

Digitized by the Internet Archive
in 2025

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALICA ;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS I.—PENTATEUCHUS.

NEO EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,

MDCCCCI

Bible Polyglot. 1901.

The
Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(** The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. I.—THE PENTATEUCH.

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

30 LAFAYETTE PLACE

1901

CBPL

BS

1

1901

v. 1

2844

Ref.

220.5

H51h

8.24-48

Nebraska Bk. 25⁰⁰

007-63

PACIFIC LUTHERAN
THEOLOGICAL SEMINARY
LIBRARY

18165

TO HER MAJESTY
QUEEN VICTORIA

This Hexaglot Edition

OF THE

HOLY SCRIPTURES

IS

BY HER MAJESTY'S GRACIOUS PERMISSION

HUMBLY DEDICATED.

GENESIS.

EXODUS.

LEVITICUS.

NUMERI.

DEUTERONIUM.

THE HEXAGLOT BIBLE.

PROLEGOMENON.

INTRODUCTORY REMARKS.

THE number of Polyglot editions of the whole Bible which have been printed is sufficiently limited, and the history of them and their promoters is sufficiently interesting, to deserve passing notice in the foremost pages of the Prolegomenon to this, the latest work of the kind. The Polyglot Bibles already published vary in utility and excellence with their authors, with the place and period of their production, with the texts and versions produced, and with the general plan and execution thereof. They may be thus briefly described:—

I. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Vetus Testamentum Hebraico, Græco, et Latino idiomate; Novum Testamentum Græcum et Latinum, et vocabularium Hebraicum et Chaldaicum Veteris Testamenti, cum Grammaticâ Hebraicâ, necnon Dictionario Græco; studio, operâ et impensis Cardinalis Francisci Ximenez de Cisneros. Compluti, 1514—1517. Six vols., folio. This is called the Complutensian Polyglot, and its chief promoter and patron was Cardinal Ximenes. The following learned men were employed in the undertaking:—Ælius Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, Ferdinandus Pincianus, Lopez de Stunica, Alfonsus de Xamora, Paulus Coronellus, and Johannes de Vergera, a physician of Alcala or Complutum.

II. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraice, Chaldaice, Græce et Latine. Philippi II. Regis Catholici jussu edita ac impressa; cura Benedicti Ariæ Montani, Christophorus Plantinus excudebat. Antverpiæ, 1569—1572. Eight vols., folio. This is generally known as the Antwerp Polyglot; sometimes as the *Biblia Regia*. The paper and type are superior to those of the Complutensian. No fewer than sixty learned men were occupied on this work, which was at one time highly applauded, at another time ignominiously denounced. The Pope had declared this to be a work truly regal, “Opus vere regium,” and the doctors of Paris, Madrid and Louvain proceeded so far as to place it in the catalogue of wonders. Subsequently the Editor, Montanus, was required to make an apology for his heresy; and the bitterness of his brethren grew to such a pitch, that he escaped but with difficulty the horrors of the Inquisition. The projector of the Antwerp Polyglot was Plantin, the printer; and in this instance, it would appear, it was the printer who incurred the pecuniary risk. (This is not generally the case.) Plantin soon discovered that he had entered upon an expensive undertaking, and found himself in want of funds to enable him to defray his expenses. He applied to Philip II. of Spain, and, through the influence of the celebrated Cardinal Spinosa, obtained the money as a loan;

and then, presently, overwhelmed with a debt which he made every effort, unsuccessfully, to repay, he struggled on beneath the burden until he stumbled and fell into a premature grave.

III. *Sacra Biblia*, Hebraice, Græce et Latine, cum annotationibus Francisci Vatabli, Hebraicæ Linguae quondam Professoris Regii Lutetiæ. Latina Interpretatio duplex est; altera vetus, altera nova. Omnia cum editione Complutensi diligenter collata; additis in margine, quos Vatablus in suis annotationibus nonnunquam omiserat, idiotismis verborumque difficiliorum radicibus. Ex Offic. Sanctandreana, Heidelberg, 1586. Three vols., folio. This is commonly known as Vatable's Bible. The editorship has been ascribed by some to Robert Stephen the younger; by others, with greater propriety, to Bertramus, Professor of Hebrew at Geneva. Reprints of this Polyglot appeared in 1599 and 1616.

IV. *Opus Quadripartitum Sacræ Scripturæ*, continens S. Biblia sive Libros Veteris et Novi Testamenti omnes, quadruplici lingua, Hebraica, Græca, Latina et Germanica. Cura et studio Davidis Wolderi. Hamburg, 1596. Four vols., folio.

V. *Vetus Testamentum*: Hebr., Chald., Gr., Lat., Germ., Slav., Ital., Saxon., Gallice. *Novum Testamentum* Dni. Nri. Jesu Christi. Syr., Ital., Ebr., Hisp., Gr., Lat., Gall., Angl., Germ., Dan., Bohem., Polon. Studio et labore Eliæ Hutteri, Germani, cum gratia et privilegio Sac. Cæs. Mtis. ad quindecim annos. Norimb. 1591, Three vols., folio. Hutter had meditated a Polyglot edition of the Old and New Testaments in twelve languages, but he never proceeded with the Old Testament farther than the Book of Ruth. The New Testament was completed in twelve languages. This work was reprinted in four vols. 4to, 1599—1610.

VI. *Biblia Sacra Polyglotta*, Hebraica, Samaritana, Chaldaica, Græca, Syriaca, Latina, Arabica. Quibus textus originalibus totius Scripturæ Sacræ, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. Lutet. Parisior. 1645. Ten vols., folio. A magnificent edition, but abounding in typographical errors. Dr. Kennicott says "It was the misfortune of our translators to want these very valuable versions, from which the learned have since derived many and eminent advantages for correcting as well as illustrating the Old Testament." This, which is known as the "Parisian Polyglot," was completed by the care and at the expense of Michael Le Jay, who had to endure the persecution of the powerful Cardinal Richelieu, a persecution which ultimately succeeded in working Le Jay's humiliation and ruin, and in causing many copies of his valuable work to be sold as waste paper or destroyed. Richelieu is charged with having coveted the honour of being considered the author of this work, and with having, for that purpose, made Le Jay an offer of 10,000 crowns, an offer which the latter is said to have rejected; hence the persecution.

VII. *Biblia Sacra Quadrilingua* Veteris Testamenti Hebraici, cum Versionibus e regione positis, utpote versione Græca LXX. Interpretum ex Codice Manuscripto Alexandrino, a J. Ern. Grabio primum evulgata. Item Versione Latina Sebast. Schmidii noviter revisa et textui Hebræo accuratius accommodata, et Germanica beati Lutheri ex ultima beati viri revisione et editione 1544-5 expressa. Adjectis textui Hebræo notis Masorethicis, et Græcæ versionæ lectionibus codicis Vaticani; notis philologicis et exegeticis aliis, ut et summariis capitum ac locis parallelis locuplet. ornata. Accurante M. Christ. Reineccio. Sumptibus Hæredum Lanckisianorum. Lipsiæ, 1750. Three vols. folio. This excellent Polyglot was begun as early as 1713. The delay of publication was owing to a part of the MSS. remaining undiscovered till 1747. Besides the Latin version of Schmid, it contains the German version of Luther from the edition of 1544-5, with marginal notes and parallel passages. Dr. A. Clarke says that it is an excellent and useful work edited with great care and accuracy.

VIII. *Biblia Sacra Polyglotta*, complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum, Versionumque antiquarum Samaritanæ, Græcæ LXXII Interpretum, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulgatæ Latinæ quicquid comparari poterat. Cum textuum et Versionum Orientalium Translationibus Latinis. Ex vetustiss. MSS. undique conquisitis, optimisque exemplaribus impressis summâ fide collatis. Quæ in prioribus editionibus deerant, suppleta: multa antehac inedita, de novo adjecta; omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possit. Cum apparatu, Appendicibus, Tabulis, Variis Lectionibus, Annotationibus, Indicibus, etc. Opus totum in sex Tomos tributum. Edidit Brianus Waltonus, S.T.D. Imprimebat Thomas Roycroft. Londini, 1657. Six vols. folio.—Castelli (E.), *Lexicon Heptaglotton* Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, *conjunctim*, et Persicum *separatim*, etc., etc. Londini, 1669. Two vols. folio.

This is the most valuable and convenient of all the Polyglots hitherto produced. Nine languages are found in it, though no one book of the Bible is printed in so many. Besides all the languages in which the Scriptures had been published in former Polyglots, this one contains the Psalms, Solomon's Song, and the New Testament in Æthiopic, and the four Gospels in Persic. The Chaldee Paraphrase is also more complete than in any former publication. The learned Bishop was rewarded for his colossal labour. He was patronised by the Protector, as well as by King Charles II., and richly did he deserve the patronage of them both. The double dedication, of which so much has been said, was without question a prudent yielding to the inspired injunction of the Apostle Paul:—*Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ*. "Let every soul subject himself to the higher powers, for there is no power except under God, and the existing powers are ordained by God." Castell, whose Lexicon to Bishop Walton's Polyglot is now admitted to be the most elaborate work of the kind ever produced, was less fortunate than the Bishop. Castell, for seventeen years of his life, laboured at his book, and at his own expense employed and maintained no fewer than fourteen literary men. Ultimately, having spent £14,000, and being involved in debt, he laid his case before King Charles II. The king graciously recommended his work to the archbishops and bishops; these officially recommended it to their clergy; and the clergy, the working body, by dint of strenuous efforts raised the small sum of £700. At the death of Castell, about 100 copies of his most meritorious work passed into the hands of Compton, then Bishop of London. Had it not been for this providential circumstance, the whole might have perished; for, of the rest, some were gnawed by rats and sold as waste paper, others perished in the memorable fire of London.

IX. *Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus Versionesque præcipuas, ab Ecclesia antiquitus receptas complectentia. *Impensis S. Bagster, Londini*, 1818-21. One vol. 4to. and five vols. small 8vo. Another edition appeared in 1831, exhibiting eight languages at one view, with Prolegomena by the Rev. Dr. Samuel Lee, Professor of Hebrew at the University of Cambridge. This is entitled:—*Biblia Sacra Polyglotta*, Textus Archetypus, Versionesque præcipuas ab Ecclesia antiquitus receptas; necnon versiones recentiores Anglicanam, Germanicam, Italicam, Gallicam et Hispanicam complectentia. Accedunt Prolegomena in Textuum Archetyporum Versionumque antiquarum crisin literalem. Auctore Samuele Lee, S.T.B. Londini, S. Bagster. The Prolegomena, however, have no particular reference to the texts, which, as far as we have been able to ascertain, are scarcely alluded to. An able reviewer of this Polyglot remarks:—"Had Mr. Bagster commenced the Bible as a complete work in eight languages, it is probable that he would not have succeeded in his undertaking: instead of this he first published each of the

versions separately; the English and one or two of the others were remarkably successful, and when the eight were placed together they formed an elegant and compact volume, and the work deservedly obtained a great reputation at home and abroad."

X. Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch. Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie die wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen; bearbeitet von R. Stier, Dr. der Theologie und Superintendent in Eisleben, und R. G. B. Theile, weiland Dr. und Professor der Theologie in Leipzig. This excellent work has passed through several editions between 1847 and 1864. It consists of five vols. large 8vo. The New Testament is a Triglot only, containing the Greek, the Latin Vulgate, and Luther's German.

The year 1874 adds another to the comparatively small list just given, viz., The Hexaglot Bible, or Biblia Hexaglotta, a title which has been assigned to this work, not only to express the number of languages which it presents, but also to distinguish it at once from other Polyglot Bibles. This work, which was commenced by Mr. Henry Cohn, has been in hand for several years. Had it not been for the approval with which the design and general execution of the work met at the hands of a few, the indifference of the multitude as to the success or the failure of an enterprise of this description would have permitted the undertaking to collapse at the very outset. Owing to the generous co-operation of those few, who thought that such an edition of the Holy Scriptures might be useful in the present age, "when men run to and fro in the earth, and knowledge is increased," the promoters were enabled to bring out the first two volumes, Vol. I., containing the Pentateuch; Vol. II., the books from Joshua to 2 Kings inclusive. For some time after the appearance of these volumes the work came to a stand-still, until, in 1871, the active co-operation of the present publishers, Messrs. Dickinson and Higham, was fortunately secured. The first result of this was the appearance, in 1872, of Vol. III., comprising the books from 1 Chronicles to the Song of Solomon, inclusive (the English order of the Sacred Books being preserved in this volume, as in the others). In 1873, appeared Vol. V., the first of the New Testament, containing the four Gospels; and in 1874 Vol. IV., which embraces the Books from Isaiah to Malachi, and Vol. VI., Acts to Revelation.

The aim and intention of the promoters and publishers of The Hexaglot Bible is to place within the reach of all as genuine a copy as can be obtained of the Word of God in various languages. The polyglotist, even when no pretension is made to originality of thought, and comparatively little labour is bestowed on the collecting of materials, has an arduous work to do. He requires the best services of the eye, the hand, the head, the heart. He wants an eye that will not readily allow errors to escape its observation, a hand that will correct errors without tampering with the text, a head sufficiently sound and capacious to contain a knowledge of the Word of Truth presented under various aspects, and written in various languages; a heart sufficiently right to love truth in itself, sufficiently large to make an effort to disseminate truth, as far as possible, throughout the world. Very few, we imagine, would have the boldness to assert that those men, whose names have been mentioned above, were actuated by no higher than sordid motives when, in the face of unprecedented difficulties, and when, in some instances, the art of printing was only in its infancy, they betook themselves to the laborious and almost thankless task of printing a Polyglot edition of the Holy Scriptures. Who can doubt that Ximenes, the father of Polyglots, was actuated by higher than worldly motives when, at his own expense and labour, he brought out his marvellous work? Not satisfied with employing learned men to do the work for him, he threw himself so thoroughly into his subject that, at the advanced age of sixty, he made himself master of the

Hebrew language! There is a little story recorded in connection with him, which is, perhaps, worthy of being recorded again: "I have often," says Gomecius, "heard John Brocarius, whose father printed the Complutensian Polyglot relate to his friends, that when the work was finished, he was deputed to carry it to the Cardinal. John Brocarius was then a lad, and having dressed himself in an elegant suit of clothes, he approached Ximenes and delivered the volume into his hands. 'I render thanks unto thee, O God!' exclaimed Ximenes, 'that thou hast protracted my life to the completion of these biblical labours.'" A few weeks afterwards he expired. But his work has lived through three centuries, and still lives to stimulate, not to discourage, those who enter upon similar labours.

The next point to which we have to draw attention is the arrangement of the text. The Complutensian Polyglot contains in the first four volumes the Hebrew, Vulgate, and Greek text of the Old Testament, in parallel columns, and the Chaldee paraphrase at the bottom of the page, with a Latin translation. The fifth volume contains the Greek New Testament with the Vulgate Latin version in a parallel column; in the margin there is a kind of concordance referring to similar passages in the Old and New Testaments.

We have not space to enter minutely into details of the order observed in all the Polyglots. For the most part this is indicated in the titles which they bear.

Bagster presents eight different texts at one view; but he presents the texts in blocks, not in columns, and the effect produced is as singular as it is truthful; it is the exhibition of eight books in one volume. Moreover, the different versions do not always harmonise, *i. e.*, do not terminate with the same clauses on the same page; this is a defect, and the type is so small that very few, we imagine, except those whose eyes are young and vigorous, can consult it with comfort.

It will be found that the Hexaglot Bible is unique in design, the various languages being placed in parallel columns, and so carefully arranged, particularly in the New Testament, that the words representing the same ideas stand as nearly as possible side by side across the whole of the two pages which the six columns occupy. Each column terminates with the same verse; not unfrequently with the same word. The types employed possess the advantage of being bold in character as well as pleasing to the eye. Of the New Testament, the type is even bolder than that of the Old, and it is to be hoped that this typographical excellence will be warmly appreciated.

We have now to advert to the particular languages introduced into the Hexaglot Bible.

The value of the original Hebrew and Greek texts and of the ancient Syriac, Greek and Latin versions is incontestable. The value of the various Semitic versions which find place in Walton's Polyglot, is not sufficiently great, and the number of students in Persic, Arabic and Æthiopic is not sufficiently large to command the reproduction of those versions in a modern Polyglot. There are copies enough of these still extant for scholars to consult. And as to the modern versions which find place in Bagster's Polyglot, Diodati's Italian, Scio's Spanish, and Greenfield's Hebrew New Testament, if they possess any value—we do not say any intrinsic value, *that* they do possess—but any value as forming part of a Polyglot Bible, it is strange that the learned Professor Lee should have passed over the subject in his elaborate prolegomena. But our object is not to attack the course adopted by others; it is simply to defend the choice of languages made by the promoters of the Hexaglot Bible. Here we have, in the Old Testament as well as in the New, three ancient and three modern languages. In the Old Testament, the original Hebrew occupies column 1; the Septuagint, column 2; the Latin Vulgate, column 3; the English, German and French, columns 4, 5 and 6 respectively. In the

New Testament, the Hebrew naturally disappears from column 1, and the original Greek takes its place. Next to the Greek stands that ancient and valuable version, the Syriac Peschito, the other versions retaining the same order of position as in the Old Testament.

Before entering more fully into the consideration of the particular texts employed in this work, it will be convenient to offer a few observations upon the texts in general.

OF THE ANTIQUITY OF THE HEBREW LANGUAGE.

According to Bishop Walton and others, the word Hebrew is derived from the verb עָבַר, to pass over, because Abram passed over the river Euphrates into the land of Canaan. Others are of opinion that the word is derived from the proper name עֶבֶר, Heber, the progenitor of Abram. Whatever be the derivation of the word עֶבֶר, the antiquity of the language is very great. Into this question Walton enters at considerable length in his Prolegomenon. He proves the antiquity of the Hebrew language by the names of men and places from the creation to the dispersion at Babel. Thus man is called אָדָם, *Adam*, because taken from the ground, אֲדָמָה, *adama*. The first woman is called Eve, חַוָּה, because she is the mother of all living, חַיָּה. Peleg, פֶּלֶג, is so called because in his days the earth was divided, נִפְלְגָה. In these and similar instances the connection between the proper name and the event from which it takes its origin is obvious. It is desirable, however, that the biblical student should not confound historical narration with grammatical derivation. Adam was so called because he was taken from the ground; yet the derivation of the word אָדָם is not אֲדָמָה, but some monosyllable, probably either אֶד, a vapour, or דָּם, blood. In like manner חַוָּה is derived from חַי, not from חַיָּה. We draw attention to this subject because, singularly enough, the learned Bishop Walton himself falls more than once into the error of confusing history with etymology. Speaking of Noah, he observes: "Noachus, נֹחַ consolator, a verbo נָחַם, abjecto מ, quia dixit Lamechus, consolabitur nos ab opere nostro." The connection between the words נֹחַ and נָחַם is clear, but it is equally clear that the former is the root, not the latter. The sacred historian no more affirms, at Gen. v. 29, that נֹחַ is derived from נָחַם, than he affirms, at chapter iv. 1, that מֶלֶךְ is derived from מָלַךְ, or, at chapter x. 25, that פֶּלֶג is derived from נִפְלְגָה. In spite of this oversight of the venerable Bishop, his main argument as to the antiquity of the Hebrew language must be admitted to have great force. In addition to the names of individuals, he adduces the names of nations and peoples as having some significance in Hebrew, none in other languages, *e.g.*, Assyrian from Assur, Elamite from Elam, Aramæan from Aram, Lydian from Lud, Mede from Madai, Ionian from Javan. He further adduces the names of heathen gods in support of this antiquity. He asserts, "Japetum filium Cœli et Terræ, patrem Atlantis," to have been no other than Japhet, son of Noah. Saturn, so called because when he fled from Jupiter, he hid himself at Latium, is associated with סָתַר, to hide; Jove with the sacred name יְהוָה; Belus with בעֵל, Vulcan with הַיֵּבֶל מֶלֶךְ (Tubal Cain, the inventor of the use of brass and iron); Ceres with קֶרֶשׁ, crops pushed forward by the influence of the moon.* Walton further argues that the facilities for preserving the original language amongst the worshippers of the true God were great; for, assuming the vulgar reckoning to be correct (rather a serious assumption), Shem, who was living before the confusion of tongues, was still alive in the days of Abraham and Isaac.

* In like manner, Apollo, from פָּלַל, to intercede; Pytho, from פָּתָה, to deceive; Admetus, from אֲדָם; Σάτινος, from שָׂטָן; Adonia, from אֲדָנִי.

But whatever may be the age of the Hebrew language, it was that language upon which was first conferred by God the honour of being the medium through which the revelation of His will was made known to man. According to Jerome, Eusebius, the Talmudists and ancient Rabbins, the written characters originally employed were those which are now called the Samaritan; and Walton and others are of opinion that these continued in use amongst the Jews until the destruction of the first temple.

The first critical hand that touched the Hebrew text is supposed to have been that of Ezra, whom the Jews call the second Moses, and whom Jerome calls the "Legis Instaurator." He is said to have introduced the Assyrian characters in place of the Samaritan.

OF HEBREW MANUSCRIPTS.

Of Hebrew manuscripts there are two classes in existence: the rolled manuscripts which are used in the Synagogues, and the square used by private individuals. All of these are apographs or copies, the autographs having long perished. A specimen of the Synagogue rolls may be found amongst the Harleian manuscripts in the British Museum. The most ancient Hebrew manuscripts were written without division of words; hence arose the Rabbinical tradition that the Law was one verse and one word. Modern printed editions follow the recensions of Ben Asher, Cent. XI. The first division into chapters was made by Hugo de Sancto Victore, about A. D. 1250. The scarcity of Hebrew manuscripts and their comparatively modern date is thus accounted for by Bishop Walton: "After the general reception of the critical edition of the Masorites and their method of punctuation, the Jewish masters condemned all manuscripts not conforming to these as profane and illegitimate. The manuscripts were consequently destroyed." Owing to this monstrous act, if indeed it were ever perpetrated, there are few Hebrew manuscripts in existence more than 500 or 600 years old, whereas the Greek manuscripts, *e. g.*, the Vatican and the Alexandrian, are at least 1,200 years old. Since Kennicott's edition there are known to be extant nearly 700 Hebrew manuscripts. Those which are most in repute among the Jews are the Codex Hillelis, or the Spanish, A. D. 1200; the Codex Ben Asher, followed by the Palestinians; the Codex Ben Naphtali, followed by the Babylonians; about A. D. 1034. In addition to these is the Codex Sinai, which is a revision of the Pentateuch and a treatise on the accents; and, finally, the Jericho Pentateuch, which treats of words redundant and defective.

It would far exceed the proposed limits of this Prolegomenon, to mention all the editions of the Hebrew Bible that have appeared at various epochs. We shall content ourselves with mentioning a few of the principal editions, especially those which have led to the present received Hebrew text.

The oldest edition of the whole Hebrew Bible is that of Abraham Ben Chaim, printed at Soncino, 1488. Next in order is that of Gerson, son of Rabbi Moses, Brescia, 1494. The first edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Felix Pratensis, Venice, 1518. The second edition of Daniel Bomberg was printed by him, and edited by Jacob Ben Chaim, Venice, 1525-6. The first Hebrew Bible printed in Germany was Sebastian Munster's, Basle, 1534. Buxtorf's great Bible was published at the same place, 1618-20.

The edition of Joseph Athias, Amsterdam, 1671-7, is worthy of special notice, not only on account of its intrinsic merit, but because on this is founded the celebrated edition of Van Der Hooght, Amsterdam, 1705; an

edition which has been followed by Hahn, Leipsic, 1831, and by nearly all modern editors. Athias reprinted and revised the text of Jacob Ben Chaim, and as a token of approbation the States General of Holland conferred on him a gold chain and medal.

The modern Hebrew text then may be thus traced back: Hahn, 1831; Van Der Hooght, 1705; Athias, 1661; Bomberg, 1525; Ben Asher, Cen't. XI.

The editors of the Hexaglot Bible have used the text of Van der Hooght; they have moreover consulted the editions of the learned Letteris (ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים הוגה ונערך על ידי מ' ה' לעשערים. וויען, Vienna, 1852. Two vols. 8vo.); and of Luzzatto (חמשה חומשי תורה עם הפטרות, Il Pentateuco colle Haftarót volgarizzato . . . da S. D. Luzzatto; Trieste, 1858-61. Five vols. 8vo.) Many inaccuracies pointed out by these critics as having crept into the accents of modern editions have been carefully corrected.

OF THE MASORAH.

The word Masorah, מְסֹרָה, signifies tradition; and the Masorah is an elaborate collection of notes made from Hebrew manuscripts and commentaries, by Jewish doctors of the school of Tiberias, during and after the sixth century. These notes refer principally to irregularities of consonants, vowels and accents in the Hebrew text. At one time they were of such magnitude, that they formed a volume greater than the text itself, "In tantam molem exercebant ut Textum Biblicum superarent" (Walton). The greater part of the Masoretic notes have perished. The Masorah consisted of two parts, the Textual and the Final. The notes of the Textual were introduced into the margin, and were abridged to save space; hence arose the Masorah Parva. Subsequently these notes were given in a fuller form above, below and at the side of the text; hence arose the Masorah Magna. The omissions placed at the end of the volume received the name of Masorah Finalis. In modern editions of the Hebrew Bible the textual Masoretic notes, including the קֶרִי (read) and פְּתִיב (written) are usually placed at the foot of the page. This was found unsuitable to the plan of the Hexaglot Bible, and therefore the notes have been affixed at the end of each volume of the Old Testament. As to the notes themselves very few of them are of any importance.

OF VOWEL-POINTS AND ACCENTS.

With regard to the system of Hebrew accentuation and punctuation, it may be observed that the date of the introduction of accents and vowels is involved in uncertainty. Some have affirmed that these are coeval with the text, and have ascribed them to Moses; others have ascribed them to Ezra; others to the Masorites of Tiberias, about A.D. 500; others again to Ben Asher and Ben Naphtali, A.D. 1040.

Bishop Walton shows tolerably clearly that the Hebrew vowels and accents are of comparatively modern date. He bases his argument against their antiquity upon the testimony of learned men, the absence of points from the Samaritan as well as from the ancient copies of the Jewish Synagogues, the evidence of the most learned of the Jews themselves, Elias Levitas and Aben Ezra; the Talmud, which makes no mention of points; the Keri and Ketib, which refer to words and letters, never to vowels or accents; the ancient versions, etc.

It is, we think, now generally conceded that these were first introduced after the Hebrew language had ceased to be vernacular, the object being simply to facilitate the reading of the text, and the credit of the invention is attributed to the Masorites, about the tenth or eleventh century. Whatever doubt there may be as to the antiquity of the vowel-points and accents, there can be none as to their general utility now in determining the pronunciation and accentuation of syllables, the signification of words, and the construction of sentences.

We shall shew now, from internal evidence, that the Greek translation, *i. e.*, the Septuagint, was made either from an unpointed text, or from a text pointed differently from the present. This we shall endeavour to establish by examples, some of which have been adduced before, others not, as far as we are aware.

Take Gen. iv. 7: "If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door; and unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him." This is a fair rendering of the Hebrew, as it is now pointed: **וְהָיָה חֲסִידְךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה שָׂאתָ וְהָיָה לְךָ חֲסִידָה**. But in addition to not being very intelligible or connected, this is ungrammatical; for **חֲסִידָה** is a feminine form, whereas **לְךָ** is a participle masculine, and therefore does not agree with the substantive, as it should. Now it appears to us that the Greek throws great light upon the passage. It runs thus: *Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον κ.τ.λ.* This is not a paraphrase on the Hebrew, it is manifestly a translation either from an unpointed text, or from one pointed quite differently: **וְהָיָה חֲסִידָה לְפָנֶיךָ וְהָיָה שָׂאתָ וְהָיָה לְךָ חֲסִידָה**. "If thou doest well in offering, but if thou doest not well in setting forth, hast thou not erred? Be still, and unto thee," etc. **שָׂאתָ** is a feminine form of the infinitive, governed by **וְהָיָה**. For the signification of **לְפָנֶיךָ** compare Amos viii. 5, **וְנִפְתָּח־הָדָר**, *ἀνοίξομεν θήσαυρον*, *aperiemus frumentum*, *Reich feil haben*, *set forth wheat*.

Gen. iv. 15. For **לְכֵן** the Septuagint reads **לֹא כֵן** *οὐχ οὕτω*, Vulg, *Nequaquam ita fiet*.

Gen. xxvi. 12. "Then Isaac sowed in that land and received in the same year an hundredfold." Here the Hebrew, as at present pointed, is **וַיַּעַר יִצְחָק בָּרֶבֶץ**; the Greek has *ἐκατοστεύουσιν κριθήν*, and therefore the translator must have read **שְׂעִירִים**, *barley*. Compare Ruth i. 22, **וַיַּעַר יִצְחָק בָּרֶבֶץ**, *barley-harvest*.

Gen. xlvii. 31. "And Israel bowed himself upon the bed's head." Septuagint: *Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς βᾶβδου αὐτοῦ*. "And Israel worshipped on the top of his staff." The Hebrew has **הַמִּטָּה**, which, unpointed, may signify either the *bed* or the *staff*; as it is pointed in our copies, **הַמִּטָּה**, it signifies *the bed*; as it is rendered in the Greek, *τῆς βᾶβδου*, it must have been read as if pointed **הַמִּטָּה**. Cited from the Septuagint, Heb. xi. 21. The Vulgate follows the Hebrew in the Old Testament, "ad lectuli caput;" in the New Testament we find, "et adoravit fastigium virgæ ejus;" "and he adored the top of his staff!"

Gen. xlix. 10. "The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet until Shiloh come." The word Shiloh (**שִׁילֹה**) is here translated by the Septuagint, *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ*, or, as the Alexandrian MS. renders it, *ὃ ἀπόκειται*; "until the things laid up in store for him," or, "he for whom it is laid up in store, shall come." In this sense *ἀπόκειται* is employed in the New Testament, *e.g.*, 2 Tim. iv. 8: "Henceforth there is laid up for me (*ἀπόκειται μοι*) a crown of righteousness." The words *καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν*, "and he *shall* be the expectation of nations," indicate that the translators understood Shiloh to be a person, although instead of **שִׁילֹה** they must have read **שָׁלֵי**. Possibly they had an eye to an old Talmudic tradition respecting the glory laid up for the Messiah.

Gen. xlix. 21. "Naphtali is a hind let loose; he giveth goodly words." This is a literal translation of the

Hebrew, as at present pointed: נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחַהּ הַפְתָּן אֶמְרֵי-שָׁפָר. But the Septuagint translates thus: *Nephthali στελεχος ἀνειμένον ἐπιδίδους ἐν τῷ γεννήματι κάλλος*; "Naphthali is a well spread tree, which puts out beautiful branches." The latter is a great improvement on the former. For אֵילָה the translators must have read אֵילָה, *a tree*. The verb שְׁלַח, in the Piel, signifies *to send forth*, as a bough; Psalm lxxx. 12, הַשְׁלַח הַנְּרִיחָהּ צֶדֶק, "she sendeth forth her boughs unto the sea." The first meaning of אֶמְרָה is *a branch*; the second, *a discourse*, is metaphorical, that which branches from the subject. The verb הִתֵּן is applied to the giving forth of *fruit*, rather than words, *e.g.*, Psalm i. 3: אֲשֶׁר פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּצִמְתּוֹ, "that bringeth forth his fruit in his season." All this is well expressed in the words of the Septuagint.

Exod. xiii. 18. "And the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt." The Hebrew is וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל. The Greek is πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ; "And the children of Israel went up in the fifth generation." Consequently for וַחֲמִשִּׁים, *armed or harnessed*, the translators must have read חֲמִשִּׁים. We find a striking parallel at Exodus xx. 5: "Visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation;" עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רְבָעִים; Septuagint, ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς; Vulg., "in tertiam et quartam generationem." So in all versions. Now if this rendering of the Septuagint be correct, and by the consent of nations unto whom the word of God has come, it is correct; is it not highly probable that πέμπτη δὲ γενεᾷ is the real meaning of the word חֲמִשִּׁים, in the passage under consideration? And if this be so, then the whole of the argument of Bishop Colenso against the historical truth of the Pentateuch, based on this difficult word (Part I., chap. ix., page 48—52) must inevitably fall to the ground. The theory of the Israelites going up out of Egypt armed, is supported by the Vulgate *armati* alone. The English version has *harnessed*; German, *gerüstet*, both of which may signify *equipped*, or, *with a good outfit*; and with this the French agrees, "en bon ordre," *in good order*. Had the Hebrew but been pointed from the outset, the unfortunate question to which we have referred, would, perhaps, never have been raised.

Psalm lxxvii. 10 (11). "And I said, This is my infirmity, but *I will remember* the years of the right hand of the Most High." Hebrew: וְאָמַר חֲלוּתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עָלָיו. Greek: Καὶ εἶπα Νῦν ἤρξαμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου; "And I said, Now I have begun, this is the changing of the right hand of the Most High." The Vulgate follows the Greek. Here the word חֲלוּתִי, which in our English Version is rendered *my infirmity*, is treated as the first person singular preterite Kal of חָלַל, *to begin*; the word יָמִין, which now has the *athnach*, אֵל, was separated from חֲלוּתִי and joined to שְׁנוֹת; while שְׁנוֹת, which in the English is translated *the years*, *i.e.*, as a substantive, was treated as the infinitive Kal of שָׁנָה, *to change*. The true meaning seems to lie between the two: *And I said, It is my infirmity to change the right hand of the Most High*. However this may be, the accents, if they existed at all when the Greek translation was made, must have been different from those which are found in our present copies.

Isaiah xxiv. 23. "Then the moon shall be confounded and the sun ashamed." Hebrew, as now pointed, וַחֲבָרָה הִלְבְּנָה וּבֹשֶׁה הַחֹמָה; Greek, Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσείται τὸ τεῖχος. "And the brick shall be dissolved, and the wall shall fall." The translators must have read הִלְבְּנָה, *the brick*, and הַחֹמָה, *the wall*, for הִלְבְּנָה, *the moon*, and הַחֹמָה, *the sun*.

Ezekiel xlviii. 35. "And the name of the city from that day shall be The Lord is there." Hebrew, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם יִהְיֶה שְׁמָהּ; Greek, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς; "And the name of the city from the day when it happens shall be its name." Some copies have Κύριος ἐκεῖ, but the majority!

not; and hence it would seem that the translators read יְהוָה שְׁמָה, *shall be its name*, for יְהוָה שָׁמָּה, *the Lord is there*. The confusion may be traced to the Bava Bathra (fol. 75, col. 2): "Read not שְׁמָה, read שָׁמָּה."

Zephaniah i. 11. "Howl, ye inhabitants of Maktesh." Hebrew, הִילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמִּקְתָּשׁ; Greek, *θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην*. The translators must have read הִמְקִתָּשׁ, *pounded, brayed*, as in a mortar.

Zeph. ii. 9. "Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles," etc. Hebrew, מוֹאָב כְּסֹדֹם בְּנֵי אַמּוֹן כְּתִהָיָה עֲמִיּוֹן כְּעִמְוֹרָה מְמִשָּׁק חֲרוֹל; Greek, *Μοῶβ ὡς Σόδομα ἔσται καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμορρα, καὶ Δαμασκὸς κ.τ.λ.* In this place the translators must have read for מְמִשָּׁק, *a breeding or possession*, דְּמִשָּׁק, *Damascus*.

Zech. v. 6. "This is their resemblance through all the earth." Hebrew, זֶה עֵינֵם בְּכָל הָאָרֶץ; Greek, *Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. The translators must have read for עֵינֵם, *their resemblance*, עֵינָם, *their iniquity*.

Zech. vi. 10. "Take of them of the captivity, even of Heldai, Tobijah and of Jedaiah." Hebrew, לְיָחִיזְכָּר מֵאֵל הַבּוֹלֶה, מֵחֵלְדַּי מִבִּיחַיָּה וּמֵיְדַיָּה; Greek, *Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνώκωτων αὐτήν*. The translators must have read מִחֵלְדַּי מִבִּיחַיָּה וּמֵיְדַיָּה. Comp. v. 14: וְהָיוּ לְהֵלֵם וּלְטֹבִיָּה וּלְיְדַיָּה; Latin, *Et coronæ erunt Helem et Tobiae et Idaiæ et Hem*; Greek, *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκωσιν αὐτήν καὶ εἰς χάριτα*. "The crowns shall be for those who wait, and for her benefactors, and for those who have recognised her, and for grace."

Zech. x. 4. "Out of him came forth the corner; out of him the nail;" Hebrew, מִמֶּנּוּ יָצָא הַקֹּנֶה; Greek, *Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἀπέβλεψε καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε*. For the substantives קֹנֶה, *corner*, and יָדָה, *nail*, the translators must have read the verbs קָנָה, *to turn, look*, and יָדָה, *to fix*.

Zech. xii. 5. "The inhabitants of Jerusalem shall be my strength." Hebrew, יְרוּשָׁלַם לִי יִשְׁכָּל; Greek, *Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ*. The translators must have read אֲמָצָא, first sing. future Kal of the verb מָצָא, *to find*, for the substantive אֲמָצָא, *strength*.

Zech. xiv. 5. "And ye shall flee to the valley," etc. Hebrew, וְנִסְתַּתֶּם בְּיַרְדֵּי; Greek, *καὶ φραγθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων* (ter.). The translators must here have read וְנִסְתַּתֶּם, third sing. pret. Niphal of סָתַם, *to obstruct*, instead of וְנִסְתַּתֶּם, second plur. Kal of נָס, *to flee*.

Malachi ii. 12. "The Lord will cut off the man that doeth this, the master and the scholar," etc. Hebrew, וְקָרַת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עַד וְעַתָּה; Greek, *Ἐξολοθρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ*, κ.τ.λ. In this case, it is clear, the translators must have read for עַד וְעַתָּה, *master and scholar*, עַד יַעֲשֶׂה, *until he shall be humbled*.

So at ver. 13. "And this have ye done again," etc. Hebrew, וְזֶה עָשִׂיתֶם שֵׁנִית; Greek, *καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσητε ἐποιεῖτε*. The translators evidently treat שֵׁנִית as part of the verb שָׂנֵה, *to hate*, and appear to have read וְזֶה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, *until he shall be humbled*.

Many other passages might be adduced, but these are probably enough to establish the proposition that the Septuagint translation was made from an unpunctuated text, or from a text punctuated differently from the present.

OF THE SEPTUAGINT.

Various accounts are given of the origin of this ancient and valuable translation of the Old Testament Scriptures. One story, which long obtained credence, but which is now generally discredited, is so intimately associated with the Greek version, and the name which it bears, viz. the Septuagint, that we may be excused for recording it here. The story is that Ptolemy Philadelphus wishing to add to his library the sacred writings of the Jews, sent an embassy to Eleazer, their high priest, with a request that he might be furnished with a copy of the books, and with a number of men competent to translate them into Greek. Eleazer, accordingly, despatched to the king six men from each of the 12 tribes, 72 in all, and with them an elegant copy of the Hebrew Scriptures. The envoys were received most courteously by King Ptolemy, and placed in a convenient building in the Isle of Pharos, where the work of translation was accomplished in 72 days. Each of the translators is said to have been shut up in a different cell by order of the king, that he might ascertain the truth of the translation from the common consent of all; and all of them are said to have agreed upon the same sentences, and written the same words. On the testimony of Justin Martyr, to the effect that the ruins of the cells were shewn to him by the inhabitants, the account was long received as true, but it has since been satisfactorily demonstrated from internal evidence, from numerous defects in the translation, from passages irreconcilable with the original, from varieties of style and different methods of spelling words, that the Greek version was the work of different men at different epochs; men endowed with a greater or less degree of zeal and ability, but neither assisted by miraculous agency nor gifted with divine inspiration.

Of the Septuagint, the Pentateuch stands first in order of merit; Proverbs next, Jeremiah next; Daniel being so inferior, that at a very early period, the Version of Theodotion was adopted in its place. The translation was begun about B.C. 280, and was probably not finished for several centuries. The dialect is Macedonic, mingled with a number of Hebraisms, being similar in style to the Greek of the New Testament. The Septuagint translation is the connecting link between the original texts. While it often explains and illustrates, sometimes even corrects and supplies the Hebrew of the Old Testament, it not unfrequently enables us to understand the peculiar sense in which words or phrases are employed in the Greek of the New Testament.

Like all works which are merely human, the Greek translation has its defects as well as its merits, and some of both of these will be pointed out by us in due course. In the main it agrees with the Hebrew text as we have it this day; and the fact that it has always been received in the Jewish as well as in the Christian Church, adds no little weight to its authority.

The Septuagint is said to have been used by our Lord and His Apostles. Bishop Walton, with whom the majority of writers agree, observes: "Maximum vero auctoritatis huic versioni accedit, quod Christo et apostolis in usu fuerit, qui pleraque testimonia, quæ ex Veteri Testamento proferunt, secundum hanc versionem citant, immo cum verba ab Hebraico textu differre videntur." *But the greatest authority has been added to this version because it was used by Christ and His Apostles, who cite most of the testimonies which they adduce from the Old Testament according to this version, and that even when the words seem to differ from the Hebrew text.* Again, referring to that remarkable incident recorded in Luke iv. 18, when our Lord went into the synagogue on the Sabbath-day, and stood up to read, and found the place where it is written: "Πνεῦμα Κυρίου κ.τ.λ." Walton remarks: "Hic videmus verba Evangelistæ ab Hebræo textu differre; quæ tamen cum interpretatione Græca exacte congruunt. Unde videtur colligi posse Dominum

versionem Græcam in synagoga usurpasse, quam postea lingua vernacula (Syriaca) populo explicavit." *Here we see that the words of the Evangelist differ from the Hebrew text, while they exactly agree with the Greek interpretation; whence, it appears, one may infer that our Lord used the Greek version in the Synagogue, and afterwards explained it to the people in the vernacular tongue (Syriac).*

That the Septuagint was quoted by Apostles and Evangelists is indisputable; that it was sometimes cited, even when the words seemed to differ from the Hebrew text, is explicable; that it was read by our Lord in the Synagogue is improbable; that it was cited by Him and His Apostles in preference to the Hebrew, is impossible. What could be more natural than that men, writing in Greek, should, when they had occasion to refer to the Old Testament Scriptures, cite from a translation they found ready at hand, a translation, the authority of which was recognized by Jews as well as by Christians? What could be more natural than that they should occasionally quote from this translation, even when the precise words differed from the Hebrew, so long as the words conveyed the general sense of the original passage? We lay emphasis on this proviso, because in numerous instances where the Greek translation does not convey the sense present in the mind of the inspired writer, he drops the Septuagint and substitutes a translation of his own. What could be more unnatural than that our Lord, Himself a Jew, should enter a Jewish Synagogue in Palestine, read a text in Greek, and then preach a sermon in Syriac? as Bishop Walton has suggested. The gospel of St. Luke was written in Greek, and the Evangelist, who records the incident under consideration, gives the passage, which is a long one, in Greek. What else could he do? Whenever our Lord's actual utterances are given, they are given in Hebrew, or Syro-Chaldaic; these utterances, as might be expected in a book written in a different language, are short, and are generally accompanied with a Greek translation; thus Mark v. 41, Christ took the damsel by the hand, and said unto her, קוּמִי וְלֵךְ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύομενον Τὸ κοράσιον ἔγειραι, "*Talitha cumi*, which is being interpreted, Damsel, arise." Mark vii. 34: He opened the eyes of the blind, and said, פֶּתַח, ὃ ἐστὶ διανοίχθητι "*Ephphatha*, that is, Be opened." Matt. xxvii. 46: He was expiring on the cross, and He cried with a loud voice, saying, אֱלִי אֱלִי, לָמָּה שָׁבַקְתָּנִי, τοῦτ' ἐστι, Θεέ μου, θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; "*Eli, Eli, Lama sabachthani?* that is to say, My God, My God, why hast thou forsaken me?" In two out of the three accounts of the conversion of St. Paul, viz., Acts ix. 4, and xxii. 7, we are simply informed that the voice from heaven said, Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις. Hence, had these been the only two accounts given, some might have concluded that the Greek words were the very words addressed to the Apostle by the Lord from heaven; but in the third account, i.e., in Paul's defence of himself before King Agrippa, he says, Acts xxvi. 14: "I heard a voice, saying unto me *in the Hebrew tongue*, Saul, Saul," etc. And, without doubt, that same voice which restored the girl to life, which opened the eyes of the blind, cried out in the agonies of death, and called to Saul from heaven *in the Hebrew tongue*, also read in solemn tones in the Synagogue, on the Sabbath day, the sublime words of the Evangelical prophet, רִיחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי וְיָצַן מִשָּׁה יְהוָה אֹתִי לְבָשָׁר עֲצוּיִם שְׁלֹחֲנִי לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי לֵב "*The spirit of the Lord God is upon me,*" etc. In case, however, a doubt should be left on the reader's mind, we draw his attention to the fact that both Tischendorf and Alford have expunged as spurious the clause ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, found in the Septuagint, from the text of the New Testament, and that they have both retained as genuine the clause ἀποστεῖλαι τοὺς τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, which is not found in the Septuagint. They have also κηρύξαι for the καλέσαι of the Septuagint.

No unprejudiced man will affirm in the presence of these facts that our Lord quoted the Septuagint in the Jewish Synagogue.

Finally, however great may be the excellence of any translation of the Scriptures, one can hardly be justified in exalting it to a level with the original Word. That Apostles and Evangelists used the Septuagint, is enough to stamp it with honour as well as authority, and yet that they used it under the circumstances referred to, is nothing more extraordinary than that a modern English theologian, writing for Dissenters as well as for members of the Established Church, should cite passages from neither the Hebrew nor the Greek, but from our authorized version (which is received by all), even when those passages differ in some respect from the original.

The four principal texts of the Septuagint are:—

- I. The Complutensian, 1514.
- II. The Aldine, 1518.
- III. The Vatican or Roman, 1587.
- IV. The Alexandrian, 1707—20.

Besides the Septuagint there were no other Greek versions until the second century of the Christian era. In the year 130, Aquila, a Hebrew proselyte, made a new and literal translation. Shortly after, Symmachus, a Samaritan, made another and a freer translation. Next to this appeared the translation of Theodotion, which was superior to both its predecessors. These three versions formed the groundwork of Origen's Hexapla. Origen's Hexapla consisted, as the name implies, of six columns; the first of which was occupied by the Hebrew in Hebrew characters, the second by the Hebrew in Greek characters, the third by the version of Aquila, the fourth by that of Symmachus, the fifth by the Hexapla text, *i.e.*, by Origen's own edition, the sixth by the version of Theodotion. After this appeared the version of Eusebius and Pamphilus, which was distributed in the provinces between Antioch and Egypt, and was called the Palestine version. Next came that of Lucian, a Presbyter of Antioch, which was read in the provinces between Constantinople and Antioch; and finally that of Hesychius, an Egyptian Bishop, which was in use at Alexandria and throughout Egypt.

The Complutensian text appeared shortly before Erasmus's fifth edition, and was used by him in correcting his fourth. The Greek text of the Antwerp Polyglot, and of Vatable's Bible is based on that of the Complutensian. Bishop Walton adopted the Greek of the Venice edition of 1518, which is identical with the Vatican, printed at Rome, 1587. Hutter's Greek is merely a reprint of the Antwerp edition. Bagster's is the Vatican edition, edited by Carafa. Stier and Theile's is based on the Complutensian.

In the Hexaglot Bible the text of Tischendorf has been followed. This text, which is founded on the Vatican, has been adopted intact, although it has been found expedient to make certain transpositions, to place at the foot of some of the columns a few interpolations, and to supply, within brackets, a considerable number of important omissions. The various peculiarities of the Greek text of the Hexaglot Bible will be now more particularly pointed out.

In Vol. I., which contains the Pentateuch, no transpositions have been made; the lacunæ in the Greek text are marked by asterisks. Throughout the work, the division of the Hebrew chapters has not been interfered with, even when the division has differed from the Greek and the other versions. Thus, Exodus viii. 1 of the Hebrew is chap. viii. 5, of the others; but, in spite of this, the different columns terminate with the same clause; Hebrew, וַיִּשְׂטֹחַ אֶת-יָדוֹ; Greek, *Kai* ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα; Latin, Et extendit Aaron manum; English, And Aaron stretched out his hand; German, Und Aaron reichte seine Hand; French, Alors Aaron étendit sa main. It will be readily perceived that the irregularity in this, as in all similar cases, is apparent, not real. At Exodus xxviii. we meet with

a discrepancy of more importance. Verse 23 of the Greek is verse 29 of the Hebrew, and vv. 23 (26), 27, 28, 29, are wanting. A space has been left for these in our Greek column, but as they have not been inserted in the text, it may be well to supply them in this place:—

Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνφῆς τῆς ἐπωμίδος. Καὶ συσφίξουσιν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος ἐν κλώσματι ὑακινθίνῳ, ἵνα ἢ ἐπὶ τοῦ μηχανήματος, καὶ ἵνα μὴ χαλᾷται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος.

A serious discrepancy in the arrangement of the Greek verses commences at Exodus xxxvi. 8, and continues to the end of the book. It will be found, however, that these verses have double numbers, and may consequently be easily compared with the corresponding verses of the other languages. Take, *e.g.*, Exodus xl. 29 (Greek). This is verse 35 of the other versions, and the small figure (35), at the beginning of the Greek line, at once connects Καὶ οὐκ ἡδυνάσθη Μωσῆς with the Hebrew כִּשְׁרָה לֹא, and the Latin, Nec poterat Moyses.

Again, the Hebrew of Leviticus v. has 26 verses, while in the versions chap. v. terminates at ver. 19. The result of this is, that chap. vi. 1 of the Hebrew is chap. vi. 8 of the other languages. Still the words at the end of the page correspond, לֹא תִכָּפֵּר, οὐ σβεσθήσεται, nunquam deficiet in altari, shall never go out, nimmer verlöschen, point s'éteindre.

The clause אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם, which, in common with the modern versions, forms part of the last verse of Lev. xxv., commences chap. xxvi. of the Greek and Latin.

Numbers xvii. 1 of the Hebrew is chap. xvi. 36 of the other languages, but here again the words at the end of the page correspond, וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר, Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens, etc.

Similarly Numbers xvii. 16 of the Hebrew is chap. xvii. 1 of the versions, but the phrases at the foot of the columns correspond, וְהָיָה לְכֶם שָׂמָיָה, Where I will meet you.

In Deuteronomy there are no discrepancies of this description.

There are certain passages of the Hebrew upon which the Greek throws light, and *vice versâ*. There are also many passages of the Old Testament cited in the New. It will be convenient to notice these as we proceed from book to book.

Gen. i. 27. Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; "Male and female created He them," cited in the New Testament, Matt. xix. 4.

Gen. ii. 2. Καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, κ.τ.λ., cited Heb. iv. 4.

Gen. ii. 7. Καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν, cited 1 Cor. xv. 45.

Genesis ii. 24. Ἐνεκα τούτου καταλείψει, κ.τ.λ., "For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh." The Greek has οἱ δύο, the two. This is cited by St. Matthew (xix. 5), and is considered to be a *protest* against polygamy.

Gen. iii. 15. "He shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel." Gesenius explains תִּשָּׁחֵק אֶת־כִּנְיָא thus: "He (the seed of the woman, man) shall lie in wait for thy head, and thou shalt lie in wait for his heel;" he shall endeavour to crush thy head, and thou shalt endeavour to crush his heel. Tregelles adds in a note: "The above

explanation is purely neologian; the passage applies not to man generally, but to Christ, the seed of the woman; *bruise* is the simple meaning in each part of the verse." Here, we think, Gesenius is right, and Tregelles is wrong. Christ, the seed of the woman, was not merely a man, He was the representative of man, the second Adam; "Ecce homo." As to *bruise* being the only meaning of שָׁחַ, it is questionable whether it possesses any such meaning. Most of the Greek copies have τηρήσει, which signifies *to lie in wait for*, not *to bruise*.

Gen. iv. 8. "And Cain talked with Abel, his brother." Here the Hebrew is, וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-אָבֶל, And Cain said (not talked) to Abel, his brother. The verb אָמַר is active, and requires the objective case after it to complete the sense. There is therefore something wanting in the Hebrew text. This we find supplied in the Septuagint, Διελθόμεν εἰς τὸ πεδίον; *Let us pass through the field*. The Hebrew of this would be, בְּשָׂדֶה נֵעְבִּיר or נִלְכֵּד. Probably the Hebrew transcriber omitted the clause by accident, his eye having been deceived by falling on the second word בְּשָׂדֶה. The clause is found in the Syriac version, the Jerusalem Targum, the Samaritan Pentateuch, and the Latin Vulgate, "egrediamur foras."

Gen. ix. 20. "Noah began to be an husbandman;" Hebrew, וַיִּשְׁתַּח אֲדָמָה; Greek, ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς. The original rendering of the Septuagint was, ἄνθρωπος γῆς, but the expression admitting of two senses, the word γεωργὸς was placed first in the margin, to explain the meaning, then in the text, to the detriment of the sense. This is one of the numerous double renderings with which we meet in the Septuagint.

Gen. xi. 12, 13. "And Arphaxad lived five-and-thirty years and begat Salah. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years," etc. This is a literal translation of the Hebrew; but the Greek runs thus: "And Arphaxad lived a hundred and thirty-five years, and begat Cainan; and Arphaxad lived after he begat Cainan four hundred years, and begat sons and daughters; and he died. And Cainan lived a hundred and thirty years, and begat Salah, and Cainan lived after he begat Salah three hundred and thirty years," etc. Throughout this chapter the Greek dates are irreconcilable with the Hebrew. This and other points, upon which we cannot enter now, indicate clearly either that the translators' copy was different from that which we possess, or else that the Hebrew or the Greek has been corrupted since.

Gen. xv. 5. Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. iv. 18.

Gen. xv. 6. Καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. This passage, which agrees with the Hebrew, is cited by St. Paul, Rom. iv. 3.

Gen. xv. 15. תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה, "thou shalt be buried in a good old age." The Greek has τραφεῖς, obviously erroneously written for ταφεῖς.

Gen. xvi. 13. "And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me." Hebrew, וַיִּקְרָא אֶל-רַאִי; Septuagint, Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με. In this and similar instances רַאִי is an abstract substantive, signifying *vision*; she called the name of the Lord, *the God of vision*; just as the well was called בְּאֵר לַחַי רַאִי, Beer-lahai-roi, *vision to the living*.

Gen. xvii. 5. Ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, agreeing with the Hebrew, cited by St. Paul, Rom. iv. 17.

Gen. xviii. 10. "Ἦξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σάρρα. At Rom. ix. 9, we have Κατὰ τὸν καιρὸν τούτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. If we assume that for הָיָה the Apostle read הָיָה, this citation agrees with the Hebrew, וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ בְּעֵת הָיָה וְהָיָה בֵּן לְשָׂרָה. (Comp. Gen. xviii. 14.)

Gen. xviii. 22. Here we have one of the eighteen ספרים, or corrections of the Jewish scribes:—"But

Abraham stood yet before the Lord." The true reading is said to be, "But the Lord stood yet before Abraham." The correction, which was unnecessary, has been adopted in all versions.

Gen. xxi. 10. 'Εκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου 'Ισαάκ, agreeing with the Hebrew, and cited by St. Paul, Gal. iv. 30, except that for the last clause, τοῦ υἱοῦ μου 'Ισαάκ, he substitutes τῆς ἐλευθέρας.

Gen. xxi. 12. 'Εν 'Ισαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 7.

Gen. xxi. 16. "And she (Hagar) sat over against *him*, and lift up her voice, and wept." This is a translation of the Hebrew, וַתֵּשֶׁב עַל-פְּנֵי אֲדָמָה וַתֵּבֶקֶחַ; the Greek has, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν, "And the child lifted up his voice and wept." At ver. 17 we read, "And God heard the voice of the lad." It has been said that it was evidently the child who wept, and not the mother, and that the Greek in this case corrects the Hebrew. Is it not more probable that mother and child wept together, till the child, at the point of death, could weep no more? and then, when the mother wept alone for her son, he wept by and through her, and the Lord heard his voice?

Gen. xxii. 14. "And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh; as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen." The Hebrew of the last clause is, כִּי-יִרְאֶה יְהוָה, and with this the Greek agrees, 'Εν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη, *the Lord appeared*. There evidently is, and was when the Greek translation was made, some confusion with the reading of יִרְאֶה. The place is called כִּי-יִרְאֶה, because כִּי-יִרְאֶה, Κύριος εἶδεν because Κύριος ὤφθη. The real meaning is obvious from ver. 8, "My son, *God will provide*," כִּי-יִרְאֶה יְהוָה. The present English rendering is nonsense.

Gen. xxii. 17. 'Η μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Heb. vi. 14, except that for τὸ σπέρμα σου he substitutes σε.

Gen. xxii. 18. Καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. Comp. xii. 3, xviii. 18, xxvi. 4. St. Luke has (Acts iii. 25) Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς; and St. Paul (Gal. iii. 8), "Οτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Neither of these is an exact citation, although both embody the sense and spirit of the oft repeated promise that in Abraham's seed all the families of the earth shall be blessed.

Gen. xxv. 23. 'Ο μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 12.

At Gen. xxxv. 4, there is a clause added to the Greek text which, if true, must have been of greater moment to the patriarch Jacob than to ourselves. "They gave unto Jacob all the strange gods which were in their hands, and the earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which is by Shechem;" the Greek adds, καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; *And he lost them unto the present day*

Gen. xliv. 4, 5. The English version, following the Hebrew, begins thus abruptly, "Is not this it in which my lord drinketh?" The Greek prefixes the words, 'Ινατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; *Why have ye stolen my silver cup?* We may imagine, without being very speculative, that the words of the original were וְהָיָה כִּי-יִשְׁתֶּה אֲדָמָה בְּכַסֵּי הַכֶּסֶף.

Gen. xlv. 20. 'Εγενοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ . . . Ἐδωμ. We have an interpolation here in the Septuagint of some moment, because it has led to ἐβδομηκονταπέντε, seventy-five, instead of seventy, v. 27, contrary to the Hebrew and the other versions, an error which reappears in the New Testament, Acts vii. 14.

Gen. xlix. 6. "In their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall." Hebrew,

שור עקרוֹתָם וְכָרְצָנָם אִישׁ בְּכָרְצָנוֹ; Greek, *Ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους* (men), *καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον*, "In their self-will they castrated a bull." The Vulgate has, *Suffoderunt murum*; Eng., They digged down a wall; Germ., *Haben sie den Däfen verderbet*; French, *Mutilé les taureaux*. None of these interpretations throw much light upon the passage. Some have taken the words שור and ταῦρος in the sense of *prince*, viz., Shechem, who was thus cruelly punished in revenge for his ignominious conduct.

Exodus i. 11. *Καὶ Ὡν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις*. This clause is found neither in the Hebrew text nor in the other versions, but is interpolated in the Septuagint apparently with a view to support the dignity of the place.

Ex. iii. 6. *Ἐγὼ εἰμι . . . θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. xxii. 32, and Mark xii. 26, but with the article repeated before θεός.

Ex. ix. 16. *Καὶ ἔνεκεν τοῦτο διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ*. St. Paul (Rom. ix. 17) follows the Hebrew, *וְזָרַת בְּעֵינַי וְזָרַת בְּעֵינַי, εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε*, "For this very purpose have I raised thee up," contrary to the Greek *διετηρήθης*, "thou wast reserved." In addition to this the Apostle substitutes the *δύναμιν* of the Alexandrian for the *ἰσχύν* of the Vatican.

Ex. xii. 46. *Καὶ ὁστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ*, agreeing with the Hebrew; but St. John has (xix. 36), *Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ*.

Ex. xiii. 2. The Hebrew, as at present pointed, and with which the Septuagint and all the versions agree, reads thus: *קְדַשׁ לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־יָרֵחַ*; "Sanctify unto me all the first-born, whatsoever openeth the womb;" but at Luke ii. 23 we read, *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῦγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται*, "As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord." It is manifest that the Evangelist read *קְדַשׁ, holy, for קְדַשׁ, sanctify*.

Ex. xvi. 18. *Οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν*, agreeing with the Hebrew; cited almost verbatim by St. Paul, 2 Cor. viii. 15.

Ex. xx. 12, or Deut. v. 16. *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xv. 4 and Mark x. 19.

Ex. xx. 13. *Οὐ μοιχεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 27.

Ex. xx. 15. *Οὐ φονεύσεις*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 21; but St. Mark has, *Μὴ μοιχεύσης, κ.τ.λ.* (x. 19).

Ex. xxi. 16 (17). *Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανατῷ*, agreeing with the Hebrew; cited, but with some variation, Matt. xv. 4, *Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανατῷ τελευτάτω*.

Ex. xxi. 24, or Lev. xxiv. 20. *Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. v. 38.

Ex. xxii. 28. *Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς*, agreeing with the Hebrew (27); cited, Acts xxiii. 5.

Ex. xxiv. 8. *Ἴδου τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς*, agreeing with the Hebrew; but at Heb. ix. 20, we find *τοῦτο* for *ἰδοῦ*, and *Θεός* for *Κύριος*.

Ex. xxv. 40. *Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδευγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει*. The Hebrew runs thus: *וְרָא וַעֲשֵׂה כַּמֹּד וְכַצֶּלֶת כִּי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַמִּצְחָה בְּהָרֵי סִינַי*; "And see and make according to the pattern of those things which thou wast made to see in the mount." St. Luke has (Acts vii. 44) *ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακε*. Here the verb *ἐώρακε* is substituted for the *δεδευγμένον* of the Septuagint, and is a nearer approach to the Hebrew. At Heb. viii. 5 we read,

"Ορα γάρ φησιν ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. This agrees with the Septuagint, except that πάντα is introduced, and δειχθέντα is substituted for δεδευμένον.

Ex. xxxii. 1. Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσὴς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃ ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ, agreeing with the Hebrew, and cited almost verbatim, Acts vii. 40.

Ex. xxxii. 6. Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, 1 Cor. x. 7.

Ex. xxxiii. 19. Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ, agreeing with the Hebrew; cited by St. Paul, Rom. ix. 15.

Lev. v. 4. Ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος ἡ διαστέλλουσα, κ.τ.λ. This clause is utterly at variance with the Hebrew כִּי נִפְשָׁהּ נִשְׁכַּחַת. There can be no doubt that both the Vatican and the Alexandrian copies are incorrect in this instance, and that the proper rendering in Greek is, *the same in letters very different in words*: Ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ὁμόση, κ.τ.λ., *the soul that shall swear, not, the lawless soul*. The confusion is easily accounted for, inasmuch as, originally, there was no perceptible division of words. The transcribers made a false division. *Humanum est errare!*

Lev. xix. 18. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, xxii. 39.

Lev. xxvi. 12 (comp. Ezek. xxvii. 27). Καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by the Apostle Paul, 2 Cor. vi. 16.

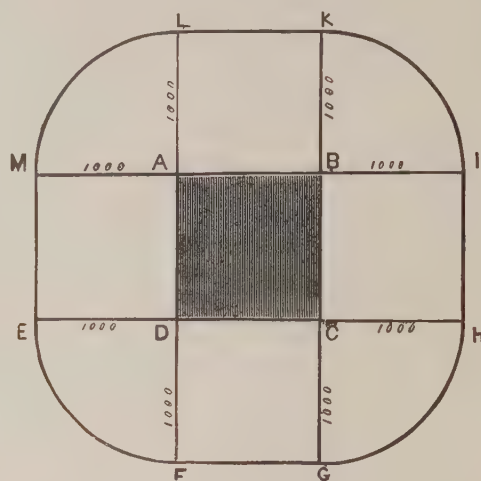
Numbers xi. 15. One of the כִּפְּרִים רָקוּן, corrections of the Scribes, "Let me not see *my* wretchedness." It is said that the original reading was, כִּפְּרִי רָקוּךְ, "*thy* wretchedness." This is doubtful, for all the versions agree with the present Hebrew text.

Num. xii. 12. "Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb." It is affirmed that אֶמֶת and בְּשָׂרוֹ have been substituted for אֶמְנִי and בְּשָׂרִי. But the Greek and all the versions agree with the Hebrew text as we now have it.

Numbers xxiv. 7. The Greek, Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, "A man shall come forth from his seed, and shall rule over many nations," is said to be a paraphrase of the Hebrew, וְיָצֵא אִישׁ מִבְּנוֹתָיו וְיָרֵד עַל כְּנָעַן רַבִּים. Is it not more probable that the Greek translation was made from a copy containing a different reading, something like this: וְיָצֵא אִישׁ מִבְּנוֹתָיו וְיָרֵד עַל כְּנָעַן רַבִּים. We are aware that there is not much similarity in the words מִים and אִישׁ, as they appear here; but in Rabbinical there is a very close resemblance between מִים and אִישׁ. מִדְּלִי is an incorrect form.

Numbers xxxv. 2-5. It is remarkable that the word מִגְרָשׁ is rendered in the Septuagint by four different words in four consecutive verses; ver. 2, τὰ προαστεια; ver. 3, τὰ ἀφορσματα; ver. 4, τὰ συγκυροῦντα; ver. 5, τὰ ὄμορα. The Vulgate has "suburbana"; English, "suburbs"; German, „Vorstädte“; French, "territoires." In addition to this obvious defect in the rendering of the Septuagint, it is manifest that the passage is corrupt. At ver. 4, we read, "And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about." Instead of a thousand cubits, אֶלֶף אַמָּה, the Greek has δισχιλίους πήχας, two thousand cubits. This matter has been well explained by Dr. Owen, in "An Enquiry into the Present State of the Septuagint" (London, 1769). He says, "The fourth verse may be considered as a geometrical problem, whereby the Jews are required to circumscribe a space, reaching from the wall of the city outwards, a thousand cubits round about.

"The fifth verse contains the solution of this problem . . . Let us draw the figure according to the directions given, and see whether the problem is not thereby actually solved :—



"Let $ABCD$ represent the city, standing in the midst, and not to be estimated in the mensuration. Then, says the text, measure on the east side (BC) 2000 cubits. That is, draw the line KG , viz., $KB + CG = 2000$ cubits. Draw, likewise, on the south side (DC) the line $ED + CH = 2000$ cubits. In the same manner, draw on the west side (AD) the line LF , viz., $LA + DF = 2000$ cubits, and on the north side (AB) the line MI , viz., $MA + BI = 2000$ cubits. Through the extremities of these lines draw the periphery $EFGHIKLM$, and it will circumscribe a space reaching from the wall of the city outwards just a thousand cubits round about, that is, every way; Q. E. F. Corollary: Hence, then, it necessarily follows that the Septuagint reading is false; for to make the space from the wall outwards two thousand cubits round about, the measure on the sides must needs be four thousand cubits."

Deut. iv. 26. *Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων*, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Heb. xii. 29.

Deut. vi. 5. *Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου*, agreeing with the Hebrew; cited, with some variation, by St. Matthew (xxii. 37), and St. Luke (x. 27).

Deut. vi. 16. *Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ*. The Hebrew has *יִפְתָּח*, which the modern versions treat as a proper name; the Vulgate has "in loco tentationis." The former part of this verse, which agrees with the Hebrew, is cited at Matt. iv. 7.

Deut. viii. 3. *Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στοματος θεοῦ*, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iv. 4.

Deut. xvii. 6. This passage, in which the Greek agrees with the Hebrew, is referred to, but not cited, by St. John (viii. 17), *Δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστίν*.

Deut. xviii. 15. The Greek accords with the Hebrew. St. Luke (Acts iii. 22, 23) cites the words, "A prophet shall the Lord your God raise up unto you, of your brethren, like unto me; him shall ye hear;" but adds, "in all things whatsoever he shall say unto you," found neither in the Septuagint nor in the Hebrew. At Acts vii. 37, the words of the

Jews with corrupting the text here, and translate the passage as it stands in the Hebrew, "Praise, ye Gentiles, his people"; Vulgate, "Laudate gentes populum ejus" Luther took a different view, for he has „Zaühzet alle, die ihr sein Volk seid," "Exult, all ye who are his people." The English and French versions follow the Septuagint. In this place, again, there is something like a double rendering.

Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ, καὶ προσκυνήσατωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ.

The clause "Rejoice, ye Gentiles, with his people," is cited according to the Septuagint by St. Paul, Rom. xv. 10.

The following verses are wanting in Tischendorf and in the Cod. Vat.: Josh. viii. 12, 13, 26. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. Καὶ ἔταξεν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοὺς τὴν νυκτὰ ἐκέκινη ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος. Καὶ Ἰησοὺς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.

Joshua x. 15, 43. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοὺς εἰς Γάλγαλα.

Joshua xiii. 33. Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωυσῆς κληρονομίαν, Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς. Of the above verses, portions, together making up the whole, are found in the Alexandrian, Oxford and Complutensian Codices.

Joshua xii. 15—22. Some Greek copies run all these short verses into one. The gap is marked in the Hexaglot Bible, but there is no real omission, for, in the Greek, all the names of the kings mentioned are summed up as *twenty and nine* (πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα), whereas, in the Hebrew and in the other versions, all the kings are thirty and one.

The following passage does not exist in the Hebrew. Joshua xxiv. 30: Ἐκεῖ ἔθηκαν . . . τῆς σήμερον ἡμέρας. "There they placed with him, on the tomb where they buried him, the flint knives with which he circumcised the children of Israel in Gilgal, when he led them out of Egypt, as the Lord commanded, and there they are unto this day."

There is rather a long interpolation in the Greek at verse 33 of this same chapter. We shall merely give it in English: "In that day the children of Israel took the ark of God and carried it about amongst them, and Phinees exercised the office of priest instead of Eleazar, his father, until he died, and was buried in Gabaar, his native place. Then the children of Israel went each one to his own place and to his own city, and the children of Israel worshipped Astartes and Ashtaroth and the gods of the nations round about them. And the Lord delivered them up into the hands of Eglon, King of Moab, and he ruled over them eighteen years."

Judges xviii. 30. Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσῶμ υἱὸς Μανασσῆ κ. τ. λ. This reading is in accordance with the Hebrew; but the Vulgate has for Manasseh, "Moysi." The Hebrew is somewhat doubtful. for above the letters משי, ך is suspended, thus משיׁך. It has been affirmed, but whether upon good authority or not we cannot presume to say, that the Jews, in order to take away the reproach of their Lawgiver's grandson being the first idolatrous priest among them, inserted the ך for the purpose of changing the name from Moses to Manasseh.

1 Samuel ii. 22. The latter clause is wanting in most Greek copies: καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. A story which the transcriber probably considered too scandalous to be recorded.

1 Sam. iii. 13. "His sons made themselves vile." This is enumerated amongst the ספרים or Corrections of the Scribes; for מְקַלְלִים לָהֶם בְּנָיו, the original reading is said to have been לִי. The Septuagint would certainly lead us to the conclusion that the text has been tampered with, for there we read, ὅτι καταλογούντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. The translator must have read for לָהֶם or לִי, אֱלֹהִים.

1 Sam. xiii. 1. This verse is wanting in the Cod. Vaticanus, Τῷ ἐνιαντοῦ Σαοῦλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.

1 Sam. xvii. 12—31. The whole of these verses are wanting in the Cod. Vat. They relate the incident of David, Jesse's youngest son's first meeting with Goliath of Gath, and the reproach which the youth received from his eldest brother: "With whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride and the naughtiness of thine heart." The omission in this case is of considerable importance, because there is no other record of this most interesting story. It will be found that the whole of the missing verses have been supplied in the Hexaglot Bible, with this foot-note, almost the only note in the entire work: "Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat., quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex." From this point in the Hexaglot Bible it will be found that all omissions of importance in the text of Tischendorf have been supplied from other sources, *within brackets*. Of this kind are:—

1 Sam. xvii. 41. The advance of the Philistine, preceded by his shield-bearer.

1 Sam. xvii. 50. David's triumph over the Phillistine with a sling and a stone.

1 Sam. xvii. 55 to xviii. 6. David's interview with Saul, which was brought about by Abner; also Jonathan's great love for David.

1 Sam. xviii., part of ver. 8 to end of ver. 11. Saul's envy of David, and attempt to smite him with his javelin.

1 Sam. xviii. 17—19. Saul's promise to give his eldest daughter, Merab, to David to wife; and his violation of that promise by giving her to Adriel, the Meholathite.

1 Sam. xviii. 29, 30. David's behaving himself more wisely than all the servants of Saul before the princes of the Philistines, and the esteem which he gained thereby.

1 Sam. xxiii. 12. David's enquiry of the Lord, "Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?" And the Lord's answer, "They will deliver thee up."

It will be observed that 1 Sam. xxiii. 29 of the English corresponds to chap. xxiv. 1 of the other languages.

1 Sam. xxix. 10 (part) is in most of the Greek copies, not in the Hebrew. Achish says to David: *And depart unto the place where I have appointed you, and put no mischievous imagination in thy heart, for thou art good in my sight.*

2 Sam. i. 23. "Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided." Here we find a vain repetition in the Septuagint, ὥραϊοι οὐ διακεχωρισμένοι, and εὐπρεπεῖς οὐ διεχωρίσθησαν, a double rendering of the Hebrew לֹא נִפְרְדוּ מִקְרָבָם.

2 Sam. vii. 14. Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 5.

2 Sam. viii. 8. "Of it (viz., the brass which David took from Hadadēzer), Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the lavers and all the vessels." Not in the Hebrew or in the other versions.

There is another addition in the Codex Vaticanus at 2 Sam. xi. 22: *And David was wroth with Joab, and said to the messenger, Why did ye approach near to the city to fight? Did ye not know that ye would be smitten from the wall? Who smote Abimelech, the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast upon him a piece of a millstone from the wall, that he died in*

Thebez: Why went ye near the wall? This is an almost verbatim repetition of Joab's charge to the messenger, verses 20, 21, and is evidently an interpolation.

There is another little addition at 2 Sam. xiii. 34: "And the watchman came and told the king, and said, I see men from the way of Orona (?) from the hill-side."

At 2 Sam. xv. 18, there is a curious addition to the Greek, which looks like a double translation of the same passage: "And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men, which came after him from Gath, passed on before the king." This is a fair translation of the Hebrew. The double reading of the Codex Vaticanus may be exhibited thus:—

1. Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
2. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθί, καὶ πάντες οἱ
1. μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ.
2. Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

We look to critical scholars for an explanation of their tolerance of this vain repetition.

2 Sam. xvi. 12. "It may be that the Lord will look upon my affliction, and that the Lord will requite me good for his cursing this day." Here the present Hebrew reading is *בְּעֵינַי*, the Masorah has *בְּעֵינִי*. The former, to render any sense at all, should be pointed *בְּעֵינִי*, *on my affliction*; the latter signifies *on my eye*, i.e., *on my tears*. The true reading, according to the *ספרי*, *תקון ספרי*, is *בְּעֵנָם*, *on their affliction*. The Greek has, *Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου*, Without doubt this is the correct rendering, and with this the English version agrees.

1 Kings ii. 35. After this verse there is a very long interpolation in the Codex Vaticanus, which we have transferred from the text to the foot of the Greek column. There is another, after verse 45 of the same chapter. Both relate to the wisdom, works, wealth and power of King Solomon. Some of the incidents are introduced into the text of the Hexaglot Bible, 1 Kings iv. 20, 21, 25, 26, to correspond to the other languages. Other incidents are recorded twice in the Septuagint. Thus 1 Kings iv. 34, *And Solomon took the daughter of Pharaoh to him to wife, and brought her to the city of David, until he had finished the house of the Lord, and his own house, and the wall of Jerusalem*. The same incident had been recorded in the same words after chap. ii. 35. The passage is found once in the Hebrew, chap. iii. 1. There is considerable confusion and repetition in the Greek.

1 Kings iv. of the Hebrew ends at verse 20. The versions take back fourteen verses of chap. v. of the Hebrew to chap. iv., hence there is a discrepancy in the numbering of verses, and 1 Kings v. 15 of the Hebrew is 1 Kings v. 1 of the versions; but still the verses correspond in the Hexaglot Bible, and *בְּקֶרֶת*, the last word of the Hebrew, verse 29, is identical with the last word of ver. 15 of the other languages: *ὄρει*, monte, mountains, Berge, montagne.

Several gaps have been supplied in this book. Thus we have 1 Kings vi. 11—14, the Lord's promise to Solomon, while he was building the temple, not to forsake Israel, if the divine statutes were observed.

1 Kings vi. 18, 21, 31—33, and vii. 22, 26, certain particulars respecting the construction of the temple.

1 Kings viii. 12, 13. "Then spake Solomon, The Lord said, that he would dwell in the thick darkness; I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever." (Compare 2 Chronicles vi. 1, 2.)

1 Kings viii. 53. *Then Solomon spake about the house, when he had finished building it, he beheld the sun in the heaven. The Lord said, that he would dwell in darkness, build my house, a house fit for thyself to inhabit, while it is new (continually?), behold, is this not written in the book of the Song?* This looks like the interpolation of an uninspired transcriber.

1 Kings ix. 15—26. Here we have introduced the reason of the levy which king Solomon raised, the number of officers that presided over the building, the arrival of Pharaoh's daughter to abide in the house which had been built for her, and the offerings of Solomon three times a year upon the altar.

1 Kings xi. 5. Solomon's going after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and after Milcom, the abomination of the Ammonites; and, verse 23, the adversary whom God stirred up against him, viz., Rezon, son of Eliadah, who fled from (τὸν βαρουμεῖθ) his lord; Hadadezer, king of Zobah.

1 Kings xii. 17. "But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them."

1 Kings xiii. 26. Referring to the disobedient prophet: "Therefore the Lord hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the Lord, which he spake unto him. And he spake to his sons, saying: Saddle me the ass, and they saddled him."

1 Kings xv. 5, 6. Where David is said to have done what was right in the sight of the Lord, "except in the matter with Uriah the Hittite; and there was war between Rehoboam and Jeroboam, all the days of his (their) life." Also ver. 32: "And there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days." All the above omissions have been supplied from the text of Stier and Theile.

On comparing 1 Kings xii. 1—19 with 2 Chron. x., it will be found that the two accounts are identical, with the exception of a few words. We have another example of this at 2 Kings xviii. 13—xx. 19 and Isaiah xxxvi. —xxxix. It is worthy of observation that the Greek translation of these chapters, which are nearly the same in the original, is so different, that one can only conclude that the translation was the work of different men. One translator would naturally have given but one translation, unless he loved to labour in vain.

1 Kings xii. 16. "To your tents, O Israel." The Hebrew has, יִשְׂרָאֵל יָחִידְךָ. יָחִידְךָ to thy tents, is said to be a correction of the Scribes for יִשְׂרָאֵל to thy God. The Greek copies have τὰ σκηνώματά σου, thy tents, which is probably the correct rendering of the true text.

1 Kings xii., between verses 24 and 25, the Codex Vaticanus contains an account of the visit of Jeroboam's wife to the prophet Ahijah, and also of Rehoboam's impolitic reception of the deputation from the ten tribes, and their consequent revolt under Jeroboam. This again, is a vain repetition, for the latter event is recorded at verses 4—24, i. e., according to this Codex, twice in one chapter! The interpolated words are printed in small type at the foot of our Greek columns. The visit of Jeroboam's wife to the prophet, is recorded at 1 Kings xiv. 1—20, the Greek of which is supplied *within brackets* in the Hexaglot Bible from the text of Stier and Theile.

1 Kings xvi. 22, Joram, brother of Tibni, is said to have died with him (not in the Hebrew). After verse 28, there is an account of Jehoshaphat, his birth, parentage, accession to the throne of Judah, alliance with Ahab, King of Israel, the breaking up of his ships at Ezion-geber, his death, and the accession of his son Jehoram. The account, which is not in the Hebrew, nor in the other versions, is evidently borrowed from 2 Chronicles xx. 31—37, and xxi. 1.

1 Kings xix. 10. Τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολελείμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου. This agrees with the Hebrew; but St. Paul, at Rom. xi. 3, transposes the first two clauses, and for the third substitutes καὶ ἐπελείφθην μόνος, κ. τ. λ.

1 Kings xix. 18. Καὶ καταλείψεις, "thou shalt leave," ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ᾤκλασαν νόνον τῷ Βάαλ. This differs from the Hebrew יִשְׂרָאֵל, "but I have left." St. Paul gives the substance of the

original in these words: Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἐπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. The principal difference here is the substitution of τῇ Βάαλ for τῷ Βάαλ (Rom. xi. 4).

2 Kings i. 18. After the record of Ahaziah's death, particulars are given in the Septuagint, not in the Hebrew, of the accession and character of Jehoram. As the history is given again at chap. iii. 1—4, it is difficult to understand why it should be introduced here. Tischendorf has not explained or improved these matters. We will give the two narratives *literatim et verbatim*, as they stand in the Codex Vaticanus and in Tischendorf's text.

- 2 Kings i. 18, Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει
 „ iii. 1, Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ (iii. 2, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη) ἐν ἔτει
 „ i. 18, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ
 „ iii. 1, ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, iii. 2, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ
 „ i. 18, ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ
 „ iii. 2, ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ
 „ i. 18, πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ
 „ iii. 2, πατὴρ αὐτοῦ iii. 3, πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ
 „ i. 18, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.
 „ iii. 3, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

2 Kings xxiii. 13. “The high places that were before Jerusalem, which *were* on the right hand of the Mount of Corruption.” It is pretended that the Jews, in detestation of Solomon's idolatrous conduct, changed the name of the mountain הַר הַזֶּה, *Mount of Olives*, to הַר הַזֶּה, *Mount of Corruption*. The Septuagint and the German take הַר הַזֶּה as a proper name. The Vulgate has “*offensionis*;” the English, “*corruption*,” but the French version has “*la montagne des oliviers*.”

We pass on now to 1 Chronicles i. 11—16. Here, in the genealogical table of Ham, many of the names are omitted in the Codex Vaticanus; so also, verses 17—24, in the genealogical table of Shem, *i.e.*, all the names between Lud and Arphaxad. At ver. 27 of the same chapter, the words Ἀβράμ, αὐτὸς, are left out before Ἀβραάμ. These have all been supplied, within brackets, in the Hexaglot Bible from Stier and Theile.

2 Chron. xxvii. 8, the words καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, κ.τ.λ., are also supplied from the same source.

2 Chron. xxxv. 20. There is a long paragraph in the Cod. Vat. which is not found in the Hebrew, and which is probably taken from 2 Kings xxiii. 24—27. Josiah puts away the various abominations of Judah, that he may perform the words of the Book of the Law, which Hilkiah the priest found in the house of the Lord. Josiah, in an earnest manner, turns to the Lord, but the Lord determines notwithstanding, in consequence of the provocations of Manasseh, to remove Judah and Jerusalem out of his sight.

2 Chron. xxxvi. 2. Referring to Jehoahaz, “And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah, and he did that which was evil in the sight of the Lord, according to all that his fathers had done.” This passage is not found in the Hebrew or in the other versions, and is probably taken from 2 Kings xxiii. 31, 32.

2 Chron. xxxvi. 4. After the words, “Necho took Jehoahaz to Egypt,” the Cod. Vat. has, “And he died there, and gave the silver and gold to Pharaoh, but taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh; he exacted the silver and gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaoh-Necho.” This passage is obviously borrowed from 2 Kings xxiii. 34, 35.

etc., who were dwelling at Jerusalem in the days of Nehemiah; Neh. xii. 2—6, portions of 7, 9, 25 and 37, the whole of 38, part of 39, 40, 41 and 42, omissions from the names of the Priests and Levites that went up with Zerubbabel to Jerusalem.

The book of Esther, according to the original Hebrew and the modern versions, consists of ten chapters, and chapter x. of three verses only, ending with an account of the greatness and goodness of Mordecai; to this the Latin Vulgate adds ten verses and six chapters besides. The additions, supposed to have been the work of some Hellenistic Jew, are found in some of the Greek copies. In the Codex Vaticanus, and consequently in the text of Tischendorf, the first of these addenda is placed at the head of chap. i. In the Hexaglot Bible this is printed, in common with the others, in small type at the foot of the Greek column. The subject is Mordecai's Vision. It may not be out of place here to give a translation of it: "In the first year of Nisan, the second of the reign of Artaxerxes, the great king; Mordecai, a Jew of the tribe of Benjamin, of Nebuchadrezzar's captivity, dwelling in the city of Shushan, a great man, serving in the king's palace, saw a vision. And, behold, there were voices and tumult, thunderings and earthquake, disturbance upon the earth. And, behold, two great dragons came forth prepared to struggle. And the voice of these was great, and at their voice every nation prepared for war, so as to war against the nation of the righteous. And, behold, a day of darkness and gloom, affliction and anguish, evil and great disturbance upon the earth. And the whole of the righteous nation (the Latin, *gens justorum*, explains the Greek, *πᾶν ἔθνος δίκαιον*, which properly signifies 'every righteous nation,') were disturbed, being afraid of their evils, and prepared themselves to perish, and cried out unto God. And from their cry there came as it were from a little source a great stream, much water. Then light and the sun arose, and the humble were exalted, and the noble were devoured." Hereupon follows the history of the conspiracy of Gabatha (Bigthana) and Teresh, two eunuchs of the king, keepers of the palace; Mordecai's warning the king of the conspiracy; the taking, examination, confession and execution of the conspirators; the record that was made of the event in the chronicles, and Haman's resolve to take revenge on Mordecai and his people, for the death of his friends, the two eunuchs. These circumstances occupy chap. xi. xii. of the Latin Vulgate. Again, after verse 13 of chap. iii. of the Greek we have a copy of the letter sent by the king to all his provinces, commanding, at the instigation of Haman, the destruction of all Jews. This forms chap. xiii. 1—7 of the Latin Vulgate.

At the end of chap. iv. the prayers of Mordecai and Esther are severally recorded. Mordecai supplicates the Lord, the omnipotent King, whose will to save Israel none can resist, to save his people from the destruction which Haman had devised against them. Queen Esther, on the other hand, having stripped herself of her ornaments, beseeches the Lord God of Israel, saying: *O Lord, thou alone art our King, help me, a solitary being, having no help, but in thee.* She further prays that the counsels of their enemies may be turned against themselves. Her prayer closes with these words: *O God, ruler over all, hear the voice of the desperate (ἀπηλπισμένων); deliver us from the hand of wicked-doers, and deliver me from my fear.* This prayer forms chap. xiv. of the Latin Vulgate. Next to this, in the Latin, these words are introduced, chap. xv. "Et mandavit ei (haud dubium quin esset Mardocheus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuæ, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman, secundus a rege, locutus est contra nos in mortem: et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte." These words are not even in the Codex Vaticanus. The phrase *haud dubium quin esset Mardocheus* has a modern sound connected with it.

At the beginning of chap. v. of the Greek there is a rather graphic account of Esther's timid entry into the

presence of this terrible king, Artaxerxes or Ahasuerus. Esther is accompanied by two female attendants, upon one of whom she gracefully reclines, while the other supports her flowing train. With flushed cheeks and glistening eyes she presents herself before the king, who is clothed with robes glittering with gold and precious stones. At his terrible aspect, Esther grows pale with fear; she swoons. The king rising hastily from his throne reassures her; holds out the golden sceptre to her; she touches it; but after having exchanged a few words, Esther swoons again, to the great disconcertment of the king. The whole account bears the stamp of theatrical fiction, rather than of Bible history.

After verse 13 of chap. viii. we have, in the Greek, another letter of the king to all the provinces of his kingdom, annulling the decree against the Jews, and ordering the execution of Haman and his partisans, and the celebration of the day under pain of death. This forms chap. xvi. of the Vulgate.

After chap. x. 3 of both versions, we have Mordecai's recognition that these things are of God, and his interpretation of his own dream. Esther is the little fountain, the two dragons are Mordecai and Haman, the enemies of Jerusalem are the assembled nations, and Israel the righteous people, who cried unto the Lord, and were delivered.

The whole of this has such an apocryphal and Jewish air about it, that one can only feel astonished how it could make its way into the Greek and Latin versions, and yet find no place in the Hebrew text.

Esther v. 1, 2 are wanting in the Codex Vaticanus. This is the generally received account of Esther's entry into the king's presence, and of his holding out to her the golden sceptre. The simplicity and subdued tone of this, the Hebrew, and, without doubt, the genuine narrative, form a striking contrast to the elaborate working up, and high colouring of the apocryphal story which has just been noticed. We have restored the verses to the text, within brackets.

Esther ix. 5, 30. These verses are wanting in the Greek, and we have been unable to supply them from any of the Codices. This is unusual. We will therefore draw attention to the particular words. Ver. 5. "Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter and destruction, and did what they would unto those that hated them." Ver. 30. "And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth." The gaps in both these instances are marked by asterisks in the Greek text of the Hexaglot Bible.

Job ii. 9. Here we have rather a long interpolation in our Greek. In place of the words addressed to Job by his wife, עֲדָה מַחְזִיקָה בְּרַמְתָּהּ בָּרֶדָה אֱלֹהִים וָמָת, "Dost thou still retain thine integrity? curse God and die," all the Greek copies, which we have seen, have the following: "How long wilt thou persevere, saying, Behold, I will still endure a little time, waiting for the hope of my salvation? for, behold, thy memory hath disappeared from the earth; sons and daughters, the pangs and toils of my womb, for whom I have laboured with trouble in vain. And thou thyself, in rottenness of worms, sittest passing the night in the open air, while I, a fugitive and slave from place to place, and from house to house, await the setting of the sun, that I may rest from my labours and the pangs which torment me; but say something to the Lord, and die." These are pathetic words, and may have been the actual utterance of Job's wife; it is only the last clause which gives them the appearance of an interpolation, viz., εἰπὸν τι ῥῆμα εἰς Κύριον καὶ τελευτα; say *something* to the Lord, and die. Does not this look like an evasion of the difficult expression בָּרֶדָה אֱלֹהִים? The difficulty of this passage seems to have been universally felt. The Greek has, *say something to or against the Lord*; the Latin "benedic Deo;" the English "curse God;" the German "segne Gott;" the French "maudis Dieu." Some suppose the meaning to be *bless idols*. Probably, the real meaning is, "bless God, and die;" put an end to your sufferings.

There is another interpolation at the end of the book, chap. xlii. 17. The words are as follow: "But it is written that he shall rise again with those whom the Lord raiseth again. This man is related, in a book written in Syriac, to have been a sojourner in the land of Auris, on the boundaries of Idumea and Arabia. His first name was Jobab. Having taken an Arabian wife, he begat a son whose name was Ennon. But he himself was, on the father's side, son of Zara one of the sons of Esau, and on the mother's side, of Bosorah; so that he was the fifth from Abraham. And these are the kings who reigned in Edom, over which territory he also ruled; first Balak, son of Beor, and the name of his city was Dennaba; and after Balak, Jobab called Job. And after him Ason, who was governor of the territory of the Temanites; and after him, Adad; son of Berad, who cut off Madian in the land of Moab, and the name of his city was Gethaim. And the friends, who came to him, were Eliphaz, of the sons of Esau, king of the Temanites; Bildad, tyrant of the Shuhites, Sophar, king of the Naamathites." If this account be genuine, Job must have been a great man, and not only a great man, but in some respects, as fortunate as he was afflicted and patient. Three kings came to condole with him, and that after he had lost his all! Rather different this from the experience expressed in the Latin proverb:—

"Donec eris felix, multos numerabis amicos,
Tempora si fuerint nubila solus eris."

The Greek story of the *three kings* is irreconcilable with the interpolation at chap. ii. 9, so that, regardless of other considerations, it may be safely pronounced a myth.

Job xix. 25. "For I know that my Redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth," etc. A precious passage of Holy Writ, but somewhat difficult to comprehend. The English Version supplies no fewer than seven words, three of them, viz., *day*, *worms*, *body*, of paramount importance. All the versions understand the words to refer to the resurrection. The Septuagint translate *Οἶδα γὰρ ὅτι ἀενναῖός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλον ἐπὶ γῆς*; "For I know that a daysman exists who will deliver me on earth." The Vulgate has, *In novissimo die de terra surrecturus sum*; "I shall rise from the earth at the last day;" but the Hebrew has *וְיָקִים נִפְשִׁי בְּיָמֵי חַיִּים*, which the English Version renders, "And *though* after my skin *worms* destroy this *body*;" the Septuagint translate *ἀναστήσας τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντιλεῖν ταῦτα*; "To raise my skin which endures these things;" Vulgate, *Et rursum circumdabor pelle mea*; "And again I shall be surrounded with my skin." In this sense *נִפְשִׁי* is used, Isaiah xxix. 1, Ps. xxii. 17. Luther has, *und werde barnach mit dieser meiner Haut umgeben werden* (be surrounded). The French follows the English, "*ce corps aura été rongé*." The last clause, *כָּלִי כְּלִיָּהּ בְּחֶקְרִי*, is rendered by the Septuagint, *πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ*; "All things are accomplished in my bosom;" Vulg., *Reposita est hæc spes in sinu meo*; "This hope is placed in my bosom." The French has, *Mes reins se consomment dans ce désir*; "My reins are consumed with this desire." Here we have a very good commentary on the English, "Though my reins be consumed within me."

The Psalms. The first point, to which we have to invite attention, is the different division of the Psalms in the Hebrew and the Greek.

The difference commences at Psalm x. of the Hebrew, which forms part of Ps. ix. of the Greek. After this, Psalm xi.—cxiii. of the Hebrew, = Psalm x.—cxii. Greek. Psalms cxiv., cxv. Hebrew = Psalm cxiii. Greek. Psalm cxvi. Hebrew, = Psalm cxiv., cxv. Greek. Psalm cxvii.—cxlvi. = cxvi.—cxlv. Psalm cxlvii. = cxlvi., cxlvii.

The Greek division is wrong, for Psalm ix. was obviously one of the alphabetical Psalms, consisting of twenty-two verses; although we have it now in an imperfect state. We have made the Greek uniform with the Hebrew and the other versions. Again, in many instances, the heading of a Psalm, to which, it appears, the Jews

have attached considerable importance, is numbered verse 1 in the Hebrew, and in a few instances verses 1, 2; not so in the versions. Hence arises a discrepancy in the numbering of the *verses* of many of the Psalms. The Hebrew will appear to have an extra verse in Psalm iii.—ix., xii., xiii., xviii., xix.—xxii., xxx., xxxi., xxxiv., xxxvi., xxxviii., xlii., xlv.—xlix., li., lii. (2 verses) liii., liv., (2 verses) lv.—lix., lx. (2 verses) lxi.—lxv., lxvii.—lxx., lxxv.—lxxvii., lxxx., lxxxii., lxxxiii.—lxxxv., lxxxviii., lxxxix., xcii. cviii., cxx.—cxxxiv., cxli., cxlii. In every instance, however, it will be found, that, though differently numbered, the verses at the end of the several columns of the Hexaglot Bible correspond.

The titles to the Psalms are deserving of special notice, as they have presented no trifling difficulty in the way of Biblical students; and it is hoped, that the annexed list of titles, as they appear in the various languages, will furnish an illustration, both, of the facility of comparison afforded by the arrangement of the texts of the Hexaglot Bible, and of the advantage which the comparison itself secures from the light which one language reflects upon the other.

Six of the Psalms bear the title of **מִכְתָּב** viz., xvi., lvi.—lx. The Greek has *Στηλογραφία*, “an inscription on a pillar;” Latin, *Tituli inscriptio*. Gesenius says that **מִכְתָּב** is the same as **מִכְתָּב**, *something written*. Dr. Tregelles calls this *a very bold conjecture*. But Gesenius is borne out by the Greek and Latin versions. Luther alone derives **מִכְתָּב** from **כָּתָב** gold; for he has *ein gülden Kleinod*. The English and French throw no light upon the title. If **מִכְתָּב** be not here employed in the sense of **מִכְתָּב**, to which conclusion the old Greek and Latin versions would lead the modern student; then we must be permitted to make another, and perhaps bolder conjecture, viz., that the Greek translator had before him a text containing a different reading, probably the correct one, **מִכְתָּב**, and that the **ב** was subsequently converted into **כ** by ignorant or careless transcribers. We cannot agree with Horne’s suggestion, borrowed from D’Herbelot, that the six Psalms which bear the title of “Michtam,” or *golden*, are so called on account of their having been, on some occasion or other, written in letters of gold, and hung up in the sanctuary.

Forty-five of the Psalms are entitled **מְזִמֹּר**, Song or Poem, viz. iii.—vi., viii., ix., xii., xiii., xv., xix.—xxiv., xxix.—xxxi., xxxvii., xxxix.—xli., xlvii., xlix.—li., lxii., lxiv., lxxiii., lxxv., lxxvii., lxxix., lxxx., lxxxii., lxxxiv., lxxxv., xcvi., c., ci., cix., cx., cxxxix.—cxlii.

Psalm xlv. is entitled **שִׁיר**, “A song,” rendered in all the versions as the equivalent of **מְזִמֹּר**.

Seven Psalms bear the title **מְזִמֹּר שִׁיר**, viz., xxx., lxv., lxvii., lxviii., lxxv., lxxvi., xcii. *ψαλμὸς ᾠδῆς*, *Psalmus cantici*; *Ein Psalmlied*, appear to us to express the real meaning, viz., a Psalm to be sung, or a Poem set to music. The English, “A Psalm or Song,” and the French “Psaume ou Cantique” are clearly incorrect.

Five Psalms are entitled **שִׁיר מְזִמֹּר**, “A song adapted to poetry,” or, as Gesenius well expresses it, “adapted to rhythmical numbers.” These are Psalms xlviii., lxvi., lxxxiii., lxxxviii., cviii. The Greek has *Ὀδὴ ψαλμοῦ*, the ode or subject of the song; the term *ὠδὴ* clearly referring to the *words* of the Psalm which follows. The English and French renderings, Song or Psalm, Cantique ou Psaume, would require the addition of *is*, or, in the original; moreover, if the expressions be synonymous, one of them must be superfluous throughout the book.

Four Psalms have the title of **תְּהִלָּה** (T’phillah) *Προσευχή*, Oratio, Prayer, Gebet, Prière; viz., xvii., lxxxvi., xc., cii. Properly speaking, these are not *ψαλμοί*, they are *προσευχαί*. The whole, however, come under the general appellation of *ψαλμοί*, which term itself is borrowed from the Hebrew **סֵפֶר תְּהִלִּים** (Sepher T’hillim), the name given to the entire book, and said to be taken from Psalm cxlv., a magnificent Psalm, and the only one which bears the title **תְּהִלָּה** *praise*.

Fifteen of the Psalms cxx.—cxxxiv., bear the title of **שִׁיר הַמַּעְלֹת** (Shir Hammaghaloth). Upon this title, the versions *Ὀδὴ τῶν ἀναβαθμῶν*, *Canticum graduum*, A song of degrees, *Ein Lied im höhern Chor*, *Cantique de Mahaloth*

throw very little light. Horne says, "These Psalms are supposed to have derived this name from their being sung, when the people came up, either to worship in Jerusalem at the annual festivals, or from the Babylonish captivity. The Jews went up to Jerusalem, which, it will be recollected, stood on a steep, rocky ascent, in large companies, after the oriental manner, and perhaps beguiled their way by singing these Psalms. For such an occasion, Jahn remarks, the appellation of 'ascensions' was singularly adapted, as the inhabitants of the east, when speaking of a journey to the metropolis of their country, delight to use the word *ascent*." Gesenius argues, that this supposition is far from the truth, inasmuch as the ascent to Jerusalem is mentioned in two only out of the fifteen Psalms (cxxii., cxxvi.) To refute the hypothesis that they were sung by the Israelites on their return from exile, he refers to Ezra vii. 9, from whence it appears that the ascent occupied no less than four months. We assume in this instance, that the silence of Tregelles implies consent to Gesenius's view, and with his view we fully concur. These Psalms are so called, says Gesenius, "because of the metre and rhythm found in them; the sense goes on progressively; the first or the last words of a preceding sentence are often repeated at the beginning of those that follow." As illustrations he cites Psalms cxxi. and cxxiv. We are certainly disposed to think that Psalm cxxi. may be properly called a Song of degrees, because it rises from step to step, until it reaches a climax. A man in deep distress cries, "I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help, my help from the Lord, which made heaven and earth." The reply follows: "He will not suffer thy foot to be moved; He will keep thee, preserve thee (*i. e.* thy body); preserve thy soul, preserve them both for evermore." This is the climax.

Twelve Psalms bear the title of מִשְׁכִּיל (root שָׁכַל), xxxii., xlii., xliv., lii.—lv., lxxiv., lxxviii., lxxxviii., lxxxix., cxlii. Gesenius considers the easiest explanation of this term to be a *didactic poem*. The LXX. render the word by Σύνεσις; Latin, Intellectus; German, Eine Unterweisung. These combined give us a clue to the true sense. The מִשְׁכִּיל is something that makes wise, is understood, taught. What is that? We have the answer in the Greek σύνεσις, from συνίημι, the first meaning of which is, "to put together." Thus σύνεσις is a putting together, or a composition. This word will make sense in every case. The English and French, Maschil or Maskil, throw no light upon the subject.

Ten of the Psalms are entitled חִלְהִיָּה cvi., cxi., cxii., cxiii., cxxxv., cxlvi.—cl. In these instances, the English and French follow the Hebrew, by making the title part of verse 1.

The word מְנַצֵּחַ is used before הַלְלוּ alone in twenty-six cases; Psalms xi., xiii., xiv., xviii.—xxi., xxxi., xxxvi., xl., xli., xlii., xlv., xlvii., xlix., li., lii., lxiv.—lxvi., lxviii., lxx., lxxxv., cix., cxxxix., cxl.

As to the meaning of the term, it is difficult to decide. The Greek has Εἰς τὸ τέλος; Latin, In finem; English, To the Chief-Musician; French, Au Maître-chante. Gesenius says that the opinion of Kimchi, Rashi and Aben Ezra is the best which has been advanced, viz., *To the precentor*. This is highly probable, for it explains εἰς τὸ τέλος, in the sense of *to the authority*, as that of a *superintendent*; although it must be confessed the Latin expression "In finem," looks a little like a misconception of the Greek τέλος. The English and French are correct according to this view. Luther has vorzufingen, evidently taking the word מְנַצֵּחַ as the Syriac form of the Infinitive. Gesenius thinks that this is excluded by the article implied after the prefix. This exclusion, however, depends upon the acceptance or the rejection of the vowel-points as they now stand.

מְנַצֵּחַ is used: 1.—Before בְּנִינֹת in six instances; viz., Psalm iv., vi., liv., lv., lxvii., lxxvi.; once also before עַל נְיִנֹת, Psalm lxi. The Greek has Ἐν ὕμνοις; Latin, In hymnis; the German has, Auf Saitenspielen, On stringed instruments; and this is probably the meaning.

2.—Once before אֶל־הַנְּחִילֹת, Ps. v. This is an ambiguous term Gesenius conjectures that נְחִילָה is for נְחִלָה, from נָחַל *to bore*, and suggests “a pipe or flute,” because perforated. This is far-fetched. The Greek, Latin and German agree in treating the word as a derivative from נָחַל *to receive as an inheritance*. Ἐπὲρ τῆς κληρονομώσεως, Pro ea quæ hereditatem consequitur, Für das Erbē Luther’s *for the inheritance* is the most intelligible. As usual the English throws no light upon the title. But here, as in many other instances, the French has “Psaume de David, *envoyé au Maître-chantre pour être chanté sur Nehiloth*.” This certainly makes the title in general a little clearer than the English.

3.—Three times before עַל־הַנְּחִיית, viii., lxxxi., lxxxiv. Gesenius says, “A kind of musical instrument, either used by the people of Gath, or as it were ἐπιλήγιον, as used in the vintage with the songs of the wine-dressers and press-treaders.” The Greek has Ἐπερ τῶν ληνῶν; the Latin, Pro torcularibus, “For the vintage, the wine-press.” We have no doubt that any one who will take the trouble to read the three Psalms which bear this title, will concur with us in the view that these convey the true meaning; viz, To the precentor, a song of praise of David for the vintage, or the blessings of Providence in general. We would just suggest, that as לְדָוִד Psalm viii., and הַפָּסֵל Psalm lxxxi., are rendered in the English version, *of David, of Asaph*, so לְבָנֵי־קֹרַח Psalm lxxxiv., should be rendered *of*, not *for*, the sons of Korah.

4.—Three times before עַל־שֹׁשְׁנִים, xlv., lxix., lxxx. Gesenius explains this to be an instrument of music resembling a lily. Mr. Harmer and others doubt this, and suggest that “the lily” is the title of the Psalm. The Greek and Latin furnish us with a very different idea, inasmuch as they associate the word with שָׁנָה “to change.” Ἐπερ τῶν ἀλλοιωθησομένων; Latin, Pro iis qui commutabuntur. Luther has Vor den Rufen. The English rendering is unintelligible. Perhaps the meaning is, To the Precentor, a composition of the sons of Korah, a nuptial-song (ein Brautlied) *to be accompanied (pour être chanté) on the instrument called the Shoshannim*.

5.—Once before עַל־מַחֲלֵל Psalm liii. Here the Greek has ὑπερ μαελέθ, Latin, pro Maeleth; English and French, Mahalath. But the question is, what does מַחֲלֵל mean? Gesenius says, *a harp*; others say, *a aance*; Luther has im Chor um einander vorzusingen. Possibly the meaning is, To the Precentor, a composition of David *to be accompanied on the harp, or (according to Luther), to be sung antiphonally*.

6.—Once before עַל־עֲלְמוֹת Psalm xlv. Here the Greek has ὑπερ τῶν κρυφίων, as if from עָלַם *to conceal*; Latin, pro arcanis, “about hidden things.” The German has von der Jugend, “of youth,” as if the abstract substantive of עָלַם. The sense seems to be, To the Precentor, a song of the sons of Korah, about the hidden things, viz., of God.

7.—Once before עַל־מִוֵּת לְבָנִים, Ps. ix. Here we meet with a very perplexing title. Tregelles says: “Some take לְבָנִים as a name of one of David’s enemies, others regard לְבָנִים as servile, and לְבָנִים as the proper name of a Levite, as in 1 Chron. xv. 18.” (But in this case the pointing should be לְבָנִים.) “Some moderns suppose לְבָנִים מִוֵּת to be the name of a musical instrument. Better read עַל־מִוֵּת לְבָנִים.” So far we agree; but as to the rendering, *With virgins’ voice for the boys, to be sung by them*, to us it appears sheer nonsense. The Greek has ὑπερ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ; the Latin, pro occultis filii, *about the hidden things of the son*; evidently reading עַל־מִוֵּת as from עָלַם, *to hide*, and supplying עַל. Thus the sense would be, To the Precentor, on the hidden things of the Son, a Psalm of David.

8.—Twice before הַשְּׁמִינִיית, Ps. vi., xii. There seems to be no doubt that this was an instrument with eight strings.

9.—Twice before עַל־יְדִוְרֵתָּי, Ps. lxii. 1, lxxvii. 1; once before לְיְדִוְרֵתָּי, Ps. xxix. 1. The Greek, Latin and German treat this as a proper name. Gesenius says, “Proper name of a Levite set by David as chief over a choir.”

Twenty-six Psalms have no title in Hebrew: i., ii., x., xxiv., xxxiii., xliii., lxxi., xci., xcii.—xcix., civ., cv., cvii., civ.—cix., cxxxvi., cxxxvii. The Talmud calls these Orphan Psalms. Some of them, however, have titles in the Greek and Latin, viz., Psalm lxxi., *Τῷ Δαυίδ, υἱὸν Ἰωνάδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων*, Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum; “A Psalm of David, of the sons of Jonadab and the first captives.” Ps. xciii., *Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος φῶδῆς τῷ Δαυίδ*, Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra; “A Hymn of praise of David, on the day before the Sabbath when the world was founded.” Ps. xcix., *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ*; Psalmus ipsi David. Ps. cv., cvii., cxiv., cxvi.—cxix., cxx., cxxxvi., *Ἀλληλούια*, Alleluia. Ps. cxxxvii., *Τῷ Δαυίδ Ἰερεμίου*; Psalmus David Jeremiæ. Thus the Greek and Latin translators have supplied or restored thirteen out of the twenty-six titles to the Hebrew “Orphan Psalms.”

To the Hebrew titles of Psalms cxxxviii., cxlvii., and cxlviii., the Greek adds, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*. Ps. cxlii., the Greek adds, *ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει*, *when his son was persecuting him*; to which the Latin adds, *Absalom*. Ps. cxliv., *גִּלְיָד*; the Greek and Latin add, *πρὸς τὸν Γολιάδ*, *adversus Goliath*. Ps. cxlvi., the Greek and Latin add, *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*, Aggæi et Zachariæ. So much for the titles to the Psalms.

Eight of the Psalms are arranged in alphabetical order, the order being now more or less complete. These are Psalms ix., xxv., xxxiv., xxxvii., cxi., cxii., cxix., and cxlv.

Of Psalm ix., every clause of verses 2, 3 commences with א, ver. 4 with ב, ver. 6 with ג, ver. 7 with ד, ver. 8—11 with ה, ver. 12 with ו, ver. 14 with ז, ver. 16 with ח, ver. 18 with ט, ver. 19 with י, ver. 20 with כ, ver. 21 with ל. The acrostic, if it may be so called, is imperfect.

Of Psalm xxv. the letter כ is hidden in כָּכָה, after כִּי־לֵבִי ver. 2; י is found in the middle of ver. 5, ר takes the place of ק ver. 18, ו is affixed at the end, and, if we may form an opinion from the context, is an interpolation.

Ps. xxxiv. is regular, except that י is found in the middle of ver. 5, and ו is again subjoined.

Ps. xxxvii. Every alternate verse begins with a letter of the Hebrew alphabet, as far as ver. 27. At ver. 29 א takes the place of ט; then ver. 30 begins with ב, ver. 32 with ג, ver. 34 with ד, ver. 35 with ה, ver. 37 with ו, ז is concealed behind י at ver. 39.

Psalms cxi. and cxii. are antiphonal; each verse consists of two clauses, each clause commencing with a consecutive letter of the alphabet; but the last two verses consist of three clauses each. In these there is no irregularity.

Ps. cxix., as is well known, contains 176 verses, *i.e.*, 8 times 22, the number of letters in the Hebrew alphabet; the first eight verses begin with א, the second with ב, and so on without any interruption.

The last of the alphabetical Psalms is cxlv.; this is perfect also with the exception of one verse, viz., ver. 14, which should commence with ג. Curiously enough, this verse is actually found in the Septuagint: *Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ*. The Hebrew of this is obviously: *יִשְׁמַח־לֵבְבָהּ יְהוָה בְּדַבְרֵי יִתְהַלָּל יְהוָה בְּכָל־עֲשָׂוָיו*. “The Lord is faithful in his words, and merciful in all his works.” That this or a similar versicle was in existence when the Septuagint translation was made, is highly probable. It is now wanting in the Hebrew.

Finally, there is Ps. cli., which, as it finds a place in the text of Tischendorf, and we have taken the liberty to reject, we feel bound to insert here:—

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησε τῷ Γολιάδ.

Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβια τοῦ πατρὸς μου, αἱ χεῖρες μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δακτυλοὶ μου ἤρμωσαν ψαλτήριον. Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτός

Κύριος, αὐτὸς εἰσακούει· αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἤρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρος μου, καὶ ἔχρισ με ἐν τῷ ἑλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος. Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

Translation. "This Psalm was written by David himself, although beyond the number, when he fought in single combat with Goliath.

"I was little amongst my brethren, and very young in the house of my father; I used to keep my father's sheep; my hands made an organ, and my fingers fitted up a psaltery, and who shall tell my lord? The Lord himself, he heareth. He sent his angel, and took me from my father's sheep, and anointed me with the oil of his anointing. My brethren werè fair and great, yet the Lord did not take pleasure in them. I went out to meet the Philistine, and he cursed me by his idols. But I, having unsheathed his sword, beheaded him, and took away the reproach from the children of Israel."

This does not read like one of the Psalms of David; but yet it is found in the Syriac, Arabic and Ethiopic versions, as well as in the Septuagint.

We proceed to notice passages in the Psalms cited in the New Testament, and a few other points worthy of attention.

Ps. ii. 1, 2. Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited verbatim, Acts iv. 25, 26.

Ps. ii. 7. Τίός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 33 and Heb. i. 5.

Ps. ii. 9. Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς, agreeing with the Hebrew; cited in substance, Rev. ii. 27.

Ps. viii. 3 (2). Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxi. 16.

Ps. viii. 4—6. Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ πάντα ὑπεταξας ὑπὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 6—8.

Ps. xiv. 2—4. At Rom. iii. 10—19 we meet with a long citation from various parts of the Old Testament, which are placed together in the Greek and Latin versions of Psalm xiv. Τάφος ἀνεργμένος . . . ὀφθαλμῶν αὐτῶν, Sepulchrum patens . . . ante oculos eorum. The words of the New Testament agree literally with those of the Vatican edition of the Old Testament; but as they do not exist in the Hebrew, not even in Origen's Hexapla, there is reason to suspect that the passage was foisted into the Psalm from the Epistle.

Ps. xvi. 8—11. Προωρόμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ πάντος τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος, agreeing with the original; cited, Acts ii. 25—28.

Ps. xvi. 10. Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν, agreeing with the Hebrew; cited, Acts xiii. 35.

Ps. xviii. 2. Ἐλπιδῶ ἐπ' αὐτόν, cited, but only in sense, Heb. ii. 13, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.

Ps. xviii. 35. Καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος,

Καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.

We meet here with a double rendering, the former from the Septuagint, the latter from Theodotion.

Ps. xviii. 49. Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσι (Κύριε), καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 9.

Ps. xix. 4. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 18.

Ps. xxii. 1. Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με; "My God, my God, look upon me, why hast thou forsaken me?" Here we have a double rendering of the Hebrew יְהוָה יְהוָה; cited, Matt. xxvii. 46, but with θεέ μου for ὁ θεός. St. Mark has (chap. xv. 34) Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τι ἐγκατέλιπές με.

Ps. xxii. 18. Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον, agreeing with the Hebrew; cited by St. Matthew, chap. xxvii. 35, but rejected there by Tischendorf and Alford.

Ps. xxii. 22. Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. ii. 12, but the Apostle has ἀπαγγελῶ for διηγῆσομαι.

Ps. xxix. 1. Here we have a double rendering in the Vulgate as well as in the Septuagint:—

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν,
Afferte Domino, filii Dei,
afferte Domino filios arietum.

It is obvious that the Hebrew אֲרִיִּים בְּנֵי יְהוָה is translated both "sons of God" (vocative) and "sons of rams" (objective). The former is the true reading of the Septuagint.

Ps. xxxii. 1, 2. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογιῇται Κύριος ἁμαρτίαν, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iv. 7, 8.

Ps. xxxiv. 12—17. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶν πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποικύντας κακά, agreeing with the Hebrew; cited substantially, 1 Pet. iii. 10—12.

Ps. xl. 6. Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας κ. τ. λ., cited Heb. x. 5—7. The Hebrew has לִי קָרְיָהּ וְנִסְיָהּ, Vulg. aures autem perfecisti mihi. Gesenius says, "ears hast thou digged for me," a poetical and also a stronger expression for לִי קָרְיָהּ וְנִסְיָהּ, "thou hast opened the ear for me," i. e., "thou hast revealed this to me." "But," Tregelles adds, "does not this refer to the law in Exod. xxi., relative to the servant whose ear had been bored, and who was thus made a servant for ever?" We are disposed to think that it does. How can we account otherwise for the σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι of the Septuagint and of the Apostle? The Syriac has ܬܠܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ "Thou hast clothed me with a body;" Vulg., Corpus aptasti mihi; German, Den Leib aber hast du mir zubereitet; French, Tu m'as formé un corps; all denoting that Christ Jesus, who was in the form of God, took upon Him the form of a servant, being made in the likeness of man. A body was prepared Him, and thus His ears were pierced as well as His hands, His feet, His side.

Ps. xli. 9. Ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμαγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν. This passage is thus rendered by St. John, chap. xiii. 18, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Ps. xliv. 22. Ὅτι ἔνεκεν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. viii. 36.

Ps. xlv. 6, 7. Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα . . . παρὰ τοὺς μετόχους σου, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 8, 9.

Ps. li. 4. Ὅπως ἂν δικαιοθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. iii. 4

Ps. lv. 22. Ἐπὶ ῥίψον ἐπὶ Κύριον τὴν μεριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει, agreeing with the Hebrew; adapted by St. Peter (1 Ep. v. 7).

Ps. lxxviii. 18. Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡ χυμάλωτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, agreeing with the Hebrew; cited thus by St. Paul, Eph. iv. 8, Ἀναβὰς . . . ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Ps. lxxix. 9, 10. Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ, agreeing with the Hebrew; the former clause cited, John ii. 17, but with καταφάγεται for κατέφαγε, the latter cited by St. Paul, Rom. xv. 3.

Ps. lxxix. 22. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον, agreeing with the Hebrew; but St. Paul has (Rom. xi. 9), Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.

Ps. lxxix. 23. Σκωτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σὺνκαμψον, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 10.

Ps. lxxix. 25 (26), and cix. 8. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρνωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. This agrees with the Hebrew. At Acts i. 20, St. Luke applies this general prophetic denunciation to the particular case of Judas, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ.

Ps. lxxviii. 2. Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγγομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, agreeing with the Hebrew; paraphrased thus by St. Matthew, chap. xiii. 35, Ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς; "I will utter things which have been kept secret from the foundation." The English Version, following the Textus Receptus, adds, "of the world" (κόσμου), rejected by Tischendorf and Alford.

Ps. lxxviii. 24. Ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς, agreeing with the Hebrew; cited by St. John, chap. vi. 31, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κ.τ.λ.

Ps. lxxxix. 20 and 1 Sam. xiii. 14. The words are not given in the New Testament, but they are referred to by St. Paul, Acts xiii. 22, Εὗρον Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Ps. xci. 11, 12. Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται, κ.τ.λ., "For he shall give his angels charge over thee," agreeing with the Hebrew; cited, with some omissions, Matt. iv. 6.

Ps. xciv. 11. Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰς μάταιον, agreeing with the Hebrew. St. Paul, at 1 Cor. iii. 20, changes ἀνθρώπων to σοφῶν.

Ps. xciv. 8—11. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε . . . εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. iii. 7—11.

Ps. xcvi. 7. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. The Hebrew has כִּי־יִשְׁתַּחֲוֶיִם, "all ye gods." St. Paul, at Heb. i. 6, follows the Septuagint, but substitutes προσκυνήσάτωσαν for προσκυνήσατε.

Ps. cii. 25—27. Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἐθεμελίωσας . . . καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 10—12.

Ps. civ. 4. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον, agreeing with the Hebrew; cited, Heb. i. 7, with πυρὸς φλόγα (Ald. Comp.) for πῦρ φλέγον (Alex. πυρὸς φλέγα).

Ps. cx. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου, agreeing with the Hebrew; cited, Matt. xxii. 44, but with the article omitted before Κύριος, and with the substitution of ὑποκάτα for ὑποποδιον.

Ps. cxii. 9. Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα, agreeing with the Hebrew ; cited, 2 Cor. ix. 9.

Ps. cxvi. 10. Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, agreeing with the Hebrew ; cited with καὶ introduced, 2 Cor. iv. 13.

Ps. cxvii. 1. Αἰνετε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί, agreeing with the Hebrew ; cited with some variation, Rom. xv. 11.

Ps. cxviii. 6. Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος, agreeing with the Hebrew ; cited, Heb. xiii. 6.

Ps. cxviii. 26. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, agreeing with the Hebrew ; cited, Matt. xxi. 9.

Proverbs.—Tischendorf, following the Codex Vaticanus, has the subjoined omissions :—

Prov. iv. 5. "Get wisdom, get understanding; forget it not; neither decline from the words of my mouth."

Vers. 7, Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτῆσει σου κτῆσαι σύνεσιν, "Wisdom is the principal thing, therefore get wisdom," etc.

Prov. viii. 29. "When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment."

Vers. 32, 33, "Blessed are those who keep my ways;" "Hear instruction and be wise; refuse it not."

Prov. xiii. 6. "Righteousness keepeth him that is upright in the way; but wickedness overthroweth the sinner."

Prov. xv. 31. "The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise."

Prov. xvi. 1, 3. "The preparation of the heart in man, and the answer of the tongue is from the Lord." "Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established."

Prov. xviii. 23, 24. "The poor useth entreaties; but the rich answereth roughly. A man *that hath* friends must shew himself friendly; and there is a friend that sticketh closer than a brother."

Prov. xix. 1, 2. "Better is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. Also that the soul be without knowledge is not good," etc.

Prov. xxi. 5. "The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want."

Prov. xxii. 6. "Train up a child in the way he should go; and when he is old, he will not depart from it."

Such omissions as these are serious; we have supplied them, with one exception, from Stier and Theile.

Prov. xi. 31. Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανέται, agreeing with the Hebrew ; cited, 1 Pet. iv. 18.

From Prov. xv. 27, to ver. 10, of the following chapter, Tischendorf retains the arrangement of the Codex Vaticanus. In the Hexaglot Bible the verses are arranged in the same order as the Hebrew.

The interpolations in this book are as numerous as the omissions, but we think the former a poor substitute for the latter; our readers will judge for themselves.

Prov. vi. 8. After "Go to the ant, thou sluggard," etc., we find, "Or go to the bee, and learn how industrious she is, and how grave a work she doeth; whose labours kings and private men take to themselves for health. *She* is desired and renowned of all, although she is feeble in strength; having regarded wisdom, she hath been brought to honour (προήχθη)."

Prov. vii. 1. "Son, fear the Lord and be strong, and fear no other beside him."

Prov. ix. 12. "He who leaneth on falsehood feedeth the winds, and shall pursue flying birds; for he hath left

the paths of his own vineyard, and hath misled the wheels of his own ploughed fields; he passeth through a parched desert, and a land situated in dry places; he gathereth in his hands unfruitfulness." Ver. 18, "But withdraw thyself quickly, do not tarry in the place, nor make known thy name to her, for thus thou shalt pass through strange water. But abstain from strange water, and drink not of a strange fountain, that thou mayest live a long time, and years of life may be added to thee."

Prov. xv. 5. "The beginning of a good way is, to do that which is just, and is more acceptable before God than to offer sacrifice. He who seeketh the Lord shall find knowledge with righteousness, and those who seek him aright shall find peace."

Prov. xviii. 22. "Whoso putteth away a good wife, putteth away good; but he that keepeth an adulteress is foolish and ungodly."

Prov. xxii. 8. "God blesseth a cheerful and liberal man; and he will accomplish the variety of his works." Ver. 14, "There are evil ways before a man, and he loveth not to turn away from them; but it is necessary to turn from a crooked and evil way."

Prov. xxvi. 11. "There is a shame which leadeth to sin, and there is a shame which is a glory and grace." Prov. xxvii. 20. "He that fixes the eye is an abomination to the Lord; so are the undisciplined and unrestrained in tongue." Ver. 21, "The heart of the lawless seeketh after evil, but the heart of the upright seeketh after knowledge." Prov. xxviii. 17. "Chastise a son and he will love thee, and will give an ornament to thy soul; he will by no means listen to a transgressing nation."

Prov. xxix. 25. "Ungodliness bringeth to a man calamity, but he that trusteth in the Lord shall be saved;" and ver. 27, "A son that guardeth his speech shall be without destruction, and the receiver hath received him. Let nothing false be said with the tongue to the king, neither let any falsehood proceed from his tongue. The king's tongue is a sword, and not made of flesh, and whosoever is delivered up shall be broken to pieces. For, if his wrath be kindled, he consumeth men with their sinews, and devoureth the bones of men, and they burn together as a flame, so that they are unfit for food for young vultures."

Isaiah.—A prophet first in order of merit; fifth in order of time.

The Hexaglot supplies chap. ii. 22, *Παύσασθε..... αὐτός*, wanting in the Cod. Vat., from the Cod. Compl.

Is. viii. 23, the last verse of the Hebrew, *כִּי לֹא בִינְיָה . . . תְּבוֹנִים*, is variously placed in the different versions. In the Greek and Latin it forms part of chap. viii. 23, and part of chap. ix. 1. In the English and German it forms chap. ix. 1; and in the French, chap. viii. 23. In the Hexaglot Bible, the Greek and Latin have been arranged according to the Hebrew, and the French according to the English and German.

Is. ix. 6 (5). In the important prophecy referring to the Messiah, after *μεγάλης βουλῆς ἄγγελος*, the attributes *θανωστικός, σύμβουλος, ισχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος*, found in the Hebrew and in the other versions, are wanting in the Vatican, these words being substituted: *Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ*. The Alexandrian contains both the correct translation of the Hebrew *וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ חַל גְּבוּרַת אֲבִירֵי עַד שְׁלֹמֹם* and the interpolation, *Ἐγὼ γὰρ ἄξω κ. τ. λ.*

Is. i. 9. *Εἰ μὴ Κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, κ. τ. λ.*, "Except the Lord of hosts had left unto us a very small remnant," etc., agreeing nearly with the Hebrew; cited, Rom. ix. 29.

Is. vi. 9, 10. *Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε κ.τ.λ.*, agreeing nearly with the Hebrew; cited verbatim, Matt. xiii. 14, 15, Acts xxviii. 26, 27; partially and variously, Mark iv. 12, and Luke viii. 10.

Is. vii. 14. *Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ*; cited, Matt. i. 23, but with *ἔξει* for *λήψεται*, and *καλέσουσιν* for *καλέσεις*.

Is. viii. 14, and xxviii. 16. *Ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι*. And, *Διὰ τοῦτο οὕτω λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ κ.τ.λ.* St. Paul gives the sense, not the words, of these two passages, Rom. ix. 33: *Ἴδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνηθήσεται*.

Is. ix. 1, 2. "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles," etc. The Greek is not in exact accord with the Hebrew, and is cited thus by St. Matthew (iv. 15, 16), who departs slightly from both, *Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς*.

Is. x. 22, 23. *Ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται, κ.τ.λ.*, "Though thy people Israel be as the sand of the sea," etc., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. ix. 27, 28.

Is. xi. 1, 10. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ . . . καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσι*, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 12.

Is. xv. 3. The word *וּבִדְרֹתֵיהֶם* "and in their streets," is rendered by the Septuagint, *καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς*, and by Aquila, *καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς*. The two readings are joined together both in the Codex Vaticanus and in the Codex Alexandrinus.

Is. xix. 7. *Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πάν.* The word *ἄχι* in the Alexandrian dialect denotes "a green flag." This was first explained in the margin by *τὸ χλωρὸν*, and then introduced into the text. Jerome says, "Cumque ab eruditissimis quaererem, quid hic sermo significaret; audiui ab Aegyptiis hoc nomine lingua eorum omne quod in palude virens nascitur appellari."

Is. xix. 18. "In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the Lord of hosts; one shall be called, The city of destruction." Here there is a remarkable discrepancy in the texts. The Hebrew has *וְיִקְרָא שֵׁם יְרֵמְיָהוּ*, of which Gesenius observes, "The Jews of Palestine, who approved of this reading, applied it to Leontopolis and the temple there, which they hated, and the destruction of which they supposed to be here foretold." He then adds, "The more probable reading is *וְיִקְרָא* which is found in sixteen codices, and in some editions, and is expressed by the Compl. *ἀχερές*; Sym. *πόλις ἡλίου*; Vulg. *civitas solis*; Saadiah *قريّة حرس* and is also confirmed by the Talmudists in Menachoth, fol. 110 A.: this must mean the City of the Sun; i.e., Heliopolis, in Egypt." The Vatican reading is *πόλις ἀσεδὲκ*; and it is worthy of observation that the Jews in Egypt, after the building of the temple at Heliopolis, called that city, then become the rival of Jerusalem, *וְיִקְרָא שֵׁם יְרֵמְיָהוּ* "the city of righteousness." It seems that the rivalry between the Jews of Palestine and those of Egypt led to these two opposite and irreconcilable readings.

Is. xxii. 22. *Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew; applied to our Lord Jesus Christ, Rev. iii. 7.

Is. xxv. 8 and Hos. xiii. 14. *Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύρας, ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη.* The

Apostle has, nearer to the Hebrew $\Pi\aleph\aleph$, εἰς νίκος; and for κατέπιεν, κατεπόθη. In the second passage he has twice, in common with the Septuagint, πού, “O death, *where* is thy sting?” while the Hebrew has $\Pi\aleph$, “O death, *I will be* thy plagues.” We doubt very much, however, whether the true reading in the Hebrew was not $\Pi\aleph$, *where*. The full future of $\Pi\aleph$, *to be*, is $\Pi\aleph\aleph$; the apocopated form, so far as we are aware, is only employed with γ (vau) conversive, or else it is used imperatively.

Is. xxviii. 11, 12. Διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἐτέρας, ὅτι λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ . . . καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν, agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 1 Cor. xiv. 21.

Is. xxviii. 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, but with considerable variation, 1 Pet. ii. 6.

Is. xxix. 13. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Matt. xv. 8, 9.

Is. xxix. 14. Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω, and xxxiii. 18, Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους; not in exact accordance either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. i. 19, 20.

Is. xxxv. 3. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα, agreeing with the Hebrew; rendered thus by St. Paul, Heb. xii. 12, Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε.

Is. xl. 3. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, Matt. iii. 3; Mark i. 3; Luke iii. 4; and John i. 23; with slight variations.

Is. xl. 6—8. Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου . . . εἰς τὸν αἰῶνα, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. i. 24, 25.

Is. xl. 13. Τίς ἔγνων νοῦν Κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο; agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xi. 34.

Is. xli. 4. Ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι, and chap. xlii. 6, Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα; referred to, Rev. i. 17, ii. 8, and xxii. 13.

Is. xlii. 1. “Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in *whom* my soul delighteth”; this is in exact accord with the Hebrew; but in the Septuagint we find Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήφομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου κ.τ.λ. The words *Jacob* and *Israel*, found in no other version, must be pronounced spurious. Some have charged the Jews with wilfully corrupting the text; this may be the case, but it is remarkable that the Chaldee paraphrast applies the passage to the Messiah משיח עבדי נה. St. Matthew does the same (chap. xii. 18—21). The Evangelist has scarcely a word the same as the Septuagint.

Is. xlii. 23. Καὶ ἐμαντοῦ ὁμνῶ, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ὁμῆται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rom. xiv. 11.

Is. xlix. 6. Δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν (double rendering) τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. At Acts xiii. 47, we find τέθεικα for δέδωκα.

Is. xlix. 8. Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, agreeing with the Hebrew; cited, 2 Cor. vi. 2.

Is. xlix. 10 and xxv. 8. Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν . . . καὶ πάλιν ἀφείλε Κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπο παντὸς προσώπου, agreeing with the Hebrew; cited and commented upon, Rev. vii. 16, 17.

Is. lii. 7. Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὁρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά. The Apostle

(Rom. x. 15) keeps closer to the Hebrew 'Ως ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων] τὰ ἀγαθά. "How beautiful upon the mountains," etc. The present reading of the Septuagint is hardly intelligible.

Is. lii. 11 and Jer. xxx. 25. Ἀπόστητε, ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄψησθε, κ.τ.λ. . . . Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε Κύριος, ἔσομαι εἰς Θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; adapted to his subject by St. Paul, 2 Cor. vi. 17, 18.

Is. lii. 15. Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οὐκ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι, agreeing with the Hebrew; cited, Rom. xv. 21.

Is. liii. 1. Κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη, so cited, John xii. 38, but there is no Κύριε in the Hebrew or in the other versions.

Is. liii. 4. וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ, "Surely he hath taken upon him our weaknesses, and borne our sorrows." The Septuagint translate Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾷται, "This one bears our sins, and is afflicted for us." St. Matthew (viii. 17), follows the Hebrew, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Is. liii. 5. Τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 24.

Is. liii. 7, 8. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη κ.τ.λ., "He is led as a lamb to the slaughter," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts viii. 32, 33.

Is. liii. 8. Ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη, κ.τ.λ.; Hebrew, וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ. No greater discrepancy could exist. The English Version makes it worse, "He was taken from prison and from judgment;" but the other versions, to some extent, reconcile the two: "De angustia et de judicio sublatus est;" „Er ist aber aus der Angst und Gerichte genommen;" "Il a été enlevé par la violence et la condamnation." The French translator understands the וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ instrumentaliter, *by violence and by condemnation*. We cannot enter as fully as we could wish into this subject, but the versions combined suggest some such rendering of the original as this: "By humiliation (straits, anguish, violence) and a judicial sentence he was taken off." Upon the next clause, וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ, we must frankly confess, the versions shed no light. The real meaning of וְכִי is *the period of human life*, and of חַטֹּאתֵינוּ, *to meditate*; the sense therefore may be, *Who will take thought for his life?* For וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ, the Septuagint have ἀπὸ τῶν ἀνομῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον, a remarkable circumstance, shewing that they read וְכִי, *to death*, for וְכִי, *to him*. In the next verse, it has been suggested that the words וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ and וְכִי יִשָּׂא עָלָיו חַטֹּאתֵינוּ have been transposed, "He was lifted up with wicked men in his death, and with a rich man was his sepulchre." The reading of the Septuagint is very wide of the mark, Καὶ δώσω πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. What these words signify we are not able to divine.

Is. liii. 9. Ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, 1 Pet. ii. 22.

Is. liii. 12. Καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, agreeing with the Hebrew; cited in the Textus Receptus, Mark xv. 28, but the citation is rejected by Alford and Tischendorf.

Is. liv. 1. Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, Gal. iv. 27.

Is. liv. 13. Καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδασκούς θεοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, John vi. 45.

PROLEGOMENON.

Is. lv. 10. Καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, agreeing with the Hebrew; referred to by St. Paul, 2 Cor. ix. 10.

Is. lvi. 7, and Jer. vii. 11. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 13), Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν, "My house shall be called a house of prayer," etc.

Is. lvi., part of vers. 11 and 12, ἀπ' ἄκρου σφόδρα, wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., are supplied from the Cod. Compl.

Is. lix. 20. Καὶ ἤξει ἔνεκεν Σιών ὃ ρυόμενος κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; cited, but not literally, Rom. xi. 26.

Is. lx. 1. Φωτίζου φωτίζου Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ., differing considerably from the Hebrew, הַיְיָ יִרְמִיָּהוּ יְהוֹשִׁיעַ, supposed to be alluded to by St. Paul, Eph. v. 14.

Is. lx. 19. Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ τὴν νύκτα, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; cited, but not verbatim, Rev. xxi. 23—27.

Is. lxi. 1, 2. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, κ.τ.λ., cited, Luke iv. 18 (noticed page xii.)

Is. lxii. 11, and Zech. ix. 9. The substance of these two passages is given by St. Matthew (xxi. 5). Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πρὸς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ἵποζυγίου.

Is. lxiv. 3. Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκουσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν, not in exact accord either with the Hebrew or with St. Paul, 1 Cor. ii. 9.

Is. lxv. 1, 2. Ἐμφάνης ἐγενήθην τοῖς ἐμέ μὴ ἐπερωτῶσιν κ. τ. λ., agreeing with the Hebrew; cited, Rom. x. 20, 21.

Is. lxvi. 1, 2. Ὁ οὐρανός μου θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου κ. τ. λ., "The Heaven is my throne, and the earth is my footstool," etc., agreeing with the Hebrew; cited, Acts vii. 49, 50.

Jeremiah.—It appears, according to Horne, that there were four collections of the prophecies of Jeremiah:—

1. In the reign of Jehoiakim, comprising chaps. i. to xx., xxv., xxvi., xxxv., xxxvi., xlv.—li. (See Jer. xxxvi. 2).

2. In the reign of Zedekiah, comprising chaps. xxvii. to xxxi. (See Jer. xxx. 2).

3. At the period of the destruction of Jerusalem, comprising chaps. xxi.—xxiv., xxxii.—xxxiv., xxxvii.—xxxix. (See chap. i. 1—3).

4. After the captivity, comprising chaps. xl. to xlv., being the history of Jeremiah and the Jews who remained in Judæa.

Horne says (Introd. Vol., iv.) that it is impossible to ascertain the reason why the prophecies of Jeremiah have not been retained in the chronological order in which they were originally delivered; but he also observes of the first collection: "In this collection were contained all the predictions which he (Jeremiah) had delivered and published to that time, as well against other nations as against the Jews. The prophecies against the Gentiles are, in our Bibles, placed by themselves at the end of the book, as being in some measure unconnected with those denounced against the Jews; but in the present copies of the Septuagint they follow immediately after ver. 13, of chap. xxv."

Here, then, we have a clue to the serious discrepancy in the arrangement of the Hebrew and Greek texts. The Hebrew and the modern versions place the prophecies against the Gentiles together at the end of the book, while the Greek places them in chronological order. In this work the Hebrew order has been followed.

The discrepancy in the arrangement commences at chap. xxiii. The Greek places vers. 7, 8, Hebrew, after ver. 40.

xxv. 15—38, Hebrew	= xxxii. 1—24, Greek	xxxv. Hebrew	= xlii. Greek	xlv. Hebrew	= li. 31—end, Greek
xxvi.	= xxxiii.	xxxvi.	= xliii.	xlvi.	= xxvi.
xxvii.	= xxxiv.	xxxvii.	= xliiv.	xlvii.	= xxix.
xxviii.	= xxxv.	xxxviii.	= xlv.	xlviii.	= xxxi.
xxix.	= xxxvi.	xxxix.	= xlv.	xliz.	= xxx. 1—5, xxix. 7—12,
xxx.	= xxxvii.	xl.	= xlvii.		xxx. 23—27, 28—33,
xxxi.	= xxxviii.	xli.	= xlviii.		xxv. 34—end
xxxii.	= xxxix.	xlii.	= xlix.	l.	= xxvii.
xxxiii.	= xl.	xliii.	= l.	li.	= xxviii.
xxxiv.	= xli.	xliiv.	= li. 1—30	lii.	= lii.

There are a few minor points to be observed with regard to our arrangement of verses in Jeremiah.

Chap. ix. 1, of the versions is chap. viii. 23. of the Hebrew.

Chap. x. 5, of Tischendorf has been transferred to part of ver. 4 in the Hexaglot Bible.

Chap. xiii. 9. The 9 is placed before *τάδε λέγει Κύριος* in the Hexaglot instead of after, as in Tischendorf.

Chap. xxxi. 35, 36, are transferred to their proper place, viz., before ver. 37.

Chap. xxvii. 1, *τάδε λέγει Κύριος*, part of ver. 1 in Tischendorf, begins ver. 2 in the Hexaglot.

There are many passages in this book wanting in Tischendorf and the Cod. Vat., which have been supplied, within brackets, in the Hexaglot, principally from the Complutensian and Alexandrian texts. Such are the following :—

	No. of Words.
Jer. ii. 1, 2, καὶ ἐγένετο ὡς τὴν Ἱερουσαλὴμ	14
vii. 1, 2, Ὁ λόγος καὶ ἐρεῖς	22
viii. 10, 12, ὅτι ἀπὸ εἶπεν Κύριος	55
x. 6—8, πῶθεν ἤμοις ξύλον ἐστὶν	54
xi. 7, 8, ὅτι διαμαρτυρόμενος ποιῆσαι αὐτοὺς	61
xvii. 1—4, ἀμαρτία Ἰούδα αἰῶνος καυθήσεται	104
xxv. 1, αὐτὸς ἐναντὸς βασιλεῖ Βαβυλῶνος	7
xxv. 7, φησὶ Κύριος κακὸν ἔμιν	14
xxv. 14, ὅτι ἐδούλευσαν ἐπιτηδεύματων ἡμῶν	28
xxv. 18, καὶ εἰς ἡμέραν ταύτην	7
xxv. 26, καὶ βασιλεὺς ἐσχατος αὐτῶν	6
xxv. 29, φησὶ Κύριος τῶν δυνάμεων	4
xxvii. 1, ἐν ἀρχῇ Κυρίου λέγων	16
xxvii. 7, καὶ δουλεύουσιν βασιλεῖς μεγάλοι	27
xxvii. 10, καὶ διασπερῶ ἡμᾶς καὶ ἀπολείσθε	5
xxvii. 12—14, καὶ δουλείσασθε βασιλεῖ Βαβυλῶνος	54
xxvii. 17—22, μὴ ἀκούετε τόπον τοῦτον	116
xxviii. 2, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων	6
xxviii. 3, ὅσα ἔλαβεν εἰς Βαβυλῶνα	14
xxviii. 4, τοὺς εἰσελθόντας φησὶ Κύριος	12
xxviii. 8, καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον	6
xxviii. 14, καὶ δουλεύουσιν δέδωκα αὐτῷ	10
xxviii. 16, ὅτι ἐκκλινεν ἐλάλησας πρὸς Κύριον	5
xxviii. 17, Ἀνανίας ὁ ἐναντῷ ἐκείνῳ	7
xxix. 1, οὗς ἀπώκειν εἰς Βαβυλῶνα	7
xxix. 12, καὶ ἐπικαλέσθῃ με καὶ πορεύσεσθε	5
xxix. 14, φησὶ Κύριος ἡμεῖς ἐκεῖ	35
xxix. 16—20, ὅτι τάδε εἰς Βαβυλῶνα	139
xxix. 32, λέγει Κύριος τοῦ Κυρίου	8
xxx. 10, 11, σὺ δὲ ἀθλώσω σε	75
xxx. 15, τί βοᾷς ἄλγος σου	10
xxx. 19, καὶ ἐκχεῶ μὴ σμικρυνθῶσιν	7
xxx. 22, καὶ ἐσσεθε εἰς θεόν	11

	No. of Words.
Jer. xxxi. 16, καὶ ἔσται ὄρια αὐτῶν	11
xxxii. 5, ἕως οὗ μὴ κατευθύνῃτε	14
xxxii. 11, τὴν ἰντολὴν τὸ ἀνεγνωσμένον	8
xxxii. 19, καὶ κατὰ ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ	7
xxxii. 30, πλὴν ὅτι φησὶν Κύριος	15
xxxiii. 14—26, ἰδοὺ ἡμέραι οἰκτερῶ αὐτούς	284
xxxiv. 10, ἐλευθέρους πρὸς καὶ ἐπήκουσαν	9
xxxiv. 11, καὶ ἐπεστράφησαν καὶ ἔσχον	16
xxxiv. 19, τῆς γῆς τοῦ μόσχου	19
xxxv. 17, ἀνθ' ὧν οὐκ ἀπεκρίθησαν	14
xxxv. 18, καὶ τῷ θεὸς Ἰσραὴλ	11
xxxv. 19, διὰ τοῦτο θεὸς Ἰσραὴλ	10
xxxvi. 25, καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν	4
xxxvi. 29, πρὸς Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα	4
xxxvi. 32, βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρὶ	4
xxxviii. 12, πρὸς αὐτὸν χειρῶν σου	17
xxxviii. 16, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου	5
xxxix. 4—13, καὶ ἐγένετο βασιλεὺς Βαβυλῶνος	254
xxxix. 16, καὶ ἐσονταί ἡμέρα ἐκείνη	8
xl. 3, καὶ ἐγένετο ῥῆμα τοῦτο	6
xl. 4, καὶ εἰ ἐκπορευθῆναι πορεύου	28
xl. 12, ἐπέστρεψαν οἱ ἐκεῖ καὶ	11
xli. 3, καὶ τοὺς ἐπάταξεν Ἰσραὴλ	6
xli. 6, υἱὸς Ναθανίου ἤγγισεν αὐτοῖς	11
xli. 7, αὐτὸς καὶ μετ' αὐτοῦ	7
xli. 14, πᾶς ὁ ἀναστρέψαντες ἤλθον	12
xlii. 9, ὁ θεὸς ἐναντίον αὐτοῦ	12
xlii. 19, ὅτι διαμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον	4
xlii. 20, πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν	5
xliv. 11, τῶν δυνάμεων τὸν Ἰούδα	14
xliv. 12, καὶ λήψομαι παροικεῖν ἐκεῖ	16
xliv. 29, ἐφ' ἡμᾶς λόγοι μου	16
xlv. 4, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην	6

	No. of Words.
Jer. xvi. 1, ὁ λόγος τὰ ἔθνη ..	14
xlvi. 25, εἶπεν Κύριος θεὸς Ἰσραὴλ ..	7
xlvi. 26, καὶ παραδώσω φησὶ Κύριος ..	33
xlvii. 1, ὡς ἐγένετο τὴν Γάζαν ..	16
xlviii. 1, τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ..	5
xlviii. 15, φησὶν ὁ ὄνομα αὐτῷ ..	8
xlviii. 40, ἴδου ὡς ἐπὶ Μωάβ ..	11
xlviii. 41, καὶ ἔσται γυναικὸς ὠδυνούσης ..	16
xlviii. 45, ἐν σκιᾷ τοῦ Μωάβ ..	61
xlix. 6, καὶ μετὰ φησὶ Κύριος ..	11
xlix. 17, ἐκστήσεται καὶ πηλὴ αὐτῆς ..	7
xlix. 24, καὶ ὠδῖνες ὡς τικτούσης ..	6
xlix. 34, ἐν ἀρχῇ Ἰούδα λέγων ..	7
l. 1, ἐπὶ γῆν τοῦ προφῆτου ..	8

	No. of Words
Jer. l. 2, ἤσχησθαι εἰδῶλη βδελύγματα αὐτῆς ..	7
l. 12, καὶ ἄνδρος καὶ ἄβαντος	4
l. 14, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἤμαρτεν	4
l. 28, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ	3
l. 39, καὶ οὐ καὶ γενεάν ..	8
li. 37, καὶ εἰς εἰς συριγμόν ..	10
li. 44—49, καί γε τεῖχος τραυματίας Ἰσραὴλ ..	109
li. 64, καὶ ἔστησαν λόγοι Ἱερεμίου ..	6
lii. 2, 3, καὶ ἐποίησεν βασιλέως Βαβυλῶνος ..	33
lii. 15, ἀπὸ δὲ ὁ ἀρχιμάγειρος ..	35
lii. 18, καὶ τοὺς τοὺς ἀναληπτῆρας ..	6
lii. 27—30, καὶ ἀπώκισθη καὶ ἐξακόσαι ..	56
lii. 34, πάσας τὰς ζωῆς αὐτοῦ ..	6

From this list, which we believe to be complete, it will appear that the omissions in the Greek (Cod. Vat.) of the Book of Jeremiah are both numerous and important. The reader will perceive that we have had no little labour to supply these omissions, and yet to preserve the text of Tischendorf intact; for in many instances, where there is a gap, which it would have been comparatively easy to fill up as a whole, this gap has been of necessity examined in all its parts; we say of necessity, because every now and then in the midst of an omitted paragraph, one meets with a sentence or a phrase or simply a word, which nevertheless finds place in our Codex, and this has been marked by the removal and replacing of the brackets before and after the sentence, &c.

The more serious omissions are, xvii. 1—4. "The sin of Judah is written with a pen of iron . . . and I will cause thee to serve thine enemies in a land which thou knowest not."

xxix. 16—20. Where the Lord threatens to send upon the king that sitteth on the throne of David, and upon the people who said, "the Lord hath raised us up prophets in Babylon," sword, famine, pestilence, dispersion and reproach among the nations.

xxxiii. 14—26. The remarkable prophecy concerning the Branch of righteousness, the duration of the throne of David, the stability of the covenant with the seed of Jacob, and the return from captivity.

xxxix. 4—13. The flight of Zedekiah, king of Judah, and his army; their pursuit and capture by the Chaldeans in the plains of Jericho, the cruelty of Nebuchadnezzar to Zedekiah, the destruction of Jerusalem, the carrying away of the remnant into captivity, and the king of Babylon's charge concerning the protection of Jeremiah.

li. 44—49. God's denunciations against Babylon; His exhortation to His people, "Go ye out of the midst of her,"

lii. 27—30. The carrying away captive by Nebuchadnezzar of four thousand and six hundred people of Judah.

There is only one passage in our Greek which is not in the Hebrew; ii. 28, "According to the number of travellers through Jerusalem have they sacrificed to Baal."

Many of the headings of the Greek, in capitals in Tischendorf and in the Cod. Vat., are printed in small type in the Hexaglot Bible, viz., Jer. xi. 1; xiv. 1; xviii. 1; xxi. 1; xxv. 1, 13; xxvi. 1; xxx. 1, 4; xxxii. 1, 6; xxxiii. 1; xxxiv. 1; xxxv. 1; xxxvi. 1; xl. 1; xliii. 8; xlv. 1; xlv. 1; xlv. 1; xlv. 2, 13; xlix. 7, 23, 28, 35; l. 1; li. 59.

The following passages are cited in the New Testament:—

Jer. ix. 24, agreeing with the Hebrew; the substance is given 1 Cor. i. 31, Ὁ κανχόμενος ἐν Κυρίῳ κανχάσθω.

Jer. xvii. 10. Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, Rev. ii. 23.

Jer. xxxi. 14. *Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ, κ.τ.λ.* St. Matthew, chap. ii. 18, gives the precise meaning of the Hebrew and the Septuagint, but cites neither literally.

Jer. xxxi. 30—34. *Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ διαθήσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, κ.τ.λ.,* agreeing with the Hebrew; cited, with some variations, from the Septuagint, Heb. viii. 8—13.

Lamentations—The Book of Lamentations consists of five elegies, each of them, except the last, composed of verses commencing with consecutive letters of the Hebrew alphabet.

There is a heading to the Book in the Greek and Latin versions, which does not exist in the Hebrew. As this heading is omitted in our text, we give it here:—*Καὶ ἐγενετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν.* “And it came to pass, after Israel was taken captive and Jerusalem was made a desolation, Jeremiah sat weeping and uttered this lamentation over Jerusalem, and said.”

Hereupon follows chapter i., which consists of twenty-two verses, the number of letters of the Hebrew alphabet, all arranged in order. The second chapter also consists of twenty-two verses, but in the Hebrew the letters *z* and *y* (verses 16, 17) are transposed; ver. 16 of the Hebrew commences thus: *זכר צדק*, ver. 17, *זכר צדק*. Strangely enough, the Greek copies mark these *y* and *z*: Tisch., *Ἄιν* and *Φή*; Bagster, *AIN* and *ΦH*. The French has adopted this error. The same transposition of *y* and *z* occurs at chapters ii., iii. and iv., and in every instance the Greek and the French reproduce the same error. The Latin is correctly marked, *Phe, Ain*.

Chap. iii. consists of twenty-two triplets, each triplet beginning with a consecutive letter of the Hebrew alphabet. Here the grouping of the verses in Tischendorf and in our Codex is very incorrect. Under *א*, or *Ἄλεφ*, there are four verses, one of which belongs to *ב*, *Βήθ*; under *ב* there are three verses, one of which belongs to *ג*, *Γίμελ*; the third belonging to *ג* is grouped with *ד*. Ver. 12, which begins with *ד*, is marked *ה*, *Ἡ*; ver. 15 begins with *ה*, but is grouped with *ו*, *Οὐαὺ*. The letter *ו*, *Τήθ*, is marked twice, once at ver. 25 and again at ver. 27. Ver. 28, which begins with *ו*, *Ἰωδ*, is grouped with *ז*. Ver. 29 is omitted entirely, thus spoiling the triplet. This verse we have supplied from the Codex Compl.: *θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτοῦ εἴποτε ἦ ἐλπίς.* Ver. 30, which commences with *ז*, is grouped with *ח*, *Κάφ*. From this point the confusion increases; no fewer than five verses are grouped under *ט*, *Δάμεδ*, two of which commence with the following letter *י*, *Μήμ*. The verses beginning with *י*, *Νοὺν*, are correctly grouped. The verses commencing with *כ*, *Σάμεχ*, *נ*, *Ἄιν*, and *פ*, *Φή*, are strangely jumbled: *נ* is placed in the middle of a verse which belongs to *כ*; vv. 47, 48 (46, 47 Tisch.) are grouped under *נ* instead of *פ*. Verses 49, 50, 51 (48, 49, 50 Tisch.), which should come under *נ*, are grouped under *פ*. The verses under *צ*, *ק* and *ר* are correctly grouped, but *ש*, *Χσέν*, encroaches upon *ר*, *Θαὺ*. In the Hexaglot Bible these verses will be found properly grouped in threes and arranged in order of the Hebrew text.

We cannot tell upon what principles modern critics proceed, or by what rules they are guided in furnishing us with a superior Greek text of the Old Testament, but we should naturally expect that the principles and rules would be identical with those which regulate the criticism of the New Testament. Those who have the opportunity and the privilege of obtaining access to the various manuscripts, and of weighing the evidence for and against particular passages of the New Testament, *e.g.*, Matt. vi. 13; xviii. 11; xxiv. 36, and many others of considerable moment, do not scruple to reject those passages, valued as they may have been, against which there is an overpowering weight of evidence. But while the original Greek of the New Testament is thus freely and fearlessly criticised, the translation

of the Old Testament appears to be handled with such fear and trembling by the same critics, that they would rather reproduce errors and glosses like those which we have more than once pointed out, mistakes proceeding from the ignorance or negligence of former transcribers, than violate the reading of a favourite codex. What we want in both Testaments and in every language is as pure a copy of the Word of God as we can obtain.

There is one more remark we have to make before leaving this Book, viz., that the omission of chap. iii. 29 is denoted in most Greek copies by the verses being numbered 28, 30; Tischendorf has numbered the verses straight on, 28, 29. We think that this is a step in the wrong direction; to ignore or to conceal a palpable omission like this, is hardly consistent with sound biblical criticism.

Ezekiel.—The Book of Ezekiel, unlike that of Jeremiah, is arranged in chronological order in the Greek as well as in the Hebrew text.

Chap. i.—iii. The son of man, viz., Ezekiel, receives the commission to deliver God's message to the house of Israel. Chap. iv.—xxiv., God's denunciations against the rebellious house. Chap. xxv.—xxxii. His denunciations against the Moabites, the Edomites, the Philistines, against Tyre and Zidon, and against Egypt and its Pharaoh. Chap. xxxiii.—xlvi. Divine warnings to the wicked, and promises to the righteous, and predictions of the first and the second restoration of the Jewish people.

Although there is no alteration in the order of chapters in the Book of Ezekiel, it has been found necessary, occasionally, to re-arrange the verses. There is no little confusion, not only in the arrangement, but in the numeration of the verses in different editions of the Codex Vaticanus. The excellent Oxford edition of 1848 numbers the beginning of Ezekiel vii. thus: (blank) 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Bagster numbers the same verses: (blank) 2, 3, 7, 8, 9, 7, 4, 5; Tisch., 2, 6, 7, 8, 9, 3, 4, 5; we have ventured to arrange and number these verses in order of the Hebrew.

Chap. xxi. of the Hebrew corresponds to chap. xx. 45 of the other languages. In this instance the French, which followed the Hebrew division, has been altered for the sake of uniformity.

Chap. xxxii. 20. Here again there is great discrepancy in the numeration of verses in the Greek copies, all of which appears to arise from the omission, or from an attempt to conceal the omission, of ver. 19. Verses 19 and 20 in Tischendorf form ver. 20 in the Hexaglot, as in the Hebrew.

Chap. xxxvi. The first clause of ver. 30 in Tisch., *καὶ πληθυνῶ . . . ὑμᾶς λιμόν*, has been transferred to the end of ver. 29 in the Hexaglot.

Chap. xli. The first clause of ver. 2 in Tisch., *καὶ πηχῶν, κ.τ.λ.*, has been transferred to the end of ver. 1.

Chap. xlvi. The first clause of ver. 3 in Tisch., *καὶ προσκύνησει . . . ἕως ἑσπέρας*, has been transferred to ver. 2.

In Tischendorf and the Codex Vaticanus there are numerous omissions of greater or less moment, all of which have been supplied within brackets in the Hexaglot, chiefly from the Complutensian and Alexandrian Codices. Subjoined is a list of these passages:—

	No. of Words.
Ezekiel i. 8, <i>καὶ αὐτὸς</i> <i>πρόσωπα αὐτῶν</i>	12
i. 14, <i>καὶ τὰ</i> <i>τοῦ βιζέκ</i>	10
i. 24, <i>ὡς φωνήν</i> <i>φωνῇ παρεμβολῆς</i>	13
i. 25, <i>ἐν τῷ</i> <i>πτερυγες αὐτῶν</i>	8
i. 26, <i>καὶ ὑπεράνω</i> <i>κεφαλῆς αὐτῶν</i>	8
iv. 13, <i>οὐ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ</i>	4
v. 15, <i>ἐν δογῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ</i>	6
vi. 5, <i>καὶ δώσω</i> <i>εἰδώλων αὐτῶν</i>	12

	No. of Words
Ezekiel vi. 8, <i>καὶ ὑπολείψομαι</i>	2
vi. 9, <i>τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ</i>	4
vi. 10, <i>οὐκ εἰς</i> <i>κατὰ ταῦτα</i>	10
vii. 5—7, <i>κακία μία</i> <i>ἡ πλοκή</i>	21
vii. 11—14, <i>καὶ οὐκ</i> <i>πληθος αὐτῆς</i>	48
vii. 16, <i>ὡς περισσεραί μελετηταί</i>	3
vii. 19, <i>τὸ ἀργύριον</i> <i>δργης Κυρίου</i>	15
vii. 24, <i>καὶ ἄξω</i> <i>οἶκους αὐτῶν</i>	9

	No. of Words.		No. of Words.
Ezekiel vii. 27, ὁ βασιλεὺς πενθήσει καὶ ὁ	5	Ezekiel xxvi. 21, καὶ ζητηθήσῃ	6
viii. 2, αἶρας ὡς εἶδος	3	xxvii. 23, καὶ Διυδάν, Σιβα	3
viii. 3, τῆς ἰσωτέρας τοῦ ζήλους	6	xxvii. 31, 32, καὶ φαλακρώσουσιν . μέσῳ θαλάσσης	26
viii. 5, τοῦ θυσιαστηρίου βλέπουσαν	12	xxxii. 19, ἐξ ὑδάτων μετὰ ἀπεριτμήτων	8
viii. 6, αὐς οἴκος Ἰσραὴλ	4	xxxii. 23, οἱ ἔδωκαν πίπτοντες μαχαίρᾳ	21
viii. 7, καὶ ἴδον τῇ τοίχῳ	9	xxxii. 25, ἰδὲθι κοίτη τραυματιῶν μαχαίρᾳ	16
viii. 8, δὴ ἐν	7	xxxii. 28, συντριβίσῃ καὶ	2
viii. 10, πᾶσα ὁμοίως ἐρπετοῦ καὶ κτήνους	5	xxxii. 31, τραυματαὶ μαχαίρᾳ δύναμις αὐτοῦ	7
viii. 17, καὶ ἐπίστρεψαν τὸ κλίμα	8	xxxiii. 25—27, οὕτως εἶπε εἰπὼν αὐτοῖς	43
viii. 18, καὶ καλέσουσι εἰσακούσω αὐτῶν	11	xxxiv. 9, ἀκούσατε λόγον Κυρίου	3
ix. 8, ὑπελείφθην ἐγὼ	2	xxxv. 11, καὶ κατὰ ἐν αὐτοῖς	13
ix. 10, ἐγὼ εἶπα Ἐγὼ εἰμι	4	xxxv. 13, καὶ ἐκπλήθηςας σου καὶ	7
x. 14, καὶ τέσσαρα πρόσωπον αἰτοῦ	30	xxxv. 15, καθὼς ἠύφρανθης ποιήσω σοι	11
x. 16, καί γε αὐτοὶ ἐχόμενα αὐτῶν	6	xxxvi. 15, καὶ τὸ ἀτεκνωθήσεται ἐτι	7
x. 22, τὴν ὕρσιν αὐτῶν	3	xxxvi. 18, περὶ τοῦ ἐμίανει αὐτήν	15
xi. 11, 12, αὕτη ὑμῖν ὑμῶν ἐποιήσατε	51	xxxix. 28, καὶ συνάξω οὐκέτι ἐκεῖ	14
xviii. 32, καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε	4	xl. 30, καὶ αἰλαμῶθ πέντε πηχεων	12
xxiv. 10, καὶ τὰ δὲ σπᾶ συμφορηθήσονται	4	xl. 38, 39, ἐκεῖ πλουτοῦσιν ἐκ χρυσίου	19
xxiv. 13, ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα	5	xlvi. 12, οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου	4
xxiv. 16, οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα	5	xliv. 12, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν	5
xxvi. 18, καὶ ταραχθήσονται ἐξουδίας σου	11	lvii. 16, καὶ τὸ ὅριον Βυβρά	7

A few of these are of considerable importance; viz., x. 14. "And every one had four faces: the first *was* the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third, the face of a lion, and the fourth, the face of an eagle."

xiii. 11, 12. "This city shall not be your caldron; neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel. And ye shall know that I am the Lord: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you."

xxvii. 31, 32. "And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart, and bitter wailing . . . saying, What *city* is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?"

xxxiii. 25—27. "Thus saith the Lord God, Ye eat with the blood, and lift up your eyes towards your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? Say thou thus unto them."

xxxix. 28. "But I have gathered them" (Hebrew and Greek, *But I will gather them*) unto their own land, and have left (Hebrew and Greek, *and will leave*) none of them any more there."

xl. 38, 39. "Where they washed the burnt-offering. And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side."

At Ezekiel viii. 17, we meet with one of the ספרים or the corrections of the Scribes, ספרם "to *their* face" or "nose," for ספרם "to *my* nose." Upon this the Greek *μυκτηρίζοντες* throws no light. We mention this here merely because we have given the other corrections.

The Book of Daniel consists of two parts; 1st, Historical, chap. i.—vi., 2nd, Prophetical, vii.—xii. This Book was so badly translated in the Septuagint, that, in its stead, the version of Theodotion was early adopted by the Greek churches. Tischendorf gives at the end of his work *Δανιηλ κατὰ τοὺς Ὁ*, but we have preferred to adopt Theodotion's translation.

Sixty-four verses find place at the commencement of the Book, recounting the story of Susannah; and at the end, after chap. xii., forty-two verses relating the story of Bel and the Dragon. Of these verses Horne observes: "That they were originally written in Greek by some Hellenistic Jew, without having any higher source whence they could be derived, is evident from this circumstance, that, in the history of Susannah, Daniel, in his replies to the elders, alludes to the *Greek* names of the trees, under which they said the adultery charged upon Susannah was committed, which allusions cannot hold good in any other language." Then he subjoins in a note, "In the examination of the elders, when one of them said he saw the crime committed *ὕπὸ σχίνον*, under a mastich tree, Daniel is represented as answering, in allusion to *σχίνον*, The angel of God, [who] hath received sentence of God, *σχίσει σε μέσον*, will cut thee in two. And when the other elder said, it was *ὕπὸ πρίνον*, under a holm-tree; Daniel is made to answer, in allusion to the word *πρίνον*, The angel of the Lord waiteth with the sword, *πρίσαι σε μέσον*, to cut thee in two."

This double play on the words *σχίνον* and *πρίνον* does not sound like a translation from the Hebrew; and the whole incident, though it may be founded on fact, must be regarded as apocryphal. Our readers will not be surprised to find that we have omitted these addenda.

We may just point out, that a considerable portion of the Book of Daniel is written in אַרְמֵייתִי Syro-Chaldaic, viz., chap. ii. 4, to the end of chap. vii. The Chaldeans are said to have spoken to the king in Syriac. This includes the straightforward confession of the Chaldeans that they could not interpret the king's dream, unless he first told his servants what the dream was; the anxiety and prayer of Daniel and his companions, that they might not perish with the rest of the wise men of Babylon; the revelation of the secret to Daniel in a night-vision; Daniel's exposition and interpretation of the dream to Nebuchadnezzar; the consequent promotion of Daniel and his companions; the setting up of the golden image which Shadrach, Meshach and Abed-Nego refused to worship; their being cast into, and miraculously rescued from, the burning fiery furnace; Nebuchadnezzar's second dream about the hewing down of the tree, and Daniel's interpretation thereof; Belshazzar's feast, the handwriting on the wall, Daniel's interpretation and increased promotion; the king's death and succession by Darius; the plot of the presidents and princes against Daniel's life, and his providential deliverance from the den of lions; Daniel's dream of the four beasts, including that remarkable passage; "I saw in the night visions, and, behold, *one* like the son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him."

Hosea i. 10. *Καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὗ λαός μου ὑμεῖς, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew, chap. ii. 1; cited Rom. ix. 26.

Hosea ii. 23. *Καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἀγαπημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἰ σύ*, agreeing with the Hebrew; referred to, but not cited, by St. Paul, Rom. ix. 25.

Hosea vi. 6. *Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν*, agreeing with the Hebrew; cited Matt. ix. 13.

Hosea xi. 1. *Ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ* (his son); the Hebrew has מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבִנִּי. St. Matthew, chap. ii. 15, follows the Hebrew, "Out of Egypt have I called my son."

There is a short paragraph in the Greek of Hosea xiii. 4, which is not found in the Hebrew, "Who established the heavens and created the earth, whose hands created all the host of heaven; but I shewed them not unto thee that thou shouldest go after them, and I brought thee" (out of the land of Egypt).

Joel ii. 28—32. *Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew (chap. iii.); cited for the most part according to the Septuagint, Acts ii. 17—21.

Amos v. 25—27. *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ, κ.τ.λ.* Here we meet with considerable discrepancy between the Septuagint and the Hebrew. The Evangelist (Acts vii. 43) has, with the Septuagint, *Rempfan*, for the Hebrew *Chium*; and contrary both to the Hebrew and the Septuagint, *Βαβυλῶνος* for *Δαμασκού*.

Amos ix. 11, 12. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, κ.τ.λ.* The Septuagint here render *יְהוּדָיִים*, “the remnant of Edom,” by *οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων*; “the residue of men.” The Evangelist follows the Septuagint, Acts xv. 16, 17. We strongly suspect that the correct Hebrew reading is *אדם*, not *אדום*. The words *τὸν Κύριον*, found in the Alexandrian Codex, and cited by St. Luke, are not in the Hebrew, but they complete the Greek sentence, *ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι, κ.τ.λ.*; moreover the word *ἐκζητήσωσιν* of the Septuagint and of the Evangelist does not correspond to the Hebrew *יִרְשׁוּ*, “they shall possess,” but to *יִדְרְשׁוּ*, “they shall seek.” These variations impart to the passage under consideration two totally different aspects, the one in favour of the Jews, the other in favour of the Gentiles. We are unwilling to charge either side with wilful corruption; but when we meet with discrepancies of so serious a description, we are impressed and saddened with these two reflections, that the earthly heart will ever and anon deceive the head, and that the heavenly treasure is committed to us only in earthen vessels.

Micah v. 2. *Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος Ἐφραθᾶ, ὀλιγοστός εἶ, κ.τ.λ.* This agrees with the Hebrew, but St. Matthew has, chap. ii. 6, *οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ*, apparently a direct contradiction to the words of the Prophet, *עֵצֶר לְהַיִּיתָ בְּאַלְפֵי יְהוָה*. Hence some have inferred that the text has been corrupted in this place. We have no doubt that this inference has proceeded from a misconception of the Hebrew idiom. For under the positive *עֵצֶר* there is implied a very strong negative. Bethlehem, smallest in size, fewest in number, was yet by no means the least in quality and in honour among the thousands of Judah; and why? because from thence the Saviour was to come.

Hab. i. 5. *Ἰδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε, κ.τ.λ.* For *καταφρονηταὶ* the Hebrew and the other versions have *בְּנוֹיִם*, “among the Gentiles;” and although the Evangelist follows the Septuagint (Acts xiii. 41), yet we are informed (ver. 42) that the Gentiles besought that the words might be preached to them the next Sabbath. In this case, certainly, the Gentiles were not *καταφρονηταί*.

Hab. i. 12. One of the *ספרים* *תקון*, where for *לֹא תָמוּת* *thou shalt not die*, *לֹא נָמוּת*, *we shall not die*, is said to be substituted.

Hab. ii. 3. *Ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπομεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος, κ.τ.λ.*, agreeing with the Hebrew. The sense of this passage is given Heb. x. 37.

Hab. ii. 4. *Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.* Strangely enough, most Greek copies have *μου* for *σου*. All the other versions follow the Hebrew. St. Paul cites the passage without the pronoun: “The just shall live by faith” (Rom. i. 17; Gal. iii. 11; Heb. x. 38).

Zephaniah i. 5. The Hebrew phrase *וְהַקְשָׁבָעִים בְּמַלְכָם* is rendered by the Septuagint, *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*; “And those who swear by their king.” The Latin and modern languages treat *מַלְכָם* as a proper name, “Melcom,” etc.

At verse 11, we have *בְּיָדָהּ בְּלֵעִם כָּנְעָן*, English Version, *For all the merchant people are cut down.* The Greek takes *בְּיָדָהּ* in the sense of *to be like*, and *כָּנְעָן* as a proper name of place; *ὅτι ὁμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανάν;* “For all the people of Canaan are assimilated;” Luther has, *Denn das ganze Krämervolk ist dahin*; “For all the tradespeople are there.”

We have another instance of this at chap. ii. 5: גִּוֵי כְרֶתִים; English Version, "The nation of the Cherethites; Greek, πάροικοι Κρητῶν; Latin, Gens perditorum; "nation of the lost or destroyed," as if from כָּרַת, *to cut off*. Luther has den Kriegeren; "the warriors."

Zeph. iii. 18. Here we meet with a somewhat obscure passage: נִגְנִי מִמּוֹעֵד אֶסְפְּתִי מִמָּוֶה הֵי מִשְׁאֵת עָלֶיהָ חֲרָפָה; English Version, "I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden." The Greek throws light upon this, the translators having read הֵי, *woe*, instead of הֵי, *they were*; Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν; "And I will gather together thy crushed ones (Heb., the afflicted of the assembly); woe to him that lifteth up a reproach against her." That מִשְׁאֵת signifies a *lifting up*, and not a thing to be lifted up, or a burden, is clear from Psalm cxli. 2, מִשְׁאֵת כְּפִי מִנְחַת-עֶרֶב, *the lifting up of my hands is an evening sacrifice*.

We have made but one trifling addition to the Greek text in this Book, viz., chap. i. 9, ἐπὶ πάντας. (Alex., Compl.) *Haggai*.—We have transferred the first clause of chap. ii. 1, Greek and German, to chap. i. 15.

Hag. ii. 5. The clause, Καὶ ὁ . . . τῆς Αἰγύπτου, "According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt," wanting in Tischendorf and the Codex Vaticanus, is found, but with variations, in the Alexandrian and Complutensian texts. We have adopted the reading of Stier and Theile.

Hag. ii. 6. Ἐτι ἄπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, agreeing with the Hebrew; cited, substantially, Heb. xii. 26.

Hag. ii. 9. The phrase, "And peace of soul in abundance to every one that laboureth to raise this my temple," occurs in the Septuagint alone. So also chap. ii. 14: That which they offer shall be unclean "on account of their early burdens; they shall be pained because of their labours, and ye hated him that reproveth at the gates."

Zechariah.—Chap. i. 18 of the versions is chap. ii. 1 of the Hebrew.

Zech. iii. 2. Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, agreeing with the Hebrew; cited Jude, ver. 9.

Zech. iv. 14. Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύτης παρεστήκασιν Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς, agreeing with the Hebrew; applied by St. John to the two candlesticks, Rev. xi. 4.

Zech. ix. 9. Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θυγατερ Ἱερουσαλήμ, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew; condensed by St. John in his Gospel, chap. xii. 15.

Zech. xi. 13. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροὺς, κ.τ.λ., "And I took the thirty pieces of silver," etc., agreeing with the Hebrew; cited by St. Matt. (chap. xxvii. 9), as from Jeremiah, the name of the prophet being probably a gloss, written first *Ζριου*, then *Ιριου*, then in full, *Ιερεμίου*.

Zech. xii. 10. וְהָיָה יְהוָה אֵלֵינוּ וְהָיָה יְהוָה אֵלֵינוּ. Curiously enough, the Septuagint have ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, "for what they have danced," shewing that they read רָקְדוּ for דָּקְדוּ, to the serious injury of the sense. St. John has Ὁψονται εἰς δὲν ἐξεκέντησαν, "They shall look upon him whom they have pierced," viz., Christ (John xix. 37).

Zech. xiii. 5. The word אָדָם, ἄνθρωπος, *man*, is rendered by the proper name, Adam, in the Latin: "Adam exemplum meum ab adolescentia mea" (comp. other versions). Better, with Gesenius, "a man bought me."

Zech. xiii. 7. Πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, agreeing with the Hebrew. St. Matt., chap. xxvi. 31, has πατάξω, κ.τ.λ., "I will smite," for "smite ye."

Malachi i., the Hebrew בְּיַד מַלְאָכָי, *by Malachi*, is translated in the Greek, ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ, "by the hand of *his* messenger." Of course, מַלְאָכָי signifies *my* messenger. The latter clause of ver. 1 of the Greek, "lay it then to *your* hearts," does not exist in the present Hebrew copies.

Mal. iii. 1. 'Ιδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, κ.τ.λ., agreeing with the Hebrew. Three evangelists, Matt. (xi. 10), Mark (i. 2), Luke (vii. 27) cite the words with the substitution of σου for μου.

Mal. iv. 6. 'Ὁς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, κ.τ.λ., not in exact accord with the Hebrew, or with the citation, Luke i. 17.

OF THE LATIN VULGATE.

Many Latin versions are said (Walton, Proleg. x.) to have been in existence at the time of St. Augustine. The most excellent of these was that which bore the threefold title; Itala or Italian, Vulgata or Common, Vetus or Ancient. It is probable that this was in use, in the church of Rome, from the days of the apostles themselves. Jerome first corrected this from the Septuagint, and produced a new translation of the books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon. This version was not considered absolutely authentic in the Christian church. The modern Latin Vulgate was the work of Jerome alone. In his youth he studied Hebrew and Chaldee under the most able scholars of the age, and at the same time made himself master of Greek and Latin. To assist him in his great undertaking he had at hand Origen's Hexapla, the Septuagint and the versions of Aquila, Symmachus and Theodotion. But although these were of great assistance to him, Jerome discovered that their defects were too numerous for the Greek to form the basis of his proposed work; he therefore resolved, with the advice and at the request of his friends, to make a new translation into Latin from the original Hebrew text. The undertaking which was of a purely private character, was speedily and happily accomplished. In addition to all the canonical books of the Old Testament which he translated from the Hebrew, he translated from the Greek the books of Judith and Tobit; the other apocryphal books he did not touch. The New Testament, Jerome is said not to have re-translated, but simply revised. The superior excellence of his work has been justly admitted by Jews as well as by Christians. Bishop Walton informs us that Rabbi Azarias calls Jerome "Interpretem Christianorum κατ' ἐξόχην;" and he adds, "Sic Kimchius ad Psalm. cx. vocat Interpretem absolutè, Aben Ezra ad Psalm. iii. Interpretem præputiatorum, R. Jos. Alb. in *Fundamentum sapientem translatores*, Elias Levita, *doctum Hieronymum*."

To many in the Christian church, Jerome's version at first was unacceptable. The appearance of seeking to undermine the authority of the Septuagint gave offence to sensitive minds, and caused the translator no little sorrow. He managed, however, to surmount the reproaches of friends and the attacks of enemies, and after his death his noble work gradually gained authority and continued in use till the time of Gregory the Great. As to the present Latin Vulgate, Bishop Walton says it is certain that the book of Psalms was not translated by Jerome from the Hebrew; (although he did translate the Psalms from the Hebrew, and that version is still extant amongst his works); but is from the old Septuagint version according to the emendation of Lucian Martyr; the other books are principally from Jerome's translation. As to the authority of the Vulgate in the Church of Rome, it was affirmed at the Council of Trent, Ses. 4, Can. 2, "Authenticam esse et summæ auctoritatis," and it was decreed that "hæc ipsa vetus et Vulgata editio, quæ longo tot sæculorum usu in ipsa ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus, et expositionibus pro authentica habeatur, et ut nemo eam rejicere quovis pretextu audeat vel præsumat." *This same ancient and Vulgate edition, which by the long use of so many centuries has been approved in the church itself, is to be*

held authentic in public readings, disputations, sermons and expositions; and no one is to dare or presume to reject it under any pretext whatever. That the real meaning of this decree was not that the Vulgate was infallible, but that it was, in the main, a good translation, and contained nothing contrary to the faith or to sound morals, seems tolerably clear from the fact that Popes Sixtus V. and Clement VIII. subsequently brought out new and revised editions. There was—

1st. *Biblia Sacræ Vulgatæ editionis ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata.* Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana. Folio, 1590.

2nd. *Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Max. jussu recognita et edita.* Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana, 1592. This edition, printed under the auspices of Clement VIII., is known as the Clementine edition.

Many editions of the Vulgate have appeared in modern times, none of which can make the high pretension of being free from errors of various kinds, yet upon the whole, we are disposed to consider the Latin Vulgate one of the most magnificent translations of the Holy Scriptures that the Christian world has produced.

In the Old Testament of the Hexaglot Bible, we have reproduced the “*Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Maximi jussu recognita et Clementis VIII. auctoritatis edita.* Parisiis, Jouby et Roger, Editores.

In the New Testament, out of deference to the opinion and advice of friends, we have adopted the “*Codex Amiatinus, Novum Testamentum Latine, Interprete Hieronymo. Ex celeberrimo Codice Amiatino omnium et antiquissimo et præstantissimo, edidit Constantius Tischendorf. Lipsiæ, Avenarius et Mendelsohn, 1854.*”

It will be necessary to give our readers some account of this Codex; and this we can best do by presenting, in as brief a form as possible, the interesting story recorded by Tischendorf himself. He tells us in his Prolegomena that in his travels, which he undertook recently for five years under the patronage of Frederic Augustus, King of Saxony, his first care was everywhere to bring to light ancient records, whether Greek or Latin, referring to the text of the sacred books. Amongst the number of Latin books one, which was formerly called Amiatine, in modern times Laurentian, stands pre-eminent; and that this has been preserved to our time he attributes to the remarkable beneficence of Divine Providence. For that book contains the biblical interpretation of Jerome, written not more than 120 years after the death of Jerome himself. A. M. Bandinius, towards the end of the eighteenth century described this codex with learning and skill, and Ferd. Flor. Fleck, in the 33rd year of the present century, himself partly collated it with the Vulgate text, and partly had it collated by his friends. The work, however, was badly done; and in the autumn of 1843, Tischendorf went to Florence, and took it in hand; he was subsequently assisted in bringing out the text by the learned S. P. Tregelles, LL.D. Of the removal of the Codex Amiatinus to the Laurentian library Bandinius observes: “*Quod autem in Laurentianam bibliothecam transierit, gratiæ immortales munificentiae Petri Leopoldi, magni ducis nostri, nunc augustissimi imperatoris, sunt referendæ, qui rebus omnibus servandis quæ sacris et profanis studiis quoquo modo conferre possunt semper intentus, quum ipsi innotuisset inter suppressi Monachorum Cisterciensium montis Amiatæ cœnobii suppellectiles hoc pretiosum monumentum reperiri, religiose jussit ut cum aliis codicibus ibidem existentibus in hoc Mediceum sacrarium toto terrarum orbe celeberrimum transferretur?*” But that it (the Codex Amiatinus) was transferred to the Laurentian library, undying thanks are due to the munificence of Peter Leopold, our Grand-duke, now our most august Emperor; who, always intent upon preserving whatever can in any way contribute to sacred as well as secular learning, as soon as it was intimated to him that amongst

the property of the suppressed order of the Cistercian Monks of Mount Amiata, this precious monument was found, religiously commanded that it should be removed, with other MSS. which were there, to this sacred repository, the most celebrated in the whole world.

The Amiatine Monastery was built about the year 750 on the lofty mount of Amiata, the modern Delle Fiore, situate on the boundaries of Tuscany and the States of the Church. It was in the possession of the Benedictine Monks for about five centuries, when by order of Gregory IX. the Cistercians succeeded in their place. The question has been discussed, how the Codex came into the possession of this Monastery. The most probable story is that Peter, an Amiatine Monk, a Longobardian by birth, a man of extraordinary influence, who flourished at the end of the ninth, and the beginning of the tenth century, conferred great benefits upon his order, and amongst other benefits, this Codex. In corroboration of this view, it appears that on the first page of the Codex the following verses are written in large letters :--

*Coenobium ad eximii merito venerabile Salvatoris,
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
Petrus Longobardorum extremis de finibus abbas
Devoti affectus pignora mitto mei,
Meque meosque optans tanti inter gaudia patris
In cælis memorem semper habere locum.*

To the venerable cloister of the deservedly illustrious Saviour (Salvator, name of convent, Tisch.), whom ancient faith consecrates head of the church; I, Peter, abbot, send from the remotest regions of the Longobards this pledge of my affection, with the desire that both I and mine may ever find a humble (mindful) place in heaven amid the joys of such a father.

It has been tolerably clearly proved that these lines appear not as they were originally written, but as they were interpolated by Peter the Longobard. The two Hexameters (lines 1 and 3) are spoilt by the interpolation. The correct reading is supposed to be according to the learned Tischendorf:

*Culmen ad eximii merito venerabile Petri
Quem caput ecclesiæ dedicat alta fides,
Servandus Latii extremis de finibus abbas*

To the venerable summit of the deservedly illustrious Peter, whom ancient faith consecrates head of the church, I Servandus, abbot, send from the remotest regions of Latium," etc.

Servandus was a disciple of St. Benedict, and abbot of a library built by the patrician Liberius in honour of St. Sebastian, in the remotest confines of Latium. He is related to have been in the habit of paying visits, and to have paid one visit in particular, in company with a few of his disciples, to his venerable master at Casinum (San Germano) A.D. 541. On this occasion, Servandus presented St. Benedict with this pledge of his devoted affection. There is another account that Servandus, when he was old, heard of the election of Gregory to the Popedom, and sent him this Codex as a present. There is also a tradition, dating as far back as the 11th century, that the Codex itself is in Gregory the Great's handwriting.

At the end of the Codex, after the **list** of the Canonical books, which is the same as that of the Clementine edition, the following verses are written :—

Hieronyme interpres variis doctissime linguis-
Te Bethlehem celebrat, te totus personat orbis.
Te quoque nostra tuis promet bibliotheca libris,
Qua nova cum priscis condis donaria gazis.

*Jerome, interpreter skilled, in various languages learned,
Thee Bethlehem celebrates, thy praise in the wide world resoundeth.
Thee too, enriched with thy works, our library ever shall publish,
Where thou hast stored new gifts with revered antiquity's treasures.*

The text of the Codex Amiatinus, as it differs in many respects from the Clementine edition, so, with few exceptions, it is, as Tischendorf thinks, such as Jerome wrote it. Throughout the world there is no greater vindicator of ancient truth. In many instances, where the Vulgate has no authority, or at most but very little, from the Greek, this Codex is in accord with abundant Greek authorities. The style is old ecclesiastical, not classical; the orthography is peculiar, and differs from most printed books. Letters are confused, such as the labials *b*, *v*, *p*, and the dentals *d*, *t*; the aspirate is omitted or inserted without distinction. Sometimes the consonants of compounds are assimilated, sometimes not; sometimes the same word is spelt in two or three different ways in the same page.

In the Hexaglot Bible, the same plan has been adopted with this Latin text, as with the Greek. The important passages which find place in the original, but which are wanting in our Codex, are supplied from the Vulgate, within brackets, and the words which are grossly misspelt have been corrected.

On this subject, Tischendorf remarks: "Emendationes in codice Amiatino maximam partem antiqua manu, sæculi fere octavi vel noni factæ sunt, paucae recentiores sunt: passim difficile dictu est utrum emendatio ad ipsum auctorem an manum ejus æqualem an ad correctorem posteriorem sit referenda. Correctoris studio quum multa debentur quibus ipse textus amplificatur vel in aliam lectionem mutatur, tum permulta quibus dictio ad leges antiquas grammaticas convenientior est reddita: quamquam sat multa per errorem aut solæcismum scripta intacta manserunt. Non inutile esset emendationes eas quæ in re critica aliquid momenti haberent colligere, quo melius is textus ad quem corrector codicem conformare studebat cognosci posset. Nos quidem in edendo textu nec ubique illas arcendas nec plerumque recipiendas curavimus." *The corrections in the Codex Amiatinus were made for the most part by an ancient hand, about the eighth or ninth century, a few of them are more recent. It is everywhere difficult to say whether the correction is the work of the author himself, or of one of his contemporaries, or of a later writer. To the zeal of the corrector much must be attributed whereby the text itself has been amplified or changed into a different reading, and much whereby the wording has been rendered more agreeable to the ancient laws of grammar: although much that was written by error or solecism, has remained untouched. It would not be unprofitable to collect those emendations which have any critical importance, so that the text to which the corrector desired to conform this Codex might be known. We, indeed, in editing our text, have not been careful either to reject them (the corrections), or, as a rule, to accept them. The wisdom of reproducing any codex as it is, absolutely (unless the object be generously to place within the reach of all an equivalent for that to which only few can obtain access), is doubtful. But to go on multiplying copies abounding with errors and*

inconsistencies, especially in spelling and grammar, would be absurd. We have not hesitated in our Latin text to modify the spelling of certain words, which, to say the least, would have presented an inharmonious appearance in such a work as the Hexaglot Bible. For instance, we have substituted *scripsi* for *scribsi*, *aliud* for *aliut*, *inquit* for *inquit*, *hi* or *ii* for *hii*, *prëtiosa* for *prætiosa*, *quërella* for *quærella*, *hebraice* for *ebraicæ*, *amare* for *amaræ*, *scribe* for *scribæ*, (imperative), *cum exercitu* for *cum exercitum*, and the like. And here we may quote Tischendorf's words: "Qua in re paullo majorem constantiam vellem adhibitam esse."

DIFFERENT READINGS.

It will be convenient here to give a list of the different readings which find place in the Clementine Edition and in the Codex Amiatinus, and of words and phrases supplied within brackets to the latter from the former in the Hexaglot Bible.

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	i.	3, Zaram .. ..	..	..	Zarad		
		3, Ebron .. ..	..	..	Esrom		
		5, Rahab .. ..	..	..	Racab		
		5, Obed .. ..	..	..	Obeth		
		7, Abias .. ..	..	..	Abia		
		10, Manassen .. ..	..	..	Manassem		
		11, transmigratione .. ..	..	..	transmigrationem		
		13, Eliacim .. ..	..	..	Eliachim		
		14, Sadoc .. ..	..	..	Saddoc		
		15, Mathan .. ..	..	..	Matthan		
		20, apparuit in somnis .. ..	..	..	in somnis apparuit		
	ii.	1, Bethlehem .. ..	..	..	{ Bethleem (<i>freq.</i>)		
					{ Bethlem (Luke ii. 15).		
		1, Juda .. ..	..	..	Judeæ		
		1, Jerosolymam .. ..	..	..	Hierosolymam (<i>freq.</i>)		
		5, Judæ .. ..	..	..	Judeæ		
		6, regat .. ..	..	..	reget		
		6, Israël .. ..	..	..	Israhel (<i>freq.</i>)		
		11, thus .. ..	..	..	tus		
		11, myrrham .. ..	..	..	murram		
		13, somnis .. ..	..	..	somnio		
		17, Jeremiam .. ..	..	..	Hierimiam		
		19, angelus Domini apparuit .. ..	..	..	apparuit angelus Domini		
		22, quod .. ..	..	..	quia		
		22, illo .. ..	..	..	illuc		
		22, Nazaræus .. ..	..	..	Nazareus		
	iii.	1, Joannes .. ..	..	..	Johannes (<i>freq.</i>)		
		2, pœnitentiam .. ..	..	..	pœnitentiam (<i>freq.</i>)		
		2, appropinquavit .. ..	..	..	adpropinquavit (<i>adp. freq.</i>)		
		3, Isaiam .. ..	..	..	Esaïam (<i>freq.</i>)		
		4, pelliceam .. ..	..	..	pelliciam		
		4, locustæ .. ..	..	..	locustæ		
		5, Jordanem .. ..	..	..	Jordanen (<i>freq.</i>)		
		6, ab eo in Jordane .. ..	..	..	in Jordane ab eo		
		9, potens est .. ..	..	..	potest		
		11, baptizo vos .. ..	..	..	vos baptizo		
CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	iii.	11, calceamenta .. ..	..	..	calciamenta (<i>freq.</i>)		
		11, baptizabit .. ..	..	..	baptizavit		
		12, permundabit .. ..	..	..	pœmundavit		
		16, et .. ..	..	..	(deest)		
iv.	1, a .. ..	..	..	..	ab		
		1, tentaretur .. ..	..	..	temtaretur (<i>freq.</i>)		
		3, tentator .. ..	..	..	temtator (<i>freq.</i>)		
		5, assumpsit .. ..	..	..	assumsit		
		7, tentabis .. ..	..	..	temtabis		
		8, assumpsit .. ..	..	..	assumit		
		10, Satana .. ..	..	..	Satanas		
		10, enim .. ..	..	..	(deest)		
		12, Jesus .. ..	..	..	(deest)		
		13, maritima .. ..	..	..	maritimam		
		13, Nephthalim .. ..	..	..	Nephthalim (<i>freq.</i>)		
		15, Galilæa .. ..	..	..	Galilææ		
		16, vidit lucem magnam .. ..	..	..	lumen vidit magnum		
		16, umbræ .. ..	..	..	et umbra		
		23, and ix. 35, circuibat .. ..	..	..	circumibat		
v.		25, Decapoli .. ..	..	..	Decapolim		
	1, Jesus .. ..	..	..	..	(deest)		
	12, exultate .. ..	..	..	..	exultate		
	16, opera vestra bona .. ..	..	..	..	vestra bona opera		
	18, fiant .. ..	..	..	..	fiunt		
	22, Raca .. ..	..	..	..	Racha		
	23, offers .. ..	..	..	..	offeret		
	24, ante .. ..	..	..	..	ad		
	24, reconciliari .. ..	..	..	..	reconciliare		
	24, offeres .. ..	..	..	..	offers		
	27, quia .. ..	..	..	..	quoniam		
	29, projice .. ..	..	..	..	proice (<i>freq.</i>)		
	29, mittetur .. ..	..	..	..	mittatur		
	33, perjurabis .. ..	..	..	..	pejerabis		
	39, dexteram maxillam tuam .. ..	..	..	..	dextera maxilla tua		
	41, angariaverit .. ..	..	..	..	angariaberit		
	41, et .. ..	..	..	..	(deest)		

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Matt.	v.	46, diligitis	.. .. diligatis
		47, et	.. .. (deest)
vi.	2, facis	.. .. facies	
	2, elemosynam	.. .. elemosynam	(freq.)
	4, nesciat	.. .. ne sciat	
	6, oraveris	.. .. orabis	
	7, quod	.. .. quia	
	13, nos inducas	.. .. inducas nos	
	13, tentationem	.. .. temptationem	(freq.)
	13, (quia tuum—seculorum)	.. .. (desunt hæc verba utrique	
		codici)	
	13, Amen*	.. .. (deest)	
	16, appareant	.. .. pareant	
	19, ærugo	.. .. erugo	(freq.)
	22, tui	.. .. (deest)	
	22, tuus	.. .. (deest)	
	22, oculus tuus fuerit	.. .. fuerit oculus tuus	
	23, fuerit nequam	.. .. nequam fuerit	
	24, mammonæ	.. .. mammonæ	
	25, (deest)	.. .. est	
	26, pluris	.. .. plures	
	30, fenum	.. .. fœnum	
	30, modicæ	.. .. minimæ	
	33, Dei	.. .. (deest)	
	33, hæc omnia	.. .. omnia hæc	
	34, ipsi	.. .. ipse	
vii.	2, remetietur	.. .. metietur	
	4, ejiciam	.. .. eiciam	(freq.)
	4, trabs	.. .. trabes	
	6, dirumpant	.. .. dirumpant	
	12, illis	.. .. eis	
	13, est	.. .. (deest)	
	14, areta	.. .. arta	
	14, est	.. .. (deest)	
	16, tribulis	.. .. tribolis	
	18, malos fructus	.. .. fructus malos	
	18, bonos fructus	.. .. fructus bonos	
	25, irruerunt	.. .. inruerunt	(inr. freq.)
	26, super arenam	.. .. supra harenam	
	27, illius	.. .. ejus	
	28, admirabantur	.. .. ammirabantur	(amm. freq.)
	29, et	.. .. (deest)	
viii.	3, Jesus	.. .. (transposed)	
	4, Moyses	.. .. Moses	(freq.)
	7, et	.. .. (deest)	
	16, obtulerunt	.. .. optulerunt	(freq.)
	17, ægrotationes	.. .. egrotationes	
	17, nostras	.. .. (deest)	
	25, ad eum discipuli ejus	.. .. (desunt)	
	26, Jesus	.. .. (deest)	
	26, imperavit	.. .. increpavit	
	26, ventis	.. .. vento	
	27, obediunt	.. .. obœdiunt	(freq.)
	29, Jesu	.. .. (deest)	
	29, fili	.. .. filii	(freq.)
	30, multorum porcorum	.. .. porcorum multorum	
	31, hinc	.. .. (deest)	
	33, eis	.. .. his	

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Matt.	ix.	5, tua	(deest)				
		5, an	aut				
		6, autem sciatis	sciatis autem				
		6, quia	quoniam				
		9, Matthæum	Mattheum (freq.)				
		12, medicus	medico				
		16, immittit	inmittit (inm. freq.)				
		18, Domine	(deest)				
		18, tuam	(deest)				
		28, hoc possum	possum hoc				
		30, eorum	illorum				
		33, dæmonio	dæmone				
		33, nunquam	nunquam (freq.)				
		35, omnes civitates	civitates omnes				
		38, mittat	eiciat				
x.	3, (deest)	et					
	3, Alphæi	Alphei					
	4, Chananæus	Cananæus					
	4, Iscariotes	Scariotes (freq.)					
	5, (deest)	et					
	11, autem	(deest)					
	12, dicentes: Pax huic domui	(desunt)					
	13, illa	(deest)					
	13, revertetur ad vos	ad vos revertatur					
	14, (deest)	de					
	14, (desunt)	in testimonium eorum					
	15, Gomorrhæorum	Gomorrhæorum					
	18, ducimini	ducimini					
	22, usque	(deest)					
	23, (deest)	enim					
	25, servo	servus					
	26, est	(deest)					
	26, sciatur	sciatur					
	28, timete eum	eum timete					
	29, vœneunt	veniunt					
	30, (deest)	et					
	32, in cælis est	est in cælis					
	34, pacem venerim mittere	venerim mittere pacem					
	37, aut	et					
xi.	4, Jesus	(deest)					
	7, arundinem	harundinem (freq.)					
	14, et	(deest)					
	14, Elias	Helias (freq.)					
	21, Corozain	Chorazain					
	23, hanc	hunc					
xii.	1, per sata sabato	sabato per sata					
	14, perderent eum	eum perderent					
	15, recessit	secessit					
	24, principe	principem					
	26, Satanam	Satanam					
	27, vestri erunt	erunt vestri					
	29, diripiet	diripiat					
	41, Jonas	Jona					
	44, eam	(deest)					
	48, ipse	ille					
	49, suos	(deest)					
	50, (deest)	et					

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xiii. 4, cæli	(deest)
8, autem	vero
8, trigesimum	tricesimum
10, eis	(deest)
13, intelligunt	intelligunt (<i>freq.</i>)
14, et	ut
14, adimpletur	adimpleatur
14, in	(deest)
15, cluserunt	cluserunt (<i>freq.</i>)
15, videant oculis	oculis videant
20, super	supra (<i>freq.</i>)
22, seminatus est	est seminatus
23, terram bonam	terra bona
23, centesimum	centum
23, sexagesimum	sexaginta
23, aliud vero trigesimum	porro aliud triginta
29, cum eis et triticum	et triticum cum eis
30, in	(deest)
33, (deest)	dicens
35, impleatur	adimpleretur
36, edissere	dissere
37, illis	(deest)
43, eorum	sui
43, audiendi	(deest)
47, et	(deest)
54, virtutes	virtus
55, fratres	frater
xiv. 1, audivit	audivit
11, attulit	tulit
14, eis	eius
18, mihi illos	illos mihi
19, fœnum	fœnum (<i>freq.</i>)
22, compulit Jesus	jussit
22, naviculam	navicula
28, ad te venire	venire ad te
30, mergi	mergeri
xv. 4, (deest)	tuum
6, suam	(deest)
12, hoc	(deest)
17, secessum	secessu
22, ei	(deest)
28, ejus	illius (<i>freq.</i>)
30, cæcos, claudos	clodos, cæcos
34, habetis panes	panes habetis
38, quatuor	quattuor (<i>freq.</i>)
xvi. 2, illis	eis (<i>freq.</i>)
4, scire	(deest)
4, prophetæ	(deest)
9, in	(deest)
9, millia	milìa (<i>freq.</i>)
9, sumpsistis	sumsistis
10, in	(deest)
15, Jesus	(deest)
17, ei	(deest)
18, adversus	adversum
19, et	(deest)
22, assumens	adsumens (<i>ads. freq.</i>)

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Matt. xvi. 27, opera	opus
xvii. 1, assumit	adsumsit
3, apparuerunt	apparuit
4, Moysi	et Mosi
5, nubes	nubis
9, eis	(deest)
11, eis	(deest)
13, eis	(deest)
15 (14), filio meo	filii mei
16 (15), obtuli	optuli
18 (17), illum	eum (<i>freq.</i>)
20 (19), dixit Jesus ..	dicit
20, illuc	(deest)
xviii. 7, a	ab
7, verumtamen	verum tamen (<i>freq.</i>)
7, illi	(deest)
9, cum	(deest)
13, gaudet	gaudebit
13, eam	ea
16, te non	non te
16, vel trium testium	testium vel trium
17, (deest)	et
23, assimilatum	adsimilatum
24, ei	(deest)
25, ejus	(deest)
25, vœnundari	venundari
25, (deest)	debitum
26, procedens	procedens
31, fuerant	erant
33, nonne	non
34, quoadusque	quoad usque
xix. 4, hominem	(deest)
5, dimittet	dimittit
5, adhærebit	adherebit
8, sic fuit	fuit sic
10, hominis	homini
10, uxore	muliere
19, tuum, tuam	(desunt)
20, a juventute mea	(desunt)
23, regnum	regno
25, valde	(deest)
29, reliquerit	reliquit
xx. 1, (deest)	enim
1, patrifamilias	patri familias (<i>freq.</i>)
2, suam	deest
4, dixit illis	illis dixit
7, meam	(deest)
16, enim sunt	sunt enim
19, illudendum	deludendum
22, ei	(deest)
23, vel	et
28, redemptionem	redemptionem
29, Jericho	Hiericho (<i>freq.</i>)
xxi. 1, Bethphage	Bethfage
5, (deest)	et
7, eos	eis
9 and 15, Hosanna	Osanna

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mat. xxi. 11, populi dicebant populus dicebat	
12, numulariorum nummulariorum (<i>freq.</i>)	
16, dicunt dicant	
16, dixit dicit	
25, baptismus baptismum	
26, habebant habent	
27, facio faciam	
28, quidam (deest)	
31, ei primus novissimus	
33, sæpe sæpe	
35, apprehensis adprehensis	
41, suam (deest)	
xxii. 4, sunt (deest)	
6, contumeliis affectos contumelia adfectos	
13, manibus et pedibus ejus .. pedibus ejus et manibus	
14, enim autem	
20, superscriptio suprascriptio	
30, erunt sunt	
37, ex in	
38, (deest) enim	
46, ei respondere respondere ei	
xxiii. 4, enim autem	
4, importabilia inportabilia (<i>inp. freq.</i>)	
4, humeros umeros	
5, phylacteria philacteria	
6, cœnis cœnis	
8, 9, est enim enim est	
14, Væ vobis,* etc. (deest)	
16, auro aurum	
18, 21, quicumque qui	
24, glutientes glutientes	
25, estis sunt	
25, immunditia immunditia (<i>freq.</i>)	
26, Phariseæ Pharisee (<i>freq.</i>)	
34, persequimini persequimini	
38, relinquitur relinquitur	
xxiv. 6, prœlia prœlia (<i>freq.</i>)	
9, tribulationem tribulatione	
12, charitas caritas (<i>freq.</i>)	
15, Daniele Danihele	
20, in (deest)	
23, est (deest)	
28, illic illuc	
35, autem vero	
36, solus Pater Pater solus	
38, nuptui nuptum	
38, Noe in arcam in arcam Noe	
40, perfodi perfodiri	
46, ejus (deest)	
49, ebriosus ebriis	
xxv. 11, vero (deest)	
17, et (deest)	
18, terram terra	
20, tradidisti mihi mihi tradidisti	
20, (deest) et	
21, 23, serve bone bone serve	
24, (deest) et	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mat. xxv. 27, committere mittere	
35, collegistis collexistis	
36, 43, cooperuistis operuistis	
36, 43, eram (deest)	
37, 38, te (deest)	
38, collegimus colleximus	
39, aut et	
40, ex de	
44, ei (deest)	
44, aut vel	
xxvi. 6, Jesus esset esset Jesus	
7, unguenti ungenti (<i>freq.</i>)	
9, venundari venundari	
10, huic (deest)	
10, enim (deest)	
14, Iscariotes Scariot	
17, die (deest)	
18, quemdam quemdam (<i>freq.</i>)	
20, suis (deest)	
24, tradetur traditur	
26, cœnantibus cœnantibus	
28, effunditur effunditur	
29, 64, amodo a modo	
29, 64, illum cum illud cum illum	
34, antequam ante quam	
36, Gethsemani Gesemani (<i>freq.</i>)	
37, mœstus mestus	
39, mi (deest)	
39, a me (deest)	
40, suos (deest)	
41, promptus promptus	
44, eundem eundem (<i>freq.</i>)	
46, tradet tradit	
47, eo ipso	
49, ave have	
50, quid quod	
55, quotidie cotidie (<i>freq.</i>)	
56, adimplerentur implerentur	
57, Caiapham Caiaphas	
61, reœdificare œdificare	
62, respondes respondis	
64, Dei (deest)	
67, ejus ei	
68, qui quis	
69, Jesus Jesu	
71, ancilla (deest)	
73, loquela loquella	
75, flevit ploravit	
xxvii. 3, retulit rettulit	
6, eos mittere mittere eos	
6, corbonam corbanan	
8, Acladama Acheldemach	
8, hoc est (desunt)	
9, (deest) et	
15, solemnem sollemnem	
17, Barabbam Barabban (<i>freq.</i>)	
27, pretorium pretorio	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mat. xxvii.	29, iludebant ei .. ..	.. .. inludebant (inl. <i>freq.</i>)
	30, expuentes .. ..	.. .. expuentes
	34, mistum .. ..	.. .. mixtum
	40, Vah .. ..	.. .. (deest)
	40, destruis .. ..	.. .. destruebat
	40, reedificas .. ..	.. .. reedificabat
	40, temetipsum .. ..	.. .. temet ipsum (<i>freq.</i>)
	41, dicebant .. ..	.. .. dicentes
	43, si vult eum .. ..	.. .. eum si vult
	43, 54, Filius Dei .. ..	.. .. Dei Filius
	46, et .. ..	.. .. (deest)
	46, (deest) .. ..	.. .. vero
	46, Eli .. ..	.. .. Heli
	46, lamma .. ..	.. .. lema
	57, autem sero .. ..	.. .. sero autem
	57, Arimathæa .. ..	.. .. Arimathia (<i>freq.</i>)
	58, petiit .. ..	.. .. petit
xxviii.	3, autem .. ..	.. .. enim
	6, et .. ..	.. .. (deest)
	8, gaudio magno .. ..	.. .. magno gaudio
	9, avete .. ..	.. .. havete
	11, abiissent .. ..	.. .. abissent
	15, edocti .. ..	.. .. docti
	20, (deest) .. ..	.. .. Amen
Mark i.	2, ego .. ..	.. .. (deest)
	2, ante te .. ..	.. .. (desunt)
	9, a Joanne in Jordane ..	.. .. in Jordane ab Johanne
	10, cælos apertos .. ..	.. .. apertos cælos
	10, tanquam .. ..	.. .. tanquam (<i>freq.</i>)
	19, componentes retia in nave ..	.. .. in nave componentes retia
	20, mercenariis .. ..	.. .. mercennariis
	23, immundo .. ..	.. .. inmundo (<i>freq.</i>)
	26, exiit .. ..	.. .. exivit
	27, quænam .. ..	.. .. quæ
	27, etiam .. ..	.. .. et
	34, ea loqui .. ..	.. .. loqui ea
	36, persecutus .. ..	.. .. secutus
	39, in .. ..	.. .. (deest)
	40, ei .. ..	.. .. (deest)
	43, est .. ..	.. .. (deest)
	43, statimque ejecit .. ..	.. .. statim eicit
	45, introire in civitatem .. ..	.. .. in civitatem introire
ii.	3, ad eum ferentes .. ..	.. .. ferentes ad eum
	5, autem vidisset .. ..	.. .. vidisset autem
	5, tua .. ..	.. .. (deest)
	8, intra .. ..	.. .. inter
	10, Filius hominis habet potestatem ..	.. .. pot. habet Filius hominis
	12, surrexit ile .. ..	.. .. ille surrexit
	12, et .. ..	.. .. (deest)
	16, pub'icanis et peccatoribus .. ..	.. .. peccatoribus et publicanis
	17, medico .. ..	.. .. medicum
	20, illis diebus .. ..	.. .. illa die
	22, novum .. ..	.. .. novellum
	22, dirumpet .. ..	.. .. dirumpet
	23, Dominus .. ..	.. .. (deest)
	23, progredi .. ..	.. .. prægredi
	26, and iii. 1, introivit in .. ..	.. .. introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark ii.	26, licebat .. ..	.. .. licet
iii.	6, pharisæi statim .. ..	.. .. statim pharisæi
	7, Jesus autem .. ..	.. .. eit Jesus
	8, et .. ..	.. .. (deest)
	10, (deest) .. ..	.. .. autem
	14, (deest) .. ..	.. .. evangelium
	18, Thaddæum .. ..	.. .. Taddæum
	24, regnum illud stare .. ..	.. .. stare regnum illius
	27, diripiet .. ..	.. .. deripiet
	29, habebit .. ..	.. .. habet
iv.	1, navim .. ..	.. .. in navem
	4, cæli .. ..	.. .. (deest)
	6, habebat .. ..	.. .. haberet
	7, spinas .. ..	.. .. spinis
	8, afferebat .. ..	.. .. adferebat (adf. <i>freq.</i>)
	10, parabolam .. ..	.. .. parabolas
	11, nosse .. ..	.. .. scire
	27, et .. ..	.. .. ac
	29, (deest) .. ..	.. .. se
	30, assimilabimus .. ..	.. .. adsimilabimus (<i>freq.</i>)
	32, oleribus .. ..	.. .. holeribus
	35, in .. ..	.. .. (deest)
	36, erat .. ..	.. .. éfant
	37, navim .. ..	.. .. navem (<i>freq.</i>)
	39, (deest) .. ..	.. .. et
v.	4, dirupisset .. ..	.. .. dirupisset
	5, die ac nocte .. ..	.. .. nocte ac die
	5, (deest) .. ..	.. .. et
	9, mihi nomen .. ..	.. .. nomen mihi
	13, mari .. ..	.. .. mare
	14, factum .. ..	.. .. facti
	17, cœperunt eum .. ..	.. .. eum cœperunt
	17, de .. ..	.. .. a
	18, a .. ..	.. .. (deest)
	19, annuntia .. ..	.. .. adnuntia (adn. <i>freq.</i>)
	22, archisynagogis .. ..	.. .. archesynagogis (<i>freq.</i>)
	30, in semetipso cognoscens .. ..	.. .. cognoscens in semet ipso
	36, audito — verbo .. ..	.. .. verbo — audito
	37, se sequi .. ..	.. .. sequi se
	38, ejulantes .. ..	.. .. hejulantes
	40, irridebant .. ..	.. .. inridebant (<i>freq.</i>)
	40, puella erat .. ..	.. .. erat puella
	42, obstupuerunt .. ..	.. .. obstupuerunt
	42, magno .. ..	.. .. maximo
vi.	3, hic .. ..	.. .. iste
	4, et in domo sua et in cognatione ..	.. .. et in cog. sua et in domo
	5, impositis .. ..	.. .. inpositis (inp. <i>freq.</i>)
	7, vocavit .. ..	.. .. convocavit
	9, calceatos .. ..	.. .. calciatos
	13, ægros .. ..	.. .. egrotos
	14, rex Herodes .. ..	.. .. Herodes rex
	14, virtutes operantur .. ..	.. .. inopinantur virtutes
	15, quia .. ..	.. .. (deest)
	17, Herodiadem .. ..	.. .. Herodiadam
	21, cœnam .. ..	.. .. cœnam.
	24, at .. ..	.. .. et
	26, est .. ..	.. .. (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark vi.	31, redibant	rediebant
	31, et nec spatium manducandi ..	nec manducandi spatium
	32, navim	navi
	34, turbam multam	multam turbam
	34, illos docere	docere illos
	35, præterit	præterivit
	37, illis vos	eis
	37, ducentis denariis	denariis ducentis
	48, supra	super (<i>freg.</i>)
	50, viderunt eum	eum viderunt
	52, intellexerunt	intellexerant
	53, venerunt	pervenerunt
	53, Genesareth	Gennesareth
vii.	8, mandatum	mandata
	12, quidquam	quicquam (<i>freg.</i>)
	19, vadit	(deest)
	21, 23, abintus	ab intus
	21, malæ cogitationes	cogitationes malæ
	22, impudicitiae	impudicitia
	28, dixit	dicit
	26, comedunt sub mensa	sub mensa comedunt
	29, a	de
	30, abiisset	abisset
	30, exiisse	exisse
	32, deprecabantur	deprecantur
	33, ejus	(deest)
	34, Ephphetha	Effetha
viii.	2, turbam	turba
	4, illos	istos
	4, quis poterit	poterit quis
	6, apposuerunt	adposuerunt
	12, signum quærit	quærit signum
	13, ascendit	ascendens
	13, navim et	(desunt)
	14, panes sumere	sumere panes
	15, et	(deest)
	17, ait illis Jesus	Jesus ait illis
	17, nec intelligitis	neque intellegitis
	19, (deest)	et
	22, Bethsaidam	Bethsaida
	23, apprehensa manu	adprehendens manum
	23, quid	aliquid
	25, clare videret	videret clare
	27, castella	castello
	29, esse dicitis	dicitis esse
	31, pati multa	multa pati
	34, semetipsum	se ipsum
	35, faciet eam	eam faciet
	36, animæ suæ faciat	faciet animæ suæ
	37, commutationis	commutationem
	38, verba mea	mea verba
ix.	3, et	(deest)
	3, non potest super terram	super terram non potest
	5, nos hic	hic nos
	6, enim	autem
	6, charissimus	carissimus (<i>freg.</i>)
	9, cuiquam	cui

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark ix.	11, oportet	oporteat
	11, quo modo	quomodo
	15, Jesum	eum
	15, et	(deest)
	19, dixit	dicit
	20, attulerunt	adtulerunt
	21, ei hoc	hoc ei
	23, sunt	(deest)
	24, lacrymis	lacrimis (<i>freg.</i>)
	25, Domine	(deest)
	25, præcipio tibi	tibi præcipio
	26, et	(deest)
	32, interrogare eum	eum interrogare
	33, essent	esset
	34, in via inter se	inter se in via
	34, eorum major e-est	esset illorum major
	36, eum	ut
	37, misit me	me misit
	38, quemdam	quemdam (<i>freg.</i>)
x.	7, adhærebit	adherebit
	9, conjunxit	junxit
	11, ait	dicit
	14, enim est	est enim
	20, at	et
	20, illi	(deest)
	22, mœrens	mœrens
	22, multas possessiones	possessiones multas
	27, impossibile	impossibile
	28, et cœpit ei Petrus	cœpit Petrus ei
	29, patrem aut matrem	matrem aut patrem
	32, Jerosolymam	in Hierosolyma
	37, 40, dexteram	dextram
	40, vobis	(deest)
	45, redemptionem	redemptionem
	46, Jericho	Hierichum
	46, de Jericho	Hiericho
	46, Bartimæus	Bartimeus
	47, Jesu Fili David	Filii David Jesus
	50, exsiliens	exiliens
	51, tibi vis	vis tibi
	52, via	viam
xi.	2, contra vos est	est contra vos
	2, illuc	illud
	12, exirent	irent
	14, ex te fructum quisquam	quisquam fructum ex te
	15, in	(deest)
	21, dixit	dicit
	23, hæsitaverit	hesitaverit
	24, evenient	veniet
	30, baptismus	baptismum
	32, timemus	timebant
xii.	1, sepem	sepem
	1, turrim	turrem
	14, hominum	hominis
	14, Dei	Domini
	24, nonne	non
	29, tuus	nostr

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xii.	32, Deus	(deest)
	33, tanquam seipsum	tamquam se ipsum
	33, holocaustomatibus	holocaustomatibus
	42, vidua una	una vidua
	44, penuria	penuria
xiii.	3, monte	montem
	7, hæc	(leest)
	8, enim	autem
	9, in	(leest)
	11, vos estis	estis vos
	22, fieri potest	potest fieri
	25, in cælis sunt	sunt in cælis
	34, præcepit	præcipiat
	36, ne	et
xiv.	2, autem	enim
	2, in populo	populi
	13, occurret	occurrit
	13, lagenam	laguenam
	15, cenaculum	cenaculum
	18, (deest)	cum
	18, tradet me	me tradet
	21, tradetur	traditur
	21, erat	est
	24, effundetur	effunditur
	25, quia	quod
	25, hoc	(deest)
	27, in me	(desunt)
	28, postquam resurrexero	postea quam surrexero
	29, in te	(desunt)
	30, gallus vocem bis	bis gallus vocem
	38, promptus est	promptus
	43, Iscariotes	(deest)
	43, (desunt)	a—a
	44, ducite caute	caute ducite
	45, ave	(leest)
	51, afolescens	adulescens (<i>freq.</i>)
	53, convenerunt	conveniunt
	54, intro	(deest)
	54, ad ignem et calefaciebat se	et calefaciebat se ad ignem
	61, Dei	(deest)
	62, sedentem a dextris	a dextris sedentem
	62, Dei	(deest)
	70, astabant	adstabant (<i>adst. freq.</i>)
	72, gallus iterum	iterum gallus
xv.	4, respondes quidquam	respondis quicquam
	6, solebat dimittere	dimittere solebat
	13, illi	(deest)
	27, duos	duo
	28, impleta	adimpleta
	29, Dei	(deest)
	29, destruis, ædificas	destruit, ædificat
	31, illudentes	ludentes
	34, Eloi Eloi	Heloi Heloi
	38, summo	sursum
	39, hic homo	homo hic
	40, erat	et
	43, introiit	introiit

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Mark xv.	43, petiit	petit
	44, obliisset	obisset
xvi.	1, Salome	Salomæ
	1, Jesum	eum
	4, viderunt	vident
	5, monumentum	monumento
	14, iis	his
	18, eis	eos
	18, ægros	egrotos
	19, Jesus	(leest)
	20, (deest)	Amen
Luke i.	3, Theophile	Theofile
	5, illius	i li
	5, Elizabeth	Elizabeth
	6, querela	querella
	7, 36, sterilis	sterelis
	9, sorte	forte
	10, populi erat	erat populi
	15, eicera	eicera
	17, incredulos	incredibiles
	19, Gabriel	Gabriel
	23, factum est	facti sunt
	25, opprobrium	obprobrium (<i>obp. freq.</i>)
	32, Deus	(deest)
	35, ex te	(desunt)
	36, senectute	senecta
	36, sextus est	est sextus
	38, ancilla	ancella
	45, credidisti	credidit
	45, tibi	ei
	50, a progenie in progenies	in progenies et progenies
	54, recordatus misericordiæ suæ	memorari misericordiæ
	63, pugillarem	pugillarem
	64, illico	ilico
	66, quis	quid
	67, repletus	impletus
	68, Dominus	(deest)
	68, plebis	plebi
	71, oderunt nos	nos oderunt
	80, desertis	deserto
ii.	4, in	(deest)
	7, 12, 16, præsepio	præsepio
	14, in	(deest)
	15, (desunt)	fecit—et
	21, puer	(deest)
	24, Domini	(deest)
	25, 34, Simeon	Symeon
	26, a	ab
	34, in	(deest)
	38, Israël	Hierusalem
	46, eos	(deest)
	48, sic	(deest)
	51, descendit	discendit
	52, et	(deest)
iii.	1, quinto decimo	quintodecimo
	1, Ituræ	Ituræ
	2, Domini	Dei

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke	iii. 8, potens est potest	
	9, bonum (deest)	
	9, in (deest)	
	13, quod (deest)	
	17, purgabit purgavit	
	24, Mathat. Mattat	
	24, Janne Jannæ	
	25, 26, Mathathiaë Matthathiaë	
	25, 26, Nahum Naum	
	25, 26, Hesli Esli	
	25, 26, Nagge Naggæ	
	26, Mahath Maath	
	26, Joseph Josec	
	26, Juda Joda	
	27, Joanna Johanna	
	28, Coran Coram	
	28, Elmadan Helmadan	
	29, Jesu Jhesu	
	29, Mathat. Matthad	
	30, Eliakim Eliachim	
	31, Mathatha Matthata	
	33, Aram Aran	
	34, Abrahæ Abraham	
	34, Thare Tharæ	
	35, Sarug Seruch	
	35, Phaleg Phalec	
	35, Heber Eber	
	36, Cainan Chainan	
	36, Arphaxad Arfaxat	
	37, Mathusale Matthusale	
	37, Henoch Enoch	
	37, Malaleel Malelehel	
	38, Henos Enos	
iv.	1, a ab	
	1, a Spiritu in spiritu	
	6, illi ei	
	7, (deest) procidens	
	17, Isaiaë prophetæ prophetæ Esaiæ	
	18, sanare contritos corde * (desunt)	
	25, clausum clusum	
	26, in Sarepta Sidoniæ in Sareptha Sydonæ	
	27, Elisæo Helisæo	
	29, Naaman Neman	
	34, quis qui	
	35, illum illi	
	35, obmutesce ommutesce	
	35, illum illud	
	36, colloquebantur conloquebantur	
	36, immundis spiritibus spiritibus immundis	
	38, Jesus (deest)	
v.	4, laxate laxa	
	7, pene (deest)	
	11, 13, eum illum (<i>freq.</i>)	
	17, Domini erat erat Domini	
	19, et per tegulas per tegulas et	
	24, habet potestatem potestatem habet	
	24, dimittendi dimittere	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke	v. 36, novo vestimento inmittit vestimento novo inmittit	
	37, effundetur effunditur	
vi.	3, illo eo (<i>freq.</i>)	
	9, sabbatis benefacere sabbato bene facere	
	16, et (deest)	
	19, quærebat quærebant	
	19, est (deest)	
	24, verumtamen verum tamen (<i>freq.</i>)	
	26, benedixerint vobis bene vobis dixerint omnes	
	26, enim (deest)	
	26, pseudoprophetis prophetis	
	27, oderunt vos vos oderunt	
	29, auferet auferet	
	34, fœnerantur fœnerantur	
	37, dimittimini dimittimini	
	38, et (deest)	
	39, cadunt cadent	
	40, si sit (desunt)	
	45, thesauro (deest)	
	48, fundamentum fundamenta	
	49, illisum inlisum	
	49, audit et non facit audivit et non fecit	
vii.	7, meipsum me ipsum (<i>freq.</i>)	
	8, alii alio	
	11, eo illo (<i>freq.</i>)	
	12, (deest) et	
	13, eam ea	
	19, Jesum Dominum	
	22, audistis et vidistis vidistis et audistis	
	24, de Joanne dicere dicere de Johanne	
	24, agitatam moveri	
	30, legisperiti legis periti (<i>freq.</i>)	
	31, Ait autem Dominus (desunt)	
	39, est mulier mulier esset	
	41, fœneratori fœneratori	
	41, et (deest)	
	42, diligit diliget	
	47, remittuntur remittentur	
viii.	1, civitates et castella civitatem et castellum	
	2, a ab	
	2, septem dæmonia dæmonia septem	
	3, Joanna Johanna	
	3, ei eis	
	4, convenirent conveniret	
	6, supra super (<i>freq.</i>)	
	6, humorem umorem	
	7, inter secus	
	12, hi sunt sunt hi	
	13, radices radicem	
	16, audiat auditis	
	19, (deest) ad	
	22, naviculam una navicula	
	23, et autem	
	25, ad invicem dicentes dicentes ad invicem	
	25, et mari imperat imperat et mari	
	26, et navigaverunt enavigaverunt	
	37, magno timore timore magno	

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Luke	viii. 39, in	..	..	..	(deest)		
	40, redisset	..	..	..	redisset (<i>freq.</i>)		
	42, unica filia	..	..	..	filia unica		
	42, ei	..	..	..	illi		
	46, (deest) ..	..	..	..	et		
	46, exiisse	..	..	..	exiisse (<i>freq.</i>)		
	47, ejus	..	..	..	illius		
	47, quemadmodum	..	..	..	quemadmodum (<i>freq.</i>)		
	48, salvam te	..	..	..	te salvam		
	49, quidam ad principem	..	..	..	(deest) a principe		
	52, puella	..	..	..	(deest)		
	53, quod	..	..	..	quia		
	56, præcepit	..	..	..	præcepit		
ix.	9, est autem	..	..	..	autem est		
	9, ego talia audio	..	..	..	audio ego talia		
	12, divertant	..	..	..	devertant		
	19, vero	..	..	..	(deest)		
	19, unus propheta	..	..	..	propheta unus		
	21, præcepit	..	..	..	præcepit		
	23, semetipsum	..	..	..	se ipsum		
	26, erubescet	..	..	..	erubescit		
	29, facta	..	..	..	factum		
	29, et	..	..	..	(deest)		
	32, erant	..	..	..	(deest)		
	33, cum	..	..	..	dum		
	34, nubes	..	..	..	nubis		
	41, autem	..	..	..	(deest)		
	41, huc	..	..	..	(deest)		
	44, futurum	..	..	..	futurus		
	45, eum interrogare	..	..	..	interrogare eum		
	47, apprehendit	..	..	..	adprehendens		
	47, et	..	..	..	(deest)		
	48, receperit	..	..	..	recepit		
	48, vos omnes	..	..	..	omnes vos		
	50, adversum	..	..	..	adversus		
	51, 54, in	..	..	..	(deest)		
	54, autem	..	..	..	(deest)		
	55, dicens	..	..	..	et dixit		
	57, (deest) ..	..	..	..	Domine		
	58, dixit	..	..	..	et ait		
	60, ei	..	..	..	(deest)		
	60, et	..	..	..	(deest)		
	61, alter	..	..	..	illi		
	61, permittite mihi primum	..	..	..	primum permittite mihi		
	62, ad	..	..	..	in		
	62, respiciens	..	..	..	aspiciens		
x.	6, illum	..	..	..	iliam		
	7, est enim	..	..	..	enim est		
	10, autem	..	..	..	(deest)		
	10, susceperint	..	..	..	receperint		
	11, adhæsit	..	..	..	adhesit		
	11, appropinquavit	..	..	..	appropiavit		
	13, factæ sunt in vobis	..	..	..	in vobis factæ sunt		
	15, ad	..	..	..	in		
	16, misit me	..	..	..	me misit		
	22, meo	..	..	..	(deest)		
	23, vos	..	..	..	(deest)		

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Luke	x. 30, suscipiens	..	..	..	suscipiens		
	32, pertransiit	..	..	..	transiit		
	33, faciens	..	..	..	transiens		
	40, me adjuvet	..	..	..	adjuvet me		
	41, erga	..	..	..	circa		
xi.	1, quodam loco	..	..	..	loco quodam		
	1, docuit et Joannes	..	..	..	et Johannes docuit		
	7, deintus	..	..	..	de intus		
	8, si ille	..	..	..	ille si		
	8, et si	..	..	..	etsi		
	8, improbitatem	..	..	..	improbitatem		
	8, quotquot	..	..	..	quot		
	9, dico vobis	..	..	..	vobis dico		
	11, (deest)	..	..	..	si		
	12, porriget	..	..	..	porrigit		
	14, admiratæ	..	..	..	ammiratæ (<i>amm. freq.</i>)		
	15, Beelzebub principe	..	..	..	Belzebub principem		
	17, seipsum	..	..	..	se ipso		
	17, desolabitur	..	..	..	desolatur		
	18, ejus	..	..	..	ipsius		
	20, pervenit	..	..	..	prævenit		
	22, distribuet	..	..	..	distribuit		
	23, contra	..	..	..	adversum		
	24, ambulat	..	..	..	perambulat		
	25, eam	..	..	..	(deest)		
	25, et ornatam	..	..	..	(desunt)		
	26, (deest) ..	..	..	..	Et		
	26, fiunt	..	..	..	sunt		
	28, quinimmo	..	..	..	quippini		
	28, illud	..	..	..	(deest)		
	29, prophetæ	..	..	..	(deest)		
	30, fuit Jonas	..	..	..	Jonas fuit		
	30, Ninivitis	..	..	..	Ninevitis		
	32, Jonas	..	..	..	Jona		
	36, illuminabit	..	..	..	inluminabit		
	39, de foris	..	..	..	de foris		
	40, deintus ..	..	..	..	de intus		
	42, mentham	..	..	..	mentam		
	42, olus	..	..	..	holus		
	44, apparent	..	..	..	parent		
	45, contumelias nobis	..	..	..	nobis contumelias		
	46, portare	..	..	..	portari		
	47, qui	..	..	..	quia		
	48, ipsi quidem	..	..	..	quidem ipsi		
	53, autem	..	..	..	(deest)		
	54, ei	..	..	..	(deest)		
	54, aliquid capere de	..	..	..	capere aliquid ex		
xii.	1, attendite	..	..	..	adtentite		
	6, veneunt	..	..	..	veniunt		
	7, pluris estis vos	..	..	..	plures estis		
	8, (deest)	..	..	..	in		
	8, illum	..	..	..	in illo		
	13, ei quidam	..	..	..	quidam ei		
	14, illi	..	..	..	ei (<i>freq.</i>)		
	17, quia	..	..	..	quod		
	24, corvos	..	..	..	corbos		
	27, neque nent	..	..	..	non neunt		

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF. COD. AMIAT.	
Luke xii. 27, est in agro	in agro est
31, et iustitiam ejus	(desunt), ditto Gr. and Syr.
33, in manibus vestris	(desunt), ditto Gr. and Syr.
37, præcinget	præcingit
38, sunt	(deest)
39, perfodi	perfodiri
42, constituit	constituet
44, quoniam	quia
47, 48, vapulabit	vapulavit
49, ut	(deest)
50, usquedum	usque dum
52, duos	duo
50, baptismo	baptisma
56, cæli et terræ	terræ et cæli
58, ad	apud
xiii. 4, Siloë	Siloam
5, si pœnitentiam non	si non pœnitentiam
6, et	(deest)
8, dicit	dixit
9, siquidem	si quidem
12, videret	vidisset
12, eam	(deest)
15, (deest)	et
18, æstimabo	esse existimabo
21, simile est fermento	et cui simile est? fermento
24, quærent	quærunt
25, et	(deest)
28, (deest)	introire
32, et	(deest)
32, die	(deest)
33, die	(deest)
34, pennis	pinnis
35, relinquetur	relinquitur
35, deserto	(deest)
xiv. 4, eum	(deest)
7, acubitus eligerent	accubitus elegerent
10, discumbentibus	descumbentibus
12, cenam	cenam (<i>freq.</i>)
12, te et ipsi	et ipsi te
13, et	(deest)
15, manducabit	manducavit
24, gustabit	gustavit
28, non	nonne
28, sumptus	sumtus
28, habeat	habet
29, potuerit	poterit
31, quis	qui
31, adversus	adversum
34, (deest)	quoque
35, sterculinum	sterculinum
xv. 4, 5, eam	illam (<i>freq.</i>)
7, agente	habente
8, drachmas	dragmas
8, everrit	evertit
9, drachmam	dragmam
17, mercenarii	mercennarii
17, in divino	(desunt)

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF. COD. AMIAT.	
Luke xv. 18, ei	illi (<i>freq.</i>)
19, (deest)	et
22, annulum	anulum
22, ejus	(deest)
26, quid	quæ
29, præterivi	præterii
29, hædum	hedum
xvi. 3, aufert	auferet
7, alii	alio
7, coros	choros
11, credet	credit
13, adhærebit	adhærebit
18, alteram ducit	ducit alteram
19, qui	et
21, et nemo illi dabit	(desunt)
23, sinu	sinum
24, intingat	intinguat
26, nos et vos	vos et nos
28, hunc locum	locum hunc
31, resurrexerit	surrexerit
xvii. 1, ait ad dis. suos	ad dis. suos ait
6, habueritis	haberitis
6, dicetis	diceretis
6, obediet	obœdieret
7, 8, dicat	dicet
8, cenem	cenem
9, ei	sibi
20, respondens	respondit . . . et
22, suos	(deest)
23, et	(deest)
28, 29, 32, Lot	Loth
34, in	(deest)
37, et	(deest)
xviii. 5, sugillet	suggillet
16, vetare eos	eos vetare
18, dicens *	(deest)
33, tertia die	die tertia
39, clamabat	clamavit
xix. 2, 8, Zachæus	Zaccheus
2, princeps erat	erat princeps
10, salvum facere	salvare
16, acquisivit	acquisivit
17, fuisti fidelis	fidelis fuisti
21, te *	(deest)
22, homo austeris	austeris homo
23, ut	et
26, et abundabit	(desunt)
29, Bethaniam	Bethania
31, operam	opera
37, discipulorum	descendentium
40, hi si	si hi
44, tuos	(deest)
48, quid	quod
xx. 3, Jesus	(deest)
4, baptismus Joannis	baptismus Joannis
5, intra	inter
14, intra	in

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke xx.	19, hanc	istam
	21, viam Dei in veritate ..	in veritate viam Dei
	24, ei	(deest)
	25, sunt Cæsaris	Cæsaris sunt
	26, responso	responsis
	28, liberis	filiiis
	35, nubent	nubunt
	35, ducent	ducunt
	39, ei	(deest)
	41, esse David	David esse
	46, attendite	adattendite (<i>freq.</i>)
xxi.	5, bonis lapidibus	lapidibus bonis
	9, nondum	non
	11, et	(deest)
	12, trahentes	tradentes
	12, ad	(deest)
	15, poterunt	poterint
	19, (deest)	et
	21, ad	in
	21, discedant	descendant
	25, (deest)	in
	33, transibunt	transient
	36, ista	(deest)
xxii.	2, Jesum	eum
	3, cognominabatur	vocatur
	3, Iscariotes	Scarioth
	6, opportunitatem	oportunitatem
	10, quidam	(deest)
	10, quam	qua
	12, ostendet vobis	vobis ostendet
	15, antequam	ante quam (<i>freq.</i>)
	20, cenavit	cenavit
	20, qui	quod
	22, homini illi	illi homini
	26, minor	junior
	30, meo	(deest)
	37, enim	autem
	37, (deest)	quod
	37, iniquis	injustis
	38, duo gladii	gladii duo
	38, satis est	sat est
	43, (deest)	est
	43, (deest)	et
	61, dixerat	dixit
	67, credetis	credit
xxiii.	5, (deest)	et
	8, audierat	audiret
	10, autem	etiam
	19, quamdam	quondam
	22, invenio	inveni
	30, cadite	cadete
	37, et *	(deest)
	38, scripta	inscripta
	38, hebraicis	hebreicis
	44, universa terra	universam terram
	44, horam nonam	nonam horam
	47, erat	est

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Luke xxiii.	64, illucescebat	inlucescebat
	65, eo	ipso
xxiv.	6, surrexit	resurrexit
	11, crediderunt	credebant
	12, sola	(deest)
	18, Cleophas	Cleopas
	20, sacerdotes	sacerdotum
	21, redempturus Israel	redempturus Israhel
	21, est	(deest)
	28, se finxit	finxit se
	29, inclinata	declinata
	33, illis	ipsis
	36, autem hæc	hæc autem
	36, loquuntur	locuntur
	36, stetit Jesus	Jesus stetit
	39, ego ipse	ipse ego
	44, ad vos *	(desunt)
	46, tertia die	die tertio
	48, testes estis	estis testes
	49, virtute	virtutem
John i.	9, hunc	(deest)
	16, et *	(deest)
	18, unquam	unquam
	21, dixit	dicit
	25, ei *	(deest)
	26, nescitis	non scitis
	29, ecce	(deest)
	31, manifestetur	manifestaretur
	36, dixit	dicit
	40, a	ab
	42, Jona	Johanna
	45, Nathanaël	Nathanael (<i>freq.</i>)
	47, Israëlita	Israhelita
	48, priusquam	prius quam
ii.	2, (deest)	ibi
	4, mihi et tibi	tibi et mihi
	8, 9, architriclino	archetrielino
	10, autem *	(deest)
	13, prope erat	properabat
	13, Jesus Jerosolymam	Hierosolyma Jesus
	17, sunt vero	vero sunt
	20, in	(deest)
iii.	2, Jesum	eum
	3, renatus	natus
	4, sit senex	senex sit
	4, renasci	nasci
	5, sancto	(deest)
	8, nescis	non scis
	15, ipsum	ipso
	16, Deus dilexit	dilexit Deus
	21, opera ejus	ejus opera
	22, terram Judæam	Judæam terram
	22, demorabatur	morabatur
	23, Ænnon	Ænon
	23, veniebant	adveniebant
	24, Joannes in carcerem	in carcerem Johannes
	25, autem	ergo

CLEMENTINE ED. VULG.			TISCHENDORF, COD. AMIAT.		
John	iii. 27, fuerit ei	ei fuerit			
	28, non sum ego	ego non sum			
	31, desursum	de sursum			
	36, Filio *	(deest)			
iv.	1, quod	quia			
	1, (deest)	magis			
	4, Samariam	Samaritan			
	5, Sichar	Sychar			
	12, ipse ex eo	ex eo ipse			
	16, huc *	(deest)			
	21, venit	veniet			
	32, dicit	dixit			
	32, nescitis	non scitis			
	38, labores	laborem			
	41, in eum *	deest			
	42, loquellam	loquellam			
	42, hic est vere	vere hic est			
	46, et ibi	ubi			
v.	1, Jerosolymam	Hierosolymis			
	4, descendebat secundum tempus	sec. tempus descendebat			
	4, movebatur aqua	movebat aquam			
	4, et qui prior	qui ergo primus			
	4, in piscinam	(desunt)			
	4, motionem	motum			
	4, detinebatur infirmitate	languore tenebatur			
	5, et	(deest)			
	6, jam multum	multum jam			
	6, haberet	habet			
	9, ille	(deest)			
	9, die illo	illo die			
	10, ergo *	deest			
	11, sanum fecit	fecit sanum			
	22, omne iudicium	iudicium omne			
	24, venit, transit	veniet, transiet			
	26, habere vitam	vitam habere			
	27, (deest)	et			
	28, Filii Dei	ejus (agreeing with Greek and Syriac)			
	30, 36, misit me	me misit			
	31, meipso	me			
	36, ad horam exultare	exultare ad horam			
	37, unquam	umquam			
	44, Deo est	est Deo			
vi.	3, subiit	subit			
	3, montem	monte			
	5, dixit	dicit			
	9, 13, hordeaceos	hordiacios			
	11, Jesus panes	panes Jesus			
	12, impleti	saturati			
	12, fragmenta	fragmentorum			
	13, manducaverant	manducaverunt			
	21, navis fuit	fuit navis			
	21, in quam ibant	quam ibat			
	22, abussent	abissent			
	23, manducaverunt	manducaverant			
	23, agente	agentes			
	24, in	(deest)			
CLEMENTINE ED. VULG.			TISCHENDORF, COD. AMIAT.		
John	vi. 27, dabit vobis	vobis dabit			
	31, manducaverunt manna	mannam manducaverunt			
	33, de caelo descendit	descendit de caelo			
	36, venit	veniet			
	39, 44, illud	illum			
	39, in	(deest)			
	40, autem	enim			
	40, ego resuscitabo	resuscitabo ego			
	41, vivus	(deest)			
	49, manna in deserto	in deserto manna			
	52, nobis carnem suam	carnem suam nobis			
	60, et	(deest)			
	64, non	(deest)			
	71, Iscariotem	Scariotis			
vii.	1, autem	(deest)			
	4, quippe	enim			
	6, advenit	venit			
	7, quod	quia			
	8, autem	(deest)			
	12, multum erat in turba de eo	multus de eo erat in turba			
	28, Jesus in templo docens	docens in templo Jesus			
	33, eis	(deest)			
	33, me misit	misit me			
	34, ego sum	sum ego			
	35, semetipsos	se ipsos			
	36, quaeritis	quaeritis			
	36, vos	(deest)			
	37, si quis	qui			
	39, erat	fuerat			
	48, ex principibus aliquis	aliquis ex principibus			
	50, dixit	dicit			
	51, prius audierit ab ipso	audierit ab ipso prius			
viii.	10, qui te accusabant	(desunt)			
	11, jam amplius	amplius jam			
	12, ambulat	ambulabit			
	12, lumen	lucem			
	16, misit me	me misit			
	20, Jesus	(deest)			
	20, apprehendit	apprendit			
	21, quaeritis	quaeritis			
	25, qui	quia			
	27, ejus dicebat Deum	eis dicebat			
	29, et	(deest)			
	35, autem	(deest)			
	36, vos filius	filius vos			
	38, meum *	(deest)			
	45, si	quia			
	46, (deest)	vos			
	47, ex Deo est	est ex Deo			
	49, inhonorastis	inhonoratis			
	50, quaerat et judicet	quaerit et judicat			
	56, vester	noster			
ix.	1, Jesus	(deest)			
	2, ejus	sui			
	3, manifestentur opera	manifestentur opus			
	6, sum in mundo	in mundo sum			
	6, puto	sputo			

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John ix.	6, linivit	levit
	7, Siloë	Silom
	8, (deest)	et
	9, ei	ejus
	9, vero	(deest)
	10, tibi oculi	oculi tibi
	11, natatoria	natatorium
	11, lavi et video	et lavi et vidi
	12, et	(deest)
	16, qui	quia
	16, autem	(deest)
	16, inter eos	in eis
	22, quoniam	quia
	22, esse	(deest)
	25, eis	(deest)
	28, ergo	(deest)
	32, quis aperuit	aperuit quis
	39, et dixit	dixit ei
x.	5, sequuntur	sequentur
	5, fugiunt	fugient
	11, suis	(deest)
	12, autem	(deest)
	12, dimittit	dimittet
	15, meis	(deest)
	17, diligit Pater	Pater diligit
	18, et	(deest)
	22, encœnia	encœnia.
	24, quousque	quo usque
	28, et *	(deest)
	31, ergo *	(deest)
	32, bona opera	opera bona
	38, et si	etsi
	38, Pater in me est	in me est Pater
	39, apprehendere	prendere
	41, venerunt	veniebant
xi.	3, ejus	(deest)
	7, dixit	dicit
	8, Judæi lapidare	lapidare Judæi
	10, in	(deest)
	11, hæc dixit	hoc dicit
	11, excitem	excusitem
	14, Jesus dixit eis	dixit eis Jesus
	22, Deus	(deest)
	25, etiam si	etiamsi
	27, hunc	(deest)
	28, et *	(deest)
	33, infremuit	fremuit
	36, ergo	(deest)
	37, ex ipsis dixerunt	dixerunt ex ipsis
	37, nati	(deest)
	37, (deest)	et
	39, fetet	fætet
	39, quatrduanus est enim	quatrduanus enim est
	45, et Martham	(desunt)
	45, Jesus *	(deest)
	47, consilium	concilium
	48, credent	credunt

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xi.	48, (deest)	et
	49, nomine *	(deest)
	54, Ephrem	Efrem
	56, colloquebantur	conloquebantur
	56, venit	veniat
xii.	1, Lazarus fuerat	fuerat Lazarus
	3, et	(deest)
	3, pedes ejus capillis suis	capillis suis pedes ejus
	4, dixit	dicit
	7, sinite	sine
	7, diem	die
	17, perhibuit	perhibebat
	20, quidam gentiles	gentiles quidam
	22, dixerunt	dicunt
	23, clarificetur	glorificetur
	24, affert	adfert
	28, ministraverit	ministrabit
	27, hæc hora	hora hæc
	28, nomen tuum	tuum nomen
	29, esse factum	factum esse
	30, hæc vox	vox hæc
	35, vos tenebræ	tenebræ vos
	36, (deest)	eis
	40, cor eorum	eorum cor
	40, non intelligant	intelligant
	42, e	de
	46, mundum	mundo
xiii.	1, (deest)	autem
	1, ejus	(deest)
	2, cor	corde
	5, pelvim	pelvem
	7, dixit	dicit
	8, ei Jesus	Jesus ei
	8, habebis	habes
	16, est	(deest)
	18, adimpleatur	impleatur
	19, cum factum fuerit credatis	credatis cum factum fuerit
	24, dixit	dicit
	26, (deest)	cui
	27, (deest)	tunc
	27, et * dixit	dicit
	29, quod dixisset	quia dicit
	31, dixit	dicit
	35, discipuli mei	mei discipuli
	38, ei *	(deest)
	38, pones	ponis
	38, ter me	me ter
xiv.	7, cognoscetis	cognoscitis
	13, patrem	(deest)
	18, orphanos	orfanos
	22, manifestaturus es nobis	nobis manifestaturus es
	23, mansionem	mansiones
	24, misit me	me misit
	29, priusquam	prius quam
xv.	6, arescet	aruit
	6, eum	eos
	6, mittent	mittunt

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xiv.	6, ardet	ardent
	13, ponat quis	quis ponat
	15, dicam	dico
	25, habuerunt me	me habuerunt
xvi.	3, vobis	(deest)
	5, misit me	me misit
	13, (deest)	in
	22, habetis	habebitis
	22, tollet	tollit
	26, in	(deest)
xvii.	12, eis perit	his peribit
	14, eos odio	odio eos
	15, a	ex
	18, tu	(deest)
	20, eis	his
	21, credat mundus	mundus credat
	24, sum ego	ego sum
	25, (deest)	et
xviii.	4, dixit	dicit
	7, interrogavit eos	eos interrogavit
	9, eis	ipsis
	10, auriculam ejus dexteram	ejus auriculam dextram
	13, Caiphæ	Caiphæ
	16, alius	ille
	18, se	(deest)
	19, suis	(deest)
	21, sim	sum
	22, respondes	respondis
	24, Caiphæ	Caiphæ
	32, morte esset	esset morte
	34, dixerunt tibi	tibi dixerunt
	36, hoc mundo	mundo hoc
	36, utique	(deest)
	36, regnum meum	meum regnum
	37, vocem meam	meam vocem
xix.	4, ergo	(deest)
	5, (deest)	coronam
	6, eum	(deest)
	9, dixit	dicit
	11, desuper	de super
	12, et	(deest)
	13, loco	locum
	15, dicit	dixit
	18, crucifixerunt eum	eum crucifixerunt
	20, Judæorum legerunt	legerunt Judæorum
	21, Pilato *	(deest)
	21, Judæorum *	(deest)
	24, impleatur	impleatur
	25, Cleophas	Cleopæ
	29, erat positum	positum erat
	29, hysopo	hysopo
	35, testimonium ejus	ejus testimonium
	36, impleatur	impleatur
	40, illud	eum
	40, est Judæis	Judæis est
xx.	5, vidit	videt
	9, oportebat	oporteret

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
John xx.	10, discipuli ad semetipsos	ad semet ipsos discipuli
	17, et	(deest)
	19, ergo sero esset	esset ergo sero
	19, congregati	(deest)
	20, eum hoc	hoc eum
	22, insufflavit	insufflavit
	22, dixit	dicit
	29, Thoma	(deest)
xxi.	4, (deest)	jam
	4, littore	litore
	6, dextram	dexteram
	6, præ	æ
	7, tunica	tunicam
	10, prendidistis	prædidistis
	12, est	esset
	13, accipit	accepit
	14, suis	(deest)
	17, et dixit ei	dixit ei
	17, nosti	scis
	18, tu	(deest)
	21, dixit	dicit
	23, exiit	exivit
	23, inter	in
	23, veniam	venio
	24, ille	(deest)
	25, posse	(deest)
Acts i.	6, convenerant	convenerunt
	16, comprehenderunt	comprehenderunt
	19, Hæceldama	Acheldemac
	20, commoratio eorum	habitatio ejus
	21, sunt congregati	congregati sunt
	23, Barsabas	Barsabba
	26, Mathiam	Mathiam
	26, annumeratus	adnumeratus
ii.	1, Pentecostes	Pentecosten
	7, ecce omnes	omnes ecce
	8, linguam nostram	lingua nostra
	9, Elamitæ	Elamites
	10, Phrygiam	Frygiam
	11, eos loquentes	loquentes eos
	12, hoc	(deest)
	16, Joël	Johel
	18, ancillas	ancillas
	20, antequam	ante quam
	22, approbatum	adprobatum
	22, Deus per—vestri	per—vestri Deus
	22, et	(deest)
	23, et	(deest)
	23, affligentes	adfigentes
	24, impossibile	impossibile
	25, in conspectu meo	coram me
	26, lætatum	delectatum
	26, requiescet	requiescit
	29, (deest)	et
	29, (deest)	est
	30, lumbi	ventris
	34, cælum	cælus

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts		
ii. 34, dixit (bis)	dicit	
35, scabellum	scabillum	
36, sciat ergo	ergo sciat	
36, fecit Deus	Deus fecit	
41, appositæ	adpositæ	
41, die illa	illa die	
43, in Jerusalem fiebant ..	fiebant in Hierusalem	
46, domos	domus	
47, collaudantes	conlaudantes	
47, idipsum	id ipsum	
iii. 3, templum	templo	
7, apprehensa manu ejus ..	adprehensa ei manu	
7, allevavit	adlevavit	
11, cucurrit	concurrit	
12, miramini	ammiramini	
12, potestate	pietate	
13, et	(deest)	
18, sic implevit	implevit sic	
19, peccata vestra	vestra peccata	
21, quidem cælum	cælum quidem	
22, quoniam	quia	
22, suscitabit vobis Dominus ..	vobis suscitavit	
24, Samuel	Samuhel	
24, annuntiaverunt	et adnuntiaverunt	
iv. 3, eos	eis	
8, repletus Petrus	Petrus repletus	
8, audite *	(deest)	
10, Domini nostri Jesu Christi ..	Jesu	
12, alio aliquo	aliquo alio	
12, aliud nomen est	nomen est aliud	
13, comperto	comperto	
13, fuerant	fuisissent	
14, quoque	que	
28, tuum	(deest)	
30, ad	(deest)	
31, Spiritu sancto	sancto Spiritu	
32, unum	(deest)	
v. 1, Ananias	Ananias	
2, quamdam	quandam	
3, fraudare	fraudares	
5, super	in	
6, (deest)	eum	
7, introivit	introiit	
8, mulier	(deest)	
11, audierunt	audierant	
15, saltem	saltem	
16, illorum	eorum	
16, infirmitatibus suis	infirmitate	
16, ægros	egros	
16, a	ab	
21, ad	in	
22, autem venissent	venissent autem	
23, ante	ad	
24, autem audierunt	audierunt autem	
25, carcerem	carcere	
28, præcepimus	præcipimus	
28, replestis	repletis	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts		
v. 31, principem et salvatorem Deus	Deus princ. et salvatorem	
32, sumus testes	testes sumus	
35, attendite	adattendite	
36, hos enim	enim hos	
36, se esse	esse se	
36, redacti	redactus est	
39, illud	eos	
42, non cessabant in templo ..	in templo—non cessabant	
vi. 1, despicerentur	dispicerentur	
3, sancto *	(deest)	
7, Domini	Dei	
11, in	(deest)	
13, falsos testes	testes falsos	
15, faciem *	(deest)	
vii. 1, habent	habeant	
2, Charan	Charram	
3, monstravero tibi	tibi monstravero	
7, servient	deservient	
10, Ægypto	Ægyptiorum	
12, Ægyptum	Ægypto	
14, arcessivit	arcessiit	
14, suam	(deest)	
16, Sichem	Sychem	
17, promissionis	repromissionis	
18, quoadusque	quoad usque	
18, alius rex	rex alius	
19, affixit	adfixit	
19, nostros *	(deest)	
21, nutrit	enutrit	
26, pacem	pace	
27, (deest)	suo	
27, repulit	reppulit	
29, Madiam	Madian	
31, ad eum *	(desunt)	
31, dicens	(deest)	
32, sum Deus	Dominus	
32, autem	est	
35, redemptores	redemptorem	
37, suscitabit vobis	vobis suscitavit	
39, repulerunt	reppulerunt	
41, diebus illis	illis diebus	
41, simulachro	simulacro	
42, et	aut	
43, Rempham	Remfam	
43, et	(deest)	
44, illis Deus	(desunt)	
45, nostrum	nostrorum	
49, sedes	sedis	
51, resistitis	restitistis	
51, ita	(deest)	
52, vos	(deest)	
53, quia	qui	
55, stantem a dextris	a dextris stantem	
viii. 3, autem	vero	
4, pertransibant	pertransiebant	
7, exibant	exiebant	
9, gaudium magnum	magnum gaudium	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts viii. 9, se esse esse se	
11, attendebant adtendebant	
11, magis magicis	
12, in et	
13, adhærebat adherebat	
14, quod recepisset quia recepit	
18, impositionem inpositionem	
19, dixit ad eum ad eum dixit	
21, isto hoc	
25, redibant rediebant	
28, Isaiam prophetam prophetam Esaiam	
30, accurrens adcurrrens	
33, ejus illius	
34, dicit hoc hoc dicit	
35, a ab	
37, dixit—Christum* (deest totus versus)	
39, autem enim	
ix. 2, epistolas in epistulas ad	
5—7, durum—ad eum (desunt viginti verba)	
6 (7), oporteat oportet	
11, surge et surgens	
11, Tarsensem Tharsensem	
17, misit me Jesus Jesus misit me	
19, aliquot aliquos	
21, invocabant invocant	
22, affirmans adfirmans	
23, autem implerentur implerentur autem	
25, submittentes summittentes	
26, tentabat se jungere tentabat jungere se	
26, quod quia	
27, egerit ageret	
27, in (deest)	
28, et autem	
30, Tarsum Tharsum	
34, Ænea Æneas	
36, Tabitha Tabita	
36, Dorcas Dorca	
39, ei (deest)	
41, assignavit adsignavit	
43, Simonem quemdam quemdam Simonem	
x. 4, (deest) in	
4, quid est qui es	
5, accersi arcessi (<i>freq.</i>)	
15, quod quæ	
20, (deest) et	
23, ergo igitur	
23, ab Joppe a Joppen	
30, nudius quarta nudius quartana	
30, ad in	
34, Petrus os suum os Petrus	
34, quia quoniam	
39, (deest) et	
45, obstupuerunt obstipuerunt	
48, baptizari in nomine Domini Jesu Christi baptizari	
48, maneret manerent	
xi. 2, autem ascendisset ascendisset autem	

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xi. 2, (deest) in	
6, quod quo	
8, introivit introiit	
9, ne commune commune ne	
10, omnia rursum rursum omnia	
11, viri tres confestim confestim tres viri	
12, hæsitans hesitans	
15, cecidit decidit	
16, baptizamini baptizabimini	
18, penitentiam dedit Deus ad vitam Deus pæn. ad vitam dedit	
19, Phœnicen Fœnicem	
19, Antiochiam Anthiociam (<i>freq.</i>)	
20, Cyrenæi Cyrenei	
21, multusque multus quidem	
22, ad (deest)	
24, apposita adposita	
25, Barnabas (deest)	
25, Tarsum Tharsum	
26, ibi (deest)	
29, singuli (deest)	
xii. 1, affligeret adfligeret	
4, custodiendum custodire eum	
8, calcea calcia	
8, caligas galliculas	
9, existimabat æstimabat	
13, Rhode Rodæ	
15, autem vero	
18, factum esset de Petro de Petro factum esset	
21, autem* (deest)	
21, concionabatur contionabatur	
22, acclamabat clamabat	
23, consumptus consumtus	
xiii. 1, Manahen Manaen	
1, collactaneus conlactaneus	
2, Saulum et Barnabam Barnaban et Saulum	
4, a ab	
5, Salaminam Salamina	
6, Paphum Phafum	
6, quemdam virum virum quendam	
7, Saulo Paulo	
10, filii filius	
10, omnis omni	
13, erant (deest)	
13, Pamphylæ Pamphiliæ	
17, excelso extento	
20, Samuel Samuhel	
22, (deest) et	
27, omne omnem	
29, erant (deest)	
34, suscitavit suscitaverit	
36, in (deest)	
39, et* (deest)	
41, contemptores contentiores	
46, repellitis repulistis	
47, lucem gentium lumen gentibus	
50, mulieres religiosas religiosas mulieres	
50, persecutionem seditionem	

CLEMENTINE ED. VULG.

TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Acts xiv.	1, Iconii	in Iconio
	2, increduli fuerunt	incredibiles fuerant
	5, afficerent	adligerent
	8, nunquam	numquam
	9, fidem haberet	haberet fider
	10, exsilivit	exilivit
	17, nostra	vestra
	25 (24), verbum Domini in Perge	in Pergen verbum Domini
	27, retulerunt	rettulerunt
	27, Deus	Dominus
xv.	3, Phœnicem	Fœnicen
	3, conversionem	conversionem
	5, hæresi	heresi
	5, crediderunt	crediderant
	8, Spiritum sanctum	sanctum Spiritum
	11, Christi*	(deest)
	12, Deus fecisset	fecisset Deus
	16, reedificabo	œdificabo
	16, David*	(deest)
	19, Deum	Dominum
	20, 29, simulachrorum	simulacrorum
	22, 25, eligere	elegere
	22, 25, Barnabas	Barnabbas
	28, necessaria	necessario
	29, et	(deest)
	30, ergo	igitur
	30, epistolam	epistulam
	33, miserant	miserunt
	34, visum—remanere*	(deest totus versus)
	34, Judas—Jerusalem	(desunt)
	37, cognominabatur	cognominatur
	38, ut	(deest)
	38, (deest)	eum
	39, quidem	(deest)
xvi.	6, a	ab
	6, Dei*	(deest)
	7, in	(deest)
	10, quod	quia
	12, Philippos	Philippis
	12, partis	parte
	19, in	ad
	22, cucurrit	concurrit
	24, (deest)	in
	25, orantes laudabant Deum	adorantes Deum hymnum
		dicebant
	26, terræmotus	terræ motus
	26, statim aperta sunt omnia ostia	aperta sunt stat. os. om.
	27, januas apertas	apertas januas
	28, autem*	(deest)
	28, voce magna	magna voce
	29, Paulo et Silæ ad pedes	ad pedes Paulo et Silæ
	31, Dominum Jesum	Domino Jesu
	39, de urbe	urbem
xvii.	1, Amphipolim	Amfipolim
	3, Jesus Christus	Christus Jesus
	9, satisfactione a	satis ab
	10, qui*	(deest)

CLEMENTINE ED. VULG.

TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Acts xvii.	10, venissent	advenissent
	11, Thessalonicae	Thessalonice
	12, mulierum gentilium	gentilium mulierum
	19, Areopagum	Ariopagum
	21, autem	enim
	23, et	(deest)
	24, habitat	inhabitat
	27, attrectent	adtractent
	34, Dionysius	Dionisius
	34, Areopagita	Ariopagita
xviii.	3, erant	erat
	4, et disputabat—Græcis*	(deest totus versus)
	5, de	a
	6, sua	(deest)
	7, nomine Titi	Titi nomine
	11, ibi	(deest)
	11, apud eos	in eis
	12, Achaia	Achæi
	15, lege vestra	legis vestrae
	16, minavit	eminavit
	17, Sosthenem	Sostenen
	18, valefaciens	vale faciens
	18, in	(deest)
	18, totonderat in Cenchris	totonderunt in Cencris
	18, habebat	habebant
	19, Ephesum	Efesum
	19, disputabat	disputavit
	22, Cæsaream	Cæsarean
xix.	2, dixerunt*	(deest)
	6, manus	manum
	9, Domini*	(deest)
	11, manum	manus
	12, semicinctia	semicintia
	13, circumeuntibus	circueuntibus
	13, abjuro	adjuro
	14, Judæi Scevæ	Scevæ Judæi
	16, in eos homo	homo in eos
	19, eis	his
	20, crescebat verbum Dei	verbum Domini crescebat
	23, Domini*	(deest)
	25, est nobis acquisitio	acquisitio est nobis
	27, reputabitur	deputabitur
	27, Dianæ	Deanæ †
	33, autem	ergo
	34, una est	est una
	35, Ephesii	Efesii
xx.	3, fecisset	fuisset
	4, eum	cum eo
	4, Pyrrhi	Pyri
	4, Aristarchus	Aristarchus
	4, Trophimus	Trofinus
	5, sustinuerunt	sustinebant
	5, Troade	Troadæ
	7, (deest)	in
	7, eum	(deest)
	8, lampades	lampadæ
	9, ductus	eductus

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts	xx. 10, ipso .. .. .	.. eo
	11, in .. .. .	.. ad
	13, navigavimus .. ..	.. enavigavimus
	15, applicuimus .. ..	.. adplicuimus
	20, (deest) .. .. .	.. vobis
	21, Dominum n. J. Christum	.. Domino n. J. Christo
	22, allegatus ego .. ..	.. ego allegatus
	23, mihi protestatur ..	.. protestatur mihi
	23, Jerosolymis me manent	.. me manent in Hierosolymis
	24, verbi .. .. .	.. (deest)
	27, quo minus annuntiarem	.. quominus adnuntiarem
	28, acquisivit .. .. .	.. adquisivit (adq. freq.)
	31, (deest) .. .. .	.. in
	33, et .. .. .	.. aut
	33, sicut .. .. .	.. (deest)
	36, oravit cum omn. illis ..	.. cum omn. illis oravit
xxi.	1, Coum .. .. .	.. Cho
	1, Rhodum .. .. .	.. Rodum
	1, Pataram .. .. .	.. Patara
	2, Phœnicen .. .. .	.. Fœnicen
	3, apparuissemus .. ..	.. paruissemus
	3, expositura erat .. ..	.. erat expositura
	5, expletis .. .. .	.. explicitis
	5, littore .. .. .	.. litore
	6, valefecissemus .. ..	.. vale fecissemus
	6, (deest) .. .. .	.. in
	7, expleta .. .. .	.. explicita
	8, unus .. .. .	.. (deest)
	15, in .. .. .	.. (deest)
	24, impende .. .. .	.. impende
	27, autem .. .. .	.. enim
	29, Trophimum .. .. .	.. Trofimium
	32, decurrit .. .. .	.. decurrit
	39, Tarso .. .. .	.. Thar-o
xxii.	3, dicit .. .. .	.. dixit
	3, in .. .. .	.. (deest)
	3, ista civitate .. .. .	.. istam civitatem
	3, Gamaliel .. .. .	.. Gamaliel
	4, custodias .. .. .	.. custodia
	5, mihi testimonium .. ..	.. testimonium mihi
	12, cohabitantibus .. ..	.. habitantibus
	16, et .. .. .	.. (deest)
	22, hujusmodi .. .. .	.. ejusmodi
	24, acclamarent .. .. .	.. adclamarent (ade. freq.)
	25, astrinxissent .. ..	.. adstrinxissent
	26, ei .. .. .	.. (deest)
	26, civis .. .. .	.. cives
	27, si .. .. .	.. (deest)
	28, summa .. .. .	.. pecunia
	28, civilitatem .. .. .	.. civitatem
xxiii.	3, dixit ad eum .. .. .	.. ad eum dixit
	5, maledices .. .. .	.. maledicis
	6, (deest) .. .. .	.. de
	8, Pharissæi .. .. .	.. Farissæi †
	14, ad .. .. .	.. (deest)
	15, appropriet .. .. .	.. adpropriet
	16, nuntiavitque .. ..	.. narravitque

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts	xxiii. 20, producas Paulum ..	.. Paulum producas
	20, (deest) .. .. .	.. et
	27, comprehensum .. ..	.. comprehensum (comp. freq.)
	29, criminis .. .. .	.. crimen
	30, vale * .. .. .	.. (deest)
	32, cum eo irent .. .. .	.. irent cum eo
xxiv.	6—8, volumus—venire *	.. (desunt viginti tria verba)
	10, annuente .. .. .	.. adnuente
	10, te esse .. .. .	.. esse te
	11, mihi dies .. .. .	.. dies mihi
	13, me accusant .. .. .	.. accusant me
	14, hæresim .. .. .	.. heresim
	14, et .. .. .	.. (deest)
	22, hac .. .. .	.. (deest)
	22, Lysias descenderit ..	.. descenderit Lysias
	23, de suis prohibere .. ..	.. prohibere de suis
	24, Christum Jesum .. ..	.. Jesum Christum
	25, (deest) .. .. .	.. de
	25, tremefactus .. .. .	.. timefactus
	25, accersam .. .. .	.. arcessiam
	26, ei daretur .. .. .	.. daretur ei
	26, accersens .. .. .	.. arcessiens
xxv.	3, adversus .. .. .	.. adversum
	3, interficerent eum .. ..	.. eum interficerent
	8, (deest) .. .. .	.. autem
	9, gratiam præstare Judæis	.. Judæis gratiam præstare
	9, respondens .. .. .	.. respondit—et
	10, ibi .. .. .	.. ubi
	11, hi .. .. .	.. isti
	14, plures .. .. .	.. aliquot
	16, Romanis consuetudo ..	.. consuetudo Romanis
	16, damnare .. .. .	.. donare
	18, malum .. .. .	.. malum
	19, affirmabat .. .. .	.. affirmabat
	20, hæsitans .. .. .	.. hesitans
	22, dixit * .. .. .	.. (deest)
	23, (deest) .. .. .	.. et
	24, dicit .. .. .	.. dixit
	24, petentes .. .. .	.. petens et hic
	25, morte eum .. .. .	.. eum morte
xxvi.	1, temetipso .. .. .	.. temet ipso
	7, quam .. .. .	.. qua
	9, Nazareni .. .. .	.. Nazarei
	9, contraria .. .. .	.. contra
	11, compellebam .. .. .	.. compellebam
	13, in via vidi .. .. .	.. vidi in via
	14, hebræica .. .. .	.. hebræica
	16, exsurge .. .. .	.. et surge
	17, populo .. .. .	.. populis
	18, ut .. .. .	.. uti
	18, (deest) .. .. .	.. suorum
	19, cælesti visioni .. ..	.. cælestis visionis
	20, omnem regionem .. ..	.. omni regione
	22, sunt locuti .. .. .	.. locuti sunt
	25, et .. .. .	.. ait
	25, (inquit) .. .. .	.. (deest)
	29, etiam omnes .. .. .	.. et omnes hos

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxvi. 31, vinculis	vinculorum
xxvii. 1, navigare eum	eum navigare
2, (deest)	autem
2, adrumetinam	hadrumetinam
2, in ipientes	incipientem
2, sustulimus	egressi sumus
2, Thessalonicensi	Thessalonicense
4, Cyprum	Cypro
5, Lyciæ	Ciliciæ
7, Gnidum	Cium
7, juxta	secundum
9, præterisset	præterisset
9, eos	(deest)
11, nauclero	nauclerio
12, quomodo	quo modo
12, Phœnicem	Phœnicem
12, corum	chorum
13, aspirante	adspirante
13, Asson	Asso
16, in	(deest)
16, obtinere	optinere †
17, syrtim	syrtem
18, valida	valide
20, autem sole	sole autem
20, imminente	imminente
21, tollere	egredi
27, posteaquam	postea quam
27, nox	nos
27, Adria	Hadria
28, bolidem	(deest)
30, obtentu	optentu †
30, inciperent a prora	a prora inciperent
33, die hodie	hodie die
36, sumpsērunt	adsumserunt
38, alleviabant	adleviabant (adl. freq.)
40, sustulissent	abstulissent
40, auræ flatum	flatum auræ
40, litus	litus
41, dithalassum	bithalassum
41, impegerunt	inpegerunt
41, immobilis	inmobilis
43, emittere	mittere
43, (desunt)	in mare
xxviii. 1, Melita	Miletene
1, vocabatur	vocatur
2, pyra	pruna
2, imminebat	imminebat
3, aliquantam	(deest)
4, hic	iste
4, non sinit eum	eum non dimisit
7, 8, Publii	Puplii
9, (deest)	et
9, (deest)	ipsa
11, Castorum	Castrorum
12, Syracusam	Syracusas
13, Rhegium	Regium
13, secunda	secundo

CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Acts xxviii. 13, Puteolos	Puteolis
15, ac	et
15, Tres tabernas	Tribus tabernis
16, autem venissemus	venissemus autem
16, sibimet	sibi
20, alloqui	adloqui
21, nuntiavit	adnuntiavit
23, plurimi	plures
26, ad eos	(desunt)
26, perspicietis	videbitis
28, et ipsi	ipsi et
29, et—quæstionem *	(deest totus versus)
31, (deest)	amen
Rom. i. 1, Jesu Christi	Christi Jesu
5, accepimus	accipimus
7, dilectis	in dilectione
10, quomodo	quo modo (freq.)
11, impertiar	impertiar
11, vobis gratias	gratie vobis
12, atque	adque †
15, promptum	promptum
15, (deest)	in
17, fidem	fide
18, Dei	(deest)
20, et	ac
24, commutaverunt	conmutaverunt
24, mendacium	mendacio
25, amen *	(deest)
28, notitia	notitiam
28, conveniunt	convenit
31, incompósitos	incompósitos
31, affectione	adfectione
32, etiam qui	et
ii. 5, autem duritiam	duritiam autem
6, impœnitens	impœnitens
7, iis	his (freq.)
8, acquiescunt	adquiescunt
11, acceptio personarum	personarum acceptio
12, (deest)	et
14, ea	(deest)
14, legem non habentes	non habentes legem
15, cogitationibus accusantibus	cogitationum accusantium
15, defendentibus	defendentium
16, judicabit	judicavit †
19, esse ducem	ducem esse
27, id	(deest)
28, 29, est	(deest)
iii. 1, Judæo est	est Judæo
5, est	(deest)
6, hunc	(deest)
7, adhuc	athuc †
8, quidam nos	nos quidam
21, testificata	justificata
22, in omnes et *	(desunt)
22, in eum *	(desunt)
23, gloria	gloriam
26, est ex fide	ex fide est

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. iii.	26, Christi*	(deest)
	30, justificat	justificavit
iv.	3, dicit scriptura	scriptura dicit
	5, vero	autem
	5, sec. propositum gratiæ Dei	(desunt)
	8, imputavit	imputabit
	9, ergo*	(deest)
	12, fidei quæ—pæputio	quæ—fidei
	16, (deest)	ut
	18, ei	(deest)
	19, est	(deest)
	19, jam	(deest)
	19, esset annorum	annorum esset
	19, Saræ	Sarræ
	23, ad justitiam*	(desunt)
	24, Christum*	(deest)
v.	2, habemus accessum per fidem	accessum habemus fide
	8, charitatem suam	suam caritatem
	8, nobis	nos
	8, secundum tempus	(desunt)
	9, igitur magis nunc justificati	magis igitur jus. nunc
	12, peccatum in hunc mundum	in hunc mundum peccatum
	13, imputabatur	inputatur
	13, esset	est
	16, peccatum	peccantem
	16, quidem	(deest)
	17, vita	vitam
	21, mortem	morte
vi.	4, Christus surrexit	surrexit Christus
	6, et	ut
	9, resurgens ex	surgens a
	9, (deest)	et
	11, Domino nostro*	(desunt)
	11, peccabimus	peccavimus †
	16, ad mortem*	(desunt)
	21, in illis	(desunt)
vii.	13, operatum est mihi	mihi operatum est
	14, quia	quod
	16, bonum	(deest)
	16, malum	(deest)
	16, est	(deest)
	18, 20, habitat	inhabitat
viii.	3, legi	legis
	3, de peccato	propter peccatum
	7, inimica est Deo	inimicitia est in Deum
	7, enim	autem
	7, est subjecta	subicitur
	11, vivificabit	vivificavit
	14, ii sunt filii	hi filii sunt
	16, enim	(deest)
	16, filii	fili †
	17, compatimur	compatimur
	20, eam in spe	in spem
	29, sui	ejus
	30, glorificavit	magnificavit
	31, dicemus	dicimus
	33, accusabit adversus	accusavit †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rom. viii.	34, et	(deest)
	34, (deest)	et
	35, ergo	(deest)
	35, separabit	separavit †
	35, an fames—persecutio	an persecutio—periculum
	36, sicut	ut
ix.	4, testamentum	testamenta
	5, est	(deest)
	6, quod	quo
	6, sunt	(deest)
	7, qui	quia
	8, hi	hii †
	9, enim	autem
	10, illa	(deest)
	10, patris nostri	patre nostro
	11, boni egissent aut mali	egissent bonum aut malum
	17, enim*	(deest)
	19, queritur	queritur
	21, aliud	aliut †
	22, Deus volens	volens Deus
	22, apta	aptata
	25, et non dilectam dilectam	(desunt)
	26, eis	(deest)
	28, abbrevians	brevians
	29, Sodomo	Sodoma
	32, enim*	(deest)
x.	3, justitiam Dei	Dei justitiam
	6, ascendet	ascendit
	10, ad	in
	20, audet	audet †
	20, a	(deest)
xi.	1, de	(deest)
	2, præscivit	præscit
	4, divinum responsum	responsum divinum
	4, Baal	Bahal
	6, jam	(deest)
	7, excecati	excecati
	8, compunctionis	compunctionis
	11, est	(deest)
	12, diminutio	deminutio
	17, pinguedinis	pinguidinis
	22, bonitate	bonitatem
	26, fiet	fiet
	26, avertat impietatem a	advertet impietates
	33, incomprehensibilia	incomprehensibilia †
	36, sunt	(deest)
xii.	2, et bene	(desunt)
	4, eundem	eundem
	8, exhortatur	exortatur †
	10, charitate	caritatem
	13, necessitatibus	memoriis
	14, vos*	(deest)
	16, id ipsum	id ipsum
	16, apud	aput †
	19, vindicta	vindictam
xiii.	2, damnationem	damnationem †
	2, acquirunt	adquirunt

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rom. xiii.	5, etiam	..	..	et	..	..	et
	7, ergo *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	9, furaberis	..	..	furaveris	..	..	furaveris
	9, non falsum testimonium dices	..	..	(desunt)	..	..	(desunt)
	9, concupisces	..	..	concupiscis †	..	..	concupiscis †
	12, appropinquavit	..	..	adpropiauit	..	..	adpropiauit
	12, arma	..	..	armis	..	..	armis
	13, commensationibus	..	..	comesationibus	..	..	comesationibus
xiv.	2, se	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	2, olus	..	..	holus	..	..	holus
	4, iudicas	..	..	iudices	..	..	iudices
	4, domino suo	..	..	suo domino	..	..	suo domino
	5, (deest)	..	..	plus	..	..	plus
	5, autem	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	9, (deest)	..	..	et	..	..	et
	10, Christi	..	..	Dei	..	..	Dei
	13, hoc iudicate	..	..	iudicate hoc	..	..	iudicate hoc
	20, sunt munda	..	..	munda sunt	..	..	munda sunt
	20, offendiculum	..	..	offendicum	..	..	offendicum
	21, offenditur	..	..	offendit	..	..	offendit
xv.	3, impropria impropertium	..	..	impropria impropertium	..	..	impropria impropertium
	5, solatii	..	..	solacii	..	..	solacii
	9, misericordia	..	..	misericordiam	..	..	misericordiam
	9, propterea	..	..	propter hoc	..	..	propter hoc
	12, rursus	..	..	rursum	..	..	rursum
	12, eum	..	..	eo	..	..	eo
	20, prædicavi evangelium hoc	..	..	hoc prædicavi evangelium	..	..	hoc prædicavi evangelium
	22, impediēbar	..	..	impediēbar	..	..	impediēbar
	22, et prohibitus sum usque adhuc	..	..	(desunt)	..	..	(desunt)
	25, 26, in	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	26, collationem	..	..	collationem	..	..	collationem
	28, assigna vero	..	..	assigna vero	..	..	assigna vero
	28, per vos proficiſcar	..	..	proficiſcar per vos	..	..	proficiſcar per vos
xvi.	29, evangelii *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	30, ergo	..	..	igitur	..	..	igitur
	30, sancti	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	30, vestris	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	1, Phœben	..	..	Phœbem	..	..	Phœbem
	1, Cenchris	..	..	Cenchris	..	..	Cenchris
	4, supposuerunt	..	..	supposuerunt (subp. freq.)	..	..	supposuerunt (subp. freq.)
	5, ecclesiam eorum	..	..	eorum ecclesiam	..	..	eorum ecclesiam
	5, Epænētum	..	..	Ephænētum	..	..	Ephænētum
	11, Aristoboli	..	..	Arestoboli	..	..	Arestoboli
	11, domo	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	12, Tryphænā	..	..	Tryfenam	..	..	Tryfenam
	12, Tryphosam	..	..	Tryfosam	..	..	Tryfosam
v.	12, Persidem	..	..	Persidam	..	..	Persidam
	14, Phlegontem	..	..	Phlegonta	..	..	Phlegonta
	14, Hermam	..	..	Hermen	..	..	Hermen
	14, Hermen	..	..	Hermam	..	..	Hermam
	15, Olympiadem	..	..	Olimpiadem	..	..	Olimpiadem
	15, sunt	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	23, universa ecclesia	..	..	universæ ecclesie	..	..	universæ ecclesie
	23, vos *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	26, cogniti	..	..	cognito	..	..	cognito
	27, et gloria	..	..	(desunt)	..	..	(desunt)
	27, amen *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
		
CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
1 Cor. i.	1, Sosthenes	..	..	Sosthenes	..	..	Sosthenes
	6, est *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	8, in	..	..	ad	..	..	ad
	10, schismata	..	..	scismata	..	..	scismata
	10, sententia	..	..	scientia	..	..	scientia
	11, Chloes	..	..	Cloes	..	..	Cloes
	11, sunt inter vos	..	..	inter vos sunt	..	..	inter vos sunt
	15, estis	..	..	sitis	..	..	sitis
	15, Stephanæ	..	..	Stefanæ	..	..	Stefanæ
	18, Dei virtus	..	..	virtus Dei	..	..	virtus Dei
	20, conquisitor	..	..	inquisitor	..	..	inquisitor
	21, sapientia	..	..	sapientiam	..	..	sapientiam
	22, Græci	..	..	Greci (freq.)	..	..	Greci (freq.)
ii.	30, nobis sapientia	..	..	sapientia nobis	..	..	sapientia nobis
	1, in sublimitate	..	..	per sublimitatem	..	..	per sublimitatem
	3, apud	..	..	apud †	..	..	apud †
	4, persuasibilis humanæ sapientiæ	..	..	in persuasione sapientiæ	..	..	in persuasione sapientiæ
	verbis	..	..	verbi	..	..	verbi
	10, revelavit	..	..	revelabit †	..	..	revelabit †
	11, hominum scit	..	..	scit hominum	..	..	scit hominum
	11, sunt	..	..	sint	..	..	sint
	14, enim est	..	..	est enim	..	..	est enim
	15, et *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
iii.	4, dicat	..	..	dicit	..	..	dicit
	8, autem plantat	..	..	plantat autem	..	..	plantat autem
	11, aliud	..	..	aliud †	..	..	aliud †
	13, Domini declarabit	..	..	declaravit	..	..	declaravit
	17, disperdet	..	..	disperdit	..	..	disperdit
	18, se	..	..	vos	..	..	vos
	19, apud	..	..	apud †	..	..	apud †
	20, sapientium	..	..	hominum	..	..	hominum
	21, nemo itaque	..	..	itaque nemo	..	..	itaque nemo
iv.	3, meipsum	..	..	ego me ipsum	..	..	ego me ipsum
	5, quoadusque	..	..	quoad usque (freq.)	..	..	quoad usque (freq.)
	5, manifestabit	..	..	manifestavit †	..	..	manifestavit †
	7, acceperis	..	..	acciperis	..	..	acciperis
	8, regnetis	..	..	regnaretis	..	..	regnaretis
	8, regnemus	..	..	regnaremus	..	..	regnaremus
	9, quod Deus nos apostolos no-	..	..	nos Deus novissimos	..	..	nos Deus novissimos
	vissimos	..	..	apostolos	..	..	apostolos
	11, horam	..	..	oram †	..	..	oram †
	11, cædimur	..	..	cedimur	..	..	cedimur
	13, peripsema	..	..	peripsima	..	..	peripsima
	15, pædagogorum	..	..	pedagogorum	..	..	pedagogorum
	16, sicut et ego Christi	..	..	(desunt)	..	..	(desunt)
v.	17, commonefaciet	..	..	commonefaciat	..	..	commonefaciat
	17, Jesu	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	19, ad vos cito	..	..	cito ad vos	..	..	cito ad vos
	1, qualis	..	..	quales †	..	..	quales †
	2, tollatur	..	..	tolleretur	..	..	tolleretur
	4, 5, nostri *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	4, 5, Christi *	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	7, conspersio	..	..	consparſio	..	..	consparſio
	10, exiisse	..	..	exiſſe	..	..	exiſſe
vi.	1, 6, apud (bis)	..	..	apud †	..	..	apud †
	2, hoc	..	..	(deest)	..	..	(deest)
	7, accipitis	..	..	accepiſtis †	..	..	accepiſtis †

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
1 Cor. vi.	14, suscitabit .. ..	..	suscitavit †
	15, sunt Christi .. ..	..	Christi sunt
	16, inquit .. ..	..	inquit †
	18, (deest) .. ..	..	enim
	19, sunt .. ..	..	est
	20, pretio .. ..	..	prætio
	vii. 1, mihi * .. ..	..	(deest)
	4, habet .. ..	..	habeat
	5, tentet .. ..	..	temptet
	7, enim omnes vos .. ..	..	autem omnes homines
	7, donum habet .. ..	..	habet donum
	8, permaneant .. ..	..	maneant
	11, innuptam .. ..	..	innubtam †
	11, non .. ..	..	ne
	14, per mulierem fidelem .. ..	..	in muliere fidei
	15, enim servituti subjectus est .. ..	..	est enim servituti subjectus
	15, huiusmodi .. ..	..	eiusmodi
	21, fieri liber .. ..	..	liber fieri
	28, acceperis .. ..	..	acciperis
	28, peccavit .. ..	..	peccabit
	34, nupta .. ..	..	nubta †
	35, quod .. ..	..	(deest)
	35, obsecrandi .. ..	..	observandi
	36, virgine sua .. ..	..	virginem suam
	39, est .. ..	..	(deest)
viii.	1, quia .. ..	..	quoniam
	2, autem * .. ..	..	(deest)
	4, 6, est .. ..	..	(deest)
	6, (deest) .. ..	..	et
	7, cum .. ..	..	(deest)
	8, abundabimus, deficiemus .. ..	..	deficiemus, abundavimus
	8, enim si .. ..	..	si non
	8, non .. ..	..	(deest)
	12, Christum .. ..	..	Christo
	ix. 1, Christum * .. ..	..	(deest)
	2, et * .. ..	..	(deest)
	5, mulierem sororem .. ..	..	sororem mulierem
	6, ego solus .. ..	..	solus ego
	9, bobus .. ..	..	bubus
	10, hoc .. ..	..	(deest)
	12, quare .. ..	..	(deest)
	12, offendiculum .. ..	..	offendicum
	13, et * .. ..	..	(deest)
	13, altari (bis) .. ..	..	altario
	13, participant .. ..	..	participantur
	15, autem scripsi .. ..	..	scripsi autem
	21, lucrifacerem .. ..	..	lucri facerem
x.	13, etiam cum tentatione .. ..	..	cum temptatione etiam
	15, ipsi .. ..	..	(deest)
	17, omnes qui .. ..	..	omnesque
	17, participamus .. ..	..	participamur
	23, mihi * (bis) .. ..	..	(deest)
	25, venit .. ..	..	venit
	28, immolatum .. ..	..	immolatum
	29, aliena .. ..	..	alia
	xi. 2, per .. ..	..	(deest)
	6, (deest) .. ..	..	et

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
1 Cor. xi.	16, ecclesia .. ..	..	ecclesiæ
	18, ecclesiam .. ..	..	ecclesia
	19, hæreses .. ..	..	hereses
	24, accipite et manducate * .. ..	..	(desunt)
	24, quod .. ..	..	(deest)
	25, quotiescumque bibetis .. ..	..	quotiescumque bibitis
	27, hunc .. ..	..	(deest)
	29, Domini * .. ..	..	(deest)
	30, imbecilles .. ..	..	inbecilles
	xii. 3, potest .. ..	..	potens
	10, interpretatio .. ..	..	interpretatio †
	12, tamen .. ..	..	(deest)
	13, in uno Spiritu .. ..	..	unum Spiritum
	15, 16, num .. ..	..	non
	16, et * .. ..	..	(deest)
	16, quoniam .. ..	..	quia
	21, oculus dicere .. ..	..	dicere oculum
	23, ignobiliora .. ..	..	ignorabiliora
	28, exinde gratias .. ..	..	exin gratia
	28, interpretationes sermonum .. ..	..	(desunt)
	31, charismata meliora .. ..	..	carismata majora
	xiii. 3, ita .. ..	..	(deest)
	5, irritatur .. ..	..	inritatur
	6, iniquitate .. ..	..	iniquitatem
	13, horum .. ..	..	his
xiv.	3, consolationem .. ..	..	consolationes
	5, loqui linguis .. ..	..	linguis loqui
	6, (deest) .. ..	..	ut
	6, revelatione .. ..	..	revelationem
	6, in (bis) .. ..	..	(deest)
	7, id .. ..	..	(deest)
	8, parabit .. ..	..	paravit †
	9, æra .. ..	..	ære †
	10, hoc .. ..	..	(deest)
	16, qui .. ..	..	quis
	23, omnes .. ..	..	omnis †
	23, (deest) .. ..	..	et
	25, adorabit .. ..	..	adoravit
	26, apocalypsim .. ..	..	apocalypsin
	33, doceo .. ..	..	(deest)
xv.	3, enim vobis .. ..	..	vobis enim
	5, et * .. ..	..	(deest)
	7, (deest) .. ..	..	et
	10, abundantius .. ..	..	habundantius †
	14, est ergo .. ..	..	ergo est
	14, (deest) .. ..	..	ergo
	16, nam—resurgunt .. ..	..	(desunt)
	23, qui—crediderunt .. ..	..	(desunt)
	28, subiecit sibi .. ..	..	sibi subiecit
	31, per .. ..	..	propter
	33, colloquia .. ..	..	conloquia
	34, iusti .. ..	..	iuste
	34, enim Dei .. ..	..	Dei enim
	35, venient .. ..	..	veniunt
	38, vult .. ..	..	voluit
	39, quidem .. ..	..	(deest)
	39, vero .. ..	..	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
1 Cor. xv. 39, (deest) caro
44, sicut sic et
46, non prius prius non
46, (deest) est
48, et (deest)
50, quia quoniam
50, possidebit possidere
51, resurgemus resurgimus †
51, immutabimur immutabimur
52, tuba (deest)
53, immortalitatem immortalitatem
54, absorpta absorta †
58, immobiles immobiles
58, opere opera
xvi. 1, sanctos sanctis
2, seponat ponat
2, bene (deest)
2, collectæ collecta
3, præsens presens
5, Macedoniam Machedoniam
6, autem (deest)
6, ut et
7, aliquantulum aliquantum
12, vobis notum facio (desunt)
15, et Achaici (desunt)
19, Priscilla Prisca
19, apud quos et hospitor (desunt)
20, omnes fratres fratres omnes
22, nostrum * (deest)
22, Maran Atha Maranatha
23, nostri * (deest)
23, Christi * (deest)
2 Cor. i. 1, omnibus sanctis sanctis omnibus
4, pressura præssura †
6, tolerantiam earundem in tolerantia earundem
7, quod quoniam
10, nos eripuit eripuit nos
10, eruit eruet
11, multorum personis multarum facierum
12, i (deest)
13, cognovistis cognoscitis
14, quod quia
17, hoc * (deest)
19, Timothæum Timotheum
20, quotquot quodquod
21, Christo Christum
24, statis stetistis
ii. 1, ipsum ipse
1, tristitia tristitiam
3, vobis * (deest)
4, multas lacrymas lacrimas multas
4, charitatem habeam caritatem habeo
7, econtrario e contrario
9, et * (deest)
10, donastis donatis
13, valefaciens vale faciens
iii. 1, commendatitiis epistolis commendaticiiis epistulis

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF. COD. AMIAT.
2 Cor. iii. 3, quod quoniam
6, fecit facit
6, littera sed spiritu litteræ sed spiritus
8, 11, gloria gloriam
9, ministratio ministerio
16, auferetur aufertur
18, omnes * (deest)
iv. 1, administrationem hanc ministrationem
5, nostrum * (deest)
6, ipse illuxit qui inluxit
10, manifestetur in corp. nostris in corp. nostris manifest
14, suscitabit suscitavit †
15, 17, in (deest)
16, corrumpatur corrumpitur
v. 1, habemus habeamus
1, manufactam manu factam (<i>freq.</i>)
4, hoc * (deest)
4, absorbeatur absorveatur †
6, (deest) et
8, Dominum Deum
15, Christus (deest)
16, ex hoc * (deest)
17, omnia (deest)
20, legatione legationem
vi. 2, adjuvi adjuvavi
7, a (deest)
15, infideli infidele
16, inter eos (desunt)
vii. 2, læsimus lesimus
5, sumus (deest)
6, nos Deus Deus nos
7, consolatione solacio
12, scripsi scripsi †
12, habemus pro vobis pro vobis habemus
15, vobis vos
viii. 2, gaudii gaudi
2, fuit (deest)
11, promptus promptus †
11, id (deest)
13, (deest) et
19, est (deest)
19, hanc gratiam hac gratia
22, probavimus probavimus *
23, gloria gloriæ
ix. 2, et (deest)
4, Macedones mecum mecum Machedones
4, vos * (deest)
5, repromissam promissam
5, tanquam quasi
6, dico (deest)
7, in de
9, sæculum sæculi æternum
14, in (deest)
14, obsecratione observatione
x. 1, facie faciem
1, sum (deest)
8, nobis * (deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
9 Cor.	x.	
	13, mensuram	(deest)
	16, præparata	parata
xi.	2, despondi	dispondi †
	3, Hevam	Evam
	4, prædicavimus	prædicabimus †
	4, accipitis	accepitis †
	5, existimo	exhistimo †
	5, a	(deest)
	6, nam *	(deest)
	6, manifestati sumus	manifestatus sum
	9, me	meme
	10, gloriatio	gloria
	13, pseudoapostoli	pseudo apostoli
	13, sunt	(deest)
	17, insipientia	insipientiam
	21, in hac parte	(desunt)
	25, profundo	profundum
	31, nostri * Christi *	(desunt)
	31, scit	(transpositum)
	32, comprehenderet	compræhenderet † (<i>freq.</i>)
	33, sporta	sportam
	33, sic	(deest)
xii.	2, 5, hujusmodi	ejusmodi
	6, (deest)	in
	6, in	(deest)
	7, colaphizet	colafizet
	11, tametsi	tamen etsi
	12, in	(deest)
	15, vos *	(deest)
	18, iisdem	isdem
	19, ædificationem vestram	vestram ædif.
xiii.	2, (deest)	vobis
	4, vivit	vivet
	5, vosmetipsos	vos ipsos
	7, appareamus	pareamus
	7, simus	sumus
	9, gaudemus	gaudeamus
	9, quoniam	quando
	9, potentes	potentis †
	11, pacis et dilectionis	dilectionis et pacis
	12, omnes sancti	sancti omnes
	13, sit	(deest)
Gal.	i.	
	6, transferimini	transferimini †
	6, 7, aliud	aliut †
	10, an	aut
	10, adhuc	athuc †
	14, coetaneos	coetaneos
	16, acquievi	adquievi
	17, Arabiam	Arabia
	20, quia	quoniam
ii.	2, aliquid esse *	(desunt)
	3, compulsus	compulsus
	5, subjectione	subjectioni
	6, esse aliquid	(desunt)
	7, econtra	e contrario
	7, et	(deest)
	11, reprehensibilis	repræhensibilis †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Gal.	ii.	
	12, a	ab
	13, illam simulationem	illa simulatione
	14, vivis et non judaice	et non judaicæ † vivis
	18, ædifico	reædifico
	20, vivit	vivet
iii.	1, non obedire veritati	veritati non obedire
	1, in vobis *	(desunt)
	3, ut	(deest)
	3, consummemini	consumamini
	6, scriptum est	(desunt)
	7, ii	hii †
	13, redemit	redimit
	17, quadringentos	quadrigentos †
	18, promissione (bis)	repromissione
	24, pædagogus	pædagogus
	29, semen Abrahæ	Abrahæ semen
iv.	1, a	(deest)
	2, et auctoribus est	est et actoribus
	6, vestra	nostra
	12, (deest)	et
	13, jam pridem	jam pridem
	14, sprævistis	sprævistis †
	25, conjunctus	junctus
	25, suis	ejus
	27, sterilis	sterelis †
	29, is	(deest)
	31, Christos nos	(v. l) nos Christos
v.	3, rursus	rursum
	10, in	(deest)
	11, portabit	portavit
	11, adhuc	athuc †
	13, Spiritus	(deest)
	14, diliges	diligis †
	18, ducimini	ducemini
	19, sunt autem	autem sunt
	19, impudicitia	(deest)
	21, comessationes	comesationes
	22, benignitas, bonitas, longa- nimitas	longanimitas, bonitas, be- nignitas
	22, patientia	(deest)
	23, castitas	(deest)
	24, suam	(deest)
	25, spiritu vivimus	vivimus spiritu
vi.	1, hujusmodi instruite	instruite hujusmodi
	3, nihil sit	sit nihil
	4, in	(deest)
	6, catechizatur verbo	catechizatur verbum
	9, enim suo	suo enim
	12, enim	(deest)
	17, Domini *	(deest)
Eph.	i.	
	1, Jesu Christi	Christi Jesu
	6, filio suo	(desunt)
	9, beneplacitum	bonum placitum
	10, dispensatione	dispensationem
	11, et nos	(desunt)
	11, operatur omnia	omnia operatur
	12, nos *	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMST.
Phil.	i. 10, sinceri	sinceres
	11, Jesum Christum	Christum Jesum
	19, ad	in
	23, coarctor	coartor
	23, esse cum Christo	cum Christo esse
	24, (deest)	est
	27, unanimes	unianimes
	28, illis est	est illis
	ii. 1, qua, qua	quod, quid
	9, exaltavit illum	illum exaltavit
	9, quod est	(desunt)
	10, (deest)	et
	14, hæsitationibus	hesitationibus
	17, et si	etsi
	19, me cito	cito me
	21, quæ sua sunt	sua
	23, ad vos *	(desunt)
	24, in	(desunt)
	25, autem *	(desunt)
	iii. 3, servimus Deo	Deo servimus
	5, octavo	octava
	8, (deest)	et
	8, lucrifaciam	lucrifaciam
	9, Jesu	(desunt)
	12, quo modo	(desunt)
	13, meipsum	me
	14, bravium	brabium
	15, sumus	(desunt)
	17, nostram	nos
	19, est	(desunt)
	20, nostrum	(desunt)
	21, reformabit	reformavit †
	iv. 1, desideratissimi	desiderantissimi †
	2, Evodiam	Evhodiam
	2, deprecor	depræcor †
	8, disciplinæ *	(desunt)
	12, penuriam	pænuriam
	17, quia *	(desunt)
	17, ratione vestra	rationem vestram
	23, nostri *	(desunt)
Col.	i. 1, Jesu Christi	Christi Jesu
	2, Colossis	Colosis
	3, et Domino Jesu Christo	(desunt)
	6, die qua audistis	qua audistis die
	9, (deest)	in
	10, in	(desunt)
	12, Deo *	(desunt)
	12, 13, nos	vos
	15, omnis	omni
	16, (deest)	et
	19, complacuit	conplacuit
	ii. 1, Laodicis	Laudicis
	1, agnitionem	agnitione
	4, sublimitate	suptilitate
	7, in illo *	(desunt)
	8, philosophiam	philosophiam
	11, sed	(desunt)

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.		CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
Col.	ii. 14, adversus	adversum		1 Thess. iv. 7, sanctificationem	sanctificatione		
	14, chirographum	chirographum		8, nobis	vobis		
	14, decreti	decretis		9, habemus	habuimus		
	14, affigens	adfigens		10, illud facitis	facitis illud		
	15, potestates	potestatis †		11, ut	(deest)		
	16, neomeniæ	nominæ		12, desideretis	desideritis †		
	18, humilitate	humilitatem		17, Christo	Domino		
	18, religione	religiones		17, 18, in	(deest)		
	20, ergo *	(deest)		v. 4, ille	illa		
	20, hujus	(deest)		12, vos *	(deest)		
	21, tetigeritis, etc.	tetigeris, etc.		14, pusillanimes	pusillanimes		
	22, interitum	interitu		18, est enim	enim—est		
	23, non ad	ad non		27, hæc *	(deest)		
	iii. 1, consurrexistis	conresurrexistis		28, amen *	(deest)		
	1, cum	(deest)		2 Thess. i. 3, semper Deo	Deo semper		
	3, est abscondita	abscondita est		5, in	(deest)		
	5, ergo *	(deest)		9, interitu	interitum		
	9, suis	ejus		11, noster	(deest)		
	9, exspoliantes	expoliantes		12, nostri *	(deest)		
	13, vobismetipsis	vobis ipsis		ii. 2, missam	(deest)		
	13, et	(deest)		5, adhuc	(deest)		
	14, habete	(deest)		5, essem	essemus		
	17, Christi *	(deest)		8, illustratione	inlustratione		
	22, Deum	Dominum		9 (10), et *	(deest)		
	25, apud Deum	(desunt)		11 (10), mittet	mittit		
	iv. 1, quod	quoniam		13 (12), in	(deest)		
	3, mysterium	mysteria		14, acquisitionem	quisitionem		
	5, sapientia	sapientiam		15, traditiones	traditionis †		
	7, Tychicus	Thyicus †		iii. 2, importunis	importunis		
	9, ex vobis est	est ex vobis		3, Deus	Dominus		
	9, facient	faciet		3, confirmabit	confirmavit		
	11, mei	(deest)		11, audivimus	audimus		
	11, solatio	solacio		11, ambulare	ambulantes		
	15, ecclesiam	ecclesia		14, commisceamini	commisceamini		
	16, hæc *	(deest)		1 Tim. i. 3, remaneres	remaneris †		
	16, eam	ea		13, blasphemus fui	fui blasphemus		
1 Thess. i. 2, vestri *	(deest)			13, Dei	(deest)		
ii. 6, (7) possemus	possimus			14, autem *	(deest)		
9, laboris nostri et fatigationis	laborem nostrum et fatig.			15, quod	quia		
9, ac	et			16, informationem	deformationem		
10, testes	testis *			20, quibus	quis †		
11, sicut	tamquam			ii. 1, primum	primo		
13, illud	(deest)			3, salvatore	salvatori		
16, pervenit	prævenit			9, et	(deest)		
18, impedivit	inpedivit			9, pretiosa	præciosa †		
19, Christum	(deest)			13, formatus	figuratus		
19, adventu	adventum			iii. 2, pudicum	(deest)		
iii. 6, et	(deest)			3, sed	(deest)		
10, ac	et			7, in	(deest)		
11, noster *	(desunt)			12, præsent	præsent		
12, Dominus	(deest)			13, bonum sibi acquirant	sibi bonum acquirant		
12, vestram	(deest)			14, me	(deest)		
13, Christi *	(deest)			iv. 2, hypocrisi	hypochrysi †		
iv. 1, sic	sicut			2, suam conscientiam	conscientiam suam		
1, (deest)	et			4, est	(deest)		
4, vas suum	suum vas			6, Christi Jesu	Jesu Christi		
7, immunditiam	immunditia			7, autem *	(deest)		

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 Tim. iv. 13, et	(deest)
14, impositione	inpositione
16, eos	(deest)
v. 4, discat	discant
5, speret	speravit
5, instet	instat
10, educavit	edocavit †
14, matresfamilias	matres familias
17, in	(deest)
18, alligabis	infrenabis
18, mercede sua	mercedem suam
19, aut	et
20, peccantes	peccantem
23, modico vino	vino modico
vi. 2, exhortare	hortare
4, est *	(deest)
7, hunc mundum	mun-do
7, quod	quia
9, in	(deest)
16, et lucem inhabitat	lucem habitans
16, nullus hominum vidit	vidit nullus hominum
17, vivo *	(deest)
18, bonis operibus	operibus bonis
20, Timothee	Timothee †
2 Tim. i. 1, Jesu Christi	Christi Jesu
8, collabora	conlabora
13, in	(deest)
15, Phigelus	Phygelus
16, Onesiphori	Onesifori
18, mihi *	(deest)
ii. 4, probavit	probat
6, percipere	accipere
8, Dominum	(deest)
11, commortui	commortui
12, sustinebimus	sustinemus
12, conregnabimus	conregnavimus †
12, negaverimus	negabimus
12, negabit	negavit †
13, permanet	manet
14, contendere verbis	verbis contendere
14, enim est nisi	(desunt)
16, et vaniloquia	inani-loquia
16, proficiunt	proficient
17, Hymenæus	Hymeneus
18, esse	(deest)
18, subverterunt quorundam	subvertunt quorundam
19, stat	stetit
25, veritati *	(deest)
25, nequando Deus det illis	ne quando det illis Deus
26, captivi	capti
iii. 2, (deest)	et
2, non obediētes	inobediētes
4, timidi	tumidi
4, et	(deest)
6, speciem quidem	quidem speciem
8, Jannes	Jannes
11, et	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
2 Tim. iii. 12, pie volunt	volunt pie
15, possunt	possint
16, divinitus inspirata	inspirata divinitus
16, (deest)	et
16, est	(deest)
16, corripiendum	corrigendum
17, bonum *	(deest)
iv. 1, Jesu Christo	Christo Jesu
1, et	ac
1, per	et
5, sobrius esto	(desunt)
6, resolutionis meae	meae resolutionis
9 (8), ad me venire	venire ad me
10 (9), reliquit	dereliquit
10, Galatiam	Galliam
13, penulam	pænulam
13, tecum	(deest)
16, imputetur	reputetur
18, liberavit	liberabit
22, vobiscum	nobiscum
Titus i. 5, disposui tibi	tibi disposui
7, turpis luci	turpilueri
8, justum sanctum	sanctum justum
9, (deest)	et
9, contradicunt	contra dicunt
10, etiam	et
16, est	(deest)
ii. 2, in (bis)	(deest)
3, criminatrices	criminales
3, multo vino	vino multo
4, suos	(deest)
5, sobrias	(deest)
5, viris suis	suis viris
7, in integritate, in gravitate	integritatem, gravitatem
8, irreprehensibilem	inreprehensibilem †
iii. 2, sed *	(deest)
3, aliquando et nos	et nos aliquando
6, Jesum Christum	Christum Jesum
11, cum sit	(desunt)
12, Arthemam	Artheman
12, Nicopolim	Nichopolim
13, Zenam	Zenan
15, eos *	(deest)
Philem. 1, Christi Jesu	Jesu Christi
1, et *	(deest)
1, Archippo	Arripo †
6, agnitione	agnitionem
6, operis	(deest)
6, quod est in vobis *	(desunt)
10, pro	de
11, mihi et tibi	tibi et mihi
12, tibi *	(deest)
12, est	id est
16, pro	plus
18, imputa	inputa
19, scripsi	scripsi †
24, et	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. i.	1, multifariam	multifarias †
	3, que	quoque
	5, patrem, filium	patre, filio
	11, ut	sicut
	11, veterascent	veterescent
	12, ipse	(deest)
ii.	1, pereffluamus	effluamus
	7, paulominus	paulo minus
	8, omnia ei	ei omnia
	11, qui	(deest)
	14, carni et sanguini	sanguini et carni
	14, eisdem	isdem
	17, (deest)	et
	17, similari	similare
iii.	2, domo ejus	domu illius
	3, est habitus	habitus est
	4, est	(deest)
	8, exacerbatione	exacerbationem †
	16, ex	ab
iv.	2, admistus	admixtis †
	3, perfectis	factis
	4, in	(deest)
	4, Deus	Dominus
	6, in	(deest)
	6, ii	hii †
	12, sermo Dei	Dei sermo
	12, ac	et
	16, similitudine	similitudinem †
v.	2, ignorant et	ignoranter
	3, (deest)	et
	7, illum salvum facere a morte ..	salvum illum a morte facere
	7, exauditus est	et exauditus
	8, Dei	(deest)
	11, nobis grandis	grandis nobis
	11, ininterpretabilis	ininterpretabilis †
	12, deberetis	deberitis †
vi.	1, perfectiora	perfectiorem
	4, facti sunt	sunt facti
	6, prolapsi	prolabi †
	6, rursus renovari	renovari rursus
	7, accipit	accepit
	9, tametsi	tamen si
	13, juravit	jurabit †
	19, anchoram	ancoram
	19, ad	in
	20, introivit	introiit
	20, Melchisedech	Melchisedec †
vii.	1, cæde	cede †
	2, et	(deest)
	6, ab	(deest)
	8, contestans	contestatus
	10, adhuc	athuc †
	11, fuit	(deest)
	13, altari	altario
	15, exurgat	exurget †
	19, proximamus	maximamus †
	26, perpetuum	perpetuo

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. vii.	26, peccatoribus	peccatis
	27, seipsum	se
viii.	3, est	esse
	6, sancitum	sanctum
	8, venient	veniunt
ix.	4, thuribulum	turibulum
	4, (deest)	una
	5, erant	(deest)
	5, Cherubim	Cherubin
	5, non est modo	modo non est
	12, aut	et
	12, redemptione inventa	inventa redemptione
	14, emundabit	emundavit †
	14, nostram	vestram
	16, est	(deest)
	18, nec	ne
	19, hysopo	hysopo
	22, pene	pæne
	22, secundum legem mundantur ..	mundantur secundum legem
	22, effusione	fusione
	24, manufacta sancta	manu factis sanctis
	25, sæpe	sæpe †
	28, est	(deest)
	28, exhaurienda	exaurienda †
x.	1, eisdem	isdem
	6, 8, holocaustomata	holocaustomata
	6, (deest)	et
	6, placuerunt	placuit
	9, dixi	dixit
	16, mentibus	mente
	18, est	(deest)
	25, consuetudinis est	est consuetudinis
	30, vindicta	vindictam
	30, iudicabit	iudicavit †
	32, sustinuistis	sustenuistis †
	34, suscepistis	suscipistis †
	37, aliquantulum	quantulum
	37, tardabit	tardavit †
	39, filii	(deest)
xi.	1, sperandarum	sperandorum
	1, apparentium	parentum †
	6, Henoch	Enoch
	6, Deo *	(deest)
	6, sit	fit
	9, demoratus	moratus
	11, sterilis	sterelis †
	11, eum *	(deest)
	12, et	(deest)
	12, repromiserat	promiserat
	15, ipsius	illius
	19, parabolam	parabola
	23, elegantem	eligantem †
	27, reliquit	reliquid †
	30, corruerunt	ruerunt
	30, circuitu	circumiti
	31, Rahab	Raab
	31, periit	peribit †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Heb. xi. 32, Jephthe	Jephthe	Jephthe
32, (deest)	et	et
32, prophetis	profetis †	profetis †
33, vicerunt	devicerunt	devicerunt
34, extinxerunt	extinxerunt †	extinxerunt †
38, in	et	et
39, testimonio	testimonium	testimonium
xii. 1, tantam	tantum †	tantum †
1, ad	(deest)	(deest)
2, sedet	sedet	sedet
3, semetipsum	semet ipso ^s	semet ipso ^s
4, enim	(deest)	(deest)
4, adversus	adversum	adversum
7, se	(deest)	(deest)
8, filii	fili †	fili †
9, eruditores habuimus ..	habuimus eruditores	habuimus eruditores
9, eos *	(deest)	(deest)
9, obtemperavimus	obtemperavimus †	obtemperavimus †
11, mœroris	meroris †	meroris †
11, reddet	reddidit	reddidit
13, quis	(deest)	(deest)
14, sanctimoniam	sanctimonia †	sanctimonia †
14, Deum	Dominum	Dominum
22, frequentiam	frequentia	frequentia
23, ecclesiam	ecclesiarum	ecclesiarum
24, aspersionem	sparsionem	sparsionem
xiii. 1, in vobis *	(desunt)	(desunt)
4, connubium	conubium †	conubium †
4, thorus	torus	torus
9, est enim	enim est	enim est
9, stabilire	stabiliri	stabiliri
9, ambulantiibus	inambulantibus	inambulantibus
16, beneficentia	beneficientia	beneficientia
18, benevolentes	bene volentes	bene volentes
19, deprecor	depræcor †	depræcor †
20, Christum *	(deest)	(deest)
21, ejus voluntatem	voluntatem ejus	voluntatem ejus
21, in	(deest)	(deest)
21, est	(deest)	(deest)
22, ut	(deest)	(deest)
24, fratres	(deest)	(deest)
James i. 2, tentationes varias ..	temptationibus varia	temptationibus varia
4, autem *	(deest)	(deest)
5, sapientia	sapientiam	sapientiam
8, est	(deest)	(deest)
14, illectus	inlectus	inlectus
15, deinde	dehinc	dehinc
17, desursum	de sursum	de sursum
18, initium aliquod	aliquod initium	aliquod initium
19, dilectissimi	dilecti	dilecti
21, (deest)	Dei	Dei
ii. 2, conventum vestrum	conventu vestro	conventu vestro
6, trahunt	adtrahunt	adtrahunt
8, diliges	diligis †	diligis †
11, mœchaberis	mechaberis †	mechaberis †
13, iudicium	iudicio	iudicio
16, calefacimini	calefacimini †	calefacimini †

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
James ii. 18, quis	aliquis	aliquis
25, (deest)	autem	autem
25, Rahab	Raab	Raab
iii. 2, freno circumducere ..	circumducere freno	circumducere freno
3, frena	frenos	frenos
6, (deest)	a	a
7, et cetorum	ceterorumque	ceterorumque
7, domita	domata †	domata †
13, mansuetudine	mansuetudinem	mansuetudinem
14, sint	(deest)	(deest)
iv. 1, in vobis	inter vos	inter vos
1, hinc	(deest)	(deest)
3, accipitis	accipietis	accipietis
7, ergo	igitur	igitur
8, appropinquabit	adpropinquavit †	adpropinquavit †
9, mœrorem	merorem †	merorem †
10, exaltabit	exaltavit †	exaltavit †
13, ibi quidem	quidem ibi	quidem ibi
14, erit	sit	sit
14, crastino	crastinum	crastinum
15, si	(deest)	(deest)
v. 1, vestris	(deest)	(deest)
2, putrefacta	putræfacta †	putræfacta †
3, æruginavit	eruginavit †	eruginavit †
3, ærugo	erugo †	erugo †
4, quæ fraudata	qui fraudatus	qui fraudatus
4, eorum	ipsorum	ipsorum
5, die	diem	diem
6, et	(deest)	(deest)
6, restitit	resistit	resistit
8, igitur	(deest)	(deest)
9, ingemiscere	ingemescere	ingemescere
9, ante	ad	ad
10, (deest)	per	per
11, Dominus est	est Dominus	est Dominus
13, est	et	et
15, alleviabit	allevabit	allevabit
15, remittentur	dimittentur	dimittentur
16, deprecatio	depræcatio †	depræcatio †
20, operiet	cooperit	cooperit
1 Peter i. 3, misericordiam suam magnam ..	mag. misericordiam suam	mag. misericordiam suam
4, in	(deest)	(deest)
6, exultabitis	exultatis	exultatis
7, pretiosior	præciosior	præciosior
7, revelatione	revelationem	revelationem
8, credentes autem	quem cum videritis	quem cum videritis
9, (deest)	vestrarum	vestrarum
12, sibi metipsis	sibi ipsis	sibi ipsis
12, nuntiata	adnuntiata	adnuntiata
13, revelationem	revelatione	revelatione
15, in omni conversatione sancti ..	sancti in om. conversatione	sancti in om. conversatione
16, eritis	estote	estote
16, (deest)	et	et
19, immaculati Christi et incontaminati ..	immaculati et incontaminati	immaculati et incontaminati
20, (deest)	Jesu Ch.	Jesu Ch.
20, (deest)	mundi	mundi
22, obedientia charitatis	obœdientiam caritatis	obœdientiam caritatis

CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.		CLEMENTINE ED. VULG.		TISCHENDORF, COD. AMIAT.	
1 Peter i. 24, ejus		(deest)		1 Peter v. 8, et *		(deest)	
25, vos		vobis		9, in		(deest)	
ii. 6, confundetur		confunditur		10, confirmabit		confirmavit †	
11, vos*		(deest)		11, gloria et*		(desunt)	
12, detrectant		detrahunt		12, fidelem fratrem vobis..		vobis fidelem fratrem	
13, igitur		(deest)		12, statis		et state	
18, estote		(deest)		13, coelecta		conelecta †	
18, dyscolis		discolis †		14, amen*		(deest)	
19, Dei conscientiam		conscientiam Dei		2 Peter i. 1, nobiscum		nobis	
20, est gloria		gloria est		2, cognitione		agnitione	
20, (deest)		et		2, Dei et Christi Jesu* ..		(desunt)	
20, patienter		patientes		3, sunt		est	
21, pro nobis		pro vobis		4, quem		quam	
21, vobis relinquens		relinquens vobis		4, promissa		promisa †	
22, inventus est dolus		dolus inventus est		8, enim		autem	
23, judicanti se		se judicanti		10, satagite		agite	
24, vivamus		viveremus		12, vos		(deest)	
iii. 1, viris suis		suis viris		16, et præsentiā*		(desunt)	
4, est cordis		cordis est		19, propheticum		profeticum †	
6, Deo		Domino		19, benefacitis attendentes		bene facitis adtendentes	
6, pertimentes		timentes		19, dies elucescat		lucescat dies	
7, vasculo		vaso		ii. 1, inducent		inducunt	
7, impartientes		inpertientes		2, sequuntur		sequuntur	
8, modesti		(deest)		4, rudentibus		rugientibus	
10, dies videre		videre dies		4, cruciandos, in iudicium		in iudicium cruciandos	
10, coerceat		coherceat †		7, Lot		Loth	
12, preces		præces †		7, eripuit		eruit	
16, (deest)		de		9, reservare cruciandos ..		cruciandos reservare	
17, voluntas Dei velit		velit voluntas Dei		10, introducere		facere	
18, mortificatus quidem		mortificatus		12, (deest)		et	
18, vivificatus		vivificatus		13, delicias		diligias †	
20, expectabant Dei patientiam..		expectabat Dei clementia		13, suis*		(deest)	
iv. 1, in		(deest)		14, pellicientes		pellicentes †	
2, desideris hominum		hominum desideriis		15, (deest)		sunt	
3, his		(deest)		16, vesanias		væsanias †	
3, (deest)		in		16, (deest)		in	
3, illicitis		illicitis		16, animal		(deest)	
7, appropinquavit		adpropinquavit †		18, pelliciunt		pellicient	
8, autem		(deest)		20, coinquinationes		coinquinationis †	
8, vobismetipsis		vosmet ipsos		22, enim*		(deest)	
8, continuam habentes		habentes continuam		22, suum vomitum		vomitum suum	
8, operit		cooperit		iii. 1, vestram excoito		excoito vestram	
9, acceperit		accipit		1, commonitione		commonitionem	
11, sæculorum*		(deest)		2, a sanctis prophetis		sanctorum prophetarum	
13, revelatione		revelationem		3, deceptione		deceptionem	
14, quod est honoris, gloriæ, et vir-		gloriæ Dei spiritus in vobis		9, promissionem		promissis	
tutis Dei, et qui est ejus spi-		requiescit ab aliis blas-		9, sicut quidam existimant*		(desunt)	
ritus, super vos requiescit		phematus, a vobis autem		10, ut		sicut	
		honorificatus		10, transient		transeunt	
15, ut		quasi		10, terra autem—exurentur*		(desunt verba novem)	
17, a domo		de domu		11, igitur hæc		hæc igitur	
17, quis		qui		11, vos esse		esse vos	
v. 2, in vobis est		est in vobis		12, quem		quam	
2, coacte		coactos		13, secundum		et	
2, spontanee		spontaneæ †		14, satagite		satis agite	
3, forma		forme †		15, arbitramini		arbitramini	
3, gregis		gregi		1 John i. 1, contrectaverunt		temptaverunt	

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
1 John	i. 1, quod	et
	3, cum	(deest)
	4, scribimus	scripsimus
	4, gaudeatis et	(desunt)
	4, vestrum	nostrum
	5, audivimus	audimus
	6, veritatem non facimus	non facimus veritatem
	7, emundat	mundat
	9, est et justus	et justus est
	10, facimus	faciemus
	10, non est in nobis	in nobis non est
	ii. 5, hoc	eo
	5, et	(deest)
	8, verum est	est verum
	8, quia	quoniam
	8, verum lumen	lumen verum
	11, ejus*	(deest)
	12, remittuntur	remittentur
	14, manet in vobis	in vobis manet
	17, transit	transibit
	18, et	autem
	19, nobiscum	noviseum †
	22, (deest)	non
	24, audistis ab initio	ab initio audistis
	25, repromissio	promissio
iii.	5, quia	quoniam
	5, nostra*	(deest)
	12, qui*	(deest)
	15, semetipso	se
	16, animam suam pro nobis	pro nobis animam suam
iv.	17, necessitatem	necesse
	18, neque	nec
	19, suadebimus	suademus
	3, (deest)	Christum
	5, loquuntur	locuntur †
	7, nos	(deest)
	10, prior	(deest)
	13, cognoscimus	intelligimus
	14, suum*	(deest)
	15, quisquis	quicumque
v.	16, (deest)	Dei
	17, charitas Dei nobiscum	nobiscum caritas
	1, et*	(deest)
	7, 8, in cælo—in terra* ..	(desunt viginti verba)
	10, Filium	Filio
	10, Filio	(deest)
	10, credit	credidit
	10, testimonium	testimonio
	11, est*	(deest)
	13, scribo	scripsi
2 John	16, petat et dabitur	petit † et dabit
	16, vita peccanti	vitam peccantibus
	20, Deus*	(deest)
	21, amen	(deest)
	3, vobiscum	nobiscum
	3, a	(deest)
	6, est enim mandatum	mandatum est

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
2 John	7, venisse in carnem	venientem in carne
	9, recedit	præcedit
	9, permanet	manet
	9, Patrem et Filium	Filium et Patrem
	10, domum	domu
	12, chartam	cartam
	12, plenum sit	sit plenum
3 John	6, benefaciens deduces	bene facies ducens
	7, ejus*	(deest)
	10, Diotrefes	Diotripes †
	10, commonebo	commoneam
	10, suscipiunt	cupiunt
	13, tibi scribere	scribere tibi
	14, nominatim	per nomen
Jude	1, Christo Jesu	Jesu Christo
	1, et	(deest)
	4, et*	(deest)
	8, hi (10, 12, 16, 19)	hii †
	9, Michael	Michael †
	9, diabolo	diabulo
	11, in	(deest)
	12, epulis	agulis †
	13, servata est in æternum	in æternum servata est
	14, millibus	millibus
	15, Deum	eum
	16, querulosi	querulosi
	16, superba	superbiam
	18, desideria sua	sua desideria
	18, in impietatibus	impietatum
	21, expectantes misericordiam in vitam æternam	(desunt)
	23, et*	(deest)
	24, potens est	potest
	24, in adventu Domini nostri Jesu Christi	(desunt)
	25, (deest)	cui
Rev.	25, et	(deest)
	25, sæculorum	(deest)
	i. 3, audit	qui audiunt
	3, servat	servant
	6, nos	nostrum
	6, et	(deest)
	7, pupugerunt	pupucerunt †
	9, Christo*	(deest)
	9, Joannes	Johannis †
	9, Patmos	Pathmos †
	11, quæ sunt in Asia	(desunt)
	11, Epheso, Smyrnæ, Laodicæ ..	Ephesum, Zmyrnam, Laodiciam
	13, septem—auræorum	(desunt)
	13, Filio	Filium
	13, podere	poderem
	13, zona aurea	zonam auream
	14, ejus*	(deest)
	14, et	(deest)
	14, tanquam	velut
	15 et ii. 18, aurichalco	orichalco

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. i.	16, stellas	stillas †
	16, exibat	exiebat
	19, et *	(deest)
	20, stellæ	sigilla
ii.	1, scribe	scribæ † (<i>freq.</i>)
	1, dicit	dicet †
	2, tuam	(deest)
	2, esse	(deest)
	3, defecisti	deficisti †
	4, adversum	adversus
	7, (deest)	ei
	10, aliquos	(deest)
	12, rhomphæam	rompheam
	13, illis *	(deest)
	14, quia	(deest)
	15, (deest)	similiter
	16, similiter	(deest)
	17, (deest)	ei
	17, calculo	calculum
	18, Thyatiræ	Tyathiræ †
	19, et fidem et charitatem	et caritatem et fidem
	20, pauca	(deest)
	20, permittis	permittes †
	20, Jezabel	Hiezabel
	21, pœnitere	pœniteri †
	22, tribulationem maxima	tribulationem maximam
	22, ab operibus suis egerint	egerint ab operibus suis
	23, morte	mortem
	23, sua	vestra
	24, et (bis)	(deest)
	24, altitudines	altitudinis †
	26, (deest)	qui
iii.	4, ambulabunt	ambulant
	7, claudit	cludit
	10, servabo te	te servabo
	10, terra	terram
	11, ecce	(deest)
	17, dicis	dices †
	17, miserabilis	mirabilis
	17, cæcus	cæcus †
	20, mihi	(deest)
	20, intrabo	introibo
iv.	2, sedes	sedis †
	3, sardinis	sardini
	3, smaragdinæ	zmaragdinæ
	4, circumamicti	circumamictos
	4, coronæ aureæ	coronas aureas
	5, procedebant	procedunt
	5, fulgura	fulgora
	9, viventi in sæcula sæculorum *	(desunt)
	10, mittebant	mittent
	11, (deest)	et
v.	1, dextera	dexteram
	2, (deest)	et
	5, fleveris	fleberis †
	5, solvere	(deest)
	7, librum *	(deest)

	CLEMENTINE ED. VULG.	TISCHENDORF, COD. AMIAT.
Rev. v.	9, cantabant canticum novum	cantant novum canticum
	9, Domine	(deest)
	10, regnabimus	regnabunt
	13, terra	terram
	13, eo	ea
	14, viginta quatuor in facies suas	
	—viventem in sæcula sæculorum	(desunt)
vi.	1, sigillis	signaculis
	1, dicens	dicentem
	1, tonitruum	thonitruum †
	1, et vide *	(desunt) (<i>freq.</i>)
	5, (desunt)	et vidi
	6, dicentium	dicentem
	6, tritici	tritici †
	6, hordei	ordei †
	6, læseris	leseris †
	8, (desunt)	et vidi
	8, infernus	inferus
	8, bestiis	besteis †
	9, altare	altarem
	10, in terra	super terram
	11, adhuc tempus	tempus adhuc
	11, compleantur	impleantur
	13, de cælo	cæli
	13, emittit	mittit
vii.	1, flarent	flaret ventus
	9, stolis albis	stolas albas
	12, (deest)	et
	13, et dixit	dicens
	17, deducet	deducit †
	17, lacrymam ab	lacrimam ex
viii.	3, thuribulum	turabulum †
	3, Dei	(deest)
	5, igne	igni †
	6, præparaverunt	paraverunt
	7, mista	mixta
	7, sanguine	sanguinem
	7, concremata	combusta
	9, eorum	(deest)
	9, in mari *	(desunt)
	11, absinthium	absinthius
	11, amare	amare †
	12, ita	(deest)
	12, noctis	nox
	13, cæli	cælum
	13, in terra	super terram
	13, (deest)	tubæ
ix.	2, et aperuit puteum abyssi *	(desunt)
	3, putei	(deest)
	3, illis potestas	potestas illis
	4, læderent	lederent †
	4, suis *	(deest)
	5, cruciarent	cruciarentur
	6, eis	ipsis
	7, locustarum	locustarum
	7, tanquam	sicut

CLEMENTINE ED. VULG.

TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Rev. xvi.	7, ab altari*	(desunt)
	8, angelus	(deest)
	8, affligere	afficere
	12, angelus	(deest)
	12, illud	illum †
	12, prępararetur	pręparetur
	14, et	(deest)
	14, procedunt	procedent
	16, congregabit	congregavit
	16, hebraice	hebraicę †
	16, Armagedon	Hermagedon
	21, Deum homines	homines Deum
xvii.	3, in spiritu in desertum	in desertum in spiritu
	4, abominatione	abominationum
	5, Babylo	Babylon
	7, quę	qui (Hexaglot quę)
	8, bestia	bestiam
	8, quę	quia
	11, vadit	vadet
	12, accipient	accipiunt
	15, aquę	aquas
	16, in bestia	et bestiam
	17, placitum est illi	illi placitum est
xviii.	1. a*	(deest)
	2, fortitudine	forti voce
	2, et odibilis*	(desunt)
	3, vino irę	ira
	6, vobis	(deest)
	8, iudicabit	iudicavit
	10, tuum*	(deest)
	12, merces	mercem
	12, margaritę	margariti
	13, (desunt)	et anomum
	13, et*	(deest)
	13, tritici	tritici †
	13, rhedarum	redarum
	14, tuę	tua
	14, discesserunt	discessit
	14, pręclara	clara
	16, bysso	byssino
	16, erat	est
	17, lacum navigat	locum navigant
	19, (deest)	et
	19, illa	(deest)
	19, habebant	habent
	21, civitas illa magna	illa magna civitas
	22, citharędorum	citharędorum
	23, in te	tibi
xix.	1, (deest)	magnam
	1, salus	laus
	2, ejus	tuis
	8, byssino splendenti et candido	byssinum splendens cand.
	9, Dei vera	vera Dei
	11, (deest)	vocatur
	11, cum	(deest)
	13, veste aspersa	vestem aspersam
	14, byssino albo et mundo	byssinum al. mundum

CLEMENTINE ED. VULG.

TISCHENDORF, COD. AMIAT.

Rev. xix.	15, ejus	ipsius
	15, ex utraque parte*	(desunt)
	15, eas	eos
	17, et	(deest)
	18, et (bis)	ac
	19, exercitu	exercitum †
	20, et qui adoraverunt	qui et adorant
xx.	7, et	sed
	8, exhibit	exivit †
	8, congregabit	congregavit †
	10, pseudopropheta	pseudoprophetis †
	10, (deest)	et
	10, (deest)	at
	13, infernus	inferus
	13, suos	(deest)
	14, est mors secunda	mors secunda est
	14, (desunt)	in stagnum ignis
	15, inventus est	est inventus
xxi.	2, ego Joannes	(desunt)
	2, vidi sanctam civitatem Jeru- salem	civitatem sanctam Hieru- salem vidi
	3, habitabit	habitavit †
	5, dixit mihi	dicit
	8, execratis	excęcatis
	8, veneficis	veneficis †
	9, phialas	fialas †
	12, habentem	habens
	12, angelos	angulos †
	13, austro . . . occasu	occasu . . . austro
	14, duodecim*	(deest)
	15, et	(deest)
	16, altitudo et latitudo	latitudo et altitudo
	17, murum	murus
	18, aurum mundum	auro mundo
	19, et	(deest)
	19, sapphirus	saphirus
	19, chalcędonius	calcędonius
	19, smaragdus	zmaragdus †
	19, secundum	secundus
	19, tertium	tertius
	19, quartum	quartus
	20, quintum	quintus
	20, sardonix	sardonix
	20, sextum	sextus
	20, sardius	sardinus
	20, chrysolithus	crisolitus †
	20, berillus	birillus †
	20, chrysoprasus	chrysoprassus †
	20, hyacinthus	iacinthus †
	23, in	(deest)
	24, in lumine	per lumen
	27, aliquod	aliquid
	27, aut*	(deest)
	27, abominationem faciens	faciens abominationem
xxii.	2, singulis reddens	singula reddentia
	3, sed	et
	5, lumine	lumen

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xxii.	5, illuminabit	..	..	..	inluminat		
	6, sunt et vera	..	..	..	et vera sunt		
	6, spirituum	..	..	..	omnipotens		
	8, et	..	..	..	(deest)		
	9, prophetiæ	..	..	..	(deest)		
	11, qui justus est	..	..	..	justus		
	11, justificetur	..	..	..	justitiam faciat		
	13, sum	..	..	..	(deest)		
	14, lavant	..	..	..	labant †		
	14, in sanguine agni	..	..	..	(desunt)		

CLEMENTINE ED. VULG.				TISCHENDORF, COD. AMIAT.			
Rev. xxii.	14, per portas	..	..	..	portis		
	15, omnis	..	..	..	omnes †		
	17, et * (bis)	..	..	..	(deest)		
	18, enim	..	..	..	ego		
	18, apponet	..	..	..	apponit †		
	19, diminuerit	..	..	..	deminuerit		
	19, libri *	..	..	..	(deest)		
	19, libro	..	..	..	ligno		
	21, vobis *	..	..	..	(deest)		

In the above list of different readings, those words, the spelling of which has been modified in the Hexaglot Bible, are marked thus †; some words and phrases which find place in the Clementine edition and not in the Codex Amiatinus, are marked with an asterisk. This is intended to denote that those words or phrases have been introduced within brackets into the Hexaglot text. We wish it to be observed that, as a rule, those words only have been supplied which occur in the Greek as well as in the Syriac. A very few passages wanting in both Latin editions have been filled up from other sources. We shall now present the principal of these omissions, additions, and variations, in order of the books of the New Testament.

The first omission is at Matt. vi. 13, wanting entirely in Jerome's version, "Quia tuum est regnum et potentia et gloria in seculum seculorum."

Matt. xix. 20. The phrase, "a juventute mea," in the Vulgate, not in the Codex Amiatinus, is in the Syriac, not in our Greek. We have not restored it.

Matt. xxiii. 14. "Væ vobis, scribæ et Pharisei hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium." This verse is wanting in the Codex Amiatinus, and is rejected both by Tischendorf and Alford, but, inasmuch as it finds place in the Greek Textus Receptus, in the Syriac and other versions, we have ventured to retain it, within brackets, in our Latin text. It may be observed here that in the Syriac verses 13 and 14 are transposed.

Mark xvi. 20. "Amen," in Codex Amiatinus; besides only in the Textus Receptus and the English version.

Luke iv. 18. "Sanare contritos corde." This passage is wanting in our Latin Codex, also in Tischendorf and Alford; but it finds place in the original Hebrew, in the Septuagint, in the Textus Receptus, the Syriac, and in all the modern versions; we have, therefore, retained it.

Luke xi. 2. Here we have "the Lord's Prayer" in a very diminutive form, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in both the Latin editions: "Father, hallowed be thy name, thy kingdom come, give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation." The Syriac and modern versions give the prayer in the well known form ending with "deliver us from evil." We have introduced the missing words, within brackets, from the parallel passage in Matthew.

John vi. 51, of the Vulgate ends at "descendi," verse 52 beginning with "Si quis." Verse 51 of our Codex ends at "pro mundi vita," in accordance with the Greek and Syriac.

John viii. 10. The phrase "qui te accusabant," in the Vulgate, is found in the Greek, but not in the Syriac, nor in our Codex.

PROLEGOMENON.

John xii. We have transferred the first clause of verse 25, "*ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum adfert,*" to the end of verse 24 in conformity with the Greek and Syriac.

Acts viii. 37. "*Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum.*" This verse is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and modern versions. We have retained it within brackets, on account of its theological importance.

Acts ix. 5-7. The Vulgate has, after "*persequeris,*" "*durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum.*" These words are wanting in the Codex Amiatinus; and are not found in our Greek and Syriac copies. Probably they are borrowed from Paul's defence of himself before king Agrippa, Acts, xxvi. 14.

Acts xiii. The Codex Amiatinus brings over the last clause of verse 38 of the Vulgate to verse 39, "*ab omnibus quibus non potuisti in lege Mosi justificari.*" This forms verse 39 of our Greek and part of verse 39 of the Syriac and other versions.

Acts xiv. Both the Latin copies place "*et ibi evangelizantes erant,*" verse 7 of the Greek and of the other versions, at the end of ver. 6. We have, for the sake of convenience, numbered the Latin verses according to the Greek.

Acts xv. 24. The phrase, "*saying, Ye must be circumcised and keep the law,*" is wanting in both our Latin and both our Greek texts. They are found in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions.

Acts xv. 34. The Vulgate has, "*Visum est autem Silæ ibi remanere: Judas autem solus abiit Jerusalem.*" The passage is wanting in the Codex Amiatinus, in the Greek of Tischendorf and Alford, and in the Syriac. The former clause exists in the Textus Receptus and the modern versions. We have retained it within brackets.

Acts xviii. 4. "*Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis et Græcis.*" This verse, which is wanting in the Codex Amiatinus, finds place in the Vulgate as well as in the Greek and Syriac copies; we have, therefore, restored it to the Latin text.

Acts xviii. 21. "*I must by all means keep this feast that cometh at Jerusalem.*" This passage is found only in the Greek Textus Receptus, the Syriac and the modern versions.

Acts xxiii. 25. The Vulgate alone has, "*timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam.*" This we have rejected.

Acts xxiv. part of 6, 7, and part of 8. The Vulgate has, "*voluimus secundum legem nostrum judicare. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris. jubens accusatores ejus ad te venire.*" This passage is wanting in the Codex Amiatinus and in Tischendorf. It is found in Alford (enclosed in very thick brackets), in the Textus Receptus, the Syriac and modern versions. We have retained it in our Latin text.

Acts xxviii. 29. "*Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæestionem.*" This verse, which finds place in the Vulgate, is wanting in the text of Tischendorf, the Syriac and the Codex Amiatinus. It is found in the Textus Receptus, in Alford (enclosed within very thick brackets), and in the modern versions. We have not rejected it.

Rom. iv. 5. "*Secundum propositum gratiæ Dei.*" In the Vulgate alone.

Rom. ix. In the Latin copies, verses 11, 12, 13, are differently divided. We have followed the divisions of the

Codex Amiatinus. At ver. 25, the Vulgate has a double rendering, "et non dilectam dilectam, et non misericordiam consecutam misericordiam consecutam."

Rom. xiii. 9. "Non falsum testimonium dices," in the Vulgate and the Textus Receptus, but not in our Greek Syriac and Latin texts. We have rejected the clause

Rom. xv. 22. The Vulgate has a double rendering, "et impediēbar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc."

1 Cor. iv. 16. "Sicut et ego Christi," found in the Vulgate alone.

1 Cor. vi. 20. "Et in spiritu vestro quæ sunt Dei." Wanting in all except the Textus Receptus, the Syriac and the modern versions. We have supplied the Latin within brackets.

1 Cor. ix. The first clause of verse 21 in the Vulgate is the last clause of verse 20 in the Codex Amiatinus: "his qui sub lege sunt . . . lucri facerem." The latter division agrees with that of the Greek, Syriac and modern versions.

1 Cor. x. 20. The last clause of verse 20 in the Vulgate, "non potestis . . . calicem dæmoniorum," is the first clause of verse 21 in the Codex Amiatinus, the Greek, and the other versions.

1 Cor. x. 22. The last clause of verse 22 in the Vulgate, "omnia mihi licent, sed non omnia aedificant," is the first clause of verse 23 in the Codex Amiatinus. The latter division is in accordance with the Greek, the Syriac and the modern versions.

1 Cor. xi. 24. The Vulgate has "accipite et manducate," wanting in the Codex Amiatinus, and the Greek of Tischendorf and Alford, but found in the Textus Receptus, Syriac and modern versions. We have retained the words.

1 Cor. xv. 16. The phrase, "nam si mortui non resurgunt," found in all the other texts, is wanting in the Codex Amiatinus. The defect is remedied to a certain extent by the punctuation of the preceding verse, "Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit. Si mortui non resurgunt, 16, neque Christus resurrexit." In spite of this, we have restored the clause in our Latin text.

1 Cor. xv. 26. "The last enemy that shall be destroyed is death." All the copies, except the Latin Vulgate, present this striking passage as a verse by itself. To this the Vulgate adds part of verse 27, "omnia . . . dicat." We have followed the Codex Amiatinus.

2 Cor. v. In the Codex Amiatinus as well as in the Greek of Tischendorf and Alford the clause, "æstimantes hoc . . . mortui sunt," forms part of verse 15. In the Textus Receptus, Syriac, Vulgate and modern versions, it belongs to verse 14. To the latter arrangement we have adhered.

2 Cor. x. "Consilia destruentes," last clause of verse 4 in the Vulgate, is the first clause of verse 5 in the Codex Amiatinus, and in all the other texts.

Gal. iv. The last clause of verse 13 in the Vulgate, "et tentationem vestram in carne mea," is the first clause of verse 14 in the Codex Amiatinus, and in all the others.

Gal. v. We have transferred "modestia, continentia," from verse 23 to the end of verse 22, to make the Latin division conformable to the Greek, Syriac, etc.

Eph. ii. "Inimicitias in carne sua," the first clause of verse 15 in the Codex Amiatinus, we have left, with the Vulgate, Greek and Syriac, as the last clause of verse 14.

Eph. iii. "In caritate radicati et fundati," the first clause of verse 18 in the Codex Amiatinus, we have transferred, in conformity with the Vulgate and the other texts, to the end of verse 17.

Eph. v. "Sed ut sapientes," the first clause of verse 16 in the Vulgate, is the last clause of verse 15 in the Codex Amiatinus. The latter division agrees with the Greek, the former with the Syriac. We have adopted the latter.

Col. i. 3. The phrase, "et Domino Jesu Christo," which is found in the Vulgate, is wanting in the Codex Amiatinus, the Greek and the Syriac.

1 Thess. ii. The last clause of ver. 6, in the Codex Amiatinus, "cum possimus oneri esse ut Christi apostoli," is the first clause of verse 7 in the Vulgate; the last clause of verse 11, "deprecantes vos et consolantes," is the first clause of verse 12 in the Vulgate, and verses 11 and 12 of the Cod. Amiat. and the other copies form verse 11 in the Vulgate.

Philem. 6. "Quod est in vobis," wanting in the Codex Amiatinus, but existing in the Vulgate, Greek, Syriac and other versions, has been retained in the Hexaglot text.

Heb. i. 1. The first verse of the Vulgate ends with the word "novissime;" to this the Codex Amiatinus adds, from verse 2, "diebus istis locutus est nobis in Filio." We have carried over the whole clause to verse 2.

Heb. iii. "Quadraginta annis," the first clause of verse 10 in the Vulgate is placed at the end of verse 9 in the Codex Amiatinus.

Heb. ix. "Solummodo in cibis et in potibus," the last clause of verse 9 in the Vulgate is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus.

James iv. "Tu autem quis es qui judicas proximum?" the first clause of verse 12 in the Vulgate is the last clause of verse 11 in the Codex Amiatinus.

James v. 13. The different punctuation of this verse in the two Latin editions is worthy of note. The Vulgate has, "Tristatur aliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat." The Codex Amiatinus has, "Tristatur aliquis vestrum? oret æquo animo et psallat." All the versions are in favour of the Vulgate.

1 Pet. ii. "Et lapis offensionis et petra scandali," the last clause of verse 7 in the Codex Amiatinus, we have carried on to the beginning of verse 8, in conformity with the other texts.

1 Pet. iii. The clause, "Sed cum modestia et timore," the last of verse 15 in the Codex Amiatinus, has been transferred in the Hexaglot Bible to verse 16, in conformity with the Vulgate, Greek, etc.

2 Pet. i. 2. "Dei et Christi Jesu." These words, wanting in the Codex Amiatinus but existing in the Greek, Vulgate, Syriac, and modern versions, have been retained in the Hexaglot text.

2 Pet. iii. 10. "Terra autem et quæ in ipsa sunt opera exurentur." Wanting in the Cod. Amiat., but found in all the others. We have, therefore, restored the clause.

1 John v. 7, 8. "In cælo; Pater, Verbum et Spiritus sanctus, et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra." This passage is absent from the Codex Amiatinus, the Greek of Tischendorf and Alford, and the Syriac. It is found in the Textus Receptus, the Vulgate and the modern versions. We have preserved it within brackets.

Jude 21. "Expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam." This important clause, which is wanting in the Codex Amiatinus, exists in the Greek, Syriac, Vulgate and modern versions. It has accidentally been omitted from the Hexaglot text. Verse 24. The words "in adventu Domini nostri Jesu Christi," are found in the Vulgate alone.

Rev. ii. The last clause of verse 23 of the Latin, "Vobis autem dico," has been brought over to verse 24 in the Hexaglot Bible, to conform with the Greek, Syriac, etc.

Rev. ii. "Sicut et ego accepi a Patre meo," the first clause of verse 28 in the Vulgate, is the last clause of verse 27 in the Codex Amiatinus, the Greek, the Syriac and modern versions.

Rev. ix. The last clause of verse 10 in the Vulgate, "et habebant super se," is the first clause of verse 11 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xvii. "Et reges septem sunt," the last clause of verse 9 in the Vulgate, is the first clause of verse 10 in the Codex Amiatinus and the other texts.

Rev. xviii. The first clause of verse 17 of the Vulgate, "quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ," is the final clause of verse 16 of the Codex Amiatinus. The former accords with the Greek, the latter with the Syriac.

Rev. xx. vers s 7, 8 of the Codex Amiatinus correspond to verse 7 of the Vulgate; verses 9 and 10 of the former are verses 8, 9, 10 of the latter. The arrangement of the Codex Amiatinus accords with that of the Greek, Syriac and modern versions.

OF THE GREEK OF THE NEW TESTAMENT.

DEAN ALFORD, after having found considerable fault with Dr. Tischendorf's work, observes, in the Prolegomenon to his own New Testament, Vol. I. p. 77, "Allowing for imperfections and for instances of carelessness, such as are incidental to all who undertake a work of this kind, I cannot but regard Tischendorf's second edition as the most valuable contribution at the time of its appearance which had yet been made to the revision of the New Testament. And I believe that all future texts, arranged on critical principles, will be found to approach very closely to his. Such," he adds, "has been the case with my own, although, in every instance of correction or re-arrangement, I have been led, not by him, but by the rules which he and I have followed in common. *And it will be found by any who will take the trouble to compare our texts, that the differences between us are both numerous and important.*"

After reading such valuable testimony as this to the general excellence of Tischendorf's text, the subscribers to the Hexaglot Bible will, doubtless, feel satisfied with the choice made by the publishers in this most important portion of the work. The text of the justly renowned Dr. Tischendorf (eighth edition) has been adopted *in its integrity*. Moreover, the suggestion of Dean Alford, as to one taking the trouble to compare his text with that of Tischendorf, has been acted upon. Every word of the one has been carefully collated with every word of the other. The differences which the Dean pronounces both numerous and important have been faithfully noted down. It is to be hoped that this labour of one will prove of some service to many who have not time to make the comparison for themselves.

In these days of earnest study, bold criticism, and wild speculation, it behoves a man to look, pause, reflect, and not to leap, before he is tolerably sure of his ground; not to jump at the conclusions of others, however great and learned, before he himself, however humble and unlearned, has reflected and examined the position. If there be any force in this observation, if it have any application to the false deductions made in modern times from the science of anthropology or of geology, if it have any application to the deeper and more mysterious science of theology, a science which demands faith without vision, a theology which, resting on revelation, on the supernatural alone, admits of no mathematical demonstration, then indeed it behoves one to examine the *dicta* of modern theologians, not to assume to oneself of necessity, the office of critic, but to investigate and compare the results at which critics have arrived, just as one who is not an artist may, without assumption or presumption, form an opinion upon the merits of an eminent musician or a renowned painter. He may not be able to produce the sweet melody of the former or the fine tints of the latter; yet his ear may be able to appreciate the melody, his eye to gaze with rapture at the landscape, which he himself cannot produce; he may also, with propriety, exercise the power of appreciation with which a beneficent God has endowed him, and he may tell others of the sweetness of the music which he has heard

but cannot compose or play; of the magnificence of the landscape which he has seen but cannot paint. Without making the slightest pretension to being critical, without making any profession of having had access to weighty and unedited MSS., with the frank acknowledgment that the Greek text of the Hexaglot Bible is the result of other men's labours, we yet hope that this text will not be despised on account of its want of originality, for although not absolutely original, it will, nevertheless, be found to possess characteristics peculiar to itself, and useful to the biblical student.

The gaps which have been found in Tischendorf's edition, or, to speak plainly, the passages which he has cut out of the text, have been supplied from various sources, when possible from Alford; those which Alford also rejects have been supplied from the *Textus Receptus*.

The question will naturally arise:—How can you introduce into your columns passages rejected by Tischendorf, and yet retain his text pure and simple? This question is thus answered. Tischendorf, as a consistent critical author, *never employs a bracket*; therefore whenever a word, or a clause, or a whole passage is introduced within brackets, into the Greek text of the Hexaglot New Testament, the reader will at once infer that the word, clause, or passage, does not find place in Tischendorf's text; so that the simple omission of the bracketed portions leaves Tischendorf's text intact. If the text of Alford had been adopted as the groundwork of this book, the path would not have been quite so smooth, he having made tolerably free use of brackets, more particularly towards the end of his laborious work.

We shall proceed now to point out:—

I. The MSS. from which Alford and Tischendorf obtained their texts.

II. The discrepancies in spelling between the two editors.

III. Different readings, comprising:—

1. Words in Tischendorf not in Alford.

2. Words in Alford not in Tischendorf; those introduced into our text being marked thus *.

3. Differing words and phrases.

4. Transpositions.

5. Words admitted into the text of Alford, *within brackets*, some of which form part of Tischendorf's text; others which do not find place in the text of Tischendorf, but which have, nevertheless, been admitted into the text of the Hexaglot, *because they exist in the whole or in the majority of the other versions*.

6. Words and passages, neither in Alford nor in Tischendorf, supplied in the Hexaglot text from the *Textus Receptus*.

1. With regard to MSS.

The two lists of MSS. of the Greek Testament referred to in the editions of Alford and Tischendorf are almost the same. It may be not out of place to give one of those lists here. We have selected Tischendorf's, because it is more concise.

α cod. Sinait. Petrop. saec. IV. med.

Α cod. Alex. Lond. saec. V.

Β cod. Vatic. Rom. saec. IV.

Γ cod. Ephraemi palimps. Par. V.

Δ cod. Bezae Cantabr. VI.

Ε cod. Basil. VIII.

ⱱ cod. Boreeli Rheno-Traject. IX.

Ⱳ margo Octateuthi Coisl. VII.

Θ cod. Seidelii Lond. IX—X.

Η cod. Seidelii Hamb. IX—X.

ⱳ cod. Petrop. palimps. V. VI.

ⱴ (antea η^b) palimps. Lond. V.

Ⱶ cod. Cyprius Par. IX.

ⱶ cod. Par. VIII.

ⱷ cod. des Champs Par. IX.

ⱸ Lond. (foll. 4) Vind. (2) Vat. (6) (Patm. 33)

VI.

ⱹ cod. Mosq. IX.

o^a cod. Guelph. iX.
 o^b cod. Bodl. IX.
 o^c cod. Veron. VI.
 o^d cod. Turic. VII.
 o^e cod. Sang. IX.
 o^f cod. Noroff. Petrop. IX.
 p cod. Guelph. palimps. VI.
 a cod. Guelph. palimps. V.
 R cod. Ni r. palimps. Lond. VI.
 s cod. Vat. Rom. a. 949
 r^a cod. Borg. Rom. V
 r^b cod. Petrop. VI.
 r^c cod. Porph. Petrop. VI.
 u cod. Nan. Venet. X.
 v cod. Mosc. IX.
 w^a cod. Par. VIII.
 w^b cod. palimps. Neap. VIII.
 w^c cod. Sang. IX.
 w^d cod. Cantabr. IX.
 x cod. Landish. Monac. IX—X.
 y cod. Barb. Rom. VIII.
 z cod. Dubl. palimps. VI.
 r cod. Oxon. et Petrop. IX.
 A cod. Sangall. IX.
 e^a cod. Tisch. Lips. VII.
 e^b cod. Petrop. VI.
 e^c cod. Petrop. VI.
 e^d cod. Petrop. VIII.
 e^e cod. Porph. Petr. VI.
 e^f cod. Porph. Petr. VI.
 e^g cod. Porph. Petr. VI.
 e^h cod. Porph. Petr. IX.
 A cod. Oxon. IX.
 z cod. Lond. VIII.
 n cod. Petrop. IX.

ITALAE (saec. II.) CODD.

(PLERIQUE SAEC. V. ET VI.)

a Vercell. b Veron. c Colb. Par. d Cantabr. e Palat.
 Vind. f Brix. ff¹ Corbej. ff² Corbej. g¹

Sangerm. g² Sangerm. h Clarom. Vat. i Vind.
 k Bobb. Taur. l Rhedig. Vratisl. m Vatic.
 n Sangall. o Sangall. p Sangall. q Monac.

VULG. (saec. IV.) CODD.

(SAEC. VI. VII. VIII.)

am VI. bodl demid em erl for VI. fos fu VI. gat
 harl ing mm mt pe prag VI. reg san VI.
 taur tol

fior gue lux mar: sunt lectionaria Latina.

VERSIONES RELIQUAE:

aeth i. e. aethiopica ex edd. Rom. et polygl. et P.
 Platt.
 arm i. e. armenica
 arr i. e. arabicae
 cop i. e. memphitica
 sah i. e. sahidica
 basm i. e. basmurica
 syr^{cu} i. e. syriaca Curetoni e cod. Nitr. saec. V.
 syr^{sch} i. e. syriaca ex ed. Schaaffi
 syr^p i. e. syriaca ex ed. Whit.
 syr^{hr} i. e. syr. e cod. Hierosolym.
 pers^p i. e. persic. e polygl.
 pers^{wh} i. e. persic. Wheloci.
 go i. e. gothica
 fr i. e. francica
 sax i. e. anglosaxonica
 sl i. e. slavonica

PATRUM nomina pleraque per se clara erunt.

Naas¹⁰⁰ i. e. Naasseni in Philosoph. Hippol. ed.
 princ. Item alia similia. Marc¹⁰⁰ i. e. Marcion
 ap. Tertull. Marc^{p100} i. e. ap. Epiphan.
 Chr¹⁰⁰ i. e. Chrs. e cod. Guelf. s. VI.

al i. e. alii.

aliq. i. e. aliquot vel aliquoties

c. i. e. cum s. auctoritate. Ita Gb^o c. A i. e.

Griesb. omitti vult auctoritate cod. A.

mu i. e. multi

pm i. e. permulti

pler i. e. plerique

pauciss i. e. paucissimi

et (cum puncto) e. i. etiam

evgg vel evgl i. e. evangelistaria

rell i. e. reliqui

49^{vv} etc. i. e. evglstar. nr. 49. etc.

barb i. e. evglst. Barberin. palimps. saec. VII.

carp i. e. evglst. Carpenter. saec. IX.

ven i. e. evglst. Venet. palimps. saec. VIII.

min i. e. minusculi

mg i. e. margo

unc i. e. unciales

y¹⁰⁰ etc. sunt codd. a F. H. Scrivener conlati

2¹⁰⁰ etc. sunt codd. Petropolitani ab Ed. de Mura
 conlati

cat i. e. catena.

ε i. e. ed. Elzev. 1624. unaque ed. Rob. Steph.
 1550. Quae ubi differunt, ε est Rob. Steph.
 ε^o Elz.

Ln i. e. Lachmanni ed. mai. 1842. 1850. Ln mecum
 consentit si non ipse nominatur.

Sz i. e. ed. Scholzii ed. 1830.

Ti i. e. ed. Tisch. anni 1859.

Gb i. e. Griesb. ed. Evv. 1827. Gb^o et Gb¹⁰⁰ signi-
 ficant omissionem Griesbachio probabilem et
 valde probabilem visam. Item Gb^o et Gb^o
 lectionem a Griesbachio commendatam et
 valde commendatam; Gb + aliquid a Griesba-
 chio cum aliqua dubitatione in textum recep-
 tum. Schu: i. e. Dav. Schulz. in ed. Griesb.
 1827. Gb et Sz consentiunt cum ε, si non
 ipsi nominantur. ε (= Gb Sz) i. e. ε exceptis
 Gb Sz.

II. SPELLING, ACCENTUATION, AND PUNCTUATION.

In the main, Alford and Tischendorf agree in the spelling and accentuation of words and in the punctuation of sentences. With regard to spelling, Alford observes that both preserve the ν ἐφελκυστικόν even before consonants, and that the ancient forms of some tenses of λαμβάνω and its derivatives, e. g. λήμφομαι and the like, have been retained; as also have similar peculiarities which seem to be not mere mistakes, such as itacism, or the confusion of vowels, but bonâ fide varieties, exhibiting the habits of the common dialect of the time. With regard to accents, Tischendorf

observes (Proleg. Old Test. p. 30), "In correcting these much labour has been spent," and then he adduces many examples, of which the following are specimens:—*ἄπισ* for *ἄπισ*, *βοῤῥᾶν* for *βοῤῥᾶν*, *βαρεῖα* for *βαρεῖα*, *ώραία* for *ώραία*; *ἐνείρας* for *ἐνείρας*, *περιέσχον* for *περιέσχον*, *ἐπιμίξ* for *ἐπιμίξ*, *Σπαρτιάται* for *Σπαρτιάται*. "Nec nihil" (writes Tischendorf) "in eo positum est studii ut nomina propria eodem constanter et accentu et spiritu ederentur," ut *Ἀμράμ*, etc. Tischendorf has also preferred the form *ἀνὰ μέσον*, *ἀπ' ἀρχῆς*, and the like, to *ἀναμέσον*, *ἀπαρχῆς*; but he adds the significant clause, "Although what limits that law has it is difficult to say" (*quamquam quos ea lex fines habeat difficile dictu est*).

In the Hexaglot Bible, the system of Tischendorf has been generally adopted, and consequently some, but not all, of his minor inconsistencies. Thus, in spite of the care taken by Tischendorf to have proper names exhibited with the same accent and breathing, we find *Ἀβραᾶμ* in the Old Testament, in the New Testament *Ἀβραᾶμ*. In the Old Testament, after such expressions as *εἶπε πρὸς αὐτούς*, there is no stop; in the New Testament, there is always the point (·). On the question of punctuation Dean Alford observes:—"For the punctuation of the text in this and my other editions I am alone responsible. It has been revised on the principle which Lachmann was the first to apply to the New Testament. Almost all printed books are sadly over-punctuated. Amongst other services rendered by modern criticism to the sacred text, this, though it may seem one of the least, is no mean one, that it has cleared it from the exegetical obscurity of many thousand commas." In conformity with this view, Dean Alford employs no stop after such expressions as *ἔλεγεν αὐτῷ* in his New Testament, whereas Dr. Tischendorf *does*, and so do Stier and Theile. The point has been adopted in the Greek New Testament of the Hexaglot. A comma has also been placed between coordinate words in our New Testament, in this respect agreeing with Alford and differing from Tischendorf (see 1 Tim. i. 17, etc., etc.). Another point is the *ρρ*. Of this Tischendorf says (Prol. Old Test., p. 32), *Male retinimus ῥῥ for ρρ, We have wrongly retained ῥῥ for ρρ*. The former has been adopted in the Old Testament of the Hexaglot Bible, and in the New Testament of Dean Alford; but in deference to the decided opinion of Tischendorf, the latter form has been adopted in our New Testament. Again, in the Old Testament, Tischendorf employs final *ς* in the middle of compound words, thus—*τελέσφορος*, *προσοίσεις*. Alford does the same in the New Testament; but, curiously enough, in the New Testament Tischendorf rejects the final *ς* entirely, and always employs *σ*. Throughout the Hexaglot Bible *σ* is used in the middle and *ς* at the end of words.

After careful comparison of the spelling of the two critics, we have found that in the main they agree. In many instances, however, they differ. Alford generally adopts *εἰ*, where Tischendorf has simply *ι*; the former employs *ν* *ἐφέλκυστικον* in numerous instances where the latter neglects it; where one employs the synæresis, as *διατί*, the other prefers the diæresis, as *διὰ τί*. Subjoined is a list of words differently spelt, amongst which are included a few verbs, such as *εἶπον*, *εἶπαν*; *εἶδον*, *ἴδον*, frequently interchanged.

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Matt.	v. 18.	..	ἀλειῖς	..	..	ἀλειῖς	..
	v. 21.	..	ἐρρήθη	..	..	ἐρρήθη	..
	xii. 18.	..	εὐδόκησεν	..	..	ηὐδόκησεν	..
	xiv. 1.	..	τετράρχης	..	..	τετραάρχης	..
	xiv. 19.	..	ηὐλόγησεν	..	..	εὐλόγησεν	..
	xviii. 5.	..	ἄν	..	..	ἐάν	..
	xxvi. 15.	..	ἐγώ	..	..	καὶ ἐγώ	..

ALFORD.				TISCHENDORF.			
Matt.	xxvii. 54.	..	ἐκατόνταρχος	..	..	ἐκατόνταρχης	..
	xxvii. 57.	..	Ἰωσή	..	..	Ἰωσήφ	..
	xxviii. 10.	..	κακεῖ	..	..	καὶ ἐκεῖ	..
Mark	i. 42.	..	ἐκαθάρισθη	..	..	ἐκαθερίσθη	..
	ii. 4.	..	χαλῶσιν	..	..	χαλῶσι	..
	iii. 4.	..	ἀγαθοποιῆσαι	..	..	ἀγαθὸν ποιῆσαι	..
	iii. 20.	..	μήτε	..	..	μήτε	..

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Mark	iv. 9. .. καταμόνας	κατὰ μόνας	Luke	xix. 48. .. ἐξεκρέματο	ἐξεκρέμετο
	iv. 10. .. ἡρώτων	ἡρώτων		xx. 20. .. ἐγκαθέτους	ἐγκαθέτους
	iv. 23. .. εἷτις	εἰ τις		xx. 36. .. οὐδὲ	οὔτε
	iv. 28. .. εἶτα	εἶπεν		xxi. 5. .. ἀναθήμασιν	ἀναθήμασιν
	vi. 4. .. συγγενέσιν	συγγενεῦσιν		xxi. 11. .. φόβηθρά	φόβηθρά
	vi. 25. .. ἐξ αὐτῆς	ἐξ αὐτῆς		xxi. 24. .. μαχαίρας	μαχαίρας
	vi. 50. .. εἶδον	εἶδαν		xxii. 49. .. μαχαίρα	μαχαίρα
	vii. 2. .. τουτέστιν	τουτ' ἐστίν		xxii. 55. .. συγκαθισάντων	συγκαθισάντων
	vii. 25. .. ἀλλ'	ἀλλά		xxiii. 13. .. συγκαλεσάμενος	συγκαλεσάμενος
	vii. 32. .. μογγιλάλον	μογγιλάλον		xxiii. 14. .. οὐδὲν	οὐθέν
	viii. 3. .. νήστεις	νήστις		xxiii. 18. .. παμπληθεῖ	πανπληθεῖ
	viii. 25. .. τηλαυγῶς	δηλαυγῶς	John	ii. 20. .. ψκοδομήθη	οἰκοδομήθη
	ix. 5. .. συλλαλοῦντες	συλλαλοῦντες		iv. 17. .. εἶπας	εἶπες
	ix. 50. .. ἄλας	ἄλα		iv. 27. .. ἦλθον	ἦλθαν
	xi. 6. .. εἶπον	εἶπαν		iv. 32. .. μήτις	μή τις
	xi. 19. .. ὅτε	ὅταν		v. 23. .. τιμῶσιν	τιμῶσι
	xii. 1. .. ἐξέδοτο	ἐξέδετο		vi. 18. .. διεγείρετο	διηγείρετο
	xii. 4. .. κεφαλαίωσαν	κεφαλαίωσαν		vi. 37. .. με	ἐμὲ
	xii. 32. .. εἶπας	εἶπες		vi. 46. .. ἐμὲ	με
	xii. 40. .. κατέσθοντες	κατεσθίοντες		vii. 25. .. Ἰερωσολυμίτων	Ἰερωσολυμιτῶν
	xiii. 15. .. εἰσελθῆτω	εἰσελθάτω		vii. 39. .. ἔμελλον	ἤμελλον
	xiv. 5. .. ἐνέβριμῶντο	ἐνέβριμῶντο		vii. 52. .. ἐρεύνησον	ἐραύνησον
	xiv. 6. .. εἰργάσατο	ἡργάσατο		viii. 55. .. καὶ ἰάν	κάν
	xiv. 16. .. καὶ ἐκεῖ	κακεῖ		ix. 30. .. ἀνέφξεν	ἤνοιξεν
	xiv. 44. .. σύσσημον	σύνσημην		x. 22. .. ἰγκαῖνια	ἐνκαῖνια
	xiv. 46. .. ἐπίβαλον	ἐπίβαλαν		xi. 16. .. συμμαθηταῖς	συνμαθηταῖς
	xv. 16. .. συγκαλοῦσιν	συγκαλοῦσιν		xi. 18. .. σταδίων	σταδίων
	xv. 35. .. παριστῆκόντων	παριστῶτων		xi. 38. .. ἐμβριμώμενος	ἐμβριμούμενος
	xv. 42. .. ἴστι	ἴστιν		xi. 54. .. οὐκ ἔτι	οὐκέτι
Luke	i. 3. .. ἔδοξεν	ἔδοξε		xi. 56. .. ἔλεγον	ἐλεγαν
	i. 9. .. ἔλαχεν	ἔλαχε		xiii. 19. .. ἀπ' ἄρτι	ἀπάρτι
	i. 43. .. με	ἐμὲ		xv. 4. .. μείνῃ	μείνῃ
	ii. 5. .. μεμνηστευμένη	ἐμνηστευμένη		xv. 16. .. δῶν	δῶ
	ii. 16. .. ἀνεῦρον	ἀνεῦραν		xix. 6. .. εἶδον	ἶδον
	ii. 20. .. εἶδον	ἶδον		xxi. 16. .. πρόβατα	πρόβατια
	v. 2. .. ἐπλυνον	ἐπλυναν	Acts	i. 10. .. ἐσθήσειν	ἐσθήσει
	v. 11. .. ἅπαντα	πάντα		i. 19. .. πᾶσιν	πᾶσι
	vi. 34. .. δανείζουσιν	δανίζουσιν		i. 19. .. τουτέστιν	τουτ' ἐστίν
	vi. 48. .. πλημύρας	πλημύρης		i. 26. .. συγκατεψήφισθη	συνκατεψήφισθη
	vi. 48. .. οἰκοδομῆσθαι	οἰκοδομῆσθαι		ii. 14. .. ἅπαντες	πάντες
	vi. 49. .. προσέρρηξεν	προσέρρηξεν		ii. 18. .. καὶ γε	καίγε
	vii. 33. .. μήτε	μηδὲ		ii. 22. .. δυνάμειν	δυνάμει
	vii. 41. .. δανιστῇ	δανιστῇ		ii. 22. .. τέρασιν	τέρασι
	viii. 7. .. συμφνεῖσαι	συμφνεῖσαι		ii. 25. .. διὰ παντός	διαπαντός
	viii. 30. .. λεγών	λεγιών		ii. 26. .. ἐπ' ἐλπίδι	ἐφ' ἐλπίδι
	ix. 18. .. καταμόνας	κατὰ μόνας		ii. 30. .. ἐγκατελείφθη	ἐνκαταλείφθη
	ix. 27. .. ἐστώτων	ἐστηκόντων		iii. 7. .. σφυρά	σφυρά
	ix. 48. .. ἰάν	ἄν		iv. 9. .. σέσωσται	σέσωται
	x. 20. .. ἐγγέγραπται	ἐνγέγραπται		iv. 12. .. οὔτε	οὔδὲ
	x. 24. .. εἶδαν	ἶδαν		iv. 25. .. ἵνα τί	ἵνατί
	x. 34. .. πανδοχεῖον	πανδοκίον		v. 3. .. διὰ τί	διατί
	x. 35. .. πανδοχεῖ	πανδοκεῖ		vii. 14. .. ἐβδομήκοντα πέντε	ἐβδομήκοντα πέντε
	xi. 2. .. ἐλθέτω	ἐλθάτω		vii. 26. .. συνήλλασεν	συνήλλασεν
	xi. 8. .. ἀναιδίαν	ἀναίδιαν		viii. 11. .. μαγείας	μαγείας
	xii. 4. .. ἀποκτενόντων	ἀποκτενόντων		viii. 45. .. ἐξώσεν	ἐξέωσεν
	xii. 38. .. καὶ ἰάν	κάν		ix. 1. .. ἐμπνέων	ἐνπνέων
	xiv. 34. .. ἄλας	ἄλα		x. 22. .. συμβιβάζων	συμβιβάζων
	xv. 6. .. συγκαλεῖ	συγκαλεῖ		x. 33. .. ἐξ αὐτῆς	ἐξ αὐτῆς
	xvi. 29. .. ἔχουσιν	ἔχουσι		x. 45. .. συνήλθον	συνήλθαν
	xviii. 1. .. ἐγκακεῖν	ἐνκακεῖν		xiv. 19. .. ἔσυραν	ἔσυρον
	xviii. 26. .. εἶπον	εἶπαν		xv. 26. .. παραδεδωκόσιν	παραδεδωκόσι
	xviii. 29. .. ἔνεκεν	ἐνεκεν		xvi. 12. .. ἴστί	ἴστί

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xvi. 26. .. ἤνοιχθήσαν ..	ἠνοιχθήσαν ..
	xvi. 33. .. πάντες ..	ἅπαντες ..
	xvii. 27. .. ἄρα γε ..	ἀραγε ..
	xix. 6. .. ἦλθε ..	ἦλθεν ..
	xix. 32. .. συγκεχυμένη ..	συνκεχυμένη ..
	xix. 38. .. ἔχουσιν ..	ἔχουσι ..
	xx. 10. .. συμπεριλαβών ..	συνπεριλαβών ..
	xx. 22. .. μοι ..	ἐμοί ..
	xx. 32. .. τανῦν ..	τὰ νῦν ..
	xx. 33. .. οὐδενός ..	οὐθενός ..
	xxiii. 11. .. οὕτως ..	οὕτω ..
	xxiii. 13. .. τεσσαράκοντα ..	τεσσεράκοντα ..
	xxiii. 34. .. ἐπαρχίας ..	ἐπαρχίας ..
	xxiv. 4. .. ἐκόπτω ..	ἐνκόπτω ..
	xxiv. 13. .. οὕτε ..	οὐδὲ ..
	xxiv. 27. .. κατέλιπεν ..	κατέλιπε ..
	xxv. 5. .. συγκαταβάντες ..	συνκαταβάντες ..
	xxv. 12. .. συλλαλήσας ..	συνλαλήσας ..
	xxv. 24. .. συμπαρόντες ..	συνπαρόντες ..
	xxvi. 5. .. θρησκείας ..	θρησκείας ..
	xxvi. 30. .. συγκαθήμενοι ..	συνκαθήμενοι ..
	xxvii. 5. .. κατήλθομεν ..	κατήλθαμεν ..
	xxvii. 19. .. ἔριψαν ..	ἔριψαν ..
	xxvii. 29. .. μή που ..	μήπου ..
	xxvii. 30. .. πῶρας ..	πῶρης ..
	xxvii. 37. .. ἐβδόμηκονταεἷξ ..	ἐβδομήκοντα ἑξ ..
	xxvii. 42. .. μή τις ..	μή τις ..
	xxviii. 15. .. ἔλαβεν ..	ἔλαβε ..
	xxviii. 17. .. ἔθεσιν ..	ἔθουσι ..
	xxviii. 21. .. ἔνεκεν ..	ἐνεκεν ..
Rom.	i. 10. .. εἰ πως ..	εἴπως ..
	i. 27. .. ἄρσενες ..	ἄρρενες ..
	iii. 12. .. ἡχρεώθησαν ..	ἡχρεώθησαν ..
	vii. 16. .. σύμφημι ..	σύνφημι ..
	vii. 19. .. ἀλλ' ..	ἀλλά ..
	viii. 16. .. συμμαρτυρεῖ ..	συνμαρτυρεῖ ..
	viii. 21. .. δουλείας ..	δουλίας ..
	viii. 27. .. ἱερυνῶν ..	ἱερυνῶν ..
	xi. 19. .. ἐγκεντρισθῶ ..	ἐνκεντρισθῶ ..
	xi. 20. .. ὑψηλὰ φρόνει ..	ὑψηλὰ φρόνει ..
	xi. 33. .. ἀνεξερεύνητα ..	ἀνεξεραύνητα ..
	xv. 20. .. οὕτω ..	οὕτως ..
	xv. 23. .. κλίμασιν ..	κλίμασι ..
I Cor.	ii. 13. .. συγκρίνοντες ..	συνκρίνοντες ..
	iv. 8. .. συμβασιλεύσωμεν ..	συνβασιλεύσωμεν ..
	v. 8. .. εἰλικρινείας ..	εἰλικρινείας ..
	v. 11. .. νῦν ..	νῦν ..
	vi. 3. .. μητί γε ..	μήτιγε ..
	vi. 7. .. διὰ τί ..	διατί ..
	vii. 5. .. μή τι ..	μητί ..
	vii. 9. .. κρεῖσσιν ..	κρεῖττον ..
	ix. 1. .. ἑώρακα ..	ἑώρακα ..
	ix. 4. .. πιεῖν ..	πιεῖν ..
	ix. 23. .. συγκοινωνός ..	συνκοινωνός ..
	viii. 9. .. μή πως ..	μήπως ..
	x. 5. .. ἠδύοκῃσιν ..	εὐδόκῃσιν ..
	xi. 26. .. ἄχρῃς ..	ἄχρῃς ..
	xii. 10. .. διακρίσεις ..	διακρίσεις ..
	xii. 26. .. συγχαίρει ..	συνχαίρει ..
	xiii. 2. .. καὶ ..	καὶ ἰάν ..
	xiii. 2. .. μεθιστάνειν ..	μεθιστάναι ..
	xvi. 22. .. μαρνανθά ..	Μαρὰν ἀθά ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
2 Cor.	iii. 3. .. ἐγγεγραμμένη ..	ἐνγεγραμμένη ..
	iii. 16. .. δ' ἂν ..	δὲ ἰάν ..
	v. 3. .. εἰ γε ..	εἴγε ..
	v. 16. .. συγκατάθεις ..	συνκατάθεις ..
	v. 16. .. ἐμπεριπατήσω ..	ἐνπεριπατήσω ..
	vii. 11. .. κατεργάσατο ..	κατηργάσατο ..
	vii. 12. .. οὐχ ..	οὐκ ..
	viii. 12. .. ἰάν ..	ἂν ..
	x. 4. .. στρατείας ..	στρατίας ..
	x. 12. .. ἐκρίναι ..	ἐκρίναι ..
	xi. 16. .. μή γε ..	μήγε ..
Gal.	iii. 23. .. συγκλειόμενον ..	συνκλειόμενον ..
	iv. 3. .. ἡμεῖν ..	ἡμεθα ..
	iv. 19. .. τέκνια ..	τέκνα ..
	iv. 24. .. δουλείαν ..	δουλίαν ..
	v. 1. .. δουλείας ..	δουλίας ..
	v. 15. .. ὑπὸ ..	ὑπ' ..
	vi. 9. .. ἐγκακῶμεν ..	ἐγκακῶμεν ..
Eph.	i. 9. .. αὐτῷ ..	αὐτῷ ..
	i. 23. .. ἐστὶ ..	ἐστίν ..
	iii. 6. .. συγκληρόνομα ..	συνκληρόνομα ..
	iii. 13. .. ἐγκακῶν ..	ἐγκακῶν ..
	iv. 9. .. κυβεία ..	κυβία ..
	vi. 11. .. μεθοδίας ..	μεθοδίας ..
Phil.	ii. 2. .. σύνψυχοι ..	σύνψυχοι ..
	iii. 10. .. συμμορφιζόμενος ..	συνμορφιζόμενος ..
	iii. 17. .. συμμμηταί ..	συνμμηταί ..
	iii. 21. .. συμμόρφον ..	συνμόρφον ..
Col.	iii. 22. .. ὀφθαλμοδουλείαις ..	ὀφθαλμοδουλίαις ..
1 Thess.	ii. 5. .. κολακείας ..	κολακίας ..
	iii. 1. .. εἰδοκῆσμεν ..	ἠδોકῆσμεν ..
	v. 15. .. ἀποδῶ ..	ἀποδοῖ ..
	v. 19. .. ζέβννυτε ..	ζέβννυτε ..
2 Thess.	i. 4. .. ἐγκανυᾶσθαι ..	ἐνκανυᾶσθαι ..
1 Tim.	i. 9. .. ἀσέβειν ..	ἀσέβει ..
	i. 20. .. παιδευθῶσι ..	παιδευθῶσιν ..
	ii. 5. .. οἶδε ..	οἶδεν ..
	iv. 2. .. κεκαυστηριασμένων ..	κεκαυστηριασμένων ..
	iv. 3. .. ἐπεγνωσκόσι ..	ἐπεγνωσκόσι ..
	vi. 2. .. εἰσι ..	εἰσιν ..
	vi. 11. .. πρηνάθειν ..	πρηνπαθίαν ..
	vi. 17. .. ὑψηλόφρονεῖν ..	ὑψηλὰ φρονεῖν ..
2 Tim.	i. 8. .. συγκακοπάθησον ..	συνκακοπάθησον ..
	ii. 4. .. πραγματείας ..	πραγματείας ..
	ii. 12. .. συμβασιλεύσωμεν ..	συνβασιλεύσωμεν ..
	iii. 11. .. ἐρύσατο ..	ἐρύσατο ..
	iii. 16. .. παιδείαν ..	παιδίαν ..
	iv. 8. .. πᾶσιν ..	πᾶσι ..
	iv. 8. .. ἡγαπηκόσι ..	ἡγεπηκόσι ..
Titus	i. 15. .. μεμιαμένοις ..	μεμιαμένοις ..
Philem.	12. .. τοῦτίστι ..	τοῦτ' ἐστίν ..
	16. .. οὐκετι ..	οὐκ ἐτι ..
Heb.	ii. 12. .. μή ποτε ..	μήποτε ..
	ii. 15. .. δουλείας ..	δουλίαις ..
	iii. 19. .. διὰ ..	δι' ..
	iv. 2. .. συγκεκρασμένος ..	συνκεκρασμένος ..
	vi. 3. .. ἰάν περ ..	ἰάνπερ ..
	ix. 18. .. οὐδὲ ..	οὐδ' ..
	ix. 18. .. ἐγκεκαίνισται ..	ἐνκεκαίνισται ..
	ix. 22. .. λελουμένοι ..	λελουσμένοι ..
	ix. 33. .. θλίψειν ..	θλίψειν ..
	ix. 34. .. κρείττονα ..	κρείσσονα ..

ALFORD.				TISCHENDORF.				ALFORD.				TISCHENDORF.			
Heb.	ix. 37.	..	χρονιῇ .. ..	..	..	χρονίσει	Rev. i. 9.	..	συγκοινωνός ..	..	..	συγκοινωνός		
	xi. 4.	..	ποσὴν γεκε .. ..	..	..	προσήμεγεν	i. 11.	..	Θυάτειραν ..	..	..	Θυάτειρα		
	xi. 9.	..	συγκληρονόμων ..	..	..	συγκληρονόμων	iii. 17.	..	ἐλεινός .. ..	..	..	ἐλεεινός		
	xi. 25.	..	συγκακουχίσθαι ..	..	..	συγκακουχίσθαι	iv. 1.	..	εἶδον .. ..	..	..	ἶδον		
	xii. 5.	..	παιδείας .. ..	..	..	παιδίας	iv. 6. and v. 6.	..	ἐμέσφ .. ..	..	..	ἐν μέσφ		
	xii. 21.	..	οὕτως .. ..	..	..	οὕτω	v. 3.	..	ἡδύνατο .. ..	..	..	ἰδύνατο		
James	xii. 23.	..	πνεύμασιν .. ..	..	..	πνεύμασι	vii. 1.	..	τέσσαρας .. ..	..	..	τέσσαρας		
	i. 26, 27.	..	θρησκεία .. ..	..	..	θρησκία	vii. 11.	..	ἐστήκεισαν ..	..	..	εἰστήκεισαν		
	iii. 5.	..	μεγαλαυχέι .. ..	..	..	μεγάλα αὐχεῖ	xii. 13.	..	ἔτεκε .. ..	..	..	ἐτεκεν		
	iv. 4.	..	ἀν .. ..	..	..	ἐάν	xiii. 11.	..	εἶχε .. ..	..	..	εἶχεν		
	iv. 16.	..	ἀλαζονείας .. ..	..	..	ἀλαζονίας	xiv. 8.	..	πεπότικε .. ..	..	..	πεπότικεν		
	v. 11.	..	ἴδετε .. ..	..	..	εἶδετε	xiv. 13.	..	ἀπ' ἄρτι .. ..	..	..	ἄπαρτι		
1 Pet.	iii. 7.	..	ἐγκόπτεσθαι .. ..	..	..	ἐνκόπτεσθαι	xv. 1.	..	ἶδον .. ..	..	..	εἶδον		
	iv. 6.	..	κριθῶσιν .. ..	..	..	κριθῶσι	xvi. 18.	..	οὕτως .. ..	..	..	οἰτῶ		
	v. 1.	..	συνπρεσβύτερος ..	..	..	συνπρεσβύτερος	xvii. 10.	..	ἦλθε .. ..	..	..	ἦλθεν		
2 Pet.	ii. 4.	..	σειροῖς .. ..	..	..	σιροῖς	xviii. 4.	..	συγκοινωνήσητε ..	..	..	συγκοινωνήσητε		
	ii. 7.	..	ἐρύσατο .. ..	..	..	ἐρύσατο	xviii. 12.	..	σηρικοῦ .. ..	..	..	σιρικοῦ		
	ii. 8.	..	ἐγκατοικῶν .. ..	..	..	ἐγκατοικῶν	xviii. 12.	..	θύϊνον .. ..	..	..	θύϊον		
	ii. 9.	..	οἶδε .. ..	..	..	οἶδεν	xxi. 8.	..	φονεῦσι .. ..	..	..	φονεῦσιν		
	ii. 21.	..	κρίττον .. ..	..	..	κρείσσον	xxi. 17.	..	τεσσερακονταεσσάρων	..	..	τεσσεράκοντα τεσσάρων		
	1 John ii. 16.	..	ἀλαζονεία .. ..	..	..	ἀλαζονία	xxi. 18.	..	ἐνδομησις .. ..	..	..	ἐνδῶμησις		
3 John 7.	..	ἐξῆλθον .. ..	..	..	ἐξῆλθαν	xxi. 19.	..	χαλκήδων .. ..	..	..	χαλκίδων			
Jude	9.	..	ἐπενεγκεῖν .. ..	..	..	ἐπενενκεῖν	xxi. 20.	..	χρυσόπρασον .. ..	..	..	χρυσόπρασος		
	14.	..	προεφῆτευσεν .. ..	..	..	ἐπροφῆτευσεν	xxii. 5.	..	φωτίσει .. ..	..	..	φωτιεῖ		
Rev.	i. 8.	..	ὦ .. ..	..	..	αι	xxii. 8.	..	δεικνύντος .. ..	..	..	δεικνύντος.		

SPELLING—PROPER NAMES.

"In the spelling of proper names," says Dean Alford, "there has been, in some cases, more difficulty in arriving at a determination which, of the varieties occurring in our most ancient MSS., is the most worthy of adoption in the particular passage."

After having carefully compared Alford's method of spelling and declining Hebrew and proper names with that of Tischendorf, we can understand that the difficulty in arriving at a determination on this point must be almost insurmountable, for in nearly every instance the English Dean differs with the German Doctor. The truth of this observation will appear from the following comparative list, in which the words are placed side by side, Alford's first, and then Tischendorf's:—*Ναζαρετ, Ναζαρεθ and Ναζαρα; Γουορρας, Γουορρων; 'Ιεριχω, 'Ιερειχω; ραββει, ραββι; Πιλατος, Πειλατος; 'Ηλι, 'Ηλει; 'Ιωση, 'Ιωσηφ; Μαρια, Μαριαυ; 'Ιεροσολυμται, 'Ιεροσολυμειται; Λευίν, Λενειν; Γεργεσηνων, Γερασσηνων; Συρα Φοινικισσα, Συροφοινικισσα; Μωση and Μωση, Μωῦσει; 'Ισκαριωτης, 'Ισκαριωθ; Γολγοθα, Γολγοθαν; 'Ηλιον, 'Ηλεια; Ματθατ, Μαθθαθ; Ναθαν, Ναθαμ; Σαλων, Σαλα; 'Αμεινδαβ, Αμινδαβ; 'Ερσων, 'Ερσωμ; 'Ιαρεδ, 'Ιαρετ; Μαλελεηλ, Μαλαλεηλ; Καῖναν, Καῖναμ; 'Ιωαννη, 'Ιωαννει; Νινευιταις, Νινενευιταις; 'Ιερουσαλημ, 'Ιερωσολυμα; Σαμαρειας, Σαμαριας; Βηθεσδα, Βηθζαθα; 'Ισραηλιτης, 'Ισραηλειτης; 'Ελαμται, 'Ελαμειται; Σολομωνος, Σαλομωντος; Καισαρεια, Καισαρια; Βαριησους, Βαριησου; 'Ατταλειαν, 'Ατταλιαν; Δαβιδ, Δανειδ; Νεαπολιν, Νεαν πολιν; 'Αρεοπαγιτης, 'Αρεοπαγειτης; Κεγχρειας, Κενχρειας; Λασεα, Λασαία; 'Αμπλιαν, 'Αμπλιατον; 'Ηροδιωνα, Ηρωδιωνα; 'Ασυγκριτον, 'Ασυνκριτον; Πρισκιλλα, Πρισκα; ἄραβωνα, ἄραβωνα; Βενῖαιιν, Βενιαμειν; Κολασσαις, Κολοσσαις; 'Απολλω, 'Απολλων; Χερουβιμ, Χερουβειν; Φιλαδέλφεια, Φιλαδέλφια; Σμυρνη, Ζμυρνη; Λαοδικεια, Λαοδικια; and others of the same kind. This is not a very important matter; but it would be satisfactory if critics could agree as to the best method of spelling these words. This appears to be hopeless. In the Hexaglot Bible, Tischendorf's method has been strictly adhered to.*

III. DIFFERENT READINGS.

We pass on now to notice some of the different readings which find place in the text of these two critical editors.

1.—WORDS FOUND IN TISCHENDORF, NOT IN ALFORD:—

Matt. iii. 6, ποταμῷ; iv. 24, καὶ; viii. 23, τὸ; ix. 33, ὁ; x. 14, ἐκ; xii. 11, ἔσται; 18, εἰς; xiii. 28, δοῦλοι; 30, εἰς; 35, Ἡσαίου; 57, ἰδίᾳ; xiv. 34, εἰς; xv. 26, καὶ; xvi. 18, ὅτι; xviii. 7, ἐστιν; 26, ἐκεῖνος; 34, αὐτῷ; xix. 9, ὅτι; 14, αὐτοῖς; 24, ὅτι; xxi. 5, καὶ; xxii. 20, ὁ Ἰησοῦς; xxiv. 36, οὐδὲ ὁ υἱός; 38, ταῖς πρὸ; 39, καὶ; xxvi. 20, μαθητῶν; 44, ἐκ τρίτου, πάλιν; xxviii. 2, καὶ.

One of these is important, Matt. xxiv. 36, "Of that day and hour knoweth no man . . . *not even the Son.*" In none of the versions; probably borrowed from Mark xx. 23.

Mark i. 2, ἐγὼ; ii. 12, λέγοντας; iii. 16, καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; iv. 22, ἴνα; v. 27, τὰ; vi. 53, εἰς; vii. 2, ὅτι; 6, ὅτι; viii. 2, μοι; 19, καὶ; ix. 11, οἱ Φαρισαῖοι καὶ; 25, ὁ; 41, μου; x. 7, αὐτοῦ; 19, σου; 35, οἱ; 37, σου; xi. 2, οὐπω; 4, τὸν, τὴν; xii. 17, αὐτοῖς; 33, τῶν; xiii. 3, ὁ; 22, ψευδόχριστοι καὶ; xiv. 69, πάλιν; 72, εὐθὺς; xv. 36, καὶ.

Three of importance, iii. 16; ix. 41; and especially xiii. 22, the prediction that false Christs shall arise as well as false prophets. Alford rejects the word ψευδόχριστοι, but yet it finds place in the Syriac, Vulgate, and all versions.

Luke i. 28, ὁ ἄγγελος; ii. 24, τῷ; 26, ἂν; v. 10, ὁ; 30, καὶ ἀμαρτωλῶν; vi. 15, καὶ; vii. 12, ἦν; 44, τοὺς; ix. 49, ὁ; 62, πρὸς αὐτὸν; x. 21, ἐν . . . τῷ ἀγίῳ; xi. 17, ἐφ' ἐαυτήν; 44, οἱ; xii. 11, ἡ τί; 25, μερίμων; xiii. 7, ἀφ' οὗ; 12, ἀπὸ; 27, ὑμᾶς; xvi. 4, ἐκ; xviii. 10, ὁ; xix. 4, εἰς τὸ; 8, τοῖς; 34, ὅτι; xx. 2, λέγοντες; 4, τὸ; xxii. 7, ἐν; 16, οὐκέτι; 18, ὅτι . . . ἀπὸ τοῦ νῦν; xxiii. 2, ἡμῶν; 50, καὶ; xxiv. 1, ἡ.

Three of importance, i. 28; v. 30; x. 21. The last of these is worthy of note, because ἐν πνεύματι alone may have a signification widely different from ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ. Alford rejects ἐν τῷ ἁγίῳ, but the words find place in the Syriac and the Vulgate, though not in the modern versions.

John i. 35, ὁ; 40, οὖν; iv. 14, ἐγὼ; v. 10, καὶ; vi. 35, οὖν; 39, ἐν; 40, ἐν; 66, οὖν; vii. 22, ὁ; ix. 11, ὁ, ὁ, ὅτι, καὶ; 20, οὖν; 30, τὸ; xi. 1, τῆς; 12, οἱ μάθηται; xii. 9, ὁ; xiii. 25, οὖν; xiv. 14, με; xviii. 3, ἐκ τῶν; 18, καὶ; 31, οὖν; 33, πάλιν; xix. 38; δὲ, ὁ; xxi. 12, δὲ.

None of any importance, except perhaps οἱ μύθηται (xi. 12). The words are rejected by Alford, but they are found in all the versions.

Acts i. 1, ὁ; 19, ὁ; ii. 7; πάντες; 16, Ἰωήλ; 17, καὶ; 33, φησιν, τῶν ὑμῶν; 43, ἐν Ἱερουσαλὴμ . . . φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας; iii. 11, τον; 13, ὁ θεὸς (*bis*); iv. 7, τῷ; vii. 18, ἐπ' Ἀγνυπτον; viii. 5, τὴν; xi. 12, μηδὲν διακρίναντα; xiv. 3, ἐπὶ (*bis*); xv. 1, τῷ; 28, τουτων; 37, τὸν; xvi. 1, εἰς; 9, ἦν, καὶ; 13, ἔξω; xvii. 15, τὸν; 21, τι; xviii. 26, τοῦ θεοῦ; xx. 5; δὲ; 32, τὴν; xxi. 13; καὶ εἶπεν; xxiii. 5, ὅτι; xxiv. 24, ἰδίᾳ, Ἰησοῦν; xxvi. 4, οἱ; 21, ὄντα; 25, Παῦλος; 31, τι.

Three of some importance, ii. 43; xi. 12; xviii. 26. In the first of these passages, Tischendorf has in common with the Syriac and Latin "in Jerusalem." This phrase limits the miraculous operations of the Apostles to that particular place; the second phrase, "and great fear was upon all," has the appearance of a repetition. It is not found

in any of our versions except the Latin ; in the third, Aquilla and Priscilla explain to Apollos more perfectly *the way*, according to Alford, but Tischendorf and the versions add "of God." The Syriac has ܠܐܕܝܗ "of the Lord."

Romans iii. 12, *ὁ* ; v. 2, *τῇ πίστει* ; 8, *ὁ θεὸς* ; vii. 20, *ἐγὼ* ; viii. 11, *Ἰησοῦν* ; 34, *Ἰησοῦς* ; xv. 19, *θεοῦ*.

Not one of importance.

1 Corinthians iii. 19, *τῷ* ; iv. 17, *Ἰησοῦ* ; v. 5, *Ἰησοῦ* ; vi. 11, *Χριστοῦ* ; vii. 38, *τὴν ἑαυτοῦ πάρθενον* ; ix. 7, *ἡ* ; xi. 32, *τοῦ* ; xv. 28, *τὰ*. 2 Corinthians iv. 13, *καὶ* ; vii. 8, *ἡ* ; viii. 19, *αὐτοῦ*.

One important, 1 Cor. vii. 38. The words, rejected by Alford, find place in the Syriac and Latin versions.

Galatians ii. 6, *ὁ* ; vi. 20, *αὐτὸν*. Ephesians v. 31, *τὸν—τὴν*. Philippians iii. 12, *Ἰησοῦ*.

1 Thessalonians i. 4, *τοῦ* ; 8, *ἐν τῇ* ; iii. 13, *ἀμήν*. 2 Thessalonians i. 2, *ἡμῶν* ; ii. 14, *καὶ* ; iii. 6, *ἡμῶν*.

Hebrews iii. 6, *μέχρι τέλους βεβαίαν* ; vi. 18, *τὸν* ; vii. 10, *ὁ* ; 22, *καὶ, ἱερεῖς* ; xiii. 11, *περὶ ἀμαρτίας* ; 21, *τῶν αἰώνων* ; 23, *ἡμῶν*.

In the first of these passages all our versions have, with Tischendorf, "firm unto the end," and likewise (xiii. 11), "for sin."

James v. 10, *ἐν* ; 14, *τοῦ* ; 1 Peter v. 1, *τοὺς* ; 2 John 6, *ἴνα* ; Jude 15, *αὐτῶν*.

Revelation v. 10, *τῷ θεῷ ἡμῶν* ; 11, *ὡς* ; xi. 4, *τοῦ* ; 17, *καὶ* ; xiv. 5, *γὰρ* ; 7, *τὴν* ; xv. 3, *τοῦ* ; xvi. 5, *ὁ* ; 8, *τὴν* ; 17, *μεγάλην* ; xviii. 3, *τοῦ οἴνου* ; xx. 6, *τὰ* ; 10, *τοῦ* ; xxi. 16, *τὸ πλάτος*. *Καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλὰ μω ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων. τὸ μῆκος* ; 27, *ὁ* ; xxii. 13, *ὁ*.

Two important readings in the Apocalypse, v. 10 ; xxi. 16, both of which are found in all our versions.

The result of this investigation is that about sixteen passages, of greater or less importance, are found in Tischendorf's text which are not found in the text of Alford.

2.—WORDS FOUND IN ALFORD, NOT IN TISCHENDORF.

We have placed an asterisk above those words or passages which have been introduced within brackets from Alford's edition into the text of this work. As a rule, those passages only have been introduced which are found in the other versions, more especially the Syriac and Latin.

Matthew i. 18, *γὰρ* ; ii. 22, *ἐπὶ* ; iii. 7, *αὐτοῦ* ; 14, *Ἰωάννης* ; 16, *τοῦ, καὶ* ; v. 9 ; *αὐτοὶ* ; 11, *ῥῆμα* ; 13, *καὶ* ; 22, *εἰ κῆ* ; 25, *σε παραδῶ* ; 28, *αὐτὴν, ἥδη* ; 39, *σου* ; vi. 1, *τοῖς* ; 4, 6, *ἐν τῷ φανερῷ* ; 15, *τὰ παραπτώματα αὐτῶν* ; 22, *οὖν* ; 25, *καὶ τί πύητε* ; 33, *τοῦ θεοῦ* ; vii. 15, *δὲ* ; viii. 21, *αὐτοῦ* ; 22, *Ἰησοῦς* ; 23, *οἱ μαθηταὶ* ; 32, *τῶν χοίρων* ; ix. 1, *τὸ* ; 18, *ὅτι* ; 22, *Ἰησοῦς* ; x. 2, *καὶ* ; 32, 33, *τοῖς* ; xi. 8, *εἰσὶν* ; 10, *γὰρ* ; xii. 15, *ὄχλοι* ; 31, *τοῖς ἀνθρώποις* ; 49, *αὐτοῦ* ; xiii. 10, *αὐτοῖς* ; 40, *τούτου* ; 48, *καὶ* ; xiv. 3, *τῇ* ; 16, *Ἰησοῦς* ; 27, *ὁ Ἰησοῦς* ; 30, *ἰσχυρὸν* ; 33, *ἐλθόντες* ; xv. 1, *οἱ* ; 2, *αὐτῶν* ; 5, *καὶ* ; 15, *ταύτην* ; xvi. 19, *καὶ* ; xvii. 7, *καὶ* ; 10, *αὐτοῦ* ; 14, *αὐτῶν* ; 21, *τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ** ; xviii. 7, *ἐκείνῳ* ; 11, *ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός** ; 15, *εἰς σέ* ; 25, *αὐτοῦ* ; 29, *εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ* ; xix. 7, *αὐτήν* ; 9, *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται* ; 21, *τοῖς* ; 22, *τὸν λόγον τούτου* ; xx. 8, *αὐτοῖς* ; 12, *ὅτι* ; 16, *πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* ; 21, *σου* ; 30, 31, *Κύριε* ; 32, *ἴνα* ; xxi. 1, *ὁ* ; 28, *καὶ* ; 29, *δὲ* ; 44, *καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τούτου συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πεσῇ, λικμήσει αὐτον** ; xxii. 21, *αὐτῷ* ; 32, *ὁ θεὸς* ; 35, *καὶ λέγων* ; 39, *δὲ* ; xxiii. 23, *δὲ* ; 36, *ὅτι* ; xxiv. 30, *τότε* ; 31, *φωνῆς* ; 48, *ἐκείνος, ἐλθεῖν* ;

xxv. 1, αὐτῶν; 16, δέ; 17, καὶ, καὶ αὐτὸς; 20, 22, αὐτοῖς; 41, οἱ; xxvi. 26, καὶ; 60, 71, καὶ; xxvii. 31, καὶ; 41, δὲ καὶ; 43, αὐτὸν; 58, τὸ σῶμα; 61, αὐτοῦ; xxviii. 6, ὁ Κύριος; 14, αὐτὸν; 15, ἡμέρας; 18, τῆς.

Seven readings of importance, viz., iii. 22; vi. 4; xvii. 21; xviii. 11; xix. 9; xx. 16; xxi. 44.

In the first of these passages, the Syriac, English, and French have, in common with Alford, "Whosoever is angry with his brother *without a cause*," but in the Vulgate and the German the limitation is omitted.

Matt. vi. 4. The Syriac, English, German, and French, have, with Alford, "shall reward thee *openly*;" in both Latin editions the expression is wanting.

Matt. xvii. 21, xviii. 11, and xxi. 44, are found in all our versions.

Matt. xix. 9, is important as bearing on the question of divorce. All our versions retain the words which Tischendorf has rejected, "Whoso marrieth her which is put away, doth commit adultery."

Matt. xx. 16. "For many are called, but few chosen." This passage, which is one of the bulwarks of the doctrine of election, finds place in all our versions.

Mark i. 1, υἱοῦ θεοῦ*; 15, λέγων; 25, λέγων; 27, πρὸς; 31, εὐθέως; 40, αὐτὸν καὶ; 41, ὁ Ἰησοῦς, αὐτῷ; 42, εἰπόντος αὐτοῦ; ii. 2, εὐθεως; 8, αὐτοῖς; 15, ἐν τῷ; iii. 8, οἱ; 20, ὁ; v. 13, εὐθέως ὁ Ἰησοῦς; 25, τις; 36, εὐθέως; 30, ὅσα; 35, αὐτῷ; vii. 4, καὶ κλινῶν; 6, ὅτι; 8, βαπτισμοὺς ξεστών καὶ ποτηρίων, καὶ ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε; 12, καὶ; viii. 20, αὐτῷ; 26, μηδὲ εἴπῃς τινι ἐν τῇ κόμῃ; ix. 12, μὲν; 18, αὐτόν; 29, καὶ νηστεία*; 38, λέγων; 44 and 46, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβεννυται*; 49, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθῇσεται*; x. 6, ὁ θεός*; 7, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*; 21, ἄρας τὸν σταυρόν*; 24, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν*; 27, ἐστιν; 34, αὐτόν; xi. 26, εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν*; xii. 25, οἱ; 27, ὁ; 33, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς; xiii. 1, ἐκ; 8, καὶ ταραχαί*; 11, μηδὲ μελετᾶτε; 15, εἰς τὴν οἰκίαν; xiv. 7, αὐτοῖς; 16, αὐτοῦ; 19, καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20, ἐκ; 43, ὁ, ὦν, τῶν; 45, ῥαββεῖ; 52, ἀπ' αὐτῶν; 53, αὐτῷ; xv. 1, ἐπὶ τὸ; 4, λέγων; 8, ἀεὶ*; 40, ἦν; 41, καὶ; xvi. 1, τοῦ.

Twelve readings of some importance, viz., i. 1; vii. 8; ix. 29, 44, 46, 49; x. 7, 21, 24; xi. 26; xii. 33; xiii. 8.

Mark i. 1, bears on the doctrine of the divine Sonship of Jesus Christ. All our versions have "the Son of God."

The rejection by Tischendorf of Mark ix. 44, "Where their worm dieth not and the fire is not quenched," and again of the same passage, ver. 46, has some significance in reference to the doctrine of the eternal duration of punishment; but as he retains the clause, ver. 48, the rejection of vers. 44 and 46 loses much of its significance. The question naturally suggests itself, whether the elimination by one critic of two passages out of three bearing upon a doctrine of paramount importance, may not be followed up, by another critic, by the elimination of the third passage; and whether by this gradual process of elimination, the doctrine may not eventually disappear from the pages of Holy Writ. It is right to observe that Dean Alford retains and defends the three passages under consideration, and affirms that Tischendorf has been misled.

The whole of the above passages find place in our respective versions, with the exception of, "take up the cross," (x. 21), which is wanting in the Vulgate.

Luke i. 15, τοῦ; 25, ὁ, τὸ; ii. 2, ἡ; 9, ἰδοὺ; 12, καὶ κείμενον*; 15, καὶ οἱ ἄνθρωποι; iii. 20, τῇ; v. 5, αὐτῷ, τῆς; 18, αὐτόν; vi. 30, δὲ τῷ; 33, γὰρ; 36, καὶ*; 45, αὐτοῦ*; vii. 6, πρὸς αὐτόν*, λέγων; 10, ἀσθενοῦντα; 17, ἐν; 52, ὑμῖν;

42, εἰπὲ; 43, ὁ; viii. 9, λέγοντες; 20, λεγόντων; 36, καὶ; 41, τοῦ; 45, καὶ λεγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου*; 50, λέγων; ix. 9, ἐγὼ*; 12, τοὺς; 50, ὁ; 54, αὐτοῦ*, ὡς καὶ Ἑλίας ἐποίησεν*; 57, 59, Κύριε; x. 4, καὶ; 11, ἡμῶν; 15, τοῦ (his); 30, δὲ, τυγχάνοντα; 35, αὐτῷ; 38, αὐτῆς*; 42, ἀπ'; xi. 12, ἐὰν; 54, αὐτὸν; xii. 38, ἔλθῃ, ἐκεῖνοι; 39, ἐγρηγόρησεν ἄν*; 53, αὐτῆς; 54, τὴν; 59, οὐ; xiii. 11, ἦν; 19, μέγα*; xiv. 17, παντα*; 35, ἀκούειν*; xv. 22, ταχὺ; 26, αὐτοῦ; 29, αὐτοῦ; 30, τῶν; 32, καὶ; xvi. 14, καὶ; 20, ἦν, ὅς; xvii. 11, αὐτὸν; 17, δὲ; xviii. 1, καὶ; 13, εἰς; 19, ὁ; 22, τοῖς; 29, ὅτι; xix. 2, οὗτος; 5, εἶδεν αὐτόν, καὶ*; 9, ἐστίν; 31, αὐτῷ*; 38, ἐρχόμενος*; xx. 13, ἰδόντες*; 42, ὁ; xxi. 1, καὶ; 8, ὅτι; 13, δέ*; xxii. 37, ἔτι; 62, ὁ Πέτρος*; xxiii. 6, Γαλιλαίαν*; 17, ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα*; 23, καὶ τῶν ἀρχιερέων*; 27, καὶ; 35, καὶ; xxiv. 10, αἱ; 12, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόγια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός*; 21, σήμερον*; 36, καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν*; 40, καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας*; 42, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου*; 50, ἔξω*; 51, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν*; 52, προσκυνήσαντες αὐτόν*; 53, καὶ εὐλογούντες*.

Nine readings of considerable importance, all existing in our versions, with the exception of the clause, "as Elias did" (ix. 52), which does not exist in either of the Latin editions. The most striking of these are in the last chapter, ver. 36, *And he saith unto them, Peace be unto you;* ver. 40. *And having said this he shewed them his hands and his feet.* The exhibition of those hands and feet, which still bore the print of the nails, has always been regarded as a proof of the risen Lord's identity, as well as a token of His love. Alford is of opinion that Tischendorf is not justified in expunging the words. Ver. 51, *And it came to pass while he was blessing them, he was separated from them and taken up into heaven,* has, we think, been looked upon by the majority of Christians as one of the great bulwarks of their faith. There can be no doubt that the passage is of great weight as bearing on the doctrine of the Ascension, and *that* in the presence of the disciples; it will, therefore, be gratifying to the humble inquirer after truth to know that, although the learned Tischendorf has cancelled the passage, the learned Alford has not. "To exclude these words," observes the latter, "is rash in the extreme."

John i. 21, σὺ, καὶ; 37, καὶ*; 38, δέ*; 46 (45), τὸν; 47 (46), καὶ, ὁ; ii. 4, καὶ; 10, τότε*; iii. 16, 17, αὐτοῦ*; 18, δέ*; 24, ὁ; 31, ἐπάνω πάντων ἐστίν*; 32, καί*, τοῦτο*; 36, δέ*; iv. 9, οὖν*. οὐ γὰρ συγκρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις*; 11, οὖν*; 36, καὶ; 37, ὁ; 51, αὐτοῦ*, λέγοντες*; 53, ἐν*; v. 9, εὐθέως*; 17, Ἰησοῦς*; 18, οὖν; 27, καί*; 36, ἐγὼ; vi. 9, ἐν*; 17, τὸ; 23, δέ*; 36, με*; 43, ὁ; vii. 6, οὖν*; 9, δέ; 10, ὡς*; 16, ὁ; 22, διὰ τοῦτο*; 31, ὅτι; 35, ἡμεῖς; 37, πρὸς μέ*; 50, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον*; viii. 14, δέ*; 16, πατήρ*; 53, ὁ; ix. 35, ὁ, αὐτῷ*; 40, ταῦτα*; x. 7, πάλιν*; 8, πρὸ ἐμοῦ; 12, δὲ, τὰ πρόβατα*; 13, ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει*; 25, αὐτοῖς*; 26, καθὼς εἶπον ὑμῖν*; 29, μου*; 31, οὖν; 36, τοῦ; 39, πάλιν*; xi. 17, ἤδη; 18, ἡ; 21, τὸν; 22, ἀλλὰ*; xii. 1, ὁ τεθνηκώς, ὁ; 22, ὁ; 48, ἐν; xiii. 10, ὁ, ἡ τοῦς πόδας*; 26, οὖν; xiv. 6, ὁ; 11, μοι; xv. 13, τίς; 18, ὑμῶν*; 26, δέ; xviii. 6, ὅτι; 13, αὐτόν*; 15, ὁ; 20, ὁ; 29, κατὰ*; 31, αὐτόν; 37, ἐγώ; 39, πάντες*; xix. 6, λέγοντες*, αὐτῷ*; 7, ἡμῶν*; 24, ἡ λέγουσα*; 26, αὐτοῦ*; 29, τοῦ; 30, ὁ Ἰησοῦς*; 40, ἐν; xx. 20, καὶ; xxi. 5, ὁ; 11, οὖν; 21, οὖν; 23, τί πρὸς σέ*; 25, ἐστίν δὲ καὶ ἀλλὰ πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἴμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία*.

There are four passages of importance, viz., iii. 31, iv. 9, xiii. 10, xxi. 25. The first of these asserts the dignity and supremacy of Him who cometh from above, that is. Christ. ἐπάνω πάντων ἐστίν, *He is above all.* The second,

For the Jews have no dealings with the Samaritans, certainly must seem to the non-critical reader to have an air of genuineness about it. After the question of the Samaritan woman, *How canst thou, being a Jew, ask drink of me?* nothing could be more natural or simple than the Evangelist's explanation to the reader, οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. "The fact," says Alford, "is abundantly illustrated in the Rabbinical writings."

The third of these passages, xiii. 10, ἡ τοῦ πόδα, has been made so much of by theological expositors, that one cannot without wonderment contemplate its expulsion from the sacred text. We may as well quote the words of Dean Alford, words which in this instance are merely the echo of those of many renowned Commentators. He says:—"Reference appears to be made to the fact that one who has bathed, after he has reached his home, needs not entire washing, but only to have his feet washed from the dust of the way. This bathing, the bath of the new birth, but only yet in its foreshadowing, in the purifying effect of faith working by love, the Apostles, with one exception, had; and this foot-washing represented to them, besides its lessons of humility and brotherly love, their daily need of cleansing from daily pollution, even after spiritual regeneration, at the hands of their Divine Master." The same view has been expressed by Archbishop Trench. If, however, the passage is spurious, the commentary upon it, ingenious as it is, is useless. It is, therefore, satisfactory to find that critics differ, and that, upon good authority, not a few retain the apparently insignificant words, *except his feet*, as forming part of the sacred text.

The last of these four passages is at the end of the book:—*But there are many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books written.* It seems that Luthardt regards this and the preceding verse as an addition by the Ephesian church. Tischendorf receives ver. 24, but observes of ver. 25, "Non addimus hunc versum cum N*," and then enters into a long dissertation on the subject (Vol. I., pp. 965, 966). "The purpose of this verse," says Alford, "seems to be to assert and vindicate the fragmentary character of the Gospel, considered merely as an historical narrative; for that the doings of the Lord were so many, His life so rich in matter of record, that, in a popular hyperbole, we can hardly imagine the world containing them all, if singly written down; thus setting forth the superfluity and cumbrousness of anything like a perfect detail." The Dean treats the expression, κόσμον χωρῆσαι, as a popular hyperbole, but it may be questioned whether the word κόσμον be not here employed in a limited sense, as it is for the Roman empire, Luke ii. 1, for the land of Judæa, Matt. iv. 8. It may also be questioned whether the word may not refer to people rather than to place, as it does at John iii. 16, Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, "God so loved the world," the world, as represented by man. The sense would then be, *If these things were written singly, I suppose that men themselves would not (χωρῆσαι) comprehend, or conceive, the books written.* This, however, is merely a suggestion. If we once admit that there is in the Scriptures such a figure of speech as a popular hyperbole with reference to space, we may, perhaps, be asked presently to admit the same with respect to time, and then to eternity. We have only to add that the above passages are found in all our versions.

Acts i. 7, δὲ; 16, ταύτην*; ii. 20, ἡ, καὶ ἐπιφανῆ*; iii. 13, αὐτὸν; iv. 8, τοῦ Ἰσραὴλ*; 17, ἀπειλῇ*; 18, τὸ*; v. 3, σε; 8, ὁ; 32, αὐτοῦ, δὲ; vii. 25, αὐτοῦ*; viii. 28, καὶ; 33, αὐτοῦ, δὲ*; ix. 34, ὁ; x. 17, καὶ; xi. 13, αὐτῷ*; 17, δε; 18, γέ; 22, διελθεῖν; 28, καὶ; xii. 3, αἱ; 17, αὐτοῖς*; xiii. 19, αὐτοῖς*; 20, τοῦ; 39, καὶ*; 40, ἐφ' ὑμᾶς*; 46, δὲ*; xv. 17, ὁ; 20, ἀπὸ*; xvi. 10, τὴν; 14, τοῦ; 27, τὴν; xvii. 1, ἡ; 3, ὁ (bis); 11, τὸ; 18, αὐτοῖς*; 22, ὁ; 26, αἵματος*; xviii. 1, δὲ; xix. 14, οἱ; xx. 4, ἄχρι τῆς Ἀσίας*; xx. 15, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ*; 28. οὖν,

xxi. 20, ἐν τοῖς Ἰουδαίοις*; 25, μήδεν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ*; xxii. 30, τὰ πρὸς; xxvi. 12, παρὰ; 20, εἰς; 21, οἱ; xxviii. 31, Χριστοῦ*.

Three omissions in Tischendorf of some importance, viz., Acts xx. 15, xxi. 20, 25.

With regard to the first, Alford says, "The occasion of the omission has probably been, that Trogyllium is not in Samos, which, at first sight, the text appeared to imply." The words find place in all our versions except the Latin.

The second, xxi. 20, *How many myriads of believers there are* (ἐν τοῖς Ἰουδαίοις) *among the Jews*, seems to have presented some difficulty to critics, possibly because the number, though not excessive if applied to believers generally, appears somewhat exaggerated if applied to believing Jews alone. One is not surprised to find that there is another reading of the passage, viz., ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, and that in some copies, the words are wanting. Alford says that St. Paul refers to his own experience and knowledge of the vast numbers of the Jews who believed at Jerusalem and elsewhere in Judæa. The Syriac has ܝܘܕܝܐ "in Judæa," the other versions have "in Judæis."

The third clause, xxi. 25, Alford supposes to have been omitted in certain MSS., because it is not found in the apostolic decree, Acts xv. 28; and adds, "It can hardly have been interpolated." But it is wanting in the Syriac and Latin versions.

Romans i. 24, καὶ* ii. 8, μὲν*; iv. 9, ὅτι*; 11, τὴν; vi. 21, μὲν; vii. 25, μὲν; viii. 35, καὶ; ix. 19, οὖν; 28, ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον*; x. 5, τοῦ, ὅτι, αὐτὰ; xi. 19, οἱ; xiv. 21, ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ*; xvi. 20, Χριστοῦ*.

Two omissions are worthy of notice, ix. 28 and xiv. 21. The former of these, Alford says, "has been left out of certain MSS. by mistake, from similarity of συντεμνων and συντετμημένον;" and of the latter, he observes that the three verbs, προσκόπτει, σκανδαλίζεται, ἀσθενεῖ, "form a *climax ad infra*," stumbles, is offended, is weak. Both passages exist in the Latin and modern versions, but are wanting in the Syriac.

1 Cor. i. 14, τῷ θεῷ*; 25, ἐστίν; v. 4, ἡμῶν*; vi. 7, οὖν*; xii. 9, 10, δέ; 26, ἐν; xiv. 25, ὁ; 39, ἐν.

2 Cor. vii. 14, ἡ; xi. 3, καὶ ἀπὸ τῆς ἀγνόητος. Alford thinks that this last omission arose from the similarity of endings of ἀπλότητος and ἀγνόητος; but the clause is wanting in all the other versions.

Gal. i. 8, ἐμὴν*; iii. 10, ἐν; v. 21, καὶ. Ephes. iii. 9, πάντας*; iv. 8, καὶ*; v. 31, αὐτοῦ; vi. 5, τῆς. Phil. i. 5, τῆς; iii. 8, εἶναι*. Col. i. 16, τὰ; 21, τοῖς; ii. 2, τὸ; 4, δέ*. 1 Thess. v. 15, καὶ. 2 Thess. iii. 4, καὶ; 14, καὶ; 1 Tim. ii. 3, γὰρ*; v. 23, σου*; vi. 13, σοι*, τοῦ; 17, τῷ. 2 Tim. i. 11, ἐθνῶν*; 18, τὴν; iv. 22, Ἰησοῦς Χριστὸς*; Heb. vi. 16, μὲν; ix. 19, τὸν; x. 8, τὸν; 30, λέγει Κύριος; xi. 6, τῷ; 32, τε καὶ*, καὶ*; xii. 7, ἐστίν; xiii. 25, ἀμήν*. James i. 27, τῷ; iii. 6, καὶ*; iv. 9, καὶ*; 13, ἕνα*; v. 14, αὐτὸν*. 1 Pet. i. 6, ἐστίν; 24, αὐτοῦ; ii. 20, γὰρ; iii. 15, δέ*; iv. 17, ὁ; v. 2, ἐπισκοποῦντες; 10, Ἰησοῦ*. 2 Pet. i. 17, μου. 1 John ii. 18, πολλοί*. Jude 18, ὅτι. Rev. ii. 16, οὖν; 19, σοῦ*; iv. 4, τοῖς; v. 4, ἐγὼ*; 13, ἐστίν*; vi. 8, ὁ; xi. 6, τὴν; xii. 7, τοῦ; 12, οἱ; xiv. 8, ἡ; xvii. 16, ἐν; xix. 20, οἱ; xxi. 4, ὁ θεὸς*, ὁ.

None of these later omissions are of importance.

3.—DIFFERING WORDS AND PHRASES.

	ALFORD.	TISCHENDORF.		ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt.	i. 12, 13 .. γεννᾶ ἐγέννησεν		Matt.	v. 13 .. βληθῆναι βληθῆν	
	i. 24 .. διεγερθεῖς ἐγερθεῖς			v. 32 .. μοιχᾶσθαι μοιχευθῆναι	
	iv. 4 .. ἐπὶ ἐν			v. 37 .. ἔσται ἔστω	
	iv. 16 .. σκοτία σκότει			v. 39 .. ῥάπισει ῥάπισει	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. v. 42	.. διδου ..	.. δός
v. 46	.. οὕτως ..	.. τὸ αὐτὸ
vii. 4	.. ἀπὸ ..	.. ἐκ
vii. 16	.. σταφυλὴν ..	.. σταφυλὰς
vii. 18	.. ποιεῖν ..	.. ἐνεγκεῖν
viii. 5	.. εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ ..	.. εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ
viii. 8	.. καὶ ..	.. δὲ
viii. 10	.. παρ' οὐδενὶ ..	.. οὐδέ
viii. 12	.. ἐμβληθήσονται ..	.. ἐξελεύσονται
viii. 28	.. ἐλθόντι αὐτῷ ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
viii. 32	.. τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων ..	.. τοὺς χοίρους
viii. 34	.. συνάντησιν ..	.. ὑπάντησιν
ix. 5	.. ἀφένται ..	.. ἀφίενται
ix. 9	.. ἡκολούθησεν ..	.. ἡκολούθει
ix. 11	.. εἶπον ..	.. ἔλεγον
x. 23	.. ἀλλήν ..	.. ἑτέραν
x. 28	.. φοβήθητε ..	.. φοβεῖσθε
xi. 16	.. ἰταίροις αὐτῶν ..	.. ἑτέροις
xi. 19	.. τῶν ..	.. ἑρῶν
xii. 4	.. ἔφαγεν ..	.. ἔφαγον
xii. 10	.. θεραπεύειν ..	.. θεραπεῦσαι
xii. 50	.. ποιῶ ..	.. ποιῶσθ
xiii. 4	.. ἐλθόντα ..	.. ἦλθεν
xiii. 7	.. ἀπέπνιξαν ..	.. ἐπνιξαν
xiii. 17	.. εἶδον ..	.. ἶδαν
xiii. 23	.. συνιῶν ..	.. συνιείς
xiii. 30	.. ἔως ..	.. μέχρι
xiii. 40	.. καίεται ..	.. κατακαίεται
xiv. 4	.. αὐτῷ ὁ Ἰωάννης ..	.. Ἰωάννης αὐτῷ
xiv. 12	.. σῶμα ..	.. πῶμα
xiv. 19	.. τοὺς χόρτους ..	.. τοῦ χόρτου
xiv. 25	.. ἀπῆλθεν ..	.. ἦλθεν
xiv. 26	.. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταί ..	.. ἰδόντες δὲ αὐτὸν
xiv. 29	.. ἐλθεῖν ..	.. καὶ ἦλθεν
xiv. 34	.. εἰς ..	.. ἐπὶ
xv. 17	.. οὐπω ..	.. οὐ
xv. 22	.. ἐκραύγασεν ..	.. ἐκραξεν
xv. 35	.. ἐκέλευσεν τοῖς ὄχλοις ..	.. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ
xv. 36	.. καὶ λαβὼν ..	.. ἔλαβεν
—	.. ἔδωκεν ..	.. ἰδίῳ
xvi. 1	.. ἐπηρώτησαν ..	.. ἐπηρώτων
xvi. 12	.. ἀρτων ..	.. Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
xvi. 22	.. λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν ..	.. ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
xvi. 28	.. ἐστῶτες ..	.. τῶν ἐστίων
xvii. 7	.. προσελθὼν ὤψατο ..	.. προσῆλθεν καὶ ἀψάμενος
xvii. 20	.. ἀπιστίαν ..	.. ὀλιγοπιστίαν
xvii. 22	.. ἀναστρεφόμενων ..	.. συστρεφόμενων
xvii. 25	.. ἐλθόντα ..	.. εἰσελθόντα
xvii. 26	.. λέγει αὐτῷ ..	.. εἰπόντος δὲ
xviii. 6	.. εἰς ..	.. περὶ
xviii. 10	.. τῷ οὐρανῷ ..	.. οὐρανοῖς
xviii. 14	.. εἰς ..	.. ἐν
xviii. 16	.. σοῦ ..	.. σιαυτοῦ
xviii. 17	.. ἐπέ ..	.. εἰπόν
xviii. 24	.. προσήχθη αὐτῷ εἰς ..	.. πρὸς ἡνεχθη εἰς αὐτῷ

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Matt. xviii. 25	.. ἔχει ..	.. εἶχεν
xviii. 29	.. ἐμέ ..	.. ἐμοί
xviii. 31	.. δὲ ..	.. οὐν
xviii. 35	.. ἐπουράνιος ..	.. οὐράνιος
xix. 17	.. τήρει ..	.. τήρῃσον
xix. 18	.. λέγει αὐτῷ Ποίας ..	.. Ποίας; φησιν
xix. 21	.. οὐρανοῖς ..	.. οὐρανῷ
xix. 28	.. ὑμῖς ..	.. αὐτοί
xx. 10	.. καὶ ..	.. δὲ (freq.)
—	.. πλείον ..	.. πλείονα
xx. 18	.. θανάτῳ ..	.. εἰς θάνατον
xx. 20	.. ἀπ' ..	.. παρ'
xx. 26	.. ὑμῶν ..	.. ἐν ὑμῖν
xx. 27	.. ἔστω ..	.. ἔσται
xx. 31	.. υἱός ..	.. υἱέ
xxi. 2	.. πορεύθητε ..	.. πορεύεσθε
—	.. ἀπέναντι ..	.. κατέναντι
—	.. ἀγαγε ..	.. ἀγάγετέ
xxi. 6	.. συνέταξεν ..	.. προσέταξεν
xxi. 8	.. ἐστρώσαντες ..	.. ἐστρωσαν
xxi. 18	.. πρῶτας ..	.. πρῶτ
xxi. 23	.. ἐλθόντι αὐτῷ ..	.. ἐλθόντος αὐτοῦ
xxi. 32	.. οὐδὲ ..	.. οὐ
xxi. 33	.. ἐξέδοτο ..	.. ἐξέδετο
xxii. 10	.. γάμος ..	.. νυμφῶν
xxii. 16	.. λέγοντες ..	.. λέγοντας
xxiii. 5	.. δὲ ..	.. γὰρ (freq.)
xxiii. 21	.. κατοικήσαντι ..	.. κατοικοῦντι
xxiv. 15	.. ἐστὼς ..	.. ἐστὸς
xxiv. 17	.. καταβαινέτω ..	.. καταβαίτω
xxiv. 21	.. οὐ γέγονεν ..	.. οὐκ ἐγένετο
xxiv. 24	.. πλανῆσαι ..	.. πλανηθῆναι
xxiv. 43	.. διορυγῆναι ..	.. διορυχθῆναι
xxv. 1	.. ἑαυτῶν ..	.. αὐτῶν
xxv. 5	.. αὐτῶν ..	.. ἑαυτῶν
xxv. 9	.. οὐ μὴ ..	.. οὐκ
xxv. 18	.. ἐν τῷ γῆ ..	.. γῆν
xxv. 27	.. τὸ ἀργύριον ..	.. τὰ ἀργύρια
xxvi. 26	.. ἐδίδου ..	.. δοῦς
xxvi. 53	.. λεγεῶνας ..	.. λεγιόνων
xxvii. 5	.. ἐν τῷ ναῷ ..	.. εἰς τὸν ναὸν
xxvii. 29	.. ἐνέπαιζον ..	.. ἐνέπαιξαν
xxvii. 31	.. ἐξέδυσαν ..	.. ἐκδύσαντες
xxvii. 47	.. ἐστώτων ..	.. ἐστηκότων
xxvii. 57	.. ἡμαθῆτευσεν ..	.. ἡμαθητεύθη
xxviii. 9	.. ἀπῆντησεν ..	.. ὑπῆντησεν
xxviii. 15	.. διεφημισθη ..	.. ἐφημισθη
Mark i. 2	.. ὥς ..	.. καθὼς
i. 24	.. οἶδα ..	.. οἶδαμέν
i. 32	.. ἔδυσεν ..	.. ἔδω
i. 36	.. κατεδιώξαν ..	.. κατεδίωξεν
i. 39	.. ἦν ..	.. ἦλθεν
i. 41	.. δὲ ..	.. καὶ (freq.)
ii. 1	.. εἰς οἶκόν ..	.. ἐν οἴκῳ
ii. 9	.. ἀφίενται ..	.. ἀφίενται
—	.. ἐγειρον ..	.. ἔγειρε καὶ
—	.. περιπίπτει ..	.. ὑπάγε

Mark	ALFORD.	TISCHENDORF.
ii. 12	.. ἐναντίον ..	.. ἐμπροσθεν
ii. 13	.. πάρα ..	.. εἰς
ii. 16	.. οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φα- ρισαῖοι—αὐτὸν ἐσθίουσα	.. γραμ. τῶν φαρισαίων. καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν
ii. 26	.. τοῖς ἱερεῦσιν ..	.. τοὺς ἱερεῖς
iii. 2	.. θεραπεύσει ..	.. θεραπεύει
iii. 6	.. ἐδίδουν ..	.. ἐποίησαν
iii. 25	.. στήναι ..	.. σταθῆναι
iii. 26	.. καὶ μεμέρισται ..	.. ἰμερίσθη
—	.. οὐ δύναται σταθῆναι ..	.. καὶ οὐ δύν. στήναι
iii. 29	.. ἐστίν ..	.. ἐσται
iii. 31	.. ἔρχονται οὖν ..	.. καὶ ἔρχεται
iii. 33	.. ἡ ..	.. καί—μου
iii. 35	.. τὰ θελήματα ..	.. τὸ θέλημα
iv. 8	.. εἰς (τετ.) ..	.. εἰς
iv. 15	.. εἰς αὐτοὺς ..	.. ἐν αὐτοῖς
iv. 18	.. οἱ εἰς ..	.. ἐπὶ
iv. 20	.. ἐν ..	.. ἐν
iv. 31	.. κόκκον ..	.. κόκκῳ
iv. 36	.. ἦν ..	.. ἦσαν
v. 2	.. ἐξεληθόντι αὐτῷ ..	.. ἐξεληθόντος αὐτοῦ
—	.. ἀπήντησεν ..	.. ὑπήντησεν
v. 6	.. αὐτόν ..	.. αὐτῷ
v. 10	.. αὐτοὺς ..	.. αὐτὰ
v. 40	.. ὁ.. ..	.. αὐτὸς
vi. 4	.. αὐτοῦ ..	.. ἐαυτοῦ
vi. 6	.. ἐθαύμαζεν ..	.. ἰθαύμασεν
vi. 14	.. ἀνίστη ..	.. ἐγὴγερται
vi. 20	.. ἡποίει ..	.. ἡπόρει
vi. 33	.. ἔγνωσαν ..	.. ἐπέγνωσαν αὐτοὺς
vi. 43	.. κλίσματα ..	.. κλασμάτων
vi. 49	.. φάντασμα εἶναι ..	.. ὅτι φάντασμά ἐστιν
vi. 50	.. καὶ ..	.. ὁ δὲ
vi. 52	.. ἦν γὰρ ..	.. ἀλλ' ἦν
vi. 55	.. περιδραμόντες ..	.. περιέδραμον—καὶ
vi. 56	.. ἤπτοντο ..	.. ἤψαντο
vii. 3	.. πύγμῃ ..	.. πυκνὰ
vii. 24	.. μεθόρια ..	.. ὄρια
—	.. ἤθελεν ..	.. ἠθέλησεν
—	.. ἠδυνήθη ..	.. ἠδυνάσθη
vii. 25	.. ἐλθοῦσα ..	.. εἰσελθοῦσα
viii. 3	.. εἰσὶν ..	.. ἦκασιν
viii. 7	.. εἶπεν καὶ ταῦτα παρα- τιθέναι ..	.. παρέθηκεν.
viii. 16	.. ἔχουσιν ..	.. ἔχομεν
viii. 23	.. βλέπεις ..	.. βλέπει
viii. 25	.. ἐθηκεν ..	.. ἐβέθηκεν
ix. 7	.. ἦλθεν ..	.. ἐγένετο
ix. 14	.. ἐλθὼν ..	.. ἐλθόντες
—	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοὺς
ix. 28	.. εἰσελθόντα αὐτὸν ..	.. εἰσελθόντος αὐτοῦ
ix. 37	.. τοιούτων παιδίων ..	.. π. τούτων
ix. 42	.. πίστιν ἐχόντων ..	.. πιστευόντων
ix. 43	.. σκανδαλίζῃ ..	.. σκανδαλίσχ
x. 20	.. ἀποκριθεὶς εἶπεν ..	.. ἔφη
x. 32	.. καὶ ..	.. οἱ δὲ
x. 36	.. ποιῆσαι με ..	.. με ποιῆσαι

Mark	ALFORD.	TISCHENDORF.
x. 48	.. ὁ υἱὸς ..	.. υἱὲ
xii. 15	.. εἰδὼς ..	.. ἰδὼν
xii. 17	.. ἰθαύμαζον ..	.. ἐξεθαύμαζον
xii. 33	.. πλεῖον ..	.. περισσώτερον
xii. 36	.. κάθισον ..	.. κάθου
—	.. ὑποκάτω ..	.. ὑποπόδιον
xii. 43	.. λέγει ..	.. εἶπεν
xiii. 2	.. λίθῳ ..	.. λίθον
xiii. 22	.. γὰρ ..	.. δὲ (freq.)
xiii. 29	.. γινώσκεται ..	.. γινώσκετε
xiii. 32	.. ἄγγελος ..	.. οἱ ἄγγελοι
xiv. 31	.. ἐκπερισσῶς ἐλέγει ..	.. ἐκπερισσῶς ἐλάλει
xiv. 40	.. πάλιν ἐλθὼν ..	.. ὑποστρέψας
xiv. 42	.. ἤγγικεν ..	.. ἤγγισεν
xiv. 61	.. οὐδὲν ..	.. οὐκ—οὐδὲν
xv. 6	.. ὅνπερ ᾤοντο ..	.. ὃν παρῳοντο
xv. 18	.. ὁ βασιλεὺς ..	.. βασιλεῦ
xv. 20	.. τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια ..	.. τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ
xv. 23	.. ὁ.. ..	.. δς
xv. 44	.. ἰθαύμασε ..	.. ἐθαύμαζεν
xv. 46	.. μνημεῖον ..	.. μνηματι
xvi. 2	.. τῆς μιᾶς ..	.. τῇ μιᾷ τῶν
—	.. μνημεῖον ..	.. μνήμα
Luke i. 26	.. ὑπὸ ..	.. ἀπὸ
ii. 3	.. ἰδίαν ..	.. ἐαυτοῦ
ii. 15	.. εἶπον ..	.. ἐλάλουν
ii. 40	.. σοφία ..	.. σοφίας
iii. 14	.. αὐτοῖς ..	.. πρὸς αὐτοὺς
—	.. μηδὲ ..	.. μηδὲνα
iii. 17	.. καὶ διακαθαριεῖ ..	.. διακαθαῖραι
—	.. συνάξει ..	.. συναγαγεῖν
iv. 16	.. τεθραμμένος ..	.. ἀνατεθραμμένος
iv. 44	.. Ἰουδαίας ..	.. Γαλιλαίας
v. 5, 6	.. τὸ δίκτυον ..	.. τὰ δίκτυα
vi. 29	.. ἐπὶ ..	.. εἰς
vi. 34	.. δανείζετε ..	.. δανίστητε
vi. 38	.. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ φ..	.. ᾧ γὰρ μέτρῳ
vii. 1	.. ἐπεὶ δὲ ..	.. ἐπειδὴ
vii. 4	.. παρεκάλουν ..	.. ἠρώτων
vii. 13	.. αὐτῇ ..	.. αὐτήν
vii. 33	.. μήτε ἐσθων ..	.. μὴ ἐσθίων
vii. 38	.. ἐξέμασεν ..	.. ἐξέμαζεν
viii. 12	.. ἀκούοντες ..	.. ἀκούσαντες
viii. 13	.. τῆς πέτρας ..	.. τὴν πέτραν
viii. 19	.. παρεγένοντο ..	.. παρεγένετο
viii. 27	.. ὅς εἶχεν ..	.. ἔχων
viii. 27	.. ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδι- δύσκετο	.. ἐκ χρόνῳ ἱκανῷ σὲ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
viii. 29	.. ἐδεσμεῖτο ..	.. ἐδεσμεύετο
—	.. δαίμονος ..	.. δαιμονίου
viii. 31	.. παρεκάλει ..	.. παρεκάλουν
viii. 35	.. ἐξεληλύθει ..	.. ἐξήλθεν
viii. 40	.. ὑποστρέψαι ..	.. ὑποστρέφειν
viii. 42	.. ἐγένετο δὲ ὡς τῷ πο- ρεύεσθαι ..	.. ὡς δὲ τῷ ὑπάγειν
viii. 51	.. εἰσελθὼν ..	.. ἐλθὼν

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke viii. 52	οὐ γὰρ ..	οὐκ ..
viii. 54	ἔγειρε ..	ἐγείρου ..
ix. 5	ἀποτινάξατε ..	ἀποτινάσσετε ..
ix. 7	ἐγγίγεται ..	ἡγγίθη ..
ix. 22	ἀναστῆναι ..	ἐγερθῆναι ..
ix. 38	ἀνιβόησεν ..	ιβόησεν ..
x. 2	δὲ ..	οὖν (freq.) ..
x. 6	ἐπαναπαύσεται ..	ἐπαναπαύσεται ..
x. 27	ἐξ ὧλης τῆς, κ.τ.λ. ..	ἐν ὧλῃ τῇ, κ.τ.λ. ..
x. 40	εἰπέ ..	εἰπὼν ..
x. 41	Ἰησοῦς ..	Κύριος ..
—	τυρβάζῃ ..	θορυβάζῃ ..
xi. 26	ἐλθοντα ..	εἰσέλθοντα ..
xi. 28	μενουῖνγε ..	μενουῖν ..
xi. 32	Νιενή ..	Νιενεῖται ..
xii. 11,	φέρωσιν ..	εἰσφέρωσιν ..
—	μεριμνᾶτε ..	μεριμνήσητε ..
xii. 21	ἐαυτῷ ..	αὐτῷ ..
xii. 29	ἡ ..	καὶ ..
xii. 47	μηδὲ ..	ἡ ..
xii. 49	εἰς ..	ἐπὶ ..
xii. 54	ἀπὸ ..	ἐπὶ ..
xiii. 2	τοιαῦτα ..	ταῦτα ..
xiii. 3	μετανοήσητε ..	μετανόητε ..
—	ὡσαύτως ..	ὁμοίως ..
xiii. 4, 11	δέκα καὶ ὀκτώ ..	δεκαοκτώ ..
xiii. 15	οὖν ..	δὲ (freq.) ..
xiv. 15	θς ..	θςτις ..
xiv. 16	μέγαν ..	μέγα ..
xiv. 17	ἔστιν ..	εἰσιν ..
xiv. 18	ἐξελεῖν ..	ἐξελεῖν ..
xiv. 22	ὥς ..	ὃ ..
xiv. 31	βουλεύεται ..	βουλεύεται ..
xv. 5, 20	ἐαυτοῦ ..	αὐτοῦ ..
xv. 9	συγκαλεῖται ..	συνκαλεῖ ..
xv. 12	ὁ δὲ ..	καὶ ..
xv. 14	ἰσχυρὸς ..	ἰσχυρά ..
xv. 17	περισσεύονται ..	περισσεύουσιν ..
xvi. 2	δυνήσῃ ..	δύνη ..
xvi. 26	ἐπὶ ..	ἐν ..
xvii. 11	μέσον ..	μέσον ..
xvii. 12	ἀπήντησαν ..	ὑπήντησαν ..
xvii. 28	καὶ ὥς ..	καθὼς ..
xviii. 4	καὶ οὐκ ..	οὐδὲ ..
xviii. 12	ἀποδεκατῷ ..	ἀποδεκατενῷ ..
xviii. 14	πάρ' ἐκείνων ..	ἡ γὰρ ἐκείνος ..
xviii. 16	προσκαλεσόμενοι —	προσεκαλέσατο —
	ἔλεπεν ..	λέγων ..
xix. 15	ἔδωκεν ..	δεδώκει ..
xix. 43	περιβαλοῦσιν ..	παρεμβαλοῦσιν ..
xx. 24	ἀποκριθέντες ..	οἱ ..
—	ἀποθνήν ..	ἡ ..
xx. 35	γαμίσκοιται ..	γαμίζονται ..
xxi. 19	κτῆσιθε ..	κτῆσασθε ..
xxi. 36	καταξιώθητε ..	κατισχύσητε ..
xxii. 10	οὐ ..	εἰς ἣν ..
xxii. 36	ὁ δὲ ..	οὖν ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke xxii. 37.	τὰ ..	τὸ ..
xxii. 42	παρενεγκεῖν ..	παρηνέγκαι ..
xxii. 44	καταβαίνοντες ..	καταβαίνοντος ..
xxiii. 8	θέλων ἐξ ἱκανοῦ ..	ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ..
xxiii. 15	ἀνεπεμψα γὰρ ὑμᾶς ..	ἀνεπεμψεν γὰρ αὐ-
	πρὸς αὐτόν ..	τόν πρὸς ἡμᾶς ..
xxiii. 20	οὖν ..	δὲ ..
xxiii. 45	καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ..	τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος δὲ ..
xxiii. 51	συγκατατεθειμένος ..	συνκατατίθεμενος ..
xxiii. 53	οὐπω ..	οὐδέπω ..
xxiii. 54	παρασκευή ..	παρασκευῆς—καὶ ..
xxiv. 4	ἐσθήσειςιν ἀστραπτού-	ἐσθήτι ἀστραπτούσῃ
	σαις ..	..
xxiv. 5	τὸ πρόσωπον ..	τὰ πρόσωπα ..
xxiv. 11	αὐτῶν ..	ταῦτα ..
xxiv. 28	προσεποιεῖτο πορρώτε-	προσεποιήσατο πορρω-
	ρον ..	τέρω ..
xxiv. 39	σάρκα ..	σάρκας ..
xxiv. 49	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ..	κάγῳ ..
xxiv. 50	εἰς ..	πρὸς ..
John i. 4	ἦν ..	ἔστιν ..
i. 26	ἔστηκεν ..	στήκει ..
ii. 3	καὶ ὑστερήσαντος ..	καὶ οἶνον οὐκ
	οἶνου ..	εἶχον κ.τ.λ. ..
ii. 3	ἔχουσιν ..	ἔστιν ..
ii. 8	καὶ ..	οἱ δὲ ..
ii. 22	ὧ ..	ὃν ..
iii. 5	τοῦ θεοῦ ..	τῶν οὐρανῶν ..
iv. 1	Κύριος ..	Ἰησοῦς ..
iv. 5	οὐ ..	ὃ ..
iv. 15	ἐρχωμαι ..	διέρχωμαι ..
iv. 29	ὅσα ..	ᾧ ..
iv. 38	ἀπέστειλα ..	ἀπέσταλκα ..
iv. 51	ἀπήγγειλαν ..	ἡγγειλαν ..
iv. 51	σου ..	αὐτοῦ ..
v. 2	ἡ ἐπιλεγόμενη ..	τὸ λεγόμενον ..
v. 13	ἰαθεῖς ..	ἀσθενῶν ..
v. 19	εἶπεν ..	ἔλεγεν ..
v. 25, 28	ἀκούσονται ..	ἀκούσουσιν ..
v. 30	καὶ ..	ὅτι ..
v. 32	οἶδα ..	οἶδάτε ..
vi. 3	ἐκάθητο ..	ἐκαθέζετο ..
vi. 7	ἀπεκρίθη ..	ἀποκρίνεται ..
vi. 10	ὥσει ..	ὥς ..
vi. 11	εὐχαριστήσας διέδωκεν ..	εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν ..
vi. 15	ἀνεχώρησεν ..	φεύγει πάλιν ..
vi. 17	καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει ..	κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ
	καὶ οὐκ ἐληλύθεν πρὶς ..	σκοτία καὶ οὐπω ἐλ.
	αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ..	Ἰ. π. αὐ.
vi. 19	σταδίους εἴκοσιπέντε ..	σταδία εἴκοσι πέντε ..
vi. 21	τῆς γῆς ..	τὴν γῆν ..
vi. 22	ἰδὼν ..	εἶδον ..
vi. 24	πλοῖα ..	πλοῖα ..
vi. 27	ὕμιν ὁῦσι ..	ὁδῶσιν ὑμῖν ..
vi. 46	πατέρα ..	θεόν ..
vi. 51	τούτου τοῦ ἄρτου ζήσεται ..	τοῦ ἐμοῦ ἄρτου ζήσεται ..
vii. 1	καὶ ... μετὰ ταῦτα ..	μετὰ ταῦτα ..

	ALFORD.	TISCHENDORF.
John	vii. 12 .. τοὺς ὄχλους ..	τῷ ὄχλῳ
vii. 31 .. ἐποίησεν ..	ποιεῖ	
viii. 17 .. γέγραπται ..	γεγραμμένον ἐστίν	
ix. 4 .. ἐμέ (bis) ..	ἡμᾶς	
ix. 35 .. θεοῦ ..	ἀνθρώπου	
x. 14 .. γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἡμῶν ..	γινώσκουσί με τὰ ἡμᾶ	
x. 26 .. οὐ γὰρ ..	ὅτε οὐκ	
x. 27 .. ἀκούει ..	ἀκούουσιν	
x. 29 .. ὅς ..	ὃ	
— .. μείζων ..	μειζόν	
x. 38 .. πιστεύσατε ..	πιστεύετε	
xi. 21 .. ἐτεθνῆκε ..	ἀπέθανεν	
xi. 31 .. λέγοντες ..	δοξάζοντες	
xi. 32 .. εἰς ..	πρός	
xi. 50 .. διαλογίζεσθε ..	λογίζεσθε	
— .. ἡμῖν ..	ὑμῖν	
xi. 54 .. ἔμινεν ..	διέτριβεν	
xii. 23 .. ἀπεκρίνατο ..	ἀποκρίνεται	
xii. 25 .. ἀπολλίσει ..	ἀπολλύεται	
xiii. 15 .. ἔδωκα ..	δίδωκα	
xiii. 18 .. οὓς ..	τίνας	
xiii. 25 .. ἀναπσών ..	ἐπιπσών	
xiv. 7 .. ἐγνώκειτέ με ..	ἐγνώκατε ἐμέ	
— .. ἐγνώκειτε ἅν ..	γνώσασθε	
xiv. 9 .. τόσουτον χρόνον ..	τουσούτῳ χρόνῳ	
xiv. 10 .. αὐτός ..	αὐτοῦ	
xiv. 15 .. τηρήσατε ..	τηρήσετε	
xv. 4, 6 .. μείνῃ ..	μινῇ	
xv. 10 .. ἐγὼ ..	καγὼ	
xvi. 13 .. εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν ..	ἐν τῇ ἀλ. πάσῃ	
— .. ἂν ἀκούσῃ ..	ἀκούει	
xvi. 16 .. οὐ ..	οὐκέτι	
xvi. 27 .. πατὴρ ..	θεοῦ	
xvii. 1 .. ἐπῆρεν ..	ἐπάρας	
xvii. 4 .. ἐτελείωσα ..	τελείωσας	
xvii. 6 .. διδωκάς (bis) ..	ἐδωκάς	
xviii. 1 .. τῶν κέδρων ..	τοῦ κέδρου	
xviii. 13 .. ἀπηγαγον ..	ἤγαγον	
xviii. 14 .. ἀπολέσθαι ..	ἀποθανεῖν	
xviii. 20 .. πάντοτε ..	πάντες	
xviii. 28 .. ἀλλ' ἵνα ..	ἀλλὰ	
xix. 12 .. ἐκραζόν ..	ἐκραυγάζον	
xix. 35 .. πιστεύσητε ..	πιστεύητε	
xix. 38 .. ἦλθεν, ἤρην ..	ἦλθον, ἤραν	
xx. 18 .. ἐώρακεν ..	ἐώρακα	
xxi. 6 .. ὁ δὲ εἶπεν ..	λέγει	
xxi. 11 .. ἐπὶ τῆς γῆς ..	εἰς τὴν γῆν	
xxi. 17 .. εἶπεν ..	λέγει	
Acts	i. 11 .. ἐμβλέποντες ..	βλέποντες
i. 15 .. ὥς ..	ὥσει	
i. 22 .. ἕως ..	ἄχρι	
ii. 3 .. τε ..	καὶ	
ii. 5 .. ἐν ..	εἰς	
ii. 12 .. ἂν θέλοι ..	θέλει	
ii. 31 .. φῶδου ..	φῶδην	
ii. 43 .. τε ..	δὲ	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	ii. 44 .. πιστεύοντες ..	πιστεύσαντες
iii. 22, 25 .. ὑμῶν ..	ἡμῶν	
iv. 33 .. τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ..	Ἰ. Χριστοῦ τ.	
iv. 34 .. ὑπῆρχεν ..	ἦν	
iv. 37 .. παρὰ ..	πρός	
v. 15 .. κατὰ ..	καὶ εἰς	
v. 19 .. ἤνοιξεν ..	ἀνοίξας	
v. 26 .. ἤγαγεν ..	ἤγεν	
v. 34 .. ἀποστόλους ..	ἀνθρώπους	
v. 38 .. εἰσάτε ..	ἄφετε	
v. 39 .. δύνασθε ..	δυνήσεσθε	
vi. 9 .. τῆς λεγομένης ..	τῶν λεγομένων	
vii. 13 .. Ἰώσηφ ..	αἰτοῦ	
vii. 16 .. τοῦ ..	ἐν	
vii. 21 .. ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ..	ἐκτεθέντος δὲ αἰ-σὺ	
vii. 27 .. ἡμᾶς ..	ἡμῶν	
vii. 39 .. τῇ καρδίᾳ ..	ἐν ταῖς καρδίαις	
vii. 46 .. θεῷ ..	οἷκῳ	
vii. 51 .. τῇ καρδίᾳ ..	καρδίαις	
viii. 2 .. ἐποίησαντο ..	ἐποίησαν	
ix. 12 .. χεῖρα ..	χεῖρας	
ix. 26 .. ἐπειράτο ..	ἐπειραζεν	
x. 17 .. ἀπὸ ..	ὑπὸ	
x. 33 .. θεοῦ ..	Κυρίου	
x. 48 .. βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ..	ἐν τ. ὀ. Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτ.	
xii. 5 .. ὑπὲρ ..	περί	
xiii. 11 .. ἐπέπεσεν ..	ἐπεσεν	
xiii. 14 .. εἰσελθόντες ..	ἐλθόντες	
xiii. 26 .. ὑμῖν ..	ἡμῖν	
xiii. 33 .. αὐτῶν ἡμῖν ..	ἡμῶν	
xiii. 35 .. διὸ ..	διότι	
xiv. 3 .. διδόντι ..	διδόντος	
xiv. 17 .. καίτοιγε ..	καίτοι	
xiv. 25 .. ἐν Πέργῃ ..	εἰς τὴν Πέργην	
xv. 7 .. συνζητήσεως ..	ζητήσεως	
xv. 16 .. κατεστραμμένα ..	κατεστραμμένα	
xv. 28 .. ἀγίῳ πνεύματι ..	πν. τῷ ἁγίῳ	
xv. 30 .. ἦλθον ..	κατήλθον	
xvi. 12 .. ἐκείθεν τε ..	ἐκεῖθεν	
xvi. 13 .. ἐνομιζέτο προσευχῇ ..	ἐνομιζομεν προσευχῇ	
xvi. 15 .. μέινετε ..	μένετε	
xvi. 17 .. κατακολουθήσατε ..	κατακολουθεῖτε	
xvi. 34 .. ἡγαλλιάτο ..	ἡγαλλίασθε	
xvi. 39 .. ἐξελεῖν ..	ἀπελθεῖν ἀπὸ	
xvi. 40 .. ἐκ ..	ἀπὸ	
xvii. 2 .. διελέγετο ..	διελέξατο	
xvii. 14 .. ὥς ..	ἕως	
— .. ὑπεμεινέν ..	ὑπεμεινάν	
xvii. 20 .. τί ἂν ..	τίνα	
xviii. 2 .. διατεταχέναι ..	τεταχέναι	
xviii. 3 .. ἠργάζετο ..	ἠργάζοντο	
xviii. 19 .. διελέχθη ..	διελέξατο	
xix. 1 .. ἐλθεῖν ..	κατελθεῖν	
xix. 3 .. εἰπέν τε ..	ὁ δὲ εἶπεν	
xix. 7 .. δεκαδύω ..	δώδεκα	
xix. 34 .. κραζόντων ..	κρίζοντες	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts	xx. 1 .. προσκαλεσάμενος .. μεταπεμψάμενος	
	xx. 23 .. λεων λέγον	
	xx. 28 .. ρεοι Κυρίου	
	xxii. 16 .. απόλοισα απόλοιτο	
	xxiii. 18 .. ιδεῖν ἴδον	
	xxiii. 30 .. αὐτῆς αὐτῶν	
	— .. αὐτόν αὐτοῦς	
	xxiv. 5 .. στάσιν στάσεις	
	xxv. 1 .. ἐπαρχίᾳ ἐπαρχείῳ	
	xxv. 10 .. ἡδίκηκα ἡδίκησα	
	xxv. 13 .. ἀσπασόμενοι ἀσπασάμενοι	
	xxvi. 28 .. πείθω πείθεις	
	xxviii. 3 .. διεξεληθούσα ἐξεληθούσα	
	xxviii. 6 .. πιμπρᾶσθαι ἐμπιπρᾶσθαι	
Romans	iv. 5 .. ἀσεβή ἀσεβήν	
	iv. 8 .. ψ̄ οὐ	
	v. 6 .. εἰ γε εἴτε γάρ	
	vii. 17 .. οἰκοῦσα ἐνοικοῦσα	
	viii. 2 .. με σε	
	viii. 11 .. τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ .. τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ	
		πνεῦμα .. πνεύματος
	viii. 21 .. ὅτι διότι	
	ix. 18 .. ἐλεῖ ἐλεεῖ	
	x. 14 .. ἀκούσωσιν ἀκούσονται	
	xi. 8 .. καθώς καθάπερ	
	xii. 2 .. συνσχηματίζεσθαι .. συνσχηματίζεσθε	
	— .. μεταμορφοῦσθαι μεταμορφοῦσθε	
	xiv. 19 .. διώκωμεν διώκομεν	
	xv. 15 .. ὑπὸ ἀπὸ	
	xv. 24 .. ἀφ' ἐφ'	
	xv. 32 .. ἐν χαρᾷ ἔλθω ἐλθὼν ἐν χαρᾷ	
1 Cor.	ii. 9 .. ὅσα ἃ	
	iii. 12 .. χρυσόν χρυσίον	
	iv. 14 .. νουθετῶ νουθετῶν	
	v. 2 .. ποιήσας πράξας	
	vii. 9 .. γαμήσαι γαμεῖν	
	vii. 13 .. ἦτις εἰ τις	
	vii. 17 .. ἐμέριπεν μεμέρικεν	
	viii. 7 .. συνειδήσει συνηθείᾳ	
	ix. 15 .. ἵνα τις οὐδεὶς	
	x. 9 .. ἐπειρασαν ἐξεπείρασαν	
	— .. ἀπώλυντο ἀπώλλυντο	
	x. 10 .. καθώς καθάπερ	
	xii. 25 .. σχίσμα σχίσματα	
	xiv. 34 .. ὑποτάσσισθαι ὑποτασσίσθωσαν	
	xiv. 38 .. ἀγνοεῖτω ἀγνοεῖται	
	xv. 5 .. εἴτα ἐπειτα	
2 Cor.	i. 20 .. καὶ ἐν αὐτῷ διὸ καὶ δι' αὐτοῦ	
	iii. 7 .. γράμματι γράμμασιν	
	iii. 9 .. ἡ διακονία τῇ διακονίᾳ	
	iv. 10 .. τῷ σώματι τοῖς σώμασιν	
	v. 10 .. κακόν φαῦλον	
	vi. 16 .. ὕμεις ἡμεῖς	
	— .. ἔσπε ἐσμέν	
	— .. μοι μοι	
	ix. 2 .. ὃ το	
	xi. 4 .. ἀνέχεσθε ἀνέχεσθε	

	ALFORD	TISCHENDORF.
2 Cor.	xi. 21 .. ἡσθνήσαμεν ἡσθνήκαμεν	
	xii. 1 .. δὴ οὐ συμφέρει μοι δεῖ οὐ συμφερον	
	xii. 15 .. ἀγαπῶν ἡσων ἀγαπῶ ἥττον	
	xii. 20 .. ἔρεις ἔρις	
	xiii. 10 .. χρήσμαι χρήσομαι	
Gal.	iv. 30 .. κληρονομήσῃ κληρονομήσει	
	vi. 2 .. ἀναπληρώσατε ἀναπληρώσετε	
	vi. 10 .. ἔχομεν ἔχωμεν	
Eph.	v. 31 .. πρὸς τὴν γυναῖκα τῇ γυναικί	
	vi. 10 .. τὸ λοιπόν τοῦ λοιποῦ	
	vi. 16 .. ἐπὶ ἐν	
Phil.	i. 27 .. ἀκούσω ἀκούω	
	iii. 8 .. μὲν οὖν καὶ μενούργε	
	iii. 13 .. οὐ οὐπω	
	iv. 21 .. ἀσπάσασθαι ἀσπάσασθε	
Col.	i. 12 .. ἡμᾶς ὑμας	
	ii. 12 .. βαπτισμῷ βαπτισματι	
	ii. 16 .. καὶ ἡ	
	ii. 17 .. ὁ ὁ	
	iii. 4 .. ἡμῶν ὑμῶν	
	iii. 6 .. ὁ ὁ	
	iii. 13 .. Κύριος Χριστός	
	iv. 8 .. γινῶ γινώτε	
	iv. 12 .. στήτε σταθήτε	
1 Thess.	i. 10 .. ἀπὸ ἐκ	
	iv. 8 .. δόντα διδόντα	
2 Thess.	ii. 3 .. ἀμαρτίας ἀνομίας	
	ii. 16 .. καὶ ἡ	
	iii. 8 .. νύκτα καὶ ἡμέραν .. νυκτὸς καὶ ἡμέρας	
1 Tim.	i. 18 .. στρατεύῃ στρατεύσῃ	
	v. 8 .. προνοεῖ προνοεῖται	
	v. 16 .. ἐπαρκείτω ἐπαρκείσθω	
	vi. 17 .. ἐν ἐπὶ	
2 Tim.	i. 17 .. σπουδαίω σπουδαίως	
	ii. 14 .. Κυρίου Θεοῦ	
	iv. 6 .. ἐμῆς ἀναλήσεως ἀν. μου	
	iv. 7 .. ἀγῶνα τὸν καλόν καλὸν ἀγῶνα	
	iv. 10 .. Γαλατίαν Γαλλίαν	
	iv. 11 .. ἀγαγε ἀγε	
	iv. 16 .. συνπαρεγένετο παρεγένετο	
Titus	iii. 9 .. ἔρεις ἔριν	
Phil.	6 .. ἡμῖν ὑμῖν	
Heb.	i. 9 .. ἀνομίαν ἀδικίαν	
	vii. 26 .. ἡμῖν ὑμῖν	
	vii. 27 .. ἐνέγκας προσενέγκας	
	viii. 8 .. αὐτοῖς αὐτοῦς	
	x. 11 .. ἀοχιερεὺς ἱερεὺς	
	x. 16 .. τῶν διανοιῶν τὴν διάνοιαν	
	xi. 12 .. ἐγενήθησαν ἐγεννήθησαν	
	xi. 13 .. λαβόντες κομισάμενοι	
	xi. 15 .. ἐμνημόνεον μνημονεύουσιν	
	xii. 15 .. δι' αὐτῆς διὰ ταύτης	
	xiii. 9 .. περιπάτησαντες περιπάτουντες	
	xiii. 21 .. ὑμῖν ἡμῖν	
James	iv. 4 .. τοῦ θεοῦ ἐστίν ἐστὶν τῷ θεῷ	
	iv. 13 .. καὶ ἡ	
	v. 4 .. ἰπποστερημένοι ἀφυστερημένοις	

		ALFORD.	TISCHENDORF.
James	v. 11	.. ὑπομείνοντας ..	.. ὑπομείναντας
	v. 16	.. τὰ παραπτώματα ..	.. τὰς ἀμαρτίας
	v. 20	.. γινώσκετε ..	.. γινωσκέτω
1 Pet.	ii. 3	.. εἶπερ ..	.. εἰ
	ii. 5	.. οἰκοδομεῖσθε ..	.. ἐποικοδομεῖσθε
	ii. 7	.. ἀπειθοῦσιν ..	.. ἀπιστοῦσιν
	—	.. λίθος ..	.. λίθον
	iii. 18	.. ἐπαθεν ..	.. ἀπέθανεν
	v. 8	.. καταπίη ..	.. καταπιεῖν
3 Pet	i. 9	.. ἀμαρτιῶν ..	.. ἀμαρτημάτων
	i. 18	.. ἁγίῳ ὄρει ..	.. ὄρει τῷ ἁγίῳ
	ii. 9	.. πειρασμοῦ ..	.. πειρασμῶν
	ii. 12	.. γεγεννημένα ..	.. γεγεννημένα
	iii. 7	.. αὐτοῦ ..	.. αὐτῷ
	iii. 9	.. εἰς ..	.. εἰς
	iii. 10	.. λυθήσονται ..	.. λυθήσεται
	iii. 11	.. οὕτως ..	.. οὖν
	iii. 13	.. τὸ ἐπάγγελμα ..	.. τὰ ἐπαγγέλματα
	iii. 16	.. οἷς ..	.. οἷς
1 John	ii. 20	.. πάντα ..	.. πάντες
	iii. 7	.. παῖδια ..	.. τέκνία
	iii. 23	.. πιστεύσωμεν ..	.. πιστεύωμεν
	iv. 20	.. πῶς ..	.. οὐ
	v. 15	.. παρ' ..	.. ἀπ'
2 John	8	.. εἰργασίμεθα ..	.. εἰργάσασθε
	12	.. ἡμῶν ..	.. ἡμῶν
Jude	5	.. Ἰησοῦς ..	.. Κύριος
	24	.. αὐτοῦς ..	.. ὑμᾶς
Rev.	i. 3	.. τοὺς λόγους ..	.. τὸν λόγον
	ii. 10	.. μὴ ..	.. μηδὲν
	ii. 18	.. φλόγα ..	.. φλόξ
	iii. 3	.. γνῶς ..	.. γνώσῃ
	iv. 4	.. θρόνοι ..	.. θρόνους
	iv. 9	.. τοῦ θρόνου ..	.. τῷ θρόνῳ
	v. 6	.. ἀποσταλλόμενα ..	.. ἀπεσταλμένα
	v. 12	.. ἄξιον ..	.. ἄξιος
	v. 13	.. πάντα ..	.. πάντα
	v. 14	.. λέγοντα τὸ ..	.. ἔλεγον
	vi. 13	.. βύλλαι ..	.. βάλλουσα
	vi. 17	.. αὐτοῦ ..	.. αὐτῶν
	vii. 1	.. τε ..	.. πᾶν
	vii. 9	.. ἐστῶτας ..	.. ἐστῶτες
	—	.. φοινίκας ..	.. φοίνικας

		ALFORD.	TISCHENDORF.
Rev.	vii. 16	.. οὐδ' οὐ ..	.. οὐδὲ
	viii. 7	.. μεμιγμένα ..	.. μεμιγμένον
	ix. 3	.. αὐταῖς ..	.. αὐτοῖς
	ix. 21	.. φαρμάκων ..	.. φαρμακιῶν
	x. 8	.. βιβλίον ..	.. βιβλαρίδιον
	xi. 2	.. ἔξω ..	.. ἔξωθεν
	xi. 5	.. θέλει ..	.. θελήσῃ
	xi. 10	.. πῖμψουσιν ..	.. πῖμψουσιν
	xi. 16	.. καθήμενοι ..	.. οἱ κάθηται
	xiii. 2	.. λείοντος ..	.. λείοντων
	xiii. 10	.. ἀποκτανθῆναι ..	.. ἀποκτανεῖ, δεῖ
	xiv. 10	.. τῶν ἀγγέλων ..	.. ἀγγέλων ἁγίων
	xiv. 14	.. νῖψ ..	.. νύδον
	xiv. 16	.. τὴν νεφέλην ..	.. τῆς νεφίλης
	xiv. 18	.. κραυγῇ ..	.. φωνῇ
	xvi. 1	.. ἐκχίετε ..	.. ἐκχέετε
	xvi. 6	.. δέδικας ..	.. ἐδώκας
	xvii. 3	.. γέμοντα ..	.. γέμοντα
	xvii. 4	.. χρυσίῳ ..	.. χρυσῷ
	xvii. 6	.. εἶδον ..	.. εἶδα
	xvii. 8	.. ὑπάγει ..	.. ὑπάγειν
	xviii. 12	.. μαργαρίτον ..	.. μαργαρίτων
	xviii. 14	.. ἀπώλετο ..	.. ἀπώλοντο
	xviii. 16	.. χρυσίῳ ..	.. χρυσῷ
	xviii. 18	.. ἔκραξαν ..	.. ἔκραζον
	—	.. τόπον ..	.. καπνόν
	xviii. 19	.. ἐπέβαλον ..	.. ἐβαλον
	xviii. 20	.. ἐν ..	.. ἐπ'
	xviii. 21	.. μύλινον ..	.. μύλον
	xviii. 24	.. αἷμα ..	.. αἷματα
	xix. 5	.. ἀπὸ ..	.. ἐκ
	xix. 6	.. λέγοντες ..	.. λεγόντων
	xix. 13	.. βεβαμμένον ..	.. περιεραμμένον
	xix. 18	.. αὐτοῦς ..	.. αὐτῶν
	xix. 20	.. τὴν καιομένην ..	.. τῆς καιομένης
	xx. 3	.. πλανᾷ ..	.. πλανήσῃ
	xx. 11	.. αὐτοῦ ..	.. αὐτόν
	xxii. 2	.. ποιοῦν ..	.. ποιῶν
	—	.. ἀποδιδοῦν ..	.. ἀποδιδούς
	xxii. 8	.. ὅτε εἶδον ἔπесον ..	.. ἐβλεψα ἔπеса
	xxii. 11	.. ῥυπαρευθῆτω ..	.. ῥυπανθῆτω
	xxii. 21	.. τῶν ἁγίων ..	.. πάντων

Very few of these readings deserve special notice.

Matthew xi. 19. *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων* (Alford *τέκνων*) *αὐτῆς*. The former denotes the justification of wisdom by her works; the latter, the justification of wisdom by her children, *i.e.*, of Christ at the hands of His people.

Matthew xvi. 12. He did not tell them to beware of the leaven (Tischendorf) *τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων*, of the Pharisees and Sadducees, (Alford) *τῶν ἄρτων*, of bread.

Matthew xvii. 20. *Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν*, "On account of your little faith." Alford has *ἀπιστίαν*, "your unbelief," and suggests that *ὀλιγος* is an emendation introduced for the purpose of softening the expression.

Mark vii. 3. "The Pharisees wash their hands (*πυκνὰ*) frequently." Alford has *πυγμῇ*, a word which has perplexed commentators; but is now generally explained by the adverbs "diligently," "strongly" (with the fist).

Luke xxiii. 15. There is here a curious interchange of persons. According to Tischendorf, it was Herod who sent Him (who was faultless) to Pilate and the Jews, *ἀνεπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*; according to Alford, it was Pilate who sent them, *i. e.*, the Jews, to Herod, *ἀνεπέμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν*. Both of these are true historically, though both cannot be correct critically. The former is supposed by Alford to be an alteration to suit verse 11, where Herod is said to have sent him to Pilate, *ἀνεπέμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ*.

John ii. 3. Rather a remarkable different reading, *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου*, "And they had no wine because the wine of the nuptials was finished;" the more common reading is, *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου*. Tischendorf defends the former; Alford passes the passage by in silence.

1 Corinthians viii. 7. "Some through the use (*συνηθεία*) to this day of the idol"; the usual reading is *συνειδήσει* "conscience" or "consciousness." Alford pronounces the *συνηθεία* to be a gloss on the more difficult *συνειδήσει*.

2 Thessalonians ii. 3. The different readings *ἀνομίας* and *ἀμαρτίας*—the former of which denotes a particular kind of sin, that is, lawlessness; the latter, sin in general—would not have much significance were it not for the association with the words *ὁ ἄνθρωπος*. Alford, who adopts the usual reading, explains *the man of sin* to be one in whom sin is, as it were, personified, as righteousness is in Christ. If Tischendorf's reading be correct, the *ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας* is rather the man who resists the law of God and sets up a law of his own, in diametrical opposition to Christ, who came, not to destroy, but to fulfil, the divine law which was within His heart.

Hebrews xi. 13. "These all died in faith, not having received (Tischendorf, *κομισάμενοι*; Alford, *λάβοντες*; others, *προσδεξάμενοι*) the promises." These different readings probably arose from the difficulty of the passage, which commentators have been at great pains to explain. The real difficulty appears to us to lie in the word *ἐπαγγελίας*. If this be taken in a passive sense for *ἐπαγγέλματα* or *ἐπαγγελμένα*, any of the three words will make sense combined with truth, for the patriarchs did receive the promises, although they did not actually receive the things promised. Alford says that "*ἐπαγγελία* here, as so often, comprehends *τὸ ἐπηγγελμένον*."

James v. 16. "Confess therefore your faults (Tischendorf, *τὰς ἀμαρτίας*; Alford, *τὰ παραπτώματα*) one to another," *ἀμαρτίας* is a stronger word than *παραπτώματα*, the former implies sins in general, the latter denotes rather particular failings (from *παραπίπτειν*). The passage, which has nothing to do with auricular confession, may very well be rendered, "Acknowledge (*ἐξομολογείσθε*) your faults one to another."

1 Peter iii. 18. "Christ once died (*ἀπέθανεν*, Tischendorf), (*ἔπαθεν*, 'suffered,' Alford) for sins." Every word that has reference to the deep and sublime mystery of the atonement is worthy of careful study. In this instance, the *ἔπαθεν*, expressive of the suffering, is necessarily implied in the *ἀπέθανεν*, the dying of Christ. His whole life was a life of suffering; His death was *ἅπαξ*, *once for all*. We prefer Tischendorf's reading, and think that the weight of critical evidence is on his side.

Jude 5. In this passage, Alford has an unusual reading, which, he says, critical principles seem to require. *Ἰησοῦς* for *Κυριος*, "Jesus having saved the people out of the land of Egypt; secondly, destroyed them that believed not." This he explains of Christ. Tischendorf discusses the reading at considerable length, and shows that some have understood by *Ἰησοῦς* the Lord Jesus Christ, others, Joshua. The latter appears the more reasonable view. Joshua

having saved a people out of the land of Egypt, *i. e.*, the Israelites; secondly, destroyed the unbelievers, *i. e.*, the Canaanites, etc.

Revelation xiii. 10. The reading, "He that killeth (*ἀποκτενεῖ*), must be (*δεῖ αὐτὸν*) killed with the sword," is plain enough. The other (*ἀποκτανθῆναι*) is not quite so clear. Alford explains it thus, "If any to be slain, he should be slain with the sword."

Revelation xviii. 18. Tischendorf has, with the Textus Receptus, *κάπνον*, "They saw the smoke of her burning." Alford has *τόπον*, "the place."

Revelation xix. 13. For *βεβαμμένον*, "dipped," Tischendorf has, with the Codex Sinaiticus, *περιεραμμένον*, "sprinkled."

Revelation xxii. 21. Tischendorf has *μετὰ πάντων*, *with all*. Alford has *μετὰ τῶν ἁγίων*, *with the saints*, and observes, "This, the reading of the Codex Sinaiticus, is nowhere else found as a parting formula."

4.—TRANSPOSITIONS.

In addition to the above different readings, we have noted down passages which are transposed, without being otherwise different in these two critical editions. The words of Alford are given in full; those of Tischendorf have the initial letters only.

ALFORD.		TISCHENDORF.	
Matt.	iii. 7, βαπτίζω ὑμᾶς	ὑ. β.	
	16, ἀνέβη εὐθὺς	ε. ἀ.	
	iv. 1, νύκτας τεσσαράκοντα	τ. ν.	
	v. 4, 5, (transpositi)		
	vi. 22, ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ	ῥ. ὁ. σ. ἀ.	
	viii. 10, τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ	ἐ. τ. Ἰ. τ. π.	
	27, ὑπακοῖσιν αὐτῷ	α. ὑ.	
	xi. 11, ἐστὶν αὐτοῦ	α. ἐ.	
	26, ἐγένετω εὐδοκία	εὐ. ἐγ.	
	xii. 14, οἱ δὲ ἐξεληθόντες	ἐ. δ. σ.	
	xiii. 28, αὐτῷ λέγουσιν	λ. α.	
	xiv. 15, ἤδη παρήλθον	π. ἦ.	
	xv. 1, φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς	γ. κ. φ.	
	38, γυναικῶν καὶ παιδίων	π. κ. γ.	
	xvii. 3, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες	σ. μ. α.	
	xviii. 8, χωλὸν ἢ κυλλόν	κ. ἦ. χ.	
	xix. 26, πάντα δυνατά	δ. π.	
	xx. 12, ἡμῖν αὐτοῦς	α. ἦ.	
	13, εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν	α. ἐν. εἶ.	
Mark	xxii. 28, οὖν ἀναστήσει	ἀ. ο.	
	43, αὐτὸν Κύριον	Κ. α.	
	xxiii. 9, ὁ πατὴρ ὑμῶν	ὁ. ὁ. π.	
	30, αὐτῶν κοινωνοὶ	κ. α.	
	36, ταῦτα πάντα	π. τ.	
	xxiv. 33, πάντα ταῦτα	τ. π.	
	xxvi. 7, ἀλάβυστρον μύρου ἔχουσα	ἐ. ἀ. μ.	
	xxvii. 54, υἱὸς θεοῦ	θ. υ.	
	i. 13, ἡμέρας τεσσαράκοντα	τ. ἦ.	
	45, φανερώς εἰς πόλιν	ε. π. φ.	
	ii. 10, ἀφίεναι ἐπὶ τῆς γῆς	ἐ. τ. γ. ἀ.	
	16, ἀμαρτῶλων καὶ τελωνῶν (bis)	τ. κ. ἀ.	
ALFORD.		TISCHENDORF.	
Mark	ii. 21, ὁ π' αὐτοῦ τὸ πλήρωμα	τ. π. ἀπ. αὐ.	
	23, παραπορεύεσθαι αὐτὸν	α. π.	
	iii. 3, χεῖρα ἔχοντι ξηράν	ξ. χ. ξ.	
	7, ἠκολούθησαν καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας	κ. ἀ. τ. Ἰ. ἦ.	
	27, τὰ σκῆνη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν	ε. τ. ο. τ. ι. ε. τ. σ.	
	31, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	ἦ. μ. αὐ. κ. οἱ. ἀδ. μή.	
	iv. 1, ἐμβάντα εἰς (τὸ) πλοῖον	ἐ. π. ἐμ.	
	16, εἰσὶν ὁμοίως	ὁ. ε.	
	v. 21, πάλιν εἰς τὸ πέραν	ε. τ. π. ἐ. π.	
	25, ἔτη δώδεκα	δ. ἔ.	
	vi. 2, ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν	δ. ἐ. τ. σ.	
	49, περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης	ἐ. τ. θ. π.	
	53, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν	ἐ. τ. γ. ἦ.	
	vii. 15, αὐτὸν κοινῶσαι	κ. α.	
	ix. 27, αὐτοῦ τῆς χειρὸς	τ. χ. α.	
	47, ἐστὶν σε	σ. ἐ.	
	x. 43, διάκονος ὑμῶν	ὁ. δ.	
	51, θέλεις ποιήσω σοὶ	σ. θ. π.	
	xii. 1, ἐφύτευσεν ἄνθρωπος	ἀ. ε.	
	xiii. 15, τι ἄραι	ἀ. τ.	
Luke	20, Κύριος ἐκολάβωσεν	ἐ. Κ.	
	21, ἡ γῆ ὑμῖν	ὁ. ε.	
	29, ταῦτα ἰδεῖτε	ἰ. τ.	
	xiv. 18, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς	ὁ. Ἰ. ε.	
	40, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	α. οἱ. ὀφ.	
	72, εἰς φωνῆσαι	φ. δ.	
	xv. 15, τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι	π. τ. ἰ. τ. δ.	
	ii. 2, πρῶτῃ ἐγένετο	ἐ. π.	
	25, ἦν ἄνθρωπος	ἀ. ἦ.	
	36, ἐτη μετὰ ἀνδρὸς ἐπτά	μ. ἀ. ἐτ. ἐπ.	

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Luke	iii. 16, ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λεγων	λ. π. ὁ Ἰ.
	23, ὡσεὶ ἑτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος	ά. ώ. έ. τ.
iv.	8, αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς	ὁ Ἰ. ε. α.
	20, ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοί	οἱ ὀφ. έ. τ. σ. ἡ.
v.	29, τελωνῶν πολλὸς	π. τ.
vi.	1, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχνας	τ. σ. κ. ἡ.
	3, πρὸς—ὁ Ἰησοῦς	ὁ Ἰ.—εἶπεν
	26, ὑμᾶς εἶπωσιν	ε. ύ.
vii.	10, οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον	ε. τ. ο. οἱ π.
	35, πᾶντων τῶν τέκνων αὐτῆς	τ. τέκ. α. π.
	46, τοὺς πόδας μου	μ. τ. π.
	47, αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς	αὐ. αἱ. ἄμ.
viii.	9, εἶη—αὐτῇ	α. ε.
	30, ἐστὶν νομα	δ. έ.
	30, δαίμονια πολλὰ εἰσηλθὲν	ε. δ. π.
ix.	18, πέντε ἄρτοι	ἄ. π.
	18, λέγουσιν οἱ δχλοι	οἱ ὀχ. λ.
	60, ἀπελθόντι πρῶτον	π. ἄ.
x.	21, εὐδοκία ἐγένετο	έ. εὐ.
xi.	19, ὑμῶν κριταὶ ἔσονται	κ. έ. ύ.
	36, μέρος τι	τ. μ.
xii.	13, αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου	έ. τ. δ. α.
	22, λέγω ὑμῖν	ύ. λ.
	25, ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι	π. έ. τ. ἡ. α.
	52, οἶκω ἐνὶ	έ. ο.
xiii.	9, εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον	εἰς τ. μέ. ε. δ. μ.
xiv.	18, παραιτεῖσθαι πάντες	πάν. παρ.
	33, μου εἶναι	ε. μ.
xv.	17, ὦδε λιμῷ	λ. ὦ.
	21, ὁ υἱὸς αὐτοῦ	α. ὁ υ.
xvi.	12, ὑμῖν δώσει	δ. ύ.
	27, σε οὖν	ο. σ.
xviii.	4, ταῦτα δὲ	δ. τ.
xix.	18, Κύριε ἡ μὲν σου	ἡ. μ. σ. Κ.
xx.	10, δειράντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν	έ. α. δ.
	44, αὐτὸν Κύριον	Κ. α.
xxi.	9, γενέσθαι ταῦτα	τ. γ.
	11, λοιμοὶ καὶ λιμοὶ	λι. κ. λοι.
	35, γὰρ ἐπεισελεύσεται	έ. γ.
xxii.	7, εἰμὶ ἐν μέσφ ὑμῶν	ἐν. μ. ύ. εἰ.
	53, ὑμῶν ἐστίν	έ. ύ.
xxiii.	12, Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης	Ἡ. κ. ὁ Π.
	55, αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας	έ. τ. Γ. α.
xxiv.	1, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα	έ. τ. μ. ἡ.
	9, ταῦτα πάντα	π. τ.
	13, ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ	έ. α. τ. ἡ. μ. ἡ. σ. π.
	34, ἡγήρθη ὁ Κύριος ὄντως	ὄν. ἡ. ὁ Κ.
John	i. 37, αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταί	ο. δ. μ. α.
iv.	16, σου τὸν ἄνδρα	τ. ἄ. σ.
	17, οὐκ ἔχω ἄνδρα	ἄ. ο. έ.
	24, δεῖ προσκυνεῖν	π. δ.
v.	19, ὁμοίως ποιεῖ	π. ὁ.
	26, ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ	κ. τ. υ. έ.
	42, τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε	ο. έ. τ. ἄ. τ. θ.
vi.	14, ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον	εἰς τ. κ. έρ.
	51, ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ	έ. δ. ύ. τῆς. τ. κ. ζ. ἡ
	τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς	σ. μ. έ.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
John	vi. 52, οὗτος ἡμῖν	ἡ. ο.
	66, ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	τ. μ. αὐ. ἄπ.
	71, παραδιδόναι αὐτὸν	α. π.
vii.	4, ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ	τ. έ. κ. π.
	31, ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν	π. δ. ἐπ. ἐκ. τ. δ.
	35, οὗτος μέλλει	μ. ο.
	42, ἐρχεται ὁ Χριστός	ὁ. Χ. έ.
	52, ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης	π. έ. τ. Γ.
viii.	23, τούτου τοῦ κόσμου	τοῦ κ. τ.
x.	28, ζῶν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς	δ. αὐ. ζ. α. ;
	32, καλὰ ἔργα	έ. κ.
	35, τοῦ θεοῦ ἐγένετο	έ. τ. θ.
	42, ἐπίστευσαν πολλοὶ	π. έ.
xi.	44, Ἰησοῦς αὐτοῖς	α. ὁ Ἰ.
xii.	16, οἱ μαθεῖν αὐτοῦ	α. ο. μ.
	50, λαλῶ ἐγὼ	έ. λ.
xiii.	10, Ἰησοῦς αὐτῷ	α. Ἰ.
xiv.	3, ὑμῖν τόπον	τ. ύ.
	16, ἢ μεθ' ὑμῶν	μ. ύ. ἢ
xv.	12, ὑμᾶς ἡγάπησα	ἡ. ύ.
xvi.	22, λύπην μὲν νῦν	ν. μ. λ.
xviii.	7, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς	α. έ.
	18, μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος	ὁ. Π. μ. α.
	22, τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς	π. τ. ύ.
	39, ὑμῖν ἀπολύσω	ἄ. ύ.
xix.	4, ἐξω ὁ Πιλάτος	ὁ Π. έ.
	12, ἐζήτει ὁ Πιλάτος	ὁ Π. έ.
	27, ὁ μαθητὴς αὐτῇν	α. ὁ μ.
	31, ἵνα μὴ—ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν	έ. π. ἡ. ἱ. μ.
xx.	25, τὸν δάκτυλον μου	μ. τ. δ.
xxi.	23, ὁ λόγος οὗτος	οὐ. ὁ λ.
Aots	i. 4, αὐτοῖς παρήγγειλεν	π. α.
ii.	22, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀναδεειγμένον	α. ἀπ. τ. θ.
	36, ὁ θεὸς ἐποίησεν	έ. ὁ θ.
iii.	7, αὐτοῦ αἱ β. σεις	αἱ β. αὐ.
v.	12, ἐν τῷ λαῷ πολλὰ	π. έ. τ. λ.
vi.	13, ρήματα λαλῶν	λ. ρ.
vii.	60, ταύτην τὴν ἁμαρτίαν	τὴν ἄ. τ.
ix.	2, τῆς ὁδοῦ ὄντας	δ. τ. ὁ.
	22, τοὺς Ἰουδαίους	Ἰ. τ.
	37, αὐτὴν ἔθικαν	έ. α.
x.	28, ὁ θεὸς ἐδείξεν	έ. ὁ θ.
xii.	1, Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς	ὁ β. Ἡ.
	11, γενόμενος ἐν ἱαντῷ	ἐν έ. γ.
xiii.	15, λόγος ἐν ὑμῖν	έ. ύ. λ.
	20, καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἔτεσιν	ώ. έ. . . κ. μ. τ.
xiv.	7, ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι	ε. ἡ.
xvi.	40, τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτοὺς	π. τ. ἄ. κ. έ.
	καὶ ἐξῆλθον	τ. ἄ.
xvii.	5, ἄνδρας τινὰς	έ. λ.
	7, λέγοντες ἔτερον	τ. Ἰ. ἄ.
	10, ἀπῆσαν τῶν Ἰουδαίων	έ. α.
xx.	3, αὐτῷ ἱπιβουλῆς	ἡ. έ.
xxi.	5, ἔξαρτίαι ἡμᾶς	τ. σ. ο. Π.
xxiii.	1, ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ	τ. ἄ
	17, ἀπαγγεῖλαι τι	έ. σ. ι. π. ει.
xxv.	10, ἐπὶ—ἐστὼς εἰμι	έ. σ. ι. π. ει.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
Acts xxvi.	3, ὄντα σε	σ. δ.
	31, ἀξίον ἢ δεσμων	ἦ. δ. δ.
xxvii.	8, ἦν πολις	π. ἦ.
xxviii.	7, ἡμέρας τρεῖς	τ. ἦ.
	16, τῷ Παύλῳ ἐπεγράπη	ἐ. τ. Π.
	28, ὑμῖν ἔστω	ἐ. ὕ.
Romans i.	1, 'Ιησοῦ Χριστοῦ	X. 'I.
	29, πλεονεξία κακία	κ. π.
	ii. 16, 'Ιησοῦ Χριστοῦ	X. 'I.
viii.	11, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν	ἐ. ν. X.
xii.	1, εὐάρεστον τῷ θεῷ	τ. θ. ε.
xvi.	2, προσδέξῃθε αὐτήν	α. π.
1 Cor. i.	2, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ 'Ιησοῦ τῷ οὐσιν ἐν Κορινθῳ	τ. ο. ἐ. Κ. ἦ. ἐ. X. 'I.
	ii. 2, τὴν εἰδέναι	ε. τ.
viii.	8, μὴ φάγωμεν ὑπεροχόμεθα οὐτε ἔαν φάγωμεν περισσεύομεν	φ. π. ο. ἐ. μ. φ. ὕ.
xiv.	8, φωνὴν σάλπιγγος	σ. φ.
xv.	12, ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγγέρηται	ᾠ. ἐγ. ἐκ ν.
	ᾠ. τὸ κέντρον—νίκος	τ. ν.—κ.
xvi.	4, ἀξίον ἦ	ἦ. ἀ.
2 Cor. i.	6, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, (verba transposita)	
	19, 'Ιησοῦς Χριστὸς	X. 'I.
	ii. 5, ἱκανοί—ἴσμεν λογίσασθαι τε ἀφ' ἐαυτῶν	ἀ. ἐ. ἰ. ἐ. σ. λ. τ.
viii.	18, μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν	τ. ἀδ. μ. αβ.
x.	10, μὲν ἐπιστολαί	ἐ. μ.
xi.	23, φυλακαῖς—πληγαῖς	π. φ.
xiii.	5, 'Ιησοῦς Χριστὸς	X. 'I.
Gal. i.	18, ἐτη τριά	τ. ἐ.
	iii. 7, εἰσιν υἱοὶ	υ. ε.
	21, ἂν ἦν	ἦ. ἀ.
Eph. vi.	5, κυρίοις κατὰ σάρκα	κα. σ. κυ.
	21, εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς	κ. ὕ. ἐ.
	21, ὑμῖν γνώρισε	γ. ὕ.
1 Thess. i.	13, Χριστοῦ 'Ιησοῦ	'I. X.
2 Thess. i.	4, ἡμᾶς αὐτοὺς	α. ἦ.
1 Tim. i.	16, Χριστὸς 'Ιησοῦς	'I. X.
2 Tim. i.	10, 'Ιησοῦ Χριστοῦ	X. 'I.

	ALFORD.	TISCHENDORF.
2 Tim. iii.	12, εὐσεβῶς ζῆν	ζ. ε.
iv.	2, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον	π. ἐ.
Hebrews i.	8, ἦ	
	ii. 8, γὰρ τῷ	τ. γ.
	xi. 37, ἐπ' ὅσῃσαν ἐπειράσθησαν	ἐπει. ἐπρ.
	— θλιβόμενοι κακουχούμενοι	κ. ὀ.
James i.	22, ἀκροαταὶ μόνον	μ. ἀ.
	ii. 18, δέξω σοι	σ. δ.
	19, ὁ θεὸς ἔστιν	ἐ. ὀ. θ.
iii.	8, ἡμῖν αὐτοῖς	α. ἦ.
	8, δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων	δύ. ἀ. δα.
	14, ψευδέσθε κατὰ τῆς ἀληθείας	τ. ἀ. κ. ψ.
v.	9, ἀδελφοὶ κατ' ἀλλήλων	κ. ἀλ. ἀδ.
	18, νιτὸν ἔδωκεν	ε. ὕ.
2 Peter i.	4, μίγιστα καὶ τίμα ἡμῖν	τ. ἦ. κ. μ.
	17, ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς μου οὗτος ἔστιν	οὕ. ἐ. ὀ. υ. ὀ. ἀ.
iii.	13, γῆν καινὴν	κ. γ.
1 John i.	5, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ	ἐ. α. ο. ἐ.
	8, ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν	ο. ἐ. σ. ἐ. ἦ.
ii.	10, ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν	ο. ἐ. σ. ἐ. α.
	19, ἐξ ἡμῶν ἦσαν	ἦ. σ. ἐξ ἡμ.
2 John	5, γράφων σοι καινὴν	κ. γ. σ.
	12, ᾧ πεπληρωμένη	π. ᾧ.
Rev. i.	10, φωνὴν ὀπίσω μου	ὀ. μ. φ.
iii.	4, ἔχεις ὀλίγα	ὀ. ἐ.
	18, χρυσίον παρ' ἐμοῦ	π. ἐ. χρ.
vi.	12, ἐγένετο μέγας—ἐγένετο μέγας	μεγ. ἐ., μελ. ἐ.
xi.	5, θέλει αὐτοῖς	α. θ.
	8, τὸν οὐρανὸν [τὴν] ἐξουσίαν κλεῖσαι	ἐ. κ. τ. ο.
xiii.	7, πόλεμον ποιῆσαι	ποι. πολ.
	13, ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν	κ. ἐ. τ. ο.
xiv.	8, δεύτερος ἀγγελος	ἀ. δ.
xvii.	7, ἐρῶ σοι	σ. ἐ.
xviii.	4, ἐξ αὐτῆς ὁ λαὸς μου συγκοινωνήσῃτε	ὀ. λ. μ. ἐ. α.
xix.	4, οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι	οἱ π. οἱ ε. τ.
xx.	6, λυθῆναι αὐτόν	α. λ.
xxi.	2, εἰδὼν 'Ιερουσαλὴμ καινὴν	'I. κ. ε.
	3, μετ' αὐτῶν ἔσται	ἐ. μ. α.
xxii.	15, φιλῶν καὶ ποιῶν	π. κ. φ.
	18, ὁ θεὸς ἐπ' αὐτόν	ἐ. α. ὀ. θ.

The division into chapters of the books of the New Testament is the same in all the editions. The division into verses is also the same, with few exceptions, as John i. 38, 39, and subsequent verses; 2 Cor. i. 6, 7; viii. 12, 13; Col. i. 21, etc. In these and a few other instances, the verses of our Greek have been arranged so as to correspond to the other versions.

5.—WORDS BRACKETED IN ALFORD'S EDITION.

We have already mentioned that many words are, in the critical edition of Dean Alford, placed within brackets; not any in the edition of Tischendorf. Whether the learned Dean intended the bracketed passages to be considered

part of his text or not we cannot say. The employment of brackets in a critical text certainly seems to denote something like hesitation in the acceptance of some passages, and unwillingness in the rejection of others.

The subjoined list will be found, we think, tolerably correct. The reader will observe that the words marked thus * have been received into the Hexaglot text, while those which are marked thus † form part of the text of Tischendorf. The words left without a symbol are not found either in the text of Tischendorf or in the Hexaglot Bible.

Matt. xxvi. 28, *καὶ νῦν*. Mark vii. 16, *εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω* *; viii. 37, *δώσει (δοῖ Tischendorf) ἄνθρωπος* †; ix. 45, *εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον* *; x. 6, *ὁ θεός* *; 10, *αὐτοῦ*; xi. 17, *αὐτοῖς* †; 23, *ὁ ἐὰν εἴπη* *. Luke iii. 20, *καὶ*; ix. 54, *ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν* *; 55, *καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἶον πνεύματος ἔστε. ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι* *; xxiii. 38, *γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς* *. John iv. 43, *καὶ ἀπῆλθεν* *; xvi. 10, *μου* *.

Acts ii. 41, *ἐν* †; iii. 6, *ἔγχειται καὶ* *; 8, *καὶ* †; iv. 4, *ὡς*; 30, *σε* †; v. 16, *εἰς* *; 24, *ἱερεὺς καὶ ὁ*; vi. 16, *ἐκ* †; 15, *εἰς Αἴγυπτον* †; 26, *ὕμεις* *; viii. 10, *πάντες* †; ix. 5, *σύ*; x. 11, *δεδεμένον καὶ* *; xii. 25, *καὶ*; xiii. 15, *τις* †; xviii. 14, *οὖν*; xix. 15, *αὐτοῖς* †; 40, *οὐ* †; xxi. 25. *τὸ*; 33, *ἂν*; xxii. 9, *καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο* *; 18, *τὴν*; 25, *ὁ Παῦλος* †; xxiii. 25, *περι-*; 27, *αὐτὸν* *; xxiv. 6, 7, 8, *καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον. . . πρὸς σέ* *; 14, *τοῖς ἐν* †; 20, *ἐν ἐμοί* *; xxv. 7, *αὐτὸν* †; 17, *αὐτῶν* †; 18, *πονηράν* †; 20, *εἰς*; 24, *ἐπὶ*-; xxvi. 4, *τὴν* †; xxvii. 2, *εἰς* †; K[λ] *αὐδᾶ* †; 8, *τοῦ*; 41, *τῶν κυμάτων*; xxviii. 16, *ὁ ἐκατόνταρχος. . . στρατοπεδάρχῳ, δέ*; 29, *καὶ ταῦτα αὐτοῦ. . . συζήτησιν* *.

Romans iii. 1, *γὰρ* †; 22, *καὶ ἐπὶ πάντας* *; iv. 1, *εὐρηκέναι* †; 11, *καὶ* *; 19, *οὐ* *, *ἤδη* *; 22, *καὶ* †; v. 12, *ὁ θάνατος* †; vii. 23, *ἐν* †; viii. 11, *τὸν* †; 24, *καὶ* *; 34, *καὶ* *; ix. 32, *νόμου* *; x. 3, *δικαιοσύνην* †; 15, *εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων* *; xi. 21, *μή πως* *; xiii. 9, *ἐν τῷ* †; xiv. 6, *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ* *; 12, *οὖν* †, *ἀπὸ*; 22, *ἦν* [;]; xv. 11, *λέγει*; 14, *τῆς* †; 15, *ἁδελφοί* *; 19, *ἀγίον*; 32, *καὶ συναναπαύσσωμαι ὑμῖν* †; xvi. 24, *Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου. . . ἀμήν* †.

1 Cor. i. 1, *κλητὸς* †; 2, *τε*; ii. 10, *αὐτοῦ* *; 15, *μὲν* *; iii. 5, *τις* [bis]; 12, *τοῦτον*; vii. 28, *ἡ* †, 38, *ἐκ* bis; ix. 6, *τοῦ*; x. 11, *πάντα* *; xi. 15, *αὐτῇ* †; 19, *καὶ*; xii. 19, *τὰ*; xiii. 4, *ἡ ἀγάπη* †; xiv. 2, *τῷ*; 26, *ὕμῶν* *; 37, *ἐντολή* *; 39, *μου* †; xv. 5, *εἴτα*; 21, *ὁ*; 28, *καὶ* †. 2 Cor. i. 8, *ἡμῖν* *; 17, *βουλ[ευ]όμενος*; ii. 7, *μᾶλλον* †; 17, *τοῦ*; iv. 14, *Κυρίου* †; 16, *ἔσω[θεν] ἡμῶν* †; viii. 13, *δε* *; ix. 2, *ἐξ*; x. 8, *τέ* †; xi. 32, *θέλων* *; xii. 5, *μου* †; 6, *τι* *; 7, *διδὼν, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι* †; 14, *τοῦτο* †; xiii. 4, *εἰς ὑμᾶς* †; 5, *ἐστιν* *.

Gal. ii. 16, *[δι]ότε*; v. 4, *τοῦ*; 8, *τῇ*; 21, *φόντοι*.

Eph. i. 1, *ἐν Ἐφέσῳ* †; 15, *ἀγάπην τὴν* †; 16, *ὕμῶν* *; 18, *καὶ* *; ii. 1, *ὕμῶν* †; 9, *τῆς*; iii. 1, *Ἰησοῦ* *; 12, *τὴν* †; 21, *καὶ* †; iv. 7, *ἡ* †; 26, *τῷ*; v. 19, *ἐν πνευματικαῖς* †; 30, *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* *; 32, *εἰς* †; vi. 1, *ἐν Κυρίῳ* †; 16, *τὰ* †.

Phil. i. 14, *τοῦ θεοῦ* †; 17, *τὸν* †; 18, *ὅτι* †; ii. 9, *τὸ* †; iii. 7, *ἀλλὰ* *; 10, *τὴν* *. Col. ii. 12, *καὶ* †.

1 Thess. iv. 8, *καὶ* †; v. 2, *ἡ*; 6, *καὶ*. 2 Thess. ii. 12, *ἐν*.

1 Tim. i. 12, *καὶ* *; ii. 10, *καὶ*; v. 8, *τῶν*; 16, *πιστὸς ἡ* *; 20, *δὲ*. Titus i. 10, *καὶ*. Philem. 6, *Ἰησοῦν* *; 12, *σὺ δὲ* *.

James ii. 24, *αὐτοῦ* †; iii. 1, *αἱ*.

1 John ii. 6, *οὕτως* †; iii. 19, *καὶ* †; 21, *ἡμῶν* †; iv. 16, *μένει* †; v. 6, *ὁ*.

Rev. i. 5, *ὕμῶν* †; ii. 8, *μου* *; 10, *δὴ* *; 13, *καὶ* *, *αἶς* *, *μου* †; 14, *ὅτι* †; 20, *σου* *; iii. 2, *τὰ* †; 7, *τοῦ* †; 17, *ὅτι* †; 20, *καὶ* †; iv. 5, *αὐτοῦ* *, *τὰ* †; 7, *τὸ* †, *ὡς* †; 8, *τὰ* †; *αὐτῶν* †; 11, *ὁ ἄγιος* *; v. 3, *ἄνω* *; vi. 6, *ὡς* †; 7, *φωνήν* †; 9, *διὰ* †; 11, *ἐκάστῳ* †, *μικρον* †; vii. 1, *καὶ* †; 9, *καὶ* †; xi. 6, *οἱ* †; xii. 2, *καὶ* †; xiii. 15, *ἵνα*; 17, *καὶ* :

xiv. 3, ὡς; 6, ἀλλὸν †; 18, ἐξῆλθεν †; xv. 5, οἱ †; xvi. 1, ἐκ τοῦ ναοῦ †; xvii. 1, τῶν † bis; 4, καὶ †; 17, καὶ ποιῆσαι γνῶμην μίαν †; xviii. 6, τὰ †; 16, ἐν †; 23, καὶ †, ἐν †, οἱ †; xix. 11, καλοῦμενος †; 12, ὡς *, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ (Tisch. ὄνομα γεγραμμένον); xxi. 6, αὐτῷ †; 9, τῶν †; 22, ὁ †; xxii. 5, φωτὸς †, ἡλίου †; 10, γὰρ †; 19, ἐκ †.

6.—WORDS NEITHER IN TISCHENDORF NOR IN ALFORD,

Which being for the most part in the Syriac and other versions, have been introduced within brackets into the Hexaglot text, generally from the Textus Receptus.

<p>Matt. vi. 13, ὅτι σοὺ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν xxiii. 14, οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, διὰ τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα. xxvii. 35, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον Mark xiv. 27, ἐν ἡμοῖ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ xv. 28, καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λεγούσα· καὶ μετὰ ἀνέμων ἐλογίσθη τὴν καρδίαν Luke iv. 18, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν xi. 2, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. γεννηθήτω τὸ θεῖλ ἡμᾶ σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. xi. 4, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ xi. 54, καὶ ζητοῦντες ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ xii. 27, αὐξάνει xii. 31, πάντα xii. 38, οἱ δοῦλοι xvii. 21, ἰδοὺ xvii. 36, ὅσοι ἔσονται ἐν τῷ ἁγρῷ· ὁ εἰς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται xviii. 11, πρὸς ἑαυτὸν xviii. 22, ταῦτα xviii. 24, περιλυποῦν γενόμενον xix. 45, ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας xx. 23, τί με πειράζετε xx. 30, ἔλαβεν . . . τὴν γυναῖκα καὶ οὄτος ἀπέθανεν ἄτεκνος xx. 32, δὲ πάντων xxii. 31, εἶπε δὲ ὁ Κύριος xxiii. 8, πολλὰ xxiii. 11, αὐτὸν xxiii. 38, γεγραμμένον xxiii. 39, λέγων xxiii. 42, Κύριε xxiii. 43, ὁ Ἰησοῦς xxiii. 48, αὐτῶν</p>	<p>Luke xxiv. 36, ὁ Ἰησοῦς xxiv. 46, καὶ οὕτως ἔδει xxiv. 48, δὲ ἴστε xxiv. 49, Ἱερουσαλήμ John i. 29, ὁ Ἰωάννης i. 42, καὶ i. 43, δὲ i. 49, καὶ λέγει i. 51, ἀπάρετι ii. 10, δὲ ii. 17, δὲ iii. 15, μὴ ἀπόλθαι ἀλλ' iv. 16, ὁ Ἰησοῦς iv. 42, ὁ Χριστός iv. 47, αὐτὸν v. 3, 4, πολὺ . . . ἐδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήτρῃ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγίης ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατέιχετο νοσήματι. v. 12, οὖν . . . τὸν κράββατόν σου v. 16, καὶ ἐζητοῦν αὐτὸν ἀποκτεῖναι v. 29, δὲ vi. 7, αὐτῶν vi. 14, ὁ Ἰησοῦς vi. 15, αὐτὸν vi. 22, ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ vi. 58, ὅμων τὸ μάννα vi. 66, μου vi. 69, ὁ Χριστός . . . τοῦ ζῶντος vii. 20, καὶ εἶπεν vii. 26, ἀληθῶς vii. 29, δὲ viii. 21, ὁ Ἰησοῦς. viii. 28, αὐτοῖς viii. 38, μου, ὅμων viii. 59, διελθῶν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως ix. 6, τοῦ τυφλοῦ ix. 31, δὲ ix. 41, οὖν x. 4, καὶ x. 7, αὐτοῖς x. 29, μου</p>	<p>John xi. 19, αὐτῶν xiii. 3, ὁ Ἰησοῦς xiii. 22, οὖν xiii. 23, δὲ xiii. 38, αὐτῷ xiv. 17, δὲ xvi. 16, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα xvi. 29, αὐτῷ xvi. 32, νῦν xvii. 12, ἐν τῷ κόσμῳ xvii. 17, σου xvii. 22, ἵσμεν xviii. 34, αὐτῷ Acts iv. 18, αὐτοῖς v. 9, εἶπεν v. 27, ἱκανὸν v. 40, αὐτοῖς vii. 14, αὐτοῦ vii. 19, ἡμῶν vii. 30, Κυρίου vii. 31, πρὸς αὐτόν vii. 37, Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσεσθε viii. 18, τὸ ἅγιον viii. 37, εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἔξεστιν, ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν ix. 5, Κύριος εἶπεν ix. 12, ἐν ὁράματι x. 7, αὐτοῦ x. 20, τρεῖς xi. 25, αὐτὸν xi. 28, Καίσαρος xii. 9, αὐτῷ xiii. 42, ἐκ τῆς συναγωγῆς xiii. 51, αὐτῶν xiv. 28, ἐκεῖ xv. 11, Χριστοῦ xv. 18, τῷ Κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ xv. 23, τάδε xv. 24, λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον xv. 34, ἔδοξε δὲ τῷ Σίλῳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ xvi. 6, τοῦ θεοῦ xvi. 31, Χριστον xvi. 34, αὐτοῦ</p>
---	---	--

Acts xvii. 15, αὐτὸν xviii. 1, ὁ Παῦλος xviii. 20, παρ' αὐτοῖς xviii. 21, δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα xix. 2, εἶπον xix. 4, Χριστὸν xix. 9, τοῦ Κυρίου — τινός xx. 25, τοῦ θεοῦ xxi. 10, ἡμῶν xxiii. 30, ἑαυτῆς xxiv. 23, τε xxv. 16, εἰς ἀπώλειαν xxv. 22, ἔφη xxv. 25, αὐτόν xxvi. 3, σου xxvi. 28, ἔφη xxvi. 29, εἶπεν xxviii. 30, ὁ Παῦλος	1 Cor. xiv. 10, αὐτῶν xiv. 34, ὑμῶν xv. 20, ἐγένετο xv. 39, σὰρξ xv. 47, ὁ Κύριος xvi. 22, Ἰησοῦν Χριστόν xvi. 23, Χριστοῦ xvi. 24, ἀμήν 2 Cor. ii. 3, ὑμῖν iv. 6, Ἰησοῦ x. 8, ἡμῖν xi. 31, ἡμῶν, Χριστοῦ xii. 9, μου xii. 11, καυχώμενος xii. 14, ὑμῶν xiii. 4, εἰ xiii. 13, ἀμήν Gal. i. 10, γὰρ iii. 17, εἰς Χριστόν vi. 17, Κυρίου Eph. iii. 14, τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ iv. 9, πρῶτον v. 22, ὑποτάσσεσθε vi. 24, ἀμήν Phil. i. 8, ἐστιν ii. 5, γὰρ iii. 16, κανόνι τὸ αὐτὸ φρονεῖν iii. 21, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ iv. 13, Χριστῷ iv. 23, ἡμῶν, ἀμην Col. ii. 2, καὶ πατρός καὶ τοῦ ii. 11, τῶν ἁμαρτιῶν ii. 18, μὴ ii. 20, οὖν iii. 6, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας iii. 16, καὶ (bis) iii. 24, γὰρ 1 Thess. i. 2, ὑμῶν iii. 11, Χριστὸς iii. 13, Χριστοῦ v. 3, γὰρ v. 28, ἀμήν 2 Thess. i. 8, Χριστοῦ iii. 4, ὑμῖν iii. 18, ἀμήν 1 Tim. v. 26, ἐστι vi. 17, ζῶντι τῷ 2 Tim. iv. 1, τοῦ Κυρίου Titus i. 4, Κυρίου iii. 15, ἀμήν	Philem. 12, προσλαβοῦ. 25, ἀμήν Heb. i. 3, ἡμῶν ii. 7, καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔθνη τῶν χειρῶν σου iii. 1, Χριστόν vii. 21, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ x. 9, ὁ θεός x. 34, ἐν οὐρανοῖς xi. 5, αὐτοῦ xi. 6, θεῷ xi. 11, ἔτεκεν James i. 12, ὁ Κύριος ii. 3, αὐτῷ, ὡς v. 10, μου 1 Pet. i. 16, εἰμι i. 23, εἰς τὸν αἰῶνα iii. 10, αὐτοῦ iii. 16, ὑμῶν ὡς κακοποιῶν iv. 1, ὑπὲρ ἡμῶν iv. 14, κατὰ μὲν, αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται v. 11, ἡ δόξα καὶ v. 14, Ἰησοῦ, ἀμήν 2 Peter ii. 22, δὲ 1 John iii. 5, ἡμῶν iii. 14, τὸν ἀδελφόν iv. 3, Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα v. 7, ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ, ὁ λόγος καὶ τὸ ἄγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι v. 8, καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ γῶ 2 John 3, Κυρίου Jude 19, ἑαυτοῦς Rev. i. 4, ἐστιν i. 9, Χριστῷ, Χριστοῦ ii. 13, τὰ ἔργα σου καὶ ii. 17, φαγεῖν iii. 3, ἐπὶ σὲ v. 6, καὶ ἰδοὺ v. 7, τὸ βιβλίον vi. 1, καὶ βλέπε vi. 5, καὶ βλέπε ix. 4, μόνους xv. 4, σε xvi. 3, 4, ἄγγελος xviii. 6, αὐτῷ xx. 9, ἀπὸ τοῦ θεοῦ xxii. 21, Χριστοῦ, ἀμήν
---	--	---

It cannot be denied that some of the passages rejected by modern critics have, for ages past, been regarded by the mass of Christians throughout the world as an essential part of the inspired word. Take, for instance, the magnificent ascription of praise to the universal Father at the end of the Lord's Prayer (Matt. vi. 13), "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever;" an ascription which has found place in the Greek

Textus Receptus, the Syriac (not the Latin), and in all the modern versions. This sublime doxology is now discovered to be an interpolation from the liturgies, in interruption of the context.

Take, again, that touching incident in the ineffable tragedy of the Crucifixion, when the garments of Jesus were divided, and lots cast for his seamless coat (Matt. xxvii. 35), the Evangelist, one of whose main objects was to connect the gospel of the New Testament with the prophecy of the Old, adds, "That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments amongst them, and for my vesture they cast lots." This passage is found in the Textus Receptus and in the Vulgate, not in the Syriac, and is doomed by modern critics.

Another reference to prophecy (Mark xv. 28), also in connexion with the crucifixion, is similarly doomed, "And the Scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors." Nearly the whole of the Lord's Prayer is expunged by critics from Luke xi. Amongst other passages which they reject as spurious are John v. 4, the troubling of the waters by the angel; Acts viii. 37, the dialogue of Philip with the Eunuch, in which the former is represented as saying, "If thou believest with all thine heart thou mayest (be baptised)," and the latter as making the confession, "I believe that Jesus Christ is the Son of God." Then there is the celebrated passage (1 John v. 7) "There are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one," besides other passages of minor importance.

"I am very anxious," observes Dean Alford (Proleg., N. T., c. vi., § 1, p. 93), "not to leave the impression on the reader that my present text differs from the former ones, or from those of Tischendorf and Tregelles, more than is really the case. In fact, with regard to the principles which regulate the decision in by far the greater number of differing readings, we are all in accord. It is but seldom, in most parts of the New Testament, that those passages occur where our reasons of divergence come into play. When it is objected by such writers as the critic in the 'British Quarterly' that the texts in the modern critical editions are not even substantially the same, let the reader not hastily take this for granted, but carefully examine for himself how far it is true. And let him learn hence to estimate the real gain which has accrued to our knowledge of the sacred text from that modern criticism which it is now becoming the fashion to despise (?): the positive progress which has been made in all those places where the ancient MSS. are unanimous against our Received Text: and the more satisfactory state of our knowledge by means of more collations, and the exercise of critical judgment, even where the true reading is, and perhaps ever must remain, a matter of doubt."

We having carefully examined and compared the texts of Alford and Tischendorf, and given statistical results in the preceding pages, the reader will be in a position to judge for himself how far these critics are in accord. There can be no doubt that the critical authority of the Received Text has been attacked and overthrown; and if it be true that modern critics agree as to the general principles which regulate the selection of a particular reading, if reasons of divergence seldom come into play, if in the majority of instances critics are in accord; then it is only reasonable for the Christian world to expect these learned men, or their representatives, to settle minor differences, and not only to bring out revised modern versions of the New Testament, but to fix on a firm basis the Greek text now floating in the air.

Surely such a work as this might easily be accomplished, and most surely nothing could be more acceptable to the biblical student, in these days of inquiry, than to witness the accomplishment of such a work by a body of men competent to the undertaking, and to hear from their lips the words said to have been used by the Elzevirs in their preface to the first Received Text, *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum*.

OF THE SYRIAC TEXT OF THE NEW TESTAMENT.

WE are informed by the learned Bishop Walton (Proleg. XIII.), that the language generally known as Syriac, has at different epochs borne the various names of Chaldee, Babylonian, Aramaic, Assyrian and even Hebrew; "Specialiter vero Syriaca hodie appellatur lingua sive dialectus illa, in qua exstant antiquissimæ V. et N. T. versiones apud Christianos Orientales; quæ eo quod Antiochiæ in usu erat (ubi primum nomen Christianorum, ubi etiam erectus est Patriarchatus diu ante Concilium Nicænum, per cujus ecclesias in Sacris in usu frequentiori erat), dialectus inde *Antiochena* dicebatur." *But that language or dialect is now specially called Syriac, in which the most ancient versions of the Old and New Testaments exist among Oriental Christians, and which was called Antiochian because it was in use at Antioch.* This Antioch dialect is a mixture of Hebrew and Chaldee, and it is said that in it the Gospel of St. Matthew and the Epistle to the Hebrews were originally written. The translation of the Holy Scriptures into Syriac was made in about the times of the Apostles. The Peshito version of the New Testament was edited by J. A. Widmanstad, assisted by W. Postell, at the expense of the Emperor Ferdinand I. This version, called Peshito, or Simplex, because of its literal conformity to the original, was brought to Europe by Moses of Mardin, 1552, and printed at Vienna three years later.

Several books of the New Testament, wanting in the Peshito, viz., 2 Peter, 2 and 3 John, Jude, and Revelation, have been supplied by a translation made, as has been supposed, by Mar Abba, primate of the east, between the years 535 and 552. This supplementary translation is, unfortunately, of an inferior character.

It appears that amongst the ancient Syrians, as amongst the ancient Hebrews, the use of vowel-points was unknown. According to Gabriel Sionite, who was the first to point the Old Testament Scriptures, the letters ܐ, ܘ, ܝ formerly served as vowel-symbols. At the time of Mohammed, the Syrians recognized but three vowel-symbols, which the Arabs subsequently borrowed from them, viz., a dot above a letter denoting *a*; beneath ܝ (jud) denoting *i*, and beneath ܘ (vau) denoting *u*. At a later period the number of vowel signs was increased, but dots alone were employed in the following form:—

— Petocho (ܐܘܐ) = *a*
 - - or — Revotzo (ܐܘܐ) = *a*
 ܘ or — Chevotzo (ܐܘܐ) = *i*

— Zekofa (ܐܘܐ) = *o*
 ܐ or ܐ Etzotzo (ܐܘܐ) = *u*

After this the Monophysites expressed the vowels in Greek characters, thus:—

ˊ or ˋ	Petocho	=	Greek	Α		ˊ or ˋ	Zekofo	=	Greek	ο
ˆ or ˘	Revotzo	=	„	ε		â	Etzotzo	=	„	γ
˚ or ˙	Chevotzo	=	„	Η						

The Greek vowels seem to have been generally used in preference to the others since the time of Theophilus of Edessa, Cent. VIII., but in old MSS. and in many printed books both notations are found side by side.






The design of the Monophysites in introducing the Greek vowels was, doubtless, to facilitate the reading of the Syriac version amongst non-Syriac Christians. The wisdom of the plan is questionable; its failure manifest from the very small number of Greek scholars and theological students, who, notwithstanding this ingenious contrivance, possess any knowledge of the Syriac language. Nothing could have been more simple and intelligible than the old method of expressing vowel-sounds by dots or diacritic points; the introduction of another method has led to a confusion which will probably continue for ever. There are not wanting those in modern days, who think it folly to retain two distinct methods of vocalisation, and advocate the discontinuance of the use of the Syriac points, and the exclusive employment of the Greek vowels. We were strongly urged to adopt this course in the Hexaglot Bible. After careful deliberation we arrived at the conclusion that it was not within our province to reject the old and natural system of Syriac points, and that if we expunged either from our text it must be the comparatively modern and foreign system of Greek vowels. We resolved to follow the plan adopted by Bishop Walton in his renowned Polyglot, to expunge neither; to take the Syriac as we find it, and not as some modern scholars think it ought to be.








The Syriac vowels, as we have already observed, were at first unexpressed, or expressed only by the vowel-letters ܐ, ܘ, ܝ, then diacritic points were introduced, i. e., points which, by their position above or below a consonant, distinguished one vowel-sound from another; next appeared the Greek vowels, the useless innovation of the Monophysites. But even after this innovation the use of diacritic points, as vowels, was retained in general by the Nestorians, and occasionally by the Maronites (Uhlemann, Gram. der Syrischen Sprache). The single point served, and still serves, not merely to distinguish one vowel sound from another, but for other purposes of equal importance, viz.:

1. To indicate the different tenses and persons of a verb.
2. To take away the aspiration of the letters ܐܠܦ, ܚܝܬ, in which case it answers to the Hebrew Daghesh lene; or to double a consonant, and in this case it corresponds to the Hebrew Daghesh forte. This point is called ܩܘܫܝܐ Kushoi, “hardening,” and is placed above.
3. To indicate the retention of the aspirate. This point is called ܪܘܥܝܬ Rucoch, “softening,” and is placed below.
4. To give, occasionally, a special demonstrative meaning to words compounded with ܐܢܐ as ܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ, and also to denote a question, a command, admiration and the like.

In addition to the single point, which is employed for the objects just explained, two points (ܥܥ) are sometimes placed above a letter. This symbol bears the name of ܕܢܒܝܐ Ribui, the object of which is to point out the plural.

A horizontal line placed above a letter is called ܡܪܗܬܐܢܐ Marhetono, “a hastening on,” which denotes that there is to be no vowel-sound associated with the letter. This bears some resemblance to Sh’va quiescent in Hebrew.






A similar line placed below a consonant is termed , Mehagyono, "meditating," or "pausing." This implies that there is a sort of diæresis, a short vowel-sound connected with the consonant. It is something like the Hebrew Sh'va mobile. In some printed books, this symbol is expressed by a single dot; in others, as in Walton's Polyglot, Mehagyono is replaced by the furtive vowel, ; thus ,  and  are, each of them, pronounced *dechleto* (not *dechleto*).

There is yet another line placed beneath a consonant which is called the *Linea occultans*. This denotes that the sound of the letter under which it is found is to be softened, not suppressed, as  before  ; and the middle radical of some imperatives, . In some instances it denotes assimilation as , ,  (Uhlemann § 8, page 12).

The editions, which have been consulted in forming the Syriac text of the Hexaglot New Testament, are the following :

1. That of Bishop Walton, 1657.
2. The edition printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, and edited by the conjoint labours of Dr. Buchanan and Professor Lee, the former of whom corrected for the press as far as the Acts of the Apostles, the latter completed the work.
3. The Paris edition of 1824, being a revision of the edition in Le Jay's Polyglot Bible, 1645.
4. The Hamburg edition of 1669 (occasionally). Nearly the whole of the Syriac sheets were prepared expressly for this Work, and the vowels, by being placed either above or below the consonants, arranged in such a manner as was found most convenient and suitable. Those vowels, which find place beneath the consonants, are turned upwards, as in Walton, towards the letters to which they belong, and the diacritic points have been introduced consistently with the principles just expounded, and almost always in agreement with the editions of Walton and of Paris. We were advised at first to adopt the Bible Society's edition, but found it so inferior in punctuation to the others, that we were compelled to abandon it.

The Bible Society has recently published a new edition of the Gospels, in which the Greek vowels only are used, and placed above the consonants. This is a decided improvement on the former, although in many instances the vowel, owing to the peculiarity of the type, is placed of necessity *at the side* instead of *above*, whereas it might conveniently have been placed *below* the letter. We believe there are no diacritic points in this edition.

In the Paris edition of 1824, the Greek vowels are employed, but the diacritic points are in full force, and often supply the place of vowels, as  for  and  for  or . Many words and syllables are left without any vowels at all.

To Dr. Payne Smith, the present Dean of Canterbury, and to Dr. Young of Edinburgh, we have to express our obligations for having directed our attention to the very important matter of punctuation; for although we have pursued our own independent course, we have, we trust, profited by the counsel of those two able Syriac scholars. Our hearty thanks are due, above all, to the late Dr. McCaul for valuable assistance and encouragement, and these thanks we record in this place as an affectionate tribute to his memory.

Besides arranging the vowels as we found most convenient, we have made the following use of the diacritic points. In the preterite of the first, or Peal, conjugation, we have placed the point under one of the radical letters. In the future we have placed the point under one of the radicals of all the persons except the first

singular, in which instance the point is placed above. In the participle we have placed it above the first or second radical. From all imperatives the point has been intentionally omitted. Amira and Lud. de Dieu affirm that in this mood the use of the point is optional. We have dropped it for the sake of distinguishing the imperative from the preterite. As examples of the above we may adduce **أَدَّتِ** *I was*, **أَدَّتِ** *thou wast*, **إِذْ** *he came*, **إِذْ** *coming*. Matt. xvii. 5, **مَعْلَمَ** *hear, imp.*; ver. 6, **مَعْلَمَ** *they heard, pret.* Matt. xx. 21, **إِنَّمَا** *he said, ind.*, and **إِنَّمَا** *say, imp.* Matt. xxi. 45, **إِنَّمَا** *saying, part.* John ii. 7, **مَلَأَ** *fill, imp.*, and **مَلَأَ** *and they filled, 3rd plu. pret.* Matt. xxvii. 65, **أَوْتَرِ** *beware, imp.*; ver. 66, **أَوْتَرِ** *they were aware, 3rd plu. pret.* Luke xxii. 12, **أَعِدَّ** *prepare, imperative*; ver. 13, **أَعِدَّ** *and they prepared, pret.* John ix. 8, **وَمَضَى** *and walk, imp.*; ver. 11, **وَمَضَى** *and he walked, 3rd sing. pret.* John vi. 12, **جَمَعَ** *collect, imp.*; ver. 13, **جَمَعَ** *and they collected, 3rd plu. pret.* Luke vi. 42, **أَقِصْ** *I will cast out, 1st sing. fut. aph.*, and **أَقِصْ** *cast out, 2nd sing. imp.* John xiii. 9, **اغْسِ** *wash, imp.*; ver. 12, **اغْسِ** *he washed, 3rd sing. pret.*

In the 2nd conjugation, *i.e.*, the Ethpeel, we have adopted a similar plan, but the point of the participle is placed beneath, as in Walton's edition, not above, as in the Paris edition.

In the 3rd and 4th conjugations, *i.e.*, the Paël and its passive Ethpaal, we have placed the point (Kushoi) above the verb. In this case the point, which answers to Daghesch forte, distinguishes the 3rd and 4th conjugations from the 1st and 2nd. The point is placed below the verb in the Paris edition, above in Walton. Very frequently in the latter, for **—** we meet with **—**, and that this symbol here denotes not merely Petocho, as is generally supposed, but Petocho with Kushoi or Daghesch forte, we shall be able to demonstrate by examples.

	WALTON.	PARIS.		WALTON.	PARIS.
Mark viii. 11	مَعْلَمَ	مَعْلَمَ	Luke xviii. 1	بُحِّلَ	بُحِّلَ
ix. 32	مَعْلَمَ	مَعْلَمَ	15	جَمَعَ	جَمَعَ
xiii. 27	بَغِزْ	بَغِزْ	30	بَضَّلَا	بَضَّلَا
34	ضَمَّ	ضَمَّ	xx. 20	مَعْلَمَ	مَعْلَمَ
xiv. 12	بَلَّيْتُ	بَلَّيْتُ	xix. 29	مَلَّيْتُ	مَلَّيْتُ
39	بَلَّيْتُ	بَلَّيْتُ	46	كَمَلْتُكَ	كَمَلْتُكَ
Luke ii. 28	مَضَى	مَضَى	47	بَضَّلَ	بَضَّلَ
43	فَلَمَّ	فَلَمَّ	xxii. 4	مَلَّ	مَلَّ
iv. 10	بَضَّ	بَضَّ	27	مُضَمَّضَ	مُضَمَّضَ
v. 14	بَضَّ	بَضَّ	xxiii. 7	مَرَّ	مَرَّ

We think that these examples will suffice to establish the proposition that Bishop Walton has frequently used the symbol **—** as the equivalent of **—**, and to justify the use of the same symbol in the Hexaglot Bible.

In the Aphel conjugation, especially of verbs **أَفْعَلْ** and **أَفْعَلْ**, in which the quiescents **ا** and **ا** are changed into **و**, we have also, in common with Walton and the Paris edition, placed Kushoi above the verb, with the exception of the 3rd person sing. pret., where the point is placed below the verb to distinguish it from the 1st

person sing. of the future, as **ܐܡܝܢ** Matt. i.; **ܐܡܝܢ** Luke xxiii. 25. We have examples of this in **ܐܡܝܢ**, **ܐܡܝܢ** (an irregular Aphel of **ܐܡܝܢ**), John i. 6; **ܐܡܝܢ** John i. 42; **ܐܡܝܢ** John iv. 47; **ܐܡܝܢ** Mark xi. 15, &c.

We have further used the diacritic points to distinguish the following words, viz.; **ܡܢ** *from*, and **ܡܢ** *who*; **ܡܠܟܐ** *king*, and **ܡܠܟܐ** *counsel*; **ܡܢ** *they*, and **ܡܢ** *those*; **ܐܝ** *or*, and **ܐܝ** *O*; **ܡܠܟܐ** *upon*, and **ܡܠܟܐ** *he went up*; **ܡܢ** and **ܡܢ** emphatic, disjunctive pronoun 3rd sing., **ܡܢ** and **ܡܢ** unemphatic disjunctive, and **ܡܢ** conjunctive; **ܐܢܝ** disjunc. pers. pron., 1st sing., and **ܐܢܝ** conjunc., and in other similar instances. Moreover we have placed Rucoc under **ܡ** or **ܐ** in such words as **ܡܠܟܐ**, **ܡܠܟܐ**. This point almost always finds place in Walton in conjunction with the vowel; in the Paris edition, frequently without the vowel.

We proceed now to furnish our readers with examples of the different readings which exist in the editions of Walton, Paris, and the Bible Society. Considering that the late Dr. Buchanan recently discovered a valuable MS. in a remote Syrian church, containing the Old and New Testaments in the Estrangelo character, and written about the eighth century, we are not a little surprised to find the different readings so few and so very unimportant. It will be found that in every instance of any moment the Hexaglot is in accord with Walton:

SYRIAC.—DIFFERENT PUNCTUATION AND VARIOUS READINGS.

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. ii.	1	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
	12	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
	12	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
iii.	16	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
z.	13	deest.	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	19	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
	22	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	deest.	deest.
	24	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	37	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
	40	deest.	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
z.	8	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	13	deest.	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	15	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ (fræ)
	27	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
viii.	25	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. viii. 32	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
x. 21	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xii. 11	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xiii. 5	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם (freq.)
11	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
20	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם (freq.)
56	deest.	deest.	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xiv. 1	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
3	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xv. 32	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
33	וְעָשׂוּ לָהֶם	deest.	deest.	deest.
xvi. 2	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
3	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
26	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xvii. 1	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
25	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
27	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xviii. 17	* וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
20	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
21	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
29	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xix. 3	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
23	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xx. 26	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	deest.	deest.
34	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
xxii. 7	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
27	deest.	deest.	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם
44	deest.	deest.	וְעָשׂוּ לָהֶם	וְעָשׂוּ לָהֶם

* To prevent the unsightly appearance of וְעָשׂוּ לָהֶם and to save space, we have in this and in all similar instances, placed the vowel *below* the high letters.

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Matt. xxv. 7	deest.	تَلِي	تَلِي	تَلِي
21, 23	إِي	إِي	إِي	إِي
xxvii. 14	إِهْلَا	إِلَا	إِهْلَا	إِهْلَا
20	تَعْلَا تَلَا	تَعْلَا تَلَا	تَعْلَا تَلَا	تَعْلَا تَلَا
35	deest.	{ تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا -	تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا -	تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا تَلَا -
35		تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
60	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
60	تَلَا	تَلَا	deest.	deest.
60	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
Mark i. 5	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
9	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا (freq.)
20	deest.	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
29	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
29	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
39	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
ii. 3	تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
14	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
iii. 26	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
iv. 21	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
22	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
22	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
v. 9	تَلَا - تَلَا	تَلَا - تَلَا	تَلَا - تَلَا	تَلَا - تَلَا
vi. 1	تَلَا	deest.	deest.	deest.
14, etc.	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
17	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
24	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا
55	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا	تَلَا تَلَا
vii. 5	تَلَا	تَلَا	تَلَا	تَلَا

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark vii.	8	8	8	8
	9	9	9	9
	15	15	15	15
	18	18	18	18
	25	25	25	25
ix.	41	41	41	41
x.	39	39	39	39
xi.	4	4	4	4
	5	5	5	5
xii.	7	7	7	7 (freq.)
	9	9	9	9
	9	9	9	9
	15	15	15	15
	25	25	25	25
xiii.	9	9	9	9
	11	11	11	11
	26	26	26	26
	28	28	28	28
xiv.	4	4	4	4
	4	4	4	4
	34	34	34	34
	40	40	40	40
	44	44	44	44
	59	59	59	59
	61	61	61	61
	71	71	71	71
xv.	1	1	1	1
	15	15	15	15
	20	20	20	20
	22	22	22	22

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Mark xv.	40, 47	וְיִשְׁמַח	וְיִשְׁמַח	וְיִשְׁמַח	וְיִשְׁמַח
xvi.	14	כְּכִתְּוֹתָא	כְּכִתְּוֹתָא	כְּכִתְּוֹתָא	כְּכִתְּוֹתָא
Luke i.	4	יִכְיֶה	deest	deest	deest
	15	יִנְחֵה	deest	deest	deest
	41	deest	לְכַעֲזָא	לְכַעֲזָא	לְכַעֲזָא
	61	— וְעָלְמָא חַגְרָא —	— וְעָלְמָא חַגְרָא —	— וְעָלְמָא חַגְרָא —	— וְעָלְמָא חַגְרָא —
	75	deest	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
ii.	4	deest	מְבַיֵּילָא	מְבַיֵּילָא	מְבַיֵּילָא
	4	וְ	וְ	וְ	וְ
	8	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	13	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	48	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
iii.	7	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	16	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	deest	deest
iv.	2	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	18	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	19	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	25	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
v.	22	deest	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
vi.	1	וְעָלְמָא חַגְרָא	deest	deest	deest
	2	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
vii.	20	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	21	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	45	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
viii.	1	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	10	וְעָלְמָא חַגְרָא	deest	deest	deest
	16	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	22	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	deest	deest
ix.	10	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא
	17	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא	וְעָלְמָא חַגְרָא

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke x.	10	صَعْدَمَا	صَعْمَا	لَعْدَمَا	لَعْدَمَا
	39	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا
xi.	1	deest	وَتِ	وَتِ	وَتِ
	13	مُذْ	مُذْ	مُذْ	مُذْ
	17	نَقَلَا	نَقَلَا	نَقَلَا	نَقَلَا
	36	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ هَهُنَا	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ هَهُنَا	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ خَلَسَ	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ خَلَسَ
	53	إِنْ	إِنْ	إِنْ	إِنْ
xii.	22	بُنَا	بُنَا	بُنَا	بُنَا
	29	لَجَلَا	لَجَلَا	لَجَلَا	لَجَلَا
	56	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا	بَعْدُنْ مَوْصَلَا
xiii.	9	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ
xiv.	3	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	12	deest	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	20	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ	إِنْ بَعْدَ خَلَسَ	وَلَا بَعْدَ خَلَسَ	وَلَا بَعْدَ خَلَسَ
xvi.	1	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ
	7	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	11	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	13	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ
xvii.	7	deest	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	21	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ
	23	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ
xviii.	1	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ	وَلَا خَلَسَ
	19	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	36	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	40	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ	وَلَا لَخَلَسَ
xix.	15	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ
		وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ
	20	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ	وَلَا خَلَا سَ
	23	وَلَا	وَلَا	وَلَا	وَلَا
	30	deest	وَلَا	وَلَا	وَلَا

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
Luke xix. 41	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
xxi. 34	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
xxii 20	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
55	deest	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
67	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
xxiii. 2	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
13	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
19	סִיחִי	deest	סִיחִי	סִיחִי
28	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
39	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
48	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
56	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
xxiv. 7	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
21	deest	deest	סִיחִי	סִיחִי
John ii. 13	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
14	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
21	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
23	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
iii. 1	deest	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
iv. 11, 12	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
20	סִיחִי	deest	deest	deest
21	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
21	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
28	deest	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
42	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
46	deest	deest	סִיחִי	סִיחִי
v. 3	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
12	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
vi. 7	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי
54	deest	סִיחִי	סִיחִי	סִיחִי

		WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John vii.	6	אֶפֶס	אֶפֶס	אֶפֶס	אֶפֶס
	29	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ
	46	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
viii.	2	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	6	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	7	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	30	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	34	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	34	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	51	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	58	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
ix.	11	deest	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ
	21	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	27	deest	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ
	35	deest	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ
x.	11	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	22	בִּנְיָ בִּנְיָ	deest	deest	deest
	39	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
xi.	10	deest	בִּנְיָ	deest	deest
	10	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	12	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	17	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	44	deest	בִּנְיָ	בִּנְיָ	בִּנְיָ
	46	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
xii.	45	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
xiii.	9	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	26	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
	29	בִּנְיָ בִּנְיָ	deest	deest	deest
xiv.	2, 11	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ
xv.	19	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ	בִּנְיָ בִּנְיָ

	WALTON.	PARIS.	BIBLE SOCIETY.	HEXAGLOT.
John xvi. 17	deest	دع	دع	دع
xvii. 11	دَعَا	دَعَا	دَعَاو	دَعَاو
xviii. 25	دَعَا	دَعَا	دَعَا	دَعَا
xx. 19	دَعَا	دَعَا	دَعَاو	دَعَاو

Different readings of a similar character to those which have been given above are found at the following places:—

Acts i. 23, 26; ii. 4, 5, 8, 20, 22, 27, 29; iii. 1, 7; iv. 17, 30, 32; v. 2, 38; vii. 1, 36; viii. 32; ix. 2, 3, 5; x. 1, 20, 37, 39; xi. 17; xii. 6, 7, 10, 22; xiii. 5, 43, 46; xiv. 13; xv. 9, 29; xvi. 17, 37; xviii. 21; xx. 28; xxi. 1, 25; xxii. 12; xxiv. 10, 12.

Romans i. 16, 31; ii. 3, 28; iii. 4; v. 10, 14, 18; vi. 5, 13; viii. 11, 27; xi. 5, 28; xii. 1; xiv. 2; xv. 14; xvi. 1, 14, 15.

1 Cor. i. 16; ii. 12, 22; iii. 8; iv. 3, 5; v. 8, 17; vii. 3, 9, 36; ix. 21, 25; x. 24; xi. 17^r; xii. 2, 17, 18; xv. 39, 46; xvi. 4.

2 Cor. i. 14; ii. 3, 10; iii. 1, 14; iv. 16; vi. 9; ix. 13; xi. 9, 25; xii. 9.

Gal. ii. 14, 16; iii. 4; iv. 1, 8, 9, 24; v. 22; vi. 7, 12.

Eph. ii. 1; iv. 21; v. 5, 15, 27; vi. 9, 16, 20.

Phil. i. 16; ii. 1; iii. 4, 6.

Col. iii. 23; iv. 1, 8.

1 Thess. i. 10; ii. 4, 14, 15.

2 Thess. i. 11, 14; iii. 18.

1 Tim. i. 20; iii. 1, 8, 14; v. 14, 23.

2 Tim. i. 2, 17; ii. 5, 10, 16; iv. 11.

Philem. ver. 1, 17.

Heb. i. 11; ii. 3, 4; iv. 3; v. 1, 3; vi. 1, 16; vii. 5, 27; viii. 8; xi. 6; xii. 1, 18, 28; xiii. 4, 8, 13

James ii. 5, 13; iii. 4, 6; iv. 16.

1 Peter i. 3; ii. 7, 8; iii. 7; v. 14.

2 Peter i. 3, 4, 10, 12, 15, 19; ii. 4, 17, 18, 20, 21; iii. 3, 5, 7, 11, 14.

1 John iii. 9, 12; iv. 10; v. 10.

2 John ver. 5.

3 John ver. 7, 9, 12.

Jude ver. 4, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 23.

Rev. i. 2, 15; ii. 5, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 29; iii. 3, 4, 15, 16, 19; iv. 9, 10; vi. 1, 2, 11, 14; vii. 4, 11, 13, 16, 17; viii. 3, 4, 6, 7, 12; ix. 4, 6, 7, 11, 18, 19; x. 2, 5, 8, 11; xi. 1, 9, 11, 12, 13; xii. 1, 3, 7, 13, 16; xiii. 2, 7, 12, 17, 18; xiv. 8, 11, 13, 18; xv. 4, 6; xvi. 2; xvii. 2, 4, 8; xviii. 2, 6, 8, 13, 14, 21, 23, 24; xix. 12, 15, 17, 18, 21; xx. 3, 5, 10, 13, 15; xxi. 11, 15, 17, 19, 21, 24; xxii. 5, 7, 10, 12, 13, 16.

There is one passage at Matt. xxviii. 18, in all the Syriac copies, which is wanting in the Greek and in the other versions : **ܐܘܢܬܐ ܕܦܬܝܬ ܐܝܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ**, "And as my Father sent me, even so I send you."

There are also a few passages in the Greek and in the other versions which are wanting in the text of Bishop Walton, and have been supplied within brackets in the Hexaglot Bible; viz., Matt. xxvii. 35; Acts viii. 37; Acts xv. 34; Acts xviii. 6, the clause **ܕܠܐ ܢܥܒܕܐ**; and 1 John v. 7. For this supplement we are indebted to the Bible Society's edition.

OF THE THREE MODERN VERSIONS, *viz.*,
THE ENGLISH, THE GERMAN AND THE FRENCH.

THE first translation of the Holy Scriptures into English is supposed to have been made about A.D. 1290, author unknown. Wickliffe's version was made from the Latin Vulgate A.D. 1378, first printed by Mr. J. Lewis in 1731.

Tyndale's version of the New Testament was made from the Greek, and appeared in 1526.

Coverdale's Bible, which comprised the Old and New Testaments, was published in the year 1535.

Matthew's Bible appeared in 1537.

Hollybush's New Testament (Myles Coverdale's), comprising the Latin Vulgate with an English translation, appeared in 1539.

Cranmer's Great Bible, translated from the original text by several learned men, with a prologue by the Archbishop, appeared in 1539.

Taverner's Bible appeared in the same year, 1539.

The Anglo-Genevese version of the New Testament was published at Geneva, in 1557—60, and of the entire Bible, at London, 1576.

The Bishops' Bible (Archbishop Parker's) was printed at London, 1568.

The present Authorised Version, or King James's Bible, was accomplished by forty-seven learned men, ten of whom met at Westminster, and translated from the Pentateuch to 2 Kings; eight assembled at Cambridge, and translated the other Historical Books and the Hagiographa; seven met at Oxford, where they translated the Prophetical Books, and the Book of Lamentations; eight others also met at Oxford and undertook the Gospels, the Acts of the Apostles, and the Book of Revelation; seven, at Westminster, translated the Epistles, and the remainder, at Cambridge, finished the Apocryphal Books. This translation was first published in folio A.D. 1611, and after its publication the other versions gradually fell into disuse. (See Horne's *Introd.*).

The first German translation from the Latin Vulgate appeared in 1466, author unknown.

Luther's version was commenced in 1517, and completed and published in 1530. The Old Testament translation was made directly from the Hebrew (*Biblia Hebraica*, Gerson, Brescia, 1494); the New Testament translation was also made directly from the Greek.

Jean de Vignes was the first to translate a portion of the Holy Scriptures, viz., the Epistles and Gospels, into the French language.

The first Protestant French version of the Old and New Testaments was published by R. V. Olivetan, with the assistance of the illustrious John Calvin, at Neufchatel in 1535, and at Geneva in 1540. Another edition of this appeared in 1588, called *the Geneva Bible*, because revised by the College of Professors at Geneva. The edition of David Martin is a recension of the Genevan version, and of this the whole Bible was published at Amsterdam in 1707. This text as revised by Bishop Luscombe has been adopted in the Hexaglot Bible.

There is no necessity to prolong this Prolegomenon by dwelling upon the merits of these several versions. Those merits are appreciated by all, the defects are known only to a few. At the present moment, as one of the first results of modern biblical criticism, some of the most learned men of the age are engaged in preparing a new version of the English Bible, and we may reasonably expect that other versions of a similar kind will soon be set on foot in Germany and in France. Laudable as such undertakings are, we cannot readily forget that these modern versions which we still have in hand, have been, are, and probably ever will be cherished in the hearts of all; versions whose defects are as nothing in comparison with their excellence and worth, versions which Christian communities of every denomination in England, Germany and France, Christian people of every rank and station in life have, from the cradle, heard, read, studied as God's own word, and carried with them to the grave as their best earthly, or rather heavenly, treasure. We cannot doubt that these translations of the inspired word have been the means of turning thousands from darkness to light, and of comforting thousands in the hour of the sorrow of their soul, and even in the agonies of death. Sure we are that when the members of the Jerusalem Chamber shall have finished their work of revision, and our venerable old English version shall be superseded by a new one, there will be many who will cling to the old as to a tried friend, and, perhaps, many more who will afterwards witness with regret the alteration or the absence of passages which from childhood they had been taught to regard as an authentic part of the Word of God, but against which has gone forth the irresistible, because (in some instances) truthful verdict of biblical critics—spurious.

The presence of these modern versions in a Polyglot Bible is of little value to scholars in comparison with the Hebrew, Greek, Syriac and Latin; yet many readers will find it useful to know what English, French and German divines have thought of "the mind of the Spirit," and in difficult passages to consult their respective interpretations. That the collation of modern versions is one of the best forms of commentary will be apparent from the few examples which we subjoin, and with which we conclude our subject.

Matt. vi. 34. "Take therefore no thought for the morrow." Here the German, „*Sorget nicht*," and the French, "N'ayez donc point de souci," unfold the true meaning of the English, "take no thought." Our Lord would not have us thoughtless, careless and indifferent about the morrow, the future in time, still less regardless of eternity, but He would have us without apprehension, "without carefulness." He would have us live as becomes those who, while they labour for the bread that perisheth as well as for the bread of life eternal, still rely on divine Providence for the one, on divine Grace for the other.

Matt. xv. 5. "Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me, and honour not his father or his mother." The particular meaning here is not quite clear, but the words which are added in italics, "*he shall be free*," convey the general sense, that the Scribes and Pharisees by their

sophistry contrived to evade the fifth commandment. Luther's rendering throws considerable light on the passage: „Wenn ich's opfere, so ist's dir viel nützer," If I offer it (viz., as a sacrifice to God) it is more profitable for thee. The French makes this perfectly clear: "Quiconque aura dit à son père ou à sa mère: *Tout ce que tu aurais pu recevoir de moi pour t'assister est un don consacré à Dieu*, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère." Whosoever shall have said to his father or his mother: *Whatever thou mightest have received from me to assist thee is a gift consecrated to God*, is not bound to honour his father or his mother.

Matt. xxiii. 14. "Ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer." The connection between these two clauses is not apparent in the English version, but in the French it is: "Vous dévorez les maisons des veuves, et *celu* sous le prétexte de faire de longues prières." Ye devour widows' houses, and *that* under the pretext of making long prayers.

Matt. xxiii. 16, 18. "Whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor," and, "whosoever sweareth by the gift that is upon it (the altar) he is guilty." Here we have the Greek *ὁφείλει* rendered in English by the two phrases, "he is a debtor," "he is guilty." Not only is this double rendering defective in itself, but in both sentences the exact meaning is ambiguous. The German has „*der ist schuldig*," and the French, "*est obligé de tenir son serment*," he is bound to keep his oath; and this is evidently the meaning.

Matt. xxiii. 24. "Ye blind guides which strain at a gnat and swallow a camel." The sense is not clear. Luther has, „*Die ihr Mücken seiget*." French, "Qui coulez le moucheron," who filter or strain out the gnat.

Matt. xxiv. 8. "All these are the beginnings of sorrows." French, "Mais tout cela *ne* sera que le commencement des douleurs;" But all this shall be but the beginning of sorrows. This is the meaning of the Greek *ἀρχὴ ὁδίνων*, the beginning of nature's throes.

Matt. xxiv. 39. "And knew not until the flood came and took them all away." Knew not what? The sentence is incomplete. Luther has, „*Und sie achteten es nicht*." They saw Noah enter into the ark, and they heeded it not. French, "Et qu'ils ne connurent point que le déluge viendrait, que lorsqu'il vint." And they knew not that the deluge would come, until it came.

Matt. xxvi. 45, 46. "Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now and take your rest . . . rise, let us be going." There seems to be a sort of contradiction in these two injunctions. Luther has „*Alch, wollt ihr nun schlafen und ruhen? . . . steht auf*." The French, "Vous dormez encore, et vous vous reposez? . . . levez-vous, allons." Both put the former clause in the shape of a question expressive of surprise, and thus the difficulty vanishes.

Mark vi. 20. When Herod heard John, "he did many things and heard him gladly." This is not very intelligible. The other versions explain it. „*Herodes gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörte ihn gerne*," Herod listened to him in many matters, and heard him willingly. "Il faisait beaucoup de choses suivant ses avis, et il l'écoutait volontiers." He did many things according to his advice, etc. We think that this is a good rendering of the Greek, *καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἡπóρει*.

Mark ix. 29. "This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting." This kind of what? The French tells us, "Cette sorte de *démons* ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne." This kind of *demons* cannot come out but by prayer, etc. It is a direct answer of our Lord to the question of His disciples, "Why could not we cast them out?" Because you made the attempt without prayer.

Mark x. 40. "But to sit on my right hand and on my left is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared." This seems to detract from the power and dignity of the Son. The German has, „*Stehet mir nicht zu euch zu geben, sondern wessen es bereitet ist,*“ It is not becoming in, or incumbent on, me to give to you, but to those, etc. The French has, "*Ce n'est pas à moi d'accorder sinon à ceux à qui cela est préparé.*" It is not for me to grant except to those for whom it is prepared.

Mark xv. 26, 27. "And the superscription of his accusation was written over, The king of the Jews. And with him they crucified two thieves; the one on his right hand, and the other on his left." The German has, „*Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm Schuld gab, ein König der Juden. Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten, und einen zur Linken.*“ The French translation is full of significance: "*Et la cause de sa condamnation était indiquée dans cette inscription, Le Roi des Juifs. Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands,*" etc. The cause of His condemnation was indicated in the inscription. The offence with which Christ was charged, and for which He was executed, was political, not criminal, and there can be no doubt that the crime for which the two malefactors who were crucified with Him suffered, partook of the same character. What a striking comment we have here upon this tragical incident! They crucified Christ, *i.e.*, they inflicted upon him a political punishment for a (pretended) political offence, and with Him they crucified, not two thieves, idle, skulking cowards, who would creep behind a man to pick his pocket, but „*zween Mörder,*“ "*deux brigands,*" "*duo latrones,*" *δύο ληστές*, two bold and daring robbers, political offenders, notable prisoners, like Barabbas, who was a robber, but not a thief. These men were Jewish patriots, who protested, by acts of violence, against Roman tyranny, and then, overpowered and driven away by the Roman soldiery, retired to the neighbouring mountains and lived by plunder and the sword. In this sense only were they robbers, guilty of murder (homicidium) and insurrection; for this offence, although Barabbas escaped, yet, according to the confession of one, the two *λησται* who were in the same condemnation received the due reward of their deeds, "whereas this man hath done nothing amiss." Perhaps no story in the New Testament has been more misunderstood and misapplied than that of the penitent thief upon the cross. (See Archbp. Trench on the Gospels.)

Luke vi. 40. "The disciple is not above his master, but every one that is perfect shall be as his master." The expression, "every one that is perfect," is explained very well by the French, "*Tout disciple accompli sera comme son maître.*" Every accomplished disciple, etc. Luther has, „*Wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.*“ If the disciple is as his master, then he is perfect.

Luke vii. 29. "And all the people that heard him . . . justified God." Luther explains the true meaning of the term "justified" in this passage: „*gaben Gott recht,*“ acknowledged that God was righteous.

Luke x. 17. "Jesus rejoiced in spirit," German, „*im Geist,*“ in the Spirit. That the Holy Spirit is meant and not merely "en esprit," "in spirit," as the French and English translate, is borne out by our Greek, *ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ*, the Syriac ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ, and the Latin "Spiritu sancto."

Luke xii. 49. "I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?" The precise meaning of the phrase, "what will I," is brought out by the German, „*was wollte ich lieber,*“ and the French, "*qu'ai-je à désirer?*" What have I to desire, or wish?

John iii. 29. "This my joy therefore is fulfilled," the French paraphrases correctly, "*Or, c'est cette joie que j'ai, et elle est accomplie.*" Now this is the joy which I have, and it is fulfilled.

John vii. 15. "The Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?" Luther has translated *γράμματα*, „die Schrift," the French, "les Ecritures," both signifying the Scriptures.

John xi. 35. "Jesus wept." The German is more expressive, „Und Jesu gingen die Augen über." The tears streamed from His eyes (*ἐδάκρυσεν*). It has been observed that our Lord shed tears thrice: once for His friend, when He stood by the grave; once for His country, when He drew near and beheld the devoted city; once for Himself in the agony of the garden.

John xiv. 18. "I will not leave you comfortless." There is more force in the German „*Waisen*," and the French "orphelins," I will not leave you orphans; a comforting word of promise to those who love father and mother less than Christ, and who feel that in parting with Him they are deprived of all.

John xix. 17. "And he bearing his cross, went forth into a place called the place of a skull." The French has, "au lieu appelé le Calvaire," the place called Calvary. The word Calvary is derived from *calva*, a skull.

Acts ii. 3. "And there appeared unto them cloven tongues, like as of fire, and it sat upon each of them." Luther has, „Und man sahe an ihnen die Zungen vertheilt, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen." And there were seen on them tongues divided as if they were fiery. And it placed itself upon each one of them. The French has, "Et il leur apparut des langues divisées, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux." And there appeared unto them divided tongues, etc. In this instance the French translation seems to be the best. We may observe, however, that the tongue of fire is in Hebrew *שֵׁשׁ לָשׁוֹן*, a flame of fire, "so called," says Gesenius, "from having some resemblance to a tongue, and seeming to lap like one." We are disposed to think that this is the true meaning of the *διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός*, divided tongues as it were of fire, the tongues being such merely in appearance, the fire being real. "He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."

Acts xvii. 23. "As I passed by and beheld your devotions." The German „*Gottesdienste*" throws no light upon this clause, but the French, "En passant, et en contemplant les objets de votre culte," expresses well the Greek *σεβάσματα*. As I passed by and beheld the objects of your worship, I found an altar with this inscription, To an (not *the*) unknown God.

Rom. v. 18. "Therefore as by the offence of one, judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life." The French follows the English version and supplies the same words. The German is better. „Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen." "Now as through the sins of one, condemnation came upon all men, so also through the righteousness of one, justification of life came upon all men." Alford expounds this very difficult passage thus: "Therefore as by means of one transgression, it came upon all men unto condemnation; so also, by means of one righteous act, it came upon all men to justification of life."

1 Cor. vii. 5. "Defraud ye not one another, except it be with consent for a time." The German and French explain this unusual employment of the word defraud. „*Entziehe sich nicht einer dem andern.*" "Ne vous privez point l'un de l'autre." Deprive not yourselves one of another.

Phil. i. 22. "But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not." The meaning of this is not at all clear. The German is much clearer, „Sintemal im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht welches ich erwählen soll." But since to live in the flesh serves to procure more fruit, I know not which

I shall choose. The French has, "Mais je ne sais, ni s'il m'est avantageux de vivre dans ce corps, ni ce que je dois choisir." But I know neither whether it is profitable for me to live in this body, nor what I ought to choose. Alford's interpretation is, "But if the continuing to live in the flesh, this very thing is to me the fruit of my work, what I shall choose I know not;" to this the German approaches nearest

Phil. iii. 12. "Not as though I had already attained, either were already perfect, but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Jesus Christ." The French throws some light on this: "Ce n'est pas que j'aie déjà atteint le but, ou que je sois déjà arrivé à la perfection; mais je poursuis ma course, pour saisir ce prix, pour lequel Jésus-Christ m'a saisi." It is not that I have already attained *the end*, or that I have already arrived at perfection; but I pursue my course to lay hold of *that prize* for which Jesus Christ laid hold of me. This agrees nearly with Alford's interpretation: "Not that I have already acquired (this gaining Christ) or am already completed (in spiritual perfection), but I pursue (my course) if I may lay hold of that for which I was also laid hold of by Christ."

2 Thess. ii. 7. "For the mystery of iniquity doth already work, only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way." Luther has „Denn es reget sich schon bereits die Bosheit heimlich, ohne daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggethan werden.“ For iniquity is already stirring itself secretly, without his having to be put out of the way who now restrains it. The French has, "Car le mystère d'iniquité s'opère déjà: il faut seulement que celui qui le contient maintenant soit détruit." For the mystery of iniquity is working already; it is only necessary that he who now restrains it should be destroyed. Both of these cast some light on the English; the real meaning, however, seems to be, "the mystery of lawlessness is already working, only until he who now hinders be removed." (Alf.)

1 Tim. iv. 1. "Giving heed to seducing spirits and doctrines of devils." The French is better: "S'attachant à des esprits d'erreur et aux doctrines des démons," doctrines of demons, the teachings, *i. e.*, of evil spirits.

Heb. xi. 3. "Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear." German, „Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist; daß alles was man sieht, aus nichts geworden ist.“ French, "Par la foi nous savons que les mondes ont été faits par la parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient, n'ont point été faites de choses visibles." What a remarkable protest have we here against the conclusions of some modern geologists! We who take the Word of God as our standard, and who believe in a great Prime Cause, are sometimes told by men of science that we understand nothing, observe nothing, know nothing. Here is our answer:—Through faith we *understand*, we *observe* (Ger.), we *know* (Fr.), that the worlds were framed by the word of God, that all which one sees was made out of nothing (Ger.), not made of things visible (Fr.), or of things which do appear. Apart from divine Revelation, our only source of information is *experience*, and the truths at which we arrive from this source are indisputable up to a certain point, but not beyond it. When we see a tree, our experience teaches us that it was produced from a seed, and when we are shown a seed we know from experience that it is the produce of a tree. When we behold a man, we may safely affirm by experience, that he was once a child, the offspring of parents human like himself, (not the descendant of an ape). Now let us suppose ourselves carried gradually backward along the stream of time, and in reference to each generation of men and trees, replying to an interrogation as to the origin of each individual of the race: *That man was the child of human parents; that tree was produced from a seed*; this answer, derived from the teaching of experience, is perfectly true, until we arrive at the first man and the first tree produced, then it becomes false, and in-

the case of man utterly impossible. In the case of the tree the seed might have been produced first, but as this was not possible in the animal world, it is not probable that it was so in the vegetable world. In the book of Genesis we are expressly informed that God, who created the universe, made man in His own image, and woman of man; and not only so, but that He made the plants and trees of the field before the seed which they should afterwards bear. "God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself upon the earth: and it was so." What can be more plain than this? What can be more reasonable? Of what greater presumption and folly can a man be guilty than to persist in the face of experience, revelation and we think reason also, in speculative theories as to the origin of man and matter at the expense of all three? Directly we learn from a divine communication, that at a certain period the Universe was created, at that period all speculation must terminate, it matters not what appearances the objects of Creative power may present, which our experience might otherwise be disposed to refer to such or such a second cause. The science of Geology cannot extend its functions beyond that point of time when the world was made, any more than the science of Astronomy can extend its investigations of the solar system beyond the time when the system was constituted. As soon as we are told on the highest authority that God made man, that God made the fowls of the air, and the fishes of the sea, that He made the plants and trees of the field, we recognise His omnipotent sway over the animal and vegetable kingdoms, and although now in the ordinary process of nature it may take thousands, or even millions of years to convert a forest into a coal-pit, or the crust of the earth into a rock, we cannot doubt that at first God exercised His mighty power in the mineral world also, and that the first rock and the first coal, like the first man and the first forest, proceeded directly from His divine hand. In this and in all similar questions, we are carried out of the present order of nature into the immediate presence of the Great First Cause—beyond Science to Holy Scripture. "Through faith we *understand, observe, know* that the worlds were framed by the Word of God."

We might add numerous examples to those already adduced, but the passages cited will suffice to confirm our assertion that the collation of modern versions (which collation the unique arrangement of the Hexaglot Bible is calculated greatly to facilitate) is a most useful form of commentary.

Since the foregoing pages were printed, a kind and discriminating critic has taken objection to the "conjunction throughout a portion of this Prolegomenon of the names 'Tischendorf and Alford,' as if they were equal and co-ordinate authorities in matters of textual criticism." We desire at once to correct his misconception, and at the same time to prevent its occurrence with others. We heartily agree with our critic's estimate of Tischendorf's place in Biblical science—"He is a giant The authority of no one in Europe, on Greek Testament criticism, stands so high as his." Had we held a less exalted opinion of his scholarship, we should not have adopted, as we have, his text *in its integrity* (see above pp. xiv. and xcv.) both of the Septuagint and of the New Testament. At the same time, as is also fully explained above, we have taken especial care that every interpolation, rendered necessary by the existence of a passage to which it corresponds in the Hebrew of the Old Testament or the Syriac and Latin of the New, is enclosed within brackets and specified in the Prolegomenon. We have thus enabled the reader of the Hexaglot Bible to ascertain, at a glance, the passages which are rejected by Tischendorf but which find place in other critical editions, as well as in the other versions. By substituting passages for the gaps in the text which must otherwise have occurred, we express no opinion upon Tischendorf's rejection of such passages, we simply carry out the essential principle of the Hexaglot Bible—the presentation of six *complete* texts at one view. It appears to us that by this method we have, without assuming to criticise

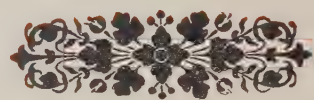
critics, evinced the highest appreciation of the labours of the learned Tischendorf without depreciating the opinions of other scholars. It is but rarely, as the foregoing Prolegomenon will prove, that we have ventured to question the deductions of the illustrious exponent of the Codex Sinaiticus; we have never—without indication, and except for the reason assigned above—taken the liberty “of correcting Tischendorf by Alford” or any other editor.

However inferior, as an original critic, to Dr. Tischendorf, Dean Alford may be, he certainly in his Prolegomena tacitly claims for himself a position somewhat on a par with that of Lachmann, Tregelles, Tischendorf, and others, who have laid violent hands on the *Textus Receptus*. Having availed ourselves but slightly of the Dean’s researches, we do not feel called upon either to define his position in relation to his co-workers in the field of New Testament criticism, or to defend his *modus operandi*. But there can be little doubt that his edition of the Greek Testament is very widely used in all English-speaking countries, where, it may reasonably be expected, the Hexaglot Bible will also attain its largest circulation. Such being the case, some comparison being desirable, and it being impossible within the proposed limits of this Prolegomenon to institute comparisons between every existing critical edition, we have given in the foregoing pages a certain prominence to Dean Alford’s Greek Testament, and tabulated the results of a collation of his text with that of Tischendorf, a collation which the Dean himself challenges on the ground that the differences between their editions are both numerous and important (see above, p. xc.) If, therefore, in this Prolegomenon, we appear to ignore other learned editors, English and German, and to unduly exalt one, possibly of inferior merit, it will be evident from these latter remarks that we have been guided in our selection, not by a conviction that Dean Alford is *facile princeps*, but by an opinion that, being limited as to space, we should do well to collate with Tischendorf an edition which is, very probably, in the possession of the majority of our subscribers, rather than an edition which may be more scholarly but may also be less widely circulated among them.

We trust that the foregoing explanatory observations respecting the plan and object of the Hexaglot Bible, will, notwithstanding their imperfections, be deemed worthy of the consideration of biblical scholars, and that our attempt to provide a Polyglot Bible in such a form and at such a price as will place it within the reach of all preachers of the Gospel and readers of the Word of God, will meet with the success which we have, at least, endeavoured to deserve.

EDWARD RICHES DE LEVANTE,

*Theological Associate of King’s College, London, and Member
of the University of Jena.*



חמשה חומשי תורה :

TOMUS PRIMUS:

PENTATEUCHUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS MOYSIS, SIVE GENESIS.

בראשית א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאֵרֶץ
הָיְתָה חֹלָה וְרֵוָה וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶמֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:
³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר:
⁴ וַיֹּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֵרֶץ כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים בֵּין הָאֵרֶץ וּבֵין הַחָשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה
וַיַּהֲרֹעַרְבֵם יוֹם וָלַיְלָה:
⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי קִוִּיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
וְיִתֵּן מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמָּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־הַקִּוִּיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמָּיִם
אֶשֶׁר מִתַּחַת לְרִגְלֵי יְבֵנוֹ הַמָּיִם אֲשֶׁר
מַעַל לְרִגְלֵי יְהִי־קוֹן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לְקִוִּיעַ הַשָּׁמַיִם יְהִי־עֶרֶב וְלַיְלָה הַמָּיִם
שָׁמַיִם: ⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי הַיָּם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מַקְוֵם אֶחָד וַיִּקְרָא
הַיָּם יַמֹּת וְיִתֵּן מִבְּדִיל בֵּין הַיָּם וּבֵין
לְיַבֹּשֶׁת אֶרֶץ וַיִּלְמְחֶנּוּ הַמָּיִם וַיֵּצֵא
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
הַיָּבֵשֶׁת הָאֶרֶץ יֵצֵא עֵשֶׂב מִקִּרְיָהּ וְעֵץ
עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פֶרִי לַמֵּינִי אֲשֶׁר וַיַּעַשׂ וַיִּרְעֹבֵהוּ
עַל־הָאֶרֶץ וַיַּהֲרֹעַרְבֵם: ¹² וַתֵּצֵא הָאֶרֶץ יֵצֵא
עֵשֶׂב מִקִּרְיָהּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פֶרִי
אֲשֶׁר וַיַּעַשׂ וַיִּרְעֹבֵהוּ לַמֵּינֵהוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב: ¹³ וַיַּהֲרֹעַרְבֵם יוֹם וָלַיְלָה:
¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת
בְּקִוִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְמִבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלַּיְלָה וְיִתֵּן לְמַשְׁלֵת הַיּוֹם וְלַמַּשְׁלֵת
וְשִׁמְשׁ: ¹⁵ וַיַּהֲרֹעַרְבֵם בְּקִוִּיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהָאֵרֶץ עַל־הָאֶרֶץ וַיַּהֲרֹעַרְבֵם:
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת־
הַמְּאֹרֶת הַגָּדֹל לַמַּשְׁלֵת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹרֶת
הַקָּטָן לַמַּשְׁלֵת הַלַּיְלָה וְאֶת הַקִּדְבָּנִים:

GENESIS, KEΦ. α.

ΕΝ ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ² Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος, καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. ³ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς. ⁴ Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνά μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σκότους. ⁵ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς Ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε Νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα μία. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνά μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως. ⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερέωματος, καὶ ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ἐπάνω τοῦ στερέωματος. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, Οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα δευτέρα. ⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθῇ ἡ ξηρά· καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. ¹⁰ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηράν, Γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε Θαλάσσας· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα, καὶ ξύλον κάρπimon ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹² Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα, καὶ ξύλον κάρπimon ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. ¹³ Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα τρίτη. ¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερέωματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῖσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὥστε φαίνεσθαι ἀνά μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνά μέσον τῆς νυκτός· καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς, καὶ εἰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἐνιαυτούς. ¹⁵ Καὶ ἔστωσαν εἰς φαῖσιν ἐν τῷ στερέωματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστῆρας.

GENESIS, CAPUT I.

IN principio creavit Deus cælum et terram. ² Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. ³ Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. ⁴ Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. ⁵ Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. ⁶ Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. ⁷ Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. ⁸ Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus. ⁹ Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. ¹⁰ Et vocavit Deus aridam, Terram: congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹¹ Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. ¹² Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. ¹³ Et factum est vespere et mane, dies tertius. ¹⁴ Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ¹⁵ Ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita. ¹⁶ Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF MOSES, CALLED GENESIS.

GENESIS, CHAPTER I.

1 Buch Mose, 1.

LA GENÈSE, CHAPITRE I.

IN the beginning God created the heaven and the earth. 2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 3 And God said, Let there be light: and there was light. 4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness. 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. 6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. 7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so. 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. 9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so. 10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good. 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. 12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good. 13 And the evening and the morning were the third day. 14 ¶ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. 16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

An Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht. 4 Und Gott sahe, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsterniß. 5 Und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern; und die sey ein Unterschied zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste, und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an sondere Derter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sahe, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame; und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage, und habe seinen eigenen Samen bei ihm selbst auf Erden. Und es geschah also. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner Art; und Bäume, die da Frucht trugen, und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. 14 Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht, und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre; 15 Und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. 16 Und Gott machte zwei große Lichter; ein groß Licht, das den Tag regiere, und ein klein Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

AU commencement, Dieu créa les cieux et la terre. 2 Et la terre était informe et vide, et les ténèbres *étaient* sur la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. 3 Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. 4 Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. 5 Et la lumière, Dieu la nomma Jour: et les ténèbres, il les nomma Nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le premier jour. 6 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. 7 Dieu fit donc le firmament, et sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament. Et *cela* fut ainsi. 8 Et Dieu nomma le firmament, Cieux. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le second jour. 9 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et *cela* fut ainsi. 10 Et le sec, Dieu le nomma Terre; et l'amas des eaux, il l'appela Mer. Et Dieu vit que *cela était* bon. 11 Et Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, des herbes qui portent semence, et des arbres fruitiers donnant du fruit, qui aient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces, sur la terre. Et *cela* fut ainsi. 12 La terre donc produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes selon leurs espèces. Et Dieu vit que *cela était* bon. 13 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le troisième jour. 14 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait au firmament des cieux des luminaires qui séparent le jour de la nuit, et qui servent de signes et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; 15 Et qui soient pour luminaires au firmament des cieux, afin d'éclairer la terre. Et *cela* fut ainsi. 16 Dieu fit donc deux grands luminaires, le plus grand pour dominer sur le jour, et le plus petit pour dominer sur la nuit. *Il fit* aussi les étoiles.

בראשית א ב

17 וימתן אתם אלהים בקומץ השמים
לקאר עליהם: 18 ולמשל ביום
יבללם ולחבול בן האור וכן חשק
נמא אלהים פרימב: 19 ויחירקרב ויחיר
לקר יום רביעי: פ 20 וימאר אלהים
ושרצו המים שרצו גגש חנה ועוף
ועופף עליהם עליהם וקוצ השמים:
21 ויברא אלהים את החיות הגדלים
ואת כל גגש חנה וקומץ השמים
המים למיניהם ואת כל עוף חנה למינהו
נמא אלהים פרימב: 22 ויברא אתם
אלהים למיניהם פרי ורבו ומלאו את המים
בשרים וקוצו וקב בארץ: 23 ויחירקרב
ויחירקרב יום חמישי: פ 24 וימאר
אלהים ונמא שרצו גגש חנה למיניה
בחה וקמץ ויחירקרב למיניה ויחירקרב:
25 ונעש אלהים את חסות הארץ למיניה
ואת החיות למיניה וארץ כל גגש
הארץ למיניה נמא אלהים פרימב:
26 וימאר אלהים געשח אדם בצלמי
בדמותו ויברא חסות הארץ ובכל חסות הארץ
עליהם: 27 ויברא אלהים ואת החיות
בצלמו בצלם אלהים ברא אתו וקב
ויברא ברא אתם: 28 ויברא אתם אלהים
וימאר להם אלהים פרי ורבו ומלאו
את הארץ וכשח ויחיר ויברא חסות
ובעוף השמים ובכל חסות הארץ עליהם
הארץ: 29 וימאר אלהים ונמא חסות
לכם את כל עשבו וזרע ורע אשר עליהם
כל הארץ ואת כל חסות הארץ פרימב
זרע ורע לכם ויחיר ויברא חסות: 30 ויברא
חסות הארץ וכל חסות השמים וכל
חיות עליהם אשר ברא וקב חסות
את כל חסות הארץ וקב חסות חסות
ויברא אלהים את כל חסות הארץ
והחיות וקב חסות חסות חסות חסות
השמים: פ

פרשה ב:

ויברא השמים והארץ וכל צבאם:
ויברא אלהים השמים והארץ וכל צבאם
אשר עשה וישלח ביום השביעי מלאכתו
מלאכתו אשר עשה: פ ויברא אלהים
את יום השביעי וקב חסות חסות חסות חסות

GENESIS, 4, 5.

17 Kai etheto autōs ὁ Θεὸς ἐν τῷ στερέωματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 Kai ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζει ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 19 Kai ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα τετάρτη. 20 Kai εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγάγετω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐγένετο οὕτως. 21 Kai ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ κτήνη τὰ μεγάλα, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γέννη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν περωτὸν κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 22 Kai εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Kai ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα πέμπτη. 24 Kai εἶπεν ὁ Θεός, Ἐξαγάγετω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα, καὶ ἐρπετὰ, καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 Kai ἐποίησεν ὁ Θεός τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος· καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν. 26 Kai εἶπεν ὁ Θεός, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 Kai ἐποίησεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 Kai εὐλόγησεν αὐτούς ὁ Θεός, λέγων, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Kai εἶπεν ὁ Θεός, Ἴδού δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπορίμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου, ὅμιν ἐσται εἰς βρῶσιν. 30 Kai πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἐρπετῷ ἐρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν· καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Kai εἶδεν ὁ Θεός τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε· καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν. Kai ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωὶ, ἡμέρα ἕκτη.

ΚΕΦ. 5.

1 KAI συνετέλεσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Kai συνετέλεσεν ὁ Θεός ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησε· καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Kai εὐλόγησεν ὁ Θεός τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν

GENESIS, I. II.

17 Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, 18 Et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. 19 Et factum est vespere et mane, dies quartus. 20 Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. 21 Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produserant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. 22 Benedixitque eis, dicens: Crescite et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. 23 Et factum est vespere et mane, dies quintus. 24 Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. 25 Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, 26 Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. 27 Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum et feminam creavit eos. 28 Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus quæ moventur super terram. 29 Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: 30 Et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. 31 Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

CAPUT II.

1 IGITUR perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. 2 Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat, et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. 3 Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, I. II.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good. 19 And the evening and the morning were the fourth day. 20 ¶ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good. 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. 23 And the evening and the morning were the fifth day. 24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good. 26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. 27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. 29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so. 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER II.

1 **THUS** the heavens and the earth were finished, and all the host of them. 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested

1 Buch Mose, 1, 2.

17 Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie scheinen auf die Erde, 18 Und den Tag und die Nacht regierten, und schieden Licht und Finsterniß. Und Gott sahe, daß es gut war. 19 Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. 20 Und Gott sprach: Es erzeuge sich das Wasser mit webenden und lebendigen Thieren, und mit Vögeln, das auf Erden unter der Feste des Himmels fliege. 21 Und Gott schuf große Walfische, und allerlei Thier, das da lebet und webet, und vom Wasser erzeuge ward, ein jegliches nach seiner Art; und allerlei gefiedertes Gewögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 22 Und Gott segnete sie, und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das Wasser im Meer; und das Gewögel mehre sich auf Erden. 23 Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. 24 Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere, ein jegliches nach seiner Art; Vieh, Gewürm und Thier auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. 25 Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sahe, daß es gut war. 26 Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sey, die da herrschen über die Fische im Meer, und über die Vögel unter dem Himmel, und über das Vieh, und über die ganze Erde, und über alles Gewürm, das auf Erden krecht. 27 Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie ein Männlein und Fräulein. 28 Und Gott segnete sie, und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch, und füllet die Erde, und machet sie euch unterthan, und herrschet über Fische im Meer, und über Vögel unter dem Himmel, und über alles Thier, das auf Erden krecht. 29 Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume, und Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise, 30 Und allem Thier auf Erden, und allen Vögeln unter dem Himmel, und allem Gewürm, das da Leben hat auf Erden, daß sie allerlei grün Kraut essen. Und es geschah also. 31 Und Gott sahe an alles, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

Das 2. Capitel.

1 Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. 2 Und also vollendete Gott am siebenen Tage seine Werke, die er machte; und ruhte am siebenen Tage von allen seinen Werken, die er machte; 3 Und segnete den siebenen Tag, und heiligte ihn, darum, daß er an demselben geruhet hatte

GENÈSE, I. II.

17 Et Dieu les mit au firmament des cieux pour éclairer la terre, 18 Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. 19 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le quatrième jour. 20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des animaux qui se meuvent et qui aient vie, et des oiseaux qui volent sur la terre vers le firmament des cieux. 21 Dieu créa donc les grands poissons, et tous les animaux qui se meuvent et qui ont vie, lesquels les eaux produisirent en toute abondance selon leurs espèces, et tout oiseau ayant des ailes selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon; 22 Et Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre. 23 Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le cinquième jour. 24 ¶ Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, les animaux domestiques, les reptiles, et les bêtes de la terre selon leurs espèces. Et *cela fut* ainsi. 25 Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, et les animaux domestiques selon leurs espèces, et les reptiles de la terre selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. 26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. 27 Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu, il le créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et aussujettissez-la; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. 29 ¶ Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe qui porte semence sur la face de la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence, *et cela* vous sera pour nourriture. 30 Et à toutes les bêtes de la terre et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a vie en soi, *je donne* toute herbe verte pour nourriture. Et *cela fut* ainsi. 31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà, cela était très-bon. Et il y eut le soir, et il y eut le matin: *ce fut* le sixième jour.

CHAPITRE II.

1 **AINSI** furent achevés les cieux et la terre, avec toute leur armée. 2 Or, Dieu ayant achevé au septième jour l'œuvre qu'il avait faite, se reposa au septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. 3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'il s'était reposé en ce jour

בראשית ב

[illegible]

ΓΕΝΕΣΙΣ, β.

ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι. 4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσθω οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο· ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 Καὶ πᾶν χωρὶν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβριξεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. 6 Πηγὴ δὲ ἀνέβαινον ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ἔξυλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν· καὶ τὸ ἔξυλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ἔξυλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ ποιηροῦ. 10 Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδὲμ ποτίζων τὸν παράδεισον· ἐκείθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 Ὁνομα τῷ ἐνί, Φισὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐδατὰ, ἐκεῖ οὐ ἔστι τὸ χρυσίον. 12 Τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν. καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 Καὶ ὀνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ, Γεὼν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις, οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, Εὐφράτης. 15 Καὶ ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 Καὶ ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ, λέγων, Ἀπὸ παντὸς ἔξυλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῶ. 17 Ἀπὸ δὲ τοῦ ἔξυλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ ποιηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἦ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανέισθε. 18 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός, Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 Καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἰδεῖν τί καλεῖται αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὗρεθ' βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔκτασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἔπνυσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπέλθρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 Καὶ ψκοδόμησεν ὁ Θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀδὰμ, Τοῦτο νῦν ὁσотноί ἐκ τῶν ὁστών μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται Γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὕτης ἐλήφθη. 24 Ἐνεκεν τοῦτον καταλείψει ἄνθρωπος

GENESIS, II.

ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. 4 Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram: 5 Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: 6 Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. 7 Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. 8 Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat. 9 Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali. 10 Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita. 11 Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum: 12 Et aurum terræ illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus. 13 Et nomen fluvii secundi Gehon: ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiæ. 14 Nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates. 15 Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum: 16 Præcepitque ei dicens: Ex omni ligno paradisi comede. 17 De ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas: in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris. 18 Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum: faciamus ei adjutorium simile sibi. 19 Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animalibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus. 20 Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animalia, et universa volatilia cæli, et omnes bestias terræ: Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus. 21 Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea. 22 Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam. 23 Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est. 24 Quamobrem relinquet homo

BIBLIA HEXAGLOTTA

GENESIS, II.

from all his work which God created and made. 4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was not* a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. 11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold; 12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia. 14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. 18 ¶ And the LORD God said, *It is not good* that the man should be alone; I will make him an help meet for him. 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. 23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. 24 Therefore shall a man leave

1 Buch Mose, 2.

von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. 4 Also ist Himmel und Erde worden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte; 5 Und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land bauete. 6 Aber ein Nebel ging auf von der Erde, und feuchtete alles Land. 7 Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm in den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. 8 Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden, gegen Morgen, und setzte den Menschen drein, den er gemacht hatte. 9 Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen, und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten, und den Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses. 10 Und es ging aus von Eden ein Strom zu wässern den Garten, und theilte sich daselbst in vier Hauptwasser. 11 Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila, und daselbst findet man Gold. 12 Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedellion, und den Edelstein Onyx. 13 Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um das ganze Land Moehrenland. 14 Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrath. 15 Und Gott der Herr nahm den Menschen, und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn bauete und bewahrte. 16 Und Gott der Herr gebot dem Menschen, und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten; 17 Aber von dem Baum des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du nicht essen. Denn welches Tages du davon issest, wirst du des Todes sterben. 18 Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey. 19 Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde allerlei Thiere auf dem Felde, und allerlei Vögel unter dem Himmel; brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete; denn wie der Mensch allerlei lebendige Thiere nennen würde, so sollten sie heißen. 20 Und der Mensch gab einem jeglichen Vieß, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehülfin gefunden, die um ihn wäre. 21 Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Rippen eine, und schloß die Stätte zu mit Fleisch. 22 Und Gott der Herr bauete ein Weib aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm. 23 Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinen Beinen, und Fleisch von meinem Fleisch. Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist. 24 Darum wird ein Mann

GENÈSE, II.

de toute son œuvre qu'il avait faite et créée. 4 ¶ Voici les origines des cieux et de la terre. Au jour où ils furent créés, le SEIGNEUR Dieu fit la terre et les cieux; 5 Et toutes les plantes des champs avant qu'il y en eût en terre, et toutes les herbes des champs avant qu'elles eussent poussé. Car le SEIGNEUR Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour labourer la terre. 6 Mais une vapeur s'élevait de la terre, et arrosait toute la surface du sol. 7 Et le SEIGNEUR Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et il souffla dans ses narines un souffle de vie; et l'homme devint une âme vivante. 8 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu planta un jardin dans Eden du côté de l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait formé. 9 Et le SEIGNEUR Dieu fit sortir de la terre tout arbre désirable à la vue et bon à manger; et au milieu du jardin, l'arbre de vie, ainsi que l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; et de là il se partageait en quatre fleuves. 11 Le nom du premier est Pison: c'est celui qui coule autour du pays de Havila, où l'on trouve de l'or. 12 Et l'or de ce pays est bon: c'est aussi là que se trouve le bdellion et la pierre d'onyx. 13 Et le nom du second fleuve est Guihon: c'est celui qui coule autour du pays de Cus. 14 Et le nom du troisième fleuve est Hiddekel: c'est celui qui coule vers l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate. 15 Et le SEIGNEUR Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder. 16 Puis le SEIGNEUR Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin; 17 Mais quant à l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. 18 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui ressemble. 19 Et le SEIGNEUR Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux. Puis il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et pour que le nom qu'Adam donnerait à tout animal fût son nom. 20 Et Adam donna les noms à tous les animaux domestiques, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes. Mais pour Adam, il ne se trouvait point d'aide qui lui ressemblât. 21 Alors le SEIGNEUR Dieu fit tomber sur Adam un profond sommeil, et pendant qu'il dormait, Dieu prit une de ses côtes, et rejoignit ensuite les chairs. 22 Et le SEIGNEUR Dieu forma une femme de la côte qu'il avait tirée d'Adam, et l'amena vers Adam. 23 Alors Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os et chair de ma chair; elle partagera le nom de l'homme, parce qu'elle est tirée de l'homme. 24 C'est pourquoi l'homme laissera

בראשית ב ב

את־הָבָי ואת־אִמּוֹ ודָּבַק בְּאִשָּׁתוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׁר אֶחָד׃ 25 וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים
הָאָדָם וְאִשָּׁתוֹ וְלֹא יָתִבְשׁוּ׃

פרשה ב

1 וַתִּפְקֹשׁ הָיָה צִוִּים מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
הָאִשָּׁה אֵם כָּרְמֶךָ אֱלֹהִים לֹא הִאֲכִילוּ
מִכָּל עֵץ הַגֶּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הָקָדֵשׁ
מִפְּנֵי׃ 3 וּמִפְּנֵי חֵצֵי אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ־הַגֶּן׃ 4 אֲמַר אֱלֹהִים לֹא הִאֲכִילוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בְּדֶרֶם־תַּמְרוֹת׃ 5 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 6 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 7 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 8 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 9 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 10 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 11 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 12 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 13 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 14 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 15 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 16 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 17 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 18 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 19 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 20 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 21 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 22 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 23 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 24 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃ 25 וְלֹא־מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁל־הָאִשָּׁה לֹא־מִתְּרוֹת׃

GENESIS, β, γ.

τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολλη-
θήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ
δύο εἰς σάρκα μίαν. 25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί,
ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

KEΦ. γ.

1 Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός·
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναίκα· Τί ὅτι εἶπεν ὁ Θεός,
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ πάντων ξύλων τοῦ παραδείσου;
2 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ
ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα· 3 Ἀπὸ δὲ τοῦ
καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ Θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ᾤψησθε
αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4 Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ
γυναίκα, Οὐ θανάτῳ ἀποθανείσθε· 5 Ἦδε γὰρ ὁ
Θεός, ὅτι ἢ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοίχ-
θήσονται ὦμαί σου ὡς ὀφθαλμοί, καὶ ἐσσεσθε ὡς Θεοί,
γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν. 6 Καὶ εἶδεν ἡ
γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν
τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδέν, καὶ ὡραῖον ἐστὶ τοῦ κατα-
νοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ, ἔφαγε·
καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφα-
γον. 7 Καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ
ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν· καὶ ἔκρυψαν φύλλα συκῆς,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8 Καὶ ἤκουσαν
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ
παράδεισῳ τὸ δειλινόν· καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδὰμ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 Καὶ ἐλάλεσε
Κύριος ὁ Θεός τὸν Ἀδὰμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀδὰμ,
ποῦ εἶ; 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα
περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι
γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Θεός, Τίς ἀνήγγειλ σοι ὅτι γυμνός εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ
ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τοῦτον μόνον μὴ φαγεῖν,
ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; 12 Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ, Ἡ γυνὴ
ἦν ἔδωκε μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ
ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός τῇ
γυναίκα, Τί τοῦτο ἐποίησας; καὶ εἶπεν ἡ γυνή, Ὁ
ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον. 14 Καὶ εἶπε Κύριος
ὁ Θεός τῷ ὄφει, Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος
σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ
κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς σου. 15 Καὶ ἐχθραν θήσω ἀνά μέσον
σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῆς γυναίκος, καὶ ἀνά μέσον
τοῦ σπέρματος σοῦ, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος
αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις
αὐτοῦ πτέρναν. 16 Καὶ τῇ γυναίκα εἶπε, Πληθύν-
ων πληθυνθὺν τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν
σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου
ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ
δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναί-
κός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετείλαμην
σοι τοῦτον μόνον μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες·
ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις
φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

GENESIS, II. III.

patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori
sue: et erunt duo in carne una. 25 Erat
autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor
ejus: et non erubescabant.

CAPUT III.

1 SED et serpens erat callidior cunctis ani-
mantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus.
Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis
Deus ut non comederetis de omni ligno pa-
radisi? 2 Cui respondit mulier: De fructu
lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur:
3 De fructu vero ligni, quod est in medio
paradisi, præcepit nobis Deus ne comedere-
mus, et ne tangeremus illud, ne forte moria-
mur. 4 Dixit autem serpens ad mulierem:
Nequaquam morte moriemini. 5 Scit enim
Deus quod in quocumque die comederitis ex
eo, aperientur oculi vestri: et eritis sicut dii,
scientes bonum et malum. 6 Vidit igitur
mulier quod bonum esset lignum ad vescen-
dum, et pulchrum oculis, aspectuque delecta-
bile: et tulit de fructu illius, et comedit; de-
ditque viro suo, qui comedit. 7 Et aperti sunt
oculi amborum: cumque cognovissent se esse
nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi
perizomata. 8 Et cum audissent vocem Do-
mini Dei deambulantis in paradiso ad auram
post meridiem, abscondit se Adam et uxor
ejus a facie Domini Dei in medio ligni para-
disi. 9 Vocavitque Dominus Deus Adam, et
dixit ei: Ubi es? 10 Qui ait: Vocem tuam
audivi in paradiso: et timui, eo quod nudus
essem, et abscondi me. 11 Cui dixit: Quis
enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod
ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes,
comedisti? 12 Dixitque Adam: Mulier, quam
dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et
comedi. 13 Et dixit Dominus Deus ad
mulierem: Quare hoc fecisti? Quæ respondit:
Serpens decepit me, et comedi. 14 Et ait
Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti
hoc, maledictus es inter omnia animantia et
bestias terræ; super pectus tuum gradieris, et
terram comedes cunctis diebus vite tue. 15
Inimicitias ponam inter te et mulierem,
et semen tuum et semen illius: ipsa con-
teret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo
ejus. 16 Mulieri quoque dixit: Multipli-
cabo ærumnas tuas, et sub viri potestate
eris, et ipse dominabitur tui. 17 Adæ ve-
ro dixit: Quia audisti vocem uxoris tuæ, et
comedisti de ligno, ex quo, præceperam tibi, ne
comederes, maledicta terra in opere tuo: in la-
boribus comedes ex ea cunctis diebus vite tue.

GENESIS, II. III.

his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

CHAPTER III.

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: 3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. 6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou? 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself. 11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? 12 And the man said, The woman whom thou gavest to *be* with me, she gave me of the tree, and I did eat. 13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee. 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

1 Buch Mose, 2, 3.

seinen Vater und seine Mutter verlassen, und an seinem Weibe hängen, und sie werden sein Ein Fleisch. 25 Und sie waren beide nackt, der Mensch und sein Weib; und schämten sich nicht.

Das 3. Capitel.

1 Und die Schlange war listiger, denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott der Herr gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im Garten? 2 Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten; 3 Aber von den Früchten des Baums mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßet nicht davon, rühret es auch nicht an, daß ihr nicht sterbet. 4 Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichten des Todes sterben; 5 Sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßet, so werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen, was gut und böse ist. 6 Und das Weib schauete an, daß von dem Baum gut zu essen wäre, und lieblich anzusehen, daß es ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und nahm von der Frucht, und aß, und gab ihrem Manne auch davon, und er aß. 7 Da wurden ihrer beiden Augen aufgethan, und wurden gewahr, daß sie nackt waren; und flochten Feigenblätter zusammen, und machten ihnen Schürze. 8 Und sie hörten die Stimme Gottes des Herrn, der im Garten ging, da der Tag kühe geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesichte Gottes des Herrn, unter die Bäume im Garten. 9 Und Gott der Herr rief Adam, und sprach zu ihm: Wo bist du? 10 Und er sprach: Ich hörete deine Stimme im Garten, und fürchtete mich, denn ich bin nackt; darum versteckte ich mich. 11 Und er sprach: Wer hat dir gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen? 12 Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellet hast, gab mir von dem Baum, und ich aß. 13 Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß. 14 Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du solches gethan hast, seist du verflucht vor allem Vieh, und vor allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauch sollst du gehen, und Erde essen dein Lebenlang. 15 Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten; und du wirst ihn in die Ferse stechen. 16 Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Wille soll deinem Mann unterworfen sein, und er soll dein Herr sein. 17 Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes, und gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, und sprach: Du sollst nicht davon essen; verflucht sey der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich drauf nähren dein Lebenlang.

GENÈSE, II. III.

son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et ils seront une *même* chair. 25 Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point de honte.

CHAPITRE III.

1 Or le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faits. Et il dit à la femme: Quoi! Dieu, vous aurait-il dit, Vous ne mangerez point *du fruit* de tout arbre du jardin? 2 Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin; 3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit, Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. 4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez nullement; 5 Au contraire, Dieu sait qu'un jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. 6 La femme voyant donc que le fruit de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que cet arbre était désirable pour donner la science, elle en prit du fruit, en mangea, et en donna aussi à son mari qui était avec elle. Et il en mangea. 7 Alors les yeux de tous deux s'ouvrirent, et ils reconnurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent, au vent du jour, la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant le SEIGNEUR Dieu parmi les arbres du jardin. 9 Mais le SEIGNEUR Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu? 10 Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint parce que j'étais nu, et je me suis caché. 11 Et le SEIGNEUR Dieu lui dit: Qui t'a appris que tu étais nu? Aurais-tu mangé *du fruit* de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? 12 Et Adam répondit: C'est la femme que tu m'as donnée pour être avec moi qui m'a donné *du fruit* de l'arbre, et j'en ai mangé. 13 Et le SEIGNEUR Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé *de ce fruit*. 14 Alors le SEIGNEUR Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs; tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te brisera la tête, et tu la blesseras au talon. 16 Puis il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ton travail et ta grossesse; tu enfanteras en travail les enfants; tes desirs se rapporteront à ton mari, et il dominera sur toi. 17 Et il dit à Adam: Parce que tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé *du fruit* de l'arbre au sujet duquel je t'avais commandé, en disant, Tu n'en mangeras point, la terre sera maudite à cause de toi; tu en mangeras les fruits en travail tous les jours de ta vie;

בראשית ג. ד

18 וְהָיוּ וַיִּדְרֹר מִצִּמִּים לָהֶם וַיִּבְלֹת אֶת-
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: 19 בּוֹצֵת אֶפְרָיִם תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוֹבָה אֶל-הַמִּדְבָּה כִּי מִצָּה לִמְחֹת
כִּי-צָר אִתָּה וְאֶל-צָר תִּשָּׁב: 20 וַיִּהְיֶה
הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיחָה
אִם בְּלִי-י: 21 וַיֵּשֶׁב יִדְדָה אֱלֹהִים לְאָדָם
לְאִשְׁתּוֹ כְּהִנֹּחַ עֵר וּבְלִבָּשִׁם: פ
22 וַיֹּאמֶר וַיִּהְיֶה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
כַּאֲחֵד מִמֶּנּוּ לְרֵשֶׁת טוֹב גָּדֵעַ וְצִמְחָה וְכָר
וְשָׁלַח יָדוֹ וְלָחַץ גַּם מִצֵּץ חַיִּים וְאֵל
כָּתִי לַעֲלֹם: 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיִּהְיֶה אֱלֹהִים
מְבַרְכֵהוּ לְעֵבֶד אֶת-הַמִּדְבָּה וְאֶת־לֶחֶם
מִצָּה: 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁפֹּר מִמֶּנּוּ
לְנוֹרָעוֹ אֶת-הַצִּדְּפוֹת וְאֵל לֶחֶם הַחֲסֵד
מִתַּחַתְּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-דָּרָה עַץ חַיִּים: פ

פרשה ד :

1 וְתֹאמְרֵם יְדַע אֶת־חֻמָּה אֲשֶׁלֹּה וְיִמְחַל
 וְיִפְלֹד אֶת־לִמּוֹ וְיִלְמַד וְיִמְחִי אִישׁ אֶת־
 יוֹדוֹ; 2 וְיִתְּנָה לָלֶזְתָּ אֶת־אֲחֵיו אֶת־הַקֵּל
 וְיִתְּנֶה־קֵּל לַעֲזָה צִלּוֹ וְלִמּוֹ יִתֵּן עֲבֹד
 אֲדָמָה; 3 וְיִהְיֶה מִקֵּץ יָמָם וְיָבֹא מִן־
 מִסְרֵי הַמִּדְבָּר מִנְחָה לַיהוָה; 4 וְיִקְבֹּל
 הַכֹּהֵן גִּבְיָהוּא מִפְּכֻלֹת צִלּוֹ וְיִסְתַּלְבֶּהוּ
 וְיִשַׁע יִתְּנֶה אֶל־הַקֵּל וְאֶל־מִנְחָתוֹ; 5 וְאִל־
 מִן־וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שַׁעַח וְיִסַּח לִמּוֹ
 מִלֵּד וּפִילֵי קָרוֹ; 6 וְיֹאמֶר יִתְּנֶה אֶל־מִן־
 לַיִּחָה תִּרְדָּה לֵדָה וְלִמָּה גִּפְלֵי קִנְיָה;
 7 כִּלְאוֹ אִסְמִיטִיל שִׁלְתָּ וְאִם לֹא מִיִּשְׁיב
 לִפְתָּח הַפֶּתַח רִבְעָ וְאִלֵּיהּ תִּשְׁתַּחֲוֶה
 וְאִתָּה תִּמְשַׁלְּבוּ; 8 וְיֹאמֶר מִן־אֶל־הַקֵּל
 אֲחֵיו וְיִהְיֶה בְּהִיָּתָם פְּשֻׁדָּה וְגִמָּם מִן־אֶל־
 הַקֵּל אֲחֵיו וְיִסְתַּחֲוֶה; 9 וְיֹאמֶר יִתְּנֶה אֶל־
 מִן־אֵין הַקֵּל אֲחֵיהּ וְיֹאמֶר לֹא יִדְעִי
 הַשֹּׁמֵר אֲחֵי אֲלֵכִי; 10 וְיֹאמֶר מִן־עֲשִׂיתָ
 חֹל דָּמָן אֲחֵיהּ עֲצִיקָם אֵלֵי מִן־הַמִּדְבָּר;
 11 וְעַתָּה אֲדֹר אֶתָּה מִן־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר
 פָּעִיתָ אֶת־פִּיָּה לִקְחָתָ אֶת־דָּמִי אֲחֵיהּ
 מִיָּדָה; 12 כִּי תִעֲבֹד אֶת־הַמִּדְבָּר לֹא־
 חֹסֶה תִתְּנִיכָה לָהּ גַּע וְגַד תִּתֵּן דְּאֲרַע;
 13 וְיֹאמֶר מִן־אֶל־יִתְּנֶה גְדוֹל עֲוִי מִשְׁנֹא;
 14 הֵן גְּרִשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מִעַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר
 וּמִסְנֵה אֶתְהֵר וְיִתֵּי גַע וְגַד דְּאֲרַע
 וְהִתָּה כִּלְמִיָּה תִרְגְּגִי; 15 וְיֹאמֶר לוֹ יִתְּנֶה
 לְכֹן כִּלְתֵּיב מִן־שִׁבְעִימָם גִּמָּם וְיִשֵּׁם יִתְּנֶה
 לִמּוֹ אִתָּה לְבִלְתִּי הַפֹּתִיתֵאלוֹ כִּלְמִיָּה;

ΓΕΝΕΣΙΣ, γ', δ'.

18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῶν τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἰδῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῶν τὸν ἄρτον σου, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀνατελεῖς. 20 Καὶ ἐκάλεισεν ὁ Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναίκας αὐτοῦ, Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας ἐρμιανίνους, καὶ ἐνδύσεν αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός, Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γνώσκοντος καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μὴ ποτε ἐκτρέψῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ, καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθης. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ, καὶ κατέψκειν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ ἐταῖε τὸ Χερουζὶμ, καὶ τὴν φλογιτὴν ῥομφαίαν, τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

ΚΕΦ. 8.

1 ἉΔΑΜ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῖσα, ἔτεκε τὸν Κάιν· καὶ εἶπεν, Ἐκρησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τέκεϊν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἡ-ἐκείναι Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ Κυρίῳ. 4 Καὶ Ἄβελ ἡμεκεῖ καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτότόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τῶν στέατων αὐτῶν· καὶ ἐπείνετο ὁ Θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ· 5 Ἐπὶ δὲ Κάιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάιν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάιν· Ἰνα τί περιλύτεις γένοντι· καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; 7 Οὐκ ἔάν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμάρτε· ἡσχίσθημεν· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Διέλωμεν ἐν τῷ πεδίῳ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάιν· 9 καὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεinen αὐτόν. 10 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Κάιν· Ποῦ ἔστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; καὶ εἶπεν, Οὐ γινώσκω· μή φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ; 11 Καὶ εἶπε Κύριος Τί πεποιθήκα; φωνῇ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς. 12 Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχων τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου. 13 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς δοῦναι σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσθ' ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπε Κάιν πρὸς Κύριον τὸν Θεόν· Μεῖζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφηνῆναι με. 15 Εἰ ἐξέβλαλλες με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ἐνρίσκων με, ἀποκτενεῖ με. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός· Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ ἀποκτείνων Κάιν, ἐπὶ τὰ ἐκείνουμένα παραλίσσει. Καὶ ἔθετο Κύριος ὁ Θεός σημεῖον τῷ Κάιν, τοῦ μὴ ἀνέλθαι αὐτὸν πάντα τὸν ἐνρίσκοντα αὐτόν.

GENESIS, III. IV.

18 Spinas et tribulos germinabit tibi, et comesdes herbam terræ. 19 In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem reverteris. 20 Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva: eo quod mater esset cunctorum viventium. 21 Feecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos: 22 Et ait: Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum. 23 Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est. 24 Ejecitque Adam: et collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

CAPUT IV.

1 ADAM vero cognovit uxorem suam He-
viam: quae concepit et peperit Cain, dicens :
Possedi hominem per Deum. 2 Rursumque
peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel
pastor ovium, et Cain agricola. 3 Factum est
autem post multos dies ut offerret Cain de
fructibus terræ munera Domino. 4 Ab-
quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et
de adipibus eorum: et respexit Dominus ad
Abel, et ad munera ejus. 5 Ad Cain vero, et
ad munera illius, non respexit: iratusque est
Cain vehementer, et concidit vultus ejus.
6 Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus
es? et cur concidit facies tua? 7 Nonne, si
bene egeris, recipies: sin autem male, statim
in foribus peccatum aderit? sed sub te erit
appetitus ejus, et tu dominaberis illius.
8 Dixitque Cain ad Abel fratrem suum:
Egrediamur foras. Cumque essent in agro,
conspurrexit Cain adversus fratrem suum Abel,
et interfecit eum. 9 Et ait Dominus ad Cain:
Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit:
Nescio: num custos fratris mei sum ego?
10 Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox san-
guinis fratris tui clamat ad me de terra.
11 Nunc igitur maledictus eris super terram,
quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem
fratris tui de manu tua. 12 Cum operatus
fuieris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus
et profugus eris super terram. 13 Dixitque
Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea,
quam ut veniam merear. 14 Ecce ejicis me
hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar,
et ero vagus et profugus in terra: omnis
igitur qui invenerit me, occidet me. 15 Dixit-
que ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed
omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur.
Posuitque Dominus Cain signum, ut non
interficeret eum omnis qui invenisset eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, III. IV.

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. 20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them. 22 ¶ And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever: 23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

CHAPTER IV.

1 AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. 2 And she again bare his brother Abel, And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. 4 And Abel, he also brought of the firstlings of the flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. 9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. 11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him severfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

11

1 Buch Moſe 3, 4.

18 Dornen und Disteln ſoll er dir tragen, und ſollſt das Kraut auf dem Felde eſſen. 19 Im Schweiß deines Angeſichts ſollſt du dein Brod eſſen, biß daß du wieder zu Erden werdeſt, davon du genommen biſt. Denn du biſt Erde, und ſollſt zu Erde werden. 20 Und Adam hieß ſein Weib Ewa, darum, daß ſie eine Mutter iſt aller Lebendigen. 21 Und Gott der Herr machte Adam und ſeinem Weibe Röcke von Fellen, und zog ſie ihnen an. 22 Und Gott der Herr ſprach: Siehe, Adam iſt worden als unſer einer, und weiß, was gut und böſe iſt. Nun aber, daß er nicht ausſtreife ſeine Hand, und breche auch von dem Baum des Lebens, und eſſe, und lebe ewiglich; 23 Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden, daß er das Feld bauete, davon er genommen iſt. 24 Und trieb Adam aus, und lagerte vor dem Garten Eden den Cherub mit einem bloßen hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

Das 4. Capitel.

1 Und Adam erkannte ſein Weib Ewa, und ſie ward ſchwanger, und gebar den Kain, und ſprach: Ich habe den Mann, den Herrn. 2 Und ſie fuhr fort, und gebar Habel, ſeinen Bruder. Und Habel ward ein Schäfer, Kain aber ward ein Ackermann. 3 Es begab ſich aber nach etlichen Tagen, daß Kain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes; 4 Und Habel brachte auch von den Erſtlingen ſeiner Heerde, und von ihrem Fetten. Und der Herr ſah gnädiglich an Habel und ſein Opfer; 5 Aber Kain und ſein Opfer ſah er nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Kain ſehr, und ſeine Geberde verſtellte ſich. 6 Da ſprach der Herr zu Kain: Warum ergrimmeſt du? und warum verſtelteſt ſich deine Geberde? 7 Iſt's nicht alſo? Wenn du fromm biſt, ſo biſt du angenehm; biſt du aber nicht fromm, ſo ruhet die Sünde vor der Thür. Aber laß du ihr nicht ihren Willen, ſondern herrſche über ſie. 8 Da redete Kain mit ſeinem Bruder Habel. Und es begab ſich, da ſie auf dem Felde waren, erhob ſich Kain wider ſeinen Bruder Habel, und ſchlug ihn todt. 9 Da ſprach der Herr zu Kain: Wo iſt dein Bruder Habel? Er ſprach: Ich weiß nicht; ſoll ich meines Bruders Hüter ſein? 10 Er aber ſprach: Was haſt du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts ſchreiet zu mir von der Erde. 11 Und nun verflucht ſeiſt du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgethan, und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. 12 Wenn du den Acker bauen wirſt, ſoll er dir fort ſein Vermögen nicht geben. Unſäat und flüchtig ſollſt du ſein auf Erden. 13 Kain aber ſprach zu dem Herrn: Meine Sünde iſt größer, denn daß ſie mir vergeben werden möge. 14 Siehe, du treibeſt mich heute aus dem Lande, und muß mich vor deinem Angeſicht verbergen, und muß unſäat und flüchtig ſein auf Erden. So wird mirs geſehen, daß mich todt ſchläge, wer mich findet. 15 Aber der Herr ſprach zu ihm: Nein, ſondern wer Kain todtſchlägt, das ſoll ſiebenfältig gerodet werden. Und der Herr machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erſchläge, wer ihn fände.

GENÈSE, III. IV.

18 Elle te produira des épines et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs. 19 Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris: car tu es poudre, et tu retourneras aussi en poudre. 20 Or Adam appela sa femme Ève, parce qu'elle devait être la mère de tous les vivants. 21 Et le SEIGNEUR Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peau, et les en revêtit. 22 ¶ Et le SEIGNEUR Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme un de nous, sachant le bien et le mal; mais maintenant empêchons qu'il n'étende sa main et ne prenne de l'arbre de vie, et qu'il n'en mange, et ne vive à toujours. 23 Et le SEIGNEUR Dieu le fit sortir du jardin d'Éden pour labourer la terre de laquelle il avait été pris. 24 Ainsi il chassa l'homme, et il plaça, vers l'orient du jardin d'Éden, des chérubins, et une épée flamboyante qui se tournait à et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

CHAPITRE IV.

1 OR Adam connut Ève sa femme, et elle conçut et enfanta Cain; et elle dit: J'ai acquis un homme par la grâce du SEIGNEUR. 2 Elle enfanta encore Abel son frère. Or Abel fut berger, et Cain laboureur. 3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que Cain offrit au SEIGNEUR une oblation des fruits de la terre. 4 Abel offrit aussi des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et le SEIGNEUR eut égard à Abel et à son oblation. 5 Mais il n'eut point d'égard à Cain, ni à son oblation. Et Cain fut fort irrité, et son visage fut abattu. 6 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Pourquoi es-tu irrité? et pourquoi ton visage est-il abattu? 7 Si tu fais bien, ne sera-t-il pas reçu? mais si tu ne fais pas bien, le péché est à la porte; or, ses desirs se rapportent à toi, et tu dois les dominer. 8 Or Cain parla avec Abel son frère; et comme ils étaient aux champs, Cain s'éleva contre Abel son frère, et le tua. 9 Et le SEIGNEUR dit à Cain: Où est Abel ton frère? Et Cain lui répondit: Je ne sais; suis-je donc le gardien de mon frère, moi? 10 Et le Seigneur dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. 11 Maintenant donc sois maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra plus son fruit, et tu seras vagabond et fugitif sur la terre. 13 Et Cain dit au SEIGNEUR: Ma peine est plus grande que je ne puis porter. 14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre-ci, et je serai caché de devant ta face, et serai vagabond et fugitif sur la terre, et il arrivera que quiconque me trouvera, me tuera. 15 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Cain, sera puni sept fois davantage. Ainsi le SEIGNEUR mit un signe sur Cain, afin que quiconque le trouverait, ne le tuât point.

c 2

בראשית ד ה

16 וַתָּצֵא הוּא מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-
 כִּד תְּדַמְתִּי-עֵדֶן: 17 וַיֵּדַע הוּא אֶת-
 אִשְׁתּוֹ וַתַּחַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ וַיְהִי בְּנָה
 עִיר וַיִּקְרָא שָׁם חֲעִיר כְּשֵׁם הָעִיר: 18
 וַיֵּלֶד חֲנוֹךְ אֶת-יֶרֶד וַעֲדָד וְלֹד
 אֶת-מַתְוִשָּׁאֵל וּמַחִיָּאֵל לֹד אֶת-מַתְוִשָּׁאֵל
 וּמַתְוִשָּׁאֵל לֹד אֶת-לָמֶךְ: 19 וַיִּקְחֶהּ-
 לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים נָשִׁים קָחָה לָמֶךְ וְשֵׁם
 הַשְּׂבִיטָה הַיְּמָנִית: 20 וַתֵּלֶד עֲדָה אֶת-
 תַּיֵּבָה הָיָה אֲבִי יֵשֶׁב אֶחָד וּמִקְנֶה: 21 וְשֵׁם
 אֲחִיו יִבְלָל תַּיֵּבָה הָיָה אֲבִי כָל-תַּחֲשֵׁשׁ בְּמִדְבָּר
 וְעֹקֵב: 22 וַעֲדָה גַּם-הָיָה הִלְדָּה אֶת-תַּבְכַּל
 הוּא לָשֵׁשׁ כְּלִי-חֶרֶשׁ תְּחָשֶׁת וּבְרָזֶל וְתַחֲתִית
 הַתְּבַלְיָנוּ בַּעֲמָה: 23 וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנַפְשִׁי
 עֲדָה וַעֲדָה שְׁמֵנוֹ קוֹלִי נָשָׂא לָמֶךְ
 הַפְּזִיחָה אֶת-רִגְתִּי כִּי אֵשׁ חֲרָמְתִּי לַפְּעִלִי
 וַיֵּלֶד לְחַבְרָה: 24 כִּי שְׁבַע-עָשָׂר יָמִים
 וְלָמֶךְ שְׁבַע-עָשָׂר וּשְׁבַע-עָשָׂר: 25 וַיֵּדַע אֶת-
 אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
 כִּי שְׁתִּילִי אֱלֹהִים יָרַע אֶחָד מִתְּחַת הַבַּיִת
 כִּי הָרָגוּ הוּא: 26 וַתֵּלֶד גַּם-הָיָה לֹד-בֶּן
 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אָבֶל אֵשׁ הַחֵלֶל לְהָרָג
 בְּשֵׁם יְהוָה: ׀

פרשה ה

1 וַיְהִי כִּפְר תְּחִלָּתָא אֲדָם בְּיוֹם בְּרָא
 אֱלֹהִים אֲדָם בְּדִמְיוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
 2 וַיְבָרֵךְ וַיִּקְרָא בְּרָאָם וַיִּבְרָךְ אֲדָם וַיִּקְרָא
 אֶת-שְׁמֵם אֲדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: 3 וַיְהִי אֲדָם
 שְׁלֹשִׁים וַיִּמָּאֵל שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדִמְיוֹתוֹ
 בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: 4 וַיְהִי
 וַיִּמָּרְצֵם אֶת-רִגְתִּי אֶת-שֵׁת שְׁמִי
 מֵאֵת שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת: 5 וַיְהִי
 כְּלִי-יָמָיו אֲדָם אֶת-רִגְתִּי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַשְּׁלִשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: 6 וַיְהִי
 שֵׁת הַיָּמָיו שְׁנָה וַיִּמָּת וַיֵּלֶד אֶת-
 אָבֶל: 7 וַיְהִי-שֵׁת אֶת-רִגְתִּי הוּא אֶת-
 אָבֶל שְׁבַע שָׁנִים וַשְּׁמִי מֵאֵת שָׁנָה
 וַיֵּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת: 8 וַיְהִי כְּלִי-יָמָיו
 שְׁמִי עָשָׂר וַיִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: 9 וַיְהִי אָבֶל תִּשַׁע שָׁנִים
 שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת-חָנוֹךְ: 10 וַיְהִי אָבֶל
 הוּא אֶת-חָנוֹךְ כְּשֵׁם עָשָׂה שָׁנָה וַשְּׁמִי
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּנִים וּבָנוֹת: 11 וַיְהִי
 כְּלִי-יָמָיו אָבֶל תִּשַׁע שָׁנִים מֵאוֹת שָׁנָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, δ', ε.

16 Ἐξῆλθε δὲ Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
 ᾤκησεν ἐν γῇ Ναὶδ κατέναντι Ἐδέμ. 17 Καὶ ἔγνω
 Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε
 τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασε
 τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, Ἐνώχ.
 18 Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνώχ Γαῖδὰδ· καὶ Γαῖδὰδ
 ἐγέννησε τὸν Μαλεεὶλ· καὶ Μαλεεὶλ ἐγέννησε
 τὸν Μαθουσάλα· καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λά-
 μεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας·
 ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδὰ καὶ ὀνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλὰ.
 20 Καὶ ἔτεκε Ἀδὰ τὸν Ἰωβὴλ· οὗτος ἦν πατὴρ
 οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ἰουβάλ. Οὗτος ἦν ὁ καταδείξας
 ψαλτήριον καὶ καθάραν. 22 Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ
 ἔτεκε τὸν Θάβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκὸς χαλ-
 κοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θάβελ Νοεμά. 23 Ἐπε-
 δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν, Ἀδὰ καὶ Σελλὰ
 Ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτί-
 σασθε μοι τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς
 τραῦμα ἑμοί, καὶ νεανίσκον εἰς μῶλωπα ἑμοί.
 24 Ὅτι ἐπτάκις ἐκδέδικται ἐκ Κάιν, ἐκ δὲ Λάμεχ
 ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 25 Ἐγγὺ δὲ Ἀδὰμ Ἐὐαν
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν·
 καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ λέγουσα Ἐξαν-
 ἔστησε γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ,
 ὃν ἀπέκτεινε Κάιν. 26 Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο υἱός,
 ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐνὼς· οὗτος ἤλπισεν
 ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

ΚΕΦ. ε.

1 ΑΥΤΗ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. ἡ ἡμέρα
 ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ· κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν
 αὐτόν. 2 Ἀρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ
 εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἀδὰμ, ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς. 3 Ἐζῆσε δὲ
 Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ
 τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ· καὶ
 ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ
 αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὡς ἔζησε μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν
 τὸν Σήθ ἔτη ἑπτακόσια· καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ
 θυγατέρα. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ,
 ὡς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη· καὶ ἀπέθα-
 νεν. 6 Ἐζῆσε δὲ Σήθ πέντε καὶ διακόσια ἔτη, καὶ
 ἐγέννησε τὸν Ἐνὼς. 7 Καὶ ἔζησε Σήθ μετὰ τὸ
 γεννηθῆαι αὐτόν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑπτα-
 κόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρα. 8 Καὶ
 ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σήθ, δώδεκα καὶ ἑν-
 νακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς
 ἔτη ἑκατὸν ἐνενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Κάινᾶν.
 10 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτόν
 τὸν Κάινᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ ἑπτακόσια, καὶ
 ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρα. 11 Καὶ ἐγένοντο
 πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ ἑννακόσια,

GENESIS. IV. V.

16 Egressusque Cain a facie Domini, habi-
 tavit profugus in terra ad orientalem plagam
 Eden. 17 Cognovit autem Cain uxorem
 suam, quæ concepit, et peperit Henoch: et
 ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus
 ex nomine filii sui, Henoch. 18 Porro He-
 noch genuit Irad, et Irad genuit Maviael,
 et Maviael genuit Mathusael, et Mathusael
 genuit Lamech. 19 Qui accepit duas ux-
 ores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.
 20 Genuitque Ada Iubal, qui fuit pater habi-
 tantium in tentoriis, atque pastorum. 21 Et
 nomen fratris ejus Iubal: ipse fuit pater ca-
 nentium cithara et organo. 22 Sella quoque
 genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber
 in cuncta opera æris et ferri. Soror vero
 Tubalcain, Noema. 23 Dixitque Lamech ux-
 oribus suis Adæ et Sella: Audite vocem
 meam, uxores Lamech; auscultate sermonem
 meum: quoniam occidi virum in vulnus meum,
 et adolescentulum in livorem meum. 24 Sep-
 tuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech vero
 septuagies septies. 25 Cognovit quoque adhuc
 Adam uxorem suam: et peperit filium, voca-
 vitque nomen ejus Seth, dicens: Posuit mihi
 Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.
 26 Sed et Seth natus est filius, quem vocavit
 Enos: iste cepit invocare nomen Domini.

CAPUT V.

1 Hic est liber generationis Adam. In die
 qua creavit Deus hominem, ad similitudinem
 Dei fecit illum. 2 Masculum et feminam
 creavit eos, et benedixit illis: et vocavit no-
 men eorum Adam, in die quo creati sunt.
 3 Vixit autem Adam centum triginta annis:
 et genuit ad imaginem et similitudinem suam,
 vocavitque nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt
 dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti
 anni: genuitque filios et filias. 5 Et factum
 est omne tempus quod vixit Adam, anni non-
 genti triginta, et mortuus est. 6 Vixit quoque
 Seth centum quinque annis, et genuit Enos.
 7 Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octin-
 gentis septem annis, genuitque filios et filias.
 8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum
 duodecim annorum, et mortuus est. 9 Vixit
 vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.
 10 Post ejus ortum vixit octingentis quindecim
 annis, et genuit filios et filias. 11 Factique
 sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, IV. V.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Methujael: and Methujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. 19 ¶ And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. 21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. 22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah. 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. 25 ¶ And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

CHAPTER V.

1 THIS is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; 2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created. 3 ¶ And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth: 4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters: 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died. 6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos: 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. 9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan: 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters: 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years:

1 Buch Mose, 4, 5.

16 Also ging Cain von dem Angesicht des Herrn, und wohnete im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen. 17 Und Cain erkannte sein Weib, die ward schwanger, und gebär den Hanoth. Und er bauete eine Stadt, die nannte er nach seines Sohns Namen, Hanoth. 18 Hanoth aber zeugete Irad, Irad zeugete Methujael, Methujael zeugete Methusael, Methusael zeugete Lamech, 19 Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla. 20 Und Ada gebär Jabal; von dem sind herkommen, die in Hütten wohneten, und Vieh zogen. 21 Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind herkommen die Geiger und Pfeifer. 22 Die Zilla aber gebär auch, nemlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naama. 23 Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, höret meine Rede, und merket, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde, und einen Jüngling mir zur Beule; 24 Cain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und siebenzimal. 25 Adam erkannte abermal sein Weib, und sie gebär einen Sohn, den hieß sie Seth. Denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Habel, den Cain erwürget hat. 26 Und Seth zeugete auch einen Sohn, und hieß ihn Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des Herrn Namen.

Das 5. Capitel.

1 Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes; 2 Und schuf sie ein Männlein und Fräulein, und segnete sie, und hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden. 3 Und Adam war hundert und dreißig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, der seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth; 4 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 5 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig Jahr, und starb. 6 Seth war hundert und fünf Jahr alt, und zeugete Enos; 7 Und lebte darnach acht hundert und sieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 8 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf Jahr, und starb. 9 Enos war neunzig Jahr alt, und zeugete Kenan; 10 Und lebte darnach acht hundert und fünfzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 11 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahr,

GENÈSE, IV. V.

16 ¶ Alors Cain sortit de devant la face du SEIGNEUR, et habita au pays de Nod, à l'orient d'Éden. 17 Puis Cain connut sa femme; et elle conçut et enfanta Hénoc. Et il bâtit une ville, et il appela la ville Hénoc, du nom de son fils. 18 Puis Hirad naquit à Hénoc, et Hirad engendra Méhujaël; et Méhujaël engendra Méthusaël; et Méthusaël engendra Lémec. 19 ¶ Et Lémec prit deux femmes; le nom de l'une était Hada, et le nom de l'autre, Tsilla. 20 Et Hada enfanta Jabal: ce fut le père de ceux qui demeurent dans les tentes, et des pasteurs. 21 Et le nom de son frère fut Jubal: ce fut le père de tous ceux qui touchent la harpe et les orgues. 22 Et Tsilla aussi enfanta Tubal-Cain, qui fabriquait toutes sortes d'instruments d'airain et de fer; et la sœur de Tubal-Cain fut Nahama. 23 Or Lémec dit à ses femmes, Hada et à Tsillah: Femmes de Lémec, entendez ma voix, écoutez ma parole: J'ai tué un homme pour venger ma blessure, même un jeune homme, pour venger ma plaie: 24 Car si Cain a été vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois. 25 ¶ Et Adam connut encore sa femme, qui enfanta un fils, et le nomma Seth: Car Dieu, dit-elle, m'a donné un autre fils, à la place d'Abel que Cain a tué. 26 Et un fils naquit aussi à Seth, et il l'appela Enos. Alors on commença d'invoquer le nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE V.

1 VOICI le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. 2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il leur donna le nom d'homme, au jour où ils furent créés. 3 ¶ Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, à son image, et le nomma Seth. 4 Et les jours d'Adam, après avoir engendré Seth, furent huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam vécut, fut donc neuf cent trente ans; puis ils mourut. 6 Et Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Enos. 7 Et Seth, après avoir engendré Enos, vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. 8 Tout le temps que vécut Seth, fut donc neuf cent douze ans; puis il mourut. 9 ¶ Et Enos, ayant vécu quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan. 10 Et après avoir engendré Kénan, Enos vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 11 Tout le temps que vécut Enos, fut donc neuf cent cinq ans

בראשית ה ו

ונקמת: ¹² ויחי קינן שבעים
שנה ויולד את-מחללאל: ¹³ ויחי קינן
אחרי הולדו את-מחללאל ארבעים שנה
ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות:
¹⁴ ויחיה קינן עשר שנים ותשע
מאות שנה ונקמת: ¹⁵ ויחי
מחללאל קמח שנים ושנים שנה ויולד
את-יארד: ¹⁶ ויחי מחללאל אחרי הולדו
את-יארד שלשים שנה ושמנה מאות
שנה ויולד בנים ובנות: ¹⁷ ויחיה קל-
ימן מחללאל קמח ותשעים שנה ושמנה
מאות שנה ונקמת: ¹⁸ ויחי-יארד
שנים ושנים שנה ומאת שנה ויולד
את-חנוך: ¹⁹ ויחי-יארד אחרי הולדו את-
חנוך שמנה מאות שנה ויולד בנים
ובנות: ²⁰ ויחיה קל-ימין קמח ושנים
שנה ותשע מאות שנה ונקמת: ²¹ ויחי
חנוך קמח ושנים שנה ויולד
את-מתושלח: ²² ויחיה חנוך קמח
וארבעים אחרי הולדו את-מתושלח
שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות:
²³ ויחי קל-ימין קמח ושנים שנה
ושלש מאות שנה: ²⁴ ויחיה חנוך
ארבעה-עשר וארבעים אחרי הולדו:
²⁵ ויחי מתושלח שבע ושמנים
שנה ומאת שנה ויולד את-למך: ²⁶ ויחי
מתושלח אחרי הולדו את-למך שנים
ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד
בנים ובנות: ²⁷ ויחיה קל-ימין מתושלח
תשע ושנים שנה ותשע מאות שנה
ונקמת: ²⁸ ויחי-למך שנים
ושמונים שנה ומאת שנה ויולד בן:
²⁹ ויחיה למך את-שמון בן למך ויחיה
ממנו שנה ומאת שנה ויחיה אחרי
הולדו את-נח: ³⁰ ויחי-למך אחרי הולדו
את-נח קמח ותשעים שנה וקמח מאת
שנה ויולד בנים ובנות: ³¹ ויחי קל-ימין
למך שבע ושבעים שנה ושבע מאות
שנה ונקמת: ³² ויחי-נח בן
קמח מאות שנה ויולד בן את-שם את-
חם ואת-יפת:

פרשה ו

ו ויחי קינן קמח ויולד
בנים ובנות ויחיה קינן
למך:

GENESIS, 5, 6.

και ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν ἐβδομήκοντα
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαλελεὶλ· 13 Καὶ
ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Μαλε-
λεὶλ τεσσαράκοντα καὶ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννη-
σεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πάσαι
αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἑννακόσια, καὶ
ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλελεὶλ πέντε καὶ ἐξή-
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Ἰάρεδ.
16 Καὶ ἔζησε Μαλελεὶλ μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν
τὸν Ἰάρεδ ἑτη τριάκοντα καὶ ἑπτακόσια, καὶ ἐγέν-
νησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας. 17 Καὶ ἐγένοντο πάσαι
αἱ ἡμέραι Μαλελεὶλ ἑτη πέντε καὶ ἑνενήκοντα καὶ
ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο
καὶ ἐξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατὸν καὶ ἐγέννησε τὸν
Ἑνώχ. 19 Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννηθῆαι
αὐτὸν τὸν Ἑνώχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς
καὶ θυγατέρας. 20 Καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι
Ἰάρεδ δύο καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ
ἀπέθανε. 21 Καὶ ἔζησεν Ἑνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα
καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.
22 Ἐνηρέστησεν δὲ Ἑνώχ τῷ Θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆαι
αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν
υἱὸς καὶ θυγατέρας. 23 Καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ
ἡμέραι Ἑνώχ πέντε καὶ ἐξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.
24 Καὶ εὐηρέστησεν Ἑνώχ τῷ Θεῷ, καὶ οὐχ εὗρισ-
κετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός. 25 Καὶ ἔζησε
Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ
ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 26 Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα
μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτα-
κόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας.
27 Καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα ὡς
ἔζησεν ἑννέα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἑννακόσια ἔτη, καὶ
ἀπέθανε. 28 Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοή-
κοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 29 Καὶ
ἐπωνομασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε λέγων Οὗτος
διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ
τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς
κατηράσατο Κύριος ὁ Θεός. 30 Καὶ ἔζησε Λάμεχ
μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ
ἐξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ
θυγατέρας. 31 Καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Λά-
μεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέ-
θανε. 32 Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ
ἐγέννησεν τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν
Ἰάφεθ.

ΚΕΦ. 5.

1 KAI ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γι-
νεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρας ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.

GENESIS, V. VI.

et mortuus est. 12 Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel. 13 Et vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias. 14 Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est. 15 Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Iared. 16 Et vixit Malaleel, postquam genuit Iared, octingentis triginta annis: et genuit filios et filias. 17 Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est. 18 Vixitque Iared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch. 19 Et vixit Iared, postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias. 20 Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est. 21 Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam. 22 Et ambulavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias. 23 Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni. 24 Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus. 25 Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech. 26 Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias. 27 Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est. 28 Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium: 29 Vocavitque nomen ejus Noe, dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum, in terra cui maledixit Dominus. 30 Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias. 31 Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. 32 Noe vero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Japheth.

CAPUT VI.

1 CUMQUE cœpissent homines multipli-
cari super terram, et filias procreassent,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, V. VI.

and he died. 12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel: 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. 15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. 18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died. 21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters: 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: 24 And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him. 25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech: 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: 27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died. 28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: 29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. 32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

1 Buch Mose, 5, 6.

und starb. 12 Kenan war siebenzig Jahr alt, und zeugete Mahalaleel; 13 Und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 14 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zehn Jahr, und starb. 15 Mahalaleel war fünf und sechzig Jahr alt, und zeugete Jared; 16 Und lebte darnach acht hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 17 Daß sein ganzes Alter ward acht hundert fünf und neunzig Jahr, und starb. 18 Jared war hundert und zwei und sechzig Jahr alt, und zeugete Enoch; 19 Und lebte darnach acht hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 20 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert zwei und sechzig Jahr, und starb. 21 Enoch war fünf und sechzig Jahr alt, und zeugete Methusalah. 22 Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben drei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 23 Daß sein ganzes Alter ward drei hundert fünf und sechzig Jahr. 24 Und da weil er ein göttlich Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen. 25 Methusalah war hundert sieben und achtzig Jahr alt, und zeugete Lamech; 26 Und lebte darnach sieben hundert zwei und achtzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 27 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert neun und sechzig Jahr, und starb. 28 Lamech war hundert zwei und achtzig Jahr alt, und zeugete einen Sohn, 29 Und hieß ihn Noah, und sprach: Der wird uns trösten in unserer Mühe und Arbeit auf Erden, die der Herr verflucht hat. 30 Darnach lebte er fünf hundert fünf und neunzig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter; 31 Daß sein ganzes Alter ward sieben hundert sieben und siebenzig Jahr, und starb. 32 Noah war fünf hundert Jahr alt, und zeugete Sem, Ham und Japheth.

Das 6. Capitel.

1 Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden, und zeugeten ihnen Töchter;

GENÈSE, V. VI.

puis il mourut. 12 Et Kénan, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalaléel. 13 Et après avoir engendré Mahalaléel, Kénan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Tout le temps que vécut Kénan, fut donc neuf cent dix ans; puis il mourut. 15 Et Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jéred. 16 Et Mahalaléel, après avoir engendré Jéred, vécut encore huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Tout le temps que vécut Mahalaléel, fut donc huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut. 18 Et Jéred, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc. 19 Et Jéred, après avoir engendré Hénoc, vécut encore huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Tout le temps que vécut Jéred, fut donc neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut. 21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Méthusela. 22 Et Hénoc, après avoir engendré Méthusela, marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. 23 Tout le temps que vécut Hénoc, fut donc trois cent soixante-cinq ans. 24 Hénoc marcha avec Dieu; mais il ne *parut* plus, parce que Dieu l'enleva. 25 Et Méthusela, ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec. 26 Et Méthusela, après avoir engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. 27 Tout le temps que vécut Méthusela, fut donc neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut. 28 Et Lémec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils. 29 Et il le nomma Noé, en disant: Celui-ci nous soulagera de notre œuvre et du travail de nos mains sur la terre que le SEIGNEUR a maudite. 30 Et Lémec, après avoir engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 31 Tout le temps que vécut Lémec, fut donc sept cent soixante-dix-sept ans; puis ils mourut. 32 Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cam'et Japheth.

CHAPITRE VI.

1 OR il arriva, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'il leur fut né des filles,

בראשית ו

2 וירא בני־האלהים את־בנות האדם כי
טבת הנה ונחמו להם נשים מפל אשר
בחרו: 3 ויאמר יהוה לא־יולדו ריחי האדם
לעלם בשגם הוא בשך וקני ימי משה
וצפורים שנה: 4 הנפלים הני בשר
בנשים סחם וגם אחריו אשר יבא
בני האלהים אל־בנות האדם והלדו
להם הנה הנפלים אשר מעולם אנשי
השם: 5 וירא יהוה כי רעה
רעת האדם בארץ וכל־יולד מחשבת
לבו רק רע פלי־חיים: 6 ונגסם יהוה
כִּי־עשה את־האדם בארץ ויחשבו אל־
לבו: 7 ויאמר יהוה אמחה את־האדם
אשר־בראתי מעל פני האדמה מאדם
עד־בהמה עד־רמש ועד־עוף השמים כי
נחמתי כי עשיתם: 8 ונח מצא חן
בעיני יהוה:

פ פ פ ב

9 אלה תולדת נח איש צדיק תמים
הנה בולתיו את־האלהים התהלך־בהם:
10 ויולד לו שלשה בנים את־שם את־
חם ואת־חם: 11 ומשחת הארץ לפני
האלהים ומפלג הארץ חם: 12 וירא
אלהים את־האדם והנה נשחקה כִּי־
השחית כל־בשר את־דרכו עלי־הארץ:
13 ויאמר אלהים לנח קץ כל־
בשר בא לפני כִּי־מלאה הארץ חם
מפניהם ונחנן משחיהם את־הארץ:
14 עשה לך מבת צאצאך חם משעו
את־מבתך וכפרת אתה מבית ומהוץ
בבקר: 15 ונח אשר מעשה אתה שלש
מאות אמה ארך חמה חמשים אמה
רחבה ושלשים אמה קומתה: 16 צא
מעשה למבך ואל־אמה תכלה מלמעלה
והנה חמה בעצמה פשים תחמם
שנים ושלשים מעשה: 17 ונח וצא
מבוא את־המבול מים עלי־הארץ לשחת
כל־בשר אשר־בו ריח חיים ממתה
השמים כל אשר־בארץ יגע: 18 ונחמתי
את־בריתי אמה ואתה אל־המבך אמה
ובקרה ואשתך ונשי־בנות אמה: 19 ובכל־
חיה מכל־בשר שגם מפל מביא אלי
המבך להחית אמה וקר ימכה וחי:
20 מקצות למיחה ומי־המבך למיחה

GENESIS 6.

2 Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν
ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας
ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀν-
θρώποις τοῦτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς
σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἰκοσι
ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις, καὶ μετ' ἐκείνοις, ὥς ἂν εἰσεπο-
ρεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς· ἐκείνοις ἦσαν οἱ
γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.
5 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεός ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ
κακαίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις
διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ
πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας· 6 Καὶ ἐνεθυμήθη ὁ
Θεός ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
διενοήθη. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός Ἀπαλείψω τὸν
ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν
ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθη ὅτι
ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὔρε χάριν ἐναντίον
Κυρίου τοῦ Θεοῦ. 9 Αὗται δὲ αἱ γενεαὶς Νῶε.
Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ
αὐτοῦ, τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ
Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.
11 Ἐρῥάθη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη
ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεός τὴν γῆν,
καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ
Θεός τῷ Νῶε· Καίρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκε ἐναν-
τίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ καταφείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποί-
ησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·
νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ ἀσφαλτώσεις
αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω
ποιήσεις τὴν κιβωτόν, τριακοσίων πήχεων τὸ μήκος
τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος,
καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπι-
συναγών ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συν-
τελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ
ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατὰ γαῖα διώροφα καὶ τριώροφα
ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατα-
κλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφείραι πᾶσαν
σάρκα ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρα-
νοῦ· καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ. 18 Καὶ
στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· ἐσσελεύσῃ δὲ εἰς
τὴν κιβωτόν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ
αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ
πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρ-
κός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν
ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.
20 Ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ
γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος

GENESIS, VI.

2 Videntes filii Dei filias hominum quod essent
pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus,
quas elegerant. 3 Dixitque Deus: Non per-
manebit spiritus meus in homine in æternum,
quia caro est: eruntque dies illius centum
viginti annorum. 4 Gigantes autem erant
super terram in diebus illis. Postquam enim
ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæ-
que genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri
famosi. 5 Videns autem Deus quod multa
malitia hominum esset in terra, et cuncta
cogitatio cordis intenta esset ad malum omni
tempore, 6 Pœnituit eum quod hominem
fecisset in terra. Et tactus dolore cordis in-
trinsecus, 7 Delebo, inquit, hominem, quem
creavi, a facie terræ, ab homine usque ad
animantia, a reptili usque ad volucres cæli:
pœnitet enim me fecisse eos. 8 Noe vero
invenit gratiam coram Domino. 9 Hæ sunt
generationes Noe: Noe vir justus atque per-
fectus fuit in generationibus suis, cum Deo
ambulavit. 10 Et genuit tres filios, Sem,
Cham, et Japheth. 11 Corrupta est autem
terra coram Deo, et repleta est iniquitate.
12 Cumque vidisset Deus terram esse corrup-
tam (omnis quippe caro corruperat viam suam
super terram), 13 Dixit ad Noe: Finis uni-
versæ carnis venit coram me: repleta est terra
iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos
cum terra. 14 Fac tibi arcam de lignis lævi-
gatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine
lines intrinsecus et extrinsecus. 15 Et sic
facies eam: Trecentorum cubitorum erit lon-
gitud arce, quinquaginta cubitorum latitudo,
et triginta cubitorum altitudo illius. 16 Fe-
nestram in arca facies, et in cubito consum-
mabis summitem ejus: ostium autem arce
pones ex latere: deorsum, cœnacula, et tristega
facies in ea. 17 Ecce ego adducam aquas
diluvii super terram, ut interficiam omnem
carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum:
universa quæ in terra sunt, consumentur.
18 Ponamque fœdus meum tecum: et in-
gredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua, et
uxores filiorum tuorum, tecum. 19 Et ex
cunctis animantibus universæ carnis bina in-
duces in arcam, ut vivant tecum: masculini
sexus et feminini. 20 De volucribus juxta
genus suum, et de jumentis in genere suo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, VI.

2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose. 3 And the LORD said, *My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.* 4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same became mighty men which *were* of old, men of renown. 5 ¶ And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. 9 ¶ These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. 11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. 14 ¶ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. 15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die. 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. 19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female. 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind,

1 Buch Mose, 6.

2 Da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten. 3 Da sprach der Herr: Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht mehr strafen lassen, denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig Jahr. 4 Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes die Töchter der Menschen beschliefen, und ihnen Kinder zeugten, wurden daraus Gewaltige in der Welt, und berühmte Leute. 5 Da aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar; 6 Da reuete es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen, 7 Und sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde, von den Menschen an, bis auf das Vieh, und bis auf das Gewürme, und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reuet mich, daß ich sie gemacht habe. 8 Aber Noah fand Gnade vor dem Herrn. 9 Dies ist das Geschlecht Noah: Noah war ein frommer Mann, und ohne Wandel, und führte ein göttlich Leben zu seinen Zeiten; 10 Und zeugte drei Söhne, Sem, Ham, Japheth. 11 Aber die Erde war verderbet vor Gottes Augen, und voll Frevels. 12 Da sahe Gott auf Erden, und siehe, sie war verderbet; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbet auf Erden. 13 Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich kommen, denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde. 14 Mache dir einen Kasten von Tannenholz, und mache Kammern drinnen, und verpiche sie mit Pech inwendig und auswendig. 15 Und mache ihn also: Drei hundert Ellen sey die Länge, fünfzig Ellen die Breite, und dreißig Ellen die Höhe. 16 Ein Fenster sollst du dran machen, oben an, einer Elle groß. Die Thür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und soll drei Borden haben, einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe. 17 Denn siehe, ich will eine Sündflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Dorn ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. 18 Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe, und mit deiner Söhne Weibern. 19 Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Fräulein, daß sie lebendig bleiben bei dir. 20 Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art,

GENÈSE, VI.

2 Que les fils de Dieu, voyant que les filles des hommes étaient belles, en prirent pour femmes, toutes celles qu'ils choisirent. 3 Et le SEIGNEUR dit: Mon Esprit ne contestera point avec l'homme à toujours, car il est chair; mais ses jours seront six-vingts ans. 4 En ce temps-là il y avait des géants sur la terre; et cela après que les fils de Dieu se furent unis avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce furent ces hommes puissants qui dès les temps anciens ont été des gens de renom. 5 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que la malice des hommes étaient grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de leurs cœurs n'était que mal en tout temps, 6 Se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et en eut du déplaisir en son cœur. 7 Et le SEIGNEUR dit: J'exterminerai de dessus la terre les hommes que j'ai créés, les hommes aussi bien que le bétail, les reptiles, et même les oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. 8 Mais Noé trouva grâce devant les yeux du SEIGNEUR. 9 ¶ Voici les générations de Noé: Noé fut un homme juste et intègre en son temps, marchant avec Dieu. 10 Et Noé engendra trois fils, Sem, Cam et Japheth. 11 Or la terre était corrompue devant Dieu, et remplie d'iniquité. 12 Et Dieu regarda la terre; et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre. 13 Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi; car ils ont rempli la terre d'iniquité, et voici, je les détruirai avec la terre. 14 ¶ Fais-toi une arche de bois de gopher: tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors. 15 Et voici comment tu la feras: La longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. 16 Tu donneras du jour à l'arche, et tu feras son comble d'une coudée de hauteur; tu mettras la porte de l'arche sur le côté; tu la feras avec un premier, un second, et un troisième étage. 17 Et voici, je ferai venir sur la terre un déluge d'eaux, pour détruire toute chair dans laquelle il y a le souffle de vie sous les cieux; et tout ce qui est sur la terre, expirera. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi, et vous entrerez dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi. 19 Et de tout ce qui a vie d'entre toute chair, tu en feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi. Il y aura un mâle et une femelle: 20 Des oiseaux selon leurs espèces, des quadrupèdes selon leurs espèces,

בראשית ו ז

מִפֶּלֶא הַמֶּשׁ הַחֲדָשָׁה לְמִיגְדָּהוּ שְׁנֵי מִפְּלֵי
 וְגַבְאֵי אֱלִיָּהוּ לְחִסְיוֹת: ²¹ וְאַתָּה חֹדֶלֶה
 מִפְּלֵי מִקְדָּלִי אֲשֶׁר הָאֵל וְאַסְפָּה אֱלִיָּהוּ
 וְהִתְחַל לֵךְ וְלָחֵם לְאֻקְלָה: ²² וְיַעֲשֶׂה גֹחַ
 מְכַלֵּל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּנֵי עֲשׂוֹה:

פרשה ז:

וַיֹּאמֶר יְהוָה לָנוֹם בְּאֵתֵהוּ וְכָל־בִּיתֵהוּ
אֶל־הַמִּבְדָּק בְּרֹאשֵׁהוּ בְּרֵאשֵׁי צִדֵּי הַלֵּב
בְּדוֹר הַזֶּה׃ ² מִפֶּלֶס הַמִּבְדָּק הַשְׁחוּזָה
תִּפְחַל־לָהּ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וְיִמְד
הַמִּבְדָּק אֲשֶׁר לֹא מִחֶדָה הָיָה שְׁנֵים אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ׃ ³ בְּסִמְצוֹת הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה
נָגַד וַיִּהְיֶה לַחַיִּים זָרַע עֲלֵיפָנָיו כֹּל־
הָאָרֶץ׃ ⁴ פִּי לָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲכָלִי
מִמֶּנִּי עַל־הָאָרֶץ אֲרָצִים וְיָם וְאֲרָצִים
לִלְלָה וּמִחִינִי אֶת־כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
מִצֵּל פָנָי הָאָדָמָה׃ ⁵ וַיַּעַשׂ לָהּ כָּל־כָּל אֲשֶׁר־
צִוָּהוּ יְהוָה׃ ⁶ וְנֹחַ בְּרֵאשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַחֲמִשִּׁי לָהּ מָגֵם עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא נֹחַ
וְאֶבְרָם וְאִשְׁתּוֹ וַיִּשְׁרָדְגֻנוּ אִתּוֹ אֶל־הַמִּבְדָּק
מִפָּנָי מִן־הַמִּבְדָּל׃ ⁸ מִן־הַמִּבְדָּק הַשְׁחוּזָה
וְיִמְד־הַמִּבְדָּק אֲשֶׁר אִצְקָה מִחֶדָה וְיִמְד
הַעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רָמַשׁ עַל־הָאָדָמָה׃
⁹ שְׁנֵים שְׁנֵים בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַמִּבְדָּק זָכָר
וַיִּהְיֶה בָאֲשֶׁךְ צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
¹⁰ וַיְהִי לַשִּׁבְעָת הַשָּׁמַיִם וַיִּבֶן הַמִּבְדָּל הַזֶּה
עַל־הָאָרֶץ׃ ¹¹ בַּשָּׁנָה שְׁשִׁמָּאוֹת שָׁנָה
לַחֲמִי־נֹחַ בְּחֹדֶשׁ הַשָּׁנִי בִּשְׁבָעָה־עָצָר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בָּנוּם הַזֶּה נִבְקָעוּ עַל־מַצְוֹת
תְּהִיָּם רָבָה וְאֲרָבָת הַשָּׁמַיִם נִסְתָּחוּ׃
¹² וַיְהִי הַגֹּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אֲרָצִים וְיָם
וְאֲרָצִים לִלְלָה׃ ¹³ בָּעָשִׂם הַיּוֹם הַזֶּה
בָּא נֹחַ וְאִשְׁתּוֹתָם וְכָל־בְּתָרָם וְאִשְׁתּוֹ
נֹחַ וַיִּשְׁלָשׁת וַיִּשְׁרָדְגֻנוּ אִתָּם אֶל־הַמִּבְדָּק׃
¹⁴ תָּמָה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַמִּבְדָּק
לְמִינָהּ וְכָל־הָרָמַשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְכָל־צִוֹּף לְמִינָהּ כָּל־צִפּוֹר כָּל־
בְּהֵמָה׃ ¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַמִּבְדָּק שְׁנֵים
שְׁנֵים מִכָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בָּו רֵוַח חַיִּים׃
¹⁶ וַתָּבֹאוּם זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ
בָאֲשֶׁךְ צִוָּה אִתּוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְדֵּר יְהוָה בְּעֵדֵי׃
¹⁷ וַיְהִי הַמִּבְדָּל אֲרָצִים וְיָם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ
מַיִם וַיִּשְׁאָל אֶת־הַמִּבְדָּק וַתִּבֶּן מִצֵּל הָאָרֶץ׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ἑ', ζ.

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ
τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο δύο ἀπὸ πάντων
ἐσέλουσονται πρὸς σε, τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν
καὶ θῆλυ. 21 Σὺ δὲ λήψης σεαυτὸν ἀπὸ πάντων τῶν
βρωμάτων ἃ ἐδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ
ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνος φαγῆν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶς
πάντα ὅσα ἐνετέλετο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, οὕτως
ἵπποισε.

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 **ΚΑΙ** εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς ἐκ ἐπτά ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλην, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλην. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλην, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλην, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμέρων ἐπτά ἐγὼ ἐπάγω ὑπὲρ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα τὸ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑκατοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθα- ρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς, 9 Δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλην, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε. 10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἔξακαιοσιστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐβρόχυσαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ κα- τάρρακται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεήχθησαν· 12 Καὶ ἐγέ- νετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σὴμ, Χάμ, Γαθεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γέ- νος καὶ πᾶν ὄρειον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτῶν. 15 Εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλην ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ ἐσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλην ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ Θεὸς τῷ Νῶε· καὶ ἔκλεισε Κύριος ὁ Θεὸς τὴν κιβωτόν ἐξωθεν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ κατα- κλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ἐψώθη αὐτὰ τῆς γῆς.

GENESIS, VI. VII.

et ex omni reptili terræ secundum genus
suum : bina de omnibus ingredientur tecum,
ut possint vivere. 21 Tolles igitur tecum ex
omnibus escis, quæ mandî possunt, et com-
portabis apud te : et erunt tam tibi, quam
illis in cibum. 22 Fecit igitur Noe omnia
quæ præceperat illi Deus.

CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam: te enim vidi justum coram me in generatione hac. 2 Ex omnibus animantibus mundi tolle septena et septena, masculum et feminam: de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam. 3 Sed et de volatilibus cæli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universæ terræ. 4 Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ. 5 Fecit ergo Noe omnia quæ mandaverat ei Dominus. 6 Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. 7 Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam propter aquas diluvii. 8 De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni quod movetur super terram, 9 Duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noe. 10 Cumque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram. 11 Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli apertæ sunt: 12 Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus. 13 In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam: 14 Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves, omnesque volucres, 15 Ingressæ sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ. 16 Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus: et inclusit eum Dominus de foris. 17 Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatæ sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublime a terra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, VI. VII.

of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive. 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them. 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female. 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. 6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. 7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. 8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth. 11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life. 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

1 Buch Mose, 6, 7.

und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art; von den allen soll je ein Paar zu dir hinein gehen, daß sie leben bleiben. 21 Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man isset; und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da seien. 22 Und Noah that alles, was ihm Gott gebot.

Das 7. Capittel.

1. Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganz Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit. 2 Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Fräulein. 3 Desselben gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und sieben, das Männlein und sein Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden. 4 Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tag und vierzig Nächte, und vertilgen von dem Erdboden alles, was das Wesen hat, das ich gemacht habe. 5 Und Noah that alles, was ihm der Herr gebot. 6 Er war aber sechs hundert Jahr alt, da das Wasser der Sindsflut auf Erden kam. 7 Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern, vor dem Gewässer der Sindsfluth. 8 Von dem reinen Vieh, und von dem unreinen, von den Vögeln, und von allem Gewürme auf Erden, 9 Gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte. 10 Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sindsflut auf Erden. 11 In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tag des andern Monden, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und thaten sich auf die Fenster des Himmels, 12 Und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tag und vierzig Nächte. 13 Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne dreien Weibern; 14 Dazu allerlei Thier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden krecht, nach seiner Art, und allerlei Vogel nach ihrer Art, alles, was fliegen konnte, und alles, was fittig hatte; 15 Das ging alles zu Noah in den Kasten bei Paaren, von allem Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war; 16 Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloß hinter ihm zu. 17 Da kam die Sindsflut vierzig Tage auf Erden; und die Wasser wuchsen, und hoben den Kasten auf, und trugen ihn empor über der Erde.

GENÈSE, VI. VII.

et de tous les reptiles selon leurs espèces. Deux de chaque espèce y entrèrent avec toi, pour que tu les conserves en vie. 21 Prends aussi avec toi de toute chose qu'on mange, et retire-le à toi, afin que cela serve à ta nourriture et à celle des animaux. 22 Et Noé fit tout comme Dieu le lui avait commandé; il le fit ainsi.

CHAPITRE VII.

1 Et le SEIGNEUR dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi, au milieu de cette génération. 2 Tu prendras, de tous les animaux purs, sept de chaque espèce, mâles et femelles; mais des animaux qui ne sont pas purs, deux à deux, mâle et femelle. 3 Tu prendras aussi des oiseaux des cieux, sept de chaque espèce, mâles et femelles, afin d'en conserver la race sur toute la face de la terre. 4 Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toute chose qui subsiste et que j'ai faite. 5 Et Noé fit tout comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 6 Or Noé avait six cents ans, quand le déluge des eaux vint sur la terre. 7 ¶ Noé entra donc dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, à cause des eaux du déluge. 8 Des animaux purs et des animaux impurs, des oiseaux, et de tout ce qui se meut sur la terre, 9 Entrèrent dans l'arche, deux à deux, avec Noé, le mâle et la femelle, comme Dieu avait commandé à Noé. 10 Et après sept jours, il arriva que les eaux du déluge furent sur la terre. 11 ¶ L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme furent rompues, et les bondes des cieux furent ouvertes; 12 Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. 13 En ce jour même, Noé, et Sem, Cam et Japheth, fils de Noé, la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche; 14 Et avec eux toutes les bêtes selon leurs espèces, et tous les animaux domestiques selon leurs espèces, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre selon leurs espèces, et tous les oiseaux selon leurs espèces, tout ce qui est pourvu d'ailes. 15 Il vint donc de toute chair, qui a en soi le souffle de vie, un couple à Noé, dans l'arche. 16 Il y entra le mâle et la femelle de toute chair, comme Dieu lui avait commandé. Puis le SEIGNEUR ferma l'arche sur lui. 17 Et le déluge fondit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux crurent, et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.

בראשית ז ח

18 וַיִּגְדְּרֵי הַמֶּנֶם וַיִּרְדּוּ מֵאֵד עַל-הָאָרֶץ
וַתִּלְלֶה חֲמִיבָה עַל-פְּנֵי הַמֶּנֶם׃ 19 וַחֲמִים
וַדְּרֵי מֵאֵד מֵאֵד עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְסֻהּ כָּל-
הַקְּהִלִּים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם׃
20 מִלֵּשׁ עֲשָׂתָה אֵמֶה מִלְמַעַלָּה וַחֲבֵרֵי הַמֶּנֶם
וַיִּרְסֻהּ הַקְּהִלִּים׃ 21 וַיִּבְנוּ עַל-בִּשְׂרָו וַחֲרַמֵּשׁ
עַל-הָאָרֶץ בְּצִוּוֹת וַיִּבְדְּקוּהָ וַיִּבְחֲלוּהָ וַיִּכְבְּלוּ-
הָאָרֶץ הַשְׁתָּעַץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאֲנָשִׁים׃
22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-חַיִּים בָּאֲפִיו מִפֶּה
אִשָּׁר בְּחִרְבָּהּ מָתוּ׃ 23 וַיִּחַם אֶת-כָּל-
הַקְּהִלִּים׃ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם עַד-
בְּהֵמָה עַד-לְמַשׁ וְעַד-צִוּוֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ
מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אֶת-לֶחֶם הָאָשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֶּבֶח׃ 24 וַיִּגְדְּרֵי הַמֶּנֶם עַל-הָאָרֶץ מֵאֲנָשִׁים
מֵאֵת יוֹם׃

פרשה ח :

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת קַל־הַתֵּיבָה
וְאֶת־קַל־הַבְּהֵמָה וְאֶת־אֶתְלָשׁ הָאָרֶץ בַּמִּבְרָה וּבַצֹּבֵר
אֱלֹהִים יָדָה עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁפּוּ הַמַּיִם׃
וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֹנֹת תְּהוֹמוֹת וַיִּרְבְּתוּ הַשָּׂמָיִם
וַיִּבְלָה הַשָּׁמַיִם מִדֶּם־הַשָּׂמָיִם׃⁸ וַיִּשְׁכַּב הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹה לָשׁוּב וַיִּסְכְּרוּ הַמַּיִם
מִקִּוְיָהּ שְׁמַיָּוִם וַיִּמָּחַר יוֹם׃⁴ וַתִּבְרָח
הַמִּבְרָה בַּתְּנֶשׁ הַשָּׂבִיבִי בַשְּׂבָעָה־עֶשְׂרֵי יוֹם
לְחֹדֶשׁ עַל הַקִּי אֲרָבָה׃⁵ וַהֲפֹתִים הָיָה
הַלּוֹה וְהַסּוֹר עַד הַתְּנֶשׁ הַעֲשִׂיבִי בַעֲשִׂיבֵי
בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ נִרְאָה בְּאֵשֶׁי הַקִּירִים׃⁶ וַהֲיָי
מִקֵּץ אֲרָבָעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חִלּוֹן
הַמִּבְרָה וְאֶת־עֶשֶׂה׃⁷ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַקַּעֲבָה
וַיִּבְרָא יִצְחָק וְשׁוֹב עַד־יִבְקֶשׁת׃ הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ׃⁸ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֶתֶר לְרִאשִׁית
הַקִּירִי׃ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הַהַמְדָּח׃⁹ וְלֹא־
מָצָא הַיּוֹנָה מְנוּחָה בְּיָמֶיהָ לְכַת־יָלֵה וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַמִּבְרָה כִּי מָגֵם עַל־פְּנֵי קַל־
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּמָּחֶם וַיִּבְרָא אֶתֶּה
אֵלָיו אֶל־הַמִּבְרָה׃¹⁰ וַיִּחַל עוֹד שְׂבָעַת
יָמִים אַחֲרֵים וַיִּסַּח שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִדֶּם
הַמִּבְרָה׃¹¹ וַיִּבְלָה אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעַת עֹרֵב
וַתִּמָּחַ עַל־חִזְיוֹת קִרְבָּה בְּקִירֵי וַיִּבְרָע נֹחַ
בְּיָמָיו הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃¹² וַיִּחַל
עוֹד שְׂבָעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־הִסְפָּה שׁוֹב־וְאֵלָיו עוֹד׃
¹³ וַהֲיָי בְּאֶחָד וָשֶׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁית
בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ הִקְרִיב הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

ΓΕΝΕΣΙΣ, ζ', ή.

18 Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 19 Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. Ἄ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Πεντεκαίδεκα ἤρχεις ὑπεράνω τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπεκράτει πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά. 21 Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἔχου πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ἑρᾶς ἀπέθανε. 23 Καὶ ἐξῆλθει ἡ γῆν ἀπὸ τῆς ἀνάστηται δὲ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 24 Καὶ ἐπλήθυνον τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.

ΚΕΦ. ή.

1 ΚΑΙ ἀνεμύθησθ ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε, καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔκπασεν τὸ ὕδωρ. 2 Καὶ ἐπεκάλυφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 3 Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἤλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. 4 Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ. 5 Τὸ δὲ ὕδωρ ἤλαττονοῦτο ἑπὶ τὸν δέκατον μηνός· καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὥφθησαν αἱ κεφαλὰὶ τῶν ὀρέων. 6 Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέψξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα· 7 Καὶ ἐξελθὼν οὐκ ἀνέστρεψεν ἔως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 8 Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὅπως αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπασκε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Καὶ οὐχ εὐρούσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσιν αὐτῆς ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἔκλειναν οἱ ἥνι χεῖρα ἐλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆγεν αὐτὴν πρὸς εἰσὸς τῆς κιβωτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ. 10 Καὶ ἐπιοχῶν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ὄσπεραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε δὴν κεκόπασκε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐπιοχῶν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. 13 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνός μὲτ' τοῦ μηνός, ἐξέλειτε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·

GENESIS, VII. VIII.

18 Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terræ: porro arca ferebatur super aquas. 19 Et aquæ prævaluerunt nimis super terram; operisque sunt omnes montes excelsi sub universo cælo. 20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. 21 Consumtaque est omnis caro quæ movebatur super terram, voluerum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram, universi homines, 22 Et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt. 23 Et delevit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cæli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. 24 Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

CAPUT VIII.

1 RECORDATUS autem Deus Noe, cuncto-
rumque animantium, et omnium jumentorum,
quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum
super terram, et imminutæ sunt aquæ. 2 Et
clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et
prohibitæ sunt pluvias de cælo. 3 Reversæ
que sunt aquæ de terra euntes et redeuntes:
et coeperant minui post centum quinquaginta
dies. 4 Requievitque arca mense septimo,
vigesimo septimo die mensis, super montes
Armeniæ. 5 At vero aquæ ibant et decre-
cebant usque ad decimum mensem: decimo
enim mense, prima die mensis, apparuerunt
cacumina montium. 6 Cumque transissent
quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arce,
quam fecerat, dimisit corvum: 7 Qui egredie-
batur, et non revertebatur, donec siccarentur
aquæ super terram. 8 Emitit quoque co-
lumbam post eum, ut videret si jam cessassent
aquæ super faciem terræ. 9 Quæ cum non in-
venisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est
ad eum in arcam: aquæ enim erant super
universam terram: extenditque manum, et
apprehensam intulit in arcam. 10 Expectatis
autem ultra septem diebus aliis, rursum di-
misit columbam ex arca. 11 At illa venit
ad eum ad vespem, portans ramum olivæ
virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo
Noe quod cessassent aquæ super terram. 12
Expectavitque nihilominus septem alios
dies: et emisit columbam, quæ non est re-
versa ultra ad eum. 13 Igitur sexcentesimo
primo anno, primo mense, prima die men-
sis, imminutæ sunt aquæ super terram:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, VII. VIII.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered. 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: 22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry land, died. 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark. 24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

CHAPTER VIII.

1 AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged; 2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; 3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. 6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. 8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more. 13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth:

1 Buch Mose, 7, 8.

18 Also nahm das Gewässer überhand, und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr. 19 Und das Gewässer nahm überhand, und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden. 20 Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. 21 Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kreucht, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, und an allem, das sich regt auf Erden, und an allen Menschen. 22 Alles, was einen lebendigen Odem hatte im Trocknen, das starb. 23 Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh, und auf das Gewürm, und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget. Allein Noah blieb über, und was mit ihm in dem Kasten war. 24 Und das Gewässer stund auf Erden hundert und fünfzig Tage.

Das 8. Capitel.

1 Da gedachte Gott an Noah, und an alle Thiere, und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen; 2 Und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft, sammt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehret; 3 Und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin, und nahm ab, nach hundert und fünfzig Tagen. 4 Am siebenzehnten Tage des siebenten Monden ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat. 5 Es verlief aber das Gewässer fortan, und nahm ab bis auf den zehnten Mond. Am ersten Tage des zehnten Mondes sahen der Berge Spitzen hervor. 6 Nach vierzig Tagen that Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte, 7 Und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden. 8 Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 9 Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand heraus, und nahm sie zu sich in den Kasten. 10 Da harrete er noch andere sieben Tage, und ließ abermal eine Taube fliegen aus dem Kasten. 11 Die kam zu ihm um Vesperzeit, und siehe, ein Delblatt hatte sie abgebrochen, und trug in ihrem Munde. Da vernahm Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden. 12 Aber er harrete noch andere sieben Tage, und ließ eine Taube ausfliegen, die kam nicht wieder zu ihm. 13 Im sechshundertsten und einem Jahr des Alters Noah, am ersten Tage des ersten Monden, vertrocknete das Gewässer auf Erden.

GENÈSE, VII. VIII.

18 Et les eaux se renforcèrent et s'accrurent fort sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux. 19 Les eaux se renforcèrent donc prodigieusement sur la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous tous les cieux en furent couvertes. 20 Et les eaux s'élevèrent de quinze coudées par dessus, et les montagnes en furent couvertes. 21 Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant des oiseaux que du bétail, des bêtes sauvages, et de tous les reptiles qui rampent sur la terre, et tous les hommes. 22 Tout ce qui était sur le sec et qui avait le souffle de vie dans ses narines, mourut. 23 Ainsi tout ce qui subsistait sur la terre fut exterminé, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Tous furent exterminés de dessus la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche. 24 Et les eaux furent fortes sur la terre pendant cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII.

1 OR Dieu se souvint de Noé, et de toutes les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent; 2 Car les sources de l'abîme et les bondes des cieux avaient été refermées, et la pluie des cieux avait été retenue. 3 Et les eaux se retirèrent de plus en plus de dessus la terre, et au bout de cent cinquante jours, elles diminuèrent. 4 Et au dix-septième jour du septième mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat. 5 Et les eaux allèrent en décroissant jusqu'au dixième mois. Et au premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes se montrèrent. 6 ¶ Et il arriva au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite; 7 Et il lâcha un corbeau, qui sortit et resta allant et venant, jusqu'à ce que les eaux fussent desséchées sur la terre. 8 Il lâcha aussi d'auprès de lui une colombe, pour voir si les eaux étaient diminuées sur la surface de la terre. 9 Mais la colombe ne trouvant pas un lieu pour poser la plante de son pied, retourna auprès de lui dans l'arche, parce que les eaux étaient sur toute la surface de la terre; et Noé avançant sa main la prit, et la retira auprès de lui dans l'arche. 10 Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. 11 Or, sur le soir la colombe revint à lui; et voici, elle avait dans son bec une feuille d'olivier qu'elle avait arrachée. Alors Noé comprit que les eaux étaient diminuées sur la terre. 12 Et il attendit sept autres jours encore, puis il lâcha la colombe, qui ne retourna plus à lui. 13 ¶ Et il arriva l'an six cent et un de la vie de Noé, le premier jour du premier mois, que les eaux furent desséchées sur la terre.

בראשית ח ט

וַיִּשְׂרָף לָהּ אֶת־מִסְכַּח הַחֹמֶה וַיִּרְא וַיַּחֲזֵק
 חֲרָבִי כַּגֵּן הָאֲדָמָה׃ ¹⁴ וַיְחַלֵּשׁ הַשָּׁמַיִ
 בְּשִׁבְעָה וַעֲשָׂרִים יוֹם לַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁלַח הָאֲרָצִי׃
 ס ¹⁵ וַיִּדְבַּר אֱלֹהִים אֶל־נָח לֵאמֹר׃
¹⁶ זֶה מִדַּת־הַבְּרִית אֲפִלּוּ וַאֲשַׁמְתֶּךָ וּבְנֶיךָ
 וּבְשִׁירֶיךָ וְאִתָּךְ׃ ¹⁷ כִּלְי־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ
 מִכָּל־בֶּשֶׂר צִדְקָה וּבִבְרִיתָהּ וּבְכָל־הַרְמֵשׁ
 הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ חֹמֶה אִתָּךְ וְשִׂרְצֵי
 הָאָרֶץ וְעִרֵי וְרֵבִי עַל־הָאָרֶץ׃ ¹⁸ וַיֵּצֵא נֹחַ
 וּבָנָיו וּבָשָׂתוֹ וְשִׁירְצֵי וְאִתָּהּ׃ ¹⁹ כִּלְי־הַחַיָּה
 כִּלְי־הַרְמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־
 הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם הֵצֵא נֹחַ מִדַּת־הַבְּרִית׃
²⁰ וַיֵּגֶן נֹחַ מִזֶּבַח לַיהוָה וַיִּלָּחַם מִכָּל
 הַבְּרִית הַשְּׂחֹחֶה וּמִכָּל הָעוֹף הַשְּׂחֹחֶה
 וַעֲלַל עֹלֹת בְּמִזְבְּחֹם׃ ²¹ וַיִּכְרַח יְהוָה אֶת־
 הָאִם הַשְּׂחֹחֶה וַיִּאֱמַר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
 אֶסְפֶּה לְקַלְלֵל צִדֹּק אֶת־הָאֲדָמָה בְּעֵבֶר
 הָאָדָם כִּי יִגְדֹּר לִבִּי הָאָדָם הֵעָם הֵעַ מִנְּעָרֵי
 וְלֹא־אֶסַּף עוֹד לְהַחַיֹּת אֶת־כִּלְי־חַיִּי כַּאֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי׃ ²² עַד כִּלְי־יָמֵי הָאָרֶץ יִבְרַע וְקָצִיר
 וְקָרָא וְהָיָה וְהָיָה וְיָוִם וְגִלְגָּלָה לֹא
 יִשְׁבָּחוּ׃

פרשה ט :

1 וַיִּבְרַח אֱלֹהִים אֶת־לֹחַ וְאֶת־דָּגָו;
 וַיֹּאמֶר לָהֶם כִּרְוֵי וַרְבֵּי וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ;
 2 וַיִּמְרָצֵם וַחֲמָם וַתִּלָּח וְעַל כָּל־חַיַּת
 הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בָּכָל־אִשׁוֹר
 הַמֵּרָשׁ הַחַדְמָה וַיִּבְרָאֵם הָאֱלֹהִים בַּיּוֹמָה
 הַהוּא: 3 כִּלְיֵי־מָוֶט וְאֶשׁוֹר חַיֵּי־מֵתֵי לָקֶם וַתִּהְיֶה
 לְאִשְׁלָח חַיָּה וְשׁוֹב בָּתֵּתִי לָקֶם אֶת־יָדִי:
 4 אֵתָּה בְּשׁוֹר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תִאָּכֵל:
 5 וְאֵת אֶת־דִּמְיָם לִנְפִשׁוֹתֵיכֶם אֲדָרֵשׁ מִיָּד
 כִּלְיֵיחָה אֲדָרֵשׁוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ
 אֲחִיו אֲדָרֵשׁ אֶת־גִּישָׁתוֹ הָאָדָם: 6 שִׁפְחָה בֵּם
 אָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּקָה כִּי בָּעָלֶם אֱלֹהִים
 עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: 7 וְאִתָּם כִּרְוֵי וַרְבֵּי שִׁרְצֵי
 הָאָרֶץ וַרְבִּירָה: 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל־לֹחַ וְאֶל־דָּגָו אֲתוּ לֵאמֹר: 9 וְאֵתִי חֲכָמִי
 מִקֵּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־יִצְחָקְכֶם
 אֲמַרְבֶּם: 10 וְאֵת כָּל־גִּישָׁתוֹ סִחְלָה וְאֶשׁ
 אִתְּכֶם בָּעוֹף וּבַחַיָּה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
 אִתְּכֶם מִכָּל־וְצִנֵּי חַמְדָּה לְכָל־חַיַּת
 הָאָרֶץ: 11 וְתִקְוִימוּ אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
 וְלֹא־יִבָּרֵךְ כָּל־בְּשָׂר עוֹד מִמֶּנִּי הַסּוֹפֵל

22

ΓΕΝΕΣΙΣ, ἡ, θ'.

καὶ ἀπέκλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 14 Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἡ βόδιμος καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός. 15 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε λέγων, 16 Ἐξέλθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, 17 Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἣν ὁ πετεινὸν ἔως κτηνῶν· καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ. Καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξηλοσάν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 20 Καὶ ψυχοδόμης Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ θάβειν αὐτὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήμεγεν ἐκὶς ὀλοκαύπτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠφροδράνθη Κύριος ὁ Θεὸς δόσῃν ἐνώδιας, καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθεὶς Οὐ προσήσθω ἐτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἐγκτεται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσήσθω ὅν τι παρὰ ἐκ πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς, ψύχος καὶ καῖμα, θέρους καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσονται.

ΚΕΦ. Θ'.

1 **ΚΑΙ** εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 2 **ΚΑΙ** ὁ τρίμος καὶ ὁ ῥόβρος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑποὶ χεῖρας ὑμῶν δέσσωκα. 3 **ΚΑΙ** πᾶν ἔρπενόν ὁ ἐπὶ τῶν ἰμῶν ἔσται εἰς βρώσιν· ὥς λάχανα χόρτου δέσσωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε· 5 **ΚΑΙ** γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκλήψησιν αὐτό· καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκλήψησιν τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 **Ὁ** ἐχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον. 7 **Ῥ**γμίς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 8 **ΚΑΙ** εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων, 9 **ΚΑΙ** ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μετ' ὑμᾶς, 10 **ΚΑΙ** πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μετ' ὑμῶν, ἀπὸ δρύνων καὶ ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐσὶ μετ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεσθόντων ἐκ τῆς κβωροῦ. 11 **ΚΑΙ** στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἐπὶ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλύσαντος,

GENESIS, VIII. IX.

et aperiens Noe tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ. 14 Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis, arefacta est terra. 15 Locutus est autem Deus ad Noe, dicens: 16 Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum. 17 Cuncta animalia quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam. 18 Egressus est ergo Noe, et filii ejus: uxor illius, et uxores filiorum ejus, cum eo. 19 Sed et omnia animalia, jumenta, et reptilia quæ reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca. 20 Edificavit autem Noe altare Domino: et tollens de cunctis pecoribus et volueribus mundis, obtulit holocausta super altare. 21 Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci. 22 Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies, non requiescent.

CAPUT IX.

1 BENEDIXITQUE Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite, et multiplicamini, et replete terram. 2 Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt. 3 Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia; 4 Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis. 5 Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis. 6 Quicumque efuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo. 7 Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam. 8 Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: 9 Ecce ego statuum pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos: 10 Et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ. 11 Statuum pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, VIII. IX.

and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried. 15 ¶ And God spake unto Noah, saying, 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark. 20 ¶ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. 21 And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

CHAPTER IX.

1 AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. 4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat. 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. 8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; 10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. 11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood;

1 Buch Mose, 8, 9.

Da that Noah das Dach von dem Kasten, und sahe, daß der Erdboden trocken war. 14 Also ward die Erde ganz trocken, am sieben und zwanzigsten Tage des andern Monden. 15 Da rebete Gott mit Noah, und sprach: 16 Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne, und deiner Söhne Weiber mit dir. 17 Allerlei Thier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh, und an allerlei Gewürm, das auf Erden krecht, das gehe heraus mit dir; und reget euch auf Erden, und seid fruchtbar, und mehret euch auf Erden. 18 Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne Weibern; 19 Dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel, und alles, was auf Erden krecht, das ging aus dem Kasten, ein jegliches zu seines gleichen. 20 Noah aber bauete dem Herrn einen Altar, und nahm von allerlei reinem Vieh, und von allerlei reinem Geflügel, und opferte Brandopfer auf dem Altar. 21 Und der Herr roch den lieblichen Geruch, und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebet, wie ich gethan habe. 22 So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

Das 9. Capitel.

1 Und Gott segnete Noah und seine Söhne, und sprach: Seid fruchtbar, und mehret euch, und erfüllet die Erde. 2 Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel, und über alles, was auf dem Erdboden krecht; und alle Fische im Meer seien in eure Hände gegeben. 3 Alles, was sich reget und lebet, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich euch alles gegeben. 4 Alleine eßet das Fleisch nicht, das noch lebet in seinem Blut. 5 Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen, und wills an allen Thieren rächen; und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen, als der sein Bruder ist. 6 Wer Menschenblut vergeußt, daß Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht. 7 Seid fruchtbar, und mehret euch, und reget euch auf Erden, daß eurer viel darauf werden. 8 Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm: 9 Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf, und mit eurem Samen nach euch, 10 Und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an Vieh, und an allen Thieren auf Erden bei euch, von allem, das aus dem Kasten gegangen ist, was für Thiere es sind auf Erden. 11 Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der Sündflut,

GENÈSE, VIII. IX.

Et Noé ayant enlevé la couverture de l'arche, regarda, et voici, la surface de la terre se desséchait. 14 Et au vingt-septième jour du second mois la terre se trouva sèche. 15 ¶ Alors Dieu parla à Noé, en disant: 16 Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. 17 Fais sortir aussi tous les êtres vivants qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des quadrupèdes, et tous les reptiles qui se meuvent sur la terre; qu'ils peuplent la terre en abondance; qu'ils soient féconds, et qu'ils se multiplient sur la terre. 18 Noé sortit donc, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche. 20 ¶ Alors Noé bâtit un autel au SEIGNEUR, et prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, et il en offrit des holocaustes sur l'autel. 21 Et le SEIGNEUR flaira une odeur d'apaisement, et il dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, quoique l'imagination du cœur de l'homme soit mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus les êtres vivants, comme j'ai fait. 22 Mais tant que la terre durera, les semailles et les moissons, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

CHAPITRE IX.

1 OR Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds et multipliez, et remplissez la terre. 2 Que toutes les bêtes de la terre, et tous les oiseaux des cieux, que tout ce qui se meut sur la terre, tous les poissons de la mer, vous craignent et vous redoutent. Ils sont mis entre vos mains. 3 Tout ce qui se meut et qui a vie, vous sera pour nourriture; je vous donne tout cela comme l'herbe verte. 4 Toutefois vous ne mangerez point de chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang. 5 Et certes, je redemanderai votre sang, le sang de votre vie; je le redemanderai de la main de toutes les bêtes, et de la main de l'homme; même, je redemanderai la vie de l'homme de la main de son frère. 6 Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu par les hommes; car Dieu a fait l'homme à son image. 7 Mais vous, soyez féconds et multipliez; croissez en toute abondance sur la terre, et multipliez sur elle. 8 ¶ Dieu parla encore à Noé et à ses fils qui étaient avec lui, en disant: 9 Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous; 10 Et avec tout animal vivant qui est avec vous, tant des oiseaux que des animaux domestiques, et de toutes les bêtes de la terre qui sont auprès de vous, avec toutes celles qui sont sorties de l'arche, et avec toutes les bêtes de la terre. 11 J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge,

בראשית ט י

וְלֹא־יִתְּנָה עוֹד מִבּוֹל לַשְּׁחֵת הָאָרֶץ׃
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
 בְּלֹא בִינִי וּבִינְיָאֵם וּבִין פְּלִגְגֶשׁ חִזָּה אֲשֶׁר
 אֲתֵכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ 13 אֶת־נִשְׁמַתִּי בְּחֵמִי
 בַּעֲצוֹ וְהִרֵּיחַ לְחֹטֵת בְּרִית בִּינִי וּבִין הָאָרֶץ׃
 14 וְיָחִיד בַּעֲצוֹ עֲצוֹ עַל־הָאָרֶץ וּנְרַחֲמָהּ
 וְנִקְשֶׁת בַּעֲצוֹ׃ 15 וְנִכְרַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
 בִּינִי וּבִינְיָאֵם וּבִין פְּלִגְגֶשׁ חִזָּה בְּכָל־
 בָּשָׂר וְלֹא־יִתְּנָה עוֹד חֲסִים לַמִּבּוֹל לַשְּׁחֵת
 בְּלִבָּבָשָׁר׃ 16 וְהִרֵּיחַ חֲמַשֶּׁת בַּעֲצוֹ וְרֵאיוֹתַי
 לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבִין כָּל־
 בָּשָׂר חִזָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל־לֶחֶם זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
 אֲשֶׁר חֲקַמְתִּי בִינִי וּבִין פְּלִבָּבָשָׁר אֲשֶׁר
 עַל־הָאָרֶץ׃ פ 18 וַיַּחֲזִי בִּכְרִיתֹהּ
 הַיָּצִיִּים מִדְּמַמְבָּה שָׁם וְתָם וְגַתָּת וְתָם
 וְהָאֵל אָבִי בָּעֵצוֹ׃ 19 שְׁלִשָּׁה אֲלֵה בְּרִיתֹהּ
 וּבְמֵאלֶה נִפְקָה כְּלִי־הָאָרֶץ׃ 20 וַיַּחֲזֵל לָהּ אֵישׁ
 הַמִּדְבָּה וַיִּשְׁעֵה בָרֶם׃ 21 וַיִּשְׁתֵּה מִדְּמֵינִי
 וַיִּשְׁכַּר וַיַּחֲזֵל בְּתוֹךְ אֲחֵלָה׃ 22 וַיֵּרָא תָם
 אָבִי בָּעֵצוֹ אֶת עֲרֹת אָבִיו וַיַּגִּד לִשְׁבִּירֵאֲתִי
 בַּחוּץ׃ 23 וַיִּקְרָא שֵׁם וַיִּסֵּת אֶת־הַשְּׂמִלָּה
 וַיִּשְׁמָלוּ עַל־שִׁבְכָם שְׁבִיתָם וַיַּחֲזֵל אֶת־בְּרִית
 וַיַּכֵּסֶה אֶת עֲרֹת אֲבִיהֶם וַיַּסְתֵּם אֶת־כִּתְּיָת
 וַעֲרֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאִי׃ 24 וַיַּחֲזֵק לָהּ מִיָּדוֹ
 וַיִּבֶסֶת אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּכָל הַשָּׁמוֹ׃
 25 וַיֵּאמֶר אָרִיר בָּעֵצוֹ עֲבָדִים יִתְּנָה
 לְאֶחָיו׃ 26 וַיֹּאמֶר בְּרַחֲמֵה עַל־לֵבִי שֶׁנִּי
 וְיִתִּי בָּעֵצוֹ עֲבָד לָמוֹ׃ 27 יִפְתֵּה אֱלֹהִים
 לְיָתֵת וַיִּשְׁלַן בְּחַמְלִישָׁם וְיִתִּי בָּעֵצוֹ עֲבָד
 לָמוֹ׃ 28 וַיַּחֲזִי־לָהּ אֶת־הַמִּבּוֹל שֶׁלֹּשׁ
 מֵאוֹת שָׁנָה נִקְמָשִׁים שָׁנָה׃ 29 וַיַּחֲזֵל כָּל־
 יִמְרֵי־נַחַת תַּשְׁעֵה מֵאוֹת שָׁנָה נִקְמָשִׁים שָׁנָה
 וְנִמְוֹת׃ פ

פרעה י:

וַיֹּאמֶר הַתּוֹלָדוֹת בְּגִירָתָם שָׁמַיִם הֵם וְהָאֵשׁ
וְהַיָּגְלִידוֹ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמַּפְּזִיל: ² בָּנִי
לֵאמֹר זָמֵר וּמְזוֹנִי יִתְּנִי וְהָנוּ וְהִגֵּל וְהַמְּשִׁיחַ
וְהַיִּחִים: ³ וּבָנִי זָמֵר אֲשַׁכֵּנוּ וְרִשְׁתִּי וְהַמְּרָמָה:
⁴ וּבָנִי הָנוּ אֱלִישָׁה וְיִרְמְיָשׁ בָּתִּים וְדֹדִים:
⁵ וְהַמְּשִׁיחַ נִפְרָדוּ אֵיךְ הַגּוֹיִם בְּאֶרְצָתָם אִישׁ
לְלִשְׁנֹו לְמַשְׁפַּחָתָם בְּלוֹיִתָם: ⁶ וּבָנִי הֵם
כְּפֹשׁ וּמַעֲרֹבִים וְכֹשֶׁם וּבָנִי: ⁷ וּבָנִי כֹשֶׁם
סָבָא וְחִיילָה וְסַבְתָּה וְרַעְיָה וְסַבְתָּה:

ΓΕΝΕΣΙΣ, θ, ι.

καὶ οἰκεῖ ἔσται κατακλυσμός ὕδατος καταφθίρει
πάναν τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς
Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης
ψυχῆς ζώσης ἥ ἐστι μεθ' ὑμῶν εἰς γενεάς αἰώνιους
13 Τὸ τόξον μου τίθωμι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς
σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.
14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφίῳ μενεάλας ἐπὶ τῇ
γῇν ὁδοῦσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ, 15 Καὶ
μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον
ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης
ἐν πάσῃ σαρκί· καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατα-
κλυσμὸν, ὥστε ἐξαλείψει πάντα σάρκα. 16 Καὶ
ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ
μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί
ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Νῶε
Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεβίβω ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκὸς ἥ ἐστιν ἐπὶ
τῆς γῆς. 18 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε οἱ ἐξελεῖντές ἐκ
τῆς κιβωτοῦ Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χάμ δὲ ἦν πατὴρ
Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τού-
των διεσπάρησαν ἐπὶ πάντα τὴν γῆν. 20 Καὶ
ἤρξατο Νῶε ἀνθρώπους γεωργὸς γῆς, καὶ ἐβύβρυσεν
ἀμπέλων. 21 Καὶ εἶπεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύθη,
καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶδε Χάμ
ὁ πατὴρ Χαναάν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλε τοῖς δύο ἀδελφοῖς αὐτοῦ
ἔξω. 23 Καὶ λαβόντες Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον
ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῦτα αὐτῶν, καὶ ἠπορεύθησαν
ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ
πατρὸς αὐτῶν· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθο-
φανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ
εἶδον. 24 Ἐξέστης δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ
ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος.
25 Καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χαναάν παῖς· οἰκίτης
ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν Βύλογη-
τὸς Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Σὴμ, καὶ ἔσται Χαναάν παῖς
οἰκίτης αὐτοῦ. 27 Πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ
κατακυρῶναι ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σὴμ· καὶ γεννηθῶν
Χαναάν παῖς αὐτοῦ. 28 Ἐξῆς δὲ Νῶε μετὰ τὸν
κατακλυσμὸν ἔτη τριακίσια πεντήκοντα. 29 Καὶ
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἑννακόσια πεντή-
κοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

ΚΕΦ. 4.

1 ΑΥΤΑΙ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σήμ,
Χάμ, Ἰάφεθ· καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν
κατακλυσμόν. 2 Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμὲρ καὶ Μαγῶγ
καὶ Μαδοὶ καὶ Ἰυνάν καὶ Ἑλισά καὶ Θοθβὶ καὶ
Μοσχὴ καὶ Θείρας. 3 Καὶ υἱοὶ Γαμὲρ· Ἀσχανάζ
καὶ Ὑρᾶθ καὶ Θοργαμὰ. 4 Καὶ υἱοὶ Ἰυνάν· Ἑλισά
καὶ Θάρσεις, Κήθιοι, Ῥόδιοι. 5 Ἐκ τούτων ἀφώρισ-
θησαν νήσιοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· ἕκαστος
κατὰ γλώσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν αὐτῶν. 6 Υἱοὶ δὲ Χάμ· Χοθὶ καὶ Μεσοράν,
Φοὺδ καὶ Χαναάν. 7 Υἱοὶ δὲ Χοθὶ· Σαβὰ καὶ
Εὐλά καὶ Σαβθαθά καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σαβθαθάκ.

GENESIS, IX. X.

neque erit deinceps diluvium dissipans terram. 12 Dixitque Deus : Hoc signum fœderis quod
ad inter me et vos, et ad omnem animam vi-
ventem, quæ est vobiscum in generationes sem-
piternas : 13 Arcum meum ponam in nubibus,
et erit signum fœderis inter me et inter ter-
ram. 14 Cumque obduxero nubibus cælum,
apparbit arcus meus in nubibus : 15 Et re-
cordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni
anima vivente quæ carnem vegetat : et non
erunt ultra aquæ diluvii ad delendum univer-
sam carnem. 16 Eruique arcus in nubibus, et
videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni
quod pactum est inter Deum et omnem ani-
mam viventem universæ carnis quæ est super
terram. 17 Dixitque Deus ad Noe : Hoc erit
signum fœderis, quod constitui inter me et
omnem carnem super terram. 18 Erant ergo
filii Noe, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham,
et Japheth : porro Cham ipse est pater Cha-
naan. 19 Tres isti filii sunt Noe : et ab hi-
disseminatum est omne genus hominum su-
per universam terram. 20 Cœpitque Noe vir
agricola exercere terram, et plantavit vineam.
21 Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus
in tabernaculo suo. 22 Quod cum vidisset
Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris
sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis
foras. 23 At vero Sem et Japheth pallium
imposuerunt humeris suis, et incedentes re-
trosum, operuerunt verenda patris sui : facies-
que eorum aversæ erant, et patris virilia non
viderunt. 24 Evigilans autem Noe ex vino,
cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,
25 Ait : Maledictus Chanaan, servus servorum
erit fratribus suis. 26 Dixitque : Benedictus
Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.
27 Dilatet Deus Japheth, et habitet in ta-
bernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.
28 Vixit autem Noe post diluvium trecentis
quinquaginta annis. 29 Et impleti sunt om-
nes dies ejus nongentorum quinquaginta anno-
rum : et mortuus est.

CAPUT X.

1 Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem, Cham, et Japheth: natiq̃ue sunt eis filii post diluvium. 2 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. 3 Porro filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 4 Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis: unusquisq̃ue secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis. 6 Filii autem Cham: Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan. 7 Filii Chus: Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, IX. X.

neither shall there any more be a flood to destroy the earth. 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: 15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth. 18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan. 19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. 20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard: 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. 26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant. 28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

CHAPTER X.

1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations. 6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah:

1 Buch Mose, 9, 10.

und soll hinfort keine Sündflut mehr kommen, die die Erde verderbe. 12 Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier bei euch hinfort ewiglich; 13 Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde. 14 Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken. 15 Als- dann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch, und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sündflut komme, die alles Fleisch verderbe. 16 Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe, und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Thier in allem Fleisch, das auf Erden ist. 17 Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dies sey das Zeichen des Bundes, den ich ausgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden. 18 Die Söhne Noah, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham, Japheth. Ham aber ist der Vater Canaans. 19 Das sind die drei Söhne Noah, von denen ist alles Land besetzt. 20 Noah aber fing an, und ward ein Ackermann, und pflanzte Weinberge. 21 Und da er des Weins trank, ward er trunken, und lag in der Hütte aufgedeckt. 22 Da nun Ham, Canaans Vater, sahe seines Vaters Scham; sagte ers seinen beiden Brüdern draußen. 23 Da nahm Sem und Japheth ein Kleid, und legten es auf ihre beide Schultern, und gingen rücklings hinzu, und deckten ihres Vaters Scham zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vaters Scham nicht sahen. 24 Als nun Noah erwachte von seinem Wein, und erfuhr, was ihm sein kleiner Sohn gethan hatte; 25 Sprach er: Verflucht sey Canaan, und sey ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern. 26 Und sprach weiter: Gelobet sey Gott, der Herr des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 27 Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Canaan sey sein Knecht. 28 Noah aber lebte nach der Sündflut drei hundert und fünfzig Jahr, 29 Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünfzig Jahr, und starb.

Das 10. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht der Kinder Noah: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sündflut. 2 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesch und Thiras. 3 Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thogarma. 4 Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Thariss, Kittim und Dodanim. 5 Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Seiden in ihren Ländern, festliche nach ihrer Sprache, Geschlecht und Leuten. 6 Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Canaan. 7 Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Sevia, Sabtha, Raema und Sabtecha.

GENÈSE, IX. X.

et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. 12 Dieu dit encore: Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et toute créature vivante qui est avec vous, pour durer à toujours. 13 Je mettrai mon arc dans les nuages, et il sera pour signe de l'alliance entre moi et la terre. 14 Et quand il arrivera que j'assemblerai les nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans les nuages; 15 Et je me souviendrai de mon alliance, qui est établie entre moi et vous, et tout animal qui vit en toute chair; et les eaux ne feront plus de déluge pour détruire toute chair. 16 Mais l'arc sera dans les nuages, et je le regarderai, afin qu'il me souvienne de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout animal vivant, en quelque chair qui soit sur la terre. 17 Dieu dit donc à Noé: Voilà le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. 18 ¶ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cam et Japheth; et Cam fut père de Canaan. 19 Ce sont là les trois fils de Noé, desquels toute la terre fut peuplée. 20 Et Noé, qui cultivait la terre, commença à planter la vigne. 21 Et il but du vin, et en fut enivré, et se découvrit dans sa tente. 22 Or Cam, le père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, sortit et le rapporta à ses deux frères. 23 Alors Sem et Japheth prirent un manteau, et le mirent tous deux sur leurs épaules; et, marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et leurs visages étaient tournés en arrière, de sorte qu'ils ne virent point la nudité de leur père. 24 Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce qu'avait fait le second de ses fils. 25 Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères. 26 Il dit aussi: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de Sem; et que Canaan leur soit fait serviteur. 27 Que Dieu étende les possessions de Japheth, qu'il habite sous les tentes de Sem, et que Canaan leur soit fait serviteur. 28 ¶ Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. 29 Tout le temps que vécut Noé fut donc neuf cent cinquante ans. Puis il mourut.

CHAPITRE X.

1 VOICI les générations de Sem, Cam, et Japheth, fils de Noé, auxquels naquirent des enfants après le déluge. 2 Les fils de Japheth furent: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Méséc et Tiras. 3 Et les fils de Gomer furent: Askenas, Riphath et Thogarma. 4 Et les fils de Javan furent: Elisa, Tarsis, Kittim et Dodanim. 5 De ceux-là venaient ceux qui se sont divisés les îles des nations, suivant leurs terres, selon la langue de chacun, suivant leurs familles, selon leurs nations. 6 ¶ Les fils de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 7 Les fils de Cus furent: Séba, Havila, Sabtah, Rahma et Sébéc.

בראשית יא

ויתחברו להם לחמר: ⁴ ויאמרו
 תבנו ונגדלנו עיר ומגדל ראשו בשמים
 ונעשה לנו שם פד-נפוצ על-פני כל-
 הארץ: ⁵ ויגד יהוה לראת את-העיר
 ואת-המגדל אשר בנו בני האדם:
⁶ ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת
 לכלם וזה קהלם לצפות ועמה לא-
 יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:
⁷ ויבדח גידח ויגדלח שם שפתם אשר
 לא לשמעו איש שפת רעהו: ⁸ ויפצ
 יהוה אתם משם על-פני כל-הארץ
 ויחדלו לבנת העיר: ⁹ על-כן קרא שמה
 בבל כישם בבל יהיה שפת כל-הארץ
 ובשם חפצם יהיה על-פני כל-הארץ:
¹⁰ אלה הולדת שם שם בן
 מת שנה ויולד את-ארפכשד שנים
 אחר חמשים: ¹¹ ויחיה שם אחר הולדתו
 את-ארפכשד חמש מאות שנה ויולד
 בנים ובנות: ¹² ויארפכשד חי
 חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח:
¹³ ויחיה ארפכשד אחר הולדתו את-שלח
 שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד
 בנים ובנות: ¹⁴ ושלח חי
 שלשים שנה ויולד את-עבר: ¹⁵ ויחיה
 שלח אחר הולדתו את-עבר שלש שנים
 וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:
¹⁶ ויחיה עבר ארבע ושלשים
 שנה ויולד את-פלג: ¹⁷ ויחיה עבר אחר
 הולדתו את-פלג שלשים שנה וארבע
 מאות שנה ויולד בנים ובנות:
¹⁸ ויחיה פלג שלשים שנה ויולד את-
 רעו: ¹⁹ ויחיה פלג אחר הולדתו את-רעו
 חמש שנים ומאתים שנה ויולד בנים
 ובנות: ²⁰ ויחיה רעו חמש שנים
 ושלשים שנה ויולד את-שרג: ²¹ ויחיה
 רעו אחר הולדתו את-שרג שבע שנים
 ומאתים שנה ויולד בנים ובנות:
²² ויחיה שרג שלשים שנה ויולד
 את-נחור: ²³ ויחיה שרג אחר הולדתו
 את-נחור מאתים שנה ויולד בנים ובנות:
²⁴ ויחיה נחור חמש ושלשים
 שנה ויולד את-תרח: ²⁵ ויחיה נחור אחר
 הולדתו את-תרח חמש-עשרה שנה ומאת
 שנה ויולד בנים ובנות:
²⁶ ויחיה תרח שבעים שנה ויולד את-אברם

GENESIS, iá.

και ασφαλτος ην αυτοις ο πηλός. ⁴ Kai eipán
 Deúte oikodomeíswmen éan-tois pólín kai pýrgon, oú
 éstai hē kefahlē éws tou ouranou, kai poiéswmen
 éan-tois ónoμα πρό τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσ-
 ὄπου πάσης τῆς γῆς. ⁵ Kai katéβη Kýrios ldeín
 tḗn pólín kai tón pýrgon ὃν ἐκοδόμησαν οἱ υἱοὶ
 τῶν ἀνθρώπων. ⁶ Kai eípe Kýrios 'Idou génoς ἐν
 kai χεῖλος ἐν πάντων' kai τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι,
 kai nún oúk ἐκλείβει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἀν
 ἐπιθῶνται ποιεῖν. ⁷ Deúte kai καταβάντες συγ-
 χέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν
 ἑαυτοὺς τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. ⁸ Kai díspeiren
 αὐτοὺς Kýrios ἐκείθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
 γῆς, kai ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν kai
 τὸν pýrgon. ⁹ Diá τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς
 Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεε Kýrios τὰ χεῖλη πάσης
 τῆς γῆς, kai ἐκείθεν díspeiren αὐτοὺς Kýrios ἐπὶ
 πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. ¹⁰ Kai αὗται αἱ γενéseis
 Σῆμ. Kai ἦν Σῆμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησε
 τὸν 'Αρφαξᾶδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσ-
 μόν. ¹¹ Kai ἔζησε Σῆμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
 'Αρφαξᾶδ ἑτη πεντακόσια, kai ἐγέννησεν υἱοὺς kai θυ-
 γατέρας, kai ἀπέθανε. ¹² Kai ἔζησεν 'Αρφαξᾶδ ἑκα-
 τὸν τριακοινταπέντε ἑτη kai ἐγέννησε τὸν Καῖνᾶν.
¹³ Kai ἔζησεν 'Αρφαξᾶδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
 τὸν Καῖνᾶν ἑτη τετρακόσια, kai ἐγέννησεν υἱοὺς kai
 θυγατέρας, kai ἀπέθανε. Kai ἔζησε Καῖνᾶν ἑκατὸν
 kai τριάκοντα ἑτη kai ἐγέννησε τὸν Σαλά. Kai
 ἔζησε Καῖνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλά ἑτη
 τριακόσια τριάκοντα, kai ἐγέννησεν υἱοὺς kai θυγα-
 τέρας, kai ἀπέθανε. ¹⁴ Kai ἔζησε Σαλά ἑκατὸν
 τριάκοντα ἑτη kai ἐγέννησε τὸν 'Εβερ. ¹⁵ Kai
 ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν 'Εβερ τρια-
 κόσια τριάκοντα ἑτη, kai ἐγέννησεν υἱοὺς kai θυγα-
 τέρας, kai ἀπέθανε. ¹⁶ Kai ἔζησεν 'Εβερ ἑκατὸν
 τριακοιντατέσσαρα ἑτη kai ἐγέννησε τὸν Φαλέγ.
¹⁷ Kai ἔζησεν 'Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν
 Φαλέγ ἑτη διακόσια ἑβδομήκοντα, kai ἐγέννησεν
 υἱοὺς kai θυγατέρας, kai ἀπέθανε. ¹⁸ Kai ἔζησε
 Φαλέγ τριάκοντα kai ἑκατὸν ἑτη kai ἐγέννησε τὸν
 'Ραγαῦ. ¹⁹ Kai ἔζησε Φαλέγ μετὰ τὸ γεννῆσαι
 αὐτὸν τὸν 'Ραγαῦ ἑννέα kai διακόσια ἑτη, kai ἐγέν-
 νησεν υἱοὺς kai θυγατέρας, kai ἀπέθανε. ²⁰ Kai
 ἔζησε 'Ραγαῦ ἑκατὸν τριάκοντα kai δύο ἑτη kai
 ἐγέννησε τὸν Σερούχ. ²¹ Kai ἔζησε 'Ραγαῦ μετὰ
 τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερούχ διακόσια ἐπτὰ ἑτη,
 kai ἐγέννησεν υἱοὺς kai θυγατέρας, kai ἀπέθανε. ²²
 Kai ἔζησε Σερούχ ἑκατὸν τριάκοντα ἑτη kai
 ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. ²³ Kai ἔζησε Σερούχ μετὰ τὸ
 γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχώρ ἑτη διακόσια, kai ἐγέν-
 νησεν υἱοὺς kai θυγατέρας, kai ἀπέθανε. ²⁴ Kai
 ἔζησε Ναχώρ ἑτη ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα kai ἐγέν-
 νησε τὸν Θάρρα. ²⁵ Kai ἔζησε Ναχώρ μετὰ τὸ γεννῆ-
 σαι αὐτὸν τὸν Θάρρα ἑτη ἑκατὸν ἐκοσιπέντε, kai ἐγέν-
 νησεν υἱοὺς kai θυγατέρας, kai ἀπέθανε. ²⁶ Kai ἔζησε
 Θάρρα ἑβδομήκοντα ἑτη kai ἐγέννησε τὸν 'Αβραμ

GENESIS, XI.

et bitumen pro cæmento: ⁴ Et dixerunt:
 Venite, faciamus nobis civitatem et turrim,
 cujus culmen pertingat ad cælum: et celebra-
 mus nomen nostrum antequam dividamur in
 universas terras. ⁵ Descendit autem Domi-
 nus, ut videret civitatem et turrim, quam ædi-
 ficabant filii Adam, ⁶ Et dixit: Ecce, unus est
 populus, et unum labium omnibus: coeperunt-
 que hoc facere, nec desistent a cogitationibus
 suis, donec eas opere compleant. ⁷ Venite
 igitur, descendamus, et confundamus ibi lin-
 guam eorum, ut non audiat unusquisque vocem
 proximi sui. ⁸ Atque ita divisit eos Dominus
 ex illo loco in universas terras, et cessaverunt
 ædificare civitatem. ⁹ Et ideoque vocatum
 est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est
 labium universæ terræ: et inde dispersit eos
 Dominus super faciem cunctarum regionum.
¹⁰ Hæ sunt generationes Sem: Sem erat
 centum annorum quando genuit Arphaxad,
 biennio post diluvium. ¹¹ Vixitque Sem,
 postquam genuit Arphaxad, quingentis annis:
 et genuit filios et filias. ¹² Porro Arphaxad
 vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.
¹³ Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale,
 trecentis tribus annis: et genuit filios et filias.
¹⁴ Sale quoque vixit triginta annis, et genuit
 Heber. ¹⁵ Vixitque Sale, postquam genuit
 Heber, quadringentis tribus annis: et genuit
 filios et filias. ¹⁶ Vixit autem Heber triginta
 quatuor annis, et genuit Phaleg. ¹⁷ Et vixit
 Heber, postquam genuit Phaleg, quadringentis
 triginta annis: et genuit filios et filias.
¹⁸ Vixit quoque Phaleg triginta annis, et
 genuit Reu. ¹⁹ Vixitque Phaleg, postquam
 genuit Reu, ducentis novem annis: et genuit
 filios et filias. ²⁰ Vixit autem Reu triginta
 duobus annis, et genuit Sarug. ²¹ Vixit quo-
 que Reu, postquam genuit Sarug, ducentis
 septem annis: et genuit filios et filias.
²² Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit
 Nachor. ²³ Vixitque Sarug, postquam genuit
 Nachor, ducentis annis: et genuit filios et
 filias. ²⁴ Vixit autem Nachor viginti novem
 annis, et genuit Thare. ²⁵ Vixitque Nachor,
 postquam genuit Thare, centum decem et no-
 vem annis: et genuit filios et filias. ²⁶ Vixit-
 que Thare septuaginta annis, et genuit Abram,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XI.

and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. 6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. 10 ¶ These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: 23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,

1 Buch Moſe, 11.

und Thon zu Kalk, 4 Und ſprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und Thurm bauen, deſſ Spitze bis an den Himmel reiſche, daß wir uns einen Namen machen; denn wir werden vielleicht zerſtreuet in alle Länder. 5 Da fuhr der Herr hernieder, daß er ſähe die Stadt und Thurm, die die Menſchenkinder bauten. 6 Und der Herr ſprach: Siehe, es iſt einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu thun; ſie werden nicht ablaſſen von allem, das ſie vorgenommen haben zu thun. 7 Wohlauf, laßt uns hernieder fahren, und ihre Sprache deſelbſt verwirren, daß keiner des andern Sprache vernehme. 8 Alſo zerſtreuete ſie der Herr von dannen in alle Länder, daß ſie mußten aufhören die Stadt zu bauen. 9 Daher heiſt ihr Name Babel, daß der Herr deſelbſt verwirret hatte aller Länder Sprache, und ſie zerſtreuet von dannen in alle Länder. 10 Dieß ſind die Geſchlechter Sem: Sem war hundert Jahr alt, und zeugete Arphachſad, zwei Jahr nach der Sündflut; 11 Und lebte darnach fünf hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 12 Arphachſad war fünf und dreißig Jahr alt, und zeugete Salah; 13 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 14 Salah war dreißig Jahr alt, und zeugete Eber; 15 Und lebte darnach vier hundert und drei Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 16 Eber war vier und dreißig Jahr alt, und zeugete Peleg; 17 Und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 18 Peleg war dreißig Jahr alt, und zeugete Regu; 19 Und lebte darnach zwei hundert und neun Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 20 Regu war zwei und dreißig Jahr alt, und zeugete Serug; 21 Und lebte darnach zwei hundert und ſieben Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 22 Serug war dreißig Jahr alt, und zeugete Nahor; 23 Und lebte darnach zwei hundert Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 24 Nahor war neun und zwanzig Jahr alt, und zeugete Tharah; 25 Und lebte darnach hundert und neunzehn Jahr, und zeugete Söhne und Töchter. 26 Tharah war ſiebenzig Jahr alt, und zeugete Abram,

GENÈSE, XI.

et le bitume leur tint lieu de mortier. 4 Puis ils dirent: Venez, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet *s'élève* jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur toute la terre. 5 Alors le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. 6 Et le SEIGNEUR dit: Voici, ce n'est qu'un seul et même peuple; ils ont un même langage, et ils commencent à travailler, et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter ce qu'ils ont projeté. 7 Venez donc, descendons, et confondons-y leur langage, afin qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre. 8 Ainsi le SEIGNEUR les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pour cette raison que son nom fut appelé Babel; car le SEIGNEUR y confondit le langage de toute la terre, et de là il les dispersa sur toute la terre. 10 ¶ Voici la postérité de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge; 11 Et Sem, après avoir engendré Arpacsad, vécut encore cinq cents ans, et engendra des fils et des filles. 12 Arpacsad vécut trente-cinq ans, et engendra Sélah. 13 Et Arpacsad, après avoir engendré Sélah, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 14 Sélah, ayant vécu trente ans, engendra Héber; 15 Et Sélah, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans, et engendra des fils et des filles. 16 Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg; 17 Et Héber, après avoir engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans, et engendra des fils et des filles. 18 Péleg, ayant vécu trente ans, engendra Réhu; 19 Et Péleg, après avoir engendré Réhu, vécut deux cent neuf ans, et engendra des fils et des filles. 20 Réhu, ayant vécu trente-deux ans, engendra Sérug; 21 Et Réhu, après avoir engendré Sérug, vécut deux cent sept ans, et engendra des fils et des filles. 22 Sérug, ayant vécu trente ans, engendra Nachor; 23 Et après avoir engendré Nachor, Sérug vécut deux cents ans, et engendra des fils et des filles. 24 Nachor, ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé; 25 Et après avoir engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et engendra des fils et des filles. 26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram,

בראשית יא יב

אֶת־יְהוָה וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃²⁷ וְאֵלֶּה הַמִּלִּלִּים
 מִכֶּחָ וְהָיָה הַחֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־יְהוָה
 וְאֶת־יִשְׂרָאֵל וְהָיָה הַחֹלִיד אֶת־לֹאִי׃²⁸ וְהָיָה
 הָסֵד עַל־פִּנֵּי מִכָּה וְעַל־פִּנֵּי מִכָּה
 מִכָּה פְּשָׁדִים׃²⁹ וְהָיָה מִכָּה וְיְהוָה לֹאִי
 לֹאִי שֶׁם אֶת־אַבְרָם שֶׁיְּהוָה וְשֶׁם אֶת־
 יְהוָה מִלֵּפָה בְּתִיבָהּ אֶת־מִלֵּפָה וְעַל־
 יְהוָה׃³⁰ וְהָיָה שֶׁיְּהוָה אֶת־
 וְהָיָה מִכָּה אֶת־אַבְרָם בְּכֹה וְאֶת־
 לֹאִי בְּתִיבָהּ בְּדִבְרֵי וְאֶת שֶׁיְּהוָה אֶת־
 אֶבְרָם בְּכֹה וְהָיָה אֶת־פְּשָׁדִים
 לִלְבָּת אֶת־כָּה בְּכֹה וְהָיָה עַד־יְהוָה וְעַל־
 שֶׁם׃³² וְהָיָה וְיִמְלִיכָה חֲמֵשׁ שָׁנִים
 מִמֵּתִים שָׁנָה וְהָיָה מִכָּה בְּתִיבָהּ׃

ש ש ש ש

פרשה יב:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵאמֹר לֵךְ לְךָ מֵעֵרָב
 וּבְמִדְבַּר לְחַוֶּה וּבְמִדְבַּר אֲבִירָה אֶל-הָעֶרְצָה אֲשֶׁר
 אֲרָאָה: 2 וְאֶעֱשֶׂה לְנָעִי בְּיָדָהּ וְנִשְׁכַּרְכָּהּ
 וְנִגְדַלְתָּה שְׂמָרָה וְחַמְרָה בְּדָרָה: 3 וְנִשְׁכַּרְכָּהּ
 מִבְּכֹרֶיהָ וַיִּמְצָאָהָ אֲחִיר וְנִשְׁכַּרְכָּהּ בְּיָדָהּ
 מִשְׁפָּחַת הַחֲדָדִים: 4 וַיִּגְלַח אַבְרָם כְּאֶשֶׁר
 דָּבָר אֵלָיו וַיְחַוֶּה וַיִּגְלַח אִתּוֹ לֹאֵשׁ וְאֶבְרָם
 בְּדֹחַמֵּשׁ שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצִמְחוֹ
 מִתָּרָו: 5 וַיָּבֹחַ אַבְרָם אֶת-שְׁלֹמִי אֲשֶׁר
 וְיִתְחִיל לֹאֵשׁ בְּדֹחָיו וְיִתְחִיל לְרִכְשָׁם אֲשֶׁר
 רָכָשׁ וְיִתְחִיל לְקָשׁ אֲשֶׁר צִשָּׂה בְּהֶבֶר וּבְצִיִּי
 לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וּבְצִיִּי אֶרֶצָה כְּנָעַן:
 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּצִיִּי עַד מִקְוֵה שָׁלֹם עַד
 אֵלָיו מִתָּרָה וַיִּשְׁכַּנְּתָה אֵלָיו בְּעָרָצָה: 7 וַיָּבֹא
 יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֲמֹן אֶת-
 הָעֶרְצָה הַזֹּאת וְגַם שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַפְּתֹחַ
 אֵלָיו: 8 וַיִּצְטַק מִשָּׁם הַקִּרְחַת מִקְדָּם לְבֵית-
 אֵל וַיֵּט אֶתְּחִיל בֵּיתֵי אֵל מִשָּׁם וְהָעִי מִקְדָּם
 וַיִּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
 9 וַיִּשַׁע אַבְרָם הַלֹּחַ וַיִּסְעֵה חֲמֵסָה: 10
 וַיָּחִי רָעַב בְּעָרָצָה וַיֵּבֶר אַבְרָם
 מִצִּיִּימוֹחַ לְנָעִי שָׁם פִּירְכֵהוּ הָרָעַב בְּעָרָצָה:
 11 וַיָּחִי כְּאֶשֶׁר הִזְקִיב לְבֹאֵ מִצְרַיִם וַיֵּאמֶל
 אֶל-שְׁלֹמִי אֲשֶׁר הִחְדִּיעַ וַיִּצְמִי כִּי אֲשַׁח
 יִפְתֹּחַ-מִּרְחָה אֵת: 12 וַיְחַוֶּה פִּירְחָהוּ אֶתְּחִיל
 הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרָה אֲשֶׁרָה וְאֵת וְהָרָעַב אֵת:
 וַיִּמְצָא חֲמֵה: 13 אֲמָרָה אֲתִי וְאֵת לְעֵצֹן
 וַיִּשְׁכַּלִּי בְּעִבְרָתָהּ וַיִּקְרָא נִשְׁשִׁי בְּעִלְלָהּ:

ΓΕΝΕΣΙΣ, ια', ιβ'.

καὶ τὸν Ναχώρ καὶ τὸν Ἀρβάν. 27 Αὐτὰ δὲ αἱ γενεαίς τε θάρρα· θάρρα ἐγέννησε τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχώρ καὶ τὸν Ἀρβάν, καὶ Ἀρβάν ἐγέννησε τὸν Δῶτ. 28 Καὶ ἀπέθανον Ἀρβάν ἐνώπιον Θάρρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ γῆ ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρῃ τῶν Χαλδαιῶν. 29 Καὶ ἔλαβον Ἀβραμ καὶ Ναχώρ ἐαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἀβραμ Σάρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχώρ Μελχὰ, θυγατὴρ Ἀρβάν, καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πατὴρ Ἰσχα. 30 Καὶ ἦν Σάρα στείρα καὶ οὐκ ἔτεκνοποιεῖ. 31 Καὶ ἔλαβε Θάρρα τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Δῶτ υἱὸν Ἀρβάν, υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν τὴν νύμφην αὐτοῦ, γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔξηγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαιῶν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν· καὶ ἦλθον ἕως Χαρράν, καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάρρα ἐν γῇ Χαρράν διακόσια πέντε ἔτη. Καὶ ἀπέθανε Θάρρα ἐν Χαρράν.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος τῷ "Αβραμ· Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σου δεῖξω. 2 Καὶ ποιῆσθ σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογίῃσθ σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομα σου, καὶ ἔσθ εὐλογημένος. 3 Καὶ εὐλογίῃσθ τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταριμένους σε καταράσσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάνσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐπορεύθῃ ὁ Ἀβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ ὥς· Ἀβραμ δὲ ἦν ἐτὼν ἐξδομηκονταπέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρράν. 5 Καὶ ἔλαβεν ὁ Ἀβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν ὥς τινος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάροχτα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐκ Χαρράν, καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. 6 Καὶ δῶκεν αὐτῷ ὁ Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχέ, ἐπὶ τὴν δρὺν τὴν ὕλην· οἱ δὲ Χαναανοὶ τότε κατακύνουν τὴν γῆν. 7 Καὶ ὥφθη Κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην· καὶ φοδοθήμην ἐκεῖ ὁ Ἀβραμ θυσιαστήριον Κυρίου τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθίλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθίλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ φοδοθήμην ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου. 9 Καὶ ἀπῆεν ὁ Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδουσαν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ κατέβη ὁ Ἀβραμ εἰς Αἰγύπτου παροικίαν ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν ὁ Ἀβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἰγύπτου, εἶπεν ὁ Ἀβραμ Σάρᾳ τῇ γυναίκα· Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ ἐνπρόσωτός ἐ· 12 Ἔσται οὖν ὡς ἐν ἰδῶσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστίν αὐτῇ, καὶ ἀποκτενοῦσί με, ὅτι δὲ περαιοῖσθαι σου. 13 Ἐπὶ οὖν ὅτι ἀδελφὸς αὐτοῦ εἶμ, πῶς ἐν ἐν μοι γέννηται διὰ τοῦ καὶ ζῆσθαι αἱ ψυχὴ μου ἵνα σε σῶθαι.

GENESIS, XI. XII.

et Nachor, et Aran. 27 Hæ sunt autem generationes Thare: Thare genuit Abram, Nachor, et Aran. Porro Aran genuit Lot. 28 Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum. 29 Duxerunt autem Abram et Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Sarai: et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et patris Ieschæ. 30 Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos. 31 Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai matrem suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi. 32 Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.

CAPUT XII.

1 DIXIT autem Dominus ad Abram : Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi. 2 Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus. 3 Benedicam benedicientibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque IN TE benedicentur universæ cognationes terræ. 4 Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot : septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran. 5 Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran : et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam, 6 Pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem : Chananæus autem tunc erat in terra. 7 Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei. 8 Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai : ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus. 9 Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem. 10 Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : prævaluerat enim fames in terra. 11 Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Novi quod pulchra sis mulier : 12 Et quod cum viderint te Ægyptii, dicaturi sunt : Uxor ipsius est : et interficient me, et te reservabunt. 13 Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XI. XII.

Nahor, and Haran. 27 ¶ Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. 30 But Sarai was barren; she *had* no child. 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

CHAPTER XII.

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran. 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. 6 ¶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land. 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. 9 And Abram journeyed, going on still toward the south. 10 ¶ And there *was* a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land. 11 And it came to pass, when he *was* come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon: 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. 13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

1 Buch Moſe, 11, 12.

Nahor und Haran. 27 Dieſe ſind die Geſchlechter Tharah: Tharah zeugete Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugete Lot. 28 Haran aber ſtarb vor ſeinem Vater Tharah in ſeinem Vaterland zu Ur in Chaldäa. 29 Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai und Nahors Weib Milca, Harans Tochter, der ein Vater war der Milca und der Iſſca. 30 Aber Sarai war unfruchtbar, und hatte kein Kind. 31 Da nahm Tharah ſeinen Sohn Abram, und Lot, ſeines Sohns Harans Sohn, und ſeine Schnur Sarai, ſeines Sohns Abrams Weib, und führte ſie von Ur aus Chaldäa, daß er ins Land Canaan jöge; und ſie kamen gen Haran, und wohnten daſelbſt. 32 Und Tharah ward zwei hundert und fünf Jahr alt, und ſtarb in Haran.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr ſprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterland, und von deiner Freundschaft, und aus deines Vaters Hauſe, in ein Land, das ich dir zeigen will. 2 Und ich will dich zum großen Volk machen, und will dich ſegnen, und dir einen großen Namen machen, und ſollſt ein Segen ſein. 3 Ich will ſegnen, die dich ſegnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir ſollen geſegnet werden alle Geſchlechter auf Erden. 4 Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm geſagt hatte; und Lot zog mit ihm. Abram aber war fünf und ſiebenzig Jahr alt, da er aus Haran zog. 5 Alſo nahm Abram ſein Weib Sarai, und Lot, ſeines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die ſie gewonnen hatten, und Seelen, die ſie gezeuget hatten in Haran; und zogen aus zu reiſen in das Land Canaan. Und als ſie kommen waren in daſſelbige Land, 6 zog Abram durch bis an die Städte Sichem, und an den Hain More. Denn es wohnten zu der Zeit die Cananiter im Lande. 7 Da erſchien der Herr Abram, und ſprach: Deinem Samen will ich dieſes Land geben. Und er baute daſelbſt dem Herrn einen Altar, der ihm erſchienen war. 8 Darnach brach er auf von bannen an einen Berg, der lag gegen dem Morgen der Stadt Bethel; und richtete ſeine Hütte auf, daß er Bethel gegen Abend, und Ai gegen dem Morgen hatte; und baute daſelbſt dem Herrn einen Altar, und predigte von dem Namen des Herrn. 9 Darnach wich Abram ferner, und zog aus gegen den Mittag. 10 Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in Egypten, daß er ſich daſelbſt als ein Fremdling enthielte; denn die Theurung war groß im Lande. 11 Und da er nahe bei Egypten kam, ſprach er zu ſeinem Weibe Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein ſchön Weib von Angeſicht biſt. 12 Wenn dich nun die Egyptier ſehen werden, ſo werden ſie ſagen: Das iſt ſein Weib; und werden mich erwürgen, und dich behalten. 13 Fieher, ſo ſage doch, du ſieſt meine Schwieſter, auf daß mirs beſſo daß gehe um deinetwillen, und meine Seele bei dem Leben bleibe um deinetwillen.

GENÈSE, XI. XII.

Nachor et Haran. 27 ¶ Et voici la poſtérité de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran, et Haran engendra Lot. 28 Or Haran mourut avant Tharé ſon père, dans le pays de ſa naiſſance, à Ur des Caldéens. 29 Et Abram et Nachor prirent des femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai, et le nom de la femme de Nachor fut Milca, fille de Haran, qui fut le père de Milca et de Iſſca. 30 Mais Sarai était ſtérile, et n'avait point d'enfants. 31 Et Tharé prit ſon fils Abram, et ſon petit-fils Lot, fils de Haran, et Sarai ſa belle-fille, femme d'Abram ſon fils; et ils ſortirent enſemble d'Ur des Caldéens pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent juſqu'à Caran, et y demeurèrent. 32 Et les jours de Tharé furent deux cent cinq ans; puis il mourut à Caran.

CHAPITRE XII.

1 OR le SEIGNEUR avait dit à Abram: Sors de ton pays, et de ta parenté, et de la maiſon de ton père, et viens dans la contrée que je te montrerai. 2 Et je te ferai devenir une grande nation, je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu ſeras une bénédiction. 3 Ceux qui te béniront, je les bénirai, et ceux qui te maudiront, je les maudirai; et en toi ſeront bénies toutes les familles de la terre. 4 Abram partit donc, comme le SEIGNEUR lui avait dit, et Lot alla avec lui. Or Abram était âgé de ſoixante et quinze ans quand il ſortit de Caran. 5 Abram prit auſſi Sarai ſa femme, et Lot, fils de ſon frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis, et les esclaves qu'ils avaient eus à Caran. Ils partirent pour venir au pays de Canaan, et ils y arrivèrent. 6 ¶ Et Abram traversa ce pays-là juſqu'au lieu de Sichem et juſqu'à la plaine de Moré. Et les Cananéens étaient alors dans ce pays-là. 7 Or le SEIGNEUR apparut à Abram, et lui dit: Je donnerai ce pays à ta poſtérité. Et Abram bâtit là un autel au SEIGNEUR qui lui était apparu. 8 Mais de là il ſe transporta vers la montagne qui eſt à l'orient de Béthel, et y fixa ſes tentes, ayant Béthel à l'occident, et Hai à l'orient. Et il bâtit là un autel au SEIGNEUR, et invoqua le nom du SEIGNEUR. 9 Puis Abram partit de là, marchant et s'avancant vers le Midi. 10 ¶ Mais la famine étant ſurvenue dans le pays, Abram descendit en Égypte pour ſ'y retirer; car la famine était grande au pays. 11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sarai ſa femme: Voici, je ſais que tu es une fort belle femme. 12 C'eſt pourquoy il arrivera que quand les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'eſt la femme de cet homme; et ils me tueront, mais ils te laſſeront vivre. 13 Dis, je te prie, que tu es ma ſœur, afin que je ſois bien traité à cauſe de toi, et que par ton moyen ma vie ſoit préſervée.

בראשית יב יג

14 ויהי כבוא אברהם מצרפת וירא המצרים את־האשה כרתה הוא מאד: 15 וירא אתה שתי פרעה וחקלו אתה אל־פרעה וחקקו האשה בית פרעה: 16 ולא־בהם חייב בעברה חתולו לא־דברו חמלים בעדים ושפחה נחלת חמלים: 17 ונבע ידו ואת־פרעה נבעים גדלים ואת־ביתו עלי־דבר שתי אשת אברהם: 18 וירא פרעה לאברהם ואמר מדינת עשית לי למח לא־חננת לי כי אשתך הוא: 19 למח אמרת אחתי הוא וחקקו אתה לי לאשה ועמך חנה אשתך חנה נלה: 20 ונבע פרעה אנשים וישלחו אתה ואת־אשתו את־כל־אשר־לי:

פרשה יג:

1 ויעל אברהם מצרים וירא המצרים את־האשה כרתה הוא מאד: 2 וירא אתה שתי פרעה וחקקו אתה אל־פרעה וחקקו האשה בית פרעה: 3 ולא־בהם חייב בעברה חתולו לא־דברו חמלים בעדים ושפחה נחלת חמלים: 4 ונבע ידו ואת־פרעה נבעים גדלים ואת־ביתו עלי־דבר שתי אשת אברהם: 5 וירא פרעה לאברהם ואמר מדינת עשית לי למח לא־חננת לי כי אשתך הוא: 6 למח אמרת אחתי הוא וחקקו אתה לי לאשה ועמך חנה אשתך חנה נלה: 7 ונבע פרעה אנשים וישלחו אתה ואת־אשתו את־כל־אשר־לי:

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιβ', ιγ'.

14 Ἐγένετο δὲ ἵνα καταβῇ Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα. 15 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν οἱ ἀρχόντες Φαραὼ καὶ ἐπύθεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραὼ καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. 16 Καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μῆσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 Καὶ ἤρασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραὼ ἐκαστοῖς μεγάλους καὶ ποιηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σάρας τῆς γυναῖκος Ἀβραμ. 18 Καλῶς δὲ Φαραὼ τὸν Ἀβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀνέγγειλός μοι ὅτι γυνὴ σοῦ ἐστίν; 19 Ἰνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μοῦ ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμὰντῷ γυναικί. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντί σου, λαβὼν ἀποτρέχει. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἀβραμ συμπορεύσασθαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ANEBH δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ ὥτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνισι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθήλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγὰ, 4 Εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλίστατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. 5 Καὶ ὥτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκῆναι. 6 Καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά· καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ ὥτ· οἱ δὲ Χαναανῖται καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατέκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ ὁ Ἀβραμ τῷ ὥτ Μη ἐστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστὶ; διαχωρισθῆτι ἀπ' ἐμοῦ. Εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπῆρας ὥτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπέειδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν Θεὸν Σόδομα καὶ Γόμορρα ὡς οὐκ ἀπαύστους τοῦ Θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζόγορα. 11 Καὶ ἐξέλεξτο αὐτῷ ὥτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρε ὥτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἑκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 12 Ἀβραμ δὲ κατέκτισεν ἐν γῇ Χαναάν· ὥτ δὲ κατέκτισεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις. 13 Οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφόδρα. 14 Ὁ δὲ Θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν ὥτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδε ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἰ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβρα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

GENESIS, XII. XIII.

14 Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis. 15 Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum: et sublata est mulier in domum Pharaonis. 16 Abram vero bene usi sunt propter illam: fueruntque ei oves et boves, et asini, et servi et famulae, et asinae et cameli. 17 Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram. 18 Vocavitque Pharaon Abram, et dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset? 19 Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua: accipe eam, et vade. 20 Præcepitque Pharaon super Abram viris: et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.

CAPUT XIII.

1 ASCENDIT ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo, ad australem plagam. 2 Erat autem dives valde in possessione auri et argenti. 3 Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai: 4 In loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini. 5 Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula. 6 Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul: erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter. 7 Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. 8 Dixit ergo Abram ad Lot: Ne, queso, sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos: fratres enim sumus. 9 Ecce universa terra coram te est: recede a me, obsecro: si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo; si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam. 10 Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrhā, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus venientibus in Segor. 11 Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente: divisique sunt alterutrum a fratre suo. 12 Abram habitavit in terra Chanaan: Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis. 13 Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis. 14 Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot: Leva oculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XII. XIII.

14 ¶ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair. 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife? 19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way. 20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

CHAPTER XIII.

1 AND Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. 2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold. 3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai; 4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD. 5 ¶ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren. 9 *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left. 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even as* the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom. 13 But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly. 14 ¶ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art, northward, and southward, and eastward, and westward:

1 Buch Moſe, 12, 13.

14 Als nun Abram in Egypten kam, ſahen die Egypter das Weib, daß ſie ſehr ſchön war. 15 Und die Fürſten des Pharao ſahen ſie, und preiſeten ſie vor ihm. Da ward ſie in des Pharao Haus gebracht. 16 Und er that Abram Gutes um ihrerwillen. Und er hatte Schafe, Kinder, Eſel, Knechte und Mägde, Eſelinnen und Kameele. 17 Aber der Herr plagte den Pharao mit großen Plagen, und ſein Haus, um Sarai, Abrahams Weibes, willen. 18 Da rief Pharao Abram zu ſich, und ſprach zu ihm: Warum haſt du mir das gethan? warum ſagteſt du mirs nicht, daß ſie dein Weib wäre? 19 Warum ſpracheſt du denn, ſie wäre deine Schweſter? deshalb iſt ſie mir zum Weibe nehmen wolſte. Und nun ſiehe, da haſt du dein Weib, nimm ſie, und zeuch hin. 20 Und Pharao beſahl ſeinen Leuten über ihm, daß ſie ihn geleiteten, und ſein Weib, und alles, was er hatte.

Das 13. Capitel.

1 Also zog Abram heraus aus Egypten mit ſeinem Weibe, und mit allem, das er hatte, und Lot auch mit ihm, gegen den Mittag. 2 Abram aber war ſehr reich von Vieh, Silber und Gold. 3 Und er zog immer fort von Mittag bis gen Bethel, an die Stätte, da am erſten ſeine Hütte war, zwiſchen Bethel und Ai, 4 Eben an den Ort, da er vorhin den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des Herrn. 5 Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe, und Kinder, und Hütten. 6 Und das Land mochte es nicht ertragen, daß ſie bei einander wohneten; denn ihr Hab war groß, und konnten nicht bei einander wohnen. 7 Und war immer Zank zwiſchen den Hirten über Abrahams Vieh, und zwiſchen den Hirten über Lots Vieh. So wohneten auch zu der Zeit die Cananiter und Pheriſter im Lande. 8 Da ſprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank ſein zwiſchen mir und dir, und zwiſchen meinen und deinen Hirten; denn wir ſind Gebrüder. 9 Stehet dir nicht alles Land offen? Lieber, ſcheide dich von mir. Willſt du zur Linken, ſo will ich zur Rechten; oder willſt du zur Rechten, ſo will ich zur Linken. 10 Da hub Lot ſeine Augen auf, und beſah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der Herr Sodoma und Gomorra verderbete, war ſie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des Herrn, gleichwie Egyptenland. 11 Da erwähnte ihm Lot die ganze Gegend am Jordan, und zog gegen Morgen. Also ſchied ſich ein Bruder von dem andern; 12 Daß Abram wohnete im Lande Canaan, und Lot in den Städten derſelben Gegend, und ſetzte ſeine Hütten gen Sodom. 13 Aber die Leute zu Sodom waren böſe, und ſündigten ſehr wider den Herrn. 14 Da nun Lot ſich von Abram geſchieden hatte, ſprach der Herr zu Abram: Hebe deine Augen auf, und ſiehe von der Stätte an, da du wohnſt, gegen Mitternacht, gegen den Mittag, gegen den Morgen, und gegen den Abend.

GENÈSE, XII. XIII.

14 ¶ Il arriva donc aussitôt qu'Abram fut venu en Égypte, que les Égyptiens virent que cette femme était fort belle. 15 Les principaux de la cour de Pharaon la virent aussi, et la louèrent devant lui; et elle fut enlevée *pour être menée* dans la maison de Pharaon, 16 Lequel fit du bien à Abram à cause d'elle; de sorte qu'il en eut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux. 17 Mais le SEIGNEUR frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abram. 18 Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: *Qu'est-ce que tu m'as fait?* pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme? 19 Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur? De sorte que je l'avais prise pour ma femme; mais maintenant voici ta femme, prends-la, et t'en va. 20 Et Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils l'éconduisirent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

CHAPITRE XIII.

1 ABRAM monta donc d'Égypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui. 2 Or Abram était très-riche en bétail, en argent et en or. 3 Et il s'en retourna en suivant la route qu'il avait tenue du Midi à Béthel, jusqu'au lieu où il avait dressé ses tentes au commencement, entre Béthel et Hai. 4 Au même lieu où était l'autel qu'il y avait bâti au commencement. Et Abram invoqua là le nom du SEIGNEUR. 5 ¶ Lot aussi, qui marchait avec Abram, avait des brebis, des bœufs et des tentes. 6 Et le pays ne pouvait les porter demeurant ensemble; car leur bien était si grand qu'ils ne pouvaient demeurer l'un avec l'autre. 7 Et il y eut une querelle entre les pasteurs du bétail d'Abram, et les pasteurs du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phérésiens demeuraient alors dans le pays. 8 Et Abram dit à Lot: Je te prie, qu'il n'y ait point de dispute entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et les tiens, car nous sommes frères. 9 Tout le pays n'est-il pas à ta disposition? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si *tu choisis* la gauche, je prendrai la droite; et si *tu prends* la droite, je m'en irai à la gauche. 10 Et Lot, élevant ses yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui, jusqu'à ce qu'on vienne à Tsohar, et avant que le SEIGNEUR eût détruit Sodome et Gomorre, était arrosée partout, comme le jardin du SEIGNEUR, comme le pays d'Égypte. 11 Lot choisit donc pour lui toute la plaine du Jourdain, et alla du côté de l'Orient. Ainsi ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura au pays de Canaan, et Lot demeura dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs contre le SEIGNEUR. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève maintenant tes yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Septentrion, le Midi, l'Orient et l'Occident.

בראשית יג

15 כי את־קַל־הָהָרָה אשר־אָמַר רָחֵל לָהּ
אֶת־הַקְּדָשׁ וְלִזְרָעָהּ צִדְעוֹלָם: 16 וְשִׁמְתִּי
אֶת־זִרְעָהּ בְּעֶבֶר הָהָרָה אֲשֶׁר אִם־יִיכָר
אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֶבֶר הָהָרָה גַּם זִרְעָהּ
יִקְרָה: 17 וְהֵם הִתְחַלְּקוּ בְּאֶרֶץ לְאֶרֶץ
יִלְדֵי־הָבָה כִּי לָהּ אֶת־הַקְּדָשׁ: 18 וַיִּחְלֶק
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶיךָ מִמָּרָה אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיְבָרֶכֶם מִבֹּהֶם לַיהוָה: פ

פרשה יד

1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֶּל מֶלֶךְ־שֹׁנֵךְ אֲרִיֹחַ
מֶלֶךְ אֶלְסַר כְּדֹר־לַחֹמֹר מֶלֶךְ צִלָּם וְתַדָּל
מֶלֶךְ גִּנְתִּים: 2 וַעֲשֹׂה מֶלֶךְ־חָם אֶת־זֶרַע
מֶלֶךְ כֹּדִם וְאֶת־בְּרִשָׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנֵאָבו
מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵל מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ
בָּלַע הִיא־עֵצֶר: 3 כִּלְיָלָה חֶבְרוֹן אֶל־עֵמֶק
הַשָּׁדִימִים הָהֵם גַּם הַמֶּלֶךְ: 4 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה עָבְרוּ אֶת־כְּדֹר־לַחֹמֹר וַיִּשְׁלַח־עֲשָׂרָה
שָׂרָה מֶלְכִּי: 5 וַבִּשְׁבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְּדֹר־לַחֹמֹר וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶת־
רָפָאִים בְּעֶשְׂרִים־חֲרָשִׁים וְאֶת־חִיִּימִים בָּהֶם
וְאֵת הָאִמִּים בְּשֵׁיחַ חֲרָשִׁים: 6 וְאֶת־חֲתָנֵי
בְּחֶרֶם שָׁעִיר צֶדַח אִיל בְּאֵלֶיךָ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּדְבָּר: 7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין־מִשְׁפָּט
הָהָה קָדֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶת־כִּלְיָלָה וְהַמֶּלְכִּים וְהַמִּלְכִּים
אֶת־הַמֶּלְכִּים וַיֵּשֶׁב בְּקֶדְשֵׁי־חָם: 8 וַיָּבֹאוּ
מֶלֶךְ־כֹּדִם וְהַמֶּלְכִּים עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וְהַמֶּלְכִּים
צִבְיִים וְהַמֶּלְכִּים בָּלַע הִיא־עֵצֶר וַיַּעֲרֹקוּ אִתָּם
מֶלֶךְ־חָם בְּעֶמֶק הַשָּׁדִימִים: 9 וְאֵת כְּדֹר־לַחֹמֹר
מֶלֶךְ צִלָּם וְתַדָּל מֶלֶךְ גִּנְתִּים וְאֶת־מֶלְכֵי
מֶלֶךְ שֹׁנֵךְ וְאֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֶלְסַר אֶת־בְּרִשָׁע
מֶלְכִּים אֶת־הַמֶּלְכִּים: 10 וַעֲמֵק הַשָּׁדִימִים
בְּאֶרֶץ בְּאֶרֶץ חָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ־כֹּדִם וְעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וַיִּבְשְׁעוּ־אֶת־חָם: 11 וַיִּקְרָאוּ
אֶת־כִּלְיָלָה וְאֶת־מֶלְכֵי־אֶלְסַר וְאֶת־מֶלְכֵי
וַיִּלְכְּבוּ: 12 וַיִּקְרָאוּ אֶת־לֹד וְאֶת־בְּרִשָׁע בְּדֶ-
אֶת־אֲבָרָם וַיִּלְכְּבוּ וְהָיָה יָשֵׁב בְּקֶדֶם: 13 וַיָּבֹא
הַכְּלִישׁ וַיִּנְגַּד לְאֲבָרָם הַעֲבָדִי וְהָיָה שְׂכָן
בְּאֵלֶיךָ מִמָּרָה אֲחֵי אֲשֶׁל וְאֶת־אֲחֵי
עֲבָר וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית־אֲבָרָם: 14 וַיִּשְׁמַע
אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחֵי נִדָּח אֶת־חֲבִירָיו
וַיִּלְכְּ בִירוֹ שְׂכָנָה עֲשָׂרָה וַיִּשְׁלַח מַאֲוִת
וַיִּדְרֹחַ עֲדָנוֹ: 15 וַיִּחְלֶק עֲלֵיתָם לִלְחָם
הָיָה וַיַּעֲבְדוּ וַיִּבְרְכּוּ עֲדִיֹחֶם אֲשֶׁר
מִשְׁכָּל לְבָשָׁם: 16 וַיָּשֶׁב אֶת־כִּלְיָלָה

GENESIS, 13, 14.

15 "Οτι πάσαν τὴν γῆν ἦν σὺ ὄρεξ, σοὶ δώσω αὐ-
τὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως αἰῶνος. 16 Καὶ
πούσω τὸ σπέρμα σου ὥς τὴν ἄμμον τῆς γῆς; εἰ
δύναται τις ἐξαριθμηθῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ
σπέρμα σου ἐξαριθμηθῆσεται. 17 "Ἀναστὰς διόδου-
σον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ
πλάτος· ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου
εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Καὶ ἀποσκευάσας "Ἀβραμ ἐλθὼν
κατέψκησε παρὰ τὴν ὀρυὴν τὴν Μαμβρή, ἣ ἦν ἐν
Χεβρώμ· καὶ ψκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ.

KEF. 13.

1 'ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ 'Αμαρφάλ
Βασιλέως Σενναάρ καὶ 'Αριώχ Βασιλέως 'Ελλάσάρ,
Χοδολλογομὸρ Βασιλεὺς 'Ελάμ καὶ Θαργάλ Βασιλεὺς
ἐθνῶν 2 'Εποίσαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ Βασιλέως
Σοδόμων καὶ μετὰ Βαρσά Βασιλέως Γομόρρας καὶ
μετὰ Σενναάρ Βασιλέως 'Αδαμὰ καὶ μετὰ Συμοβὸρ
Βασιλέως Σεβωίμ καὶ Βασιλέως Βαλάκ· αὕτη ἐστὶ
Σηγήρ. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φά-
ραγμα τὴν ἀλκυῖν· αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν. 4
Δώδεκα ἐτὶ αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομὸρ,
τῷ δὲ τρισκαίδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν. 5 'Ἐν δὲ τῷ
τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ
Βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας
τοὺς ἐν 'Ασταρῶθ καὶ Καρναῖν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ
ἅμα αὐτοῖς, καὶ τοὺς 'Ορμαίους τοὺς ἐν Σαυὶ τῇ
πόλει, 6 Καὶ τοὺς Χορραῖους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι
Σηεῖρ ἕως τῆς περὶβόλου τῆς Φαράν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ
ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν
τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ κατέκοψαν πάν-
τας τοὺς ἄρχοντας 'Αμαλὴ καὶ τοὺς 'Αμορραῖους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν 'Ασασονθαμάρ. 8 'Εξῆλθε δὲ
Βασιλεὺς Σοδόμων καὶ Βασιλεὺς Γομόρρας καὶ Βα-
σιλεὺς 'Αδαμὰ καὶ Βασιλεὺς Σεβωίμ καὶ Βασιλεὺς
Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ Σηγήρ, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς
εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλκυῖ 9 Πρὸς Χοδολ-
λογομὸρ Βασιλέα 'Ελάμ καὶ Θαργάλ Βασιλέα ἐθνῶν
καὶ 'Αμαρφάλ Βασιλέα Σενναάρ καὶ 'Αριώχ Βασιλέα
'Ελλάσάρ, οἱ τέσσαρες Βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε. 10
'Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἀλκυὶ φρέατα ἀσφάλτου. "Ἐφυγε
δὲ Βασιλεὺς Σοδόμων καὶ Βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ
ἐνέπεσαν ἐκεῖ· οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν
ἔφυγον. 11 'Ελαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν
Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ πάντα τὰ βρώματα
αὐτῶν, καὶ ἀπῆλθον. 12 'Ελαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ "Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν
αὐτοῦ, καὶ ἀπέχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδό-
μοις. 13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις
ἀπήγγειλεν "Ἀβραμ τῷ περάτῳ· αὐτὸς δὲ κατέψκει
παρὰ τῇ ὀρυῖ τῇ Μαμβρή 'Αμορραίου τοῦ ἀδελφοῦ
'Εσχῶλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Ἀνάν, οἱ ἦσαν συνωμῆται
τοῦ "Ἀβραμ. 14 'Ακούσας δὲ "Ἀβραμ ὅτι ἤμα-
λῶνται Λώτ ὁ ἀδελφεὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς
ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
καὶ κατεδίωξεν ὅπισω αὐτῶν ἕως Δάν. 15 Καὶ
ἐπέσειεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτῆς καὶ οἱ
παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν
αὐτοὺς ἕως Χορβά, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16
Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων·

GENESIS, XIII. XIV.

15 Omnem terram, quam conspicias, tibi dabo
et semini tuo usque in sempiternum. 16 Fa-
ciamque semen tuum sicut pulverem terræ: si
quis potest hominum numerare pulverem ter-
ræ, semen quoque tuum numerare poterit.
17 Surge, et perambula terram in longitudine,
et in latitudine sua: quia tibi daturus sum
eam. 18 Movens igitur tabernaculum suum
Abram, venit et habitavit juxta convallem
Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque
ibi altare Domino.

CAPUT XIV.

1 FACTUM est autem in illo tempore, ut
Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti,
et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal
rex Gentium, 2 Inirent bellum contra Bara
regem Sodomorum, et contra Bersa regem
Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ,
et contra Semeber regem Seboim, contraque
regem Balæ, ipsa est Segor. 3 Omnes hi
convenierunt in vallem Silvestrem, quæ nunc
est mare salis. 4 Duodecim enim annis ser-
vierant Chodorlahomor, et tertidecimo anno
recesserunt ab eo. 5 Igitur quartodecimo
anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant
cum eo: percusseruntque Raphaim in Asta-
rothecarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in
Save Cariathaim, 6 Et Chorræos in montibus
Seir, usque ad campestria Pharan, quæ est in
solitudine. 7 Reversique sunt, et venerunt
ad fontem Misphat, ipsa est Cades: et per-
cusserunt omnem regionem Amalecitarum, et
Amorrhæum qui habitabat in Asasonthamar. 8
Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex
Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim,
necon et rex Balæ, quæ est Segor: et di-
rexerunt aciem contra eos in valle Silvestri:
9 Scilicet adversus Chodorlahomor regem
Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et
Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem
Ponti: quatuor reges adversus quinque.
10 Vallis autem Silvestris habebat puteos
multos bituminis. Itaque rex Sodomorum,
et Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque
ibi: et qui remanserant, fugerunt ad montem.
11 Tulerunt autem omnem substantiam Sodo-
morum et Gomorrhæ, et universa quæ ad
cibum pertinent, et abierunt: 12 Necnon et
Lot et substantiam ejus, filium fratris Abram,
qui habitabat in Sodomis. 13 Et ecce unus
qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui
habitabat in convalle Mambre Amorrhæi,
fratris Escol, et fratris Aner: hi enim pe-
pigerant fœdus cum Abram. 14 Quod cum
audisset Abram, captum videlicet Lot fra-
trem suum, numeravit expeditos vernaculos
suos trecentos decem et octo: et persecutus
est usque Dan. 15 Et divisit sociis, irrui-
t super eos nocte: percussitque eos, et per-
secutus est eos usque Hobæ, quæ est ad lavam
Damasci. 16 Reduxitque omnem substantiam,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XIII. XIV.

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered. 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. 18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

CHAPTER XIV.

1 AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; 2 *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinar king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which *is* Zoar. 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which *is* the salt sea. 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that *were* with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim, 6 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which *is* by the wilderness. 7 And they returned, and came to En-mishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar. 8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same *is* Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. 10 And the vale of Siddim *was* full of slime-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. 13 ¶ And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram. 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan. 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued *them* unto Hobab, which *is* on the left hand of Damascus. 16 And he brought back all the goods,

1 Buch Moſe, 13, 14.

15 Denn alle das Land, das du ſiehſt, will ich dir geben, und deinem Samen ewiglich. 16 Und will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Menſch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen. 17 Darum ſo mach dich auf, und zeuch durch das Land, in die Länge und Breite; denn dir will ichs geben. 18 Also erhub Abram ſeine Hütten, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron iſt; und bauete daſelbſt dem Herrn einen Altar.

Das 14. Capitel.

1 Und es begab ſich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Arioch, des Königs von Elaffar, Kedor Laomer, des Königs von Elam, und Tideal, des Königs der Heiden, 2 Daß ſie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birſa, dem Könige von Gomorra, und mit Sinear, dem Könige von Adama, und mit Semieber, dem Könige von Zeboim, und mit dem Könige von Bela, die heißt Zoar. 3 Dieſe kamen alle zuſammen in das Thal Siddim, da nun das Salzmeer iſt. 4 Denn ſie waren zwölf Jahr unter dem Könige Kedor Laomer geweſen, und im dreizehnten Jahr waren ſie von ihm abgefallen. 5 Darum kam Kedor Laomer und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr, und ſchlugen die Kieſen zu Aſtharoß Karnaim, und die Suſim zu Ham, und die Emim in dem Felſe Kiriathaim, 6 Und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir, bis an die Breite Pharan, welche an die Wiſte ſößet. 7 Darnach wandten ſie um, und kamen an den Born Miſpat, das iſt Kadeſ, und ſchlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Pazezon Thamar wohneten. 8 Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim, und der König von Bela, die Zoar heißt; und rüſteten ſich zu ſtreiten im Thal Siddim, 9 Mit Kedor Laomer, dem Könige von Elam, und mit Tideal, dem Könige der Heiden, und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Arioch, dem Könige von Elaffar, vier Könige mit fünf. 10 Und das Thal Siddim hatte viel Thongruben. Aber der König von Sodom und Gomorra wurden daſelbſt in die Flucht geſchlagen und niedergelegt; und was überblieb, flohe auf das Gebirge. 11 Da nahmen ſie alle Habe zu Sodom und Gomorra, und alle Speiſe, und zogen davon. 12 Sie nahmen auch mit ſich Lot, Abrams Bruders Sohn, und ſeine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon. 13 Da kam einer, der entronnen war, und ſagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamre, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eſcols und Aners. Dieſe waren mit Abram im Bunde. 14 Als nun Abram hörte, daß ſein Bruder gefangen war, wappnete er ſeine Knechte, drei hundert und achtzehn, in ſeinem Hauſe geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan; 15 Und theilte ſich, ſiel des Nachts über ſie mit ſeinen Knechten, und ſchlug ſie, und jagte ſie bis gen Hobab, die zur Linken der Stadt Damaskus liegt; 16 Und brachte alle Habe wieder

GENÈSE, XIII. XIV.

15 Car je donnerai à toi, et à ta postérité pour jamais, tout le pays que tu vois. 16 Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il comptera aussi ta postérité. 17 Lève-toi donc, promène-toi dans le pays, dans sa longueur et dans sa largeur, car je te le donnerai. 18 Ainsi Abram ayant transporté ses tentes, alla demeurer dans les plaines de Mamré, qui est près de Hébron, et il dressa là un autel au SEIGNEUR.

CHAPITRE XIV.

1 Or il arriva du temps d'Amraphel, roi de Sinhar, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedor-Lahomer, roi de Hélam, et de Tidal, roi des nations. 2 Qu'ils firent la guerre contre Bérâh, roi de Sodome, et contre Birsah, roi de Gomorrhe, et contre Sinab, roi d'Adma, et contre Séméber, roi de Tséboim, et contre le roi de Bélah, qui est Tsohar. 3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée. 4 Ils avaient été asservis à Kedor-Lahomer pendant douze années, mais dans la treizième ils s'étaient révoltés. 5 Ainsi à la quatorzième année Kedor-Lahomer vint, avec les rois qui s'étaient joints à lui, et ils battirent les Réphaites en Hastéroth de Carnaim, et les Zuzites en Ham, et les Émites dans la plaine de Kirjathaim; 6 Et les Horites dans leur montagne de Séhir, jusqu'à la plaine de Paran, au-dessus du désert. 7 Puis ils retournèrent, et vinrent à Hen de Mispat, qui est Kadès, et ils frappèrent tout le pays des Hamalécites et des Amorrhéens, qui habitaient dans Hatsatson-Tamar. 8 Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tséboim, et le roi de Bélah, qui est Tsohar, sortirent, et rangèrent leurs troupes contre eux dans la vallée de Siddim. 9 *C'est-à-dire*, contre Kedor-Lahomer, roi de Hélam, et contre Tidal, roi des nations, et contre Amraphel, roi de Sinhar, et contre Arjoc, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq. 10 Or la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent, et ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la montagne. 11 Ils prirent donc toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres; puis ils se retirèrent. 12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien; puis ils s'en allèrent. 13 ¶ Et quelqu'un qui avait échappé en vint avertir Abram, Hébreu, qui demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorrhéen, frère d'Escol et frère de Haner, qui avaient fait alliance avec Abram. 14 Quand donc Abram eut appris que son frère avait été emmené prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit ces rois jusqu'à Dan. 15 Et, ayant partagé sa troupe, il se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et les battit, et les poursuivit jusqu'à Hobab, qui est à la gauche de Damas. 16 Et il ramena tout le bien qu'ils avaient pris.

בראשית יד טו

ונם את־לוט אחיו וקדשו השב ונס
את־הקשים ואת־הקשים: 17 ויגזר מלך־
סדם לקחאלו את־הנשימו מהכות את־
פדרלעמר ואת־המלכים אשר אתו אל־
עמק שחר הוא עמק המלך: 18 ומלכי־
עדר מלך שלם הוציא להם גינו וקח
כהן לאל עליו: 19 ויברכוהו ויאמר
ברוך אברהם לאל עליו וקח שמות
וארץ: 20 וברוך אל עליו אשר־מנו
צריך ביה ויפדו־ליו מעשר מפל:
21 ויאמר מלך־סדם אל־אברהם תדלי
הקדש וקדש חלקך: 22 ויאמר אברהם
אל־מלך סדם חמתי ידו אל־יחיוהו אל
עליו וקח שמות וארץ: 23 ואם־מחוט
ועד שרוד־זעל ואם־אחז מפל־אשר־לה
ולא תאמר אני העשיתי את־אברהם:
24 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק
הקדשים אשר קלבו אחי עגל אשר־
וממנו הם וקחו־הם:

פרשה טו:

1 את־הנערים האלה קח ובר־יחיוהו
אל־אברהם בפניהם לאמר אל־תירא אברהם
אכלי מנו לך שחרה חרבה מאד: 2 ויאמר
אברהם אליו יחיוהו מתי־תפדו־ליו ואכלי חלקך
צדקי ובר־משק ביתי הוא דמשק אליעזר:
3 ויאמר אברהם תו לי לא נקמה זכר
וחנה בדיבתי וקח אתי: 4 וחנה דבר־
וחנה אליו לאמר לא יקדשך וקח פדאם
אשר יצא ממני הוא וקדשך: 5 ויאמר
אליו חזקת ויאמר מבטחא השמימא
וקפל הפדלים אם־תהיה לפרך אתם
ויאמר לו קח חנה וקדשך: 6 ויאמר
ביתך ויקדשך לו וקדשך: 7 ויאמר אליו
אני וקח אשר הוצאתיך מארץ פשוים
לחת לך את־הארץ הנאת לרשמה:
8 ויאמר אליו יחיוהו בקר אדם פי
אברהם: 9 ויאמר אליו קח לי עגלה
משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותר
ונקל: 10 וישחלו את־בלי־אלה ויבחר
אתם בקר ויתנו איש־ביתו לקחת רעהו
ואת־העפר לא בחר: 11 ויגדו חשש על־
הנערים ויגש אתם אברהם: 12 ויתן
משקל לבוא וימרוקח נקלה על־אברהם
וחנה וקח משקל נקלה על־אברהם:

GENESIS, id, ie.

καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφεοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε καὶ πάντα
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν
λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συν-
άντησιν αὐτῶ, μετὰ τὸ ὑποστρέφειν αὐτὸν ἀπὸ τῆς
κοπῆς τοῦ Χοδολλογομόρ καὶ τῶν βασιλείων τῶν
μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ
πεδῖον τῶν βασιλείων. 18 Καὶ Μελχισεδέκ βασι-
λεὺς Σαλήμ ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ
ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε
τὸν "Αβραμ καὶ εἶπεν Εὐλόγημένος "Αβραμ τῷ Θεῷ
τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·
20 Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ ὑψίστος, ὃς παρέδωκε
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ "Αβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ
βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς "Αβραμ Δός μοι τοὺς ἀν-
δρας, τὴν δὲ ἵπνον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ
"Αβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων Ἐκτενῶ τὴν
χειρά μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν τὸν ὑψίστον, ὃς
ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 Εἰ ἀπὸ σπαρ-
τίου ἔως σφυρωτῆρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ
πάντων τῶν σῶν· ἵνα μὴ ἐπῃρς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα
τὸν "Αβραμ. 24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ
τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ'
ἐμοῦ, Ἑσχῶλ, Αἰνάν, Μαμβρῆ· οὗτοι λήφονται
μερίδα.

KEF. ie.

1 META δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα
Κυρίου πρὸς "Αβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ,
"Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολλὸς
ἔσται σφόδρα. 2 Λέγει δὲ "Αβραμ Δέσποτα Κύριε,
τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολόμαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱός
Μασέκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.
3 Καὶ εἶπεν "Αβραμ Ἐπειδὴ ἔμοι οὐκ ἔδωκας σπέρμα,
ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ εὐθὺς
φωνή Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐ κλη-
ρονομήσει σε οὗτος· ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ,
οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἀριθμήσον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι
αὐτούς. Καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
6 Καὶ ἐπίστευσεν "Αβραμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ
ὁ Θεός ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε
δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι. 8 Εἶπε
δὲ Δέσποτα Κύριε, κατὰ τί γνώσονται ὅτι κληρονο-
μήσω αὐτήν; 9 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβε μοι δάμαλιν
τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας καὶ κρινὸν τριετί-
ζοντα καὶ τρυγόντα καὶ περιστερὰν. 10 Ἐλαβε δὲ αὐ-
τῷ πάντα ταῦτα, καὶ διέλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν
αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἄλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διέλε.
11 Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, ἐπὶ τὰ διχο-
τομήματα αὐτῶν· καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς "Αβραμ.
12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ "Αβραμ
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπτεῖ αὐτῷ·

GENESIS, XIV. XV.

et Lot fratrem suum cum substantia illius,
mulieres quoque et populum. 17 Egressus
est autem rex Sodomorum in occursum ejus,
postquam reversus est a cæde Chodorlahomor,
et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ
est vallis regis. 18 At vero Melchisedech rex
Salem, proferens panem et vinum, erat enim
sacerdos Dei altissimi, 19 Benedictixit ei, et ait:
Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit
caelum et terram: 20 Et benedictus Deus
excelsus, quo protegente, hostes in manibus
tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.
21 Dixit autem rex Sodomorum ad Abram:
Da mihi animas, cætera tolle tibi. 22 Qui
respondit ei: Levo manum meam ad Domi-
num Deum excelsum, possessorem cæli et
terræ, 23 Quod a filo subteginis usque ad
corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus
quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:
24 Exceptis his, quæ comederunt juvenes, et
partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner,
Escol, et Mambre: isti accipient partes suas.

CAPUT XV.

1 His itaque transactis, factus est sermo
Domini ad Abram per visionem, dicens: Noli
timere, Abram; ego protector tuus sum, et
merces tua magna nimis. 2 Dixitque Abram:
Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam
absque liberis: et filius procuratoris domus
meæ iste Damascus Eliezer. 3 Addiditque
Abram: Mihi autem non dedisti semen: et
ecce vernaculus meus, heres meus erit. 4 Sta-
timque sermo Domini factus est ad eum,
dicens: Non erit hic heres tuus; sed qui
egredietur de utero tuo, ipsum habebis here-
dem. 5 Eduxitque eum foras, et ait illi:
Suspice cælum, et numera stellas, si potes.
Et dixit ei: Sic erit semen tuum. 6 Credidit
Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.
7 Dixitque ad eum: Ego Dominus qui eduxi
te de Ur Chaldaeorum, ut darem tibi terram
istam, et possideres eam. 8 At ille ait: Do-
mine Deus, unde scire possum, quod possessorus
sim eam? 9 Et respondens Dominus: Sume,
inquit, mihi vaccam triennem, et capram tri-
mam, et arietem annorum trium, turturem quo-
que et columbam. 10 Qui tollens universa
hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes
contra se altrinsecus posuit: aves autem non
divisit. 11 Descenderuntque volucres super
cadavera, et abigebat eas Abram. 12 Cumque
sol occumberet, sopor irrui super Abram, et
horror magnus et tenebrosus invasit eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XIV. XV.

and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. 17 ¶ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, 23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

CHAPTER XV.

1 AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. 2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it? 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon. 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

1 Buch Moſe, 14, 15.

dazu auch Lot, ſeinen Bruder, mit ſeiner Habe, auch die Weiber und das Volk. 17 Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor Laomer, und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königsthal heißet. 18 Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brod und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten. 19 Und segnete ihn und sprach: Segneth dieſt du Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde beſißt; 20 Und gelobet ſey Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beſchloſſen hat. Und demſelben gab Abram den Zehnten von allem. 21 Da ſprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Güter behalte dir. 22 Aber Abram ſprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde beſißt, 23 Daß ich von allem, das dein iſt, nicht einen Faden, noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht ſägeſt, du habest Abram reich gemacht. 24 Ausgenommen, was die Jünglinge verzehret haben; und die Männer Aner, Eſcol und Mamre, die mit mir gezogen ſind, die laß ihr Theil nehmen.

Das 15. Capitel.

1 Nach dieſen Geſchichten begab ſich, daß zu Abram geſchah das Wort des Herrn im Geſicht, und ſprach: Fürchte dich nicht, Abram; ich bin dein Schild, und dein ſehr großer Lohn. 2 Abram aber ſprach: Herr Herr, was willſt du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und mein Hausvater hat einen Sohn, dieſer Eliezer von Damaskus. 3 Und Abram ſprach weiter: Mir haſt du keinen Samen gegeben; und ſiehe, der Sohn meines Gefindes ſoll mein Erbe ſein. 4 Und ſiehe, der Herr ſprach zu ihm: Er ſoll nicht dein Erbe ſein; ſondern der von deinem Leibe kommen wird, der ſoll dein Erbe ſein. 5 Und er hieß ihn hinaus gehen, und ſprach: Siehe gen Himmel, und zähle die Sterne, kannſt du ſie zählen? Und ſprach zu ihm: Alſo ſoll dein Same werden. 6 Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit. 7 Und er ſprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus Chaldäa geführt hat, daß ich dir dieſes Land zu beſitzen gebe. 8 Abram aber ſprach: Herr Herr, wobei ſoll ichs merken, daß ichs beſitzen werde? 9 Und er ſprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh, und eine dreijährige Ziege, und einen dreijährigen Widder, und eine Turteltaube, und eine junge Taube. 10 Und er brachte ihm ſolches alles, und zertheilte es mitten von einander, und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel zertheilte er nicht. 11 Und das Geflügel fiel auf die Aſe; aber Abram ſcheuchte ſie davon. 12 Da nun die Sonne untergegangen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und ſiehe, Schrecken und große Finſterniß überfiel ihn.

GENÈSE, XIV. XV.

Il ramena aussi Lot son frère, ses biens, les femmes et le peuple. 17 ¶ Et le roi de Sodome s'en alla au-devant de lui, comme il s'en retournait après la défaite de Kedor Lahomer et des rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la plaine, qui est la vallée royale. 18 Melchisédec aussi, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or il était sacrificateur du Dieu très-haut. 19 Et il le bénit, en disant: Béni soit Abram par le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre! 20 Et béni soit le Dieu très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout. 21 Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi. 22 Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main au SEIGNEUR, le Dieu très-haut, possesseur des cieux et de la terre, en disant, 23 Que je ne prendrais rien de tout ce qui est à toi, depuis un fil jusqu'à une courroie de soulier, afin que tu ne dises point, J'ai enrichi Abram. 24 J'excepte seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Haner, Escol et Mamré, qui prendront leur part.

CHAPITRE XV.

1 APRÈS ces choses, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Abram, ne crains point, je suis ton bouclier et ta grande récompense. 2 Et Abram répondit: Seigneur DIEU, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et le serviteur qui possèdera ma maison, c'est Eliezer de Damas. 3 Abram dit encore: Voici, tu ne m'as point donné d'enfants; et voilà, le serviteur né dans ma maison sera mon héritier. 4 Et voici, la parole du SEIGNEUR lui fut adressée, en disant: Ce ne sera point lui qui sera ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. 5 Puis l'ayant fait sortir, il lui dit: Lève maintenant les yeux au ciel, et compte les étoiles, si tu les peux compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité. 6 Et Abram crut au SEIGNEUR, qui lui imputa cela à justice. 7 Et il lui dit: Je suis le SEIGNEUR qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. 8 Et il dit: Seigneur DIEU, à quoi connaîtrai-je que je le possèderai? 9 Et il lui répondit: Prends une genisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bœuf de trois ans, une tourterelle et un pigeon. 10 Il prit donc toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et mit chaque moitié vis-à-vis l'une de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux. 11 Et une volée d'oiseaux descendit sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa. 12 Et il arriva, comme le soleil se couchait, qu'un profond sommeil descendit sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité tomba sur lui.

בראשית טו טז

18 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם לֵדַע מִלְּעַם פִּיגְרוֹ וַיִּחַן
וַיַּעֲרֹב בְּאֶרֶץ לֵדָע לְהָם וַעֲבָדוֹם וַעֲפֵי אֲהֵם
וַאֲרַבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם אֶת־הַנְּלוֹי אֲשֶׁר
עָבָדוּ הֵן אֲבֹתֵי וַאֲחֵרֵיהֶן וַאֲנִי פֶרֶשׁ
קָדוֹל: 15 וְהָיָה מִכּוּוֹת אֶל־אַבְרָהָם בְּשָׁלֹם
מִמֶּנּוּ בְּשִׁירָה מִזֶּכֶּה: 16 וְדָוָר רַב־וֹי
לְשׁוֹבֵי הָהָה מִי לִישָׁלָם עָלוּ הַאֲמָרִי עַד
הָהָה: 17 וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ בָּאָה לְעֹלָתָהּ הָיָה
וַחֲזָה מִמֶּנּוּ עֶשֶׂן וְלִפְדֵּי אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר
בֵּין הַהָרִים הַהֵלֶּה: 18 בָּיִת מִחוּלָּה עָרַת
הַיָּהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזָרָע קָמְלִי
אֶת־הַנָּאֶץ מִזֵּאת מִנְּתֵר מַעֲלִים עַד־הַנְּתֵר
הַגָּדֹל כְּחֶרֶשֶׁת: 19 אֶת־מִשְׁכְּנִי וְאֶת־מִשְׁכְּנִי
וְאֶת מִשְׁכְּנִי: 20 וְאֶת־הַחֲתָנִי וְאֶת־הַכֶּהֱנִי
וְאֶת־הַכֹּהֲנִים: 21 וְאֶת־הַאֲמָרִי וְאֶת־הַכְּנָעִי
וְאֶת־הַנָּאֶץ וְאֶת־הַיָּבֹסִי: ׀

פרשה מז :

וַיֹּשֶׁר אֶשֶׁת אַבְרָם לֹא הָיְתָה לוֹ וְלֹא
שָׁפָתָה מִקְדָּוִת וַיִּשְׁמָהּ הָקָר׃ ² וַתֹּאמֶר
שָׂרָי אֶל-אַבְרָם הַחֵד-לָא עֲצָמֵי יְחִידָה
מִלְּתָה בְרָאָה אֶל-שִׁפְסָתִי אֲדָלִי אֲבִיקָה
מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ ³ וַתִּמָּחַ
שָׂרָי וְאֶשֶׁת אַבְרָם אֶת-הָקָר הַמִּצְרִית
שִׁפְסָתָהּ מִמֶּנּוּ עַשְׂרֵי שָׁנִים לָשֶׁבֶת אַבְרָם
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּמָּחַ אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁה
לֹא לְאִשָּׁה׃ ⁴ וַיָּבֵא אֶת-הָקָר וַתִּמָּחַ וַתֹּאמֶר
כִּי הָיְתָה וַתִּמָּחַ בְּקִרְתָּהּ בְּעֵינָיו׃ ⁵ וַתֹּאמֶר
שָׂרָי אֶל-אַבְרָם חֲסִי עֲלֶיהָ אֲנִי קָרָמִי
שִׁפְסָתִי בְּחִילָהּ וַתֹּאמֶר כִּי הָיְתָה וַתִּמָּחַ
בְּעֵינָיָהּ וַיִּשְׁפֹּט יְחִידָה בֵּין וּבֵיןֶיהָ׃ ⁶ וַתֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל-שָׂרָי הֵנָּה שִׁפְסָתָהּ בְּיָדָהּ עָשִׂיתָ
לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיָהּ וַתַּעֲבֹד שָׂרָי וַתִּבְרָח
מִבְּעֵינָהּ׃ ⁷ וַיִּמְצְאוּהָ מִלְּאָה יְחִידָה עַל-עֵין
חַפְזָם בַּמִּדְבָּר עַל-יָדָיו בְּהֶרֶד שָׂרָי׃
⁸ וַתֹּאמֶר הָקָר שִׁפְסָתִי שָׂרָי אֶת-מִנְחָה בָּאָה
וַתִּקַּח תַּלְבִּי וַתֹּאמֶר מִסְכִּי שָׂרָי בְּקִרְתִּי
אֲנִי בְּקָרְתִּי׃ ⁹ וַתֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יְחִידָה
שָׂרָי אֶל-בְּרִיתָהּ וַתִּחַדְעֵנָּה מִסָּתַת בְּרִית׃
¹⁰ וַתֹּאמֶר לָהּ מִלְּאָה יְחִידָה מִקְדָּוִת אֲבִיקָה
אֶת-יִזְרְעֵל וְלֹא יִסְמָר מִרְבִּי׃ ¹¹ וַתֹּאמֶר
לָהּ מִלְּאָה יְחִידָה הָקָר חֶדֶד וְיִלְדָה בֶּן
וַתִּרְאֵת שָׂמֹל וַשְׁמֵאל כִּי-שָׁמַע יְחִידָה אֶל-
עֲנָוָה׃ ¹² וַתֵּחָד וַתִּחַד כָּרָא אֶת־נָדָב בְּכַל
יָד כָּל בֶּן וְעַל-יָפֶגֶץ כָּל-יָסוּפִי וַיִּשְׁפֹּן׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιε', ις'.

13 Καὶ ἠρρέθη πρὸς "Αβραμ Γινώσκων γνῶσθ' ὅτι
 πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ
 δουλεύουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτούς καὶ τα-
 πυνώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ
 ἔθνος ᾧ ᾧ δουλῆσαι σου κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα
 ἐξελεύσονται ὡς μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ
 δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ, τρα-
 φεῖς ἐν γῆρα καλῇ. 16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀπο-
 στραφῇσονται ὧδε· οὐπὺ γὰρ ἀναπεπλήρυνται αἱ
 ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπεὶ
 δὲ ὁ ἅλλος ἐγένετο πρὸς θυμῶς, φθδὲ ἐγένετο· καὶ
 ἰδοὺ κλίβανος καπνίζόμενος καὶ λαμπάδες πυρὸς,
 αἱ διήλθον ἀπὸ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων·
 18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο Κύριος τῷ "Αβραμ
 διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν
 ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποτα-
 μοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου· 19 Τοὺς Κεναίους
 καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμοναίους 20 Καὶ
 τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥα-
 φαῖν 21 Καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναανίους
 καὶ τοὺς Εἰδαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς
 Ἰεθουσαίους.

ΚΕΦ. 15'.

1 ΣΑΡΑ δὲ ἡ γυνὴ "Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῇ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία τῷ ὀνόματι Ἄγαρ. 2 Ἐπεὶ δὲ Σάρα πρὸς "Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέ με Κύριος τοῦ μὴ τίκτην· εἰσέλαθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐκ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ "Αβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα ἡ γυνὴ "Αβραμ Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἐαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκίσαι "Αβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ "Αβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναικί. 4 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ἄγαρ καὶ συνέλαβε· καὶ εἶden ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. 5 Ἐπεὶ δὲ Σάρα πρὸς "Αβραμ Ἰδοὺ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς. Κρίναι ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Ἐπεὶ δὲ "Αβραμ πρὸς Σάραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου· χρῶμαι αὐτῇ ὥς ἂν σου ἀρεστον ᾖ. Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέβρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς. 7 Ἐὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος Κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἱρήμῃ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἄγαρ παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. 9 Ἐπεὶ δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἀποστράφηκε πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Πληθύνουν πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος Κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις, καὶ τέκνιόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαὴλ, ὅτι ἐπήκουσε Κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12 Οὗτος ἔσται ἀγροικὸς ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντα καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσας.

GENESIS, XV. XVI.

13 Dictumque est ad eum: Scito prænoscent
quod peregrinum futurum sit semen tuum in
terra non sua, et subijcient eos servituti, et
affligent quadringentis annis. 14 Verumtamen
gentem, cui servituri sunt, ego iudicabo: et
post hæc egredientur cum magna substantia.
15 Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepul-
tus in senectute bona. 16 Generatione autem
quarta revertentur huc: necdum enim com-
pletæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque
ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubisset
sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit cli-
banus fumans, et lampas ignis transiens inter
divisiones illas. 18 In illo die pepigit Do-
minus fœdus cum Abram, dicens: Semini tuo
dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad
fluvium magnum Euphraten, 19 Cinæos, et
Cenezæos, Cedmonæos, 20 Et Hethæos, et
Pheresæos, Raphaim quoque, 21 Et Amorr-
hæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

CAPUT XVI.

1 Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam ægyptiam nomine Agar, 2 Dixit marito suo: Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem: ingrediare ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti, 3 Tulit Agar ægyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare cœperant in terra Chanaan: et dedit eam viro suo uxorem. 4 Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns, despexit dominam suam. 5 Dixitque Sarai ad Abram: Inique agis contra me: ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit, despectui me habet: iudicet Dominus inter me et te. 6 Cui respondens Abram: Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniiit. 7 Cumque invenisset eam angelus Domini iuxta fontem aque in solitudine, qui est in via Sur in deserto, 8 Dixit ad illam: Agar ancilla Sarai, unde venis? et quo vadis? Quæ respondit: A facie Sarai dominæ meæ ego fugio. 9 Dixitque ei angelus Domini: Reverte ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius. 10 Et rursum: Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudinem. 11 Ac deinceps: Ecce, ait, concepisti, et paries filium: vocabisque nomen ejus Ismael, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam. 12 Hic erit ferus homo, manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum: et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XV. XVI.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is not their's*, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is not yet full*. 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces. 18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

CHAPTER XVI.

1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name *was* Hagar. 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. 4 ¶ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. 5 And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. 7 ¶ And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. 12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

1 Buch Mose, 15, 16.

13 Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen, und plagen vier hundert Jahr. 14 Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut. 15 Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden, und in gutem Alter begraben werden. 16 Sie aber sollen nach vier Mannsleben wieder hieher kommen, denn die Missethat der Amoriter ist noch nicht alle. 17 Als nun die Sonne untergegangen, und finster worden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und eine Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin. 18 An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dieß Land geben, von dem Wasser Egyptens an, bis an das große Wasser Phrath; 19 Die Keniter, die Kinniter, die Kadmoniter, 20 Die Hethiter, die Peresiter, die Kiesen, 21 Die Amoriter, die Cananiter, die Gergesiter, die Jebusiter.

Das 16. Capitel.

1 Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nichts. Sie hatte aber eine egyptische Magd, die hieß Hagar. 2 Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd; ob ich doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram, der gehorchte der Stimme Sarai. 3 Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre egyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe; nachdem sie zehn Jahr im Lande Canaan gewohnet hatten. 4 Und er legte sich zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sahe, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau geringe gegen sich. 5 Da sprach Sarai zu Abram: Du thust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir beigelegt; nun sie aber siehet, daß sie schwanger worden ist, muß ich geringe geachtet sein gegen ihr. Der Herr sey Richter zwischen mir und dir. 6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; thue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demüthigen, flohe sie von ihr. 7 Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege zu Sur. 8 Der sprach zu ihr: Hagar, Sarai Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen. 9 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner Frau, und demüthige dich unter ihre Hand. 10 Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählet werden. 11 Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe, du bist schwanger worden, und wirst einen Sohn gebären, deß Namen sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Gend erhört hat. 12 Er wird ein wilder Mensch sein; seine Hand wider jedermann, und jedermanns Hand wider ihn; und wird gegen allen seinen Brüdern wohnen.

GENÈSE, XV. XVI.

13 Et le SEIGNEUR dit à Abram: Sache comme une chose certaine que ta postérité habitera quatre cents ans comme étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra point, et qu'elle sera asservie aux habitants, et qu'elle sera affligée. 14 Mais aussi je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens. 15 Et toi tu t'en iras vers tes pères en paix, et tu seras enterré en bonne vieillesse. 16 Et à la quatrième génération, ils retourneront ici; car l'iniquité des Amorrhéens n'est pas encore parvenue à son comble. 17 Il arriva aussi quand le soleil fut couché, qu'il y eut une obscurité profonde; et voici, une flamme et une fumée, semblable à celle qui sort d'un four, s'élevèrent entre les chairs partagées. 18 En ce jour-là le SEIGNEUR fit alliance avec Abram, en disant: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate; 19 Les Kénien, les Kénisiens, les Kadmoniens, 20 Les Héthiens, les Phérisiens, les Rhéphaïtes, 21 Les Amorrhéens, les Cananéens, les Guirguasiens et les Jebusiens.

CHAPITRE XVI.

1 Or Sarai, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant; mais elle avait une esclave Égyptienne nommée Agar. 2 Et elle dit à Abram: Voici maintenant, le SEIGNEUR m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers mon esclave; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram obéit à la parole de Sarai. 3 Alors Sarai, femme d'Abram, prit Agar son esclave Égyptienne, et la donna pour femme à Abram son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au pays de Canaan. 4 ¶ Il vint donc vers Agar, et elle conçut; et voyant qu'elle avait conçu, elle méprisa sa maîtresse. 5 Et Sarai dit à Abram: L'outrage qui m'est fait *rejaillit* sur toi; j'ai mis mon esclave dans ton sein; mais quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a méprisée: que le SEIGNEUR juge entre moi et toi. 6 Mais Abram répondit à Sarai: Voici, ton esclave est entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Alors Sarai la maltraita, et Agar s'enfuit de devant elle. 7 ¶ Mais l'ange du SEIGNEUR la trouva auprès d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est au chemin de Sur. 8 Et il lui dit: Agar, esclave de Sarai, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je m'enfuis de devant Sarai ma maîtresse. 9 Et l'ange du SEIGNEUR lui dit: Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. 10 L'ange du SEIGNEUR lui dit encore: Je te donnerai une nombreuse postérité, si nombreuse qu'elle ne pourra se nombrer. 11 L'ange du SEIGNEUR lui dit aussi: Voici, tu as conçu, et tu enfanteras un fils que tu appelleras Ismaël, car le SEIGNEUR a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme *farouche* comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui: et il dressera sa tente en face de tous ses frères.

בראשית מז יז

13 וּתְהִי־לָהֶם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה כְּמִזְבֵּחַ אֲשֶׁר
אֵלֵינוּ בָּרָא כִּי אֵתְחַדֵּשׁ בְּעֵינֵינוּ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה : 14 עַל־כֵּן הָיָה לִפְנֵי
לִבִּי יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
הַנִּשְׁתַּבַּח בְּכָל־הָעוֹלָם וְהַמִּשְׁתַּבַּח
בְּכָל־הַיּוֹם וְהַלֵּיל וְהַלְלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא וְהַנִּשְׁתַּבַּח : 16 וְהַלְלוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא וְהַנִּשְׁתַּבַּח
בְּכָל־הָעוֹלָם וְהַמִּשְׁתַּבַּח בְּכָל־הַיּוֹם
וְהַלֵּיל וְהַלְלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא וְהַנִּשְׁתַּבַּח בְּכָל־הָעוֹלָם
וְהַמִּשְׁתַּבַּח בְּכָל־הַיּוֹם וְהַלֵּיל :

פרשה יז :

וַיְהִי אַחֲרַיִם בְּרִיתִשְׁעִים שָׁחַר וְתַשְׁעִי
שָׁנָה וַיֵּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם שְׁנֵי הַחֲמִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה חֲמִים:
וַיִּתְּנָה בְרִיתָי בֵּינִי וּבֵינָהּ וַיִּרְבֶּה אֹתָהּ
בְּמִקְדָּה מֵאָדָּם: וַיִּפְּלֵם אַבְרָם עַל־פְּנֵיו וַיִּדְבֹּר
אֵתָיו אֱלֹהִים לֵאמֹר: 4 אֲנִי הַחֵד בְּרִיתִי
אִשְׁמָה וְהִיָּם לֵאבִי מִמּוֹן יוֹמִים: 5 וְלֹא־יִקְרָא
עוֹד אֶת־שִׁמְיָה אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְיָה אַבְרָהָם
כִּי אֲבִי־מִמּוֹן יוֹמִים נִתְקַמַּד: 6 וְהִבְדַּרְתִּי אֹתָהּ
בְּמִקְדָּה מֵאָדָּם וְנִתְקַמַּד לְיוֹמִים וְיִפְּלֵם מִמּוֹן
וְיִבְרָא: 7 וְהִתְקַמַּמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינָהּ
וְיָבִין וְרָצָה אֲסַבְּרָה לְדִרְתָּם לְבָרִית עוֹלָם
לְחַיִּיתָ לָּהּ לְאֵלֹהִים וְלִתְרָצָה אֲסַבְּרָה:
8 וְנִתְקַמַּד לָּהּ וְלִתְרָצָה אֲסַבְּרָה אֲנִי וְהָיָה
מִבְּרִיתָ אֲנִי עַל־הָאֵץ בְּעֵצֵן לֹאֲחִיָּה עוֹלָם
וְנִתְקַמַּד לָהֶם לְאֵלֹהִים: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם וְאָמַר אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּךְ
וְרָצָה אֲסַבְּרָה לְדִרְתָּם: 10 וְאֵת בְּרִיתִי
אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר בֵּינִי וּבֵינָהּ וְיָבִין וְרָצָה
אֲסַבְּרָה הַמּוֹלֵל לָכֶם בְּלִי־דָבָר: 11 וְנִמְלִיָּם
אֲנִי בְּשֹׁר עֲרֻלְתָּם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינָהּ: 12 וּבְרִישְׁמִיתָ לְיָמִים וְיִפּוֹל
לָכֶם בְּלִי־דָבָר לְדִרְתָּם וְיִלֵּד בָּיֹת וְיִמְנָת
לָכֶם מִפֶּל דְּרָבָר אֲשֶׁר לֹא מִתְרָצָה הָאֵם:
13 הַמּוֹלֵל וְיִפּוֹל וְיִלֵּד בָּיֹתָהּ וְיִמְנָת בְּסִמְנָה
וְיִתְּנָה בְּרִיתִי בְּשִׁשְׁרָבָם לְבָרִית עוֹלָם:
14 וְעָבַל וְזָר אֲשֶׁר לֹא־יִפּוֹל אֶת־בְּשֹׁר
עֲרֻלָּהּ וְנִקְרָתָה הַקָּשָׁה הַקּוֹמָה מִעֲצָתָהּ
אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּר: 15 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵי אֲשֻׁמָּה לֹאֲתִתָּהּ
אֶת־שִׁמְיָה שְׁנֵי כִּי שָׁחַר שָׁמָּה: 16 וּבְרִיתִי
אִתָּהּ וְלֹם בָּתָּמִי מִמְּנָה לָּהּ בְּזוֹ וּבְרִיתִי־לִי
וְיִתְּנָה לְיוֹמִים מִלְּכִי עַמִּים מִמְּנָה יְהוָה:
17 וַיִּפְּלֵם אַבְרָהָם עַל־פְּנֵיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר
לִפְנֵי חֲלָבִן מִקְדָּשָׁהּ וְיִלֵּד וְאֵם־שָׁחַר

ΓΕΝΕΣΙΣ, ις', ιζ.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ λαλοῦντος
πρὸς αὐτὴν Σὺ ὁ Θεὸς ὁ ἐπιδὼν με· ὅτι εἶπε Καὶ
γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. 14 Ἐνεκεν τούτου
ἐκάλεσε τὸ φέρον φέρον οὐ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνὰ
μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν
Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ
ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ, Ἰσ-
μαὴλ. 16 Ὁ Ἀβραμ δὲ ἦν ἔτων ὀγδοκονταεὶς ἡνίκα
ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἀβραμ τὸν Ἰσμαὴλ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἡ Ἀβραὰμ ἐτῶν ἑνενηκονταεννέα, καὶ ὥφθη Κύριος τῷ Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός σου· ἐνάρξεται ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος. 2 Καὶ θήσεται τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπescen Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός λέγων, 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσθ πατήρ πλήθους ἰθύνων. 5 Καὶ αὐτὸς κληθήσεται ἐπὶ τὸ ὄνομα σου Ἀβραὰμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ· ὅτι πατέρα πολλῶν ἰθύνων τίθεικά σε. 6 Καὶ αἰζανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ· καὶ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναι σοῦ Θεός καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8 Καὶ δώσω σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν ἣν παροιεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτεμνησέτην ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 11 Καὶ περιτεμνησέτη τὴν σάρκα τῆς ἀρρεβυστοῦς ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτεμνησέται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· καὶ οἰκογενεὴς ἀνὰ τὸ ἀργυρῶνός σου ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτριῶν, ὃς οἶκ ἔσται ἐκ τοῦ σπέρματός σου, 13 Περιτομῇ περιτεμνησέται, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρῶνός σου. Καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄσθην, ὃς οὐ περιτεμνησέται τὴν σάρκα τῆς ἀρρεβυστοῦς αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δγδ'οῦ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς· ὅτι τὴν διαθήκην μου δισκιδάσε. 15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεός τῷ Ἀβραάμ Σάρρα ἡ γυνὴ σου τὸ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρρα, Σάρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐλόγησά δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐκ αὐτῆς τέκνον. Καὶ εὐλόγησά αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἰθύνων ἐκ αὐτοῦ ἔσονται. 17 Καὶ ἔπescen Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔλαλε· καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων, εἰ τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται υἱός, καὶ εἰ ἡ Σάρρα

GENESIS, XVI. XVII.

13 Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam: Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim: Perfecto hic vidi posteriora videntis me. 14 Propterea appellavit puteum illum, Puteum Viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad. 15 Peperitque Agar Abrahæ filium, qui vocavit nomen ejus Ismael. 16 Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

CAPUT XVII.

1 POSTQUAM vero nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum: Ego Deus omnipotens: ambula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus in faciem. 4 Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. 5 Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram; sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum gentium constitui te. 6 Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. 7 Et statuum pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdere sempiterno: ut sis Deus tuus, et seminis tui post te. 8 Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum. 9 Dixit iterum Deus ad Abraham: Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis. 10 Hoc est pactum meum quod observabis inter me et vos, et semen tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum: 11 Et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos. 12 Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris: tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra. 13 Eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum. 14 Masculus, cujus præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo: quia pactum meum irritum fecit. 15 Dixit quoque Deus ad Abraham: Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram. 16 Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo. 17 Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo: Putasne centenario nascetur filius? et Sarai

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XVI. XVII.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me? 14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, *it is* between Kadesh and Bered. 15 ¶ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. 16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

CHAPTER XVII.

1 AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, *I am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, 4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations. 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. 9 ¶ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. 10 This *is* my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant. 15 ¶ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name be. 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her. 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah,

1 Buch Moſe, 16, 17.

13 Und ſie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott ſiehſt mich. Denn ſie ſprach: Gewißlich ſie hab ich geſehen den, der mich hernach angeſehen hat. 14 Darum hieß ſie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich angeſehen hat; welcher Brunnen iſt zwiſchen Kadeſ und Bared. 15 Und Hagar gebär Abram einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebär, Iſmael. 16 Und Abram war ſechß und achtzig Jahr alt, da ihm Hagar den Iſmael gebär.

Das 17. Capitel.

1 Als nun Abram neun und neunzig Jahr alt war, erſchien ihm der Herr, und ſprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, wandle vor mir, und ſey fromm. 2 Und ich will meinen Bund zwiſchen mir und dir machen, und will dich faſt ſehr mehren. 3 Da fiel Abram auf ſein Angeſicht. Und Gott redete weiter mit ihm, und ſprach: 4 Siehe, ich bins, und habe meinen Bund mit dir, und du ſollſt ein Vater vieler Völker werden. 5 Darum ſollſt du nicht mehr Abram heißen, ſondern Abraham ſoll dein Name ſein; denn ich habe dich gemacht vieler Völker Vater. 6 Und will dich faſt ſehr fruchtbar machen, und will von dir Völker machen; und ſollen auch Könige von dir kommen. 7 Und ich will aufrichten meinen Bund zwiſchen mir und dir, und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund ſey, alſo, daß ich dein Gott ſey, und deines Samens nach dir. 8 Und will dir und deinen Samen nach dir geben das Land, da du ein Fremdling innen biſt, nämlich das ganze Land Canaan, zu ewiger Beſitzung; und will ihr Gott ſein. 9 Und Gott ſprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen. 10 Das iſt aber mein Bund, den ihr halten ſollt zwiſchen mir und euch, und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich iſt unter euch, ſoll beſchnitten werden. 11 Ihr ſollt aber die Vorhaut an euren Fleiſch beſchneiden. Daſſelbe ſoll ein Zeichen ſein des Bundes zwiſchen mir und euch. 12 Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt iſt, ſollt ihr beſchneiden bei euren Nachkommen. Deſſelben gleichen auch alles, was Gefindes daheim geboren oder erkaufte iſt von allerlei Fremden, die nicht eures Samens ſind. 13 Alſo ſoll mein Bund an euren Fleiſch ſein zum ewigen Bunde. 14 Und wo ein Knäblein nicht wird beſchnitten an der Vorhaut ſeines Fleiſches, deß Seele ſoll ausgerottet werden aus ſeinem Volk; darum, daß es meinen Bund unterlaſſen hat. 15 Und Gott ſprach abermal zu Abraham: Du ſollſt dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, ſondern Sarah ſoll ihr Name ſein. 16 Denn ich will ſie ſegnen, und von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will ſie ſegnen, und Völker ſollen aus ihr werden, und Könige über viel Völker. 17 Da fiel Abraham auf ſein Angeſicht, und lachte, und ſprach in ſeinem Herzen: Soll mir hundert Jahr alt ein Kind geboren werden, und Sarah

GENÈSE, XVI. XVII.

13 Alors elle appela le nom du SEIGNEUR qui lui parlait Atha El-Roi, car elle dit: Ne suis-je pas en vie même après l'avoir vu? 14 C'est pourquoi on a appelé ce puits Béer Lahai-Roi. Il est entre Kadès et Béréd. 15 ¶ Agar donc enfanta un fils à Abram, et Abram appela du nom d'Ismaël le fils qu'Agar lui avait enfanté. 16 Or Abram était âgé de quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

CHAPITRE XVII.

1 PUIS Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le SEIGNEUR lui apparut et lui dit: Je suis le Dieu tout-puissant; marche devant ma face, et sois intègre. 2 Et je ferai une alliance entre moi et toi, et je te multiplierai ta postérité. 3 Alors Abram tomba sur sa face. Et Dieu lui parla, et lui dit: 4 Me voici, mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations. 5 Tu ne seras plus appelé du nom d'Abram; mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi pour être père d'une multitude de nations. 6 Et je te ferai croître très-abondamment, et je te ferai devenir des nations. Même des rois sortiront de toi. 7 J'établirai donc mon alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi d'âge en âge, de telle sorte que cette alliance soit perpétuelle, que je sois ton Dieu, à toi, et à ta postérité après toi. 8 Et le pays où tu demeures comme étranger, tout le pays de Canaan, je le donnerai à toi, et à ta postérité après toi en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu. 9 ¶ Dieu dit encore à Abraham: Tu garderas donc mon alliance, toi et ta postérité après toi d'âge en âge. 10 Or mon alliance entre moi et vous, et ta postérité après toi, la voici telle que vous la garderez: tout mâle d'entre vous sera circoncis. 11 Et vous circoncirez votre chair, et cela sera pour signe de l'alliance entre moi et vous. 12 Tout enfant mâle de huit jours sera circoncis parmi vous de génération en génération, celui qui est né dans la maison, ainsi que celui qui est acheté à prix d'argent, de tout étranger qui n'est point de ta race. 13 On circoncira celui qui est né dans ta maison, et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera marquée en votre chair, pour être une alliance perpétuelle. 14 Et le mâle incirconcis, dont la chair n'aura point été circoncise, sera retranché du milieu de ses peuples, parce qu'il aura violé mon alliance. 15 ¶ Dieu dit aussi à Abraham: Quant à Sarai ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Sarai, mais son nom sera Sara. 16 Et je la bénirai, et d'elle aussi je te donnerai un fils. Je la bénirai, et elle deviendra des nations. Des rois chefs de peuples sortiront d'elle. 17 Alors Abraham se prosterna la face en terre, et sourit, disant en son cœur: Naitrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? Et Sara,

בראשית יז יח

כִּתְּבֵם מִשְׁפָּעִים שָׁנָה תָּלִיד׃ ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֲבָרְכֶם
 אֶל־הַחֲלֹתִים לֵאמֹר וַיִּשְׁמָעֵאל הַחַיָּה לִפְנֵיהֶם׃
¹⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׁנָה אֲשַׁמֹּךְ יִלְדָּתָךְ
 לֵךְ בְּנוֹ וְהִרְאִיתָ אֶת־שִׁמּוֹ וַיִּשְׁמָךְ וְהִתְחַמֵּתִי
 אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבָרִית עֹלָם לִזְרַעוֹ
 אֲחֵכֶי׃ ²⁰ וַיִּשְׁמָעֵאל שְׁמֵעִיָּהּ הַחַיָּה
 בְּבִקְרָתִי אִתּוֹ וְהַבְּרִיתִי אִתּוֹ וְהַבְּרִיתִי אִתּוֹ
 בְּמִצֵּד מֵאֹד שְׁגִים־עֶשֶׂר בְּשִׁימָם יוֹלִיד
 וְנִתְחַמֵּתִי לָקוּי דָּוָל׃ ²¹ וְהִתְחַמֵּתִי אִתּוֹ
 אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֲשֶׁר תָּלִיד לָהּ שָׁנָה לְמוֹעֵד
 מִזֶּה בְּשָׁנָה תִּתְחַבֵּר׃ ²² וַיִּבֶל לִדְבָר
 אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרְכֶם׃ ²³ וַיִּחַן
 אֲבָרְכֶם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְהִתְחַמֵּתִי
 בִּיתּוֹ וְהִתְחַמֵּתִי קְלִימָנָתָא בְּסִפּוֹ קְלִינָךְ בְּאִנְשֵׁי
 בֵּית אֲבָרְכֶם וַיִּמַּל אֶת־בֶּשֶׂר עֲדֵלְתָם
 בְּעֵצִים מִיּוֹם מִזֶּה בְּאִשְׁכָּר דְּבָר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃
²⁴ וְאֲבָרְכֶם בְּרִמְשָׁעִים וּמִשְׁעֵי שָׁנָה בְּחַמְלֵי
 בֶּשֶׂר עֲדֵלְתוֹ׃ ²⁵ וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בִּירְשָׁלַם
 עֲשִׂתָּה שָׁנָה בְּחַמְלֵי אֶת בֶּשֶׂר עֲדֵלְתוֹ׃
²⁶ בְּעֵצִים מִיּוֹם מִזֶּה נִמּוֹל אֲבָרְכֶם וַיִּשְׁמָעֵאל
 בְּנוֹ׃ ²⁷ וְכִלְאִנְשֵׁי בִיתוֹ יִלְדוּ בֵּית וּמִקְרָבֵי
 בֵּית מֵאֹת בְּרִגְדָּךְ נִמּוֹלִי אִתּוֹ׃

פ פ פ ד

פרשה יח :

וַיָּבֹא אֵלָיו וַיִּזְחַק בְּאַלְטָן מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
 יֵשֶׁבֶת מִתְחַבְּרֵי הַחֵלֶל בְּתוֹם הַיּוֹם : ² וַיֵּשֶׁב
 עִינָיו וַיֵּרָא וַיַּחַד שְׁלֹשָׁה אַבְשִׁים נִבְּקִים
 בְּלִי וַיֵּרָא וַיִּדְּשׁ לִמְרֻמָּתָם מִשְׁמַח הַחֵלֶל
 וַיִּשְׁמַח אֲרָצָה : ³ וַיֹּאמֶר אֲרָצָה אֲבִיךָ
 מִשְׁמָחִי חֹן בְּעֵינֶיךָ אֲלֵיכָּה הַעֲבֹר מֵעַל
 עֲבָדֶיךָ : ⁴ וַתַּחֲ-כֵּן מִצֵּט-מִיִּם וַתִּסְבֹּר
 נְדִיבִיכֶם וַתִּשְׁמַעְנִי מִחַת הַעֵץ : ⁵ וַתַּחֲסֹח
 פֶּתִילֶיךָ וַתַּעֲבֹר לְבָבְךָ אַחֵר מִעֲבֹרֶיךָ
 עַל-עֵצֶיךָ עֲבַדְתָּם עַל-עֲבָדֶיךָ וַיִּמְאֹד
 מִשְׁמָח פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ : ⁶ וַיִּסְתַּר אֲבִירָתָם
 הַחֵלֶל אֶל-שִׁנָּה וַיֹּאמֶר מִי שֶׁלֵּשׁ כְּאֵם
 תִּמְחַ סִּלַּת לִישִׁי וַעֲשֵׂי עֲבוֹת : ⁷ וְאֶל-הַבְּקָר
 הָעֵץ אֲבִירָתָם וַיִּחַד בְּרִדְדָר בְּדָ וְשׁוֹב וַיִּתֵּן
 אֶל-הַעֲבֹר וַיִּסְתַּר לְעֵשׂוֹת אֵת : ⁸ וַיִּחַד
 מִשְׁמָח וַיִּקְלַב וַיִּבְרֹךְ הַבְּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
 לְבִתְּתָם וַיִּחַד-עֲמָדָן עֲלֵתָם מִחַת הַעֵץ
 וַיִּבְרָכֶם : ⁹ וַיֹּאמֶר אֲרָצָה אֲבִיךָ אֲשֶׁמֶד
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּחֵל : ¹⁰ וַיֹּאמֶר שׁוֹב אֲשֶׁר
 אֲלֵיךָ פַעַם חֵלֶל וַתַּחֲסֹח לְשִׁנָּה אֲשֶׁמֶד

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιζ', ιη.

ἐνενηκοντα ἐτῶν τέξεται. 18 Εἶπε δὲ ᾿Αβραάμ πρὸς τὸν Θεόν Ἰσραὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς ᾿Αβραάμ Ναί· ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνὴ σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔσθι γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα. 21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσραάκ, ὃν τέξεταί σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ ᾿Αβραάμ. 23 Καὶ ἔλαβεν ᾿Αβραάμ Ἰσραὴλ τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἰσχυροὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρυνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾿Αβραάμ, καὶ περιέτεμε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθά ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός. 24 ᾿Αβραάμ δὲ ἐνενηκονταεταίην ἢ ἐν ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσραὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐν ἑτῶν δεκατριῶν ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιτμήθη ᾿Αβραάμ καὶ Ἰσραὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ 27 Καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ ὀλοκαυθέντες αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρυνήτοι ἐξ ἀλλογενῶν ἔθνων.

ΚΕΦ. 4^ο.

1 Ὁ ΦΘΗ δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ ῥοτῇ τῇ Μαμβρῇ, καθημένον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες ἐσθίηκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν προσέειπεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 Καὶ εἶπε Κύριε, εἴ ἄρα εἶπον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. 4 Ληφθῆτω δὴ ὕδωρ καὶ νύχτασων τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ κατανύξαστε ὑπὸ τὸ δένδρον. 5 Καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε· καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ ἔνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν Οὐὼ ποῖόν σου καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραάμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπειράσω καὶ φέρωσον τρία μέτρα σειμαδιᾶς καὶ ποίησον ἑγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἅπαλιν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἐλαβε δὲ βούττυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον δὲ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτοὺς δὲ παρεστῆκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον. 9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Πῶ Σάρρα ἡ γυνὴ σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δὲ Ἐπαναστρέψω ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸς Σάρρα ἡ γυνὴ σου.

GENESIS, XVII. XVIII.

nonagenaria pariet? 18 Dixitque ad Deum: Utinam Ismael vivat coram te. 19 Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum et semini ejus post eum. 20 Super Ismael quoque exaudivi te, ecce, benedicam ei, et augeto, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam. 21 Pactum vero meum statuum ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero. 22 Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham. 23 Tulit autem Abraham Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suæ, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ: et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus. 24 Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui. 25 Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ. 26 Eadem die circumcisis est Abraham, et Ismael filius ejus. 27 Et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ, pariter circumcisi sunt.

CAPUT XVIII.

1 APPARUIT autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. 2 Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum: quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram. 3 Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum: 4 Sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore. 5 Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum, postea transibitis: idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt: Fac ut locutus es. 6 Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei: Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes. 7 Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerimum et optimum, deditque puero: qui festinavit, et coxit illum. 8 Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis: ipse vero stabat juxta eos sub arbore. 9 Cumque comedissent, dixerunt ad eum: Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit: Ecce in tabernaculo est. 10 Cui dixit: Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua.

BIBLIA HEXAGLOTTA

GENESIS, XVII. XVIII.

that is ninety years old, bear? 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham. 23 ¶ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, 3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it. 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. 9 ¶ And they said unto him, Where is Sarah, thy wife? And he said, Behold, in the tent. 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.

1 Buch Mose, 17, 18.

neunzig Jahr alt gebären? 18 Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir! 19 Da sprach Gott: Ja, Sarah, dein Weib soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten, und mit seinem Samen nach ihm. 20 Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn ge'egnet, und will ihn fruchtbar machen, und mehren fast sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum großen Volk machen. 21 Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Ismael, und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkaufte, und alles, was Mannsnamen war in seinem Hause; und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch, eben desselbigen Tages, wie ihm Gott gesagt hatte. 24 Und Abraham war neun und neunzig Jahr alt, da er die Vorhaut an seinem Fleische beschnitt. 25 Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahr alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward. 26 Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael, 27 Und was Mannsnamen in seinem Hause war, daheim geboren, und erkaufte von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

Das 18. Capitel.

1 Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, da er saß an der Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. 2 Und als er seine Augen aufhub, und sahe, siehe, da stunden drei Männer gegen ihm. Und da er sie sahe, lief er ihnen entgegen, von der Thür seiner Hütte, und bückte sich nieder auf die Erde. 3 Und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht vor deinem Knechte über. 4 Man soll euch ein wenig Wassers bringen, und eure Füße waschen; und lehnet euch unter den Baum. 5 Und ich will euch einen Bissen Brods bringen, daß ihr euer Herz labet; darnach sollt ihr fort gehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knechte kommen. Sie sprachen: Thue, wie du gesagt hast. 6 Abraham eilte in die Hütte zu Sarah, und sprach: Eile, und mache drei Maß Semmelmehl, knete, und backe Kuchen. 7 Er aber lief zu den Rindern, und holte ein jart gut Kalb, und gab's dem Knaben; der eilte und bereitete es zu. 8 Und er trug auf Butter und Milch, und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor, und trat vor sie unter dem Baum, und sie aßen. 9 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah? Er antwortete: Drinnen in der Hütte. 10 Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe, siehe, so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn haben.

GENÈSE, XVII. XVIII.

agée de quatre-vingt-dix ans, aurait-elle un enfant? 18 Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi. 19 Et Dieu dit: Certainement Sara ta femme t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui. 20 Je t'ai aussi exaucé touchant Ismaël; voici, je l'ai béni, et je le ferai croître et multiplier très-abondamment. Il engendrera douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. 21 Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera dans un an, en cette même saison. 22 Et Dieu ayant achevé de parler, remonta de devant Abraham. 23 ¶ Puis Abraham prit son fils Ismaël, avec tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles qui étaient parmi les gens de sa maison, et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. 24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans quand il circoncit sa chair; 25 Et Ismaël son fils était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en sa chair. 26 Abraham et son fils Ismaël furent circoncis en ce même jour. 27 Et tous les gens de sa maison, tant ceux qui étaient nés dans la maison que ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

CHAPITRE XVIII.

1 PUIS le SEIGNEUR lui apparut dans les plaines de Mamré, comme il était assis à la porte de sa tente pendant la chaleur du jour. 2 Car levant les yeux, il regarda; et voici, trois hommes parurent devant lui. Et, les ayant aperçus, il courut au-devant d'eux, de la porte de sa tente, et se prosterna en terre. 3 Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre devant ton serviteur. 4 Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre. 5 Et j'apporterai un morceau de pain pour réparer vos forces, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur. Et ils dirent: Fais ce que tu as dit. 6 Abraham donc s'en alla en hâte dans la tente auprès de Sara, et lui dit: Hâte-toi, prends trois mesures de fleur de farine, pétris-les, et fais des gâteaux. 7 Puis Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, qu'il donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter. 8 Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'on avait apprêté, et mit le tout devant eux. Et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. 9 ¶ Et ils lui dirent: Où est Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente. 10 Et l'un d'eux dit: Je reviendrai au retour de cette saison; et voici, Sara ta femme aura un fils.

בראשית יח

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁמֹעֵל כְּמֹת הָאֱהָרֹן וְהָאֵל אֲמָרוּ׃
 11 וַאֲבִרְהֵם וַיִּקְרָאוּ וְזִמְרִים בָּאִים בְּיָמֵם
 קֹדֶל לַחַיִּית לִשְׁלֹחַ אֶחָד פְּנָשִׁים׃ 12 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה
 שְׁלֹחַ בְּתֻרְבָּהּ לְאֶמֶר אֲחֵרָה בְּחֵלְהִי הַיְהוּדִי
 לִי עֲדִיָּה וְאֵלֶּיךָ זָנוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר וַיְהִי
 אֶל־אֲבִירְהֵם לִמְשָׁח זֶה עֲתִיקָה שְׁלֹחַ לְאֶמֶר
 כֹּהֵם אֲמָרָם אֵלֶּךְ נֹאכָן זָנוּמִי׃ 14 הַקִּשְׁלָה
 וַיְהִי וַיְהִי דָבָר לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־בְּאֵלֶּיךָ עֲשִׂיתָ
 בְּיָדְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הוּ׃ 15 וַתִּכְחָשׁ שְׁלֹחַ לְאֶמֶר
 לֹא בְּצֻמְתִּי כִּי יִבְרָא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִדְקָתְךָ׃
 16 וַיִּקְרָאוּ מִשָּׁם הַקִּשְׁלָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־כֵּן
 סֹדֶם וַאֲבִירְהֵם חִלְּקָה עִמָּם לְשִׁלְחָם׃
 17 וַיְהִי וַאֲמַר הַמִּסְכָּה אֲנִי מֵאֲבִירְהֵם
 אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וַאֲבִירְהֵם הָיוּ יְהוּדִי
 לְנִי דָּוִד וְצִדְקָם וַיִּבְרְכֵהוּ כָּל־בְּנוֹת
 הָאָרֶץ׃ 19 כִּי יִדְעֻמִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְאָה
 אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בָּתוּלֹת אֲחֵרָיו וְשִׁמְרוּ בְּרִית
 וַיְהִי לְעִשְׂוֹת צִדְקָה וַיִּשְׁפָּט לְמַעַן חֲבִיבֵי
 וַיְהִי עַל־אֲבִירְהֵם אֵת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו׃
 20 וַיֹּאמֶר וַיְהִי וַעֲנֵת סֹדֶם וַעֲמִיקָה בִּירְבָּה
 וַחֲשָׁאֲהֶם כִּי הִבְרָה מֵאֵד׃ 21 אֲבִירְהֵם
 וְאֶל־אֵת הַקִּשְׁלָה הַקִּשְׁלָה הַקִּשְׁלָה אֵלֶּי עֲשִׂיוּ קִלְחָ
 וְאֶל־לֹא אֲדָעָה׃ 22 וַיִּפְנֶה מִשָּׁם הַקִּשְׁלָה
 וַיִּלְכְּוּ סֹדֶם וַאֲבִירְהֵם עֲרֻפֵּי עֵמֶד לִכְנֹן
 וַיְהִי׃ 23 וַיִּגַּשׁ אֲבִירְהֵם וַיֹּאמֶר כֹּהֵם הַמִּסְכָּה
 צִדְקִי עַם־רָשָׁע׃ 24 אֲנִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צִדְקָם
 בְּתוֹךְ הָעִיר כֹּהֵם הַמִּסְכָּה וְלֹא־חֲמִשָּׁה לְמִלִּים
 לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצִּדְקָה אֲשֶׁר בְּתֻרְבָּה׃
 25 חִלְּלָה לֹחַ מַעֲשֵׂהוּ בְּדָבָר בְּיָד הַקִּמִּית
 צִדְקִי עַם־רָשָׁע וַיְהִי בְּצִדְקִי קִרְשָׁע חִלְּלָה
 לֹחַ חֲשָׁפִי כֹל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
 26 וַיֹּאמֶר וַיְהִי אִם־אֲמָרָא בִּסְכָּם חֲמִשִּׁים
 צִדְקָהם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאֵתִי לְכָל־חֲסִידָם
 בְּעֵבְרָם׃ 27 וַעֲנֵן אֲבִירְהֵם וַיֹּאמֶר הַחֶדֶד־נָא
 הוֹאֵלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי אֲנִי כִּי דָבָר וְאֶמֶר׃
 28 אֲנִי וַיְהִי חֲסִידָיו חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים מִצִּדְקָהם מִשְׁפָּחָה
 כֹּהֵם שְׁתִּיתִּים בְּחִמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲשִׁחִית אִם־אֲמָרָא שָׁם אֲרָצִים
 מִכְּמִשָּׁח׃ 29 וַיִּסָּח עוֹד לְדָבָר אֲנִי וַיֹּאמֶר
 אֲנִי וַיִּשְׁאֵתִי שָׁם אֲרָצִים וַיֹּאמֶר לֹא
 אֲעֲשֶׂה בְּעִבְרִי חֲמִשִּׁים׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־
 לֹא יִחַר לְאֲדֹנָי וַיִּבְרָךְ אֲנִי וַיִּשְׁאֵתִי
 שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֲעֲשֶׂה אִם־אֲמָרָא
 שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הַחֶדֶד־נָא הוֹאֵלֵתִי
 לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי אֲנִי וַיִּשְׁאֵתִי שָׁם אֲרָצִים
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשִׁחִית בְּעִבְרִי חֲמִשִּׁים׃

ΓΕΝΕΣΙΣ, *ἐή.*

Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα
ὁπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραάμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύ-
τεροι προβεβηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάρρᾳ
γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 Ἐγέλασε δὲ Σάρρα ἐν
ἐαυτῇ λέγουσα Οὐκ μὲν μου γέγονεν ἕως τοῦ νῦν·
ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος. 13 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Ἀβραάμ Τί ὅτι ἐγέλασε Σάρρα ἐν ἐαυτῇ λέ-
γουσα Ἀρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα·
14 Μὴ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ Θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν
καιρὸν τούτων ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρα, καὶ
ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 15 Ἠνῆσασο δὲ Σάρρα λέ-
γουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθῃ γάρ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ
Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας. 16 Ἐξασπαστάντες δὲ ἐκείθεν
οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ
Γομόρρας· Ἀβραάμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν
συμπροπέμπων αὐτούς. 17 Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ
μὴ κρίνῃς ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραάμ τοῦ παιδὸς μου ἂ ἐγὼ
ποιῶ. 18 Ἀβραάμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος
μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα
τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 19 Ἦδιεν γάρ ὅτι συντάξει τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυ-
λάσονται τὰς ὁδοὺς Κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ
κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος ἐπὶ Ἀβραάμ
πάντα ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν. 20 Εἶπε δὲ Κύριος
Κραυγῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπληθυνταὶ πρὸς
μέ, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαί σφόδρα. 21 Κα-
ταβάς οὖν ὕψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν
ἐρχομένην πρὸς μέ συντελούνται· εἰ δὲ μή, ἵνα γνῷ.
22 Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκείθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς
Σόδομα· Ἀβραάμ δὲ ἐτι γῆν ἑστηκὸς ἐναντίον Κυ-
ρίου. 23 Καὶ ἐγγίσας Ἀβραάμ εἶπε Μὴ συναπο-
λέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβούς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς
ὁ ἀσεβής. 24 Ἐὰν ὦσι πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ
πόλει, ἀπολείεσ αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τό-
πον ἕνεκεν τῶν πενήτηκοντα δικαίων, ἂν ὦσιν ἐν
αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο
τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβούς, καὶ ἔσται ὁ
δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής· μηδαμῶς. Ὁ κρίνων πᾶσαν
τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ Κύριος
Ἐὰν ὦσιν ἐν Σοδόμοις πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ
πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον
δὲ αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραάμ εἶπε Νῦν
ἠρέξην λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δὲ εἰμι
γῆ καὶ σπόδος· 28 Ἐὰν δὲ ἐλαττωθῶσιν οἱ πεν-
τήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακοντῆντες, ἀπολείε-
ς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν Οὐ
μὴ ἀπολέσω ἂν εἴρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε.
29 Καὶ προσέθηκε ἐτι λαλήσαι πρὸς αὐτόν καὶ
εἶπεν Ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ
εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.
30 Καὶ εἶπε Μή τι, Κύριε, ἂν λαλήσω· ἐὰν δὲ
εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-
λέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ
ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν Κύριον, ἂν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ
εἴκοσι; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἂν εἴρω ἐκεῖ εἴκοσι.

GENESIS, XVIII.

Quo audit, Sara risit post ostium tabernaculi. 11 Erant autem ambo senes, provectæque ætatis, et desiderant Saræ fieri muliebricia. 12 Quæ risit occulte, dicens : Postquam consensui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo ? 13 Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num vere paritura sum anus ? 14 Numquid Deo quidquam est difficile ? juxta conductum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium. 15 Negavit Sara, dicens : Non risi timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti. 16 Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam : et Abraham simul gradiebatur, deducens eos. 17 Dixitque Dominus : Num celare potero Abraham quæ gesturus sum : 18 Cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et BENEDICENDÆ sint in illo omnes nationes terræ. 19 Scio enim quod præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, et faciant judicium et justitiam : ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum. 20 Dixit itaque Dominus : Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis. 21 Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me opere compleverint : an non est ita, ut sciam. 22 Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam : Abraham vero adhuc stabat coram Domino. 23 Et appropinquans ait : Numquid perdes justum cum impio ? 24 Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul ? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo ? 25 Absit a te, ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum : qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc. 26 Dixitque Dominus ad eum : Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos. 27 Respondensque Abraham, ait : Quia semel cepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis. 28 Quid si minus quinquaginta justis, quinque fuerint ? debilis, propter quadraginta quinque, universam urbem ? Et ait : Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque. 29 Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies ? Ait : Non percutiam propter quadraginta. 30 Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar : Quid si ibi inventi fuerint triginta ? Respondit : Non faciam, si invenero ibi triginta. 31 Quia semel, ait, cepi, loquar ad Dominum meum : Quid si ibi inventi fuerint viginti ? Ait : Non interficiam propter viginti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XVIII.

And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him. 11 Now Abraham and Sarah *were* old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh. 16 ¶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. 22 And the men turned their faces from thence, and went towards Sodom: but Abraham stood yet before the LORD. 23 ¶ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein? 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am* but dust and ashes: 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack* of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*. 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake. 30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there. 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

1 Buch Mose, 18.

Das hörte Sarah hinter ihm, hinter der Thür der Hütte. 11 Und sie waren beide, Abraham und Sarah, alt und wohl betagt, also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der Weiber Weise. 12 Darum lachte sie bei sich selbst, und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr auch alt ist. 13 Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachest du Sarah, und sprichst: Meineist du, daß wahr sey, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin? 14 Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, so soll Sarah einen Sohn haben. 15 Da leugnete Sarah, und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also, du hast gelacht. 16 Da hielten die Männer auf von dannen, und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete. 17 Da sprach der Herr: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich thue? 18 Sientemal er ein groß und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen. 19 Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern, und seinem Hause nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten, und thun, was recht und gut ist; auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheissen hat. 20 Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind fast schwer. 21 Darum will ich hinab fahren, und sehen, ob sie alles gethan haben, nach dem Geschrei, das vor mich kommen ist; oder obs nicht also sey, daß ichs wisse. 22 Und die Männer wandten ihr Angesicht, und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem Herrn. 23 Und trat zu ihm, und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen? 24 Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wollest du die umbringen, und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die drinnen wären? 25 Das sey ferne von dir, daß du das thust, und tödest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sey gleich wie der Gottlose; das sey ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten. 26 Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen alle den Orten vergeben. 27 Abraham antwortete, und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und Asche bin. 28 Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte drinnen sein; wollest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich drinnen fünf und vierzig, so will ich sie nicht verderben. 29 Und er fuhr fort mit ihm zu reden, und sprach: Man möchte vielleicht vierzig drinnen finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts thun um der vierzig willen. 30 Abraham sprach: Zürne nicht, Herr, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig drinnen finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig drinnen, so will ich ihnen nichts thun. 31 Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, mit dem Herrn zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig drinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

GENÈSE, XVIII.

Et Sara l'écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui. 11 Or Abraham et Sara étaient vieux, fort avancés en âge: et Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir. 12 Et Sara rit en elle-même, et dit: Étant vieille, et mon seigneur étant fort âgé, *cette* joie me sera-t-elle donnée? 13 Et le SEIGNEUR dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Serait-il vrai que j'aurais un enfant étant vieille comme je le suis? 14 Y a-t-il quelque chose qui soit difficile au SEIGNEUR? Je retournerai vers toi au temps fixé, au retour de cette saison, et Sara aura un fils. 15 Et Sara le nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Il dit: Cela n'est pas *ainsi*; tu as ri. 16 ¶ Puis, ces hommes se levèrent de là et regardèrent vers Sodome. Et Abraham alla avec eux pour les conduire. 17 Et le SEIGNEUR dit: Cacherais-je à Abraham ce que je m'en vais faire; 18 Puisqu' Abraham doit assurément devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui? 19 Car je le connais: Il commandera à ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie du SEIGNEUR, pour faire ce qui est juste et droit, afin que le SEIGNEUR fasse venir sur Abraham tout ce qu'il lui a prédit. 20 Et le SEIGNEUR dit: Puisque le cri *des iniquités* de Sodome et de Gomorre va croissant, et que toutes les *iniquités* dont le cri est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai. 22 Ces hommes donc partant de là allaient vers Sodome. Mais Abraham se tint encore devant le SEIGNEUR. 23 ¶ Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville: les feras-tu périr aussi? Ne pardonneras-tu point à la ville à cause de cinquante justes, s'ils y étaient? 25 Non, il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, et que le juste soit *traité* comme le méchant; non tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre ne fera-t-il point *ce qui est* juste? 26 Et le SEIGNEUR dit: Si je trouve en Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux. 27 Et Abraham répondit, en disant: Voici, j'ai pris maintenant la hardiesse de parler au Seigneur, quoique je ne sois que poudre et que cendre: 28 Peut-être manquera-t-il cinq des cinquante justes: détruiraistu toute la ville pour ces cinq-là? Et il lui répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes. 29 Et Abraham continua de lui parler, en disant: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne la *détruirai* point, pour l'amour de ces quarante. 30 Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne point s'irriter si je parle *encore*; peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne la détruirai point, si j'y en trouve trente. 31 Et Abraham dit: Voici maintenant, j'ai pris la hardiesse de parler au Seigneur; peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de *ces* vingt.

בראשית יח יט

32 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה לֹא־יָרֵךְ לִּי וַיִּצְרֶנּוּ אֹיְבֵי־יִשְׂרָאֵל
 הַפֶּסַח אֲנִי וַיִּצְרֶנּוּ אֹיְבֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרֶנּוּ אֹיְבֵי־יִשְׂרָאֵל
 לֹא אֲשִׁיחִית בַּעֲבֹד הַשְּׂעִירָה : 33 וַיִּלְךָ
 יִתְרוֹ מִפְּנֵי פָלֶה לְדָוָד אֶל־אֲבִיבְרָם
 וַאֲבִרְהָם שָׂב לְמִקְוֵה :

פרשה יט :

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְקָה בְּעֶרְבֶּה
וְלוֹט וְשֵׁב וַעֲשֶׂה-סָדֵם וַיִּזְכְּלוּ וַיִּקְרָם
לְהַרְאֵם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֲפָסִים מִרְדָּחָה : ² וַיֹּאמֶר
הַחַד גֵּא-אֲדֹנָיִי כִּי־רָאִי אֶל-בָּתִּית עֲבָדֶכֶם
וְלִינִי וְהַחֲדָנִי בְּגִילָם וְהַשְׁמִיטֵם נִחְלָתָם
לְדַרְכָּם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרָחוּב גִּילִי :
וַיִּנְקְצֻרָם מֵאֵד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-
בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁכָּה וּמִצֹּחַ אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ : ⁴ טָרֵם יִשְׁכְּבוּ וְאֵלָיו חֲצִיר אֲנֵשִׁי
סָדֵם נִקְבָּה עַל-חֲבֹת מַעֲזָר וַעֲדָחוּן כָּל-
הַעַם מִתְּחִלָּה : ⁶ וַיִּתְּנוּ אֶל-לִילֹט וַיֹּאמְרוּ
לֹא אִינָּה הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר-בָּאִי אֵלָיו הַמַּלְאָכִים
הַזֵּאתִם אֲלֵינוּ וְהִרְדָּה אִתָּם : ⁶ וַיֵּצֵא
אֹתָם לַיִל הַמִּתְחַד וְהַתְּחַלֵּת סָדֵם אֲמָרוּ :
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲדֹנָיִי מִהֵנָּה : ⁸ הַחֲדָנִי
לִי שְׁנֵי בָתֵּיךְ אֲשֶׁר לִמְעַדֵּעַ אִישׁ
אֲרִיאֲהֻרָא אֲתִיבֵן אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂי לִּי
מִשְׁכָּה דְּבָר פֶּר-עֲלֵיךְ בָּאִי בְּעַל חֲרָבִי :
⁹ וַיֹּאמְרוּ וְגִשְׁתְּחָלָה וַיֹּאמְרוּ הַחֲדָד בָּא
לְהַלֵּל וַיִּשְׁפֹּט שְׁפֹט עֲתִידָה נִבֵּעַ לָהּ מִתָּמָּה
וַיִּנְקְצֻרָה בָּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֵד וַיִּנְשֹׂוּ לְשִׁבְרֵי
הַתְּחַלֵּת : ¹⁰ וַיִּשְׁלַחוּ הַמַּלְאָכִים אֲתֵיבֵם
וַיָּבֹאוּ אֶת-לִילֹט אֲלֵיהֶם הַתְּחַלֵּת וְאֵת-
הַתְּחַלֵּת סָדֵם : ¹¹ וְאֵת-הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר-בָּרַח
הַבָּתִּית הַחַד בְּסַנְגֻלִּים מִקִּשְׁוֹן וַעֲדָדָל
וַיֵּלֶא לְמֵצָא הַתְּחַלֵּת : ¹² וַיֹּאמְרוּ הַמַּלְאָכִים
אֶל-לִילֹט עַד מִי-לֵלֵךְ פִּיךָ הִסְוִי וַיַּגִּדָה
וַיַּבְתִּיחָה וְכָל אֲשֶׁר-לָהּ בְּעִיר הִזָּא מִדֶּ-
הַתְּחַלֵּת : ¹³ קִיַּם-שְׁחִיתִים אֲתִיבִי אֶת-הַתְּחַלֵּת
הַחַד בִּיגְדָלָה גִּעְזָהֶם אֲתִיבִי וְהַחַד
וַיִּשְׁלַחֵנוּ הַחַד לְשִׁחְתָּה : ¹⁴ וַיֵּצֵא לַיִל
וַיִּדְבֵּר וְאֶת-הַתְּחַלֵּת לְהַחֲזִיב וַיֹּאמֶר חֲרָבוֹ
בָּאֵל מִדֶּ-הַתְּחַלֵּת הַחַד קִיַּם-שְׁחִיתִי וְהַחַד
אֲתִיבִי וְהַחַד בְּעִיר הַתְּחַלֵּת : ¹⁵ וְכֹחַ הַשְׁחָד עָלָה וַיִּצְוֶה הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קֹחַ חֹד אֲתִיאֲשִׁיחָה וְאֲתִישְׁחִי
בְּחֹרֵה הַמַּעֲבָדֹת סִרְתִּסְסָה בְּעִזְוֹן הַעֲבָדִי :

46

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιή, ιθ'.

32 Καὶ εἶπε Μὴ τι, Κυριε, ἰάν λαλήσω ἐτι ἅπα·
ἰάν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπο-
λέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ Κύριος ὡς
ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέσ-
τροφεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ἮΘΑΘΟΝ δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· ὧτ' δὲ ἐκάθηντο παρὰ τὴν πύλιν Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ ὧτ' ἐξάνεστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν, 2 Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ, κύριοι, ἐκκλινάτε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε, καὶ νύψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελευθερώτε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 Καὶ κατεβιάζοντο αὐτοὺς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτόν. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔσπεφεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. 4 Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περικεκλίσαντο τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως προεσβυτέρου, ὅπως ὁ λαὸς ἦμα. 5 Καὶ ἐξεκαλούντο τὸν ὧτ' καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Πού εἰσὶν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. 6 Ἐξῆλθε δὲ ὧτ' πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέψεφεν ὀπίσω αὐτοῦ. 7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ ποιεῖτε οὕτως. 8 Εἰσὶ δὲ αἱ δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξέξω αὐτάς πρὸς ἡμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκει ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τοῦτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὐ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. 9 Εἶπαν δὲ αὐτῷ Ἀπόστα οὐκ· εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρινέω; νῦν οὐ σὲ κακίστως ἔμελλον ἡ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν ὧτ' σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντριῖναι τὴν θύραν. 10 Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπᾶσαντο τὸν ὧτ' πρὸς ἐαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν. 11 Τοὺς δὲ ἄνδρας τὸνς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἁορσαίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ παρεβύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν. 12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν ὧτ' Εἰσὶ σοι ὧδε γαμβροὶ ἡ υἱοὶ ἡ θυγατέρες, ἡ εἰ τίς σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου. 13 Ὅτι ἡμεῖς ἀποδύλμεν τὸν τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντι Κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίβειν αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ ὧτ' καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εὐληθότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει Κύριος τὴν πόλιν. Ἐδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ. 15 Ἦνικά δὲ ὁ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν ὧτ' λέγοντες Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου αἷς ἔχεις καὶ ἐξέλθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπολώῃς ὡς ἀνομία τῆς πόλεως.

GENESIS, XVIII. XIX.

32 Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel: Quid si inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem. 33 Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham: et ille reversus est in locum suum.

CAPUT XIX.

1 VENERUNTQUE duo angeli Sodomam ves-
pere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui
cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis:
adoravitque pronus in terram, 2 Et dixit:
Obsecro, domini, declinate in domum pueri
vestri, et manete ibi: lavate pedes vestros, et
mane proficiscemini in viam vestram. Qui
dixerunt: Minime, sed in platea manebimus.
3 Compulit illos oppido ut diverterent ad
eum: ingressisque domum illius fecit convi-
vium, et coxit azyma: et comederunt. 4 Prius
autem quam irent cubitum, viri civitatis valla-
verunt domum a puero usque ad senem, omnis
populus simul. 5 Vocaveruntque Lot, et dix-
erunt ei: Ubi sunt viri qui introierunt ad te
nocte? educ illos huc, ut cognoscamus eos.
6 Egressus ad eos Lot, post tergum occultans
ostium, ait: 7 Nolite, quæso, fratres mei,
nolite malum hoc facere. 8 Habeo duas filias,
quæ necdum cognoverunt virum: educam eas
ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit,
dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia
ingressi sunt sub umbra culminis mei. 9 At
illi dixerunt: Recede illuc. Et rursus: In-
gressus es, inquit, ut advena: numquid ut
iudices? te ergo ipsum magis quam hos affi-
gemus. Vinque faciebant Lot vehementis-
sime: jamque prope erat ut effringerent
fores. 10 Et ecce miserunt manum viri, et
introduxerunt ad se Lot, clausurantque os-
tium. 11 Et eos, qui foris erant, percusserunt
cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut
ostium invenire non possent. 12 Dixerunt
autem ad Lot: Habes hic quempiam tuorum?
generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui
sunt, educ de urbe hac: 13 Delebimus enim
locum istum, eo quod increverit clamor eorum
coram Domino, qui misit nos ut perdamus
illos. 14 Egressus itaque Lot, locutus est ad
generos suos, qui accepturi erant filias ejus,
et dixit: Surgite, egredimini de loco isto:
quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus
est eis quasi ludens loqui. 15 Cumque esset
mane, cogebant eum angeli, dicentes: Surge,
tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes:
ne et tu pariter pereas in scelere civitatis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XVIII. XIX.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake. 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

CHAPTER XIX.

1 AND there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. 3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat. 4 ¶ But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. 9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door. 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. 11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door. 12 ¶ And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place: 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law. 15 ¶ And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

1 Buch Mose, 18, 19.

Das 19. Capitel.

1 Die zweien Engel kamen gen Sodom des Abends, Lot aber saß zu Sodom unter dem Thor. Und da er sie sahe, stund er auf ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht auf die Erde, 2 Und sprach: Siehe, Herr, kehret doch ein zum Hause eures Knechts, und bleibet über Nacht; laßet eure Füße waschen, so stehet ihr morgens frühe auf, und ziehet eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben. 3 Da nöthigte er sie fast; und sie kehrten zu ihm ein, und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl, und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen. 4 Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom, und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden; 5 Und forberten Lot, und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir kommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen. 6 Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür, und schloß die Thür hinter ihm zu, 7 Und sprach: Ach, lieben Brüder, thut nicht so übel. 8 Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich heraus geben unter euch, und thut mit ihnen, was euch gefällt; alleine diesen Männern thut nichts, denn darum sind sie unter die Schatten meines Dachs eingegangen. 9 Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie: Du bist der einige Fremdling hie, und willst regieren? Wohl-an, wir wollen dich daß plagen, denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzu liefen, und wollten die Thür aufbrechen; 10 Griffen die Männer hinaus, und zogen Lot hinein zu ihnen ins Haus, und schlossen die Thür zu. 11 Und die Männer vor der Thür am Hause wurden mit Blindheit geschlagen, beide klein und groß, bis sie müde wurden, und die Thür nicht finden konnten. 12 Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hie einen Eidam, und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte. 13 Denn wir werden diese Stätte verderben, darum, daß ihr Geschrei groß ist vor dem Herrn; der hat uns gesandt, sie zu verderben. 14 Da ging Lot hinaus, und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf, und gehet aus diesem Ort; denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich. 15 Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot eilen, und sprachen: Mach dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat dieser Stadt.

GENÈSE, XVIII. XIX.

CHAPITRE XIX.

1 OR sur le soir les deux anges vinrent à Sodome. Et Lot qui était assis à la porte de Sodome, les ayant vus, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage en terre. 2 Et il leur dit: Voici, je vous prie, seigneurs, retirez-vous maintenant dans la maison de votre serviteur, et logez-y cette nuit et lavez-y vos pieds. Puis vous vous lèverez le matin, et vous continuerez votre chemin. Mais ils dirent: Non, car nous passerons cette nuit dans la rue. 3 Cependant il les pressa tant qu'ils se retirèrent chez lui. Et quand ils furent entrés dans sa maison, il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain; et ils mangèrent. 4 ¶ Mais avant qu'ils allassent se coucher, les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis le plus jeune jusqu'aux plus âgés, tout le peuple ensemble. 5 Et, appelant Lot, ils lui dirent: Où sont ces hommes qui sont venus cette nuit chez toi? Fais-les sortir, afin que nous les connaissions. 6 Mais Lot alla auprès d'eux à la porte; et, ayant fermé la porte après lui, 7 Il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne faites point de mal. 8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme; je vous les amènerai, et vous les traiterez comme il vous plaira, pourvu que vous ne fussiez point de mal à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit. 9 Et ils lui dirent: Retire-toi de là. Ils dirent aussi: Cet homme seul est venu pour habiter ici comme étranger, et il veut se faire notre juge. Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils faisaient violence à Lot, et ils s'approchèrent pour rompre la porte. 10 Mais les anges avançant leurs mains, retirèrent Lot à eux dans la maison, et fermèrent la porte. 11 Et ils frappèrent d'éblouissement les hommes qui étaient à la porte de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte. 12 ¶ Alors les anges dirent à Lot: Qui as-tu encore ici qui t'appartienne, soit gendre, soit fils ou filles, ou quelque autre qui t'appartienne dans la ville? Fais-les sortir de ce lieu; 13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri de leurs iniquités est devenu grand devant le SEIGNEUR, et il nous a envoyés pour le détruire. 14 Lot sortit donc, et parla à ses gendres qui devaient épouser ses filles, et leur dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car le SEIGNEUR va détruire la ville. Mais il semblait à ses gendres qu'il se moquait. 15 ¶ Et sitôt que l'aube du jour fut levée, les anges pressèrent Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont auprès de toi, de peur que tu ne périsses dans la punition de la ville.

בראשית יט

16 וַתִּקְרָא הָאִשָּׁה וַתִּזְכֹּר הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה לָהּ הָאִישׁ
אֲשֶׁרָהּ וַתִּבְדֹּל שְׁמֶיךָ בְּתִיבָה בְּהַמְלִיךְ וַתִּחַר
עָלָיו וַתִּצְטָרְחָה וַתִּפְחָדָה מִדָּוֶץ לַעֲרֹב : 17 וַיְהִי
כִּדְבָרֵיהֶם אֵלֶּים חֲחֻצָּה וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ עַל-
בִּשְׁלֹשׁ אֶל־תִּפְסִיט אֲחֵירָה וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכֹל-
הַסֶּבֶךְ הַהֵנָּה הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ פִּתְתִּסְפָּח : 18 וַיֵּאמֶר
לֹאטְ אֱלֹהִים אֶל־נָא חֲרִי : 19 הַחֹדֶם נָא
נִצָּא עֲבֹדָה הִנֵּן בְּצִיּוֹתָ וּנְהַלֵּל הַסֶּבֶךְ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּוִי לְהַסְוִית אֶת־נִפְשִׁי
וְאֶכְלִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַהֵנָּה פֶּה
תִּפְדָּקֵנִי הַרְעָה וְנָתַן : 20 הַחֹדֶם נָא הַלֵּר
הַזֶּה חֲרִיבָה לָנֶיִם שָׁמָּה וְהָיָה מִצָּעַר
אֶמְלִיטָה נָא שָׁמָּה הַלֵּא מִצָּעַר הָיָה וְהָיָה
בְּפִשִּׁי : 21 וַיֵּאמֶר אֵלָיו הַחֹדֶם נִצָּאִי פֶלֶא
עַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַסֶּבֶךְ אֶת־הַעֲרִיר
אֲשֶׁר דִּבְרָתָה : 22 מִחֹל הַמֶּלֶךְ שָׁמָּה פִי
לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דִּבְרַ עַד־בְּלֹא שָׁמָּה
עַל־פִּנּוּ הָרָא שִׁסְחָרִיר חֲצֹר : 23 הַשָּׁמֶשׁ
נָצַח עַל־הָאָרֶץ וְלֹאטְ גַּא עֲצָרָה : 24 וַיִּחַרְחַ
הַמֶּמֶר עַל־סֶלֶם וְעַל־עֲמֻדָה גִּפְרִית וְנָשָׂא
מֵאת וַיִּחַר מִדֶּה־שָׁמָּה : 25 וַתִּפְחֶל אֶת־
הַעֲרִים הָאֵל וְאֶת פֶּלֶא־הַסֶּבֶךְ וְאֶת פֶּלֶא
וְשִׁבְי הַעֲרִים וְנָשָׂא הַמֶּמֶר : 26 וַתִּפְחֶל
אֲשֶׁרָהּ מִמֶּמְכָּר וְנָתַן כְּצִיב מֶלֶךְ : 27 וַיִּשְׁפֹּם
אֶבְרָהָם בְּמֶרֶךְ אֶל־יִסְחָרִים אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם
אֶת־פִּנּוּ וַיִּחַר : 28 וַיִּשְׁלַח עַל־פִּנּוּ כֹּחַ
נִצְמָחָה וְעַל פֶּלֶא־פִנּוּ אֶרֶץ הַסֶּבֶךְ וַיִּרָא
וַיִּחַר עָלָה חֲרִיבָה הָאָרֶץ פְּחֹשֶׁר הַסֶּבֶךְ :
29 וַיְהִי בְשָׁמָּה אֱלֹהִים אֶת־עֲרִיב הַסֶּבֶךְ
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אֶבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לֹאטְ
מִתּוֹחַ הַסֶּבֶךְ בְּחֶפֶז אֶת־הַעֲרִים אֲשֶׁר
נָשָׂב דָּחַן לֹאטְ : 30 וַיַּעֲלֵה לֹאטְ מִצָּעַר
וַיִּשְׁפֹּם דָּחַר וְשִׁמְי בְּתִיבָה עִמָּוִי וְהָיָה
לְשָׁמָה מִצָּעַר וַיִּשְׁבֵּל בְּמֶעֱכָה הָיָה וְשִׁמְי
בְּתִיבָה : 31 וַתֵּאמֶר הַסֶּבֶךְ אֶל־הַעֲרִיבָה
אֲבִינִי זָמַן וְאִישׁ אִינוּ דָּאֲרֵל לְבֹא עָלָיִי
גִּבְרָה פֶלֶא־הָאָרֶץ : 32 לָכֵן נִשְׁחָה אֶת־
אֲבִינִי הִנֵּן וְנִשְׁפָּחָה עִמָּוִי יִסְחָרִיר מִמֶּמְכָּר
גִּרֵּעַ : 33 וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲבִינִי הִנֵּן פֶּלֶא־לָה
הָיָה וּמִבְּלֹא הַסֶּבֶךְ וַתִּשְׁקֹב אֶת־אֲבִינִי
וְלֹא־יָרַע בְּשִׁכְבָּהּ בְּקִלְחָהּ : 34 וַיְהִי
מִמֶּמְכָּר וַתֵּאמֶר הַסֶּבֶךְ אֶל־מִצָּעַרָה הַהִיא
שִׁכְבָּתִי אֲמַשׁ אֶת־אֲבִינִי נִשְׁחָה לֹא גִבְרָתָהּ
וְגִבְלִי שִׁכְבִּי עִמָּוִי וַיִּסְחָרִיר מִמֶּמְכָּרִי גִרֵּעַ :
35 וַתִּשְׁלַח גַּם פֶּלֶא־לָה הַחֹמָה אֶת־אֲבִינִי הִנֵּן

ΓΕΝΕΣΙΣ, ιθ'.

16 Καὶ ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναῖκος αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ ῥήματι αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν Σώζων σὺς τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὅρος σῶζον, μὴ ποτε συμπαραληθῇς. 18 Ἐπεὶ δὲ ᾤωτ' πρὸς αὐτοὺς Δόμοι, Κύριε, 19 Ὑπεὶδ' εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνεν τὴν δικαιοσύνην σου· ὁ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου· ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὅρος, μὴ ποτε καταλάβῃς με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. 20 Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστὶ μικρά· καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι· καὶ ζῆσται ἡ ψυχὴ μου ἔνεκεν σου. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέφειν τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησεν. 22 Σπεύσων οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ ἔλθειν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ. 23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ᾤωτ' εἰσῆλθεν εἰς Σηγῶρ, 24 Καὶ Κύριος ἐβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ Κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 Καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν ἐπὶ τὰς πόλεις καὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἀλάς. 27 Ὁρθοῦσε δὲ Ἀβραάμ τῷ πρῶτ' εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ εἰσῆλκε ἐναντίον Κυρίου, 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινε φλόξ ἐκ τῆς γῆς ὥσει ἀτμίς καμίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν Θεὸν πᾶσας τὰς πόλεις τῆς περιοικῶν, ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραάμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Δαθ' ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέφαι Κυρίου τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατέκει ἐν αὐταῖς Δαθ'. 30 Ἀνέβη δὲ Δαθ' ἐκ Σηγῶρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ· καὶ κατήκτισεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Ἐπεὶ δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα· Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὃς καθῆναι πάσῃ τῇ γῇ. 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν ὅλον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν ὅλον ἐν τῷ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα Ἰδοὺ ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν ὅλον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμηθῇ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν ὅλον καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι.

GENESIS, XIX.

16 Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi. 17 Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem: ibique locuti sunt ad eum, dicentes: Salva animam tuam: noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione: sed in monte salvum te fac: ne et tu simul pereas. 18 Dixitque Lot ad eos: Quæso, Domine mi, 19 Qui invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendant me malum, et moriar: 20 Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea: numquid non modica est, et vivet anima mea? 21 Dixitque ad eum: Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, un non subvertam urbem pro qua locutus es. 22 Festina et salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idecirco vocatum est nomen urbis illius Segor. 23 Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor. 24 Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrhæm sulphur et ignem a Domino de cælo: 25 Et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia. 26 Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis. 27 Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino, 28 Intuitus est Sodomam et Gomorrhæm, et universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis funum. 29 Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abraham, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat. 30 Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filię ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor), et mansit in spelunca ipse, et duæ filię ejus cum eo. 31 Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ. 32 Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen. 33 Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressa est major, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit. 34 Altera quoque die dixit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro. 35 Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XIX.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city. 17 ¶ And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord: 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. 21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar. 23 ¶ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; 25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26 ¶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27 ¶ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD: 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29 ¶ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt. 30 ¶ And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, and he and his two daughters. 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and *there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth*: 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35 And they made their father drink wine that night also:

1 Buch Mose, 19.

16 Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum, daß der Herr ihnen verschonet; und führten ihn hinaus, und ließen ihn außen vor der Stadt. 17 Und als sie ihn hatten hinaus gebracht, sprach er: Errette deine Seele, und siehe nicht hinter dich; auch siehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf dem Berge errette dich, daß du nicht umkommest. 18 Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr. 19 Siehe, dieweil dein Knecht Gnade finden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben erbieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge erretten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich fürbe. 20 Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen mag, und ist klein, daselbst will ich mich erretten; ist sie doch klein, daß meine Seele lebendig bleibe. 21 Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stüd dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, davon du geredet hast. 22 Eile, und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun, bis daß du hinein kommest. Daher ist diese Stadt genannt Zoar. 23 Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot gen Zoar einkam. 24 Da ließ der Herr Schwefel und Feuer regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra. 25 Und kehrte die Städte um, die ganze Gegend, und alle Einwohner der Städte, und was auf dem Lande gewachsen war. 26 Und sein Weib sahe hinter sich und ward zur Salzsäule. 27 Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort, da er gestanden war vor dem Herrn; 28 Und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra, und alles Land der Gegend, und schauete; und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande, wie ein Rauch vom Ofen. 29 Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbete, gedachte er an Abraham, und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte. 30 Und Lot zog aus Zoar, und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern. 31 Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden, der uns geschlafen möge nach aller Welt Weise; 32 So komm, laß uns unsern Vater Wein zu trinken geben, und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 33 Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein, und legte sich zu ihrem Vater; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstund. 34 Des Morgens sprach die älteste zu der jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein gehst, und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten. 35 Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken.

GENÈSE XIX.

16 Et comme il tardait, ces hommes le prirent par la main. Et ils prirent aussi par la main sa femme et ses deux filles, parce que le SEIGNEUR voulait l'épargner. Et ils l'emmenèrent, et le conduisirent hors de la ville. 17 ¶ Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, *ils lui* dirent: Sauve ta vie, ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit de la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. 18 Et Lot leur répondit: Non, Seigneur, je te prie. 19 Voici, ton serviteur a maintenant trouvé grâce devant toi, et la faveur que tu m'as faite en préservant ma vie est merveilleusement grande; mais je ne pourrai me sauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. 20 Voici, je te prie, il y a là, *tout* près, une ville où je puis me réfugier, et elle est petite; que je m'y sauve, je te prie, (n'est-elle pas bien petite?) et mon âme vivra. 21 Et il lui dit: Voici, je t'ai exaucé encore en cela, je ne détruirai point la ville dont tu as parlé. 22 Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi cette ville fut appelée Tsohar. 23 ¶ Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsohar. 24 Alors le SEIGNEUR fit pleuvoir des cieux, sur Sodome et sur Gomorre, du souffre et du feu, de la part du SEIGNEUR. 25 Et il détruisit ces villes-là, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et tout ce qui croissait sur la terre. 26 ¶ Mais la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel. 27 ¶ Et Abraham se levant de bon matin, vint au lieu où il s'était tenu devant le SEIGNEUR. 28 Et, regardant vers Sodome et Gomorre, et vers toute la plaine d'alentour, il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise. 29 ¶ Mais il était arrivé qu'en détruisant les villes de la plaine, Dieu s'était souvenu d'Abraham, et il avait retiré Lot de la ruine, quand il détruisit les villes où Lot habitait. 30 ¶ Or, Lot monta de Tsohar, et habita sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsohar. Et il se retira dans une caverne avec ses deux filles. 31 Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays. 32 Viens, donnons du vin à notre père, et dormons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père. 33 Elles donnèrent donc du vin à boire à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint, et dormit avec son père, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 34 Et le lendemain l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai dormi la nuit passée avec mon père; donnons-lui encore cette nuit du vin à boire, puis va, et dors avec lui, et nous conserverons la race de notre père. 35 En cette nuit-là donc elles donnèrent encore du vin à boire à leur père,

בראשית יט ב

והקם הצעירה ותשכב עמו ולא ידע
בשכבה ובקדמה: ³⁶ ותקח לו
שתי בנות
והקדמה שמו מואב והוא אבי מואב עד
היום: ³⁸ ותצא גם היא גלדל
והקדמה שמו דרעמי והוא אבי דרעמי
עד היום: ד

פרשה כ:

1 ויסע משם אברהם ארצה חמב
וישב בירדן ויבן שני וגר בגרר:
2 ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי
היא וישלח אבימלך מלך גרר ויחזק
את שרה: ³ ויבא אליו אליו
בדלום חלילה ויאמר לו חפז מר על-
האשה אשר לקחת והיא בעלת בעל:
4 ויבא אברהם לא תרב אליה ויאמר אלהי
חכי בצדקה פתח: ⁵ הלא הוא אמר
לי אחתי היא והיא גם היא אברהם אחי
הוא בתם לבני ובניו פני עשיתי זאת:
6 ויאמר אלהי האלהים בקולם גם אנכי
ידעתי כי בתם לבני עשיתי זאת והאשה
גם אנכי אהיה מקדמי עלי על-כן לא
בתיתי לנע אלהי: ⁷ ועתה חשב אשה
האיש קרנבא דא ויחפזל בעדו ונתח
ואם אנת משוב דא פרימור פמית אמה
וכל אשר לך: ⁸ וישלם אבימלך בפקר
ויקרא לכל עבדיו וינער את עבדיו ויחזק
האשה באניהם ויירא האנשים מאד:
9 ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו
מה עשיתי לך ומה חסמתי לך קר-
הבאת עלי ועל ממלכתי סאתה גדלה
מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי:
10 ויאמר אבימלך אל אברהם מה ראית
כי עשית את הדבר הזה: ¹¹ ויאמר
אברהם כי אמרתי רק אחי ודעת אלהים
במקום הזה ודעתי על דבר אשתי:
12 וגם סאתה אחתי בתעלי היא את לא
בתעמי ומה עלי לאשה: ¹³ ויהי כאשר
התעו אחי אלהים מבית אבי ואמר לה
נת סאתה אשר תעשי עמדי אל-כל
מקום אשר נבא שמה אמרתי אחי
הוא: ¹⁴ ויחזק אבימלך צא ויבקר ועבדים
וישפוט ויחזק לאברהם וישב לו את שרה
אשתו: ¹⁵ ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך

GENESIS, IX, K.

καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεώτερα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῆς· καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ
ἀναστῆναι. ³⁶ Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες
Δὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ³⁷ Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσ-
βυτέρα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ
λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβι-
τῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³⁸ Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ
νεώτερα υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμὴν
λέγουσα Ὑἱὸς γένους μου· οὗτος πατήρ Ἀμμανιτῶν
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

ΚΕΦ. κ'.

1 KAI ἐκίνησεν ἐκείθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς
λίβαν, καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον
Σούρ· καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις. ² Εἶπε δὲ
Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ὅτι ἀδελ-
φή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου
ἐστί, μή ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς
πόλεως δι' αὐτήν. Ἀπίστευε δὲ Ἀβιμέλεχ βασι-
λεὺς Γεράρων καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. ³ Καὶ εἰσηλ-
θὲν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναῖκος ἧς
ἔλαβες· αὕτη δὲ ἐστὶ συνφιλικῶς ἀνδρὶ. ⁴ Ἀβιμέ-
λεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε Κύριε, ἔθνος
ἀγνοοῦν καὶ δικαίον ἀπολείς; ⁵ Οὐκ αὐτὸς μοι
εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὕτη μοι εἶπεν Ἀδελ-
φός μου ἐστίν; ἐν καθαρῇ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
χειρῶν ἐποίησα τοῦτο. ⁶ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ'
ὕπνον Κάγῳ ἔγνω ὅτι ἐν καθαρῇ καρδίᾳ ἐποίησας
τοῦτο, καὶ ἐφυσάμην σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς
ἐμέ· ἔνεκα τούτου οὐκ ἀφήκᾳ σε ἄψαθαι αὐτῆς.
⁷ Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι
προφήτης ἐστὶ καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·
εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώσῃ ὅτι ἀποθανὼν σὺ καὶ πάντα
τὰ σά. ⁸ Καὶ ὤρθησεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωὶ καὶ
ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν· ἐφοβή-
θησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί
τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι
ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρ-
τίαν μεγάλην; ἔργον δ' οὐδὲς ποιῆσαι πεποίηκάς
μοι. ¹⁰ Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ Τί ἐνιδὼν
ἐποίησας τοῦτο; ¹¹ Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ Εἶπα γάρ
Ἄρα οὐκ ἐστὶ θεοσεβεία ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
ἀποκτενοῦσιν ἔνεκεν τῆς γυναῖκος μου. ¹² Καὶ
γὰρ ἀληθῶς ἀδελφὴ μου ἐστίν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ
ἐκ μητρός· ἐγενήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα. ¹³ Ἐγένετο
δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς
μου καὶ εἶπα αὐτῇ Ταῦτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις
εἰς ἐμέ, εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, ἐλθόν
ἐμέ ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν. ¹⁴ Ἐλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ
χίλια δίδραχμα καὶ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας
καὶ παιδίσκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραὰμ· καὶ ἀπέδωκεν
αὐτῷ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν
Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραὰμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντὶν σου·

GENESIS, XIX. XX.

ingressaque minor filia, dormivit cum eo: et
ne tunc quidem sensit quando concubuerit,
vel quando illa surrexerit. ³⁶ Conceperunt
ergo duæ filiæ Lot de patre suo. ³⁷ Peperit
que major filium, et vocavit nomen ejus Moab:
ipse est pater Moabitarum usque in præsen-
tem diem. ³⁸ Minor quoque peperit filium,
et vocavit nomen ejus Ammon, id est filius
populi mei: ipse est pater Ammonitarum
usque hodie.

CAPUT XX.

1 PROFECTUS inde Abraham in terram au-
stralem, habitavit inter Cades et Sur: et pere-
grinatus est in Geraris. ² Dixitque de Sara
uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abi-
melech rex Geraræ, et tulit eam. ³ Venit
autem Deus ad Abimelech per somnium nocte,
et ait illi: En morieris propter mulierem
quam tulisti: habet enim virum. ⁴ Abime-
lech vero non tetigerat eam, et ait: Domine,
num gentem ignorantem et justam inter-
ficietis? ⁵ Nonne ipse dixit mihi: Soror mea
est: et ipsa ait: Frater meus est? in sim-
plicitate cordis mei, et munditia manuum
meorum, feci hoc. ⁶ Dixitque ad eum Deus:
Et ego scio quod simplici corde feceris: et
ideo custodivi te ne peccares in me, et non
dimisi ut tangeres eam. ⁷ Nunc ergo redde
viro suo uxorem, quia propheta est: et orabit
pro te, et vives; si autem nolueris reddere,
scito quod morte morieris tu, et omnia quæ
tua sunt. ⁸ Statimque de nocte consurgens
Abimelech, vocavit omnes servos suos: et
locutus est universa verba hæc in auribus
eorum, timueruntque omnes viri valde. ⁹ Vo-
cavit autem Abimelech etiam Abraham, et
dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus
in te, quia induxisti super me et super regnum
meum peccatum grande? quæ non debuisti
facere, fecisti nobis. ¹⁰ Rursumque exposu-
lans, ait: Quid vidisti, ut hoc faceres? ¹¹ Re-
spondit Abraham: Cogitavi mecum, dicens:
Forsitan non est timor Dei in loco isto:
et interficient me propter uxorem meam:
¹² Alias autem et vere soror mea est, filia
patris mei, et non filia matris meæ, et duxi
eam in uxorem. ¹³ Postquam autem eduxit
me Deus de domo patris mei, dixi ad eam:
Hanc misericordiam facies mecum: In omni
loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater
tuus sim. ¹⁴ Tulit igitur Abimelech oves
et boves, et servos, et ancillas, et dedit
Abraham: reddiditque illi Saram uxorem
suam, ¹⁵ Et ait: Terra coram vobis es:

BIBLIA HEXAGLOTTA

GENESIS. XIX. XX.

and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

CHAPTER XX.

1 AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. 4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her. 7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee:

1 Buch Moſe, 19, 20.

Und die jüngſte machte ſich auch auf, und legte ſich zu ihm; und er wußte nicht gewahr, da ſie ſich legte, noch da ſie aufſtund. 36 Alſo wurden die beiden Töchter Lots ſchwanger von ihrem Vater. 37 Und die älteſte gebar einen Sohn, den hieß ſie Moab. Von dem kommen her die Moabiter, bis auf dieſen heutigen Tag. 38 Und die jüngſte gebar auch einen Sohn, den hieß ſie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon, bis auf den heutigen Tag.

Das 20. Capitül.

1 Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag, und wohnte zwiſchen Kadeſ und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar. 2 Und ſprach von ſeinem Weibe Sara: Es iſt meine Schweſter. Da ſandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr, und ließ ſie holen. 3 Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum, und ſprach zu ihm: Siehe da, du biſt des Todes, um des Weibes willen, das du genommen haſt; denn ſie iſt eines Mannes Eheweib. 4 Abimelech aber hatte ſie nicht berührt, und ſprach: Herr, willſt du denn auch ein gerecht Volk erwürgen? 5 Hat er nicht zu mir geſagt: Sie iſt meine Schweſter? Und ſie hat auch geſagt: Er iſt mein Bruder? Hab ich doch das geſehen mit einfältigem Herzen, und unſchuldigen Händen. 6 Und Gott ſprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das geſehen haſt. Darum hab ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich ſündigeſt, und habe dirſ nicht zugegeben, daß du ſie berührteſt. 7 So gib nun dem Mann ſein Weib wieder, denn er iſt ein Prophet, und laß ihn für dich bitten, ſo wirſt du lebendig bleiben. Wo du aber ſie nicht wiedergibſt, ſo wiſſe, daß du des Todes ſterben mußt, und alles, was dein iſt. 8 Da ſtund Abimelech des Morgens frühe auf, und rief allen ſeinen Knechten, und ſagte ihnen dieſes alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten ſich ſehr. 9 Und Abimelech rief Abraham auch, und ſprach zu ihm: Warum haſt du uns das geſehen? und was haſt ich an dir geſündigt, daß du ſo eine große Sünde wollteſt auf mich und mein Reich bringen? Du haſt mit mir gehandelt, nicht wie man handeln ſoll. 10 Und Abimelech ſprach weiter zu Abraham: Was haſt du geſehen, daß du ſolches geſehen haſt? 11 Abraham ſprach: Ich dachte, vielleicht iſt keine Gottesfurcht an dieſen Orten, und werden mich um meines Weibes willen erwürgen. 12 Auch iſt ſie wahrhaftig meine Schweſter, denn ſie iſt meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und iſt mein Weib worden. 13 Da mich aber Gott außer meines Vaters Hauſe wandern ließ, ſprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit thu an mir, daß, wo wir hinkommen, du von mir ſageſt, ich ſey dein Bruder. 14 Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde, und gab ſie Abraham; und gab ihm wieder ſein Weib Sara. 15 Und ſprach: Siehe da, mein Land ſtehet dir offen;

GENÈSE, XIX. XX.

et la plus jeune se leva et dormit avec lui, sans qu'il s'aperçût ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. 36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père. 37 Et l'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites qui existent jusqu'à ce jour. 38 Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom de Ben-Hammi: c'est le père des enfants de Hammond qui existent jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XX.

1 Et Abraham s'en alla de là au pays du Midi, et demeura entre Kadès et Sur. Et il habitait à Guérar. 2 Or Abraham disait de Sara sa femme: C'est ma sœur; et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara. 3 Mais Dieu apparut la nuit dans un songe à Abimélec, et lui dit: Voici, tu mourras à cause de la femme que tu as prise, car elle a un mari. 4 Or Abimélec ne s'était point approché d'elle; il dit donc: Seigneur, feras-tu aussi mourir une nation juste? 5 Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur? et elle-même aussi n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai fait ceci dans l'intégrité de mon cœur et dans la pureté de mes mains. 6 Et Dieu lui dit en songe: Je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur, aussi ai-je empêché que tu ne péchasses contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. 7 Maintenant donc rends à cet homme-là sa femme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, avec tout ce qui t'appartient. 8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et les informa de toutes ces choses, et ils furent saisis de crainte. 9 Puis Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu m'as fait des choses qui ne se doivent point faire. 10 Abimélec dit aussi à Abraham: Qu'as-tu vu qui t'ait obligé de faire cela? 11 Et Abraham répondit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me tueraient à cause de ma femme. 12 Au reste elle est véritablement ma sœur, fille de mon père; mais elle n'est pas fille de ma mère, et elle m'a été donnée pour femme. 13 Or il est arrivé, lorsque Dieu m'a conduit çà et là hors de la maison de mon père, que je lui ai dit à elle, Fais-moi cette grâce; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère. 14 Alors Abimélec prit des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et lui rendit Sara sa femme. 15 Et il ajouta: Voici, mon pays est à ta disposition

בראשית כ כא

במִזְבֵּחַ בְּעִינֵיךָ שָׁב׃ 16 וּלְשָׁרָה אִמֶּךָ הָיָה
קָרָא אֵלָהּ בְּסָף לְאֶחָיו הָיָה הָאֵלָהּ
בְּקֶרֶת צִיִּים לְכָל אֲשֶׁר אִתָּהּ וְאֵת כָּל
וְנִקְרָאת׃ 17 וַיַּחַסְלֵל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּרְאָה אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וַאֲמָרוּ וַיֵּלֶד׃ 18 כִּי־עָצָר עֵצֶל יְהוָה
בְּעַד אַבְרָהָם לְבֵית אַבְרָהָם עַל־דִּבְרֵי
שָׁרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם׃

פרשה כא:

1 וַיְהִי־כֵן בְּהַד אֶת־שָׁרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׁרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ 2 וַתַּחֲרֹב
וַתֵּלֶד שָׁרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְחֶמְדָּה לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
אֶת־שְׁמֵבֶנִי כְּהֵלְדִּלּוֹ אֲשֶׁר־לָדָהּ לוֹ שָׁרָה
וַיִּצְחָק׃ 4 וַיִּמְאֵל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בֶּנִּי
בְּרִשְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים׃ 5
וַאֲבְרָהָם בְּרִמְיָא שָׁרָה בְּתוּלָה לוֹ אֵת
יִצְחָק בֶּנִּי׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׁרָה דִּבְרֵךְ עֲשֵׂה
לִי אֱלֹהִים כְּל־שְׁמֵךְ יִצְחָק־לִי׃ 7 וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם חֵינִיכָה בָנִים שָׁרָה
כְּרִלְדִּתִּי בֶן לְחֶמְדָּה׃ 8 וַיִּמְאֵל וַיִּבְרָךְ
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁכָּח קְדוֹל בָּיִם וַיִּמְאֵל
אֶת־יִצְחָק׃ 9 וַתִּרְאֵהוּ אֵלָהּ אֶת־בְּרִיתָהּ
הַמַּעֲשִׂית אֲשֶׁר־לָהּ לְאַבְרָהָם מִעַתָּה׃
10 וַתִּמְאֵל לְאַבְרָהָם בְּרִשְׁתָּהּ הַמַּעֲשִׂית הַזֹּאת
וְאֶת־בְּרִיתָהּ כִּי לֹא יִרְשׁ בְּרִיתָהּ הַזֹּאת
עַם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃ 11 וַיַּבֵּעַ הַדָּבָר מִפִּי
בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בָּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵיכֶם בְּעִינֵיךָ עַל־
הַעֲשֵׂר וְעַל־אַמְתָּה כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיָה
שָׁרָה שְׁמֵעַ בְּקוֹלָהּ כִּי בְּעִינֶיךָ יִתְּנָה לָהּ
זֶרַע׃ 13 וְגַם אֶת־בְּרִיתָהּ לְבִנִי אֲשִׁמְנֶה
כִּי יִרְשֶׁהָ הָאָדָם׃ 14 וַיִּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
וַיַּחְדֵּל־לָהֶם וְלִמְתָּ מִיָּם וַיָּתֵן אֶל־יִצְחָק שֵׁם
עַל־שְׁמֵהּ וְאֶת־חֵלְדָּה וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶד
וַתֵּמֶת בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלִי הַמָּוֶם
מִן־הַמָּתָה וּפְשִׁלָה אֶת־חֵלְדָּה מִסַּחַת אֶתֶד
הַשָּׂחִים׃ 16 וַתֵּלֶד וַתֹּשֶׁב לָהּ מִבְּנֵי הַחֹמֶל
כַּמִּשְׁמֹנִי וְשֵׁשׁ כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְחָה בְּמֹת
חֵלְדָּה וַתֹּשֶׁב מִבְּנֵי וַתִּשְׁאֵל אֶת־חֵלְדָּה וַתִּבְרָךְ׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַעֲשֵׂר וַיִּקְרָא
מִלֵּאָה אֱלֹהִים אֶל־חֵלְדָּה מִן־שְׁמֵהּ וַיֹּאמֶר
לָהּ מִדְּלָה חֲקֹר אֶת־פְּתוּחַי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַעֲשֵׂר כַּאֲשֶׁר הֵאֱמַר׃

GENESIS, κ', κα.

οὐ ἂν σοι ἀρίσκη κατοίκει. 16 Τῇ δὲ Σάρρα εἶπεν
'Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα
ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις
ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον. 17 Προσή-
ξαι δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ λάσαιτο ὁ Θεὸς
τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παι-
δίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκεν. 18 Ὅτι συγκλείων συνέ-
κλεισε Κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ
Ἀβιμέλεχ ἔνεκεν Σάρρας τῆς γυναῖκος Ἀβραάμ.

ΚΕΦ. κά.

1 ΚΑΙ Κύριος ἐπισκέψατο τὴν Σάρραν καθὰ εἶπε·
καὶ ἐποίησε Κύριος τῇ Σάρρᾳ καθὰ ἐλάλησε. 2 Καὶ
συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραάμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς
τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος. 3 Καὶ
ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸν ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ
γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάρρα, 'Ἰσαάκ'.
4 Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν 'Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός. 5 Καὶ
'Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ 'Ἰσαάκ
ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 6 Εἶπε δὲ Σάρρα Γέλωτά μοι ἐποίησε
Κύριος· ὅς γάρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι. 7 Καὶ
εἶπε Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ ὅτι θηλάζει παιδίον
Σάρρα, ὅτι ἔτεκεν υἱὸν ἐν τῇ γήρᾳ μου; 8 Καὶ
ἠξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν
'Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην τῇ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθῃ
'Ἰσαάκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 9 Ἰδοῦσα δὲ Σάρρα τὸν υἱὸν
'Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παί-
ζοντα μετὰ 'Ἰσαάκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, 10 Καὶ εἶπε τῷ
'Ἀβραάμ· Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν
αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσ-
κης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου 'Ἰσαάκ. 11 Σκληρὸν
δὲ ἔφ'αυτὴ τὸ βῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραάμ περὶ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 12 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ·
Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ
περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς· ὅτι ἐν 'Ἰσαάκ κληθήσεται
σοι σπέρμα. 13 Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης
ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα
σὸν ἐστίν. 14 Ἀνίστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωῒ, καὶ
ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν τῇ
'Ἀγαρ· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς τὸ παι-
δίον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλα-
νᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.
15 Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκού, καὶ ἔρριψε τὸ
παιδίον ὑποκάτω μαῖας ἐλάτης. 16 Ἀπελθοῦσα δὲ
ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξος βο-
λήν· εἶπε γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου
μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· ἀναβοήσαν δὲ
τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. 17 Εἰσῆκουσε δὲ ὁ Θεὸς τῆς
φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν
ἄγγελος Θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν
αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ; μὴ φοβού· ἱπακήκοε γάρ ὁ
Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν.

GENESIS, XX. XXI.

CAPUT XXI.

1 VISITAVIT autem Dominus Saram sicut
promiserat: et implevit quæ locutus est.
2 Concepitque, et peperit filium in senectute
sua, tempore quo prædixerat ei Deus. 3 Vo-
cavitque Abraham nomen filii sui, quem
genuit ei Sara, Isaac: 4 Et circumcidit eum
octavo die, sicut præceperat ei Deus, 5 Cum
centum esset annorum: hac quippe ætate
patris, natus est Isaac. 6 Dixitque Sara:
Risum fecit mihi Deus: quicumque audierit,
corridebit mihi. 7 Rursumque ait: Quis
auditorium crederet Abraham, quod Sara lac-
taret filium, quem peperit ei jam seni? 8 Crevit igitur puer, et ablactatus est: fecit-
que Abraham grande convivium in die ablac-
tationis ejus. 9 Cumque vidisset Sara filium
Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo,
dixit ad Abraham: 10 Ejice ancillam hanc,
et filium ejus: non enim erit heres filius
ancillæ cum filio meo Isaac. 11 Dure accepit
hoc Abraham pro filio suo. 12 Cui dixit
Deus: Non tibi videatur asperum super puero,
et super ancilla tua: omnia quæ dixerit tibi
Sara, audi vocem ejus: quia in Isaac vocabitur
tibi semen. 13 Sed et filium ancillæ faciam
in gentem magnam, quia semen tuum est.
14 Surrexit itaque Abraham mane, et tollens
panem et utrem aquæ, imposuit scapalæ ejus,
tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ
cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.
15 Cumque consumpta esset aqua in utre,
abjecit puerum subter unam arborum, quæ
ibi erant. 16 Et abiit, seditque e regione
procul quantum potest arcus jacere; dixit
enim: Non videbo morientem puerum: et
sedens contra, levavit vocem suam et flevit.
17 Exaudivit autem Deus vocem pueri: vo-
cavitque angelus Dei Agar de cælo, dicens·
Quid agis, Agar? noli timere: exaudivit
enim Deus vocem pueri de loco in quo est

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XX. XXI.

dwell where it pleaseth thee. 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all *other*: thus she was reproved. 17 ¶ So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*. 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

CHAPTER XXI.

1 AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. 4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him. 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. 6 ¶ And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age. 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned. 9 ¶ And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac. 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son. 12 ¶ And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba. 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. 16 And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bow-shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice and wept. 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

1 Buch Mose 20, 21.

wohne, wo dir's wohl gefällt. 16 Und sprach zu Sarah: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und das war ihre Strafe. 17 Abraham aber betete zu Gott; da heilete Gott Abimelech, und sein Weib, und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren. 18 Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelech, um Sarah, Abrahams Weibes, willen.

Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that mit ihr, wie er geredet hatte. 2 Und Sarah ward schwanger, und gebahr Abraham einen Sohn in seinem Alter, um die Zeit, die ihm Gott geredet hatte. 3 Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sarah gebahr, 4 Und beschchnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte. 5 Hundert Jahr war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward. 6 Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird mein lachen; 7 Und sprach: Wer dürfte von Abraham sagen, daß Sarah Kinder säuget, und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem Alter? 8 Und das Kind wuchs, und ward entwöhnet; und Abraham machte ein groß Mahl am Tage, da Isaak entwöhnet ward. 9 Und Sarah sahe den Sohn Hagar, den ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war; 10 Und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak. 11 Das Wort gefiel Abraham sehr übel, um seines Sohns willen. 12 Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sarah dir gesagt hat, dem gehorche. Denn in Isaak soll dir der Saine genannt werden. 13 Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum, daß er deines Samens ist. 14 Da stand Abraham des Morgens frühe auf, und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin, und ging in der Wüste irre bei Bersaba. 15 Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den Knaben unter einen Baum, 16 Und ging hin, und setzte sich gegenüber von fern, eines Bogenschusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hub ihre Stimme auf, und weinete. 17 Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar, und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben da er liegt.

GENÈSE, XX. XXI.

demeure où il te plaira. 16 Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille *pièces* d'argent; afin que tu aies un voile sur tes yeux devant tous ceux qui sont avec toi, et devant tout le monde. Et ainsi elle fut reprise. 17 ¶ Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants; 18 Car le SEIGNEUR avait rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

CHAPITRE XXI.

1 Et l'Éternel visita Sara, ainsi qu'il lui avait dit, et il accomplit sa parole. 2 Sara conçut donc et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps précis que Dieu lui avait dit. 3 Et Abraham appela du nom d'Isaac le fils qui lui était né, celui que Sara lui avait enfanté. 4 Et Abraham circoncit son fils Isaac âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. 5 Or Abraham était âgé de cent ans, quand Isaac son fils lui naquit. 6 ¶ Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; tous ceux qui l'apprendront riront avec moi. 7 Elle dit aussi: Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse? 8 Et l'enfant crût, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. 9 ¶ Et Sara vit que le fils que l'Égyptienne Agar avait enfanté à Abraham, se moquait. 10 Et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante ne partagera point l'héritage avec mon fils, avec Isaac. 11 Et cela déplut fort à Abraham, à cause de son fils. 12 ¶ Mais Dieu dit à Abraham: N'aie point de chagrin au sujet de cet enfant, ni de ta servante; dans tout ce que Sara te dira, acquiesce à sa parole; car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée. 13 Et toutefois je ferai aussi devenir le fils de la servante une nation, parce qu'il est ta race. 14 Puis Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et il les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. Il lui donna aussi l'enfant, et la renvoya. Elle se mit en chemin, et erra au désert de Béer-Sébah. 15 Or, quand l'eau de l'outre manqua, elle laissa l'enfant sous un arbrisseau. 16 Et elle s'en alla environ à la portée d'une flèche; et s'assit vis-à-vis; car elle dit: Que je ne voie point mourir mon enfant. S'étant donc assise vis-à-vis, elle éleva sa voix et pleura. 17 Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et du haut des cieux l'ange de Dieu appela Agar, et lui dit: Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon du lieu où il est.

בראשית כא כב

18 וְהָיָה שָׁנָי אֲתִיבָעֶר יִסְמַנְי אֲתִיבָעֶר
 כִּי כִי־לִנִי גְדוֹל אֲשִׁימָנִי: 19 וַיִּבְרָח אֱלֹהִים
 אֲתִיבָעֶר וַתֵּלֶךְ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּמְלֹא
 אֲתִיבָעֶר מִיָּם נִתְשָׁק אֲתִיבָעֶר: 20 וַיְהִי
 אֱלֹהִים אֲתִיבָעֶר וַיִּבְרָח וַיִּשְׁבּ בְּמִדְבָּר
 וַיְהִי רָבָה נָשָׂא: 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר פָּאֶרָן
 וַתִּקַּח־לֹו אִמּוֹ אִשָּׁה מִצְרַיִם מִצְרַיִם: פ
 22 וַיְהִי בַעַת חֹתוֹם וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
 וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָאֻם אֶל־אֲבָרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
 עֲשָׂה בְּכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ עָשָׂה: 23 וַעֲשֵׂה
 הַשְׁבָּעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַזֶּה אֲבִימֶלֶךְ לֵאמֹר
 וַיִּלְכְּנִי וַיִּלְכְּנִי בְּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ
 תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִסְתָּ אֶת־רַגְלִי אֲשֶׁר נִתְשָׁקָהּ: 24
 וַיֵּאמֶר אֲבָרְהָם אֲנִי אֲשָׁבֵעַ: 25 וַיְהִי
 אֲבָרְהָם אֲתִיבָעֶר עַל־אִדוֹתָ בְּאֶרֶץ הַמִּים
 אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיֵּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ לֹא תַעֲשֶׂה מִי עֲשֵׂה אֲתִיבָעֶר
 הַזֶּה וְגִמְמָתָה לֹא־הַזֶּה לִּי וְגַם אֲנִי לֹא
 שָׁמַעְתִּי בְּלִמִּי מִיָּם: 27 וַיָּקָם אֲבָרְהָם
 וַיִּבְרָח וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּבְרָחְתִּי שְׁנֵיהֶם
 בְּרִית: 28 וַיֵּשֶׁב אֲבָרְהָם אֲתִיבָעֶר בְּבִשְׁת
 חֲצָאֻן לְבִדְקוֹן: 29 וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
 אֲבָרְהָם מִן הַזֶּה שְׁבַע בְּבִשְׁת הַחֲלָה
 אֲשֶׁר חֲצָבְתָּ לְבִדְקוֹן: 30 וַיֵּאמֶר בִּי אֲתִי
 שְׁבַע בְּבִשְׁת תִּקַּח מִדִּי בְּעִבְדֵי תִּתְּנֵנִי
 לְעִדָּה בִּי חֲסִרְתִּי אֲתִיבָעֶר חֲלָה: 31
 עַל־כֵּן חָרָא לְמָקוֹם חֲתוּם בְּאֶרֶץ שְׁבַע
 בִּי שָׁם נִשְׁבַּעְתִּי שְׁנֵיהֶם: 32 וַיִּבְרָחְתִּי בְרִית
 בְּבִאֶר שְׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָאֻם
 וַיִּשְׁבּוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: 33 וַיָּמָּט אֲשֶׁל
 בְּבִאֶר שְׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל
 עוֹלָם: 34 וַיָּקָם אֲבָרְהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 שָׁנִים רַבִּים: פ

פרשה כב:

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְרָח
 אֲתִיבָעֶר וַיֵּאמֶר אֶל־אֲבָרְהָם
 וַיֵּאמֶר חֲנָנִי: 2 וַיֵּאמֶר חֲחֹלָא אֲתִיבָעֶר
 אֲתִיבָעֶר וַתִּמְלֹא אֲתִיבָעֶר מִיָּם נִתְשָׁק
 אֲתִיבָעֶר: 3 וַיְהִי אֱלֹהִים אֲתִיבָעֶר
 וַיִּבְרָח וַיִּשְׁבּ בְּמִדְבָר פָּאֶרָן
 וַתִּקַּח־לֹו אִמּוֹ אִשָּׁה מִצְרַיִם מִצְרַיִם: פ
 22 וַיְהִי בַעַת חֹתוֹם וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
 וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָאֻם אֶל־אֲבָרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
 עֲשָׂה בְּכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ עָשָׂה: 23 וַעֲשֵׂה
 הַשְׁבָּעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַזֶּה אֲבִימֶלֶךְ לֵאמֹר
 וַיִּלְכְּנִי וַיִּלְכְּנִי בְּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ
 תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִסְתָּ אֶת־רַגְלִי אֲשֶׁר נִתְשָׁקָהּ: 24
 וַיֵּאמֶר אֲבָרְהָם אֲנִי אֲשָׁבֵעַ: 25 וַיְהִי
 אֲבָרְהָם אֲתִיבָעֶר עַל־אִדוֹתָ בְּאֶרֶץ הַמִּים
 אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיֵּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ לֹא תַעֲשֶׂה מִי עֲשֵׂה אֲתִיבָעֶר
 הַזֶּה וְגִמְמָתָה לֹא־הַזֶּה לִּי וְגַם אֲנִי לֹא
 שָׁמַעְתִּי בְּלִמִּי מִיָּם: 27 וַיָּקָם אֲבָרְהָם
 וַיִּבְרָח וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּבְרָחְתִּי שְׁנֵיהֶם
 בְּרִית: 28 וַיֵּשֶׁב אֲבָרְהָם אֲתִיבָעֶר בְּבִשְׁת
 חֲצָאֻן לְבִדְקוֹן: 29 וַיֵּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
 אֲבָרְהָם מִן הַזֶּה שְׁבַע בְּבִשְׁת הַחֲלָה
 אֲשֶׁר חֲצָבְתָּ לְבִדְקוֹן: 30 וַיֵּאמֶר בִּי אֲתִי
 שְׁבַע בְּבִשְׁת תִּקַּח מִדִּי בְּעִבְדֵי תִּתְּנֵנִי
 לְעִדָּה בִּי חֲסִרְתִּי אֲתִיבָעֶר חֲלָה: 31
 עַל־כֵּן חָרָא לְמָקוֹם חֲתוּם בְּאֶרֶץ שְׁבַע
 בִּי שָׁם נִשְׁבַּעְתִּי שְׁנֵיהֶם: 32 וַיִּבְרָחְתִּי בְרִית
 בְּבִאֶר שְׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְלֵל שֶׁרָצָאֻם
 וַיִּשְׁבּוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: 33 וַיָּמָּט אֲשֶׁל
 בְּבִאֶר שְׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל
 עוֹלָם: 34 וַיָּקָם אֲבָרְהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 שָׁנִים רַבִּים: פ

GENESES, κα', κβ'.

18 Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ
 χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.
 19 Καὶ ἀνέβηξεν ὁ Θεὸς τοῦς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ
 εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησε
 τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον. 20 Καὶ
 ἦν ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠβύθη καὶ κατήκη-
 σεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοῦτότης. 21 Καὶ
 κατήκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ Φαράν· καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ
 μήτηρ γυναῖκα ἐκ τῆς Αἰγύπτου. 22 Ἐγένετο δὲ
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὀχοζάθ
 ὁ θυμωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς
 δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβραάμ λέγων Ὁ Θεὸς μετὰ
 σοῦ ἐν παντί οἷς ἐάν ποιῇς. 23 Νῦν οὖν ὁμοσόν
 μοι τὸν Θεόν, μὴ ἀδύχησιν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου
 μηδὲ τὸ ὄνομα μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν
 ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ, καὶ τῇ γῇ ἣ σὺ
 παρώκησας ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ Ἐγὼ
 ὁμοῦμαι. 25 Καὶ ἤλεγεν Ἀβραάμ τὸν Ἀβιμέλεχ
 περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖ-
 δες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβιμέλεχ
 Ὅκ ἐγνων τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· οὐδὲ σύ
 μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἡ σήμερον.
 27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ
 ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ· καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθή-
 κην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραάμ ἐπὶ ἀμνάδας προ-
 βάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ
 Τί εἰσιν αἱ ἐπὶ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς
 ἔστησας μόνας; 30 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ ὅτι τὰς
 ἐπὶ ἀμνάδας λήψω παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὥσῃ μοι εἰς μαρ-
 τύριον ὅτι ἐγὼ ὠρῶσα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ
 τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Φρέαρ
 ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέροι. 32 Καὶ διέ-
 θετο διαθήκην ἐν τῷ φρεατῷ τοῦ ὀρκισμοῦ. Ἀνίστη
 δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὀχοζάθ ὁ θυμωγὸς αὐτοῦ καὶ
 Φιχὼλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστινέων. 33 Καὶ
 ἐφύτευσεν Ἀβραάμ ἀρουραν ἐπὶ τῷ φρεατῷ τοῦ ὀρ-
 κού, καὶ ἐπεκαλῆσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα Κυρίου, Θεὸς
 αἰώνιος. 34 Παρώκησε δὲ Ἀβραάμ ἐν τῇ γῇ τῶν
 Φυλιστινέων ἡμέρας πολλὰς.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ Θεὸς
 ἐπείρασε τὸν Ἀβραάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραάμ
 Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπε Λάβε
 τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητὸν ὃν ἠγάπησας, τὸν
 Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν γῆν ὑψηλὴν, καὶ
 ἀνέθηκες αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκαύστωσιν ἐφ' ἐν τῶν
 ὀρέων ὧν ἂν σοι ἐπω. 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ
 τὸ πρῶτον ἐπέσαξε τὴν θύον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ
 μεθ' ἐαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκαύστωσιν ἀναστὰς ἐπο-
 ρεύθη. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ
 ὁ Θεὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 4 Καὶ ἀναβλέψας

GENESIS, XXI. XXII.

18 Surge, tolle puerum, et tene manum illius:
 quia in gentem magnam faciam eum. 19 Aper-
 ruitque oculos ejus Deus: quæ videns puteum
 aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero
 bibere. 20 Et fuit cum eo: qui crevit, et
 moratus est in solitudine, factusque est juvenis
 sagittarius. 21 Habitavitque in deserto Pha-
 ran, et accepit illi mater sua uxorem de terra
 Ægypti. 22 Eodem tempore dixit Abimelech,
 et Phicol princeps exercitus ejus, ad
 Abraham: Deus tecum est in universis quæ
 agis. 23 Jura ergo per Deum, ne noceas
 mihi, et posteris meis, stirpique meæ: sed
 juxta misericordiam, quam feci tibi, facies
 mihi, et terræ in qua versatus es advena.
 24 Dixitque Abraham: Ego jurabo. 25 Et
 increpavit Abimelech propter puteum aquæ
 quem vi abstulerant servi ejus. 26 Respon-
 ditque Abimelech: Nescivi quis fecerit hanc
 rem: sed et tu non indicasti mihi, et ego
 non audiui præter hodie. 27 Tulit itaque
 Abraham oves et boves, et dedit Abimelech:
 percusseruntque ambo fœdus. 28 Et sta-
 tituit Abraham septem agnas gregis seorsum.
 29 Cui dixit Abimelech: Quid sibi volunt
 septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum?
 30 At ille: Septem, inquit, agnas accipies de
 manu mea: ut sint mihi in testimonium, quo-
 niam ego fodî puteum istum. 31 Idcirco
 vocatus est locus ille Bersabee: quia ibi uter-
 que juravit. 32 Et inierunt fœdus pro puteo
 juramenti. 33 Surrexit autem Abimelech, et
 Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt
 in terram Palæstinorum. Abraham vero plan-
 tavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi
 nomen Domini Dei æterni. 34 Et fuit colo-
 nus terre Palæstinorum diebus multis.

CAPUT XXII.

1 QUÆ postquam gesta sunt, tentavit Deus
 Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abra-
 ham. At ille respondit: Adsum. 2 Ait
 illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem
 diligis, Isaac, et vade in terram visionis:
 atque ibi offeres eum in holocaustum super
 unum montium quem monstravero tibi.
 3 Igitur Abraham de nocte consurgens, stra-
 vit asinum suum: ducens secum duos juvenes,
 et Isaac filium suum: cumque concidisset
 ligna in holocaustum, abiit ad locum quem
 præceperat ei Deus. 4 Die autem tertio,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXI. XXII.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt. 22 ¶ And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: 23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. 24 And Abraham said, I will swear. 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me neither yet heard I of it, but to day. 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? 30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them. 32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. 33 ¶ And Abraham planted a grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

CHAPTER XXII.

1 AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am. 2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. 3 ¶ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. 4 Then on the third day

1 Buch Moſe, 21, 22.

18 Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen. 19 Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin, und füllte die Flasche mit Wasser, und trankte den Knaben. 20 Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs, und wohnte in der Wüste, und ward ein guter Schütze. 21 Und wohnte in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Egyptenland. 22 Zu derselbigen Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham, und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du thust. 23 So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir, noch meinen Kindern, noch meinen Neffen keine Untreue erzeigen wollest; sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir gethan habe, an mir auch thust, und an dem Lande, da du ein Fremdling innen bist. 24 Da sprach Abraham: Ich will schwören. 25 Und Abraham strafe Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen. 26 Da antwortete Abimelech: Ich hab's nicht gewußt, wer das gethan hat; auch hast du mich nicht angeſagt; dazu hab ich's nicht gehört, denn heute. 27 Da nahm Abraham Schafe und Rinder, und gab sie Abimelech; und machten beide einen Bund mit einander. 28 Und Abraham stellet da sieben Lämmer besonders. 29 Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders dargeſtellt haſt? 30 Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe. 31 Daher heißt die Stätte Bersaba, daß sie beide mit einander da geschworen haben. 32 Und also machten sie den Bund zu Bersaba. Da machten sich auf Abimelech, und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philistiner Land. 33 Abraham aber pflanzte Bäume zu Bersaba; und predigte daselbst von dem Namen des Herrn, des ewigen Gottes. 34 Und war ein Fremdling in der Philistiner Lande eine lange Zeit.

Das 22. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham, und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Sie bin ich. 2 Und er sprach: Nimm Iſaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb haſt, und gehe hin in das Land Morija; und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde. 3 Da ſtand Abraham des Morgens frühe auf, und gürte seinen Esel, und nahm mit sich zweien Knaben, und seinen Sohn Iſaak, und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf, und ging hin an den Ort, da von ihm Gott gesagt hatte. 4 Am dritten Tage

GENÈSE, XXI. XXII.

18 Lève-toi, lève le jeune garçon, et prends-le par la main; car je le ferai devenir une grande nation. 19 Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit une source d'eau; et, y étant allée, elle remplit d'eau son outre, et donna à boire au jeune garçon. 20 Et Dieu fut avec le jeune garçon, qui devint grand et demeura au désert; et il fut tireur d'arc. 21 Il demeura au désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte. 22 ¶ Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. 23 Maintenant donc jure-moi ici, par le nom de Dieu, que tu ne me mentiras point, ni à mes enfants, ni aux enfants de mes enfants, et que tu agiras envers moi, et envers le pays où tu as demeuré comme étranger, selon la faveur que je t'ai faite. 24 Et Abraham répondit: Je te le jure. 25 Mais Abraham se plaignit à Abimélec au sujet d'une source d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés par violence. 26 Et Abimélec dit: Je n'ai point su qui a fait cela, tu ne m'en as pas non plus averti, et je n'en ai point encore entendu parler jusqu'à ce jour. 27 Alors Abraham prit des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent alliance ensemble. 28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis de son troupeau. 29 Et Abimélec dit à Abraham: Que veulent dire ces sept jeunes brebis que tu as mises à part? 30 Et il répondit: C'est que tu prendras ces sept jeunes brebis de ma main, pour qu'elles me servent de témoignage que j'ai creusé ce puits. 31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Sébah; car tous deux y jurèrent. 32 Ils firent donc alliance à Béer-Sébah. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. 33 Et Abraham planta un bois à Béer-Sébah, et invoqua là le nom du SEIGNEUR, le Dieu d'éternité. 34 Et Abraham demeura comme étranger au pays des Philistins durant un long temps.

CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela il arriva, que Dieu, éprouvant Abraham, lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici. 2 Et Dieu lui dit: Prends maintenant, ton fils unique, Isaac, ton bien-aimé, et t'en va au pays de Morijah, et là, offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai. 3 ¶ Abraham s'étant donc levé de bon matin, mit le bû sur son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs, et Isaac son fils. Et, ayant feu du bois pour l'holocauste, il se mit en chemin, et s'en alla au lieu que Dieu lui avait dit. 4 Le troisième jour

בראשית כב

וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמִּקְדָּשׁ
מִרְחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נָעֳמִי שְׂפָרָה
לְךָ כֹה עַם־הַמִּזְבֹּחַ וְאַנִּי וְחֹפֶר גִּלְגָּה
עַד־כֹּה וְנִשְׁפָּתְנָה וְנִשְׁכַּח אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּחַךְ
אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֵלֶה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנֵוֹ וַיִּחַךְ בָּרְדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵיהֶם נֶחֱמֹו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲגֵנִי כִּי
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאַנִּי הַשָּׂם
לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרַחֲמֶנּוּ
הַשָּׂם לְעֹלָה כִּי וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵיהֶם נֶחֱמֹו׃ 9
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִפְּעַל אֲשֶׁר אֲמַרְלֵו הָאֱלֹהִים
וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵיהֶם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
הַעֲצִים וַיַּעֲלֵה אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּשָּׂם אֹתוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִפְּעַל לַעֲצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח
אַבְרָהָם אֶת־בָּרְדוֹ וַיִּחַךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂמֵר
אֶת־בָּנָיו׃ 11 וַיִּקְרָא אֲלָיו מִלֵּאָה וַיְהִי
מִדִּשְׁמֹו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הֲגֵנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיכֶם יִרְחֹךְ אֶת־הַפֶּעַר
וְאֶת־פֶּעַשׁ לֹו מִמָּוֶמָה כִּי עֲמִידָה תִּדְמֶנָה
כִּי־יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֵי
אֶת־יְהוָה מִמֶּנִּי׃ 13 וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא וַתִּהְיֶה־אֵילָּה אֲחֵר וַתִּהְיֶה בַּסֶּבֶעַ
בְּמִדְבָּרוֹ וַיִּלְכְּדוּ אַבְרָהָם וַיִּחַךְ אֶת־הָאֵילָּה
וַיַּעֲרֹךְ לְעֹלָה כִּסְתָּ בָנָו׃ 14 וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שְׁם־הַמִּקְדָּשׁ הַהוּא יְהוָה וַיִּחַךְ וַיִּרְאֶה
אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּתֵר יְהוָה יִרְאֶה׃ 15
וַיִּקְרָא מִלֵּאָה יְהוָה אֶת־אַבְרָהָם שְׁמִית
מִדִּשְׁמֹו׃ 16 וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁפָּתְנִי נָחֵר
יְהוָה כִּי יֵצֵא אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־יְהוָה הַיּוֹם
וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־בְּנֵי אֶת־יְהוָה׃ 17 כִּי
בָרְךָ אַבְרָהָם וַיִּסְרֹף אֶתָּה אֶת־יִצְחָק
כְּבֹדְכִי הַשָּׂמִים וְכִחֹלִי אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַי הֵם
וַיִּתֵּשׁ יִצְחָק אֶת שַׁעַר אֵיכָיו׃ 18 וַיִּחַךְ אַבְרָהָם
בְּיִצְחָק כָּל יְמֵי הָאָרֶץ לְקֹב אֲשֶׁר שָׂמָעָה
בְּלִי׃ 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נָעֳמִי וַיִּקְרָא
וַיִּלְכְּדוּ יְהוָה אֶת־בָּרְדוֹ שָׁבַע וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם
בְּבֶאֱרַת שָׁבַע׃ 20 וַיְהִי אַחֲרַי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּגֵד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
אֲנִי גִלְגָּה מִלְּקָה נִסְתָּוּ כְּנִים לְהַחֲיוֹר
אֶתָּה׃ 21 אֶת־עֵדֶיךָ בָּרְדוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ אָבִי אָרָם׃ 22 וְאֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יְהוָה וְאֶת־יִצְחָק וְאֶת־יִצְחָק וְאֶת־
בְּתוּלָה׃ 23 וַתִּבְרָא לְדָוִד אֶת־יְהוָה שְׂמִינָה
אֵלֶּה גִלְגָּה מִלְּקָה לְהַחֲיוֹר אֶת־אַבְרָהָם׃

GENEΣΙΣ, κβ'.

'Αβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν· 5 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς δυνού· ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε, καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἐλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ νύμφῳ αὐτοῦ· ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε Τί ἐστὶ, τέκνον; εἶπε δὲ Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκαρπῶσιν; 8 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ Ὁ Θεὸς ὕψεται ἱαντὶφ πρόβατον εἰς ὀλοκαρπῶσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφοτέρω ἅμα 9 Ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός. Καὶ ψυκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν νῆδον αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. 10 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάζει τὸν νῆδον αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ Ἀβραὰμ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῶ σου τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκαρπῶσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον Κύριος εἶδεν· ἵνα εἰπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. 15 Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος Κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων 16 Κατ' ἐμῶν ὥμοισι, λέγει Κύριος, οὐ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ, 17 Ἡ μὴν εὐλογίαν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνουν πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης· καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεραντίων, 18 Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματι σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς. 19 Ἀπεισπάφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου· καὶ κατήκνησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. 20 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλθη τῷ Ἀβραὰμ λέγοντες Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτῇ υἱὸς τῷ Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ σου, 21 Τὸν Οὐδὲ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαδὲ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πατέρα Σύρων, 22 Καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαὺ καὶ τὸν Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελαδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ. 23 Βαθουήλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ρεβέκκαν. Ὅκτω οὗτοι υἱοὶ οὗς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχώρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραὰμ.

GENESIS, XXII.

elevatis oculis, vidit locum procul: 5 Dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. 6 Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, 7 Dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti? 8 Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter. 9 Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. 10 Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum. 11 Et ecce angelus Domini de cælo elamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. 12 Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non pepercesti filio tuo unigenito propter me. 13 Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. 14 Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit. 15 Vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de cælo dicens: 16 Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non pepercesti filio tuo unigenito propter me: 17 Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, 18 Et BENE-DICENTUR in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ. 19 Reversusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi. 20 His ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo, 21 Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum, 22 Et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, 23 Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXII.

Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering? 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. 9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I. 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me. 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. 15 ¶ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*: 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba. 20 ¶ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

1 Buch Mose, 22.

hub Abraham seine Augen auf, und sahe die Stätte von ferne; 5 Und sprach zu seinen Knaben: Bleibet ihr hie mit dem Esel; ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen. 6 Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden mit einander. 7 Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Sie bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hie ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? 8 Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden mit einander. 9 Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte, baute Abraham dafelbst einen Altar, und legte das Holz drauf, und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz. 10 Und rechte seine Hand aus, und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete. 11 Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel, und sprach: Abraham, Abraham! Er antwortete: Sie bin ich. 12 Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thu ihm nichts. Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet um meinetwillen. 13 Da hub Abraham seine Augen auf, und sahe einen Widder hinter ihm in der Fesse mit seinen Hörnern hängen; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohns Statt. 14 Und Abraham hieß die Stätte: Der Herr siehet. Daher man noch heutiges Tages sagt: Auf dem Berge, da der Herr siehet. 15 Und der Engel des Herrn rief Abraham abermal vom Himmel, 16 Und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieneil du solches gethan hast, und hast deines einigen Sohns nicht verschonet, 17 Daß ich deinen Samen segnen und mehren will, wie die Sterne am Himmel, und wie den Sand am Ufer des Meers; und dein Same soll besitzen die Thore seiner Feinde; 18 Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; darum, daß du meiner Stimme gehorcht hast. 19 Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knaben; und machten sich auf, und zogen mit einander gen Bersaba; und wohnete dafelbst. 20 Nach diesen Geschichten begab sich, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milca hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor; 21 Nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen, 22 Und Chesed, und Hazo, und Pildas, und Jidlaph, und Bethuel. 23 Bethuel aber zeugete Rebekka. Diese acht gebar Milca dem Nahor, Abrahams Bruder.

GENÈSE, XXII.

Abraham, levant ses yeux, vit le lieu de loin. 5 Et il dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne; moi et l'enfant nous marcherons jusque-là, et nous adorons; après quoi nous reviendrons à vous. 6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur son fils Isaac et prit en sa main le feu et un couteau. Et ils s'en allèrent tous deux ensemble. 7 Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste? 8 Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même d'un agneau pour l'holocauste. Et ils marchaient tous deux ensemble. 9 Et étant arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham bâtit là un autel, et rangea le bois; et ensuite il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel par dessus le bois. 10 Puis Abraham, avançant sa main, saisit le couteau pour égorger son fils. 11 Mais l'ange du SEIGNEUR lui cria des cieux, en disant: Abraham, Abraham! Il répondit: Me voici. 12 Et il lui dit: Ne mets point ta main sur l'enfant, et ne lui fais point de mal; car maintenant j'ai connu que tu crains Dieu, puisque tu n'as point épargné pour moi ton fils, ton unique. 13 Et Abraham levant ses yeux regarda. Et voici, derrière lui, un béliet était retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla prendre le béliet, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Et Abraham appela ce lieu-là Jéhovah-Jireh; c'est pourquoi on dit aujourd'hui: Sur la montagne Jéhovah-jérach. 15 ¶ Et l'ange du SEIGNEUR cria des cieux à Abraham pour la seconde fois. 16 En disant: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel; puisque tu as fait cela, et que tu n'as point épargné ton fils, ton unique, 17 Certainement je te bénirai, et je multiplierai très-abondamment ta postérité comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta postérité possèdera la porte de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. 19 Ainsi Abraham retourna vers ses serviteurs. Et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Béer-Sébah; car Abraham demeurait à Béer-Sébah. 20 ¶ Or après cela il arriva, que quelqu'un apporta des nouvelles à Abraham, en disant: Voici, Milca, aussi, a enfanté des enfants à Nacor ton frère, 21 Savoir, Huts son premier-né, et Buz son frère, et Kémuel, père d'Aram; 22 Et Késed, et Hazo, et Pildas, et Jidlaph, et Béthuel. 23 Et Béthuel a engendré Rébecca. Voilà les huit enfants que Milca donna à Nacor frère d'Abraham.

בראשית כב כג

24 ופילגשו ושמה ראומוה ותלד גס-
הוא אתמבדח ואתגחם ואתמחש ואת
משקה :

פ פ פ פ

פרשה כג:

1 ויהי חג שנה מאה שנה וששנים
שנה ושבע שנים שני חגי שנה: 2 ופתח
שנה בחרת ארבע הוא חברו בארץ
בגשו ויבא אברהם לספר לשנה ולביתו:
3 ויהי אברהם מלך פני מלך ויבדל
אל-בגדחת לאמר: 4 גרתי ושב אבני
עמקם חנו לי אחרת-לכל עמקם ואברהם
מתי מלפני: 5 ויבדל בגדחת את-אברהם
לאמר לו: 6 שמעני אדני נשיא אלהים
אתה בתוכי במבחר חבדני חבד את-
מחתי אלש מבדח את-אברהם לא-יבדל ממח
מחתי מחי: 7 ויהי אברהם ושמהו
לעם-הארץ לבגדחת: 8 ויבדל את-
לאמר אבני-אברהם אברהם אברהם
מלפני שמעני ופגעתי בעפרו בך-אברהם:
9 ויבדל את-מבדח המבדל אברהם
אשר בקצה שדהו בלשם מלא ויבדל לו
בית-אברהם לבגדחת: 10 ועפרו ישב
ביתו בגדחת ויבדל אברהם חמתי את-
אברהם באוגן בגדחת לכל בא שער
צירו לאמר: 11 לא-אדני שמעני השנה
גמתי לך ומבדח אברהם לך גמתי
לעני בגדחת גמתי לך חבד מחי:
12 וישמהו אברהם לפני עם-הארץ:
13 ויבדל אל-עפרו באוגן עם-הארץ לאמר
אברהם אברהם לו שמעני גמתי אברהם
השנה נח מבני ואברהם את-מתי שמח:
14 ויבדל אברהם את-אברהם לאמר לו:
15 אדני שמעני ארבע מאה שנה-
אברהם בני ויבדל אברהם ויבדל
אברהם לעפרו את-השנה אשר יבדל
באוגן בגדחת ארבע מאה שנה אברהם
עבר לספר: 17 ויהי שנה עפרו אשר
במבדח אשר לפני מבדח השנה
ומבדח אשר-לך ויבדל אברהם
אשר בכל-יבדלו סביב: 18 לאברהם
למחנה לעני בגדחת בכל בא שער-צירו:
19 ואברהם חבד את-שנה אברהם

GENESIS, κβ', κγ'.

24 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ ὄνομα 'Ρεύμα, ἔτεκε καὶ
αὐτῇ τὸν Ταβέε καὶ τὸν Ταῦμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ
τὸν Μοχά.

ΚΕΦ. κγ'.

1 'ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἡ ζωὴ Σάρρας ἔτη ἑκατὸν εἰκο-
σιεπτὰ. 2 Καὶ ἀπέθανε Σάρρα ἐν πόλει 'Αρβόκ, ἣ
ἐστὶν ἐν τῇ κοιλάματι· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ
Χαναάν. 'Ηλθε δὲ 'Αβραὰμ κόψασθαι Σάρραν καὶ
πενθῆσαι. 3 Καὶ ἀνέστη 'Αβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ
αὐτοῦ· καὶ εἶπεν 'Αβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χετ λέγων
4 Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν·
δότε μοι οὖν κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν
νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. 5 'Απεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ
Χετ πρὸς 'Αβραὰμ λέγοντες 6 Μή, κύριε· ἀκούσων δὲ
ἡμῶν. Βασιλεὺς παρὰ Θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν, ἐν τοῖς ἐκ-
λεκτοῖς μνημείους ἡμῶν θάψων τὸν νεκρόν σου· οὐδεὶς
γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ
σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. 7 'Αναστάς δὲ
'Αβραὰμ προσεκύνησε τῇ λαφ' τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς
τοῦ Χετ. 8 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς 'Αβραὰμ
λέγων Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νε-
κρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ 'Εφρών τῷ τοῦ Σαάρ· 9 Καὶ
δὸτω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ
ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου
δὸτω μοι αὐτὸ ἐν ἡμῖν ἐς κτῆσιν μνημείου. 10 'Εφ-
ρών δὲ ἐκάθητο ἐν μέσφ τῶν υἱῶν Χετ· ἀποκριθεὶς
δὲ 'Εφρών ὁ Χετταῖος πρὸς 'Αβραὰμ εἶπεν, ἀκου-
όντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὴν πόλιν πάντων, λέγων· 11 Παρ' ἐμοῦ γενοῦ,
κύριε, καὶ ἀκούσων μου. Τὸν ἀγρόν καὶ τὸ σπή-
λαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν
πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψων τὸν νεκρόν σου.
12 Καὶ προσεκύνησεν 'Αβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ
τῆς γῆς, 13 Καὶ εἶπε τῷ 'Εφρών εἰς τὰ ὦτα ἐναν-
τίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς 'Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἀκούσων
μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ
θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 'Απεκρίθη δὲ 'Εφρών
τῷ 'Αβραὰμ λέγων 15 Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γὰρ, γῇ
τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη
τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν
σου θάψων. 16 Καὶ ἤκουσεν 'Αβραὰμ τοῦ 'Εφρών·
καὶ ἀπεκατέστησεν 'Αβραὰμ τῷ 'Εφρών τὸ ἀργύριον
δὲ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια
διδράχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπορίου. 17 Καὶ ἔστη
ὁ ἀγρὸς 'Εφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς
ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπή-
λαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ
ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὅροις αὐτοῦ κύκλῳ
18 Τῷ 'Αβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ
πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ
ταῦτα ἔθαψεν 'Αβραὰμ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

GENESIS, XXII. XXIII.

24 Concubina vero illius, nomine Roma, pepe-
rit Tabee, et Gaham, et Tahas, et Maacha.

CAPUT XXIII.

1 VIXIT autem Sara centum vigintiseptem
annis. 2 Et mortua est in civitate Arbee,
quæ est Hebron, in terra Chanaan: venitque
Abraham ut plangeret et fleret eam. 3 Cum-
que surrexisset ab officio funeris, locutus est ad
filios Heth, dicens: 4 Advena sum et pere-
grinus apud vos: date mihi jus sepulchri
vobiscum, ut sepeliam mortuum meum. 5 Re-
sponderunt filii Heth, dicentes: 6 Audi nos,
domine, princeps Dei es apud nos: in electis
sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nul-
lusque te prohibere poterit quin in monumento
ejus sepelias mortuum tuum. 7 Surrexit
Abraham, et adoravit populum terræ, filios
videlicet Heth: 8 Dixitque ad eos: Si placet
animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum,
audite me, et intercedite pro me apud Ephron
filium Seor: 9 Ut det mihi speluncam dupli-
cem, quam habet in extrema parte agri sui:
pecunia digna tradat eam mihi coram vobis
in possessionem sepulchri. 10 Habitationem
autem Ephron in medio filiorum Heth. Respon-
ditque Ephron ad Abraham cunctis audienti-
bus qui ingrediebantur portam civitatis illius,
dicens: 11 Nequaquam ita fiat, domine mi,
sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum
trado tibi, et speluncam quæ in eo est, præ-
sentibus filiis populi mei, sepeli mortuum
tuum. 12 Adoravit Abraham coram populo
terræ. 13 Et locutus est ad Ephron circum-
stante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo
pecuniam pro agro: suscipe eam, et sic sepe-
liam mortuum meum in eo. 14 Responditque
Ephron: 15 Domine mi, audi me: Terra,
quam postulas, quadringentis siclis argenti
valet: istud est pretium inter me et te: sed
quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.
16 Quod cum audisset Abraham, appendit
pecuniam, quam Ephron postulaverat, audien-
tibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti
probatæ monetæ publicæ. 17 Confirmatusque
est ager quondam Ephronis, in quo erat spe-
lunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse,
quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunc-
tis terminis ejus per circuitum, 18 Abrahæ
in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis
qui intrabant portam civitatis illius. 19 Atque
ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXII. XXIII.

24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

CHAPTER XXIII.

1 AND Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died in Kirjath-arba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. 3 ¶ And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight. 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth. 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you. 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying, 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt* give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there. 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, 15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant. 17 ¶ And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure. 18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife

1 Buch Moſe, 22, 23.

24 Und ſein Rebſweib, mit Namen Reſuma, gebär auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

Das 23. Capitel.

1 Sarah war hundert ſieben und zwanzig Jahr alt, 2 Und ſtarb in der Hauptſtadt, die da heißt Hebron, im Lande Canaan. Da kam Abraham, daß er ſie klagete und beweinete. 3 Darnach ſtund er auf von ſeiner Leiſche, und redete mit den Kindern Heth, und ſprach: 4 Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebet mir ein Erbegräbniß bei euch, daß ich meinen Todten begrabe, der vor mir liegt. 5 Da antworteten Abraham die Kinder Heth, und ſprachen zu ihm: 6 Höre uns, lieber Herr. Du biſt ein Fürſt Gottes unter uns, begrabe deinen Todten in unſern ehrlichſten Gräbern; kein Menſch ſoll dir unter uns wehren, daß du in ſeinem Grabe nicht begrabeſt deinen Todten. 7 Da ſtund Abraham auf, und bückte ſich vor dem Volk des Landes, nämlich vor den Kindern Heth. 8 Und er redete mit ihnen, und ſprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe; ſo höret mich, und bittet für mich gegen Ephron, dem Sohn Zoars, 9 Daß er mir gebe ſeine zwiefache Höhle, die er hat am Ende ſeines Ackers; er gebe mir ſie um Geld, ſo viel ſie werth iſt, unter euch zum Erbegräbniß. 10 Denn Ephron wohnte unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhöreten die Kinder Heth, vor allen, die zu ſeiner Stadt Thor aus und eingingen, und ſprach: 11 Nein, mein Herr, ſondern höre mir zu. Ich ſchenke dir den Acker, und die Höhle drinnen dazu; und übergebe dir vor den Augen der Kinder meines Volks, zu begraben deinen Todten. 12 Da bückte ſich Abraham vor dem Volk des Landes. 13 Und redete mit Ephron, daß zuhörete das Volk des Landes, und ſprach: Willſt du mir ihn laſſen, ſo bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, daſ ich dir gebe; ſo will ich meinen Todten daſelbſt begraben. 14 Ephron antwortete Abraham, und ſprach zu ihm: 15 Mein Herr, höre doch mich. Das Geld iſt vier hundert ſekel Silbers werth; was iſt das aber zwiſchen mir und dir? Begrabe nur deinen Todten. 16 Abraham gehorchte Ephron, und wog ihm das Geld dar, daſ er gefagt hatte, daß zuhöreten die Kinder Heth, nämlich vier hundert ſekel Silbers, daſ im Kauf gäng und gäbe war. 17 Alſo ward Ephrons Acker, darin die zwiefache Höhle iſt, gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut beſtätiget, mit der Höhle darinnen, und mit allen Bäumen auf dem Acker umher, 18 Daß die Kinder Heth zuſahen, und alle, die zu ſeiner Stadt Thor aus und eingingen. 19 Darnach begrub Abraham Sarah, ſein Weib,

GENÈSE, XXII. XXIII.

24 Et sa concubine, nommée Réuma, enfanta aussi et lui donna Tébah, Gaham, Tahas et Mahaca.

CHAPITRE XXIII.

1 OR Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de sa vie. 2 Et elle mourut en Kirjath-Arbah, qui est Hébron, au pays de Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil de Sara, et pour la pleurer. 3 ¶ Et s'étant levé d'auprès de son corps, il parla aux Héthiens, en disant: 4 Je suis étranger et simple habitant parmi vous; donnez-moi parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi. 5 Et les Héthiens répondirent à Abraham, et lui dirent: 6 Mon seigneur, écoute-nous: tu es parmi nous un prince excellent, enterre ta femme morte dans la plus distinguée de nos sépultures; nul de nous ne te refusera sa sépulture, pour y enterrer le corps de ta femme. 7 Alors Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les Héthiens; 8 Et il leur adressa la parole, et dit: S'il vous plaît que j'enterre le corps de ma femme, de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Héphon, fils de Tsohar, 9 Afin qu'il me cède sa caverne de Macpéla qui est au bout de son champ; qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et que je la possède pour en faire une sépulture. 10 Or Héphon était assis parmi les Héthiens. Héphon, le Héthien, répondit donc à Abraham, en présence des Héthiens qui l'écoutaient, savoir de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant: 11 Non, seigneur, écoutez-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est, je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterres-y le corps de ta femme. 12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays; 13 Et il parla à Héphon, le peuple du pays l'écoutant, et lui dit: S'il te plaît, je te prie, écoute-moi, Je donnerai l'argent du champ; reçois-le de moi, et j'y enterrerai le corps de ma femme. 14 Et Héphon répondit à Abraham, en disant: 15 Seigneur, écoute moi, La terre vaut quatre cents sicles d'argent entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela? Enterre donc le corps de ta femme. 16 Et Abraham ayant entendu Héphon, lui paya l'argent dont il avait parlé, les Héthiens écoutant, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands. 17 ¶ Et le champ d'Héphon qui était en Macpéla au-devant de Mamré, tant le champ que la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans tous ses confins tout autour, 18 Tout fut acquis en propriété par Abraham, en présence des Héthiens, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville. 19 Et après cela Abraham enterra Sara sa femme

בראשית כג כד

אלימלך שנה המכפרת על-פני ממא
הוא הכירו בארץ כנען: ²⁰ ויהם השנה
והמקרה אשר-בו לאברהם
מאת בני-חם:

פרשה כד:

¹ ואברהם הוה פא בימים ויהנה בנה
את-אברהם בבל: ² ויאמר אברהם אל-
עבדו יצחק בירו המשל בקל-אשר-לו
שנים-קצו הנה פתח ורבי: ³ ואשר-ע
ביתו אלתי השמים ואלתי הארץ אשר
לא תתקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר
אבני יושב בחרבו: ⁴ כי אלי-אשרי ואל-
מולדתי מלה ולקחת אשה לבני לי-חם:
⁵ ויאמר אליו העבד אלתי לא תתקח
האשה ללכת אחרי אלי-הארץ הלא
הקשב אשר-אברהם אלי-הארץ אשר
האמת משם: ⁶ ויאמר אליו אברהם השמר
לך פת-אשרי את-בני שמה: ⁷ והנה
אלתי השמים אשר לקחתי מבית אבי
ומאשר מולדתי ואשר דבר-לי ואשר
נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-הארץ
הנאת הוא ושלח מלאכי לקדש ולקחת
אשה לבני משם: ⁸ ואם-לא תמצא
האשה ללכת אחריך ונחית משבט
זאת רק את-בני לא תשב שמה: ⁹ וישם
העבד את-ידו פתח ורבי אברהם אדני
ונשבע לו על-בדבר הזה: ¹⁰ ויבחר העבד
עשרה גמלים מנמלי אליו וזלה וכל-טוב
אדניו ברו ויהם וזלה אלי-אברהם בחרים
אלי-עיר חור: ¹¹ ויבחרו הגמלים מחוץ
לעיר אלי-באר המים לעת צרב לעת
באת השאבת: ¹² ויאמר ויהנה אלתי
אדני אברהם הנה-נא לפני היום ונשח
לסד עם אדני אברהם: ¹³ הנה אבני
נצב על-עין המים ובנות אנשי העיר
יבאת לשאב מים: ¹⁴ והנה העבד אשר
אמר אליה הרי-נא כדף ואשמה ואמרת
שמה ונס-במליד אשמה אתה לחתם
לעבדך לי-חם ובה אדע כי-עשית סד
עם-אדני: ¹⁵ ויהי-הוא טרם-פלה לברך ויהנה
רקתה יבאת אשר ילדה לבת-אחל
אשת חור אחי אברהם וקדח על-שכמה:
¹⁶ והעבד מבת מרחא מאד ברהל ואש
לא ידעה ותרד העירה ותמלא כדף וקעל:

GENESIS, γ', κδ.

ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστιν ἀπέ-
ναντι Μαμβρη· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῇ γῇ Χανα-
νάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον ὃ
ἦν ἐν αὐτῷ τῷ Ἀβραάμ εἰς κτήνην τάφου παρὰ τῶν
υἱῶν Χέτ.

ΚΕΦ. κδ.

1 ΚΑΙ Ἀβραάμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκώς
ἡμερῶν, καὶ Κύριος ὑπλόγησε τὸν Ἀβραάμ κατὰ
πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ
πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων
τῶν αὐτοῦ θεῶν τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,
3 Καὶ ἐθορκῶ σε Κύριον τὸν Θεόν τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τὸν Θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ
μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων,
μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἀλλ' ἡ εἰς τὴν γῆν
μου οὐ ἐγενήθητι πορεύσθ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου,
καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἐκείθεν. 5 Εἶπε
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μὴ ποτε οὐ βούληται ἡ γυνή
πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὅπως εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες
ἐκείθεν. 6 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε
σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 Κύριος
ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἐλαβέ με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγεν-
νήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς ὤμοσέ μοι λέγων Σοὶ
δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου· αὐτὸς
ἀποστείλει τὸν ἄγγελόν αὐτοῦ ἐμπροσθέν σου, καὶ
λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκείθεν. 8 Ἐὰν δὲ μὴ
θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύ-
την, καθαρὸς ἔσθ ἀπὸ τοῦ ὅρκου μου· μόνον τὸν
υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ. 9 Καὶ ἐθηκεν ὁ παῖς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρόν Ἀβραάμ τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
10 Καὶ ἐλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν κα-
μήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἀπὸ πάντων τῶν
ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς
ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Να-
χώρ. 11 Καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἕξω τῆς πόλεως
παρὰ τὸ φέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψε, ἥνικα
ἐκπορεύονται αἱ ὑδρεύμεναι. 12 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ
Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐδόωσον ἐναντίον
ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου
Ἀβραάμ. 13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ
ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν
ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ. 14 Καὶ ἔσται ἡ παρ-
θένος ἧς ἐγὼ εἶπω Ἐπικλινον τὴν ὕδριαν σου ἵνα
πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου
ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοί-
μασας τῷ παιδί σου τῷ Ἰσαὰκ· καὶ ἐν τούτῳ
γινώσκωμαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου
μου Ἀβραάμ. 15 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέ-
σαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθούλῃ, υἱὸς
Μελχὰς τῆς γυναῖκος Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ,
ἔχουσα τὴν ὕδριαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς. 16 Ἡ
δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος
ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ
τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν ὕδριαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη.

GENESIS, XXIII. XXIV.

in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mam-
bre, hæc est Hebron in terra Chanaan. 20 Et
confirmatus est ager, et antrum quod erat in
eo, Abrahæ in possessionem monumenti a
filiis Heth.

CAPUT XXIV.

1 ERAT autem Abraham senex, dierumque
multorum: et Dominus in cunctis benedixerat
ei. 2 Dixitque ad servum seniore domus
sue, qui præerat omnibus quæ habebat: Pone
manum tuam subter femur meum, 3 Ut
adjurem te per Dominum, Deum cæli et terræ,
ut non accipias uxorem filio meo de filiabus
Chananæorum, inter quos habito: 4 Sed ad
terram et cognationem meam proficiscaris, et
inde accipias uxorem filio meo Isaac. 5 Re-
spondit servus: Si noluerit mulier venire
mecum in terram hanc, numquid reducere
debeo filium tuum ad locum, de quo tu
egressus es? 6 Dixitque Abraham: Cave
nequando reducas filium meum illuc. 7 Do-
minus Deus cæli, qui tulit me de domo patris
mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus
est mihi et juravit mihi, dicens: Semini tuo
dabo terram hanc: ipse mittet angelum suum
coram te, et accipies inde uxorem filio meo:
8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non
teneberis juramento: filium meum tantum ne
reducas illuc. 9 Posuit ergo servus manum
sub femore Abraham domini sui, et juravit illi
super sermone hoc. 10 Tulitque decem ca-
melos de grege domini sui, et abiit, ex omni-
bus bonis ejus portans secum, profectusque
porrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.
11 Cumque camelos fecisset accumbere extra
oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore
quo solent mulieres egredi ad hauriendam
aquam, dixit: 12 Domine Deus domini mei
Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac
misericordiam cum domino meo Abraham.
13 Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filię
habitorum hujus civitatis egredientur ad
hauriendam aquam. 14 Igitur puella, cui ego
dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam: et
illa responderit, Bibe, quin et camelis tuis dabo
potum: ipsa est, quam præparasti servo tuo
Isaac: et per hoc intelligam quod feceris miseri-
cordiam cum domino meo. 15 Necdum intra-
se verba compleverat, et ecce Rebecca egredie-
batur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor
fratris Abraham, habens hydriam in scapula
sua: 16 Puella decora nimis, virgoque pulcher-
rima, et incognita viro: descenderat autem ad
fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXIII. XXIV.

in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. 20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

CHAPTER XXIV.

1 AND Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again. 7 ¶ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter. 10 ¶ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water. 12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. 13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master. 15 ¶ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. 16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

1 Buch Moſe, 23, 24.

in der Höhle des Acker, die zwiefach iſt, gegen Mamre über, das iſt Hebron, im Lande Canaan. 20 Alſo ward beſtätiget der Acker und die Höhle darinnen Abraham zum Erbegräbniß, von den Kindern Heth.

Das 24. Capitel.

1 Abraham war alt und wohl betaget, und der Herr hatte ihn geſegnet allenhalben. 2 Und ſprach zu ſeinem älteſten Knecht ſeines Hauſes, der allen ſeinen Gütern vorſtund: Lege deine Hand unter meine Hüfte, 3 Und ſchwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmſt von den Töchtern der Cananiter, unter welchen ich wohne; 4 Sondern daß du zieheſt in mein Vaterland, und zu meiner Freundschaft, und nimmſt meinem Sohn Iſaac ein Weib. 5 Der Knecht ſprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dieſes Land; ſoll ich dann meinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen biſt? 6 Abraham ſprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringeſt. 7 Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hauſe genommen hat, und von meiner Heimath, der mir geredet, und mir auch geſchworen hat, und geſagt: Dieſes Land will ich deinem Samen geben; der wird ſeinen Engel vor dir her ſenden, daß du meinem Sohn daſelbſt ein Weib nimmſt. 8 So aber das Weib dir nicht folgen will, ſo biſt du dieſes Eides quitt. Alſeine bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin. 9 Da legte der Knecht ſeine Hand unter die Hüfte Abraham, ſeines Herrn, und ſchwur ihm ſolches. 10 Alſo nahm der Knecht zehn Kameele von den Kameelen ſeines Herrn, und zog hin, und hatte mit ſich allerlei Güter ſeines Herrn; und machte ſich auf, und zog gen Meſopotamien, zu der Stadt Nahors. 11 Da ließ er die Kameele ſich lagern außen vor der Stadt, bei einem Waſſerbrunnen, des Abends um die Zeit, wenn die Weiber pflegten heraus zu gehen, und Waſſer zu ſchöpfen; 12 Und ſprach: Herr, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute, und thu Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham. 13 Siehe, ich ſtehe hier bei dem Waſſerbrunnen, und der Leute Töchter in dieſer Stadt werden herauskommen, Waſſer zu ſchöpfen. 14 Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich ſpreche: Reige deinen Krug, laß mich trinfen, und ſie ſprechen wird: Trinke, und ich will deine Kameele auch tränken; daß ſie die ſey, die du deinem Diener Iſaac beſchereſt habeſt, und ich daran erkenne, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan haſt. 15 Und ehe er ausgerebet hatte, ſiehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milca war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war; und trug einen Krug auf ihrer Achſel. 16 Und ſie war eine ſehr ſchöne Dirne, von Angeſicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte ſie erkannt. Die ſtieg hinab zum Brunnen, und füllte den Krug, und ſtieg herauf.

GENÈSE, XXIII. XXIV.

dans la caverne du champ de Macpéla, au-devant de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan. 20 Le champ avec la caverne qui y est, fut donc assuré par les Héthiens à Abraham afin qu'il le possédât pour en faire sa sépulture.

CHAPITRE XXIV.

1 OR Abraham devint vieux et fort avancé en âge; et le SEIGNEUR avait béni Abraham en toutes choses. 2 Et Abraham dit au plus ancien des serviteurs de sa maison qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, 3 Et je te ferai jurer par le SEIGNEUR, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; 4 Mais que tu t'en iras en mon pays et vers mes parents, et que tu y prendras une femme pour mon fils Isaac. 5 Et ce serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre dans ce pays; me faudra-t-il nécessairement remener ton fils au pays d'où tu es sorti? 6 Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y remener mon fils. 7 ¶ Le SEIGNEUR, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et juré, en disant: Je donnerai ce pays-ci à ta postérité, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de ce pays-là une femme pour mon fils. 8 Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, ne remène point là mon fils. 9 Et le serviteur mit la main sous la hanche d'Abraham son seigneur, et lui jura de faire ainsi. 10 ¶ Alors le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et se mit en chemin; car il avait tout le bien de son maître en son pouvoir. Il partit donc, et s'en alla en Mésopotamie, dans la ville de Nacor. 11 Et sur le soir, au temps où les jeunes filles sortent pour puiser de l'eau, il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits. 12 Et il dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham, fais que j'aie aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois favorable à mon seigneur Abraham! 13 Voici, je me tiens près de la fontaine, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau. 14 Fais donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Baisse, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui me répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux; soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac. Et par là je connaîtrai que tu es favorable à mon seigneur. 15 ¶ Et il arriva qu'avant qu'il eût achevé de parler, voici, Rébecca, fille de Béthuel, qui était fils de Milca, femme de Nacor, le frère d'Abraham, sortit ayant sa cruche sur son épaule. 16 Et la jeune fille était très-belle à voir, et vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit donc à la fontaine; et, comme elle remontait, après avoir rempli sa cruche,

בראשית בד

17 והרץ תעבד לזרמנה ויאמר חמיוני
גא בעממיסם מפנה: 18 ותאמר שרת
אדני ותמחר ותקד בקה עליהם ותשחרו:
19 ותכל לשחרתו ותאמר גם לנמליה
אשלב עד אספלו לשחת: 20 ותמחר
ותער בזה אליהם ותקץ עוד אל-
הבאר לישב ותשאב לכול-במליו:
21 וקאיש משתאה לה מקוילש לזעת
מתעלים ותנה דקפו אמל: 22 ויהי
פאשר פלו חמלים לשחות ונקה קאיש
גום וזב גמע משגלו ושגן צמידים על-
ידיה צשרה וזב משגלם: 23 ויאמר
בתימי את חגיו קא לי תשג ברת-אבתי
מקום לגי לליו: 24 ותאמר אליו בתי-
בתואל אלני גומל'תה אשך הלה
לקחור: 25 ותאמר אליו גס-תקנן גס-
מספוא רב צמנו גס-מקום לליו: 26 ויתקד
קאיש וישתחו ליהנה: 27 ויאמר ברתה
יתנה אללי אדני אברהם אשך לזענב
חסדו ותמטו מעם אדני אלני ברתה
בתי ותנה ברת אחי אדני: 28 ומקדל
תפגן ופגד לבית אמה פדקים תאלה:
29 וילבקה אח ושמו לגו והרץ לגו אל-
קאיש חרופה אל-סעון: 30 ויתיו ברתות
אחיהם ואחיהם צמיו עליהן אחיהן
וכשמו אחיהם רבקה אחיהן לאמר
קדודגר אלי קאיש וקבא אל-קאיש ותנה
עמד עליהם עליהם: 31 ויאמר
בוא ברתה ותנה ליה צמיו ברוץ
ואכלי פתיה תפית וקום לבמלים:
32 ויב' צר קאיש חפיתה ונפתח חמלים
וימנו תבון ומספוא לבמלים וימנו לרתץ
רגליו ורגליו קאשים אשך אמו: 33 וישם
לקניו לאכל ויאמר לא אכל עד אם-
דברתי דבר ויאמר דבר: 34 ויאמר עבד
אברהם אלני: 35 ויתנה בקה את-אדני
מאד וינגל וימנדלו צאו וקח וקסח
וזקב ועבדם ושפחות וממלים וקמקים:
36 ומלד שרה אשת אדני בן לאדני
אסתי וזרמה וימנדלו את-פלאשרלו:
37 וישבעני אדני לאמר לא-תנח אשה
לבני מבנות חפגני אשך אדני יאב
בארצו: 38 אמל אל-בית-אבי תלה
ואל-משפחתי ולקחתי אשה לבני: 39 ואמר
אל-אדני אלי לא-תלה קאשת אחי:

ΓΕΝΕΣΙΣ, κδ.

17 Ἐπείδοξαμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ
 ἔλπε Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.
 18 Ἡ δὲ εἶπε Πιε, κύριε· καὶ ἔσπενσε καὶ καθεῖλε
 τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν
 αὐτὸν ἕως ἐπαύσαντο πίνειν. 19 Καὶ εἶπε Καὶ ταῖς
 καμήλους σου ὑδρεύσονται ἕως ἂν πᾶσαι πίωσι.
 20 Καὶ ἔσπενσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ
 ποταγιστῆρον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντήλῃας
 πάλιν, καὶ ὑδρέυσαντο πᾶσαι ταῖς καμήλους. 21 Ὁ
 δὲ ἄνθρωπος κατεμάρτανεν αὐτήν, καὶ παρεσιώγει
 τοῦ γνῶναι εἰ εὐώδωκε Κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.
 22 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι
 πίνουσας, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ
 οραχμὴν ὀκτῆς καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
 αὐτῆς· ὅδεκα χρυσῶν ὀκτὴ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπρω-
 τήσεν αὐτήν καὶ εἶπε Θυγάτηρ τίνος εἰ; ἀνάγειλόν
 μοι· εἴ ἐστι παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν τοῦ
 καταλῦσαι; 24 Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθοὺηλ
 εἰμι τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ. 25 Καὶ εἶπεν
 αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
 καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι. 26 Καὶ εὐδοκῆσας ὁ ἄν-
 θρωπος προσέκυνησε τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν 27 Εὐλο-
 γητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς
 οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλή-
 θειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμὲ γ' εὐώδωκε Κύριος
 εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ
 δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μη-
 τρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 29 Τῇ δὲ
 Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν γ' ὄνομα Λάβαν· καὶ ἔδραμε
 Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.
 30 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια
 ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ
 ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης
 Οὕτως ἐλάλησάν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤλθε πρὸς τὸν
 ἄνθρωπον, ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ
 τῆς πηγῆς, 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἰσεθεε, εὐλο-
 γητὸς Κύριον· ἵνα τί ἔστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἠτοί-
 μασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰσε-
 ἤλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἀπέσας
 τὰς καμήλους· καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα
 ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νύμφασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
 τοῖς ποσὶ τοῦ ἀνδρὸς τῶν μετ' αὐτοῦ, 33 Καὶ
 εἶπεν ὁ παῖς τῇ πατρὶτι καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
 λέγων ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ
 ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον
 αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ
 καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ
 Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς
 ἐποίησεν αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν
 αὐτῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ
 τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ὁ Θεὸς ἐποίησεν αὐτῷ τ

GENESIS, XXIV.

17 Occurritque ei servus, et ait: Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua. 18 Quæ respondit: Bibe, domine mi: celeriterque depositit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum. 19 Cumque ille bibisset, adiecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant. 20 Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam: et haustam omnibus camelis dedit. 21 Ipse autem contemplabatur eam taciturnus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non. 22 Postquam autem biberunt cameli, protulit vir inaures aureas, appendens siclos duos, et armillas totidem pondos siclorum decem. 23 Dixitque ad eam: Cujus es filia? indicat mihi: est in domo patris tui locus ad manendum? 24 Quæ respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor. 25 Et addidit, dicens: Palearum quoque et fœni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum. 26 Inclinauit se homo, et adoravit Dominum, 27 Dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei. 28 Currit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suæ omnia quæ audierat. 29 Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons. 30 Cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suæ, et audisset cuncta verba referentis: Hæc locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat juxta camelos, et prope fontem aquæ: 31 Dixitque ad eum: Ingredere, benedicte Domini: cur foris stas? præparavi domum, et locum camelis. 32 Et introduxit eum in hospitium: ac destravit camelos, deditque paleas et fœnum, et aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum qui venerant cum eo. 33 Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei: Loquere. 34 At ille: Servus, inquit, Abraham sum: 35 Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est: et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos. 36 Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat. 37 Et adjuravit me dominus meus, dicens: Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito: 38 Sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo: 39 Ego vero respondi domino meo: Quid si noluerit venire mecum mulier

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXIV.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. 18 And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking. 20 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. 21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not. 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; 23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in? 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. 27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things. 29 ¶ And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well. 30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels. 32 ¶ And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him. 33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. 34 And he said, I am Abraham's servant. 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

1 Buch Moſe, 24.

17 Da lief ihr der Knecht entgegen, und ſprach: Laß mich ein wenig Waſſers aus deinem Krüge trinken. 18 Und ſie ſprach: Trinke, mein Herr; und eilend ließ ſie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm zu trinken. 19 Und da ſie ihm zu trinken gegeben hatte, ſprach ſie: Ich will deinen Kameelen auch ſchöpfen, biſt ſie alle getrunken. 20 Und eilete, und goß den Krug aus in die Tränke, und lief aber zum Brunnen zu ſchöpfen, und ſchöpfete allen feinen Kameelen. 21 Der Mann aber wunderte ſich ihrer, und ſchwieg ſtille, biſ er erkannte, ob der Herr zu ſeiner Reiſe Gnade gegeben hätte, oder nicht. 22 Da nun die Kameele alle getrunken hatten, nahm er eine güldene Spange, eines halben Sekels ſchwer, und zween Armringe an ihre Hände, zehn Sekel Goldes ſchwer; 23 Und ſprach: Meine Tochter, wem gehöreſt du an? das ſage mir doch. Haben wir auch Raum in meines Vaters Hauſe zu herbergen? 24 Sie ſprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Milca, den ſie dem Napor geboren hat. 25 Und ſagte weiter zu ihm: Es iſt auch viel Stroh und Futter bei uns, und Raums genug zu herbergen. 26 Da neigte ſich der Mann, und betete den Herrn an, 27 Und ſprach: Gelobet ſey der Herr, der Gott meines Herrn Abraham, der ſeine Barmherzigkeit und ſeine Wahrheit nicht verlaſſen hat an meinem Herrn: denn der Herr hat mich den Weg geſühret zu meines Herrn Bruders Hauſe. 28 Und die Dirne lief, und ſagte ſolches alles an in ihrer Mutter Hauſe. 29 Und Rebekka hatte einen Bruder, derieß Laban; und Laban lief zu dem Manne draußen bei dem Brunnen. 30 Und als er ſah die Spangen und Armringe an ſeiner Schweſter Händen, und hörte die Worte Rebekka, ſeiner Schweſter, daß ſie ſprach: Alſo hat mir der Mann geſagt; kam er zu dem Manne, und hieß er ſtund bei den Kameelen am Brunnen. 31 Und er ſprach: Komm herein, du Gefegneter des Herrn; warum ſteheſt du draußen? Ich habe das Haus geräumt, und für die Kameele auch Raum gemacht. 32 Alſo führete er den Mann ins Hauſ, und zäumete die Kameele ab, und gab ihnen Stroh und Futter, und Waſſer zu waſchen ſeine Füße, und der Männer, die mit ihm waren; 33 Und ſetzte ihm Eſſen vor. Er ſprach aber: Ich will nicht eſſen, biß daß ich zuvor meine Sache erworben habe. Sie antworteten: Sage her. 34 Er ſprach: Ich bin Abrahams Knecht. 35 Und der Herr hat meinen Herrn reichlich geſegnet, und iſt groß worden; und hat ihm Schafe und Oſſen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kameele und Eſel gegeben. 36 Dazu hat Sarah, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in ſeinem Alter; dem hat er Alles gegeben, was er hat. 37 Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen, und geſagt: Du ſollſt meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Cananiter, in deren Lande ich wohne; 38 Sondern zeuch hin zu meines Vaters Hauſe, und zu meinem Geſchlecht; daſelbſt nimm meinem Sohn ein Weib. 39 Ich ſprach aber zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

GENÈSE, XXIV.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle, et lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche. 18 Et elle lui dit: Seigneur, bois. Et, ayant incontinent abaissé sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire. 19 Puis, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. 20 Et, ayant vidé promptement sa cruche dans l'auge, elle courut encore au puits pour chercher de l'eau, et elle en puisa pour tous les chameaux. 21 Or cet homme la regardait avec surprise et en silence, pour savoir si le SEIGNEUR ferait prospérer son voyage, ou non. 22 Et quand les chameaux eurent tous bu, cet homme prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, pesant dix sicles d'or, pour les mettre aux mains de cette jeune fille. 23 Et il lui dit: De qui es-tu fille? Je te prie, fais-le-moi savoir; n'y a-t-il point dans la maison de ton père de lieu pour nous loger? 24 Et elle lui répondit: Je suis fille de Béthuel, le fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nacor. 25 Et elle lui dit aussi: Il y a chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et de la place pour y loger. 26 Et cet homme s'inclina et se prosterna devant le SEIGNEUR, 27 Et dit: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a point retiré sa grâce et sa fidélité à mon seigneur. Et lorsque j'étais en chemin, le SEIGNEUR m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur. 28 Et la jeune fille courut, et rapporta toutes ces choses dans la maison de sa mère. 29 Or Rébecca avait un frère, nommé Laban, qui courut dehors vers cet homme, près de la fontaine. 30 En effet, aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca sa sœur, qui avait dit: Cet homme m'a ainsi parlé, il le vint trouver. Et voici, il était près des chameaux, à la fontaine. 31 Et Laban lui dit: Entre, béni du SEIGNEUR; pourquoi te tiens-tu dehors? J'ai préparé la maison, et un lieu pour tes chameaux. 32 L'homme entra donc dans la maison, et on déharnacha les chameaux, et on leur donna de la paille et du fourrage. On apporta aussi de l'eau pour laver ses pieds, ainsi que les pieds de ceux qui étaient avec lui. 33 Et on lui présenta à manger; mais il dit: Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle. 34 Il dit donc: Je suis serviteur d'Abraham. 35 Or le SEIGNEUR a béni abondamment mon seigneur, qui est devenu grand; car il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux et des ânes. 36 Et Sara, femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse à mon seigneur un fils, auquel il laisse tout ce qu'il a. 37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en me disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils, parmi les filles des Cananéens, au pays desquels je demeure. 38 Mais tu iras à la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils. 39 Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas.

GENESIS, XXIV.

1 Buch Mose, 24.

GENÈSE, XXIV.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: 41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath. 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go: 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son. 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. 46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. 47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands. 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. 51 Behold, Rebekah is before thee, take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth. 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. 54 And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a *few* days, at the least ten; after that she shall go. 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. 60 And they blessed Rebekah, and said unto her,

40 Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden, und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nimmst von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause. 41 Abkannst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir nicht, so bist du meines Eides quitt. 42 Also kam ich heute zum Brunnen, und sprach: Herr, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich gereiset bin. 43 Siehe, so stehe ich bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug; 44 Und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kameelen auch schöpfen; daß die sey das Weib, das der Herr meines Herrn Sohne beßeret hat. 45 Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel, und gehet hinab zum Brunnen, und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken. 46 Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel, und sprach: Trinke, und deine Kameele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kameele auch. 47 Und ich fragte sie, und sprach: Weß Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns Nahors, den ihm Milca geboren hat. Da hängete ich eine Spange an ihre Stirn, und Armringe an ihre Hände. 48 Und neigte mich, und betete den Herrn an, und lobte den Herrn, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn meines Herrn Bruders Tochter nehme. 49 Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollt, so saget mir's; wo nicht, so saget mir's aber, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken. 50 Da antwortete Laban und Bethuel, und sprachen: Das kommt vom Herrn; darum können wir nichts wider dich reden, weber Böses noch Gutes; 51 Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zeuch hin, daß sie deines Herrn Sohns Weib sei, wie der Herr geredet hat. 52 Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich dem Herrn zu der Erde; 53 Und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider, und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze. 54 Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stund er auf, und sprach: Lasset mich ziehen zu meinem Herrn. 55 Aber ihr Bruder und Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst du ziehen. 56 Da sprach er zu ihnen: Daltet mich nicht auf, denn der Herr hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Lasset mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe. 57 Da sprachen sie: Lasset uns die Dirne rufen, und fragen, was sie dazu sagt. 58 Und riefen der Rebekka, und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm. 59 Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme, sammt Abrahams Knecht, und seinen Leuten. 60 Und sie segneten Rebekka, und sprachen zu ihr:

40 Et il me répondit: Le SEIGNEUR, devant la face duquel j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père. 41 Tu seras quitte du serment que tu m'as fait, si tu vas vers ma parenté, et si on ne te la donne pas: tu seras quitte alors du serment que tu m'as fait. 42 Je suis donc venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: O SEIGNEUR, Dieu de mon seigneur Abraham! si tu veux faire prospérer le voyage que j'ai entrepris, 43 Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau. Qu'il arrive donc que la fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, 44 Et qui me répondra: Bois, et j'en puiserai aussi pour tes chameaux: soit la femme que le SEIGNEUR a destinée au fils de mon seigneur. 45 Or, avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca est sortie, ayant sa cruche sur son épaule, et elle est descendue à la fontaine, et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi, je te prie, à boire. 46 Et incontinent elle a abaissé sa cruche, et m'a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux. 47 Puis je l'ai interrogée, en disant: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthuel, fils de Nacor, que Milca lui a donné. Alors je lui ai mis un anneau sur le front, et des bracelets à ses mains. 48 Je me suis incliné et prosterné devant le SEIGNEUR, et j'ai béni le SEIGNEUR, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils. 49 Maintenant donc si vous voulez user de grâce et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche. 50 Et Laban et Béthuel répondirent, en disant: Cette affaire vient du SEIGNEUR; nous ne te pouvons dire ni bien ni mal. 51 Voici, Rébecca est entre tes mains; prends-la, et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme le SEIGNEUR a prononcé. 52 Et aussitôt que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il arriva qu'il se prosterna en terre devant le SEIGNEUR. 53 Et le serviteur tira des anneaux d'argent et d'or, et des habits, et les donna à Rébecca. Il donna aussi des présents exquis à son frère et à sa mère. 54 Puis ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils y logèrent cette nuit-là. Et quand ils se furent levés de bon matin, il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur. 55 Et le frère et la mère lui dirent: Que la *jeune* fille demeure avec nous quelques jours, soit dix jours; après quoi elle s'en ira. 56 Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque le SEIGNEUR a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, afin que je m'en aille à mon seigneur. 57 Alors ils dirent: Appelons la *jeune* fille, et sa bouche nous répondra. 58 Ils appelèrent donc Rébecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai. 59 Ainsi ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens. 60 Et ils bénirent Rébecca, et lui dirent:

בראשית כד כה

אחֲרָנִי אֶת חֲנִי לְאֶלְפִי רִבְקָה וַיִּבְשׁ
וַיֵּרָא אֶת שְׂעִיר שְׂנָאִי׃ 61 וַתֵּקֶם רִבְקָה
וַתַּעֲרֹתָהּ וַתַּרְבֶּכְהָ עַל־חֲמָלִים וַתִּלְכְּנָה
אֶחָדִי הָאִישׁ וַתִּקַּח הַעֲבֹד אֶת־רִבְקָה
וַיֵּלֶךְ׃ 62 וַיֵּצֵקָה בָּהּ מִבּוֹא בֹאֵר לְחִי
לֹאִי וְהָיָה יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ חֲנָנִי׃ 63 וַיֵּצֵא
יֵצֵקָה לְעִשִׂים בְּשָׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֶב וַיֵּשֶׁב
עִינֹן וַיֵּרָא וַהֲגָה גְמָלִים בָּאִים׃ 64 וַתֵּשֶׁב
רִבְקָה אֶת־עִינֹתָהּ וַתֵּרָא אֶת־יֵצֵקָה וַתִּשָּׂא
מִצֶּלֶת הַגָּמֶל׃ 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הַעֲבֹד מִ־
הָאִישׁ סִלְּנָה סִלְּנָה חֲזָלָה בְּשָׂדֶה לְקַרְאֲחָנִי
וַתֹּאמֶר הַעֲבֹד הָיָה אֶלַּי וַתִּקַּח חֲצִיָּהּ
וַתַּחֲסֶם׃ 66 וַיִּסְכֵּר הַעֲבֹד לְיֵצֵקָה אֶת
כָּל־חֲדָבְרֵיהֶם אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 67 וַיְבָרֶכֶה יֵצֵקָה
הָאֱלֹהִים שְׂרָה אִמּוֹ וַתִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתַּחֲוִילֶיהָ לְאִשְׁתּוֹ וַיִּהְיֶה בֵּיתָהּ וַיִּשְׁתֶּם יֵצֵקָה
אֶחָדִי אִמּוֹ׃ פ

פרשה כה :

1 וַיִּשְׁתֶּם אֶבְרָהָם וַתִּקַּח אִשְׁתּוֹ
קַטּוּרָה׃ 2 וַתֵּלֶךְ לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־קַטּוּרָה
וְאֶת־קֶזֶח וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׂבָּקָה וְאֶת־שִׁוִּי
וְהַחֲשִׁיטִי וְלֹדֹת אֶת־שָׂבָא וְאֶת־דָּדָן וַיִּבְנֶן
הֵנִי אֲשֶׁרֵהֶם הַלְּמֹשִׁים וְהַלְּאִיִּם׃ 4 וַיִּבְנֶן
מִדְיָן עֵרָה וְנִפְלֵר וְנָחֹשׁ וְנַבְיָעַץ וְנַלְעָזָה
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קַטּוּרָה׃ 5 וַיִּתֵּן אֶבְרָהָם
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ לְיֵצֵקָה׃ 6 וַלְבָנָיִם חֲסִילֵּנִשִׁים
אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם בְּנֵי אֶבְרָהָם מִשְׁלֵחַת וַיִּשְׁלָחֵם
מִצֶּלֶת יֵצֵקָה בְּנֵי בְּעֹרְתָהּ חִי קַטּוּרָה אֶל־
אֶרֶץ חֲנָנִי׃ 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁגִירֵיהֶם אֶבְרָהָם
אֲשֶׁר־חִי בְּאֶת שְׁנֵי וְשָׁבָעִים שָׁנָה וַיָּמָת
שָׁנִים׃ 8 וַיִּגְדַּל וַתִּקַּח אֶבְרָהָם בְּשִׁבְיָה
מִבְּרָה יִזְבֵּן וַיִּשְׁבַּע וַיִּסְמָךְ אֶל־עַמּוֹ׃
9 וַתִּקְבְּרֶה אִמּוֹ יֵצֵקָה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנֵיו אֶל־
מִצְרַת חֲמִכְבֵּלָה אֶל־שִׁנְדָּה עֶבְרֹן בְּרִצְחֹר
חֲתָנִי אֲשֶׁר עַל־פְּגֵן מִמְּבָרָה׃ 10 חֲשָׁדָה
אֲשֶׁר־לָהּ אֶבְרָהָם בְּאֶת בְּגִיִּיתָהּ שְׁנֵי
קָבֵר אֶבְרָהָם וְשָׁרָה אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְהִי אַחֲרַי
מוֹת אֶבְרָהָם וַיִּקְבֶּה אֱלֹהִים אֶת־יֵצֵקָה בְּנֵי
יִשְׁבָּקָה יֵצֵקָה עַם־בֹּאֵר לְחִי לֹאִי׃ פ
12 וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בְּרַב־אֶבְרָהָם אֲשֶׁר
לָדָה חֲנָן מִצְרַת שְׁפָחָת שָׁרָה לְאֶבְרָהָם׃
13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָם
לְהוֹלִידֵהֶם בְּכָר יִשְׁמָעֵאל נָבִיּוֹת וְשֵׁנִי
וְאֶדְבֵּאֵל מִבְּשָׁם׃ 14 וְחֲמִשָּׁנָה וְדִקְחָה וְיִשְׁמָאֵל

GENESIS, cđ, ké.

γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω
τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεραντίων.
61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς
ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ
τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκ-
καν ἀπῆλθεν. 62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο διὰ τῆς
ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κα-
τῴκει ἐν τῇ γῇ πρὸς λίβαν. 63 Καὶ ἐξῆλθεν
Ἰσαὰκ ἀδολεσχεῖσαι εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δεξιῆς,
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καμήλους
ἐρχομένας. 64 Καὶ ἀναβλέψασα Ῥεβέκκα τοῖς
ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαὰκ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς
καμήλου, 65 Καὶ εἶπε τῇ παιδί· Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρω-
πος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῇ πεδίῳ εἰς συνάν-
τησιν ἡμῖν; εἶπε δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός
μου· ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιβάλετο.
66 Καὶ δηγήσατο ὁ παῖς τῇ Ἰσαὰκ πάντα τὰ
ῥήματα ἃ ἐποίησεν. 67 Εἰσῆλθε δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν
οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἡγάπησεν αὐτήν· καὶ
παρεκλήθη Ἰσαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

KEΦ. ké.

1 ΠΡΟΣΘΕΜΕΝΟΣ δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυναῖκα ἣ
ὄνομα Χεττοῦρα. 2 Ἐτεκε δὲ αὐτῇ τὸν Ζομβρᾶν καὶ
τὸν Ἰεζάν καὶ τὸν Μαδᾶλ καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν
Ἰεσβῶκ καὶ τὸν Σωίε. 3 Ἰεζάν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβᾶ
καὶ τὸν Δεδάν· υἱοὶ δὲ Δεδάν Ἀσσουριεὺς καὶ Λατου-
σιεὺς καὶ Λαωσιεὺς. 4 Ὅτι οἱ δὲ Μαδιὰμ Γεφάρ καὶ Ἀφείρ
καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβεῖδᾶ καὶ Ἐλδαγά. Πάντες οὗτοι
ἦσαν υἱοὶ Χεττοῦρας. 5 Ἐδωκε δὲ Ἀβραὰμ πάντα
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ. 6 Καὶ
τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ
δόματα, καὶ ἐκαπέστευεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ ἐπὶ ζωντός αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν
ἀνατολῶν. 7 Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
Ἀβραὰμ ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἐβδομηκονταπέντε ἔτη.
8 Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ ἐν γῇ καλῇ
πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ προσετέθη πρὸς
τὸν λαὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ
Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν,
εἰς τὸν ἀγρὸν Ἐφρών τοῦ Σαάρ τοῦ Χετταίου, ὅς
ἐστιν ἀπέναντι Μαρβρῇ. 10 Τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ
σπήλαιον ὁ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ
Χέρ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ
εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσαὰκ νύκτον αὐτοῦ· καὶ κατῴ-
κησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως. 12 Αἰ-
ται δὲ αἱ γενεαί· Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραὰμ, ὃν
ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη Σάρρας τῇ
Ἀβραὰμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἰσμαὴλ κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτό-
τοκος Ἰσμαὴλ, καὶ Ναβιοθ καὶ Κηθάρ καὶ Ναβδεθλ
καὶ Μασσάμ. 14 Καὶ Μασμά καὶ Δουμά καὶ Μασσῇ

GENESIS, XXIV. XXV.

Soror nostra es, crescas in mille millia, et pos-
sideat semen tuum portas inimicorum suorum.
61 Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis
camelis, secutæ sunt virum: qui festinus re-
vertebatur ad dominum suum. 62 Eo autem
tempore deambulabat Isaac per viam quæ
ducit ad Puteum, cuius nomen est Viventis
et Videntis: habitabat enim in terra austra-
li: 63 Et egressus fuerat ad meditandum
in agro, inclinata jam die: cumque elevas-
set oculos, vidit camelos venientes procul.
64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit
de camelo, 65 Et ait ad puerum: Quis est
ille homo qui venit per agrum in occursum
nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus.
At illa tollens cito pallium, operuit se. 66 Ser-
vus autem, cuncta quæ gesserat, narravit
Isaac. 67 Qui introduxit eam in tabernacu-
lum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem:
et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex
morte matris ejus acciderat, temperaret.

CAPUT XXV.

1 ABRAHAM vero aliam duxit uxorem no-
mine Ceturam: 2 Quæ peperit ei Zamran et
Jeesan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et
Sue. 3 Jeesan quoque genuit Saba, et Dadan.
Filii Dadan fuerunt, Assurim, et Latusim, et
Loomim. 4 At vero ex Madian ortus est
Epha, et Opher, et Henoch, et Abida, et
Eldaa: omnes hi filii Ceturæ. 5 Deditque
Abraham cuncta quæ possederat Isaac: 6 Fi-
liis autem concubinarum largitus est munera,
et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc
ipse viveret, ad plagam orientalem. 7 Fuerunt
autem dies vitæ Abraham, centum septuaginta
quinque anni. 8 Et deficiens mortuus est in
senectute bona, provectæque ætatis, et plenus
dierum: congregatusque est ad populum suum.
9 Fuit sepelierunt eum Isaac et Ismael filii sui
in spelunca duplici, quæ sita est in agro
Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mam-
bre, 10 Quem emerat a filiis Heth: ibi
sepultus est ipse, et Sara uxor ejus. 11 Et
post obitum illius benedixit Deus Isaac filio
ejus, qui habitabat juxta Puteum nomine
Viventis et Videntis. 12 Hæ sunt genera-
tiones Ismael filii Abraham, quem peperit ei
Agar, Ægyptia, famula Saræ: 13 Et
hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et
generationibus suis. Primogenitus Ismaelis
Nabioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mab-
sam. 14 Masma quoque, et Duma, et Massa,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXIV. XXV.

Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them. 61 ¶ And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. 62 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi; for he dwelt in the south country. 63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels *were* coming. 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. 65 For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a veil, and covered herself. 66 And the servant told Isaac all things that he had done. 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

CHAPTER XXV.

1 THEN again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah. 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. 4 And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah. All these *were* the children of Keturah. 5 ¶ And Abraham gave all that he had unto Isaac. 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. 7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years. 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people. 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre; 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there *was* Abraham buried, and Sarah his wife. 11 ¶ And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi. 12 ¶ Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: 13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

1 Buch Moſe, 24, 25.

Du biſt unfere Schweſter, waſche in viel tauſendmal tauſend, und dein Saame beſiße die Thore ſeiner Feinde. 61 Alſo machte ſich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und ſetzten ſich auf die Kameele, und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka an, und zog hin. 62 Iſaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag), 63 Und war ausgegangen zu beten auf dem Felde um den Abend, und hub ſeine Augen auf, und ſah, daß Kameele daſer kamen. 64 Und Rebekka hub ihre Augen auf, und ſah Iſaak; da fiel ſie vom Kameel. 65 Und ſprach zu dem Knecht: Wer iſt der Mann, der uns entgegen kommt auf dem Felde? Der Knecht ſprach: Das iſt mein Herr. Da nahm ſie den Mantel, und verhüllte ſich. 66 Und der Knecht erzählte Iſaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte. 67 Da führte ſie Iſaak in die Hütte ſeiner Mutter Sarah, und nahm die Rebekka, und ſie ward ſein Weib, und gewann ſie lieb. Alſo ward Iſaak getröſtet über ſeiner Mutter.

Das 25. Capitel.

1 Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Keturah. 2 Die gebar ihm Simron und Jaſſan, Medan und Midian, Jeſſak und Suah. 3 Jaſſan aber zeugete Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: Aſſurim, Letuſim, und Leummim. 4 Die Kinder Midian waren: Ephä, Ephher, Hanoſch, Abida und Eldaa. Dieſe ſind alle Kinder der Keturah. 5 Und Abraham gab alle ſein Gut Iſaak. 6 Aber den Kindern, die er von den Weibweibern hatte, gab er Geſchenke, und ließ ſie von ſeinem Sohn Iſaak ziehen, weil er noch lebte, gegen den Aufgang in das Morgenland. 7 Das iſt aber Abrahams Alter, das er gelebet hat, hundert und fünf und ſiebenzig Jahr. 8 Und nahm ab, und ſtarb in einem ruhtigen Alter, da er alt und lebensſatt war, und ward zu ſeinem Volk geſammelt. 9 Und es begruben ihn ſeine Söhne Iſaak und Iſmael, in der zwiefachen Höhle auf dem Aſer Ephron, des Sohns Zohar, des Hethiters, die da liegt gegen Mamre, 10 In dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da iſt Abraham begraben mit Sarah, ſeinem Weibe. 11 Und nach dem Tod Abrahams ſegnete Gott Iſaak, ſeinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden. 12 Dieſ iſt das Geſchlecht Iſmaels, Abrahams Sohns, den ihm Hagar gebar, die Magd Sarahs aus Egypten; 13 Und das ſind die Namen der Kinder Iſmael, davon ihre Geſchlechter genannt ſind: Der erſtgeborne Sohn Iſmaels Nebajoth, Kedar, Abbeel, Mibſam, 14 Miſma, Duma, Maſa,

GENÈSE, XXIV. XXV.

Tu es notre ſœur; deviens mère de mille et mille *générations*, et que ta poſtérité poſſède la porte de ſes ennemis. 61 ¶ Alors Rébecca ſe leva avec ſes ſervantes, et elles montèrent ſur les chameaux, et ſuivirent cet homme: ce ſerviteur prit donc Rébecca et partit. 62 Or Isaac était revenu du puits de Béer-Lahai-Roi, et il demeurait au pays du Midi. 63 Et Isaac était sorti aux champs, ſur le ſoir, pour prier. Et, levant ſes yeux, il regarda, et voici, des chameaux venaient. 64 Rébecca aſſi levant ſes yeux vit Isaac, et descendit de deſſus le chameau. 65 Car elle avait dit au ſerviteur: Qui eſt cet homme qui marche dans les champs au-devant de nous? Et le ſerviteur avait répondu: Mon ſeigneur. Et elle prit un voile, et ſ'en couvrit. 66 Et le ſerviteur raconta à Isaac toutes les choſes qu'il avait faites. 67 Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara ſa mère, et il la prit pour ſa femme, et l'aima. Ainſi Isaac ſe conſola après la mort de ſa mère.

CHAPITRE XXV.

1 OR Abraham prit une autre femme nommée Kétura, 2 Qui lui enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jiſabak et Suah. 3 Et Joksan engendra Séba et Dédan. Et les enfants de Dédan furent Aſſurim, et Létuſim, et Léummim. 4 Et les enfants de Madian furent Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah, Eldahä. Tous ceux-là ſont enfants de Kétura. 5 ¶ Or Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac. 6 Mais il fit des préſents aux fils de ſes concubines, et les envoya de ſon vivant loin de ſon fils Isaac, vers le levant, au pays d'Orient. 7 Et les années que vécut Abraham furent cent ſoixante et quinze ans. 8 Et Abraham déſaillant, mourut dans une heureuſe vieillesſe, fort âgé, et ravaſſié de jours. Et il fut recueilli vers ſes peuples. 9 Et Isaac et Iſmaël, ſes fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, qui eſt vis-à-vis de Mamré, au champ d'Héphron, fils de Tſohar, Héthien. 10 C'eſt le champ qu'Abraham avait acheté des Héthiens. Là fut enterré Abraham avec Sara ſa femme. 11 ¶ Or il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac ſon fils; et Isaac demeurait près du puits de Béer-Lahai-Roi. 12 ¶ Voici les générations d'Iſmaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, ſervante de Sara, avait enfanté à Abraham. 13 Et voici pour les enfants d'Iſmaël, les noms dont ils ont été nommés dans leurs *diverses* générations. Le premier-né d'Iſmaël fut Nébaſoth, puis Kédar, Adbéel, Mibſam, 14 Miſmah, Duma, Maſſa,

בראשית כה כו

15 חָדָר וּמִיָּסָא וְיֶחֱזֵר וְנָפִיס וְהַרְמָדָה :
 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׂמֵיהֶם
 בְּחֶזְקֵיהֶם וּבְמִילָתָם שְׁנוֹם עֶשְׂרִי נְשִׂאִם
 לְאַחֲרָם : 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חֲנִי יִשְׁמָעֵאל
 בְּאֵת שְׁנֵי וְשִׁלְשִׁים שָׁנָה וְשָׁבַע שָׁנִים
 וַיָּנַע וַיָּמָת וַיִּחְסֶה אֶל־עַמּוּ : 18 וַיִּשְׁפָּט
 מִחוּלָה עַד־שֹׁר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
 בְּאֵת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בְּלָצְחִי נָפַל :

ו פ פ פ

19 וְאֵלֶּה הַזִּלְזִלִּים וַיָּחֶם בֶּן אֲבִרָם אֲבִרָם
 הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק : 20 וַיְהִי וַיָּצֵק בֶּן
 אֲרָבָעִים שָׁנָה בְּחֶזְקוֹ אֶת־יִצְחָק בְּתִ
 בְּחֹמֵי הָאֲרָמִי מִפְּנֵי אֲבָם אֲחִיתָ לָּבֹן
 הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשּׁוֹ : 21 וַיַּעֲמֵר יִצְחָק לִחְזָה
 לְנִכְח אֲשֶׁמוֹ כִּי עָרְכָה הָיָה וַיַּעֲמֵר לוֹ
 יִחְזָה וּפְתֵר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ : 22 וַיִּתְּצֵצִי
 חֲבָדִים בְּקִרְיָה וּתְאִמָּר אֲבִיָּה לְשָׁחָה
 אֲלֵכִי וּמִלָּה לִרְדֹּשׁ אֶת־יִחְזָה : 23 וַיֹּאמֶר
 יִחְזָה לֵאמֹר שְׁנֵי בָנִים בְּבִטְנָה וַיִּשְׁנֵי לְאִמִּים
 מִמִּצְרָה יִשְׁרָאֵל וְעֵדֹם מִלֵּאָה אִמִּי וְכֵן
 יִבְרָח צָעִיר : 24 וַיִּמְלֵא יָמָיו לָלֶזְת׃ וַחֲמָה
 רֹחֵם בְּבִטְנָה : 25 וַיֵּצֵא קְרָאשׁוֹן אֶת־מִנִּי
 בְּלוֹ בְּאַחֲרֵת שָׁנָה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֵשָׂו :
 26 וְאַחֲרָיו יָצָא אֲחִיו וַיְהִי וַיַּעֲבֹד בְּעֵבֶר
 עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בְּרִשְׁוֹ
 שָׁנָה בְּלֶזְת׃ אָבִים : 27 וַיִּגְדֹּל הַפְּעֻזִּים
 וַיַּעֲבֹד אִישׁ אֶת־צִיד אִישׁ צִיד שְׁנֵי
 וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ צִיד וַיִּשְׁאֵל אֶת־יַעֲקֹב
 וַיַּעֲבֹד אֶת־עֵשָׂו בִּרְצֹנָה בְּפִי וּרְבִיחָה אֶת־הָאֵת
 אֶת־יַעֲקֹב : 28 וַיִּגְדֹּל יַעֲקֹב בְּגֵזֶר וַיִּבְרָא עֵשָׂו
 מִדְּהַשְׁרָה לֵאמֹר נָא מִדְּהַשְׁרָה הָאֵת הַזֶּה
 יַעֲקֹב אֲלֵכִי עַל־פְּנֵי קְרָאשׁוֹ אָבִים :
 29 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִדְּהַשְׁרָה כִּי־אֶת־יִצְחָק
 לִי : 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶת־יִצְחָק לִי בְּכֶרֶךְ : 31
 וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מִדְּהַשְׁרָה לֵאמֹר נָא מִדְּהַשְׁרָה
 הָאֵת הַזֶּה יַעֲקֹב אֲלֵכִי עַל־פְּנֵי קְרָאשׁוֹ אָבִים :
 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶת־יִצְחָק לִי בְּכֶרֶךְ : 33 וַיִּבְרָא
 יַעֲקֹב מִדְּהַשְׁרָה לֵאמֹר נָא מִדְּהַשְׁרָה
 הָאֵת הַזֶּה יַעֲקֹב אֲלֵכִי עַל־פְּנֵי קְרָאשׁוֹ אָבִים :
 34 וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מִדְּהַשְׁרָה לֵאמֹר נָא מִדְּהַשְׁרָה
 הָאֵת הַזֶּה יַעֲקֹב אֲלֵכִי עַל־פְּנֵי קְרָאשׁוֹ אָבִים :
 35 וַיִּבְרָא יַעֲקֹב מִדְּהַשְׁרָה לֵאמֹר נָא מִדְּהַשְׁרָה
 הָאֵת הַזֶּה יַעֲקֹב אֲלֵכִי עַל־פְּנֵי קְרָאשׁוֹ אָבִים :

פרשד כו :

1 וַיְהִי כִּשְׁלֹשׁ שָׁנִים מִלְּבַד הַרְמָדָה
 קְרָאשׁוֹ אֲשֶׁר הָיָה בֵּינָם אֲבִירָם וַיִּלָּחֶם
 יַעֲקֹב אֶת־אֲבִירָם מִלְּבַד שְׁלֹשׁ שָׁנִים : 2

ΓΕΝΕΣΙΣ, κέ, κς'.

15 Καὶ Χοδδάν καὶ Θαμίαν καὶ Ἰεθορ καὶ Ναφὲς
 καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ
 ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν
 καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεισιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ
 ἔθνη αὐτῶν. 17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσ-
 μαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων
 ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.
 18 Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εδύλατ ἕως Σούρ, ἥ ἐστι κατὰ
 πρόσκωπον Αἰγύπτου ἕως ἰλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους·
 κατὰ πρόσκωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴ-
 κησε. 19 Καὶ αὗται αἱ γενεαὶς Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ
 Ἀβραάμ· Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ. 20 Ἦν
 δὲ Ἰσαὰκ ἑτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέ-
 καν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σόρου ἐκ τῆς Μεσσοπο-
 ταμίας Συρίας, ἀδελφῆν Λαβάν τοῦ Σόρου, ἑαυτῇ
 εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ Κυρίου περὶ
 Ῥεβέκκας τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅτι στείρα ἦν· ἐπῆ-
 κουσε δὲ αὐτοῦ ὁ Θεός, καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ
 Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐκίριον δὲ τὰ παῖδια
 ἐν αὐτῇ· εἶπε δὲ Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα
 τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ Κυρίου.
 23 Καὶ εἶπε Κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν γαστρὶ σου
 εἰσι, καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσου-
 νται· καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει
 τῷ ἑλάσσονι. 24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
 τεκεῖν αὐτήν· καὶ τῆς ἦν διδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐ-
 τῆς. 25 Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος
 ὥσει δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἡσαῦ. 26 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς
 αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπιλημμένη τῆς πτέρνης
 Ἡσαῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ
 δὲ ἦν ἑτῶν ἐξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ῥεβέκκα.
 27 Ἡὑξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι· καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄν-
 θρωπος εἰδώς κυνηγεῖν, ἄγροικος· Ἰακώβ δὲ ἄνθρω-
 πος ἀπλᾶτος, οἰκῶν οἰκίαν. 28 Ἠγάπησε δὲ
 Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσκει αὐτῷ·
 Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ. 29 Ἠψήσε δὲ
 Ἰακώβ ἔφημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλεί-
 πων. 30 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ Γεῦσόν με
 ἀπὸ τοῦ ἐψήματός πυρρῶς τούτου, ὅτι ἐκλείπω· διὰ
 τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδὼμ. 31 Εἶπε δὲ
 Ἰακώβ τῷ Ἡσαῦ Ἀπόδόν μοι σήμερον τὰ πρωτο-
 τόκιά σου ἐμοί. 32 Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ Ἰδοὺ ἐγὼ
 πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρω-
 τοτόκια; 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ Ὅμοσόν μοι
 σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ
 πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ. 34 Ἰακώβ δὲ ἔδωκε τῷ
 Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἔφημα φακοῦ· καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε,
 καὶ ἀναστὰς ὤχετο· καὶ ἐπαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρω-
 τοτόκια.

ΚΕΦ. κς'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς
 τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ
 καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ
 πρὸς Ἀβιμέλεχ βασιλέα Φυλιστινίμ εἰς Γέραρα.

GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et
 Cedma. 16 Isti sunt filii Ismaelis: et hæc
 nomina per castella et oppida eorum, duo-
 decim principes tribuum suarum. 17 Et facti
 sunt anni vitæ Ismaelis centum triginta sep-
 tem, deficiensque mortuus est, et appositus ad
 populum suum. 18 Habitavit autem ab He-
 vila usque Sur, quæ respicit Ægyptum intro-
 euntibus Assyrios; coram cunctis fratribus
 suis obiit. 19 Hæ quoque sunt generationes
 Isaac filii Abraham: Abraham genuit Isaac:
 20 Qui cum quadraginta esset annorum, duxit
 uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de
 Mesopotamia, sororem Laban. 21 Depreca-
 tusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo
 quod esset sterilis: qui exaudivit eum, et
 dedit conceptum Rebeccæ. 22 Sed collide-
 bantur in utero ejus parvuli; quæ ait: Si sic
 mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere?
 Perrexitque ut consuleret Dominum. 23 Qui
 respondens ait: Duæ gentes sunt in utero tuo,
 et duo populi ex ventre tuo dividuntur, popu-
 lusque populum superabit, et major serviet
 minori. 24 Jam tempus pariendi advenerat,
 et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.
 25 Qui prior egressus est, rufus erat, et totus
 in morem pellis hispidus: vocatumque est
 nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens,
 plantam fratris tenebat manu: et ideo ap-
 pellavit eum Jacob. 26 Sexagenarius erat
 Isaac quando nati sunt ei parvuli. 27 Quibus
 adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et
 homo agricola: Jacob autem vir simplex habi-
 tabat in tabernaculis. 28 Isaac amabat Esau,
 eo quod de venationibus illius vesceretur: et
 Rebecca diligebat Jacob. 29 Coxit autem
 Jacob pulmentum: ad quem cum venisset
 Esau de agro lassus, 30 Ait: Da mihi de
 coctione hac rufa, quia oppido lassus sum.
 Quam ob causam vocatum est nomen ejus
 Edom. 31 Cui dixit Jacob: Vende mihi pri-
 mogenita tua. 32 Ille respondit: En morior,
 quid mihi proderunt primogenita? 33 Ait
 Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et
 vendidit primogenita. 34 Et sic accepto pane
 et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit;
 parvipendens quod primogenita vendidisset.

CAPUT XXVI.

1 ORTA autem fame super terram, post
 eam sterilitatem quæ acciderat in die-
 bus Abraham, abiit Isaac ad Abime-
 lech regem Palestinorum in Gerara.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXV. XXVI.

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedmah: 16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. 17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren. 19 ¶ And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac: 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian. 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she *was* barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. 22 And the children struggled together within her; and she said, If *it* be so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD. 23 And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manners of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger. 24 ¶ And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb. 25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. 26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac *was* threescore years old when she bare them. 27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents. 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob. 29 ¶ And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint: 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*: for I *am* faint: therefore was his name called Edom. 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. 32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he swore unto him: and he sold his birthright unto Jacob. 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

CHAPTER XXVI.

1 AND there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

1 Buch Mose, 25, 26.

15 Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma. 16 Dieß sind die Kinder Ismael mit ihren Namen in ihren Höfen und Städten, zwölf Fürsten über ihre Leute. 17 Und das ist das Alter Ismaels, hundert und sieben und dreißig Jahr; und nahm ab, und starb, und ward gesammelt zu seinem Volk. 18 Und sie wohnten von Hevila an, bis gen Sur gegen Egypten, wenn man gen Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen seinen Brüdern. 19 Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams Sohns: Abraham zeugte Isaak. 20 Isaak aber war vierzig Jahr alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuel, des Syrsers, von Mesopotamien, Labans, des Syrsers, Schwester. 21 Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger. 22 Und die Kinder stießen sich mit einander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mirs also sollte gehen, warum bin ich schwanger worden? Und sie ging hin, den Herrn zu fragen. 23 Und der Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern überlegen sein, und der Größere wird dem Kleineren dienen. 24 Da nun die Zeit kam, daß sie geboren sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe. 25 Der erste, der heraus kam, war röthlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau. 26 Zuhand darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und hießen ihn Jakob. Sechzig Jahr alt war Isaak, da sie geboren wurden. 27 Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und ein Ackermann, Jakob aber ein frommer Mann, und blieb in den Hütten. 28 Und Isaak hatte Esau lieb, und aß gern von seinem Wildwerk, Rebekka aber hatte Jakob lieb. 29 Und Jakob kochte ein Gerichte. Da kam Esau vom Felde, und war müde. 30 Und sprach zu Jakob: Laß mich kochen das rothe Gericht, denn ich bin müde. Daßer heist er Edom. 31 Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt. 32 Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben, was soll mir dann die Erstgeburt? 33 Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm, und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt. 34 Da gab ihm Jakob Brod und das Linsengericht, und er aß und trank, und stund auf, und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

Das 26. Capitel.

1 Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philistser König, gen Gerar.

GENÈSE, XXV. XXVI.

15 Hadar, Téma, Jétur, Naphis et Kedma. 16 Ce sont là les enfants d'Ismaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs villes. Ce furent douze princes de leurs peuples. 17 Et les années de la vie d'Ismaël furent cent trente-sept ans. Et il défailloit et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. 18 Et ses descendants habitèrent depuis Havila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte, sur le chemin de l'Assyrie. Et le pays qui était échu à Ismaël était à la face de tous ses frères. 19 ¶ Or voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. 20 Et Isaac était âgé de quarante ans quand il se maria avec Rébecca, fille de Béthuéel, Araméen, de Padan-Aram, sœur de Laban, Araméen. 21 Et Isaac pria instamment le SEIGNEUR au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile. Et le SEIGNEUR fut fléchi par ses prières, et Rébecca sa femme conçut. 22 Mais les enfants s'entre-poussaient dans son sein, et elle dit: S'il en est ainsi, que m'en arrivera-t-il? Et elle alla consulter le SEIGNEUR. 23 Et le SEIGNEUR lui dit: Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit. 24 ¶ Et quand son temps d'enfanter fut accompli, voici, il y avait deux jumeaux en son sein. 25 Celui, qui sortit le premier était roux et tout velu comme un manteau de poil; et ils l'appellèrent du nom d'Esau. 26 Et ensuite sortit son frère, tenant de sa main le talon d'Esau. C'est pourquoi il fut appelé Jacob. Or Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent. 27 Depuis, les enfants devinrent grands. Et Esau était un habile chasseur et un homme qui aimait les champs. Mais Jacob était un homme simple, habitant les tentes. 28 Et Isaac aimait Esau, car la venaison était son mets préféré. Mais Rébecca aimait Jacob. 29 ¶ Et un jour que Jacob préparait un potage, Esau arriva des champs. Et il était las. 30 Et Esau dit à Jacob: Donne-moi, je te prie, à manger de ce plat roux, car je suis las. C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom. 31 Mais Jacob lui dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. 32 Et Esau répondit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me servira le droit d'aînesse? 33 Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura. Ainsi il vendit son droit d'aînesse à Jacob. 34 Et Jacob donna à Esau du pain et du potage de lentilles. Et il mangea et but; puis il se leva, et s'en alla. Ainsi Esau méprisa son droit d'aînesse.

CHAPITRE XXVI.

1 OR il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait été du temps d'Abraham. Et Isaac s'en alla à Guérar vers Abimélec, roi des Philistins.

בראשית כו

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲלֵימָד מִצְרַיִם
שָׁכַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו: 3 וְגַם בְּאֶרֶץ
הַזֹּאת וְהַחַיָּה עִמָּךְ וַאֲבִירָהּ קִרְלָה וְלִזְרָעָהּ
אִמְנִי אֶת-קְלִי-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַחַיָּה אֶת-
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת-לִזְרָעָהּ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְהִתְבָּרְכִי בְּזֶרְעָהּ כָּל-בִּנְיָן קְלִי-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְיִאמְרוּ אֲנִי בְּזֶרְעָהּ כָּל-בִּנְיָן קְלִי-הָאָרֶץ הַזֹּאת:
5 וְאָבִיךָ
אֲשֶׁר-שָׁמַע אֲבִירָהּ בְּחֵלִי נִשְׁמַד מִשְׁמֵרֵתִי
מִצְרַיִם חֲסֹדִי וְהִרְבֵּיתִי: 6 וַיָּשָׁב וַיִּצְחָק
בְּנֶגֶד: 7 וַיִּשְׁאַלֵּנוּ חֲסֹדִי חֲסֹדִי לְאִשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר אֲחֵתִי הִוא כִּי יָדָא לְאִמָּר אֲשֵׁתִי
פְּרִי-רִגְלִי אֲנִי חֲסֹדִי עֲלִי-רִגְלִי חֲסֹדִי
מִרְאָה הִוא: 8 וַיְהִי כִּי אֲמָרְלִי שֶׁם
תָּמִים וַיִּשְׁחָק אֲבִירָהּ כָּל-פְּלִשְׁתִּים
בְּצֵד חֲסֹדִי וַיֹּאמֶר וְהָיָה יִצְחָק מִשְׁחָק אֶת
רִגְלִי אֲשֶׁתִּי: 9 וַיִּקְרָא אֲבִירָהּ לִזְרָעָהּ
וַיֹּאמֶר אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁתִּי הִוא וְאִתָּה אֲמָרְךָ
אֲחֵתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֲמָרְתִּי
פְּרִי-רִגְלִי עֲלִיךָ: 10 וַיֹּאמֶר אֲבִירָהּ מִדֵּ-
וֹת עֲצֹנְךָ לָנוּ כִּמְעַט שָׂכָב אֶחָד הָעָם
אֲתִי-אֲשֶׁתִּי וְהָבֵאתָ עֲלֵינוּ אֲשָׁם: 11 וַיֵּצֵא
אֲבִירָהּ אֶת-קְלִי-הָעָם לְאִמָּר הַפֹּעֵץ בְּאִשִּׁי
הַזֶּה וְכִאֲשֶׁמָּה מוֹת יוֹמָת: 12 וַיִּזְכֹּר וַיִּצְחָק
בְּאֶרֶץ הַחַיָּה וַיִּמְצָא בְּשִׁנָּה הַחַיָּה מִתָּה
שְׁעָרִים וַיִּבְרָכֶהָ יְהוָה: 13 וַיִּגְדֵּל הָאִשִּׁי
וַיִּגְדֵּל חֲלוֹהָ וַיִּגְדֵּל עַד קִרְיָגֵל מְאֹד:
14 וַיְהִי-לֵו מִקְּדָשָׁאֵל וַיִּמְצָאָהּ בְּגֵר וַעֲבָדָהּ
רַבָּה וַיִּמְצָאָהּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים: 15 וְקִלְיָ-בְּאֶרֶת
אֲשֶׁר חֲפְרָה עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אֲבִירָהּ אָבִיו
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלֵאֵם עָפָר: 16 וַיֹּאמֶר
אֲבִירָהּ אֲלֵי-יִצְחָק לֵאמֹר מַעֲשֵׂי כִי-עֲשִׂיתָ
מִפְּנֵי מָאָד: 17 וַיִּגְדֵּל מִשָּׁם וַיִּצְחָק וַיִּחַן
בְּכַח-לִי-בְּרָךְ וַיָּשָׁב שָׁם: 18 וַיָּשָׁב וַיִּצְחָק
וַיִּחַרְפוּ אֶת-בְּאֶרֶת הַחַיָּה אֲשֶׁר חֲפְרָה
בְּיָמֵי אֲבִירָהּ אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אֲחֵרֵי מוֹת אֲבִירָהּ וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת
בְּשִׁמְלוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו: 19 וַיִּחַרְפוּ
עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּכָל וַיִּמְצָאוּ שָׁם בְּאֶרֶץ
חַיָּה: 20 וַיְרִיבֵהוּ רִבִּי בְּרָךְ עֲבָדֵי יִצְחָק
לְאִמָּר לָנוּ הַחַיָּה וַיִּקְרָא שְׁבִי-בְּאֶרֶץ עֲשֵׂה
כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמָּךְ: 21 וַיִּחַרְפוּ בְּאֶרֶץ
אֲחֵרָה וַיְרִיבֵהוּ בְּסִי-עֲלִיָּה וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
שְׁמִיָּה: 22 וַיִּצְחָק מִשָּׁם וַיִּחַפֵּל בְּאֶרֶץ
אֲחֵרָה וְלֹא רָכַב עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רַחֲבִי

GENESIS, xx'.

2 Ὡφθη δὲ αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπε Μὴ καταβῆς εἰς
Αἴγυπτον· κατοικήσου δὲ ἐν τῇ γῇ ἣν σοὶ εἶπω.
3 Καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ εὐλογῶ σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου
δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὄρκον
μου ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ τῷ πατρὶ σου. 4 Καὶ
πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρα-
νοῦ· καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν
ταύτην· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου
πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 5 Ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν
Ἀβραάμ ὁ πατὴρ σου τῆς ἱμῆς φωνῆς, καὶ ἐφύλαξε
τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμμά μου. 6 Κατήκτισε
δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄν-
δρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ἱμενικός αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφὴ μου ἴστω· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι
ἐστὶν μοῦ θυγάτηρ, μή ποτε ἀποκτείνουσιν αὐτὸν οἱ ἄν-
δρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὠραία τῇ ὄψει
ἦν. 8 Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρα-
κύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρί-
δος εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς
γυναικὸς αὐτοῦ. 9 Ἐκάλεσε δὲ ὁ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀρά γε γυνὴ σου ἴστω· τί ὅτι εἶπας
Ἀδελφὴ μου ἴστω· εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαὰκ Εἶπα γὰρ
Μὴ ποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν. 10 Εἶπε δὲ αὐτῷ
Ἀβιμέλεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν· μικρὸν ἰκοιμήθη
τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου, καὶ
ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν. 11 Συνέταξε δὲ
Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀψά-
μενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
θανάτῳ ἔνοχος ἔστω. 12 Ἐσπευρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ
ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῇ ἐνιαυτῷ ἐκείνῃ ἑκατοστεύου-
σαν κρυθῆν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν Κύριος. 13 Καὶ
ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ προβαίνων μετὰ τῶν ἐγγε-
νέτων οὐ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐγένετο δὲ αὐτῷ
κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γέωργια πολ-
λά. Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιεῖς. 15 Καὶ
πάντα τὰ φρέατα ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν
αὐτὰ οἱ Φυλιστιεῖς καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 Εἶπε
δὲ ὁ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαὰκ Ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι
δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένετο σφόδρα. 17 Καὶ ἀπῆλ-
θεν ἐκεῖθεν Ἰσαὰκ καὶ κατέλυθεν ἐν τῇ φάραγγι
Γεράρων, καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ
ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες
Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ
Φυλιστιεῖς μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ τὸν πατέρα
αὐτοῦ· καὶ ἐπυνόμασαν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ
ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 19 Καὶ
ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων,
καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20 Καὶ ἱμα-
χίσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων
Ἰσαὰκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλε-
σαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδίκια· ἠδίκησαν γὰρ
αὐτόν. 21 Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτε-
ρον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπυνό-
μασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία. 22 Ἀπάρας δὲ
ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἱμαχίσαντο περὶ
αὐτοῦ· καὶ ἐπυνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία,

GENESIS, XXVI.

2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne de-
scendas in Ægyptum, sed quiesce in terra,
quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea,
erogue tecum, et benedicam tibi: tibi enim
et semini tuo dabo universas regiones has,
complens juramentum quod sponendi Abra-
ham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen
tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis
universas regiones has: et BENEDICENTUR
in semine tuo omnes gentes terræ, 5 Eo quod
obedierit Abraham voci meæ, et custodierit
præcepta et mandata mea, et ceremonias leges-
que servaverit. 6 Mansit itaque Isaac in
Geraris, 7 Qui cum interrogaretur a viris
loci illius super uxore sua, respondit: Soror
mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi
esset sociata conjugio, reputans ne forte
interficerent eum propter illius pulchritu-
dinem. 8 Cumque pertransisset dies plu-
rimi, et ibidem moraretur prospiciens Abi-
melech rex Palæstinarum per fenestram,
vidit eum jocantem cum Rebecca uxore
sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum
est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam
sororem tuam esse? Respondit: Timui ne
morerer propter eam. 10 Dixitque Abime-
lech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire
quispiam de populo cum uxore tua, et induxe-
ras super nos grande peccatum, Præcepitque
omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit homi-
nis hujus uxorem, morte morietur. 12 Sevit
autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso
anno centuplum: benedixitque ei Dominus.
13 Et locupletatus est homo, et ibat pro-
ficiens atque succrescens, donec magnus vehe-
menter effectus est: 14 Habuit quoque pos-
sessiones ovium et armentorum, et familiæ
plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,
15 Omnes puteos, quos foderant servi patris
illius, Abraham, illo tempore obstruxerunt,
implentes humo: 16 In tantum, ut ipse Abi-
melech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quo-
niam potentior nobis factus es valde. 17 Et ille
discedens, ut veniret ad torrentum Geraræ, ha-
bitaretque ibi: 18 Rursum fudit alios puteos,
quos foderant servi patris sui Abraham, et
quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philis-
thiim: appellavitque eos iisdem nominibus qui-
bus ante pater vocaverat. 19 Foderuntque
in Torrente, et repperunt aquam vivam. 20 Sed
et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus
pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua,
quam ob rem nomen putei ex eo quod accide-
rat, vocavit Calumniam. 21 Foderunt autem et
alium: et pro illo quoque rixati sunt, appella-
vitque eum, Inimicitias. 22 Profectus inde
fudit alium puteum, pro quo non contende-
runt: itaque vocavit nomen ejus, Latitudo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVI.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father; 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws. 6 ¶ And Isaac dwelt in Gerar: 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, *She is my wife*; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon. 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. 11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. 17 ¶ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is our's; and he called the name of it Esek; because they strove with him. 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth;

1 Buch Mose, 26.

2 Da erschien ihm der Herr, und sprach: Zeug nicht hinab in Egypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage. 3 Sey ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein, und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben, und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe, 4 Und will deinen Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden; 5 Darum, daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist, und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und meine Befehle. 6 Also wohnte Isaak zu Gerar. 7 Und wenn die Leute am selben Orte fragten von seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekka willen, denn sie war schön von Angesicht. 8 Als er nun eine Zeitlang da war, sahe Abimelech, der Philistiner König, durchs Fenster, und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka. 9 Da rief Abimelech dem Isaak, und sagte: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihrthun. 10 Abimelech sprach: Warum hast du denn uns das gethan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte; und hättest also eine Schuld auf uns gebracht. 11 Da gebot Abimelech allem Volk, und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben. 12 Und Isaak säete in dem Lande, und kriegte desselben Jahrs hundertfältig; denn der Herr segnete ihn. 13 Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er fast groß ward, 14 Daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh, und ein groß Gefinde. Darum neideten ihn die Philistiner, 15 Und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten, zur Zeit Abraham, seines Vaters, und füllten sie mit Erde; 16 Daß auch Abimelech zu ihm sprach: Zeug von uns, denn du bist uns zu mächtig worden. 17 Da zog Isaak von dannen, und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar, und wohnte allda, 18 Und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten, welche die Philistiner verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit denselben Namen, da sie sein Vater mit genannt hatte. 19 Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde, und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers. 20 Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks, und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum, daß sie ihm da Unrecht gethan hatten. 21 Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch über; darum hieß er ihn Sitnah. 22 Da machte er sich von dannen, und grub einen andern Brunnen, da zankten sie sich nicht über; darum hieß er ihn Rehoboth,

GENÈSE XXVI.

2 Car le SEIGNEUR lui était apparu, et lui avait dit: Ne descends point en Égypte, demeure au pays que je te dirai. 3 Demeure dans ce pays-là, je serai avec toi, et je te bénirai; car je donnerai à toi, et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abraham. 4 Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; et je donnerai ces pays-ci à ta postérité; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. 5 Parce qu'Abraham a obéi à ma voix et qu'il a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois. 6 ¶ Isaac demeura donc à Guérar. 7 Et, quand les gens du lieu s'enquirent qui était sa femme, il répondit: C'est ma sœur. Car il craignait de dire: C'est ma femme, de peur, *disait-il*, qu'il n'arrive que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca. En effet, elle était belle à voir. 8 Or il arriva, après qu'il y eut passé quelques jours, qu'Abimélec, roi des Philistins, regardait par la fenêtre. Et voici, il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca sa femme. 9 Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Voici, c'est véritablement ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est parce que j'ai dit, il ne faut pas que je meure à cause d'elle. 10 Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Il s'en est peu fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies fait tomber dans un crime. 11 Abimélec fit donc cette défense à tout le peuple, en disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme, sera certainement puni de mort. 12 Or Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année-là le centuple; car le SEIGNEUR le bénit. 13 Cet homme devint donc riche, et sa richesse alla croissant, de sorte qu'il devint très-riche. 14 Et il eut du menu et du gros bétail, et un grand nombre de serviteurs. Et les Philistins lui portèrent envie, 15 Tellement qu'ils bouchèrent les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du temps de son père Abraham, et les remplirent de terre. 16 Abimélec aussi dit à Isaac: Retire-toi d'avec nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. 17 ¶ Isaac partit donc de là, et alla camper dans la vallée de Guérar. Et il y fit sa demeure. 18 Et Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham: et il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés. 19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans cette vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive. 20 Mais les bergers de Guérar eurent un démêlé avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le puits, Héseck, parce qu'ils avaient contesté avec lui à son sujet. 21 Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils contestèrent aussi; et il l'appela du nom de Sitnah. 22 Alors il se retira de là, et creusa un autre puits, pour lequel ils ne contestèrent point, et il le nomma Réhoboth,

בראשית כו כז

וַיֹּאמֶר כִּי עָמָה הַרְחִיב יְהוָה לִנְי וְקָרְנִי
בְּאֶרֶץ: 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בָּאֵר שָׁבַע: 24 וַיָּבֹא
אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ אֲלִי-תִרְאָה כִּי-אֲמַתְךָ
עָלָיו וּבְרַכְתִּיהָ וְהַרְבֵּיתִי אֶת-יִרְעָהּ בְּעִבְרֵי
אַבְרָהָם עֲבָדִי: 25 וַיָּבֹאוּ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁתָּם אֶחָדָם וַיִּקְרָא שֵׁם
עֲבָדֵי-יִצְחָק בָּאֵר: 26 וַיִּבְרֹךְ ה' הָאֵל וַיֹּאמֶר
מִגֵּדָה וַאֲחֻזָּה מִרְעָהוּ וַיִּכְלֵל שְׂרָבָא:
27 וַיֹּאמֶר אֶלְהֵם וַיִּחַק מִדְּעָ בִּאתֵם אֵלַי
וְאִתְּם שְׂגִמְתֵּם אִתִּי וַתִּשְׁלַחֲנִי מִמֶּתֶם:
28 וַיֹּאמְרוּ רַחֵם רַחֵם קִרְבָּנָה יְהוָה: עֲמָה
וַיֹּאמֶר תְּהִי כָּאֱלֹהִים בְּיִנְיֹתֵינוּ בְּיִנְיֵנוּ וּבְיִנְיֵה
וּנְבָרְכָהּ בְּרִית עֲמָה: 29 אִם-תִּפְעֹשׂ עֲמָנוּ
רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נִבְעָדָהּ וְכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עֲמָה רָקִיבִים וַיִּשְׁלַחֲהָ בְּשָׁלוֹם אִתָּהּ עֲמָה
בְּרִיתָהּ יְהוָה: 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה
וַיִּבְרָכֵהּ וַיִּשְׁתָּה: 31 וַיִּשְׁכְּבִי בַּבֶּקֶר וַיִּשְׁכְּבֵהָ
אִישׁ לְאִחִיו וַיִּשְׁלַחֲהָ וַיִּחַק וַיִּלְכְּדֵהּ מֵאִתָּהּ
בְּשָׁלוֹם: 32 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְרָא
עֲבָדֵי יִצְחָק וַיָּבִיאוּ לוֹ עֲלֵי-אֲדָמָה הַבָּאֵר
אֲשֶׁר חָקְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאֵנוּ מָוֶם:
33 וַיִּקְרָא אִתָּהּ שָׁבַע עַל-בִּן שָׁם-עֵצִיל בָּאֵר
שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 34 וַיְהִי
עֲשׂוֹ בְּיִרְעָהּ עֲשׂוֹ וַיִּחַק אִתָּהּ
וַיְהִי בְּיִרְעָהּ פְּרִי-בָאֵר חֲתָמִי וַיִּשְׁתָּה
בְּתֵינִי חֲתָמִי: 35 וַתִּמְחַן מִרְּחֵם
לְיִצְחָק וַיִּרְבֶּהָ: 36

פרשה כז:

וַיְהִי כִּי-בָּאוּ וַיִּחַק וַתִּבְרָחַן עֲשׂוֹ מִרְעָה
וַיִּקְרָא אֶת-עֲשׂוֹ בִּן הַבָּרִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲתָמִי: 2 וַיֹּאמֶר הַחֲתָמִי
וַיִּבְרָחַן לֹא יִדְעָתִי יוֹם מוֹתִי: 3 וַיַּעַמְדֵה
שָׁבַע בְּלִיָּה מִלִּיתָ וַיִּשְׁתָּה וַיִּבְרָחַן מִשְׁתָּה
וַיְהִי לִי אִתָּהּ: 4 וַיַּעַמְדֵה לִי מִשְׁתָּה
כְּאֲשֶׁר אֲתִבְּרִי וְקִבְּרָהּ לִי וַיִּבְרָחַן בְּעִבְרֵי
הַבְּרִיתָה נִפְשִׁי בְּמֶתֶם אִתָּהּ: 5 וַיִּבְרָחַן
שְׂמֵעֵת בְּבָרִי וַיִּחַק אֶת-עֲשׂוֹ בִּן הַבָּרִי
עֲשׂוֹ מִשְׁתָּה לְבָרִי לְקִבְּרָהּ: 6 וַיִּבְרָחַן
אֶת-עֲשׂוֹ אֶת-עֲשׂוֹ בְּרִיתָהּ לְקִבְּרָהּ שְׂמֵעֵת
אֶת-עֲשׂוֹ מִדְּבָרִי אֶת-עֲשׂוֹ חֲתָמִי לְקִבְּרָהּ:
7 קִבְּרָהּ לִי בְּרִיתָהּ וַיִּשְׁתָּה מִשְׁתָּה וַיִּבְרָחַן
וַיִּבְרָחַן לְבָרִי יְהוָה לְבָרִי מוֹתִי: 8 וַיַּעַמְדֵה
בְּנִי שָׁבַע בְּלִיָּה לְקִבְּרָהּ אֶת-עֲשׂוֹ מִשְׁתָּה אִתָּהּ:

GENESIS, κτ', κζ'.

λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνε Κύριος ἡμῖν καὶ ἡξήσεν
ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἀνέβη δὲ ἐκείθεν ἐπὶ τὸ
φρέαρ τοῦ ὕρκου. 24 Καὶ ὤφθη αὐτῷ Κύριος ἐν τῇ
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ
πατρὸς σου, μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ ἐυ-
λογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου δι' Ἀβραὰμ
τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιασ-
τήριον καὶ ἐπεκαλέσαστο τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἐπηξεν
ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὤρυσαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες
Ἰσαὰκ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων. 26 Καὶ
Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων, καὶ
Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὼλ ὁ ἀρχι-
στράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς Ἰσαὰκ Ἰνα τί ἤλθετε πρὸς μέ; ὑμεῖς δὲ
ἐμίσήσατέ με καὶ ἔξαπεστεῖλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ
δὲ εἶπαν Ἰδόντες ἐώρακαμεν ὅτι ἦν Κύριος μετὰ
σοῦ, καὶ εἵπαμεν Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ
ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθηρόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην
29 Μὴ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν κακόν, καθότι οὐκ ἐβ-
δελυζάμεθα σε ἡμεῖς, καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθα οἱ
καλῶς καὶ ἔξαπεστεῖλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν
ἐυλογημένοι σὺ ὑπὸ Κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν
αὐτοῖς δοχὴν· καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ ἀνα-
στάντες τὸ πρωί, ὥμοσεν ἕκαστος τῇ πλησίον· καὶ
ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπῆλθον ἀπ' αὐ-
τοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγει-
λαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυσαν, καὶ εἶπεν
Οὐχ εὔρομεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὁρκος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ Φρέαρ
ὕρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 34 Ἦν δὲ Ἡσαὺ
ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἑξαβή γυναικαὶ Ἰουδί, θυ-
γατέρα Βεῶχ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγα-
τέρα Ἐλῶν Χετταίου· 35 Καὶ ἦσαν ἐπιζύουσαι τῇ
Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκᾳ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαὰκ καὶ
ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν· καὶ
ἐκάλεσεν Ἡσαὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἰδέ μου. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ γεγρακκα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν
τῆς τελευτῆς μου· 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου,
τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ
πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν· 4 Καὶ ποιήσόν
μοι ἐδέσματα ὡς φλὼ ἐγώ, καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω·
ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.
5 Ρεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ἡσαὺ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸ πεδῖον
θηρεῦσαι θήραν τῇ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ρεβέκκα δὲ
εἶπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἰδε, ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαὺ
τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος Ἰνα φάγωμαι θήραν,
καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα· ἵνα φαγὼν εὐλογήσῃ
σε ἐναντίον Κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν
οὖν, νίε μου, ἀκουσὸν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι·

GENESIS, XXVI. XXVII.

dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit
crescere super terram. 23 Ascendit autem ex
illo loco in Bersabee, 24 Ubi apparuit ei
Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus
Abraham patris tui; noli timere, quia ego
tecum sum: benedicam tibi, et multiplicabo
semen tuum propter servum meum Abraham.
25 Itaque ædificavit ibi altare: et invocato
nomine Domini, extendit tabernaculum: præ-
cepitque servis suis ut foderent puteum.
26 Ad quem locum cum venissent de Geraris Abime-
lech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux
militum, 27 Locutus est eis Isaac: Quid
venistis ad me, hominem quem odistis, et
expulistis a vobis? 28 Qui responderunt:
Vidimus tecum esse Dominum, et ideo nos
diximus: Sit juramentum inter nos, et inea-
mus fœdus, 29 Ut non facias nobis quidquam
mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec
fecimus quod te læderet: sed cum pace dimisi-
mus auctum benedictione Domini. 30 Fecit
ergo eis convivium, et post cibum et potum
31 Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo:
dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.
32 Ecce autem venerunt in ipso die servi
Isaac, annuntiantes ei de puteo quem fo-
derant, atque dicentes: invenimus aquam.
33 Unde appellavit eum, Abundantiam: et
nomen urbi impositum est Bersabee, usque
in præsentem diem. 34 Esau vero quadra-
genarius duxit uxores, Judith filiam Beeri
Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem
loci: 35 Quæ ambæ offenderant animum
Isaac et Rebecca.

CAPUT XXVII.

1 SENVIT autem Isaac, et caligaverunt
oculi ejus, et videre non poterat: vocavitque
Esau filium suum majorem, et dixit ei: Fili
mi. Qui respondit: Adsum. 2 Cui pater:
Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem
mortis meæ. 3 Sume arma tua, pharetram,
et arcum, et egredere foras: cumque venatu
aliquid apprehenderis, 4 Fac mihi inde pul-
mentum, sicut velle me nosti, et affer ut come-
dam: et benedicat tibi anima mea antequam
moriar. 5 Quod cum audisset Rebecca, et
ille abiisset in agrum ut jussionem pa-
tris impleret. 6 Dixit filio suo Jacob: Au-
divi patrem tuum loquentem cum Esau
fratre tuo, et dicentem ei. 7 Affer mihi de
venatione tua, et fac cibos ut comedam, et be-
nedicam tibi coram Domino antequam moriar.
8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVI. XXVII.

and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. 23 And he went up from thence to Beer-sheba. 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well. 26 ¶ Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army. 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. 31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. 34 ¶ And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

CHAPTER XXVII.

1 AND it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I. 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison; 4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. 6 ¶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

1 Buch Mose, 26, 27.

und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht, und uns wachsen lassen im Lande. 23 Danach zog er von dannen gen Bersaba. 24 Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht, und sprach: Ich bin deines Vaters Abraham Gott. Fürchte dich nicht, denn ich bin mit dir, und will dich segnen, und deinen Samen mehren, um meines Knechts Abrahams willen. 25 Da bauete er einen Altar daselbst, und predigte von dem Namen des Herrn, und richtete daselbst seine Hütte auf; und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen. 26 Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahusath, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann. 27 Aber Jsaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch, und habt mich von euch getrieben. 28 Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wollen einen Bund mit dir machen. 29 Daß du uns keinen Schaden thußt, gleichwie wir dich nicht angetastet haben, und wie wir dir nichts, denn alles Gute gethan haben, und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber bist nun der Gefegnete des Herrn. 30 Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken. 31 Und des Morgens frühe funden sie auf, und schwur einer dem andern; und Jsaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden. 32 Desselben Tages kamen Jsaaks Knechte, und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser funden. 33 Und er nannte ihn Saba; daher heißt die Stadt Bersaba, bis auf den heutigen Tag. 34 Da Esau vierzig Jahr alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beri, des Hetiters; und Basemath, die Tochter Elon, des Hetiters. 35 Die machten beide Jsaak und Rebekka eitel Herzeleid.

Das 27. Kapitel.

1 Und es begab sich, da Jsaak war alt worden, daß seine Augen dunkel wurden zu sehen; rief er Esau, seinem größern Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Sie bin ich. 2 Und er sprach: Siehe, ich bin alt worden, und weiß nicht, wann ich sterben soll. 3 So nimm nun deinen Zug, Röcher und Bogen, und gehe aufs Feld, und fass mir ein Wildpret, 4 Und mache mir ein Essen, wie ichs gerne habe, und bringe mirs herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe. 5 Rebekka aber hörte solche Worte, die Jsaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagte, und heim brachte. 6 Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehöret deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen: 7 Bringe mir ein Wildpret, und mache mir ein Essen, daß ich esse, und dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe. 8 So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

GENÈSE, XXVI. XXVII.

en disant: C'est parce que le SEIGNEUR nous a maintenant mis au large, et que nous prospérerons dans ce pays. 23 Et de là il monta à Béer-Sébah. 24 Et le SEIGNEUR lui apparut cette même nuit, et lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause d'Abraham mon serviteur. 25 Et Isaac bâtit là un autel, et invoqua le nom du SEIGNEUR. Puis il y dressa ses tentes; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. 26 ¶ Et Abimélec vint à lui, de Guérar, avec Ahuzat son ami, et Picol, chef de son armée. 27 Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez, et que vous m'avez renvoyé d'après de vous? 28 Et ils répondirent: Nous avons vu clairement que le SEIGNEUR est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait foi jurée entre nous, c'est-à-dire entre nous et toi. Et nous ferons alliance avec toi. 29 Afin que tu ne nous fasses pas de mal, comme nous ne t'avons point touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé aller en paix, toi qui es maintenant béni du SEIGNEUR. 30 Alors il leur fit un festin; et ils mangèrent et burent. 31 Et ils se levèrent de bon matin, et jurèrent l'un à l'autre. Puis Isaac les renvoya, et ils le quittèrent en paix. 32 Il arriva en ce même jour que les serviteurs d'Isaac vinrent, et lui parlèrent de ce puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau. 33 Et il l'appela Sibah. C'est pourquoi le nom de la ville a été Béer-Sébah jusqu'à ce jour. 34 ¶ Or Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, Héthien, et Basmath, fille d'Élon, Héthien. 35 Elles furent un sujet d'amertume pour le cœur d'Isaac et de Rébecca.

CHAPITRE XXVII.

1 ET il arriva quand Isaac fut devenu vieux, et que ses yeux furent si ternis qu'il ne pouvait plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Il lui répondit: Me voici. 2 Et il lui dit: Voici, je suis maintenant devenu vieux, et je ne sais point le jour de ma mort. 3 Prends donc, je te prie, prends donc tes armes, ton carquois et ton arc, et t'en va aux champs, et cherche-moi de la venaison. 4 Puis apprête-moi des viandes appétissantes comme je les aime, et apporte-les-moi, afin que je mange, et que mon âme te bénisse avant que je meure. 5 Or Rébecca écoutait pendant qu'Isaac parlait à Ésaü son fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre de la venaison, et l'apporter. 6 ¶ Et Rébecca parla à Jacob son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü ton frère, et qui disait: 7 Apporte-moi de la venaison, et apprête-moi des viandes appétissantes, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant le SEIGNEUR avant que de mourir. 8 Maintenant, mon fils, obéis à ma parole, et fais ce que je vais te commander.

בראשית כז

9 לֶחֶם אֶל-הַצֹּאן וְחִדְלִי מִשָּׂם שֶׁנִּי
בָּנִי עֲנִים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אִתָּם מִטַּעֲמִים
לְאֶבְרָהָם כָּאֲשֶׁר אָמַר: 10 וְהִבֵּאתָ לְאֶבְרָהָם
וְשָׂרָה בְּעֶבְרָה אֲשֶׁר וְהִרְדָּהּ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
11 וַיֵּאמֶר הַעֲלֵב אֶל-יִצְחָק אֲבִיו הֲוֵא עֲשֵׂה
אֲחִי אִישׁ שְׂעִיר וְאֶנְכִי אִישׁ חֵלָה:
12 אֲחִי וּמִשְׁלִי אֶבֶר וְהִינֵחֵנִי בְּעֵצֵי
בְּמִיתָעֲמָע וְהִבֵּאתִי עָלַי חֲלָלָה וְלֹא
בְּרָכָה: 13 וַיֵּאמֶר לֹא אֲפֹז עָלַי חֲלָלָה
בְּכֵן אֶהְיֶה שְׂמֵעַ בְּחֻלִּי וְלֹהֵךְ חִדְלִי: 14 וַיִּלְחֶץ
וַיִּקְחֵם וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וּפְעֵשׂ אֲמָל מִטַּעֲמִים
כָּאֲשֶׁר אָמַר אָבִיו: 15 וּפְעֵשׂ וְרָבָה אֶת-
בְּנָיו עֲשֹׂה בְּקָה חֲזוֹל קַחֲמֹת אֲשֶׁר
אִתָּה בְּבִירָה וּמִלְכָּשׁ אֶת-יִצְחָק בְּקָה
הַקָּמֹן: 16 וְאֵת עֵרָל בָּנֵי הָעֲזִים הַלְבִּישָׁה
עַל-יָדָיו וְעַל חֲלָקָתָם צִמְאֹנִי: 17 וְנִתְּנָם
אֶת-הַמִּטַּעֲמִים וְאֶת-הַחֲלָקִים אֲשֶׁר עָשָׂהָ
בֶּן יִצְחָק בְּקָה: 18 וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֵּאמֶר
אָבִי וַיֵּאמֶר הֲנִי מִן אִתָּה בְּנִי: 19 וַיֵּאמֶר
יִצְחָק אֶל-אָבִיו אֲנִי עֲשֵׂה בְּכֵדָה עֲשִׂיתִי
כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי הוֹסֵדָה שְׂכָה וְאֶכְלָה
מִצֵּידִי בְּעֶבְרִי תִּבְרַכְנִי בְּשֵׁשׁ: 20 וַיֵּאמֶר
יִצְחָק אֶל-בָּנָיו מִדְּבַר מִתְּרָם לְמַעַן בְּנֵי
וַיֵּאמֶר כִּי הִרְבָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לִפְנֵי:
21 וַיֵּאמֶר יִצְחָק אֶל-יִצְחָק וְשָׂרָה וְאֶת-שְׂמֵהָ
בְּנֵי הַמִּתָּה זֶה בְּנֵי עֲשֵׂה אִם-לֹא: 22 וַיִּגַּשׁ
יִצְחָק אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּשְׁמְעֵהוּ וַיֵּאמֶר
חֲזוֹל חֲזוֹל יִצְחָק וּמִתְּנִים יְהִי עֲשֵׂה:
23 וְלֹא חֲזוֹל חֲזוֹל יִצְחָק וְיָדָיו עֲשֵׂה
אֲחִי שְׂעִיר וְהִבֵּאתִי אֵלַי: 24 וַיֵּאמֶר אִתָּה
זֶה בְּנֵי עֲשֵׂה וַיֵּאמֶר אָבִי: 25 וַיֵּאמֶר הַעֲשֵׂה
לִי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְּךָ
בְּשֵׁשׁ וּבְגָשׁוֹל וַיֵּאמֶר וַיָּבֵא לִי הֵן וְנִשְׁתָּה:
26 וַיֵּאמֶר אֲלָיו יִצְחָק אָבִיו וְשָׂרָה וְאֶת-שְׂמֵהָ
לִי בְּנִי: 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֹלֵהוּ וַיִּבְרַח אֶת-הַיָּם
בְּבִירָה וְהִבְרַכְּהוּ וַיֵּאמֶר רֵאשִׁי הַיָּם בְּנִי
כִּרְחִים שְׂכָה אֲשֶׁר בְּרָכָה יְהוָה: 28 וַיִּתֵּן
לֵה הַאֱלֹהִים מִכָּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
וְכָל דָּגֵן וְחִירֵשׁ: 29 וַעֲבֹדָה עֲמִים וּשְׂמִיחָה
לֵה לְאִמִּים הַחַד גְּבִיל לְאֶחָד וּשְׂמִיחָה לֵה
בְּנֵי אִמָּה אֶבְרָהָם אֲחִירִי וְהִבְרַכְּהוּ בְּרָכָה:
30 וַיְהִי אִתָּה כָּאֲשֶׁר בָּרָךְ יִצְחָק לְבָרָכָה אֶת-יִצְחָק
וַיְהִי אִתָּה וַיָּבֵא יִצְחָק מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק
אָבִיו וְעֲשֵׂה אֲחִיו כָּאֲשֶׁר: 31 וַעֲשֵׂה כִּם
הָאֵל מִטַּעֲמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֵּאמֶר לְאָבִיו

GENESIS, XXVII.

9 Καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκείθεν
δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλοὺς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς
ἐδέσματα τῇ πατρὶ σου ὡς φίλῃ· 10 Καὶ εἰσίοις
τῇ πατρὶ σου, καὶ φάγεται· ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ
πατὴρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Εἶπε δὲ
Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν
Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·
12 Μὴ ποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσονται ἐναν-
τίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν
κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῇ ἡ
μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπά-
κουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι.
14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ· καὶ
ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ
πατὴρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβούσα Ῥεβέκκα τὴν στο-
λὴν Ἡσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρῶτον αὐτοῦ
καλὴν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῇ οἴκῳ, ἐνέδυσε αὐτήν
Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον· 16 Καὶ τὰ
δέματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·
17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἀρνούς οὓς
ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.
18 Καὶ εἰσήνεγκε τῇ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δὲ Πάτερ.
Ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἰ σὺ, τέκνον; 19 Καὶ
εἶπεν Ἰακώβ τῇ πατρὶ Ἐγὼ Ἡσαὺ ὁ πρωτότοκός
σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισόν
καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ
ψυχὴ σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῇ νύφ αὐτοῦ Τί
τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες, ὃ τέκνον; ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρί-
δωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ
Ἰσαὰκ τῇ Ἰακώβ Ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε,
τέκνον, εἰ σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαὺ ἢ οὐ. 22 Ἦγγισε
δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψη-
λάφησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνῇ Ἰακώβ,
αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαὺ. 23 Καὶ οὐκ ἐγίνωκον
αὐτόν· ἥσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαὺ
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασύται· καὶ εὐλόγησεν αὐτόν
24 Καὶ εἶπε Σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαν; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.
25 Καὶ εἶπε Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς
θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου.
Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε· καὶ εἰσήνεγκεν
αὐτῷ ὀνον, καὶ ἔπιε. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ
ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.
27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὠσφράνθη τὴν
ὀσμήν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ ὁσμή τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμή ἀγροῦ πλή-
ρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος. 28 Καὶ ὠφῃ σοι ὁ Θεός
ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύττης
τῆς γῆς, καὶ πληθὺς σίτου καὶ ὀνίου· 29 Καὶ
δουλευσάτωσαν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσάτωσαν σοι
ἄρχοντες· καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ
προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου· ὁ κατα-
ρώμενός σε ἐκκατάρματος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλο-
γημένος. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι
Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
ἐγένετο ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφός
αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας. 31 Καὶ ἐποίησε καὶ
αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκε τῇ πατρὶ αὐτοῦ·

GENESIS, XXVII.

9 Et pergens ad gregem, affer mihi duos ha-
dos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo,
quibus libenter vescitur: 10 Quas cum intu-
leris, et comederit, benedicat tibi priusquam
moriatur. 11 Cui ille respondit: Nosti quod
Esau frater meus homo pilosus sit, et ego
lenis: 12 Si attrectaverit me pater meus, et
senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illu-
dere, et inducam super me maledictionem pro
benedictione. 13 Ad quem mater: In me sit,
ait, ista maledictio, filii mi: tantum audi
vocem meam, et pergens affer quæ dixi.
14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit
illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.
15 Et vestibus Esau valde bonis, quas apud
se habebat domi, induit eum: 16 Pelliculas-
que hædorum circumdedit manibus, et colli
nuda protexit. 17 Deditque pulmentum, et
panes, quos coxerat, tradidit. 18 Quibus illa-
tis, dixit: Pater mi. At ille respondit: Au-
dio. Quis es tu, fili mi? 19 Dixitque Jacob:
Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut
præcepisti mihi: surge, sede, et comede de
venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.
20 Rursumque Isaac ad filium suum: Quo-
modo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili
mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut
cito occurreret mihi quod volebam. 21 Dixit-
que Isaac: Accede huc, ut tangam te, fili mi,
et probem utrum tu sis filius meus Esau, an
non. 22 Accessit ille ad patrem, et palpato
eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est:
sed manus, manus sunt Esau. 23 Et non
cognovit eum, quia pilosæ manus similitudi-
nem majoris expresserant. Benedicens ergo
illi, 24 Ait: Tu es filius meus Esau? Re-
sponderit, Ego sum. 25 At ille: Affer mihi,
inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut be-
dicat tibi anima mea. Quos cum oblatos com-
disset, obtulit ei etiam vinum; quo hausto,
26 Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi
osculum, fili mi. 27 Accessit, et osculatus est
eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius
fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor
filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit
Dominus. 28 Det tibi Deus de rore cœli, et
de pinguedine terræ, abundantiam frumenti
et vini. 29 Et serviant tibi populi, et ado-
rent te tribus: esto dominus fratrum tuorum,
et incurventur ante te filii matris tuæ: qui
maledixerit tibi, sit ille maledictus; et qui
benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.
30 Vix Isaac sermonem impleverat: et, egres-
so Jacob foras, venit Esau, 31 Coctos-
que de venatione cibos intulit patri, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVII.

1 Buch Moſe, 27.

GENÈSE, XXVII.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: 10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death. 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver: and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. 14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. 18 ¶ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me. 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank. 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. 27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed: 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee. 30 ¶ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father,

9 Gehe hin zu der Heerde, und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie ers gerne hat. 10 Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode. 11 Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauch, und ich glatt; 12 So möchte vielleicht mein Vater mich begreifen, und würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte; und brächte über mich einen Fluch, und nicht einen Segen. 13 Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sey auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir. 14 Da ging er hin und holte und brachte seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie sein Vater gerne hatte, 15 Und nahm Esaus, ihres größern Sohns, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem kleinern Sohn; 16 Aber die Felle von den Böcklein that sie ihm um seine Hände, und wo er glatt war am Hals. 17 Und gab also das Essen mit Brod, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohns. 18 Und er ging hinein zu seinem Vater, und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Sie bin ich. Wer bist du, mein Sohn? 19 Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgebornen Sohn; ich habe gethan, wie du mir gesagt hast; stehe auf, setze dich, und is von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele segne. 20 Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der Herr, dein Gott, bescherte mich. 21 Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich begreife, ob du siehest mein Sohn Esau, oder nicht. 22 Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und da er ihn begriffen hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände. 23 Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauch, wie Esaus, seines Bruders, Hände, und segnete ihn. 24 Und er sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bins. 25 Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne. Da brachte ers ihm, und er aß; und trug ihm auch Wein hinein, und er trank. 26 Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her, und küsse mich, mein Sohn. 27 Er trat hinzu, und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider, und segnete ihn, und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohns ist wie ein Geruch des Feldes, das der Herr gesegnet hat. 28 Gott gebe dir vom Thau des Himmels, und von der Fettigkeit der Erde, und Korn und Weins die Fülle. 29 Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Füßen fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Füßen fallen. Verflucht sey, wer dir flucht; gesegnet sey, wer dich segnet. 30 Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinaus gegangen war von seinem Vater Isaak; da kam Esau, sein Bruder von seiner Jagd, 31 Und machte auch ein Essen, und trugs hinein zu seinem Vater, und sprach zu ihm:

9 Va maintenant à la bergerie, et prends-moi là deux bons chevreux d'entre les chèvres, et j'en apprêterai pour ton père des viandes appétissantes comme il les aime. 10 Et tu les porteras à ton père, afin qu'il les mange, et qu'il te bénisse avant sa mort. 11 Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Esau mon frère est un homme velu, et je suis un homme sans poil. 12 Peut-être que mon père me tâtera; et il me regardera comme un homme qui a voulu le tromper, et j'attirerai sur moi sa malédiction, et non pas sa bénédiction. 13 Et sa mère lui dit: Mon fils, que la malédiction tombe sur moi! obéis seulement à ma parole, et me va prendre ce qu'il faut. 14 Il s'en alla donc, et le prit, et il l'apporta à sa mère. Et sa mère en apprêta des viandes appétissantes comme son père les aimait. 15 Puis Rébecca prit les plus précieux habits d'Esau, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle en vêtit Jacob son plus jeune fils. 16 Et elle couvrit de peaux de chevreux ses mains et son cou, qui étaient sans poil. 17 Puis elle mit entre les mains de son fils Jacob ces viandes appétissantes, et le pain qu'elle avait apprêté. 18 ¶ Il vint donc vers son père, et lui dit: Mon père! Il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils? 19 Et Jacob dit à son père: Je suis Esau, ton fils aîné. J'ai fait ce que tu m'avais commandé; lève-toi, je te prie, mets-toi sur ton séant, et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. 20 Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu sitôt trouvé, mon fils? Et il dit: C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui me l'a fait rencontrer. 21 Et Isaac dit à Jacob: Mon fils, approche-toi, je te prie, et que je te tâte, afin que je sache si tu es mon fils Esau, ou non. 22 Jacob s'approcha donc de son père Isaac, qui le tâta et dit: Cette voix est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Esau. 23 Et il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Esau. Et il le bénit. 24 Il dit donc: Es-tu mon fils Esau même? Il répondit: Je le suis. 25 Il lui dit aussi: Apporte-moi à manger de la chasse, mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il en apporta, et Isaac mangea. Jacob lui apporta aussi du vin, et il but. 26 Puis Isaac son père lui dit: Approche-toi, je te prie, et me baise, mon fils. 27 Et il s'approcha, et le baisa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, en disant: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que le SEIGNEUR a béni. 28 Que Dieu te donne la rosée du ciel et la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût! 29 Que les peuples te soient asservis, et que les nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit quiconque te maudira, et béni soit quiconque te bénira. 30 ¶ Or aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, il arriva que, Jacob étant à peine sorti de devant son père Isaac, son frère Esau revint de la chasse. 31 Celui-ci apprêta aussi des viandes appétissantes, et les apporta à son père, et lui dit:

בראשית כז כח

רָגַם אֲבִי וַיִּאֲכַל מֵאֵד בְּזֶל עֶבֶר תְּבַרְכֵּהּ
 בַּשָּׁמַיִם: ³² וַיֹּאמֶר לִי יִצְחָק אֲבִי מִיִּצְחָק
 וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְתָּ בְרָכָה עֲשׂוֹ: ³³ וַיַּחֲזִיד
 יִצְחָק בְּרָכָה דְּלָתָה עֲדִמְאֵל וַיֹּאמֶר מִיִּצְחָק
 הוּא מִיִּצְחָק צִיד וְלֵבָא לִי וְאֲכַל מִכֵּל בְּתֵרָם
 תִּבְרָא וְאִבְרָהָמָה וְגַם בְּרָהֲמָה וְהָרָה: ³⁴ כִּשְׁמַע
 אֲשֵׁל אֶת־דְּבָרֵי אֲבִי וַיִּצְעַק בְּצִלְחָה דְּלָתָה
 וַיִּקְרָא עֲדִמְאֵל וַיֹּאמֶר לְאֲבִי בְרָכְנִי גַם־אֲנִי
 אֲבִי: ³⁵ וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיד בְּמִרְמָה וְהָרָה
 בְּרָכְתָּה: ³⁶ וַיֹּאמֶר סִכְרָא חֲרָא שְׂמִי יִצְחָק
 וַיִּצְעַקְנִי וְגַם כְּשָׂמִים אֶת־בְּרָכְתִּי לְחָז וְהָרָה
 עֲתִיד לָקֹחַ בְּרָכְתִּי וַיֹּאמֶר סִלְחָאֲלָם לִי
 בְּרָכָה: ³⁷ וַיֵּצֵן וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֲשׂוֹ תֵּן
 בְּכִיר שְׂמִיתִי לָהּ וְאֶת־סִלְחָאֲסִי כִּתְמִי לֹא
 לַעֲבָדִים וְדָגוֹ וְהִירָשׁ סִמְכָתִּי וְלִבְתָּא אִפֻּא
 מִתָּא אֲעֲשֹׂחַ בְּנִי: ³⁸ וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל־אֲבִי
 בְּרָכְתָּה אֲחִית הוּא־לָהּ אֲנִי בְרָכְנִי גַם־אֲנִי
 אֲבִי וַיִּשְׁמָע עֲשׂוֹ חֲלוֹ וְהָרָה: ³⁹ וַיֵּצֵן וַיִּצְחָק
 אֲבִי וַיֹּאמֶר אֲנִי חֲלָה מִשְׁמַחַי הָאֲרָץ וְהָרָה
 מוֹשְׁלָהּ וּמִכֵּל הַשָּׂמִים מִעַל: ⁴⁰ וְעַל־חֲרָבָתָּה
 תִּתְּלֹחַ וְאֶת־אֲחִידָהּ תַּעֲבֹד וְתִתֵּן כְּאִשְׁרֵי מִלִּיד
 וּבְרָתָם עֲלֹ מִעַל בְּצִיָּקָה: ⁴¹ וַיִּשְׁמָע עֲשׂוֹ
 אֶת־יִצְחָק עַל־חֲרָבָתָה אֲשֶׁר בְּרָכָה אֲבִי
 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְּלִפּוֹ וְתִרְבֵּי וַיְמִי וְאֲכַל אֲבִי
 וְאֶת־הָרָה אֶת־יִצְחָק אָחִי: ⁴² וַיֵּצֵד לְרָבְרָה
 אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנִתָּה חֲגֹל וְהַשְׁלִיחַ וְהַתְּקַא
 לַיִּצְחָק בְּנִתָּה חֲגֹל וְהַתְּקַא אֲלֵאֵי חֲלָה עֲשׂוֹ
 אֲחִיד מִתְּבַתָּם לָהּ לְהִרְבָּה: ⁴³ וַעֲתִידָהּ בְּנִי
 שְׂמַע בְּחַלִּי וְהוּם בְּרַחֲלָה אֶל־לָדוֹ אֲחִי
 חֲרָה: ⁴⁴ וַהֲשִׁבְתָּ עֲשׂוֹ יָמִים אֲחֵרִים עַד
 אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּח מִמֶּת אֲחִיד: ⁴⁵ עֲדִשְׁבֹּב אֶת־
 אֲחִיד מִפִּי וְשִׁכַּח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי
 וְשִׁלַּחְתִּי יִלְחָמְתִּיד מִשָּׁם לְמִתָּא אֲשִׁפְרִי
 גַם־שִׁיבָם וְהוּם אֲסִיד: ⁴⁶ וְהַתְּקַא רָבְרָה
 אֶל־יִצְחָק וַעֲמִידָהּ בְּחַלִּי מִכְּנִי בְּנִתָּה אִתָּא
 לָקֹחַ יִצְחָק אֲשֶׁר מִבְּנֵי־חֵת כְּאִלָּה מִבְּנֵי
 הָאֲרָץ לְמִתָּא לִי חַיִּים:

פרשה כח :

וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לוֹ לְאַתְנָחָשׁ אֶשְׁחָ מִסְבּוֹת
מִצְרָיִם: 2 וְהָיוּ לָהּ שְׂפָתָה אֶלֶם בְּרִיחָהּ בְּחֻמָּהּ
אֶבֶר אֶשְׁחָ וְחֻדָּה לָהּ מִשֵּׁם אֶשְׁחָ מִסְבּוֹת
לָהּ אֶתִּי אֶשְׁחָ: 3 וְהָיוּ שְׁדֵי יִבְרָחָה אֶתִּי
וְנִפְרָחָה וַיִּרְבֶּהָ וַיִּסְיֶיהָ לְחֹמֶל עֲשִׂים:

ΓΕΝΕΣΙΣ, κζ', κή.

καὶ εἶπε τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φάγετω ἀπὸ τῆς θήρας σου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἐν ψυχῇ σου. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. 33 Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἐκστασιν μεγάλῃν σφόδρα καὶ εἶπε Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ ἐισενέγκας μοι, καὶ ἐφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθῆναι σε; καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. 34 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόσας φωνὴν μεγάλῃν καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ ἔλεπεν Εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. 35 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἐθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. 36 Καὶ εἶπε Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπέρκυσεν γάρ με ἰδοὺ δεξιτέρου τοῦτο· τὰ τε πρωτοτόκία μου εἴληψε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελπίου μοι εὐλογίαν, πάτερ; 37 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ Εἰ κύριον αὐτὸν πεποιθικά σου, καὶ πάντα τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ πεποικία αὐτοῦ οἰκέτας, σίψω καὶ οἰνὴ εὐρεθήκα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; 38 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἔσται, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόσθη φωνὴ Ἡσαῦ καὶ ἔκλαυσεν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πώτητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοικήσις σου καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου οὐρανὸν ἄνωγειν. 40 Καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις· ἔσται δὲ ἡνίκα ἔαν καθέλθῃ καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνεκότες Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ τῆς τῆς εὐλογίας τῆς ἐδόθησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ Ἐγγιστάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου. 42 Ἀγγγγέλῃ δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νέωτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοὶ τοῦ ἀποκτείνειν σε. 43 Νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδρασι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαράν. 44 Καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, 45 Ἔως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὁργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιτάξῃται ἄ ποίησας αὐτῷ· καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαι σε ἐκεῖθεν, μή ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δὲ ὡμῶν ἐν ἡμέρᾳ μὲν. 46 Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς τὸν Ἰσαὰκ Προσώχθηκα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χίτ'· εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα γίη τὸ ζῆν;

ΚΕΦ. κή.

1 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ
ἐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετίλαιο αὐτῷ λέγων Οὐ
λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων σου Χαναανίαν·
2 Ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς
τὸν λόγον Βαθυθὴν τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου,
καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγα-
τέρων Ἀδὰμ τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου. 3 Ὁ
δὲ θεὸς μὲν ἐλόγησάκα σε καὶ ἀεὶ σὺ σε καὶ
πληθύνῃ σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

GENESIS, XXVII. XXVIII.

Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua. 32 Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau. 33 Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus. 34 Auditus Esau sermonibus patris, irrugit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi. 35 Qui ait: Venit germanus tuus fraudulentem, et accepit benedictionem tuam. 36 At ille subjunxit: Juste vocatum est nomen ejus Jacob: supplantavit enim me in altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem: Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? 37 Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi: frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam? 38 Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno fletet, 39 Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore cæli desuper, 40 Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies: tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicibus tuis. 41 Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater: dixitque in corde suo: Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum. 42 Nuntiata sunt hæc Rebeccæ: quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te. 43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran: 44 Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui, 45 Et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc; cur utroque orabohr filio in uno die? 46 Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

CAPUT XXVIII.

1 VOCAVIT itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei, dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan: 2 Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet: ut sis in turbas populorum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVII. XXVIII.

1 Buch Mose, 27, 28.

Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. 32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau. 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. 35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? 37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? 38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. 41 ¶ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee. 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran; 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; 45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day? 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

CHAPTER XXVIII.

1 AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. 2 Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother. 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

Stehe auf, mein Vater, und is von dem Wildpret deines Sohns, daß mich deine Seele segne. 32 Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn. 33 Da entfachte sich Isaak über die Masse sehr, und sprach: Wer? wo ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamest, und ich habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben. 34 Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut, und ward über die Masse sehr betrübt; und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater. 35 Er aber sprach: Dein Bruder ist kommen mit List, und hat deinen Segen hinweg. 36 Da sprach er: Er heist wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmst er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten? 37 Isaak antwortete, und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder hab ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun thun, mein Sohn? 38 Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur Einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater; und hab auf seine Stimme, and weinete. 39 Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine fette Wohnung haben auf Erden, und vom Thau des Himmels von oben her. 40 Deines Schwerts wirst du dich nähren, und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr, und dein Joch von deinem Halse reißen wirst. 41 Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein Vater gesegnet hatte; und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, daß mein Vater Leid tragen muß; denn ich will meinen Bruder Jakob erwürgen. 42 Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres größern Sohns Esau; und schickte hin, und ließ Jakob, ihrem kleinern Sohn, rufen, und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau dräuet dir, daß er dich erwürgen will. 43 Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Nach dich auf, und fleuch zu meinem Bruder Laban in Haran, 44 Und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders wende, 45 Und bis sich sein Joch wider dich von dir wende, und vergesse, was du an ihm gethan hast; so will ich darnach schicken, und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf Einen Tag? 46 Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verbräut zu leben vor den Töchtern Heth. Wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heth, die da sind wie die Töchter dieses Landes; was soll mir das Leben?

Das 28. Kapitel.

1 Da rief Isaak seinem Sohn Jakob, und segnete ihn, und gebot ihm, und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Canaan; 2 Sondern mach dich auf, und zeug in Mesopotamien zu Bethuels, deiner Mutter Vaters, Haus, und nimm dir ein Weib dafelbst von den Töchtern Laban, deiner Mutter Bruders. 3 Aber der allmächtige Gott segne dich, und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker.

GENÈSE, XXVII, XXVIII.

Que mon père se lève, et qu'il mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. 32 Et Isaac son père lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton fils aîné, Ésaü. 33 Et Isaac fut saisi d'une grande émotion, et dit: Qui est celui qui a pris de la chasse et m'en a apporté, et où est-il? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni; et il sera béni! 34 Sitôt qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! 35 Mais Isaac dit: Ton frère est venu avec artifice, et a emporté ta bénédiction. 36 Et Ésaü dit: N'est-ce pas avec raison qu'on a appelé son nom Jacob? car il m'a déjà supplanté deux fois; il m'a enlevé mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a emporté ma bénédiction. Puis il dit: Ne m'as-tu point réservé de bénédiction? 37 Et Isaac répondit à Ésaü, en disant: Voici, je l'ai établi ton seigneur, et lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai enrichi de froment et de mout; et maintenant, mon fils, que ferai-je pour toi? 38 Et Ésaü dit à son père: N'as-tu qu'une bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, bénis-moi, mon père! Et Ésaü, élevant sa voix, pleura. 39 Et Isaac son père répondit, et dit: Voici, ta demeure sera dans la graisse de la terre et dans la rosée des cieux d'en haut. 40 Et tu vivras de ton épée; et tu seras asservi à ton frère, il est vrai, mais il arrivera que, devenu maître, tu secourras son joug de dessus ton cou. 41 ¶ Et Ésaü eut de la haine pour Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et il dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent, et alors je tuerai Jacob mon frère. 42 Or on rapporta à Rébecca les discours d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü ton frère, se console à ton sujet, comptant te tuer. 43 Maintenant donc, mon fils, obéis à ma parole; lève-toi, et t'enfuis à Caran vers Laban mon frère; 44 Et demeure avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée, 45 Et que sa colère soit détournée de toi, et qu'il ait oublié les choses que tu lui as faites. J'enverrai ensuite pour te tirer de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? 46 Or Rébecca dit à Isaac: La vie m'est devenue ennuyeuse à cause de ces Héthiennes. Si Jacob prend pour femme une de ces Héthiennes, une des filles de ce pays, à quoi me sert la vie?

CHAPITRE XXVIII.

1 ISAAC appela donc Jacob, et le bénit, et lui commanda, en disant: Tu ne prendras point de femme d'entre les filles de Canaan. 2 Lève-toi, va en Padan-Aram, dans la maison de Béthuel, père de ta mère, et prends-toi là une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. 3 Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse croître et multiplier; afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

בראשית כח

4 ויפול לה את־ברכת אברהם לה וילרעה
אמה לרשתה את־אדני מלכה אשר־קמו
אלהים לאברהם: 5 וישלח ויחקל את־
בצלב וגלה פגנה אדם אל־לבו ברכותה
הארצי אתי רבקה אם בצלב וישן:
6 ויבא עשו ברכה ויחקל את־בצלב
וישלח אתו פגנה אדם לקחת־לו משם
אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר לא
תקח אשה מבנות פגנ: 7 וישמע
בצלב אל־אביו ואל־אמו וגלה פגנה אדם:
8 ויבא עשו כי דעות בנות פגנ עשיו
ויחקל אביו: 9 וגלה עשו אל־ישמעאל
ויחקל את־מחלתו בתי־ישמעאל בברכתם
אחות בנות על־עשיו לו לאשה:

ז ט ס פ

10 ויבא בצלב מבאר שבע וגלה הקנה:
11 ויפגע במקום וגלו שם ברכה השמים
וגמל מבדג המקום וגמלם מקאשמו
וישכב במקום הקנה: 12 וגמלם הקנה
כלם מצב אדני וראשו מניע השמים
והקנה מלאכי אלהים עלים ונדרים בו:
13 והקנה ותנה נבצ עליו וימלו אגן ותנה
אלהי אברהם אבי נאחשי ויחקל האדני
אשר אמה שבע עליו לה ויפגנה
וילרעה: 14 ותנה ורעה בעפר האדני
ויברכת נחם וקדמה וצלח וגגדה וברכו
דג כל־משפחת האדמה וברועה:
15 ותנה אנלי עמה ושמתינה בכל אשר
תלה ונשכחתי אל־האדמה הגדלה
בי לא אצנבה עד אשר אסעשתי
את אשר־ברתי לה: 16 וימנע בצלב
משנתו וימנע אבן יש ותנה במקום
הקנה ואנכי לא ידעתי: 17 ויברכו
ויאמר מה־ברכה המקום הזה און זה בי
אסגית אלהים וזה שער השמים:
18 וישלם בצלב בפרה וימנע את־האבן
אשר־קם מקאשמו וגמלם אמה מבדג
ויצח שמו על־ראשה: 19 ויקרא את־
שם־המקום הקנה בית־אל ואולם לוי
שם־העיר לראשה: 20 ויבדג בצלב גדר
לאמר אסגית אלהים עמדי ושמלתי
בפרה הגדלה אשר אנכי חולה וגמלתי
להם לאכל תבגר ללפש: 21 ונשכחתי בשלום
אל־בית אבי ותנה ותנה לי לאלהים:

GENESIS, xli.

4 Καὶ δὴ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς
μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι
τὴν γῆν τῆς παροιήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ Θεὸς τῷ
Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ·
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Δάβιαν
τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς
μητρὸς Ἰακώβ καὶ Ἡσαῦ. 6 Ἴδε δὲ Ἡσαῦ ὅτι εὐ-
λόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν
Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἱαντῇ γυναῖκα ἐκεῖθεν
ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων
Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χανα-
ναίων· 7 Καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν
Συρίας. 8 Ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ
θυγατέρες Χαναάν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ, 9 Ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ, καὶ ἔλαβε
τὴν Μαελὲθ θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ,
ἀδελφὴν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυ-
ναῖκα. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος
τοῦ ὕρκου, καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρρὰν. 11 Καὶ
ἀπῆντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος·
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖ-
νῳ. 12 Καὶ ἐνυπνιάσθη· καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἑστη-
ριμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν
οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἀνέβαινον καὶ
κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ· 13 Ὁ δὲ Κύριος ἐπεστήρικτο
ἐπ' αὐτῆς. Καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ
τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῇ
ἐφ' ἥς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ
τῷ σπέρματι σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς
ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυθήσεται ἐπὶ θάλασσαν
καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς· καὶ ἐνευλο-
γήθουσιν ἐν σοὶ πάντα αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν
τῷ σπέρματι σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ,
διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἃν πορευθῇς·
καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε
ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά
σοι. 16 Καὶ ἐξηγήθη Ἰακώβ ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ
οὐκ ᾔδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη, καὶ εἶπεν Ὡς φοβερός
ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἄλλ' ἢ οἶκος Θεοῦ,
καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνίστη
Ἰακώβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν
ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἑστήσεν αὐτὸν στήλην,
καὶ ἐπέχεεν ἑλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος Θεοῦ·
καὶ Οὐλαμιλοῦθ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότε-
ρον. 20 Καὶ ᾠδαστο Ἰακώβ εὐχὴν λέγων Ἐάν
ᾧ Κύριος ὁ Θεός μετ' ἐμοῦ, ἐμοῦ, καὶ διαφυλάξῃ με
ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾧ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι
ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, 21 Καὶ
ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ
πατρὸς μου· καὶ ἔσται Κύριός μοι εἰς Θεόν·

GENESIS, XXVIII.

4 Et det tibi benedictiones Abrahæ, et semini
tuo post te: ut possideas terram peregrinatio-
nis tuæ, quam pollicitus est avo tuo. 5 Cum-
que dimisisset eum Isaac, profectus venit in
Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel
Syri, fratrem Rebecæ matris suæ. 6 Videns
autem Esau quod benedixisset pater suus
Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam
Syriæ, ut inde uxorem duceret; et quod post
benedictionem præcepisset ei, dicens: Non ac-
cipies uxorem de filiabus Chanaan: 7 Quod-
que obediens Jacob parentibus suis isset in
Syriam: 8 Probans quoque quod non libenter
aspiceret filias Chanaan pater suus: 9 Ivit
ad Ismaelem, et duxit uxorem, absque iis quas
prius habebat, Maheleth filiam Ismael filii
Abraham, sororem Nabaiioth. 10 Igitur egres-
sus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.
11 Cumque venisset ad quemdam locum, et
vellet in eo requiescere post solis occubitum,
tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens
capiti suo, dormivit in eodem loco. 12 Vidit-
que in somnis scalam stantem super terram,
et cacumen illius tangens cælum: angelos
quoque Dei ascendentes et descendentes per
eam, 13 Et Dominum innixum scalæ dicen-
tem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham
patris tui, et Deus Isaac: terram, in qua dor-
mis, tibi dabo et semini tuo. 14 Eritque
semen tuum quasi pulvis terræ: dilataberis ad
occidentem, et orientem, et septentrionem, et
meridiem: et BENEDICENTUR IN TE et
in semine tuo cunctæ tribus terræ. 15 Et ero
custos tuus quocumque perrexeris, et reducam
te in terram hanc: nec dimittam nisi comple-
vero universa quæ dixi. 16 Cumque evigi-
lasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est
in loco isto, et ego nesciebam. 17 Pavensque,
Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est
hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.
18 Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem
quem supposuerat capiti suo, et erexit in titu-
lum, fundens oleum desuper. 19 Appellavitque
nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocaba-
tur. 20 Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit
Deus mecum, et custodierit me in via per
quam ego ambulo, et dederit mihi panem
ad vescendum, et vestimentum ad induen-
dum, 21 Reversusque fuero prospere ad do-
mum patris mei: erit mihi Dominus in De-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVIII.

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. 6 ¶ When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram; 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife. 10 ¶ And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of. 16 ¶ And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not. 17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven. 18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. 19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of that city was called Luz at the first. 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, 21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God.

1 Buch Moſe, 28.

4 Und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du beſießeſt das Land, da du Fremdling innen biſt, das Gott Abraham gegeben hat. 5 Alſo fertigte Iſaak den Jakob, daß er in Meſopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekka, ſeiner und Eſaus Mutter. 6 Als nun Eſau ſah, daß Iſaak Jakob geſegnet hatte, und abgeſertiget in Meſopotamien, daß er daſelbſt ein Weib nähme; und daß, indem er ihn geſegnet, ihm gebot, und ſprach: Du ſollſt nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Canaan; 7 Und daß Jakob ſeinem Vater und ſeiner Mutter gehorchte, und in Meſopotamien zog; 8 Sah auch, daß Iſaak, ſein Vater, nicht gerne ſah die Töchter Canaan: 9 Ging er hin zu Iſmael, und nahm über die Weiber, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Iſmael, des Sohns Abrahams, die Schweſter Nebajoth, zum Weibe. 10 Aber Jakob zog aus von Beſſeba, und reiſete gen Haran, 11 Und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts, und legte ihn zu ſeinen Häupten, und legte ſich an demſelbigen Ort ſchlafen. 12 Und ihm träumete, und ſiehe, eine Leiter ſtand auf Erden, die rührete mit der Spitze an den Himmel, und ſiehe, die Engel Gottes ſtiegen daran auf und nieder; 13 Und der Herr ſtand oben drauf, und ſprach: Ich bin der Herr, Abrahams, deines Vaters, Gott, und Iſaaks Gott; das Land, da du auf liegeſt, will ich dir und deinem Samen geben. 14 Und dein Same ſoll werden, wie der Staub auf Erden, und du ſollſt ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen ſollen alle Geſchlechter auf Erden geſegnet werden. 15 Und ſiehe, ich bin mit dir, und will dich beſchützen, wo du hinzeuſt, und will dich wieder herbringen in dieſes Land. Denn ich will dich nicht laſſen, biß daß ich thue alles, was ich dir geredet habe. 16 Da nun Jakob von ſeinem Schlaf aufwachte, ſprach er: Gewißlich iſt der Herr an dieſem Ort, und ich wußte es nicht, 17 Und fürchtete ſich, und ſprach: Wie heilig iſt dieſe Stätte! hie iſt nichts anders, denn Gottes Haus, und hie iſt die Pforte des Himmels. 18 Und Jakob ſtand des Morgens frühe auf, und nahm den Stein, den er zu ſeinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal, und goß Del oben drauf, 19 Und hieß die Stätte Bethel; vorher hieß ſonſt die Stadt Luz. 20 Und Jakob that ein Geſchloß, und ſprach: So Gott wird mit mir ſein, und mich beſchützen auf dem Wege, den ich reiſe, und Brod zu eſſen geben, und Kleider anzuziehen, 21 Und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen; ſo ſoll der Herr mein Gott ſein;

GENÈSE, XXVIII.

4 Et qu'il te donne à toi et à ta postérité la bénédiction d'Abraham, afin que tu obtiennes en héritage le pays où tu as été étranger, ce pays que Dieu a donné à Abraham. 5 Isaac fit donc partir Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram vers Laban, fils de Béthuel l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü. 6 ¶ Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram, afin qu'il prit une femme de ce pays-là pour lui, et qu'en le bénissant, il lui avait commandé et dit: Ne prends point de femme d'entre les filles de Canaan; 7 Et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé en Paddan-Aram. 8 C'est pourquoi Ésaü, voyant que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père, 9 S'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre ses autres femmes, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebajoth. 10 ¶ Jacob partit donc de Béer-Sébah, et s'en alla à Caran: 11 Et arrivé en un certain lieu, il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc des pierres de ce lieu-là, et en fit son chevet, et s'endormit en ce même lieu. 12 Or il songea. Et voici, sur la terre était dressée une échelle dont l'extrémité touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur cette échelle. 13 Et voici, le SEIGNEUR se tenait sur le haut de l'échelle. Et il dit à Jacob: Je suis le Dieu d'Abraham ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu dors, je la donnerai à toi et à ta postérité. 14 Et ta postérité sera comme la poussière de la terre, et tu étendras à l'Occident, à l'Orient, au Septentrion et au Midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité. 15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras; et je te ramènerai en ce pays, car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit. 16 ¶ Et quand Jacob fut réveillé de son sommeil, il dit: Certes, le SEIGNEUR est en ce lieu-ci, et je ne le savais pas. 17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! C'est ici la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux. 18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa pour monument. Et il versa de l'huile sur son sommet. 19 Et il appela le nom de ce lieu-là, Béthel; mais auparavant la ville s'appelait Luz. 20 Or Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, et s'il me garde dans le voyage que je fais; s'il me donne du pain à manger, et des habits pour me vêtir, 21 Et si je retourne en paix dans la maison de mon père, certainement le SEIGNEUR sera mon Dieu.

בראשית כח כט

22 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יתח
בית אלהים וכל אשר תתדלי עשר
אעשרנה לך :

פרשה כט :

1 וישא נעלב ויגלו ויגלה מרצה בגר
הים : 2 ויבא והנה באר בשדה והנה שם
שלש עשר עדר צאן רבצים עליה בי מר
הבאר הזאת ושני העדרים והאבן גדלה
עליהי הבאר : 3 והאסף עשה כל העדרים
ויגלו את האבן מעל פי הבאר והשקו
את הצאן והשקו את השקו עליהי הבאר
למקמה : 4 ויאמר להם נעלב אחי מאן
אתם ויאמרו מקדן ארמי : 5 ויאמר להם
תדעכם את כלן בדרך ויאמרו ודענו :
6 ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום
והנה רחל בלו צאן עסיהא : 7 ויאמר
הן עוד חנום גדול לאעת האסף המקנה
השקו הצאן ויבאו רעי : 8 ויאמר לא
נכלל עד אשר נאסף כל העדרים ויגלו
את האבן מעל פי הבאר והשקו הצאן :
9 וידעו מדבר עם ורחל וצאן עסיהא
אשר לאביה פי רעה הוא : 10 ויהי
כאשר ראה נעלב את רחל בת לבן אחי
אחי ואת צאן לבן אחי אחי וישא נעלב
וגל את האבן מעל פי הבאר וישקו את
צאן לבן אחי אחי : 11 וישקו נעלב לרחל
וישקו את רחל ויבדד : 12 ונבדד נעלב לרחל
פי אחי אביו הוא ופי בדרדקה הוא
והרצ ונתן לאביו : 13 ויהי כשמש לבן
את צאן נעלב בדרדקה ויבדד לרחל
ויתבקרו וינשקו ויביאוהו אל ביתו
ויוסף ללבו את כל העדרים האלה :
14 ויאמר לו אחי צאני ויבדד צאני
ונעלב צאני ויבדד צאני : 15 ויאמר לבן
לנעלב בדרדקה אמה ויבדד צאני חכם
הנדה לי מה משהדד : 16 וילבו שתי
בנות שם גדלה לאח ושם מקשה
רחל : 17 ויגיד לאח בנות ורחל היתה
יפתתאר ויפת מראה : 18 ונעלב נעלב
את רחל ויאמר אעבדה שבע שנים ברחל
ביתו מקשה : 19 ויאמר לבן טוב שמע
אתה לך ממתי אמה לאיש אחר שמע
צאני : 20 ונעבד נעלב ברחל שבע שנים
ויהי בציניו פנים אחרים ברחל אמה :

GENESIS, κη, κθ'.

22 Καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι
οἶκος Θεοῦ· καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην
ἀποδεκατώσω αὐτὰ σοι.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ ἐξάρας Ἰακώβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς
γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθυλ τοῦ
Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακώβ καὶ
Ἡσαῦ. 2 Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φέειν ἐν τῇ πεδίῳ.
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπανόμενα
ἐπ' αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ
ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῇ στόματι τοῦ
φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια,
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ
φρέατος, καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίσταν
τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον
αὐτοῦ. 4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ Ἀδελφοί, πόθεν
ἐστέ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαράν ἐσμεν. 5 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; οἱ δὲ
εἶπαν Γινώσκουμεν. 6 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει;
οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ
αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων. 7 Καὶ εἶπεν
Ἰακώβ Ἐτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὕτω ὥρα συνα-
χθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελ-
θόντες βόσκειτε. 8 Οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως
τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, καὶ ἀποκυ-
λίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιώμεν τὰ πρόβατα. 9 Ἐτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν
ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
αὐτὴ γὰρ ἔβασκε τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
10 Ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν
θυγατέρα Λάβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ
πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ἰακώβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ἐπότιζε τὰ πρόβατα
Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐφίλησεν Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ
αὐτοῦ ἐκλαυσε. 12 Καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχὴλ ὅτι
ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ ὅτι υἱὸς Ῥε-
βέκκας ἐστὶ· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ
αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 Ἐγένετο δὲ ὡς
ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελ-
φῆς αὐτοῦ, ἔδραμε εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περι-
λαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ· καὶ διεγίσσατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς
λόγους τούτους. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν Ἐκ
τῶν ὁσῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἰ σύ· καὶ
ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 Εἶπε δὲ Λάβαν
τῷ Ἰακώβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἰ, οὐ δουλεύσεις
μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστὶ.
16 Τῷ δὲ Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ
μείζονι Λεία, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχὴλ. 17 Οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ
εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει σφόδρα. 18 Ἠγάπησε
δὲ Ἰακώβ τὴν Ῥαχὴλ, καὶ εἶπε Δουλεύσω σοι
ἐπτά ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς
νεωτέρας. 19 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν Βέλτιον δοῦ-
ναί με αὐτῇ σοι ἢ δοῦναί με αὐτῇ ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
οἴκησον μετ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακώβ
περὶ Ῥαχὴλ ἐπτά ἔτη· καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ
ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτῇ.

GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 Et lapis iste, quem erexi in titulum, voca-
bitur Domus Dei: cunctorumque quæ dederis
mihi, decimas offeram tibi.

CAPUT XXIX.

1 PROFECTUS ergo Jacob venit in terram
orientalem. 2 Et vidit puteum in agro, tres
quoque greges ovium accubantes juxta eum:
nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus
grandi lapide claudebatur. 3 Morisque erat
ut cunctis ovibus congregatis devolverent la-
pidem, et refectis gregibus rursum super os
putei ponerent. 4 Dixitque ad pastores:
Fratres, unde estis? Qui responderunt: De
Haran. 5 Quos interrogans, Numquid, ait,
nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: No-
vimus. 6 Sanusne est? inquit. Valet, in-
quunt: et ecce Rachel filia ejus venit cum
grege suo. 7 Dixitque Jacob: Adhuc multum
diei superest, nec est tempus ut reducantur ad
caulas greges: date ante potum ovibus, et sic
eas ad pastum reducite. 8 Qui responderunt:
Non possumus, donec omnia pecora congre-
gentur, et amoveamus lapidem de ore putei,
ut adaquemus greges. 9 Adhuc loquebantur,
et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui:
nam gregem ipsa pascibat. 10 Quam cum
vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam,
ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem
quo puteus claudebatur. 11 Et adaquato
grege, osculatus est eam: et elevata voce
flevit. 12 Et indicavit ei quod frater esset
patris sui, et filius Rebecca: at illa festinans
nuntiavit patri suo. 13 Qui cum audisset
venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit ob-
viam ei: complexusque eum, et in oscula
ruens, duxit in domum suam. Auditis autem
causis itineris, 14 Respondit: Os meum es,
et caro mea. Et postquam impleti sunt dies
mensis unius, 15 Dixit ei: Num quia frater
meus es, gratis servies mihi? die quid merce-
dis accipias. 16 Habebat vero duas filias,
nomen majoris Lia: minor vero appellabatur
Rachel. 17 Sed Lia lippis erat oculis: Rachel
decora facie, et venusto aspectu. 18 Quam
diligens Jacob, ait, Serviam tibi pro Rachel
filia tua minore, septem annis. 19 Respondit
Laban: Melius est ut tibi eam dem quam al-
teri viro, mane apud me. 20 Servivit er-
go Jacob pro Rachel septem annis: et vide-
bantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXVIII. XXIX.

22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

CHAPTER XXIX.

1 THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth. 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place. 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we. 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him. 6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. 8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep. 9 ¶ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them. 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. 14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. 15 ¶ And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

1 Buch Moſe, 28, 29.

22 Und dieſer Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, ſoll ein Gotteshaus werden; und alles, was du mir gibſt, deß will ich dir den Zehnten geben.

Das 29. Capitel.

1 Da hub Jakob ſeine Füße auf, und ging in das Land, das gegen Morgen liegt; 2 Und ſah ſich um, und ſiehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und ſiehe, drei Heerden Schafe lagen dabei, denn von dem Brunnen pflegten ſie die Heerden zu tränken, und lag ein großer Stein vor dem Loch des Brunnens. 3 Und ſie pflegten die Heerden alle daſelbſt zu verſammeln, und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen, und die Schafe zu tränken, und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch, an ſeine Stätte. 4 Und Jakob ſprach zu ihnen: Lieben Brüder, wo ſeid ihr her? Sie antworteten: Wir ſind von Haran. 5 Er ſprach zu ihnen: Kennet ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. 6 Er ſprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und ſiehe, da kommt ſeine Tochter Raſel mit den Schafen. 7 Er ſprach: Es iſt noch hoch Tag, und iſt noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt die Schafe, und gehet hin, und weidet ſie. 8 Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zuſammen gebracht werden, und wir den Stein von dem Brunnens Loch wälzen, und alſo die Schafe tränken. 9 Als er noch mit ihnen redete, kam Raſel mit den Schafen ihres Vaters, denn ſie hütete der Schafe. 10 Da aber Jakob ſah Raſel, die Tochter Labans, ſeiner Mutter Bruders, und die Schafe Labans, ſeiner Mutter Bruders; trat er hinzu, und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens, und tränkte die Schafe Labans, ſeiner Mutter Bruders; 11 Und küſſete Raſel, und weinete laut, 12 Und ſagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre, und Rebekkas Sohn. Da lief ſie, und ſagte es ihrem Vater an. 13 Da aber Laban hörte von Jakob, ſeiner Schweſter Sohn, lief er ihm entgegen, und herzlich und küſſete ihn, und führte ihn in ſein Haus. Da erzählte er dem Laban alle dieſe Sache. 14 Da ſprach Laban zu ihm: Wohlan, du biſt mein Bein und Fleiſch. Und da er nun einen Mond lang bei ihm geweſen war, 15 Sprach Laban zu Jakob: Wennſt du mein Bruder biſt, ſollteſt du mir darum umſonſt dienen? Sage an, was ſoll dein Lohn ſein? 16 Laban aber hatte zwei Töchter: die älteſte hieß Lea, und die jüngeſte hieß Raſel. 17 Aber Lea hatte ein blödes Geſicht, Raſel war hübſch und schön. 18 Und Jakob gewann die Raſel lieb, und ſprach: Ich will dir ſieben Jahr um Raſel, meine jüngeſte Tochter, dienen. 19 Laban antwortete: Es iſt beſſer, ich gebe ſie dir, denn einem andern; bleibe bei mir. 20 Alſo dienete Jakob um Raſel ſieben Jahr, und dächten ihn, als wären es einzelne Tage, ſo lieb hatte er ſie.

GENESE, XXVIII. XXIX.

22 Et cette pierre que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu. Et de tout ce que tu m'auras donné, je t'en donnerai assurément la dîme.

CHAPITRE XXIX.

1 JACOB se mit donc en chemin, et s'en alla au pays d'Orient. 2 Et il regarda; et voici, il vit dans un champ un puits, et tout auprès du puits, trois troupeaux de brebis couchées, car on y abreuvait les troupeaux. Et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits; 3 Et quand tous les troupeaux y étaient rassemblés, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux, et ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. 4 Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Caran. 5 Et il leur dit: Ne connaissez-vous point Laban, fils de Nacor? Et ils répondirent: Nous le connaissons. 6 Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voilà Rachel sa fille qui vient avec le troupeau. 7 Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de faire rentrer les troupeaux; abreuvez-les et remenez-les paître. 8 Ils répondirent: Nous ne le pouvons point que tous les troupeaux ne soient rassemblés, et qu'on n'ait ôté la pierre de dessus l'ouverture du puits, afin d'abreuver les troupeaux. 9 ¶ Et comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec le troupeau de son père; car elle le gardait. 10 Et il arriva, quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, qu'il s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob baisa Rachel; et, élevant sa voix, il pleura. 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était neveu de son père, et qu'il était fils de Rébecca. Et elle courut le rapporter à son père. 13 Et il arriva qu'aussitôt que Laban eut appris des nouvelles de Jacob, fils de sa sœur; il courut au-devant de lui, l'embrassa et le baisa, et il fit venir dans sa maison. Et Jacob raconta tout à Laban. 14 Puis Laban lui dit: Certainement tu es mon os et ma chair. Et Jacob demeura avec lui un mois entier. 15 ¶ Après quoi Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire? 16 Or Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel. 17 Mais Léa avait les yeux tendres, et Rachel était de belle taille et belle à voir. 18 Or Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel la plus jeune de tes filles. 19 Et Laban répondit: Il vaut mieux te la donner que de la donner à un autre; demeure avec moi. 20 Jacob servit donc pour Rachel sept ans, qui lui semblèrent comme peu de jours, parce qu'il l'aimait

בראשית כט ל

21 ויאמר געלב אל לבן בן חמץ את־אשתי
כי קלא נמי ואבדתי אליהם : 22 ויאמר
לבן את־קל־אנשי חמץ ונעש משתה :
23 ויהי בערב ויקח את־לעא בתו ויבא
אליה ויבא אליה : 24 ויהי לבן לה
את־זלפה שפחתו ללעא בתו שפחה :
25 ויהי בפקד ויהיה הוא לאח ויאמר אל־
לבן מדי־אח צפית לי קלא ברחל
עבדתי עמך ולקח רמיתני : 26 ויאמר
לבן לא־אצטח בן במקומי למת השפחה
לפני הבקיה : 27 מלא שבע זאת ונתתה
לי בסאת־אח בעבדך אשר תעבד עמי
עוד שבע־שנים אחרות : 28 ונעש געלב
בן וימלא שבע זאת וימולדו את־רחל
בתו לי לאשה : 29 ויהי לבן לרחל בתו
את־בלקה שפחתו לה לשפחה : 30 ויבא
גם אל־רחל ויאחב בסאת־רחל מלאה
ונעבד עמי עוד שבע־שנים אחרות :
31 ויבא יהודה ויחל בשפחה את־
רחמה ורחל עקרה : 32 ויחבר לה ויולד
בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה קרנא
יהודה בעיני כי עתה יאחבני אישי :
33 ויחבר עוד ויולד בן ותאמר קרשע
יהודה קרשעא אבני וימולדו בסאת־יהו
ותקרא שמו שמעון : 34 ויחבר עוד ויולד
בן ותאמר עתה חפצע ילדו אישי אלי
קריאתי לו שלשה בנים על־בן קרא
שמו לוי : 35 ויחבר עוד ויולד בן ותאמר
חפצע אחיה את־יהודה על־בן קרא שמו
יהודה ויחבר עוד ויולד :

פרשה ל :

ותקרא רחל באתה ותאמר אל־געלב
בן־חמץ בנים ואסאון מתה אנכי :
2 ויחברא געלב ברחל ויאמר סתחת
אלהים אנכי אשר־קנע מקח קריאתי :
3 ותאמר חנה אסתי בלקה בל אליהם
ויחל על־ברפי ואבנה גס־אנכי מקנע :
4 וימולדו את־בלקה שפחתה לאשה
ויבא אליה געלב : 5 ויחבר בלקה ויולד
ליגעלב בן : 6 ותאמר רחל בעיני אלהים
וגם שמע בלוי וימולדו בן על־בן קרא
שמו דן : 7 ויחבר עוד ויולד בלקה
שפחת רחל בן שני לגעלב : 8 ותאמר רחל

GENESIS, XXIX. XXX.

21 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν Δός μοι τὴν γυναῖκά μου· πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα· καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ. 24 Ἐδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 25 Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία· εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ Λάβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδοῦλενσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεώτεραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν. 27 Συντέλεσον οὖν τὰ ἔξδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργάσῃ παρ' ἐμοῦ ἐτι ἐπτά ἔτη ἔτερα. 28 Ἐποίησε δὲ Ἰακώβ οὕτως, καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἔξδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῇ γυναῖκα. 29 Ἐδωκε δὲ Λάβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην. 30 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ῥαχὴλ· ἠγάπησε δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν· καὶ ἐδοῦλεν αὐτῇ ἐπτά ἔτη ἔτερα. 31 Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεὸς ὅτι ἐμισέτο Λεία, ἥνοιε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στérη. 32 Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβὴν λέγουσα Διότι εἰδὲ μου Κύριος τὴν ταπείνωσιν καὶ ἔδωκε μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνὴρ μου. 33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσε Κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκε μοι καὶ τοῦτον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεὼν. 34 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευὶ. 35 Καὶ συλλαβούσα ἔτι ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπε Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι Κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔσθη τοῦ τέκεν.

ΚΕΦ. Χ'.

1 ἸΔΟΥΣΑ δὲ Ῥαχὴλ ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ. 2 Θυμωθείς δὲ Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ Θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὅς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας; 3 Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ, εἰσελθε πρὸς αὐτήν· καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσονται κἀγὼ ἐξ αὐτῆς. 4 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῇ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν Ἰακώβ. 5 Καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν. 6 Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ Ἐκρινέ μοι ὁ Θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκε μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν. 7 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ. 8 Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ

GENESIS, XXIX. XXX.

21 Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia jam tempus impletum est, ut ingredi ad illam. 22 Qui, vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias. 23 Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum, 24 Dans ancillam filiae, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam: 25 Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere voluisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi? 26 Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias. 27 Imple hebdomadam dierum hujus copulae: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis. 28 Acquievit placito: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem: 29 Cui pater servam Balam tradiderat. 30 Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori prætulit, serviens apud eum septem annis aliis. 31 Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente. 32 Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus. 33 Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon. 34 Concepitque tertio, et genuit alium filium: dixitque: Nunc quod copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim ei tres filios: et ideo appellavit nomen ejus, Levi. 35 Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.

CAPUT XXX.

1 CERNENS autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suae, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar. 2 Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavi te fructu ventris tui? 3 At illa: Habeo, inquit, famulam Balam: ingredi ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios. 4 Deditque illi Balam in conjugium: quae, 5 Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium. 6 Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium; et ideo appellavit nomen ejus, Dan. 7 Rursumque Bala concipiens peperit alterum, 8 Pro quo ait Rachel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXIX. XXX.

21 ¶ And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. 24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn. 27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. 31 ¶ And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren. 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon. 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi. 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

CHAPTER XXX.

1 AND when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son. 8 And Rachel said,

1 Buch Mose, 29, 30.

21 Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hie, daß ich beiliege. 22 Da lud Laban alle Leute des Orts, und machte ein Hochzeitmahl. 23 Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea, und brachte sie zu ihm hinein; und er lag bei ihr. 24 Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Zilpa zur Magd. 25 Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan? habe ich dir nicht um Rachel gebieten? warum hast du mich denn betrogen? 26 Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, daß man die jüngste ausbehe vor der ältesten. 27 Halte mit dieser die Woche aus; so will ich dir diese auch geben, um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahr dienen sollst. 28 Jakob that also, und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rachel, seine Tochter, zum Weibe. 29 Und gab seiner Tochter Rachel seine Magd Bilha zur Magd. 30 Also lag er auch bei mit Rachel, und hatte Rachel lieber denn Lea; und dienete bei ihm fürder die andern sieben Jahre. 31 Da aber der Herr sahe, daß Lea unwerth war; machte er sie fruchtbar, und Rachel unfruchtbar. 32 Und Lea ward schwanger, und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann lieb haben. 33 Und ward abermal schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Der Herr hat gehört, daß ich unwerth bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und hieß ihn Simeon. 34 Abermal ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich hab ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi. 35 Zum vierten ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Nun will ich dem Herrn danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf Kinder zu gebären.

Das 30. Capitel.

1 Da Rachel sahe, daß sie dem Jakob nichts gebar, neidete sie ihre Schwester, und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder; wo nicht, so sterbe ich. 2 Jakob aber ward sehr zornig auf Rachel, und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir beines Leibes Frucht nicht geben will. 3 Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; lege dich zu ihr, daß sie auf meinem Schooß gebäre, und ich doch durch sie erbauet werde. 4 Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe; und Jakob legte sich zu ihr. 5 Also ward Bilha schwanger, und gebar Jakob einen Sohn. 6 Da sprach Rachel: Gott hat meine Sache gerichtet, und meine Stimme erhört, und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan. 7 Abermal ward Bilha, Rahels Magd, schwanger, und gebar Jakob den andern Sohn. 8 Da sprach Rachel:

GENÈSE. XXIX. XXX.

21 ¶ Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle. 22 Laban assembla donc tous les gens du lieu, et fit un festin. 23 Mais quand le soir fut venu, il prit sa fille Léa, et l'amena à Jacob, qui vint vers elle. 24 Et Laban donna Zilpa sa servante à sa fille Léa, pour servante. 25 Mais le matin étant venu, voici, c'était Léa. Et Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? n'ai-je pas servi chez toi pour Rachel? Or pourquoi m'as-tu trompé? 26 Laban répondit: On ne fait pas ainsi en ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. 27 Achève la semaine de Léa, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années. 28 Jacob fit donc ainsi, et il acheva la semaine de Léa. Alors Laban lui donna aussi pour femme sa fille Rachel. 29 Et Laban donna Bilha sa servante à Rachel sa fille, pour servante. 30 Il vint donc aussi vers Rachel, et il aima plus Rachel que Léa. Et il servit encore chez Laban sept autres années. 31 ¶ Et le SEIGNEUR voyant que Léa était dédaignée, la rendit féconde: mais Rachel était stérile. 32 Léa conçut donc et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben. Car elle dit: C'est parce que le SEIGNEUR a regardé mon affliction; et maintenant mon mari m'aimera. 33 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Parce que le SEIGNEUR a entendu que j'étais dédaignée, il m'a encore donné celui-ci; et elle le nomma Simeon. 34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Maintenant mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Lévi. 35 Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Cette fois je louerai le SEIGNEUR. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Judah. Puis elle cessa d'avoir des enfants.

CHAPITRE XXX.

1 CEPENDANT Rachel, voyant qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, fut jalouse de Léa sa sœur. Et elle dit à Jacob: Donne-moi des enfants, ou je meurs. 2 Et Jacob se mit fort en colère contre Rachel, et lui dit: Suis-je donc moi Dieu, qui t'empêche d'avoir des enfants? 3 Et elle dit: Voilà ma servante Bilha; va vers elle; elle mettra des enfants sur mes genoux, et j'aurai postérité par elle. 4 Elle lui donna donc Bilha sa servante pour femme, et Jacob vint vers elle. 5 Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. 6 Et Rachel dit: Dieu a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix aussi, et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan. 7 Or, Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. 8 Et Rachel dit:

בראשית ל

בְּתוּלָתִי אֶלְתִּים וְנִתְּלָתִי עִבְדָּתָהּ וְגַם
יִתְּלָתִי וְנִתְּלָתִי שְׁמוֹ נִתְּלָתִי : 9 וְנִתְּלָתִי
לֵאָה כִּי עָצְרָה מִלָּדָה וְנִתְּלָה אֶת־זֶלְפָּחָה
שֶׁפְחָתָהּ וְנִתְּנָה אֶתָּה לְעֶזְרָה לְעֶזְרָה :
10 וְנִתְּלָה זֶלְפָּחָה שֶׁפְחָתָה לֵאָה לְעֶזְרָה בִּן :
11 וְנִתְּמָר לֵאָה בֶּנֶג וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ
בֶּנֶג : 12 וְנִתְּלָה זֶלְפָּחָה שֶׁפְחָתָה לֵאָה בִּן שְׁנִי
לְעֶזְרָה : 13 וְנִתְּמָר לֵאָה בְּשֵׁשֶׁלִּי כִּי אֶשְׁרָנִי
בְּבָתִּים וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ אֶשֶׁר : 14 וְנִתְּלָה
רָחֵל בִּבְנֵי הַיָּרִיחִים וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ רָחֵל
בִּשְׁנֵי וְנִתְּמָר אֶתָּה אֶת־לֵאָה אֶתָּה וְנִתְּמָר
רָחֵל אֶת־לֵאָה תִּנְיָנָה לִי מִדְּדָנָה בְּנֵה :
15 וְנִתְּמָר לֵאָה הַמַּעַל מִתְּתָה אֶת־אֶשְׁרָנִי
וְנִתְּמָר בֶּנֶג אֶת־דְּדָנָה בֶּנֶג וְנִתְּמָר רָחֵל
לְכֹן וְשֶׁבֶר עִמָּה חֶלְלָה מִחַת וְנִתְּמָר
בְּנֵה : 16 וְנִתְּמָר עֶזְרָה מִדְּדָנָה בְּנֵה
וְנִתְּמָר לֵאָה לְקָרְאָה וְנִתְּמָר אֶת־לֵאָה
בִּי שֶׁלֶךְ שֶׁכְּרָתִי בְּדָנָה בֶּנֶג וְנִתְּמָר
עֶזְרָה בְּנֵה הָיָה : 17 וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ
אֶת־לֵאָה וְנִתְּמָר וְנִתְּלָה לְעֶזְרָה בִּן חֲמִשִּׁי :
18 וְנִתְּמָר לֵאָה בֶּנֶג אֶת־הַיָּרִיחִים שֶׁכְּרָתִי אֶשֶׁר
בְּתוּלָתִי שֶׁפְחָתִי לְאֶשְׁרָנִי וְנִתְּמָר שְׁמוֹ וְנִתְּמָר :
19 וְנִתְּמָר עֶזְרָה לֵאָה וְנִתְּלָה בְּשֵׁשֶׁלִּי לְעֶזְרָה :
20 וְנִתְּמָר לֵאָה זֶבֶדִּי אֶת־הַיָּרִיחִים אֶתָּה זֶבֶד
מִזֶּה הַמַּעַל וְנִתְּלָה אֶת־כִּרְתִּי לִי
שְׁנֵה בְנֵים וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ זֶבֶדִּי :
21 וְנִתְּמָר הַלְּדָה בֶּנֶג וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ
דִּיקָה : 22 וְנִתְּמָר אֶת־הַיָּרִיחִים אֶת־דְּדָנָה וְנִתְּמָר
אֶת־הַיָּרִיחִים וְנִתְּמָר אֶת־דְּדָנָה : 23 וְנִתְּמָר
וְנִתְּלָה בִּן וְנִתְּמָר אֶתָּה אֶת־הַיָּרִיחִים אֶת־
הַיָּרִיחִים : 24 וְנִתְּמָר אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאֶמֶר
יוֹסֵף יִתְּנֵה לִי בִּן אֶחָד : 25 וְנִתְּמָר אֶת־
הַלְּדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וְנִתְּמָר עֶזְרָה אֶת־
לְכֹן שֶׁלֶחֶלֶל וְנִתְּלָה אֶת־מִקְוָה וְנִתְּמָר :
26 תִּתְּנֵה אֶת־לְכֹן וְנִתְּמָר אֶת־לְכֹן עֶזְרָה
אֶתָּה בֶּנֶג וְנִתְּמָר בִּי אֶתָּה בְּנֵה אֶתָּה אֶת־
עֶזְרָה אֶת־עֶזְרָה : 27 וְנִתְּמָר אֶת־
לְכֹן אֶת־הַיָּרִיחִים חֹן בְּעֶזְרָה חֲמִשִּׁי
וְנִתְּמָר יִתְּנֵה בְּנֵה : 28 וְנִתְּמָר חֲמִשִּׁי
שֶׁכְּרָתִי עֲלֵי וְנִתְּמָר : 29 וְנִתְּמָר אֶתָּה
בְּנֵה אֶת־אֶשְׁרָנִי עֶזְרָה וְנִתְּמָר אֶתָּה
מִקְוָה אֶתָּה : 30 כִּי מַעַל אֶת־הַיָּרִיחִים לֵאָה
לְכֹן וְנִתְּמָר לְכֹן וְנִתְּמָר יִתְּנֵה אֶתָּה לְכֹן
וְנִתְּמָר מִתִּי אֶת־הַיָּרִיחִים נִתְּמָר לְכֹן :
31 וְנִתְּמָר מִתִּי אֶת־הַיָּרִיחִים וְנִתְּמָר עֶזְרָה

ΓΕΝΕΣΙΣ, Λ'.

Συναντελάβετό μου ὁ Θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἡδυνάσθη· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεῖ. 9 Εἶδε δὲ Λεία ὅτι ἐστὶ τοῦ τίκειν, καὶ ἔλαβε Ζελφάν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακῶβ γυναῖκα. 10 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν· καὶ συνέλαβε Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακῶβ υἱόν. 11 Καὶ εἶπε Λεία Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ. 12 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφά ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακῶβ υἱὸν δεύτερον. 13 Καὶ εἶπε Λεία Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ. 14 Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἄγρῳ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15 Εἶπε δὲ Λεία Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγοράς τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσῆλθε δὲ Ἰακῶβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου· καὶ ἔκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακῶβ υἱὸν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία Δέδωκέ μοι ὁ Θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσάαχар, ὅ ἐστι μισθός. 19 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακῶβ. 20 Καὶ εἶπε Λεία Δεδώρηται ὁ Θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ· αἰρητιέ με ὁ ἀνὴρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱὸς ἕξ· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα. 22 Ἐμήνησθη δὲ ὁ Θεὸς τῆς Ῥαχὴλ· καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ Θεός, καὶ ἀνέψεν αὐτῆς τὴν μήτραν. 23 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακῶβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ Ἀφείλεν ὁ Θεός μου τὸ ὄνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα Προσθήτω ὁ Θεός μοι υἱὸν ἕτερον. 25 Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακῶβ τῷ Λάβαν Ἀποστείλόν με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παῖδιά μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν Εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἂν· εὐλόγησες γὰρ με ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ εἰσόδῳ. 28 Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς μέ, καὶ δώσω. 29 Εἶπε δὲ Ἰακῶβ Σὺ γινώσκεις ἂν δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἡ ἐξήθη εἰς πλῆθος· καὶ εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ Θεός ἐπὶ τῷ ποδί μου. Νῦν οὖν πότε ποιήσω καγὼ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν Τί σοι δώσω; εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰακῶβ

GENESIS, XXX.

Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui: vocavitque eum, Nephthali. 9 Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit. 10 Qua post conceptum edente filium, 11 Dixit: Feliciter; et idcirco vocavit nomen ejus, Gad. 12 Peperit quoque Zelpha alterum. 13 Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beatam quippe me dicent mulieres; propterea appellavit eum, Aser. 14 Egressus autem Ruben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras: quas matri Lieæ detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui. 15 Illa respondit: Parumne tibi videtur, quod præriperis maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui. 16 Redemptique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et, Ad me, inquit, intrabis: quia mercede conduxī te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa. 17 Et exaudivit Deus preces ejus: concepitque et peperit filium quintum, 18 Et ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: appellavitque nomen ejus, Issachar. 19 Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium, 20 Et ait: Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios: et idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon. 21 Post quem peperit filium, nomine Dinam. 22 Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus. 23 Quæ concepit et peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum. 24 Et vocavit nomen ejus, Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum. 25 Nato autem Joseph, dixit Jacob socio suo: Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam. 26 Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nosti servitutem qua servivi tibi. 27 Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo; experimento didici, quia benedixit tibi Dominus propter te: 28 Constitue mercedem tuam quam dem tibi. 29 At ille respondit: Tu nosti quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua. 30 Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es, benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ. 31 Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait:

BIBLIA HEXAGLOTTA

GENESIS, XXX.

With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher. 14 ¶ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. 15 And she said unto her, *Is it a small matter that thou hast taken my husband?* and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with thy son's mandrakes. And he lay with her that night. 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. 20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun. 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah. 22 ¶ And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son. 25 ¶ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. 26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry*: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it. 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. 30 For *it was* little which thou hadst before I came, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said,

1 Buch Mose, 30.

Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun. Und hieß ihn Naphtali. 9 Da nun Lea sahe, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa, und gab sie Jakob zum Weibe. 10 Also gebar Silpa, Lea Magd, Jakob einen Sohn. 11 Da sprach Lea: Küstig. Und hieß ihn Gad. 12 Darnach gebar Silpa, Lea Magd, Jakob den andern Sohn. 13 Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser. 14 Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte, und fand Dubaim auf dem Felde, und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rachel zu Lea: Gib mir der Dubaim deines Sohns ein Theil. 15 Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast; und willst auch die Dubaim meines Sohns nehmen? Rachel sprach: Wohl, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Dubaim deines Sohns. 16 Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen, und sprach: Bei mir sollst du liegen; denn ich habe dich erkaufte um die Dubaim meines Sohns. Und er schlief die Nacht bei ihr. 17 Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger, und gebar Jakob den fünften Sohn, 18 Und sprach: Gott hat mir gelohnet, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Issachar. 19 Abermal ward Lea schwanger, und gebar Jakob den sechsten Sohn; 20 Und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Zebulun. 21 Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina. 22 Der Herr gedachte aber an Rachel, und erhörte sie, und machte sie fruchtbar. 23 Da ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen; 24 Und hieß ihn Joseph, und sprach: Der Herr wolle mir noch einen Sohn dazu geben. 25 Da nun Rachel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort, und in mein Land. 26 Gib mir meine Weiber, und meine Kinder, darum ich dir gedienet habe, daß ich ziehe; denn du weißest meinen Dienst, wie ich dir gebienet habe. 27 Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der Herr segnet um deinetwillen; 28 Stimme den Lohn, den ich dir geben soll. 29 Er aber sprach zu ihm: Du weißest, wie ich dir gedienet habe, und was du für Vieh hattest unter mir. 30 Du hattest wenig, ehe ich herkam; nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der Herr hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen? 31 Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach:

GENÈSE, XXX.

J'ai fortement lutté contre ma sœur; aussi j'ai eu la victoire. C'est pourquoi elle le nomma Nephthali. 9 Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa sa servante, et la donna pour femme à Jacob. 10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. 11 Et Léa dit: Il y a eu bonheur. C'est pourquoi elle le nomma Gad. 12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. 13 Et Léa dit: C'est à ma félicité, car les filles me diront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser. 14 ¶ Or Ruben étant sorti au temps de la moisson des blés, trouva aux champs des mandragores, et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. 15 Et elle lui répondit: Est-ce trop peu que tu m'aies enlevé mon mari, veux-tu m'enlever aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien, que Jacob soit avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. 16 Et le soir quand Jacob revint des champs, Léa sortit au-devant de lui, et lui dit: Tu viendras vers moi, car j'ai donné pour t'avoir les mandragores de mon fils. Et il fut avec elle cette nuit. 17 Et Dieu exauça Léa, et elle conçut et donna à Jacob un cinquième fils. 18 Et elle dit: Dieu m'a récompensée, de ce que j'ai donné ma servante à mon mari. C'est pourquoi elle le nomma Issacar. 19 Et Léa conçut encore, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Léa dit: Dieu m'a donné un beau douaire; maintenant mon mari demeurera avec moi, car je lui ai donné six enfants. C'est pourquoi elle le nomma Zabulon. 21 Puis elle enfanta une fille, et la nomma Dina. 22 ¶ Dieu se souvint aussi de Rachel; Dieu l'exauça et la rendit féconde. 23 Alors elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre. 24 Et elle nomma son fils Joseph, en disant: Que le SEIGNEUR m'ajoute un autre fils! 25 ¶ Et il arriva, après que Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et je m'en retournerai en mon lieu et en mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai: car tu sais quel service j'ai fait chez toi. 27 Et Laban lui répondit: *Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux*; car j'ai reconnu que le SEIGNEUR m'a béni à cause de toi. 28 Il lui dit aussi: Détermine ton salaire, et je te le donnerai. 29 Et il lui répondit: Tu sais le service que j'ai fait chez toi, et *tu sais* ce qu'est devenu ton bétail sous ma garde. 30 Car ce que tu avais avant que je vinsse, était peu de chose; mais il s'est beaucoup accru, et le SEIGNEUR t'a béni dès mon arrivée. Et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? 31 Et Laban lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit:

בראשית ל לא

לִיהִתְחַלֵּל מִאִמָּה אֲסִיפָעֲשֶׂה לִי הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר־בָּרָא אֶרְצָה אֲנִי אֲשֶׁר־
32 אֲנִי בְּכָל־צִיָּה הַיּוֹם הַזֶּה חָסֵר מִשֶּׁם
כִּלְשָׁנִי וְנָדָד וְשָׁלֹא וְכָל־שִׁחְחוּם בְּפִשְׁבִּים
וְשָׁלֹא וְנָדָד בְּעֵצִים וְהָיָה שְׂכָרִי 33 וְעִתְהָ
כִּי צִדְרֹתִי בְּיוֹם מִחָר קִיר־הַבּוֹא עַל־שְׂכָרִי
לְכָנָה כָּל אֲשֶׁר־אֶפְקֹד קָדָד וְשָׁלֹא בְּעֵצִים
וְחוּם בְּפִשְׁבִּים בְּנֵיב הָיָה אִתִּי 34 וְנִאֲמַר
לָבָן הֵן לִי יְהִי כְדֻבָּהּ 35 וְנִסְר בְּיוֹם
הַזֶּה אֲתִיחַתְנִשִּׁים הַעֲמֻקִּים וְהַמְּלָאִים
וְאֵת צִיָּה־עֵצִים הַמִּדְּנֹת וְהַמְּלָאִים כָּל
אֲשֶׁר־לָבָן בְּיוֹם וְכִלְהוּם בְּפִשְׁבִּים וְיִתֵּן
בְּנִדְרָקוֹ 36 וְנִשֶּׁם דָּבָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בִּינִי וּבִינוּ עֲלֵיב וְעֲלֵיב לֶעֱדָה אֲתִי־צִיָּה
לָבָן הַמִּדְּנֹת 37 וְנִחְלֹלִי עֲלֵיב מִכָּל
לְכָנָה לֶחַ וְלֹא וְעֲרֹמִי וְנִשְׁאֵל דָּבָר
בְּצִלּוֹת לְבָנוֹת מִחֻשָּׁה חֲלָבִי אֲשֶׁר עַל־
הַמִּקְלוֹת 38 וְנִשֶּׁם אֲתִי־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר
בְּצִלּוֹת הַמִּקְלוֹת בְּשִׁמְחוֹת הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר
בְּבָאֵן לְשִׁחוֹת 39 וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת אֲלֵי־
הַמִּקְלוֹת וְהַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת
וְהַמִּקְלוֹת 40 וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת
בְּנִי הַמִּקְלוֹת אֲלֵי־עֲרֹמִי וְכִלְהוּם בְּצִיָּה
וְנִשֶּׁם לִי עֲרֹמִי לְבָנוֹת וְלֹא שְׂכָר עַל־
צִיָּה לָבָן 41 וְהָיָה בְּכִלְהוּם הַמִּקְלוֹת
הַמִּקְלוֹת וְנִשֶּׁם עֲלֵיב אֲתִי־הַמִּקְלוֹת לְעִיָּה
הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת 42
וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת
הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת 43 וְנִחְמִי
הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת
וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת הַמִּקְלוֹת

פרשה לא:

1 וְנִשְׁמַע אֲתִי־דָבָר בְּנִי־לָבָן לְאִמָּה לְקַח
עֲלֵיב אֶת צִיָּה־אֲשֶׁר לְאִמָּה וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת
עֲלֵיב אֶת צִיָּה־בְּנִי־לָבָן 2 וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת
אֲתִי־צִיָּה לָבָן וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת עֲרֹמִי הַמִּקְלוֹת
שְׂכָרִים 3 וְנִאֲמַר וְהָיָה אֲתִי־עֲלֵיב עֲרֹמִי
אֲלֵי־צִיָּה אֲבֹתִיָּה וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת עֲרֹמִי
4 וְנִשְׁלַח עֲלֵיב וְנִחְמִי לְרַחֵל וְלֵאמֹר
הַמִּקְלוֹת אֲלֵי־צִיָּה 5 וְנִאֲמַר לָבָן רַחֵם
אֲנִי אֲתִי־צִיָּה אֲבֹתִיָּה וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת
שְׂכָרִים וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת עֲרֹמִי 6 וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת
וְנִחְמִי הַמִּקְלוֹת עֲרֹמִי אֲתִי־צִיָּה 7

ΓΕΝΕΣΙΣ, λ', λα'.

Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλά-
ξω. 32 Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμε-
ρον, καὶ διαχωρίσων ἐκείθεν πᾶν πρόβατον φαῖον
ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν
ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Ἐπακούσεται μοι
ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον, ὅτι
ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν δ' ἐὰν μὴ ᾖ
ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξί καὶ φαῖον ἐν τοῖς
ἀρνάσι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοῦ. 34 Εἶπε δὲ
αὐτῷ Λάβαν Ἐστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ
διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς
ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλέυκους, καὶ πάσας τὰς αἰγας
τὰς ῥαντάς καὶ τὰς διαλέυκους, καὶ πᾶν δ' ἦν φαῖον
ἐν τοῖς ἀρνάσι καὶ πᾶν δ' ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπέστη-
σεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ
ἀνὰ μέσον Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐποίμανε τὰ πρό-
βατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα. 37 Ἐλαβε δὲ ἐν-
τῷ Ἰακώβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρύνην
καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτάς· Ἰακώβ λεπίσ-
ματα λευκά· καὶ περιστήρων τὸ χλωρόν, ἐφαίνετο
ἐπὶ ταῖς ῥάβδους τὸ λευκὸν δ' ἐλέπισε ποικίλον.
38 Καὶ παρέθηκε τὰς ῥάβδους ὅς ἐλέπισεν ἐν τοῖς
ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν
ἐλθῶσι τὰ πρόβατα πεινῶν, ἐνώπιον τῶν ῥάβδων
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πῆλιν, ἐγκισσώσιν τὰ πρό-
βατα εἰς τὰς ῥάβδους. 39 Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρό-
βατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔκτεκον τὰ πρόβατα
διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά. 40 Τοὺς
δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ, καὶ ἔστησεν ἐναντίον
τῶν προβάτων κροῖον διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν
τοῖς ἄμνοισ· καὶ διεχώρισεν αὐτῷ ποίμνια καθ'
ἐαυτόν, καὶ οὐκ ἔμεινεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν.
41 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα
ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν Ἰακώβ τὰς ῥάβδους
ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐκισ-
σῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους· 42 Ἡνίκα δ' ἂν
ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ μὲν
ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.
43 Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα·
καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες
καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

ΚΕΦ. λα'.

1 ἮΚΟΥΣΕ δὲ Ἰακώβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν
Λάβαν λεγόντων Εἰληφεν Ἰακώβ πάντα τὰ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν, καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πε-
ποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 Καὶ εἶδεν
Ἰακώβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν
πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθές καὶ τρίτην ἡμέραν. 3 Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Ἰακώβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν
τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι
μετὰ σοῦ. 4 Ἀποστείλας δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσε Λείαν
καὶ Ραχὴλ εἰς τὸ πεδῖον οὗ ἦν τὰ ποίμνια,
5 Καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ
πατρὸς ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθές
καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου
ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 Καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν
πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρί ἡμῶν.

GENESIS, XXX. XXXI.

Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum
pascam, et custodiam pecora tua. 32 Gyra
omnes greges tuos, et separa cunctas oves
varias, et sparso vellere: et quodecumque fur-
vum, et maculosum, variumque fuerit, tam in
ovibus quam in capris, erit merces mea. 33 Respondebitque mihi cras justitia mea,
quando placiti tempus advenerit coram te: et
omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et
furva, tam in ovibus quam in capris, furti me
arguent. 34 Dixitque Laban: Gratium habeo
quod petis. 35 Et separavit in die illa capras,
et oves, et hircos, et arietes, varios atque
maculosos: cunctum autem gregem unicolor-
em, id est albi et nigri velleris, tradidit in
manu filiorum suorum. 36 Et posuit spatium
itineris trium dierum inter se et generum, qui
pascabat reliquos greges ejus. 37 Tollens ergo
Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas,
et ex platanis, ex parte decorticavit eas:
detractisque corticibus, in his quæ spoliata
fuerant, candor apparuit: illa vero quæ inte-
gra fuerant, viridia permanserunt: atque in
hunc modum color effectus est varius. 38 Po-
suitque eas in canalibus, ubi effundebatur
aqua: ut cum venissent greges ad bibendum,
ante oculos haberent virgas, et in aspectu
earum conciperent. 39 Factumque est ut in
ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et
parerent maculosa, et varia, et diverso colore
respersa. 40 Divisitque gregem Jacob, et
posuit virgas in canalibus ante oculos arietum:
erant autem alba et nigra quæque, Laban:
cetera vero, Jacob, separatim inter se gregibus.
41 Igitur quando primo tempore ascendeban-
tur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus
aquare ante oculos arietum et ovium, ut in
earum contemplatione conciperent: 42 Quan-
do vero serotina admissura erat, et conceptus
extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea
quæ erant serotina, Laban: et quæ primi tem-
poris, Jacob. 43 Ditatusque est homo ultra
modum, et habuit greges multos, ancillas et
servos, camelos et asinos.

CAPUT XXXI.

1 POSTQUAM autem audivit verba filiorum
Laban dicentium: Tulit Jacob omnia quæ
fuerunt patris nostri, et de illius facultate
ditatus, factus est inclytus; 2 Animadvertit
quoque faciem Laban, quod non esset erga se
sicut heri et nudius tertius; 3 Maxime di-
cente sibi Domino: Revertere in terram
patrum tuorum, et ad generationem tuam,
erogue tecum. 4 Misit, et vocavit Rachel et
Liam in agrum, ubi pascabant greges. 5 Dixit-
que eis: Video faciem patris vestri, quod non
sit erga me sicut heri et nudius tertius: Deus
autem patris mei fuit mecum. 6 Et ipsæ nostis
quod totis viribus meis servierim patri vestro.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXX. XXXI.

Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock. 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire. 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks. 37 ¶ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and piled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods. 38 And he set the rods which he had piled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink, 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted. 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. 42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

CHAPTER XXXI.

1 AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. 6 And ye know that with all my power I have served your father.

1 Buch Moſe, 30, 31.

Du ſollſt mir nichts überall geben; ſondern ſo bu mir thun wiſſſt, daß ich ſage, ſo will ich wiederum weiden und hüten deiner Schafe. 32 Ich will heute durch alle deine Heerde gehen, und ausſondern alle fleckichte und bunte Schafe, und alle ſchwarze Schafe unter den Lämmern, und die bunten und fleckichten Ziegen. Was nun bunt und fleckicht fallen wird, das ſoll mein Lohn ſein. 33 So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen ſoll; alſo daß, was nicht fleckicht oder bunt, oder nicht ſchwarz ſein wird unter den Lämmern und Ziegen, das ſey ein Diebſtahl bei mir. 34 Da ſprach Laban: Siehe da, es ſey, wie du geſagt haſt. 35 Und ſonderte des Tages die ſprenglichtigen und bunten Böcke, und alle fleckichte und bunte Ziegen, wo nur Weißes daran war, und alles, was ſchwarz war unter den Lämmern; und thats unter die Hand ſeiner Kinder; 36 Und machte Raum dreier Tagereifen weit wiſſen ihm und Jakob. Alſo weidete Jakob die übrige Heerde Laban's. 37 Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Faſeln und Kaſtanien; und ſchälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiße bloß ward; 38 Und legte die Stäbe, die er geſchället hatte, in die Tränkrinnen vor die Heerden, die da kommen mußten zu trinken, daß ſie empfangen ſollten, wenn ſie zu trinken kämen. 39 Alſo empfingen die Heerden über den Stäben, und brachten ſprenglichte, fleckichte und bunte. 40 Da ſchieb Jakob die Lämmern, und that die abgeſonderte Heerde zu den fleckichten und ſchwarzen in der Heerde Laban's; und machte ihm eine eigene Heerde, die that er nicht zu der Heerde Laban's. 41 Wenn aber der Lauf der Frühlings Heerde war, legte er dieſe Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde, daß ſie über den Stäben empfangen; 42 Aber in der Spätlinger Lauf legte er ſie nicht hinein. Alſo wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlings Heerde Jakob. 43 Daher ward der Mann über die Maße reich, daß er viel Schafe, Mägde und Knechte, Kameele und Eſel hatte.

Das 31. Capitel.

1 Und es kamen vor ihn die Neben der Kinder Laban, daß ſie ſprachen: Jakob hat alle unſers Vaters Gut an ſich gebracht, und von unſers Vaters Gut hat er ſolchen Reichthum zuwege gebracht. 2 Und Jakob ſahe an das Angeſicht Laban's; und ſiehe, es war nicht gegen ihn, wie geſtern und ehegeſtern. 3 Und der Herr ſprach zu Jakob: Zeug wieder in deiner Väter Land, und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir ſein. 4 Da ſandte Jakob hin, und ließ rufen Rachel und Lea aufs Feld bei ſeiner Heerde, 5 Und ſprach zu ihnen: Ich ſehe eures Vaters Angeſicht, daß es nicht gegen mich iſt, wie geſtern und ehegeſtern; aber der Gott meines Vaters iſt mit mir geweſen. 6 Und ihr wiſſet, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedienet habe.

GENÈSE, XXX. XXXI.

Tu ne me donneras rien; je paîtrai encore tes troupeaux, et je les garderai, si tu fais ceci pour moi: 32 Je passerai aujourd'hui entre tes troupeaux; on mettra à part toutes les brebis picotées et tachetées, et tous les agneaux roux, ainsi que les chèvres tachetées et picotées; et ce sera là mon salaire. 33 Et avec le temps ma justice me rendra témoignage, quand tu viendras reconnaître mon salaire en ta présence: tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté entre les chèvres, et tout ce qui ne sera pas roux entre les agneaux, sera tenu pour un larcin, s'il est trouvé chez moi. 34 Et Laban dit: Voici, qu'il en soit comme tu dis; 35 Et en ce jour-là il sépara les bons marquetés et picotés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tous les agneaux roux. Et il les mit entre les mains de ses fils. 36 Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban. 37 ¶ Cependant Jacob prit des verges fraîches de peuplier, de coudrier et de châtaignier, et en ôta les écorces en découvrant le blanc qui était aux verges. 38 Et il mit les verges qu'il avait pelées, au-devant des troupeaux dans les auges et dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire. Or elles entraient en chaleur quand elles venaient boire. 39 Les brebis entraient donc en chaleur à la vue des verges, et elles faisaient des agneaux marquetés, picotés et tachetés. 40 Et Jacob partagea les agneaux, et fit que les brebis du troupeau de Laban avaient en vue les brebis marquetées, et tout ce qui était roux. Il mit aussi ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban. 41 Et il arrivait, toutes les fois que les brebis fortes entraient en chaleur, que Jacob mettait les verges dans les abreuvoirs devant les yeux du troupeau, afin qu'elles entrassent en chaleur en regardant les verges. 42 Mais quand les brebis étaient faibles, il ne mettait point les verges. Or les faibles appartenaient à Laban; et les fortes à Jacob. 43 Ainsi cet homme s'enrichit de plus en plus, et eut de grands troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

CHAPITRE XXXI.

1 OR, Jacob entendit les discours des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est du bien de notre père, qu'il a acquis toute cette richesse. 2 Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant. 3 Et le SEIGNEUR dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté. Et je serai avec toi. 4 Jacob envoya donc appeler Rachel et Léa aux champs, vers ses troupeaux. 5 Et il leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme il était auparavant. Cependant le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

בראשית לא

וַיִּבְרְכוּהוּ הַכֹּהֵן בְּיָד וַיְחַלֵּק אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲשָׂרָה מִגִּיד וּלְאִתְּנֵהוּ אֱלֹהִים לְהַקֵּעַ
עֲקִידָה׃⁸ וַאֲסִיפָה יֹאמֶר גִּזְרִים וַיִּתֶּן
שִׁבְרָהּ וְהִלְדֵּי כֹל־חִפְזָן גִּזְרִים וַאֲסִיפָה
יֹאמֶר גִּזְרִים׃ וַתֵּן שִׁבְרָהּ וְהִלְדֵּי כֹל־
חִפְזָן עֲשָׂרִים׃⁹ וַיִּשְׁלַל אֱלֹהִים אֶת־מִקְדָּשָׁהּ
אֲבִירָהּ וַיִּסְרְלֵי׃¹⁰ וַיְהִי בַעֲשֵׂת יָתֵם חִפְזָן
וַאֲשָׁא עֵינֵי נִאֲרָא בְּחִלּוֹם וַתֵּקֶן חֲשִׁמְדִּים
הַעֲלִים עַל־חִפְזָן עֲשָׂרִים גִּזְרִים וַיִּבְרְכֵם׃
¹¹ וַיֹּאמֶר אֵלֵי מִלְּאֵה הַאֲלֹתִים בְּחִלּוֹם
הַעֲלֵב וַאֲמַר הַגִּי׃¹² וַיֹּאמֶר שִׁאֲלָא עֵינֶיהָ
תִּרְאֶה כֹל־חֲשִׁמְדִּים הַעֲלִים עַל־חִפְזָן
עֲשָׂרִים גִּזְרִים וַיִּבְרְכֵם כִּי רִאֲיִיתִי אֶת כֹּל־
אֲשֶׁר לָקָו עֲשָׂה לָהּ׃¹³ אֲנִי הָאֵל בֵּית־אֵל
אֲשֶׁר מִשְׁחָתָה עִים מִשְׁבָּח אֲשֶׁר גִּזְרָתָה לִּי
שָׁם גִּזְרָה עֲפָתָה כֹּהֵם אֵל מִדִּתְּרָצַץ הִזְאֵת
וְשָׁבִי אֶל־אֲרָצָה מִזְלִדְתָּהּ׃¹⁴ וַתַּעַן דָּחֵל
וְלֹאֶה וַתֹּאמַרְהָ לִּי הַעֲדֵד לִּי הַלֵּךְ
וַתְּחַלֵּה בְּבֵית אֲבִינִי׃¹⁵ הָלֹא גִזְרֵי־
הַחֲשִׁבָנִי לִּי כִּי מִדְּבִנִי וַיִּאֲכַל בַּסִּיבֹל
אֶת־כִּסְפִּי׃¹⁶ כִּי כֹל־הָעָשָׂר אֲשֶׁר הִצִּיל
אֱלֹהִים מִכְּאִיבִי לִּנִּי הוּא הִלְבִּגְנִי וַעֲפָתָה
כֹּל־אֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהִים אֵלֵי עֲשֵׂה׃
¹⁷ וְהָגֵם הַעֲלֵב וַיִּשְׁאֵל אֶת־בְּגִי וַתִּתְּנֵנִי
עַל־חֲשִׁבָנִים׃¹⁸ וַיִּתְּנֵנִי אֶת־כֹּל־מִקְדָּשָׁהּ
וַתִּתְּנֵנִי לְדָשֵׁל אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְדָּשִׁי חֲנִיָּה
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּסִפְתּוֹ אֲהָם לְבֹא אֶל־יִצְחָק
אֲבִי אֲרָצָה בָּקָעַן׃¹⁹ וְלָקָו הִלָּה לִנִּי
אֶת־חִיָּנִי וַתִּתְּנֵנִי דָּחֵל אֶת־הַמִּקְדָּשִׁים אֲשֶׁר
לְאֲבִי׃²⁰ וַיִּתְּנֵנִי הַעֲלֵב אֶת־לֵב לָקָו
וַאֲרָמִי עַל־כִּלְי הַתִּיד לִּי כִּי בִתְּחִי הוּא׃
²¹ וַיִּבְרָח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וְהָגֵם הַעֲשִׁב
אֶת־הַקֶּהֱרַ וְהָשֵׁם אֶת־כְּסִי תֵר הַחֲלָד׃
²² וַיִּגֵּד לָלָקָו בָּנוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בִתְחִי
הַעֲלֵב׃²³ וַתֵּקֶן אֶת־אֲסִי וַעֲמִי וַיִּתְּנֵנִי
אֲסִי וְהִרָה שְׂבַעַת זָמִים וַיִּתְּנֵנִי אִתָּהּ
בְּתֵר הַחֲלָד׃²⁴ וַיִּבֹּא אֱלֹהִים אֶל־לָקָו
הָאֲרָמִי בְּחִלָּם הַחֲלָלָה וַיֹּאמֶר לִּי הַשְּׁמֹר
לָהּ כִּי־תַעֲבֹר עַם־הַעֲלֵב מִשְׁבֹּב עֲדִיעַ׃
²⁵ וַיִּשְׁנֵן לָקָו אֶת־הַעֲלֵב וַיַּעֲלֵב בָּקָע אֶת־
אֲסִי וְבִתֵּר וְלָקָו בָּקָע אֶת־אֲסִי בְּתֵר
הַחֲלָד׃²⁶ וַיֹּאמֶר לָקָו לַהַעֲלֵב מִחַ עֲשִׂיתִי
וַתִּתְּנֵנִי אֶת־לִבִּי וַתִּסְחַל אֶת־כִּלְיִי כִּשְׁבִּיֹת
תֵּרֵב׃²⁷ לָקָו תִּחְבֹּאֵל לְבָרִים וַתִּתְּנֵנִי אִתָּהּ
לְאֶת־הַתִּיד לִּי וַאֲשִׁלְּחֵהּ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁרִים

ΓΕΝΕΣΙΣ, λά.

7 Ὁ δὲ πατὴρ ὤμων παρεκρούσάτο με, καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαι με. 8 Ἐὰν οὕτως εἶπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἂν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ. 9 Καὶ ἀφέλετο ὁ Θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὤμων καὶ ἔδωκε μοι αὐτά. 10 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον τοὺς ὀφθαλμοί μου ἐν τῇ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδείς ῥαντοί. 11 Καὶ ἐπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστι; 12 Καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοὺς ὀφθαλμοί σου, καὶ ἰδεὶ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διαλεῦκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδείς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ. 13 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὁ θβείεις σου ἐν τόπῳ Θεοῦ, οὗ ἤλειψαν μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἡδῶς μοι ἐκεῖ ἑσθίην· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσμαι μετὰ σοῦ. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτὸς Ῥαχὴλ καὶ Λεὶα εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἐτι μερίς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὥς αἱ ἄλλοι τριαὶ λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡ μῆα, καὶ καταβρῶσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἣν ἀφέλετο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ Θεὸς ποιεῖ. 17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακώβ ἔλαβε τὰς γυναικάς αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιὰ αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους. 18 Καὶ ἀπήγαγε πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἀπελθεὶν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 Λάβαν δὲ ὤχητο κείριαι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 20 Ἐκρυψε δὲ Ἰακώβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει. 21 Καὶ ἀπαρὰ αὐτοῦς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ διέβη τὸν ποταμὸν, καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ. 22 Ἀνγγέλλη δὲ Λάβαν τῷ Σύρῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ. 23 Καὶ παραλβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μετ' ἐαυτοῦ ἰδίωκεν ὁπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῇ ὁρῇ Γαλααδ. 24 Ἦχθη δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν μὴ ποτε λαλήσης μετὰ Ἰακώβ πονηρά. 25 Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐπῆξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρῳ· Λάβαν δὲ ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρῳ Γαλααδ. 26 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφὴ ἀπέδρας, καὶ ἐκλοποφόρησάς με, καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμὰς τιτύας μαχίρας; 27 Καὶ ἐὶ ἀνγγελλὰς μοι, ἐξεπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφορήσῃς, καὶ μετὰ μουσικήν

GENESIS, XXXI.

7 Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum **Deus** ut noceret mihi. 8 Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tuæ: pariebant omnes oves varios foetus; quando vero e contrario ait: Alba quæque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt. 9 Tulitque **Deus** substantiam patris vestri, et dedit mihi. 10 Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum. 11 Dixitque angelus Dei ad me in somnis: Jacob. Et ego respondi: Adsum. 12 Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban. 13 Ego sum **Deus** Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum novisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ. 14 Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus et hæreditate domus patris nostri? 15 Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum? 16 Sed **Deus** tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quæ præcepit tibi **Deus**, fac. 17 Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit. 18 Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan. 19 Eo tempore ierat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est idola patris sui. 20 Noluitque Jacob confiteri socero suo quod fugeret. 21 Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ juris sui erant, et amne transmissio pergeret contra montem Galaad, 22 Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob. 23 Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: et comprehendit eum in monte Galaad. 24 Veditque in somnis dicentem sibi **Deum**: Cave ne quidquam asperere loquaris contra Jacob. 25 Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium. 26 Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio? 27 Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXI.

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. 9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me. 10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisdled. 11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I. 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisdled: for I have seen all that Laban doeth unto thee. 13 I am the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred. 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house? 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money. 16 For all the riches which God hath taken from our father, that is our's and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do. 17 ¶ Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead. 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 25 ¶ Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs,

1 Buch Mose, 31.

7 Und er hat mich getäuscht, und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden thäte. 8 Wenn er sprach: Die bunten sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde bunte. Wenn er aber sprach: Die sprenglichte sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde sprenglichte. 9 Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt, und mir gegeben. 10 Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hub ich meine Augen auf, und sahe im Traum, und siehe, die Böcke sprangen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde. 11 Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich. 12 Er aber sprach: Heb auf deine Augen, und siehe, die Böcke springen auf die sprenglichte, fleckichte und bunte Heerde; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban thut. 13 Ich bin der Gott zu Bethel, da du den Stein gesalbet hast, und mir daselbst ein Gelübde gethan. Nun mach dich auf, und zeuch aus diesem Lande, und zeuch wieder in das Land deiner Freundschaft. 14 Da antwortete Rahel und Lea, und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Theil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause. 15 Hat er uns doch gehalten, als die Fremden; denn er hat uns verkauft, und unsern Lohn verzehret. 16 Darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichthum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das thue. 17 Also machte sich Jakob auf, und lud seine Kinder und Weiber auf Kameele. 18 Und führte weg alle sein Vieh, und alle seine Habe, die er in Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Canaan. 19 (Laban aber war gegangen seine Heerde zu scheeren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen. 20 Also stahl Jakob dem Laban zu Syrien das Herz, damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er flohe. 21 Also flohe er, und alles, was sein war, machte sich auf, und fuhr über das Wasser, und richtete sich nach dem Berge Gilead. 22 Am dritten Tage ward es Laban angesagt, daß Jakob flohe. 23 Und er nahm seine Brüder zu sich, und jagte ihm nach sieben Tagereisen, und ereilte ihn auf dem Berge Gilead. 24 Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts, und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest, denn freundlich. 25 Und Laban nahele zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf, auf dem Berge Gilead. 26 Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Herz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführt, als die durchs Schwert gefangen wären? 27 Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mich nicht angefragt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen,

GENÈSE, XXXI.

7 Toutefois votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire, mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit aucun mal. 8 Quand Laban disait, Les agneaux picotés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux picotés; et quand il disait, Les agneaux marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés. 9 Ainsi Dieu a ôté le bétail à votre père, et me l'a donné. 10 En effet, il arriva, au temps où les brebis entraient en chaleur, que je levai mes yeux, et que je vis en un songe. Et voici, les boucs qui couvraient les chèvres étaient marquetés, picotés et tachetés. 11 Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob? Et je répondis: Me voici. 12 Et il dit: Lève maintenant tes yeux, et regarde: Tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, picotés et tachetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. 13 Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis la pierre que tu dressas pour monument quand tu me fis là un vœu: Maintenant donc lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. 14 Alors Rachel et Léa lui répondirent, et dirent: Avons-nous encore quelque portion et quelque héritage dans la maison de notre père? 15 Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères? car il nous a vendues, et même il a mangé tout notre bien. 16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, nous appartiennent à nous et à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t'a dit. 17 ¶ Ainsi Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur des chameaux. 18 Et tout son bétail et le bien qu'il avait acquis, et tout ce qu'il possédait et ce qu'il avait acquis en Paddan-Aram, et il l'emmena pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan. 19 Or, Laban étant allé tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles qui étaient à son père. 20 Et Jacob se déroba de Laban, l'Araméen, en ne lui déclarant pas qu'il s'enfuyait. 21 Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait, et partit. Il passa le fleuve, et s'avança vers la montagne de Galaad. 22 Mais, le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. 23 Alors il prit avec lui ses frères, et l'ayant poursuivi sept journées de chemin, il l'atteignit à la montagne de Galaad. 24 Mais, pendant la nuit, Dieu apparut en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 25 ¶ Laban atteignit donc Jacob. Or, Jacob avait dressé ses tentes dans la montagne; Laban dressa aussi les siennes avec ses frères dans la montagne de Galaad. 26 Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? tu t'es dérobé de moi; tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre. 27 Pourquoi t'es-tu enfui en secret, et t'es-tu dérobé de moi sans m'en donner avis? car je t'aurais conduit avec joie et avec des chants,

בראשית לא

בָּרַחַם וּבְכָרוֹ: 28 וְלֹא נִשְׁתַּמְנִי לְנִשְׁתָּן לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עִתָּהּ חֲסִדְכֶם עָשׂוּ: 29 וְיֵשׁ לְאֵלִי יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֶלְהִי אֲבִיכֶם אֶמְשׁוּ אִמָּר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לָךְ מִדֹּבָר עִם־יַעֲקֹב מִפְּטוֹב עַד־רָע: 30 וְעִתָּהּ הָלַךְ הַלָּכָה פֶּרֶן־נִכְלָהּ נִקְסַפְתָּה לְבֵית אֲבִיהָ לִקְחָה נָגֶבְתָּ אֶת־אֶלְהִי: 31 וְנָעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָלֶכֶה כִּי יֵרָאֵה כִּי אֶמְרֵתִי פֶרֶן־נִכְלָה אֶת־בְּנוֹתַי מִעִמָּי: 32 וְלֹא אֶשְׁרֵם מִמָּצָא אֶת־אֶלְהִי לֹא יִהְיֶה נֶגְדִי אֲחֵנִי חֶפְרָה לָךְ מִן עֲשֵׂה וְחֹדֶלֶךְ וְלֹא־יִדְעוּ יַעֲקֹב כִּי רָחֵל נָגֶבְתָּ: 33 וַיָּבֹא לָכֵן בְּאֶתְלֵיעָבֶם וּבְאֶתְלֵה לֵאמֹר וּבְאֶתְלֵה שְׁמִי חֲסִידְכֶם וְלֹא מָצָא וַיָּבֹא מֵאֶתְלֵה לֵאמֹר וַיָּבֹא בְּאֶתְלֵה רָחֵל: 34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרַפִּים וַתַּשְׁמֶם בְּכֶרֶם הַנָּמֶל וַתַּשֵּׁב עֲלֵיהֶם גִּימְשֵׁשׁ לָכֵן אֶת־קִלְיָהּ וְלֹא מָצָא: 35 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲבִיהָ אֵלִי־יִחִיד בְּעֵינִי אֲדֹנִי כִּי לֹא אֵבֶל לָקֹחַ מִמֶּנִּי פֶרֶן־יִהְיֶה נָשִׁים לִי וְיִחַשְׁשׁ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרַפִּים: 36 וַיִּחַר לַיַּעֲקֹב וַיִּגְדֵּל בְּלָבוֹ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָלֶכֶה מִדִּישְׁעֵי מֶה חֲסִידִי כִּי דִלְקֹתָ אֶתְּחִי: 37 פֶּרֶן־מִשְׁשֶׁת אֶת־קִלְיָהּ מִדִּישְׁעֵי מֶה מִשְׁמָתָה מִכֶּל פִּלִּיבִיתָה שְׁנִים כֹּחַ נֶגְדִי אֲחִי וְאֶתְּחִי וְיִיחִיד בֵּין שְׁנֵינוּ: 38 וְחָ עֲשִׂירִים שָׁנָה אֲבָלִי עִתָּהּ רָחֵלִי וַעֲשִׂה לֹא שְׁפָלִי וְאֵלַי אֶמָּנָה לֹא אֶתְּחִי: 39 מִרְבָּה לֹא־הִבָּרְאִי אֵלִיהָ אֲבָלִי אֲבָלִי אֲבָלִי מִיָּדִי תִּבְחָלָהּ נִגְבְּתִי יוֹם וַיִּגְבְּתִי לָלֶכֶה: 40 הִיָּתִי בָּנוֹם אֲבָלִי חֶבֶד נִסְרַח בְּגִלְהָ וַתִּגַּד שְׁנֵי מַעֲיָנִי: 41 וְחֹלִי עֲשִׂירִים שָׁנָה בְּבֵיתָה עֲרַב־עֲשִׂירָה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בָנֶיהָ וְשֵׁשׁ בְּעֶמְלָה וַתִּפְתַּח אֶת־מִשְׁפַּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מִכָּיִם: 42 לֹא־לִי אֶלְהִי אֲבָלִי אֶלְהִי אֲבָרְכֶם וַתִּפְתַּח וַתִּחַר לִי כִּי עִתָּהּ רָחֵל רָחֵם אֶתְּחִי וַיִּיחַד אֶתְּחִי וַיִּיחַד אֶתְּחִי: 43 וַיַּעַן לָכֵן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּתוּמִי וְחֲסִידִים בְּלִי וַחֲסִידִים אֲבָלִי וְכָל אֲשֶׁר־אֶתְּחִי רָחֵל לְבִנְתִּי וְלֹא־יִדְעוּ: 44 וְעִתָּהּ לָקְחָה נִגְבְּתָה בְּרִית אֲנִי וְאֶתְּחִי וְיִחַד לָעֵד בֵּינִי וּבֵינָהּ: 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶתְּחִי וַיִּרְמֶם מִמָּנָה: 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶתְּחִי לְחִמִּי אֲבָנִים וַיִּתְּחִי אֲבָנִים וַיַּעֲשִׂה־לָּהּ

GENESIS, LA'.

καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας· 28 Καὶ οὐκ ἤξιώθη καταφιλήσαι τὰ παῖδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἐπραξας. 29 Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου χθὲς εἶπε πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν μή ποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακώβ πονηρά. 30 Νῦν οὖν πεπόμενους· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς μου; 31 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν ὅτι ἐφοβήθη· εἶπα γάρ Μὴ ποτε ἀφῆλθῃ τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ Παρ' ὃ ἂν εὕρῃς τοὺς θεοὺς σου, οὐ ζήσεται ἱκαντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· ἐπίγνωθι τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν καὶ λάβε. Καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν· οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακώβ ὅτι Ῥαχὴλ ἢ γυνὴ αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτούς. 33 Εἰσελθὼν δὲ Λάβαν ἠρένυσεν εἰς τὸν οἶκον Λείας, καὶ οὐχ εὗρε· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ οἴκου Λείας, καὶ ἠρένυσεν τὸν οἶκον Ἰακώβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδίσκων, καὶ οὐχ εὗρε· εἰσῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ῥαχὴλ. 34 Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς, 35 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε, οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐθισμόν τῶν γυναικῶν μοὶ ἐστίν. Ἠρένυσεν Λάβαν ἐν ὕλῃ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρε τὰ εἰδῶλα. 36 Ὁργισθὴ δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λάβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπε τῷ Λάβαν Τί τὸ ἀδικημά μου; καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὅπισω μου, 37 Καὶ ὅτι ἠρένυσας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; ἥδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. 38 Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγὲς σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον· 39 Θηρίαλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπεινῶνουν παρ' ἐμαντοῦ κλήματα ἡμέρας καὶ κλήματα νυκτός· 40 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαίμενος τῷ καύματι καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου. 41 Ταῦτά μοι εἰκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδοῦλεύσα σοι δεκατέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἔξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελόγισω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν. 42 Εἰ μὴ ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραάμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπίστειλας· τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ Θεός, καὶ ἤλεγξέ σε χθὲς. 43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ νιοὶ νιοὶ μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα ὅσα σὺ ὄρεξ ἐμά ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταῦτας σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οὓς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο διαθώμω διαθήκην ἐγὼ τε καὶ σὺ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἰδε ὁ Θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ Ἰακώβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνόν·

GENESIS, XXXI.

et tympanis, et citharis? 28 Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stulte operatus es: et nunc quidem 29 Valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius. 30 Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos? 31 Respondit Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas. 32 Quod autem furti me arguis: apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris; scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola. 33 Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Liæ, et utriusque famulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis, 34 Illa festinans abscondit idola sub stramenta cameli, et sedit desuper: scrutantique omne tentorium, et nihil inveniendi, 35 Ait: Ne irascatur dominus meus, quod coram te assurgere nequeo: quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi. Sic delusa sollicitudo querentis est. 36 Tumensque Jacob, cum jurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me, 37 Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ? pone hic coram fratribus meis, et fratribus tuis, et judicent inter me et te. 38 Idcirco viginti annis fui tecum: oves tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi: 39 Nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, a me exigebas. 40 Die noctuque æstu urebar et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis. 41 Sicque per viginti annos in domo tua servi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus. 42 Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac, affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri. 43 Respondit ei Laban: Filiae meæ et filii, et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis? 44 Veni ergo, et ineamus fœdus: ut sit in testimonium inter me et te. 45 Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum: 46 Dixitque fratribus suis: Afferte lapides, Qui congregantes fecerunt tumulum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXI.

with tabret, and with harp? 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing. 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longest after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods? 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not. 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images. 36 ¶ And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me? 37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. 39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night. 40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight. 43 ¶ And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap:

1 Buch Mose, 31.

mit Pauen und Harfen? 28 Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast thörlisch gethan. 29 Und ich hätte, mit Gottes Hilfe, wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Uebels thun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders, denn freundlich redest. 30 Und weil du denn ja wolltest ziehen, und sehntest dich so fast nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen? 31 Jakob antwortete, und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich, und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen; 32 Bei welchem aber du deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir, und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rachel gestohlen hatte. 33 Da ging Laban in die Hütte Jakobs, und Leas, und der beiden Mägde, und fand nichts. Und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels. 34 Da nahm Rachel die Götzen, und legte sie unter die Streu der Kameele, und setzte sich drauf. Laban aber betastete die ganze Hütte, und fand nichts. 35 Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dir; denn es gehet mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie fast er suchte. 36 Und Jakob ward zornig, und schalt Laban, und sprach zu ihm: Was hab ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erbißt bist? 37 Du hast alle meinen Hausrath betastet. Was hast du deines Hausraths funden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten. 38 Diese zwanzig Jahr bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde hab ich nie gegessen; 39 Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du forderdest es von meiner Hand, es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen. 40 Des Tages verschmachete ich vor Hitze, und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen. 41 Also habe ich diese zwanzig Jahr in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter, und sechs um deine Heerde; und hast mir meinen Lohn zehnmal verändert. 42 Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams, und die Furcht Isaaks auf meiner Seite gewesen wäre; du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und Mühe angesehen, und hat dich gestern gestraft. 43 Laban antwortete, und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Heerden sind meine Heerden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern thun, die sie geboren haben? 44 So komm nun, und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugniß sei zwischen mir und dir. 45 Da nahm Jakob einen Stein, und richtete ihn auf zu einem Mal, 46 Und sprach zu seinen Brüdern: Setet Steine auf. Und sie nahmen Steine, und machten einen Haufen,

GENÈSE, XXXI.

des tambourins et des harpes. 28 Tu ne m'as pas *seulement* laissé baiser mes fils et mes filles; tu as agi follement en cela. 29 J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, et m'a dit: Garde-toi de dire la moindre chose à Jacob ni en bien ni en mal. 30 Mais maintenant que tu es parti et que tu soupirais si ardemment après la maison de ton père, pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux? 31 Et Jacob répondant, dit à Laban: C'est que je craignais; car je me disais que tu pourrais me ravir tes filles. 32 Que celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne vive point. Reconnais devant nos frères, s'il y a chez moi quelque chose qui t'appartienne, et prends-le. Or Jacob ignorait que Rachel eût dérobé les idoles. 33 Alors Laban vint dans la tente de Jacob et dans celle de Léa, et dans la tente des deux servantes, mais il ne trouva rien. Et sortant de la tente de Léa, il entra dans la tente de Rachel. 34 Mais Rachel prit les idoles; et, les ayant mises dans le bât d'un chameau, elle s'assit dessus. Cependant Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point. 35 Puis elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il fouilla, mais il ne trouva point les idoles. 36 ¶ Alors Jacob se mit en colère, et querella Laban en lui disant ces paroles: Quelle est ma faute? quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi si ardemment? 37 En effet tu as fouillé tout mon bagage. Qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et les tiens, et qu'ils soient juges entre nous deux. 38 J'ai été chez toi ces vingt ans. Tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté. Je n'ai point mangé les bœliers de tes troupeaux. 39 Je ne t'ai point porté en compte ce qui a été dévoré: J'en ai supporté la perte: Tu redemandais de ma main ce qui avait été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé de nuit. 40 La chaleur me consumait le jour, et la gelée pendant la nuit; et le sommeil fuyait mes yeux. 41 Je t'ai servi ces vingt ans passés dans ta maison, quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu m'as changé dix fois mon salaire. 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que craint Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu me renverrais maintenant à vide. Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. 43 ¶ Et Laban répondit à Jacob, et dit: Ces filles sont mes filles, et ces enfants sont mes enfants, et ces troupeaux sont mes troupeaux; et tout ce que tu vois est à moi: et que ferais-je aujourd'hui à ces filles *qui sont* les miennes, ou aux enfants qu'elles ont mis au monde? 44 Maintenant donc viens, faisons alliance ensemble, et qu'elle soit en témoignage entre moi et toi. 45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa pour monument. 46 Puis il dit à ses frères: Amassez des pierres. Et eux ayant apporté des pierres, ils en firent un monceau,

בראשית לא לב

וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֵּל : 47 וַיִּחְרְאוּ לָדָו
 וַיִּבְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּשְׁתַּמְּךְ לוֹ בַּלֵּד :
 48 וַיֹּאמֶר לָדָו חַגֵּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ
 הַיּוֹם עַל-כֵּן חָרָא-שְׁמוֹ בַּלֵּד : 49 וַחֲמִשָּׁנָה
 אַשֶּׁר אֲמַר רַחֵם וַחֲזֹה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַי
 נִשְׁכָּר אִישׁ בַּרְעִיה : 50 אִם-תִּשְׁמָעַה אֶת-
 בְּתוּי וְאִם-תִּשְׁמָח לָשִׁים עַל-בְּתוּי אִין אִישׁ
 עֲשֵׂה רַחֵם אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ :
 51 וַיֹּאמֶר לָדָו לִשְׁכַּח הַחַגֵּל חַגֵּל הַזֶּה
 וַחֲחַל הַמִּשְׁכָּה אַשֶּׁר רִיבִי בֵּינִי וּבֵינְךָ :
 52 עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמִּשְׁכָּה אִם-אֵינִי
 לִדְמָעָה אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֵינִי
 לִדְמָעָה אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֵינִי
 הַזֶּה לִדְמָעָה : 53 אֵלֶיךָ אֲבָרְכֶם וְאֵלֶיךָ
 חֲחַל לְשִׁמּוֹ בִּלְבָבִי אֲבָרְכֶם וְיִשְׁכַּח
 עֲשֵׂה בְּפֶתַח אֲבִי וְחֶקֶק : 54 וַיִּזְכֹּר וַעֲלָב
 זָכָה בְּחֵר וַיִּחְרָא לְאִתּוֹ לְאֶחָד-לָהֶם
 וַיֹּאכְלוּ לָחֶם וַיִּלְבִּנוּ בַּחֵר :

פרשה לב :

וַיִּשְׁלֹם לָדָוּ בַּפֶּקֶד וַיִּנְשָׂא לְדָוִד
וּלְבָנָיו וּלְיִשְׁרָאֵל אֶת־הָאֵתָהּ וַיִּשָּׁב לָדָו
לְמִלְכּוֹ: ² וַיַּעֲלֵב הַלֵּל לְדָוִד וַיִּפְגְּעוּ
מִלְּבָנָיו אֱלֹהִים: ³ וַיֹּאמֶר יַעֲלֵב בְּאֶזְרִי
רָעַם מִחֲנֹה אֱלֹהִים זֶה וַיִּהְיֶה אֶשֶׁב־הַמִּיָּדָה
הַחַיָּה מִתְּהֵם:

פ פ פ ח

וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶל־עֲשָׂו
אֲחִיו אֲרָצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אָדָם : * וַיֵּצֵא
אֹהֶלם לֵאמֹר כֹּה תִּלְמְדוּן לְאֹדֵנִי לֵעֲשֹׂו
כֹּה אֶמַל עֲבַדְתִּי וַעֲלֹב עִם־לְבֹו בְּרַחֲמֵי
וְהִסֵּר עַד־עֲרֹמָה : * וַיִּהְיֶה־לִּי שׁוֹר וְסִמּוֹר
שֵׁנָו וַעֲבֹד וּשְׂפֹכָה וַאֲשִׁלֶּסְהָ לְחִיָּד
לְאֹדֵנִי לִפְנֵי־יְהוָה בַּעֲבֹדָה : * וַיִּשְׁלַח
הַמַּלְאָכִים אֶל־עֲשָׂו לֵאמֹר אֲנִי אֶל־עֲשָׂו
אֶל־עֲשָׂו וְהִנֵּה חֹלֶה לְהִתְרַחֵף וְאֶרְפֶּע־מֵאוֹת
אִישׁ עִמּוֹ : * וַיִּבֹרַךְ וַעֲקֹב מֵאֵד וַיִּבְרַךְ לֵד
וַיִּסַּע אֶת־הַקָּצֵם עֲשָׂר־אֶהָרָו וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשֵׁנָו מִסֻּנוֹת : * וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבֹדָה עֲשֹׂו אֶל־יְהוָה קָדְשָׁהּ וְהִסְדָּהּ
וְהִתָּה מִסֻּכָּה מִשְׁעָר לְפָלִיטָה : * וַיֹּאמֶר
וַעֲלֹב אֱלֹהֵי אֲבֹתֵי אֲבֹתֵי אֲבֵי יִצְחָק
יִתְּנָה הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי שׁוֹב לְאֶרֶץ וְלִמְלֻכְתָּהּ
וַיִּסְיֶבָה עֲרֹבָה : * וַאֲנִי מֵלֵךְ מִלֵּךְ מִסֻּכָּה
וְכִלְ־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ אֶת־עֲבֹדָה

92

ΓΕΝΕΣΙΣ, λα', λβ'.

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Λάβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ σοῦ σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν
Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακώβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν
Βουνὸς μάρτυς. 48 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ
Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη ἣν ἔστησα ἀνὰ
μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ· μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος, καὶ
μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα
Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 Καὶ ἡ ὕρασις ἦν εἶπεν Ἐπίδοι
ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστραφεῖς
ἕτερος ἀφ' ἑτέρου. 50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέ-
ρας μου, εἰ λάβης γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατέρας
μου, ὅρα, οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὄρων· Θεὸς μάρ-
τυς μεταξὺ ἡμῶν καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε
Λάβαν τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς
ἡ στήλη αὕτη. 52 Ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς
σέ μήτε σὺ διαβῇς πρὸς μέ τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ
τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ. 53 Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ
καὶ ὁ Θεὸς Ναχωρ κρίνει ἀνὰ μέσον ἡμῶν. 54 Καὶ ὡ-
μωσεν Ἰακώβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἰσαάκ. Καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐκάλεσε
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ
ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. 55 Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ
πρῶτον κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τοῦ, καὶ ἐυλόγησεν αὐτούς· καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν
ἀπῆλθεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ· καὶ ἀναβέβησας εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήνησσαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ. 2 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ ἦνίκα εἶδεν αὐτοῖς Παρεμβολὴν Θεοῦ αὐτῇ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί. 3 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακώβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαὺ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηεὶρ εἰς χώραν Ἐδώμ, 4 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῇ κυρίῳ μου Ἡσαῦ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· μετὰ λάβαν παρώκησα καὶ ἐχρύνισα ἕως τοῦ νῦν· 5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ οἷοι καὶ πρόβατα καὶ παιδῆς καὶ παιδικαί· καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῇ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, ἵνα εὔρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ λέγοντες Ἠθόμεν πρὸς τὸν ἀδελφὸν σου Ἡσαῦ, καὶ ἰδὼν αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσοι ἀνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακώβ σφόδρα, καὶ ἠπορεῖτο· καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μετ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. 8 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολήν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα ἐν τῷ σῶσθει. 9 Ἐπεὶ δὲ Ἰακώβ· Ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, Κύριε σὺ ὁ εἰπὼν μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω· 10 Ἰκανοῦσθαι μοι ἥτις ἐποίησας τῇ παιδί σου· ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἠγάπησας τῇ παιδί σου·

GENESIS, XXXI. XXXII.

comederuntque super eum: 47 Quem vocavit Laban Tumulum testis: et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguae suae. 48 Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie: et idecirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis. 49 Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, 50 Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit. 51 Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te, 52 Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans. 53 Deus Abraham, et Deus Nachor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac: 54 Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedisset, manserunt ibi. 55 Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis: reversusque est in locum suum.

CAPUT XXXII.

1 JACOB quoque abiit itinere quo coeperat: fueruntque ei obviam angeli Dei. 2 Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, castra. 3 Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom: 4 Præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Hæc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem. 5 Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo. 6 Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce preperat tibi in occursum cum quadringentis viris. 7 Timuit Jacob valde: et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camelos, in duas turmas, 8 Dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ reliqua est, salvabitur. 9 Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine, qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et benefaciam tibi: 10 Minor sum cunctis miserationibus tuis et veritate tua quam explevisi servo tuo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXI. XXXII.

1 Buch Mose, 31, 32.

and they did eat there upon the heap. 47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed. 48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee. 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee; 52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac. 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

CHAPTER XXXII.

1 AND Jacob went on his way, and the angels of God met him. 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim. 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight. 6 ¶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape. 9 ¶ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant;

und aßen auf demselben Haufen. 47 Und Laban hieß ihn Jegar Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead. 48 Da sprach Laban: Der Haufe sey heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead), 49 Und sey eine Warte, denn er sprach: Der Herr sehe dazwischen mir und dir, wenn wir von einander kommen, 50 Wo du meine Töchter beleidigst, oder andere Weiber dazu nimmst über meine Töchter. Es ist hier kein Mensch mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir. 51 Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir. 52 Derselbe Haufe sey Zeuge, und das Mal sey auch Zeuge, wo ich herüber fahre zu dir, oder du herüber fährst zu mir über diesen Haufen und Mal, zu beschädigen. 53 Der Gott Abrahams, und der Gott Nahors, und der Gott ihrer Väter sey Richter zwischen uns. 54 Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge, und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht. 55 Des Morgens aber stand Laban frühe auf, küßte seine Kinder und Töchter, und segnete sie; und zog hin, und kam wieder an seinen Ort.

Das 32. Capitel.

1 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes. 2 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß dieselbige Stätte Mahanaim. 3 Jakob aber schickte Boten vor ihm her, zu seinem Bruder Esau, ins Land Seir, in der Gegend Edom. 4 Und befahl ihnen, und sprach: Also saget meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen, 5 Und habe Kinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzufagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände. 6 Die Boten kamen wieder zu Jakob, und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zeucht dir auch entgegen mit vier hundert Mann. 7 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und theilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe, und die Rinder, und die Kameele in zwei Heere. 8 Und sprach: So Esau kommt auf das eine Meer, und schlägt es, so wird das übrige entrinnen. 9 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham, und Gott meines Vaters Isaak, Herr, der du zu mir gesagt hast: Zeuch wieder in dein Land, und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohlthun; 10 Ich bin zu geringe aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte gethan hast;

GENÈSE, XXXI. XXXII.

et ils mangèrent là sur ce monceau. 47 Or Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Gal-Hed. 48 Et Laban dit: Ce monceau sera aujourd'hui témoin entre moi et toi; c'est pourquoi il fut nommé Gal-Hed. 49 Il fut aussi appelé Mitspa, parce que Laban dit: Que le SEIGNEUR nous regarde moi et toi. Quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre: 50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends une autre femme que mes filles, ce ne sera pas un homme qui sera témoin entre nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. 51 Et Laban dit encore à Jacob: Regarde ce monceau, et considère le monument que j'ai dressé entre moi et toi. 52 Ce monceau sera témoin, et ce monument sera témoin, que lorsque je viendrai vers toi, je ne passerai point ce monceau. De même lorsque tu viendras vers moi, tu ne passeras point ce monceau et ce monument pour me faire du mal. 53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nacor, le Dieu de leur père, jugent entre nous. Et Jacob jura par celui que craignait Isaac son père. 54 Puis Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. 55 Et Laban se levant de bon matin, baissa ses fils et ses filles, les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban s'en retourna chez lui.

CHAPITRE XXXII.

1 ET Jacob continua son chemin; et les anges de Dieu vinrent au-devant de lui. 2 Et quand Jacob les eut vus, il dit: C'est ici le camp de Dieu. Et il nomma ce lieu-là Mahanajim. 3 Et Jacob envoya des messagers au-devant d'Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans le territoire d'Édom. 4 Et il leur donna ce commandement, en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü, mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai habité comme étranger chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent. 5 Et j'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant lui. 6 ¶ Puis, les messagers retournèrent à Jacob, et lui dirent: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il vient lui-même au-devant de toi, ayant avec lui quatre cents hommes. 7 Alors Jacob craignit beaucoup, et fut dans une grande angoisse. Et, ayant partagé en deux bandes le peuple qui était avec lui, ainsi que les brebis, les bœufs et les chameaux, il dit: 8 Si Ésaü vient à l'une de ces bandes, et qu'il la frappe, la bande qui restera pourra échapper. 9 ¶ Jacob dit aussi: O Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, O SEIGNEUR qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien! 10 Je suis trop petit au prix de toutes tes grâces, et de toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur;

בראשית לב

כִּי בִמְקוֹלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וַעֲתָה
 חִיַּיתִי לִשְׁנַיִם מִסְבֵּתִים: ¹² הַצִּילֵנִי מִיָּד
 אֶחָד מִיָּד עֲשֹׂי קִרְיָא אֲכָלִי אֹהֵל קִרְיָא
 וְחַפְנִי אִם עַל־בָּנִים: ¹³ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ
 חִמְכָּב אִיטִיב עֲמָה וְשִׁמְתִי אֶת־יָדֶיךָ
 בְּחֹל חֵם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּק מִרֶב: ¹⁴ וְגִלְגֹּל
 שָׁם בְּלִילָה הָיָה וַיָּחֶם מִדֶּחֶק בְּנֵי
 מִכָּה לַעֲשׂוֹ אֶחָד: ¹⁵ עֲנִים כְּאֵתִים
 וְהַנָּשִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים כְּאֵתִים וְאֵלִים
 עֲשָׂרִים: ¹⁶ בְּמִלִּים מִיִּנְיָוֹת וּבְגִיחָם
 שְׁלֹשִׁים קָרוֹת אֲרָבָעִים וּשְׁנָיִם עֲשָׂרָה
 אֲחֵת עֲשָׂרִים וְעֵשָׂו עֲשָׂרָה: ¹⁷ וַיִּתֵּן
 בְּיָדֵי עֲבָדָיו עֲדָר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
 עֲבָדָיו עֲבָרִי לְפָנַי וְנָחַשׁ שְׂמִימִי בְּיָד
 יָבִי עֲדָר: ¹⁸ וַיִּנְחֵם אֶת־הָרֶאשִׁים לֵאמֹר כִּי
 יִפְקְשֶׁה עֲשֹׂי אֹהֵל וְשִׁמְתִּי לֵאמֹר לְמִי
 אֲמַרְתָּ וְאַתָּה חֵלֶק יְלָמִי אֲלֵה לְפָנָיו:
¹⁹ וְאַמְרָתָּ לַעֲבָדָתָה לַיָּעֲקֹב מִנְּקָה הִיא
 שְׁלִיחָה לֵאמֹר לַעֲשֹׂי וְהָיָה נִסְתָּהוּ
 אֶת־הָיָה: ²⁰ וַיֵּצֵא בָּם אֶת־הַשְּׂמִי
 הַשְּׂמִלִּישִׁי בָּם אֶת־הַשְּׂמִלִּים אֶת־הַיָּעֲקֹב
 הַעֲבָדִים לֵאמֹר כְּדָר הַזֶּה תִּפְדְּרוּ אֶל־
 עֲשֹׂי בְּמַצָּאָם אֹהֵל: ²¹ וְאַמְרָתָם בָּם הָיָה
 עֲבָדָתָה וַיָּעֲקֹב אֶת־הָיָה אֶת־הַעֲבָדִים
 בְּמִנְחָה חֲלֹקֶת לְפָנָיו וְאַתְּרִיבֹהוּ אֶת־הָיָה
 קָדִי אֵילִי וְשָׂאָה קָדִי: ²² וַתַּעֲבֹד הַמִּנְחָה
 עַל־פָּנָיו וְהָיָה לוֹ בְּלִילָה הָיָה בְּמִנְחָה:
²³ וַיִּנְחֵם בְּלִילָה הָיָה וַיָּחֶם אֶת־שְׂמִי קָשִׁי
 וְאֶת־שְׂמִי שְׂפָחָיו וְאֶת־אֶת־עֲשָׂרִי וְלָדָו
 וַיַּעֲבֹד אֶת מַעֲבָר וַיָּחֶם: ²⁴ וַיִּנְחֵם וַיַּעֲבֹד
 אֶת־הַנְּחָל וַיַּעֲבֹד אֶת־אֶת־שְׂרָלוֹ: ²⁵ וַיִּתֵּן
 יָעֲקֹב לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אִשֶׁל עֲמָה עַד עֲלֹת
 הַשָּׁחַר: ²⁶ וַיֵּרָא כִּי לֹא כָלֹל לוֹ וַיַּעֲבֹד
 בְּכִתְיָרָיו וַיִּתֵּן בְּחֵתֶה וַיָּעֲקֹב בְּחֵתֶה
 עֲמָה: ²⁷ וַיֹּאמֶר שְׂלֹחֵנִי כִּי עֲלֹת הַשָּׁחַר
 וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחָה כִּי אִם־בְּרִיחָנִי: ²⁸
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִדֵּש־שִׁמְתָה וַיֹּאמֶר יָעֲקֹב:
²⁹ וַיֹּאמֶר לֹא יָעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׂמִי כִּי
 אִם־יִשְׁרָאֵל כִּי־שְׂפָחָיו עִם־אֶת־הָיָה וַיַּעֲבֹד
 אֶת־הָיָה: ³⁰ וַיִּשְׁאֵל יָעֲקֹב וַיֹּאמֶר
 הַיָּדֶה־נָּה שְׂמִי וַיֹּאמֶר לָקַח הָיָה הַשָּׂמֶל
 לְשְׂמִי וַיִּבְרָךְ אֹהֵל שָׁם: ³¹ וַיִּקְרָא יָעֲקֹב
 שָׁם הַקָּהוֹם פְּנִיָּאל קִידְאִתִּי אֶת־הָיָה פְּנִיָּם
 אֶל־פְּנִיָּם וְהַקָּהוֹם בְּשִׁמִּי: ³² וַיִּנְחֵם־לֹו הַשָּׂמֶל
 כְּאֶת־עֲבָר אֶת־פְּנִיָּאל וְהָיָה עַל־יָבִיבִי:

GENESIS, 33.

ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. ¹¹ Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μή ποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις. ¹² Σὺ δὲ εἰπας Ἐδ σε ποιήσω, καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλῆθους. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην. Καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ¹⁴ Αἰγας διακοσίας, τράγους εἰκοσι, πρόβατα διακοσίας, κριὸς εἰκοσι, ¹⁵ Καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ἔνους εἰκοσι καὶ πώλους δέκα. ¹⁶ Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μύνας. Εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνά μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. ¹⁷ Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἔρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ; καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; ¹⁸ Ἐρεῖς Τοῦ παιδὸς σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. ¹⁹ Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρίην ὑμᾶς αὐτόν, ²⁰ Καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ Ἐξελίσσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς ὁώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδίδεται τὸ πρόσωπόν μου. ²¹ Καὶ προπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ. ²² Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παῖδια αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰακώβ. ²³ Καὶ ἔλαβεν αὐτὸς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ. ²⁴ Ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ ἐπάλαυνεν ἀθροῖπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ. ²⁵ Εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤφατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκασε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλύνειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω ἐὰν μὴ με εὐλογήσῃς. ²⁷ Εἶπε δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἔστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ. ²⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἐτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴל ἔσται τὸ ὄνομά σου· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ Θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατὸς ἔσθι. ²⁹ Ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν Ἀναγγεῖλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο ἔρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ. ³⁰ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Εἶδος Θεοῦ· εἶδον γὰρ Θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ. ³¹ Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρήλθε τὸ εἶδος τοῦ Θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέταζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

GENESIS, XXXII.

In baculo meo transivi Jordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior. ¹¹ Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percutiat matrem cum filiis. ¹² Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest. ¹³ Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo, ¹⁴ Capras ducentas, hircos viginti. oves ducentas, et arietes viginti, ¹⁵ Camelos foetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti, et pullos earum decem. ¹⁶ Et misit per manus servorum suorum singulos secrsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem. ¹⁷ Et præcepit priori dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te, Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris? ¹⁸ Respondebis: Servi tui Jacob; munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos venit. ¹⁹ Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum inveneritis eum. ²⁰ Et addetis: Ipse quoque servus tuas Jacob iter nostrum insequitur; dixit enim: Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi. ²¹ Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris. ²² Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas et totidem famulas, cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc. ²³ Tractusque omnibus quæ ad se pertinebant, ²⁴ Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane. ²⁵ Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit. ²⁶ Dixitque ad eum: Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi. ²⁷ Ait ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob. ²⁸ At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævaleris? ²⁹ Interrogavit eum Jacob: Dic mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quæris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco. ³⁰ Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea. ³¹ Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel: ipse vero claudicabat pede.

BIBLIA HEXAGLOTTA

GENESIS, XXXII.

for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children. 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude. 13 ¶ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. 16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? 18 Then thou shalt say, *They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.* 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me. 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. 24 ¶ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. 27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. 29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there. 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. 31 And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

1 Buch Mose, 32.

denn ich hatte nicht mehr, weder diesen Stab, da ich über diesen Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere worden. 11 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esau; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme, und schlage mich, die Mütter sammt den Kindern. 12 Du hast gesagt: Ich will dir wohlthun, und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge. 13 Und er blieb die Nacht da, und nahm von dem, das er vorhanden hatte, Geschenk seinem Bruder Esau: 14 Zwei hundert Ziegen, zwanzig Böcke, zwei hundert Schafe, zwanzig Widder, 15 Und dreißig säugende Kameele mit ihren Füllen, vierzig Kühe, und zehn Färren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen; 16 Und that sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Heerde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin, und laßet Raum zwischen einer Heerde nach der andern. 17 Und gebot dem ersten, und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet, und dich fraget: Wem gehörest du an? und wo willst du hin? und wess ist's, das du vor dir treibest? 18 Sollst du sagen: Es gehöret deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau, und zeucht hinter uns hernach. 19 Also gebot er auch dem andern, und dem dritten, und allen, die den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn ihr ihm begegnet; 20 Und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir hergehet; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen. 21 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer, 22 Und stund auf in der Nacht, und nahm seine zwei Weiber, und die zwei Mägde, und seine elf Kinder, und zog an die Furt Jabbok, 23 Rahm sie, und führte sie über das Wasser, daß hinüber kam, was er hatte; 24 Und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröthe anbrach. 25 Und da er sahe, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk seiner Hüfte ward über dem Ringen mit ihm verrenkt. 26 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn. 27 Er sprach: Wie heißest du? Er antwortete: Jakob. 28 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft, und bist obgelegen. 29 Und Jakob fragte ihn, und sprach: Sage doch, wie heißest du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn dabeist. 30 Und Jakob hieß die Stätte Peniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. 31 Und als er vor Peniel überkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinfte an seiner Hüfte.

GENÈSE, XXXII.

car j'ai passé ce fleuve, le Jourdain, avec mon bâton; mais maintenant je m'en retourne avec ces deux bandes. 11 Je te prie, délivre-moi de la main de mon frère Esau; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, moi, et la mère avec les enfants. 12 Or tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre. 13 ¶ Et il passa la nuit en ce lieu-là, et prit de ce qui lui vint en main pour en faire un présent à Esau son frère: 14 *Savoir*, deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis, vingt moutons, 15 Trente femelles de chameaux qui allaitaient, et leurs petits; quarante genisses, dix jeunes taureaux, vingt ânesses et dix ânon. 16 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et leur dit: Passez devant moi, et faites qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et l'autre. 17 Et il donna au premier ce commandement, disant: Quand Esau mon frère te rencontrera, et te fera cette demande: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi? 18 Alors tu diras: Je suis à ton serviteur Jacob; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur Esau; et le voilà lui-même derrière nous. 19 Il donna aussi le même commandement au second et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, disant: Vous parlerez en ces termes-ci à Esau, quand vous l'aurez trouvé, 20 Et vous lui direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob est derrière nous. Car il se disait: J'apaiserai sa colère par ce présent qui marchera devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il me regardera favorablement. 21 Le présent marcha donc devant lui; mais pour lui, il demeura cette nuit-là avec sa troupe. 22 Et il se leva cette nuit, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. 23 Il les prit donc, et leur fit passer le torrent. Puis il fit passer tout ce qu'il avait. 24 ¶ Or, Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à ce que l'aube du jour fût levée. 25 Et quand cet homme vit qu'il ne pouvait pas le vaincre, il lui toucha l'endroit de l'emboiture de la hanche. Et l'emboiture de l'os de la hanche de Jacob fut démise, quand l'homme lutta avec lui. 26 Puis cet homme lui dit: Laisse-moi, car l'aube du jour est levée. Mais Jacob dit: Je ne te laisserai point que tu ne m'aies béni. 27 Et cet homme lui dit: Quel est ton nom? Il répondit: Jacob. 28 Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as été le plus fort. 29 Et Jacob fit cette demande, disant: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. 30 Et Jacob nomma le lieu, Péniel: car, *dit-il*, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. 31 Et le soleil se leva aussitôt qu'il eut passé Péniel. Cependant il boitait d'une hanche:

בראשית לב לב

33 על-פֿן לא-יאכלו בְּרִי-יִשְׂרָאֵל אֶת-בֶּן
הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל-יָדָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּבִתּוֹהָ וַיַּעֲלֵב בְּגֵד הַנֶּשֶׁה :

פרשה לב :

1 וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַיִּהְיֶה עֵשָׂו
כָּא וַעֲמֹו אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵק אֶת-
הַיָּלָדִים עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁמֵי
הַשִּׁפְחֹת : 2 וַיָּשֶׂם אֶת-הַשִּׁפְחֹת וְאֶת-
יָלָדֵיהֶן רֹאשֶׁנָּה וְאֶת-לֵאָה וְיָלָדֶיהָ אַחֲרָיִם
וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָיִם : 3 וַהֲוָה
עֶבֶר לַפְּגִיחַם וַיִּשְׁמָחוּ אַרְבָּע שָׁבַע פָּעִים
עַד-נִשְׁתַּוּ עַד-אֲחֵיו : 4 וַיֵּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאֲוָהוּ
וַיַּחְבְּלֵהוּ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָהּ וַיִּשְׁתָּחֶה וַיִּבְכֶּה :
5 וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַנֶּשֶׁה וְאֶת-
הַיָּלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה לָּהּ וַיֹּאמֶר הַיָּלָדִים
אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים אֶת-עֲבָדָהּ : 6 וַתִּשְׁתָּן
הַשִּׁפְחֹת חֶמֶד וַיֵּלֶדְהוּ וַיִּשְׁמָחוּ וְאֶת-
7 וַתִּגְשׁ גַּם-לֵאָה וַיֵּלֶדְהָ וַיִּשְׁמָחוּ וְאֶת-
נָכֶשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁמָחוּ : 8 וַיֹּאמֶר מִי
לָּהּ כִּלְיֵם-חֶמֶד הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
לְמַעַן-חַן בְּעֵינֵי אָדָם : 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֵשׁ
לִי רֵב אֲחִי וְחֵי לָהּ אֲשֶׁר-לָהּ : 10 וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל-עֵשָׂו אִם-נָא מַצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְלִמְחַת מִנְחָתִי מִיָּדֶיךָ כִּי עַל-פֿן רָצִיתִי
בְּיָדֶיךָ בָּרָאָה פָּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי : 11 וְחָד
נָא אֶת-בִּצְרֹתִי אֲשֶׁר הִבֵּאתָ לָּהּ קִרְבָּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלִי-לָל וַיִּשְׁעֲרָפוּ וַיִּנָּח :
12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְגַלְכָה וְאֶלְכָה לְגַנְעָה :
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדָם יָדַע קִרְבָּנֶיךָ רַבִּים
וּמִצָּאָה וַחֲבָרָה עֲלֹת עָלֶיךָ יִדְקֹוּם יוֹם
אֶחָד וְחָתִי בְּלִי-חֲצָאָה : 14 וַיַּעֲבֹרָה אָדָם
לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֵלָיו אֶת-הַנֶּגֶל לְאִשִּׁי לְהַגִּיל
הַמִּלְאָקָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וְלִהְיוֹת הַיָּלָדִים עַד
אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אָדָם שְׂעִירָה : 15 וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֲצִיחָה-נָא עִמָּךְ מִדְּחָם אֲשֶׁר אֲמָי
וַיֹּאמֶר לָקַח וְחָ אֶמְצָאֲכֶם בְּעֵינֵי אָדָם :
16 וַיִּשָּׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדֹרְפוֹ שְׂעִירָה :
17 וַיַּעֲלֵב נֶסַע סִבְתָּהּ וַיָּגֵל לִי גֵרִית וְלִמְחָהוּ
עֲשֹׂה כִפֹּת עַל-גֵּן חָרָא וְשִׁבְתִּי-מִסִּבְתִּי :
18 וַיִּבְלֵה יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיר שָׁכֶם
אֲשֶׁר בְּעֵדֵי בָבֶל מִפְּנֵי אָדָם וַיָּחֹז
אֶת-פְּנֵי הָעִיר : 19 וַיִּלֹּךְ אֶת-הַמִּלְחָמָה הַשִּׁנָּה
אֲשֶׁר נִסְחָשָׁם אֶחָד מִדְּ בְּרִי-חֲמֹור אָבִי
שָׁכֶם בְּמִתָּה נִשְׁמָחָה : 20 וַיִּבְנֵה-שָׁכֶם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא-לֹו אֵל אֲחִי יִשְׂרָאֵל :

GENESIS, 28, 29.

32 "Ενεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ
νεῦρον δ' ἐνάρκῃσεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ
μηροῦ, ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης· ὅτι ἦψατο τοῦ
πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ τοῦ νεύρου δ' ἐνάρκῃσεν.

ΚΕΦ. 29.

1 ΑΝΑΒΑΕΥΑΣ δὲ Ἰακώβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος, καὶ
τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. Καὶ διέειπεν Ἰακώβ
τὰ παῖδια ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο
παιδίσκας· 2 Καὶ ἔθετο τὰς δύο παιδίσκας καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ
παῖδια αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἰσχά-
τους. 3 Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ
προσεκύνῃσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτάκις ὥς τοῦ ἐγγίσει
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέειπεν Ἡσαὺ εἰς
συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ
ἐκλανσαν ἄμφότεροι. 5 Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαὺ εἶδε
τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια, καὶ εἶπε τί ταῦτά σοι
εἰσιν; ὃ δὲ εἶπε τὰ παῖδια οἷς ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν
παῖδά σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ
τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσέκυνσαν· 7 Καὶ προσ-
ήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσέκυν-
σαν· καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ῥαχὴλ καὶ
Ἰωσήφ, καὶ προσέκυνσαν. 8 Καὶ εἶπε τί ταῦτά
σοι εἰσιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταὶ αἰς ἀπήνητη-
κα; ὃ δὲ εἶπεν Ἰνα εὖρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον
σου, κύριε. 9 Εἶπε δὲ Ἡσαὺ Ἔστι μοι πολλὰ,
ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ Εἰ
εὖρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαί με τὰ ὄντα διὰ τῶν
ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου
ὥς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον Θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·
11 Λάβε τὰς εὐλογίας μου ἃς ἠνεγκά σοι, ὅτι
ἠλέησέ με ὁ Θεὸς καὶ ἐστὶ μοι πάντα. Καὶ ἐβιά-
σατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. 12 Καὶ εἶπεν Ἀπάραντες
πορευσώμεθα ἐπ' εὐθείαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ὁ κύ-
ριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παῖδια ἀπαλώτερα, καὶ τὰ
πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν
καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα
τὰ κτήνη. 14 Προεβλήτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ
σχολὴν τῆς πορείας τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ
πόδα τῶν παιδαρίων, ὥς τοῦ ἰλθεῖν με πρὸς τὸν
κύριόν μου εἰς Σηεῖρ. 15 Εἶπε δὲ Ἡσαὺ Καταλείψω
μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν
Ἰνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὖρον χάριν ἐναντίον σου,
κύριε. 16 Ἀπεστρέψε δὲ Ἡσαὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηεῖρ. 17 Καὶ Ἰακώβ ἀπαί-
ρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας, καὶ
τοὺς κτήνησιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς· διὰ τοῦτο
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 Καὶ
ἦλθεν Ἰακώβ εἰς Σαλήμ πόλιν Σηεμίων, ἣ ἐστὶν ἐν
γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανήλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
Συρίας· καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πό-
λεως. 19 Καὶ ἐκήρυξε τὴν μεριὰ τοῦ ἀγροῦ, οὗ
ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμὼρ πα-
τρός Συγὲμ ἐκατὸν ἀμνῶν. 20 Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ
θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.

GENESIS, XXXII. XXXIII.

CAPUT XXXIII.

1 ELEVANS autem Jacob oculos suos, vidit
venientem Esau, et cum eo quadringentos viros :
divisitque filios Liae et Rachel, ambarumque
famularum : 2 Et posuit utramque ancillam,
et liberos earum, in principio : Liam vero, et
filios ejus, in secundo loco : Rachel autem et
Joseph novissimos. 3 Et ipse progrediens
adoravit prout in terram septies, donec ap-
propinquaret frater ejus. 4 Currens itaque
Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum :
stringensque collum ejus et osculans flevit.
5 Levatisque oculis, vidit mulieres et parvu-
los earum, et ait : Quid sibi volunt isti? et si
ad te pertinent? Respondit : Parvuli sunt,
quos donavit mihi Deus servo tuo. 6 Et ap-
propinquantes ancillae et filii earum, incurvati
sunt. 7 Accessit quoque Lia cum pueris suis :
et cum similiter adorassent, extremi Joseph et
Rachel adoraverunt. 8 Dixitque Esau : Quae-
nam sunt istae turmae quas obviam habui?
Respondit : Ut invenirem gratiam coram do-
mino meo. 9 At ille ait : Habeo plurima,
frater mi, sint tua tibi. 10 Dixitque Jacob :
Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in
oculis tuis, accipe munusculum de manibus
meis : sic enim vidi faciem tuam, quasi vide-
rim vultum Dei : esto mihi propitius, 11 Et
suscipe benedictionem quam attuli tibi, et
quam donavit mihi Deus tribuens omnia.
Vix fratre compellente suscipiens, 12 Ait :
Griamur simul, eroque socius itineris tui.
13 Dixitque Jacob : Nosti, domine mi, quod
parvulos habeam teneros, et oves et boves
foetas, mecum : quas si plus in ambulando fe-
cero laborare, morientur una die cuncti greges.
14 Praecedat dominus meus ante servum suum :
et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut vi-
dero parvulos meos posse, donec veniam ad
dominum meum in Seir. 15 Respondit Esau :
Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem
socii remaneant viae tuae. Non est, inquit,
necesse : hoc uno tantum indigeo, ut invenia-
m gratiam in conspectu tuo, domine mi. 16 Re-
versus est itaque illo die Esau itinere quo
venerat in Seir. 17 Et Jacob venit in Socoth,
ubi edificata domo et fixis tentoriis, appellavit
nomen loci illius Socoth, id est, tabernacula.
18 Transivitque in Salem urbem Sichimorum,
quae est in terra Chanaan, postquam reversus
est de Mesopotamia Syriae : et habitavit juxta
oppidum. 19 Emitte partem agri in qua
fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Si-
chem, centum agnis. 20 Et erecto ibi altari,
invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

GENESIS, XXXII. XXXIII.

32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

CHAPTER XXXIII.

1 AND Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant. 6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. 8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord. 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself. 10 And Jacob said, Nay; I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me. 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it. 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die. 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir. 15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord. 16 ¶ So Esau returned that day on his way unto Seir. 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth. 18 ¶ And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and pitched his tent before the city. 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. 20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

1 Buch Mose, 32, 33.

32 Daher essen die Kinder Israhel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte, bis auf den heutigen Tag; darum, daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs gerührt ward.

Das 33. Capitel.

1 Jakob hub seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilte seine Kinder zu Lea, und zu Rachel, und zu beiden Mägden; 2 Und stellte die Mägde mit ihren Kindern vorne an, und Lea mit ihren Kindern hernach, und Rachel mit Joseph zuletzt; 3 Und er ging vor ihnen her, und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam. 4 Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn, und fiel ihm um den Hals, und küßte ihn; und sie weineten. 5 Und hub seine Augen auf, und sahe die Weiber mit den Kindern, und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knechte bescheret hat. 6 Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern, und neigten sich vor ihm. 7 Lea trat auch herzu mit ihren Kindern, und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rachel herzu, und neigten sich auch vor ihm. 8 Und er sprach: Was willst du mit alle dem Heer, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn. 9 Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder, behalt, was du hast. 10 Jakob antwortete: Ach nicht, hab ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sahe dein Angesicht, als sahe ich Gottes Angesicht; und laß dich wohlgefallen von mir. 11 Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mirs bescheret, und ich habe alles genug. Also nöthigte er ihn, daß es nahm. 12 Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen. 13 Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennst, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben. 14 Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will mäßig hinnach treiben, darnach das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn in Seir. 15 Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen etliche vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's nöthigen? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden. 16 Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir. 17 Und Jakob zog gen Succoth, und bauete ihm ein Haus, und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Succoth. 18 Darnach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt des Sichem, die im Lande Canaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien kommen war), und machte sein Lager vor der Stadt; 19 Und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Semor, des Vaters Sichem, um hundert Groschen; dasselbst richtete er seine Hütte auf. 20 Und richtete dasselbst einen Altar zu, und rief an den Namen des starken Gottes Israhel.

GENÈSE, XXXII. XXXIII.

32 C'est pourquoi jusqu'à ce jour les enfants d'Israël ne mangent point le tendon du muscle, qui se trouve à l'emboiture de la hanche, parce que l'homme avait touché l'emboiture de la hanche de Jacob, à l'emboiture de ce muscle.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR Jacob, levant ses yeux, regarda; et voici, Esau venait, et quatre cents hommes avec lui. Alors Jacob partagea les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes. 2 Et il mit à la tête les servantes avec leurs enfants: puis Léa et ses enfants; enfin Rachel et Joseph les derniers. 3 Et il passa devant eux, et se prosterna sept fois en terre, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. 4 Mais Esau courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se jetant à son cou, le baisa. Et ils pleurèrent. 5 Puis levant ses yeux, Esau vit les femmes et les enfants, et dit: Qui sont ceux-là? sont-ils à toi? Jacob lui répondit: Ce sont les enfants que Dieu dans sa grâce a donnés à ton serviteur. 6 Alors les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. 7 Puis Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent aussi. 8 Et Esau dit: Que veux-tu faire de tout ce camp que j'ai rencontré? Et il répondit: C'est pour trouver grâce devant mon seigneur. 9 Et Esau dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; que ce qui est à toi, demeure à toi. 10 Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, reçois ce présent de ma main, puisque j'ai vu ta face, comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu as été apaisé envers moi. 11 Reçois, je te prie, le présent qui t'a été amené de ma part; car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il accepta. 12 Et Esau dit: Partons, et marchons, et je marcherai devant toi. 13 Mais Jacob lui dit: Mon seigneur sait que ces enfants sont jeunes; je suis aussi chargé de brebis et de vaches qui allaitent; et si on les presse un seul jour, tout le troupeau périra. 14 Je te prie, que mon seigneur passe devant son serviteur, et je m'en irai tout doucement, au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas de ces enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur en Séhir. 15 Et Esau dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi une partie des gens qui sont avec moi. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Puis-je trouver grâce envers mon seigneur. 16 ¶ Ainsi Esau s'en retourna ce jour-là par son chemin en Séhir. 17 Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi il nomma le lieu, Succoth. 18 ¶ Et Jacob venant de Paddan-Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem au pays de Canaan, et campa devant la ville. 19 Et il acheta de la main des enfants d'Hémor, père de Sichem, pour cent pièces d'argent, une portion du champ dans lequel il avait dressé sa tente. 20 Et il dressa là un autel, qu'il appela El-élohé-Israel.

בראשית לד

פרשה לד :

ו¹ וַיֵּצֵא דִוְקָה בַּת־לֵוָה אֲשֶׁר הָיְתָה
 לַעֲקֵב בְּלֹאֹת בְּנֵי־הָאָדָם : ² וַיֵּרָא
 אֹתָהּ שָׂשָׁן בְּדֹם־מִוֹר חֲמִיץ וְשֵׁי־הָאָדָם
 וַיִּקְחָה אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיִּצְטַק : ³ וַתִּדְבַּק
 בְּפִשּׁוֹ בְּדִוְקָה בַּת־יַעֲקֹב וַתַּחֲבֹל אֶת־הַבֶּטֶן
 וַיִּדְבַּר עַל־לֵב הַפֶּטֶף : ⁴ וַיֹּאמֶר שָׂשָׁן
 אֶל־מִוֹר אֲבִיו לֵאמֹר קִדְּוִלִי אֶת־הַיְּהוָה
 וְזֹאת לְאִשָּׁה : ⁵ וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי שָׂמָּה
 אֶת־דִּוְקָה בְּתוֹ וַיִּקְרָו הָיִי אֶת־מִקְדָּתָהּ
 בַּשָּׂדֶה וַתִּקְרָשׁ יַעֲקֹב וַעֲקֵב עַד־הַיּוֹם : ⁶ וַיֵּצֵא
 מִוֹר אַבְרִישָׁשׁ אֶל־יַעֲקֹב לְדֹבָר אֹתוֹ :
⁷ וַיִּבְנֶן יַעֲקֹב בֵּית מִוִּישְׁוֹד בְּשִׁמְשֹׁן
 וַתִּתְעַצְבוּ הַנָּשִׁים וַיִּסָּר לָהֶם מֵאֵד כִּי
 נִבְלָה עֵשָׂו בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׂכַב אֶת־בִּתּוֹ
 יַעֲקֹב וְזֶן לֹא וַיִּשְׁעוּ : ⁸ וַיִּדְבַּר מִוֹר
 אִתָּם לֵאמֹר שָׂשָׁן בְּתִי הִשְׁתַּחֲוֵה בְּפִשּׁוֹ
⁹ וְהַתְּחַלְתִּי אֹתָהּ בְּנִתְחִיבִים מִתְנַדְּלִים
 וְאֶת־בְּתָרִינוּ תִּקְחִי לָכֵן : ¹⁰ וַתִּתְּנֶה תִּשְׁלֹב
 וְהָאֵרֶץ תִּתֶּנָּה לְכָל־יֶלְמִים שָׂכָל וַיִּסְתָּרֶיהָ
 וַתִּחַזְקֶיהָ : ¹¹ וַיֹּאמֶר שָׂשָׁן אֶל־יַעֲקֹב
 וְאֶל־אֶחָיו אֲמַצְיָאֵן בְּעֵינֵיהֶם וַאֲשֶׁר
 תִּמְאָרְוּ אֵלַי אֹתוֹ : ¹² חֲרָפוּ עָלַי מֵאֵד
 מִסָּר וּמִפֶּן וּמִתְּלָה בְּאֲשֶׁר תִּמְאָרְוּ אֵלַי
 וַתִּחַדְּלוּ אֶת־הַבֶּטֶן לְאִשָּׁה : ¹³ וַיַּעֲנֶה בְּנֵי־
 יַעֲקֹב אֶת־שָׂשָׁן וְאֶת־מִוֹר אֲבִיו בְּמִרְחָה
 וַיִּדְבָּרוּ אֲשֶׁר שָׂמָּה אֵת דִּוְקָה אֲחֵיהֶם :
¹⁴ וַיִּמְאָרְוּ אֶל־יָסֵם לֹא נִכְלָה לַעֲשׂוֹת
 חֲדָרָה חֶזֶק לְהַחֵל אֶת־אֲחֵיהֶם לְאִישׁ
 אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה בְּיִסְרָחָהּ הִיא לָנוּ :
¹⁵ וְאֶדְבָּאֵת נָחִית לָכֵן אִם הִתְּנִי בְּלִמִּי
 לְחַפֹּל לָכֵן בָּלֶדָר : ¹⁶ וַתִּתְּנֶה אֶת־
 בְּתָרִינוּ לָכֵן וְאֶת־בְּתָרִיבִים נָחִית לָנוּ וְנִשְׁבְּנוּ
 אִתָּם וְהִיטִינוּ לַעֵם אֲחָד : ¹⁷ וְאִם לֹא
 תִשְׁמַעֵנוּ אֲלֵינוּ לְחַפֹּל וְלִקְחָנוּ אֶת־בִּתְּנוֹ
 וְהִלָּכְנוּ : ¹⁸ וַיִּסְבּוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי מִוֹר
 וַיַּעֲנֵי שָׂשָׁן בְּדֹם־מִוֹר : ¹⁹ וְלֹא־אֶחָד
 הִצְלִי לַעֲשׂוֹת חֲדָרָה כִּי חָפַץ בִּתּוֹ
 יַעֲקֹב וְהָאֵד נִכְבְּדָה בֵּית אֲבִיו :
²⁰ וַיִּבְנֶן מִוֹר שָׂשָׁן בְּזֶן אֶל־שֹׁעַר עֵינָם
 וַיִּדְבָּרוּ אֶל־אֲנָשִׁי עֵינָם לֵאמֹר : ²¹ הַנָּשִׁים
 הָאֵלֶּה שְׂלָמִים הֵם אִמָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ בְּאֵרֶץ
 וַיִּסְתָּרוּ אֹתָהּ וַתִּקְרָשׁ הַחֶזֶק בְּסִבְתֵּיהֶם
 לְנָשִׁים אֶת־בְּתָרִים נָחִית לָנוּ לְנָשִׁים

98

ΓΕΝΕΣΙΣ, λδ.

ΚΕΦ. λδ΄.

1 ἘΞΗΛΘΕ δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔθηκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων. 2 Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ ὁ Εὐατοῦ, ὁ ἄρχων τῆς γῆς· καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἡγάγησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. 4 Εἰπε Συχέμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων, Δάξθε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακώβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν αὐτὸς Ἐμμὼρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ· παρεστώκει δὲ Ἰακώβ ὥς τὸς υἱοὺς ἐλθεῖν αὐτούς. 6 ἘΞῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχέμ πρὸς Ἰακώβ λαλῆσαι αὐτῷ. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὥς δὲ ἤκουσαν, κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ ληλητήρην ἐν αὐτοῖς σφόδρα, καὶ δάχημον ἐποίησαν ἐν Ἰσραὴλ, κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς λέγων, Συχέμ ὁ υἱός μου προεῖλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· ὁδοὶ οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 9 Καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ἡμῖν καταοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν πατρια ἐναντίον ὑμῶν· κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. 11 Εἶπε δὲ Συχέμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς, Εὐρώμει χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ἂν ἐπλήρη δώσωμεν. 12 Πληθύνετε τὴν φερόντη σφόδρα, καὶ δώσα καθότι ἂν ἐπλήτῃ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ τῷ Συχέμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 14 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας, Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστία· ἔστι γὰρ ὁνειδος ἡμῶν. 15 Μόνον ἐν τοῦτῳ ὁμοιωθρόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γέννησθε ὥς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ δώσωμεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῶν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν, καὶ ἐσόμεθα ὥς γένος ἓν. 17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμῆσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα. 18 Καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ καὶ ἐναντίον Συχέμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμὼρ. 19 Καὶ οὐκ ἐχρόνησεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἠνέκετο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τῆς πατρὸς αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ καὶ Συχέμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες, 21 Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσι, μετ' ἡμῶν οἰκίσωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσονται αὐτῇ, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῶν γυναῖκας,

G

GENESIS, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 EGRESSA est autem Dina filia Liæ, ut videret mulieres regionis illius. 2 Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem. 3 Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristementemque delinivit blanditiis. 4 Et pergens ad Hemor patrem suum: Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem. 5 Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent. 6 Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob: 7 Ecce filii ejus veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel, et, violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset. 8 Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichem filii mei adhæsit anima filiae vestrae: date eam illi uxorem: 9 Et jungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite. 10 Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam. 11 Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quæcumque statueritis, dabo. 12 Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem. 13 Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis: 14 Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos. 15 Sed in hoc valebimus federari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus; 16 Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras ac nostras, et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus: 17 Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus. 18 Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filii ejus: 19 Nec distulit adolescens quin statim quod petebatur, expleret: amabat enim puellam valde, et ipse erat inelytus in omni domo patris sui. 20 Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum: 21 Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur in terra, et exerceant eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXIV.

CHAPTER XXXIV.

1 AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel. 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. 6 ¶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done. 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife. 9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein. 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife. 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister: 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us: 15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised; 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone. 18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father. 20 ¶ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, 21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives,

1 Buch Mose, 34.

Das 34. Capitel.

1 Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen. 2 Da die sahe Sichem, Hemors Sohn, des Hewiters, der des Landes Herr war, nahm er sie, und beschief sie, und schwächte sie. 3 Und sein Herz hing an ihr, und hatte die Dirne lieb, und redete freundlich mit ihr. 4 Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mäglein zum Weibe. 5 Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis daß sie kamen. 6 Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden. 7 Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und wurden sehr zornig, daß er eine Narrheit an Israel begangen, und Jakobs Tochter beschlafen hatte; denn so sollt es nicht sein. 8 Da redete Hemor mit ihnen, und sprach: Meines Sohns Sichems Herz sehneth sich nach eurer Tochter; lieber, gebet sie ihm zum Weibe. 9 Befreundet euch mit uns; gebet uns eure Töchter, und nehmet ihr unsere Töchter, 10 Und wohnet bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnet und werbet, und gewinnt drinnen. 11 Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern: Lasset mich Gnade bei euch finden; was ihr mir saget, das will ich geben. 12 Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich wills geben, wie ihr beisthet; gebt mir nur die Dirne zum Weibe. 13 Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglisch, darum, daß ihre Schwester Dina geschändet war; 14 Und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben; denn das wäre uns eine Schande. 15 Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet, und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde. 16 Dann wollen wir unsere Töchter euch geben, und eure Töchter uns nehmen, und bei euch wohnen, und Ein Volk sein. 17 Wo ihr aber nicht willigen wollet euch zu beschnitten, so wollen wir unsere Töchter nehmen und davon ziehen. 18 Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl. 19 Und der Jüngling verzog nicht solches zu thun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in seines Vaters Hause. 20 Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Thor, und redeten mit den Bürgern der Stadt, und sprachen: 21 Diese Leute sind friedsam bei uns, und wollen im Lande wohnen und werden, so ist nun das Land weit genug für sie; wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen,

GENÈSE, XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1 OR Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays. 2 Et Sichem, fils d'Hémor Hévien, prince du pays, la vit, et l'enleva. Et il coucha avec elle et lui fit violence. 3 Et son cœur était attaché à Dina, fille de Jacob, et il aimait la jeune fille, et lui parlait selon le cœur. 4 Sichem parla aussi à Hémor son père, en disant: Choisis-moi cette fille pour qu'elle soit ma femme. 5 Mais Jacob apprit qu'il avait fait violence à Dina sa fille. Or ses fils étaient avec son bétail aux champs, et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils fussent revenus. 6 Cependant Hémor, père de Sichem, était venu à Jacob pour parler avec lui. 7 Mais les fils de Jacob étant revenus des champs, et ayant appris *ce qui était arrivé*, ils en eurent une grande douleur, et furent fort irrités du crime que *Sichem* avait commis contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. 8 Cependant Hémor leur parla, en disant: Le cœur de mon fils Sichem est attaché à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme. 9 Et alliez-vous avec nous; donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous; 10 Et habitez avec nous, et le pays sera à votre disposition: demeurez-y, et ayez-y des possessions. 11 Sichem dit aussi au père et aux frères de la fille: Que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz. 12 Demandez-moi telle dot et tel présent que vous voudrez, et je les donnerai comme vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. 13 Alors les enfants de Jacob répondirent à Sichem et à son père Hémor; et usant d'artifice parce qu'il avait fait violence à Dina leur sœur, 14 Ils leur dirent: Nous ne pourrions faire cela, nous ne pouvons donner notre sœur à un homme incircconcis; car ce serait un opprobre pour nous; 15 Mais nous nous accommoderons avec vous, à condition que vous deveniez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles qui sont parmi vous. 16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous demeurerons avec vous; et nous ne serons qu'un seul peuple. 17 Mais si vous ne consentez pas à vous circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. 18 Et leurs discours plurent à Hémor, et à Sichem, fils d'Hémor. 19 Et le jeune homme ne différa point de faire ce *qu'on demandait*; car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup. Et il était le plus considéré de tous ceux de la maison de son père. 20 ¶ Hémor et Sichem son fils vinrent donc à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, en disant: 21 Ces hommes-là sont paisibles, ils sont avec nous; qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent: car voici, le pays est d'une assez grande étendue pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes,

בראשית לד לה

וְאֵת־בְּנֵיהֶינּוּ נָתַן לָהֶם : ²³ אֶחָד־בָּרָאָה
יָאֵתוּ לָנוּ הַקְּדָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֶתְּנֶה לְהִזְוָה
לְעַם אֶחָד בְּהַפּוּל לָנוּ בְּלִיזָרְךָ כְּאֶשֶׁר
הָם נִפְלִים : ²⁴ מִקְדָּהֶם וְהַזְנוֹנָם וְכִל־
בְּקִמָּתָם סָלֹא לָנוּ הָם אִךְ בְּאֻמָּה
לָהֶם וְיִשְׁכְּבוּ אִתָּנוּ : ²⁵ וְיִשְׁמְעוּ אֶל־סִמּוֹל
וְאֶל־שִׁכְמָם בָּנוּ בְּלִיזָאָה שְׁעַר עִירוֹ וְיִפְלֹלוּ
בְּלִיזָרְךָ בְּלִיזָאָה שְׁעַר עִירוֹ : ²⁶ וְיִחַדּוּ
בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי קְהִייוֹתָם כְּאֲבִים וְיִתְּחוּ
שִׁגְיִן בְּרִיזָעֵבָה שְׁמֻעִיו וְלֹאִי אֶתְּנִי דִּיקָה
אִישׁ חֲרָפוֹ וְנִבְלָה עַל־הָעִיר בְּטֶחַח וְנִחְרָרָהּ
בְּלִיזָרְךָ : ²⁷ וְאֶת־סִמּוֹל וְאֶת־שִׁכְמָם בָּנוּ
חֲרָה לְפִרְחָרָב וְנִתְּחוּ אֶת־דִּיקָה מִבֵּית
שִׁכְמָם וְיִצָּאֻהוּ : ²⁸ בְּיָגִי יַעֲרָב בָּאֵה עַל־
סִחֲלִים וְיִבְדּוּ הָעִיר אֶשֶׁר מִמָּוֶה אֲחוּתָם :
²⁹ אֶת־צִנָּהֶם וְאֶת־בָּחֶם וְאֶת־סִמּוֹרָהֶם
וְאֶת־אֶשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֶשֶׁר בְּשֹׁדָה לְהָחוּ :
³⁰ וְאֶת־בְּלִיחֵיהֶם וְאֶת־בְּלִיטָם וְאֶת־נְשִׁיָּהֶם
שָׁבוּ וְנִבְדּוּ וְאֶת בְּלִיזָאָה בְּקִיָּה : ³¹ וְיִאֲמַר
יַעֲרָב אֶל־שְׁמֻעִיו וְאֶל־לֹאִי עֲבֹדָתָם אֶת־
לְהַבְיָאֵנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּפִנְעִי וּבְפִנְעִי
וְאִלִּי מִתְּנִי מִסְפֵּד וְנִאֲסִי עָלַי וְחַפְצִי
וְנִשְׁמַדְתִּי אִתִּי וְיִתְּנִי : ³² וְיִאֲמַר הַכְּזֹלָה
עֲשֵׂה אֶת־אֲחוּתִי :

פרשה לה :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יִצְחָק הִנֵּה
בֵּית־אֵל וּשְׁכָנָם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי
הַפָּאָרָה אֲלֵיךָ בְּבִרְחוֹתַי מִכֵּן עָשׂוּ אֲחֵיהֶ׃
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בָּרְטוֹ וְאֵל דָּל־אֲשֶׁר
עָשׂוּ הַסֵּרִי אֶת־אֲחֵיהֶי הַקְּבֹרָה אֲשֶׁר בְּהַקְבֵּם
וַתַּעֲרֹתִי וְתַסְלִיפֵי שְׁמִלְתֵיכֶם : 3 וַתִּזְכֹּר
וַתַּעֲלֶה בֵּית־אֵל וַאֲעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי
הַפָּאָרָה אֲלֵי כִּנּוּסֵי אֲחֵיהֶי עֲמֹדֵי בְּרִית
אֲשֶׁר חִלַּקְתִּי : 4 וַיִּתַּנֵּי אֶל־יִצְחָק אֶת דָּל־
אֲחֵיהֶי הַקְּבֹרָה אֲשֶׁר בְּגֵדִם וַתִּתֵּן־הַנְּחוֹמִים
אֲשֶׁר בְּצֻמְתֵּיהֶם וַיִּסְמְנוּ אֹתָם וַיִּצְלַב תַּחַת
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם : 5 וַיִּסְעֵי וַיָּתִי
חֲפֹת אֲלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
וְלֹא הָדְפִי אֶחָדֵי בְּגֵן תַּעֲקֹב : 6 וַיִּבְנֶה
יִצְחָק לִזְכוֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הִוא בֵּית־
אֵל הִוא וְכֵל־הָעָם אֲשֶׁר־עָמִי : 7 וַיִּבְנוּ
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שָׁם נִגְזַר אֲלֵי הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹתַי מִכֵּן
אֲחֵיהֶי : 8 וַתִּסַּח וַתְּכַרֵּה מִיִּצְחָק רַבְּמָה

100

ΓΕΝΕΣΙΣ, λδ', λε.

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσωμεν αὐτοῖς. 22 Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθῇσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατωκίειν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιετμήμῳ ἡμῶν πᾶν ἄρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιετμύρηνται. 23 Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τεράπoda καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται· μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν. 24 Καὶ εἰσηκούσαν Ἐμμωρ καὶ Συγέμη τοῦ πλοῦ τοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορεύμενοί τὴν πόλιν τῆς πλεως αὐτῶν, καὶ περιεμένοιο τὴν σάρκα τῆς ἀροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσην. 25 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόντῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ Συμεὼν καὶ Λευὶ, ἀδελφοὶ Δείναν, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰσηθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν. 26 Τὸν τε Ἐμμωρ καὶ Συγέμη τὸν πλοῦ αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συγέμη, καὶ ἐξήλθον. 27 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακώβ εἰσηθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἕμειναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 28 Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πεδίῳ, ἔλαβον. 29 Καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ὅχι μάλω- τευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις. 30 Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευὶ, Μισητόν με πεποιθήκατε, ὥστε ποιήσῃ με εἶναι πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν ἐν τῇ τοῖς Χανααῖσι καὶ ἐν τοῖς Φερεζαῖσι· ἐγὼ δὲ ὄλιγοις εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσιν με, καὶ ἐκτριβήσονται ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν, Ἀλλ' ὥστε πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

ΚΕΦ. λεί.

1 ΕΙΠΕ δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἰακώβ, Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθλῆ, καὶ οἰκεῖ ἐκεῖ· καὶ ποιήσου ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκει σε ἀπὸ προσώπου· Ἠσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ, Ἀραγε τὸν Θεὸν τοῦδ' Ἀλλοτρίους τοὺς μετ' ὑμῶν, ἐκ μέσου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.

3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθλῆ, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ Θεῷ τῷ ἑπακουσάντι μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ δεικνύσι με ἐν τῇ ὁδῷ ᾧ ἐπορεύετο.

4 Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακώβ τοὺς Θεοὺς τοῦδ' Ἀλλοτρίους οἵ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ τὴν περέβανθον τὴν ἐν Σηκίμας, καὶ ἀπόλωσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

5 Καὶ ἔξηεν Ἰσραὴλ ἐκ Σηκίμας, καὶ ἐγένετο φόβος Θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέδιωξαν ὅπισω πάλιν οὐδ' ἰσχυροῦν αὐτῶν.

6 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζὰ ἣ ἔστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἣ ἐστὶ Βαιθλῆ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

7 Καὶ ᾤκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθλῆ· ἐκεῖ γὰρ ἐβάν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκει αὐτὸν ἀπὸ προσώπου· Ἠσαὺ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

8 Ἀπέβαν δὲ Δεδυβέρᾳ ἡτροφὸς Ρεβέκκας,

GENESIS, XXXIV. XXXV.

et nostras illis dabitimus. 22 Unum est, quo differtur tantum bonum : Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes. 23 Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt : tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum. 24 Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus. 25 Et ecce, die tertio, quando gravissimus vulnere dolor est : arreptis, duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter : interfectisque omnibus masculis, 26 Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam. 27 Quibus egressis, irruerunt super occisos cæteri filii Jacob, et depopulati sunt urbem in ultionem stupri. 28 Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant; 29 Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas. 30 Quibus patratiss audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi : Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananaeis et Pherazeis habitatoribus terræ hujus ; nos pauci sumus : illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea. 31 Responderunt : Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra ?

CAPUT XXXV.

1 INTEREA locutus est Deus ad Jacob: Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocata omni domo sua, ait: Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra. 3 Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo: qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei. 4 Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quæ erant in auribus eorum: at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem. 5 Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitem civitates, et non sunt ausi persequi recedentes. 6 Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel: ipse et omnis populus cum eo. 7 Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cum fuget fratrem suum. 8 Eodem tempore mortua est Debora autris Rebecæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXIV. XXXV.

and let us give them our daughters. 22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. 23 *Shall* not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us. 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. 25 ¶ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house. 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

CHAPTER XXXV.

1 AND God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there; and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. 2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments: 3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem. 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. 6 ¶ So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that were with him. 7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. 8 But Deborah Rebekah's nurse died,

1 Buch Mose, 34, 35.

und ihnen unsere Töchter geben. 22 Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen, und Ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten sind. 23 Ihr Vieh und Güter, und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen. 24 Und sie gehorchten dem Hemor, und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Thor aus und eingingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu seiner Stadt aus und einging. 25 Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen die zweien Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert, und gingen in die Stadt thürftiglich, und erwürgeten alles, was männlich war. 26 Und erwürgeten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichem, und gingen davon. 27 Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen, und plünderten die Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet. 28 Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel, und was in der Stadt und auf dem Felde war, 29 Und alle ihre Habe, alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war. 30 Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet, daß ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Canaanitern und Pherezitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilget sammt meinem Haufe. 31 Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester, als mit einer Hure, handeln?

Das 35. Kapitel.

1 Und Gott sprach zu Jakob: Mach dich auf, und zeuch gen Bethel, und wohne daselbst, und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau. 2 Da sprach Jakob zu seinem Haufe, und zu allen, die mit ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und reiniget euch, und ändert eure Kleider. 3 Und laßet uns auf sein, und gen Bethel ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erlöset hat zur Zeit meiner Trübsal, und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin. 4 Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichem stand. 5 Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten. 6 Also kam Jakob gen Luz im Lande Canaan, die da Bethel heißt, sammt alle dem Volk, das mit ihm war. 7 Und baute daselbst einen Altar, und hieß die Stätte El-Bethel darum, daß ihm daselbst Gott offenbaret war, da er flohe vor seinem Bruder. 8 Da starb Debora, der Rebekka Amme,

GENÈSE, XXXIV. XXXV.

et nous leur donnerons nos filles. 22 Et ces gens-là s'accommoderont à nous, pour l'habiter parmi nous, et devenir avec nous un même peuple, à cette condition, que tout mâle qui est parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. 23 Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes ne seront-ils pas à nous? Accommodons-nous donc à eux et qu'ils demeurent avec nous. 24 Et tous eux qui sortaient par la porte de leur ville obéissent à Hemor et à son fils Sichem. Et tout mâle parmi tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, fut circoncis. 25 ¶ Mais il arriva, au troisième jour, quand ils étaient souffrants, que deux des enfants de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, ayant pris leurs épées, entrèrent hardiment dans la ville, et tuèrent tous les mâles. 26 Ils passèrent aussi au tranchant de l'épée Hemor et son fils Sichem, emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et en sortirent. 27 Et ceux-là étant tués, les fils de Jacob vinrent, et pillèrent la ville, parce qu'on avait fait violence à leur sœur. 28 Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs, leurs ânes, et ce qui était dans la ville et aux champs, 29 Et tous leurs biens, et tous leurs petits enfants. Et ils emmenèrent prisonnières leurs femmes, et les pillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. 30 Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, tant Cananéens que Phérésiens. Or je n'ai que peu de gens: ils s'assembleront donc contre moi, et me frapperont; et ils me détruiront, moi et ma maison. 31 Mais ils répondirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

CHAPITRE XXXV.

1 OR Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel et demeure-là. Et tu y dresseras un autel au Dieu qui t'apparut quand tu t'enfuyais de devant Esau ton frère. 2 Et Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux des étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements. 3 Et levons-nous, et montons à Béthel, et je dresserai là un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. 4 Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux des étrangers qu'ils avaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et il les enfouit sous un chêne qui était auprès de Sichem. 5 Puis ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes des environs, en sorte qu'ils ne poursuivirent point les enfants de Jacob. 6 ¶ Ainsi Jacob, et tout le peuple qui était avec lui, vint à Luz, qui est au pays de Canaan, et qui est Béthel. 7 Et il y bâtit un autel, et nomma ce lieu-là, El-Béthel, parce que Dieu lui était apparu quand il fuyait de devant son frère. 8 Alors mourut Débora, la nourrice de Rébecca.

בראשית לה לו

ותקבר בפתח לבית-אל פתח חאלון
ויהרא שמו חלון בכות: פ 9 ויהא
אלהים אל-יעקב עוד בבואו מפתח חאלון
ויהרא חלון: 10 ויהמר לו אלהים שמך
יעקב לא יקרא שמו עוד יעקב כי אמר
ישקאל ותהי שמו ויהרא את-שמו
ויקרא לו: 11 ויהמר לו אלהים אני אל
שדי פתח ירבה נוי ויקחל נויך ותהי
מקור ומקלים מקל-אש: 12 ואמר
הארץ אשר נתתי לאבותי וליצחק לת
אתנחל ולירשח חכרה חפון את-הארץ:
13 ויעל מעליו אלהים במקום אשר-דבר
איתו: 14 ויעב יעקב מצבה במקום אשר
דבר איתו מצבת אבן וישק צלח לנסח
וישק צלח שמו: 15 ויהרא יעקב את-
שם המקום אשר דבר איתו שם אלהים
בית-אל: 16 ויסעו מבית אל ויהרעו
בבית-הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל
ותקח בלדקה: 17 ויהי בהקשחה בלדקה
והאמר לה המלדה אל-תיראי קרנ-
יך לה בן: 18 ויהי בצאת נפשה כי
מחה ותקרא שמו בראינן ואביו קרא לו
בנמי: 19 ותקח רחל ותקבר בדרך
אפרתה הוא בית לחם: 20 ויעב יעקב
מצבה על-הקברתה הוא מצבת קברת-
רחל צריחם: 21 ויסע וישקאל ויהי
אחלה מהלכה למגדל-עדר: 22 ויהי
בשפן וישקאל בארץ חתום וגלה ראיו
וישקב את-בלחה פלגש אביו וישמע
ויקרא לו: פ ויהי בגר-יעקב שנים
עשר: 23 בגי לאה בקור יעקב וראבו
ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבולון:
24 בגי רחל ויסקו ובנימן: 25 ובגי בלחה
שפחה רחל גי ובספלי: 26 ובגי זלפה
שפחה לאה גי ואשר מלה בגי יעקב
אשר ילד לו בספן אבם: 27 ויבא יעקב אל-
יפתח אביו ממקרא חרתי הארבע הוא חברון
אשר-גרשם אברהם ויצחק: 28 ויהי ימי
יצחק מאת שנה ושמנים שנה: 29 ויגלו
יצחק ורחל והאסף אל-עציו ויהי וישבע
ימים ויקברי אלו עשו ויעקב בגי: פ

פרשה לו:

1 ואלה תולדות עשו הוא אדם:
2 עשו לקח את-נשיו מבנות כנען
את-עדה בת-חילון חתמי ואת-אחליבה

ΓΕΝΕΣΙΣ, λε, λς.

και ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον·
καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος
πένθους. 9 Ὡφθη δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰακώβ ἐν
Λουζῇ, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Θεός, Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἐν Ἰακώβ, ἀλλ'
Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰσραὴλ. 11 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἐγὼ ὁ
Θεός σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συνα-
γωγαὶ ἔθνων ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς
ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 Καὶ τὴν γῆν ἣν
ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ
ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ αὐτῶν τὴν γῆν
ταύτην. 13 Ἀνέβη δὲ ὁ Θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ
τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν
Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ
Θεός, στήλην λιθίνην· καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν
σπονδῆν, καὶ ἐπέχευεν ἐπ' αὐτὴν ἑλαιον. 15 Καὶ
ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε
μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ Θεός, Βαιθὴλ. 16 Ἀπάρas δὲ
Ἰακώβ ἐκ Βαιθὴλ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα
τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἡγγίμην εἰς
Χαβραθὰ τοῦ Ἰλθαίν εἰς τὴν Ἐφραθὰ, ἔτεκε Ῥαχὴλ·
καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ σκληρῷ αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μάϊα, Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοι ἔστιν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ ἀφίεναί αὐτὴν τὴν ψυχὴν, ἀπέθνηκε γάρ, ἐκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰὶδς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατήρ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 19 Ἀπέθανε δὲ
Ῥαχὴλ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου
Ἐφραθὰ· αὐτὴ ἐστὶ Βηθλέεμ. 20 Καὶ ἔστησεν
Ἰακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν
ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ
ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὴν καὶ ἑκοιμήθη
μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἰακώβ· καὶ ἦκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη
ἐναντίον αὐτοῦ. 22 Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώ-
δεκα. 23 Υἱοὶ Λείας πρωτότοκος Ἰακώβ, Ῥουβὴν,
Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, Ἰσάακ, Ζαβουλὼν. 24 Υἱοὶ
δὲ Ῥαχὴλ Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 25 Υἱοὶ δὲ Βαλ-
λὰς παιδίσκης Ῥαχὴλ Δάν καὶ Νεφθαλεμ. 26 Υἱοὶ
δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι
υἱοὶ Ἰακώβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς
Συρίας. 27 Ἦλθε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν
πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρή, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου·
αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν, οὐ παρῴκησεν
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι
Ἰσαὰκ ὅς ἐζησεν ἐτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 29 Καὶ
ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ
γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν· καὶ
ἐθαψαν αὐτὸν Ἠσαὺ καὶ Ἰακώβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λς'.

1 ΑΥΤΑΙ ΔΕ ΑΙ ΓΕΝΕΣΕΙΣ Ἠσαὺ αὐτός ἐστιν
Ἐδὼμ. 2. Ἠσαὺ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἐκ τῶν
θυγατέρων τῶν Χαναανίων· τὴν Ἀδὰ, θυγα-
τέρα Ἀδὼμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὀλιβεμά,

GENESIS, XXXV. XXXVI.

et sepulta est ad radices Bethel subter quer-
cum: vocatumque est nomen loci illius, Quer-
cus fletus. 9 Apparuit autem iterum Deus
Jacob postquam reversus est de Mesopotamia
Syriæ, benedixitque ei, 10 Dicens: Non vo-
caberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen
tuum. Et appellavit eum Israel. 11 Dixit-
que ei: Ego Deus omnipotens: cresce, et mul-
tiplicare: gentes et populi nationum ex te
erunt, reges de lumbis tuis egredientur.
12 Terramque quam dedi Abraham et Isaac,
dabo tibi et semini tuo post te. 13 Et recessit
ab eo. 14 Ille vero erexit titulum lapideum
in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans
super eum libamina, et effundens oleum:
15 Vocansque nomen loci illius, Bethel.
16 Egressus autem inde, venit verno tempore
ad terram quæ ducit Ephratam: in qua cum
parturiret Rachel, 17 Ob difficultatem partus
periclitari cœpit. Dixitque ei obstetrix: Noli
timere, quia et hunc habebis filium. 18 Egre-
diente autem anima præ dolore, et imminente
jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id
est, filius doloris mei: pater vero appellavit
eum Benjamin, id est, filius dextræ. 19 Mor-
tua est ergo Rachel, et sepulta est in via
quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.
20 Exerxitque Jacob titulum super sepulchrum
ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque
in præsentem diem. 21 Egressus inde, fixit
tabernaculum trans Turrem gregis. 22 Cum-
que habitaret in illa regione, abiit Ruben, et
dormivit cum Bala concubina patris sui: quod
illum minime latuit. Erant autem filii Jacob
duodecim. 23 Filii Liæ: primogenitus Ru-
ben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar,
et Zabulon. 24 Filii Rachel: Joseph et Ben-
jamin. 25 Filii Balæ ancillæ Rachelis: Dan
et Nephthali. 26 Filii Zelfæ ancillæ Liæ:
Gad et Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt
ei in Mesopotamia Syriæ. 27 Venit etiam ad
Isaac patrem suum in Mambre, civitatem
Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus
est Abraham et Isaac. 28 Et completi sunt
dies Isaac centum octoginta annorum. 29 Con-
sumptusque ætate mortuus est: et appositus
est populo suo senex et plenus dierum: et
sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.

CAPUT XXXVI.

1 Hæ sunt autem generationes Esau, ipse
est Edom. 2 Esau accepit uxores de filiabus
Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXV. XXXVI.

and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth. 9 ¶ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him. 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. 11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. 13 And God went up from him in the place where he talked with him. 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el. 16 ¶ And they journeyed from Beth-el; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. 18 And it came to pass, as her soul was in departing (for she died), that she called his name Ben-oni: but his father called him Benjamin. 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem. 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day. 21 ¶ And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder. 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve: 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's first-born, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Nephthali: 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram. 27 ¶ And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

CHAPTER XXXVI.

1 Now these are the generations of Esau, who is Edom. 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah

1 Buch Mose, 35, 36.

und ward begraben unter Bethel, unter der Eiche; und ward genannt die Klageeiche. 9 Und Gott erschien Jakob abermal, nachdem er aus Mesopotamien kommen war, und segnete ihn, 10 Und sprach zu ihm: Du heissest Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel. 11 Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sey fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen; 12 Und das Land, das ich Abraham und Isaac gegeben habe, will ich dir geben, und wills deinem Samen nach dir geben. 13 Also fuhr Gott auf von ihm, von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte. 14 Jakob aber richtete ein steinern Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß Tranckopfer drauf, und begoß ihn mit Oele. 15 Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel. 16 Und sie zogen von Bethel. Und da noch ein Feldwegs war von Ephrath, da gebar Rachel. 17 Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber so sauer ward in der Geburt, sprach die Behmmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben. 18 Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Benoni; aber sein Vater hieß ihn Benjamin. 19 Also starb Rachel, und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, die nun heißt Bethlehem. 20 Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag. 21 Und Israel zog aus, und richtete eine Hütte auf jenseit des Thurms Eder. 22 Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin, und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweibe; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. 23 Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborne Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Issachar und Zebulun. 24 Die Söhne Rahels waren: Joseph und Benjamin. 25 Die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali. 26 Die Söhne Zilphas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien. 27 Und Jakob kam zu seinem Vater Isaac gen Mamre in die Hauptstadt, die da heißt Hebron, da Abraham und Isaac Fremdlinge innen gewesen sind. 28 Und Isaac ward hundert und achtzig Jahre alt. 29 Und nahm ab, und starb, und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

Das 36. Capitel.

1 Dies ist das Geschlecht Esau, der da heißt Edom. 2 Esau nahm Weiber von den Töchtern Canaan, Ada, die Tochter Elon, des Hethiters; und Aholibama,

GENÈSE, XXXV. XXXVI.

Et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous un chêne qui fut appelé Allon-Bacuth. 9 ¶ Dieu apparut à Jacob, quand il venait de Padan-Aram, et le bénit; 10 Et lui dit: Ton nom est Jacob; mais tu ne seras plus nommé Jacob; car ton nom sera Israël. Et il le nomma Israël. 11 Dieu lui dit aussi: Je suis le Dieu tout-puissant, sois fécond et multiplie-toi; il naîtra de toi, une nation et même une multitude de nations, et des rois sortiront de tes reins. 12 Et je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac; je le donnerai aussi à ta postérité après toi. 13 Et Dieu remonta d'avec lui du lieu où il lui avait parlé. 14 Et Jacob dressa un monument au lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierre, sur lequel il fit une aspersion, et y versa de l'huile. 15 Or Jacob nomma Béthel, le lieu où Dieu lui avait parlé. 16 ¶ Et ils partirent de Béthel. Mais il y avait encore un petit espace de pays pour arriver à Ephrath, lorsque Rachel accoucha. Et elle était dans un grand travail, 17 Et comme elle souffrait de grandes douleurs, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as. 18 Et au moment où elle rendait l'âme, car elle mourut, elle nomma l'enfant Bénoni. Mais son père le nomma Benjamin. 19 C'est ainsi que mourut Rachel. Et elle fut ensevelie au chemin d'Ephrath, qui est Bethlehem. 20 Et Jacob dressa un monument sur son sépulcre: c'est le monument du sépulcre de Rachel qui subsiste encore aujourd'hui. 21 ¶ Puis Israël partit, et dressa ses tentes au-delà de Migdal-Héder. 22 Et il arriva, quand Israël demeurait en ce pays-là, que Ruben vint, et coucha avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Or Jacob avait douze fils. 23 Les fils de Léa étaient Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon; 24 Les fils de Rachel, Joseph et Benjamin; 25 Les fils de Bilha, servante de Rachel, Dan et Nephthali; 26 Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Azer. Ce sont là les enfants de Jacob, qui lui naquirent en Padan-Aram. 27 ¶ Et Jacob arriva chez Isaac son père, à Mamré ou Kirjath-Arbah, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient demeuré comme étrangers. 28 Et le temps qu'Isaac vécut, fut de cent quatre-vingts ans. 29 Or Isaac défailant mourut, et fut recueilli auprès des siens, âgé et rassasié de jours. Et Esau et Jacob ses fils l'ensevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

1 Or voici les générations d'Ésaü qui est Edom. 2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan; savoir, Hada, fille d'Élon, Héthien, et Aholibema,

בראשית לו

בת-עֵצָה בַּת-עֵצָה בְּרִייתָהּ: ³ וְאֶת-בְּשֶׁמֶת
בַּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָת נָבִיאוֹת: ⁴ וַתֵּלֶד עֲדָה
לְעִשָׂו אֶת-אֱלִיפָז וְבִשְׁמֹת הָלְדָה אֶת-
רַהוּעַל: ⁵ וְאֶת-לִבְמָה הָלְדָה אֶת-יְהוּסָף
וְאֶת-יִחְלֹם וְאֶת-קֹרֶה אֶת-בְּנֵי עִשָׂו אֲשֶׁר
יָלְדוּ לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ⁶ וַיָּקָח עִשָׂו אֶת-
יִשְׁוִי וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁת
בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְדָּחָיו וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת-
כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל-אֶרֶץ מִסְרֵן בְּעֵבֶר אֶחָי: ⁷ כִּי-רָחַק
רַכְשָׁם כָּבֵד מְעַבְרַת יַחֲזִקוּ וְלֹא יָכֹלָה
אֶרֶץ מִסְרֵיהֶם לְשָׂאתָם אִתָּם מִסְרֵיהֶם:
⁸ וַיָּשֶׁב עִשָׂו בְּתֵר שְׂעִיר עִשָׂו הוּא אֶדוֹם:
⁹ וְאֵלֶּה הַלְּדוֹת עִשָׂו אֲבִי אֶדוֹם בְּתֵר
שְׂעִיר: ¹⁰ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עִשָׂו אֱלִיפָז
בֶּן-עֲדָה אֲשֶׁר עִשָׂו רַעֲוָל בֶּן-בְּשֶׁמֶת
אֲשֶׁר עִשָׂו: ¹¹ וְהָיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז שִׁמְעוֹן
אֲחִיר עֲדָה וְנַעֲמָן וְהָיוּ: ¹² וְהַמְּבַרְכָה הָיְתָה
כִּי-לָקַח אֱלִיפָז בֶּן-עִשָׂו וַתֵּלֶד לְאֱלִיפָז
אֶת-עֲמֶלֶךְ אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה אֲשֶׁר עִשָׂו:
¹³ וְאֵלֶּה בְּנֵי רַעֲוָל בָּחַת וְזָרַח שְׁמֹה
וַחֲזָה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֶׁמֶת בַּת-עֵצָה
בַּת-עֵצָה אֲשֶׁר עִשָׂו וַתֵּלֶד לְעִשָׂו אֶת-
יְעִישׁ וְאֶת-יִחְלֹם וְאֶת-יִחְזָק: ¹⁵ אֵלֶּה
אֲלֹפִי בְּנֵי-עִשָׂו בְּנֵי אֱלִיפָז בְּכֹר עִשָׂו
אֲלֹפִי שִׁמְעוֹן אֲלֹפִי אֲחִיר אֲלֹפִי צִפּוֹ אֲלֹפִי
הָיוּ: ¹⁶ אֲלֹפִי זָרַח אֲלֹפִי נַעֲמָן אֲלֹפִי
עֲמֶלֶךְ אֲלֹפִי אֱלִיפָז בְּנֵי עִשָׂו אֲלֹפִי
בְּנֵי עֲדָה: ¹⁷ וְאֵלֶּה בְּנֵי רַעֲוָל
בְּנֵי עִשָׂו אֲלֹפִי זָרַח אֲלֹפִי חֲזָה אֲלֹפִי
שְׁמֹה אֲלֹפִי מְזָה אֲלֹפִי אֱלִיפָז בְּנֵי עִשָׂו:
¹⁸ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֱלִיפָז אֲשֶׁר עִשָׂו אֲלֹפִי
יְעִישׁ אֲלֹפִי יִחְלֹם וְאֲלֹפִי זָרַח אֲלֹפִי חֲזָה
אֲלִיפָז בְּנֵי עִשָׂו אֲשֶׁר עִשָׂו: ¹⁹ אֵלֶּה
בְּנֵי-עִשָׂו וְאֵלֶּה אֲלִיפָז הוּא אֶדוֹם:
²⁰ אֵלֶּה בְּנֵי-שְׂעִיר הַחֹרִי וְשְׂעִיר הָאֶרֶץ
לִזְמַן וְשׂוֹבֵל וְעֲדָה וְעֵצָה: ²¹ וַיִּדְשֹׁן
וַיֵּאָדָר וַיִּלָּשֶׁן אֵלֶּה אֲלֹפִי חֹרִי בְּנֵי שְׂעִיר
בְּאֶרֶץ אֶדוֹם: ²² וַיְהִי בְּגִרְלִיזָן חֹרִי
וְהִימָם וְהָיוּ לִזְמַן מִתְמַעַ: ²³ וְאֵלֶּה
בְּנֵי שׂוֹבֵל עֲלָן וְקִמְחָת וְעִיבָל שְׂפֹר
וְאִוְמָם: ²⁴ וְאֵלֶּה בְּנֵי-עִשָׂו וְאֵלֶּה
הָיוּ עִתָּה אֲשֶׁר מִצְרָיִם אֶת-יִחְזָק בְּמִדְבָּר

GENESIS, LV.

θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών τοῦ Εὐαίου,
3 Καὶ τὴν Βασεμάθ, θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν
Ναβαιώθ. 4 Ἔτεκε δὲ αὐτῇ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ
Βασεμάθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 Καὶ Ὀλιβεμά
ἔτεκε τὸν Ἰεὺς καὶ τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ·
οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἱ ἐγένοντο αὐτῇ ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἐλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ
σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο
καὶ πάντα ὅσα περιποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν· καὶ
ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναάν ἀπὸ προσώπου
Ἰακώβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ
ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἡ γῆ τῆς παρικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατάκτισε δὲ
Ἡσαῦ ἐν τῇ ὄρει Σειρ· Ἡσαῦ αὐτὸς ἐστὶν Ἐδώμ.
9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ ἐν τῇ
ὄρει Σειρ. 10 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἡσαῦ· Ἐλιφάς, υἱὸς Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ, καὶ
Ῥαγουήλ, υἱὸς Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 11 Ἐγέν-
οντο δὲ Ἐλιφάς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ,
Γοθώμ καὶ Κενέζ. 12 Θαιμάν δὲ ἦν παλλακὴ
Ἐλιφάδ τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῇ Ἐλιφάδ τὸν
Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς γυναῖκος Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχάθ, Ζαρέ, Σομέ καὶ Μοζέ·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών,
γυναῖκος Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῇ Ἡσαῦ τὸν Ἰεὺς καὶ
τὸν Ἰεγλόμ καὶ τὸν Κορέ. 15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ
Ἡσαῦ. Ἰγίοι Ἐλιφάδ πρωτοτόκος Ἡσαῦ· ἡγεμὼν
Θαιμάν, ἡγεμὼν Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν
Κενέζ, 16 ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν
Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφάδ ἐν γῇ Ἰδομαίᾳ,
οὗτοι υἱοὶ Ἀδὰς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουήλ υἱοῦ
Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ναχάθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Σομέ,
ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουήλ ἐν γῇ
Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμάθ γυναῖκος Ἡσαῦ. 18 Οὗτοι
δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμάς γυναῖκος Ἡσαῦ· ἡγεμὼν Ἰεούλ,
ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλι-
βεμάς θυγατρὸς Ἀνὰ γυναῖκος Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ
Ἡσαῦ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· οὗτοι εἰσιν υἱοὶ
Ἐδώμ. 20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σειρ τοῦ Χορβαίου τοῦ
κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,
Ἀνὰ, 21 Καὶ Δησὼν καὶ Ἀσάρ καὶ Ῥισὼν· οὗτοι
ἡγεμόνες τοῦ Χορβαίου τοῦ υἱοῦ Σειρ ἐν τῇ γῇ
Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν Χορφοὶ καὶ
Αἰμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτάν Θαιμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβήλ καὶ Σωφάρ
καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰὲ καὶ Ἀνὰ·
οὗτός ἐστιν Ἀνὰ ὃς εὑρε τὸν Ἰαμεὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,

GENESIS, XXXVI.

filiam Anæ filiae Sebeon Hevæi: 3 Basemath
quoque filiam Ismael sororem Nabaioth.
4 Peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath
genuit Rahuel: 5 Oolibama genuit Jehus et
Ihelon et Core: hi filii Esau qui nati sunt ei
in terra Chanaan. 6 Tulit autem Esau uxores
suas et filios et filias, et omnem animam domus
sux, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ
habere poterat in terra Chanaan: et abiit in
alteram regionem, recessitque a fratre suo
Jacob. 7 Divites enim erant valde, et simul
habitare non poterant: nec sustinebat eos terra
peregrinationis eorum præ multitudine gre-
gum. 8 Habitavitque Esau in monte Seir,
ipse est Edom. 9 Hæ autem sunt generationes
Esau patris Edom in monte Seir. 10 Et hæc
nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada
uxoris Esau: Rahuel quoque filius Basemath
uxoris ejus. 11 Fueruntque Eliphaz filii:
Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.
12 Erat autem Thamna, concubina Eliphaz
filii Esau; quæ peperit ei Amalech: hi sunt
filii Ada uxoris Esau. 13 Filii autem Rahuel:
Nahath et Zara, Samma et Meza: hi filii Ba-
semath uxoris Esau. 14 Isti quoque erant
filii Oolibama filiae Anæ filiae Sebeon, uxoris
Esau, quos genuit ei Jehus et Ihelon et Core.
15 Hi duces filiorum Esau: Filii Eliphaz
primogeniti Esau: dux Theman, dux Omar,
dux Sepho, dux Cenez, 16 Dux Core, dux
Gatham, dux Amalech: hi filii Eliphaz in
terra Edom, et hi filii Ada. 17 Hi quoque
filii Rahuel filii Esau: dux Nahath, dux Zara,
dux Samma, dux Meza: hi autem duces Ra-
huel in terra Edom: isti filii Basemath uxoris
Esau. 18 Hi autem filii Oolibama uxoris
Esau: dux Jehus, dux Ihelon, dux Core: hi
duces Oolibama filiae Anæ uxoris Esau.
19 Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum: ipse
est Edom. 20 Isti sunt filii Seir Horrei, ha-
bitatores terræ: Lotan, et Sobal, et Sebeon, et
Ana, 21 Et Dison, et Eser, et Disan: hi duces
Horrei, filii Seir in terra Edom. 22 Facti
sunt autem filii Lotan: Hori et Heman: erat
autem soror Lotan, Thamna. 23 Et isti filii
Sobal: Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et
Onam. 24 Et hi filii Sebeon: Aja et Ana. Isto
est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVI.

the daughter of Anah the daughter of Zibeen the Hivite; 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. 9 ¶ And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. 14 ¶ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeen, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah. 15 ¶ These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah. 17 ¶ And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife. 18 ¶ And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes. 20 ¶ These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeen, and Anah, 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manabath, and Ebal, Shepho, and Onam. 24 And these are the children of Zibeen; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness,

1 Buch Mose, 36.

die Tochter des Ana, die Nefte Zibeons, des Heviter; 3 Und Basmath, Ismails Tochter, Nebajoths Schwester. 4 Und Ada gebär dem Esau Eliphaz, aber Basmath gebär Reguel. 5 Aholibama gebär Jéhus, Jaalam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Canaan. 6 Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter, und alle Seelen seines Hauses, seine Habe, und alles Vieh, mit allen Gütern, so er im Lande Canaan erworben hatte, und zog in ein Land von seinem Bruder Jakob. 7 Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten bei einander wohnen; und das Land, darin sie Fremdlinge waren, mochte sie nicht ertragen, vor der Menge ihres Viehes. 8 Also wohnete Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom. 9 Dies ist das Geschlecht Esau, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir. 10 Und so heißen die Kinder Esau: Eliphaz, der Sohn Ada, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmath, Esaus Weibes. 11 Eliphazs Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenaz. 12 Und Timna war ein Liebweib Eliphaz, Esaus Sohns, die gebär ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib. 13 Die Kinder aber Reguel sind diese: Nahath, Zerah, Samma, Miffa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib. 14 Die Kinder aber von Aholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Nefte Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebär: Jéhus, Jaalam und Korah. 15 Das sind die Fürsten unter den Kindern Esau: Die Kinder Eliphaz, des ersten Sohns Esaus, waren diese: Der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenaz, 16 Der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphaz, im Lande Edom, und sind Kinder von der Ada. 17 Und das sind die Kinder Reguel, Esaus Sohns: Der Fürst Nahath, der Fürst Zerah, der Fürst Samma, der Fürst Miffa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter, und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib. 18 Das sind die Kinder Aholibama, Esaus Weibes: Der Fürst Jéhus, der Fürst Jaalam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Aholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib. 19 Das sind Esaus Kinder, und ihre Fürsten. Er ist der Edom. 20 Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnete, sind diese: Lothan, Sobal, Zibeen, Ana, Dishon, Ezer, und Dishan. 21 Das sind die Fürsten der Horiten, Kinder des Seir, im Lande Edom. 22 Aber des Lothans Kinder waren diese: Hori und Hemam; und Lothans Schwester hieß Timna. 23 Die Kinder von Sobal waren diese: Alvan, Manabath, Ebal, Sepho und Onam. 24 Die Kinder von Zibeen waren: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste Maulperde erfand,

GENÈSE, XXXVI.

filles de Hana, *petite-fille* de Tsibhon, Hévien, 3 Et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebajoth. 4 Or Hada enfanta à Ésaü, Éliphez; et Basmath enfanta Réhuël. 5 Et Aholibama enfanta Jéhus, et Jahlam, et Korah. Ce sont là les enfants d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan. 6 Et Esau prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, tous ses troupeaux et son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob son frère. 7 Car leurs biens étaient si grands, qu'ils n'auraient pas pu demeurer ensemble, et que les pays où ils demeuraient comme étrangers n'auraient pu leur suffire à cause de leurs troupeaux. 8 Ainsi Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü c'est Édom. 9 ¶ Et voici les générations d'Ésaü, père des Édomites, dans la montagne de Séhir. 10 Voici les noms des enfants d'Ésaü: Éliphez, fils de Hada, femme d'Ésaü; Réhuël, fils de Basmath, femme d'Ésaü. 11 Or les enfants d'Éliphez furent Théman, Omar, Tsépho, Gahtam et Kénaz. 12 Et Timnah, concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, enfanta Hamalec à Éliphez. Ce sont là les enfants de Hada, femme d'Ésaü. 13 Et ce sont ici les enfants de Réhuël: Nahath, Zérah, Samma et Miza. Ceux-ci furent enfants de Basmath, femme d'Ésaü. 14 ¶ Et ceux-ci furent les enfants d'Aholibama, fille de Hana, *petite-fille* de Tsibhon et femme d'Ésaü, qui enfanta à Ésaü Jéhus, Jahlam et Korah. 15 ¶ Ce sont ici les chefs des enfants d'Ésaü: des enfants d'Éliphez, premier-né d'Ésaü; le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsépho, le chef Kénaz, 16 Le chef Korah, le chef Gahtam, le chef Hamalec. Ce sont là les chefs, *issus* d'Éliphez au pays d'Édom, qui furent enfants de Hada. 17 ¶ Et ce sont ici les chefs des enfants de Réhuël, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Samma et le chef Miza. Ce sont là les chefs, *issus* de Réhuël au pays d'Édom, qui furent enfants de Basmath, femme d'Ésaü. 18 ¶ Et ce sont ici les chefs des enfants d'Aholibama, femme d'Ésaü: le chef Jéhus, le chef Jahlam, le chef Korah, qui sont les chefs, *issus* d'Aholibama, fille de Hana, femme d'Ésaü. 19 ¶ Ces sont les enfants d'Ésaü, qui est Édom, et tels sont leurs chefs. 20 ¶ Voici les enfants de Séhir, Horien, qui avaient habité au pays: Lotan, Sobal, Tsibhon et Hana, 21 Dishon, Etsér et Dishan, qui sont les chefs des Horiens, enfants de Séhir, au pays d'Édom. 22 Et les enfants de Lotan furent Hori et Héman. Et Timnah était sœur de Lotan. 23 Et ce sont ici les enfants de Sobal: Halvan, Manabath, Hébal, Sépho et Onam. 24 Et ce sont ici les enfants de Tsibhon: Aja et Hana. Ce Hana est celui qui trouva les mulets au dés rt,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

בראשית לו לו

פרעתו את־הקמרים לצבצון אביו :
 25 ואלה בגרצנה דשן ואחליבמה ברת
 צנה : 26 ואלה בגר דשן קמרו ואחיו
 ויהגו ויהגו : 27 אלה בגרצנה ברתו
 ויהגו ויהגו : 28 אלה בגרצנה צנן ואהו :
 29 אלה אלהי קחרי אלה לזון אלה
 שובל אלה צבצון אלה צנה : 30 אלה
 דשן אלה אהר אלה דשן אלה אלה
 קחרי לאלהיהם בארץ שציר : פ
 31 ואלה חפלים אשר קלכו בארץ
 אדם לבגן מלח־מלח לבגן וישאל :
 32 וימלח באדם בלע בדרצור ושם
 עירו דנהב : 33 ונמת בלע וימלח
 מחמי ירב בדרצור מצצנה : 34 ונמת
 ירב וימלח מחמי חשם בארץ חמימי :
 35 ונמת חשם וימלח מחמי חנד בדר
 בדר חשם את־מנדן בשנה מואב ושם
 עירו צנות : 36 ונמת חנד וימלח מחמי
 שמלח משקח : 37 ונמת שמלח וימלח
 מחמי שאול מרחבות חקור : 38 ונמת
 שאול וימלח מחמי בעל חגו בדר
 עקבור : 39 ונמת בעל חגו בדרצבור
 וימלח מחמי חור ושם עירו פעי ושם
 אשתי מחיטבאל ברת־מטור ברת מן
 זקב : 40 ואלה שמות אלהי עשו
 למשפחם למחמם בשמחם אלה
 41 ומקצ אלה עלה אלה ורת : אלה
 אחליבמה אלה אלה חינו :
 42 אלה חנו אלה מיטן אלה מצער :
 43 אלה מנדאל אלה ערים אלה אלה
 אדם למשבתם בארץ חתום הוא עשו
 אבי אדם :

פ פ פ פ

פרשה לו :

1 וישב יעקב בארץ חנני אביו בארץ
 2 אלה חללות יעקב יעקב בדר
 שבע־עשרה שנה חלל רעה את־אחיו
 בצאן וקוא צער את־בגן בלחה ואת
 בגן זלחה לשני אביו ונבא יוסף את
 דבתם רעה אל־אביהם : * וישאל אהב
 את־יוסף מקל בגיו בדרצורקים הוא
 לו ועשה לו פתנת פקים : * וירא
 אחיו קראו אהב אהבם מקל־אחיו
 וישאבא אהו ולא יכלו בדריו שלם :

GENESIS, 25, 26.

ὅτε ἐνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμά θυγά-
 τηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησὼν· Ἀμαδά καὶ
 Ἀσβάν καὶ Ἰθράν καὶ Χαφράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ
 Ἀσάρ· Βαλαὰ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι
 δὲ υἱοὶ Ῥισὼν· Ὁς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγε-
 μόνες Χορρί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ,
 ἡγεμὼν Ἀνά, 30 ἡγεμὼν Δησὼν, ἡγεμὼν Ἀσάρ,
 ἡγεμὼν Ῥισὼν· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρί ἐν ταῖς ἡγε-
 μονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδὼμ. 31 Καὶ οὗτοι οἱ
 βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασι-
 λεῦσαι βασιλεῖα ἐν Ἰσραὴλ. 32 Καὶ ἔβασίλευσεν ἐν
 Ἐδὼμ Βαλὰκ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσὸρρας. 33 Ἀπέ-
 θανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸς Ἀσὼμ
 ἐκ τῆς γῆς Θαιμανῶν. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἀσὼμ, καὶ
 ἔβασίλευσεν αὐτὸς Ἀδὰδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας
 Μαδιὰμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει
 αὐτοῦ Γεθθαίμ. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀδὰδ, καὶ ἔβασί-
 λευσεν αὐτὸς Σαμαδὰ ἐκ Μασσεκκάς. 36 Ἀπέ-
 θανε δὲ Σαμαδὰ, καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸς Σαούλ
 ἐκ Ρωβὼθ τῆς παρὰ ποταμὸν. 37 Ἀπέθανε δὲ
 Σαούλ, καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸς Βαλλενὼν υἱὸς
 Ἀχοβόρ. 38 Ἀπέθανε δὲ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβόρ,
 καὶ ἔβασίλευσεν αὐτὸς Ἀράδ υἱὸς Βαραδ· καὶ
 ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογὼρ· ὄνομα δὲ τῇ γυναικί
 αὐτοῦ Μερεβείλ, θυγάτηρ Ματραῖθ υἱοῦ Μαῖζοῦβ.
 39 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαὺ ἐν ταῖς
 φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις
 αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά,
 ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 40 ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς,
 ἡγεμὼν Ἠλὰς, ἡγεμὼν Φινὼν, 41 ἡγεμὼν Κενέζ,
 ἡγεμὼν Θαμάν, ἡγεμὼν Μαζόρ, 42 ἡγεμὼν Μαγε-
 δὴλ, ἡγεμὼν Ζαφὼν· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδὼμ ἐν ταῖς
 κατασκοδοιμέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν.
 Οὗτος Ἡσαὺ πατὴρ Ἐδὼμ.

ΚΕΦ. 25.

1 ΚΑΤΩΚΕΙ δὲ Ἰακώβ ἐν τῇ γῇ οὐ παρώκησεν ὁ
 πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. 2 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις
 Ἰακώβ. Ἰωσήφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἔτων ἦν, ποιμαίνων
 τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν
 αὐτοῦ, ὡν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλὰς καὶ μετὰ
 τῶν υἱῶν Ζελφᾶς τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
 κατήνεγκαν δὲ Ἰωσήφ ψόγον ποιηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ
 τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ἰακώβ δὲ ἡγάπα τὸν
 Ἰωσήφ πᾶντα τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς
 γήρως ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον·
 4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ
 φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτόν,
 καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

GENESIS, XXXVI. XXXVII.

cum pasceret asinos Sebeon patris sui :
 25 Habuitque filium Dison, et filiam Ooli-
 bama. 26 Et isti filii Dison: Hamdan, et
 Eseban, et Jethram, et Charan. 27 Hi quo-
 que filii Eser: Balaan, et Zavan, et Acan.
 28 Habuit autem filios Disan: Hus et Aram.
 29 Hi duces Horræorum: dux Lotan, dux
 Sobal, dux Sebeon, dux Ana, 30 Dux Dison,
 dux Eser, dux Disan: isti duces Horræorum
 qui imperaverunt in terra Seir. 31 Reges
 autem qui regnaverunt in terra Edom ante-
 quam haberent regem filii Israel, fuerunt hi:
 32 Bela filius Beor, nomenque urbis ejus
 Denaba. 33 Mortuus est autem Bela, et
 regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.
 34 Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro
 eo Husam de terra Themanorum. 35 Hoc
 quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius
 Badad, qui percussit Madian in regione Moab :
 et nomen urbis ejus Avith. 36 Cumque
 mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de
 Masreca. 37 Hoc quoque mortuo, regnavit
 pro eo Saul de fluvio Rohoboth. 38 Cumque
 et hic obiisset, successit in regnum Balanan
 filius Achobor. 39 Isto quoque mortuo,
 regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus
 Phau: et appellabatur uxor ejus Meetabel,
 filia Matred filiæ Mezaab. 40 Hæc ergo no-
 mina ducum Esau, in cognationibus, et locis,
 et vocabulis suis: dux Thamna, dux Alva, dux
 Jetheth, 41 Dux Oolibama, dux Ela, dux
 Phinon, 42 Dux Cenez, dux Theman, dux
 Mabsar, 43 Dux Magdiel, dux Hiram: hi
 duces Edom habitantes in terra imperii sui.
 ipse est Esau pater Idumæorum.

CAPUT XXXVII.

1 HABITAVIT autem Jacob in terra Chanaan,
 in qua pater suus peregrinatus est. 2 Et hæ
 sunt generationes ejus: Joseph cum sedecim
 esset annorum, pascebat gregem cum fratribus
 suis adhuc puer: et erat cum filiis Balæ et
 Zelfhæ uxorum patris sui: accusavitque
 fratres suos apud patrem crimine pessimo.
 3 Israel autem diligebat Joseph super om-
 nes filios suos, eo quod in senectute ge-
 nuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.
 4 Videntes autem fratres ejus quod a patre
 plus cunctis filiis amaretur, oderant eum,
 nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVI. XXXVII.

as he fed the asses of Zibeon his father. 25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. 26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. 28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran. 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir. 31 ¶ And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah. 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

CHAPTER XXXVII.

1 AND Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours. 4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

1 Buch Moſe, 36, 37.

da er ſeines Vaters Zibeons Eſel hütete. 25 Die Kinder aber Ana waren: Diſon und Aholibama, das iſt die Tochter Ana. 26 Die Kinder Diſon waren: Hemdan, Eſhan, Jethran und Charan. 27 Die Kinder Ezer waren: Bilhan, Sawan und Aran. 28 Die Kinder Diſan waren: Uz und Aran. 29 Dieſe ſind die Fürſten der Horiten: Der Fürſt Lothan, der Fürſt Sobal, der Fürſt Zibeon, der Fürſt Ana, 30 Der Fürſt Diſon, der Fürſt Ezer, der Fürſt Diſan. Das ſind die Fürſten der Horiten, die regieret haben im Lande Seir. 31 Die Könige aber, die im Lande Edom regieret haben, ehe denn die Kinder Iſrael Könige hatten, ſind dieſe: 32 Bela war König in Edom, ein Sohn Beor; und ſeine Stadt hieß Dinhaba. 33 Und da Bela ſtarb, ward König an ſeine Statt Jobab, ein Sohn Serah von Bayra. 34 Da Jobab ſtarb, ward an ſeine Statt König Huſam, aus der Themaniter Lande. 35 Da Huſam ſtarb, ward König an ſeine Statt Hadad, ein Sohn Bedad, der die Midianiter ſchlug auf der Moabiter Felde; und ſeine Stadt hieß Awith. 36 Da Hadad ſtarb, regierte Samla von Maſrek. 37 Da Samla ſtarb, ward Saul König, von Rehoboth am Waſſer. 38 Da Saul ſtarb, ward an ſeine Statt König Baal Hanan, der Sohn Achbor. 39 Da Baal Hanan, Achbors Sohn, ſtarb, ward an ſeine Statt König Habar, und ſeine Stadt hieß Yagu; und ſein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matred, die Meſahabs Tochter war. 40 Also heißen die Fürſten von Eſau, in ihren Geſchlechtern, Dertern und Namen: Der Fürſt Thimna, der Fürſt Alwa, der Fürſt Jetheth, 41 Der Fürſt Aholibama, der Fürſt Ela, der Fürſt Pinon, 42 Der Fürſt Kenas, der Fürſt Theman, der Fürſt Mibzar, 43 Der Fürſt Magdiel, der Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten in Edom, wie ſie gewohnet haben in ihrem Erblande. Und Eſau iſt der Vater der Edomiter.

Das 37. Capitel.

1 Jakob aber wohnete im Lande, da ſein Vater ein Fremdling innen geweſen war, nämlich im Lande Canaan. 2 Und das ſind die Geſchlechter Jakob: Joſeph war ſiebenzehn Jahr alt, da er ein Pirte des Viehes ward mit ſeinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kindern Bilſa und Silpa, ſeines Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater, wo ein böſes Geſchrei wider ſie war. 3 Iſrael aber hatte Joſeph lieber, denn alle ſeine Kinder, darum, daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rod. 4 Da nun ſeine Brüder ſahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte, denn alle ſeine Brüder; waren ſie ihm feind, und konnten ihm kein freundlich Wort zuſprechen.

GENÈSE, XXXVI. XXXVII.

quand il paissait les ânes de Tſibhon son père. 25 Et ce sont ici les enfants de Hana: Diſon, et Aholibama, fille de Hana. 26 Et ce sont ici les enfants de Diſon: Hemdan, Eſhan, Jithran et Kéran. 27 Et ce sont ici les enfants d'Eſter: Bilhan, Zahavan et Hakan. 28 Et ce sont ici les enfants de Diſan: Huts et Aran. 29 Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Tſibhon, le chef Hana, 30 Le chef Diſon, le chef Eſter, le chef Diſan. Ce sont là les chefs des Horiens, comme ils étaient au pays de Séhir. 31 ¶ Et ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël. 32 Bélah, fils de Béhor, régna en Édom. Et le nom de sa ville était Dinhaba. 33 Et Bélah étant mort, Jobab, fils de Zérah de Botsra, régna à sa place. 34 Et Jobab étant mort, Huſam, du pays des Thémánites, régna à sa place. 35 Et Huſam étant mort, Hadad, fils de Bédad, régna à sa place. Il défit Madian au territoire de Moab; et le nom de sa ville était Havith. 36 Et Hadad étant mort, Samla de Maſréka régna à sa place. 37 Et Samla étant mort, Saül de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 38 Et Saül étant mort, Bahal-Hanan, fils de Hacbor, régna à sa place. 39 Et Bahal-Hanan, fils de Hacbor, étant mort, Hadar régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, petite-fille de Mézahab. 40 Et ce sont ici les noms des chefs, issus d'Éſau selon leurs familles, selon leurs lieux, selon leurs noms: le chef Timnah, le chef Halua, le chef Jéteth. 41 Le chef Aholibama, le chef Ela, le chef Pinon, 42 Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibſar, 43 Le chef Magdiel et le chef Hiram. Ce sont là les chefs des Édomites selon leurs demeures au pays qu'ils possédaient. C'est Éſau qui fut le père des Édomites.

CHAPITRE XXXVII.

1 OR Jacob demeura au pays où son père avait demeuré comme étranger, au pays de Canaan. 2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères. Et jeune encore, il était avec les enfants de Bilha et les enfants de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs méchants discours. 3 Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il était le fils de sa vieillesse. Et il lui fit une robe de diverses couleurs. 4 Et ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler avec douceur.

בראשית לו

וַיִּקְרָא יוֹסֵף חֵלֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיִּסְכְּפוּ
 עֹד שָׁנָא אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-
 אֲנִי חֵלֹם חָזָה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי׃ וְהָיָה
 אֲנִיכֶנּוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
 וְהָיָה, הָיָה, אֲלֵמִי וְנִסְכְּכָה וְהָיָה
 הַסִּבְיָה אֲלֵפְתֵיכֶם וְנִשְׁפָּחוּנָן לְאֵלֵמִי׃
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲחָיו מִלֵּלָהּ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
 אִם-יִשְׁלֹחַ הַמֶּשֶׁלַּח בָּנוּ וַיִּסְכְּפוּ עוֹד שָׁנָא
 אֹתוֹ עַל-חֲלַמְתּוֹ וְעַל-דִּבְרָיו׃ וַיִּקְרָא
 עוֹד חֵלֹם אֲחֵר וַיִּסְכֵּךְ אֹתוֹ לְאֶחָיו
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֵלֹם עוֹד וְהָיָה
 הַשָּׁנָא וְהַיָּבֹשֶׁת וְאֶחָד עָשָׂר כּוֹכָבִים
 מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ וַיִּסְכֵּךְ אֶל-אֲבִיו וְאֶל-
 אֲחָיו וַיִּנְצֵר-בָּנוּ אֲבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה
 חֲלֹם חֵזָה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ כִּבְיָא גְבִיָּא
 אֲנִי וְאִמִּי וְאֲחָיו לְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהּ אַרְצָה׃
 וַיִּקְרָא-בָּנוּ אֲחָיו וְאֲבִיו שְׁמֵר אֶת-הַדְּבָר׃
 וַיִּלְכְּדוּ אֲחָיו לְרַעוּת אֶת-צֶמֶן אֲבִיהֶם
 בְּשָׂבָם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלֹא
 אֲחִי רָעִים בְּשָׂלָם לָקָה וְאִשְׁלַחְתָּ
 אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ חֲנּוּן׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
 לִהְיוֹת רֹאֵה אֶת-שָׂלוֹם אֲחָיו וְאֶת-שָׂלוֹם
 הַצֶּמֶן וְהַשְׁבִּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מִצְרַם
 חֲבִירוֹן וַיָּבֹא שָׂבָמָה׃ וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ
 וְהָיָה תַעֲזָה בְּשֹׂרָה וַיִּשְׁאַלְהוּ מִכֵּי
 לֵאמֹר מַה-תִּבְרָקֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת-אֲחָיו
 אֲנִי מִבְּרָקֶשׁ חֲבִידָה-נָא לִי אִישָׁךְ הֵם
 רָעִים׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ קִסְרוּ מִזָּה פִּי
 שְׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלוּבָה דִּתְנִיחַ וַיִּלְכֵּךְ יוֹסֵף
 אֶת-אֲחָיו וַיִּמְצָאם בְּדָחַן׃ וַיִּרְאֵה אֹתוֹ
 מִרְחֹק וַיִּבְרָךְ וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלָה אֹתוֹ
 לְחִמְיוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֲחָיו הִנֵּה
 בָּעַל חֲלַמְתּוֹ הֲלֹתָ בָּא׃ וַיַּעֲקֹב
 לָבוֹ וַיִּתְנַבְּלָהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבָּיִת
 וְאֶתְרֵנּוּ בְּתֹךְ רָעָה אֲבָלְתָהוּ וַיִּרְאֵה מַה-
 יִהְיֶה חֲלַמְתּוֹ׃ וַיִּשְׁמַע רֹאשִׁיב וַיִּשְׁלַחְהוּ
 מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִגְדָה קִשָּׁשׁ׃ וַיֹּאמֶר
 אֲלֵיהֶם וְרֹאשִׁיב אֶת-שְׁכֵנֵיכֶם תִּשְׁלִיכֶם
 אֹתוֹ אֶת-הַבְּיֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּפִדְיָר וְיָד
 אֶת-שְׁלֹחֵיכֶם לְמִצְרַם הַיָּבֵל אֹתוֹ מִיָּדָם
 לְחִשְׁיָבוֹ אֶל-אֲבִיו׃ וַיְהִי כִּשְׁשָׁרָבָא
 יוֹסֵף אֶל-אֲחָיו וַיִּשְׁפָּטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-
 בְּתִנְיָהוּ אֶת-בְּתִנְיָה תַפְסִים אֲשֶׁר עָלָיו׃
 וַיִּתְחַלְּהוּ וַיִּשְׁלַכֵּהוּ אֹתוֹ הַבְּיֹר וְהַבְּיֹר
 רָק אָנוּ בְּיוֹ קִים׃ וַיִּשְׁבְּוּ לְאֶכְלִי-לֶחֶם

GENESIS, LX.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην. 7 Ὡμην ὑμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ· καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρῶσθῃ· περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνθησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 Ἐπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς, ἡ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο εἰ μισεῖν αὐτὸν ἔνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἔνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἔτερον, καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Ἴδού ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἔτερον· ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τὶ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης; ἀρὰ γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ὃ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα. 12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς· εἶπε δὲ αὐτῷ, Ἴδού ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ, Πορευθεὶς ἴδε εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγειλόν μοι· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών· καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἀνθρώπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἀνθρώπος λέγων, Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε, Τοὺς ἀδελφοὺς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἀνθρώπος, Ἀπὴρ-κασιν ἐντεύθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων, Πορευθῶμεν εἰς Δωθαίμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατὰ πρὸς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαίμ. 18 Προῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἴδού ὁ ἐνυπνιαστής ἐκεῖνος ἔρχεται. 20 Νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ρίψωμεν αὐτόν εἰς ἕνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν Θηρίον ποιηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ ῥοβὴν ἐξέλειτο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Οὐ παράξωμεν αὐτόν εἰς ψυχήν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς ῥοβὴν, Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλλετε αὐτόν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν ἐπὶ αὐτόν, 24 Καὶ λαβόντες αὐτόν ἐβρίψαν εἰς τὸν λάκκον· ὃ δὲ λάκκος κενός, ὥδωρ οὐκ εἶχεν. 25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον·

GENESIS, XXXVII.

5 Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii seminarium fuit. 6 Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi: 7 Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. 8 Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subijciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit. 9 Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim, adorare me. 10 Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego et mater tua, et fratres tui, adorabimus te super terram? 11 Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat. 12 Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem, 13 Dixit ad eum Israel: Fratres tui pascunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondente, 14 Præsto sum, ait ei: Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora: et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: 15 Invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreretur. 16 At ille respondit: Fratres meos quæro, indica mihi ubi pascant greges. 17 Dixitque ei vir: Recesserunt de loco isto: audivi autem eos dicentes: Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain. 18 Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere: 19 Et mutuo loquebantur: Ecce somniator venit: 20 Venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem: dicemusque: Fera pessima devoravit eum: et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua. 21 Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat: 22 Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem: sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias. Hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo. 23 Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita: 24 Miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam. 25 Et sedentes ut comederent panem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVII.

5 ¶ And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more. 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: 7 For, behold, we *were* binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. 9 ¶ And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me. 10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What *is* this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying. 12 ¶ And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am* I. 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. 15 ¶ And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*. 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. 18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. 21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again. 23 ¶ And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph out of his coat, *his coat of many colours that was* on him; 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit *was* empty, *there was* no water in it. 25 And they sat down to eat bread:

1 Buch Mose, 37.

5 Dazu hatte Joseph einmal einen Traum, und sagte seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder. 6 Denn er sprach zu ihnen: Höret, lieber, was mir doch geträumet hat. 7 Mich dünkte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf, und stund; und eure Garben umher neigten sich gegen meiner Garbe. 8 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Sollst du unser König werden, und über uns herrschen? Und wurden ihm noch feinder um seines Traums und seiner Rede willen. 9 Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern, und sprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich dünkte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigten sich vor mir. 10 Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater, und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten? 11 Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte. 12 Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem, 13 Sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder des Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Sie bin ich. 14 Und er sprach: Gehe hin, und siehe, ob es wohl stehe um deine Brüder, und um das Vieh; und sage mir wieder, wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem Thal Hebron, daß er gen Sichem ginge. 15 Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du? 16 Er antwortete: Ich suche meine Brüder; lieber, sage mir an, wo sie hüten. 17 Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Lasset uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach, und fand sie zu Dothan. 18 Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe bei sie kam; schlugen sie an, daß sie ihn tödteten. 19 Und sprachen unter einander: Sehet, der Träumer kommt daher. 20 So kommt nun, und lasset uns ihn erwürgen, und in eine Grube werfen, und sagen, ein böses Thier habe ihn gefressen; so wird man sehen, was seine Träume sind. 21 Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Lasset uns ihn nicht tödten. 22 Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut, sondern werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und leget die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wieder brächte. 23 Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock aus, den er anhatte; 24 Und nahmen ihn, und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbige Grube war leer, und kein Wasser drinnen. 25 Und setzten sich nieder zu essen.

GENÈSE. XXXVII.

5 ¶ Or Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères. Et ils le haïrent davantage. 6 Il leur dit donc: Écoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu. 7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu d'un champ. Et voici, ma gerbe se leva et se tint droite. Et voici, vos gerbes l'environnèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe. 8 Alors ses frères lui dirent: Est-ce que tu régnerais donc sur nous? et dominerais-tu donc sur nous? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses songes et de ses paroles. 9 ¶ Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères, en disant: Voici, j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil et la lune, et onze étoiles se prosternaient devant moi. 10 Et quand il le raconta à son père et à ses frères, son père le reprit, et lui dit: Que veut dire ce songe que tu as eu? faudrait-il que nous venions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi? 11 Et ses frères furent remplis d'envie contre lui. Mais son père retenait ces paroles. 12 ¶ Or ses frères s'en allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem. 13 Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas les troupeaux à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me voici. 14 Et Jacob lui dit: Va maintenant, vois si tes frères vont bien, et si les troupeaux vont bien, et rapporte-le moi. Ainsi Jacob l'envoya de la vallée de Hébron, et il vint jusqu'à Sichem. 15 ¶ Et un homme le trouva errant par les champs. Et cet homme lui fit cette demande, et lui dit: Que cherches-tu? 16 Et il répondit: Je cherche mes frères; je te prie, enseigne-moi où ils paissent leurs troupeaux. 17 Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, et j'ai entendu qu'ils disaient, Allons à Dothain. Joseph alla donc après ses frères, et les trouva à Dothain. 18 Or ils le virent de loin; et, avant qu'il approchât d'eux, ils complotèrent contre lui, pour le faire mourir. 19 Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce maître songeur qui vient. 20 Maintenant donc venez, tuons-le, et jetons-le dans une de ces fosses; et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes. 21 Mais Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains, en disant: Ne lui ôtons point la vie. 22 Ruben leur dit encore: Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette fosse qui est au désert, mais ne mettez point la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains, et le renvoyer à son père. 23 ¶ Ainsi dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de cette robe de diverses couleurs qu'il portait. 24 Et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la fosse. Cependant la fosse était vide, et il n'y avait point d'eau. 25 Ensuite ils s'assirent pour manger le pain.

בראשית לו לח

וישאו עיניהם ויראו והנה ארתם
ישמעאלים באה מגלעד ומליתם לשאם
בכורו וצרי גלעד הולכים לחורר
מצרקה: 26 ויאמר וחדה אל-אחיו
מח-בצע כי קהל אחיוני וכפני את-
דמו: 27 לכו ונמצאנו לישמעאלים ונזנו
אל-תחריבו קריוני בשרגו הוא וישמעו
אחיו: 28 ונצברו אנשים מדגים קהרים
וימשכו ויעלו את-יוסף מן-הבור וימצאו
את-יוסף לישמעאלים בעשרים קסה
ויביאו את-יוסף מצרקה: 29 וישב ראובן
אל-הבור וחדה את-יוסף בבור ויחנך
את-בגדיו: 30 וישב אל-אחיו ויאמר
תלד לינני ואני אהה את-בני: 31 ויחנך
את-בתת יוסף וישממו שיעיר עינם
וימבולו את-בתת בנם: 32 וישלחו
את-בתת הפסים ויביאו אל-אביהם
ויאמרו זאת קצאני הברכה הברכה
בנך הוא אסל: 33 ויפרה ויאמר
בתת בני חנה רצה אצל-תחיה מר
מר יוסף: 34 ויחנך ויעל שמלחיו
ונשם שם ברתו ויהא אצל-על-בני
רבים: 35 ויקחו כל-בניו וכל-בנותיו
לנחמו ויקחו להנחם ויאמר קרית
אל-בני אהל שאלה ויבנה אתו אביו:
36 והפדנים מכרו אתו אל-מצרים לקופסל
קרים פרעו שר הטבחים: פ

פרשה לח:

1 ויהי בעת ההוא ויבך ויחנה מאת
אחיו ויבך עד-איש עד-למך ושמו חנה:
2 וירא-שם ויחנה בת-איש בנעני ושמו
שעש ויחנה ויבא אליה: 3 ויפחד ויחנה
בן ויחנה את-שמו ער: 4 ויחנה עוד
ויחנה בן ויחנה את-שמו און: 5 ויחנה
עוד ויחנה בן ויחנה את-שמו שלה
ויהי בנזב בלדתה אתו: 6 ויחנה
ויהנה אשה לער בכורו ושמו קמר:
7 ויהי ער בכור ויחנה בע בעיני ויחנה
וימחה ויחנה: 8 ויאמר ויחנה לאון בא
אל-אשת אחיה ויבס אמה וקום ובע
ל-אחיו: 9 ויבס און כי לא לו ויחנה
הנה ויהי אסל אל-אשת אחיו וישתת
ארצה בללתי קמר-בע לאחיו: 10 ויבס
בעיני ויחנה אשר עשה ויחנה ויחנה:

GENESIS, XL, XL.

και αναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ὁδοιπόροι Ἰσραηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλαὰδ, καὶ αἱ
κάμηλοι αὐτῶν ἐγεμον θυμαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ
στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.
26 Ἐπεὶ δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Τί
χρήσιμον ἰδὼν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ
κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; 27 Δεῦτε ἀποδώμεθα
αὐτὸν τοῖς Ἰσραηλίταις τούτοις· αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ
ἡμῶν ἐστίν· ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ
παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μεδιταινοὶ ἔμποροι,
καὶ ἐξήλκυσαν καὶ ἀνέβησαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ
λάκκου· καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσραηλίταις
εἰκοσι χροσῶν· καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς
Αἴγυπτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν λάκ-
κον, καὶ οὐχ ὄρᾷ τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ· καὶ
διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε, Τὸ παιδίον οὐκ
ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἐτι; 31 Λαβόντες δὲ
τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ
ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι. 32 Καὶ ἀπέστει-
λαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ
πατρὶ αὐτῶν, καὶ εἶπαν, Τοῦτον εὗρομεν, ἐπίγνωθι
εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστίν ἢ οὐ. 33 Καὶ ἐπίγνω
αὐτὸν καὶ εἶπε, Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστίν· θηρίον
ποιήρην κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤψασε τὸν
Ἰωσήφ. 34 Διέβηκε δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει
τὸν νῆδον αὐτοῦ ἡμέρας πολλὰς. 35 Συνήχθησαν
δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, καὶ ἦλθον
παρακαλεῖσθαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι,
λεγων, ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν νῆδον μου πενθῶν
εἰς ῥόδον· καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ.
36 Οἱ δὲ Μεδιταινοὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς
Αἴγυπτον τῷ Πιεφροῦ τῷ σάδοντι Φαραὼ ἀρχιμα-
γείφῳ.

KEΦ. λθ.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη
Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἔως
πρὸς ἄνθρωπον τινα Ὀδολλαμίτην ᾧ ὄνομα Εἰράς.
2 Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου· Κα-
ναναίου ᾧ ὄνομα Σανά· καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ
εἰσηλθε πρὸς αὐτήν. 3 Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν
νῆδον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ. 4 Καὶ συλ-
λαβοῦσα ἔτεκεν νῆδον ἑτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Ἀνάν. 5 Καὶ προσθείσα ἔτεκεν νῆδον, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν
Χασβὶ ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας
γυναῖκα Ἡρ τῇ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾧ ὄνομα Θάμαρ.
7 Ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰούδα ποιηρὸς ἐναντὶ
Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ Θεός. 8 Ἐπεὶ δὲ
Ἰούδας τῷ Ἀνάν, ἔειπε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ
ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρυσεν αὐτήν, καὶ ἀνάστησον
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου. 9 Ἰννοὺς δὲ Ἀνάν ὅτι οὐκ
αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο
πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν
ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 10 Ποιήρην δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον.

GENESIS, XXXVII. XXXVIII.

viderunt Ismaelitas viatores venire de Galaad,
et camelos eorum portantes aromata, et resi-
nam, et stacten, in Ægyptum. 26 Dixit ergo
Judas fratribus suis: Quid nobis prodest si
occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus
sanguinem ipsius? 27 Melius est ut venum-
detur Ismaelitis, et manus nostræ non polluan-
tur: frater enim et caro nostra est. Acque-
verunt fratres sermonibus illius. 28 Et præ-
tereuntibus Madianitis negotiatoribus, extra-
hentes eum de cisterna, vendiderunt eum
Ismaelitis, viginti argenteis: qui duxerunt
eum in Ægyptum. 29 Reversusque Ruben
ad cisternam, non invenit puerum. 30 Et
scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait·
Puer non comparet, et ego quo ibo? 31 Tul-
lerunt autem tunicam ejus, et in sanguine
hædi, qui occiderant, tinxerunt: 32 Mit-
tentes qui ferrent ad patrem, et dicerent·
Hanc invenimus: vide utrum tunica filii tui
sit, an non. 33 Quam cum agnovisset pater,
ait: Tunica filii mei est, fera pessima comedit
eum, bestia devoravit Joseph. 34 Scissisque
vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum
multo tempore. 35 Congregatis autem cunctis
liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit
consolationem accipere, sed ait: Descendam
ad filium meum lugens in infernum. Et illo
perseverante in fletu, 36 Madianitæ vendi-
derunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho
Pharaonis, magistro militum.

CAPUT XXXVIII.

1 EODEM tempore descendens Judas a fra-
tribus suis, divertit ad virum Odollamitem,
nomine Hiram. 2 Viditque ibi filiam hominis
Chananæi, vocabulo Sue: et accepta uxore,
ingressus est ad eam. 3 Quæ concepit, et
peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.
4 Rursumque concepto fœtu, natum filium
vocavit Onan. 5 Tertium quoque peperit,
quem appellavit Sela: quo nato, parere ultra
cessavit. 6 Dedit autem Judas uxorem primo-
genito suo Her, nomine Thamar. 7 Fuit
quoque Her primogenitus Judæ, nequam in
conspectu Domini: et ab eo occisus est.
8 Dixit ergo Judas ad Onan filium suum:
Ingredere ad uxorem fratris tui, et sociare illi,
ut suscites semen fratri tuo. 9 Ille sciens non
sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris
sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris
nomine nascerentur. 10 Et idcirco percussit
eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVII. XXXVIII.

and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. 26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood? 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content. 28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. 29 ¶ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. 30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; 32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no. 33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. 3 And she conceived, and bare a son; and she called his name Er. 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar. 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

111

1 Buch Mose, 37, 38.

Indeß huben sie ihre Augen auf, und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead, mit ihren Kameelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhen, und zogen hinab in Egypten. 26 Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unsern Bruder erwürgen, und sein Blut verbergen? 27 Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm. 28 Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. 29 Als nun Ruben wieder zur Grube kam, und fand Joseph nicht darinnen; zerriß er sein Kleid, 30 Und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? 31 Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tunkten den Rock ins Blut. 32 Und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihrem Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir gefunden; siehe, ob es deines Sohns Rock sey, oder nicht. 33 Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohns Rock; ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reißend Thier hat Joseph zerissen. 34 Und Jakob zerriß seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit. 35 Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunter fahren in die Grube, zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn. 36 Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten dem Potiphar, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister.

Das 38. Capitel.

1 Es begab sich um dieselbige Zeit, daß Juda hinab zog von seinen Brüdern, und that sich zu einem Mann von Adollam, der hieß Hira. 2 Und Juda sahe daselbst eines Cananiter Mannes Tochter, der hieß Suah; und nahm sie. Und da er sie beschief, 3 Ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß er Ger. 4 Und sie ward aber schwanger, und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan. 5 Sie gebar abermal einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chezib, da sie ihn gebar. 6 Und Juda gab seinem ersten Sohn Ger ein Weib, die hieß Thamar. 7 Aber er war böse vor dem Herrn; darum tödtete ihn der Herr. 8 Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weib, und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest. 9 Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er sich zu seines Bruders Weib legte, ließ er's auf die Erde fallen, und verdeckte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. 10 Da gesiel dem Herrn übel, das er that, und tödtete ihn auch.

GENÈSE, XXXVII. XXXVIII.

Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici qu'une troupe d'Ismaélites passaient, venant de Galaad, avec leurs chameaux qui portaient des drogues, du baume et de la myrrhe. Et ils allaient porter ces choses en Égypte. 26 Et Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à faire mourir notre frère et à cacher son sang? 27 Venez, et vendons-le à ces Ismaélites, et ne mettons point la main sur lui; car notre frère est notre chair. Et ses frères y consentirent. 28 Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse. Et ils le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui emmenèrent Joseph en Égypte. 29 ¶ Puis Ruben retourna à la fosse. Et voici, Joseph n'était plus dans la fosse, et Ruben déchira ses vêtements. 30 Il retourna vers ses frères, et leur dit: L'enfant ne se trouve point; et moi! moi! où irai-je? 31 Alors ils prirent la robe de Joseph: et, ayant tué un bouc du troupeau de chèvres, ils trempèrent la robe dans le sang. 32 Puis ils envoyèrent, et firent porter à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. 33 Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils: une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été déchiré. 34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils durant plusieurs jours. 35 Et tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il rejeta toute consolation, et dit: Certainement je descendrai en deuil auprès de mon fils dans le sépulcre. C'est ainsi que son père le pleura. 36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, et chef de ses gardes.

CHAPITRE XXXVIII.

1 Il arriva en ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un Hadullamite, qu'on nommait Hira. 2 Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Suah. Et il la prit, et vint vers elle. 3 Et elle conçut, et enfanta un fils, qu'on nomma Her. 4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils qu'elle nomma Onan. 5 Elle enfanta encore un fils, qu'elle nomma Sela. Et Juda était à Kézib, quand elle mit ce dernier au monde. 6 Et Juda maria Her son premier-né, avec une fille nommée Tamar. 7 Mais Her, le premier-né de Juda, était méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 8 Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère, épouse ta belle sœur, et suscite des enfants à ton frère. 9 Mais Onan, sachant que les enfants ne seraient pas à lui, se souillait toutes les fois qu'il venait vers la femme de son frère, afin qu'il ne donnât pas de postérité à son frère. 10 Et ce qu'il faisait déplut au SEIGNEUR, c'est pourquoi il le fit mourir aussi.

בראשית לח

11 וַיֹּאמֶר וַחֲדָהּ לְהִלֵּךְ בְּלִילֵי שָׁנִי אֶלְמָנָה
בֵּית־אָבִיהָ עַד־יִגְדַּל שְׁלָחָה בְּנִי כִּי אֶמֶר
כְּדֻמִּית גַּם־הָיָה אָבִיהָ וַתֵּלֶךְ תָּמִיד וַתֵּשֶׁב
בֵּית אָבִיהָ: 12 וַיָּרֶכְזוּ הַנָּשִׁים וַתָּמָת בֵּית־
שׁוּעַ אֲשֶׁת־וַחֲדָהּ וַיָּגָס וַיָּחַדָּה וַיֵּצֵל
עַל־יָדָיו צִמְצִים הָיָה וַחֲדָהּ רַעְיוֹה קַעֲדָלְמִי
תַּמְקָמָה: 13 וַיָּגֵד לְהִלֵּךְ לְאִמְרָה הִנֵּה
הָיָה עֲלֶיהָ הַמְקָמָה לָנֹכַח צִמְצִים: 14 וַתִּסְרֶה
בְּנֵי אֶלְמָנָתָה מַעֲלִיָּה וַתִּכְסֶּה בַּעֲצֵיהָ
וַתַּעֲרֶלָּה וַתֵּשֶׁב בְּכֶתֶם צִמְצִים אֲשֶׁר עַל־
הָרֶךְ תַּמְקָמָה כִּי הָאִתָּה קִינְדָּל שְׁלָחָה
וְהָיָה לְאִתָּתָה לֹא לְאִשָּׁה: 15 וַיִּרְאֶה
וַחֲדָהּ וַיִּחְשַׁקָּהּ לִזְנוּתָה כִּי כִסְתָה כַּתְּמֶה: 16
וַיֵּשֶׁב אֶלְיָה אֶל־וַחֲדָהּ וַיֹּאמֶר הַבְּרִיָּה
אֲבִיָּה אֵלַיָּה בְּנִי לֹא יָדַע כִּי כָלָהּ הָיָה
וַתֹּאמֶר מִדַּת־הַתּוֹרָה כִּי הִבִּיא אֵלַי:
17 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲשַׁלַּח בְּקִרְיָנִים מִדִּמְצָאִים
וַתֹּאמֶר אִם־תִּתְּנֵנִי עֲרֹבָיו עַד־שְׁלָחָה:
18 וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַעֲרֹבָיו אֲשֶׁר אֲסַדְלָהּ
וַתֹּאמֶר חֲתָמָה וַתִּתְּלָהּ וַתִּשָּׂא אֲשֶׁר בְּיָדָהּ
וַיִּסְדְּלָהּ וַיִּקְרָא אֶלְיָה וַתִּסְרֶה לֹא: 19 וַתָּמָת
וַתֵּלֶךְ וַתִּסְרֶה בַּעֲצֵיהָ מַעֲלִיָּה וַתִּלְבַּשׁ
בְּנֵי אֶלְמָנָתָה: 20 וַיִּשְׁלַח וַחֲדָהּ אֶת־
בְּנֵי הַעֲצִים בְּיָד הַעֲצִים הַעֲדָלְמִי לְמָקֹם
הַעֲרֹבָיו מִדַּת־הַתּוֹרָה וְהָיָה מִצָּאָה: 21 וַיִּשְׁלַח
אֶת־אֲנָשָׁיו מִלְּמָוָה לְאִמְרָה אִתָּה הַתּוֹשָׁעָה
הָיָה בַּעֲצִים עַל־הַתּוֹשָׁעָה וַיִּמְאָרְוּ לְאִתָּתָה
בְּיָד הַתּוֹשָׁעָה: 22 וַיֵּשֶׁב אֶל־וַחֲדָהּ וַיֹּאמֶר
לֹא מִצָּאָתִי וְגַם אֲנִי הַמְקָוִים אֲמָר
לְאִתָּתָה בְּיָד הַתּוֹשָׁעָה: 23 וַיֹּאמֶר וַחֲדָהּ
תִּסְדְּלָהּ לֹא קָמָה לְבִי הִנֵּה הִנֵּה שְׁלָחָה
בְּנֵי הַתּוֹשָׁעָה לֹא מִצָּאָה: 24 וַיִּתֵּן
בְּמִשְׁלֵשׁ הַדָּשִׁים וַיִּגְדַּל לְוַחֲדָהּ לְאִמְרָה
וַתִּסְרֶה בְּלִילֵי וְגַם הִנֵּה הִנֵּה לְזִנְיָנִים
וַיֹּאמֶר וַחֲדָהּ הַבְּרִיָּה וַתִּשָּׂא: 25 הָיָה
מִצָּאָה וְהָיָה שְׁלָחָה אֶל־כְּסִיּוֹ לְאִמְרָה
לְאִשָּׁה אֲשֶׁר־עַלָּה לֹא אֲנִי הִנֵּה וַתֹּאמֶר
הַבְּרִיָּה לְמִי חֲתָמָה וַתִּסְדְּלָהּ וַתִּשָּׂא
הַתּוֹשָׁעָה: 26 וַיָּגֵד וַחֲדָהּ וַיֹּאמֶר אֲדָתָה
הָיָה כִּי־עַלָּה לְאִתָּתָה וַתִּסְדְּלָהּ בְּנֵי
וַיִּלְבַּשׁ עֹד לְדַתָּה: 27 וַיִּתֵּן בַּעֲצֵי
לְדָתָה וַתִּסְרֶה וַתִּסְדְּלָהּ וַתִּקְרָא
עַל־יָדָיו שְׁנֵי לְאִמְרָה וְהָיָה רַעְיוֹה וַתֹּאמֶר:
28 וַיִּתֵּן וַתִּסְרֶה וְהָיָה רַעְיוֹה וַתֹּאמֶר

GENESIS, 38.

11 Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμάρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, Κάθου
χώρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γένηται
Σηλῶμ ὁ υἱός μου· εἶπε γάρ, Μή ποτε ἀποθάνῃ καὶ
οὗτος ὡς περ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· ἀπελθοῦσα δὲ
Θάμάρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανε Σαῦν
ἡ γυνὴ Ἰούδα· καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ
τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰλῶς ὁ
ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 Καὶ
ἀπηγγέλλη Θάμάρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες, Ἰδοὺ ὁ
πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά κείραι τὰ πρό-
βατα αὐτοῦ. 14 Καὶ περιελόμενῃ τὰ ἱμάτια τῆς
χηρεύσεως ἀφ' ἐαυτῆς περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ
ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν,
ἡ ἑστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἴδε γὰρ ὅτι μέγας γέγονε
Σηλῶμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ αὐτῇ γυναῖκα.
15 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην
εἶναι· κατεκάλυψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ
οὐκ ἐπέγνω αὐτήν. 16 Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν
τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς
σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν· ἡ δὲ εἶπε,
Τί μοι δώσεις ἐάν εἰσέλθῃς πρὸς μέ; 17 Ὁ δὲ εἶπεν,
Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔρπον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων
μου. Ἡ δὲ εἶπεν, Ἐάν δῷς μοι ἀρραβῶνα ἕως τοῦ
ἀποστεῖλαι σε. 18 Ὁ δὲ εἶπε, Τίνα τὸν ἀρραβῶνά
σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπε, Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν
ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. Καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀναστὰσα ἀπῆλθε, καὶ
περιέλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἐαυτῆς, καὶ
ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς. 20 Ἀπέ-
στειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔρπον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ
ποιμένους αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ
τῆς γυναικὸς τὸν ἀρραβῶνα· καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν.
21 Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου,
Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνάν ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ; καὶ εἶπαν, Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη. 22 Καὶ
ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδα καὶ εἶπεν, Οὐχ εὔρον, καὶ
οἱ ἀνθρώποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι μὴ εἶναι ὧδε
πόρνη. 23 Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ
μὴ ποτε καταγελασθῶμεν· ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν
ἔρπον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὔρηκας. 24 Ἐγένετο δὲ
μετὰ τρίμηνον ἀνηγγέλλη τῇ Ἰούδᾳ λέγοντες, Ἐκτε-
πόρευκε Θάμάρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ
ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας, Ἐξαγάγετε αὐτήν
καὶ κατακαύθητω. 25 Αὐτῇ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε
πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα, Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
οὗτινος ταῦτα ἐστὶν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω· καὶ εἶπεν,
Ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ
ἡ ῥάβδος αὐτῇ. 26 Ἐπίγνω δὲ Ἰούδας καὶ
εἶπε, Δεδικαίωται Θάμάρ ἡ ἐγὼ, οὗ ἔνεκεν οὐκ
ἔδωκα αὐτῇ Σηλῶμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέ-
θετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ
ἡνίκα ἔτεκε, καὶ τῇδε ἦν ἰδύουσα ἐν τῇ γαστρὶ
αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τέκτειν αὐτὴν ὁ
εἰς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα
ἔσθην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα, Οὗτος
ἐξελήσεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν
χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ἡ δὲ εἶπε,

GENESIS, XXXVIII.

11 Quamobrem dixit Judas Thamar uxori suae:
Esto vidua in domo patris tui, donec crescat
Sela filius meus: timebat enim ne et ipse
moreretur, sicut fratres ejus. Quae abiit, et
habitavit in domo patris sui. 12 Evolutis
autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor
Judæ: qui post luctum consolatione suscepta,
ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et
Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.
13 Nuntiatumque est Thamar quod socer illius
ascenderet in Thamnas ad tendendas oves.
14 Quæ, depositis viduitatis vestibus, as-
sumpsit theristrum: et mutato habitu, sedit in
bivio itineris, quod ducit Thamnam: eo quod
crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.
15 Quam cum vidisset Judas, suspiciatus est
esse meretricem: operuerat enim vultum suum,
ne agnosceretur. 16 Ingrediensque ad eam,
ait: Dimitte me ut coeam tecum: nesciebat
enim quod nurus sua esset. Quæ respondente:
Quid dabis mihi ut, fruarius concubitu meo?
17 Dixit: Mittam tibi hædum de gregibus.
Rursumque illa dicente: Patiar quod vis, si
dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod
polliceris. 18 Ait Judas: Quid tibi vis pro
arrhabone dari? Respondit: Annulum tuum,
et armillam, et baculum quem manu tenes.
Ad unum igitur coitum mulier concepit.
19 Et surgens abiit: depositoque habitu,
quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.
20 Misit autem Judas hædum per pastorem
suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod
dederat mulieri: qui cum non invenisset eam,
21 Interrogavit homines loci illius: Ubi est
mulier quæ sedebat in bivio? Respondentibus
cunctis: Non fuit in loco isto meretrix.
22 Reversus est ad Judam, et dixit ei: Non
inveni eam: sed et homines loci illius dixerunt
mihi, numquam sedisse ibi scortum. 23 Ait
Judas: Habeat sibi, certe mendacii arguere
nos non potest: ego misi hædum quem pro-
miseram, et tu non invenisti eam. 24 Ecce
autem post tres menses nuntiaverunt Judæ,
dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua,
et videtur uterus illius intumescere. Dixit-
que Judas: Producite eam ut comburatur.
25 Quæ cum duceretur ad poenam, misit ad
socerum suum, dicens: De viro ejus hæc
sunt, concepi: cognosce ejus sit annulus, et
armilla, et baculus. 26 Qui, agnitis muneri-
bus, ait: Justior me est: quia non tradidi eam
Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit
eam. 27 Instante autem partu, apparuerunt
gemini in utero: atque in ipsa effusione in-
fantium, unus protulit manum, in qua ob-
stetrix ligavit coccinum, dicens: 28 Iste
egredietur prior. 29 Illo vero retrahente
manum, egressus est alter: dixitque mulier:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVIII.

1 Buch Moſe, 38.

GENÈSE, XXXVIII.

11 Then ſaid Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's houſe, till Shelah my ſon be grown: for he ſaid, Leſt peradventure he die alſo, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's houſe. 12 ¶ And in proceſs of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his ſheepſhearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite. 13 And it was told Tamar, ſaying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to ſhear his ſheep. 14 And ſhe put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herſelf, and ſat in an open place, which is by the way to Timnath; for ſhe ſaw that Shelah was grown, and ſhe was not given unto him to wife. 15 When Judah ſaw her, he thought her to be an harlot; becauſe ſhe had covered her face. 16 And he turned unto her by the way, and ſaid, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that ſhe was his daughter in law.) And ſhe ſaid, What wilt thou give me, and thou mayeſt come in unto me? 17 And he ſaid, I will ſend thee a kid from the flock. And ſhe ſaid, Wilt thou give me a pledge, till thou ſend it? 18 And he ſaid, What pledge ſhall I give thee? And ſhe ſaid, Thy ſignet, and thy bracelets, and thy ſtaff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and ſhe conceived by him. 19 And ſhe aroſe, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. 20 And Judah ſent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. 21 Then he aſked the men of that place, ſaying, Where is the harlot, that was openly by the way ſide? And they ſaid, There was no harlot in this place. 22 And he returned to Judah, and ſaid, I cannot find her; and alſo the men of the place ſaid, that there was no harlot in this place. 23 And Judah ſaid, Let her take it to her, leſt we be ſhamed: behold, I ſent this kid, and thou haſt not found her. 24 ¶ And it came to paſs about three months after, that it was told Judah, ſaying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and alſo, behold, ſhe is with child by whoredom. And Judah ſaid, Bring her forth, and let her be burnt. 25 When ſhe was brought forth, ſhe ſent to her father in law, ſaying, By the man, whoſe theſe are, am I with child: and ſhe ſaid, Diſcern, I pray thee, whoſe are theſe, the ſignet, and bracelets, and ſtaff. 26 And Judah acknowledged them, and ſaid, She hath been more righteous than I; becauſe that I gave her not to Shelah my ſon. And he knew her again no more. 27 ¶ And it came to paſs in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. 28 And it came to paſs, when ſhe travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a ſcarlet thread, ſaying, This came out firſt. 29 And it came to paſs, as he drew oack his hand, that, behold, his brother came out: and ſhe ſaid,

11 Da ſprach Juda zu ſeiner Schnur Thamar: Bleibe eine Wittwe in deines Vaters Hauſe, biß mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte: Vielleicht möcht er auch ſterben, wie ſeine Brüder. Alſo ging Thamar hin, und blieb in ihres Vaters Hauſe. 12 Da nun viel Tage verlaufen waren, ſtarb des Suah Tochter, Juda Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, ſeine Schafe zu ſcheren, gen Thimnath, mit ſeinem Hirten Hira, von Adullam. 13 Da ward der Thamar angeſagt: Siehe, dein Schwäher gehet hinauf gen Thimnath, ſeine Schafe zu ſcheren. 14 Da legte ſie die Wittwenkleider von ſich, die ſie trug, deckte ſich mit einem Mantel, und verhüllte ſich, und ſetzte ſich vor die Thür heraus, an dem Wege gen Thimnath; denn ſie ſah, daß Sela war groß worden, und ſie ward ihm nicht zum Weibe gegeben. 15 Da ſie nun Juda ſah, meinete er, es wäre eine Hure, denn ſie hatte ihr Angeſicht verdeckt. 16 Und machte ſich zu ihr am Wege, und ſprach: Lieber, laß mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß ſie ſeine Schnur wäre. Sie antwortete: Was wiſt du mir geben, daß du bei mir liegeſt? 17 Er ſprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde ſenden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, biß daß du mirſ ſendeſt. 18 Er ſprach: Was wiſt du für ein Pfand, daß ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring, und deine Schnur, und deinen Stab, den du in den Händen haſt. Da gab er ihr, und lag bei ihr; und ſie ward von ihm ſchwanger. 19 Und ſie machte ſich auf, und ging hin, und legte den Mantel ab, und zog ihre Wittwenkleider an. 20 Juda aber ſandte den Ziegenbock durch ſeinen Hirten von Adullam, daß er das Pfand wieder holete von dem Weibe; und er fand ſie nicht. 21 Da fragte er die Leute deſſelben Orts, und ſprach: Wo iſt die Hure, die außen am Wege ſaß? Sie antworteten: Es iſt keine Hure da geweſen. 22 Und er kam wieder zu Juda, und ſprach: Ich habe ſie nicht funden; dazu ſagen die Leute deſſelben Orts, es ſey keine Hure da geweſen. 23 Juda ſprach: Sie haſt ihr, ſie kann uns doch ja nicht Schande nachſagen; denn ich habe den Bock geſandt, ſo haſt du ſie nicht funden. 24 Ueber drei Monden ward Juda angeſagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret; dazu ſiehe, ſie iſt von Hurerei ſchwanger worden. Juda ſprach: Bringet ſie hervor, daß ſie verbrannt werde. 25 Und da man ſie hervor brachte, ſchickte ſie zu ihrem Schwäher, und ſprach: Von dem Manne bin ich ſchwanger, deß dieß iſt. Und ſprach: Kennſt du auch, weß dieſer Ring, und dieſe Schnur, und dieſer Stab iſt? 26 Juda erkannte es, und ſprach: Sie iſt gerecht, denn ich; denn ich habe ſie nicht gegeben meinem Sohn Sela. Doch beſchloß er ſie nicht mehr. 27 Und da ſie gebären ſollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe erfunden. 28 Und als ſie ſie gebar, that ſie eine Hand heraus. Da nahm die Behmutter und band einen rothen Faden darum, und ſprach: Der wird der erſte heraus kommen. 29 Da aber der ſeine Hand wieder hinein zog, kam ſein Bruder heraus; und ſie ſprach:

11 Et Juda dit à Tamar ſa belle-fille: Demeur veuve dans la maiſon de ton père, juſqu'à ce que Sela mon fils ſoit grand. Car il diſait: Il faut prendre garde qu'il ne meure comme ſes frères. Ainſi Tamar ſ'en alla, et demeura dans la maiſon de ſon père. 12 ¶ Et quelque temps après, la fille de Suah, femme de Juda, mourut. Puis Juda s'étant conſolé, monta vers les tondeurs de ſes brebis à Timnath, avec Hira Hadullamite, ſon intime ami. 13 Et on le fit ſavoir à Tamar, et on lui dit: Voici, ton beau-père monte à Timnath pour tondre ſes brebis. 14 Et elle dépoſa les habits de ſon veuvage, ſe couvrit d'un voile, et ainſi enveloppée, elle ſ'assit à la porte d'une fontaine qui ſe trouve ſur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que Sela était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme. 15 Et quand Juda la vit, il ſ'imagina que c'était une prostituée, car elle avait couvert ſon viſage. 16 Et il ſe détourna vers elle ſur le chemin, et lui dit: Permetts, je te prie, que je vienne vers toi: Car il ne ſavait pas que ce fût ſa belle-fille. Et elle répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi? 17 Et il dit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau de chèvres. Et elle répondit: Me donneras-tu des gages juſqu'à ce que tu l'envoies? 18 Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle répondit: Ton anneau, ton cordon et ton bâton que tu as en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. 19 Puis elle ſe leva et ſ'en alla. Et quittant ſon voile, elle reprit les habits de ſon veuvage. 20 Cependant Juda envoya un chevreau d'entre les chèvres par l'Hadullamite ſon intime ami, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais l'Hadullamite ne la trouva point. 21 Et il interrogea les hommes du lieu où elle avait été, en diſant: Où est cette prostituée qui était ſur le chemin de la fontaine? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée. 22 Alors il retourna à Juda, et lui dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu m'ont dit, Il n'y a point en ici de prostituée. 23 Et Juda dit: Qu'elle garde le gage; de peur que nous ne ſoyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau: mais tu ne l'as point trouvée. 24 ¶ Or il arriva qu'environ trois mois après on fit un rapport à Juda, en diſant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée; et voici, elle eſt même enceinte. Et Juda dit: Faites-la ſortir, et qu'elle ſoit brûlée. 25 Et comme on la faiſait ſortir, elle envoya dire à ſon beau-père: C'eſt de l'homme à qui ces choſes appartiennent que je ſuis enceinte. Et elle ajouta: Reconnais, je te prie, à qui ſont cet anneau, ce cordon et ce bâton. 26 Alors Juda, les ayant reconnus, dit: Elle eſt plus juſte que moi, car pourquoi ne l'ai-je point donnée à Sela mon fils? Et il ne la connut plus. 27 ¶ Et comme elle fut ſur le point d'accoucher, voici, deux jumeaux étaient dans ſon ſein. 28 Et au moment où elle enfantait, l'un d'eux préſentait la main. Et la ſage-femme la prit, et attachait à ſa main un fil d'écarlate, en diſant: Celui-ci ſort le premier. 29 Mais l'enfant ayant retiré ſa main, voici, ſon frère ſortit, et elle dit-

בראשית לח לט

והלאמר מה-פרצתם עליה כרצו ונקמה שמו
כרצו : 30 ואחר וצא אחיו אשר על-ידו
השגי ונקמה שמו זכר : ס

פרשה לט :

1 וינסח הברד מצרימה ונקמה פוטופר
סלים פרעה שר המצרים איש מצרי
מלד השמצתם אשר הורדהו שמה :
2 ויהי ויהי את-יוסף ויהי איש מצרים
ויהי בבית אדניו המצרי : 3 ויבא אדניו
כי יהיה אהו וכל אשר-הוא עשה ויהי
מצרים בידו : 4 וימצא יוסף חן בעיניו
וישבת אהו ויפקדהו על-ביתו וכל-יש-
לו נתן בידו : 5 ויהי מאז הפסיד אהו
בביתו ועל כל-אשר יש-לו ויבדק ויהי
את-בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברפת
יהיה בקל-אשר יש-לו בבית ובשדה :
6 ויגזב כל-אשר-לו ביד יוסף וכל-הע-
בד מאומה כי אסח-הם אשר-הוא
אכל ויהי יוסף ויהי ויהי ויהי ויהי
ויהי את-הבדים האלה ותשא אשת-
אדניו את-צינור אל-יוסף והלאמר שבת
עמי : 8 ויאמר ויאמר אל-אשת אדניו
חן אדני לא-תבע אפי מדי-בבית וכל
אשר-יש-לו נתן בידו : 9 ואלה קול
בבית הנה מפני וכל-העבד מפני מאומה
כי אסח-הם בידו ויהי ויהי ויהי ויהי
אשתו הנה הנה ויהי ויהי ויהי ויהי
לא-היה : 10 ויהי בידו אל-יוסף ויהי
ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
עמי : 11 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי בבית
שם בבית : 12 ותתקשרו בידו לאמר
שבת עמי ויגזב בידו בידו ויגזב ויגזב
הקדש : 13 ויהי בראותו קרעב בידו
בידו ויגזב הקדש : 14 ותקרא לאנשי
ביתו והלאמר להם לאמר ראו תביא
לנו איש עבדי לצחק בנו אלה
לשבת עמי ואחר בקול גדול : 15 ויהי
בשמינו קר-רמתי קולי ויגזב ויגזב
בידו אצלי ויגזב ויגזב ויגזב ויגזב
16 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי
17 ותבדק אלהי ויבדק אלהי ויבדק אלהי
בא אלהי ויבדק ויבדק ויבדק ויבדק
לשבת עמי : 18 ויהי ויהי ויהי ויהי ויהי

GENESIS, λή, λθ'.

Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελ-
φός αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον·
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ἸΩΣΗΦ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτῆ-
σατο αὐτὸν Πετεφρὴς ὁ εὐνούχος Φαραὼ ὁ ἀρχιμά-
γειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσραηλιτῶν,
οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ
Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυχῶν καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ·
3 Ὡς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι ὁ Κύριος ἦν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐὰν ποίῃ, Κύριος εὐδοῖ ἐν ταῖς χει-
ρσιν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ
κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐνῆρσθη αὐτῷ· καὶ κατέστησεν
αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ
ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κα-
ταστήναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ὑψώθη Κύριος τὸν οἶκον τοῦ
Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ· καὶ ἐγενήθη εὐλογία Κυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν
τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν
αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἦδεν τῶν καθ' αὐτὸν
οὐδὲν πλην τοῦ ἄρτου οὗ ἔσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν
Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.
7 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐβίβλεν
ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ
Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. 8 Ὁ δὲ
οὐκ ἠθέλην, εἶπε δὲ τῇ γυναίκα τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Εἰ
ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς
χεῖράς μου, 9 Καὶ οὐχ ὑπέρχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ
οὐδὲν ἐμῷ, οὐδὲ ὑπερέχεται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν, πλην
σοῦ, διὰ τὸ σέ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω
τὸ ῥῆμα τὸ ποιηθὲν τοῦτο καὶ ἀμαρτῆσαι ἐναν-
τίον τοῦ Θεοῦ; 10 Ἦνικά δὲ ἔλαλε τῷ Ἰωσήφ
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπῆκουεν αὐτῇ καθεύδων
μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. 11 Ἐγένετο δὲ
τοιαύτη τις ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν
οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν
τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν
ἱματίων λέγουσα, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλι-
πὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χειρσιν αὐτῆς ἔφυγε
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χειρσιν αὐτῆς,
ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω, 14 Καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας
ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα, Ἴδετε, εἰσῆγα-
γεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον ἱματίζον ἡμῖν· εἰσῆλθε
πρὸς μὲ λέγων, Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐβόησα
φωνῇ μεγάλῃ. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκούσαι αὐτὸν ὅτι
ἔψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμά-
τια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ
καταλιπάνει τὰ ἱμάτια παρ' εαυτῇ ἕως ἡλθεν ὁ
κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα, Εἰσῆλθε πρὸς μὲ ὁ
παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰσῆγαγεν πρὸς ἡμᾶς, ἱματίζαι
μοι, καὶ εἰπέ μοι, Κοιμήθησθαί μετὰ σοῦ. 18 Ὡς
δὲ ἤκουσεν ὅτι ἔψωσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα,

GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

Quare divisa est propter te maceria? et ob
hanc causam vocavit nomen ejus Phares.
30 Postea egressus est frater ejus, in cujus
manu erat coccinum : quem appellavit Zara.

CAPUT XXXIX.

1 IGITUR Joseph ductus est in Ægyptum,
emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis,
princeps exercitus, vir Ægyptius, de manu
Ismaelitarum, a quibus perductus erat. 2 Fuit-
que Dominus cum eo, et erat vir in cunctis
prosperè agens : habitavitque in domo domini
sui, 3 Qui optime noverat Dominum esse cum
eo, et omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in
manu illius. 4 Invenitque Joseph gratiam
coram domino suo, et ministrabat ei, a quo
præpositus omnibus, gubernabat creditam sibi
domum, et universa quæ ei tradita fuerant :
5 Benedixitque Dominus domui Ægyptii
propter Joseph, et multiplicavit tam in ædi-
bus quam in agris cunctam ejus substantiam :
6 Nec quidquam aliud noverat, nisi panem
quo vescabatur. Erat autem Joseph pulchra
facie, et decorus aspectu. 7 Post multos ita-
que dies injectit domina sua oculos suos in
Joseph, et ait : Dormi mecum. 8 Qui nequa-
quam acquiescens operi nefario, dixit ad eam :
Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis,
ignorat quid habeat in domo sua : 9 Nec
quidquam est quod non in mea sit potestate,
vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor
ejus es : quo modo ergo possum hoc malum
facere, et peccare in Deum meum? 10 Hujus-
cemodi verbis per singulos dies, et mulier
molesta erat adolescenti, et ille recusabat
stuprum. 11 Accidit autem quadam die, ut
intraret Joseph domum, et operis quippiam
absque arbitris faceret : 12 Et illa apprehensa
lacinia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum.
Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egres-
sus est foras. 13 Cumque vidisset mulier
vestem in manibus suis, et se esse contemptam,
14 Vocavit ad se homines domus suæ, et ait
ad eos : En introduxit virum Hebræum, ut
illuderet nobis : ingressus est ad me, ut coiret
mecum : cumque ego succelamsem, 15 Et
audisset vocem meam, reliquit pallium quod
tenebam, et fugit foras. 16 In argumentum
ergo fidei retentum pallium ostendit marito
revertenti domum, 17 Et ait : Ingressus est
ad me servus Hebræus, quem adduxisti ut illu-
deret mihi : 18 Cumque audisset me clamare

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXVIII. XXXIX.

How hast thou broken forth? *this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.* 30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

CHAPTER XXXIX.

1 AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither. 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. 3 And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. 5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly *person*, and well favoured. 7 ¶ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; 9 *There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?* 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or to be with her.* 11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and *there was none of the men of the house there within.* 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. 13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried,

1 Buch Mose, 38, 39.

Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez. 30 Danach kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Zerah.

Das 39. Capitel.

1 Joseph ward hinab in Egypten geführt: und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinab brachten. 2 Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glückseliger Mann ward; und war in seines Herrn, des Ägypters, Gnade. 3 Und sein Herr sah, daß der Herr mit ihm war; denn alles, was er that, da gab der Herr Glück zu durch ihn. 4 Also, daß er Gnade fand vor seinem Herrn, und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, that er unter seine Hände. 5 Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr des Ägypters Haus, um Josephs willen; und war eitel Segen des Herrn in allem, was er hatte, zu Hause, und zu Felde. 6 Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte; und er nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht. 7 Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf, und sprach: Schlafe bei mir. 8 Er weigerte sich aber, und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist; und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände gethan; 9 Und hat nichts so groß in dem Hause, das er vor mir verholen habe, ohne dich, indem du sein Weib bist. Wie sollt ich denn nun ein solch groß Uebel thun, und wider Gott sündigen? 10 Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schlief, noch um sie wäre. 11 Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu thun; und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei. 12 Und sie erwißte ihn bei seinem Kleid, und sprach: Schlafe bei mir. Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und flohe, und lief zum Hause hinaus. 13 Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ, und hinaus entflohe; 14 Rief sie dem Gesinde im Hause, und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den ebräïschen Mann herein gebracht, daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein, und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme. 15 Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte, und rief, da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe, und lief hinaus. 16 Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr heim kam; 17 Und sagte zu ihm eben dieselben Worte, und sprach: Der ebräïsche Knecht, den du uns herein gebracht hast, kam zu mir herein, und wollte mich zu Schanden machen. 18 Da ich aber ein Geschrei machte, und rief;

GENÈSE, XXXVIII. XXXIX.

Pourquoi as-tu fait brèche? Que la brèche soit sur toi, et on le nomma Pharez. 30 Ensuite son frère sortit ayant à sa main le fil d'écarlate, et on le nomma Zarah.

CHAPITRE XXXIX.

1 CÉPENDANT quand on eut amené Joseph en Égypte, l'Égyptien Potiphar, officier de Pharaon, chef de ses gardes, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. 2 Et le SEIGNEUR était avec Joseph; de sorte qu'il prospéra, et demeura dans la maison de son maître Égyptien. 3 Et son maître vit que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. 4 C'est pourquoi Joseph trouva grâce devant son maître; et il le servait. Et son maître l'établit sur sa maison, et lui remit entre les mains tout ce qui lui appartenait. 5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, que le SEIGNEUR bénit la maison de cet Égyptien à cause de Joseph. Or la bénédiction du SEIGNEUR fut sur toutes les choses qui étaient à lui, tant à la maison qu'aux champs. 6 Il remit donc tout ce qui était à lui entre les mains de Joseph, sans s'inquiéter chez lui d'autre chose que de manger son pain. Or Joseph était de belle taille, et beau à voir. 7 ¶ Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et lui dit: Viens vers moi. 8 Mais il le refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend après moi aucune connaissance des affaires de sa maison, et il m'a remis entre les mains tout ce qui lui appartient. 9 Il n'y a personne dans cette maison qui soit plus grand que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je un si grand mal, et pécherais-je contre Dieu? 10 Et quoiqu'elle en parlât à Joseph chaque jour, il ne voulait ni venir vers elle, ni être auprès d'elle. 11 Mais il arriva un jour qu'il vint à la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait aucun des domestiques dans la maison. 12 Alors elle le prit par sa robe, et lui dit: Viens vers moi. Mais il lui laissa sa robe entre les mains, s'enfuit, et sortit dehors. 13 Et lorsqu'elle eut vu qu'il lui avait laissé sa robe entre les mains, et qu'il s'était enfui; 14 Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme Hébreu pour nous outrager; il est entré ici pour venir vers moi; mais j'ai crié à haute voix; 15 Et sitôt qu'il m'a entendue élever la voix, et crier, il a laissé sa robe auprès de moi, il s'est enfui, et il est sorti. 16 Et elle garda la robe près d'elle, jusqu'à ce que son maître fût revenu à la maison. 17 Alors elle lui parla en ces mêmes termes, et dit: Le serviteur Hébreu que tu nous as amené, est venu à moi pour m'outrager; 18 Mais lorsque j'ai élevé ma voix, et que j'ai crié

בראשית לט מ

וַיַּעֲזֹב בְּנֵי אֶצְלֵי גִנְסֵם חֲתוּפָה: 19 וַיְהִי כְשֶׁמַּעַצ אֶצְלֵי אֶת־דִּבְכֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְכָּהּ אֶצְלֵי לֹאמֹר בְּדִבְכֵימָה חָלַלְהָ עֲשֵׂה לִי עֲבָדָה וְיִחַר אָפוֹ: 20 וַיִּקְרָא אֶצְלֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְּלֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר מִלְּקוֹם אֲשֶׁר־אֶסְרִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְחַיֵּשֶׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר: 21 וַיְהִי וַיִּתְּן אֶת־יוֹסֵף וְגַם אֶצְלֵי הַסֹּהֵר וַיִּתְּן חֶפְזוֹ בְּעֵינָיו עַל בֵּית־הַסֹּהֵר: 22 וַיִּתֵּן עַל בֵּית־הַסֹּהֵר בְּיָד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הַמְּסֻרִּים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: 23 אֵין עַל בֵּית־הַסֹּהֵר רֹאשׁ אֶת־כָּל־מַאֲמָלָה בְּיָדוֹ כָּאֲשֶׁר יִתְּן אֹתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה וְהָיָה מְצִלִּים: פ

פרשה מ

וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן בְּדִבְכֵי הַמֶּלֶךְ חֲתוּפָה מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהִאֲפָה לְאַדְמִיתָם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: 2 וַיִּקְרָא פְּרֻעָה עַל שְׁנֵי כְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁלִים וְעַל שֵׁר הַמִּצְרִים: 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֵר בֵּית שֵׁר הַמְּבָרָכִים אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר מִלְּקוֹם אֲשֶׁר יִסָּף אֲחֵיר שָׁם: 4 וַיִּקְדֹּד עַל הַמְּבָרָכִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁתַּבַּח אֹתָם וַיְהִי וַיָּמִים בְּמִשְׁמֵר: 5 וַיִּקְלָמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אֵישׁ כְּלָמוֹ בְּלִילָה אֶחָד אֵשׁ בְּפִתְחוֹ כְּלָמוֹ הַמִּשְׁתָּנָה וְהִאֲפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר: 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יִסָּף בִּקְרֹר וַיִּקְרָא אֹתָם וַתֵּבֶן אֶצְרָם: 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־כְּרִיסֵי פְּרֻעָה אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמֵר בֵּית אֶצְלֵי לֹאמֹר מִדּוּעַ בְּדִבְכֵימָה דְּעִים הַיּוֹם: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם קִלְכְּנִי וַתֵּבֶן אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָהֶם יוֹסֵף קִלְכְּנִי לְאַלְמִים פְּתוּרִים סִפְרִיָּקָא לִי: 9 וַיִּסְפָּר שְׁרֵי־הַמְּשָׁלִים אֶת־חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּחֲלֹמֵינוּ וְהִתְחַבֵּר לָדָן: 10 וַיִּבְרָךְ שְׁלִישָׁה עָרָגִים וְהוּא כְּפִתְחָה עֲלֵיהֶם נִשְׁמָה הַבְּשִׁילִי אֲשֶׁר־לָהֶם עֲרָגִים: 11 וְכֹס פְּרֻעָה בְּיָדוֹ וַיִּמָּח אֶת־הַעֲרָגִים וַיִּשְׁקֹט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֻעָה וַתֵּבֶן אֹתוֹ: 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יוֹסֵף וְהָ פְּתוּרֵנוּ שְׁלִישָׁה הַשְּׁנֵי־לָשֶׁת יָמִים הֵם: 13 בְּעוֹד שְׁלִישָׁה יָמִים וַיִּשָּׂא פְּרֻעָה אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁבָּדָה עַל־בִּגְדָהּ וַתִּתֵּן כּוֹס־פְּרֻעָה בְּיָדוֹ בְּמִשְׁפָּט הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה מִשְׁקָהּ:

GENESIS, LV, μ.

καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἔξῃθεν ἔξω. 19 Ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 20 Καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ δαχρύωμα, εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ δαχρύωματι. 21 Καὶ ἦν ὁ κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιεπισμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιεπισμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, καὶ πάντας τοὺς ἀπηγγέμενους ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ αὐτοὺς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιεπισμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ, διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι· καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος ἐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

KEΦ. μ'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡμαρten ὁ ἀρχιεπιστοφύλαξ τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ὁ ἀρχιστοιτοφύλαξ, τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 Καὶ ὤργισθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιεπιστοφύλαξ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχιστοιτοφύλαξ. 3 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκετο ἐκεῖ. 4 Καὶ συνίστησεν ὁ ἀρχιεπισμῶτης τῷ Ἰωσήφ αὐτοῦς, καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. 5 Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ· ἡ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνύπνιου τοῦ ἀρχιεπιστοφύλακος καὶ ἀρχιστοιτοφύλακος, οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῇ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη. 6 Εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωῒ, καὶ εἶδεν αὐτοὺς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. 7 Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραὼ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων, Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον; 8 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συκεῖναι οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Οὐχὶ διὰ τοῦ Θεοῦ ἡ διασάφσις αὐτῶν ἐστὶ; διηγήσαθε οὖν μοι. 9 Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιεπιστοφύλαξ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν, Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἀμπέλῳς ἐναντίον μου· 10 Ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὕτη θάλλουσα ἀνενηνοχῆτα βλαστοῦς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς. 11 Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλαψα αὐτήν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραὼ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ, Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ. Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσιν. 13 Ἐτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου, καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιεπιστοφύλαξ σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

GENESIS, XXXIX. XL.

reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras. 19 His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde: 20 Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus. 21 Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris. 22 Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur: et quidquid fiebat, sub ipso erat. 23 Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis: Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

CAPUT XL.

1 His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo. 2 Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus), 3 Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph. 4 At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur. 5 Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi: 6 Ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes, 7 Sciscitatus est eos, dicens: Cur tristior est hodie solito facies vestra? 8 Qui responderunt: Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non Dei est interpretatio? referte mihi quid videritis. 9 Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum: Videbam coram me vitem, 10 In qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere: 11 Calicemque Pharaonis in manu mea: tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni. 12 Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somni: Tres propagines, tres adhuc dies sunt: 13 Post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XXXIX. XL.

that he left his garment with me, and fled out. 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison. 21 ¶ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. 23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

CHAPTER XL.

1 AND it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt. 2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. 5 ¶ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad. 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you. 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; 10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: 11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

1 Buch Mose, 39, 40.

da ließ er sein Kleid bei mir, und flohe hinaus. 19 Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht gethan; ward er sehr zornig. 20 Da nahm ihn sein Herr, und legte ihn ins Gefängniß, da des Königs Gefangene innen lagen; und er lag allda im Gefängniß. 21 Aber der Herr war mit ihm, und neigte seine Schuld zu ihm, und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängniß, 22 Daß er ihm unter seine Hand befohl alle Gefangene im Gefängniß, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte. 23 Denn der Amtmann über das Gefängniß nahm sich keines Dinges an; denn der Herr war mit Joseph, und was er that, da gab der Herr Glück zu.

Das 40. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Egypten, und der Becker, verkündigten an ihrem Herrn, dem Könige in Egypten. 2 Und Pharaon ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken, und über den Amtmann über die Becker, 3 Und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus ins Gefängniß, da Joseph gefangen lag. 4 Und der Hofmeister setzte Joseph über sie, daß er ihnen dienete; und saßen etliche Tage im Gefängniß. 5 Und es träumete ihnen beiden, dem Schenken und Becker des Königs zu Egypten, in Einer Nacht, einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung. 6 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam, und sahe, daß sie traurig waren; 7 Fragte er sie, und sprach: Warum seid ihr heute so traurig? 8 Sie antworteten: Es hat uns geträumet, und haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehöret Gott zu, doch erzählet mir's. 9 Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph, und sprach zu ihm: Mir hat geträumet, daß ein Weinstock vor mir wäre, 10 Der hatte drei Reben, und er grünete, wuchs und blüthete, und seine Trauben wurden reif; 11 Und ich hatte den Becker Pharaon in meiner Hand, und nahm die Beeren, und zerbrückte sie in den Becker, und gab den Becker Pharaon in die Hand. 12 Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage. 13 Ueber drei Tage wird Pharaon dein Haupt erheben, und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becker in die Hand gebest, nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

GENÈSE, XXXIX. XL.

il a laissé sa robe auprès de moi, et s'est enfui. 19 Et sitôt que le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton serviteur, il entra dans une grande colère. 20 Et le maître de Joseph le prit et le mit dans une étroite prison, dans l'endroit où les prisonniers du roi étaient renfermés. Or, il était là en prison. 21 ¶ Mais le SEIGNEUR fut avec Joseph; il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la prison. 22 Et le maître de la prison mit sous la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison. Et tout ce qui se faisait, c'était lui qui le faisait. 23 Le chef de la prison n'examinait rien de tout ce que Joseph avait sous sa main, parce que le SEIGNEUR était avec lui, et que le SEIGNEUR faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

CHAPITRE XL.

1 APRÈS cela il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent le roi d'Égypte, leur seigneur. 2 Et Pharaon fut fort irrité contre ces deux officiers, contre le grand échanson et contre le grand panetier. 3 Et il les fit garder dans la maison du chef des gardes, dans la prison étroite, au lieu où Joseph était renfermé. 4 Et le chef des gardes les mit sous la main de Joseph, qui prit soin d'eux. Et ils furent quelques jours en prison. 5 ¶ Or tous les deux eurent un songe, tous les deux dans une même nuit, tous les deux un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte, qui étaient renfermés dans la prison. 6 Et Joseph vint à eux le matin, et les regarda. Et voici, ils étaient fort tristes. 7 Et il questionna ces officiers de Pharaon qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et leur dit: D'où vient que vous avez aujourd'hui si mauvais visage? 8 Et ils lui répondirent: Nous avons eu des songes, et il n'y a personne pour les expliquer. Et Joseph leur dit: Les explications ne viennent-elles pas de Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes. 9 Alors le grand échanson conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi. 10 Et il y avait en ce cep trois sarments. Et il était près de fleurir; sa fleur sortit, et ses grappes devinrent des raisins mûrs. 11 Or, la coupe de Pharaon, était dans ma main, et je prenais les raisins, et les pressais dans la coupe de Pharaon, et je donnais la coupe dans sa main. 12 Et Joseph lui dit: Voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours. 13 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton emploi, et tu donneras la coupe à Pharaon en sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais échanson.

בראשית מ מא

14 כי אמרתיני אתה פאש' יטב לך
ועשיתני עמי הסד והזרמתי אל-
פרעה והוצאתני מן-הבית הזה : 15
גלב גלתי מארץ מצרים וגם-פח לא-
עשיתי מאומה כרשמי אתי בביר :
16 וגרא שר-האפים קרמוב פתר ויאמר
אל-יוסף את-אני בקלומי וחזה שלשה
סלי חרי על-ראשי : 17 ובפל העליון
מפל מאכל פרעה מצשה אפה והעוף
אכל אתם מן-הסל מצל ראשי : 18 וגען
יוסף ויאמר זה פתגני שלשה ספלים
שלשה שנים הם : 19 בעיר ושלשה
שנים ושלשה שנים את-ראשי מצליח והלה
איתך על-עץ ואכל העוף את-בשרך
מצליח : 20 ויהי ביום משלשי יום
הלכת את-פרעה וגען משתה לכל-
עבדיו וישא את-ראשו שר המושקם ואת-
ראש שר האפים פתח עבדיו : 21 וגשב
את-שר המושקם על-משקו ויהיו הסוס
על-בה פרעה : 22 ואת שר האפים מלה
באשר פתר להם יוסף : 23 וללכך שר-
המושקם את-יוסף וישקוהו :

פ פ פ

פרשה מא

1 ויהי מקץ שנתים וגם ופרעה חלם
והנה עמר על-היאר : 2 והנה מרמאר
עלה שבע פרות ופות מרעה ובריות
בשר ותרענה באחו : 3 והנה שבע
פרות אחרות עלות אחרות מרמאר
רעות מרעה ונחות בשך נמצדנה אצל
הפרות על-שפת היאר : 4 ומאכלנה
הפרות רעות המרעה ונחות בשך את
שבע הפרות ופות המרעה ומרמאר ויהי
פרעה : 5 וישן וגחלם שנת והנה שבע
שבלים עלות בקנה אחד בריות ומבוה :
6 והנה שבע שבלים דקות וישדות חדים
צמחות אחרות : 7 ומבלנה השבלים
הדקות את שבע השבלים הבריות
ומבלאות ויהי פרעה והנה חלום :
8 ויהי בבקר נתקעם רחל וישלח ויקרא את-
פל-הרמני מצרים ואת-פל-המקד ויסר
פרעה להם את-חלמיו וספרו את-הם
לפרעה : 9 ויגבר שר המושקם את-
פרעה למען את-יוסף שר מוצר חסם :

GENESIS, μ', μά.

14 Ἀλλὰ μνησθήτι μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένη-
ται σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἑμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ
περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραῶν, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ
ὄχυρῶματος τούτου. 15 Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ
γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ'
ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τούτου. 16 Καὶ εἶδεν
ὁ ἀρχιστοποῦς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ
Ἰωσήφ, Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ᾤμην τρία κανᾶ
χονδριτῶν αἶρην ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου. 17 Ἐν δὲ
κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραῶ
ἔσθιεν, ἔργον σιτοποιῶ· καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς
κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν
αὐτῷ, Ἀντὶ ἧς σύγκρισις αὐτοῦ. Τὰ τρία κανᾶ
τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. 19 Ἐτι τριῶν ἡμερῶν καὶ
ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρε-
μάσει σε ἐπὶ ξύλον, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐ-
ρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. 20 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἡν Φαραῶ,
καὶ ἐποίησεν πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ· καὶ
ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἴνουχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ
σιτοποιῶ ἐν μέσῳ τῶν παιδῶν αὐτοῦ. 21 Καὶ
ἀποκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν
αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ.
22 Τὸν δὲ ἀρχιστοποῖον ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν
αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μά.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραῶ
εἶδεν ἐνύπνιον, ᾧστο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,
2 Καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ
βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκί, καὶ
ἰβόσκοντο ἐν τῷ ἄρχει. 3 Ἄλλα δὲ ἑπτὰ βόες
ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ, αἰσχραὶ
τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ
τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατέ-
φαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ, καὶ λεπταὶ ταῖς
σαρκί τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει, καὶ τὰς
ἐκλεκτὰς ταῖς σαρκί. Ἦγερθη δὲ Φαραῶ, 5 Καὶ
ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον. Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες
ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἐν ἐκλεκτοῖς καὶ καλοῖ.
6 Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι
ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς. 7 Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ
στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στά-
χυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἦγερθη δὲ
Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον. 8 Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ
ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἀποστειλάς ἐκάλεσε
πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς
σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ
ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ
Φαραῶ. 9 Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραῶ
λέγων, Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνήσκω σήμερον.

GENESIS, XL. XLI.

14 Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit,
et facias mecum misericordiam, ut suggeras
Pharaoni ut educat me de isto carcere :
15 Quia furto sublatus sum de terra Hebræo-
rum ; et hic innocens in lacum missus sum.
16 Videns pistorum magister quod prudenter
somnia dissolvisset, ait : Et ego vidi som-
nium, quod tria canistra farinæ habere super
caput meum : 17 Et in uno canistro quod
erat excelsius, portare me omnes cibos qui
fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.
18 Respondit Joseph : Hæc est interpretatio
somnia : Tria canistra, tres adhuc dies sunt :
19 Post quos auferet Pharaos caput tuum, ac
suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres
carnes tuas. 20 Exinde dies tertius natalitius
Pharaonis erat : qui faciens grande convivium
pueris suis, recordatus est inter epulas ma-
gistri pincernarum, et pistorum principis.
21 Restituitque alterum in locum suum, ut
porrigeret ei poculum : 22 Alterum suspendit
in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.
23 Et tamen succedentibus prosperis, præpo-
situs pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAPUT XLI.

1 Post duos annos vidit Pharaos somnium.
Putabat se stare super fluvium, 2 De quo
ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ
nimis : et pascebantur in locis palustribus.
3 Aliæ quoque septem emergebant de flumine,
foedæ confectæque macie : et pascebantur in
ipsa amnis ripa in locis virentibus : 4 De-
voraveruntque eas, quarum mira species et ha-
bitudo corporum erat. Expergefactus Pharaos,
5 Rursum dormivit, et vidit alterum somnium :
Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ
atque formosæ : 6 Aliæ quoque totidem spicæ
tenues et percussæ ureidine oriebantur, 7 Devo-
rantes omnem priorum pulchritudinem. Evi-
gilans Pharaos post quietem, 8 Et facto mane,
pavore perterritus, misit ad omnes conjectores
Ægypti, cunctosque sapientes : et accersitis
narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.
9 Tunc demum reminiscens pincernarum
magister, ait : Confiteor peccatum meum :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XL. XLI.

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also *was* in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head: 17 And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. 18 And Joseph answered and said, *This is* the interpretation thereof: The three baskets *are* three days: 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee. 20 ¶ And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: 22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

CHAPTER XLI.

1 AND it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river. 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatted; and they fed in a meadow. 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river. 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. 6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. 7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream. 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh. 9 ¶ Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

119

1 Buch Mose, 40, 41.

14 Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl gehet, und thu Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe. 15 Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhie nichts gethan, daß sie mich eingesperrt haben. 16 Da der oberste Becker sahe, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumet, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt; 17 Und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise dem Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. 18 Joseph antwortete, und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage. 19 Und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben, und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen. 20 Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrtag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten, und erhob das Haupt des obersten Schenken, und das Haupt des obersten Beckers unter seinen Knechten; 21 Und setzte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt, daß er den Becker richtete in Pharao Hand. 22 Aber den obersten Becker ließ er hängen, wie ihnen Joseph gedeutet hatte. 23 Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß sein.

Das 41. Kapitel.

1 Und nach zweien Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Wasser, 2 Und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 3 Nach diesen sahe er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager, und trafen neben die Kühe an das Ufer am Wasser. 4 Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen fetten Kühe. Da erwachte Pharao. 5 Und er schlief wieder ein, und ihm träumete abermal, und sahe, daß sieben Ähren wuchsen aus Einem Stalm, voll und dicke. 6 Darnach sahe er sieben dünne und verkümmerte Ähren aufgehen. 7 Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao, und merkte, daß es ein Traum war. 8 Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert, und schickte aus, und ließ rufen alle Wahrsager in Egypten, und alle Weisen, und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte. 9 Da redete der oberste Schenke zu Pharao, und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünde;

GENÈSE, XL. XLI.

14 Mais souviens-toi de moi, quand ce bonheur te sera arrivé, et fais-moi, je te prie, cette grâce, de parler de moi à Pharaon, afin qu'il me tire de cette maison. 15 Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et de plus je n'ai rien fait ici pour qu'on me mit dans cette fosse. 16 Alors le grand panetier, voyant que Joseph avait expliqué *ce songe* favorablement, lui dit: J'ai aussi songé, et voici, *il y avait* trois corbeilles à jour sur ma tête. 17 Et dans la plus haute corbeille, *il y avait* de toutes sortes de mets préparés par le pâtissier pour Pharaon. Et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille, sur ma tête. 18 Et Joseph répondit, et dit: Voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours. 19 Dans trois jours Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois: et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi. 20 ¶ Et il arriva, le troisième jour, le jour de la naissance de Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du grand échanson et celle du grand panetier, au milieu de ses serviteurs. 21 De sorte qu'il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson: et ce serviteur présenta la coupe à la main de Pharaon. 22 Mais il fit pendre le grand panetier; selon l'explication que Joseph leur avait donnée. 23 Cependant le grand échanson ne se souvint point de Joseph, mais il l'oublia.

CHAPITRE XLI.

1 MAIS il arriva, au bout de deux ans entiers, que Pharaon eut un songe. Et voici, il était près du fleuve. 2 Et voici, sept jeunes vaches, belles à voir, et fort grasses, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 3 Et voici, sept autres jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, montaient du fleuve après les autres, et se tenaient auprès des autres jeunes vaches sur le bord du fleuve. 4 Et les jeunes vaches, laides à voir, et fort maigres, mangèrent les sept jeunes vaches belles à voir, et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. 5 Puis il se rendormit, et songea pour la seconde fois. Et voici, sept épis, beaux et bons, sortaient d'une même tige. 6 Et voici, sept autres épis, minces et flétris par le vent d'Orient, germaient après ceux-là. 7 Et les épis minces engloutirent les sept épis beaux et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Tel était son songe. 8 Et il arriva au matin que son esprit fut effrayé; et il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et leur raconta ses songes. Mais il n'y eut personne qui pût les lui expliquer. 9 ¶ Alors le grand échanson parla à Pharaon, en disant: Je me souviens aujourd'hui de mes fautes;

בראשית מא

10 פרעה קצף על־עבדיו ויחן את־בְּמִשְׁמֶר
בֵּית עַד הַשְּׂבָחִים אֱלֹהֵי וְאֵת עַד הָאֲרָמִים :
11 וַתִּחַלֶּמֶה הַלָּיְלָה אֶת־פַּרְעֹה וְאֵת יוֹחֵאָה
אֲשֶׁר בְּמִשְׁכָּנוֹ הַלָּמָּוִי הַלָּמָּוִי : 12 וְשֵׁם
אֲמָנוֹ נָעַר עֲבָדֵי עֲדָר לְשַׂר הַשְּׂבָחִים
וְשֵׁם־לֹוּ וַיִּפְתָּרֶלְנוּ אֶת־חֲלֻמֹּתָיו אֲשֶׁר
בְּחֲלֻמֵּי פַרְעֹה : 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חֲתָרֶלְנוּ
כִּן הָיָה אֱלֹהֵי הַשֵּׁבִיב עַל־פָּנָיו וְאֵתֵר הַלָּה :
14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִידֵהוּ
מִדֶּחַבְדֹּר וַיַּגִּדֵּהוּ וַיַּחְלֶלֶף שְׂמֻלֹתָיו וַיַּבֵּא
אֶל־פַּרְעֹה : 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
הַלָּלוֹם הַלָּמָּוִי וַיִּפְתָּר אֶת־חֲלֻמֵּי פַרְעֹה :
עֲלִידָה לֵאמֹר תִּשְׁמַע הַלָּלוֹם לִפְתָּר אֱלֹהֵי :
16 וַיֹּשֶׁן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִצְנֵי
אֲלֹהִים וַעֲבַד אֶת־שְׂלֹוֹם פַּרְעֹה : 17 וַיִּדְבֹּר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחֲלֻמֵּי הַנֶּגֶן עַמֵּד עַל־
שִׁפְתֵי נָהָר : 18 וַהֲגִיד מִדִּבְרֵי אֱלֹהֵי
שֶׁבַע שָׁנֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפְתָּר הָאֵל
וַתַּרְעִיבָהוּ בָאֲחֵי : 19 וַהֲגִיד שֶׁבַע־שָׁנֹת
אֲחֵרֹת עֲלֹות אֲחֵרֵיהֶן וְזֵלֹות וְרָעוֹת תֹּאכֵל
מֵאֵד וְנִקְוֹת בְּשָׂר לֹא־רִאֲיוֹתִי כְהֵנָּה בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרָע : 20 וַתִּמְלֹךְ הַשָּׁנֹת
הַרְבֹּעֹת וַתַּרְעִיב אֶת שֶׁבַע הַשָּׁנֹת הַרְבֵּעֹת
הַבְּרִיאֹת : 21 וַתִּבְרָא אֶת־הַמִּקְרָא וְלֹא
נִדְעָל כִּי־בָא אֶת־הַמִּקְרָא וַיִּפְתָּרֵהוּ וַיַּעַ
כַּאֲשֶׁר בְּחֲלֻמֵּי וַיֹּאמֶר : 22 וְאֵלֶּיךָ בְּחֲלֻמֵּי
וַיִּחַן שֶׁבַע שָׁנִים עֲלֹת בְּהֵנָּה אֶת־
מִלֵּאֵת וְנִקְוֹת : 23 וַהֲגִיד שֶׁבַע שָׁנִים
בְּנִקְוֹת וְזֵלֹות שְׂדֵרוֹת חֲדָשִׁים לְמִשְׁחֹר
אֲחֵרִים : 24 וַתִּבְלַעַן הַשָּׁנִים הַשָּׁנִים
אֶת שֶׁבַע הַשָּׁנִים הַשְּׂבָחִים וַיִּמְלֹךְ אֶל־
הַמִּשְׁכָּנִים וְאֵת מִנְיָ לִי : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־פַּרְעֹה הַלָּלוֹם פַּרְעֹה אֶת־הָאֵל אֲשֶׁר
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה :
26 שֶׁבַע שָׁנֹת הַשְּׂבָחִים שֶׁבַע שָׁנִים הָיָה
וְשֶׁבַע הַשָּׁנִים הַשְּׂבָחִים שֶׁבַע שָׁנִים הָיָה
הַלָּלוֹם אֶת־הָאֵל : 27 וְשֶׁבַע הַשָּׁנֹת הַרְבֵּעֹת
וַתַּרְעִיב אֶת־הָאֲחֵי שֶׁבַע שָׁנִים הָיָה
וְשֶׁבַע הַשָּׁנִים הַרְבֵּעֹת שְׂדֵרוֹת הַחֲדָשִׁים
יִחַי שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב : 28 הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבְרֵיתִי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה
הָרָאָה אֶת־פַּרְעֹה : 29 הָיָה שֶׁבַע שָׁנִים
בָּאֵת שֶׁבַע שָׁנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 30 וַיִּקְרָא
שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב אֲחֵרֵיהֶן וַיִּשְׁפַּח כָּל־הַשָּׂבָע
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל־הָרָעָב אֶת־הָאֶרֶץ :

GENESIS, xl.

10 Pharaō ōrghisth tois paisin autou kai etheto
hmas en fulakh en tw oikw tou archimagierou, emē
te kai ton archistitoun. 11 Kai eidomen enupnion
amphoteroi en nykti ma, egw kai autos. 12 Hn de ekei
meθ hμwn neaniskos tais 'Ebraios tou archima-
giou, kai dihgasameθa autw, kai sunekrineν hμwn.
13 Egeinhθh de kathws sunekrineν hμwn, outw kai
synēβh, emē te apokatastathnai epī tēn arkhēn
mou, ekeinon de kremaσthnai. 14 'Aposteilas de
Pharaō ekalēse tōn 'Iωsth. Kai ēhgaγον autōn
apō tou dchurōmatos, kai ēxūrsan autōn kai hll-
laξαν tēn stolēn autōu. kai hλθe prōs Pharaō.
15 Elpe de Pharaō prōs 'Iωsth, 'Enupnion ēwarka,
kai o sugkrinwn oke istin autō. egw de akhkoα
peri sou legontwn, akousanτά σε enupnia sug-
krinai autά. 16 'Apoκριθεις de 'Iωsth tw Pharaō
ēpeν, 'Anev tou Theou oke apokriθhsetai tō sw-
thriou Pharaō. 17 'Ekalise de Pharaō tw 'Iωsth
lēgwn, 'En tw hpnw mou hμwn istānai parā tō
cheilos tou potamou, 18 Kai wσper ek tou po-
tamou anēbainon ēptά bōes kalai tw ēidei kai
eklektai tais sarxi, kai enēmonto en tw āxei.
19 Kai idōn ēptά bōes hterai anēbainon opisw
autōn ek tou potamou, ponhrai kai aischrai tw
ēidei kai leptai tais sarxin, oias oke eidon toi-
autas en dhw gh Aigūptou aischrotēras. 20 Kai
katēgaγον ai ēptά bōes ai aischrai kai leptai tās
ēptά bōas tās prōtas tās kalās kai tās eklektās,
21 Kai eisēlθon eis tās kolias autōn. kai ou
diādhlōi ēgenonto oti eisēlθon eis tās kolias au-
tōn, kai ai dhsis autōn aischrai kathā kai tēn
arkhēn. 'Egegerθεις de ekoimhēn. 22 Kai eidon
pālin en tw hpnw mou, kai wσper ēptά stāchus
anēbainon en pythmeni enī plhreis kai kaloi.
23 'Alloi de ēptά stāchus leptoi kai anemōphoroi
anēfūthonto echōmenoi autōn. 24 Kai katēpion oi
ēptά stāchus oi leptoi kai anemōphoroi tous ēptά
stāchus tous kalous kai tous plhreis. Elpa oūn
tois ēhghetais, kai ouk hēn o απαγγελλων μοι autō.
25 Kai ēpeν 'Iωsth tw Pharaō, Tō enupnion Pharaō
en istin. 26 'Osa o Theos poiei ēδειξε tw Pharaō. 26 Ai
ēptά bōes ai kalai ēptά ēth isti, kai oi ēptά
stāchus oi kaloi ēptά ēth isti. tō enupnion Pharaō
en isti. 27 Kai ai ēptά bōes ai leptai ai ana-
bainousai opisw autōn ēptά ēth isti, kai oi ēptά
stāchus oi leptoi kai anemōphoroi ēptά ēth istin.
28 'Osa o Theos poiei ēδειξε tw Pharaō, 29 'Idōn
ēptά ēth ēρχetai eūthnīa pollh en pāsw gh Aigū-
ptou. 30 'Hēi de ēptά ēth limou meta taūta,
kai epilhsonται tēs plhsmōnēs tēs isomēnēs en
dhw Aigūptw, kai analāswi o limos tēn ghν.

GENESIS, xli.

10 Iratus rex servis suis, me et magistrum
pistorum retrudi jussit in carcerem principis
militum: 11 Ubi una nocte uterque vidimus
somnia praesagum futurorum. 12 Erat ibi
puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus:
cui narrantes somnia, 13 Audivimus quidquid
postea rei probavit eventus; ego enim redditus
sum officio meo: et ille suspensus est in cruce.
14 Protinus ad regis imperium eductum de
carcere Joseph totonderunt: ac veste mutata,
obtulerunt ei. 15 Cui ille ait: Vidi somnia,
nec est qui edisserat: quæ audiui te sapi-
entissime conjicere. 16 Respondit Joseph:
Absque me Deus respondebit prospera Pha-
raoni. 17 Narravit ergo Pharaō quod viderat:
Putabam me stare super ripam fluminis,
18 Et septem boves de amne conscendere,
pulchras nimis, et obesis carnibus: quæ in
pastu paludis virecta carpebant. 19 Et ecce,
has sequebantur aliæ septem boves in tantum
deformes et macilentæ, ut numquam tales in
terra Ægypti viderim: 20 Quæ, devoratis et
consumptis prioribus, 21 Nullum saturitatis
dedere vestigium: sed simili macie et squalore
torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,
22 Vidi somnium: Septem spicæ pullulabant
in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ,
23 Aliæ quoque septem tenues et percussæ
uredine, oriebantur e stipula: 24 Quæ priorum
pulchritudinem devoraverunt. Narravi con-
jectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.
25 Respondit Joseph: Somnium regis unum
est: quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.
26 Septem boves pulchræ, et septem spicæ
plenæ: septem ubertatis anni sunt: eadem-
que vim somnii comprehendunt. 27 Septem
quoque boves tenues atque macilentæ, quæ
ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues,
et vento urente percussæ: septem anni ven-
turæ sunt famis. 28 Qui hoc ordine comple-
buntur: 29 Ecce septem anni venient fertilita-
tis magnæ in universa terra Ægypti: 30 Quos
sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis,
ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia:
consumptura est enim fames omnem terram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLI.

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker: 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. 12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. 13 And it came to pass as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. 14 ¶ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it. 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: 23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them: 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me. 25 ¶ And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do. 26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. 28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh. 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: 30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

1 Buch Mose, 41.

10 Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bedier ins Gefängniß legte, ins Hofmeisters Hause; 11 Da träumete uns beiden in Einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf. 12 Da war bei uns ein erbräunter Jüngling, des Hofmeisters Knecht, dem erzählten wirs. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen nach seinem Traum. 13 Und wie er uns deutete, so ist es ergangen; denn ich bin wieder an mein Amt gesetzt, und jener ist gehängt. 14 Da sandte Pharao hin, und ließ Joseph rufen; und ließen ihn eilend aus dem Loch. Und er ließ sich bescheren, und zog andere Kleider an, und kam hinein zu Pharao. 15 Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumet, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich hab aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten. 16 Joseph antwortete Pharao, und sprach: Das siehet bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weisfagen. 17 Pharao sagte an zu Joseph: Mir träumete, ich stand am Ufer bei dem Wasser; 18 Und sahe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette Kühe, und gingen an der Weide im Grase. 19 Und nach ihnen sahe ich andere sieben dünne, sehr häßliche und magere Kühe heraus steigen. Ich habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen. 20 Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten fetten Kühe. 21 Und da sie die hinein gefressen hatten, merkte mans nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich, gleich wie vorhin. Da wachte ich auf. 22 Und sahe abermal in meinem Traum sieben Aehren auf Einem Stalm wachsen, voll und dicke. 23 Dar nach gingen auf sieben dünne Aehren, dünne und verjaget. 24 Und die sieben dünnen Aehren verschlangen die sieben dicken Aehren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die können mir nicht deuten. 25 Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharao sind einerlei. Denn Gott verkündiget Pharao, was er vorhat. 26 Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahr, und die sieben guten Aehren sind auch die sieben Jahr. Es ist einerlei Traum. 27 Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahr; und die sieben mageren und verjageten Aehren sind sieben Jahr theure Zeit. 28 Das ist nun, das ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat. 29 Siehe, sieben reiche Jahr werden kommen in ganz Egyptenland. 30 Und nach denselben werden sieben Jahr theure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Egyptenland; und die theure Zeit wird das Land verzehren,

GENÈSE, XLI.

10 Lorsque Pharaon, irrité contre ses serviteurs, nous eut fait mettre, le grand panetier et moi, en prison, dans la maison du chef des gardes. 11 Nous eûmes, lui et moi, un songe la même nuit, et chacun de nous eut un songe d'une signification propre. 12 Or il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui contâmes nos songes, et il nous les expliqua, donnant à chacun une interprétation d'après son songe. 13 Et la chose arriva comme il nous l'avait expliquée: Pharaon me rétablit en mon emploi, et fit pendre l'autre. 14 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir promptement de la prison: puis on le rasa, et on lui fit changer de vêtements: et il vint vers Pharaon. 15 Et Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe, et il n'y a personne qui puisse l'expliquer; or, j'ai entendu dire de toi, que tu sais expliquer les songes. 16 Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce ne sera pas moi, mais Dieu, qui annoncera prospérité à Pharaon. 17 Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, j'étais sur le bord du fleuve. 18 Et voici, sept jeunes vaches, grasses et belles à voir, montaient du fleuve, et paissaient dans des marécages. 19 Et voici, sept autres jeunes vaches montaient après celles-là, chétives, si laides et si maigres que je n'en ai jamais vu de semblables en laideur, dans tout le pays d'Égypte. 20 Mais les jeunes vaches maigres et laides, dévorèrent les sept premières vaches, jeunes et grasses, 21 Qui entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées; car elles étaient aussi laides à voir qu'auparavant. Alors je me réveillai. 22 Je vis aussi en songe, et voici, sept épis sortaient de la même tige, pleins et bons. 23 Puis voici, sept épis petits, minces et flétris par le vent d'Orient, poussèrent après ceux-là. 24 Mais les épis minces engloutirent les sept bons épis. Et j'ai dit ces songes aux magiciens, mais aucun n'a pu me les expliquer. 25 ¶ Et Joseph répondit à Pharaon: Ce que Pharaon a songé n'est qu'une seule et même chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. 26 Les sept belles vaches sont sept ans, et les sept bons épis sont sept ans; c'est le même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après celles-là, sont sept ans; et les sept épis vides et flétris par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. 28 C'est comme je l'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. 29 Voici, il va venir sept années d'une grande abondance dans tout le pays d'Égypte. 30 Mais après ces années-là, viendront sept années de famine. Alors on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.

בראשית מא

31 וְלֹא-יִתֵּן הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִפְּנֵי הַרְעָב
הַהוּא אֲחֵרֵיהֶן קִרְבָּהּ הִיא מֵאָדָּם :
32 וְעַל הַשָּׁנִים הַחֲלֹים אֶל-פֶּרְעֹה פִּעְמִים
קִרְבָּנוֹ תִּדְבֹּר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּמֶת
הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ : 33 וְעַתָּה וְהָא פֶּרְעֹה
אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיר-חַי וְעַל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 34 וַיִּשְׁאָל פֶּרְעֹה וַיִּבְרָךְ פִּתְוִם
עַל-הָאָרֶץ וְהַמֶּלֶךְ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשֵׁבַע
שָׁנִים הַשֶּׁבַע : 35 וַיִּקְרָצוּ אֶת-כָּל-אֲדָמָה
הַשָּׂדֵה הַטֹּבוֹת תְּבָאָה הָאֲדָמָה וַיִּבְרָאוּ
כָּר תִּתֵּן תִּרְפֹּעַה אֲכָל בָּעָרִים וּשְׂמָרָיו :
36 וְהָיָה הָאֲדָמָה לְפָתוֹן לָאָרֶץ לְשֵׁבַע
שָׁנִים תִּרְבֵּה אֲשֶׁר תִּתֵּן בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא-תִבְרָךְ הָאָרֶץ בָּרָעָב : 37 וַיִּמָּבֶר
הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו :
38 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו נִמְצָאָה כֹּהֵל
אִישׁ אֲשֶׁר רָחַם אֱלֹהִים בּוֹ : 39 וַיֹּאמֶר
פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲחֵי הָרָעִיעַ אֱלֹהִים
אֵינִי אֶת-עֲלִיזָאֵת אֵינִי וְחָכָם כְּמוֹתוֹ :
40 אֲמַתְּ תִתֶּנָּה עַל-בֵּיתִי וְעַל-סֻדִּי וְשָׂמָה
כָּל-עַמִּי כֹה תִפְסֹא אֲנִי וְכָל-עַמִּי : 41 וַיֹּאמֶר
פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רָא הִנֵּה נִתְמַי אֲחִי עַל
כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 42 וְגִסַּר פֶּרְעֹה אֶת-
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד
יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שָׁשׁ וַיַּעַם רַבֵּד
הַדָּבָר עַל-עַמְּיָאָיו : 43 וַיִּרְעֹב אֹתוֹ בְּמִדְבָּר
הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר-לֹו וַיִּקְרָא לִפְנֵי אֲבִיהָ
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם : 44 וַיֹּאמֶר
פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פֶרְעֹה וְיִבְרָכְךָ
לְאֵלֵהִים אִישׁ אֶת-אֶתְרֹו וְאֶת-דִּבְלֹו בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 45 וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה שְׁמֵי-יוֹסֵף עֲפֹנָה
פַּעֲנָה וַיִּתְּנוּ אֶת-אֲסֵנֶת בְּתֻלְמוֹתֵי פֶרַע
כֶּתֶן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 46 וַיִּוֹסֶף בְּרָשָׁלַיִם שָׁנָה בְּעַמְּיוֹ
לִפְנֵי פֶרְעֹה מְלֶאכֶת-מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף
מִלִּפְנֵי פֶרְעֹה וַיַּעֲבֹד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם :
47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֵׁבַע שָׁנִים הַשֶּׁבַע
לְחֻקִּים : 48 וַיִּקְרָצוּ אֶת-כָּל-אֲדָמָה וְשֵׁבַע
שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתְּנוּ-אֲכָל
בָּעָרִים אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר כְּבוֹיֶיהָ
נָתַן בְּתוֹכָהּ : 49 וַיִּבְרָךְ יוֹסֵף כָּר פָּחִיל
הָעָם תְּרִבָּהּ מֵאָדָּם עַד קִי-חֲבֹל לִסְפָּר
קִי-אֵין מִסְפָּר : 50 וְלִיוֹסֵף וְלִבְנָיו שָׁנִים
בָּנִים בְּמָתָם תְּבָאָה שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר
לְדִבְרֵי-לֹו אֲסֵנֶת בְּתֻלְמוֹתֵי פֶרַע כֶּתֶן אֵין :

GENESES, μά.

31 Kai ouk epignosthēsetai hē eūthēnia epī tēs gēs
apō tou limou tou isomēnou metā taūta, ischyrōs
gār ʾestai sphōdra. 32 Peri dē tou deutērōsai tō
inūpnion Pharaō dīs, ʾoti alēthēs ʾestai tō rēma tō
parā tou Theou, kai tachynēi ō Theos tou poiēsai
autō. 33 Nūn ōn skēpai anthrōpon phronimon kai
sunetōn, kai katástēson autōn epī gēs Aigūptou.
34 Kai poiēsātw Pharaō, kai katastēsātw to-
pārchas epī tēs gēs, kai αποπεμπτωσάτωσαν πάντα
τὰ γεννήματα τῆς γῆς Aigūptou τῶν ἐπτά ἐτῶν
τῆς εὐθηνίας, 35 Kai συναγαγέτωσαν πάντα τὰ
βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν
τούτων· καὶ συναχθῶν ὁ σίτος ὑπο χεῖρα Pharaō,
βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθῶν. 36 Kai ʾestai
τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἐπτά
ἐτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Aigūptou, καὶ οὐκ
ἐκτρεβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ. 37 Ἦρισε δὲ τὸ
ῥῆμα ἐναντίον Pharaō kai ἐναντίον πάντων τῶν
παίδων αὐτοῦ. 38 Kai εἶπε Pharaō pāsi toῖς
paisin αὐτοῦ, Μὴ εὐρήσομεν anthrōpon τοιοῦτον
ὃς ἔχει πνεῦμα Θεοῦ ἐν αὐτῷ; 39 Εἶπε δὲ Pharaō
τῷ Ἰωσήφ, Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ Θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν anthrōpos phronimōteros kai sunetōteros
σοῦ. 40 Σὺ ἔσθ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στό-
ματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλην τὸν
θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. 41 Εἶπε δὲ Pharaō τῷ
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσῃ γῇ
Aigūptou. 42 Kai περιελόμενος Pharaō τὸν δακτύ-
λιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν byssīnēn,
καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ. 43 Kai ανεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ
δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκίρηνξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Aigūptou.
44 Εἶπε δὲ Pharaō τῷ Ἰωσήφ, Ἐγὼ Pharaō, ἀνευ
σοῦ οὐκ ἔξαρεί οὐθὲς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσης
γῆς Aigūptou. 45 Kai ἐκάλεσε Pharaō τὸ ὄνομα
Ἰωσήφ Ψουθομαφάνηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενὲθ
θυγατέρα Πετεροφθ ἱερέως Ἡλιουπόλεως αὐτῷ εἰς
γυναικα. 46 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε
ἔστη ἐναντίον Pharaō βασιλέως Aigūptou. Ἐξῆλθε
δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ προσώπου Pharaō, καὶ διῆλθε pāsān
γῆν Aigūptou. 47 Kai ἐποίησεν ἡ γῇ ἐν τοῖς ἐπτά
ἐτεσι τῆς εὐθηνίας ὄραγμα. 48 Kai συνήγαγε
πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ
εὐθηνία ἐν τῇ γῇ Aigūptou, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα
ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδιῶν τῆς πόλεως
τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ. 49 Kai συνή-
γαγεν Ἰωσήφ σίτον ὥστε τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης
πολὸν σφῶδρα, ὥς οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ
ἦν ἀριθμός. 50 Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ
τοῦ ἰλθεῖν τὰ ἐπτά ἐτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ
Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεροφθ ἱερέως Ἡλιουπόλεως.

GENESIS, XLI.

31 Et ubertatis magnitudinem perditura est
inopiæ magnitudo. 32 Quod autem vidisti
secundo ad eandem rem pertinens somnium·
firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei,
et velocius impleatur. 33 Nunc ergo provideat
rex virum sapientem et industrium, et præ-
ficiat eum terræ Ægypti: 34 Qui constituat
præpositos per cunctas regiones; et quintam
partem fructuum per septem annos fertilitatis,
35 Qui jam nunc futuri sunt, congreget in
horrea: et omne frumentum sub Pharaonis
potestate condatur, serveturque in urbibus.
36 Et præparetur futuræ septem annorum
fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non
consumetur terra inopia. 37 Placuit Pharaoni
consilium et cunctis ministris ejus: 38 Locu-
tusque est ad eos: Num invenire poterimus
talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? 39
Dixit ergo ad Joseph: Quia ostendit tibi
Deus omnia quæ locutus es, numquid sapien-
tiores et consimilem tui invenire potero? 40
Tu eris super domum meam, et ad tui oris
imperium cunctus populus obediet: uno tan-
tum regni solio te præcedam. 41 Dixitque
rursus Pharaō ad Joseph: Ecce, constitui te
super universam terram Ægypti. 42 Tulitque
annulum de manu sua, et dedit eum in manu
ejus: Vestivitque eum stola byssina, et collo-
torquem auream circumposuit. 43 Fecitque
eum ascendere super currum suum secundum,
clamante præcone, ut omnes coram eo genu
flecterent, et præpositum esse scirent universæ
terræ Ægypti. 44 Dixit quoque rex ad Joseph:
Ego sum Pharaō: absque tuo imperio non
movebit quisquam manum aut pedem in omni
terra Ægypti. 45 Vertitque nomen ejus, et
vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatorem
mundi. Deditque illi uxorem Aseneth, filiam
Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egres-
sus est itaque Joseph ad terram Ægypti
46 (Triginta autem annorum erat quando
stetit in conspectu regis Pharaonis), et circui-
vit omnes regiones Ægypti. 47 Venitque
fertilitas septem annorum: Et in manipulis
redactæ segetes congregatæ sunt in horrea
Ægypti. 48 Omnis etiam frugum abundantia
in singulis urbibus condita est. 49 Tanta-
que fuit abundantia tritici, ut arenæ maris
coæquaretur, et copia mensuram excederet.
50 Nati sunt autem Joseph filii duo ante-
quam veniret fames: quos peperit ei Ase-
neth, filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLI.

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous. 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass. 33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. 36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. 37 ¶ And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one as this is*, a man in whom the Spirit of God *is*? 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou art: 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou. 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; 43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt. 46 ¶ And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same. 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for *it was* without number. 50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him.

1 Buch Mose, 41.

31 Daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande, vor der theuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird fast schwer sein. 32 Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumet hat, bedeutet, daß solches Gott gewislich und eifend thun wird. 33 Nun setze Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Egyptenland setze; 34 Und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande, und nehme den Fünftel in Egyptenland, in den sieben reichen Jahren; 35 Und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharao Kornhäuser, zum Vorrath in den Städten, und verwahren es; 36 Auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben theuren Jahren, die über Egyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe. 37 Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl. 38 Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sey? 39 Und sprach zu Joseph: Weil die Gott solches alles hat kund gethan, ist keiner so verständig und weise, als du. 40 Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll alle mein Volk gehorsam sein; alleine des königlichen Stuhls will ich höher sein, denn du. 41 Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Egyptenland gesetzt. 42 Und that seinen Ring von seiner Hand, und gab ihn Joseph an seine Hand, und kleidete ihn mit weißer Seide, und hing ihm eine goldene Kette an seinen Hals. 43 Und ließ ihn auf seinem andern Wagen fahren, und ließ vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater. Und setzte ihn über ganz Egyptenland. 44 Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand oder seinen Fuß regen in ganz Egyptenland. 45 Und nannte ihn den heimlichen Rath. Und gab ihm ein Weib, Asenath, die Tochter Potiphers, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Egypten zu befehen. 46 Und er war dreißig Jahr alt, da er vor Pharao stand, dem Könige in Egypten; und fuhr aus von Pharao, und zog durch ganz Egyptenland. 47 Und das Land that also die sieben reichen Jahr; 48 Und sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Egypten waren; und thaten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das thaten sie hinein. 49 Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maße viel, wie Sand am Meer, also, daß er aufhörete zu zählen; denn man konnte es nicht zählen. 50 Und Joseph wurden zweien Söhne geboren, ehe denn die theure Zeit kam, welche ihm gebar Asenath, Potiphers, des Priesters zu On, Tochter.

GENÈSE, XLI.

31 Et on ne reconnaitra plus cette abondance au pays, à cause de la famine qui viendra après: car elle sera très-grande. 32 Et si le songe a été réitéré à Pharaon pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'exécuter. 33 Or maintenant, que Pharaon choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. 34 Que Pharaon fasse encore ceci: Qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prenne la cinquième partie des *produits* du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance. 35 Puis, qu'on amasse tous les vivres de ces bonnes années qui viendront, et que le blé qu'on aura amassé soit sous la main de Pharaon, et que pour nourriture, on le garde dans les villes. 36 Et ces provisions seront une réserve pour le pays durant les sept années de famine qui seront au pays d'Égypte. De cette sorte le pays ne sera pas consumé par la famine. 37 ¶ Et ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Pharaon dit donc à ses serviteurs: Pourrions-nous trouver un homme qui eût l'esprit de Dieu comme celui-ci? 39 Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent ni aussi sage que toi. 40 C'est toi qui seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira aux ordres de ta bouche, seulement le trône me mettra au-dessus de toi. 41 Pharaon dit encore à Joseph: Regarde, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. 42 Alors Pharaon ôta de sa main son anneau et le mit à celle de Joseph; puis, il le fit vêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou. 43 Enfin il le fit monter sur le char qui était le second après le sien, et on cria devant lui: Qu'on s'agenouille. Ainsi il l'établit sur tout le pays d'Égypte. 44 Puis Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon; et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. 45 Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphénath-Pahanéah, et lui donna pour femme Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. Alors Joseph alla visiter le pays d'Égypte. 46 ¶ Or Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et, étant sorti de devant Pharaon, il parcourut tout le pays d'Égypte. 47 Cependant la terre rapporta très-abondamment durant les sept années de fertilité. 48 Et Joseph amassa tous les grains de ces sept années, qui furent *recueillis* au pays d'Égypte, et mit ces grains dans les villes; en chaque ville, les grains des champs d'alentour. 49 Ainsi Joseph amassa une quantité de blé, grande comme le sable de la mer, tellement qu'on cessa d'en tenir le compte, parce qu'il était innombrable. 50 Or, avant que la première année de la famine vint, il naquit à Joseph deux enfants, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On.

בראשית מא מב

51 ויִקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁשֶׁת
כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת־קִלְעִמְלִי וְאֶת־קִלְ-
בֵּית אָבִי: 52 וְאֶת־שֵׁם הַשְּׁנִי קְרָא אֶפְרַיִם
כִּי־הִפְקֵנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ צָרָה: 53 וַחֲמֻלֵי־הָאָרֶץ
שָׁבַע שָׁנָה הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם: 54 וַתִּחַלֶּקֶה שָׁבַע שָׁנָה הָרָעָב
לְבָאֹת בְּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־
הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם הָיָה לֶחֶם: 55
וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וּבְצִמְצֻם הָעָם
אֶל־פְּרֻעַה לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פְּרֻעַה לְכָל־
מִצְרָיִם לֵבֹן אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֵן
תַּעֲשׂוּ: 56 וַתִּרְעַב הָאָרֶץ עַל־כִּלְיָהּ
הָאֲרֶץ וּבְצִמְצֻם יוֹסֵף אֶת־קִלְעִמְלִי בְּהֵם
וּבְשִׁבְרָה לְמִצְרָיִם וַיִּסְתַּח הָרָעָב בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם: 57 וְכָל־הָאֲרֶץ בָּאוּ מִצְרָיִם
לְשִׁבְרָה אֶל־יוֹסֵף כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּכָל־
הָאֲרֶץ:

פרשה מב.

1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵאמֹר תִּתְּרוּ: 2
וַיֹּאמֶר הַבְּרָא שְׁמַעְתִּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרָיִם דְּרִישׁוּ וַיִּשְׁבְּרוּ לָנוּ מִשָּׁם
וַתִּהְיֶה וְלֹא קָמוֹת: 3 וַיִּבְרְחוּ אֶת־יוֹסֵף
עֲשָׂה לְשִׁבְרָה בְּרִית מִצְרָיִם: 4 וַתִּבְרְחוּ
אֶת־יוֹסֵף לְאֶשְׁלָח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו בְּנֵי
אָמֶר פְּדוּתָאֵם אֶחָיו: 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְרָה בְּרִית מִצְרָיִם כִּי־הָיָה
הָרָעָב בְּאֶרֶץ צָרָה: 6 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָעָם
עַל־הָאֲרֶץ הַמִּשְׁפָּר לְכָל־עַם הָאֲרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
אֲרָצָה: 7 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּפְגְּמוּ
וַיִּתְּנֵם אֶל־יָדָיו וַיִּבְרְחוּ אֶת־יוֹסֵף
אֶל־הַמֶּלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו
לְשִׁבְרָה: 8 וַיִּבְרְחוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו
לֹא הִפְקֵנִי יוֹסֵף אֶת־הַמֶּלֶךְ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר הָיָה לָכֵן וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ מִצְרָיִם
אֲתָם לְרִשְׁתָּהּ אֶת־עֲבָדֶיךָ הָאֲרֶץ בְּאֶת־
10 וַיִּמְרֹךְ אֶלָּא לֹא אֶדְגֵּי וַיִּבְרְחוּ בָּאוּ
לְשִׁבְרָה: 11 בְּלָכָה בְּנֵי אִשְׁחָדָה חֲנָנִי
בְּנֵי אֶת־אֶחָיו עֲבָדֶיךָ מִצְרָיִם: 12
וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא כִּי־עֲבָדֶיךָ הָאֲרֶץ
לְרִשְׁתָּהּ: 13 וַיִּמְרֹךְ שָׁנָה עֲשָׂה עֲבָדֶיךָ
אֲתָם וַיִּבְרְחוּ בְּנֵי אִשְׁחָדָה בְּאֶרֶץ צָרָה
וַתִּהְיֶה תִּפְקֹד אֶת־בְּנֵי הַיּוֹם וַתִּפְקֹד אֶת־בְּנֵי:

GENESIS, μά, μβ.

51 'Εκάλεσε δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσή, ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ Θεὸς πάντων τῶν πόνων μου, καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς μου. 52 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραίμ, ὅτι ἠὲξήσέ με ὁ Θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου. 53 Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, 54 Καὶ ἤρξατο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἐρχέσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου, ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶ περὶ ἄρτων· εἶπε δὲ Φαραῶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε. 56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξε δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις. 57 Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

KEΦ. μβ.

1 ἸΔΩΝ δὲ Ἰακώβ ὅτι ἐστὶ πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Ἰνα τί ῥαθυμεῖτε; 2 Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου. 4 Τὸν δὲ Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλε μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπε γάρ, Μὴ ποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἰωσήφ δὲ ἦν ὁ ἀρχὼν τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, προσεκύνθησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω, καὶ ἠλλοτριούτο αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρά, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πόθεν ἤκατε; οἱ δὲ εἶπον, Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ, ὧν εἶδεν αὐτός· καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κατάσκοποι ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἤκατε. 10 Οἱ δὲ εἶπαν, Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα. 11 Πάντες ἴσμεν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου, εἰρηνικοὶ ἴσμεν· οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι. 12 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤθετε ἰδεῖν. 13 Οἱ δὲ εἶπαν, Δώδεκά ἴσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χαναάν· καὶ Ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

GENESIS, XLI. XLII.

51 Vocavitque nomen primogeniti, Manasses, dicens: Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei. 52 Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae. 53 Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Aegypto: 54 Coeperunt venire septem anni inopiae, quos praedixerat Joseph: et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti panis erat. 55 Qua esuriēte, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: Ite ad Joseph: et quicquid ipse vobis dixerit, facite. 56 Crescebat autem quotidie fames in omni terra: aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Aegyptiis: nam et illos opprēsserat fames. 57 Omnesque provinciae veniebant in Aegyptum, ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

CAPUT XLII.

1 AUDIENS autem Jacob quod alimenta venderentur in Aegypto, dixit filiis suis: Quare negligitis? 2 Audiui quod triticum venundetur in Aegypto: descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia. 3 Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Aegypto, 4 Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus: Ne forte in itinere quidquam patiaturs mali: 5 Ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan. 6 Et Joseph erat princeps in terra Aegypti, atque ad ejus nutum frumenta populi vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui, 7 Et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos: Unde venistis? Qui responderunt: De terra Chanaan. 8 Et Joseph ipse cognoscens, non est cognitus ab eis. 9 Recordatusque somniorum, quae aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis: Ut videatis infirmiora terrae venistis. 10 Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos. 11 Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali. 12 Quibus ille respondit: Aliter est: immunita terrae hujus considerare venistis. 13 At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius non est super.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLI. XLII.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manassch: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house. 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction. 53 ¶ And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. 56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

CHAPTER XLII.

1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. 3 ¶ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. 5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan. 6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth. 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come. 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. 11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies. 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. 13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

1 Buch Mose, 41, 42.

51 Und hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks, und alle meines Vaters Hauses. 52 Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends. 53 Da nun die sieben reichen Jahr um waren im Lande Egypten; 54 Da fingen an die sieben theuren Jahr zu kommen, da Joseph von gesagt hatte. Und es ward eine Theuerung in allen Landen, aber in ganz Egyptenland war Brod. 55 Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brod. Aber Pharao sprach zu allen Egyptern: Gehet hin zu Joseph, was euch der saget, das thut. 56 Als nun im ganzen Lande Theuerung war; that Joseph allenthalben Kornhäuser auf, und verkaufte den Egyptern. Denn die Theuerung ward je länger je größer im Lande. 57 Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph; denn die Theuerung war groß in allen Landen.

Das 42. Capitel.

1 Da aber Jakob sahe, daß Getreide in Egypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? 2 Siehe, ich höre, es sey in Egypten Getreide feil; ziehet hinab, und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. 3 Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Egypten Getreide kauften. 4 Aber Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen. 5 Also kamen die Kinder Israel, Getreide zu kaufen, sammt andern, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer. 6 Aber Joseph war der Regent im Lande, und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder zu ihm kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz. 7 Und er sahe sie an, und kannte sie, und stellte sich fremd gegen sie, und redete hart mit ihnen, und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen. 8 Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht. 9 Und Joseph gedacht an die Träume, die ihm von ihnen geträumet hatten; und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter, und seid kommen zu sehen, wo das Land offen ist. 10 Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind kommen, Speise zu kaufen. 11 Wir sind alle Eines Mannes Söhne, wir sind redlich; und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen. 12 Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid kommen zu besehen, wo das Land offen ist. 13 Sie antworteten ihm: Wir deine Knechte sind zwölf Brüder, Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

GENÈSE, XLI. XLII.

51 Et Joseph nomma le premier-né Manassé, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait oublier toutes mes souffrances et toute la maison de mon père. 52 Et il nomma le second Éphraïm, parce que, *dit-il*, Dieu m'a fait fructifier au pays de mon affliction. 53 ¶ Alors finirent les sept années d'abondance qu'avaient eues le pays d'Égypte. 54 Et les sept années de famine commencèrent, comme Joseph l'avait prédit. Or la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain. 55 Enfin tout le pays d'Égypte éprouva la famine, et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph, et faites ce qu'il vous dira. 56 La famine étant donc dans tout le pays, Joseph ouvrit tous les greniers qui étaient chez les Égyptiens, et leur distribua du blé. Cependant la famine augmentait au pays d'Égypte. 57 On venait aussi de tous les pays en Égypte vers Joseph, pour acheter du blé, car la famine était fort grande par toute la terre.

CHAPITRE XLII.

1 Et Jacob apprenant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? 2 Et il ajouta: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-vous-en, afin que nous vivions, et que nous ne mourions point. 3 ¶ Alors dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte. 4 Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il disait: C'est de crainte qu'il ne lui arrive quelque malheur. 5 Ainsi les fils d'Israël allèrent en Égypte pour acheter du blé avec ceux qui y allaient; car la famine était au pays de Canaan. 6 Or Joseph commandait dans le pays, et il faisait vendre le blé à tous les peuples de la terre. Les frères de Joseph vinrent donc, et se prosternèrent devant lui la face en terre. 7 Et Joseph ayant vu ses frères, les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parla rudement, en leur disant: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. 8 Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent point. 9 Alors Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet, et leur dit: Vous êtes des espions, vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 10 Et ils lui répondirent: Non, seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. 11 Nous sommes tous enfants d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions. 12 Et il leur dit: Cela n'est pas; mais vous êtes venus pour observer les lieux ouverts du pays. 13 Et ils répondirent: Tes serviteurs étaient douze frères, enfants du même homme, au pays de Canaan; et voici, le plus petit est aujourd'hui avec notre père, et l'autre n'est plus.

בראשית מב

14 ויאמר אליהם יוסף הלא אשר דברתי
אלכם לאמר מרגלים אתם: 15 בואו
תבדחוני הן פרעה אמתצאני מזה כי
אם בכווא אחיכם תקטן הקח: 16 שלחו
מכם אחד ויבא את אחיכם ואתם תאמרו
ויקחונו דברכם האמת אחיכם ואם לא
הן פרעה כי מרגלים אתם: 17 ויאמר
אתם אל-משמר שלשת ימים: 18 ויאמר
אליהם יוסף בנים השלישי זאת עשו
וחיו את-האלהים אני ורא: 19 אם-בנים
אתם אחיכם אחד ואשר בבית משמרכם
ואתם לכו הביאו אשר העבדו בתיכם:
20 ואת אחיכם תקטן תביאו אלי ויאמנו
דברכם ולא תמיתו ונעשויכם: 21 ויאמרו
איש אל-אחיו ואל-אשמים ונחנה על-
אחינו אשר ראינו צרת נפשו בזהחנקנו
אלינו ולא שמענו עליהן בזה אולי
תצדק הדין: 22 ויעזו ראובן אתם לאמר
הלא אפרתי אליכם. לאמר אל-תחמא
בגדך ולא שמעתם ובסדמו הקח נדבש:
23 וחס לא ידעו כי שמע יוסף כי
המליץ ביניהם: 24 ויפגו מצליחם ויבדו
ונשבו אליהם וידבר אליהם ויבא מהם
את-שמעון ויאמר אחי לעיניהם: 25 ויעזו
יוסף וימלאו את-פליטים בזה ויהשיב
בספינה איש אל-ישקו ולבתו לתם צד
להדך ויעש להם כן: 26 וישא את-
שכם על-חמוריהם וילכו משם: 27 ויפגו
האחד את-ישקו לתר מסקו לחמורו
במלון ויבא את-בספיו ויבא חמורו
אממחורו: 28 ויאמר אל-אחיו חושב
בספי ונח הקח בממחתי ונצא להם
ונחדף איש אל-אחיו לאמר מה-זאת עשו
אלהים לנו: 29 ויבאו אל-יעקב באיבהם
אנצח פגזו ויגידו לו את כל-המחלת אתם
לאמר: 30 דבר האיש אדני הקרץ אמת
השון ויתן אותם במרגלים את-הקרץ:
31 ויאמר אליו כנים אנהני לא היינו
מרגלים: 32 שגשג-עשר אנהני אחים בגו
אנהני האחד אנהני ותקטן חילם את-אנהני
בקרץ פגעו: 33 ויאמר אלינו האיש
אדני הקרץ בואת אדע כי כנים אתם
אחיכם האחד הקיחו אחי ואת-הקרץ
במיתם קחו וילכו: 34 ויהביא את-אחיכם
תקטן אלי וידעו כי לא מרגלים אתם

GENESIS, μβ'.

14 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τοῦτό ἐστιν ὃ εἰρηκα ὑμῖν,
λέγων ὅτι κατὰσκοποὶ ἐστέ. 15 Ἐν τούτῳ φα-
νεῖσθε· ἢ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθῃτε
ἐντεῦθεν ἰάν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ
ᾧδε. 16 Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα, καὶ λάβετε
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ
φανερά γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ
οὐ· εἰ δὲ μὴ, ἢ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἢ μὴν κα-
τάσκοποι ἐστέ. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ
ἡμέρας τρεῖς. 18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τρίτῃ, Τοῦτο ποιήσατε, καὶ ζήσεσθε· τὸν Θεὸν
γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι. 19 Εἰ εἰρηνικοὶ ἐστέ, ἀδελφὸς
ὑμῶν κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ· αὐτοὶ δὲ
βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτο-
δοσίας ὑμῶν, 20 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν
νεώτερον ἀγάγετε πρὸς μέ, καὶ πιστευσήσονται τὰ
ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ, ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν
δὲ οὕτως. 21 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, Ναί, ἐν ἀμαρτίᾳς γὰρ ἴσμεν περὶ τοῦ ἀδελ-
φοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερέδωκεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ ὅτε κατέδετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
αὐτοῦ· καὶ ἔνεκεν τούτου ἐπλήθυν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις
αὕτη. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων, Μὴ ἀδικήσῃτε τὸ παι-
δάριον, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου; καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐκζητείται. 23 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι
ἀκούει Ἰωσήφ, ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ἦν. 24 Ἀποστραφείς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν Ἰω-
σήφ. Καὶ πάλιν προσήλθε πρὸς αὐτοὺς, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔθηκεν
αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν. 25 Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ
ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ
ἀργύριον αὐτῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ
δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγε-
νήθη αὐτοῖς οὕτως. 26 Καὶ ἐπιθίντες τὸν σίτον
ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκείθεν. 27 Λύσας
δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα
τοῖς ὄνους αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν, καὶ εἶδε τὸν δεσμὸν
τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ
μαρσίππου. 28 Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ
μαρσίππῳ μου. Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ
ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τί τοῦτο
ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἡμῖν; 29 Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ
τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγγειλαν
αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες, 30 Δε-
λάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς
σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατὰσκο-
πεύοντας τὴν γῆν. 31 Εἶπαμεν δὲ αὐτῷ, Εἰρηνικοὶ
ἐσμεν, οὐκ ἴσμεν κατὰσκοποι. 32 Δώδεκα ἀδελφοί
ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἰς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν. 33 Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὅτι εἰρηνικοὶ
εἴσθε, Ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστέ·
ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ᾧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν
τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε,
34 Καὶ ἀγάγετε πρὸς μέ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν
νεώτερον. Καὶ γινώσκωμαι ὅτι οὐ κατὰσκοποὶ ἐστέ,

GENESIS, XLII.

14 Hoc est, ait, quod locutus sum: Explora-
tores estis. 15 Jam nunc experimentum vestri
capiam: per salutem Pharaonis non egredie-
mini hinc, donec veniat frater vester minimus.
16 Mittite ex vobis unum, et adducat eum:
vos autem eritis in vinculis, donec probentur
quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin
per salutem Pharaonis exploratores estis.
17 Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.
18 Die autem tertio reductis de carcere, ait:
Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo.
19 Si pacifici estis, frater vester unus ligetur
in carcere: vos autem abite, et ferte frumenta
quæ emistis, in domos vestras, 20 Et fratrem
vestrum minimum ad me adducite, ut possim
vestros probare sermones, et non moriamini.
Fecerunt ut dixerat, 21 Et locuti sunt ad
invicem: Merito hæc patimur, quia peccavi-
mus in fratrem nostrum, videntes angustiam
animæ illius, dum deprecaretur nos, et non
audivimus: ideo venit super nos ista tribu-
latio. 22 E quibus unus Ruben, ait: Numquid
non dixi vobis: Nolite peccare in puerum:
et non audistis me? en sanguis ejus exquiritur.
23 Nesciebant autem quod intelligeret Joseph:
eo quod per interpretem loqueretur ad eos.
24 Avertitque se parumper, et flevit: et re-
versus locutus est ad eos. 25 Tollensque Si-
meon, et ligans illis præsentibus, jussit minis-
tris ut implerent eorum saccos tritico, et re-
ponerent pecunias singulorum in sacculis suis,
datis supra cibariis in viam: qui fecerunt ita.
26 At illi portantes frumenta in asinis suis,
profecti sunt. 27 Apertoque unus sacco, ut
daret jumento pabulum in diversorio, contem-
platus pecuniam in ore sacculi, 28 Dixit fra-
tribus suis: Reddita est mihi pecunia, en ha-
betur in sacco. Et obstupefacti turbatique,
mutuo dixerunt: Quidnam est hoc quod fecit
nobis Deus? 29 Veneruntque ad Jacob pa-
trem suum in terram Chanaan, et narrave-
runt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes:
30 Locutus est nobis dominus terræ dure
et putavit nos exploratores esse provincię.
31 Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas
molimur insidias. 32 Duodecim fratres uno
patre geniti sumus: unus non est super, mi-
nimus cum patre nostro est in terra Chanaan.
33 Qui ait nobis: Sic probabo quod pacifici sitis:
Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et ci-
baria domibus vestris necessaria sumite, et abite,
34 Et fratremque vestrum minimum adducite
ad me, ut sciam quod non sitis exploratores.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLII.

14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, *Ye are spies*: 15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved whether *there be any truth in you*: or else by the life of Pharaoh surely *ye are spies*. 17 And he put them all together into ward three days. 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God: 19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: 20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. 21 ¶ And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. 22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required. 23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter. 24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. 25 ¶ Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. 26 And they laded their asses with the corn, and departed thence. 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth. 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us? 29 ¶ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, 30 The man, *who is the lord of the land*, spake roughly to us, and took us for spies of the country. 31 And we said unto him, We are true men; we are no spies: 32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. 33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone: 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies,

1 Buch Mose, 42.

14 Joseph sprach zu ihnen: Das ist, das ich euch gesagt habe; Kundschafter seid ihr. 15 Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder. 16 Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgethet oder nicht. Denn wo nicht; so seid ihr, bei dem Leben Pharaos, Kundschafter. 17 Und ließ sie beisammen verwehren drei Tage lang. 18 Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so thut also; denn ich fürchte Gott. 19 Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängniß; ihr aber ziehet hin, und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger. 20 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir; so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßet. Und sie thaten also. 21 Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns flehete, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns. 22 Ruben antwortete ihnen, und sprach: Sagt ichs euch nicht, da ich sprach: Veründiget euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert. 23 Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher. 24 Und er wandte sich von ihnen, und weinete. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte, und mit ihnen redete; nahm er aus ihnen Simeon, und band ihn vor ihren Augen. 25 Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllete, und ihr Geld wiedergäbe; einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also. 26 Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel, und zogen von bannen. 27 Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag. 28 Und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder worden, siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und erschrafen unter einander, und sprachen: Warum hat uns Gott das gethan? 29 Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan; sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen: 30 Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns, und hielt uns für Kundschafter des Landes. 31 Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich, und nie Kundschafter gewesen; 32 Sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne; einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Canaan; 33 Sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid; einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmet die Nothdurft für euer Haus, und ziehet hin; 34 Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter,

GENÈSE, XLII.

14 Et Joseph leur dit: C'est comme je vous le disais, vous êtes des espions. 15 Vous serez éprouvés de cette manière: par la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre jeune frère n'y soit venu. 16 Envoyez-en un d'entre vous, qu'il amène votre frère, tandis que vous, vous serez prisonniers; et j'éprouverai ainsi si vous avez dit la vérité: autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions. 17 Et il les fit mettre tous ensemble en prison pour trois jours. 18 Et le troisième jour Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; car je crains Dieu: 19 Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, qui êtes tous frères, soit lié dans la prison où vous avez été renfermés: mais vous, allez-vous-en, emportez du blé pour pourvoir à la disette de vos familles. 20 Puis, amenez-moi votre jeune frère, et vos paroles seront reconnues véritables, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi. 21 ¶ Cependant ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment nous avons été coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté: c'est pour cela que cette angoisse nous est arrivée. 22 Et Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre l'enfant? Et vous ne m'écoutez point; c'est pourquoi, voici, son sang vous est redemandé. 23 Et ils ne savaient pas que Joseph les entendait, parce qu'il leur parlait par un interprète. 24 Et il se détourna d'après d'eux et pleura. Puis, étant retourné vers eux, il leur parla encore. Et il fit prendre d'entre eux Simeon, et le fit lier devant leurs yeux. 25 ¶ Et Joseph commanda qu'on remplit leurs sacs de blé, qu'on remit l'argent dans le sac de chacun d'eux, et qu'on leur donnât des provisions pour leur route. Et cela fut fait ainsi. 26 Ils chargèrent donc leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent. 27 Cependant l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne où ils se reposèrent; et voici, il vit son argent, qui se trouvait à l'ouverture de son sac. 28 Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon sac. Alors le cœur leur défaillit, et ils furent saisis de peur, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait? 29 ¶ Et, étant arrivés au pays de Canaan vers Jacob leur père, ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant: 30 L'homme qui commande dans le pays, nous a parlé rudement, et nous a pris pour des espions sur son pays. 31 Mais nous lui avons répondu: Nous sommes gens de bien, nous ne sommes point des espions. 32 Nous étions douze frères, enfants du même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan. 33 Et cet homme qui commande dans le pays nous a dit: Je connaîtrai à ceci que vous êtes gens de bien. Laissez-moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour vos familles contre la famine, et partez. 34 Puis amenez-moi votre jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes point des espions.

בראשית מב מג

כִּי בָנִים אַתֶּם אֲתֵיחִיבֶם אִתָּן לָכֵן וְאֵת־
הָאָרֶץ תִּסְקְרוּ: ³⁵ וְהִנֵּה יָחֵם מִרְמָיִם
שְׂמִיחָם וְהַחֲדָאִישׁ צָרוּר־פֶּסֶסוּ בִשְׁקֵוֹ
וַיִּלְאֵי אֶת־צִירְלוֹת פִּסְקֵיהֶם הַקִּמָּה וַאֲבִיהֶם
וַיִּקְרָא: ³⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֲחֵי שְׂפִלְתָּם יִסָּח אֵינֶם וְשִׁמְעוֹן אֵינֶם
וְאֶת־בְּנֵינֵן תִּלְחֹקוּ עָלַי קִנְיָ רַבָּה:
³⁷ וַיֹּאמֶר רַאבֵּן אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר אֶת־שִׁנְיָ
כָּל־תְּמִית אֶסֶלֶא אֲבִינֶם אֲלֵיךָ תִּקַּח
אֲחֵי עַל־יָדַי נָאנִי אֲשִׁיבֶנִי אֲלֵיךָ: ³⁸ וַיֹּאמֶר
לִי־יְהוָה בְּנֵי עִמָּקִים קִרְיָחוֹ מֵת וְהוּא
לְבָדוֹ נִשְׁאָר תִּקְרָאָהוּ אֶסֶן בְּדָרְךָ אֲשֶׁר
תִּלְכֶּנָּה וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בְּקִנְיֹן
שְׂאוּלָה:

פרשה מג :

¹ וְהָרָעָב קָבֵד בְּאֶרֶץ: ² וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כָּל־לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הִבִּיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם שָׁבוּ שְׂבָרִי־לָנִי
מִעֵשְׂאֵקֶל: ³ וַיֹּאמֶר אֲלֵוֹ וְהִדָּה לֵאמֹר
הֲעַד הַעֲדָי בָּנִי הָאִישׁ לֵאמֹר לִי־תִרְאֵנִי
כִּנְיָ בְּלִמִּי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם: ⁴ אֶסֶן־שָׁקוּ
מִשְׁלָה אֶת־אֲחֵיהֶם אֶתְנֵן גְּדֻלָּה וְנִשְׁבָּרָה
לָהֶם אֶקֶל: ⁵ וְאֶסֶן־אֶתְכֶם מִשְׁלָה לֹא גִדָּה
קִרְיָחָיִשׁ אֶמָּר אֲלֵיהֶם לִי־תִרְאֵנִי כִּנְיָ בְּלִמִּי
אֲחִיכֶם אֶתְכֶם: ⁶ וַיֹּאמֶר וְשָׂאֵל לָמָּה
הִתְעַתְּתֶם לִי לִהְיוֹת לְאִישׁ הַעֲדָי לָכֵן
אָח: ⁷ וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּלָה שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנִי
וְלִקְבוֹל־לָמְנִי לֵאמֹר הַעֲדָי אֲבִיכֶם חֵי חַיֵּשׁ
לָכֵן אָח וְנִגְדִּילֹ עַל־כֵּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
תִּנְדָּוֶשׁ גֹּדַע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:
⁸ וַיֹּאמֶר וְהִדָּה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה
הַפֶּעַר אֲחֵי וְהַקִּמָּה וְגִלְגָּה וְהַחֲדָה וְלֹא
נִמְוִית גַּם־אֲנִי גַם־אֶתְכֶם גַּם־סִבְיָנִי: ⁹ אָכֵלִי
אֶעֱרָבֶנִי מִמֶּנִּי תִתְקַשְׁנוּ אֶסֶלֶא קִבְּרֵי־אֲחֵי
אֲלֵיךָ וְהַעֲבִיתִי לְקִבְּרֵי וְהִקְמַתִי לָהֶם קֶלֶד
תִּנְיָמִים: ¹⁰ כִּי לֹאֲנִי הִתְמַחֲקָהוּ קִרְיָחָיִשׁ
שָׁבִנִי וְחַ פֶּעַרִּים: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אֶסֶן־אֶפְרָיִם יֹאחֵז עֲשֵׂי קָרוֹ
מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכָל־יָמָם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה
מִעֵשׂ אֲרִי וּמִעֵשׂ דָּבָשׁ נִבְאָת וְלֵשׁ בָּטִינִים
יִשְׁתַּחֲוִים: ¹² וְהָרָעָב מִשְׁנָה וְחַי בְּדָרְכָם
וְאֶת־חֶפְצָם תְּמַוִּשֵׁב בְּכִי אֲמַתְחִיבֶם
תְּשִׁיבֵם בְּדָרְכָם אֲבִי מִשְׁנָה הוּא: ¹³ וְאֶת־
אֲחִיכֶם קָרוֹה וְקוֹמֵי שְׁוֹבֵי אֶל־הָאִישׁ:

ΓΕΝΕΣΙΣ, μβ', μγ'.

ἀλλ' ὅτι εἰρηνοῖο ἔστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε. ³⁵ Ἐγένετο
δὲ ἐν τῇ κατασκευῇ αὐτοῦ τοὺς σάκκους αὐτῶν,
καὶ ἦν ἐκάστος ὁ δεσμός τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ
αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν
αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. ³⁶ Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Ἐμὲ ἡτεκνώσατε.
Ἰωσήφ οὐκ ἔστι, Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὴν
λήψετε; ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. ³⁷ Εἶπε
δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγων, Τοὺς δύο υἱούς
μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ·
δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν
πρὸς σέ. ³⁸ Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός
μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ
αὐτὸς μόνος καταβήσεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν
μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ᾧ ἐν πορεύσει, καὶ κα-
τάξειέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπῃς εἰς ᾧδου.

ΚΕΦ. μγ'.

¹ Ὁ δὲ λιμός ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. ² Ἐγένετο
δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σίτον, ὃν
ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ
αὐτῶν, Πάλιν πορευθέντες πριάσθε ἡμῖν μικρὰ
βρώματα. ³ Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας, λέγων, Δια-
μαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος
τῆς γῆς λέγων, Οὐκ ὄψασθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν
μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερός μεθ' ὑμῶν ᾖ. ⁴ Εἰ
μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσομεν σοι βρώματα. ⁵ Εἰ
δὲ μὴ ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ
πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων,
Οὐκ ὄψασθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς
ὑμῶν ὁ νεώτερός μεθ' ὑμῶν ᾖ. ⁶ Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ,
Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγέλλαντες τῷ ἀνθρώπῳ
ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; ⁷ Οἱ δὲ εἶπαν, Ἐρωτῶν
ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν,
λέγων, Εἰ ἐστὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἐστὶν ὑμῖν
ἀδελφός; καὶ ἀπηγγέλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώ-
τησιν ταύτην. Μὴ ᾔδειμεν ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν, Ἀγάγετε
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; ⁸ Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ
τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ'
ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ
μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ὁ ἀποσκευὴ
ἡμῶν. ⁹ Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρὸς μου
ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ,
καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτικῶς
ἔσομαι εἰς σέ πάσας τὰς ἡμέρας. ¹⁰ Εἰ μὴ γὰρ
ἐβραδύνωμεν, ἥδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δις. ¹¹ Εἶπε
δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν, Εἰ οὕτως
ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν
τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε
τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς βῆτης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμιάματα τε καὶ στακτήν καὶ τρέβανθον καὶ κάρνα.
¹² Καὶ τὸ ἀργύριον δισὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν
ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστρέψιν ἐν τοῖς μαρ-
σίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μή ποτε
ἀγνοήμᾳ ἐστί. ¹³ Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε,
καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

GENESIS, XLII. XLIII.

et istum, qui tenetur in vinculis, recipere pos-
sit: ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis
licentiam. ³⁵ His dictis, cum frumenta ef-
funderent, singuli repperunt in ore saccorum
ligatas pecunias: exterritisque simul omnibus,
³⁶ Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse
fecistis: Joseph non est super, Simeon tenetur
in vinculis, et Benjamin auferetis: in me hæc
omnia mala reciderunt. ³⁷ Cui respondit
Ruben: Duos filios meos interfice, si non re-
duxero illum tibi: trade illum in manu mea,
et ego eum tibi restituam. ³⁸ At ille: Non
descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater
ejus mortuus est, et ipse solus remansit: si
quid ei adversi acciderit in terra ad quem
pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad
inferos.

CAPUT XLIII.

¹ INTERIM fames omnem terram vehemen-
ter premebat. ² Consumptisque cibis quos ex
Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos:
Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.
³ Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille
sub attestatone jurisjurandi, dicens: Non vi-
debitis faciem meam, nisi fratrem vestrum
minimum adduxeritis vobiscum. ⁴ Si ergo
vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter,
et ememus tibi necessaria: ⁵ Sin autem non
vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus,
denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem
meam absque fratre vestro minimo. ⁶ Dixit
eis Israel: In meam hoc fecistis miseriam, ut
indicaretis ei et alium habere vos fratrem.
⁷ At illi responderunt: Interrogavit nos homo
per ordinem nostram progeniem: si pater vi-
veret, si haberemus fratrem: et nos respondi-
mus ei consequenter juxta id quod fuerat
sciscitatus: numquid scire poteramus quod
dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vo-
biscum? ⁸ Judas quoque dixit patri suo:
Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et
possimus vivere; ne moriamur nos et parvuli
nostri. ⁹ Ego suscipio puerum: de manu mea
require illum; nisi reduxero, et reddidero eum
tibi, ero peccati reus in te omni tempore.
¹⁰ Si non intercessisset dilatio, jam vice altera
venissemus. ¹¹ Igitur Israel pater eorum dixit
ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis:
sumite de optimis terræ fructibus in vasis
vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ
et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et
amygdalarum. ¹² Pecuniam quoque duplicem
ferte vobiscum: et illam, quam invenistis in
sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:
¹³ Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLII. XLIII.

but *that ye are true men*: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land. 35 ¶ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid. 36 And Jacob their father said unto them, *Me have ye bereaved of my children*: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me. 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

CHAPTER XLIII.

1 AND the famine *was* sore in the land. 2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you. 4 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? 5 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? 6 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones. 7 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: 8 For except we had lingered, surely now we had returned this second time. 9 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure *it was* an oversight: 13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

1 Buch Mose, 42, 43.

sondern redlich seid; so will ich euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande werben. 35 Und da sie die Säcke ausshütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschrafen sie sammt ihrem Vater. 36 Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollet ihr hinnehmen; es gehet alles über mich. 37 Ruben antwortete seinem Vater, und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe, so erwürge meine zweien Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wieder bringen. 38 Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen, denn sein Bruder ist todt, und er ist allein überbleiben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

Das 43. Capitel.

1 Die Theuerung aber drückte das Land. 2 Und da es verzehret war, was sie für Getreide aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Ziehet wieder hin, und kauft uns ein wenig Speise. 3 Da antwortete ihm Juda, und sprach: Der Mann band uns das hart ein, und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sey denn euer Bruder mit euch. 4 Jhs nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest; so wollen wir hinab ziehen, und dir zu essen kaufen. 5 Jhs aber, daß du ihn nicht sendest; so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sey denn mit euch. 6 Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr dem Manne angesagt, wie ihr noch einen Bruder habt? 7 Sie antworteten: Der Mann forschete so genau nach uns und unserer Freundschaft, und sprach: Lebet euer Vater noch? habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren Bruder mit hernieder? 8 Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben, und nicht sterben, beide wir, und du, und unsere Kindlein. 9 Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, und vor deine Augen stelle; so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 10 Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wieder kommen. 11 Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so thut's, und nehmet von des Landes besten Früchten in eure Säcke, und bringet dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam, und Sonig, und Würze, und Myrrhen, und Datteln, und Mandeln. 12 Nehmet auch ander Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder worden ist, bringet auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrthum da geschehen. 13 Dazu nehmet euren Bruder, machet euch auf, und kommet wieder zu dem Manne.

GENESE, XLII. XLIII.

mais des gens de bien: je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans ce pays. 35 ¶ Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, il arriva que le paquet de l'argent de chacun se trouva dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, les paquets de leur argent, et ils furent tout effrayés. 36 Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez privé d'enfants; Joseph n'est plus, et Simeon n'est plus, et vous voulez encore prendre Benjamin! Tous les malheurs tombent sur moi. 37 Et Ruben parla à son père, et lui dit: Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène: mets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. 38 Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. Et quelque malheur lui arriverait dans le chemin par où vous irez, et vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulture.

CHAPITRE XLIII.

1 Or la famine devint fort grande sur la terre. 2 Et il arriva, comme ils eurent achevé de manger les vivres qu'ils avaient apportés d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez-vous-en, et achetez-nous quelques vivres. 3 Mais Juda lui répondit, et lui dit: Cet homme nous a déclaré expressément, et nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres; 5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons point; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous. 6 Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère? 7 Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis soigneusement de nous et de notre parenté, et nous a dit: Votre père vit-il encore? n'avez-vous point de frère? Et nous lui avons répondu selon ce qu'il nous a demandé. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère? 8 Et Juda dit à Israël son père: Envoie l'enfant avec moi, nous nous lèverons et nous partirons; nous vivrons, et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. 9 Je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main; si je ne te le ramène, et si je ne le représente devant toi, j'en serai coupable toute ma vie. 10 Si nous n'eussions pas tant différé, certainement nous serions déjà de retour une seconde fois. 11 Alors Israël leur père dit: Si cela est ainsi, faites ceci. Prenez dans vos vases des productions les plus renommées du pays et portez à cet homme, en présent, quelque peu de baume, quelque peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des dattes et des amandes. 12 Prenez donc en vos mains double somme d'argent, et reportez celui qui a été remis à l'ouverture de vos sacs: c'était peut-être une erreur. 13 Prenez donc votre frère levez-vous, et retournez vers cet homme.

בראשית מ

14 וְאֵל שְׂדֵי יוֹסֵף לָקַח חֲמִישׁ לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָקָם אֶת־אֲחִיקֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנָמִין וְאֵלֵי פֶאֶשֶׁר שְׂדֵלְתִי שְׂקֵלְתִי : 15 וַיִּקְרָא הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְתָּה הַזֹּאת וּמִשְׁנַח־קֶסֶף לְקָחָהּ בָּדָם וְאֶת־בְּנָמִין וְלָקְחוּ בְנֵיהֶם מִצְרַיִם וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יוֹסֵף : 16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנָמִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ הֲבָא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַנִּגְיָה וּמִלֵּחַ לִסְבֹּחַ וְהָלוּ כִּי אֲנִי וְאֶכְלֶה הָאֲנָשִׁים בַּעֲבָהֶם : 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ פֶּאֶשֶׁר אֶמֶר יוֹסֵף וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּרִיחַ יוֹסֵף : 18 וַיִּקְרָא הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבֵאוּ בְרִיחַ יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דָּבָר הַזֶּה הֵשֵׁב בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנָחְנוּ מִבָּבָאִים לְהַגְלִיל עָלֵינוּ וְלַחֲתֹנֶקֶל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶת־נַפְשֵׁנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ : 19 וַיָּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בְּרִיחַ יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו בְּרִיחַ חֲבִית : 20 וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדָנִי יָרָד גִּרְדָּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשִׁבְרָאֲכָל : 21 וְהִנֵּה כִּי־בָאנוּ אֶל־הַפְּלֹז וּנְפַתְחָה אֶת־אֲמַתְחֹתֵינוּ וְהִנֵּה קֶסֶף־אִישׁ בְּכִי אֲמַתְחָתוֹ בַּסֶּבֶן בְּמִשְׁקָלוֹ וְנִשָּׁב אִתּוֹ בְּגִדָּנוּ : 22 וְכִסְף אַחֵר הִזְדַּנְנוּ בְּגִדָּנוּ לְשִׁבְרָאֲכָל לֹא יָדַעְנוּ מִיֶּשֶׁם בַּסֶּבֶן בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ : 23 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לָקָם אֶל־יְהוָה וְאֶל־יְהוָה וְלֹאֲחֵיכֶם בְּאֲמַתְחֹתֵיכֶם בַּסֶּבֶן כִּי אֵלֵינוּ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שְׂמֹעוֹן : 24 וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּרִיחַ יוֹסֵף וַיְתַּחֲמוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ : 25 וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמִּנְתָּה עַד־כּוֹאֵם יוֹסֵף בַּעֲבָהֶם כִּי שְׂמֹעוֹן פִּרְשָׁם וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם : 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבְּרִיחַ וַיִּבְרֹא לוֹ אֶת־הַמִּנְתָּה אֲשֶׁר־בָּדָם הַבְּרִיחַ וַיִּשְׁאַל לָהֶם : 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם אֲבִיכֶם הִנֵּה אֲשֶׁר אֲמַתְחָם הַעֲדֹפָה כִּי : 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבֹדָה לְאֲבִינוּ עֲדָנָה כִּי וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמְרוּ : 29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנָמִין אֲחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲחִיכֶם הִנֵּה אֲשֶׁר אֲמַתְחָם אֵלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם : 30 וַיִּמְתָּר יוֹסֵף כִּי־נִבְקְרוּ הַקְּמִי אֶל־אֲחִיו וַיִּבְרָשׁ לְבָבוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְרַךְ שְׂמֹה : 31 וַיִּתְּן פָּנָיו וַיִּשָּׂא וַיִּתְּנָה וַיֹּאמֶר שְׁמוֹ לָהֶם : 32 וַיִּשְׁמְרוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָבָם וְלִמְצֹרִים הָאֲכָלִים אֲתָנוּ לְבָבָם כִּי לֹא יִבְלֹנוּ הַמְצֹרִים לְאֲכָל אֶת־הַקְּבָרִים לָהֶם

ΓΕΝΕΣΙΣ, μγ.

14 Ὁ δὲ Θεὸς μου δῶῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν· ἔγω μὲν γὰρ καθάπερ ἡτέκνωμαι, ἡτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν, ἔλαβον ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμὴν· καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ. 16 Εἶδε δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα, καὶ ἰτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες ὅτι εἰσῆχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ εἶπαν, Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα, τοῦ συκοφαντήσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθεῖσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19 Προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 Λέγοντες, Δέόμεθα, κύριε. Κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρὸς τοὺς βρώματα. 21 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἡνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ ἴδε τοῦ ἀργύριον ἐκάστον ἐν τῷ μαρσίπῳ αὐτοῦ. Τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν, 22 Καὶ ἀργύριον ἕτερον ἡνέκαμεν μετ' ἐαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλε τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἰλέως ὑμῖν, μὴ φοβέσθε· ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν εἰδοκιμοῦν ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν, 24 Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ ὑψίστην τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσήφ μεσημβρίας· ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστῆν. 26 Εἰσῆλθε δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον, καὶ προσεκύνθησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 27 Ἠρώτησε δὲ αὐτούς, Πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Εὖ υἱαίνεσι ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἶπατε, ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν, Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. Καὶ εἶπεν, Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος τῷ Θεῷ· καὶ κύψαντες προσεκύνθησαν αὐτῷ. 29 Ἀναβλέψας δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ Ἰωσήφ, εἶδε Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν, Οὗτος ὁ ἀδελφός ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον. 30 Ἐπαράχθη δὲ Ἰωσήφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτηε κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἐκλαυσεν ἐκεῖ. 31 Καὶ νυφάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο, καὶ εἶπε, Παράθετε ἄρτους. 32 Καὶ παρέθηκεν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἐαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδιεπουσί μετ' αὐτοῦ καθ' ἐαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Ἑβραίων ἄρτους,

GENESIS, XLIII.

14 Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem: et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin: ego autem quasi orbatus absque liberis ero. 15 Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph. 16 Quos cum ille vidisset, et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium: quoniam mecum sunt comesturi meridie. 17 Feoit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. 18 Ibi que exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus: ut devolvat in nos calumniam, et violenter subiciat servituti, et nos, et asinos nostros. 19 Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus 20 Locuti sunt: Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas: 21 Quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus. 22 Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiiis nostris. 23 At ille respondit: Pax vobiscum, nolite timere: Deus vester, et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris; nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon. 24 Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. 25 Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie: audierant enim quod ibi comesturi essent panem. 26 Igitur in gressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis: et adoraverunt proni in terram. 27 At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens: Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi? Adhuc vivit? 28 Qui responderunt: Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum. 29 Attolens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait: Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi? Et rursum: Deus, inquit, miseratur tui, fili mi. 30 Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymæ: et introiens cubiculum flevit. 31 Rursumque lota facie egressus, continuavit se, et ait: Ponite panes. 32 Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLIII.

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of *my children*, I am bereaved. 15 ¶ And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these men* home, and slay, and make ready; for *these men* shall dine with me at noon. 17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. 18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses. 19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every man's money was* in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. 22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks. 23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there. 26 ¶ And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. 27 And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive? 28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance. 29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there. 31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread. 32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews;

1 Buch Mose, 43.

14 Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder, und Benjamin. Ich aber muß sein, wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist. 15 Da nahmen sie diese Geschenke, und das Geld zwiefältig mit sich, und Benjamin; machten sich auf, zogen in Egypten, und traten vor Joseph. 16 Da sahe sie Joseph mit Benjamin, und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause, und schlachte, und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen. 17 Und der Mann that, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus. 18 Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden, und sprachen: Wir sind herein geführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorher wieder funden haben; daß ers auf uns bringe, und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten, sammt unsern Eseln. 19 Darum traten sie zu Josephs Haushalter, und rebeten mit ihm vor der Hausthür, 20 Und sprachen: Mein Herr, wir sind vorher herab gezogen, Speise zu kaufen. 21 Und da wir in die Herberge kamen, und unsere Säcke aufthaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wirs wieder mit uns gebracht. 22 Haben auch ander Geld mit uns herab gebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsere Säcke gesteckt hat. 23 Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir worden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus; 24 Und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter. 25 Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag; denn sie hatten gehöret, daß sie daselbst das Brod essen sollten. 26 Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das Geschenk in ihren Händen, und fielen vor ihm nieder zur Erden. 27 Er aber grüßte sie freundlich, und sprach: Gehet es eurem Vater, dem alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebet er noch? 28 Sie antworteten: Es gehet deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und lebet noch. Und neigten sich, und fielen vor ihm nieder. 29 Und er hub seine Augen auf, und sahe seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, da ihr mir von sagtet? Und sprach weiter: Gott sey dir gnädig, mein Sohn. 30 Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinem Bruder, und suchte, wo er weinete, und ging in seine Kammer, und weinete daselbst. 31 Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus, und hielt sich fest, und sprach: Leget Brod auf. 32 Und man trug ihm besonders auf, und jenen auch besonders, und den Egyptern, die mit ihm aßen, auch besonders. Denn die Egypter dürfen nicht Brod essen mit den Hebräern,

GENÈSE, XLIII.

14 Et que le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin. Cependant, si je dois être privé de *ces deux fils*, que j'en sois privé. 15 ¶ Alors ils prirent le présent. Ils prirent aussi en leurs mains une double somme d'argent, et Benjamin. Puis se levant, ils descendirent en Egypte. Là ils se présentèrent devant Joseph. 16 Quand Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant: Mène ces hommes dans la maison, tue quelque bête, et apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi. 17 Et l'homme fit comme Joseph lui avait dit, et mena ces hommes dans la maison de Joseph. 18 Mais ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: Nous sommes amenés à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs, à notre premier voyage; c'est afin de nous chercher chicane, de tomber sur nous, et de nous prendre pour esclaves avec nos ânes. 19 Puis ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, 20 En disant: Hélas! seigneur, certes, nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres. 21 Et lorsque nous sommes arrivés où nous nous sommes reposés, et que nous avons ouvert nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre propre argent selon son poids. Mais nous le rapportons en nos mains. 22 Nous apportons aussi une autre somme d'argent en nos mains, pour acheter des vivres, et nous ne savons point qui a remis notre argent dans nos sacs. 23 Et il leur dit: Tout va bien pour vous, ne craignez point; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'a bien été remis. Et il leur amena Simeon. 24 Puis cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau. Et ils lavèrent leurs pieds. Il donna aussi à manger à leurs ânes. 25 Et ils préparèrent le présent en attendant que Joseph vint à l'heure de midi; car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain. 26 ¶ Et Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrirent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains, et se prosternèrent devant lui jusqu'en terre. 27 Et il leur demanda comment ils se portaient, et leur dit: Votre père, ce vieillard dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? vit-il encore? 28 Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien, il vit encore; et se baissant profondément, ils se prosternèrent. 29 Mais lui, levant ses yeux, vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et il dit: Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? Puis il ajouta: Mon fils, Dieu t'accorde sa grâce! 30 Cependant Joseph se retira promptement; car ses entrailles s'étaient émues à la vue de son frère. Et il cherchait un lieu où il pût pleurer. Et, entrant dans son cabinet, il pleura là. 31 Puis, s'étant lavé le visage, il sortit de là, et, se faisant violence, il dit: Mettez le pain. 32 Et on servit Joseph à part. On les servit aussi à part, eux, ainsi que les Egyptiens qui mangeaient avec lui. En effet, les Egyptiens ne pouvaient manger du pain avec les Hébreux;

בראשית מן מד

כִּי־חֻצְבָהּ הוּא לַמִּצְרִיִּם : ³³ וַיִּשְׁכְּבוּ לִקְצֹחַ הַבְּכוֹר בְּכַלְכְּלוֹ וּחֻצְצִיר כְּעֶרְהוֹ וַיַּחֲמִיחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־דֻּעְהוֹ : ³⁴ וַיָּשָׂא מִשְׁאֵה מֵאֵת קִנִּי אֶל־הֶם וְלִרְבַּע מִשְׁאֵה בְּנִימֵן מִמִּשְׁאֵה גֵלָם חֲמֵשׁ נָדוֹת וַיִּשְׁתִּי וַיִּשְׁקְרוּ : עָקוּ :

פרשה מד :

1 וַיֹּצִי אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מֵלֵא אֶת־אֲמֻתָּהּ הָאֲנָשִׁים אֶלְכָּל כְּאֲשֶׁר וַיִּכְלֹן שְׂאֵת וְעָיִם קִסְת־אִישׁ בְּקִי אֲמִתָּהּ : ² וְאֶת־גְּבִילִי גָבִיעַ חֲסָהּ תִּשָּׂא בְּפִי אֲמִתָּהּ תִּקְפֹּן וְאֵת קִסְתָּ שְׁכָרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר : ³ הַבֶּקֶר אִוֵּר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֶחָדָה נִחְמִיחֶם : ⁴ הֵם נִצְּצוּ אֶת־הַדִּיר לֹא תִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַל לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קָם רָחַב אֲחֵרֵי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁתַּבֵּחַ וְאֲמַרְתָּ אֶל־הֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָחַב תַּחַת מִיכָה : ⁵ הָלֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בֹו וְהָיָה נַחֵשׁ וְנַחֵשׁ בֹּו תִרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם : ⁶ וַיִּשְׁמָע וַיִּדְבֶּר אֶל־הֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : ⁷ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה וַיִּדְבֶּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה : ⁸ הֵן קִסְתָּ אֲשֶׁר מִצְאֵנִי בְּפִי אֲמִתָּהּ וְנִגְלַב מִבֵּית אֲדֹנִי קִסְתָּ אוֹ נָחֵב : ⁹ אֲשֶׁר וַיִּצָּא אֶת־הַמִּצְרִי וְאֵת וְנִסְתַּחֲרֵנוּ תִתֶּנָּה לְאֲדָנִי לַעֲבָדִים : ¹⁰ וַיֹּאמֶר גְּבִיעָהּ כַּדְּבָרִים כִּדְּבָרֶיךָ כִּדְּהָמָה אֲשֶׁר וַיִּצָּא אֶת־הַיָּד לִי עָבֵד וְאִתָּם תִּתְּנֵנִי נָחֵם : ¹¹ וַיִּמְחֲרוּ וַיִּתְּרוּ אִישׁ אֶת־אֲמִתָּהּ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמִתָּהּ : ¹² וַיִּחַשְׁשׁ בְּגִדְלֵי הַחֹל וַיִּבְרָחוּ בָלֶחֶם וַיִּמְצָא הַגְּבִיעַ בְּאֲמִתָּהּ בְּנִימֵן : ¹³ וַיִּתְּרוּ שְׂמִילָתָם וַיַּעֲמֵם אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ חֻצְצִיר : ¹⁴ וַיָּבֹא יְהוֹדָה וְאֶחָיו גִּיתָח יוֹסֵף וְהָמָה עֲדֹנִי שֶׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה : ¹⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֵׂה הֵנָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלֹא וַיַּעֲבֹר כִּי־נִחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר קָמִי : ¹⁶ וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה מִדֵּי־נָאמָר לְאֲדֹנִי מִדֵּי־דִבְרָךְ וְהָמָה בְּמַעֲרָה קִלְלִיתִים מִצָּא אֶרְצָה עָבְדִי חֲנָנִי עָבְדִים לְאֲדֹנִי גְבִיעָהּ וְנִחַשׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדִי מִצְּשֹׁתָה וְאֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדִי

GENESIS, μγ, μδ.

βδελυγμα γάρ ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις. ³³ Ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητά αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ³⁴ Ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὴν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων, ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

KEΦ. μδ.

1 KAI ἐνετεῖλατο ὁ Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων, Πλήσατε τοὺς μαροσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἴδαν δύνανται ἄραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαροσίππου. ² Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. Ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ καθὼς εἶπε. ³ Τὸ πρῶν διέφρασε καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλσαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν. ⁴ Ἐξελάβοντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσήφ εἶπε τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, Ἀναστάς ἐπιδιώξον ὅπως τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς, Τί ὄντα πεδωκάτε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν; ⁵ Ἰνα τί ἐκδέξατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτο ἐστὶν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτοὺς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε ἃ πεποιήκατε. ⁶ Εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁷ Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἰνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μή γένοιτο τοῖς παῖσι σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁸ Εἰ δὲ μὲν ἀργύριον ὃ εὐρόμεν ἐν τοῖς μαροσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον; ⁹ Παρ' ᾧ ἂν εὐρῃς τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν. ¹⁰ Ὁ δὲ εἶπε, Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὐρῇθι τὸ κόνδυ, ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί. ¹¹ Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθέλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἦνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. ¹² Ἐρέυνησε δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἡλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαροσίπῳ τοῦ Βενιαμίν. ¹³ Καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁴ Ἐσῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ· καὶ ἔπεισον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁵ Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ἐποιήσατε; οὐκ οἶδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιέται ὁ ἄνθρωπος οἷος ἐγώ; ¹⁶ Εἶπε δὲ Ἰούδας, Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιώσωμεν; ὁ Θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἵσμεν οἰκείται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ. ¹⁷ Εἶπε δὲ Ἰωσήφ, Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδυ,

GENESIS, XLIII. XLIV.

et profanum putant hujusmodi convivium) ³³ Sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis, ³⁴ Sumptis partibus quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.

CAPUT XLIV.

1 PRÆCEPIT autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: et pone pecuniam singulorum in summitate sacci. ² Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita. ³ Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis. ⁴ Jamque urbem exierant, et processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros: et apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono? ⁵ Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis. ⁶ Fecit ille ut jussuisset. Et apprehensis per ordinem locutus est. ⁷ Qui responderunt: Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint? ⁸ Pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan: et quo modo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum? ⁹ Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri. ¹⁰ Qui dixit eis: Fiat juxta vestram sententiam: apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii. ¹¹ Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli. ¹² Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin. ¹³ At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum. ¹⁴ Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (neodum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt. ¹⁵ Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia? ¹⁶ Cui Judas: Quid respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus. ¹⁷ Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam: qui furatus est scyphum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLIII. XLIV.

for that is an abomination unto the Egyptians. 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another. 34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

CHAPTER XLIV.

1 AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? 5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. 6 ¶ And he overtook them, and he spake unto them these same words. 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. 10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city. 14 ¶ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground. 15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found. 17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found,

1 Buch Mose, 43, 44.

denn es ist ein Greuel vor ihnen. 33 Und man setzte sie gegen ihm, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt, und den Jüngsten nach seiner Jugend. Desß verwunderten sie sich unter einander. 34 Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie tranken, und wurden trunken mit ihm.

Das 44. Kapitel.

1 Und Joseph befahl seinem Haushalter, und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack; 2 Und meinen silbernen Becher lege oben in des jüngsten Sack, mit dem Geld für das Getreide. Der that, wie ihm Joseph hatte gesagt. 3 Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln. 4 Da sie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht ferne kommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf, und sage den Männern nach, und wenn du sie ergreifst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten? 5 Ich nicht das, da mein Herr aus trinfet, und damit er weißaget? Ihr habt übel gethan. 6 Und als er sie ergriff, redete er mit ihnen solche Worte. 7 Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sey ferne von deinen Knechten, ein solches zu thun. 8 Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber oder Gold? 9 Bei welchem er funden wird unter deinen Knechten, der sey des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein. 10 Er sprach: Ja, es sey, wie ihr geredet habt. Bei welchem er funden wird, der sey mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein. 11 Und sie eileten, und legte ein jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher that seinen Sack auf. 12 Und er suchte, und hub am Größesten an, bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamin's Sack. 13 Da zerrissen sie ihre Kleider; und lud ein jeglicher auf seinen Esel, und zogen wieder in die Stadt. 14 Und Juda ging mit seinen Brüdern in Joseph's Haus, denn er war noch daseibst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde. 15 Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das thun dürfen? wisset ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich bin, errathen könnte? 16 Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und was können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missethat deiner Knechte funden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher funden ist, sind meines Herrn Knechte. 17 Er aber sprach: Das sey ferne von mir, solches zu thun. Der Mann, bei dem der Becher funden ist,

GENÈSE, XLIII. XLIV.

car c'est une abomination aux Égyptiens 33 Et ils étaient assis en sa présence, l'aîné selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Or ces hommes en témoignaient leur étonnement les uns aux autres. 34 Cependant il leur fit porter des mets de devant soi; et la portion de Benjamin fut cinq fois plus grande que toutes les autres. Et ils burent jusqu'à satiété avec lui.

CHAPITRE XLIV.

1 Et Joseph donna à son intendant cet ordre, en disant: Remplis de blé les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et remets l'argent de chacun d'eux, à l'ouverture de son sac. 2 Mets aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit. 3 Le matin, dès qu'il fut jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes. 4 Ils sortirent donc de la ville, et ils n'étaient pas loin, lorsque Joseph dit à son maître-d'hôtel: Va, poursuis ces hommes; et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? 5 N'avez-vous pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait en faisant cela. 6 ¶ Et il les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles. 7 Mais ils lui répondirent: Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi? A Dieu ne plaise que tes serviteurs aient fait une telle chose. 8 Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan, l'argent que nous avions trouvé à l'ouverture de nos sacs; comment donc déroberions-nous de l'argent ou de l'or, de la maison de ton maître? 9 Que celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure; et nous-mêmes, nous serons esclaves de notre seigneur. 10 Et il leur dit: Eh bien, qu'il soit fait maintenant selon vos paroles; qu'il soit ainsi: celui chez qui on trouvera la coupe, sera mon esclave, mais vous, vous serez innocents. 11 Et aussitôt, chacun posa son sac à terre, et chacun ouvrit son sac. 12 Et il fouilla, en commençant par le plus grand, et en finissant par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. 13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements. Cependant chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville. 14 ¶ Et Juda vint avec ses frères dans la maison de Joseph, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui. 15 Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi, ne manque pas de deviner? 16 Et Juda lui dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous? Et comment nous justifierons-nous? Dieu a découvert l'iniquité de tes serviteurs; voici, nous sommes esclaves de notre seigneur, nous tous, aussi bien que celui dans la main de qui la coupe a été trouvée. 17 Mais Joseph dit: A Dieu ne plaise que je fasse cela! L'homme dans la main de qui la coupe a été trouvée

בראשית מד מה

הוא ויהיחלי עבד ואמכם עליו לשלום
אל-אביכם :

ס ס ס ס

18 ויגש אליו ויהיח ויאמר כי יחלי
וידברת עבדך וכל בנותי וכל
ביתי אצח בעבדך כי קמוץ כפרתי :
19 ודני שאל את-עבדיו לאמר חש-לכם
אב א-אח : 20 ויאמר אל-דני גש-לנו
אב גמל ונלד זמרים חזון ואחיו מר
ויהיח הוא לבדו לאמרו ואביו אחיו :
21 והאמר אל-עבדיו הורדוהו אלי
ואשקמה עיני עליו : 22 ויאמר אל-דני
לא-יובל חפצך לעזב את-אביו וצב
את-אביו ומת : 23 והאמר אל-עבדיו
אם-לא ירד אחיכם חפצן אחכם לא
חפצן לראות פני : 24 ויהי כי עליו
אל-עבדך אבי ונכד-לו את דברי אביו :
25 ויאמר אביו שבו שכרו-לנו מעט
אכל : 26 ויאמר לא נכיל לנדת אב-יש
אחינו חפצן אפלו ונדנו כי-לא נכיל
לראות פני האיש ואחינו חפצן אנפ
אמנו : 27 ויאמר עבדך אבי אל-אביו
ידעכם כי שנים גלגלתי אשתי :
28 ונצח החסד כאחיו ואמר אה פני
מרה ולא ראיתי צדקה : 29 ויהיחם
בם-אחיה מעם פני וקרהו אביו ויהיחם
את-שכרו ברחש שאלה : 30 וצח פבלי
אל-עבדך אבי וחפצר אינני אמנו ונפשו
חשקה בכפשו : ויהי פראוהו אביו
חפצר ומת ויהיח עבדיו את-שכרו
עבדך אביו בגלל שאלה : 32 כי עבדך
עבד את-חפצר מעם אבי לאמר אב-לא
אביאני אלי וקמאתי לאבי כל-הימים :
33 וצח ושב-א עבדך פחת חפצר עבד
לאדני וחפצר על עבד-אביו : 34 כי-אח
אעלה אל-אביו וחפצר אנפ אביו פו
ארח ברע אשר ימצא את-אביו :

פרשה מה :

והלא-נכל יוסף להתאמת לכל חפציו
עליו ויהיח חוצא-כל-איש מכלי ויהיח
איש אחו ביהמנע יוסף אל-אביו : ויהי
את-חלו בבני וישמעו מפרים וישמע
בית פרעה : ויאמר יוסף אל-אביו

GENESIS, μδ', με.

αὐτὸς ἔσται μου παῖς· ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτη-
ρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν. 18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ
Ἰούδας εἶπε, Δέομαι, κύριε· λαλήσάτω ὁ παῖς σου
ῥῆμα ἑναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου,
ὅτι σὺ εἰ μετὰ Φαραῶ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς
παῖδάς σου λέγων, Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;
20 Καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ, Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσ-
βύτερος, καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπέλειφθη
τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἡγάπησεν.
21 Εἶπας δὲ τοῖς πασὶ σου, Καταγάγετε αὐτὸν
πρὸς μέ, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἶπαμεν
τῷ κυρίῳ, Οὐ δύνησεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν
πατέρα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀπο-
θανείτω. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς πασὶ σου, Ἐὰν μὴ
καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ
προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο
δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα
ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου
ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατήρ ἡμῶν, Βαδίσате πάλιν
καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ
εἶπομεν, Οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ
ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν,
καταβήσόμεθα· σὺ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρό-
σωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεω-
τέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου
πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, Ὑμεῖς γνώσκετε ὅτι δύο
ἔτεκε μοι ἡ γυνὴ. 28 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἰς ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον
αὐτὸν ἄχρι νῦν· 29 Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον
ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν
τῇ ὁδῷ, 30 Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν
παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ
μεθ' ἡμῶν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς
τούτου ψυχῆς, 31 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ
δν τὸ παιδίον μεθ' ἡμῶν, τέλευτήσῃ, καὶ κατάρξουσιν
οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδὸς σου πατρὸς δὲ
ἡμῶν μετὰ λύπης εἰς ᾧδον. 32 Ὁ γὰρ παῖς σου
παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐκδέκεται τὸ παιδίον,
Ἐὰν μὴ ἀγάγῃ αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσῃ αὐτὸν
ἐνώπιόν σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα
πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Νῦν οὖν παραμένω σοι
παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκείης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ
παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 34 Πῶς
γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ
ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὐρήσει
τὸν πατέρα μου.

ΚΕΦ. με'.

1 ΚΑΙ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων
τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν, Ἐξασπείλατε
πάντας ἀπ' ἐμοῦ· καὶ οὐ παρεστήκει οὐδεὶς τῷ
Ἰωσήφ ἡνίκα ἀνεγυρρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
2 Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθοῦ· ἤκουσαν δὲ πάν-
τες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον
Φαραῶ. 3 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ

GENESIS, XLIV. XLV.

ipse sit servus meus: vos autem abite liberi,
ad patrem vestrum. 18 Accedens autem
propius Judas, confidenter ait: Oro, domine
mi, loquatur servus tuus verbum in auribus
tuis, et ne irascaris famulo tuo: tu es enim
post Pharaonem, 19 Dominus meus. Inter-
rogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut
fratrem? 20 Et nos respondimus tibi domino
meo: Est nobis pater senex, et puer
parvulus, qui in senectute illius natus est:
cujus uterinus frater mortuus est: et ipsum
solum habet mater sua, pater vero tenere
diliget eum. 21 Dixistisque servis tuis: Ad-
ducite eum ad me, et ponam oculos meos
super illum. 22 Suggestimus domino meo:
Non potest puer relinquere patrem suum: si
enim illum dimiserit, morietur. 23 Et dixisti
servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus
vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.
24 Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum
patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ
locutus est dominus meus. 25 Et dixit pater
noster: Revertimini, et emite nobis parum
tritici. 26 Cui diximus: Ire non possumus:
si frater noster minimus descenderit nobiscum,
proficissemur simul: alioquin illo absente,
non audemus videre faciem viri. 27 Ad quæ
ille respondit: Vos scitis quod duos genuerit
mihi uxor mea. 28 Egressus est unus, et
dixistis: Bestia devoravit eum: et hucusque
non comparet. 29 Si tuleritis et istum, et
aliquid ei in via contigerit, deducetis canos
meos cum mœrore ad inferos. 30 Igitur si
intravero ad servum tuum patrem nostrum, et
puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima
pendeat), 31 Videritque eum non esse nobiscum,
moriatur, et deducant famuli tui canos ejus cum
dolo ad inferos. 32 Ego proprie servus tuus
sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spo-
pondi dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus
ero in patrem meum omni tempore. 33 Manebo
itaque servus tuus pro puero in ministerio
domini mei, et puer ascendat cum fratribus
suis. 34 Non enim possum redire ad patrem
meum, absente puero: ne calamitatis, quæ
oppressura est patrem meum, testis assistam.

CAPUT XLV.

1 NON se poterat ultra cohibere Joseph
multis coram antantibus: unde præcepit ut
egrederentur cuncti foras, et nullus interesset
alienus agnitioni mutue. 2 Elevavitque vocem
cum fletu: quam audierunt Ægyptii, omnisque
domus Pharaonis. 3 Et dixit fratribus suis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLIV. XLV.

he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father. 18 ¶ Then Judah came near unto him, and said, Oh my Lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die. 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life: 31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever. 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. 34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

CHAPTER XLV.

1 THEN Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him while Joseph made himself known unto his brethren. 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 3 And Joseph said unto his brethren

1 Buch Mose, 44, 45.

soß mein Knecht sein; ihr aber ziehet hinauf mit Frieden zu eurem Vater. 18 Da trat Juda zu ihm, und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr; und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharaos. 19 Mein Herr fragte seine Knechte, und sprach: Habt ihr auch einen Vater, oder Bruder? 20 Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist todt, und er ist allein überblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb. 21 Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen. 22 Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben. 23 Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen. 24 Da zogen wir hinauf zu deinem Knechte, meinem Vater, und sagten ihm an meines Herrn Rede. 25 Da sprach unser Vater: Ziehet wieder hin, und kaufet uns ein wenig Speise. 26 Wir aber sprachen: Wir können nicht hinab ziehen, es sey denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser jüngster Bruder nicht mit uns ist. 27 Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wißt, daß mir mein Weib zweien Söhne geboren hat; 28 Einer ging hinaus von mir, und man sagte, er ist zerrissen; und hab ihn nicht gesehen bissher. 29 Werbet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfähret, so werbet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen. 30 Nun, so ich heim käme zu deinem Knechte, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, weil seine Seele an dieses Seele hänget, 31 So wirds geschehen, wenn er siehet, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechts, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen. 32 Denn ich, dein Knecht, bin Bürge worden für den Knaben gegen meinem Vater, und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Lebenlang die Schuld tragen. 33 Darum laß deinen Knecht hie bleiben an des Knaben Statt, zum Knechte meines Herrn, und den Knaben mit seinen Brüdern hinauf ziehen. 34 Denn wie soll ich hinauf ziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

Das 45. Capitel.

1 Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Lasset jedermann von mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch bei ihm, da sich Joseph mit seinen Brüdern bekannte. 2 Und er weinete laut, daß es die Ägypter und das Gefolge Pharaos hörten; 3 Und sprach zu seinen Brüdern:

GENÈSE, XLIV. XLV.

sera mon esclave; mais vous, vous remonterez en paix vers votre père. 18 ¶ Alors Juda s'approcha de lui, et dit: Hélas! seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot, que mon seigneur l'écoute, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur, car tu es comme Pharaon. 19 Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père ou un frère? 20 Et nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons notre père qui est âgé, et un enfant qui lui est né dans sa vieillesse, et qui est le plus jeune d'entre nous; son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère; et son père le hérit. 21 Or tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et je le verrai. 22 Et nous dîmes à mon seigneur: Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, son père mourra. 23 Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne verrez plus ma face. 24 Or, il est arrivé qu'étant de retour vers ton serviteur notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. 25 Par après, notre père nous dit: Retournez, et achetez-nous un peu de blé. 26 Mais nous lui dîmes: Nous ne pouvons descendre en Égypte; toutefois si notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons: car nous ne saurions voir la face de cet homme, si notre jeune frère n'est avec nous. 27 Et ton serviteur, mon père, nous a répondu: Vous savez que ma femme m'a donné deux fils; 28 Et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit: Sans doute il a été déchiré, et je ne l'ai point revu depuis. 29 Si vous m'ôtez aussi celui-ci, et que quelque malheur lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre. 30 Maintenant donc, quand je serai venu vers ton serviteur, mon père, si l'enfant dont l'âme est attachée à la sienne, n'est point avec nous; 31 Il arrivera, aussitôt qu'il aura vu que l'enfant n'est point avec nous, qu'il mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre au sépulcre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur, notre père. 32 De plus, ton serviteur a répondu de l'enfant auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, j'en serai toute ma vie coupable devant mon père. 33 Ainsi donc, je te prie, que ton serviteur soit esclave de mon seigneur au lieu de l'enfant, et que celui-ci remonte avec ses frères; 34 Car comment remonterai-je vers mon père, si l'enfant n'est avec moi? Que je ne voie point l'affliction qui tomberait sur mon père.

CHAPITRE XLV.

1 ALORS Joseph ne put se contenir plus longtemps devant tous ceux qui étaient là présents, et il s'écria: Faites sortir tout le monde. Et personne ne demeura avec lui, quand il se fit connaître à ses frères. 2 Et en pleurant il éleva sa voix, de sorte que les Égyptiens l'entendirent, et que la maison de Pharaon l'entendit aussi. 3 Joseph dit donc à ses frères:

בראשית מה

אני יוסף חזק אבי הו' ולא ידעתי אהיו
לענות אהיו כי נדחלתי מן הו' : 4 ויאמר
יוסף אל אחיו ושרתה אלי ויגשו ויאמר
אני יוסף אחיכם אשר מכרתם אותי
מצרים : 5 ועתה אלי מעצבתי ולא יחל
בניניכם כי מכרתם אותי חזק כי למחנה
שלחתי אליהם לפניהם : 6 פריחה שנתם
הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים
אשר אירחיקו ויחזקו : 7 וישלחתי אליהם
לפניהם לשום להם שארית בארץ
ולחמניהם להם לפליטה חלה : 8 ועתה
לאחיהם שלחתי אתי חזק כי האחים
וישמיני להם לפניהם ויגדלו לכלי ביתו
וימשל בקל-הארץ מצרים : 9 מחרה ועלי
אל-אביו ואמרתי אליו פה אמל בנת
יוסף שמני אליהם לשום להם לכלי מצרים
ידה אלי אליהם : 10 והשבת בארץ
גשן ויהיה קרוב אלי אחיהם ויגדלו
בגדו ויאמרו ויגדלו ויגדלו : 11 וכלכלתי אתה שם קרעתי חמש שנים
רעב כי חזקתי אתה ויהיה וכל אשר לך :
12 והנה עניכם ראות ועני אחי בנימין
כרפי חזקתי אליהם : 13 והנה עני אחי
את-כלי-ביתו במצרים ואת כל אשר
ראיהם ויחזקתי והנה עני אחי חזק :
14 ויפול על צוואתי בנימין אחיו ויגדלו
ובנימין בקה על-צוואתי : 15 ויגשו ויאמרו
אחי ויהיה עליהם ויחזקתי : 16 ויחזקתי
אחי : 17 ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
אל-אחיהם ואת עני מצרי את-בנימין
וילכדו את-הארץ : 18 ויחזקתי את-
אחיהם ואת-בנימין ויחזקתי : 19 ויחזקתי
להם את-מטב הארץ מצרים ואכלו את-הכלב
הארץ : 20 ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
והחזקתי מצרים ויחזקתי : 21 ויחזקתי
ולחשיכם ויחזקתי את-אחיהם ויחזקתי :
22 ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
ויעניכם אל-היהם על-פניהם כרפי
כל-הארץ מצרים : 23 ויחזקתי
בגן ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
על-פניהם ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי :
24 ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
ולבניהם ויחזקתי ויחזקתי ויחזקתי
חלפה שמינה : 25 ויחזקתי ויחזקתי

GENESIS, xl.

GENESIS, XLV.

'Εγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἐτι ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθη-
σαν γάρ. 4 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, Ἐγγίσσατε πρὸς μέ. Καὶ ἤγγισαν, καὶ εἶπεν
'Εγώ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς
Αἴγυπτον. 5 Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν
ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν
ἀπέστειλέ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ
δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐτι λοιπὰ πέντε
ἐτη ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός. 7
Ἀπέστειλε γὰρ με ὁ Θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν,
ὑπολείπεσθαι ὑμῖν καταλείμματα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
ἐκθρῆψαι ὑμῶν καταλείψιν μεγάλῃν. 8 Νῦν οὖν
οὐχ ὑμεῖς με ἀποστάλατε ὧδε ἀλλὰ ὁ Θεός, καὶ
ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραὼ καὶ κύριον παντός
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9
Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ εἰπατέ αὐτῷ, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ·
'Ἐποίησέ με ὁ Θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρὸς μέ, καὶ μὴ μείνῃς. 10 Καὶ κα-
τοικήσεις ἐν γῇ Γεσὴν Ἀραβίας, καὶ ἔσθ ἐγγὺς μου
σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ
πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστι. 11
Καὶ ἐκθρήψω σε ἐκεῖ, ἐτι γὰρ πέντε ἐτη λιμὸς·
ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ
ὑπάρχοντά σου. 12 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέ-
πουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπα-
γεῖλατε οὖν τῷ πατρὶ μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν
ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὅσα ἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγά-
γετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ
τὸν τραχήλῳ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμὴν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ
αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλη-
σαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. 16 Καὶ διε-
βόηθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ λέγοντες,
"Ἠκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ· ἰσχάρι δὲ Φαραὼ καὶ ἡ
θεοραπεία αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ,
Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου, Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε
τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπὶλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18
Καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ
ὑπάρχοντα ὑμῶν ἤκετε πρὸς μέ· καὶ δώσω ὑμῖν
πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν
μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ ἐντειλα ταῦτα, λαβεῖν
αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν
καὶ ταῖς γυναῖξιν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πα-
τέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς
ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν, τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ
Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται. 21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ
τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν
ἔδωκε διστάς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκε τριακο-
σίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς. 23
Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά,

Ego sum Joseph: adhuc pater meus vivit? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. 4 Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope: Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum. 5 Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. 6 Biennium est enim quod cœpit fames esse in terra: et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti. 7 Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis. 8 Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum: qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti. 9 Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei: Hæc mandat filius tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne moreris, 10 Et habitabis in terra Gessen: erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides. 11 Ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereras, et domus tua, et omnia quæ possides. 12 En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos. 13 Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto: festinate, et adducite eum ad me. 14 Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit: illo quoque similiter flente super collum ejus. 15 Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos: post quæ ausi sunt loqui ad eum. 16 Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis: Venerunt fratres Joseph: et gavisus est Pharaon, atque omnis familia ejus. 17 Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens: Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, 18 Et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ. 19 Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum: et dicito: Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes. 20 Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra: quia omnes opes Ægypti, vestræ erunt. 21 Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium: et cibaria in itinere. 22 Singulis quoque proferri jussit binas stolas: Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis: 23 Tantumdem pecuniæ et vestium mittens patri suo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLV.

I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. 5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. 6 For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest. 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. 8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not: 10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: 11 And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him. 16 ¶ And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's. 21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. 23 And to his father he sent after this manner;

1 Buch Moſe, 45.

Ich bin Joſeph. Lebet mein Vater noch? Und ſeine Brüder konnten ihm nicht antworten, ſo erſchraken ſie vor ſeinem Angeſicht. 4 Er ſprach aber zu ſeinen Brüdern: Tretet doch her zu mir. Und ſie traten herzu. Und er ſprach: Ich bin Joſeph, euer Bruder, den ich in Egypten verkauft habi. 5 Und nun beſümmert euch nicht, und denket nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hieher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her geſandt. 6 Denn dieß ſind zwei Jahr, daß es theuer im Lande iſt; und ſind noch fünf Jahr, daß kein Pflügen noch Ernten ſein wird. 7 Aber Gott hat mich vor euch her geſandt, daß er euch übrig behalte auf Erden, und euer Leben errette durch eine große Errettung. 8 Und nun, ihr habt mich nicht hergeſandt, ſondern Gott, der hat mich Pharaos zum Vater geſetzt, und zum Herrn über all ſein Haus, und einen Fürſten in ganz Egyptenland. 9 Eilet nun, und ziehet hinauf zu meinem Vater, und ſaget ihm: Das läßt dir Joſeph, dein Sohn, ſagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Egypten geſetzt, komm herab zu mir, ſäume dich nicht; 10 Du ſollſt im Lande Goſen wohnen, und nahe bei mir ſein, du und deine Kinder, und deine Kindeſkinder, dein klein und groß Vieh, und alles, was du haſt. 11 Ich will dich daſelbſt verſorgen; denn es ſind noch fünf Jahr der Theuerung; auf daß du nicht verderbeſt mit deinem Hauſe, und allem, das du haſt. 12 Siehe, eure Augen ſehen, und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. 13 Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten, und alles, was ihr geſehen habt; eilet, und kommt hernieder mit meinem Vater hieher. 14 Und er fiel ſeinem Bruder Benjamin um den Hals, und weinete; und Benjamin weinete auch an ſeinem Haſſe. 15 Und küſſete alle ſeine Brüder, und weinete über ſie. Darnach redeten ſeine Brüder mit ihm. 16 Und da das Geſchrei kam in Pharaos Haus, daß Joſeph's Brüder kommen wären, geſiel es Pharaos wohl, und allen ſeinen Knechten. 17 Und Pharaos ſprach zu Joſeph: Sage deinen Brüdern: Thut ihm alſo, beladet eure Thiere, ziehet hin; 18 Und wenn ihr kommt ins Land Canaan, ſo nehmet euren Vater, und euer Gefinde, und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Egyptenland, daß ihr eſſen ſollt das Mark im Lande; 19 Und gebet ihnen, thut ihm alſo, nehmet zu euch aus Egyptenland Wagen zu euren Kindern und Weibern, und führet euren Vater, und kommt; 20 Und ſehet euren Hauſrath nicht an, denn die Güter des ganzen Landes Egypten ſollen euer ſein. 21 Die Kinder Iſrael thaten alſo. Und Joſeph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos, und Zehrung auf den Weg. 22 Und gab ihnen allen, einem jeglichen, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er drei hundert Silberlinge, und fünf Feierkleider. 23 Und ſeinem Vater ſandte er dabei

GENÈSE, XLV.

Je ſuis Joſeph; mon père vit-il encore? Mais ſes frères ne lui pouvaient répondre, car ils étaient tout troublés de ſa préſence. 4 Joſeph dit encore à ſes frères: Je vous prie, approchez-vous de moi. Et ils ſ'approchèrent. Et il leur dit: Je ſuis Joſeph votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte; 5 Mais maintenant ne ſoyez pas en peine, et n'ayez point de regret de ce que vous m'avez vendu pour être mené ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous, pour la conſervation de votre vie. 6 Car voici, il y a déjà deux ans que la famine eſt ſur la terre, et il ſuivra encore cinq ans pendant lesquels il n'y aura ni labourage, ni moisſon. 7 Dieu m'a donc envoyé devant vous, pour vous faire ſubſiſter ſur la terre, et vous faire vivre par une grande délivrance. 8 Maintenant donc, ce n'eſt pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'eſt Dieu, qui m'a établi pour père à Pharaon, pour ſeigneur ſur toute ſa maiſon, et pour commander dans tout le pays d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez vers mon père, et dites lui: Ainſi a dit ton fils Joſeph: Dieu m'a établi ſeigneur ſur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point. 10 Et tu habiteras dans la contrée de Goſcen: tu ſeras près de moi, toi et tes enfants, et les enfants de tes enfants, tes troupeaux, tes bœufs, et tout ce qui eſt à toi. 11 Et je t'entretiendrai là, car il y a encore cinq années de famine; de peur que la miſère ne te faſſe périr, toi et ta maiſon, et tout ce qui eſt à toi. 12 Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit auſſi de ſes yeux, que c'eſt moi qui vous parle de ma propre bouche. 13 Rapportez donc à mon père, quelle eſt ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et hâtez-vous, et faites descendre ici mon père. 14 Alors il ſe jeta au cou de Benjamin ſon frère, et pleura. Benjamin pleura auſſi à ſon cou. 15 Puis Joſeph baïſa tous ſes frères, et pleura en les embrassant. Après cela, ſes frères parlèrent avec lui. 16 Et le bruit ſ'en répandit dans la maiſon de Pharaon, et l'on dit: Les frères de Joſeph ſont venus. Et cela fut agréable à Pharaon et à ſes ſerviteurs. 17 Alors Pharaon dit à Joſeph: Dis à tes frères: Faites ceci, chargez vos bêtes, partez et retournez au pays de Canaan. 18 Et prenez y votre père et vos familles, et revenez vers moi. Je vous donnerai l'une des meilleures contrées d'Égypte, et vous mangerez la graiſſe de la terre. 19 Or je te commande de leur dire: Faites ceci, prenez du pays d'Égypte, des chars pour vos enfants et pour vos femmes, amenez votre père, et venez. 20 Ne regrettez point vos meubles, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte ſera à vous. 21 Et les enfants d'Iſraël firent ainſi. Joſeph leur donna donc des chariots ſelon l'ordre de Pharaon. Il leur donna auſſi des provisions pour la route. 22 Il leur donna, à chacun, des robes de rechange. Et il donna à Benjamin trois cents pièces d'argent et cinq robes de rechange. 23 Il envoya auſſi à ſon père

בראשית מה מו

עֲשָׂהָהּ חֲמִלִים נִשְׁאִים מִצִּיב מִצִּיב
וְעָשָׂה אֶת־נִשְׁאִי בָר וְלֹחֵם וְעָשָׂה
לְעָבִי לְדָרָה: 24 וְשָׁלַח אֶת־אֶחָיו וְלֹכֵב
וְנִאֲמַר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְצֹנָה בְּדָרָה: 25 וְיַעֲקֹב
מִמִּצְרַיִם וְיָבֹא אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם: 26 וְיַגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר עֹד יֹסֵף
חַי וְקָרְיָהּ מִשָּׁל בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָבִי
לְבֹ פִי לִאֲחֵאֲמִי לֶחֶם: 27 וְיִדְבְּרוּ אֵלָיו
אֵת קֹל דְּבָרֵי יֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וְיֵרָא אֶת־הַעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יֹסֵף לְשֵׁמֶת
אֹתָו וְתֹהֲלֵי רֵחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: 28 וְיֹאמַר
יִשְׂרָאֵל רַב עֲזֹר־יֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵהָ
וְאֶרְאֶה בְּעֵינַי אֶמִּית:

פרשה מו:

1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹא
בְּאֶרֶץ שֶׁבַע וַיִּזְבַּח וַיִּחְיֶה לְאֵלָיו אֲבִי
יַעֲקֹב: 2 וַיֹּאמַר אֲלֵהֶם לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת
הַלַּיְלָה וַיֹּאמַר יַעֲקֹב וַיֹּאמַר הֲבָנִי:
3 וַיֹּאמַר אֲנִי הֵאֱלֹהִים אֲבִיךָ אֶל־תִּירָא
מִדָּרָה מִצְרַיִם כִּי־לֹנִי גָדוֹל אֲשִׁמָּךְ
שָׁם: 4 אֲנִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֶנְכִּי
אֶעֱלֶה בְּעֵצְלָה וְיִשְׁתָּה יְדֵי עַל־עֵינָי:
5 וְנָקָם יַעֲקֹב מִפָּאֵר שֶׁבַע וַיִּשְׁאֵל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַעַם
וְאֶת־נִשְׁאִי בְּעֵצְלָה אֲשֶׁר־שָׁלַח בְּרָחָה
לְשֵׁמֶת אֹתָו: 6 וַיִּחְזֹק אֶת־מִתְנֵיהֶם וְאֶת־
רַכְשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְיָבֹא
מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־יִצְרָעוּ אֹתָו: 7 בְּנֵי
וְבָנֵי בְנֵי אֹתָו בְּנֵיהֶם וְבָנֹת בְּנֵי וְכָל־
יִצְרָעוּ חֲבִיבֵי אֹתָו מִצְרַיִם: 8 וְאֵלָה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב
וְבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן: 9 וְבָנֵי רָאוּבֵן
חֲנֹךְ וְפִלֵּא וְחִזְרֹן וְכַרְמִי: 10 וְבָנֵי
שִׁמְעוֹן וְיִמְחָל וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר
וְיִזְחָר בְּנֵי־בְנֵי: 11 וְבָנֵי לֵוִי גֵרְשֹׁן
חֶזֶק וְיִמְחָר: 12 וְבָנֵי יִזְחָר עֵר וְאִיזֵן
וְשָׁלַח וְנָחֵם וְנָחֵם וְנָחֵם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְיִזְחָר בְּנֵי־בְנֵי חֲזָר וְחֲזָר:
13 וְבָנֵי יִשְׂשָׁכָר מְלָכֵי וְיִזְחָר וְיִזְחָר:
14 וְבָנֵי זְבֻלֹן שֶׁרֵד וְאֵלֹן וְחֵלֶל:
15 אֵלֶּה בְנֵי אֲשֶׁר הֵלָכָה לְיַעֲקֹב
בְּבָנָם אֵלֶּה וְאֵת דִּיבָה בְּתוֹם קִלְגַּשׁ בְּנֵי
וְבָנֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ: 16 וְבָנֵי דָד עֲשֹׁן
וְחָגִי וְשִׁגִי וְעֲשֹׁן עֵרִי וְאֶרֶדִּי וְאֶרֶלִי:

GENESIS, μέ, μτ'.

καὶ δέκα θύους αἰροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν
Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμίονους αἰρούσας ἄρτους τῷ
πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξάπεσται δὲ τοῖς
ἀδελφοῦς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ. 25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ
Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν πρὸς Ἰακώβ
τὸν πατέρα αὐτῶν, 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ
λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει
πάσης γῆς Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Ἰακώβ,
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ
πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς·
ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε
ἀναλαβεῖν αὐτὸν, ἀνεζωτύρῃσι τὸ πνεῦμα Ἰακώβ
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ, Μέγα μοί
ἐστιν ἐἶτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι
αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

ΚΕΦ. μτ'.

1 ΑΠΑΡΑΣ δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ
αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσεν
θυσίαν τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. 2 Εἶπε
δὲ ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἰπὼν,
Ἰακώβ Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί ἐστίν; 3 Ὁ δὲ λέγει
αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ
καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω
σε ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς
Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς ἔθνος· καὶ
Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-
μούς σου. 5 Ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος
τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα
αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
ἐπὶ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν. 6
Καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ
πᾶσαν τὴν ἐκτίσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 Υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν θυγατέρων
αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἦγαγεν εἰς
Αἴγυπτον. 8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἦμα Ἰακώβ
τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὴν. 9 Υἱοὶ δὲ Ρουβὴν·
Ἐνώχ καὶ Φαλλός, Ἀσρών καὶ Χαρμί. 10 Υἱοὶ
δὲ Συμεὼν· Ἰεμουήλ καὶ Ἰαμεν καὶ Ἀῶδ καὶ
Ἀχείν καὶ Σαῶρ καὶ Σαούλ υἱὸς τῆς Χαναανίτι-
δος. 11 Υἱοὶ δὲ Λεὺϊ· Γηρώων, Καθὼ καὶ Μεραρί.
12 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἡρ καὶ Ἀνὼν καὶ Σηλὼμ
καὶ Φαρέθ καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἡρ καὶ Ἀνὼν
ἐν γῇ Χαναάν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρέθ Ἐσρών καὶ
Ἰεμουήλ. 13 Υἱοὶ δὲ Ἰσάακ· Θωλὰ καὶ Φουὰ
καὶ Ἀσοὺμ καὶ Σαμβράν. 14 Υἱοὶ δὲ Ζαβουλὼν·
Σερέδ καὶ Ἀλλῶν καὶ Ἀχοχί. 15 Οὗτοι υἱοὶ
Λείας, οὗς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς
Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι
αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.
16 Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σεφών καὶ Ἀγγίς καὶ Σαννίς καὶ
Θασοβάν καὶ Ἀηδεῖς καὶ Ἀροηδεῖς καὶ Ἀρενλεῖς.

GENESIS, XLV. XLVI.

addens et asinos decem, qui subveherent ex
omnibus divitiis Ægypti: et totidem asinas,
triticum in itinere, panesque portantes. 24
Dimisit ergo fratres suos, et proficis-
centibus ait: Ne irascamini in via. 25 Qui
ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram
Chanaan ad patrem suum Jacob. 26 Et nun-
tiaverunt ei, dicentes: Joseph filius tuus vivit:
et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo
audito Jacob, quasi de gravi somno
evigilans, tamen non credebatur eis. 27 Illi
econtra referebant omnem ordinem rei. Cum-
que vidisset plaustra, et universa quæ miserat,
revixit spiritus ejus, 28 Et ait: Sufficit mihi
si adhuc Joseph filius meus vivit: vadam, et
videbo illum antequam moriar.

CAPUT XLVI.

1 PROPECTUSQUE Israel cum omnibus quæ
habebat, venit ad Puteum juramenti: et mac-
tatis ibi victimis Deo patris sui Isaac, 2
Audivit eum per visionem noctis vocantem
se, et dicentem sibi: Jacob, Jacob. Cui
respondit: Ecce adsum. 3 Ait illi Deus:
Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli
timere, descende in Ægyptum, quia in gentem
magnam faciam te ibi. 4 Ego descendam
tecum illuc, et ego inde adducam te rever-
tentem: Joseph quoque ponet manus suas
super oculos tuos. 5 Surrexit autem Jacob
a Puteo juramenti: tuleruntque eum filii cum
parvulis et uxoribus suis in plaustris quæ
miserat Pharaon ad portandum senem, 6 Et
omnia quæ possederat in terra Chanaan:
7 Filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simui
progenies. 8 Hæc sunt autem nomina filiorum
Israel, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse
cum liberis suis. Primogenitus Ruben. 9 Filii
Ruben: Henoch et Phallu et Hesron et
Charmi. 10 Filii Simeon: Jamuel et Jamin
et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saül filius
Chanaanitidis. 11 Filii Levi: Gerson et Caath
et Merari. 12 Filii Juda: Her et Onan et
Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem
Her et Onan in terra Chanaan. Natique
sunt filii Phares: Hesron et Hamul. 13 Filii
Issachar: Thola et Phua et Job et Semron.
14 Filii Zabulon: Sared et Elon et Jafelel.
15 Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia
Syriæ cum Dina filia sua; omnes animæ
filiorum ejus et filiarum, triginta tres.
16 Filii Gad: Sephon et Haggi et Suni
et Esebon et Heri et Arodi et Areli.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLV. XLVI.

ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way. 24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way. 25 ¶ And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father. 26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived: 28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

CHAPTER XLVI.

1 AND Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes. 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. 8 ¶ And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi. 10 ¶ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. 11 ¶ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 12 ¶ And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul. 13 ¶ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron. 14 ¶ And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel. 15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. 16 ¶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

1 Buch Mose, 45, 46.

zehn Esel, mit Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide, und Brod und Speise seinem Vater auf den Weg. 24 Also ließ er seine Brüder, und sie zogen hin; und sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege. 25 Also zogen sie hinauf von Egypten, und kamen ins Land Canaan zu ihrem Vater Jakob, 26 Und verkündigten ihm, und sprachen: Joseph lebet noch, und ist ein Herr im ganzen Egyptenlande. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht. 27 Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sahe die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen; ward der Geist Jakob, ihres Vaters, lebendig, 28 Und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn Joseph noch lebet; ich will hin, und ihn sehen, ehe ich sterbe.

Das 46. Kapitel.

1 Israel zog hin mit allem, das er hatte. Und da er gen Bersaba kam, opferte er Opfer dem Gott seines Vaters Isaac. 2 Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Sie bin ich. 3 Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht in Egypten hinab zu ziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen. 4 Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen, und will auch dich herauf führen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen. 5 Da machte sich Jakob auf von Bersaba; und die Kinder Israel führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern, auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen; 6 Und nahmen ihr Vieh und Habe, die sie im Lande Canaan erworben hatten; und kamen also in Egypten, Jakob und all sein Same mit ihm. 7 Seine Kinder, und seine Kindskinder mit ihm, seine Töchter, und seine Kindstöchter, und all sein Same, die brachte er mit sich in Egypten. 8 Dieß sind die Namen der Kinder Israel, die in Egypten kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Jakobs Sohn, Ruben. 9 Die Kinder Ruben: Hanoch, Pallu, Hezron und Carmi. 10 Die Kinder Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn von dem cananäischen Weibe. 11 Die Kinder Levi: Gerson, Rahath und Merari. 12 Die Kinder Juda: Er, Onan, Sela, Perez und Seraph. Aber Er und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder aber Perez: Hezron und Hamul. 13 Die Kinder Issachar: Thola, Phua, Job und Simron. 14 Die Kinder Zebulon: Sered, Elon und Jahleel. 15 Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, mit seiner Tochter Dina. Die machen allesammt mit Söhnen und Töchtern, drei und dreißig Seelen. 16 Die Kinder Gad: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

GENÈSE, XLV. XLVI.

dix ânes chargés de choses précieuses de l'Égypte, et dix ânesses portant du blé, du pain et des vivres à son père, pour la route. 24 Il renvoya donc ses frères, et quand ils partirent, il leur dit: Ne vous querellez point en route. 25 ¶ Ainsi ils remontèrent d'Égypte, et vinrent auprès de Jacob leur père, au pays de Canaan. 26 Et ils lui rapportèrent, et lui dirent: Joseph vit encore, et même il commande sur tout le pays d'Égypte. Et le cœur défaillit à Jacob, car il ne les croyait pas. 27 Mais ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Puis, il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima. 28 Alors Israël dit: C'est assez, Joseph mon fils vit encore, j'irai, et je le verrai avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

1 ISRAËL partit donc avec tout ce qui lui appartenait. Il vint en Béer-Sébah, et il offrit là des sacrifices au Dieu de son père Isaac. 2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, en disant: Jacob, Jacob! Et il répondit: Me voici. 3 Et Dieu lui dit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père; ne crains point de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation. 4 Je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ferai remonter; et la main de Joseph te fermera les yeux. 5 Ainsi Jacob partit de Béer-Sébah, et les enfants d'Israël mirent Jacob leur père, et leurs petits enfants et leurs femmes, sur les chars que Pharaon avait envoyés pour le transporter. 6 Ils emmenèrent aussi leur bétail, et leur bien qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent donc en Égypte. 7 En effet, il amenait avec lui en Égypte ses enfants, et les enfants de ses enfants, ses filles, et les filles de ses fils, et toute sa famille. 8 ¶ Or, ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob était Ruben. 9 Et les enfants de Ruben étaient Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 10 ¶ Et les enfants de Siméon étaient Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül fils d'une Cananéenne. 11 ¶ Et les enfants de Lévi étaient Guerson, Kéthath et Mérari. 12 ¶ Et les enfants de Juda étaient Her, Onan, Séla, Pharez et Zara. Mais Her et Onan étaient morts au pays de Canaan. Les enfants de Pharez étaient Hetsron et Hamul. 13 ¶ Et les enfants d'Issacar étaient Tola, Puvai, Job et Simron. 14 ¶ Et les enfants de Zabulon étaient Séred, Elon et Jahléel. 15 C'étaient là les enfants de Léa, qu'elle avait donnés à Jacob en Paddan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient en tout au nombre de trente-trois. 16 ¶ Et les enfants de Gad étaient Tsiphion, Haggi, Suni, Etsbon, Héri, Arodi et Aréli.

בראשית מו מז

17 ויבנו אשר ימנה וישנה וישנו ויבניה
וילכו אחתם יבנו בריעה חכר ומלפאל:
18 אלה בגן זלפה אשרנתו לבו ללחם
בתו ומלד את-אלה ליעקב לש עשרה
קנש: 19 בגן רחל אשת יעקב יוסה
ויבנמו: 20 ויגלד ליוסה בארץ מצרים
אשר הלדוהו אסנת בת-קומן פרע פתן
אז את-מנשה ואת-אפרים: 21 ויבנו בנימין
בלע ובלו ואשפל גרה ובעמן אתי וגאש
מקים וחפים וארד: 22 אלה בגן רחל
אשר ולד ליעקב קלגנש ארבעה עשר:
23 ויבנו הן חשים: 24 ויבנו נפתלי וחזקאל
ונומן וגור ושלם: 25 אלה בגן בלהה
אשרנתו לבו לרחל בתו ומלד את-אלה
ליעקב קלגנש שבעה: 26 קל-הנפש
הבאה ליעקב מצרימה וצאן ורזו מלבד
נשיו בני-יעקב קלגנש ששים ונש:
27 ויבנו יוסה אשר-ילדו במצרים קנש
שנים קל-הנפש לביית-יעקב חבשה
מצרימה שבעים: 28 ואת-יהודה
שלח לפניו אלי-יוסה להורת לפניו גשנה
ונבאי ארצה גשן: 29 ויאשר יוסה מרפבתו
ונצל להראת-ישראל אביו גשנה ויבא
אליו ונפל על-צוואריו ויבך על-צוואריו
עוד: 30 ויאמר וישראל אלי-יוסה אמרתה
הפעם אחרי ראיתי את-פניך כי עוד
חי: 31 ויאמר יוסה אלי-אחי ואלי-בית
אביו אעלה ואעבד לפניך ואמנה אלי
אחי וביית-אבי אשר בארץ-געזו באי
אלי: 32 והאנשים רעי צאן קריאנשי
מנהג חגי וצאנם ויבחרם וכל-אשר להם
הביאו: 33 ותלה קריאנה להם פרעה
ואמר מה-פעשיתם: 34 ואמרום אנשי
מנהג חגי עבדוהו מנע-הנהיג ועד-עתה
בס-אנחנו בס-אבתנו בעבור משלנו בארץ
נשנו פרת-ועבת מצרים כל-לצה צאו:

פרשה מז :

ו וְנָבֵא יוֹסֵף וַיִּגְדַּל לַפְּרֹעֶה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
וְאֵלָיו וַיֹּאמְרוּ וַיִּהְיוּ לָהֶם וְכָל-אֲחֵי הָאִי
מִמֶּנּוּ בְּנָעוּ וַהֲמֵן בְּאֶרֶץ גִּשּׁוֹן: ² וַיִּמְנָח
אֵלָיו לָחֹם חֲמִשָּׁה אֲלֻמִּים וַיִּשְׁגֹּם
לִפְנֵי פְרֹעֶה: ³ וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה אֶל-אֵלָיו
מִדֶּם-מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרֹעֶה רַעָה
שָׂאן עֲבָדֶיךָ גִּם-אֲחֵינוּ גִם-אֲבוֹתֵינוּ:

ΓΕΝΕΣΙΣ, μς', μζ.

17 Ἰὼι δὲ ᾿Ασὴρ· Ἰεμνά, Ἰεσσούα καὶ Ἰεοὺλ καὶ Βαριά καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Ἰὼι δὲ Βαριά· Χοβόρ, καὶ Μελχιά. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελοφάς, ἦν ἔδωκε Λάβαν δέκα τῷ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἦ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ, δεκάτῃ ψυχάς. 19 Ἰὼι δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὴ θυγάτηρ Πετεροφὶ ἱερέως Ἠλίουπύλῳ, τὸν Μανασσῆ, τὸν Εβραίμ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχίρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰαλαάδ. Ἰὼι δὲ Εβραίμ ἀδελφοὶ Μανασσῆ· Σουταλάμ καὶ Ταμά, υἱοὶ δὲ Σουταλάμ· Ἰδῶμ. 21 Ἰὼι δὲ Βενιαμίν· Βαλά καὶ Βοχόρ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλά Γηρά καὶ Νοεμάν καὶ Ἀρχίς καὶ Ῥώς καὶ Μαφίμ· Γηρά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράδ. 22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχὴλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Ἰὼι δὲ Δάν· Ἀσόμ. 24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὺλ καὶ Γυνὶ καὶ Ἰοσάαρ καὶ Σολλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλὰς, ἦν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῷ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἦ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά. 26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γενναίων υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξήκονταεξί. 27 Ἰὼι δὲ Ἰωσήφ οἱ γεγνημένοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακώβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑξβδομικοπατήντε. 28 Τὸν δὲ Ἰούδας ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ συναντήσαι αὐτὴν καθ' Ἠρώων πόλιν εἰς γῆν Ῥαμεσσή. 29 Ζεΐξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ὄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἠρώων πόλιν· καὶ ὁφείβει αὐτῷ ἐπέτεσεν ἐπὶ τὸν πρᾶχλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε κλαυθμῷ πόνι. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ, Ἀποθυνοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἐγὼ γὰρ σὺ ζῆς. 31 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἀναβὰς ἀπαγγελὼ τῷ Φαραίφ καὶ ἔρω αὐτῷ, Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν ἦκασι πρὸς μὲ. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσι ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν· καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγχοράσιν. 33 Ἐάν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὶς καὶ εἴπῃ ὑμῖν, Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν; 34 Ἐρεῖτε, Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσὴμ Ἀραβίας. Βδελύγμα γὰρ ἐστὶν Αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων.

ΚΕΦ. μζ',

1 ἸΣΤΑΘΩΝ δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραῶ λέγων,
 Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη
 καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἤλθον ἐκ
 γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ἐνιν γῇ Γεσίμ. 2 Ἀπὸ
 δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἀνδράς
 καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ. 3 Καὶ
 εἶπε Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ, Τί τὸ ἔργον
 ὑμῶν; οἱ δὲ ἔπουν τῇ Φαραῶ, Ποιμένες προβά-
 των οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν

GENESIS, XLVI. XLVII.

17 Filii Aser : Jamne et Jesua et Jessu et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria, Heber et Melchiel. 18 Hi filii Zelp hæ, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ : et hos genuit Jacob sedecim animas. 19 Filii Rachel uxoris Jacob : Joseph et Benjamin. 20 Natiq ue sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos Manasses et Ephraim. 21 Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared. 22 Hi filii Rachel quos genuit Jacob : omnes animæ, quatuordecim. 23 Filii Dan : Husim. 24 Filii Nephtali : Jasiel et Guni et Jeser et Sallem. 25 Hi filii Balæ, quam dedit Laban Racheli filiæ suæ : et hos genuit Jacob : omnes animæ, septem. 26 Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxoris filiorum ejus, sexaginta sex. 27 Filii autem Joseph, qui nati sunt, ei in terra Ægypti, animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta. 28 Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen. 29 Quo cum pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum : vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit. 30 Dixitque pater ad Joseph : Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo. 31 At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me : 32 Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum : pecora sua, et armenta, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum. 33 Cumque vocaverit vos, et dixerit : Quod est opus vestrum ? 34 Respondebitis : Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen : quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.

CAPUT XLVII.

1 INGRESSUS ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan: et ecce consistunt in terra Gessen. 2 Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege: 3 Quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLVI. XLVII.

17 ¶ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even sixteen souls.* 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. 20 ¶ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him. 21 ¶ And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. 22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen. 23 ¶ And the sons of Dan; Hushim. 24 ¶ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Sillem. 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven. 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six; 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten. 28 ¶ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him: and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive. 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me; 32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation? 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

CHAPTER XLVII.

1 THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. 2 And he took some of his brethren, *even five men*, and presented them unto Pharaoh. 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

1 Buch Mose, 46, 47.

17 Die Kinder Aser: Jemna, Jesua, Jesui, Bria, und Seraß, ihre Schwester. Aber die Kinder Bria: Heber und Malchiel. 18 Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und gebär Jakob diese sechzehn Seelen. 19 Die Kinder Rahel, Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin. 20 Und Joseph wurden geboren in Egyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebär Asenath, die Tochter Potiphera, des Prießers zu On. 21 Die Kinder Benjamin: Bela, Becher, Asbel, Gera, Raaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard. 22 Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind; alle-sammt vierzehn Seelen. 23 Die Kinder Dan: Hufim. 24 Die Kinder Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem. 25 Das sind die Kinder Bilha, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und gebär Jakob die sieben Seelen. 26 Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus seinen Lenden kommen waren, (ausgenommen die Weiber seiner Kinder) sind alle zusammen sechs und sechzig Seelen. 27 Und die Kinder Joseph, die in Egypten geboren sind, waren zwei Seelen; also, daß alle Seelen des Hauses Jakob, die in Egypten kamen, waren siebenzig. 28 Und er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, daß er ihn anweiset zu Gosen; und kamen in das Land Gosen. 29 Da spannete Joseph seinen Wagen an, und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen gen Gosen. Und da er ihn sahe, fiel er ihm um seinen Hals, und weinete lange an seinem Halse. 30 Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebest. 31 Joseph sprach zu seinen Brüdern, und zu seines Vaters Hause: Ich will hinauf ziehen, und Pharaon ansagen, und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir kommen aus dem Lande Canaan, 32 Und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht. 33 Wenn euch nun Pharaon wird rufen, und sagen: Was ist eure Nahrung? 34 So sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unserer Jugend auf bisher, beide wir und unsere Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.

Das 47. Capitel.

1 Da kam Joseph, und sagte es Pharaon an, und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr klein und groß Vieh, und alles, was sie haben, sind kommen aus dem Lande Canaan; und siehe, sie sind im Lande Gosen. 2 Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellte sie vor Pharaon. 3 Da sprach Pharaon zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

GENÈSE, XLVI. XLVII.

17 ¶ Et les enfants d'Aser étaient Jimna, Jisua, Jisui, Bériha, et Sérah leur sœur. Les enfants de Bériha étaient Héber et Malkiel. 18 C'étaient là les enfants de Zilpa que Laban avait donnée à Léa sa fille; et qui donna à Jacob une postérité de seize personnes. 19 Les enfants de Rachel, femme de Jacob, étaient Joseph et Benjamin. 20 ¶ Et il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Ephraïm, que lui donna Asénath, fille de Potiphérah, prêtre d'On. 21 ¶ Et les enfants de Benjamin étaient Belah, Béker, Asbel, Guéra, Nahaman, Ehi, Ros, Muppim, et Huppim et Ard. 22 Ce sont là les enfants que Rachel donna à Jacob: en tout quatorze personnes. 23 ¶ Et les enfants de Dan étaient Husim. 24 ¶ Et les enfants de Nephthali étaient Jahtséel, Guni, Jetser et Sillem. 25 C'étaient là les enfants de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille, et qui donna à Jacob une postérité de sept personnes. 26 Toutes les personnes appartenant à Jacob qui vinrent en Égypte, et qui descendaient de lui, sans compter les femmes des enfants de Jacob, furent en tout soixante-six. 27 Et les enfants de Joseph qui lui naquirent en Égypte, furent au nombre de deux. Les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte, furent donc en tout soixante-dix. 28 ¶ Or Jacob envoya Juda, devant lui vers Joseph, pour l'avertir de venir au-devant de lui en Goscen. Ils vinrent donc dans la contrée de Goscen. 29 Et Joseph fit atteler son char, et monta vers Goscen à la rencontre d'Israël son père. Dès qu'il le vit, il se jeta sur son cou. Et il pleura quelque temps sur son cou. 30 Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore. 31 Puis, Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais remonter pour instruire Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont venus vers moi. 32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent à nourrir du bétail, et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui était à eux. 33 Or il arrivera que Pharaon vous fera appeler, et vous dira: Quel est votre métier? 34 Et vous direz: Depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant tes serviteurs s'occupent à nourrir du bétail, comme faisaient nos pères; afin que vous demeuriez dans la contrée de Goscen; car les Égyptiens ont les bergers en abomination.

CHAPITRE XLVII.

1 JOSEPH vint donc instruire Pharaon, et lui dire: Mon père et mes frères, avec leurs troupeaux et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et les voici, dans la contrée de Goscen. 2 Et il prit une partie de ses frères, au nombre de cinq, et les présenta à Pharaon. 3 Et Pharaon dit aux frères de Joseph: Quel est votre métier? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'ont été nos pères.

בראשית מז

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל-פֶּרְעֹה לֵבִיר בָּאֲרֶץ כְּנָעַן
כִּי-אֵין מִרְעָה לְפָנָיו אֲשֶׁר אֲנִי עֹבְדֶיךָ כִּי-רָבָה
הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַמֶּךָ וְשִׁבְרֵךָ עֹבְדֶיךָ
בָּאֲרֶץ כְּנָעַן: 5 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיו בָּאוּ אֵלָיךָ: 6 אֲרָץ
מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִימֵב הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֶחָיו וְשִׁבְלֵךָ בָּאֲרֶץ כְּנָעַן
וְאֶת-דָּעֶךָ וְיִשְׁכְּבוּ אֲנִשְׁרֵי-חַיִּל וְשִׁמְתָם שָׁמָּה
מִקְוֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי: 7 וְנָתַן יוֹסֵף אֶת-עֶזְרָתוֹ
אֲבִיו וְנִשְׁמָחוּ לִפְנֵי פֶרְעֹה וְיִבְרָךְ יַעֲקֹב
אֶת-פֶּרְעֹה: 8 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב בְּכֹה
יָמֵי שָׁנֶיךָ: 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פֶּרְעֹה
יָמֵי שָׁנֶיךָ מִנְּיִן שְׁלֹשִׁים וָשָׁנָה מִשְׁכָּה מִצֶּמֶת
וְדָעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנֶיךָ חַיִּי וְלֹא חֲשִׁינִי
אֶת-יָמֵי שָׁנֶיךָ חַיִּי אֲבֹלִי בְּיָמֵי מְנוּחָה: 10
וְיִבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת-פֶּרְעֹה וַיִּנָּח מִלִּפְנֵי
פֶּרְעֹה: 11 וַיִּשְׁכַּב יוֹסֵף אֶת-אֲבִיו וְאֶת-אֶחָיו
וַיָּמָן לָחֶם אֶתְחַלֵּךְ בָּאֲרֶץ מִצְרַיִם בְּמִימֵב
הָאָרֶץ בָּאֲרֶץ כְּנָעַן כְּאֲשֶׁר צִוָּה פֶּרְעֹה: 12
וַיְכַלֵּל יוֹסֵף אֶת-אֲבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת
כָּל-בְּנֵי אֲבִיו לָחֶם לֶקֶם חֶסֶד: 13 וְלָחֶם
אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-רָבָה מְאֹד מִלֵּךְ
וְשָׁלַח אֲרָץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִכָּל
הָרָעָב: 14 וַיִּלָּקֵט יוֹסֵף אֶת-כָּל-חֲסֵדֵי
הַמִּצְרַיִם בָּאֲרֶץ מִצְרַיִם וּבָאֲרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂדֵי
אֲשֶׁר-לָהֶם שָׂדֵיכֶם וְנָתַן יוֹסֵף אֶת-חֲסֵדֵי
בֵּיתָה פֶּרְעֹה: 15 וַיָּתֵם חֲסֵדֵי מִצְרַיִם
מִצְרַיִם וּמִאֲרָץ כְּנָעַן וְנָתַן כָּל-מִצְרַיִם
אֶל-יוֹסֵף לְאֹמֶל הַבָּיָה לָחֶם לָחֶם וְלָחֶם
נָתַתְּ נִגְדָה כִּי אִפְסָה קֶסֶף: 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
הֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאֶתְחַלֵּךְ לָחֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-
אִפְסָה קֶסֶף: 17 וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף
וַיָּתֵן לָחֶם יוֹסֵף לָחֶם בְּפִסְיָם וּבְמִקְנֵיהֶם
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵיהֶם הַבָּקָר וּבְמִקְנֵיהֶם הַחֲמִשִּׁים
בְּלֶחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בְּשָׂדֵי חֲקֹוֹ: 18
וַתֵּחֶם הַשָּׂדֶה חֲתוּא וְנָתַן אֵלָיו בְּשָׂדֵהוּ
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְתָּד מִצְרַיִם
כִּי אִם-פָּסָה חֲסֵדֵי מִקְנֵיהֶם הַבָּקָר אֶל-
אֲדֹנָי לֹא נִשְׁאָר לָפָנֶיךָ אֲדֹנָי אִם-
גִּוְהֵנִי וְאֶדְמֵנִי: 19 לָמָּה נָתַתְּ לַעֲבָדֶיךָ
בְּסִדְמָתֵנוּ בְּסִדְמָתֵנוּ הַחֲדָדָתֵנוּ וְאֶת-
אֶדְמָתֵנוּ בְּלָחֶם וְנִקְחָה אֶתְחַלֵּךְ וְאֶדְמָתֵנוּ
עֹבְדִים לְפֶרְעֹה וְיִבְרָכֶם וְנִקְחָה וְלֹא
נָתַתְּ וְנִקְחָה לֹא מִשָּׁם: 20 וַיָּקֻן
יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֶדְמַת מִצְרַיִם לְפֶרְעֹה

GENESES, מז.

4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραὼ, Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἡκαμεν· οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήρεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ, Κατοικήτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίσῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάρτησον αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ λέγων, Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ. 6 Ἴδου ἡ γῇ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοικήσων τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐστῆσεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραὼ· καὶ ὑπλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραὼ. 8 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰακώβ, Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραὼ, Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ὅς παροικῶ ἐκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασαν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ὅς ἡμέρας παρώκησαν. 10 Καὶ εὐλόγησας Ἰακώβ τὸν Φαραὼ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατέψικεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατοίσασιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσή, καθὰ προσέταξε Φαραὼ. 12 Καὶ ἐιστομέρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῇ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῇ Χαναάν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ ἐφρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν τὸ σῖτον οὐ ἡγόραζον, καὶ ἐιστομέρει αὐτοῖς· καὶ εἰσηνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραὼ. 15 Καὶ ἐξέλιπε πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χαναάν· ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ, Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ὑμῶν. 17 Ἦγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ ποτε ἐκτραβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῇ ἡμῶν. 19 Ἰνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῇ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τῶν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῇ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραὼ· δὸς σπέρμα ἵνα σπειρώμεν, καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῇ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκήρτισα Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραὼ·

GENESIS, XLVII.

4 Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen. 5 Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te. 6 Terra Ægypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum. 7 Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui benedicens illi, 8 Et interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitæ tuæ? 9 Respondit: Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt. 10 Et benedicto rege, egressus est foras. 11 Joseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharaos. 12 Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis. 13 In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maxime Ægypti et Chanaan. 14 E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis. 15 Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes: quare morimur coram te, deficiente pecunia? 16 Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis. 17 Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum. 18 Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus. 19 Cur ergo moriemur te vidente? et nos et terra nostra tui erimus: eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne per-eunte cultore redigatur terra in solitudinem. 20 Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLVII.

1 Buch Mose, 47.

GENÈSE, XLVII.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: 6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle. 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou? 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh. 11 ¶ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families. 13 ¶ And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine. 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth. 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. 20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh;

4 Und sagten weiter zu Pharaon: Wir sind kommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Theuerung das Land Canaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen. 5 Pharaon sprach zu Joseph: Es ist dein Vater, und sind deine Brüder, die sind zu dir kommen; 6 Das Land Egypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißest, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh. 7 Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein, und stellte ihn vor Pharaon. Und Jakob segnete den Pharaon. 8 Pharaon aber fragte Jakob: Wie alt bist du? 9 Jakob sprach zu Pharaon: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundert und dreißig Jahr; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens, und langet nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt. 10 Und Jakob segnete den Pharaon, und ging heraus von ihm. 11 Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung, und gab ihnen ein Gut in Egyptenland, am besten Ort des Landes, nämlich im Lande Raemes, wie Pharaon geboten hatte. 12 Und er versorgte seinen Vater, und seine Brüder, und das ganze Haus seines Vaters; einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte. 13 Es war aber kein Brod in allen Landen; denn die Theuerung war fast schwer, daß das Land Egypten und Canaan verschmachteten vor der Theuerung. 14 Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Egypten und Canaan funden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph that alles Geld in das Haus Pharaon. 15 Da nun Geld gebracht im Lande Egypten und Canaan, kamen alle Egypter zu Joseph, und sprachen: Schaffe uns Brod. Warum lässest du uns vor dir sterben, darum, daß wir ohne Geld sind? 16 Joseph sprach: Schaffet euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid. 17 Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brod um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brod das Jahr um alle ihr Vieh. 18 Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahr, und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn, denn nur unsere Leiber und unser Feld. 19 Warum lässest du uns vor dir sterben, und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums Brod, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharaon; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben, und das Feld nicht verwüste. 20 Also kaufte Joseph dem Pharaon das ganze Egypten.

4 Ils dirent aussi à Pharaon: Nous sommes venus demeurer comme étrangers dans ce pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, et qu'il y a une grande famine au pays de Canaan; maintenant donc, nous te prions, que tes serviteurs demeurent dans la contrée de Gosen. 5 Et Pharaon parla à Joseph, en disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi; 6 Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans la terre de Gosen; et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes actifs, tu les établiras gardiens de tous mes troupeaux. 7 Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. 8 Et Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre des jours de ta vie? 9 Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mes pèlerinages, sont de cent et trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères, du temps de leurs pèlerinages. 10 Jacob bénit donc Pharaon, et sortit de devant lui. 11 ¶ Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession au pays d'Égypte, au meilleur endroit du pays, dans la contrée de Rahmésès, comme Pharaon l'avait ordonné. 12 Et Joseph entretint de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. 13 ¶ Or il n'y avait point de pain dans toute la terre, car la famine était très-grande; et le pays d'Égypte, et le pays de Canaan, ne savaient que faire à cause de la famine. 14 Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait, et il porta cet argent dans la maison de Pharaon. 15 L'argent manqua donc au pays d'Égypte et au pays de Canaan. Et tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, parce que l'argent a manqué? 16 Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain pour votre bétail, puisqu'il n'y a plus d'argent. 17 Alors ils amenèrent à Joseph leur bétail; et Joseph leur donna du pain en échange pour des chevaux, pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux de bœufs et pour des ânes. Ainsi il les pourvut de pain cette année-là en échange pour tous leurs troupeaux. 18 Cette année étant finie, ils revinrent à lui l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur, que l'argent étant épuisé, et les troupeaux à mon seigneur, il ne nous reste plus rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. 19 Pourquoi péririons-nous devant tes yeux, et nous et nos terres? Achète et nous et nos terres, pour du pain; et nous serons esclaves de Pharaon, et nos terres seront à lui. Donne-nous aussi de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions point, et que la terre ne soit point désolée. 20 Ainsi Joseph acquit à Pharaon toutes les terres d'Égypte;

בראשית מז מח

כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי־הָיוּ עֲלֵהם
הַרְעִב וַיִּתֵּן הָאָרֶץ לַפְּרָעָה: ²¹ וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ
הַמִּצְרַיִם אֹתוֹ לַעֲבֹד כַּמִּצְרַיִם וְכָל־מִצְרַיִם
וַעֲדָה־הָיוּ: ²² בָּרַךְ אֲדָמָת הַמִּצְרַיִם לֹא
הָיָה בָּהֶם לַחֹל לַמִּצְרַיִם מֵאֵת הַפְּרָעָה וְאֶת־לֵב
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר נָתַן לֵהֶם הַפְּרָעָה עַל־כֵּן
לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם: ²³ וַיֹּאמֶר יוֹשֻׁעַ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־
אֲדָמָתְכֶם לַפְּרָעָה הֵאדְלַכְתֶּם לְרַע וַיַּרְעֵתֶם
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: ²⁴ וַהֲיָה בַּתְּבוּאֹת וּבְתֵבֹת
חֲמִישִׁית לַפְּרָעָה וְאַרְבַּע חֲצִית יִהְיֶה
לְכֶם לְרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֹׁר
בְּחִמְיָכֶם וְלֹאֲכַל לַטְּפָלָה: ²⁵ וַיֹּאמְרוּ
הַחֲיִיתִנִּי נִמְצָאֲחֹן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִנֵּנִי
עֲבָדִים לַפְּרָעָה: ²⁶ וַיִּשָּׂם אֹתָם יוֹשֻׁעַ לְחֹף
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרָעָה
לְחָמֶשׁ רֶגֶל אֲדָמַת הַמִּצְרַיִם לְכֹרֶם לֹא
הָיָה לַפְּרָעָה: ²⁷ וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹ וַיִּמָּכְרוּ בָּהּ וַיִּמָּכְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

יב

²⁸ וַיְהִי וַיַּעֲלֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שָׁבַע עֲשָׂרָה
שָׁנָה וַיְהִי וַיִּמָּרְצֻקֶּלֶת שָׁנָה חֲמִישִׁית שָׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה: ²⁹ וַיִּמָּכְרוּ וַיִּמָּכְרוּ
יִשְׂרָאֵל לְמֵאָה וַיִּמָּכְרוּ לְכֹרֶם לְיוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֲמֵנָה מִצְרַיִם הֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי שָׁבַע
הָיָה פִּנְחָת וַרְבִּי וְעֲשִׂיתִי עֲדֵי תִסְדֹּר וְאֶת־
אֲלֵנָה תִּקְרָבִנִי בְּמִצְרַיִם: ³⁰ וַיִּשְׁכַּבְתִּי
עַד־אַבְלִי וַיִּשְׁאֲלֵנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְרָבִנִי
בְּהִרְבָּתָם וַיֹּאמֶר אֲבִי אֲעֲשֶׂה כְדִבְרָתְךָ:
³¹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁבָה לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּשְׁכָּה: פ

פרשה מח:

¹ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
לְיוֹשֻׁעַ הַנֶּחַם אֶתְּךָ חֵלְךָ וַיִּתֵּן אֶת־שָׁנָה
בְּנִי עִמּוֹ אֶת־מִנְשָׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם: ² וַיָּבֹר
לְיוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַנֶּחַם בְּנִי יוֹשֻׁעַ בָּא אֲלֵיךָ
וַיִּתְּנֶנְךָ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמִּשְׁכָּה: ³ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־יוֹשֻׁעַ אֵל שְׁמִי נִרְאֶה־אֵלַי בְּלִי
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְרָךְ אֹתִי: ⁴ וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַנֶּחַם מִפְּרֹד וַיִּרְבִּיתִי וַיִּתְּבוּ לְחֵתֶל
עַמִּים וְנִתְּבִי אֶת־הָאָרֶץ חֲלָתָה לְרַעֲשָׁה
אֶתְּךָ אֶתְּנָה עֲלֵי: ⁵ וַעֲשֵׂה לִּי שְׁנֵי בָנִים

GENESIS, μζ', μη'.

ἀπείδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ
Φαραῶ, ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο
ἡ γῆ τῷ Φαραῶ. ²¹ Καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο
αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἅκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως
τῶν ἁκρων, ²² Χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.
Οὐκ ἐκτίσαστο ταύτην Ἰωσήφ· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε
δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραῶ, καὶ ἥσθιον τὴν δόσιν ἣν
ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν
γῆν αὐτῶν. ²³ Εἶπε δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυ-
πτίοις, Ἴδού ἐκτέμναι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον
τῷ Φαραῶ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν
γῆν. ²⁴ Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώ-
σετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ· τὰ δὲ τέσσαρα
μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς
βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.
²⁵ Καὶ εἶπαν, Σέσωκας ἡμᾶς, εὐρομεν χάριν ἐναντίον
τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἰσόμεθα παῖδες τῷ Φαραῶ.
²⁶ Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀπο-
πεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν
τῷ Φαραῶ. ²⁷ Κατέψησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἐπὶ γῆς Γεσέμ· καὶ ἐκληρονομήσας ἐπ' αὐτῆς, καὶ
ἐνέζηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. ²⁸ Ἐπέζησε
δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη· καὶ ἐγέν-
οντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐναντιῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ
ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. ²⁹ Ἠγγισαν δὲ αἱ
ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν
αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ εὗρηκα χάριν
ἐναντίον σου, ὑπόθεσε τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν
μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν
τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ. ³⁰ Ἀλλὰ κοιμη-
θήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρείς με ἐξ
Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῇ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ
εἶπεν, Ὁ γὰρ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. ³¹ Εἶπε δὲ,
Ὁμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· καὶ προσεκύνησεν
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. μη'.

¹ ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγ-
γέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται· καὶ
ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσὴ καὶ
τὸν Ἐφραίμ, ἦλθε πρὸς Ἰακώβ. ² Ἀπηγγέλη δὲ τῷ
Ἰακώβ λέγοντες, Ἴδὸν ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται
πρὸς σέ· καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν
κλίνην. ³ Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ, Ὁ Θεός μου
ὥφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με. ⁴
Καὶ εἶπέ μοι, Ἴδὸν ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ
σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω σοι
τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς
κατάσχεσιν αἰώνιον. ⁵ Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου

GENESIS, XLVII. XLVIII.

venditibus singulis possessiones suas prae
magnitudine famis. Subiecitque eam Pharaoni,
²¹ Et cunctos populos ejus, a novissimis ter-
minis Aegypti usque ad extremos fines ejus,
²² Praeter terram sacerdotum, quae a rege
tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex
horreis publicis praebebantur, et idcirco non
sunt compulsi vendere possessiones suas.
²³ Dixit ergo Joseph ad populos: En, ut
cernitis, et vos et terram vestram Pharaos pos-
sidet: accipite semina, et serite agros, ²⁴ Ut
fruges habere possitis. Quintam partem regi
dabit: quatuor reliquas permitto vobis in
sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.
²⁵ Qui responderunt: Salus nostra in manu
tua est: respiciat nos tantum dominus noster,
et laeti serviemus regi. ²⁶ Ex eo tempore
usque in praesentem diem, in universa terra
Aegypti, regibus quinta pars solvitur, et factum
est quasi in legem, absque terra sacerdotali,
quae libera ab hac conditione fuit. ²⁷ Habitavit
ergo Israel in Aegypto, id est, in terra Gessen,
et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus
nimis. ²⁸ Et vixit in ea decem et septem
annis: factique sunt omnes dies vitae illius
centum quadraginta septem annorum. ²⁹ Cum-
que appropinquare cerneret diem mortis suae,
vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum:
Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone
manum tuam sub femore meo: et facies mihi
misericordiam et veritatem, ut non sepelias me
in Aegypto: ³⁰ Sed dormiam cum patribus
meis, et auferas me de terra hac, condasque in
sepulchro majorum meorum. Cui respondit
Joseph: Ego faciam quod jussisti. ³¹ Et ille:
Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit
Israel Deum, conversus ad lectuli caput.

CAPUT XLVIII.

¹ His ita transactis, nuntiatum est Joseph
quod aegrotaret pater suus: qui, assumptis
duobus filiis Manasse et Ephraim, ire per-
rexit. ² Dictumque est seni: Ecce filius tuus
Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in
lectulo. ³ Et ingresso ad se, ait: Deus omni-
potens apparuit mihi in Luza, quae est in
terra Chanaan: benedixitque mihi, ⁴ Et
ait: Ego te augebo et multiplicabo, et faciem
te in turbas populorum: daboque tibi ter-
ram hanc, et semini tuo post te, in posses-
sionem sempiternam. ⁵ Duo ergo filii tui

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLVII. XLVIII.

for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. 21 And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof. 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned* them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands. 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is seed* for you, and ye shall sow the land. 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants. 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's. 27 ¶ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said. 31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

CHAPTER XLVIII.

1 AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, 4 And said unto me, Behold I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession. 5 ¶ And now thy two sons,

1 Buch Mose, 47, 48.

Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Theuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharaos eigen. 21 Und er theilte das Volk aus in die Städte, von einem Ort Egyptens bis ans andere. 22 Ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn es war von Pharaos für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld nicht verkaufen. 23 Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharaos; siehe, da habt ihr Samen, und besäet das Feld. 24 Und von dem Getreide sollt ihr den Fünftel Pharaos geben; vier Theile sollen euer sein, zu besäen das Feld, zu eurer Speise, und für euer Haus und Kinder. 25 Sie sprachen: Laß uns nur leben, und Gnade von dir, unserm Herrn, finden; wir wollen gerne Pharaos leibeigen sein. 26 Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünftel Pharaos zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht eigen Pharaos. 27 Also wohnte Israel in Egypten, im Lande Gosen, und hatten es inne, und wuchsen, und mehreten sich sehr. 28 Und Jakob lebte siebenzehn Jahr in Egyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahr. 29 Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte, rief er seinem Sohn Joseph, und sprach zu ihm: Hab ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du die Liebe und Treue an mir thust, und begrabest mich nicht in Egypten; 30 Sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Egypten führen, und in ihrem Begräbniß begraben. Er sprach: Ich will thun, wie du gesagt hast. 31 Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.

Das 48. Capitel.

1 Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. 2 Da ward es Jakob angefragt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark, und setzte sich im Bette. 3 Und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz, im Lande Canaan, und segnete mich, 4 Und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen, und mehren, und will dich zum Haufen Volks machen; und will dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. 5 So sollen nun deine zween Söhne,

GENÈSE, XLVII. XLVIII.

carles Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine avait augmenté. La terre fut donc à Pharaon. 21 Et il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre. 22 Seulement il n'acquies point les terres des prêtres, car il y avait des portions assignées pour les prêtres, par l'ordre de Pharaon; et ils mangeaient les portions que Pharaon leur avait données: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres. 23 Et Joseph dit au peuple: Voyez, je vous ai acquis aujourd'hui à Pharaon, vous et vos terres: et voici de la semence, afin que vous puissiez semer la terre. 24 Et au temps de la récolte vous en donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres seront à vous, afin d'ensemencer les champs, pour votre nourriture, et pour celle des gens qui sont de vos maisons, ainsi que pour la nourriture de vos petits enfants. 25 Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie; que nous trouvions grâce devant les yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. 26 Et Joseph fit, à l'égard des terres de l'Égypte, cette loi qui subsiste jusqu'à ce jour: Le cinquième à Pharaon. Les seules terres des prêtres ne furent point à Pharaon. 27 ¶ Israël demeura donc au pays d'Égypte, dans la contrée de Gosen; et ils en jouirent; ils y prospérèrent et se multiplièrent beaucoup. 28 Or Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans. 29 Puis le temps de la mort d'Israël approchant, il appela Joseph son fils, et lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, mets présentement ta main sous ma hanche, et *jure-moi* que tu useras envers moi de grâce et de fidélité. Ne m'enterre point en Égypte, je te prie; 30 Mais que je dorme avec mes pères. Tu me transporteras donc hors de l'Égypte, et m'enterreras dans leur sépulture. Et Joseph répondit: Je ferai selon ta parole. 31 Et Jacob lui dit: Jure-le-moi. Alors il le lui jura. Et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

CHAPITRE XLVIII.

1 OR il arriva, après ces choses, que l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit avec lui ses deux fils Manassé et Ephraïm. 2 Et on le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici, Joseph ton fils vient vers toi. Alors Israël fit un effort, et se mit sur son séant dans son lit. 3 Puis, Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, et m'a béni. 4 Et il m'a dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité, après toi, pour le posséder à perpétuité. 5 ¶ Or maintenant tes deux fils

בראשית מח

הפולרים לה בארץ מצרים עד-באי אליה
מצרימה ליהם אפרים ובנשח פראאבו
ושמיון ויהירלי: ⁶ ומולדתו אשר-הולדת
אשר-יהם לך יהי על שם אחיהם יחרי
בבית-לחם: ⁷ ואני בבית מפתח עלי
רחל בארץ פנעו בדרך בעוד בבית-ארץ
לכא אפרתה ואחרתה שם בבית אפרת
הוא בית לחם: ⁸ ונרא ישראל את-בני
יוסף ויאמר מאי-לך: ⁹ ויאמר יוסף
אל-אביו בני הם אשר-נקרלי אליהם
בזה ויאמר אחסיהם אלי ואבדכם:
¹⁰ ויצוי ישראל בבני מלכו לא יוכל
לראות ונגש אתם אלי וישק לחם
ויהבק לחם: ¹¹ ויאמר ישראל אל-יוסף
ראו פניו לא פלגתי וזהו הרעה אתי
אלהים גם את-יוסף: ¹² ויאמר יוסף
אתם מצעם ברגלי וישמחו לאפיו ארצה:
¹³ ויפקד יוסף את-אשר-הם את-אפרים במינו
משמאל וישראל ואת-בנשח בשמאלו
במינו וישראל ונגש אליו: ¹⁴ וישלח
וישראל את-מינו ונשח על-ראש אפרים
והוא הצעיר ואת-שמאלו על-ראש מנשה
שכל את-אביו כי מנשה הבכור: ¹⁵ ויברך
את-יוסף ויאמר האלהים אשר התחלתי
אבותי לפניו אברכם ויזכה האלהים
הרעה אתי מעוני צד-היום הזה:
¹⁶ הבל-לחם חבל אתי מקל-יד וברך את-
הצעיר ויברך את-הבן השני ונשח אבותי
אברכם ויזכה וידעו לרב בקרב הארץ:
¹⁷ ונרא יוסף קר-שית אביו וימינו על-
ראש אפרים ונרא בציניו ויהמה מ-אביו
להסיר אתה מעל ראש-אפרים על-ראש
מנשה: ¹⁸ ויאמר יוסף אל-אביו לא-בן
אבי קרית הבדר שנים וימינו על-ראש:
¹⁹ וימנו אביו ויאמר תדעתי בני ידעתי
בד-הוא וזה-לכם וגם-הוא ויגל ויאלץ
אתי הקטן ויגל מלפני וירצו ויהיה
מל-החיים: ²⁰ ויברכם ביום ההוא
לאמור בך וברך וישראל לאמר וישק
אלהים אפרים ובמנשה ונגש את-אפרים
לפני מנשה: ²¹ ויאמר וישראל אל-יוסף
הנה אנכי מת וזהו אלהים עמכם
והשכיב אתכם אל-ארץ אבותיכם: ²² ואני
ביתי לך שכם אחד על-אחיה אשר לחותי
מני האבלי בחרתי ובנשחתי: ²³

GENESIS, μη'.

οἱ γενόμενοι σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἔλθεῖν
πρὸς σέ εἰς Αἴγυπτον ἔμοι εἰσιν, Ἐφραὶμ καὶ
Μανασσῆ, ὡς ῥοῦβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονται μοι.
6 Τὰ δὲ ἔκγονα ἃ ἔδαν γεννήσας μετὰ ταῦτα ἔσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν, κληθήσονται ἐπὶ
τοῖς ἐκείνων κλήροις. 7 Ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἤρχόμην
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανε Ῥαχὴλ ἡ
μήτηρ σου ἐν γῇ Χαναάν, ἐγγιζόντός μου κατὰ τὸν
ἱπποδρόμον Χαβραθὰ τῆς γῆς τοῦ ἔλθεῖν Ἐφραθὰ·
καὶ κατάρυξα αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου,
αὕτη ἐστὶ Βηθλέμ. 8 Ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς
Ἰωσήφ εἶπε, Τίνες σοι οὗτοι; 9 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, Τίλοι μοὶ εἰσιν οὗς ἔδωκε μοι ὁ Θεὸς
ἐνταῦθα. Καὶ εἶπεν Ἰακώβ, Προσάγαγε μοι αὐτοὺς
ἵνα εὐλογήσω αὐτούς. 10 Οἱ ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ
ἐβαρύνθησαν ἀπὸ γήραος, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν·
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐβόησεν αὐτοὺς
καὶ περιελαβεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ
ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ Θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 Καὶ
ἐξήγαγεν αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρὸσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.
13 Λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε
Ἐφραὶμ ἐν τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν
δὲ Μανασσῆ ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ,
ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ. 14 Ἐκείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν
χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ,
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν ἀριστεράν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν Μανασσῆ, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας. 15 Καὶ
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Ὁ Θεὸς εὖ ὑπηρετήσαν
οἱ πατέρες μου ἐνώπιον αὐτοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ,
ὁ Θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης, 16 Ὁ ἄγγελος ὁ ὀνομαζόμενος με ἐκ πάντων
τῶν κακῶν, εὐλόγηται τὰ παιδία ταῦτα· καὶ ἐπικλη-
θήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομα μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν
πατέρων μου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ, καὶ πληθυν-
θήσονται εἰς πλῆθος πολλὸ ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Ἰδὼν δὲ
Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν
δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραὶμ, βαρὺ αὐτῷ
κατεφάνη· καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ ἀφελὼν αὐτήν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραὶμ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτό-
τοκος, ἐπίθεθι τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν, Οἶδα, τέκνον, οἶδα·
καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ'
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἰθὺν. 20 Καὶ
εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Ἐν ὑμῖν
εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες, Ποίησαι σε ὁ Θεὸς
ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς Μανασσῆ· καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὶμ
ἐμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ
Ἰωσήφ, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μετ'
ὑμῶν καὶ ἀποστήσει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς τῶν πατέρων
ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμι σοι Σίμαι ἐξαιρετον
ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς
Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

GENESIS, XLVIII.

qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam
huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et
Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur
mihi. 6 Reliquos autem quos genueris post
eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum voca-
buntur in possessionibus suis. 7 Mihi enim,
quando veniebam de Mesopotamia, mortua est
Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, erat-
que vernal tempus: et ingrediebar Ephratam,
et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio
nomine appellatur Bethlehem. 8 Videns autem
filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?
9 Respondit: Filii mei sunt, quos donavit
mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad
me, ut benedicam illis. 10 Oculi enim Israel
caligabant præ nimia senectute, et clare videre
non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus,
et circumplexus eos, 11 Dixit ad filium suum:
Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper
ostendit mihi Deus semen tuum. 12 Cumque
tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit
pronus in terram. 13 Et posuit Ephraim ad
dexteram suam, id est, ad sinistram Israel:
Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram
scilicet patris, applicuitque ambos ad eum. 14
Qui extendens manum dexteram, posuit
super caput Ephraim minoris fratris: sinistram
autem super caput Manasse, qui major natu
erat, commutans manus. 15 Benedixitque
Jacob filiis Joseph, et ait: Deus, in cujus
conspectu ambulaverunt patres mei Abraham
et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia
mea usque in præsentem diem: 16 Angelus,
qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris
istis: et invocetur super eos nomen meum,
nomina quoque patrum meorum Abraham et
Isaac, et crescant in multitudinem super ter-
ram. 17 Videns autem Joseph quod posuisset
pater suus dexteram manum super caput
Ephraim, graviter accepit: et apprehensam
manum patris levare conatus est de capite
Ephraim, et transferre super caput Manasse.
18 Dixitque ad patrem: Non ita convenit,
pater: quia hic est primogenitus, pone dexte-
ram tuam super caput ejus. 19 Qui renuens,
ait: Scio, fili mi, scio: et iste quidem erit in
populos, et multiplicabitur: sed frater ejus
minor, major erit illo: et semen illius crescet
in gentes. 20 Benedixitque eis in tempore
illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque
dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et
sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante
Manassen. 21 Et ait ad Joseph filium suum:
En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducet-
que vos ad terram patrum vestrorum. 22 Do
tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli
de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.

GENESIS, XLVIII.

Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are mine*; as Reuben and Simeon, they shall be mine. 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance. 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Beth-lehem. 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these? 9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so *that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. 12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him. 14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn. 15 ¶ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head. 19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. 20 And he blessed them that day, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. 22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

1 Buch Mose, 48.

Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Egyptenland, ehe ich herein kommen bin zu dir, mein sein, gleichwie Ruben und Simeon. 6 Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein, und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem Erbtheil. 7 Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rachel im Lande Canaan, auf dem Wege, da noch ein Feldwegs war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrath, die nun Bethlehem heist. 8 Und Israel sahe die Söhne Josephs, und sprach: Wer sind die? 9 Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott gie gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. 10 Denn die Augen Israel waren dunkel worden vor Alter, und konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie, und herzte sie, 11 Und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, daß ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen. 12 Und Joseph nahm sie von seinem Schooß, und neigte sich zur Erden gegen sein Angesicht. 13 Da nahm sie Joseph beide, Ephraim, in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand; und brachte sie zu ihm. 14 Aber Israel streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf Ephraims, des Jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt; und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborne. 15 Und er segnete Joseph, und sprach: Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat, bis auf diesen Tag, 16 Der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben, daß sie nach meinem, und nach meiner Väter, Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden. 17 Da aber Joseph sahe, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel; und faßete seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete, 18 Und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand auf sein Haupt. 19 Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer, denn er, werden, und sein Same wird ein groß Volk werden. 20 Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte also Ephraim Manasse vor. 21 Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein, und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter. 22 Ich habe dir ein Stück Landes gegeben außer deinen Brüdern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

GENÈSE, XLVIII.

qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que j'y vinsse vers toi, sont les miens; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon. 6 Mais les enfants que tu auras après eux, seront à toi, et ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage. 7 Or, quand je venais de Paddan, la mort m'enleva Rachel, en chemin, au pays de Canaan, à peu de distance d'Éphrat; et je l'ai enterrée là sur le chemin d'Éphrat, qui est Bethléhem. 8 Puis, Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci? 9 Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Alors, Jacob dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. 10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, et il ne pouvait voir; et il les fit approcher de lui, et les baisa et les embrassa. 11 Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage; et voici, Dieu me fait voir même ta postérité. 12 Puis, Joseph retira ses enfants d'entre les genoux de son père, et se prosterna le visage contre terre. 13 Joseph les prit donc tous deux, et mit Éphraïm, à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé, à sa gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui. 14 Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le puîné, et sa main gauche sur la tête de Manassé, transposant ainsi ses mains à dessein, quoique Manassé fût l'aîné. 15 ¶ Et il bénit Joseph, en disant: Que le Dieu à la face duquel mes pères, Abraham et Isaac, ont marché, le Dieu qui m'a nourri depuis que je suis au monde jusqu'à ce jour; 16 Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils deviennent une grande multitude sur la terre. 17 Cependant Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, en eut du déplaisir, et il souleva la main de son père pour la mettre de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé. 18 Et Joseph dit à son père: Ce n'est pas ainsi, mon père; car c'est celui-ci qui est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête. 19 Mais son père s'y refusa, en disant: Je le sais, mon fils, je le sais. Celui-ci aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera une multitude de nations. 20 Et en ce jour-là il les bénit, et dit: On vous prendra pour exemple en Israël quand on bénira; on dira: Dieu te fasse tel qu'Éphraïm et Manassé. Et il mit ainsi Éphraïm avant Manassé. 21 Puis, Israël dit à Joseph: Voici, je m'en vais mourir; mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères. 22 Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise sur les Amorréens, avec mon épée et mon arc.

רראשית מט

זרשח מט:

1 וַיִּזְכֹּר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ
וּבְאַרְבַּח לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־זָכַרְתִּי אֲחֵיכֶם
בְּאַרְבַּח תִּקְוִים: 2 הֲקָבְצוּ וְשִׁמְצוּ בָנִי
יַעֲקֹב וְשִׁמְצוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: 3 רְאוּבֵן
בְּכֹרִי אֵלֶיךָ פָּתִי וְרֵאשִׁית אוֹרֵי יָמֶיךָ שְׂאֵל
וְתָרֵךְ עָצִי: 4 פָּחוּ פְּמִיִם אֶל־תּוֹתֶר כִּי
עָלִיתָ מִשְׁכַּנִּי אֲבִיךָ הֵן חִלְלָתָּ וְצִוִּיתָ
עָלֶיךָ: 5 שְׁמִעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי
כָּלִי הָקָם מִבְּרִיתֵיכֶם: 6 בְּסֻכֶּם אֶל־קִבְיָא
נִפְשִׁי בְּחֻקְכֶם אֶל־תִּתְּנוּ כִּבְיָא כִּי בִּאֲפֶם
תִּרְגְּמוּ אִישׁ וּבְרִצְנֶם עֲקָרֵי־שׁוֹר: 7 אֲדָר
אֲפֶם כִּי עָצִי וְעִבְדֵיכֶם כִּי חֲשִׁמְתָה אֶחְלֹק
בְּיַעֲקֹב וְאֶפְצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: 8
וְחִנְדָּה אֶתֶּלֶת יוֹדֶה אֶתֶּלֶת גִּדֵּה בְּעֶרְבָה
אֲלִיָּהוּ: 9 שְׁפָנִינוּ לָהּ בָּנִי אֲבִיךָ: 10
אֲרִיָּה וְחִנְדָּה מִצְרָתָה בָּנִי עָלֶיךָ בְּעַל דָּבָר
בְּאַרְבֵּיתָ וּבְלָבִיא מִי וְחִמְצִי: 11 לֹא־יִסְתַּר
שְׁבָטִי מִיִּחְדָּה וּמִחֻקְךָ מִבְּנוֹ וּבְגָלוֹ עַד
כִּי־יָבֹא שִׁלֹּחַ וְלֹא וְחֻקְךָ עִמָּם: 12 אֲסִרִּי
לִפְנֵי עֵינֶיךָ וְלִשְׁתֶּרֶת בָּנִי אֶתֶּלֶת כֶּסֶם פְּלִיזָה
לְבָשׁוֹ וּבְדֹם־עֲצָבִים סוֹתָח: 13 חֲכָלִילִי
עֵינָם מִגִּזְלֵי וּלְבָד־שִׁנָּיִם מִחֻלָּב: 14
15 זְבֻלֹן לְחֹתֶם וּמִים וְשִׁפְזֹן וְחִמָּה
לְחֹתֶם וְיִרְדְּנָה צֶל־צִידֹן: 16
וְשִׁשְׁכָר חֲמֹר גֶּרֶם רִבְצֵי בָּנוֹ מִשְׁפָּטֵיכֶם:
17 וְגָרָא מִבְּחָה כִּי טֹב וְאֶת־הָאֶרֶץ כִּי
נִעְמָה וְיָטָא שְׁכָמֹל לִסְפֵּל וְיִחִי לְמֶם
עֶבֶד: 18 הֵן יִבְנוּ עִמָּוֹ עֲמָתָה
שְׁבָמִי וְשִׁרְאֵל: 19 וְיִרְדֹּן גִּתֵּשׁ עֲלִיָּהוּ
שְׁפִילֹן עֲלִיָּהוּ חֲפֵשֶׁת עֲקָרִים וּפֶלֶל
רִבְבוֹ אֲחֹר: 20 לִישׁוּעָתָה קִנְיָתִי וְחִנְדָּה
21 הֵן גִּדְּדָה וְגִתִּי וְחִמָּה וְגִדְּ
עֲקָב: 22 מִאֲשֶׁר שְׁמַנָּה לְחִמָּו
וְחִמָּה וְחִמָּה מִצְרָתֵיכֶם: 23
אֲנִיָּה שְׁלֹחָה חֲפָתֹן אֶמְרִישְׁקָר: 24
25 הֵן פָּתָה יוֹתָם הֵן פָּתָה עֲלִיָּהוּ
וְגִרְבֹּ וְשִׁפְזָתָה בְּעֵלֵי חֲדָם: 26 וְחִמָּה
בְּאִתָּן וְשִׁפְזָתָה וְגִתִּי וְחִמָּה וְגִדְּ
אֲבִירִי יַעֲקֹב מִשְׁם רֵעֵה אֲבִירִי וְיִשְׂרָאֵל:
27 מִאֲלֵ אֲבִירִי וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת שְׁדֵי וְגִבְרָתָה
בְּרִלָה שְׁמִיִם מִפֶּלֶל בְּרִלָה תְּחִיִּם
רִבְבָּתָה תְּחִיִּם בְּרִלָה שְׁדֵי וְחִמָּה:
148

GENESIS, μθ.

KEΦ. μθ.

1 ἘΚΑΑΕΞΕ δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί
ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐν ἰσχύων τῶν ἡμερῶν. 2 Συν-
άχθητε καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε
Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 3 Ρουβὴν
πρωτότοκός μου, σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. 4 Ἐξύ-
βρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν
κοίτην τοῦ πατρὸς σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν
οὐ ἀνέβης. 5 Συμῶν καὶ Λεὺ ἀδελφοὶ συνετέλεσαν
ἀδικίαν ἐξαίρεσις αὐτῶν. 6 Εἰς βουλήν αὐτῶν
μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν
μὴ ἐρίσαι τὰ ἡπατά μου· ὅτι ἐν τῇ θυμῷ αὐτῶν
ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν
ἐνενοκώπησαν ταῦρον. 7 Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς
αὐτῶν ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἰσκλη-
ρύνθη· διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ
αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ
ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότον τῶν ἐχθρῶν
σου, προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.
9 Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου,
ἀνέβης· ἀναπαύων ἐκουμήθης ὡς λέων καὶ ὡς
σκύμνος· τίς ἐγερῇ αὐτόν; 10 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων
ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μνηρῶν αὐτοῦ ἕως
ἐάν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία
ἔσται. 11 Δεσμεύων πρὸς ἀμπελον τὸν πῶλον
αὐτοῦ καὶ τῇ ἄλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ,
πλυνεῖ ἐν ὀίνῳ τὴν στολήν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι
σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ. 12 Χαροποιοὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ ἡ γάλα. 13 Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει
καὶ αὐτὸς παρ' ὕμνον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως
Σιδῶνος. 14 Ἰσάχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀνα-
παύμενος ἀνὰ μέσον τῶν κληρῶν. 15 Καὶ ἰδὼν
τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι πῶλον,
ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν, καὶ ἐγενήθη
ἀνὴρ γεωργός. 16 Δάν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὥσει καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραὴλ. 17 Καὶ γεννηθήτω
Δάν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων
πτέρναν Ἰσραὴλ· καὶ πείσεται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω,
18 τὴν σωτηρίαν περιμένων Κυρίου. 19 Γάδ,
πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει
αὐτόν κατὰ πόδας. 20 Ἀσήρ, πῶλον αὐτοῦ ὁ ἄρτος·
καὶ αὐτὸς δώσω τρυφὴν ἄρχουσιν. 21 Νεφθαλί στέ-
λεχος ἀνεμνών, ἐπιιδὼς ἐν τῇ γεννήματι κάλλος.
22 Ὡς ἡγεμὸς Ἰωσήφ, υἱὸς ἡγεμὸς μου
ζηλωτός, υἱὸς μου νεώτατος, πρὸς μὲ ἀνάστρε-
ψον. 23 Εἰς δὲ διὰ διαβουλεύμενοι ἐλοιδοροῦν, καὶ
ἐνείχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων. 24 Καὶ συνετρίβῃ
μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ ἐξελεύθῃ τὰ νεῦρα
βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ·
ἐκείθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ Θεοῦ τοῦ πατρὸς
σου. 25 Καὶ ἰβήθησέ σοι ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλό-
γησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἀνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς
ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

GENESIS, XLIX.

CAPUT XLIX.

1 VOCAVIT autem Jacob filios suos, et ait eis:
Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt
vobis in diebus novissimis. 2 Congregamini,
et audite, filii Jacob, audite Israel patrem
vestrum: 3 Ruben primogenitus meus, tu
fortitudo mea, et principium doloris mei: prior
in donis, major in imperio. 4 Effusus es sicut
aqua, non crescas: quia ascendisti cubile patris
tui, et maculasti stratum ejus. 5 Simeon et
Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia. 6 In
consilium eorum non veniat anima mea, et in
cœtu illorum non sit gloria mea: quia in furore
suo occiderunt virum, et in voluntate sua
suffoderunt murum. 7 Maledictus furor eorum,
quia pertinax: et indignatio eorum, quia dura:
dividam eos in Jacob, et dispergam eos in
Israel. 8 Juda, te laudabunt fratres tui:
manus tua in cervicibus inimicorum tuorum,
adorabunt te filii patris tui. 9 Catulus leonis
Juda: ad prædam, fili mi, ascendisti: requi-
escens accubuisti ut leo, et quasi leœna, quis
suscitabit eum? 10 NON AUFERETUR
sceptrum de Juda, et dux de femore ejus, donec
veniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio
gentium. 11 Ligans ad vineam pullum suum,
et ad vitem, o fili mi, asinam suam. Lavabit in
vino stolum suum, et in sanguine uvæ pallium
suum. 12 Pulchriores sunt oculi ejus vino, et
dentes ejus lacte candidiores. 13 Zabulon in
littore maris habitabit, et in statione navium
pertingens usque ad Sidonem. 14 Issachar
asinus fortis accubans inter terminos. 15 Vidit
requiem quod esset bona: et terram quod
optima: et supposuit humerum suum ad por-
tandum, factusque est tributis serviens. 16 Dan
judicabit populum suum sicut et alia tribus in
Israel. 17 Fiat Dan coluber in via, cerastes in
semita, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor
ejus retro. 18 SALUTARE tuum expectabo,
Domine. 19 Gad, accinctus præliabitur ante
eum: et ipse accingetur retrorsum. 20 Aser
pinguis panis ejus, et præbebit delicias regibus.
21 Nephthali, cervus emissus, et dans eloquia pul-
chritudinis. 22 Filius accrescens Joseph, filius
accrescens et decorus aspectu: filiæ discurrerunt
super murum. 23 Sed exasperaverunt eum, et
jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.
24 Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta
sunt vincula brachiorum et manuum illius per
manus potentis Jacob: inde pastor egressus
est lapis Israel. 25 Deus patris tui erit adjutor
tuus, et omnipotens benedictet tibi benedictioni-
bus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacen-
tis deorsum, benedictionibus uberum et vulvæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLIX.

CHAPTER XLIX.

1 AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days. 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. 3 ¶ Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch. 5 ¶ Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations. 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall. 7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. 8 ¶ Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. 9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. 13 ¶ Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon. 14 ¶ Issachar is a strong ass couching down between two burdens: 15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute. 16 ¶ Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. 18 I have waited for thy salvation, O LORD. 19 ¶ Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. 20 ¶ Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. 21 ¶ Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. 22 ¶ Joseph is a fruitful bough, *even* a fruitful bough by a well; *whose* branches run over the wall: 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him: 24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:) 25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

1 Buch Mose, 49.

Das 49. Capitel.

1 Und Jakob berief seine Söhne, und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten. 2 Kommt zu Hauf, und höret zu, ihr Kinder Jakob, und höret euren Vater Israel. 3 Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft, und meine erste Macht, der Oberste im Opfer, und der Oberste im Reich. 4 Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wäsefer. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett befudelt mit dem Aufsteigen. 5 Die Brüder Simeon und Levi; ihre Schwerter sind mörderische Waffen. 6 Meine Seele komme nicht in ihren Rath, und meine Ehre sey nicht in ihrer Kirche; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen verderbet. 7 Verflucht sey ihr Zorn, daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob, und zerstreuen in Israel. 8 Juda, du bist, dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen. 9 Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch kommen, mein Sohn, durch große Siege. Er hat niedergekniet, und sich gelagert wie ein Löwe, und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn aufheben? 10 Es wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden, noch ein Meißel von seinen Füßen, bis daß der Heil komme; und demselben werden die Völker anhangen. 11 Er wird sein Füllen an den Weinstock binden, und seiner Eselin Sohn an den edlen Neben. Er wird sein Kleid in Wein waschen, und seinen Mantel in Weinbeerblut. 12 Seine Augen sind röthlicher, denn Wein, und seine Zähne weißer, denn Milch. 13 Sebulon wird an der Anfurt des Meers wohnen, und an der Anfurt der Schiffe, und reiden an Sidon. 14 Issachar wird ein beinerer Esel sein, und sich lagern zwischen die Grenzen. 15 Und er sahe die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht worden. 16 Dan wird Richter sein in seinem Volk, wie ein ander Geschlecht in Israel. 17 Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege, und eine Otter auf dem Steige, und das Pferd in die Fesse beißen, daß sein Reiter zurückfalle. 18 Herr, ich warte auf dein Heil. 19 Gad gerüstet, wird das Heer führen, und wieder herum führen. 20 Von Asser kommt sein fett Brod, und er wird den Königen zu Gefallen thun. 21 Naphtali ist ein schneller Hirsch, und gibt schöne Rede. 22 Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie an einer Quelle. Die Töchter treten einher im Regiment. 23 Und wiewohl ihn die Schügen erzürnen, und wider ihn kriegen und ihn verfolgen; 24 So bleibt doch sein Bogen fest, und die Arme seiner Hände stark, durch die Hände des Mächtigen in Jakob. Aus ihnen sind kommen Hirten und Steine in Israel. 25 Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet, mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an Brüsten und Säugen.

GENÈSE, XLIX.

CHAPITRE XLIX.

1 PUIS, Jacob appela ses fils, et leur dit: Assemblez-vous, et je vous révélerai ce qui doit vous arriver dans la suite des temps. 2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël votre père. 3 ¶ Ruben mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, qui excellas en dignité, et qui excellas en force: 4 Tu as été impétueux comme un torrent; tu n'auras pas la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé mon lit, en y montant. 5 ¶ Siméon et Lévi sont frères; leurs épées sont des instruments de violence: 6 Mon âme n'entre point en leur conseil secret; que ma gloire ne soit point jointe à leur assemblée; car ils ont égorgé des gens dans leur colère, et mutilé des taureaux dans leur insolence. 7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente: et leur furie, car elle a été implacable! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël. 8 ¶ Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi. 9 Juda, jeune lion, tu t'es élevé, mon fils, par le butin. Il a plié ses genoux, il s'est couché comme un lion; il est comme un lion: qui osera le réveiller? 10 Le sceptre ne se départira point de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le Scilo vienne. Et à lui est l'assemblée des peuples. 11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des grappes. 12 Il a les yeux vermeils comme le vin, et les dents blanches comme le lait. 13 ¶ Zabulon se logera au port des mers, et sera au port des navires; ses flancs s'étendront vers Sidon. 14 ¶ Issacar est un âne robuste, couché entre les barres des étables. 15 Il a vu que le repos était bon, et que le pays était beau; il a baissé son épaule pour porter, et s'est assujéti au tribut. 16 ¶ Dan jugera son peuple aussi bien que toute autre tribu d'Israël. 17 Dan sera un serpent sur le chemin, et une couleuvre dans le sentier, mordant les paturons du cheval, afin que celui qui le monte, tombe à la renverse. 18 O Éternel! j'attends ton salut. 19 ¶ Quant à Gad, des troupes viendront le ravager, mais il ravagera à la fin. 20 ¶ Le pain excellent viendra d'Asser, et il fournira les délices royales. 21 ¶ Nephthali est une biche lâchée; il donne des paroles qui ont de la grâce. 22 ¶ Joseph est un rameau fertile, un rameau fertile près d'une fontaine; ses branches sont étendues sur la muraille. 23 Ils l'ont aigri; ils ont tiré contre lui, et les tireurs de flèches ont été ses ennemis; 24 Mais son arc est demeuré en sa force, et ses bras et ses mains ont été renforcés par la main du Puissant de Jacob, d'où vient le pasteur, le rocher d'Israël. 25 C'est Fourrage du Dieu de ton père, qui t'aidera; et du Tout-Puissant, qui te comblera des bénédictions qui viennent du haut des cieux, des bénédictions qui viennent de la profondeur des abîmes, des bénédictions du sein et de la mamelle.

בראשית מט נ

26 ברכת אביך גברתי על-ברכת הוֹלִי עד
המאת בבצלת עולם תהיִין לראש יוסף
וילתהלך בגיר אחיו : פ 27 בנְיָמִין
ואב ויִשְׂרָאֵל בְּקֶרֶת נָאֵל עד ולעֶבֶד וְחֶלֶק
שָׁלָל : 28 בְּלֹאֵלָה שְׂבָעוּ יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
עָשָׂר חֹמֹת אֲשֶׁר-דָּבָר לָתֵם אֲבִיהֶם וַיִּבְרָךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָתוֹ בִּכְהָ אֹתָם :
29 וַיִּצַּן אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאמֵר
אֲלֵעָמִי חֲבֵרִי אֲחִי אֲלֵאֲבִיךָ אֲלֵחֲמִצְכָּה
אֲשֶׁר בְּשֹׂדָה עֲפֹרֹן קַחְתָּ : 30 בַּמִּצְרָה
אֲשֶׁר בְּשֹׂדָה הַמִּכְכֶּלֶה אֲשֶׁר-עַל-פִּגְם מִמֶּנָּה
בַּחֲרָץ בָּבָעוּ אֲשֶׁר הָיָה אֲבִירָתָם אֶת־
הַשְׂדֵּה מֵאֵת עֲפֹרֹן קַחְתָּ לְאֲחִיךָ חֲבֵרִי :
31 וַשִּׁמָּה חֲבֵרִי אֶת־אֲבִירָתָם וְאֵת שֹׂדָה
אֲשֶׁר־וַשִּׁמָּה חֲבֵרִי אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה
אֲשֶׁר־וַשִּׁמָּה חֲבֵרִי אֶת־לֵאָה : 32 מִהֲנִי
הַשְׂדֵּה וְהַמִּצְרָה אֲשֶׁר־בִּי מֵאֵת בְּגִירָתוֹ :
33 וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצֹנֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר רָגְלוֹ
אֲלֵי־הַמִּצְרָה וַיִּגָּע וַיֹּאמֶר אֲלֵעָמִי :

פרשה נ

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פָּנָיו אֲבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : 2 וַיִּצַּן יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־
הַכֹּהֲנִים לְחַלֹּט אֶת־אֲבִיו וַיַּחְנֲמוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמְלֵא־לוֹ אֲרָבָעִים יוֹם כִּי
גָו וַיִּמְלֵא יוֹם הַחֲנֻמִּים וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ מִצְרַיִם
שָׁבָעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבֹר יוֹם בְּכִיָּתוֹ וַיִּבְרָךְ
יוֹסֵף אֶת־בִּית פְּרֻעַז לֵאמֹר אֲסִינָא מִצְרַתִּי
חַן בְּעֵינֶיךָם דְּבִרְרָנָא בְּאִינָן פְּרֻעַז לֵאמֹר :
5 אֲבִי הַשְׁבִּיעֵנִי לֵאמֹר חֲנָה אֲנִי מֵת
בְּחֲבֵרִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בַּחֲרָץ בָּבָעוּ וַשִּׁמָּה
תִּהְיֶהנִי וְעֵתָה אֲעִלֶּה־נָּא וְאֶחָדָה אֶת־אֲבִי
וְאֶשְׁוִיכָה : 6 וַיֹּאמֶר פְּרֻעַז עֲלָה וְחֲבֵרִי אֶת־
אֲבִיךָ בְּאֶשֶׁר הַשְׁבִּיעָה : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְחֲבֵרִי
אֶת־אֲבִיו וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ בְּלֵעֲבָדֵי פְרֻעַז וְהָגָן
בִּיָּתוֹ וְכָל וְהָגָן אֲרָב־מִצְרַיִם : 8 וְכָל בֵּית
יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל הָאֲרָב־מִצְרַיִם : 9 וְכָל מִצְרַיִם
וְכָל־כָּל בְּנֵי מִצְרַיִם וְכָל־כָּל מִצְרַיִם וְכָל־כָּל
מִצְרַיִם : 10 וַיִּבְלֹא עַד־לְנֹחַ הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
תִּיבְרוֹן וַיִּסְתַּדֵּשׁ מִסְכַּד בְּנֹחַ וַיִּבְדֵּךְ מִאֵד
וַיַּעַשׂ לְאֲבִיו אֶת־שְׁבַעַת יָמִים : 11 וַיִּבְלֹא
וַיִּשְׁבַּח הָאֲרָב חֲנֻמֵּי אֶת־הַקָּדֵשׁ בְּנֹחַ הַקָּדֵשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־בְּכָד וְחַ לְמִצְרַיִם עַל־בִּי חֲרָה
וַשִּׁמָּה אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר תִּיבְרוֹן :

GENESIS, μθ, ν.

26 Εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρὸς σου ὑπερ-
ισχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὁρέων μονίμων καὶ ἐπ'
εὐλογίας θινῶν ἀνάνων ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰω-
σὴφ καὶ ἐπὶ κορυφῇς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν. 27 Βεν-
ιαμὴν λύκος ἄρπαξ, τὸ πρωινὸν ἐδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ
ἑσπέρας δίδωσι τροφήν. 28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Ἰακώβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατήρ
αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. * καστον κατὰ τὴν
εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Ἐγὼ προστίθεται πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψετε με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῇ σπηλαίῳ
ὅ ἐστιν ἐν τῇ ἀγρῇ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, 30 Ἐν
τῇ σπηλαίῳ τῇ διπλῇ τῇ ἀπέναντι Μαρβρῇ ἐν γῇ
Χαναάν, ὃ ἐκήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπῆλαιον παρὰ
Ἐφρών τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου. 31 Ἐκεῖ
ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαὰκ καὶ Ρεβέκκα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
ἐκεῖ ἔθαψαν Λείαν, 32 Ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ
τοῦ σπηλαίου τοῦ νυντος ἐν αὐτῇ παρὰ τῶν υἱῶν
Χέτ. 33 Καὶ κατέπανυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς
υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
κλίνην ἐξέλιπε· καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν
αὐτοῦ.

KEΦ. ν.

1 KAI ἐπιτεσῶν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἔκλινεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.
2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς
ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ
ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ
ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς· καὶ ἐπένθησεν
αὐτὸν Αἴγυπτος βδομήκοντα ἡμέρας. 4 Ἐπεὶ δὲ
παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ
πρὸς τοὺς δυναστὰς Φαραὼ λέγων, Εἴ εὑρον χάριν
ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε ἐμοὶ ἐῖς τὰ ὅσα
Φαραὼ λέγοντες, 5 Ὁ πατήρ μου ὤρκισέ με λέγων,
Ἐν τῇ μνημείῳ ᾧ ὤρυξαι ἐμνατῇ ἐν γῇ Χαναάν,
ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα
μου, καὶ ἐπανελύσομαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ
Ἰωσήφ, Ἀνάβηθι θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ
ὤρκισέ σε. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα
αὐτοῦ· καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ
παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου,
8 Καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατριαὶ αὐτοῦ καὶ ἡ συγ-
γένεια αὐτοῦ· καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπε-
λίποντο ἐν γῇ Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ'
αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵπποι, καὶ ἐγένετο ἡ παρ-
εμβολὴ μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς
Ἰλωνα Ἀτὰδ, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·
καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.
11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος
ἐπὶ Ἰλωνι Ἀτὰδ καὶ ἔπαιον, Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι
τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

GENESIS, XLIX. L.

26 Benedictiones patris tui confortatæ sunt
benedictionibus patrum ejus: donec veniret
desiderium collium æternorum: fiant in
capite Joseph, et in vertice Nazaraei inter
fratres suos. 27 Benjamin lupus rapax, mane
comedet prædam, et vespere dividet spolia.
28 Omnes hi in tribubus Israel duodecim: hæc
locutus est eis pater suus, benedixitque sin-
gulis, benedictionibus propriis. 29 Et præcepit
eis, dicens: Ego congregor ad populum meum:
sepelire me cum patribus meis in spelunca
duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,
30 Contra Mambre in terra Chanaan, quam
emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo
in possessionem sepulchri. 31 Ibi sepelietur
eum, et Saram uxorem ejus: ibi sepulsi erunt
Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi et Lia
condita jacet. 32 Finiſtisque mandatis quibus
filios instruebat, collegit pedes suos super lec-
tulum, et obiit: appositusque est ad populum
suum.

CAPUT L.

1 Quod cernens Joseph, ruit super faciem
patris flens et deosculans eum. 2 Præcepitque
servis suis medicis ut aromatibus condirent
patrem. 3 Quibus jussa explentibus, tran-
sierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat
cadaverum conditorum: flevitque eum Ægyptus
septuaginta diebus. 4 Et expleto planctus
tempore, locutus est Joseph ad familiam
Pharaonis: Si inveniri gratiam in conspectu
vestro, loquimini in auribus Pharaonis: 5 Eo
quod pater meus adjuraverit me, dicens: En
moriſ, in sepulchro meo quod fodi mihi in
terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur,
et sepeliā patrem meum, ac revertar. 6 Dix-
itque ei Pharao: Ascende et sepeli patrem
tuum sicut adjuratus es. 7 Quo ascendente,
ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis,
cunctique majores natu terræ Ægypti: 8 Do-
mus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis
et gregibus, atque armentis, quæ dereliquerant
in terra Gessen. 9 Habuit quoque in comitatu
currus et equites; et facta est turba non modica.
10 Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est
trans Jordanem: ubi celebrantes exequias
planctu magno atque vehementi, impleverunt
septem dies. 11 Quod cum vidissent habita-
tores terræ Chanaan, dixerunt: Planctus
magnus est iste Ægyptiis. Et ideo vocatum
est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, XLIX. L.

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren. 27 ¶ Benjamin shall ravine as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. 28 ¶ All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite. 30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth. 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and *was* gathered unto his people.

CHAPTER L.

1 AND Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. 3 And forty days were fulfilled for him; for so *are* fulfilled the days of those which *are* embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. 7 ¶ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. 10 And they came to the threshing-floor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which *is* beyond Jordan.

151

1 Buch Mose, 49, 50.

26 Die Segen deines Vaters gehen stärker, denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Höfen in der Welt; und sollen kommen auf das Haupt Joseph, und auf die Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 27 Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, aber des Abends wird er den Raub austheilen. 28 Das sind die zwölf Stämme Israel alle, und das ist, das ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem sonderm Segen. 29 Und er gebot ihnen, und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk, begrabet mich bei meine Väter in der Höhle auf dem Acker Ephron, des Hetthiter, 30 In der zwiefachen Höhle, die gegen Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte, sammt dem Acker, von Ephron, dem Hetthiter, zum Erbegräbnis. 31 Daselbst haben sie Abraham begraben, und Sarah, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben, und Rebekka, sein Weib. Daselbst hab ich auch Lea begraben; 32 In dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Seth gekauft ist. 33 Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, that er seine Füße zusammen aufs Bette, und verschied, und ward versammelt zu seinem Volk.

Das 50. Capitel.

1 Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht, und weinete über ihm, und küßte ihn. 2 Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten, daß sie seinen Vater salbeten. Und die Aerzte salbeten Israel. 3 Bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweineten ihn siebenzig Tage. 4 Da nun die Leidetage aus waren, rebete Joseph mit Pharao Gefinde, und sprach: Habe ich Gnade vor euch finden, so redet mit Pharao, und sprecht: 5 Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe, begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Canaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen, und meinen Vater begraben, und wiederkommen. 6 Pharao sprach: Zeuch hinauf, und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast. 7 Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharao, die Aeltesten seines Hauses, und alle Aeltesten des Landes Ägypten; 8 Dazu das ganze Gefinde Josephs, und seine Brüder, und das Gefinde seines Vaters. Alleine ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen. 9 Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein fast großes Heer. 10 Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leide sieben Tage. 11 Und da die Leute im Lande, die Cananiter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort, der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

GENÈSE, XLIX. L.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont engendré; jusqu'à la fin des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été enlevé d'entre ses frères. 27 ¶ Benjamin est un loup qui déchirera; le matin il dévorera la proie, et le soir il partagera le butin. 28 ¶ Ce sont là les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il bénit ainsi chacun d'eux d'une bénédiction particulière. 29 Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit: Je m'en vais être recueilli vers les miens; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est au champ d'Hébron, l'Héthien; 30 Dans la caverne qui est au champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acquit d'Hébron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder comme un lieu de sépulture. 31 C'est là qu'on a enterré Abraham avec Sara sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et Rébecca sa femme; c'est là aussi que j'ai enterré Léa. 32 Le champ a été acquis des Héthiens, avec la caverne qui s'y trouve. 33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et il expira. Et il fut recueilli vers les siens.

CHAPITRE L.

1 ALORS Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa. 2 Et Joseph commanda à ceux de ses serviteurs qui étaient médecins, d'embaumer son père. Les médecins embaumèrent donc Israël; 3 Et on employa quarante jours à l'embaumer; car c'était la coutume d'embaumer les corps pendant quarante jours. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours. 4 Or, le temps du deuil étant passé, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Pharaon, et dites-lui ceci: 5 Mon père m'a fait jurer, et m'a dit: Voici, je m'en vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulchre que je me suis préparé au pays de Canaan. Maintenant donc que je puisse y monter, et enterrer mon père. Puis, je retournerai. 6 Et Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. 7 ¶ Alors Joseph monta pour enterrer son père, et les serviteurs de Pharaon, les anciens de la maison de Pharaon, et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui; 8 Ainsi que toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; laissant seulement leurs petits enfants, leurs troupeaux, et leurs bœufs, dans la contrée de Gosen. 9 Il monta aussi avec lui, des chariots et des gens de cheval, tellement qu'il y eut un fort gros camp. 10 Et lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, ils y firent de grandes et douloureuses lamentations. Joseph y pleura son père pendant sept jours. 11 Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Ce deuil est grand pour les Égyptiens. C'est pourquoi cette aire, qui est au-delà du Jourdain, fut nommée Abel-Mitsraïm.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

בראשית נ

12 ויבצעו בניו לו בן פאשר צום: 13 וישא
 אתו בניו ארצה כנען ויבדדו אתו
 במצרת שדה הפכפכה אשר קברו
 אברהם את-השנה לאחות-קבר מאת
 עפרו חתני על-פניו ממקום: 14 וישב
 יוסף במצרים הוא ואחיו וכל-העלם
 אתו לקבר את-אביו אחרי קברו את-
 אביו: 15 וירא אחרי-יוסף פרימת אביו
 ויאמר לו ושמעני יוסף והשב ישיב
 לי את כל-הרעה אשר גמלני אתו:
 16 ויצוה אל-יוסף לאמר אביה צוה לנני
 מותו לאמר: 17 כד-תאמר ליוסף אבא
 שני מ' פשע אחי וחסאתם קרעו
 גליד ועתה שני מ' לפשע עבדי אחי
 אבי ויבדד יוסף בדרך אליו: 18 ויגלו
 גם-אחיו ויפלו לפניו ויאמר חנני לו
 לעבדים: 19 ויאמר אל-יוסף אבא
 תבא בי סתחת אלהים אני: 20 ואחם
 חשבכם עלי רעה אלהים חשבה למי
 למען עשה פנים הנה לסתת עמך:
 21 ועתה אלי-תראה אנכי וכל-לך אתכם
 ואת-משפחתם ונתתם אותם וידבר על-לכם:
 22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו
 ויחי יוסף מאה ושמר שנים: 23 וירא
 יוסף למצרים בן שלשים גם בן מבול
 בדמנשה ילדו על-פניו יוסף: 24 ויאמר
 יוסף אל-אחיו אנכי מת ואלהים קח
 ופקד אתכם והעלה אתכם ממצרים
 חזאת אל-הארץ אשר נשבע לאבותם
 ליתתה ולישבה: 25 וישבע יוסף את-בניו
 וישאל לאמר קח ופקד אלהים אתכם
 והעלתם את-עצמותי מצה: 26 וימת
 יוסף בן-מאה ושמר שנים ויחננו אתו
 וישם קרון במצרים:

GENESIS, v.

12 Kai epoihsan autō outōs oi uiōi autō. 13 Kai
 anēlabon autōn oi uiōi autō eis gēn Chanaān, kai
 ethapen autōn eis tō spēlaioun tō duplōn, ὃ ἐκτῆ-
 σατο 'Αβραάμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ
 'Εφρών τοῦ Χετταίου, κατάναντι Μambre. 14 Kai
 ὑπέστρεψεν 'Ιωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν
 πατέρα αὐτοῦ. 15 'Ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ 'Ιωσήφ
 ὅτι τέθυκεν ὁ πατήρ αὐτῶν εἶπαν, Μὴ ποτε μνησι-
 κακήσῃ ἡμῖν 'Ιωσήφ, καὶ ἀνταποδομα ἀνταποδῶ
 ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεειξάμεθα εἰς αὐτόν.
 16 Kai παραγενόμενοι πρὸς 'Ιωσήφ εἶπαν, 'Ο πατήρ
 σου ὥρκεισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων, 17 Οὕ-
 τως εἶπαι 'Ιωσήφ, 'Αφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν
 ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρὰ σοὶ ἐνεείξαντο· καὶ
 νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπεόντων τοῦ Θεοῦ τοῦ
 πατρὸς σου. Καὶ ἔκλυσεν 'Ιωσήφ λαλούντων αὐτῶν
 πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν,
 Οἶδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέτας. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Ιωσήφ,
 Μὴ φοβέσθε, τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμι ἐγώ· 20 'Υμεῖς
 ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὃ δὲ Θεὸς
 ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅπως ἂν γενηθῇ
 ὡς σήμερον καὶ τραπῇ λαὸς πολὺς. 21 Καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς, Μὴ φοβέσθε· ἐγὼ διαθρήψω ὑμᾶς καὶ τὰς
 οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς καὶ ἐλάλησεν
 αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατῴκησεν 'Ιωσήφ
 ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα
 ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν 'Ιωσήφ ἔτη
 ἑκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν 'Ιωσήφ 'Εφραὶμ παῖδιά εως
 τρίτης γενεᾶς· καὶ οἱ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ
 ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν 'Ιωσήφ. 24 Καὶ εἶπεν 'Ιωσήφ
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων, 'Εγὼ ἀποθνήσκω·
 ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει
 ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ
 Θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν, 'Αβραάμ, 'Ισαὰκ καὶ
 'Ιακώβ. 25 Καὶ ὥρκεισεν 'Ιωσήφ τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ
 λέγων, 'Εν τῇ ἐπισκοπῇ ἣ ἐπισκέψεται ὁ Θεὸς ὑμᾶς
 καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστέα μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
 26 Καὶ ἐτελεύτησεν 'Ιωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
 καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ σορῇ ἐν
 Αἰνύπῳ.

GENESIS, I.

12 Fecerunt ergo filii Jacob sicut praeceperat eis;
 13 Et portantes eum in terram Chanaan, sepe-
 lierunt eum in spelunca duplici, quam emerat
 Abraham cum agro in possessionem sepulchri
 ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre.
 14 Reversusque est Joseph in Ægyptum cum
 fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.
 15 Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo
 colloquentes: Ne forte memor sit injuriæ quam
 passus est, et redat nobis omne malum quod
 fecimus, 16 Mandaverunt ei, dicentes: Pater
 tuus praecepit nobis, antequam moreretur,
 17 Ut hæc tibi verbis illius diceremus: Obsecro
 ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et pec-
 cati atque malitiæ quam exercuerunt in te:
 nos quoque oramus ut servis Dei patris tui
 dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis
 flevit Joseph. 18 Veneruntque ad eum fratres
 sui: et proni adorantes in terram dixerunt:
 Servi tui sumus. 19 Quibus ille respondit:
 Nolite timere: num Dei possumus resistere
 voluntati? 20 Vos cogitastis de me malum:
 sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me,
 sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret
 multos populos. 21 Nolite timere: ego pascam
 vos et parvulos vestros; consolatusque est eos,
 et blande ac leniter est locutus. 22 Et habitavit
 in Ægypto cum omni domo patris sui: vixitque
 centum decem annis. 23 Et vidit Ephraim
 filios usque ad tertiam generationem. Filii
 quoque Machir filii Manasse nati sunt in geni-
 bus Joseph. 24 Quibus transactis, locutus est
 fratribus suis: Post mortem meam Deus visi-
 tabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista
 ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et
 Jacob. 25 Cumque adjurasset eos atque dixis-
 set Deus visitabit vos: asportate ossa mea
 vobiscum de loco isto: 26 Moi tuus est, expletis
 centum decem vitæ suæ annis. Et conditus
 aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

GENESIS, L.

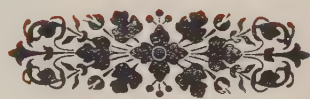
12 And his sons did unto him according as he commanded them: 13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre. 14 ¶ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. 15 ¶ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. 19 And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God? 20 But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive. 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. 22 ¶ And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. 26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

1 Buch Mose, 50.

12 Und seine Kinder thaten wie er ihnen befohlen hatte; 13 Und führten ihn ins Land Canaan, und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Aders, die Abraham erkauft hatte mit dem Ader, zum Erbbegräbniß, von Ephron, dem Hethter, gegen Mamre. 14 Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit seinen Brüdern, und mit allen, die mit ihm hinauf gezogen waren, seinen Vater zu begraben. 15 Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein, und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan haben. 16 Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befohl vor seinem Tode und sprach: 17 Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber vergib deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun die Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinete, da sie solches mit ihm redeten. 18 Und seine Brüder gingen hin, und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte. 19 Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott. 20 Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er thate, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks. 21 So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie, und redete freundlich mit ihnen. 22 Also wohnte Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause, und lebte hundert und zehn Jahr. 23 Und sahe Ephraims Kinder, bis ins dritte Glied. Desselbigen gleichen die Kinder Machir, Manasses Sohnes, zeugeten auch Kinder auf Josephs Schooß. 24 Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen, und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat. 25 Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel, und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen. 26 Also starb Joseph, da er war hundert und zehn Jahr alt. Und sie salbeten ihn, und legten ihn in eine Lade in Egypten.

GENÈSE, L.

12 Les fils de Jacob firent donc à l'égard de son corps ce qu'il leur avait commandé. 13 Car ses fils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qu'Abraham avait acquise d'Héphron, l'Héthien, avec le champ, pour le posséder comme lieu de sépulture. 14 ¶ Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père. 15 ¶ Cependant les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent *entre eux*: Peut-être que Joseph nous aura en haine, et ne manquera pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. 16 C'est pourquoi ils envoyèrent dire à Joseph: Ton père, avant de mourir, nous a donné cet ordre, et nous a dit: 17 Vous parlerez ainsi à Joseph: Je te prie, pardonne l'iniquité de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Maintenant donc, je te supplie, pardonne cette iniquité aux serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand on lui rapporta leurs paroles. 18 Puis ses frères eux-mêmes y allèrent, et se prosternèrent devant lui, et lui dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs. 19 Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu? 20 Vous aviez médité le mal contre moi, Dieu l'a tourné en bien, pour faire selon ce qui se voit en ce jour, pour faire vivre un grand peuple. 21 Ne craignez donc point maintenant; moi-même je vous entretiendrai, vous et vos familles. Il les consola ainsi, et leur parla selon leur cœur. 22 ¶ Joseph demeura donc en Égypte, lui et la maison de son père. Et il vécut cent et dix ans. 23 Et Joseph vit des enfants d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération. Makir aussi, fils de Manassé, eut des enfants qui furent élevés sur les genoux de Joseph. 24 Et Joseph dit à ses frères: Je m'en vais mourir, et Dieu ne manquera pas de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob. 25 Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, et leur dit: Dieu ne manquera pas de vous visiter; et alors vous transporterez mes os hors de ce pays. 26 Puis Joseph mourut, âgé de cent et dix ans. Et on l'embaumait, et on le mit dans un cercueil en Égypte.



EXODUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS MOYSIS,

SIVE

EXODUS.

שמות א

ב

וַאֲלֵהָ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָאִים
מִצְרַיִם אֵת גִּזְרֵי אִישׁ וּבֵיתוֹ
כָּאֵל: 2 רֹאשׁוֹן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וְיִחִזְכָּה:
3 יִשְׁשַׁכָּר וְזַבּוּלֹן וְיִבְנָמִן: 4 דָּן וְנִפְתָּלִי
גַּד וְאָשֶׁר: 5 וְיֹהִי פְלִגְשָׁשׁ וְזַמֵּן וְרָד:
יַעֲקֹב שְׁבַעִים גִּזְשׁ וְיוֹסֵף חֵן בְּמִצְרַיִם:
6 וַיָּבֶן יוֹסֵף וְקָל-אֲחָיו וְקָל חֵדֶר מִקְוָה:
7 וַיְבַנּוּ יִשְׂרָאֵל קִרְי וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ
בְּמִצְרַיִם מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֲהָם: 8
וַיָּהִי מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עֲשָׂר
לְאַחֲרָיו אֲתֵי-יוֹסֵף: 9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה
עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצִים מִמֶּנִּי: 10 תִּבְחַ
נְתַחֲמָה לִי פֶרֶן-יָרֵךְ וְתִלָּה קִרְיָנוֹתָנוּ
מִלְּהָמָה וְנוֹסֶה בְּסִי-חַיָּי וְנִלְחֵם
בְּנֵי וְעַלְהָ מִדְּבָרָא: 11 וַיִּשְׁמָעוּ עַל-לִי
שְׁרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲזָרוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת-רַחֲמֵם וְאֶת-
רַעַמְסֵס: 12 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר וַיִּלָּצֵנִי מִכָּל-יָד: 13 וַיַּעֲבֹדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּפָרָה: 14 וַיִּמְרֹדוּ אֶת-רַחֲמֵם בְּעֵבֶרָה קָשָׁה
בְּחֹמֶר וּבְקָל-עֲבָדָה בְּשִׁבְחָה אֶת-
פְּלִ-עֲבָדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בְּהֵם בְּפָרָה:
15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמַלְאָכָה קַעֲבֵרְהָ
אֲשֶׁר שָׁם קֶחֱמֶה שְׁפָרָה וְשָׁם מִשְׁכָּנָה
פָּרָה: 16 וַיֹּאמֶר בְּלֹדְכֶן אֶת-הַעֲבָדִים
וַיִּרְאִיחֶן עַל-הַקָּבָה אֲסִיבֶן חֹמֶה וְקִמְמֶן
אֲחֹי וְאֲסִיבֶן חֹמֶה וְקִמְמֶן: 17 וַתִּמְרָן
הַמַּלְאָכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֱלֹהִים מִלִּי מִצְרַיִם וְנִסְתָּרִים אֶת-
הַמַּלְאָכִים: 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְמַלְאָכָה
וַיֹּאמֶר לָמָּה מִיָּד עָשִׂיתֶם כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְנִסְתָּרִים אֶת-הַמַּלְאָכִים: 19 וַתֹּאמְרֶן הַמַּלְאָכִים
אֶל-פָּרֹעַ כִּי לֹא כְּשֵׁם הַמַּלְאָכִים הַעֲבָדִים

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΕΦ. Α.

ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰς-
πεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ὅμα Ἰακώβ
τῷ πατρὶ αὐτῶν· ἕκαστος πανοικί αὐτῶν εἰσῆλ-
θοσαν· 2 Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λευὶ, Ἰούδας, 3 Ἰσά-
χαρ, Ζαβουλὼν, Βενιαμίν, 4 Δάν καὶ Νεφθαλί,
Γὰδ καὶ Ἀσήρ. 5 Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ·
ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑβδομή-
κοντα. 6 Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. 7 Οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πῦξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι
ἐγένοντο, καὶ κατισχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε
δὲ ἡ γῆ αὐτοῦ. 8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπὶ
Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 9 Εἶπε δὲ τῷ
ἐθνει αὐτοῦ, Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα
πλήθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· 10 Δεῦτε οὖν κατα-
σοφισώμεθα αὐτοὺς μὴ ποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἀν
συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθῇσονται καὶ οὗτοι πρὸς
τοὺς ὑπερναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύ-
σονται ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπι-
στάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ἔργοις· καὶ ψκοδμήσαντο πόλεις οὐχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθώ καὶ Ῥαμεσσῆν καὶ ὧν, ἣ ἔστιν Ἡλιοῦ-
πολις. 12 Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτον
πλείους ἐγένοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ
ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
13 Καὶ κατεδυνάστευσον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ βίαι, 14 Καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πλητὶ καὶ τῷ πλι-
θείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ
πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.
15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαῖαις
τῶν Ἑβραίων, τῇ ματρί αὐτῶν ὄνομα Σεφώρα καὶ τὸ
ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, 16 Καὶ εἶπεν, Ὅταν
μαυσοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὥσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν
μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνετε αὐτό· ἐὰν δὲ θήλυ, περι-
ποιεῖσθε αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν
θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ
βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονῶν τὰ ἄρσενα.
18 Ἐκάλει δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαῖας καὶ
εἶπεν αὐταῖς, Τί ὄτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ
ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Ἐπαν δὲ αἱ μαῖαι
τῷ Φαραῶ, Οὐχ ὥς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι·

EXODUS, CAPUT I.

HÆC sunt nomina filiorum Israel qui in-
gressi sunt in Ægyptum cum Jacob:
singuli cum domibus suis introierunt: 2 Ruben,
Simeon, Levi, Judas, 3 Issachar, Zabulon et
Benjamin, 4 Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.
5 Erant igitur omnes animæ eorum qui
egressi sunt de femore Jacob, septuaginta:
Joseph autem in Ægypto erat. 6 Quo mortuo,
et universis fratribus ejus, omni cognatione
illa, 7 Filii Israel creverunt, et quasi germi-
nantes multiplicati sunt: ac roborati nimis,
impleverunt terram. 8 Surrexit interea rex
novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph:
9 Et ait ad populum suum: Ecce, populus
filiorum Israel multus, et fortior nobis est.
10 Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte
multiplicetur: et si ingruerit contra nos
bellum, addatur inimicis nostris, expugnatis-
que nobis egrediatur de terra. 11 Præposuit
itaque eis magistros operum, ut affligerent eos
oneribus: ædificaveruntque urbes taberna-
culorum Pharaoni, Phithom et Rameses.
12 Quantoque opprimebant eos, tanto magis
multiplicabantur, et crescebant: 13 Oderant-
que filios Israel Ægyptii, et affligebant illu-
dentes eis: 14 Atque ad amaritudinem per-
ducebant vitam eorum operibus duris luti, et
lateris, omni que famulatu, quo in terræ
operibus premebantur. 15 Dixit autem rex
Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum
una vocabatur Sephora, altera Phua, 16 Præ-
cipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas,
et partus tempus advenerit: si masculus fuerit,
interficite eum: si femina, reservate. 17 Ti-
muerunt autem obstetrices Deum, et non fece-
runt juxta præceptum regis Ægypti, sed con-
servabant mares. 18 Quibus ad se accersitis
rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis
ut pueros servaretis? 19 Quæ responderunt:
Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF MOSES,

CALLED

EXODUS.

EXODUS, CHAPTER I.

NOW these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob. 2 Ruben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already. 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation. 7 ¶ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them. 8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph. 9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we: 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land. 11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raameses. 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel. 13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour: 14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour. 15 ¶ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah: 16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live. 17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive. 18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive? 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women;

2 Buch Mose, 1.

Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob in Egypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein: 2 Ruben, Simeon, Levi, Juda, 3 Issachar, Zebulun, Benjamin, 4 Dan, Naphtali, Gad, Aser. 5 Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs kommen waren, der waren siebenzig. Joseph aber war zuvor in Egypten. 6 Da nun Joseph gestorben war, und alle seine Brüder, und alle, die zu der Zeit gelebt hatten; 7 Buchten die Kinder Israel, und zeugten Kinder, und mehrten sich; und wurden ihrer sehr viel, daß ihrer das Land voll ward. 8 Da kam ein neuer König auf in Egypten, der wußte nichts von Joseph. 9 Und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel, und mehr, denn wir. 10 Wohlan, wir wollen sie mit Risten dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhebe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen, und wider uns streiten, und zum Lande anziehen. 11 Und man setzte Frohnvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man bauete dem Pharao die Städte Pithom und Raameses zu Schatzhäusern. 12 Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr sich es mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel. 13 Und die Egypter zwangen die Kinder Israel zu Dienst mit Unbarmherzigkeit. 14 Und machten ihnen ihr Leben sauer, mit schwerer Arbeit im Thon und Ziegeln, und mit allerlei Fröhnen auf dem Felde, und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit. 15 Und der König in Egypten sprach zu den ebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra, und die andere Puah: 16 Wenn ihr den ebräischen Weibern helfet, und auf dem Stuhl sehet, daß es ein Sohn ist, so tödtet ihn; ist aber eine Tochter, so laßet sie leben. 17 Aber die Wehmütter fürchteten Gott, und thaten nicht, wie der König in Egypten zu ihnen gesagt hatte; sondern ließen die Kinder leben. 18 Da rief der König in Egypten den Wehmüttern, und sprach zu ihnen: Warum thut ihr das, daß ihr die Kinder leben laßet? 19 Die Wehmütter antworteten Pharao: Die ebräischen Weiber sind nicht wie die egyptischen,

L'EXODE, CHAPITRE I.

OR ce sont ici les noms des enfants d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob. Ils y entrèrent chacun avec sa famille. 2 Ruben, Siméon, Lévi, et Juda; 3 Issacar, Zabulon et Benjamin; 4 Dan et Nephthali, Gad et Aser. 5 Les personnes issues des reins de Jacob étaient en tout soixante et dix, avec Joseph, qui était en Égypte. 6 Or Joseph mourut ainsi que tous ses frères, et toute cette génération-là. 7 ¶ Et les enfants d'Israël prospérèrent, et s'accrurent considérablement, se multiplièrent, et devinrent très puissants, au point que le pays en fut rempli. 8 Cependant, il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph. 9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus puissant que nous. 10 Eh bien, usons de ruse contre lui, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il survenait quelque guerre, il ne se joignît à nos ennemis, ne fît la guerre contre nous, et ne sortît du pays. 11 Ils établirent donc sur le peuple des chefs de corvées pour l'accabler de fardeaux. Et Israël bâtit des villes fortes à Pharaon; savoir, Pithom et Rahmésès. 12 Mais plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et croissait. Et ils haïssaient les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens faisaient servir les enfants d'Israël avec rigueur. 14 Et ils leur rendirent la vie amère par une rude servitude, les contraignant à faire du mortier, des briques, et toutes sortes de travaux des champs, et toutes sortes d'autres ouvrages auxquels on les employait avec rigueur. 15 ¶ Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Siphra, et l'autre Puha. 16 Et leur dit: Quand vous assisterez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur les sièges, si elles ont un fils, mettez-le à mort; mais si elles ont une fille, qu'elle vive. 17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu, et elles ne firent pas ainsi que le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les fils. 18 Alors le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, pourquoi avez-vous laissé vivre les fils? 19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont point comme les Egyptiennes;

שמות א ב

קִרְיָנוֹת הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶתֵּן לָהֶם מִצְרָיִם
וְיָלְדוּ: 20 וַיִּשְׁכַּב אֱלֹהִים לְמִצְרָיִם וַיִּרְבֵּה
הָעָם וַיִּצְמָחוּ מְאֹד: 21 וַיִּהְיֶה קִרְיָנוֹת
הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:
22 וַיֵּצֵא פֶרֶעַה לְכָל־עַמּוֹ לְאִמֹּר קֹל־
הַבָּן הַיָּלִיד הַיָּלָדָה תִּשְׁלַחְהוּ וְקֹל־הַבֶּתֶר
תִּחְיֶינָה:

פרשה ב:

1 וַיֵּצֵא אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתְרֵי
לֵוִי: 2 וַתֵּמֶר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּמָּוֶה אֹתוֹ
קִרְיָנוֹת הוּא וַתִּצְמָחוּ שְׁלֹשָׁה יָרְדִּים:
3 וְלֹא־יָלְדָה עוֹד הַצִּיִּי וַתִּקְחֵהּ לָבֶת
אִמָּא וַתִּמְחַמְדָּה בְּחֶמֶר וּבְגִדֹת וַתִּשֶׂם בָּהּ
אֶת־הַיָּלִיד וַתִּשֶׂם בְּשֵׁם עֲלִישֶׁת הַיָּרֵךְ:
4 וַתִּמְצָא אֶת־הוּא מְרַחֵק לְדָעָה מִהַיָּעֲשֶׂה
לֵוִי: 5 וַתִּמְדַּר בְּרִיפְרֵעַה לְרַחֵץ עַל־הַיָּרֵךְ
וַתַּעֲרֹמֶה חֶלְקָהּ עַל־יַד הַיָּרֵךְ וַתִּמָּוֶה אֶת־
הַיָּרֵךְ בְּתוֹךְ הַפִּסִּיּוֹ וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהּ
וַתִּמְחַמְדָּה: 6 וַתִּמְצָא וַתִּרְאֶה אֶת־הַיָּלִיד
וַתִּפְחַד בְּכָה וַתִּמְחַמְדָּה עָלָיו וַתִּאֲמַר
מִלֵּדִי עֲבָדִים הָאֵל: 7 וַתִּאֲמַר אֶת־הוּא אֶשָּׁה
בְּרִיפְרֵעַה קָאֵלָהּ וַתִּמָּוֶה אֶת־הוּא אֶשָּׁה
מִבֵּית מֶן עֲבָדִים וַתִּמָּוֶה אֶת־הַיָּלִיד:
8 וַתִּאֲמַר־לָהּ בְּרִיפְרֵעַה לֵבִי וַתִּלָּךְ
הַעֲלָמָה וַתִּמָּוֶה אֶת־אִם הַיָּלִיד הַיָּלָד
וַתִּינָקְהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שִׁבְעָהּ וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה הַיָּלִיד וַתִּינָקְהוּ: 10 וַיִּגְדַּל הַיָּלִיד
וַתִּבְרָאֵהוּ לְבֵית־פֶּרֶעַה וַתִּינָקְהוּ לָבֶן וַתִּמָּוֶה
שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתִּאֲמַר כִּי מִדַּחֲמִים מִשִּׁיתָהוּ:
11 וַיְהִי בְּיָמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֶחָיו וַיִּרְא בְּסִבְלָתָם וַיִּרְא אִישׁ מִצְרִי
מִכָּה אִישׁ־עֲבָדִי מִאֶחָיו: 12 וַיִּקַּח פֶּה וְכַח
וַיִּרְא קִרְיָנוֹת אִישׁ וַיִּהְיֶה אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּשְׁמָחְהוּ
בְּהוּל: 13 וַיֵּצֵא בְּיָמֵי הַשָּׁנָה וַתִּקַּח שְׁגִיר
אֲנָשִׁים עֲבָדִים נָשִׁים וַיִּאֲמַר לְרַשָּׁע לָמָּה
הַיָּרֵךְ רָעָה: 14 וַיִּאֲמַר מִי עָמְדָה לֵאשׁ
שֶׁר וַשָּׁמַיִם עָלָיו הַלְקָחְנִי אֶתֶּן אִמֹּר
כִּי־אֲשֶׁר הִרְגֵּת אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּרְא מֹשֶׁה
וַיִּאֲמַר אֲנִי נֹדֵעַ הַדָּבָר: 15 וַיִּשְׁמַע פֶּרֶעַה
אֶת־הַדָּבָר הַיָּהּ וַיִּבְרָשׁ לְחֶרֶב אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרָח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פֶרֶעַה וַיִּגְשֶׁב בְּאֶרֶץ־
מִדְיָן וַיִּשְׁכַּב עַל־הַבְּאֵר: 16 וַיִּלְכְּדוּ מִדְיָן
שִׁבְעַת בָּתִּים וַתִּבְרָאֵה וַתִּתֵּן לָבָה וַתִּמְלָאֲהָ
אֶת־הַקְּרָסִים לְחִשְׁתוֹתָם כֹּאֵן אֶת־הֵן:

ΕΞΟΔΟΣ, α', β'.

τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τὰς
μαῖας, καὶ ἔτεκον. 20 Εὖ δὲ ἐποίησε ὁ Θεὸς ταῖς
μαῖαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα.
21 Ἐπεὶ δὲ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, ἐποίησαν
ἐαυταῖς οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ
λαῷ αὐτοῦ λέγων, Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς
Ἑβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ
ζωογονεῖτε αὐτό.

ΚΕΦ. β'.

1 ἮΝ δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ ὃς ἔλαβε τῶν
θυγατέρων Λευι. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ
ἔτεκεν ἄρσεν. Ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστέιον ἐσκέπασαν
αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ
εἶναι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφάλτοπιςσιν καὶ ἐνέβαλε
τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ
ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν ἡ
ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον
αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι
ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ὕβριαι αὐτῆς παρεπορεύ-
οντο παρὰ τὸν ποταμόν. καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν
τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ὕβριαν ἀνείλατο αὐτήν.
6 Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει·
καὶ ἐφείσατο αὐτό. ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἔφη,
Ἄπο τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο. 7 Καὶ
εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ, Θέλει
καλέσω σοι γυναικα τροφείουσιν ἐκ τῶν Ἑβραίων,
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον; 8 Ἡ δὲ εἶπεν ἡ
θυγάτηρ Φαραὼ, Πορεύου. Ἐθούσα δὲ νεάνις
ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτήν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, Διατήρησον μοι τὸ
παιδίον τοῦτο καὶ θηλάσον μοι αὐτό, ἵνα δὲ δώσω
σοι τὸν μισθόν. Ἐλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον
καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. 10 Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγάτηρα Φαραὼ, καὶ
ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. ἐκωρύμασε δὲ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Μωυσήν λέγουσα, Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνεί-
λόμην. 11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολ-
λαῖς ἐκεῖναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθε πρὸς
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Κατα-
νοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύ-
πτιον τύποντα τινα Ἑβραίων τῶν ἐαυτοῦ ἀδελφῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Περιβλεψάμενος δὲ ὤδε καὶ
ὤδε οὐκ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον
ἐκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ. 13 Ἐξελθὼν δὲ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους δια-
πληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικούντι, Διὰ τί σὺ
τόπτευσας τὸν πλησίον; 14 Ὁ δὲ εἶπε, Τίς σε κατέ-
στησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελῖν
με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνέλεες χθές τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν, Εἰ οὕτως ἐμφανὲς
γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο; 15 Ἦκουσε δὲ Φαραὼ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτησε ἀνελῖν Μωυσήν. ἀνεχώρησε
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ψήκων ἐν γῇ
Μαδιάμ. 16 Τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιάμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες,
ποιμᾶνισσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰοθὴρ.
παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ὥς ἐπλησαν τὰς δεξαμε-
νάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθὴρ.

EXODUS, I. II.

ipsæ enim obstetricandi habent scientiam,
et priusquam veniamus ad eas, pariunt.
20 Bene ergo fecit Deus obstetricibus: et
crevit populus, confortatusque est nimis.
21 Et quia timuerunt obstetrices Deum,
ædificavit eis domos. 22 Præcepit ergo
Pharao omni populo suo, dicens: Quidquid
masculini sexus natum fuerit, in flumen
projicite: quidquid feminini, reservate.

CAPUT II.

1 EGRESSUS est post hæc vir de domo
Levi: et accepit uxorem stirpis suæ. 2 Quæ
concepit, et peperit filium: et videns eum
elegantem, abscondit tribus mensibus. 3 Cum-
que jam celare non posset, sumpsit fiscellam
scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice:
posuitque intus infantulum, et exposuit eum
in carecto ripæ fluminis, 4 Stante procul
sorore ejus, et considerante eventum rei.
5 Ecce autem descendebat filia Pharaonis, ut
lavaretur in flumine: et puellæ ejus gradie-
bantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset
fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus
suis: et allatam 6 Aperiens, cernensque in
ea parvulum vagientem, misertâ ejus, ait: De
infantibus Hebræorum est hic. 7 Cui soror
pueri: Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi
mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infan-
tulum? 8 Respondit: Vade. Perrexit puella,
et vocavit matrem suam. 9 Ad quam locuta
filia Pharaonis: Accipe, ait, puerum istum, et
nutri mihi: ego dabo tibi mercedem tuam.
Suscepit mulier, et nutritiv puerum: adultum-
que tradidit filiæ Pharaonis. 10 Quem illa
adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus
Moyse, dicens: Quia de aqua tuli eum. 11 In
diebus illis postquam creverat Moyse, egressus
est ad fratres suos: viditque afflictionem
eorum, et virum Ægyptium percutientem
quemdam de Hebræis fratribus suis. 12 Cum-
que circumspexisset huc atque illuc, et nullum
adesse vidisset, percussus Ægyptium abscondit
sabulo. 13 Et egressus die altero conspexit
duos Hebræos rixantes: dixitque ei qui
faciebat injuriam: Quare percutis proximum
tuum? 14 Qui respondit: Quis te constituit
principem et judicem super nos? num occidere
me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium?
Timuit Moyse, et ait: Quomodo palam fac-
tum est verbum istud? 15 Audivitque Pharao
sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen:
qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in
terra Madian, et sedit juxta puteum. 16 Erant
autem sacerdoti Madian septem filię, quæ
venerunt ad hauriendam aquam: et impletis
canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, I. II.

for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them. 20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty. 21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses. 22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

CHAPTER II.

1 AND there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. 2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months. 3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink. 4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him. 5 ¶ And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. 6 And when she had opened it, she saw the child, and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children. 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child and nursed it. 10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water. 11 ¶ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren. 12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. 13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? 14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killest the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known. 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well. 16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

2 Buch Mose, 1, 2.

denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren. 20 Darum that Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrete sich, und ward sehr viel. 21 Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser. 22 Da gebot Pharao alle seinem Volk, und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werfet ins Wasser, und alle Töchter laffet leben.

Das 2. Kapitel.

1 Und es ging hin ein Mann vom Hause Levi, und nahm eine Tochter Levi. 2 Und das Weib ward schwanger, und gebar einen Sohn. Und da sie sahe, daß es ein fein Kind war; verbarg sie ihn drei Monden. 3 Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr, und verklebte es mit Thon und Pech, und legte das Kind drein, und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers. 4 Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde. 5 Und die Tochter Pharao ging hernieder, und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sahe, sandte sie ihre Magd hin, und ließ es holen. 6 Und da sie es aufthat, sahe sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der ebräïschen Kindlein eins. 7 Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharao: Soll ich hingehen, und der ebräïschen Weiber eine rufen, die da säuget, daß sie dir das Kindlein säuget? 8 Die Tochter Pharao sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin, und rief des Kindes Mutter. 9 Da sprach Pharao Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein, und säuget mir; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind, und säugete es. 10 Und da das Kind groß ward, brachte sie es der Tochter Pharao, und es ward ihr Sohn; und hieß ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen. 11 Zu den Zeiten, da Mose war groß worden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sahe ihre Last, und ward gewahr, daß ein Egyptian schlug seiner Brüder, der ebräïschen einen. 12 Und er wandte sich hin und her, und da er sahe, daß kein Mensch da war, erschlug er den Egyptian, und verscharrte ihn in den Sand. 13 Auf einen andern Tag ging er auch aus, und sahe zween ebräïsche Männer sich mit einander zanken; und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägest du deinen Nächsten? 14 Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Egyptian erwürgest hast? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wie ist das laut worden? 15 Und es kam vor Pharao, der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgete. Aber Mose flohe vor Pharao, und hielt sich im Lande Midian, und wohnete bei einem Brunnen. 16 Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

EXODE, I. II.

car elles sont vigoureuses, et elles sont accouchées avant que la sage-femme arrive chez elles. 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Le peuple se multiplia donc et devint très-puissant. 21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignaient Dieu, qu'il fit prospérer leurs maisons. 22 Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, et dit: Jetez dans le fleuve tous les fils qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

CHAPITRE II.

1 OR un homme de la maison de Lévi s'en alla, et épousa une fille de Lévi. 2 Et elle conçut et enfanta un fils. Et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais ne le pouvant tenir caché plus longtemps, elle prit un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix; ensuite elle y mit l'enfant, et le posa au milieu des roseaux sur le bord du fleuve. 4 Et la sœur de l'enfant se tenait à quelque distance, pour savoir ce qui arriverait. 5 ¶ Or la fille de Pharaon descendit à la rivière pour se baigner, et ses femmes se promenaient sur le bord de la rivière; et, ayant vu le coffret au milieu des roseaux, elle envoya une de ses femmes pour le prendre. 6 Et, l'ayant ouvert, elle vit l'enfant. Et voici, l'enfant pleurait, et elle en fut touchée de compassion, et dit: C'est un des enfants de ces Hébreux. 7 Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Iraije et appellerai-je une des femmes d'Israël pour allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Pharaon lui répondit: Va. Et le jeune fille alla et appela la mère de l'enfant. 9 Or la fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Puis la femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Cependant, quand l'enfant fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Pharaon, qui le traita comme son fils, et elle le nomma Moïse; parce que, dit-elle, je l'ai tiré des eaux. 11 ¶ Or il arriva, en ce temps-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères, et vit leurs travaux. Il vit aussi un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, ayant regardé ça et là, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le lendemain; et voici, deux hommes Hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain? 14 Celui-ci répondit: Qui t'a établi prince et juge sur nous? Veux-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu. 15 Cependant Pharaon ayant appris ce fait-là, chercha à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et s'arrêta au pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. 16 Or le sacrificateur de Madian avait sept filles qui vinrent puiser de l'eau, et remplir les auges pour abreuver le troupeau de leur père.

שמות ב נ

17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּגְמָם מֹשֶׁה
וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁקֶה אֶת־צֹאנָם: 18 וַתִּבְלָקָה אֵלֶי
רַעְוָאֵל אֲבִיתוֹ וַיֹּאמֶר מִדּוֹעַ מִתְּרַקְוָה בָּא
הָיִים: 19 וַתֹּאמֶרְךָ אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנִי
מִיַּד הָרֹעִים וַנִּסְדָּלֶה דָלָה לָנִי וַיִּשְׁקֶה
אֶת־צֹאנִי: 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנִי וַיֹּאמֶר לְמַח
זֶה עֹבְדִי אֶת־הָאִישׁ תִּרְאֶנּוּ לוֹ וַיֹּאכֶל
לֶחֶם: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ
וַיִּתֵּן אֶת־צִפְרָה בְּתוּלָה לְמֹשֶׁה: 22 וַתֵּלֶד
בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֶרְשָׁם כִּי אָמַר גֵּר
הָיִיתִי בְּאֶרֶץ זָרָה: פ 23 וַיִּהְיֶה
בְּיָמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּזְאָקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִדִּקְדָּבָה וַיִּזְאָקוּ
וַתַּעַל שְׁעֵתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִדִּקְדָּבָה:
24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲרָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־
יַעֲקֹב: 25 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּדַע אֱלֹהִים:

פרשה ב

1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתֵנוּ בְּתוֹן מִדְּבַר וַיִּבְנֶה אֶת־מִצְרָאֵן אַחֵר
מִפְּדִיָּר וַיָּבֹא אֶל־תֵּר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה:
2 וַיֵּרָא מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּתְּן אֵלָיו בְּלִבְתָּאֵשׁ
מִתּוֹד מִסְכָּה וַיִּרָא וַיִּתְּן מִסְכָּה בְּעֵר
בָּאֵשׁ וַחֲסִנָּה אֵינֶנּוּ אֵלָּה: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶסְתֵּר־נָא וַאֲרָאָה אֶת־הַמִּצְרָאֵת הַזֶּה לְמַח
מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר מִסְכָּה: 4 וַיִּרָא וַיִּתְּן כִּי
כֵן לְרָאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹד
מִסְכָּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרָב הֵלֶם שְׁלִיכְנִי לִי מַעַל
רִגְלִי כִּי הִמְקֹם אֲשֶׁר אִמָּח עֹמֵד עָלָיו
אֲדַמֵּת־לָדָשׁ הוּא: 6 וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֱלֹהִי
אֲבִי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה קִנּוֹ כִּי יָרָא מִחִשָּׁי
אֶל־הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר וַיִּתֵּן רָחֵם דַּעֲיָתִי
אֶת־עֵצִי עִמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צִפְרָה
שְׁמִיעָתִי מִכִּיָּהּ בְּנִי כִּי יִדְעָתִי אֶת־
מִכְאָבִי: 8 וַתֵּלֶד לְהִצִּילִי מִיַּד מִצְרַיִם
וַיִּלְחַצְתִּי מִדִּקְדָּבָה הוּא אֶל־אֶרֶץ מִבְּרָה
וַיִּרְחֶק אֶל־אֶרֶץ זָבֵת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־
מְקוֹם חֲנֻכָּה וַיִּתְּנֵהּ וַיִּתְּנֵהּ וַיִּתְּנֵהּ וַיִּתְּנֵהּ
וַיִּתְּנֵהּ וַיִּתְּנֵהּ: 9 וַעֲמָה הָיָה צִעֲקָה
בְּבִנְיָן וַיִּשְׁרָאֵל בָּאֵשׁ אֵלָּה וַיִּסְדָּלֶה אֶת־
חֲלָתָהּ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְעֵינֵי אֲהָם:

ΕΞΟΔΟΣ, β, γ.

17 Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς·
ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐβόρυστο αὐτάς, καὶ ἤντησεν
αὐταῖς καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν. 18 Παρεγέ-
νοντο δὲ πρὸς 'Ραγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ
εἶπεν αὐταῖς, Διὰ τί ἐταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι
σήμερον; 19 Αἱ δὲ εἶπαν, "Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος
ἐβόρυστο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντησεν
ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 Ὁ δὲ εἶπε
ταῖς θυγατράσιν τὸν ἄνθρωπον; καὶ εἶπα τί
καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτὸν
ἕως φάγγ' ἄρτον. 21 Κατεκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ
τῷ ἄνθρωπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεφώραν τὴν θυγατέρα
αὐτοῦ Μωυσὶ γυναικα. 22 Ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα
ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Γερσάμ, λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ
ἀλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς
ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ
κατεστέναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ
ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν Θεόν
ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 Καὶ εἰσῆκουσεν ὁ Θεὸς τὸν
στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ Θεὸς τῆς διαθήκης
αὐτοῦ τῆς πρὸς 'Αβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ·
25 Καὶ ἐπέιδεν ὁ Θεὸς τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ, καὶ
ἐγνώσθη αὐτοῖς.

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα
Ἰσθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ,
καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὸ ὄρος Σωρήβ. 2 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου· καὶ ὄρᾳ ὅτι ὁ
βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.
3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς, Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα
τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε
Κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος ἐκ
τοῦ βάτου λέγων, Μωυσῆ Μωυσῆ. Ὁ δὲ εἶπε, Τί
ἐστίν; 5 Ὁ δὲ εἶπε, Μὴ ἐγγίσγῃς ὧδε· λῦσαι τὸ
ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ
σὺ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 6 Καὶ εἶπεν, Ἐγώ
εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, Θεὸς Ἀβραάμ καὶ
Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ
Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαζέιτο γάρ
κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωυσῆν, Ἴδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ
μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κρανυγῆς αὐτῶν
ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδοκῶν· οἶδα γὰρ τὴν
δύνην αὐτῶν, 8 Καὶ κατέβην ἐξελίσθαι αὐτοὺς
ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν
ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ
μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων
καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων
καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ
κρανυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρὸς μέ, κἀγὼ ἑώρακα
τὸν θλιμμένον ἐν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς·

EXODUS, II. III.

17 Supervenere pastores, et ejecerunt eas:
surrexitque Moyses, et defensu puellis, ada-
quavit oves earum. 18 Quæ cum revertissent
ad Raguel patrem suum, dixit ad eas: Cur
velocius venistis solito? 19 Responderunt:
Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum:
insuper et hausit aquam nobiscum, potumque
dedit ovibus. 20 At ille: Ubi est? inquit.
Quare dimisistis hominem? vocate eum ut
comedat panem. 21 Juravit ergo Moyses
quod habitaret cum eo. Accipitque Sephoram
filiam ejus uxorem: 22 Quæ peperit ei filium,
quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in
terra aliena. Alterum vero peperit, quem
vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei
adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.
23 Post multum vero temporis mortuus est
rex Ægypti: et ingemiscientes filii Israel,
propter opera vociferati sunt: ascenditque
clamor eorum ad Deum ab operibus. 24 Et
audivit gemitum eorum, ac recordatus est
fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et
Jacob. 25 Et respexit Dominus filios Israel,
et cognovit eos.

CAPUT III.

1 MOYSES autem pascebat oves Jethro so-
ceri sui sacerdotis Madian: cumque minasset
gregem ad interiora deserti, venit ad montem
Dei Horeb. 2 Apparuitque ei Dominus in
flamma ignis de medio rubi: et videbat quod
ruber arderet, et non combureretur. 3 Dixit
ergo Moyses: Vadam, et videbo visionem
hanc magnam, quare non comburatur rubus.
4 Cernens autem Dominus quod pergeret ad
videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait:
Moyses, Moyses. Qui respondit: Adsum.
5 At ille: Ne appropies, inquit, huc: solve
calceamentum de pedibus tuis: locus enim, in
quo stas, terra sancta est. 6 Et ait: Ego
sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus
Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses
faciem suam: non enim audebat aspicere
contra Deum. 7 Cui ait Dominus: Vidi
afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem
ejus audiui propter duritiam eorum qui præsumt
operibus: 8 Et sciens dolorem ejus, descendi
ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et
educam de terra illa in terram bonam, et spa-
tiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad
loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et
Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi. 9 Clamor
ergo filiorum Israel venit ad me: vidique afflic-
tionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, II. III.

17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock. 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day? 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. 20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread. 21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter. 22 And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land. 23 ¶ And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage. 24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. 25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

CHAPTER III.

1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb. 2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed. 3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt. 4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I. 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground. 6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God. 7 ¶ And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows; 8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites. 9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

2 Buch Mose, 2, 3.

17 Da kamen die Hirten, und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf, und half ihnen, und trankte ihre Schafe. 18 Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald kommen? 19 Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfte uns, und trankte die Schafe. 20 Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht lubet mit uns zu essen? 21 Und Mose bewilligte bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora. 22 Die gebor einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling worden im fremden Lande. 23 Lange Zeit aber darnach starb der König in Egypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit, und schrien; und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott. 24 Und Gott erhörte ihr Wehklagen, und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaac und Jakob; 25 Und er sah drein, und nahm sich ihrer an.

Das 3. Kapitel.

1 Mose aber hütete der Schafe Jethro, seines Schwägers, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter in die Wüste, und kam an den Berg Gottes Horeb. 2 Und der Engel des Herrn erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte, und ward doch nicht verzehret. 3 Und sprach: Ich will dahin, und ansehen dieß große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennet. 4 Da aber der Herr sah, daß er hinging zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch, und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Sie bin ich. 5 Er sprach: Tritt nicht herzu, zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, da du auf stehst, ist ein heilig Land. 6 Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht, denn er fürchtete sich Gott anzuschauen. 7 Und der Herr sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volks in Egypten, und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie treiben; ich hab ihr Leid erkannt, 8 Und bin hernieder gefahren, daß ich sie errette von der Egypter Hand, und sie ausführe aus diesem Lande, in ein gut und weit Land, in ein Land, darinnen Milch und Honig fließt; nämlich an den Ort der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Hewiter und Jebusiter. 9 Weil denn nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich kommen ist, und hab auch dazu gesehen ihre Angst, wie sie die Egypter ängsten;

EXODE, II. III.

17 Mais il survint des bergers, qui les chassèrent. Alors Moïse se leva, les secourut, et abreuva leur troupeau. 18 Et quand elles furent revenues chez Réhuël leur père, il leur dit: Comment êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent: Un homme Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé abondamment de l'eau pour nous, et a abreuvé le troupeau. 20 Et Réhuël dit à ses filles: Où est-il? pour quoi avez-vous ainsi laissé cet homme? Appelez-le, et qu'il mange le pain avec nous. 21 Et Moïse consentit à demeurer chez cet homme-là, qui donna sa fille Séphora à Moïse. 22 Et elle enfanta un fils, et il le nomma Guersom, à cause, dit-il, que j'ai séjourné dans un pays étranger. 23 ¶ Or il arriva, long-temps après, que le roi d'Égypte mourut. Et les enfants d'Israël soupiraient à cause de la servitude; et ils crièrent, et le cri qu'ils poussèrent à cause de leur servitude, monta jusqu'à Dieu. 24 Dieu entendit donc leurs gémissements, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. 25 Ainsi Dieu regarda les enfants d'Israël, et il connut leur état.

CHAPITRE III.

1 Or Moïse paissait le troupeau de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Et, ayant le troupeau derrière le désert, il vint jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. 2 Alors l'ange du SEIGNEUR lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson. Or Moïse regarda, et voici, le buisson était tout en feu, mais il ne se consumait point. 3 Alors Moïse dit: Je vais m'approcher et examiner quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point. 4 Et le SEIGNEUR vit que Moïse s'approchait pour regarder. Et Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant: Moïse, Moïse! Et il répondit: Me voici. 5 Alors Dieu dit: N'approche point d'ici; ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte. 6 Il dit aussi: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu. 7 ¶ Puis le SEIGNEUR dit: J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse contre ses oppresseurs et je connais sa misère. 8 Je suis donc descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire remonter de ce pays-là, dans un pays bon et spacieux, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amorrhéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens. 9 Et maintenant, voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que les Égyptiens font peser sur eux.

שמות נ ד

10 ועתה לך ושלחך אלפרעה והוצא את-עמי בגרשאל ממצרים: 11 ויאמר משה אל-האלהים כי אנכי כי אלה אל-פרעה וכי אוציא את-בני ישראל ממצרים: 12 ויאמר קראתה עמך ונחלת קלות כי אנכי שלחתיך ברושף ואת-העם ממצרים מעבדון את-האלהים על הקר הנה: 13 ויאמר משה אל-האלהים הנה אנכי באל-בני ישראל ואמרתי להם אלתי אבותיכם שלחתי אליכם ואמרתי להם מה-שמו קח אשר אליהם: 14 ויאמר אלהים אל-משה אחיה אשר אחיה ויאמר בזה האמר לבני ישראל אחיה שלחתי אליכם: 15 ויאמר עוד אלהים אל-משה בזה האמר אל-בני ישראל ויהי אלתי אבותיכם אלתי אברהם אלתי יצחק ואלתי יעקב שלחתי אליכם וזה-שמי לעלם ונה זכרי לרר דר: 16 לך ואספף את-יונקי ישראל ואמרת אליהם ויהי אלתי אבותיכם בראה אלי אלתי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי לכם במצרים: 17 ואמר אלה אבותיכם מעני מצרים אל-הרץ הקנעני ובחתי וקנעני וסבאי וסבאי אל-הרץ ובת קלב ודבש: 18 ושמוע לקולך ובאת אמה ונקי ישראל אליה מצרים ואמרתי אלי ויהי אלתי אבותיכם נקח עלינו ועתה גלגל-פא ברה שלשת ימים במדבר ונזבח ליהנה אלחמי: 19 ואני ידעתי כי לא-יתן אתכם מלך מצרים להלך ולא בגד הענה: 20 ושלחתי את-דודי וחפתי את-מצרים בכל נפלאותי אשר אעשה בך ואת-הר-בן ושלח אתכם: 21 ונתתני את-הר-הבן בציני מצרים ויהי כי תלכו לא תלכו ריקם: 22 ושאלה אשה משכנתה ומקרת ביתה פליקסם וכלי זהב ושלל ושמתי עלי-בגדיכם ועל-בנותיכם ונצלתי את-מצרים:

פרשה ד:

1 ויצא משה ויאמר וכן לא-אמיני לי ולא ישמעו בקלי כי יאמרו לא-נראה אליה ויהי: 2 ויאמר אלי ויהי מלך בידה ויאמר משה: 3 ויאמר השליכהו ארצה

ΕΞΟΔΟΣ, γ', δ'.

10 Καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Τίς εἰμι ἐγὼ ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς Μωσῇ λέγων, "Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ· καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ Θεῷ ἐν τῇ ὄρει τούτῃ. 13 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς, 'Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.' ἐρωτήσουσί με, Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωσῆν λέγων, 'Εγὼ εἰμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν, Οὕτως ἔρεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 'Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. 15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωσῆν, Οὕτως ἔρεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.' τοῦτό μοι ἔστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς, Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὤπται μοι, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, λέγων, 'Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ.' 17 Καὶ εἶπεν, Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεθουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ ἐσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερονσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν, 'Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς' πορεύσμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί. 22 Ἀλλὰ αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεῦη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκελεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν, Ἐάν μὴ πιστεύσωσι μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσι γὰρ ὅτι οὐκ ὤπται σοι ὁ Θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 2 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπε, Ῥάβδος. 3 Καὶ εἶπεν, Ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν.

EXODUS, III. IV.

10 Sed veni, et mittam te ad Pharaonem. ut educas populum meum, filios Israel, de Ægypto. 11 Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israel de Ægypto? 12 Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quod miserim te: Cum eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum. 13 Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israel, et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi, Quod est nomen ejus? quid dicam eis? 14 Dixit Deus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Israel: QUI EST, misit me ad vos. 15 Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Israel: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos: hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem. 16 Vade, et congrega seniores Israel, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos, et vidi omnia quae acciderunt vobis in Ægypto. 17 Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti, in terram Chananæi, et Hethæi; et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle. 18 Et audient vocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israel, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum vocavit nos: ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro. 19 Sed ego scio quod non dimittet vos rex Ægypti ut eatis, nisi per manum validam. 20 Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum: post hæc dimittet vos. 21 Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: et cum egrediimini, non exhibitis vacui: 22 Sed postulabit mulier a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.

CAPUT IV.

1 RESPONDENS Moyses, ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus. 2 Dixit ergo ad eum: Quid est quod tences in manu tua? Respondit: Virga. 3 Dixitque Dominus: Projice eam in terram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, III. IV.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt. 11 ¶ And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt? 12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee. When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain. 13 And Moses said unto God, Behold, *when* I come unto the children of Israel, and shall say unto them, the God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them? 14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you. 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: *this is* my name for ever, and *this is* my memorial unto all generations. 16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt: 17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey. 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God. 19 ¶ And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand. 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go. 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty: 22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

CHAPTER IV.

1 AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, the LORD hath not appeared unto thee.
2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.
3 And he said, Cast it on the ground.

2 Buch Mose, 3, 4.

10 So gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Egypten führst. 11 Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe, und führe die Kinder Israel aus Egypten? 12 Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir das Zeichen sein, daß ich dich gesandt habe: Wenn du mein Volk aus Egypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge. 13 Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt; und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? Was soll ich ihnen sagen? 14 Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprich: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ich werde sein, der hat mich zu euch gesandt. 15 Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Der Herr, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein gedenken für und für. 16 Darum so gehe hin, und versammle die Aeltesten in Israel, und sprich zu ihnen: Der Herr, eurer Väter Gott, ist mit erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs; und hat gesagt: Ich hab euch heimgeführt, und gesehen, was euch in Egypten widerfahren ist. 17 Und habe gesagt: Ich will euch aus dem Elende Egyptens führen in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Hirsiter, Hewiter und Jebusiter; in das Land, darinnen Milch und Honig fließt. 18 Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Aeltesten in Israel hinein gehen zum Könige in Egypten, und zu ihm sagen: Der Herr, der Erbarer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tage-reisen in die Wüste, daß wir opfern dem Herrn, unserm Gott. 19 Aber ich weiß, daß euch der König in Egypten nicht wird ziehen lassen, ohne durch eine starke Hand. 20 Denn ich werde meine Hand ausstrecken, und Egypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darinnen thun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen. 21 Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Egyptern, daß, wenn ihr ausziehet, nicht leer ausziehet; 22 Sondern ein jeglich Weib soll von ihrer Nachbarin und Pausgenossen fordern silberne und goldene Gefäße, und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen, und den Egyptern entwinden.

Das 4. Capitel.

1 Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben, noch meine Stimme hören; sondern werden sagen: Der Herr ist dir nicht erschienen. 2 Der Herr sprach zu ihm: Was ist, das du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab. 3 Er sprach: Wirf ihn von dir auf die Erde.

EXODE, III. IV.

10 Maintenant donc viens, et je t'envairai vers Pharaon, et tu retireras d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël. 11 ¶ Cependant Moïse répondit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour aller vers Pharaon, et pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël ? 12 Mais Dieu lui dit : C'est que je serai avec toi ; et ceci te sera pour signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras retiré mon peuple d'Égypte, vous servirez Dieu près de cette montagne. 13 Et Moïse dit à Dieu : Voici, lorsque j'irai vers les enfants d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous ; s'ils me disent alors : Quel est son nom, que leur dirai-je ? 14 Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit aussi : Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : *Celui qui s'appelle JE SUIS, m'a envoyé vers vous.* 15 Dieu dit encore à Moïse : Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous ; c'est ici mon nom à jamais, et ce sera là ma désignation d'âge en âge. 16 Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur : Le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et il m'a dit : Je vous ai visités, j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte. 17 Et j'ai dit : Je vous ferai remonter de l'Égypte où vous êtes affligés, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, pays où coulent le lait et le miel. 18 Et ils obéiront à ta parole, et vous irez, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, est venu à nous. Et maintenant nous te prions de nous laisser faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR, notre Dieu. 19 ¶ Et moi, je sais bien que le roi d'Égypte ne vous permettra point d'y aller, excepté par une main puissante. 20 Mais j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes les merveilles que je ferai au milieu d'elle ; et après cela, il vous laissera aller. 21 Je ferai donc que ce peuple trouve grâce auprès des Égyptiens, et il arrivera, quand vous partirez, que vous ne vous en irez point à vide. 22 Mais chaque femme demandera à sa voisine et à l'hôtesse de sa maison des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements que vous donnerez à vos filles. Vous aurez ainsi quelques dépouilles des Égyptiens.

CHAPITRE IV.

1 CEPENDANT Moïse répondit et dit : Mais, voici, ils ne me croiront point, et n'obéiront point à ma parole; car ils diront: Le SEIGNEUR ne t'est point apparu.
2 Et le SEIGNEUR lui dit: Qu'est-ce que tu as en ta main? Moïse répondit: Une verge.
3 Et Dieu lui dit: Jette-la par terre.

שמות ד

וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָהּ וַיָּחִי לִנְחֹשׁ וַיָּגֶם מִשָּׁח
מִכִּפּוּי׃ 4 וַיֹּאמֶר וַיְהִי הַיּוֹם אֶל־מִשְׁחָ שְׁלֹחַ
דָּוִד וְאַחֲזִי בִּזְנוֹבוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּחֲזֹק בּוֹ
וַיָּחִי לְמִשְׁחָ בְּכִפּוּי׃ 5 לְכַפֵּי וַאֲמִינֵי כִּי־
נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה וְאִלֵּינוּ אֲבָתָם אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאַחֲזִי וַיַּחֲזֹק בְּכִפּוּי׃
6 וַיֹּאמֶר וַיְהִי הַיּוֹם עוֹד קִבְּרֵינָא דָּוִד
וַיִּסְחָרְהוּ וַיָּבֵא דָּוִד בְּחִיקָיו וַיִּנְצֹלֵם וַיַּחֲזֹק
דָּוִד מִכְּרַעַת בְּשֹׁלֵג׃ 7 וַיֹּאמֶר קִשְׁבֵּי דָּוִד
אֶל־חִיקָהּ וַיִּגְשֹׁב דָּוִד אֶל־חִיקָיו וַיִּנְצֹלֵם
מִחִיקָיו וַיַּחֲזֹק־שָׂבָה בְּכִשְׂרוֹ׃ 8 וַיְהִי אִם־
לֹא וַאֲמִינֵי לָהּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לָהּ לֶחֶל חֵזֶק
הַרְאֲשׁוּ וַאֲמִינֵי לָהּ לֶחֶל חֵזֶק הַסִּדְרוֹן׃
9 וַיְהִי אִם־לֹא וַאֲמִינֵי בָּם לִשְׁנֵי הַתְּאוֹת
הַחֵלֶה וְלֹא יִשְׁמְעוּ לִחֵלֶה וְלִבְחוֹת מִמִּינֵי
תִּיֹאֵר וְשִׁפְכָת מִיִּבְשָׁשׁ וַיְהִי חֲמִיִּם אֲשֶׁר
תִּפְחָ מִדִּיֹּאֵר וַיְהִי לָבָם בִּנְפִשָׁת׃
10 וַיֹּאמֶר מִשְׁחָ אֶל־יְהוָה בְּיִ אֲדֹנָי לֹא־
אִישׁ וְדָרִים אֲנִי גַם מִתְּמֹל גַּם מִשְׁלָשׁ־
גַּם מִמָּוֶה וּבְדָרָה אֶל־עֲבָדָה כִּי כִבְד־רַחֲמֵי
וַיִּכְבֵּד לִשְׁוֹן אֲנִי׃ 11 וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֲלֵיו
מִי עָמָּה כִּי לֹא־כֵם אִו מִי־עֲשׂוֹם אֵלֶם אִו
חֲלֹשׁ אִו פֶּחֶם אִו עֹגֵר חֲלֹא אֲנִי וַיְהִי׃
12 וַעֲתָה לָהּ וְאֲנִי אֲחֵנָּה עֲסִיפִיה
וְהוֹרִיתִיהָ אֲשֶׁר תִּבְרֵר׃ 13 וַיֹּאמֶר בְּיִ
אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בִּי־חֵטְאֵשְׁלַח׃ 14 וַיִּסְרָאֵר
וַיְהִי בְּמִשְׁחָ וַיֹּאמֶר חֲלֹא אֲסִרְנָה אֲחִיהַ
חֲלֹא וְיִצְחָקִי כִּי־דָבָר תִּבְרֵר הֵמָּה
תִּפְחִי־הֵמָּה יִצָּא לְהַרְאֵהָ וְהָאֵה וְשִׁמְחָ
בְּלָבּוֹ׃ 15 וּבְכִרְתָּ אֲלֵיו וְשִׁמְחָ אֶת־הַדְּבָרִים
בְּכִי וְאֲנִי אֲחֵנָּה עֲסִיפִיה וְעִסִּיפִיהוּ
וְהוֹרִיתִי אֶתְלָבָם אֶת־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
16 וּבְכִרְתָּהּ לָהּ אֶל־חֲמֵם וְתִרְתָּ הֵמָּה
וְתִתְּחִילֶת לָבָה וְאֶתָּה תִּתְּחִילֶה לֵאלֹהִים׃
17 וְאֶת־חֲפִסְתָּה מִזֶּה תִּפְחָ בְּיָהּ אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּ־בּוֹ אֶת־חֲאֵתָה׃ פ 18 וַיִּלְלֵה
מִשְׁחָ וַיִּגְשֹׁב אֶל־יְהוָה חֲתֹמוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֵכָה
נָא וְאֲשׁוּבָה אֶל־אֲחִי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְצָה
קַעֲתֵם חֲמִים וַיֹּאמֶר וַיְהִי לְמִשְׁחָ לָהּ
לְשָׁלוֹם׃ 19 וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֶל־מִשְׁחָ בְּמִזְוֹן
לָהּ אֲשֶׁר מִצְרַיִם כִּי־מָחָר בְּלִת־אֲנָשִׁים
קִמְבָּלָשִׁים אֶת־נִפְשָׁהּ׃ 20 וַיִּלְחַ מִשְׁחָ אֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּלְיוֹ וַיַּרְכֵּב־ם עַל־הַמָּר וַיִּגְשֹׁב
אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּפְחָ מִשְׁחָ אֶת־מִמְּחָ
חֲלָהִים בְּדָוִד׃ 21 וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֶל־מִשְׁחָ

ΕΞΟΔΟΣ, 8.

Και ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄρις· καὶ ἔφυγε Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβού τῆς κέρκου. Ἐκείναις οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· 5 Ἵνα πιστεῦσαι σοὶ ὅτι ὧπαί σοι οὐ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ. 6 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος πάλιν, Εἰσείνεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τοῦ κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὥσει χιών. 7 Καὶ εἶπε ἄλιν, Εἰσείνεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου· καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκε αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπέκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ πιστεῦσαι σοὶ μηδὲ εἰσακουσῶσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεῦσαι σοὶ τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου· 9 Καὶ ἔσται ἂν μὴ πιστεῦσαι σοὶ τοῖς ὄσοι σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακουσῶσι τῆς φωνῆς σου, λήψω ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεῖς ἐπὶ τὸ ἔθρον, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ δ' ἂν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ἔθρου. 10 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον, Δέομαι, Κύριε, οὐχ ἱκανὸς εἰμι πρὸ τῆς χθρς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν θν θεράποντί σοι· ἰσχυρόφωνος καὶ βραδυλόγιστος ἐγὼ εἰμι, 11 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Τίς ἐδώκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε δύσκωρον καὶ κωρόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ Θεός; 12 Καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάζσω σε δ' μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Δέομαι, Κύριε, προχειρίσαι δυνάμενον ἄλλον θν ἀποστείλεις. 14 Καὶ θυμωμένος ὁργῇ Κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν, Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Δευτέρης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσεις αὐτός σοι· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ. 15 Καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάζω ὑμᾶς ᾧ ποιήσετε. 16 Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα· σὺ δὲ αὐτῷ ἔσθ τὰ πρὸς τὸν Θεόν. 17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφέισαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα. 18 Ἐπορεύθῃ δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰοθὺρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει, Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὁφθαί μοι ἐπὶ ζωῇ. Καὶ εἶπεν Ἰοθὺρ Μωυσῇ, Βάδιζε ὑγιαίνων. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιάμ, Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἰγύπτον· τεθήκασι γὰρ πάντες οἱ ζητούντές σε τὴν ψυχὴν. 20 Ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδα ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑπόζυγια, καὶ ἐπέστρεphen εἰς Αἰγύπτον· ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,

EXODUS, IV.

Project, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. 4 Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam. 5 Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. 6 Dixitque Dominus rursum: Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis. 7 Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ. 8 Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis. 9 Quod si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam: sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem. 10 Ait Moyses: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius: et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditoris et tardioris linguæ sum. 11 Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et cæcum? nonne ego? 12 Perge igitur, et ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris. 13 At ille, Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es. 14 Iratus Dominus in Moysen, ait: Aaron frater tuus Levites, scio quod eloquens sit: ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te lætabitur corde. 15 Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus: et ego ero in ore tuo et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis. 16 Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent. 17 Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa. 18 Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei: Vadam, et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro: Vade in pace. 19 Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian: Vade, et revertere in Ægyptum; mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam. 20 Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et inposuit eos super asinum, reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua. 21 Dixitque ei Dominus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, IV.

And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it. 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand: 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee. 6 ¶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow. 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh. 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land. 10 ¶ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue. 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD? 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say. 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send. 14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart. 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God. 17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs. 18 ¶ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace. 19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life. 20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand. 21 And the LORD said unto Moses,

2 Buch Mose, 4.

Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange. Und Mose floh vor ihr. 4 Aber der Herr sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus, und erhasche sie bei dem Schwanz. Da streckte er seine Hand aus, und hielt sie; und sie ward zum Stab in seiner Hand. 5 Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sey der Herr, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs. 6 Und der Herr sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte sie in seinen Busen, und zog sie heraus; siehe, da war sie ausfäsig wie Schnee. 7 Und er sprach: Thue sie wieder in den Busen. Und er that sie wieder in den Busen, und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie fein andr Fleisch. 8 Wenn sie dir nun nicht werden glauben, noch deine Stimme hören bei einem Zeichen; so werden sie doch glauben deiner Stimme bei dem andern Zeichen. 9 Wenn sie aber diesen zweien Zeichen nicht glauben werden, noch deine Stimme hören; so nimm des Wassers aus dem Strom, und goß es auf das trockne Land; so wird dasselbe Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trocknen Lande. 10 Mose aber sprach zu dem Herrn: Ach mein Herr, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, seit der Zeit du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache, und eine schwere Zunge. 11 Der Herr sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? oder wer hat den Stummten, oder Tauben, oder Sehenden, oder Blinden gemacht? Hab ichs nicht gethan, der Herr? 12 So gehe nun hin: Ich will mit deinem Munde sein, und dich lehren, was du sagen sollst. 13 Mose sprach aber: Mein Herr, sende, welchen du senden willst. 14 Da ward der Herr sehr zornig über Mose, und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron, aus dem Stamm Levi, beredt ist? Und siehe, er wird heraus gehen, dir entgegen; und wenn er dich siehet, wird er sich von Herzen freuen. 15 Du sollst zu ihm reden, und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr thun sollt. 16 Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein. 17 Und diesen Stab nimm in deine Hand, damit du Zeichen thun sollst. 18 Mose ging hin, und kam wieder zu Jethro, seinem Schwäher, und sprach zu ihm: Lieber, laß mich gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Egypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. 19 Auch sprach der Herr zu ihm in Midian: Gehe hin, und zeuch wieder in Egypten; denn die Leute sind todt, die nach deinem Leben stunden. 20 Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne, und führte sie auf einem Esel, und zog wieder in Egyptenland, und nahm den Stab Gottes in seine Hand. 21 Und der Herr sprach zu Mose:

EXODE, IV.

Alors il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait de devant lui. 4 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main, et saisis sa queue. Et il étendit sa main, et la saisit, et le serpent redevint une verge dans sa main. 5 De cette manière, dit le SEIGNEUR, ils croiront que le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu. 6 ¶ Le SEIGNEUR lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; puis il la tira, et voici, sa main était blanche de lèpre comme la neige. 7 Puis Dieu lui dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; puis il la retira hors de son sein, et voici, elle était redevvenue comme son autre chair. 8 Mais s'il arrive qu'ils ne te croient point, et qu'ils n'obéissent point à la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second signe. 9 Et s'il arrive qu'ils ne croient point à ces deux signes, et qu'ils n'obéissent point à ta parole, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre. Et les eaux que tu auras prises dans le fleuve deviendront du sang sur la terre. 10 ¶ Et Moïse répondit au SEIGNEUR: Hélas! SEIGNEUR, je ne suis point un homme qui ait la parole aisée, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu as parlé à ton serviteur; car j'ai la bouche empêchée et la langue pesante. 11 Et le SEIGNEUR lui dit: Qui est-ce qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet ou le sourd, ou le voyant ou l'aveugle? n'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? 12 Maintenant donc va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire. 13 Et Moïse répondit: Hélas! SEIGNEUR, envoie, je te prie, celui que tu voudras envoyer. 14 Et la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre Moïse, et il lui dit: Aaron le Lévitte n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parle bien; et de plus, voici, il sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc, et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et je serai avec ta bouche et avec la sienne, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire. 16 Il parlera donc pour toi au peuple, et ainsi il sera ta bouche, et tu lui tiendras lieu de Dieu. 17 Tu prendras aussi en ta main cette verge, avec laquelle tu feras des prodiges. 18 ¶ Alors Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro son beau-père, et lui dit: Que je m'en aille, je te prie, et que je retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie. Et Jéthro lui dit: Va-t-en en paix. 19 Or le SEIGNEUR dit à Moïse, au pays de Madian: Va et retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit aussi dans sa main la verge de Dieu. 21 Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse:

שמות ד ה

בְּלִבְתָּךְ לָשׁוּב מִצִּיּוֹן רֹאה כִּלְחַמְּכִמִּים
 וְאֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּיָדְךָ וְעַשִּׂיתָם לִפְנֵי פָרְעָה
 וְאֲנִי אֲחַנֵּן אֶת־לִבּוֹ וְלֹא אֶשְׁלַח אֶת־הָעָם׃
 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פָּרְעָה בְּהָ אָמַר וְחָזָה בְּנִי
 בְּכָרִי וְשִׁבְיָאֵל׃ 23 וְאָמַר אֵלָיו שְׁלַח
 אֶת־בְּנִי וְנַעֲבֹדְנִי וְתִמְאָן לְשַׁלְּחוֹ הַהָה
 אֲנִכִּי חֲרָב אֶת־בְּנִי בְּכָהֶ׃ 24 וַיְהִי
 בְּכָהֶה בַּעֲלִיו וּבִפְשָׁעָיו וְחָזָה וַיִּבְרָשׁ
 חֲמִיּוֹ׃ 25 וְתִלַּח צִפְרָה צִר וְתִקְרָה
 אֶת־צִרְלָתָהּ בָּהָה וּתְנַע לְרַגְלֶיהָ וְהָאָמַר פִּי
 חֲתוּדִים אֶתָּה לִי׃ 26 וַיִּרְא מַכְּנֵה אֵי
 אֶמְרָה חֲתוּ דָמִים לַפְּיֹתָ׃ פ
 27 וַיֹּאמֶר וְחָזָה אֶל־עַמּוֹן לָהּ לְקַרְאָה
 מִשָּׁה הַפְּדִיָּה וְגִלְהָד וּנְפִשָׁהוּ בְּהָר
 הַקָּהֳלִים וַיִּשְׁקֶלֶה׃ 28 וַיִּגַּד מִשָּׁה לְאַחֶיָּה
 אֶת פְּלִי־דַבָּרִי וְחָזָה אֲשֶׁר שְׁלָחוּ וְאֵת
 כָּל־הַקָּהֳלִת אֲשֶׁר צִוְּהוּ׃ 29 וַיִּגַּד מִשָּׁה
 וְאֶחָד וַיִּשְׁפָּסוּ אֶת־פְּלִי־חֲתוּן בְּנֵי וְשִׁבְיָאֵל׃
 30 וַיִּדְבֹּר אֶחָדֹן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
 דִּבֶּר וְחָזָה אֶל־מִשָּׁה וַיַּעַשׂ הַקָּהֳלִת לַעֲיֹב
 הָעָם׃ 31 וַיִּמְאָן הָעָם וַיִּשְׁמָעוּ כִּי־דִבֶּר
 וְחָזָה אֶת־בְּנֵי וְשִׁבְיָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עַמּוֹן
 וַיִּתְּרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃

פרשה ה :

1 וְאַחֲרָיִם בָּהָה מִשָּׁה וְאַחֲרָיִם וַיֹּאמְרוּ אֵל
 פָּרְעָה בְּהָ אָמַר וְחָזָה אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁלַח
 אֶת־עַמּוֹן וְחָזָה לִי בַּפְּדִיָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר
 פָּרְעָה מִי וְחָזָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּלִלְיָה לְשַׁלְּחָה
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעָתִי אֶת־יְהוָה וְגַם
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֶשְׁלַח׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוָה
 עֲבָדֶיךָ נִקְרָא צִלְּנֵינוּ בְּלִכְתָּה בְּהָ דִּבֶּר
 שְׁלַחְתָּ יָמִים בַּפְּדִיָּה וְנִבְרָחָה לִיחָזָה
 אֶת־יְהוָה פְּדִי־נַפְשֵׁנוּ בַּדְּבָר אֲנִי בְּכָהֶ׃
 4 וַיֹּאמֶר אֶל־הָם מִלָּה מַצִּיִּים לָמָּה מִשָּׁה
 וְאַחֲרָיִם מַפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִפְּעֻשָׁיו לָכֵן
 לְסַבְּלָתָם׃ 5 וַיֹּאמֶר פָּרְעָה הַיּוֹרְדִּים
 עִמָּךְ אֶת הָאָרֶץ וַיִּשְׁבָּתָם אֶת־הָעָם מִסַּבְּלָתָם׃
 6 וַיִּצְוּ פָּרְעָה בְּנֵים הַחַיָּה אֶת־הַחֲנִיכִים
 בָּעָם וְאֶת־שִׁשְׁתֵּי לֹאמְרֵי׃ 7 לֹא הָאֶסְכּוֹן
 לִהְיוֹת מִבְּנוֹ לָעָם לְלָקֹן הַלְבָנִים כְּהַמְלִי
 שְׁלָשָׁם חֵם לָלֶזֶק וְהַשְׁשִׁי לָחֵם מִבְּנוֹ׃ 8 וְאֶת־
 מַתְּכָת הַלְבָנִים אֲשֶׁר חֵם עֲשִׂים תִּמְלֹךְ
 שְׁלָשָׁם מַשְׁמִיּוֹ עֲלֵיהֶם לֹא תִנְרָעוּ מִפְּנֵי
 כִּי־נִרְשָׁם חֵם עֲלֵיהֶם חֵם גְּזָחִים לֹאמְרֵי

ΕΞΟΔΟΣ, δ', ε'.

Πορευομένων σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον,
 ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ δίδωκα ἐν ταῖς χερσὶ σου,
 ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.
 22 Σὺ δὲ ἔρεῖς τῷ Φαραῶ, Τάδε λέγει Κύριος, Υἱὸς
 πρωτόκοκος μου Ἰσραὴλ· 23 Εἰπα δέ σοι, Ἐξα-
 πόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν
 οὐκ ἔβουλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ
 ἀποκτενῶ τὸν νιόν σου τὸν πρωτόκοκον. 24 Ἐγένετο
 δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ
 ἄγγελος Κυρίου, καὶ ἐζήτηε αὐτὸν ἀποκτείνειν.
 25 Καὶ λαβοῦσα Σεφώρα ψῆφον περιέτεμε τὴν
 ἀκροβυστίαν τοῦ νιού αὐτῆς, καὶ προσέειπε πρὸς
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς
 περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’
 αὐτοῦ διότι εἶπεν, Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ
 παιδίου μου. 27 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Ἀαρών,
 Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωσῆς εἰς τὴν ἔρημον·
 καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ
 Θεοῦ, καὶ κατερίλησεν ἀλλήλους. 28 Καὶ ἀνήγα-
 γελε Μωσῆς τῷ Ἀαρών πάντας τοὺς λόγους
 Κυρίου οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ ῥήματα ἃ
 ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ
 Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερούσιαν τῶν νιῶν
 Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρών πάντα τὰ ῥήματα
 ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησε
 τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 Καὶ ἐπίστευσεν
 ὁ λαός, καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπισκέψατο ὁ Θεὸς τοὺς νιούς
 Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ
 λαὸς προσεκύνησε.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωσῆς καὶ Ἀαρών
 πρὸς Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ
 Θεὸς Ἰσραὴλ, Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι
 ἱερατεύσω ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 Καὶ εἶπε Φαραῶ, Τίς
 ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαπο-
 στέλλαι τοὺς νιούς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν Κύριον, καὶ
 τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
 Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμῶς· πορευσό-
 μεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως
 θύσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν, μή ποτε συναντήσῃ
 ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 βασιλεὺς Αἰγύπτου, Ἵνα τί, Μωσῆ καὶ Ἀαρών,
 διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε
 ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε Φα-
 ραῶ, Ἴδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός, μὴ οὖν κατα-
 παύσωμεν αὐτούς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 Συνέταξε δὲ
 Φαραῶ τοῖς ἐργοδούτοις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμ-
 ματεῦσι λέγων, 7 Οὐκέτι προστεθήσεσθε διδόναι
 ἄχρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθοποιίαν καθάπερ χθές
 καὶ τρίτην ἡμέραν, ἀλλ’ αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ
 συναγαγέτωσαν ἱαντοὺς ἄχυρα· 8 Καὶ τὴν σύνταξιν
 τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι καθ’ ἐκάστην
 ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν·
 σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κευράγασι λίγοντες,

EXODUS, IV. V.

revertenti in Ægyptum: Vide ut omnia ostenta
 quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone:
 ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.
 22 Dicesque ad eum: Hæc dicit Dominus:
 Filius meus primogenitus Israel. 23 Dixi
 tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi; et
 nolui dimittere eum: ecce ego interficiam
 filium tuum primogenitum. 24 Cumque esset
 in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et
 volebat occidere eum. 25 Tulit illico Sephora
 acutissimam petram, et circumcidit præputium
 filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait: Sponsus
 sanguinum tu mihi es. 26 Et dimisit eum
 postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob
 circumcisionem. 27 Dixit autem Dominus ad
 Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum.
 Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et
 osculatus est eum. 28 Narravitque Moyses
 Aaron omnia verba Domini quibus miserat
 eum, et signa quæ mandaverat. 29 Venerunt-
 que simul, et congregaverunt cunctos seniores
 filiorum Israel. 30 Locutusque est Aaron
 omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen:
 et fecit signa coram populo, 31 Et credidit
 populus. Audieruntque quod visitasset Do-
 minus filios Israel, et quod respexisset afflic-
 tionem illorum: et proni adoraverunt.

CAPUT V.

1 POST hæc ingressi sunt Moyses et Aaron,
 et dixerunt Pharaoni: Hæc dicit Dominus
 Deus Israel: Dimitte populum meum, ut
 sacrificet mihi in deserto. 2 At ille respondit:
 Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et
 dimittam Israel? nescio Dominum, et Israel
 non dimittam. 3 Dixeruntque: Deus Hebræ-
 orum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum
 in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo
 nostro: ne forte accadat nobis pestis aut gladius.
 4 Ait ad eos rex Ægypti: Quare, Moyses et
 Aaron, sollicitatis populum ab operibus suis?
 ite ad onera vestra. 5 Dixitque Pharaon:
 Multus est populus terræ: videtis quod turba
 succreverit: quanto magis si dederitis eis
 requiem ab operibus? 6 Præcepit ergo in die
 illo præfectis operum et exactoribus populi,
 dicens: 7 Nequaquam ultra dabitur paleas
 populo ad conficiendos lateres, sicut prius:
 sed ipsi vadant, et colligant stipulas. 8 Et
 mensuram laterum, quam prius faciebant, im-
 ponetis super eos, nec minuetis quidquam:
 vacant enim, et ideo vociferantur, dicentes:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, IV. V.

When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go. 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, *even* my firstborn: 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn. 24 ¶ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him. 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me. 26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision. 27 ¶ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him. 28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him. 29 ¶ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel: 30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people. 31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

CHAPTER V.

1 AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness. 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go. 3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword. 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens. 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens. 6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying, 7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves. 8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they be idle; therefore they cry, saying,

167

2 Buch Mose, 4, 5.

Siehe zu, wenn du wieder in Egypten kommst, daß du alle die Wunder thust vor Pharaon, die ich dir in deine Hand gegeben habe; ich aber will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird. 22 Und sollst du ihm sagen: So saget der Herr: Israel ist mein erstgeborener Sohn; 23 Und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen. 24 Und als er unterwegen in der Herberge war, kam ihm der Herr entgegen und wollte ihn tödten. 25 Da nahm Zippora einen Stein, und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut, und rührte ihm seine Füße an, und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam. 26 Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam, um der Beschneidung willen. 27 Und der Herr sprach zu Aaron: Gehe hin, Mose entgegen, in die Wüste. Und er ging hin, und begegnete ihm am Berge Gottes, und küßte ihn. 28 Und Mose sagte Aaron alle Worte des Herrn, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte. 29 Und sie gingen hin, und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel. 30 Und Aaron redete alle Worte, die der Herr mit Mose geredet hatte, und that die Zeichen vor dem Volk. 31 Und das Volk glaubete. Und da sie hörten, daß der Herr die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte; neigten sie sich, und beteten an.

Das 5. Capitel.

1 Darnach gingen Mose und Aaron hinein, und sprachen zu Pharaon: So sagt der Herr, der Gott Israel: Laß mein Volk ziehen, daß mirs ein Fest halte in der Wüste. 2 Pharaon antwortete: Wer ist der Herr, deß Stimme ich hören müsse, und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem Herrn, will auch Israel nicht lassen ziehen. 3 Sie sprachen: der Ebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfähre Pestilenz oder Schwert. 4 Da sprach der König in Egypten zu ihnen: Du, Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste. 5 Weiter sprach Pharaon: Siehe, des Volks ist schon zu viel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst. 6 Darum befehl Pharaon desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtsleuten, und sprach: 7 Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel brennen, wie bis anher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen; 8 Und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen, und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie, und sprechen:

EXODE, IV. V.

Quand tu seras retourné en Égypte, tu auras soin de faire devant Pharaon tous ces miracles que je t'ai donné le pouvoir de faire. Cependant j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point partir le peuple. 22 Mais tu diras à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Israël est mon fils, mon premier-né. 23 Et je te dis: Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve; et tu refuses de le laisser aller. Voici, je m'en vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 ¶ Or il arriva en chemin que le SEIGNEUR rencontra Moïse où il s'était arrêté pour prendre du repos, et qu'il voulut le faire mourir. 25 Alors Séphora prit un couteau tranchant, en coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, et dit: Tu m'es un époux de sang. 26 Puis le SEIGNEUR le laissa. Or Séphora disait: Époux de sang, à cause de la circoncision. 27 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Aaron: Va-t'en au-devant de Moïse au désert. Il y alla donc, le rencontra dans la montagne de Dieu, et l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles du SEIGNEUR qui l'avait envoyé, et tous les prodiges qu'il lui avait commandé de faire. 29 ¶ Moïse poursuivit donc son chemin avec Aaron: et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que le SEIGNEUR avait dites à Moïse, et fit les prodiges devant les yeux du peuple. 31 Or le peuple crut, et comprit que le SEIGNEUR avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

CHAPITRE V.

1 APRÈS cela, Moïse et Aaron s'en allèrent, et dirent à Pharaon: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. 2 Mais Pharaon dit: Qui est le SEIGNEUR, pour que j'obéisse à sa voix, et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le SEIGNEUR, et je ne laisserai point aller Israël. 3 Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux est venu à nous. Permetts-nous, nous te prions, de faire trois journées de chemin au désert, afin que nous sacrifions au SEIGNEUR notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez plutôt à vos affaires. 5 Pharaon dit aussi: Voici, ce peuple est maintenant nombreux dans le pays, et vous le faites chômer de son travail. 6 Et Pharaon donna ordre ce jour là aux exacteurs, établis sur le peuple, et à ses surveillants, en disant: 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant; ils iront, et ils amasseront la paille eux-mêmes. 8 Néanmoins vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant; vous n'en diminuerez rien; car ils ont du loisir, c'est pour cela qu'ils crient, en disant:

שמות ה ו

גלְקָה נִזְכָּחָה לְאַלְהֵינוּ: 9 תִּכְבֹּד הַעֲבֹדָה
עַל־הַנָּשִׁים וְנִעְשֶׂרְבָה וְאֶל־יִשְׁעוֹ בְּדִבְרֵי־
שָׁרָה: 10 וַיֵּצֵאוּ נָשֵׁי הָעָם וְשִׁמְרֵי
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּחַ אִמְרֵי פְרֹעֹה
אֵינֵינוּ נִתֵּן לָהֶם תְּבֹדָה: 11 אַתֶּם לָכוּ חֲתוּ
לָהֶם תְּבֹדָה מֵאִשְׁרֵי תַמְצִיאוֹ כִּי אֵין נִתְּנָה
מַעֲבֹדְתָהֶם דָּבָר: 12 וַיִּקְצֹץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם לְקִשְׁשׁ קֹשׁ לַתְּבֹדָה: 13 וְהַנָּשִׁים
אֲנִים לֵאמֹר כֹּחַ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבָרֵינוּ בְּיָמֵינוּ
פֶּאֶשֶׁר בְּחַיֹּת תְּבֹדָה: 14 וַיָּפֹּי שִׁמְרֵי בְּגַן
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁמוּ עֲלֵיהֶם נָשֵׁי פְרֹעֹה
לֵאמֹר מִדֹּעַ לֹא כְלִיָּהִם חֲקָהֶם לְלַבֵּן
בְּתַמְכוּלֵי שְׁלֹשָׁם בְּסִתְּמוֹלֵי בְּסִתְּהֵם:
15 וַיָּבֵאוּ שִׁמְרֵי בְּגַן יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
פְּרֹעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹחַ לַעֲבָדֶיךָ:
16 תְּבֹדָה אֵין תִּפְּו לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנֶיךָ אֲמָרִים
לָכוּ עֲשֵׂי וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְקִים וְתַמְצִיאוֹ
עֲמֹדָה: 17 וַיֹּאמְרֵם נְרָפִים אַתֶּם נְרָפִים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים גִּלְקָה נִזְכָּחָה לַיהוָה:
18 וַעֲתָה לָכוּ עֲבָדֵי וְהָדָן לֹא־יִתְּנֵנוּ לָהֶם
וְתִכְּו לְבָנִים תַּמְנֵנוּ: 19 וַיִּרְאוּ שִׁמְרֵי
בְּגִי־יִשְׂרָאֵל אֲתָם בְּתַע לֵאמֹר לֹא־תִתְּנֵנוּ
מִלְּבָדֶיכֶם דְּבָרֵינוּ בְּיָמֵינוּ: 20 וַיִּקְצֲעוּ
אֶת־מִשְׁנֵה וְאֶת־אֲהָרֹן נָצִים לְהַקְרִיבָם
בְּצִאָתָם מִתַּת פְּרֹעֹה: 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
וְהָאֵל יִתְּנָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר תִּבְאֲשֶׁתֶּם
אֶת־יִתְּנָה בְּעִינֵי פְרֹעֹה וּבְעִינֵי עֲבָדָיו
לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ: 22 וַיָּשָׁב מִשְׁנֵה
אֶל־יִתְּנָה וַיֹּאמְרֵם אֲדֹנֵי לָמָּה תַרְעִמֵנוּ לָעָם
תְּבֹדָה לָמָּה הֵן שְׁלַחְתֶּם: 23 וַיֹּאמְרוּ בָּאתִי
אֶל־פְּרֹעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ תַרַע לָעָם תִּתְּנָה
וְהִנֵּה לֹא־יִתְּנָה אֶת־עֲמֹדָה:

פרשה ו:

וַיֹּאמְרֵם יִתְּנָה אֶל־מִשְׁנֵה עֲתָה תִתְּנָה
אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה לְפְרֹעֹה כִּי בִדַּת הַחֹקֶה
יִשְׁלָחֵם וַיִּתְּנָה הַחֹקֶה וַיִּרְשָׁם מִאֲרָצוֹ:

ד ס ס ס

וַיִּדְבַּר אֲלֵיהֶם אֶל־מִשְׁנֵה וַיֹּאמְרֵם אֲלֵי
אֲדֹנֵי יִתְּנָה: 3 וַיֹּאמְרֵם אֶל־עֲבָדֵיהֶם אֶל־יִתְּנָה
וְאֶל־יִצְחָק בְּאֵל שִׁמְרֵי וְיִתְּנָה
לֹא נִתְּנָה לָהֶם: 4 וְגַם הַחֹקֶה אֶת־
בְּרִיתֵי אַתֶּם לְתַת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
בְּנֵי־אֶרֶץ מִצְרָיִם מִגִּרְתָּם אֲשֶׁר־גָּרִי בָהֶם:

ΕΞΟΔΟΣ, Ε', ε'.

Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 9 Βαρύ-
νισθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ μεριμνά-
τωσαν ταῦτα, καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.
10 Κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶνται καὶ οἱ
γραμματεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες,
Τάδε λέγει Φαραὼ, Οὐκίτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·
11 Αὐτοὶ ὅμως πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα
ὅθεν ἂν εὑρήτε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντά-
ξεως ὑμῶν οὐθέν. 12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ
γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλὰμην εἰς ἄχυρα· 13 Οἱ
δὲ ἐργοδιῶνται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες, Συντε-
λεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ
καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἰδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγύ-
θησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν νιῶν Ἰσραὴλ
οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ
Φαραῶ, λέγοντες, Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντά-
ξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ χθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ
γραμματεῖς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς
Φαραῶ λέγοντες, Ἵνα τί οὐ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς
οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ ἰδίδοται τοῖς οἰκέταις σου,
καὶ τὴν πλινθὸν ἡμῖν λέγουσι ποιῆν, καὶ ἰδοὺ οἱ
παῖδες σου μεμαστιγύνονται· ἀδικεῖς οὖν τὸν λαόν
σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Σχολάζετε, σχολασταί
ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε, Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ
Θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ
γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς
πλινθείας ἀποδώσετε. 19 Ἐώρων δὲ οἱ γραμματεῖς
τῶν νιῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες, Οὐκ
ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.
20 Συνήντησαν δὲ Μωσὴ καὶ Ἄαρὼν ἐρχομένοις
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
Φαραῶ, 21 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμᾶς καὶ
κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον
Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι
ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.
22 Ἐπέστρεψε δὲ Μωσὴς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε,
Δέομαι, Κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαόν σου τούτον; καὶ
Ἵνα τί ἀπέσταλκάς με; 23 Καὶ ἄφ' οὗ πεπόρευμαι
πρὸς Φαραῶ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σὺ ὀνόματι, ἐκάκωσε
τὸν λαόν σου, καὶ οὐκ ἐβρύσω τὸν λαόν σου.

ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν, Ἡδὴ ὤψει ἂ
ποιήσω τῷ Φαραῶ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαπο-
στελεῖ αὐτός, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῇ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς
ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς
Μωσὴν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Εγὼ Κύριος, 3 Καὶ
ὥφθην πρὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Θεὸς ὢν
αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου Κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·
4 Καὶ ἔσθησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε
δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναανίων, τὴν γῆν ἣν
παρῴκηκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

EXODUS, V. VI.

Eamus, et sacrificemus Deo nostro. 9 Oppri-
mantur operibus, et expleant ea: ut non
acquiescant verbis mendacibus. 10 Igitur
egressi præfecti operum et exactores, ad po-
pulum dixerunt: Sic dicit Pharaos: Non do
vobis paleas: 11 Ite, et colligite sicubi
invenire poteritis, nec minuetur quidquam de
opere vestro. 12 Dispersusque est populus
per omnem terram Ægypti ad colligendas
paleas. 13 Præfecti quoque operum instabant,
dicentes: Complete opus vestrum quotidie, ut
prius facere solebatis quando dabantur vobis
paleæ. 14 Flagellatique sunt qui præerant
operibus filiorum Israel, ab exactoribus Pha-
raonis, dicentibus: Quare non impletis
mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec
hodie? 15 Veneruntque præpositi filiorum
Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem,
dicentes: Cur ita agis contra servos tuos?
16 Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter
imperantur: en famuli tui flagellis cædimur,
et injuste agitur contra populum tuum.
17 Qui ait: Vacatis otio, et ideo dicitis:
Eamus, et sacrificemus Domino. 18 Ite ergo,
et operamini: paleæ non dabuntur vobis, et
reddetis consuetum numerum laterum.
19 Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo,
eo quod diceretur eis: Non minuetur quidquam
de lateribus per singulos dies. 20 Occurrerunt
que Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso,
egredientibus a Pharaone: 21 Et dixerunt
ad eos: Videat Dominus et judicet, quoniam
foetere fecistis odorem nostrum coram Pha-
raone et servis ejus, et præbuitis ei gladium,
ut occideret nos. 22 Reversusque est Moyses
ad Dominum et ait: Domine, cur afflixisti po-
pulum istum? quare misisti me? 23 Ex eo
enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut
loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum,
et non liberasti eos.

CAPUT VI.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Nunc
videbis quæ facturus sim Pharaoni: per
manum enim fortem dimittet eos, et in manu
robusta ejiciet illos de terra sua. 2 Locutus-
que est Dominus ad Moysen, dicens: Ego
Dominus 3 Qui apparui Abraham, Isaac, et
Jacob, in Deo omnipotente: et nomen meum
ADONAI non indicavi eis. 4 Pepigique fœdus
cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram
peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, V. VI.

Let us go *and* sacrifice to our God. 9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words. 10 ¶ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw. 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished. 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw. 13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw. 14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore? 15 ¶ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants? 16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people. 17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD. 18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks. 19 And the officers of the children of Israel did see *that they were* in evil case, after it was said, Ye shall not diminish *ought* from your bricks of your daily task. 20 ¶ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh: 21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why is it *that* thou hast sent me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

CHAPTER VI.

1 THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land. 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD: 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them. 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

2 Buch Mose, 5, 6.

Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern. 9 Man drückte die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben, und sich nicht kehren an falsche Rede. 10 Da gingen die Bögte des Volks und ihre Amtleute aus, und sprachen zum Volk: So spricht Pharaos: Man wird euch kein Stroh geben; 11 Gehet ihr selbst hin, und sammelt euch Stroh, wo ihrs findet, aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden. 12 Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Egypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie Stroh hätten. 13 Und die Bögte trieben sie, und sprachen: Erfüllet euer Tagwerk, gleich als da ihr Stroh hattet. 14 Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Bögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gefest Tagwerk gethan, wie vorhin? 15 Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel, und schrien zu Pharaos: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren? 16 Man gibt deinen Knechten kein Stroh, und sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; und siehe, deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß Sündler sein. 17 Pharaos sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen, und dem Herrn opfern. 18 So gehet nun hin, und fröhnet; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr reichen. 19 Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagwerk an den Ziegeln. 20 Und da sie von Pharaos gingen, begegneten sie Moise und Aaron, und traten gegen sie, 21 Und sprachen zu ihnen: Der Herr sehe auf euch, und richte es, daß ihr unsern Geruch habt sinken gemacht vor Pharaos und seinen Knechten; und habt ihnen das Schwert in ihre Hände gegeben, uns zu tödten. 22 Moise aber kam wieder zu dem Herrn und sprach: Herr, warum thust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergeschickt? 23 Denn seit dem, daß ich hinein bin gegangen zu Pharaos, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplaget; und du hast dein Volk nicht errettet.

Das 6. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Moise: Nun sollst du sehen, was ich Pharaos thun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus seinem Lande von sich treiben. 2 Und Gott redete mit Moise, und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, 3 Und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob, daß ich ihr allmächtiger Gott sein wollte; aber mein Name, Herr, ist ihnen nicht offenbaret worden. 4 Auch hab ich meinen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Canaan, das Land ihrer Wallfahrt, darinnen sie Fremdlinge gewesen sind.

EXODE, V. VI.

Allons sacrifier à notre Dieu. 9 Que le travail s'appesantisse sur ces gens, qu'ils s'occupent et ne s'amuse plus à des paroles de mensonge. 10 ¶ Alors les exacteurs du peuple et les surveillants sortirent, et dirent au peuple: Ainsi a dit Pharaon: Je ne vous donnerai plus de paille; 11 Allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; mais il ne sera rien diminué de votre travail. 12 Alors le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, pour amasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les surveillants les pressaient, en disant: Achevez votre ouvrage, jour par jour, comme lorsqu'on vous donnait la paille. 14 On battait même les surveillants des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux, et on leur disait: Pourquoi n'avez-vous point achevé votre tâche, en faisant des briques hier et aujourd'hui, comme auparavant? 15 ¶ Alors les surveillants des enfants d'Israël vinrent crier à Pharaon, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs? 16 On ne donne point de paille à tes serviteurs, et toutefois on nous dit: Faites des briques; et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple est traité comme s'il était coupable. 17 Et il répondit: Vous avez du loisir, vous avez du loisir; c'est pourquoi vous dites: Allons, sacrifions au SEIGNEUR. 18 Maintenant donc allez, travaillez; car on ne vous donnera point de paille, et vous fournirez la même quantité de briques. 19 Et les surveillants des enfants d'Israël se virent dans un cruel embarras, quand on leur dit: Vous ne diminuerez rien de vos briques sur la tâche de chaque jour. 20 ¶ Et en sortant de devant Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se trouvaient sur leur chemin. 21 Et ils leur dirent: Que le SEIGNEUR vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon, et devant ses serviteurs, en mettant le glaive dans leur main pour nous tuer. 22 Alors Moïse retourna vers le SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR, pourquoi fais-tu maltraiter ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il maltraite ce peuple, et tu ne délivres pas ton peuple.

CHAPITRE VI.

1 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon: car *forcé* par une main puissante, il les renverra; *forcé* par une main puissante, il les chassera de son pays. 2 Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis le SEIGNEUR. 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout-puissant; mais je n'ai point été connu d'eux par mon nom de Jéhovah. 4 J'ai fait avec eux cette alliance, que je leur donnerai le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont demeuré comme étrangers.

שמות ו

וְגַם וְאֵת שְׁמִעְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצִּדּוֹם מַעֲבֵדִים אֹתָם וְאֶזְכֹּר אֶת־
בְּרִיתִי: ⁶ לָלוֹ אֶמָּר לְבִנְיָשְׂרָאֵל אֵת
יְהוָה וְהוֹדִיאתִי אֹתְכֶם מִפֹּתַח כְּבוֹדוֹ
מִצִּדּוֹם וּחְשִׁילֹתִי אֹתְכֶם מַעֲבֵדְתֶּם וְנִשְׁלַחְתִּי
אֹתְכֶם בְּזֵרוֹעַ נְטוּיָה וּבְשִׁשְׁסִים בָּדָלִים:
⁷ וְלִקְחֹתִי מֵהֶם לִי לֵשָׁם וְהָיִיתִי לָהֶם
אֱלֹהִים וְיִדְעוּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֹתְכֶם מִפֹּתַח כְּבוֹדוֹת מִצְרָיִם:
⁸ וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי
אֶת־יָדִי לְתֹת אֹתָהּ לְאֶבְרָתָהּ לִישְׁחָק
וּלְשִׁעָלָב וְהָיִיתִי אֹתָהּ לָהֶם מִדְּשָׁה אֵת
יְהוָה: ⁹ וְיִדְבַּר מִשָּׁה בֶן אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִשָּׁה מִקֹּדֶשׁ רֹחַ
וּמִצִּבְחַן קֹשֶׁה: ¹⁰ וְיִדְבַר
יְהוָה אֶל־מִשָּׁה לֵאמֹר: ¹¹ כֹּה דַבֵּר אֶל־
פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִצְרָיִם: ¹² וְיִדְבַר מִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר חֲזֹן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵת־
יְשַׁמְעֵנִי פָרְעֹה וְאֵת עַבְדְּךָ שִׁדְחָה: ¹³
וְיִדְבַר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וַיִּצְוֵם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פָּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
מִצְרָיִם: ¹⁴ וְאֵלֶּה רֵאשֵׁי בֵית־
אֲבֹתָם בְּנֵי רֵאשֵׁי בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲנֹה
וּפְלֹאֵה חֲזִקֹן וְכִרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רֵאשִׁיב:
¹⁵ וּבְנֵי שְׁמֵעוֹן וּמֹאֵל וְנָמֹן וְאֶחָד וְנָבִין
וְזַחַר וְשֹׁאֵל בְּדֹר־כְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
שְׁמֵעוֹן: ¹⁶ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתִלְדֹתָם
גֵּרְשֹׁן וְחֹתָן וְיִמְרֵי וְשִׁגִּי חֲמִן לֵוִי שִׁבְעַ
וְיִשְׁלָשִׁים וּמִמֶּנּוּ שָׁנָה: ¹⁷ בְּנֵי גֵרְשֹׁן לְבִנֵּי
וְיִשְׁמִי לְמִשְׁפַּחָתָם: ¹⁸ וּבְנֵי חֹתָן עֲמֹנָה
וְיִזְחָר וְחִבְרֹן וְעִזְיָאֵל וְשִׁגִּי חֲמִן חֹתָן
שָׁלֹשׁ וְיִשְׁלָשִׁים וּמִמֶּנּוּ שָׁנָה: ¹⁹ וּבְנֵי
קְרָתִי מִחֲלִי וּמִיִּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת חֲלִנִי
לְתִלְדֹתָם: ²⁰ וְנֹחָה עֲמֹנָה אֶת־יִזְכָּר
וְחִתִּי לֵוִי לֹאֲשָׁה וְנִחֲלָד לֹו אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מִשָּׁה וְשִׁגִּי חֲמִן עֲמֹנָה שִׁבְעַ וְיִשְׁלָשִׁים
וּמִמֶּנּוּ שָׁנָה: ²¹ וּבְנֵי וְיִזְחָר לְחָד וְנָבִין
וְזַחַר: ²² וּבְנֵי עִזְיָאֵל מִיִּשְׁשָׁל וְאֶלְעָזָר
וְסִתְרִי: ²³ וְנֹחָה אֹהֶרֶן אֶת־אֶלְשָׁבַע
בִּתְּעֻזִּיבָדָה אֲחֹת נַחֲשֹׁן לֵוִי לֹאֲשָׁה
וְנִחֲלָד לֵוִי אֶת־גִּדְלֹה וְאֶת־אֲבִיהֶנּוּ אֶת־
אֶלְעָזָר וְאֶת־אִימֹר: ²⁴ וּבְנֵי לְחָד אֶסִּיר
אֶת־לִנְהָ וְאֶבְיָאסָף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת חֲזִרְחִי:

170

ΕΞΟΔΟΣ, 5'.

5 **Καὶ** ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 Βάλλει ἐπὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ἐγὼ Κύριος, καὶ ἐξῆλθὺν ὑμᾶς ἀπὸ τῆς θυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῇ καὶ κρίσει μεγάλῃ. 7 Καὶ λήψομαι ἐναντῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοί, καὶ ἔσονται ὑμῶν Θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. 8 **Καὶ** ἐσῆλθὺν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτευνα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ Κύριος. 9 Ἐλάλησε δὲ Μωσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων, 11 Εἰσέλθε λάλησον Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγυπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωσῆς ἐναντὶ Κυρίου, λέγων, Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακουσέσθαι μου Φαραῶ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν, καὶ συνέταξεν αὐτοὺς πρὸς Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγυπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσφὼν καὶ Χαριμί· αὕτῃ ἡ συγγένεια Ῥουβὴν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεὼν· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεῖμ καὶ Ἀῶδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεὼν. 16 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριακονταεπτά. 17 Καὶ οὗτοί οἱ Γεδσών. Δοβελὶ καὶ Σεμεῖ, οἵκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καὰθ· Ἀμβράμ καὶ Ἰσάακ, Χεβρών καὶ Ὁζύλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριακοντατρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Ὀμουσί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβράμ τὴν Ἰωχαβὲθ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβράμ ἑκατὸν τριακονταδύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσάακ· Κορέ καὶ Ναφὶ καὶ Ζεχρέ. 22 Καὶ υἱοὶ Ὁζύλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισταφάν καὶ Σεργεῖ. 23 Ἐλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμιναδάβ ἀδελφὴν Ναασών αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδάβ καὶ Ἀβιθούδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσείρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιδσάρ· αὗται αἱ γενεαὶ Κορέ.

EXODUS. VI.

5 Ego audivi gemitum filiorum Israel, quo Ægyptii oppresserunt eos: et recordatus sum pacti mei. 6 Ideo dic filiis Israel: Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et erum de servitute: ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis. 7 Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus: et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum: 8 Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob: daboque illam vobis possidendam, ego Dominus. 9 Narravit ergo Moyses omnia filiis Israel: qui non acquieverunt ei, propter angustiam spiritus, et opus durissimum. 10 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 11 Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israel de terra sua... 12 Respondit Moyses coram Domino: Ecce filii Israel non audiunt me: et quomodo audiet Pharaon, præsertim cum incircumcisis sim labiis? 13 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israel, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israel de terra Ægypti. 14 Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis: Henoch et Phallu, Hesron et Charmi: 15 Hæ cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis: hæ progenies Simeon. 16 Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas: Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem. 17 Filii Gerson: Lobni et Semei, per cognationes suas. 18 Filii Caath: Amram, et Isaac, et Hebron, et Oziel, anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres. 19 Filii Merari: Moholi et Musi: hæ cognationes Levi per familias suas. 20 Accepit autem Amram uxorem Jochabed patrualem suam: quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem. 21 Filii quoque Isaac: Core, et Nepheg, et Zechri. 22 Filii quoque Oziel: Misaël, et Elisaphan, et Sethri. 23 Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 24 Filii quoque Core: Aser, et Elcana, et Abiasaph: hæ sunt cognationes Coritarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, VI.

5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant. 6 Wherefore say unto the children of Israel, *I am the LORD*, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments: 7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that *I am the LORD* your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians. 8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: *I am the LORD*. 9 ¶ And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage. 10 And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land. 12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips? 13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt. 14 ¶ These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of Reuben. 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon. 16 ¶ And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi *were* an hundred thirty and seven years. 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families. 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* an hundred thirty and three years. 19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations. 20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *were* an hundred and thirty and seven years. 21 ¶ And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zithri. 22 And the sons of Uzziel: Mishaël, and Elzaphan, and Zithri. 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites.

2 Buch Mose, 6.

5 Auch hab ich gehört die Beßklage der Kinder Israel, welche die Egypter mit Fröhnen beschweren; und hab an meinen Bund gedacht. 6 Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der Herr, und will euch ausführen von euren Lasten in Egypten, und will euch erretten von eurem Fröhnen, und will euch erlösen durch einen ausgeredeten Arm, und große Gerichte; 7 Und will euch annehmen zum Volk, und will euer Gott sein, daß ihr erfahren sollt, daß ich der Herr bin, euer Gott, der euch ausgeführt habe von der Last Egyptens, 8 Und euch gebracht in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ichs gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich der Herr. 9 Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst und harter Arbeit. 10 Da redete der Herr mit Mose und sprach: 11 Gehe hinein, und rede mit Pharaon, dem Könige in Egypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 12 Mose aber redete vor dem Herrn, und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht, wie sollte mich denn Pharaon hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen. 13 Also redete der Herr mit Mose und Aaron, und that ihnen Befehl an die Kinder Israel, und Pharaon, den König in Egypten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führten. 14 Dieß sind die Häupter in jeglichem Geschlecht der Väter. Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, sind diese: Hanoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben. 15 Die Kinder Simeon sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, und Saul, der Sohn des cananäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter. 16 Dieß sind die Namen der Kinder Levi in ihren Geschlechtern: Gersson, Kaphath, Merari. Aber Levi ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 17 Die Kinder Gersson sind diese: Libni und Simei, in ihren Geschlechtern. 18 Die Kinder Kaphath sind diese: Amram, Zejeur, Hebron, Uziel. Kaphath aber ward hundert und drei und dreißig Jahr alt. 19 Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Mushi. Das sind die Geschlechter Levi in ihren Stämmen. 20 Und Amram nahm seine Nuphne Jochebed zum Weibe, die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundert und sieben und dreißig Jahr alt. 21 Die Kinder Zejeur sind diese: Korah, Nepheg, Zithri. 22 Die Kinder Uziel sind diese: Misaël, Elzaphan, Sithri. 23 Aaron nahm zum Weibe Elisheba, die Tochter Amminadab, Naassons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleazar, Ithamar. 24 Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korasiter.

EXODE, VI.

5 Et j'ai entendu les sanglots des enfants d'Israël que les Égyptiens tiennent dans l'esclavage, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, et je vous retirerai de dessous les fardeaux d'Égypte, et je vous délivrerai de leur servitude; je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements. 7 Et je vous prendrai pour être mon peuple; je serai votre Dieu, et vous connaîtrez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu, qui vous retire de dessous les fardeaux de l'Égypte. 8 Et je vous ferai entrer au pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en héritage: c'est moi qui suis le SEIGNEUR. 9 ¶ Moïse parla donc ainsi aux enfants d'Israël. Mais ils n'écoutèrent point Moïse, à cause de l'angoisse de leur esprit, et à cause de la dureté de leur servitude. 10 Et le SEIGNEUR parla à Moïse en disant: 11 Va, et dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 12 Alors Moïse parla devant le SEIGNEUR, en disant: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; et comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incircconcis de lèvres? 13 Mais le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur commanda d'aller trouver les enfants d'Israël, et Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer du pays d'Égypte les enfants d'Israël. 14 ¶ Ce sont ici les chefs des maisons de leurs pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, étaient Hénoch et Pallu, Hétsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben. 15 Et les fils de Simeon étaient Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül fils d'une Cananéenne. Ce sont là les familles de Simeon. 16 ¶ Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leur naissance: Guersom, Kéhath et Mérari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de Guersom étaient Libni et Simhi, selon leurs familles. 18 Et les fils de Kéhath étaient Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. Et les années de la vie de Kéhath furent cent trente-trois. 19 Et les fils de Mérari étaient Malhi et Mouschi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations. 20 Or, Hamram prit pour femme sa tante Jokbed, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie de Hamram furent cent trente-sept. 21 ¶ Et les enfants de Jitshar étaient Coré, Népheg et Zieri. 22 Et les enfants de Huziel étaient Misaël, Eltsaphan et Sithri. 23 Et Aaron prit pour femme Elisébah, fille de Hamminadab, sœur de Nahasson, qui lui enfanta Nadab, Abihu, Eléazar et Ithamar. 24 Et les enfants de Coré étaient Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Corites.

שמות ו

25 ואלעזר בן-אהרן לחמ-לו מבנות
פוטאל לו לאשה ומלד לו את-פינחס
אלה ראשי אבות קלוגים למשפחתם:
26 הוא אהרן ואשה אשר אמו יהנה
להם הוציא את-בני ישראל מארץ
מצרים על-צבאם: 27 הם קמדברים
אל-פרעה מלך-מצרים להוציא את-בני-
ישראל ממצרים הוא משה ואהרן:
28 ויהי ביום דבר יהנה אל-משה בארץ
מצרים: 29 וידבר יהנה אל-
משה לאמר אני יהנה דבר אל-פרעה
מלך מצרים את-קל-אשר אני דבר
אליו: 30 ויאמר משה לפני יהנה הן
אני עבד שפלים ואף ישמע אלי
פ

פרשה ז:

1 ויאמר יהנה אל-משה ואהרן
אלהים לפרעה ואמר אחי יהנה
בניאם: 2 אתה תדבר את קל-אשר
אצגד ואמר אחי דבר אל-פרעה ואשלח
את-בני-ישראל מארץ: 3 ואני אקשה
את-לב פרעה והרביתי את-אחתי ואתר-
מפתי בארץ מצרים: 4 ולא-ישמע אלכם
פרעה ונחמתי את-ידי במצרים והוצאתי
את-צבאתי את-עמי בני-ישראל מארץ
מצרים בשפטים גדלים: 5 ונדעו מצרים
קייאני יהנה בנחמתי את-ידי על-מצרים
והוצאתי את-בני-ישראל ממצרים: 6 ונעש
משה ואהרן כאשר צוה יהנה אלהם בן
עשו: 7 ומשה בן-שמן שנה אל-פרעה:
בן-שלוש ושמנים שנה בן-שנה אל-פרעה:
8 ויאמר יהנה אל-משה ואלי-
אהרן לאמר: 9 ודבר אלכם פרעה
לאמר תני לכם מופת ואמר אל-אחיו חן
את-משה ושאלה לפני-פרעה ותי למצוי:
10 ויבא משה ואהרן אל-פרעה ונעשו כן
כאשר צוה יהנה ושאלה אהרן את-משה
לפני פרעה ולפני עבדיו ויהי להם:
11 ויהא בפרעה לזקמים ולמנשכים
ונעשו נסים חרמני מצרים בלחשים:
12 וישליכו אש משה ויהיו להם:
ויבלע מטה-אהרן את-מטהם: 13 ויהא
לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר
יהנה: 14 ויאמר יהנה אל-משה

ΕΞΟΔΟΝ, ε', ζ'.

25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν
θυγατέρων Φουτιλ αὐτῇ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Φινεὺς· αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ
γενέσεις αὐτῶν. 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, οἱς
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν
οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου· καὶ
ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, αὐτοὺς
Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆς, 28 Ἡ ἡμέρα ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 29 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων, Ἐγὼ Κύριος· ἀλλήσον πρὸς Φαραὼ
βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς ἐναντίον Κυρίου, Ἴδού ἐγὼ ἰσχνόφωνός
εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ;

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, Ἴδου
δίδωκά σε θεὸν Φαραῶ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου
ἔσται σου προφήτης· 2 Σὺ δὲ δὴ λήσεις αὐτῷ πάντα
ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου
λαλήσει πρὸς Φαραὼ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν
καρδίαν Φαραῶ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ
τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται
ὕμῳν Φαραῶ. Καὶ ἐπιβαλὼ τὴν χεῖρά μου ἐπ'
Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει
μεγάλῃ· 5 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι
ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον,
καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6
Ἐποίησε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετεί-
λατο αὐτοῖς Κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωυσῆς δὲ
ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ
ἐτῶν ὀγδοήκοντατριῶν, ἥνικα ἐλάλησε πρὸς Φαραῶ. 8
Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων,
9 Καὶ ἰὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραῶ λέγων, Δότε
ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ εἰρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ
σου, Δάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον
Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν
ἐναντίον Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ
ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος·
καὶ ῥέριψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραῶ καὶ
ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δρά-
κων. 11 Συνέκαλεσε δὲ Φαραῶ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύ-
πτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς· καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαισι-
δοὶ τῶν Αἰγυπτίων τὰς φαρμακίας αὐτῶν ὡσαύτως,
12 Καὶ ῥέριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ
ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν
τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία
Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλα-
το αὐτοῖς Κύριος. 14 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν,

EXODUS, VI. VII.

25 At vero Eleazar filius Aaron accepit
uxorem Phutiel: quæ peperit
ei Phinees; hi sunt principes familiarum
Leviticarum per cognationes suas. 26 Iste
est Aaron et Moyses, quibus præcepit Do-
minus ut educerent filios Israel de terra
Ægypti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui
loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut
educant filios Israel de Ægypto: iste est
Moyses et Aaron, 28 In die qua locutus est
Dominus ad Moysen, in terra Ægypti. 29 F'
locutus est Dominus ad Moysen, dicens: Ego
Dominus: loquere ad Pharaonem regem
Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et
ait Moyses coram Domino: En incircumcisi
labiis sum, quomodo audiet me Pharaos?

CAPUT VII.

1 DIXITQUE Dominus ad Moysen: Ecce
constitui te Deum Pharaonis: et Aaron frater
tuus erit propheta tuus. 2 Tu loqueris ei
omnia quæ mando tibi: et ille loquetur ad
Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra
sua. 3 Sed ego indurabo eor ejus, et multipli-
cabo signa et ostenta mea in terra Ægypti,
4 Et non audiet vos: immittamque manum
meam super Ægyptum, et educam exercitum
et populum meum filios Israel de terra Ægypti
per judicia maxima. 5 Et scient Ægyptii
quia ego sum Dominus qui extenderim manum
meam super Ægyptum, et eduxerim filios
Israel de medio eorum. 6 Fecit itaque Moyses
et Aaron sicut præceperat Dominus: ita
egerunt. 7 Erat autem Moyses octoginta un-
norum, et Aaron octoginta trium, quando
locuti sunt ad Pharaonem. 8 Dixitque Do-
minus ad Moysen et Aaron: 9 Cum dixerit
vobis Pharaos, Ostendite signa: dices ad
Aaron: Tolle virgam tuam, et projice eam
coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. 10
Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pha-
raonem, fecerunt sicut præceperat Dominus:
tulitque Aaron virgam coram Pharaone et
servis ejus, quæ versa est in colubrum. 11 Vo-
cavit autem Pharaos sapientes et maleficos: et
fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægypti-
tias et arcana quædam similiter. 12 Pro-
jeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ
sunt in dracones: sed devoravit virga Aaron
virgas eorum. 13 Induratumque est cor Pha-
raonis, et non audivit eos, sicut præceperat Do-
minus. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, VI. VII.

25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families. 26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies. 27 These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron. 28 ¶ And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt, 29 That the LORD spake unto Moses, saying, *I am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee. 30 And Moses said before the LORD, Behold, *I am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

CHAPTER VII.

1 AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet. 2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land. 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt. 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments. 5 And the Egyptians shall know that *I am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them. 6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they. 7 And Moses *was* fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, *and* it shall become a serpent. 10 ¶ And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments. 12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods. 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said. 14 ¶ And the LORD said unto Moses,

173

2 Buch Mose, 6, 7.

25 Eleazar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiel ein Weib; die gebahr ihm den Phinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten Geschlechter. 26 Das ist der Aaron und Mose, zu denen der Herr sprach: Führet die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer. 27 Sie find, die mit Pharaon, dem Könige in Egypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Egypten führeten, nämlich Mose und Aaron. 28 Und des Tages redete der Herr mit Mose in Egyptenland, 29 Und sprach zu ihm: Ich bin der Herr, rede mit Pharaon, dem Könige in Egypten, alles, was ich mit dir rede. 30 Und er antwortete vor dem Herrn. Siehe, ich bin von unbefchnittenen Lippen, wie wird mich denn Pharaon hören?

Das 7. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich einen Gott gesetzt über Pharaon; und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein. 2 Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll es vor Pharaon reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse. 3 Aber ich will Pharaon Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel thue in Egyptenland. 4 Und Pharaon wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Egypten beweise, und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Egyptenland, durch große Gerichte. 5 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich nun meine Hand ausstrecken über Egypten und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde. 6 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. 7 Und Mose war achtzig Jahr alt, und Aaron drei und achtzig Jahr alt, da sie mit Pharaon redeten. 8 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 9 Wenn Pharaon zu euch sagen wird: Beweiset eure Wunder; so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharaon, daß er zur Schlange werde. 10 Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon, und thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharaon, und vor seinen Knechten; und er ward zur Schlange. 11 Da forberte Pharaon die Weisen und Zauberer. Und die egyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. 12 Ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen draus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe. 13 Also ward das Herz Pharaos verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr geredet hatte. 14 Und der Herr sprach zu Mose:

EXODE, VI. VII.

25 Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Puthiel, qui lui enfanta Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévités, selon leurs familles. 26 Or ce sont là cet Aaron et ce Moïse, auxquels le SEIGNEUR dit: Retirez du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs familles. 27 Ce sont eux, qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer d'Égypte les enfants d'Israël: c'est ce Moïse, et c'est cet Aaron. 28 ¶ Il arriva donc, au jour où le SEIGNEUR parlait à Moïse au pays d'Égypte, 29 Que le SEIGNEUR dit à Moïse ces mots: Je suis le SEIGNEUR; dis à Pharaon, roi d'Égypte, toutes les paroles que je t'ai dites. 30 Mais Moïse disait devant le SEIGNEUR: Voici, je suis incircconcis de lèvres; et comment Pharaon m'écouterait-il?

CHAPITRE VII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je t'ai établi pour Dieu à Pharaon; et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras toutes les choses que je t'aurai commandé de dire, et Aaron ton frère dira à Pharaon, qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. 3 Cependant j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai au pays d'Égypte mes signes et mes miracles. 4 Mais Pharaon ne vous écoutera point; alors je mettrai ma main sur l'Égypte, et je retirerai du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements. 5 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai retiré du milieu d'eux les enfants d'Israël. 6 Et Moïse et Aaron firent comme le SEIGNEUR leur avait commandé: ils firent ainsi. 7 Or Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Pharaon. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 9 Quand Pharaon vous parlera et vous dira: Faites un miracle; tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon, et elle se changera en serpent. 10 ¶ Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et firent comme le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs, et elle se changea en serpent. 11 Mais Pharaon fit venir aussi les sages et les enchanteurs. Et les magiciens d'Égypte firent une chose semblable par leurs enchantements. 12 En effet, ils jetèrent chacun sa verge, et elles se changèrent en serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. 13 Cependant le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme le SEIGNEUR avait dit. 14 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse

שמות ז ח

פָּקֵד לֵב פֶּרֶעַח מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15
 אֶל־פֶּרֶעַח בִּפְקֹד הַחֵל וַיֵּצֵא הַמִּלְחָמָה וַיַּנְבִּחֲכֶם
 לְהִרְאֹתוֹ עַל־שִׁפְתָּהּ תִּיָּאֵר וַחֲפִסְתָּהּ אֲשֶׁר־
 תִּהְדָּק לִדְבַשׁ תִּמְחֹךְ בְּיָדָהּ׃ 16 וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו
 וַיִּתֶּנָּה אֵלָיו הַעֲבָרִים שְׁלָחָנִי אֵלָיו לֵאמֹר
 שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְעַבְדָּנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
 שָׁמְעָתָ עַד־כּוּ׃ 17 כֹּה אָמַר וַיִּתֶּנָּה בְּזִמָּת
 תִּדְעַ כִּי אֲנִי וַיִּתֶּנָּה הַחֵל אֲכֹלֵי מִדְבָּר
 בַּמִּסְתָּה אֲשֶׁר־בְּיָד עַל־הַפָּיִם אֲשֶׁר בִּיָּאֵר
 וְהִסְפָּקִי לָעָם׃ 18 וַתִּדְבָּרְהָ אֲשֶׁר־בִּיָּאֵר תַּמְסִית
 וּבִאֲשׁ תִּיָּאֵר וְנִלְאִי מַצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִיָּם
 מִדֶּה־יָאֵר׃ 19 וַיֹּאמֶר וַיִּתֶּנָּה אֵל־
 מִשָּׁה אָמַר אֶל־אַחֲיוֹן קַח מִשָּׁה וְהַמְחִיֵּדֶיךָ
 עַל־מִיָּמֵי מַצְרַיִם עַל־בְּהִירָתָם׃ עַל־יֵאֵרִיתָם
 וְעַל־אֲנִיחֵיהֶם וְעַל פֶּל־מַחְנֶה מִיָּמֵיהֶם
 וְהִיָּדָם וְתִתֵּן דָּם בְּכֹל־אֶרֶץ מַצְרַיִם
 וְעַצְמֵם וְהַבְּבָקִים׃ 20 וַיַּעֲשִׂי־כֵן מִשָּׁה
 וַאֲחִיוֹן כָּאֲשֶׁר׃ עָצָה וַיִּתֶּנָּה וְהָרָם בַּמִּסְתָּה
 וַיִּתֵּן אֶת־הַפָּיִם אֲשֶׁר בִּיָּאֵר לְעִינֵי פֶּרֶעַח
 וַיִּלְעִינֵן עַבְדָּיו וְהִסְפָּקִי פֶל־הַפָּיִם אֲשֶׁר־
 בִּיָּאֵר לָעָם׃ 21 וַתִּדְבָּרְהָ אֲשֶׁר־בִּיָּאֵר מִתֵּל
 וּבִאֲשׁ תִּיָּאֵר וְלֹא־הִכְלִי מַצְרַיִם לְשִׁתּוֹת
 מִיָּם מִדֶּה־יָאֵר וַיִּתֵּן הָעָם בְּכֹל־אֶרֶץ מַצְרַיִם׃
 22 וַיַּעֲשִׂי־כֵן חֲרָמָיו מַצְרַיִם בְּלִטְיָתָם
 וַיַּחֲזֹק לִב־פֶּרֶעַח וְלֹא־שָׁמַע אֶלָּהֶם כָּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר וַיִּתֶּנָּה׃ 23 וַיִּקַּח פֶּרֶעַח וּבָלָא אֶל־בִּיתּוֹ
 וְלֹא־אָשַׁת לָבֹד בַּסִּלְוָת׃ 24 וַיִּחְסְרוּ כָּל־
 מַצְרַיִם סְבִיבֹת תִּיָּאֵר מִיָּם לְשִׁתּוֹת כִּי
 לֹא הִכְלִי לְשִׁתּוֹת מִיָּמֵי תִיָּאֵר׃ 25 וַיִּמְלֹא
 שִׁבְעַת וָמָם אֲחֵרֵי הַפִּתּוֹת וַיִּתֶּנָּה אֶת־הִיָּאֵר׃
 26 וַיֹּאמֶר וַיִּתֶּנָּה אֶל־מִשָּׁה בָּא

פרשה ח :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־אַהֲרֹן
קַמְדָּה אֶת־הַדָּהָר בְּמִשְׁחָה עַל־הַנְּקֻדֹּת עַל־
הַיָּדָיִם וְעַל־הָאָזְנוֹת וְהַעַל אֶת־הַצִּפְרָדִּים
עַל־אַרְצֵי מַצְחוֹ : ² וְיָטָ אֶחָד אֶת־יָדוֹ

174

ΕΞΟΔΟΣ, ζ, ή.

Εβάρθῃται ἡ καρδία Φαραῶ τοῦ μὴ ἐξαποστellaίτον λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραῶ τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐσθ' συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λύσει ἐν τῇ χειρὶ σου, 16 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν, Κύριος ὁ Θεός τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκε με πρὸς σέ λέγων, Ἐξαπόστellaτον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ὥς τοῦτο. 17 Τάδε λέγει Κύριος, Ἐν τούτῳ γνῶσθ' ὅτι ἐγὼ Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τῷπῳ τὴν ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖς εἰς αἷμα· 18 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποξέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Εἰπὸν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, Λάβε τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλῃ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα· καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πόσῳ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἐν τοῖς ζύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθους. 20 Καὶ ἔποιησαν οὗτος Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα. 21 Καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπόξωσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 Ἐποίησαν δὲ ὁσάυτως καὶ οἱ ἐπαιοῖδι τῶν Αἰγυπτίων εἰς φαρμακίας αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε Κύριος. 23 Ἐποστραφεὶς δὲ Φαραῶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπίστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 Ὀρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ· 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἐπὶ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι Κύριον τὸν ποταμόν.

ΚΕΦ. ἦ.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰσελθε πρὸς
Φαραῶ καὶ εἰς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος,
Ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσι,
2 Εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἔξαποστῆλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τίπτω
πάντα τὰ ὕδα σου τοῖς βατράχοις, 3 Καὶ ἐξερέ-
ξεται ὁ ποταμὸς βατράχους· καὶ ἀναβάντες ἐσε-
λεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμεῖα τῶν
κοιτῶν σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ ἐπὶ τοὺς
οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν
τοῖς φυρμάσι σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 4 Καὶ
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἀναήσονται οἱ βατράχοι, 5 Εἰπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωσῆν, Εἰπὼν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου,
Ἐκτείνον τῇ χειρὶ τὴν βάρβαν σου ἐπὶ τοὺς ποτα-
μούς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγ-
ειν τοὺς βατράχους, 6 Καὶ ἔστιν· Ἀρῶν τὴν χεῖρα

EXODUS, VII. VIII.

Ingravatam est cor Pharaonis; non vult dimittere populum. 15 Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas: et stabis in occursum ejus super ripam fluminis: et virgam, quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua. 16 Dicesque ad eum: Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et usque ad præsens audire noluisti. 17 Hæc igitur dicit Dominus: In hoc scies quod sim Dominus: ecce percutiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis. 19 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem, et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in igne's vasis quam in saxeis. 20 Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus: et elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus: quæ versa est in sanguinem. 21 Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti. 22 Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis nec auditus eos, sicut præceperat Dominus. 23 Avertitque se, et ingressus est domum suam: nec apposuit cor etiam hac vice. 24 Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam, ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis. 25 Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

CAPUT VIII.

1 Dixit quoque Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi: 2 Sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis. 3 Et ebulliet fluvius ranas: quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum: 4 Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ. 5 Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educ ranas super terram Ægypti. 6 Et extendit Aaron manum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, VII. VIII.

Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go. 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldst not hear. 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood. 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river. 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone. 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood. 21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt. 22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said. 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also. 24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river. 25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs: 3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs: 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt. 6 And Aaron stretched out his hand

2 Buch Mose, 7, 8.

Das Herz Pharaos ist hart, er weigert sich das Volk zu lassen. 15 Gehe hin zu Pharaos morgen. Siehe, er wird ans Wasser gehen; so tritt gegen ihm an das Ufer des Wassers, und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward, 16 Und sprich zu ihm: Der Herr, der Erbräuer Gott, hat mich zu dir gesandt, und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mirs diene in der Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören. 17 Darum spricht der Herr also: Daran sollst du erfahren, daß ich der Herr bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden; 18 Daß die Fische im Strom sterben sollen, und der Strom stinken, und den Egyptern wird ekelig zu trinken des Wassers aus dem Strom. 19 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab, und rede deine Hand aus über die Wasser in Egypten, über ihre Bäche, und Ströme, und Seen, und über alle Wasserstümpfe, daß sie Blut werden, und sey Blut in ganz Egyptenland, beide in hölzernen und steinernen Gefäßen. 20 Mose und Aaron thaten, wie ihnen der Herr geboten hatte, und hub den Stab auf, und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharaos und seinen Knechten. Und alles Wasser im Strom ward in Blut verwandelt. 21 Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Egypter nicht trinken konnten des Wassers aus dem Strom; und ward Blut in ganz Egyptenland. 22 Und die ägyptischen Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr gerebet hatte. 23 Und Pharaos wandte sich, und ging heim, und nahm's nicht zu Herzen. 24 Aber alle Egypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn des Wassers aus dem Strom konnten sie nicht trinken. 25 Und das währete sieben Tage lang, daß der Herr den Strom schlug.

Das 8. Capitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaos, und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mirs diene. 2 Wo du dich weigerst, siehe, so will ich alle deine Grenze mit Fröschen plagen, 3 Daß der Strom voll von Fröschen wimmeln; die sollen herauf kriechen, und kommen in dein Haus, in deine Kammer, auf dein Lager, auf dein Bette; auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen, und in deine Leige; 4 Und sollen die Frösche auf dich, und auf dein Volk, und auf alle deine Knechte kriechen. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Rede deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche, und Ströme, und Seen; und laß Frösche über Egyptenland kommen. 6 Und Aaron redete seine Hand

EXODE, VII. VIII.

Le cœur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple. 15 Va-t'en vers Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau, et tu te présenteras devant lui sur le bord du fleuve, tu prendras en ta main la verge qui a été changée en serpent; 16 Et tu lui diras: Le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux, m'avait envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore au désert; mais voici, jusqu'ici tu ne m'as point écouté. 17 Or le SEIGNEUR a dit ainsi: Tu sauras en ceci, que je suis le SEIGNEUR; voici je m'en vais, moi, frapper de la verge qui est dans ma main, les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve se corrompra, et les Égyptiens éprouveront du dégoût à boire des eaux du fleuve. 19 ¶ Le SEIGNEUR dit en même temps à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux et sur leurs marais, et sur toute masse de leurs eaux, et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Moïse et Aaron firent donc ce que le SEIGNEUR avait commandé. Et Aaron levant la verge, en frappa les eaux du fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang. 21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et l'eau du fleuve se corrompit tellement, que les Égyptiens n'en pouvaient boire. Et il y eut du sang par tout le pays d'Égypte. 22 Cependant les magiciens d'Égypte firent la même chose par leurs enchantements; et le cœur de Pharaon s'endurcit tellement, qu'il n'écouta point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 23 Puis Pharaon, ayant tourné le dos, s'en alla dans sa maison, et son cœur ne fut pas encore touché de tout cela. 24 Cependant les Égyptiens creusèrent dans tous les environs du fleuve pour trouver de l'eau à boire, parce qu'ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve. 25 Et il se passa sept jours, depuis que le SEIGNEUR avait frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR dit, à Moïse: Va vers Pharaon, et dis lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR; Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 2 Si tu refuses de le laisser aller, voici, je m'en vais frapper de grenouilles tous tes pays. 3 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, qui monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et dans celles de tout ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 4 Ainsi les grenouilles monteront contre toi, contre ton peuple et contre tous tes serviteurs. 5 ¶ Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les fleuves, sur les rivières et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur ie pays d'Égypte. 6 Alors Aaron étendit sa main

EXODUS, VIII.

over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt. 7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt. 8 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD. 9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only? 10 And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that *there is none like unto the LORD our God.* 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only. 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh. 13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields. 14 And they gathered them together upon heaps; and the land stank. 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt. 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt. 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast. 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said. 20 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me. 21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of *flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of *flies*, and also the ground whereon they are. 22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of *flies* shall be there; to the end thou mayest know that *I am the LORD in the midst of the earth.* 23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be. 24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of *flies* into the house of Pharaoh, and into his servants' houses,

2 Buch Mose, 8.

über die Wasser in Egypten; und kamen Frösche herauf, daß Egyptenland bedeckt ward. 7 Da thaten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören, und ließen Frösche über Egyptenland kommen. 8 Da forderte Pharao Mose und Aaron, und sprach: Bittet den Herrn für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme; so will ich das Volk lassen, daß es dem Herrn opfere. 9 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir, und höre mich, wann ich für dich, für deine Knechte, und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir, und von deinem Hause vertrieben werden, und allein im Strom bleiben. 10 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß niemand ist, wie der Herr, unser Gott; 11 So sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten, und von deinem Volk genommen werden und allein im Strom bleiben. 12 Also ging Mose und Aaron von Pharao. Und Mose schrie zu dem Herrn, der Frösche haben, wie er Pharao hatte zugesagt. 13 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen, und auf dem Felde. 14 Und sie häuften sie zusammen, hie einen Haufen, und da einen Haufen; und das Land stank davon. 15 Da aber Pharao sahe, daß er Luft gekriegt hatte, ward sein Herz verbärtet, und hörte sie nicht, wie denn der Herr geredet hatte. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sage Aaron: Rede deinen Stab aus, und schlag in den Staub auf Erden, daß Läuse werden in ganz Egyptenland. 17 Sie thaten also, und Aaron redete seine Hand aus mit seinem Stabe, und schlug in den Staub auf Erden; und es wurden Läuse an den Menschen, und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward Läuse in ganz Egyptenland. 18 Die Zauberer thaten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Läuse heraus brächten, aber sie konnten nicht. Und die Läuse waren beide an Menschen und an Vieh. 19 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharao ward verstockt, und hörte sie nicht; wie denn der Herr gesagt hatte. 20 Und der Herr sprach zu Mose: Mach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der Herr: Laß mein Volk, daß mir es diene; 21 Wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine Knechte, dein Volk, und dein Haus; daß aller Egypter Häuser, und das Feld, und was drauf ist, voll Ungeziefer werden sollen; 22 Und will des Tages ein Befonderes thun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk enthält, daß kein Ungeziefer da sey; auf daß du inne werdest, daß ich der Herr bin auf Erden allenthalben; 23 Und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen. 24 Und der Herr that also, und es kam viel Ungeziefers in Pharao Haus, in seiner Knechte Häuser,

EXODE, VIII.

sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles monterent et couvrirent le pays d'Égypte. 7 Cependant les magiciens firent la même chose par leurs enchantements, et ils firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. 8 ¶ Alors Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Intercédez auprès du SEIGNEUR, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller votre peuple afin qu'il sacrifie au SEIGNEUR. 9 Et Moïse dit à Pharaon: Aie cette gloire sur moi: pour quel temps prierais-je pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient éloignées de toi et de tes maisons, en sorte qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve? 10 Alors Pharaon répondit: Pour demain. Et Moïse dit: Il sera fait selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y a pas de Dieu tel que le SEIGNEUR notre Dieu. 11 Les grenouilles s'éloigneront donc de toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en demeurera que dans le fleuve. 12 Moïse et Aaron sortirent alors d'après de Pharaon; et Moïse cria au SEIGNEUR au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur Pharaon. 13 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent donc dans les maisons, dans les villages et à la campagne. 14 On les amassa alors par monceaux, et la terre en fut infectée. 15 Cependant, Pharaon se voyant soulagé endurcit son cœur, et n'écouta point Moïse et Aaron, comme le SEIGNEUR avait dit. 16 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, afin qu'elle devienne des poux par tout le pays d'Égypte. 17 Et ils firent ainsi. Aaron étendit donc sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des poux sur les hommes et sur les bêtes: toute la poussière du pays devint des poux dans tout le pays d'Égypte. 18 Or les magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantements, et produire des poux; mais ils ne purent. Les poux furent donc tant sur les hommes que sur les bêtes. 19 Alors les magiciens dirent à Pharaon: C'est ici le doigt de Dieu. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente toi devant Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 21 Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, je m'en vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons, une foule d'insectes; et les maisons des Égyptiens seront remplies de ces insectes, ainsi que la terre qu'ils habitent. 22 Mais je distinguerai en ce jour-là le pays de Gosen où se tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura point d'insectes, afin que tu saches que moi, le SEIGNEUR, je suis au milieu du pays. 23 Et je mettrai de la différence entre ton peuple et mon peuple: c'est demain qu'aura lieu ce signe. 24 Et le SEIGNEUR fit ainsi. Une grande foule d'insectes entrèrent donc dans la maison de Pharaon, et dans chaque maison de ses serviteurs,

שמות ח ט

ובקל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפָּנֶי
הָעָרֹב: ²¹ וַיִּקְרָא פֶּרֶעַח אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
וַיֹּאמֶר לְקִי זִכְרוֹ לֹא-לִיכֶם בָּאָרֶץ:
²² וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא כִכֹּן לַעֲשׂוֹת כִּי בִי
הַיִּצְבָּת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינִי הֵן
נִזְבַּח אֶת-הַיִּצְבָּת מִצְרַיִם לַעֲבִידֵיהֶם וְלֹא
יִסְתַּלֵּן: ²³ בָּרַח שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלְיָה בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבַּחַנִי לַיהוָה אֱלֹהֵינִי כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר
אֱלֹהֵי: ²⁴ וַיֹּאמֶר פֶּרֶעַח אֲנִכִּי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם הַיָּבֵשְׁתִּים לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
כִּי הִרְמֵה לֹא-מִרְחֹקִי לְלִבְתָּהּ הַצִּמְרִי
בָּעֵר: ²⁵ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנִכִּי יֹאמֶר
מִפָּנֶיךָ וְהַצִּמְרִי אֶל-יְהוָה וְכִי הָעֵרֹב
מִפָּנֶיךָ מִצְרַיִם וְהַצִּמְרִי מִקֶּדֶם רַח אֶל-יִסְרָאֵל
פֶּרֶעַח חָתַל לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶת-יְהֹשֻׁעַ
לִזְבַּח לַיהוָה: ²⁶ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִעַם פֶּרֶעַח
וַיַּעֲמֵר אֶל-יְהוָה: ²⁷ וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי
מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעֵרֹב מִפָּנֶיךָ מִצְרַיִם
וְהַצִּמְרִי לֹא נִשְׁאָר אֶחָד: ²⁸ וַיִּכְבַּד
פֶּרֶעַח אֶת-לִבּוֹ כִּם בַּפֶּעַם הַהִוא וְלֹא
שְׁלַח אֶת-יְהֹשֻׁעַ: פ

פרשן ט:

¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פֶּרֶעַח
וּבְרַח אֵלָיו כִּי-יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שְׁלַח אֶת-יְהֹשֻׁעַ וַיַּעֲבִדֵי: ² כִּי אִם-יִמָּנֶה
אִתּוֹ לְשַׁלַּח וְצִוְיָה מִחֶנֶק כִּם: ³ הִנֵּה
יְדִי-יְהוָה הַיָּחִד בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגִּמְלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
בַּבָּר כְּבָר מָאֵד: ⁴ וְהַפְלִיחַ יְהוָה כִּי
מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא
יָמוּת מִכֵּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: ⁵ וַיַּגִּשׁ
יְהוָה מִוֶּעַד לֵאמֹר קִחְרָה יַעֲשֶׂה יְהוָה
מִדְבָּר חֶנֶק בָּאָרֶץ: ⁶ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-
מִדְבָּר הַזֶּה מִחֶנֶק וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה
מִצְרַיִם וּמִקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-יָמוּת אֶחָד:
⁷ וַיִּשְׁלַח פֶּרֶעַח וְהִנֵּה לֹא-יָמוּת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד-אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פֶּרֶעַח וְלֹא
שְׁלַח אֶת-יְהֹשֻׁעַ: פ ⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-יְהֹשֻׁעַ חֲזוּ לְכֶם מִלֵּא
הַפְּגִיעַם פִּימָה בְּבָשָׁן וְהָרִי מֹשֶׁה חֲשִׁימוֹתָם
לַעֲבִיב פֶּרֶעַח: ⁹ וְהִנֵּה לֹא-יָמוּת עַל כִּי-אֶרֶץ
מִצְרַיִם וְהִנֵּה עַל-יְהֹשֻׁעַ וְעַל-יְהֹשֻׁעַ
לַשְׁחִיזוֹ פֶּתַח אֲבִיבָתָהּ בְּקַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
¹⁰ וַיִּרְאוּ אֶת-יְהֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פֶּרֶעַח

ΕΞΟΔΟΣ, Η, Θ.

καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξωλοθρεύθη
ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύτης. 25 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ
Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἐλθόντες θύσατε
Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε
Μωσῆς, Οὐ δυνατόν γενέσθαι οὕτως, τὰ γὰρ
βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν Κυρίῳ τῷ
Θεῷ ὑμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν
Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθήσόμεθα.
27 Ὅδὸν τριῶν ἡμέρων πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον,
καὶ θύσομεν τῷ Θεῷ ὑμῶν καθάπερ εἶπε Κύριος ὑμῖν.
28 Καὶ εἶπε Φαραὼ, Ἐγὼ ἀποστείλλω ὑμᾶς, καὶ θύ-
σατε τῷ Θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν
ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς
Κύριον. 29 Εἶπε δὲ Μωσῆς, Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι
ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξομαι πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἀπελεύσεται
ἡ κυνομύτις καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ
τοῦ λαοῦ σου αἰρίον· μὴ προσθῇς ἐτι Φαραὼ ἐξαπα-
τῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν θύσαι Κυρίῳ.
30 Ἐξῆλθε δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἦλθε πρὸς
τὸν Θεόν· 31 Ἐποίησε δὲ Κύριος καθάπερ εἶπε
Μωσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνομύτιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ
τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ
κατελείφθη οὐδεμία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

ΚΕΦ. Θ.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν, Εἰσελθε πρὸς
Φαραὼ καὶ ῥεῖς αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
Ἑβραίων, Ἐξαποστεῖλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι
λατρεύσωσιν. 2 Εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι
τὸν λαόν μου ἀλλὰ ἐτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 Ἴδοὺ
χεῖρ Κυρίου ἐπίσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς
πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ
ταῖς καμήλοις καὶ βοσὶ καὶ προβάτοις θάνατος
μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδόξασον ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσῃ
ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥήτόν. 5 Καὶ
ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὅρον λέγων, Ἐν τῇ αἰρίῳ ποιήσῃ
Κύριος τὸ ῥῆμα τούτου ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ ἐποίησε
Κύριος τὸ ῥῆμα τούτου τῇ ἐπαίριον, καὶ ἐτελεύτησε
πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων· ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδὲν. 7 Ἴδὼν δὲ
Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδὲν, ἐβάρυνε ἡ καρδία Φαραὼ,
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν. 8 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Αἴβετε ὑμεῖς πλήρεις
τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωσῆς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν
θεραπόντων αὐτοῦ, 9 Καὶ γενήσῃτος κονιορτὸς ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ἐπὶ τὸ
ἀνθρώπων καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη, φλυκτῖδες
ἀναξέουσιν, ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τέ-
τραπόσις ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἔλαβε
τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ,

EXODUS, VIII. IX.

et in omnem terram Ægypti: corruptaque est
terra ab hujusmodi muscis. 25 Vocavitque
Pharao Moysen et Aaron, et ait eis: Ite, et
sacrificate Deo vestro in terra hac. 26 Et ait
Moyses: Non potest ita fieri: abominationes
enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo
nostro; quod si mactaverimus ea quæ colunt
Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.
27 Viam trium dierum pergemus in soli-
tudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro,
sicut præcepit nobis. 28 Dixitque Pharaos:
Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo
vestro in deserto: verumtamen longius ne
abeatis, rogate pro me. 29 Et ait Moyses:
Egressus a te, orabo Dominum: et recedet
musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo
ejus cras: verumtamen noli ultra fallere, ut
non dimittas populum sacrificare Domino.
30 Egressusque Moyses a Pharaone, oravit
Dominum. 31 Qui fecit juxta verbum illius:
et abstulit muscas a Pharaone, et a servis
suis, et a populo ejus: non superfuit ne una
quidem. 32 Et ingravatatum est cor Pharaonis
ita, ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

CAPUT IX.

1 DIXIT autem Dominus ad Moysen: In-
gredere ad Pharaonem, et loquere ad eum:
Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Li-
mitte populum meum, ut sacrificet mihi.
2 Quod si adhuc renuis, et retines eos:
3 Ecce manus mea erit super agros tuos: et
super equos, et asinos, et camelos, et boves, et
oves, pestis valde gravis. 4 Et faciet Do-
minus mirabile, inter possessiones Israel, et
possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino
pereat ex his quæ pertinent ad filios Israel.
5 Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras
faciet Dominus verbum istud in terra. 6 Fecit
ergo Dominus verbum hoc altera die: mortua-
que sunt omnia animalia Ægyptiorum: de
animalibus vero filiorum Israel nihil omnino
periit. 7 Et misit Pharaos ad videndum: nec erat
quidquam mortuum de his quæ possidebat
Israel. Ingravatatumque est cor Pharaonis, et
non dimisit populum. 8 Et dixit Dominus ad
Moysen et Aaron: Tollite plenas manus cineris
de camino, et spargat illum Moyses in cælum
coram Pharaone. 9 Sitque pulvis super
omnem terram Ægypti: erunt enim in homi-
nibus, et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes,
in universa terra Ægypti. 10 Tuleruntque ci-
nerem de camino, et steterunt coram Pharaone,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, VIII. IX.

and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of *flies*. 25 ¶ And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land. 26 And Moses said, It is not meet so to do: for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us? 27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us. 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness: only ye shall not go very far away: intreat for me. 29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of *flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to tomorrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD. 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of *flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one. 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

CHAPTER IX.

1 THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still, 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain. 4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel. 5 And the LORD appointed a set time, saying, To-morrow the LORD shall do this thing in the land. 6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one. 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go. 8 ¶ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh. 9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with blains* upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt. 10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh:

2 Buch Mose, 8, 9.

und über ganz Egyptenland; und das Land ward verderbet von dem Ungeziefer. 25 Da forderte Pharaon Mose und Aaron, und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hie im Lande. 26 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also thun; denn wir würden der Egypter Greuel opfern unserm Gott, dem Herrn; siehe, wenn wir denn der Egypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen? 27 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste, und dem Herrn, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat. 28 Pharaon sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem Herrn, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner ziehet, und bittet für mich; 29 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den Herrn bitten, daß dieß Ungeziefer von Pharaon und seinen Knechten, und seinem Volk genommen werde, morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lässest, dem Herrn zu opfern. 30 Und Mose ging hinaus von Pharaon, und bat den Herrn. 31 Und der Herr that, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharaon, von seinen Knechten, und von seinem Volk, daß nicht Eines überblieb. 32 Aber Pharaon verhärtete sein Herz auch dasselbemaß, und ließ das Volk nicht.

Das 9. Kapitel.

1 Der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon, und sprich zu ihm: Also sagt der Herr, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen. 2 Wo du dieß des weigerst, und sie weiter aufhältst; 3 Siehe, so wird die Hand des Herrn sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kameele, über Ochsen, über Schafe, mit einer fast schweren Pestilenz. 4 Und der Herr wird ein Befonderes thun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Egypter, daß nichts sterbe aus allem, das die Kinder Israel haben. 5 Und der Herr bestimmte eine Zeit, und sprach: Morgen wird der Herr solches auf Erden thun. 6 Und der Herr that solches des Morgens, und starb allerlei Vieh der Egypter; aber des Viehes der Kinder Israel starb nicht Eines. 7 Und Pharaon sandte darnach, und siehe, es war des Viehes Israel nicht Eines gestorben. Aber das Herz Pharaon ward verstockt, und ließ das Volk nicht. 8 Da sprach der Herr zu Mose und Aaron: Nehmet eure Häufte voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprengte ihn gen Himmel vor Pharaon; 9 Daß über ganz Egyptenland stäube, und böse schwarze Blattern aufstiehe, beide an Menschen und an Vieh, in ganz Egyptenland. 10 Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen, und traten vor Pharaon,

EXODE, VIII. IX.

et dans tout le pays d'Égypte. Le pays fut ravagé par ces insectes. 25 ¶ Cependant Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 26 Mais Moïse dit: Il n'est pas à propos de faire ainsi; car nous offrirons au SEIGNEUR notre Dieu des sacrifices dont les Égyptiens ont horreur. Voici, si nous offrons sous leurs yeux des sacrifices qui sont en horreur aux Égyptiens, ne nous lapideraient-ils pas? 27 Que nous puissions donc faire trois journées de chemin au désert, et nous sacrifierons au SEIGNEUR notre Dieu, comme il nous a dit. 28 Alors Pharaon dit: Je vous laisserai aller pour sacrifier dans le désert au SEIGNEUR votre Dieu; toutefois, ne vous éloignez pas davantage en y allant. Intercédez pour moi. 29 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je prierai le SEIGNEUR, afin que demain la foule des insectes s'éloigne de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; mais que Pharaon ne continue point à se moquer, en ne laissant point aller le peuple pour sacrifier au SEIGNEUR. 30 Moïse sortit donc d'auprès de Pharaon, et intercédâ auprès du SEIGNEUR. 31 Et le SEIGNEUR fit selon la parole de Moïse; et la foule des insectes s'éloigna de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas un seul. 32 Mais Pharaon endurcit son cœur encore cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

CHAPITRE IX.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore; 2 Car si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore, 3 Voici, la main du SEIGNEUR sera sur ton bétail qui est aux champs, tant sur les chevaux que sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis. Et il y aura une très-grande mortalité. 4 Mais le SEIGNEUR distinguera le bétail des Israélites du bétail des Égyptiens, afin que rien de ce qui est aux enfants d'Israël ne meure. 5 Et le SEIGNEUR fixa le terme, en disant: C'est demain que le SEIGNEUR fera cela dans le pays. 6 Le SEIGNEUR fit donc cela dès le lendemain. Et tout le bétail des Égyptiens mourut; mais du bétail des enfants d'Israël, il ne mourut rien. 7 Or Pharaon envoya voir, et voici, rien n'était mort du bétail des enfants d'Israël. Toutefois le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple. 8 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendres de fournaise, et que Moïse les répande vers les cieux en présence de Pharaon. 9 Et elles deviendront de la poussière sur tout le pays d'Égypte; et dans tout le pays d'Égypte, il y aura une inflammation qui produira des ulcères sur les hommes et sur les animaux. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se rendirent devant Pharaon

שמות ט

וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה תְּשֻׁמָּה וַיְהִי שָׁחִין
אֲבַעְבָּעֹת פִּלִּים בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: 11 וְלֹא-
יִבְלִי חֲסִרְטָמִים לַעֲקֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי
הַשָּׁחִין קִרְיָתָהּ הַשָּׁחִין חֲסִרְטָמִים וּבְכָל-
מִצְרָיִם: 12 וַיִּתְּנָה יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שָׁמַע אֶלְהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה תִּשָּׁעַם בְּפִיךָ וְהִתְנַחֵב לִפְנֵי
פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו קֹדֶם-אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
הַעֲבָרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְנַעֲבֹדְנִי: 14 כִּי
בַּעֲשֵׂם הַזֹּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מַגֵּבְתִּי
אֶל-לְבָבְךָ וּבַעֲבָדְךָ וּבַעֲמָלְךָ בַּעֲבָרִי מִדֹּעַ
כִּי אֲנִי כְּלָנִי בְּכָל-הָאָרֶץ: 15 כִּי עַתָּה
שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְנָאָה אֶתְּךָ וְאֶת-עַמְּךָ
בַּבָּבֶר וּתִפְקֹד מִרְהָרֶץ: 16 וְאֵלֶּם
בַּעֲבָרִי זֶה הַעֲמָלְתְּךָ בַּעֲבָרִי הַרְאֵתָה
אֶת-יָדִי וְלִמְעַן סֶפֶר שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ:
17 עֹדָה מִסְתַּלְּלִל בַּעֲמִי לְבִלְתִּי שְׁלַחֶם:
18 הִנֵּנִי מִמְטִיל קֶצֶת מִחֵר קָדָּךְ בְּךָ
מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-הֵינָה כְּמֹהוּ בַּמִּצְרִים לְמַד
הַיָּם הַקָּסָה וְעַד-עַתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח
הַעֲוֹ אֶת-מִקְרָךְ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָךְ בַּשָּׂדֶה
כָּל-הָאֵלֶם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִשְׁאַץ בַּשָּׂדֶה
וְלֹא יֵאָסֶף הַבְּהֵמָה וְהַבָּרָה עֲלֵהֶם הַבָּרָה
וּמָתוּ: 20 הִנֵּה אֶת-יָדְךָ יְהוָה מַעֲבֹרִי
פַרְעֹה הַיָּם אֶת-עַבְדֵּי וְאֶת-מִקְרָכִי אֶל-
הַבָּרָה: 21 וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לְבֹו אֶל-יָדְךָ
יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדֵּי וְאֶת-מִקְרָכִי
בַּשָּׂדֶה: 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה נָא אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי
בְּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-
הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-אֲשֶׁבַּשׁ הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם: 23 וַיָּגֶשׁ מֹשֶׁה אֶת-יָדֵהוּ עַל-
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי גֶזֶן לֵחַל וּבְרָד וּתְהַלֵּךְ-אֵשׁ
אֶרֶץ וַיִּמָּטֵר יְהוָה בְּרָד עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
24 וַיְהִי בְרָד וְאֵשׁ מִתְלַחֶסֶת בֵּיתָהּ הַבָּרָה
בְּרָד מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-הֵינָה כְּמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרָיִם מֵאֵז הַיָּתֵה לְגֹו: 25 וַיִּהְיֶה הַבָּרָד
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְאֶת כָּל-אֲשֶׁבַשׁ הַשָּׂדֶה
הַבָּרָה הַבָּרָה וְאֶת-בְּלִיעַץ הַשָּׂדֶה שָׂבֵר:
26 רַק בְּצִיָּצִי שָׁשׁוּ אֲשֶׁר-שָׁם בְּגִן יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה בְּרָד: 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֶלְהֶם חֲסִינִי
הַבָּרָה יְהוָה הַצִּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים:

ΕΞΟΔΟΣ, Θ.

καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
ἐγένετο ὕλη, φλυκτῖδες ἀναξέουσαι, ἐν τε τοῖς
ἄνθρωποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ
τὰ ὕλη· ἐγένετο γὰρ τὰ ὕλη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ
ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκήρυνε δὲ Κύριος τὴν
καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσέκουσεν αὐτῶν, καθὰ
συνέταξε Κύριος. 13 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
Ὁρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ
ἔρεῖς πρὸς αὐτόν, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
Ἑβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύ-
σωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἔξαπο-
στῆλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν
σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα
εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε,
καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ
τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα
ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως δια-
γελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἐπὶ οὖν σὺ
ἐμποῖς τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἔξαποστεῖλαι αὐτούς;
18 Ἴδού ἐγὼ ὦν ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον χάλαζαν
πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν
Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατὰσπευσον συναγαγεῖν τὰ
κτήνη σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες
γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐὰν εὐρεθῇ ἐν
τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ'
αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ
ῥῆμα Κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραώ συνήγαγε τὰ
κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. 21 Ὅς δὲ μὴ προσέσχε
τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα Κυρίου, ἀφήκε τὰ κτήνη ἐν
τοῖς πεδίοις. 22 Ἐπεὶ δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,
Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται
χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς
ἄνθρωπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην
τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν
χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ Κύριος ἔδωκε φωνάς
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς.
καὶ ἔβρεξε Κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰ-
γύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον
ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις
τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας
γεγέννηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐπάταξε δὲ ἡ
χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτῆνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ
ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς
πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. 26 Πλὴν ἐν γῇ
Γεσέμ, οὐ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ
χάλαζα. 27 Ἀποστείλας δὲ Φαραώ ἐκάλεσε Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἠμάρτηκα τὸ νῦν·
ὁ Κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

EXODUS, IX.

et sparsit illum Moyses in cælum: factaque
sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus,
et jumentis: 11 Nec poterant malefici stare
coram Moyse, propter ulcera quæ in illis erant
et in omni terra Ægypti: 12 Induravitque
Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos,
sicut locutus est Dominus ad Moysen. 13 Di-
xitque Dominus ad Moysen: Mane surge,
et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Hæc
dicit Dominus Deus Hebræorum: Dimitte po-
pulum meum, ut sacrificet mihi. 14 Quia in
hac vice mittam omnes plagas meas super cor
tuum, et super servos tuos, et super populum
tuum: ut scias quod non sit similis mei in
omni terra. 15 Nunc enim extendens manum
percutiam te et populum tuum peste, peribis-
que de terra. 16 Idcirco autem posui te, ut
ostendam in te fortitudinem meam, et narretur
nomen meum in omni terra. 17 Adhuc retines
populum meum: et non vis dimittere eum? 18
En pluam eras hac ipsa hora grandinem
multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, a
die qua fundata est, usque in præsens tempus.
19 Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta
tua, et omnia quæ habes in agro homines enim
et jumenta, et universa quæ inventa fuerint
foris, nec congregata de agris, cecideritque
super ea grando, morientur. 20 Qui timuit
verbum Domini de servis Pharaonis, fecit con-
fugere servos suos et jumenta in domos:
21 Qui autem neglexit sermonem Domini,
dimisit servos suos et jumenta in agris. 22 Et
dixit Dominus ad Moysen: Extende manum
tuam in cælum, ut fiat grando in universa
terra Ægypti super homines, et super jumenta,
et super omnem herbam agri in terra Ægypti.
23 Extenditque Moyses virgam in cælum, et
Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac dis-
currentia fulgura super terram: pluitque
Dominus grandinem super terram Ægypti.
24 Et grando et ignis mista pariter fere-
bantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta
ante nunquam apparuit in universa terra
Ægypti ex quo gens illa condita est. 25 Et
percussit grando in omni terra Ægypti
cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine
usque ad jumentum: cunctamque herbam agri
percussit grando, et omne lignum regionis
confregit. 26 Tantum in terra Gessen, ubi
erant filii Israel, grando non cecidit. 27 Misit-
que Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron,
dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Domi-
nus justus: ego et populus meus, impii

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, IX.

and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast. 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians. 12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses. 13 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me. 14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth. 15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth. 16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth. 17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go? 18 Behold, to-morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now. 19 Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for* upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die. 20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses: 21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt. 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt. 24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation. 25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field. 26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail. 27 ¶ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked.

2 Buch Mose, 9.

und Mose sprengete ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern, beide an Menschen und an Vieh, 11 Also, daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen, vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zaubern eben so wohl böse Blattern, als an allen Egyptern. 12 Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte; wie denn der Herr zu Mose gesagt hatte. 13 Da sprach der Herr zu Mose: Mach dich morgen frühe auf, und tritt vor Pharaos, und sprich zu ihm: So sagt der Herr, der Ebräer Gott: Laß mein Volk, daß mirs diene. 14 Ich will anders dießmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte, und über dein Volk, daß du inne werden sollst, daß meines gleichen nicht ist in allen Landen. 15 Denn ich will jetzt meine Hand ausrecken, und dich und dein Volk mit Pestilenz schlagen, daß du von der Erde sollst vertilget werden. 16 Und zwar darum hab ich dich erwecket, daß meine Kraft an dir erscheine, und mein Name verkündigt werde in allen Landen. 17 Du trittst mein Volk noch unter dich, und willst es nicht lassen. 18 Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, dergleichen in Egypten nicht gewesen ist, seit der Zeit es gegründet ist, bis her. 19 Und nun sende hin, und verwahre dein Vieh, und alles was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und Vieh, das auf dem Felde funden wird, und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben. 20 Wer nun unter den Knechten Pharaos des Herrn Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und Vieh in die Häuser fliehen. 21 Welcher Herz aber sich nicht fehrte an des Herrn Wort, ließen ihre Knechte und Vieh auf dem Felde. 22 Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand auf gen Himmel, daß es hagelt über ganz Egyptenland, über Menschen, über Vieh, und über alles Kraut auf dem Felde in Egyptenland. 23 Also rechte Mose seinen Stab gen Himmel; und der Herr ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der Herr Hagel regnen über Egyptenland. 24 Daß Hagel und Feuer unter einander fuhren, so grausam, daß dergleichen in ganz Egyptenland nie gewesen war, seit der Zeit Leute drinnen gewesen sind. 25 Und der Hagel schlug in ganz Egyptenland alles, was auf dem Felde war, beide Menschen und Vieh; und schlug alles Kraut auf dem Felde, und zerbrach alle Bäume auf dem Felde. 26 Dñn allein im Lande Gosen, da die Kinder Israhel waren, da hagelte es nicht. 27 Da schickte Pharaos hin, und ließ Mose und Aaron rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der Herr ist gerecht, ich aber und mein Volk sind gottlose.

EXODE, IX.

et Moïse la répandit vers les cieux; et il y eut une inflammation qui produisit des ulcères, tant sur les hommes que sur les bêtes, 11 Et les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des ulcères; car les magiciens avaient des ulcères, comme tous les Égyptiens. 12 Et le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, de sorte qu'il ne les écouta point, selon ce que le SEIGNEUR avait dit à Moïse. 13 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 14 Car à cette fois, je vais faire venir toutes mes plaies, sur toi-même, sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre. 15 En effet, dès à présent, si j'avais étendu ma main, je t'eusse frappé de mortalité, toi et ton peuple, et tu étais effacé de la terre. 16 Mais je t'ai suscité pour ceci, afin de faire voir en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre. 17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas le laisser aller? 18 Voici, je m'en vais faire pleuvoir demain, à cette même heure, une grêle terrible, telle qu'il n'y en a point eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à présent. 19 Maintenant donc envoie rassembler ton bétail et tout ce que tu as aux champs: *car* sur tout homme, et sur tout animal qui se trouvera aux champs, et qu'on n'en aura pas retiré, la grêle tombera, et ils mourront. 20 Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole du SEIGNEUR, firent promptement retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux. 21 Mais ceux qui n'ouvrirent point leur cœur à la parole du SEIGNEUR, laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux aux champs. 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les troupeaux, et sur toutes les herbes des champs au pays d'Égypte. 23 Moïse étendit donc sa verge vers les cieux, et le SEIGNEUR envoya des tonnerres et de la grêle. Et le feu se promenait sur la terre; et le SEIGNEUR faisait pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. 24 Il y eut donc une grêle terrible, mêlée de feu, comme il n'y en avait pas eu dans toute la terre d'Égypte, depuis qu'il y avait une nation. 25 Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était aux champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toutes les herbes des champs; et brisa tous les arbres de la campagne. 26 Seulement dans la contrée de Gosen, où étaient les enfants d'Israël, il n'y eut point de grêle. 27 ¶ Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois: le SEIGNEUR est juste, mais moi et mon peuple, nous sommes méchants.

שמות ט י

28 הַעֲלִירוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא מִקִּוִּי תִלָּחַץ
אֱלֹהִים יִבְרַךְ וְיִשְׁלַח אֹתָם וְלֹא יִסְפְּקוּ
לְעַמּוֹד : 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִשָּׁה בְּעַמְלִי
אֶת־הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כְּפֵי אֶל־יְהוָה הַקְּלוּת
וְהַדְלוּ וְיִסְבְּרוּ לֹא יִתְּנֶה־עוֹד לְעַמּוֹד מִדָּע
כִּי לִיתְּנָה הָאָרֶץ : 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
וְעַמִּי בִּי מְרֹבס תִּקְרְאוּן מִכֶּהן יְהוָה
אֱלֹהִים : 31 וְחַפְשָׁתָהּ וְחַשְׁעָהּ בְּרַחֲמֶהָ
כִּי חַשְׁעָהָ אֲבִיב וְחַפְשָׁתָהּ וּבְעַל־
32 וְחַשְׁתָּהּ וְחַפְשָׁתָהּ לֹא רִבִּי כִּי אֶפְרַיִם
הָקָה : 33 וַיֵּצֵא מִשָּׁה מֵעַם פְּרָעָה אֶת־הָעִיר
וַיִּפְרַשׁ בְּכֹחוֹ אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדְלוּ הַקְּלוּת
וְיִסְבְּרוּ וַיִּמָּר וְלֹא־יִתְּנֶה אָרֶץ : 34 וַיֵּרָא
פְּרָעָה כִּי־יִחַל הַמֶּמְסָר וְיִסְבְּרוּ וְיַקְלוּת
וַיִּנָּס מִלִּפְנֵי וַיִּבְרַךְ לְבֹו הוּא וַעֲבָדָיו :
35 וַיִּחְזַק לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־יָדָיו
וַיִּשְׁאָל כִּי־יִתְּנֶה וְיִבְרַךְ יְהוָה בְּיַד־מִשָּׁה :

ש ש ש ש

פרשה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרֹעַ
קִרְאֵנִי הַקְדַּמְתִּי אֶת־לְבֹל וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְחִי אֵלָהּ בְּקֶרְבָּן: ² וְלִמְעַן
תִּסְכַּף בְּאֵזְלֵי בָנָהּ וּבִדְבַנָּה אֶת אֲשֶׁר
הִתְעַלְלֹתִי בַּמִּצְרַיִם וְאֶת־אֶתְחִי אֲשֶׁר־שָׂמַתִּי
בָּם וְיִדְעוּם קִרְאֵנִי יְהוָה: ³ וַיֵּבֹא מֹשֶׁה
וַאֲחֵרֹן אֶל־פָּרֹעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קֹדֶם־אֵמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים עַד־מָתִי מֵאֵת
לִעֲלֹת מִפָּנֶיךָ שְׁלַח עֲפִי וְנַעֲבֹדְכִי: ⁴ כִּי
אִם־יֵאמָרוּ אִתָּךְ לִשְׁלַח אֲתִיעֲפִי חֲלִי מִבֵּיא
מִתֶּר אֶרֶץ כְּנָעַן: ⁵ וְכִסְף אֶרֶץ־
הָאֶרֶץ וְלֹא יִכָּל לְרַחֵם אֶת־הָאֶרֶץ וְאֶת־
אֲתִיעֲתֶר הַפִּלְסֹף הַפְּשָׁאֶת לָכֵן מִדְּבַחֲךָ
וְאֶת־אֶת־פִּלְהֶעֶץ הַפְּעֹם לָכֵן מִדְּהַשְׁחָה:
וַיִּקְלָאוּ בְּמִיתָה וּבְמִיתֵי כָל־עַבְדֶּיךָ וּבְמִיתֵי
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־יְהוָה וְאֶבֹּת
אֶת־יְהוָה מִיּוֹם הָיוּתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וְכֵן וַיָּבֹא מֹשֶׁה מִצֵּם פָּרֹעַ: ⁷ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי פָרֹעַ אֵלָיו עַד־מָתִי יִהְיֶה זֶה
לָנוּ לְמוֹנָשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְנַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
אָבְדָה מִצְרַיִם: ⁸ וַיִּשָּׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אֶחָיו אֶל־פָּרֹעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עַבְדֵי
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּם כִּי נָשִׂי הַחֲלָקִים:
⁹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִשְׁתִּי וּבְנִשְׁתִּי גִלְיָה

ΕΞΟΔΟΣ, θ', ι.

28 Ἐξέσθη οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς Κύριον, καὶ παυσάσω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς Θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκ εἴη προστεθῆσθε μένιν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωυσῆς, Ὡς δὲ ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπαύσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν Κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ νεφὺς οὐκ ἔσται ἐπὶ ἡμᾶς γινώσκῃς ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ γῆ. 30 Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταται ὅτι οὐδέπω πεφόβησε τὸν Κύριον. 31 Τὸ δὲ λόνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γάρ κριθὴ παρσηκεῖται, τὸ δὲ λόνον σπληματίζον· 32 Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ δόλura οὐκ ἐπλήγησαν, ὄψιμα γάρ ἦν. 33 Ἐξῆλλε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέτεινε τὰς χεῖράς πρὸς Κύριον· καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ νεφὺς οὐκ ἔσταεν ἐπὶ τὴν γῆν. 34 Ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι πέπαιται ὁ νεφὺς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐκκληρόνη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἔαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωσῇ.

ΚΕΦ. 4.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, Εἰσελθε πρὸς Φαραῶ· ἐγὼ γὰρ ἐκκληρύνω αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῇ ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτοῦ. 2 Ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὅτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖα μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσῃσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων, Ὡς τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναι με; ἐξαποστείλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσί μοι. 4 Ἐάν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αἰῶνος ἀκριά πολλῇν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια σου. 5 Καὶ καλύψει τὴν ὕψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν· καὶ κατέβηται πᾶν τὸ περισσόν τῆς γῆς τὸ καταλειθέν, ὃ κατέλιπε ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέβηται πᾶν ἕξλόν τὸ φύονμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ πληθύνονται σου αἱ οἰκίας καὶ αἱ οἰκίας τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίας ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδ' οἱ πρόπατορες αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγένυσαν ἐπὶ τῆς γῆς ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἠκλάνη Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ. 7 Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν, Ὡς τίνος ἐσται τοῦτο ἡμῖν σκῆλον; ἐξαποστείλον τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσι τῷ Θεῷ αὐτῶν· ἡ εἰδέναι βούλει τίς ἀπόδωκεν Αἰγύπτους; 8 Καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· τίνες εἰσι καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι; 9 Καὶ λέγει Μωυσῆς, Σὺν τοῖς υἱοῖς σου καὶ πρεσβυτέροις πορευόμεθα.

EXODUS, IX. X.

28 Orate Dominum, ut desinant tonitrua Dei, et grando: ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneatis. 29 Ait Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit: ut scias quia Domini est terra. 30 Novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeatis Dominum Deum. 31 Linum ergo et hordeum læsum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculos germinaret. 32 Triticum autem et far non sunt læsa, quia serotina erant. 33 Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum: et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram. 34 Videns autem Pharao quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum: 35 Et ingravatatum est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis: nec dimisit filios Israël, sicut præceperat Dominus per manum Moysi.

CAPUT X.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim induravi cor ejus, et servorum illius: ut faciam signa mea hæc in eo, 2 Et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis: et sciat quia ego Dominus. 3 Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum: Usquequo non vis subjici mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi. 4 Sin autem resistis, et non vis dimittere eum: ecce ego inducam eras locustam in fines tuos: 5 Quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini: corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris. 6 Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum: quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone. 7 Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum: Usquequo patiemur hoc scandalum: dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo; nonne vides quod perierit Ægyptus? 8 Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem: qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo vestro: quinam sunt qui ituri sunt? 9 Ait Moyses Cum parvulis nostris et senioribus pergemus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, IX. X.

28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer. 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's. 30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God. 31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled. 32 But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up. 33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth. 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants. 35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

CHAPTER X.

1 AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him: 2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD. 3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me. 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast: 5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field: 6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh. 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed? 8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go? 9 And Moses said, We will go with our young and with our old,

2 Buch Mose, 9, 10.

28 Bittet aber den Herrn, daß aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes; so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet. 29 Mose sprach zu ihm: Wenn ich zur Stadt hinaus komme, will ich meine Hände ausbreiten gegen den Herrn; so wird der Donner aufhören, und kein Hagel mehr sein, auf daß du inne werdest, daß die Erde des Herrn sey. 30 Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott, dem Herrn. 31 Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschosset, und der Flachs Knoten gewonnen. 32 Aber der Weizen und Roggen ward nicht geschlagen, denn es war spät Getreide. 33 So ging nun Mose von Pharaon zur Stadt hinaus, und breitete seine Hände gegen den Herrn, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf Erden. 34 Da aber Pharaon sahe, daß der Regen und Donner und Hagel aufhörte; versündigte er sich weiter, und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte. 35 Also ward des Pharaon Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ; wie denn der Herr geredet hatte durch Mose.

Das 10. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharaon, denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen thue; 2 Und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kinderkinder, was ich in Egypten ausgerichtet habe, und wie ich meine Zeichen unter ihnen beweiset habe; daß ihr wisst, ich bin der Herr. 3 Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharaon, und sprachen zu ihm: So spricht der Herr, der Ebräer Gott: Wie lange weigerst du dich vor mir zu demüthigen, daß du mein Volk laßest, mir zu dienen? 4 Weigerst du dich mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten. 5 Daß sie das Land bedecken, also, daß man das Land nicht sehen könne; und sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle eure grünen Bäume fressen auf dem Felde; 6 Und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser, und aller Egypter Häuser; dergleichen nicht gesehen haben deine Väter, und deiner Väter Väter, seit der Zeit sie auf Erden gewesen, bis auf diesen Tag. Und er wandte sich, und ging von Pharaon hinaus. 7 Da sprachen die Knechte Pharaon zu ihm: Wie lange sollen wir damit geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem Herrn, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren, daß Egypten untergegangen sey? 8 Mose und Aaron wurden wieder zu Pharaon gebracht, der sprach zu ihnen: Gehet hin, und dienet dem Herrn, eurem Gott. Welche sind sie aber, die hinziehen sollen? 9 Mose sprach: Wir wollen ziehen mit Jung und Alt,

EXODE, IX. X.

28 Intercedez auprès du SEIGNEUR; c'est assez; qu'il n'y ait plus de tonnerre ni de grêle; car je vous laisserai aller, et on ne vous retiendra plus. 29 Alors Moïse dit: Aussitôt que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est au SEIGNEUR. 30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore le SEIGNEUR Dieu. 31 Or, le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge avait déjà des épis, et le lin, des fleurs. 32 Mais le blé et l'épeautre ne furent point frappés, parce qu'ils étaient tardifs. 33 Moïse, étant donc sorti d'auprès de Pharaon, hors de la ville, étendit ses mains vers le SEIGNEUR, et les tonnerres cessèrent, et la grêle et la pluie ne tombèrent plus sur la terre. 34 Mais Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua encore à pécher. Et il endurcit son cœur, lui, ainsi que ses serviteurs. 35 Ainsi le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR avait dit à Moïse.

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je fasse éclater mes prodiges dans sa personne; 2 Et afin que tu racontes à ton fils, et au fils de ton fils, ce que j'aurai fait en Égypte, et les signes que j'aurai accomplis au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 3 Moïse et Aaron vinrent donc vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant ma face? Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'adore. 4 Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton pays. 5 Elles couvriront toute la face de la terre, au point qu'on ne pourra plus voir la terre, et elles dévoreront tout ce qui est resté, ce que la grêle vous a laissé; elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans les champs. 6 Et elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens, ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le temps qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Puis il se retira, et sortit d'auprès de Pharaon. 7 Cependant, les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous une calamité? Laisse aller ces gens, et qu'ils adorent le SEIGNEUR leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est perdue? 8 Alors on fit revenir Moïse et Aaron vers Pharaon, et il leur dit: Allez, adorez le SEIGNEUR votre Dieu; mais qui sont ceux qui doivent aller? 9 Et Moïse répondit: Puisque nous allons à une fête du SEIGNEUR, nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards,

שמות י

בְּבִלְיֵנוּ וּבְכַנּוּתֵנוּ כְּפָאֲמֵנוּ וּבְכַחֲלֵנוּ גִלְתָּ
כִּי חֲבִיתִיחָה לָנוּ : 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוָה
בְּנִי יְהוָה עִמָּכֶם כְּאִשְׁרֵךְ אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־שִׁפְכֶם רֹאֵי כִי דַעַה גַּם דְּגִיבָם :
11 לֹא בֶן לֹכֵה נָא חֲבָרִים וְעַבְדֵי אֶת־יְהוָה
כִּי אֵתָּה אַתָּם מִבְּקָשִׁים וּגְנֹשׁ אֲתָם מֵאֵת
כִּי פָרַעַה : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יְרֵךְ עַל־אַרְצָךְ מִצִּיּוֹן
בְּאַרְבָּעָה וְעַל עַל־אַרְצָךְ מִצִּיּוֹן
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר חֲשָׂאִיר
הַבָּרָד : 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְשָׁתוֹ עַל־אַרְצָךְ
מִצִּיּוֹן וַיְהִי וְהָיָה נֶחֱם וַיִּחַרְקוּדִים בְּאֶרֶץ כָּל־
הָאֵרֶץ וְכָל־הַלֵּלִיָּהּ הַבָּרָד הָיָה וַיִּחַר
הַמִּדְּוָיִם וְנָשָׂא אֶת־הָאֲרָצָה : 14 וַיֵּט עַל־הָאֲרָצָה
עַל עַל־אַרְצָךְ מִצִּיּוֹן וַיִּחַר כָּל־בְּקִיֹּל
מִצִּיּוֹן כִּבְדָּה מֵאֵד לִקְצֹי לֹא־הָיָה בֶן
אֲרָבָה כְּמֹדוֹ וַיִּחַרְיוּ לֹא יִתְחַבֵּן : 15 וַיִּלָּם
אֶת־עֵצֵי כָל־הָאֲרָץ וְהַחֲשֵׁה הָאֲרָץ וַיִּאֲכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ
אֲצִיר הַחֲיָיִם הַבָּרָד וְלֹא־נִוְחַר כָּל־יִרְקָה
בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אַרְצָךְ מִצִּיּוֹן :
16 וַיִּמְחַר פָּרַעַה לִקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חֲמַתִּי לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם :
17 וַעֲתָה שָׂא נָא חֲסִאתִי אֵת הַפֶּעַם
וְהַעֲתִירִי לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסַר מִצִּיּוֹן
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה : 18 וַיֵּשָׂא מֹשֶׁה פָּרַעַה
וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה : 19 וַיַּחֲלֹף יְהוָה רִחְמֵי
הָיָה מֵאֵד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָצָה וַיִּתְקַעְהוּ
יָמָה כִּפֹּה לֹא נִשְׂאֵל אֲרָבָה אֶחָד בְּכָל
בְּקִיֹּל מִצִּיּוֹן : 20 וַיִּחַר יְהוָה אֶת־גִּבְלֵי
פָּרַעַה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 21
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יְרֵךְ
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי הַשָּׁמַיִם עַל־אַרְצָךְ מִצִּיּוֹן
וַיָּמַשׁ הַשָּׁמַיִם : 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יְרֵכְוֹ עַל־
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי הַשָּׁמַיִם אֶת־כָּל־אֲרָצָךְ מִצִּיּוֹן
שָׁלֹשֶׁת יָמִים : 23 לֹא־רָאָה אִישׁ אֶת־אֶחָיו
וְלֹא־רָאָה אִישׁ מִתְּחַתָּיו שָׁלֹשֶׁת יָמִים
וְלֹא־רָאָה אִישׁ אֶת־אֶחָיו אִישׁ בְּמִשְׁכָּבָהוּ :
24 וַיִּקְרָא פָּרַעַה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לֹכֵה
עַבְדֵי אֶת־יְהוָה כִּי אֲנִי אֶתְכֶם וְיִבְרַכְכֶם וַיֵּשֶׁב
בְּמִשְׁכָּבָהוּ יְלֵךְ עִמָּכֶם : 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בְּסִימָנִי מִתָּנוּ בְּיָמֵינוּ וְנִתְּנוּ וְעָלִיתָ
וְעָשִׂינוּ לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ : 26 וְנִסְמְכֵנוּ
יְלֵךְ עִמָּנוּ לֹא חֲשָׂאִיר פָּרַעַה וַיִּבְרַח
מִמָּוֶת נֶחֱם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ΕΞΟΔΟΣ, Ι.

σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ
βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ Κυρίου. 10 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἔστω οὕτω Κύριος μεθ' ὑμῶν·
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν
ὑμῶν· ἴδετε ὅτι πονηρία πρόσκειται ὑμῖν. 11 Μὴ
οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατω-
σαν τῷ Θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκζητεῖτε. Ἐξέβαλον
δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ. 12 Εἶπε δὲ
Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν
Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατ-
έδεσται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρ-
πὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπέλειπετο ἡ χλόα. 13 Καὶ
ἐπῆρε Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
Κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρῶτον
ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα. 14
Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὰ
σφόδρα· πρότερά αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς καὶ
μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν
ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἰφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγε πᾶσαν
βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων
ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάρης· οὐχ ὑπελείφθη
χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ
πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 Κατῆσπεν δὲ
Φαραώ καλεῖσαι Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων, Ἡμάρ-
τηκα ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·
17 Προσέειπας μοι τὴν ἁμαρτίαν ἐγὼ νῦν, καὶ
προσεύξασθε πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, καὶ πε-
ριέλτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξῆλθεν
δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραώ καὶ ἤϊξεν πρὸς τὸν Θεόν.
19 Καὶ μετέβαλε Κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης
σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα καὶ ἔβαλεν αὐτὴν
εἰς τὴν ἰερὴν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκ-
ρίς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 Καὶ ἐσκήρυνε
Κύριος τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν,
Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενη-
θήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφήτῃ σκότος.
22 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν
Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας· 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξάνεστη
οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.
24 Καὶ ἐκάλεσε Φαραώ Μωυσήν καὶ Ἀαρὼν λέγων,
Βαδίζετε λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν· πλὴν
τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε, καὶ ἡ
ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς, Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώ-
ματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ὑμῶν, 26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ὑμῶν,
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ὀπίσθιν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ
ληψόμεθα λατρεύσαι Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν·

EXODUS, X.

cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis ;
est enim solemnitas Domini Dei nostri. 10 Et
respondit Pharaos : Sic Dominus sit vobiscum,
quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros ;
cui dubium est quod pessime cogitatis ? 11 Non
fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Do-
mino : hoc enim et ipsi petistis. Statimque
ejecti sunt de conspectu Pharaonis. 12 Dixit
autem Dominus ad Moysen : Extende manum
tuam super terram Ægypti ad locustam, ut
ascendat super eam, et devoret omnem herbam
quæ residua fuerit grandini. 13 Et extendit
Moyses virgam super terram Ægypti : et Do-
minus induxit ventum urentem tota die illa et
nocte : et mane facto, ventus urens levavit
locustas. 14 Quæ ascenderunt super universam
terram Ægypti : et sederunt in cunctis finibus
Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud
tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.
15 Operueruntque universam superficiem
terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur
herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus
fuit, quæ grando dimiserat : nihilque omnino
virens relictum est in lignis et in herbis terræ,
in cuncta Ægypto. 16 Quam ob rem festinus
Pharaos vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis :
17 Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac
vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut
auferat a me mortem istam. 18 Egressusque
Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Do-
minum. 19 Qui flare fecit ventum ab oc-
cidente vehementissimum, et arreptam
locustam projecit in mare Rubrum : non
remansit ne una quidem in cunctis finibus
Ægypti. 20 Et induravit Dominus cor Pha-
raonis, nec dimisit filios Israel. 21 Dixit
autem Dominus ad Moysen : Extende manum
tuam in cælum : et sint tenebræ super terram
Ægypti tam densæ, ut palpari queant.
22 Extenditque Moyses manum in cælum :
et factæ sunt tenebræ horribiles in universa
terra Ægypti tribus diebus. 23 Nemo vidit
fratrem suum, nec movit se de loco in quo
erat : ubicumque autem habitabant filii Israel,
lux erat. 24 Vocavitque Pharaos Moysen et
Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificate Domino :
oves tantum vestræ et armenta remaneant, par-
vuli vestri erant vobiscum. 25 Ait Moyses : Hos-
tias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offe-
ramus Domino Deo nostro. 26 Cuncti greges per-
gent nobiscum : non remanebit ex eis ungula : quæ
necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, X.

with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD. 10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you. 11 Not so: go now ye *that are men*, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even all that the hail hath left*. 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that night*; and when it was morning, the east wind brought the locusts. 14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. 15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt. 16 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you. 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only. 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD. 19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart so that he would not let the children of Israel go. 21 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, *even darkness which may be felt*. 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days: 23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings. 24 ¶ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you. 25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God. 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God;

2 Buch Moſe, 10.

mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Feſt des Herrn. 10 Er ſprach zu ihnen: Awe ja, der Herr ſey mit euch! Sollt ich euch und eure Kinder dazu ziehen laſſen? Sehet da, ob ihr nicht Böſes vorhabt. 11 Nicht alſo, ſondern ihr Männer ziehet hin, und dienet dem Herrn; denn das habt ihr auch geſucht. Und man ſtieß ſie heraus von Pharaos. 12 Da ſprach der Herr zu Moſe: Recke deine Hand über Egyptenland, um die Heuſchrecken, daß ſie auf Egyptenland kommen, und freſſen alles Kraut im Lande auf, ſammt alle dem, das dem Hagel überblieben iſt. 13 Moſe reckte ſeinen Stab über Egyptenland. Und der Herr trieb einen Oſtwind ins Land den ganzen Tag, und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Oſtwind die Heuſchrecken her. 14 Und ſie kamen über ganz Egyptenland, und ließen ſich nieder an allen Orten in Egypten; ſo ſehr viel, daß zuvor beſſerlichen nie geweſen iſt, noch hinfort ſein wird. 15 Denn ſie bedeckten das Land, und verfinſterten es. Und ſie fraßen alles Kraut im Lande auf, und alle Früchte auf den Bäumen, die dem Hagel waren überblieben; und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen, und am Kraut auf dem Felde, in ganz Egyptenland. 16 Da forderte Pharaos eiſend Moſe und Aaron, und ſprach: Ich habe mich verſündigt an dem Herrn, eurem Gott, und an euch; 17 Vergebet mir meine Sünde dießmal auch, und bittet die Heuſchrecken, euren Gott, daß er doch nur dieſen Tod von mir wegnehme. 18 Und er ging aus von Pharaos, und bat den Herrn. 19 Da wendete der Herr einen ſehr ſtarken Weſtwind, und hub die Heuſchrecken auf, und warf ſie ins Schiffsmeer, daß nicht eine übrig blieb an allen Orten Egyptens. 20 Aber der Herr verſtodte Pharaos Herz, daß er die Kinder Iſrael nicht ließ. 21 Der Herr ſprach zu Moſe: Recke deine Hand gen Himmel, daß es ſo finſter werde in Egyptenland, daß man greifen mag. 22 Und Moſe reckte ſeine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finſterniß in ganz Egyptenland drei Tage, 23 Daß niemand den andern ſah, noch auſtund von dem Ort, da er war, in dreien Tagen. Aber bei allen Kindern Iſrael war es Licht in ihren Wohnungen. 24 Da forderte Pharaos Moſen, und ſprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laſſet hie; laſſet auch eure Kindlein mit euch ziehen. 25 Moſe ſprach: Du mußt uns auch Oyfer und Brandopfer geben, das wir unſerm Gott, dem Herrn, thun mögen. 26 Unſer Vieh ſoll mit uns gehen, und nicht eine Klaue dahinten bleiben; denn von dem Unſern werden wir nehmen zum Dienſt unſers Gottes, des Herrn.

EXODE, X.

avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs. 10 Alors il leur dit: *S'il en est ainsi*, que le SEIGNEUR soit avec vous comme je vous laisserai aller avec vos enfants; vous voyez que vos mauvais desseins sont manifestes. 11 Il n'en sera pas ainsi; *que les hommes seuls* aillent adorer le SEIGNEUR, car c'est là ce que vous demandiez. Puis on les chassa de devant Pharaon. 12 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte pour appeler les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, et tout ce que la grêle a laissé. 13 Moïse étendit donc sa verge sur le pays d'Égypte; et le SEIGNEUR amena sur la terre, tout ce jour-là et toute la nuit, un vent d'Orient. Dès le matin le vent d'Orient avait amené les sauterelles. 14 Et il fit monter les sauterelles sur tout le pays d'Égypte, et les fit tomber sur toutes les contrées du pays; elles étaient terribles, et il n'y en avait point eu de semblables avant elles, et il n'y en aura point de semblables après elles. 15 Et elles couvrirent la face de tout le pays, tellement que la terre en fut couverte; et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissés. Et il ne demeura aucune verdure aux arbres ni aux herbes des champs dans tout le pays d'Égypte. 16 ¶ Alors Pharaon fit appeler en toute diligence Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR votre Dieu, et contre vous; 17 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché cette fois encore; et intercède auprès du SEIGNEUR votre Dieu, afin qu'il me délivre seulement de cette peste. 18 Il sortit donc d'auprès de Pharaon, et il intercèda auprès du SEIGNEUR. 19 Et le SEIGNEUR fit lever du côté opposé un fort vent d'Occident qui enleva les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans toutes les contrées d'Égypte. 20 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël. 21 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et qu'il y ait sur le pays d'Égypte des ténèbres *telles qu'on puisse les toucher à la main*. 22 Moïse étendit donc sa main vers les cieux, et il y eut pendant trois jours des ténèbres profondes dans tout le pays d'Égypte. 23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et pendant trois jours nul ne se leva du lieu où il était; mais pour les enfants d'Israël il y eut de la lumière dans le lieu de leurs demeures. 24 ¶ Alors Pharaon appela Moïse, et lui dit: Allez, adorez le SEIGNEUR: que vos bœufs et vos brebis seuls demeurent; vos enfants même pourront aller avec vous. 25 Mais Moïse répondit: Il faut aussi nous laisser emmener des sacrifices et des holocaustes, afin que nous les offrons au SEIGNEUR notre Dieu. 26 Et même nos troupeaux devront venir avec nous, sans qu'il en demeure un ongle; car nous en prendrons *peut-être* pour offrir au SEIGNEUR notre Dieu:

שמות י יא יב

וְנִתְּנָהּ לֹא־יָגֹעַ מִחֶגְעָלָהּ אֶת־יְהוָה עַד־
בֹּאֲהָ שָׁמָּה: 27 וְיִזְכָּק יְהוָה אֶת־לֵב פָּרְעֹה
וְלֹא יִשְׁכַּח לְשַׁלְּחֵם: 28 וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ פָּרְעֹה
לֵאמֹר מַעֲלֵי הַשָּׂמֶר לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ רְאוּת כִּי־
כִּי־בָנִים רָאִיתָ כִּי־תָמִית: 29 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה בְּנֵי דְבָרְכֶם לֹא־אֶסֶף עוֹד רְאוּת
כִּי־יָקֹדֶ: פ

פרשה יא :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶת־הָאָרֶץ
אֲבִיךָ עַל־פְּרַעֲזָה וְעַל־מַצְרִים אֲחֵרֶיךָ
וְשָׁלַח אֶתְכֶם מִנֶּחָה פְּשִׁלְחֹהּ כִּלְהָה נִגַּשׁ
וְנִגַּשׁ אֶתְכֶם מִנֶּחָה : 2 וַיִּדְרֹא בְּאֶזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׁאַלֻּהוּ אֵשׁ מִמֶּנָּה רָצוּהוּ וַאֲשֹׁף בְּמִתָּה
רַעֲיוֹתָהּ כִּלְיֵיכֶם וּבְלֵי יָחָב : 3 וַיִּפְּקוּ
יְהוָה אֶת־תּוֹן הָעָם בְּעֵינֵי מַצְרַיִם גַּם
הָאִישׁ מִשָּׁה גָדוֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְד־פְּרַעֲזָה וּבְעֵינֵי הָעָם :
ס 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּחֶזֶק הַלֵּלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מַצְרַיִם :
5 וַיִּמָּחַר כֹּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
פְּרַעֲזָה חִיטָּאב עַל־פְּסָאָה עַד בְּכוֹר הַשְּׂפִיחָה
אֲשֶׁר אַחֲרֵי הַחֲתָנִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֶמְתָּה :
6 וַיְהִי־הָהֵמָּה נִגַּשְׁתָּה כֹּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר כִּפְּחוּהָ לֹא נִתְּנָתָה וְכִפְּחוּהָ לֹא חִסָּתָה :
7 וַיִּלְכְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הִרְצִי־פֶלֶב
לִשְׁנֹה לְמֹאִישׁ וְעַד־בְּהֶמְתָּה לִמְעַן תִּדְּבֹר
אֲשֶׁל וַיִּלְלָה יְהוָה בְּיַם מִצְרַיִם וּבְיַם
יִשְׂרָאֵל : 8 וַהֲרֹגוּ כֹל־עַבְדֵּיךָ אֵלֶּה אֵלֶּי
וְהַשְׁתַּחֲוִיִּילִי לֵאמֹר אֵתָה וְכֹל־הָעָם
אֲשֶׁר־בְּרָגְלָיִךְ וְאַתְּ־יִרְבֹּן אֲנִי וְנִימָה כַּעֲסִי
פְּרַעֲזָה בְּהִרְרָאָה : 9 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרַעֲזָה
לִמְעַן רַבּוֹת מִזְּמִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :
10 וַיִּשְׁמָע וַאֲחֵלֹן עָשׂוּ אֶת־כִּלְיֵיכֶסְפִּים
הָאֵלֶּה לִפְנֵי פְּרַעֲזָה וַיִּסְתַּח יְהוָה אֶת־
לֵב פְּרַעֲזָה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
ס : וַיִּדְרֹא :

פרשה יב :

1 וְיִצְחָק וְיִחְזִק וְיִחְזַק אֶל־מִשְׁחָה וְיִחְזַק אֶל־הַדָּבָר
פֶּאֶרְץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 הַחֲדָשׁ הַזֶּה
לָכֵן נֶאֱמַר הַחֲדָשִׁים וְיִחְזִקוּ הָאֵל לָכֵן
לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה: 3 דְּבָרֵי אֶל־כָּל־עַדְתָּ
וְיִחְזַק לֵאמֹר בְּעֶשְׂרֵי לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִחְזַק
לָכֵן אֵשׁ שֶׁהָאֵל לְבִית־אֲבֹתָ שֶׁהָאֵל לָכֵן:

186

ΕΞΟΔΟΣ, ι, ια', ιβ'.

ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ
 ἡμῶν ἕως τοῦ ἔλθειν ἡμᾶς ἐκεῖ. 27 Ἐσκληρυνε δὲ
 Κέρκιος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἔξα-
 ποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραῶ, Ἄπελθε ἀπ’
 ἐμοῦ, πρόσχεε σαυτῷ ἔτι προσθίνειν ἰδεῖν μου τὸ
 πρόσωπον. 29 ὃ δ’ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ μοι, ἀποθανῶ.
 29 Λέγει δὲ Μωσῆς, Εἰρηκας ὃ οὐκ ἔτι ὀφθῆσομαι
 σοι εἰς πρόσωπον.

ΚΕΦ. ια.

1 ΕΙΠΕ δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἐτι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάσω ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἑνταῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστελλῇ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. 2 Ἀάλησον οὖν κρυφίς ἐς τὰ ὅτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτήσω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκευὴ ἀργυρᾷ καὶ χρυσᾷ καὶ ἱματισμόν. 3 Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῇ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπε Μωυσῆς· Τάδε λέγει Κύριος, Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 Καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους· 6 Καὶ ἔσται κρανγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτῃ οὐ γέγονε καὶ τοιαύτῃ οὐκ ἔτι προστεθήσεται. 7 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γούξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ὅπως εἶδῃς ὅσα παραδοξάσει Κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προσκυνήσουσί με λέγοντες, Ἐξέλθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφῆγγ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. Ἐξῆλθε δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ. 9 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ ἵνα πληθύνων πληθύνω μὲν τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Μωυσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήλρυνε δὲ Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΕΙΠΕ Δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων, 2 Ὁ μὲν οὗτος ὑμῖν
ἀρχὴ μνησῶν, πρῶτος ἐστίεν ὑμῖν ἐν τοῖς μυσταῖς
τοῦ ἐναντιοῦ. 3 Ἀάλησον πρὸς πάντας συνα-
γωγὴν, υἱὸν Ἰσραὴλ λέγων, Τῇ δεκάτῃ τοῦ
μήνου τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ'
οἶκον πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἶκον.

EXODUS, X. XI. XII.

præsertim cum ignoremus quid debeat im-
molari, donec ad ipsum locum perveniamus.
27 Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et
noluit dimittere eos. 28 Dixitque Pharao ad
Moysen : Recede a me, et cave ne ultra videas
faciem meam : quocumque die apparueris mihi,
moriëris. 29 Respondit Moyses : Ita fiet ut
locutus es, non video ultra faciem tuam.

CAPUT XI.

1 Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet vos, et exire compellet. 2 Dices ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea. 3 Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis et omni populo. 4 Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum: 5 Et morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, a primogenito Pharaonis qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancille quæ est ad molam, et omnia primogenita jumentorum. 6 Eritque clamor magnus in universa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est. 7 Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Ægyptios et Israel. 8 Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi: post hæc egrediemur. 9 Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharaon, ut multa signa fiant in terra Ægypti. 10 Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

CAPUT XII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen et Aaron, in terra Ægypti: 2 Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni. 3 Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, X. XI. XII.

and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither. 27 ¶ But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more: for in that day thou seest my face thou shalt die. 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

CHAPTER XI.

1 AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether. 2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold. 3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people. 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt: 5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts. 6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more. 7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel. 8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger. 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt. 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, 2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you. 3 ¶ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

187

2 Buch Mose, 10, 11, 12.

Denn wir wissen nicht, womit wir dem Herrn dienen sollen, bis wir dahin kommen. 27 Aber der Herr verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht lassen wollte. 28 Und Pharaos sprach zu ihm: Gehe von mir, und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommest; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben. 29 Mose antwortete: Wie du gesagt hast. Ich will nicht mehr vor deine Augen kommen.

Das 11. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharaos und Egypten kommen lassen, darnach wird er euch lassen von hinnen; und wird nicht allein alles lassen, sondern euch auch von hinnen treiben. 2 So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten, und eine jegliche von ihrer Nächstin silberne und goldene Gefäße fordere; 3 Denn der Herr wird dem Volk Gnade geben vor den Egyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Egyptenland, vor den Knechten Pharaos, und vor dem Volk. 4 Und Mose sprach: So sagt der Herr: Ich will zur Mitternacht ausgehen in Egyptenland; 5 Und alle Erstgeburt in Egyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh; 6 Und wird ein groß Geschrei sein in ganz Egyptenland, dergleichen nie gewesen ist, noch werden wird; 7 Aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, beide unter Menschen und Vieh; auf daß ihr erfahret, wie der Herr Egypten und Israel scheide. 8 Dann werden zu mir herab kommen alle diese deine Knechte, und mir zu Fuß fallen, und sagen: Zeug aus, du und alles Volk, das unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharaos mit grimmigem Zorn. 9 Der Herr aber sprach zu Mose: Pharaos höret euch nicht, auf daß viel Wunder geschehen in Egyptenland. 10 Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle gethan vor Pharaos; aber der Herr verstockte ihm sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

Das 12. Kapitel.

1 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron in Egyptenland: 2 Dieser Mond soll bei euch der erste Mond sein; und von ihm sollt ihr die Monate des Jahrs anheben. 3 Saget der ganzen Gemeinde Israel, und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monden nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Hause.

EXODE, X. XI. XII.

et nous ne saurons ce que nous offrirons au SEIGNEUR, que nous ne soyons parvenus au lieu déterminé. 27 ¶ Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser aller. 28 Et Pharaon dit à Moïse: Retire-toi de chez moi; garde-toi de revoir plus ma face; car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. 29 Et Moïse répondit: Tu as bien dit, je ne verrai plus ta face.

CHAPITRE XI.

1 OR, le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte, et après cela il vous laissera aller d'ici; il vous laissera non seulement aller, il vous expulsera même. 2 Parle maintenant au peuple et dis: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des vases d'argent et des vases d'or. 3 Or, le SEIGNEUR avait fait trouver grâce au peuple devant les Égyptiens; et Moïse lui-même était fort considéré au pays d'Égypte, tant parmi les serviteurs de Pharaon que parmi le peuple. 4 Et Moïse dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Environ sur le minuit je passerai au travers de l'Égypte: 5 Et tout premier-né mourra au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon qui devait être assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave qui est employé au moulin, et même tout premier-né des bêtes. 6 Et il y aura un si grand cri dans tout le pays d'Égypte, qu'il n'y en eut jamais, et qu'il n'y en aura jamais de semblable. 7 Mais parmi tous les enfants d'Israël, pas même un chien ne remuera sa langue, depuis l'homme jusqu'à la bête; afin que vous sachiez que Dieu a mis de la différence entre les Égyptiens et les Israélites. 8 Et tous tes serviteurs, que voici, viendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui est avec toi. Alors je sortirai de cette manière. Et il sortit d'auprès de Pharaon dans une violente colère. 9 Le SEIGNEUR avait donc dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient au pays d'Égypte. 10 Moïse et Aaron firent donc tous ces miracles-là devant Pharaon. Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, tellement qu'il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.

CHAPITRE XII.

1 OR, le SEIGNEUR parla, au pays d'Égypte, à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier mois de l'année. 3 ¶ Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant: Qu'au dixième jour de ce mois, ils prennent tous un agneau, chaque chef de famille par chaque maison.

2 B 2

שמות יב

4 ואי־ימצט כפית מִהוֹת מִשֶׁה וְלִחָה
 חוֹה וְשִׁכְנֵי הַקֶּרֶב אֶל־בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֶּה
 נִפְשֵׁת אִישׁ לִפְנֵי אֶכְלוֹ תִּכְסֹּה עַל־חֻשָׁה׃
 5 שֶׁחַ תָּמִים זָכָר בְּדֹשְׁנָה יִהְיֶה לָכֶם
 מִי־הַבָּבָשִׁים וּמִי־הַעֲזִים תִּקְחוּ׃ 6 וְהָיָה
 לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשִׁמְטוּ אוֹתוֹ כֹּל חֶמֶל עֲדַת־
 יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הָעֲרֵבִים׃ 7 וְלִחְחֵי מִדְּמָם
 וְחִמְיֵי עַל־שֵׁתִי הַמּוֹזוֹת וְעַל־הַמִּשְׁקוֹף עַל
 הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֵאָכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאֵכְלוּ
 אֶת־הַבָּשָׂר בַּלֵּילָה הַזֶּה עַל־רֹאשׁ וּמִצֹּת
 עַל־מֶרְקִים וְאֵכְלוּ׃ 9 אֶל־הַמֵּאֲכָלוֹ מִמֶּנּוּ
 נָא וּבָשָׁל מִבָּשָׂל בַּמָּיִם כִּי אִם־עַל־אֵשׁ
 רֵאשׁוֹ עַל־בָּרָעִיו וְעַל־חֲרָבּוֹ׃ 10 וְלֹא־
 חוֹתִירוֹ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְחַתָּר מִמֶּנּוּ
 עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף׃ 11 וְקִחְהֶם הַמֵּאֲכָלוֹ
 אוֹתוֹ מִתְּיֻבָּתְכֶם חֲגִרִים גַּעְלִיכֶם בְּרִגְלִיכֶם
 וּמִקְלַכֶּם בְּיֻדְכֶם וְאֶכְלֵתֶם אוֹתוֹ בַּחֲפוּזִין
 כֶּסֶף הוּא לִיהוֹה׃ 12 וְעִבְדֶּתִי בְּאַרְצֵי־מִצְרַיִם
 בַּלֵּילָה הַזֶּה וְהַיְתִי כֶל־בְּכוֹר בְּאַרְצֵי־
 מִצְרַיִם מֵאֵדָם וְעַד־בֹּקֶר וּבְכֹל־אֶחָיו
 מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׂבָעִים אֶנִּי וְהָיָה׃ 13 וְהָיָה
 הַיּוֹם לָכֶם לָאֵת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אֲתֵם
 שָׂם וְרֵאיוֹתִי אֶת־יְהוָה וְקִסְתִּי עֲלֵכֶם
 וְלֹא־יָהִי בָכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחָת בַּחֲפוּזִי בְּאַרְצֵי־
 מִצְרַיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
 וְחַתָּתָם אוֹתוֹ כִּנְיָן לִיהוֹה לְדֹרֹתֵיכֶם
 עוֹלָם תִּקְרָהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת
 תֵּאָכְלוּ אֵת בְּנוֹם הָרֵאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאִיר
 מִבְּתִיכֶם כִּי וְלֹא־אֵכְלוּ הַמָּץ וְנִכְרַתָּה
 הַבָּשָׂה הַזֹּאת מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרֵאשׁוֹן
 עַד־יוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 16 וּבְיוֹם הָרֵאשׁוֹן
 מִקְרֵא־חֹדֶשׁ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא־חֹדֶשׁ
 יִהְיֶה לָכֶם כֶּל־מִלֵּאכָה לֹא־יִעַשֶׂה בָהֶם
 אֵת אֲשֶׁר יֵאָכְלוּ לְכֹל־נֶפֶשׁ הוּא לְבָדּוֹ
 יַעֲשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׂמֵרֵתֶם אֶת־חַמְצוֹת כִּי
 בַּעֲצֵם חַיִּים הָיָה הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדֵיכֶם
 מִמִּצְרַיִם וּשְׂמֵרֵתֶם אֶת־חַיִּים הַזֶּה
 לְדֹרֹתֵיכֶם חֶמֶת עוֹלָם׃ 18 בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב הַמֵּאֲכָלוֹ מִצְרֹת
 עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב׃
 19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאִיר לֹא יִשְׂאֵף בְּתִיכֶם
 כִּי וְלֹא־אֵכְלוּ מִחַמְצֵת וְנִכְרַתָּה הַבָּשָׂה
 הַזֹּאת מִצְרַת יִשְׂרָאֵל בָּרָע וּבְאֻזָּה
 הָאֶרֶץ׃ 20 כֶּל־מִחַמְצֵת לֹא תֵאָכְלוּ

ΕΞΟΔΟΣ, ιβ΄.

4 'Εάν δὲ ὀλιγοστοὶ ὧσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ εἶναι
 ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μεθ' ἐαυτοῦ τὸν
 γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ· κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν
 ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμῆσεται εἰς πρόβα-
 τον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται
 ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 Καὶ
 ἔσται ὑμῖν διατηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαί-
 δεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ θάξουσιν αὐτὸ πᾶν
 τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.
 7 Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ θήσουσιν ἐπὶ
 τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τῇ φλιάν, ἐν τοῖς οἰκοῖς
 ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται
 τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅπῃ πυρὶ, καὶ ἄζυμα ἐπὶ
 περικρίδων ἔδονται. 9 Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ
 ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἡ ὅπῃ πυρὶ, κεφαλὴν σὺν
 τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 Οὐκ ἀπολείψετε
 ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ, καὶ ὁστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ'
 αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν
 πυρὶ κατακαύσετε. 11 Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ
 ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένα, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν
 τοῖς ποσίν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσίν
 ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἔστι
 Κυρίῳ. 12 Καὶ διελύσεσθαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ
 νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
 Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι
 τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ
 Κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ
 τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστέ ἐκεῖ· καὶ ὄψομαι τὸ
 αἷμα, καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ
 τοῦ ἱκταίνεσθαι ὅταν παῖς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ
 ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε
 αὐτὴν ἑορτὴν Κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·
 νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. 15 Ἐπτά ἡμέρας
 ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφαν-
 εῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκίων ὑμῶν· πας ὃς ἂν φάγῃ
 ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ,
 ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς
 ἐβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,
 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν
 ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα
 ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται
 ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν
 γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξἄξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς
 Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς
 ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσ-
 σαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ'
 ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος
 τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἐπτά ἡμέρας ζύμην
 οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πας ὃς ἂν
 φάγῃ ζυμωτὸν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
 συναγωγῆς Ἰσραὴλ, ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτό-
 χθοσι τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε,

EXODUS, XII.

4 Sin autem minor est numerus ut sufficere
 possit ad vescendum agnum, assumet vicinum
 suum qui junctus est domui suæ, juxta
 numerum avimarum quæ sufficere possunt ad
 esum agni. 5 Erit autem agnus absque macula,
 masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis
 et hædum. 6 Et servabitis eum usque ad
 quartam decimam diem mensis hujus: immola-
 bitque eum universa multitudo filiorum Israel
 ad vespæram. 7 Et sument de sanguine ejus,
 ac ponent super utrumque postem, et in super-
 liminaribus domorum, in quibus comedent
 illum. 8 Et edent carnes nocte illa assas igni,
 et azymos panes cum lactucis agrestibus. 9 Non
 comedetis ex eo crudum quid, nec
 coctum aqua, sed tantum assum igni: caput
 cum pedibus ejus et intestinis vorabit. 10
 Nec remanebit quidquam ex eo usque
 mane; si quid residuum fuerit, igne combu-
 retis. 11 Sic autem comedetis illum: Renes
 vestros accingetis, et calceamenta habebitis in
 pedibus, tenentes baculos in manibus, et co-
 medetis festinanter: est enim Phase (id est
 transitus) Domini. 12 Et transibo per terram
 Ægypti nocte illa, percutiamque omne primo-
 genitum in terra Ægypti ab homine usque ad
 pectus: et in cunctis diis Ægypti faciam judicia
 ego Dominus. 13 Erit autem sanguis vobis in
 signum in ædibus in quibus eritis: et videbo
 sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis
 plaga disperdens quando percussero terram
 Ægypti. 14 Habebitis autem hunc diem in
 monumentum: et celebrabitis eam solemnem
 Domino in generationibus vestris cultu sem-
 piterno. 15 Septem diebus azyma comedetis:
 in die primo non erit fermentum in domibus
 vestris: quicumque comederit fermentatum,
 peribit anima illa de Israel, a primo die usque
 ad diem septimum. 16 Dies prima erit sancta
 atque solemn, et dies septima eadem festivi-
 tate venerabilis: nihil operis facietis in eis,
 exceptis his quæ ad vescendum pertinent. 17
 Et observabitis azyma: in eadem enim
 ipsa die educam exercitum vestrum de terra
 Ægypti, et custodietis diem istum in genera-
 tionibus vestras ritu perpetuo. 18 Primo mense,
 quartadecima die mensis ad vespæram, come-
 detis azyma, usque ad diem vigesimam primam
 ejusdem mensis ad vespæram. 19 Septem
 diebus fermentum non inveniatur in
 domibus vestris: qui comederit fermen-
 tatum, peribit anima ejus de coetu Israel,
 tam de advenis quam de indigenis terre. 20 Omne fermentatum non comedetis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XII.

4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb. 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats: 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening. 7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it. 8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it. 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. 10 And ye shall let nothing of it remain until the morning: and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire. 11 ¶ And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover. 12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD. 13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt. 14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever. 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel. 16 And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you. 17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever. 18 ¶ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even. 19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land. 20 Ye shall eat nothing leavened;

2 Buch Mose, 12.

4 Wo ihrer aber in einem Hause zum Lamm zu wenig sind; so nehme ers, und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen mögen. 5 Ihr sollt aber ein solch Lamm nehmen, da kein Fehl an ist, ein Männlein, und eines Jahrs alt; von den Lämmern und Ziegen sollt ihrs nehmen. 6 Und sollt es behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monden. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll es schlachten zwischen Abends. 7 Und sollt seines Bluts nehmen, und beide Pfosten an der Thür, und die oberste Schwelle damit bestreichen, an den Häusern, da sie es innen essen. 8 Und sollt also Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungeäuert Brod, und sollt es mit bitterm Salsen essen. 9 Ihr sollt es nicht roh essen, noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweide. 10 Und sollt nichts davon überlassen bis morgen; wo aber etwas überbleibet bis morgen, sollt ihrs mit Feuer verbrennen. 11 Also sollt ihrs aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein, und eure Schuhe an euren Füßen haben, und Stäbe in euren Händen; und sollt es essen, als die hinweg eilen; denn es ist des Herrn Passah. 12 Denn ich will in derselbigen Nacht durch Egyptenland gehen, und alle Erstgeburt schlagen in Egyptenland, beide unter Menschen und Vieh. Und will meine Strafe beweisen an allen Götttern der Egypter, ich der Herr. 13 Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, vor euch übergehe, und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Egyptenland schlage. 14 Und sollt diesen Tag haben zum Gedächtniß, und sollt ihn feiern dem Herrn zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise. 15 Sieben Tage sollt ihr ungeäuert Brod essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr aufhören mit gesäuertem Brod in euren Häusern. Wer gesäuert Brod isset vom ersten Tage an bis auf den siebenten, daß Seele soll ausgerottet werden von Israel. 16 Der erste Tag soll heilig sein, daß ihr zusammen kommet; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammen kommet. Keine Arbeit sollt ihr darinnen thun, ohne was zur Speise gehöret für allerlei Seelen, dasselbe allein möget ihr für euch thun. 17 Und haltet ob dem ungeäuerten Brod, denn eben an demselben Tage hab ich euer Heer aus Egyptenland geführt: darum sollt ihr diesen Tag halten, und alle eure Nachkommen zur ewigen Weise. 18 Am vierzehnten Tage des ersten Monden, des Abends, sollt ihr ungeäuert Brod essen, bis an den ein und zwanzigsten Tag des Monden an den Abend; 19 Daß man sieben Tage kein gesäuert Brod finde in euren Häusern. Denn wer gesäuert Brod isset, daß Seele soll ausgerottet werden von der Gemeine Israel, es sey ein Fremdling oder Einheimischer im Lande. 20 Darum so effect kein gesäuert Brod,

EXODE, XII.

4 Mais si la famille est trop petite pour manger un agneau, que le père de famille prenne son voisin qui est près de sa maison, selon le nombre des personnes, en vous réglant sur ce que chacun de vous peut manger de l'agneau. 5 Et ce sera un agneau mâle d'un an, et sans défaut. Vous le prendrez parmi les brebis, ou parmi les chèvres; 6 Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du même mois; alors toute la communauté d'Israël assemblée l'égorgera sur le soir. 7 Puis ils prendront de son sang, et le mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons où ils le mangeront. 8 Ensuite, cette nuit-là, ils en mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec des pains sans levain, avec des herbes amères. 9 N'en mangez rien à demi-cuit, ni qui ait été bouilli dans l'eau; mais que le tout soit rôti au feu, la tête, les jambes et les entrailles. 10 Et n'en laissez rien de reste jusqu'au matin; mais s'il en reste quelque chose jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. 11 ¶ Et vous le mangerez de cette manière: ayant votre ceinture aux reins, vos souliers à vos pieds, et votre bâton en votre main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque du SEIGNEUR. 12 Car je passerai cette nuit-là par le pays d'Égypte, et je frapperai au pays d'Égypte tout premier-né, tant des hommes que des bêtes: et je déploierai mes jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis le SEIGNEUR. 13 Et le sang servira de signe pour vous sur les maisons où vous serez; car je verrai le sang, et je passerai devant vous, et quand je frapperai le pays d'Égypte, aucune plaie de destruction ne tombera sur vous. 14 Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez d'âge en âge, comme une fête solennelle du SEIGNEUR, comme une fête établie à perpétuité. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, à partir du premier jour jusqu'au septième, cet homme sera retranché d'Israël. 16 Au premier jour, il y aura une réunion solennelle, et il y aura de même une réunion solennelle au septième jour; aucun travail ne se fera en ces jours, seulement on vous apprêtera à manger ce qu'il faudra pour chaque personne. 17 Vous observerez donc l'usage des pains sans levain, parce qu'en ce même jour j'ai fait sortir vos troupes du pays d'Égypte. Ainsi vous observerez ce jour-là, d'âge en âge, comme une loi établie à perpétuité. 18 ¶ Au premier mois, depuis le quatorzième jour du mois au soir, jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir, vous mangerez des pains sans levain. 19 Dans vos maisons, il ne se trouvera point de levain pendant sept jours; car quiconque mangera du pain levé, cet homme sera retranché de la communauté d'Israël, qu'il habite parmi vous comme étranger, ou qu'il soit né dans le pays. 20 Vous ne mangerez point de pain levé;

שמות יב

בכלי מושבתכם האכלו מצות : פ
 21 ויחרא משח לקל-זחגן וישחא
 ויחמר אלתם משכו וקחו לכם צאן
 למשפחתכם ושמחו חססו : 22 ולקחתם
 אגרת אזוב ושבחתם בדם אש-בסח
 וחיצתם אל-חמשוקה ואל-שתי המזוזות
 מדרבם אשר בסח ואמם לא תצאו איש
 מפתח-ביתו עד-בקר : 23 ועבר יתה
 לבנה את-מצרים וראת את-הדם על-
 חמשוקה ועל שתי המזוזות וסח יתה
 על-הסמח ולא ימן חמשותית לבא
 אל-ביתם לבנה : 24 ושמרתם את-הדבר
 הזה לחקלקו ולבנה עד-עולם : 25 והיה
 כייבא אל-הארץ אשר ימן יתה לכם
 פאשר דבר ושמרתם את-העברה הזאת :
 26 והיה פייאמרי אליכם בניכם מה
 העברה הזאת לכם : 27 ואמרתם זכר
 פסח הוא ליתנה אשר פסח על-בני
 בני-ישראל במצרים בננו את-מצרים
 ואחרי-כינו החיל ויחד העם וישמחו :
 28 וילכו ויעשו כגן וישחא פאשר צוה
 יתה את-משח ואחריו פן עשו : פ
 29 ויהי הלילה הזה ויהיה הדבר
 כל-בכו פארץ מצרים מבקר פרעה
 חישב על-פסחו עד בקור חשבו אשר
 בבית הבור וכל בקור פחמה : 30 וגם
 פרעה לילה הוא וכל-עבדיו וכל-מצרים
 ותהי צעקה גדלה במצרים פראו פיה
 אשר אורשם מת : 31 ויחרא למשח
 וילחיו לילה ויאמר חסו פאשר מתו
 עמי גם-אתם גם-בני ישראל וילכו עבדו
 את-יתנה עד-בקרם : 32 גם-צאנכם גם-
 בקרם וקחו דברם ולכו ויבקרם
 גם-אתי : 33 ותחזק מצרים על-העם
 למחר לשלחם מר-הארץ כי אמרו עלני
 מתים : 34 וישא את-העם את-הארץ מרם
 וחזק משאתם צרות בשמלתם על-
 שכם : 35 ובני-ישראל עשו כדבר משח
 וישאלו מצרים פליקתם וכלי זקב
 ושמלת : 36 ויהיה גלו את-הן העם
 פעני מצרים ונשאלים ונשלי את-
 מצרים : פ 37 ויסעו בני-ישראל
 מרעמסס רבמה קנשי-מאות אלה רגלי
 הנדרים לבד מהם : 38 וגם-ערב הב
 עלה אתם וצאו ויבדו מהם קבד מאד :

ΕΞΟΔΟΣ, ιβ'.

ἐν παντὶ δὲ κατοικήτηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.
 21 Ἐκάλεσε δὲ Μωσῆς πάντας γερούσιαν υἱῶν
 Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἀπελθόντες λάβετε
 ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν, καὶ
 θύσατε τὸ πάσχα. 22 Λήψετε δὲ δέσμην ὑσσώπου,
 καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν
 καθίξετε τῆς φλῆγος καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
 ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶ παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ
 οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
 ἕως πρωῒ. 23 Καὶ παρελεύσεται Κύριος πατάσαι
 τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὀφεται τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς φλῆγος
 καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται
 Κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα
 εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάσαι. 24 Καὶ
 φυλάσσετε τὸ ῥήμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς
 υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν
 γῆν ἣν ἂν ὁπῶ Κύριος ὑμῖν καθοτὶ ἐλάλησεν, φυλά-
 σσετε τὴν λατρίαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἂν
 λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν, Τίς ἡ λατρεία αὕτη ;
 27 Καὶ εἰρήτε αὐτοῖς, Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο Κυρίῳ,
 ὥς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰ-
 γύπτῳ, ἥνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ
 οἴκους ἡμῶν ἔρρύσας καὶ κύψας ὁ λαὸς προσε-
 κύνησεν. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετέλειτο Κύριος τῷ Μωσῇ καὶ
 Ααρών, οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης
 τῆς νυκτὸς καὶ Κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν
 γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου
 ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰμαλωτῆδος
 τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς
 κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ
 θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ
 ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ
 γὰρ ἦν οἰκία ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.
 31 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρών νυκτὸς
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ
 μου, καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· βαδίζετε καὶ
 λατρεύσατε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε.
 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς δόας ὑμῶν ἀναλα-
 βόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ κάμῃ. 33 Καὶ
 κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβα-
 λῆν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες
 ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὰ
 σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα
 αὐτῶν ἐνδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν
 ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέ-
 ταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ᾔησαν παρὰ τῶν Αἰγυ-
 πτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ
 ἔδωκε Κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον
 τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκέλευσαν
 τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσρα-
 ῆλ ἐκ Ῥαμεσῆ εἰς Σοκωθ εἰς ἑξακοσίας
 χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες, πλὴν τῆς ἀποσκευῆς.
 38 Καὶ ἐπὶ μύκτος πολλὸς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ
 πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

EXODUS, XII.

in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.
 21 Vocavit autem Moyses omnes seniores
 filiorum Israel, et dixit ad eos : Ite tollentes
 animal per familias vestras, et immolate Phase.
 22 Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine
 qui est in limine, et aspergite ex eo super-
 liminare, et utrumque postem : nullus vestrum
 egrediatur ostium domus suæ usque mane.
 23 Transibit enim Dominus percutions Ægyp-
 tios : cumque viderit sanguinem in super-
 liminari, et in utroque poste, transcendet
 ostium domus, et non sinet percussorem in-
 gredi domos vestras et lædere. 24 Custodi
 verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque
 in æternum. 25 Cumque introieritis terram,
 quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus
 est, observabitis ceremonias istas. 26 Et
 cum dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista
 religio ? 27 Dicetis eis : Victimam transitus
 Domini est, quando transivit super domos
 filiorum Israel in Ægypto, percutions Ægyp-
 tios, et domos nostras liberans. Incurvatus-
 que populus adoravit. 28 Et egressi filii
 Israel fecerunt sicut præceperat Dominus
 Moysi et Aaron. 29 Factum est autem in
 noctis medio, percussit Dominus omne pri-
 mogenitum in terra Ægypti, a primogenito
 Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad
 primogenitum captivæ quæ erat in carcere
 et omne primogenitum jumentorum. 30 Sur-
 rexitque Pharaos nocte, et omnes servi ejus,
 eunctaque Ægyptus : et ortus erat clamor
 magnus in Ægypto : neque enim erat domus
 in qua non jaceret mortuus. 31 Vocatisque
 Pharaos Moyses et Aaron nocte, ait : Surgite,
 et egredimini a populo meo, vos et filii Israel :
 ite, immolate Domino sicut dicitis. 32 Oves
 vestras et armenta assumite ut petieratis, et
 abeuntes benedicite mihi. 33 Urgebantque
 Ægyptii populum de terra exire velociter,
 dicentes : Omnes moriemur. 34 Tulit igitur
 populus conspersam farinam ante quam fer-
 mentaretur : et ligans in palliis, posuit super
 humeros suos. 35 Feceruntque filii Israel
 sicut præceperat Moyses : et petierunt ab
 Ægyptiis vas argentea et aurea, vestemque
 plurimam. 36 Dominus autem dedit gratiam
 populo coram Ægyptiis, ut commodarent eis :
 et spoliaverunt Ægyptios. 37 Profectique
 sunt filii Israel de Ramesse in Socoth, sexcenta
 fere millia peditum virorum, absque parvu-
 lis. 38 Sed et vulgus promiscuum innu-
 merabile ascendit cum eis, oves et armenta
 et animantia diversi generis multa nimis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XII.

in all your habitations shall ye eat unleavened bread. 21 ¶ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover. 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out of the door of his house until the morning. 23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. 24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever. 25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. 26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service? 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. 28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they. 29 ¶ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle. 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead. 31 ¶ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said. 32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also. 33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men. 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders. 35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: 36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians. 37 ¶ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children. 38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

2 Buch Mose, 12.

sondern ettel ungesäuert Brod, in allen euren Wohnungen. 21 Und Mose forderte alle Ältesten in Israel, und sprach zu ihnen: Leget aus, und nehmet Schafe jedermann für sein Gefinde, und schlachtet das Passah. 22 Und nehmet ein Büschel Hyssop, und tunket in das Blut in dem Becken, und berührt damit die Ueberschwelle, und die zween Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Hausthür heraus, bis an den Morgen. 23 Denn der Herr wird umher gehen, und die Egypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Ueberschwelle, und an den zween Pfosten; wird er vor der Thür übergehen, und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen zu plagen. 24 Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich. 25 Und wenn ihr ins Land kommet, das euch der Herr geben wird, wie er geredet hat; so haltet diesen Dienst. 26 Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst? 27 Solt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des Herrn, der vor den Kindern Israel überging in Egypten, da er die Egypter plagte, und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk, und bückte sich. 28 Und die Kinder Israel gingen hin, und thaten, wie der Herr Mose und Aaron geboten hatte. 29 Und zur Mitternacht schlug der Herr alle Erstgeburt in Egyptenland, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängniß, und alle Erstgeburt des Viehes. 30 Da stund Pharaos auf, und alle seine Knechte in derselben Nacht, und alle Egypter, und ward ein groß Geschrei in Egypten; denn es war kein Haus, da nicht ein Tobter innen wäre. 31 Und er forderte Mose und Aaron in der Nacht, und sprach: Macht euch auf, und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin, und dienet dem Herrn, wie ihr gesagt habt. 32 Nehmet auch mit euch eure Schafe und Kinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin, und segnet mich auch. 33 Und die Egypter drungen das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes. 34 Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Reise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln. 35 Und die Kinder Israel hatten gethan, wie Mose gesagt hatte, und von den Egyptern gefordert silberne und goldene Geräthe, und Kleider. 36 Dazu hatte der Herr dem Volk Gnade gegeben vor den Egyptern, daß sie ihnen leiheten; und entwandten es den Egyptern. 37 Also zogen aus die Kinder Israel von Raemes gen Succoth, sechs hundert tausend Mann zu Fuß, ohne die Kinder. 38 Und zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk, und Schafe und Kinder, und fast viel Viehes.

EXODE, XII.

mais dans quelque lieu que vous demeuriez, vous mangerez des pains sans levain. 21 ¶ Moïse appela donc tous les anciens d'Israël, et leur dit: Choisissez, et prenez un agneau par chacune de vos familles, et immolez la pâque. 22 Puis vous prendrez un bouquet d'hysope, et le tremperez dans le sang qui sera dans un bassin, et du sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux. Mais nul de vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin; 23 Car le SEIGNEUR passera pour frapper l'Égypte. Alors il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et le SEIGNEUR passera devant la porte, et il ne permettra point au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. 24 Vous observerez cela comme une loi pour vous et vos enfants à perpétuité. 25 Quand donc vous serez entrés au pays que le SEIGNEUR vous donnera comme il l'a dit, vous garderez ce service. 26 Et quand vos enfants vous diront: Que signifie ce service? 27 Alors vous répondrez: C'est le sacrifice de la pâque, offert au SEIGNEUR qui, en Égypte, passa les maisons des enfants d'Israël, quand il frappa l'Égypte, et qu'il préserva nos maisons. Puis le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Les enfants d'Israël s'en allèrent donc, et firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi; 29 ¶ Et il arriva qu'à minuit le SEIGNEUR frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'aux premiers-nés des captifs retenus en prison, et tous les premiers-nés des bêtes. 30 Mais Pharaon se leva de nuit, lui et ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, parce qu'il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort. 31 ¶ Il appela donc Moïse et Aaron de nuit, et leur dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, allez adorer le SEIGNEUR, comme vous l'avez dit. 32 Prenez aussi vos brebis et vos bœufs, comme vous l'avez dit, et allez, et bénissez-moi. 33 Et les Égyptiens poussèrent le peuple, et le pressèrent de sortir du pays; car ils disaient: Nous sommes tous perdus. 34 Les enfants d'Israël prirent donc leur pâte avant qu'elle fût levée, ayant sur leurs épaules leurs pétrins liés avec leurs vêtements. 35 Or les enfants d'Israël avaient fait selon l'ordre de Moïse: ils avaient demandé aux Égyptiens des vases d'argent et d'or, et des vêtements. 36 Et le SEIGNEUR avait fait obtenir à son peuple la faveur des Égyptiens, en sorte qu'ils les leur avaient prêtés. Ils eurent donc les dépouilles des Égyptiens. 37 ¶ Cependant, les enfants d'Israël étant partis de Rahmèsès, vinrent à Succoth, au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, outre les petits enfants. 38 Il s'en alla aussi avec eux une foule d'étrangers, et de grands troupeaux de brebis et de bœufs.

שמות יב יג

39 ויאלץ את־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיא מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם
 צִנֹּחַ מִצֹּחַ פִּי לֹא חִמַּץ כִּי־לֹא
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִגְלֹץ לְהַתְמַחֵם וְנִסְיָנָה
 לִלְעֹשֶׂי לֶחֶם: 40 וּמוֹשֶׁה בֶּנִי יִשְׂרָאֵל
 אָשָׁר הָשִׁיב בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 41 וַיְהִי מִצְוֶה
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי
 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר קָלַעְתִּים יְהוָה
 מִצְרַיִם: 42 לֵיל שְׁמֵרָה הוּא
 לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא
 הַלַּיְלָה הַזֶּה לִיתְנוֹת שְׁמֵרָה לְכָל־בֶּנִי
 יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ 43 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
 בְּלִיל־צֹדֵק לֹא־יֵאכֹל בּוֹ: 44 וְכָל־עַבְדֹּ
 אִישׁ מִבְּתֵּי־בָרְכָה וּמִלֵּתָה אִתּוֹ אִם
 בּוֹ: 45 הַנֹּשֵׁב וְהַקָּיִר לֹא־יֵאכֹל בּוֹ: 46
 בְּבֵית אִחֹל וְאִלָּל לֹא־תוֹצִיא מִדְּבָרֵי
 מוֹתֶשָׁה הַזֶּה וְעַצֶּם לֹא־תִשְׁבֹּרֶבּוּ: 47
 כָּל־עֶבֶד יִשְׂרָאֵל וְעֹשֶׂי אֹתוֹ: 48 וְכִי־יִגִּד
 אֶת־הָאֵל וְעֹשֶׂה סֶסֶף לִיתְנוֹת הַפֶּסַח לֹ
 כָל־יָדָר וְאִם יִתְקַבֵּל לַעֲשֹׂהוּ וְהָיָה כְּאֻתָּה
 הָאֵרֶץ וְכָל־עַמָּהּ לֹא־יֵאכֹל בּוֹ: 49 תִּזְכֹּר
 אֶת־הַיּוֹם לַאֲזִכָּר וְלִגְדֹל הַסֵּךְ בְּהוֹצֵאתָם
 50 וְעֹשֶׂי כָל־בֶּנִי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּיוֹם
 הַזֶּה: 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
 הוֹצִיאָה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם עַל־צִבְאוֹתָם: פ

פרשה יג:

1 וַיְנַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 תִּדְשִׁלִי כָל־בְּכוֹר פֶּסַח כְּלִי־חֶמֶץ בְּבֶנִי
 יִשְׂרָאֵל כָּאֵת וּבְבִתָּהּ לִי הוּא:
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּתָם מִמִּצְרַיִם מִבְּתֵּי עַבְדִּים
 4 בִּי בְּהֹצֵאתָ הוּא הוּצִיאָה אֶתְּכֶם מִן
 וְלֹא יֵאכֹל חֶמֶץ: 5 הַיּוֹם אֶתְּכֶם וְיֵצְאוּ
 בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 6 וְהָיָה כִּי־יִבְרָאֵת יְהוָה
 אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה יְהוָה וְהָיָה
 וְהָיָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְרָהָם לְהָתָּה לָהּ
 אֶת־בְּתִיל חֶלֶב וְיִבְרָאֵת אֶת־הַעֲבָדָה
 הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 7 שְׁבַע יָמִים תֵּאכֹל
 מִצֹּחַ וּבִיזִים חֲשִׁבִיעִי קֹדֶם לַיהוָה: 8 מִצֹּחַ
 תֵּאכֹל אֶת שְׁבַע יָמִים וְלֹא־יִבְרָאֵת לָהּ
 חֶמֶץ וְלֹא־יִבְרָאֵת לָהּ שֹׂאֵר כְּכִל־וּבְלָהּ:

ΕΞΟΔΟΣ, ιβ', ιγ'.

39 Kai ἔψαν τὸ σταῖς δ' ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου
 ἐκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ
 αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμῆναι,
 οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 Ἡ
 δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦν κατέκτανον ἐν γῇ
 Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα.
 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα
 ἔτη ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις Κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 νυκτός. 42 Προφυλακὴ ἐστὶ τῷ Κυρίῳ ὥστε
 ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ
 αὐτῇ προφυλακὴ Κυρίῳ, ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
 Μωυσὴν καὶ Ἀαρών, Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα· πᾶς
 ἀλλογενὴς οὐκ ἐδεῖται ἀπ' αὐτοῦ. 44 Καὶ πάντα
 οἰκίτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμῆς αὐτόν, καὶ τότε
 φάγεται ἀπ' αὐτοῦ. 45 Πάροικος ἡ μισθωτὸς οὐκ
 ἐδεῖται ἀπ' αὐτοῦ. 46 Ἐν οἰκίᾳ μὲν βρωθήσεται, καὶ
 οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρείων ἐξω, καὶ ὁστοῦν
 οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 Πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
 Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 Ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ πρὸς
 ὑμᾶς προσήλυτος ποιήσει τὸ πάσχα Κυρίῳ, περιτε-
 μῆς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν· καὶ τότε προσελύσεται
 ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ οὗτος ὁ νόμος
 γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἐδεῖται ἀπ' αὐτοῦ.
 49 Νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγγυρίῳ καὶ τῷ προσελύοντι
 προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 50 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
 ραὴλ καθὰ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ἀαρών
 πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγε Κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ
 γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ἀγία-
 σόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον
 πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώ-
 που ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἐστίν. 3 Εἶπε δὲ Μωυσῆς
 πρὸς τὸν λαόν, Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ
 ἐξῆλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ
 χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν· καὶ
 οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς
 ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 Καὶ ἔσται ἡνῖκα
 ἐὰν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν
 τῶν Χαναανίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων
 καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσίων καὶ
 Φερεζαίων, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου δοῦναι
 σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν
 λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 Ἐξ ἡμέρας
 ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ Κυρίου.
 7 Ἀζυμα ἔδεσθε ἐπὶ ἡμέρας, οὐκ ὀρθήσεται σοι
 ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὅροις σου.

EXODUS, XII. XIII.

39 Coxeruntque farinam, quam dudum de
 Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt sub-
 cinericijs panes azymos: neque enim poterant
 fermentari cogentibus exire Ægyptiis, et
 nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti
 quidquam occurrerat præparare. 40 Habitatio
 autem filiorum Israel qua manserunt in
 Ægypto, fuit quadringentorum triginta an-
 norum. 41 Quibus expletis, eadem die
 egressus est omnis exercitus Domini de terra
 Ægypti. 42 Nox ista est observabilis Domini
 quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc ob-
 servare debent omnes filii Israel in generatio-
 nibus suis. 43 Dixitque Dominus ad Moysen
 et Aaron: Hæc est religio Phase: Omnis
 alienigena non comedet ex eo. 44 Omnis
 autem servus emptitus circumcidetur, et
 sic comedet. 45 Advena et mercenarius non
 edent ex eo. 46 In una domo comedetur,
 nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os
 illius confringetis. 47 Omnis cœtus filiorum
 Israel faciet illud. 48 Quod si quis peregrini-
 norum in vestram voluerit transire coloniam,
 et facere Phase Domini, circumcidetur prius
 omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit:
 eritque sicut indigena terræ: si quis autem
 circumcisis non fuerit, non vescetur ex eo.
 49 Eadem lex erit indigenæ et colono qui
 peregrinatur apud vos. 50 Feceruntque
 omnes filii Israel sicut præceperat Dominus
 Moysi et Aaron. 51 Et eadem die eduxit
 Dominus filios Israel de terra Ægypti per
 turmas suas.

CAPUT XIII.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen,
 dicens: 2 Sanctifica mihi omne primogenitum
 quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de
 hominibus quam de jumentis: mea sunt enim
 omnia. 3 Et ait Moyses ad populum: Me-
 mentote diei hujus in qua egressi estis de
 Ægypto et de domo servitutis, quoniam in
 manu forti eduxit vos Dominus de loco isto:
 ut non comedatis fermentatum panem.
 4 Hodie egredimini mense novarum frugum.
 5 Cumque introduxerit te Dominus in terram
 Chanaan et Hethæ et Amorrhæi et Hevæi
 et Jebusei, quam juravit patribus tuis ut daret
 tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis
 hunc morem sacrorum mense isto. 6 Septem
 diebus vesceris azyimis: et in die septimo erit
 solemnitas Domini. 7 Azyma comedetis
 septem diebus: non apparebit apud te aliquid
 fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XII. XIII.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual. 40 ¶ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years. 41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt. 42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations. 43 ¶ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof: 44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. 45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof. 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. 47 All the congregation of Israel shall keep it. 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof. 49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you. 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they. 51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine. 3 ¶ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten. 4 This day came ye out in the month Abib. 5 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month. 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD. 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

2 Buch Mose, 12, 13.

39 Und sie buken aus dem rohen Zeige, den sie aus Egypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Egypten gestossen wurden, und konnten nicht verziehen, und hatten ihnen sonst keine Zehrung zubereitet. 40 Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Egypten gewohnt haben, ist vier hundert und dreißig Jahr. 41 Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des Herrn auf Einen Tag aus Egyptenland. 42 Darum wird diese Nacht dem Herrn gehalten, daß er sie aus Egyptenland geführt hat; und die Kinder Israel sollen sie dem Herrn halten, sie und ihre Nachkommen. 43 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: Dieß ist die Weise Passah zu halten; kein Fremder soll davon essen. 44 Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon. 45 Ein Hausgenoss und Miethling sollen nicht davon essen. 46 In Einem Hause soll mans essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen; und sollt kein Bein an ihm zerbrechen. 47 Die ganze Gemeine Israel soll solches thun. 48 So aber ein Fremdling bei dir wohnet, und dem Herrn das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches thue, und sey wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen. 49 Einerlei Gesetz sey dem Einheimischen, und dem Fremdling, der unter euch wohnet. 50 Und alle Kinder Israel thaten, wie der Herr Mose und Aaron hatte geboten. 51 Also führte der Herr auf Einen Tag die Kinder Israel aus Egyptenland mit ihrem Heer.

Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht, bei den Kindern Israel, beide unter den Menschen und dem Vieh; denn sie sind mein. 3 Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Egypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der Herr euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen. 4 Heute seid ihr ausgegangen, in dem Mond Abib. 5 Wenn dich nun der Herr bringen wird in das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Seviter und Jebusiter, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Mond. 6 Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod essen, und am siebenten Tage ist des Herrn Fest. 7 Darum sollst du sieben Tage ungesäuert Brod essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuert Brod gesehen werde, an allen deinen Orten.

EXODE, XII. XIII.

39 Et comme ils avaient été chassés d'Égypte, et qu'ils n'avaient pu s'arrêter, et que même ils n'avaient fait aucune provision, ils firent cuire en gâteaux sans levain, la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, car ils ne l'avaient point fait lever. 40 ¶ Or le séjour que les enfants d'Israël avaient fait en Égypte, était de quatre cent et trente ans. 41 Il arriva donc au bout de quatre cent et trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les troupes du SEIGNEUR sortirent du pays d'Égypte. 42 Cette nuit-là doit être consacrée au SEIGNEUR, parce qu'il les retira du pays d'Égypte; cette même nuit doit être consacrée au SEIGNEUR par tous les enfants d'Israël d'âge en âge. 43 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: C'est ici la loi de la pâque. Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qu'on aura acheté à prix d'argent sera circoncis, et en mangera. 45 L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point. 46 On mangera l'agneau pascal dans une même maison, et vous n'emporterez point de sa chair hors de la maison, et vous n'en romprez point les os. 47 Toute l'assemblée d'Israël fera la pâque. 48 Et si quelque étranger qui habite chez toi veut faire la pâque au SEIGNEUR, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, et qu'alors il s'approche pour la faire: et il sera comme celui qui est né au pays. Mais nul incirconcis n'en mangera. 49 La loi sera la même pour celui qui est né au pays, et pour l'étranger qui habite parmi vous. 50 Tous les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils le firent ainsi. 51 C'est ainsi qu'il arriva, en ce même jour-là, que le SEIGNEUR fit sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs troupes.

CHAPITRE XIII.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Sanctifie-moi tout premier-né: Le premier-né de chaque mère parmi les enfants d'Israël, tant parmi les hommes que parmi les bêtes, est à moi. 3 ¶ Moïse dit donc au peuple: Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car le SEIGNEUR vous en a retirés avec une main puissante: en ce jour-là on ne mangera donc point de pain levé. 4 Vous en sortez aujourd'hui, au mois des épis. 5 ¶ Quand donc le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Hévien et des Jébusiens, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, et où coulent le lait et le miel; alors tu observeras en ce mois ce service: 6 Durant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et au septième jour tu célébreras une fête au SEIGNEUR. 7 On mangera durant sept jours des pains sans levain; et on ne verra point chez toi de pain levé, et on ne verra point de levain dans toutes tes provinces.

שמות יג יד

8 ותקדש לבנה ביום ההוא לאמר בעבר זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים: 9 ותהי לה לאות עליך ולזכרון בן עיניך למען תהיה תועבה יהוה בעיניך כי בן חמלה הוא יהוה ותקדש: 10 ושפרת את חקוקה תזאת למחצית ממים ומים: 11 ותהי כריבאח יהוה אל ארצך חקצני פאשר נשבע לה ולאבנאיה ויהנה לה: 12 ותעברת פלישטין האם ליהנה וכל פטר ושגר בהמה אשר יהנה לה הזכרים ליהנה: 13 וכל פטר חמור המסרה בשם ואכלה המסרה ויערפתי וכל בקור אדם בבנה המסרה: 14 ותהי כרישאלה בנה קחר לאמר מחזאח ואמרת אליו בנה יד הוציאני יהנה ממצרים מבית עבדים: 15 ויהי כרישאלה פרעה לשלחנא ויהנה פלישטין פארץ מצרים מבית אדם ועד בקור בהמה עליו ויהי ליהנה כל פטר חמור הזכרים וכל בקור בן אדם: 16 ותהי לאות עליך ויהי בנה יד הוציאני יהנה ממצרים:

ס ס ס ס

17 ויהי בשלח פרעה ארץ-העצם ולא נתם אלהים דרך ארץ פלישתים כי קרוב הוא כי ואמר אלהים פלישתים העם בראתם מלחמה ושבו ממצרים: 18 ויאב אלהים את העם דרך המדבר ויסתחב ויחמם עליו בגרישאל ממצרים: 19 ויהי משנה את-עצמות יוסף עמו כי השבע השביע את-בני ישראל לאמר שלח ופחד אלהים אתכם והעליהם את-עצמתי מזה אתכם: 20 ויסעו מספרת ויהי באתם בהמה המדבר: 21 ויהנה הלח לפניהם ויאב בעמוד ענן לנהגתם המדבר ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת ויאב ויהי: 22 לאינש עמוד הענן ויאב עמוד האש ללכת לפניהם העם:

פרשה יד

י ויהי יהוה אל-משכן לאמר:

ΕΞΟΔΟΣ, ιγ', ιδ'.

8 Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων, Διὰ τοῦτο ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμενον ἐξ Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός ἐξ Αἰγύπτου. 10 Καὶ φυλάσσε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων, ἅψ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ ὁσέε σοι αὐτήν, 12 Καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά τῷ Κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον μῆτραν ἐκ βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου ὅσα ἐὰν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ Κυρίῳ. 13 Πᾶν διανοῖγον μῆτραν ὄνου ἀλλάξεις πρόβατον· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης, λυτρώσῃ αὐτό· πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. 14 Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων, Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε Κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 15 Ἦνικά δὲ ἐσκληρύνει Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτότοκων ἀνθρώπων ἕως πρωτότοκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά τῷ Κυρίῳ, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε Κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός ὁδὸν γῆς Φυλιστινίμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ Θεός, Μὴ ποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ Θεός τὸν λαόν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰ ὀστά Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὤρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ἡμᾶς Κύριος, καὶ συνανοίσεται μου τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ἡμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχώθ ἐστράτο-πέδευσαν ἐν Ὠθώμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ Θεός ἡγείτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στήλῃ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στήλῃ πυρός· 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στήλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στήλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 KAI ἑλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,

EXODUS, XIII. XIV.

8 Narrabisque filio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto. 9 Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto. 10 Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies. 11 Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananæi, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam: 12 Separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis: quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino. 13 Primogenitum asini mutabis ove: quod si non redemeris, interficies, Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes. 14 Cumque interrogaverit te filius tuus eras, dicens: Quid est hoc? respondebis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis. 15 Nam cum induratus esset Pharaos, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum: idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum redimo. 16 Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensus quid, ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto. 17 Igitur cum emisisset Pharaos populum, non eos duxit Deus per viam terræ Philisthiim quæ vicina est: reputans ne forte peniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Ægyptum. 18 Sed circumduxit per viam deserti, quæ est juxta mare Rubrum: et armati ascenderunt filii Israel de terra Ægypti. 19 Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum: eo quod adjurasset filios Israel, dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum. 20 Prophetique de Socoth castrametati sunt in Etham, in extremis finibus solitudinis. 21 Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam viam, per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore. 22 Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

CAPUT XIV.

Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XIII. XIV.

8 ¶ And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt. 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt. 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year. 11 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee, 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD's. 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem. 14 ¶ And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage: 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem. 16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt. 17 ¶ And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt: 18 But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. 19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. 20 ¶ And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. 21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night: 22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

CHAPTER XIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 1, 2

2 Buch Moſe, 13, 14.

8 Und ſollt euren Söhnen ſagen an demſelbigen Tage: Solches halten wir um deß willen, das uns der Herr gethan hat, da wir aus Egypten zogen. 9 Darum ſoll dirſ fein ein Zeichen in deiner Hand, und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des Herrn Geſetz ſey in deinem Munde, daß der Herr dich mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hat. 10 Darum halte dieſe Weiſe zu ſeiner Zeit jährlich. 11 Wenn dich nun der Herr ins Land der Cananiter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geſchworen hat, und dirſ gegeben; 12 So ſollſt du ausſondern dem Herrn alles, was die Mutter bricht, und die Erſtgeburt unter dem Vieh, das ein Männlein iſt. 13 Die Erſtgeburt vom Eſel ſollſt du löſen mit einem Schaf; wo du es aber nicht löſeſt, ſo brich ihm das Genick. Aber alle erſte Menſchengeburt unter deinen Kindern ſollſt du löſen. 14 Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was iſt das? ſollſt du ihm ſagen: Der Herr hat uns mit mächtiger Hand aus Egypten, von dem Dienſthauſe, geführt. 15 Denn da Pharaos hart war uns los zu laſſen, erſchlug der Herr alle Erſtgeburt in Egyptenland, von der Menſchen Erſtgeburt an, biſ an die Erſtgeburt des Viehes. Darum opfere ich dem Herrn alles, was die Mutter bricht, das ein Männlein iſt, und die Erſtgeburt meiner Kinder löſe ich. 16 Und das ſoll dir ein Zeichen in deiner Hand fein, und ein Denkmal vor deinen Augen, daß uns der Herr hat mit mächtiger Hand aus Egypten geführt. 17 Da nun Pharaos das Volk geſaſſen hatte, führte ſie Gott nicht auf die Straße durch der Philiſter Land, die am nächſten war; denn Gott gedachte, es möchte das Volk gereuen, wenn ſie den Streit ſähen, und wieder in Egypten umkehren. 18 Darum führte er das Volk um, auf die Straße durch die Wüſte am Schiſſmeer. Und die Kinder Iſrael zogen gerüſtet aus Egyptenland. 19 Und Moſe nahm mit ſich die Gebeine Joſeph's. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Iſrael genommen, und geſprochen: Gott wird euch heimſuchen; ſo führt meine Gebeine mit euch von hinnen. 20 Alſo zogen ſie aus von Succoth, und lagerten ſich in Etham, vorn an der Wüſte. 21 Und der Herr zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkenſäule, daß er ſie den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuerſäule, daß er ihnen leuchtete zu reiſen Tag und Nacht. 22 Die Wolkenſäule wich nimmer von dem Volk des Tages, noch die Feuerſäule des Nachts.

Das 14. Capitel.

1 Und der Herr rebete mit Moſe, und ſprach:

EXODE, XIII. XIV.

8 ¶ En ce jour-là aussi tu instruiras tes enfants, et tu leur diras: Ceci *se fait* à cause de ce que le SEIGNEUR m'a fait en me retirant d'Égypte. 9 Et que cela soit *comme* un signe sur ta main, et *comme* un souvenir devant tes yeux, afin que la loi du SEIGNEUR soit dans ta bouche, car le SEIGNEUR t'a retiré d'Égypte par sa main puissante. 10 Tu observeras donc cette loi chaque année en sa saison. 11 ¶ Aussi quand le SEIGNEUR t'aura introduit au pays des Cananéens, selon qu'il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné. 12 Alors tu présenteras au SEIGNEUR le premier-né de chaque mère; le premier-né même parmi les animaux, *si c'est un mâle*, il sera au SEIGNEUR. 13 Cependant tu rachèteras par un agneau le premier-né de toute ânesse; et si tu ne le rachètes point, tu lui couperas le cou. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes enfants. 14 ¶ Et quand à l'avenir ton fils t'interrogera, en disant: Que *signifie* ceci? Alors tu lui diras: Le SEIGNEUR par sa main puissante nous a retirés hors d'Égypte, de la maison de servitude: 15 Car il arriva, quand Pharaon s'opiniâtra à ne nous laisser point aller, que le SEIGNEUR mit à mort tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie au SEIGNEUR tout mâle qui naît le premier, et je rachète tout premier-né de mes enfants. 16 Ceci te sera donc *comme* un signe sur ta main, et *comme* un fronteau entre tes yeux, que le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte par une main forte. 17 ¶ Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoiqu'il fût le plus court. En effet, Dieu disait: *Il ne faut pas* que le peuple se repente quand il verra la guerre, et qu'il retourne en Égypte. 18 Mais Dieu fit tourner le peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge; et les enfants d'Israël sortirent du pays d'Égypte en bon ordre. 19 Et Moïse avait pris avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait expressément fait jurer les enfants d'Israël, et leur avait dit: Dieu vous visitera très-certainement; emportez donc mes os avec vous de ce pays. 20 ¶ Or ils partirent de Succoth, et allèrent camper à Étham, à l'entrée du désert. 21 Et le SEIGNEUR allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher jour et nuit. 22 Il ne retira point la colonne de nuée le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple.

CHAPITRE XIV.

1 ET le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 1, 2

שמות יד

2 וְדָרָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשְׁבוּ וַחֲנָנִי לִפְנֵי
פִּי כַחֲדָתָא בְּזֵן מִנְדֵּל וַיְבִיזוּ חֲנָנִי לִפְנֵי
בַּעַל צִפֹּן וַנִּקְחֵהוּ סִסְמֵנִי עַל־הֵמָּה :
8 וַאֲפֹר פִּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְקִים הֵם
בְּאֶרֶץ סִנַּר עַל־יָמֵם הַמִּדְבָּר : 4 וַחֲנָנִי
אֶת־לִבִּי פִּרְעֹה וַיִּדְבֹּק אֶסְרִיחֶם וַאֲבִיבָה
בִּפְרֻעָה וַיִּבְרָח־חִילוֹ וַיִּדְעֻהוּ מַצְרַיִם כִּי־רָצִי
לְחָדָה וַיַּעֲשִׂיבֻהוּ : 5 וַיִּגְדֹּל לְחֻלָּה מַצְרַיִם
כִּי בָרַח הָעָם וַיִּחְפָּז לִבֵּב פִּרְעֹה וַעֲבָדוּ
אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַחֲזִיאת עֲשִׂינוּ כִּי־שָׁחַטְנוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מַעֲבָדֵנוּ : 6 וַיֹּאמְרוּ אֶת־רִכְבּוֹ
וַאֲת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ : 7 וַיִּזְחַק שְׁש־מֵאוֹת
לִבֵּב בְּחֹדֶר וְכָל נֶקֶב מַצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ
עַל־בָּלָה : 8 וַיִּחְזַק יְהוָה אֶת־לִבִּי פִּרְעֹה
מִלָּה מַצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אֶסְרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲזַיִם בְּגֵד דָּקָה : 9 וַיִּרְדֹּפוּ
מַצְרַיִם אֶסְרִיחֶם וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָם חֲנָנִי
עַל־הֵמָּה קָלִיסִים נֶקֶב פִּרְעֹה וַיִּרְשָׁיו
וַחֲלִילוֹ עַל־פִּי כַחֲדָתָא לִפְנֵי בַּעַל צִפֹּן :
10 וּפִרְעֹה הִתְקַרֵּב וַיִּשְׁאַל בְּכִי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־עֲרִיחֶם וַחֲנָנִי מַצְרַיִם וְלִסַּע אֶסְרִיחֶם
וַיִּקְרָאוּ לֵאמֹר וַיַּעֲקֹר בְּכִי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה :
11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מִשְׁחָה הַמִּבְלִי אוֹיְהִבָּרִים
בְּמַצְרַיִם לְקַחְתֵּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מַחֲזִיאת
עֲשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם : 12 הֲלֹא־יְהוָה
חִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבְרָנוּ אֵלָיָה בְּמַצְרַיִם לֵאמֹר
מִדֵּל מִפִּנֵּי וַעֲבַדְתָּ אֶת־מִצְרַיִם כִּי
טוֹב לָנוּ עֲבַד אֶת־מַצְרַיִם מִשְׁחָנוּ בַּמִּדְבָּר :
13 וַיֹּאמְרוּ מִשְׁחָה אֶל־הָעָם אֶת־יִתְרֹאֵהוּ
הַתִּיבָנִי וַיֹּאמְרוּ אֶת־יִשְׁוֹעַת יְהוָה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה לָהֶם חֲנוּם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם
אֶת־מַצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפּוּ לְרִאֲתֶם
עוֹד עַד־עוֹלָם : 14 יְהוָה וַיִּלָּחֶם לָהֶם
וַאֲתָם סָתְרוּן : פ 15 וַיֹּאמְרוּ
יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה מַחֲזִיאתָ עָלַי דָּבָר
אֶל־בְּכִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעֵהוּ : 16 וַאֲתָה תִּרְם
אֶת־מִשְׁחָה וַיִּמָּה אֶת־יְהוָה עַל־יָמֵם וַיִּמָּסְחָהוּ
וַיִּבְרָא בְּכִי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ חֲנָנִי בַּעֲשָׂה :
17 וַאֲזַי חֲנָנִי מִחֲזֵן אֶת־לִבִּי מַצְרַיִם וַיִּבְרָא
אֶסְרִיחֶם וַאֲבִיבָה בִּפְרֻעָה וַיִּבְרָח־חִילוֹ
בְּרִכְבּוֹ וַיִּבְרָשָׁיו : 18 וַיִּדְעֻהוּ מַצְרַיִם כִּי־רָצִי
יְהוָה בְּהַקְבִּי בִּפְרֻעָה בְּרִכְבּוֹ וַיִּבְרָשָׁיו :
19 וַיִּסַּע מִלָּה מִקְּלָחִים מִחֻלָּה לִפְנֵי
מִתְנָה יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדֹּל מִאֶסְרִיחֶם וַיִּסַּע
מִפִּי דַחְנָן מִפְּנִיחֶם וַיַּעֲמֵד מִאֶסְרִיחֶם :

196

ΕΞΟΔΟΝ, ιδ.

2 Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέφαντες στρατοπεδευνάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαυλῆως, ἀνὰ μέσον Μαχδωλῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελοσπηφν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ. 3 Καὶ ἔρει Φαραὼ τῇ λαῷ αὐτοῦ, Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἐρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὅπισω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ ἐποίησαν οὕτως 5 Καὶ ἀνηγέρθη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέσειεν ὁ λαός· καὶ μετεγράφη ἡ καρδία Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν, Τί τοῦτο ἐποίησαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἐξέτερον οὖν Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ, 7 Καὶ λαβὼν ἐξακόσια ἄρματα ἐκλεκτά καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 Καὶ ἐσκήρυνε Κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ βασιλέως Αἰγυπτίων καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδιώκεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδιώκει οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εὔρισαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότες παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραῶ καὶ οἱ ἰππῆες καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαυλῆως, ἐξεναντίας Βεελοσπηφν. 10 Καὶ Φαραῶ προσήγγε· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοὺς φθαλλομένους ὀρώσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδουσιν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, 11 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσήν, Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ· τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου; 12 Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες, Πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἡ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 13 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Θαρσείτε στήθε καὶ ὀράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου, ἣν ποιήσεις ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἐτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 Κύριος πολεμῆσαι περὶ ὑμῶν, καὶ ἡμεῖς σιγήσεται. 15 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Τί βοᾷς πρὸς μέ; ἀλάησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναζευξάτωσαν· 16 Καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ ἐισέλθωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ ἐισέλθουσιν ὅπισω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσονται ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐνδοξασζόμενον μου ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασι καὶ ἱπποῖς αὐτοῦ. 19 Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὁπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στυλὸς τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσθη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

EXODUS, XIV.

2 Loquere filiis Israel : Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum et mare contra Beelsephon : in conspectu ejus castra ponetis super mare. 3 Dicturusque est Pharao super filiis Israel : Coarctati sunt in terra, conclusit eos desertum. 4 Et indurabo cor ejus, ac persequerit vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus ; scientque Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita. 5 Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quod fugisset populus : immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt : Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis ? 6 Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum. 7 Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Ægypto curruum fuit : et duces totius exercitus. 8 Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israel : at illi egressi erant in manu excelsa. 9 Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare : omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelsephon. 10 Cumque appropinquasset Pharao, levantes filii Israel oculos, viderunt Ægyptios post se : et timerunt valde : clamaveruntque ad Dominum, 11 Et dixerunt ad Moysen : Forsitan non erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine : quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto ? 12 Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes : Recede a nobis, ut serviamus Ægyptiis ? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine. 13 Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : state, et videte magnalia Domini quem facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum. 14 Dominus pugnabit pro vobis, et vos faciebitis. 15 Dixitque Dominus ad Moysen : Quid clamas ad me ? Loquere filiis Israel ut proficiscantur. 16 Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud : ut gradiantur filii Israel in medio mari per siccum. 17 Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius. 18 Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus. 19 Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israel, abiit post eos : et cum eo pariter columna nubes, priora dimittens, post tergum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XIV.

2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea. 3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so. 5 ¶ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us? 6 And he made ready his chariot, and took his people with him: 7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand. 9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon. 10 ¶ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD. 11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt? 12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness. 13 ¶ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever. 14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace. 15 ¶ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward: 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. 18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen. 19 ¶ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them, and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

2 Buch Mose, 14.

2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich, daß sie sich herum lenken, und sich lagern gegen dem Thal Hicroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal Zephon, und daselbst gegen über sich lagern ans Meer. 3 Denn Pharao wird sagen von den Kindern Israel: Sie sind verirret im Lande, die Wüste hat sie beschloßen. 4 Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die Egypter sollen inne werden, daß ich der Herr bin. Und sie thaten also. 5 Und da es dem Könige in Egypten ward angesagt, daß das Volk war geflohen; ward sein Herz verwandelt, und seiner Knechte gegen das Volk, und sprachen: Warum haben wir das gethan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienen? 6 Und er spannte seinen Wagen an, und nahm sein Volk mit ihm, 7 Und nahm sechs hundert auserlesene Wagen, und was sonst von Wagen in Egypten war, und die Hauptleute über alle sein Heer. 8 Denn der Herr verstockte das Herz Pharao, des Königs in Egypten, daß er den Kindern Israel nachjagete. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Sand ausgegangen. 9 Und die Egypter jagten ihnen nach, und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen, und Reitern, und allem Heer des Pharao, im Thal Hicroth, gegen Baal Zephon. 10 Und da Pharao nahe zu ihnen kam, huben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Egypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr, und schrieten zu dem Herrn. 11 Und sprachen zu Mose: Waren nicht Gräber in Egypten, daß du uns mustest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das gethan, daß du uns aus Egypten geführet hast? 12 Ist nicht das, was wir dir sagten in Egypten: Höre auf, und laß uns den Egyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser, den Egyptern dienen, denn in der Wüste sterben. 13 Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest, und sehet zu, was für ein Heil der Herr heute an euch thun wird. Denn diese Egypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich. 14 Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet stille sein. 15 Der Herr sprach zu Mose: Was schreiest du zu mir? Sage den Kindern Israel, daß sie ziehen. 16 Du aber heb deinen Stab auf, und recke deine Hand über das Meer, und theile es von einander, daß die Kinder Israel hinein gehen, mitten hindurch auf dem Trocknen. 17 Siehe, ich will das Herz der Egypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao, und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern. 18 Und die Egypter sollens inne werden, daß ich der Herr bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao, und an seinen Wagen und Reitern. 19 Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israel her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht, und trat hinter sie,

EXODE, XIV.

2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. Vous camperez vis-à-vis de ce lieu, près de la mer. 3 Alors Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés. 4 Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, et il vous poursuivra. Ainsi je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR. Et les Israélites firent ainsi. 5 ¶ Cependant on rapporta au roi d'Égypte que le peuple d'Israël s'enfuyait. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard de ce peuple, et ils dirent: Qu'avons nous fait, d'avoir laissé partir Israël, en sorte qu'il ne nous servira plus? 6 Alors le roi fit atteler son char et il prit son peuple avec lui. 7 Il prit donc six cents chars d'élite, et tous les chars d'Égypte: et il y avait des combattants de char sur chacun. 8 Mais le SEIGNEUR endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui poursuivait les enfants d'Israël. Or les enfants d'Israël étaient sortis à main levée. 9 Mais les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux des chars de Pharaon, ses gens de cheval et son armée les atteignirent, comme ils étaient campés près de la mer, vers Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Bahal-Tséphon. 10 ¶ Et quand Pharaon fut proche, les enfants d'Israël levèrent les yeux; et voici, les Égyptiens s'avançaient sur eux. Alors les enfants d'Israël eurent une fort grande peur: ils crièrent au SEIGNEUR. 11 Et dirent à Moïse: Est-ce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous aies emmenés pour mourir au désert? Que nous as-tu fait, de nous arracher d'Égypte? 12 Ne te disions-nous pas en Égypte: Retire toi de nous, et laisse-nous servir les Égyptiens? Car il vaut mieux que nous les servions, que de mourir au désert. 13 ¶ Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point, arrêtez-vous, et voyez le secours que le SEIGNEUR vous donnera aujourd'hui; car les Égyptiens que vous avez vus aujourd'hui, vous ne les verrez plus. 14 Le SEIGNEUR combattra pour vous; vous donc, gardez le silence. 15 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Moïse: Pourquoi cries-tu à moi? Parle aux enfants d'Israël; et qu'ils marchent. 16 Mais toi, élève ta verge, étends ta main sur la mer, et fends-la, en sorte que les enfants d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. 17 Et moi, voici, je m'en vais endurcir le cœur des Égyptiens, afin qu'ils entrent après eux; et je serai glorifié en Pharaon et en toute son armée, en ses chariots et en ses gens de cheval. 18 Et les Égyptiens sauront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai été glorifié dans Pharaon, dans ses chariots et dans ses gens de cheval. 19 ¶ Puis l'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux, et la colonne de nuée par devant eux et se mit derrière eux.

שמות יד טו

20 וַיָּבֹא בֶן־מִתְנָה מִצְרַיִם וַיְבִן מִתְנָה
וַיִּתֵּי קַעְצוֹ וַחֲשֹׁשׁוֹ בְּיַד אֶרֶץ
הַלֵּילָה וְלֹא־יָקֻם בָּהּ אֶל־הַלֵּילָה:
21 וַיֵּשׁ מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּלְחַץ
יָדָהּ אֶת־יָמֵי בְרִיחַ הַיָּם עֲזָה כֹל־
הַלֵּילָה וַיִּשָּׂם אֶת־יָמָיו לְהַדְבִּיחַ וַיַּבְרִיץ
הַיָּם: 22 וַיָּבֹא בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בִּבְרִיחַ וַתִּפָּסַח חֹמַת מִיָּמִינוֹ
וּמִשְׁמָאלָם: 23 וַיַּדְרִיפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אֶת־רֵמָסָם כָּל כּוֹס פְּרֻעָה רֹכְבֵי וַיַּבְרִיץ
אֶל־תוֹךְ הַיָּם: 24 וַיִּתֵּי בְּאִשְׁמֶת־הַפָּקֶד
וַיִּשְׁקָף יְהוָה אֶל־מִתְנָה מִצְרַיִם בַּעֲפֻד
אֵשׁ וַעֲגֹ וַיִּקָּם אֵת מִתְנָה מִצְרַיִם:
25 וַיִּסֶּר אֵת אֶפְסוֹ מִרְכַּבָּתוֹ וַיִּנְחֲמֵהוּ
בִּבְרִיחַ וַיִּאֱמַר מִצְרַיִם אֲנִי־הֵנָּה מִפְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי יִתְּחַן גִּלְתָּם לְהָם בַּמִּצְרַיִם:
פ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה
בְּמַח אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבִּי הַיָּם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רֹכְבֵי וְעַל־פָּרָשָׁיו: 27 וַיֵּשׁ
מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׂב הַיָּם לְקִנְיֹת
בְּכֶל לַאֲחֻזָּתוֹ וַיִּמָּצְרוּ נָסִים לְהַרְאֹתוֹ:
וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
28 וַיִּשְׁבִּי מִיָּם וַיִּסְפִּי אֶת־הַרְכָּב וְאֶת־
הַפָּרָשִׁים כָּל־חֵיל פְּרֻעָה הַמִּצְרַיִם:
אֶת־רֵמָסָם בָּגָם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־הַיּוֹם:
29 וַבֵּנִי יִשְׂרָאֵל חֲלָקִי בִּבְרִיחַ בְּתוֹךְ הַיָּם
וַחֲמִיִם לְהָם חֹמַת מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלָם:
30 וַיִּזְשַׁע יְהוָה בְּיָם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד מִצְרַיִם וַיָּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת
עַל־שַׁפְתֵּי הַיָּם: 31 וַיָּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה מִצְרַיִם וַיִּירָא
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַתְּחָהּ וּבְמִשָּׁה
עַבְדּוֹ: פ

פרשה טו :

1 אֵין לְשׁוֹר־מִשָּׁה וַבֵּלִי וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־
חֲשִׁיבָהּ חֲזָאֵת לִיתְחָה וַיִּאֱמַר לְאִמֹּר
אֲשִׁירָה לִיתְחָה בְּרֻעָה גָּשָׁה כּוֹס וְרֹכְבֵי
רִמָּה בָּהֶם: 2 עֲצִי וַחֲמֶרָה לָהּ וַיִּהְיֶה־לִּי
לִישָׁעָה וְהָ אֵלִי וַאֲחֻזָּה אֶל־תִּי אֲבִי
וַאֲרָמָנָהּ: 3 יְהוָה אֵישׁ מִלְחָמָה יִתְחָה
שָׁמוֹ: 4 מִרְכַּבָּת פְּרֻעָה וַחֲלָקִי גָּשָׁה בָּהֶם
וּמִבְּחַר לְשָׁלְשׁוֹ שְׂבָעָה בְּיָסֻסָּהּ: 5 תַּחֲמִית
וּבְסֻמִּי וַיִּרְדּוּ בַּמְצוֹלָת בְּמִרְאָבָּהּ: 6 מִיָּמִינוֹ
יְהוָה בְּאֶדְרֵי בָלָם מִיָּמִינוֹ יְהוָה תִּרְעַץ אֲחֻבִּי:

ΕΞΟΔΟΣ, ιδ', ιε.

20 Καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν
Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διήλθεν
ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα.
21 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
καὶ ὑπήγαγε Κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ
βιαίτῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν
ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ. 22 Καὶ εἰσῆλθον οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ
εὐωνύμων· 23 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ
εἰσῆλθον ὅπισω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ
ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.
24 Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή καὶ ἐπέβλεψε
Κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ
πυρός καὶ νεφέλῃς, καὶ συνετάραιε τὴν παρεμβολὴν
τῶν Αἰγυπτίων, 25 Καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν
ἀρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ
εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι, Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ·
ὁ γὰρ Κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους·
26 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ὑπερβῶν τὴν χεῖρά
σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπικαλύψατω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα
καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 Ἐξέτεινε δὲ Μωυσῆς τὴν
χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ
πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἐφύγον ἐπὶ
τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε Κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον
τῆς θαλάσσης. 28 Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκά-
λυψε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν
δύναμιν Φαραὼ, τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν
οὐδὲ εἰς. 29 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς
τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 Καὶ
ἐρρύσατο Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ
χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰ-
γυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.
31 Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε
Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν
Κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ Θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ
θεράποντι αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 TOTE ᾤσε Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν
ψῆν ταύτην τῷ Θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες, Ἄσωμεν
τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξάσται· ἵππον καὶ ἀνα-
βάτην ἐρρύψεν εἰς θάλασσαν. 2 Βοηθὸς καὶ σκεπα-
στὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ
δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω
αὐτόν. 3 Κύριος συντρίβων πόλεις, Κύριος
δύναμις αὐτῶν. 4 Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν
αὐτοῦ ἐρρύψεν εἰς θάλασσαν, ἐπὶλέκτους ἀναβάτας
τριτάτας· κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.
5 Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς· κατέδυσαν εἰς βυθὸν
ὥς λίθος. 6 Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδοξάσται ἐν
ισχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἐθράυνεν ἐχθρὸν

EXODUS, XIV. XV.

20 Stetit, inter castra Ægyptiorum et castra
Israel: et erat nubes tenebrosa, et illuminans
noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tem-
pore accedere non valerent. 21 Cumque
extendisset Moyses manum super mare, ab-
stulit illud Dominus flante vento vehementi et
urente tota nocte, et vertit in siccum: divisa-
que est aqua. 22 Et ingressi sunt filii Israel
per medium siccis maris: erat enim aqua quasi
murus a dextra eorum et læva. 23 Persequen-
tesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et
omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et
equites, per medium maris. 24 Jamque ad-
venerat vigilia matutina, et ecce respiciens
Dominus super castra Ægyptiorum per colum-
nam ignis et nubes, interfecit exercitum eorum:
25 Et subvertit rotas currum, ferebanturque
in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii:
Fugiamus Israel: Dominus enim pugnat
pro eis contra nos. 26 Et ait Dominus ad
Moysen: Extende manum tuam super mare,
ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus
et equites eorum. 27 Cumque extendisset
Moyses manum contra mare, reversum est
primo diluculo ad priorem locum: fugienti-
busque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et involvit
eos Dominus in mediis fluctibus. 28 Reversæ-
que sunt aquæ, et operuerunt currus et equites
cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes in-
gressi fuerant mare: nec unus quidem super-
fuit ex eis. 29 Filii autem Israel perrexerunt
per medium siccis maris, et aquæ eis erant
quasi pro muro a dextris et a sinistris: 30 Li-
beravitque Dominus in die illa Israel de manu
Ægyptiorum. 31 Et viderunt Ægyptios
mortuos super litus maris, et manum magnam
quam exercuerat Dominus contra eos: timuit-
que populus Dominum, et crediderunt Domino,
et Moysi servo ejus.

CAPUT XV.

1 TUNC cecinit Moyses et filii Israel carmen
hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino;
gloriose enim magnificatus est, equum et as-
censorem dejecit in mare. 2 Fortitudo mea, et
laus mea Dominus, et factus est mihi in salu-
tem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus
patris mei, et exaltabo eum. 3 Dominus quasi
vir pugnator, omnipotens nomen ejus. 4 Cur-
rus Pharaonis et exercitum ejus projecit in
mare: electi principes ejus submersi sunt in
mari Rubro. 5 Abyssus operuerunt eos, des-
cenderunt in profundum quasi lapis. 6 Dex-
tera tua, Domine, magnificata est in fortitudine:
dextera tua, Domine, percussit inimicum.

EXODUS, XIV. XV.

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night. 21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. 22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 23 ¶ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. 24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians, 25 And took off their chariot wheels, that they drove them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians. 26 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. 27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. 28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them. 29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left. 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore. 31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

CHAPTER XV.

1 THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea. 2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him. 3 The LORD is a man of war: the LORD is his name. 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea. 5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone. 6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

2 Buch Mose, 14, 15.

20 Und kam zwischen das Heer der Egyptianer und das Heer Israel. Es war aber eine finstere Wolke, und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammen kommen konnten. 21 Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der Herr hinweg fahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht, und machte das Meer trocken; und die Wasser theilten sich von einander. 22 Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 23 Und die Egyptianer folgten, und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos, und Wagen, und Reiter, mitten ins Meer. 24 Als nun die Morgenwache kam, schauete der Herr auf der Egyptianer Heer, aus der Feuerfäule und Wolke, und machte ein Schrecken in ihrem Heer; 25 Und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungeflüm. Da sprachen die Egyptianer: Lasset uns fliehen von Israel; der Herr streitet für sie wider die Egyptianer. 26 Aber der Herr sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Egyptianer, über ihre Wagen und Reiter. 27 Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer; und das Meer kam wieder vor Morgens in seinen Strom, und die Egyptianer flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der Herr mitten ins Meer, 28 Daß das Wasser wiederkam, und bedeckte Wagen und Reiter, und alle Nacht des Pharaos, die ihnen nachgefolget waren ins Meer, daß nicht Einer aus ihnen überblieb. 29 Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern, zur Rechten und zur Linken. 30 Also half der Herr Israel an dem Tage von der Egyptianer Hand. Und sie sahen die Egyptianer todt am Ufer des Meers, 31 Und die große Hand, die der Herr an den Egyptianern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den Herrn, und glaubten ihm und seinem Knechte Mose.

Das 15. Kapitel.

1 Da sang Mose und die Kinder Israel dieß Lied dem Herrn, und sprachen: Ich will dem Herrn singen; denn er hat eine herrliche That gethan, Ross und Wagen hat er ins Meer gestürzt. 2 Der Herr ist meine Stärke und Lobfang, und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen, er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben. 3 Der Herr ist der rechte Kriegsmann. Herr ist sein Name. 4 Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer, seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer. 5 Die Tiefe hat sie bedeckt, sie fielen zu Grund, wie die Steine. 6 Herr, deine rechte Hand that große Wunder; Herr, deine rechte Hand hat die Feinde zer schlagen.

EXODE, XIV. XV.

20 Elle vint ainsi entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut d'un côté une nuée obscure, et d'un autre côté une lumière. Pendant toute la nuit, les uns ne purent approcher des autres. 21 Cependant Moïse avait étendu sa main sur la mer; et, toute la nuit, le SEIGNEUR fit reculer la mer par un vent d'Orient fort véhément. Il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. 22 Les enfants d'Israël entrèrent ainsi au milieu de la mer à pied sec, et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 23 ¶ Néanmoins les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses gens de cheval, entrèrent après eux dans la mer. 24 Mais il arriva, sur la veille du matin, que le SEIGNEUR étant dans la colonne de feu et dans la nuée, regarda le camp des Égyptiens, et le mit en déroute. 25 Il ôta les roues de leurs chars, de sorte qu'ils furent traînés avec peine. Et les Égyptiens dirent: Fuyons de devant les Israélites, car le SEIGNEUR combat pour eux contre les Égyptiens. 26 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs gens de cheval. 27 Moïse étendit donc sa main sur la mer, et, le matin venant, la mer reprit son impétuosité, en sorte que les Égyptiens s'enfuyant, rencontrèrent la mer. Et ainsi le SEIGNEUR jeta les Égyptiens au milieu de la mer. 28 En effet, les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les gens de cheval de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après les Israélites. Et il n'en resta pas un seul. 29 Cependant les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer; et les eaux leur servaient de mur à droite et à gauche. 30 Ainsi le SEIGNEUR délivra Israël en ce jour-là de la main des Égyptiens; et Israël vit, sur le bord de la mer, les Égyptiens morts. 31 Ainsi Israël vit la grande puissance que le SEIGNEUR avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit le SEIGNEUR; ils crurent au SEIGNEUR, et à Moïse son serviteur.

CHAPITRE XV.

1 ALORS Moïse et les enfants d'Israël chanteront au SEIGNEUR ce cantique, et diront: Je chanterai au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. 2 Le SEIGNEUR est ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. Il est mon Dieu. Je le glorifierai. C'est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 Le SEIGNEUR est un vaillant guerrier, son nom est JÉHOVAH. 4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée; l'élite de ses combattants a été submergée dans la mer Rouge. 5 Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre. 6 Ta droite, ô SEIGNEUR, a signalé sa force; ta droite, ô SEIGNEUR, a écrasé l'ennemi.

שמות טו

7 ויכרב ואִתָּהּ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 8 ויכרב
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 9 אֲמַר
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 10
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
11 תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 12
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 13
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 14
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 15
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 16
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 17
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 18
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 19
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 20
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 21
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 22
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 23
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 24
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 25
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 26
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ : 27
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :
תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ תַּחֲסֹךְ :

ΕΞΟΔΟΣ, ιε.

7 Καὶ τῇ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς
ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν
αὐτοὺς ὡς καλὰ μὲν. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ
θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ
ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.
9 Εἶπεν ὁ ἐχθρὸς, Διώξας καταλήψομαι, μερὶς σκύλα,
ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύ-
σει ἡ χεὶρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου,
ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα· ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν
ὕδατι σφοδρῶς. 11 Τίς ὅμοίος σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, τίς
ὅμοίος σοι; δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν
δόξαις, ποιῶν τέρατα. 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου,
κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὁδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ
σου τὸν λαόν σου τοῦτον ἐν ἐλυτρώσῳ· παρεκάλεσας
τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἄϊνόν σου. 14 Ἦκουσαν
ἔθνη, καὶ ὀργίσθησαν· ὥδινες ἔλαβον κατοικοῦντας
Φυλιστιεῖμ. 15 Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ
ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβον αὐτοὺς τρόμος, ἐτά-
κησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπι-
πέσοι ἐπ' αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος, μεγέθει βραχίονός
σου ἀπολιθώθησαν, ὥς παρέλθῃ ὁ λαός σου,
Κύριε, ὥς ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ἐν ἐκτίσῳ.
17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρο-
νομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατη-
τίσω, Κύριε, ἁγίασμα, Κύριε, ὃ ἡγόμασαν αἱ χεῖρές
σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα
καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσήλθεν ἔπος Φαραὼ τὸν ἄρμασι
καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς Κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσ-
σης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ
Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξηλ-
θοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὅτις αὐτῆς μετὰ τυμ-
πάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ
λέγουσα, Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξα-
σαι· ἔπνον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.
22 Ἐῆρε δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσ-
σης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐρημον
Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
οὐχ ἦν ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς
Μερόα, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερόας, πικρὸν
γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἔπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκεῖνον Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ
Μωυσῆ λέγοντες, Τί πώμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ
Μωυσῆς πρὸς Κύριον· καὶ ἐδείξεν αὐτῷ Κύριος
ξύλον, καὶ ἐβάλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη
τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαίωμα καὶ κρίσεις,
καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε, 26 Καὶ εἶπεν, Ἐὰν ἀκοῇ
ἀκούσης τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ
ἀρεστά ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης, καὶ ἐνωρίσῃ ταῖς
ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαίωματα
αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπάγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις
οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός
σου ὁ ὠνείμας. 27 Καὶ ἦλθον εἰς Αἰλίμ,
καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἑβδომή-
κοντα στελέχη φοινίκων· παρεῖβαλον δὲ ἐκεῖ
παρὰ τὰ ὕδατα.

EXODUS, XV.

7 Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti
adversarios tuos: misisti iram tuam, quæ
devoravit eos sicut stipulam. 8 Et in spiritu
furoris tui congregatæ sunt aquæ: stetit unda
fluens, congregatæ sunt abyssi in medio mari.
9 Dixit inimicus: Persequar et comprehendam,
dividam spolia, implebitur anima mea: evagi-
nabo gladium meum, interficiet eos manus mea.
10 Flavuit spiritus tuus, et operuit eos mare:
submersi sunt quasi plumbum in aquis vehe-
mentibus. 11 Quis similis tui in fortibus,
Domine? quis similis tui, magnificus in sancti-
tate, terribilis atque laudabilis, faciens mira-
bilia? 12 Extendisti manum tuam, et
devoravit eos terra. 13 Dux fuisti in miseri-
cordia tua populo quem redemisti: et portasti
eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum
tuum. 14 Ascenderunt populi, et irati sunt:
dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.
15 Tunc conturbati sunt principes Edom,
robustus Moab obtinuit tremor: obruerunt
omnes habitatores Chanaan. 16 Irruat super
eos formido et pavor, in magnitudine brachii
tui: fiant immobiles quasi lapis, donec per-
transeat populus tuus, Domine, donec per-
transeat populus tuus iste, quem possedisti.
17 Introduces eos, et plantabis in monte
hereditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod
operatus es, Domine: sanctuarium tuum, Do-
mine, quod firmaverunt manus tuæ. 18 Do-
minus regnabit in æternum et ultra. 19 In-
gressus est enim eques Pharaon cum curribus et
equitibus ejus in mare: et reduxit super eos
Dominus aquas maris: filii autem Israel
ambulaverunt per siccum in medio ejus.
20 Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror
Aaron, tympanum in manu sua: egressæque
sunt omnes mulieres post eam cum tympanis
et choris, 21 Quibus præcinebat, dicens:
Cantemus Domino; gloriose enim magnificatus
est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare.
22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro,
et egressi sunt in desertum Sur: ambula-
veruntque tribus diebus per solitudinem, et
non inveniebant aquam. 23 Et venerunt in
Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo
quod essent amaræ: unde et congruum loco
nomen imposuit, vocans illum Mara, id est,
amaritudinem. 24 Et murmuravit populus
contra Moysen, dicens: Quid bibemus? 25 At
ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lig-
num: quod cum misisset in aquas, in dulce-
dinem versæ sunt; ibi constituit ei præcepta,
atque judicia, et ibi tentavit eum, 26 Dicens:
Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod
rectum est coram eo feceris, et obedieris man-
datis ejus, custodierisque omnia præcepta
illius, cunctum languorem, quem posui in
Ægypto, non inducam super te: ego enim
Dominus sanator tuus. 27 Venerunt autem in
Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes
aquarum, et septuaginta palmæ: et castrame-
tati sunt juxta aquas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XV.

7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *which* consumed them as stubble. 8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea. 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them. 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters. 11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders? 12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. 13 Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation. 14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina. 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away. 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased. 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, *which* thy hands have established. 18 The LORD shall reign for ever and ever. 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea. 20 ¶ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances. 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea. 22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. 23 ¶ And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah. 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink? 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them, 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee. 27 ¶ And they came to Elim, where were twelve wells of water, and three-score and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

2 Buch Moſe, 15.

7 Und mit deiner großen Herrlichkeit haſt du deine Widerwärtigen geführt; denn da du deinen Grimm ausließteſt, verzehrte er ſie wie Stoppeln. 8 Durch dein Blaſen thaten ſich die Waſſer auf, und die Fluten ſtanden auf Hauſen; die Tiefe wallete von einander mitten im Meer. 9 Der Feind gedachte: Ich will ihnen nachjagen, und erfaſchen, und den Raub ausheilen, und meinen Muth an ihnen fühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand ſoll ſie verderben. 10 Da ließeſt du deinen Wind blaſen, und das Meer bedeckte ſie, und ſanken unter wie Blei im mächtigen Waſſer. 11 Herr, wer iſt dir gleich unter den Göttern? Wer iſt dir gleich, der ſo mächtig, heilig, ſchrecklich, löblich und wunderthätig ſey? 12 Da du deine rechte Hand ausreckteſt, verſchleng ſie die Erde. 13 Du haſt geleiſtet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöſet haſt; und haſt ſie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung. 14 Da das die Völker hörten, erbeieten ſie; Angst kam die Philiſter an; 15 Da erſchraken die Fürſten Edom: Zittern kam die Gewaltigen Moab an; alle Einwohner Canaan wurden feig. 16 Laß über ſie fallen Erſchrecken und Furcht, durch deinen großen Arm, daß ſie erſtarren wie die Steine; biß dein Volk, Herr, hindurch komme, biß das Volk hindurch komme, das du erworben haſt. 17 Bringe ſie hinein, und pflanze ſie auf dem Berge deines Erbtheils, den du, Herr, dir zur Wohnung gemacht haſt; zu deinem Heiligthum, Herr, das deine Hand bereitet hat. 18 Der Herr wird König ſein immer und ewig. 19 Denn Pharaos jod hinein ins Meer mit Roſſen, und Wagen, und Reitern; und der Herr ließ das Meer wieder über ſie fallen. Aber die Kinder Iſrael gingen trocken mitten durchs Meer. 20 Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schweſter, nahm eine Pauſe in ihre Hand; und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauſen am Reigen. 21 Und Mirjam ſang ihnen vor: Laſſet uns dem Herrn ſingen; denn er hat eine herrliche That gethan, Mann und Roß hat er ins Meer geführt. 22 Moſe ließ die Kinder Iſrael ziehen vom Schiffsmeer hinaus zu der Wüſte Sur. Und ſie wanderten drei Tage in der Wüſte, daß ſie kein Waſſer fanden. 23 Da kamen ſie gen Mara; aber ſie konnten des Waſſers zu Mara nicht trinken, denn es war ſaß bitter. Daher hieß man den Ort Mara. 24 Da murrete das Volk wider Moſen und ſprach: Was ſollen wir trinken? 25 Er ſchrie zu dem Herrn; und der Herr weiſete ihm einen Baum, den that er ins Waſſer, da ward es ſüß. Daſelbſt ſtellte er ihnen ein Geſetz, und ein Recht, und verſuchte ſie, 26 Und ſprach: Wiſt du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen, und thun, was recht iſt vor ihm, und zu Ohren laſſen ſeine Gebote, und halten alle ſeine Geſetze; ſo will ich der Krankheit keine auf dich legen, die ich auf Egypten gelegt habe; denn ich bin der Herr, dein Arzt. 27 Und ſie kamen in Elim, da waren zwölf Waſſerbrunnen, und ſiebenzig Palmbäume; und lagerten ſich daſelbſt ans Waſſer

EXODE, XV.

7 Par la grandeur de ta majesté tu as anéanti ceux qui s'élevaient contre toi; tu as envoyé ta colère, et elle les a consumés comme de la paille. 8 Par le souffle de tes narines, les eaux ont été amoncelées; les vagues se sont arrêtées comme une colline; les flots de l'abîme sont devenus solides au milieu de la mer. 9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme en sera assouvie; je tirerai mon épée; ma main les détruira. 10 Tu as fait souffler ton vent; la mer les a couverts; ils ont été enfoncés comme du plomb dans les eaux profondes. 11 Qui est semblable à toi parmi les Dieux, ô SEIGNEUR? Qui est, comme toi, magnifique en sainteté, digne d'être célébré avec respect, faisant des choses merveilleuses. 12 Tu as étendu ta droite; la terre les a engloutis. 13 Tu as conduit par ta miséricorde ce peuple que tu as racheté; tu l'as conduit par ta force à ta sainte demeure. 14 Les peuples l'ont entendu, et ont frémi; la douleur a saisi les habitants de la Palestine. 15 Alors les princes d'Édom ont été troublés, et le tremblement a saisi les dieux de Moab. Tous les habitants de Canaan ont perdu courage. 16 La frayeur et l'épouvante sont tombées sur eux; par la grandeur de ton bras, ils sont devenus immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô SEIGNEUR, eût passé, jusqu'à ce que ce peuple que tu as acquis, eût passé. 17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô SEIGNEUR, au sanctuaire que tes mains ont établi, ô SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR régnera à jamais et à perpétuité. 19 Car le cheval de Pharaon est entré dans la mer avec son char et ses gens de cheval, et le SEIGNEUR a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer. 20 ¶ Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et des flûtes. 21 Et Marie leur répondait: Chantez au SEIGNEUR, car il a fait éclater sa grandeur; il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier. 22 Après cela, Moïse fit partir les Israélites des bords de la mer Rouge, et ils tirèrent vers le désert de Sur. Puis ayant marché trois jours par le désert, ils ne trouvaient point d'eau. 23 ¶ De là ils vinrent à Mara; mais ils ne purent boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara. 24 Alors le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous? 25 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui indiqua un bois, qu'il jeta dans les eaux, de sorte que les eaux devinrent douces. Et en ce lieu le SEIGNEUR éprouva le peuple; il lui proposa une ordonnance et une loi. 26 Et lui dit: Si tu écoutes attentivement la voix du SEIGNEUR ton Dieu, si tu fais ce qui est droit devant lui, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes toutes ses ordonnances, je ne ferai venir sur toi aucune des maladies que j'ai fait venir sur l'Égypte: car je suis le SEIGNEUR qui te guérirai. 27 ¶ Puis ils vinrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixantedix palmiers, et ils campèrent là auprès des eaux.

שמות טז

פרשה טז:

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וּבְכֹאֵל כְּלֵי-עֵצַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בְּיַרְדֵּן חֹדֶשׁ חֲשֹׁנִי לְבָאָתָם מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם: ² וַיֵּלֶינִי כְּלֵי-עֵצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מִשְׁחָה וְעַל-אֲחֶרֶן בַּמִּדְבָּר: ³ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יִהְיֶה מוֹתָנִי בְּיַד-יְהוָה בַּמִּצְרָיִם מִצְרָיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-יַד הַיָּם וְיִשְׂרָאֵל בְּאֲכָלֵנוּ לֶחֶם לֶשֶׁבַע כִּי-הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת-כָּל-הַחֵקֶל הַזֶּה בָּרָעָב: ⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה חֲזֵק מִקֵּץ לֶחֶם לָהֶם מִדֶּשֶׁמָּה וְיָצָא הָעָם וַיִּקְרְאוּ דְּבָרֵינוּ בְּיַמֵּינוּ לִמְעַן אֲנִסְפֶה מִלְּהֶם בְּהוֹדֹתִי אֶסְלֹא: ⁵ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיִּקְרְבוּ אֶת אֲשֶׁר-יִבְרָאוּ וַיְהִי מִשְׁחָה עַל אֲשֶׁר-יִקְרְבוּ יוֹם וָיוֹם: ⁶ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעֻהֶם כִּי יְהוָה חוֹקֵי אֲהָבָה מִצְרָיִם: ⁷ וַיִּבְקֹר אֶת-הָעָם וַיִּתֵּן מִשְׁמָעוֹ אֶת-הַמִּלֻּחִימוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָנוּ קֹחַ כִּי תִלְוֶנִי עֲלֵינִי: ⁸ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָהֶם בָּעֵרָב דָּשָׁר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשֹׁפֵעַ בְּשִׁמְעִי יְהוָה וְתִתֵּן מִלֻּחִימָם אֲשֶׁר-אֲתָם מִלִּי: ⁹ וַיִּלְוֵנִי קֹחַ לֹא-עֲלֵינִי תִלְחִימָם כִּי עַל-יְהוָה: ¹⁰ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אֲמַר אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲרֹב וַיִּבְכּוּ וַיִּתֵּן כִּי שָׁמַע אֶת הַמִּלֻּחִימוֹת: ¹¹ וַיְהִי כַּדְּבַר אֲחֶרֶן אֶל-כָּל-עֵדוּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְכְּרוּ אֶת-הַמִּדְבָּר וַיִּתֵּן נֶאֱמָר: ¹² שָׁמַעְתִּי אֶת-תִּלְוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין קְצֵרִים תֵּאֱכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקֹר תִּשְׁבְּעוּ לֶחֶם וַיִּדְעֻהֶם כִּי אֵין יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ¹³ וַיְהִי וַיִּתֵּן בָּעֵרָב וַיַּעַל חֲשִׁלָּו וַיִּתֵּן הַמִּדְבָּר וַיִּבְקֹר קוֹחַ שְׂכָרָה חֲשִׁלָּו כְּכִי לַמִּדְבָּר: ¹⁴ וַיַּעַל שְׂכָרָה חֲשִׁלָּו וַיִּתֵּן עַל-כָּנֵי הַמִּדְבָּר וַיִּתֵּן מִקְרָסָם וַיִּתֵּן עַל-הָאֲרָץ: ¹⁵ וַיִּרְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו מִן הָעָם כִּי לֹא יָדָעוּ מִי-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הָאֱלֹהִים הַזֶּה לֶחֶם אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָהֶם לֶאֱכֹל:

ΕΞΟΔΟΣ, 16.

ΚΕΦ. 16.

1 ΑΙΠΗΡΑΝ δὲ ἐξ Αἰλείμ, καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλείμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινᾶ. Τῇ δὲ πεντεκαεκάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξηλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 2 Διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσὴν καὶ Ἀαρών· 3 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, Ὁφείλον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ Κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνειν πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῇ. 4 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἴδού ἐγὼ ὧς ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγῃσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 Καὶ πρῶτ' ὤψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; 8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Ἐν τῇ διδόνᾳ Κυρίου ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρῶτ' εἰς πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ἡμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦ Θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ· εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἦνικά δὲ ἐλάλει Ἀαρών πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων, Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρῶτ' πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 13 Ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρῶτ' ἐγένετο καταπανομίνης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτόν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ πάχος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἑτερος τῷ ἑτέρῳ, Τί ἐστὶ τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωυσῆς αὐτοῖς, Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε Κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

EXODUS XVI.

CAPUT XVI.

1 PROPECTIQUE sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai: quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. 2 Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine. 3 Dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carniū, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? 4 Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluam vobis panes de cælo: egredietur populus, et colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non. 5 Die autem sexto parent quod inferant: et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies. 6 Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere sciatis quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti: 7 Et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum: nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos? 8 Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate: eo quod audierit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum. 9 Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universæ congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audivit enim murmur vestrum. 10 Cumque loqueretur Aaron ad omnem cætum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube. 11 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 12 Audivi murmurationes filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comeditis carnes, et mane saturabimini panibus: scietsique quod ego sum Dominus Deus vester. 13 Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum. 14 Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum, in similitudinem pruinæ super terram. 15 Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XVI.

2 Buch Mose, 16.

EXODE, XVI.

CHAPTER XVI.

Das 16. Kapitel.

CHAPITRE XVI.

1 AND they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness: 3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger. 4 ¶ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. 5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily. 6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt: 7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us? 8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD. 9 ¶ And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings. 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God. 13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host. 14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground. 15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, *This is the bread* which the LORD hath given you to eat.

203

1 Von Elim zogen sie, und kam die ganze Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des andern Monats, nachdem sie aus Egypten gezogen waren. 2 Und es murrete die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mosen und Aaron in der Wüste, 3 Und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Egypten gestorben, durch des Herrn Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen, und hatten die Fülle Brod zu essen; denn ihr habt uns darum ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset. 4 Da sprach der Herr zu Mose: Siehe, ich will euch Brod vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinaus gehen, und sammeln täglich, was es des Tages bedarf; daß ichs versuche, ob es in meinem Gesetz wandle oder nicht. 5 Des sechsten Tages aber sollen sie sich schicken, daß sie zwiefältig eintragen, weber sie sonst täglich sammeln. 6 Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr inne werden, daß euch der Herr aus Egyptenland geführt hat, 7 Und des Morgens werdet ihr des Herrn Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den Herrn gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murret? 8 Weiter sprach Mose: Der Herr wird euch am Abend Fleisch zu essen geben, und am Morgen Brods die Fülle; darum, daß der Herr euer Murren gehört hat, das ihr wider ihn gemurret habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den Herrn. 9 Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den Herrn; denn er hat euer Murren gehört. 10 Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erschien in einer Wolke. 11 Und der Herr sprach zu Mose: 12 Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Zwischen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben, und am Morgen Brods satt werden, und inne werden, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 13 Und am Abend kamen Vögel hernach und bedeckten das Meer. Und am Morgen lag der Thau um das Meer her. 14 Und als der Thau weg war; siehe da lag es in der Wüste rund und klein, wie der Reif auf dem Lande. 15 Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie unter einander: Das ist Man; denn sie wußten nicht, was es war. Mose aber sprach zu ihnen: Es ist das Brod, das euch der Herr zu essen gegeben hat.

1 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël étant partie d'Elim, arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et Sinai, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte. 2 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans ce désert contre Moïse et Aaron. 3 Et les enfants d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main du SEIGNEUR au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des potées de viande, et que nous mangions le pain à satiété! Car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. 4 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain du ciel. Et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la provision d'un jour, afin que j'éprouve s'il observera ma loi, ou non. 5 Mais qu'au sixième jour, ils apprennent ce qu'ils auront rapporté, et qu'il y ait le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. 6 Moïse et Aaron dirent donc à tous les enfants d'Israël: Ce soir vous saurez que le SEIGNEUR vous a tirés du pays d'Égypte. 7 Et demain au matin vous verrez la gloire du SEIGNEUR. Car il a entendu vos murmures, qui vont contre le SEIGNEUR; en effet, nous, qui sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? 8 Moïse dit donc: Ce sera quand le SEIGNEUR vous donnera ce soir de la viande, et que le matin, il vous rassasiera de pain, parce qu'il a entendu les murmures que vous avez élevés contre lui. Car nous, qui sommes-nous? Ce n'est pas contre nous, c'est contre le SEIGNEUR que vous murmurez. 9 ¶ Puis Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous de la présence du SEIGNEUR, car il a entendu vos murmures. 10 Or aussitôt qu'Aaron eut parlé à toute l'assemblée des enfants d'Israël, il arriva qu'ils regardèrent vers le désert; et voici, la gloire du SEIGNEUR se montra dans la nuée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 12 J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Parle-leur, et dis-leur: Sur le soir vous mangerez de la viande, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 13 Sur le soir donc, il monta des cailloux qui couvrirent le camp, et au matin, il y eut, à l'entour du camp, une couche de rosée. 14 Et cette couche de rosée s'étant dissipée, voici, il y eut sur la surface du désert quelque chose de menu et de rond, comme le grésil sur la terre. 15 En le voyant, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce? car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que le SEIGNEUR vous a donné.

2 D 2

שמות טז

16 וְהָהָא הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְהָקִים מִמֶּנִּי
אִישׁ לְכִי אֶקְלִי עֹמֶר לְגִלְגָּלֹת מִסֶּפֶר
בְּשִׁחֲתֵיכֶם אִישׁ לְאִשָּׁר בְּאֶקְלֹו הַקָּדוֹה:
17 וַיַּעֲשׂוּהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ מִפְּרֶקֶת
וּמִפְּמִעֵי: 18 וַיָּבִיאוּ בָעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיָּה
מִפְּרֶקֶת וּמִפְּמִעֵי לֹא הִחֲסִיר אִישׁ
לְקִרְיָאֵלֹו לְקָדְמוֹ: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יִתְרוֹ מִמֶּנִּי עַד-בָּקָר:
20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּזְדָּרוּ אֲנָשִׁים
מִמֶּנִּי עַד-בָּקָר וַיִּגְדֹּם הַקְּלָעִים וַיִּבְנֹשׁ
וַיִּקְצֹץ עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: 21 וַיִּלְקְטוּ אֹהֶל
בְּבָקָר בְּבָקָר אִישׁ כְּכִי אֶקְלֹו וְכֵם הַשָּׂמֶשׁ
וַיָּבִיאוּ בָנִים חֲשֵׁשׁי לְקָדְמוֹ לְחֶם
מִשְׁלָה שֶׁנִּי הָעֹמֶר לְאֶחָד וַיִּבְנֹשׁוּ כָל-
דִּשְׁיָא הָעֲדָה וַיָּבִיאוּ לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שֶׁבָחוּ
שִׁבְתֵּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּי־רָאָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
אִפֹּס וְרָאָה אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בַשֶּׁלֶו וְרָאָה
כָּל-הָעֲדָה הַזֹּאת לָכֵן לְמַשְׁמַת עַד-
הַבָּקָר: 24 וַיָּבִיאוּ אֹהֶל עַד-הַבָּקָר כְּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא-הִתְקַיֵּם
בּוֹ: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם הַיּוֹם
כִּי-שָׁבַת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תַעֲשׂוּ
בִשְׂדֶּה: 26 נָשִׂאת יָמִים תִּלְקַחְמוּ וּבָנִים
הַשְּׂבִיעִי שָׁבַת לֹא תַעֲשׂוּ: 27 וַיִּחִי
בָנִים הַשְּׂבִיעִי וַיֵּצֵא מִדְּחָק לְלֶקֶט וְלֹא
מִצָּאָה: 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה עַד-אֲנִי מֵאַתָּה מֵאֲנָתְךָ לְשֹׂמֵר מִצְוֹתֵי
וְתוֹרֹתַי: 29 רְאוּ כִּי-יִתְּנָה עִתּוֹ לָכֵן בָּנִים
חֲשֵׁשׁי לָחֶם יוֹמִים שְׂבִי אִישׁ תַּחֲתֹיו
אֶל-יָצֵא אִישׁ מִמֶּנִּי בָנִים הַשְּׂבִיעִי:
30 וַיִּשְׁפְּרוּ הָעָם בָּנִים הַשְּׂבִיעִי: 31 וַיִּקְרָא
בֶּן-יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזָבֵעַ פֶּלֶא
לָבֹן וַיַּעֲמֵד בְּצִפְתָּת בְּדִבְשׁ: 32 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה וְהָהָא הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא
הָעֹמֶר מִמֶּנִּי לְמַשְׁמַת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן
וְרָאָה אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֵאֲכִילַנִי אֶתְּכֶם
בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן חֹדֶם צִנְצִנֶה
אֶתְּךָ וְהוֹצֵא מִלֵּא-הָעֹמֶר מָן וְחִפָּה
אֹהֶל לְפָנֶי יְהוָה לְמַשְׁמַת לְדֹרֹתֵיכֶם:
34 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּתְּחֵהוּ
אֶתְּלֹו לְפָנֶי הָעֲדָה לְמַשְׁמַת: 35 וַיָּבִי
יִשְׂרָאֵל אֶקְלֹו אֶת-הֶסֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה

ΕΞΟΔΟΣ, ις'.

16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος, συναγάγετε
ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ
κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν· ἕκαστος σὺν
τοῖς συσπειρίοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ
οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ συνέλεξαν ὃ τὸ πολὺ καὶ
ὃ τὸ ἕλαττον· 18 Καὶ μετρήσαντες γομὸρ, οὐκ ἐπλε-
όνασεν ὃ τὸ πολὺ, καὶ ὃ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν·
ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.
19 Εἶπε δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς, Μηδεὶς κατα-
λείπτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 Καὶ οὐκ
εἰσήκουσαν Μωσῆ, ἀλλὰ κατέλιπον τινες ἀπ'
αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καὶ ἐξέεσε σκόληκας καὶ
ἐπώζεσε· καὶ ἐπεκράνηθη ἐπ' αὐτοῖς Μωσῆς. 21 Καὶ
συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθήκον
αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαιναν ὁ ἥλιος, ἐτίκτετο.
22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ συνέλεξαν τὰ δέοντα
διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἐνὶ· εἰσλήθσαν δὲ πάντες
οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωσέϊ.
23 Εἶπε δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς, Οὐ τοῦτο τὸ ῥῆμα
ἐστὶν ὃ ἐλάλησε Κύριος; Σάββata ἀνάπαντις ἁγία
τῷ Κυρίῳ αἶριον· ὅσα ἐὰν πέσητε πέσετε, καὶ ὅσα
ἐὰν ἐψητε ψητε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε
αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί. 24 Καὶ κατελίπο-
σαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωί, καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς
Μωσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσαν, οὐδὲ σκόληξ ἐγένετο
ἐν αὐτῷ. 25 Εἶπε δὲ Μωσῆς, Φάγετε σήμερον·
ἔστι γὰρ σάββata σήμερον τῷ Κυρίῳ, οὐχ εὐρεθή-
σεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ
δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββata, ὅτι οὐκ ἐστὶ ἐν αὐτῇ.
27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθσαν
τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον. 28 Εἶπε
δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆ, Ἔως τίνος οὐ βούλεισθε
εἰσακοῦεν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;
29 Ἴδετε, ὃ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββata τὴν
ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτοῖς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθίσθετε ἕκαστος
εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορεύσθω ἐκ τοῦ
τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 30 Καὶ ἐσαββάτι-
σεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 31 Καὶ ἐπυνόμασαν
αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μάν· ἦν δὲ
ὥστει σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῖμα αὐτοῦ ὡς
ἐγκρίς ἐν μέλιτι. 32 Εἶπε δὲ Μωσῆς, Τοῦτο τὸ
ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος, Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ μάν
εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν
ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν
ὑμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε
Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν, Δάβε στάμμον χρυσοῦν
ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομὸρ τοῦ μάν,
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ εἰς διατήρη-
σιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 34 Ὅν τρόπον συνέταξε
Κύριος τῷ Μωσῆ. Καὶ ἀπὸθήκεν Ἀαρὼν ἐναντίον
τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μάν ἑτη τεσσαράκοντα·

EXODUS, XVI.

16 Hic est sermo, quem præcepit Dominus :
Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit
ad vescendum : gomor per singula capita,
juxta numerum animarum vestrarum quæ
habitabant in tabernaculo sic tolletis. 17 Fece-
runtque ita filii Israel : et collegerunt, alius
plus, alius minus. 18 Et mensi sunt ad
mensuram gomor : nec qui plus collegerat,
habuit amplius : nec qui minus paraverat,
reperit minus : sed singuli juxta id quod edere
poterant, congregaverunt. 19 Dixitque Moy-
ses ad eos : Nullus relinquat ex eo in mane.
20 Qui non audierunt eum, sed dimiserunt
quidam ex eis usque mane, et scatere coepit
vermibus, atque computruit : et iratus est
contra eos Moyses. 21 Colligebant autem
mane singuli, quantum sufficere poterat ad
vescendum : cumque incaluisse sol, liquefiebat.
22 In die autem sexta collegerunt cibos du-
plices, id est, duo gomor per singulos homines :
venerunt autem omnes principes multitudinis,
et narraverunt Moysi. 23 Qui ait eis : Hoc
est quod locutus est Dominus : Requies sabbati
sanctificata est Domino cras ; quodeumque
operandum est facite, et quæ coquenda sunt
coquite : quidquid autem reliquum fuerit,
reponite usque in mane. 24 Feceruntque ita
ut præceperat Moyses, et non computruit,
neque vermis inventus est in eo. 25 Dixitque
Moyses : Comedit illud hodie, quia sabbatum
est Domini : non invenietur hodie in agro.
26 Sex diebus colligite : in die autem septimo
sabbatum est Domini, ideoque non invenietur.
27 Venitque septima dies : et egressi de populo
ut colligerent, non invenerunt. 28 Dixit autem
Dominus ad Moysen : Usquequo non vultis
custodire mandata mea, et legem meam ?
29 Videte quod Dominus dederit vobis sab-
batum, et propter hoc die sexta tribuit vobis
cibos duplices : maneat unusquisque apud
semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die
septimo. 30 Et sabbatizavit populus die
septimo. 31 Appellavitque domus Israel no-
men ejus Man : quod erat quasi semen cori-
andri album, gustusque ejus quasi similæ cum
melle. 32 Dixit autem Moyses : Iste est
sermo, quem præcepit Dominus : Imple gomor
ex eo, et custodiatur in futurum retro genera-
tiones : ut noverint panem, quo alui vos in
solitudine, quando educti estis de terra Ægypti.
33 Dixitque Moyses ad Aaron : Sume vas
unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere
gomor : et reponere coram Domino, ad servandum
in generationes vestras, 34 Sicut præcepit
Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in
tabernaculo reservandum. 35 Filii autem
Israel comederunt Man quadraginta annis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XVI.

16 ¶ This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, *according to the number of your persons*; take ye every man for *them* which are in his tents. 17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less. 18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating. 19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning. 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them. 21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted. 22 ¶ And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses. 23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To-morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to-day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning. 24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein. 25 And Moses said, Eat that to-day; for to-day is a sabbath unto the LORD: to-day ye shall not find it in the field. 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none. 27 ¶ And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none. 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws? 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day. 30 So the people rested on the seventh day. 31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. 32 ¶ And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt. 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations. 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. 35 And the children of Israel did eat manna forty years,

2 Buch Moſe, 16.

16 Das iſt aber, das der Herr geboten hat: Ein jeglicher ſammle deß, ſo viel er für ſich eſſen mag; und nehme ein Gomer auf ein jeglich Haupt, nach der Zahl der Seelen in ſeiner Hütte. 17 Und die Kinder Iſrael thaten alſo, und ſammelten, einer viel, der andere wenig. 18 Aber da mans mit dem Gomer maß, fand der nicht drüber, der viel geſammelt hatte, und der nicht drunter, der wenig geſammelt hatte; ſondern ein jeglicher hatte geſammelt, ſo viel er für ſich eſſen mochte. 19 Und Moſe ſprach zu ihnen: Niemand laſſe etwas davon über bis morgen. 20 Aber ſie gehorchten Moſe nicht. Und etliche ließen davon über bis morgen; da wuchſen Würmer drinnen, und ward ſtinkend. Und Moſe ward zornig auf ſie. 21 Sie ſammelten aber beſelben alle Morgen, ſo viel ein jeglicher für ſich eſſen mochte. Wenn aber die Sonne heiß ſchien, zerſchmolz es. 22 Und des ſechſten Tages ſammelten ſie des Brods zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Oberſten der Gemeine kamen hinein, und verkündigten es Moſe. 23 Und er ſprach zu ihnen: Das iſt, das der Herr geſagt hat: Morgen iſt der Sabbath der heiligen Ruhe des Herrn; was ihr backen wollt, das backet, und was ihr kochen wollt, das kochet; was aber übrig iſt, das laſſet bleiben, daß es behalten werde bis morgen. 24 Und ſie ließen bleiben bis morgen, wie Moſe geboten hatte; da ward es nicht ſtinkend, und war auch kein Wurm drinnen. 25 Da ſprach Moſe: Eſſet das heute, denn es iſt heute der Sabbath des Herrn; ihr werdet es heute nicht finden auf dem Felde. 26 Sechs Tage ſollt ihr ſammeln; aber der ſiebente Tag iſt der Sabbath, darinnen wirds nicht ſein. 27 Aber am ſiebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus zu ſammeln, und fanden nichts. 28 Da ſprach der Herr zu Moſe: Wie lange weigert ihr euch zu halten meine Gebote und Geſetze? 29 Sehet, der Herr hat euch den Sabbath gegeben; darum gibt er euch am ſechſten Tage zweier Tage Brod. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von ſeinem Ort des ſiebenten Tages. 30 Alſo feierte das Volk des ſiebenten Tages. 31 Und das Haus Iſrael hieß es Man. Und es war wie Corianderſamen, und weiß, und hatte einen Schmaß, wie Semmel mit Honig. 32 Und Moſe ſprach: Das iſt, das der Herr geboten hat: Fülle einen Gomer davon, zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man ſehe das Brod, damit ich euch geſpeiſet habe in der Wüſte, da ich euch aus Egyptenland führte. 33 Und Moſe ſprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein, und thu ein Gomer voll Man drein; und laß es vor dem Herrn, zu behalten auf eure Nachkommen. 34 Wie der Herr Moſe geboten hat, alſo ließ es Aaron daſelbſt vor dem Zeugniß, zu behalten. 35 Und die Kinder Iſrael aßen Man vierzig Jahr,

EXODE, XVI.

16 ¶ Or ce que le SEIGNEUR a commandé, c'est que chacun en recueille autant qu'il lui en faut pour sa nourriture, un homer par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Les enfants d'Israël firent donc ainsi. Or les uns en recueillirent plus, les autres moins; 18 Mais ils le mesuraient par homers, et celui qui en avait recueilli beaucoup, n'en avait pas plus, ni celui qui en avait recueilli peu, n'en avait pas moins d'un homer. Ainsi chacun en recueillait selon ce qu'il en pouvait manger. 19 Or Moïse leur avait dit: Que personne n'en laisse rien de reste jusqu'au matin. 20 Mais il y en eut qui n'obéirent point à Moïse, car quelques-uns en réservèrent jusqu'au matin. Cependant il s'y engendra des vers, et une mauvaise odeur, et Moïse se mit en grande colère contre eux. 21 Ainsi chacun en recueillait tous les matins autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et, lorsque la chaleur du soleil était venue, cet aliment se fondait. 22 ¶ Mais le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux homers pour chacun; et les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse. 23 Et il leur répondit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit: Demain est le repos, le sabbat sanctifié au SEIGNEUR; ce que vous devez cuire, faites le cuire, et ce que vous devez bouillir, faites le bouillir; puis, serrez tout ce qui sera de reste, pour le garder jusqu'au matin. 24 Ils le serrèrent donc jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé, et il n'y eut ni vers ni mauvaise odeur. 25 Alors Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est aujourd'hui le repos du SEIGNEUR; aujourd'hui, vous n'en trouverez point aux champs. 26 Durant six jours vous le recueillerez; mais le septième est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là. 27 ¶ Cependant, au septième jour quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent point. 28 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois? 29 Considérez que le SEIGNEUR vous a ordonné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun demeure en son lieu, et qu'aucun ne sorte de chez lui le septième jour. 30 Le peuple se reposa donc le septième jour. 31 Et la maison d'Israël nomma ce pain, Manne. Or elle était blanche comme de la semence de coriandre, et elle avait le goût des beignets au miel. 32 ¶ Et Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé: Qu'on en remplisse un homer pour le garder d'âge en âge, afin qu'on voie le pain que je vous ai fait manger au désert, après vous avoir retirés du pays d'Égypte. 33 Moïse dit donc à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein homer de manne, et pose-le devant le SEIGNEUR, pour être gardé d'âge en âge. 34 Et Aaron le posa devant le Témoignage, pour y être gardé, ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 35 Et les enfants d'Israël mangèrent la manne durant quarante ans,

שמות טז יז

עַד-פֶּלֶם אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבַת אֶת-הַקֶּמֶן אֶחָד
עַד-פֶּלֶם אֶל-הַזֶּה אֶרֶץ כְּנָעַן : 36 וְהָעֵמֶר
עֲשִׂיתָ קֶמֶד הוּא :

פרשה יז :

1 וַיִּסְעוּ בַלֵּיל בְּגִי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
 קִצּוֹ לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיִּחַלּוּ
 בְּרַפְדִּים וַאֲזוּ מִים לִשְׁתֵּת הָעָם׃
 2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תִּבְרָכֵנוּ
 מִים וְנִשְׁתַּח וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִדֶּ-
 תְּרִיבֹן עַמּוּדֵי מִדֶּת־תַּנְשִׁימֹן אֶת־יְהוָה׃
 3 וַיִּזְמַח שָׁם הָעָם לָפִים וַיִּלּוּ הָעָם
 עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תַּעֲלִיתֶנּוּ
 מִפְּנֵיהֶם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִנִּי
 בַּצָּמָא׃ 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
 מֶה אֲעֲשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עֵד עֵד אֶתְקַלְנִי׃
 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹל לִפְנֵי הָעָם
 וְאָמַר אֲתָם מִזֶּה־נִּי יִשְׂרָאֵל וּבִמְצֹד אֲשֶׁר
 הִפְקִי בֹל אֶת־יְהוָה קֹחַ בְּדָד וְקִלְכָּם׃
 6 הֲנִי עֹמֵד לִפְנֵי אֲנִי׃ עַל־מִצְרַיִם בְּחֶרֶב
 וְחִפְזִי בְּצִיר וְהִצָּא מִמֶּנּוּ מִים לִשְׁתֵּחַ
 הָעָם וַיַּעַשׂ כֹּן מֹשֶׁה לַעֲיֹן וְהָנִי יִשְׂרָאֵל׃
 7 וַיִּתְּרָא שָׁם הַמַּלְאָכִים מִסָּח וּמִרִיבָה
 עַל־רִיב׃ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַפְתָּלִים אֶת־יְהוָה
 לֵאמֹר הֵיטֵב יְהוָה יְהוָה בְּתִרְבָּנִי אִם־אֲנִי׃
 8 וַיִּבֹּא עֲמֹלָה וַיִּלְחָם עִם
 יִשְׂרָאֵל בְּרַפְדִּים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
 יְהוָה עֲבֹר־לִנִּי אֲנִשִּׁים וְאֶחָד לְחֵלֶם
 בַּעֲמֹלָה מִחֹר אֲנִכִּי נָצַב עַל־רֹאשׁ הַבָּעִצָּה
 וּבִמְצֹחַ הַקְּלָהִים בְּדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר אָמַרְלוּ מֹשֶׁה לְחֵלֶם בַּעֲמֹלָה
 וּבִמֹּשֶׁה אֲחִירָן וְחֹזֵר עָלָיו רֹאשׁ הַבָּעִצָּה׃
 11 וַתִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וַיָּבֶר
 יִשְׂרָאֵל וּכְאֲשֶׁר יָרִים יָדוֹ וַיָּבֶר עֲמֹלָה׃
 12 וַיִּדֵּי מֹשֶׁה קְבוּרִים וּמִחֹר־בָּהֶן וַיִּשְׁמָו
 תַּחֲתָיו וַיִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַאֲחִירָן וְחֹזֵר תַּחֲתָיו
 בְּדִי מִנֶּה אֲחִיר וּמִנֶּה אֲחִיר וַיִּתֵּי הָיוּ
 אֲמִנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיִּחַלֵּשׁ יְהוָה
 אֶת־עֲמֹלָה וְאֶת־עַמּוּדֵי לִפְתִּיבָה׃ 14
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בָּרֹב זֶאת
 וַתִּזְכְּרוּן בְּסֶפֶר וַשִּׁים בְּאֲזֵן יְהוָה עַד־מִחָה
 אֲמִנָה אֶת־זֶכֶר עֲמֹלָה מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם׃
 15 וַיָּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה׃
 16 וַיֹּאמֶר בְּרִיָּה עַל־פִּנֵּם זֶה מִלְחָמָה
 אֶת־יְהוָה בַּעֲמֹלָה מִדֶּר יָד׃

ΕΞΟΔΟΣ, 15', 15'.

ἔως ἤλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγασαν τὸ μάν,
ἔως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ
δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

ΚΕΦ. 12.

1 **ΚΑΙ** ἀπῆρε πᾶσα συναγωγή νίων Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου, καὶ παρεμβάλασαν ἐν Ῥαφιδὶν· ὅτε ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πίνειν. 2 **ΚΑΙ** λειδοῦρετο ὁ λαὸς πρὸς Μωσὴν λέγοντες, Δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πῖνωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς, Τί λειδοῦρεσθε μοι, καὶ τί περάζετε Κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατα· καὶ διεγόνγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωσὴν λέγοντες, Ἵνα τί τοῦτο; ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῶν διψεῖ; 4 Ἐβόησε δὲ Μωσῆς πρὸς Κύριον λέγων, Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλθοβρολήσουσί με. 5 **ΚΑΙ** εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν, Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λάβε δὲ σεαυτὴν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμὸν, λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσθ. 6 Ὅδε ἐγὼ ἔστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Ὥρωβ· καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν νίων Ἰσραὴλ. 7 **ΚΑΙ** ἐπυνόησαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός καὶ Δοιόρησις, διὰ τὴν λειδορίαν τῶν νίων Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ περάζειν Κύριον λέγοντας, Εἰ ἐστι Κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ. 8 **ΠΛΗΘΕ** δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἰσχυροί μοι Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδὶν. 9 **ΕΠΕΙ** δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ, Ἐπίλεξε σεαυτὴν ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν πατάσας τῷ Ἀμαλῇ αἶριον. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 **ΚΑΙ** ἐποίησεν Ἰησοὺς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλῇ· καὶ Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 **ΚΑΙ** ἐγένετο ὅταν ἐπῆρε Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ· ὅταν δὲ καθῆτε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλῇ. 12 **Αἱ** δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ· καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὡρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἰστηρικμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 **ΚΑΙ** ἐτρέφοντο Ἰησοὺς τὸν Ἀμαλῇ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόβῳ μαχαίρας. 14 **ΕΠΕΙ** δὲ Κύριος πρὸς Μωσὴν, Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον, καὶ ὅς ἐστις τὰ ὅτα Ἰησοῦ, ὅτι ἀλοφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυον Ἀμαλῇ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 15 **ΚΑΙ** ψηφώθησε Μωσῆς θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου· 16 Ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαῖα πολεμεῖ Κύριος ἐπὶ Ἀμαλῇ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

EXODUS, XVI. XVII.

donec venirent in terram habitabilem: hoc
cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ
Chanaan. 36 Gomor autem decima pars est
ephi.

CAPUT XVII.

1 Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo. 2 Qui jurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? 3 Sitivit ergo ibi populus præ aquæ penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac jumenta, siti? 4 Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me. 5 Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade. 6 En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel: 7 Et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum, dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non? 8 Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim. 9 Dixitque Moyses ad Josue: Elige viros, et egressus, pugna contra Amalec: cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis. 11 Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec. 12 Manus autem Moysi erant graves: sustentens igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis. 13 Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in ore gladii. 14 Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue: delebo enim memoriam Amalec sub cælo. 15 Edificavitque Moyses altare: et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens: 16 Quia manus solii Domini, et bellum Domini, erit contra Amalec, a generatione in generationem.

BIBLIA HEXAGLOTTA

EXODUS, XVI. XVII.

until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan. 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

CHAPTER XVII.

1 AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink. 2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore, do ye tempt the LORD? 3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst? 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me. 5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go. 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel. 7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not? 8 ¶ Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim. 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand. 10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill. 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed. 12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun. 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword. 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven. 15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi: 16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

2 Buch Mose, 16, 17.

bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Canaan aßen sie Man. 36 Ein Gomer aber ist das zehnte Theil eines Ephah.

Das 17. Kapitel.

1 Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin, ihre Tagereisen, wie ihnen der Herr befaß, und lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 2 Und sie zankten mit Mose, und sprachen: Gebet uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zanket ihr mit mir? Warum versucht ihr den Herrn? 3 Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mosen, und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Egypten ziehen, daß du uns, unsere Kinder und Vieh, Durst sterben lässest? 4 Mose schrie zum Herrn, und sprach: Wie soll ich mit dem Volk thun? Es fehlt nicht weit, sie werden mich noch steinigen. 5 Der Herr sprach zu ihm: Gehe vorhin vor dem Volk, und nimm etliche Aeltesten von Israel mit dir; und nimm deinen Stab in deine Hand, damit du das Wasser schlagest, und gehe hin. 6 Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels in Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser heraus laufen, daß das Volk trinke. Mose that also vor den Aeltesten von Israel. 7 Da hieß man den Ort Massa und Meriba, um des Zankes willen der Kinder Israel, und daß sie den Herrn versucht und gesagt hätten: Ist der Herr unter uns oder nicht? 8 Da kam Amalek, und tritt wider Israel in Raphidim. 9 Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zeuch aus, und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen, und den Stab Gottes in meiner Hand haben. 10 Und Josua that, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritt. Mose aber, und Aaron, und Hur gingen auf die Spitze des Hügels. 11 Und dieweil Mose seine Hände empor hielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hände niederließ, siegte Amalek. 12 Aber die Hände Mose waren schwer; darum nahmen sie einen Stein, und legten ihn unter ihn, daß er sich darauf setzte. Aaron aber und Hur unterhielten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging. 13 Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schweris Schärfe. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtniß in ein Buch, und befehl es in die Ohren Josua; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke. 15 Und Mose baute einen Altar, und hieß ihn: Der Herr Kiffi. 16 Denn er sprach: Es ist ein Maßzeichen bei dem Stuhl des Herrn, daß der Herr streiten wird wider Amalek, von ind zu Kindesind.

EXODE, XVI. XVII.

jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus en un pays habité. Ils mangèrent la manne, jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus aux frontières du pays de Canaan. 36 Or, le homer est la dixième partie de l'épha.

CHAPITRE XVII.

1 ET toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, suivant les marches que le SEIGNEUR leur avait tracées; et ils campèrent en Réphidim, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple. 2 Alors le peuple se souleva contre Moïse, et ils lui dirent: Donnez-nous de l'eau, pour boire. Et Moïse leur dit: Pourquoi me querellez-vous? Pourquoi tentez-vous le SEIGNEUR? 3 Mais le peuple avait soif en ce lieu-là, faute d'eau; le peuple murmura donc contre Moïse, en disant: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nos troupeaux? 4 Cependant Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Peu s'en faut qu'ils ne me lapident. 5 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi quelques-uns des anciens d'Israël; prends aussi en ta main la verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et marche; 6 Voici, je vais me tenir là devant toi sur le rocher en Horeb, et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple ait à boire. Moïse fit donc ainsi, en présence des anciens d'Israël. 7 Et il nomma le lieu Massa et Mériba, parce que les enfants d'Israël l'avaient querellé, et qu'ils avaient tenté le SEIGNEUR, en disant: Le SEIGNEUR est-il ou non, au milieu de nous? 8 ¶ Alors Hamalec vint pour faire la guerre à Israël en Réphidim. 9 Mais Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, et sors pour combattre contre Hamalec; cependant je me tiendrai demain au sommet du coteau, et la verge de Dieu sera dans ma main. 10 Et Josué fit comme Moïse le lui avait commandé, en combattant contre Hamalec. Mais Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet du coteau. 11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël était le plus fort, et quand il reposait sa main, qu'Hamalec était le plus fort. 12 Et les mains de Moïse étant devenues pesantes, ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, chacun d'un côté; et ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. 13 Josué défit donc Hamalec et son peuple par le tranchant de l'épée. 14 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Écris ceci dans un livre pour qu'on s'en souvienne, et annonce à Josué que j'effacerai entièrement le souvenir d'Hamalec sous le ciel. 15 Et Moïse bâtit un autel, et le nomma: Jéhovah-Nissi. 16 Il dit aussi: Parce que la main a été levée contre le trône du SEIGNEUR, le SEIGNEUR aura toujours la guerre contre Hamalec.

שמות יח

פ פ פ פ

פרשה יח:

1 וישמע ותרו כהן מדון חתן משה
אח קהאן אשר עשה אלהים למשה
ולישאל עמו קהאן וחתן את-ישאל
ממצרים: 2 ויחן ותרו חתן משה
את-ספורה אשת משה אחר שלחיה:
3 ואת שני בניה אשר שם קהאן גרשם
בי אומר גר חיתי בארץ מצרים: 4 ושם
קהאן אליעזר קהאן אביו בעדו
וישאלו מחרב פרעה: 5 ויבא ותרו חתן
משה ובניו ואשתו אל-משה אל-מרים
אשר-היו חנה שם מר קהאן:
6 ויאמר אל-משה אבני חתנה ותרו בא
אלהי ואשתה ושני בניה עמו: 7 ויבא
משה לתנאח חתנו וישתחו וישקלו
וישאלו וישלחו וישלחו ויבא
קהאן: 8 ויספר משה לחתנו את
כל אשר עשה יחיה לפרעה ולמצרים
על אונת ישראל את כל-המלחמה אשר
מצרים ברה ויבאם וחתן: 9 ויחן
ותרו על כל-הפועל אשר-עשה וחתן
לישראל אשר השילו ממצרים:
10 ויאמר ותרו ברה ויחן אשר השילו
אתכם ממצרים ומיד פרעה אשר השילו
אתכם ממצרים ויחן: 11 ויחן
וישאלו קהאן וחתן משה למה
בדבר אשר עשיתם: 12 ויחן ותרו
חתן משה עלה ויבאם לאלהים ויבא
אחיו וכל ויחן וישראל לאכל-לחם
עם-חתן משה לפני קהאן: 13 ויחן
ממצרים ויבא משה לשפוט את-העם
וישפוט על-משה מוסר-עד
הערב: 14 ויבא חתן משה את כל-
אשר-הוא עשה לעם ויאמר מוסר-עד
הזה אשר אתה עשה לעם מדוע אתה
יושב לבדך וכל-העם נצב עליה מוסר-עד
ערב: 15 ויאמר משה לחתנו קהאן
אלי העם לדרש אלהים: 16 קהאן
לחם דבר בא אלי וישפוטני בן איש ובן
רעהו והודיעני את-חוקי קהאן ואת-
תוריהו: 17 ויאמר חתן משה אליו לא-
טוב הדבר אשר אתה עשה: 18 וכל תפל
באדם בסיח-העם מזה אשר עמו קהאן
משה הדבר לא-תוכל עשהו לבדך:

ΕΞΟΔΟΣ, ιθ.

ΚΕΦ. ιθ.

1 ἮΚΟΥΣΕ δὲ Ἰοθὴρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς
Μωσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος Ἰσραὴλ τῷ
ἐαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ
Αἰγύπτου. 2 Ἐλαβε δὲ Ἰοθὴρ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ
Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωσῆ, μετὰ τὴν ἀφῆσιν
αὐτῆς, 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς· ὄνομα τῷ
ἐνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων, Πάρουκος ἦμην ἐν γῇ
ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ,
λέγων, Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθὸς μου,
καὶ ἐξέλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. 5 καὶ ἐξῆλθεν
Ἰοθὴρ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς
Μωσὴν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ'
ὄρους τοῦ Θεοῦ. 6 Ἀνηγγέλη δὲ Μωσῆ λέγοντες,
Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ἰοθὴρ παραγίνεται πρὸς σέ,
καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε
δὲ Μωσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσε-
κύνησεν αὐτῷ καὶ ὀφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο
ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν.
8 καὶ διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα
ἐποίησε Κύριος τῷ Φαραῷ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις
ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν
γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς
Κύριος ἐκ χειρὸς Φαραώ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυ-
πτίων. 9 Ἐξίστη δὲ Ἰοθὴρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς ἐκ
χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 10 καὶ
εἶπεν Ἰοθὴρ, Εὐλόγητός Κύριος, ὅτι ἐξέλατο αὐτοὺς
ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ· 11 νῦν
ἔγνω ὅτι μέγας Κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς,
ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπίθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἔλαβεν
Ἰοθὴρ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ ὀλοκαυτῶματα καὶ θυσίας
τῷ Θεῷ· παρεγένετο δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ
πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ
γαμβροῦ Μωσῆ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. 13 καὶ
ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωσῆς
κρίνειν τὸν λαόν· παρεστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωσῆ
ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς. 14 καὶ ἰδὼν Ἰοθὴρ πάντα
ὅσα ποιεῖ τῷ λαῷ λέγει, Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ
λαῷ; διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς
παρέστηκε σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς; 15 καὶ
λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ, Ὅτι παραγίνεται πρὸς
μέ ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ Θεοῦ· 16 Ὅταν
γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς μέ,
διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17
Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωσῆ πρὸς αὐτόν, 18 οὐκ
ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο· φορὰ κατα-
φθάρησθ ἀνυπομονήτω καὶ σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ λαὸς
οὗτος ὅς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ
ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.

EXODUS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 CUMQUE audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israel de Ægypto: 2 Tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat: 3 Et duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advēna fui in terra aliena. 4 Alter vero Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis. 5 Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei. 6 Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea. 7 Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum: salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum, 8 Narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni, et Ægyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus. 9 Lætatusque est Jethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Ægyptiorum, 10 Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Ægypti. 11 Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos. 12 Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo. 13 Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vespem? 14 Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad vespem. 15 Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quaerens sententiam Dei. 16 Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam præcepta Dei et leges ejus. 17 At ille: Non bonam, inquit, rem facis: 18 Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XVIII.

CHAPTER XVIII.

1 WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt; 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, 3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land: 4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh: 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God: 6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her. 7 ¶ And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent. 8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians. 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them. 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God. 13 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening. 14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even? 15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God: 16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws. 17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good. 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

2 Buch Mose, 18

Das 18. Capitel.

1 Und da Jethro, der Priester in Midian, Moses Schwäher, hörte alles, was Gott gethan hatte mit Mose, und seinem Volk Israel, daß der Herr Israel hätte aus Egypten geführt; 2 Nahm er Zippora, Moses Weib, die er hatte zurück gesandt, 3 Sammt ihren zweien Söhnen, der einer hieß Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Gast worden in fremdem Lande; 4 Und der andere Eliezer; denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen, und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos. 5 Da nun Jethro, Moses Schwäher, und seine Söhne, und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte; 6 Ließ er Mose sagen: Ich Jethro, dein Schwäher, bin zu dir kommen, und dein Weib, und ihre beiden Söhne mit ihr. 7 Da ging ihm Mose entgegen hinaus, und neigte sich vor ihm, und küßte ihn. Und da sie sich unter einander begrüßet hatten, gingen sie in die Hütte. 8 Da erzählte Mose seinem Schwäher alles, was der Herr Pharaon und den Egyptern gethan hatte, Israels halben, und alle die Mühe, die ihnen auf dem Wege begegnet war, und daß sie der Herr errettet hätte. 9 Jethro aber freuete sich alle des Guten, das der Herr Israel gethan hatte, daß er sie errettet hatte von der Egypter Hand. 10 Und Jethro sprach: Gelobet sey der Herr, der euch errettet hat von der Egypter und Pharaon Hand, der weiß sein Volk von der Egypter Hand zu erretten. 11 Nun weiß ich, daß der Herr größer ist, denn alle Götter; darum, daß sie Hochmuth an ihnen geübet haben. 12 Und Jethro, Moses Schwäher, nahm Brandopfer, und opferte Gott. Da kam Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Moses Schwäher das Brod zu essen vor Gott. 13 Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her, von Morgen an bis zu Abend. 14 Da aber sein Schwäher sahe alles, was er mit dem Volk that, sprach er: Was ist, das du thust mit dem Volk? Darum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her, von Morgen an bis zu Abend? 15 Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, und fragen Gott um Rath. 16 Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten, und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Befehle. 17 Sein Schwäher sprach zu ihm: Es ist nicht gut, das du thust. 18 Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer, du kannst es allein nicht ausrichten.

EXODE, XVIII.

CHAPITRE XVIII.

1 Or Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que le SEIGNEUR avait fait à Moïse et à Israël son peuple; et que le SEIGNEUR avait retiré Israël de l'Égypte. 2 Alors Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, que celui-ci avait renvoyée. 3 Il prit aussi les deux fils de cette femme, dont l'un s'appelait Guersom, parce que Moïse avait dit: J'ai été voyageur dans un pays étranger; 4 Et l'autre, Éliézer, parce qu'il avait dit: le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée de Pharaon. 5 Jéthro, beau-père de Moïse, vint donc à Moïse avec ses enfants et sa femme, au désert où il était campé, près de la montagne de Dieu. 6 Et il fit dire à Moïse: Moi, Jéthro, ton beau-père, je viens à toi, ainsi que ta femme et ses deux fils. 7 ¶ Alors Moïse sortit au-devant de son beau-père, et s'étant prosterné, le baisa. Et ils s'interrogèrent l'un l'autre touchant leur bien-être. Puis ils entrèrent dans la tente. 8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que le SEIGNEUR avait fait contre Pharaon et les Égyptiens en faveur d'Israël, et toute la fatigue qu'ils avaient soufferte par le chemin, mais que le SEIGNEUR les avait délivrés. 9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que le SEIGNEUR avait fait à Israël, en le délivrant de la main des Égyptiens. 10 Puis Jéthro dit: Béni soit le SEIGNEUR, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon, qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens! 11 Je connais maintenant que le SEIGNEUR est grand par-dessus tous les dieux; car quand ils se sont élevés avec orgueil, il l'a emporté sur eux. 12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit aussi un holocauste et des sacrifices pour les offrir à Dieu. Puis Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu. 13 ¶ Cependant il arriva le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant Moïse, depuis le matin jusqu'au soir. 14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il lui dit: Qu'est-ce que tu fais à l'égard de ce peuple? Pourquoi es-tu ainsi assis seul, tandis que tout le peuple se tient devant toi, depuis le matin jusqu'au soir? 15 Et Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour s'enquérir de Dieu. 16 Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi, et je juge entre les uns et les autres, et leur fais entendre les ordonnances de Dieu et ses lois. 17 Mais le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien. 18 Assurément, vous succomberez, toi et ce peuple qui est avec toi; car cette tâche est trop pesante pour toi, tu ne saurais la remplir toi seul.

שמות יח יט

19 עֲתָה שָׁמַע בְּכֹלֵי אֲרֻצְיָךְ וַיִּתֵּן אֱלֹהִים
עֲמֶךָ מִתְּחִלָּה אֶתְּךָ לָעָם מִכָּל הָאֲרָצִים
וְהַבִּיאת אֶתְךָ אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֲדָמִים :
20 וְהִזְכַּרְתָּה אֶתְּךָ אֶתְּחִים אֶת־הַקְּדוֹשִׁים וְאֶת־
הַטּוֹבִת וְהַדּוֹשֶׁת לָהֶם אֶת־הַדָּבָר וְלֹכֵי
בָּרֶם וְאֶת־הַמַּעֲשֹׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ : 21 וְאַתָּה
תִּסְתַּחֵף מִפְּלִיגָהּ אֲנִי־חִיל וְרָאָה אֱלֹהִים
אֲנִי וְאֶתְּךָ שְׁנֵי הַצֵּד וְשָׁמַע עֲלֵהֶם
שְׁנֵי אֱלֹפִים שְׁנֵי מְאוֹת שְׁנֵי חֲמִשִּׁים
וְשְׁנֵי עֶשְׂרֵת : 22 וְשָׁפְטֵם אֶת־הָעָם בְּכָל־
עַתָּה וְתִלָּךְ כָּל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִיאוֹ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם וְתִמְחֹל
מִכָּל־הָאֵל וְקִשְׁאוֹ אֶתְּךָ : 23 אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְנָתַתְּ אֱלֹהִים וְהִלַּתְּ
עִמָּךְ וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מִקְוֵי בָרָם
בְּשָׁלוֹם : 24 וַיִּשְׁמַע מֶשֶׁה לְקוֹל הָהָר
וַיַּעַשׂ כָּל אֲשֶׁר אָמַר : 25 וַיִּבְחַר מִשָּׁה
אֲנִי־חִיל מִפְּלִיגָהּ וַיִּתֵּן אֶתְּךָ
רָאשִׁים עַל־הָעָם שְׁנֵי אֱלֹפִים שְׁנֵי מְאוֹת
שְׁנֵי חֲמִשִּׁים וְשְׁנֵי עֶשְׂרֵת : 26 וְשָׁפְטֵם
אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵצָה אֶת־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם
וַיִּבְחַרְוּ אֶל־מִשָּׁה וְכָל־הַדָּבָר תִּשְׁפֹּטֵם
הֵם : 27 וַיִּשְׁלַח מִשָּׁה אֶת־חֲתָנֵהוּ וְהִלָּךְ לוֹ
אֶל־אֲרָצוֹ :

פרשה יט

1 בחורש השלישי לשאת בקר ישראל
 מדרש מערים ביום הזה באי מדר
 סני: 2 ויסעו מדרים ונבא מדר
 סיני ונחג בפדבר ויחזשם ישראל נגד
 הקר: 3 ומשח עלה אל-הקללים ויחרא
 אלו ויהל מדר-הקר לאמר פה תאמל
 לבית נעלב ותמיד לבני ישראל: 4 אתם
 ראיתם אשר עשיתי למערים והאשר
 אתכם על-פני נשרים והאשר אתכם
 אלי: 5 ועתה אם-שמוע תשמעו בקלי
 וישמרתם את-בריתי והייתם לי סעלה
 מפל-תעוים כירלי כל-הארץ: 6 ואתם
 תהייתלי ממלכת פתנים ונני חדש עליה
 הדברים אשר תדבר אל-פני ישראל:
 7 ונבא משח ויחרא לזחג העם וגשם
 לפניהם את כל-הדברים האלה אשר
 צוהו ויהל: 8 ויגעו כל-העם ויחדו
 וינאמרו כל אשר-דבר ויהל גשמה
 ושב משח את-דברו העם אל-יהוה:

210

ΕΞΟΔΟΣ, ιη', ιθ'.

19 Νῦν οὖν ἀκουσόν μου, καὶ συμβουλευέσθε μοι,
καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μετὰ σοῦ. Γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ
πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν
πρὸς τὸν Θεόν· 20 Καὶ διαμαρτύρη αὐτοῖς τὰ
προστάγματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ
σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύονται ἐν
αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιήσουσι. 21 Καὶ σὺ σεαυτῷ
σκόψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς, θεο-
σεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισούντας ὑπερηφάνιαν,
καὶ καταστήσεις ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατον-
τάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
22 Καὶ κρινουσί τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα
τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν
κριμάτων κρινούσιν αὐτοί, καὶ κουφίσουν ἀπὸ σοῦ
καὶ συναντλήσονται σοι. 23 Ἐάν τὸ ῥῆμα τοῦτο
ποιήσῃς, κατισχύσει ὁ Θεὸς καὶ δυνήσῃ παρα-
στήσαι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον
μετ' εἰρήνης ἕξει. 24 Ἦκουσε δὲ Μωυσὴς τῆς
φωνῆς τοῦ γαμβροῦ, καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ.
25 Καὶ ἐπέλεξε Μωυσὴς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ
παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους
καὶ δεκαδάρχους, 26 Καὶ ἐκρίναν τὸν λαὸν
πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέρουσαν
ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἑλαφρὸν ἐκρίναν
αὐτοί. 27 Ἐξάστειλε δὲ Μωυσὴς τὸν ἑαυτοῦ
γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. 49.

1 ΤΟΥ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν
εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ. 2 Καὶ ἀπῆραν ἐκ
Ῥαφιδιὸν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινᾶ,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατάναντι τοῦ ὄρους.
3 Καὶ Μωσθεὶς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων,
Τάδε ἔρις τῇ οἴκῃ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, 4 Αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα
τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥστε ἐπὶ πετε-
ρύων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόνμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυ-
τόν. 5 Καὶ νῦν ἰδὼν ἀκοῇ ἀκούσθε τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ φυλάξτε τὴν διαθήκην μου, ἵστεσθε μοι λαὸς
περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ
πᾶσα ἡ γῆ, 6 Ὑμεῖς δὲ ἴστεσθε μοι βασιλεῖον
ἐράτενμν καὶ ἔθνος ὄγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα
ἔρις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7 Ἦλθε δὲ Μωσθεὶς καὶ
ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ· καὶ παρ-
έθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς
συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Θεός. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ
λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν, Πάντα ὅσα εἶπεν
ὁ Θεὸς ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα· ἀνήμερες δὲ
Μωσθεὶς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Θεόν.

EXODUS, XVIII. XIX.

19 Sed audi verba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum: 20 Ostendasque populo ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant. 21 Provide autem de omni plebe viros potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos, 22 Qui judicent populum omni tempore: quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent: leviusque sit tibi, partito in alios onere. 23 Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et præcepta ejus poteris sustentare: et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace. 24 Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggererat. 25 Et electis viris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos. 26 Qui judicabant plebem omni tempore: quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes. 27 Dimisitque cognatum suum: qui reversus abiit in terram suam.

CAPUT XIX.

1 MENSE tertio egressionis Israel de terra Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai. 2 Nam profecti de Raphidim, et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria e regione montis. 3 Moyses autem ascendit ad Deum, vocavitque eum Dominus de monte, et ait: Hæc dices domui Jacob, et annuntiabis filiis Israel: 4 Vos ipsi vidistis, quæ fecerim Ægyptiis, quo modo portaverim vos super alas aquilarum, et assumpserim mihi. 5 Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculum de cunctis populis: mea est enim omnis terra. 6 Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba quæ loqueris ad filios Israel. 7 Venit Moyses: et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus. 8 Responditque omnis populus simul: Cuncta quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XVIII. XIX.

19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God: 20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do. 21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens: 22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee. 23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace. 24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said. 25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens. 26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves. 27 ¶ And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

CHAPTER XIX.

1 IN the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai. 2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount. 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel: 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself. 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine: 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel. 7 ¶ And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him. 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

2 Buch Mose, 18, 19.

19 Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir rathe, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott, und bringe die Geschäfte vor Gott, 20 Und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrest den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie thun sollen. 21 Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig, und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 22 Daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringe Sachen richten. So wird dir leicht werden, und sie mit dir tragen. 23 Bist du das thun, so kannst du ausrichten, was dir Gott gebet, und alle dieß Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen. 24 Mose gehorchte seines Schwägers Wort, und that alles, was er sagte. 25 Und erwählte redliche Leute aus dem ganzen Israel, und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, 26 Daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen sie richteten. 27 Also ließ Mose seinen Schwäger in sein Land ziehen.

Das 19. Capitel.

1 Im dritten Mond nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland, kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai. 2 Denn sie waren ausgezogen von Raphidim, und wollten in die Wüste Sinai; und lagerten sich in der Wüste daselbst, gegen dem Berg. 3 Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der Herr rief ihm vom Berge, und sprach: So sollst du sagen zu dem Hause Jakob, und verkündigen den Kindern Israel: 4 Ihr habt gesehen, was ich den Egyptern gethan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlersflügeln, und hab euch zu mir gebracht. 5 Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen, und meinen Bund halten; so sollt ihr mein Eigenthum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein. 6 Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich, und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst. 7 Mose kam und forderte die Aeltesten im Volk, und legte ihnen alle diese Worte vor, die der Herr geboten hatte. 8 Und alles Volk antwortete zugleich, und sprachen: Alles, was der Herr geredet hat, wollen wir thun. Und Mose sagte die Rede des Volks dem Herrn wieder.

EXODE, XVIII. XIX.

19 Écoute donc ma voix; je te conseillerai, et Dieu sera avec toi: Sois auprès de Dieu l'interprète du peuple, et rapporte ses affaires à Dieu. 20 Et instruis-les des ordonnances et des lois, enseigne-leur la voie dans laquelle ils devront marcher, et ce qu'ils auront à faire. 21 Mais choisis-toi, d'entre tout le peuple, des hommes de bien qui craignent Dieu, des hommes fidèles, qui haïssent le gain déshonnéte: et établis-les chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines. 22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps, qu'ils portent devant toi toutes les grandes affaires, et qu'ils jugent toutes les petites causes. Ainsi tu seras *délivré* du fardeau, et ils en porteront une partie avec toi. 23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout le peuple arrivera heureusement en son lieu. 24 Or Moïse obéit à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il lui avait dit. 25 Moïse choisit donc dans tout Israël des hommes de bien, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines. 26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps; mais ils portèrent devant Moïse les choses difficiles, et jugèrent toutes les petites affaires. 27 ¶ Puis Moïse laissa partir son beau-père, qui s'en alla en son pays.

CHAPITRE XIX.

1 Au premier jour du troisième mois, après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour-là, ils vinrent au désert de Sinai. 2 Étant donc partis de Réphidim, ils vinrent au désert de Sinai, et campèrent au désert. Et Israël campait ainsi vis-à-vis de la montagne. 3 Et Moïse monta vers Dieu, car le SEIGNEUR l'avait appelé *du haut* de la montagne pour lui dire: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu annonceras ceci aux enfants d'Israël. 4 Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à moi. 5 Maintenant donc, si vous obéissez exactement à ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous serez aussi, d'entre tous les peuples, mon plus précieux joyau, quoique toute la terre m'appartienne. 6 Et vous me serez un royaume de sacrificeurs, et une nation sainte. Voilà le discours que tu tiendras aux enfants d'Israël. 7 ¶ Et Moïse alla, appela les anciens du peuple, et leur répéta toutes ces paroles, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 8 Et tout le peuple répondit d'un commun accord, en disant: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit. Puis, Moïse rapporta au SEIGNEUR toutes les paroles du peuple.

שמות יט כ

9 ויאמר יהוה אל־משה הלה אנכי בן
אלהיך בצב קצין בעביר ושמע העם
בדברי עמך וגם־בך ואמרו לעולם וגם
משה את־דברי העם אל־יהוה: 10 ויאמר
יהוה אל־משה לה אל־העם וקדשתם
היום וספרו שמלתם: 11 והיו
בבגדים לשלש ימי בנים השלש
וגד יהיה לעיני כל־העם על־הר סיני:
12 והבדלת את־העם קביו לאמר השמרו
לבם עלות דבר וינצו בקצות קל־הנצו
דבר מות יקרא: 13 לא־תנעו בו ד
ק־קחול וקחל א־ינה וינה א־ס־קחמ
א־מ־יש לא יהיה במשה הבל קחמ
יעלו דבר: 14 וגד משה מ־הקד אל־
העם וימנע את־העם ויבסו שמלתם:
15 ויאמר אל־העם הו כבגדים לשלש
ימים אל־תמשו אל־אשה: 16 ויהי ביום
השלשי קהות בקר ויהי קול ויברקם
וצגו קד על־הקד וקחל שפר קחמ
ויקד קל־העם אשר במקד: 17 ויאמר
משה את־העם לקראת האלהים מ־
הקדנה ויהי־בך ב־הקד קד: 18 ויהי
סיני עשן ככל מ־בך אשר גד עליו יהיה
באש ועל עשן עשן קד־בך וימקד
קל־הקד מ־: 19 ויהי קול השפר
הולך וקחמ משה ויבר ויהי־הקד
יעבדו קחל: 20 וגד יהיה על־הר סיני
אל־ראש קד ויהי־הקד למשה אל־
ראש קד ועל משה: 21 ויאמר יהוה
אל־משה הן העד בעם קד־הקד אל־
יהוה לראות וקבל מקדו רב: 22 וגם
הקדנים הנשנים אל־יהוה וימנעו
קד־הקד קד יהוה: 23 ויאמר משה
אל־יהוה לא־יכול העם לעלות אל־הר
סיני קראתם קד־הקד בן לאמר קבל
את־הקד וקד־הקד: 24 ויאמר אליו יהוה
לה־ד וקלית אשה ואחר עמך וקד־הקד
וקד־הקד לעלות אל־יהוה קד
וקד־הקד: 25 וגד משה אל־העם ויאמר
אלהם:

פרשה כ:

1 ויגד אל־העם את קל־הקדנים
הקדל לאמר: 2 אנכי יהוה אל־הקד

ΕΞΟΔΟΣ, ιθ', κ'.

9 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἴδού ἐγὼ παρα-
γίνομαι πρὸς σὲ ἐν στόλῳ νεφέλῃς, ἵνα ἀκούσῃ ὁ
λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν
εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα
τοῦ λαοῦ πρὸς Κύριον. 10 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς
Μωυσήν, Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἄγνισον
αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πληνύτωσαν τὰ
ἱμάτια, 11 Καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν
τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐναντίον παντός τοῦ
λαοῦ. 12 Καὶ ἀφορεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων,
Προσέχετε ἑαυτοὺς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ
θιγῆναι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψήμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ
τελευτήσει. 13 Οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις
λθοληθήσεται ἡ βολιδι καταρσέσθεται· ἐάν τε
κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ
καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκείνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατέβη δὲ
Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν
αὐτούς· καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ
λαῷ, Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ ποσέλθῃτε
γυναικί. 16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενη-
έντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλη γνωφώδης ἐπ' ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς
σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐποθήη πᾶς ὁ λαὸς ὅ ἐν
τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξῆγαγε Μωυσῆς τὸν λαόν
εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ
ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ
τὸν Θεόν ἐν πυρὶ, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὥστε
καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.
19 Ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνου-
σαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωυσῆς ἐλάλησεν, ὃ δὲ
Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 Κατέβη δὲ
Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ ἐπὶ τὴν κορυφήν τοῦ
ὄρους· καὶ ἐκάλεσε Κύριος Μωυσήν ἐπὶ τὴν κορυ-
φήν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ Θεὸς πρὸς Μωυσήν λέγων, Καταβάς διαμάρτυραι
τῷ λαῷ, μὴ ποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν Θεόν κατα-
νοήσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος. 22 Καὶ οἱ
ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἁγιασθήτωσαν,
μὴ ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος. 23 Καὶ
εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν Θεόν, Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς
προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ· σὺ γὰρ
διαμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων, Ἀφόρισται τὸ ὄρος καὶ
ἀγίασαι αὐτό. 24 Εἶπε δὲ αὐτῷ Κύριος, Βάδιζε
καταβῆθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ· οἱ
δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιάζεσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς
τὸν Θεόν, μὴ ποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν Κύριος.
25 Κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν καὶ εἶπεν
αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πάντας τοὺς λόγους
τούτους λέγων, 2 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου,

EXODUS, XIX. XX.

9 Ait ei Dominus: Jam nunc veniam ad te in
caligine nubis, ut audiat me populus loquentem
ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit
ergo Moyses verba populi ad Dominum. 10 Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanc-
tifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta
sua. 11 Et sint parati in diem tertium: in
die enim tertia descendet Dominus coram
omni plebe super montem Sinai. 12 Consti-
tuesque terminos populo per circuitum, et
dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem,
nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit
montem, morte morietur. 13 Manus non
tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut
confodietur jaculis: sive jumentum fuerit,
sive homo, non vivet; cum coeperit clangere
buccina, tunc ascendant in montem. 14 De-
scenditque Moyses de monte ad populum, et
sanctificavit eum. Cumque lavissent vesti-
menta sua, 15 Ait ad eos: Estote parati in
diem tertium, et ne appropinquetis uxoris
vestris. 16 Jamque advenerat tertius dies, et
mane inclaruerat: et ecce coeperunt audiri
tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densis-
sima operire montem, clangorque buccinæ
vehementius perstrepebat: et timuit populus
qui erat in castris. 17 Cumque eduxisset eos
Moyses in occursum Dei de loco castrorum,
steterunt ad radices montis. 18 Totus autem
mons Sinai fumabat: eo quod descendisset
Dominus super eum in igne, et ascenderet
fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis
mons terribilis. 19 Et sonitus buccinæ pau-
latim crescebat in majus, et prolixius tende-
batur: Moyses loquebatur, et Deus respon-
debat ei. 20 Descenditque Dominus super
montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit
Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascen-
disset, 21 Dixit ad eum: Descende, et con-
testare populum: ne forte velit transcendere
terminos ad videndum Dominum, et pereat
ex eis plurima multitudo. 22 Sacerdotes
quoque qui accedunt ad Dominum, sanctifi-
centur, ne percutiat eos. 23 Dixitque Moyses
ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere
in montem Sinai: tu enim testificatus es, et
jussisti, dicens: Pone terminos circa montem,
et sanctifica illum. 24 Qui ait Dominus:
Vade, descende: ascendesque tu, et Aaron
tecum, sacerdotes autem et populus ne tran-
seant terminos, nec ascendant ad Dominum,
ne forte interficiat illos. 25 Descenditque
Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus cunctos ser-
mones hos: 2 Ego sum Dominus Deus tuus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XIX. XX.

9 And the Lord said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes, 11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai. 12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:* 13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount. 14 ¶ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes. 15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your wives.* 16 ¶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled. 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount. 18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly. 19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice. 20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up to the top of the mount;* and Moses went up. 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish. 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them. 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it. 24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them. 25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

CHAPTER XX.

1 AND God spake all these words, saying, 2 I am the LORD thy God, 213

2 Buch Moſe, 19, 20.

9 Und der Herr ſprach zu Moſe: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dieß Volk meine Worte höre, die ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Moſe verkündigte dem Herrn die Rede des Volks. 10 Der Herr ſprach zu Moſe: Gehe hin zum Volk, und heilige ſie heute und morgen, daß ſie ihre Kleider waſchen, 11 Und bereit ſein auf den dritten Tag. Denn am dritten Tage wird der Herr vor allem Volk herab fahren auf den Berg Sinai. 12 Und mache dem Volk ein Gehege umher, und ſprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg ſteiget, noch ſein Ende anrühret; denn wer den Berg anrühret, ſoll des Todes ſterben. 13 Keine Hand ſoll ihn anrühren, ſondern er ſoll geſteinigt, oder mit Geſchoß erſchoſſen werden; es ſey ein Thier oder Menſch, ſo ſoll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann ſollen ſie an den Berg gehen. 14 Moſe ſtieg vom Berge zum Volk, und heiligte ſie, und ſie wuſchen ihr Kleider. 15 Und er ſprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe ſich zum Weibe. 16 Als nun der dritte Tag kam und Morgen war, da hub ſich ein Donnern und Blitzen, und eine dicke Wolke auf dem Berge, und ein Ton einer ſehr ſtarken Poſaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erſchrak. 17 Und Moſe führte das Volk aus dem Lager, Gott entgegen, und ſie traten unten an den Berg. 18 Der ganze Berg aber Sinai rauchte, darum, daß der Herr herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und ſein Rauch ging auf, wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg ſehr bebete. 19 Und der Poſaunen Ton ward immer ſtärker. Moſe redete, und Gott antwortete ihm laut. 20 Als nun der Herr hernieder kommen war auf den Berg Sinai, oben auf ſeine Spitze; forderte er Moſe oben auf die Spitze des Berges, und Moſe ſtieg hinauf. 21 Da ſprach der Herr zu ihm: Steig hinab, und zeuge dem Volk, daß ſie nicht herzu brechen zum Herrn, daß ſie ſehen, und viele aus ihnen fallen. 22 Dazu die Prieſter, die zum Herrn naßen, ſollen ſich heiligen, daß ſie der Herr nicht zerſchmettere. 23 Moſe aber ſprach zum Herrn: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai ſteigen; denn du haſt uns bezeuget, und geſagt: Mache ein Gehege um den Berg, und heilige ihn. 24 Und der Herr ſprach zu ihm: Gehe hin, ſteige hinab; du und Aaron mit dir ſollt herauf ſteigen; aber die Prieſter und das Volk ſollen nicht herzu brechen, daß ſie hinauf ſteigen zu dem Herrn, daß er ſie nicht zerſchmettere. 25 Und Moſe ſtieg herunter zum Volk, und ſagte es ihnen.

Das 20. Kapitel.

1 Und Gott redete alle dieſe Worte: 2 Ich bin der Herr, dein Gott,

EXODE, XIX. XX.

9 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende les paroles que je dirai, et qu'il te croie, toi aussi, à jamais. Moïse rapporta aussi au SEIGNEUR les paroles du peuple. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Va-t'en vers le peuple, sanctifie-les aujourd'hui et demain; qu'ils lavent leurs vêtements, 11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car au troisième jour le SEIGNEUR descendra sur la montagne de Sinai, à la vue de tout le peuple. 12 Or tu fixeras des limites au peuple tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher seulement le bord. Quiconque touchera la montagne, sera puni de mort. 13 Qu'aucune main ne la touche. Qui la touchera sera lapidé, ou percé de flèches; soit bête, soit homme, il ne vivra point. Quand on sonnera fortement de la trompette, ils monteront vers la montagne. 14 ¶ Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Puis, il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. 15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes. 16 ¶ Cependant, le troisième jour, au matin, il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, avec un son de trompette excessivement fort; de sorte que tout le peuple dans le camp fut effrayé. 17 Alors Moïse fit sortir le peuple du camp, pour aller au-devant de Dieu, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. 18 Or le mont Sinai était tout couvert de fumée, parce que le SEIGNEUR y était descendu en feu; et la fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. 19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et la voix de Dieu lui répondit. 20 Le SEIGNEUR étant donc descendu sur la montagne de Sinai, au sommet de la montagne, appela Moïse au sommet de la montagne. Et Moïse y monta. 21 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Descends, avertis le peuple qu'ils ne rompent point les barrières pour monter vers le SEIGNEUR, et pour le voir, de peur qu'il n'en périsse un grand nombre; 22 Que les sacrificateurs aussi qui s'approchent du SEIGNEUR se sanctifient, de peur qu'il n'arrive que le SEIGNEUR les frappe. 23 Et Moïse dit au SEIGNEUR: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinai, parce que tu nous avertis, en disant: Fixe des limites à la montagne, et sanctifie-la. 24 Mais le SEIGNEUR lui dit: Va, descends: puis tu remonteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières, pour monter vers le SEIGNEUR, de peur qu'il n'arrive qu'il les frappe. 25 Moïse descendit donc vers le peuple, et le leur dit.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Dieu prononça toutes ces paroles, en disant: 2 Je suis le SEIGNEUR ton Dieu,

שמות ב

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּנֵי
עֲבָדִים: 3 לֹא־יִתְּנֶה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עֲלֶיךָ: 4 לֹא־תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל וְכֹל־
תַּמִּידָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִפֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִמָּנֶחֶת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִמָּנֶחֶת לָאָרֶץ:
5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל חַי וְקָדֹשׁ
בְּלֵב עַל־בָּנִים עַל־שָׁלָשִׁים וְעַל־רִבְעִים
לְשָׁנָא: 6 וְעַשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶּיךָ לְאִיֶּבֶי
וְלִשְׂמֹרֶי מִצּוֹתַי: 7 לֹא תִשָּׂא
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן כִּי לֹא
יִקְרָה יְהוָה אֶת־אֲשֵׁר־שָׂא אֶת־שְׁמוֹ
לְשׁוֹן: 8 פ 8 דְּבָרֶי אֲתִּיב
הַשָּׁבֹת לְקֹדְשׁוֹ: 9 תִּשְׁמַר יְמֵי תַעֲבֹדָה
וְעִשְׂתָּה פֶל־מַלְאכָתִי: 10 יוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבֹת וְלִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כֹל־
מְלָאכָה אֲתָתָה וּבִנְתָּ־יָמָה עֲבֹדָה וְאִמְתָּה
וּבַחֲמִיתָה וְגִרָה אֲשֶׁר בְּשַׁעֲבֹדָה: 11 כִּי
שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
וַיָּחַד בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲלֵפוֹ בָּרָךְ יְהוָה
אֱתֵיּוֹם הַשָּׁבֹת וְגִמְדָּהּ: 12
12 בָּרַךְ אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יִרְאֶיךָ
יְהוָה עַל תַּאֲבִיחַ אֲשֶׁר־יַתֵּן לְאִלְהֶיךָ
נָתַן לָּךְ: 13 פ 13 לֹא תִפְגַּח:
14 לֹא תִקְחָה: 15 פ 15 לֹא
תִקְבֹּץ: 16 לֹא־תַעֲבֹד בַּקֶּצֶף
עַד שָׁמֶר: 17 לֹא תִחַמֵּד בְּיַד
הַקֶּצֶף: 18 לֹא־תִחַמֵּד אִשָּׁת הָעַד
וְעֲבָדוֹ וְאִמְתּוֹ וְנָשׁוֹ קַמְדּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
לָרֶעֶה: 19 פ 19 וְכָל־הָעָם רֵאִים
אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפִידִם וְאֵל כּוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הַקָּדָר צִנּוֹן וְגֵרָא הָעָם וְגִלְגֹּי וְעַמְדֵי
מִרְדִּחַ: 20 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אֵתָהּ
עִמָּנִי וְנִשְׁמָעָה וְאֶל־יִדְבָר עִמָּנִי וְאֱלֹהִים
פָּדְקֵנוּ: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־
תִירָא כִּי לִבְעֹבֵל נְסוּת אִתְּכֶם כִּי
הָאֱלֹהִים וּבְעֹבֵד תִּתֵּן וְיִאֲתֵי עַל־בָּנִים
לְבִלְתִּי תִחַמְדוּ: 22 וְעַמְדֵי הָעָם מִרְדִּחַ
וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל־הָעָרֶל וְאֲשֶׁר־שָׂם
הָאֱלֹהִים: 23 פ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָם
רֵאִיתֶם כִּי מִדֵּשִׁים דִּבְרַתִּי עִשְׂתֶּם:

ΕΞΟΔΟΣ, ε΄.

τοὺς ἐξήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δου-
λείας. 3 Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.
4 Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα,
ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ
ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 Οὐ προσ-
κυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ
γάρ εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεὸς ζηλωτής,
ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης
καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6 Καὶ ποιῶ
ἐλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰ προστάγματα ταῦτα. 7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ
Κύριος ὁ Θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐπὶ ματαίῳ. 8 Μνησθήτι τὴν ἡμέραν τῶν σαββά-
των ἀγιάζετε αὐτήν· 9 Ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιή-
σεις πάντα τὰ ἔργα σου, 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ
ἐβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου· οὐ ποιήσεις
ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ
σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ
τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου, καὶ ὁ προσή-
λυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 Ἐν γὰρ ἑξ ἡμέραις
ἐποίησε Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυεν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε Κύριος
τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.
12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα
εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς
γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς Κύριος ὁ Θεός σου διδώσι σοι.
13 Οὐ μοιχεύσεις, 14 Οὐ κλέψεις, 15 Οὐ φονεύ-
σεις, 16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον
σου μαρτυρίαν ψευδῇ. 17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν
γυναικὰ τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν
οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε τὸν ἀγρόν αὐτοῦ, οὔτε
τὸν ποταμὸν αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε
τοῦ βοδὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε
παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου
ἐστί. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ
τάς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ
τὸ ὅρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς
ἔστησαν μακρόθεν, 19 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωσῆν,
Θάλασσον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλεῖτω πρὸς ἡμᾶς ὁ
Θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς Μω-
σῆς, Θαρσεῖτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς
παρεγενήθη ὁ Θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὥπως ἂν γένηται ὁ
φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. 21 Εἰσὶ-
κει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς
τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ Θεός. 22 Εἶπε δὲ Κύριος
πρὸς Μωσῆν, Τάδε ἱερεῖς τῷ ὅκῳ Ἰακώβ καὶ
ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ὑμεῖς ἐμώκατε
ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐλεᾶλθα καὶ πρὸς ὑμᾶς

EXODUS, XX.

qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. 3 Non habebis deos alienos coram me. 4 Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra. 5 Non adorabis ea, neque coles : ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me : 6 Et facies misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea. 7 Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum : nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. 8 Memento ut diem sabbati sanctifices. 9 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 10 Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est : non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas. 11 Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit in die septimo, ideoque benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum. 12 Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi. 13 Non occides. 14 Non mœchaberis. 15 Non furtum facies. 16 Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 17 Non concupisces domum proximi tui : nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt. 18 Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem : et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul, 19 Dicentes Moysi : Loquere tu nobis, et audiemus : non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur. 20 Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : ut enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis. 21 Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus. 22 Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dices filiis Israel : Vos vidistis quod de cælo locutus sim vobis

EXODUS, XX.

which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. 3 Thou shalt have no other gods before me. 4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; 6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments. 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 8 Remember the sabbath day, to keep it holy. 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work: 10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: 11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it. 12 ¶ Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee. 13 Thou shalt not kill. 14 Thou shalt not commit adultery. 15 Thou shalt not steal. 16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's. 18 ¶ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off. 19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die. 20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not. 21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was. 22 ¶ And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

2 Buch Mose, 20.

der ich dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe. 3 Du sollst keine andere Götter neben mir haben. 4 Du sollst dir kein Bildniß noch irgend ein Gleichniß machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist. 5 Bete sie nicht an, und diene ihnen nicht. Denn ich der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsuchet der Väter Missethat an den Kindern, bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen; 6 Und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten. 7 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. 8 Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest. 9 Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken; 10 Aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. 11 Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und alles, was drinnen ist; und ruhet am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag, und heiligte ihn. 12 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt. 13 Du sollst nicht tödten. 14 Du sollst nicht ehebrechen. 15 Du sollst nicht stehlen. 16 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten. 17 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechts, noch seiner Magd, noch seines Ochsen, noch seines Esels, noch alles, das dein Nächster hat. 18 Und alles Volk sahe den Donner und Blitz, und den Ton der Posaune, und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie, und traten von ferne. 19 Und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben. 20 Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist kommen, daß er euch versuchte, und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündiget. 21 Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu ins Dunkel, da Gott innen war. 22 Und der Herr sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

EXODE, XX.

qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 3 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut aux cieux, ni ici bas sur la terre, ni dans les eaux sous la terre. 5 Tu ne te prosterner point devant elles, et ne les serviras point; car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, Dieu jaloux, punissant sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 6 Et faisant miséricorde jusqu'à la millième génération à ceux qui m'aiment, et qui gardent mes commandements. 7 Tu ne prendras point le nom du SEIGNEUR ton Dieu en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain. 8 Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier. 9 Tu travailleras six jours, et tu feras toute ton œuvre: 10 Mais le septième jour est le repos du SEIGNEUR ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes: 11 Car le SEIGNEUR a fait en six jours les cieux, la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi le SEIGNEUR a béni le jour du repos, et l'a sanctifié. 12 ¶ Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que le SEIGNEUR ton Dieu te donne. 13 Tu ne tueras point. 14 Tu ne commettras point adultère. 15 Tu ne déroberas point. 16 Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. 17 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 18 ¶ Or tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, et voyait les éclairs et la montagne fumante; et en voyant cela le peuple tremblait, et se tenait loin. 19 Et ils dirent à Moïse: Parle avec nous, toi, et nous écouterons; mais que ce ne soit pas Dieu qui parle avec nous, de peur que nous ne mourions. 20 Mais Moïse dit au peuple: Ne craignez point; car Dieu n'est venu que pour vous éprouver, et afin que sa crainte soit devant vous, en sorte que vous ne péchiez point. 21 Le peuple se tint donc éloigné. Mais Moïse s'approcha de l'obscurité où était Dieu; 22 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Tu diras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

שמות כ כא

23 לֹא תַעֲשִׂיאוּ אֹתִי אֱלֹהִי לְשֹׂם וְאֵלֹהֵי
זָכָב לֹא תַעֲשִׂיאוּ לָכֵן׃ 24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה
תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחֶם עָלָיו אֶת־עֹלֹתַי וְאֶת־
שְׁלֵמִיךָ אֶת־זִבְחֶךָ וְאֶת־קִנְיֶיךָ בְּכָל־חֳמִישֵׁי
אֶשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אֲבֹא אֵלֶיךָ
וְבִרְכִיתִי׃ 25 וְאִם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-
לִּי לֹא־תִבְנֶנּוּ אֲתָמָּה וְגִזַּת כִּי חֲרָבָה
חֲקַפְּךָ עָלֶיךָ וְחִסְלָלָה׃ 26 וְלֹא־תַעֲלֶה
בְּמַעְלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִבְנֶנּוּ
עֲרֹנְךָ עָלָיו׃

פ פ פ פ

פרשה כא

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ׃ 2 כִּי תִקְרָה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ
שָׁנִים וְעֶבֶד גִּבְעָבֶלֶת יֵצֵא לְחֻפְשֵׁי חָפֶז׃
3 אִם־בְּנִקְוֹ רָבָא בְּנִקְוֹ יֵצֵא אִם־בְּעַל אִשָּׁה
חָוָא וְיֵצֵא אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4 אִם־אֶלְזָנִי
יִמְדֶּלְהָ אִשָּׁה וְלִדְחֶלְהָ בָנִים אִו בָּנוֹת
הָאִשָּׁה וְיִלְדִּים תִּתֵּן לְאֵלֶיהָ וְהָיָה
יֵצֵא בְנִקְוֹ׃ 5 וְאִם־אֲמָר יָאֵמֵר הָעֶבֶד
אֲהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנָי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בְּנֵי
אִמִּי חֻפְשִׁי׃ 6 וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל־הַמִּלְּחָם
וְהִגִּישׁוּ אֶת־הַלֶּחֶם אִו אֶת־חֲפֻצּוֹתָם וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אֲזָנוֹ בַּבַּרָצָע וְעִבְדוֹ לְעֹלָם׃
7 וְכִרְמֶכֶר אִישׁ וְעִבְדוֹ וְאִשָּׁה וְעִבְדָּהּ
לֹא תִמָּכַר בְּצִמָּת עֲבָדִים׃ 8 אִם־רָצָה
פַּעֲמָא אֲדֹנָי אִשָּׁה לֹא יִצְדָּק וְהַפְדָּהּ
נָכְרִי לֹא־יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ בְּכִנְיָהּ׃ 9 וְאִם
לְבָנִי יִצְדָּקָה בְּמַשְׁפָּט חֲבֵרוֹת תַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
10 אִם־אֲחֻרָת וְחֹדֶלָה שְׂאֵרָה כְּסִיתָהּ וְלִנְחָה
לֹא יִגְרַע׃ 11 וְאִם־שְׁלֹש־אַלְפָּה לֹא יַעֲשֶׂה
לָּהּ וְיֵצֵא חָפֶז אִו חֻפְשִׁי׃
12 מִכָּה אִישׁ נָחַת מוֹת יוֹמָת׃ 13 וְאִשָּׁה
לֹא תִדָּח וְהַאֲלֹחִים אָמַר לְדָו וְשִׁמְתִּי לָהּ
מָקוֹם אֲשֶׁר יָנִים שָׁמָּה׃ 14 וְכִי־
יָדָה אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְחֹרְזוֹ בְּצִרְמָה מַעֲסָה
מִזְבְּחִי תִקְרָפֶה לְמָוֶת׃ 15 וְכִי־
אֲבָדוֹ וְאִשּׁוֹ מוֹת יוֹמָת׃
16 וְגִבֹּר אִישׁ וְיִמְדֶּרֶוּ וְנִמְצָא בְּדָו מוֹת
יוֹמָת׃ 17 וְכִי־מָלַל אֲבָדוֹ וְאִשּׁוֹ
מוֹת יוֹמָת׃ 18 וְכִי־רָצָה אֲנָשִׁים
וְהִכָּה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶזְנוֹ אִו בְּאֶזְרָה
וְלֹא נָחַת וְנָפַל לְמַשְׁכָּב׃ 19 אִם־יִקְרָא
וְהִתְחַלְּקָה בְּחֻץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ וְהִכָּה חֲסִפָּה
בְּרַח שְׁבִתִּי וְיָמָּה וְרָבָא וְרָבָא׃

ΕΞΟΔΟΣ, κ', κα.

23 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ
θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. 24 Θυσια-
στήριον ἐκ γῆς ποιήσέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, καὶ
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἦξω πρὸς
σε καὶ εὐλογήσω σε. 25 Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ
λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοῦς·
τὸ γὰρ ἐγγχειρίδιόν σου ἐπιβιβληκας ἐπ' αὐτοὺς καὶ
μεμλάνται. 26 Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίῳ ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν
ἀσχημυστήν σου ἐπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα.

1 KAI ταῦτα τὰ δικαίωματα ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον
αὐτῶν. 2 Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη
δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελευσεται
ἐλεύθερος δωρεάν. 3 Ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ,
καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ'
αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐὰν
δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς
ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παῖδιά ἔσται τῷ κυρίῳ
αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. 5 Ἐὰν δὲ
ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς, Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδιά, οὐκ ἀποτρέχω
ἐλεύθερος. 6 Προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ
πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε προσάξει
αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυπήσει
ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει
αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται τὴν
ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκτίειν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ
ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ
τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἡ αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυ-
τρώσει αὐτήν· ἔθνη δὲ ἄλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 Ἐὰν δὲ
τῷ νύμφῃ καθωμολογήσῃται αὐτήν, κατὰ τὸ δίκαιον
τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ. 10 Ἐὰν δὲ ἄλλῃ
λάβῃ ἑαυτῇ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν
ὀμλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 Ἐὰν δὲ τὰ
τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεάν
ἄνευ ἀργυρίου. 12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ
ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. 13 Ὁ δὲ οὐχ ἰκόν,
ἀλλὰ ὁ Θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὥσω
σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. 14 Ἐὰν
δὲ τις ἐπιθῇται τῷ πλησίον ἀποκτείνει αὐτὸν δόλῳ
καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήψῃ
αὐτὸν θανατώσαι. 15 Ὃς τύπει πατέρα αὐτοῦ ἢ
μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω. 16 Ὁ κακο-
λογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ
θανάτῳ. 17 Ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ
εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. 18 Ἐὰν δὲ
λοιδορῶνται δύο ἄνδρες, καὶ πατάξῃσι τὸν πλη-
σίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ
δὲ ἐπὶ τὴν κώτην, 19 Ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος
περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδῳ, ἄθωός ἐσται ὁ πατάξας
πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἱατρεῖα.

EXODUS, XX. XXI

CAPUT XXI.

23 Non facietis deos argenteos, nec deos aureos
facietis vobis. 24 Altare de terra facietis
mihī, et offeretis super eo holocausta et
pacifica vestra, oves vestras et boves, in omni
loco in quo memoria fuerit nominis mei :
veniam ad te, et benedicam tibi. 25 Quod
si altare lapideum feceris mihī, non ædificabis
illud de sectis lapidibus : si enim levaveris
cultrum super eo, polluetur. 26 Non ascendes
per gradus ad altare meum, ne reveletur tur-
pitudine tua.

1 HÆC sunt judicia quæ propones eis. 2 Si
emeris servum Hebræum, sex annis serviet
tibi : in septimo egredietur liber gratis. 3 Cum
quali veste intraverit, cum tali exeat :
si habens uxorem, et uxor egredietur simul. 4
Sin autem domus dederit illi uxorem, et
pepererit filios et filias : mulier et liberi ejus
erunt domini sui, ipse vero exibat cum vestitu
suo. 5 Quod si dixerit servus : Diligo domi-
num meum et uxorem ac liberos, non egrediar
liber : 6 Offeret eum dominus diis, et ap-
plicabitur ad ostium et postes, perforabitque
aurem ejus subula : et erit ei servus in
sæculum. 7 Si quis vendiderit filiam suam
in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire
consueverunt. 8 Si displicuerit oculis domini
sui cui tradita fuerat, dimittet eam : populo
autem alieno vendendi non habebit potestatem,
si spreverit eam. 9 Sin autem filio suo de-
sponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi. 10
Quod si alteram ei acceperit, providebit
puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium
pudicitie non negabit. 11 Si tria ista non
fecerit, egredietur gratis absque pecunia. 12
Qui percusserit hominem volens occidere,
morte moriatur. 13 Qui autem non est in-
sidiatus, sed Deus illum tradidit in manus
ejus : constituam tibi locum in quem fugere
debeat. 14 Si quis per industriam occiderit
proximum suum, et per insidias ; ab altari
meo evelles eum, et moriatur. 15 Qui per-
cusserit patrem suum aut matrem, morte
moriatur. 16 Qui furatus fuerit hominem,
et vendiderit eum, convicius noxiæ, morte
moriatur. 17 Qui maledixerit patri suo vel
matri, morte moriatur. 18 Si rixati fuerint
viri, et percusserit alter proximum suum
lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit,
sed jacuerit in lectulo : 19 Si surrexerit,
et ambulaverit foris super baculum suum,
innocens erit qui percusserit, ita tamen ut
operas ejus et impensas in medicos restituat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XX. XXI.

23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold. 24 ¶ An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee. 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it. 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

CHAPTER XXI.

1 Now these are the judgments which thou shalt set before them. 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. 3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him. 4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself. 5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free: 6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever. 7 ¶ And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do. 8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her. 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters. 10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish. 11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money. 12 ¶ He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death. 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee. 14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die. 15 ¶ And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death. 16 ¶ And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death. 17 ¶ And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death. 18 ¶ And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed: 19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

2 Buch Mose, 20, 21.

23 Darum sollt ihr nichts neben mir machen, silberne und guldene Götter sollt ihr nicht machen. 24 Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtniß stiften werde; da will ich zu dir kommen, und dich segnen. 25 Und so du mir einen steinernen Altar willst machen, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen. 26 Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Scham aufgedeckt werde vor ihm.

Das 21. Capitel.

1 Dieß sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen: 2 So du einen ebräiſchen Knecht kaufest, der soll dir sechs Jahr dienen; im siebenten Jahr soll er frei ledig ausgehen. 3 Ist er ohne Weib kommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen. Ist er aber mit Weib kommen, so soll sein Weib mit ihm ausgehen. 4 Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und hat Söhne oder Töchter gezeugt; so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen. 5 Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herrn lieb, und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden; 6 So bringe ihn sein Herr vor die Götter, und halte ihn an die Thür oder Pfosten, und bohre ihm mit einem Priemen durch sein Ohr; und er sey sein Knecht ewig. 7 Verkauft jemand seine Tochter zur Magd; so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte. 8 Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht, und will ihr nicht zur Ehe helfen; so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremd Volk sie zu verkaufen, hat er nicht Macht, weil er sie verſchmähet hat. 9 Vertrauet er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr thun. 10 Gibst er ihm aber eine andere, so soll er ihr an ihrem Futter, Dede und Eheschuld nicht abbrechen. 11 Thut er diese drei nicht, so soll sie frei ausgehen ohne Lösegeld. 12 Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben. 13 Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ohngefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll. 14 Wo aber jemand an seinem Nächsten frevelst, und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töde. 15 Wer seinen Vater oder Mutter schlägt, der soll des Todes sterben. 16 Wer einen Menschen sticht und verkauft, daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben. 17 Wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes sterben. 18 Wenn sich Männer mit einander haben, und einer schlägt den andern mit einem Stein, oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt; 19 Kommt er auf, daß er ausgehet an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, ohne daß er ihm bezahle, was er verſäumt hat. und das Arztgeld gebe.

EXODE, XX. XXI.

23 Vous ne vous ferez point à côté de moi, de dieux d'argent, ni de dieux d'or. 24 ¶ Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes oblations de prospérité, tes brebis et tes bœufs. En tout lieu où je ferai célébrer mon nom, là je viendrai à toi, et je te bénirai. 25 Que si tu me fais un autel de pierres, ne les taille point; car si tu fais passer le fer dessus, tu le souilleras. 26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, de peur que ta nudité ne soit découverte, quand tu y montes.

CHAPITRE XXI.

1 Ce sont ici les lois que tu leur proposeras. 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira six années; mais la septième, il sortira pour être libre, sans rien payer. 3 S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira aussi avec lui. 4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, sa femme et les enfants qu'il en aura seront au maître, et il sortira seul. 5 Que si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne sortirai point pour être libre. 6 Alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave le servira à toujours. 7 ¶ Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme les esclaves sortent. 8 Si elle déplaît à son maître et qu'il ne l'ait point fiancée, il la laissera racheter; mais il ne pourra pas la vendre à un peuple étranger, après qu'il l'aura dédaignée. 9 Mais s'il l'a fiancée à son fils, il la traitera selon le droit des filles. 10 S'il en prend une autre pour son fils, il ne retranchera rien de la nourriture, des vêtements, et de la tendresse due à la première. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle sortira sans payer aucun argent. 12 ¶ Si quelqu'un frappe un homme, et que celui-ci en meure, on le fera mourir de mort. 13 S'il ne lui a point dressé d'embûche, mais que Dieu l'ait fait tomber entre ses mains, je t'établirai un lieu où il se réfugiera. 14 Mais si quelqu'un s'est élevé de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer insidieusement, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il meure. 15 ¶ Celui qui aura frappé son père ou sa mère, sera puni de mort. 16 ¶ Si quelqu'un dérobe un homme, et le vend, ou si cet homme est trouvé entre ses mains; on le fera mourir de mort. 17 ¶ Celui qui aura maudit son père ou sa mère, sera puni de mort. 18 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, sans que ce dernier en meure, mais tellement qu'il soit obligé de se mettre au lit, 19 Si cet homme se lève, et marche appuyé sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera absous. Toutefois il le dédommagera du temps perdu, et le fera guérir entièrement.

שמות כא כב

20 וְכִי־יִכְרֹס אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמּוֹתָיו
בַּשָּׁבֶט וּמִתַּח פַּחַת יָדוֹ קָלֶם יִגְמָם: 21 אִם
אֶם־יָוֶם אִם יוֹמִים יַעֲבֹד לֹא יָוֶם כִּי
כִסְפוֹ הוּא: 22 וְכִי־יִצְטָר אֶת־שִׁמְשׁוֹ
וְלִגְבֹּי אִשָּׁה הָיָה וְהָיָה לְיָדָיו וְלֹא יִהְיֶה
אִסּוֹן עָבֹד וְיִגְשֶׁה בַּשָּׁשֶׁר יָשִׁיעַ עָלָיו בַּעַל
הָאִשָּׁה וְהָיוּ בְּפִלְלִים: 23 וְאִם־אִסּוֹן יִהְיֶה
וְהָיָה בְּגֶשֶׁת פַּחַת בָּשָׁר: 24 עֵין פַּחַת
עֵין שֵׁן פַּחַת אֵין יָד פַּחַת יָד רָגֶל פַּחַת
רָגֶל: 25 כְּנִיָּה פַּחַת כְּנִיָּה פֶּסַע פַּחַת
פֶּסַע חֲבֻרָה פַּחַת חֲבֻרָה: 26
וְכִי־יִכְרֹס אִישׁ אֶת־עַיְנוֹ עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־עַיְנוֹ
אִמּוֹתָיו וְשִׁלְחָם לְחֻפְשֵׁי וְשִׁלְחָם פַּחַת
עַיְנוֹ: 27 וְאִם־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־עַיְנוֹ
יִשְׁלַח לְחֻפְשֵׁי פַחַת שָׁנָה: 28
וְכִי־יִכְרֹס שׂוֹר אִישׁ אוֹ אֶת־
אִשָּׁה וּמִתַּח קָלוֹ יִשְׁקָל הַשֹּׁר וְלֹא יִשְׁקָל
אֶת־בָּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשֹּׁר מָוֶה: 29 וְאִם שׂוֹר
בָּשָׂר הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשׁ וְהָיָה בְּבָעֲלָיו
וְלֹא יִשְׁלַח וְהָיָה אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשֹּׁר
יִשְׁקָל וְנִבְּעָלָיו וְיָמָת: 30 אִם־לִפְנֵי יִשְׁתַּח
עָלָיו וְכָל פֶּדֶן נִפְשׁוֹ כָּלֹל אֶת־יִשְׁתַּח
עָלָיו: 31 אִרְבֹּן וְכָל אוֹרֶבֶת וְכָל כְּפֹשֶׁפֶט
חֲזָה יַעֲשֶׂה לוֹ: 32 אִם־עַבְדּוֹ וְכָל הַשֹּׁר
אִם אִמָּה בָּשָׂר וְשְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
לְאִדְּלוֹ וְהַשֹּׁר יִשְׁקָל: 33 וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בֹּרֶד אוֹ קִרְיָה אִישׁ בֶּרֶד
וְלֹא יִכְסֶּה וְהָפֵל־שָׁמָּה שׂוֹר אוֹ חֲמוֹר:
34 בַּעַל הַבֹּרֶד וְשֹׁלֶם בָּשָׂר יִשְׁלַח לְבָעֲלָיו
וְהָיָה יִתְחַלְלוֹ: 35 וְכִי־יִכְרֹס
שׂוֹר־אִישׁ אֶת־שׂוֹר בֶּרֶדוֹ וְהָיָה וְהָיָה
אֶת־הַשֹּׁר חֲחִי וְהָיָה אֶת־פֶּסַפְסוֹ וְכָל אֶת־
הַמַּת יִתְחַצֵּן: 36 אִם נִדְּעַ עַיְנוֹ שׂוֹר בָּרֶד
הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשׁ וְלֹא יִשְׁלַח וְהָיָה
שְׁלֹשׁ וְשֹׁלֶם שׂוֹר פַּחַת הַשֹּׁר וְהָיָה
יִתְחַלְלוֹ: 37 כִּי יִלְבַּשׁ אִישׁ
שׂוֹר אוֹרֶבֶת וְהָיָה אוֹ קִרְבּוֹ מִתְּמַל
בָּרֶד וְשֹׁלֶם פַּחַת הַשֹּׁר וְהָיָה
פַּחַת הַשֹּׁר:

פרשה כב:

1 אִם־בְּמִתְחַלֵּת יִשְׁמָא הַבָּרֶד וְהָיָה
וְהָיָה לוֹ דָּמִים: 2 אִם־יִתְחַלֵּת
הַשָּׁמָשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלֹשׁ וְשֹׁלֶם
אִם־יִתְחַלֵּת לוֹ וְהָיָה בְּגִבְיָתוֹ:

ΕΞΟΔΟΣ, κα', κβ'.

20 'Εάν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν
παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς
χεῖρας αὐτοῦ, δίκεν ἐκδικηθήσεται. 21 'Εάν δὲ
διαβίωσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω·
τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 'Εάν δὲ μάχωνται
δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃς γυναῖκα ἐν γαστρὶ
ἐχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξε-
κονισμένον, ἐπιζημιῶν ζημιωθήσεται· καθότι ἂν
ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναῖκος, δώσει μετὰ ἀξιώμα-
τος. 23 'Εάν δὲ ἐξεκονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν
ἀντὶ ψυχῆς, 24 'Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα
ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρὸς, πόδα ἀντὶ ποδός,
25 Κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ
τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 'Εάν δὲ
τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν
ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ
αὐτῶν. 27 'Εάν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ
τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευ-
θέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος
αὐτῶν. 28 'Εάν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ
γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ
ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται. 29 'Εάν
δὲ ὁ ταῦρος κερατίσῃ ἢ πρὸ τῆς χθὲς καὶ
πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ
αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλεῃ δὲ ἄνδρα ἢ
γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος
αὐτοῦ προσάποθανεῖται. 30 'Εάν δὲ λύτρα ἐπι-
βληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα
ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 'Εάν δὲ υἱὸν ἢ θυγα-
τέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσωσιν
αὐτῷ. 32 'Εάν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ
παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ
κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. 33
'Εάν δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον
καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπίσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ
ὄνος, 34 'Ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτίσει, ἀργύ-
ριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελετωκὸς
αὐτῷ ἔσται. 35 'Εάν δὲ κερατίσῃ τινὲς ταῦρος
τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ, ἀπο-
δώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελόνται τὸ
ἀργύριον αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα
διελόνται. 36 'Εάν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι
κερατίσθης ἐστὶ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
ἡμέρας, καὶ διαμαρτυρημένοι ὡς τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
ταύρου, ὁ δὲ τετελετωκὸς αὐτῷ ἔσται.

ΚΕΦ. κβ'.

1 'Εάν δέ τις κλέψῃ μὸσχον ἢ πρόβατον καὶ
σφάξῃ ἢ ἀποδώτῃ, πέντε μὸσχοι ἀποτίσει ἀντὶ
τοῦ μὸσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προ-
βάτου. 2 'Εάν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὐρεθῇ ὁ
κλέπτης καὶ πληγείῃ ἀποθάνῃ, οὐκ ἐστὶν αὐτῷ
φόνος. 3 'Εάν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,
ἐνοχὸς ἐστὶν, ἀνταποδανείται. 'Εάν δὲ
μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, παθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

EXODUS, XXI. XXII.

20 Qui percutserit servum suum vel ancillam
virga, et mortui fuerint in manibus ejus,
criminis reus erit. 21 Sin autem uno die vel
duobus supervixerit, non subjacebit pœnæ,
quia pecunia illius est. 22 Si rixati fuerint
viri, et percutserit quis mulierem prægnan-
tem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa
vixerit: subjacebit damno quantum maritus
mulieris expetierit, et arbitri judicaverint. 23
Sin autem mors ejus fuerit subsecuta,
reddet animam pro anima, 24 Oculum pro
oculo, dentem pro dente, manum pro manu,
pedem pro pede, 25 Adustionem pro adus-
tione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore. 26
Si percutserit quispiam oculum servi sui
aut ancillæ, et luscus eos fecerit, dimittet eos
liberos pro oculo quem eruit. 27 Dentem
quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ,
similiter dimittet eos liberos. 28 Si bos cornu
percutserit virum aut mulierem, et mortui
fuerint, lapidibus obruetur: et non comedent
carnes ejus, dominus quoque bovis in-
nocens erit. 29 Quod si bos cornupeta fuerit
ab heri et nudius tertius, et contestati sunt
dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque
virum aut mulierem: et bos lapidibus obruetur,
et dominum ejus occident. 30 Quod si pre-
tium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua
quidquid fuerit postulatus. 31 Filium quoque
et filiam si cornu percutserit, simili sententiæ
subjacebit. 32 Si servum ancillamque in-
vaserit, triginta siclos argenti domino dabit,
bos vero lapidibus opprimetur. 33 Si quis
aperuerit cisternam, et foderit, et non operue-
rit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,
34 Reddet dominus cisternæ pretium jumen-
torum: quod autem mortuum est, ipsius erit. 35
Si bos alienus bovem alterius vulneraverit,
et ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum,
et dividant pretiam, cadaver autem mortui
inter se disperient. 36 Sin autem sciebat
quod bos cornupeta esset ab heri et nudius ter-
tius, et non custodivit eum dominus suus:
reddet bovem pro bove, et cadaver integrum
accipiet.

CAPUT XXII.

1 Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem,
et occiderit vel vendiderit: quinque boves pro
uno bove restituet, et quatuor oves pro una
ove. 2 Si effringens fur domum sive suffodiens
fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus
fuerit: percussor non erit reus sanguinis. 3
Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium
perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit
quod pro fure reddat, ipse venundabitur

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXI. XXII.

20 ¶ And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished. 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money. 22 ¶ If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine. 23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life, 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe. 26 ¶ And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake. 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake. 28 ¶ If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit. 29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death. 30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him. 31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him. 32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. 33 ¶ And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein; 34 The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his. 35 ¶ And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide. 36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

CHAPTER XXII.

1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. 2 ¶ If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him. 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

2 Buch Mose, 21, 22.

20 Wer seinen Knecht oder Magd schlägt mit einem Stabe, daß er stirbt unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden. 21 Bleibt er aber einen oder zweien Tage, so soll er nicht darum gestraft werden; denn es ist sein Geld. 22 Wenn sich Männer hadern, und verletzen ein schwanger Weib, daß ihr die Frucht abgebet, und ihr kein Schade widerfährt; so soll man ihn um Geld strafen, wie viel des Weibes Mann ihm auflegt, und solls geben nach der Ehebingsteute Erkennen. 23 Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele, 24 Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, 25 Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule. 26 Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt, und verderbet es; der soll sie frei los lassen um das Auge. 27 Desselbigen gleichen, wenn er seinem Knecht oder Magd einen Zahn ausschlägt; soll er sie frei los lassen um den Zahn. 28 Wenn ein Ochse einen Mann oder Weib stößt, daß er stirbt; so soll man den Ochsen steinigen, und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig. 29 Ist aber der Ochse vorhin stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angefangen, und er ihn nicht verwahrt hat, und tödtet darüber einen Mann oder Weib; so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben. 30 Wird man aber ein Geld auf ihn legen, so soll er geben sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt. 31 Desselbigen gleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt. 32 Stößt er aber einen Knecht oder Magd; so soll er ihrem Herrn dreißig silberne Gsel geben, und den Ochsen soll man steinigen. 33 So jemand eine Grube aufthut, oder gräbt eine Grube, und deckt sie nicht zu, und fällt darüber ein Ochse oder Esel hinein; 34 So solls der Herr der Grube mit Geld dem andern wieder bezahlen, das Aas aber soll sein sein. 35 Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt; so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen, und das Geld theilen, und das Aas auch theilen. 36 Ist aber kund gewesen, daß der Ochse stößig vorhin gewesen ist, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt; so soll er einen Ochsen um den andern vergelten, und das Aas haben.

Das 22. Kapitel.

1 Wenn jemand einen Ochsen oder Schaf stiehlt, und schlachtet es, oder verkauft es; der soll fünf Ochsen für einen Ochsen wiedergeben, und vier Schafe für ein Schaf. 2 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird drob geschlagen, daß er stirbt; so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen. 3 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wieder erstaten. Hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

EXODE, XXI. XXII.

20 ¶ Si quelqu'un a frappé du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'ils meurent sous sa main, le maître sera puni. 21 Mais s'ils survivent un jour ou deux, le maître n'en sera point puni, car c'est son argent. 22 ¶ Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe une femme enceinte, et qu'elle en accouche, sans qu'il en résulte aucun accident, il sera condamné à l'amende que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera selon que les juges en ordonneront. 23 Mais s'il y a cas de mort, tu donneras vie pour vie; 24 Œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, 25 Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure. 26 ¶ Si quelqu'un frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et lui ruine l'œil, il le laissera aller libre pour son œil. 27 Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le laissera aller libre pour sa dent. 28 ¶ Si un bœuf heurte de sa corne un homme ou une femme, et que la personne en meure, le bœuf sera lapidé sans nulle exception, et on ne mangera point de sa chair; mais le maître du bœuf sera absous. 29 Si le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que son maître eût été averti, et qu'il ne l'eût point renfermé, s'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on fera aussi mourir son maître. 30 Si on lui impose un prix pour se racheter, il donnera telle rançon de sa vie, qui lui sera imposée. 31 Si le bœuf heurte de sa corne un fils ou une fille, le maître sera traité selon cette même loi. 32 Si c'est un esclave, soit homme, soit femme, que le bœuf aura heurté de sa corne, il sera donné à leur maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé. 33 ¶ Si quelqu'un découvre une fosse, ou si quelqu'un creuse une fosse, et ne la couvre point, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne. 34 Le maître de la fosse sera tenu d'en payer la valeur à leur maître; mais la bête morte lui appartiendra. 35 ¶ Et si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, et que le blessé en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent par moitié. De même ils partageront aussi par moitié le bœuf mort. 36 S'il est connu que le bœuf avait auparavant accoutumé de heurter de sa corne, et que le maître ne l'ait point gardé, il restituera bœuf pour bœuf; mais le bœuf mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

1 Si quelqu'un dérobe un bœuf, ou un agneau, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre agneaux pour l'agneau. ¶ 2 Si le larron est trouvé commettant effraction, et qu'on le frappe de telle sorte qu'il en meure, celui qui l'aura frappé ne sera point coupable de meurtre. 3 Mais si le soleil était levé sur lui, celui qui l'aura frappé sera coupable de meurtre. Le voleur fera donc une entière restitution; et s'il n'a pas de quoi, on le vendra pour le paiement du vol.

שמות כב

3 אִם-הִמָּצָא תִּמְצָא בְּיָדוֹ חֲגֻלָּה מִשּׁוֹר
עַד-חֲמֹר עֲרֹשָׁה חַיִּים שָׁגִים וְשִׁלָּם :
4 כִּי יִבְעֹר-אִישׁ שְׂדֵהוּ אֶת-שְׂדֵה
וְשִׁלָּה אֶת-בְּצִירָהּ וּבָעֵר בְּשֵׂדָה אֲחֵר
מִיָּטֵב שְׂדֵהוּ וּמִיָּטֵב בְּרֵמֵי יִשְׁלָם :
5 כִּי-תִצָּא אִשׁ וּמִצָּאָהּ חֲצִים וְהִאֲבִיל
בְּיָדָהּ אִשׁוֹ הַשְׂדֵה שֶׁלָּהּ וְשִׁלָּם
הַבָּעֵר אֶת-הַבָּעֵרָה :
6 כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶת-בְּרֵיָהּ בְּקָה אֶת-בְּרֵיָהּ לְשֹׂמֵר
וְגַב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצָא בְּקָה יִשְׁלָם
שָׁגִים :
7 אִם-לֹא יִמָּצָא חֲגֻלָּה חֲגֻלָּה
בְּעַל-חֲבִית אֶת-הַחֲבִיתִים אִם-לֹא שֶׁלָּהּ
יָדוֹ בְּמִלְאֲכָתָהּ רָחֹה :
8 עַל-כֵּן-דִּבְרֵנוּ שֶׁעַל-שׁוֹר
עַל-שׁוֹר עַל-חֲמֹר עַל-שֵׁה עַל-שֵׁה
עַל-כֵּן-לֹא-יִשְׁלָם אִשְׁרֵי יִמָּל בְּרֵחָהּ וְהָעַד
הַחֲבִיתִים נָבִא וְדִבְרֵנוּ שֶׁאִשְׁרֵי וְרִשְׁעֵי
אֱלֹהִים יִשְׁלָם שָׁגִים לְרָחֹה :
9 כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶת-בְּרֵיָהּ חֲמֹר אֶת-שׁוֹר
אֶת-שֵׁה וְכֵל-בְּחֵמָה לְשֹׂמֵר וּמֵת אֶת-אֶת-נִשְׁפָּרוֹ
אֶת-נִשְׁפָּרוֹ אֵין רָחֹה :
10 שְׂבָעַת יִתֵּן יָדוֹ
בְּמִלְאֲכָתָהּ רָחֹה וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יִשְׁלָם :
11 וְאִם-נָבִא וְגַב מִעֲמֹל יִשְׁלָם לְבָעָלָיו :
12 אִם-יִמָּל בְּרֵחָהּ וְיִתֵּן וְיִתֵּן עַד הַשְׂדֵה לֹא
יִשְׁלָם :
13 כִּי-יִשְׁאָל אִישׁ מִעַם רָחֹה אֶת-מִתְּנֵי
שָׁגִים וְשִׁלָּם אֶת-בְּעָלָיו אֶת-עַמּוֹ לֹא יִשְׁלָם
אִם-שָׂכִיר הוּא כֹּה בְּשָׂכָרוֹ :
15 כִּי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתֻלָּה אִשְׁרֵי לֹא-אֲרָשָׁהּ
וְשָׁב עִמָּה מִקֹּדֶם וְיִמָּצָא לָהּ לֹא-אֲשָׁה :
16 אִם-יִמָּל וְיִתֵּן אֶת-הָאִשָּׁה לְהָיָה לָהּ בְּקָה
יִשְׁלָם בְּמִתְנֵי חֲבִיתָהּ :
17 מִכְשָׁפָה לֹא תִתֵּן :
18 כֵּל-שֶׁכַּב עַם-בְּחֵמָה מוֹת וְיוֹמָת :
19 וְהָיָה לְאֱלֹהִים חֲקָה בְּלִיַּת לִיָּהּ לְבָדוֹ :
20 וְהָיָה לְאֱלֹהִים וְלֹא תִלְחָצֵנִי כִּי-גִבִּים הָיִיתִם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
21 כֵּל-אֲלֵלָהּ וְהָיָה לֹא תִעָּשֶׂה :
22 אִם-יִעָּשֶׂה חֲשָׁמָה אִתּוֹ כִּי אִם-יִעָּשֶׂה
יִשְׁלָם אֱלֹי שָׁמַע שָׁמַע בְּעֵתוֹ :
23 וְהָיָה אִשִּׁי וְהָיָה אִתּוֹ בְּחֵמָה בְּחֵמָה
אֱלֹהִים וְהָיָה חֲקָה :
24 אִם-יִמָּל מִלְּהָרָה אֶת-עַמּוֹ אֶת-הָעַמּוֹ
עַמּוֹ לֹא-יִתֵּן לָהּ בְּנִשְׁחָה לֹא-יִתֵּן
עַלָיו שָׁשׁ :
25 אִם-יִמָּל תִּתֵּן שֶׁלָּמָה
בְּעַד עַד-בָּא הַשָּׁמַשׁ הַשִּׁבְיָה לָהּ :

ΕΞΟΔΟΣ, κβ'.

4 'Εάν δὲ καταλειφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 5 'Εάν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφ' ὃ τοῦ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἄγρὸν ἕτερον, ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἄγρου αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ. ἔάν δὲ πάντα τὸν ἄγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἄγρου αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει. 6 'Εάν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὐρυγ ἁκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ὠλυνας ἢ στάχους ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἑκαύσας. 7 'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἔάν εὐρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει τὸ διπλοῦν. 8 'Εάν δὲ μὴ εὐρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ὁμείτῃ, ἢ μὴ μὴ αὐτὸν πεποινηρεῖσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 Κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περὶ τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱμῆτιον καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἄλλος διὰ τοῦ Θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 'Εάν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μὴδεις γνῶ, 11 Ὁρκος ἔσται τοῦ Θεοῦ ἀνά μέσον ἀμφοτέρων, ἢ μὴ μὴ αὐτὸν πεποινηρεῖσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 12 'Εάν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ. 13 'Εάν δὲ θηρίῳ λωπὸν γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 14 'Εάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 15 'Εάν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτίσει. ἔάν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 'Εάν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνὴν φερνεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17 'Εάν δὲ ἀνανεύσῃ ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. 18 Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. 19 Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 Ὁ θυσιάων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλην Κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν. ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 22 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. 23 'Εάν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτούς καὶ κεκραάαντες καταβήσονται πρὸς μέ, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν. 24 Καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι, καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανά. 25 'Εάν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσθ' αὐτόν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 'Εάν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.

EXODUS, XXII.

4 Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis: duplum restituet. 5 Si læserit quisquam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni æstimatione restituet. 6 Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit. 7 Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, et ab eo qui susceperat, furto ablata fuerint: si inventur fur, duplum reddet. 8 Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui. 9 Ad perpetranda fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest: ad deos utriusque causa perveniet; et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo. 10 Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit: 11 Jurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui: suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur. 12 Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino. 13 Si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet. 14 Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non presente, reddere compelletur. 15 Quod si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui. 16 Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea: dotabit eam, et habebit eam uxorem. 17 Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt. 18 Maleficos non patieris vivere. 19 Qui coierit cum jumento, morte moriatur. 20 Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli. 21 Advenam non contristabis, neque affliges eum: advenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti. 22 Viduæ et pupillo non nocebitis. 23 Si læseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum: 24 Et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestræ viduæ, et filii vestri pupilli. 25 Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes. 26 Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXII.

4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double. 5 ¶ If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution. 6 ¶ If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith*; he that kindled the fire shall surely make restitution. 7 ¶ If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double. 8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods. 9 For all manner of trespass, *whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.* 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it: 11 *Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.* 12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof. 13 If it be torn in pieces, *then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.* 14 ¶ And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being not with it*, he shall surely make it good. 15 *But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.* 16 ¶ And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife. 17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins. 18 ¶ Thou shalt not suffer a witch to live. 19 ¶ Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death. 20 ¶ He that sacrificeth unto *any god*, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed. 21 ¶ Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt. 22 ¶ Ye shall not afflict any widow, or fatherless child. 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry; 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless. 25 ¶ If thou lend money to *any of my people that is poor by thee*, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury. 26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

2 Buch Mose, 22.

4 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sey Ochse, Esel, oder Schaf; so soll ers zwiefältig wiedergeben. 5 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädiget, daß er sein Vieh lässet Schaden thun in eines andern Acker; der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberge wieder ersatten. 6 Wenn ein Feuer auskommt, und ergreift die Dornen, und verbrennet die Garben oder Getreide, das noch stehet, oder den Acker; so soll der wieder ersatten, der das Feuer angezündet hat. 7 Wenn jemand seinen Nächsten Geld oder Geräthe zu behalten thut, und wird demselbigen aus seinem Hause gestohlen; findet man den Dieb, so soll ers zwiefältig wiedergeben. 8 Findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirth vor die Götter bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt. 9 Wo einer den andern schuldiget um einigerlei Unrecht, es sey um Ochsen, oder Esel, oder Schaf, oder Kleider, oder allerlei, das verloren ist; so sollen beider Sachen vor die Götter kommen. Welchen die Götter verdammen, der solls zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben. 10 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel, oder Ochsen, oder Schaf, oder irgend ein Vieh zu behalten thut, und stirbt ihm, oder wird beschädiget, oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand siehet; 11 So soll mans unter ihnen auf einen Eid bei dem Herrn kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Guts Herr solls annehmen, daß jener nicht bezahlen müsse. 12 Stiehlt es ihm aber ein Dieb, so soll ers seinem Herrn bezahlen. 13 Wird es aber zerissen, so soll er Zeugniß davon bringen, und nicht bezahlen. 14 Wenn es jemand von seinem Nächsten entlehnet, und wird beschädiget, oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist; so soll ers bezahlen. 15 Ist aber sein Herr dabei, so soll ers nicht bezahlen, so ers um sein Geld gebietet hat. 16 Wenn jemand eine Jungfrau berebet, die noch nicht vertrauet ist, und beschläft sie; der soll ihr geben ihre Morgengabe, und sie zum Weibe haben. 17 Weigert sich aber ihr Vater sie ihm zu geben, so soll er Geld darnügen, wie viel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt. 18 Die Zauberrinnen sollst du nicht leben lassen. 19 Wer ein Vieh beschläft, der soll des Todes sterben. 20 Wer den Göttern opfert, ohne dem Herrn allein, der sey verbannt. 21 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden, noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Egyptenland gewesen. 22 Ihr sollt keine Wittwen und Waisen beleidigen. 23 Wirst du sie beleidigen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören; 24 So wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert tödte, und eure Weiber Wittwen, und eure Kinder Waisen werden. 25 Wenn du Geld leihst meinem Volk, das arm ist bei dir; sollst du ihn nicht zu Schaden bringen, und keinen Bucher auf ihn treiben. 26 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst; sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht.

EXODE, XXII.

4 Si ce qui a été dérobé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit brebis, il rendra le double. 5 ¶ Si quelqu'un cause du dégât dans un champ ou dans une vigne d'autrui, en lâchant son bétail pour y paître, il fera restitution du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne. 6 ¶ Si on met le feu à des épines, et que le blé qui est en tas ou sur pied, ou que le champ soit consumé, celui qui aura allumé le feu restituera entièrement ce qui en aura été brûlé. 7 ¶ Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des vases à garder, et qu'on le dérobe de sa maison; si le larron est trouvé, il rendra le double. 8 Si le larron ne se trouve point, on fera venir le maître de la maison devant les juges, *pour examiner s'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain.* 9 Dans toute espèce de dol, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'un âne, d'une brebis, d'un vêtement, ou de toute chose perdue, dont *quelqu'un* dira qu'elle lui appartient, les deux parties porteront leur cause devant les juges, et celui que les juges auront condamné rendra le double à son prochain. 10 Si quelqu'un donne à garder à son prochain un âne, un bœuf, quelque meuble ou grosse bête, et qu'elle meure, ou qu'elle ait été estropiée, ou qu'on l'ait enlevée sans que personne l'ait vu, 11 Le serment du SEIGNEUR interviendra entre les deux parties, *pour savoir si le dépositaire n'a point mis sa main sur le bien de son prochain.* Et le maître de la bête se contentera de ce serment, et il n'y aura pas de restitution. 12 Mais si elle lui a été dérobée *par sa négligence*, il y aura restitution pour le maître. 13 Si elle a été déchirée *par les bêtes féroces*, le dépositaire lui en apportera des marques, et il ne restituera point l'animal déchiré. 14 ¶ Si quelqu'un emprunte de son prochain quelque bête, et qu'elle soit estropiée, ou qu'elle meure, son maître n'y étant point présent, il en fera la restitution. 15 Si le maître est avec lui, il n'y aura pas de restitution, si la bête a été louée et si elle a marché *en condition de louage.* 16 ¶ Si quelqu'un suborne une vierge non fiancée, et couche avec elle, il faut qu'il la dote et la prenne pour femme. 17 Mais si le père de la fille refuse de la lui donner, le *suborneur* comptera autant d'argent qu'on en donne pour la dot des vierges. 18 ¶ Tu ne laisseras point vivre la sorcière. 19 ¶ Celui qui aura commis un crime abominable avec une bête, sera puni de mort. 20 ¶ Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'au SEIGNEUR seul, sera anathème. 21 ¶ Tu ne fouleras ni n'opprimas point l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 22 ¶ Vous n'affligerez point la veuve ni l'orphelin. 23 Si vous les affligez en quoi que ce soit, et qu'ils orient à moi, j'entendrai leur cri. 24 Et ma colère s'embrasera, et je vous ferai mourir par l'épée; vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. 25 ¶ Si tu prêtes de l'argent à *quelqu'un* de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne te comporteras point avec lui en usurier; vous ne lui imposerez pas d'usure. 26 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

שמות כב כג

26 כִּי הוּא כְסִיף לְכֹהֵן הוּא שְׂמִלְחוֹ
לְעַרְוֹ בַּפֶּה וְשָׁכַב וְהָיָה כְּרִיזָעָה אֲלֵי
וְשָׂמַעְתִּי כְּרִיזוֹתָיו אֲנִי :
27 אֲלֹהִים לֹא הַמְלִיל וְנָשִׂיא בַּעֲמִידָה לֹא
תֵּאָדָר : 28 מִלֵּאֲמַת וְדַמְעָה לֹא הִאָחֵר בְּקֹדֶשׁ
בְּגָדוֹ תִּמְדְּלִי : 29 בְּדַמְעָתוֹ לְשִׁירָה
לְצִאֲמָה שְׂבִיעַת יָמִים הִתְחַדַּע עֲסִיעָמוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּתְנַחֲלִי : 30 וְאֶל־שִׁירָה־ךָשׁ תִּתְחַנֵּן
לִי וְבָשָׂר בְּשׂוֹרָה מְרַחֵף לֹא תִּמְלִיל לְכָל
תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ :
פֶּרֶשׁ כב :

1 לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שְׁנוֹא אֶל־תִּשְׁתֵּה הָדָד
עֲבֹדְשֶׁךָ לְהִיתָ עַד הַקָּס : 2 לֹא־תִתְחַנֵּן
אֶת־רֵיבִים לְרָצֹחַ וְלֹא־תִשְׁנֶה עֲלֵי־רֵיב
לְנִתָּת אֶת־רֵיבִים לְחַשׁוֹת : 3 וְהָיָה לֹא
תִּתְחַדַּע בְּרִיבֹי : 4 כִּי תִפְסַע
שִׁירֹי אֲבִיךָ וְאִי־חֶמְדָּה תִּשָּׁב תִּשְׁכַּח
לִי : 5 כִּי־תִרְאֶה חֶמְדָּה שְׂמִיךָ
רֵבֶל פֶּחַח מִשְׁאֵל וְהִדְלַת מַעֲזָב לֹי עֲזָב
מַעֲזָב עִמּוֹ : 6 לֹא תִשָּׂא מִשְׁפַּט
אֲבִיךָ בְּרִיבֹי : 7 מִדְּבַר־שִׁגְרֹת תִּרְחַק וְדָמִי
וְצִדִּיק אֶל־מִתְחַנֵּן כִּי לֹא־תִשְׁפֹּק רָשָׁע :
8 וְשִׁחַד לֹא תִקַּח כִּי תִשְׁחַל וְעֵתָה פְּתוּחִים
וְיִסְלַח דְּבָרֵי צִדִּיקִים : 9 וְגַר לֹא תִלְחֹץ
וְאִמָּם וְדַעֲתָם אֶת־נַפְשָׁה חֶמֶד בְּרִיבִים
הִיִּיתָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּנְתֵּב אֶת־אֶרֶץ וְאִסְפָּת אֶת־מִתְבַּאֲסָה :
11 וְהַשְׁבִּילֹת תִּשְׁמַטְמוֹת וְנִשְׁמַטְמוֹת וְאֶכְלָל
אֲבִינִי עֶשֶׂה וְיִתְלַם תֹּאכַל חֵת־הַשְּׂדֵחַ
בְּרִמְעָשָׁה לְכַרְמָה לְצִיָּה : 12 שֵׁשׁ יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנִיחַ שְׂוֹרְךָ וְחֶמְלְךָ וְיוֹקֶשֶׁךָ בֹּר
אֶת־חֶמְלְךָ וְחֶמְרְךָ : 13 וְכָל־אֲשֶׁר־אֶמְרָתִי
אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֲלֹהִים אֶחָדִים לֹא
תִזְכִּירוּ לֹא וְשִׁמַּע עֲלֵיכֶם : 14 שְׁלֹשׁ
רָגִלִים תִּתֵּן לִי בַּשָּׁנָה : 15 אֶת־חֶמְדָּה תִּשְׁמַטְמוֹת
תִּשְׁמַטְמוֹת שְׂבִיעַת יָמִים תֹּאכַל מִצִּיּוֹת אֶת־שִׁיר
צִיּוֹתֶיךָ לְמוֹעֵד הַקֹּדֶשׁ הַקָּדִים בְּרִיבֹי וְאִמָּם
מִמִּצְרַיִם וְלֹא־תִרְאֶה בְּרִיבֹי : 16 וְחֶמְדָּה
תִּשְׁמַטְמוֹת מִשְׁמַטְמוֹת אֶת־חֶמְדָּה בַּשָּׁנָה
וְכָל־הַשָּׁמַיִם תִּשְׁמַטְמוֹת בַּשָּׁנָה אֶת־
מַעֲשֵׂה מִרְחָשָׁה : 17 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה תִּרְאֶה כִּלְיִי־רִיבֹי אֶל־פְּנֵי הַקָּדֹשׁ
וְהָיָה : 18 לֹא־תִתְחַנֵּן עֲלֵי־חֶמְדָּה יָדֹם
וְדָמִי וְלֹא־לִילִי חֲלִיבִי־ךָ עֲרִיבֹי :

ΕΞΟΔΟΣ, κβ', κγ.

27 Ἐστὶ γὰρ τοῦτο περιβάλειον αὐτοῦ, μόνον
τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι
κοιμηθήσεται; Ἐάν οὖν καταβῇ πρὸς μέ,
εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλήμων γὰρ εἰμι. 28 Θεοῦς
οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ
κακῶς ἱρεῖς. 29 Ἀπαρχὰς ἄλλωνος καὶ ληνοῦ σου
οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου
δώσεις μοι. 30 Οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου
καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ
ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ
ἀποδώσεις μοι αὐτόν. 31 Καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθε
μοι· καὶ κρέας θηρίων οὐκ ἔδεσθε, τῇ κυνὶ
ἀπορίψατε αὐτό.

ΚΕΦ. κγ.

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν· οὐ συγκαταθήσῃ
μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἀδικος. 2 Οὐκ
ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κατὰ· οὐ προστεθήσῃ μετὰ
πλήθους ἐκκλίνει μετὰ τῶν πλειόνων ὥστε ἐκκλεῖ-
σαι κρίσιν. 3 Καὶ πένθητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.
4 Ἐάν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ
ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώ-
σεις αὐτῷ. 5 Ἐάν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ
ἐχθροῦ σου πεπτακόσῃ ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ
παρελεύσῃς αὐτό, ἀλλὰ συναρείς αὐτό μετ' αὐτοῦ.
6 Οὐ διαστρέψεις κρίμα πένθητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.
7 Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ. Ἀθῶν
καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν
ἀσεβῆ· ἦνεκεν δώρων. 8 Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ
γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ
λυμναίνεται ῥήματα δίκαια. 9 Καὶ προσήλυτον οὐ
θλίψῃ· ὅμως γὰρ οἶδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύ-
του· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
10 Ἐξ ἑτῆ σπερῆς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ
γενηήματα αὐτῆς· 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσον ποιή-
σεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ
ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεσται τὰ ἄγρια
θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν
ἐλαιῶνά σου. 12 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου,
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀναπαύσεις· ἵνα ἀναπαύση-
ται ὁ βούς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα
ἀναψύξῃ ὁ υἱός τῆς παιδείας σου καὶ ὁ προσήλυτος.
13 Πάντα ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε· καὶ
ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ
ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 Τρεῖς καιροὺς
τοῦ ἑνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι. 15 Τὴν ἑορτὴν τῶν
ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε
ἄζυμα, καθάπερ ἐνετείλαμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν
τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ
Αἰγύπτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 Καὶ
ἑορτὴν θηρισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν
ἔργων σου ὧν ἐὰν στείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ
ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐν τῇ
συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.
17 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν
ἄρσενόν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
18 Ὅταν γὰρ ἐκβάλῃ τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου
σου καὶ ἐμπλατύνῃ τὰ ὕριά σου, οὐ θύσεις
ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιάματος μου, οὐδὲ μὴ
κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ὡς πρῶτι.

EXODUS, XXII. XXIII.

27 Ipsum enim est solum quo operitur, in-
dumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo
dormiat: si clamaverit ad me, exaudiam eum,
quia misericors sum. 28 Diis non detrahes,
et principi populi tui non maledices. 29 De-
cimas tuas et primitias tuas non tardabis
reddere: primogenitum filiorum tuorum dabis
mihi. 30 De bobus quoque, et ovibus similiter
facies: septem diebus sit cum matre sua, die
octava reddes illum mihi. 31 Viri sancti
eritis mihi: carnem, quæ a bestiis fuerit
prægutata, non comedetis, sed projicietis
canibus.

CAPUT XXIII.

1 Non suscipies vocem mendacii: nec junges
manum tuam ut pro impio dicas falsum testi-
monium. 2 Non sequeris turbam ad faciendum
malum: nec in judicio, plurimorum acquiesces
sententiæ, ut a vero devies. 3 Pauperis quo-
que non misereberis in judicio. 4 Si occur-
reris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc
ad eum. 5 Si videris asinum odientis te
jacere sub onere, non pertransibis, sed sub-
levabis eum eo. 6 Non declinabis in judicium
pauperis. 7 Mendacium fugies; insontem et
justum non occides: quia aversor impium. 8
Nec accipies munera, quæ etiam excæcant
prudentes, et subvertunt verba justorum. 9
Peregrino molestus non eris: scitis enim
advenarum animas: quia et ipsi peregrini
fuistis in terra Ægypti. 10 Sex annis semi-
nabis terram tuam, et congregabis fruges ejus.
11 Anno autem septimo dimittes eam, et
requiescere facies, ut comedant pauperes populi
tui; et quidquid reliquum fuerit, edant bestię
agri: ita facies in vinea, et in oliveto tuo. 12
Sex diebus operaberis: septimo die ces-
sabis, ut requiescat bos et asinus tuus: et
refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena. 13
Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per
nomen externorum deorum non jurabitis,
neque audietur ex ore vestro. 14 Tribus
vicibus per singulos annos mihi festa celebra-
bitis. 15 Solemnitatem azymorum custodies.
Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi
tibi, tempore mensis novorum, quando egressus
es de Ægypto: non apparebis in conspectu
meo vacuus. 16 Et solemnitatem messis im-
mortalium operis tui, quæcumque semi-
naveris in agro; solemnitatem quoque in exitu
anni, quando congregaveris omnes fruges
tuas de agro. 17 Ter in anno apparebit
omne masculinum tuum coram Domino
Deo tuo. 18 Non immolabis super fer-
mento sanguinem victimæ mææ, nec rema-
nebit adeps solemnitatis mææ usque mane.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXII. XXIII.

27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious. 28 ¶ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people. 29 ¶ Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me. 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me. 31 ¶ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

CHAPTER XXIII.

1 THOU shalt not raise a false report; put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness. 2 ¶ Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment: 3 ¶ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause. 4 ¶ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again. 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him. 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause. 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked. 8 ¶ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous. 9 ¶ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt. 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof: 11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard. 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed. 13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth. 14 ¶ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year. 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou earnest out from Egypt: and none shall appear before me empty:.) 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field. 17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord God. 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

2 Buch Moſe, 22, 23.

27 Denn ſein Kleid iſt ſeine einige Decke ſeiner Haut, darin er ſchläft. Wird er aber zu mir ſchreien, ſo werde ich ihn erſchören; denn ich bin gnädig. 28 Den Göttern ſollſt du nicht ſuchen, und den Oberſten in deinem Volk ſollſt du nicht läſtern. 29 Deine Fülle und Thränen ſollſt du nicht verziehen. Deinen erſten Sohn ſollſt du mir geben. 30 So ſollſt du auch thun mit deinem Ochſen und Schaf. Sieben Tage laß es bei ſeiner Mutter ſein, am achten Tage ſollſt du mirſ geben. 31 Ihr ſollt heilige Leute vor mir ſein; darum ſollt ihr kein Fleiſch eſſen, das auf dem Felde von Thieren zerriſſen iſt, ſondern vor die Hunde werfen.

Das 23. Capitel.

1 Du ſollſt falſcher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottloſen Beistand thuſt, und ein falſcher Zeuge ſeteſt. 2 Du ſollſt nicht folgen der Menge zum Böſen, und nicht antworten vor Gericht, daß du der Menge nach vom Rechten weicheſt. 3 Du ſollſt den Geringen nicht ſchmücken in ſeiner Sache. 4 Wenn du deines Feindes Ochſen oder Eſel begegneſt, daß er irret; ſo ſollſt du ihm denſelben wieder zuſühren. 5 Wenn du deſ, der dich haſſet, Eſel ſieheſt unter ſeiner Laſt liegen; hüte dich, und laß ihn nicht, ſondern verſäume gerne das Deine um ſeinet willen. 6 Du ſollſt das Recht deines Armen nicht beugen in ſeiner Sache. 7 Sey ferne von falſchen Sachen. Den Unſchuldigen und Gerechten ſollſt du nicht erwürgen; denn ich laſſe den Gottloſen nicht Recht haben. 8 Du ſollſt nicht Geſchenke nehmen; denn Geſchenke machen die Sehenden blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 9 Die Fremdlinge ſollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wiſſet um der Fremdlinge Herz, die weil ihr auch ſeid Fremdlinge in Egyptenland geweſen. 10 Sechs Jahr ſollſt du dein Land beſäen, und ſeine Früchte einſammeln. 11 Im ſiebenten Jahr ſollſt du es ruhen und liegen laſſen, daß die Armen unter deinem Volk davon eſſen; und was überbleibet, laß das Wild auf dem Felde eſſen. Alſo ſollſt du auch thun mit deinem Weinberge und Delberge. 12 Sechs Tage ſollſt du deine Arbeit thun, aber des ſiebenten Tages ſollſt du feiern, auf daß dein Ochſe und Eſel ruhen, und deiner Magd Sohn und Fremdling ſich erquicken. 13 Alles, was ich euch geſagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen ſollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde ſollen ſie nicht gehört werden. 14 Dreimal ſollt ihr mir Feſt halten im Jahr. 15 Nämlich das Feſt der ungeſäuerten Brode ſollt du halten, daß du ſieben Tage ungeſäuert Brod eſſeſt (wie ich dir geboten habe) um die Zeit des Monden Abib; denn in demſelben biſt du aus Egypten gezogen. Erſcheinet aber nicht leer vor mir. 16 Und das Feſt der erſten Ernte der Früchte, die du auf dem Felde geſäet haſt. Und das Feſt der Einſammlung im Ausgang des Jahrs, wenn du deine Arbeit eingefammelt haſt vom Felde. 17 Dreimal im Jahr ſollen erſcheinen vor dem Herrn, dem Herrſcher, alle deine Mannsbild. 18 Du ſollſt das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Feſte von meinem Feſt ſoll nicht bleiben bis auf morgen.

EXODE, XXII. XXIII.

27 Car c'est sa seule converture, c'est le vêtement de son corps: où coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie à moi, je l'entendrai; car je suis miséricordieux. 28 ¶ Tu ne médieras point des juges, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple. 29 ¶ Tu ne différeras point à m'offrir les prémices de ta moisson et de tes vendanges; tu me donneras le premier-né de tes fils. 30 Tu me donneras aussi le premier-né de tes bœufs et de tes brebis. Il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour tu me le donneras. 31 ¶ Vous me serez saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs, vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII.

1 Tu ne sèmeras point de faux bruit, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour lui servir de faux témoin. 2 ¶ Tu ne suivras point la multitude pour mal faire; et dans un procès, tu ne te laisseras pas entraîner par le grand nombre à dévier de la justice. 3 ¶ Tu ne favoriseras point le pauvre en son procès. 4 ¶ Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, tu ne manqueras point de le lui ramener. 5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait, succombant sous le fardeau, garde-toi de l'abandonner, et ne manque pas de l'aider. 6 Tu ne pervertiras point le droit du pauvre, dans son procès. 7 Tu t'éloigneras de la parole fautive, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le méchant. 8 ¶ Tu ne recevras point de présent; car le présent aveugle les hommes éclairés, et pervertit les paroles des justes. 9 ¶ Tu n'opprimeras point l'étranger; car vous savez ce que c'est que d'être étrangers, puisque vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras le produit. 11 Mais la septième année tu lui donneras du relâche, et la laisseras reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce qu'elle produira, et que les bêtes des champs mangent ce qui restera. Tu en feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu feras ton travail. Mais le septième tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent; et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces. 13 Vous prendrez garde à toutes les choses que je vous ai commandées. Vous ne prononcerez point les noms des dieux étrangers; on ne les entendra point sortir de ta bouche. 14 ¶ Trois fois l'an tu me célébreras une fête solennelle. 15 Tu garderas la fête solennelle des pains sans levain. Dans la saison, et au mois où les épis mûrissent tu mangeras des pains sans levain pendant sept jours, comme je te l'ai commandé; car en ce mois-là tu es sorti d'Égypte. Alors nul ne se présentera devant ma face les mains vides. 16 Tu garderas aussi la fête solennelle de la moisson des premiers fruits de ton travail, de tout ce que tu auras semé dans les champs; et tu célébreras la fête solennelle de la récolte, après la fin de l'année, quand tu auras recueilli de ton champ les fruits de ton travail. 17 Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur DIEU. 18 Qu'il n'y ait pas de pain levé, quand tu m'offriras le sang de mon sacrifice; et que la graisse de ma victime ne soit point gardée de la nuit au lendemain.

שמות כג כד

19 ראשית בפירותי אדמתך פליא בית יחנה
אלהך לא תבשל דני בלבל אמי: פ
20 חנה אנכי שלח מלךך לקנח לשמך
בגרה ולתבואה אל המקום אשר חכלתי:
21 השמר מקני ושמע בקלי אל-תמר
בו כי לא ישא לפשעם כי שמי בקרב:
22 כי אם-שמע תשמע בקלי ועשית כל
אשר אנכי ואמרי ואמרי ואמרי וצדתי
את-יחנה: 23 כי-תלך מלכך לקנח
תקנח אל-המקום ותחמי ותסדתי
ותקנני חנה ותבוס ותקנחתי:
24 לא-תשקמנה לאלהיהם ולא העבדם
ולא תעשה פשעים כי הם תתקם
ושמר תשמר מצותיהם: 25 ועבדתם
את יחנה אלהים ואת-אלהי-תלמי
ואת-ממית ותקנתי מקלח מקנח:
פ 26 לא-תחנה משפלה ועקרה
בארץ את-מספר ימיך אמלא: 27 את-
אמתי אשלח לבניך ותמתי את-קל-הם
אשר בלא בהם ותמתי את-קל-אביה
אלהי ער: 28 ושלחתי את-הצדקה
לפניך וגרשה את-חנה את-הפנעני
ואת-חתי מלכך: 29 לא אקנשני מפניך
בשנה אחת פרימתה חרץ שמך ורבה
עליך חנה השנה: 30 מעט מעט אקנשני
מפניך עד אשר תפלה וקחלת את-ארץ:
31 ושתי את-גדלך מיס-סוף ועד-הם
פלשתים ומדבר צד-הקנה כי אפני
בניכם את ושב חרץ וגרשתמו מפניך:
32 לא תבול לתם ולאליהם ברות: 33 לא
תשבו בארץ פרימתיה אתה לי כי תבול
את-אלהיהם ברותה לה למקש: פ

פרשה כד

1 ואלי-משח אשר עלה אליהן אתה
ואתה קרב ואביהו ושבעים מזבח
ושאל והשפחותם מקדש: 2 ונשח משח
לבדו אליהן והם לא וגשו וקצם לא
גשלו עמו: 3 וקרב משח ויספר לעם את
פלידתו יחנה ואת פלידת-שפחות ונען
פלידתם קול אחי ונאמרו פלידת-הקרב
אשר-דבר יחנה בעשך: 4 ויכתב משח
את פלידתו יחנה ושפחות בפני ונען
מזבח פחת הקר ושפחות עשרה
מצבה לשנים עשר שבטי ישראל.

ΕΞΟΔΟΣ, κγ', κδ'.

19 Τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου εἰσάσεις εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡγοίμασά σοι. 21 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθεί αὐτῷ, οὐ γὰρ μὴ ὑποστείλῃται σε· τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ. 22 Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς ἑμῆς φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντειλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃς τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθί μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶ πᾶσα ἡ γῆ, ὅμοι δὲ ἔσεσθί μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς μου, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐπω σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικείμενοίς σοι. 23 Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγοιμένος σου, καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εβλαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκρίψω αὐτούς. 24 Οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτούς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαίρεσι καθελείς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 Καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀπ' ὕμνων. 26 Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω. 27 Καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγοιμένόν σου, καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃς εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντα τοὺς ὑπερσυντίους σου φυγάδας. 28 Καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς τοὺς Ἀμορραῖους καὶ τοὺς Εβλαῖους ἀπὸ σοῦ. 29 Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γέννηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γίνηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30 Κατὰ μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν ἀξήθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 Καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἑρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστινῆς, καὶ ἀπὸ τῆς ἑρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὕμνων τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 Οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοὺς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκη. 33 Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἀμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρὸς μέ· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

ΚΕΦ. κδ'.

1 KAI Μωσὴ εἶπεν, Ἀνάβηθι πρὸς τὸν Κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ καὶ Ἀβισδὴ καὶ ἐβδομήκοντα τὸν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τῷ Κυρίῳ. 2 Καὶ ἔγγιζεν Μωσὴς μόνος πρὸς τὸν Θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγισαύον· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωσὴς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ δικαίωματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες, Πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκούσόμεθα. 4 Καὶ ἔγραψε Μωσὴς πάντα τὰ ῥήματα Κυρίου. Ὁρθρίσας δὲ Μωσὴς τὸ πρωὶ ψκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ,

EXODUS, XXIII. XXIV.

19 Primitias frugum terræ tuæ deferēs in domum Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ. 20 Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi. 21 Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum putes: quia non dimittet cum peccaveris, et est nomen meum in illo. 22 Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te. 23 Præcedetque te angelus meus, et introducet te ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum, quos ego conteram. 24 Non adorabis deos eorum, nec coles eos: non facies opera eorum, sed destrues eos, et confringes statuas eorum. 25 Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui. 26 Non erit infœcunda, nec sterilis in terra tua: numerum dierum tuorum implebo. 27 Terrorem meum mittam in præcursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingredieris: cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam. 28 Emittens crabrones prius, qui fugabunt Hevæum, et Chananæum, et Hethæum, antequam introeas. 29 Non ejiciam eos a facie tua anno uno: ne terra in solitudine redigatur, et crescant contra te bestię. 30 Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, et possideas terram. 31 Ponam autem terminos tuos a mari Rubro usque ad mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluvium: tradam in manibus vestris habitatores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro. 32 Non inibis cum eis fœdus, nec cum diis eorum. 33 Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum: quod tibi certe erit in scandalum.

CAPUT XXIV.

1 MOYSE quoque dixit: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabis procul. 2 Solusque Moyses ascendat ad Dominum, et illi non appropinquabunt: nec populus ascendet cum eo. 3 Venit ergo Moyses, et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia: responditque omnis populus una voce: Omnia verba Domini, quæ locutus est, faciemus. 4 Scripsit autem Moyses universos sermones Domini, et mane consurgens ædificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXIII. XXIV.

19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 20 ¶ Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared. 21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him. 22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries. 23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off. 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images. 25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee. 26 ¶ There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil. 27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee. 28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee. 29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee. 30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land. 31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee. 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods. 33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

CHAPTER XXIV.

1 AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off. 2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh: neither shall the people go up with him. 3 ¶ And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do. 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

2 Buch Mose, 23, 24.

19 Das Erstling von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des Herrn, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen, dieweil es an seiner Mutter Milch ist. 20 Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege, und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe. 21 Darum hüte dich vor seinem Angesicht, und gehorche seiner Stimme, und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Uebertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm. 22 Wirst du aber seine Stimme hören, und thun alles, was ich dir sagen werde; so will ich deiner Feinde Feind, und deiner Widerwärtigen Widerwärtiger sein. 23 Wenn nun mein Engel vor dir hergeheth, und dich bringet an die Amoriter, Hethiter, Phereziter, Cananiter, Heviter und Jebusiter, und ich sie vertilge; 24 So sollst du ihre Götter nicht anbeten, noch ihnen dienen, und nicht thun, wie sie thun; sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen. 25 Aber dem Herrn, eurem Gott, sollt ihr dienen; so wird er dein Brod und dein Wasser segnen; und ich will alle Krankheit von dir wenden. 26 Und soll nichts unfruchtig noch unfruchtbares sein in deinem Lande, und will dich lassen alt werden. 27 Ich will mein Schrecken vor dir herfenden, und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst; und will dir geben alle deine Feinde in die Flucht. 28 Ich will Fornisse vor dir herfenden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Cananiter und Hethiter. 29 Ich will sie nicht auf Ein Jahr austreiben vor dir, auf daß nicht das Land wüste werde, und sich wilde Thiere wider dich mehren. 30 Einzeln nach einander will ich sie vor dir her austreiben, bis daß du wachst, und das Land befestest. 31 Und will deine Grenze setzen das Schilfmeer, und das Philistermeer, und die Wüste bis an das Wasser. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst austreiben vor dir her. 32 Du sollst mit ihnen, oder mit ihren Göttern keinen Bund machen; 33 Sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienest, wird dir's zum Aergerniß gerathen.

Das 24. Kapitel.

1 Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum Herrn, du und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Aeltesten Israel; und betet an von ferne. 2 Aber Mose alleine nahe sich zum Herrn, und laß jene sich nicht herzu nahen; und das Volk komme auch nicht mit ihm herauf. 3 Mose kam, und erzählte dem Volk alle Worte des Herrn, und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit Einer Stimme, und sprachen: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir thun. 4 Da schrieb Mose alle Worte des Herrn, und machte sich des Morgens frühe auf, und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen, nach den zwölf Stämmen Israel;

EXODE, XXIII. XXIV.

19 Tu apporteras dans la maison du SEIGNEUR ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 20 ¶ Voici, j'envoie un ange devant toi, afin qu'il te garde dans le chemin, et qu'il t'introduise au lieu que je t'ai préparé. 21 Prends garde à lui, et écoute sa voix, et ne te rebelles point contre lui; car il ne pardonnera point vos péchés, parce que mon nom est en lui. 22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis, et j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23 Et mon ange marchera devant toi, et t'introduira au pays des Amorréens, des Héthiens, des Phézésiens, des Cananéens, des Héviens et des Jebusiens, et je les exterminerai. 24 Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu n'imiteras point leurs œuvres; mais tu les détruiras, et tu briseras leurs statues. 25 Vous servirez le SEIGNEUR votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux; et j'ôterai les maladies du milieu de toi. 26 ¶ Il n'y aura dans ton pays ni avortement ni stérilité. Je rendrai plein le nombre de tes jours. 27 J'enverrai devant toi la terreur de mon nom, j'effraierai tout peuple vers lequel tu arriveras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi. 28 Et j'enverrai devant toi des frelons, qui chasseront de devant ta face les Héviens, les Cananéens et les Héthiens. 29 Je ne les chasserai point de devant ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 30 Mais je les chasserai de devant toi peu-à-peu, jusqu'à ce que tu te sois accru, et que tu possèdes le pays. 31 Et j'étendrai tes frontières depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve, car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et je les chasserai devant toi. 32 Tu ne formeras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux. 33 Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servais leurs dieux, et cela te serait un piège.

CHAPITRE XXIV.

1 PUIS il dit aussi à Moïse: Monte vers le SEIGNEUR, toi avec Aaron, Nadab et Abihu, et soixante et dix des anciens d'Israël. Mais vous vous prosternerez de loin. 2 Moïse s'approchera seul du SEIGNEUR, mais eux ne s'en approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui. 3 ¶ Alors Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles du SEIGNEUR, et toutes ses lois. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Nous ferons toutes les choses que le SEIGNEUR a dites. 4 Alors Moïse écrivit toutes les paroles du SEIGNEUR. Puis s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au bas de la montagne, et mit pour monument douze pierres pour les douze tribus d'Israël.

שמות כד כה

5 וישלח את־נערי בני ישראל ויעלו על
ויהיו זבחים שלמים ליהוה דרים :
6 ויקח משה חצי תם וגשם קאנח
וחצי תם זרע על־חמזבם : 7 ויקח ספר
מבליית ויקרא באזני חכם ויאמרו כל
אשר־דבר יהוה בעשה ונשמע : 8 ויקח
משה ארבעה ויזרק על־העם ויאמר
הנה דם־הברית אשר כרת יהוה עמכם
על קל־הדברים האלה : 9 ויעל משה
ואתרו גד ואביהוא ושבעים מזמני
ישראל : 10 ויראו את אלהי ישראל ותחת
רגליו כמעשה לבגד חספיר וקצצם
השמים למטה : 11 ואל־אשילי בני ישראל
לא שלח גו ונחזו את־האלהים ויאכלו
וישתו : 12 ויאמר יהוה אל־משה
עלה אלי הקרח ותחישם ואמנה לה
את־לחת הסבן ותתורה ותמננה אשר
כתבתי להיוקם : 13 ויגש משה ויהושע
משרתו ויעל משה אל־הר האלהים :
14 ואל־התקנים אשר שבר־לנו בזה עד
אשר־נשיב אליכם ותהוה אחרו ויהי
עמכם מ־בעל דברים וגש אלהים :
15 ויעל משה אל־ההר ויבס הקצו את
הר : 16 וישפן קבד־יהוה על־הר סיני
ויכסהו קצו ששת ימים ויקרא אל־משה
ביום השביעי מתוך הקצו : 17 וימרו
קבד יהוה פאש אכלת בראש ההר
לענין בני ישראל : 18 ויבא משה בתוך
הקצו ויעל אל־ההר ויהי משה בקר
ארבעים יום וארבעים לילה :

פ פ פ פ

פרשה כה

1 וינדר יהוה אל־משה לאמר : 2 וידבר
אל־בני ישראל וישראל ויחזירלי תרומתו מאת
כל־איש אשר ידבב לבו תקחו את
תרומתי : 3 ואלה התרומות אשר תקחו
מאתם זתב וקסח וקחשית : 4 ותבולת
וארבעה ותולעת שני וגש וצנים : 5 ועלת
אילים מאדמים ועלת תחשים וצני
שמים : 6 שמן למאור בשמים לשמן
המשחה ולתמרת חסמים : 7 ואבני
שחם ואבני מלאים לאד ולחשן : 8 וצני
לי מקדש ושכנתי בתוכם : 9 ככל אשר אני
מראה אותך את תבנית המשכן ואר
תבנית קל־קליו וגו' מעשים : 10

ΕΞΟΔΟΣ, κδ', κε'.

5 Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν
'Ισραὴλ καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώματα, καὶ ἔθυσαν
θυσίαν σωτηρίου τῷ Θεῷ μοσχάρια. 6 Λαβὼν δὲ
Μωυσὴς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας·
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεε πρὸς τὸ θυ-
σιαστήριον. 7 Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθή-
κης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν, Πάντα
ἃς ἐλάλησε Κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκούσομεθα. 8
Λαβὼν δὲ Μωυσὴς τὸ αἶμα κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ
καὶ εἶπεν, Ἴδού τὸ αἶμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
Κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τού-
των. 9 Καὶ ἀνέβη Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδάβ
καὶ Ἀβιούδ καὶ ἐβδόμηκοντα τῆς γεροντίας Ἰσραὴλ,
10 Καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰσθίει ὁ Θεὸς τοῦ
'Ισραὴλ· καὶ τὰ ὑπο τοῦ πόδας αὐτοῦ ὥσει ἔργον
πλίνθου σαπφείρου, καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος
τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαρότητι. 11 Καὶ τῶν ἐπιλέκ-
των τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς· καὶ ὥφθη-
σαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.
12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν, Ἀνάβηθι πρὸς
μέ εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ πυξία
τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα
νομοθετήσαι αὐτοῖς. 13 Καὶ ἀναστὰς Μωυσὴς καὶ
'Ιησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
τοῦ Θεοῦ, 14 Καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἦσυχά-
ζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ
'Ααρὼν καὶ Ὡρ μετ' ὑμῶν· ἐάν τιτι συμβῇ κρίσις,
προσπορεύσθεσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἀνέβη Μωυσὴς
καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ
ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος
τὸ Σινᾶ, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη 23 ἡμέρας· καὶ
ἐκάλεσε Κύριος τὸν Μωυσήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ
μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης
Κυρίου ὥσπερ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους
ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ εἰσῆλθε Μω-
υσὴς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων,
2 Βλὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς
παρὰ πάντων οἷς ἀν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεθε
τὰς ἀπαρχὰς μου. 3 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν
λήψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ
χαλκόν, 4 Καὶ βάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον
διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας
αἰγίας, 5 Καὶ δέρματα κριῶν ἡνυθροδανωμένα
καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσπτητα, 6 Καὶ
λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν
ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη. 7 Καὶ ποιήσεις μοι
ἀγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν· 8 Καὶ ποιήσεις
μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεκνύω ἐν τῷ ὄρει,
τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς, οὕτω ποιήσεις.

EXODUS, XXIV. XXV.

5 Misitque juvenes de filiis Israel, et ob-
tulerunt holocausta, immolaveruntque victimas
pacificas Domino, vitulos. 6 Tulit itaque
Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit
in crateras : partem autem residuum fudit
super altare. 7 Assumensque volumen foederis,
legit audiente populo : qui dixerunt : Omnia
quae locutus est Dominus, faciemus, et erimus
obedientes. 8 Ille vero sumptum sanguinem
respersit in populum, et ait : Hic est sanguis
foederis quod pepigit Dominus vobiscum super
cunctis sermonibus his. 9 Ascenderuntque
Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septua-
ginta de senioribus Israel : 10 Et viderunt
Deum Israel : et sub pedibus ejus quasi opus
lapidis sapphirini, et quasi caelum, cum sere-
num est. 11 Nec super eos qui procul reces-
serant de filiis Israel, misit manum suam :
viderantque Deum, et comederunt, ac biberunt.
12 Dixit autem Dominus ad Moysen : Ascende
ad me in montem, et esto ibi : daboque tibi
tabulas lapideas, et legem ac mandata quae
scripsi, ut doceas eos. 13 Surrexerunt Moyses
et Josue minister ejus : ascendensque Moyses
in Montem Dei, 14 Senioribus ait : Expectate
hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron
et Hur vobiscum : si quid natum fuerit ques-
tionis, referetis ad eos. 15 Cumque ascendisset
Moyses, operuit nubes montem, 16 Et habi-
tavit gloria Domini super Sinai, tegens illum
nube sex diebus : septimo autem die vocavit
eum de medio caliginis. 17 Erat autem
species gloriae Domini, quasi ignis ardens
super verticem montis, in conspectu filiorum
Israel. 18 Ingressusque Moyses medium ne-
bulae, ascendit in montem : et fuit ibi quad-
raginta diebus, et quadraginta noctibus.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens : 2 Loquere filiis Israel, ut tollant
mihi primitias, ab omni homine qui offeret
ultroneus, accipietis eas. 3 Haec sunt autem
quae accipere debetis : aurum, et argentum, et
aer, 4 Hyacinthum et purpuram, coccumque
bis tinctum, et byssum, pilos caprarum, 5 Et
pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas,
et ligna setim : 6 Oleum ad luminaria con-
cinnanda : aromata in unguentum, et thy-
miamata boni odoris : 7 Lapidés onychinos,
et gemmas ad ornandum ephod ac rationale.
8 Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in
medio eorum : 9 Juxta omnem similitudinem
tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium
vasorum in cultum ejus : sicut facietis illud :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS XXIV. XXV.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD. 6 And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar. 7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient. 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words. 9 ¶ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel: 10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness. 11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them. 13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God. 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them. 15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount. 16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud. 17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel. 18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. 3 And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass, 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense, 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate. 8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them. 9 According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

2 Buch Mose, 24, 25.

5 Und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten, und Dankopfer dem Herrn von Farren. 6 Und Mose nahm die Hälfte des Bluts, und thats in ein Becken; die andere Hälfte sprengte er auf den Altar. 7 Und nahm das Buch des Bundes, und las es vor den Ohren des Volks. Und da sie sprachen: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir thun und gehorchen; 8 Da nahm Mose das Blut, und sprengte das Volk damit, und sprach: Sehet, das ist Blut des Bundes, den der Herr mit euch machte, über allen diesen Worten. 9 Da flogen Mose und Aaron, Nadab und Abihu, und die siebenzig Ältesten Israel hinauf; 10 Und sahen den Gott Israel. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Sapphir, und wie die Gestalt des Himmels, wenn es klar ist. 11 Und er ließ seine Hand nicht über dieselben Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg, und bleibe daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln, und Gesetze, und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst. 13 Da machte sich Mose auf, und sein Diener Josua, und stieg auf den Berg Gottes. 14 Und sprach zu den Ältesten: Bleibet hie, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben. 15 Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg. 16 Und die Herrlichkeit des Herrn wohnte auf dem Berge Sinai, und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke. 17 Und das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn war wie ein verzehrend Feuer, auf der Spitze des Berges, vor den Kindern Israel. 18 Und Mose ging mitten in die Wolke, und stieg auf den Berg; und blieb auf dem Berge vierzig Tage und vierzig Nächte.

Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Gebot geben; und nehmet dasselbe von jederman, der es williglich gibt. 3 Das ist aber das Gebot, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz, 4 Gelbe Seide, Scharlachen, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, 5 Röhrlische Widderfelle, Daßfelle, Föhrenholz, 6 Del zur Lampe, Specerei zur Salbe und gutem Räucherwerk, 7 Onyxsteine, und eingefaßte Steine zum Leibrock, und zum Schildelein. 8 Und sie sollen mir ein Heiligthum machen, daß ich unter ihnen wohne. 9 Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles seines Geräths zeigen werde, so sollt ihrs machen.

EXODE, XXIV. XXV.

5 Ensuite il envoya des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël pour offrir des holocaustes, et immoler au SEIGNEUR des taureaux en sacrifices d'actions de grâces. 6 Or Moïse prit la moitié du sang, et le mit dans des bassins, et répandit l'autre moitié sur l'autel. 7 Ensuite il prit le livre de l'alliance, et le lut au peuple, qui l'écoutait, et qui dit: Nous ferons tout ce que le SEIGNEUR a dit, et nous obéirons. 8 Alors Moïse prit le sang, et le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec vous, selon les paroles que vous venez d'entendre. 9 ¶ Puis, Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihu, et les soixante et dix anciens d'Israël. 10 Et ils virent le Dieu d'Israël; et son marche-pied était comme composé de carreaux d'un saphir qui ressemblait au ciel lorsqu'il est serein. 11 Or le SEIGNEUR ne mit point sa main sur ceux qui avaient été choisis d'entre les enfants d'Israël, et après avoir vu Dieu, ils mangèrent et burent encore. 12 ¶ Cependant le SEIGNEUR dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et demeure là; et je te donnerai des tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, pour vous les enseigner. 13 Alors Moïse se leva avec Josué qui le servait. Cependant, Moïse montant sur la montagne de Dieu, 14 Dit aux anciens d'Israël: Demeurez ici en nous attendant, jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Et voici, Aaron et Hur seront avec vous: quiconque aura quelque affaire s'adressera à eux. 15 Moïse monta donc sur la montagne, et une nuée couvrit la montagne. 16 Et la gloire du SEIGNEUR demeura sur la montagne de Sinai, et pendant six jours la nuée la couvrit. Mais au septième jour, il appela Moïse du milieu de la nuée. 17 Et la gloire du SEIGNEUR, manifestée au sommet de la montagne, fut aux yeux des enfants d'Israël comme un feu consumant. 18 Cependant Moïse entra dans la nuée, et monta sur la montagne. Or Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

CHAPITRE XXV.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Dis aux enfants d'Israël, qu'on prenne une offrande pour moi. Vous prendrez mon offrande de tout homme dont le cœur la donnera volontairement. 3 Et c'est ici l'offrande que vous prendrez d'eux; de l'or, de l'argent; 4 De l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du cramoisi, du fin lin, et des poils de chèvres; 5 Des peaux de bœufs teintes en rouge, des peaux de taissans, et du bois de sissim; 6 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et des parfums pour l'encens; 7 Des pierres d'onyx et des pierres d'enchâssure pour l'éphod et pour le pectoral. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et je demeurerai au milieu d'eux. 9 Vous le ferez, en tout, conformément au modèle que je te vais montrer de cette demeure, et conformément au modèle de tous ses ustensiles.

שמות כה

10 וְעָשׂוּ אֹרֶז עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹלִים וְחָצִי אֲרָפֹו וְאֶמְהָ וְחָצִי רַחְבּוֹ וְאֶמְהָ וְחָצִי קִמְתּוֹ: 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית הַמִּדְבָּר וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר וְזָהָב: 12 וְצִקְתָּ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְקָמְתָה עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשָׂמְתָּ טַבַּעַת עַל-עַלְעֹו הַשְּׁמִינִי: 13 וְעָשִׂיתָ בָּהֶן עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 14 וְהִבַּאתָ אֶת־הַפָּדִים בַּטַּבַּעַת עַל צִלְעַת הָאֹרֶז לְשֵׂאת אֶת־הָאֹרֶז בָּהֶם: 15 בַּטַּבַּעַת הָאֹרֶז יִהְיֶה הַפָּדִים לֹא יִסָּר מִמֶּנּוּ: 16 וְקָמְתָּ אֶל־הָאֹרֶז אֶת הַקְּצֹת אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵלֶּיךָ: 17 וְעָשִׂיתָ כִּפְתָּר זָהָב טָהוֹר אֲמֹתָם וְחָצִי אֲרָפֹה וְאֶמְהָ וְחָצִי רַחְבּוֹ: 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנֵים עָרְבִים זָהָב מְקֻשָּׁה מַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֹו קְצֹת הַכִּפְתָּר: 19 וְעָשִׂיתָ כְּרֹב אֶחָד מִקֻּשָּׁה מִזָּהָב וְקָרַבְתָּ אֶחָד מִקֻּשָּׁה מִקֻּשָּׁה מִזָּהָב מִן־הַכִּפְתָּר מַעֲשֶׁה אֶת־הַכְּרֹבִים עַל־שְׁנֵי הַצִּדְדִּים: 20 וְהָיוּ הַכְּרֹבִים קָרְשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל הַכְּנָפִים עַל־הַכִּפְתָּר וְהָיוּ אֵישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־הַכִּפְתָּר יִהְיֶה פָנָי הַכְּרֹבִים: 21 וְקָמְתָּ אֶת־הַכִּפְתָּר עַל־הָאֹרֶז מִלְּמַעַל וְאֶל־הָאֹרֶז מִמֹּל אֶת־הַקְּצֹת אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵלֶּיךָ: 22 וְהָיוּ שְׁנֵי וּבְרָאֵי אֶת־הַכִּפְתָּר מִבֵּית שְׁנֵי הַכְּרֹבִים אֲשֶׁר עַל־הָאֹרֶז הַקְּצֹת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצִקָה אֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 23 וְעָשִׂיתָ שְׁלֹשָׁן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתָם אֲרָפֹו וְאֶמְהָ וְחָצִי קִמְתּוֹ: 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָר וְזָהָב טָהוֹר: 25 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טָהוֹר כְּרֹבִים וְעָשִׂיתָ זָר וְזָהָב: 26 וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְקָמְתָּ אֶת־הַטַּבַּעַת עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וְשָׂמְתָּ טַבַּעַת עַל־עַלְעֹו הַשְּׁמִינִי: 27 לְעֹמֵת הַמִּסְגֶּרֶת מִתְּחִיל הַטַּבַּעַת לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֹשָׁן: 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַפָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְשָׂמְתָּ אֶת־הַפָּדִים: 29 וְעָשִׂיתָ קְצֹתָיו וְכַפְתָּיו וְהָיוּ אֵישׁ אֶל־אֶחָיו וְשָׂמְתָּ אֶת־הַפָּדִים עַל־הַשְּׁלֹשָׁן: 30 וְקָמְתָּ עַל־הַשְּׁלֹשָׁן מִכְּרֹב פָּנָי לְפָנֵי מִדִּי: 31 וְעָשִׂיתָ מִכְּרֹב טָהוֹר מְקֻשָּׁה מַעֲשֶׁה הַמִּכְּרֹב וְקָמְתָּ וְהָיוּ גְבִיעֵיךָ כְּתֹמֶיךָ וְכַפְתָּיךָ מִמֶּנּוּ יִהְיוּ:

ΕΞΟΔΟΣ, κέ.

9 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτύριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πῆχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος, καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος, καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος. 10 Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾷ στρεπτά κύκλῳ. 11 Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 12 Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἔξωθεν ἀσηπτα, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ. 13 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 14 Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. 15 Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 16 Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πῆχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος, καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος. 17 Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσοστορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἄμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. 18 Ποιηθήσονται Χερουβὶ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ Χερουβὶ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 19 ἔσονται οἱ Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσπιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλλήλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβὶμ. 20 Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι. 21 Καὶ γνωσθήσονται σοι ἐκείθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντελίσωμαι σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῇν χρυσοῦ καθαρῷ, δύο πῆχεων τὸ μήκος, καὶ πῆχεος τὸ εὖρος, καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος. 23 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾷ κύκλῳ· καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 24 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην. 26 Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 27 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 28 Καὶ ποιήσεις τὰ θυρίσκια αὐτῆς καὶ τὰ θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κύθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ ποιήσεις αὐτὰ. 29 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἑνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός. 30 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαρῷ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ κανὺς αὐτῆς καὶ οἱ καλάμισκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσονται.

EXODUS, XXV.

10 Arcam de lignis setim compingite, ejus longitudo habeat duos et semis cubitos: latitudo, cubitum et dimidium: altitudo, cubitum similiter ac semissem. 11 Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris: faciesque supra, coronam auream per circuitum. 12 Et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcæ angulos: duo circuli sint in latere uno, et duo in altero. 13 Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro. 14 Inducesque per circulos qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis: 15 Qui semper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis. 16 Ponesque in arca testificationem quam dabo tibi. 17 Facies et propitiatorium de auro mundissimo: duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo. 18 Duos quoque cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi. 19 Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero. 20 Utrumque latus propitiatorii tegant, expandentes alas et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operiendi est arca, 21 In qua pones testimonium quod dabo tibi. 22 Inde præcipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israel. 23 Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum ac semissem. 24 Et inaurabis eam auro purissimo: faciesque illi labium aureum per circuitum, 25 Et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis: et super illam, alteram coronam aureolam. 26 Quatuor quoque circulos aureos præparabis, et pones eos in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes. 27 Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari. 28 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam. 29 Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo. 30 Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper. 31 Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphaerulas, ac lilia ex ipso procedentia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXV.

10 ¶ And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about. 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it. 13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold. 14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them. 15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it. 16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee. 17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof. 18 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two-ends of the mercy seat. 19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof. 20 And the cherubims shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be. 21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee. 22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of *all things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel. 23 ¶ Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof. 24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about. 25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about. 26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof. 27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table. 28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them. 29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover *withal*: of pure gold shalt thou make them. 30 And thou shalt set upon the table shewbread before me *always*. 31 ¶ And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: *of* shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

2 Buch Mose, 25.

10 Machet eine Kade von Föhrenholz. Dritt-halb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite, und anderthalb Ellen die Höhe. 11 Und sollst sie mit feinem Golde überziehen, inwendig und auswendig; und mache einen gülden Kranz oben umher; 12 Und geuß vier güldene Rinken, und mache sie an ihre vier Ecken, also daß zween Rinken seien auf einer Seite, und zween auf der andern Seite. 13 Und mache Stangen von Föhrenholz, und überzeuch sie mit Golde. 14 Und stecke sie in die Rinken an der Kade Seiten, daß man sie dabei trage; 15 Und sollen in den Rinken bleiben, und nicht heraus gethan werden. 16 Und sollst in die Kade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 17 Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein, und anderthalb Ellen seine Breite. 18 Und sollst zween Cherubim machen von dichtem Golde, zu beiden Enden des Gnadenstuhls, 19 Daß ein Cherub sey an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zween Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden. 20 Und die Cherubim sollen ihre Flügel ausbreiten, oben über her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken, und eines jeglichen Antlitz gegen dem andern stehe; und ihre Antlitz sollen auf den Gnadenstuhl sehen. 21 Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Kade thun, und in die Kade das Zeugniß legen, das ich dir geben werde. 22 Von dem Ort will ich dir zeugen, und mit dir reden; nämlich von dem Gnadenstuhl zwischen den zween Cherubin, der auf der Kade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel. 23 Du sollst auch einen Tisch machen von Föhrenholz; zwe Ellen soll seine Länge sein, und eine Elle seine Breite, und anderthalb Ellen seine Höhe. 24 Und sollst ihn überziehen mit feinem Golde, und einen gülden Kranz umher machen; 25 Und eine Leiste umher, einer Hand breit hoch, und einen gülden Kranz um die Leiste her. 26 Und sollst vier güldene Ringe dran machen, an die vier Orte an seinen vier Füßen. 27 Part unter der Leiste sollen die Ringe sein, daß man Stangen drein thue, und den Tisch trage. 28 Und sollst die Stangen von Föhrenholz machen, und sie mit Golde überziehen, daß der Tisch damit getragen werde. 29 Du sollst auch seine Schüsseln, Becher, Kannen, Schalen, aus feinem Golde machen, damit man aus einschenke. 30 Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrode legen vor mir. 31 Du sollst auch einen Leuchter von feinem dichtem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

EXODE, XXV.

10 ¶ Et ils feront une arche de bois de sittim, dont la longueur sera de deux coudées et demie, la largeur d'une coudée et demie, et la hauteur d'une coudée et demie. 11 Et tu la recouvriras d'or pur; tu la couvriras au dehors et en dedans, et tu mettras dessus un couronnement d'or tout autour. 12 Et tu fondras pour l'arche quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté, et deux de l'autre côté. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche. 15 Les barres demeureront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées. 16 Et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai. 17 Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, dont la longueur sera de deux coudées et demie, et la largeur d'une coudée et demie. 18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu au marteau, aux deux extrémités du propitiatoire. 19 Tu feras donc un chérubin à l'une des extrémités, et l'autre chérubin à l'autre extrémité. *C'est* sur le propitiatoire que tu mettras les chérubins, aux deux extrémités. 20 Et les chérubins étendront les ailes au-dessus du propitiatoire, de manière à le couvrir de leurs ailes, ayant leurs faces dirigées l'une vers l'autre. *C'est* sur le propitiatoire que seront *dirigées* leurs faces. 21 Et tu poseras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le Témoignage que je te donnerai. 22 Et je me trouverai là avec toi, et je te dirai, de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, toutes les choses que j'aurai à te commander pour les enfants d'Israël. 23 ¶ Tu feras aussi une table de bois de sittim. Sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. 24 Tu la couvriras d'or, et tu lui feras un couronnement d'or à l'entour. 25 Tu lui feras aussi à l'entour un rebord de la hauteur d'une paume, et tout autour de ce rebord tu feras un couronnement d'or. 26 Tu feras aussi, pour cette table, quatre anneaux d'or, que tu mettras aux quatre coins qu'il y aura à ses quatre pieds. 27 Les anneaux seront près du rebord, afin d'y mettre les barres qui serviront à porter la table. 28 Tu feras les barres de bois de sittim, et tu les couvriras d'or. Et on s'en servira pour porter la table. 29 Tu feras aussi les plateaux, les bassins, les vases et les coupes, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras d'or pur. 30 Et tu mettras continuellement devant moi, sur cette table, le pain de proposition. 31 ¶ Tu feras aussi un chandelier d'or pur. Ce chandelier sera étendu au marteau; sa tige et ses branches, ses calices, ses globes et ses fleurs seront de la même pièce.

שמות כה כו

32 וְשֵׁשׁ תָּנִים וְצֵאִים מִצִּדֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה חָגָן
מִנְּחָה מִצִּדֵּה הָאֶחָד וְשֹׁלֶשׁ חָגָן מִנְּחָה
מִצִּדֵּה הַשֵּׁנִי: 33 שְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים
בְּהִנָּה הָאֶחָד כְּפֹתֵר וְכֹרֶךְ וְשֹׁלֶשׁ גִּבְעִים
מִשְׁקָדִים בְּהִנָּה הָאֶחָד כְּפֹתֵר וְכֹרֶךְ גֵּן
לְשֵׁשׁ תְּקָנִים תְּקָנִים הַצֵּאִים מִדְּמִסְכָּה:
34 וּבִמְנָחָה אֲרֻבָּעָה גִבְעִים מִשְׁקָדִים
כְּפֹתֵר וְכֹרֶךְ: 35 וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי
תְּקָנִים מִנְּחָה וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי תְּקָנִים מִנְּחָה:
לְשֵׁשׁ תְּקָנִים תְּקָנִים הַצֵּאִים מִדְּמִסְכָּה:
36 כְּפֹתֵרֵיהֶם יִתְּקֵם מִנְּחָה יִתְּקֵם כֶּלֶה
מִתְּתִיבָה אֶחָד וְהָבָה שָׁהֹר: 37 וְשֵׁשׁ
אֶתְרֵיהֶם שְׁבָעָה וְהִגְדֵּל אֶתְרֵיהֶם
וְהָאֵיר עַל־עֶבֶר קֶדֶם: 38 וּמִלְחֻמָּה
וּמִתְּתִיבָה וְהָבָה שָׁהֹר: 39 כֶּפֶר וְהָבָה שָׁהֹר:
וְעֵשֶׂה אֹתָהּ אֶת גְּלִימָהּ הַקָּלָה:
40 וְיָרָא וְעֵשֶׂה בְּתִבְנֵיהֶם אֲשֶׁר־אָמַר
כִּי־אָמַר דָּבָר: ס

פרשה כו:

1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֹשֶׂר יִרְעָה
וְנִשׁ מִשְׁכָּן יִתְּבֵלֵת וְאֲרָבֶן וְתִלְעֵת שְׁנֵי
פָּרָכִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
2 אֲרָבֶן יִרְעָה הָאֶחָד שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בְּאִמָּה וְרֹחֵב אֲרָבַע בְּאִמָּה יִרְעָה
הָאֶחָד מִדָּה אֶחָד לְכָל־יִרְעָה: 3 וְחֹמֶשׁ
יִרְעָה תְּהִלֵּן חֲבֵלֹת אֲשֶׁה אֶל־אֲחֻזָּתָהּ:
וְחֹמֶשׁ יִרְעָה תְּהִלֵּן חֲבֵלֹת אֲשֶׁה אֶל־אֲחֻזָּתָהּ:
4 וְשֵׁשׁ לָלֶאֱת תְּבֵלֵת עַל שְׁפַת יִרְעָה
הָאֶחָד מִנְּחָה בְּהִנָּה וְגֵן תַּעֲשֶׂה בְּשֵׁפַת
יִרְעָה תְּמִצִּינָה בְּמִתְּתִיבָה הַשְּׁנִי:
5 חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה יִרְעָה הָאֶחָד
וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה יִרְעָה הָאֶחָד
אֲשֶׁר בְּמִתְּתִיבָה הַשְּׁנִי מִקְבִּילֹת הַלָּלֶאֱת
אֲשֶׁה אֶל־אֲחֻזָּתָהּ: 6 וְשֵׁשֶׁת חֲמִשִּׁים
תְּרַסֵּי וְהָבָה וְהַפְּרָם אֶת־יִרְעָתָה אֲשֶׁה
אֶל־אֲחֻזָּתָה בְּתִבְנֵים וְהָבָה מִשְׁכָּן אֶחָד:
7 וְשֵׁשֶׁת יִרְעָה צֵאִים לְאֶחָד עַל־מִשְׁכָּן
עֲשֶׂה־עֲשֶׂה יִרְעָה תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
8 אֲרָבֶן יִרְעָה הָאֶחָד שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
וְרֹחֵב אֲרָבַע בְּאִמָּה יִרְעָה הָאֶחָד
מִדָּה אֶחָד לְעֶשְׂתֵּי עֲשֶׂה יִרְעָה:
9 וְהַפְּרָם אֶת־חֲמִשִּׁים יִרְעָה לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ יִרְעָה לְבָד וְכַפֹּלֶת אֶת־
יִרְעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־קוֹל פָּנֵי הָאֶחָד:

ΕΞΟΔΟΣ, κτ, κς'.

31 Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλα-
γίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλί-
τους τοῦ ἐνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 32 Καὶ
τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν
τῇ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτω
τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς
λυχνίας. 33 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες
ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους· ἐν τῇ ἐνὶ καλαμίσκῳ
σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 34 Ὁ σφαιρωτῆρ
ὑπὸ τοῦς δύο καλαμίσκους ἑξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῆρ
ὑπὸ τοῦς τέσσαρας καλαμίσκους ἑξ αὐτῆς· οὕτω
τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς
λυχνίας. 35 Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες
ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους. 36 Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ
οἱ καλαμίσκοι ἑξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἑξ
ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τοὺς
λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,
καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 Καὶ τὸν
ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ
χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις. 39 Πάντα τὰ σκεύη
ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ. 40 Ὁρα ποιή-
σεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῇ ὄρει.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ
βύσσου κεκλωμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ
κοκκίνου κεκλωσμένον· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὕψαντον
ποιήσεις αὐτάς. 2 Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς
ὀκτώ καὶ ἑκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων
ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις
ταῖς αὐλαίαις. 3 Πέντε δὲ αὐλαίαι ἔσονται ἑξ
ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε
αὐλαίαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. 4 Καὶ
ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χεῖλους
τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν
συμβολήν· καὶ οὕτω ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς
αὐλαίας τῆς ἑξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.
5 Πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ,
καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους
τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολήν τῆς δευτέρας·
ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτονται ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.
6 Καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς, καὶ
συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις·
καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δέρβρεις
τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἑνδεκα δέρβρεις
ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μῆκος τῆς δέρβρεις τῆς μιᾶς
τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς
δέρβρεις τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἑνδεκα
δέρβρει. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρβρεις ἐπὶ τὸ
αὐτό, καὶ τὰς ἑξ δέρβρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις
τὴν δέρβριν τὴν ἑκτὴν κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

EXODUS, XXV. XXVI.

32 Sex calami egredientur de lateribus, tres
ex uno latere, et tres ex altero. 33 Tres
scyphi quasi in nucis modum per calamos
singulos, sphærolaque simul et lilium: et tres
similiter scyphi instar nucis in calamo altero,
sphærolaque simul et lilium; hoc erit opus
sex calamorum, qui producendi sunt de hastili.
34 In ipso autem candelabro erunt quatuor
scyphi in nucis modum, sphærolæque per
singulos, et lilia. 35 Sphærolæ sub duobus
calamis per tria loca, qui simul sex fiunt, pro-
cedentes de hastili uno. 36 Et sphærolæ
igitur et calami ex ipso erunt, universa duc-
tilia de auro purissimo. 37 Facies et lucernas
septem, et pones eas super candelabrum, ut
luceant ex adverso. 38 Emunctora quoque,
et ubi quæ emuncta sunt extinguantur, fiant
de auro purissimo. 39 Omne pondus cande-
labri cum universis vasis suis habebit talentum
auri purissimi. 40 Inspice, et fac secundum
exemplar quod tibi in monte monstratum est.

CAPUT XXVI.

1 TABERNACULUM vero ita facies: Decem
cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac
purpura, coccoque bis tincto, variatas opere
plumario facies. 2 Longitudo cortinæ unius
habebit vigintiocto cubitos: latitudo, quatuor
cubitum erit. Unius mensuræ fient universa
tentoria. 3 Quinque cortinæ sibi jungentur
mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohære-
bunt. 4 Anselas hyacinthinās in lateribus ac
summitatibus facies cortinarum, ut possint
invicem copulari. 5 Quinquagenas ansulas
cortina habebit in utraque parte, ita insertas,
ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri
possit aptari. 6 Facies et quinquaginta circulos
aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt,
ut unum tabernaculum fiat. 7 Facies et saga
cilicina undecim, ad operiendum tectum taber-
naculi. 8 Longitudo sagi unius habebit tri-
ginta cubitos: et latitudo, quatuor: æqua erit
mensura sagorum omnium. 9 E quibus quinque
junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis,
ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXV. XXVI.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side: 33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch: and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick. 34 And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers. 35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick. 36 Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold. 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it. 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold. 39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels. 40 And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

CHAPTER XXVI.

1 MOREOVER thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them. 2 The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure. 3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains shall be coupled one to another. 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second. 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another. 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle. 7 ¶ And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make. 8 The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure. 9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

2 Buch Mose, 25. 26.

32 Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren. 33 Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen, Knäufe und Blumen haben; das sollen sein die sechs Röhren aus dem Leuchter. 34 Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; 35 Und je einen Knopf unter zwei Röhren, welcher sechs aus dem Leuchter gehen. 36 Denn beide, ihre Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles ein dicht lauter Gold. 37 Und sollst sieben Lampen machen oben auf, daß sie gegen einander leuchten; 38 Und Lichtschälchen, und Löschnapfe von feinem Golde. 39 Aus einem Centner feines Goldes sollst du das machen, mit allem diesem Geräthe. 40 Und siehe zu, daß du es machest nach ihrem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

Das 26. Capitel.

1 Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von weißer gewirnter Seide, von gelber Seide, von Scharlachen und Rosinroth. Cherubim sollst du dran machen künstlich. 2 Die Länge eines Teppichs soll acht und zwanzig Ellen sein, die Breite vier Ellen; und sollen alle zehn gleich sein. 3 Und sollen je fünf zusammengefüget sein, einer an den andern. 4 Und sollst Schläuffen machen von gelber Seide an jeglichen Teppichs Orten, da sie sollen zusammengefüget sein, daß je zweien und zweien an ihren Orten zusammen geheftet werden; 5 Fünfzig Schläuffen an jeglichem Teppich, daß einer den andern zusammen fasse. 6 Und sollst fünfzig güldene Feste machen, damit man die Teppiche zusammen hefte, einen an den andern, auf daß es Eine Wohnung werde. 7 Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung, von elf Teppichen. 8 Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen; und sollen alle elf gleich groß sein. 9 Fünf sollst du an einander fügen, und sechs auch an einander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machest vorne an der Hütte.

EXODE, XXV. XXVI.

32 Six branches sortiront de ses côtés, trois branches d'un côté du chandelier, et trois autres de l'autre côté du chandelier. 33 Il y aura, à l'une des branches, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur; à l'autre branche, trois calices en forme d'amande, une pomme et une fleur. *Il en sera de même* des six branches sortant du chandelier. 34 Le chandelier aura aussi quatre calices en forme d'amande. *Il aura* ses pommes et ses fleurs; 35 Une pomme sous les deux premières branches du chandelier, une sous deux autres branches qui en sortent, et encore une pomme sous les deux autres branches. Voilà pour les six branches du chandelier. 36 Les pommes et les branches seront tirées de lui; tout le chandelier sera un seul ouvrage d'or pur étendu au marteau. 37 Tu feras aussi sept lampes pour le chandelier, et on les allumera, afin qu'elles éclairent devant lui. 38 Les mouchettes et les plateaux du chandelier seront également d'or pur. 39 On fera le chandelier avec tous ses ustensiles d'un talent d'or pur. 40 Regarde donc, et fais le tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

CHAPITRE XXVI.

1 Tu feras aussi le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, hyacinthe, écarlate et cramoisi, et tu les feras parsemés de chérubins d'un ouvrage exquis. 2 La longueur d'un rideau sera de vingt-huit coudées, et la largeur du même rideau de quatre coudées. Tous les rideaux auront une même mesure. 3 On joindra d'abord cinq de ces rideaux l'un à l'autre, puis les cinq autres seront aussi joints l'un à l'autre. 4 Fais aussi des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un rideau, *c'est-à-dire*, au bord du premier assemblage. Et tu feras la même chose au bord du dernier rideau dans le second assemblage. 5 Tu feras aussi cinquante nœuds au premier rideau, et tu feras cinquante nœuds au bord du dernier rideau dans le second assemblage. Les nœuds seront vis-à-vis les uns des autres. 6 Tu feras aussi cinquante agraffes d'or, et tu attacheras les rideaux l'un à l'autre avec les agraffes, de sorte qu'ils forment un seul tabernacle. 7 ¶ Tu feras ensuite des rideaux de poils de chèvres pour servir de pavillon au tabernacle. Tu feras onze de ces rideaux. 8 La longueur d'un rideau sera de trente coudées, et la largeur du même rideau sera de quatre coudées. Les onze rideaux auront une même mesure. 9 Puis tu joindras cinq rideaux à part, et les six autres à part; mais tu replieras le sixième rideau sur le devant du tabernacle.

שמות כו

10 וְעֲשִׂיתָ מַשְׁשִׁים לְלֵאָה עַל שַׁפַּת חִירֵיָהּ
הָאֵתָה חִירֵיָהּ בְּחִבְרַת וּבַמַּשְׁשִׁים לְלֵאָה
עַל שַׁפַּת חִירֵיָהּ בְּחִבְרַת מַשְׁנִית׃
11 וְעֲשִׂיתָ חֲרָסִי נְחֹשֶׁת מַשְׁשִׁים וּבְחִבְרַת
אֶת־חֲרָסִים בְּלֵאָה וּבְחִבְרַת אֶת־הָאֵתָה
וְהָיָה אֶתָּה׃ 12 וְכָרְחָה הַעֲזָה בִּירֵיָהּ
הָאֵתָה מִצֵּי חִירֵיָהּ הַעֲזָתָה מִסִּיָּה עַל
אֲחֵרֵי הַמַּשְׁשָׁן׃ 13 וְהָאֵתָה מִזָּה וְהָאֵתָה
מִזָּה בַּעֲזָה בְּאֵרֶץ וִירְעוּת הָאֵתָה יִחְלֶה
קִיָּחַ עַל־עֵצִי הַמַּשְׁשָׁן מִזָּה וּמִזָּה לְכַסְתּוֹ׃
14 וְעֲשִׂיתָ מִכְסָּה לְאֵתָה עֲלֵת אֵילִם
מֵאֲדָמִים וּמִכֶּסֶּה עֲלֵת תַּחְשִׁים מִלְּמַעַל׃
פ 15 וְעֲשִׂיתָ אֶת־חֲרָשִׁים לַמַּשְׁשָׁן
עֵצִי שְׁשִׁים עֲמֻדִים׃ 16 עֶשְׂרֵה אֲמֻדֹת
אֶרֶץ הַקֶּרֶשׁ וְאֲמֻדָּה וּבְצֵי הָאֵתָה לְחֵב
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁנֵי יָדוֹת לְקֶרֶשׁ
הָאֶחָד מִשְׁלָלָה אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָה בֵּן מַעֲשֹׂה
לְכָל חֲרָסִי הַמַּשְׁשָׁן׃ 18 וְעֲשִׂיתָ אֶת־
חֲרָשִׁים לַמַּשְׁשָׁן עֲשָׂרִים לְקֶרֶשׁ לְפָנֶיךָ
חִיָּבָה׃ 19 וְאַרְבָּעִים אֲדִירֶכֶסֶף מַעֲשֹׂה
מִחַת עֲשָׂרִים מִקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים מִחַת־
מִקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁנֵי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
מִחַת־מִקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁנֵי יָדָיו׃
20 וּלְעֹלֵעַ הַמַּשְׁשָׁן הַשְּׁנִי לְפָנֶיךָ עֶשְׂרִים
עֲשָׂרִים לְקֶרֶשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אֲדִירֶכֶסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים מִחַת מִקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
אֲדָנִים מִחַת מִקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיִרְכָתִי
הַמַּשְׁשָׁן הָיָה מַעֲשֹׂה שְׁשִׁים לְקֶרֶשׁ׃
23 וּשְׁנֵי קֶרֶשִׁים מַעֲשֹׂה לְמַחְצֵת הַמַּשְׁשָׁן
בִּירְכָתִים׃ 24 וְהָיָה הָאֵתָה אֶל־הַמַּעֲשֶׂה
וְיָרְדוּ יָחִידִי מִמֶּיֶם עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַמַּעֲשֶׂה
הָאֵתָה בֵּן יָחִיד לְשִׁנְיָתָם לְשִׁנְיָתָהּ
יָחִיד׃ 25 וְהָיָה שְׁמֶנֶךָ חֲרָשִׁים וְאֲדִירֶכֶסֶף
לְקֶסֶף שְׁשִׁים עֶשְׂרֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים מִחַת
מִקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים מִחַת מִקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ 26 וְעֲשִׂיתָ בִּירְיָם עֵצִי שְׁשִׁים מַעֲשֹׂה
לְחֲרָסִי אֶל־הַמַּשְׁשָׁן הָאֶחָד׃ 27 וּבְחִבְרַת
בִּירְיָם לְחֲרָסִי אֶל־הַמַּשְׁשָׁן הַשְּׁנִי
וּבְחִבְרַת בִּירְיָם לְחֲרָסִי אֶל־הַמַּשְׁשָׁן
לְיִרְכָתִים וְהָיָה׃ 28 וּבְחִבְרַת מִמִּזְרָחָהּ אֶל־מִקְדָּהּ׃
29 וְאֶת־חֲרָשִׁים מַעֲשֶׂה וְהָיָה וְאֶת־מַעֲשֶׂה יָחִיד
מַעֲשֶׂה וְהָיָה בְּרִיָּה לְבִירְיָם וְעֲשִׂיתָ אֶת־
הַבִּירְיָם וְהָיָה׃ 30 וְהָקַמְתָּ אֶת־הַמַּשְׁשָׁן
בְּמַשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרָאִיתָ בְּהָר׃

ΕΞΟΔΟΣ, κς'.

10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ
χείλους τῆς δερρέως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατα
συμβολήν· καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ
τοῦ χείλους τῆς δερρέως τῆς συναπτούσης τῆς
δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντή-
κοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν,
καὶ συνάψεις τὰς δερρέας καὶ ἔσται ἓν. 12 Καὶ
ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δερρέαις τῆς
σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δερρέως τὸ ὑπολειμμένον
ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δερρέων τῆς
σκηνῆς, ὑποκαλύψεις ὅπισω τῆς σκηνῆς· 13 Πῆχυν
ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος
τῶν δερρέων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δερρέων τῆς
σκηνῆς· ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς
σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ
ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν
ἡρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακί-
νθινα ἐπάνωθεν. 15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς
σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 16 Δέκα πῆχεων
ποιήσεις τὸν στύλον τὸν ἓνα, καὶ πῆχεως ἑνὸς καὶ
ἡμίσεως τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 Δύο
ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνί, ἀντιπίπτοντας
ἔτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις
τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ,
εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19
Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις
τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί
εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ
στύλῳ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 Καὶ
τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·
21 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο
βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη
αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί εἰς
ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω
τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιή-
σεις ἑξ στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ
τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 Καὶ
ἔσται ἑξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι
ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτω ποιήσεις
ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις, ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ
ἔσονται ὀκτὼ στύλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ
δεκαεξ· δύο βάσεις τῷ ἐνί στύλῳ εἰς ἀμφοτέρα τὰ
μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί.
26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε
τῷ ἐνί στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς,
27 Καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἐνί κλίτει τῆς
σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ
τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασ-
σαν· 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν
στύλων δικνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ
ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώ-
σεις χρυσῷ, καὶ τοὺς δακτυλοὺς ποιήσεις χρυσοῦς εἰς
οὗς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς
μοχλοὺς χρυσῷ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν
κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

EXODUS, XXVI.

10 Facies et quinquaginta ansas in ora sagi
unius, ut conjungi cum altero queat: et quin-
quaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum
altero copuletur. 11 Facies et quinquaginta
fibulas æneas, quibus jungantur ansæ, ut
unum ex omnibus operimentum fiat. 12 Quod
autem superfuerit in sagis quæ parantur
tecto, id est, unum sagum quod amplius est, ex
medietate ejus operies posteriora tabernaculi.
13 Et cubitus ex una parte pendebit, et
alter ex altera, qui plus est in sagorum
longitudine, utrumque latus tabernaculi prote-
gens. 14 Facies et operimentum aliud tecto
de pellibus arietum rubricatis: et super hoc
rursum aliud operimentum de ianthinis pel-
libus. 15 Facies et tabulas stantes taber-
naculi de lignis setim, 16 Quæ singulæ
denos cubitos in longitudine habeant, et in
latitudine singulos ac semissem. 17 In late-
ribus tabulæ, duæ incastraturæ fient, quibus
tabula alteri tabulæ connectatur: atque in
hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur.
18 Quarum viginti erunt in latere meridiano
quod vergit ad austrum. 19 Quibus quad-
raginta bases argenteas fundes, ut binæ bases
singulis tabulis per duos angulos subiciantur.
20 In latere quoque secundo tabernaculi quod
vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt,
21 Quadraginta habentes bases argenteas;
binæ bases singulis tabulis supponentur.
22 Ad occidentalem vero plagam tabernaculi
facies sex tabulas, 23 Et rursum alias duas
quæ in angulis erigantur post tergum taberna-
culi. 24 Eruntque conjunctæ a deorsum
usque sursum, et una omnes compago retine-
bit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis
ponendæ sunt, similis junctura servabitur.
25 Et erunt simul tabulæ octo, bases earum
argenteæ sedecim, duabus basibus per unam
tabulam supputatis. 26 Facies et vectes de
lignis setim quinque ad continendas tabulas
in uno latere tabernaculi, 27 Et quinque
alios in altero, et ejusdem numeri ad occiden-
talem plagam: 28 Qui mittentur per medias
tabulas a summo usque ad summum. 29 Ipsas
quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis
annulos aureos, per quos vectes tabulata
contineant: quos operies laminis aureis.
30 Et eriges tabernaculum juxta exem-
plar quod tibi in monte monstratum est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXVI.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second. 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one. 12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle. 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it. 14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins. 15 ¶ And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up. 16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board. 17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle. 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward. 19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards: 21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards. 23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides. 24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both: they shall be for the two corners. 25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board. 26 ¶ And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward. 28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end. 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold. 30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

2 Buch Mose, 26.

10 Und sollst an einem jeglichen Teppich fünfzig Schläuflein machen, an ihren Orten, daß sie an einander bei den Enden gefüget werden. 11 Und sollst fünfzig eiserne Feste machen, und die Feste in die Schläuflein thun, daß die Hütte zusammen gefüget, und Eine Hütte werde. 12 Aber das Ueberlänge an den Teppichen der Hütte sollst du die Hälfte lassen überhängen an der Hütte. 13 Auf beiden Seiten eine Elle lang; daß das Uebrige sey an der Hütte Seiten, und auf beiden Seiten sie bedecke. 14 Ueber diese Decke sollst du eine Decke machen von röthlichen Widderfellen, dazu über sie eine Decke von Dachsfellen. 15 Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollen. 16 Zehn Ellen lang soll ein Brett sein, und anberthhalb Ellen breit. 17 Zween Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere möge gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen. 18 Zwanzig sollen ihrer stehen gegen dem Mittag. 19 Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zween Füße unter jeglichem Brett an seinen zween Zapfen. 20 Also auf der andern Seite, gegen Mitternacht, sollen auch zwanzig Bretter stehen, 21 Und vierzig silberne Füße, je zween Füße unter jeglichem Brett. 22 Aber hinten an der Wohnung, gegen dem Abend, sollst du sechs Bretter machen. 23 Dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung. 24 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ortbrett von unten auf gefelle, und oben am Haupt gleich zusammen komme mit einer Klammer. 25 Daß acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen; deren sollen sechzehn sein, je zween unter einem Brett. 26 Und sollst Riegel machen von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung. 27 Und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung, und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen dem Abend. 28 Und sollst die Riegel mitten an den Brettern durchhin stoßen, und alles zusammen fassen von einem Ort zu dem andern. 29 Und sollst die Bretter mit Golde überziehen, und ihre Rinken von Golde machen, daß man die Riegel drein thue. 30 Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten, nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

EXODE, XXVI.

10 Tu feras aussi cinquante nœuds au bord de l'un des rideaux, au dernier, à l'endroit de l'assemblage, et cinquante nœuds sur le bord de l'autre rideau, à l'endroit de l'assemblage. 11 Tu feras aussi cinquante agraffes d'airain, et tu feras entrer les agraffes dans les nœuds. Tu assembleras ainsi le pavillon de manière à former une seule pièce. 12 Et ce que le rideau de l'enveloppe aura de trop, savoir la moitié du rideau qui dépassera, flottera sur le derrière du tabernacle. 13 Ainsi sur ce qui dépassera dans la longueur des rideaux de l'enveloppe, il flottera aux côtés du pavillon, pour le couvrir çà et là, une coudée deçà, et une coudée delà. 14 Tu feras enfin pour cette enveloppe une couverture de peaux de bœufs, teintes en rouge, et une couverture de peaux de tisons par-dessus. 15 ¶ Puis tu feras pour le tabernacle des ais de bois de sittim, qu'on fera tenir debout. 16 La longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur du même ais d'une coudée et demie. 17 Il y aura dans chaque ais deux tenons en façon d'échelons, opposés l'un à l'autre. Tu feras de même pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu mettras ainsi les ais du tabernacle: D'abord vingt ais au côté qui regarde vers le Midi. 19 Et audessous de ces vingt ais tu feras quarante soubassements d'argent. Deux soubassements sous le premier ais, pour ses deux tenons, et deux soubassements sous chaque autre ais, pour ses deux tenons. 20 Et vingt ais de même à l'autre côté du pavillon, du côté du Septentrion. 21 Leurs quarante soubassements seront aussi d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 22 Puis, pour le fond du tabernacle, vers l'Occident, tu feras six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle, aux deux côtés du fond. 24 Et ils seront égaux par le bas, et ils seront joints et unis par le haut avec un anneau. Il en sera ainsi des deux ais qui seront aux deux angles. 25 Il y aura donc huit ais et seize soubassements d'argent, deux soubassements sous le premier ais, et deux soubassements sous chaque autre ais. 26 ¶ Après cela tu feras cinq barres de bois de sittim pour les ais d'un des côtés du tabernacle. 27 De même cinq barres pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq barres pour les ais du côté occident du tabernacle, c'est-à-dire, du côté qui forme le fond du tabernacle. 28 Et la barre du milieu qui sera à mi-hauteur des ais, ira d'un bout à l'autre. 29 Mais tu recouvriras d'or les ais, et tu feras d'or les anneaux pour mettre les barres, et tu recouvriras d'or les barres. 30 Tu dresseras donc le tabernacle selon la forme qui t'en a été montrée sur la montagne.

שמות כו כז

31 וְצִעֲרִית פִּלְקֶת מִבְּלָתָּ וְאַרְמָזוֹ וְהוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזֵר מִצִּשָׁה חֲשֹׁב גִּעְשָׁה אִתָּה בְּרָקִים׃ 32 וְנִתְּתָה אִתָּה עַל-אַרְבָּעָה עֲמֻתַי שְׁטִים מִצִּפִּים זָהָב וְיִיחָם זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדִיגִיבָסִף׃ 33 וְנִתְּתָה אֶת־הַפִּרְכָּה תַּחַת הַמָּרְסִיט וְהַבִּאֵת שְׁמֶה מִבְּרַח לְפִרְכָּת אֶת אֶרְצוֹ הַעֲדִית וְהַבְדִּילָה הַפִּרְכָּה לָכֶם בְּיוֹן מִלְּדָשׁ וּבְיוֹן מִלְּדָשׁ מִתְּדָשִׁים׃ 34 וְנִתְּתָ אֶת־הַפִּפְרָת עַל אֶרְצוֹ הַעֲדִית בְּלָדָשׁ מִתְּדָשִׁים׃ 35 וְשִׁמַּת אֶת־הַשְּׁלִלֹן מִחוּץ לְפִרְכָּת וְאֶת־הַמַּעֲרָה לָכֶם הַשְּׁלִלֹן עַל אֵלֶּע הַמִּשְׁשָׁן מִיִּמְנָה וְהַשְּׁלִלֹן מִפָּנָיו עַל-אֵלֶּע צִפּוֹן׃ 36 וְצִעֲרִית מִסֵּף לִפְתָּח הָאֵחָל מִבְּלָתָּ וְאַרְמָזוֹ וְהוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזֵר מִצִּשָׁה רָקִים׃ 37 וְצִעֲרִית מִסִּפָּה מִמִּשָּׁה עֲמֻתַי שְׁטִים וְצִפִּית אִתָּם זָהָב וְיִיחָם זָהָב וְהַצִּחָת לָהֶם מִמִּשָּׁה אֲדִיגִיבָסִף׃

פרשה כז :

1 וְעֹשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֹשֶׁ
 אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחֵב רְבֹעַ
 וְחִזּוֹ הַמִּזְבֵּחַ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת קָמְרוֹ׃
 2 וְעֹשִׂיתָ מִרְבָּעוֹ עַל אַרְבַּע פִּנְיָיו מִכָּפַי
 וְתִתֵּן מִרְבָּעוֹ וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ כְּחֹשֶׁת׃
 3 וְעֹשִׂיתָ סִירְתּוֹ לְדִשְׁנוֹ וְיָצִי וּמִזְרֹהָיו
 וּמִזְלָגָתוֹ וּמִחֻתָּתוֹ לְכָל־כֵּלָיו מַעֲשֵׂה
 כְּחֹשֶׁת׃ 4 וְעֹשִׂיתָ לוֹ מִכָּבֶד מַעֲשֵׂה
 רִשָּׁת כְּחֹשֶׁת וְעֹשִׂיתָ עַל־הַרְשֵׁת אַרְבַּע
 מַעֲבֹת כְּחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ 5 וְהִתֵּתָ
 אֹתָהּ תַּחַת בִּרְכָּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַסָּה
 וְהִתִּירָה הַרְשֵׁת עַד סָעִי הַמִּזְבֵּחַ׃
 6 וְעֹשִׂיתָ בָדִים לַמִּזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים
 וְצִפִּיתָ אֹתָם כְּחֹשֶׁת׃ 7 וְהִקְבֵּא אֶת־בָּדָיו
 בַּמַּעֲבֹת וְהָיוּ הַבָּדִים עַל־שִׁנָּי עֲלֹת
 הַמִּזְבֵּחַ בְּשֹׁמֵת אוֹתוֹ׃ 8 כְּגִבַּי לְהוֹת מַעֲשֵׂה
 אוֹתוֹ כְּאֶשֶׁר אֵתָּה אֹתָהּ בָּהֶר בְּנוֹ גִּשְׁשׁ׃
 ס 9 וְעֹשִׂיתָ אֶת חֵזֶר הַפִּשְׁשֹׁן
 לִפְנֵי הַגִּבְיָתִימָה תְּלָעִים לְחֵזֶר שֵׁשׁ
 קִשְׁוֹר מֵאֵה בְּאֵמָה אֹרֶךְ לִפְנֵי הַסֹּהֶרֶת׃
 10 וְעֲשִׂיתָ עֲשָׂרִים וָאֶדְרִיתָם עֲשָׂרִים
 כְּחֹשֶׁת וְגַם הַעֲשָׂרִים וְהַשְּׁמוֹתֵיהֶם קָשָׁה׃
 11 וְכֹל לִפְנֵי הַעֲשָׂרִים בְּאֹרֶךְ תְּלָעִים מֵאֵה
 אֹרֶךְ וְעַמְּדוֹ עֲשָׂרִים וָאֶדְרִיתָם עֲשָׂרִים
 חֹשֶׁת וְגַם הַעֲשָׂרִים וְהַשְּׁמוֹתֵיהֶם קָשָׁה׃

234

ΕΞΟΔΟΣ, κς, κζ.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένον καὶ βύσσου νενημένης· ἔργον ὕφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ Ξερουβὶμ.
32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τείσσορας στύλων δόσηπτου κεχρωσμένων χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαί, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τείσσορες ἀργυραί. 33 Καὶ ἔθηκεν τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων, καὶ εἰσίοις ἐκεῖ ἰσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διουρὶ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνά μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνά μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 Καὶ κατακαλύψει τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. 35 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἑπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ τὴν τράπεζαν θέσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν. 36 Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῷ θύρῳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 Καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στόλους, καὶ χρυσοῦς αὐτοὺς χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαί, καὶ χρυσέας αὐτοῖς πέντε βάσεις γαλκᾶ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 **ΚΑΙ** ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσπίτων, πέντε πῆχυν τὸ μῆκος, καὶ πέντε πῆχυν τὸ εὖρος· τετραγώνων ἑσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πῆχυν τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 Καὶ ποιήσεις στεφάνην τῇ θυσιαστηρίῳ, καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κιάρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεῆα αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾷ. 4 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ ἐσχάραν ἔργῳ ὀκτωνητῇ χαλκῇ· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα ἐλπίη. 5 Καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τῇ ἐσχάρᾳ τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἔως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου. 6 Καὶ ποιήσεις τῇ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσπίτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 Καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ αἵρει αὐτό. 8 Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδεχθῆναι σοι ἐν τῇ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλῖναι τὸ πρὸς λίβα ἰστίᾳ τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πῆχυν τῇ ἐνὶ κλίτῃ· 10 Καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν ἑκοστί, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἑκοστί χαλκαί, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περηγορρωμέναι ἀργυρίῳ.

EXODUS, XXVI. XXVII.

31 Facies et velum de hyacintho, et purpura,
coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere
plumario et pulchra varietate contextum :
32 Quod appendes ante quatuor columnas de
lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratæ erunt,
et habebunt capita aurea, sed bases argenteas.
33 Insetetur autem velum per circulos, intra
quod pones arcam testimonii, quo et sanc-
tuarium, et sanctuarii sanctuarium dividuntur.
34 Pones et propitiatorium super arcam tes-
timonii in Sancto sanctorum : 35 Mensamque
extra velum : et contra mensam candelabrum
in latere tabernaculi meridiano : mensa enim
stabit in parte aquilonis. 36 Facies et ten-
torium in introitu tabernaculi de hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso
retorta, opere plumarii. 37 Et quinque colum-
nas deaurabis lignorum setim, ante quas duce-
rent tentorium : quarum erunt capita aurea, et
bases æneæ.

CAPUT XXVII.

1 FACIES et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres cubitos in altitudine. 2 Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt: et operies illud ære. 3 Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula: omnia vasa ex ære fabricabis. 4 Craticulamque in modum retis æneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ænei, 5 Quos pones subter arulam altaris: eritque craticula usque ad altaris medium. 6 Facies et vectes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis æneis: 7 Et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum. 8 Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est. 9 Facies et atrium tabernaculi, in cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta: centum cubitos unum latus tenebit in longitudine. 10 Et columnas viginti cum basibus totidem æneis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt argentea. 11 Similiter et in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri et capita earum cum cælaturis suis argentea.

EXODUS, XXVI. XXVII.

31 ¶ And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made: 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver. 33 ¶ And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy. 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place. 35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side. 36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework. 37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

CHAPTER XXVII.

1 AND thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits. 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass. 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass. 4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof. 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar. 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass. 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it. 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it. 9 ¶ And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side: 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver. 11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

2 Buch Moſe, 26, 27.

31 Und ſollſt einen Vorhang machen von gelber Seide, Scharlaſen und Roſinroth, und gewirnter weißer Seide; und ſollſt Cherubim dran machen künstlich. 32 Und ſollſt ihn hängen an vier Säulen von Föhrenholz, die mit Gold überzogen ſind, und güldene Knäufe, und vier ſilberne Füße haben. 33 Und ſollſt den Vorhang mit Feſten anheften, und die Lade des Zeugniſſes inwendig des Vorhangs ſetzen, daß er auch ein Unterſchied ſey zwiſchen dem Heiligen und dem Allerheiligſten. 34 Und ſollſt den Gnadenſtuhl thun auf die Lade des Zeugniſſes, in dem Allerheiligſten. 35 Den Tiſch aber ſetze außer dem Vorhange, und den Leuchter gegen dem Tiſch über, zu mittagwärts der Wohnung, daß der Tiſch ſiehe gegen Mitternacht. 36 Und ſollſt ein Tuch machen in die Thür der Hütte, gewirkt von gelber Seide, Roſinroth, Scharlaſen und gewirnter weißer Seide. 37 Und ſollſt demſelben Tuch fünf Säulen machen von Föhrenholz, mit Gold überzogen, mit güldenen Knäufen, und ſollſt ihnen fünf eiserne Füße gießen.

Das 27. Capitel.

1 Und ſollſt einen Altar machen von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig ſey, und drei Ellen hoch. 2 Hörner ſollſt du auf ſeine vier Ecken machen, und ſollſt ihn mit Erz überziehen. 3 Mache auch Aſchentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreuſel, Roßpfannen; alle ſeine Geräthe ſollſt du von Erz machen. 4 Du ſollſt auch ein eiserne Gitter machen wie ein Reß, und vier eiserne Ringe an ſeine vier Orte. 5 Du ſollſt es aber von unten auf um den Altar machen, daß das Gitter reiße bis mitten an den Altar. 6 Und ſollſt auch Stangen machen zu dem Altar von Föhrenholz, mit Erz überzogen. 7 Und ſollſt die Stangen in die Ringe thun, daß die Stangen ſeien an beiden Seiten des Altars, damit man ihn tragen möge. 8 Und ſollſt ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl ſey, wie dir auf dem Berge gezeigt iſt. 9 Du ſollſt auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gewirnter weißer Seide, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen dem Mittag. 10 Und zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber. 11 Also auch gegen Mitternacht ſoll ein Umhang, hundert Ellen lang; zwanzig Säulen auf zwanzig eiserne Füßen, und ihre Knäufe mit ihren Reifen von Silber.

EXODE, XXVI. XXVII.

31 ¶ Tu feras aussi un voile de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et de fin lin retors. On le fera d'un ouvrage exquis, parsemé de chérubins. 32 Et tu le mettras sur quatre colonnes de bois de sittim recouvertes d'or, avec des agraffes en or, et assises sur quatre soubassements d'argent. 33 ¶ Puis tu mettras le voile sous les agraffes qui joignent les tapis du tabernacle, et tu placeras là, au-dedans du voile, l'arche du témoignage. Et ce voile fera pour vous la séparation d'entre le lieu saint et le lieu très-saint. 34 Or tu poseras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le lieu très-saint. 35 Mais tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté méridional du tabernacle, et tu placeras la table au côté septentrional. 36 Et à l'entrée du tabernacle tu mettras une tapisserie hyacinthe, écarlate et cramoisi, de fin lin retors, avec ouvrage de broderie. 37 Tu feras aussi, pour cette tapisserie, cinq colonnes de bois de sittim, que tu recouvriras d'or, et dont les crochets seront d'or; et tu fonderas pour eux cinq soubassements d'airain.

CHAPITRE XXVII.

1 Tu feras aussi un autel de bois de sittim, ayant cinq coudées de long et cinq coudées de large. L'autel sera carré, et sa hauteur de trois coudées. 2 Tu feras des cornes à ses quatre coins. Ses cornes seront de la même matière, et tu le recouvriras d'airain. 3 Tu feras aussi d'airain ses cendriers pour recevoir les cendres, ses pelles, ses bassins, ses fourchettes et ses encensoirs. Tu feras tous ses ustensiles d'airain. 4 Tu lui feras d'airain une grille en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis. 5 Et tu la mettras au-dessous de l'enceinte de l'autel dans le bas, en sorte que le treillis atteigne jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras aussi des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les recouvriras d'airain. 7 Et on fera passer ses barres dans les anneaux. Les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter. 8 Tu le feras d'ais, et creux. Il sera fait ainsi qu'il t'a été montré sur la montagne. 9 ¶ Tu feras aussi un parvis au tabernacle, sur le côté qui regarde vers le Midi. Les courtines du parvis seront de fin lin retors. La longueur d'un côté sera de cent coudées. 10 Il y aura vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Les crochets des colonnes et leurs verges transversales seront d'argent. 11 Il y aura de même, du côté du Septentrion, en longueur, cent coudées de courtines, et vingt colonnes avec leurs vingt soubassements d'airain. Et les crochets des colonnes et les verges transversales seront d'argent.

שמות בן בת

12 וְלֹכֵב הַקְּחָל לִפְתָּיִם חֲלָצִים חֲמִשָּׁים
 אֵמָּה עֲמֻדֵיהֶם עֲשֹׂהָ וְאֹדְיָהֶם עֲשֹׂהָ :
 13 וְנֹכַח הַקְּחָל לִפְתָּה עֹדֶמָה מִזִּנְיָהָ
 חֲמִשָּׁים אֵמָּה : 14 וְחֹמֶשׁ עֲשֹׂהָ אֵמָּה
 חֲלָצִים לִפְתָּה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֹדְיָהֶם
 שְׁלֹשָׁה : 15 וְלִפְתָּה הַשְּׁבִירִית חֲמֶשׁ עֲשֹׂהָ
 חֲלָצִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֹדְיָהֶם שְׁלֹשָׁה :
 16 וְשֹׁעֵר הַקְּחָל מִסָּף וְעֹשִׁים אֵמָּה
 תִּבְלֹת וְאַרְבָּעוֹת וְחֹלְעֹת שְׁנֵי וְאֶחָד מִשְׁנֵי
 מִצְעָה לָהֶם עֲמֻדֵיהֶם אֲרֻבָּעָה וְאֹדְיָהֶם
 אֲרֻבָּעָה : 17 כָּל־עֲמֻמֵּי הַקְּחָל קִבֵּי
 מִחֲמִשָּׁים לָסָף וְגִיְתִים לָסָף וְאֹדְיָהֶם
 נִחֲשֹׁת : 18 אֲרָף הַקְּחָל מֵאֵה בִּמְסָה
 וְנֹכַח חֲמִשָּׁים בְּחֲמִשָּׁים וְחֹמָה חֲמֶשׁ
 אֲמוֹת אֶחָד מִשְׁנֵי וְאֹדְיָהֶם נִחֲשֹׁת :
 19 לְכָל בָּלֵי הַמִּשְׁנֵי בָּלֵל עֲבָדְהוּ וְכָל־
 הַתְּחִמֵּי וְכָל־יְחִמֹּת הַקְּחָל נִחֲשֹׁת :

ס ס ס ב

20 וַתִּסֹּף הַתַּנְחָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְזְרוּ
אֵלֶיהָ לְשֹׁם צִירָה גָּדָה כְּתִיב לְמַאֲדָה לְקַשְׁלוֹת
גֵּד הַמִּידָה: 21 בְּאַחֲלֵי מוֹצֵי מַדְוָץ לְקִרְבָּת
אֲמָר עַל־קַשְׁלוֹת יַצְרֹחַ אֹהֶל וְהָיוּ וַיִּבְנוּ
מִצֵּבַע עַד־גִּחַר לִפְנֵי יְהוָה חֲסֵת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

פרשה כח :

1 וְאַתָּה תִּקְרַב אֵלַי אֶת־אֲמִלִּי
 וְאֶת־בְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד בְּגַן יִשְׂרָאֵל לִכְתוֹב
 לִי אֲמִלִּי גִדּוּב וְצִדִּיקוּתוֹ אֶל־עֵצ וְאִישׁ־מֶלֶךְ
 בְּגַן אֲמִלִּי : 2 וְעֲשִׂיתָ בְּגִיד־הָדָשׁ לְאֲמִלִּי
 אֲתִידָה לְקַבֵּל וּלְתַפְאֶרֶת : 3 וְאַתָּה תִּדְבַּר
 אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלִּאֲחֵי רִחוּ
 חֲכָמָה וְעָשִׂי אֶת־בְּגָדוֹ אֲמִלִּי לְהַדָּשׁוֹ
 לִכְתוֹב־לִי : 4 וְאַתָּה תִּפְגְּדִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
 חֲשׂוֹן וְאֶפֶס וְיַעֲלִיל וְיִכְרַת תַּשְׁבֵּץ מִצְנַת
 וְאִבְגָּט וְעָשִׂי בְּגִיד־הָדָשׁ לְאֲמִלִּי אֲתִידָה
 וְיִלְבְּדֵנִי לִכְתוֹב־לִי : 5 וְהִטָּל יִקְחֵנִי אֶת־הַתְּהַב
 וְאֶת־הַתְּבִלָּה וְאֶת־הַקְּדֻמָּה וְאֶת־הַתּוֹלַעַת
 תִּשְׁנִי וְאֶת־הַנֶּשֶׁךְ : 6 וְעָשִׂי
 אֶת־הַאֲפֹד וְזָבַב תַּלְלֵת וְאֶרְבֹּץ תּוֹלַעַת
 שְׁנִי וְנֹשֶׁט מִשְׁנֵר מִצְנַחַת חֲשֹׁב : 7 שְׁנִי
 כְּתֻבַּת חִבְלֹת תִּתְּחִילֵנִי אֶל־שֹׁמֵן קִצְחוֹרִי
 וְחֹדֶר : 8 וְהִשָּׁב אֶפְתָּדוֹ אֲשֶׁר עָלָיו
 מִצְנַחַת מִמֶּנִּי תִּתְּחִיל וְזָבַב תַּלְלֵת
 אֶרְבֹּץ וְתוֹלַעַת שְׁנִי וְנֹשֶׁט מִשְׁנֵר :

236

ΕΞΟΔΟΣ, κζ', κη'.

12 Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πεντήκοντα πήχων· στυλοὶ αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον ἰστία πεντήκοντα πήχων· στυλοὶ αὐτῶν δέκα, καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 Καὶ πεντεκαίδεκα πήχων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῇ κλίτῃ τῇ ἐνὶ· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχων τῶν ἰστίων τὸ ὕψος· στυλοὶ αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, ἔκوسي τῆς δὲ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ραφιδευτοῦ· στυλοὶ αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. 17 Πάντες οἱ στυλοὶ τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργημένοι ἄργυρῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἄργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 18 Τὸ δὲ μήκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πενήκοντα ἐπὶ πενήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχων ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἑλαίων ἁγρῶνων καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῖσαι, ἵνα κληῖται λύχνος διὰ πάντοδ. 21 Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης· καῖσαι αὐτὸ Ἀδάρῳ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον Κυρίου· νόμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κη .

1 ΚΑΙ σὺ προσαγάγους πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύου μοι, Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβihuὶ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶς Ἀαρὼν. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν ἡὼ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέστηλας πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὗται αἱ στολαὶ ἂς ποιήσουσι· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἑπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρα καὶ χιτῶνα κοσμιβυτὸν καὶ εἰδάρην καὶ ζώνην· καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεῖν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον, 6 Καὶ ποιήσουσι τὴν ἑπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένην, ἔργον ὕφαντον ποικιλοῦ· 7 Δύο ἑπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυοῖς μέρεσιν ἐξηρηγμέναι· 8 Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἑπωμίδων, ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφυρας καὶ κοκκίνου διανεγημένον καὶ βύσσου κεκλωστής.

EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 In latitudine vero atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, et columnæ decem, basesque totidem. 13 In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt. 14 In quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur, columnæque tres et bases totidem: 15 Et in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim, columnæ tres, et bases totidem. 16 In introitu vero atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii: columnas habebit quatuor, cum basibus totidem. 17 Omnes columnæ atrii per circuitum vestitiæ erunt argenteis laminis, capitibus argenteis, et basi-bus æneis. 18 In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, alti-tudo quinque cubitorum erit; fietque de bysso retorta, et habebit bases æneas. 19 Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias, tam paxillos ejus quam atrii, ex ære facies. 20 Præcipe filiis Israel ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum: ut ardeat lucerna semper 21 In tabernaculo testimonii, extra velum quod op-pansum est testimonio. Et collocabunt eam Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per suc-cessiones eorum a filiis Israel.

CAPUT XXVIII.

1 APPLICA quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israel, ut sacerdotio fungantur mihi: Aaron, Nadab, et Abiū, Eleazar, et Ithamar. 2 Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et decorem. 3 Et loqueris cunctis sapientibus corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi. 4 Hæc autem erunt vestimenta quæ facient: Rationale, et superhumale, tunicam et lineam strictam, eidarim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mihi. 5 Accipientque aurum, et hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum. 6 Facient autem superhumale de auro et hyacintho et purpura, coccoco bis tincto, et bysso retorta, opere polymito. 7 Duas oras junctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant. 8 Ipsa quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro, et hyacintho, et purpura, coccoco bis tincto, et bysso retorta.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXVII. XXVIII.

12 ¶ And for the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten. 13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits. 14 The hangings of one side *of the gate shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 15 And on the other side *shall be* hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three. 16 ¶ And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars *shall be* four, and their sockets four. 17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be* of silver, and their sockets of brass. 18 ¶ The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass. 19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be* of brass. 20 ¶ And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always. 21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

CHAPTER XXVIII.

1 AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty. 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office. 4 And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office. 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen. 6 ¶ And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work. 7 It shall have the two shoulder-pieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together. 8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even* of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

2 Buch Moſe, 27, 28.

12 Aber gegen dem Abend ſoll die Breite des Hofes haben einen Umhang fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen. 13 Gegen dem Morgen aber ſoll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen. 14 Also, daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 15 Und aber fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf dreien Füßen. 16 Aber in dem Thor des Hofes ſoll ein Tuch fein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von gelber Seide, Scharlaken, Roſinroth und gezwirnter weißer Seide, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen. 17 Alle Säulen um den Hof her ſollen ſilberne Reiße, und ſilberne Knäufe, und eberne Füße haben. 18 Und die Länge des Hofes ſoll hundert Ellen ſein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Seide; und ſeine Füße ſollen ebern ſein. 19 Auch alle Geräthe der Wohnung zu allerlei Amt, und alle ſeine Nägel, und alle Nägel des Hofes ſollen ebern ſein. 20 Gebet den Kindern Iſrael, daß ſie zu dir bringen das allerreinſte lautere Del, von Delbäumen geſtoßen, zur Leuchte, das man allezeit oben in die Lampen thue, 21 In der Hütte des Stifts, außer dem Vorhang, der vor dem Zeugniß hanget. Und Aaron und ſeine Söhne ſollen ſie zurichten, beide des Morgens und des Abends, vor dem Herrn. Das ſoll euch eine ewige Weiße ſein auf eure Nachkommen, unter den Kindern Iſrael.

Das 28. Kapitel.

1 Und ſollſt Aaron, deinen Bruder, und ſeine Söhne zu dir nehmen, aus den Kindern Iſrael, daß er mein Priester ſey; nämlich Aaron und ſeine Söhne, Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 2 Und ſollſt Aaron, deinem Bruder, heilige Kleider machen, die herrlich und ſchön ſein. 3 Und ſollſt reden mit allen, die eines weſen Herzens ſind, die ich mit dem Geiſt der Weißeit erfüllt habe, daß ſie Aaron Kleider machen zu ſeiner Weiße, daß er mein Priester ſey. 4 Das ſind aber die Kleider, die ſie machen ſollen: Das Schildlein, Leibrock, Seidenrock, engen Rock, Sur und Gürtel. Also ſollen ſie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron, und ſeinen Söhnen, daß er mein Priester ſey. 5 Dazu ſollen ſie nehmen Gold, gelbe Seide, Scharlaken, Roſinroth, und weiße Seide. 6 Den Leibrock ſollen ſie machen von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Roſinroth, und gezwirnter weißer Seide, fünffach, 7 Daß er auf beiden Achſeln zuſammen geſüget, und an beiden Seiten zuſammen gebunden werde. 8 Und ſein Gurt drauf ſoll derſelben Kunſt und Werks ſein, von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Roſinroth, und gezwirnter weißer Seide.

EXODE, XXVII. XXVIII.

12 ¶ La largeur du parvis du côté de l'Occident ſera de cinquante coudées de courtines, sur dix colonnes, qui auront leurs dix soubassements. 13 Et la largeur du parvis du côté de l'Orient, directement vers le Levant, ſera de cinquante coudées. 14 A l'un des côtés, il y aura quinze coudées de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 15 Et à l'autre côté, quinze coudées de courtines, avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements. 16 ¶ Pour la porte du parvis il y aura une tapisserie de vingt coudées, faite de pourpre, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors, ouvrage de broderie. Il y aura quatre colonnes et leurs quatre soubassements. 17 Toutes les colonnes à l'entour du parvis ſeront jointes par des verges d'argent, et leurs crochets ſeront d'argent, mais leurs soubassements ſeront d'airain. 18 ¶ La longueur du parvis ſera de cent coudées, et la largeur de cinquante de chaque côté, et la hauteur de cinq coudées. Il ſera de fin lin retors, et les soubassements des colonnes ſeront d'airain. 19 Tous les ustensiles pour toute espèce de service du tabernacle, et tous ses pieux, ainsi que les pieux du parvis, ſeront d'airain. 20 ¶ Tu commanderas aussi aux enfants d'Israël de t'apporter, pour le luminaire, l'huile pure de l'olive broyée, afin de faire brûler les lampes continuellement. 21 Aaron avec ses fils les entretiendra devant le SEIGNEUR, depuis le soir jusqu'au matin, dans le pavillon de l'assemblée, en dehors du voile qui est devant le Témoignage. Ce ſera une ordonnance perpétuelle pour les enfants d'Israël dans toutes leurs générations.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR tu feras approcher de toi, d'entre les enfants d'Israël, Aaron ton frère, et ses fils avec lui, pour être sacrificateurs. Ce ſera Aaron et Nadab, Abihu, Éléazar, et Ithamar, fils d'Aaron. 2 Cependant tu feras à Aaron ton frère, des vêtements sacrés pour sa gloire et son ornement. 3 Et tu parleras à tous ceux qui ont de l'intelligence, à tous ceux que j'ai remplis de l'esprit de science, afin qu'ils fassent à Aaron des vêtements qui le consacrent pour le service de ma sacrificature. 4 Et ce ſont ici les vêtements qu'ils feront: Le pectoral, l'éphod, la robe, la tunique brodée, la tiare et la ceinture. Voilà les vêtements sacrés qu'ils feront à ton frère Aaron et à ses fils, pour l'exercice de ma sacrificature. 5 Et ils prendront de l'or, de l'hyacinthe, de l'écarlate, du cramoisi et du fin lin retors, d'un ouvrage exquis. 7 Il y aura deux épaulières qui se joindront par les deux bouts. Et il ſera joint de cette manière: 8 La ceinture de son éphod, et qui se trouvera par-dessus, ſera du même ouvrage, et de la même pièce d'or, d'hyacinthe, d'écarlate, et de cramoisi et de fin lin retors.

שמות כח

9 וְלָחֶזֶק אֶת־שְׁתֵּי אֲבִי־שֵׁמוֹם וּפְתִיחָה
עַל־יָדָם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 שֵׁשׁ
מַשְׁמָתָם עַל הָאֵבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת
הַשְּׁמָנִי הַחֹתָרִים עַל־הָאֵבֶן הַשְּׁנִיתָ
כְּתוּבָה־לָּהֶם: 11 מַעֲשֶׂה קֹדֶשׁ אֵבֶן פְּתִיחָה
חָהֵם תַּסְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֵבִים עַל־שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מַסְבֵּת מַשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: 12 וְשִׁמָּה אֶת־שְׁתֵּי הָאֵבִים עַל
כַּתְּמֵת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זָקָן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקָשָׂה אֶחָד אֶת־שְׁמוֹתָם לְבָנֵי יִתְרָה עַל־
שְׁתֵּי כַתְּמֵי זָקָן: 13 ס וְעֲשִׂיתָ
מַשְׁבָּצוֹת זָהָב: 14 וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרֹת זָהָב
טְהוֹרֵי מַנְבֵּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֶׂה עֲבֹת
וְנִתְּנָה אֶת־שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹת עַל־
הַמַּשְׁבָּצוֹת: 15 ס וְעֲשִׂיתָ חָשׁוּ
מַשְׁפָּט מַעֲשֶׂה חָשׁב מַעֲשֶׂה אֶפֶד מַעֲשֶׂה
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְבָּעוֹת רִחְלָצֵת שָׁנִי וְנָשָׂה
מַשְׁנֵר מַעֲשֶׂה אֹתוֹ: 16 רְבֹעַ יִתְּנָה כְּפוֹל
זָרֵת אֶרְבֹּי וְזָרֵת רְחֵב: 17 וּבְמֵלֶכֶת בִּי
מִלֵּאֵת אֵבֶן אֶרְבָּעָה מַטְרִים אֵבֶן טוֹר
אֵלֶם פְּטוּדוֹ וּבְרִיחַת חֲסוֹר הָאֶחָד: 18
וְחֲסוֹר הַשְּׁנִי נֶפֶךְ סָפִיר וְיָחֹלֶם: 19
וְחֲסוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִשֵּׁם שָׁבִי וְאַחֲלָמָה: 20
וְחֲסוֹר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ וְנִשְׁחַם וְנִשְׁפָּה
מַשְׁבָּצִים זָהָב יִתְּנֵי בְּמִלְּוָאֹתָם: 21 וְהָאֵבִים
תַּחֲלוֹן עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פְּתִיחָה חֹתָם אֵשׁ עַל־שְׁמוֹ
תַּחֲלוֹן לְשֵׁנִי עֶשֶׂר שָׁבֵט: 22 וְעֲשִׂיתָ
עַל־הַחָשׁוּ שְׂרָשֵׁת זָבֵלָת מַעֲשֶׂה עֲבֹת זָהָב
טְהוֹר: 23 וְעֲשִׂיתָ עַל־הַחָשׁוּ שְׁתֵּי מַבְעֹצוֹת
זָהָב וְנִתְּנָה אֶת־שְׁתֵּי הַמַּבְעֹצוֹת עַל־שֵׁנִי
וְזָהָב הַחָשׁוּ: 24 וְנִתְּנָה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֵת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַמַּבְעֹצוֹת אֶל־קְצֵי־הַחָשׁוּ: 25
וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תַּתֵּן
עַל־שְׁתֵּי הַמַּשְׁבָּצוֹת וְנִתְּנָה עַל־כַּתְּמֵת
הָאֶפֶד אֶל־מֶגֶל פָּקוֹי: 26 וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי
מַבְעֹצוֹת זָהָב וְשִׁמָּה אֹתָם עַל־שֵׁנִי קְצוֹת
הַחָשׁוּ עַל־שְׂפָתָהּ אֶשֶׁר אֶל־עֶבֶר הָאֶפֶד
כְּתִיבָה: 27 וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי מַבְעֹצוֹת זָהָב וְנִתְּנָה
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כַתְּמֵת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה
מִפּוֹל כְּנִי לְעִמּוֹת מַהְבְּרָתָהּ מִפֶּלַע לְחָשָׁב
הָאֶפֶד: 28 וְיִרְכְּסֵי אֶת־הַחָשׁוּ מַבְעֹצָיו
אֶל־מַבְעֹצַת הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לַהֲיוֹת עַל־
תַּשֵּׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִתְּנָה חֲסוֹן מִצַּל הָאֶפֶד:

ΕΞΟΔΟΣ, κη'.

9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ
γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
10 Ἐξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ 22
ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ
τὰς γενέσεις αὐτῶν, 11 Ἔργον λιθοργικῆς τέχνης·
γλύμμα σφραγίδος διαγλύψῃς τοὺς δύο λίθους ἐπὶ
τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ θήσεις
τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ
ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐναντι Κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημό-
συνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ποιήσεις ἀσπίδας ἐκ
χρυσίου καθαροῦ· 14 Καὶ ποιήσεις δύο κροσσῶτά
ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν,
ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσῶτά τὰ
πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδας κατὰ τὰς παρωμί-
δας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. 15 Καὶ ποιήσεις
λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλοῦ· κατὰ τὸν
ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετρά-
γωνον, ἔσται διπλοῦν· σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθυφανεῖς ἐν
αὐτῷ ὕφασμα κατὰ τοὺς τετράστιχον· στίχος λίθων
ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος
ὁ εἰς· 18 Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ
σάπφειρος καὶ ἰασπῖς· 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος
λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ
τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ,
ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ λίθοι
ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγι-
δων ἑκαστῶς κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο
φυλάς. 22 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς
συμπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτῶν ἐκ χρυσίου
καθαροῦ. 23 Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ
στήθους, εἰσὶν ἐπὶ τὸ ἄγιον, μνημόσυνον ἐναν-
τίον τοῦ Θεοῦ. 24 Καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον
τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ'
ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις,
25 Καὶ τὰς δύο ἀσπίδας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμ-
φοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον.

• • • • •
• • • • •
• • • • •

EXODUS, XXVIII.

9 Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes
in eis nomina filiorum Israel: 10 Sex nomina
in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta
ordinem nativitatibus eorum. 11 Opere sculp-
toris et cœlatura gemmarii, sculpes eos nomi-
nibus filiorum Israel, inclusos auro atque
circumdatos: 12 Et pones in utroque latere
superhumeralis, memoriale filiis Israel. Por-
tabitque Aaron nomina eorum coram Domino
super utrumque humerum, ob recordationem.
13 Facies et uncinos ex auro, 14 Et duas
catenulas ex auro purissimo sibi invicem
cohærentes, quas inseres uncinis. 15 Rationale
quoque judicii facies opere polymito juxta
texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho,
et purpura, coccoque bis tincto, et bysso
retorta. 16 Quadrangulum erit et duplex:
mensuram palmi habebit tam in longitudine
quam in latitudine. 17 Ponesque in eo qua-
tuor ordines lapidum: in primo versu erit
lapis sardius, et topazius, et smaragdus:
18 In secundo carbunculus, sapphirus, et
jaspis: 19 In tertio ligurius, achates, et ame-
thystus: 20 In quarto chrysolithus, ony-
chinus, et beryllus; inclusi auro erunt per
ordines suos. 21 Habebuntque nomina filiorum
Israel: duodecim nominibus cœlabuntur, sin-
guli lapides nominibus singulorum per duo-
decim tribus. 22 Facies in rationali catenas
sibi invicem cohærentes ex auro purissimo:
23 Et duos annulos aureos, quos pones in
utroque rationalis summitate: 24 Catenasque
aureas junges annulis, qui sunt in marginibus
ejus: 25 Et ipsarum catenarum extrema
duobus copulabis uncinis in utroque latere
superhumeralis quod rationale respicit. 26 Fa-
cies et duos annulos aureos, quos pones in
summitatibus rationalis, in oris quæ e regione
sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspi-
ciunt. 27 Nec non et alios duos annulos
aureos, qui ponendi sunt in utroque latere
superhumeralis deorsum, quod respicit contra
faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit
cum superhumerali, 28 Et stringatur ra-
tionale annulis suis cum annulis super-
humeralis vitta hyacinthina, ut maneat
junctura fabrefacta, et a se invicem ra-
tionale et superhumeralis nequeant separari.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXVIII.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel: 10 Six of their names on one stone, and the other six names of the rest, on the other stone, according to their birth. 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold. 12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial. 13 ¶ And thou shalt make ouches of gold; 14 And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches. 15 ¶ And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it. 16 Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof. 17 And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row. 18 And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond. 19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst. 20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings. 21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes. 22 ¶ And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold. 23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate. 24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate. 25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it. 26 ¶ And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward. 27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

2 Buch Mose, 28.

9 Und sollst zween Onyxsteine nehmen, und drauf graben die Namen der Kinder Israel; 10 Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters. 11 Das sollst du thun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also, daß sie mit Gold umher gefasset werden. 12 Und sollst sie auf die Schultern des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtniß für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem Herrn zum Gedächtniß. 13 Und sollst güldene Spangen machen; 14 Und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, und sollst sie an die Spangen thun. 15 Das Amtschildelein sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 16 Bieredig soll es sein und zwiefach; eine Hand breit soll seine Länge sein, und eine Hand breit seine Breite. 17 Und sollst es füllen mit vier Riegen voll Steine. Die erste Riege sey ein Sarder, Topaser, Smaragd; 18 Die andere ein Rubin, Sapphir, Demant; 19 Die dritte ein Lynfurer, Achat, Amethyst; 20 Die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefasset sein in allen Riegen. 21 Und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, graben vom Steinschneider; ein jeglicher seines Namens, nach den zwölf Stämmen. 22 Und sollst Ketten zu dem Schildelein machen, mit zwei Enden, aber die Glieder in einander hangend, von feinem Golde; 23 Und zween güldene Ringe an das Schildelein, also, daß du dieselben zween Ringe hefest an zwei Ecken des Schildeleins, 24 Und die zwei güldenen Ketten in dieselben zween Ringe an den beiden Ecken des Schildeleins thust. 25 Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du in zwei Spangen thun, und sie heften auf die Schultern am Leibrock, gegen einander über. 26 Und sollst zween andere güldene Ringe machen, und an die zwei andern Ecken des Schildeleins heften an seinem Ort, inwendig gegen dem Leibrock. 27 Und sollst aber zween güldene Ringe machen, und an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander heften, da der Leibrock zusammen gehet, oben an dem Leibrock künstlich. 28 Und man soll das Schildelein mit seinen Ringen, mit einer gelben Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es auf dem künstlich gemachten Leibrock hart anliege, und das Schildelein sich nicht von dem Leibrock los mache.

EXODE, XXVIII.

9 Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras dessus les noms des enfants d'Israël, 10 Six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur l'autre pierre, selon l'ordre de leurs naissances. 11 Tu graveras sur les deux pierres, en travail de lapidaire, gravure de cachet, les noms des enfants d'Israël. Et tu les enchâsseras dans des chatons d'or. 12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, afin qu'elles soient des pierres de souvenir pour les enfants d'Israël; car ce sera pour être en souvenir qu'Aaron portera devant le SEIGNEUR leurs noms sur ses deux épaules. 13 ¶ Tu feras aussi des chatons d'or, 14 Et deux petites chaînes d'or fin, à bouts, en forme de torsade. Or tu mettras les chaînes ainsi faites à torsade dans les chatons. 15 ¶ Tu feras aussi le pectoral de jugement d'un travail exquis, comme le travail de l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, écarlate, cramoisi, et de fin lin retors. 16 Il sera carré et double. Sa longueur sera d'un palme, et sa largeur d'un palme. 17 Et tu le garniras de pierres de prix enchâssées, à quatre rangs de pierres. Au premier rang on mettra une sardoine, une topaze et une émeraude. 18 Puis au second rang, une escarboucle, un saphir et un jaspé. 19 Au troisième rang, une opale, une agate et une améthyste; 20 Enfin au quatrième rang, un chrysolithe, un onyx et un jaspé. Ces pierres seront enchâssées dans des chatons d'or. 21 Et ces pierres, selon les noms des enfants d'Israël, seront au nombre de douze, chacune d'elles gravée, en ouvrage de cachet, du nom qu'elle doit porter, suivant les douze tribus. 22 ¶ Tu feras aussi, pour le pectoral, des chaînes en forme de cordon à torsade, d'or pur. 23 Puis tu feras au pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral. 24 Et tu mettras les deux chaînes d'or à torsade, aux deux anneaux qui seront au bout du pectoral. 25 Et tu mettras les deux autres bouts des deux chaînes faites à torsade, aux deux chatons, que tu mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. 26 ¶ Tu feras aussi deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux autres bouts du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 27 Tu feras encore deux autres anneaux d'or, que tu mettras aux deux épaulières de l'éphod en bas, répondant sur le devant, à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 28 Et on joindra le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod, avec un cordon d'hyacinthe, afin qu'il tienne au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détache point de dessus l'éphod.

שמות כח כט

29 וְנָשָׂא אֶתְּחֵן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּהָשֹׁן
הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בָּבֹא אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזַכְּרוֹ
לְבִנְיַתְהוֹן תָּמִיד : 30 וְהָתֵת אֶת־יָשׁוּן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הַקְּאֹרִים וְאֶת־הַתָּמִים וְהָיוּ
עַל־לֵב אֶתְחֵן בָּבֹא לְבִנְיַתְהוֹן וְנָשָׂא
אֶתְחֵן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ
לְבִנְיַתְהוֹן תָּמִיד : 31 פָּנִים וְשֵׁית
אֶת־מַעֲלֵי הַקְּאֹדֶר בְּלִילִי תַּבְּלָת : 32 וְהָיָה
כִּי־יֵאָשׁוּ בְּתוֹכָו שֶׁשָׁח יִתְּנֶה לְפָנָיו קָבִיב
מַעֲשָׂה אֲנִי פָנִי הַקְּאֹדֶר יִתְּנֶה לֵּלָה
יָקָרָע : 33 וְשֵׁיתָ עַל־שֹׁאֲלוֹ רַמְלֵי תַּבְּלָת
וְאֶרְבֶּן וְחֹלְעֵת שְׁנֵי עַל־שֹׁאֲלוֹ קָבִיב
וּפְעָמָן וְזָבַב בְּתוֹכָם קָבִיב : 34 פְּעָמָן וְזָבַב
וְרַמְלֵי פְּעָמָן וְזָבַב וְרַמְלֵי עַל־שֹׁאֲלוֹ הַמַּעֲלֵי
קָבִיב : 35 וְהָיָה עַל־אֶתְחֵן לְשִׁירָתוֹ וְנִשְׁמַע
לְזִיכְרוֹ בָּבֹא אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְבִנְיַתְהוֹן וְהָיָה וּבְצִיָּה
וְלֹא מוֹת : 36 פָּנִים וְשֵׁיתָ אֶתְחֵן
וְזָבַב שְׁחִיר וּפְעָמָן עַל־וִי פַתְחֵי הָאָזְ
לְדַשׁ לִיהוֹן : 37 וְשִׁמְתָּ אֹהֶן עַל־פִּתְחֵי
תַּבְּלָת וְהָיָה עַל־הַמַּעֲשָׂה אֶל־מִוֶּלֶת פָּנֵי
הַמַּעֲשָׂה יָקָרָע : 38 וְהָיָה עַל־מַצַּח אֶתְחֵן
וְנָשָׂא אֶתְחֵן אֶת־עֵצוֹן הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר
יִתְּנֵהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתָּנָה מִדְּשֵׁיָהֶם
וְהָיָה עַל־מַצַּח תָּמִיד לְרַצּוֹן לָהֶם לְפָנֵי
יָקָרָע : 39 וְשִׁבְצָתָּ הַתַּבְּלָת שֵׁשׁ וְשֵׁיתָ
מַעֲשָׂה שֵׁשׁ וְאֶבֶן מַעֲשָׂה מַעֲשָׂה לָהֶם :
40 וּלְבִנְיַתְהוֹן הַמַּעֲשָׂה בְּתֵמָה וְשֵׁיתָ לָהֶם
אֶבֶן מַתָּנָה וּמַבְעֻרֹת מַעֲשָׂה לָהֶם לְכַבֹּד
וְהָיָה מַצַּח : 41 וְהַלְבִּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶתְחֵן
אֶת־יָדָיו וְאֶת־בְּרָחוֹ אֹהֶן וּמַשְׁחָתָם אֹתָם וּמַלְאָתָם
אֶת־הֶחָדָשׁ וְהַדְּשָׁתָם אֹתָם וְהַתְּנִיחֵם : 42 וְעַשְׂתָּ
לָהֶם מִכְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בָּשָׂר צִרְיָה
מִתְּחִלָּה וְעַד־רַגְלָם יָקָרָע : 43 וְהָיָה עַל־
אֶתְחֵן וְעַל־בְּרָחוֹ בָּבֹא אֶל־אֶתְחֵן מוֹעֵד
אֲנִי בְּשִׁמְתָם אֶל־הַמַּצַּח לְשִׁירָתוֹ בְּהַקְדָּשׁ
וְלֹא־יִשְׁאָו צֵדוֹ וְהָיָה תַּחַת עוֹלָם לֹא
יִזְכְּרוּ אֶתְחֵן :

פרשה כח :

1 וְהָיָה תַּבְּלָת אֲשֶׁר־מַעֲשָׂה לָהֶם לְהַקְדָּשׁ
אֹתָם לְכַסּוֹ לִי אֶתְחֵן פָּנִים אֶתְחֵן בְּרָחוֹ
וְאֵלֶם שְׁנֵים תָּמִים : 2 וְלָהֶם מַצּוֹת
וְחֹלְעֵת מַצּוֹת בְּלִילִי בְּשִׁמְנוֹ וְהָיָה מַצּוֹת
מִשְׁתִּים בְּשִׁמְנוֹ כֹּלֵת הַפָּנִים מַעֲשָׂה אֹתָם :
3 וְהָיָה אֹתָם עַל־כֵּל אֶתְחֵן וְהָיָה בְּכָל
אֹתָם בְּכָל אֶתְחֵן וְאֶת־יָדָיו וְאֶת־רַגְלָם :

ΕΞΟΔΟΣ, κη, κθ.

30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογιῶν τῆς κρίσεως τὴν
δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στή-
θους Ἀαρὼν ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι
Κυρίου· καὶ οἶσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντι Κυρίου διὰ παντός.
31 Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.
32 Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὅταν
ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὀφάντου, τὴν
συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.
33 Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτω-
θεν ὥστε ἐξαρθοῦσης ῥόας ῥόσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανεισημένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης, ὑπὸ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ· τὸ αὐτὸ εἶδος ῥόσκους χρυσοῦς, καὶ
κώδωνα ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ· 34 Παρὰ
ῥόσκου χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ
λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. 35 Καὶ ἔσται
Ἀαρὼν ἐν τῇ λειτουργίᾳ ἀκουστή ἡ φωνὴ αὐτοῦ,
εἰσόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι Κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα
μὴ ἀποθάνῃ. 36 Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν
καθαρόν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγι-
δος, Ἁγίασμα Κυρίου. 37 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μέτρας,
κατὰ πρόσωπον τῆς μέτρας ἔσται· 38 Καὶ ἔσται
ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν, καὶ ἔξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ
ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιασῶσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ
ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διὰ παντὸς δεκτὸν
αὐτοῖς ἐναντι Κυρίου. 39 Καὶ οἱ κοσμηῶντες τῶν
χιτῶνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην,
καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. 40 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας, καὶ κιδά-
ρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 Καὶ
ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς
υἱούς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ
ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας· καὶ ἁγιάσεις αὐτούς
ἵνα ἱερατεύσωσι μοι. 42 Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περι-
σκελῇ λῖνα καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν,
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 Καὶ ἔξει Ἀαρὼν
αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἥ ὅταν προσπορεύωνται
λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου· καὶ
οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

ΚΕΦ. κθ.

EXODUS, XXVIII. XXIX.

29 Portabitque Aaron nomina filiorum Israel
in rationali iudicii super pectus suum, quando
ingredietur sanctuarium, memoriale coram
Domino in æternum. 30 Pones autem in
rationali iudicii Doctrinam et Veritatem, que
erunt in pectore Aaron, quando ingredietur
coram Domino : et gestabit iudicium filiorum
Israel in pectore suo, in conspectu Domini
semper. 31 Facies et tunicam superhumeralis
totam hyacinthinam, 32 In cuius medio supra
erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis,
sicut fieri solet in extremis vestium partibus,
ne facile rumpatur. 33 Deorsum vero, ad
pedes ejusdem tunice, per circuitum, quasi
mala punica facies, ex hyacintho, et purpura,
et cocco bis tinetæ, mixtis in medio tintin-
nabulis, 34 Ita ut tintinnabulum sit aureum
et malum punicum : rursumque tintinnabulum
aliud aureum et malum punicum. 35 Et vesti-
tietur ea Aaron in officio ministerii, ut audia-
tur sonitus quando ingreditur et egreditur
sanctuarium in conspectu Domini, et non
moriatur. 36 Facies et laminam de auro
purissimo in qua sculpes opere cælatoris, Sanc-
tum Domino. 37 Ligabisque eam vitta hya-
cinthina, et erit super tiamam, 38 Imminens
fronti pontificis. Portabitque Aaron iniqui-
tates eorum quæ obtulerunt et sanctificaverunt
filii Israel, in cunctis muneribus et donariis
suis. Erit autem lamina semper in fronte
ejus, ut placatus sit eis Dominus. 39 Strin-
gesque tunicam bysso, et tiamam byssinam
facies, et balteum opere plumarii. 40 Porro
filiis Aaron tunicas lineas parabis, et balteos
ac tiaras, in gloriam et decorem : 41 Vesti-
esque his omnibus Aaron fratrem tuum et
filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis
manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio
fungantur mihi. 42 Facies et feminalia linea,
ut operiant carnem turpitudinis suæ, a renibus
usque ad femora : 43 Et utentur eis Aaron
et filii ejus quando ingredientur tabernaculum
testimonii, vel quando appropinquant ad altare
ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis
rei moriantur. Legitimum sempiternum erit
Aaron, et semini ejus post eum.

CAPUT XXIX.

1 SED et hoc facies, ut mihi in sacerdotio
consecrentur. Tolle vitulum de armento, et
arietes duos immaculatos, 2 Panesque azymos,
et crustulam absque fermento, quæ conspersa
sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita : de
simila triticea cuncta facies. 3 Et posita in
canistro offeres : vitulum autem et duos arietes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXVIII, XXIX.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually. 30 ¶ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually. 31 ¶ And thou shalt make the robe of the ephod all of blue. 32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent. 33 ¶ And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about: 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about. 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not. 36 ¶ And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be. 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD. 39 ¶ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework. 40 ¶ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty. 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office. 42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach: 43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

CHAPTER XXIX.

1 AND this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish, 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheat flour shalt thou make them. 3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

2 Buch Mose, 28, 29.

29 Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschildein, auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige gehet, zum Gedächtniß vor dem Herrn allezeit. 30 Und sollst in das Amtschildein thun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingetretet vor den Herrn, und trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen, vor dem Herrn allewege. 31 Du sollst auch den Seidenrock unter den Leibrock machen, ganz von gelber Seide. 32 Und oben mitten inne soll ein Loch sein, und eine Borte um das Loch her zusammen gefaltet, daß es nicht zerreiße. 33 Und unten an seinem Saum sollst du Granatapfel machen von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth um und um; und zwischen dieselben güldene Schellen, auch um und um; 34 Daß eine güldene Schelle sey, darnach ein Granatapfel, und aber eine güldene Schelle, und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum desselben Seidenrocks. 35 Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dienet, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingetretet in das Heilige vor dem Herrn, auf daß er nicht sterbe. 36 Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde, und ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Die Heiligkeit des Herrn. 37 Und sollst es heften an eine gelbe Schnur vorne an den Hut, 38 Auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missethat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem Herrn. 39 Du sollst auch den engen Rock machen von weißer Seide, und einen Hut von weißer Seide machen, und einen gestickten Gürtel. 40 Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hüben machen; die herrlich und schön seien. 41 Und sollst sie deinem Bruder Aaron sammt seinen Söhnen anziehen, und sollst sie salben, und ihre Hände füllen, und sie weihen, daß sie meine Priester seien. 42 Und sollst ihnen leinene Niederkleider machen, zu bedecken das Fleisch der Scham, von den Lenden bis an die Hüften. 43 Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder hinzu treten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missethat tragen, und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Samen nach ihm eine ewige Weise sein.

Das 29. Capitel.

1 Das ist auch, das du ihnen thun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Färren, und zween Widder ohne Wandel, 2 Ungesäuert Brod und ungesäuerte Kuchen mit Del gemenet; und ungesäuerte Fladen mit Del gefalbet; von Weizenmehl sollst du solches alles machen. 3 Und sollst es in einen Korb legen, und in dem Korbe herzu bringen, sammt dem Färren, und den zween Widder.

EXOËDE, XXVIII, XXIX.

29 Ainsi quand Aaron entrera au lieu saint, il portera sur son cœur les noms des enfants d'Israël au pectoral de jugement, pour qu'ils soient continuellement en souvenir devant le SEIGNEUR. 30 ¶ Et tu mettras sur le pectoral de jugement l'URIM et le Thummim qui seront sur le cœur d'Aaron quand il viendra devant le SEIGNEUR. Et Aaron portera ainsi le jugement des enfants d'Israël sur son cœur devant le SEIGNEUR continuellement. 31 ¶ Tu feras aussi la robe de l'éphod entièrement d'hyacinthe. 32 Au milieu sera l'ouverture pour passer la tête; cette ouverture aura un ourlet tout autour, d'ouvrage tissu, comme l'ouverture d'un corselet, afin qu'il ne se déchire point. 33 ¶ Et tu mettras tout autour de ses bords des grenades de laine bleu de ciel, écarlate et cramoisi, et entre les grenades des clochettes d'or tout autour. 34 Qu'il y ait une clochette d'or, une grenade, une clochette d'or, et encore une grenade, aux bords de la robe tout autour. 35 Or Aaron en sera revêtu quand il fera le service, pour qu'on entende le son lorsqu'il entrera dans le lieu saint, devant Dieu, et lorsqu'il en sortira, afin qu'il ne meure pas. 36 ¶ Tu feras aussi un diadème d'or pur, sur lequel tu graveras, en gravure de cachet: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR. 37 Et tu l'attacheras à un cordon d'hyacinthe pour être mis sur la tiare. Il sera mis sur la partie antérieure de la tiare. 38 Or ce diadème sera sur le front d'Aaron. Aaron portera ainsi les péchés que les enfants d'Israël auront commis dans leurs saintes oblations, en offrant des dons. Le diadème sera constamment sur le front d'Aaron, pour leur procurer la faveur du SEIGNEUR. 39 ¶ Et tu feras la tunique de fin lin brodé. Tu feras aussi la tiare de fin lin et la ceinture d'un ouvrage de broderie. 40 ¶ Tu feras également des tuniques et des ceintures pour les fils d'Aaron; tu leur feras aussi des mitres pour la gloire et pour l'ornement. 41 Et tu revêtiras de ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui; tu les oindras, tu les consacreras et tu les sanctifieras, afin qu'ils soient mes sacrificateurs. 42 Tu leur feras encore, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, et qui descendront depuis les reins jusqu'aux jambes. 43 Or Aaron et ses fils seront ainsi vêtus quand ils entreront dans le pavillon d'assemblée, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne se chargent pas d'un péché et qu'ils n'en meurent. Telle est l'ordonnance perpétuelle pour lui et pour sa postérité après lui.

CHAPITRE XXIX.

1 Et voici ce que tu feras pour les consacrer mes sacrificateurs. Tu prendras un jeune taureau et deux bœliers sans défaut, 2 Et des pains sans levain, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des beignets sans levain, et arrosés d'huile. Tu les feras de fine farine de froment. 3 Tu les mettras dans une même corbeille, et tu les présenteras dans cette corbeille. Tu présenteras aussi le jeune taureau et les deux bœliers.

שמות כט

4 ואת־בָּנָיו ואת־בָּנֵי מִקְרָבֵי אֶל־כֹּהֲנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 5 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 6 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 7 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 8 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 9 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 10 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 11 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 12 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 13 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 14 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 15 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 16 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 17 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 18 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 19 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 20 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 21 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 22 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 23 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 24 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 25 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 26 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 27 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 28 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 29 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 30 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 31 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 32 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 33 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 34 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 35 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 36 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 37 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 38 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 39 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 40 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 41 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 42 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 43 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 44 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 45 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 46 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 47 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 48 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 49 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 50 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 51 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 52 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 53 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 54 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 55 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 56 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 57 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 58 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 59 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 60 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 61 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 62 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 63 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 64 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 65 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 66 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 67 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 68 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 69 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 70 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 71 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 72 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 73 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 74 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 75 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 76 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 77 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 78 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 79 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 80 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 81 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 82 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 83 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 84 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 85 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 86 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 87 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 88 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 89 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 90 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 91 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 92 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 93 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 94 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 95 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 96 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 97 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 98 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃ 99 וְלִמְחֹת אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶחָדָם אֶת־הַבְּגָדִים׃ 100 וְהִכַּדְתָּ אֹתָם בַּמִּים׃

ΕΞΟΔΟΣ, ΚΘ.

4 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι. 5 Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογιόν· καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογιόν πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἅγισμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 Καὶ λήψῃ τοῦ ἑλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας. 9 Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάρεις· καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τελειώσεις Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 10 Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 11 Καὶ σφάξει· τὸν μόσχον ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θύσεις ἐπὶ τῶν κέρατων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βῆσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόνια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὕλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· θυμίαμα Κυρίῳ ἐστὶ. 19 Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ, 20 καὶ σφάξεις αὐτόν· καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός· Ἀαρὼν τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβὸς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. 21 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ρανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολή αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακλύπτει τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἐστὶ γὰρ τελείωσις αὐτῇ.

EXODUS, XXIX.

4 Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveis patrem cum filiis suis aqua, 5 Indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo. 6 Et pones tiam in capite ejus, et laminam sanctam super tiam, 7 Et oleum unctionis fundes super caput ejus; atque hoc ritu consecrabitur. 8 Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingesque balteo, 9 Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras: eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam initiaveris manus eorum, 10 Applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius, 11 Et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii. 12 Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus. 13 Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare: 14 Carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra: eo quod pro peccato sit. 15 Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus. 16 Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare. 17 Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac pedes pones super concisas carnes, et super caput illius. 18 Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suavissimus victimæ Domini. 19 Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus. 20 Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum. 21 Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus, 22 Tolles adipem de ariete, et caudam et arvinam, quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXIX.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water. 5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod: 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them. 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons. 10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock. 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation. 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering. 15 ¶ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar. 17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head. 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD. 19 ¶ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

2 Buch Mose, 29.

4 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen, 5 Und die Kleider nehmen, und Aaron anziehen den engen Rock, und den Seidenrock, und den Leibrock, und das Schildelein zu dem Leibrock; und sollst ihn gürteln außen auf den Leibrock, 6 Und den Hut auf sein Haupt setzen, und die heilige Krone an den Hut. 7 Und sollst nehmen das Salböl, und auf sein Haupt schütten, und ihn salben. 8 Und seine Söhne sollst du auch herzuführen, und den engen Rock ihnen anziehen; 9 Und beide Aaron und auch sie mit Gürteln gürteln, und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priesterthum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen, 10 Und den Farn herzu führen vor die Hütte des Stifts; und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf des Farns Haupt legen. 11 Und sollst den Farn schlachten vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und sollst seines Bluts nehmen, und auf des Altars Hörner thun, mit deinem Finger, und alles andere Blut an des Altars Boden schütten. 13 Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide, und das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett, das drüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden. 14 Aber des Farns Fleisch, Fell und Mist sollst du außen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. 15 Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 16 Dann sollst du ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und auf den Altar sprengen rings herum. 17 Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und sein Eingeweide waschen und Schenkel, und sollst es auf seine Stücke und Haupt legen, 18 Und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des Herrn. 19 Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. 20 Und sollst ihn schlachten, und seines Bluts nehmen, und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrenknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. 21 Und sollst das Blut auf dem Altar nehmen, und Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. 22 Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett drüber, und die rechte Schulter, (denn es ist ein Widder der Fülle),

EXODE, XXIX.

4 Puis, tu feras venir Aaron et ses fils à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 5 Ensuite tu prendras les vêtements, et tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral; et tu l'entoureras de la ceinture de l'éphod. 6 Puis, tu mettras la tiare sur sa tête, et la couronne de sainteté sur la tiare. 7 Tu prendras l'huile de l'onction, tu la répandras sur sa tête, et tu l'oindras. 8 Puis, tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras de robes. 9 Tu entoureras de ceintures Aaron et ses fils, tu leur mettras des mitres, et ils posséderont la sacrificature par une ordonnance perpétuelle. C'est ainsi que tu consacreras Aaron et ses fils. 10 Ensuite tu feras amener le taureau devant le pavillon d'assemblée; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce taureau. 11 Puis, tu l'égorgeras devant le SEIGNEUR, à la porte du pavillon d'assemblée. 12 Or, tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, mais tu répandras le reste du sang au pied de l'autel. 13 Tu prendras aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec la graisse qui les couvre, et tu les feras fumer sur l'autel. 14 Mais quant à la chair, à la peau, et à la fiente du taureau, tu les brûleras hors du camp: c'est un sacrifice pour le péché. 15 ¶ Puis, tu prendras aussi un des bœliers; et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur la tête de ce bœlier. 16 Alors tu égorgeras le bœlier, tu prendras son sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas ensuite le bœlier en morceaux, tu laveras ses entrailles et ses cuisses, et tu les mettras sur les autres parties coupées, et sur la tête. 18 Et tu feras fumer ainsi tout le bœlier sur l'autel. Ce sera un holocauste offert au SEIGNEUR, une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 19 ¶ Ensuite tu prendras le second bœlier, et Aaron et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 20 Puis, tu l'égorgeras, tu prendras de son sang, et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Ensuite tu répandras le sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron, et sur ses vêtements, sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Ainsi lui et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils, seront sanctifiés avec lui. 22 Tu prendras de ce bœlier, la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons, la graisse qui les couvre, et l'épaule droite: car c'est le bœlier des consécérations.

שמות כט

23 וכבר לקחם אמת וחלת לקח שמן
אמת ורחוק אחד מפל המצות אשר
לפני יחזק: 24 ושמן הפל על פני
אמריו ועל פני בגיו ונחם אתם תנחם
לפני יחזק: 25 ולקחתם אתם מנחם
ונחם אתם המנחם על-העלה להי
דיוח לפני יחזק אשר הוא ליהזק.
26 ולקחתם את-החזה מאיל המלואים
אשר לאמריו ונחם אתם תנחם אתם
יחזק וקח לה למנח: 27 ותשם את
החזה ואת-החזה ואת-החזה אשר
החזה ואת-החזה מאיל המלואים מאשר
לאמריו ואת-החזה לבגיו: 28 ותקח
החזה ואת-החזה מאיל המלואים מאשר
לאמריו ואת-החזה לבגיו: 29 ובגיו
אמריו למשחה בזהם ולמלאכה את
הם: 30 שבעת ימים ולבשם הפתח
תחשו מבגיו אשר יבא אל-החל מועד
לשבת בחדש: 31 ואת איל המלואים
תקח ובשלה את-בשרו במקום קדש:
32 ואכלו אתו ובגיו את-בשר החל
ואת-החל אשר בשל פתח החל מועד:
33 ואכלו אתם אשר בשל בזהם למלא
את-החל למנח ואת-החל למנח:
34 ואם יגמר מבשר המלואים ימך
החלם עד-הבקר ושפך את-החלם
באש לא ואכל קדש הוא: 35 ועשית
לאמריו ולבגיו כדור ככל אשר-צוית
אתם שבעת ימים תמלא יום: 36 ופר
המאת מעשה ליום על-הפסחים והמאת
על-המנחם בכפרה עליו ומשחה אתו
לקדשו: 37 שבעת ימים תבקר על-המנחם
ותשם אתו ואת המנחם קדש קדשים
כל-המנחם ביום קדש:
38 ואת אשר מעשה על-המנחם בבעש
בגיו-שנה שנים ליום תמיד: 39 את
הכבש האחד מעשה בכפר ואת הכבש
השני מעשה בין קדשים: 40 ועשית
כלת בליל בשמן פתח רבע חמין
ולקח רביעת חמין ואת הכבש האחד:
41 ואת הכבש השני מעשה בין
קדשים כמנחת הבקר ואת-הכבש
מעשה-לה ליום יחזק אשר ליהזק:

ΕΞΟΔΟΣ, κθ'.

23 Καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ
τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντί
Κυρίου· 24 Καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖ-
ρας Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντί Κυρίου. 25 Καὶ
λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν εὐω-
δίας ἐναντί Κυρίου· κάρπωμά ἐστι Κύριφ. 26 Καὶ
λήψῃ τὸ στήθνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ
ἐστιν Ἀαρὼν, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντί
Κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 Καὶ ἀγιάσεις τὸ
στήθνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι-
ρέματος, ὃς ἀφάριστος καὶ ὃς ἀφάριται ἀπὸ τοῦ
κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν
υἱῶν αὐτοῦ· 28 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ νόμιμον αἰῶνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
ἐστὶ γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο, καὶ ἀφάρισμα ἔσται παρὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφάρισμα Κυρίφ. 29 Καὶ ἡ
στολή τοῦ ἁγίου ἢ ἐστὶν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ
τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν· 30 Ἐπτά ἡμέρας
ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 Καὶ τὸν κριὸν τῆς
τελειώσεως λήψῃ καὶ ἐθήσεις τὰ κρῆα ἐν τόφῳ ἁγίῳ·
32 Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρῆα
τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ
τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 33 Ἐδονται
αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἀγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ
ἔσται ἀπ' αὐτῶν, ἐστὶ γὰρ ἁγία. 34 Ἐὰν δὲ κατα-
λειθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῆ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ
πυρὶ· οὐ βρωθήσεται, ἀγίασμα γάρ ἐστι. 35 Καὶ
ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλαμαι σοι· ἑπτά ἡμέρας τελειῶσεις
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς
ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ, καὶ
καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζῃ σε ἐπ'
αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. 37 Ἐπ-
τά ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις
αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.
38 Καὶ ταῦτα ἐστὶν ὃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου· ἄμνος ἐκαστοῦ ἀμύμου δύο τὴν ἡμέραν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχ-
σμοῦ· 39 Τὸν ἄμνον τὸν ἓνα ποιήσεις τὸ πρωῆ, καὶ
τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 Καὶ
δέκατον σπειδάλτους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ κεκομ-
μένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἐἶν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον
τοῦ ἐἶν οἶνου τῷ ἁμῶν τῷ ἐνί· 41 Καὶ τὸν ἁμ-
νὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινὸν κατὰ τὴν
θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐ-
τοῦ· ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, κάρπωμα Κυρίφ,

EXODUS, XXIX.

23 Tortamque panis unius, crustulam con-
spersam oleo, laganum de canistro azymorum,
quod positum est in conspectu Domini:
24 Ponesque omnia super manus Aaron et
filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans
coram Domino. 25 Suscipiesque universa de
manibus eorum: et incendes super altare in
holocaustum, odorem suavissimum in conspectu
Domini, quia oblatio ejus est. 26 Sumes
quoque pectusculum de ariete, quo initiatus
est Aaron, sanctificabisque illud elevatum
coram Domino, et cedet in partem tuam.
27 Sanctificabisque et pectusculum conse-
cratum, et armum quem de ariete separasti,
28 Quo initiatus est Aaron et filii ejus, ce-
dentque in partem Aaron, et filiorum ejus
jure perpetuo a filiis Israel: quia primitiva
sunt et initia de victimis eorum pacificis quæ
offerunt Domino. 29 Vestem autem sanctam,
qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post
eum, ut ungantur in ea, et consecrentur manus
eorum. 30 Septem diebus utetur illa qui
pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis
ejus, et qui ingreditur tabernaculum testi-
monii ut ministret in sanctuario. 31 Arietem
autem consecrationis tolles, et coques carnes
ejus in loco sancto: 32 Quibus vescetur Aaron
et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in
canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii
comedent, 33 Ut sit placabile sacrificium, et
sanctificentur offerentium manus. Alienigena
non vescetur ex eis, quia sancti sunt. 34 Quod
si remanserit de carnibus consecratis, sive
de panibus usque mane, combures reliquias
igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.
35 Omnia, quæ præcepi tibi, facies super
Aaron et filiis ejus. Septem diebus conse-
crabis manus eorum: 36 Et vitulum pro
peccato offeres per singulos dies ad expian-
dum. Mundabisque altare cum immolaveris
expiationis hostiam, et unges illud in sancti-
ficationem. 37 Septem diebus expiabis altare,
et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum;
omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.
38 Hoc est quod facies in altari: Agnos
anniculos duos per singulos dies jugiter,
39 Unum agnum mane, et alterum vespere,
40 Decimam partem similæ conspersæ oleo
tuso, quod habeat mensuram quartam partem
hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ
in agno uno. 41 Alterum vero agnum offeres
ad vespem juxta ritum matutinæ oblationis,
et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXIX.

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD: 24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD. 25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD. 26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part. 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even of that* which is for Aaron, and of *that* which is for his sons: 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD. 29 ¶ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them. 30 And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place. 31 ¶ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place. 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation. 33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy. 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy. 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them. 36 And thou shalt offer every day a bullock *for* a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it. 37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy. 38 ¶ Now this is *that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even: 40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering. 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, *an* offering made by fire unto the LORD.

2 Buch Mose, 29.

23 Und Ein Brod, und Einen Delfuchen, und Einen Haden aus dem Korbe des ungesäuerten Brods, der vor dem Herrn stehet. 24 Und lege es alles auf die Hände Aaron und seiner Söhne, und webe es dem Herrn. 25 Darnach nimmst von ihren Händen, und zünde es an auf dem Altar zum Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein Feuer des Herrn. 26 Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst es vor dem Herrn weben. Das soll dein Theil sein. 27 Und sollst also heiligen die Bebebrust, und die Bebeschulter, die gewebet und gehebet sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne. 28 Und soll Aarons und seiner Söhne sein, ewiger Weise, von den Kindern Israel; denn es ist ein Heboffer. Und die Heboffer sollen des Herrn sein, von den Kindern Israel an ihren Dankopfern und Heboffern. 29 Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darinnen gefaltet, und ihre Hände gefüllet werden. 30 Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen. 31 Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. 32 Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brod im Korbe, vor der Thür der Hütte des Stifts. 33 Denn es ist Verjöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen, denn es ist heilig. 34 Wo aber etwas überbleibet von dem Fleisch der Füllung und von dem Brod bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen, und nicht essen lassen; denn es ist heilig. 35 Und sollst also mit Aaron und seinen Söhnen thun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, 36 Und täglich einen Haren zum Sündopfer schlachten, zur Verjöhnung. Und sollst den Altar entfündigen, wenn du ihn verjöhnest, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde. 37 Sieben Tage sollst du den Altar verjöhnen und ihn weihen, daß er sey ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweiht sein. 38 Und das sollst du mit dem Altar thun. Zwei jährige Lämmer sollst du allwege des Tages drauf opfern, 39 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends. 40 Und zu einem Lamm ein Zehnten Semmelmeßls, gemenet mit einem Viertel von einem Hin gestochenen Oels, und ein Viertel vom Hin Weins zum Trankopfer. 41 Mit dem andern Lamm zwischen Abends sollst du thun, mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens; zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

EXODE, XXIX.

23 Et dans la corbeille où les pains sans levain seront exposés devant le SEIGNEUR, tu prendras un pain, un gâteau de pain à l'huile, et un beignet. 24 Tu mettras le tout sur la paume des mains d'Aaron et de ses fils, et tu l'agiteras en le présentant au SEIGNEUR en offrande agitée. 25 Puis tu le reprendras de leurs mains, et tu le feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, pour être une odeur agréable au SEIGNEUR. C'est une offrande faite par feu au SEIGNEUR. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron; et tu l'agiteras pour la présenter au SEIGNEUR en offrande agitée. Ce sera ta part. 27 Tu sanctifieras donc la poitrine de l'offrande agitée et l'épaulé de l'offrande élevée, tout ce qui aura été agité et élevé du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils. 28 Ce sera la part d'Aaron et de ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et chaque fois que les enfants d'Israël présenteront une offrande élevée comme sacrifice d'actions de grâces, cette offrande appartiendra au SEIGNEUR. 29 ¶ Et les vêtements sacrés d'Aaron passeront à ses enfants après lui, et ils seront oints, et consacrés dans ces vêtements. 30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, et qui entrera au pavillon d'assemblée pour faire le service du lieu saint, en sera revêtu pendant sept jours. 31 ¶ Tu prendras le bœlier de consécration, et tu feras bouillir sa chair dans le lieu saint. 32 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée du pavillon d'assemblée, la chair du bœlier, et le pain qui se trouvera dans la corbeille. 33 Ils mangeront donc ces choses par lesquelles il y a eu propitiation, pour les consacrer et les sanctifier; mais aucun étranger n'en mangera, parce qu'elles sont saintes. 34 S'il reste jusqu'au matin quelque chose de la chair du bœlier de consécration, ou du pain, tu le brûleras. Personne n'en mangera, parce que c'est une chose sainte. 35 Tu feras donc tout ce que je t'ai commandé au sujet d'Aaron et de ses fils; tu emploieras sept jours pour les consacrer. 36 Tu immoleras chaque jour un taureau d'expiation et de propitiation; tu purifieras l'autel en y offrant un sacrifice de propitiation, et tu l'oindras pour le sanctifier. 37 Pendant sept jours tu offriras les sacrifices de propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras; alors l'autel sera très-saint, et tout ce qui touchera l'autel sera saint. 38 ¶ C'est ici ce que tu immoleras sur l'autel chaque jour: deux agneaux d'une année, jour par jour sans interruption. 39 Tu immoleras un des agneaux le matin, et l'autre sur le soir. 40 Il y aura, pour un agneau, un dixième de fleur de farine pétrie dans la quatrième partie d'un hin d'huile pure, et tu y répandras la quatrième partie d'un hin de vin. 41 Et tu immoleras le second agneau sur le soir, avec la même offrande que le matin, et tu feras la même aspersion. C'est une odeur agréable, une offrande faite par feu au SEIGNEUR.

שמות כט ל

42 עלת פמיד לרנחיתם פתח אהל־מועד
לפני יהוה אשר אנעד לכם שמה לדב
אלה שם: 43 ונעדתני שמה לבני
ישראל ונקדש בבבדי: 44 וקדשתי את־
אהל מועד ואת־המזבח ואת־אֹהֲלוֹ ואת־
בגדי אהוד לכתו לי: 45 ושכנתי בתוך
בני ישראל וקמתי להם לאֱלֹהִים:
46 וידעו כי אני יהוה אֱלֹהֵיהֶם אשר
הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני
בתוכם אני יהוה אֱלֹהֵיהֶם: פ

פרשה ל:

1 ופשיה מזבח ממזר הקרת עצי
שטים פעשה אהו: 2 אמה ארפו ואמד
רחבו רבוע יהיה ואמנים קמיו ממזר
הרחיו: 3 ופשיה אהו וקב סחור את־בני
ואר־קיריתיו סביב ואת־הקרתיו ופשיה
לו גר קב סביב: 4 ופשיה טבעת קב
פעשה־לו ממזח לזרו על שפני צלעתיו
פעשה על־שפני צדיו ויהיה לבתים
לבדים לשאת אהו בהמה: 5 ופשיה
את־הבתים עצי שטים ופשיה אהם
קב: 6 וקמתי אהו לפני הפקרת אשר
על־אָרְזוֹ קערת לפני הפקרת אשר על־
הערת אשר אנעד לה שמה: 7 והקמתי
עליו אהלו הקרת סמים פקרת פקרת
בתישבו את־הקרת וקמתי: 8 ובהקרת
אהלו את־הקרת גיו קערים וקמתי
הקרת פמיד לפני יהוה ויהיה לרנחיתם:
9 לאֲהַעֲלוֹ עָלָיו קמתי ונה ועלה וקמתי
וגמתי לא תפקי עליו: 10 וכפר אהלו
על־הקרתיו אהת בשנה מיום הַמָּאָר
הפקרים אהת בשנה וכפר עליו לרנחיתם
וקדש־קדשים הוא ליהוה:

פ פ פ כ

11 ונדבר יהוה אלימשה לאמר: 12 כי
תשא את־ראש בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַפְּקֻדֹתָם
וְהָיָה אִישׁ כְּפָר בְּשֵׁמוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד
אֹהֶם וְלֹאֲהִימָתָה בָּהֶם גִּמָּה בְּפָקֶד אֹהֶם:
13 וְהָיָה קְרִי־קַעֲבֹר עַל־הַפְּקֻדִים
מִחַיִּית הַשָּׂמֶל בַּשָּׂמֶל הַקָּדָשׁ עֲשִׂים
בְּהַה הַשָּׂמֶל מִחַיִּית הַשָּׂמֶל הַרְמִיָּה
לַיהוָה: 14 כָּל קַעֲבֹר עַל־הַפְּקֻדִים מִגִּו
עֲשִׂים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְהָיָה פְּרִימָה יְהוָה:

ΕΞΟΔΟΣ, κθ', λ.

42 Θυσίαν ἐνδελειχμοῦ εἰς γενεὰς ὧμων, ἐπὶ θύρας
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Κυρίου, ἐν οἷς
γνωσθήσῃ σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαι σοι. 43 Καὶ
τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσῃ ἐν
δόξῃ μου. 44 Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπι-
κληθήσῃ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν
Θεός. 46 Καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν Θεός.

ΚΕΦ. λ.

1 ΚΑΙ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ
ξύλων ἀσήπτων. 2 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ πῆχους
τὸ μῆκος καὶ πῆχους τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται,
καὶ δύο πῆχων τὸ ὕψος. 3 Καὶ δύο σκεπασμένα
αὐτοῦ. 3 Καὶ καταχρυσώσεις χρυσῷ καθαρῷ τὴν
ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ
κέρατα αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην
χρυσῇν κύκλῳ. 4 Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς κα-
θαροῦς ποιήσεις ὑπὸ τῇ στρεπτῇ στεφάνῃ αὐτοῦ,
εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δύοις πλευροῖς.
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκευαῖς, ὥστε αἶρειν
αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 Καὶ ποιήσεις σκευάλας ἐκ ξύ-
λων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτάς χρυσῷ.
6 Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς
γνωσθήσῃ σοι ἐκεῖθεν. 7 Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐ-
τοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρῶν πρῶν.
ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,
8 Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους, ὅψι θυ-
μιάσει ἐπ' αὐτοῦ. θυμίαμα ἐνδελειχμοῦ διὰ παντὸς
ἔναντι Κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 Καὶ οὐκ ἀνοίσεις
ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα θυσίαν καὶ σπον-
δὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ'
αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ
ἐνιαυτοῦ. ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθα-
ριεῖ αὐτό. εἰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶ
Κυρίῳ. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων, 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκα-
στος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν
αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 Καὶ τοῦτό
ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν
ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστὶ κατὰ τὸ
διδράχμον τὸ ἅγιον, εἰκοσι ὀβολοὶ τὸ διδράχμον. τὸ
δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά Κυρίῳ. 14 Πᾶς
ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εικο-
σαετῶς καὶ ἐπάνω δώσουσι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ.

EXODUS, XXIX. XXX.

42 Sacrificium est Domino, oblatione perpetua
in generationes vestras, ad ostium tabernaculi
testimonii coram Domino, ubi constituam ut
loquar ad te. 43 Ibique præcipiam filiis
Israel, et sanctificabitur altare in gloria mea.
44 Sanctificabo et tabernaculum testimonii
cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacer-
dotio fungantur mihi. 45 Et habitabo in
medio filiorum Israel, eroque eis Deus, 46 Et
scient quia ego Dominus Deus eorum, qui
eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter
illos, ego Dominus Deus ipsorum.

CAPUT XXX.

1 FACIES quoque altare ad adolendum thy-
miama, de lignis setim, 2 Habens cubitum
longitudinis, et alterum latitudinis, id est,
quadrangulum, et duos cubitos in altitudine.
Cornua ex ipso procedent. 3 Vestiesque illud
auro purissimo, tam craticulam ejus, quam
parietes per circuitum, et cornua. Faciesque
ei coronam aureolam per gyrum, 4 Et duos
annulos aureos sub corona per singula latera,
ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.
5 Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et
inaurabis. 6 Ponesque altare contra velum,
quod ante arcam pendet testimonii coram
propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi
loquar tibi. 7 Et adolebit incensum super
eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando
componet lucernas, incendet illud: 8 Et
quando collocabit eas ad vesperum, uret thy-
miama sempiternum coram Domino in genera-
tiones vestras. 9 Non offeretis super eo thy-
miama compositionis alterius, nec oblationem
et victimam, nec libabitis libamina. 10 Et de-
precabitur Aaron super cornua ejus semel per
annum, in sanguine quod oblatum est pro
peccato, et placabit super eo in generationibus
vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.
11 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 12 Quando tuleris summam filiorum
Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium
pro animabus suis Domino, et non erit plaga
in eis, cum fuerint recensiti. 13 Hoc autem
dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium
sicli juxta mensuram templi. Siclus viginti
obolos habet. Media pars sicli offeretur
Domino. 14 Qui habetur in numero, a
viginti annis et supra, dabit pretium

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXIX. XXX.

42 *This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.* 43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory. 44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office. 45 ¶ And I will dwell among the children of Israel, and will be their God. 46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

CHAPTER XXX.

1 And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it. 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; four-square shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same. 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about. 4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal. 5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold. 6 And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee. 7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it. 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations. 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon. 10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them. 13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD. 14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

2 Buch Moſe, 29, 30.

42 Das iſt das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn, da ich euch zeugen, und mit dir reden will. 43 Daſelbſt will ich den Kindern Iſrael erkannt, und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit. 44 Und will die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen, und Aaron und ſeine Söhne mir zu Prieſtern weiſen. 45 Und will unter den Kindern Iſrael wohnen, und ihr Gott ſein, 46 Daß ſie wiſſen ſollen, ich ſey der Herr, ihr Gott, der ſie aus Egyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne; ich der Herr, ihr Gott.

Das 30. Capitel.

1 Du ſollſt auch einen Räuchaltar machen zu räuchern, von Föhrenholz, 2 Einer Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit ſeinen Hörnern. 3 Und ſollſt ihn mit ſeinem Golbe überziehen, ſein Dach und ſeine Wände rings umher, und ſeine Hörner. Und ſollſt einen Kranz von Gold umher machen; 4 Und zweien güldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein thue, und ihn damit trage. 5 Die Stangen ſollſt du auch von Föhrenholz machen und mit Gold überziehen. 6 Und ſollſt ihn ſetzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hange, und vor dem Gnadenſtuhl, der auf dem Zeugniß iſt, von bannen ich dir werde zeugen. 7 Und Aaron ſoll drauf räuchern gut Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet. 8 Deſſelbigen gleichen, wenn er die Lampen anzündet zwiſchen Abends, ſoll er ſolch Geräuch auch räuchern. Das ſoll das tägliche Geräuch ſein vor dem Herrn bei euren Nachkommen. 9 Ihr ſollt kein fremd Geräuch drauf thun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer, und kein Trankopfer drauf opfern. 10 Und Aaron ſoll auf ſeinen Hörnern verſöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Verſöhnung. Solche Verſöhnung ſoll jährlich einmal geſchehen bei euren Nachkommen; denn das iſt dem Herrn das Allerheiligſte. 11 Und der Herr redete mit Moſe, und ſprach: 12 Wenn du die Häupter der Kinder Iſrael zählſt, ſo ſoll ein jeglicher dem Herrn geben die Verſöhnung ſeiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn ſie gezählet werden. 13 Es ſoll aber ein jeglicher, der mit in der Zahl iſt, einen halben Sefel geben, nach dem Sefel des Heilighums (ein Sefel gilt zwanzig Gera). Solcher halber Sefel ſoll das Heopfer des Herrn ſein. 14 Wer in der Zahl iſt von zwanzig Jahren und drüber, der ſoll ſolch Heopfer dem Herrn geben.

EXODE, XXIX. XXX.

42 Ce sera là l'holocauste que vous offrirez continuellement dans vos générations devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec vous pour te parler. 43 Et je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera sanctifié par ma gloire. 44 Et je sanctifierai le pavillon d'assemblée et l'autel; je sanctifierai aussi Aaron et ses fils pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 45 ¶ Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. 46 Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi, le SEIGNEUR leur Dieu.

CHAPITRE XXX.

1 Tu feras aussi un autel pour le parfum; tu le feras de bois de sittim. 2 Sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, mais sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront de la même matière. 3 Tu le recouvriras d'or pur, tant à la partie supérieure qu'aux côtés tout à l'entour, et aux cornes, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. 4 Tu lui feras aussi deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement; tu les mettras aux deux côtés, pour y faire passer les barres qui serviront à le porter. 5 Ces barres, tu les feras de bois de sittim, et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras cet autel en dehors du voile qui sera devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage et où je me trouverai avec toi. 7 Aaron y brûlera un parfum d'aromate. Il le brûlera chaque matin, quand il préparera les lampes. 8 Il en brûlera encore quand vers le soir, il allumera les lampes. Ce parfum sera continuellement brûlé devant le SEIGNEUR, dans toutes vos générations. 9 Vous n'offrirez sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y ferez aucune aspersion. 10 Et une fois par an Aaron fera la propitiation sur les cornes de cet autel. C'est avec le sang du sacrifice pour le péché qu'il fera la propitiation sur cet autel, une fois par an. Il en sera ainsi dans toutes vos générations. Cet autel sera très-saint au SEIGNEUR. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Quand tu compteras les têtes des fils d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera au SEIGNEUR le rachat de sa vie, quand tu feras le dénombrement; et aucune plaie ne viendra sur eux quand tu feras le dénombrement. 13 Tous ceux qui passeront par le dénombrement donneront un demi-sicle conforme au sicle du sanctuaire, qui est de vingt geras. Un demi-sicle sera donc l'offrande au SEIGNEUR. 14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, de vingt ans et au-dessus, donneront cette offrande au SEIGNEUR.

שמות ל

15 קצשיר לא ירבה ותכל לא ימצא
מפניו חשקל לתת את־מנוחת יחזק
לכפר על־נפשתיכם: 16 ולקחתם את־קסם
חפצים מאת בני ישראל ונתתם אתו על־
עבדת אהל מועד ותהיה לבגד ישראל
לזכרון לפני יחזק לכפר על־נפשתיכם:

17 וידבר יהזק אלימשה
לאמר: 18 ועשית פניו נחשת וכפו נחשת
לדחקה ונתתם אתו גיז־אהל מועד ובגד
המזבח ונתתם שמה קום: 19 ורדפו
אזניו וקניו מפני את־ידיהם ואת־דגליהם:
20 בבגד אלי־אהל מועד ורדפומים ולא
ימתו או בנשפתם אלי־המזבח לשורת
לחמיר אשה לידקה: 21 ורדפו ידיהם
ורגליהם ולא ימתו ויתלה להם חסד
עולם לו ילדעו לזרקהם: פ

22 וידבר יהזק אלימשה לאמר: 23 ואפתח
חז־לך בשמים ראש מרדור קמח
מאת וקמח קשם קמחיתו קמחים
וקמחים וקמח־בשם קמחים וקמחים:
24 ונתת קמח מאות בשקל הקדש
ושמן זית קין: 25 ועשית אתו שמן
משחת־קדש לקח מרמח קמחה קמח
שמן משחת־קדש קמח: 26 ומשחת בו
את־אהל מועד ואת ארון הקדש: 27 ואת־
השלחן ואת־קלפיו ואת־המנחה ואת־
כליה ואת מזבח הקמח: 28 ואת־מזבח
הקלה ואת־קלפיו ואת־הקיר ואת־כפיו:
29 וקדשת אתם וקדש קדש קדשים קל־
הקדש קדש: 30 ואת־אזניו ואת־
קניו תמשח וקדשת אתם לכתו לי:
31 ואל־בגד ישראל תדבר לאמר שמן
משחת־קדש נתתה נח לי לדחקהם:
32 על־בשר אדם לא יקדש ובמקדשיו לא
תעשו קמח קדש הוא קדש נתתה להם:

33 איש אשר יקח קמחו ואשר יקח
ממנו על־זר ונקבת ממנו: פ
34 ויאמר יהזק אלימשה חז־לך סמים
והשלחן וקלפיה סמים וילבנה וקח
בד בדר יתה: 35 ועשיתם אתם קמח
לקח קמחה וקח קמח קמח קדש:
36 וישחתם קמח קדש ונתתם קמח
לפני קדש קמח מועד ואשר אנער
לך שמה קדש קדשים נתתה להם:

ΕΞΟΔΟΣ, Λ'.

15 Ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ
ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ
διδόναι τὴν εἰσφορὰν Κυρίῳ, ἐξιδάσασθαι περὶ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσ-
φορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς
τὸ κάτεργον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντὶ Κυρίου, ἐξ-
ιδάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Ποίησον λουτήρα
χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεισθαι·
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηנῆς τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς
εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
ὑδάτι. 20 Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν·
ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργ-
εῖν καὶ ἀναφέρουν τὰ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ, 21 Νί-
ψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὑδάτι· ὅταν
εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψον-
ται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς
νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ'
αὐτόν. 22 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέ-
γων, 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμόρνῃς
ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κυναμώμου
εὐώδους τὸ ἡμίον τοῦτου διακοσίους πενήκοντα,
καὶ καλάνου εὐώδους διακοσίους πενήκοντα, 24
Καὶ ἴσθως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔλαιον ἐξ ἔλαιων εἶν· 25 Καὶ ποιήσεις αὐτὸ
ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρε-
ψοῦ· ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις
ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κι-
βωτὸν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, 27 Καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος,
28 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ
πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα· 29 Καὶ ἁγιάσεις
αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς ὁ ἀπτόμενος
αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν
μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων,
Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ
χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιή-
σετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα
ἔσται ὑμῖν. 33 Ὃς ἂν ποιῇ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν
δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Δάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην
ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ· ἴσον ἴσφ ἔσται·
35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον
μυρεψοῦ μεμυγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ
συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν
μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνω-
σθήσονται σοὶ ἐκείθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

EXODUS, XXX.

15 Dives non addet ad medium sicli, et
pauper nihil minuet. 16 Susceptamque pecu-
niam, quæ collata est a filiis Israel, trades in
usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum
eorum coram Domino, et propitiatur animabus
eorum. 17 Locutusque est Dominus ad Moy-
sen, dicens: 18 Facies et labrum æneum cum
basi sua ad lavandum: ponesque illud inter
tabernaculum testimonii et altare. Et missa
aqua, 19 Lavabunt in ea Aaron et filii ejus
manus suas ac pedes, 20 Quando ingressuri
sunt tabernaculum testimonii, et quando ac-
cessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thy-
miama Domino, 21 Ne forte moriantur;
legitimum sempiternum erit ipsi, et semini
ejus per successiones. 22 Locutusque est
Dominus ad Moysen, 23 Dicens: Sume tibi
aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos
siclos, et cinnamomī medium, id est, ducentos
quingenta siclos, calami similiter ducentos
quingenta, 24 Casiæ autem quingentos
siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis
mensuram hin: 25 Faciesque unctionis oleum
sanctum, unguentum compositus opere un-
guentarii, 26 Et unges ex eo tabernaculum
testimonii, et arcam testamenti, 27 Men-
samque cum vasis suis, candelabrum, et
utensilia ejus, altaria thymiamatis, 28 Et
holocausti, et universam supellectilem quæ ad
cultum eorum pertinet. 29 Sanctificabisque
omnia, et erunt Sancta sanctorum: qui teti-
gerit ea, sanctificabitur. 30 Aaron et filios
ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio
fungantur mihi. 31 Filiis quoque Israel dices:
Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in
generationes vestras. 32 Caro hominis non
ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus
non facietis aliud, quia sanctificatum est, et
sanctum erit vobis. 33 Homo quicumque tale
composuerit, et dederit ex eo, alieno, exter-
minabitur de populo suo. 34 Dixitque Domi-
nus ad Moysen: Sume tibi aromata, stacten et
onycha, galbanum boni odoris, et thus lu-
cidissimum, æqualis ponderis erunt omnia. 35
Faciesque thymiama compositum opere un-
guentarii, mixtum diligenter, et purum, et
sanctificatione dignissimum. 36 Cum-
que in tenuissimum pulverem universa
contuderis, pones ex eo coram tabernaculo
testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum
sanctorum erit vobis thymiama.

EXODUS, XXX.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls. 16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash *withal*: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein. 19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: 20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD: 21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, *even* to him and to his seed throughout their generations. 22 ¶ Moreover the LORD spake unto Moses, saying, 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much, *even* two hundred and fifty *shekels*, and of sweet calamus two hundred and fifty *shekels*, 24 And of cassia five hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin: 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil. 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense, 28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot. 29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy. 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office. 31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations. 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make *any other* like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you. 33 Whosoever compoundeth *any* like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger, shall even be cut off from his people. 34 ¶ And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like *weight*: 35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy: 36 And thou shalt beat *some* of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

2 Buch Mose, 30.

15 Der Reiche soll nicht mehr geben, und der Arme nicht weniger, als den halben Sefel, den man dem Herrn zur Hebe gibt, für die Versöhnung ihrer Seelen. 16 Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel, und an den Gottesdienst der Hütte des Stifts legen, daß es sey den Kindern Israel ein Gedächtniß vor dem Herrn, daß er sich über ihre Seelen versöhnen lasse. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Du sollst auch ein ehern Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zu waschen, und sollst es setzen zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun, 19 Daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße draus waschen, 20 Wenn sie in die Hütte des Stifts gehen, oder zum Altar, daß sie dienen mit Räuchern, einem Feuer des Herrn; 21 Auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein, ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Nimm zu dir die besten Specereien; die edelsten Myrrhen, fünf hundert (Sefel); und Cinnamet, die Hälfte so viel, zwei hundert und fünfzig; und Kalmus, auch zwei hundert und fünfzig; 24 Und Cassien, fünf hundert, nach dem Sefel des Heiligthums; und Del vom Delbaum ein Hin. 25 Und mache ein heiliges Salböl nach der Apotheke Kunst. 26 Und sollst damit salben die Hütte des Stifts, und die Lade des Zeugnisses; 27 Den Tisch mit alle seinem Geräthe, den Leuchter mit seinem Geräthe, den Räuchaltar; 28 Den Brandopferaltar mit alle seinem Geräthe, und das Handfaß mit seinem Fuß. 29 Und sollst sie also weihen, daß sie das Allerheiligste seien; denn wer sie anrühren will, der soll geweiht sein. 30 Aaron und seine Söhne sollst du auch salben, und sie mir zu Priestern weihen. 31 Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dieß Del soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen. 32 Auf Menschen Leib solls nicht gegossen werden, sollst auch seines gleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum solls euch heilig sein. 33 Wer ein solches macht, oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm zu dir Specerei, Balsam, Stacten, Galben und reinen Weibrauch, eines so viel als des andern; 35 Und mache Räucherwerk draus, nach Apotheke Kunst gemengt, daß es rein und heilig sey. 36 Und sollst es zu Pulver stoßen, und sollst desselben thun vor das Zeugniß in der Hütte des Stifts, von dannen ich dir zeugen werde. Das soll euch das Allerheiligste sein.

EXODE, XXX.

15 Le riche ne donnera pas plus, ni le pauvre moins qu'à demi-sicle, lorsque vous ferez l'offrande au SEIGNEUR pour racheter votre vie. 16 Tu prendras cet argent de propitiation des enfants d'Israël, et tu l'emploieras au service du pavillon d'assemblée. Ce sera un souvenir auprès du SEIGNEUR en faveur des enfants d'Israël qui auront ainsi racheté leur vie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Tu feras aussi un bassin d'airain, avec un soubassement d'airain, pour s'y laver; tu le placeras entre le pavillon d'assemblée et l'autel. Et tu y mettras de l'eau. 19 Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds. 20 Quand ils entreront au pavillon d'assemblée, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour y faire le service, en allumant l'encens devant le SEIGNEUR, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. 21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Ce sera là une ordonnance perpétuelle, tant pour Aaron que pour sa postérité dans toutes les générations. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Prends des aromates exquis, cinq cents *sicles* de myrrhe pure, moitié autant, ou deux cent cinquante *sicles*, de cinnamome aromatique, deux cent cinquante *sicles* de roseau aromatique, 24 Cinq cents *sicles* de casse, le sicle conforme au sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olives. 25 Tu en feras de l'huile pour l'onction sainte, une essence composée selon l'art du parfumeur. Ce sera donc là l'huile des onctions saintes. 26 Et tu oindras avec cette huile le pavillon d'assemblée et l'arche du témoignage; 27 La table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel du parfum, 28 L'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, le bassin et son soubassement. 29 Tu les sanctifieras, et ils seront très-saints, et tout ce qui les touchera, sera saint. 30 Tu oindras aussi Aaron et ses fils, et tu les consacreras pour qu'ils soient mes sacrificateurs. 31 Tu parleras encore aux enfants d'Israël et tu leur diras: Ce me sera l'huile de l'onction sainte, dans toutes vos générations. 32 Elle ne sera point répandue sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez point d'autre de même composition; elle est sainte, et qu'elle vous soit sainte. 33 Quiconque fera une composition semblable ou en répandra sur un étranger, sera retranché de son peuple. 34 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: Prends des aromates: du stacte, de l'onix, du galbanum odoriférant et de l'encens pur, le tout par portions égales; 35 Tu en feras un parfum aromatique selon l'art du parfumeur; et il sera mêlé de sel, il sera pur et saint. 36 Tu le broieras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans le pavillon d'assemblée, où je me trouverai avec toi. Ce sera pour vous une chose très-sainte.

שמות ל לא

37 ותקמלרת אשר תעשה במחנהה לא
תעשו לכם חֶדֶשׁ חֶדֶשׁ לַיהוָה:
38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמוֹת לַחֲרִית בָּהּ
וַנִּכְרַת מֵעַמּוֹ:
ס

פרשה לא:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 רְאֵה
תִּרְאֵנִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל בְּנוֹאֲמִי בְּדִחְוִי
לְמִשְׁחַת וְהִנֵּה: 3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רֹחַ אֱלֹהִים
בְּחֶקְמָה וּבְחִבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
4 לְחֹשֶׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּיָדָב וּבַפֶּסֶס
וּבְכִרְשֹׁת: 5 וּבְכִרְשֹׁת אֲבָן לְמִלְאֵה
וּבְכִרְשֹׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:
6 וְאֵלִי הִנֵּה נָתַנִּי אֹתוֹ אֶת אֶחָיָב בֶּן־
אֲחִיסָפָה לְמַשְׁחֵנִי וּבְכָל־כֶּסֶם־לֵב
נָתַנִּי חֶקְמָה וְעָשִׂי אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי:
7 אֵת אֶחָל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶץ לְעֹדֹת וְאֶת־
הַפֶּסֶס אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת כָּל־עֲלֵי הָאָרֶץ:
8 וְאֶת־הַשִּׁלְחָן וְאֶת־כִּלָּיו וְאֶת־הַמִּנְחָה
הַשְׂחֵדָה וְאֶת־כָּל־כִּלָּיהָ וְאֶת מוֹצֵחַ
הַקִּמְצָה: 9 וְאֶת־מוֹצֵחַ הַעֲלָה וְאֶת־כָּל־
כִּלָּיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כִּלָּיו: 10 וְאֶת בְּגָדֵי
הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַחֹדֶשׁ לַחֲנֹךְ הַכֹּהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי דָוִי לְכֹהֵן: 11 וְאֶת שְׂמֹנֶת
הַמִּשְׁחָה וְאֶת־הַקִּמְצָה הַסָּמִים לְחֹדֶשׁ כָּל־
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי יַעֲשֶׂי:
ס

12 וְאֶמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאֵתָה
דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֵת
שְׁבָתִי תַשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּין יִגְיִבְכֶם
לְדַלְתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְחַשְׁבְּכֶם:
14 וְשִׁמְרַתְכֶם אֶת־שְׁבָתִי כִּי חֹדֶשׁ הוּא לָכֶם
מִחֻלְלֵיָהּ מוֹת יִהְיֶה בִּי כָל־הַעֲשֶׂה בָהּ
מִלֵּאכָה וְנִכְרַתָּה חֲקֹשׁ הַחַיָּה מִקֶּרֶב
עַמִּי: 15 שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מִלֵּאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת שְׁבָתוֹן חֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הַעֲשֶׂה מִלֵּאכָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מוֹת
יָמוּת: 16 וְשִׁמְרוּ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבָת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבָת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם: 17 בֵּין יִבְיִן בֵּין יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא
לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיָּקֶשׁ:
ס 18 וַיִּתֵּן אֶל־
מֹשֶׁה כָּל־לִבְרָת אֹתוֹ בְּתֹר סִנֵּי עֲצֵי
לִחֹת הַעֲרֵת לִחֹת אֲבָן כְּתֻבִּים בְּעֵצֵי
אֱלֹהִים:

ΕΞΟΔΟΣ, Λ', λά.

37 Θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἅγιασμα ἔσται ὑμῖν Κυρίῳ· 38 Ὃς
ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε δοφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λά.

1 ΚΑΙ ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,
2 Ἴδού ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν
τοῦ Οὐρείου τὸν Ὀρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 3 Καὶ
ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῶν σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 Διανοεῖσθαι καὶ
ἀρχιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀρ-
γύριον καὶ τὸν χαλκόν, καὶ τὴν ἑάκινθον καὶ τὴν
πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν, 5 Καὶ τὰ
λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικά τῶν ξύλων,
ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. 6 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα
αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιάβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὶχ ἐκ φυλῆς
Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ
πονήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι· 7 Τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ
τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς
σκηνῆς, 8 Καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὴν τράπεζαν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν
καθαράν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 Καὶ τὸν
λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 Καὶ τὰς στολὰς
τὰς λειτουργικάς Ἀαρὼν καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι, 11 Καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ
πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι ποιήσουσι. 12 Καὶ
ἔλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 13 Καὶ σὺ σύν-
ταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Ὅρατε καὶ τὰ σάβ-
βατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν
ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινώτε ὅτι ἐγὼ Κύριος
ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα,
ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι Κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ
θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ
ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ
Κυρίῳ· πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
διαθήκη αἰώνιος· 17 Ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον· ὅτι ἐξ ἡμέρας ἐποίησε
Κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἐβδόμῃ κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο. 18 Καὶ ἔδωκε
Μωυσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας
λίθιναις γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ.

EXODUS, XXX. XXXI.

37 Talem compositionem non facietis in usus
vestros, quia sanctum est Domino. 38 Homo
quicumque fecerit simile, ut odore illius per-
fruat, peribit de populis suis.

CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Ecce, vocavi ex nomine Beseleel
filium Uri filii Hur de tribu Juda, 3 Et
implevi eum spiritu Dei, sapientia, et intel-
ligentia, et scientia in omni opere, 4 Ad
excogitandum quidquid fabrefieri potest ex
auro, et argento, et ære, 5 Marmore, et
gemma, et diversitate lignorum. 6 Deditque
ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu
Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapi-
entiam: ut faciant cuncta quæ præcepi tibi.
7 Tabernaculum fœderis, et arcam testimonii,
et propitiatorium, quod super eam est, et
cuncta vasa tabernaculi, 8 Mensamque et
vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis
suis, et altaria thymiamatis, 9 Et holocausti,
et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,
10 Vestes sanctas in ministerio Aaron sacer-
doti et filiis ejus, ut fungantur officio suo in
sacris; 11 Oleum unctionis, et thymiamata
aromatum in sanctuario, omnia quæ præcepi
tibi, facient. 12 Et locutus est Dominus ad
Moysen, dicens: 13 Loquere filiis Israel, et
dices ad eos: Videte ut sabbatum meum cus-
todiatis: quia signum est inter me et vos in
generationibus vestris: ut sciatis quia ego
Dominus, qui sanctifico vos. 14 Custodite
sabbatum meum; sanctum est enim vobis:
qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit
in eo opus, peribit anima illius de medio populi
sui. 15 Sex diebus facietis opus: in die
septime sabbatum est, requies sancta Domino;
omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.
16 Custodiant filii Israel sabbatum, et cele-
brent illud in generationibus suis. Pactum
est sempiternum 17 Inter me et filios Israel,
signumque perpetuum; sex enim diebus fecit
Dominus cælum et terram, et in septimo ab
opere cessavit. 18 Deditque Dominus Moysi,
completis hujusmodi sermonibus in monte
Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas
digito Dei.

BIBLIA HEXAGLOTTA

EXODUS, XXX. XXXI.

37 And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD. 38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah: 3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship, 4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass, 5 And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship. 6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee; 7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle, 8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense, 9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot, 10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office, 11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you. 14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people. 15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death. 16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. 17 It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed. 18 ¶ And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

2 Buch Mose, 30, 31.

37 Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem Herrn. 38 Wer ein solches machen wird, daß er damit räuchere, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 3 Und hab ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand, und Erkenntniß, und mit allerlei Werk, 4 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber, Erz; 5 Künstlich Stein zu schneiden, und einzusetzen, und künstlich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk. 6 Und siehe, ich hab ihm zugegeben Ahaliab, den Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan; und hab allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe; 7 Die Hütte des Stoffs, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl drauß, und alle Geräthe der Hütte; 8 Den Tisch und sein Geräthe, den feinen Leuchter und all sein Geräthe, den Räuchaltar, 9 Den Brandopferaltar, mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuße; 10 Die Amtskleider, und die heiligen Kleider des Priesters Aaron, und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen, 11 Das Salböl, und das Räuchwerk von Specerei zum Heiligthum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen. 12 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 13 Sage den Kindern Israel, und sprich: Haltet meinen Sabbath; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch, auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der Herr bin, der euch heiligt. 14 Darum so haltet meinen Sabbath; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit darinnen thut, daß Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk. 15 Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tage ist Sabbath, die heilige Ruhe des Herrn. Wer eine Arbeit thut am Sabbatstage, soll des Todes sterben. 16 Darum sollen die Kinder Israel den Sabbath halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bunde. 17 Er ist ein ewig Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der Herr Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhet er, und erquickte sich. 18 Und da der Herr ausgerebet hatte mit Mose, auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren steinern, und geschrieben mit dem Finger Gottes.

EXODE. XXX. XXXI.

37 Et quant au parfum que tu feras, vous ne vous en ferez point d'autre de composition semblable. Ce te sera une chose consacrée au SEIGNEUR. 38 Quiconque fera un parfum semblable, pour en sentir l'odeur, sera retranché de son peuple.

CHAPITRE XXXI.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Regarde, j'ai appelé par son nom Bezaleel, fils d'Uri, fils d'Hur, de la tribu de Juda, 3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en lui donnant de l'industrie, de l'intelligence, de la connaissance en toutes sortes d'ouvrages; 4 Pour inventer et faire des ouvrages d'or, d'argent et d'airain; 5 Pour graver et enchâsser des pierres; pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'autres ouvrages. 6 Et voici je lui ai donné pour compagnon Aholiab, fils d'Ahisamach, de la tribu de Dan, et j'ai mis de l'industrie dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé de faire: 7 Savoir le pavillon d'assemblée, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les ustensiles du pavillon. 8 La table avec ses ustensiles, le chandelier d'or pur avec tous ses ustensiles, et l'autel du parfum. 9 L'autel de l'holocauste avec tous ses ustensiles, le bassin avec son soubassement, 10 Les toiles du service, les vêtements saints d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, quand ils seront en fonction, 11 L'huile d'onction, le parfum aromatique pour le sanctuaire: ils feront tout cela comme je t'ai commandé de le faire. 12 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 13 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous observerez aussi mes sabbats; car c'est là le signe de l'alliance entre moi et vous et pour vos descendants, afin que vous sachiez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie. 14 Vous observerez donc le sabbat, car il doit vous être sacré. Quiconque le profanera, sera puni de mort, car celui qui fera en ce jour une œuvre quelconque, sera retranché du milieu de son peuple. 15 On travaillera six jours, mais le septième jour est le sabbat du repos, consacré au SEIGNEUR. Celui qui fera quelque travail en ce jour de repos, sera puni de mort. 16 Ainsi les enfants d'Israël observeront le sabbat, en célébrant le jour du repos dans toutes leurs générations, en signe d'une alliance perpétuelle. 17 Ce sera pour toute perpétuité le signe de l'alliance entre moi et les enfants d'Israël, car en six jours le SEIGNEUR a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé, et s'est reposé. 18 ¶ Ayant achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinai, le SEIGNEUR lui donna les deux tables de la loi; c'étaient des tables de pierre, sur lesquelles la loi était écrite du doigt de Dieu.

שמות לב

פרשה לב :

וַיִּזְרֵא הָעָם קִרְבָּנֹשׁ מִשָּׁח לַיהוָה׃
מִדֹּהָרָה וּמִגֶּחֱלִי הָעָם עַל־אֲחֵיו וּבְיִמְרֵיהֶם
אֵלָיו׃ וְהָיָה לָהֶם אֱלֹהִים אֶשֶׁר יִלְכְּבוּ
לְבָבָם קִרְיָתָ׃ מִשָּׁח הָאִישׁ אֶשֶׁר הִעֲלִיב
מֵאֲרָץ מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנּוּ מִדֹּהָרָה לֵאמֹר׃
2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲחֵיו קִרְיָתָ נִזְמִי מִדֹּהָרָה
אֶשֶׁר בְּהֻנָּה לְשִׁילָם בְּנֵיהֶם וּבְכֹלֵיהֶם׃
הִקְרִיאוּ אֵלָיו׃ 3 וַיִּתְּקֵהוּ בְּלִי־הָעָם אֶת־נִזְמֵי
מִדֹּהָרָה אֶשֶׁר בְּהֻנָּתָם וַיְהִיאוּ אֶל־אֲחֵיו׃
4 וַיִּקַּח מִקֶּדֶם וַיַּצֵּר אֹתוֹ בִּדְהָרָתוֹ וַיַּעֲשֵׂהוּ
עֵגֶל מִסָּבָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׂרָאֵל
אֶשֶׁר הִעֲלִיב מֵאֲרָץ מִצְרַיִם׃ 5 וַיִּזְרֵא
אֲחֵיו וַיִּבְנוּ מִזְבֵּחַ לִפְנֵי וַיִּקְרְאוּ אֲחֵיו
וַיֹּאמֶר תָּנִן לִיתְרוֹן מִסָּבָה׃ 6 וַיִּשְׁלִימוּ
מִמִּחֲרָת וַיַּעֲלֵי עֹלֹת וַיִּנְשְׂאוּ שְׁלָמִים וַיִּשָּׁב
הָעָם לֵאמֹל וְשׂוֹנוֹ וַיִּקְרְבוּ לְדֹהָרָה׃ 7
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר לֹד־יָדִי בִּי
שָׁחַת עַמִּי׃ אֶשֶׁר הִעֲלִים מֵאֲרָץ מִצְרַיִם׃
8 כִּי מִלֹּד מִדֹּהָרָה אֶשֶׁר צִוִּיתִם עֲשׂוֹ
לָהֶם עֵגֶל מִסָּבָה וַיִּשְׁתַּחֲוִיֻּלוּ וַיִּזְכְּרוּ־לִי
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׂרָאֵל אֶשֶׁר הִעֲלִיב
מֵאֲרָץ מִצְרַיִם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רְאֵיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁי־עֲרֹפָה
הֵימָּה׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּהסָבָה לִי וְיִסְרֹאֵל־אֶפְרַיִם
בָּהֶם וּבְכֻלָּם וַאֲנִי־עֹשֶׂה אִתָּהֶם דָּוִל׃
11 וַתֵּתֵן מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו וְהִנֵּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לָמָּה יִתְּנָה וְהִנֵּה אֶפְרַיִם עֵצָמָה אֶשֶׁר
הוֹרִיבָם מֵאֲרָץ מִצְרַיִם בָּלֹחַ דָּוִל וַיִּבְרַךְ
יְהוָה׃ 12 לָמָּה יִמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בָּרַעַח
וַיִּצְאֵם לִתְרוֹן אֲהֵם בָּקָרִים וַיִּלְכְּתֵם מֵעַל
פָּנָיו מִדְּמָחַם שָׁבַח מִסָּרְוֹ אִפֹּד וְהִתְעַם עַל־
בָּרַעַח לַעֲמֹד׃ 13 זָכֹר לְאֲבֹרְתֵם לַיִּצְחָק
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו אֶשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּדָף
וַתַּעַבְדָּן אֲלֵהֶם אֲרָבָה אֶת־יְצֻעֵם כְּדֹכָבִי
הַשָּׁמַיִם וּבְלִי־הָאֲרָץ הִיאֵת אֶשֶׁר אֶפְרַיִם
אִשׁוֹ לַיִּצְחָק וְהָעֹלִי לַעֲלֵם׃ 14 וַיִּחְסֹם
יְהוָה עַל־הַדָּוָה אֶשֶׁר דָּבַר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ פ
15 וַיִּסְנוּ וַיִּבְרַךְ מֹשֶׁה מִדֹּהָרָה
יֵשְׁנֵן לִלְחָת הַעֲדָתָה בְּיָדוֹ לִלְחָת כְּהֵבִיל
מִשָּׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּהֵבִיל׃
16 וְהַלְלוֹת מַעֲשֵׂהוּ אֱלֹהִים־הַחַי וְהַמְּכִיבָה
מִקְדָּם אֱלֹהִים הֵימָּה הִרִית עַל־הַלְלוֹת׃
17 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם בָּרַעַח
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלִּחְסָה בְּמִחְסָה׃

ΕΞΟΔΟΣ, ΛΒ΄.

ΚΕΦ. λβ'.

1 **ΚΑΙ** ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ᾿Ααρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ᾿Ανάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς ὡς προπορεύσονται ἡμεῖς· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 **ΚΑΙ** λέγει αὐτοῖς ᾿Ααρὼν, Περὶέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσὰ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ. 3 **ΚΑΙ** περιελαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσὰ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς ᾿Ααρὼν. 4 **ΚΑΙ** ἰδεῖξάτο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐπλάσεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χυρεωτὸν καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασαν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 **ΚΑΙ** ἰδὼν ᾿Ααρὼν ψεφδόμῃσε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ· καὶ ἐκήρυξεν ᾿Ααρὼν λέγων, Ἑορτὴ τοῦ Κυρίου αὐριον. 6 **ΚΑΙ** ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα, καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου· καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πόιν, καὶ ἀνίστηγον παίζειν. 7 **ΚΑΙ** ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων, Βάδιζε τὸ τάχος κατὰβῆθι ἐντεῦθεν· ἡνόμῃσε γὰρ ὁ λαὸς σου ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλα αὐτοῖς· ἐποίησαν ἐναντίος μόσχον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ θεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν, 9 Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασαν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 **ΚΑΙ** νῦν ἔσθω με καὶ θυμωθείς ὀργῇ εἰς αὐτούς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. 11 **ΚΑΙ** ἰδεῖσθαι Μωϋσῆς ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπεν, Ἵνα τί, Κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, ὃς ἐξήγαγεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ; 12 **Μὴ** ποτε εἰπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες, Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς ἀποκτείνει ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξανολῶσαι αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς. Παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴδωος γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, 13 Μνησθεῖς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὸν οικετῶν, οἳς ὥμοσας κατὰ σεαυτοὺς καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς λέγων, Πολὸν πληθυνθὲν τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 **ΚΑΙ** ἰδὼσθαι Κύριος περιποιήσας τὸν λαὸν αὐτοῦ. 15 **ΚΑΙ** ἀποστήσας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους· καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι, καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι· 16 **ΚΑΙ** αἱ πλάκες ἔργον Θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ Θεοῦ κεκολλημένη ἐν ταῖς πλαῖξ. 17 **ΚΑΙ** ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν, ὦναι πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

EXODUS, XXXII.

CAPUT XXXII.

1 VIDENS autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant: Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit. 2 Dixitque ad eos Aaron: Tollite inauras aureas de uxorum filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me. 3 Fecitque populus quæ jussarat, deferens inauras ad Aaron. 4 Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatilem; dixeruntque: Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 5 Quod cum vidisset Aaron, ædificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit, dicens: Cras solemnitas Domini est. 6 Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere. 7 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti. 8 Recesserunt cito de via quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. 9 Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quod populus iste duræ cervicis sit: 10 Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam. 11 Moyses autem orabat Dominum Deum suum dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta? 12 Ne, queso, dicant Ægyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleret e terra: quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui. 13 Recordare Abraham, Isaac, et Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellæ cæli: et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper. 14 Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum. 15 Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimoniî in manu sua, scriptas ex utraque parte, 16 Et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis. 17 Audiens autem Josue tumultum populi vociferantur, dixit ad Moysen: Ululatus pugnæ auditur in castris

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXII.

CHAPTER XXXII.

1 AND when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me. 3 And all the people brake off the golden earrings which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron. 4 And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. 5 And when Aaron saw *it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD. 6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. 7 ¶ And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*: 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt. 9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people: 10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation. 11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand? 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever. 14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people. 15 ¶ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written. 16 And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables. 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is a noise of war in the camp.*

2 Buch Mose, 32.

Das 32. Kapitel.

1 Da aber das Volk sahe, daß Mose verzog von dem Berge zu kommen; sammelte sich wider Aaron, und sprach zu ihm: Auf, und mach uns Götter, die vor uns hergehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Egyptenland geführt hat. 2 Aaron sprach zu ihnen: Reißet ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter; und bringet sie zu mir. 3 Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron. 4 Und er nahm sie von ihren Händen, und entwarf es mit einem Griffel, und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 5 Da das Aaron sahe, baute er einen Altar vor ihm, und ließ ausrufen, und sprach: Morgen ist des Herrn Fest. 6 Und stunden des Morgens frühe auf, und opferten Brandopfer, und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk zu essen und zu trinken, und stunden auf zu spielen. 7 Der Herr aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Egyptenland geführt hast, hat's verderbet. 8 Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben ihnen ein gegossenes Kalb gemacht, und habens angebetet, und ihm geopfert, und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland geführt haben. 9 Und der Herr sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarrig Volk ist. 10 Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme, und sie aufresse; so will ich dich zum großen Volk machen. 11 Mose aber flehete vor dem Herrn, seinem Gott, und sprach: Ach Herr, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Egyptenland geführt? 12 Warum sollen die Ägypter sagen, und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgete im Gebirge, und vertilgte sie von dem Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zorns, und sey gnädig über die Bosheit deines Volks. 13 Gedent an deine Diener, Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen, und ihnen verheißen hast: Ich will euren Samen mehren, wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sollen es besitzen ewiglich. 14 Also geruete den Herrn das Uebel, das er bräute seinem Volk zu thun. 15 Mose wandte sich, und stieg vom Berge, und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren geschrieben auf beiden Seiten. 16 Und Gott hatte sie selbst gemacht, und selbst die Schrift drein gegeben. 17 Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager, wie im Streit.

EXODE, XXXII.

CHAPITRE XXXII.

1 MAIS le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et lui dit: Viens, fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 2 Et Aaron leur répondit: Otez les boucles d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Ils ôtèrent donc, tous, les boucles d'or qui étaient à leurs oreilles, et les apportèrent à Aaron. 4 Or, il les reçut de leurs mains, et après en avoir fondu l'image d'un veau, il la travailla au ciseau. Alors ils dirent: Voici ton dieu, ô Israël, qui t'a emmené du pays d'Égypte. 5 Puis Aaron, ayant vu cela, érigea un autel devant le veau, et Aaron s'écria et dit: Demain il y aura une fête en l'honneur du SEIGNEUR. 6 Or le lendemain ils se levèrent de grand matin, et offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire; ensuite ils se levèrent pour jouer. 7 ¶ Le SEIGNEUR dit alors à Moïse: Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu. 8 Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur ai prescrite, ils se sont fait un veau d'or fondu, qu'ils adorent, et auquel ils présentent des sacrifices, en disant: Voici, ô Israël, ton dieu qui t'a fait monter du pays d'Égypte. 9 Le SEIGNEUR dit encore à Moïse: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple à col raide que celui-là. 10 Maintenant donc, laisse-moi: ma colère s'enflammera, et je les perdrai; mais toi, je te ferai devenir une grande nation. 11 Mais Moïse supplia le SEIGNEUR son Dieu, et dit: O SEIGNEUR, pourquoi ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait monter de l'Égypte avec une grande puissance et par une main forte? 12 Pourquoi, les Égyptiens diraient-ils: Il les a retirés pour leur malheur, pour les faire périr dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre? Apaise l'ardeur de ton courroux, et renonce à faire du mal à ton peuple. 13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même en leur disant: Je rendrai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et je donnerai à votre postérité tout ce pays dont j'ai parlé, et il sera leur héritage à jamais. 14 Alors le SEIGNEUR renonça à faire du mal à son peuple. 15 ¶ Et Moïse s'en retourna, et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables de la loi, tables écrites des deux côtés, écrites sur l'une et l'autre face. 16 Or ces tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables. 17 Cependant Josué, entendant la voix du peuple qui poussait des cris, dit à Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.

ישמות לב לנ

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲצוֹת בְּבִרְיָהּ וְאֵין קוֹל
עֲצוֹת חִלְיָשָׁה קוֹל עֲצוֹת אֲבָבִי שְׁמַע: 19 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר זָרַב אֶל־מִסְמָלָהּ וַיִּהְיֶה אֶת־הַעֲגֹל
וַיִּחַלֵּת וַיִּחְרָצֶה מִשָּׁה וַיִּשְׁלָה מִנְּדוֹ אֶת־
תַּלְלוֹת וַיִּשְׁבֶּר אֶת־הַתַּחַת הַקֶּרֶ: 20 וַיִּחַר
אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשׂוֹ וַיִּשְׂרָה בָּאֵשׁ וַיִּשְׁקוּ עַד
אֲשֶׁר־הָקָה וַיִּזְלַל עַל־פָּנָיִם חֲסוּמִים וַיִּשְׁקֶה אֶת־בִּגְדוֹ
שָׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל־אֶחָיו מַח־עֵשָׂה
לֵאמֹר הַעֲצֵם מִתָּה בִּירְחָאָהָ עֲלֵיו חֲסָאָהָ
בְּדָלָה: 22 וַיֹּאמֶר אֶחָיו אֶל־יִחְיָהר אִם אֲדָבָר
אִסְרָה יִדְעָה אֶת־הַעֲצֵם כִּי בָרַע הוּא: 23
וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשׂוּ־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכֶּה
לִפְנֵינוּ בִּירְיָהּ מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הַעֲלָנוּ
מִמָּרְצָן מִשְׁרִים לֹא יִדְעֵנוּ מַח־יִחְיָהר לִי:
24 וַאֲמַר לָהֶם לְמִי יִזְבֹּב הַתַּפְּסָרְיָה וַיִּתְּנֵה־לִי
וַאֲשֶׁלְּבָרְיָה בָּאֵשׁ וַיִּצָּא תַעֲגֹל חֲזָה: 25 וַיִּהְיֶה
מִשָּׁה אֶת־הַעֲצֵם כִּי פָרַע הוּא כִּי־פָרַעֲהָ אֶחָיו
לִשְׁמִעָה בְּקוֹמִיחָם: 26 וַיַּעֲמֵד מִשָּׁה בִּשְׁעַר
הַתַּפְּסָרְיָה וַיֹּאמֶר מִי לִיחְרָה אֲלֵי וַיִּאֲסֹפּוּ
אֲלָיו כָּל־בִּגְדֵי לָיו: 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם בִּירְחָאָהָ
יִחְרָה אֲלֵינוּ וַיִּשְׂרָאֵל שְׂמִינָה אִישׁ־חֲרָבֵי עַל־
יָרְכּוֹ עֲבָרֵי וְשֹׁאֲבוֹ מִשְׁעַר לִשְׁעַל בַּתַּפְּסָרְיָה
וַיִּחְרְבוּ אִישׁ־אֶת־אֶחָיו וְאִישׁ אֶת־הַעֲרָה וְאִישׁ
אֶת־חֲרָבּוֹ: 28 וַיַּעֲשׂוּ בְּרִיָּהֲלֵי בְּדָבָר מִשָּׁה
וַיִּפֹּל מִדְּהָעָם בָּנִים חֲזָוִה בִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי
אִישׁ: 29 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה מִלֹּא יִדְבָּק חַיִּים
לִיחְרָה כִּי אִישׁ בִּדְבָנָי וַיִּבְאֵתֵי וְלִחְרָה עֲלֵיבָם
חַיִּים בְּרָכָה: 30 וַיְהִי מִמְּחִרָתָּה וַיֹּאמֶר מִשָּׁה
אֶל־הַעֲצֵם אֶת־הַתַּחַת חֲסָאָהָ בְּדָלָה
וַיַּעֲרָה אֶעֱלֶה אֶל־יִחְרָה אֲוֵלֵי אֲבִיכֶם וַיַּעֲד
חֲסָאָתָבָם: 31 וַיִּשָּׁב מִשָּׁה אֶל־יִחְרָה וַיֹּאמֶר
אֵלָּה חֲסָאָה הָעַם חֲזָה חֲסָאָה בְּדָלָה וַיַּעֲשֶׂה
לָהֶם אֲלֵנוּ זָקָב: 32 וַעֲרָה אֶת־הַעֲשָׂה
חֲסָאָתָם וְאֶסְמָלוֹ מִתְּנִי לֹא מִסְפָּרָה אֲשֶׁר
בְּתַבָּבָם: 33 וַיֹּאמֶר יִחְרָה אֶל־מִשָּׁה מִי
אֲשֶׁר חֲסָא־לִי אִמְחָפּוֹ מִסְפָּרִי: 34 וַעֲרָה
לָהּ וְתָה אֶת־הַעֲצֵם אֵל אֲשֶׁר־בְּרָתִי לֵאמֹר
חֲנִי מִלֵּאֲבִי לָהּ לִפְגָּדָה יִבְנִים כְּחָדִי
וַיִּמְדָּתִי עֲלֵהֶם חֲסָאָתָם: 35 וַיִּזָּח יִחְרָה
אֶת־הַעֲצֵם עַל אֲשֶׁר עָשׂוֹ אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶחָיו:

פרשה לג :

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר עֲלֶה מִן הַמִּצֵּד
אֶתְּהָ אֶתְּהָ וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

ΕΞΟΔΟΣ, λβ', λγ.

18 Καὶ λέγει, Οὐκ ἔστι φωνὴ ἑξαρχόντων κατ' ἰσχύν οὐδὲ φωνὴ ἑξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἑξαρχόντων οἶνον ἐγὼ ἀκούω. 19 Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χοροὺς· καὶ δρῆσθαι θελήψι Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτάς ὑπὸ τῷ ὄρει· 20 Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ἐν ἐπίσησιν κατέκτανεν αὐτὸν ἐν πυρὶ, καὶ κατήλθεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπὶ ὅσῃ σεν αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἔπει Μωυσῆς τῷ Ἀαρών, Τί ἐποίησας σοὶ ὁ λαὸς οὗτος ἐπὶ ἐτήχαρυν ἐπ' αὐτοὺς ἀμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ ἔλεπεν Ἀαρών πρὸς Μωυσῆν, Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσι γάρ μοι, Πόῃσον ἡμῖν θεοὺς οὓς προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος δεξέχασεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ εἶπα αὐτοῖς, Εἴ τιμι ὑπάρχει χρυσία, περιέσθε. Καὶ ἔδωκαν μοι, καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται, διεσκέδασε γὰρ αὐτοὺς Ἀαρών ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν· 26 Ἔσθη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπε, Τίς πρὸς Κύριον; ἴτω πρὸς μέ. Συνήλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευί. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, Θεσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθατε καὶ ἀνακἀμαίετε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἐγγιστά αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς· καὶ ἔψαταν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχίλους ἄνδρας. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς, Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον Κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. 30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐρίον εἶπε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἀμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν Θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἀμαρτίας ὑμῶν. 31 Ὑπῆστρεψε δὲ Μωυσῆς πρὸς Κύριον καὶ εἶπε, Δέομαι, Κύριε· ἡμαρτήκεν ὁ λαὸς οὗτος ἀμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἐναυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς· 32 Καὶ νῦν ἐν μέν ἀφείψαι αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν, ἀφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἥς ἔγραψας. 33 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Εἴ τις ἡμαρτήκεν ἐναντίόν μου, ἐξάλειψέ αὐτοὺς ἐκ τῆς βίβλου μου. 34 Νῦν δὲ βάδιζε κατὰβηθι καὶ ὀδήγησον τὸν λαόν τούτον εἰς τὸν τόπον ἐν ἐλάσει σου· ἰδοὺ ὁ ἀγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ὃ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν. 35 Καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησαν Ἀαρών.

ΚΕΦ. λγ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν,
Προπορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ
λαός σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

EXODUS, XXXII. XXXIII.

18 Qui respondit : Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam : sed vocem cantantium ego audio. 19 Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choros : iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis : 20 Arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel. 21 Dixitque ad Aaron : Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum ? 22 Cui ille respondit : Ne indignetur dominus meus : tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum : 23 Dixerunt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcedant : huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit. 24 Quibus ego dixi : Quis vestrum habet aurum ? Tulerunt, et dederunt mihi : et projeci illud in ignem, egressusque est hic vitulus. 25 Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat), 26 Et stans in porta castrorum, ait : Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi : 27 Quibus ait : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ponat vir gladium super femur suum : ite, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum. 28 Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum. 29 Et ait Moyses : Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio. 30 Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum : Peccastis peccatum maximum : ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro. 31 Reversusque ad Dominum, ait : Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos : aut dimitte eis hanc noxam, 32 Aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti. 33 Cui respondit Dominus : Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo : 34 Tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum. 35 Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron

CAPUT XXXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et
populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXII. XXXIII.

18 And he said, *It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.* 19 ¶ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount. 20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it. 21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them? 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief. 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf. 25 ¶ And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:) 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? *let him come unto me.* And all the sons of Levi gathered themselves together unto him. 27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour. 28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men. 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day. 30 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin. 31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold. 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin—; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written. 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book. 34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them. 35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

CHAPTER XXXIII.

1 AND the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt.

255

2 Buch Moſe, 32, 33.

18 Er antwortete: Es iſt nicht ein Geſchrei gegen einander, derer, die obliegen und unterliegen; ſondern ich höre ein Geſchrei eines Singetanzes. 19 Als er aber nahe zum Lager kam, und das Kalb und den Reigen ſah; ergrimmete er mit Zorn, und warf die Tafeln aus ſeiner Hand, und zerbrach ſie unten am Berge; 20 Und nahm das Kalb, das ſie gemacht hatten, und verbrannte es mit Feuer, und zermalmete es zu Pulver, und ſäubte es aufs Waſſer, und gabs den Kindern Iſrael zu trinken; 21 Und ſprach zu Aaron: Was hat dir das Volk gethan, daß du eine ſo große Sünde über ſie gebracht haſt? 22 Aaron ſprach: Mein Herr laſſe ſeinen Zorn nicht ergrimmen. Du weiſt, daß dieſes Volk böſe iſt. 23 Sie ſprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn wir wiſſen nicht, wie es dieſem Mann Moſe gehet, der uns aus Egyptenland geführt hat. 24 Ich ſprach zu ihnen: Wer hat Gold, der reiße es ab, und gebe es mir. Und ich warf es ins Feuer; daraus iſt das Kalb worden. 25 Da nun Moſe ſah, daß das Volk los worden war (denn Aaron hatte ſie loſgemacht durch ein Geſchwaß, damit er ſie ſein wollte anrichten); 26 Trat er in das Thor des Lagers, und ſprach: Der zu mir, wer dem Herrn angehöret! Da ſammelten ſich zu ihm alle Kinder Levi. 27 Und er ſprach zu ihnen: So ſpricht der Herr, der Gott Iſrael: Gürtet ein jeglicher ſein Schwert auf ſeine Lenden, und durchgehet hin und wieder, von einem Thor zum andern im Lager, und erwidre ein jeglicher ſeinen Bruder, Freund und Nächſten. 28 Die Kinder Levi thaten, wie ihnen Moſe ſagte; und ſiel des Tages vom Volk drei tauſend Mann. 29 Da ſprach Moſe: Füllet heute eure Hände dem Herrn, ein jeglicher an ſeinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde. 30 Des Morgens ſprach Moſe zum Volk: Ihr habt eine große Sünde gethan; nun will ich hinauf ſteigen zu dem Herrn, ob ich vielleicht eure Sünde verſöhnen möge. 31 Als nun Moſe wieder zum Herrn kam, ſprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde gethan, und haben ihnen gütliche Götter gemacht. 32 Nun vergib ihnen ihre Sünde. Wo nicht, ſo tilge mich auch aus deinem Buch, das du geſchrieben haſt. 33 Der Herr ſprach zu Moſe: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir ſündiget. 34 So gehe nun hin, und führe das Volk, dahin ich dir geſagt habe. Siehe, mein Engel ſoll vor dir hergehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimſuchen, wenn meine Zeit kommt heimzuſuchen. 35 Alſo ſtrafte der Herr das Volk, daß ſie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

Das 33. Kapitel.

1 Und der Herr ſprach zu Moſe: Gehe, geh von dannen, du und das Volk, das du aus Egyptenland geführt haſt,

EXODE, XXXII. XXXIII.

18 Alors Moïse répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs ni un cri de vaincus; c'est une voix de chant que j'entends. 19 ¶ Et quand Moïse se fut approché du camp, il vit le veau et les danses. Alors sa colère s'enflamma, il jeta les tables qu'il tenait en main, et les brisa au pied de la montagne. 20 Il prit ensuite le veau qu'ils avaient fait, il le mit au feu, le broya en poudre, le répandit dans de l'eau, et la fit boire aux enfants d'Israël. 21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché? 22 Et Aaron répondit: Que ta colère ne s'enflamme pas, seigneur, tu sais combien ce peuple est porté au mal. 23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous, car pour Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. 24 Alors je leur ai répondu: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent. Et ils m'ont donné leur or, je l'ai mis au feu, et il en est sorti ce veau. 25 ¶ Moïse, voyant que le peuple avait été dénué, et qu'Aaron même l'avait dénué et rendu un objet de dérision pour ses ennemis, 26 Se plaça à la porte du camp et s'écria: A moi quiconque est pour le SEIGNEUR! Alors tous les enfants de Lévi se rassemblèrent autour de lui. 27 Et il leur dit: Ainsi dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Chaque homme mette son épée à son côté. Passez et repassez d'une porte du camp à l'autre, et tuez chacun son frère, ou son ami, ou son voisin. 28 Alors les enfants de Lévi firent ce que Moïse leur avait commandé, et il tomba, en ce jour, environ trois mille hommes du peuple. 29 Car Moïse avait dit: Consacrez aujourd'hui vos mains au SEIGNEUR, chacun dans la personne de son fils, de son frère, pour attirer aujourd'hui la bénédiction sur vous. 30 ¶ Et le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, mais je vais monter auprès du SEIGNEUR, peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché. 31 Moïse retourna donc auprès du SEIGNEUR, et lui dit: Hélas, ce peuple a commis un grand péché, il s'est fait un dieu d'or. 32 Mais maintenant, pardonne leur péché; si non, efface mon nom du livre que tu as écrit. 33 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Va donc et conduis ce peuple au lieu que je t'ai marqué; voici, mon ange marchera devant toi; mais au jour de mon jugement je vengerais leur péché sur eux. 35 Et le SEIGNEUR frappa le peuple, parce qu'il avait été l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR le SEIGNEUR dit à Moïse: Va, monte de ce lieu, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte

שמות לו

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְלַעֲקֹב לֵאמֹר לְיָדְעָה אֲתֶנְנָהּ
וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגִירְשָׁתִּי אֹתָהּ
בְּקִנְיָנָהּ וְנִחַמְתִּי וְנִסְפַּרְתִּי בְּחֶנְתִּי
וְנִיבֹנְתִי : אֶל־הָאָרֶץ זָבֹת חֶלֶב וְדִבְשׁ כִּי
לֹא אֲשַׁלַּח בְּמִדְבָּרָהּ כִּי עִם־קִשְׁת־עֲרֵב
אֲמָרָה כְּרֹאשְׁלָהּ בְּקִנְיָנָהּ : וְנִשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדְּבָרִים הַהֵם וַיִּתְּנֵם אֶל־אֲשֶׁרָה
אִישׁ עֲדָוָה עָלָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲתֶם־עִם־קִשְׁת־
עֲרֵב רַבָּה אֲסַדְתֶּם אֲשַׁלַּח בְּמִדְבָּרָהּ וְכִלְיֹתֶיהָ
וַעֲמָתָהּ חֹזֶק עֲדָוָה מֵעָלֶיךָ וְנִדְּעָה מִן־
הָעֵשְׂתִי־לָהּ : וַיִּתְּנֵם אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֲדָוָה מִתֵּר חֹזֶב : וַמֹּשֶׁה יָחַד אֶת־
הָאֶחָד וְנִשְׁחָלָהּ מִתְּחִינָה לְמִסְכָּה מִתְּחִינָה
מִן־הַמִּסְכָּה וַיִּקְרָא לוֹ אֶחָד מֹעֵד וְהָיָה
כִּלְיֵמִבְּקֶשׁ יְהוָה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָד מֹעֵד
אֲשֶׁר מִתְּחִינָה לְמִסְכָּה : וְהָיָה בְּצֵאת
מֹשֶׁה אֶל־הָאֶחָד לְקִיּוֹם כִּלְיֵמִבְּקֶשׁ וַיִּבְּנֵהוּ
אִישׁ מִתֵּר אֶחָד וַיִּתְּנֵם אֶתְּחִי מֹשֶׁה עַד־
בֹּאֵה הָאֶחָדָה : וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
הָאֶחָדָה יָרָד עֲמִיד קֶעָז וַעֲמִיד מִתֵּר
הָאֶחָד וַדְּבָר עִם־מֹשֶׁה : וַיִּתְּנֵהוּ כֹל־
הָעָם אֶת־עֲמִיד קֶעָז עֲמִיד מִתֵּר הָאֶחָד
וְהָם כִּלְיֵמִבְּקֶשׁ וַיִּשְׁמְכוּ אִישׁ מִתֵּר אֶחָד :
וַדְּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קָמִים אֶל־קָמִים
כְּאֲשֶׁר יִדְּבָר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּשָּׁב אֶל־
הַמִּסְכָּה וַיִּשְׁחָרְוּ וַיִּחְשְׁעוּ בְּיָנֵיהֶם לֵאמֹר
יָמִישׁ מִתְּחִינָה הָאֶחָד : פ 12 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְהָיָה אֲמָרָה אֶל־יְהוָה
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאָמַרְתָּ לֹא הוֹדַעְתִּי אֹתָהּ
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עָמִי וְאָמַרְתָּ אֲמָרְתָּ וַיִּדְּעִיךָ בְּשֵׁם
וְנִסְמְכָתָהּ חֹן בְּעֵינֵי : וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־כָּא
מִצְאָתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְתִּי לֹא אֶת־דְּבָרְךָ
וְאֶת־עֲדָה לְמַעַן אֲמַצְאֶנּוּ בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר כִּי
עֲמִיד מִתְּחִינָה הַזֶּה : וַיֹּאמֶר כִּי
וְהִנֵּחְתִּי לָהּ : וַיֹּאמֶר אֶלָּא אֲמַצְאֶנּוּ כִּי
הִלְכִים אֶל־תַּעֲלֵנִי מִזֶּה : וַיִּבְרָךְ
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל חֹן בְּעֵינֶיךָ אֶתְּ
וַעֲמִיד קֶלֶא בְּלִכְתָּה עֲמִיד וַיִּתְּנֵהוּ
אֶתְּ וַעֲמִיד מִכְּלִי־הָעָם אֲשֶׁר עִלְיָהּ
הַזֶּה : פ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה כִּי אֶת־דְּבָרְךָ הַזֶּה אֲשֶׁר יִדְּבָרְךָ
אֲמַצְאֶנּוּ חֹן בְּעֵינֶיךָ וְאֶת־עֲדָה
בְּשֵׁם : וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּי אֶת־בְּרָכְךָ :

ΕΞΟΔΟΣ, λγ.

εἰς τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ λέγων, Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. 2 Καὶ συναποστείλω τὸν ἀγγελὸν μου πρὸ προσώ-
που σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον
καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰε-
βουσαῖον 3 Καὶ Χαναναῖον, καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ
σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ
ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. 4 Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πεν-
θοῖς. 5 Καὶ εἶπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
Ἵμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁράτε μὴ πληγὴν
ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
νῦν οὖν ἀφέλεθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ
τὸν κόσμον, καὶ δέξω σοι ἃ ποιήσω σοι. 6 Καὶ
περιεΐλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ
τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὕρου τοῦ Χωρήβ. 7 Καὶ
λαβὼν Μωσὴς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς
παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ
ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζηγῶν
Κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. 8 Ἐνῖκα δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωσὴς
εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστίκει πᾶς
ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς αὐτοῦ· καὶ κατενοοῦσαν ἀπὸ τῶντος Μωσὴς
ζῶς τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 Ὡς δ'
ἂν εἰσῆλθε Μωσὴς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαιναν ὁ
στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
σκηνῆς, καὶ ἔλαλει Μωσὴς. 10 Καὶ ἰώρα πᾶς ὁ
λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἵστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας
τῆς σκηνῆς· καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν
ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν, ἐνώπιος ἐνωπίω, ὥς
εἰ τις λαλήσῃ πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον· καὶ ἀπε-
λύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς
υἱὸς Ναυὴ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. 12
Καὶ εἶπε Μωσὴς πρὸς Κύριον, Ἰδοὺ σὺ μοι
λέγεις, Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλω-
σάς μοι ὃν συναποστείλεις μετ' ἐμοῦ· σὺ δὲ μοι εἶπας,
Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13
Εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν
μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὗρη-
κὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου
τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 Καὶ λέγει, Αὐτὸς προ-
πορεύσομαι σοι καὶ καταπαύσω σε. 15 Καὶ λέγει
πρὸς αὐτόν, Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με
ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. 16 Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται
ἀληθῶς ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ
λαὸς σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μετ' ἡμῶν;
καὶ ἐνδοξαθήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς σου παρὰ
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν. 17 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωσὴν, Καὶ τοῦτόν σοι
τὸν λόγον ὃν εἶρηκας ποιήσω· εὗρηκας γὰρ
χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἶδά σε παρὰ πάν-
τας. 18 Καὶ λέγει, Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν.

EXODUS, XXXIII.

in terram quam iuravi Abraham, Isaac, et
Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam: 2 Et
mittam praeursorem tui angelum, ut ejiciam
Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et
Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 Et
intres in terram fluentem lacte et melle. Non
enim ascendam tecum, quia populus duræ
cervicis es: ne forte disperdam te in via. 4
Audiensque populus sermonem hunc pessi-
mum, luxit: et nullus ex more indutus est
cultu suo. 5 Dixitque Dominus ad Moysen:
Loquere filiis Israel: Populus duræ cervicis
es, semel ascendam in medio tui, et delebo te.
Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam
quid faciam tibi. 6 Deposuerunt ergo filii
Israel ornatum suum a monte Horeb. 7 Moyses
quoque tollens tabernaculum, tetendit extra
castra procul, vocavitque nomen ejus, Taber-
naculum foederis. Et omnis populus, qui ha-
bebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad
Tabernaculum foederis, extra castra. 8 Cum-
que egrederetur Moyses ad tabernaculum,
surgebat universa plebs, et stabat unusquisque
in ostio papilionis sui, aspiciabantque tergum
Moysi, donec ingrederetur tentorium. 9 In-
gresso autem illo Tabernaculum foederis, de-
scendebat columna nubis, et stabat ad ostium,
loquebaturque cum Moysen, 10 Cernentibus
universis quod columna nubis staret ad ostium
tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant
per fores tabernaculorum suorum. 11 Loque-
batur autem Dominus ad Moysen facie ad
faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum.
Cumque ille reverteretur in castra, minister
ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de
tabernaculo. 12 Dixit autem Moyses ad Do-
minum: Præcipes ut educam populum istum:
et non indicas mihi quem missurus es mecum,
præsertim cum dixeris: Novi te ex nomine,
et invenisti gratiam coram me. 13 Si ergo
inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi
faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam
ante oculos tuos: respice populum tuum gen-
tem hanc. 14 Dixitque Dominus: Facies mea
præcedet te, et requiem dabo tibi. 15 Et ait
Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas
nos de loco isto. 16 In quo enim scire pote-
rimus ego et populus tuus invenisse nos
gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris
nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis
qui habitant super terram? 17 Dixit autem
Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod
locutus es, faciam: invenisti enim gratiam
coram me, et teipsum novi ex nomine. 18 Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXIII.

unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: 2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way. 4 ¶ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments. 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee. 6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb. 7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp. 8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle. 9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses. 10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door. 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle. 12 ¶ And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people. 14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest. 15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence. 16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth. 17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name. 18 And he said, I beseech thee, show me thy glory.

2 Buch Mose, 33.

ins Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ichs geben. 2 Ich will vor dir hersenden einen Engel, und austreiben die Cananiter, Amoriter, Hetiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter; 3 Ins Land, da Milch und Honig innen fließt. Ich will nicht mit dir hinauf ziehen; denn du bist ein halsstarrig Volk. Ich möchte dich unterwegs auffressen. 4 Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leide, und niemand trug seinen Schmuck an ihm. 5 Und der Herr sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarrig Volk. Ich werde einmal plötzlich über dich kommen, und dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir thun soll. 6 Also thaten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb. 7 Mose aber nahm die Hütte, und schlug sie auf, außen ferne vor dem Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den Herrn fragen wollte, mußte heraus gehen zur Hütte des Stifts vor das Lager. 8 Und wenn Mose ausging zur Hütte, so stand alles Volk auf, und trat ein jeglicher in seiner Hütte Thür, und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam. 9 Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder, und stand in der Hütte Thür, und redete mit Mose. 10 Und alles Volk sahe die Wolkensäule in der Hütte Thür stehen, und stunden auf, und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Thür. 11 Der Herr aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wußte sein Diener Josua, der Sohn Nun, der Jüngling, nicht aus der Hütte. 12 Und Mose sprach zu dem Herrn: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf; und lässest mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst; so du doch gesagt hast, ich kenne dich mit Namen, und hast Gnade vor meinen Augen gefunden. 13 Hab ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden; so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne, und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dieß Volk dein Volk ist. 14 Er sprach: Mein Angesicht soll gehen, damit will ich dich leiten. 15 Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht gehet, so führe uns nicht von dannen hinauf. 16 Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, ohne wenn du mit uns gehst? Auf daß ich und dein Volk gerühmet werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist. 17 Der Herr sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch thun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen. 18 Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

EXODE, XXXIII.

au pays que j'ai promis à Abraham, à Isaac et à Jacob, avec serment, en disant: Je le donnerai à ta postérité. 2 Car j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai les Cananéens, les Amorréens, les Héthiens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens. 3 Il te conduira dans le pays où coulent le lait et le miel; mais je ne monterai pas moi-même au milieu de toi; car tu es un peuple de col raide; je pourrais t'exterminer en chemin. 4 ¶ Or le peuple, en entendant cette terrible parole, fut saisi de tristesse, et aucun ne mit ses ornements sur soi. 5 Car le SEIGNEUR avait dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Tu es un peuple de col raide, si je marchais un seul moment au milieu de toi, je t'exterminerais; mais maintenant, ôte tes ornements, je verrai ce que je te ferai. 6 Les enfants d'Israël se dépouillèrent donc de leurs ornements en partant du mont Horeb. 7 Et Moïse prit le pavillon, et se le dressa hors du camp, à une certaine distance du camp. Or il l'appela le Pavillon d'assemblée, et tous ceux qui voulaient consulter le SEIGNEUR, sortaient pour aller au pavillon d'assemblée qui était hors du camp. 8 Et quand Moïse sortait pour aller au pavillon, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente, suivant Moïse des yeux jusqu'à ce qu'il fût arrivé au pavillon. 9 Et aussitôt que Moïse était entré dans le pavillon, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée du pavillon, et Dieu parlait avec Moïse. 10 Tout le peuple alors voyant la colonne de nuée s'arrêter à l'entrée du pavillon, se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente. 11 Et le SEIGNEUR parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami; puis Moïse retournait à son camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne quittait point le pavillon. 12 ¶ Or Moïse dit au SEIGNEUR: Vois, tu me dis: Conduis ce peuple; mais tu ne m'as point fait connaître celui que tu enverras avec moi; et cependant tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux. 13 Maintenant donc si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies, et je te connaîtrai, et par ce moyen je trouverai grâce à tes yeux; considère aussi que cette nation est ton peuple. 14 Et le Seigneur répondit: Ma face ira avec toi, et je te donnerai du repos. 15 Alors Moïse lui dit: Si tu ne viens pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici. 16 Car en quoi reconnaitra-t-on que nous avons trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et que moi et ton peuple nous serons les plus distingués de tous les peuples de la terre? 17 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Je ferai ce que tu demandes; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom. 18 Moïse reprit alors: Je te prie, fais-moi voir ta gloire!

שמות לו לד

19 ויאמר אני אעביר בל-טובי על-פניך
והראתי בשם יחזקא לפניך וחסדתי את-
אשר אהו ורחמתי את-אשר ארחם :
20 ויאמר לא תוכל לראות את-פני
לא-יראני האדם וחי : 21 ויאמר ויחזקא
מקום אחי ונצבת על-ההר : 22 ויחזקא
בצבך כבדו ושמתוך בנקרת ההר
ושבתו כפי עליה עד-עברי : 23 והסרתני
את-פני וראית את-אחרי ופני לא
ירא :

פרשה לו :

1 ויאמר ויחזקא אל-משח פסל-לך שגיר
לחת אבנים קראשנים וכתבתני על-
הלחת את-הדברים אשר תני על-
הלחת קראשנים אשר שברת : 2 ויחזקא
בכוו לבקר וצליח בבקר אל-תר סיני
ונצבת לי שם על-ראש ההר : 3 ואיש
לא-יעלה עמך ונס-איש אל-הר בקל-
הר גס-הצאן והבקר אל-ירעו אל-מול
ההר והוא : 4 ויפסל שגיר לחת אבנים
קראשנים וישבם משח בבקר ויעל אל-
הר סיני כאשר צוה ויחזקא אתו ויחזקא
בדו שגיר לחת אבנים : 5 ויבקר ויחזקא
בצו ויחזקא צמו שם ויחזקא בשם
יחזקא : 6 ויבצר ויחזקא על-פניו ויחזקא
יחזקא אל רחום ומחנן אהר אפים
ורב-חסד ואמת : 7 ויצר חסד לא-ללים
כשם צנו וקשע וחסד וחסד לא יחזקא
פקר : 8 וצו אבות על-בנים ועל-בנים
על-שלישים ועל-רביעים : 9 ויחזקא משח
ויחזקא ארצה וישתחו : 10 ויאמר אס-
קא אתי חו בעליה אדני ויחזקא אדני
בחרבני כי עס-השדה ערה חוה וסלחת
לעונני ולחטאתי ויחזקא חוה : 11 ויאמר
ההר אבני פרת ברית גגד בל-עמך
אעשה בקלות אשר לא-נברא בקל-
הארץ ובקל-המים וראת בל-העם אשר
אתה בחרבו את-משח ויחזקא בחרבו
חוא אשר אני עמך עמך : 12 שגיר-לך
את אשר אנכי מצוה חוה חבני חבני
מקרה את-החמור והפגעי והחמור
והחמור ויחזקא ויחזקא : 12 ויחזקא לך פד
תבנת ברית ליושב הארץ אשר אהר
בני עליה פרוחיה למחשך בחרבני :

ΕΞΟΔΟΣ, ΛΓ, ΛΔ.

19 Καὶ εἶπεν, Ἐγὼ παραλέυσομαι πρότερός σου τῇ
δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἰνα-
τίον σου· καὶ ἐλέησω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω
ὃν ἂν οἰκτιρῶ. 20 Καὶ εἶπεν, Οὐ δύνησιν ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἰδῇ ἄνθρωπος τὸ πρόσω-
πόν μου καὶ ζήσεται. 21 Καὶ εἶπε Κύριος, Ἴδου
τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας· 22 Ἡνίκα
δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὅπην
τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σὲ ὥς
ἂν παρέλθω· 23 Καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε
ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθί-
σεται σοι.

ΚΕΦ. ΛΔ.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἀδέξουσιν
σιαντῶ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται,
καὶ ἀνάβηθι πρὸς μὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ
τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς
πρώταις αἷς συνέτριψας. 2 Καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς
τὸ πρωί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καὶ
στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. 3 Καὶ μηδεὶς
ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθῇ ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον
τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 Καὶ ἐλάξεσε δύο πλάκας
λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας
Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, καθότι συνέ-
ταξεν αὐτῷ Κύριος· καὶ ἔλαβε Μωσῆς τὰς δύο
πλάκας τὰς λιθίνας. 5 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νε-
φέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι
Κυρίου. 6 Καὶ παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐ-
τοῦ, καὶ ἐκάλεσε, Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτιρῶν καὶ ἐλέημων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 7 Καὶ δι-
καιοσύνην διατηρῶν καὶ ἔλεος εἰς χεῖλιδας, ἀφαιρῶν
ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ
τὸν ἑνοχόν, ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γε-
νέαν. 8 Καὶ σπείσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν
προσεκύνησε, 9 Καὶ εἶπεν, Εἰ ἔυρηκα χάριν ἐνώπιόν
σου, συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν· ὁ
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι, καὶ ἀφελείς σὺ τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα
σοί. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Ἴδου ἐγὼ
τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιόν παντὸς τοῦ λαοῦ σου·
ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν
παντὶ ἔθνει· καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς ἐγὼ εἶ
σύ, τὰ ἔργα Κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω
σοι. 11 Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι
σοι· ἰδοὺ ἐγὼ ἐβάβλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν
Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετ-
ταῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·
12 Πρόσεχε ἑαυτῷ μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς
ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς
αὐτήν, μὴ σοι γέννηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 Respondit: Ego ostendam omne bonum
tibi, et vocabo in nomine Domini coram te:
et miserebor cui voluero, et clemens ero in
quem mihi placuerit. 20 Rursumque ait:
Non poteris videre faciem meam; non enim
videbit me homo, et vivet. 21 Et iterum:
Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis
supra petram. 22 Cumque transibit gloria
mea, ponam te in foramine petrae, et protegam
dextera mea, donec transeam: 23 Tollamque
manum meam, et videbis posteriora mea:
faciem autem meam videre non poteris.

CAPUT XXXIV.

1 Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas ta-
bulas lapideas instar priorum, et scribam
super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas
fregisti. 2 Esto paratus mane, ut ascendas
statim in montem Sinai, stabisque mecum
super verticem montis. 3 Nullus ascendat
tecum, nec videatur quispiam per totum mon-
tem: boves quoque et oves non pascantur
econtra. 4 Excidit ergo duas tabulas lapideas,
quales antea fuerant: et de nocte consurgens
ascendit in montem Sinai, sicut præceperat
ei Dominus, portans secum tabulas. 5 Cum-
que descendisset Dominus per nubem, stetit
Moyses cum eo, invocans nomen Domini.
6 Quo transeunte coram eo, ait: Dominator
Domine Deus, misericors et clemens, patiens
et multæ miserationis, ac verax, 7 Qui custo-
dis misericordiam in millia: qui auferis ini-
quitatem, et scelera, atque peccata, nullusque
apud te per se innocens est. Qui reddis ini-
quitatem patrum filiis ac nepotibus, in tertiam
et quartam progeniem. 8 Festinusque Moyses,
curvatus est pronus in terram, et adorans,
9 Ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo,
Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (po-
pulus enim duræ cervicis est), et auferas ini-
quitates nostras atque peccata, nosque pos-
sideas. 10 Respondit Dominus: Ego inibo
pactum videntibus cunctis, signa faciam quæ
nunquam visa sunt super terram, nec in ullis
gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es
medio, opus Domini terribile quod facturus
sum. 11 Observa cuncta quæ hodie mando
tibi: ego ipse, ejiciam ante faciem tuam Amor-
rhæum, et Chananæum, et Hethæum, Phere-
zæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum.
12 Cave ne unquam cum habitatoribus terræ
illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXIII. XXXIV.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy. 20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. 21 And the LORD said, Behold, *there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:* 22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by: 23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest. 2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount. 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount. 4 ¶ And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone. 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD. 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth, 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation. 8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance. 10 ¶ And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee. 11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite. 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

2 Buch Mose, 33, 34.

19 Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht her alle meine Güte gehen lassen, und will lassen predigen des Herrn Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und weiß ich mich erbarme, daß erbarme ich mich. 20 Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich siehet. 21 Und der Herr sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen. 22 Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorüber gehet, will ich dich in der Felskluft lassen stehen, und meine Hand soll ob dir halten, bis ich vorüber gehe. 23 Und wenn ich meine Hand von dir thue, wirst du mir hinten nachsehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Hau dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die in den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast. 2 Und sey morgen bereit, daß du frühe auf den Berg Sinai steigest, und dafelbst zu mir tretest auf des Berges Spitze. 3 Und laß niemand mit dir hinauf steigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesem Berge. 4 Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren; und stund des Morgens frühe auf, und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand. 5 Da kam der Herr hernieder in einer Wolke, und trat dafelbst bei ihm, und predigte von des Herrn Namen. 6 Und da der Herr vor seinem Angesicht überging, rief er: Herr, Herr Gott, barmherzig, und gnädig, und geduldig, und von großer Gnade und Treue; 7 Der du beweisest Gnade in tausend Glied, und vergibst Missethat, Uebertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der du die Missethat der Väter heimsuchest auf Kinder und Kindeskinde, bis ins dritte und vierte Glied. 8 Und Mose neigte sich eilend zu der Erde, und betete ihn an, 9 Und sprach: Hab ich, Herr, Gnade vor deinen Augen funden, so gehe der Herr mit uns; denn es ist ein halsstarrig Volk, daß du unserer Missethat und Sünde gnädig siehest, und laßest uns dein Erbe sein. 10 Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor alle deinem Volk, und will Wunder thun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Länden, und unter allen Völkern; und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des Herrn Werk; denn wunderbarlich soll es sein, das ich bei dir thun werde. 11 Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her austreiben die Amoriter, Cananiter, Hethiter, Hiviter, Perizziter und Jebusiter. 12 Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du einkommst, daß sie dir nicht ein Aergerniß unter dir werden.

EXODE, XXXIII. XXXIV.

19 Et le SEIGNEUR lui répondit: Je ferai passer devant toi toute ma grandeur, et je crierai devant toi le nom du SEIGNEUR; je ferai grâce à qui je ferai grâce, et j'aurai compassion de ceux dont j'aurai compassion. 20 Mais, lui dit-il, tu ne pourras voir ma face; car l'homme ne peut me voir et vivre. 21 Le SEIGNEUR dit encore: Voici un lieu tout près de moi; tu te tiendras sur ce rocher. 22 Et quand ma gloire passera, je te placerai dans l'ouverture du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. 23 Alors je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais on ne saurait voir ma face.

CHAPITRE XXXIV.

1 CÉPENDANT le SEIGNEUR dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre, semblables aux premières; j'y écrirai les mêmes paroles qui étaient écrites sur les premières tables que tu as brisées. 2 Et sois prêt dès le matin pour monter aussitôt sur la montagne de Sinai, et présente-toi là devant moi sur le sommet de la montagne. 3 Mais que personne ne monte avec toi, et que personne ne paraisse sur toute la montagne; que ni des brebis ni des bœufs ne paissent près de la montagne. 4 ¶ Moïse tailla donc deux tables de pierre semblables aux premières. Il se leva de grand matin et monta sur la montagne de Sinai, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, tenant dans sa main les deux tables de pierre. 5 Cependamment le SEIGNEUR descendit dans la nuée, se plaça près de lui, et cria le nom du SEIGNEUR. 6 Et quand le SEIGNEUR passa devant Moïse, il cria: Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, le Dieu clément et miséricordieux, lent à la colère, abondant en gratuité et en vérité, 7 Qui garde sa gratuité jusqu'à la millième génération, qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, qui ne tient point le coupable pour innocent; mais qui poursuit l'iniquité des pères dans les enfants, et les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 8 Or Moïse baissa aussitôt la tête contre terre, et se prosterna, 9 Et dit: SEIGNEUR, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le SEIGNEUR marche au milieu de nous; car c'est un peuple de col raide: pardonne-nous donc nos iniquités et nos péchés, et prends-nous comme ton héritage. 10 ¶ Et le SEIGNEUR répondit: Voici, je fais une alliance; en présence de tout le peuple, je ferai des merveilles qui n'ont point été faites sur toute la terre, ni chez aucune nation; tout le peuple au milieu duquel tu te trouves, verra l'œuvre du SEIGNEUR, car je ferai des choses terribles avec toi. 11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Je chasserai devant toi les Amorréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Hévites et les Jebusiens. 12 Garde-toi de faire une alliance avec les habitants du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'ils ne deviennent un piège au milieu de vous.

שמות לד

13 כִּי אֶת־מִזְבְּחָתְכֶם תַּחֲצִיזוּ וְאֶת־מִסְבְּחֵיכֶם תַּשְׁבִּיעוּ וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתֶיךָ׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁמְרֶנּוּחָ לְכָל אֲחֹרָי כִּי יִתְּנָה חֶמֶךָ שְׁמוֹ אֶל חֶמֶךָ הַזֶּה׃ 15 כִּדְמִיתֹתָ בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְנָנִי׃ בְּחֻמֵּי אֱלֹהֵיכֶם וְנִחֲבִי לְאֱלֹהֵיכֶם וְהִנֵּה לָךְ וּשְׂבִלְךָ מִדְּבָרִי׃ 16 וְלִמְחֻמָּתָ מִבְּחֻמֵּי לִבְנֶהוּ וְנָנִי בְחֻמֵּי אֱמֹרֵי אֱלֹהֵיכֶם וְהִנֵּה לָךְ אֶת־בְּרִית אֲמֹרֵי אֱלֹהֵיכֶם׃ 17 אֲלֹמִי מִסְכָּרָה לֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ׃ 18 אֶת־חֵן חֲפֻצֹת תִּשְׁמַר׃ תִּשְׁבֹּת זְמַיִם תִּאֱכַל מִצֹּחַ אֲשֶׁר צִוִּיתָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הַחֲזָקִי כִּי בְּחֹדֶשׁ הַחֲזָקִי יִצְאֶה מִמִּצְרָיִם׃ 19 כִּלְשָׁטֹר חֲסֵם לִי וְכִלְ מִנְחָה תִתֶּנִּי׃ שָׁטֹר יִשׁוּר וְשֹׁה׃ 20 וְשָׁטֹר חֲמוּר תִּסְפֹּחַ בְּשֹׁה וְאִם־לֹא תִסְפֹּחַ וְעִרְפֹּתָ׃ כָּל בָּקֹר בְּגִיד תִּסְפֹּחַ וְלֹא־יִרְאֶה כִּנִּי רַחֲמִים׃ 21 תִּשְׁשֹׁת זְמַיִם תַּעֲבֹד וּבְנִיִם תִּשְׁבִּיעִי׃ תִּשְׁבֹּת בְּחֻמֵּי וּבְחֻמֵּי תִשְׁבֹּת׃ 22 וְתֵן לְשִׁבְעֹת תַּעֲשֶׂנָּה לָּךְ בְּחֻמֵּי הַיָּדִי חֲפִיִּים וְחֵן תִּחְסִיף תִּמְרֹפֶת תַּשְׁרֶה׃ 23 שְׁלֵשׁ שָׁעִים בִּשְׁנָה יִרְאֶה כִּלְזִכְרָה אֶת־כֶּנֶן הָאֵלֹהִי׃ יִתְּנָה אֲלֹמִי יִשְׂרָאֵל׃ 24 כִּי־אֲרִישׁ זֵוִם מִשְׁנֵה וְהִרְחַבְתִּי אֶת־בְּרַחַת וְלֹא־יִתְּנֹד אִישׁ אֶת־אֲרָצָה בְּעִלְתָּהּ לִרְאוֹת אֶת־כְּנִי וְיִתְּנָה אֱלֹהֵי שְׁלֵשׁ שָׁעִים בִּשְׁנָה׃ 25 לֹא־תִשְׁחַט עֶלְהֶמֶץ דָּם זָכָוִי וְלֹא־יִלְוִי לִפְנֵי זָכָו תֵּן חֶסֶד׃ 26 רֵאשִׁית בְּחֻמֵּי אֲדַמְתָּה תִּבְרִי בִּיר׃ יִתְּנָה אֱלֹהֵי לֹא־תִבְשֹׁל נָנִי בְּחֵלֶב אִמִּי׃ פ 27 וְיִאֱמַר יִתְּנָה אֱלִימֶשָׁה כִּתְבִּי־לָךְ אֶת־הַדְּבָרִים תִּתְּלָה לִּי עֲלִי׃ וְהַדְּבָרִים תִּתְּלָה בְּחֻמֵּי אֲמֹרֵי בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְיִחְיֶינָם עִם־יִתְּנָה אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה לָחֵם לֹא אֵכֶל זְמַיִם לֹא שְׁתָּה וּיִכְתֹּב עֲלִי־חֻלֹּת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂנָּה וְהַדְּבָרִים׃ 29 וְיִחִי בְּרִית מִשָּׁה מִתֵּן סִנִּי וְשִׁנִּי לָחֵת חֲקֹדֶת בִּי־מִשָּׁה בְּרִיתוֹ מִדְּהֵר וּמִשָּׁה לֹא־יָדַע כִּי חָזַן עוֹר סָקִיו בְּדִבְרוֹ אֹתוֹ׃ 30 וְיִרָא אֶחָד וְכִלְ־בִגְג יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשָּׁה וְיִתְּנָה חָזַן עוֹר סָקִיו וְיִרְאֶה מִגִּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וְיִתְּנָה אֶלֶּחֶם מִשָּׁה וּנְשָׁבוּ אֵלָיו אֶחָד וְכִלְ־חֲשָׁאִים בְּעִדָּה וְיִדְבֵּר מִשָּׁה אֶלֶּחֶם׃ 32 וְאֶחָד־רִבֵּן נָשָׂה כִּלְ־בִגְג יִשְׂרָאֵל וּנְשָׂא אֶת־כִּלְ־בִגְג יִשְׂרָאֵל׃

ΕΞΟΔΟΣ, λδ',

13 Τὸς βωμὸνς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκεῖψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσετε θεοὺς ἑτέρους· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ἡλιότων ὄνομα, Θεὸς ζῆλότης ἐστὶ. 15 Μὴ ποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορευέσωνται ὅπως τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν, 16 Καὶ λάβῃς τὴν θυγατέραν αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου ὧς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορευέσωνται θυγατέρες σου ὅπως τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορευέσωνται οἱ υἱοὶ σου ὅπως τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῇ. 18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἐπὶ τὰ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαι σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες εἰς Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοῖον μήτραν ἔμοι τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτω· ἔαν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσει. Πᾶν πρωτότοκον τῶν νῦν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἐξ ἡμέρας ἔργῳ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσει· τῇ σπόρῃ καὶ τῇ ἀμνητὶ κατάπαυσιν. 22 Καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀθήσεται πᾶν ἀρσενικὸν σου ἐνώπιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβάλῃς τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνῃς τὰ ὄρια σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἀν' ἀναβαίεινς ὀθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῳ αἷμα θυμαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν ὅλκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Οὐ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν, Γράψον σεαυτῇ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων θέθεμμά σοι διαθήκην καὶ τῇ Ἰσραὴλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους. 29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλακεῖς εἰς τῶν χειρῶν Μωσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῇ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῇ· 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ προσβύτητες Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῇ. 31 Καὶ ἐκάλεισεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες τῆς συναγωγῆς· καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσήλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐντολήτα Κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ ὁρῇ Σινῶ.

EXODUS, XXXIV.

13 Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide: 14 Noli adorare statum alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est æmulator. 15 Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis. 16 Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos. 17 Deos conflantes non facies tibi. 18 Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Ægypto. 19 Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit. 20 Primogenitum asini redimes ove: ^{sin} autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus. 21 Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare et metere. 22 Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuæ triticeæ, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conluntur. 23 Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel. 24 Cum enim tulero gentes a facie tuâ, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno. 25 Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ: neque residuebit mane de victima solemnitatis Phase. 26 Primitias frugum terræ tuæ offers in domo Domini Dei tui. Non coques hœdum in lacte matris suæ. 27 Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pepigi fœdus. 28 Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba fœderis decem. 29 Cumque descenderet Moyses de monte Sinaï, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini. 30 Videntes autem Aaron et filii Israel cornutam Moysi faciem, timerunt prope accedere. 31 Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos, 32 Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel: quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinaï.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXIV.

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves: 14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God: 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice; 16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. 17 Thou shalt make thee no molten gods. 18 ¶ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt. 19 All that openeth the matrix is mine: and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty. 21 ¶ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in eaving time and in harvest thou shalt rest. 22 ¶ And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end. 23 ¶ Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord God, the God of Israel. 24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year. 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning. 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not see a kid in his mother's milk. 27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel. 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments. 29 ¶ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him. 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him. 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them. 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

2 Buch Mose, 34.

13 Sondern ihre Altäre sollst du umstürzen, und ihre Götzen zerbrechen, und ihre Haine austrotten. 14 Denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der Herr heißet ein Eiferer, darum, daß er ein eifriger Gott ist. 15 Auf daß, wo du einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie huren ihren Göttern nach, und opfern ihren Göttern, daß sie dich nicht laden, und du von ihrem Opfer esset; 16 Und nimmest deinen Söhne ihre Töchter zu Weibern, und dieselben dann huren ihren Göttern nach, und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachhuren. 17 Du sollst dir keine gegossene Götter machen. 18 Das Fest der ungefähreiten Brode sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungefähert Brod essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Mondes Abib; denn in dem Mond Abib bist du aus Egypten gezogen. 19 Alles, was seine Mutter am ersten bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sey Ochse oder Schaf. 20 Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt deiner Söhne sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine. 21 Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, beide mit Pflügen und mit Ernten. 22 Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenerte; und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist. 23 Dreimal im Jahr sollen alle Mannsnamen erscheinen vor dem Herrscher, dem Herrn und Gott Israel. 24 Wenn ich die Feiden vor dir austreibe, und deine Grenze weiten werde; soll niemand deines Landes begehren, dieweil du hinauf gehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott. 25 Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern auf dem gesäuerten Brod; und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen. 26 Das Erstling von den ersten Früchten deines Acker sollst du in das Haus des Herrn, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein nicht kochen, wenn es noch an seiner Mutter Milch ist. 27 Und der Herr sprach zu Mose: Schreibe diese Worte; denn nach diesen Worten hab ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht. 28 Und er war allda bei dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln solchen Bund, die zehn Worte. 29 Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand; und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte, davon, daß er mit ihm geredet hatte. 30 Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte; fürchteten sie sich zu ihm zu nahen. 31 Da rief ihnen Mose; und sie wandten sich zu ihm beide Aaron und alle Obersten der Gemeine; und er redete mit ihnen. 32 Darnach naheten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der Herr mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

EXODE, XXXIV.

13 En effet, leurs autels, vous les démolirez. leurs statues, vous les briserez, et leurs bocages sacrés, vous les couperez. 14 Car tu ne te prosternerás point devant un autre dieu, parce que le SEIGNEUR s'est appelé jaloux, et il est un Dieu jaloux. 15 Tu ne feras donc point d'alliance avec les habitants du pays, de peur que, quand ils se prostitueront à leurs dieux, et qu'ils offriront des sacrifices à leurs dieux, ils ne t'y invitent, et que tu ne manges de leurs sacrifices; 16 Que tu ne donnes leurs filles comme épouses à tes fils, et que leurs filles, en se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux. 17 Tu ne te feras point de dieux de métal fondu. 18 ¶ Tu observeras la fête des pains sans levain. Comme je te l'ai commandé, tu mangeras les pains sans levain, pendant sept jours à l'époque du mois des épis, car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte. 19 Tout premier-né m'appartiendra, de même que le premier mâle qui naîtra de tes troupeaux de bœufs et de brebis. 20 Mais tu rachèteras le premier-né d'un âne avec un agneau, et si tu ne veux pas le racheter, tu lui rompras le cou. Tu rachèteras tous les premiers-nés de tes fils, et on ne paraîtra point devant moi les mains vides. 21 ¶ Pendant six jours tu travailleras; mais le septième jour tu te reposeras; tu te reposeras même dans la saison du labourage et de la moisson. 22 ¶ Tu observeras aussi la fête des semaines pour les prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année. 23 ¶ Trois fois l'an tous les mâles d'entre vous se présenteront devant le Seigneur Jéhovah, le Dieu d'Israël. 24 Car je déposerai les nations devant toi, j'étendrai tes limites, et nul ne formera des desseins contre ton pays, lorsque tu viendras, trois fois l'an, te présenter devant le SEIGNEUR ton Dieu. 25 Tu ne répendras pas sur le pain levé le sang de mon sacrifice, et la victime de la fête de pâque ne sera pas gardée jusqu'au lendemain matin. 26 Tu apporteras à la maison de SEIGNEUR ton Dieu les prémices des premiers fruits de tes terres. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère. 27 Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Mets par écrit ces paroles; car c'est suivant la teneur de ces paroles que j'ai fait alliance avec toi, et avec Israël. 28 Et Moïse fut là avec le SEIGNEUR pendant quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les commandements de l'alliance, les dix commandements. 29 ¶ Or, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinai, Moïse tenait en sa main les deux tables de la loi. En descendant de la montagne, il ne s'aperçut pas que la peau de son visage était devenue toute resplendissante pendant qu'il avait parlé avec Dieu. 30 Cependant Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage était resplendissante. Et ils craignirent de s'approcher de lui. 31 Mais Moïse les appela. Alors Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent vers lui, et Moïse leur parla. 32 Après cela tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les commandements qu'il avait reçus du SEIGNEUR sur la montagne de Sinai.

שמות לד לה

33 ויכל משה מדבר אתם ויפנו על-פניו
מסנה: 34 ויבא משה לפנ יתה לומר
אלו יסיר את-המסנה עד-אחר ויבא
ודבר אל-בני ישראל את אשר יצוה:
35 וראו בני-ישראל את-פני משה כי הו
צור פני משה והשיב משה את-המסנה
על-פניו עד-בא לומר אתו:

ס ס ס ס ס

פרשה לה:

1 וינקח משה את-בלי-ערת בני ישראל
ויאמר אליהם אלה הדברים אשר-צוה
יתה לעשות אתם: 2 ששת ימים תעשה
מלאכה וביום השביעי תהיה לך נפש
שבת שבתו ליתנה על-העשה כי
מלאכה יומת: 3 לא-תבצר-איש בכל
משכבתו ביום השבת:

4 ויאמר משה אל-בלי-ערת בני-ישראל
לאמר זה הדבר אשר-צוה יתה לאמר:
5 חזי מאתכם תרומה ליתנה כל גיב
לפי וביאה את תרומת יתה וקב וקספ
ויקשה: 6 והבאת ותרומתו ותולעת שני
ושש ועצים: 7 ועלה אילם מצדדים
וערת תחשים וצני שמים: 8 ושמן
למאור ובשמים לשמן המשחה ולחבת
הסמים: 9 ואבני-שם ואבני מלאים
לאבד ולחשן: 10 וקל-הכס לב צב
בא ויבאו את כל-אשר צוה יתה:
11 ואת-משכן את-המקדש ואת-מקדשו את-
הקדש ואת-תקופיו את-ביתו את-עצמו
ואת-בגדיו: 12 ואת-הקדש ואת-בגדיו את-
הפרכת ואת פרכת המסך: 13 ואת-שלתן
ואת-בגדיו ואת-כל-כליו ואת לחם הסם
ואת-מנחת המאור ואת-כל-כליה ואת-
המקדש ואת שמן המאור: 15 ואת-מנחת
המקדש ואת-שמן המאור ואת-כל-כליה
למנח המשכן: 16 את וזבחה העלה
ואת-מקדש המאור אשר-לו ואת-בגדיו
ואת-כל-כליו ואת-בגדיו ואת-בגדיו: 17
הלצי חסד את-עצמו ואת-בגדיו ואת
מסך שער הקדש: 18 ואת-יחלת המשכן
ואת-יחלת הקדש ואת-מיתריהם: 19 ואת-
בגדיו חסד לשבת ואת-בגדיו חסד
לחבתו חסד ואת-בגדיו חסד:

ΕΞΟΔΟΣ, λδ', λε.

33 Καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λατῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-
θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἐνῖκα
δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωυσῆς ἐναντὶ Κυρίου λαλεῖν
αὐτῷ, περιερίετο τὸ κάλυμμα ὥς τοῦ ἐκπορεύεσθαι·
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα
ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωυσέως ὅτι δεδοξασται· καὶ
περιέθηκε Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυ-
τοῦ, ὥς ἂν εἰσελθῇ συλλαλεῖν αὐτῷ.

ΚΕΦ. λε.

1 ΚΑΙ συνήθροισε Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε
Κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις
ἐργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατὰπαυσis, ἅγια
σάββατα, ἀνάπαυσis Κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἐργον
ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ
κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ Κύ-
ριος. 4 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὁ συνέταξε
Κύριος λέγων, 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαι-
ρεμα Κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι
τάς ἀπαρχάς Κυρίῳ, χρυσίον ἀργύριον χαλκόν,
6 Ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανετη-
σμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας,
7 Καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα
βάκινθου, καὶ ζύλα ἀσηπτα, 8 Καὶ λίθους σαρ-
δίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ
τὸν ποδῆρη. 9 Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν
ἐλθὼν ἐργάσθητω πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος·
10 Τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρόματα καὶ τὰ κα-
τακλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς
καὶ τοὺς στύλους, 11 Καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρ-
τυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλα-
στήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα, 12 Καὶ τὰ
ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, 13 Καὶ
τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου, 14 Καὶ τὸ
θυμίαμα, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, 15 Καὶ
τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 16 Καὶ
τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
17 Καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ,
18 Καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, 19 Καὶ
τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ τὸ
ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 Impletisque sermonibus, posuit velamen
super faciem suam. 34 Quod ingressus ad
Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec
exiret, et tunc loquebatur ad filios Israel
omnia quae sibi fuerant imperata. 35 Qui
videbant faciem egredientis Moysi esse cornu-
tam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si
quando loquebatur ad eos.

CAPUT XXXV.

1 IGITUR congregata omni turba filiorum
Israel, dixit ad eos: Haec sunt quae jussit
Dominus fieri. 2 Sex diebus facietis opus:
septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et
requies Domini: qui fecerit opus in eo, occi-
detur. 3 Non succendetis ignem in omnibus
habitaculis vestris per diem sabbati. 4 Et
ait Moyses ad omnem catervam filiorum
Israel: Iste est sermo quem praecepit Domi-
nus, dicens: 5 Separate apud vos primitias
Domino: Omnis voluntarius et prono animo
offerat eas Domino: aurum et argentum, et aes,
6 Hyacinthum et purpuram, coccumque bis
tinctum, et byssum, pilos caprarum, 7 Pel-
lesque arietum rubricatas, et ianthinas, ligna
setim, 8 Et oleum ad luminaria concinnanda,
et ut conficiatur unguentum, et thymiana
suavissimum, 9 Lapides onychinos, et gem-
mas ad ornatum superhumeralis et rationalis.
10 Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et
faciat quod Dominus imperavit: 11 Taber-
naculum scilicet, et tectum ejus, atque operi-
mentum, annulos, et tabulata cum vectibus,
paxillos et bases: 12 Arcam et vestes, pro-
pitiatatorium, et velum quod ante illud oppan-
ditur: 13 Mensam cum vectibus et vasis, et
propositionis panibus: 14 Candelabrum ad
luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas,
et oleum ad nutrimenta ignium: 15 Altare
thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et
thymiana ex aromatibus: tentorium ad
ostium tabernaculi: 16 Altare holocausti,
et craticulam ejus aeneam cum vectibus
et vasis suis: labrum et basim ejus: 17
Cortinas atrii cum columnis et basibus,
tentorium in foribus vestibuli, 18 Paxillos
tabernaculi et atrii cum funiculis suis: 19
Vestimenta, quorum usus est in mini-
sterio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac
filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXIV. XXXV.

33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face. 34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded. 35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

CHAPTER XXXV.

1 AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them. 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death. 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day. 4 ¶ And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying, 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass, 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood, 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense, 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate. 10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded; 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets, 12 The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the vail of the covering, 13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread, 14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light, 15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle, 16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court, 18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords, 19 The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

2 Buch Mose, 34, 35.

33 Und wenn er solches alles mit ihnen redete, legte er eine Decke auf sein Angesicht. 34 Und wenn er hinein ging vor den Herrn, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er wieder heraus ging. Und wenn er heraus kam, und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war; 35 So sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, wie daß die Haut seines Angesichts glänzte; so that er die Decke wieder auf sein Angesicht, bis er wieder hinein ging, mit ihm zu reden.

Das 35. Capitel.

1 Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel, und sprach zu ihnen: Das ist, was der Herr geboten hat, das ihr thun sollt: 2 Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten, einen Sabbath der Ruhe des Herrn. Wer darinnen arbeitet, soll sterben. 3 Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbatthage in allen euren Wohnungen. 4 Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist, was der Herr geboten hat: 5 Gebt unter euch Hebopfer dem Herrn, also, daß das Hebopfer des Herrn ein jeglicher williglich bringe, Gold, Silber, Erz, 6 Gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, und Ziegenhaar, 7 Röthlich Widderfell, Dachsfell, und Föhrenholz, 8 Del zur Lampe, und Specerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk, 9 Onyx, und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schildlein. 10 Und wer unter euch verständig ist, der komme, und mache, was der Herr geboten hat: 11 Nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Rinken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen; 12 Die Kade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang; 13 Den Tisch mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, und die Schaubrode; 14 Den Leuchter, zu leuchten, und sein Geräthe, und seine Lampen, und das Del zum Licht; 15 Den Räuchaltar mit seinen Stangen, die Salbe und Specerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Thür; 16 Den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und alle seinem Geräthe; das Handfaß mit seinem Fuße; 17 Den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, und das Tuch des Thors am Vorhof; 18 Die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Säulen; 19 Die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priesterthum.

EXODE, XXXIV. XXXV.

33 Cependant Moïse, ayant cessé de leur parler, mit un voile sur son visage. 34 Quand Moïse se présentait devant le SEIGNEUR pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il se retirât. Quand il se retirait, il donnait aux enfants d'Israël les commandements qu'il avait reçus. 35 Cependant les enfants d'Israël voyaient la face de Moïse (or la peau de la face de Moïse était resplendissante), et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il retournât pour parler avec le SEIGNEUR.

CHAPTER XXXV.

1 OR Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que le SEIGNEUR a commandé de faire. 2 Pendant six jours on travaillera, mais le septième jour sera saint; ce sera un grand jour de repos, consacré au SEIGNEUR. Qui-conque fera quelque travail en ce jour, sera mis à mort. 3 Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat. 4 ¶ Moïse parla ensuite à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous a commandé. Il a dit: 5 Prenez chez vous une offrande pour le SEIGNEUR. Que tout homme d'un cœur libéral apporte une offrande au SEIGNEUR, de l'or, de l'argent, de l'airain, 6 De la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, 7 Des peaux de bœufs teintes en rouge, des peaux de taissans, du bois de sissim, 8 De l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des parfums, 9 Des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral. 10 Et tous ceux d'entre vous qui sont intelligents viendront, et feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé: 11 Le tabernacle, son pavillon et sa couverture, ses agraffes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses soubassements. 12 L'arche avec ses barres, le propitiatoire, et le voile de tenture. 13 La table avec ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition. 14 Le chandelier du luminaire avec ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire. 15 L'autel du parfum avec ses barres, l'huile de l'onction, l'encens des parfums, et la tenture de la porte à l'entrée du tabernacle. 16 L'autel de l'holocauste avec sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal. 17 Les courtines du parvis, ses colonnes et ses soubassements, et la tenture de l'entrée du parvis. 18 Les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leur cordage. 19 Le tapis sacrés pour le service du sanctuaire; les vêtements saints pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils, pour exercer les fonctions de sacrificateurs.

שמות לה לו

20 וַיִּצְאוּ כָּל־עַדְרָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּבָּן מִשָּׁחָ: 21 וַיָּבִיאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־קָשָׁן לָבוֹ וְכָל אִשׁ כְּרָכָה רָחֹץ אֹתוֹ וְהָבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלִקְלֵעֲדָתוֹ וְלִבְגְדֵי קֹדֶשׁ: 22 וַיָּבִיאוּ הַקָּשָׁשׁ עַל־הַקָּשָׁשׁ כָּל וְנָדִי לֵב וְהָבִיאוּ חָה וְגָז וּמַצְעַר וּכְמוֹץ קֶלֶךְ־כֶּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּרוּמַת זָהָב לַיהוָה: 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּבֵלָה וְאַרְגָּמָן וְרוֹלָעַת שָׁנִי וְנֶשֶׁךְ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵלִים מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים חָבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל אִשׁ נִמְצָא אֹתוֹ עֵצִי שִׁטִּים לְכָל־מְלָאכַת קְעֻבָּה חָבִיאוּ: 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּדָתָהּ טָוִי וְנִבְיָא מְנוּחַ אֶת־הַתְּבֵלָה וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־הַרוֹלָעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַנֶּשֶׁךְ: 26 וְכָל־הַקָּשָׁשׁ אֲשֶׁר קָשָׁן לָבוֹ אֲחִיזָה בְּחֻמָּה טָוִי אֶת־הַקָּשָׁשׁ: 27 וְהַקָּשָׁשׁ חָבִיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אֲבָנֵי הַפִּלָּאִים לְאִפֹּד וְלִחָשׁ: 28 וְאֶת־הַקָּשָׁשׁ וְאֶת־הַשֹּׁהַם לְמִאֹר וְלִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְלַחֲמֹרֹת הַסִּפִּים: 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר גָּבַל לָבוֹ אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּדֵר־מִשָּׁה חָבִיאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר לַיהוָה: 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ הָאֵל וְהָיָה בְּשֵׁם בְּעֵלְאֵל בְּדִמְיוֹ לְמַשָּׁה וְהָיָה: 31 וְיִמְלֹא אֹתוֹ רִיחַ אֲלֹהִים בְּקִדְמָה בְּהַבִּינָה וּבְקִדְמָה וּבְקִלְעֹנָה: 32 וְלִחָשׁ בְּמִשְׁכָּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְקִדְמָה וּבְקִלְעֹנָה: 33 וְלִחָשׁ בְּמִשְׁכָּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְקִדְמָה וּבְקִלְעֹנָה: 34 וְלִחָשׁ בְּמִשְׁכָּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְקִדְמָה וּבְקִלְעֹנָה: 35 מִלֵּא אֹהֶם חַכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת תְּרָשׁ וְחָשָׁב וְרוֹם בְּתֵבֵלָה וּבְאַרְגָּמָן בְּתֵבֵלָה חָשָׁב וּבִשָּׁשׁ וְאַגָּד עֵשִׂי כָל־מְלָאכַת וְחֻשְׁבֵּן מְחֻשָּׁבִת:

פרשה לו:

וַיִּצְאָה בְּעֵלְאֵל וְהָיָה לְאֵל וְאִשׁ חַכְמַת־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְהַבִּינָה בְּקִדְמָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה:

ΕΞΟΔΟΣ, λ', λϛ.

20 Kai ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ. 21 Kai ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερον ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἀφαίρεμα· καὶ ἤνεγκαν ἀφαίρεμα Κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. 22 Kai ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν, πᾶς ᾧ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν· καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαίρεματα χρυσοῦν Κυρίῳ, 23 Kai παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος, καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδαυνόμενα ἤνεγκαν. 24 Kai πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαίρεματα Κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἀσηπτα, καὶ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν. 25 Kai πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 Kai πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἐνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 Kai οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, 28 Kai τὰς συνθέσεις, καὶ εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 Kai πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν ἔφερον ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα Κυρίῳ. 30 Kai εἶπε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Ἰδοὺ ἀνακείμενος ὁ Θεὸς ἐξ οὐνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὁρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 31 Kai ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 Ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 Kai λιθουργεῖν τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Kai προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῇ Ἑλιάβ τῇ τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ φυλῆς Δάν· 35 Kai ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας συνέσεως διανοίας, πάντα συνίεναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὕφαντά καὶ ποικιλὰ ὕφαντα τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ, ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 KAI ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἑλιάβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἔδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνίεναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος.

EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi, 21 Obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat, 22 Viri cum mulieribus prae-buerunt armillas et inaures, annulos et dextralia: omne vas aureum in donaria Domini separatim est. 23 Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et ianthinas, 24 Argenti, ærisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus. 25 Sed et mulieres doctæ, quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculum, ac byssum, 26 Et pilos caprarum, sponte propria cuncta tribuentes. 27 Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumerales et rationale, 28 Aromataque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad præparandum unguentum, ac thymiana odoris suavissimi componendum. 29 Omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera quæ jasserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt. 30 Dixitque Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda. 31 Implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina, 32 Ad excogitandum, et faciendum opus in auro et argento, et ære, 33 Sculpendisque lapidibus, et opere carpentario; quidquid fabre adinveniri potest, 34 Dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan: 35 Ambos erudit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii, de hyacintho ac purpura, coccumque bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac nova quæque reperiant.

CAPUT XXXVI.

1 FECIT ergo Beseleel, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari quæ in usus sanctuarii necessaria sunt, et quæ præcepit Dominus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXV. XXXVI.

20 ¶ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses. 21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments. 22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered, offered an offering of gold unto the LORD. 23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them. 24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it. 25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen. 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair. 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate; 28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense. 29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses. 30 ¶ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah; 31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship; 32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass, 33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work. 34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

CHAPTER XXXVI.

1 THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2 Buch Mose, 35, 36.

20 Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose. 21 Und alle, die es gern und williglich gaben, kamen und brachten das Heboffer dem Herrn, zum Werk der Hütte des Stifts, und zu alle seinem Dienst, und zu den heiligen Kleidern. 22 Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer es williglich that, Geste, Ohrentinken, Ringe und Spangen, und allerlei gülden Geräthe. Dazu brachte jedermann Gold zur Webe dem Herrn. 23 Und wer bei ihm fand gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, weiße Seide, Ziegenhaar, röthlich Widderfell, und Dachsfell, der brachte es. 24 Und wer Silber und Erz hub, der brachte es zur Hebe dem Herrn. Und wer Föhrenholz bei ihm fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes. 25 Und welche verständige Weiber waren, die wirkten mit ihren Händen, und brachten ihr Werk von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 26 Und welche Weiber solche Arbeit konnten, und willig dazu waren, die wirkten Ziegenhaar. 27 Die Fürsten aber brachten Onyx, und eingefaßte Steine, zum Leibrock und zum Schildlein. 28 Und Specerei, und Del zu den Lichtern, und zur Salbe, und zu gutem Räucherwerk. 29 Also brachten die Kinder Israel williglich, beide, Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der Herr geboten hatte durch Mose, daß mans machen sollte. 30 Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Herr hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda; 31 Und hat ihn erfüllet mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sey zu allerlei Werk; 32 Künstlich zu arbeiten am Gold, Silber und Erz; 33 Edelstein schneiden und einfeßen, Holz zimmern, zu machen allerlei künstliche Arbeit. 34 Und hat ihm sein Herz unterweiset, sammt Aholiab, dem Sohne Ahisamach, vom Stamm Dan. 35 Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllet, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, wirken, und zu stiften, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide, und mit Weben; daß sie machen allerlei Werk, und künstliche Arbeit erfinden.

Das 36. Capitel.

1 Da arbeiteten Bezaleel und Aholiab, und alle weise Männer, denen der Herr Weisheit und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, das der Herr geboten hatte.

EXODE, XXXV. XXXVI.

20 ¶ Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël se retira de devant Moïse. 21 Et tous ceux dont le cœur était zélé se présentèrent. Ceux qui avaient l'esprit libéral apportèrent une offrande au SEIGNEUR, pour la confection du pavillon d'assemblée, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés. 22 Les hommes vinrent avec les femmes. Tous ceux qui avaient le cœur libéral, apportèrent des boucles d'oreille, des bagues, des anneaux, des bracelets, toutes sortes de bijoux d'or. Tous ceux qui voulaient offrir au SEIGNEUR quelque offrande en or, 23 Et tous ceux chez qui il se trouvait de la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, du fin lin, du poil de chèvres, des peaux de bœliers teintes en rouge, ou des peaux de tissons, apportèrent ces objets. 24 Ceux qui voulaient présenter quelque offrande en argent ou en airain, apportaient cette offrande au SEIGNEUR; et ceux chez qui se trouvait du bois de sittim, vinrent aussi l'apporter, pour toutes ces sortes d'ouvrages que demandait le service. 25 Toutes les femmes intelligentes filèrent de leurs mains, et apportèrent ce qu'elles avaient filé de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin. 26 Toutes les femmes qui avaient de l'intelligence et de la bonne volonté, filèrent du poil de chèvres. 27 Les chefs apportèrent des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour garnir l'éphod et le pectoral; 28 De l'aromate et de l'huile, pour le luminaire, pour l'onction et pour l'encens des parfums. 29 Tous les hommes et toutes les femmes, tous les enfants d'Israël que leur cœur portait à faire quelque offrande pour la confection des ouvrages que le SEIGNEUR avait commandé par Moïse, d'exécuter, la présentèrent de bonne volonté au SEIGNEUR. 30 ¶ Alors Moïse dit aux enfants d'Israël: Voyez, le SEIGNEUR a appelé nommément Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda. 31 Et l'a rempli de l'esprit de Dieu, d'industrie, d'intelligence, et d'habileté en toutes sortes d'ouvrages. 32 Pour faire des inventions et des ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 Pour graver et enchâsser des pierres, pour travailler le bois, et faire toutes sortes d'ouvrages d'art. 34 Il lui a aussi donné, à lui et à Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, le talent d'enseigner. 35 Il les a remplis d'industrie pour faire toutes sortes d'ouvrages d'artisan et d'artiste, des broderies en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin, des ouvrages de tisserand; ils exécutent et ils inventent toutes sortes d'ouvrages.

CHAPITRE XXXVI.

1 BETSALÉEL, Aholiab, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR a donné de l'industrie et de l'intelligence pour tout l'ouvrage nécessaire au service du sanctuaire, feront tout ce que le SEIGNEUR a commandé.

שמות לו

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּעֻלָּאִי וְאֶל-אֶחָיָאֵל
וְאֶל קַלְעִישׁ כְּכַסְלֵב אֲשֶׁר בְּנוֹ יְהוֹנָתָן
הַכֹּהֵן בְּלִבּוֹ כָּל אֲשֶׁר נִשְׁאוּ לִבּוֹ לְהַרְבֶּה
אֶת-הַמִּלְאָכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: 3 וַיִּקְרָאוּ
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת קַלְהַבְיָהוּ אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּלְאָכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְיָחִים הֵבִיאוּ אֵלָיו עֹד נִדְבָה
בְּבָרָה בְּבָרָה: 4 וַיִּבְרָאוּ קַלְהַבְיָהוּ
וְעֲשִׂים אֶת קַלְהַבְיָהוּ הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ
מִמִּלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר-תָּקַח עִשָּׂים: 5 וַיֹּאמְרוּ
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מִרְבִּים הָעָם לְהֵבִיֹא
מִדֵּי עֲבֹדָה לַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹנָתָן
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: 6 וַיָּצִו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בְּמִחָה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֲלֵי-עַשְׂרֵי-עוֹד
מִלְאָכָה לְתַרְוִימַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּקְלְאוּ הָעָם
מִקְהֵבִיא: 7 וְיִחְזָקָה הַתִּימָנִית נָתַם לְכָל-
הַמִּלְאָכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹרֵר: 8
וַיַּעֲשׂוּ קַלְהַבְיָהוּ וְעֲשִׂים הַמִּלְאָכָה
אֲתֵּיחַשְׁבֶּשֶׁן עֲשָׂר וָרִיעוֹת שֵׁשׁ מִשְׁפָּר
וְתַבְלָת וְאַרְצָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי פָרָבִים
מַעֲשֵׂה חֶשֶׁב עֲשָׂה אֹתָם: 9 אֲרָה הַתִּרְיָעָה
הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְיַחֲזֵק
אַרְבַּע בְּאַמָּה הַתִּרְיָעָה הָאֶחָת מִבְּרָה אֶחָת
לְכָל-הַתִּרְיָעוֹת: 10 וַיַּחֲבֵר אֲתֵּיחַשְׁבֶּשֶׁן הַתִּרְיָעוֹת
אֶחָת אֶל-אֶחָת וְחֹמֶשׁ וָרִיעוֹת חֲפָר אֶחָת
אֶל-אֶחָת: 11 וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת תַּבְלָת עַל
שֵׁפֶת הַתִּרְיָעָה הָאֶחָת מִבְּרָה בְּמִחָה
בְּנֵי עֶשֶׂר בְּשֵׁפֶת הַתִּרְיָעָה הַתְּיָעוֹת
בְּמִחָה שְׁמוֹנֶה: 12 מַעֲשִׂים לָלֶאֱת
עֲשָׂה בְּתִרְיָעָה הָאֶחָת וְחֹמֶשֶׁים לָלֶאֱת
עֲשָׂה בְּתִרְיָעָה הַתְּיָעוֹת אֲשֶׁר בְּמִחָה
שְׁמוֹנֶה מִקְבִּילָת לָלֶאֱת אֶחָת אֶל-אֶחָת: 13
וַיַּעַשׂ מַעֲשִׂים מִרְסָן עֶשְׂרִים וָחֹמֶשׁ אֶת-
הַתִּרְיָעוֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת בְּקַרְסִים וְיָחִי
הַמִּשְׁבָּן אֶחָד: 14 וַיַּעַשׂ וָרִיעוֹת עִשָּׂים
לְאֶהֱל עֲלֵי-הַמִּשְׁבָּן עֲשָׂר וָרִיעוֹת הַתִּרְיָעוֹת
עֲשָׂה אֹתָם: 15 אֲרָה הַתִּרְיָעָה הָאֶחָת
שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחֵב הַתִּרְיָעָה
הָאֶחָת מִבְּרָה אֶחָת לַעֲשֹׂת עֲשָׂה וָרִיעוֹת: 16
וַיַּחֲבֵר אֲתֵּיחַשְׁבֶּשֶׁן הַתִּרְיָעוֹת לִבָּר וְאֶת-שֵׁשׁ
הַתִּרְיָעוֹת לִבָּר: 17 וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת מַעֲשִׂים
עַל שֵׁפֶת הַתִּרְיָעָה הַתְּיָעוֹת עֲשָׂה עֲלֵי-שֵׁפֶת הַתִּרְיָעָה
הַתְּיָעוֹת שְׁמוֹנֶה: 18 וַיַּעַשׂ מִרְסָן עֶשְׂרִים
מַעֲשִׂים לְחֹבֵר אֲתֵּיחַשְׁבֶּשֶׁן לְהֵבִיֹא אֶחָד:

ΕΞΟΔΟΣ, Λϛ'.

2 Kai ikálese Μωσῆς Βεελεῖλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ
πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ Θεὸς
ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως
βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε
συντελεῖν αὐτά· 3 Kai ἔλαβον παρὰ Μωσῆ
πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ
αὐτοὶ προσεῖχοντο ἐπὶ τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν
φερόντων τὸ πρῶν. 4 Kai παρεγίνοντο πάντες οἱ
σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ
τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ ἐργάζοντο αὐτοί, 5 Kai εἶπε
πρὸς Μωσῆν ὅτι πλῆθος φέρι ὁ λαὸς κατὰ τὰ
ἔργα ὅσα συνέταξε Κύριος ποιῆσαι. 6 Kai προσέ-
ταξε Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων,
'Ανὴρ καὶ γυνὴ μῆκετι ἐργαζίσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρ-
χὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἐπὶ προσφέρειν.
7 Kai τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν
ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Kai ἐποίησε πᾶς
σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις (39, 1) τὰς στολὰς τῶν
ἁγίων, αἱ εἰσιν Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε
(2) Κύριος τῷ Μωσῇ. 9 Kai ἐποίησε τὴν ἐπω-
μίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ
κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.
(3) 10 Kai ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχεις,
ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ,
καὶ σὺν τῇ κοκκίνῳ τῇ διανενησμένῃ καὶ τῇ βύσσῳ
τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησαν αὐτό·
(4) 11 Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν
μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλλα συμπελεγμένα
(5) καθ' ἑαυτό. 12 Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν αὐτὸ κατὰ
τὴν αὐτοῦ ποιήσιν, ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ
πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου
κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.
(6) 13 Kai ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς
σπαράγδου συμπεπορημένους καὶ περιστεριαλωμέ-
νους χρυσοῖς, γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολλημένους
ἐγκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν νῶν
(7) Ἰσραὴλ· 14 Kai ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνης τῶν νῶν
Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.
(8) 15 Kai ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν ποι-
κίλῳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσοῦ
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενη-
(9) σμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης· 16 Τετρά-
γωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ
(10) μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. 17 Kai
συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετρά-
στιχον, στίχος λίθων· σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ
(11) σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἰς· 18 Kai ὁ στίχος
ὁ δευτέρος ἀνθράξ καὶ σάμπερος καὶ ἱάσις·

EXODUS, XXXVI.

2 Cumque vocasset eos Moyses, et omnem
eruditum virum, cui dederat Dominus sapien-
tiam, et qui sponte sua obtulerant se ad facien-
dum opus, 3 Tradidit eis universa donaria
filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quo-
tidie mane vota populus offerebat. 4 Unde
artifices venire compulsi, 5 Dixerunt Moysi:
Plus offert populus quam necessarium est.
6 Jussit ergo Moyses præconis voce cantari:
Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in
opere sanctuarii. Sicque cessatum est a mune-
ribus offerendis, 7 Eo quod oblata sufficerent
et superabundarent. 8 Feceruntque omnes
corde sapientes ad explendum opus taber-
naculi, cortinas decem de bysso retorta, et
hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto,
opere vario, et arte polymita: 9 Quorum una
habebat in longitudine viginti octo cubitos, et
in latitudine quatuor: una mensura erat om-
nium cortinarum. 10 Conjunxitque cortinas
quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi
invicem copulavit. 11 Fecit et ansas hyacin-
thinas in ora cortinæ unius ex utroque latere,
et in ora cortinæ alterius similiter, 12 Ut
contra se invicem venirent ansæ, et mutuo
jungerentur. 13 Unde et quinquaginta fudit
circulos aureos, qui morderent cortinarum
ansas, et fieret unum tabernaculum. 14 Fecit
et saga undecim de pilis caprarum ad operien-
dum tectum tabernaculi: 15 Unum sagum in
longitudine habebat cubitos triginta, et in
latitudine cubitos quatuor: unius mensuræ
erant omnia saga: 16 Quorum quinque junxit
seorsum, et sex alia separatim. 17 Fecitque
ansas quinquaginta in ora sagi unius, et
quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi
invicem jungerentur. 18 Et fibulas æneas
quinquaginta, quibus necteretur tectum
ut unum pallium ex omnibus sagis fieri

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXVI.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it: 3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning. 4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made; 5 ¶ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make. 6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing. 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much. 8 ¶ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them. 9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size. 10 And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another. 11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second. 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one curtain to another. 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle. 14 ¶ And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them. 15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size. 16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second. 18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

2 Buch Mose, 36.

2 Und Mose rief dem Bezaleel, und Aholiab, und allen weisen Männern, denen der Herr Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, nämlich allen, die sich willig darerbieten, und hinzu treten, zu arbeiten an dem Werke. 3 Und sie nahmen zu sich von Mose alle Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werk des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm. 4 Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher seines Werks, das sie machten, 5 Und sprachen zu Mose: Das Volk bringet zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes noth ist, das der Herr zu machen geboten hat. 6 Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand thue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen. 7 Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig. 8 Also machten alle weise Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gewirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, Cherubim, künstlich. 9 Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen, und die Breite vier Ellen, und waren alle in Einem Maß. 10 Und er heftete je fünf Teppiche zusammen, einen an den andern. 11 Und machte gelbe Schläuslein an eines jeglichen Teppichs Ort, da sie zusammen gefügt werden. 12 Je fünfzig Schläuslein an einen Teppich, damit einer den andern faßte. 13 Und machte fünfzig güldene Häklein; und fügte die Teppiche mit den Häklein einen an den andern zusammen, daß es Eine Wohnung würde. 14 Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung, 15 Dreißig Ellen lang, und vier Ellen breit; alle in Einem Maß. 16 Und fügte ihrer fünf zusammen auf ein Theil, und sechs zusammen aufs ander Theil. 17 Und machte je fünfzig Schläuslein an jeglichem Teppich am Ort, damit sie zusammen geheftet würden. 18 Und machte je fünfzig eiserne Häklein, damit die Hütte zusammen in Eins gefügt würde.

EXODE, XXXVI.

2 Moïse appela donc Betsaléel, et tous les hommes habiles auxquels le SEIGNEUR avait donné de l'industrie, et tous ceux qui vinrent se présenter volontairement pour faire cet ouvrage. 3 Et ils reçurent de Moïse tous les dons que les enfants d'Israël avaient apportés, pour les ouvrages nécessaires au service du sanctuaire. Or on apportait encore chaque matin quelque don volontaire. 4 Alors les ouvriers habiles, qui faisaient les ouvrages du sanctuaire, quittèrent tous le travail dont ils étaient occupés, 5 ¶ Et dirent à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il n'en faut pour les ouvrages que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Alors, par le commandement de Moïse, on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande du sanctuaire. Ainsi le peuple cessa d'en apporter. 7 Car, de tout ce qu'il fallait, ils avaient suffisamment pour faire tout l'ouvrage, tellement qu'il y en avait de reste. 8 ¶ Tous ces ouvriers habiles firent donc le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi. Et ils y mirent des chérubins d'un travail exquis. 9 La longueur d'un tapis fut de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Tous les tapis étaient d'une même mesure. 10 On joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit encore les cinq autres tapis l'un à l'autre. 11 On mit des nœuds de laine bleu de ciel au bord d'un tapis, à l'endroit où il se joignait à l'autre; on fit la même chose au bord du tapis extérieur à l'endroit de la seconde jointure. 12 On mit cinquante nœuds à un tapis; on en mit également cinquante à l'extrémité du tapis qui se trouvait à la seconde jointure. Ces nœuds étaient vis-à-vis les uns des autres. 13 On fit aussi cinquante agraffes d'or, et au moyen de ces agraffes on joignit les tapis l'un à l'autre en sorte qu'ils formèrent un seul tabernacle. 14 ¶ Ensuite on fit des tapis de poils de chèvre pour servir de pavillon au tabernacle. On fit onze de ces tapis. 15 La longueur d'un de ces tapis fut de trente coudées, et la largeur d'un tapis fut de quatre coudées. Ces onze tapis furent tous de la même mesure. 16 On joignit ensemble cinq de ces tapis à part, et les six autres à part. 17 On mit également cinquante nœuds au bord du tapis extérieur, là où il devait être joint à l'autre, et on mit cinquante nœuds au bord du second tapis de l'assemblage. 18 On fit aussi cinquante agraffes de cuivre pour joindre cette couverture, afin qu'elle ne formât qu'une seule pièce.

שמות לו לו

19 וַיַּעַשׂ מִקְשָׁה לְאַהֲלֵי עֶרְתָּה אֵילִם מֵאֲדָמִים
וּמִקְשָׁה עֶרְתָּה תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה: 20
וַיַּעַשׂ אֶת־הַתְּחָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ עֲצֵי
שִׁטִּים עֲמֻדִים: 21 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֶרְךָ תִּקְרָשׁ
וְאַמְתָּה וְחֲצִי קַאֲמָה לְחֵב תִּקְרָשׁ הָאֶחָד:
22 שְׁתֵּי יָדָה לְאֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֵלֶת אַחַת
אֶל־אַחַת בֵּן עֶשֶׂה לְכָל תְּחָשִׁי מִשְׁכָּנוֹ:
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַתְּחָשִׁים לְמִשְׁכָּנוֹ עֲשָׂרִים
תְּחָשִׁים לַפָּתָח גִּבַּת הַיִּמָּנָה: 24 וְאַרְבָּעִים
אֲדָמִים עֶשֶׂה פִתְּחָת עֲשָׂרִים תִּקְרָשׁ
שְׁנֵי אֲדָמִים תִּתְּחָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי
יָדָיו וְשְׁנֵי אֲדָמִים תִּתְּחָשׁ הָאֶחָד
לְשְׁתֵּי יָדָיו: 25 וְיִצְחָק מִשְׁכָּנוֹ הַשְּׂנִי
לַפָּתָח עֶשֶׂה עֲשָׂרִים עֲשָׂרִים תְּחָשִׁים:
26 וְאַרְבָּעִים אֲדָמִים בָּסָה שְׁנֵי אֲדָמִים
פִּתְּחָת תִּקְרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָמִים פִּתְּחָת
תִּקְרָשׁ הָאֶחָד: 27 וְיִזְרַחְתִּי מִשְׁכָּנוֹ וְגִמָּה
עֶשֶׂה שְׁשֵׁה תְּחָשִׁים: 28 וְשְׁנֵי תְּחָשִׁים עֶשֶׂה
לְמַחְצֵית מִשְׁכָּנוֹ בִּימֵינִים: 29 וְהָיָה
הַיִּמָּנָה מִלְּמִשְׁחָה וְיִזְרַחְתִּי תְּחָשִׁי אֶל־
רִאשׁוֹ אֶל־הַפָּתָח הָאֶחָד בֵּן עֶשֶׂה לְשְׁנֵי
לְשְׁנֵי הַפָּתָח: 30 וְהָיָה שְׁמֹנֶה תְּחָשִׁים
וְאַדָּמִים בָּסָה שְׁשֵׁה עֶשֶׂר אֲדָמִים שְׁנֵי
אֲדָמִים שְׁנֵי אֲדָמִים פִּתְּחָת תִּקְרָשׁ הָאֶחָד:
31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים מִשְׁכָּנוֹ לְתֹרֵנִי
אֶל־עַמֻּמִּשְׁכָּנוֹ הָאֶחָד: 32 וְהַמִּשְׁכָּנוֹ בְּרִיחֵם
לְתֹרֵנִי אֶל־עַמֻּמִּשְׁכָּנוֹ הַשְּׂנִי תִּקְרָשׁ
בְּרִיחֵם לְתֹרֵנִי מִשְׁכָּנוֹ לְיִזְרַחְתִּי וְגִמָּה:
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחִים חֲמִיֵּשׁ לְבָרֶחַת בְּרִיחֵהוּ
תִּקְרָשִׁים מִיִּזְרַחְתִּי אֶל־תִּקְרָשָׁה: 34 וְאֶת־
הַתְּחָשִׁים עֶשֶׂה זָהָב וְאֶת־מִשְׁכָּנוֹ עֶשֶׂה זָהָב
בְּרִיחֵם לְבְּרִיחֵם וְגִמָּה אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב:
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַתְּחָשִׁים תְּחָלָּה וְאַחֲרָיו וְיִזְרַחְתִּי
שְׁנֵי וְשְׁנֵי מִשְׁכָּנוֹ חֲשֵׁב עֶשֶׂה אֶחָד
בְּרִיחֵם: 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אֲרָבָעָה עֲמֻדִים שִׁטִּים
וְיִצְחָק זָהָב וְגִמָּה וְיִזְרַחְתִּי לְחֵם אֲרָבָעָה
אֲדָמִים: 37 וַיַּעַשׂ קִסְיָה לְתֹרֵחַ הָאֶחָד
תְּחָלָּה וְאַחֲרָיו וְיִזְרַחְתִּי שְׁנֵי וְשְׁנֵי מִשְׁכָּנוֹ
מִשְׁכָּנוֹ הָקֵם: 38 וְאֶת־עַמֻּמִּי מִשְׁכָּנוֹ וְאֶת־
גִּיּוֹתָם וְיִצְחָק רִאשֵׁיתָם וְהַשְּׂנִי זָהָב
וְאַדָּמִים מִשְׁכָּנוֹ תְּחָשִׁים: 39

פרשה לו:

1 וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאֶרֶץ עֲצֵי שִׁטִּים
אֲדָמִים וְחֲצִי אֶרֶץ וְאֶת־הָאֶרֶץ וְחֲצִי רִבְבוֹ

ΕΞΟΔΟΣ, λϵ'.

(12) 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης
(13) καὶ ἀμέθυςτος· 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος
χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περι-
κεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεμένα χρυσίῳ.
(14) 21 Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν
ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυ-
(15) τοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 Καὶ
ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κρυσσοὺς συμπεπλεγ-
μένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ.
(16) 23 Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσῶς καὶ
δύο δακτυλίους χρυσοῦς. 24 Καὶ ἐπέθηκαν τοὺς
δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρους τὰς
(17) ἀρχὰς τοῦ λογεῖου. 25 Καὶ ἐπέθηκαν τὰ
ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμ-
φοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου, (18) καὶ εἰς τὰς
δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, 26 Καὶ ἐπέθηκαν
ἐπὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς
ῥυμούς τῆς ἐπωμίδος ἐξεναντίας κατὰ πρόσωπον.
(19) 27 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λο-
γεῖου καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθοῦ τῆς ἐπωμίδος
(20) ἔσωθεν. 28 Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους
χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ῥυμούς
τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ
τὴν συμβολήν, ἄνωθεν τῆς συνφύξης τῆς ἐπωμίδος.
(21) 29 Καὶ συνέσφινξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ-
λίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς
ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπε-
πλεγμένους εἰς τὸ ὕψωμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ
χαλατὰ τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέ-
(22) ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἐποίησαν
τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὕφαντόν
(23) ὅλον ὑακίνθου. 31 Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ
ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπεπλετόν, ὡς
(24) ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 32 Καὶ
ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ὅσας ὀίσκους, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορ-
φύρας καὶ κοκκίνου νενησμένον καὶ βύσσου κεκλω-
(25) μένης. 33 Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς,
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύ-
(26) του κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων· 34 Κώδων
χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
(27) Μωυσῇ. 35 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους
ἔργον ὕφαντόν Ἰαρώων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
(28) 36 Καὶ τὰς κιθάρους ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν
ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκῆλη ἐκ βύσσου κεκλωμένης,
(29) 37 Καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ
ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένον,

EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus
arietum rubricatis: aliudque desuper vela-
mentum de pellibus ianthinis. 20 Fecit et
tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.
21 Decem cubitorum erat longitudo tabulae
unius, et unum ac semis cubitum latitudo
retinebat. 22 Binæ incastraturæ erant per
singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur.
Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.
23 E quibus viginti ad plagam meridianam
erant contra austrum, 24 Cum quadraginta
basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula
ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi
incastraturæ laterum in angulis terminantur.
25 Ad plagam quoque tabernaculi, quæ res-
piciat ad aquilonem, fecit viginti tabulas,
26 Cum quadraginta basibus argenteis, duas
bases per singulas tabulas. 27 Contra oc-
cidentem vero, id est, ad eam partem taber-
naculi, quæ mare respiciat, fecit sex tabulas,
28 Et duas alias per singulos angulos taber-
naculi retro: 29 Quæ junctæ erant a deorsum
usque sursum, et in unam compaginem pariter
ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per
angulos: 30 Ut octo essent simul tabulae,
et haberent bases argenteas sedecim, binas
scilicet bases sub singulis tabulis. 31 Fecit
et vectes de lignis setim, quinque ad con-
tinendas tabulas unius lateris tabernaculi,
32 Et quinque alios ad alterius lateris coap-
tandas tabulas: et extra hos, quinque alios
vectes ad occidentalem plagam tabernaculi
contra mare. 33 Fecit quoque vectem alium,
qui per medias tabulas ab angulo usque ad
angulum perveniret. 34 Ipsa autem tabulata
deauravit, fuis basibus earum argenteis. Et
circulos eorum fecit aureos, per quos vectes
induci possent: quos et ipsos laminis aureis
operuit. 35 Fecit et velum de hyacintho, et
purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere
polymitariorum, varium atque distinctum: 36 Et
quatuor columnas de lignis setim, quas cum
capitibus deauravit, fuis basibus earum ar-
genteis. 37 Fecit et tentorium in introitu
tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo,
byssoque retorta, opere plumarii: 38 Et
columnas quinque cum capitibus suis, quas
operuit auro, basesque earum fudit æneas.

CAPUT XXXVII.

1 FECIT autem Beseleel et arcam de lignis setim,
habentem duos semis cubitos in longitudine,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXVI. XXXVII.

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that. 20 ¶ And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up. 21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half. 22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle. 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward: 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons. 25 And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards, 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board. 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards. 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides. 29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners. 30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets. 31 ¶ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle, 32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward. 33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other. 34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold. 35 ¶ And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work. 36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver. 37 ¶ And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework; 38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

CHAPTER XXXVII.

1 AND Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it,

2 Buch Mose, 36, 37.

19 Und machte eine Decke über die Hütte von röthlichen Widderfellen, und über die noch eine Decke von Dachsfellen. 20 Und machte Bretter zur Wohnung von Föhrenholz, die stehen sollten; 21 Ein jegliches zehn Ellen lang, und anderthalb Ellen breit, 22 Und an jeglichem zween Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er alle Bretter zur Wohnung, 23 Daß derselben Bretter zwanzig gegen Mittag stunden, 24 Und machte vierzig silberne Füße drunter, unter jeglich Brett zween Füße an seinen zween Zapfen. 25 Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter, 26 Mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglich Brett zween Füße. 27 Aber hinten an der Wohnung gegen dem Abend machte er sechs Bretter. 28 Und zwei andere, hinten an den zwei Ecken der Wohnung, 29 Daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Ort Brett von unten auf gesellte, und oben am Haupt zusammen käme, mit einer Klammer, 30 Daß der Bretter acht würden, und sechszehn silberne Füße; unter jeglichem zween Füße. 31 Und er machte Kiegel von Föhrenholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung, 32 Und fünf auf der andern Seite und fünf hinten an, gegen dem Abend. 33 Und machte die Kiegel, daß sie mitten an den Brettern durchhin gestoßen würden, von einem Ende zum andern. 34 Und überzog die Bretter mit Golde; aber ihre Rinken machte er von Gold zu den Kiegeln, und überzog die Kiegel mit Golde. 35 Und machte den Vorhang mit den Cherubim dran, künstlich, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 36 Und machte zu demselben vier Säulen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, und ihre Köpfe von Golde; und goß dazu vier silberne Füße. 37 Und machte ein Tuch in der Thür der Hütte von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide gestickt; 38 Und fünf Säulen dazu mit ihren Köpfen, und überzog ihre Köpfe und Reife mit Golde; und fünf eiserne Füße dran.

Das 37. Capitel.

1 Und Bezaleel machte die Kade von Föhrenholz, dritthalb Ellen lang,

EXODE, XXXVI. XXXVII.

19 On fit encore pour le pavillon une couverture de peaux de bœliers, teintes en rouge, et une autre couverture de peaux de taissans. 20 ¶ On fit aussi pour le tabernacle des ais de bois de sittim placés debout. 21 La longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. 22 Il y avait à chaque ais deux tenons, opposés l'un à l'autre. On fit de même pour tous les ais du tabernacle. 23 C'est de ces ais qu'on forma le tabernacle: il y eut vingt ais du côté qui regarde le Midi. 24 On disposa quarante soubassements d'argent sous les vingt ais, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais pour porter les deux tenons, et de même deux soubassements sous les deux tenons de l'autre ais. 25 Pour le second côté du tabernacle, qui regarde vers le Septentrion, on fit également vingt ais, 26 Avec leurs quarante soubassements d'argent, en sorte qu'il y eut deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous chacun des autres ais. 27 Pour le fond du tabernacle, du côté de l'Occident, on fit six ais. 28 On fit aussi deux ais pour les deux angles au fond du tabernacle. 29 Ils étaient égaux par le bas et joints ensemble par le haut dans un anneau. Il en était de même des deux ais aux deux angles. 30 Il y eut donc huit ais avec seize soubassements d'argent, à deux soubassements sous chaque ais. 31 ¶ On fit aussi des barres de bois de sittim: cinq pour les ais d'un des côtés du tabernacle, 32 Et cinq pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et de même cinq pour les ais du fond du tabernacle, vers l'Occident. 33 On fit la barre du milieu de manière qu'elle passait par le milieu des ais d'un bout à l'autre. 34 On recouvrit d'or les ais. On fit d'or les anneaux qui devaient recevoir les barres, et on recouvrit d'or les barres. 35 ¶ On fit aussi le voile de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage exquis semé de chérubins. 36 On fit pour ce voile quatre colonnes de bois de sittim, on les recouvrit d'or, on y mit des crochets d'or, et on coula pour ces colonnes quatre soubassements d'argent. 37 ¶ On fit aussi, pour l'entrée du pavillon, une tenture de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, ornée de broderies. 38 On fit pour cette tenture cinq colonnes avec leurs crochets; on recouvrit d'or leurs chapiteaux et leurs verges transversales, et on leur fit cinq soubassements de cuivre.

CHAPITRE XXXVII.

1 PUIS Betsaléel fit l'arche de bois de sittim, longue de deux coudées et demie,

שמות לו

וַאֲמַרְתָּ בְּחַיֵּי קִמְחִי : ² וַיִּצְעֲקוּ זָקֵב וְזָקֵב וְזָקֵב :
מִבֵּית וַיִּחְדָּשׁ וַיַּעַשׂ לָוִי זֶרֶזְרָק קִיבִי :
³ וַיִּזְקַק לָוִי אֶרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָקֵב עַל אֶרְבַּע
פַּעֲמָתָיו וַיִּשְׁתַּן טַבַּעֲתֵי עַל-צִלְעוֹ הָאַחֶרֶת
וַיִּשְׁתַּן טַבַּעֲתֵי עַל-צִלְעוֹ הַשְּׂמִינִית : ⁴ וַיַּעַשׂ
בֵּיתוֹ עֲצֵי שֹׁפָרִים וַיִּצָּק אֹתָם זָקֵב : ⁵ וַיִּבְרָא
אֶת-הַכִּבְדִּים בַּטַּבַּעֲתֵי עַל צִלְעֹת הָאֵזֶן
לְשֹׂאת אֶת-הָאָזֶן : ⁶ וַיַּעַשׂ בַּפֶּתֶר זָקֵב
סָהוּר אֲמִתָּה וְחִצֵּי אֶרֶץ וַאֲמִתָּה וְחִצֵּי
רִתְּמָה : ⁷ וַיַּעַשׂ שָׁנִי כְרָבִים זָקֵב מִקֶּשֶׁת
עֲשֹׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קִצּוֹת הַפֶּתֶר :
⁸ כְּרָבִב אֶחָד מִקֶּשֶׁת מִזֶּה וַיְכַרֵּב-אֶחָד
מִקֶּשֶׁת מִזֶּה מִדֹּחַפֶּתֶר עֲשֹׂה אֶת-הַכְּרָבִים
מִשְׁנֵי קִצּוֹתָיו : ⁹ וַיִּתְּנוּ הַכְּרָבִים כְּרָשֵׁי
כְּנָפִים לְמַעַלָּה כְּכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-
הַפֶּתֶר וַיִּקְרִיבוּם אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-
הַפֶּתֶר הָיוּ פָּנֵי הַכְּרָבִים : פ
¹⁰ וַיַּעַשׂ אֶת-הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שֹׁפָרִים אֲמִתָּה
אֶרְפוֹ וַאֲמִתָּה רִחְבּוֹ וַאֲמִתָּה וְחִצֵּי קִמְחִי :
¹¹ וַיִּצָּק אֹתוֹ זָקֵב סָהוּר וַיַּעַשׂ לָוִי זֶרֶזְרָק
קִיבִי : ¹² וַיַּעַשׂ לָוִי מִסְקַנְתֵּי מִפָּח
קִיבִי וַיַּעַשׂ גֶּר-זָקֵב לְמִסְקַנְתּוֹ קִיבִי :
¹³ וַיִּזְקַק לָוִי אֶרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָקֵב וַיִּתֵּן
אֶת-הַטַּבַּעֲתֵי עַל אֶרְבַּע הַפָּאֹת אֶשְׁרֵי
לְאַרְבַּע רַגְלָיו : ¹⁴ לְעַמֹּת הַמִּסְקַנְתֵּי הָיוּ
הַטַּבַּעֲתֵי בָתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֶת-
הַשְּׁלֶחָן : ¹⁵ וַיַּעַשׂ אֶת-הַכִּבְדִּים עֲצֵי שֹׁפָרִים
וַיִּצָּק אֹתָם זָקֵב לְשֹׂאת אֶת-הַשְּׁלֶחָן :
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֶת-הַכִּלִּים וְאֶשְׁרֵי עַל-הַשְּׁלֶחָן
אֶת-הַקֶּרְתִּי וְאֶת-כַּפְתָּיו וְאֵת מִנְהַלְתּוֹ
וְאֶת-הַשְּׂוֹת אֶשְׁרֵי יִסֹּף בָּהֶן זָקֵב סָהוּר :
פ
¹⁷ וַיַּעַשׂ אֶת-הַמִּנְחָה זָקֵב
סָהוּר מִקֶּשֶׁת עֲשֹׂה אֶת-הַמִּנְחָה וְרִתְּמָה
וְזִקְרָה גְּבִיעִיהָ פֶּתֶלְתֶּיהָ וַיִּכְרֶסֶה מִמֶּנָּה הָיוּ :
¹⁸ וַיִּשְׁלַח קָלִים וְזָאִים מִצִּדֵּיהֶם שְׁלֵשָׁה
קִנְיָן מִנְחָה מִצִּדֵּיהֶם הָאֶחָד וַיִּשְׁלַחֵהוּ קִנְיָן
מִנְחָה מִצִּדֵּיהֶם הַשֵּׁנִי : ¹⁹ שְׁלֵשָׁה גְּבִיעִים
מִשְׁנֵיהֶם בְּהִנְחָה הָאֶחָד בַּפֶּתֶר וְהָרֵא
וַיִּשְׁלַח גְּבִיעִים מִשְׁנֵיהֶם בְּהִנְחָה אֶחָד
בַּפֶּתֶר וְהָרֵא בָּו לְשֹׂאת הַקָּלִים הַזֵּאִים
מִדֹּחַפֶּתֶר : ²⁰ וּבַמִּנְחָה אֶרְבַּע גְּבִיעִים
מִשְׁנֵיהֶם פֶּתֶלְתֶּיהָ וַיִּכְרֶסֶה : ²¹ וּבַפֶּתֶר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּלִים מִמֶּנָּה וּבַפֶּתֶר תַּחַת שְׁנֵי
הַקָּלִים מִמֶּנָּה וּבַפֶּתֶר תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּלִים
מִמֶּנָּה לְשֹׂאת הַקָּלִים הַזֵּאִים מִמֶּנָּה :

270

ΕΞΟΔΟΣ, λς, λζ.

ἔργον ποικιλοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
(30) Μωυσῆ. 38 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ
χρυσεόν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίον καθαρόν·
39 Καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπω-
(31) μένα σφραγίδος Ἀγίασμα Κυρίῳ· 40 Καὶ
ἐτίθηκαν ἐπὶ τὸ λῶμα ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι
ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῆ.

ΚΕΦ. λζ'.

(36, 8.) 1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐ-
(9) λαίας. 2 Ὅκτωρ καὶ εἴκοσι πήχων μῆκος τῆς
αὐλαίας τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις· καὶ τεσ-
σάρων πήχων τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.
(35) 3 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
(36) κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν Χερουβὶμ· 4 Καὶ
ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κα-
ταπεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες
αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
(37) ἀργυραῖ. 5 Καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
(38) κεκλωσμένης, ἔργον ὕφαντὸν Χερουβὶμ, 6 Καὶ
τοὺς στύλους αὐτῶν πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατε-
χρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε
χαλκαῖ. (38, 9.) 7 Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ
πρὸς λίβρα, ἰστίᾳ τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
(10) ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· 8 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν
(11) εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι. 9 Καὶ
τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ
τὸ κλίτος τὸ πρὸς νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν· καὶ οἱ
στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι.
(12) 10 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαίαι
πεντήκοντα πήχων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ
(13) βάσεις αὐτῶν δέκα. 11 Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς
(14) ἀνατολὰς πενήκοντα πήχων, ἰστίᾳ 12 Πεν-
τεκαίδεκα πηχῶν τὸ κατὰ νότον· καὶ οἱ στῦλοι αὐ-
(15) τῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 13 Καὶ
ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ
τὴν πύλνν τῆς αὐλῆς αὐλαίαι πεντεκαίδεκα πῆ-
χων· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
(16) τρεῖς. 14 Πᾶσαι αἱ αὐλαίαι τῆς σκηνῆς ἐκ
(17) βύσσου κεκλωσμένης· 15 Καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν

EXODUS, XXXVII.

et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii: vestivitque eam auro purissimo intus ac foris. 2 Et fecit illi coronam auream per gyrum, 3 Confians quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, et duos in altero. 4 Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro, 5 Et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arce ad portandum eam. 6 Fecit et propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longitudine, et cubiti ac semis in latitudine. 7 Duos etiam cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii: 8 Cherub unum in summitate unius partis, et cherub alterum in summitate partis alterius: duos cherubim in singulis summitatibus propitiatorii, 9 Extendentes alas, et tegentes propitiatorium, seque mutuo et illud respicientes. 10 Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac semissem. 11 Circumdeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum, 12 Ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eamden, alteram coronam auream. 13 Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ 14 Contra coronam: misitque in eos vectes, ut possit mensa portari. 15 Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro. 16 Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina. 17 Fecit et candelabrum ductile ex auro mundissimo. De cujus vecte calami, scyphi, spherulæque ac lilia procedebant: 18 Sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera: 19 Tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, spherulæque simul et lilia: et tres scyphi instar nucis in calamo altero, spherulæque simul et lilia. **Æquum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.** 20 In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, spherulæque per singulos simul et lilia: 21 Et spherulæ sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXVII.

and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it: 2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about. 3 And he cast for it four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it. 4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark. 6 ¶ And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half *was* the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof. 7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat; 8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the *other* end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof. 9 And the cherubims spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims. 10 ¶ And he made the table of shittim wood: two cubits *was* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof: 11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about. 12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about. 13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that *were* in the four feet thereof. 14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table. 15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table. 16 And he made the vessels which *were* upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold. 17 ¶ And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same: 18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof: 19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick. 20 And in the candlestick *were* four bowls made like almonds, his knops, and his flowers: 21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

2 Buch Mose, 37.

anderthalb Ellen breit und hoch. 2 Und überzog sie mit feinem Golde, innen und außen; und machte ihr einen güldenen Kranz umher. 3 Und goß vier güldene Rinken an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zween. 4 Und machte Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Golde; 5 Und that sie in die Rinken an der Rade Seiten, daß man sie tragen konnte. 6 Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang, und anderthalb Ellen breit. 7 Und machte zween Cherubim von dichten Golde, an die zwei Enden des Gnadenstuhls, 8 Einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende. 9 Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, von oben her, und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitz stunden gegen einander, und sahen auf den Gnadenstuhl. 10 Und er machte den Tisch von Föhrenholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit, und anderthalb Ellen hoch. 11 Und überzog ihn mit feinem Golde, und machte ihm einen güldenen Kranz umher. 12 Und machte ihm eine Leiste umher, einer Hand breit hoch; und machte einen güldenen Kranz um die Leiste her. 13 Und goß dazu vier güldene Rinken, und that sie an die vier Orte an seinen vier Füßen, 14 Part an der Leiste, daß die Stangen drinnen wären, damit man den Tisch trüge. 15 Und machte die Stangen von Föhrenholz, und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge. 16 Und machte auch von feinem Golde das Geräthe auf den Tisch; Schüsseln, Becher, Kannen und Schalen, damit man aus und einschenkte. 17 Und machte den Leuchter von feinem dichten Golde. Daran waren der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen. 18 Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren. 19 Drei Schalen waren an jeglichem Rohr, mit Knäufen und Blumen; 20 An dem Leuchter aber waren vier Schalen, mit Knäufen und Blumen: 21 Je unter zwei Röhren ein Knäuf, daß also sechs Röhren aus ihm gingen,

EXODE, XXXVII.

large d'une coudée et demie, et haute d'une coudée et demie. 2 Il la recouvrit d'or pur en dedans et en dehors, et il mit tout autour un couronnement d'or. 3 Il coula quatre anneaux d'or pour les quatre coins de l'arche: deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de bois de sittim, et les recouvrit d'or. 5 Il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour la porter. 6 ¶ Il fit le propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie, large d'une coudée et demie. 7 Il fit aussi deux chérubins d'or, il les fit au marteau aux deux extrémités du propitiatoire: 8 Un chérubin à l'une des extrémités, un chérubin à l'autre extrémité. Il fit *ainsi* les chérubins aux deux extrémités du propitiatoire. 9 Ces chérubins avaient les ailes étendues vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et ayant la face tournée l'un contre l'autre, et la face des chérubins *regardait* le propitiatoire. 10 ¶ Il fit aussi de bois de sittim la table, longue de deux coudées, large d'une coudée, et haute d'une coudée et demie. 11 Il la recouvrit d'or pur, et fit un couronnement d'or à l'entour. 12 Il fit aussi à l'entour un rebord de la *largeur* d'une paume, et il entoura ce rebord d'un couronnement d'or. 13 Il coula pour cette table quatre anneaux d'or, et fixa ces anneaux aux quatre coins, un à chaque pied. 14 Les anneaux furent posés au-dessous du rebord, afin d'y mettre les barres pour porter la table. 15 Il fit aussi de bois de sittim les barres pour porter la table, et les recouvrit d'or pur. 16 Puis il fit les ustensiles qui *devaient se trouver* sur la table, les plateaux, les encensoirs, les bassins, et les coupes qui devaient servir aux libations, le tout d'or pur. 17 ¶ Il fit aussi d'or pur le chandelier. Il fit ce chandelier au marteau; sa base, sa tige, ses calices, ses pommeaux et ses fleurs étaient de la même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés. Trois branches *sortaient* d'un côté du chandelier, et trois branches de l'autre côté du chandelier. 19 Il y eut à l'une des branches trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur; il y eut encore à l'autre branche trois calices en forme de fleur d'amandier avec pommeau et fleur: il en fut de même pour les six branches qui sortaient du chandelier. 20 Et le chandelier *lui-même* avait quatre calices en forme de fleur d'amandier, avec ses pommeaux et ses fleurs. 21 Il y avait pour les six branches du chandelier un pommeau sous deux branches, un autre pommeau sous deux autres branches, et encore un pommeau sous deux autres branches.

שמות לו לח

22 בפתריהם והקנתם ממנה קני קלה
מקשה אחת וקב סהור: 23 ונעש את-
גרתיה שבגה ומלתיה ומחמתיה וקב
סהור: 24 כקר וקב סהור עשה אחת
ואת כל-קליה: 25 ו
את-מזבח הקמרת עצי שטים אמה ארבע
ואמה רחבו רבוע ואמלתם לקמרו ממנה
קני מרנתי: 26 ונעשה אלה וקב סהור
את-גזו ואת-קילתיו קבי ואת-מרנתי
ונעש לו זר וקב קבי: 27 ושפץ טבעת
וקב עשה-לו ו מתחת לגזו על שתי
צלעותיו על שני צדיו לבתים לבדים
לשאת אלה בהם: 28 ונעש את-הבדים
עצי שטים ונעשה אהם וקב: 29 ונעש
את-שמן המשחה תוש ואת-הקמרת הסמים
ס סהור מעשה הקח:

פרשה לח:

1 ונעש את-מזבח קעלה עצי שטים
קמל אמות ארבע והמשמורת רחבו
רבוע ושלוש אמות קמרו: 2 ונעש מרנתי
על ארבע פתחיו ממנה קני מרנתי ונעשה
אלה וקשת: 3 ונעש את-קל-קל המזבח
את-הפסלת ואת-הנצבים ואת-המזלות
את-המזלגת ואת-המחמת כל-כליו עשה
הקשת: 4 ונעש למזבח מקב מנעשה
השת נחשת פחת כרבעו מלמשה
עד-קצו: 5 ונעשה ארבע טבעת בארבע
הקצות למקב הקשת בתים לבדים:
6 ונעש את-הבדים עצי שטים ונעשה
אהם וקשת: 7 ונבא את-הבדים בטבעת
על צלעות המזבח לשאת אלה בהם
בבג לזה עשה אלה: 8
8 ונעש את הפסל נחשת ואת פני הקשת
במראה הצבאות אשר צבאו פתח אהל
מועד: 9 ונעש את-הקצר
לפאת גב המזבח מלצי הקצר
שש משור מאה באמה: 10 עמודיהם
עשרים ואדניהם עשרים נחשת ונ
העמודים והשמותם קסח: 11 ולפאת צפון
מאה באמה עמודיהם עשרים ואדניהם
עשרים נחשת ונ העמודים והשמותם
קסח: 12 ולפאת-ים קלעים חמש
באמה עמודיהם עשרה עשרה ואדניהם
עשרה ונ העמודים והשמותם קסח:

ΕΞΟΔΟΣ, ΛΖ', ΛΗ.

στύλων αὐτῶν χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀρ-
γυραί, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι
ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
(18) πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 Καὶ τὸ
καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλοῦ
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμέ-
νου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἰκοσι πήχεων τὸ
μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων,
(19) ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς. 17 Καὶ
οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
τέσσαρες χαλκαί, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραί,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.
(20) 18 Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύ-
κλω χαλκοί, καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ.
(21) 19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καθὼ συνετάγη Μωσῆ, τὴν λειτουργίαν
εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν
(22) τοῦ ἱερέως. 20 Καὶ Βεσελεὶλ ὁ τοῦ Οὐρέου
ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
(23) Μωσῆ, 21 Καὶ Ἐλιάβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ ἐκ
φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ
ραφιδευτὰ καὶ ποικιλικὰ, ὑφάναί τῳ κοκκίνῳ καὶ
τῳ βύσσῳ.

ΚΕΦ. ΛΗ.

(37, 1.) 1 KAI ἐποίησε Βεσελεὶλ τὴν κιβωτόν,
(2) 2 Καὶ κατεχύρυσσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ
(3) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 Καὶ ἐχύνουσεν αὐτῇ
τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος
(5) τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τοῦ δευτέρου, 4 Βύ-
ρεις τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρην αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.
(6) 5. Καὶ ἐποίησε τὸ ἱαστήριον ἐπάνωθεν τῆς
(7) κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, 6 Καὶ τοὺς δύο
(8) Σερυβίμ χρυσοῦς. 7 Σερυβὶς ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκ-
ρον τοῦ ἱαστηρίου τὸ ἐν καὶ Σερυβὶς ἓνα ἐπὶ τὸ
(9) ἄκρον τοῦ ἱαστηρίου τὸ δεύτερον, 8 Σκιά-
ζοντα ταῖς πτέρυσιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱαστήριον.

EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Et sphærolæ igitur, et calami ex ipso
erant, universa ductilia ex auro purissimo.
23 Fecit et lucernas septem cum emuntoriis
suis, et vasa ubi ea quæ emuncta sunt extin-
guantur, de auro mundissimo. 24 Talentum
auri appendebat candelabrum cum omnibus
vasis suis. 25 Fecit et altare thymiamatis de
lignis setim, per quadrum singulos habens
cubits, et in altitudine duos: e cujus angulis
procedebant cornua. 26 Vestivitque illud auro
purissimo, cum craticula ac parietibus et cor-
nibus. 27 Fecitque ei coronam aureolam per
gyrum, et duos annulos aureos sub corona per
singula latera, ut mittantur in eos vectes, et
possit altare portari. 28 Ipsos autem vectes
fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.
29 Composuit et oleum ad sanctificationis
unguentum, et thymiana de aromatibus mun-
dissimis, opere pigmentarii.

CAPUT XXXVIII.

1 FECIT et altare holocausti de lignis setim,
quinque cubitorum per quadrum, et trium in
altitudine: 2 Cujus cornua de angulis pro-
cedebant, operuitque illud laminis æneis. 3 Et
in usus ejus paravit ex ære vasa diversa,
lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium
receptacula. 4 Craticulamque ejus in modum
retis fecit æneam, et subter eam in altaris
medio arulam, 5 Fasis quatuor annulis per
totidem retiaculi summitates, ad immittendos
vectes ad portandum: 6 Quos et ipsos fecit
de lignis setim, et operuit laminis æneis: 7 In-
duxitque in circulos, qui in lateribus altaris
eminebant. Ipsum autem altare non erat
solidum, sed cavum ex tabulis, et intus
vacuum. 8 Fecit et labrum æneum cum basi
sua de speculis mulierum, quæ excubabant in
ostio tabernaculi. 9 Fecit et atrium, in cujus
australi plaga erant tentoria de bysso retorta,
cubitorum centum, 10 Columnæ æneæ viginti
cum basibus suis, capita columnarum, et tota
operis cælatura, argentea. 11 Æque ad sep-
tentrionalem plagam tentoria, columnæ, bases-
que et capita columnarum, ejusdem mensuræ,
et operis ac metalli, erant. 12 In ea vero
plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt
tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ
decem cum basibus suis æneæ, et capita
columnarum, et tota operis cælatura, argentea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXVII. XXXVIII.

22 Their knobs and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work of pure gold. 23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold. 24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof. 25 ¶ And he made the incense altar of shittim wood: the length of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; it *was* foursquare: and two cubits *was* the height of it; the horns thereof were of the same. 26 And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about. 27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal. 28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold. 29 ¶ And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it *was* foursquare; and three cubits the height thereof. 2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass. 3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, *and* the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass. 4 And he made for the altar a brassen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it. 5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves. 6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass. 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards. 8 ¶ And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the looking glasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation. 9 ¶ And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits: 10 Their pillars were twenty, and their brassen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver. 11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver. 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

2 Buch Moſe, 37, 38.

22 Und ihre Knäufe und Röhren daran, und war alles aus dichtem feinem Golde. 23 Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschälchen und Löschknäpfen, von feinem Golde; 24 Aus einem Centner feines Goldes machte er ihn und alle seine Geräte. 25 Er machte auch den Räucheraltar von Föhrenholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit feinen Föhnern. 26 Und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Bände rings umher, und seine Föhner. Und machte ihm einen Kranz umher von Golde; 27 Und zwei güldene Rinken unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen drein that, und ihn damit trüge. 28 Aber die Stangen machte er von Föhrenholz, und überzog sie mit Golde. 29 Und machte die heilige Salbe und Räucherwerk von reiner Specerei, nach Apothekerkunst.

Das 38. Capitel.

1 Und machte den Brandopferaltar von Föhrenholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch. 2 Und machte vier Föhner, die aus ihm gingen, auf seinen vier Ecken; und überzog ihn mit Erz. 3 Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Kreisel, Kuchpfannen; alles von Erz. 4 Und machte am Altar ein Gitter, wie ein Netz, von Erz umher, von unten auf, bis an die Hälfte des Altars. 5 Und goß vier Rinken an die vier Ecken des eßernen Gitters zu Stangen. 6 Dieselben machte er von Föhrenholz, und überzog sie mit Erz. 7 Und that sie in die Rinken an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn innenendig höhl. 8 Und machte das Handfaß von Erz, und seinen Fuß auch von Erz; gegen den Weibern, die vor der Thür der Hütte des Stiftes dienten. 9 Und er machte einen Vorhof gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gewirnter weißer Seide. 10 Mit ihren zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reife von Silber. 11 Derselben gleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen, und zwanzig Füßen von Erz; aber ihre Knäufe und Reife von Silber, 12 Gegen dem Abend aber fünfzig Ellen, mit zehn Säulen, und zehn Füßen, aber ihre Knäufe und Reife von Silber.

EXODE, XXXVII. XXXVIII.

22 Ces pommeaux et ces branches étaient de la même pièce, et le tout formait une seule pièce d'or pur, travaillée au marteau. 23 Il fit aussi d'or pur les sept lampes, les pincettes et les mouchettes. 24 D'un talent d'or pur, il fit le chandelier et tous ses ustensiles. 25 ¶ Il fit aussi de bois de sittim l'autel du parfum, long d'une coudée, large d'une coudée, et carré. Sa hauteur fut de deux coudées, et ses cornes furent de la même matière. 26 Il recouvrit d'or pur le dessus de l'autel, les côtés tout à l'entour, et les cornes. Et il mit un couronnement d'or tout autour. 27 Il fit aussi, sous le couronnement, aux deux côtés, deux anneaux d'or, qu'il mit aux deux coins pour y faire passer les barres, afin de porter l'autel. 28 Il fit les barres de bois de sittim et les recouvrit d'or. 29 ¶ Il fit aussi l'huile sainte pour l'onction, et l'encens aromatique pur, selon l'art du parfumeur.

CHAPITRE XXXVIII.

1 BETSALÉEL fit aussi de bois de sittim l'autel des holocaustes, long de cinq coudées, large de cinq coudées, carré, et haut de trois coudées. 2 Il fit des cornes aux quatre coins. Les cornes de l'autel étaient de la même matière, et il le recouvrit de cuivre. 3 Il fit ensuite tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers. Il fit tous ces ustensiles d'airain. 4 Il fit aussi pour l'autel une grille d'airain en forme de treillis, qu'il mit au-dessous de l'enceinte, depuis le bas jusqu'à mi-hauteur. 5 Il coula quatre anneaux pour les quatre coins de la grille d'airain, pour y passer les barres. 6 Il fit les barres de bois de sittim, et les recouvrit d'airain. 7 Et il mit les barres dans les anneaux aux côtés de l'autel, pour le porter. Il fit l'autel d'ais, et creux. 8 ¶ Il fit aussi avec les miroirs des femmes qui faisaient le service à l'entrée du pavillon d'assemblée, le bassin d'airain et son piédestal d'airain. 9 ¶ Il fit ensuite le parvis du côté qui regardait vers le Midi. Les courtines du parvis étaient de fin lin retors, de cent coudées de long. 10 Leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent. 11 Du côté du Nord, les courtines étaient de cent coudées; leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements étaient d'airain. Les crochets des colonnes et les verges transversales étaient d'argent. 12 Du côté de l'Occident, il y avait cinquante coudées de courtines avec leurs dix colonnes et leurs dix soubassements. Les crochets et les verges transversales des colonnes étaient d'argent.

שמות לח

13 וְלִפְתָּהּ תִּקְרָא מִזֶּהָה חֲמִשִּׁים אֲמָרָה :
 14 חֲלָעִים חֲמִשֶּׁ עֶשְׂרֶה אֲמָרָה אֶל־הַבְּתָרָה
 עֲשׂוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְגֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה :
 15 וְלִבְתָּהּ הַשְּׁנִית מִזֶּהָה יִמְדָּר לִשְׁעָר
 הַקֹּדֶר חֲלָעִים חֲמִשֶּׁ עֶשְׂרֶה אֲמָרָה עֲשׂוּדֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה וְאַדְגֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה : 16 כִּלְמַלְעִי
 הַקֹּדֶר סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁנָר : 17 וְהַאֲדָנִים
 לְעֲשׂוּדֵים כְּחֹשֶׁת גִּוֵּי הַעֲשׂוּדִים חֲמִשָּׁהוּסָה
 קָסָה וְצִפּוֹי הָאֲשִׁיָּהִם קָסָה וְחֵם מִחֲשֻׁסִּים
 קָסָה לֵל עֲשׂוֹי הַקֹּדֶר : 18 וְהַסֶּחֶף שְׁעָר
 הַקֹּדֶר מִשְׁעָר רָחֵם תִּבְלֵת וְאַרְבָּעוֹן וְחֹלְעֵת
 שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁנָר וְעֲשׂוּדִים אֲמָרָה אֲדָרָה
 וְהַמֶּחֶר בְּרֹחַב חֲמִשָּׁה אֲמָרָה לְעִמָּה חֲלָעִי
 הַקֹּדֶר : 19 וְעֲשׂוּדֵיהֶם אֲרָבָעָה וְאַדְגֵּיהֶם
 אֲרָבָעָה כְּחֹשֶׁת גִּוֵּיָהֶם קָסָה וְצִפּוֹי הָאֲשִׁיָּהִם
 וְהַחֲשֻׁמִּים קָסָה : 20 וְכִלְמַלְעִי לְמִשְׁנָר
 וְלִבְתָּהּ סָבִיב כְּחֹשֶׁת :

ס ס ס כג

21 וְאֵלֶּה פְּתָוֵי הַמִּשְׁפָּחָה מִשְׁפַּחַת קִדְשׁ
אֲשֶׁר בָּרָךְ עַל־פִּי מֹשֶׁה צִבְרוֹת קְלוּיִם
בְּיַד אֱוִיתָמָר בְּרִיתָהֶן הַכֹּהֵן׃ 22 וַיִּצְלַח
בְּרִיתָוֵי בְּרִיתָוֵי לְמִשְׁפַּחַת וְהִתְקַדְּשׁ אֶת
לִיל־אֲשֶׁר־בָּרָךְ וְהִתְקַדְּשׁ אֶת־מִשְׁפָּחָה׃ 23 וְאֵתֹ
אֶת־לֵבִיב בְּרִיתָוֵי־סִמְכָה לְמִשְׁפַּחַתוֹ הַכֹּהֵן
וְחִשָּׁב וְרָמַם בְּתִבְלֹת וַיִּתְּרָפֶן וּבְרוּלֹבֹת
הַכֹּהֵן וּבִשְׁשׁ׃ 24 כ
הַעֲשׂוֹי לְמִלְאָכָה בְּכָל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ
וְיָתִי וְזָבַח הַתְּנִיפָה תִּשָּׁע וְעֲשִׂירִם כֶּכֶר
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁהָלַ בְּשֶׁהַל הַקֹּדֶשׁ׃
25 וַתִּסָּף פְּתָוֵי הַקֹּדֶשׁ מִצֵּאת כֶּכֶר וְאֵלֶּה
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִישָׁה וּשְׁבַעִים שֶׁהָלַ בְּשֶׁהַל
הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְהָעֵצ לְגִלְגָּלֹת מִסְּחִית הַשֶּׁהַל
בְּשֶׁהַל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הַעֲבָר עַל־הַפְּקָדִים
מִכֶּן עֲשִׂירִים שֶׁהָלַ וּמֵעֵלָה וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת
אֵלֶּה וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת
וְחֲמִישִׁים׃ 27 וְיָתִי מֵאֵת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִמָּה
אֵת אֲדָנִי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדָנִי הַסְּהֵרֶת מִצֵּאת
אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֹז׃ 28 וְאֵת־
הָאֵלֶּה וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִישָׁה וּשְׁבַעִים
עֲשָׂרָה וְנִים לְעִמְיָוִיל וְנִים הָרִשִׁיתִם
וְחִשָּׁבֵן אֲהֵם׃ 29 וְיִתְּשֵׁת הַתְּנִיפָה
שְׁבַעִים כֶּכֶר וְאֵלָפִים וְנִים וְנִים־מֵאוֹת
שֶׁהָלַ׃ 30 וַיַּעַשׂ כֹּה־אֶת־אֲדָנִי בְּמַח־אֵת־
מוֹלֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ הַתְּנִיפָה וְאֶת־מִכְבַּר
הַתְּנִיפָה אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת קְרִי־לִי מִמִּזְבֵּחַ׃

ΕΞΟΔΟΣ, λή.

(10) 9 Καὶ ἐποίησε τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην
(11 13) ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, 10 Καὶ ἐχώνευσεν
αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ
ἐνός καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, (14) εὐ-
ρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς.
(15) 11 Καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς
τραπέζης ἐποίησε, καὶ κατεχύρσωσεν αὐτοὺς χρυ-
(16) σίφ. 12 Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης,
τά τε τρυβλία καὶ τὰς θύσκας καὶ τοὺς κνάθους
καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.
(17) 13 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσήν,
14 Στερεὰν τὸν κανλὸν, καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ
(18) ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς· 15 Ἐκ τῶν
καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ
τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·
(19—22) 16 Καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἅ ἐστιν ἐπὶ
τῶν ἄκρων, καρνωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμα
αὐτῶν, ἵνα ὣσιν οἱ λύχνοι ἐπ' αὐτῶν· καὶ τὸ ἐνθέ-
μιον τὸ ἑβδομον τὸ ἐπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ
τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὴν ὅλον χρυσοῦν
(23) 17 Καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς, καὶ
τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας
αὐτῶν χρυσᾶς. (36, 34—36.) 18 Οὗτος περιηγύ-
ρωσε τοὺς στόλους, καὶ ἐχώνευσε τῷ στόλῳ δακτυ-
λίους χρυσοῦς, καὶ ἐχύρσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ,
καὶ κατεχύρσωσε τοὺς στόλους τοῦ καταπετάσματος
χρυσίῳ, καὶ ἐποίησε τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 Οὗ-
τος ἐποίησε καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς,
καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκ-
τείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς. 20 Οὗτος
ἐχώνευσε τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκη-
νῆς, καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκη-
νῆς, καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς· καὶ ἀγκύλας
ἐποίησε τοῖς στόλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στόλων·
οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς. (38, 20.) 21 Οὗτος
ἐποίησε τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασ-
(2) σάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς. 22 Οὗτος ἐποίησε
τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν
χαλκῶν, ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσι τοῖς καταστασιάσασι
(3) μετὰ τῆς Κορὲ συναγωγῆς. 23 Οὗτος ἐποίησε

EXODUS, XXXVIII.

13 Porro contra orientem, quinquaginta cubitorum paravit tentoria: 14 E quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus: 15 Et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim æque cubitorum erant tentoria, columnæque tres, et bases totidem. 16 Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat. 17 Bases columnarum fuere æneæ: capita autem earum cum cunctis cælaturis suis argentea: sed et ipsas columnas atrii vestivit argento. 18 Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo vero quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant. 19 Columnæ autem in ingressu fuere quatuor cum basibus æneis, capitæque earum et cælaturæ argenteæ. 20 Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit æneos. 21 Hæc sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enumerata sunt juxta præceptum Moysi in ceremoniis leuitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis: 22 Quæ Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat, 23 Unctio sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan: qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso. 24 Omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentorum triginta siclorum, ad mensuram sanctuarii. 25 Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum, a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus, et quingentis quinquaginta, armatorum. 26 Fuerunt præterea centum talenta argenti, e quibus conflatæ sunt bases sanctuarii, et introitus ubi velum pendet. 27 Centum bases factæ sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis. 28 De mille autem septingentis et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento. 29 Æris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli, 30 Ex quibus fusæ sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,

BIBLIA HEXAGLOTTA

EXODUS, XXXVIII.

13 And for the east side eastward fifty cubits.
14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three. 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen. 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver. 18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court. 19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver. 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass. 21 ¶ This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest. 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses. 23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen. 24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary. 25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary: 26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men. 27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket. 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapters, and filleted them. 29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels. 30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

2 Buch Moße, 38.

13 Gegen dem Morgen aber fünfzig Ellen.
14 Fünfzehn Ellen auf jeglicher Seite des Thors am Vorhof, je mit drei Säulen und drei Füßen. 15 Und auf der andern Seite fünfzehn Ellen, daß ihrer so viel war an der einen Seite des Thors am Vorhofe, als auf der andern, mit drei Säulen und drei Füßen. 16 Daß alle Umhänge des Vorhofs waren von gewirnter weißer Seide, 17 Und die Füße der Säulen von Erz, und ihre Knäufe und Reife von Silber, also, daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Aber ihre Reife waren silbern an allen Säulen des Vorhofs. 18 Und das Tuch in dem Thor des Vorhofs machte er geflickt, von gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs. 19 Dazu vier Säulen, und vier Füße von Erz; und ihre Knäufe von Silber, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife silbern. 20 Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz. 21 Das ist nun die Summa zu der Wohnung des Zeugnisses, die erzählt ist, wie Moße gesagt hat, zum Gottesdienst der Leviten, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohnes, 22 Die Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, vom Stamm Juda, machte; alles, wie der Herr Moße geboten hatte; 23 Und mit ihm Aholiab, der Sohn Ahisamach, vom Stamm Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken, und zu sticken, mit gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weißer Seide. 24 Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zur Webe gegeben ward, ist neun und zwanzig Centner, sieben hundert und dreißig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 25 Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Centner, tausend sieben hundert fünf und siebenzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 26 So manch Haupt, so mancher halber Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums, von allen, die gezählet wurden, von zwanzig Jahren an und drüber, sechs hundertmal tausend drei tausend fünf hundert und fünfzig. 27 Aus den hundert Centnern Silbers goß man die Füße des Heiligtums, und die Füße des Vorhangs; hundert Füße aus hundert Centnern, je einen Centner zum Fuß. 28 Aber aus den tausend sieben hundert und fünf und siebenzig Sefeln wurden gemacht der Säulen Knäufe, und ihre Köpfe überzogen, und ihre Reife. 29 Die Webe aber des Erzes war siebenzig Centner, zwei tausend und vier hundert Sefel. 30 Daraus wurden gemacht die Füße in der Thür der Hütte des Stifts, und der eherner Altar, und das eherner Gitter dran, und alle Geräthe des Altars.

EXODE, XXXVIII.

13 Et du côté du Levant, vers l'Orient, il y avait cinquante coudées de courtines. 14 A savoir, quinze coudées de courtines avec trois colonnes et trois soubassements d'une part, 15 Et d'autre part en deça et au-delà de la porte du parvis, quinze coudées de courtines, avec trois colonnes et trois soubassements. 16 Toutes les courtines à l'entour du parvis étaient de fin lin retors. 17 Les soubassements des colonnes furent de cuivre; les crochets des colonnes et les verges transversales, d'argent; et les chapiteaux, recouverts d'argent. Toutes les colonnes du parvis furent jointes par des verges d'argent. 18 La tenture de l'entrée du parvis fut faite d'un ouvrage de broderie de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. Elle avait vingt coudées de longueur, et cinq coudées de hauteur ou de largeur, répondant aux courtines du parvis; 19 Ses quatre colonnes, avec leurs quatre soubassements, étaient d'airain; les crochets, d'argent; les chapiteaux, recouverts d'argent. Les verges transversales étaient d'argent. 20 Tous les pieux du tabernacle et du parvis à l'entour étaient d'airain. 21 ¶ Voici le compte de ce qui fut employé au tabernacle, au tabernacle du témoignage, comme il fut fait d'après l'ordre de Moïse, par le ministère des Lévités, et par les soins d'Ithamar, fils d'Aaron, le pontife. 22 Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 23 Il avait avec lui Aholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, artiste et inventeur, et qui brodait en laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et en fin lin. 24 Quant à l'or qui fut employé à ce travail, c'est-à-dire, le travail du sanctuaire, cet or provenant d'offrandes se montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 25 L'argent donné par ceux de l'assemblée qui passèrent le recensement, se montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, d'après le sicle du sanctuaire. 26 On avait pris un béca par tête, c'est-à-dire, un demi-sicle, d'après le sicle du sanctuaire. Le nombre total de ceux qui passèrent le recensement à partir de vingt ans et au-dessus, était de six cent trois mille cinq cent cinquante. 27 Les cent talents d'argent furent employés à couler les soubassements du sanctuaire et ceux du voile, cent talents pour cent soubassements, un talent par soubassement. 28 On employa les mille sept cent soixante-quinze sicles à faire les crochets des colonnes, à recouvrir les chapiteaux, et à faire les barres transversales. 29 Le cuivre des offrandes se monta à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. 30 On l'employa à faire les soubassements de l'entrée du pavillon d'assemblée, l'autel d'airain avec sa grille d'airain, et tous les ustensiles de l'autel.

שמות לח לט

31 וְאֶת-אֲדָמָה הִקְצֵר סָבִיב וְאֶת-אֲדָמָה שְׁעָרֵי
הַקְּצֵר וְאֶת כָּל-יְהוּדָה הַמְּשֻׁבָּנִים וְאֶת-כָּל-
יְהוּדָה הַקְּצֵר סָבִיב :

פרשה לט :

1 וְיִמְדוּהָם בְּלִלְתָּ וּבְחִרְכֵּן וּבְחִלְצַת הַשֶּׁנִּי
 עָשִׂי בְּהִירְשָׁדִי לְשִׁמְתָּ בְּקֹדֶשׁ וּבְעֵשֶׂי
 אֲתִּיבְנִי בְּחֹדֶשׁ אֶשֶׁר לֹאֲחִיזוּ בְּאֶשֶׁר צִנָּה
 יְחִזֶּה אֲתִּימָשׁוּ : פ 2 וּבְעֵשֶׂי אֲתִּי-
 קֹאֲלֵד זָקֵב תְּקַלֵּת וְאֶרְבָּקוּ וּתְחַלְצַת שְׁנִי
 וְאֶשֶׁי מִשְׁנֵר : 3 וְיִרְמְלֵנִי אֲתִּיפְתִּי בְּחֹדֶב
 וְהִנָּצַץ פְּתִילִי לְעִשְׂוֹת בְּחֹדֶשׁ תְּמַלְבֵּלָה
 וּבְחֹדֶשׁ הַחֲרָקוּ וּבְחֹדֶשׁ תְּחַלְצַת הַשֶּׁנִּי
 וּבְחֹדֶשׁ הַנֶּשֶׁשׁ מַעֲשֶׂה חֲשֹׁב : 4 בְּחִפְתָּ
 עֲשֶׂרְלִי חֲבֵלָתָה עַל־שִׁנִּי קִצּוֹרְתִּי חֲבֵר :
 5 וְחֲשֹׁב אֲפֻדָּוִי אֶשֶׁר עָלָיו מִכְנֵי חֹמֶה
 כְּמַעֲשֶׂהאָה זָקֵב תְּמַלְבֵּלָה וְאֶרְבָּקוּ וּתְחַלְצַת
 שְׁנִי וְאֶשֶׁי מִשְׁנֵר בְּאֶשֶׁר צִנָּה יְחִזֶּה אֲתִּי-
 מִשְׁנֵה : 6 וּבְעֵשֶׂי אֲתִיבְנִי
 חֲשֹׁמֶם מִסְבֵּת מִשְׁבִּצָּת זָקֵב מִסְבֵּחַת
 פְּתִיחִי חֹמֶם עַל־שִׁמְתָּ בֵּנִי יִשְׂרָאֵל :
 7 וְנֶשֶׁם אֶחָם עַל בְּחִפְתָּ קֹאֲלֵד אֲבָנִי
 וְזָרְזוּ לִבִּנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶשֶׁר צִנָּה יְחִזֶּה
 אֲתִּימָשׁוּ : פ 8 וּבְעֵשֶׂי אֲתִיחֲקֹשֶׁן
 מַעֲשֶׂה חֲשֹׁב כְּמַעֲשֶׂה אֲלֵד זָקֵב תְּמַלְבֵּלָה
 וְאֶרְבָּקוּ וּתְחַלְצַת שְׁנִי וְאֶשֶׁי מִשְׁנֵר :
 9 רְבִיעֵי הִנֵּה בְּפֹל עָשִׂי אֲתִיחֲקֹשֶׁן זֶרֶת
 אֶרְכֵּי וְזֶרֶת רִחְבּוֹ בְּפֹל : 10 וְנִמְלֵא־יֵלֵד
 אֶרְבָּעָה פְּתִיחֵי אֶבֶן טִיר אֶדָם פְּתִידָה
 וּבְחִלְצַת הַשְּׁמִיר קֹאֲלֵד : 11 וְחִמְרֵר הַשֶּׁנִּי
 לְקֹדֶשׁ סִפִּיר וְיִתְחַלֵּם : 12 וְחִמְרֵר הַשְּׁתִּילִישִׁי
 לְשֵׁם שְׁבִי וְאֶחְלָמָה : 13 וְחִמְרֵר הַקְּרִיבִי
 פְּתִישִׁי שֵׁחֶם וְהִשְׁפֵּת מִסְבֵּת מִשְׁבִּצָּת
 זָקֵב בְּמִלְאָהֶם : 14 וְחִמְרֵרִים עַל־שִׁמְתָּ
 בְּגִי־יִשְׂרָאֵל תִּנְהֹה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
 שְׁמֹתֶם פְּתִיחֵי חֹמֶם אֶשֶׁי עַל־שְׁמֵי
 לְשִׁנֵּם עֶשֶׂר שְׁבֵט : 15 וּבְעֵשֶׂי עַל־
 חֲקֹשֶׁן שִׁרְשֵׁרֹת גְּבֻלָּת מַעֲשֶׂה עֲבֵת
 זָקֵב סִקְרוֹר : 16 וּבְעֵשֶׂי שְׁתֵּי מִשְׁבִּצָּת
 זָקֵב יִשְׁתִּי מִבְּצֵל זָקֵב וְיִתְחַזֵּי אֲתִי־שְׁתִּי
 מִסְבֵּלַת עַל־שִׁנִּי קִצּוֹת חֲקֹשֶׁן : 17 וְיִתְחַזֵּי
 שְׁתֵּי מִעֲבֻלָּתָה זָקֵב עַל־שִׁתִּי מִסְבֵּלַת
 עַל־קִצּוֹת חֲקֹשֶׁן : 18 וְאֵת שְׁתֵּי קִצּוֹת
 שְׁתֵּי מִעֲבֻלָּתָה הִתְחַזֵּי עַל־שְׁתֵּי מִשְׁבִּצָּת
 תִּתְחַזֵּי עַל־פְּתִיחַת אֲלִימִל פְּתִי :

276

ΕΞΟΔΟΣ, λή, λθ'.

πάντα τὰ σκέυη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πυρεῖον
αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὴν
(4) κρεάγρας τὰς χαλκᾶς, 24 Οὗτος ἐποίησε θυ-
σιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ
πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἔως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ· (5, 6) καὶ
ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλοὺς ἐκ τῶν τεσσά-
ρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου
χαλκοῦς, (7) εὐρεῖς τοῖς μοχλοῖς ὥστε αἶρειν ἐν
αὐτοῖς τὸ θυσιαστήριον. (37, 29.) 25 Οὗτος ἐποί-
ησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύν-
θεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.
(38, 8.) 26 Οὗτος ἐποίησε τὸν λουτήρα τὸν χαλ-
κοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇ ἐκ τῶν κατό-
πτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρα
ἐξηξεν αὐτήν· (40, 30, 81.) 27 Καὶ ἐποίησε τὸν
λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ
τοὺς πόδας, (32) εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· ἢ ὅταν προσπορεύωνται
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ
αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. λθ'.

(38, 24.) 1 ΠΑΝ τὸ χρυσίον ὃ κατεργάσθη εἰς
τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων
ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἑνέα καὶ εἰκοσι
τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἰκοσι σίκλοι, κατὰ τὸν
(25) σίκλον τὸν ἅγιον. 2 Καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα
παρὰ τῶν ἐπισκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἐκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐβδομηκον-
ταπέντε σίκλοι· (26) δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ
ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
3 Πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπισκοπὴν ἀπὸ
εἰκοσαετῶς καὶ ἑπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριά-
δας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήτηκοντα.
(27) 4 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυ-
ρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς
σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,

21

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 Et bases atrii tam in circuitu quam in
ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii
per gyrum.

CAPUT XXXIX.

1 DE hyacintho vero et purpura, vermiculo
ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron
quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit
Dominus Moysi. 2 Fecit igitur superhu-
merale de auro, hyacintho, et purpura, coc-
coque bis tincto, et bysso retorta, 3 Opere
polymitario, inciditque bracteas aureas, et
extenuavit in fila, ut possent torqueri cum
priorum colorum subtegmine, 4 Duasque
oras sibi invicem copulatas in utroque latere
summitatum, 5 Et balteum ex eisdem co-
loribus, sicut præceperat Dominus Moysi.
6 Paravit et duos lapides onychinos, astrictos
et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria
nominibus filiorum Israel: 7 Posuitque eos
in lateribus superhumeralis, in monumentum
filiorum Israel, sicut præceperat Dominus
Moysi. 8 Fecit et rationale opere polymito
juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho,
purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta
9 Quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.
10 Et posuit in eo gemmarum ordines qua-
tuor. In primo versu erat sardius, topazius,
smaragdus. 11 In secundo, carbunculus, sap-
phirus, et jaspis. 12 In tertio, ligurius,
achates, et amethystus. 13 In quarto, chry-
solithus, onychinus, et beryllus, circumdati et
inclusi auro per ordines suos. 14 Ipsique
lapides duodecim sculpti erant nominibus
duodecim tribuum Israel, singuli per nomina
singulorum. 15 Fecerunt in rationali et
catenulas sibi invicem coherentes, de auro
purissimo: 16 Et duos uncinos, totidem-
que annulos aureos. Porro annulos posue-
runt in utroque latere rationalis, 17 E
quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas
inseruerunt uncinis, qui in superhume-
ralis angulis eminebant. 18 Hæc et ante
et retro ita conveniebant sibi, ut super-
humeralis et rationale mutuo nectereantur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXVIII. XXXIX.

31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

CHAPTER XXXIX.

1 AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses. 2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work. 4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together. 5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses. 6 ¶ And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel. 7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 8 ¶ And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen. 9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled. 10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row. 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond. 12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst. 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings. 14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes. 15 And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold. 16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate. 17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate. 18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

2 Buch Mose, 38, 39.

31 Dazu die Füße des Vorhofs ringsherum, und die Füße des Thors am Vorhof, alle Nägel der Wohnung, und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

Das 39. Kapitel.

1 Aber von der gelben Seide, Scharlaken und Rosinroth, machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum; wie der Herr Mose geboten hatte. 2 Und er machte den Leibrock mit Golde, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth und gewirnter weißer Seide. 3 Und schlug das Gold, und schnitts zu Faden, daß mans künstlich wirken konnte unter die gelbe Seide, Scharlaken, Rosinroth, und weiße Seide. 4 Daß mans auf beiden Achseln zusammen fügete, und an beiden Seiten zusammen bände. 5 Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Werk von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide; wie der Herr Mose geboten hatte. 6 Und sie machten zween Onyxsteine, umher gefasset mit Gold, gegraben durch die Steinschneider, mit den Namen der Kinder Israel; 7 Und heftete sie auf die Schultern des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtniß der Kinder Israel; wie der Herr Mose geboten hatte. 8 Und sie machten das Schildlein nach der Kunst und Werk des Leibrocks von Gold, gelber Seide, Scharlaken, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 9 Daß es viereckig und zwiefach war, einer Hand lang und breit. 10 Und füllten es mit vier Riegen Steinen. Die erste Riege war ein Sarder, Topafer, und Smaragd; 11 Die andere, ein Rubin, Sapphir, und Demant; 12 Die dritte, ein Lynxur, Achat, und Amethyst; 13 Die vierte, ein Türkis, Onyx, und Jasps; umher gefasset mit Gold in allen Riegen. 14 Und die Steine stunden nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider; ein jeglicher seines Namens, nach den zwölf Stämmen. 15 Und sie machten am Schildlein Ketten, mit zwei Enden von feinem Gold; 16 Und zwei güldene Spangen, und zween güldene Ringe; und hefteten die zween Ringe auf die zwei Ecken des Schildleins. 17 Und die zwei güldenen Ketten thaten sie in die zween Ringe auf den Ecken des Schildleins. 18 Aber die zwei Enden der Ketten thaten sie an die zwei Spangen, und hefteten sie auf die Ecken des Leibrocks gegen einander über.

EXODE, XXXVIII. XXXIX.

31 Et les soubassements tout autour du parvis, les soubassements de l'entrée du parvis, tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis à l'entour.

CHAPITRE XXXIX.

1 De laine bleu de ciel, pourpre, écarlate et cramoisi, on fit les tapis sacrés pour le service du sanctuaire. On en fit aussi les vêtements sacrés d'Aaron, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 2 On fit l'éphod d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 3 On étendit les lames d'or, et on les coupa en fils pour les brocher dans la laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et le fin lin, ouvrage d'art. 4 On fit à l'éphod des épaulières pour le joindre, en sorte qu'il fut joint aux deux extrémités. 5 La ceinture pour attacher l'éphod, et qui se trouvait dessus, était de la même étoffe d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 6 ¶ On travailla aussi les pierres d'onyx entourées de chatons d'or, portant les noms des enfants d'Israël, gravés en gravure de cachet. 7 Et on mit ces pierres sur les épaulières de l'éphod, pour servir de souvenir aux enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 8 ¶ On fit aussi le pectoral d'un tissu, fait avec art de la même matière que l'éphod, d'or, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, et de fin lin retors. 9 On fit le pectoral carré et double; sa longueur était d'une paume, et sa largeur d'une paume. Il était double. 10 On le garnit de quatre rangs de pierres. Au premier rang on mit un rubis, une topaze et une émeraude; 11 Au second rang, une escarboucle, un saphir et un diamant; 12 Au troisième rang, une opale, une agathe et une améthyste; 13 Et au quatrième rang, une chrysolithe, un onyx et un jaspe, entourés de chatons d'or dans leur enchâssement. 14 Ces pierres, d'après les douze noms des enfants d'Israël, furent donc au nombre de douze, gravées chacune en gravure de cachet, du nom d'une des douze tribus. 15 On mit aussi au pectoral de petites chaînes, ouvrage de torsades en or pur. 16 On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on fixa les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 17 Et on attacha les deux torsades d'or aux deux anneaux qui se trouvaient aux extrémités du pectoral. 18 On attachait les deux autres bouts des deux torsades aux deux chatons qui se trouvaient à l'épaulière de l'éphod, sur le devant.

שמות לפ

19 וַיַּעֲשֵׂה שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב וַיִּשְׁכַּחם עַל־
 שְׁנֵי הַחֲצֵרֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁכָלָיו וַאֲשֶׁר
 אֶל־אֶבֶר הָאֶפֶד בְּקֶדֶח: 20 וַיַּעֲשֵׂה שְׁתֵּי
 טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן עֲלֵיהֶם כְּתֹבֶת הָאֶפֶד
 מִלְמַשָּׁה מִפְּיֹל כִּזְיוֹ לַעֲשֹׂת מִחֲבֻרָתָו
 מִפָּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: 21 וַיִּיבֶדְקוּ אֶת־
 הַחֹשֶׁן מִשְׁבַּעֲרָיו אֶל־טַבָּעֹת הָאֶפֶד בְּפֶתִיל
 תְּכֵלֶת לְחִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וּלְיָמֵיהֶם
 הַחֹשֶׁן מִעַל הָאֶפֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: פ 22 וַיַּעַשׂ אֶת־

מַעֲלֵל הַאֲפֹד מַעֲשֶׂה אֲבִי כָלִיל תַּמְלֵל :
 23 וְיִרְמְיָהוּעִיל בְּתוֹכָוּ כְּפִי תִחְרָא שְׁקָה
 לְפָנָי סָבִיב לֹא יִקְרָע : 24 וְנִעְשׂוּ עַל-
 שׁוּלְי הַמַּעֲלֵל רַמּוֹנֵי תַמְלֵל וְאַרְבָּנִן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשּׁוּר : 25 וְנִעְשׂוּ קַבִּיבֵי
 זָתֵב טָהוֹר וְיִתְנוּ אֶת-הַקְּעָמִים בְּרוּךְ
 הַרְמִיזִים עַל-שׁוּלְי הַמַּעֲלֵל כְּבִיב
 בְּרוּךְ הַרְמִיזִים : 26 קְעָמֹן וְרַמּוֹן קְעָמֹן
 עַל-שׁוּלְי הַמַּעֲלֵל סָבִיב לְשׁוֹת כְּאִשּׁוֹר
 צִנְחָ וְיִתְנוּ אֶת-מִשְׁחָה : ס

וַיִּשְׁעוּ אֶת־הַדָּהָרִית לֵשׁ מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים
לְהַחֲדוֹת וּלְבַדּוֹ: ²⁸ וְאֵת הַמַּעֲנֶנֶת לֵשׁ
וְאֶת־קַאֲרֵי הַמַּעֲבֹלֶת לֵשׁ וְאֶת־מִכְנֹסֵי הַדָּד
לֵשׁ מַעֲשֵׂה: ²⁹ וְאֶת־הַאֲבֹנֹת לֵשׁ מַעֲשֵׂה
וְהַבָּלֹת וְהַרְבֵּעַ וְהַלְלָה שְׁנֵי מַעֲשֵׂה
לְהֵם כְּאֶשֶׁר צִוָּה וַיְהִי אֶת־מַעֲשֵׂה:
³⁰ וַיִּשְׁעוּ אֶת־יָצִיץ בְּזֶרֶת־הַדָּד

וְזָתָב מִהוֹר וּבִקְתָּבִי עָלָיו מִקְתָּב פְּתִיחִי
 חוֹתָם הָדָשׁ לִיהוָה : ⁸¹ וְהִנֵּנִי עָלָיו פְּתִיל
 תִּפְלֹת לְתֵת עַל-הַמַּצְנֶנֶת מִלְמַעְלָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : ס

וְהָקָרְלָהּ כָּל-עֲבֹדֹת מִשְׁכַּן הָאֱלֹהִים מוֹעֵד
וַיַּעֲשֵׂה בָנָה וַיִּתְּנָהּ לָכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה בֶּן-עֲשׂוֹ :

וַיִּבְרָא אֱתֵיחֲפָשְׁכוֹ אֶל־מִשְׁחָה אֶת־הָאֶחָל
וְאֶת־כָּל־בְּלִי וְהָרָסוּ וְהָשִׁיזוּ בְּרִחוֹ וְעַמּוּי
וְנִדְּחוּ: ³⁴ וְאֶת־מִלְכָּה עֲזָרָה הָאֵלֶם
הַמִּתְעַשִּׂים וְאֶת־מִכְסָּה עֲלֵת הַמִּתְחַשִּׂים
וְאֶת־כֹּרֶת הַמִּסְקָה: ³⁵ אֶת־אֲרוֹן הַבְּזוּת
וְאֶת־בְּלִי וְאֶת־הַכְּפָרָה: ³⁶ אֶת־הַשְּׁלֶחָן
אֶת־כָּל־בְּלִי וְאֶת־לֶחֶם הַמִּקֵּים: ³⁷ אֶת־
הַמִּנְחָה הַשְּׂתוּרָה אֶת־בְּרִיחֶיהָ גִּבּוֹת הַמִּסְעָרָה
וְאֶת־כָּל־בְּלִיָּה וְאֶת־לֶחֶם הַמֵּאֹר: ³⁸ וְאֶת־
מִזְבַּח הַזֶּהֱבִי וְאֶת־לֶחֶם הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
הַמִּטָּה הַחֲמִים וְאֶת־מִסְכָּה שִׁבְתָּה הָאֶחָל:

278

ΕΞΟΔΟΣ, λθ'.

δ ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τά-
(28) λαντον τῷ κεφαλίδι. 6 Καὶ τοὺς χίλους
ἐπακοσίους ἐβδομκονταπέντε σίκλους ἐποίησεν
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσε
τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτοὺς.

(29) 7 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἐβδομή-
κοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

(30) 8 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 9 Καὶ τὰς βά-
σεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, ⁽³¹⁾ καὶ τὰς βάσεις τῆς
πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, 10 Καὶ τὸ
παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα
τὰ σκεῦη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. (39, 32.) 11 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν. 12 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίου
τοῦ ἀφαίρεματος ἐποίησαν σκεῦη εἰς τὸ λειτουργεῖν

(1) ἐν αὐτοῖς ἔναντι Κυρίου. 13 Καὶ τὴν κατα-
 λειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον
 ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἱερῶν, ὥστε λει-
 (38) τουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ. 14 Καὶ
 ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωσῆν, καὶ τὴν σκηνὴν
 καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς

(35) αὐτῆς καὶ τοὺς σκύλους, 15 Καὶ τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, (38) καὶ

τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, 16 Καὶ
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθι-

σεως, ⁽³⁷⁾ καὶ τὴν λυχίναν τὴν καθαρὰν, 17 Καὶ τοῦς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ

(36) ἔλαιον τοῦ φωτός, 18 Καὶ τὴν τράπεζαν
τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ

(41) τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους, 19 καὶ
τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἱ εἰσιν ᾿Ααρών, καὶ
τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου ἡρώδου τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου ἡρώδου τοῦ βασιλέως

(40) 20 Καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους,
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς

πύλης τῆς αὐλῆς, 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
σκηνηῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς, ⁽³⁴⁾ καὶ τὰς

EXODUS. XXXIX.

19 Stricta ad balteum, et annulis fortius
copulata, quos jungebat vitta hyacinthina,
ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur,
sicut praecepit Dominus Moysi. 20 Fecerunt

quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam, 21 Et capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitii textilem: 22 Deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta: 23 Et tintinnabula de auro purissimo, quæ posuerunt inter malograna, in extrema parte tunicae, per gyrum:

24 Tintinnabulum autem aureum, et malum
punicum, quibus ornatus incedebat pontifex
quando ministerio fungebatur, sicut præce-
perat Dominus Moysi. 25 Fecerunt et

tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis
ejus: 26 Et mitras cum coronulis suis ex
byssis: 27 Femineque quoque lines byssinas:

28 Cingulum vero de bysso retorta, hyacintho,
purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plu-
maria, sicut præceperat Dominus Moysi.

29 Fecerunt et laminam sacræ venerationis
de auro purissimo, scripseruntque in ea opere
gemmario. Sanctum Domini: 30 Et strinxerunt

runt eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut
præceperat Dominus Moysi. 31 Perfectum
est igitur omne opus tabernaculi et tecti

testimonii: feceruntque filii Israel cuncta
quæ præceperat Dominus Moysi. 32 Et
obtulerunt tabernaculum et tectum et univer-

sam supellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac bases, 33 Opertorium de pel- libus arietum rubricatis, et aliud operi-

mentum de ianthinis pellibus, 34 Velum :
arcam, vectes, propitiatorium, 35 Mensam
cum vasis suis et propositionis panibus :

36 Candelabrum, lucernas, et utensilia
earum cum oleo: 37 Altare aureum, et
unguentum, et thymiama ex aromatibus:

38 Et tentorium in introitu tabernaculi.

EXODUS, XXXIX.

19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward. 20 And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod. 21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue. 23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend. 24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen. 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates; 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister *in*: as the LORD commanded Moses. 27 ¶ And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons, 28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen, 29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, *like to* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD. 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses. 32 ¶ Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they. 33 ¶ And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets, 34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering, 35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat, 36 The table, *and* all the vessels thereof, and the shewbread, 37 The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light, 38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

2 Buch Mose, 39.

19 Und machten zweien andere güldene Ringe, und befesteten sie an die zwei anderen Ecken des Schildbleins an seinen Ort, daß es sein anläge auf dem Leibrock. 20 Und machten zweien andere güldene Ringe, die thaten sie an die zwei Ecken unten am Leibrock gegen einander über, da der Leibrock unten zusammen gehet; 21 Daß das Schildblein mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrockes geknüpft würde, mit einer gelben Schnur, daß es auf dem Leibrock hart anläge, und nicht von dem Leibrock los würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und er machte den Seidenrock zum Leibrock, gewirkt ganz von gelber Seide, 23 Und sein Loch oben mitten inne; und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse. 24 Und sie machten an seinem Saum Granatäpfel von gelber Seide, Scharlakaten, Rosinroth, und gewirnter weißer Seide. 25 Und machten Schellen von feinem Golde; die thaten sie zwischen die Granatäpfel rings umher, am Saum des Seidenrockes; 26 Je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum; darin zu dienen, wie der Herr Mose geboten hatte. 27 Und machten auch die engen Röcke, von weißer Seide gewirkt, Aaron und seinen Söhnen; 28 Und den Hut von weißer Seide, und die schönen Hauben von weißer Seide, und Niederleider von gewirnter weißer Leinwand; 29 Und den gestickten Gürtel von gewirnter weißer Seide, gelber Seide, Scharlakaten, Rosinroth; wie der Herr Mose geboten hatte. 30 Sie machten auch das Stirnblatt, nämlich die heilige Krone von feinem Golde, und gruben Schrift drein: Die Heiligkeit des Herrn. 31 Und banden eine gelbe Schnur dran, daß sie an den Hut von oben her gefestet würde; wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel thaten alles, was der Herr Mose geboten hatte, 33 Und brachten die Wohnung zu Mose: die Hütte und alle ihre Geräthe, Häkchen, Bretter, Riegel, Säulen, Füße; 34 Die Decke von röthlichen Widderfellen, die Decke von Daßfellen, und den Vorhang; 35 Die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl; 36 Den Tisch, und alle sein Geräthe, und die Schaubrode; 37 Den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet, und alle seinem Geräthe, und Del zu Lichtern; 38 Den güldenen Altar, und die Salbe, und gut Räuchwerk, das Luch in der Hütte Thür;

EXODE, XXXIX.

19 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux *autres* extrémités du pectoral, sur le bord intérieur tourné vers l'éphod. 20 On fit encore deux anneaux d'or, qu'on mit aux deux épaulières de l'éphod au bas et par devant, répondant à l'endroit où il se joint, au-dessus de la ceinture de l'éphod. 21 On attachait le pectoral, au moyen de ses anneaux, aux anneaux de l'éphod, avec un cordon de laine bleu de ciel, afin qu'il tint au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne se détachât pas de dessus l'éphod, *le tout* comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ On fit la robe de l'éphod d'ouvrage tissé, et entièrement de laine bleu de ciel. 23 L'ouverture au milieu de cette robe fut comme celle d'un corselet, et on fit à l'ouverture de la robe un ourlet pour l'empêcher de se déchirer. 24 On mit aux bords de cette robe des grenades de laine bleu de ciel, pourpre et cramoisi, à fil retors. 25 On fit aussi des clochettes d'or pur, et on mit ces clochettes entre les grenades sur le bord de la robe entre les grenades tout autour: 26 Une clochette, puis une grenade, une clochette, puis une grenade, tout autour sur le bord de l. robe destinée au service, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 27 ¶ On fit aussi pour Aaron et pour ses fils des tuniques de fin lin brodé, 28 La tiare de fin lin, et les ornements des mitres de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors, 29 Et la ceinture d'une broderie de fin lin retors, de laine bleu de ciel, pourpre, cramoisi, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30. ¶ On fit aussi d'or pur la lame du diadème sacré, et on y grava en caractère de gravure de cachet: LA SAINTÉTÉ AU SEIGNEUR. 31 Et on y mit un cordon de laine bleu de ciel, pour l'appliquer à la tiare par-dessus, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 ¶ Ainsi fut achevé tout l'ouvrage du tabernacle du pavillon d'assemblée. Les enfants d'Israël firent tout comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse; ils le firent ainsi. 33 ¶ Et ils apportèrent à Moïse le tabernacle, le pavillon, avec tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses barres, ses colonnes, et ses soubassements; 34 La couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, la couverture de peaux de taissans, et le voile de tenture; 35 L'arche du témoignage avec ses barres, et le propitiatoire; 36 La table avec tous ses ustensiles, et le pain de proposition; 37 Le chandelier pur, avec toutes ses lampes disposées en ordre, tous ses ustensiles et l'huile du luminaire; 38 L'autel d'or avec l'huile d'onction, l'encens parfumé, et la tenture pour l'entrée du tabernacle;

שמות לט מ

39 אַתּוּ מִזְבֵּחַ הַחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־לֹא אֶת־בְּרִי וְאֶת־קִלְכָּיו אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּפּוֹ: 40 אֵל מַלְאֲכֵי הַחֹשֶׁר אֶת־עַמּוּקֵיהָ
וְאֶת־אֲדָמֶיהָ וְאֶת־הַמִּקְדָּשׁ לְשַׁעַר הַחֹשֶׁר
אֶת־מִתְרֵי וְיִמְדֻקֶּיהָ וְאֵת־קִלְכָּיו עֲבֹת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹחֵל מוֹעֵד: 41 אֶת־בִּגְדֵי הַשֹּׁרֵץ
לְשָׂרֵת בְּעֹדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: 42 כָּל־
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־עֲשׂוֹי בְּגָן
יִשְׂרָאֵל אֵת־כָּל־הַעֲבֹדָה: 43 וַיֵּרָא מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְיִחְזֹה עֲשׂוֹי אֹתָהּ כְּאִשֶּׁר
צִוָּה יְהוָה בֶּן־עֲשׂוֹי וַיְבָרֶךְ אֹתָם
מֹשֶׁה:

פרשה מ :

1 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לְאִמֶּר׃
 2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַרְאִינוּ בְּאֶתֶר לְחֹדֶשׁ
 קָדָשׁ אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ 3 וְשִׁמְתָה
 שָׁם אֶת אֲרוֹן הַכְּדוּת וּסְפַת עַל־הָאָרֶץ
 אֶת־הַקִּיָּץ׃ 4 וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשְּׂלֵחוֹ וְעֲרַכְתָּ
 אֶת־עֲרֻבֹה וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה וְהַעֲלִיתָ
 אֶת־גִּרְתָּהּ׃ 5 וְנִתְּתָה אֶת־מִזְבֶּחַ הַזֶּה־בִּ
 לְחֶמֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הַכְּדוּת וְשִׁמְתָה אֶת־
 קֶסֶף הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ 6 וְנִתְּתָה אֶת־
 מִזְבֶּחַ הַעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־
 מוֹעֵד׃ 7 וְנִתְּתָה אֶת־הַכִּיֹּר בִּין־אֹהֶל מוֹעֵד
 וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְהַתֵּבָה שָׁם כֵּיּם׃ 8 וְשִׁמְתָה
 אֶת־הַקְּדָשׁ קִיָּב וְנִתְּתָה אֶת־הַקְּדָשׁ שְׁעַר
 הַחֲזָר׃ 9 וְלִמְחֶלֶת אֶת־שְׁמוֹ הַמִּשְׁחָה
 וּמִשְׁחָתָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
 וּמִדֹּשָׁתָה אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַלְיוֹ וְהָיָה חֹדֶשׁ׃
 10 וּמִשְׁחָתָה אֶת־מִזְבֶּחַ הַעֹלָה וְאֶת־כָּל־
 עַלְיוֹ וּמִדֹּשָׁתָה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
 חֹדֶשׁ חֹדָשִׁים׃ 11 וּמִשְׁחָתָה אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
 כִּיֹּר וּמִדֹּשָׁתָה אֹתוֹ׃ 12 וְהַחֲרַבְתָּ אֶת־הָאֶתֶרֶן
 וְאֶת־בְּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִסְבֵּתָה
 אֹתָם בַּיָּמִים׃ 13 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־הָאֶתֶרֶן אֶת־
 בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁחָתָה אֹתוֹ וּמִדֹּשָׁתָה אֹתוֹ
 וְכִתְּנוּ לוֹ׃ 14 וְאֶת־בְּנָיו מִמֶּרֶב וְהַלְבַּשְׁתָּ
 אֹתָם בְּהַלְבֹּת׃ 15 וּמִשְׁחָתָה אֹתָם כַּאֲשֶׁר
 מִשְׁחָתָה אֶת־אַבְיָתָם וְכִסְיוֹ לִי וְהִנֵּה־הָיָה
 לְהָיִית׃ 16 וְלָהֶם מִשְׁחָתָם לְכַהֲנֵת עֹלָם
 לְדֹרֹתָם׃ 17 וַיַּעַשׂ מִשָּׁה כָּל־כֵּן אֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֹתוֹ בְּן־עֵשָׂה׃ 18 וְהָיָה מִשָּׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן

280

ΕΞΟΔΟΣ, λθ', μ'.

διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ τὰ
καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικα-
λύμματα, (40) Καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ
ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
(42) 22 Ὅσα συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.
(43) 23 Καὶ εἶδε Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν
πεποιηκότες αὐτὰ διὰ τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ· καὶ εὐλόγησεν
αὐτοὺς Μωυσῆς.

ΚΕΦ. μ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,
2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνιᾶ
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· 3 Καὶ θήσεις
τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν
κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι· 4 Καὶ εἰσίοσεις τὴν
τράπεζαν, καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς·
καὶ εἰσίοσεις τὴν λυχνίαν, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύ-
χνους αὐτῆς· 5 Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ
χρυσοῦν εἰς τὸ θυμᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ· καὶ
ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 6 Καὶ τὸ θυσιαστήριον
τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκη-
νῆς τοῦ μαρτυρίου· ⁽⁸⁾ καὶ περιθήσεις τὴν σκηνήν,
⁽⁹⁾ καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ. 7 Καὶ
λήψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν σκη-
νὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἀγιάσεις αὐτήν καὶ
⁽¹⁰⁾ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία. 8 Καὶ
χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάν-
τα τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ, 9 Καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστή-
ριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἕγιον τῶν ἁγίων.
⁽¹²⁾ 10 Καὶ προσάξεις Ἁαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λού-
⁽¹³⁾ σεις αὐτοὺς ὕδατι· 11 Καὶ ἐνδύσεις Ἁαρὼν
τὰς στολὰς τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ
⁽¹⁴⁾ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι· 12 Καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς
⁽¹⁵⁾ χιτῶνας, 13 Καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὀν τρο-
πον ἡλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί
μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας
⁽¹⁶⁾, εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 14 Καὶ
ἐποίησε Μωυσὴς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύ-
⁽¹⁷⁾ριος, οὕτως ἐποίησε. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ-
μηνὶ τῇ πρώτῃ, τῇ δευτέρῃ ἔτε ἑκπορεύεσθαι
νῶν αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνιᾶ, ἐσάθῃ ἡ
⁽¹⁸⁾ σκηνή· 16 Καὶ ἔστησε Μωυσὴς τὴν σκηνήν·

EXODUS, XXXIX. XL.

39 Altare æneum, retiaculum, vectes, et vasa
ejus omnia: labrum cum basi sua: tentoria
atrii, et columnas cum basibus suis: 40 Ten-
torium in introitu atrii, funiculosque illius
et paxillos. Nihil ex vasis deficit, quæ in
ministerium tabernaculi, et in tectum fœderis,
jussa sunt fieri. 41 Vestes quoque, quibus
sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet
et filii ejus, 42 Obtulerunt filii Israel, sicut
præceperat Dominus. 43 Quæ postquam
Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.

CAPUT XL.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii, 3 Et pones in eo arcam, dimittesque ante illam velum: 4 Et illata mensa, pones super eam quæ rite præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis, 5 Et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii; tentorium in introitu tabernaculi pones, 6 Et ante illud altare holocausti: 7 Labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua. 8 Circumdabisque atrium tentorii, et ingressum ejus. 9 Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur: 10 Altare holocausti et omnia vasa ejus: 11 Labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum. 12 Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua 13 Indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat. 14 Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus. 15 Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum. 16 Exexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas, 17 Et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat. 18 Posuit et testimonium in arca

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EXODUS, XXXIX. XL.

39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot, 40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation, 41 The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office. 42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work. 43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

CHAPTER XL.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation. 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail. 4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof. 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle. 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation. 7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein. 8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate. 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy. 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy. 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it. 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water. 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office. 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats: 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations. 16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he. 17 ¶ And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up. 18 And Moses reared up the tabernacle,

2 Buch Mose, 39, 40.

39 Den ehernen Altar, und sein ehern Gitter mit seinen Stangen, und alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß; 40 Die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen, das Tuch im Thor des Vorhofs, mit seinen Seilen und Nägeln, und allem Geräthe, zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts; 41 Die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt thäten. 42 Alles, wie der Herr Mose geboten hatte, thaten die Kinder Israel an alle diesem Dienst. 43 Und Mose sahe an alle dieß Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der Herr geboten hatte. Und er segnete sie.

Das 40. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monden. 3 Und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses, und vor die Lade den Vorhang hängen. 4 Und sollst den Tisch darbringen, und ihn zubereiten, und den Leuchter darstellen, und die Lampen drauf setzen. 5 Und sollst den guldnen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses, und das Tuch in der Thür der Wohnung aufhängen. 6 Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; 7 Und das Handfaß zwischen der Hütte des Stifts und dem Altar, und Wasser drein thun; 8 Und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Thür des Vorhofs aufhängen. 9 Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung, und alles, was drinnen ist, salben; und sollst sie weihen mit alle ihrem Geräthe, daß sie heilig sey. 10 Und sollst den Brandopferaltar salben mit alle seinem Geräthe, und weihen, daß er allerheiligst sey. 11 Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen. 12 Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Thür der Hütte des Stifts führen, und mit Wasser waschen; 13 Und Aaron die heiligen Kleider anziehen, und salben, und weihen, daß er mein Priester sey; 14 Und seine Söhne auch herzu führen, und ihnen die engen Röcke anziehen; 15 Und sie salben, wie du ihren Vater gesalbet hast, daß sie meine Priester seien. Und die Salbung sollen sie haben zum ewigen Priesterthum, bei ihren Nachkommen. 16 Und Mose that alles, wie ihm der Herr geboten hatte. 17 Also ward die Wohnung aufgerichtet im andern Jahr, am ersten Tage des ersten Mondes. 18 Und da Mose sie aufrichtete,

EXODE, XXXIX. XL.

39 L'autel de cuivre, avec sa grille de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles, le bassin avec son piédestal; 40 Les courtines, les colonnes, les soubassements du parvis, la tenture de l'entrée du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les ustensiles nécessaires au service du tabernacle du pavillon d'assemblée; 41 Les tapis sacrés pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés d'Aaron le pontife, et ceux de ses fils pour exercer le pontificat. 42 Les enfants d'Israël avaient fait tous ces ouvrages comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 43 Moïse vit qu'ils avaient fait tout l'ouvrage comme le SEIGNEUR l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi, et Moïse les bénit.

CHAPITRE XL.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Au premier jour du premier mois, tu dresseras le tabernacle du pavillon d'assemblée, 3 Et tu y mettras l'arche du témoignage, devant laquelle tu mettras le voile. 4 Tu apporteras aussi la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé: puis tu apporteras le chandelier, et tu y mettras les lampes. 5 Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras la tenture à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes au-devant de l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée. 7 Et entre le pavillon d'assemblée et cet autel tu placeras le bassin dans lequel tu mettras de l'eau. 8 Tu construiras le parvis tout autour, et tu suspendras la tenture à l'entrée du parvis. 9 Tu prendras ensuite de l'huile d'onction et tu oindras le tabernacle et tout ce qui s'y trouve: tu le consacreras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. 10 Tu oindras l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et tu consacreras l'autel, et l'autel sera très-saint. 11 Tu oindras aussi le bassin et son piédestal, et tu le consacreras. 12 Ensuite tu feras approcher Aaron et ses fils de l'entrée du pavillon d'assemblée, et tu les laveras avec de l'eau. 13 Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés; tu l'oindras et le consacreras, pour qu'il soit mon pontife. 14 Tu feras aussi approcher ses fils, tu les revêtiras de tuniques; 15 Et tu les oindras de la même manière que leur père, afin qu'ils soient pontifes, et cette onction leur conférera le pontificat à toujours, d'âge en âge. 16 Moïse fit tout cela comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné. Il le fit ainsi. 17 ¶ Et le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé. 18 Moïse dressa aussi le pavillon;

שמות מ

וַיִּמְנוּ אֶת־אֲדָמֹתָיו וְשָׁם אֶת־קִרְשָׁיו וַיִּמְנוּ
 אֶת־בְּרִיתָיו וַיִּקְּם אֶת־עַמְּמֹדָיו: 19 וַיִּפְרֹשׂ
 אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשָּׂם אֶת־מִקְרָה
 הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה וַיְהִי
 אֶת־מִשְׁכָּה: 20 וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן אֶת־הַבְּרִית
 אֶת־הַעֲדָה אֶל־הָאָדָם וַיִּשָּׂם אֶת־הַבְּרִית
 עַל־הָאָדָם וַיִּמְנוּ אֶת־הַכִּפֹּת עַל־הָאָדָם
 מִלְּמַעְלָה: 21 וַיִּבְרָא אֶת־הַקִּרְשֵׁי אֶל־הַמִּשְׁכָּן
 וַיִּשָּׂם אֶת־קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה:
 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֹקִים בְּאֶתֶּל מוֹעֵד
 עַל־הָרֶגֶל הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן מַחֲוֵץ לְקִרְתָּהּ:
 23 וַיִּבְרָא קִרְשֵׁי אֲדָמֹתָיו לְהָם לְפָנָי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה: 24 וַיִּשָּׂם
 אֶת־הַמִּנְחָה בְּאֶתֶּל מוֹעֵד לְכַח הַשְּׁלֹקִים
 עַל־הָרֶגֶל הַמִּשְׁכָּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה: 25 וַיִּבְרָא
 לְפָנָי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה:
 26 וַיִּשָּׂם אֶת־מִנְחָה הַקִּבֹּב בְּאֶתֶּל
 מוֹעֵד לְפָנָי הַקִּבֹּב: 27 וַיִּבְרָא עָלָיו
 קִמְצֵת סָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה:
 28 וַיִּשָּׂם אֶת־מִקְרָה הַמִּשְׁכָּן
 לְמִשְׁכָּנוֹ: 29 וְאֵל מִנְחָה קַעֲלָה שָׁם
 כַּמֶּחֶט מִשְׁכָּנוֹ אֶת־לִמְנוֹעַד וַיִּבְרָא עָלָיו
 אֶת־הַקַּעֲלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה: 30 וַיִּשָּׂם
 אֶת־הַכִּפֹּת בִּדְרֹמָה מוֹעֵד וַיִּבְנוּ הַמִּנְחָה
 וַיִּמְנוּ שְׁמֵיהָ מִגֵּם לְרֹחֶקָה: 31 וַיִּתְּצוּ
 מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּה וַיִּתְּנוּ וַיִּבְנוּ אֶת־הַמִּנְחָה
 וְאֶת־הַכִּפֹּת: 32 כַּאֲשֶׁר אֶל־הָאֹהֶל מוֹעֵד
 וַיִּבְנוּ רִבְבָתָם אֶל־הַמִּנְחָה וַיִּתְּצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 וַיִּתֵּן אֶת־מִשְׁכָּה: 33 וַיִּשָּׂם
 אֶת־הַכִּפֹּת סָבִיב לְמִשְׁכָּנוֹ וַיִּבְנוּ וַיִּמְנוּ
 אֶת־מִקְרָה הַמִּשְׁכָּן וַיִּבְרָא מִשְׁכָּה אֶת־
 הַמִּלְאָכָה: 34 וַיִּבְנוּ וַיִּשָּׂם
 אֶת־הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּבְנוּ וַיִּתֵּן מִלָּא
 הַמִּשְׁכָּנוֹ: 35 וְלֹא־יָכֹל מִשְׁכָּה לְבֹא אֶל־הָאֹהֶל
 מוֹעֵד כִּי־שָׁם עָלָיו וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּתֵּן
 מִלָּא אֶת־הַמִּשְׁכָּנוֹ: 36 וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ
 מִעַל הַמִּשְׁכָּנוֹ וַיִּבְנוּ בְּגַן וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ
 מִסְעִיחִם: 37 וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ
 וַיִּבְנוּ עַד־יוֹם הַקָּדְמוֹת: 38 כִּי עָנָה וַיִּתֵּן
 עַל־הַמִּשְׁכָּנוֹ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ וַיִּבְנוּ
 לְעִיגֵי כָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מִסְעִיחֵם:

ΕΞΟΔΟΣ, μ'.

καὶ ἐπέθηκε τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλε τοὺς
 (19) μοχλοὺς καὶ ἔστησε τοὺς στύλους· 17 Καὶ
 ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε
 τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν,
 (20) καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 18 Καὶ
 λαβὼν τὰ μαρτόρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν,
 καὶ ἐπέθηκε τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν,
 (21) 19 Καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν
 καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος,
 καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον
 (22) πον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 20 Καὶ
 ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυ-
 ρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
 (23) τῆς σκηνῆς, 21 Καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς
 ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι Κυρίου, ὃν τρόπον
 (24) συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 Καὶ ἔθηκε
 τὴν λυχρίαν εἰς τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου, εἰς τὸ
 (25) κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, 23 Καὶ
 ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι Κυρίου, ὃν
 (26) τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 24 Καὶ
 ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ
 τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος,
 (27) 25 Καὶ ἱθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς
 συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.
 (28) 26 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων
 (29) ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, 27 Καὶ
 ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυ-
 σιαστηρίου· καὶ συνετέλεσε Μωυσῆς πάντα τὰ
 (34) ἔργα. 28 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης Κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·
 (35) 29 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς
 τὴν σκηνήν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν
 ἡ νεφέλη, καὶ δόξης Κυρίου ἐπεπλήσθη ἡ σκηνή.
 (36) 30 Ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς
 σκηνῆς, ἀνεξέγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρ-
 (37) τίᾳ αὐτῶν· 31 Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη,
 οὐκ ἀνεξέγγυσαν ἕως ἡμέρας ἥς ἀνέβη ἡ νεφέλη.
 (38) 32 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας,
 καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἔναντιον παντὸς
 Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

EXODUS, XL.

subditis infra vectibus, et oraculum desuper,
 19 Cumque intulisset arcam in tabernaculum,
 appendit ante eam velum, ut expleret Domini
 jussionem. 20 Posuit et mensam in taber-
 naculo testimonii ad plagam septentrionalem
 extra velum, 21 Ordinatis coram propo-
 sitionis panibus, sicut præceperat Dominus
 Moysi. 22 Posuit et candelabrum in taber-
 naculo testimonii e regione mensæ in parte
 australi, 23 Locatis per ordinem lucernis,
 juxta præceptum Domini. 24 Posuit et altare
 aureum sub tecto testimonii contra velum,
 25 Et adolevit super eo incensum aromatum,
 sicut jusserat Dominus Moysi. 26 Posuit et
 tentorium in introitu tabernaculi testimonii,
 27 Fit altare holocausti in vestibulo testimonii,
 offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut
 Dominus imperaverat. 28 Labrum quoque
 statuit inter tabernaculum testimonii et altare,
 implens illud aqua. 29 Laveruntque Moyses
 et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,
 30 Cum ingrederentur tectum fœderis, et
 accederent ad altare, sicut præceperat Do-
 minus Moysi. 31 Erexit et atrium per
 gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu
 ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,
 32 Operuit nubes tabernaculum testimonii,
 et gloria Domini implevit illud. 33 Nec
 poterat Moyses ingredi tectum fœderis, nube
 operiente omnia, et majestate Domini coru-
 scante, quia cuncta nubes operuerat. 34 Si
 quando nubes tabernaculum deserebat, pro-
 ficisciebantur filii Israel per turmas suas:
 35 Si pendebat desuper, manebant in eodem
 loco. 36 Nubes quippe Domini incubabat
 per diem tabernaculo, et ignis in nocte,
 videntibus eunctis populis Israel per cunctas
 mansiones suas.

EXODUS, XL.

and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars. 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses. 20 ¶ And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark: 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail. 23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses. 24 ¶ And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward. 25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses. 26 ¶ And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail: 27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses. 28 ¶ And he set up the hanging at the door of the tabernacle. 29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses. 30 ¶ And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*. 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat: 32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses. 33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work. 34 ¶ Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys: 37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

2 Buch Mose, 40.

setzte er die Füße, und die Bretter und Riegel, und richtete die Säulen auf. 19 Und breitete die Hütte aus zur Wohnung, und legte die Decke der Hütte oben drauf; wie der Herr ihm geboten hatte. 20 Und nahm das Zeugniß, und legte es in die Kade, und that die Stangen an die Kade, und that den Gnadenstuhl oben auf die Kade. 21 Und brachte die Kade in die Wohnung, und hing den Vorhang vor die Kade des Zeugnisses; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, in den Winkel der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor dem Vorhang. 23 Und bereitete Brod drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 24 Und setzte den Leuchter auch hinein gegen dem Tisch über, in den Winkel der Wohnung gegen Mittag. 25 Und that Lampen drauf vor dem Herrn, wie ihm der Herr geboten hatte. 26 Und setzte den goldenen Altar hinein, vor den Vorhang. 27 Und räucherete drauf mit gutem Räucherwerk, wie ihm der Herr geboten hatte. 28 Und hing das Tuch in die Thür der Wohnung. 29 Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Thür der Wohnung der Hütte des Stifts; und opferte drauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar; und that Wasser drein zu waschen. 31 Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße draus. 32 Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzu treten zum Altar, wie ihm der Herr geboten hatte. 33 Und er richtete den Vorhof auf, um die Wohnung und um den Altar her, und hing den Vorhang in das Thor des Vorhofs. Also vollendete Mose das ganze Werk. 34 Da bedeckte eine Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des Herrn füllte die Wohnung. 35 Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke drauf blieb, und die Herrlichkeit des Herrn die Wohnung füllte. 36 Und wenn die Wolke sich aufhub von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, so oft sie reiseten. 37 Wenn sich aber die Wolke nicht aufhub, so zogen sie nicht, bis an den Tag, da sie sich aufhub. 38 Denn die Wolke des Herrn war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig, vor den Augen des ganzen Hauses Israel, so lange sie reiseten.

EXODE, XL.

il en plaça les soubassements, il posa ses ais, y mit les barres, et fixa les colonnes. 19 Il étendit le pavillon sur le tabernacle, et il mit la couverture du pavillon au-dessus du tabernacle, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 20 ¶ Il prit aussi le témoignage et le mit dans l'arche; et il plaça les barres et posa le propitiatoire sur le haut de l'arche. 21 Il apporta l'arche dans le tabernacle et suspendit le voile en le mettant devant l'arche du témoignage, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 22 ¶ Il plaça la table dans le pavillon d'assemblée, au côté septentrional du pavillon, en dehors du voile; 23 Et il y exposa une rangée de pains devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 24 ¶ Il plaça le chandelier dans le pavillon d'assemblée, vis-à-vis de la table, au côté méridional du pavillon; 25 Et il y mit les lampes devant le SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 26 ¶ Il plaça l'autel d'or dans le pavillon d'assemblée devant le voile, 27 Et il fit brûler sur cet autel un parfum précieux, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 28 ¶ Il mit aussi la tenture à l'entrée du pavillon. 29 Puis il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle du pavillon d'assemblée, et il offrit sur cet autel l'holocauste et l'offrande, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 30 ¶ Et entre le pavillon d'assemblée et l'autel, il plaça le bassin dans lequel il mit de l'eau pour les ablutions. 31 Or Moïse et Aaron avec ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds. 32 Quand ils entrèrent dans le pavillon d'assemblée, et qu'ils approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 33 Il construisit aussi le parvis tout autour du pavillon et de l'autel, et suspendit la tenture à l'entrée du parvis. Ainsi Moïse acheva l'ouvrage. 34 ¶ Alors la nuée couvrit le pavillon d'assemblée, et la gloire du SEIGNEUR remplit le tabernacle. 35 Et Moïse ne put entrer dans le pavillon d'assemblée; car la nuée se tenait au-dessus, et la gloire du SEIGNEUR remplissait le tabernacle. 36 Et, dans toutes leurs marches, les enfants d'Israël levaient leur camp, quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle. 37 Mais quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas jusqu'au jour où elle s'élevait. 38 Car la nuée du SEIGNEUR se tenait sur le tabernacle pendant le jour, et le feu y était pendant la nuit aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs marches.



LEVITICUS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE THIRD BOOK OF MOSES,

CALLED

LEVITICUS.

LEVITICUS, CHAPTER I.

AND the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock. 3 If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD. 4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him. 5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is* by the door of the tabernacle of the congregation. 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire: 8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar: 9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 ¶ And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish. 11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar. 12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar: 13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: *it is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 ¶ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

3 Buch Mose, 1.

Und der Herr rief Mose, und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem Vieß, von Rindern und Schafen. 3 Will er ein Brandopfer thun von Rindern; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey, vor der Thür der Hütte des Stifts, daß es dem Herrn angenehm sey von ihm; 4 Und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt; so wird es angenehm sein, und ihn versöhnen. 5 Und soll das junge Rind schlachten vor dem Herrn; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen, und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ist. 6 Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden. 7 Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf den Altar machen, und Holz oben drauf legen; 8 Und sollen die Stücke, nämlich den Kopf, und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt. 9 Das Eingeweide aber, und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßem Geruch dem Herrn. 10 Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey. 11 Und soll es schlachten zur Seite des Altars, gegen Mitternacht, vor dem Herrn. Und die Priester Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 12 Und man soll es in Stücke zerhauen. Und der Priester soll den Kopf und das Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen. 13 Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen. Und der Priester soll es alles opfern, und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßem Geruch dem Herrn. 14 Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun; so thue ers von Turkeltauben, oder von jungen Tauben.

LÉVITIQUE, CHAPITRE I.

OR le SEIGNEUR appela Moïse, et le SEIGNEUR lui parla *du milieu* du pavillon d'assemblée, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous voudra faire une offrande au SEIGNEUR, vous présenterez une offrande de gros ou de menu bétail, un bœuf ou une brebis de vos troupeaux. 3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à la porte du pavillon d'assemblée, pour trouver grâce devant le SEIGNEUR. 4 Il mettra sa main sur la tête de l'holocauste, et cela sera agréé pour lui servir d'expiation. 5 Il égorgera le jeune taureau en présence du SEIGNEUR, et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en offriront le sang, et répandront ce sang tout autour de l'autel qui est à la porte du pavillon d'assemblée. 6 Il enlèvera la peau de l'holocauste, et le découpera en pièces. 7 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, mettront le feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu. 8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront aussi les pièces, la tête et la graisse sur le bois qu'ils auront mis au feu qui *est* sur l'autel. 9 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 ¶ Et si son offrande est de menu bétail, si son holocauste est pris parmi les agneaux ou les chèvres, il offrira un mâle sans défaut. 11 Il l'égorgera à côté de l'autel vers le Septentrion en présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 12 Il en coupera les pièces, ainsi que la tête et la graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qu'il *aura mis* au feu qui *est* sur l'autel. 13 Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes. Ensuite le sacrificateur offrira le tout, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 14 ¶ Et si l'holocauste qu'il veut offrir au SEIGNEUR est pris parmi les oiseaux, il présentera comme offrande une tourterelle ou un pigeonneau.

ויקרא א ב

15 וְהִקְרִיבוּ חֲפָצָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְקָלַן אֶת־
רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר מִמֶּנּוּ חֲפָצָהּ וְנִקְצָה דָּמָהּ
עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: 16 וְהִקְטִיר אֶת־מִדְּמָתָהּ
בְּקִצְתָּהּ וְחִשְׁלִיף אֶתָּה אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ
לְמִדְּמָתָהּ אֶל־מִקְוֶה מַדְשָׁן: 17 וְשֹׁפֵעַ אֹתָהּ
בְּכַנְפֵּיהָ לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתָהּ חֲפָצָהּ
הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עַל־הָאֵשׁ
הוּא אֲשֶׁר הָיָה גִּיהָם לִיהֲנֹחַ: ס

פרשה ב:

1 וְנִקְשׁ צִיְתָרִיב מִדְּמָתָהּ חֲפָצָהּ לִיהֲנֹחַ
סֵלֶת וְהָיָה מִדְּמָתָהּ וְנִקְשׁ צִיְתָהּ שָׁמֹן וְנָתַן
עָלֶיהָ לְבִנְיָה: 2 וְהִבְיָאָה אֶל־בְּנֵי אֶהֱרֹן
הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מִלָּא חֲמִצֵּה מִסְלֵתָהּ
וּמִשְׁמָתָהּ עַל כָּל־לִבְתָּתָהּ וְהִקְטִיר חֲפָצָהּ
אֶת־אֲזִיקָתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר הָיָה גִּיהָם
לִיהֲנֹחַ: 3 וְהַנְחִירָהּ מִדְּמָתָהּ לְאֶחָד
וְלִבְנֵיהָ חֲדָשׁ חֲדָשִׁים מֵאֲשֵׁן וְהָנֹחַ: ס
4 וְכִי מִקְרָב מִדְּמָתָהּ מִשְׁמָהּ
מִקְרָב סֵלֶת חֲלֹת מִצָּה בְּלִילָה בְּשָׁמֹן
וְהִנְחִי מִצָּה מִשְׁמָהּ בְּשָׁמֹן: ס
5 וְאִם־מִדְּמָתָהּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִקְרָבָהּ סֵלֶת
בְּלִילָה בְּשָׁמֹן מִצָּה הָנֹחַ: 6 סִתּוֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְהִנְחִי עָלֶיהָ שָׁמֹן מִדְּמָתָהּ
הוּא: ס 7 וְאִם־מִדְּמָתָהּ מִקְרָבָהּ
מִקְרָבָהּ סֵלֶת בְּשָׁמֹן מִצָּה: 8 וְהִנְחִי
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר יִשְׁעָהּ מֵאֶלֶף לִיהֲנֹחַ
וְהִקְרִיבָה אֶל־חֲפָצָהּ וְהִנְחִי אֶת־הַמִּזְבֵּחַ:
9 וְנָתַן חֲפָצָהּ מִדְּמָתָהּ אֶת־אֲזִיקָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר הָיָה גִּיהָם
לִיהֲנֹחַ: 10 וְהַנְחִירָהּ מִדְּמָתָהּ לְאֶחָד
וְלִבְנֵיהָ חֲדָשׁ חֲדָשִׁים מֵאֲשֵׁן וְהָנֹחַ:
11 כִּלִּי־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר מִקְרָבָהּ לִיהֲנֹחַ לֹא
תַעֲשֶׂה חֲמִצָּה כִּי כִלִּישָׁאֵל וְכִלִּישָׁאֵל
לֹא־תִקְטִיר מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לִיהֲנֹחַ: 12 מִקְרָב
רֹאשִׁית מִקְרָבָהּ אֹתָם לִיהֲנֹחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא־יַעֲלֶה לְהָיָה גִּיהָם: 13 וְכִלִּישָׁאֵל
מִקְרָבָהּ בְּמִלַּח תִּמְלֹחַ וְלֹא תִשְׁבֵּר מִלַּח
בְּרִית אֶל־יָדָהּ מִעַל בְּמִדְּמָתָהּ עַל כִּלִּישָׁאֵל
מִקְרָבָהּ מִלַּח: ס 14 וְאִם־מִקְרָבָהּ
מִדְּמָתָהּ לִיהֲנֹחַ אֲזִיב קְלִי מִדְּמָתָהּ
בְּרִישׁ בְּרִישׁ מִקְרָבָהּ אֶת מִדְּמָתָהּ בְּפִקְרָהּ:
15 וְנָתַן עָלֶיהָ שָׁמֹן וְשֹׁמֵת עָלֶיהָ לְבִנְיָה
מִדְּמָתָהּ הוּא: 16 וְהִקְטִיר חֲפָצָהּ אֶת־אֲזִיקָתָהּ
מִקְרָבָהּ וּמִשְׁמָתָהּ עַל כָּל־לִבְתָּתָהּ אֲשֶׁר
לִיהֲנֹחַ: ס

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, α, β'.

15 Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν· καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ στραγγίει τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 16 Καὶ ἀφελεί τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐσβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ· 17 Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ· καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β'.

1 'ΕΑΝ δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ Κυρίῳ, σμιδαλὶς ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ· καὶ ἐπιχειεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστὶ. 2 Καὶ οἷσι πρὸς τοὺς υἱοὺς 'Ααρὼν τοὺς ἱερεῖς· καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σμιδαλῆως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν Κυρίου. 4 'Εὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον Κυρίῳ ἐκ σμιδαλῆως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἀζύμια διακεχυμένα ἐν ἐλαίῳ. 5 'Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τοῦ δῶρόν σου, σμιδαλὶς πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἀζύμῳ ἐστὶ. 6 Καὶ διαθρύψας αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ Κυρίῳ. 7 'Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἰσχάρας τὸ δῶρόν σου, σμιδαλὶς ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. 8 Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9 'Αφελεί ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμὴ εὐωδίας Κυρίῳ. 10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας 'Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρητε Κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι Κυρίῳ. 12 Δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ Κυρίῳ· ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὅμων ἀλλ' ἀλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἕλας διαθήκης Κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὅμων· ἐπὶ παντὸς δῶρον ὅμων προσοίσετε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὅμων ἕλας. 14 'Εὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ Κυρίῳ, νέα πεφυραμένα χίδρα ἱρικτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων· 15 Καὶ ἐπιχειεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστὶ. 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστι Κυρίῳ.

LEVITICUS, I. II.

15 Offeret eam sacerdos ad altare: et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris: 16 Vesiculam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, 17 Confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino.

CAPUT II.

1 ANIMA cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, similia erit ejus oblatio; fundetque super eam oleum, et ponet thus, 2 Ac deferet ad filios Aaron sacerdotes: quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domini. 3 Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 4 Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano: de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita. 5 Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque fermento, 6 Divides eam minutatim, et fundes super eam oleum. 7 Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æque simila oleo conspergetur: 8 Quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis, 9 Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino; 10 Quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini. 11 Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. 12 Primitias tantum eorum offeretis ac munera: super altare vero non imponentur in odorem suavitatis. 13 Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal. 14 Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de speciebus adhuc virentibus, torrebis igni, et confringes in morem farreis, et sic offeres primitias tuas Domino, 15 Fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est. 16 De qua adolebit sacerdos in memoriam muneris, partem farreis fracti, et olei, ac totum thus.

LEVITICUS, I. II.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar: 16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes: 17 And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

CHAPTER II.

1 AND when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon: 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: 3 And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 4 ¶ And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil. 5 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil. 6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering. 7 ¶ And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil. 8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar. 9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 10 And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire. 11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire. 12 ¶ As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour. 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt. 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears. 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering. 16 And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

3 Buch Mose, 1, 2.

15 Und der Priester solls zum Altar bringen, und ihm den Knof abknippen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars. 16 Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben dem Altar gegen dem Morgen auf den Aschenhaufen werfen. 17 Und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll es der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz auf dem Feuer, zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn.

Das 2. Kapitel.

1 Wenn eine Seele dem Herrn ein Speisopfer thun will; so soll es von Semmelmehl fein, und soll Del drauf gießen, und Weibrauch drauf legen, 2 Und also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von demselben Semmelmehl und Del, sammt dem ganzen Weibrauch, und anzünden zum Gedächtniß auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 3 Das Uebrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne fein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 4 Will er aber sein Speisopfer thun vom Gedakenen im Ofen; so nehme er Kuchen von Semmelmehl ungeäuert, mit Del gemengt, und ungeäuerte Kladen mit Del befrüchten. 5 Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gedakenen in der Pfanne; so solls von ungeäuertem Semmelmehl mit Del gemengt sein; 6 Und sollst es in Stücke zertheilen, und Del drauf gießen, so ist's ein Speisopfer. 7 Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost geröstet; so sollst du es von Semmelmehl mit Del machen. 8 Und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem Herrn, zu dem Priester bringen; der solls zu dem Altar bringen, 9 Und denselben Speisopfer heben zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 10 Das Uebrige aber soll Aarons und seiner Söhne fein. Das soll das allerheiligste sein von den Feuern des Herrn. 11 Alle Speisopfer, die ihr dem Herrn opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll darunter dem Herrn zum Feuer angezündet werden. 12 Aber zum Erstling sollt ihr sie dem Herrn bringen; aber auf keinen Altar sollen sie kommen zum süßen Geruch. 13 Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in alle deinem Opfer sollst du Salz opfern. 14 Willst du aber ein Speisopfer dem Herrn thun von den ersten Früchten; sollst du die Sengen am Feuer gedörret klein zerstoßen, und also das Speisopfer deiner ersten Früchte opfern; 15 Und sollst Del drauf thun, und Weibrauch drauf legen, so ist's ein Speisopfer. 16 Und der Priester soll von dem Zerstoßenen, und vom Del mit dem ganzen Weibrauch, anzünden zum Gedächtniß. Das ist ein Feuer dem Herrn.

LÉVITIQUE, I. II.

15 Le sacrificateur l'offrira sur l'autel, et lui brisera la tête, et la brûlera sur l'autel, et il en exprimera le sang sur le côté de l'autel; 16 Il ôtera le jabot avec le plumage, et les jettera près de l'autel vers l'Orient à l'endroit où seront les cendres; 17 Il le déchirera par les ailes sans le séparer entièrement, et le sacrificateur le brûlera sur l'autel, sur le bois qu'il aura mis au feu. Ce sera un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 QUAND quelqu'un présente au SEIGNEUR une offrande non sanglante, son offrande sera de fleur de farine. Il y versera de l'huile, et y mettra de l'encens. 2 Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; et après avoir pris une poignée de la fleur de farine, et de l'huile avec tout l'encens, le sacrificateur brûlera sur l'autel son sacrifice de commémoration: ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 3 Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, offerts au SEIGNEUR. 4 ¶ Et quand tu présenteras une offrande de ce qui est cuit au four, que ce soient des gâteaux sans levain, de fleur de farine, arrosés d'huile; et des galettes sans levain et imprégnées d'huile. 5 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit sur la plaque, elle sera sans levain, de fleur de farine, arrosée d'huile. 6 Tu la rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus. Telle sera cette offrande. 7 ¶ Et si ton offrande est un gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile. 8 Tu apporteras au SEIGNEUR l'offrande qui sera faite de ces choses-là; on la présentera au sacrificateur, qui l'apportera vers l'autel. 9 Le sacrificateur enlèvera le sacrifice de commémoration, et le brûlera sur l'autel. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 10 Et ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et ses fils: ce sera une chose très-sainte, venant des sacrifices par le feu, faits au SEIGNEUR. 11 Quelque offrande que vous présentiez au SEIGNEUR, aucune ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez en l'honneur du SEIGNEUR nulle offrande avec du levain ou du miel. 12 ¶ Vous pourrez les offrir au SEIGNEUR comme offrande des prémices; mais elles ne seront point mises sur l'autel pour produire une odeur agréable. 13 Tu saleras aussi avec du sel toutes les offrandes que tu présenteras, et tu ne laisseras point manquer sur tes offrandes le sel de l'alliance de ton Dieu: dans toutes tes oblations, tu offriras du sel. 14 Et si tu présentes au SEIGNEUR l'offrande des premiers fruits, tu présenteras, comme offrande de tes premiers fruits, des épis nouveaux, rôtis au feu, des grains broyés. 15 Tu y répandras de l'huile, et tu y mettras de l'encens: telle sera cette offrande. 16 Et le sacrificateur brûlera le sacrifice de commémoration des grains broyés et de l'huile, avec tout l'encens. Ce sera un sacrifice par le feu, fait au SEIGNEUR.

וּיְקָרָא נ

פרשה ג :

1 ואִסְיֹנְכָה שְׁלָמִים חֲרָבָהּ אִם מִדֹּ
 בַּחֲרָהּ וְהָא מִחֵיב אִסְיֹנְכָה אִסְיֹנְכָה
 תָּמִים וְחֵיבָהּ לִפְנֵי יְהוָה : 2 וְסָמָּה יָדָה
 עַל־רֹאשׁ חֲרָבָהּ וַיִּשְׁמָו בְּתַח אֶחָל מוֹעֵד
 וְזָרָה בָּהּ אֶחָד חֲפָזִים אֶת־הַבָּהֶם עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 3 וְחֵיבָהּ מִבְּחַשׁ הַשְּׁלָמִים
 אִשָּׁה לִיתְנוּ אֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסָּה אֶת־
 הַחֶרֶב וְאֵת פְּלִימַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַחֶרֶב :
 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַפָּלִיחַ וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר
 עָלָהּ אֲשֶׁר עַל־הַפָּסְקִים וְאֶת־הַיִּתְרָה עַל־
 הַבָּד עַל־הַפָּלִיחַ וְסִינָה : 5 וְחֵיבָהּ
 אֶת־וּבְגָדֶיהָ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֹלָה אֲשֶׁר
 עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשָּׁה הָיָה
 בְּיָחֹם לִיתְנוּ : 6 וְאִסְיֹנְכָה
 חֲרָבָהּ לְבָח שְׁלָמִים לִיתְנוּ זָכָר אוֹ
 נְקֵבָה תָּמִים וְחֵיבָהּ : 7 אִם־גִּשְׁבֹּה הוּא
 מִחֵיב אֶת־חֲרָבָהּ וְחֵיבָהּ אֶת־וּבְגָדֶיהָ
 יְתוֹם : 8 וְסָמָּה אֶת־יָדָהּ עַל־רֹאשׁ חֲרָבָהּ
 וַיִּשְׁמָו אֶת־וּבְגָדֶיהָ לִפְנֵי מוֹעֵד וְזָרָה
 בָּהּ אֶחָד אֶת־דָּמָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
 9 וְחֵיבָהּ מִבְּחַשׁ הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לִיתְנוּ
 חֶלֶב הָאֵלֶּה הַמִּכְסָּה לַעֲמֹה הַמִּזְבֵּחַ
 וְסִינָה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסָּה אֶת־הַחֶרֶב
 וְאֵת פְּלִימַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַחֶרֶב : 10 וְאֵת
 שְׁתֵּי הַפָּלִיחַ וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלָהּ
 אֲשֶׁר עַל־הַפָּסְקִים וְאֶת־הַיִּתְרָה עַל־הַבָּד
 עַל־הַפָּלִיחַ וְסִינָה : 11 וְחֵיבָהּ הַבָּהֶם
 הַמִּזְבֵּחַ לָחֶם אִשָּׁה לִיתְנוּ : 12
 וְאִסְיֹנְכָה חֲרָבָהּ וְחֵיבָהּ לִפְנֵי
 יְתוֹם : 13 וְסָמָּה אֶת־יָדָהּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁמָו
 אֶת־וּבְגָדֶיהָ לִפְנֵי מוֹעֵד וְזָרָה בָּהּ אֶחָד
 אֶת־דָּמָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : 14 וְחֵיבָהּ
 מִבְּחַשׁ חֲרָבָהּ אִשָּׁה לִיתְנוּ אֶת־הַחֶלֶב
 הַמִּכְסָּה אֶת־הַחֶרֶב וְאֵת פְּלִימַחֶלֶב
 אֲשֶׁר עַל־הַחֶרֶב : 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַפָּלִיחַ
 וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלָהּ אֲשֶׁר עַל־
 הַפָּסְקִים וְאֶת־הַיִּתְרָה עַל־הַבָּד עַל־
 הַפָּלִיחַ וְסִינָה : 16 וְחֵיבָהּ הַבָּהֶם
 הַמִּזְבֵּחַ לָחֶם אִשָּׁה לָחֶם בְּיָחֹם פְּלִי
 חֶלֶב לִיתְנוּ : 17 חֲתָה עוֹלָה לְזִמְתִּים
 בְּכָל מוֹשְׁבֵיחֶם פְּלִיחֶלֶב וְכֹלֵדִים לֹא
 תִּקְרָה : 18

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, γ'.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ἦ ΕΑΝ δὲ **Θυσία** σωτηρίον τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ, ἔαν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσαγάγῃ, ἔαν τε ἄρσεν ἔαν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντι Κυρίου· 2 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 4 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ· 5 Καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριου· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας Κυρίῳ. 6 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ **Θυσία** σωτηρίον τῷ Κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 7 Ἐάν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντι Κυρίου· 8 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ Κυρίῳ, τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό· καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 10 Καὶ ἀμφότερους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών· 11 Ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁσμῇ εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 12 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἐναντι Κυρίου· 13 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 Καὶ ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα Κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 15 Καὶ ἀμφότερους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ· 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα ὁσμῇ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ. Πᾶν τὸ στέαρ τῷ Κυρίῳ· 17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἐξέσθαι.

LEVITICUS, III

CAPUT III.

1 QUOD si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, maren sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus: 4 Duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 Ponet manum suam super caput victimæ suæ: quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino: adipem et caudam totam 10 Cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino, 13 Ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum. 14 Tolentque ex ea in pastum ignis Domini, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia: 15 Duos renunculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis: 16 Adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit: 17 Jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

LEVITICUS, III.

CHAPTER III.

AND if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about. 3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which *is* upon the wood that *is* on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 6 ¶ And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish. 7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD. 8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar. 9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 10 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 11 And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire unto the LORD. 12 ¶ And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD. 13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about. 14 And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards, 15 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away. 16 And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat *is* the LORD's. 17 *It shall be* a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

3 Buch Mose, 3.

Das 3. Capitel.

1 Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sey ein Ochse oder Kuh; soll ers opfern vor dem Herrn, das ohne Wandel sey. 2 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor der Thür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umher sprengen. 3 Und soll von dem Dankopfer dem Herrn opfern, nämlich alles Fett am Eingeweide, 4 Und die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und Aarons Söhne sollens anzünden auf dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. 6 Will er aber dem Herrn ein Dankopfer von kleinem Vieh thun, es sey ein Schöps oder Schaf; so solls ohne Wandel sein. 7 Ist ein Lämmlein, soll ers vor den Herrn bringen. 8 Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf den Altar umher sprengen. 9 Und soll also von dem Dankopfer dem Herrn opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, und alles Fett am Eingeweide, 10 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen. 11 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers dem Herrn. 12 Ist aber sein Opfer eine Ziege, und bringet es vor den Herrn; 13 Soll er seine Hand auf ihr Haupt legen, und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf den Altar umher sprengen, 14 Und soll davon opfern ein Opfer dem Herrn, nämlich das Fett am Eingeweide, 15 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 16 Und der Priester solls anzünden auf dem Altar, zur Speise des Feuers zum süßen Geruch. Alles Fett ist des Herrn. 17 Das sey eine ewige Sitte bei euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen, daß ihr kein Fett, noch Blut esset.

LÉVITIQUE, III.

CHAPITRE III.

1 Si l'offrande de quelqu'un *est* un sacrifice d'actions de grâces, s'il veut offrir une pièce de gros bétail, soit mâle, soit femelle, il l'offrira sans défaut devant le SEIGNEUR. 2 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour. 3 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 4 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 5 Et les fils d'Aaron brûleront cela sur l'autel, sur l'holocauste qui se trouvera sur le bois *qu'on aura mis* au feu. Ce sera un sacrifice par le feu d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 6 ¶ Et si l'offrande qu'il *destine* au SEIGNEUR, comme sacrifice d'actions de grâces, est de menu bétail, il l'offrira sans défaut, mâle ou femelle. 7 Si c'est un agneau qui est présenté comme offrande, il l'offrira ainsi devant le SEIGNEUR: 8 Il mettra sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 9 Il offrira, du sacrifice d'actions de grâces, pour être brûlés en l'honneur de SEIGNEUR, la graisse, la queue entière, qu'il enlèvera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 10 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il enlèvera près des rognons. 11 Le sacrificateur brûlera *tout* cela sur l'autel: c'est un aliment consommé par le feu en l'honneur du SEIGNEUR. 12 ¶ Et si son offrande *est* une chèvre, il l'offrira devant le SEIGNEUR. 13 Il mettra sa main sur la tête de la victime, il l'égorgera devant le pavillon d'assemblée, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour. 14 Et il en offrira, comme offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui *est* sur les entrailles; 15 Et les deux rognons, et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie, qu'il coupera près des rognons. 16 Le sacrificateur brûlera *tout* cela sur l'autel: *toute cette graisse sera* un aliment consommé par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 17 Ce sera une ordonnance perpétuelle pour vos générations, et dans toutes vos demeures: vous ne mangerez *donec* point de graisse, ni de sang.

ויקרא ד

פרשה ד :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נָפֶשׁ כִּרְחֻקָּהּ בִּשְׁגָגָהּ מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִצְטַדֵּק וַעֲשָׂה מֵאִמָּה מִקֶּדֶשׁ: 3 אִם הִכְתָּן חֲשִׁשִׁים יַחְסֹא לְאִשְׁמַת הָעָם וַחֲתִיב עַל חֲסִיתוֹ אֲשֶׁר חָטָא כִּי בָרָךְ הָקָר חֲמִים לִיהוָה לְחַטָּאת: 4 וַהֲבִיֹא אֶת-הַקָּר אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְקָמָה אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַקָּר וְשָׁחַט אֶת-הַקָּר לִפְנֵי יְהוָה: 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן חֲשִׁשִׁים מִמֶּנּוּ חֶסֶת מִקֶּדֶשׁ וְהִבִּיֹא אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד: 6 וְקָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֲזָעָיו בָּדָם וְהָיָה מִדְּהֵם שִׁבְעַת פַּעֲמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת-יָדוֹ פָּרַחַת הַקֹּדֶשׁ: 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִדְּהֵם עַל-לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ הַקָּדָשׁ חֲמִשָּׁתַּת חֲמִשָּׁתַּת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּלֵהם חֶסֶת יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר-בְּמִזְבֵּחַ אֹהֶל מוֹעֵד: 8 וְאֶת-קִלְחָב כִּי חֲסִיתָא גִּירִים מִמֶּנּוּ אֶת-חִלְחָלֵב הַמִּסְפָּח עַל-הַלְחָב וְאֵל קִלְחָלֵב אֲשֶׁר עַל-הַקָּר: 9 וְאֵל שְׁתֵּי הַקָּלִיֹּת וְאֶת-חִלְחָלֵב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל-יָדֵיהֶן וְאֶת-הַלְחָרָה עַל-יָדֵיהֶן וְאֶת-יְסֻרָתָם: 10 כָּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִשׁוֹר וְכַח הַשְּׁלָמִים וְחֲמִיִּרָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: 11 וְאֶת-עוֹר הַקָּל וְאֶת-קִלְבִּישׁוֹ עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כִּרְצוֹ וְקִרְצוֹ וּפְרָשׁוֹ: 12 וְהוֹצִיָא אֶת-קִלְחָרָה אֶל-מַחוּץ לַמִּחָנֶה אֶל-קִמּוֹם מַחֹל אֶל-שִׁנְיָהּ הַזֶּשֶׁן וְשָׂרָה אֹתוֹ עַל-צִדִּים בָּאֵשׁ עַל-שִׁנְיָהּ הַזֶּשֶׁן וְשָׂרָה: 13 וְאִם כִּלְעִיר וְשִׁדָּה וְנִשְׁכָּם דָּבָר מִצִּדֵּי הַקָּדָשׁ וְעָשָׂה אִמָּה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִצְטַדֵּק וְאֲשָׁמוּ: 14 וְנִדְעָה חֲסִיתָא אֲשֶׁר חָטָא עֲלֵיהָ וַחֲתִיבִי הַקָּדָשׁ כִּי בָרָךְ לְחַטָּאת וְהִבִּיֹא אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: 15 וְקָמָה וְקָבַל הַקָּדָשׁ אֶת-יָדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הַקָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת-הַקָּר לִפְנֵי יְהוָה: 16 וְהִבִּיֹא הַכֹּהֵן חֲשִׁשִׁים מִמֶּנּוּ חֶסֶת מִקֶּדֶשׁ וְשָׁחַט אֶת-הַקָּר לִפְנֵי יְהוָה: 17 וְקָבַל הַכֹּהֵן אֲזָעָיו מִדְּהֵם וְהָיָה שִׁבְעַת פַּעֲמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת-יָדוֹ עַל-הַקָּדָשׁ:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ.

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ ἔδῳλεσεν ὁ κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Ἀλλήσον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων, Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἐν τῇ ἀπ' αὐτῶν. 3 Ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἥς ἡμαρτε μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. 4 Καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. 5 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσίοισι αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. 7 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, ὃ ἐστὶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας, περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, 9 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 Ὅν τρόπον ἀφαιρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου. καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῃ, 12 Καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδίαν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ. ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιάς καυθήσεται. 13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσι, 14 Καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἡμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου. 16 Καὶ εἰσίοισι ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 17 Καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπέτασματος τοῦ ἁγίου.

LEVITICUS, IV.

CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent; quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino: 4 Et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino. 5 Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiomaticis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii; omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi. 8 Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quam omnia quæ intrinsecus sunt: 9 Duos renunculos, et reticulum quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis, 10 Sicut aufertur de vitulo hostiæ pacificorum: et adolebit ea super altare holocausti. 11 Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo, 12 Et reliquo corpore, efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent: incendetque ea super lignorum struem, quæ in loco effusorum cinerum cremabuntur. 13 Quod si omnis turba Israel ignoraverit, et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est, 14 Et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi. 15 Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini, 16 Inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii, 17 Tincto digito aspergens septies contra velum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, IV.

CHAPTER IV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them: 3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering. 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD. 5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation: 6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary. 7 And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards, 9 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away, 10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering. 11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung, 12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt. 13 ¶ And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty; 14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation. 15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD. 16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation: 17 And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

3 Buch Mose, 4.

Das 4. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde, aus Versehen an irgend einem Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte; 3 Nämlich so ein Priester, der gefalbet ist, sündigen würde, daß er das Volk ärgerte; der soll für seine Sünde, die er gethan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Wandel sey, dem Herrn zum Sündopfer. 4 Und soll den Farren vor die Thür der Hütte des Stifts bringen vor den Herrn, und seine Hand auf desselben Haupt legen, und schlachten vor dem Herrn. 5 Und der Priester, der gefalbet ist, soll des Farren Bluts nehmen, und in die Hütte des Stifts bringen. 6 Und soll seinen Finger in das Blut tunken, und damit siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang im Heiligen. 7 Und soll desselben Bluts thun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem Herrn in der Hütte des Stifts steht; und alles Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Thür der Hütte des Stifts steht. 8 Und alles Fett des Sündopfers soll er heben, nämlich das Fett am Eingeweide, 9 Die zwei Nieren, mit dem Fett, das dran ist, an den Nieren, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 10 Gleichwie ers hebet vom Hsphen im Dankopfer; und solls anzünden auf dem Brandopferaltar. 11 Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch, sammt dem Kopf, und Schenkel, und das Eingeweide, und den Mist, 12 Das soll er alles hinaus führen außer dem Lager, an eine reine Stätte, da man die Asche hinschüttet, und solls verbrennen auf dem Holz mit Feuer. 13 Wenn es eine ganze Gemeinde in Israel versehen würde, und die That vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie irgend wider ein Gebot des Herrn gethan hätten, das sie nicht thun sollten, und sich also verschulden; 14 Und darnach ihrer Sünde inne würden, die sie gethan hätten; sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer, und vor die Thür der Hütte des Stifts stellen. 15 Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem Herrn, und den Farren schlachten vor dem Herrn. 16 Und der Priester, der gefalbet ist, soll des Bluts vom Farren in die Hütte des Stifts bringen, 17 Und mit seinem Finger drein thunken, und siebenmal sprengen vor dem Herrn, vor dem Vorhang.

LÉVITIQUE, IV.

CHAPITRE IV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une personne commet un péché par erreur contre quelqu'un des ordres du SEIGNEUR, sur ce qui ne doit pas être fait, et qu'il fasse une de ces choses; 3 Si c'est le sacrificateur qui a reçu l'onction, qui a commis le péché en faisant pécher le peuple, il offrira, pour le péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, comme sacrifice expiatoire au SEIGNEUR. 4 Il amènera le taureau devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée; il mettra sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera devant le SEIGNEUR; 5 Le sacrificateur qui a reçu l'onction prendra du sang du taureau, et l'apportera dans le pavillon d'assemblée. 6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et il fera sept fois l'aspersion du sang devant le SEIGNEUR, vers le voile du sanctuaire. 7 Puis le sacrificateur mettra de ce sang sur les cornes de l'autel du parfum d'aromates, qui est devant le SEIGNEUR dans le pavillon d'assemblée; mais tout le reste du sang du taureau, il le répandra au pied de l'autel de l'holocauste, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Et il enlèvera toute la graisse du taureau du sacrifice expiatoire: la graisse qui couvre les entrailles, et toute la graisse qui est sur les entrailles; 9 Et les deux rognons, avec la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et qu'il coupera près de la taie du foie, et des rognons, 10 Comme on les retranche du taureau du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur les brûlera sur l'autel des holocaustes. 11 Mais la peau du taureau et toute sa chair, de même que sa tête, ses cuisses, ses entrailles et sa fiente, 12 Tout le taureau, il le portera hors du camp dans un lieu pur où l'on répand les cendres, et il le brûlera sur du bois au feu. C'est dans le lieu où l'on répand les cendres qu'on le brûlera. 13 ¶ Et si toute la communauté d'Israël a commis une erreur, et que la chose soit restée cachée aux yeux de la communauté; s'ils ont fait une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR on ne doit point faire, et qu'ils se soient rendus coupables, 14 Et que le péché qu'ils ont commis devienne connu, toute la communauté offrira un jeune taureau, comme sacrifice expiatoire. On l'amènera devant le pavillon d'assemblée; 15 Les anciens de la communauté mettront leurs mains sur la tête du taureau devant le SEIGNEUR, et on égorgera le taureau devant le SEIGNEUR. 16 Le sacrificateur qui a reçu l'onction portera du sang du taureau dans le pavillon d'assemblée; 17 Le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera sept fois l'aspersion devant le SEIGNEUR, vers le voile;

ויקרא ד

18 וימרחם ויפזרו על מזבחת המזבח אשר לפני יתנה אשר באהל מועד ואת כל-הדם ישפך אל-יסוד מזבח העולה אשר פתח אהל מועד : 19 ואת כל-חלב ויבשים ממנו וחקמיר המזבח : 20 ועשה לפי פאשר עשה לפי חמטאת גז ועשה-לו וכפר עליהם הפתח ונסלח להם : 21 והוציא את-הכפר אל-מחוץ למחנה ושנה אתו פאשר שנה את הכפר הראשון חמטאת הקהל הוא : 22 אשר נשאו חמטא ועשה אתה מקדש מצות ויתנה אלהיו אשר להעשיתה בשנה ואשם : 23 איהונע אליו חמטאו אשר חמטא בה ויהי את-הקדש שער עזים זכר קמים : 24 וקמו דו על-ראשי השעיר ושחט אתו במקום אשר ישחט את-העולה לפני יתנה חמטאת הוא : 25 ולחל חלון מדם חמטאת באשעו וכלו על-מזבחת המזבח העולה ואחרי-הם ישפך אל-יסוד מזבח העולה : 26 ואת כל-חלב וחקמיר המזבח פחלב ובה השלמים וכפר עליו הפתח מחמטאו ונסלח לו : 27 ואם נפש אתה חמטא בשנה מעם הארץ פשעיה אתה ממזנה ויתנה אשר להעשיתה ואשם : 28 או הונע אליו חמטאו אשר חמטא והביא קרבנו שעיבת עזים חמטא גרבה על-חמטאו אשר חמטא : 29 וקמו אר-דו על ראש חמטאת ושחט את-החמטא במקום העלה : 30 ולחל חלון מדמה באשעו וכלו על-מזבחת המזבח העולה ואחרי-הם ישפך אל-יסוד המזבח : 31 ואחרי-הכלבה יסיר פאשר הוכר חלב מעל גבה השלמים וחקמיר הפתח המזבח להים ניהם ליתנה וכפר עליו הפתח ונסלח לו : 32 ואם קבש יביא קרבנו לחמטאת נהנה חמטא וביאנה : 33 וקמו את-דו על ראש חמטאת ושחט אתה חמטאת במקום אשר ישחט את-העולה : 34 ולחל חלון מדם חמטאת באשעו וכלו על-מזבחת המזבח העולה ואחרי-הכלבה ישפך אל-יסוד המזבח : 35 ואחרי-הכלבה יסיר פאשר יוכר חלב חמטאת חמטאת השלמים וחקמיר הפתח אהב חמטאת על אשני ויתנה

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ.

18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὅ ἐστιν ἐνώπιον Κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τοῦ πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον ὅλον ἐξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν. 22 'Εὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἣ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως, καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελήσῃ, 23 Καὶ γνωσθῇ αὐτῇ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. 24 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χίμαρου, καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου· ἁμαρτία ἐστὶ. 25 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡς περὶ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 27 'Εὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 Καὶ γνωσθῇ αὐτῇ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἶσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἤμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάζουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 'Εὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. 33 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα. 34 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως. 35 Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα Κυρίου·

LEVITICUS, IV.

18 Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii : reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii. 19 Omnemque ejus adipem tollet, et adolebit super altare : 20 Sic faciens et de hoc vitulo quo modo fecit et prius : et rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus. 21 Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut et priorem vitulum, quia est pro peccato multitudinis. 22 Si peccaverit princeps, et fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur, 23 Et postea intellexerit peccatum suum ; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum. 24 Ponetque manum suam super caput ejus : cumque immolaverit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est, 25 Tinget sacerdos digitum in sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus. 26 Adipem vero adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet : rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 27 Quod si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat quidquam de his quæ Domini lege prohibentur, atque delinquat, 28 Et cognoverit peccatum suum, offeret eam immaculatam. 29 Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti. 30 Tolletque sacerdos de sanguine in digito suo : et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. 31 Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino : rogabitque pro eo, et dimittetur ei. 32 Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam ; 33 Ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ. 34 Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. 35 Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis qui immolatur pro pacificis : cremabit super altare in incensum Domini :

LEVITICUS, IV.

18 And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which *is* before the LORD, that *is* in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is* at the door of the tabernacle of the congregation. 19 And he shall take all his fat from him, and burn *it* upon the altar. 20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them. 21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: *it is* a sin offering for the congregation. 22 ¶ When a ruler hath sinned, and done *somewhat* through ignorance *against* any of the commandments of the LORD his God *concerning* things which should not be done, and *is* guilty; 23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish: 24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: *it is* a sin offering. 25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering. 26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him. 27 ¶ And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning* things which ought not to be done, and *is* guilty; 28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned. 29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering. 30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar. 31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn *it* upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him. 32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish. 33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering. 34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar: 35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD:

3 Buch Mose, 4.

18 Und soll des Bluts auf die Hörner des Altars thun, der vor dem Herrn stehet in der Hütte des Stiffts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Thür der Hütte des Stiffts stehet. 19 Alles sein Fett aber soll er heben, und auf dem Altar anzünden. 20 Und soll mit dem Farren thun, wie er mit dem Farren des Sündopfers gethan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wirts ihnen vergeben. 21 Und soll den Farren außer dem Lager führen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeine sein. 22 Wenn aber ein Fürst sündiget, und irgend wider des Herrn, seines Gottes, Gebot thut, das er nicht thun sollte, und versieheth es, daß er sich verschuldet; 23 Und wird seiner Sünde inne, die er gethan hat; der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Wandel; 24 Und seine Hand auf des Bocks Haupt legen, und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem Herrn. Das sey sein Sündopfer. 25 Da soll denn der Priester des Bluts von dem Sündopfer nehmen mit seinem Finger, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen. 26 Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden, gleichwie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wirts ihm vergeben. 27 Wenn es aber eine Seele vom gemeinen Volk versieheth, und sündiget, daß sie irgend wider der Gebote des Herrn eines thut, das sie nicht thun sollte, und sich also verschuldet; 28 Und ihrer Sünde inne wird, die sie gethan hat; die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Wandel, für die Sünde, die sie gethan hat; 29 Und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen, und schlachten an der Stätte des Brandopfers. 30 Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Altars des Brandopfers thun, und alles Blut an des Altars Boden gießen. 31 Alle sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem Herrn. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wirts ihr vergeben. 32 Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er, das eine Sie ist, ohne Wandel, 33 Und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt, und schlachte es zum Sündopfer, an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet. 34 Und der Priester soll des Bluts mit seinem Finger nehmen, und auf die Hörner des Brandopferaltars thun, und alles Blut an den Boden des Altars gießen. 35 Aber alle sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und solls auf dem Altar anzünden, zum Feuer dem Herrn.

LÉVITIQUE, IV.

18 Il mettra de ce sang sur les cornes de l'autel qui est devant le SEIGNEUR, dans le pavillon d'assemblée, et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel des holocaustes, qui se trouve à l'entrée du pavillon d'assemblée. 19 Il enlèvera aussi toute la graisse, et la brûlera sur l'autel; 20 Et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau du sacrifice expiatoire: ainsi fera-t-il; et ainsi le sacrificateur fera expiation pour eux, et il leur sera pardonné. 21 Puis il portera le taureau hors du camp, et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau; ce sera un sacrifice expiatoire pour la communauté. 22 ¶ Si c'est un des chefs de tribu qui a péché, en faisant par erreur une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR son Dieu, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 23 Si, ensuite, on lui fait reconnaître le péché qu'il a commis, il apportera comme offrande un jeune bouc mâle sans défaut. 24 Il mettra sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant le SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice expiatoire. 25 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le reste du sang au pied de l'autel des holocaustes. 26 Et il brûlera toute la graisse sur l'autel comme la graisse du sacrifice d'actions de grâces. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour son péché, et il lui sera pardonné. 27 ¶ Et si une personne du peuple a péché par erreur, en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et qu'il se soit rendu coupable: 28 Si, ensuite, on lui fait connaître le péché qu'il a commis, il amènera comme offrande pour le péché qu'il a commis, une jeune chèvre femelle, sans défaut; 29 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et il l'égorgera la victime expiatoire à l'endroit des holocaustes. 30 Le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le reste du sang au pied de l'autel; 31 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève celle du sacrifice d'actions de grâces; et le sacrificateur la brûlera sur l'autel en odeur agréable au SEIGNEUR. Et ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui, et il lui sera pardonné. 32 Et s'il amène un agneau comme oblation pour le sacrifice expiatoire, il amènera une femelle sans défaut. 33 Il mettra sa main sur la tête de la victime expiatoire, et l'égorgera comme victime expiatoire au lieu où l'on égorge l'holocauste. 34 Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime expiatoire, et en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le reste du sang au pied de l'autel; 35 Il en enlèvera toute la graisse comme on enlève la graisse de l'agneau du sacrifice d'actions de grâces, et le sacrificateur la brûlera sur l'autel pour la faire consumer par le feu, en l'honneur du SEIGNEUR

ויקרא ד ה

וּבְכֹפֶר עָלָיו הִפְתָּן עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ :

פרשה ז :

וְגָשׁ כִּיר־הָטָא וְשִׁמְעָה קוֹל אֶלֶּה
וְהָיָא עַד אִי דָּאָה אִי דָּעָה אִי־לִיָּא וְיָדָה
וְגָשׁ עֵינֵי: ² אִי לָשׁ אֶשְׁרֵה נִמְעֵה בְּכָל־
דְּבָרָה שִׁמְעָה אִי בְּנִבְלָת חִיָּה שִׁמְעָה אִי
בְּנִבְלָת בְּהֵמָה שִׁמְעָה אִי בְּנִבְלָת שְׂרָץ
שִׁמְעָה וְגַעֲלָם מִמֶּנּוּ וְהָיָא שִׁמְעָה וְאֶשְׁמֵ:
אִי כִי יָדָע בְּטִמְאַת אֶרֶם לִכְלָל מִמֶּנְהוּ
אֶשְׁרֵה וְשִׁמְעָה בָּהּ וְגַעֲלָם מִמֶּנּוּ וְהָיָא דָּעָה
וְאֶשְׁמֵ: ⁴ אִי לָשׁ כִּי רִשְׁבַּע לְבָשָׂה
בְּשָׂרָהֶם לְתַרְעֵי: אִי לְהִיטִיב לִכְלָל אֶשְׁמֵ
יִבְשָׁה הָאָדָם בְּשָׂרָה וְגַעֲלָם מִמֶּנּוּ וְהָיָה
דָּעָה וְאֶשְׁמֵ לְאַחַת מֵאַלְהֵ: ⁵ וְהָיָה כִּי־
יִבְשָׁם לְאַחַת מֵאַלְהֵ וְהִתְעַוְּהָ אֶשְׁרֵה שִׁמְעָה
עֵלֵיהֶם: ⁶ וְהָיָה אֶת־אֶשְׁמֵ לִיתְוָה עַל־
חִטָּאֵהוּ אֶשְׁרֵה שִׁמְעָה נִמְכָּה מִדִּחְצָאן בְּשָׂרָה
אֶת־שְׂעִירָה: עֵינֵם לְחִטָּאֵה וְכִפֹּר עֵלֵיהֶם חִפְּלוֹן
מִחִטָּאֵהוּ: ⁷ וְאִי־לִיָּא נִמְעֵה דְּרִי־גֵי שִׁמְעָה
וְהָיָה אֶת־אֶשְׁמֵ אֶשְׁרֵה שִׁמְעָה שְׁמֵי תְּרִים
אֶת־שֶׁנֶּה בְּגִירִיקָה לִיתְוָה אֶתְוָה לְחִטָּאֵה
וְאֶתְוָה לְעֵלֵה: ⁸ וְהָיָה אֶחָם אֶל־חִפְּלוֹן
וְהִתְרַבֵּי אֶת־אֶשְׁרֵה לְחִטָּאֵה רֵאשִׁינָה וְיִמְכָּה
אֶת־רֵאשִׁינָה מִמֶּלֶךְ צִרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: ⁹ וְהָיָה
מִמֶּנּוּ חִטָּאֵה עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַכֹּהֵן
יִבְדֵּם וְיִמְכָּה אֶל־יִסְדֹּר הַמִּזְבֵּחַ חִטָּאֵה הָיָה:
¹⁰ וְאֶת־הַשֶּׁנִּי הַעֲמִיד עֲלֵהָ בְּמִשְׁטָה וְכִפֹּר
עֵלֵיהֶם חִפְּלוֹן מִחִטָּאֵהוּ אֶשְׁרֵה־שִׁמְעָה וְיִמְכָּה
עֵלֵיהֶם: ¹¹ וְאִי־לִיָּא תִשְׁנִי וְיָדָה
לְשְׁמֵי תְּרִים אִי לְשֶׁנֶּה בְּגִירִיקָה וְהָיָה
אֶת־תְּרִיבָנֵהוּ אֶשְׁרֵה שִׁמְעָה עֲשִׂיתָה הָאָדָם
סָלַת לְחִטָּאֵה לֹא־יִשִּׁים עֲלֵיהֶם שְׁמֵן וְלֹא־
יִתֵּן עֲלֵיהֶם לִבְנָה כִּי חִטָּאֵה הָיָה:
¹² וְהָיָה־לֵּה אֶל־חִפְּלוֹן וְהִמָּץ חִפְּלוֹן מִמֶּנּוּ
מִלּוֹא חִמָּץ אֶת־אֶזְרָבָרְהֵה וְהַחֲמִיר מִמֶּנְהֶם
עַל אֶשְׁרֵה יִתְוָה חִטָּאֵה הָיָה: ¹³ יִבְדֹּר
עֵלֵיהֶם חִפְּלוֹן עַל־חִטָּאֵהוּ אֶשְׁרֵה־שִׁמְעָה מֵאַחַת
מֵאַלְהֵ וְנִסְלַח לוֹ וְהִתְוָה לְחֵן בְּמִתְּכָה:
¹⁴ וְיִבְדֹּר יִתְוָה אֶל־מִשְׁכָּה
לְאַמֹּר: ¹⁵ לָשׁ כִּיר־מַעַל מַעַל וְהָיָה־לֵּה
בְּשִׁנְתָּה מִתְּרִשִׁי יִתְוָה וְהָיָה אֶת־אֶשְׁמֵ
לִיתְוָה אֶל מִמֵּיִם מִדִּחְצָאן בְּעִרְפָּה
סֶת־שְׁמֵלִים בְּשִׁק־הִתְקַדֵּשׁ לְאֶשְׁמֵ:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, δ', ε'.

καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 Ἡ ἘΑΝ ἐς ψυχῇ ἀμάρτην καὶ ἀκοῆς φωνῇ
ὁρκισμοῦ, καὶ οὕτως μάρτυς ἡ ἑώρακεν ἡ σύνοικον,
ἐάν μὴ ἀπαγγεῖλῃ, λήψεται τὴν ἀμαρτίαν. 2 Ἡ
ψυχὴ ἐκείνη ἦτις ἐάν ᾤληται πάντος πράγματος
ἀκαθάρτου, ἡ θνητομαίαν ἡ θηριαλῶτος ἀκαθάρτου
ἡ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἡ
τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων· 3 Ἡ
ᾤληται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης
ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἥς ἂν ἀψάμενος μανθῇ, οὐ
ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῶ, καὶ πλημμελήσῃ· 4
Ἡ ψυχὴ ἡ ἀνοικὸς ἡ διαστῆλυστος τοῖς χεῖλεσι
ἀκοποῦσιν ἡ καλῶς ποιῇσιν κατὰ πάντα ὅσα ἐάν
διαστῆλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθῃ αὐτόν
πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὕτως γνῶ, καὶ ἀμάρτη ἔν τι
τούτῳ· 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν περὶ ὧν
ᾤληθηκε κατ' αὐτῆς, 6 Καὶ οἶσει περὶ ὧν ἐπλημ-
μέλησε Κυρίῳ, περὶ τῆς ἀμαρτίας ἥς ἤμαρτε, θῆλυ
ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἡ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν
περὶ ἀμαρτίας· καὶ ἐξέλσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἥς ἤμαρτε, καὶ ἀφθεθήσεται
αὐτῇ ἡ ἀμαρτία. 7 Ἐάν δὲ μὴ ἰσχύρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἶσει περὶ τῆς ἀμαρτίας
αὐτοῦ ἥς ἤμαρτε δύο τρυγόνας ἡ δύο νοσσοὺς πε-
ρισσεῶν Κυρίῳ, ἕνα περὶ ἀμαρτίας καὶ ἕνα εἰς
ὀλοκαυτωμα, 8 Καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα.
Καὶ πρὸς τὸν ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας πρό-
τερον· καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ, 9 Καὶ ρανεῖ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐπὶ τὸν
τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ δὲ κατάλοιπον τοῦ
αἵματος καταστραγγεῖ ἐπὶ τὴν βάσιον τοῦ θυσιαστη-
ρίου· ἀμαρτία γὰρ ἐστίν. 10 Καὶ τὸ δεύτερον
ποιήσει ὀλοκάρπωμα ὡς καθίκει· καὶ ἐξέλσεται ὁ
ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἥς ἤμαρτε, καὶ
ἀφθεθήσεται αὐτῇ. 11 Ἐάν δὲ μὴ εὐρίσκῃ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἡ δύο νοσσοὺς περιτερωῶ,
καὶ οἶσει τὸ ὄψων αὐτοῦ περὶ οὗ ἤμαρτε τὸ δεκάτον
τοῦ οἴφι σεμιδάλεως περὶ ἀμαρτίας· οὐκ ἐπιχερεῖ ἐπ'
αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτῇ λίβανον, ὅτι
περὶ ἀμαρτίας ἐστίν· 12 Καὶ οἶσει αὐτὸ πρὸς τὸν
ἱερέα. Καὶ δρασθήσεται ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πληρὴν
τὴν δρᾶκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων Κυρίῳ· ἀμαρτία
ἐστίν. 13 Καὶ ἐξέλσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ
τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἥς ἤμαρτε ἀφ' ἐνὸς ἑσθῶτος,
καὶ ἀφθεθήσεται αὐτῇ· καὶ δὲ καταλεῖψέν ἐστιν τῶν
ἱερῶν, ὡς θυσία τῆς σεμιδάλεως. 14 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων, 15 Ψυχὴ ἡ ἂν λάθῃ
αὐτὸν λήθῃ καὶ ἀμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἀγίων
Κυρίου, καὶ οἶσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ
κρινὸν ἔμωμον ἐκ τῶν προβάτων τμηρὴ ἀργύρου σί-
κλων, τῶν σίκλων τῶν ἀγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησε·

LEVITICUS, IV. V.

rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et
dimittetur ei.

CAPUT V.

1 Si peccaverit anima, et audierit vocem jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit, aut conscius est: nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam. 2 Anima, quæ tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum a bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile: et oblita fuerit immunditiæ suæ, rea est, et deliquit: 3 Et si tetigerit quidquam de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subiacebit delicto. 4 Anima, quæ juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret, vel bene, et idipsum juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum suum, 5 Agat pœnitentiam pro peccato, 6 Et offerat de gregibus agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos et pro peccato ejus: 7 Sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum, Domino, unum pro peccato, et alterum in holocaustum, 8 Dabitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpatur. 9 Et asperget de sanguine ejus parietem altaris: quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est. 10 Alterum vero adolebit in holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 11 Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similæ partem ephi decimam: non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est: 12 Tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in monumentum ejus qui obtulerit, 13 Rogans pro illo et expians, reliquam vero partem ipse habebit in munere. 14 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 15 Anima, si prævaricans ceremonias, per errorem, in his quæ Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus sanctuarii:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, IV. V.

and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

CHAPTER V.

1 AND if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity. 2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty. 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty. 4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these. 5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing: 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin. 7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering. 8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder: 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering. 10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him. 11 ¶ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering. 12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering. 13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

3 Buch Mose, 4, 5.

Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er gethan hat, so wirds ihm vergeben.

Das 5. Kapitel.

1 Wenn eine Seele sündigen würde, daß er einen Fluch höret, und er des Zeuge ist, oder gesehen, oder erfahren hat, und nicht angesagt; der ist einer Mißthat schuldig. 2 Oder wenn eine Seele etwas Unreines anrühret, es sey ein Aas eines unreinen Thieres, oder Viehes, oder Gewürmes, und wüßte es nicht; der ist unrein, und hat sich verschuldet. 3 Oder wenn er einen unreinen Menschen anrühret, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht, und wirds inne; der hat sich verschuldet. 4 Oder wenn eine Seele schwöret, daß ihm aus dem Mund entfähret, Schaden oder Gutes zu thun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe er bedacht), und wirds inne; der hat sich an der einem verschuldet. 5 Wenn es nun geschieht, daß er sich der eines verschuldet; und erkennet sich, daß er daran gesündigt hat; 6 So soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er gethan hat, dem Herrn bringen von der Herde eine Schaf- oder Ziegenmutter zum Sündopfer; so soll ihm der Priester seine Sünde versöhnen. 7 Vermag er aber nicht ein Schaf; so bringe er dem Herrn für seine Schuld, die er gethan hat, zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer; 8 Und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abtrennen hinter dem Genick, und nicht abbrechen; 9 Und sprengt mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten, an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer. 10 Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, nach seinem Recht. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er gethan hat; so wirds ihm vergeben. 11 Vermag er aber nicht zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben; so bringe er für seine Sünde sein Opfer, einen zehnten Theil Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Del drauf legen, noch Weihrauch drauf thun; denn es ist ein Sündopfer. 12 Und solls zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtniß, und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Sündopfer. 13 Und der Priester soll also seine Sünde, die er gethan hat, ihm versöhnen, so wirds ihm vergeben. Und soll des Priesters sein, wie ein Speisopfer. 14 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 15 Wenn sich eine Seele vergreift, daß sie es versteht, und sich versündigt an dem, das dem Herrn geweiht ist; soll sie ihr Schuldopfer dem Herrn bringen, einen Widder ohne Fabel von der Herde, der zweien Sikel Silbers werth sey, nach dem Sikel des Heiligtums, zum Schuldopfer.

LÉVITIQUE, IV. V.

Ainsi le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné.

CHAPITRE V.

1 Si quelqu'un étant témoin dans une affaire, entend l'adjuration du juge, qu'il ait vu la chose ou qu'il l'ait apprise, s'il ne la déclare pas, et qu'il se charge d'une iniquité; 2 Et si quelqu'un touche une chose impure, ou le cadavre d'une bête sauvage impure, ou le cadavre d'un animal domestique impur, ou le cadavre d'un reptile impur, et que, même à son insu, il se rende impur ou coupable; 3 Et si quelqu'un touche la souillure d'un homme, de quelque souillure qu'il se soit souillé, et qu'en la touchant il se soit rendu coupable avec connaissance ou par erreur; 4 Et si quelqu'un jure en laissant échapper de ses lèvres un serment, soit pour faire le bien, soit pour faire le mal, quelque chose que l'homme jure et qui lui échappe, et qu'il l'ignore, mais qu'il vienne à reconnaître qu'il est coupable de l'une de ces choses: 5 S'il arrive qu'il se soit rendu coupable de l'une de ces choses, il confessera le péché qu'il aura commis; 6 Et il amènera au SEIGNEUR, pour le péché qu'il aura commis, un sacrifice de délit, une femelle de menu bétail, une jeune brebis, ou une jeune chèvre comme sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour lui de son péché. 7 Et s'il n'a pas les moyens de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera au SEIGNEUR, comme sacrifice de délit pour le péché qu'il aura commis, deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un comme sacrifice de péché, et l'autre comme holocauste. 8 Il les apportera au sacrificateur, qui offrira d'abord celui qui est pour le sacrifice de péché: et il lui brisera la tête avec l'ongle vers le cou; mais sans la détacher. 9 Ensuite il fera aspersion sur un côté de l'autel, du sang du sacrifice de péché, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel. Tel sera le sacrifice de péché. 10 Et de l'autre, il fera un holocauste selon l'ordonnance. Et ainsi le sacrificateur fera pour lui expiation du péché qu'il aura commis, et il lui sera pardonné. 11 ¶ Or s'il n'a pas les moyens de se procurer deux tourterelles ou deux pigeonneaux, il apportera comme offrande pour le péché qu'il aura commis, la dixième partie d'un épha de fleur de farine, pour le sacrifice de péché. Il n'y mettra pas d'huile ni d'encens; car c'est un sacrifice de péché. 12 Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée pour commémoration, et la brûlera sur l'autel, sur les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera un sacrifice de péché. 13 Ainsi le sacrificateur fera expiation du péché qu'un homme aura commis dans l'un de ces points, et il lui sera pardonné. Et le reste sera au sacrificateur, comme les offrandes. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 15 Si quelqu'un, péchant par erreur, commet une prévarication à l'égard des choses consacrées au SEIGNEUR, il amènera au SEIGNEUR son sacrifice de délit, savoir un bœuf sans défaut pris du troupeau, selon ton estimation en sicles d'argent, d'après le sicle du sanctuaire, comme sacrifice de délit

וּיקרא ה' ו

16 ואת אשר קרא מרחשק ושם ואר-
משיטו יוסף עליו ובקו אתו לכהן
וחפזו וכפר עליו באיל האשם ונסלקו
לו: פ 17 ואמרש' כי תחטא
עשוקה אחת מכל-מצות יהוה אשר לא
העשוקה ולא-תבע ואשם וקרא עינו:
18 ויהי אל תמים מרחשקו בערדק
לאשם אליהפזו וכפר עליו חפזו על
שגורו אשר-שגז ותוא לא-תבע ונסלקו
לו: 19 אשם הוא אשם אשם ליהוה:
פ 20 וידבר יהוה אל-משור
לאמר: 21 קרא כי תחטא ומעלה מעל
ביתוהו וכחש בעמיתו בעמזון או
בתשומת יד או בגזל או עשה את-
עמיתו: 22 או-מצא אבדה וקחש בה
ונשבע על-שקר על-אחת מכל אשר-
העשוק האדם לחטא בקשה: 23 והיה
כרתתא ואשם וחשיב את-הגזלה אשר
גזל או את-העשוק אשר עשוק או את-
הפזון אשר הפזו אותו או את-האבדה
אשר מצא: 24 או מכל אשר-ישבע עליו
לשקר ושם אתו בראשו ותמשיקו יוסף
עליו לאשר הוא לו ותקרי ביום אשמהו:
25 ואת-אשמו וביא ליהוה אל תמים מר-
חשקו בערדק לאשם אליהפזו: 26 וכפר
עליו חפזו לכפר יהוה ונסלקו לו על-
אחת מכל אשר-העשוק לאשמה בה:

פ פ פ כה

פרשה ו :

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2
 אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנָיו לֵאמֹר זֹאת תִּהְיֶה
 הַעֲלָה הַזֶּה הִיא קַעֲלָה עַל קֹמָדָה עַל-
 הַמִּזְבֵּחַ בְּלִילֵי-לֶחֶל וְעִד-חֲפָקָר וְאִשׁ
 הַמִּזְבֵּחַ תִּעֲמָד בּוֹ : 3 וְלִבֵּשׁ כַּהֲנָן מִיָּד
 בֶּדֶן וּמִכְנַסִּי בֶדֶן וְלִבֵּשׁ עַל-בָּשָׂר׃ וְהָיִים
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר תִּתְּכֵל הָאִשׁ אֶת-הַעֲלָה
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמָּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ : 4 וְיָשֹׁט
 אֶת-בְּנָיו וְלִבֵּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהָיִים
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-מִחוּץ לַמִּזְבֵּחַ אֶל-קִדְוֹם
 שְׁהֹר : 5 וְהָאִשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ תִּעֲמַד-בּוֹ לֹא
 תִּכְבֶּה וְעֵצָה עֲלֶיהָ חִתְּנוּ עֲצִים בְּחֹקֶר
 בְּחֹקֶר וְצִבְחָה עֲלֶיהָ קַעֲלָה וְתִקְמָרִי עֲלֶיהָ
 קִלְבִּי הַשְׁלִיכִים : 6 אִשׁ תִּקְמִיד תִּקְמִיד
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה : 7

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε', σ'.

16 Καὶ ὁ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀπορίσει αὐτό, καὶ τὸ ἐπίτευκτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ δώσει αὐτῷ τὴν ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξελάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κρημῇ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφθήσεται αὐτῷ.
17 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἀμάρτυ καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν Κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάθῃ τὴν ἁμαρτίαν,
18 Καὶ οἷσι κρὶν ἄμωρον ἐν τῷ προβάτῳ τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμελίαν πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξελάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησε καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφθήσεται αὐτῷ· 19 Ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ ἐναντὶ Κυρίου.

ΚΕΦ. 5'.

1 ΚΑΙ ἔἰλ᾿ ἔλ᾿ ἡσθε Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, 2 Ψυχὴ ἡ ἄν ἁμάρτη καὶ παριδὼν παριδρ τὰς ἐντολάς Κυρίου, καὶ ψεύσῃται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἡ περὶ κοινωνίας ἡ περὶ ἀρπαγῆς, ἡ ἠδίκειαι τι τὸν πλησίον, 3 Ἡ εὖρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσῃται περὶ αὐτῆς, καὶ ὁμῶς ἀδικῶς περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις. 4 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδοῖ τὸ ἔσπαγμα δ ἤρπασεν, ἡ τὸ ἀδίκημα δ ἠδίκησεν, ἡ τὴν παραθήκην ἤγεις παρεσθῇ αὐτῇ, ἡ τὴν ἀπώλειαν ἡν εὖρεν, 5 Ἀπὸ παντὸς πράγματος οὐ ὥμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδικῶς, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίτεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό· τίνας ἔστιν, αὐτῷ ἀποδοῦναι ἡ ἡμέρα ἐλεγχθῆναι. 6 Καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἷσι τε Κύριος κρινὼν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῇς δὲ ἐπλημμέλῃσι. 7 Καὶ ἐξλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἐνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἔποιησε καὶ ἐπλημμέλῃσεν ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ ἔἰλ᾿ ἡσθε Κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων, 9 Ὑνεταί τε ἡ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως· αὕτῃ ἡ ὁλοκαύτωση ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὕλην τὴν νέκτα ἔως το πρῶν, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται. 10 Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περικελεύει λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεί τὴν κατακάπτωνιν ἡν ἄν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσην ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου. 11 Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάπτωνιν ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. 12 Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται· καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔξλα τὸ πρῶν πρῶν, καὶ στοιβάζει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσην, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σπηρτορίου. 13 Καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

LEVITICUS, V. VI.

16 Ipsumque quod intulit damni restituet, et
quintam partem ponet supra, tradens sacer-
doti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et
dimittetur ei. 17 Anima si peccaverit per
ignorantiam, feceritque unum ex his quæ
Domini lege prohibentur, et peccati rea intel-
lexerit iniquitatem suam, 18 Offeret arietem
immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta men-
suram æstimationemque peccati: qui orabit
pro eo, quia nesciens fecerit: et dimittetur ei,
19 Quia per errorem deliquit in Dominum.

CAPUT VI.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens :
2 Anima quæ peccaverit, et, contempto Domino,
negaverit proximo ⁻³⁻⁸ depositum quod fidei
ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit,
aut calumniam fecerit, 3 Sive rem perditam
invenierit, et inficiens insuper pejeraverit, et
quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus
solent peccare homines, 4 Convicta delicti,
reddet 5 Omnia quæ per fraudem voluit
obtineri, integra, et quintam insuper partem
domino cui damnum intulerat. 6 Pro peccato
autem suo offeret arietem immaculatum de
grege, et dabit eum sacerdoti, juxta æstima-
tionem mensuramque delicti : 7 Qui rogabit
pro eo coram Domino, et dimittetur illi pro
singulis quæ faciendo peccavit. 8 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens : 9 Præcipe
Aaron et filiis ejus : Hæc est lex holocausti :
Cremabitur in altari tota nocte usque mane :
ignis ex eodem altari erit. 10 Vestietur tunica
sacerdos et feminalibus lineis : tolletque cineres,
quos vorans ignis exussit, et ponens juxta
altare, 11 Spoliabitur prioribus vestimentis,
indutusque aliis, efferet eos extra castra, et in
loco mundissimo usque ad favillam consumi
faciet. 12 Ignis autem in altari semper ardebit,
quem nutriet sacerdos subjiciens ligna mane
per singulos dies, et, imposito holocausto, de-
super adolebit adipēs pacificorum. 13 Ignis est
iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, V. VI.

16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him. 17 ¶ And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity. 18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him. 19 It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour; 3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein: 4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found, 5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering. 6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: 7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein. 8 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it. 10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. 11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place. 12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings. 13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

3 Buch Mose, 5, 6.

16 Dazu, was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben, und das fünfte Theil darüber geben, und solls dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wirds ihm vergeben. 17 Wenn eine Seele sündigt, und thut wider irgend ein Gebot des Herrn, das sie nicht thun sollte, und hat es nicht gewußt; die hat sich verschuldet, und ist einer Missethat schuldig. 18 Und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Wandel, der eines Schuldopfers werth ist, zum Priester; der soll ihm seine Unwissenheit versöhnen, die er gethan hat, und wußte es nicht; so wirds ihm vergeben. 19 Das ist das Schuldopfer, das er dem Herrn verfallen ist.

Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Wenn eine Seele sündigen würde, und sich an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen verleugnet, was er ihm befohlen hat, oder das ihm zu treuer Hand gethan ist, oder das er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu sich gebracht, 3 Oder, das verloren ist, funden hat, und leugnet solches mit einem falschen Eide; wie es der eines ist, darin ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde thut; 4 Wenns nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet; so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen, oder mit Unrecht zu sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er funden hat, 5 Oder worüber er den falschen Eid gethan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu das fünfte Theil darüber geben dem, deß es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt. 6 Aber für seine Schuld soll er dem Herrn zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Wandel bringen, der eines Schuldopfers werth ist. 7 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem Herrn; so wird ihm vergeben alles, was er gethan hat, daran er sich verschuldet hat. 8 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 9 Gebet Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Altar, die ganze Nacht bis an den Morgen; es soll aber allein des Altars Feuer drauf brennen. 10 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen, und die leinene Niederwand an seinen Leib; und soll die Asche aufheben, die das Feuer des Brandopfers auf dem Altar gemacht hat, und soll sie neben den Altar schütten. 11 Und soll seine Kleider darnach ausziehen, und andere Kleider anziehen; und die Asche hinaus tragen, außer dem Lager an eine reine Stätte. 12 Das Feuer auf dem Altar soll brennen, und nimmer verlöschen; der Priester soll da alle Morgen Holz drauf anzünden, und oben drauf das Brandopfer zurichten, und das Fett der Dankopfer drauf anzünden. 13 Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen, und nimmer verlöschen.

LÉVITIQUE, V. VI.

16 Il restituera ce en quoi il aura péché à l'égard des choses consacrées, et il y ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera au prêtre; et par le bœlier du sacrifice de délit, le sacrificateur fera expiation de son péché, et il lui sera pardonné. 17 ¶ Et si quelqu'un pèche en faisant une des choses que, selon les commandements du SEIGNEUR, on ne doit point faire, et si même il ne sait pas qu'il se rend coupable, il portera son iniquité. 18 Et il amènera au sacrificateur un bœlier sans défaut pris du troupeau, selon ton estimation, comme sacrifice de délit. Alors le sacrificateur fera expiation de la faute qu'il aura commise par erreur et sans le savoir. Et il lui sera pardonné. 19 Ce sera un sacrifice expiatoire de délit; car il s'était rendu coupable envers le SEIGNEUR.

CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Si quelqu'un pèche, et commet une prévarication envers le SEIGNEUR, en refusant de rendre à son prochain un dépôt ou une chose mise entre ses mains, ou une chose qu'il ait ravie, ou qu'il ait trompé son prochain; 3 Ou s'il a trouvé une chose perdue, qu'il la nie, et s'il jure faussement sur quelqu'une de ces choses par lesquelles l'homme, en les faisant, se rend coupable: 4 Si donc il arrive qu'il pèche, et se rende coupable, il restituera la chose qu'il aura ravie, ou qu'il aura usurpée par fraude, ou le dépôt qui lui aura été confié, ou la chose perdue qu'il aura trouvée, 5 Ou toute chose au sujet de laquelle il aura prêté un faux serment. Il restituera le principal, auquel il ajoutera un cinquième. Il le donnera à celui à qui il appartient, le jour de culpabilité. 6 Et il amènera au sacrificateur son sacrifice expiatoire, pour le SEIGNEUR, un bœlier sans défaut pris dans le troupeau, d'après ton estimation, comme sacrifice de délit. 7 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR, et il lui sera pardonné quelque chose qu'il ait commise en se rendant coupable. 8 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 9 Donne ce commandement à Aaron, et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé. 10 Le sacrificateur revêtira sa robe de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il enlèvera la cendre provenant de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, et il la mettra à côté de l'autel. 11 Alors il quittera ses vêtements; et après en avoir revêtu d'autres, il transportera les cendres hors du camp dans un lieu pur. 12 Et pour le feu qui est sur l'autel, on le tiendra allumé, et on ne le laissera point s'éteindre. Chaque matin, le sacrificateur y allumera du bois sur lequel il arrangera l'holocauste, et brûlera les graisses des sacrifices d'actions de grâces. 13 On tiendra le feu continuellement allumé sur l'autel; on ne le laissera point s'éteindre.

וּיְקָרָא ו' ז

[illegible]

פרשה ז :

1 וְיָצְאת הַתּוֹרָה הָאֵלֶּם לְדָשׁ הַנָּשִׁים הָאֵלֶּ :
2 בְּמִלּוֹם אֶשֶׁר יִשְׁמְטוּ אֶת־תַּעֲלֵה יִשְׁמְטוּ
אֶת־הָאֵלֶם וְאֶת־דָּמּוֹ יִזְרַק עַל־הַפְּזוֹתָם
קָרִיב : 3 וְאֵת בְּלִיָּתָם יִזְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת
הָאֵלֶה וְאֶת־הַחֵלֶב מִכֶּסֶּף אֶת־הַקָּרֶב :

ΛΕΥΤΙΚΟΝ, ε', ζ'.

14 Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἦν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἁρῶν ἔναντι Κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου· 15 Καὶ ἀφ' αὐτοῦ τῇ ὁρακί ἀπὸ τῆς σιμωδάλως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ λίβανῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα δσμὴν εὐωδίας τὸ μυημόσυνον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ. 16 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐτῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 Οὐ πεφθῆσεται ἑξυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18 Πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερῶν ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· πᾶς δὲ ἐὰν ἴψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται. 19 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων, 20 Τοῦτο τὸ ὄρωρ Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν Κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίστης αὐτόν, τὸ δέκατον οὗ τοῖ σιμωδάλως εἰς θυσίαν διὰ παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρῶι καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευλόν. 21 Ἐπὶ τηγάνον ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἷσι αὐτὴν ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς δσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 22 Ὁ ἱερεὺς ὃ χριστὸς ὃ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος ὥκα ἐπιτελεθήσεται· 23 Καὶ πᾶσα θυσία ἱερῆς ὀλοκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων, 25 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων, Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τῷπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι Κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὃ ἀναφέρειν αὐτὴν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐτῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 Πᾶς ὁ ἀπτόμεος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται· καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιφράνταισθὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃς ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτό, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 28 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὐ ἐὰν ἐψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεῖν χαλκῷ ἐψηθῇ, ἐκτριβείν αὐτό καὶ ἐκκλύσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄρσεν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά, ἅγια ἁγίων ἐστὶ Κυρίῳ· 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. (7, 1.) 31 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κρινοῦ τοῦ περὶ (2) τῆς πλημμελείας· ἁγία ἁγίων ἐστίν. 32 Ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι Κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεῖ (3) ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ· 33 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν δόρυν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτειν τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδόσθιων

LEVITICUS, VI. VII.

14 Hæc est lex sacrificii et libamentorum, quæ offerent filii Aaron coram Domino, et coram altari. 15 Tolle sacerdos pugillum similæ, quæ conspersa est oleo, et totum thus, quod super similam positum est: adolebitque illud in altari, in monumentum odoris suavis-
simi Domino: 16 Reliquam autem partem similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento: et comedet in loco sancto atrii tabernaculi. 17 Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domino offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. 18 Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini: omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur. 19 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 20 Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ in sacrificio sempiterno, medium ejus mane, et medium ejus vespere: 21 Quæ in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam, in odorem suavissimum Domino, 22 Sacerdos qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. 23 Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo. 24 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: 25 Loquere Aaron et filiis ejus: Ista est lex hostiæ pro peccato: In loco ubi offertur holocaustum, im-
molabitur coram Domino: Sanctum sanctorum est. 26 Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. 27 Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto. 28 Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua. 29 Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est. 30 Hostia enim quæ cæditur pro peccato, ejus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

CAPUT VII.

1 HÆC quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est: 2 Idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto: sanguis ejus per gyrum altaris fundetur. 3 Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, VI. VII.

14 ¶ And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar. 15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD. 16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it. 17 It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering. 18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.* 19 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 20 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an epha of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night. 21 In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD. 22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.* 23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten. 24 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy. 26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation. 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place. 28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brassen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water. 29 All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy. 30 And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

CHAPTER VII.

1 LIKEWISE this is the law of the trespass offering: it is most holy. 2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall they sprinkle round about upon the altar. 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

3 Buch Mose, 6, 7.

14 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem Herrn auf dem Altar. 15 Es soll einer heben seine Hand voll Semmelmehls vom Speisopfer, und des Oeles, und den ganzen Weibrauch, der auf dem Speisopfer liegt; und solls anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtniß dem Herrn. 16 Das Uebrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren; und sollen es ungesäuert essen, an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 17 Sie sollen es nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Theil, das ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen das allerheiligste sein, gleichwie das Sündopfer und Schuldopfer. 18 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, sollen es essen. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen, an den Opfern des Herrn: Es soll sie niemand anrühren, er sey denn geweiht. 19 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 20 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem Herrn opfern sollen, am Tage seiner Salbung: das zehnte Theil Epha vom Semmelmehl des täglichen Speisopfers, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends. 21 In der Pfanne mit Oel sollst du es machen, und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern, zum süßen Geruch dem Herrn. 22 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seine Statt gesalbet wird, soll solches thun. Das ist ein ewiges Recht dem Herrn; es soll ganz verbrannt werden. 23 Denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt, und nicht gegessen werden. 24 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 25 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Dieß ist das Gesetz des Sündopfers: An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem Herrn; das ist das allerheiligste. 26 Der Priester, der das Sündopfer thut, solls essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts. 27 Niemand soll seines Fleisches anrühren, er sey denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprenget, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte. 28 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist aber ein eburner Topf, so soll man ihn scheuern, und mit Wasser spülen. 29 Was männlich ist unter den Priestern, sollen davon essen; denn es ist das allerheiligste. 30 Aber alle das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

Das 7. Kapitel.

1 Und dieß ist das Gesetz des Schuldopfers; und das ist das allerheiligste. 2 An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten, und seines Bluts auf den Altar umher sprengen. 3 Und alle fein Fett soll man opfern, den Schwanz, und das Fett am Eingeweide,

LÉVITIQUE, VI. VII.

14 ¶ Voici la loi de l'offrande: Les fils d'Aaron l'offriront à la face du SEIGNEUR devant l'autel. 15 On prendra de l'offrande, une poignée de fleur de farine et de l'huile, et tout l'encens qui sera sur l'offrande, et on brûlera le tout sur l'autel comme une odeur agréable, en commémoration devant le SEIGNEUR. 16 Aaron et ses fils mangeront ce qui en restera. Cela sera mangé sans levain au lieu saint, et ils le mangeront dans le parvis du pavillon d'assemblée. 17 On n'en cuira point avec du levain. C'est là la portion que je leur ai donnée des offrandes qui sont brûlées en mon honneur; ce sera une chose très-sainte, comme le sacrifice de péché, et le sacrifice de délit. 18 Tous les mâles d'entre les enfants d'Aaron en mangeront. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, à l'égard des offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR; Quiconque y touche doit être saint. 19 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 20 Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils offriront le jour de leur onction: la dixième partie d'un épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, la moitié le matin, et l'autre moitié le soir. 21 Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu la présenteras rissolée, tu l'offriras cuite et en morceaux; et l'odeur en sera agréable au SEIGNEUR. 22 Celui d'entre ses fils qui aura reçu l'onction pour être sacrificateur à sa place, fera cette offrande. C'est là une ordonnance perpétuelle du SEIGNEUR. L'offrande sera brûlée tout entière. 23 Toute l'offrande faite par le sacrificateur sera brûlée en entier; on n'en mangera pas. 24 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 25 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Voici la loi du sacrifice de péché. Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, la victime du sacrifice de péché sera égorcée devant le SEIGNEUR. Ce sera une chose très-sainte. 26 Le sacrificateur qui offrira la victime pour le péché, la mangera. Elle sera mangée au lieu saint, dans le parvis du pavillon d'assemblée. 27 Quiconque en touche la chair, doit être saint; et s'il en rejait le sang sur le vêtement, le vêtement sur lequel sera tombé le sang, sera lavé dans le lieu saint. 28 Et le vase de terre dans lequel on l'aura fait bouillir, sera cassé; mais si on l'a fait bouillir dans un vase d'airain, ce vase sera écuré, et lavé dans l'eau. 29 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront. Ce sera une chose très-sainte. 30 Mais de toute victime expiatoire dont le sang aura été porté dans le pavillon d'assemblée pour faire expiation dans le sanctuaire, rien ne sera mangé: elle sera brûlée au feu.

CHAPTER VII.

1 VOICI la loi du sacrifice de délit; c'est une chose très-sainte. 2 Au même lieu où l'on égorgera l'holocauste, on égorgera la victime du sacrifice de délit, et on en répandra le sang sur l'autel tout autour. 3 Ensuite on en offrira toute la graisse avec la queue, et toute la graisse qui couvre les entrailles.

ויקרא ז

4 ואת שְׁתֵּי חֲפָצֵי וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר
עָלִיתָן אֲשֶׁר עַל-הַבָּקָלִים וְאֶת-הַיֶּהוּדָה
עַל-הַבָּקָר עַל-חֲפָצֵי יִסְרָקָה: 5 וְהַקְטִיר
אֲתָם חֲפָצָם מִפְּנֵיחַ אֲשֶׁר לִיהוָה אֲשֶׁם
הוּא: 6 כִּלְיָדָר בִּפְנֵיכֶם וְאֶכְלֶנּוּ בִּמְקוֹם
קֹדֶשׁ וְאֶכֶל תִּדְשׁ הַדָּשִׁים הוּא: 7 בַּחֲשָׁמַת
קָאֲשֶׁם הַתֹּרֶחַ אֲחֻת לָהֶם חֲפָצָם אֲשֶׁר
יִכְרֹצוּ לוֹ יִהְיֶה: 8 וְהַחֲפָצִים הַמִּקְרִיב
אֶת-עֹלֹת אֵשׁ עֹד קֵלֶה אֲשֶׁר הַקָּרִיב
לִפְנֵי לֹ הַיָּהוָה: 9 וְכֹל-מִנְחָה אֲשֶׁר מִנְחָה
בַּמִּזְבֵּחַ וְכֹל-נֶעֱשֶׂה בַּמִּזְבֵּחַ וְעַל-מִנְחָה
לִפְנֵי הַמִּקְרִיב אֲחֻת לוֹ הַיָּהוָה: 10 וְכֹל-
מִנְחָה בְּלֹא-חֶמֶץ וְהַקְטִיר לְכָל-בְּנֵי
אֲהֲרֹן הַקֹּהֵן אֵשׁ קָאֲחוּ: 11

11 וְאֵת הַתֹּרֶחַ יָבֵחַ שְׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב
לִיהוָה: 12 אֵם עַל-הַתֹּרֶחַ יִקְרֹב וְהַקְטִיר
עַל-יָבֵחַ הַתֹּרֶחַ חֲלוֹת מִצוֹת בְּלֹאֹת
בְּשֶׁמֶן וְחֲקוּקֵי מִצוֹת מִשְׁחֵים בְּשֶׁמֶן וְלֶחֶם
מִרְבֵּית חֲלוֹת בְּלֹאֹת בְּשֶׁמֶן: 13 עַל-חֲלוֹת
לָהֶם חֲמֵץ יִקְרִיב וְהַקְטִיר עַל-יָבֵחַ הַתֹּרֶחַ
שְׁלָמִים: 14 וְהַקְטִיר מִמֶּנּוּ אֲחֻד מִקְרִיבָם
וְהַקְטִיר לִיהוָה לִפְנֵי חֲתָנָם אֲתָנָם
שְׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: 15 וְגִבְשׁוּ יָבֵחַ הַתֹּרֶחַ
שְׁלָמִים בְּיוֹם הַקְרִיבָם וְאֶכֶל לֹא-יִנָּחַץ מִמֶּנּוּ
עַד-בֹּקֶר: 16 וְאִם-יִקְרֹב אֶת-יָבֵחַ וְאֶכֶל
יִמְנָחֶרֶת וְחַפְזֵהוּ מִמֶּנּוּ וְאֶכֶל: 17 וְחַפְזֵהוּ
מִבֶּשֶׂר תִּגְבֹּחַ בְּיוֹם הַשְׁלִישִׁי קָאֲשׁ יִשְׁחָר: 18
וְאֵם חֲאֶכֶל וְאֶכֶל מִבֶּשֶׂר-יָבֵחַ שְׁלָמִים
בְּיוֹם הַשְׁלִישִׁי לֹא יִהְיֶה מִמֶּנּוּ הַמִּקְרִיב אֹתוֹ
לֹא יִשְׁאֵב לוֹ פִּיגֵל הַיָּהוָה וְהַקְטִיר הַמִּקְרִיב
מִמֶּנּוּ יִנָּחֵץ תִּשְׁאֵב: 19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִנָּחֵץ
בְּכִל-שִׂמָּה לֹא יִשְׁאֵב קָאֲשׁ יִשְׁחָר וְהַבָּשָׂר
בְּכִל-שִׂמָּה יִשְׁאֵב: 20 וְהַקְטִיר אֲשֶׁר-
תִּשְׁאֵב בְּשֶׁר מִנְחָה שְׁלָמִים אֲשֶׁר לִיהוָה
וְאִם-יִנָּחֵץ וְהַקְטִיר הַמִּקְרִיב הַקְטִיר
מִמֶּנּוּ: 21 וְהַקְטִיר בְּיָהוָה בְּכִל-שִׂמָּה
בְּאִשְׁמֹת אֵם וְהַקְטִיר מִמֶּנּוּ אֲחֻד מִקְרִיבָם
וְהַקְטִיר לִיהוָה לִפְנֵי חֲתָנָם אֲתָנָם
שְׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: 22 וְיִנָּחֵץ אֶת-מִשְׁחָה
לְאִמּוֹ: 23 דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כֹּל-חֶלֶב שֹׁר וְכֹשֶׁב וְעֹז לֹא תֹאכְלוּ:
24 וְחֶלֶב בָּבֵלָה וְחֶלֶב מִרְבָּח וְעֹשֶׂה
לְבָבִי-מִלְאָכָה וְאֶכֶל לֹא תֹאכְלוּ:

ΛΕΙΤΙΚΟΝ, ε', ζ.

(4) 34 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. 35 Καὶ ἀνοίσει αὐτά ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα (6) τῷ Κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστὶ. 36 Πᾶς ἄρσεν ἐκ τῶν ἱερίων ἐδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται (7) αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 37 Ὡς περὶ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἰς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιδάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ (8) ἔσται. 38 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπων, τὸ δῆρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει (9) αὐτὸς αὐτῷ ἔσται. 39 Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ (10) προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται. 40 Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς 'Ααρὼν ἔσται, ἐκάστῳ τὸ ἴσον.

ΚΕΦ. ζ.

(11) 1 ΟΥΤΟΣ ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἦν προσ- (12) οῖσουσι Κυρίῳ. 2 'Εάν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρει αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχυμένα ἐν ἐλαίῳ, (13) καὶ σμιδάλεως πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 3 'Επ' ἄρτοις ζυμταῖς προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ (14) αἰνέσεως σωτηρίου. 4 Καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφάρεμα Κυρίῳ· τῷ ἱερεὶ τῷ προσκένοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ (15) ἔσται. 5 Καὶ τὰ κρία θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται· καὶ ἐν ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται, (16) οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 6 Καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ ἡ ἐκούσιον θυσιάῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται (17) καὶ τῷ αἵματι. 7 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατα- (18) καυθήσεται. 8 'Εὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσκένοντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίσμὰ ἔστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν (19) ἁμαρτίαν λήψεται. 9 Καὶ κρία ὅσα ἐὰν ᾤψῃται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατα- (20) καυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρία. 10 'Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστὶ Κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολείπει ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ (21) αὐτῆς. 11 Καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἂν ᾤψῃται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἡ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἡ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἡ παντός βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστὶ Κυρίου, ἀπολείπει ἡ (22) ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 12 Καὶ (23) ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 13 Ἀλέησον τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ λέγων, Πᾶν στέαρ βοῶν (24) καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἐδεσθε· 14 Καὶ στέαρ θνησιμίων καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται·

LEVITICUS, VII.

4 Duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis. 5 Et adolebit ea sacerdos super altare: incensum est Domini pro delicto. 6 Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est. 7 Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto: utriusque hostiæ lex una erit: ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit. 8 Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus. 9 Et omne sacrificium similæ, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offertur: 10 Sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur. 11 Hæc est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino. 12 Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas olei admistione conspersas: 13 Panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis: 14 Ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem; 15 Cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane. 16 Si voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die: sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est: 17 Quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet. 18 Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti: quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit. 19 Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni: qui fuerit mundus, vescetur ex ea. 20 Anima polluta quæ edet de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis. 21 Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumentum, sive omnis rei quæ pollui potest, et comederit de hujusmodi carnibus, interibit de populis suis. 22 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 23 Loquere filiis Israel: Adipem ovis, et bovis, et capræ, non comedetis. 24 Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis quod a bestia captum est, habebitis in varios usus.

LEVITICUS, VII.

4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul *that is above the liver*, with the kidneys, it shall he take away: 5 And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering. 6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy. 7 As the sin offering is, so is the trespass offering: *there is one law for them*: the priest that maketh atonement therewith shall have it. 8 And the priest that offereth any man's burnt offering, *even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered*. 9 And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it. 10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another. 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD. 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried. 13 Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings. 14 And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings. 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning. 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten: 17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire. 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity. 19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof. 20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain unto the LORD*, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people. 21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain unto the LORD*, even that soul shall be cut off from his people. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat. 24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

3 Buch Mose, 7.

4 Die zwei Nieren mit dem Fett, das dran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen. 5 Und der Priester solls auf dem Altar anzünden zum Feuer dem Herrn. Das ist ein Schuldopfer. 6 Was männlich ist unter den Priestern, sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist das allerheiligste. 7 Wie das Sündopfer, also soll auch das Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und soll des Priesters sein, der dadurch versöhnet. 8 Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll desselben Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat. 9 Und alles Speisopfer, das im Ofen, oder auf dem Roß, oder in der Pfanne gebaden ist, soll des Priesters sein, der es opfert. 10 Und alles Speisopfer, das mit Del gemenget, oder trocken ist, soll aller Aarons Kinder sein, eines wie des andern. 11 Und dieß ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem Herrn opfert. 12 Wollen sie ein Lobopfer thun; so sollen sie ungeäuerte Kuchen opfern mit Del gemenget, und ungeäuerte Gladen mit Del bestreichen, und geröstete Semmelfluden mit Del gemenget. 13 Sie sollen aber solches Opfer thun, auf einem Kuchen von gefäuertem Brod, zum Lobopfer seines Dankopfers. 14 Und soll einen von den allen dem Herrn zur Hebe opfern; und soll des Priesters sein, der das Blut des Dankopfers sprengt. 15 Und das Fleisch des Lobopfers in seinem Dankopfer soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übrigelassen werden, bis an den Morgen. 16 Und es sey ein Gelübde oder freiwillig Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas überbleibet auf den andern Tag, soll mans doch essen. 17 Aber was von geopfertem Fleisch überbleibet am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden. 18 Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopfertem Fleisch seines Dankopfers; so wird der nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missethat schuldig. 19 Und das Fleisch, das etwas Unreines anrührt, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll des Fleisches essen. 20 Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem Herrn zugehört; derselben Unreinigkeit sey auf ihr, und sie wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 21 Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sey ein unreiner Mensch, Vieh, oder was sonst greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers isset, das dem Herrn zugehört; die wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 22 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 23 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen. 24 Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, machet euch zu allerlei Nutz; aber essen sollt ihrs nicht.

LÉVITIQUE, VII.

4 Les deux rognons et la graisse qui les couvre et qui se trouve aux flancs, et la taie du foie qu'on coupera près des rognons. 5 Et le sacrificateur brûlera tout cela sur l'autel pour le brûler en l'honneur du SEIGNEUR. Ce sera le sacrifice de délit. 6 Tous les mâles d'entre les sacrificateurs en mangeront; il sera mangé au lieu saint. Ce sera une chose très-sainte. 7 La loi sera la même pour le sacrifice de péché et pour le sacrifice de délit: la victime appartiendra au sacrificateur qui aura fait expiation par elle. 8 Et le sacrificateur qui offre l'holocauste pour quelqu'un, aura la peau de l'holocauste qu'il aura offert. 9 Et toute offrande cuite au four, et tout ce qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, appartiendra au sacrificateur qui l'aura offert. 10 Et toute offrande arrosée d'huile ou sèche, appartiendra à tous les fils d'Aaron, autant à l'un qu'à l'autre. 11 Et voici la loi du sacrifice d'actions de grâces qu'on offrira au SEIGNEUR: 12 Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira avec le sacrifice de reconnaissance des gâteaux sans levain, arrosés d'huile, et des galettes sans levain, imprégnées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine, rissolés à l'huile. 13 Avec le sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, on doit joindre aux gâteaux, comme offrande, du pain levé. 14 On offrira une pièce de chaque sorte, comme offrande élevée, à l'honneur du SEIGNEUR; et elle appartiendra au sacrificateur qui répandra le sang du sacrifice d'actions de grâces. 15 Mais la chair de la victime du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces, sera mangée le jour même qu'elle sera offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin. 16 Et si le sacrifice d'une offrande est présenté pour un vœu, ou comme une offrande volontaire, il sera mangé le jour qu'on aura offert le sacrifice; et s'il en reste quelque chose, on le mangera le lendemain. 17 Mais ce qui restera de la chair du sacrifice jusqu'au troisième jour, sera brûlé au feu. 18 Car si l'on mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces jusqu'au troisième jour, il ne sera pas agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura offert; ce sera une abomination, et la personne qui en mangera portera son iniquité. 19 Et la chair qui aura été en contact avec un objet impur, ne sera pas mangée, elle sera brûlée au feu. Quiconque est pur, pourra manger de cette chair. 20 Mais si une personne qui a une impureté sur elle, mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 21 Et si une personne touche quelque chose d'impur, la souillure d'un homme, ou un animal impur, ou telle autre chose impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient au SEIGNEUR, cette personne sera retranchée de son peuple. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne mangerez aucune graisse, ni de taureau, ni d'agneau, ni de chèvre. 24 On pourra se servir de la graisse d'une bête morte, ou de la graisse d'une bête déchirée, pour tout autre usage; mais vous n'en mangerez pas.

ויקרא ז ח

25 **כִּי** כִּלְאֵכֶל חֹלֵב מִרִּבְחָתָךְ אֲשֶׁר
יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לִיחֹה וּנְכִרְתָּהּ הִפָּשׂה
הַאֲכֵלָה מִצִּמּוֹת : 26 וְכִלְיָם לֹא תֵאָכְלוּ
כָּל מוֹשְׁבֵיכֶם לָצוֹחַ וּלְבִהֶמָּה : 27 כִּלְ-
גִּפְשׁ אֲשֶׁר־תֵּאָכֵל כִּלְיָם וּנְכִרְתָּהּ הִפָּשׂה
תְּהִיָּה מִצִּמּוֹת : פ 28 וְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַמִּקְרָב אֲתִיגֵבֶה שְׁלֵמֹי לִיחֹה
נָבִיא אֲתִקְרָאֻךְ לִיחֹה מִגֵּבֶה שְׁלֵמֹי :
30 וְהִי תִבְיָאִיָּה אֶת אֲשֵׁי יְהוָה אֶת־
הַחֹלֵב עַל־הַחֹה וְיִבְיָאִי אֶת הַחֹה
לְהִנִּיף אוֹתוֹ תִּפְגַּח לִפְנֵי יְהוָה : 31 וְהַמִּקְרָב
כִּפְתּוֹ אֶת־הַחֹלֵב הַמִּזְבֵּחַ וְהִיָּה הַחֹה
לְאֶחָד וּלְבָרִי : 32 וְאֵת שׁוֹק תִּזְמִין תִּתְּנִי
תְּרִימָה לִפְתּוֹ מִזְבְּחֵי שְׁלֵמִים : 33 הַמִּקְרָב
אֲתִיגֵם הַשְּׁלֵמִים וְאֶת־הַחֹלֵב מִבְּנֵי אֶחָד
לֹי תִהְיֶה שׁוֹק תִּזְמִין לְמָנָה : 34 כִּי אֶת־
חֹה תִתְּנֶנָּה וְאֵת שׁוֹק תְּרִימָה לְמִחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלֵמִים וְאֶתֶּן
אֲתָם לְאֶחָד כִּפְתּוֹ וּלְבָרִי לְחִידְעוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 35 זֹאת מִשְׁכַּת אֶחָד
וּמִשְׁכַּת בָּרִי מֵאֲשֵׁי יְהוָה בָּיוֹם הַמִּקְרָב
אֲתָם לִכְתּוֹ לִיחֹה : 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לַעֲשֵׂת לָהֶם בָּיוֹם מִשְׁחֵי אֲתָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תִּתֶּן עוֹלָם לְדֹרֹתָם : 37 זֹאת
הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לְמִנְחָה וּלְחִטָּאת וּלְאִשִּׁם
וּלְמִלֻּחִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים : 38 אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּתֵר סִינַי בָּיוֹם צִוָּהוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קִרְבָּנֵיהֶם
לִיחֹה בַּמִּדְבָּר סִינַי :

פרשה ח :

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לְאַמֶּרֶץ 2
אֶת־אֶחָיו וְאֶת־דָּגְוֵי אִמּוֹ וְאֶת הַכְּנֻזִּים
וְאֶת שְׁמוֹן הַמִּשְׁתָּחָה וְאֶת 3 כָּר הַחֲצִיצִית
וְאֶת שְׁנֵי הַחֲלִילִים וְאֶת כָּל הַמִּצֻּחִים 4
5 וְאֶת גִּלְהָדָה הַחֹהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד 6 וַיַּעַשׂ מִשְׁחָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ וַתִּקְהַל קַדְשָׁהּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד 7
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קַדְשָׁה הֵךְ תִּדְבָּר אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת 9 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־
אֶחָיו וְאֶת־דָּגְוֵי וַיִּתְּחַץ אֹהֶם כַּפֹּסִים 10 וַיִּלְוּ
עָלָיו אֶת־הַפֶּתַח וַיִּחָזֵר אֵלָיו כַּאֲבֹשׁ וַיִּלְבַּשׁ
אֵלָיו אֶת־הַפָּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד
וַיִּחָזֵר אֵלָיו בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַאֲפֹד לוֹ כָּפוֹ 11

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ζ', η'.

(25) 15 Πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν
προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα Κυρίῳ, ἀπολείπει ἡ
(26) ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 16 Πᾶν
αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε
(27) τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 17 Πᾶσα
ψυχὴ ἡ ἐν φάγῃ αἵμα, ἀπολείπει ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ
(28) τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
(29) Μωσὴν λέγων, 19 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
λαλήσεις λέγων, Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου
οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ
(30) σωτηρίου· 20 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσίοισι τὰ
καρπώματα Κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσίοισι αὐτὰ ὥστε
(31) ἐπιτιθέναι δόμα ἔναντι Κυρίου. 21 Καὶ ἀνοί-
σει ὁ ἱερὲς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσαστηρίου,
καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
(32) αὐτοῦ. 22 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν
δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεὶ ἀπὸ τῶν θυσῶν τοῦ
(33) σωτηρίου ὑμῶν. 23 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα
τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἀαρὼν, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον· ὁ δεξιὸς ἐν μεριδί.
(34) 24 Τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν
βραχίονα τοῦ ἀφαίρεματος εἴληθα παρὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν,
καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεὶ καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, νόμιμον αἰῶνιν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
(35) 25 Αὕτη ἡ χρεῖς Ἀαρὼν καὶ ἡ χρεῖς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ
προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῖν τῷ Κυρίῳ,
(36) 26 Καθὰ ἐνετείλατο Κύριος δοῖναι αὐτοῖς ᾗ
ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
(37) νόμιμον αἰῶνιν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 27 Οὗτος ὁ
νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῆς θυσίας καὶ περὶ
ἀμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως
(38) καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 28 Ὅν τρόπον
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, ᾗ
ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν τὰ
δῶρα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἐν τῇ ἱερῇ Σινᾶ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,
2 Ἀδελφ' Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ
κανοῦν τῶν ἀζύμων· 3 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν
ἐκκλησίαςον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου. 4 Καὶ ἐποίησεν Μωυσὴς ὡς τρόπον συνέταξεν
αὐτῷ Κύριος, καὶ ἐξεκλήσιασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ
εἶπε Μωυσὴς τῇ συναγωγῇ, Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ
ἐνετείλατο Κύριος ποιεῖσαι. 6 Καὶ προστήγετε
Μωυσὴς τὸν Ἅαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ
ἐλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 Καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν
χιτῶνα καὶ ἐζώσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν
αὐτὸν τὸν ὑποδήτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν
ἐπιμάδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν
τῆς ἐπιμάδος καὶ συνέσφιγγεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

LEVITICUS, VII. VIII.

25 Si quis adipem, qui offerri debet in censum Domini, comederit, peribit de populo suo. 26 Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus. 27 Omnis anima, quæ ederet sanguinem, peribit de populis suis. 28 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 29 Loquere filiis Israel, dicens: Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus. 30 Tenebit manibus adipem hostiæ, et pectusculum: cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti, 31 Qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis. 33 Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua. 34 Pectusculum enim elevationis, et armum separationis, tuli a filiis Israel de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israel. 35 Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur, 36 Et quæ præcepit eis dari Dominus a filiis Israel religione perpetua in generationibus suis. 37 Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis: 38 Quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.

CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis, 3 Et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi. 4 Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi, 5 Ait: Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri. 6 Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos, 7 Vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit.

LEVITICUS, VII. VIII.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people. 26 Moreover ye shall eat no manner of blood, *whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.* 27 Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people. 28 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings. 30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD. 31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'. 32 And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings. 33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part. 34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel. 35 ¶ This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office; 36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations. 27 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings; 38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread; 3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation. 4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation. 5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done. 6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. 7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

3 Buch Mose, 7, 8.

25 Denn wer das Fett isst vom Vieh, das dem Herrn zum Opfer gegeben ist; dieselbe Seele soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 26 Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh, noch von Vögeln, wo ihr wohnet. 27 Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk. 28 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 29 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wer dem Herrn sein Dankopfer thun will, der soll auch mitbringen, was zum Dankopfer dem Herrn gehört. 30 Er solls aber mit seiner Hand herzu bringen zum Opfer des Herrn; nämlich das Fett an der Brust soll er bringen sammt der Brust, daß sie eine Webe werden vor dem Herrn. 31 Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, und die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein. 32 Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Webe vor dem Herrn. 33 Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert, und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Theil. 34 Denn die Webebrust und die Hebeschulter hab ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern, und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht. 35 Dieß ist die Salbung Aarons und seiner Söhne von den Opfern des Herrn, des Tages, da sie überantwortet wurden, Priester zu sein dem Herrn, 36 Da der Herr gebot am Tage, da er sie salbete, daß ihm gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen. 37 Und dieß ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Hüllopfers, und der Dankopfers, 38 Das der Herr Mose gebot auf dem Berge Sinai, des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem Herrn, in der Wüste Sinai.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm, sammt ihren Kleidern, und das Salböl, und einen Farn zum Sündopfer, zweien Widder, und einen Korb mit ungeäuertem Brod; 3 Und versammle die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts, 4 Mose that, wie ihm der Herr gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts, 5 Und sprach zu ihnen: Das ist, das der Herr geboten hat zu thun. 6 Und nahm Aaron und seine Söhne, und wusch sie mit Wasser; 7 Und legte ihm den leinenen Rock an, und gürtete ihn mit dem Gürtel, und zog ihm den Seidenrock an, und that ihm den Leibrock an, und gürtete ihn über den Leibrock her;

LÉVITIQUE, VII. VIII.

25 Car quiconque mangera de la graisse d'un animal, offerte au SEIGNEUR pour être consumée par le feu, quiconque en mangera sera retranché de son peuple. 26 Et dans aucune de vos demeures, vous ne mangerez du sang, ni d'oiseaux, ni de quadrupèdes. 27 Toute personne qui mangera du sang, sera retranchée de son peuple. 28 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 29 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Celui qui offrira au SEIGNEUR son sacrifice d'actions de grâces, apportera son offrande du sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR. 30 Il apportera dans ses mains ce qui doit être brûlé en l'honneur du SEIGNEUR: il apportera la graisse avec la poitrine, offrant la poitrine, pour l'agiter en sacrifice agité devant le SEIGNEUR. 31 Et le sacrificateur brûlera la graisse sur l'autel. Quant à la poitrine, elle sera pour Aaron et pour ses fils. 32 Vous donnerez aussi au sacrificateur, pour offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices d'actions de grâces. 33 Celui d'entre les fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices d'actions de grâces, aura l'épaule droite pour sa part. 34 Car de tous les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, je prends la poitrine qui doit être agitée, et l'épaule qui doit être élevée, et je les donne à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par un droit perpétuel sur les enfants d'Israël. 35 ¶ Voilà la part d'Aaron et la part de ses fils dans les offrandes brûlées en l'honneur du SEIGNEUR, depuis le jour qu'ils auront été présentés pour être sacrificateurs du SEIGNEUR. 36 C'est là ce que le SEIGNEUR a commandé qu'il leur soit donné par les enfants d'Israël depuis le jour où ils auront reçu l'onction, comme un droit perpétuel dans leurs générations. 37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice de péché et du sacrifice de délit, du sacrifice de consécration et du sacrifice d'actions de grâces. 38 Loi que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinai, lorsqu'il commanda aux enfants d'Israël d'offrir leurs offrandes au SEIGNEUR dans le désert de Sinai.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, un jeune taureau pour le sacrifice de péché, deux bœufs, et une corbeille de pains sans levain. 3 Et assemble toute la communauté à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé, et la communauté s'assembla à l'entrée du pavillon d'assemblée. 5 Et Moïse dit à la communauté: Voici ce que le SEIGNEUR a commandé de faire. 6 Puis Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau. 7 Ensuite il couvrit Aaron de la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod. Il le ceignit de la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.

ויקרא ח

8 וַיִּשֶׁם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיַּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
 אֶת־קַדְשֵׁי הָאֱלֹהִים : 9 וַיִּשֶׁם אֶת־
 הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׁם עַל־הַמִּצְנֶפֶת
 אֶל־מִיָּדָי קָדְשֵׁי אֱלֹהִים הַזֶּה הַחֹשֶׁן הַזֶּה הַמִּצְנֶפֶת
 כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 10 וַיִּקַּח
 מֹשֶׁה אֶת־שָׁמֶן מִשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־
 הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיכֶּן וַיִּמְשַׁח אֹתָם :
 11 וַיִּזֶּן מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּצְבֹּחַ שֶׁבַע פַּעַמִּים
 וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּצְבֹּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־
 הַכֶּדֶר וְאֶת־כָּפֹוֹ לְקֹדֶשׁ : 12 וַיַּזֵּק מִשְׁמֶן
 הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
 לְקֹדֶשׁ : 13 וַיִּקְרָב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
 וַיִּלְבָּשֶׁם כִּתְיֹת וַיַּחֲדָל אֹתָם אֲבֵנֹת וַיִּתְּנֵם
 לָהֶם מִבְּגָדִים כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
 14 וַיִּשֶׁם אֶת כָּר הַחֲסִמָּה וַיִּסְמָךְ אֶת־כָּרִי
 אֶת־יָדָיו עַל־רֹאשׁ כָּר הַחֲסִמָּה : 15 וַיִּשְׁחָט
 וַיִּלְחַךְ מִשְׁחָ אֶת־הַכֶּדֶר וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת
 הַמִּצְבֹּחַ קִבְיָ כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וְאֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּסְמָכֻהוּ וַיִּמְשַׁחוּ
 לְכַפֵּר עָלָיו : 16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר
 עַל־הַקֶּדֶר וְאֶת יִרְכַּת הַכֶּדֶר וְאֶת־שְׁמֵי
 הַכֶּלִי וְאֶת־הַלְבָּנוֹ וַיִּקְמַר מִשְׁחָ הַמִּצְבֹּחַ :
 17 וְאֶת־הַכֶּדֶר וְאֶת־עֹרֹו וְאֶת־בְּשָׂרֹו וְאֶת־
 פִּרְשֵׁי שִׁבְיָ בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּצְבֹּחַ כְּאֶשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : 18 וַיִּקְרָב אֶת אֵל
 הָעֵלָה וַיִּסְמָכֻהוּ אַהֲרֹן וַיִּבְנוּ אֶת־יָדָיו
 עַל־רֹאשׁ הָאֵל : 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מִשְׁחָ
 אֶת־הַכֶּדֶר עַל־הַמִּצְבֹּחַ קִבְיָ : 20 וְאֶת־הָאֵל
 נָתַן לְנֶחֱמֹו וַיִּקְמַר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
 וְאֶת־הַקַּדְשִׁים וְאֶת־הַכֶּדֶר : 21 וְאֶת־הַקֶּדֶר
 וְאֶת־הַכֶּדֶרִים רָחַץ בַּמָּיִם וַיִּקְמַר מֹשֶׁה
 אֶת־כָּל־הָאֵל הַמִּצְבֹּחַ עַלֶּה הָאֵל לְקִיָּה
 גִּיחֹל אֲשֶׁר הוּא לִיתֵּן כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה : 22 וַיִּקְרָב אֶת־הָאֵל הַשְּׂמִי אֵל
 הַמִּלֵּאִים וַיִּסְמָכֻהוּ אַהֲרֹן וַיִּבְנוּ אֶת־יָדָיו
 עַל־רֹאשׁ הָאֵל : 23 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מִשְׁחָ
 מִדְּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־הַקֶּדֶר אֶת־הַקֶּדֶר וְעַל־כָּל
 הַמִּקְלָה וְעַל־כָּל הַמִּקְלָה וְעַל־כָּל הַמִּקְלָה
 הַמִּקְלָה : 24 וַיִּקְרָב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן
 מִדְּמוֹ עַל־הַקֶּדֶר וְעַל־כָּל הַמִּקְלָה וְעַל־כָּל
 הַמִּקְלָה וְעַל־כָּל הַמִּקְלָה וְעַל־כָּל הַמִּקְלָה
 מִשְׁחָ אֶת־הַכֶּדֶר עַל־הַמִּצְבֹּחַ קִבְיָ : 25 וַיִּקַּח
 אֶת־הַחֲלֵב וְאֶת־הָאֵל וְאֶת־הַחֲלֵב וְאֶת־הָאֵל
 אֲשֶׁר עַל־הַקֶּדֶר וְאֶת יִרְכַּת הַכֶּדֶר וְאֶת־שְׁמֵי
 הַכֶּלִי וְאֶת־הַלְבָּנוֹ וַיִּקְמַר מֹשֶׁה אֶת־הַכֶּדֶר

AEYITIKON, ה'.

8 Kai epethken ep' autēn tō logeion, kai epethken
 epī tō logeion tēn dēlōsin kai tēn alētheian. 9 Kai
 epethke tēn mītran epī tēn kefalēn autō, kai epē-
 theken epī tēn mītran katā prōsōpon autō tō
 pētalōn tō χρυσῶν tō καθηγιασμένον ἔγιον, ὃν
 τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. 10 Kai ἔλαβε
 Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, 11 Kai ἔβρανεν
 ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπτὰκις· καὶ ἔχρισε
 τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτό, καὶ πάντα τὰ ἐν
 αὐτῇ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ
 ἡγίασεν αὐτά· καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ
 σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 Kai ἐπέχεε
 Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν
 κεφαλὴν 'Ααρών, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν
 αὐτόν. 13 Kai προσήγαγε Μωσῆς τοὺς υἱοὺς
 'Ααρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν
 αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοὺς κιθάρεις, κα-
 θάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. 14 Kai προσ-
 ἤγαγε Μωσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
 καὶ ἐπέθηκεν 'Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας·
 15 Kai ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ
 αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
 κύκλῳ τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον·
 καὶ τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
 καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιδάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16 Kai
 ἔλαβε Μωσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
 καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους
 τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκε
 Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 17 Kai τὸν μόσχον
 καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν
 κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμ-
 βολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. 18
 Kai προσήγαγε Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὄλο-
 καῦτωμα, καὶ ἐπέθηκεν 'Ααρών καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
 χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 19 Kai
 ἔσφαξε Μωσῆς τὸν κριόν· καὶ προσέχεε Μωσῆς τὸ
 αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ, 20 Kai τὸν κριὸν
 ἐκρεανόμισε κατὰ μέλη· καὶ ἀνήνεγκε Μωσῆς τὴν
 κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ, 21 Kai τὴν
 κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἐπλυνεν ὕδατι· καὶ ἀνήνεγκε
 Μωσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὄλο-
 καῦτωμά ἐστιν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ
 Κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ. 22
 Kai προσήγαγε Μωσῆς τὸν κριόν, τὸν δεῦτερον
 κριὸν τελειώσεως· καὶ ἐπέθηκεν 'Ααρών καὶ οἱ υἱοὶ
 αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.
 23 Kai ἔσφαξεν αὐτόν, καὶ ἔλαβε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ
 αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός
 'Ααρών τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς
 τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ·
 24 Kai προσήγαγε Μωσῆς τοὺς υἱοὺς 'Ααρών·
 καὶ ἐπέθηκε Μωσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς
 λοβὸς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν
 χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν
 αὐτῶν τῶν δεξιῶν· καὶ προσέχεε Μωσῆς τὸ αἶμα
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 25 Kai ἔλαβε τὸ στέαρ
 καὶ τὴν ὀσφύν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
 καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ
 τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

LEVITICUS, VIII.

8 Quod astringens cingulo aptavit rationali, in
 quo erat Doctrina et Veritas. 9 Cidari quoque
 textit caput: et super eam, contra frontem,
 posuit laminam auream consecratam in sancti-
 ficatione, sicut praeceperat ei Dominus. 10 Tulit
 et unctionis oleum, quo linivit tabernaculum
 cum omni supellectili sua. 11 Cumque sanc-
 tificans aspersisset altare septem vicibus, unxit
 illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi
 sua sanctificavit oleo. 12 Quod fundens super
 caput Aaron, unxit eum, et consecravat:
 13 Filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis
 lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut
 jussuisset Dominus. 14 Obtulit et vitulum pro
 peccato; cumque super caput ejus posuisset
 Aaron et filii ejus manus suas, 15 Immolavit
 eum: hauriens sanguinem, et tincto digito,
 tetigit cornua altaris per gyrum; quo expiato
 et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad
 fundamenta ejus. 16 Adipem vero qui erat
 super vitalia, et reticulum jecoris, duosque
 renunculos cum arvinulis suis, adolevit super
 altare: 17 Vitulum cum pelle et carnibus, et
 fimo, cremans extra castra, sicut praeceperat
 Dominus. 18 Obtulit et arietem in holocau-
 stum: super cujus caput cum imposuissent Aaron
 et filii ejus manus suas, 19 Immolavit eum, et
 fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.
 20 Ipsumque arietem in frusta concidens,
 caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni,
 21 Lotis prius intestinis et pedibus; totamque
 simul arietem incendit super altare, eo quod
 esset holocaustum suavissimi odoris Domino,
 sicut praeceperat ei. 22 Obtulit et arietem
 secundum, in consecratione sacerdotum: po-
 sueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus
 manus suas. 23 Quem cum immolasset Moyses,
 sumens de sanguine ejus, tetigit extremum
 auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus ejus
 dextræ, similiter et pedis. 24 Obtulit et filios
 Aaron; cumque de sanguine arietis immolati
 tetigisset extremum auriculæ singulorum dex-
 træ, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum
 fudit super altare per circuitum: 25 Adipem
 vero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ
 operit intestina, reticulum jecoris, et duos renes
 cum adipibus suis et armo dextro separavit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, VIII.

8 And he put the breastplate upon him : also he put in the breastplate the Urim and the Thummin. 9 And he put the mitre upon his head ; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown ; as the LORD commanded Moses. 10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that *was* therein, and sanctified them. 11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them. 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him. 13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them ; as the LORD commanded Moses. 14 And he brought the bullock for the sin offering : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering. 15 And he slew *it* ; and Moses took the blood, and put *it* upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it. 16 And he took all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned *it* upon the altar. 17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp ; as the LORD commanded Moses. 18 ¶ And he brought the ram for the burnt offering : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 19 And he killed *it* ; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 20 And he cut the ram into pieces ; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat. 21 And he washed the inwards and the legs in water ; and Moses burnt the whole ram upon the altar : *it was* a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD ; as the LORD commanded Moses. 22 ¶ And he brought the other ram, the ram of consecration : and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram. 23 And he slew *it* ; and Moses took of the blood of *it*, and put *it* upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot. 24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet : and Moses sprinkled the blood upon the altar round about. 25 And he took the fat, and the rump, and *all* the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder :

3 Buch Mose, 8.

8 Und that ihm das Schildlein an, und in das Schildlein Licht und Recht ; 9 Und setzte ihm den Put auf sein Haupt, und setzte an den Put oben an seiner Stirn, das goldene Blatt der heiligen Krone ; wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und Mose nahm das Salböl, und salbete die Wohnung, und alles, was drinnen war, und weihte es. 11 Und sprengete damit siebenmal auf den Altar ; und salbete den Altar mit alle seinem Geräthe, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde. 12 Und goß des Salböles auf Aarons Haupt, und salbete ihn, daß er geweiht würde. 13 Und brachte herzu Aarons Söhne, und zog ihnen leinene Röcke an, und gürtete sie mit dem Gürtel, und band ihnen Hauben auf ; wie ihm der Herr geboten hatte. 14 Und ließ herzu führen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 15 Da schlachtete man es. Und Mose nahm des Bluts, und thats auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger, und entsünbte den Altar ; und goß das Blut an des Altars Boden, und weihte ihn, daß er ihn versöhnete. 16 Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber, und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar. 17 Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist, verbrannte er mit Feuer außer dem Lager ; wie ihm der Herr geboten hatte. 18 Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 19 Da schlachtete man ihn. Und Mose sprengete des Bluts auf den Altar umher ; 20 Zerhieb den Widder in Stücke, und zündete an das Haupt, die Stücke und den Stumpf ; 21 Und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser, und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn ; wie ihm der Herr geboten hatte. 22 Er brachte auch herzu den andern Widder des Hüllopfers. Und Aaron mit seinen Söhnen legten ihre Hände auf sein Haupt. 23 Da schlachtete man ihn. Und Mose nahm seines Bluts, und thats Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 24 Und brachte herzu Aarons Söhne ; und that des Bluts auf den Knorpel ihres rechten Ohrs, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den großen Zehen ihres rechten Fußes ; und sprengete das Blut auf den Altar umher. 25 Und nahm das Fett und den Schwanz, und alles Fett am Eingeweide, und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran, und die rechte Schulter.

LÉVITIQUE, VIII.

8 Il lui mit aussi le pectoral, auquel il fixa l'urim et le thummin. 9 Il mit sur sa tête la tiare, et mit sur le devant de la tiare la lame d'or, le diadème sacré, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 10 Ensuite Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les consacra. 11 Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel ; il oignit, pour les consacrer, l'autel, tous ses ustensiles, le bassin et son piédestal. 12 Il versa aussi de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. 13 Ensuite Moïse, ayant fait approcher les fils d'Aaron, les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des mitres, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 14 Puis il fit approcher un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice de péché. 15 Et Moïse, l'ayant égorgé, en prit le sang, et en mit avec son doigt aux cornes de l'autel, et purifia l'autel tout autour. Et il répandit le *reste du sang* au pied de l'autel, et le consacra ainsi, pour qu'on pût y faire expiation. 16 Et il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, et les deux rognons avec leur graisse ; et Moïse les brûla sur l'autel. 17 Mais le jeune taureau avec sa peau, sa chair et sa fiente, il le brûla au feu, hors du camp, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 18 ¶ Il fit aussi approcher le bœlier de l'holocauste. Et Aaron et ses fils mirent leurs mains sur la tête du bœlier. 19 Et Moïse, l'ayant égorgé, répandit le sang sur l'autel tout autour. 20 Puis il mit le bœlier en pièces. Ensuite Moïse brûla la tête, les pièces et la graisse. 21 Et il lava dans de l'eau les entrailles et les cuisses. Puis, Moïse brûla tout le bœlier sur l'autel. Ce fut un holocauste d'une odeur agréable au SEIGNEUR, une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 22 ¶ Il fit aussi approcher l'autre bœlier, le bœlier des consécérations. Et Aaron et ses fils mirent les mains sur la tête du bœlier. 23 Or Moïse, l'ayant égorgé, prit de son sang, et en teignit l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron, le pouce de sa main droite, et le gros orteil de son pied droit. 24 Ensuite il fit approcher les fils d'Aaron, et leur teignit de sang l'extrémité de l'oreille droite, le pouce de leur main droite, et le gros orteil de leur pied droit. Puis, il répandit le sang sur l'autel tout autour. 25 Ensuite il prit la graisse, la queue, tout la graisse qui couvre les entrailles, et la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite.

וּיְקָרָא ח ט

26 וַיִּסַּל הַמַּזְבֵּחַ וְאָשַׁר וְלִפְנֵי יְהוָה לָחֹם
חֵלֶת מִנְחָה אֲחֵת וְחֵלֶת לָחֶם שְׁמוֹ אֲחֵת
וְהִקִּיחַ אֶחָד וַיִּשָּׂם עַל-הַחֲלָבִים וְעַל שֶׁמֶן
הַתֵּמִין : 27 וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּהֵל עַל בִּטְנֵי אֶחָד
וְעַל בִּטְנֵי דְבָרָיו וְהִקִּיחַ אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
יְהוָה : 28 וַיִּקַּח מִנְחָה אֹתָם מִעַל בִּפְתִּיחַם
וַיִּקְטֹרֶם הַמִּזְבֵּחַ עַל-הַקֹּלָה מִלֵּאִים הָם
לְבָרִים יִרְחֹם אֱלֹהֵהוּ הָיָא לִיתְחָה : 29 וַיִּקַּח
מִנְחָה אֶת-הַקֹּלָה וַיִּקְטֹרֶם הַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
יְהוָה מִאֵל הַמִּלֵּאִים לַמִּנְחָה הִנֵּה לַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : 30 וַיִּקַּח מִנְחָה
מִשְׁמֶן הַמִּשְׁכָּה וְהַדִּיחָם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּזַּן עַל-אֶחָד עַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-
בְּגָדֵי דְבָרָיו אֵת וַיִּקְדַּשׁ אֶת-אֶחָד אֶת-
בְּגָדָיו וְאֶת-בְּגָדָיו וְאֶת-בְּגָדֵי דְבָרָיו אֵת
31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶחָד וְאֶל-בְּגָדָיו בְּשֵׁלֶי
אֶת-הַבָּשָׂר כִּתְּחַ אֶחָל מוֹעֵד וְשֶׁם תִּלְכֵּל
אֵת וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסֵל הַמִּלֵּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֶחָד וְבָרָה וַיִּכְלֶהוּ :
32 וַתִּפְתָּח בְּבֶשֶׁר וּבְלֶחֶם בָּאֵשׁ הַתִּשְׁרֹף :
33 וַתִּפְתָּח אֶחָל מוֹעֵד לֹא תֵאָבֵד שְׁבַעַת
נְפִישׁ עַד יוֹם מִלֵּאת יָמָי מִלֵּאֵיכֶם צִי
שְׁבַעַת נְפִישׁ וְיִמָּלֵא אֶת-יְדֵיכֶם : 34 כַּאֲשֶׁר
צִוָּה בְּרוּם תִּתֵּן אֶת יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר
עַלִּיכֶם : 35 וַתִּתֵּן אֶחָל מוֹעֵד תִּשְׁבֵּי יוֹמָם
וְלַיְלָה שְׁבַעַת נְפִישׁ וַתִּשְׁמְרֵם אֶת-מִשְׁמֶרֶת
יְהוָה וְלֹא תִמְוֹת בְּיָדָם צִוִּיתִי : 36 וַעֲשֵׂה
אֶחָד וְבָרָה אֶת פְּלִי-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה :

ס ס ס כו
פרשה ט :

1 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי הָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
 וּלְבָנָיו וּלְיִצְחָק וּשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן
 חַד-לֶךְ עִגֹּל דְּבָרָהּרָא לַחֲפֹצֶת וְאֵיל לַעֲלָה
 תַּמִּימִם וְחִקְרָב לִפְנֵי יְהוָה : 3 וְאֶל-בָּנָיו
 וּשְׂרָאֵל תִּדְבָּר לֵאמֹר חֲזֹה שְׂעִיר־עִזִּים
 לַחֲפֹצֶת וְעִגֹּל וְגִבְשֵׁי דְבָר־שִׁנָּה תַּמִּימִם
 לַעֲלָה : 4 וְשׁוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחֵל
 לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְחָקָה בְּיָלָה בְּשִׁמּוֹן כִּי
 הָיוּ יְהוָה גְּרָמָה אֲלֵיהֶם : 5 וַיַּחֲזֹה אֶת
 אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל-בָּנָיו אֶחָל מוֹעֵד
 וַיַּחֲרֹבֵהוּ כִּלְתַּעֲזֹה וַיַּעֲמִידֵהוּ לִפְנֵי יְהוָה :
 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה
 יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם כְּכֹד יְהוָה :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, η', θ'.

26 Καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος
ἐναντὶ Κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον
ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἕν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ
στῆμα καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 27 Καὶ ἐπέ-
θηκεν ἄπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας 'Ααρὼν καὶ ἐπὶ τὰς
χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνήγγεκεν αὐτὰ ἀφάρεμα
ἐναντὶ Κυρίου. 28 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τῶν
χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήγγεκεν αὐτὰ Μωυσῆς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ δόκαυτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ
ἐστιν ὁσμὴ εὐωδίας, καὶ πῦρ ᾧ Κυρίῳ. 29 Καὶ
λαβὼν Μωυσῆς τὸ στήθωμον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπὶ ἱμά-
τιον Κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ
ἐγένετο Μωυσῆς ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 30 Καὶ ἔλαβε Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον, καὶ προσέθρῃκεν ἐπὶ 'Ααρὼν καὶ τὰς στολὰς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν
υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἡγίασεν 'Ααρὼν καὶ τὰς
στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς
τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωυσῆς
πρὸς 'Ααρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, Ἐγῆσατε τὰ κρία
ἐν τῇ αὐτῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ πύθῳ ἁγίῳ,
καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ
κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακται μοι
λέγων, 'Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά'.
32 Καὶ τὸ καταλειπόμεν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν
πυρὶ κατακαύσατε. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ
γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 Καθὰπερ
ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὃ ἐνετείλατο Κύριος
τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξελάσασθαι περὶ ὑμῶν. 35 Καὶ
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε
ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλά-
γματα Κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτω γὰρ ἐνε-
τείλατό μοι Κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν 'Ααρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς συντέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. Θ'.

1 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀδοῇ ἐκάλεσε Μωσῆς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερούσιαν Ἰσραὴλ· 2 Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς Ἀαρὼν, Δάβε σεαυτὸν μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κρινὼν εἰς ὀλοκάτωμα ἄμμα, καὶ προσένηκε αὐτὰ ἑναντι Κυρίου· 3 Καὶ τῇ γερούσιᾳ Ἰσραὴλ λάλησον λέγων, Δάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἑναύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν ἄμμα, 4 Καὶ μόσχον καὶ κρινὼν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἑναντι Κυρίου, καὶ σεμίδαλιν πεφαραμένην ἐν ἑλαίῳ· ὅτι σήμερον Κύριος ὀθήσεται ἐν ὑμῖν· 5 Καὶ ἔλαβον καθὼς ἐνετείλατο Μωσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσήλθε πᾶσα συναγωγὴ, καὶ ἔστησαν ἑναντι Κυρίου. 6 Καὶ εἶπε Μωσῆς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ εἶπε Κύριος, Ποίησατε, καὶ ὀθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα Κυρίου.

LEVITICUS, VIII. IX.

26 Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, posuit super adipem, et armum dextrum, 27 Tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino, 28 Rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino. 29 Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus. 30 Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum. 31 Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron et filii ejus comedent eos: 32 Quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet. 33 De ostio quoque tabernaculi non exhibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestrae; septem enim diebus finitur consecratio: 34 Sicut et impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur. 35 Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi præceptum est. 36 Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.

CAPUT IX.

1 FACTO autem octavo die, vocavit Moyses Aaron et filios ejus, ac majores natu Israe!, dixitque ad Aaron: 2 Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino. 3 Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, et vitulum atque agnum anniculos et sine macula, in holocaustum, 4 Bovem et arietem pro pacificis: et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis. 5 Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi: ubi cum omnis multitudo astaret, 6 Ait Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: facite, et apparebit vobis gloria ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, VIII. IX.

26 And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder: 27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD. 28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD. 29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses. 30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 31 ¶ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. 32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire. 33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you. 34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you. 35 Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded. 36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel; 2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD. 3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering; 4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you. 5 ¶ And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD. 6 And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

3 Buch Mose, 8, 9.

26 Dazu nahm er von dem Korbe des ungesäuerten Brods vor dem Herrn einen ungesäuerten Kuchen, und einen Kuchen geösten Brods, und einen Fladen; und legte es auf das Fett, und auf die rechte Schulter. 27 Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne, und webete es zur Webe vor dem Herrn. 28 Und nahm alles wieder von ihren Händen, und zündete es an auf dem Altar, oben auf dem Brandopfer; denn es ist ein Füllopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 29 Und Mose nahm die Brust, und webete eine Webe vor dem Herrn, von dem Widder des Füllopfers. Die ward Mose zu seinem Theil, wie ihm der Herr geboten hatte. 30 Und Mose nahm des Salböl's, und des Bluts auf dem Altar, und sprengte auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne, und auf ihre Kleider, und webete also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm. 31 Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Thür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brod im Korbe des Füllopfers; wie mir geboten ist, und gesagt, daß Aaron und seine Söhne sollens essen. 32 Was aber überbleibt vom Fleisch und Brod, das sollt ihr mit Feuer verbrennen. 33 Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts, bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllet. 34 Wie es an diesem Tage geschehen ist; der Herr hats geboten zu thun, auf daß ihr versöhnet seiet. 35 Und sollt vor der Thür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben, sieben Tage lang, und sollt auf die Hut des Herrn warten, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mirs geboten. 36 Und Aaron mit seinen Söhnen thaten alles, was der Herr geboten hatte durch Mose.

Das 9. Capitel.

1 Und am achten Tage rief Mose Aaron und seinen Söhnen, und den Ältesten in Israel, 2 Und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein jung Kalb zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Wandel, und bringe sie vor den Herrn. 3 Und rede mit den Kindern Israel, und sprich: Nehmet einen Ziegenbock zum Sündopfer; und ein Kalb, und ein Schaf, beide eines Jahres alt, und ohne Wandel, zum Brandopfer; 4 Und einen Ochsen, und einen Widder zum Dankopfer, daß wir vor dem Herrn opfern; und ein Speisopfer mit Del gemengt. Denn heute wird euch der Herr erscheinen. 5 Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Thür der Hütte des Stifts; und trat herzu die ganze Gemeinde, und stand vor dem Herrn. 6 Da sprach Mose: Das ist, das der Herr geboten hat, daß ihr thun sollt; so wird euch des Herrn Herrlichkeit erscheinen.

LÉVITIQUE, VIII. IX.

26 Il prit aussi, de la corbeille où les pains sans levain sont exposés devant le SEIGNEUR, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les mit sur les graisses et sur l'épaule droite. 27 Il mit le tout sur les mains d'Aaron et de ses fils, et l'agita devant le SEIGNEUR, en offrande agitée. 28 Ensuite Moïse le reprit de leurs mains, et le brûla sur l'autel par-dessus l'holocauste. Ce sont des sacrifices de consécérations d'agréable odeur; c'est une offrande brûlée en l'honneur du SEIGNEUR. 29 Moïse prit aussi la poitrine du bœlier des consécérations, et l'agita en offrande agitée devant le SEIGNEUR. Et ce fut la portion de Moïse, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 30 Puis Moïse prit de l'huile d'onction et du sang de l'autel, et en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements. Ainsi il consacra Aaron et ses vêtements, ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. 31 ¶ Ensuite Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites bouillir la chair à l'entrée du pavillon d'assemblée; vous la mangerez là avec le pain qui se trouve dans la corbeille des consécérations, comme je l'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils le mangeront. 32 Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu. 33 Mais pendant sept jours, vous ne sortirez pas du pavillon d'assemblée, jusqu'à ce que les jours de votre consécération soient accomplis; car votre consécération doit durer sept jours. 34 Ce qu'on a fait aujourd'hui, le SEIGNEUR a commandé de le faire, pour faire expiation pour vous. 35 Vous demeurerez donc, jour et nuit, à l'entrée du pavillon d'assemblée pendant sept jours, et vous observerez ce que le SEIGNEUR vous a commandé d'observer, afin que vous ne mouriez pas; car c'est ainsi que j'en ai reçu le commandement. 36 Aaron et ses fils firent donc tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse.

CHAPITRE IX.

1 Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils et les anciens d'Israël. 2 Et il dit à Aaron: Prends un veau du troupeau pour le sacrifice de péché et un bœlier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et amène-les devant le SEIGNEUR. 3 Et tu parleras aux enfants d'Israël, et leur diras: Prenez un bouc pour le sacrifice de péché, un veau et un agneau d'un an et sans défaut, pour l'holocauste; 4 Un taureau et un bœlier pour le sacrifice d'actions de grâces: vous les immolerez devant le SEIGNEUR, avec une offrande arrosée d'huile; car aujourd'hui le SEIGNEUR vous apparaîtra. 5 ¶ Ils prirent donc et amenèrent devant le pavillon d'assemblée ce que Moïse avait commandé. Toute la communauté s'approcha, et se tint devant le SEIGNEUR. 6 Alors Moïse dit: Voici ce que le SEIGNEUR vous commande; faites-le et la gloire du SEIGNEUR vous apparaîtra.

ויקרא ט י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן חֲבֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטֹּאתֶיךָ וְאֶת־עֲלֻמָּךְ וּכְפֹר
בְּעֲדָהּ וּבְעֲדָהּ הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קִרְבָּנוֹ הַזֶּה
וּכְפֹר בְּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: ⁸ וַיִּקְרַב
אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַגִּלְגֹּל הַחֲסִמָּה
אֲשֶׁר־לוֹ: ⁹ וַיִּקְרְבוּ בָנָיו אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם
אֲלָיו וַיִּטְבֵּל אֶצְבָּעוֹ בָּדָם וַיִּמָּח אֶל־מִזְבֵּחַ
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הָעָם וַיִּצַק אֶל־יֶסֶד הַמִּזְבֵּחַ:
¹⁰ וְאֶת־הַלֵּב וְאֶת־הַקֶּלֶב וְאֶת־הַחֲתָרֶת
מִדַּמְּבָל מִדַּמְּחִמָּה הִקְמִיר הַמִּזְבֵּחַ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ¹¹ וְאֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הַעֲוִר שִׁבְחָה כַּאֲשֶׁר מְחִין
לַמִּזְבֵּחַ: ¹² וַיִּשְׁחַט אֶת־הַעֲלִי וַיִּמְצְאוּ
בָנָיו אֶת־לֶחֶם אֲלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ¹³ וְאֶת־הַעֲלִי הַמִּצִּיאוּ
אֲלָיו לְבָתְּחִיָּה וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹרֶךְ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: ¹⁴ וַיִּקְטֹרֶךְ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכִּרְעִים
וַיִּקְטֹרֶךְ עַל־הַעֲלִי הַמִּזְבֵּחַ: ¹⁵ וַיִּקְרַב
אֶת־קִרְבָּנוֹ הָעֵם וַיִּלָּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחֲתוּהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כַּרְאשׁוֹ:
¹⁶ וַיִּקְרַב אֶת־הַעֲלִי וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט:
¹⁷ וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּף מִמֶּנָּה
וַיִּקְטֹרֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עַל־הַקֶּרֶב:
¹⁸ וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׂוֹר וְאֶת־הָאֵילָן
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בָנָיו אֶת־
אֶת־הָדָם אֲלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
¹⁹ וְאֶת־הַחֲלָבִים מִדָּהֶשׁוֹר וּמִדָּהֶאֵילָן
הָאֵילָה וּמִמִּכְסֵּה הַתְּכֵלִית וַיִּזְרֹת הַקֶּבֶד:
²⁰ וַיִּשְׁכֹּמוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲוֹת וַיִּקְטֹרֶךְ
הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ: ²¹ וְאֶת־הַחֲוֹת וְאֶת־
שֹׁק הַיָּמִין הַיָּמִין אֶהֱרֹן מִנְחָה לַפָּנִי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: ²² וַיִּשָּׂא אֶהֱרֹן
אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרֶד מִעֲשֵׂת
הַחֲסִמָּה וְהַעֲלִי וְהַשְּׁלָמִים: ²³ וְהָאֵל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֱהֱלָה מִלֶּעֶד וַיִּבְרְכוּ
אֶת־הָעָם וַיִּבְרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם:
²⁴ וַיִּמְצָא אֵשׁ מִלֶּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַעֲלִי וְאֶת־הַחֲלָבִים וְהָאֵשׁ
כָּל־הָעָם וַיִּזְנוּ וַיִּפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

פרשה י:

וַיִּקְחוּ דְגַי־אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אֵשׁ מִחֲתָלָתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ וַיִּשְׁכֹּמוּ
עָלֶיהָ קִמְרָת וַיִּקְרְבוּ לַפָּנִי יְהוָה
אֵשׁ יוֹרֶה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אִמָּם:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, θ, ε΄.

7 Καὶ εἶπε Μωυσὴς τῷ 'Ααρὼν, Πρόσελθε πρὸς τὸ
θυσιαστήριον, καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου
καὶ τὸ ὀλοκαυτώμα σου, καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ,
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 8 Καὶ προσῆλθεν 'Ααρὼν πρὸς τὸ
θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ. 9 Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ 'Ααρὼν
τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον εἰς τὸ
αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστήριου,
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστήριου.
10 Καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν
τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωυσῇ. 11 Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέ-
καυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Καὶ
ἔσφαξε τὸ ὀλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ
'Ααρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ. 13 Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσ-
ήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Καὶ ἐπλυνε τὴν
κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ
ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 15 Καὶ προσ-
ήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ· καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν
καὶ ἐκαθάρισεν αὐτόν καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. 16 Καὶ
προσήνεγκε τὸ ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς
καθήκει. 17 Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἐπλησε
τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωϊνοῦ. 18 Καὶ
ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν κρὶν τῆς θυσίας τοῦ
σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. 19 Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ
'Ααρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεε πρὸς τὸ
θυσιαστήριον κύκλῳ. 20 Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ
μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν δόσιν καὶ τὸ στέαρ τὸ
κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ
τοῦ ἥπατος. 20 Καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ
στηθία, καὶ ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον. 21 Καὶ τὸ στηθόνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν
δεξιὸν ἀφείλεν 'Ααρὼν ἀφάρεμα ἔναντι Κυρίου, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 22 Καὶ ἐξάρας
'Ααρὼν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ
ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου. 23 Καὶ εἰσῆλθε
Μωυσῆς καὶ 'Ααρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐξεληθότες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν· καὶ
ᾤφθη δόξα Κυρίου παντὶ τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἐῆλθε
πῦρ παρὰ Κυρίου, καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στήριον, τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα· καὶ
εἶδε πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη, καὶ ἐπισαν ἐπὶ πρόσωπον.

ΚΕΦ. 4.

1 ΚΑΙ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ 'Ααρων Να-
δάβ καὶ 'Αβιοὺδ ἕκαστος τὸ πυρῖον αὐτοῦ,
ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπίβαλον ἐπ'
αὐτὸ θυμίαμα, καὶ προσήνεγκαν ἔναντι Κυρίου
πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξε Κύριος αὐτοῖς.

LEVITICUS, IX. X.

7 Et dixit ad Aaron: Accede ad altare, et
immola pro peccato tuo: offer holocaustum,
et deprecare pro te et pro populo: cumque
mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut
præcepit Dominus. 8 Statimque Aaron ac-
cedens ad altare, immolavit vitulum pro
peccato suo; 9 Cujus sanguinem obtulerunt
ei filii sui: in quo tingens digitum, tetigit
cornua altaris, et fudit residuum ad basim
ejus. 10 Adipemque et renunculos, ac reticu-
lum jecoris, quæ sunt pro peccato, adolevit
super altare, sicut præceperat Dominus Moysi:
11 Carnes vero et pellem ejus extra castra
combussit igni. 12 Immolavit et holocausti
victimam: obtuleruntque ei filii sui sanguinem
ejus, quem fudit per altaris circuitum. 13 Ip-
sam etiam hostiam in frusta concisam, cum
capite et membris singulis, obtulerunt; quæ
omnia super altare cremavit igni, 14 Lotis
aqua prius intestinis et pedibus. 15 Et pro
peccato populi offerens, mactavit hircum:
expiatoque altari, 16 Fecit holocaustum,
17 Addens in sacrificio libamenta, quæ pariter
offeruntur, et adolens ea super altare, absque
ceremoniis holocausti matutini. 18 Immolavit
et bovem atque arietem, hostias pacificas
populi: obtuleruntque ei filii sui sanguinem,
quem fudit super altare in circuitum. 19 Adi-
pem autem bovis, et caudam arietis, renun-
culosque cum adipibus suis, et reticulum
jecoris, 20 Posuerunt super pectora; cumque
crematis essent adipēs super altare, 21 Pectora
eorum, et armos dextros, separavit Aaron,
elevans coram Domino, sicut præceperat
Moyses. 22 Et extendens manus ad populum,
benedixit ei. Sicque completis hostiis pro
peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit.
23 Ingressi autem Moyses et Aaron in taber-
naculum testimonii, et deinceps egressi, bene-
dixerunt populo. Apparuitque gloria Domini
omni multitudini: 24 Et ecce egressus ignis
a Domino, devoravit holocaustum, et adipēs
qui erant super altare. Quod cum vidissent
turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in
facies suas.

CAPUT X.

1 ARREPTISQUE Nadab et Abiu filii
Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et in-
censum desuper, offerentes coram Domino
ignem alienum: quod eis præceptum non erat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, IX. X.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded. 8 ¶ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself. 9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar: 10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses. 11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp. 12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar. 13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar. 14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar. 15 ¶ And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first. 16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner. 17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning. 18 He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which *was* for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about. 19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver: 20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar: 21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded. 22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people. 24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

CHAPTER X.

1 AND Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

3 Buch Mose, 9, 10.

7 Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar, und mache dein Sündopfer, und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volks Opfer, und versöhne sie auch, wie der Herr geboten hat. 8 Und Aaron trat zum Altar, und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer. 9 Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm; und er tauchte mit seinem Finger ins Blut, und that's auf die Hörner des Altars, und goß das Blut an des Altars Boden. 10 Aber das Fett und die Nieren, und das Netz von der Leber am Sündopfer jündete er an auf dem Altar, wie der Herr Mose geboten hatte. 11 Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer, außer dem Lager. 12 Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher. 13 Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstücket, und den Kopf; und er jündete es an auf dem Altar. 14 Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel; und jündete es an, oben auf dem Brandopfer, auf dem Altar. 15 Darnach brachte er herzu des Volks Opfer; und nahm den Boß, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn, und machte ein Sündopfer draus, wie das vorige. 16 Und brachte das Brandopfer herzu, und that ihm sein Recht. 17 Und brachte herzu das Speisopfer, und nahm seine Hand voll, und jündete es an auf dem Altar; außer des Morgens Brandopfer. 18 Darnach schlachtete er den Ochsen und Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf den Altar umher. 19 Aber das Fett vom Ochsen und vom Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, und die Nieren, und das Netz über der Leber. 20 Alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er jündete das Fett an auf dem Altar. 21 Aber die Brust und die rechte Schulter webete Aaron zur Webe vor dem Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 22 Und Aaron hub seine Hand auf zum Volk, und segnete sie; und stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte. 23 Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder heraus gingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn allem Volk. 24 Denn das Feuer kam aus von dem Herrn, und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie, und fielen auf ihr Antlitz.

Das 10. Capitel.

1 Und die Söhne Aarons, Nadab und Abihu, nahmen ein jeglicher seinen Napf, und thaten Feuer drein, und legten Räucherwerk drauf, und brachten das fremde Feuer vor den Herrn, das er ihnen nicht geboten hatte.

LÉVITIQUE, IX. X.

7 Puis Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, présente ton sacrifice de péché et ton holocauste, et fais expiation pour toi et pour le peuple. Présente aussi l'offrande pour le peuple; et fais expiation pour lui, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 8 ¶ Alors Aaron s'approcha de l'autel, et égorga le veau du sacrifice de péché qu'il offrait pour lui. 9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang. Il trempa son doigt dans le sang, et en teignit les cornes de l'autel. Ensuite il répandit le sang au pied de l'autel. 10 Et il brûla sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie du sacrifice de péché, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 11 Mais il brûla au feu, hors du camp, la chair et la peau. 12 Ensuite il égorga l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. 13 Ils lui présentèrent aussi l'holocauste en pièces avec la tête. Et il les brûla sur l'autel. 14 Puis il lava les entrailles et les cuisses et les brûla au-dessus de l'holocauste sur l'autel. 15 ¶ Il offrit aussi l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice de péché, qui était pour le peuple, l'égorga, et l'offrit pour le péché comme le premier. 16 Et il offrit l'holocauste, conformément à l'ordonnance. 17 Ensuite il offrit l'oblation du gâteau. Il en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin. 18 Il égorga aussi le taureau et le bœlier du sacrifice d'actions de grâces qu'il offrait pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour. 19 Ils lui présentèrent aussi les graisses du taureau et du bœlier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, les rognons, et la taie du foie. 20 Ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel. 21 Puis Aaron agita devant le SEIGNEUR les poitrines et l'épaule droite, en offrande agitée, comme Moïse l'avait commandé. 22 Et Aaron éleva aussi ses mains vers le peuple, et le bénit. Puis il descendit après avoir offert le sacrifice de péché, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces. 23 Alors Moïse et Aaron entrèrent dans le pavillon d'assemblée et en sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire du SEIGNEUR apparut à tout le peuple. 24 En effet le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple, voyant cela, poussa des cris de joie et se prosterna la face contre terre.

CHAPITRE X.

1 OR les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent, chacun, leur encensoir; ils y mirent du feu et de l'encens par-dessus, et ils offrirent devant le SEIGNEUR un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.

ויקרא י

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מֶלֶכְכִּי יְהוָה וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ
וַתֵּלֶךְ לִפְנֵי יְהוָה: ³ וַיֵּאמֶר מִשָּׁה אֶל-
אֱחָיו הוּא אֲשֶׁר-בָּרַךְ יְהוָה: ⁴ לֵאמֹר בְּקִרְבִּי
אֲהַדָּשׁ וְעַל-פִּגְמִי כִלְיָהֶם אֲפַקֵּד וַיִּדְּם
אִמְרוּ: ⁵ וַיִּהְיֶה מִשָּׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְהָלַךְ
אֲלֵיכֶם בְּגַן עֵדֶן לֵד אֶחָיו וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם
תִּרְבֶּה שְׂמִי אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּגִרַתְהֶנָּה
אֶל-מִחֻץ לַמִּקְדָּה: ⁶ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּתַבְתֵּלָם אֶל-מִחֻץ לַמִּקְדָּה כְּאִשְׁרֵי דָבָר
מִשָּׁה: ⁷ וַיֵּאמֶר מִשָּׁה אֶל-אֶחָיו וְהָלַצְוּ
וְהִלְצִיתֶם: ⁸ בְּנֵי רָאשֵׁיכֶם אֶל-תַּפְתְּעִי
וּבְגִבְיָהֶם לִיתְפַּרְמֹה וְלֹא תִסְחוּ וְעַל כָּל-
הַעֲדָה יִקְרָא וְאַחֲרֵיהֶם כִּלְיָת: ⁹ וַיִּשְׁרָאֵל
וַיִּכְבֹּד אֶת-תַּפְתְּרָה אֲשֶׁר שָׂרָה יְהוָה:
וַיִּמְסַחֵר אֶחָל מוֹעֵד לֹא תִפְתָּח בְּרִמְתִּי
כִּי-נִשְׁמַן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשֵׂה בְּדָבָר
מִשָּׁה: ¹⁰ פֹּה ¹¹ וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-
אֶחָיו לֵאמֹר: ¹² עֵן וְשָׂכַר אֶת-תַּפְתָּח
אֶפְתָּה: ¹³ וּבְגִיד אִמָּה בְּבָשָׂם אֶל-אֶחָל מוֹעֵד
וְלֹא תִמְתִּי תִסְרֵה עוֹלָם לְרִמְתִּיכֶם:
¹⁴ וְהִלְבִּיד לִבְנֵי הַמִּלֵּךְ וַיִּבְנוּ הַחֵלֶל וַיִּבְנוּ
הַמִּמָּה וַיִּבְנוּ הַמִּשְׁחֹר: ¹⁵ וַיִּהְיוּ אֶת-בְּנֵי
וְיִשְׂרָאֵל אֶת כִּלְיָתִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה
אֲלֵיהֶם בְּיַד-מִשָּׁה: ¹⁶ פֹּה ¹⁷ וַיַּדְבֵּר
מִשָּׁה אֶל-אֶחָיו וְהָלַצְוּ וְהָלַץ אֶת-אֶחָיו
בְּנֵי הַמִּלֵּךְ קָחוּ אֶת-תַּפְתְּרָה הַפְּתִיחָה
מֵאֲשֶׁר יְהוָה וְאֶחָלֶיהָ מִיָּד: ¹⁸ אֶחָל הַמִּלֵּךְ
בִּי קָדֵשׁ קָדֵשׁ הוּא: ¹⁹ וְאֶחָלֶיהָ אִתָּה
בְּמִקְוֵה קָדֵשׁ כִּי תִקַּח וְתִקְבְּעֶהָ הוּא
מֵאֲשֶׁר יְהוָה בִּיבְנוּ צִיּוֹן: ²⁰ וְהָלַץ
הַתַּנְפִּיחָה וְהָלַץ שׁוֹק הַתַּנְפִּיחָה תִּתְּכֶם
בְּמִקְוֵה כִּהְיוּ אִתָּה וַיִּבְנֶה בְּיַתֵּד אֶתֶּד
בִּירְחֻקָה וְתִקְבְּעֶהָ נִתְּכֵי מוֹבְתִי שְׁלֹמִי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ²¹ שׁוֹק הַתַּנְפִּיחָה וְהָלַץ
הַתַּנְפִּיחָה עַל אֲשֶׁר הַחֲלָבִים יִבְאוּ לְהִגִּיף
תַּנְפִּיחָה לִפְנֵי יְהוָה יְהוָה לֵד וַיִּבְנֶה
אֶתֶּד לְחִקְעֵלָם כְּאִשְׁרֵי צִיּוֹן יְהוָה:
²² וְהָלַץ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ מִשָּׁה
וְהִגִּיף שְׂרָף וְקִרְבָּה עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אֶתֶּמֶל
בְּנֵי אֶהֱרֹן הַנֹּתֵם לֵאמֹר: ²³ מִדֵּת לֹא-
אֶחָלֶם אֶת-הַחַטָּאת בְּמִקְוֵה הַקָּדֵשׁ כִּי
קָדֵשׁ קָדֵשׁ הוּא וְהָלַץ וְהָלַץ לִשְׂמֹחַ
אֶתֶּדֶן הַעֲדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
²⁴ הוּא לִאֲהֹבָא אֶת-דָּמָה אֶל-הַקָּדֵשׁ שְׁנִימָה
לְכֹל תִּתְּכֶם אִתָּה בְּקָדֵשׁ כְּאִשְׁרֵי צִיּוֹן:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ε΄.

2 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς, καὶ ἀπέθανον ἑναντί Κυρίου. 3 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς 'Ααρών, Τοῦτό ἐστιν δὲ εἶπε Κύριος λέγων, 'Ἐν τοῖς ἐγγιζουσὶ μοι ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι' καὶ κατενόχηθ' Ἀαρών. 4 Καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς τὸν Μισαβὰθ καὶ τὸν Ἑλισαφάν, υἱοὺς Ὁζιήλ, υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς 'Ααρών, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Προσέλθατε καὶ ἀρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 5 Καὶ προσήλθον καὶ ᾗσαν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσι, αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ἐν τρόπον ἐπὶ Μωυσῆ. 6 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς 'Ααρών καὶ Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους, Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκικάρωσθε καὶ τὰ ῥιμῖα ὑμῶν οὐ διαρρήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς· οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς δὲ οἴκος Ἰσραὴλ κλαύσονται τὸν ἔμπυρσμον ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ Κυρίου. 7 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρῆσεως τὸ παρὰ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ. 8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος τῷ 'Ααρών λέγων, 9 Οἶνον καὶ σίκερα οὐκ πίσηθ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοί, ἥνικα ἔδιν ἐπισπυρέσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 10 Διοστήθαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθάρων, 11 Καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 12 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς 'Ααρών καὶ πρὸς Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρών τοὺς καταλείβοντας, Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου, καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ἄγια ἅγιον ἐστί. 13 Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων Κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλται μοι. 14 Καὶ τὸ στήθινόν τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος σου μετὰ σοί· νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 15 Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στήθινόν τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στείων προσοίσουσιν ἀφορίσμα ἀφορίσαι ἑναντί Κυρίου· καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου, καὶ ταῖς θυγατρῶσι σου μετὰ σοί νόμιμον αἰώνιον, ἐν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. 16 Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας ζητῶν ἐξεθήνησε Μωυσῆς, καὶ ὕδ' ἐνεπεθύριστο· καὶ ἰθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ Ἑλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρών τοὺς καταλειμμένους λέγων, 17 Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; ὅτι γὰρ ἄγια ἅγια ἐστί, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξῆλάσθητε ἀπὸ αὐτῶν ἑναντί Κυρίου. 18 Οὐ γὰρ εἰσῆχθ' οὗτο αμαρτίας αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον· κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν τρόπον μοι συνέταξε Κύριος.

LEVITICUS, X.

2 Egressusque ignis a Domino, devoravit eos, et mortui sunt coram Domino. 3 Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est Dominus: Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron. 4 Vocatis autem Moyses Misaele et Elisaphan filios Oziel, patrum Aaron, ait ad eos: Ite, et tollite fratres vestros de conspectu Sanctuarii, et asportate extra castra. 5 Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitus lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum. 6 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus: Capita vestra nolite nudare, et vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini, et super omnem cœtum oriatur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israel, plangant incendium quod Dominus suscitavit: 7 Vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis: oleum quippe sanctæ unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi. 8 Dixit quoque Dominus ad Aaron: 9 Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini: quia præceptum sempiternum est in generationes vestras. 10 Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum; 11 Doceatisque filios Israel omnia legitima mea quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi. 12 Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui: Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est. 13 Comeditis autem in loco sancto: quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præceptum est mihi. 14 Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filiae tuæ tecum; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israel; 15 Eo quod armum et pectus, et adipem qui cremantur in altari, elevarunt coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus, 16 Inter hæc, hircum, qui oblatum fuerat pro peccato, cum quereretur Moyses, exustum reperit: iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait: 17 Cur non comeditis hostiam pro peccato in loco sancto, quæ Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini, 18 Præsertim cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut præceptum est mihi?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, X.

2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD. 3 Then Moses said unto Aaron, *This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified.* And Aaron held his peace. 4 And Moses called Mithael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp. 5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said. 6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled. 7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses. 8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, saying, 9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be a statute for ever throughout your generations:* 10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean: 11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses. 12 ¶ And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy: 13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded. 14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be* thy due, and thy sons' due, *which* are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel. 15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded. 16 ¶ And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron *which were left alive*, saying, 17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD? 18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

3 Buch Mose, 10.

2 Da fuhr ein Feuer aus vom dem Herrn, und verzehrte sie, daß sie starben vor dem Herrn. 3 Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, das der Herr gesagt hat: Ich werde geheiligt werden an denen, die zu mir naßen, und vor allem Volk werde ich herrlich werden. Und Aaron schwieg stille. 4 Mose aber rief Mithael und Elzaphan, den Söhnen Mithael, Aarons Bettern, und sprach zu ihnen: Treiet hinzu, und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager. 5 Und sie traten hinzu, und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte. 6 Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht bloßen, noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet, und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure Brüder des ganzen Hauses Israel weinen über diesen Brand, den der Herr gethan hat. 7 Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Thür der Hütte des Stifts; ihr möchtet sterben. Denn das Salböl des Herrn ist auf euch. Und sie thaten, wie Mose sagte. 8 Der Herr aber redete mit Aaron, und sprach: 9 Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein, noch stark Getränke trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts gehet, auf daß ihr nicht sterbet. Das sey ein ewiges Recht allen euren Nachkommen. 10 Auf daß ihr könnet unterscheiden, was heilig und unheilig, was unrein und rein ist; 11 Und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der Herr zu euch geredet hat durch Mose. 12 Und Mose redete mit Aaron und mit seinen übrigen Söhnen, Eleazar und Ithamar: Nehmet, das überblieben ist vom Speisopfer an den Opfern des Herrn, und esset es ungesäuert bei dem Altar, denn es ist das allerheiligste. 13 Ihr sollt es aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht, und deiner Söhne Recht, an den Opfern des Herrn; denn so ist mirs geboten. 14 Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne, und deine Töchter mit dir, essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben, an den Dankopfern der Kinder Israel. 15 Denn die Hebeschulter und die Webebrust zu den Opfern des Fettes werden gebracht, daß sie zur Webe gewebet werden vor dem Herrn; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der Herr geboten hat. 16 Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt. Und er ward zornig über Eleazar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach: 17 Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es das allerheiligste ist, und er hats euch gegeben, daß ihr die Missethat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie verfühnet vor dem Herrn. 18 Siehe, sein Blut ist nicht kommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

LÉVITIQUE, X.

2 Alors le feu sortit de devant le SEIGNEUR, et les consuma, et ils moururent devant le SEIGNEUR. 3 Et Moïse dit à Aaron: C'est ici la preuve de ce que disait le SEIGNEUR: Je veux être sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et honoré en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut. 4 Alors Moïse appela Mithael et Eltsaphan, fils de Huziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères hors du sanctuaire, et hors du camp. 5 Ils s'approchèrent donc, et les emportèrent avec leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit. 6 Puis Moïse dit à Aaron, et à ses fils Éléazar et Ithamar: Ne découvrez pas vos têtes, et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que le SEIGNEUR ne s'irrite contre toute la communauté; mais que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent l'embrèvement que le SEIGNEUR a fait. 7 Et ne sortez pas de l'entrée du pavillon d'assemblée, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction du SEIGNEUR est sur vous. Et ils firent comme Moïse le leur avait dit. 8 ¶ Puis le SEIGNEUR, parlant à Aaron, lui dit: 9 Quand vous entrerez au pavillon d'assemblée, toi et tes fils, vous ne boirez ni vin ni aucune boisson enivrante, de peur que vous ne mouriez. Ce sera une ordonnance perpétuelle dans vos générations, 10 Afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est impur et ce qui est pur; 11 Et afin que vous enseigniez aux enfants d'Israël toutes les ordonnances que le SEIGNEUR leur a prescrites par Moïse. 12 ¶ Et Moïse dit à Aaron et à ses fils Éléazar et Ithamar, qui lui étaient restés: Prenez ce qui reste de l'offrande brûlée à l'honneur du SEIGNEUR, et mangez-le sans levain auprès de l'autel, car c'est une chose très-sainte. 13 Vous la mangerez donc en un lieu saint, car c'est là ta part et celle de tes fils dans les offrandes brûlées à l'honneur du SEIGNEUR. C'est ainsi que cela m'a été commandé. 14 Vous mangerez aussi la poitrine qui a été agitée et l'épaule qui a été élevée, dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi; car c'est la part qui te revient, à toi et à tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël. 15 Ils apporteront l'épaule qu'on élève et la poitrine qu'on agite, avec les offrandes des graisses qu'on brûle, pour les consacrer en les agitant devant le SEIGNEUR; et ce sera là la part qui te reviendra, à toi et à tes fils avec toi, par une ordonnance perpétuelle, comme le SEIGNEUR l'a commandé. 16 ¶ Quant au bouc du sacrifice de péché, Moïse le cherchait de tous côtés, et voici, il était brûlé. Alors Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils restés à Aaron, et il leur dit: 17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans un lieu saint la victime du sacrifice de péché? car c'est une chose très-sainte, puisqu'elle vous a été donnée pour enlever l'iniquité de la communauté, et faire expiation pour elle devant le SEIGNEUR? 18 Voilà, son sang n'a pas été porté dans le sanctuaire à l'intérieur. Mangez-la toujours dans un lieu saint, comme je l'ai commandé.

ויסרא יא

19 ויבֹר אֶחָד אֶל־מִשֶּׁחַ תָּן חַיִּים הַקְרִיבוּ
אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה
וְהַקְרִיבָהּ אֹתִי קָאֵלָה וְאֶבְלָמִי חַטָּאת
הַיּוֹם הַזֶּה יִשָּׁבַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 20 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה וַיִּשָּׁבַע בְּעֵינָיו : פ

פרשה יא :

1 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר אֵלֵיכֶם : 2 וַיְבָרֶךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת חֻקְהָ אֲשֶׁר תִּהְיֶה מִכָּל־
חֻקֵּיכֶם אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 3 כָּל מִפְרֶסֶת
פֶּרֶסָה וְשִׁמְצַת שִׁסַּע פֶּרֶסֶת מַעֲלַת גֶּרֶחַ
בִּפְרֶסָה אֶתֶּם תֹּאכְלוּ : 4 אֲתָם אֶת־הַגֶּרֶחַ
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֵלֶי הַגֶּרֶחַ וּמִפְרֶסֶת
הַפֶּרֶסָה אֶת־הַגֶּרֶחַ בִּימְעֵלָה גֶּרֶחַ הוּא
וּפְרֶסָה אֲנִי מִכֹּהֵן שָׂמָא הוּא לָכֶם :
5 וְאֶת־הַשִּׁסַּע בִּימְעֵלָה גֶּרֶחַ הוּא וּפְרֶסָה
לֹא יִכְרֹס שָׂמָא הוּא לָכֶם : 6 וְאֶת־
הַגֶּרֶחַת בִּימְעֵלָה גֶּרֶחַ הוּא וּפְרֶסָה לֹא
הַפְרִיָּסָה שָׂמָא הוּא לָכֶם : 7 וְאֶת־הַחֲזִיר
בִּימְעֵלָה פֶּרֶסָה הוּא וְשִׁסַּע שִׁסַּע פֶּרֶסָה
וְהוּא גֶרֶחַ לֹא יִכְרֹס שָׂמָא הוּא לָכֶם :
8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ
שָׂמָאִים הֵם לָכֶם : 9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכָּל
אֲשֶׁר בָּפְּאִים כָּל אֲשֶׁר־לֹו סָפִיר וְחִשְׁתָּה
בַּיָּם בַּיָּמִים וּבְנִבְלָתִים אֶתֶּם תֹּאכְלוּ :
10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵירֹלֹו סָפִיר וְחִשְׁתָּה
בַּיָּמִים וּבְנִבְלָתִים מִכָּל שָׂרֵץ חַיִּים וּמִכָּל
גֶּחַשׁ חֻקְהָ אֲשֶׁר בָּפְּאִים שָׂמָא הֵם לָכֶם :
11 וְשָׂרֵץ יְהִי לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ
וְאֶת־נִבְלָתָם תִּשְׂקֹצוּ : 12 כָּל אֲשֶׁר אֵירֹלֹו
סָפִיר וְחִשְׁתָּה בָּפְּאִים שָׂמָא הוּא לָכֶם :
13 וְאֶת־אֵלֶּה תִּשְׂקֹצוּ מִדְּחֵלֹו לֹא תֹאכְלוּ
שָׂמָא הֵם אֶת־הַגֶּחַשׁ וְאֶת־הַפֶּרֶסָה
וְאֶת־הַחֲזִיר : 14 וְאֶת־הַדָּאֵחַ וְאֶת־הַקָּאֵה לְמִינֵהֶם :
15 אֶת בַּל־עֶרֶב לְמִינוֹ : 16 וְאֶת בַּת הַמַּעֲלָה
וְאֶת־הַפֶּרֶסָה וְאֶת־הַחֲזִיר וְאֶת־הַקָּאֵה
לְמִינֵהֶם : 17 וְאֶת־הַפֶּרֶסָה וְאֶת־הַחֲזִיר וְאֶת־
הַקָּאֵה : 18 וְאֶת־הַחֲזִיר וְאֶת־הַקָּאֵה וְאֶת־הַחֲזִיר
וְאֶת־הַחֲזִיר : 19 וְאֶת הַחֲזִיר וְאֶת־הַחֲזִיר : 20 כָּל
שָׂרֵץ הָעוֹף הַחַיִּים עַל־הָאָרֶץ שָׂמָא הוּא
לָכֶם : 21 אֲתָם אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכָּל שָׂרֵץ
הָעוֹף הַחַיִּים עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־לֹא כָרְעוּ
מִכָּעַל לְרַגְלָיו לְבָתֵּר בָּהֶם עַל־הָאָרֶץ :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ι', ια'.

19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν λέγων, Εἰ
σήμερον προσαγγέξασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι Κυρίου, καὶ
συμβέβηκέ μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς
ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται Κυρίῳ; 20 Καὶ
ἤκουσε Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες,
Ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτη-
νῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· 3 Πᾶν κτήνος διχλοῦν
ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστήρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ
ἀνάγον μῆρυκιμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.
4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόν-
των μῆρυκιμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς
ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζοντων ὀνυχιστήρας· τὸν κάμηλον,
ὅτι ἀνάγει μῆρυκιμὸν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 Καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι
οὐκ ἀνάγει μῆρυκιμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 Καὶ τὸν χοιρογρύλλιον,
ὅτι οὐκ ἀνάγει μῆρυκιμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ
διχλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 7 Καὶ τὸν ὄνυ,
ὅτι διχλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μῆρυκιμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο
ὑμῖν· 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ
τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἔψιθε· ἀκάθαρτα
ταῦτα ὑμῖν· 9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων
τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς περὶ-
γία καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις
καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε· 10 Καὶ
πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς περὶγία οὐδὲ λεπίδες
ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χει-
μάρροις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρένγεται τὰ ὕδατα καὶ
ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζωῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδέ-
λυγμά ἐστι, 11 Καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα
αὐτῶν βδελύξεσθε· 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς περὶγία οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι,
βδελύγμα τοῦτο ἔστιν ὑμῖν· 13 Καὶ ταῦτα ἃ
βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται,
βδελύγμά ἐστι· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν
ἀλκίον, 14 Καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἱκτίνον καὶ τὰ
ὅμοια αὐτῷ, 15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ
λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 16 Καὶ πάντα κόρακα
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
17 Καὶ νυκτερόρακα καὶ καταράκτην καὶ ἱβιν
18 Καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον
19 Καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδρίον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,
καὶ ἐποπα καὶ νυκτερίδα· 20 Καὶ πάντα τὰ
ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα
βδελύγμاتا ἔστιν ὑμῖν· 21 Ἀλλὰ ταῦτα φά-
γεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύ-
εται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν
ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς,

LEVITICUS, X. XI.

19 Respondit Aaron: Oblata est hodie victima
pro peccato, et holocaustum coram Domino: mihi
autem accidit quod vides: quomodo potui
comedere eam, aut placere Domino in cere-
moniis, mente lugubri? 20 Quod cum au-
disset Moyses, recepit satisfactionem.

CAPUT XI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Dicitte filiis Israel: Hæc
sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis
animantibus terræ: 3 Omne quod habet di-
visam ungulam, et ruminat in pecoribus, com-
edetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem,
et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut
camelus et cetera, non comedetis illud, et inter
immunda reputabitis. 5 Chærogyllus qui
ruminat, ungulamque non dividit, immundus
est. 6 Lepus quoque: nam et ipse ruminat,
sed ungulam non dividit. 7 Et sus: qui cum
ungulam dividat, non ruminat: 8 Horum
carnibus non vescemini, nec cadavera contin-
getis, quia immunda sunt vobis. 9 Hæc sunt
quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est.
Omne quod habet pinnulas et squamas, tam
in mari quam in fluminibus et stagnis, come-
detis. 10 Quidquid autem pinnulas et squa-
mas non habet, eorum quæ in aquis moventur
et vivunt, abominabile vobis, 11 Execran-
dumque erit; carnes eorum non comedetis, et
morticina vitabitis. 12 Cuncta quæ non ha-
bent pinnulas et squamas in aquis, polluta
erunt. 13 Hæc sunt quæ de avibus comedere
non debetis, et vitanda sunt vobis: Aquilam,
et gryphem, et halæetum, 14 Et milvum
ac vulturem juxta genus suum, 15 Et
omne corvini generis in similitudinem suam:
16 Struthionem, et noctuam, et larum, et
accipitrem juxta genus suum: 17 Bubonem,
et mergulum, et ibin, 18 Et cygnum, et
onocrotalum, et porphyrionem, 19 Herodio-
nem et charadriionem juxta genus suum, upupam
quoque, et vespertilionem. 20 Omne de volu-
cribus quod graditur super quatuor pedes,
abominabile erit vobis. 21 Quidquid autem
ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet
longiora retro crura, per quæ salit super terram,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, X. XI.

19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD? 20 And when Moses heard that, he was content.

CHAPTER XI.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them, 2 Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth. 3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat. 4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you. 7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you. 8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you. 9 ¶ These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat. 10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you: 11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination. 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you. 13 ¶ And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the osprey, 14 And the vulture, and the kite after his kind; 15 Every raven after his kind; 16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl, 18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle, 19 And the stork, the heron after his kind, and the lapwing, and the bat. 20 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you. 21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

3 Buch Mose, 10, 11.

19 Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem Herrn geopfert, und es ist mir also gegangen, wie du siehest; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? sollte das dem Herrn gefallen? 20 Da das Mose hörte, ließ er ihm gefallen.

Das 11. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach zu ihnen: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht: Das sind die Thiere, die ihr essen sollt unter allen Thieren auf Erden. 3 Alles, was die Klauen spaltet, und wiederkäuet unter den Thieren, das sollt ihr essen. 4 Was aber wiederkäuet, und hat Klauen, und spaltet sie doch nicht, als das Kameel, das ist euch unrein, und sollt es nicht essen. 5 Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie unrein. 6 Der Hase wiederkäuet auch, aber er spaltet die Klauen nicht, darum ist er euch unrein. 7 Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäuet nicht; darum soll es euch unrein sein. 8 Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen, noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein. 9 Dieß sollt ihr essen unter dem, das in Wassern ist: Alles, was Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und Bächen, sollt ihr essen. 10 Alles aber, was nicht Flossfedern und Schuppen hat im Meer und Bächen, unter allem, das sich regt in Wassern, und allem, was lebet im Wasser, soll euch eine Scheu sein. 11 Daß ihr von ihrem Fleisch nicht esset, und vor ihrem Aas euch scheuet. 12 Denn alles, was nicht Flossfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen. 13 Und dieß sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihrs nicht esset: Den Adler, den Habicht, den Fischhaar, 14 Den Geier, den Weihe, und was seiner Art ist, 15 Und alle Raben mit ihrer Art, 16 Den Strauß, die Nachtule, den Ruck, den Sperber mit seiner Art, 17 Das Ränzlein, den Schwan, den Fuhu, 18 Die Fledermaus, die Rohrdommel, 19 Den Storch, den Reiger, den Heher mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe. 20 Alles auch, was sich regt unter den Vögeln, und gehet auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein. 21 Doch das sollt ihr essen von Vögeln, das sich regt, und gehet auf vier Füßen, und nicht mit zweien Beinen auf Erden hüpfet;

LÉVITIQUE, X. XI.

19 Mais Aaron répondit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui devant le SEIGNEUR leur sacrifice de péché et leur holocauste. Or ce malheur m'est arrivé. Si j'eusse mangé aujourd'hui de la victime du sacrifice de péché, cela aurait-il été agréable au SEIGNEUR? 20 Moïse l'ayant entendu, cela fut trouvé bien à ses yeux.

CHAPITRE XI.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: D'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre, voici les animaux dont vous mangerez. 3 Des quadrupèdes, vous mangerez de tous ceux dont l'ongle est divisé, dont le pied est fourché et qui ruminent. 4 Cependant, parmi les animaux ruminants, et qui ont l'ongle divisé, vous ne mangerez pas les suivants: le chameau, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 5 Le lapin, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 6 Le lièvre, car il rumine bien, mais il n'a pas l'ongle divisé: il vous sera impur; 7 Et le porc, car il a bien l'ongle divisé et le pied fourché, mais il ne rumine pas: il vous sera impur. 8 Vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point leurs corps morts: ils vous seront impurs. 9 ¶ De tout ce qui se trouve dans les eaux, voici ce dont vous mangerez: tout ce qui a des nageoires et des écailles dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les fleuves, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui dans les mers, et dans les fleuves, n'a pas de nageoires ni d'écailles, tant parmi les reptiles des eaux, que parmi tout ce qui vit dans l'eau, vous sera en abomination. 11 Ces animaux vous seront en abomination; vous n'en mangerez point la chair, et vous aurez en abomination leurs corps morts. 12 Tout ce qui dans les eaux n'a point de nageoires ni d'écailles, vous sera en abomination. 13 ¶ Voici ceux des oiseaux que vous abhorrez et dont on ne mangera point, comme de choses abominables: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 14 Le milan, le vautour, selon leurs espèces, 15 Tous les corbeaux selon leurs espèces, 16 Le chat-huant, la hulotte, le coucou et l'épervier, selon leurs espèces, 17 La chouette, le plongeon, le hibou, 18 Le cygne, le cormoran, le pélican, 19 La cigogne, le héron, selon leurs espèces; la huppe et la chauve-souris. 20 Et tout reptile ailé qui marche sur quatre pieds, vous sera en abomination. 21 Cependant vous mangerez ceux qui ont des cuisses au-dessus de leurs jambes pour sauter sur la terre.

ויקרא יא

22 וְאִתְּחַלַּח מִהֶם הַמֵּלֵךְ הַחֲרָבִי
לְמִינֵהוּ וְאִתְּחַלַּעֲם לְמִינֵהוּ
לְמִינֵהוּ וְאִתְּחַלַּעֲם לְמִינֵהוּ : 23 וְכָל שֶׁרֶץ
הַחַיִּים אֲשֶׁר־לָהּ אֲרָבַע רַגְלִים שֶׁחָץ הוּא
לָכֶם : 24 וְלֹא־לָהּ תִּשְׁמָעוּ כְּלִי־חַנְּנִיעַ
בְּנִבְלָתָם וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב : 25 וְכָל־חַנְּנִיעַ
מִבְּלָתָם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב :
26 לְכָל־חֲבִיחָה אֲשֶׁר הוּא מִכְּלֶסֶת פְּרִיָּה
וְשֶׁסָּה וְאִינָה שֶׁסָּה וְכָרֵךְ אִינָה מִכְּלֶסֶת
שָׂמָאִים הֵם לָכֶם כְּלִי־חַנְּנִיעַ דָּהֵם וְשָׂמָא :
27 וְכָל הַחֲלָה עַל־פָּצָיו בְּכָל־חֲבִיחָה
קֹחֶלֶת עַל־אֲרָבַע שָׂמָאִים הֵם לָכֶם כְּלִי־
חַנְּנִיעַ בְּנִבְלָתָם וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב : 28 וְחַנְּנִיעַ
אִתְּחַלַּעֲם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב
שָׂמָאִים הֵם לָכֶם : 29 וְכָל הַשָּׂמָא בְּשֶׁרֶץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ
הַחֲדָר וְהַעֲבָר וְהַעֲבָר לְמִינֵהוּ : 30 וְהַחֲבָרָה
וְהַפֶּה וְהַלְּטָה וְהַחֲמָט וְהַחֲמָט וְהַחֲמָט :
31 אֵלֶּה הַשָּׂמָאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׂרָץ כְּלִי־
חַנְּנִיעַ דָּהֵם בְּמָתָם וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב :
32 וְכָל אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם בְּמָתָם וְשָׂמָא
מִכְּלִי־חַנְּנִיעַ אִם בְּגַד אִם עֵרֹד אִם שֶׁק כְּלִי־
כְּלִי־אֲשֶׁר־יִשְׁחָק מֵלֶאקָה דָּהֵם בְּמָתָם
יִבָּה וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב וְשָׂמָא : 33 וְכָל־
כְּלִי־חַרָשׁ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־הַחַיִּים כְּלִי־
אֲשֶׁר בְּרוּכֵה וְשָׂמָא וְאִתְּחַלַּעֲם : 34 מִכְּלִי־
הַמֵּלֵךְ אֲשֶׁר הָאֵל אֲשֶׁר בָּרוּךְ עָלָיו מֵהֶם
וְשָׂמָא וְכָל־מִשְׁחָה אֲשֶׁר יִשְׁחָק בְּכָל־כְּלִי־
וְשָׂמָא : 35 וְכָל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִבְּלָתָם עָלָיו
וְשָׂמָא מִיָּד וּבִיָּדִים יִתֵּץ שָׂמָאִים הֵם
וְשָׂמָאִים יִהְיֶה לָכֶם : 36 אִם מִיָּד וּבִיָּד
מִיָּד מֵהֶם יִהְיֶה שָׂמָא וְנִגַּע בְּנִבְלָתָם
וְשָׂמָא : 37 וְכָל יִפֹּל מִבְּלָתָם עַל־כְּלִי־
אֲשֶׁר יִתֵּץ שָׂמָא וְשָׂמָא : 38 וְכָל יִתֵּץ
מֵהֶם עַל־יָדוֹ וְכָל מִבְּלָתָם עָלָיו שָׂמָא
הוּא לָכֶם : 39 וְכָל יִתֵּץ מֵהֶם עָלָיו שָׂמָא
הַחֲבָרָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאֶכְלָה חַנְּנִיעַ
בְּנִבְלָתָהּ וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב : 40 וְהַחֲבָרָה
מִבְּלָתָהּ יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְשָׂמָא עֲדִי־הָעָרֶב
וְחַנְּנִיעַ אִתְּחַלַּעֲם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְשָׂמָא
עֲדִי־הָעָרֶב : 41 וְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־
הָאָרֶץ שֶׁחָץ הוּא לֹא אֶכְלָה : 42 וְכָל הַחֲלָה
עַל־פָּצָיו וְכָל הַחֲלָה עַל־אֲרָבַע עַד כְּלִי־
מִרְבָּה רַגְלִים לְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־
הָאָרֶץ לֹא תִאֲכָלִים כִּי־שָׂחָץ הֵם :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιαʹ.

22 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον
καὶ τὰ ὅμοια αὐτοῦ, καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια
αὐτοῦ, καὶ ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτοῦ, καὶ τὴν
ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆς. 23 Πᾶν ἔρπετόν ἀπὸ
τῶν πετεινῶν οἷς εἰσὶ τέσσαρες πόδες βδελύγματά
ἐστὶν ὑμῖν, 24 Καὶ ἐν τοῦτοις μανθήσεσθε· πᾶς
ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας, 25 Καὶ πᾶς ὁ αἵρων τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι
τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστὶ διχελὺν ὀπλήν καὶ ὀνυχιστῆ-
ρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκιστὴν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα
ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων
αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶς
ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ
πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτά ἐστὶν ὑμῖν· πᾶς ὁ
ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας, 28 Καὶ ὁ αἵρων τῶν θνησιμαίων
αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστὶν ὑμῖν. 29 Καὶ
ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ
τῆς γῆς· ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ
χερσαῖος, 30 Μυγάλη καὶ χαμαιλέον καὶ χαλα-
βώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκά-
θαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς
γῆς· πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν
ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν
ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν
ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ
ἱματίου ἢ δερμάτος ἢ σάκκου· πᾶν σκεῦος ὃ ἂν
ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ
ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται·
33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ
τούτων ἐν ὕδωρ, ὅσα ἐὰν ἐν ὕδωρ ἢ ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ
αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρώμα ὃ ἔσθεται,
εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτὶν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖον ἀκάθα-
ρον ἔσται. 35 Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται· κλί-
βανοι καὶ χυτρόποδες καθαρευήσονται· ἀκάθαρτα
ταῦτά ἐσται, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται.
36 Πλὴν πηγῶν ὕδατων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς
ὕδατος ἔσται καθαρὸν· ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησι-
μαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ
ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπό-
ριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται· 38 Ἐὰν δὲ
ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν
θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστὶν ὑμῖν.
39 Ἐὰν δὲ ἀποθάγῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστὶν ὑμῖν φα-
γεῖν τοῦτο, ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 40 Καὶ ὁ ἐσθίων
ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἵρων ἀπὸ
θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ
πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδελύγμα
ἔσται τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶς ὁ
πορεύμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος
ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὁ πολυπληθεὶ ποσὶν
ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοις τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς
γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδελύγμα ἔστιν ἐπ' αὐτό.

LEVITICUS, XI.

22 Comedere debetis, ut est bruchus in genere
suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta,
singula juxta genus suum. 23 Quidquid au-
tem ex volucribus quatuor tantum habet pedes,
execrabile erit vobis: 24 Et quicumque mor-
ticina eorum tetigerit, polluetur, et erit im-
mundus usque ad vespertum: 25 Et si necesse
fuerit ut portet quippiam horum mortuum,
lavabit vestimenta sua, et immundus erit us-
que ad occasum solis. 26 Omne animal quod
habet quidem ungulam, sed non dividit eam,
nec ruminat, immundum erit: et qui tetigerit
illud, contaminabitur. 27 Quod ambulat su-
per manus, ex cunctis animantibus quæ in-
cedunt quadrupedia, immundum erit: qui
tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad
vesperum. 28 Et qui portaverit hujusmodi
cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus
erit usque ad vespertum: quia omnia hæc im-
munda sunt vobis. 29 Hæc quoque inter
polluta reputabuntur de his quæ moventur in
terra, mustela et mus et crocodilus, singula
juxta genus suum, 30 Mygale, et chamæleon,
et stellio, et lacerta, et talpa: 31 Omnia hæc
immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum,
immundus erit usque ad vespertum: 32 Et
super quod ceciderit quidquam de morticinis
eorum, polluetur, tam vas ligneum et vesti-
mentum, quam pelles et cilicia: et in quo-
cumque fit opus, tingentur aqua, et polluta
erunt usque ad vespertum, et sic postea mun-
dabuntur. 33 Vas autem fictile, in quod
horum quidquam intro ceciderit, polluetur, et
idecirco frangendum est. 34 Omnis cibus quem
comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, im-
mundus erit: et omne liquens quod bibitur de
universo vase, immundum erit. 35 Et quid-
quid de morticinis hujusmodi ceciderit super
illud, immundum erit: sive clibani, sive chy-
tropodes, destruentur, et immundi erunt. 36 Fontes vero et cisternæ, et omnis aqua-
rum congregatio munda erit. Qui morticinum
eorum tetigerit, polluetur. 37 Si ceciderit
super sementem, non polluet eam. 38 Si
autem quispiam aqua sementem perfuderit,
et postea morticinis tacta fuerit, illico pollue-
tur. 39 Si mortuum fuerit animal, quod licet
vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit,
immundus erit usque ad vespertum: 40 Et
qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit,
lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque
ad vespertum. 41 Omne quod reptat super ter-
ram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.
42 Quidquid super pectus quadrupes gradi-
tur, et multos habet pedes, sive per humum
trahitur, non comedetis, quia abominabile est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XI.

22 *Even* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind. 23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you. 24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even. 25 And whosoever beareth *ought* of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even. 26 *The carcases* of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean. 27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even. 28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you. 29 ¶ These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind, 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole. 31 These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even. 32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed. 33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it. 34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean. 35 And every thing whereupon *any* part of their carcase falleth shall be unclean; *whether it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you. 36 Nevertheless a fountain or pit, *wherein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean. 37 And if *any* part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean. 38 But if *any* water be put upon the seed, and *any* part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you. 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even. 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even. 41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten. 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them *we* shall not eat; for they are an abomination.

3 Buch Mose, 11.

22 Von denselben möget ihr essen, als da ist: Arbe mit seiner Art, und Selaam mit seiner Art, und Hargol mit seiner Art, und Hagab mit ihrer Art. 23 Alles aber, was sonst vier Füße hat unter den Vögeln, soll euch eine Schen sein, 24 Und sollt sie unrein achten. Wer solcher As anrühret, der wird unrein sein bis auf den Abend. 25 Und wer dieser As eines tragen wird, der soll seine Kleider waschen, und wird unrein sein bis auf den Abend. 26 Darum alles Thier, das Klauen hat, und spaltet sie nicht, und wiederkäuert nicht, das soll euch unrein sein; wer es anrühret, wird unrein sein. 27 Und alles, was auf Tappen gehet unter den Thieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr As anrühret, wird unrein sein bis auf den Abend. 28 Und wer ihr As trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein. 29 Diese sollen euch auch unrein sein unter den Thieren, die auf Erden kriechen: Die Biemel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art; 30 Der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche, und der Maulwurf. 31 Die sind euch unrein unter allem, das da krecht; wer ihr As anrühret, der wird unrein sein bis an den Abend. 32 Und alles, worauf ein solch todt As fällt, das wird unrein; es sei allerlei hölzern Gefäß, oder Kleider, oder Fell, oder Sack; und alles Geräthe, damit man etwas schaffet, soll man ins Wasser thun, und ist unrein bis auf den Abend; alsdann wirds rein. 33 Allerlei irden Gefäß, wo solcher As eines drein fällt, wird alles unrein, was drinnen ist; und sollt es zerbrechen. 34 Alle Speise, die man isset, so solches Wasser drein kommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinket, in allerlei solchem Gefäß, ist unrein. 35 Und alles, worauf ein solch As fällt, wird unrein, es sey Ofen oder Kessel, so soll mans zerbrechen; denn es ist unrein, und soll euch unrein sein. 36 Doch die Brunnen, und Rölle, und Teiche sind rein. Wer aber ihr As anrühret, ist unrein. 37 Und ob ein solch As fiele auf Samen, den man gesäet hat; so ist er doch rein. 38 Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch As darauf; so würde er euch unrein. 39 Wenn ein Thier stirbt, das ihr essen möget; wer das As anrühret, der ist unrein bis an den Abend. 40 Wer von solchem As isset, der soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. Also, wer auch trägt ein solch As, soll sein Kleid waschen, und wird unrein sein bis an den Abend. 41 Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Schen sein, und man solls nicht essen. 42 Und alles, was auf dem Bauch krecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen gehet, unter allem, das auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Schen sein.

LÉVITIQUE, XI.

22 Voici ceux dont vous mangerez: l'arabe selon ses espèces, le solham selon ses espèces, l'hargol selon ses espèces, et le kagab selon ses espèces. 23 Mais tout autre reptile ailé, ayant quatre pieds, vous sera en abomination. 24 Ces animaux vous rendront impurs; quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 25 Quiconque portera de leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 26 Tout animal qui a l'ongle divisé, mais qui n'a pas le pied fourché, et ne rumine pas, vous sera impur. Quiconque les touchera, sera impur. 27 Et entre tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, tout ce qui marche sur des pattes, vous sera impur: quiconque touchera leurs corps morts, sera impur jusqu'au soir. 28 Et celui qui portera leurs corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux vous seront impurs. 29 ¶ Et parmi les reptiles qui rampent sur la terre, voici ce qui vous sera impur: la belette, la souris et le lézard, selon leurs espèces; 30 La musaraigne, le lézard vert, le lézard tacheté, le limaçon et la taupe. 31 Voilà les reptiles qui vous seront impurs: quiconque les touchera morts, sera impur jusqu'au soir. 32 Toute chose sur laquelle tombera une de ces bêtes mortes, sera impure, soit vase de bois, soit vêtement, soit peau ou sac. Tout vase dont vous vous servez pour vos usages, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Après cela il sera pur. 33 Et quant à tout vase de terre dans lequel tombera une de ces bêtes, tout ce qui s'y trouvera sera impur, et vous casserez le vase. 34 Tout aliment qu'on peut manger, et sur lequel il tombe de cette eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit dans un de ces vases, sera impure. 35 Et tout objet sur lequel tombe un de ces corps morts, sera impur. Le four et le foyer seront abatus, comme impurs. En effet, ils vous seront impurs. 36 Toutefois la fontaine ou le puits contenant de l'eau seront purs; mais quiconque touchera ces corps morts, sera impur. 37 Et s'il tombe de leurs corps morts sur quelque semence qui doit être semée, elle sera pure. 38 Mais s'il a été mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe un de ces corps morts, elle vous sera impure. 39 Et s'il meurt quelqu'un des animaux dont il vous est permis de manger, celui qui en touchera le corps mort, sera impur jusqu'au soir. 40 Celui qui mangera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera de ces corps morts, lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout reptile qui rampe sur la terre, vous sera en abomination: on n'en mangera point. 42 Tout ce qui se traîne sur son ventre, et tout ce qui marche sur quatre pieds, comme aussi ce qui a plus de quatre pieds, tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous seront impurs, vous n'en mangerez pas, car ils vous seront en abomination.

ויקרא יא יב יג

43 אל־תשקצו את־נפשתיכם בכל־השקץ
השקץ ולא תטמאו בָּהֶם וְנִטְמָא בָּהֶם :
44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשֶׁתֶם
וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תטמאו
את־נפשתיכם בכל־השקץ הַזֶּה עַל־
הָאָרֶץ : 45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מִצִּיּוֹן מִצְרַיִם לָכֵן לֹא־תֹאמְרוּ הַיְיֹמִים
קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי : 46 זֹאת תִּזְכְּרוּ
הַבְּחִיָּה וְהַזִּכָּר וְכָל־כֶּשֶׁל חֲסִידֵי הַרְמָזָה
בְּכֶנֶס וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶץ עַל־הָאָרֶץ :
47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַשָּׂמֶה וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין
הַחֲסִידֵי הַמַּעֲלָה וּבֵין הַחֲסִידֵי הַשֹּׁרֶץ לֹא
תִּתְקַבְּלוּ :

פ פ פ כז

פרשה יב:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְנֶה
וְהִלְכָה זָכָר וְטָמְאָה שְׂבַעֲתַי יָמִים כִּי־
נִבְרָת יוֹתֶיהָ תטמא : 3 בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי יִמּוֹל
בָּשֶׁר עֶרְלָתָהּ : 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשָׁת
יָמִים תִּשָּׁב בְּדַמֵּי טָהָרָה בְּכָל־יְדָהּ לֹא־
תֵּלַע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מִלֵּאת
יָמֵי טָהָרָה : 5 וְאִם־גִּמְרָהּ הַלֵּד וְטָמְאָה
שְׂבַעֲתַי יָמִים וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשָׁת יָמִים
תִּשָּׁב עַל־דַּמֵּי טָהָרָה : 6 וּבִמְלֵאתָ יָמֵי
טָהָרָה לָדָו אִם לְבֵרָה סְבִיבָה כֶּשֶׁל בְּרָ
שָׁתָהּ לַעֲלָה וּבְיָדֶיהָ אוֹתָהּ לְחַטָּאת
אֶל־כִּתְּמָה אֶל־מִזְבֵּחַ אֶל־הַכֹּהֵן : 7 וְהִקְרִיבוּ
לָכֵן יְהוָה וּכְפָר עֲלֵיהֶם וְטָהָר מִכָּל־
דַּמֵּיהָ זֹאת תִּזְכְּרוּ מִלְּדֹר לְדָבָר אִם
לְמִקְרָה : 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא דָם בִּי שֹׁחַ
וְלִקְחָה שְׁמִיתִים אִם שְׁנֵי בָנֵי יוֹתָה אֶתְד
לַעֲלָה וְאֶתְד לְחַטָּאת וּכְפָר עֲלֵיהֶם כִּכְּתוּ
וְטָהָר :

פרשה יג:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר : 2 אֲדָם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בָּשָׂרוֹ שִׁמָּה
אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בָּשָׂרוֹ
לְגֶנֶע צָרַעַת וְהִיא אֶל־אֶחָד מִכִּלְיוֹן חֲסִידֵי
אֶל־אֶחָד מִכִּלְיוֹן חֲסִידֵי : 3 וְהָיָה חֲסִידֵי
אֶת־הַגֶּנֶע בְּעוֹר־בָּשָׂרוֹ וּשְׁלֹשִׁים יָמִים
לָבֹד וּמִקְרָה חֲסִידֵי עֲמֹל מִצִּיּוֹן בָּשָׂרוֹ
כֶּנֶע צָרַעַת הִיא וְהָיָה חֲסִידֵי וְטָמְאָה אֶת־

AETITIKON, ia, ib, ic.

43 Kai ou mē bdelēthēte tās psychas ūmōn en pāsi
tois ērpetois tois ērposoun epī tēs gēs, kai ou
mianthēsethe en toutois, kai ouk akathartoi ēsethe
en autois, 44 "Oti egō eimi Kyrios ὁ Θεός ūmōn
kai āgiasthēsethe kai āgiōi ēsethe, ὅτι ἅγιός εἰμι
ἐγὼ Kyrios ὁ Θεός ūmōn" kai ou mianēite tās
psychas ūmōn en pāsi tois ērpetois tois kinoumenois
epī tēs gēs, 45 "Oti egō eimi Kyrios ὁ ἀναγαγὼν
ūmās ek tēs Aigýptou eīnai ūmōn Θεός" kai ēsethe
āgiōi, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ Kyrios. 46 Outos ὁ νόμος
perī tōn kτηnōn kai tōn peτειnōn kai πάσης
psychēs tēs kinoumenēs en tō ūdati kai πάσης psychēs
ērposous epī tēs gēs, 47 Diasτείλαι ἀνὰ μέσον
tōn akathartōn kai ἀνὰ μέσον tōn katharōn, kai
ἀνὰ μέσον tōn ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα kai ἀνὰ
μέσον tōn ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Δάλησον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς,
Γυνή ἥτις ἐάν σπερματισθῇ καὶ τέκεν ἄρσεν, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ
χωρισμοῦ τῆς ἀφόδου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται.
3 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς
ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 4 Καὶ τριάκοντα καὶ τρεῖς
ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτου αὐτῆς· παν-
τὸς ἁγίου οὐχ ἔσται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ
εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι κα-
θάρσεως αὐτῆς. 5 Ἐάν δὲ θῇλη τέκεν, καὶ ἀκάθα-
ρος ἔσται δις ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφόδον αὐτῆς·
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἑξ καθεστήσεται ἐν αἵματι
ἀκαθάρτου αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ
ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' οὗ νύφ' ἡ ἐπὶ θυγατρί,
προσώσει ἄμνόν ἑνιαύσιον ἄμμον εἰς ὀλοκαύτωμα
καὶ νοσοῦν περιστερὰς ἢ τρυγὸνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν
ιερέα. 7 Καὶ προσοίσει αὐτὸν ἐναντι Κυρίου, καὶ
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖ αὐτήν
ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς· οὗτος ὁ νόμος
τῆς τικτοῦσης ἄρσεν ἢ θῆλη. 8 Ἐάν δὲ μὴ εὐρίσκῃ
ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνόν, καὶ λήψεται δύο
τρυγόνas ἡ δύο νοσοῦνς περιστερῶν, μίαν εἰς ὀλο-
καύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαριεῖθήσεται.

ΚΕΦ. ιγ.

1 KAI ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων
λέγων, 2 Ἀνθρώπων ἐάν τινι γένηται ἐν δερματι
χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σηματοῖς τηλαυγῆς, καὶ γέ-
νηται ἐν δερματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφ' ἧς λέπρας, ἀχθή-
σεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν
αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν
ἀφὴν ἐν δερματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξ
ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς
ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δερματος τοῦ χρωτὸς, ἀφ' ἧς λέ-
πρας ἐστὶ· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ μανεῖ αὐτόν.

LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Nolite contaminare animas vestras, nec
tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.
44 Ego enim sum Dominus Deus vester :
sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne pol-
luatis animas vestras in omni reptili quod
movetur super terram. 45 Ego enim sum
Dominus, qui eduxi vos de terra Aegypti, ut
essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego
sanctus sum. 46 Ista est lex animantium ac
volucrum, et omnis animæ viventis, que mo-
vetur in aqua, et reptat in terra, 47 Ut
differentias noveritis mundi et immundi, et
sciatis quid comedere et quid respere de-
beatis.

CAPUT XII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens : 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos : Mulier, si suscepto semine pepererit ma-
sculum, immunda erit septem diebus, juxta
dies separationis menstruae. 3 Et die octavo
circumcidetur infantulus : 4 Ipsa vero tri-
ginta tribus diebus manebit in sanguine puri-
ficationis suæ. Omne sanctum non tanget,
nec ingreditur in sanctuarium, donec im-
pleantur dies purificationis suæ. 5 Sin autem
feminam pepererit, immunda erit duabus heb-
domadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et
sexaginta sex diebus manebit in sanguine
purificationis suæ. 6 Cumque expleti fuerint
dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia,
deferet agnum anniculum in holocaustum, et
pullum columbæ sive turturem pro peccato, ad
ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacer-
doti, 7 Qui offeret illa coram Domino, et
orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio
sanguinis sui : ista est lex parientis masculum
aut feminam. 8 Quod si non invenerit ma-
nus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet
duos turtures vel duos pullos columbarum,
unum in holocaustum, et alterum pro peccato :
orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

CAPUT XIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens : 2 Homo, in cujus cute et
carne ortus fuerit diversus color sive pustula,
aut quasi lucens quippiam, id est, plaga le-
præ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad
unum quemlibet filiorum ejus. 3 Qui cum
viderit lepram in cute, et pilos in album
mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ
humiliorem cute et carne reliqua ; plaga
lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XI. XII. XIII.

43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby. 44 For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth. 45 For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy. 46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth: 47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean. 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled. 5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days. 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest: 7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female. 8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron, saying, 2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests: 3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

3 Buch Mose, 11, 12, 13.

43 Machet eure Seele nicht zum Scherusal, und verunreiniget euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt. 44 Denn ich bin der Herr, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt nicht eure Seele verunreinigen an irgend einem kriechenden Thier, das auf Erden schleicht. 45 Denn ich bin der Herr, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sey. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig. 46 Dieß ist das Gesetz von den Thieren und Vögeln, und allerlei kriechenden Thieren im Wasser, und allerlei Thieren, die auf Erden schleichen. 47 Daß ihr unterscheiden könntet, was unrein und rein ist, und welches Thier man essen, und welches man nicht essen soll.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Wenn ein Weib befruchtet wird, und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet. 3 Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden. 4 Und sie soll daheim bleiben drei und dreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind. 5 Gebiert sie aber ein Mägdelein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, so lange sie ihre Krankheit leidet, und soll sechs und sechzig Tage daheim bleiben, in dem Blut ihrer Reinigung. 6 Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind, für den Sohn oder für die Tochter; soll sie ein jährig Lamm bringen zum Brandopfer, und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester, vor die Thür der Hütte des Stifts. 7 Der soll es opfern vor dem Herrn, und sie versöhnen; so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdelein gebiert. 8 Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf; so nehme sie zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

Das 13. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffähret, oder schäbigt oder eiterweiß wird, als wollte ein Ausfluß werden an der Haut seines Fleisches; soll man ihn zum Priester Aaron führen, oder zu seiner Söhne einem unter den Priestern. 3 Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches siehet, daß die Haare in Weiß verwandelt sind, und das Ansehen an dem Ort tiefer ist, denn die andere Haut seines Fleisches; so ist es gewiß der Ausfluß. Darum soll ihn der Priester befehen, und für unrein urtheilen.

LÉVITIQUE, XI. XII. XIII.

43 Ne vous rendez pas abominables par tout reptile qui se traîne, et ne vous rendez pas impurs par eux: vous seriez impurs par eux. 44 Car je suis le SEIGNEUR votre Dieu: sanctifiez-vous donc, afin que vous soyez saints, car moi je suis saint. Et ne vous rendez pas impurs par aucun reptile qui se traîne sur la terre. 45 En effet, je suis le SEIGNEUR qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Soyez donc saints, car je suis saint. 46 Telle est la loi touchant les bêtes, les oiseaux et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être vivant qui rampe sur la terre; 47 Afin que vous discerniez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre les animaux dont on peut manger, et ceux dont on ne doit point manger.

CHAPITRE XII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si une femme, après avoir conçu, enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours. Elle sera impure comme aux jours de la souffrance qui la rend impure. 3 Et au huitième jour, on circonciira la chair du prépuce de son enfant. 4 Elle demeurera dans la maison pendant trente-trois jours, pour être purifiée de son sang. Elle ne touchera aucune chose sacrée, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis. 5 Et si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines comme aux jours de la souffrance, et elle demeurera dans sa maison pendant soixante-six jours, pour être purifiée de son sang. 6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, soit pour un fils, soit pour une fille, elle présentera au sacrificateur, à l'entrée du pavillon d'assemblée, un agneau d'un an, en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle, en sacrifice de péché. 7 Le sacrificateur les offrira devant le SEIGNEUR pour faire expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi concernant celle qui enfante un fils ou une fille. 8 Mais si elle n'a pas les moyens de se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice de péché, et le sacrificateur fera expiation pour elle; et elle sera pure.

CHAPITRE XIII.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Si à la peau de la chair d'un homme, il vient une tumeur, ou une dartre, ou une tache, et que cela devienne à la peau de sa chair comme une plaie de lèpre, il sera amené au sacrificateur Aaron, ou à un des sacrificateurs, ses fils. 3 Le sacrificateur regardera la plaie à la peau de la chair, et si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus enfoncée que la peau de sa chair, ce sera une plaie de lèpre. Le sacrificateur, l'ayant vu, déclarera cet homme impur.

ויקרא י'

4 ואם-בהרה לבנה הוא בעור בשרו
ועמל אורמחה מזהיר וישקה לא-
הפה לבן והסגיר הפתו את-הנגע שבצת
ימים: 5 ונראה הפתו ביום השביעי והנה
הנגע עמד בעליו לא-פשה הנגע בעור
והסגירו הפתו שבצת ימים שנית:
6 ונראה הפתו אחר ביום השביעי שנית
והנה בנה הנגע ולא-פשה הנגע בעור
והסגרו הפתו מספחת הוא וכסם בגדיו
ושחר: 7 ואם-פשה הפתו המספחת
בעור אחרי הראתו אליהם הפתו למחרתו
ונראה שנית אליהם הפתו: 8 ונראה הפתו
והנה פשתה המספחת בעור ושמא
הפתו צרעת הוא: 9
צרעת כי היתה באדם והובא אליהם הפתו:
10 ונראה הפתו והנה שאת-לבנה בעור
והיא חסכה שער לבן ומחית שער סי
בשאר: 11 צרעת נושאת הוא בעור
בשרו ושמא הפתו לא יספגו כי שמא
הוא: 12 ואם-פרוס מפרח הצרעת בעור
וכסתה הצרעת את כל-עור הנגע מראשו
ועד-רגליו לקלימאח ציג הפתו:
13 ונראה הפתו והנה כסתה הצרעת
את-כל-בשרו ושחר את-הנגע בלי הפה
לבן שחור הוא: 14 ויום הראות פו
בשר סי ושמא: 15 ונראה הפתו את-
השער חסי ושמא השער חסי שמא
הוא צרעת הוא: 16 ואי כי ישוב השער
חסי ונחפה ללבן יבא אליהם הפתו:
17 ונראה הפתו והנה נחפה הנגע ללבן
ושחר הפתו את-הנגע שחור הוא: 18
פ ובשר פריחה בורבער שחור
ונראה: 19 ונראה במקום השחור שאת לבנה
או בהרה לבנה וצמחמה ונראה אליהם הפתו:
20 ונראה הפתו והנה מראה שער בורבער
ושחרה הפה לבן ושמא הפתו נגע-צרעת
הוא בשחור פרוח: 21 ואם ונראה הפתו
והנה אורמה שער לבן וישקה הנגע מר
הקור ותיא בהה והסגירו הפתו שבצת
ימים: 22 ואם-פשה הפתו בעור ושמא
הפתו אחר נגע הוא: 23 ואם-פשתה
מפשו הפתו לא פשתה צרעת השחור
הוא ושחר הפתו: 24 ואי בשר
פריחה בעור מכותאש והנחה מותה
הפכה בנתה לבנה וצמחמה או לבנה:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

4 'Εάν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ
τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξὶς αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα
λευκὴν, αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἀμυρὰ, καὶ ἀφοριεὶ ὁ ἱερεὺς
τὴν ἀφὴν ἐπτά ἡμέρας· 5 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὴν
ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει
ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι,
καὶ ἀφοριεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ἡμέρας τὸ δεύτερον·
6 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ
δύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμυρὰ ἡ ἀφὴ, οὐ μετέπεσεν ἡ
ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς·
σημασία γάρ ἐστι, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καθαρὸς ἔσται. 7 'Εάν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπίσῃ
ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν
ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτὸν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύ-
τερον τῷ ἱερεῖ· 8 Καὶ ὀψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ
ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· λέπρα ἐστὶ. 9 Καὶ ἀφὴ λέπρας
ἐάν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἦξει πρὸς τὸν ἱερέα·
10 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ
δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκὴν, καὶ ἀπὸ
τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῇ,
11 Λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ
χρωτὸς· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεὶ αὐ-
τόν, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν. 12 'Εάν δὲ ἀνθοῦσα
ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύνῃ ἡ λέπρα
πάν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ὥς ποδῶν
καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως, 13 Καὶ ὀψεται ὁ
ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πάν τὸ δέρμα τοῦ
χρωτὸς, καὶ καθαριεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν· ὅτι
πάν μετέβαλε λευκὸν, καθαρὸν ἐστίν. 14 Καὶ ἢ ἐν
ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν, μιανθήσεται·
15 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρώτα τὸν ὕγι, καὶ
μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὕγις, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστὶ·
λέπρα ἐστίν. 16 'Εάν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρώς ὁ
ὕγις καὶ μεταβάλῃ λευκὴ, καὶ ἐλευσεται πρὸς τὸν
ἱερέα· 17 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν
ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεὶ ὁ ἱερεὺς τὴν
ἀφὴν, καθαρὸς ἐστὶ. 18 Καὶ σὰρξ ἐάν γένηται ἐν
τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος, καὶ ὕγιασθῇ, 19 Καὶ
γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκος οὐλὴ λευκὴ ἡ τη-
λαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται
τῷ ἱερεῖ· 20 Καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις
ταπεινωτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θριξὶς αὐτῆς μετέ-
βαλεν εἰς λευκὴν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ὅτι
λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 21 'Εάν δὲ
ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ θριξὶς λευκὴ,
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς,
καὶ αὕτη ᾖ ἀμυρὰ, καὶ ἀφοριεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτά
ἡμέρας. 22 'Εάν δὲ διαχύσει διαχέται ἐν τῷ
δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφὴ λέπρας
ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 23 'Εάν δὲ κατὰ
χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέται,
οὐλὴ τοῦ ἕλκος ἐστὶ, καὶ καθαριεὶ αὐτὸν ὁ ἱε-
ρεὺς. 24 Καὶ σὰρξ ἐάν γένηται ἐν τῷ δέρματι
αὐτοῦ κατακάυμα πυρός, καὶ γένηται ἐν τῷ
δέρματι αὐτοῦ τὸ ὕγιασθαι τοῦ κατακάματος
αὐγάζον τηλαυγὴς λευκόν, ὑποπυρρίζον ἢ ἐκλευκόν,

LEVITICUS, XIII.

4 Sin autem lucens candor fuerit in cute, ne
humilior carne reliqua, et pili coloris pristini,
recludet eum sacerdos septem diebus, 5 Et
considerabit die septimo: et siquidem lepra
ultra non creverit, nec transierit in cute prio-
res terminos, rursum recludet eum septem
diebus aliis. 6 Et die septimo contempla-
bitur: si obscurior fuerit lepra, et non cre-
verit in cute, mundabit eum, quia scabies est:
lavabitque homo vestimenta sua, et mundus
erit. 7 Quod si postquam a sacerdote visus
est, et redditus munditiæ, iterum lepra creve-
rit; adducetur ad eum, 8 Et immunditiæ
condemnabitur. 9 Plaga lepræ si fuerit in
homine, adducetur ad sacerdotem, 10 Et
videbit eum. Cumque color albus in cute
fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa
quoque caro viva apparuerit: 11 Lepra ve-
tustissima judicabitur, atque inolita cuti.
Contaminabit itaque eum sacerdos, et non
recludet, quia perspicuæ immunditiæ est.
12 Sin autem effloruerit discurrens lepra in
cute, et operuerit omnem cutem a capite
usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculo-
rum cadit, 13 Considerabit eum sacerdos,
et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod
omnis in candorem versa sit, et ideo homo
mundus erit. 14 Quando vero caro vivens in
eo apparuerit, 15 Tunc sacerdotis judicio
polluetur, et inter immundos reputabitur;
caro enim viva si lepra aspergitur, immunda
est. 16 Quod si rursum versa fuerit in albo-
rem, et totum hominem operuerit, 17 Con-
siderabit eum sacerdos, et mundum esse
decernet. 18 Caro autem et cutis in qua
ulcus natum est et sanatum, 19 Et in loco
ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa,
adducetur homo ad sacerdotem: 20 Qui cum
viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua,
et pilos versos in candorem, contaminabit
eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.
21 Quod si pilus coloris est pristini, et ci-
catrix subobscura, et vicina carne non est
humilior, recludet eum septem diebus. 22 Et
siquidem creverit, adjudicabit eum lepræ.
23 Sin autem steterit in loco suo, ulcers est
cicatrix, et homo mundus erit. 24 Caro
autem et cutis quam ignis exusserit, et sa-
nata albam sive rufam habuerit cicatricem,

LEVITICUS, XIII.

4 If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him *that hath* the plague seven days: 5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more: 6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is *but* a scab: and he shall wash his clothes and be clean. 7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again: 8 And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy. 9 ¶ When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest; 10 And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising; 11 It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean. 12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him *that hath* the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh; 13 Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean *that hath* the plague: it is all turned white: he is clean. 14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean. 15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy. 16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest; 17 And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean *that hath* the plague: he is clean. 18 ¶ The flesh also, in which, *even* in the skin thereof, was a boil, and is healed, 19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest; 20 And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil. 21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague. 23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean. 24 ¶ Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

3 Buch Mose, 13.

4 Wenn aber etwas eiterweisß ist an der Haut seines Fleisches, und doch das Ansehen nicht tiefer, denn die andere Haut des Fleisches, und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind; so soll der Priester denselben verschließen sieben Tage, 5 Und am siebenten Tage besehen. Ist, daß das Mal bleibt, wie es zuvor gesehen hat, und hat nicht weiter gefressen an der Haut; 6 So soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andernmal am siebenten Tage besieht, und findet, daß das Mal verschwunden ist, und nicht weiter gefressen hat an der Haut; so soll er ihn rein urtheilen, denn es ist er rein. 7 Wenn aber der Grind weiter frisst in der Haut, nachdem er vom Priester besehen, und rein gesprochen ist, und wird nun zum andernmal vom Priester besehen; 8 Wenn denn da der Priester siehet, daß der Grind weiter gefressen hat in der Haut; soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist gewiß Ausfaß. 9 Wenn ein Mal des Ausfaßes am Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen. 10 Wenn derselbe siehet und findet, daß weiß aufgefahen ist an der Haut, und die Haare in Weiß verwandelt, und roß Fleisch im Geschwür ist; 11 So ist gewiß ein alter Ausfaß in der Haut seines Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, und nicht verschließen; denn er ist schon unrein. 12 Wenn aber der Ausfaß blähet in der Haut, und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt an bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag; 13 Wenn dann der Priester besieht, und findet, daß der Ausfaß das ganze Fleisch bedeckt hat; so soll er denselben rein urtheilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist, denn er ist rein. 14 Ist aber roß Fleisch da, des Tages, wenn er besehen wird; so ist er unrein. 15 Und wenn der Priester das roße Fleisch besieht, soll er ihn unrein urtheilen; denn er ist unrein, und es ist gewiß Ausfaß. 16 Verzehret sich aber das roße Fleisch wieder, und verwandelt sich in Weiß; so soll er zum Priester kommen. 17 Und wenn der Priester besieht, und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt; so soll er ihn rein urtheilen, denn er ist rein. 18 Wenn in jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird, und wieder heilet; 19 Darum an demselben Ort etwas weiß auffähret, oder tößlich Eiterweisß wird; soll er vom Priester besehen werden. 20 Wenn dann der Priester siehet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar in Weiß verwandelt; so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein Ausfaßmal aus der Drüse worden. 21 Siehet aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind, und ist nicht tiefer, denn die andere Haut, und ist verschwunden; so soll er ihn sieben Tage verschließen. 22 Ist es weiter in der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist gewiß ein Ausfaßmal. 23 Bleibt aber das Eiterweisß also stehen, und frist nicht weiter; so ist die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urtheilen. 24 Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennet, und das Brandmal tößlich oder weiß ist;

LÉVITIQUE, XIII.

4 Mais si la tache à la peau de la chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et que le poil n'y soit pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer celui qui a la plaie pendant sept jours. 5 Le sacrificateur l'examinera le septième jour, et s'il voit que la plaie s'est arrêtée, et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours encore. 6 Et le septième jour, le sacrificateur l'examinera de nouveau. Si la plaie est devenue moins sensible et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera pur. Ce sera une dartre, et l'homme lavera ses vêtements, et sera pur. 7 Mais si la dartre s'étend de nouveau sur la peau, après que l'homme a été visité et déclaré pur par le sacrificateur, il sera examiné une seconde fois par le sacrificateur. 8 Si le sacrificateur voit que la dartre s'est étendue sur la peau, il le déclarera impur. 9 ¶ S'il y a une tumeur blanche de lèpre sur un homme, on l'amènera au sacrificateur. 10 Et le sacrificateur le regardera; et voici, s'il y a une tumeur blanche à la peau, et qu'elle ait fait blanchir le poil, et qu'il paraisse de la chair vive dans la tumeur, 11 Ce sera une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; et le sacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il est impur. 12 Si la lèpre boutonne fort dans la peau, et qu'elle couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, autant que le sacrificateur pourra le voir: 13 Si donc le sacrificateur voit que la lèpre a couvert toute la chair de l'homme infecté, il le déclarera pur: s'il est devenu tout blanc, il est pur. 14 Mais du jour où l'on aura vu de la chair vive, il sera impur. 15 Le sacrificateur voyant la chair vive, le déclarera impur. La chair vive est impure, c'est de la lèpre. 16 Mais si la chair vive se change, et devient blanche, l'homme se présentera au sacrificateur. 17 Si le sacrificateur, en le visitant, voit que la plaie est devenue blanche, il déclarera pur celui qui a la plaie. Et il sera pur. 18 ¶ S'il s'est formé dans la chair, sur la peau, un ulcère qui se guérit, 19 Et qu'au lieu où était l'ulcère, il y ait une tumeur blanche, ou une tache blanche-rougeâtre, l'homme se fera voir au sacrificateur. 20 Si le sacrificateur remarque qu'elle paraît plus enfoncée que la peau, et que son poil est devenu blanc, il le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre qui aura boutonné dans l'ulcère. 21 Mais si le sacrificateur n'y voit pas de poil blanc, et si elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle soit peu visible, le sacrificateur fera enfermer cet homme pendant sept jours. 22 Si elle s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur: ce sera une plaie. 23 Mais si la tache s'est arrêtée en son lieu, sans s'étendre davantage, ce sera la cicatrice d'un ulcère, et le sacrificateur le déclarera pur. 24 ¶ S'il y a dans la chair, sur la peau, une inflammation, et que cette inflammation paraisse comme une tache blanche-rougeâtre, ou blanche:

ויקרא יג

25 וַיֵּרָא אֶת־הַכֹּהֵן וְהַחֵן כַּחֲפֹז שְׁעִיר לְבָן בַּבִּחְרָת וּמִרְאֵהוּ צֶמֶק מִן־הָעוֹר צִבְעָתָה הָיָה בַּמִּכְנָח כְּקֹחַ וּשְׁמָא אֹתוֹ הַכֹּהֵן גָּנַע צִבְעָתָה הָיָה : 26 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהַחֵן אֵיזוֹ בַּבִּחְרָת שְׁעִיר לְבָן וְשִׁפְלָר אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהָיָה בָהֶן וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שְׂבָעַת יָמִים : 27 וַיֵּרָאֵהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־בִּשְׂשָׁה תִּפְשָׁה בְּעוֹר וּשְׂמָא הַכֹּהֵן אֵלָיו גָּנַע צִבְעָתָה הָיָה : 28 וְאִם־תִּתְחַמֵּי תַעֲמֹד הַבִּחְרָת לֹא־תִפְשָׁה בְּעוֹר וְהָיָה בָהֶן שְׂמָא הַמִּכְנָח הָיָה וּסְתָרוֹ הַכֹּהֵן קִרְיָהֶבֶת הַמִּכְנָח הָיָה : 29 וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה בּוֹ גָּנַע בְּרָאשׁ אֹו בְּגָחוֹ : 30 וַיֵּרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַגָּנֹעַ וְהַחֵן מִרְאֵהוּ צֶמֶק מִן־הָעוֹר וְכִזּוֹ שְׁעִיר צִהָב גָּחַ וּשְׂמָא אֹתוֹ הַכֹּהֵן בָּחַק הָיָה צִבְעָתָה הָיָה אֹו מִגָּחוֹ הָיָה : 31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־הַגָּנֹעַ וְהַחֵן אֵיזוֹ בַּבִּחְרָת שְׁעִיר לְבָן וְשִׁפְלָר אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שְׂבָעַת יָמִים : 32 וַיֵּרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַגָּנֹעַ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהַחֵן לֹא־תִפְשָׁה הַכֹּהֵן וְלֹא־תִהְיֶה בּוֹ שְׁעִיר צִהָב וּמִרְאֵה הַכֹּהֵן אֵיזוֹ צֶמֶק מִן־הָעוֹר : 33 וְהַחֵן־לָהּ וְאֶת־הַכֹּהֵן לֹא יִגְלֹה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵן שְׂבָעַת יָמִים שְׁנִית : 34 וַיֵּרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהַחֵן לֹא־תִפְשָׁה הַכֹּהֵן בְּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אֵינֶנָּה צֶמֶק מִן־הָעוֹר וּסְתָרוֹ אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִסָּה בְּגָדָיו וּסְתָרוֹ : 35 וְאִם־תִּפְשָׁה יִפְשָׁה הַכֹּהֵן בְּעוֹר אִם־הִי סְתָרוֹ : 36 וַיֵּרָאֵהוּ הַכֹּהֵן וְהַחֵן קָשָׁה הַכֹּהֵן בְּעוֹר לֹא יִבְקֹר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצִּהָב טָמֵא הָיָה : 37 וְאִם־בְּעִינָיו צֶמֶד הַכֹּהֵן וְשִׁפְלָר שְׁתָּרוֹ צֶמֶד־בְּעִינָיו נִרְפָּא הַכֹּהֵן סְתָרוֹ הָיָה וּסְתָרוֹ הַכֹּהֵן : 38 וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרָהּ בְּחֶלֶק בְּחֶלֶת לְבָנָהּ : 39 וַיֵּרָא הַכֹּהֵן וְהַחֵן בְּעוֹר־בְּשָׂרָהּ בְּחֶלֶת בְּחֶלֶת לְבָנָהּ הָיָה קָחַ בְּעוֹר בְּעוֹר הָיָה : 40 וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־יִפְשָׁה מִבְּחַר הָיָה סְתָרוֹ הָיָה : 41 וְאִם מִפְּתַח קָלְיוֹ וּמִבְּחַר רֹאשׁוֹ בְּחֶלֶת הָיָה אֹו בְּחֶלֶת גָּנֹעַ לְבָן אִם־כִּסָּה צִבְעָתָה פְּלִחָה הָיָה בְּחֶלֶת־הָיָה אֹו בְּחֶלֶת־הָיָה : 322

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγʹ.

25 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε θριξ λευκή εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὕψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν· καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀφ' ἡλέπρας ἐστίν. 26 Ἐὰν δὲ ἰδῇ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας· 27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ἀφ' ἡλέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν. 28 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλλή τοῦ κατακαύματος ἐστὶ, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἐστὶ. 29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἡλέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, 30 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὕψις αὐτῆς ἔγκολοιτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θριξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· θραῦσμά ἐστὶ, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἐστὶ. 31 Καὶ ἐὰν ἰδῇ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραῦσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὕψις ἔγκολοιτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τοῦ θραῦσματος ἑπτὰ ἡμέρας· 32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θριξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὕψις τοῦ θραῦσματος οὐκ ἔστι κολλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, 33 Καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον· 34 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὕψις τοῦ θραῦσματος οὐκ ἔστι κολλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καὶ πλυνόμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἐσται. 35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διακέχνηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτος ἐστίν· 37 Ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θριξ μέλαινα ἀνατεῖλῃ ἐν αὐτῷ, ὕγιακε τὸ θραῦσμα, καθαρὸς ἐστὶ, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφὸς ἐστίν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρὸς ἐστίν. 40 Ἐὰν δὲ τινι μαθήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, φαλακρὸς ἐστὶ, καθαρὸς ἐστίν· 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαθήσῃ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστι, καθαρὸς ἐστίν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφ' ἡ λευκῇ ἢ πυρρῇζουσα, λέπρα ἐστίν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ·

LEVITICUS, XIII.

25 Considerabit eam sacerdos, et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior : contaminabit eum, quia plaga lepræ in cicatrice orta est. 26 Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus, 27 Et die septimo contemplabitur : si creverit in cute lepra, contaminabit eum. 28 Sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et ideo mundabitur, quia cicatrix est combusturæ. 29 Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos ; 30 Et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus, solitoque subtilior : contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbæ est. 31 Sin autem viderit locum maculæ æqualem vicinæ carni, et capillum nigrum : recludet eum septem diebus, 32 Et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagæ carni reliquæ æqualis : 33 Radetur plagæ carni reliquæ æqualis : 34 Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit. 35 Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute, 36 Non quæret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est. 37 Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum. 38 Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit, 39 Intuebitur eos sacerdos ; si deprehenderit subobscurem alborem lucere in cute, sciatur non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum. 40 Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus et mundus est : 41 Et si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est. 42 Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XIII.

25 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the hair in the bright spot be turned white, and it *be* in sight deeper than the skin; it *is* a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 26 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hair in the bright spot, and it *be* no lower than the *other* skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days: 27 And the priest shall look upon him the seventh day: *and* if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy. 28 And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it *be* somewhat dark; it *is* a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it *is* an inflammation of the burning. 29 ¶ If a man or woman have a plague upon the head or the beard; 30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it *be* in sight deeper than the skin; *and* *there be* in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a dry scall, *even* a leprosy upon the head or beard. 31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, if it *be* not in sight deeper than the skin, and *that* *there is* no black hair in it; then the priest shall shut up *him that hath* the plague of the scall seven days: 32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, *if* the scall spread not, and *there be* in it no yellow hair, and the scall *be* not in sight deeper than the skin; 33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up *him that hath* the scall seven days more: 34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, *if* the scall be not spread in the skin, nor *be* in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean. 35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing; 36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he *is* unclean. 37 But if the scall be in his sight at a stay, and *that* *there is* black hair grown up therein; the scall is healed, he *is* clean: and the priest shall pronounce him clean. 38 ¶ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, *even* white bright spots; 39 Then the priest shall look: and, behold, *if* the bright spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean. 40 And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet* *is* he clean. 41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet* *is* he clean. 42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

3 Buch Mose, 13.

25 Und der Priester ihn besiehet, und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal, und das Ansehen tiefer, denn die andere Haut; so ist gewiß Ausfluß aus dem Brandmal worden. Darum soll ihn der Priester unrein urtheilen, denn es ist ein Ausflußmal. 26 Siehet aber der Priester, und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt, und nicht tiefer ist, denn die andere Haut, und ist dazu verschwunden; so soll er ihn sieben Tage verschließen. 27 Und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Falls weiter gefressen an der Haut, so soll er ihn unrein urtheilen; denn es ist Ausfluß. 28 Ist aber gestanden an dem Brandmal, und nicht weiter gefressen an der Haut, und ist dazu verschwunden; so ist ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urtheilen, denn es ist eine Narbe des Brandmals. 29 Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart schäbigt wird; 30 Und der Priester das Mal besiehet, und findet, daß das Ansehen tiefer ist, denn die andere Haut, und das Haar daselbst gülden und dünne; so soll er ihn unrein urtheilen, denn es ist ausfälliger Grind des Hauptes oder des Bartes. 31 Siehet aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist, denn die Haut, und das Haar nicht faß ist; so soll er denselben sieben Tage verschließen. 32 Und wenn er am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat, und kein gülden Haar da ist, und das Ansehen des Grindes nicht tiefer ist, denn die andere Haut; 33 Soll er sich bescheiden, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermal sieben Tage verschließen. 34 Und wenn er ihn am siebenten Tage besiehet, und findet, daß der Grind nicht weiter gefressen hat in der Haut, und das Ansehen ist nicht tiefer, denn die andere Haut; so soll ihn der Priester rein sprechen; und er soll seine Kleider waschen, denn er ist rein. 35 Kräft aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist, 36 Und der Priester besiehet, und findet, daß der Grind also weiter gefressen hat an der Haut; so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare gülden sind; denn er ist unrein. 37 Ist aber vor Augen der Grind still gestanden, und faß Haar daselbst aufgegangen; so ist der Grind heil, und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen. 38 Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist; 39 Und der Priester siehet daselbst, daß das Eiterweiß schwinde; das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein. 40 Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er faß wird, der ist rein. 41 Fallen sie ihm vorne am Haupt aus, und wird eine Gläse, so ist er rein. 42 Wird aber an der Gläse, oder da er faß ist, ein weiß oder rötlich Mal; so ist ihm Ausfluß an der Gläse oder am Kapfopf aufgegangen.

LÉVITIQUE, XIII.

25 Si le sacrificateur voit que le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus enfoncée que la peau, ce sera la lèpre qui aura poussé dans l'inflammation. Le sacrificateur déclarera *cet homme* impur. Ce sera une plaie de lèpre. 26 Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est peu visible, il le fera enfermer pendant sept jours. 27 Le septième jour, il le visitera de nouveau. Si la tache s'est étendue dans la peau, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera une plaie de lèpre. 28 Que si la tache s'est arrêtée à la même place sans s'étendre sur la peau, et si elle est moins visible, ce sera une tumeur d'inflammation, et le sacrificateur le déclarera pur; car ce sera la cicatrice d'une inflammation. 29 ¶ Si un homme ou une femme a une plaie à la tête, ou dans la barbe, 30 Le sacrificateur visitera la plaie. Si elle paraît plus enfoncée que la peau, et si elle est couverte d'un poil jaunâtre et délié, le sacrificateur le déclarera impur. Ce sera la teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe. 31 Mais si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et qu'il n'y a pas de poil noir, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours *celui qui a* la plaie de la teigne. 32 Le septième jour, le sacrificateur visitera la plaie. Si la teigne ne s'est point étendue, s'il n'y a pas de poil jaunâtre, et si la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, 33 *Cet homme* se rasera. Mais il ne se rasera point à l'endroit de la teigne, et le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours encore *celui qui a* la teigne. 34 Et le septième jour, le sacrificateur visitera de nouveau la teigne. Si la teigne ne s'est point étendue sur la peau, et qu'elle ne paraisse pas plus enfoncée que la peau, le sacrificateur le déclarera pur. *Cet homme* lavera ses vêtements, et sera pur. 35 Mais si la teigne s'étend sur la peau après que l'homme aura été déclaré pur, 36 Le sacrificateur la visitera. Si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à examiner si le poil est jaunâtre; car l'homme est impur. 37 Mais s'il voit que la teigne s'est arrêtée, et qu'il y vient du poil noir, la teigne sera guérie, l'homme sera pur, et le sacrificateur le déclarera pur. 38 ¶ Si un homme ou une femme a des taches sur la peau de sa chair, des taches blanches, 39 Si le sacrificateur voit que les taches sur la peau de leur chair sont peu visibles ou blanches, ce sera la lèpre blanche qui aura poussé dans la peau. L'homme sera pur. 40 Si un homme perd les cheveux de sa tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera *néanmoins* pur. 41 Et s'il perd ses cheveux sur le devant de la tête, en sorte qu'il devienne chauve, il sera pur *néanmoins*. 42 Mais si, sur la tête chauve ou dégarnie de poil par devant, il y a une plaie blanche-rougeâtre, ce sera la lèpre poussant dans la partie chauve ou dégarnie de poil par devant.

ויקרא יג

43 וְרָאָה אִלּוּ הַכֹּהֵן וְהָיָה שְׂמֵת־הַגֶּזֶעַ
לְבָנָה וְנִמְצְאָה בְּגָדָתוֹ אִוּ בְּגָדָתוֹ
כִּמְרֹחַת צֹרֶעַת עוֹר בְּשָׂרָה: 44 אִישׁ־צֹרֶעַת
הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא וְשִׁמְאָתוֹ הַכֹּהֵן
בְּרֹאשׁוֹ נִזְעָזָע: 45 וְהִצְרִיעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַגֶּזֶעַ
בְּגָדָיו וְהָיָה כְּרֵמִים וְרֹאשׁוֹ יִתְחַהּ כְּרֹעַ
וְעַל־שָׁפְכָם יִצְטָר וְטָמֵא וְטָמֵא יִהְיֶה:
46 כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הַגֶּזֶעַ בּוֹ וְטָמֵא טָמֵא הוּא
בְּיָד יֵשֵׁב מִחַיָּץ לַמִּדְבָּרָה מוֹשְׁבֵּוֹ: 47
וְהִתְלַבֵּד בִּיְיָהוּהוּ בּוֹ גִּזְעַת
בְּגָדָה אֲמָר אִוּ בְּגָדָה פְּשָׁתִים: 48 אִוּ בִּשְׂתִּי
אִוּ בְּעֶרְבָה לַפְּשָׁתִים וְלֹא־אֲמָר אִוּ בְּעוֹר אִוּ
בְּכָל־מְלֻאכַת עוֹר: 49 וְהָיָה הַגֶּזֶעַ וְהִתְקַוָּה
אִוּ אֲדָמָה בְּבִגְדָה אִוּ בְּעוֹר אִוּ בִּשְׂתִּי אִוּ
בְּעֶרְבָה אִוּ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר גִּזְעַת צֹרֶעַת הוּא
וְהָיָה אֶת־הַכֹּהֵן: 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַגֶּזֶעַ וְהִסְקִיר אֶת־הַגֶּזֶעַ שֶׁבַע יָמִים:
51 וְרָאָה אֶת־הַגֶּזֶעַ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כִּי־פָשָׁה
הַגֶּזֶעַ בְּבִגְדָה אִוּ בִּשְׂתִּי אִוּ בְּעוֹר
לְכָל אֲשֶׁר־יִפְשָׁה הָעוֹר לְמַלְאכָה צֹרֶעַת
מִמְּאֵרֶת הַגֶּזֶעַ טָמֵא הוּא: 52 וְשָׁלַח אֶת־
הַכֹּהֵן אִוּ אֶת־הַשֹּׁטָן אִוּ אֶת־הַעֲרֵב בְּשִׁמְלֵי
אִוּ בִּפְשָׁתִים אִוּ אֶת־כְּלִי־כְלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־
יִתְחַהּ בּוֹ הַגֶּזֶעַ כִּי־צֹרֶעַת מִמְּאֵרֶת הוּא
בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: 53 וְאִם יִרְאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה
לֹא־פָשָׁה הַגֶּזֶעַ בְּבִגְדָה אִוּ בִּשְׂתִּי אִוּ בְּעֶרְבָה
אִוּ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר: 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָבָשׁוּ
אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַגֶּזֶעַ וְהִסְקִירוּ שֶׁבַע־יָמִים
שְׁנִיָּה: 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַגֶּזֶעַ
אֶת־הַגֶּזֶעַ וְהָיָה לֹא־הִפָּךְ הַגֶּזֶעַ אֶת־עֵינָיו
וְהִגִּיעַ לֹא־פָשָׁה טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף
כִּתְּמָת הוּא בְּגָדָתוֹ אִוּ בְּגָדָתוֹ: 56 וְאִם
רָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה בְּתַח הַגֶּזֶעַ אֲחֵרִי
הַפֶּסֶס אִלּוּ וְהָיָה אִלּוּ מִדְּחַבְלָהּ אִוּ מִדְּ
הָעוֹר אִוּ מִדְּהַשְׂתִּי אִוּ מִדְּהַעֲרֵב: 57 וְאִם־
מִרְאֵחַ עוֹר בְּבִגְדָה אִוּ בִּשְׂתִּי אִוּ בְּעֶרְבָה
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פְּרֻחַת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף
אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַגֶּזֶעַ: 58 וְהִתְלַבֵּד אֶת־הַשֹּׁטָן
אִוּ הַעֲרֵב אִוּ כְּלִי־כְלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס
וְקָרַם מִמֶּנּוּ הַגֶּזֶעַ וְכַבֵּם שְׁנֵי יָמִים וְשִׁחַר:
59 אִלֻּם הוֹרֵת גִּזְעַת צֹרֶעַת בְּיָד הַכֹּהֵן
אִו חֲפִשָׁתִים אִו חֲשִׁתִּי אִו חֲעֶרֶב אִו
כְּלִי־עוֹר לְמִסְחָו אִו לְמִטְמָאוֹ:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιγ'.

43 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς
ἀφῆς λευκή ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
ἢ ἐν τῷ φαλαντώματι αὐτοῦ, ὡς εἶδος λέπρας ἐν
δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 Ἄνθρωπος λεπρὸς
ἐστὶ· μίανσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῇ κεφαλῇ
αὐτοῦ ἢ ἀφῇ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν
ἡ ἀφῆ, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ
κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
περιβαλεῖσθαι, καὶ ἀκάθαρτος κεκληθήσεται· 46 Πά-
σας τὰς ἡμέρας ὅσας ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφῆ,
ἀκάθαρτος ἂν ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος κα-
θήσεται, ἕξ τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ δια-
τριβή. 47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γίνηται ἀφῆ ἐν αὐτῷ
λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἑρέψῃ ἢ ἐν ἱματίῳ συσπυνῇ,
48 Ἡ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν
τοῖς ἐρίοις, ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ
δέρματι, 49 Καὶ γένηται ἡ ἀφῆ χλωρίζουσα ἢ
πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ
δέρματος, ἀφῆ λέπρας ἐστὶ, καὶ δεῖξει τῷ ἱερεῖ·
50 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ
ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐπτά ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ
ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ· ἐὰν δὲ δια-
χέηται ἡ ἀφῆ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ
κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ
δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφῆ,
ἀκάθαρτός ἐστι. 52 Κατακαίσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν
στήμονα ἢ τὴν κρόκην, ἐν τοῖς ἐρίοις ἢ ἐν τοῖς
λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν
αὐτῷ ἡ ἀφῆ· οὗτο λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ
κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἰδῷ ὁ ἱερεὺς, καὶ μὴ
διαχέηται ἡ ἀφῆ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν
τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 Καὶ
συντάξει ὁ ἱερεὺς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ
ἡ ἀφῆ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐπτά ἡμέρας
τὸ δεύτερον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυ-
θῆναι αὐτὸ τὴν ἀφῆν, καὶ ἥδε οὐ μὴ μετέβαλεν ἡ
ἀφῆ τὴν ὄψιν, καὶ ἡ ἀφῆ οὐ διαχέεται, ἀκάθαρτόν
ἐστίν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐσθίηται ἐν τῷ
ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ
ἐὰν ἰδῷ ὁ ἱερεὺς, καὶ ᾗ ἀμαυρὰ ἡ ἀφῆ μετὰ τὸ πλυ-
θῆναι αὐτό, ἀπορήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ
τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρμα-
τος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ
στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,
λέπρα ἔξανθοῦσα ἐστίν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν
ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφῆ. 58 Καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ
ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ
ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφῆ, καὶ πλυθήσεται τὸ
δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὗτος ὁ νόμος
ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρίου ἢ συσπυνῆς ἢ στήμο-
νος ἢ κρόκης ἢ παντός σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ
καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

LEVITICUS, XIII.

43 Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum
haud dubiæ lepræ, quæ orta est in calvitio.
44 Quicumque ergo maculatus fuerit lepra,
et separatus est ad arbitrium sacerdotis,
45 Habebit vestimenta dissuta, caput nu-
dum, os veste contectum, contaminatum ac
sordidum se clamabit. 46 Omni tempore,
quo leprosus est et immundus, solus habita-
bit extra castra. 47 Vestis lanea sive linea,
quæ lepram habuerit 48 In stamine atque
subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex
pelle confectum est, 49 Si alba vel rufa
macula fuerit infecta, lepra reputabitur, os-
tendeturque sacerdoti; 50 Qui consideratam
recludet septem diebus: 51 Et die septimo
rursus aspiciens si deprehenderit crevisse,
lepra perseverans est: pollutum judicabit
vestimentum, et omne in quo fuerit inventa:
52 Et idecirco comburetur flammis. 53 Quod
si eam viderit non crevisse, 54 Præcipiet,
et lavabunt id in quo lepra est, recludetque
illud septem diebus aliis. 55 Et cum viderit
faciem quidem pristinam non reversam, nec
tamen crevisse lepram, immundum judicabit,
et igne comburet, eo quod infusa sit in super-
ficie vestimenti vel per totum, lepra. 56 Sin
autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam
vestis est lota, abrumpet eum, et a solido
dividet. 57 Quod si ultra apparuerit in his
locis, quæ prius immacolata erant, lepra vola-
tilis et vaga; debet igne comburi. 58 Si
cessaverit, lavabit aqua ea, quæ pura sunt,
secundo, et munda erunt. 59 Ista est lex
lepræ vestimenti lanei et linei, staminis atque
subtegminis, omnisque suppellectilis pellicææ,
quomodo mundari debeat, vel contaminari.

LEVITICUS, XIII.

43 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the rising of the sore *be* white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh; 44 He is a leprous man, he *is* unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague *is* in his head. 45 And the leper in whom the plague *is*, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean. 46 All the days wherein the plague *shall be* in him he shall be defiled; he *is* unclean: he shall dwell alone; without the camp *shall* his habitation *be*. 47 ¶ The garment also that the plague of leprosy *is* in, *whether it be* a woollen garment, or a linen garment; 48 *Whether it be* in the warp, or woof; of linen, or of woollen; *whether in* a skin, or in any thing made of skin; 49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; *it is* a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest: 50 And the priest shall look upon the plague, and shut up *it that hath* the plague seven days: 51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague *is* a fretting leprosy; *it is* unclean. 52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague *is*: for *it is* a fretting leprosy; *it shall be* burnt in the fire. 53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; 54 Then the priest shall command that they wash *the thing* wherein the plague *is*, and he shall shut it up seven days more: 55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, *if* the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; *it is* unclean; thou shalt burn it in the fire; *it is* fret inward, *whether it be* bare within or without. 56 And if the priest look, and, behold, the plague *be* somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof: 57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; *it is* a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague *is* with fire. 58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin *it be*, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean. 59 This *is* the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

3 Buch Mose, 13.

43 Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weiß oder röthlich Mal aufgelaufen an seiner Glage oder Kahlkopf, daß es siehet, wie sonst der Ausatz an der Haut; 44 So ist er ausfällig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt. 45 Wer nun ausfällig ist, daß Kleider sollen zerissen sein, und das Haupt bloß, und die Lippen verhüllet, und soll allerdings unrein genannt werden. 46 Und so lange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, alleine wohnen, und seine Wohnung soll außer dem Lager sein. 47 Wenn an einem Kleide eines Ausatzes Mal sein wird, es sey wollen oder leinen; 48 Am Werft oder am Eintracht, es sey leinen oder wollen, oder an einem Fell, oder an allem, das aus Fellen gemacht wird; 49 Und wenn das Mal bleich oder röthlich ist am Kleid, oder am Fell, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an einigerlei Ding, das von Fellen gemacht ist; das ist gewiß ein Mal des Ausatzes, darum solls der Priester besehen. 50 Und wenn er das Mal siehet, soll ers einschließen sieben Tage. 51 Und wenn er am siebenten Tage siehet, daß das Mal hat weiter gefressen am Kleid, am Werft oder am Eintracht, am Fell, oder an allem, das man aus Fellen macht; so ist es ein freßend Mal des Ausatzes, und ist unrein. 52 Und soll das Kleid verbrennen, oder den Werft, oder den Eintracht, es sey wollen oder leinen, oder allerlei Fellwerk, darin solch Mal ist; denn es ist ein Mal des Ausatzes; und soll es mit Feuer verbrennen. 53 Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weiter gefressen hat am Kleid, oder am Werft, oder am Eintracht, oder an allerlei Fellwerk; 54 So soll er gebieten, daß mans wasche, darin das Mal ist; und soll es einschließen andere sieben Tage. 55 Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen, und auch nicht weiter gefressen hat; so ist es unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen: denn es ist tief eingefressen, und hat es beschabt gemacht. 56 Wenn aber der Priester siehet, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen; so soll ers abreißen vom Kleid, vom Fell, vom Werft, oder vom Eintracht. 57 Wirds aber noch gesehen am Kleid, am Werft, am Eintracht, oder allerlei Fellwerk; so ist es ein Fleck, und sollst es mit Feuer verbrennen, darin solch Mal ist. 58 Das Kleid aber, oder Werft, oder Eintracht, oder allerlei Fellwerk, das gewaschen ist, und das Mal von ihm gelassen hat, soll man zum andermal waschen; so ist es rein. 59 Das ist das Gesetz über die Male des Ausatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Werft, und am Eintracht, und an allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

LÉVITIQUE, XIII.

43 Le sacrificateur le visitera. Si, dans la partie chauve ou dégarée de poil, la tumeur de la plaie est blanche-rougeâtre, semblable à la lèpre de la peau de la chair, 44 Cet homme est lépreux, et impur. Le sacrificateur le déclarera impur: sa plaie *est* à la tête. 45 Or le lépreux qui sera atteint de la plaie, aura ses vêtements déchirés. Il aura la tête nue; il sera couvert jusqu'aux lèvres, et il criera: Impur! Impur! 46 Tout le temps que la plaie sera sur lui, il sera réputé impur; il demeurera seul, et sa demeure sera hors du camp. 47 ¶ Si un vêtement est infecté de la plaie de la lèpre, soit un vêtement de laine, ou un vêtement de lin, 48 Soit dans la chaîne, ou dans la trame du lin ou de la laine, soit dans la peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau; 49 Si la plaie sur le vêtement, ou sur la peau, ou sur la chaîne, ou sur la trame, ou sur quelque objet fait de peau, est verdâtre ou rougeâtre, c'est une plaie de lèpre, et elle doit être montrée au sacrificateur. 50 Le sacrificateur regardera la plaie, et enfermera pendant sept jours *ce qui* est infecté. 51 Et le septième jour, il examinera la plaie. Si la plaie s'est répandue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans la peau, ou dans quelque objet fait de peau, cette plaie sera une lèpre rongeaute, et l'objet sera impur. 52 Il brûlera donc le vêtement, la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, et toute chose faite de peau, qui aura cette plaie. Car c'est une lèpre rongeaute, et cette chose doit être brûlée au feu. 53 Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, 54 Le sacrificateur fera laver l'objet infecté et l'enfermera encore pendant sept jours. 55 Si le sacrificateur, après avoir fait laver la plaie, voit que la plaie n'a point changé d'aspect, et qu'elle ne s'est pas étendue, l'objet sera impur. Tu le brûleras au feu; c'est une corrosion faite soit à l'envers soit à l'endroit. 56 Mais si le sacrificateur voit que la plaie a diminué après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. 57 Que si elle paraît encore au vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, ce sera une lèpre qui aura boutonné. Vous brûlerez au feu la chose où est la tache. 58 Mais si tu as lavé le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou quelque objet fait de peau, et que la tache s'en soit allée, il sera encore lavé, et il sera pur. 59 Telle est la loi des plaies de lèpres dans les vêtements de laine ou de lin, dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau. Ainsi les choses seront déclarées pures ou impures.

ויקרא יד

פ פ פ כח

פרשה יד :

וַיְהִי כִּי יָחֹדֶר יִתְּנָה אֶל־מִשְׁכָּה לְאָמֶר : 2 וְאֵת
מִתְּחֵלָה מִתְּכַתּוּת הַמַּעֲשֵׂה בָּרוּם מְחַדְרָתוֹ וְהִקְבֵּא
אֶל־חֶבְלוֹן : 3 וַיִּצְלָה חֶבְלוֹן אֶל־מִחֻזֵּן
לְמַחְסֶה וְרָאָה חֶבְלוֹן וְהִנֵּה נִרְאָה נֶגֶע־
הַצָּרֶעַת מִדִּמְצָרָיו : 4 וַיִּצְרָה חֶבְלוֹן וְלָקַח
לְמַסְתָּר שְׁמֵי־צָרָרִים חֲלוֹת מַחְלֹת וַיֵּצֵן
לָרֹד וַיִּשָּׂן חֲלוֹלָת וְאָזָב : 5 וַיִּצְרָה חֶבְלוֹן
וַיִּשְׁכַּח אֶת־הַצָּרֶעַת הַחֲסִית אֶל־כְּלִיר־הָרֶשֶׁת
עַל־מֵים חַיִּים : 6 אֶת־הַצָּרֶעַת חֶבְלוֹן וְקָח
אִתָּהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שֵׁנִי הַחֲלוֹלָר
וְאֶת־הָאָזָב וַיִּבְלֵל אוֹתָם וְאֶת : 7 הַצָּרֶעַת חֶבְלוֹן
בְּדֹם הַצָּרֶעַת הַשְׁחָטָה עַל הַמֵּים חַיִּים :
8 וְהָיָה עַל־הַמַּסְתָּר . וַיִּצְרָת שֶׁבַע
פְּעָמִים וַיִּמְחֲרוּ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַצָּרֶעַת חֶבְלוֹן
עַל־פָּנֵי הַשָּׂדֶה : 9 וּכְבֹּם הַמַּסְתָּר אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּלְקַח אֶת־כְּלִיר־שָׁעֲרוֹ וְרִחֵץ בְּמֵים
וַיִּשְׁחַר וְאֶחָד גָּבֹא אֶל־הַמַּסְתָּר וַיִּשָּׁב מִחֻזֵּן
לְאֶחָלוֹ שְׁבַע־רָמִים : 10 וְהָיָה בָּרוּם
הַשְּׂבִיעִי וַיִּלְקַח אֶת־כְּלִיר־שָׁעֲרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זִקְלוֹ וְאֵת צִנֹּת עֵינָיו וְאֶת־כְּלִיר־שָׁעֲרוֹ
וַיִּלְקַח וּכְבֹּם אֶת־בְּגָדָיו וְרִחֵץ אֶת־בָּשָׂרוֹ
בְּמֵים וַיִּשְׁחַר : 11 וּבָנִים שְׁמֵינִי וְקָח שָׁגִיר
כְּבָשִׂים תְּמִימִים וּכְבָּשָׁה אֶתֶּת בַּת־שָׂרָה
תְּמִימָה וַיִּשְׁלַח עֲשָׂרִים סֹלֶת מִמֶּחָה
כְּלוּלָה בַּשָּׂמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן :
12 וַיִּתְּנֵם חֶבְלוֹן הַמַּסְתָּר אֶת הָאִישׁ
הַמַּסְתָּר וְאוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה כְּתֹחַ זֹחֵל
מוֹעֵד : 13 וְלָקַח חֶבְלוֹן אֶת־חֶבְבֶּשֶׁת הָאֶחָד
וְהַתְּרִיב אוֹתוֹ לְאֶשֶׁם וְאֶת־לֵב הַשָּׂמֶן וְהַכֹּחַ
אוֹתָם הַתְּרִיבָה לִפְנֵי יְהוָה : 14 וַיִּשְׁכַּח
אֶת־חֶבְבֶּשֶׁת זִמְרוֹן אֲשֶׁר וַיִּשְׁכַּח אֶת־
הַחֲסִית וְאֶת־הָעֵלָה בְּמִקּוֹם הָאֶדֶשׁ כִּי
לְחִסָּאת הָאֶשֶׁם הָיָה לִפְנֵי יְהוָה קִדְּשִׁים
הָיָה : 15 וְלָקַח חֶבְלוֹן מִנֶּם קֹאשֶׁם וְהִנֵּה
חֶבְלוֹן עַל־תְּרִיבָה אֲזָן הַמַּסְתָּר מִיִּסְמִית
וְעַל־בָּשָׂם יָדוֹ הַיִּסְמִית וְעַל־בָּשָׂם יָדוֹ
מִיִּסְמִית : 16 וְלָקַח חֶבְלוֹן מִלֵּב הַשָּׂמֶן
וַיִּצָּה עַל־פָּנֵי חֶבְלוֹן הַשְּׂמִיאלִית : 17 וַיִּבְלֵל
חֶבְלוֹן אֶת־הַצָּרֶעַת מִיִּסְמִית מִדִּמְצָרָיו
אֲשֶׁר עַל־בָּשָׂם הַשְּׂמִיאלִית וְהָיָה מִדִּמְצָרָיו
בַּצָּרֶעַת שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה :

AEYITIKON, 18.

ΚΕΦ. 18.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπτοῦ· ὃ ἂν ἡμέρας καθαρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα· 3 Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὕψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπτοῦ. 4 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήφονται τρεῖς κεκαθαρσμένῃ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρά, καὶ ἕξουν κέδρινον καὶ κελωπρόμενον κόκκινον καὶ ὕσωπον. 5 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσι τὰ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγελίον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 Καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ἕξολον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι· 7 Καὶ περιβράνει ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἑξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 Καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπτά ἡμέρας. 9 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἰβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύς, καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀδογῇ λήψεται δύο ἄμνοнос ἄμνοнос ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἄμωνον ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα σμεδάλωος εἰς θυσίαν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν· 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἐναντι Κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τὸν ἕνα, καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφορίει αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντι Κυρίου. 13 Καὶ σφάζουσι τὸν ἄμνον ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσι τὰ δλοκατῶματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τοῦ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔστι τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἔστί. 14 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχειεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν, 16 Καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ρανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις ἐναντι Κυρίου.

LEVITICUS, XIV.

CAPUT XIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem: 3 Qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam, 4 Præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passeris vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum. 5 Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes: 6 Alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo, tinget in sanguine passeris immolati, 7 Quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur: et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet. 8 Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua: purificatusque ingreditur castra, ita duntaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus; 9 Et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore, 10 Die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium. 11 Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii, 12 Tollet agnum, et offeret eum pro delicto, oleique sextarium; et oblati ante Dominum omnibus, 13 Immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: Sancta sanctorum est. 14 Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus dextræ et pedis: 15 Et de olei sextario mittet in manum suam sinistram, 16 Tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.

LEVITICUS, XIV.

CHAPTER XIV.

1 AND the Lord spake unto Moses, saying,
 2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest: 3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, *if* the plague of leprosy be healed in the leper; 4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive *and* clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water: 6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird *that was* killed over the running water: 7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field. 8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days. 9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean. 10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and one log of oil. 11 And the priest that maketh *him* clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, *at* the door of the tabernacle of the congregation: 12 And the priest shall take one he lamb, and offer him *for* a trespass offering, and the log of oil, and wave them *for* a wave offering before the LORD: 13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: *for* as the sin offering *is* the priest's, *so is* the trespass offering: *it is* most holy: 14 And the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and the priest shall put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 15 And the priest shall take *some* of the log of oil, and pour *it* into the palm of his own left hand: 16 And the priest shall dip his right finger in the oil that *is* in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

3 Buch Mose, 14.

Das 14. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und sprach:
 2 Das ist das Gesetz über den Ausfägigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen. 3 Und der Priester soll aus dem Lager gehen, und befehlen, wie das Mal des Ausfages am Ausfägigen heil worden ist; 4 Und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zweien lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Cedernholz, und rosinfarbene Wolle, und Ysop. 5 Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in einem irdenen Gefäß, am fließenden Wasser. 6 Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Cedernholz, rosinfarbner Wolle, und Ysop, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken am fließenden Wasser, 7 Und besprengen den, der vom Ausfag zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also, und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen. 8 Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen, und alle seine Haare abscheren, und sich mit Wasser baden; so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außer seiner Hütte sieben Tage bleiben. 9 Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren, auf dem Haupt, am Barte, an den Augenbraunen, daß alle Haare abgeschoren seien; und soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch im Wasser baden; so ist er rein. 10 Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Wandel, und ein jährig Schaf ohne Wandel, und drei Zehnten Semmelmehl zum Speisopfer mit Del gemenget, und ein Log Dels. 11 Da soll der Priester denselben Gereinigten und diese Dinge stellen vor den Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts. 12 Und soll das eine Lamm nehmen, und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Del; und soll solches vor dem Herrn wehen; 13 Und darnach das Lamm schlachten, da man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist das allerheiligste. 14 Und der Priester soll des Bluts nehmen vom Schuldopfer, und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs thun, und auf den Daumen seiner rechten Hand, und auf den großen Zehen seines rechten Fußes. 15 Darnach soll er des Dels aus dem Log nehmen, und in seine (des Priesters) linke Hand gießen; 16 Und mit seinem rechten Finger in das Del tunken, das in seiner linken Hand ist, und sprengen mit seinem Finger das Del siebenmal vor dem Herrn.

LÉVITIQUE, XIV.

CHAPITRE XIV.

1 LE SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit:
 2 Voici quelle sera la loi concernant le lépreux au temps de sa purification. Il sera amené devant le sacrificateur. 3 Et le sacrificateur sortira hors du camp, et si le sacrificateur voit que la plaie de la lèpre est guérie sur le lépreux, 4 Le sacrificateur commandera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, avec du cramoisi et de l'hysope. 5 Et le sacrificateur commandera qu'on égorge un des oiseaux *en faisant couler son sang* dans un vase de terre, sur de l'eau vive. 6 Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et trempera le *tout* avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau qui aura été égorgé *sur* de l'eau vive. 7 Et il fera sept fois l'aspersion sur celui qui se purifie de la lèpre. Et, après l'avoir déclaré pur, il renverra l'oiseau vivant sur la surface des champs. 8 Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, et se lavera avec de l'eau. Alors il sera pur, et il pourra venir au camp; mais il demeurera pendant sept jours hors de sa tente. 9 Et au septième jour, il rasera tout son poil, celui de la tête, la barbe, et les courcils de ses yeux: il rasera tout son poil, il lavera tous ses vêtements, il baignera son corps dans de l'eau, et il sera pur. 10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis femelle d'un an et sans défaut, et trois dixièmes d'un épha de fleur de farine pour l'offrande, arrosée d'huile, et un log d'huile. 11 Et le sacrificateur qui fait la purification, présentera celui qui se purifie et ces choses-là devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 12 Ensuite le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et l'offrira avec le log d'huile comme sacrifice de délit; il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 13 Puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge la victime du sacrifice de péché, et l'holocauste dans le lieu saint; car de même que la victime du sacrifice de péché, celle du sacrifice de délit appartient au sacrificateur, comme une chose très-sainte. 14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de délit, et le mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 15 Ensuite le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans sa main gauche; 16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qu'il aura dans sa main gauche, et de son doigt il fera sept fois l'aspersion de l'huile devant le SEIGNEUR.

ויקרא יד

17 ומלחך השמן אשר על-כפו ותן בחתן
על-תנחך וזון המטהל תמנית ועל-ביתו
דו תמנית ועל-ביתו רגלו תמנית על
גם האשם: 18 ותפוךר בשמן אשר על-
בך בחתן ותן על-ראש המטהר וכפר
עליו בחתן לפני יהוה: 19 וצפה בחתן
את-המטהר וכפר על-המטהר משמחתי
ואחר ושחט את-העללה: 20 ותעלה
החתן את-העללה ואת-המטהר המזבח
וכפר עליו בחתן וסחר: ס
21 ואם-נל הוא ואין דו משחך ולחך
כבש אחד אשם לתנחך לכפר עליו
ועשרו סלת אחד בלול בשמן למנחך
ולג שמן: 22 ושתי הרים או שני בגי
יהוה אשר משגי דו ותה אחד השאת
והאחד עלה: 23 והביא אהם ביום
השמיני לשחיתו אל-החתן אל-במה
אהל מועד לפני יהוה: 24 ולחך בחתן
את-כבש האשם ואת-לג השמן ותלה
אהם בחתן תנחך לפני יהוה: 25 ושחט
את-כבש האשם ולחך בחתן מים האשם
והוה על-תנחך ואת-המטהר תמנית ועל-
ביתו דו תמנית ועל-ביתו רגלו תמנית:
26 ומזה השמן וצח בחתן על-ביתו בחתן
השמאלית: 27 ותה בחתן באצבעו
תמנית מזה השמן אשר על-כפו השמאלית
שבע פעמים לפני יהוה: 28 ותה בחתן
מזה השמן אשר על-כפו ועל-ביתו דו תמנית
ועל-ביתו רגלו תמנית על-מקום גם
האשם: 29 ותפוךר מזה השמן אשר על-
בך בחתן ותן על-ראש המטהר לכפר
עליו לפני יהוה: 30 וצפה את-האחד
מזה הרים או מרבגי תנחך מאשר משגי
דו: 31 את אשרי-משגי דו את-האחד
השאת ואת-האחד עלה על-המטהר וכפר
החתן על המטהר לפני יהוה: 32 זאת
תורת אשרי-בגד צרעת אשר לא-
תשגי דו בשחיתו: פ
33 ויהוה
יהוה אל-משח ואל-אחר לאמר: 34 כי
קבא אל-אצבעו ביום אשר אגן לתו לבם
לשחיתו ונתתלי בגע צרעת בבית אצרי
אחזקבם: 35 וקא אשר-לו חפית וחפיד
לפחך לאמר בגע נראה לו בבית:

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ΙΔ΄.

17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐν τῇ χειρὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαρι-
ζομένου τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ, ἐπὶ
τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας· 18 Τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,
καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι Κυρίου.
19 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας, καὶ
ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τούτου σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ
ὄλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὄλοκαῦ-
τωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι
Κυρίου· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς, καὶ
καθαρισθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ πέννται καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη, λήψεται ἄμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημ-
μέλησεν εἰς ἀφάρεμα ὥστε ἐξιδάσασθαι περὶ αὐτοῦ,
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἑλαίῳ
ἐστίν, καὶ κοτύλην ἑλαίου μίαν, 22 Καὶ δύο
τρογόνες ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ
χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἀμαρτίας καὶ ἡ
μία εἰς ὄλοκαῦτωμα· 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν
ἱερέα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἔναντι Κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνὸν
τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἑλαίου ἐπι-
θήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι Κυρίου. 25 Καὶ σφάξει
τὸν ἄμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιῦ. 26 Καὶ
ἀπὸ τοῦ ἑλαίου ἐπιχεεὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ
ἱερέως τὴν ἀριστεράν· 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ
δακτύλῳ τῇ δεξιᾷ ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἐπτάκις ἔναντι Κυρίου· 28 Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ,
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·
29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τὸ ἐν τῇ τῆς
χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
καθαρισθέντος, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
ἔναντι Κυρίου. 30 Καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν
τρογόνων ἢ ἀπὸ τῶν νοσσῶν τῶν περιστερῶν,
καθὼς εὗρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ, 31 Τὴν μίαν περὶ
ἀμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὄλοκαῦτωμα σὺν τῇ
θυσίᾳ· καὶ ἐξιδάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζο-
μένου ἔναντι Κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστὶν
ἡ ἀφή τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ
εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἁαρὼν λέγων, 34 Ὡς ἂν
εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἢν ἐγὼ
δίδωμι ὑμῖν ἐκτίσει, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν
ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐκτέτου ὑμῖν, 35 Καὶ
ἤξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ
λέγων, "Ὡσπερ ἀφή ἰωραται μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ.

LEVITICUS, XIV.

17 Quod autem reliquum est olei in læva
manu, fundet super extremum auriculæ dex-
træ ejus qui mundatur, et super pollices ma-
nus ac pedis dextri, et super sanguinem qui
effusus est pro delicto, 18 Et super caput
ejus. 19 Rogabitque pro eo coram Domino,
et faciet sacrificium pro peccato; tunc immo-
labit holocaustum, 20 Et ponet illud in altari
cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.
21 Quod si pauper est, et non potest manus
ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assu-
met agnum ad oblationem, ut roget pro eo
sacerdos, decimamque partem similæ con-
spersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium,
22 Duosque turtures sive duos pullos co-
lumbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter
in holocaustum: 23 Offeretque ea die octavo
purificationis suæ sacerdoti, ad ostium taber-
naculi testimonii coram Domino: 24 Qui
suscipiens agnum pro delicto et sextarium
olei, levabit simul: 25 Immolatoque agno,
de sanguine ejus ponet super extremum au-
riculæ dextræ illius qui mundatur, et super
pollices manus ejus ac pedis dextri: 26 Olei
vero partem mittet in manum suam sinistram,
27 In quo tingens digitum dextræ manus
asperget septies coram Domino: 28 Tan-
getque extremum dextræ auriculæ illius qui
mundatur, et pollices manus ac pedis dextri,
in loco sanguinis qui effusus est pro delicto:
29 Reliquam autem partem olei, quæ est in
sinistra manu, mittet super caput purificati,
ut placet pro eo Dominum: 30 Et turturem
sive pullum columbæ offeret, 31 Unum pro
delicto, et alterum in holocaustum cum liba-
mentis suis. 32 Hoc est sacrificium leprosi,
qui habere non potest omnia in emundationem
sui. 33 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 34 Cum ingressi fueritis terram
Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem,
si fuerit plaga lepræ in ædibus, 35 Ibit ejus
est domus, nuntians sacerdoti, et dicet: Quasi
plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.

LEVITICUS, XIV.

17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering: 18 And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD. 19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering: 20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean. 21 And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil; 22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering. 23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD. 24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: 25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot: 26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand: 27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD: 28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering: 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get; 31 Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD. 32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession; 35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

3 Buch Moſe, 14.

17 Das übrige Del aber in ſeiner Hand ſoll er dem Gereinigten auf den Knörpel des rechten Ohrs thun, und auf den rechten Daumen, und auf den großen Zehen ſeines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers. 18 Das übrige Del aber in ſeiner Hand ſoll er auf des Gereinigten Haupt thun, und ihn verſöhnen vor dem Herrn. 19 Und ſoll das Sündopfer machen, und den Gereinigten verſöhnen ſeiner Unreinigkeit halben; und ſoll darnach das Brandopfer ſchächten, 20 Und ſoll es auf dem Altar opfern, ſammt dem Speisopfer, und ihn verſöhnen; ſo iſt er rein. 21 Iſt er aber arm, und mit ſeiner Hand nicht ſo viel erwirbt; ſo nehme er ein Lamm zum Schuldopfer zu weben, ihn zu verſöhnen; und einen Zehnten Semmelmeß mit Del gemenget zum Speisopfer, und ein Log Del; 22 Und zwei Turteltauben, oder zwei junge Tauben, die er mit ſeiner Hand erwerben kann, daß eine ſey ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer; 23 Und bringe ſie am achten Tage ſeiner Reinigung zum Prieſter, vor der Thür der Hütte des Stifts, vor dem Herrn. 24 Da ſoll der Prieſter das Lamm zum Schuldopfer nehmen, und das Log Del und ſolls alles weben vor dem Herrn; 25 Und das Lamm des Schuldopfers ſchächten, und des Bluts nehmen von demſelben Schuldopfer, und dem Gereinigten thun auf den Knörpel ſeines rechten Ohrs, und auf den Daumen ſeiner rechten Hand, und auf den großen Zehen ſeines rechten Fußes. 26 Und des Dels in ſeine (des Prieſters) linke Hand gießen, 27 Und mit ſeinem rechten Finger das Del, das in ſeiner linken Hand iſt, ſiebenmal ſprengen vor dem Herrn. 28 Des Uebrigen aber in ſeiner Hand ſoll er dem Gereinigten auf den Knörpel ſeines rechten Ohrs, und auf den Daumen ſeiner rechten Hand, und auf den großen Zehen ſeines rechten Fußes thun, oben auf das Blut des Schuldopfers. 29 Das übrige Del aber in ſeiner Hand ſoll er dem Gereinigten auf das Haupt thun, ihn zu verſöhnen vor dem Herrn; 30 Und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie ſeine Hand hat mögen erwerben, 31 Ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, ſammt dem Speisopfer. Und ſoll der Prieſter den Gereinigten alſo verſöhnen vor dem Herrn. 32 Das ſey das Geſetz für den Ausſätzigen, der mit ſeiner Hand nicht erwerben kann, was zu ſeiner Reinigung gehört. 33 Und der Herr rebete mit Moſe und Aaron, und ſprach: 34 Wenn ihr ins Land Canaan kommt, das ich euch zur Beſitzung gebe; und werde irgend in einem Hauſe eurer Beſitzung ein Ausſaßmal geben; 35 So ſoll der kommen, deß das Hauſe iſt, dem Prieſter anſagen, und ſprechen: Es ſiehet mich an, als ſey ein Ausſaßmal an meinem Hauſe.

LÉVITIQUE, XIV.

17 Et de l'huile qui lui restera dans la main, le sacrificateur en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice de délit. 18 Et l'huile qui lui sera restée sur la main, le sacrificateur la répandra sur la tête de celui qui doit être purifié. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 19 Ensuite le sacrificateur offrira le sacrifice de péché, et fera expiation pour celui qui se purifie de sa souillure. Puis il immolera l'holocauste. 20 Et le sacrificateur offrira l'holocauste et l'offrande sur l'autel. Le sacrificateur fera expiation pour lui, et il sera pur. 21 Mais s'il est pauvre, et qu'il n'en ait pas autant sous sa main, il prendra un agneau pour le sacrifice de délit, qu'il agitera pour faire expiation, et un dixième d'épha de fleur de farine arrosée d'huile pour l'offrande, et un log d'huile; 22 Et deux tourterelles ou deux pigeonneaux, comme il pourra se les procurer. L'un sera un sacrifice de péché, et l'autre un holocauste. 23 Le huitième jour après sa purification, il les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée devant le SEIGNEUR. 24 Le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice de délit, et le log d'huile, et il les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR. 25 Le sacrificateur égorgera l'agneau du sacrifice de délit. Puis il prendra du sang, et en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit. 26 Ensuite le sacrificateur se versera de l'huile dans sa main gauche: 27 Et de l'huile qui est dans sa main gauche, le sacrificateur fera sept fois avec le doigt de sa main droite l'aspersion devant le SEIGNEUR. 28 Et le sacrificateur mettra de cette huile qu'il a dans la main, sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le ponce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où se trouve le sang du sacrifice de délit. 29 Et ce qui lui restera d'huile dans la main, le sacrificateur le répandra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire expiation pour lui devant le SEIGNEUR. 30 Puis il immolera une des tourterelles, ou un des pigeonneaux, que la main de cet homme pourra présenter. 31 De ce que sa main aura pu présenter, l'un servira pour le sacrifice de péché, et l'autre pour l'holocauste, avec offrande. Ainsi le sacrificateur fera expiation devant le SEIGNEUR pour celui que se purifie. 32 Telle est la loi concernant celui qui a une plaie de lèpre, et qui n'en a pas assez sous sa main pour sa purification. 33 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 34 Quand vous viendrez au pays de Canaan que je vous donne en possession, et quand j'enverrai la plaie de lèpre dans quelque maison du pays que vous posséderez, 35 Celui à qui la maison appartiendra, ira le faire savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble avoir vu une plaie dans ma maison.

ויקרא יד

36 וַיֵּצֵא חֲפָזוֹ וַיִּכְנֶה אֶת־הַבֵּית בְּמַרְסָם יָבֹא
חֲפָזוֹ לְרָאוֹת אֶת־הַמִּנְעָה וְלֹא יִטְמָא כֹּל־
אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְאֶחָד מֵעַן יִבָּא חֲפָזוֹ לְרָאוֹת
אֶת־הַבֵּית׃ 37 וַיֵּרָא אֶת־הַמִּנְעָה וְהַמָּה
הַמְּגַלֵּעַ בְּחִירַת הַבֵּית שֶׁתַּעֲרֹרֶר וְיִרְמַלְמַל
אִו אֲדַמְעַמַּת וּמְרֹאֲתוֹ שֶׁקָּל מִדְּמָרִיר׃
38 וַיֵּצֵא חֲפָזוֹ מִדְּהַבִּית אֶל־מִסַּח הַבֵּית
הַסְּכִיר אֶת־הַבֵּית שֶׁבַעַת יָמִים׃ 39 וַיָּשָׁב
חֲפָזוֹ בָּיִת הַשְּׁבִיעִי וַיֵּרָא וְהָיָה פֶּשֶׁן
הַמִּנְעָה בְּחִירַת הַבֵּית׃ 40 וַיֵּצֵא חֲפָזוֹ
וְהַלְבֵּי אֶת־הַמַּאֲבִידִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַמִּנְעָה
וְהַשְּׁלִיכֵה אֲתָהֶן אֶל־מַחְוֵץ לְעִיר אֶל־
מָקוֹם טָמֵא׃ 41 וְאֶת־הַבֵּית הַמִּנְעָה מִבֵּית
סָבִיב וְשִׁכְּכֵה אֶת־הַחֲצֵפֶל אֲשֶׁר הִקְפִּי אֶל־
מַחְוֵץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ 42 וְלִקְחוּ
אֲבָנִים אֲחִירֹת וּסְבִיאוּ אֶל־פִּסְחַת הַמַּאֲבִידִים
וְשִׁכְּר אֶחָד יָמָה וְטָח אֶת־הַבֵּית׃ 43 וְאִם־
לֹא־יִשָּׁב הַמִּנְעָה וַיִּכְחַד בֵּיתוֹ אֶחָד חֲלָץ אֶת־
הַמַּאֲבִידִים וְאִם־הֵי חֲקֻצֹת אֶת־הַבֵּית וְאִם־הֵי
הַמִּסּוֹח׃ 44 וְכֹא חֲפָזוֹ וַיֵּרָא וְהָיָה פֶּשֶׁן
הַמִּנְעָה בְּבֵיתוֹ צִלְעַת מִמַּאֲרַת הָיָה בְּבֵית
טָמֵא הָיָה׃ 45 וַתִּקַּץ אֶת־הַבֵּית אֶת־אֲבָנָיו
וְאֶת־עֲצָיו וְאֵת כָּל־עֵפֶר הַבֵּית וְהוֹצִיָּא
אֶל־מַחְוֵץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ 46 וְהָבֵא
אֶל־הַבֵּית כָּל־יָמֵי הַסְּכִיר אֹהֶל וְטָמֵא עֵד־
הַסְּכִיר׃ 47 וְהַשְּׁכֵב בֵּיתוֹ יִכְבֵּס אֶת־בְּדָנָיו
וְהָאֵקֵל בֵּיתוֹ יִכְבֵּס אֶת־בְּדָנָיו׃ 48 וְאִם־
כֹּא חֲפָזוֹ וַיֵּרָא וְהָיָה לֹא־פֶשֶׁן
הַמִּנְעָה בֵּיתוֹ אִם־הֵי הַמִּסּוֹח אֶת־הַבֵּית וְאִם־הֵי
חֲפָזוֹ אֶת־הַבֵּית שְׁתֵּי צִדָּהִים וְעַד אֹהֶל
וְשִׁכְּר תוֹלַעַת וְאֹזֵב׃ 50 וַיִּשְׁכַּט אֶת־הַחֲצֵפֶר
הָאֲחֵרָה אֶל־כְּלִי־הַרֶשֶׁת עַל־יָמִים יָמִים׃
51 וְלִקְחָה אֶת־עֵץ־הָאֹזֵב וְאֶת־הָאֹזֵב וְאֵת
שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַחֲצֵפֶר הַקִּיָּץ וְיִבְלֵה
אֲחֵם בְּדֹם הַחֲצֵפֶר הַשְּׁחָרִיףָה וּבְיָמִים
הַיָּמִים וְהָיָה אֶת־הַבֵּית שֶׁבַע פְּעָמִים׃
52 וְהָטָא אֶת־הַבֵּית בְּדֹם הַחֲצֵפֶר וּבְיָמִים
הַיָּמִים וּבַחֲצֵפֶר הַקִּיָּץ וּבַחֲצֵפֶר הַקִּיָּץ וּבַחֲצֵפֶר
וּבַחֲצֵפֶר הַתּוֹלַעַת׃ 53 וְשִׁלַּח אֶת־הַחֲצֵפֶר
הַקִּיָּץ אֶל־מַחְוֵץ לְעִיר אֶל־פִּסְחַת הַמִּסּוֹח
וּבַחֲצֵפֶר עַל־הַבֵּית וְטָמֵא׃ 54 זֹאת הַתּוֹלַעַת
לְכָל־גֵּנֶע הַחֲרָצָה וְלִקְחוּ׃ 55 וְלִשְׁרָעַת הַמִּנְעָה
אֶת־הַבֵּית׃ 56 וְשִׁלַּחַת וְלִפְסִסַת וְלִבְחִירַת׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ.

36 Καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν
πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ
οὐ μὴ ἀκάθαρτα γίνεσθαι ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν
οἰκίαν. 37 Καὶ ὕψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή
ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλιάδας χλωρίζουσας,
ἢ πυρρίζουσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινωτέρα τῶν
τοίχων· 38 Καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
οἰκίαν ἐπτά ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπαγγέξει ὁ ἱερεὺς τῇ
ἡμέρᾳ τῷ ἰβδόμῳ καὶ ὕψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ
διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας· 40 Καὶ
προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς
ἐστὶν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως
εἰς τόπον ἀκάθαρτον· 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξυ-
σουσιν ἔσθων κίκλι, καὶ ἔχεουσιν τὸν χοῦν τὸν
ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον·
42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ
ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἑτέρον λή-
ψονται καὶ ἐξαλειφουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ
ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφή καὶ ἀναγείη ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ
τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν
οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 Καὶ εἰσελεύ-
σεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὕψεται· εἰ διακίχεται ἡ ἀφή ἐν
τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονος ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθα-
ρτός ἐστι. 45 Καὶ καθελούσιν τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ
ἐξὸς αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν
χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθα-
ρον· 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν
πάσας τὰς ἡμέρας ἄς ἀφωρισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος
ἕσται ἕως ἐσπέρας, 47 Καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ
οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἕσται
ἕως ἐσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἕσται ἕως ἐσπέρας.
48 Ὅταν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδῇ,
καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διακίχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ
μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ
ιερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή. 49 Καὶ λήψεται
ἀφάγνισαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρά
καὶ ὕλον καὶ κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον
ὑσσωπον· 50 Καὶ σφάζει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς
σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 51 Καὶ λή-
ψεται τὸ ὕλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον
κόκκινον καὶ τὸν ὑσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν,
καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἱσφαγ-
μένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι, καὶ περιβράνει ἐν αὐτοῖς ἐπὶ
τὴν οἰκίαν ἐπτάκις. 52 Καὶ ἀφάγνιει τὴν οἰκίαν
ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι
καὶ ἐν τῷ ὀρνίθῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὕλῳ τῷ
κεδρίῳ καὶ ἐν τῷ ὑσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ
κόκκινῳ· 53 Καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ
ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐξελάσεται
περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρά ἕσται. 54 Οὗτος
ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφήν λέπρας καὶ θραύ-
σματος, 55 Καὶ ἡ λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας,
56 Καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀγχαλῶτος,

LEVITICUS, XIV.

36 At ille præcipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia quæ in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus: 37 Et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes, et humiliores superficie reliqua, 38 Egredietur ostium domus, et statim claudet illam septem diebus. 39 Reversusque die septimo, considere abit eam: si invenerit crevisse lepram, 40 Jubebit erui lapides in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum: 41 Domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasuræ extra urbem in locum immundum, 42 Lapidesque alios reponi pro his qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum. 43 Sin autem postquam eruti sunt lapides, et pulvis erasus, et alia terra lita, 44 Ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus: 45 Quam statim destruent, et lapides ejus ac ligna, atque universum pulverem projicient extra oppidum in locum immundum. 46 Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum: 47 Et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua. 48 Quod si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate: 49 Et in purificationem ejus sumet duos passeris, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum: 50 Et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas, 51 Tolle lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies, 52 Purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo. 53 Cumque dimiserit passerem volare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mundabitur. 54 Ista est lex omnis lepræ et percussuræ, 55 Lepre vestium et domorum, 56 Cicatricis et erumpentium papularum, lucentis maculæ, et in varias species, coloribus immutatis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XIV.

36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house: 37 And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall; 38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days: 39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, *if* the plague *be* spread in the walls of the house; 40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city: 41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place: 42 And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house. 43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered; 44 Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague *be* spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean. 45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place. 46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even. 47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes. 48 And if the priest shall come in, and look *upon it*, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed. 49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: 50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water: 51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times: 52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet: 53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean. 54 This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall, 55 And for the leprosy of a garment, and of a house, 56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

3 Buch Mose, 14.

36 Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hinein gehet, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hinein gehen, das Haus zu besehen. 37 Wenn er nun das Mal besieht, und findet, daß an der Wand des Hauses gelbe oder röthliche Grüblein sind, und ihr Ansehen tiefer, denn sonst die Wand ist; 38 So soll er zum Hause zur Thür heraus gehen, und das Haus sieben Tage verschließen, 39 Und wenn er am siebenten Tage wieder kommt, und siehet, daß das Mal weiter getroffen hat an des Hauses Wand; 40 So soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen. 41 Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben, und sollen den abgeschabten Leimen hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten; 42 Und andere Steine nehmen, und an jener Statt thun, und andern Leimen nehmen, und das Haus bewerkeln. 43 Wenn dann das Mal wieder kommt, und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen, und das Haus anders beworfen hat; 44 So soll der Priester hinein gehen. Und wenn er siehet, daß das Mal weiter getroffen hat am Hause; so ist gewiß ein fressender Ausfaß am Hause, und ist unrein. 45 Darum soll man das Haus abbrennen, Stein und Holz, und allen Leimen am Hause, und solls hinaus führen vor die Stadt, an einen unreinen Ort. 46 Und wer in das Haus gehet, so lange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend. 47 Und wer drinnen liegt, oder drinnen isset, der soll seine Kleider waschen. 48 Wo aber der Priester, wenn er hineingehet, siehet, daß dieß Mal nicht weiter am Hause getroffen hat, nachdem das Haus beworfen ist; so soll ers rein sprechen, denn das Mal ist heil worden. 49 Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zweien Vögel, Cedernholz, und rosinfarbne Wolle, und Ysop, 50 Und den einen Vogel schlachten in einem irdenen Gefäß, an einem fließenden Wasser. 51 Und soll nehmen das Cedernholz, die rosinfarbne Wolle, den Ysop, und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut tunken, an dem fließenden Wasser, und das Haus siebenmal besprengen. 52 Und soll also das Haus entfündigen mit dem Blut des Vogels, und mit fließendem Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Cedernholz, mit Ysop, und mit rosinfarbner Wolle. 53 Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen; so ist rein. 54 Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Ausfaßes und Grindes; 55 Ueber den Ausfaß der Kleider, und der Häuser; 56 Ueber die Beulen, Gnähe und Eiterweiß;

LÉVITIQUE, XIV.

36 Alors le sacrificateur commandera qu'on vide la maison, avant qu'il y vienne pour examiner la plaie, de peur que tout ce qui *est* dans la maison ne devienne impur. Ensuite le sacrificateur entrera pour voir la maison. 37 Et il regardera la plaie, et s'il voit que la plaie *est* aux parois de la maison et qu'il y a des cavités verdâtres ou rougeâtres, qui paraissent plus enfoncées que la paroi, 38 Le sacrificateur sortira de la maison. Et à la porte, il fermera la maison pendant sept jours. 39 Et le septième jour, le sacrificateur reviendra la visiter. S'il voit que la plaie s'est étendue dans les parois de la maison, 40 Le sacrificateur donnera des ordres et on arrachera les pierres où *est* la plaie, et on les jettera hors de la ville dans un lieu impur. 41 Et on raclera la maison en dedans tout autour, et on répandra la poussière qu'on aura raclée, hors de la ville dans un lieu impur. 42 On prendra d'autres pierres, et on les mettra à la place des *premières*; on prendra aussi d'autre poudre pour enduire la maison. 43 Mais si la plaie revient et pousse de nouveau dans la maison, après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on l'aura raclée et enduite de nouveau, 44 Le sacrificateur ira la visiter, et si la plaie s'est étendue dans la maison, ce sera dans la maison une lèpre rongearde; elle sera impure. 45 On demolira donc la maison, ses pierres, son bois avec toute sa poudre, et on transportera le tout hors de la ville dans un lieu impur. 46 Or quiconque entrera dans la maison pendant tout le temps qu'elle sera fermée, sera impur jusqu'au soir. 47 Quiconque couchera dans cette maison lavera ses vêtements, comme aussi tous ceux qui mangeront dans cette maison laveront leurs vêtements. 48 Mais si le sacrificateur, après y être entré, voit que la plaie ne s'est point étendue dans cette maison depuis qu'on aura enduit la maison, il déclarera cette maison pure, car sa plaie sera guérie. 49 Et pour purifier la maison, il prendra deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope. 50 Il égorgera un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive. 51 Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive, et il fera sept fois l'aspersion contre la maison. 52 Ainsi il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi. 53 Et il laissera envoler l'oiseau vivant hors de la ville, sur la surface des champs. C'est ainsi qu'il fera expiation pour la maison, et elle sera pure. 54 Telle est la loi concernant toutes les plaies de lèpre et de teigne. 55 La lèpre des vêtements et des maisons 56 Les tumeurs, les dartres et les tache

ויקרא יד טו

57 להורית בנים חטמא ובנים חטמא נא
הורית חטמא : פ

פרשה טו :

1 ויבגר יהוה אל-משה ואל-אהרן
לאמר : 2 ודברו אל-בני ישראל ויאמרתם
אלהם איש איש כי יהיה צב מבשרו
וזכו שמא הוא : 3 ונאת תהנה שמא
בזובו בך בשורו את-זובו או-תחתים
בשרו מזובו שמא הוא : 4 כל-חמשב
אשר ישב עליו חגב ושמא וכל-חגב
אשר ישב עליו ושמא : 5 ואיש אשר נגע
במשבבו וכבס בגדיו ורחץ בפנים
עדי-הערב : 6 וחישב על-חגביו אשר-ישב
עליו חגב וכבס בגדיו ורחץ בפנים
ושמא עדי-הערב : 7 והנעז בבשר חגב
וכבס בגדיו ורחץ בפנים ושמא עדי-הערב :
8 וכי-ילק חגב בשחור וכבס בגדיו ורחץ
בפנים ושמא עדי-הערב : 9 וכל-חמשב
אשר ירב עליו חגב ושמא : 10 וכל-
הנעז בכל אשר יהיה תחתיו ושמא
עדי-הערב והחישב אותם וכבס בגדיו
ורחץ בפנים ושמא עדי-הערב : 11 וכל
אשר נגע-בו חגב ורחץ בפנים ושמא עדי-
הערב : 12 וכל-הנעז אשר-נעזו חגב
ישב וכל-פלגץ ושמא בפנים : 13 וקר-
יטח חגב מזובו וקפר לו שבעת ימים
לטהרתו וכבס בגדיו ורחץ בשורו בפנים
חגב ושמא : 14 ובנים חטמא ויחילו-
שמי תלים אז שני בגי יונה וקא
יהנה אל-פתח אהל מועד ויתנם אל-
הפתח : 15 וצפה אהל הפתח ויחילו
וקאחז עלה וכפר עליו הפתח לפני
יהנה מזובו : פ 16 ואיש כהן
משב שבת-זרע ורחץ בפנים את-כל-
בשרו ושמא עדי-הערב : 17 וכל-בגד
עור אשר-יהיה עליו שבת-זרע וכבס
בפנים ושמא עדי-הערב : 18 ואשה
ישב איש אהל שבת-זרע ורחץ בפנים
ושמא עדי-הערב : פ 19 ואשה כר-
תהנה וזה גם יהיה זכה בבשרה שבעה
ימים תהנה בגדחתה וכל-הנעז בה ושמא
עדי-הערב : 20 וכל אשר תשכב עליו
בגדחתה ושמא וכל אשר-תשכב עליו ושמא :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιδ', ιε'.

57 Καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἡ
ἡμέρα καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς
αὐτοῖς, Ἀνὴρ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ
σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἐστὶ.
3 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων
γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἥς συνέστηκε
τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, αὕτη ἡ ἀκαθαρσία
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμεραι οὐσεως σώματος
αὐτοῦ ἡ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστί. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν
κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐστὶ, καὶ
πάν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρῆς
ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστί. 5 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ᾤψηται
τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας·
6 Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ
ὁ γονορρῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 7 Καὶ ὁ
ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρῆος πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως
ἑσπέρας· 8 Ἐὰν δὲ προσειeliσθῇ ὁ γονορρῆς ἐπὶ
τὸν καθάρων, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται
ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ
πάν ἐπίσγραμμα ὄνου ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ
γονορρῆς ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 10 Καὶ
πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθα-
ρος ἐσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
ἐσται ἕως ἑσπέρας. 11 Καὶ ὅσων ἐὰν ᾤψηται ὁ
γονορρῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νέμπται ὕδατι, πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθα-
ρος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος δοσράκινον
οὐ ἂν ᾤψηται ὁ γονορρῆς συντριβήσεται· καὶ
σκεῦος ξύλινον νυφήσεται ὕδατι, καὶ καθάρων ἐσται.
13 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρῆς ἐκ τῆς ῥύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἐπτά ἡμέρας εἰς
τὸν καθαρισμόν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ καθάρων ἐσται.
14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο
τρυνόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστειῶν καὶ οἶσει αὐτὰ
ἐναντι Κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ· 15 Καὶ ποιήσει
αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλο-
καύτωμα καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι
Κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. 16 Καὶ ἄνθρωπος
ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται
ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως
ἑσπέρας· 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δῆμα ἐφ'
ὃ ἂν ᾗ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται
ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἐσται ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ
γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρμα-
τος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται
ἕως ἑσπέρας. 19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾗ ῥέουσα
αἵματι, καὶ ἐσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι
αὐτῆς, ἐπτά ἡμέρας ἐσται ἐν τῇ ἀφίδρῳ αὐτῆς·
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐσται ἕως
ἑσπέρας, 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ'
αὐτὸ ἐν τῇ ἀφίδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτος ἐσται, καὶ
πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτος ἐσται.

LEVITICUS, XIV. XV.

57 Ut possit sciri quo tempore mundum quid,
vel immundum sit.

CAPUT XV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens : 2 Loquimini filiis Israel, et
dicite eis : Vir, qui patitur fluxum seminis
immundus erit. 3 Et tunc judicabitur huic
vitio subjacere, cum per singula momenta ad-
hæserit carni ejus, atque concreverit fœdus
humor. 4 Omne stratum, in quo dormierit,
immundum erit, et ubicumque sederit. 5 Si
quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit
vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus
erit usque ad vesperum. 6 Si sederit ubi ille
sederat, et ipse lavabit vestimenta sua : et
lotus aqua, immundus erit usque ad vesper-
um. 7 Qui tetigerit carnem ejus, lavabit
vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus
erit usque ad vesperum. 8 Si salivam hujusce-
modi homo jecerit super eum qui mundus est,
lavabit vestimenta sua : et lotus aqua, im-
mundus erit usque ad vesperum. 9 Sagma,
super quo sederit, immundum erit : 10 Et
quidquid sub eo fuerit qui fluxum seminis
patitur, pollutum erit usque ad vesperum.
Qui portaverit horum aliquid, lavabit vesti-
menta sua : et ipse lotus aqua, immundus erit
usque ad vesperum. 11 Omnis, quem teti-
gerit qui talis est, non lotis ante manibus,
lavabit vestimenta sua : et lotus aqua, im-
mundus erit usque ad vesperum. 12 Vas fictile
quod tetigerit, confringetur : vas autem lig-
neum lavabitur aqua. 13 Si sanatus fuerit
qui hujuscemodi sustinet passionem, nume-
rabit septem dies post emundationem sui, et
lotis vestibus et toto corpore in aquis viventi-
bus, erit mundus. 14 Die autem octavo sumet
duos turtures, aut duos pullos columbæ, et
veniet in conspectum Domini ad ostium ta-
bernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti :
15 Qui faciet unum pro peccato, et alterum
in holocaustum : rogabitque pro eo coram
Domino, ut emundetur a fluxu seminis sui.
16 Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit
aqua omne corpus suum : et immundus erit
usque ad vesperum. 17 Vestem et pellem,
quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit
usque ad vesperum. 18 Mulier, cum qua
coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque
ad vesperum. 19 Mulier, quæ redeunte
mense patitur fluxum sanguinis, septem
diebus separabitur. 20 Omnis qui tetige-
rit eam, immundus erit usque ad vesperum :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XIV. XV.

57 To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this is the law of leprosy.

CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of his issue he is unclean.* 3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, *it is his uncleanness.* 4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean. 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean. 10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any* of those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 11 And whosoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water. 13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean. 14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest: 15 And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue. 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even. 17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even. 18 The woman also with whom man shall lie *with seed of copulation*, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even. 19 ¶ And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even. 20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

3 Buch Mose, 14, 15.

57 Auf daß man wisse, wenn etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Ausfluß.

Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Redet mit den Kindern Israel, und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleische einen Fluß hat, derselbe ist unrein. 3 Dann aber ist er unrein an diesem Fluße, wenn sein Fleisch vom Fluße eitert, oder verstopft ist, 4 Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden. 5 Und wer sein Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 6 Und wer sich setzt, da er gegessen hat, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 7 Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 8 Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 9 Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden. 10 Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 11 Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 12 Wenn er ein irden Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen. 13 Und wenn er rein wird von seinem Fluße, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein worden ist, und seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden; so ist er rein. 14 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und vor den Herrn bringen vor der Thür der Hütte des Stiftes, und dem Priester geben. 15 Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen, und ihn versöhnen vor dem Herrn seines Flusses halben. 16 Wenn einem Mann ein Schlaf der Same entgehet, der soll sein ganzes Fleisch im Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 17 Und alles Kleid, und alles Fell, das mit solchem Samen besetzt ist, soll er waschen mit Wasser, und unrein sein bis auf den Abend. 18 Ein Weib, bei welchem ein solcher Fluß, die sollen sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 19 Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage beiseit gethan werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend. 20 Und alles, worauf sie liegt, so lange sie ihre Zeit hat, wird unrein sein, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

LÉVITIQUE, XIV. XV.

57 Pour enseigner quand une chose sera pure ou impure. Telle est la loi concernant la lèpre.

CHAPITRE XV.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant: 2 Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui aura un flux dans sa chair, sera impur à cause de son flux. 3 Et ce sera ici son impureté dans son flux: que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair s'obstrue par son flux, il y a impureté sur lui. 4 Toute couche sur laquelle aura couché celui qui a le flux, sera impure; et tout meuble sur lequel il se sera assis, sera impur. 5 De même quiconque aura touché sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 6 Et qui s'assiera sur le meuble sur lequel celui qui a le flux s'est assis, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 8 Et si celui qui a le flux crache sur un autre qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 9 Et toute monture qu'aura montée celui qui a le flux, sera impure. 10 Quiconque touchera quelque chose qui ait été sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et quiconque portera une telle chose, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 11 Quiconque aura été touché par celui qui a le flux, sans qu'il ait lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 12 Mais le vase de terre que celui qui a le flux aura touché, sera cassé; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau. 13 Or, quand celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, et baignera sa chair dans l'eau vive. Et il sera pur. 14 Et au huitième jour, il prendra pour soi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il viendra devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et les donnera au sacrificateur. 15 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste. Ainsi le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR à cause de son flux. 16 De même l'homme duquel sera sortie une émanation de semence, baignera dans l'eau toute sa chair. Et il sera impur jusqu'au soir. 17 Et tout habit et toute peau, sur lesquels il y aura une émanation de semence, seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir. 18 Et si un homme couche avec une femme, s'il y a émanation de semence, ils se baigneront dans l'eau, et ils seront impurs jusqu'au soir. 19 ¶ Et quand une femme aura un flux, et qu'il y aura un flux de sang en sa chair, elle sera séparée pendant sept jours, et quiconque la touchera, sera impur jusqu'au soir. 20 Toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation, sera impure; et toute chose aussi sur laquelle elle se sera assise, sera impure.

ויקרא טו טז

21 וְכִלְהַפְּנֵה בְּמִשְׁפַּחָהּ יִבְרָשׁ בְּגָדָיו וְרִחָץ
בַּמַּיִם וְשָׂמָּה עֲדִיחָאָרְבָּהּ : 22 וְכִלְהַפְּנֵה
בְּכֹל־כְּלֵי אֲשֶׁר־תִּשְׁמַח עָלָיו יִבְרָשׁ בְּגָדָיו
וְרִחָץ בַּמַּיִם וְשָׂמָּה עֲדִיחָאָרְבָּהּ : 23 וְאִם
עַל־חֲפֹשֶׁת הָיָה אִף עַל־חֲפֵלֵי אֲשֶׁר־הָיוּ
יִשְׁכַּח־עָלָיו בְּנִנְעוּבוֹ וְשָׂמָּה עֲדִיחָאָרְבָּהּ :
24 וְאִם שֹׁכֵב יִשְׁכַּב אִשָּׁה וְהָיָה נִדְחָהּ
עָלָיו וְשָׂמָּה שְׁבַע יָמִים וְכִלְהַפְּנֵה
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו וְשָׂמָּה : ס
25 וְאִשָּׁה כִּרְיוּבָהּ זֹכֵר נִדְחָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֲתִידָתָהּ אִף כִּרְיוּבָהּ עַל־נִדְחָהּ
כִּלְיָמֶי זֹכֵר שְׂמָתָהּ בְּיָמֶי נִדְחָהּ תִּתְּנָה
שָׂמָּה הָיָה : 26 כִּלְהַפְּנֵה אֲשֶׁר־תִּשְׁמַח
עָלָיו כִּלְיָמֶי זֹכֵרָה בְּמִשְׁפַּח בְּנִדְחָהּ תִּתְּנָה
לָהּ וְכִלְהַפְּנֵה אֲשֶׁר תִּשְׁמַח עָלָיו שָׂמָּה
תִּתְּנָה בְּמִשְׁפַּח נִדְחָהּ : 27 וְכִלְהַפְּנֵה בָּם
וְשָׂמָּה יִבְרָשׁ בְּגָדָיו וְרִחָץ בַּמַּיִם וְשָׂמָּה
עֲדִיחָאָרְבָּהּ : 28 וְאִם־מִנְחָה מִזִּבְחָהּ וְסִפְרָהּ
לָהּ שְׁבַע יָמִים וְאַחֵר תִּשְׁקָר : 29 וּבְיָוֵב
הַשְּׂמִינִי תִּתְּנָה לָהּ שְׂמִי תָלִים אִף שְׂמִי
בְּגָד יוֹגֵה וְתִבְרָח אֹתָם אֶל־הַפֶּה
כְּתוּב אֶת־ל מוֹדֵר : 30 וְעִשָּׂה הַפֶּה אֶת־
הַתֵּדָה חֲשֹׂמָה וְאֶת־הַתֵּדָה עָלָהּ וְכָפַר
עָלֶיהָ הַפֶּה לִפְנֵי יְהוָה מִזִּבְחָהּ :
31 וְהִזְדַּחֲתָם אֶת־בְּרִי־יִשְׂרָאֵל מִשְׁמָחָם וְלֹא
יִמְחוּ בְּשִׂמְחָתָם בְּשִׂמְחָתָם אֶת־מִשְׁפַּחֵי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם : 32 זֹאת תִּזְכֹּר הַזֶּבֶב וְאֲשֶׁר מִצֵּא
מִצֵּא שְׂכַח־זֶבֶע לְשִׂמְחָתָהּ : 33 וְתִזְכֹּר
בְּנִדְחָהּ וְתִזְכֹּר אֶת־זִבְחוֹ לְזָכָר וְלִפְקֹדָהּ
וְלֹא־יִשָּׂא אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־שְׂמָחָהּ :

טז טז טז טז

פרשה טז :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת
שְׂנֵי בְנֵי אֹהֶן בְּנִדְחָתָם לִפְנֵי־יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אֲהֲרֹן אַחִי וְאֶל־יָבָא בְּכִלְיָתָהּ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָנֶיךָ אֶל־פְּנֵי הַכְּפֹרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאֹרֶן וְלֹא יָמוּחַ בִּי בַּעֲדָיו
אֲרָחָה עַל־הַכְּפֹרֶת : 2 בְּזֹאת יָבָא אֲהֲרֹן
אֶל־הַקֹּדֶשׁ בֵּסֶר בִּדְבַר־הַקֹּדֶשׁ לְחִשְׁמָחָה
וְאֵל לַעֲלֹה : 3 בְּהִזְכֹּר־יְהוָה יִלְבָּשׁ
וּמִכְנָסֵי־בִד וְהָיָה עַל־בָּשָׂרוֹ וּבִבְרָכָהּ בִּלְ
יָהוָה וּבְמִשְׁפַּחָהּ בִּד וְיִזְכֹּר בְּגִדֵּי־הַקֹּדֶשׁ
חֹם וְרִחָץ בַּמַּיִם אֶת־בָּשָׂרוֹ וְלִבָּשׁ :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε', ις'.

21 Καὶ πᾶς ὃς ἐν ἡμέρῃ τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 Καὶ πᾶς ὁ
ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ
κοίτῃ αὐτῆς οὖσης ἡ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐν καθίσῃ
ἐπ' αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρῃ αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας· 24 Ἐὰν δὲ κοίτη κοιμηθῇ τις
μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ'
αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας· καὶ πάντα
κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ ἀκάθαρτος ἔσται.
25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους
οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφόδου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ
τὴν ἀφόδου αὐτῆς, πάντα αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκα-
θαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφόδου
αὐτῆς, ἔσται ἀκάθαρτος· 26 Καὶ πάντα κοίτη ἐφ'
ἣς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφόδου ἔσται αὐτῇ,
καὶ πᾶν σκεῦός ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον
ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφόδου· 27 Πᾶς
ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
ἔσται ἕως ἑσπέρας· 28 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς
ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμῆσται αὐτῇ ἐπτά ἡμέρας, καὶ
μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται· 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ λήψεται αὐτῇ δύο τρυγόνες ἢ δύο νοσσοῦς
περιστέρων, καὶ οἷσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεᾶ ἐπὶ τὴν
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 30 Καὶ ποιήσει
ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς
ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς
ἐναντὶ Κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς·
31 Καὶ εἰλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ
τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῇ μιᾷ αὐτοὺς τὴν
σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς· 32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ
γονοῦντος, καὶ ἐὰν τινὲς ἐξ αὐτοῦ κοίτη
σπέρματος ὥστε μνηστῆραν ἐν αὐτῇ, 33 Καὶ τῇ
αἰμορροῦσῃ ἐν τῇ ἀφόδῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονοῦντος
ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῇ
ἡμέρᾳ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθήμενης.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν μετὰ τὸ
τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρών, ἐν τῇ προσάγειν
αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἐτελεύτη-
σαν· 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Λάλησον
πρὸς Ἀαρών τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰσπορεύεσθω
πάσαν ὥραν εἰς τὸ ἄγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετά-
σματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται·
ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσθαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου·
3 Οὕτως εἰσελεύσεται Ἀαρών εἰς τὸ ἄγιον· ἐν
μόσχῳ καὶ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς
ὀλοκαύτωμα· 4 Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον
ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ
χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνην λινοῦ ζώσεται, καὶ κίδαριν
λινοῦν περιθήσεται· ἱμάτια ἅγια ἔσται, καὶ λούσεται
ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

LEVITICUS, XV. XVI.

21 Et in quo dormierit vel sederit diebus
separationis suae, polluetur. 22 Qui tetigerit
lectum ejus, lavabit vestimenta sua: et ipse
lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.
23 Omne vas, super quo illa sederit, quisquis
attigerit, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus
aqua, pollutus erit usque ad vesperum. 24 Si
coierit cum ea vir tempore sanguinis mensuralis,
immundus erit septem diebus: et omne
stratum, in quo dormierit, polluetur. 25 Mul-
lier, quae patitur multis diebus fluxum san-
guinis non in tempore menstruali, vel quae
post menstruum sanguinem fluere non cessat,
quandiu subjacet huic passioni, immunda erit
quasi sit in tempore menstruo. 26 Omne
stratum in quo dormierit, et vas in quo se-
derit, pollutum erit. 27 Quicumque tetigerit
ea, lavabit vestimenta sua: et ipse lotus aqua,
immundus erit usque ad vesperum. 28 Si
steterit sanguis, et fluere cessaverit, nume-
rabit septem dies purificationis suae; 29 Et
die octavo offeret pro se sacerdoti duos tur-
tures, aut duos pullos columbarum, ad ostium
tabernaculi testimonii: 30 Qui unum faciet
pro peccato, et alterum in holocaustum, roga-
bitque pro ea coram Domino, et pro fluxu
immunditiae ejus. 31 Docebitis ergo filios
Israel ut caveant immunditiam, et non mori-
antur in sordibus suis, cum polluerint taber-
naculum meum quod est inter eos. 32 Ista
est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui
polluitur coitu, 33 Et quae menstruis tempo-
ribus separatur, vel quae jugi fluit sanguine, et
hominis qui dormierit cum ea.

CAPUT XVI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen
post mortem duorum filiorum Aaron, quando
offerentes ignem alienum interfecti sunt: 2 Et
praecepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fra-
trem tuum, ne omni tempore ingrediatur
sanctuarium, quod est intra velum coram pro-
pitiatório quo tegitur arca, ut non moriatur
(quia in nube apparebo super oraculum); 3 Nisi haec ante fecerit: Vitulum pro peccato
offeret, et arietem in holocaustum. 4 Tunica
linea vestietur, feminalibus lineis verenda ce-
labit: accingetur zona lineas, cidarim lineam
imponet capiti: haec enim vestimenta sunt san-
cta: quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XV. XVI.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 23 And if it be on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even. 24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean. 25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall* be unclean. 26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation. 27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even. 28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean. 29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation. 30 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness. 31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them. 32 This is the law of him that hath an issue, and of *him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith; 33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

CHAPTER XVI.

1 AND the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died; 2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not all times into the holy *place* within the veil before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat. 3 Thus shall Aaron come into the holy *place*: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering. 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

3 Buch Mose, 15, 16.

21 Und wer ihr Lager anrühret, der soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 22 Und wer anrühret irgend was, darauf sie gegessen hat, soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 23 Und wer etwas anrühret, das auf ihrem Lager, oder wo sie gegessen, gelegen oder gestanden, soll unrein sein bis auf den Abend. 24 Und wenn ein Mann bei ihr liegt, und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, darauf er gelegen ist, wird unrein sein. 25 Wenn aber ein Weib ihren Blutfluß eine lange Zeit hat, nicht allein zur gewöhnlichen Zeit, sondern auch über die gewöhnliche Zeit; so wird sie unrein sein, so lange sie fließt, wie zur Zeit ihrer Absonderung, so soll sie auch hier unrein sein. 26 Alles Lager, darauf sie liegt, die ganze Zeit ihres Flusses, soll sein, wie das Lager ihrer Absonderung. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein, gleich der Unreinigkeit ihrer Absonderung. 27 Wer der etwas anrühret, der wird unrein sein, und soll seine Kleider waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend. 28 Wird sie aber rein von ihrem Fluß, soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein. 29 Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen, und zum Priester bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 30 Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem Herrn über dem Fluß ihrer Unreinigkeit. 31 So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter euch ist. 32 Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat, und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird; 33 Und über die, die ihren Blutfluß hat; und wer einen Fluß hat, es sey Mann oder Weib; und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

Das 16. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, (nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem Herrn opferten,) 2 Und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht allerlei Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter dem Vorhang vor dem Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl. 3 Sondern damit soll er hinein gehen, mit einem jungen Ziegenbock zum Sündopfer, und mit einem Widder zum Brandopfer. 4 Und soll den heiligen leinenen Rock anlegen, und seinen Niederwand an seinem Fleisch haben, und sich mit einem leinenen Gürtel gürten, und den leinenen Put aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider; und soll sein Fleisch mit Wasser baden, und sie anlegen.

LÉVITIQUE, XV. XVI.

21 Quiconque aussi touchera sa couche, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 22 Et quiconque touchera quelque meuble sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 23 Et si quelque chose est sur la couche ou sur le meuble sur lequel elle est assise, et qu'il y touche, il sera impur jusqu'au soir. 24 Et si quelqu'un a habité avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et toute couche sur laquelle il dormira, sera impure. 25 Et quand une femme qui aura le flux de son sang plusieurs jours, sans que ce soit le temps de son impureté, ou quand elle aura le flux plus longtemps que ses mois, elle sera comme au temps de ses mois pendant tout le temps du flux de son impureté. 26 Toute couche sur laquelle elle couchera, tous les jours de son flux, sera pour elle comme la couche de ses mois; et tout meuble sur lequel elle s'assiera, sera impur comme l'impureté de ses mois. 27 Et quiconque aura touché ces choses-là, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir. 28 Mais si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après elle sera pure. 29 Et au huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et les apportera au sacrificateur à l'entrée du pavillon d'assemblée. 30 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre, un holocauste; ainsi le sacrificateur fera expiation pour elle devant le SEIGNEUR, à cause du flux de son impureté. 31 Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur impureté, et ils ne mourront point dans leur impureté, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux. 32 Telle est la loi de celui qui a le flux, et de qui sort une émanation de semence qui le rend impur; 33 Et de celle qui est malade de son impureté, et de toute personne qui a son flux, homme ou femme, et de celui qui couche avec une femme impure.

CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse après la mort des deux enfants d'Aaron, qui moururent après s'être approchés de la face du SEIGNEUR. 2 Le SEIGNEUR dit donc à Moïse: Parle à Aaron ton frère, et dis-lui qu'il n'entre point en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile et devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans une nuée sur le propitiatoire. 3 Aaron entrera dans le sanctuaire avec un jeune taureau pour le sacrifice de péché, et avec un bélier pour l'holocauste. 4 Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, il aura des caleçons de lin sur sa chair, et il se ceindra de la ceinture de lin, et portera la tiare de lin, qui sont les vêtements sacrés, et il s'en vêtira après avoir baigné sa chair dans l'eau.

ויקרא טו

5 ומאת עדה בגן ישאל יקח שני־שעירי
עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:
6 והקריב אותם את־כפר חטאת אשר־לו
וכפר בעדו ובעד ביתו: 7 ולקח את־
שני השעירים ותעמיד אהם לפני יהוה
במח אהל מועד: 8 ויקח אהרן על־שני
השעירים גרלות פזל אחד ליהוה וגדל
אחד לעזאזל: 9 והקריב אותם את־
השעיר אשר עלה עליו הפזל ליהוה
ועשהו חטאת: 10 והשעיר אשר עלה
עליו הפזל לעזאזל ועמדתי לפני
יהוה לכפר עליו לשלח אהו לעזאזל
המדברה: 11 והקריב אהרן את־כפר
החטאת אשר־לו וכפר בעדו ובעד ביתו
ושקט את־כפר חטאת אשר־לו: 12 ולקח
קל־המחטפה גמל־אש מעל המזבח
מלפני יהוה וקלח קמחו וקמח סמים
ובקח וקמח מרים לפרכת: 13 ויקח את־
המקלות אשר על־האש לפני יהוה וכסהו עגן
הקמח את־הפרכת אשר על־הקדחת וקלח
קמח: 14 ולקח מזה חפר וזהו באצבעו
על־פני הפרכת הקדשה ולפני הפרכת
הזו שב־פצמים מזהבם באצבעו:
15 ושחט את־שעיר חטאת אשר עלם
והביא את־דמו אלי־מבית לפרכת ועשהו
את־דמו כאשר עשה לזם חפר והקח
אהו על־הפרכת ולפני הפרכת: 16 וכפר
על־הקדש משמאל בגן ישאל ובשעירים
לכל־המאכלם וכן עשה לזהל מועד
השכן אהם ברוך שמאכלם: 17 וכל־אדם
למ־הקדש בזהל מועד בבחו לכפר בקדש
עד־צאתו וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד
כל־הקל ישאל: 18 ויקח את־המזבח אשר
לפני־יהוה וכפר עליו ולקח מזה חפר
וזהו על־המזבח המזבח
שקב: 19 והזהל עליו מזהבם באצבעו
ושבע פצמים וקמחו וקדשו משמאל בגן
ישאל: 20 וכלה כפפר את־הקדש ואת־
הזהל מועד ואת־המזבח והקריב את־
השעיר הקי: 21 וקמח אהרן את־שפת
הזו על־ראש השעיר־הזו והתנקה עליו
את־כל־עונתו בגן ישאל ואת־כל־
פשעיהם לכל־המאכלם וכן אהם על־ראש
השעיר ושלח ביד־איש עמי הפד־הקדש:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιε'.

5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λή-
ψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ
κοῖδον ἓνα εἰς δλοκαύτωμα. 6 Καὶ ποσάξει Ἀαρὼν
τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιδά-
σεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λή-
ψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἐναντὶ
Κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8
Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους
κλήρους, κλήρον ἓνα τῷ Κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ
ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χιμάρων
ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ Κυρίῳ, καὶ
προσώσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χιμάρων ἐφ'
ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου,
στήσει αὐτὸν ζῶντα ἐναντὶ Κυρίου τοῦ ἐξιδάσθαι
ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομ-
πὴν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. 11 Καὶ
προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ, καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου,
καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 12
Καὶ λήψεται τὸ πυρεὶον πληρὲς ἀνθράκων πυρὸς
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι Κυρίου, καὶ
πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς
καὶ εἰσώσει ἰσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 13 Καὶ
ἐπιθήσει τὸ θυμιάμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἐναντὶ Κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμός τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον
τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ
λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ
δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς· κατὰ
πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτὰκις ἀπὸ τοῦ
αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χιμάρων
τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντὶ Κυρίου,
καὶ εἰσώσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἰσώτερον τοῦ κατα-
πετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον
ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλα-
στηρίου, 16 Καὶ ἐξιδάσεται τὸ ἄγιον ἀπὸ τῶν
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικη-
μάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτι-
σμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17
Καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου εἰσπορευομένον αὐτοῦ ἐξιδάσθαι ἐν τῷ
ἀγίῳ ἕως ἐν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν
Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τὸ ὃν ἀπέναντι Κυρίου καὶ ἐξιδάσεται ἐπ' αὐτοῦ·
καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ
τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ, 19 Καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτὰκις καὶ καθαριεῖ
αὐτό, καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ. 20 Καὶ συνελεύσει ἐξιδασκόμενος τὸ
ἄγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσια-
στήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καθαριεῖ· καὶ προσάξει
τὸν χιμάρων τὸν ζῶντα. 21 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ
ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἀνο-
μίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πᾶσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν
καὶ πᾶσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτάς
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξα-
ποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

LEVITICUS, XVI.

5 Suscipietque ab universa multitudine filio-
rum Israel duos hircos pro peccato, et unum
arietem in holocaustum. 6 Cumque obtulerit
vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua,
7 Duos hircos stare faciet coram Domino in
ostio tabernaculi testimonii: 8 Mittensque
super utrumque sortem, unam Domino, et al-
teram capro emissario: 9 Cujus exierit sors
Domino, offeret illum pro peccato: 10 Cujus
autem in caprum emissarium, statuet eum vi-
vum coram Domino, ut fundat preces super
eo, et emittat eum in solitudinem. 11 His
rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro
se et pro domo sua, immolabit eum: 12 As-
sumptoque thuribulo, quod de prunis altaris
impleverit, et hauriens manu compositum thy-
miama in incensum, ultra velum intrabit in
sancta: 13 Ut, positis super ignem aromati-
bus, nebula eorum et vapor operiat oraculum,
quod est supra testimonium, et non moriatur. 14
Tollet quoque de sanguine vituli, et asper-
get digito septies contra propitiatorium ad
orientem. 15 Cumque mactaverit hircum pro
peccato populi, inferet sanguinem ejus intra
velum, sicut præceptum est de sanguine vituli,
ut aspergat e regione oraculi, 16 Et expiet
sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, et
a prævaricationibus eorum, cunctisque pec-
catis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo
testimonii, quod fixum est inter eos in medio
sordium habitationis eorum. 17 Nullus ho-
minum sit in tabernaculo, quando pontifex
sanctuarium ingreditur, ut roget pro se et pro
domo sua, et pro universo cœtu Israel, donec
egrediat. 18 Cum autem exierit ad altare
quod coram Domino est, oret pro se, et sump-
tum sanguinem vituli atque hirci fundat super
cornua ejus per gyrum: 19 Aspergensque
digito septies, expiet et sanctificet illud ab
immunditiis filiorum Israel. 20 Postquam
emundaverit sanctuarium, et tabernaculum,
et altare, tunc offerat hircum viventem: 21
Et posita utraque manu super caput
ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum
Israel, et universa delicta atque peccata eo-
rum: quæ imprecans capiti ejus, emittet
illum per hominem paratum, in desertum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XVI.

5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering. 6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house. 7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation. 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat. 9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering. 10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness. 11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself: 12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail: 13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not: 14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times. 15 ¶ Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat: 16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness. 17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel. 18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about. 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel. 20 ¶ And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat: 21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

3 Buch Mose, 16.

5 Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zweien Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer, und einen Widder zum Brandopfer. 6 Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen; 7 Und darnach die zweien Böcke nehmen, und vor den Herrn stellen, vor der Thür der Hütte des Stiffts. 8 Und soll das Loos werfen über die zweien Böcke; ein Loos dem Herrn, und das andere dem ledigen Bock. 9 Und soll den Bock, auf welchen des Herrn Loos fällt, opfern zum Sündopfer. 10 Aber den Bock, auf welchen das Loos des ledigen fällt, soll er lebendig vor den Herrn stellen, daß er ihn versöhne, und lasse den ledigen Bock in die Wüste. 11 Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzu bringen, und sich und sein Haus versöhnen, und soll ihn schlachten. 12 Und soll einen Napf voll Blut vom Altar nehmen, der vor dem Herrn stehet, und die Hand voll zerstoßenes Räuchwerks, und hinein hinter den Vorhang bringen, 13 Und das Räuchwerk aufs Feuer thun vor dem Herrn, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugniß ist, daß er nicht sterbe. 14 Und soll des Bluts vom Farren nehmen, und mit seinem Finger gegen den Gnadenstuhl sprengen vorne an; siebenmal soll er also vor dem Gnadenstuhl mit seinem Finger vom Blut sprengen. 15 Darnach soll er den Bock, des Volks Sündopfer, schlachten, und seines Bluts hinein bringen hinter den Vorhang; und soll mit seinem Blut thun, wie er mit des Farren Blut gethan hat, und damit auch sprengen vorne gegen den Gnadenstuhl; 16 Und soll also versöhnen das Heiligthum von der Unreinigkeit der Kinder Israel, und von ihrer Uebertretung, in allen ihren Sünden. Also soll er thun der Hütte des Stiffts, denn sie sind unrein, die umher liegen. 17 Kein Mensch soll in der Hütte des Stiffts sein, wenn er hinein gehet zu versöhnen im Heiligthum, bis er heraus gehe; und soll also versöhnen sich und sein Haus, und die ganze Gemeinde Israel. 18 Und wenn er heraus gehet zum Altar, der vor dem Herrn stehet; soll er ihn versöhnen, und soll des Bluts vom Farren, und des Bluts vom Bock nehmen, und auf des Altars Hörner umher thun. 19 Und soll mit seinem Finger vom Blut drauf sprengen siebenmal, und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel. 20 Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligthums, und der Hütte des Stiffts, und des Altars; so soll er den lebendigen Bock herzu bringen, 21 Da soll denn Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen, und bekennen auf ihn alle Missethat der Kinder Israel, und alle ihre Uebertretung in allen ihren Sünden; und soll sie dem Bock auf das Haupt legen, und ihn durch einen Mann, der vorhanden ist, in die Wüste laufen lassen,

LÉVITIQUE, XVI.

5 Et il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux jeunes boucs, en sacrifice de péché, et un bœlier pour l'holocauste. 6 Puis Aaron offrira le jeune taureau pour son sacrifice de péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison. 7 Et il prendra les deux boucs, et les présentera devant le SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée. 8 Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour le SEIGNEUR, et un sort pour Hazazel. 9 Et Aaron offrira le bouc sur lequel le sort sera tombé pour le SEIGNEUR, et le sacrifiera en sacrifice de péché. 10 Mais le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Hazazel, sera présenté vivant devant le SEIGNEUR pour faire expiation par lui, et on l'enverra au désert pour Hazazel. 11 Aaron offrira donc son jeune taureau en sacrifice pour le péché, et fera expiation pour lui et pour sa maison; il égorgera, dis-je, son jeune taureau, qui est l'offrande pour le péché. 12 Puis il prendra, de la braise du feu qui est sur l'autel devant le SEIGNEUR, plein un encensoir, et des choses aromatiques pulvérisées, plein les paumes de ses mains, et il l'apportera au-dedans du voile. 13 Et il mettra le parfum sur le feu devant le SEIGNEUR, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage. Ainsi il ne mourra point. 14 Il prendra aussi du sang du jeune taureau, et il en fera aspersion avec son doigt au-devant du propitiatoire vers l'Orient; il fera, dis-je, aspersion de ce sang-là sept fois avec son doigt devant le propitiatoire. 15 ¶ Il égorgera aussi le bouc du peuple, qui est le sacrifice de péché, et il en apportera le sang au-dedans du voile, et fera de son sang comme il a fait du sang du jeune taureau, en faisant aspersion vers le propitiatoire, sur le devant du propitiatoire. 16 Et il fera expiation pour le sanctuaire, le purifiant des souillures des enfants d'Israël et de leurs fautes, et de tous leurs péchés; et il fera la même chose au pavillon d'assemblée qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures. 17 Et personne ne sera au pavillon d'assemblée quand le sacrificeur y entrera pour faire expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte, lorsqu'il fera expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël. 18 Puis il sortira vers l'autel qui est devant le SEIGNEUR, et fera expiation pour lui; et, prenant du sang du jeune taureau et du sang du bouc, il le mettra sur les cornes de l'autel tout autour; 19 Et il fera sept fois aspersion du sang avec son doigt sur l'autel, et le nettoiera et le purifiera des souillures des enfants d'Israël. 20 ¶ Et quand il aura achevé de faire expiation pour le sanctuaire, et pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, alors il offrira le bouc vivant. 21 Et Aaron, posant ses deux mains sur la tête du bouc vivant, confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs fautes, selon tous leurs péchés, et il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme choisi pour cela

ויקרא טז יז

22 וְנָשָׂא חֲשִׁיעֵי עָלָיו אֶת־כִּלְעֻנָּתָם אֶל־
אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁלַח אֶת־חֲשִׁיעֵי בְמִדְבָּר׃
23 וְבָא אַחֲרָיו אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּשְׁבּוּ אֶת־
בְּגָדָיו בְּכָד אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
וְהִיבָהֶם שָׁם׃ 24 וְהִחֵץ אֶת־בְּשָׂמֹתָיו בַּמָּיִם
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְהָפָא וַיִּשְׁחַ
אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הָעֹלָם וְכָכָר בַּעֲדָיו
וְכַעַד הָעֵם׃ 25 וְאֵת חֶלֶב חֲמִשָּׁתָּה וְהָמִיר
הַמִּזְבֵּחַ׃ 26 וְהִמְשִׁלָּה אֶת־חֲשִׁיעֵי לְעֻזָּאֵל
וְכַבֵּשׁ בְּגָדָיו וְהִחֵץ אֶת־בְּשָׂמֹתָיו בְּמָקוֹם וְהָמִיר
בֶּן־בָּקָר אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 27 וְאֵת פֶּר חֲמִשָּׁתָּה
וְאֵת שְׁעִיר חֲמִשָּׁתָּה אֲשֶׁר חִקָּא אֶת־דָּמָם
לְכָכָר בְּקֹדֶשׁ יוֹצִיא אֶת־מַחוּץ לַמִּזְבֵּחַ
וְשָׂרְפוּ בָּאֵשׁ אֶת־עֲלֹתָם וְאֶת־בְּשָׂמֹתָם וְאֶת־
פְּרָשָׁם׃ 28 וְחִשְׁרָה אֹהֶם וְכַבֵּשׁ בְּגָדָיו וְהִחֵץ
אֶת־בְּשָׂמֹתָיו בְּמָקוֹם וְהָמִיר בֶּן־בָּקָר אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וְהִתְחַה לָּהֶם לְחִמָּת עוֹלָם
בְּחֹדֶשׁ תְּשַׁבְּעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲשֶׂה
אֶת־נִשְׁחָתָם וְכִלְמִלְאָהֶם לֹא תַעֲשֶׂה
הָאֹהֶל וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם׃ 30 כִּי־בָנִים
הֵנָּה וְכָכָר עֲלֵיכֶם לְמִתָּר אֲחֵיכֶם מִכָּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּשְׁהִי׃ 31 שִׁבְתָּ
שְׁבָחוֹ הֵיאֵל לָכֵם וְעִנִּיתֶם אֶת־נִשְׁחָתֵיכֶם
חֲמַת עוֹלָם׃ 32 וְכָכָר חֲפֹזוֹ אֲשֶׁר־יִשְׁחַ
אֹהֶל וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן פָּתַח
אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו בְּכָד בְּגָדָיו חֲקֹדֶשׁ׃
33 וְכָכָר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְכָכָר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־
עַם הַקֹּהֵל וְכָכָר׃ 34 וְהִתְחַהֲלָה לָכֵם
לְחִמָּת עוֹלָם לְכָכָר עַל־כֵּן וְיִשְׁרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתֵיכֶם אֶתָּה בִּשְׁנָה וְעֵשׂ כְּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה יז

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 בָּכָר
אֶל־אֹהֶל וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶמְרָם אֲלֵיהֶם יְהוָה בְּכָכָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחַט שְׂעִיר אֶרֶב־אֶרֶץ בְּמִזְבֵּחַ אוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט מַחוּץ לַמִּזְבֵּחַ׃ 4 וְאֶת־חֲמִיתָ
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא חֲבִיאוֹ לְהַקְרִיב חֲרָדָיו
לִיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה עַם וְהִשָּׁב לְאִישׁ
הַחַיָּא עַם שָׁפָה וְנִקְרָה הָאִישׁ חֲמִית מִקְרָב
עַמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר בָּרִיאוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
וְכִבְהִיֵּם אֲשֶׁר הֵם וְכִבְהִיֵּם עַל־כֵּן חֲשִׁיעֵי

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ις', ιζ'.

22 Καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον. 23 Καὶ εἰσέλυσεται Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λιγὴν ἣν ἐνδύεται εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ. 24 Καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάπνωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξέλσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερῶν. 25 Καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφeson πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσλεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 27 Καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξέλσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρία αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. 28 Ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσλεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 29 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξέλσεται περὶ ὑμῶν, καθαρῶς ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντὶ Κυρίου, καὶ καθαρὸς ὁμοιωθήσεται. 31 Σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὐτῇ ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 32 Ἐξέλσεται ὁ ἱερεὺς, ὃν ἂν χρῆσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λιγὴν, στολὴν ἁγίαν. 33 Καὶ ἐξέλσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξέλσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξέλσεται. 34 Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξέλσασθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων, 2 Ἀλλήσων πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο Κύριος λέγων, 3 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προστελειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἐὰν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὃς ἐὰν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 4 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον Κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁμῆν ἐυωδίας, καὶ ὃς ἐὰν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε προσενέγκαι δῶρον τῷ Κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχειν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 5 Ὅπως ἀναφέρουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις,

LEVITICUS, XVI. XVII.

22 Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, et dimissus fuerit in deserto, 23 Revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret sanctuarium, relictisque ibi, 24 Lavabit carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum, ac plebis, rogabit tam pro se quam pro populo: 25 Et adipem, qui oblatum est pro peccatis, adolebit super altare. 26 Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur in castra. 27 Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pelles quam carnes eorum ac fimum: 28 Et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic ingredietur in castra. 29 Eritque vobis hoc legitimum sempiternum: Mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nulumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos. 30 In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris: coram Domino munda bimini. 31 Sabbatum enim requietionis est, et affligetis animas vestras religione perpetua. 32 Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, et ejus manus initiate sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo: indueturque stola linea et vestibus sanctis, 33 Et expiabit sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum. 34 Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israel, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut praeceperat Dominus Moysi.

CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis filiis Israel, dicens ad eos: Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens: 3 Homo quilibet de domo Israel, si occiderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra, 4 Et non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit: quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui. 5 Ideo sacerdoti offerre debent filii Israel hostias suas, quas occident in agro,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XVI. XVII.

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness. 23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there: 24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people. 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar. 26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp. 27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung. 28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp. 29 ¶ And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you: 30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD. 31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever. 32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments: 33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation. 34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying, 3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp, 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people: 5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field,

3 Buch Mose, 16, 17.

22 Daß also der Bock alle ihre Missethat auf ihm in eine Bildniß trage; und lasse ihn in die Wüste. 23 Und Aaron soll in die Hütte des Stiftes gehen, und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligthum ging; und soll sie daselbst lassen. 24 Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte, und seine eigenen Kleider anthun, und heraus gehen, und sein Brandopfer, und des Volks Brandopfer machen, und beide sich und das Volk versöhnen, 25 Und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden. 26 Der aber den lebigen Bock hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 27 Den Farten des Sündopfers, und den Bock des Sündopfers, welcher Blut in das Heiligthum zu versöhnen gebracht wird, soll man hinaus führen vor das Lager, und mit Feuer verbrennen, beide ihre Haut, Fleisch und Mist. 28 Und der sie verbrennet, soll seine Kleider waschen, und sein Fleisch mit Wasser baden, und darnach ins Lager kommen. 29 Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: Am zehnten Tage des siebenten Monden sollt ihr euren Leib kasteien, und kein Werk thun, er sey einheimisch oder fremde unter euch. 30 Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem Herrn. 31 Darum sollt euch der größte Sabbath sein, und ihr sollt euren Leib demüthigen. Ein ewig Recht sey das. 32 Es soll aber solche Versöhnung thun ein Priester, den man geweiht, und des Hand man gefüllet hat zum Priester an seines Vaters Statt; und soll die leinenen Kleider anthun, nämlich die heiligen Kleider. 33 Und soll also versöhnen das heilige Heiligthum, und die Hütte des Stiftes, und den Altar, und die Priester, und alles Volk der Gemeinde. 34 Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnet von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte.

Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Das ist, was der Herr geboten hat. 3 Welcher aus dem Hause Israel einen Ochsen, oder Lamm, oder Ziege schlachtet in dem Lager, oder außen vor dem Lager, 4 Und nicht vor die Thür der Hütte des Stiftes bringet, daß es dem Herrn zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des Herrn; der soll des Bluts schuldig sein, als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk. 5 Darum sollen die Kinder Israel ihre Opfer, die sie auf dem freien Felde opfern wollen,

LÉVITIQUE, XVI. XVII.

22 Or le bouc portera sur soi toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et cet homme enverra le bouc par le désert. 23 Et Aaron reviendra au pavillon d'assemblée, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le sanctuaire, et les posera là. 24 Il lavera aussi son corps avec de l'eau dans le lieu saint, et se revêtira de ses vêtements. Puis étant sorti, il offrira et fera son holocauste et l'holocauste du peuple, en expiation pour soi et pour le peuple. 25 Il fera aussi brûler sur l'autel la graisse du sacrifice de péché. 26 Et celui qui aura conduit le bouc pour Hazazel, lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, puis il rentrera au camp. 27 Mais on tirera hors du camp le jeune taureau et le bouc qui auront été offerts en sacrifice de péché, et dont le sang aura été porté au sanctuaire pour y faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, leur chair et leur fiente. 28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et son corps avec de l'eau; après quoi il rentrera au camp. 29 ¶ Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle: Le dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant celui qui est du pays que l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 30 Car en ce jour-là, le sacrificateur fera propitiation pour vous, afin de vous purifier; ainsi vous serez purifiés de tous vos péchés en la présence du SEIGNEUR. 31 Et ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes: ce sera une ordonnance perpétuelle. 32 Et le sacrificateur qu'on aura oint, et qu'on aura consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation revêtu des vêtements de lin, qui sont les vêtements sacrés. 33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, pour le pavillon d'assemblée, et pour l'autel, pour les sacrificateurs, et pour tout le peuple de l'assemblée. 34 Ceci donc sera pour vous une ordonnance perpétuelle, afin qu'une fois l'an, il soit fait, pour les enfants d'Israël, propitiation de tous leurs péchés. Et on fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. Il a dit: 3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf, ou un agneau, ou une chèvre dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, 4 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour en faire une offrande au SEIGNEUR devant le tabernacle du SEIGNEUR, ce sang sera imputé à cet homme-là. Il a répandu du sang, c'est pourquoi cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple, 5 Afin que les sacrifices que les enfants d'Israël sacrifient dans les champs,

ויקרא יז יח

והביאם ליתנה אליהם חמל מוצק אל-
הפתן ויבאיו זבחי שלמים ליתנה אותם:
6 וזלח הפתן אתהדם על-מזבח וזלח
סמח חמל מוצק ותמצי חמל לרבים
גיהם ליתנה: 7 ולא תבא עוד את-
זבחיכם לשעירם אשר הם זנים אחריהם
תקח עולם תהנה זאת להם לזרעם:
8 ובאלהם תאמר איש איש מבית ישראל
ומינהג אשר-יניח ברוכם אשר-יעלה
עלה ארצה: 9 ולא יסמח חמל מוצק
לא וביאיו לעשות אלה ליתנה ונבחר
האיש שהוא מעמיו: 10 ואיש איש מבית
ישראל ומינהג הנה ברוכם אשר יאכל
כל-דם ונתתי פני בגשש האכלת את-
הדם והכרתי אותה מקרב עמך: 11 פני
גשש חפשי בדם הוא ואני נתתי לכם
על-מזבח לכפר על-גששיתכם כדברכם
הוא בגשש ובכפר: 12 על-פני אשרי לבני
ישראל כל-גשש מקם לא-תאכל גם והנה
הנה ברוכם לא-יאכל גם: 13 ואיש איש
בבני ישראל ומינהג הנה ברוכם אשר
יצדו ציד חיה ארצה אשר יאכל וישפח
את-דמו ובכרו בכפר: 14 פני גשש כל-
בשר דמו בגשש הוא ואמר לבני ישראל
גם כל-בשר לא תאכלו פני גשש כל-
בשר דמו הוא כל-אכליו ויבחר: 15 וכל-
גשש אשר תאכל בבילה ויפח במונה
ובכר ובדם בגדיו ורדפו בנים ושמה עד-
הערב ויפח: 16 ואם לא יבשם ובשרו
לא ירחץ וישא צונו: פ

פרשה יח:

1 וידבר יהוה אלי-משנה לאמר: 2 דבר
אל-בני ישראל ואמרת אליהם אני יהוה
אלהיהם: 3 בפעשה ארץ-מצרים אשר
ישבתם בה לא תעשו ובפעשה ארץ-
כנען אשר אלי מביא אתכם שפח לא
תעשו ובחיתיהם לא תלכו: 4 את-
משפטי תעשו ואתיחתני משפרי ללכת
בכם אני יהוה אלהיהם: 5 וישמרתם
את-חמתי ואת-משפטי אשר נעשה אותם
האדם חתי בכם אני יהוה: 6
איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תחריבו
לנלות עתה אני יהוה: 8

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιζ', ιη'.

καὶ ὁλοοῦσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ θύσουσι θυσίαν
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ αὐτά· 6 Καὶ προσχεῖ ὁ ἱερεὺς
τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι
Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ.
7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἐπὶ τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς
ματαίους, οἵς αὐτοὶ ἐκπορεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν·
νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
8 Καὶ ἱερεῖς πρὸς αὐτούς, "Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν
νῶν Ἰσραὴλ ἡ ἀπὸ τῶν νῶν τῶν προσελύτων τῶν
προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν ποιῇσθαι ὀλοκαύτωμα ἢ
θυσίαν, 9 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ Κυρίῳ, ἐξο-
λοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος ἐκ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ. 10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν νῶν
Ἰσραὴλ ἡ τῶν προσελύτων τῶν προσκειμένων ἐν
ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρόσ-
ωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθουσάν τὸ αἷμα
καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ, καὶ ἐγὼ
δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιδάσκεσθαι
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ
ψυχῆς ἐξιδάσεται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ, Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ
προσέλυτος ὁ προσκειμένος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.
13 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν νῶν Ἰσραὴλ ἡ
τῶν προσελύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν
θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθεται, καὶ
ἐκχεῖ τὸ αἷμα καὶ ἀλύψῃ αὐτὸ τῇ γῇ. 14 Ἡ γὰρ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ· καὶ εἶπα τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ
ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ· πᾶς ὃ ἐσθων
αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις
φάγεται θνησιμίων ἢ θηριώλων, ἐν τοῖς αὐτόχθου-
σιν ἢ ἐν τοῖς προσελεύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,
καὶ καθαρὸς ἔσται· 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια
καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσῃται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνό-
μημα αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 2 Δά-
λυσον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς,
'Εγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· 3 Κατὰ τὰ ἐπιτηδεύ-
ματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατηκρίσθητε ἐν αὐτῇ, οὐ
ποιήσετε· καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν,
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς
νομμοῖς αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε. 4 Τὰ κρίματά
μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε
καὶ πορεύσεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά
μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε
αὐτά· ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 6 Ἄνθρωπος
ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεία σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσ-
ελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ Κύριος.

LEVITICUS, XVII. XVIII.

ut sanctificentur Domino ante ostium taberna-
culi testimonii, et immolent eas hostias pacifi-
cas Domino. 6 Fundetque sacerdos sanguinem
super altare Domini ad ostium tabernaculi
testimonii, et adolebit adipem in odorem sua-
vitatis Domino; 7 Et nequaquam ultra im-
molabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus
fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit
illis et posteris eorum. 8 Et ad ipsos dices:
Homo de domo Israel, et de advenis qui pere-
grinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum
sive victimam, 9 Et ad ostium tabernaculi
testimonii non adduxerit eam, ut offeratur
Domino, interibit de populo suo. 10 Homo
quilibet de domo Israel, et de advenis qui pere-
grinantur inter eos, si comederit sangui-
nem, obfirmabo faciem meam contra animam
illius, et disperdam eam de populo suo,
11 Quia anima carnis in sanguine est: et
ego dedi illum vobis, ut super altare in eo
expietis pro animabus vestris, et sanguis pro
animæ piaculo sit. 12 Idcirco dixi filiis Is-
rael: Omnis anima ex vobis non comedet
sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur
apud vos. 13 Homo quicumque de filiis Is-
rael, et de advenis qui peregrinantur apud
vos, si venatione atque aucupio ceperit feram
vel avem, quibus vesci licitum est, fundat san-
guinem ejus, et operiat illum terra. 14 Ani-
ma enim omnis carnis in sanguine est: unde
dixi filiis Israel: Sanguinem universæ carnis
non comedetis, quia anima carnis in sanguine
est: et quicumque comederit illum, interibit.
15 Anima quæ comederit morticinum, vel
captum a bestia, tam de indigenis, quam de
advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum
aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum:
et hoc ordine mundus fiet. 16 Quod si non
laverit vestimenta sua et corpus, portabit
iniquitatem suam.

CAPUT XVIII.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen, dicens:
2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Ego
Dominus Deus vester: 3 Juxta consuetudi-
nem terræ Ægypti, in qua habitastis, non
facietis: et juxta morem regionis Chanaan,
ad quam ego introducturus sum vos, non age-
tis, nec in legitimis eorum ambulabitis. 4 Fa-
cietis judicia mea, et præcepta mea servabitis, et
ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.
5 Custodite leges meas atque judicia, quæ faci-
ens homo, vivet in eis. Ego Dominus. 6 Omnis
homo ad proximam sanguinis sui non accedet,
ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XVII. XVIII.

even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD. 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD. 7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations. 8 ¶ And thou shalt say unto them, Whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice, 9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people. 10 ¶ And whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people. 11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul. 12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood. 13 And whatsoever man *there be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust. 14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off. 15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, *whether it be* one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean. 16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God. 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances. 4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God. 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD. 6 ¶ None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

3 Buch Mose, 17, 18.

vor den Herrn bringen, vor die Thür der Hütte des Stifts, zum Priester; und alda ihre Dankopfer dem Herrn opfern. 6 Und der Priester soll das Blut auf den Altar des Herrn sprengen, vor der Thür der Hütte des Stifts, und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem Herrn; 7 Und mit nichten ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie huren. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen. 8 Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel, oder auch ein Fremdling, der unter euch ist, der ein Opfer oder Brandopfer thut, 9 Und bringts nicht vor die Thür der Hütte des Stifts, daß ers dem Herrn thue; der soll a sgerottet werden von seinem Volk. 10 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut isset; wider den will ich mein Antlitz setzen, und will ihn mitten aus seinem Volk rotten. 11 Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich hab euch zum Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnet werden. Denn das Blut ist die Versöhnung für das Leben. 12 Darum hab ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen; auch kein Fremdling, der unter euch wohnet. 13 Und welcher Mensch, er sey vom Hause Israel, oder ein Fremdling unter euch, der ein Thier oder Vogel fasset auf der Jagd, das man isset; der soll desselben Blut vergießen, und mit Erde zuschütten. 14 Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, so lange es lebet; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut. Wer es isset, der soll ausgerottet werden. 15 Und welche Seele ein Aas, oder was vom Wilde zerrissen ist, isset, er sey ein Einheimischer oder Fremdling; der soll sein Kleid waschen, und sich mit Wasser baden, und unrein sein bis auf den Abend; so wird er rein. 16 Wo er seine Kleider nicht waschen, noch sich baden wird; so soll er seiner Missethat schuldig sein.

Das 18. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Ich bin der Herr, euer Gott. 3 Ihr sollt nicht thun nach den Werken des Landes Egypten, darinnen ihr gewohnet habt, auch nicht nach den Werken des Landes Canaan, darein ich euch führen will, ihr sollt auch euch nach ihrer Weise nicht halten. 4 Sondern nach meinen Rechten sollt ihr thun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darinnen wandelt; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Darum sollt ihr meine Satzungen halten, und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben thut, der wird dadurch leben; denn ich bin der Herr. 6 Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin thun, ihre Scham zu blößen; denn ich bin der Herr.

LÉVITIQUE, XVII. XVIII.

ils les amènent au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée vers le sacrificeur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices d'actions de grâces au SEIGNEUR; 6 Et que le sacrificeur en répande le sang sur l'autel du SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, et en fasse brûler la graisse en bonne odeur au SEIGNEUR; 7 Et qu'ils n'offrent plus leurs sacrifices aux démons auxquels ils se sont prostitués. Que ce soit pour eux une ordonnance perpétuelle en leurs générations. 8 ¶ Tu leur diras donc: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura offert un holocauste ou un sacrifice, 9 Et ne l'aura point amené à l'entrée du pavillon d'assemblée pour le sacrifier au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché d'entre ses peuples. 10 ¶ Quiconque de la famille d'Israël, ou des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple. 11 Car l'âme de la chair est dans le sang; c'est pourquoi je vous ai ordonné qu'il soit mis sur l'autel afin de faire expiation pour vos âmes: car c'est le sang qui fera expiation pour l'âme. 12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Que personne d'entre vous ne mange du sang; que l'étranger même qui fait son séjour parmi vous, ne mange point de sang. 13 Et quiconque des enfants d'Israël, et des étrangers qui font leur séjour parmi eux, aura pris à la chasse une bête sauvage, ou un oiseau que l'on mange, il en répandra le sang, et le couvrira de poussière. 14 Car l'âme de toute chair est dans son sang. Le sang c'est son âme; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair c'est son sang; quiconque en mangera sera retranché. 15 Et toute personne qui aura mangé de la chair de quelque bête morte d'elle-même, ou déchirée par les animaux féroces, tant celui qui est né au pays que l'étranger, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau. Et il sera impur jusqu'au soir, puis il sera pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et ne baigne pas sa chair, il portera son iniquité.

CHAPITRE XVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 Vous ne ferez point ce qui se fait au pays d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se fait au pays de Canaan auquel je vous conduis, et vous ne marcherez point selon leurs lois. 4 Mais vous ferez selon mes ordonnances, et vous garderez mes statuts, pour les suivre: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 Vous garderez donc mes statuts et mes ordonnances, et l'homme qui les accomplit, vivra par eux: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 6 ¶ Que nul ne s'approche de sa proche parente pour découvrir sa nudité: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.

ויקרא יח

7 עֲרֹנָה אֲבִיד וְעֲרֹנָה אֲמִיד לֹא תִגְלֶה
אֲמִיד הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָה: 8
8 עֲרֹנָה אֲשֶׁת־אֲבִיד לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָה
אֲבִיד הוּא: 9 עֲרוֹת אֲחֻתָּה
בְּת־אֲבִיד אִי בְּת־אֲמִיד מוֹלֶדֶת בִּית אִי
מוֹלֶדֶת חַיִּץ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָה:
10 עֲרֹנָה בְּת־בִּנְיָן אִי בְּת־בִּתּוֹן לֹא
תִגְלֶה עֲרֹנָה כִּי עֲרֹנָה חֶפֶץ: 11
11 עֲרוֹת בְּת־אֲשֶׁת אֲבִיד מוֹלֶדֶת
אֲבִיד אֲחֻתָּה הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָה:
12 עֲרֹנָה אֲחֻת־אֲבִיד לֹא
תִגְלֶה שָׂאֵר אֲבִיד הוּא: 13
13 עֲרֹנָה אֲחֻת־אֲמִיד לֹא תִגְלֶה כִּי־שָׂאֵר
אֲמִיד הוּא: 14 עֲרֹנָה אֲחִיר־
אֲבִיד לֹא תִגְלֶה אֶל־אֲשֶׁתוֹ לֹא תִקְרָב
יְהִיָּתָהּ הוּא: 15 עֲרֹנָה כִּלְתָּהּ
לֹא תִגְלֶה אֲשֶׁת בִּנְיָן הוּא לֹא תִגְלֶה
עֲרֹנָה: 16 עֲרֹנָה אֲשֶׁת־אֲחִיד
לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָה אֲחִיד הוּא: 17
17 עֲרֹנָה אֲשֶׁה וּבִתָּה לֹא תִגְלֶה אֶת־
בְּת־בִּתָּה וְאֶת־בְּת־בִּתָּה לֹא תִמָּחַד לְגִלּוֹת
עֲרֹנָה שָׂאֵרָה חֶפֶץ זָמָן הוּא: 18 וְאֲשֶׁה
אֶל־אֲחֻתָּה לֹא תִמָּחַד לְגִלּוֹת עֲרֹנָה
עֲלֶיהָ בַּחֲמָה: 19 וְאֶל־אֲשֶׁה בְּנִתָּה טַמְאָתָהּ
לֹא תִקְרָב לְגִלּוֹת עֲרֹנָה: 20 וְאֶל־אֲשֶׁת
עַמִּיתָהּ לֹא־תִתֵּן שְׂכָבֶתָהּ לְזָרַע לְטַמְאָהָּ
בָּהּ: 21 וַיִּמָּרְצֵהּ לֹא־תִתֵּן לְחַעֲבִיר לְמִלָּה
וְלֹא תִחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵיהָ אִי וְיָחָד:
22 וְאֶת־זִכָּרָהּ לֹא תִשְׁכַּח מִשְׁכַּבָּהּ אֲשֶׁה
תוֹעֵבָה הוּא: 23 וַיִּקְבֹּל־בְּחֶמְהָ לֹא־תִתֵּן
שְׂכָבֶתָהּ לְטַמְאָהָּ בָּהּ וְאֲשֶׁה לֹא־יִרְצֶמֶד
לִפְנֵי בְחֶמְהָ לְרִבְעָה תָּבֵל הוּא: 24 אֶל־
תִּטְמָאוּ בְּכָל־אִלָּה כִּי בְכָל־אִלָּה נִטְמָאוּ
חַיִּים וְאֲשֶׁר־אִי מִשְׁלָח מִבְּנִיָּם: 25 וּתִטְמָאוּ
חֲאָרָץ וְאֶפְרַיִם צִיּוֹן עֲלֶיהָ וּמָחָד חֲאָרָץ
אֶת־יִשְׂרָאֵל: 26 וַיִּשְׁמַרְתֶּם אִתְּם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הַאֲזִינָה וְסָגַר חֲסֵד בְּהוֹבְכֶם:
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה עָשׂוּ אֲנֹכִי־
חֲאָרָץ וְאֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם וּתִטְמָאוּ חֲאָרָץ:
28 וְלֹא־תִהְיֶה חֲאָרָץ אִתְּכֶם בְּטַמְאָתְכֶם אִתְּכֶם
כְּאֲשֶׁר חָזַח אֶת־הַגּוֹי וְאֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם: 29 כִּי
כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
נִכְבְּרָתִי הַמַּפְשׁוֹת הַעֲשֵׂת מִקְרָב עִמָּם:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, *ιη'.*

7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μη-
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἴστιν,
οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 Ἀσχη-
μοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη πατρός σου ἴστιν. 9 Ἀσχημοσύνην
τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου,
ἐνδογενεὺς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις
ἀσχημοσύνην αὐτῶν. 10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς
υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρὸς σου, οὐκ ἀποκαλύ-
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη
ἴστιν. 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πα-
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ὁμοπατρία ἀδελφῇ σου
ἴστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.
12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκα-
λύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἴστιν. 13 Ἀσχη-
μοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ μητρός σου ἴστιν. 14 Ἀσχημοσύνην
ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γὰρ
σοὺ ἴστιν. 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀπο-
καλύψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἴστιν, οὐκ ἀποκαλύ-
ψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 Ἀσχημοσύνην
γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημο-
σύνη ἀδελφοῦ σου ἴστιν. 17 Ἀσχημοσύνην γυναι-
κὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τῆς
θυγατέρας τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τῆς θυγατέρας τῆς
θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημο-
σύνην αὐτῶν· οἰκεία γὰρ σοὺ εἰσιν, ἀσέβηται ἔστι.
18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντιζηλῶν
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι
ζώσης αὐτῆς. 19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ
ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν
ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα
τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου
ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρμα-
τός σου οὐ δώσεις λατρεῖν ἄρχοντι, καὶ οὐ βέβη-
λῶσεις τὸ ὄνομα τῷ ἔθνει· ἔγω Κύριος. 22 Καὶ
μετὰ ἄρσεως οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέ-
λυγμα γὰρ ἔστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπου-
δόν δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμα-
σθῆναι πρὸς αὐτό· καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς
πᾶν τετράπουδον βιβασθῆναι· μυστῶν γὰρ ἔστι.
24 Μὴ μαινεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ
τούτοις ἐμάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω
πρὸ προσώπου ὑμῶν, 25 Καὶ ἐξεμάνθη ἡ γῆ·
καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δὲ αὐτῇ, καὶ προσ-
ώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ
φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμима μου καὶ πάντα τὰ
προστάγματα μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων
τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὃ ἐχθώριος καὶ ὁ προσγε-
νόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν· 27 Πάντα γὰρ τὰ
βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς
οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμάνθη ἡ γῆ·
28 Καὶ ἵνα μὴ προσωχθίῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μαινεῖν
ὑμᾶς αὐτὴν, δν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι
τοῖς πρὸ ὑμῶν· 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἐάν ποιῇσθῃ ἀπὸ
πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθή-
σονται αἱ ψυχαὶ αὐ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

LEVITICUS XVIII.

7 Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discooperies: mater tua est; non revelabis turpitudinem ejus. 8 Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies: turpitudinem enim patris tui est. 9 Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis. 10 Turpitudinem filiæ filii tui vel neptis ex filia non revelabis: quia turpitude tua est. 11 Turpitudinem filiæ uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis. 12 Turpitudinem sororis patris tui non discooperies: quia caro est patris tui. 13 Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur. 15 Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus. 16 Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis: quia turpitude fratris tui est. 17 Turpitudinem uxoris tuæ et filiæ ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiæ illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus: quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est. 18 Sororem uxoris tuæ in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente. 19 Ad mulierem quæ patitur menstrua, non accedes, nec revelabis fœditatem ejus. 20 Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis. 21 De semine tuo non dabis ut consecreret idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. 22 Cum maseulo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est. 23 Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei: quia scelus est. 24 Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminatæ sunt universæ gentes, quas ego ejeciam ante conspectum vestrum, 25 Et quibus polluta est terra: cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos. 26 Custodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinatur apud vos. 27 Omnes enim execrationes istas fecerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam. 28 Cavete ergo ne et vos similiter evomat cum paria feceritis, sicut evomit gentem, quæ fuit ante vos. 29 Omnis anima, quæ fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui

LEVITICUS, XVIII.

7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness. 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness. 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be born at home, or born abroad, even* their nakedness thou shalt not uncover. 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for their's is thine own nakedness. 11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness. 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman. 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman. 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt. 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness. 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness. 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for they are her near kinswomen: it is wickedness.* 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time. 19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness. 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her. 21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD. 22 Thou shalt not lie with mankind, as with woman-kind, it is abomination. 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion. 24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you: 25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants. 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; *neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:* 27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;) 28 That the land spue not out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you. 29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

3 Buch Mose, 18.

7 Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Scham nicht blößen; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 8 Du sollst deines Vaters Weibes Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters Scham. 9 Du sollst deiner Schwester Scham, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht blößen. 10 Du sollst deines Sohns oder deiner Tochter Tochter Scham nicht blößen; denn es ist deine Scham. 11 Du sollst der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist, und deine Schwester ist, Scham nicht blößen. 12 Du sollst deines Vaters Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin. 13 Du sollst deiner Mutter Schwester Scham nicht blößen; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin. 14 Du sollst deines Vaters Bruders Scham nicht blößen, daß du sein Weib nimmst; denn sie ist deine Base. 15 Du sollst deiner Schwur Scham nicht blößen; denn es ist deines Sohns Weib, darum sollst du ihre Scham nicht blößen. 16 Du sollst deines Bruders Weibes Scham nicht blößen; denn sie ist deines Bruders Scham. 17 Du sollst deines Weibes sammt ihrer Tochter Scham nicht blößen, noch ihres Sohns Tochter, oder Tochter Tochter nehmen, ihre Scham zu blößen; denn es ist ihre nächste Blutsfreundin, und ist ein Laster. 18 Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Scham zu blößen, ihr zuwider, weil sie noch lebet. 19 Du sollst nicht zum Weibe gehen, weil sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Scham zu blößen. 20 Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weib liegen, sie zu besamen, damit du dich an ihr verunreinigst. 21 Du sollst auch deines Samens nicht geben, daß es dem Mosech verbrannt werde, daß du nicht theiltest den Namen deines Gottes; denn ich bin der Herr. 22 Du sollst nicht bei Knaben liegen, wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel. 23 Du sollst auch bei keinem Thier liegen, daß du mit ihm verunreinigst werdest. Und kein Weib soll mit einem Thier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel. 24 Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen: denn in diesem allen haben sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will austreiben. 25 Und das Land dadurch verunreinigt ist. Und ich will ihre Missethat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspreie. 26 Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und thut dieser Greuel keine, weber der Einheimische, noch der Fremdling unter euch. 27 Denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes gethan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt. 28 Auf daß euch nicht auch das Land ausspreie, wenn ihr es verunreinigt; gleichwie es die Heiden hat ausgespriet, die vor euch waren. 29 Denn welche diese Greuel thun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

LÉVITIQUE, XVIII.

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: *c'est ta mère, tu ne découvriras point sa nudité.* 8 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: *c'est la nudité de ton père.* 9 Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou dehors; tu ne découvriras point leur nudité. 10 Quant à la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, tu ne découvriras point leur nudité; car elles sont ta nudité. 11 Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: *c'est ta sœur.* 12 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père: elle est proche parente de ton père. 13 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, car elle est proche parente de ta mère. 14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père, *et ne t'approcheras point de sa femme: elle est ta tante.* 15 Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité. 16 Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère: *c'est la nudité de ton frère.* 17 Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille, *et ne prendras point la fille de son fils ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité; elles sont ses proches parentes: ce serait une énormité.* 18 Tu ne prendras pas non plus pendant sa vie une femme avec sa sœur, *pour ne pas l'affliger en découvrant la nudité de la sœur.* 19 Tu n'approcheras point d'une femme pour découvrir sa nudité durant la séparation de son impureté. 20 Tu n'auras point non plus la compagnie de la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle. 21 Tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu devant Moloch, *et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 22 Tu ne cohabiteras pas avec un mâle comme avec une femme: ce serait une abomination. 23 Tu ne t'approcheras d'aucune bête pour te rendre impur avec elle. La femme ne se prostituera point aussi à une bête. Ce serait une contamination. 24 Ne vous rendez impurs par aucune de ces choses, car par toutes ces choses les nations que je m'en vais chasser de devant vous, se sont rendues impures. 25 La terre en est devenue impure, et je m'en vais punir sur elle son iniquité, et la terre vomira ses habitants. 26 Mais quant à vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de ces abominations, ni celui qui est né au pays, ni l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 27 Car toutes ces abominations, les gens de ce pays qui y ont été avant vous, les ont faites, et la terre en est devenue impure. 28 La terre ne vous vomirait-elle point, si vous la rendez impure, comme elle vomira les nations qui y ont été avant vous? 29 Car quiconque fera quelqu'une de toutes ces abominations, ceux qui les auront faites seront retranchés du milieu de leur peuple.

ויקרא יח

וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־מִצְוֹתַי לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת
מִחֲקֹת הַהֶעֱבַל אֲשֶׁר גִּעַשְׁתִּי לְפָנֶיכֶם וְלֹא
תִשְׁמְעוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

פ פ פ פ

פרשה יח:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2
אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶמַרְתָּ אֲלֵהֶם
קְדוּשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שִׁבְתּוֹ
תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 4 אֶל־תִּסְפֹּג
אֶל־הָאֵלִילִים וְהָאֵלֹהִי מִסְכָּח לֹא תַעֲשֶׂה
לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 5 וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבְּחֻהוּ :
6 בָּיִת זֶבֶחְכֶם וְאֹכֵל זֶבֶחְכֶם וְחִנּוּחַ וְחִנּוּחַ
עֲדֵינֶם הַשְׁלִיכִי בָאֵשׁ וְשִׁחֻת : 7 וְהָם
הָאֹכֵל וְהָאֹכֵל בָּיִת הַשְׁלִיכִי בָּאֵשׁ כִּפּוּר הוּא
לֹא יִרְאֶה : 8 וְאֹכְלֵי עֵצֵי הַיָּדָע אֲנִי
קָדַשׁ יְהוָה הֵלֵל וְנִכְרַתְהָ חֲקֹשׁ הַהוּא
בַּעֲמִיתוֹ : 9 וְהַזְכַּרְתֶּם אֶת־חֻצֵּי אֲרָצְכֶם
לֹא תִכְלֶה בָּתָּה שְׂדֵה לְחֵצֵי גְלֶמֶת וְחֵצֵי
לֹא תִלְקַט : 10 וְכִרְמְךָ לֹא תַעֲזֹל וְהַקֵּט
בְּרִמְךָ לֹא תִלְקַט לַעֲנִי וְלַגֵּל מִעֲזֹב אֹתָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 11 לֹא תִגְבּוּ וְלֹא־
תִּכְחָשׁוּ וְלֹא־תִשְׁקָרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ :
12 וְלֹא־תִשְׁבַּעוּ בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה : 13 לֹא־תַעֲשֶׂה אֶת־
הַעֲדָה וְלֹא תִגְדֹּל לֹא־תִלֵּן פְּעֻלַּת שָׂקֶר
אֶתְּךָ עַד־בָּקֶר : 14 לֹא־תִמְלֹל חַיִּיךָ וְלִפְנֵי
עֵד לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וְנִרְאִיתָ מִלְּאֵלֶיךָ
אֲנִי יְהוָה : 15 לֹא־תַעֲשֶׂה עֵגֹל בַּשִּׁשְׁמִית
לֹא־תִשָּׂא פְּנִיָּה וְלֹא תִתֵּן עֵגֹל גָּדוֹל
בַּעֲדָה תִשְׁפֹּט בַּעֲמִיתוֹ : 16 לֹא־תִלְקַח רֵכִיל
בַּעֲמִיתוֹ לֹא תַעֲמִיד עַל־יָדֵי הָעֵד אֲנִי יְהוָה :
17 לֹא־תִשְׁנָא אֶת־אֶחָיו בְּלִבְּךָ הֹלֵכִים
תֹּכְחִים אֶת־עַמִּיתְךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֶטְא :
18 לֹא־תִתֵּן לֹא־תִתֵּן אֶת־כֶּסֶף עֲשֵׂה וְאֶתְּכָה
לְרֵעֶה בָּמֶה אֲנִי יְהוָה : 19 אֶת־חֻצֵּי
תִשְׁמְרוּ בְּהִמָּתְךָ לֹא־תִרְבֹּץ פְּלִאִים שְׂדֵה
לֹא־תִזְבֹּע פְּלִאִים וּבְגֵד פְּלִאִים תַּשְׁמִטוּ לֹא
תַעֲלֶה עָלָיו : 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ
שִׁכְבַּת־זָרָה וְהוּא שִׁשְׁחָה בְּחִרְפָּה לֹא־ישׁ
וְהַפְּסָדָה לֹא נִשְׁחָתָה וְהוּא חֶסֶד לֹא נִמְלָה
בְּחִרְתָּ תִּתֵּן לֹא יִמְתּוּ בִּילֹא חֶסֶד :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, ιθ', ιθ'.

30 Καὶ φυλάξετε τὰ προσταγμάτα μου, ὥπως μὴ
ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμέ-
νων ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ ἀντιθέσθε ἐν
αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς
πρὸς αὐτούς, "Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 3 "Ἐκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα
αὐτοῦ φοβέσθω, καὶ τὰ ἀββὰτά μου φυλάξεσθε·
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε
εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτούς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν
σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε· 6 Ἡ ἂν
ἡμέρα θύσετε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον· καὶ ἐὰν
καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθή-
σεται. 7 Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθὴ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται· 8 Ὁ δὲ ἐσθων αὐτὸ
ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια Κυρίου ἐβηλῶσε·
καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθουσας ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῶν. 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θε-
ρισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα
τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξετε· 10 Καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνά σου οὐκ ἐπανατρύγησεις, οὐδὲ τὰς ῥώγας τοῦ
ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσ-
ηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 11 Οὐ κλέψετε, οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκο-
φαντήσῃ ἐκαστος τὸν πλησίον. 12 Καὶ οὐκ ὀμείσθε
τῷ ὀνόματι μου ἐπ' ἄδικον, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ
ὄνομα τὸ ἔγριον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 13 Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον, καὶ
οὐχ ἄρπᾳ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ
μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωῆ. 14 Οὐ κακῶς
ἔρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις
σκάνδαλον· καὶ φρονησὴς Κύριον τὸν Θεόν σου,
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 15 Οὐ ποιήσετε
ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ
μὴ θαυμάσης πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ
κρινεῖς τὸν πλησίον σου. 16 Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν
τῷ ἔθνει σου· οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον
σου· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 17 Οὐ μισή-
σεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἰλεγμαῖ
ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν
ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾷται σου ἡ χεὶρ, καὶ οὐ
μνηεῖς τοῖς νότις τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 19 Τὸν
νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις
ἐτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερείς
διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὕφασμένων ἐβδήλον
οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ. 20 Καὶ ἐὰν τις κοιμηθῇ μετὰ
γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ἡ οἰκέτις δια-
πεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὕτη λύτῳ οὐ λελύ-
τρωται ἡ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπῇ ἔσται
αὐτοῖς· οὐκ ἀποθάνονται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη·

LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Custodite mandata mea. Nolite facere
quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne
polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen dicens:
2 Loquere ad omnem cœtum filiorum Israel,
et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus
sum, Dominus Deus vester. 3 Unusquisque
patrem suum, et matrem suam timeat. Sab-
bata mea custodite. Ego Dominus Deus
vester. 4 Nolite converti ad idola, nec deos
conflatiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus
vester. 5 Si immolaveritis hostiam pacifico-
rum Domino, ut sit placabilis, 6 Eo die quo
fuerit immolata, comedetis eam, et die altero:
quidquid autem residuum fuerit in diem ter-
tium, igne comburetis. 7 Si quis post biduum
comederit ex ea, profanus erit, et impietatis
reus: 8 Portabitque iniquitatem suam, quia
sanctum Domini polluit, et peribit anima illa
de populo suo. 9 Cum messueris segetes terræ
tuæ, non tondebis usque ad solum super-
ficiem terræ: nec remanentes spicas colliges.
10 Neque in vinea tua racemos et grana
decidentia congregabis, sed pauperibus et pe-
regrinis carpenda dimittes. Ego Dominus
Deus vester. 11 Non facietis furtum. Non
mentiemini, nec decipiet unusquisque proxi-
mum suum. 12 Non perjurabis in nomine
meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Domi-
nus. 13 Non facies calumniam proximo tuo,
nec vi opprimes eum. Non morabitur opus
mercenarii tui apud te usque mane. 14 Non
maledices surdo, nec coram cæco pones offen-
diculum: sed timebis Dominum Deum tuum,
quia ego sum Dominus. 15 Non facies quod
iniquum est, nec injuste judicabis. Non con-
sideres personam pauperis, nec honores vul-
tuum potentis. Juste judica proximo tuo.
16 Non eris criminator, nec susurro in po-
pulo. Non stabis contra sanguinem proximi
tui. Ego Dominus. 17 Non oderis fratrem
tuum in corde tuo, sed publice argue eum,
ne habeas super illo peccatum. 18 Non qua-
eras ultionem, nec memor eris injuriæ civium
tuorum. Diliges amicum tuum sicut teip-
sum. Ego Dominus. 19 Leges meas custo-
dite. Jumentum tuum non facies coire cum
alterius generis animantibus. Agrum tuum
non seres diverso semine. Veste, quæ ex
duobus texta est, non indueris. 20 Homo
si dormierit cum muliere coitu seminis quæ
sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non
redempta, nec libertate donata: vapulabunt
ambo, et non morientur, quia non fuit libera.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XVIII. XIX.

30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy. 3 ¶ Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God. 4 ¶ Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God. 5 ¶ And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will. 6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire. 7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted. 8 Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people. 9 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest. 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God. 11 ¶ Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another. 12 ¶ And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD. 13 ¶ Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning. 14 ¶ Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD. 15 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour. 16 ¶ Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD. 17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him. 18 ¶ Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD. 19 ¶ Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woolen come upon thee. 20 ¶ And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

3 Buch Mose, 18, 19.

30 Darum haltet meine Sägung, daß ihr nicht thut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott.

Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Rebe mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der Herr, euer Gott. 3 Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin der Herr, euer Gott. 4 Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden, und sollt euch keine gegoffene Götter machen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 5 Und wenn ihr dem Herrn wollt Dankopfer thun; so sollt ihr opfern, das ihm gefallen könnte. 6 Aber ihr sollt es desselben Tages essen, da ihrs opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag überbleibt, soll man mit Feuer verbrennen. 7 Wird aber jemand am dritten Tage davon essen; so ist er ein Greuel, und wird nicht angenehm sein. 8 Und derselbe Esel wird seine Missethat tragen, daß er das Heiligthum des Herrn entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk. 9 Wenn du dein Land einernest; sollst du es nicht an den Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsameln. 10 Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen, noch die abgefallenen Beeren auflesen; sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 11 Ihr sollt nicht stehlen, noch lügen, noch fälschlich handeln, einer mit dem andern. 12 Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen, und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der Herr. 13 Du sollst deinem Nächsten nicht Unrecht thun, noch berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen. 14 Du sollst dem Tauben nicht fluchen. Du sollst vor dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der Herr. 15 Ihr sollt nicht unrecht handeln am Gericht, und sollt nicht vorziehen den Geringen, noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten. 16 Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der Herr. 17 Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen; sondern du sollst deinen Nächsten strafen, auf daß du nicht seinethalben Schuld tragen müßest. 18 Du sollst nicht rachgierig sein, noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der Herr. 19 Meine Sägungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lasset mit anderlei Esier zu schaffen haben, und dein Feld nicht besäet mit mancherlei Samen, und kein Kleid an dich komme, das mit Wolle und Leinen gemengt ist. 20 Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, und sie beschläft, die eine leib-eigene Magd, und von dem Manne verschmähet ist, doch nicht erlöst, noch Freiheit erlangt hat; das soll gestraft werden, aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

LÉVITIQUE, XVIII. XIX.

30 Vous garderez donc ce que j'ai ordonné de garder, et vous ne pratiquerez aucune de ces coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous, et vous ne vous rendrez point impurs par elles: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dis-leur: Soyez saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, votre Dieu. 3 ¶ Vous craindrez chacun sa mère et son père, et vous garderez mes sabbats: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 4 ¶ Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et ne vous ferez point de dieux de fonte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 5 ¶ Si vous offrez un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de bon cœur. 6 Il sera mangé au jour que vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; mais ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. 7 Que si on en mange au troisième jour, ce sera une abomination; cela ne sera point agréé. 8 Et quiconque en mangera, portera son iniquité; car il aura profané la chose sainte du SEIGNEUR, et cet homme sera retranché d'entre ses peuples. 9 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point ce qui restera à recueillir de ta moisson. 10 Et tu ne grappilleras point ta vigne, ni ne recueilleras point les grains de ta vigne, mais tu les laisseras au pauvre et à l'étranger: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Vous ne déroberez point, vous ne mentirez point; et aucun de vous ne trompera son prochain. 12 ¶ Vous ne jurez point par mon nom en mentant, car tu profanerais le nom de ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 13 ¶ Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le pilleras point. Le salaire de ton mercenaire ne demeurera point par devers toi jusqu'au lendemain. 14 ¶ Tu ne maudiras point le sourd, et tu ne mettras point d'achoppement devant l'aveugle; mais tu craindras ton Dieu: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 15 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement; tu n'auras point égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras point la personne du grand; tu jugeras justement ton prochain. 16 ¶ Tu n'iras point médissant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 17 ¶ Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu reprendras soigneusement ton prochain, et tu ne souffriras point de péché en lui. 18 ¶ Tu n'useras point de vengeance, et tu ne la garderas point aux enfants de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 19 ¶ Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras point tes bêtes avec d'autres d'une espèce différente. Tu ne sèmeras point ton champ de diverses sortes de grains, et tu ne mettras point sur toi de vêtements de diverses espèces, de laine et de lin. 20 ¶ Si un homme a cohabité avec une femme esclave, fiancée à un homme, mais non pas rachetée, et à qui la liberté n'a pas été donnée, ils seront flagellés: on ne les fera point mourir, parce qu'elle n'avait pas été affranchie.

וַיִּקְרָא יְשׁוּעָה

21 ויהי את־אשכול ליהודה אל־סֹחָה וְהָלַךְ
מוֹדֵר אֶל אֲשָׁם: 22 וְכָפַר עָלָיו הַחֹזֶן
בְּאֵל הָאֲשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְכָּלוֹ לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא: פ 23 וְכִירֵתְבֹאֵי אֶל־הָאֲרָץ
וַיִּשְׁעֵתָם בְּלִיעַץ מֵאֲכָל וַעֲרֵלְתָם עֲרֵלְהוּ
אֶת־פְּרִיָּו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָּהֶם עֲרֵלִים
לֹא יֵאָכֵל: 24 וּבִשְׁנֵה הַרְבִּיעִית יִהְיֶה
בְּלִפְרִיָּו חֹדֶשׁ הַחֹלִים לִיהוָה: 25 וּבִשְׁנֵה
הַחֲמִשִּׁית תֵּאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָּו לְהוֹסִיף לָלֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 26
תֵּאָכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תִבְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲזֹבוּ:
לֹא תִחַפּוּ פָּתַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תִשְׁחִית
אֶת פָּתַת זִמְתְּךָ: 28 וְשָׁרַטְט לְבָשָׁשׁ לֹא תִחַנְטוּ
בְּבִשְׂרֹכֶם וּבְתִלְתִּת קִמְצָע לֹא תִתְּנִי דָבָר
אֲנִי יְהוָה: 29 אֶל־תִּסְחָלֵל אֶת־בְּתוּחַ
לְחֻזְתְּךָ וְלֹא־תִזְנֶה הָאֲרָץ וְיִמְלֹאָהּ
הָאֲרָץ זִמָּה: 30 אֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ
וּבְמִדְוָשִׁי תִּתְּנוּ אֲנִי יְהוָה: 31 אֶל־תִּפְגְּרוּ
אֶל־הָאֲבֹלֹת וְאֶל־חִידְעִים אֶל־תִּבְחָשׁוּ
לְשִׁמְעָה דָּבָר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
32 מִפְּנֵי שִׁבְחָה תִלִּים וְהִדְרָתָּ פָנֶי יָגִזוּ
וְהִרְאִיתָ מַאֲלִיתָהּ אֲנִי יְהוָה: ס
33 וְכִירֵי־אֶתֶּנָּה גַּר בְּאַדְמָכֶם לֹא תִיָּגוּ
אֹהֲבֵי: 34 בְּאֶזְבֶּחַ מִזְבֵּחַ יִהְיֶה לָכֶם חֲגֹר
חֲגֹר אֲתֶכֶם וְאֲחַבְתֶּם לוֹ בְּמִדֵּה פִירְגֵיכֶם
וְהִיתֶם בְּאֲרָץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
35 לֹא־תַעֲשׂוּ עֹלָל בְּמִשְׁפָּט בְּמִדָּה בְּמִשְׁחָל
וּבְמִשְׁוֹחָה: 36 קִאֲזִנִּי צֶדֶק אֲבִירֶצְדָּה אֶצִּית
צֶדֶק וְתִזֹן צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־חִוָּאֲתִי אֲהַבְּכֶם מֵאֲרָץ
מִצְרַיִם: 37 וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־כְּלִי־חֶמְלִי
וְאֶת־כְּלִי־מִסְפָּא וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה: פ

פרשה כ :

וְיִדְבַּק דְּהֶקֶה אֶל־מִשְׁחָה לְחֹמֶר : * וְאֶל־
כָּל יֶשֶׁר אֶל הַמֶּלֶךְ אִישׁ אִישׁ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִדְּהֶקֶה הַכֹּהֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֵלַי : וְהָיוּ מִדְּעֻו
לְפָנָיו מִיּוֹת עִם הַכֹּהֵן וְהַמִּשְׁחָה בְּעֻו :
* וְאֵלַי אֲנִי אֶתֶּן אֶת־פְּנֵי הַחַיִּים וְהַכֹּהֵן
אֶתֶּן מִקְרֹב עִמּוֹ כִּי מִדְּעֻו יָבֹאוּ לְפָנָיו
לִמְעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲסֹל אֶת־יָסִים
קְדוֹשִׁי : * וְאִם הִשְׁלֵם וְעָלְמָה עִם הַכֹּהֵן
אֶת־יָצִיגֵיהֶם מִדְּהֶקֶשׁ הַחַיִּים פָּתִיל
מִדְּעֻו לְפָנָיו לְבִלְתִּי הַסִּיחַ אֶתֶּן :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, θ', κ'.

21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ Κυρίῳ
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κρίνῃ
πλημμελείας. 22 Καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ιερεὺς ἐν τῷ κριῖ τῆς πλημμελείας ἐναντὶ Κυρίου
περὶ τῆς ἁμαρτίας ἥς ἡμερτε, καὶ ἀφθήσεται αὐτῷ
ἡ ἁμαρτία ἣν ἡμερτεν. 23 Ὅταν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς
τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ
καταφύγεσθε πᾶν ἔθλον βρώσιμον, καὶ περικυ-
θαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ
τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρος, οὐ βρωθήσεται.
24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς
αὐτοῦ ἄγιος ἀνεῖνός τῷ Κυρίῳ, 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει
τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ
γεννήματα αὐτοῦ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.
26 Μὴ ἐσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ οὐκ οἰκνίσεσθε
οὐδὲ ὀρνυθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐ ποιήσετε σάβανον ἐκ
τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερίτε τὴν
ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ
ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμα-
τα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ βεβηλώσετε τὴν θυγατέρα σας
ἐκπορεύσασα αὐτήν· καὶ οὐκ ἐκπορεύσει ἡ γῆ, καὶ ἡ
γῆ πλησθήσεται ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά μου
φυλάξεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγὼ εἰμι Κύριος. 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἑγχαστρε-
μύθους καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς οὐ προσκοληθήσεσθε
ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
ὑμῶν. 32 Ἀπὸ προσώπου πολλοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ
τιμῆσεως πρόσωπον πρεσβυτέρου· καὶ φοβηθήσῃ
τὸν Θεόν σου, ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.
33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ
ὑμῶν, οὐ θλίβετε αὐτόν· 34 Ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν
ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς
ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτὸν· ὅτι προσ-
ήλυτος ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγὼ εἰμι Κύριος
ὁ Θεὸς ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν
μέτροις καὶ ἐν σταθμίς καὶ ἐν ζυγοῖς· 36 Ζυγὰ
δικαία καὶ σταθμὰ δικαία καὶ χούζας δικαίας ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα
τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματα μου, καὶ
ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,
2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, Ἐάν τις ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν γεγεννημένων προση-
λύτων ἐν Ἰσραὴλ θὰς δὲ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἄρχοντι, θανάτῳ κατατύθῃ· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς
γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3 Καὶ ἐγὼ
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον
ἐκείνον καὶ ἀποδώ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μίαντ
τὰ ἔθνη μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγα-
σμένων μοι. 4 Ἐάν δὲ ὑπερφύει ὑπερίδωσιν οἱ
αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, ἐν τῇ δούλῃ αὐτὴν τοῦ
σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, τοῦ μὴ ἀποκτείνει αὐτὸν·

LEVITICUS; XIX. XX.

21 Pro delicto autem suo offeret Dominus
ad ostium tabernaculi testimonii arietem :
22 Orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato
ejus coram Domino, et propitiabitur ei, di-
mitteturque peccatum. 23 Quando ingressi
fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna
pomifera, auferetis præputia eorum : poma
quæ germinant, immunda erunt vobis, nec
edetis ex eis. 24 Quarto autem anno omnis
fructus eorum sanctificabitur laudabilis Do-
mino. 25 Quinto autem anno comedetis fruc-
tus, congregantes poma quæ proferunt. Ego
Dominus Deus vester. 26 Non comedetis
cum sanguine. Non augurabimini, nec ob-
servabitis somnia. 27 Neque in rotundum
attondebitis comam, nec radetis barbam.
28 Et super mortuo non incidetis carnem
vestram, neque figuras aliquas aut stigmata
facietis vobis. Ego Dominus. 29 Ne pro-
stituas filiam tuam, ne contaminetur terra,
et impleatur piaculo. 30 Sabbata mea custodite,
et sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.
31 Non declinetis ad magos, nec ab ariolis
aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos.
Ego Dominus Deus vester. 32 Coram cano
capite consurge, et honora personam senis : et
time Dominum Deum tuum. Ego sum Do-
minus. 33 Si habitaverit advena in terra
vestra, et moratus fuerit inter vos, non ex-
probretis ei : 34 Sed sit inter vos quasi in-
digena : et diligetis eum quasi vosmetipsos :
fuistis enim et vos advena in terra Ægypti.
Ego Dominus Deus vester. 35 Nolite facere
iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pon-
dere, in mensura. 36 Statera justa, et æqua
sint pondera, justus modius, æquusque sexta-
rius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi
vos de terra Ægypti. 37 Custodite omnia
præcepta mea, et universa judicia, et facite
ea. Ego Dominus.

CAPUT XX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Hæc loqueris filiis Israel: Homo de filiis Israel, et de advenis qui habitant in Israel, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur: populus terræ lapidabit eum. 3 Et ego ponam faciem meam contra illum: succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo Moloch, et contaminaverit sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum. 4 Quod si negligens populus terræ, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XIX. XX.

21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering. 22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him. 23 ¶ And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of. 24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *withal*. 25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I *am* the LORD your God. 26 ¶ Ye shall not eat *any thing* with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times. 27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard. 28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I *am* the LORD. 29 ¶ Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness. 30 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 31 ¶ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I *am* the LORD your God. 32 ¶ Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I *am* the LORD. 33 ¶ And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him. 34 *But* the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I *am* the LORD your God. 35 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure. 36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt. 37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I *am* the LORD.

CHAPTER XX.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones. 3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name. 4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

3 Buch Mose, 19, 20.

21 Er soll aber für seine Schuld dem Herrn vor die Thür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen; 22 Und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem Herrn, über der Sünde, die er gethan hat; so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er gethan hat. 23 Wenn ihr ins Land kommt, und allerlei Bäume pflanzt, davon man isst; sollt ihr derselben Vorhaut beschneiden, und ihre Früchte. Drei Jahr sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset; 24 Im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig und gepreiset sein dem Herrn; 25 Im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen, und sie einsammeln; denn ich bin der Herr, euer Gott. 26 Ihr sollt nichts mit Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten, noch Tage wählen. 27 Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rund umher abschneiden, noch euren Bart gar absheren. 28 Ihr sollt kein Mal um eines Todten willen an eurem Leibe reißen, noch Buchstaben an euch pfeßen; denn ich bin der Herr. 29 Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe, und werde voll Lasters. 30 Meine Feier haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der Herr. 31 Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forschet nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreiniget werdet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 32 Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen, und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott; denn ich bin der Herr. 33 Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden. 34 Er soll bei euch wohnen, wie ein Einheimischer unter euch, und sollt ihn lieben, wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. 35 Ich bin der Herr, euer Gott. 35 Ihr sollt nicht ungleich handeln am Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß. 36 Rechte Wage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat. 37 Daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und thut; denn ich bin der Herr.

Das 20. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel, oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, seines Samens dem Molech gibt, der soll des Todes sterben, das Volk im Lande soll ihn steinigen. 3 Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen, und will ihn aus seinem Volk rotten, daß er dem Molech seines Samens gegeben, und mein Heiligtum verunreiniget, und meinen heiligen Namen entheiliget hat. 4 Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der seines Samens dem Molech gegeben hat, daß es ihn nicht tödtet;

LÉVITIQUE, XIX. XX.

21 Mais l'homme amènera son sacrifice de délit au SEIGNEUR à l'entrée du pavillon d'assemblée, *savoir* un bœlier pour le délit. 22 Et le sacrificateur fera expiation pour lui devant le SEIGNEUR par le bœlier de délit, à cause du péché qu'il aura commis. Et le péché qu'il aura commis lui sera pardonné. 23 ¶ Et quand vous serez entrés au pays, et que vous y aurez planté quelque arbre fruitier, vous considérerez son fruit comme incircconcis. Il vous sera incircconcis pendant trois ans, et que vous n'en mangera point. 24 Mais la quatrième année tout son fruit sera une chose sainte à offrir au SEIGNEUR avec louange. 25 Et la cinquième année vous mangerez son fruit, afin qu'il vous multiplie son produit: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 26 ¶ Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous n'userez point de divinations, et vous ne pratiquerez point de magie. 27 Vous ne taillerez point en rond les coins de votre chevelure, et vous ne tronquerez point les coins de votre barbe. 28 Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne graverez point de caractères sur vous: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 29 ¶ Tu ne profaneras point ta fille en la prostituant, afin que la terre ne soit point prostituée, et ne soit point remplie d'impudicité. 30 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous aurez en révérence mon sanctuaire: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 31 ¶ Ne vous détournez point vers les nécromanciens et vers les devins. Vous vous garderez de vous rendre impurs par eux: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 32 ¶ Lève-toi devant les cheveux blancs; honore la face du vieillard, et crains ton Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 33 ¶ Si quelque étranger habite avec vous dans votre pays, vous ne lui ferez point de tort. 34 L'étranger qui habite parmi vous, sera pour vous comme celui qui est né parmi vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes; car vous avez été étrangers au pays d'Egypte: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu.* 35 ¶ Vous ne ferez point d'iniquité dans le jugement, ni dans ce qui sert de règle, ni dans le poids, ni dans la mesure du liquide. 36 Vous aurez des balances justes, des pierres à peser justes, un épha juste et un hin juste: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Egypte.* 37 Gardez donc mes statuts et toutes mes ordonnances, et pratiquez-les: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.*

CHAPITRE XX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Tu diras aux enfants d'Israël: Quiconque des enfants d'Israël, ou des étrangers qui demeurent en Israël, donnera de sa postérité à Moloc, sera mis à mort; le peuple du pays le lapidera. 3 Et je tournerai ma face contre un tel homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura donné de sa postérité à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire, et profaner le nom de ma sainteté. 4 Que si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme lorsqu'il donne de sa postérité à Moloc, et ne le fait pas mourir;

ויקרא כ

5 וְשִׁמְתִי אֵנִי אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ הָהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־הַזִּנִּים אֲחֻלִּי לִזְנוֹת אֲחֵרִים מִפְּלֶה מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6 וְהִקְשַׁשׁ אֲשֶׁר תִּפְקֶה אֶל־הָאִבָּה וְאֶל־הַיְדֵּלִים לִזְנוֹת אֲחֵרִים וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בְּקִשְׁשׁ חֲלוֹהוּ וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7 וְהִתְמַדְשִׁינִי וְהִתְיַסִּיתֶם קִדְשִׁים בִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְשְׁכֶם׃
9 בִּרְאִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִחַלֵּל אֶת־עַבְדִּי וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת עָבִי וְאִמּוֹ חֵלֶל דָּמִי׃
10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֶף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֶף אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּעֵינֵי בָרִי וְהָיָה כְּאִשְׁתּוֹ אֲדֻמָּה׃
11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
16 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
17 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
18 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
19 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
22 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃
23 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּחֵץ מוֹת־וְיִמָּח׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κʹ.

5 Καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἡ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπασιδοῖς ὥστε ἐκπορεύσασθαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτήν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἐσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά, ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγάλλων ὑμᾶς. 9 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος δὲ ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἐνοχος ἔσται. 10 Ἄνθρωπος δὲ ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἄνδρός, ἢ δὲ ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχομένη. 11 Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἄμφότεροι· ἥσεβκασι γάρ, ἐνοχοὶ εἰσιν. 12 Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἄμφότεροι, ἐνοχοὶ εἰσι. 13 Καὶ ἰάν τις κοιμηθῇ μετὰ ἀρσενος κοίτην γυναῖκος, βδέλυγμα ἐποίησαν ἄμφότεροι· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἐνοχοὶ εἰσιν. 14 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. 15 Καὶ δὲ ἂν δῶ κοιτάσιαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω, καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις προσελύσεται πρὸς πᾶν κτήνος βιβασηνῶν αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἐνοχοὶ εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἰδῇ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὀνειδὸς ἐστίν, ἐξολοθρευθήσονται ἐνὸς πινὸν υἱὸν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν κομιοῦνται. 18 Καὶ ἄνθρωπος δὲ ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναῖκος ἀποκαθμένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται ἄμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. 19 Καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἀμαρτίαν ἀποίσουνται. 20 Ὃς δὲ κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενεῖς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Ὃς ἰάν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 22 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά· καὶ οὐ μὴ προσοχθῇ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ οὐχὶ πορεύσεθε τοῖς νομίμοις τῶν ἰθιῶν, οὐδὲ ἐξαποστῆλθω ἀπ' ὑμῶν, ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

LEVITICUS, XX.

5 Ponam faciem meam super hominem illum, et super cognationem ejus, succidamque et ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut fornicaretur cum Moloch, de medio populi sui. 6 Anima, quæ declinaverit ad magos et ariolos, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui. 7 Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester. 8 Custodite praecepta mea, et facite ea. Ego Dominus qui sanctifico vos. 9 Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur: patri matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum. 10 Si moechatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur et moechus et adultera. 11 Qui dormierit cum noverca sua, et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo: sanguis eorum sit super eos. 12 Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt: sanguis eorum sit super eos. 13 Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur: sit sanguis eorum super eos. 14 Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est: vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri. 15 Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur: pecus quoque occidite. 16 Mulier, quæ succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo: sanguis eorum sit super eos. 17 Qui acceperit sororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam: nefarium rem operati sunt: occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabant iniquitatem suam. 18 Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui. 19 Turpitudinem materteræ et amitæ tuæ non discooperies: qui hoc fecerit, ignominiam carnis suæ nudavit, portabant ambo iniquitatem suam. 20 Qui coierit cum uxore patris, vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis suæ, portabunt ambo peccatum suum: absque liberis morientur. 21 Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam, turpitudinem fratris sui revelavit: absque liberis erunt. 22 Custodite leges meas, atque judicia, et facite ea: ne et vos evomat terra quam intraturi estis et habitaturi. 23 Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim hæc fecerunt, et abominatus sum eas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XX.

6 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people. 6 ¶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people. 7 ¶ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God. 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you. 9 ¶ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him. 10 ¶ And the man that committeth adultery with another man's wife, *even he that committeth adultery with his neighbour's wife*, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. 11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them. 13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death: their blood *shall be* upon them. 14 And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you. 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast. 16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them. 17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity. 18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people. 19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity. 20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless. 21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless. 22 ¶ Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out. 23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

3 Buch Mose, 20.

5 So will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen, und wider sein Geschlecht, und will ihn, und alle, die ihm nachgehuret haben mit dem Molech, aus ihrem Volk rotten. 6 Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachhuret; so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen, und will sie aus ihrem Volk rotten. 7 Darum heiligt euch, und seid heilig; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Und haltet meine Satzungen, und thut sie; denn ich bin der Herr, der euch heiligt. 9 Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sey auf ihm, daß er seinem Vater oder Mutter geflucht hat. 10 Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide Ehebrecher und Ehebrecherin, darum, daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat. 11 Wenn jemand bei seines Vaters Weibe schläft, daß er seines Vaters Scham geblöset hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sey auf ihnen. 12 Wenn jemand bei seiner Schnur schläft, so sollen sie beide des Todes sterben; denn sie haben eine Schande begangen, ihr Blut sey auf ihnen. 13 Wenn jemand beim Knaben schläft, wie beim Weibe, die haben einen Greuel gethan, und sollen beide des Todes sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 14 Wenn jemand ein Weib nimmt, und ihre Mutter dazu, der hat ein Laster verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen, und sie beide auch, daß kein Laster sey unter euch. 15 Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des Todes sterben, und das Vieh soll man erwürgen. 16 Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh thut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du tödten, und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben, ihr Blut sey auf ihnen. 17 Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter, oder seiner Mutter Tochter, und ihre Scham beschauet, und sie wieder seine Scham, das ist eine Blutschande; die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks, denn er hat seiner Schwester Scham entblöset, er soll seine Missethat tragen. 18 Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit, und entblöset ihre Scham, und decket ihren Brunnen auf, und sie entblöset den Brunnen ihres Bluts; die sollen beide aus ihrem Volk gerottet werden. 19 Deiner Mutter Schwester Scham, und deines Vaters Schwester Scham sollst du nicht blößen; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missethat tragen. 20 Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Vaters Scham geblöset; sie sollen ihre Sünde tragen, ohne Kinder sollen sie sterben. 21 Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche That; sie sollen ohne Kinder sein, darum, daß er hat seines Bruders Scham geblöset. 22 So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte, und thut darnach, auf daß euch nicht das Land ausspue, darein ich euch führe, daß ihr drinnen wohnet. 23 Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde austreiben. Denn solches alles haben sie gethan, und ich hab einen Greuel an ihnen gehabt.

LÉVITIQUE, XX.

5 Je tournerai ma face contre cet homme-là et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent à son exemple, en se prostituant à Moloc. 6 ¶ Quant à la personne qui se détournera après les nécromanciens et après les devins, en se prostituant après eux, je tournerai ma face contre cette personne-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. 7 ¶ Sanctifiez-vous donc, et soyez saints; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 8 Gardez aussi mes statuts, et pratiquez-les: C'est moi qui suis le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Quand quelqu'un aura maudit son père ou sa mère, il sera mis à mort. Il a maudit son père ou sa mère: son sang est sur lui. 10 ¶ Quant à l'homme qui aura commis adultère avec la femme d'un autre, *parcequ'il a commis adultère avec la femme de son prochain*, on fera mourir de mort l'homme et la femme adultères. 11 L'homme qui aura couché avec la femme de son père, a découvert la nudité de son père; on les fera mourir de mort tous deux; leur sang est sur eux. 12 Et quand un homme aura couché avec sa belle-fille, on les fera mourir de mort tous deux; ils ont fait une contamination; leur sang est sur eux. 13 Quand un homme aura cohabité avec un mâle comme on cohabite avec une femme, ils ont tous deux fait une chose abominable: on les fera mourir de mort: leur sang est sur eux. 14 Et quand un homme aura pris une femme et sa mère, c'est une impudicité: il sera brûlé au feu avec elles, afin qu'il n'y ait point d'impudicité au milieu de vous. 15 L'homme qui aura cohabité avec une bête, sera mis à mort; vous tuerez aussi la bête. 16 Et si une femme s'est approchée de quelque bête pour se mêler avec elle, tu tueras cette femme et la bête; on les fera mourir de mort; leur sang est sur elles. 17 Quand un homme aura pris sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et aura vu sa nudité, et qu'elle aura vu la nudité de cet homme, c'est une chose infâme; ils seront donc retranchés en présence des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur; il portera son iniquité. 18 Quand un homme aura couché avec une femme qui a ses mois, et qu'il aura découvert sa nudité, mettant à nu la source de son sang, et qu'elle aura découvert aussi la source de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. 19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père: car ce serait découvrir sa proche parente. Ils porteront tous deux leur iniquité. 20 Et quand un homme aura couché avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront leur péché, et ils mourront sans enfants. 21 Et quand un homme aura pris la femme de son frère, c'est une impureté. Il a découvert la nudité de son frère; ils resteront sans enfants. 22 ¶ Ainsi gardez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et observez les. Alors le pays où je vous fais entrer pour y habiter, ne vous rejettera point. 23 Mais vous ne marcherez point selon les statuts de la nation que je chasse devant vous; car elle a fait toutes ces choses-là, et je l'ai eue en abomination.

ויקרא כ כא

24 ואמר לכם אהם תירשו את אדמתם
ואני אתהנהג לכם לגשת אחיה ארץ ונת
חלב ודבש אני ותנהג אלהים אשר
הבדלתי אתכם מן העמים: 25 ותבדלתם
בין הבתומה הטורה למשמה ובין העושה
הטמא למטה ולאתשקצו את נפשתיכם
בבתומה ועושה וכל אשר תרמש האדמה
אשר הבדלתי לכם לטמא: 26 והייתם
לי קדשים כי קדוש אני ותנהג ואבדל
אתכם מן העמים לתנות לי: 27 ואיש
אויאשה ביהיה בתם אוב או ידעני
מות יימתו דאבדו ורגמו אדם דמתם גם:

פ פ פ פ

פרשה כא:

1 ויאמר יהוה אל משה אמר אל-
הקהנים בגן אהרן ואמר אתם לגשת
אל אהרן בעמיו: 2 כי אסדלשארן הקרב
אליו לאמו ולבניו ולבניו ולבתיו ולאחיו:
3 ולאחריו בתולה הקרובה אליו אשר
לא יתקחה לאיש לה וטמא: 4 לא ישקצו
צעל בעמיו לחלול: 5 לא יתקחה קרובה
באישם ופאת זקנם לא יגלחו ובבשרם
לא ישרטו שרמט: 6 קדשים יהיו
לאלהיהם ולא יתללו שם אלהיהם כי
אתאש יהוה להם אלהיהם הם מקריבם
ותיו קדש: 7 אשה זנה תחלה לא
יקחו ואשה גרושה מאשה לא יקחו
ביתקדש הוא אלהיו: 8 ותדשוני כי את-
להם אלהיהם תוא מקריב קדש יהיה להם
כי קדוש אני ותנהג מחדשכם: 9 ובר
איש פלו כי חלל זנות את אביו תיא
מחללת באש תשקה: 10 ותבדלו
הקדול מאחיו אשר יוצק על ראשו ושמן
המשקה ומלא את ידיו ללבש את הבגדים
את ראשו לא יפלט ובגדיו לא יפרם:
11 ועל כל נפשות מת לא יבא לשביו
ולאמו לא יטמא: 12 ומדומקדש לא
יבא ולא יחלל את מקדש אלהיו כי גזר
שמן משחת אלתיו עליו אני ותנהג:
13 ותוא אשה בבתולה יקח: 14 אלקנה
בגרושה תחלה זנה את אלה לא יקח
כי אם בבתולה מעמיו יקח אשה: 15 ולא
יחלל זרעו בעמיו כי אני ותנהג מדשוני:
16 וידבר יהוה אל משה לאמר:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κ', κα'.

24 Καὶ εἶπα ὑμῖν, Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν
αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν
βέουσαν γάλα καὶ μέλι· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν,
ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων. 25 Καὶ
ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθα-
ρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν
ἀκαθάρτων· καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν
τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.
26 Καὶ ἐσσεθέ μοι ἄγιοι, ὅτι ἐγὼ ἄγιος εἰμι Κύριος
ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν
ἔθνων εἶναι μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν γέ-
νηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπασιδός, θανάτῳ
θανατούσθωσαν ἀμόφθοροι· λίθοις λιθοβολήσετε αὐ-
τούς, ἐνοχοὶ εἰσι.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, Εἰπὸν
τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν καὶ ἱεῖς πρὸς αὐτούς,
'Εν ταῖς ψυχαῖς οὐ μανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐ-
τῶν, 2 Ἄλλ' ἢ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἑγγίστα αὐτῶν,
ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ'
ἀδελφῷ 3 Καὶ ἐπ' ἀδελφῷ παρθένῳ τῇ ἑγγίζουσῃ
αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρὶ, ἐπὶ τούτοις μανθή-
σεται. 4 Οὐ μανθήσεται ἑξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ
εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρωμι οὐ ξυρη-
θήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ
πώγωνος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν
οὐ κατατεμνοῖσιν ἐντομίδας. 6 Ἅγιοι ἔσονται τῷ
Θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβήλωσονται τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ
αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας Κυρίου δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐ-
τῶν αὐτοὶ προσφέρουσι, καὶ ἔσονται ἄγιοι. 7 Γυ-
ναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήφονται καὶ
γυναῖκα ἐβεβηλημένην ἀπὸ ἀνδρός αὐτῆς, ὅτι ἄγιος
ἐστὶ Κύριος τῷ Θεῷ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀγιάσεις αὐτόν·
τὰ δῶρα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἄγιος ἔσται, ὅτι ἄγιος ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐ-
τούς. 9 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβη-
λωθῇ τοῦ ἐκπορευέσθαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
αὐτῇ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται. 10 Καὶ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπι-
κεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἑλαίου τοῦ χριστοῦ
καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφα-
λὴν οὐκ ἀποκιδάρουσι καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαβρήξει,
11 Καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύ-
σεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ
μανθήσεται, 12 Καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ,
ὅτι τὸ ἄγιον ἔλαιον τὸ χριστόν τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ·
ἐγὼ Κύριος. 13 Οὗτος γυναικα παρθένον ἐκ τοῦ
γένους αὐτοῦ λήψεται. 14 Χήραν δὲ καὶ ἐβεβηλη-
μένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ
λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λή-
ψεται γυναῖκα. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα
αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἀγιάζων αὐ-
τόν. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων,

LEVITICUS, XX. XXI.

24 Vobis autem loquor: Possidete terram
eorum, quam dabo vobis in hereditatem, ter-
ram fluentem lacte et melle. Ego Dominus
Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis.
25 Separate ergo et vos jumentum mundum
ab immundo, et avem mundam ab immunda:
ne polluat is animas vestras in pecore, et avi-
bus, et cunctis quæ moventur in terra, et quæ
vobis ostendi esse polluta. 26 Eritis mihi
sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et se-
paravi vos a ceteris populis, ut essetis mei.
27 Vir, sive mulier, in quibus pythoneus, vel
divinationis fuerit spiritus, morte moriantur;
lapidibus obruent eos: sanguis eorum sit su-
per illos.

CAPUT XXI.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: Lo-
quere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad
eos: Ne contaminetur sacerdos in mortibus
civium suorum, 2 Nisi tantum in consan-
guineis, ac propinquis, id est, super patre, et
matre, et filio, et filia, fratre quoque, 3 Et
sorore virgine, quæ non est nupta viro: 4 Sed
nec in principe populi sui contaminabitur.
5 Non radent caput, nec barbam, neque in
carnibus suis facient incisuras. 6 Sancti erunt
Deo suo, et non polluent nomen ejus: incen-
sum enim Domini, et panes Dei sui offerunt,
et ideo sancti erunt. 7 Scortum et vile pro-
stibulum non ducent uxorem, nec eam quæ
repudiata est a marito: quia consecrati sunt
Deo suo, 8 Et panes propositionis offerunt.
Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum:
Dominus, qui sanctifico eos. 9 Sacerdotis filia
si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit
nomen patris sui, flammis exuretur. 10 Pon-
tifex, id est, sacerdos maximus inter fratres
suos, super cujus caput fustum est unctionis
oleum, et cujus manus in sacerdotio conse-
cratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus,
caput suum non discooperiet, vestimenta non
scindet: 11 Et ad omnem mortuum non in-
gredietur omnino; super patre quoque suo et
matre non contaminabitur. 12 Nec egredie-
tur de sanctis, ne polluat sanctuarium Do-
mini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui
super eum est. Ego Dominus. 13 Virginem
ducat uxorem: 14 Viduam autem et repu-
diatam, et sordidam, atque meretricem non
accipiet, sed puellam de populo suo: 15 Ne
commisceat stirpem generis sui vulgo gentis
sue: quia ego Dominus qui sanctifico eum,
16 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XX. XXI.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from *other* people. 25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean. 26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from *other* people, that ye should be mine. 27 ¶ A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood *shall be* upon them.

CHAPTER XXI.

1 AND the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people: 2 But for his kin, that is near unto him, *that is*, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother, 3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled. 4 *But* he shall not defile himself, *being* a chief man among his people, to profane himself. 5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh. 6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy. 7 They shall not take a wife *that is* a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God. 8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, *am* holy. 9 ¶ And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire. 10 And *he that is* the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes; 11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; 12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD. 13 And he shall take a wife in her virginity. 14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife. 15 Neither shall he profane his seed among his people: for the LORD do sanctify him. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

351

3 Buch Mose, 20, 21.

24 Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der Herr, euer Gott, der euch von den Völkern abgesondert hat. 25 Daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen, und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreiniget am Vieh, an Vögeln, und an allem, das auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es unrein sey. 26 Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der Herr, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret. 27 Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben, man soll sie steinigen, ihr Blut sey auf ihnen.

Das 21. Kapitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Todten seines Volks verunreinigen, 2 Ohn an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder, 3 Und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau, und noch bei ihm ist, und keines Mannes Weib gewesen ist, an der mag er sich verunreinigen. 4 Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem Volk, daß er sich entheilige. 5 Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupte, noch ihren Bart abscheren, und an ihrem Leibe kein Mal pfeßen. 6 Sie sollen ihrem Gott heilig sein, und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des Herrn Opfer, das Brod ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein. 7 Sie sollen keine Püre nehmen, noch keine Geschwächte, oder die von ihrem Manne verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott. 8 Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brod deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der Herr, der euch heiligt. 9 Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet. 10 Welcher Hohenpriester ist unter seinen Brüdern, auf des Haupt das Salböl gegossen, und seine Hand gefüllet ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern; der soll sein Haupt nicht bloßen, und seine Kleider nicht zerschneiden, 11 Und soll zu keinem Todten kommen, und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen. 12 Aus dem Heiligthum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligthum seines Gottes; denn die heilige Krone, das Salböl seines Gottes, ist auf ihm. Ich bin der Herr. 13 Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen. 14 Aber keine Wittve, noch Verstoßene, noch Geschwächte, noch Püre, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen, 15 Auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der Herr, der ihn heiligt. 16 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

LÉVITIQUE, XX. XXI.

24 Et je vous ai dit: Vous posséderez leur territoire, et je vous le donnerai pour le posséder; *c'est* un pays où coulent le lait et le miel. *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR, votre Dieu, et qui vous ai séparés des *autres* peuples: 25 Séparez donc l'animal pur de l'animal impur, l'oiseau pur de l'oiseau impur, et ne rendez point vos personnes abominables ni par les animaux et les oiseaux *impurs*, ni par rien qui rampe sur la terre, rien de ce que je vous ai séparés, comme d'une chose impure. 26 Vous me serez donc saints; car je suis saint, moi le SEIGNEUR, et je vous ai séparés des *autres* peuples, afin que vous soyez à moi. 27 ¶ Quand un homme ou une femme sera nécromancien, ou devin, on les fera mourir de mort; on les lapidera; leur sang est sur eux.

CHAPITRE XXI.

1 LE SEIGNEUR dit encore à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le *sacrificateur* ne se rende pas impur entre ses peuples pour un mort. 2 Sinon pour un parent qui le touche de près, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille et pour son frère. 3 Et quant à sa sœur vierge qui le touche de près, et qui n'aura point eu de mari, il se rendra impur pour elle. 4 Puisqu'il est d'un rang élevé parmi son peuple, il ne se rendra pas impur, *au point de* se profaner. 5 Les sacrificateurs n'arracheront point les cheveux de leur tête pour la rendre chauve, et ils ne tailleront point les coins de leur barbe, ni ne feront d'incision en leur chair. 6 Qu'ils soient saints à leur Dieu, et qu'ils ne profanent point le nom de leur Dieu; car ils offrent au SEIGNEUR les sacrifices par le feu, qui sont l'aliment de leur Dieu. C'est pourquoi ils seront très-saints. 7 Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari; car ils sont saints à leur Dieu. 8 Tu feras donc que chacun d'eux soit saint, parce qu'ils offrent l'aliment de ton Dieu. Ils te seront donc saints, car je suis saint, moi le SEIGNEUR qui vous sanctifie. 9 ¶ Si la fille du sacrificateur se rend impure en se prostituant, elle rend son père impur; qu'elle soit brûlée au feu. 10 Et le sacrificateur qui est le premier d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été répandue, et qui sera consacré pour revêtir les *saints* vêtements, ne découvrira point sa tête, et ne déchirera point ses vêtements. 11 Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra point impur pour son père ni pour sa mère. 12 Et il ne sortira point du sanctuaire, et ne rendra point impur le sanctuaire de son Dieu, parce que la couronne, l'huile de l'onction de son Dieu, est sur lui: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR. 13 Il prendra pour femme une vierge. 14 Il ne prendra point une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée, une prostituée. C'est une vierge qu'il prendra pour femme d'entre ses peuples. 15 Il ne rendra point sa postérité impure entre ses peuples: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui le sanctifie. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

ויקרא כא כב

17 וַיֹּדֶבֶר אֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִבְּרֵעֶיךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִתְּנָה בָּו מִזֶּם לֹא יִקְרָב
לְחִמְקֵיב לָחֶם אֱלֹהֵיו : 18 כִּי כִלְיָאִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מִזֶּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עֹדֵף אִו פֶּסֶח
אִו קֶרֶם אִו שְׂרָע : 19 אִו אִישׁ אֲשֶׁר
יִתְּנָה בּוֹ שֶׁבֶר רֶגֶל אִו שֶׁבֶר יָד : 20 אִו
גִּבֹּן אִו־נֶחֱ אִו תִּבְלָל בְּעֵינָיו אִו קֶרֶב אִו
נִלְכָּת אִו מְרוּחַ אֲשָׁף : 21 כִּלְיָאִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מִזֶּם מִזְרַע חֲסִדָּו חֲסִדָּו לֹא יִגַּשׁ
לְחִמְקֵיב אֲתֵי־אֲשֵׁי יִתְּנָה מִזֶּם בּוֹ אִו
לָחֶם אֱלֹהֵיו לֹא יִגַּשׁ לְחִמְקֵיב : 22 לָחֶם
אֱלֹהֵיו מִקְדָּשֵׁי הַמִּקְדָּשִׁים וּמִתְּהַדָּשִׁים
יֵאָכֵל : 23 תָּהָ אֶל־הַקְּדֹשִׁים לֹא יָבֹא
וְאֶל־חֲמוּצָה לֹא יִגַּשׁ בִּימָוֶם בּוֹ וְלֹא
יִחַלֵּל אֲתֵי־מִקְדָּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשִׁים :
24 וַיֹּדֶבֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : פ

פרשה כב :

1 וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְהַזְכִּיר מִקְדָּשֵׁי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֲתֵי־שֵׁם הַקְּדֹשִׁים
אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה :
3 אִמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתָם כִּלְיָאִישׁ אֲשֶׁר
יִקְרָב מִקְדָּשֵׁיבָם אֶל־מִקְדָּשֵׁי אֲשֶׁר
יִקְדָּשׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיחֲזֹה וּסְמָאֲתוּ עָלָיו
וְנִקְרָאָה הַקְּדָשׁ חֲמוּצָה מִלְּפָנֶי אֲנִי יְהוָה :
4 אִישׁ אִישׁ מִבְּרֵעֵ אַהֲרֹן וְהָאָ שְׂרָע אִו
זָב בְּקָדָשִׁים לֹא יֵאָכֵל עַד אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה
וְחִנְּלַע בְּכָל־סְמָאֲתָשׁ אִו אִישׁ אֲשֶׁר
תִּמָּצֵא מִמֶּנּוּ שֶׁכֶּבֶת־זָרַע : 5 אִו־אִישׁ אֲשֶׁר
יִגַּשׁ בְּכָל־שְׂרָע אֲשֶׁר וּסְמָאֲלָו אִו בְּקָדָשׁ
אֲשֶׁר וּסְמָאֲלָו לְכָל סְמָאֲתוֹ : 6 בְּקָדָשׁ
אֲשֶׁר תִּמָּצֵא בּוֹ וּסְמָאֲתָ עֲדִי־הַקְּדָשׁ וְלֹא
יֵאָכֵל מִדִּמְתָּדָשִׁים כִּי אֲסִידֶנָּה עֲשֶׂהוּ
בַּקֹּדֶשׁ : 7 וְהָאָ שֶׁשֶׁמֶשׁ וְשֶׁחֶר וְאֶחָד יֵאָכֵל
מִדִּמְתָּדָשִׁים כִּי לִחְמוֹ הָאָ : 8 נִבְלָה
וּמִרְקָה לֹא יֵאָכֵל לְסְמָאֲתָהָ אֲנִי יְהוָה :
9 וְשֶׁמֶרְוֹ אֲתֵי־מִשְׁמָתָהּ וְלֹא־יִשְׁאָף עָלָיו
חֲמוּצָה וְהָאָ בּוֹ כִּי יִחַלְלוּ אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשִׁים : 10 וְקִלְעָר לֹא־יֵאָכֵל גִּדָּשׁ הַזֶּשֶׁב
פִּתּוֹ וְשֶׁקֶר לֹא־יֵאָכֵל קֹדֶשׁ : 11 וְכִהֵן
בְּיִתְהֻנָּה לְקָשׁ תִּקְנוּ פִּסְפּוֹ הָאָ יֵאָכֵל
בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם יֵאָכְלוּ בְּלִחְמוֹ :
12 וְכִתְיָתָהוּ כִּי תִתְּנָה לְאִשׁ זָרָה
הָאָ בְּתִיבְתָּה מִקְדָּשִׁים לֹא תֵאָכֵל :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κα', κβ'.

17 Εἰπὸν Ἀαρὼν, Ἀνθρώπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς
τάς γενεάς ὑμῶν, τίνι ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ
προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ.
18 Πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσ-
ελεύσεται· ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόριον
ἢ ὠτότμητος, 19 ἢ ἄνθρωπος ὃς ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ
σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτὸς
ἢ ἐφηλος ἢ πτεῖλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος
ὃς ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν ἢ μονόρχις,
21 Πᾶς ὃς ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος
Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως οὐκ ἔγγει τὸ προσεγγεῖν τὰς
θυσίας τῷ Θεῷ σου, ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ· τὰ δῶρα
τοῦ Θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσεγγεῖν. 22 Τὰ
δῶρα τοῦ Θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν
ἁγίων φάγεται. 23 Πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα
οὐ προσελεύσεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ
ἐγγίει, ὅτι μῶμον ἔχει· καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον
τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ-
τούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωσὴς πρὸς Ἀαρὼν καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κβ'

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσὴν λέγων,
2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, Καὶ προσε-
χέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ
βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ
ἁγιάζουσά μοι· ἐγὼ Κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς, Εἰς
τάς γενεάς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ
ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα
ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκα-
θαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ᾗ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορροεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται
ἕως ἂν καθαρῶσθῃ· καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκα-
θαρσίας ψυχῆς, ὃ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ
κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἄψῃται παντὸς
ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ
ἐν ὃ μανεῖ αὐτόν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,
6 Ψυχὴ ἥτις ἂν ἄψῃται αὐτὸν ἀκάθαρτος ἔσται
ἕως ἑσπέρας· οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἂν μὴ
λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, 7 Καὶ ὅτῃ ὁ ἥλιος
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι
ἄρτος αὐτοῦ ἐστί. 8 Θνησιμαῖον καὶ θηριώλῳ
οὐ φάγεται, μανθῆναι αὐτόν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ Κύριος.
9 Καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματα μου, ἵνα μὴ λά-
βωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτὰ ἂν
βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ ἁγιάζων
αὐτούς. 10 Καὶ πᾶς ἄλλογενὴς οὐ φάγεται ἕγια·
πάρκοικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἕγια.
11 Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐγκτηνον ἀργυ-
ρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἁγίων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκο-
γενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
12 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἂν γένῃται ἀνδρὶ
ἄλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίου οὐ φάγεται.

LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Loquere ad Aaron: Homo de semine tuo
per familias qui habuerit maculam, non offeret
panes Deo suo, 18 Nec accedet ad ministe-
rium ejus: si cæcus fuerit, si claudus, si parvo
vel grandi vel torto naso, 19 Si fracto pede,
si manu, 20 Si gibbus, si lippus, si albugi-
nem habens in oculo, si jugem scabiem, si im-
petiginem in corpore, vel herniosus. 21 Omnis
qui habuerit maculam de semine Aaron sacer-
dotis, non accedet offerre hostias Domino, nec
panes Deo suo: 22 Vescetur tamen panibus
qui offeruntur in sanctuario, 23 Ita duntaxat,
ut intra velum non ingreditur, nec accedat ad
altare, quia maculam habet, et contaminare
non debet sanctuarium meum. Ego Dominus
qui sanctifico eos. 24 Locutus est ergo Moyses
ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israel,
cuncta quæ fuerant sibi imperata.

CAPUT XXII.

1 LOCUTUS quoque est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere ad Aaron et ad filios ejus,
ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum
Israel, et non contaminent nomen sanctifica-
torum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.
3 Dic ad eos, et ad posteror eorum: Omnis
homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea
quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii
Israel Domino, in quo est immunditia, peribit
coram Domino. Ego sum Dominus. 4 Homo
de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut pa-
tiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ
sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui te-
tigerit immundum super mortuo, et ex quo
egreditur semen quasi coitus, 5 Et qui tangit
reptile, et quodlibet immundum, cujus tactus
est sordidus, 6 Immundus erit usque ad ves-
perum, et non vescetur his quæ sanctificata
sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,
7 Et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur
de sanctificatis, quia cibus illius est. 8 Morti-
cinum et captum a bestia non comedent, nec
polluentur in eis. Ego sum Dominus. 9 Cus-
todiant præcepta mea, ut non subjaceant pec-
cato, et moriantur in sanctuario, cum pollu-
erint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.
10 Omnis alienigena non comedet de sanctifi-
catis, inquilinus sacerdotis et mercenarius non
vescentur ex eis. 11 Quem autem sacerdos
emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, hi
comedent ex eis. 12 Si filia sacerdotis cui-
libet ex populo nupta fuerit: de his quæ san-
tificata sunt, et de primitiis non vescetur;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXI. XXII.

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God. 18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous, 19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded, 20 Or crookbacked, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken; 21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God. 22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy. 23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them. 24 And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

CHAPTER XXII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name *in those things* which they hallow unto me: I *am* the LORD. 3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I *am* the LORD. 4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that* is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him; 5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath; 6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water. 7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food. 8 That which dieth of itself, or is torn with *beasts*, he shall not eat to defile himself therewith; I *am* the LORD. 9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them. 10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing. 11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat. 12 If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

3 Buch Mose, 21, 22.

17 Rede mit Aaron, und sprich: Wenn an jemand deines Samens in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzu treten, daß er das Brod seines Gottes opfere. 18 Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzu treten. Er sey blind, lahmt, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Gliede, 19 Oder der an einem Fuß oder Hand gebrechlich ist, 20 Oder höckericht ist, oder ein Fell auf dem Auge hat, oder scheel ist, oder grindicht, oder schäbicht oder der gebrochen ist. 21 Welcher nun von Aarons, des Priesters, Samen einen Fehl an ihm hat, der soll nicht herzu treten, zu opfern die Opfer des Herrn; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu den Broden seines Gottes nicht nahen, daß er sie opfere. 22 Doch soll er das Brod seines Gottes essen, beide von dem heiligen und vom allerheiligsten. 23 Aber doch zum Vorhang soll er nicht kommen, noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 24 Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen, und zu allen Kindern Israel.

Das 22. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen, und meinen heiligen Namen nicht entheiligen; denn ich bin der Herr. 3 So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eures Samens herzu tritt zu dem Heiligen, das die Kinder Israel dem Herrn heiligen, und verunreiniget sich also über denselben, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der Herr. 4 Welcher des Samens Aarons unfähig ist, oder einen Flus hat, der soll nicht essen von dem Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen unreinen Leib anrührt, oder welchem der Same entgehet im Schlaf; 5 Und welcher irgend ein Gewürm anrührt, das ihm unrein ist, oder einen Menschen, der ihm unrein ist, und alles, was ihn verunreiniget; 6 Welche Seele der eines anrührt, die ist unrein bis auf den Abend, und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinem Leib mit Wasser baden. 7 Und wenn die Sonne untergegangen, und er rein worden ist, dann mag er davon essen; denn es ist seine Nahrung. 8 Ein Aas, und was von wilden Thieren zerrissen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der Herr. 9 Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden, und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 10 Kein anderer soll von dem Heiligen essen, noch des Priesters Hausgenos, noch Tagelöhner. 11 Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, der mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brod essen. 12 Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Speise essen.

LÉVITIQUE, XXI. XXII.

17 Parle à Aaron, et dis-lui: Si quelqu'un de ta postérité, dans ses âges, a quelque défaut, il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 18 Car tout homme qui aura quelque défaut n'en doit pas approcher: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou celui qui aura quelque membre allongé; 19 Ou l'homme qui aura quelque fracture aux pieds ou aux mains; 20 Ou qui sera bossu, ou grêlé, ou qui aura une tache dans l'œil, ou qui aura la gale, ou des dartres, ou qui sera eunuque. 21 Nul homme de la postérité d'Aaron le sacrificateur, qui aura quelque défaut, ne s'approchera pour offrir les offrandes, faites par le feu, au SEIGNEUR. Il y a un défaut en lui, et il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu. 22 Il pourra bien manger de l'aliment de son Dieu, des choses très-saintes et des choses saintes; 23 Mais il n'entrera point vers le voile, ni ne s'approchera de l'autel, parce qu'il y a en lui une défectuosité, de peur qu'il ne rende impurs mes sanctuaires: car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 24 Moïse parla donc ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.

CHAPITRE XXII.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Dis à Aaron et à ses fils, quand ils auront à s'abstenir des choses saintes des enfants d'Israël, afin qu'ils ne profanent point le nom de ma sainteté dans les choses qu'eux-mêmes me consacrent: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 3 Dis-leur donc: Dans toute votre postérité et vos générations, tout homme qui, étant impur, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël auront consacrées au SEIGNEUR, cet homme-là sera retranché de ma présence: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 4 Tout homme de la postérité d'Aaron, qui sera lépreux, ou qui aura un flux de semence, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et celui qui aura touché quelque homme devenu impur pour avoir touché un mort, et celui qui aura un flux de semence, 5 Et celui qui aura touché quelque reptile dont il soit devenu impur, ou quelque homme par lequel il soit impur, quelque impureté qui puisse être en lui: 6 Celui qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses saintes, s'il n'a baigné sa chair dans l'eau. 7 Ensuite, après le coucher du soleil, il sera pur, et mangera des choses saintes: car c'est son aliment. 8 Le sacrificateur ne mangera de la chair d'aucun animal mort de lui-même, ou déchiré par les bêtes sauvages, de crainte de se rendre impur par là: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR.* 9 Qu'ils gardent donc ce que j'ai ordonné de garder, et qu'ils ne commettent point de péché au sujet de l'aliment, afin qu'ils ne meurent point pour l'avoir rendu impur: *C'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie.* 10 Or nul étranger ne mangera des choses saintes. Celui qui demeure chez le sacrificateur, et le mercenaire, ne mangeront point des choses saintes. 11 Mais quand le sacrificateur aura acheté quelque personne de son argent, elle en mangera, de même celui qui sera né dans sa maison: ceux-là mangeront de son aliment. 12 Que si la fille du sacrificateur est mariée à un étranger, elle ne mangera point des choses saintes présentées en offrande élevée.

ויקרא כב

13 ובתִּפְחֹן לִי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְיָתוּמָה
וְנָצַח אִנּוּ לִי וְשָׂכָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ
בְּנִעְוָתֶיהָ מִלִּחְסָם אֲבוֹהָ וְלֹא־יָדֹעַ לֹא־
יֵאכָל בּוֹ : 14 וְאִישׁ כִּי־יֵאכָל לֶחֶם בְּשֶׁנֶּגֶחַ
וְיִקַּח מִקְשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַפְּחָן אֶרֶץ־
הַקֹּדֶשׁ : 15 וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־קֹדְשִׁי בְּגָן
יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר־רִימּוֹ לַיהוָה :
16 וְהִשְׁאִיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאֲכָלָם
אֶת־קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם :
17 וְיִדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר : 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִשֵּׁה
מִבֵּית וְשִׁמְרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לִקְל־נִדְרֵיהֶם וְלִקְל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה : 19 לְרִצְוֹנָם
תִּמְנִים זָכָר בַּבֶּקֶר בַּבִּשְׂבָּעִים וּבַעֲדָיִם : 20 כָּל
אֲשֶׁר־בּוֹ מָוֶם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרִצְוֹן
יִהְיֶה לָהֶם : 21 וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב זֶבֶח־שְׁלָמִים
לַיהוָה לִפְלִאֲתָדָר אוֹ לְנִדְבָה בַּבֶּקֶר אוֹ
בַּצֹּאֵן תִּמְנִים זָכָר לְרִצְוֹן כָּל־מָוֶם לֹא
יִתְּנֶה־בּוֹ : 22 צִוִּיתִי אוֹ שֹׁבַע אוֹ־תִקְרִיב
אוֹ־יִגְדֹּל אוֹ נֶבֶךְ אוֹ נִלְפָּת לֹא־תִקְרִיבוּ
אֵלָּה לַיהוָה וְאִשָּׁה לֹא־תִתְּנֶנּוּ מִתָּם עַל־
תַּפְנוֹתָם לַיהוָה : 23 וְשׂוֹר וְשֹׂאֵה שְׂרֹוֹעַ
וְקֹלֵט נִדְבָה תַּעֲשֶׂה אוֹתוֹ וְלִגְדֹר לֹא
תַּעֲשֶׂה : 24 וְעֵצֶיךָ וְתַחֲוִי וְתַחֲוִי לֹא תַעֲשֶׂה :
25 וּמִן־בְּדִנְיָ לֹא תִקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֵיכֶם מִכֹּל־אֲלֵהָ כִּי מִשְׁחָתָם קָהָם
מִוֶּם קָם לֹא תַעֲשֶׂה לָהֶם :
26 וְיִדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 27 שׂוֹר
אוֹ־בָשָׂב אוֹ־עֵז כִּי יוֹלֵד וְתָרָה שְׂבַעַת
יָמִים תִּתֵּן אֹתוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְלִלְאָה
תִּקְדָּה לִקְרָבוֹ אִשָּׁה לַיהוָה : 28 וְשׂוֹר אוֹ־
שֹׂאֵה אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו לֹא תִשְׁחָטוּ בְּיוֹם
אֶחָד : 29 וְכִיתִּיתֶנּוּ זֶבֶח־יִתְּנָה לַיהוָה
לְרִצְוֹנָם תַּעֲבֹדוּ : 30 בְּיוֹם הַחֹמָה יִקְדָּשׁ
לֹא־תוֹתִירִי מִמֶּנּוּ עַד־לִקְרָא אֲנִי יְהוָה :
31 וּשְׁמִרְתֶּם מִצְוֹתַי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה : 32 וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת־שְׁמִי קֹדְשִׁי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשָׁם : 33 חֲמוּצֵי־אֲחֵבָם מֵאֵץ
מִצְוִים לִתְנוּחַ לָהֶם לֹא־לֵחִים אֲנִי
יְהוָה :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κβ.

13 Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητά αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἄγια κατ' ἄγνοϊαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἄγιον. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἄγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσι τῷ Κυρίῳ, 16 Καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἱσθλεῖν αὐτοὺς τὰ ἄγια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 18 Δάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ἰσραὴλ, καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλθόντων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ Θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα, 19 Δεκτὰ ὕμιν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βοουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 Πάντα ὅσα ἂν ἔχη μῶμος ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν Κυρίῳ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὕμιν. 21 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ Κυρίῳ, διαστείλας ἐνὶ τῇ κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὕμιν, ἐκ τῶν βοουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰσδεκτὸν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ. 22 Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκῶντα ἢ ψωραγῶντα ἢ λειχήνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ Κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται. 24 Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομῆαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὕμιν οὐ ποιήσετε. 25 Καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσάσετε τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ ὕμιν ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς· οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὕμιν. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ τῇ μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα Κυρίῳ. 28 Καὶ μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς, οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης Κυρίῳ, εἰσδεκτὸν ὕμιν θύσετε αὐτό. 30 Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 31 Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς. 32 Καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσονται ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 33 Ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὕμιν Θεός· ἐγὼ Κύριος.

LEVITICUS, XXII.

13 Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui: sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem. 14 Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in sanctuarium. 15 Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israel, quæ offerunt Domino: 16 Ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos. 17 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 18 Loquere ad Aaron et filios ejus et ad omnes filios Israel, dicesque ad eos: Homo de domo Israel, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini, 19 Ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris: 20 Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile. 21 Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo. 22 Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini. 23 Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest. 24 Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel sectis ablatisque testibus est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis. 25 De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta et maculata sunt omnia: non suscipietis ea. 26 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 27 Bos, ovis, et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suæ: die autem octavo, et deinceps, offerri poterunt Domino. 28 Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum foetibus suis. 29 Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis, 30 Eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus. 31 Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus. 32 Ne polluat is nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israel. Ego Dominus qui sanctifico vos, 33 Et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXII.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof. 14 ¶ And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth *part* thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing. 15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD; 16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever *he be* of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering; 19 *Ye shall offer* at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats. 20 But whatsoever hath a blemish, *that shall ye not offer*: for it shall not be acceptable for you. 21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein. 22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD. 23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted. 24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make *any offering thereof* in your land. 25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption *is* in them, and blemishes *be* in them: they shall not be accepted for you. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD. 28 And *whether it be* cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day. 29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will. 30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: *I am the LORD*. 31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: *I am the LORD*. 32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: *I am the LORD* which hallow you, 33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: *I am the LORD*.

3 Buch Mose, 22.

13 Wird sie aber eine Wittve, oder ausgestoßen, und hat keinen Samen, und kommt wieder zu ihres Vaters Hause; so soll sie essen von ihres Vaters Brod, als da sie noch eine Magd war. Aber kein Fremdling soll davon essen. 14 Vers versiehet, und sonst von dem Heiligen isset; der soll das fünfte Theil dazu thun, und dem Priester geben sammt dem Heiligen, 15 Auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem Herrn heben, 16 Auf daß sie sich nicht mit Mißthat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtessen essen; denn ich bin der Herr, der sie heiligt. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Sage Aaron und seinen Söhnen, und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer thun will, es sey irgend ihr Gelübde, oder von freiem Willen, daß sie dem Herrn ein Brandopfer thun wollen, das ihm von euch angenehm sey; 19 Das soll ein Männlein und ohne Wandel sein, von Kindern, oder Lämmern, oder Ziegen. 20 Alles, was einen Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird für euch nicht angenehm sein. 21 Und wer ein Dankopfer dem Herrn thun will, ein sonderlich Gelübde, oder von freiem Willen, von Kindern oder Schafen; das soll ohne Wandel sein, daß es angenehm sey, es soll keinen Fehl haben. 22 Ist blind, oder gebrechlich, oder geschlagen, oder dürre, oder räudicht, oder schäbicht; so sollt ihr solches dem Herrn nicht opfern, und davon kein Opfer geben auf den Altar des Herrn. 23 Einen Ochsen oder Schaf, das ungewöhnliche Glieder, oder wandelbare Glieder hat, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm magst nicht sein zum Gelübde. 24 Du sollst auch dem Herrn kein Zerstoßenes, oder Zerriebenes, oder Zerrissenes, oder das verwundet ist, opfern, und sollt in eurem Lande solches nicht thun. 25 Du sollst auch solcher keins von eines Fremblings Hand, neben dem Brod eures Gottes, opfern; denn es taugt nicht, und hat einen Fehl, darum wird es nicht angenehm sein für euch. 26 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 27 Wenn ein Ochs, oder Lamm, oder Ziege geboren ist; so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage, und darnach mag mans dem Herrn opfern, so ist's angenehm. 28 Es sey ein Ochs oder Lamm, so soll mans nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten. 29 Wenn ihr aber wollt dem Herrn ein Lobopfer thun, das für euch angenehm sey; 30 So sollt ihr des selben Tages essen, und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der Herr. 31 Darum haltet meine Gebote, und thut darnach; denn ich bin der Herr. 32 Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der Herr, der euch heiligt, 33 Der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr.

LÉVITIQUE, XXII.

13 Toutefois si la fille du sacrificateur, étant veuve, ou répudiée, et sans enfants, retourne à la maison de son père, comme *elle y demeurait en sa jeunesse*, elle mangera de l'aliment de son père. Mais nul étranger n'en mangera. 14 ¶ Que si quelqu'un, par ignorance, mange d'une chose sainte, il ajoutera un cinquième par-dessus, et le donnera au sacrificateur avec la chose sainte. 15 Que les sacrificateurs ne rendent pas impures les choses sanctifiées des enfants d'Israël, qu'ils auront offertes au SEIGNEUR. 16 Car ils porteront la peine de leur iniquité, s'ils mangent des choses saintes; car c'est moi, le SEIGNEUR, qui les sanctifie. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui sont en Israël, offrira son offrande, soit pour quelque vœu, soit volontairement, pour être offerte en holocauste au SEIGNEUR; 19 *Qu'il présente* de son bon gré un mâle sans défaut d'entre les taureaux, d'entre les brebis, ou d'entre les chèvres. 20 Vous n'offrirez aucune chose qui ait quelque défaut, car elle ne serait point agréée pour vous. 21 Que si un homme offre au SEIGNEUR un sacrifice d'action de grâces, en s'acquittant de quelque vœu, ou en faisant quelque offrande volontaire, soit de boeufs ou de brebis, ce qui sera sans défaut sera agréé. Il ne doit y avoir aucun défaut. 22 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR de victime qui soit aveugle, ou rompue, ou mutilée, ou qui ait un poireau, ou la gale, ou des dartres, et vous n'en donnerez point pour le sacrifice qui se fait au SEIGNEUR par le feu, et sur l'autel. 23 Tu pourras bien faire une offrande volontaire d'un boeuf, ou d'une brebis, ayant quelque membre allongé ou quelque défaut, mais ils ne seront point agréés pour le vœu. 24 Vous n'offrirez point au SEIGNEUR, et ne sacrifierez point en votre pays *une bête* qui ait les génitoires froissés, ou écrasés, ou arrachés, ou coupés. 25 Et vous ne prendrez de la main de l'étranger aucun de ces animaux, pour les offrir comme un aliment à votre Dieu; car le vice qu'ils ont est un défaut en eux; ils ne seront point agréés pour vous. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Quand un veau, ou un agneau, ou un chevreau seront nés, et qu'ils auront été sept jours sous leur mère, depuis le huitième jour et les suivants, ils seront agréés pour l'offrande du sacrifice qui se fait par le feu au SEIGNEUR. 28 Mais vous n'égorgerez point en un même jour la vache, ou la brebis, ou la chèvre avec son petit. 29 Quand vous offrirez un sacrifice d'action de grâces au SEIGNEUR, vous le sacrifierez de votre bon gré. 30 Il sera mangé le jour même, et vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 31 Gardez donc mes commandements, et faites-les: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*. 32 Et ne profanez point le nom de ma sainteté, afin que je sois sanctifié entre les enfants d'Israël: C'est moi, le SEIGNEUR, qui vous sanctifie, 33 Et qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: *C'est moi qui suis le SEIGNEUR*.

ויקרא כג

פרשה כג :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 מֹשֶׁה יְהוָה אֱשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי
 קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מִשְׁעָדַי : 3 שֵׁשֶׁת יָמִים
 תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
 שְׁבֻתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כִּלְמַלְאָכָה לֹא תַעֲשֶׂה
 שָׁבַת הוּא לַיהוָה כָּל מְשֻׁלְחֵיכֶם :
 4 אֵלֶּה מִשְׁעָדַי יְהוָה מִקְרָאֵי
 קֹדֶשׁ אֱשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם בְּמִשְׁעָדָם : 5 בְּרִדְשׁ
 הָרִאשׁוֹן בַּאֲרֶבֶעַ עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
 הַעֲרֵבִים כֶּסֶח לַיהוָה : 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
 יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה הַמִּצּוֹת לַיהוָה
 שִׁבְעָה יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ : 7 בַּיּוֹם
 הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם כִּלְ
 מַלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂה : 8 וּהַקִּדְשָׁתִם
 אֲשֶׁה לַיהוָה שִׁבְעָה יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ כִּלְמַלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשֶׂה :
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 לֵאמֹר : 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם כִּי־קִבְּלוּ אֶל־הָאֵרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן
 לָכֶם וְהִקְדַּשְׁתֶּם אֶת־הַקִּדְשָׁתִים וְהַבְּאִתֶּם אֶת־
 עֹמֶר רֵאשִׁית הַחִיטִּים אֶל־הַכֹּהֵן : 11 וְהִקְדַּחְתֶּם
 אֶת־הָעֹמֶר לַכֹּהֵן יְהוָה לְרִדְכָם מִמִּקְדָּשׁ
 הַשָּׁבֶת וְיִשְׁפָּה הַכֹּהֵן : 12 וְעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם
 הַקִּדְשָׁתִים אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תִּמְסִים בְּיָשְׁתְּחוּ
 לַעֲלֹה לַיהוָה : 13 וּמִחֲתוֹתָיִי עֲשִׂיתֶם
 כֹּלֵל בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אֲשֶׁה לַיהוָה רִיחַ
 נִיחֹחַ וְנִסְכָּהּ יָגוּ רְבִיעִת הַקִּיֹּץ : 14 וְלֶחֶם
 וְקֹלִי וְכִרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם
 הַזֶּה עַד קִבְּאַלְכֶם אֶת־קִרְבּוֹ אֶל־חֵיקְכֶם
 חֶמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל מְשֻׁלְחֵיכֶם :
 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִקְדָּשָׁתִי
 הַשָּׁבֶת מִיּוֹם קִבְּאַלְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתִּמְסִים
 שִׁבְעָה שָׁבָתוֹת תִּמְסִית הַתִּמְסִים : 16 עַד
 מִקְדָּשָׁתִי הַשָּׁבֶת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ הַמִּשְׁעִים
 יוֹם וְהַקִּדְשָׁתִים מִקְדָּשָׁה לַיהוָה :
 17 מִמִּשְׁלַחֲתֵיכֶם מִבְּרִיאֵי לָחֶם תִּמְסִיחַ
 שְׁתֵּי עָשָׂר לֶחֶם תִּתְּנוּ כֹּלֵל תִּתְּנוּ חֶמֶץ
 תֹּאכְלוּ שִׁבְעָה בָּשָׂרִים תִּמְסִיחַ בְּגֵן שָׂדֶה וְכֹרֶם
 בֶּן־אֶרֶץ אֶדְוִי וְאֵילִם שְׁנֵי יָהֳיוּ עֹלָה לַיהוָה
 וּמִחֲתוֹתָיִי וְנִסְכָּהּ אֲשֶׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה :
 18 וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת
 וְשֵׁנִי בְּעִזִּים בְּגֵן שָׂדֶה לְזֶבַח שְׁלָמִים :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ'.

ΚΕΦ. κγ'.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 2 Ἀά-
 λησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς, Αἱ
 ἑορταὶ Κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας,
 αὗται εἰσιν αἱ ἑορταὶ μου. 3 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις
 ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις
 κλητὴ ἁγία τῷ Κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις,
 σάββατά ἐστι τῷ Κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.
 4 Αὐταὶ αἱ ἑορταὶ τῷ Κυρίῳ κληταὶ ἄγιοι ἃς καλέ-
 σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῇ πρώτῃ
 μηνί ἐν τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνά
 μέσον τῶν ἐσπερινῶν πάσχα τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν
 τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ
 τῶν ἁζύμων τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
 7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν
 ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσάξετε
 ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα
 ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευ-
 τὸν οὐ ποιήσετε. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
 Μωυσῆν λέγων, 10 Ἐλπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
 ἔρεῖς πρὸς αὐτούς, Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
 καὶ οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν
 πρὸς τὸν ἱερέα. 11 Καὶ ἀνοίστε τὸ δράγμα ἕναντι
 Κυρίου δεκτὸν ὑμῖν, τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης
 ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον
 ἑναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ τὴν
 θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμδάλεως ἀναποιου-
 μένης ἐν ἐλαίῳ, θυσία τῷ Κυρίῳ, ὁσμὴ εὐωδίας
 Κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἑν
 οἴνου. 14 Καὶ ἄρτον καὶ περυνγμένα χιθρα νέα
 οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως
 ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ Θεῷ ὑμῶν·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ
 κατοικίᾳ ὑμῶν. 15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς
 ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν
 προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἐβδο-
 μάδας ὀλοκλήρους, 16 Ἔως τῆς ἐπαύριον τῆς
 ἰσχύτης ἐβδομάδος ἀριθμήσετε πενήτηκοντα ἡμέρας,
 καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ Κυρίῳ. 17 Ἀπὸ
 τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα,
 δύο ἄρτους· ἐκ δύο δεκάτων σεμδάλεως ἔσονται,
 ἔζυμωμένοι πεφθῆσονται πρωτογεννημάτων τῷ
 Κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ
 ἄμωνους ἁμώμους ἑναύσιους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ
 βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἁμώμους, καὶ ἔσονται
 ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ· καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
 αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ Κυρίῳ.
 19 Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ
 ἁμαρτίας καὶ δύο ἄμωνους ἑναύσιους εἰς θυσίαν
 σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννηματος.

LEVITICUS, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
 dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
 eos: Hæc sunt feriæ Domini, quas vocabitis
 sanctas. 3 Sex diebus facietis opus: dies
 septimus, quia sabbati requies est, vocabitur
 sanctus, omne opus non facietis in eo; sabbat-
 um Domini est in cunctis habitationibus ves-
 tris. 4 Hæc sunt ergo feriæ Domini san-
 ctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.
 5 Mense primo, quartadecima die mensis ad
 vesperum, Phase Domini est: 6 Et quinta-
 decima die mensis hujus, solemnitas azymo-
 rum Domini est. Septem diebus azyma come-
 detis. 7 Dies primus erit vobis celeberrimus,
 sanctusque: omne opus servile non facietis in
 eo: 8 Sed offeretis sacrificium in igne Domi-
 no septem diebus; dies autem septimus erit
 celebrior et sanctior: nullumque servile opus
 facietis in eo. 9 Locutusque est Dominus ad
 Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel, et
 dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram,
 quam ego dabo vobis, et messueritis segetem,
 feretis manipulos spicarum, primitias messis
 vestræ, ad sacerdotem: 11 Qui elevabit fa-
 sciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro
 vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum.
 12 Atque in eodem die quo manipulus conse-
 cratur, cædetur agnus immaculatus anniculus
 in holocaustum Domini. 13 Et libamenta
 offerentur cum eo, duæ decimæ similæ con-
 spersæ oleo in incensum Domini, odoremque
 suavissimum: liba quoque vini, quarta pars
 hin. 14 Panem, et polentam, et pultes non
 comedetis ex segete, usque ad diem qua offe-
 retis ex ea Deo vestro. Præceptum est sem-
 pitemum in generationibus, cunctisque habi-
 taculis vestris. 15 Numerabitis ergo ab altero
 die sabbati, in quo obtulistis manipulum pri-
 mitiarum, septem hebdomadas plenas, 16 Us-
 que ad alteram diem expletionis hebdomadæ
 septimæ, id est, quinquaginta dies: et sic
 offeretis sacrificium novum Domino. 17 Ex
 omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum
 duos de duabus decimis similæ fermentatæ,
 quos coquetis in primitiis Domini, 18 Offe-
 retis cum panibus septem agnos immacu-
 latus anniculos, et vitulum de armento unum,
 et arietes duos, et erunt in holocaustum cum
 libamentis suis, in odorem suavissimum Do-
 mino. 19 Facietis et hircum pro peccato, du-
 osque agnos anniculos hostias pacificorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.* 3 Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings. 4 ¶ These are the feasts of the LORD, *even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.* 5 In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover. 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread. 7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest: 11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it. 12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD. 13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin. 14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: *it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.* 15 ¶ And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete: 16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD. 17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; *they are the firstfruits unto the LORD.* 18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, *even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.* 19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

3 Buch Mose, 23.

Das 23. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Dieß sind die Feste des Herrn, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 3 Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große heilige Sabbath, da ihr zusammen kommt. Keine Arbeit sollt ihr drinnen thun; denn es ist der Sabbath des Herrn in allen euren Wohnungen. 4 Dieß sind aber die Feste des Herrn, die ihr heilige Feste heißen sollt, da ihr zusammen kommt. 5 Am vierzehnten Tage des ersten Monats zwischen Abend ist des Herrn Passah. 6 Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brode des Herrn; da sollt ihr sieben Tage ungesäuert Brod essen. 7 Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, 8 Und dem Herrn opfern sieben Tage. Der siebente Tag soll auch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit thun. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet es ernten; so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen. 11 Da soll die Garbe gewebet werden vor dem Herrn, daß es von euch angenehm sey; solches soll aber der Priester thun des andern Tages nach dem Sabbath. 12 Und sollt des Tages, da eure Garbe gewebet wird, ein Brandopfer dem Herrn thun, von einem Lamm, das ohne Wandel und jährlich sey, 13 Sammt dem Speisopfer, zwei Zehnten Semmelmehl mit Del gemenget, zum Opfer dem Herrn eines süßen Geruchs; dazu das Tranxopfer, ein Viertelhin Weins. 14 Und sollt kein neu Brod, noch Sagen, noch Korn zuvor essen, bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringet. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 15 Darnach sollt ihr zählen vom andern Tage des Sabbathes, da ihr die Wehegarbe brachtet, sieben ganzer Sabbathe, 16 Bis an den andern Tag des siebenten Sabbathes, nämlich fünfzig Tage sollt ihr zählen, und neu Speisopfer dem Herrn opfern. 17 Und sollt es aus allen euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Wehebrode von zwei Zehnten Semmelmehl, gesäuert und gebaden, zu Erstlingen dem Herrn. 18 Und sollt herzu bringen, neben eurem Brod, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, und einen jungen Färren, und zweien Widder. Das soll des Herrn Brandopfer, Speisopfer und Tranxopfer sein; das ist ein Opfer eines süßen Geruchs dem Herrn. 19 Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer, und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

LÉVITIQUE, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 LE SEIGNEUR parla aussi à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez, seront de saintes convocations. Et ce sont ici mes fêtes solennelles. 3 On travaillera six jours, mais au septième jour, qui est le sabbat du repos, il y aura une sainte convocation; *en ce jour-là vous ne ferez aucune œuvre, car c'est le sabbat consacré au SEIGNEUR dans toutes vos demeures.* 4 ¶ Ce sont ici les fêtes solennelles du SEIGNEUR, qui seront de saintes convocations, que vous proclamerez au temps arrêté. 5 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, est la Pâque consacrée au SEIGNEUR. 6 Et le quinzième jour de ce même mois, est la fête des pains sans levain, consacrée au SEIGNEUR: vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours. 7 Le premier jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. 8 Et vous offrirez au SEIGNEUR, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Au septième jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune œuvre servile. 9 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, *toutes les fois que vous aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificeur une poignée des premiers fruits de votre moisson.* 11 Et il agitera cette poignée-là devant le SEIGNEUR, afin qu'elle soit agréée pour vous. C'est le lendemain du sabbat que le sacrificeur l'agitera. 12 Et le jour où vous agiterez cette poignée, vous sacrifierez un agneau sans défaut et d'un an, en holocauste au SEIGNEUR. 13 Et l'offrande de cet holocauste sera de deux dixièmes de fine farine arrosée d'huile, comme sacrifice fait au SEIGNEUR par le feu, pour lui être d'agréable odeur; et sa libation de vin, sera la quatrième partie d'un hin. 14 Or vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi jusqu'à ce jour-là même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande à votre Dieu. C'est un statut perpétuel en vos générations, dans toutes vos demeures. 15 ¶ Vous compterez aussi, à partir du lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la poignée qu'on doit agiter, sept semaines entières. 16 Vous compterez donc cinquante jours jusqu'au lendemain de la septième semaine, et vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle offrande. 17 Vous apporterez de vos demeures, deux pains pour une offrande agitée; ils seront de deux dixièmes de fine farine, cuits au levain. *Ce sont les prémices consacrées au SEIGNEUR.* 18 Vous offrirez aussi avec ce pain-là sept agneaux d'un an, sans défaut, et un jeune taureau et deux bœufs, qui seront un holocauste au SEIGNEUR, avec leur offrande et leurs libations. Ce sera un sacrifice, fait par le feu, d'une odeur agréable au SEIGNEUR. 19 Vous sacrifierez aussi un jeune bouc pour sacrifice de péché, et deux agneaux d'un an pour le sacrifice d'action de grâces

ויקרא כג

20 ותקנה הפסח ואמם על לחם חפצם
תקנה לפני יתנה על-שני קבשם קדש
יתנה ליתנה לזמן: 21 ותקראם בעצם
היום הזה מקרא-יתנה לזמן כל-
מלאכת עבדה לא תעשו חמץ עולם
בכל-משבתים לזמנים: 22 וקראם
את-קציר ארצם לא-תכלה פאת שדה
בזרד ולקט קציר לא תלקט לעני
ולגר תעזב אדם ויתנה אלהים:
23 וידבר יהוה אל-משה
לאמר: 24 דבר אל-בני ישראל לאמר
בחודש השביעי באחד לחודש יתנה לזמן
שבחו וזמן תרועה מקרא-יתנה: 25 כל-
מלאכת עבדה לא תעשו וקראם אשה
ליתנה: 26 וידבר יהוה אל-
משה לאמר: 27 אף בעשור לחודש
השביעי הזה יום חפצם הוא מקרא-יתנה
יתנה לזמן וציתם את-נפשם וקראם
אשה ליתנה: 28 וכל-מלאכה לא תעשו
בעצם היום הזה כי יום קדש הוא
לכבר עליכם לפני יתנה אלהים:
29 כי כל-הנפש אשר לא-תעשה בעצם
היום הזה וקדשה מצות: 30 וכל-הנפש
אשר תעשה כל-מלאכה בעצם היום
הזה ותאבדתי את-הנפש שהוא מקרא
עמו: 31 כל-מלאכה לא תעשו חמץ
עולם לזמנים בכל משבתים: 32 שבת
שבחו הוא לזמן וציתם את-נפשם וקראם
בשבעה לחודש בערב מערב עד-ערב
תשברו שבתם: 33 וידבר
יהוה אל-משה לאמר: 34 דבר אל-בני
ישראל לאמר בהמשח עשר יום לחודש
השביעי הזה תהי חמץ שבעה ימים
ליתנה: 35 ביום הראשון מקרא-יתנה
כל-מלאכת עבדה לא תעשו: 36 שבעה
ימים תקריבו אשה ליתנה ביום השמיני
מקרא-יתנה יתנה לזמן ותקראם אשה
ליתנה שבת הוא כל-מלאכה עבדה
לא תעשו: 37 אלה מועדי יתנה אשר
תקראו אותם מקרא קדש לזמן
אשה ליתנה עלה ומנחה וזבח וקשים
דבריו ביום: 38 מלבד שבת יתנה
מלבד מתנותיהם ומלבד כל-דבריהם
מלבד כל-נפשם אשר תתנה ליתנה:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ.

20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἁρτων
τοῦ πρωτογεννήματος ἐπίθεμα ἐναντίον Κυρίου
μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ Κυρίῳ,
τῷ ἱερεὶ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.
21 Καὶ καλέσετε αὐτὴν τὴν ἡμέραν κλητὴν· ἅγια
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζητε
τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελίσετε τὸ
λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν
σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλ-
λέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις
αὐτά· ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων, 24 Λάλησον τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων, Τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου μιᾶ
τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλ-
πίγγων, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· 25 Πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα
Κυρίῳ. 26 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν
λέγων, 27 Καὶ τῷ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου
τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν·
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ προσάξετε
ὀλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ
αὐτῇ ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντί Κυρίου
τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινω-
θῇσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολοθρευθήσεται
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις
ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολείται ἡ
ψυχὴ ἡ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ
ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββata σαββάτων
ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ
ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαβ-
βατεῖτε τὰ σάββata ὑμῶν. 33 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωυσὴν λέγων, 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
λέγων, Τῇ πεντεκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου
τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἐπτά ἡμέρας τῷ Κυρίῳ.
35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἅγια, πᾶν ἔργον
λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· 36 Ἐπτά ἡμέρας προσάξετε
ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ· καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη
κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώ-
ματα Κυρίῳ· ἐξοδίου ἔστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ
ποιήσετε. 37 Αὗται ἑορταὶ Κυρίῳ ὡς καλέσετε
κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ
Κυρίῳ, ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, 38 Πλὴν
τῶν σαββάτων Κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων
ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ
πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν ἂν ὡς τῷ Κυρίῳ.

LEVITICUS, XXIII.

20 Cumque elevaverit eos sacerdos cum pa-
nibus primitiarum coram Domino, cedent in
usum ejus. 21 Et vocabitis hunc diem cele-
berrimum, atque sanctissimum: omne opus
servile non facietis in eo. Legitimum sempi-
ternum erit in cunctis habitaculis, et genera-
tionibus vestris. 22 Postquam autem mes-
sueritis segetem terræ vestræ, non secabitis
eam usque ad solum: nec remanentes spicas
colligetis, sed pauperibus et peregrinis dimit-
tetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.
23 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-
cens: 24 Loquere filiis Israel: Mense sep-
timo, prima die mensis, erit vobis sabbatum,
memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur
sanctum: 25 Omne opus servile non faci-
etis in eo, et offeretis holocaustum Domino.
26 Locutusque est Dominus ad Moysen, di-
cens: 27 Decimo diē mensis hujus septimi,
dies expiationum erit celeberrimus, et voca-
bitur sanctus: affligetisque animas vestras in
eo, et offeretis holocaustum Domino. 28 Omne
opus servile non facietis in tempore diei hujus:
quia dies propitiationis est, ut propitietur vo-
bis Dominus Deus vester. 29 Omnis anima,
quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de
populis suis: 30 Et quæ operis quippiam
fecerit, delebo eam de populo suo. 31 Nihil
ergo operis facietis in eo: legitimum sempi-
ternum erit vobis in cunctis generationibus,
et habitationibus vestris. 32 Sabbatum re-
quiectionis est, et affligetis animas vestras die
nono mensis: a vespera usque ad vesperam
celebrabitis sabbata vestra. 33 Et locutus est
Dominus ad Moysen, dicens: 34 Loquere
filiis Israel: A quintodecimo die mensis hujus
septimi, erunt feriæ Tabernaculorum septem
diebus Domino. 35 Dies primus vocabitur
celeberrimus atque sanctissimus: omne opus
servile non facietis in eo. 36 Et septem die-
bus offeretis holocausta Domino: dies quo-
que octavus erit celeberrimus atque sanctis-
simus, et offeretis holocaustum Domino:
est enim cætus atque collectæ: omne opus
servile non facietis in eo. 37 Hæ sunt
feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas
atque sanctissimas offeretisque in eis obla-
tiones Domino, holocausta et libamenta juxta
ritum uniuscujusque diei: 38 Exceptis sab-
batis Domini, donisque vestris, et quæ offere-
tis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.

LEVITICUS, XXIII.

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest. 21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: *it shall be* a statute for ever in all your dwellings throughout your generations. 22 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation. 25 Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 27 Also on the tenth day of this seventh month *there shall be* a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD. 28 And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God. 29 For whatsoever soul *it be* that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people. 30 And whatsoever soul *it be* that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people. 31 Ye shall do no manner of work: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings. 32 *It shall be* unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath. 33 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month *shall be* the feast of tabernacles for seven days unto the LORD. 35 On the first day *shall be* an holy convocation: ye shall do no servile work therein. 36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein. 37 These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day: 38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your free-will offerings, which ye give unto the LORD.

3 Buch Mose, 23.

20 Und der Priester solls wehen sammt dem Brod der Erstlinge vor dem Herrn, und den zweien Lämmern; und soll dem Herrn heilig, und des Priesters sein. 21 Und sollt diesen Tag ausrufen, denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen. 22 Wenn ihr aber euer Land erntet, sollt ihrs nicht gar auf dem Felde einschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt es den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der Herr, euer Gott. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Rede mit den Kindern Israel, und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monden sollt ihr den heiligen Sabbath des Blasens zum Gedächtniß halten, da ihr zusammen kommt; 25 Da sollt ihr keine Dienstarbeit thun, und sollt dem Herrn opfern. 26 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 27 Des zehnten Tages, in diesem siebenten Monden, ist der Versöhnetag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, da sollt ihr euren Leib kasteien, und dem Herrn opfern. 28 Und sollt keine Arbeit thun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnetag, daß ihr versöhnet werdet vor dem Herrn, eurem Gott. 29 Denn wer seinen Leib nicht kasteiet an diesem Tage, der soll aus seinem Volk gerottet werden. 30 Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit thut, den will ich vertilgen aus seinem Volk. 31 Darum sollt ihr keine Arbeit thun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen, in allen euren Wohnungen. 32 Es ist euer großer Sabbath, daß ihr eure Leiber kasteiet. Am neunten Tage des Monden, zu Abend, sollt ihr diesen Sabbath halten, von Abend an bis wieder zu Abend. 33 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 34 Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monden ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem Herrn. 35 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommt; keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 36 Sieben Tage sollt ihr dem Herrn opfern; der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommt, und sollt euer Opfer dem Herrn thun; denn es ist der Versammlungstag, keine Dienstarbeit sollt ihr thun. 37 Das sind die Feste des Herrn, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammen kommt, und dem Herrn Opfer thut, Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer, und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage; 38 Ohne was der Sabbath des Herrn, und eure Gaben, und Gelübde, und freiwillige Gaben sind, die ihr dem Herrn gebet.

LÉVITIQUE, XXIII.

20 Et le sacrificateur les agitera en offrande agitée devant le SEIGNEUR, avec le pain des prémices et avec les deux agneaux; ils seront consacrés au SEIGNEUR pour le sacrificateur. 21 Vous proclamerez donc *une fête* ce jour-là même: ce sera pour vous une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile. C'est un statut perpétuel dans toutes vos demeures, pour vos générations. 22 ¶ Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras point de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras point les épis qui resteront de ta moisson, mais tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger: *C'est moi* qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 24 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au septième mois, le premier du mois, il y aura pour vous un grand repos, une commémoration *célébrée au son* de la trompette et une sainte convocation. 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez au SEIGNEUR des sacrifices faits par le feu. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 27 Toutefois en ce même mois, qui est le septième, le dixième jour sera le jour des expiations. Vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. 28 En ce même jour, vous ne ferez aucune œuvre; car c'est un jour d'expiations, afin que vous fassiez expiation pour vous devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 29 Car toute personne qui ne se sera pas affligée ce jour-là même, sera retranchée d'entre ses peuples. 30 Et toute personne qui aura fait quelque œuvre en ce même jour, je ferai périr cette personne-là du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez aucune œuvre: C'est un statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures. 32 Ce sera pour vous un sabbat de grand repos: vous affligerez donc vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre repos. 33 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 34 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Au quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles *sera célébrée* pendant sept jours à l'honneur du SEIGNEUR. 35 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 36 Pendant sept jours vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu. Au huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu: Ce sera une assemblée solennelle, et vous ne ferez aucune œuvre servile. 37 Ce sont-là les fêtes solennelles du SEIGNEUR, que vous proclamerez comme de saintes convocations, afin d'offrir au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu; un holocauste, une offrande, un sacrifice et des libations, chaque chose en son jour. 38 Outre les sabbats du SEIGNEUR, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes les offrandes volontaires que vous présenterez au SEIGNEUR.

ויקרא כג כד

39 אֵלֶּם בְּמִשְׁחֵי עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בַּחֹדֶשׁ אֲתִּיבְתֶּם אֶת־הַקָּרֶץ מִקְּדוֹשׁ אֶת־
הַבְּיָהוֹן שְׁבַעַת יָמִים בְּיוֹם הַקְּרִשׁוֹן
שְׁבָחוּ וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁבָחוּ: 40 וּלְמַחְסֵם
לָאֵם בְּיוֹם הַקְּרִשׁוֹן כָּרִי עֵצַי הַדָּל כָּפָר
תִּמְלִיךְ וְעֵנָף עֵץ־עֶזְבֵּת וְעֵרְבֵי־נָחַל וְשִׁמְחֵם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים:
41 וְחֹבֶתֶם אוֹתוֹ תַּג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים
בְּשָׁנָה חֲמֹר עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי מִקְּדוֹשׁ אוֹתוֹ: 42 בַּשָּׁבַת תִּשְׁבּוּ
שְׁבַעַת יָמִים כִּלְהֹאדָהּ בִּישְׂרָאֵל וְשָׁבוּ
בַּשָּׁבַת: 43 לְמַעַן יִדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַּשָּׁבוֹת
הַזֹּשֶׁבֶתִי אֲתִיבְנִי וְשָׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מִצְוֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ

פרשה כד:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 וְצִוִּי
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֵיהֶם שִׁמְן זֵית זָךְ
בְּתִירָה לְמִאֹר לְהַעֲלֹת נֵר קָמִיד: 3 מִחֻץ
לְפָתַת הַעֲזָרָה בְּנָחַל מוֹעֵד יַעֲרֹף אוֹתוֹ
אֲחִירָו מִצֶּרֶב צֶדֶד־צֶדֶר לִפְנֵי יְהוָה קָמִיד
תִּתֵּן עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: 4 עַל הַמִּנְחָה
הַשְּׂחֹלֶה עֲרֹף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה
קָמִיד: 5 וּלְמַחְסֵם כֹּלֵל וְאִסִּית
אֹתָהּ שְׁתֵּים עָשָׂרָה חֲלוֹת שָׁנִי עֶשְׂרִים
יִתֵּן חֲמֵלָה קֹשֶׁת: 6 וְשִׁמְתָּ אוֹתָם
שְׁתֵּים עָשָׂרָה חֲלוֹת שָׁנִי מִצֶּרֶב צֶדֶד־צֶדֶר
לְבִנְהָ זָךְ וְיָקְחוּ לָלֶחֶם לְאֻזָּרָה אֶשָּׁה
לַיהוָה: 7 בְּיוֹם הַשְּׁבַעַת בְּיוֹם הַשָּׁבַת
וְעֵרְבָנִי לִפְנֵי יְהוָה קָמִיד מִתַּת בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּתִירָה עוֹלָם: 8 וְיָקְחוּ לְאֻזָּרָה וּלְבָנִי
וְאֻזָּרָהוּ בְּמִקְדָּשׁ קָדֵשׁ כִּי קָדֵשׁ קָדָשִׁים הוּא
לִּי מִאֲשֵׁנִי יְהוָה קֹדֶשׁ עוֹלָם: 9 וְנִצַּח
בְּדֹאשָׁה וְשָׂרָאֵל וְהוּא בְּדֹאשׁ מִצְרַיִם
בְּחֹדֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְטֹר בַּמִּנְחָה בֶּן
הַיִּשְׂרָאֵלִית יָאֵשׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: 10 וְנִצַּח
בְּדֹאשָׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם נִתְחַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אוֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשָׁם שְׁלֵמִית
בְּתִדְבָרִי לְמַחְסֵם: 11 וַיִּפְתָּח מֹשֶׁה
לִפְנֵי לָאֵם עַל־כֵּי יְהוָה: 12 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 הוֹצֵא אֶת־הַמִּתְחַלֵּל
אֶל־מִחֻץ לְמִנְחָה וְקָמִיד בְּלִי־שְׁמִיעִים
אֶת־יְהוָה עַל־רָאשֵׁי וְהָגִיפוּ אוֹתוֹ כִּלְהֹאדָהּ:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κγ', κδ'.

39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ
ἐβδόμου τούτου, ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα
τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ
ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψετε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
καρπὸν ξύλου ὠραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ
κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους
ἐκ χειμάρρου, εὐφρανθῆναι ἐναντὶ Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 41 Νόμιμον
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. Ἐν τῇ μηνὶ τῇ
ἐβδόμῃ ἑορτάσατε αὐτήν. 42 Ἐν σκηναῖς κατοι-
κήσετε ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ
κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 Ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ
ὑμῶν ὅτι ἐν σκηνᾷ κατήκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐξαγαγείν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ
Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωυσὴς τὰς
ἐορτάς Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,
2 Ἐντείλει τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσάν σοι
ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι
λύχνον διὰ παντός, 3 Ἐξωθεν τοῦ καταπετάσμα-
τος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ καύσουσιν αὐτὸ
Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωῒ
ἐνώπιον Κυρίου ἐν δαλεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς
τὰς γενεὰς ὑμῶν. 4 Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθα-
ρᾶς καῦσετε τοὺς λύχνους ἐναντίον Κυρίου ἕως εἰς
τὸ πρωῒ. 5 Καὶ λήψετε σμιμάλιν καὶ ποιήσετε
αὐτὴν δώδεκα ἄρτους, δύο δεκάτων ἕσται ὁ ἄρτος ὁ
εἰς. 6 Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους
τὸ ἐν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἐναντὶ
Κυρίου. 7 Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον
καθαρὸν καὶ ἅλα, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνά-
μνησιν προκειμένα τῷ Κυρίῳ. 8 Τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων προσθήσεται ἐναντὶ Κυρίου διὰ παντός
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, διαθήκην αἰώνιον.
9 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φά-
γονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἕγια τῶν
ἁγίων τούτου αὐτῶν ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ Κυ-
ρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. 10 Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυ-
ναϊκὸς Ἰσραηλίδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρ-
εμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ
Ἰσραηλίτης, 11 Καὶ ἰκονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναι-
κὸς τῆς Ἰσραηλίδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μη-
τρὸς αὐτοῦ Σαλωμὴθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς
Δάν. 12 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι
αὐτὸν διὰ προστάγματος Κυρίου. 13 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων, 14 Ἐξάγαγε τὸν κατα-
ρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάν-
τες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.

LEVITICUS, XXIII, XXIV.

39 A quintodecimo ergo die mensis septimi,
quando congregaveritis omnes fructus terræ
vestræ, celebrabitis ferias Domini septem die-
bus; die primo et die octavo erit sabbatum, id
est, requies. 40 Sumetisque vobis die primo
fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque pal-
marum, et ramos ligni densarum frondium,
et salices de torrente, et lætabimini coram
Domino Deo vestro; 41 Celebrabitisque so-
lemnitate ejus septem diebus per annum;
legitimum sempiternum erit in generationibus
vestris. Mense septimo festa celebrabitis,
42 Et habitabitis in umbraculis septem die-
bus: omnis, qui de genere est Israel, manebit
in tabernaculis: 43 Ut discant posteri vestri,
quod in tabernaculis habitare fecerim filios
Israel, cum educerem eos de terra Ægypti.
Ego Dominus Deus vester. 44 Locutusque
est Moyses super solemnitatibus Domini ad
filios Israel.

CAPUT XXIV.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, di-
cens: 2 Præcipe filiis Israel, ut afferant tibi
oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad
concinnandas lucernas jugiter, 3 Extra ve-
lum testimonii in tabernaculo fœderis. Ponet-
que eas Aaron a vespere usque ad mane coram
Domino, cultu ritique perpetuo in genera-
tionibus vestris. 4 Super candelabrum mun-
dissimum ponentur semper in conspectu Do-
mini. 5 Accipies quoque similam, et coques
ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt
duas decimas: 6 Quorum senos altrinsecus
super mensam purissimam coram Domino
statues; 7 Et pones super eos thus lucidissi-
mum, ut sit panis in monumentum oblationis
Domini. 8 Per singula sabbata mutabuntur
coram Domino suscepti a filiis Israel fœdere
sempiterno: 9 Eruntque Aaron et filiorum
ejus, ut comedant eos in loco sancto: quia
sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini
jure perpetuo. 10 Ecce autem egressus filius
mulieris Israelitidis, quem pepererat de viro
Ægyptio inter filios Israel, jurgatus est in
castris cum viro Israelita. 11 Cumque bla-
sphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus
est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus
Salumith, filia Dabri de tribu Dan.) 12 Mise-
runtque eum in carcerem, donec nossent quid ju-
beret Dominus. 13 Qui locutus est ad Moysen,
14 Dicens: Educ blasphemum extra castra, et
ponant omnes qui audierunt, manus suas super
caput ejus, et lapidet eum populus universus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXIII. XXIV.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be a sabbath*, and on the eighth day *shall be a sabbath*. 40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days. 41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.* 42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths: 43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God. 44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually. 3 Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be a statute for ever in your generations.* 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually. 5 ¶ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake. 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD. 7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even an offering made by fire unto the LORD.* 8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.* 9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute. 10 ¶ And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp; 11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan;) 12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them. 13 And the LORD spake unto Moses, saying, 14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

3 Buch Mose, 23, 24.

39 So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monden, wenn ihr das Einbringen vom Lande eingebracht habt, das Fest des Herrn halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbath, und am achten Tage ist es auch Sabbath. 40 Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige, und Maien von dichten Bäumen, und Bachweiden, und sieben Tage fröhlich sein vor dem Herrn, eurem Gott. 41 Und sollt also dem Herrn des Jahrs das Fest halten sieben Tage. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monden also feiern. 42 Sieben Tage sollt ihr in Laubbütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubbütten wohnen, 43 Daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen, da ich sie aus Egyptenland führete; ich bin der Herr, euer Gott. 44 Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des Herrn.

Das 24. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebet den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßen lauter Baumöl zu Lichtern, das oben in die Lampen täglich gethan werde, 3 Außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron solls zürchten des Abends und des Morgens vor dem Herrn täglich. Das sey ein ewiges Recht euren Nachkommen. 4 Er soll aber die Lampen auf dem feinen Leuchter zürchten vor dem Herrn täglich. 5 Und sollst Semelmehl nehmen, und davon zwölf Kuchen backen, zwei Zehnten soll ein Kuchen haben. 6 Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht, auf den feinen Tisch vor dem Herrn. 7 Und sollst auf dieselben legen reinen Weibrauch, daß es seien Denkbrode zum Feuer dem Herrn. 8 Alle Sabbathe für und für soll er sie zürchten vor dem Herrn, von den Kindern Israel, zum ewigen Bunde. 9 Und sollen Aarons und seiner Söhne sein, die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist sein allerheiligstes von den Opfern des Herrn zum ewigen Recht. 10 Es ging aber aus eines Israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel, und zankte sich im Lager mit einem Israelitischen Manne, 11 Und lästerte den Namen, und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibri, vom Stamm Dan), 12 Und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des Herrn. 13 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 14 Führe den Flucher hinaus vor das Lager, und laß alle, die es gehöret haben, ihre Hände auf sein Haupt legen, und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

LEVITIQUE, XXIII. XXIV.

39 Mais à partir du quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête du SEIGNEUR pendant sept jours. Le premier jour sera jour de repos; le huitième encore sera jour de repos. 40 Et au premier jour, vous prendrez du fruit d'un bel arbre, des branches de palmier, des rameaux d'arbres touffus, et des saules de rivière; et vous vous réjouirez pendant sept jours devant le SEIGNEUR, votre Dieu. 41 Vous célébrerez ainsi au SEIGNEUR cette fête pendant sept jours dans l'année: C'est un statut perpétuel pour vos générations, vous la célébrerez le septième mois. 42 Vous demeurerez sept jours dans des tabernacles. Tout indigène en Israël demeurera dans des tabernacles, 43 Afin que vos générations sachent que j'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des tabernacles, quand je les ai retirés du pays d'Égypte: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 44 Moïse déclara ainsi aux enfants d'Israël les fêtes solennelles du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, écrasée, pour le luminaire, afin de faire brûler les lampes continuellement. 3 Devant la face du SEIGNEUR, en dehors du voile du témoignage, dans le pavillon d'assemblée, Aaron les élèvera continuellement, du soir au matin: C'est un statut perpétuel dans vos générations. 4 Ce sera sur le chandelier d'or pur, qu'il les élèvera continuellement devant la face du SEIGNEUR. 5 ¶ Tu prendras aussi de la fine farine, et tu en feras cuire douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes. 6 Et tu les exposeras sur la table d'or pur, devant la face du SEIGNEUR, en deux rangées, six à chaque rangée. 7 Et sur chaque rangée tu mettras de l'encens pur: Ce sera la commémoration du pain, une offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 8 On les arrangera de la part des enfants d'Israël devant la face du SEIGNEUR, chaque jour de sabbat continuellement: Ce sera une alliance perpétuelle. 9 Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront dans un lieu saint; car ils seront pour eux, d'entre les offrandes du SEIGNEUR, faites par le feu, une chose très-sainte: Ce sera une ordonnance perpétuelle. 10 ¶ Cependant le fils d'une femme israélite, lequel était né d'un homme d'Égypte, sortit parmi les enfants d'Israël; et ce fils de la femme israélite, et un homme israélite, se querellèrent dans le camp. 11 Et le fils de la femme israélite blasphéma le nom du SEIGNEUR, et le maudit, et on l'amena à Moïse. Or sa mère s'appelait Selomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. 12 Et on le mit en prison jusqu'à ce qu'il y eût décision par la bouche du SEIGNEUR. 13 Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 14 Tire hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu mettent les mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.

ויקרא כד כה

15 ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש איש
 כִּי־מַלְלֵי אֱלֹהֵיו וְנִשְׁאָא חֲסִידוֹ : 16 וְקָבַע
 שִׁסְיָהוּ מוֹת יוֹמָת רָגוּם וְרָמְמוּבוּ קֶלֶת
 חֶזְקָה בְּגֵר אֲנֹחֲחַ בְּנִקְבוֹ שָׁם יוֹמָת :
 17 וְאִישׁ כִּי יַכֵּה קֶלֶת־נַפֶּשׁ אִדָּם מוֹת יוֹמָת :
 18 וּמַכָּה בְּנֶשֶׁת־בְּחִמָּה וְשִׁלְמָנָה בְּנֶשֶׁת
 בְּנֶשֶׁת : 19 וְאִישׁ כִּי־יַתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ אֲשֶׁר
 עָשָׂה בּוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ : 20 אֲשֶׁר פָּתַח שֹׁבֵר
 עֵינָיו פָּתַח עֵינָיו שֵׁן פָּתַח שֵׁן אֲשֶׁר יַתֵּן
 מוֹם בְּאִדָּם בּוֹ : 21 וּמַכָּה בְּחִמָּה
 וְשִׁלְמָנָה וּמַכָּה אִדָּם יוֹמָת : 22 מִשְׁפָּט
 אֶחָד יִתֶּנָּה לָכֶם בְּגֵר אֲנֹחֲחַ יִתֶּנָּה כִּי
 אֶנִּי יוֹחֵה אֱלֹהִים : 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכְּרוּ אֶת־הַמִּלְלָל אֶל־מַחֲוֵן
 לַמַּחֲוֶה וַיִּרְמְזוּ אֹתוֹ אֲבָן וַיִּבְנוּ־יִשְׂרָאֵל
 עָשׂוּ בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

פ פ פ פ לב

פרשה כה :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּתֹר סִינַי
 לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם כִּי כִבְאוֹ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶנִּי נָתַן
 לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבֹת לִיהוָה : 3 שָׁשׁ
 שָׁנִים תַּעֲבֹד עֲבָדָה וְשָׁשׁ שָׁנִים תַּזְמִיר פְּרִמָּה
 וְאֶסְפֹּף אֶת־קִבְּוֹתָהּ : 4 וּבִשְׁנֵה חֲשִׁבֹתָ
 שְׁבֹת שְׁבֹתוֹ יִתֶּנָּה לָאָרֶץ שְׁבֹת לִיהוָה
 אֲדָרָה לֹא תַעֲבֹד וּכְרָמָה לֹא תִזְמֹר : 5 אֶת־
 סִבְיָה קִצְרִיהָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֵבֶר נִזְרָה
 לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבֹתוֹ יִתֶּנָּה לָאָרֶץ :
 6 יְהוָה שְׁבֹת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֶכְלָה לָהּ
 וּלְעִבְדָּהּ וּלְאֶמְרָהּ וּלְשִׁקְרָהּ וּלְהוֹשִׁיבָהּ
 הָהָרִים עֲשֹׂה : 7 וּלְבַחֲמִתָּהּ וּלְחֵן אֲשֶׁר
 בְּנִזְרָהּ תִּתֶּנָּה כְּלִי־תְּבֹאָתָהּ לְאֶכְלָה :

8 וְקִצְרָתָהּ לָהּ שְׁבַע שְׁבֹת שְׁנִים
 שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע פְּעָמִים וְדַעֲוִי לָהּ יְמֵי
 שְׁבַע שְׁבֹתָת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַר וְאַרְבָּעִים
 שָׁנָה : 9 וּכְעִבְרָתָהּ שֹׁפֵר תִּרְעָה בְּחֹדֶשׁ
 חֲשִׁבֹתִי בַּעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַסַּפְּרִים
 תַּעֲבִירוּ שׁוֹפֵר בְּכָל־אַרְבָּעָם : 10 וּתְדַשְׁתֶּם
 אֶת־שְׁנַת קַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר
 בְּאָרֶץ לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיָבֵל הוּא מִתְּחִלָּה לָכֶם
 וְשְׁבֹתָם אִישׁ אֶל־אֶחָדוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפָּחָתוֹ
 מִשְׁבּוֹ : 11 וְיָבֵל הוּא שְׁנַת קַחֲמִשִּׁים
 שָׁנָה מִתְּחִלָּה לָכֶם לֹא תִזְדַּעַזַּע וְלֹא תִקְצֹר
 אֶת־סִבְיָתָהּ וְלֹא תִבְצֹר אֶת־גִּזְרָתָהּ :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κδ', κε'.

15 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς
 αὐτούς, "Ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσῃται Θεὸν ἁμαρ-
 τίαν λήψεται, 16 'Ονομάζων δὲ τὸ ὄνομα Κυρίου
 θανάτῳ θανατούσθῳ· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν
 πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ἰσραὴλ· ἴαν τε προσήλυτος ἴαν
 τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα
 Κυρίου τελευτάτω. 17 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ
 ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατού-
 σθω. 18 Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος, καὶ ἀποθάνῃ,
 ἀποσιάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. 19 Καὶ ἴαν τις
 δῶ μῶμον τῷ πλησίον, ὥς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως
 ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ· 20 Σύντριμμα ἀντὶ συν-
 τρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ
 ὀδόντος, καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτω
 δοθήσεται αὐτῷ. 21 "Ὅς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον,
 καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθῳ· 22 Δικαίως
 μία ἔσται τῷ προσηλότη καὶ τῷ ἐγχωρίῳ, ὅτι ἐγὼ
 εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. 23 Καὶ ἐλάλησε Μωυσὴς
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον
 ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν
 λίθοις· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέ-
 ταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει
 Σινᾷ λέγων, 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ
 ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, "Ὅταν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν
 ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ
 δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ Κυρίῳ. 3 "Ἐξ ἑτη σπερεῖς
 τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἐξ ἑτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου
 καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς· 4 Τῷ δὲ ἑτει τῷ
 ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῷ γῆ, σάββατα
 τῷ Κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπε-
 λὸν σου οὐ τεμεῖς, 5 Καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα
 τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ
 ἀγιάσματός σου οὐκ ἐκτριγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύ-
 σεις ἔσται τῷ γῆ. 6 Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς
 γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῷ παιδίσκῳ
 σου καὶ τῷ μισθῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσ-
 κειμένῳ πρὸς σέ· 7 Καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς
 θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα
 αὐτοῦ εἰς βρώσιν. 8 Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπὶ
 ἀναπαύσεις ἑτῶν, ἐπὶ ἑτη ἑπτάκις· καὶ ἔσονται
 σοι ἐπὶ ἑβδομάδες ἑτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα
 ἑτη. 9 Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ
 γῇ ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ τῷ δεκάτῳ τοῦ
 μηνός, τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ, διαγγελεῖτε σάλπιγγι
 ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. 10 Καὶ ἀγάσσετε τὸ ἔτος
 τὸν πεντηκοστὸν ἐνιαυτόν, καὶ διαβόησετε ἄφeson
 ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς
 ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται
 εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν
 πατρίαν αὐτοῦ ἀπελεύσεται. 11 'Αφέσεως σημασία
 αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·
 οὐ σπερεῖτε, οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαί-
 νοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς·

LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 Et ad filios Israel loqueris: Homo, qui
 maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum :
 16 Et qui blasphemaverit nomen Domini,
 morte moriatur : lapidibus opprimet eum omnis
 multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit.
 Qui blasphemaverit nomen Domini, morte mori-
 riatur. 17 Qui percusserit, et occiderit homi-
 nem, morte moriatur. 18 Qui percusserit
 animal, reddet vicarium, id est, animam pro
 anima. 19 Qui irrogaverit maculam cuilibet
 civium suorum : sicut fecit, sic fiet ei : 20 Frac-
 turam pro fractura, oculum pro oculo, dentem
 pro dente restituet; qualem inflixerit maculam,
 talem sustinere cogetur. 21 Qui percusserit
 jumentum, reddet aliud. Qui percusserit homi-
 nem, punietur. 22 Aequum judicium sit
 inter vos, sive peregrinus, sive civis pecca-
 verit : quia ego sum Dominus Deus vester.
 23 Locutusque est Moyses ad filios Israel : et
 eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra
 castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque
 filii Israel sicut praeceperat Dominus Moysi.

CAPUT XXV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in
 monte Sinai, dicens : 2 Loquere filiis Israel,
 et dices ad eos : Quando ingressi fueritis terram
 quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Do-
 mino. 3 Sex annis seres agrum tuum, et sex
 annis putabis vineam tuam, colligesque fructus
 ejus : 4 Septimo autem anno sabbatum erit
 terrae, requietionis Domini : agrum non seres,
 et vineam non putabis. 5 Quae sponte gignet
 humus, non metes : et uvae primitiarum tuarum
 non colliges quasi vindemiam : annus enim
 requietionis terrae est : 6 Sed erunt vobis in
 cibum, tibi et servo tuo, ancillae et mercenario
 tuo, et advena, qui peregrinantur apud te :
 7 Jumentis tuis et pecoribus, omnia quae
 nascuntur, praebebunt cibum. 8 Numerabis
 quoque tibi septem hebdomadas annorum, id
 est, septies septem, quae simul faciunt annos
 quadraginta novem : 9 Et clanges buccina
 mense septimo, decima die mensis, propi-
 tiationis tempore in universa terra vestra.
 10 Sanctificabisque annum quinquagesimum,
 et vocabis remissionem cunctis habitatoribus
 terrae tuae : ipse est enim jubileus. Le-
 vertetur homo ad possessionem suam, et
 unusquisque rediet ad familiam pristinam :
 11 Quia jubileus est et quinquagesimus annus.
 Non seretis, neque metetis sponte in agro
 nascentia, et primitias vindemiae non colligetis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXIV. XXV.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin. 16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, *and* all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death. 17 ¶ And he that killeth any man shall surely be put to death. 18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast. 19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him; 20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him *again*. 21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death. 22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God. 23 ¶ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

CHAPTER XXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD. 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof; 4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard. 5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land. 6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee. 7 And for thy cattle, and for the beast that *are* in thy land, shall all the increase thereof be meat. 8 ¶ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years. 9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land. 10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family. 11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

3 Buch Mose, 24, 25.

15 Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen. 16 Welcher des Herrn Namen lästert, der soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben. 17 Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben. 18 Wer aber ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen, Leib um Leib. 19 Und wer seinen Nächsten verletzet dem soll man thun, wie er gethan hat, 20 Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzet, so soll man ihm wieder thun. 21 Also, daß, wer ein Vieh erschlägt, der solls bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben, 22 Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem Fremdling, wie dem Einheimischen; denn ich bin der Herr, euer Gott. 23 Mose aber sagte es den Kindern Israel; und führten den Flucher aus vor das Lager, und steinigten ihn. Also thaten die Kinder Israel, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 25. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose auf dem Berge Sinai, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seine Feier dem Herrn feiern, 3 Daß du sechs Jahr dein Feld bestest, und sechs Jahr deinen Weinberg beschneidest, und sammlest die Früchte ein; 4 Aber im siebenten Jahr soll das Land seine große Feier dem Herrn feiern, darin du dein Feld nicht bestest, noch deinen Weinberg beschneiden sollst. 5 Was aber von ihm selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen; dieweil es ein Feiertag ist des Landes. 6 Sondern die Feier des Landes sollst ihr darum halten, daß du davon esset, dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Hausgenos, dein Fremdling bei dir; 7 Dein Vieh, und die Thiere in deinem Lande, alle Früchte sollen Speise sein. 8 Und du sollst zählen solcher Feiertage sieben, daß sieben Jahr siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Feiertage mache neun und vierzig Jahr. 9 Da sollst du die Vösaune lassen blasen durch alle euer Land, am zehnten Tage des siebenten Monden, eben am Tage der Versöhnung. 10 Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen, und sollt es ein Erlassjahr heißen im Lande, allen, die drinnen wohnen; denn es ist euer Salljahr, da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen. 11 Denn das fünfzigste Jahr ist euer Salljahr; ihr sollt nicht säen, auch, was von ihm selber wächst, nicht ernten, auch, was ohn Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen.

LEVITIQUE, XXIV. XXV.

15 Or parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quiconque aura maudit son Dieu, portera son péché; 16 Et celui qui aura blasphémé le nom du SEIGNEUR, sera puni de mort: toute l'assemblée devra le lapider. Quiconque aura blasphémé le nom du Seigneur, tant l'étranger que celui qui est né au pays, on le fera mourir. 17 ¶ On punira aussi de mort celui qui aura frappé à mort quelque personne que ce soit. 18 Celui qui aura frappé une bête à mort, la rendra, vie pour vie. 19 Et quand un homme aura fait un outrage à son prochain, on lui fera comme il a fait, 20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent: il lui sera fait, selon le mal qu'il aura fait à autrui. 21 Celui qui frappera une bête à mort, en rendra une; mais celui qui aura frappé un homme à mort, on le fera mourir. 22 Vous rendrez le même jugement pour l'étranger comme pour celui qui est né au pays; car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 23 ¶ Moïse parla donc aux enfants d'Israël, qui firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent. Ainsi les enfants d'Israël firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

CHAPITRE XXV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse sur la montagne de Sinaï, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera; ce sera un sabbat au SEIGNEUR. 3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et en recueilleras le produit. 4 Mais la septième année, il y aura un sabbat de repos pour la terre: ce sera un sabbat au SEIGNEUR: tu ne sèmeras point ton champ, et ne tailleras point ta vigne. 5 Tu ne moissonneras point ce qui sera provenu de soi-même de ce qui sera tombé en moissonnant, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne qui n'aura pas été taillée: ce sera l'année du repos de la terre. 6 Mais ce qui proviendra de la terre, l'année du sabbat, vous servira de nourriture, à toi et à ton serviteur, et à ta servante, à ton mercenaire, et à l'étranger, lesquels demeurent avec toi; 7 À tes animaux domestiques, et aux bêtes qui sont en ton pays: tout son rapport servira de nourriture. 8 ¶ Tu compteras aussi sept semaines d'années, savoir, sept fois sept ans, et les jours de ces sept semaines feront quarante-neuf ans. 9 Puis tu feras sonner ta trompette de jubilation le dixième jour du septième mois. Ce sera le jour des expiations que vous ferez sonner la trompette par tout votre pays. 10 Et vous sanctifierez la cinquantième année, et publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous l'année du jubilé, et vous rentrerez, chacun de vous dans sa possession, et chacun de vous dans sa famille. 11 Cette cinquantième année sera pour vous l'année du jubilé; vous ne sèmerez point et ne moissonnerez point ce que la terre rapportera d'elle-même, et vous ne vendangerez point les fruits de la vigne, qui n'aura point été taillée.

ויקרא כה

12 **וְיִיבֹל** הָיָה אֲדָשׁ תַּחְתָּהּ לָכֵן לֹא
 חֲשָׁנָה תִּלְכְּלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ : 13 בְּשָׁנָה
 הַיִּבֹּל הַזֹּאת תִּשְׁלְבוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו :
 14 וְכִי־תִמְצְאוּ מִמֶּנּוּ לַעֲמִיתוֹ אִם תִּהְיֶה
 מִיָּד עֲמִיתוֹ אֶל־תִּזְנֶה אִישׁ אֶת־אֶחָיו :
 15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיִּבֹּל תִּהְיֶה מֵאֵת
 עֲמִיתוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־תְבוּאָתוֹ וּמִסְפַּר־לֶחֶם
 16 לֶפָיו לֵב הַשָּׂנִים תִּרְבֶּה מִקִּדְמוֹ וְלִפְיוֹ מִלֵּט
 הַשָּׂנִים תִּמְעָט מִקִּדְמוֹ **וְיִי** מִסְפַּר תְּבוּאָתוֹ
 הָיָה מִכֵּר לֶחֶם : 17 וְלֹא תִזְנֶה אִישׁ אֶת־
 עֲמִיתוֹ וְנִדְאָה מֵאֵלֶיךָ כִּי אִנִּי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם : 18 וְעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻמֹּי וְאֶת־
 מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמוּרָה וְעֲשִׂיתֶם אִתְּם וְיִשְׁתַּבְּחֶם
 עַל־הָאָרֶץ לְבָרָכָה : 19 וְהִמַּנְתָּ הָאָרֶץ פְּרִיָּה
 וְאֶחְלָתָם לָשֹׂבֵעַ וְיִשְׁבְּתֶם לְבָטָח עָלֶיהָ
 20 וְכִי תִאֲמְרוּ מִה־בְּאֵל כָּל בְּשָׁנָה תִּשְׁבִּיעַ
 חֹזֶן לֹא מִזֶּדֶךְ וְלֹא גִאֲסָה אֶת־תְּבוּאָתָנוּ :
 21 וְצִוִּיתִי אֶת־בְּרַכְתִּי לָכֵן בְּשָׁנָה תִּשְׁשִׁית
 וְעֲשֶׂה אֶת־תְּבוּאָתָהּ לְשֵׁלֶשׁ הַשָּׁנִים :
 22 תִּזְדַּחֲתֶם אֵת הַשָּׂנָה הַשְּׁמִינִת וְאֶחְלָתֶם
 מִה־תְּבוּאָתָהּ וְשֹׂן עַד הַשָּׂנָה הַתְּשִׁיעִת
 עַד־בֹּא תְבוּאָתָהּ תִּלְכְּלוּ וְשֹׂן : 23 וְהָאָרֶץ
 לֹא תִסָּכֵר לַעֲמִית פִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־יָהִים
 וְהַשָּׂבִים אִתְּם עֲשִׂי : 24 וְכָל אֶרֶץ
 אֲחֵיכֶם וְאֵלֶּה תִּתְּנוּ לְאָרֶץ :

25 בְּרִימְיָהוּ אֲחִירָה וַיִּכְרֹךְ מִשְׁחָתָהּ
 וַיֵּאָדָה וַיִּלְכְּדוּ מִתְּרֵב אֵלָיו וַיִּגְדֵּל אֶת מִמְּכָר
 אֲחִיו : 26 וַיֵּאָשֶׁר כֵּן לֹא יִתְּחִילֻהוּ בְּאֵל
 וַחֲשֹׁנָיו יָדוֹ וַיִּקְצֹץ דְּבַי וַאֲלֹהָיו : 27 וַחֲשֹׁב
 אֶת־שָׁנָה מִמְּכָרוֹ וַחֲשֹׁב אֶת־תְּעוּפָה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר מִכְרָהוּ וְשָׁב לְאִתָּהּ : 28 וְאִם־לֹא
 מִקְצֹץ יָדוֹ הִיא הַשָּׁעִיב לוֹ וְהִנֵּה מִמְּכָרוֹ
 בְּיָד חֲסִידָה אִתּוֹ עַד שָׁנָה חִיבָל וַיִּקְצֹץ
 בִּיבֹל וְשָׁב לְאִתָּהּ : ס 29 וַיֵּאָשֶׁר
 בְּרִימְיָהוּ בֵּית־מִשְׁכָּב עֵיר חֻמָּה וְהִתְחַבֵּר
 בְּאִתּוֹ עַד־הֵם שָׁנָה מִמְּכָרוֹ וַיִּמָּסֶה מִתְּחִלָּה
 בְּאִתּוֹ : 30 וְאִם לֹא־יִגְדֵּל עַד־קִלְכֹּת
 לוֹ שָׁנָה חֲמִימָה וְאִם חֲמִיֹּת אֲשֶׁר
 בְּעֵיר אֲשֶׁר־לֹא חֻמָּה לְצִמְיָתָהּ לִשְׁנָה
 אִתּוֹ לְדִוְתָיו לֹא יִקְצֹץ בִּיבֹל : 31 וַיִּמָּסֶה
 הַחֲמִיִּים אֲשֶׁר אִיד־לָהֶם חֻמָּה סָבִיב
 עַל־שְׁנֵתָה הַמֶּלֶךְ וַחֲשֹׁב בְּאֵלָהּ תִּתְּחִילֻהוּ
 וּבִיבֹל יִקְצֹץ : 32 וְעֵרֵי קְלָוִים דְּבַי עֵרֵי
 אֲחֵיהֶם בְּאִתָּה עוֹלָם תִּתְּחִי לְלוּיִם :

ΔΕΥΤΙΚΟΝ, ΚΕ΄.

12 **Ὁτι ἀφίσεις σημασία ἐστίν, ὥνιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς.** 13 **Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφίσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὴν ἔκκτησιν αὐτοῦ.** 14 **Ἐὰν δὲ ἀποδώῃ πρῶτον τῷ πλησίον σου, ἐὰν δὲ καὶ κτήρη παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·** 15 **κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήση παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεννήματα ἀποδώσει αὐτῷ.** 16 **Καθότι ἂν πλείον τῶν ἐτῶν πληθύνῃ τὴν ἔκκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι δὲ ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσει τὴν ἔκκτησιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτοῦ, οὕτως ἀποδώσεται σοι.** 17 **Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.** 18 **Καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιοματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·** 19 **καὶ ὅσπερ ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησύνειν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.** 20 **Ἐὰν δὲ λέγητε, τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν;** 21 **καὶ ἀποστέλλω τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἔκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.** 22 **καὶ σπερείτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.** 23 **καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν· ἐμὴ γὰρ ἐστίν ἡ γῆ, διότι προσήλθοι καὶ πάροκοι ὑμεῖς ἐστὲ ἐναντίον μου·** 24 **κατὰ πάσαν γῆν κατασχέσεις ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.** 25 **Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ὁ ἐγγιζών αὐτῇ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.** 26 **Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινὶ ὁ ἀγχιστεύων, καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ ἐυρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,** 27 **καὶ συλλογίζεται τὰ ἔτη τῆς πρᾶσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀπὸδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάρχεσιν αὐτοῦ.** 28 **Ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφίσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφίσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάρχεσιν αὐτοῦ.** 29 **Ἐὰν δὲ τίς ἀποδώτῃ οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετεικμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς· ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτοὶ ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.** 30 **Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτοὶ ὅλος, κυρωθήσεται αἱ οἰκίαι ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τοῖς τοῖχοις βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφίσει.** 31 **Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαλυσιν, αἷς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐταῖς τοῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρόν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται ἐν τῇ ἀφίσει ἐξελεύσονται.** 32 **καὶ αἱ πόλεις Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευιταῖς**

LEVITICUS, XXV.

12 Ob sanctificationem jubilei, sed statim oblata comedetis. 13 Anno jubilei redient omnes ad possessiones suas. 14 Quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum : sed juxta numerum annorum jubilei emes ab eo, 15 Et juxta supputationem frugum vendet tibi. 16 Quanto plures anni remanserint post jubileum, tanto crescet et pretium : et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit ; tempus enim frugum vendet tibi. 17 Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester. 18 Facite praecepta mea, et judicia custodite, et implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore, 19 Et dignat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes. 20 Quod si dixeritis : Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras ? 21 Dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum : 22 Seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum : donec nova nascantur, edetis vetera. 23 Terra quoque non vendetur in perpetuum : quia mea est, et vos advenae et coloni mei estis ; 24 Unde cuncta regio possessionis vestrae sub redemptionis conditione vendetur. 25 Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat. 26 Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire : 27 Computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit : et quod reliquum est, reddit emptori, sique recipiet possessionem suam. 28 Quod si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, et ad possessorem pristinum. 29 Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus. 30 Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posterius ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubileo. 31 Sin autem in villa fuerit domus, quae muros non habet, agrorum jure vendetur : si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum. 32 Aedes Levitarum, quae in urbibus sunt, semper possunt redimi.

LEVITICUS, XXV.

12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field. 13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession. 14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another: 15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee: 16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee. 17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God. 18 ¶ Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety. 19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety. 20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase: 21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years. 22 And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store. 23 ¶ The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me. 24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land. 25 ¶ If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold. 26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it; 27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession. 28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession. 29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it. 30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile. 31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile. 32 Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

3 Buch Mose, 25.

12 Denn das Falsjahr soll unter euch heilig sein; ihr sollt aber essen, was das Feld trägt. 13 Das ist das Falsjahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll. 14 Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst, oder ihm etwas abkaufst, soll keiner seinen Bruder übervorteilen; 15 Sondern nach der Zahl vom Falsjahr an, sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir verkaufen. 16 Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern; und nach der Wenige der Jahre sollst du den Kauf ringern; denn er soll dir, nachdem es tragen mag, verkaufen. 17 So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der Herr, euer Gott. 18 Darum thut nach meinen Satzungen, und haltet meine Rechte, daß ihr darnach thut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget. 19 Denn das Land soll euch keine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet, und sicher darinnen wohnet. 20 Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein; 21 Da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, daß er soll dreier Jahre Getreide machen, 22 Daß ihr säet im achten Jahr, und von dem alten Getreide esset, bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neu Getreide kommt. 23 Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen ewiglich; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir. 24 Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben. 25 Wenn dein Bruder verarmet, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Freund kommt zu ihm, daß ers löse; so soll ers lösen, was sein Bruder verkauft hat. 26 Wenn aber jemand keinen Väter hat, und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß ers ein Theil löse; 27 So soll man rechnen von dem Jahr, da ers hat verkauft, und dem Verkäufer die übrigen Jahre wieder einräumen, daß er wieder zu seiner Habe komme. 28 Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß eines Theils ihm wieder werde; so soll, daß er verkauft hat, in der Hand des Käufers sein, bis zum Falsjahr; in demselben soll es ausgehen, und er wieder zu seiner Habe kommen. 29 Wer ein Wohnhaus verkauft inner der Stadtmauer, der hat ein ganz Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darinnen ers lösen mag. 30 Wo ers aber nicht löset, ehe denn das ganze Jahr um ist; so solls der Käufer ewiglich behalten, und seine Nachkommen, und soll nicht los ausgehen im Falsjahr. 31 Ist aber ein Haus auf dem Dorfe, da keine Mauer um ist; das soll man dem Felde des Landes gleich rechnen, und soll los werden, und im Falsjahr ledig ausgehen. 32 Die Städte der Leviten, und die Häuser in den Städten, da ihre Habe innen ist, mögen immerdar gelöst werden.

LÉVITIQUE, XXV.

12 Car c'est l'année du jubilé: elle sera sainte pour vous. Vous mangerez ce que les champs rapporteront cette année-là. 13 En cette année du jubilé, vous rentrez, chacun de vous dans sa possession. 14 Or si tu fais quelque vente à ton prochain, ou si tu achètes de la main de ton prochain, que nul de vous ne foule son frère. 15 Mais tu achèteras de ton prochain en proportion des années écoulées après le jubilé; et on te fera les ventes selon le nombre des années de produit. 16 Selon qu'il y aura plus d'années, tu augmenteras le prix de ce que tu achètes; et, selon qu'il y aura moins d'années, tu le diminueras; car on te vend le nombre des récoltes. 17 Que nul de vous ne foule donc son prochain; mais craignez votre Dieu, car c'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 18 ¶ Faites selon mes statuts; gardez mes ordonnances, observez-les, et vous habiterez en sûreté dans le pays; 19 Et la terre vous donnera ses fruits; vous en mangerez, vous en serez rassasiés, et vous y habiterez en sûreté. 20 Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons point et si nous ne recueillons point notre récolte? 21 Je ferai descendre ma bénédiction sur vous la sixième année, et la terre rapportera pour trois ans. 22 Mais vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez du produit du passé jusqu'à la neuvième année: jusqu'à ce que son rapport soit revenu, vous mangerez celui du passé. 23 ¶ La terre ne sera point vendue d'une manière absolue; car c'est à moi qu'appartient la terre, et vous êtes étrangers et domiciliés chez moi. 24 C'est pourquoi, dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre. 25 ¶ Si ton frère est devenu pauvre, et vend quelque chose de ce qu'il possède, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera la chose vendue par son frère. 26 Que si cet homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il ait trouvé lui-même de quoi racheter ce qu'il a vendu, 27 Il comptera les années depuis la vente faite, et il restituera le surplus à l'homme auquel il l'avait faite. Et ainsi il rentrera dans sa possession. 28 Mais s'il n'a pas trouvé de quoi lui rendre, la chose qu'il aura vendue sera dans la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du jubilé; puis l'acheteur en sortira au jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession. 29 Et si quelqu'un a vendu une maison à habiter, dans quelque ville fermée de murailles, il aura le droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente. Son droit de rachat sera d'une année. 30 Mais si elle n'est point rachetée dans l'année accomplie, la maison qui est dans la ville fermée de murailles, demeurera définitivement à l'acheteur et à ses descendants; il n'en sortira point au jubilé. 31 Toutefois les maisons des villages qui ne sont point entourées de murailles, seront réputées comme un fond de terre; le vendeur aura droit de rachat, et l'acheteur sortira au jubilé. 32 Et quant aux villes des Lérites, les Lérites auront un droit de rachat perpétuel sur les maisons des villes de leur possession.

ויקרא כה

33 וְאִשָּׁר וְאֵל מִדִּבְרֵי הָאֵם וְנָשָׁא מִמִּדְבָּרֵי
וְעִיר אֲחֻתָּהּ בִּיבֵל כִּי בְמִי עָבְרָה הָאֵם
הוּא אֲחֻתָּהּ בְּהוּדָה בֶּנִי יִשְׂרָאֵל : 34 וְיִשְׂרָאֵל
מִגֵּשׁ עֲרִיסָהּ לֹא יִמְכַר בְּרִאשׁוֹתָ עוֹלָם
הוּא לָהֶם : 35 וְכִרְיֻמָּהּ אֲחִיהָ
וְנָשָׁא לָהּ עֲמָהּ וְחֻתָּנָהּ בֹּן בְּרָתָהּ
וְנָשָׁא : 36 אֲלֵימָהּ מֵאִתָּהּ נָשָׁא
וְתַרְבִּית וְרֵאשָׁה מֵאֲלֵהָ וְנָשָׁא עֲמָהּ :
37 אֲתֵּיפְסָהּ לְאִתְּחָנָהּ לֹא בְּנָשָׁא וּבְמִדְבָּרֵי
לְאִתְּחָנָהּ אֲלֵהָ : 38 אֲלֵי יְחֻדָּה אֲלֵהָ
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָאֵם
לָהֶם אֲתֵּיפְסָהּ בְּנָשָׁא לְהוֹדָה לָהֶם לְאֵלֵיהֶם :
39 וְכִרְיֻמָּהּ אֲחִיהָ עֲמָהּ
וְנִמְכַרְתָּ לָּהּ לְאִתְּחָנָהּ בֹּן עֲבֹדָה עֲבָד :
40 בְּשִׁבְרִי בְּרוֹשָׁב וְיָחִיד עֲמָהּ עַד־שָׁנָה
חִיבֵל וְעַד עֲמָהּ : 41 וְנָשָׁא מֵעֲמָהּ הוּא
וּבְנֵי עֲמָהּ וְנָשָׁא אֲלֵימָהּ וְאֲלֵימָהּ
אֲבִיהָ וְנָשָׁא : 42 פִּרְעֻבָּי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכְּרוּ
מִמִּדְבָּרֵי עֲבָד : 43 לְאִתְּחָנָהּ בֹּן בְּרָתָהּ
וְרֵאשָׁה מֵאֲלֵהָ : 44 וְעַד־הָאֵם וְנָשָׁא אֲשֶׁר
יְחִידָהּ מֵאֵת הָאֵם אֲשֶׁר סִבִּילָתָם
מִתָּם תִּקְנִי עֲבָד וְנָשָׁא : 45 וְנָשָׁא מִבְּנֵי
הַתְּשֻׁבִּים הַגֵּרִים עֲמָהּ מִתָּם תִּקְנִי
וּמִמִּדְבָּרֵי אֲשֶׁר עֲמָהּ אֲשֶׁר חוֹלְדֵי
בְּאֶרְצָם וְנָשָׁא לָהֶם לְאִתְּחָנָהּ : 46 וְחֻתָּנָהּ
אֹתָם לְבָנֵיהֶם אֲחֵיהֶם לְרֵשֶׁת אֲחֻדָּה
לְעַלְם בְּתָם תִּקְנִי וּבְאִתְּחָנָהּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאִתְּחָנָהּ לְאִתְּחָנָהּ בֹּן
בְּרָתָהּ : 47 וְכִי מִשְׁבִּי בְּ
בְּרָתָהּ וְנָשָׁא אֲחִיהָ עֲמָהּ וְנָשָׁא
לְבָרָתָהּ עֲמָהּ אוֹ לְעֵמָהּ מִשְׁפָּחָה
בְּרָתָהּ : 48 אֲחֵיהָ נִמְכַר אֲלֵהָ תִּקְנִי לָהּ
מֵאִתָּהּ וְנָשָׁא : 49 אֲחֵיהָ אוֹ בְּרָתָהּ
וְנָשָׁא אֲחֵיהָ מִשְׁפָּחָהּ בְּנָשָׁא מִשְׁפָּחָהּ וְנָשָׁא
אֲחֵיהָ בְּרָתָהּ וְנָשָׁא : 50 וְנָשָׁא עֲמָהּ
מִשְׁפָּחָהּ הַמִּקְרִי לֹא עַד שָׁנָה חִיבֵל וְנָשָׁא
בְּתָם מִמִּדְבָּרֵי בְּנָשָׁא בְּנָשָׁא : 51 אֲחֵיהָ עֲמָהּ
לְפִתְחָהּ וְנָשָׁא מִמִּדְבָּרֵי מִמִּדְבָּרֵי : 52 וְנָשָׁא
מֵעֲמָהּ בְּנָשָׁא עַד־שָׁנָה חִיבֵל
וְנָשָׁא לָהּ בְּנֵי שְׁבִי וְנָשָׁא אֲחֵיהָ :
53 בְּשִׁבְרִי שְׁבִי בְּשִׁבְרִי וְנָשָׁא לְאִתְּחָנָהּ
בְּשִׁבְרִי : 54 וְנָשָׁא לֹא יִמְכַר בְּנָשָׁא
וְנָשָׁא בְּשִׁבְרִי הוּא וְנָשָׁא בְּנֵי עֲמָהּ .

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κε'.

33 Καὶ ὅς ἂν λυτρώσθαι παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκίαν πόλεως κατὰσχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφῆσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατὰσχέσεις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται, ὅτι κατὰσχέσεις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν. 35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλῆθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν Θεόν σου, ἐγὼ Κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός. 39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πρᾶθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτός ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργάται παρὰ σοί. 41 Καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφῆσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεάν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατὰσχέσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι οἰκέται μοῦ εἰσιν οὗτοι οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου. 43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῇ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ Κύριον τὸν Θεόν σου. 44 Καὶ ταῖς καὶ παιδίσκῃ ὅσοι ἂν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν, ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δοῦλην. 45 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, ἐστῶσαν ὑμῖν εἰς κατὰσχέσιν. 46 Καὶ καταμερίετε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατὸχμοι εἰς τὸν αἰῶνα. τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. 47 Ἐὰν δὲ εἴρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἡ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθῇς ὁ ἀδελφός σου πρᾶθῃ τῷ προσηλύτῳ ἡ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἡ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, 48 Μετὰ τὸ πρᾶθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτοῦ. 49 Ἐἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἡ υἷς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν, ἡ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώται αὐτόν. 50 Ἐὰν δὲ εὐπορηθῇς ταῖς χερσὶ, λυτρώται αὐτόν. 51 Καὶ συλλογιέται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἑνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου. 52 Ἐτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ. 53 Ἐὰν δὲ τιμὴ πλείον τῶν ἔτων ᾗ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. 54 Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειθῇ ἀπὸ τῶν ἔτων εἰς τὸν ἑνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιέται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ὡς μισθωτός. 55 Ἐνιαυτὸν ἐξ ἑνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ. οὐ κατατενεῖς αὐτόν ἐν τῇ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. 56 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρώται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παῖδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

LEVITICUS, XXV.

33 Si redemptæ non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israel. 34 Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est. 35 Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et suscepis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum, 36 Ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te. 37 Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges. 38 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus. 39 Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum, 40 Sed quasi mercenarius et colonus erit : usque ad annum jubileum operabitur apud te, 41 Et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum : 42 Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti ; non veneant conditione servorum : 43 Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum. 44 Servus et ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt. 45 Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos : 46 Et hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum ; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam. 47 Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus : 48 Post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum, 49 Et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se, 50 Supputatis duntaxat annis a tempore venditionis suæ usque ad annum jubileum : et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supputata. 51 Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium ; 52 Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quo reliquum est annorum, 53 Quibus ante servivit mercedibus imputatis : non affliget eum violenter in conspectu tuo. 54 Quod si per hæc rediminetur potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXV.

3 Buch Mose, 25.

LÉVITIQUE, XXV.

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel. 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession. 35 ¶ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: *yea, though he be a stranger, or a sojourner*; that he may live with thee. 36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee. 37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase. 38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God. 39 ¶ And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and besold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant: 40 But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile: 41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return. 42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen. 43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God. 44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids. 45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession. 46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour. 47 ¶ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family: 48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him: 49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself. 50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him. 51 If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for. 52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption. 53 And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight. 54 And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

33 Wer etwas von den Leviten löset, der solls verlassen im Halbjahr, es sey Haus oder Stadt, das er beseßen hat; denn die Häuser in Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israhel. 34 Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigenthum ewiglich. 35 Wenn dein Bruder verarmet, und neben dir abnimmt; so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir. 36 Und sollst nicht Bucher von ihm nehmen, noch Ueberfaß; sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne. 37 Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Bucher thun, noch deine Speise auf Ueberfaß austhun. 38 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Canaan gäbe, und euer Gott wäre. 39 Wenn dein Bruder verarmet neben dir, und verkauft sich dir; so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen; 40 Sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein, und bis an das Halbjahr bei dir dienen. 41 Dann soll er von dir los ausgehen, und seine Kinder mit ihm, und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht, und zu seiner Väter Habe. 42 Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen. 43 Und sollst nicht mit der Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott. 44 Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben; so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind, 45 Von den Gästen, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Lande zeugen, dieselben sollt ihr zu eigen haben, 46 Und sollt sie besitzen, und eure Kinder nach euch, zum Eigenthum für und für, die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber über eure Brüder, die Kinder Israhel, soll keiner des andern herrschen mit der Strenge. 47 Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt, und dein Bruder neben ihm verarmet, und sich dem Fremdling oder Gast bei dir, oder jemand von seinem Stamm, verkauft; 48 So soll er nach seinem Verkauften Recht haben, wieder los zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen, 49 Oder sein Vetter oder Veters Sohn, oder sonst sein nächster Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine selbst Hand so viel erwirbt, so soll er sich lösen. 50 Und soll mit seinem Käufer rechnen vom Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halbjahr, und das Geld soll nach der Zahl der Jahre seines Verkaufens gerechnet werden, und soll sein Tagelohn der ganzen Zeit mit einrechnen. 51 Sind noch viel Jahre bis an das Halbjahr; so soll er nach denselben desto mehr zu lösen geben, darnach er gekauft ist. 52 Sind aber wenig Jahre übrig bis an das Halbjahr; so soll er auch darnach wieder geben zu seiner Lösung, und soll sein Tagelohn von Jahr zu Jahr mit einrechnen. 53 Und sollst nicht lassen mit der Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen. 54 Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen; so soll er im Halbjahr los ausgehen, und seine Kinder mit ihm.

33 Et celui qui aura acheté des Lévités, sortira au jubilé de la maison vendue dans la ville de sa possession; car les maisons des villes des Lévités sont leur possession parmi les enfants d'Israël. 34 Et le champ des faubourgs de leurs villes ne sera point vendu; car c'est leur possession perpétuelle. 35 ¶ Quand ton frère sera devenu pauvre, et que ses forces viendront à défaillir, tu le soutiendras; tu soutiendras de même l'étranger et l'homme domicilié chez vous, afin qu'il vive avec toi. 36 Tu ne prendras point de lui d'usure ni d'intérêt; mais tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, ni ne lui donneras de tes vivres à intérêt. 38 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, afin d'être votre Dieu. 39 ¶ Et quand ton frère sera devenu pauvre auprès de toi, et qu'il se sera vendu à toi, tu ne te serviras point de lui comme on se sert d'un esclave: 40 Il sera chez toi comme serait le mercenaire ou l'étranger; il te servira jusqu'à l'année du jubilé. 41 Alors il sortira de chez toi avec ses enfants, il s'en retournera dans sa famille, et rentrera dans la possession de ses pères. 42 Car ils sont mes serviteurs, parce que je les ai retirés du pays d'Égypte: c'est pourquoi ils ne seront point vendus comme on vend les esclaves. 43 Tu ne domineras point sur lui avec rigueur, mais tu craindras ton Dieu. 44 Et quant à ton esclave et à ta servante qui seront à toi, c'est d'entre les nations qui sont autour de vous que vous achèterez le serviteur et la servante. 45 Vous en achèterez aussi d'entre les enfants des étrangers qui demeurent avec vous, et de leurs familles qui se trouveront parmi vous, qu'ils auront eues dans votre pays. Et vous les posséderez. 46 Vous les laisserez comme un héritage à vos enfants après vous, afin qu'ils en héritent la possession, et vous vous servirez d'eux à perpétuité. Mais quant à vos frères, les enfants d'Israël, nul ne dominera avec rigueur sur son frère. 47 ¶ Et lorsque l'étranger, ou l'homme domicilié au milieu de toi, se sera enrichi, et que ton frère qui est avec lui, sera devenu si pauvre qu'il se soit vendu à l'étranger, à l'homme domicilié au milieu de toi, ou à une branche de la famille de l'étranger: 48 Il y aura droit de rachat pour celui qui s'est vendu. Un de ses frères le rachètera. 49 Ou son oncle, ou le fils de son oncle, ou quelque autre proche parent de son sang, d'entre ceux de sa famille, le rachètera. Ou lui-même, s'il en trouve le moyen, se rachètera. 50 Or il comptera avec son acheteur depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé; de sorte que l'argent du prix pour lequel il s'est vendu, se compte en raison du nombre des années: le temps qu'il aura servi lui sera compté comme les journées d'un mercenaire. 51 S'il y a encore plusieurs années, il restituera le prix de son achat en raison de ces années, selon le prix pour lequel il a été acheté. 52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'an du jubilé, il comptera avec lui, et restituera le prix de son achat en raison des années qu'il a servi. 53 Il aura été avec lui comme un mercenaire, qui se loue d'année en année; et l'étranger ne dominera point sur lui avec rigueur en ta présence. 54 Que s'il n'est pas racheté par quelqu'un de ces moyens, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.

ויקרא כה כו

55 בְּיָלִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי חָם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

פרשה כו :

1 לֹא־תַעֲשֶׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵלִים וּמִצְבָּה
לֹא־תִקְוִמוּ לָכֶם וְאִבְנֵי מִשְׁכָּנֵיכֶם לֹא תִתְּנוּ
בְּאַרְצְכֶם לְחִשְׁתִּיחוֹת עֲלֵיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם : 2 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֻּדְשֵׁי
תִּירְאוּ אֲנִי יְהוָה :

פ פ פ פ

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי מִלְכֵי וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם : 4 וְנִתְּנֵי גִשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם
וְנִתְּנָה הַחֶרֶץ וּבִבְלֵה וְעַץ הַשִּׁנְהָ וּפְנוֹ
פָּרִיז : 5 וְהִשְׁגִּי לָכֶם יוֹשֵׁל אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר
וְשִׁיב אֶת־זֶרַע וּבְאִלְתָּם לְחִמְכֶם לְשִׁבְעַת
וַיִּשְׁבְּתֶם לְבִשְׁתִּי אֶת־בְּרָכָם : 6 וְנִתְּנֵי שְׁלֹחַ
בְּאֶרֶץ וַיִּשְׁבְּתֶם וְאִנֹּן מִחֶרֶד וְחִשְׁבֹּתִי
מִיָּה רָעָה מִדְּמָאָרֶץ וְחֶרֶד לֹא־תַעֲבֹר
בְּאַרְצְכֶם : 7 וְיִדְפְּתֶם אֶת־אֲבִירֵיכֶם וְנִפְּלוּ
לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 8 וְיִדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
מֵאוֹת וּמֵאָה מִכֶּם רֶבֶרָה יִדְפֹּפוּ וְנִפְּלוּ
אֲבִירֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחֶרֶב : 9 וּבְנֵי אֲלֵיכֶם
וְחִמְרֵי אֲתָנֶם וְחִרְבֵי אֲתָנֶם וְחִמְרֵי אֲתָנֶם
אֶת־בְּרִיתִי אֲתָנֶם : 10 וּבְאִלְתָּם יִשְׁוּ נִשְׁוּ
וְנִשְׁוּ מִכֶּם הַדָּשׁ הַזֵּיאוֹ : 11 וְנִתְּנֵי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִחַצֵּל נַפְשִׁי אֲתָנֶם :
12 וְתִחַלְלֶנֶתִי בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּנֵי לָכֶם
לְאִלְתִּים וְאֲתָנֶם תַּחֲדִי לִי לָעַם : 13 אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם מִחֵזֶק לָחֶם עֲבָדִים וְאֲשֶׁר־פָּדָה מִיָּת
עֲלֵיכֶם וְאִלְתֵּי אֲתָנֶם קוֹמְמוֹת :

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת־כְּל־
הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה : 15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאֲסוּ
וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטִי תִנְעֹל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת אֶת־כְּל־מִצְוֹתַי לְחִפְזָם אֶת־בְּרִיתִי :
16 אֶת־אֲנִי אֲעֲשֶׂה־נֶּאֱמָר לָכֶם וְהַמִּצְוֹתִי
עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת־חִשְׁתִּיכֶם וְאֶת־חִשְׁתִּיכֶם
מִכְּלוֹת עֵינִים וּמִדִּבְרַת קֶשֶׁף וְיִרְעָתָם
לִי יִרְאֶה וְיִרְעָם וְאֶת־לֵהוֹי אֲבִירֵיכֶם : 17 וְנִתְּנֵי
כָּכֶם וְנִתְּנֵיכֶם וְנִתְּנֵיכֶם וְנִתְּנֵיכֶם וְנִתְּנֵיכֶם
כָּכֶם שְׁנֵאֵלֶם וְנִתְּנֵיכֶם וְנִתְּנֵיכֶם וְנִתְּנֵיכֶם
18 וְאִם־עֲדֹלָה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְנִתְּנֵיכֶם
לִי יִתְּנֶה אֲתָנֶם שְׁבַע עֲלִי־חַמְּסֵיכֶם :

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κς', κς'.

55 "Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσίν, παῖδες
μου οὗτοί εἰσιν οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. κς'.

1 Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν
αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ, οὐδὲ στήλην
ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ
γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ
Θεὸς ὑμῶν. 2 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, καὶ
ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι Κύριος.
3 Ἐὰν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰς
ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς,
4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ
ἡ γῇ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν
πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν· 5 καὶ κατα-
λήψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγη-
τὸς καταλήψεται τὸν σπῆρον, καὶ φάγεσθε τὸν
ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε μετὰ
ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ διε-
λεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν· 6 καὶ δώσω εἰρήνην
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς
ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς
ὑμῶν· 7 καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ
πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνω· 8 καὶ διώξονται
ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται
μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον
ὑμῶν μαχαίρᾳ· 9 καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν δια-
θήκην μου μετ' ὑμῶν· 10 καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ
παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων
ἐξοίσετε· 11 καὶ θῆσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ
οὐ θδελύξεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὑμᾶς· 12 καὶ ἐμπεριπα-
τήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε
μοι λαός· 13 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγα-
γὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ
συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον
ὑμᾶς μετὰ παύρησίας· 14 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ
μου, μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,
15 Ἄλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου
προσοχθίσω ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιῆν πά-
σας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην
μου, 16 καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω
ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψύωραν καὶ τὸν ἵκτερα
σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυ-
χὴν ὑμῶν ἐκτῆκουσιν· καὶ σπερεύετε διὰ κενῆς
τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι
ὑμῶν· 17 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται
ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς
διώκοντος ὑμᾶς· 18 καὶ ἐὰν ἕως τοῦ-
του μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παι-
δεῦσαι ὑμᾶς ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·

LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 Mei enim sunt servi filii Israel, quos eduxi
de terra Ægypti.

CAPUT XXVI.

1 Ego Dominus Deus vester : Non facietis
vobis idolum et sculptile, nec titulos erigitis,
ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus
Deus vester. 2 Custodite sabbata mea, et
pavete ad sanctuarium meum. Ego Dominus.
3 Si in præceptis meis ambulaveritis, et man-
data mea custodieritis, et feceritis ea, dabo
vobis pluvias temporibus suis, 4 Et terra
gignet germen suum, et pomis arbores reple-
buntur. 5 Apprehendet messium tritura vin-
demiam, et vindemia occupabit sementem : et
comedetis panem vestrum in saturitate, et
absque pavore habitabitis in terra vestra.
6 Dabo pacem in finibus vestris : dormietis,
et non erit qui exterreat. Auferam malas
bestias : et gladius non transibit terminos
vestros. 7 Persequimini inimicos vestros, et
corrueant coram vobis : 8 Persequentur quin-
que de vestris centum alienos, et centum de
vobis decem millia : cadent inimici vestri gla-
dio in conspectu vestro. 9 Respiciam vos, et
crescere faciam : multiplicabimini, et firmabo
pactum meum vobiscum. 10 Comedetis ve-
tustissima veterum, et vetera novis superve-
nientibus projicietis. 11 Ponam tabernaculum
meum in medio vestri, et non abjiciet vos
anima mea. 12 Ambulabo inter vos, et ero
Deus vester, vosque eritis populus meus.
13 Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos
de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis, et qui
confregi catenas cervicium vestrarum, ut ince-
deretis erecti. 14 Quod si non audieritis me,
nec feceritis omnia mandata mea, 15 Si spre-
veritis leges meas, et judicia mea contempse-
ritis, ut non faciatis ea quæ a me constituta
sunt, et ad irritum perducatis pactum meum :
16 Ego quoque hæc faciam vobis : Visitabo
vos velociter in egestate, et ardore, qui confi-
ciat oculos vestros, et consumat animas vestras.
Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus
devorabitur. 17 Ponam faciem meam con-
tra vos, et corrueitis coram hostibus vestris,
et subjiicietis his qui oderunt vos ; fu-
gietis, nemine persequente. 18 Sin autem
nec sic obedieritis mihi, addam correptiones
vestras septuplum propter peccata vestra

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXV. XXVI.

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

CHAPTER XXVI.

1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God. 2 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD. 3 ¶ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them; 4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely. 6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land. 7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword. 9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you. 10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new. 11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people. 13 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright. 14 ¶ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments; 15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant: 16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you. 18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

3 Buch Moſe, 25, 26.

55 Denn die Kinder Iſrael ſind meine Knechte, die ich aus Egyptenland geführt habe. Ich bin der Herr, euer Gott.

Das 26. Kapitel.

1 Ihr ſollt euch keinen Götzen machen, noch Bild, und ſollt euch keine Säule aufſtellen, noch keinen Maſſtein ſetzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der Herr, euer Gott. 2 Haltet meine Sabbathe, und fürchtet euch vor meinem Heiligthum. Ich bin der Herr. 3 Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln, und meine Gebote halten und thun; 4 So will ich euch Regen geben zu feiner Zeit, und das Land ſoll ſein Gewächs geben, und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen; 5 Und die Dreschzeit ſoll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte ſoll reichen bis zur Zeit der Saat; und ſollt Brods die Fülle haben, und ſollt ſicher in eurem Lande wohnen. 6 Ich will Friede geben in eurem Lande, daß ihr ſchlafet, und euch niemand ſchrecke. Ich will die böſen Thiere aus eurem Lande thun, und ſoll kein Schwert durch euer Land gehen. 7 Ihr ſollt eure Feinde jagen, und ſie ſollen vor euch her ins Schwert fallen. 8 Euer fünf ſollen hundert jagen, und euer hundert ſollen zehn tauſend jagen; denn eure Feinde ſollen vor euch her fallen ins Schwert. 9 Und ich will mich zu euch wenden, und will euch wachſen und mehren laſſen, und will meinen Bund euch halten. 10 Und ſollt von dem Hirnen eſſen, und wenn das Neue kommt, das Hirne wegthun. 11 Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele ſoll euch nicht verwerfen. 12 Und will unter euch wandeln, und will euer Gott ſein; ſo ſollt ihr mein Volk ſein. 13 Denn ich bin der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ihr nicht ihre Knechte wäret, und hab euer Joſch zerbrochen, und hab euch aufgerichtet wandeln laſſen. 14 Werdet ihr aber mir nicht gehorchen, und nicht thun dieſe Gebote alle; 15 Und werdet meine Satzungen verachten, und eure Seele meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht thut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund laſſen anſehen; 16 So will ich euch auch ſolches thun: Ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Schwulſt und Fieber, daß euch die Angſichte verfallen, und der Leib verſchmache; ihr ſollt umſonſt euren Samen ſäen, und eure Feinde ſollen ihn freſſen; 17 Und ich will mein Antliß wider euch ſtellen, und ſollt geſchlagen werden vor euren Feinden, und die euch haſſen, ſollen über euch herrſchen, und ſollt fliehen, da euch niemand jaget. 18 So ihr aber über das noch nicht mir gehorchet; ſo will ichs noch ſiebenmal mehr machen, euch zu ſtrafen um eure Sünde.

LÉVITIQUE, XXV. XXVI.

55 Car les enfants d'Israël ſont mes ſerviteurs, mes ſerviteurs que j'ai retirés du pays d'Égypte: C'est moi qui ſuis le SEIGNEUR, votre Dieu.

CHAPITRE XXVI.

1 Vous ne vous ferez point d'idoles, et vous ne vous dresserez point d'image taillée ni de statue, et vous ne mettrez point de pierre figurée dans votre pays, pour vous prosterner devant elle: car c'est moi qui ſuis le SEIGNEUR, votre Dieu. 2 ¶ Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire: C'est moi qui ſuis le SEIGNEUR. 3 ¶ Si vous marchez dans mes statuts; et si vous gardez mes commandements, et si vous les observez, 4 Je donnerai les pluies qu'il vous faut en leur temps; la terre donnera son produit, et les arbres des champs donneront leur fruit. 5 Le battage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain, vous en serez rassasiés, et vous habiterez en sûreté dans votre pays. 6 Je donnerai la paix au pays; vous dormirez sans que personne vous épouvante; je ferai qu'il n'y ait plus de mauvaises bêtes dans le pays, et que l'épée ne passe point par votre pays. 7 Mais vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont par l'épée devant vous. 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent; et cent en poursuivront dix mille; et vos ennemis tomberont par l'épée devant vous. 9 Et je me tournerai vers vous; je vous ferai croître et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous. 10 Vous mangerez aussi des provisions anciennes, et vous sortirez l'ancien pour loger le nouveau. 11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en aversion; 12 Et je marcherai au milieu de vous; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. 13 C'est moi qui ſuis le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, afin que vous n'y fussiez point esclaves: j'ai brisé le bois de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée. 14 ¶ Mais si vous ne m'écoutez point, et que vous ne fassiez pas selon tous ces commandements, 15 Et que vous rejetiez mes statuts, et que votre âme ait mes jugements en aversion, que vous n'observiez pas tous mes commandements, et que vous enfreigniez mon alliance, 16 Moi, de mon côté, je vous ferai ceci: Je répandrai sur vous la frayeur, la langueur et l'ardeur, qui consumeront vos yeux, et tourmenteront votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront. 17 Et je tournerai ma face contre vous; vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive. 18 Que si, après ces choses, vous ne m'écoutez point encore, j'en ajouterai sept fois autant pour vous châtier, à cause de vos péchés.

ויקרא כו

19 וְשִׁבְתִּי אֶת־צִוְּיֹתֵי אֲנִי וְנִתְּתִי אֶת־
שְׁמִיכֶם בְּבִרְזֵל וְאֶת־אַרְצְכֶם בְּנֹחַשׁ׃
20 וְכֵן לִרְיָה בְּסֶקֶם וְלֹא־יִתְּנוּ אֶרְצְכֶם אֶת־
יְבֻלָּהּ וְעֵץ הָאֲרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 21 וְאִם־
תִּלְכּוּ עִמִּי לָרִי וְלֹא חֲמֹדִי לְשִׁמְעִי לִי
וְנִסְפִּי צְלִיכֶם מִכָּה שָׁבַע בְּחֻשְׁמֵיכֶם׃
22 וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת־חֲסִידֵי וְשִׁפְלֵי
אֲתָכֶם וְהִקְרִיתִי אֶת־בְּחֻשְׁמֵיכֶם וְהִמְעִישָׁה
אֲתָכֶם וְשִׁמְעִי דְרֻכֵּיכֶם׃ 23 וְאִם־בָּאֵלֶּה לֹא
תִקְרִי לִי וְנִלְכַּתֶּם עִמִּי לָרִי׃ 24 וְהִלְכִיתִי
אֶת־אֲנִי עִמָּךְ בְּקָרִי וְהִפִּיתִי אֲתָכֶם בַּסֵּה
לְנִי שָׁבַע עַל־חֻשְׁמֵיכֶם׃ 25 וְהִבְאֵרְתִּי
צְלִיכֶם חֶרֶב לְקִמָּה נֶגְם־בְּרִית וְנִסְפִּי
אֶת־עֲרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְּתִי
בְּנִי־אֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לְכֶם מִשֹּׁחַ לְחֶטֶא
וְאֶפְסוּ עֲשׂוּ נֶשֶׁם לְחֶמְקֶם בְּתִפְתִּיר
חֶסֶד וְהִשְׁבִּי לְחֶמְקֶם בְּמִשְׁחָל וְנִלְכַּתֶּם
וְלֹא תִשְׁבְּעוּ׃ 27 ס
לֹא תִשְׁמָעִי לִי וְנִלְכַּתֶּם עִמִּי בְּקָרִי׃
28 וְהִלְכִיתִי עִמָּךְ בְּחֻשְׁמֵיכֶם וְנִסְפִּי
אֲתָכֶם אֶת־נִסְפִּי שָׁבַע עַל־חֻשְׁמֵיכֶם׃
29 וְנִלְכַּתֶּם בְּשִׁבְרֵיכֶם וּבְשִׁבְרֵיכֶם בְּתִפְתִּיר
תִּלְכּוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּחֻשְׁמֵיכֶם וְהִקְרִיתִי
אֶת־חֻשְׁמֵיכֶם וְנִתְּתִי אֶת־פְּתִילֵיכֶם עַל־פְּתִילֵי
לְחֵילֵיכֶם וְנִשְׁלַחְתִּי בְּפִשִּׁי אֲתָכֶם׃ 31 וְהִתְּתִי
אֶת־עֲרֵיכֶם חֶרֶב וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־מִקְדָּשֵׁיכֶם
וְלֹא אֶחֶד בְּרִיתֵיכֶם׃ 32 וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־אֶת־הָאֲרֶץ וְשִׁמְעִי צְלִיכֶם אֹיֵבִים
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 33 וְאֲתָכֶם אֲנִי בְּנֹחַשׁ
וְהִקְרִיתִי אֶת־חֻשְׁמֵיכֶם חֶרֶב וְהִתְּתִי אֶת־צִוְּיֹתֵי
שְׁמִיכֶם וְעֲרֵיכֶם יִתְּתִי חֶרֶב׃ 34 אִם־תִּרְצֶה
הָאֲרֶץ אֶת־שִׁבְחָתִי כֹל יְמֵי חֲשִׁמָּה
וְאִתִּי בְּנֶחֱץ אֹיֵבִים אֲזִי תִשְׁבַּח הָאֲרֶץ
וְהִרְצִתִּי אֶת־שִׁבְחָתִי׃ 35 כֹּל־יְמֵי חֲשִׁמָּה
תִּשְׁבַּח אֶת־אֲשֶׁר לֹא־שִׁבְחָתָהּ בְּשִׁבְחֵימִיכֶם
בְּשִׁבְחֵיכֶם צִלְחִי׃ 36 וְהִשְׁמַדְתִּי אֹיֵבִים
וְהִבְאֵרְתִּי לְרֹחַ בְּלִדְכֶם בְּאֲרָצֵי אֹיֵבִים
וְדָגְתָה אֲתָכֶם חֹל צִלְחָה נֶחֱץ וְנִקְוָה מִגְּסַת־
חֶרֶב וּבְגָדֵי וְאִין רֹחַ׃ 37 וְהִשְׁלַחְתִּי אֶת־
בְּחֻשְׁמֵיכֶם וְהִקְרִיתִי אֶת־חֻשְׁמֵיכֶם אֲנִי וְלֹא־יִתְּתִי
לְכֶם תִּמְחִיחַ לְכֶם אֹיֵבִים׃ 38 וְנִלְכַּתֶּם
בְּנֹחַשׁ וְנִלְכַּתֶּם אֲתָכֶם אֲנִי וְנִלְכַּתֶּם
אֲתָכֶם וְנִלְכַּתֶּם אֲתָכֶם אֲנִי׃

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κς'.

19 Καὶ συντρίψω τὴν ὑβρίν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν· 20 Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπέρρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἰδὼν μετὰ ταῦτα πορεύσθε πλάγιοι καὶ μὴ βοῦλησθε ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἐπὶ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν· 22 Καὶ ἀποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ κατέδετα ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἐπὶ τούτοις ἰδὼν μὴ παιδεύητε ἄλλα πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 24 Πορεύσομαι κἀγὼ μετ' ὑμῶν θυμῷ. πλῆγην, καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν· 25 Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν· 26 Ἐν τῷ θλίψει ὑμᾶς σιτοδείξ ἄρτων, καὶ πείβουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε. 27 Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι, 28 Καὶ αὐτὸς δεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν· 29 Καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε· 30 Καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ἐξώματα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθεὶς ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν· 31 Καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξηρημώσω τὰ ἄγια ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὁσφρανθῇ τῆς ὁσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν· 32 Καὶ ἐξηρημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐν νοικοκυντεσὶ ἐν αὐτῇ· 33 Καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα· καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἐρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἐρημοί. 34 Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατιεὶ ἡ γῆ, καὶ εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, 35 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, σαββατιεὶ ὁ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἥνικα κατωκίετο αὐτήν. 36 Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος· 37 Καὶ ὑπερβύεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. 38 Καὶ ἀπολείψετε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται.

LEVITICUS, XXVI.

19 Et conteram superbiam duritiæ vestræ. Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum, et terram æneam. 20 Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma præbebunt. 21 Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra: 22 Immittamque in vos bestias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigant, desertæque fiant viæ vestræ. 23 Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi: 24 Ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra, 25 Inducamque super vos gladium ultorem fœderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium, 26 Postquam confregero baculum panis vestri: ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedetis, et non saturabimini. 27 Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me: 28 Et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra, 29 Ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum. 30 Destruam excelsa vestra, et simulachra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea, 31 In tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum. 32 Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint; 33 Vos autem dispergam in gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, et civitates vestræ dirutæ. 34 Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ: quando fueritis in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea. 36 Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente, 37 Et corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes: nemo vestrum inimicis audebit resistere; 38 Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet. 39 Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur:

LEVITICUS, XXVI.

3 Buch Mose, 26.

LÉVITIQUE, XXVI.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass: 20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits. 21 ¶ And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins. 22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate. 23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me; 24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins. 25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy. 26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied. 27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me; 28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins. 29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat. 30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you. 31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours. 32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it. 33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste. 34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths. 35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it. 36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth. 37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies. 38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up. 39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

19 Daß ich euren Stolz und Halsstarrigkeit breche, und will euren Himmel wie Eisen, und eure Erde wie Erz machen. 20 Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land kein Gewächs nicht gebe, und die Bäume im Lande ihre Früchte nicht bringen. 21 Und wo ihr mir entgegen wandelt, und mich nicht hören wollt; so will ichs noch siebenmal mehr machen, auf euch zu schlagen um eurer Sünde willen. 22 Und will wilde Thiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen, und euer Vieh zerreißen, und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüste werden. 23 Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir zichtigen lassen, und mir entgegen wandeln; 24 So will ich euch auch entgegen wandeln, und will euch noch siebenmal mehr schlagen, um eurer Sünde willen. 25 Und will ein Rachschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden, und will euch in eurer Feinde Hände geben. 26 Dann will ich euch den Vorrath des Brodes verderben, daß zehn Weiber sollen euer Brod in Einem Ofen backen, und euer Brod soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden. 27 Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen, und mir entgegen wandeln; 28 So will ich auch euch im Grimm entgegen wandeln, und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünde, 29 Daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch fressen. 30 Und will eure Höhen vertilgen, und eure Bilder austrotten, und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben. 31 Und will eure Städte wüste machen, und eures Heiligtums Kirchen einreißen, und will euren süßen Geruch nicht riechen. 32 Also will ich das Land wüste machen, daß eure Feinde, so drinnen wohnen, sich davor entsetzen werden. 33 Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüste sein, und eure Städte verödet. 34 Alsdann wird das Land ihm seine Feier gefallen lassen, so lange es wüste liegt, und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern, und ihm seine Feier gefallen lassen. 35 So lange es wüste liegt; darum, daß es nicht feiern konnte, da ihr solltet feiern lassen, da ihr drinnen wohnetet. 36 Und denen, die von euch überbleiben, will ich ein feig Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschendes Blatt jagen, und sollen fliehen davor, als jagte sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jaget. 37 Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, und doch sie niemand jaget; und ihr sollt euch nicht aufheben dürfen wider eure Feinde. 38 Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen. 39 Welche aber von euch überbleiben, die sollen in ihrer Missethat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missethat sollen sie verschmachten.

19 Et je briserai l'orgueil de votre force; je ferai que votre ciel sera de fer, et votre terre d'airain. 20 Votre force se consumera inutilement; car votre terre ne donnera point son produit, et les arbres de la terre ne donneront point leur fruit. 21 Que si vous marchez le front contre moi, et que vous refusiez de m'écouter, j'ajouterai sur vous sept fois autant de plaies, selon vos péchés. 22 J'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui tueront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre, en sorte que vos chemins seront déserts. 23 Que si, après ces choses, vous ne vous corrigez pas et ne revenez pas à moi, mais que vous marchiez le front contre moi, 24 Je marcherai aussi le front contre vous, et je vous frapperai encore sept fois autant selon vos péchés. 25 Et je ferai venir sur vous l'épée qui vengera le mépris de mon alliance; et quand vous vous retirerez dans vos villes, j'enverrai parmi vous la mortalité, et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi. 26 Quand je vous aurai rompu le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un même four et vous rendront votre pain au poids; vous en mangerez, mais vous n'en serez point rassasiés. 27 Que si en cela vous ne m'écoutez point, mais que vous marchiez le front contre moi, 28 Je marcherai le front contre vous en ma fureur, et je vous châtierai, moi, selon vos péchés encore sept fois autant. 29 Alors vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez aussi la chair de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux; je ruinerai vos images du soleil; je mettrai vos corps morts sur les corps morts de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion. 31 Je ferai de vos villes une ruine; je désolerai vos sanctuaires, et je n'aurai point pour agréable l'odeur de vos sacrifices. 32 Et je désolerai le pays, tellement que vos ennemis qui y demeureront, en seront étonnés. 33 Alors je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous; et votre pays sera en désolation, et vos villes en ruines. 34 Alors la terre s'acquittera de ses sabbats tout le temps qu'elle sera désolée; car, lorsque vous serez au pays de vos ennemis, la terre se reposera, et prendra plaisir à ses sabbats. 35 Tout le temps qu'elle demeurera désolée, elle se reposera, au lieu qu'elle ne s'était point reposée en vos sabbats, lorsque vous y habitiez. 36 Et quant à ceux qui resteront d'entre vous, je rendrai leur cœur lâche lorsqu'ils seront au pays de leurs ennemis, de sorte que le bruit d'une feuille agitée les poursuivra, et ils fuiront comme s'ils fuyaient devant l'épée, et ils tomberont sans qu'aucun les poursuive. 37 Ils s'entre-heurteront ainsi l'un l'autre, comme s'ils fuyaient devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez point subsister devant vos ennemis. 38 Puis vous périrez entre les nations, et la terre de vos ennemis vous consumera. 39 Et ceux qui resteront d'entre vous, se fondront au pays de vos ennemis, à cause de leurs iniquités; et ils se fondront aussi, à cause des iniquités de leurs pères cumuées avec les leurs.

ויסרא כו כז

40 ויתעבדו את־עֲוֹנָם ואת־עֲוֹנֵם אֲבֹתָם
בַּמַּעֲלָם אֲשֶׁר מַעֲלֵדְכִי וְאֵם אֲשֶׁר־חָלְכִי
עִמִּי בְּקָרִי: 41 אֲחִי־אֱלֹהִי עִמָּם בְּלִוִּי
וּבְקִבְיָתִי אֲחֵם בְּמַרְצֵן אֲבֹתֵהֶם אֲחִי וְכַנֹּעַ
לְבָבָם הַעֲלֵל וְאֵם וְרָצִי אֲחֵיהֶם: 42 וְנִכְרַתִּי
אֶת־בְּרִיתִי וְעָלֹכָב וְאֵם אֶת־בְּרִיתִי וְצִוָּה
וְאֵם אֶת־בְּרִיתִי אֲבָרְכֶם אֲזַכֵּר וְהִתְאַוָּר
אֲזַכֵּר: 43 וְהִתְאַוָּר הַעֲזֹב מִסֵּם וְהִתְאַוָּר אֶת־
שְׂבֻתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָה מִסֵּם וְהֵם וְרָצִי אֶת־
עֲוֹנָם נֶעֱצוּ וּבָעֲצוּ בַּמַּשְׁפָּטִי כַּסֵּם וְאֶת־חֻקֹּתֶיהָ
בַּעֲלָה בַּשֵּׁם: 44 וְאֶת־בְּסֻלָּתָם בְּהִיוֹתָם
בְּמַרְצֵן אֲבֹתֵהֶם לֹא־מַשְׁפָּטִים וְלֹא־נִצְלָתִים
לְכַלְכֵּם לְחֹקֶר בְּרִיתִי אֲחֵם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם: 45 וְנִכְרַתִּי לָהֶם בְּרִית רַשָּׁעִים
אֲשֶׁר הוֹאֲמִירֵיהֶם מֵאֲרָץ מִצְרַיִם לְעֵינִי
חֲבֹלִים לְחֹלֹת לָהֶם לֹא־הָיוּ אֲנִי יְהוָה: 46
לֹאֶלֶה חֻקֹּתֶיהֶם וְהַמַּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר
בָּרַן יְהוָה בְּיָדִי וּבְיָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
סִינִי בְּרִית־מִשְׁחָה: ס

פרשה כז

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֵלֶּיּוּ כִּי
יִפְלֹא גִידָה בְּעַרְפְּךָ נִפְשָׁת לִיהוָה: 3 וְהָיָה
עַרְפְּךָ הַזֶּה מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן
שָׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה עַרְפְּךָ מִשְׁשִׁים שָׁנָה
בְּקֶסֶף בְּשֶׁקֶל הַזֶּה: 4 וְאִם־נִחְבָּה הוּא וְהָיָה
עַרְפְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה: 5 וְאִם מִבְּדֹחַמָּשׁ
שָׁנִים וְעַד בְּרֵעֲשָׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עַרְפְּךָ
הַזֶּה עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלִנְחֻבָּה עֲשָׂרָה
שָׁנָה: 6 וְאִם מִבְּדֹחַדָּשׁ וְעַד בְּרֵעֲחָמֶשׁ
שָׁנִים וְהָיָה עַרְפְּךָ הַזֶּה מִשְׁשִׁים שָׁנָה
בְּקֶסֶף וְלִנְחֻבָּה עַרְפְּךָ שְׁלֹשָׁת שָׁנָה בְּקֶסֶף:
7 וְאִם מִבְּדֹשָׁשִׁים שָׁנָה וְלִמְעֵלָה אֲסֹנֶה
וְהָיָה עַרְפְּךָ מִשְׁשִׁים שָׁנָה וְלִנְחֻבָּה
עֲשָׂרָה שָׁנָה: 8 וְאִם־מָה הוּא מִבְּדֹחַ
וְהָיָה עַרְפְּךָ הַזֶּה מִבְּדֹחַ אֶחָד חֲמֵשֶׁן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁמָע בְּחֹקֶיךָ וְעַל־פִּי
הַזֶּה: 9 וְאִם־בְּהִמָּה אֲשֶׁר
יִתְּרִיב מִמֶּנָּה תִּרְצֶנּוּ לִיהוָה כֹּל אֲשֶׁר
יִתֵּן מִמֶּנָּה לִיתֵּן הַתִּיה־חֹדֶשׁ: 10 לֹא
יִחְלִיפֶנּוּ וְלֹא־יִמָּרֵר אֶחָד בְּרֵעַ אוֹ
בֶּעַ בְּטוֹב וְאֲסֹנֶה וְיִמָּרֵר בְּחֹמֶה
בְּבִחְבָּה וְהָיָה וְהִמָּרֵר וְהִתְיָחֵדֶנּוּ:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κς', κζ'.

40 Καὶ ἐξαγορεύουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ
τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβη-
σαν καὶ ὑπερέδον με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον
μου πλάγιοι, 41 Καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν
ἐν θυμῷ πλαγίῳ· καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία
αὐτῶν ἢ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκῶσιν τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν. 42 Καὶ μνησθήσομαι τῆς δια-
θήκης 'Ιακώβ, καὶ τῆς διαθήκης 'Ισαὰκ καὶ τῆς
διαθήκης 'Αβραὰμ μνησθήσομαι· καὶ τῆς γῆς
μνησθήσομαι, 43 Καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται
ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα
αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτοὺς, καὶ
αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν
τὰ κρίματά μου ὑπερέιδον καὶ τοῖς προστάγμασί
μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὥς
δυνῶν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ
ὑπερέιδον αὐτοὺς, οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην
μου τὴν πρὸς αὐτοὺς· ἐγὼ γὰρ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς
αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς
προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ
οἴκου δουλείας, ἐναντι τῶν ἰθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν
Θεός· ἐγὼ εἰμι Κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματά μου
καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε
Κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν
'Ισραὴλ ἐν τῷ ὅρει Σινᾶ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων,
2 Ἀλάησον τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ καὶ εἶπες αὐτοῖς, Ὁς
ἂν εὐχεται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ
Κυρίῳ, 3 Ἐσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαι-
τοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντή-
κοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ·
4 Τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντήμις τριάκοντα
δίδραχμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσι-
ἑτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἰκοσι δίδραχμα,
τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου
ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε
δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.
7 Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπ' αὐτῶν, ἂν μὲν
ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντεκαίδεκα δίδραχμα
ἀργυρίου, ἂν δὲ θήλειά, δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ
ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ
τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ
εὐχαιμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς. 9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ
τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον
τῷ Κυρίῳ, ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ Κυρίῳ, ἔσται
ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ
πονηρὸν καλῷ· ἂν δὲ ἀλλάσων ἀλλάξῃ αὐτὸ
κτήνους κτήνη, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμὰ ἅγια.

LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 Donec confiteantur iniquitates suas, et
majorum suorum, quibus prævaricati sunt in
me, et ambulaverunt ex adverso mihi. 41 Am-
bulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos
in terram hostilem, donec erubescat incircum-
cisa mens eorum: tunc orabunt pro impietati-
bus suis. 42 Et recordabor fœderis mei, quod
pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ
quoque memor ero: 43 Quæ cum relicta fuerit
ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens
solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabant
pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia
mea, et leges meas despexerint. 44 Et tamen
etiam cum essent in terra hostili, non penitus
abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur,
et irritum facerem pactum meum cum eis.
Ego enim sum Dominus Deus eorum, 45 Et
recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi
eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut
essem Deus eorum. Ego Dominus. 46 Hæc
sunt judicia atque præcepta et leges, quas
dedit Dominus inter se et filios Israel in monte
Sinai per manum Moysi.

CAPUT XXVII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad
eos: Homo qui votum fecerit, et sponderit
Deo animam suam, sub æstimatione dabit pre-
tium. 3 Si fuerit masculus a vigesimo anno
usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta
siculos argenti ad mensuram sanctuarii: 4 Si
mulier, triginta. 5 A quinto autem
anno usque ad vigesimum, masculus dabit
viginti siclos: femina, decem. 6 Ab uno mense
usque ad annum quintum, pro masculo dabun-
tur quinque sici: pro femina, tres. 7 Sexagenarius
et ultra masculus dabit quindecim
siclos: femina, decem. 8 Si pauper fuerit, et
æstimationem reddere non valebit, stabit coram
sacerdote: et quantum ille æstimaverit, et vide-
rit eum posse reddere, tantum dabit. 9 Animal
autem, quod immolari potest Domino, si quis
voverit, sanctum erit, 10 Et mutari non poterit,
id est, nec melius malo, nec pejus bono: quod si
mutaverit: et ipsum quod mutatum est, et illud
pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS, XXVI. XXVII.

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me; 41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity: 42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land. 43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes. 44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God. 45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I *am* the LORD. 46 These *are* the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

CHAPTER XXVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation. 3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. 4 And if it *be* a female, then thy estimation shall be thirty shekels. 5 And if it *be* from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. 6 And if it *be* from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation *shall be* three shekels of silver. 7 And if it *be* from sixty years old and above; if it *be* a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels. 8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him. 9 And if it *be* a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy. 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

373

3 Buch Mose, 26, 27.

40 Da werden sie denn bekennen ihre Missethat, und ihrer Väter Missethat, damit sie sich an mir versündiget, und mir entgegen gewandelt haben. 41 Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln, und will sie in ihrer Feinde Land wegstreiben; da wird sich ja ihr unbefchnittenes Herz demüthigen, und dann werden sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen. 42 Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob, und an meinen Bund mit Isaak, und an meinen Bund mit Abraham; und werde an das Land gedenken. 43 Das von ihnen verlassen ist, und ihm seine Feinde gefallen lässet, dieweil es wüste von ihnen liegt, und sie ihnen die Strafe ihrer Missethat gefallen lassen; darum, daß sie meine Rechte verachtet, und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat. 44 Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen, und eckelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte, und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der Herr, ihr Gott. 45 Und will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Egyptenland führete, vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich der Herr. 46 Dieß sind die Satzungen und Rechte und Geseze, die der Herr zwischen ihm und den Kindern Israel gestellet hat, auf dem Berge Sinai, durch die Hand Mose.

Das 27. Kapitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn jemand dem Herrn ein besonder Gelübde thut, daß er seinen Leib schäzet; 3 So soll das die Schätzung sein: Ein Mannsbild zwanzig Jahr alt, bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig silberne Sefel, nach dem Sefel des Heiligthums; 4 Ein Weibsbild auf dreißig Sefel. 5 Von fünf Jahren, bis auf zwanzig Jahr, sollst du ihn schätzen auf zwanzig Sefel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sefel. 6 Von einem Monden an, bis auf fünf Jahr, sollst du ihn schätzen auf fünf silberne Sefel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf drei silberne Sefel. 7 Ist er aber sechzig Jahr alt, und drüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Sefel, wenns ein Mannsbild ist; ein Weibsbild aber auf zehn Sefel. 8 Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nachdem seine Hand, daß, der gelobet hat, erwerben kann. 9 Ist aber ein Vieh, das man dem Herrn opfern kann; alles, was man dem Herrn gibt, ist heilig. 10 Man solls nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wirds aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere; so sollen sie beide dem Herrn heilig sein.

LÉVITIQUE, XXVI. XXVII.

40 Alors ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon les péchés qu'ils auront commis contre moi: Et même selon qu'ils auront marché le front contre moi; 41 J'aurai aussi marché le front contre eux, et les aurai amenés au pays de leurs ennemis. Et alors se soumettra leur cœur incirconcis, et alors ils accepteront la peine de leur iniquité: 42 Alors aussi je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et de mon alliance avec Isaac; je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre. 43 Quand la terre sera abandonnée par eux, et qu'elle s'acquittera de ses sabbats, demeurant abandonnée d'eux, et qu'ils accepteront la peine de leur iniquité—par la raison, par la raison même qu'ils ont rejeté mes jugements, et que leur âme a eu en aversion mes ordonnances,—44 Alors quand même ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejeterai point, ni ne les prendrai point en aversion pour les consumer entièrement, et pour rompre l'alliance que j'ai faite avec eux; car *c'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR, leur Dieu. 45 Et je me souviendrai pour leur bien, de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte, à la vue des nations, pour être leur Dieu: *C'est* moi qui *suis* le SEIGNEUR. 46 Ce sont là les statuts, les ordonnances et les lois que le SEIGNEUR établit entre lui et les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï, par le moyen de Moïse.

CHAPITRE XXVII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un aura fait un vœu de séparation, les personnes *vouées* au SEIGNEUR *seront* estimées par toi. 3 Or l'estimation que tu feras d'un mâle, depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, sera du prix de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire. 4 Mais si c'est une femme, alors ton estimation sera de trente sicles. 5 Si c'est une personne de l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, alors l'estimation que tu feras d'un mâle sera de vingt sicles, et, quant à la femme, de dix sicles. 6 Et s'il *s'agit* d'une personne de l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation que tu feras d'un mâle, sera de cinq sicles d'argent, et l'estimation que tu feras d'une fille, sera de trois sicles d'argent. 7 Et lorsqu'il s'agira d'une personne âgée de soixante ans et au-dessus, si *c'est* un mâle, ton estimation sera de quinze sicles; et si c'est une femme, de dix sicles. 8 Et s'il est trop pauvre pour ton estimation, on le présentera devant le sacrificateur, qui en fera l'estimation. Or le sacrificateur en fera l'estimation selon ce que pourra fournir celui qui a fait le vœu. 9 Mais s'il s'agit de l'un de ces animaux dont on fait offrande au SEIGNEUR, tout ce qui aura été donné au SEIGNEUR de ce genre, sera saint. 10 On ne le changera point et ne mettra point en sa place un autre animal, un bon pour un mauvais, ou un mauvais pour un bon; et si l'on échange un animal contre un autre, tant celui-là que l'autre, qui aura été mis en sa place, seront saints.

ויקרא כז

11 ואם בל-בהמה מלאה אשר לא מקריבו
 ממנה זרצו ליהנות והעמיד את-הבהמה
 לפניו הפקו: 12 והעביר הפקו אלה
 בין טוב ורע בין ערבה הפקו
 בין ידקה: 13 ואם-באדם יאגלה ויחם
 במישרו על-ערבה: 14 ואיש קרי-הוש
 את-ביתו וקדש ליהנה והעריכו הפקו
 בין טוב ורע בין ערבה הפקו אלה
 הפקו בין נקום: 15 ואם-הפקה ויאל
 את-ביתו ויחם במישרו קסח-ערבה עליו
 וקדש לו: 16 ואם משהו אחרת וקדש
 איש ליהנה וקדש ערבה לפי זרעו ורע
 חמר שלמים בבהמים שחל קסח:
 17 אם-משהו חבל וקדש שדה ערבה
 וקום: 18 ואם-אחר חבל וקדש שדה
 וחשבו-לו הפקו את-הקסח על-פי השנים
 הקורות עד שנת חבל ונגדע מערבה:
 19 ואם-באדם יאגל את-השדה הפקו
 אלה ויחם במישרו קסח-ערבה עליו וקום
 לו: 20 ואם-לא יאגל את-השדה ואם-
 בבהמה יאגל ויחם במישרו לא-יאל
 עוד: 21 והנה השנה בנאיה בבל
 וקדש ליהנה פשנה הסכם לפקו וקדש
 אחרת: 22 ואם את-השדה מקדש אשר
 לא משנה אחרת וקדש ליהנה:
 23 וחשבו-לו הפקו את מקדש הערבה
 עד שנת חבל וקדש את-הערבה בנים
 חחא וקדש ליהנה: 24 בשנה חבל
 לשנה השנה לאשר קדש מאתו לאשר-לו
 אחרת הארץ: 25 ול-ערבה וקדש בשנה
 קדש עשירים קדש וקדש חבל: 26 אה
 בכור אשר יבקר ליהנה בבהמה לא
 וקדש איש אלה אם-ישור אם-ישנה ליהנה
 קום: 27 ואם בבהמה השמאה וקדש
 בערבה וקדש במישרו עליו ואם-לא
 ובמקדש ערבה: 28 אה בל-הקום אשר
 יקרב איש ליהנה מקדש-אשר-לו מאדם
 ואל בל-הקום וקדש חבל וקדש ליהנה:
 29 בל-הקום אשר וקדש מוהקום לא
 וקדש מות וקדש: 30 וקדש-מערב הארץ
 מקדש הארץ מקדש וקדש ליהנה
 קדש וקדש ליהנה: 31 ואם-באדם יאגל
 איש מפשעו במישרו יקדש עליו:

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, κζ'.

11 'Εάν δὲ πᾶν κτήνος ἀκαθάρτον, ἀφ' ὧν οὐ
 προσφέρεται· ἀπ' αὐτῶν δώρον τῷ Κυρίῳ, στήσει
 τὸ κτήνος ἐναντί τοῦ ἱερέως, 12 Καὶ τιμήσεται
 αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον
 πονηροῦ· καὶ καθότι αὐτὴ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς,
 οὕτω στήσεται. 13 'Εάν δὲ λυτρώμενος λυτρώ-
 σθαι αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίεμpton πρὸς τὴν
 τιμὴν αὐτοῦ, 14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀγιάσῃ
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ, καὶ τιμή-
 σεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ
 μέσον πονηρᾶς· ὥς ἂν τιμήσθαι αὐτήν ὁ ἱερεὺς,
 οὕτω σταθήσεται. 15 'Εάν δὲ ὁ ἀγιάσας αὐτήν
 λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ
 ἐπίεμpton τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται
 αὐτῷ. 16 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως
 αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμή
 κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρον κριθῶν πενήκοντα
 δίδραχμα ἀργυρίου. 17 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ
 τῆς ἀφίσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρόν αὐτοῦ, κατὰ τὴν
 τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 'Εάν δὲ ἔσχατον μετὰ
 τὴν ἀφίσην ἀγιάσῃ τὸν ἀγρόν αὐτοῦ, προσλογίται
 αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸν ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα
 ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀνυφαυρεθή-
 σεται ἀπὸ τῆς συντιμῆσεως αὐτοῦ. 19 'Εάν δὲ
 λυτῶται τὸν ἀγρόν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ
 ἐπίεμpton τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ,
 καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 'Εάν δὲ μὴ λυτῶται τὸν ἀγρόν,
 καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρόν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ
 λυτῶσθαι αὐτόν· 21 Ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξελ-
 λυθίας τῆς ἀφίσεως ἁγίος τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ ἡ
 γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχσις αὐτοῦ. 22
 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὐ κέκτηται, ὃς οὐκ ἔστιν
 ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ
 Κυρίῳ, 23 Λογιέται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος
 τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφίσεως, καὶ ἀπο-
 δώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἁγίαν τῷ Κυρίῳ· 24
 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφίσεως ἀποδοθήσεται ὁ
 ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ ἦν
 ἡ κατάσχσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται
 σταθμίος ἁγίος, εἰκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον. 26
 Καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν γένῃται ἐν τοῖς
 κτήνεσί σου ἔσται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐ καθαιμάσει αὐτὸ
 οὐδεὶς· ἐὰν τε πρόβατον, τῷ Κυρίῳ ἔστιν. 27 'Εάν
 δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξῃ κατὰ
 τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίεμpton πρὸς
 αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ· ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται, παθή-
 σεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα
 ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα
 αὐτῷ ἔστιν, ἀπὸ ἀνθρώπου ὥς κτίνους, καὶ ἀπὸ
 ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ
 λυτῶσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἁγίων ἁγίων ἔσται τῷ
 Κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀναθεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
 πων οὐ λυτῶσθαι, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται. 30
 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς
 γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ Κυρίῳ
 ἔστιν, ἁγίον τῷ Κυρίῳ. 31 'Εάν δὲ λυτῶται
 λύτῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίεμ-
 πton προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτῷ.

LEVITICUS, XXVII.

11 Animal immundum, quod immolari Domino
 non potest, si quis voverit, adducetur ante
 sacerdotem; 12 Qui judicans utrum bonum
 an malum sit, statuet pretium. 13 Quod si
 dare voluerit is qui offert, addet supra aestima-
 tionem quintam partem. 14 Homo si voverit
 domum suam, et sanctificaverit Domino, consi-
 derabit eam sacerdos utrum bona an mala sit,
 et juxta pretium, quod ab eo fuerit consti-
 tutum, venundabitur: 15 Sin autem ille qui
 voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam
 partem aestimationis supra, et habebit domum.
 16 Quod si agrum possessionis suae voverit, et
 consecraverit Domino: juxta mensuram se-
 mentis aestimabitur pretium; si triginta modis
 hordei seritur terra, quinquaginta siclis venun-
 detur argenti. 17 Si statim ab anno inci-
 pientis jubilei voverit agrum, quanto valere
 potest, tanto aestimabitur. 18 Sin autem post
 aliquantum temporis: supputabit sacerdos pec-
 uniam juxta annorum, qui reliqui sunt, nu-
 merum usque ad jubileum, et detrahatur ex
 pretio. 19 Quod si voluerit redimere
 agrum ille qui voverat, addet quintam par-
 tem aestimatæ pecuniæ, et possidebit eum.
 20 Sin autem noluerit redimere, sed alteri
 cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui
 voverat redimere non poterit: 21 Quia cum
 jubilei venerit dies, sanctificatus erit Do-
 mino, et possessio consecrata ad jus pertinet
 sacerdotum. 22 Si ager emptus est, et non
 de possessione majorum sanctificatus fuerit
 Domino, 23 Supputabit sacerdos juxta anno-
 rum numerum usque ad jubileum, pretium: et
 dabit ille qui voverat eum, Domino; 24 In
 jubileo autem revertetur ad priorem dominum,
 qui vendiderat eum, et habuerat in sorte pos-
 sessionis suæ. 25 Omnis aestimatio siclo
 sactuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos
 habet. 26 Primogenita, quæ ad Dominum
 pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere:
 sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt. 27
 Quod si immundum est animal, redimet
 qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet
 quintam partem pretii; si redimere noluerit,
 vendetur alteri quocumque a te fuerit
 aestimatum. 28 Omne quod Domino conse-
 cratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager,
 non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid
 semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum
 erit Domino. 29 Et omnis consecratio, quæ offer-
 tur ab homine, non redimetur, sed morte morie-
 tur. 30 Omnes decimæ terre, sive de frugibus,
 sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi san-
 ctificantur. 31 Si quis autem voluerit redimere
 decimas suas, addet quintam partem earum.

LEVITICUS, XXVII.

11 And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest: 12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be. 13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation. 14 ¶ And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand. 15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his. 16 And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver. 17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand. 18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation. 19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him. 20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more. 21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's. 22 And if a man sanctify unto the LORD, a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession; 23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD. 24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong. 25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel. 26 ¶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD's. 27 And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation. 28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD. 29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed: but shall surely be put to death. 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's: it is holy unto the LORD. 31 And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

3 Buch Moſe, 27.

11 Ist aber das Thier unrein, daß mans dem Herrn nicht opfern darf; so soll mans vor den Priester stellen. 12 Und der Priester soll es schätzen, obs gut oder böse sey; und es soll bei des Priesters Schätzen bleiben. 13 Will's aber jemand lösen, der soll den Fünftel über die Schätzung geben. 14 Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem Herrn heilig sey, das soll der Priester schätzen, obs gut oder böse sey; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben. 15 So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das es geschätzt ist, drauf geben; so soll's sein werden. 16 Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem Herrn heiligt, so soll er geschätzt werden, nachdem er trägt. Trägt er ein Homor Gerste, so soll er fünfzig Sefel Silbers gelten. 17 Heiligt er aber seinen Acker vom Halljahr an; so soll er nach seiner Würde gelten. 18 Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt; so soll ihn der Priester rechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr, und darnach geringer schätzen. 19 Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen; so soll er den fünften Theil des Geldes, über das er geschätzt ist, drauf geben; so soll er sein werden. 20 Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern; so soll er ihn nicht mehr lösen; 21 Sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr los ausgehet, soll dem Herrn heilig sein, wie ein verbannter Acker; und soll des Priesters Erbgut sein. 22 Wenn aber jemand einen Acker dem Herrn heiligt, den er gekauft hat, und nicht sein Erbgut ist; 23 So soll ihn der Priester rechnen, was er gilt, bis an das Halljahr; und er soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß er dem Herrn heilig sey. 24 Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an denselben, von dem er ihn gekauft hat, daß er sein Erbgut im Lande sey. 25 Alle Würderung soll geschehen nach dem Sefel des Heiligtums, ein Sefel aber macht zwanzig Gera. 26 Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem Herrn sonst gebührt, soll niemand dem Herrn heiligen, es sey ein Ochs oder Schaf; denn es ist des Herrn. 27 Ist aber an dem Vieh etwas Unreines; so soll mans lösen nach seiner Würde, und drüber geben den Fünftel. Will ers nicht lösen, so verkaufe mans nach seiner Würde. 28 Man soll kein Verbanntes verkaufen, noch lösen, das jemand dem Herrn verbannt, von allem, das sein ist, es seien Menschen, Vieh, oder Erbauer; denn alles Verbannte ist das allerheiligste dem Herrn. 29 Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben. 30 Alle Zehnten im Lande, heide von Samen des Landes, und von Früchten der Bäume, sind des Herrn, und sollen dem Herrn heilig sein. 31 Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünftel drüber geben.

LÉVITIQUE, XXVII.

11 Et s'il s'agit d'un animal impur dont on ne fait point offrande au SEIGNEUR, on présentera l'animal devant le sacrificateur. 12 Qui en fera l'estimation selon que l'animal sera bon ou mauvais; et il en sera fait ainsi selon que toi, qui es sacrificateur, tu en auras fait l'estimation. 13 Mais si l'on veut le racheter, on ajoutera un cinquième par-dessus ton estimation. 14 ¶ Et quand quelqu'un aura consacré sa maison pour être sacrée au SEIGNEUR, le sacrificateur l'estimera selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et on se tiendra à l'estimation que le sacrificateur en aura faite. 15 Mais si celui qui l'a consacrée veut racheter sa maison, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et elle lui demeurera. 16 Et si un homme consacre au SEIGNEUR une partie du champ de sa possession, ton estimation sera selon ce qu'on y sème: le homer de semence d'orge sera estimé cinquante sicles d'argent. 17 Que s'il a consacré son champ dès l'année du jubilé, on se tiendra à ton estimation. 18 Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur lui portera en compte l'argent, selon le nombre des années qui restent jusqu'à l'année du jubilé, et cela sera rabattu de ton estimation. 19 Et si celui qui a consacré le champ, le veut racheter en quelque sorte que ce soit, il ajoutera en sus le cinquième de l'argent de ton estimation, et le champ lui demeurera. 20 Mais s'il ne rachète point le champ, et que le champ se vende à un autre homme, il ne se rachètera plus. 21 Et ce champ-là, ayant passé le jubilé, sera consacré au SEIGNEUR comme un champ d'interdit: la possession en sera au sacrificateur. 22 Et s'il consacre au SEIGNEUR un champ qu'il ait acheté, et qui ne soit point des champs de sa possession, 23 Le sacrificateur lui calculera la somme de ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et il donnera en ce jour-là ton estimation, afin que ce soit une chose consacrée au SEIGNEUR. 24 Mais dans l'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, et auquel était la possession du fonds. 25 Et toute estimation que tu feras, sera selon le sicle du sanctuaire; le sicle sera de vingt oboles. ¶ 26 Toutefois, nul ne consacrerà le premier-né d'entre les animaux; car il appartient au SEIGNEUR par droit de primogéniture; soit taureau, soit agneau, il est au SEIGNEUR. 27 Mais s'il est d'entre les animaux impurs, il le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera à ton estimation un cinquième; et s'il n'est point racheté, il sera vendu selon ton estimation. 28 Or, tout interdit que quelqu'un aura dévoué au SEIGNEUR, de tout objet qui lui appartient, soit homme, ou animal, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: tout interdit sera absolument consacré au SEIGNEUR. 29 Nul d'entre les hommes, dévoués au Seigneur par interdit, ne se rachètera: on le fera mourir de mort. 30 Et toute dime de la terre, tant du grain de la terre que du fruit des arbres, est au SEIGNEUR: c'est une chose consacrée au SEIGNEUR. 31 Et si quelqu'un veut racheter de sa dime, il y ajoutera le cinquième en sus.

BIBLIA HEXAGLOTTA

ויקרא כז

32 וְכָל-מִצְעַר בָּקָר וְצֹאֵן כָּל אִשְׁר־נִעְבֵּר
תַּחַת הַשֹּׁבֵט הַעֲשִׂי לִי יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לַיהוָה:
33 לֹא יִבָּקֵר בְּרָעוֹב לָרָע וְלֹא יִמְרָפּוּ
וְאִם-יִמְרָפּוּ וְהִנְיָה-הוּא וְהִמְרָתָהּ
יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא וְצֹאֵן: 34 אֵלֶּה מִצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהָר סִינַי: פ

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ, εζ.

32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν
δ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ
δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ Κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις
καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσ-
σων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἀλλαγμὰ αὐτοῦ ἔσται
ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗται εἰσιν αἱ ἐντολαὶ
ἃς ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ

LEVITICUS, XXVII.

32 Omnium decimarum bovis et ovis et capræ,
quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid
decimum venerit, sanctificabitur Domino.
33 Non eligetur nec bonum nec malum, nec
altero commutabitur; si quis mutaverit: et
quod mutatum est, et pro quo mutatum est,
sanctificabitur Domino, et non redimetur.
34 Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus
Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LEVITICUS XXVII.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD. 33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed. 34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

3 Buch Mose, 27.

32 Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, und was unter der Ruthe gehet, das ist ein heiliger Zehnte dem Herrn. 33 Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sey, man soll's auch nicht wechseln; wird es aber jemand wechseln, so soll beides heilig sein, und nicht gelöst werden. 34 Dieß sind die Gebote, die der Herr Mose gebot an die Kinder Israel, auf dem Berge Sinai.

LÉVITIQUE, XXVII.

32 Mais *pour* toute dime de gros ou de menu bétail, *pour* tout ce qui passe sous la verge, le dixième sera consacré au SEIGNEUR. 33 On ne choisira point le bon ou le mauvais, et on n'en mettra point d'autre en sa place. Que si on vient à le remplacer, l'animal changé, ainsi que l'autre qui aura été mis en sa place, sera consacré: il ne sera point racheté. 34 Ce sont là les commandements que le SEIGNEUR donna à Moïse sur la montagne de Sinai, *pour* les enfants d'Israël.



NUMBERS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER QUARTUS MOYSIS.

SIVE

NUMERI.

במדבר א

לד

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי
בְּאַחַד מוֹעֲדוֹ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי בִּשְׁנֵי הַשָּׁנִים לְאֻמָּתָם מֵאֵרָץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 שָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּלִיעֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
בְּמִסְכָּר שְׁמוֹת בְּלִיעֵת לְגַלְתָּם: 3 מִן
עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד לְשָׁנָה עָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל מִפְּקֻדֵי אֲמָתָם לְעִבְיָתָם
וְאֵתֵּן: 4 וְאַתֶּם יְחִי אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁכָּתוֹ
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הָאֵלֶּה: 5 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַנְּעָרִים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרִאשׁוֹ
אֶל־יִזְרָאֵל בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִי־אֵל
בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 7 לְיִחִידִי בְּחָשׁוֹן בֶּרֶשֶׁדִּיזָר:
8 לְיִשָּׁשְׁכָר בְּנִמְנָאֵל בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 9 לְזַבּוּלֹן
אֶל־יָאֵב בֶּרֶחֱלֹן: 10 לְבִנְיָמִן יִחִיָּהּ לְאֶפְרַיִם
אֶל־יִשְׁמָעַי בֶּרֶשֶׁדִּיזָר לְמִנְשֵׁה בְּמִלְיָאֵל בֶּרֶשֶׁדִּיזָר:
11 לְלֵוִי אֲבִירָם בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 12 לְיִזְחָר
בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 13 לְאֶשֶׁר בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 14 לְגָד אֶל־יָחֶסֶק בֶּרֶשֶׁדִּיזָר:
15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירָם בֶּרֶשֶׁדִּיזָר: 16 אֵלֶּה
קְרָאֵי הָעֵדָה נְשֵׂאֵי מִשְׁכַּת אֲבוֹתָם
רֹאשֵׁי אֲמָתֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: 17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶתֵּן אֵת הַנְּעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבְּיוּ
בְּשֵׁמוֹתָם: 18 וְאַחַר כָּל־הָעֵדָה הַקְּהִילִי
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְּנֵם לְעִלְמִשְׁפָּחָתָם
לְבֵית אֲמָתָם בְּמִסְכָּר שְׁמוֹת בְּלִיעֵת מִן
עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד לְשָׁנָה עָבָר: 19 כָּאֲשֶׁר
צֻוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּקְדֵּם בְּמִדְבַר
סִינַי: 20 וַיְהִי בְּקֶרְבָּן: 21 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַנְּעָרִים הַקְּהִילִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲמָתָם בְּמִסְכָּר שְׁמוֹת לְגַלְתָּם בְּלִיעֵת:
מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד לְשָׁנָה עָבָר:

APIΘMOI, KEΦ. á.

ΚΑΙ ἑλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ
τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ
τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελεύοντων
αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων, 2 Λάβετε ἀρχὴν
πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος
αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 3 Πᾶς ἄρσεν ἀπὸ
εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυ-
νάμει Ἰσραὴλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐ-
τῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψασθε αὐτούς: 4 Καὶ μεθ'-
ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόν-
των, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. 5 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ'
ὑμῶν: τῶν Ρουβὴν Ἐλισὺρ υἱὸς Σεδευρ: 6 τῶν
Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδὰι: 7 τῶν Ἰούδα
Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδὰβ: 8 τῶν Ἰσάχαρ Να-
θαναὴλ υἱὸς Σωγάρ: 9 τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ
υἱὸς Χαλὼν: τῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραΐμ Ἐλι-
σαμὰ υἱὸς Ἐμμοὺδ: 10 τῶν Μανασσὴ Γαμλιὴλ
υἱὸς Φαδασσοὺρ: 11 τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδὰν υἱὸς
Γαδεωνί: 12 τῶν Δάν Ἀχίεζερ υἱὸς Ἀμισαδὰι: 13
τῶν Ἀσήρ Φαγιὴλ υἱὸς Ἐχράν: 14 τῶν Γὰδ
Ἐλίσαφ υἱὸς Ραγουὴλ: 15 τῶν Νεφθαλί Ἀχιρὶ
υἱὸς Αἰνάν. 16 Οὗτοι ἐπὶ κλητῶν τῆς συναγωγῆς,
ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλιάρχοι
Ἰσραὴλ εἰσι. 17 Καὶ ἔλαβε Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν
τούς ἀνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόμα-
τος, 18 Καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους, καὶ ἐπηξονοῦσαν
κατὰ γενεαίς αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ
ἐπάνω, πᾶν ἄρσεν κενὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 Ὅν
τὸ πῶς συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ: καὶ ἐπεσκέπη-
σαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ
υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἄρσεν κενὰ ἀπὸ εἰκοσαετῶς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

NUMERI, CAPUT I.

LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen in
deserto Sinai, in taberna-
culo foederis, prima die mensis secundi, anno
altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens: 2 Tollite summam universæ congregationis
filiorum Israel per cognationes et domos suas,
et nomina singulorum, quidquid sexus est
masculini 3 A vigesimo anno et supra, om-
nium virorum fortium ex Israel, et numerabi-
tis eos per turmas suas, tu et Aaron. 4 Erunt
que vobiscum principes tribuum ac domorum
in cognationibus suis, 5 Quorum ista sunt
nomina: De Ruben, Elisur filius Seduc; 6 De Simeon, Salamiel filius Surisaddai; 7 De Juda, Nahasson filius Aminadab; 8 De
Issachar, Nathanael filius Suar; 9 De Zabu-
lon, Eliab filius Helon. 10 Filiorum autem
Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud;
de Manasse, Gamaliel filius Phadassur: 11 De
Benjamin, Abidan filius Gedeon; 12 De
Dan, Ahiezer filius Amisaddai; 13 De Aser,
Phegiel filius Ochran; 14 De Gad, Eliasaph
filius Duel; 15 De Nephthali, Ahira filius
Enan. 16 Hi nobilissimi principes multitu-
dinis per tribus et cognationes suas, et capita
exercitus Israel: 17 Quos tulerunt Moyses
et Aaron cum omni vulgi multitudine: 18 Et
congregaverunt primo die mensis secundi, re-
censentes eos per cognationes, et domos, ac
familias, et capita, et nomina singulorum, a
vigesimo anno et supra, 19 Sicut præce-
perat Dominus Moysi. Numeratique sunt
in deserto Sinai. 20 De Ruben primogenito
Israelis, per generationes et familias ac do-
mos suas, et nomina capitum singulorum,
omne quod sexus est masculini a vigesimo
anno et supra, proecedentium ad bellum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FOURTH BOOK OF MOSES,

CALLED

NUMBERS.

NUMBERS, CHAPTER I.

AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls; 3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies. 4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers. 5 ¶ And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur. 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab. 8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar. 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon. 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedazur. 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideon. 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran. 14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan. 16 These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel. 17 ¶ And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names: 18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. 20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

4 Buch Mose, 1.

Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, in der Hütte des Stiftes, am ersten Tage des andern Monats, im andern Jahr, da sie aus Egyptenland gegangen waren, und sprach: 2 Nehmet die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israels, nach ihren Geschlechtern, und ihrer Väter Häusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt; 3 Von zwanzig Jahren an und drüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; und sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron. 4 Und sollt zu euch nehmen je vom Geschlecht einen Hauptmann über seines Vaters Haus 5 Dieß sind aber die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: Von Ruben sey Elizur, der Sohn Sebeur. 6 Von Simeon sey Selumiel, der Sohn Zuri Saddai. 7 Von Juda sey Nahasson, der Sohn Amminadab. 8 Von Issachar sey Nethaneel, der Sohn Zuar. 9 Von Sebulon sey Eliab, der Sohn Helon. 10 Von den Kindern Joseph: Von Ephraim sey Elishama, der Sohn Ammihud. Von Manasse sey Gamliel, der Sohn Pedazur. 11 Von Benjamin sey Abidan, der Sohn Gideon. 12 Von Dan sey Ahiezer, der Sohn Ammi Saddai. 13 Von Aser sey Pagiel, der Sohn Ocran. 14 Von Gad sey Eliasaph, der Sohn Deuel. 15 Von Naphtali sey Ahira, der Sohn Enan. 16 Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Hauptleute unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter und Fürsten in Israel waren. 17 Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich, wie sie da mit Namen genannt sind; 18 Und sammelten auch die ganze Gemeinde, am ersten Tage des andern Monats; und rechneten sie nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren an und drüber, von Haupt zu Haupt, 19 Wie der Herr Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai. 20 Der Kinder Ruben, des ersten Sohns Israels, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

LES NOMBRES, CHAPITRE I.

LE SEIGNEUR parla à Moïse, au désert de Sinai, dans le pavillon d'assemblée, le premier jour du second mois de la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Faites le relevé des têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en les comptant nom par nom, tous les mâles, chacun par tête, 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre, vous les compterez suivant leur bataillons, toi et Aaron. 4 Et il y aura avec vous un homme de chaque tribu, celui qui est le chef de la maison de ses pères. 5 ¶ Et ce sont ici les noms des hommes qui vous assisteront: Pour la tribu de Ruben, Élisur, fils de Sédéur; 6 Pour celle de Siméon, Sélumiël, fils de Tsurisaddai; 7 Pour celle de Juda, Nahasson, fils de Hamminadab; 8 Pour celle d'Issacar, Nathanaël, fils de Tshahar; 9 Pour celle de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. 10 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu d'Ephraïm, Élisamah, fils de Hammiud; pour celle de Manassé, Gamaliël, fils de Pédatsur. 11 Pour la tribu de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni; 12 Pour celle de Dan, Ahiézer, fils de Hammisaddai; 13 Pour celle d'Aser, Paghiël, fils de Hocran; 14 Pour celle de Gad, Éliasaph, fils de Déhuël; 15 Pour celle de Nephthali, Ahirah, fils de Hénan. 16 C'étaient là ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée; ils étaient les principaux des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël. 17 ¶ Alors Moïse et Aaron prirent ces hommes-là qui avaient été nommés par leurs noms; 18 Et ils convoquèrent toute l'assemblée le premier jour du second mois. Et les enfants d'Israël déclarèrent leur naissance selon leurs familles et selon la maison de leurs pères, nom par nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et par tête. 19 Comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, il les dénombra au désert de Sinai. 20 Or les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent dans leurs générations, selon leurs familles et les maisons de leurs pères, dont on fit le dénombrement par leur nom et par tête, en comptant tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—

כדבר א

21 פְּתֻיָּהִם לְמִשְׁחָה רִאֲיוֹ שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 22 לְבָנָי שְׁמֹנֶה תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 לְבֵית אֲבֹתָם פְּתֻיָּה בְּמִסְפָּר שְׁמוֹתָם
 לְגִלְגָּלָתָם בְּלִיָּדָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְעַד לְבָנִי שִׁשָּׁה : 23 פְּתֻיָּהִם
 לְמִשְׁחָה שְׁמֹנֶה תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 24 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 25 תוֹלְדֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְעַד לְבָנִי שִׁשָּׁה : 26 פְּתֻיָּהִם
 לְמִשְׁחָה תְּשַׁע וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים : פ
 27 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 28 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 29 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 30 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 31 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 32 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 33 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 34 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 35 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 36 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 37 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ
 38 לְבָנִי
 וְשִׁשָּׁה מֵאוֹת : פ
 39 תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָם
 אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ

ΑΡΙΘΜΟΙ, α.

21 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν
 22 τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
 δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
 ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
 πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἑπάνω, πᾶς
 ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 Ἡ ἐπίσκεψις
 αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐν ἑκατὶ πενήκοντα
 (26) χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24 Τοῖς υἱοῖς 'Ιούδα
 κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ'
 οἶκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
 αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
 εἰκοσαετούς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
 (27) δυνάμει, 25 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
 'Ιούδα τίσσαιρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξα-
 (28) κόσιοι. 26 Τοῖς υἱοῖς 'Ισάχαρ κατὰ συγγε-
 νείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους πα-
 τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
 κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς
 καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
 (29) 27 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Ισάχαρ
 τέσσαιρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
 (30) 28 Τοῖς υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐ-
 τῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν
 αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-
 λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ
 ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
 (31) 29 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβου-
 λὼν ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
 (32) 30 Τοῖς υἱοῖς 'Εφραὶμ κατὰ συγ-
 γενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους
 πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
 κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαε-
 τούς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
 (33) 31 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς 'Εφραὶμ
 (34) τέσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 32 Τοῖς
 υἱοῖς Μανασσὴ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆ-
 μους αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
 ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
 πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ
 (35) ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 Ἡ ἐπίσκεψις
 αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσὴ δύο καὶ τριάκοντα
 (36) χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 34 Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν
 κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'
 οἶκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
 αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
 εἰκοσαετούς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
 (37) δυνάμει, 35 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
 Βενιαμὴν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρα-
 (24) κόσιοι, 36 Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας
 αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν
 αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφα-
 λὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετούς
 καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
 (25) 37 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ
 πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑκακόσιοι καὶ
 πενήκοντα. 38 Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας
 αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν
 αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ
 κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαε-
 τούς καὶ ἑπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
 δυνάμει, 39 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς
 Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

NUMERI, I.

21 Quadraginta sex millia quingenti. 22 De
 filiis Simeon, per generationes et familias ac
 domos cognationum suarum recensiti sunt per
 nomina at capita singulorum, omne quod
 sexus est masculini a vigesimo anno et supra,
 procedentium ad bellum, 23 Quinquaginta
 novem millia trecenti. 24 De filiis Gad
 per generationes et familias ac domos cogna-
 tionum suarum recensiti sunt per nomina
 singulorum a viginti annis et supra, omnes
 qui ad bella procederent, 25 Quadra-
 ginta quinque millia sexcenti quinquaginta.
 26 De filiis Juda per generationes et familias
 ac domos cognationum suarum, per nomina
 singulorum a vigesimo anno et supra, omnes
 qui poterant ad bella procedere, 27 Recen-
 siti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.
 28 De filiis Issachar, per generationes et fam-
 ilias ac domos cognationum suarum, per
 nomina singulorum a vigesimo anno et supra,
 omnes qui ad bella procederent, 29 Recen-
 siti sunt quinquaginta quatuor millia quadrin-
 genti. 30 De filiis Zabulon per generationes
 et familias ac domos cognationum suarum re-
 censiti sunt per nomina singulorum a vigesimo
 anno et supra, omnes qui poterant ad bella
 procedere, 31 Quinquaginta septem millia
 quadringenti. 32 De filiis Joseph, filiorum
 Ephraim per generationes et familias ac domos
 cognationum suarum recensiti sunt per nomina
 singulorum a vigesimo anno et supra, omnes
 qui poterant ad bella procedere, 33 Quadra-
 ginta millia quingenti. 34 Porro filiorum
 Manasse per generationes et familias ac domos
 cognationum suarum recensiti sunt per nomina
 singulorum a viginti annis et supra, omnes
 qui poterant ad bella procedere, 35 Triginta
 duo millia ducenti. 36 De filiis Benjamin per
 generationes et familias ac domos cognationum
 suarum recensiti sunt nominibus singulorum a
 vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad
 bella procedere, 37 Triginta quinque millia
 quadringenti. 38 De filiis Dan per generatio-
 nes et familias ac domos cognationum suarum
 recensiti sunt nominibus singulorum a vige-
 simo anno et supra, omnes qui poterant ad bella
 procedere, 39 Sexaginta duo millia septingenti.

NUMBERS, I.

4 Buch Mose, 1.

NOMBRES, I.

21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred. 22 ¶ Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polis, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 24 ¶ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty. 26 ¶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 28 ¶ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred. 30 ¶ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 32 ¶ Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred. 34 ¶ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred. 36 ¶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred. 38 ¶ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

21 Wurden gezählet zum Stamm Ruben, sechs und vierzig tausend und fünf hundert. 22 Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und drüber, und ins Heer zu ziehen taugte, 23 Wurden gezählet zum Stamm Simeon, neun und fünfzig tausend und drei hundert, 24 Der Kinder Gad nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 25 Wurden gezählet vom Stamm Gad, fünf und vierzig tausend, sechs hundert und fünfzig. 26 Der Kinder Juda nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 27 Wurden gezählet vom Stamm Juda, vier und siebenzig tausend und sechs hundert. 28 Der Kinder Issachar nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 29 Wurden gezählet zum Stamm Issachar, vier und fünfzig tausend und vier hundert. 30 Der Kinder Zebulon nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 31 Wurden gezählet zum Stamm Zebulon, sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 32 Der Kinder Joseph von Ephraim, nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte. 33 Wurden gezählet zum Stamm Ephraim, vierzig tausend und fünf hundert. 34 Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 35 Wurden zum Stamm Manasse gezählet, zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 36 Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 37 Wurden zum Stamm Benjamin gezählet, fünf und dreißig tausend und vier hundert. 38 Der Kinder Dan nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 39 Wurden gezählet zum Stamm Dan, zwei und sechzig tausend und sieben hundert.

21 Ceux donc qu'on dénombra de la tribu de Ruben, furent quarante-six mille cinq cents. 22 ¶ Quant aux enfants de Siméon, ceux qui furent dénombrés par leur nom et par tête, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, tous les mâles de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 23 Ceux donc de la tribu de Siméon qu'on dénombra, furent cinquante-neuf mille trois cents. 24 ¶ Quant aux enfants de Gad, selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, en dénombrant tous ceux qui pouvaient aller à la guerre, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus— 25 Ceux donc de la tribu de Gad qu'on dénombra, furent quarante-cinq mille six cent cinquante. 26 ¶ Quant aux enfants de Juda, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 27 Ceux donc de la tribu de Juda qu'on dénombra, furent soixante et quatorze mille six cents. 28 ¶ Quant aux enfants d'Issacar, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 29 Ceux donc de la tribu d'Issacar qu'on dénombra, furent cinquante quatre mille quatre cents. 30 ¶ Quant aux enfants de Zabulon, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 31 Ceux donc de la tribu de Zabulon qu'on dénombra, furent cinquante-sept mille quatre cents. 32 ¶ Pour les enfants de Joseph, les enfants d'Ephraïm, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 33 Ceux donc de la tribu d'Ephraïm qu'on dénombra, furent quarante mille cinq cents. 34 ¶ Quant aux enfants de Manassé, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 35 Ceux donc de la tribu de Manassé qu'on dénombra, furent trente-deux mille deux cents. 36 ¶ Quant aux enfants de Benjamin, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 37 Ceux donc de la tribu de Benjamin qu'on dénombra, furent trente cinq mille quatre cents. 38 ¶ Quant aux enfants de Dan, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre— 39 Ceux donc de la tribu de Dan qu'on dénombra, furent soixante-deux mille sept cents.

במדבר א ב

פ 40 לבני אשר הולדתם למשפחתם
לבית אבתם במספר שמות מִבְּנֵי עֲשָׂרִים
שָׁנָה וּמֵעֵלָה פֶּלֶא יֵאָמֵר זָכָא: 41 פְּקֻדֵיהֶם
למִשְׁפַּח אֲשֶׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֵלֶּה וְחִמְשָׁם
מֵאוֹת: פ 42 בְּנֵי נִפְתָּלִי הַלְוִיִּתָּם
לְמִשְׁפַּחֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָה פֶּלֶא יֵאָמֵר זָכָא:
43 פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּח נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וְחִמְשָׁים
אֵלֶּה וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ 44 אֵלֶּה
הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל שָׁנָם עֶשְׂרֵי אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־
אֲבֹתָיו הֵיוּ: 45 וַיְהִי בֶל־פְּקֻדֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
וּמֵעֵלָה פֶּלֶא יֵאָמֵר זָכָא בְּיִשְׂרָאֵל: 46 וַיְהִי
בְּלִי־חֲפָזָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּה וּשְׁלֹשָׁה
אֲלָפִים וְחִמְשָׁה מֵאוֹת וְחִמְשָׁים: 47 וַתְּלִיֶנּוּ
לְמִשְׁפַּח אֲבֹתָם לֹא הִתְקַדְּדוּ בְּחֻקָּם:
פ 48 וַיַּדְּבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר: 49 אַתָּה אֶת־מִשְׁפַּח לְוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־הָאֲשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּחֻקָּהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
50 וְאַתָּה תִּפְקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־בְּלִיָּו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר
לֹא־חָפָז יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲמִשְׁתָּם וְאֶת־כָּל־בְּלִיָּו
וְחֵם יִשְׂרָאֵל וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן הָחֵג:
51 וּבְנִלְעַם חֲמִשְׁתָּם יִרְדּוּ אֹתוֹ קְלָוִים
וּבְחֻלָּת חֲמִשְׁתָּם יָקִימוּ אֹתוֹ קְלָוִים וְחֻזָּר
הַקָּרֵב יִקָּח: 52 וַיְהִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
עַל־מִתְנַחֲמוֹ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצִבְעֹתָם:
53 וְקְלָוִים וְחֻזָּר יִקָּח סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִתְּנָה לָהֶם עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשִׁמְרוּ קְלָוִים אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה בְּנֵי עֲשָׂו: פ

פרשה ב:

י וַיַּדְּבֵר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר: פ אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בְּאֹהֶל לְבֵית
אֲבֹתָם תָּקִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִקֹּדֶם סָבִיב
לְאֹהֶל־מִוֶּדֶד חָגִי: פ וְהַחֲזִיב
מִזְרִיחַ קֶנֶדֶר חֲמֻנָה וְהִתְקַדַּח לְצִבְעֹתָם
וְנִשְׂאִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֻזָּר וְחֻזָּר
וְיִצְבְּאוּ וַיִּתְּנֵם אֲרָצָה וְשָׂדֵעִים אֵלֶּה
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ וְהַחֲזִיב עָלָיו מִכָּאֵר
וְנִשְׂאִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּאֵל בְּרָצִיָּה:

ΑΡΙΘΜΟΙ, α, β'.

40 Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν,
κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
41 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Τοῖς
υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δῆμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν
ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρ-
σενικά ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευό-
μενος ἐν τῇ δυνάμει, 43 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ
τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι. 44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἦν ἐπε-
σκέψαντο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες
Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄνδρες ἑκαστὸς εἰς κατὰ φυλὴν μίαν,
κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
παρὰτῆς αἰῶνος ἐν Ἰσραὴλ, 46 Ἐξακόσιοι χιλιάδες
καὶ τρισχilioi καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα.
47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ
ἐπεσκέψαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 48 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων, 49 Ὅρα τὴν φυλὴν
Λευὶ οὐ συνεπισέψω, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ
λήψω ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον
τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν
αὐτῇ ἄροῦσιν αὐτοὶ τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ,
καὶ κύκλω τῆς σκηνῆς παρεμβάλουσιν. 51 Καὶ ἐν
τῇ ἑξαίρεσιν τὴν σκηνὴν καθέλοῦσιν αὐτὴν οἱ
Λευῖται, καὶ ἐν τῇ παρεμβάλλουσιν τὴν σκηνὴν ἀνα-
στήσουσι. καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος
ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβάλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἄνθρωποι ἐν τῇ ἐκείνου τάξει καὶ ἄνθρωποι κατὰ τὴν ἐκείνου
ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται
παρεμβάλλεωσαν ἐναντίον κύκλω τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωσῇ καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

ΚΕΦ. β'.

1 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρὼν
λέγων, 2 Ὁ ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα,
κατὰ σημαίας, κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν, παρεμ-
βάλουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον, κύκλω τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβάλουσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ. 3 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατὰ
ἀνατολὰς τάγμα παρεμβόλης Ἰούδα σὺν δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς
Ἀμινάδab. 4 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμμένοι τέσσα-
ρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 Καὶ
οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσάχαρ καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ.

NUMERI, I. II.

40 De filiis Aser per generationes et familias
ac domos cognationum suarum recensiti sunt
per nomina singulorum a vigesimo anno et
supra, omnes qui poterant ad bella procedere,
41 Quadraginta millia et mille quingenti.
42 De filiis Nephthali per generationes et
familias ac domos cognationum suarum recen-
siti sunt nominibus singulorum a vigesimo
anno et supra, omnes qui poterant ad bella
procedere, 43 Quinquaginta tria millia qua-
dringenti. 44 Hi sunt, quos numeraverunt
Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel,
singulos per domos cognationum suarum.
45 Fueruntque omnis numerus filiorum Israel
per domos et familias suas a vigesimo anno
et supra, qui poterant ad bella procedere,
46 Sexcenta tria millia virorum quingenti
quinquaginta. 47 Levitae autem in tribu
familiarum suarum non sunt numerati cum eis.
48 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
49 Tribum Levi noli numerare, neque pones
summam eorum cum filiis Israel: 50 Sed
constitue eos super tabernaculum testimonii et
cuncta vasa ejus, et quidquid ad ceremonias
pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et
omnia utensilia ejus: et erunt in ministerio,
ac per gyrum tabernaculi metabuntur. 51 Cum
proficiscendum fuerit, deponent Levitae taber-
naculum: cum castrametandum, erigent; quis-
quis externorum accesserit, occidetur. 52 Me-
tabuntur autem castra filii Israel unusquisque
per turmas, et cuneos atque exercitum suum.
53 Porro Levitae per gyrum tabernaculi figent
tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem
filiorum Israel, et excubabunt in custodiis
tabernaculi testimonii. 54 Fecerunt ergo filii
Israel juxta omnia quae praeceperat Dominus
Moysi.

CAPUT II.

1 Locutusque est Dominus ad Moysen et
Aaron, dicens: 2 Singuli per turmas, signa,
atque vexilla, et domos cognationum suarum,
castrametabuntur filii Israel, per gyrum taber-
naculi foderis. 3 Ad orientem Judas figet
tentoria per turmas exercitus sui: eritque
princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab;
4 Et omnis de stirpe ejus summa pugnan-
tium, septuaginta quatuor millia sexcenti
5 Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar,
quorum princeps fuit Nathanael filius Suar

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, I. II.

40 ¶ Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 41 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred. 42 ¶ Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 43 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three thousand and four hundred. 44 These *are* those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers. 45 So *were* all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; 46 *Even* all they that were numbered *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 47 ¶ But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them. 48 For the LORD had spoken unto Moses, saying, 49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel: 50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle. 51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts. 53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony. 54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

CHAPTER II.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch. 3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab *shall* be captain of the children of Judah. 4 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred. 5 And those that do pitch next unto him *shall* be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar *shall* be captain of the children of Issachar.

385

4 Buch Mose, 1, 2.

40 Der Kinder Assers nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 41 Wurden zum Stamm Asser gezählet, ein und vierzig tausend und fünf hundert. 42 Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt, Geschlecht, ihrer Väter Häusern und Namen, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte, 43 Wurden zum Stamm Naphthali gezählet, drei und fünfzig tausend und vier hundert. 44 Dieß sind, die Mose und Aaron zählten, sammt den zwölf Fürsten Israhel, deren je einer über ein Haus ihrer Väter war. 45 Und die Summa der Kinder Israhel, nach ihrer Väter Häusern, von zwanzig Jahren und drüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israhel, 46 Derer war sechshundert tausend, und drei tausend fünf hundert und funfzig. 47 Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit unter gezählet. 48 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 49 Den Stamm Levi sollst du nicht zählen, noch ihre Summa nehmen unter den Kindern Israhel; 50 Sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung bei dem Zeugniß, und zu allem Geräthe und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen, und alles Geräthe, und sollen sein pflegen, und um die Wohnung her sich lagern. 51 Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazu macht, der soll sterben. 52 Die Kinder Israhel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager, und bei das Panier seiner Schaar. 53 Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnißes her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israhel komme; darum sollen die Leviten der Hut warten an der Wohnung des Zeugnißes. 54 Und die Kinder Israhel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 2. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Die Kinder Israhel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen, nach ihrer Väter Hause. 3 Gegen Morgen soll sich lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahasson, der Sohn Amminadab; 4 Und sein Heer an der Summa vier und siebenzig tausend und sechs hundert. 5 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Issachar; ihr Hauptmann Nethaneel, der Sohn Zuar;

NOMBRES, I. II.

40 ¶ Quant aux enfants d'Aser, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—41 Ceux donc de la tribu d'Aser qu'on dénombra, furent quarante-et-un mille cinq cents. 42 ¶ Quant aux enfants de Nephthali, dénombrés selon leurs générations, leurs familles et les maisons de leurs pères, chacun par son nom, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller à la guerre—43 Ceux donc de la tribu de Nephthali qu'on dénombra, furent cinquante-trois mille quatre cents. 44 Ce sont là ceux dont Moïse et Aaron et les principaux d'Israël, au nombre de douze, un pour chaque maison de leurs pères, firent le dénombrement. 45 Ainsi tous ceux des enfants d'Israël, dont on fit le dénombrement selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus—tous ceux d'entre les Israélites qui pouvaient aller à la guerre—46 Tous ceux dont on fit le dénombrement, furent six cent trois mille cinq cent cinquante. 47 ¶ Mais les Léuites ne furent point dénombrés avec eux selon la tribu de leurs pères. 48 Car le SEIGNEUR avait parlé à Moïse, et lui avait dit: 49 Tu ne feras aucun dénombrement de la tribu de Lévi, et tu ne feras pas le relevé de leurs têtes avec les enfants d'Israël: 50 Mais tu donneras aux Léuites la charge du tabernacle du témoignage, et de tous ses ustensiles, et de tout ce qui lui appartient: ils porteront ce tabernacle et tous ses ustensiles; ils le desserviront, et se camperont au-tour du tabernacle. 51 Et quand le tabernacle partira, les Léuites le désassembleront; et quand le tabernacle campera, les Léuites le dresseront. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 52 Or, les enfants d'Israël camperont chacun en son quartier, et chacun sous sa bannière, selon leurs bataillons. 53 Mais les Léuites camperont au-tour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point d'indignation sur l'assemblée des enfants d'Israël. Ainsi les Léuites veilleront à la garde du tabernacle du témoignage. 54 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.

CHAPITRE II.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, avec les signes des maisons de leurs pères, en face et tout autour du pavillon d'assemblée. 3 En avant, à l'Orient, camperont, la bannière du camp de Juda selon ses bataillons; et Nahasson, fils de Hamminadab, le chef des enfants de Juda, 4 Et son armée et ses dénombrés: soixante-quatorze mille six cents. 5 Près de lui, camperont, la tribu d'Issacar; et Nathanaël, fils de Tshuhar, le chef des enfants d'Issacar,

385

במדבר ב

6 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי אֶרְבָּעָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת : 7 מִטָּה זָבֻלֹן וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי
זָבֻלֹן אֱלִיָּאֵב בֶּן־חֵלֹן : 8 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי
שְׁבַע חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
9 בְּלִי־חֲקָדָיִם לַמִּחֲנֶה יְהוּדָה מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת לַצְבָּאָהָם רֹאשֶׁנָּה יִסְעִי : 10
הַגִּל מִחֲנֶה רְאוּבֵן מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
לַצְבָּאָהָם וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִישִׁיָּר
בֶּן־שִׁדְיָדָיִר : 11 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי שְׁשֶׁה
וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 12 וַיַּקְדֵּי
עֲלָיו מִחֲנֶה שְׁמֻעֹן וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי שְׁמֻעֹן
שָׁלְמִיאֵל בֶּן־צִוְיָהוּשָׁי : 13 וַיִּבְרָא
וַיַּקְדֵּי חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת : 14 וּמִטָּה גָד וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי גָד
אֱלִישָׁפָה בֶּן־רַעֲוֶהָל : 15 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי
חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים : 16 בְּלִי־חֲקָדָיִם לַמִּחֲנֶה רְאוּבֵן
מֵאוֹת אֶלֶף וְאַחַד חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת חֲמִשִּׁים לַצְבָּאָהָם וְשִׁנְיָם יִסְעִי :
17 18 וְיִסְעֵה אֶת־לִבְנֵי־מִנְשֶׁה מִחֲנֶה
חֲלֹזַיִם בְּתוֹךְ הַמִּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִחְנֶה
בֶּן יִסְעִי אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדוֹלֵיחֶם :
19 20 הַגִּל מִחֲנֶה אֶפְרַיִם לַצְבָּאָהָם
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עֲמִיהוּדָי : 21 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי אֶרְבָּעִים
אֶלֶף וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 22 וְעֲלָיו מִחֲנֶה מְנַשֶּׁה
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָחְצִיר :
23 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי חֲמִשִּׁים וְשֵׁשֶׁת אֶלֶף
וּמֵאוֹת : 24 וּמִטָּה בִּנְיָמִן וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי
בִּנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי : 25 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי
חֲמִשָּׁה וְשֵׁשֶׁת אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
26 בְּלִי־חֲקָדָיִם לַמִּחֲנֶה אֶפְרַיִם מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁמֹנֶה־אֲלָפִים וּמֵאוֹת לַצְבָּאָהָם
וְשִׁלְשִׁים יִסְעִי : 27 28 הַגִּל מִחֲנֶה
מִנְשֶׁה גָד צִבְעֹנָה לַצְבָּאָהָם וְנִשְׂאֵל
לִבְנֵי מִנְשֶׁה אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עִישָׁי : 29 וַיִּבְרָא
וַיַּקְדֵּי חֲמִשִּׁים וְשֵׁשֶׁת אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת
מֵאוֹת : 30 וַיַּקְדֵּי עֲלָיו מִחֲנֶה אֲשֶׁר
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי אֲשֶׁר פִּגְעִיאֵל בֶּן־עֶזְרָה :
31 וַיִּבְרָא וַיַּקְדֵּי חֲמִשִּׁים וְשֵׁשֶׁת אֶלֶף
וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת : 32 וּמִטָּה נֶפְתָּלִי
וְנִשְׂאֵל לִבְנֵי נֶפְתָּלִי אֲחִירָה בֶּן־עֵיגֹן :

ΑΡΙΘΜΟΙ, β'.

6 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλὼν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλὼν. 8 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 Πάντες οἱ ἐπισκευημένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑκακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι. 10 Τάγματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δύναμις αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισὺρ υἱὸς Σεδιούρ. 11 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι ἔξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 12 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεὼν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμὴλ υἱὸς Σουρσαδαί. 13 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι ἑνὶ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γάδ Ἐλισάφ υἱὸς Ραγούηλ. 15 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι καὶ πενήκοντα. 16 Πάντες οἱ ἐπισκευημένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα, σὺν δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἐξαροῦσι. 17 Καὶ ἀρθῆσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβολοῦσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας. 18 Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ. 19 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμλιήλ υἱὸς Φαδασσοῦρ. 21 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι δύο καὶ τριακόνητα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν Ἀβιδάν υἱὸς Γαδωνί. 23 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι πέντε καὶ τριακόνητα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπισκευημένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραὶμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν, σὺν δυνάμει αὐτῶν, τρίτοι ἐξαροῦσι. 25 Τάγμα παρεμβολῆς Δάν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δάν Ἀχίεζερ υἱὸς Ἀμισαδαί. 26 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ Φαγεήλ υἱὸς Ἐχράν. 28 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλί Ἀχίρε υἱὸς Αἰνάν.

NUMERI, II.

6 Et omnis numerus pugnatorum ejus, quinquaginta quatuor millia quadringenti. 7 In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon. 8 Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorum, quinquaginta septem millia quadringenti. 9 Universi qui in castris Judæ annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti : et per turmas suas primi egredientur. 10 In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Seducur : 11 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti. 12 Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai : 13 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti. 14 In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel : 15 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta. 16 Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscuntur. 17 Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum et turmas eorum : quomodo erigetur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos proficiscuntur. 18 Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud ; 19 Cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti. 20 Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur ; 21 Cunctusque exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti. 22 In tribu filiorum Benjamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis : 23 Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti. 24 Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas : tertii proficiscuntur. 25 Ad aquilonis partem castrametati sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai ; 26 Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti. 27 Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran ; 28 Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti. 29 De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, II.

6 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred. 7 Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun. 8 And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred. 9 All that were numbered in the camp of Judah *were* an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth. 10 ¶ On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur. 11 And his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred. 12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai. 13 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and nine thousand and three hundred. 14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel. 15 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and five thousand and six hundred and fifty. 16 All that were numbered in the camp of Reuben *were* an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank. 17 ¶ Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards. 18 ¶ On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud. 19 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty thousand and five hundred. 20 And by him *shall be* the tribe of Manasse: and the captain of the children of Manasse *shall be* Gamaliel the son of Pedazur. 21 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and two thousand and two hundred. 22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideon. 23 And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred. 24 All that were numbered of the camp of Ephraim *were* an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank. 25 ¶ The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai. 26 And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred. 27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran. 28 And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and one thousand and five hundred. 29 ¶ Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

4 Buch Mose, 2.

6 Und sein Heer an der Summa vier und fünfzig tausend und vier hundert. 7 Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helon; 8 Sein Heer an der Summa sieben und fünfzig tausend und vier hundert. 9 Daß alle, die ins Lager Juda gehören, seien an der Summa hundert und sechs und achtzig tausend und vier hundert, die zu ihrem Heer gehören; und sollen vorne an ziehen. 10 Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Ruben mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sebeur; 11 Und sein Heer an der Summa sechs und vierzig tausend fünf hundert. 12 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-Saddai; 13 Und sein Heer an der Summa neun und fünfzig tausend drei hundert. 14 Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eliasaph, der Sohn Reuel; 15 Und sein Heer an der Summa fünf und vierzig tausend sechs hundert und fünfzig. 16 Daß alle, die ins Lager Ruben gehören, seien an der Summa hundert und ein und fünfzig tausend vier hundert und fünfzig, die zu ihrem Heer gehören; und sollen die andern im Ausziehen sein. 17 Dar-nach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort, unter seinem Panier. 18 Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraim mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elishama, der Sohn Ammihud; 19 Und sein Heer an der Summa vierzig tausend und fünf hundert. 20 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazur; 21 Sein Heer an der Summa zwei und dreißig tausend und zwei hundert. 22 Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn Gideon; 23 Sein Heer an der Summa fünf und dreißig tausend und vier hundert. 24 Daß alle, die ins Lager Ephraim gehören, seien an der Summa hundert und acht tausend und ein hundert, die zu seinem Heer gehören; und sollen die dritten im Ausziehen sein. 25 Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dan mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahiezer, der Sohn Ammi-Saddai; 26 Sein Heer an der Summa zwei und sechzig tausend und sieben hundert. 27 Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ocran, 28 Sein Heer an der Summa ein und vierzig tausend und fünf hundert, 29 Dazu der Stamm Naphtali; ihr Hauptmann Ahira, der Sohn Enan;

NOMBRES, II.

6 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-quatre mille quatre cents. 7 Puis, la tribu de Zabulon; et Eliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, 8 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-sept mille quatre cents. 9 Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, suivant leurs bataillons, partiront les premiers. 10 ¶ La bannière du camp de Ruben, suivant ses bataillons, se placera vers le Midi, avec Élit-sur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, 11 Et son armée et ses dénombrés: quarante-six mille cinq cents. 12 Près de lui, camperont, la tribu de Siméon; et Sélumiél, fils de Tsurisaddai, chef des enfants de Siméon, 13 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-neuf mille trois cents. 14 Puis, la tribu de Gad; et Éliasaph, fils de Réhuél, chef des enfants de Gad, 15 Et son armée et ses dénombrés: quarante-cinq mille six cent cinquante. 16 Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante-et-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bataillons, partiront les seconds. 17 ¶ Ensuite le pavillon d'assemblée partira avec le camp des Lévités, au milieu des camps. Ils partiront tous selon qu'ils sont campés, chacun en sa place, selon sa bannière. 18 ¶ La bannière du camp d'Éphraïm, suivant ses bataillons, sera vers l'Occident, avec Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, 19 Et son armée et ses dénombrés: quarante mille cinq cents. 20 Près de lui, camperont, la tribu de Manassé; et Gamaliél, fils de Pédatsur, le chef des enfants de Manassé, 21 Et son armée et ses dénombrés: trente-deux mille deux cents. 22 Puis, la tribu de Benjamin; et Abidan, fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, 23 Et son armée et ses dénombrés: trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille et cent, selon leurs bataillons, partiront les troisièmes. 25 ¶ La bannière du camp de Dan, suivant ses bataillons, sera vers le Septentrion, avec Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, 26 Et son armée et ses dénombrés: soixante-deux mille sept cents. 27 Près de lui, camperont, la tribu d'Asser; et Paghiél, fils de Hocran, le chef des enfants d'Asser, 28 Et son armée et ses dénombrés: quarante-et-un mille cinq cents. 29 ¶ Puis, la tribu de Nephthali; et Ahirah, fils de Hénan, le chef des enfants de Nephthali.

במדבר ב ג

30 וַיִּבְרָא יְהוָה וַיִּקְרָא שְׁמֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֹתָם
אֶל־הַר־פָּאָרָה : 31 כָּל־חֲפָתָיו
לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִישִׁים
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאֹת לְאַחֲרָיָה וְסָעִי לְדִגְלֵיהֶם :
פ 32 אֶלֶף פָּחוּדִי בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פָּחוּדֵי חֲמֻנָה לְעִבְרָאִים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשֵׁלֶשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִישִׁים
מֵאוֹת וַחֲמִישִׁים : 33 וְחִלְזָה לֹא הָיָה
בְּהִוָּהוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁמַר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה : 34 וַיַּעֲשׂוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהִוָּהוּ לְדִגְלֵיהֶם
וַיָּבֹן קָפְעֵי אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית
אֲבֹתָיו :

פרשה ג :

1 וְאֵלֶּה הַתּוֹלְדֹת אֲחֵרֵי וַיִּשְׁלַח יְהוָה
בְּיָד יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי : 2 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־אֲחֵרֵי הַכֹּהֵן : 3 אֶלֶף שְׁמוֹת בְּנֵי
הַכֹּהֲנִים הַמִּשְׁתָּחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לַכֹּהֵן :
4 וַיָּמָת גִּבְרָה וְאֲבִיהָ לִפְנֵי יְהוָה בְּהַר־פָּאָרָה
אֲשֶׁר צִוָּה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וַיָּבִים
לְאַחֲרָיו לְחֵם וּבִכּוֹר אֶלְעָזָר וְאִתְחָמָר עַל־
בְּנֵי אֲחֵרֵי אֲבִיהֶם : פ 5 וַיַּדְבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 6 הִקְרַב אֶת־מִנְחָה
לִּי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתָהּ לִפְנֵי אֲחֵרֵי חֲפָתָיו
וְשָׂרְתָה אֹתָם : 7 וְשָׂמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתוֹ וְאֶת־
מִשְׁמֶרֶת כָּל־תַּעֲוִיהָ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן : 8 וְשָׂמַרְתָּ אֶת־
כָּל־צִוֵּי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְעֹבְדֵי אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן :
9 וְהִתְמַח אֶת־חִלְזָה לְאַחֲרֵי וּלְבָנָיו בְּתוֹכָם
בְּתוֹכָם הִקְרַב לִי מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
10 וְאֶת־אֲחֵרֵי וְאֶת־בָּנָיו מִקֹּדֶם וְשָׂמַרְתָּ אֶת־
צִוֵּיהֶם וְהָיָה תִּקְוָה יִמָּת : פ 11 וַיַּדְבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 12 וְאֵלֶּי
הִקְרַב לְחֻמֹּתֵי אֶת־חִלְזָה מֵהוּוֹ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל
מִחֻמֹּת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר הָהֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי חִלְזָה : 13 כִּי לֹא כָל־בְּכוֹר בְּיֹם
הַפִּלִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִתְקַדְּשָׁמוּ
לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַתָּה עַד־בְּהִמָּה
לִי יִהְיֶה אֲנִי יְהוָה : פ 14 וַיַּדְבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר :

APIΘMOI, β', γ'.

30 Δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευμένοι τρεῖς καὶ πεντή-
κοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπε-
σκευμένοι τῆς παρεμβολῆς δὲν ἑκατὸν καὶ πεν-
τηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι, ἑξαχάτοι ἑξαροῦσι
κατὰ τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπί-
σκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν
ἑκατόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι ἐν-
τήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπέσκησαν ἐν
αὐτοῖς, καθὰ ἐνετέλεστο Κύριος τῷ Μωυσῇ. 34 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν,
καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους
αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωυσῆ, ἐν ᾗ
ἡμέρᾳ ἐλάλησε Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινᾶ.
2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν· πρωτό-
τοκος Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.
3 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρὼν, οἱ ἱερεῖς οἱ
ἡλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερ-
τεύειν. 4 Καὶ ἐτελεύτησε Ναδάβ καὶ Ἀβιουδ ἐναντι
Κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πυρ ἄλλότριον ἐναντι
Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς·
καὶ ἱερατεύον· Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν
τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν λέγων· 6 Λάβε τὴν φυλὴν Λευὶ καὶ στή-
σεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ
λειτουρήσουσιν αὐτῷ. 7 Καὶ φυλάξουσιν τὰς
φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ
ἔργα τῆς σκηνῆς. 8 Καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ
σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
9 Καὶ δώσεις τοὺς Λευῖτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ τοῖς ἱερεῖσι· δεδομένοι δόμα οὗτοί μοι εἰσιν
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετά-
σματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων.
12 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευῖτας ἐκ μέσου τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος
μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λύτρα αὐτῶν
ἔσονται, καὶ ἔσονται ἔμοι οἱ Λευῖται. 13 Ἐμοὶ γὰρ
πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτό-
τοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου ἠγίασα ἔμοι πᾶν πρωτό-
τοκον ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ὥς κτήνους
ἔμοι ἔσονται· ἐγὼ Κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ λέγων,

NUMERI, II. III.

30 Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quin-
quaginta tria millia quadringenti. 31 Omnes
qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt
centum quinquaginta septem millia sexcenti
et novissimi proficiscuntur. 32 Hic numerus
filiorum Israel, per domos cognationum suarum
et turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia
quingenti quinquaginta. 33 Levitæ autem
non sunt numerati inter filios Israel : sic
enim præceperat Dominus Moysi. 34 Fece-
runtque filii Israel juxta omnia quæ mandaverat
Dominus. Castrametati sunt per turmas suas,
et profecti per familias ac domos patrum
suorum.

CAPUT III.

1 Hæc sunt generationes Aaron et Moysi, in
die qua locutus est Dominus ad Moysen in
monte Sinai. 2 Et hæc nomina filiorum
Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde
Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 3 Hæc nomina
filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et
quorum repletæ et consecratæ manus ut sacer-
dotio fungerentur. 4 Mortui sunt enim Nadab
et Abiu, cum offerrent ignem alienum in
conspectu Domini in deserto Sinai, absque
liberis : functique sunt sacerdotio Eleazar et
Ithamar coram Aaron patre suo. 5 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens : 6 Applica
tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron
sacerdotis ut ministrent ei, et excubent, 7 Et
observent quidquid ad cultum pertinet mul-
titudinis coram tabernaculo testimonii, 8 Et
custodiant vasa tabernaculi, servientes in
ministerio ejus. 9 Dabisque dono Levitas
10 Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a
filiis Israël. Aaron autem et filios ejus con-
stitues super cultum sacerdotii. Externus,
qui ad ministrandum accesserit, morietur.
11. Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens : 12 Ego tuli Levitas a filiis Israël
pro omni primogenito, qui aperit vulvam in
filiis Israel, eruntque Levitæ mei. 13 Meum
est enim omne primogenitum : ex quo
sanctificavi mihi quidquid primum nascitur
in Israël ab homine usque ad pecus,
mei sunt : ego Dominus. 14 Locutusque est
Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, II. III.

30 And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred. 31 All they that were numbered in the camp of Dan *were* an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards. 32 ¶ These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses. 34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

CHAPTER III.

1 THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in the day *that* the LORD spake with Moses in mount Sinai. 2 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office. 4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him. 7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel. 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 11 And the LORD spake unto Moses, saying, 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine; 13 Because all the firstborn *are* mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD. 14 ¶ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

4 Buch Mose, 2, 3.

30 Sein Heer an der Summa drei und fünfzig tausend und vier hu. vert. 31 Daß alle, die ins Lager Dan gehören, seien an der Summa hundert und sieben und fünfzig tausend und sechs hundert; und sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier. 32 Das ist die Summa der Kinder Israel, nach ihrer Väter Häusern und Lagern mit ihren Heeren: sechs hundert tausend und drei tausend fünf hundert und fünfzig. 33 Aber die Leviten wurden nicht in die Summa unter die Kinder Israel gezählet, wie der Herr Mose geboten hatte. 34 Und die Kinder Israel thaten alles, wie der Herr Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere, und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht, nach ihrer Väter Hause.

Das 3. Kapitel.

1 Dieß ist das Geschlecht Aaron und Mose, zu der Zeit, da der Herr mit Mose redete auf dem Berge Sinai. 2 Und dieß sind die Namen der Söhne Aaron: Der Erstgeborne Nadab, darnach Abihu, Eleazar und Ithamar. 3 Das sind die Namen der Söhne Aaron, die zu Priestern gesalbet waren, und ihre Hände gefüllet zum Priestertum. 4 Aber Nadab und Abihu starben vor dem Herrn, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleazar aber und Ithamar pflegten des Priesteramts unter ihrem Vater Aaron. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Bringe den Stamm Levi herzu, und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen, 7 Und seiner und der ganzen Gemeinde Hülfe warten, vor der Hütte des Stifts, und dienen am Dienst der Wohnung, 8 Und warten alles Geräthes der Hütte des Stifts, und der Hülfe der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung. 9 Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel. 10 Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 12 Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel, für alle Erstgeburt, die da Mutter brechen, unter den Kindern Israel, also, daß die Leviten sollen mein sein. 13 Denn die Erstgeburten sind mein, seit der Zeit ich alle Erstgeburt schlug in Egyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, von Menschen an, bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich der Herr. 14 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, und sprach:

NOMBRES, II. III.

30 Et son armée et ses dénombrés: cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents, partiront les derniers selon leurs bannières. 32 ¶ Ce sont là les dénombrés des enfants d'Israël selon les maisons de leurs pères. Tous les dénombrés des camps selon leurs bataillons, *furent* six cent trois mille cinq cent cinquante. 33 Mais les Lévites ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse: ils campèrent ainsi, selon leurs bannières, et partirent ainsi, chacun selon leurs familles et selon la maison de leurs pères.

CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au temps où le SEIGNEUR parla à Moïse sur la montagne de Sinai. 2 Voici les noms des enfants d'Aaron: Nadab, qui *était* l'aîné, Abihu, Éléazar et Ithamar. 3 Ce sont là les noms des enfants d'Aaron, sacrificateurs, qui furent oints et consacrés pour exercer le sacerdoce. 4 Or Nadab et Abihu moururent en présence du SEIGNEUR, quand ils offrirent devant le SEIGNEUR au désert de Sinai un feu étranger, et ils n'eurent point d'enfants; mais Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père. 5 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais qu'elle se tienne devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent; 7 Et que, faisant devant le pavillon d'assemblée le service du tabernacle, ils soignent ce qui concerne Aaron, et ce qui concerne toute l'assemblée; 8 Et qu'ils soignent tous les ustensiles du pavillon d'assemblée, et ce qui est à soigner pour les enfants d'Israël, pour faire le service du tabernacle. 9 Ainsi tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont pleinement donnés d'entre les enfants d'Israël. 10 Tu donneras donc la surintendance à Aaron et à ses fils, et ils soigneront leur sacerdoce. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 11 Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 12 Voici, j'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël, au lieu de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère, entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les Lévites seront à moi. 13 Car tout premier-né m'appartient: au jour où j'ai frappé tout premier-né au pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'aux animaux; ils seront à moi: C'est moi qui suis le SEIGNEUR. 14 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse au désert de Sinai, et lui dit:

במדבר ג

15 פָּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם
לְמִשְׁפַּחָתָם כְּלִזְכָּר מִבְּנוֹתָם וּמַעַלָּה
תִּפְקְדֵם: 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי
יְהוָה פֶּאֶשֶׁר צִוָּה: 17 וַיְהִי־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי
בְּשֵׁמֹתָם גֶּרְשֹׁן וַיְחָת וּמְרָרִי: 18 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֶרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָנִי וְשִׁמְעִי:
19 וּבְנֵי יְחָת לְמִשְׁפַּחָתָם עֲמֶרָם וַיִּצְחָר
חֶבְרֹן וְצִיֹּאֵל: 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם
מִחֵלִי וּמוֹשֶׁה אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת הַלֵּוִי
לְבֵית אֲבֹתָם: 21 לְגֶרְשֹׁן מִשְׁפָּחָה הַלְבָנִי
וּמִשְׁפָּחָה הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחָה
הַגֶּרְשֹׁנִי: 22 וּפְתוּחֵם בְּמִסְפָּר כְּלִזְכָּר מִבְּנוֹתָם
וּמַעַלָּה פְתוּחֵם שְׁבַעַת אֲלָפִים
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת: 23 מִשְׁפָּחָה הַגֶּרְשֹׁנִי אֲחֵרֵי
הַמִּשְׁכָּן יִחְנֶה יִמֵּינָה: 24 וּבְנֵי אֵימָן
לְגֶרְשֹׁן אֲלִיסָפָה בֶן־לֵאָל: 25 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־
גֶרְשֹׁן בְּצֹחֵל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֵהֶל
מִכְסָּהוּ וּמִכְסֵּה פֶתָחוֹ אֵהֶל מוֹעֵד: 26 וְקֹלְעֵי
הַחֹדֶר וְאֶת־מִכְסֵּה פֶתָחוֹ הַחֹדֶר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַפְּתֹחַ קִבֵּי וְאֵת מִתְלָיו
לְכָל עֲבָדָיו: פ 27 וְלַקְּהָל
מִשְׁפַּחַת הָעֲמֶרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְחָרִי
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הַצִּיֹּאֵלִי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת הַקְּהָלִי: 28 בְּמִסְפָּר
כְּלִזְכָּר מִבְּנוֹתָם וּמַעַלָּה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמֹנֶה מִשְׁמֶרֶת הַקְּהָלִי:
29 מִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי־יְחָת יִחְנֶה עַל יְמִינוֹ הַמִּשְׁכָּן
תִּימָנָה: 30 וּבְנֵי אֵימָן בְּיָמִינוֹ לְמִשְׁפָּחוֹת
הַקְּהָלִי אֲלִיסָפָה בֶן־צִיֹּאֵל: 31 וּמִשְׁמֶרֶתָם
הָאֵרֶן וְהַשְּׁלֶחֶן וְהַמִּנְכָּה וְהַמִּפְזָחוֹת וְכָל
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ בָּהֶם וְהַמִּסְפָּח וְכָל
עֲבָדָיו: 32 וּבְנֵי אֵימָן הַלֵּוִי אֲלֵעָזָר בֶּן־
אֲהֹרֹן חִפְזֹת פְּתוּחֵת שְׁמֹרֶה מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
33 לְמְרָרִי מִשְׁפָּחָה הַמִּחֵלִי וּמִשְׁפָּחָה
הַמוֹשֶׁה אֵלֶּה הֵם מִשְׁפָּחוֹת מְרָרִי:
34 וּפְתוּחֵם בְּמִסְפָּר כְּלִזְכָּר מִבְּנוֹתָם
וּמַעַלָּה שְׁשַׁת אֲלָפִים וּמֵאוֹת: 35 וּבְנֵי אֵימָן
בְּיָמִינוֹ לְמִשְׁפָּחוֹת מְרָרִי צִיֹּאֵל בֶּן־
אֲבִיחַיִל עַל יְמִינוֹ הַמִּשְׁכָּן יִחְנֶה צִמְחָה:
36 וּפְתוּחֵת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי מִשְׁכָּן
הַמִּשְׁכָּן וְהַשְּׁלֶחֶן וְהַמִּנְכָּה וְהַמִּפְזָחוֹת וְכָל־
כִּיבֵי וְאֲדָמָתָם וְיִחְדָּתָם וּמִיִּתְרֵיהֶם:
390

ΑΡΙΘΜΟΙ, γ'.

15 Ἐπίσκειται τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, κατὰ δῆμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 Καὶ
ἐπισκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς Κύριος. 17 Καὶ
ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν·
Γεδσών, Καάθ καὶ Μερारी. 18 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσών κατὰ δῆμους αὐτῶν·
Λοβεὶ καὶ Σεμέι. 19 Καὶ υἱοὶ Καάθ κατὰ δῆμους
αὐτῶν Ἀμράμ καὶ Ἰσάαρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 20
Καὶ υἱοὶ Μερारी κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ
Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβεὶ
καὶ δῆμος τοῦ Σεμέι· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσών. 22
Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς
ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις
αὐτῶν ἐπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ
οἱ υἱοὶ Γεδσών ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβα-
λοῦσι παρὰ θάλασσαν· 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου
πατριῶν τοῦ δῆμου τοῦ Γεδσών Ἐλισάφ υἱὸς Δαήλ. 25
Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσών ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατα-
κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα
τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ
τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ
Καάθ δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσάαρ εἰς,
καὶ δῆμος ὁ Χεβρών εἰς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιήλ εἰς·
οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, 28 Κατὰ ἀριθμὸν,
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισ-
χίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τῶν
ἀγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καάθ παρεμβαλοῦσιν
ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβαν· 30 Καὶ ὁ ἄρχων
οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ Καάθ Ἐλισάφ υἱὸς
Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κισθὸς καὶ ἡ
τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ
σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ
κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ
ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ
υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθισταμένος φυλάσσειν
τὰς φυλακάς τῶν ἀγίων. 33 Τῷ Μεράρῳ δῆμος ὁ
Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ
Μερारी. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ
πεντήκοντα· 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ
δῆμου τοῦ Μερारी Σουριήλ υἱὸς Ἀβιχαιὶλ· ἐκ
πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορρᾶν. 36
Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μερारी τὰς
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ
τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν. 37 Καὶ
τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις
αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

NUMERI, III.

15 Numera filios Levi per domos patrum
suorum et familias, omnem masculum, ab uno
mense et supra. 16 Numeravit Moyses, ut
praeceperat Dominus, 17 Et inventi sunt
filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et
Merari. 18 Filii Gerson: Lebni et Semei.
19 Filii Caath: Amram et Jesaar, Hebron et
Oziel. 20 Filii Merari: Moholi et Musi.
21 De Gerson fuere familiae duae, Lebnitica,
et Semeitica: 22 Quarum numeratus est
populus sexus masculini ab uno mense et
supra, septem millia quingenti. 23 Hi post
tabernaculum metabuntur ad occidentem,
24 Sub principe Eliasaph filio Lael. 25 Et
habebunt excubias in tabernaculo foederis,
26 Ipsum tabernaculum et operimentum ejus,
tentorium quod trahitur ante fores tecti
foederis, et cortinas atrii: tentorium quoque
quod appenditur in introitu atrii tabernaculi,
et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes
tabernaculi et omnia utensilia ejus. 27 Cog-
natio Caath habebit populos Amramitas et
Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Haec
sunt familiae Caathitarum recensitae per
nomina sua. 28 Omnes generis masculini ab
uno mense et supra, octo millia sex-
centi habebunt excubias sanctuarii, 29 Et
castrametabuntur ad meridianam plagam;
30 Princepsque eorum erit Elisaphan filius
Oziel: 31 Et custodient arcam, mensamque
et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii,
in quibus ministratur, et velum, cunctam-
que hujusmodi suppellectilem. 32 Princeps
autem principum Levitarum Eleazar filius
Aaron sacerdotis, erit super excubitores cus-
todiae sanctuarii. 33 At vero de Merari erunt
populi Moholites et Musites recensiti per
nomina sua: 34 Omnes generis masculini
ab uno mense et supra, sex millia ducenti.
35 Princeps eorum Suriel filius Abihaiel:
in plaga septentrionali castrametabuntur.
36 Erunt sub custodia eorum tabulae ta-
bernaculi et vectes, et columnae ac bases
earum, et omnia quae ad cultum hujusmodi
pertinent: 37 Columnaeque atrii per circuitum
cum basibus suis, et paxilli cum funibus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, III.

15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them. 16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. 17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari. 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei. 19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel. 20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers. 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites. 22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. 23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward. 24 And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael. 25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof. 27 ¶ And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites. 28 In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. 29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward. 30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel. 31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof. 32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary. 33 ¶ Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari. 34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. 35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zurriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward. 36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto, 37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

4 Buch Mose, 3.

15 Zähle die Kinder Levi nach ihrer Väter Häusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, eines Monden alt, und drüber. 16 Also zählte sie Mose nach dem Wort des Herrn, wie er geboten hatte. 17 Und waren dieß die Kinder Levi mit Namen: Gerson, Kaphath, Merari. 18 Die Namen aber der Kinder Gerson in ihrem Geschlecht waren: Libni und Simei. 19 Die Kinder Kaphath in ihrem Geschlecht waren: Amram, Zezehar, Hebron und Uziel. 20 Die Kinder Merari in ihrem Geschlecht waren: Maheli und Musi. Dieß sind die Geschlechter Levi, nach ihrer Väter Hause. 21 Dieß sind die Geschlechter von Gerson: Die Libniter und Simeiter. 22 Deren Summa war an der Zahl funden sieben tausend und fünf hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 23 Und dasselbe Geschlecht der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen dem Abend. 24 Ihr Oberster sey Eliasaph, der Sohn Lael. 25 Und sie sollen warten an der Hütte des Stifts; nämlich der Wohnung, und der Hütte, und ihrer Decke, und des Tuchs in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Des Umhangs am Vorhofe, und des Tuchs in der Thür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar hergeheth, und seiner Seile, und alles, was zu seinem Dienst gehöret. 27 Dieß sind die Geschlechter von Kaphath: Die Amramiten, die Zezehariten, die Hebroniten und Uzieliten, 28 Was männlich war, eines Monden alt und drüber, an der Zahl acht tausend und sechs hundert, die der Hut des Heiligthums warten. 29 Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag. 30 Ihr Oberster sey Elizaphan, der Sohn Uziel. 31 Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, des Altars, und alles Geräthes des Heiligthums, daran sie dienen, und des Tuchs, und was zu seinem Dienst gehöret. 32 Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleazar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind zu warten der Hut des Heiligthums. 33 Dieß sind die Geschlechter Merari: Die Maheliter und Musiter, 34 Die an der Zahl waren sechs tausend und zwei hundert, alles, was männlich war, eines Monden alt und drüber. 35 Ihr Oberster sey Zurriel, der Sohn Abihail. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht. 36 Und ihr Amt soll sein zu warten der Bretter, und Riegel, und Säulen, und Füße der Wohnung, und alles seines Geräthes und seines Dienstes. 37 Dazu der Säulen um den Vorhof her, mit den Füßen, und Nägeln, und Seilen.

NOMBRES, III.

15 Dénombrer les enfants de Lévi par les maisons de leurs pères et par leurs familles, en comptant tout mâle depuis l'âge d'un mois et au-dessus. 16 Moïse les dénombra donc selon le commandement du SEIGNEUR, ainsi qu'il lui avait été ordonné. 17 Or, ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms: Guerson, Kéath et Mérari. 18 Et ce sont ici les noms des fils de Guerson, selon leurs familles: Libni et Simhi. 19 Et les fils de Kéath selon leurs familles sont Hamram, Jitshar, Hébron et Huziél. 20 Et les fils de Mérari selon leurs familles sont Mahli et Musi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères. 21 De Guerson sont sorties la famille des Libnites et la famille des Simhites. Cesont là les familles des Guersonites. 22 Leurs dénombrés—en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus—leurs dénombrés furent au nombre de sept mille cinq cents. 23 Derrière le tabernacle, à l'Occident, camperont les familles des Guersonites; 24 Et Éliasaph, fils de Laél, le chef de la maison des pères des Guersonites. 25 Et les enfants de Guerson auront à soigner au pavillon d'assemblée le tabernacle, le pavillon, sa couverture, et la tenture de l'entrée du pavillon d'assemblée, 26 Et les courtines du parvis, avec la tenture de l'entrée du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, et son cordage pour tout son service. 27 ¶ Or de Kéath sont sorties la famille des Hamramites, la famille des Jitsharites, la famille des Hébronites et la famille des Huziélites. Ce sont là les familles des Kéathites, 28 Dont tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, sont au nombre de huit mille six cents, ayant les soins du sanctuaire. 29 Du côté du tabernacle vers le Midi, camperont les familles des enfants de Kéath; 30 Et Élisaphan, fils de Huziél, le chef de la maison des pères des familles des Kéathites. 31 Et ils auront en leur soin l'arche, la table, le chandelier, les autels, et les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, et la tapisserie avec tout ce qui y sert. 32 Et le chef des chefs des Lérites sera Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur; il aura la surintendance de ceux qui seront chargés des soins du sanctuaire. 33 ¶ Et de Mérari sont sorties la famille des Mahlites et la famille des Musites. Ce sont là les familles de Mérari. 34 Leurs dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents. 35 Or le chef de la maison des pères des familles des Méarites sera Tsurriel, fils d'Abihail. Ils camperont du côté du tabernacle vers l'Aquilon; 36 Et les enfants de Mérari auront à surveiller et à soigner les ais du tabernacle, ses barres, ses piliers, ses soubassements et tous ses ustensiles, avec tout ce qui regarde ce service, 37 Ainsi que les piliers du parvis tout autour, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordes.

במדבר נ ד

38 וַיְהִיכֵן לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לִפְנֵי
אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרְחָה מִשְׁכָּן וְאֶחָד וּבָנָיו
שְׁמֵרַיִם מִשְׁמַרְתָּה הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמַרְתָּה בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְחֵזֶר הַקָּרֵב יוֹמָת׃ 39 כָּל-פְּקוּדֵי
הַלֵּוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מִשְׁכָּן וְאֶחָד עַל-כֵּי
יָהוָה לְמִשְׁפָּחָם כָּל-זָכָר מִבְּנוֹתָיו
וְיַעֲלֶה שָׁנָב וְעֹשֶׂרִים אֵלָּה׃ ס

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָקַד כָּל-זָכָר
זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּנוֹתָיו וְיַעֲלֶה וְאֵם
אֶת מִסְפַּר שְׁמָהֶם׃ 41 וְלִקְחָתָם אֶת-יְהוָה
לִי אֶנִּי יְהוָה תַּחַת פָּחַת כָּל-זָכָר בְּבָנֵי
וְאֵת בְּהֵמָת הַלֵּוִיִּם תַּחַת כָּל-זָכָר
בְּבִהְמָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל׃ 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹהֶוּ אֶת-כָּל-זָכָר בְּבָנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיְהִי כָל-זָכָר זָכָר בְּמִסְפַּר
שְׁמָת מִבְּנוֹתָיו וְיַעֲלֶה לְפָנֵי יְהוָה
וְעֹשֶׂרִים אֵלָּה שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמֵאָתָּה׃
פ 44 וַיַּבְרֵךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃ 45 קַח אֶת-יְהוָה תַּחַת כָּל-זָכָר
בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּהֵמָת הַלֵּוִיִּם תַּחַת
בְּהֵמָתם וְהִירְלִי הַלֵּוִיִּם אֶנִּי יְהוָה׃
46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאָתָּה
הַעֲדִיפִים עַל-יְהוָה מִבְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47 וְלִקְחָתָם מִמֶּשֶׁת הַמִּנְשֹׁת שְׁקָלִים לִגְלָגֶלֶת
בְּשֹׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֲשָׂרִים גֶּרָה הַשֹּׁקֶל׃
48 וְקִבְּרָתָהּ הַפֶּסֶף לִפְנֵיהֶן וּלְבָנֵיהֶן פְּדוּיֵי
הַעֲדִיפִים בָּקָם׃ 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת פֶּסֶף
הַפְּדוּיִם מֵאֵת הַעֲדִיפִים עַל פְּדוּיֵי הַלֵּוִיִּם׃
50 מֵאֵת בְּכֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-יְהוָה
הַשֹּׁקֶל וְשֵׁשׁ וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאֵלֶּף בְּשֹׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיֹּתֵן מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה הַפְּדוּיִם
לִפְנֵיהֶן וּלְבָנֵיהֶן עַל-כֵּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ

פרשה ד

1 וַיַּבְרֵךְ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ 2 גִּשָׁא אֶת-יְהוָה בְּנֵי קָהָת מִתְּוֹ
בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפָּחָם לְבֵית אֲבָהֶם׃ 3 מִכֵּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְיַעֲלֶה וְאֶת-יְהוָה שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה כָּל-זָכָר לְצִבָּא לַעֲשׂוֹת מִלְּאָכָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וְאֵת עֲבֹדַת בְּנֵי-
קָהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַעֲדִיפִים׃

APIΘMOI, γ', δ'.

38 Οἱ παρεβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν οὗς ἐπισκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ Κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 42 Καὶ ἐπισκέψατο Μωϋσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἄρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἐβδομήκοντα καὶ διακόσιοι. 44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων 45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοί οἱ Λευίται· ἐγὼ Κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἐβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 47 Καὶ λήψῃ πέντε οἴκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ οἴκλου. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν. 50 Παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἐξηκονταπέντε οἴκλους, κατὰ τὸν οἴκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ φωνῆς Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν.

KEΦ δ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 3 Ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πενήτηκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων.

NUMERI, III. IV.

38 Castrametabuntur ante tabernaculum foederis, id est, ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israel; quisquis alienus accesserit, morietur. 39 Omnes Levitae, quos numeraverunt Moyses et Aaron, iuxta praeceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia. 40 Et ait Dominus ad Moysen: Numera primogenitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habebis summam eorum. 41 Tolleque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israel, ego sum Dominus: et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israel. 42 Recensuit Moyses, sicut praeceperat Dominus, primogenitos filiorum Israel; 43 Et fuerunt masculi per nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres. 44 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 45 Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israel, et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitae mei. Ego sum Dominus. 46 In pretio autem ducentorum septuaginta trium qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israel, 47 Accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos. 48 Dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus, pretium eorum qui supra sunt. 49 Tulit igitur Moyses pecuniam eorum qui fuerant amplius, et quos redemerant a Levitis 50 Pro primogenitis filiorum Israel, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum iuxta pondus sanctuarii: 51 Et dedit eam Aaron et filiis ejus iuxta verbum quod praeceperat sibi Dominus.

CAPUT IV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas, 3 A trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur ut stent et ministrent in tabernaculo foederis. 4 Hic est cultus filiorum Caath: Tabernaculum foederis et Sanctum sanctorum,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, III, IV.

38 ¶ But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, *were* twenty and two thousand. 40 ¶ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41 And thou shalt take the Levites for me (*I am* the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel. 42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: *I am* the LORD. 46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites; 47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel is twenty gerahs;) 48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons. 49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites: 50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of the sanctuary: 51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

CHAPTER IV.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation. 4 *This shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

393

4 Buch Mose, 3, 4.

38 Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts, gegen Morgen, sollen sich lagern Mose, und Aaron, und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten, und der Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzu thut, der soll sterben. 39 Alle Leviten in der Summa, die Mose und Aaron zählten, nach ihren Geschlechtern, nach dem Wort des Herrn, eitel Männlein, eines Monden alt und drüber, waren zwei und zwanzig tausend. 40 Und der Herr sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den Kindern Israel, eines Monden alt und drüber, und nimm die Zahl ihrer Namen. 41 Und sollst die Leviten mir, dem Herrn, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel, und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel. 42 Und Mose zählte, wie ihm der Herr geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel; 43 Und fand sich an der Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, eines Monden alt und drüber, in ihrer Summa, zwei und zwanzig tausend zwei hundert und drei und siebenzig. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des Herrn, seien. 46 Aber das Lösegeld von den zwei hundert drei und siebenzig überlängen Erstgeburten der Kinder Israel, über der Leviten Zahl, 47 Sollst du je fünf Sefel nehmen von Haupt zu Haupt, nach dem Sefel des Heiligtums (zwanzig Gera gibt ein Sefel), 48 Und sollst dasselbe Geld, das überläng ist über ihre Zahl, geben Aaron und seinen Söhnen. 49 Da nahm Mose das Lösegeld, das überläng war über der Leviten Zahl. 50 Von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausend drei hundert und fünf und sechzig Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 51 Und gabs Aaron und seinen Söhnen, nach dem Wort des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 4. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Nimm die Summa der Kinder Kohath aus den Kindern Levi nach ihrem Geschlecht und Väter Häusern, 3 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie thun die Werke in der Hütte des Stifts. 4 Das soll aber das Amt der Kinder Kohath in der Hütte des Stifts sein, das das allerheiligste ist:

NOMBRES, III, IV.

38 ¶ Mais Moïse, et Aaron, et ses fils camperont vers l'Orient, ayant les soins du sanctuaire, et *prenant* ces soins pour les enfants d'Israël, devant le pavillon d'assemblée. Que si quelque étranger en approche, on le fera mourir. 39 Tous les dénombrés des Lévités que Moïse et Aaron dénombrèrent par leurs familles, suivant le commandement du SEIGNEUR, en comptant tous les mâles de l'âge d'un mois et au-dessus, *furent* de vingt-deux mille. 40 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le compte de leurs noms. 41 Et tu prendras pour moi, moi le SEIGNEUR, les Lévités, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, ainsi que le bétail des Lévités, au lieu de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. 42 Moïse dénombra donc, comme le SEIGNEUR lui avait commandé, tous les premiers-nés qui étaient entre les enfants d'Israël. 43 Or tous les premiers-nés mâles—en comptant les noms depuis l'âge d'un mois et au-dessus—*tous* les dénombrés furent vingt-deux mille deux cent soixante-et-treize. 44 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en disant: 45 Prends les Lévités, au lieu de tous les premiers-nés qui sont entre les enfants d'Israël, et le bétail des Lévités, au lieu de leur bétail. Or les Lévités seront à moi: *C'est moi qui* suis le SEIGNEUR. 46 Et pour la rançon des premiers-nés parmi les enfants d'Israël, qui sont deux cent soixante-et-treize excédant le nombre des Lévités, 47 Tu prendras cinq sicles par tête. Tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle de vingt oboles, 48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils la rançon de ceux qui passent le nombre des Lévités. 49 Moïse prit donc la rançon de ceux qui passaient le nombre de ceux qui étaient rachetés par le moyen des Lévités. 50 L'argent qu'il reçut des premiers-nés des enfants d'Israël, fut de mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire. 51 Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon l'ordre du SEIGNEUR, ainsi que le SEIGNEUR le lui avait commandé.

CHAPITRE IV.

1 OR le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 2 Faites d'entre les enfants de Lévi le dénombrement des enfants de Kéath, d'après leurs familles et d'après les maisons de leurs pères, 3 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, *en comptant* tous ceux qui entrent en rang, pour s'employer au pavillon d'assemblée. 4 C'est ici le service des enfants de Kéath au pavillon d'assemblée, le saint des saints.

3 E

במדבר ד

5 וְכֹה אֲמַרְנוּ יִבְנוּ בְּנֵי־הַמִּשְׁכָּה וְהוֹדִיָּה־
 אֶת צִנְתָּהּ הַמִּסְכָּה וְכִסְיָהּ אֶת צִנְתָּהּ
 הַצִּנְתָּה : 6 וְנָתַנּוּ עָלֶיהָ כִסִּי עוֹר תַּחֲשׁ
 וְהָרָשׁוּ בְּגָד־כָּלִי תַבְלַת מִלְּמַעַלָּה וְשָׁמֶר
 בָּדִי : 7 וְנָעַל וְשָׁלְתָן הַפְּלִים וְהָרָשׁוּ בְּגָד
 תַבְלַת וְנָתַנּוּ עָלֶיהָ אֶת־הַתַּחֲרֹת וְאֶת־
 הַפֶּפֶר וְאֶת־הַמִּנְיָה וְאֶת קִשּׁוֹת הַמִּסְכָּה
 וְלֶחֶם הַמִּמּוֹד עָלֶיהָ וְהָיָה : 8 וְהָרָשׁוּ
 עֲלֵיהֶם בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוֹ אֹהֶל
 בַּמִּסְכָּה עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמֶר אֶת־בָּדִי :
 9 וְלָקְחוּ וּבְגָד תַבְלַת וְכִסּוֹ אֶת־מִנְיָה
 הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־נִרְחִיָּה וְאֶת־מִלְחִיָּה וְאֶת־
 מַחֲתִיָּה וְאֶת צֶלֶל־כָּלִי שְׁמֵרָה אֲשֶׁר
 יִשְׁתַּרְתְּוּ לָהּ בָּהֶם : 10 וְנָתַנּוּ אֹתָם וְאֶת־
 צֶלֶל־כָּלִי אֶל־מִסְכָּה עוֹר תַּחֲשׁ וְנָתַנּוּ
 עֲלֵיהֶם מוֹט : 11 וְנָעַל מִזְבֵּחַ הַזֶּהֶב וְהָרָשׁוּ
 בְּגָד תַבְלַת וְכִסּוֹ אֹהֶל בַּמִּסְכָּה עוֹר
 תַּחֲשׁ וְשָׁמֶר אֶת־בָּדִי : 12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־
 כָּלִי הַשָּׂרֵת אֲשֶׁר יִשְׁתַּרְתְּבָם בַּתֹּדֶשׁ וְנָתַנּוּ
 אֶל־בְּגָד תַבְלַת וְכִסּוֹ אֹתָם בַּמִּסְכָּה עוֹר
 תַּחֲשׁ וְנָתַנּוּ עֲלֵיהֶם מוֹט : 13 וְנָשְׁנָה אֶת־
 הַמִּזְבֵּחַ וְהָרָשׁוּ עָלֶיהָ בְּגָד אֶרֶצָּה :
 14 וְנָתַנּוּ עָלֶיהָ אֶת־כָּל־כָּלִי אֲשֶׁר יִשְׁתַּרְתְּוּ
 עָלֶיהָ בָּהֶם אֶת־הַמִּחְנִית אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
 וְאֶת־הַנִּיִּים וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַת כֹּל כָּלִי הַמִּזְבֵּחַ
 וְהָרָשׁוּ עָלֶיהָ כִסִּי עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמֶר בָּדִי :
 15 וְכִלָּה אֲמַרְנוּ יִבְנוּ לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
 וְאֶת־כָּל־כָּלִי הַקֹּדֶשׁ בְּנֵי־הַמִּשְׁכָּה וְאֶת־כָּל־
 כֹּהֵן וְכֹהֵן־לְאֵוִי לְשֹׂאֵת וְלֹא־יָגִעַ אֶל־
 הַקֹּדֶשׁ וְנָתַח אֶלָּה מִשָּׂא בְּגָדֵיהֶם בְּהֵסֵל
 מוֹעֵד : 16 וְהָיָה אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרָן הַכֹּהֵן
 אֲשֶׁר הָמַיִר וְהַמִּזְבֵּחַ הַפְּלִים וּמִנְחַח
 הַמִּמּוֹד וְשָׁמֶר הַמִּשְׁכָּה כְּהֹדֶשׁ וּבְכָלִי :
 17 וְיִדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 וְאֶל־אֲהֲרֹן לֵאמֹר : 18 אֶל־מִכְיָהוּ אֶת־
 שֹׁמֵר מִשְׁכַּת הַקֹּדֶשׁ מִקִּדְשׁ קְלֹנִים :
 19 וְנָתַח וְעָשָׂה לָהֶם וְהָיָה וְלֹא יָמָרוּ
 בְּנִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ אֲמַרְנוּ יִבְנוּ
 יִבְנוּ וְשָׁמֶר אֹתָם אֵישׁ אֵישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
 וְאֶל־מִשָּׂא : 20 וְלֹא־יָבֹא לְרֹאשׁ כְּבֹלַע
 אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְנָתַח :

פ פ פ פ

21 וְיִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, δ.

5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν
 ἐξαιρῇ ἢ παρεμβολῇ, καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα
 τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῇ τὴν
 κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ'
 αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβα-
 λούσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν,
 καὶ διεμβάλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν
 τράπεζαν τὴν ποσειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν
 ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκεας
 καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδέα ἐν οἷς σπένδει, καὶ
 οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. 8 Καὶ
 ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύ-
 ψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ
 διεμβάλοῦσι δὲ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ
 λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλυφούσιν τὴν
 λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους, αὐτῆς
 καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς,
 καὶ πάντα τὰ ἀγγεία τοῦ ἑλαίου οἷς λειτουργοῦσιν
 ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα
 τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνῳ ὑακίνθινον,
 καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ
 τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον
 ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερμα-
 τίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ διεμβάλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς
 αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λει-
 ουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,
 καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύ-
 ψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ, καὶ
 ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα
 ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν
 ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον. 14 Καὶ ἐπιθή-
 σουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν
 ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρέατας
 καὶ τὰς θιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ
 σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ
 κάλυμμα δερματίνῳ ὑακίνθινον, καὶ διεμβάλοῦσι
 τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. καὶ λήψονται ἱμάτιον πορ-
 φυροῦν καὶ συκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν
 βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα
 δερματίνῳ ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀνα-
 φορεῖς. 15 Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
 αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
 τὰ ἅγια, ἐν τῇ ἐξαιρέσει τὴν παρεμβολήν. καὶ μετὰ
 ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἶρειν, καὶ οὐχ ἔψον-
 ται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι. ταῦτα ἀροῦσιν οἱ
 υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 16 Ἐπίσκο-
 πος Ἑλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ
 φωτός καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ
 καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ
 ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἁγίᾳ,
 ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
 Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων, 18 Μὴ ὀλοθρεύσητε
 τῆς φυλῆς τὸν ἄθλον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν
 Λευιτῶν. 19 Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται
 καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι. προσπορευομένων αὐτῶν
 πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
 αὐτοῦ προσπορεύεσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς
 ἑκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ. 20 Καὶ οὐ μὴ
 εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπτια τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦν-
 ται. 21 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

NUMERI, IV.

5 Ingredientur Aaron et filii ejus, quando
 movenda sunt castra, et deponent velum quod
 pendet ante fores, involventque eo arcam
 testimonii, 6 Et operient rursum velamine
 ianthinarum pellium, extendentque desuper
 pallium totum hyacinthinum, et inducent
 vectes. 7 Mensam quoque propositionis
 involvent hyacinthino pallio, et ponent cum
 ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras
 ad liba fundenda; panes semper in ea erunt :
 8 Extendentque desuper rursum coccineum,
 quod rursum operient velamento ianthinarum
 pellium, et inducent vectes. 9 Sument et
 pallium hyacinthinum quo operient cande-
 labrum cum lucernis et forcipibus suis et
 emunctoriis et cunctis vasis olei, quæ ad
 concinnandas lucernas necessaria sunt : 10 Et
 super omnia ponent operimentum ianthinarum
 pellium, et inducent vectes. 11 Nec non et
 altare aureum involvent hyacinthino vesti-
 mento, et extendeit desuper operimentum
 ianthinarum pellium, inducentque vectes.
 12 Omnia vasa, quibus ministratur in sanctu-
 ario, involvent hyacinthino pallio, et extendent
 desuper operimentum ianthinarum pellium,
 inducentque vectes. 13 Sed et altare munda-
 bunt cinere, et involvent illud purpureo
 vestimento, 14 Ponentque cum eo omnia
 vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id
 est, ignium receptacula, fuscinas ac tridentes,
 uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient
 simul velamine ianthinarum pellium, et indu-
 cent vectes. 15 Cumque involverint Aaron
 et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus
 in commotione castrorum, tunc intrabunt filii
 Caath ut portent involuta : et non tangent
 vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt
 onera filiorum Caath in tabernaculo fœderis :
 16 Super quos erit Eleazar filius Aaron
 sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum
 ad concinnandas lucernas, et compositionis
 incensum, et sacrificium, quod semper offertur,
 et oleum unctionis, et quidquid ad cultum
 tabernaculi pertinet, omniumque vasorum
 quæ in sanctuario sunt. 17 Locutusque
 est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :
 18 Nolite perdere populum Caath de medio
 Levitarum : 19 Sed hoc facite eis ut vivant,
 et non moriantur, si tetigerint Sancta sancto-
 rum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique
 disponent opera singulorum, et dividunt
 quid portare quis debeat. 20 Alii nulla
 curiositate videant quæ sunt in sanctuario
 priusquam involvantur, alioquin moriuntur.
 21 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, IV.

5 ¶ And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it: 6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof. 7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon: 8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof. 9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it: 10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar. 11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof: 12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar: 13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon: 14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it. 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation. 16 ¶ And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites: 19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden: 20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die. 21 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

4 Buch Mose, 4.

5 Wenn das Heer aufbricht, so soll Aaron und seine Söhne hinein gehen, und den Vorhang abnehmen, und die Lade des Zeugnisses drein winden, 6 Und drauf thun die Decke von Dachsfellen, und oben drauf eine ganz gelbe Decke breiten, und seine Stangen dazu legen; 7 Und über den Schautisch auch eine gelbe Decke breiten, und dazu legen die Schüsseln, Löffel, Schalen und Kannen, aus und ein zu gießen; und das tägliche Brod soll dabei liegen. 8 Und sollen drüber breiten eine rothrothe Decke, und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu legen. 9 Und sollen eine gelbe Decke nehmen, und drein winden den Leuchter des Lichts, und seine Lampen mit seinen Schnäuzen, und Kläpfen, und alle Delgefäße, die zum Amt gehören. 10 Und sollen um das alles thun eine Decke von Dachsfellen, und sollen sie auf Stangen legen. 11 Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine gelbe Decke breiten, und dieselbe bedecken mit der Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 12 Alle Geräthe, damit sie schaffen im Heiligtum, sollen sie nehmen, und gelbe Decken drüber thun, und mit einer Decke von Dachsfellen decken, und auf Stangen legen. 13 Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen, und eine scharlatene Decke drüber breiten; 14 Und alle seine Geräthe dazu legen, damit sie drauf schaffen, Kohlspepfannen, Kreisel, Schaufeln, Becken, mit allem Geräthe des Altars; und sollen drüber breiten eine Decke von Dachsfellen, und seine Stangen dazu thun. 15 Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet haben, und das Heiligtum und alle seine Geräthe bedeckt, wenn das Heer aufbricht; darnach sollen die Kinder Kaphath hinein gehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht sterben. Dieß sind die Lasten der Kinder Kaphath an der Pforte des Stifts. 16 Und Eleazar, Arons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Del zum Licht, und die Specerei zum Räuchwerk, und das tägliche Speisopfer, und das Salböl; daß er besichtige die ganze Wohnung, und alles, was drinnen ist, im Heiligtum und seinem Geräthe. 17 Und der Herr redete mit Mose und mit Aaron, und sprach: 18 Ihr sollt den Stamm des Geschlechts der Kaphathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten; 19 Sondern das sollt ihr mit ihnen thun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie würden anrühren das Allerheiligste. Aaron und seine Söhne sollen hinein gehen, und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und Last. 20 Sie aber sollen nicht hinein gehen zu schauen unbedeckt das Heiligtum, daß sie nicht sterben. 21 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

NOMBRES, IV.

5 ¶ Quand le camp partira, Aaron et ses fils viendront, et ils étendront le voile de tapisserie, et en couvriront l'arche du témoignage. 6 Puis ils mettront au-dessus une couverture de peaux de taissons; ils étendront par dessus un drap de pourpre, et ils y mettront ses barres. 7 Et ils étendront un drap de pourpre sur la table de proposition, et mettront dessus les plats, les tasses, les bassins et les gobelets d'aspersion. Le pain perpétuel sera dessus. 8 Ils étendront dessus un drap teint de cramoisi; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et ils y mettront ses barres. 9 Et ils prendront un drap de pourpre, et en couvriront le chandelier du luminaire, avec ses lampes, ses mouchettes, ses petits plats, et tous les vaisseaux d'huile dont on se sert pour le chandelier. 10 Et ils le mettront avec tous ses vaisseaux dans une couverture de peaux de taissons, et le mettront sur un brancard. 11 Ils étendront sur l'autel d'or un drap de pourpre; ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et ils y mettront ses barres. 12 Ils prendront aussi tous les ustensiles du service, dont on se sert au sanctuaire; ils les mettront dans un drap de pourpre, et ils les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur un brancard. 13 Ils ôteront les cendres de l'autel, et étendront sur lui un drap d'écarlate. 14 Et ils mettront au-dessus les ustensiles dont on se sert pour l'autel, les encensoirs, les crochets, les racloirs, les bassins, et tous les vases de l'autel; ils étendront par dessus une couverture de peaux de taissons, et ils y mettront ses barres. 15 Quand Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous ses vases, le camp partira, et alors les enfants de Kéath viendront pour le porter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà la tâche des enfants de Kéath, en ce qui concerne le pavillon d'assemblée. 16 ¶ Et Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, aura la charge de l'huile du luminaire, du parfum d'aromates, du gâteau perpétuel, et de l'huile de l'onction; et la surintendance de tout le tabernacle, et de toutes les choses qui sont dans le sanctuaire, ainsi que de ses ustensiles. 17 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, et leur dit: 18 Ne faites point que la race des familles de Kéath soit retranchée d'entre les Lérites; 19 Mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent point: quand ils approcheront des choses très-saintes, qu'Aaron et ses fils viennent, pour les ranger chacun suivant son service et ce qu'il doit porter. 20 Mais qu'ils n'entrent point pour regarder quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent point. 21 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

במדבר ד

22 נשא את־ראש בגי גרשון בסהם לבית
 אבתם למשפחתם: 23 מבין שלשים שנה
 ומעלה עד ג' וצ' משנים שנה תפקדו
 אותם פלי־הבא לצבא צבא לעבד עבדה
 באהל מועד: 24 זאת עבודת משפחת
 הגרשני לעבד ולמשאם: 25 ולשאר אר־
 יריעת המשכן ואת־האהל מועד מקשהו
 ומכסהו התחש אש־ר־עליו מלמעלה
 ואת־מִסְכָּה פתח אהל מועד: 26 ואת
 חלצי החצר ואת־קִסְטוֹ קִתָּה ו שער
 החצר אשר על־משכן ועל־המזבֶּחַ
 סביב ואת מיתריהם ואת־פל־פִלִי עבדתם
 ואת פלי־אשר יעשה להם ועבדו:
 27 על־פִי אהרן ובניו תהיה פלי־עבדת
 בגי הגרשני לְלִמְשָׁחם ולכל עבדתם
 ומקדשתם על־הם במשמרת את פלי־
 משאם: 28 זאת עבודת משפחת בגי
 הגרשני באהל מועד ומשפחתם בגי
 אֶחָדָם בְּגִי־אֶחָדָם חֲכֹן: ס
 29 בגי מררי למשפחתם לבית־אבתם
 תפקדו אותם: 30 מבין שלשים שנה
 ומעלה ועד ג' וצ' משנים שנה תפקדו
 פלי־הבא לצבא לעבד את־עבדת אהל
 מועד: 31 וזאת משמרת משאם לְלִי
 עבדתם באהל מועד מִשְׁכַּן מִשְׁכָּן
 וגרידיו ועמדותיו וצִדֹנָיו: 32 ועמדות
 החצר סביב ואדניהם ויתדותם ומיתריהם
 לְלִי־פִלִיהֶם ולכל עבדתם ובשמות
 תפקדו את־פִלִי משמרת משאם: 33 זאת
 עבודת משפחת בגי מררי לְלִי־עבדתם
 באהל מועד בגי אֶחָדָם בְּגִי־אֶחָדָם
 חֲכֹן: 34 ויפקד משאן ואהרן ובניו
 חֲדָה אֶת־בְּגִי חֲקָתִי למשפחתם ולבית
 אבתם: 35 מבין שלשים שנה ומעלה
 ועד ג' וצ' משנים שנה פלי־הבא לצבא
 לעבד באהל מועד: 36 ויהיו פקדניהם
 למשפחתם אֶלְפִים שבע מאות וצ' משנים:
 37 אלה פקדני משפחת חֲקָתִי פלי־העבד
 באהל מועד אשר פקד משאן ואהרן על־
 פִי ויהיו בְּגִי־מִשְׁחָה: ס 38 ופקדני
 בגי גרשון למשפחתם ולבית אבתם:
 39 מבין שלשים שנה ומעלה ועד ג'
 וצ' משנים שנה פלי־הבא לצבא לעבדה
 באהל מועד: 40 ויהיו פקדניהם למשפחתם
 לבית אבתם אֶלְפִים ונשא מאות ושלשים:

APIOTOMOI, δ.

22 Λάβε την αρχήν τῶν υἱῶν Γεδσών, καὶ τοῦ-
 τος κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δῆμους
 αὐτῶν, 23 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ
 ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,
 πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα
 αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 Αὕτη ἡ
 λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσών, λειτουργεῖν καὶ
 αἶρειν. 25 Καὶ ἀρεῖ τὰς δέριους τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ
 κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ δὲν ἐπ' αὐτῆς ἀνωθεν,
 καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
 26 Καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ
 μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ
 λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι. 27
 Κατὰ σόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται
 ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσών κατὰ πάσας τὰς
 λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
 καὶ ἐπισκέψῃ αὐτούς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἀρτὰ
 ὑπ' αὐτῶν. 28 Αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν
 Γεδσών ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακή
 αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
 29 Οἱ υἱοὶ Μερारी κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
 πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς, 30 Ἀπὸ
 πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκοντα-
 ετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
 λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
 31 Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ'
 αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 μαρτυρίου. τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς
 μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις
 αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας
 τῆς σκηνῆς, 32 Καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς
 κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τοῦ
 καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς
 βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς
 κάλους αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῶν καὶ
 πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων
 ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκεῦη τῆς
 φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33 Αὕτη
 ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μερारी ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
 αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ
 τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπισκέψατο
 Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς
 υἱοὺς Καάθ κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
 πατριῶν αὐτῶν, 35 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς
 καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευ-
 ὄμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
 μαρτυρίου. 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
 κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντή-
 κοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ
 λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ
 ἐπισκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου
 ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 38 Καὶ ἐπισκέπησαν υἱοὶ Γεδσών
 κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
 39 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεν-
 τηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ
 ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 40 Καὶ
 ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ'
 οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα.

NUMERI, IV.

22 Tolle summam etiam filiorum Gerson per
 domos ac familias et cognationes suas, 23 A
 triginta annis et supra, usque ad annos
 quinquaginta. Numera omnes qui ingre-
 diuntur et ministrant in tabernaculo foederis.
 24 Hoc est officium familiae Gersonitarum,
 25 Ut portent cortinas tabernaculi et tectum
 foederis, operimentum aliud, et super omnia
 velamen ianthinum, tentoriumque quod pendet
 in introitu tabernaculi foederis, 26 Cortinas
 atrii, et velum in introitu quod est ante
 tabernaculum. Omnia quae ad altare pertinent,
 funiculos et vasa ministerii, 27 Jubente
 Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson: et
 scient singuli cui debeant oneri mancipari.
 28 Hic est cultus familiae Gersonitarum in
 tabernaculo foederis, eruntque sub manu
 Ithamar filii Aaron sacerdotis. 29 Filios
 quoque Merari per familias et domos patrum
 suorum recensebis, 30 A triginta annis et
 supra, usque ad annos quinquaginta, omnes
 qui ingrediuntur ad officium ministerii sui
 et cultum foederis testimonii. 31 Hæc sunt
 onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi
 et vectes ejus, columnas ac bases earum,
 32 Columnas quoque atrii per circuitum cum
 basibus et paxillis et funibus suis. Omnia
 vasa et supellectilem ad numerum accipient,
 sieque portabunt. 33 Hoc est officium familiae
 Meraritarum et ministerium in tabernaculo
 foederis: eruntque sub manu Ithamar filii
 Aaron sacerdotis. 34 Recensuerunt igitur
 Moyses et Aaron et principes synagogæ filios
 Caath per cognationes et domos patrum
 suorum, 35 A triginta annis et supra, usque
 ad annum quinquagesimum, omnes qui ingre-
 diuntur ad ministerium tabernaculi foederis:
 36 Et inventi sunt duo millia septingenti
 quinquaginta. 37 Hic est numerus populi
 Caath qui intrant tabernaculum foederis: hos
 numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem
 Domini per manum Moysi. 38 Numerati sunt
 et filii Gerson per cognationes et domos patrum
 suorum, 39 A triginta annis et supra, usque
 ad quinquagesimum annum, omnes qui ingre-
 diuntur ut ministrent in tabernaculo foederis:
 40 Et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

BIBLIA HEXAGLOTTA

NUMBERS, IV.

22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families; 23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation. 24 This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens: 25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve. 27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of Gershon, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens. 28 This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 29 ¶ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers; 30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, 32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden. 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 34 ¶ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers, 35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation: 36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37 These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers, 39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

4 Buch Mose, 4.

22 Nimm die Summa der Kinder Gerson auch, nach ihrer Väter Häufe und Geschlecht, 23 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Heer tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 24 Das soll aber des Geschlechts der Gersoniter Amt sein, daß sie schaffen und tragen: 25 Sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen, und seine Decke, und die Decke von Dachseilen, die oben drüber ist, und das Tuch in der Thür der Hütte des Stifts, 26 Und die Umhänge des Vorhofs, und das Tuch in der Thür des Thors am Vorhofe, welcher um die Wohnung und Altar hergehet, und ihre Seile, und alle Geräthe ihres Amts, und alles, was zu ihrem Amt gehört. 27 Nach dem Wort Aaron und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson gehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen; und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten. 28 Das soll das Amt des Geschlechts der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihre Hut soll unter der Hand Ithamar sein, des Sohns Aarons, des Priesters. 29 Die Kinder Merari nach ihrem Geschlecht und Vaterhause, sollst du auch ordnen, 30 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Heer taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts. 31 Auf diese Last aber sollen sie warten nach all ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung, und Riegel, und Säulen und Füße, 32 Dazu die Säulen des Vorhofs umher, und Füße, und Nägel, und Seile mit alle ihrem Geräthe, nach all ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr sein Theil der Last am Geräthe zu warten verordnen. 33 Das sey das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, das sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts, unter der Hand Ithamar, des Priesters, Aarons Sohnes. 34 Und Mose und Aaron, sammt den Hauptleuten der Gemeinde, zählten die Kinder der Kohathiter nach ihren Geschlechtern, und Väter Häusern, 35 Von dreißig Jahren an und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 36 Und die Summa war zwei tausend sieben hundert und fünfzig. 37 Das ist die Summa der Geschlechter der Kohathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 38 Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 39 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 40 Und die Summa war zwei tausend sechs hundert und dreißig.

NOMBRES, IV.

22 Fais aussi le dénombrement des enfants de Guerson, selon les maisons de leurs pères et selon leurs familles. 23 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent pour tenir leur rang, afin de s'employer à servir au pavillon d'assemblée. 24 C'est ici le service des familles des Guersonites, pour ce qu'ils ont à faire et à porter. 25 Ils porteront donc les rouleaux du pavillon, et le pavillon d'assemblée, sa couverture, la couverture de taissous qui est par-dessus, et la tenture à l'entrée du pavillon d'assemblée; 26 Les courtines du parvis, et la tenture à l'entrée de la porte du parvis, qui servent pour le tabernacle et pour l'autel tout autour, leur cordage, et tous les ustensiles de leur service; et tout ce qui est à faire pour eux, ils le feront. 27 Tout le service des enfants de Guerson, pour tout ce qu'ils auront à porter, et tout ce qu'ils auront à faire, sera fait par les ordres d'Aaron et de ses fils, et vous les chargerez d'observer tout ce qu'ils doivent porter. 28 Tel est le service des familles des enfants des Guersonites au pavillon d'assemblée; mais leur charge sera exercée sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 29 ¶ Tu dénombreras aussi les enfants de Mérari, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères. 30 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu dénombreras tous ceux qui entrent en rang pour s'employer au service du pavillon d'assemblée. 31 Or c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, suivant tout le service qu'ils auront à faire au pavillon d'assemblée, savoir, les ais du tabernacle, ses barres et ses colonnes, avec ses soubassements; 32 Et les colonnes du parvis tout autour, et leurs soubassements, leurs clous, leurs cordages, tous leurs ustensiles, et tout ce dont on se sert en ces choses-là. Or vous leur compterez tous les ustensiles qu'ils auront charge de porter, pièce par pièce. 33 C'est là le service des familles des enfants de Mérari, pour tout ce qu'ils ont à faire au pavillon d'assemblée, sous la conduite d'Ithamar, fils d'Aaron, sacrificateur. 34 ¶ Moïse et Aaron et les principaux de l'assemblée dénombrèrent donc les enfants des Kéathithes selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 35 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée. 36 Et il y en eut de dénombrés selon leurs familles, deux mille sept cent cinquante. 37 Ce sont là les dénombrés des familles des Kéathithes, tous servant au pavillon d'assemblée. Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par l'organe de Moïse. 38 Or, quant aux dénombrés des enfants de Guerson, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères— 39 En comptant depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée—40 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, étaient deux mille six cent trente.

במדבר ד ה

41 אלה פקדתי משפחת בני גרשון כל-
קעבו באהל מועד אשר פקד משון
ואהלו על-פי יהוה: 42 ופקדתי משפחת
בני מררי למשפחתם לבית אבתם:
43 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בֶּן-
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-חֶבְלָא לַעֲבֹדָה
בְּאֶהֱל מוֹעֵד: 44 וַיְהִי כַּקְדִּימָה לַמִּשְׁפָּחָה
שֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתָּה: 45 אלה פקדתי
משפחת בני מררי אשר פקד משון
ואהלו על-פי יהוה ביד-משון: 46 כל-
הפקדים אשר פקד משון ואהלו ונשיא
וישראל את-הלוים למשפחתם ולבית
אבתם: 47 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד
בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-חֶבְלָא לַעֲבֹדָה
עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה מִשָּׂא בְּאֶהֱל מוֹעֵד:
48 וַיְהִי כַּקְדִּימָה שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה
מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: 49 על-פי יהוה פקד
איתם ביד-משון איש איש על-עבדתו
ועל-משאו ופקדתי אשר-עָמָה וַיְהִי אֶת-
מִשָּׁה: פ

פרשה ה:

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2 צִו
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשַׁלְּחֵם מִדִּבְחֵי קָדְשׁ
צִוָּע וְכָל-זָב וְכָל זָמָה לְגִשָּׁשׁ: 3 מִזֶּכֶר
עֲדִי-נִקְבָּה תִשְׁלַחֵם אֶל-מִדְבָּרָה לַמִּדְבָּרָה
תִּשְׁלַחֵם וְלֹא וְשָׂאֵם אֶת-מִדְבָּרָה אֲשֶׁר
אֵין שָׁמָּה בְּתוֹכָם: 4 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְשַׁלְּחֵם אִתָּם אֶל-מִדְבָּרָה לַמִּדְבָּרָה
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּן עֶשְׂרִי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 6 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-
חֲטָאת הָאִם לְמַעַל מַעַל בְּיְהוָה וְאֲשַׁמָּה
הַקָּשָׁה חֲקוּא: 7 וַיְהִי וְאֶת-חֲטָאתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַחֲשִׁיב אֶת-אֲשָׁמָם בְּרָאשׁוֹ
וְחִמְשָׁתָם יָסַף עָלֵיו וְהָיוּ לְאֲשֶׁר אָשָׁם
לֹא: 8 וְאֶת-אִישׁ לְאִישׁ בָּאֵל לְחֲשִׁיב הָאֲשָׁם
אֲלֵי הָאֲשָׁם הַמִּשְׁכָּב לִיתֵן לַפָּחוֹ מִלְּבָד
אֵל הַכֶּפֶרֶם אֲשֶׁר וּכְפָרָתוֹ עָלָיו: 9 וְכָל-
תְּרוּמָה לְכָל-חֲדָשִׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-
יִקְרִיבוּ לַפָּחוֹ לֹא יִתֵּן: 10 וְאִשׁ אֶת-חֲדָשִׁי
לֹא יִתֵּן אִשׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לַפָּחוֹ לֹא יִתֵּן:
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: פ

APIΘMOI, 5, ε.

41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου νῶν Γεδων, πᾶς ὁ
λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὗς ἐπε-
σκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς Κυρίου ἐν
χειρὶ Μωσῆ. 42 Ἐπεσκέψαν δὲ καὶ δῆμος νῶν
Μεραρί κατὰ δῆμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν, 43 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετῶς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λει-
τουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι καὶ
διακόσιοι· 45 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου νῶν Μεραρί,
οὗς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς
Κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπισκεπόμενοι
οὗς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχον-
τες Ἰσραὴλ τοὺς Λεβίτας, κατὰ δῆμους καὶ κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαε-
τῶς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετῶς, πᾶς ὁ εἰσπο-
ρευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ
αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 48 Καὶ
ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντα-
κόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς Κυρίου ἐπεσκέ-
ψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ
τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἰρουντι αὐτοί, καὶ
ἐπεσκέψαν ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
Μωσῇ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων
2 Πρόστασον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαποστείλα-
τωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ
πάντα γονορροῦν καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ,
3 Ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἕξ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μανούσι τὰς παρεμβο-
λάς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.
4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέ-
στειλαν αὐτοὺς ἕξ τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε
Κύριος Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.
5 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων
6 Ἀλάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀνὴρ ἡ γυνή
ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ
ψυχὴ ἐκείνη, 7 Ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν
ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον,
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ'
αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.
8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε
ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ
πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον Κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται,
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξίλασται
ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ
κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσι Κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται.
10 Καὶ ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται·
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

NUMERI, IV. V.

41 Hic est populus Gersonitarum, quos
numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum
Domini. 42 Numerati sunt et filii Merari
per cognationes et domos patrum suorum,
43 A triginta annis et supra, usque ad annum
quingagesimum, omnes qui ingrediuntur ad
explendos ritus tabernaculi foederis: 44 Et
inventi sunt tria millia ducenti. 45 Hic est
numerus filiorum Merari, quos recensuerunt
Moyses et Aaron juxta imperium Domini per
manum Moysi. 46 Omnes qui recensiti sunt
de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen
Moyses, et Aaron, et principes Israel, per
cognationes et domos patrum suorum, 47 A
triginta annis et supra, usque ad annum
quingagesimum, ingredientes ad ministerium
tabernaculi, et onera portanda, 48 Fuerunt
simul octo millia quingenti octoginta. 49 Juxta
verbum Domini recensuit eos Moyses, un-
umquemque juxta officium et onera sua,
sicut praeceperat ei Dominus.

CAPUT V.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Praecepte filiis Israel, ut ejiciant
de castris omnem leprosum, et qui semine
fluit, pollutusque est super mortuo: 3 Tam
masculum quam feminam ejicite de castris,
ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.
4 Feceruntque ita filii Israel, et ejecerunt eos
extra castra, sicut locutus erat Dominus
Moysi. 5 Locutusque est Dominus ad Moysen,
dicens: 6 Loquere ad filios Israel: Vir, sive
mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quae
solent hominibus accidere, et per negligentiam
transgressi fuerint mandatum Domini, atque
deliquerint, 7 Confitebuntur peccatum suum,
et reddent ipsum caput, quantamque partem
desuper, ei in quem peccaverint. 8 Sin autem
non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et
erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur
pro expiatione, ut sit placabilis hostia.
9 Omnes quoque primitiae, quas offerunt
filii Israel, ad sacerdotem pertinent: 10 Et
quidquid in sanctuarium offertur a singulis,
et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.
11 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, IV. V.

41 These *are* they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD. 42 ¶ And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers, 43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred. 45 These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses. 46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers, 47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation, 48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore. 49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

CHAPTER V.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead: 3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell. 4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty; 7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed. 8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. 9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his. 10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his. 11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

4 Buch Mose, 4, 5.

41 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn. 42 Die Kinder Merari wurden auch gezählt nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 43 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, alle, die zum Heer taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten. 44 Und die Summa war drei tausend und zwei hundert. 45 Das ist die Summa der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten, nach dem Wort des Herrn durch Mose. 46 Die Summa aller Leviten, die Mose und Aaron sammt den Hauptleuten Israel zählten, nach ihren Geschlechtern und Väter Häusern, 47 Von dreißig Jahren und drüber, bis ins fünfzigste, aller, die eingingen zu schaffen, ein jeglicher sein Amt, und zu tragen die Last in der Hütte des Stifts, 48 War acht tausend fünf hundert und achtzig, 49 Die gezählt wurden nach dem Wort des Herrn durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und Last, wie der Herr Mose geboten hatte.

Das 5. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Geheut den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager thun alle Ausfällige, und alle, die Eiterflüsse haben, und die an den Todten unrein worden sind. 3 Beide Mann und Weib sollen sie hinaus thun vor das Lager, daß sie nicht ihre Lager verunreinigen, darinnen ich unter ihnen wohne. 4 Und die Kinder Israel thaten also, und thaten sie hinaus vor das Lager, wie der Herr zu Mose geredet hatte. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen thut, und sich an dem Herrn damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf ihr; 7 Und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie gethan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumma, und darüber das fünfte Theil dazu thun, und dem geben, an dem sie sich verschuldet haben. 8 Ist aber niemand da, dem mans bezahlen sollte; so soll mans dem Herrn geben für den Priester, über den Widder der Versöhnung, damit er versöhnet wird. 9 Dergleichen soll alle Hebe von allem, das die Kinder Israel heiligen, und dem Priester opfern, sein sein. 10 Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein. 11 Und der Herr redete mit Mose, und sprach:

NOMBRES, IV. V.

41 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Guerson, tous servant au pavillon d'assemblée, et que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement du SEIGNEUR. 42 ¶ Et quant aux dénombrés des familles des enfants de Mérari, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères, 43 Depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en rang pour servir au pavillon d'assemblée; 44 Ceux qui en furent dénombrés selon leurs familles, furent trois mille deux cents. 45 Ce sont là les dénombrés des familles des enfants de Mérari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement que le SEIGNEUR en avait donné par Moïse. 46 Ainsi tous ces dénombrés, que Moïse et Aaron, et les principaux d'Israël, dénombrèrent d'entre les Lévités, selon leurs familles, et selon les maisons de leurs pères—47 En comptant depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour s'employer à ce qu'il fallait faire et à ce qu'il fallait porter concernant le pavillon d'assemblée—48 Tous ceux qui furent dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts. 49 On les dénombra selon le commandement que le SEIGNEUR en avait fait par Moïse, chacun selon ce qu'il avait à faire et ce qu'il avait à porter. Et leur dénombrement fut tel que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse.

CHAPITRE V.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël de mettre hors du camp tout lépreux, tout homme qui a le flux, et tout homme devenu impur pour un mort. 3 Vous les mettez dehors, tant l'homme que la femme; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent point impur le camp de ceux au milieu desquels j'habite. 4 Or les enfants d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; c'est ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit à Moïse que firent les enfants d'Israël. 5 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 6 Parle aux enfants d'Israël. Quand un homme ou une femme aura commis un péché contre un homme en prévariquant contre le SEIGNEUR—quand cette personne s'en sera rendue coupable: 7 Alors elle confessera le péché qu'elle aura commis, et restituera la somme du crime dans son principal. Et elle y ajoutera un cinquième en sus, et le donnera à celui contre lequel elle a commis le délit. 8 Que si cet homme n'a pas de proche parent à qui soit restituée la somme du crime, elle sera restituée au SEIGNEUR. Elle sera au sacrificateur, ainsi que le béliér des propitiations avec lequel on fera propitiation pour cette personne. 9 Parmi toutes les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël présenteront au sacrificateur, toute offrande élevée lui appartiendra également. 10 Les choses qu'un homme aura sanctifiées, lui appartiendront; ce que chacun aura donné au sacrificateur, lui appartiendra. 11 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit:

במדבר ה

12 דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם
איש איש כִּירְשָׁתוֹ אֲשֶׁמוֹ וּמַעַלָּהוּ כִּי
קָמָל : 13 וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שִׁכְבַּת-זָרָה
וְנָעַל לָם מַעֲיָנִי אִשָּׁה וְנִסְמָתָהּ וְהָיָא
נִסְמָתָהּ וְעַד אֲנִי זָה וְהוּא לֹא נִסְמָתָהּ :
14 וְעַבְרָ עָלָיו רִחְמֵהֶנָּה וְהָיָא אֲתֵּי אֲשֶׁמֹהּ
וְהוּא נִסְמָתָהּ אֲתֵּי עָלָיו רִחְמֵהֶנָּה
וְהָיָא אֲתֵּי אֲשֶׁמֹהּ וְהוּא לֹא נִסְמָתָהּ :
15 וְהָיָא הָאִישׁ אֲתֵּי אֲשֶׁמֹהּ אֲלֵ-הַכֹּהֵן
וְהָיָא אֲתֵּי הַכֹּהֵן עָלָיו עֲשִׂיתָ הָאִשָּׁה
קָמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצָּק עָלָיו שָׁמוֹ וְלֹא-יָמוֹ
עָלָיו לִבְנֵה קִרְמָנָתָהּ קָמַח הוּא מִנְחָה
וְזָרָה מִזֶּבֶחַ עֵין : 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ
הַכֹּהֵן וְהִעֲמָתָהּ לִפְנֵי יְהוָה : 17 וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִן הַדֹּשִׁים בְּכִל־הַדָּשׁ וּמִדִּשְׁעָר
אֲשֶׁר יִתֵּן בְּקִרְמָנָהּ הַמִּשְׁפָּן וְקָח הַכֹּהֵן
וְנָתַן אֶל-הַמִּים : 18 וְהִעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת-
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְקָרַע אֶת-דֹּשֶׁן הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזֶּבֶחַ וְזָרָה מִנְחָה
קָמַח הוּא וּבֶדֶךְ הַכֹּהֵן יִתְּנוּ מִן הַמִּים
הַמִּזְבֵּחַ : 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר
אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ וְאִם-
לֹא שָׁמִית מִמָּהָר מִחַת אִשָּׁה הַכֹּהֵן
מִמֶּנִּי הַמִּים הַמִּזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ : 20 וְאָמַר
כִּי שָׁמִית מִחַת אִשָּׁה וְכִי נִסְמָתָהּ וְכִי
אִישׁ דָּבָר אֲתֵּי שִׁכְבָתָהּ מִבְּלַעַד אִשָּׁה :
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת
הָאֲלֵה וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה וְכִי יִתֵּן
אֹתָהּ לְאֵלָה וְלִשְׁבָעָה בְּתוֹךְ עַמּוֹ בְּחַת
יְהוָה אֲתֵּי-רָבֶדָה נָפְלָה וְאֲתֵּי-בִטָּחָה דָּבָר :
22 וְכִי תִּמְנֵן הַמִּים הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּהֵן בְּמַעֲיָנָהּ
לְצִבּוֹת בָּטָן וְלִנְפֵל דָּבָר וְאֲמָרָה הָאִשָּׁה
אָמֵן : 23 וְכִי תִּתֵּן אֶת-הָאֲלֵה הַכֹּהֵן
הַכֹּהֵן בְּכָפֶר וּבְקָחָה אֶל-מִן הַמִּים :
24 וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִן הַמִּים
הַמִּזְבֵּחַ וְכִי תִּתֵּן הַכֹּהֵן מִן הָאִשָּׁה אֶת
מִנְחַת הַזֶּבֶחַ וְהָיָא אֲתֵּי הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ : 26 וְקָמַץ
הַכֹּהֵן מִן-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב
הַמִּזְבֵּחַ וְאָמַר וְשָׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-
הַמִּים : 27 וְהִשְׁקָה אֶת-הַמִּים וְכִי תִּתֵּן אֶת-
הַמִּים וְהַמִּזְבֵּחַ מִצֵּל בְּאִשָּׁה וְכִי תִּתֵּן הַמִּים
הַמִּזְבֵּחַ לְקָרִים וְצִבּוֹת בָּטָן וְנָפְלָה
וְכִי תִּתֵּן הָאִשָּׁה לְאֵלָה בְּקָרָב עַמּוֹ :

APIΘMOI, ε΄.

12 Αάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἰρεῖς πρὸς
αὐτοὺς Ἄνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ ὑπεριδοῦσα παρίδῃ αὐτόν, 13 Καὶ κοιμηθῇ
τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ
ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ
ᾗ μεμασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾗ μετ' αὐτῆς καὶ
αὐτὴ μὴ ᾗ συνειλημμένη, 14 Καὶ ἐπέλθῃ αὐτῇ
πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μεμάνται, ἡ ἐπέλθῃ αὐτῇ πνεῦμα ζηλώ-
σεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ
ᾗ μεμασμένη, 15 Καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει
τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἁλε-
υρον κρίθινον ὅτις ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον
οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία
ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμνησκουσα
ἁμαρτίαν. 16 Καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, καὶ
στήσει αὐτὴν ἔναντι Κυρίου. 17 Καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ
τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἰδαφους τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς
τὸ ὕδωρ. 18 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα
ἔναντι Κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς
γυναῖκος, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν
θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυ-
πίας ἢ ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ
ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενον τοῦτο. 19 Καὶ
ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναίκα, Εἰ μὴ
κεκοίμηται τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας
μυνοθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἄθῳα
ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-
ταρῶμενον τοῦτο. 20 Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας
ὑπανδρὸς οὐσα ἢ μεμάνσαι, καὶ ἔδωκε τις τὴν
κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρὸς σου, 21 Καὶ
ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκις τῆς ἀράς
ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναίκα Δύσῃ σε Κύριος
ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῇ
δοῦναι Κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπρωκότα καὶ
τὴν κοιλίαν σου πεπρωμένην. 22 Καὶ εἰσελεύ-
σεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τοῦτο εἰς τὴν
κοιλίαν σου πρὸς τὴν γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν
σου. Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ, Γένοιτο, γένοιτο. 23 Καὶ
γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον,
καὶ ἔξειψαι εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικα-
ταρῶμενον. 24 Καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ
τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρῶμενον, καὶ εἰσελεύ-
σεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον
τοῦ ἐλεγμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς
τῆς γυναῖκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπι-
θήσει τὴν θυσίαν ἔναντι Κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 26 Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημοσύνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσειται
αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν
γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται ἐὰν ᾗ μεμασμένη
καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς
αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον, καὶ
πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀράν τῇ λαφ' αὐτῆς.

NUMERI, V.

12 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :
Vir, cujus uxor erraverit, maritumque con-
temnens, 13 Dormierit cum altero viro, et
hoc maritus deprehendere non quiverit, sed
latet adulterium, et testibus argui non potest,
quia non est inventa in stupro : 14 Si
spiritus zelotypiae concitaverit virum contra
uxorem suam, quae vel polluta est, vel falsa
suspicionem appetitur, 15 Adducet eam ad
sacerdotem, et offeret oblationem pro illa,
decimam partem sati farinae hordeaceae : non
fundet super eam oleum, nec imponet thus :
quia sacrificium zelotypiae est, et oblatio
investigans adulterium. 16 Offeret igitur eam
sacerdos, et statuet coram Domino, 17 As-
sumetque aquam sanctam in vase fictili, et
pauillum terrae de pavimento tabernaculi
mittet in eam. 18 Cumque steterit mulier in
conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et
ponet super manus illius sacrificium recor-
dationis, et oblationem zelotypiae : ipse autem
tenebit aquas amarissimas, in quibus cum
execratione maledicta congescit ; 19 Adjura-
bitque eam, et dicet : Si non dormivit vir
alienus tecum, et si non polluta es deserto
mariti thoro, non te nocebunt aquae istae
amarissimae, in quas maledicta congesi.
20 Sin autem declinasti a viro tuo, atque
polluta es, et concubuisti cum altero viro :
21 His maledictionibus subiacebis : Det te
Dominus in maledictionem, exemplumque
cunctorum in populo suo : putrescere faciat
femur tuum, et tumens uterus tuus disrum-
patur. 22 Ingrediantur aquae maledictae in
ventrem tuum, et utero tumescente putrescat
femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.
23 Scribetque sacerdos in libello ista maledicta,
et delebit ea aquis amarissimis, in quas
maledicta congescit, 24 Et dabit ei bibere.
Quas cum exhauserit, 25 Tolle sacerdos de
manu ejus sacrificium zelotypiae, et elevabit
illud coram Domino, imponetque illud super
altare : ita duntaxat ut prius, 26 Pugillum
sacrificii tollat de eo quod offertur, et incendat
super altare : et sic potum det mulieri aquas
amarissimas. 27 Quas cum biberit, si polluta
est, et contempto viro adulterii rea, pertran-
sibunt eam aquae maledictionis, et inflato
ventre comptrescet femur : eritque mulier in
maledictionem, et in exemplum omni populo.

NUMBERS, V.

4 Buch Mose, 5.

NOMBRES, V.

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him, 13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be no witness against her*, neither she be taken *with the manner*; 14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: 15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. 16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD: 17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water: 18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse: 19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse: 20 But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband: 21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell; 22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen. 23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water: 24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter. 25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar: 26 And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water. 27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

12 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib sich verliefte, und sich an ihm verführte; 13 Und jemand sie fleischlich beschläft, und würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen, und würde verdeckt, daß sie unrein worden ist, und kann sie nicht überzeugen, denn sie ist nicht drinnen begriffen; 14 Und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sey unrein oder nicht unrein; 15 So soll er sie zum Priester bringen, und ein Opfer über sie bringen, den Zehnten Epha Gerstemehl's, und soll kein Del drauf gießen, noch Weihrauch drauf thun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missethat rüget. 16 Da soll sie der Priester herzu führen, und vor den Herrn stellen, 17 Und des heiligen Wassers nehmen in ein irden Gefäß, und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser thun, 18 Und soll das Weib vor den Herrn stellen, und ihr Haupt entblößen, und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen. Und der Priester soll in seiner Hand bitter verflucht Wasser haben; 19 Und soll das Weib beschwören, und zu ihr sagen: Hat kein Mann dich beschlafen, und hast dich nicht von deinem Manne verlaufen, daß du dich verunreinigst hast; so sollen dir diese bitteren verfluchten Wasser nicht schaden. 20 Wo du aber dich von deinem Manne verlaufen hast, daß du unrein bist, und hat jemand dich beschlafen außer deinem Manne; 21 So soll der Priester das Weib beschwören mit solchen Flüchen, und soll zu ihr sagen: Der Herr setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der Herr deine Hüfte schwinden, und deinen Bauch schwellen lasse. 22 So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwellen, und deine Hüfte schwinde. Und das Weib soll sagen: Amen, Amen. 23 Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben, und mit dem bitteren Wasser abwaschen, 24 Und soll dem Weibe von dem bitteren verfluchten Wasser zu trinken geben. Und wenn das verfluchte bittere Wasser in sie gegangen ist; 25 Soll der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen, und zum Speisopfer vor dem Herrn weben, und auf dem Altar opfern, nämlich: 26 Soll er eine Hand voll des Speisopfers nehmen zu ihrem Rügeopfer, und auf dem Altar anzünden, und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben. 27 Und wenn sie das Wasser getrunken hat, ist sie unrein, und hat sich an ihrem Manne verführte; so wird das verfluchte Wasser in sie gehen, und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen, und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk.

12 Parle aux enfants d'Israel, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un s'est détournée, et a commis une infidélité contre lui; 13 Si quelqu'un a couché avec elle, et l'a connue, sans que son mari l'ait appris, et qu'elle se soit cachée en se rendant impure, qu'il n'y ait point de témoin contre elle, et qu'elle n'ait point été surprise; 14 Si l'esprit de jalousie saisit son mari, qu'il soit jaloux de sa femme, parce qu'elle s'est souillée, ou si l'esprit de jalousie le saisit, qu'il soit jaloux de sa femme, encore qu'elle ne se soit point souillée; 15 Cet homme-là fera venir sa femme devant le sacrificateur, et apportera, comme offrande pour elle, le dixième d'un épha de farine d'orge. Il ne répandra point d'huile dessus et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de ressouvenir, pour lui rappeler l'iniquité. 16 Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant le SEIGNEUR. 17 Puis le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et de la poussière qui se trouvera sur le pavé du tabernacle, et la mettra dans l'eau. 18 Ensuite le sacrificateur présentera la femme devant le SEIGNEUR; il découvrira la tête de cette femme, et il lui mettra sur les paumes des mains l'offrande de ressouvenir, qui est l'offrande de jalousie. Le sacrificateur tiendra aussi dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction. 19 Alors le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, en puissance de ton mari, tu ne t'es point détournée vers l'impureté, tu ne recevras aucun mal de ces eaux amères qui apportent la malédiction. 20 Mais si, en puissance de ton mari, tu t'es détournée et rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi— 21 Puis le sacrificateur adjurera la femme par serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme: Que le SEIGNEUR te rende un objet de malédiction et d'imprécation, au milieu de ton peuple; que le SEIGNEUR fasse tomber ta cuisse, et enfle ton ventre; 22 Et que ces eaux, qui apportent la malédiction, entrent dans tes entrailles pour te faire enfle le ventre et faire tomber ta cuisse. Alors la femme répondra: Amen, Amen. 23 Ensuite le sacrificateur écrira dans un livre ces malédiction, et les effacera dans les eaux amères. 24 Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle et lui seront amères. 25 Le sacrificateur prendra donc, de la main de la femme, l'offrande de jalousie, et il agitera cette offrande devant le SEIGNEUR et l'offrira sur l'autel. 26 Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande pour servir de commémoration, et la fera brûler sur l'autel. Puis il fera boire les eaux à la femme. 27 Or, quand il lui aura fait boire les eaux, s'il est vrai qu'elle se soit rendue impure, et qu'elle ait commis une infidélité envers son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour lui être amères; et son ventre enflera, et sa cuisse tombera. Ainsi cette femme-là sera un objet de malédiction au milieu de son peuple.

במדבר ה ו

28 ואם לא נקמה האשה וזנהה הוא
ונקמה וזנהה וזנהה : 29 זאת תורה
הנקמה אשר תשמה אשה מות אשה
ונקמה : 30 ואם איש אשר תעבר עליו
רוב נקמה ונקמה את-אשתו ותעמיד את-
האשה לפני ה' וצפה לה חפזו את
כל-התורה הזאת : 31 ונקמה האיש מעון
והאשה חטאו תשא את-עונם : פ

פרשה ו

1 ויבגר יחזקאל ממשח לאמר : 2 ויבגר
אל-בגד ישראלי ואמרם אליהם איש איש
אשר כי נפלא להם גדר זריר להחזיר
ליחזקאל : 3 כמנין ושכר זריר חמץ ונו
וחמץ שכר לא ישמה וכל-משכר
עצבים לא ישמה ועצבים לחים ויבשים
לא יאכל : 4 כל ימנו נזרו מפלי אשר
נעשה מננו חינו מחרצנים ועד-גו לא
יאכל : 5 כל-ימי גדר נזרו תעור לא
יעבר על-ראשיו עד-מלאת הנסם אשר
זריר ליהודה חנש יחזקאל בגל פדע שער
ראשו : 6 כל-ימי חזירו ליהודה על-הקש
מת לא יבא : 7 לאביו ולאמו לאחיו
ולאחיותיו לא יאמרו להם במוסר כי גדר
אלהיו על-ראשו : 8 כל ימנו נזרו חנש
הוא ליהודה : 9 וכי-ימות מת עליו בקרע
פתחים ומפא ראש נזרו ונלח ראשו
ביום מותו ביום השביעי ויגלה : 10
וביום השמיני יבא לפני רבים וא
שני בגד יגה אל-חפזו אל-קנה אהל
מועד : 11 וצפה חפזו אהל לחפזא
ואהל לעלה וכפר עליו מאשר חפזא
על-הקש ותנש את-ראשו ביום חתוא : 12
וחזר ליהודה את-ימי נזרו וחבא בקב
גד-שניו לאשם ותמים הראשנים ופלו
כי טמא נזרו : 13 וזאת תורה הקזר
ביום מלאת ימי נזרו יבא אלו אל-
פתח אהל מועד : 14 והקריב את-קרבנו
ליחזקאל בקב גד-שניו חמים אהל
לעלה וכבשה אחר בת-שנתה תמימה
לחפזא ואיל-אחד חמים לשלמים : 15
וקל מצות קלה חלול בלילה
בשמן חמץ מפות משחים בשמן
ומתקנים ונספיקם : 16 והקריב חפזו לפני
יחזקאל וצפה את-חפזא ואת-עליו :

APIOMOI, ε, ε'.

28 'Εάν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ
ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 Οὗτος
ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ
ὑπανδρὸς οὐσα καὶ μιανθῇ. 30 Ὁ ἄνθρωπος ὃς
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν
νόμον τοῦτον. 31 Καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος
ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ γυνὴ ἐκείνη λήφεται τὴν
ἁμαρτίαν αὐτῆς.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων
2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱεῖς πρὸς αὐτοὺς
'Ἀνὴρ ἡ γυνὴ ὃς ἂν μεγάλως ἐξῆται εὐχὴν ἀγαγί-
σασθαι ἀγνείαν Κυρίῳ, 3 Ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα
ἀγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα
οὐ πίνεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ
πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ
φάγεται, 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
ἀπὸ πάντων ὅσα γίνονται ἐξ ἀμπέλου οἴνου ἀπὸ
στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται. 5 Πάσας
τὰς ἡμέρας τοῦ ἀγνισμοῦ ἔσθον οὐκ ἐπελεύσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ
ἡμέραι ὅσας ᾔδειξεν Κύριος, ἄγιος ἔσται τρέφων
κόμην τρίχα κεφαλῆς. 6 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
εὐχῆς Κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ
εἰσελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ ἐπ'
ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς
ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ'
αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῇ αὐτοῦ. 8 Πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἄγιος ἔσται Κυρίῳ. 9 Ἐάν δέ
τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, παραχορῆμα μιαν-
θήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ ᾧ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ. τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἐβδόμῃ ξυρήσεται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
οἵσει δύο τρυγόνες ἡ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς
τὸν ἱερεῖα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
11 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ
μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα. καὶ ἐξιδάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς περὶ ὧν ἤμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἀγιάσει
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 12 Ὁ
ἡγιάσθη Κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει
ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν. καὶ αἱ ἡμέραι αἱ
πρότεροι ἀλόγοι ἔσονται, ὅτι ἐμάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς
αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εἰξαμένον. ᾧ ἂν
ἡμέρα πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 14 Καὶ
προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ Κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον
ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀρνάδα ἐνιαυσίαν
μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κρὸν ἕνα ἄμωμον εἰς
σωτήριον, 15 Καὶ κανοὺν ἀζύμον σμιδάλεως ἄρτους
ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισ-
μένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν.
16 Καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ποιήσει
τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαῖωμά αὐτοῦ,

NUMERI, V. VI.

28 Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et
faciet liberos. 29 Ista est lex zelotypiae. Si
declinaverit mulier a viro suo, et si polluta
fuerit, 30 Maritusque zelotypiae spiritu con-
citus adduxerit eam in conspectu Domini,
et fecerit ei sacerdos juxta omnia quae scripta
sunt : 31 Maritus absque culpa erit, et illa
recipiet iniquitatem suam.

CAPUT VI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens : 2 Loquere ad filios Israel, et dices
ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum
ut sanctificentur, et se voluerint Domino
consecrare : 3 A vino, et omni quod inebriare
potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex
qualibet alia potione, et quidquid de uva
exprimitur, non bibent : uvas recentes sic-
casque non comedent. 4 Cunctis diebus quibus
ex voto Domino consecrantur : quidquid ex
vineae esse potest, ab uva passa usque ad
acinum non comedent. 5 Omni tempore
separationis suae novacula non transibit per
caput ejus, usque ad completum diem quo
Domino consecratur. Sanctus erit, crescente
caesarie capitis ejus. 6 Omni tempore con-
secrationis suae super mortuum non ingreditur,
7 Nec super patris quidem et matris et
fratris sororisque funere contaminabitur, quia
consecratio Dei sui super caput ejus est.
8 Omnibus diebus separationis suae sanctus
erit Domino. 9 Sin autem mortuus fuerit
subito quispiam coram eo, polluetur caput
consecrationis ejus : quod radet illico in eadem
die purgationis suae, et rursum septima.
10 In octava autem die offeret duos turtures,
vel duos pullos columbae sacerdoti in introitu
foederis testimonii. 11 Facietque sacerdos
unum pro peccato, et alterum in holocaustum,
et deprecabitur pro eo, quia peccavit super
mortuo : sanctificabitque caput ejus in die illo :
12 Et consecrabit Domino dies separationis
illius, offerens agnum anniculum pro peccato :
ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam
polluta est sanctificatio ejus. 13 Ista est lex
consecrationis. Cum dies, quos ex voto decre-
verat, complebuntur : adducet eum ad ostium
tabernaculi foederis, 14 Et offeret oblationem
ejus Domino, agnum anniculum immaculatum
in holocaustum, et ovem anniculam immacu-
latam pro peccato, et arietem immaculatum,
hostiam pacificam. 15 Canistrum quoque panum
azymorum qui conspersi sunt oleo, et lagana
absque fermento uncta oleo, ac libamina singu-
lorum : 16 Quae offeret sacerdos coram Domino,
et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, V. VI.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed. 29 This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled; 30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. 31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

CHAPTER VI.

1 AND the LORD spake unto Mose, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD: 3 He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried. 4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk. 5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow. 6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body. 7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head. 8 All the days of his separation he is holy unto the LORD. 9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it. 10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day. 12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled. 13 ¶ And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation: 14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings, 15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings. 16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

403

4 Buch Mose, 5, 6.

28 Ist aber ein solch Weib nicht verunreiniget, sondern rein; so wirds ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden. 29 Dies ist das Eiser- gesetz, wenn ein Weib sich von ihrem Manne verläuft, und unrein wird; 30 Oder wenn ein Mann der Eisergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß ers stelle vor den Herrn, und der Priester an ihr thue alles nach diesem Gesetze. 31 Und der Mann soll unschuldig sein an der Missethat; aber das Weib soll ihre Missethat tragen.

Das 6. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein sonderlich Gelübde thut dem Herrn, sich zu enthalten; 3 Der soll sich Weins und starken Getränks enthalten, Weinessig oder starken Getränks Essig soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen, 4 So lange solch sein Gelübde währet; auch soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, weder Weinkern, noch Hülsen. 5 So lange die Zeit solches seines Gelübdes währet, soll kein Schmermesser über sein Haupt fahren, bis daß die Zeit aus sey, die er dem Herrn gelobet hat; denn er ist heilig, und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen. 6 Die ganze Zeit über, die er dem Herrn gelobet hat, soll er zu seinem Todten gehen. 7 Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders, oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt. 8 Und die ganze Zeit über seines Gelübdes soll er dem Herrn heilig sein. 9 Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreiniget; darum soll er sein Haupt bescheren am Tage seiner Reinigung, das ist, am siebenten Tage. 10 Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen, oder zwei junge Tauben, zum Priester vor die Thür der Hütte des Stifts. 11 Und der Priester soll eine zum Sündopfer, und die andere zum Brandopfer machen, und ihn versöhnen, daß er sich an einem Todten veründiget hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen, 12 Daß er dem Herrn die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jährig Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum, daß sein Gelübde verunreiniget ist. 13 Dies ist das Gesetz des Verlobten: Wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Thür der Hütte des Stifts. 14 Und er soll bringen sein Opfer dem Herrn, ein jährig Lamm ohne Wandel zum Brandopfer, und ein jährig Schaf ohne Wandel zum Sündopfer, und einen Widder ohne Wandel zum Dankopfer, 15 Und einen Korb mit ungeäuerten Kuchen von Semmelmehl mit Del gemenet, und ungeäuerte Fladen mit Del bestrichen, und ihre Speisopfer und Dankopfer. 16 Und der Priester solls vor den Herrn bringen, und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

NOMBRES, V. VI.

28 Que si la femme ne s'est point rendue impure, mais qu'elle soit pure, elle demeurera impunie, et elle aura des enfants. 29 Telle est la loi des jalousies, quand la femme qui est en puissance de son mari s'est détournée, et s'est rendue impure; 30 Ou quand l'esprit de jalousie aura saisi le mari, et qu'étant jaloux de sa femme, il l'aura présentée devant le SEIGNEUR, et que le sacrificateur aura fait à l'égard de cette femme tout ce qui est ordonné par cette loi. 31 Et l'homme sera exempt d'iniquité; mais cette femme portera son iniquité.

CHAPITRE VI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand un homme ou une femme aura fait le vœu de séparation, pour être nazarien au SEIGNEUR, 3 Il s'abstiendra de vin et de toute boisson enivrante; il ne boira d'aucun vinaigre fait de vin ou de boisson enivrante, ni d'aucune liqueur de raisins, et il ne mangera point de raisins, ni frais ni secs. 4 Durant tous les jours de son nazaréat il ne mangera rien du fruit de la vigne, depuis les pepins jusqu'à la peau du raisin. 5 Durant tous les jours de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête. Il sera saint jusqu'à ce que les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR soient accomplis, et il laissera croître librement les cheveux de sa tête. 6 Durant tous les jours pour lesquels il s'est fait nazarien au SEIGNEUR, il ne s'approchera d'aucune personne morte. 7 Il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils seront morts; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de son nazaréat, il est saint au SEIGNEUR. 9 Que si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, la tête de son nazaréat sera impure, et il rasera sa tête au jour de sa purification. Il la rasera le septième jour. 10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux pigeonnets, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 11 Et le sacrificateur fera de l'un un sacrifice de péché, et de l'autre un holocauste, et il fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion d'un mort. Il sanctifiera donc ainsi sa tête en ce jour-là. 12 Et il vouera de nouveau au SEIGNEUR les jours de son nazaréat, offrant un agneau d'un an pour sacrifice de délit, car les premiers jours seront perdus; en effet, son nazaréat a été souillé. 13 ¶ Or c'est ici la loi du nazarien. Lorsque les jours de son nazarat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée du pavillon d'assemblée, 14 Et il fera son offrande au SEIGNEUR: pour holocauste, un agneau d'un an sans défaut, et pour sacrifice de péché, une brebis d'un an sans défaut, et pour sacrifice d'actions de grâces, un bélier sans défaut; 15 Il y aura de plus une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fine farine, pétrée à l'huile, et des galettes sans levain, arrosées d'huile, avec leur offrande, et leurs libations. 16 Que le sacrificateur offrira devant le SEIGNEUR. Il fera aussi son sacrifice de péché, et son holocauste

במדבר ו

17 ואת־האֵיל יַעֲשֶׂה זֶבֶח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל כָּל חַמְצוֹת וַעֲשֶׂה הַזֶּבֶח אֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֶת־נֶסְכּוֹ: 18 וְנָלַח הַזֶּבֶח אֶת־הָאֵיל
מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ קִזְרוֹ וְלֶחֶם אֶת־שֶׁעִר
רֹאשׁ קִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֶשֶׁר־תַּחַת
זֶבֶח הַשְּׁלָמִים: 19 וְלֶחֶם הַזֶּבֶח אֶת־
הַזֶּרֶע בְּשִׁלְחָה מִן־הָאֵיל וְחֶלֶת מִצֶּהָ
אֶחָד מִן־הַשֶּׁל וְרִקָּה מִצֶּהָ אֶחָד וְנָתַן
עַל כַּפֵּי הַזֶּבֶח אֶחָד הַהַגְלָתוֹ אֶת־קִזְרוֹ:
20 וְהִנִּיף אֹתָם הַזֶּבֶח וְהִנִּיף לִפְנֵי יְהוָה
הָרֹשׁ הַיֵּאֱלֹה לִפְנֵי עַל הַזֶּה הַתְּנִיפָה וְעַל
שָׂוֶה הַתְּרִיבָה וְאֶת־הַזֶּבֶח הַזֶּבֶח הַזֶּה:
21 נָתַת הַזֶּבֶח הַזֶּה אֶשֶׁר יִהְיֶה קִרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־קִזְרוֹ מִלִּבֵּד אֶשֶׁר־יַעֲשֶׂה יְהוָה
בְּפִי קִזְרוֹ אֶשֶׁר יִהְיֶה עַל הַזֶּבֶח
קִזְרוֹ: 22 וְיִדְבֹּק יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה
לְאֶמֶר: 23 דְּבַר אֶל־אֶהֱרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָרִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמִיר לָהֶם:
24 וְדִבַּרְתָּ יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ:
25 וְאֶרֶב יְהוָה וְקָנִי אֶל־יְהוָה:
26 וְיִשְׁמְעוּ יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ:
27 וְיִשְׁמְעוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַן
אֶת־הַזֶּבֶח:

פרשה ו

1 וְיִהְיֶה בַּיּוֹם בָּלוֹת מִשְׁחָה לְתַחֲמִים אֶת־
הַמִּשְׁחָה נִימְשָׁח אֹתוֹ וְנִמְשָׁח אֹתוֹ וְאֶת־
כָּל־בָּלָיו וְאֶת־הַמִּשְׁחָה וְאֶת־כָּל־בָּלָיו
וְנִמְשָׁחֵם וְנִמְשָׁח אֹתָם: 2 וְנִקְרְבוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׂאֵל רֹאשֵׁי בָתֵּי אֲבוֹתָם הָאֵלֶּם נִשְׂאֵי
הַמִּשְׁחָה הָאֵלֶּם הַעֲמִידִים עַל־הַמִּשְׁחָה:
3 וְנִבְיָאֵי אֶת־הַזֶּבֶח לִפְנֵי יְהוָה שְׁש־עֶגְלָה
זָבִי וְשִׁנִּי עֶשְׂרִי דָבָר עֶגְלָה עַל־שִׁנִּי
הַזֶּבֶח וְשִׁנִּי לְאֶחָד וְיִקְרְבוּ אֹתָם
לִפְנֵי הַמִּשְׁחָה: 4 וְנִאֶמַר יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה
לְאֶמֶר: 5 הֵנָּה מִאֲתָם הָיָה לְעֶבֶד אֶת־
עֲבֹדָתְךָ אֶת־הָאֵל מוֹעֵד וְהַתְּנִיף אֹתָם אֶל־
הַזֶּבֶח אֵישׁ בְּפִי עֲבֹדָתוֹ: 6 וְיִקְרָה מִשְׁחָה
אֶת־הַעֲבֹדָתִי וְאֶת־הַזֶּבֶח וְיִפְגֹּן אֹתָם
אֶל־הַלְוִיִּם: 7 וְאֶת־שְׁמֵי הַעֲבֹדָתִי וְאֶת־
אֶרְבַּעַת הַזֶּבֶח בָּתָּן לִבְנֵי גֵרְשֹׁנוֹ בְּפִי
עֲבֹדָתָם: 8 וְאֶת־אֶרְבַּעַת הַעֲבֹדָתִי וְאֶת־
שְׁמֵי הַזֶּבֶח בָּתָּן לִבְנֵי מִרְיָ בְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אֶת־הַזֶּבֶח וְיִקְרָה הַזֶּבֶח:

APIŌMOI, 5, 5.

17 Καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ
Κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανὲ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ
ιερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
18 Καὶ ξυρῆσεται ὁ ἡγμένους παρὰ τὰς θύρας τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν
θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 Καὶ λήψεται ὁ ιερεὺς τὸν
βραχίονα ἐφθὺν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα
ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν, καὶ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἡγμένους μετὰ τὸ
ξυρῆσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, 20 Καὶ
προσώσει αὐτὰ ὁ ιερεὺς ἐπιθέμα ἔναντι Κυρίου.
ἄγιον ἔσται τῷ ιερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυσίου τοῦ ἐπιθέμα-
τος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ
μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἡγμένους οἶνον. 21 Οὗτος ὁ
νόμος τοῦ εὐξαμένου ὅς ἂν εὔξηται Κύριον δῶρον
αὐτοῦ Κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὖρῃ
ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἢ ἂν
εὔξηται κατὰ νόμον ἀγνείας. 22 Καὶ ἐλάλησε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 23 Ἀλάησον Ἀαρὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς 24 Εὐλογήσαι σε
Κύριος καὶ φυλάξαι σε· 25 Ἐπιφάναι Κύριος τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεῆσαι σε· 26 Ἐπάροι
Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῶῃ σοι
εἰρήνην. 27 Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ δνομά μου ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

KEΦ. 5.

1 KAI ἐγένετο ὃ ἡμέρα συνετέλεσε Μωυσῆς ὥστε
ἀναστήσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτήν καὶ
ἡγίασεν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ
ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ· 2 Καὶ προσήνεγ-
καν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ, δώδεκα ἄρχοντες οἰκῶν
πατριῶν αὐτῶν· οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ
παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς· 3 Καὶ ἤνεγκαν
τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι Κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνι-
κας καὶ δώδεκα βόας, ἕμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων
καὶ μόσχον παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἑναντίον
τῆς σκηνῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων 5 Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ
ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις ἐκάστη κατὰ τὴν αὐτοῦ
λειτουργίαν. 6 Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἀμάξας
καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις, 7 Καὶ
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε
τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν,
8 Καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας
ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ τὰς λειτουργίας
αὐτῶν διὰ Ἰθαμάρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ιερέως·

NUMERI, VI. VII.

17 Arietem vero immolabit hostiam pacificam
Domino, offerens simul canistrum azymorum,
et libamenta quæ ex more debentur. 18 Tunc
radetur nazaræus ante ostium tabernaculi
fœderis cæsarie consecrationis suæ: tolletque
capillos ejus, et ponet super ignem, qui est
suppositus sacrificio pacificorum. 19 Et armum
coctum arietis, tortamque absque fermento
unam de canistro, et laganum azymum unum,
et tradet in manus nazaræi, postquam rasum
fuerit caput ejus. 20 Susceptaque rursum
ab eo, elevari in conspectu Domini: et
sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum,
quod separari jussum est, et femur; post hæc
potest bibere nazaræus vinum. 21 Ista est
lex nazaræi, cum voverit oblationem suam
Domino tempore consecrationis suæ, exceptis
his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod
mente devoverat, ita faciet ad perfectionem
sanctificationis suæ. 22 Locutusque est Domi-
nus ad Moysen, dicens: 23 Loquere Aaron
et filiis ejus: Sic benedicetis filiis Israel, et
dicetis eis: 24 Benedicat tibi Dominus, et
custodiat te. 25 Ostendat Dominus faciem
suam tibi, et misereatur tui. 26 Convertat
Dominus vultum suum ad te, et det tibi
pacem. 27 Invocabuntque nomen meum super
filios Israel, et ego benedicam eis.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem in die qua complevit
Moyses tabernaculum, et erexit illud: unxitque
et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare
similiter et omnia vasa ejus. 2 Obtulerunt
principes Israel et capita familiarum, qui
erant per singulas tribus, præfectique eorum
qui numerati fuerant, 3 Munera coram
Domino, sex plaustra tecta cum duodecim
bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces,
et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in
conspectu tabernaculi. 4 Ait autem Dominus
ad Moysen: 5 Suscipe ab eis ut serviant in
ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta
ordinem ministerii sui. 6 Itaque cum sus-
cepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos
Levitis. 7 Duo plaustra et quatuor boves dedit
filiis Gerson, juxta id quod habebant neces-
sarium. 8 Quatuor alia plaustra et octo boves
dedit filiis Merari, secundum officia et cultum
suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VI. VII.

17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering. 18 And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings. 19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven: 20 And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine. 21 This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation. 22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them, 24 The LORD bless thee, and keep thee: 25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee: 26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace. 27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered: 3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4 And the LORD spake unto Moses, saying, 5 Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gerson, according to their service: 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

4 Buch Mose, 6, 7.

17 Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem Herrn, sammt dem Korbe mit dem ungesäuerten Brod; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen. 18 Und soll dem Verlobten das Haupt seines Gelübdes bescheren vor der Thür der Hütte des Stifts; und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen, und auf's Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist. 19 Und soll den gefochten Bug nehmen von dem Widder, und einen ungesäuerten Lufzen aus dem Korbe, und einen ungesäuerten Fladen, und solls dem Verlobten auf seine Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat; 20 Und solls vor dem Herrn wehen. Das ist heilig dem Priester, sammt der Wehebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Verlobte Wein trinken. 21 Das ist das Gesetz des Verlobten, der sein Opfer dem Herrn gelobet, von wegen seines Gelübdes; außer dem, was er sonst vermag, wie er gelobet hat, soll er thun, nach dem Gesetz seines Gelübdes. 22 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 23 Sage Aaron und seinen Söhnen, und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet: 24 Der Herr segne dich, und behüte dich; 25 Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir, und sey dir gnädig; 26 Der Herr hebe sein Angesicht über dich, und gebe dir Friede. 27 Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

Das 7. Capitel.

1 Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte, und sie gefalbet, und geheiligt, mit alle ihrem Geräthe, dazu auch den Altar mit alle seinem Geräthe gefalbet und geheiligt; 2 Da opferten die Fürsten Israel, die Häupter waren in ihrer Väter Häusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen, und stunden oben an unter denen, die gezählet waren. 3 Und sie brachten ihre Opfer vor den Herrn, sechs bedeckte Wagen, und zwölf Rinder, je einen Wagen für zweien Fürsten, und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung. 4 Und der Herr sprach zu Mose: 5 Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst in der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt. 6 Da nahm Mose die Wagen und Rinder, und gab sie den Leviten. 7 Zweien Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson, nach ihrem Amt. 8 Und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt, unter der Hand Ithamar, Aarons, des Priesters, Sohns.

NOMBRES, VI. VII.

17 Et il offrira le bœlier en sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, avec la corbeille des pains sans levain. Le sacrificateur fera aussi son offrande, et sa libation. 18 Or le nazarien rasera la tête de son nazaréat à l'entrée du pavillon d'assemblée, et prendra les cheveux de la tête de son nazaréat, et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces. 19 Et le sacrificateur prendra l'épaule bouillie du bœlier, et un gâteau sans levain, de la corbeille, et une galette sans levain, et les mettra sur les paumes des mains du nazarien, après qu'il se sera fait raser son nazaréat. 20 Et le sacrificateur agitera ces choses en offrande agitée devant le SEIGNEUR. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine d'agitation et l'épaule d'élévation. Après cela le nazarien pourra boire du vin. 21 Telle est la loi du nazarien qui aura voué au SEIGNEUR son offrande pour son nazaréat, outre ce qu'il aura encore moyen d'offrir. Il fera selon le vœu qu'il aura voué, suivant la loi de son nazaréat. 22 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 23 Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, en leur disant: 24 Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde. 25 Que le SEIGNEUR fasse luire sa face sur toi, et te fasse grâce. 26 Que le SEIGNEUR lève sa face sur toi, et te donne la paix. 27 Ils invoqueront donc mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

CHAPITRE VII.

1 Or le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles; après qu'il les eut oints et sanctifiés, il arriva, 2 Que les principaux d'Israël, et les chefs des familles de leurs pères, qui sont les principaux des tribus et qui avaient assisté au dénombrement, firent une offrande. 3 Ils amenèrent donc leur offrande devant le SEIGNEUR: six chars couverts, et douze bœufs, un char pour deux des principaux, et un bœuf pour chacun d'eux; et ils les offrirent devant le tabernacle. 4 Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 5 Reçois d'eux ces offrandes, car elles seront employées au service du pavillon d'assemblée, et tu les donneras aux Lévites, à chacun selon son emploi. 6 Moïse prit donc les chars et les bœufs, et les donna aux Lévites. 7 Il donna aux enfants de Guerson deux chars et quatre bœufs, selon leur emploi. 8 Puis il donna aux enfants de Mérari quatre chars et huit bœufs, selon leur emploi, sous la conduite d'Ithamar fils d'Aaron, sacrificateur.

במדבר ו

9 ולבגן קחת לא דבן קריצבת הקדש
עליהם בקרבה וישא: 10 וינקיבו השפאים
את קנפת המזבח ביום המשיח אהו
וינקיבו השפאים את הקרבתם לפני המזבח:
11 ונאמר יהוה אלימשה נשיא אהו ליום
נשיא אהו ליום ונקיבו את הקרבתם
למזבח המזבח: 12 ויהי
המקריב ביום הראשון את הקרבתו נחשון
בן עמינדב למטה יהודה: 13 והקריבו
הערת-הקרבן אהת שלשים ומאה משקלה
מזבח אהו קסם שבעים שנהל בשנה
הקדש שגיתם מלאים קלת בלילה
בשמן למזבח: 14 קח אהת עשרה זב
מלחה הקרת: 15 פר אהו בורבקר אל
אהו בשר-אהו בורשנהו לעלה: 16 שפיר
ענים אהו לחמאת: 17 ולקח השלמים
בקר שנים אלים חמשה עתנים חמשה
בבשים בגרשנה חמשה נה קרבו נחשון
בן עמינדב: 18 ביום השני
הקריב נתנאל בן עזר נשיא ויששכר:
19 הקריב את הקרבתו הערת-הקרבן אהת
שלשים ומאה משקלה מזבח אהו קסם
שבעים שנהל בשנה קלת בלילה
מלאים קלת בלילה בשמן למזבח:
20 קח אהת עשרה זב מלחה הקרת:
21 פר אהו בורבקר אל אהו בשר-אהו
בן עמינדב לעלה: 22 שפיר-ענים אהו
לחמאת: 23 ולקח השלמים בקר שנים
אלים חמשה עתנים חמשה בבשים
בגרשנה חמשה נה קרבו נתנאל בן
עזר: 24 ביום השלישי נשיא
לבגן ובלהו אליאב בן חלון: 25 והקריבו
הערת-הקרבן אהת שלשים ומאה משקלה
מזבח אהו קסם שבעים שנהל בשנה
הקדש שגיתם מלאים קלת בלילה
בשמן למזבח: 26 קח אהת עשרה זב
מלחה הקרת: 27 פר אהו בורבקר
אל אהו בשר-אהו בן עמינדב לעלה:
28 שפיר-ענים אהו לחמאת: 29 ולקח
השלמים בקר שנים אלים חמשה
עתנים חמשה בבשים בגרשנה
חמשה נה קרבו אליאב בן חלון:
30 ביום הרביעי נשיא
לבגן ראובן וליאזר בן-שדיאזר:

APIΘMOI, Ζ.

9 Kai tois uiōis Kaāth ō dēdōken, ōti tā lei-
tourgēmata tou āgiou ēchousan: ēp' ōmwon ārousin.
10 Kai prosēngēkan oi ārchontes eis tōn ēgkai-
nismōn tou thusiaiasthriou en tē hēmera tē ēchri-
sen autō, kai prosēngēkan oi ārchontes tā dōra autōn
āpēnanti tou thusiaiasthriou. 11 Kai ēlpe Kūrios
pros Moysēn 'Archon eis kath' hēmeran, ārchon kath'
hēmeran prosoisousi tā dōra autōn eis tōn ēgkai-
nismōn tou thusiaiasthriou. 12 Kai ēn ō protēfērōn
en tē hēmera tē prōtē tō dōron autou Nāassōn
uiōs 'Aminadāb, ārchon tēs φυλῆς 'Ιούδα'. 13 Kai
prosēngēke tō dōron autou trυβλίον ārgyroūn ēn,
triákonta kai ēkatōn ōlēh autou, phiáληn mián
ārgyrān, ēbdomēkonta síklōn kata ton síklon tōn
āgiōn, āmfōtera plērhē seimōdálēws ānapētoimēnēs
en ēlaif eis thusiān. 14 Thískēn mián dēka
chrouōn, plērhē thumiámatos. 15 Móschon ēna ek
boōn, kriōn ēna, āmnōn ēna ēnauásion eis ōlokaú-
tōma. 16 Kai chímaron ēx aigōn ēna peri āmar-
tías. 17 Kai eis thusiān swthriou damáleys dōo,
kriōs pēnte, trágous pēnte, āmnādas ēnauσίας
pēnte: touto dōron Nāassōn uiōu 'Aminadāb.
18 Tē hēmera tē deutēra prosēngēke Nāthanaēl
uiōs Swgār, ō ārchon tēs φυλῆς 'Ισάχαρ. 19 Kai
prosēngēke tō dōron autou trυβλίον ārgyroūn ēn,
triákonta kai ēkatōn ōlēh autou, phiáληn mián
ārgyrān, ēbdomēkonta síklōn kata tōn síklōn
tōn āgiōn, āmfōtera plērhē seimōdálēws ānapētoimē-
nēs en ēlaif eis thusiān. 20 Thískēn mián
dēka chrouōn, plērhē thumiámatos. 21 Móschon
ēna ek boōn, kriōn ēna, āmnōn ēna ēnauásion eis
ōlokaútōma. 22 Kai chímaron ēx aigōn ēna peri
āmartías. 23 Kai eis thusiān swthriou damáleys
dōo, kriōs pēnte, trágous pēnte, āmnādas ēnauσίας
pēnte: touto tō dōron Nāthanaēl uiōu Swgār.
24 Tē hēmera tē trítē ārchon tōn uiōn Zabolōn,
'Eliāb uiōs Χαϊλών. 25 Tō dōron autou trυ-
βλίον ārgyroūn ēn, triákonta kai ēkatōn ōlēh
autou, phiáληn mián ārgyrān, ēbdomēkonta síklōn
kata tōn síklōn tōn āgiōn, āmfōtera plērhē
seimōdálēws ānapētoimēnēs en ēlaif eis thusiān.
26 Thískēn mián dēka chrouōn, plērhē thumiá-
matos. 27 Móschon ēna ek boōn, kriōn ēna, āmnōn
ēna ēnauásion eis ōlokaútōma. 28 Kai chímaron
ēx aigōn ēna peri āmartías. 29 Kai eis thusiān
swthriou damáleys dōo, kriōs pēnte, trágous
pēnte, āmnādas ēnauσίας pēnte: touto tō dōron
'Eliāb uiōu Χαϊλών. 30 Tē hēmera tē tetártē
ārchon tōn uiōn 'Ρουβήν, 'Eliassōr uiōs Σεδιούρ.

NUMERI, VII.

9 Filiis autem Caath non dedit plaustra et
boves: quia in sanctuario serviunt, et onera
propriis portant humeris. 10 Igitur obtu-
lerunt duces in dedicationem altaris, die qua
unctum est, oblationem suam ante altare.
11 Dixitque Dominus ad Moysen: Singuli
duces per singulos dies offerant munera in
dedicationem altaris. 12 Primo die obtulit
oblationem suam Nahasson filius Aminadab
de tribu Juda: 13 Fueruntque in ea, acetabulum argenteum pondo centum triginta
siclorum, phiala argentea habens septuaginta
siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque
plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
14 Mortariolum ex decem siclis aureis plenum
incenso: 15 Bovem de armento, et arietem,
et agnum anniculum in holocaustum: 16 Hir-
cumque pro peccato: 17 Et in sacrificio
pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos
quinque, agnos anniculos quinque; hæc est
oblatio Nahasson filii Aminadab. 18 Secundo
die obtulit Nathanael filius Suar, dux de
tribu Issachar, 19 Acetabulum argenteum
appendens centum triginta siclos, phialam
argenteam habentem septuaginta siclos, juxta
pondus sanctuarii, utrumque plenum simila
conspersa oleo in sacrificium: 20 Mortariolum
aureum habens decem siclos, plenum incenso:
21 Bovem de armento, et arietem, et agnum
anniculum in holocaustum: 22 Hircumque
pro peccato: 23 Et in sacrificio pacificorum
boves duos, arietes quinque, hircos quinque,
agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio
Nathanael filii Suar. 24 Tertio die princeps
filiorum Zabulon, Eliab filius Helon, 25 Ob-
tulit acetabulum argenteum appendens centum
triginta siclos, phialam argenteam habentem
septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrum-
que plenum simila conspersa oleo in sacrificium:
26 Mortariolum aureum appendens decem
siclos, plenum incenso: 27 Bovem de armento,
et arietem, et agnum anniculum in holocaustum:
28 Hircumque pro peccato: 29 Et in sac-
rificio pacificorum boves duos, arietes quinque,
hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc
est oblatio Eliab filii Helon. 30 Die quarto
princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeu,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VII.

9 But unto the sons of Kohath he gave none : because the service of the sanctuary belonging unto them *was that* they should bear upon their shoulders. 10 ¶ And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar. 11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar. 12 ¶ And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah : 13 And his offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them *were* full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense : 15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 16 One kid of the goats for a sin offering : 17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : *this was* the offering of Nahshon the son of Amminadab. 18 ¶ On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer : 19 He offered *for* his offering one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 20 One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense : 21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 22 One kid of the goats for a sin offering : 23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : *this was* the offering of Nethaneel the son of Zuar. 24 ¶ On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, *did offer* : 25 His offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary ; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering : 26 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense : 27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering : 28 One kid of the goats for a sin offering : 29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year : *this was* the offering of Eliab the son of Helon. 30 ¶ On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, *did offer* :

407

4 Buch Moſe, 7.

9 Den Kindern Kohath aber gab er nichts, darum, daß ſie ein heilig Amt auf ihnen hatten, und auf ihren Achſeln tragen mußten. 10 Und die Fürſten opferten zur Einweihung des Altars an dem Tage, da er geweiht ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar. 11 Und der Herr ſprach zu Moſe : Laß einen jeglichen Fürſten an ſeinem Tage ſein Opfer bringen zur Einweihung des Altars. 12 Am erſten Tage opferte ſeine Gabe Naheſſon, der Sohn Amminadab, des Stammes Juda. 13 Und ſeine Gabe war eine ſilberne Schüſſel, hundert und dreißig Sefel werth, eine ſilberne Schale, ſiebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speiſopfer ; 14 Dazu einen güldenen Löſſel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 15 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 16 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 17 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das iſt die Gabe Naheſſon, des Sohns Amminadab. 18 Am andern Tage opferte Nethaneel, der Sohn Zuar, der Fürſt Iſaſchar. 19 Seine Gabe war eine ſilberne Schüſſel, hundert und dreißig Sefel werth, eine ſilberne Schale, ſiebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speiſopfer ; 20 Dazu einen güldenen Löſſel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 21 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 22 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 23 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das iſt die Gabe Nethaneel, des Sohns Zuar. 24 Am dritten Tage der Fürſt der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helon. 25 Seine Gabe war eine ſilberne Schüſſel, hundert und dreißig Sefel werth, eine ſilberne Schale, ſiebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehl mit Del gemenget, zum Speiſopfer ; 26 Einen güldenen Löſſel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks ; 27 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer ; 28 Einen Ziegenbock zum Sündopfer ; 29 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das iſt die Gabe Eliab, des Sohns Helon. 30 Am vierten Tage der Fürſt der Kinder Ruben, Eliſur, der Sohn Sedeur.

NOMBRES, VII.

9 Mais il n'en donna point aux enfants de Kéath, parce qu'ils étaient chargés du service du sanctuaire et qu'ils le portaient sur les épaules. 10 ¶ Les principaux apportèrent aussi des offrandes pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. Or les principaux apportèrent leur offrande devant l'autel ; 11 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse : Qu'un des principaux apporte son offrande pour la dédicace de l'autel un jour, et un autre un autre jour. 12 ¶ Ainsi, le premier jour, Nahasson, fils de Hamminadab, apporta son offrande pour la tribu de Juda. 13 Et son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 14 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 15 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 16 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 17 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils de Hamminadab. 18 ¶ Le second jour, Nathanaël, fils de Tsuhar, chef de la tribu d'Issacar, apporta son offrande. 19 Il offrit pour son offrande un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 20 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 21 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 22 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 23 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Tsuhar. 24 ¶ Le troisième jour, Éliab, fils de Hélon, chef des enfants de Zabulon, apporta son offrande. 25 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau ; 26 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum ; 27 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ; 28 Un chevreau pour le sacrifice de péché ; 29 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon. 30 ¶ Le quatrième jour, Élisur, fils de Sédéur, chef des enfants de Ruben, apporta son offrande.

במדבר ;

31 תרצו קצרת-קסף אחת שלשים ומאה משקל מזה אחד קסף שבעים שקל בקנה אחד שניתם מלאים כלת בוליה בשמן למנחה : 32 קצת אחת עשרה זקב מלאה קמח : 33 קצת אחת בוליה אחד קצת אחד בוליה אחד לעלה : 34 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 35 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 36 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 37 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 38 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 39 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 40 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 41 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 42 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 43 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 44 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 45 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 46 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 47 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 48 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 49 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 50 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 51 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 52 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 53 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 54 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 55 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 56 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 57 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 58 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 59 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 60 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 61 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 62 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 63 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 64 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 65 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 66 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 67 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 68 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 69 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 70 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 71 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 72 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 73 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 74 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 75 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 76 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 77 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 78 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 79 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 80 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 81 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 82 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 83 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 84 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 85 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 86 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 87 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 88 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 89 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 90 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 91 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 92 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 93 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 94 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 95 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 96 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 97 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 98 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 99 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה : 100 קצת אחד בוליה אחד בוליה אחד לעלה :

APIΘMOI, 7.

31 Tò dōron autou trisulion argyroun en, triakonta kai ekaton olēi autou, phialan mian argyran, ebdomēkonta sikelon katà tòn sikelon tòn ἄγιον, amphotera plērh seimōdālews anapepoimēnēs en elaiw eis thasian. 32 Thiseken mian deka chrusōn, plērh thumiāmatos. 33 Mōschon ena ek bovōn, kriōn ena, amnōn ena eniaūsion eis olokaūtoma. 34 Kai hīmaron ex aigōn ena peri amartiās. 35 Kai eis thasian swthriou damāleis duo, kriōs pente, trāgous pente, amnōdas eniaūsias pente. touto tò dōron 'Elisour uiou Seidiour. 36 Tē hēmera tē pēptē arχων tōn uiōn Symeōn, Salamiel uids Sourisadai. 37 Tò dōron autou trisulion argyroun en, triakonta kai ekaton olēi autou, phialan mian argyran, ebdomēkonta sikelon katà tòn sikelon tòn ἄγιον, amphotera plērh seimōdālews anapepoimēnēs en elaiw eis thasian. 38 Thiseken mian deka chrusōn, plērh thumiāmatos. 39 Mōschon ena ek bovōn, kriōn ena, amnōn ena eniaūsion eis olokaūtoma. 40 Kai hīmaron ex aigōn ena peri amartiās. 41 Kai eis thasian swthriou damāleis duo, kriōs pente, trāgous pente, amnōdas eniaūsias pente. touto tò dōron Salamiel uiou Sourisadai. 42 Tē hēmera tē ἑκτῃ arχων tōn uiōn Gād, 'Elisaph uids 'Pargouhl. 43 Tò dōron autou trisulion argyroun en, triakonta kai ekaton olēi autou, phialan mian argyran, ebdomēkonta sikelon katà tòn sikelon tòn ἄγιον, amphotera plērh seimōdālews anapepoimēnēs en elaiw eis thasian. 44 Thiseken mian deka chrusōn, plērh thumiāmatos. 45 Mōschon ena ek bovōn, kriōn ena, amnōn ena eniaūsion eis olokaūtoma. 46 Kai hīmaron ex aigōn ena peri amartiās. 47 Kai eis thasian swthriou damāleis duo, kriōs pente, trāgous pente, amnōdas eniaūsias pente. touto tò dōron 'Elisaph uiou 'Pargouhl. 48 Tē hēmera tē ebdomē arχων tōn uiōn 'Ephraim, 'Elisama uids 'Emioud. 49 Tò dōron autou trisulion argyroun en, triakonta kai ekaton olēi autou, phialan mian argyran, ebdomēkonta sikelon katà tòn sikelon tòn ἄγιον, amphotera plērh seimōdālews anapepoimēnēs en elaiw eis thasian. 50 Thiseken mian deka chrusōn, plērh thumiāmatos. 51 Mōschon ena ek bovōn, kriōn ena, amnōn ena eniaūsion eis olokaūtoma. 52 Kai hīmaron ex aigōn ena peri amartiās. 53 Kai eis thasian swthriou damāleis duo, kriōs pente, trāgous pente, amnōdas eniaūsias pente. touto tò dōron 'Elisama uiou 'Emioud.

NUMERI, VII.

31 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 32 Mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso : 33 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 34 Hircumque pro peccato : 35 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Elisur filii Sedeur. 36 Die quinto princeps filiorum Simeon, Salamiel filius Surisaddai, 37 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 38 Mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso : 39 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 40 Hircumque pro peccato : 41 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai. 42 Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Ducl, 43 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 44 Mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso : 45 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 46 Hircumque pro peccato : 47 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Eliasaph filii Ducl. 48 Die septimo princeps filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud, 49 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 50 Mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso : 51 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 52 Hircumque pro peccato : 53 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VII.

31 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 34 One kid of the goats for a sin offering: 35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur. 36 ¶ On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer: 37 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 40 One kid of the goats for a sin offering: 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai. 42 ¶ On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered: 43 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 46 One kid of the goats for a sin offering: 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel. 48 ¶ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered: 49 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy *shekels*, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense: 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 52 One kid of the goats for a sin offering: 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

409

4 Buch Mose, 7.

31 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und-dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmeßls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 32 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 33 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 34 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 35 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizur, des Sohns Seder. 36 Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri Sadaï. 37 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmeßls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 38 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 39 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 40 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 41 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiel, des Sohns Zuri Sadaï. 42 Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eliasaph, der Sohn Deguel. 43 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmeßls, mit Del gemenget, zum Speisopfer; 44 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 45 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 46 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 47 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliasaph, des Sohns, Deguel. 48 Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihud. 49 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmeßls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 50 Einen gülden Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 51 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 52 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 53 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisama, des Sohns Ammihud.

NOMBRES, VII.

31 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 32 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 33 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 34 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 35 Et deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an, pour le sacrifice d'actions de grâces. Telle fut l'offrande d'Elizur, fils de Sédur. 36 ¶ Le cinquième jour, Sélumiël, fils de Tsurisaddaï, chef des enfants de Siméon, apporta son offrande. 37 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 38 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 39 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 40 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 41 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Sélumiël, fils de Tsurisaddaï. 42 ¶ Le sixième jour, Éliasaph, fils de Déhuël, chef des enfants de Gad, apporta son offrande. 43 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 44 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 45 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 46 Un chevreau pour le sacrifice de péché; 47 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Déhuël. 48 ¶ Le septième jour, Élisamah, fils de Hammiud, chef des enfants d'Éphraïm, apporta son offrande. 49 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante et dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine pétrie à l'huile pour le gâteau; 50 Une tasse d'or de dix *sicles*, pleine de parfum; 51 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 52 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 53 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élisamah, fils de Hammiud.

30

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ממדבר ז

54 ביום השמיני נשיא לבגן מנשה
במליאל בן-פדחצור : 55 קרבנו קצרת-
בסוף אחת שלשים ומאה משקלה מזהב
אחד פסח שבועים שקל בשקל הקדש
שניתם : מלאים כלת בלילה בשמן
למנחה : 56 פח אחת עשרה זקב מלאה
קמח : 57 פח אחד בן-בקר אל אחד
בבשר אחד בן-שנה לעלה : 58 שער-
עגים אחד לחמאת : 59 וילבנה השלמים
בקר שנים אלים חמשה עתים חמשה
בבשרים בן-שנה חמשה זקב קרבנו
במליאל בן-פדחצור : פ 60 ביום
השמיני נשיא לבגן בנחמו אבדן בן-
דעני : 61 קרבנו קצרת-בסוף אחת שלשים
ומאה משקלה מזהב אחד פסח שבועים
שקל בשקל הקדש שניתם : מלאים כלת
בלילה בשמן למנחה : 62 פח אחד
עשרה זקב מלאה קמח : 63 פח אחד
בן-בקר אל אחד בבשר אחד בן-שנה
לעלה : 64 שער-עגים אחד לחמאת :
65 וילבנה השלמים בקר שנים אלים
חמשה עתים חמשה בבשרים בן-שנה
חמשה זקב קרבנו בן-דעני : פ 66 ביום
השמיני נשיא לבגן בן-
אחיעזר בן-עמישדי : 67 קרבנו קצרת-בסוף
אחת שלשים ומאה משקלה מזהב אחד
פסח שבועים שקל בשקל הקדש שניתם :
מלאים כלת בלילה בשמן למנחה :
68 פח אחת עשרה זקב מלאה קמח :
69 פח אחד בן-בקר אל אחד בבשר אחד
בן-שנה לעלה : 70 שער-עגים אחד
לחמאת : 71 וילבנה השלמים בקר שנים
אלים חמשה עתים חמשה בבשרים
בן-שנה חמשה זקב קרבנו בן-אחיעזר בן-
עמישדי : פ 72 ביום עשתי עשר
יום נשיא לבגן אשר פגזאל בן-עכור :
73 קרבנו קצרת-בסוף אחת שלשים ומאה
משקלה מזהב אחד פסח שבועים שקל
בשקל הקדש שניתם : מלאים כלת
בלילה בשמן למנחה : 74 פח אחד
עשרה זקב מלאה קמח : 75 פח אחד
בן-בקר אל אחד בבשר אחד בן-שנה
לעלה : 76 שער-עגים אחד לחמאת :

APIΘMOI, Ζ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ, Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσοῦρ· 55 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 56 Θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 57 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 58 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 59 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσοῦρ· 60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμίν, Ἀβιδάν υἱὸς Γεδεωνί· 61 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 62 Θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 63 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 64 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 65 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδάν υἱοῦ Γεδεωνί· 66 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δάν, Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδά· 67 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 68 Θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 69 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐναύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα· 70 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 71 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδά· 72 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσήρ, Φαγεὴλ υἱὸς Ἑχράν· 73 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῇ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφότερα πλήρη σμιδάλως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν· 74 Θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 75 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἐναύσιον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα· 76 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας·

NUMERI, VII.

54 Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur, 55 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 56 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 57 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 58 Hircumque pro peccato : 59 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur. 60 Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis, 61 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 62 Et mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 63 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 64 Hircumque pro peccato : 65 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis. 66 Die decimo princeps filiorum Dan Ahiezer filius Ammisaddai, 67 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 68 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 69 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 70 Hircumque pro peccato : 71 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai. 72 Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran, 73 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium : 74 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso : 75 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum : 76 Hircumque pro peccato :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VII.

54 ¶ On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh: 55 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 56 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 58 One kid of the goats for a sin offering: 59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. 60 ¶ On the ninth day Abidan the son of Gideon, prince of the children of Benjamin, offered: 61 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 62 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 64 One kid of the goats for a sin offering: 65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideon. 66 ¶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered: 67 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 68 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 70 One kid of the goats for a sin offering: 71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. 72 ¶ On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered: 73 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 74 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 76 One kid of the goats for a sin offering:

4 Buch Mose, 7.

54 Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasse, Gamliel, der Sohn Pedazur, 55 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 56 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 57 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 58 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 59 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliel, des Sohns Pedazur. 60 Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn Gideon. 61 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 62 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 63 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 64 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 65 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidan, des Sohns Gideon. 66 Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahiezer, der Sohn Ammi Saddai. 67 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 68 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 69 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 70 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 71 Und zum Dankopfer zwei Kinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiezer, des Sohns Ammi Saddai. 72 Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ocran. 73 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligthums, beide voll Semmelmehls mit Del gemenget, zum Speisopfer; 74 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 75 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 76 Einen Ziegenbock zum Sündopfer;

NOMBRES, VII.

54 ¶ Le huitième jour, Gamaliel, fils de Pédatsur, chef des enfants de Manassé, *apporta son offrande*. 55 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 56 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum; 57 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 58 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 59 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Pédatsur. 60 ¶ Le neuvième jour, Abidan fils de Guidhoni, chef des enfants de Benjamin, *apporta son offrande*. 61 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 62 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum; 63 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 64 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 65 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni. 66 ¶ Le dixième jour, Ahihézer, fils de Hammisaddai, chef des enfants de Dan, *apporta son offrande*. 67 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 68 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum; 69 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 70 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 71 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœufs, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahihézer, fils de Hammisaddai. 72 ¶ Le onzième jour, Paghiel, fils de Hocran, chef des enfants d'Asser, *apporta son offrande*. 73 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 74 Une tasse d'or de six sicles, pleine de parfum; 75 Un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 76 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר : ח

77 וַיִּלְכְּדוּ הַשְּׂלָמִים בְּקֶרֶב שְׁנֵי אֵילִם
חֲמִשָּׁה עֶתְמִים חֲמִשָּׁה בָּבָשִׁים בְּגִיר־שָׂקָה
חֲמִשָּׁה זָנָב חֲרָבָן בְּגִיר־עֶקְרוֹ :
פ 78 בָּיִת שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂא
לִבָּנוּ נִפְתָּלִי אֲחִירֵעַ בִּירְעִינוֹ : 79 חֲרָבָנוּ
חֲעֵר־תִּקְרָק חֲחֵת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁחֻלָּה
בְּזִבְחָ אֲחָל בָּסָף שִׁבְעִים אֲחָל בְּשִׁחַל
חֲקֹדֶשׁ שְׁגִירָתָם וּמֵלֵאִים כָּלֵת בְּלֹקֶה
בְּשִׁמְנוֹ לִמְנוּחָה : 80 בָּה אֲחֵת עֲשָׂרָה זָקָב
מֵלֵאֵה חֲמֵרֶת : 81 כֶּר אֲחָד בִּירְבָּקֶר אֵיל
אֲחָד בְּבִשְׂאֲחָד בִּירְשִׁתָּהּ לַעֲלָה : 82 שְׁעִיר־
עִזִּים אֲחָד לְחִפְּאָתָה : 83 וַיִּלְכְּדוּ הַשְּׂלָמִים
בְּקֶרֶב שְׁנֵי אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְמִים חֲמִשָּׁה
בָּבָשִׁים בְּגִיר־שָׂקָה חֲמִשָּׁה זָנָב חֲרָבָן אֲחִירֵעַ
בִּירְעִינוֹ : פ 84 זָאֵת וּכְנָפָה חֲמִיּוֹת
בָּיִת חֲמִשָּׁה אֲחָד מֵאָה נָשִׂאִי יִשְׂרָאֵל
חֲעֵרֵת בָּסָף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָק־רִקְחָ שְׁנֵים
עָשָׂר כְּפֹרֶת זָקָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה : 85 שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה חֲקֹדֶרֶה חֲאֲחֵל בָּסָף וְשִׁבְעִים
חֲמִיּוֹת חֲאֲחָד כָּל בָּסָף חֲפִלִּים אֲלֵפִים
וּמֵאֵרֶב־מֵאוֹת בְּשִׁחַל חֲקֹדֶשׁ : 86 כְּפֹרֶת
זָקָב שְׁתֵּים־עָשָׂרָה מֵלֵאֵה חֲמֵרֶת עֲשָׂרָה
עֲשָׂרָה חֲבָה בְּשִׁחַל חֲקֹדֶשׁ כָּל־זָקָב
חֲכִפֹּת עֲשָׂרִים וּמֵאָה : 87 כָּל־חֲבָקֶר
לַעֲלָה שְׁנֵים עָשָׂר בָּיִת אֵילִם שְׁנֵים־
עָשָׂר בָּבָשִׁים בְּגִיר־שָׂקָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחִפְּאָתָה :
88 וְכֹל בְּקֶרֶב זָבַח הַשְּׂלָמִים עֲשָׂרִים
וּמֵרֶבֶעַ בָּיִת אֵילִם שְׁלֹשִׁים עֶתְמִים שְׁלֹשִׁים
בָּבָשִׁים בְּגִיר־שָׂקָה שְׁלֹשִׁים זָאֵת וּכְנָפָה
חֲמִיּוֹת אֲחֵרֵי חֲמִשָּׁה אֲחָד : 89 וּבִבֵּא
מִשָּׁה אֶל־אֲחָל מִזְעֵד לְדָבָר אֲחָד וַיִּשְׁמַע
אֶת־חֲמוֹל מִדָּבָר אֵלָיו מַעַל הַכְּפָרָה
אֲשֶׁל עַל־אֶרֶץ חֲעֵרֵת מִבֶּן שְׁנֵי חֲכָרִים
וְדָבָר אֵלָיו :

פ פ פ לו

פרשה ח :

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² וְדַבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָה אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְהוּ אֶת־תְּפִלֹּת
אֶל־מִזְבֵּחַ כִּגְוֹן הַמִּנְחָה יֵאָדָר וְיִשָּׁבַע תְּפִלֹּת:

ΑΡΙΘΜΟΙ, ζ', η.

77 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεῖν υἱοῦ Ἐχράν. 78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ, Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 Τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκεῖ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἱεθρομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σμιδάλweis ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν· 80 Θύισκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος· 81 Μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κρινὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα 82 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 83 Καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε· τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν. 84 Οὗτος ὁ ἑγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸν παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα, θύισκαι χρυσαὶ δώδεκα. 85 Τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν, καὶ ἱεθρομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν ἰσχυλίοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. 86 Θύισκαι χρυσαὶ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσιὸν τῶν θύισκων ἑκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοί. 87 Πᾶσαι αἱ βόες αἰ εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας· 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμμοι. αὕτη ἡ ἑγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν, 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ· καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν Κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν τοῦ ἱεθρομήκοντος, ὃ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν

ΚΕΦ. ἡ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Δάλησον τῇ Ἀαρὼν καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτόν
"Ὅταν ἐπιτιθῇ τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ
πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἐπὶ τὰ λύχνοι.

NUMERI, VII. VIII.

77 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Phegiël filii Ochran. 78 Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan, 79 Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificium: 80 Mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso: 81 Bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum: 82 Hircumque pro peccato: 83 Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii Enan. 84 Hæc in dedicatione altaris oblata sunt a principibus Israel, in die qua consecratum est; acetabula argentea duodecim, phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea duodecim: 85 Ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, et septuaginta siclos haberet una phiala: id est, in commune vasorum omnium ex argento sicii duo millia quadringenti, pondere sanctuarii: 86 Mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere sanctuarii: id est, simul auri sicii centum viginti: 87 Boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniuli duodecim, et libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato. 88 In hostias pacificorum boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniuli sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est 89 Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos cherubim, unde et loquebatur ei.

CAPUT VIII.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Loquere Aaron, et dices ad
eum: Cum posueris septem lucernas,
candelabrum in australi parte erigatur.
Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra
boream e regione respiciant ad mensam
panum propositionis, contra eam partem,
quam candelabrum respicit, lucere debebunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VII. VIII.

77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran. 78 ¶ On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered: 79 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 80 One golden spoon of ten shekels, full of incense: 81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 82 One kid of the goats for a sin offering: 83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan. 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold: 85 Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels. 87 All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve. 88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed. 89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

4 Buch Mose, 7, 8.

77 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Pagiel, des Sohns Ocran. 78 Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphtali, Ahira, der Sohn Enan. 79 Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundert und dreißig Sefel werth, eine silberne Schale, siebenzig Sefel werth, nach dem Sefel des Heiligtums, beide voll Semmelmeßls mit Del gemengt, zum Speisopfer; 80 Einen güldenen Löffel, zehn Sefel Goldes werth, voll Räuchwerks; 81 Einen Farren aus den Kindern, einen Widder, ein jährig Lamm zum Brandopfer; 82 Einen Ziegenbock zum Sündopfer; 83 Und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder, fünf Böcke, fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahira, des Sohns Enan. 84 Das ist die Einweihung des Altars, zur Zeit, da er geweiht ward, dazu die Fürsten Israel opfereten diese zwölf silberne Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf güldene Löffel; 85 Also, daß je eine Schüssel hundert und dreißig Sefel Silbers, und je eine Schale siebenzig Sefel hatte; daß die Summa alles Silbers am Gefäße trug zwei tausend vier hundert Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums. 86 Und der zwölf güldenen Löffel voll Räuchwerks hatte je einer zehn Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums; daß die Summa Goldes an den Löffeln trug hundert und zwanzig Sefel. 87 Die Summa der Rinder zum Brandopfer war zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jährige Lämmer, sammt ihren Speisopfern, und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer. 88 Und die Summa der Rinder zum Dankopfer war, vier und zwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da er geweiht ward. 89 Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde; so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, zwischen den zweien Cherubim; von dannen ward mit ihm geredet.

Das 8. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit Aaron, und sprich zu ihm: Wenn du die Lampen aufsehest, sollst du sie also setzen, daß sie alle sieben vorwärts dem Leuchter scheinen.

NOMBRES, VII. VIII.

77 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiël, fils de Hocran. 78 ¶ Le douzième jour, Ahirah, fils de Hénan, chef des enfants de Nephthali, apporta son offrande. 79 Son offrande fut un plat d'argent, du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante et dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fine farine, pétrie à l'huile pour le gâteau; 80 Une tasse d'or de dix sicles, pleine de parfum; 81 Un jeune taureau, un bœlier, un agneau d'un an, pour l'holocauste; 82 Un jeune bouc pour le sacrifice de péché; 83 Et pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahirah, fils de Hénan. 84 Telle fut la dédicace de l'autel, faite par les principaux d'Israël, lorsqu'il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze tasses d'or. 85 Or chaque plat d'argent était de cent trente sicles, chaque bassin de soixante et dix, en sorte que tout l'argent des vases était de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire. 86 Les douze tasses d'or, pleines de parfum, étaient chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, et tout l'or des tasses montait à cent vingt sicles. 87 Tout le bétail pour l'holocauste consistait en douze veaux, avec douze bœliers, et douze agneaux d'un an, avec autant de gâteaux, et douze chevreaux, pour le sacrifice de péché. 88 Et tout le bétail du sacrifice d'actions de grâces consistait en vingt-quatre veaux, avec soixante bœliers, soixante boucs, et soixante agneaux d'un an. Telle fut donc la dédicace de l'autel, quand il fut oint. 89 ¶ Or lorsque Moïse entra au pavillon d'assemblée pour parler avec Dieu, il entendait une voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage. Et c'est d'entre les deux chérubins que Dieu lui parlait.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Parle à Aaron, et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant du chandelier.

במדבר ח

3 וַיַּעַשׂ כֵּן אֶהְיֶה אֶל־מִלֵּל כֵּן הַמִּנְחָה
הַעֲלָה גִרְתִּיךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְחָה מִקִּשְׁה וְהָב
עֲדִיבָהּ עַד־פְּרֻקָּהּ מִקִּשְׁהּ הִוא פְּרֻקָּה
אֲשֶׁר הִקְרָחַה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִי
אֶת־הַמִּנְחָה׃ 5

6 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 6
אֶת־קְלֹוִים מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִקִּרְיַת
אֱהֶם׃ 7 וְכַח־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְמִנְחָהּ חֲנֹחַ
עֲלֵיהֶם מִן חֲמַאת וְהַעֲבִירוּ לַעֲדָה עַל־כָּל־
בְּשָׂרָם וּבְכִי בְּנֵיהֶם וְחִשְׁתָּהּ׃ 8 וְלִקְחוּ
כֶּרֶם בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ כֹּלֵת פְּלוּקָה בְּשֶׁמֶן
וּפְרִשְׁתִּי בֶן־בָּקָר מִקֹּחַ לְחִשְׁתָּה׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־קְלֹוִים לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־כָּל־עֲדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־קְלֹוִים לִפְנֵי יְהוָה וְכִמְכֹו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־קְלֹוִים׃ 11 וְהִנִּיחָה אֶהְיֶה
אֶת־קְלֹוִים מִנְחָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃
12 וְקְלֹוִים וְכִמְכֹו אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
הַכֶּרֶם לַעֲשֶׂה אֶת־הַקֹּחַד חֲמַאת וְאֶת־הַקֹּחַד
עַל־הָ לִיהְיוֹת לְכַפֵּר עַל־קְלֹוִים׃ 13 וְהַעֲבִדְתָּ
אֶת־קְלֹוִים לִפְנֵי אֱהֵל וְלִפְנֵי בְנֵי וְהַנִּסְתָּ
אֲתָם מִנְחָה לִיהְיוֹת׃ 14 וְהַבְדִּילְתָּ אֶת־
קְלֹוִים מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי קְלֹוִים׃
15 וְאֶת־כִּיבֹן וְכֹאֵד קְלֹוִים לַעֲבֹד אֶת־הָאֱהֵל
מוֹעֵד וְשִׁחֲרַת אֲתָם וְהַנִּסְתָּ אֲתָם מִנְחָה׃
16 כֹּה נִתְּנִים נְתָנִים חֲסִיד לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִחֵת פְּטִירַת קְלִיָּהֶם בְּכֹור פֶּלֶא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻמַּתִּי אֲתָם לִי׃ 17 כִּי לִי
כָל־בְּכֹור בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֵדָם וּבַפִּהֶם
בְּיוֹם הַפִּקֵּי כָל־בְּכֹור בְּאֵדָם מִעֲבָדִים
הַקֹּחַשְׁתִּי אֲתָם לִי׃ 18 וְאֶת־הָ אֶת־קְלֹוִים
מִחֵת פְּטִירַת בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאֶת־הָ
אֶת־קְלֹוִים נְתָנִים לַאֲהֵל וְלִבְנֵי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֵהֵל מוֹעֵד וְלַכַּפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
יִהְיֶה בְּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל חֵת בְּגִשְׁתָּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־חֻמַּתִּי׃ 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶת־הָ
וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִלְוִים כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִלְוִים בְּרִשְׁתָּ לָהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְהִקְרַבְתָּ קְלֹוִים וּבְכִי
בְּנֵיהֶם וְהָיוּ אֲתָם מִנְחָה לִפְנֵי
יְהוָה וּבְכִי עֲלֵיהֶם אֲתָם לְמִנְחָה׃

APIΘMOI, ή.

3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως 'Ααρὼν' ἐκ τοῦ ἐνὸς
μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε
τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευή τῆς
λυχνίας· στερεὰ χροσὴ ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ
κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος δ' ἐδείξε Κύριος
τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν. 5 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 6 Λάβε
τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν 'Ισραὴλ καὶ ἀφ'αγνιεύεις
αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμὸν
αὐτῶν· περιβράνεις αὐτοὺς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ
ἐπελεύσεται ἑωρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ
πλυνούσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8
Καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου
θυσίαν σεμιδάλην ἀναπειομένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ
μόσχον ἑναύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. 9
Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν
'Ισραὴλ. 10 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὰς χεῖρας
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ 'Ααρὼν
τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
Ισραὴλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα Κυρίου. 12
Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἓνα περὶ ἁμαρ-
τίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα Κυρίῳ ἐξιλάσασθαι
περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι
Κυρίου καὶ ἔναντι 'Ααρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου. 14
Καὶ διαστειλεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν
'Ισραὴλ, καὶ ἔσονται μοί. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα
εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτούς, καὶ
ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι Κυρίου. 16 "Ὅτι ἀπόδομα
ἀποδοδόμενοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν 'Ισραὴλ,
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων
πάντων ἐκ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἐίληφα αὐτοὺς
ἐμοί. 17 "Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς
'Ισραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους" ἡ ἡμέρα
ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου
ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 Καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας
ἀντὶ πάντος πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς 'Ισραὴλ. 19 Καὶ
ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους 'Ααρὼν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν 'Ισραὴλ, ἐργά-
ζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ·
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς 'Ισραὴλ προσεγγίζων πρὸς
τὰ ἕγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ 'Ααρὼν καὶ
πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν 'Ισραὴλ τοῖς Λευίταις· καθὰ
ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 21 Καὶ
ἠγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια· καὶ
ἀπέδωκεν αὐτοὺς 'Ααρὼν ἀπόδομα ἔναντι Κυρίου, καὶ
ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν 'Ααρὼν ἀφ'αγνίσασθαι αὐτούς.

NUMERI, VIII.

3 Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super
candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi. 4 Hæc autem erat factura candelabri, ex auro
ductili, tam medius stipes, quam cuncta que
ex utroque calamorum latere nascebantur :
juxta exemplum quod ostendit Dominus
Moysi, ita operatus est candelabrum. 5 Et
locutus est Dominus ad Moysen, dicens :
6 Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et
purificabis eos 7 Juxta hunc ritum : Asper-
gantur aqua lustrationis, et radant omnes
pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta
sua, et mundati fuerint, 8 Tollent bovem de
armentis, et libamentum ejus similam oleo
conspersam : bovem autem alterum de armento
tu accipies pro peccato : 9 Et applicabis
Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata
omni multitudine filiorum Israel. 10 Cumque
Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii
Israel manus suas super eos ; 11 Et offeret
Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a
filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus
12 Levitæ quoque ponent manus suas super
capita boum, e quibus unum facies pro
peccato, et alterum in holocaustum Domini,
ut depreceris pro eis. 13 Statuesque Levitas
in conspectu Aaron et filiorum ejus, et con-
secrabis oblatos Domino, 14 Ac separabis de
medio filiorum Israel, ut sint mei. 15 Et
postea ingredientur tabernaculum fœderis, ut
serviant mihi. Sicque purificabis et con-
secrabis eos in oblationem Domini : quoniam
dono donati sunt mihi a filiis Israel. 16 Pro
primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in
Israel, accepi eos. 17 Mea sunt enim omnia
primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus
quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne
primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi
eos mihi : 18 Et tuli Levitas pro cunctis
primogenitis filiorum Israel : 19 Tradidique
eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi,
ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo
fœderis, et orent pro eis, ne sit in populo
plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.
20 Feceruntque Moyses et Aaron et omnis
multitudo filiorum Israel super Levitis que
præceperat Dominus Moysi : 21 Purificatique
sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque
eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VIII.

3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses. 4 And this work of the candlestick *was of* beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, *was* beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick. 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them. 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and *so* make themselves clean. 8 Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together: 10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites: 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD *for* an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD. 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites. 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering unto the LORD. 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine. 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering. 16 For they *are* wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the first-born of all the children of Israel, have I taken them unto me. 17 For all the firstborn of the children of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself. 18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel. 19 And I have given the Levites *as* a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them *as* an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

4 Buch Mose, 8.

3 Und Aaron that also, und setzte die Lampen auf, vorwärts dem Leuchter zu scheinen; wie der Herr Mose geboten hatte. 4 Der Leuchter aber war nicht Gold, beide sein Schaft und seine Blumen, nach dem Gesicht, das der Herr Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter. 5 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 6 Nimm die Leviten aus den Kindern Israel, und reinige sie, 7 Also sollst du aber mit ihnen thun, daß du sie reinigst: Du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sollen alle ihre Haare rein abscheren, und ihre Kleider waschen; so sind sie rein. 8 Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren, und sein Speisopfer, Semelmehl mit Del gemeuet; und einen andern jungen Farren sollst du zum Sündopfer nehmen. 9 Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen, und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln; 10 Und die Leviten vor den Herrn bringen, und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen. 11 Und Aaron soll die Leviten vor dem Herrn weben, von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen an dem Amt des Herrn. 12 Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen; und einer soll zum Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem Herrn gemacht werden, die Leviten zu versöhnen. 13 Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen, und vor dem Herrn weben. 14 Und sollst sie also sondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien. 15 Darnach sollen sie hinein gehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weben. 16 Denn sie sind mein Geschenk von den Kindern Israel, und habe sie mir genommen für alles, das seine Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel. 17 Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, beide der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Egyptenland schlug, und heiligte sie mir, 18 Und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel, 19 Und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen, aus den Kindern Israel, daß sie dienen am Amt der Kinder Israel, in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sey eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum. 20 Und Mose mit Aaron, sammt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, thaten mit den Leviten alles, wie der Herr Mose geboten hatte. 21 Und die Leviten entsündigten sich, und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem Herrn, und versöhnete sie, daß sie rein wurden.

NOMBRES, VIII.

3 Aaron le fit donc ainsi, et il alluma les lampes sur le devant du chandelier, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 4 Or le chandelier était fait de cette manière: il était d'or battu au marteau; jusqu'à sa tige et à ses fleurs; il était travaillé au marteau. On fit ainsi le chandelier selon le modèle que le SEIGNEUR en avait fait voir à Moïse. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 6 Prends d'entre les enfants d'Israël les Lévités, et purifie-les. 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier. Tu feras asperision sur eux avec l'eau de purification; ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront. 8 Puis ils prendront un jeune taureau avec son gâteau de fine farine, pétrie à l'huile, et tu prendras un second jeune taureau, pour le sacrifice de péché. 9 Alors tu feras approcher les Lévités devant le pavillon d'assemblée, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël. 10 Tu feras approcher les Lévités devant le SEIGNEUR, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévités. 11 Et Aaron présentera les Lévités en offrande devant le SEIGNEUR, de la part des enfants d'Israël, et ils seront employés au service du SEIGNEUR. 12 Puis les Lévités poseront leurs mains sur la tête des jeunes taureaux: et tu en sacrifieras un comme sacrifice de péché, et l'autre en holocauste au SEIGNEUR, afin de faire propitiation pour les Lévités. 13 Ensuite tu feras tenir les Lévités devant Aaron et devant ses fils, et tu les présenteras en offrande au SEIGNEUR. 14 Ainsi tu sépareras les Lévités d'entre les enfants d'Israël, et les Lévités seront à moi. 15 Après cela les Lévités viendront pour servir au pavillon d'assemblée, quand tu les auras purifiés et présentés en offrande. 16 Car ils me sont entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël; je les ai pris pour moi au lieu de tous les aînés, au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 17 Car tout premier-né d'entre les enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né au pays d'Égypte. 18 Or j'ai pris les Lévités au lieu de tous les premiers-nés d'entre les enfants d'Israël. 19 Et d'entre les enfants d'Israël, j'ai donné à Aaron et à ses fils, les Lévités, pour faire le service des enfants d'Israël dans le pavillon d'assemblée, et pour faire expiation sur les enfants d'Israël, afin qu'il n'y ait point de plaie sur les enfants d'Israël, comme il y en aurait, si les enfants d'Israël s'approchaient du sanctuaire. 20 Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent aux Lévités toutes les choses que le SEIGNEUR avait commandées à Moïse touchant les Lévités. Ainsi firent les enfants d'Israël. 21 Les Lévités se purifièrent donc, et lavèrent leurs vêtements, et Aaron les présenta en offrande devant le SEIGNEUR, et fit propitiation pour eux afin de les purifier.

במדבר ח ט

22 ואחר־כֵּן באו חֲלֹנִים לַעֲבֹד אֶת־עֲבָדָהָם
בְּאֶהֱל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱרֹן וּלִפְנֵי בְנָיו
בְּאֶשְׁרֵי צִנֹּחַ יְהוָה אֶת־מִשְׁכַּח עַל־חֲלֹנִים
בֶּן עֶשְׂרִי לָחֶם: ס 23 וַיַּדְבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 זֹאת אֲשֶׁר לֵלֹגִם
מִבְּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְיִמְעַלְה וְבוֹא
לַעֲבֹד אֶת־אֶהֱל מוֹעֵד: 25 וּמִבְּנֵי
חֲמִישִׁים שָׁנָה יֵשׁוּב מִעֲבָדָהּ וְלֹא
יַעֲבֹד עוֹד: 26 וְשָׁרֵת אֶת־אֶרְצוֹ בְּאֶהֱל
מוֹעֵד לַשֹּׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֲבָדָהּ לֹא יַעֲבֹד
כִּקְדָּה תַעֲשֶׂה לְלֹגִים בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

פרשה ט:

1 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי
בְּשָׁנָה חֲשִׁמִּית לְאַחֲרֵם מֵאֲרָץ מִצְרַיִם
בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאֶמֶר: 2 וַיַּעֲשֶׂה בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֲסֶסֶם בְּמוֹעֵדוֹ: 3 בְּאַרְבָּעָה
עֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֶּן הָעֶרְבִים תַּעֲשֶׂה
אֹתוֹ בְּעֶשְׂרֵי כִכְר־חֲסִיּוֹ וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: 4 וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת חֲסֶסֶם: 5 וַיַּעֲשֶׂה אֶת־
חֲסֶסֶם בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי יוֹם לְחֹדֶשׁ
בֶּן הָעֶרְבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כָּל־אִשֶּׁר
צָנָח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר חָיו שְׂמָאִים לְבָשׁ
אֲנָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־חֲסֶסֶם בְּיָמֵם חֲתוּמָה
וַיַּתְרִבּוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהֱרֹן בְּיָמֵם
חֲתוּמָה: 7 וְאַמְרֵי הָאֲנָשִׁים חֲתוּמָה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ שְׂמָאִים לְבָשׁ אֲנָם לְמַד נִגְדַע
לְבַלְתִּי חֲתוּבִי אֶת־חֲרָבָן יְהוָה בְּמַעֲדוֹ
בְּהוֹדוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֹשֶׁה עֲמָדִי וְאַשְׁמַעְה מִחֲדָצָהּ יְהוָה
לָכֶם: פ

9 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 וַיַּדְבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה
שְׂמָא לְבָשׁ אוֹ בְּרָדָה וְחֲתוּמָה לָכֶם אוֹ
לְדַחֲמִיכֶם וְעֶשְׂה חֲסֶס חֲתוּמָה: 11 בְּחֹדֶשׁ
הַשָּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עֶשְׂרִי יוֹם בֶּן הָעֶרְבִים
יַעֲשֶׂה אֹתוֹ עַל־מִצְוֹת וּמִצְוֹת יִכְאֲלֶהוּ:
12 לֹא־יִשְׁאָרֶי מִקִּמְפוֹ עַד־רִבְּרוֹ וְעֵצָם לֹא
יִשְׁבְּרוּ בְּכִל־חֲתוּמָה חֲסֶסֶם יַעֲשֶׂה אֹתוֹ:
13 וְהָאִשִּׁי אֲשֶׁר־הוּא שְׂחֹר וּבְרָדָה
לֹא־יִהְיֶה וְכֹדֶל לַעֲשׂוֹת חֲסֶסֶם וּבְרָדָה
חֲתוּמָה חֲתוּמָה כִּי יִתְרַבּוּ יְהוָה לֹא
יִתְרַבּוּ בְּעֶשְׂרֵי חֲתוּמָה וְהָאִשִּׁי חֲתוּמָה:

ΑΡΙΘΜΟΙ, ή, θ'.

22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λει-
τουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἐναντὶ Ἀαρὼν καὶ ἐναντὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν,
οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Μωσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν
Λευιτῶν· ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς
λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργάται ἐστί, 26 Καὶ λειτου-
ργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργάται. οὕτως
ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ
Σινᾶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελεύθωντων αὐτῶν ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων 2 Εἰπόν
καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν
αὐτοῦ· 3 Τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ τὴν
καὶ κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 Καὶ ἐλάλησε
Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 Ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ
μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε Κύριος
τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ
παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ
ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωσῆ καὶ
Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· 7 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες
ἐκείνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ
ἀνθρώπου, μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ
δῶρον Κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν
Ἰσραὴλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε
αὐτοῦ, καὶ ἀκούσσομαι τί ἐντελεῖται Κύριος περὶ
ὑμῶν. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων
10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἄνθρωπος
ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ
ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὁμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς
ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα Κυρίῳ· 11 Ἐν τῷ
μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ
πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ
πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 Οὐ καταλείψουσιν ἀπ'
αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψουσιν ἀπ'
αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν
αὐτό. 13 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν
ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἐστί καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα,
ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·
ὅτι τὸ δῶρον Κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν
αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

NUMERI, VIII. IX.

22 Ut purificati ingrederentur ad officia sua
in tabernaculum foederis coram Aaron et filiis
ejus. Sicut praeceperat Domini Moysi de
Levitis, ita factum est. 23 Locutusque est
Dominus ad Moysen, dicens: 24 Haec est
lex Levitarum: A viginti quinque annis et
supra, ingrederentur ut ministrent in taber-
naculo foederis. 25 Cumque quinquagesimum
annum aetatis impleverint, servire cessabunt: 26 Eruntque ministri fratrum suorum in
tabernaculo foederis, ut custodiant quae sibi
fuerint commendata, opera autem ipsa non
faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

CAPUT IX.

1 LOCUTUS est Dominus ad Moysen in
deserto Sinai, anno secundo postquam egressi
sunt de terra Aegypti, mense primo, dicens: 2 Faciant filii Israel Phase in tempore suo,
3 Quartadecima die mensis hujus ad vespervam,
juxta omnes ceremonias et justificationes ejus.
4 Praecipitque Moyses filiis Israel ut facerent
Phase. 5 Qui fecerunt tempore suo, quarta-
decima die mensis ad vespervam, in monte
Sinai. Juxta omnia quae mandaverat Dominus
Moysi, fecerunt filii Israel. 6 Ecce autem
quidam immundi super anima hominis, qui
non poterant facere Phase in die illo, ac-
cedentes ad Moysen et Aaron, 7 Dixerunt
eis: Immundi sumus super anima hominis;
quare fraudamur ut non valeamus oblationem
offerre Domino in tempore suo inter filios
Israel? 8 Quibus respondit Moyses: State
ut consulam quid praecipiat Dominus de vobis.
9 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 10 Loquere filiis Israel: Homo qui fuerit
immundus super anima, sive in via procul in
gente vestra, faciat Phase Domino 11 In
mense secundo, quartadecima die mensis ad
vesperam: cum azymis et lactucis agrestibus
comedent illud: 12 Non relinquent ex
eo quippiam usque mane, et os ejus non
confringent, omnem ritum Phase obser-
vabunt. 13 Si quis autem et mundus est,
et in itinere non fuit, et tamen non fecit
Phase, exterminabitur anima illa de populis
suis, quia sacrificium Domino non obtulit
tempore suo: peccatum suum ipse portabit,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, VIII. IX.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them. 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 This is it that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation: 25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more: 26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

CHAPTER IX.

1 AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying, 2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season. 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it. 4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover. 5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel. 6 ¶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day: 7 And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel? 8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD. 11 The fourteenth day, of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs. 12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it. 13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

4 Buch Mose, 8, 9.

22 Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt thaten in der Hütte des Stifts, vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der Herr Mose geboten hatte über die Leviten, also thaten sie mit ihnen. 23 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 24 Das ist, das den Leviten gebührt: Von fünf und zwanzig Jahren, und drüber, taugen sie zum Heer und Dienst in der Hütte des Stifts. 25 Aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes, und sollen nicht mehr dienen, 26 Sondern auf den Dienst ihrer Brüder warten in der Hütte des Stifts, des Amtes aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten thun, daß ein jeglicher seiner Hute warte.

Das 9. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose in der Wüste Sinai, im andern Jahr, nachdem sie aus Egyptenland gezogen waren, im ersten Monden, und sprach: 2 Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit! 3 Am vierzehnten Tage dieses Monden, zwischen Abends, zu seiner Zeit sollen sie es halten, nach aller seiner Satzung und Recht. 4 Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten. 5 Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monden zwischen Abends, in der Wüste Sinai; alles, wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel. 6 Da waren etliche Männer unrein über einem todtten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselbigen Tages, 7 Und sprachen zu ihm: Wir sind unrein über einem todtten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem Herrn nicht bringen müssen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel? 8 Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der Herr gebet. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Sage den Kindern Israel, und sprich: Wenn jemand unrein über einem Todten, oder ferne von euch über Feld ist, oder unter euren Freunden, der soll dennoch dem Herrn Passah halten; 11 Aber doch im andern Monden, am vierzehnten Tage zwischen Abends, und soll es neben ungesäuertem Brod und Salsen essen; 12 Und sollen nichts dran überlassen bis morgen, auch kein Bein dran zerbrechen, und sollens nach aller Weise des Passah halten. 13 Wer aber rein, und nicht über Feld ist, und läßt anstehen das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk; darum, daß er seine Gabe dem Herrn nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

NOMBRES, VIII. IX.

22 Cela étant fait, les Lévites vinrent pour faire leur service au pavillon d'assemblée devant Aaron, et devant ses fils. Et on leur fit comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse touchant les Lévites. 23 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 24 Voie ce qui concerne les Lévites. Le Lévite, depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, entrera en service pour être employé au pavillon d'assemblée. 25 Mais à l'âge de cinquante ans il sortira de service, et ne servira plus. 26 Cependant il assistera ses frères au pavillon d'assemblée, pour garder ce qui est à garder, mais il ne fera pas de service. Tu en useras donc ainsi à l'égard des Lévites, touchant leurs charges.

CHAPITRE IX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse dans le désert de Sinai, le premier mois de la seconde année après qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, et lui dit: 2 Que les enfants d'Israël fassent la pâque au temps marqué. 3 Vous la ferez au temps marqué, le quatorzième jour de ce mois, sur le soir, selon toutes ses ordonnances, et selon tout ce qu'il y faut faire. 4 Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la pâque. 5 Et ils firent la pâque au premier mois, le quatorzième jour, sur le soir, au désert de Sinai. Les enfants d'Israël firent ainsi, selon tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 6 ¶ Or il y en eut quelques-uns qui, étant devenus impurs pour un mort, ne purent point faire la pâque ce jour-là, et ils se présentèrent ce même jour devant Moïse et devant Aaron. 7 Ces hommes-là leur dirent donc: Nous sommes devenus impurs pour un mort, pourquoi serions-nous privés d'apporter l'offrande au SEIGNEUR au temps marqué parmi les enfants d'Israël? 8 Et Moïse leur dit: Arrêtez-vous, et j'entendrai ce que le SEIGNEUR ordonnera de vous. 9 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand quelqu'un d'entre vous, ou de votre postérité, sera impur pour un mort, ou qu'il sera en voyage dans un lieu éloigné, il fera cependant la pâque au SEIGNEUR. 11 Ils la feront le quatorzième jour du second mois, sur le soir; et ils mangeront l'agneau avec du pain sans levain, et des herbes amères. 12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et n'en rompront point les os; ils feront cela selon tout le statut de la pâque. 13 Mais si quelqu'un étant pur, ou n'étant point en voyage, s'abstient de faire la pâque, cette personne-là sera retranchée d'entre ses peuples; et cet homme-là portera son péché, parce qu'il n'aura point apporté l'offrande du SEIGNEUR au temps marqué.

במדבר ט

14 וְכִרְבִּינֹר אֶתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה לָכֶם לַיהוָה
בְּתַקְתָּ הַפֶּסַח וּבְמִשְׁפָּטוֹ בְּזֶמְנוֹ הַזֶּה
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלֹאֵךְ וְלֹאֵךְ הַפֶּסַח:
ס 15 וּבִיּוֹם הַקֹּדֶשׁ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
פֶּסַח הַעֲנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַחַל הַעֲדָה
וּבְקֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ
עַד־בֹּקֶר: 16 בֹּקֶר יִהְיֶה תְמִיד הַעֲנָן וְכִסְיָה
וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה: 17 וְלַיְלָה הַעֲלֹת הַעֲנָן
מֵעַל הָאֹהֶל וְנִחְרִי בֹן יִסְעִי בְּגַן יִשְׂרָאֵל
וּבְמִקְוֵם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הַעֲנָן שָׁם יִחְבֶּה
בְּגַן יִשְׂרָאֵל: 18 עַל־פִּי יִהְיֶה וְיִסְעֵה בְּגַן
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִהְיֶה תִּקְוֵה כְּלִימֵי אֲשֶׁר
יִשְׁכֹּן הַעֲנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יִחְבֶּה: 19 וּבְחֹמְרֵיהֶם
הַעֲנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן וְיָמִים רַבִּים וְשָׁמַר בְּגֵר
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יִהְיֶה וְלֹא יִסְעֵה: 20 וְאֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הַעֲנָן וְיָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יִהְיֶה תִּקְוֵה וְעַל־פִּי יִהְיֶה וְיִסְעֵה:
21 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הַעֲנָן מֵעַרֵב עַד־בֹּקֶר
וְיִצְלֶה הַעֲנָן בְּבֹקֶר וְיִסְעֵה אִוֶּיֶם
וְלַיְלָה וְיִצְלֶה הַעֲנָן וְיִסְעֵה: 22 אִוֶּיֶם
יָמִים אֶרְבָּעִים אֶרְבָּעִים בְּחֹמְרֵיהֶם הַעֲנָן
עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עַל־יָד יִחְבֶּה בְּגֵר
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעֵה וּבְחֹמְרֵיהֶם וְיִסְעֵה:
23 עַל־פִּי יִהְיֶה תִּקְוֵה וְעַל־פִּי יִהְיֶה וְיִסְעֵה
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יִהְיֶה שָׁמַר עַל־פִּי יִהְיֶה
בְּיַד־מֹשֶׁה: ס

פרשה י

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 עֲשֵׂה
לְךָ שְׁמֵי חֲזִזִּינֹת לָכֶם מִקֹּשֶׁת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם וְהָיָה לְךָ לְמִקְוֵה הַעֲדָה וְלִמְסַע
אֶת־הַמִּתְחַנְּנֹת: 3 וְהָיָה בָהֶן וְנִלְוִי
אֲלֵיהֶם כְּלִי־תַעֲדָה אֲלֵיהֶם אֹהֶל מוֹעֵד:
4 וְאֶם־בָּאֵת יִתְקַע וְנִלְוִי וְנִלְוִי הַשָּׂאִים
רֹאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל: 5 וְהִמְעַתְּם הַרְוָעָה
וְכִסְיָה הַמִּתְחַנְּנֹת הַחֲזִיזִים קִדְמָה:
6 וְהִמְעַתְּם הַרְוָעָה שְׁנִיִּת וְכִסְיָה הַמִּתְחַנְּנֹת
הַחֲזִיזִים הַרְוָעָה וְהָיָה לְמִסְעָה־בָּ:
7 וּבְחֹמְרֵיהֶם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַתִּקְוֵה וְלֹא תִּקְוֵה:
8 וּבְגַן אֶרְבָּעִים הַתִּקְוֵה וְהָיָה לְכֹהֲנֵי־לְוִיִּם:
418

APIOMOI, θ, ι.

14 'Εάν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ
ὑμῶν καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα Κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον
τοῦ πάσχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῇ προσηλύτῳ καὶ τῇ αὐ-
τόχθονι τῆς γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή,
ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρ-
τυρίου· καὶ τὸ ἐσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος
πυρὸς ἕως πρωῆ. 16 Οὕτως ἐγένετο διὰ παντός,
ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς
τὴν νύκτα. 17 Καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς
σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήρῃαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ·
καὶ ἐν τῇ τόπῳ οὗ ἂν ἔσθῃ ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέ-
βαλον οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 18 Διὰ προστάγματος
Κυρίου παρεμβάλοισιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ, καὶ διὰ
προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμ-
βαλοῦσιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ. 19 Καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ
νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξον-
ται οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ
μὴ ἐξάρωσι· 20 Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη
ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς Κυρίου
παρεμβάλοισι καὶ διὰ προστάγματος Κυρίου
ἀπαροῦσι· 21 Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη
ἀφ' ἐσπέρας ἕως πρωῆ, καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωῆ,
καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἡ νύκτος· 22 Μηδὲς ἡμέρας
πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς
παρεμβάλοισιν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν,
23 'Ὅτι διὰ προστάγματος Κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν
φυλακὴν Κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος
Κυρίου ἐν χεῖρι Μωσῆ.

ΚΕΦ. Ι.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἑκατάς
ποιήσεις αὐτάς· καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν
συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβόλας, 3 Καὶ
σαλπείεις ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ
συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
4 'Εάν δὲ ἐν μὲν σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρὸς
σέ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ 'Ισραὴλ. 5 Καὶ
σαλπείετε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς· 6 Καὶ σαλπείετε
σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ
παρεμβάλλουσαι λίβας· καὶ σαλπείετε σημασίαν
τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλ-
λουσαι παρὰ θάλασσαν· καὶ σαλπείετε σημασίαν
τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμ-
βάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν
ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν
συναγωγὴν, σαλπείετε καὶ οὐ σημασίᾳ. 8 Καὶ οἱ
υἱοὶ 'Ααρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι, καὶ
ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν.

NUMERI, IX. X.

14 Peregrinus quoque et advena si fuerint
apud vos, facient Phase Domino juxta
ceremonias et justificationes ejus. Præceptum
idem erit apud vos tam advenæ quam
indigenæ. 15 Igitur die qua erectum est
tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere
autem super tentorium erat quasi species
ignis usque mane. 16 Sic fiebat jugiter: per
diem operiebat illud nubes, et per noctem
quasi species ignis. 17 Cumque ablata fuisset
nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc
proficiscebantur filii Israel: et in loco ubi
stetisset nubes, ibi castrametabantur. 18 Ad
imperium Domini proficiscebantur, et ad
imperium illius figebant tabernaculum.
Cunctis diebus quibus stabat nubes super
tabernaculum, manebant in eodem loco:
19 Et si evenisset ut multo tempore maneret
super illud, erant filii Israel in exeubiis
Domini, et non proficiscebantur. 20 Quot
diebus fuisset nubes super tabernaculum.
Ad imperium Domini erigebant tentoria, et
ad imperium illius deponebant. 21 Si fuisset
nubes a vespere usque mane, et statim diluculo
tabernaculum reliquisset, proficiscebantur: et,
si post diem et noctem recessisset, dissipabant
tentoria. 22 Si vero biduo aut uno mense vel
longiori tempore fuisset super tabernaculum,
manebant filii Israel in eodem loco, et non
proficiscebantur: statim autem ut recessisset,
movebant castra. 23 Per verbum Domini
figebant tentoria, et per verbum illius pro-
ficiscebantur: erantque in exeubiis Domini
juxta imperium ejus per manum Moysi.

CAPUT X.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Fac tibi duas tubas argenteas
ductiles, quibus convocare possis multitudinem
quando movenda sunt castra. 3 Cumque
increpueris tubis, congregabitur ad te omnis
turba ad ostium tabernaculi federis. 4 Si
semel clangueris, venient ad te principes, et
capita multitudinis Israel. 5 Si autem pro-
lixior atque concisus clangor increperit,
movebunt castra primi qui sunt ad orientalem
plagam. 6 In secundo autem sonitu et pari
ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant
ad meridiem; et juxta hunc modum reliqui
facient, ululantibus tubis in protectionem.
7 Quando autem congregandus est populus,
simplex tubarum clangor erit, et non concise
ululabunt. 8 Filii autem Aaron sacerdotes
clangent tubis: eritque hoc legitimum
sempiternum in generationibus vestris.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, IX. X.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land. 15 ¶ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16 So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night. 17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents. 18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents. 19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. 20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed. 21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it *was* by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed. 22 Or *whether it were* two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed. 23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

CHAPTER X.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps. 3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4 And if they blow *but* with one trumpet, then the princes, *which are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee. 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward. 6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys. 7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

4 Buch Mose, 9, 10.

14 Und wenn ein Fremdling bei euch wohnet, der soll auch dem Herrn Passah halten, und solls halten nach der Satzung und Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden, wie des Landes Einheimischen. 15 Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers. 16 Also geschah es immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers. 17 Und nachdem sich die Wolke aufhub von der Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel. 18 Nach dem Wort des Herrn zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten sie sich. So lange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie stille. 19 Und wenn die Wolke viel Tage verzog auf der Wohnung, so warteten die Kinder Israel auf die Gut des Herrn, und zogen nicht. 20 Und wenns war, daß die Wolke auf der Wohnung war etliche Anzahl der Tage; so lagerten sie sich nach dem Wort des Herrn, und zogen nach dem Wort des Herrn. 21 Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen, und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch. 22 Wenn sie aber zwei Tage, oder einen Monden, oder etwa lange auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel, und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie. 23 Denn nach des Herrn Mund lagen sie, und nach des Herrn Mund zogen sie; daß sie auf des Herrn Gut warteten, nach des Herrn Wort durch Mose.

Das 10. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Mache dir zwei Trommeten von dichtem Silber, daß du ihrer brauchst, die Gemeinde zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. 3 Wenn man mit beiden schlecht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. 4 Wenn man nur mit einer schlecht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, und die Obersten über die Tausende in Israel. 5 Wenn ihr aber trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. 6 Und wenn ihr zum andermal trommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr trommeten. 7 Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlecht blasen, und nicht trommeten. 8 Es sollen aber solch Blasen mit den Trommeten die Söhne Aaron, die Priester, thun; und soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

NOMBRES, IX. X.

14 Et lorsque l'étranger qui habitera parmi vous fera la pâque au SEIGNEUR, il la fera selon le statut de la pâque, et selon sa prescription. Il y aura parmi vous le même statut pour l'étranger et pour celui qui est né au pays. 15 ¶ Or le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le pavillon sur le tabernacle du témoignage; et le soir elle parut comme un feu sur le pavillon jusqu'au matin. 16 Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait; mais la nuit elle paraissait comme du feu. 17 Or, selon que la nuée se levait de dessus le pavillon, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient au lieu où la nuée s'arrêtait. 18 Les enfants d'Israël marchaient au commandement du SEIGNEUR, et au commandement du SEIGNEUR ils campaient; pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le tabernacle, ils demeuraient campés. 19 Et quand la nuée demeurait plusieurs jours sur le tabernacle, les enfants d'Israël restaient de garde devant le SEIGNEUR, et ne partaient point. 20 Et lorsque la nuée demeurait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. 21 Et quand la nuée y demeurait depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levait au matin, ils partaient; fût-ce de jour ou de nuit, quand la nuée se levait, ils partaient. 22 Que la nuée demeurât sur le tabernacle pendant deux jours, ou un mois, ou plus longtemps, les enfants d'Israël demeuraient campés, et ne partaient point; mais quand elle se levait, ils partaient. 23 Ils campaient au commandement du SEIGNEUR, et ils partaient au commandement du SEIGNEUR. Ils restaient de garde devant le SEIGNEUR, suivant le commandement du SEIGNEUR, qui leur était annoncé par Moïse.

CHAPITRE X.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Fais-toi deux trompettes d'argent, fais-les d'ouvrage battu au marteau; et elles te serviront pour convoquer l'assemblée, et pour faire partir les camps. 3 Quand on sonnera des deux, toute l'assemblée s'assemblera vers toi à l'entrée du pavillon d'assemblée. 4 Et quand on sonnera d'une seule, les principaux, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront auprès de toi. 5 Mais quand vous sonnerez d'un son entrecoupé, les camps établis vers l'Orient partiront. 6 Et quand vous sonnerez la seconde fois d'un son entrecoupé, les camps établis vers le Midi partiront. On sonnera d'un son entrecoupé quand on voudra partir. 7 Quand vous convoquerez l'assemblée, vous sonnerez aussi, mais non pas d'un son entrecoupé. 8 Or ce seront les fils d'Aaron, sacrificateurs, qui sonneront des trompettes; et ce sera pour vous un statut perpétuel d'âge en âge.

במדבר י

9 וְקִרְבְּלָבָא מִלְחָמָה בְּאַרְצֵכֶם עַל־הַצֵּל
הַצֵּלְרָא אֲהֲלֵכֶם וְהַקְרַעְתֶּם בְּחִצְצֵלְתָּ וְנִזְכַּרְתֶּם
לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנִשְׁעַתֶּם מֵאֲבוֹיֶכֶם :
10 וְבוֹיִם שְׂמַחְתֶּם וּבְמִוְעֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי
קִדְשֵׁיכֶם וְהִקְרַעְתֶּם בְּחִצְצֵלְתָּ עַל עַלְתֵּיכֶם
וְעַל זִבְחֵי שְׁלֵמֵיכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזִכְרוֹן
לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ
11 וְהָיָה בְּשָׁנָה חֲשֹׁנָה בַּחֹדֶשׁ חֲשָׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ קַעֲלָה הַעֲנֹן מִצֵּל מִשְׁקֵן
הַקֹּדֶשׁ : 12 וְיִסְעוּ בְּגִידֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
מִמִּדְבַּר סִינַי וְיִשְׁכְּנוּ הַעֲנֹן בְּמִדְבַּר סִינַי :
13 וְיִסְעוּ בְּרֵאשִׁיתָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה :
14 וְיִסְעוּ דָגֵל מִחֲנֵה בְּגִידֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיתָה
לְעִבְרָאָה וְעַל־צִבְאָא מִחֲשֹׁן בְּרֵעֲמִידָב :
15 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר בְּרֵמַל
בְּרֵעִיזָר : 16 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי זַבּוּלֹן
אֱלִיאָב בְּרֵחֵלֹן : 17 וְהִקְדֵּר מִחֲשֹׁן וְיִסְעוּ
בְּגִידֵי־חֲשֹׁן וּבְנֵי מֶרָרִי מִחֲשֹׁן מִחֲשֹׁן :
18 וְיִסְעוּ דָגֵל מִחֲנֵה רֹאשׁוֹן לְעִבְרָאָה וְעַל־
צִבְאָא אֱלִיָּזָר בְּרֵעִיזָר : 19 וְעַל־צִבְאָא
מִמֶּדֶה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיָּא בְּרֵעִיזָר :
20 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי גָד אֱלִיָּאָה בְּרֵעִיזָר
דְּעִיזָר : 21 וְיִסְעוּ מִחֲחֵיבִים מִחֲחֵיבִים
וְהִקְדֵּר אֶרֶץ־חֲמִשָּׁן עַד־בָּאָם : 22 וְיִסְעוּ
דָגֵל מִחֲנֵה בְּרֵעִיזָר לְעִבְרָאָה וְעַל־צִבְאָא
אֱלִיָּשָׁע בְּרֵעִיזָר : 23 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה
בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיָּא בְּרֵעִיזָר : 24 וְעַל־
צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲבִידָן בְּרֵעִיזָר :
25 וְיִסְעוּ דָגֵל מִחֲנֵה בְּנֵי־דָן מִמֶּדֶה לְכָל־
הַמִּחֲנֵה לְעִבְרָאָה וְעַל־צִבְאָא אֲבִידָן
בְּרֵעִיזָר : 26 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי אֲשֵׁר
פְּהִיָּאָה בְּרֵעִיזָר : 27 וְעַל־צִבְאָא מִמֶּדֶה בְּנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִיעֶזֶר בְּרֵעִיזָר : 28 אֵלֶּה מִסְעֵי
בְּגִידֵי־יִשְׂרָאֵל לְעִבְרָאָה וְיִסְעוּ : פ
29 וְיִמָּר מֹשֶׁה לְהַקְדֵּב בְּרֵעִיזָר מִחֲחֵיבִים
חֲחֵן מֹשֶׁה לְכָעִים וְאֲחֵנִי אֶל־חֲחֵקוֹב
אֲשֵׁר אֲמָר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמָן לָכֶם לָכֶה
אֲמָנִי וְהַקְדֵּב לָךְ בְּיַד־יְהוָה דְּבֵר־מִטֹּב
עַל־יִשְׂרָאֵל : 30 וְיִמָּר אֱלִיָּא לֹא אֵלֶּה
כִּי אֶסְמִי־אֲרָצִי וְאֶל־מִלְחָמָתִי אֵלֶּה :
31 וְיִמָּר אֶל־כָּא מִעֲזָב אֲחֵנִי כִי עַד־כֵּן
דְּעִיזָר מִחֲחֵיבִים בְּרֵעִיזָר וְהִקְדֵּר לָנִי לְעִיזָר :

APIΘMOI, ε΄.

9 'Εάν δὲ ἐξέλθῃτε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς
τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ
σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἑναντι
Κυρίου, καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ
ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν
σαλπύειτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασι καὶ
ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ἡμῖν
ἀνάμνησις ἑναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑννατῷ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκάδῃ τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ
νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 Καὶ
ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ
ἐρήμῳ Σινᾶ· καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς Κυρίου
ἐν χειρὶ Μωσῆ· 14 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς
νιῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς
δυνάμεως αὐτῶν Ναασσών υἱὸς Ἀμινάδαβ· 15 Καὶ
ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν Ἰσάχαρ Ναθαναὴλ
υἱὸς Σωγάρ· 16 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν
Ζαβουλὼν Ἐλιάβ υἱὸς Χαλῶν· 17 Καὶ καθελούσει
τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδθών καὶ οἱ υἱοὶ
Μεραρί, οἱ αἰρόντες τὴν σκηνήν. 18 Καὶ ἐξῆραν
τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ
ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισούρ υἱὸς Σελιούρ.
19 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν Συμεὼν Σα-
λαμὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 20 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνά-
μεως φυλῆς νιῶν Γὰδ Ἐλισάφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ.
21 Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καθὼ αἰρόντες τὰ ἄγρια,
καὶ στήσουσι τὴν σκηνὴν ἕως παραγίνονται. 22 Καὶ
ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραίμ σὺν δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισάμ υἱὸς
Ἐμοῦδ· 23 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν
Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ Φαδασσούρ· 24 Καὶ ἐπὶ
τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν Βενιαμὴν Ἀβιδάν ὁ τοῦ
Γαδεωνί. 25 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς νιῶν
Δάν ἑσχατοὶ πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ
Ἀμσαδαί· 26 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς νιῶν
Ἀσήρ Φαγεὶλ υἱὸς Ἐχράν· 27 Καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως
φυλῆς νιῶν Νεφθαλί Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. 28 Αὗται
αἱ στρατιαὶ νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπε Μωσὴς τῷ Ὀζάβ υἱῷ Ῥαγουήλ
τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωσῆ Ἐξυμρομεν
ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε Κύριος Τοῦτον δώσω
ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι
Κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραὴλ. 30 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύεσθαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν
μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ εἶπε Μὴ
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὐ ἔνεκεν ἡσθα μεθ' ἡμῶν
ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐσθ' ἐν ἡμῖν πρεσβύτερος·

NUMERI, X.

9 Si exieritis ad bellum de terra vestra
contra hostes qui dimicant adversum vos,
clangetis ululantibus tubis, et erit recor-
datio vestri coram Domino Deo vestro, ut
eruamini de manibus inimicorum vestrorum.
10 Si quando habebitis epulum, et dies festos,
et calendas canetis tubis super holocaustis, et
pacificis victimis, ut sint vobis in recorda-
tionem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.
11 Anno secundo, mense secundo, vigesima
die mensis, elevata est nubes de tabernaculo
fœderis : 12 Profectique sunt filii Israel per
turmas suas de deserto Sinai, et recubuit
nubes in solitudine Phuran. 13 Moveruntque
castra primi, juxta imperum Domini in manu
Moysi. 14 Filii Juda per turmas suas : quo-
rum princeps erat Nahasson filius Aminadab.
15 In tribu filiorum Issachar fuit princeps
Nathanael filius Suar. 16 In tribu Zabulon
erat princeps Eliab filius Helon. 17 De-
positumque est tabernaculum, quod portantes
egressi sunt filii Gerson et Merari. 18 Pro-
fectique sunt et filii Ruben, per turmas et
ordinem suum : quorum princeps erat Helisur
filius Seducur. 19 In tribu autem filiorum
Simeon, princeps fuit Salamiel filius Suri-
saddai. 20 Porro in tribu Gad erat princeps
Eliasaph filius Duel. 21 Profectique sunt
et Caathitæ portantes sanctuarium. Tandiu
tabernaculum portabatur, donec venirent ad
erectionis locum. 22 Moverunt castra et filii
Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu
princeps erat Elisama filius Ammiud. 23 In
tribu autem filiorum Manasse princeps fuit
Gamaliel filius Phadassur ; 24 Et in tribu
Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.
25 Novissimi castrorum omnium profecti sunt
filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu
princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.
26 In tribu autem filiorum Aser erat princeps
Phegiel filius Ochran. 27 Et in tribu filiorum
Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.
28 Hæc sunt castra, et profectiones filiorum
Israel per turmas suas quando egrediebantur
29 Dixitque Moyses Hobab filio Raguel
Medianitæ, cognato suo : Proficiscimur ad
locum, quem Dominus daturus est nobis : veni
nobiscum, ut beneficiamus tibi : quia Dominus
bona promisit Israeli. 30 Cui ille respondit :
Non vadam tecum, sed revertar in terram
meam, in qua natus sum. 31 Et ille :
Noli, inquit, nos relinquere : tu enim
nosti in quibus locis per desertum castra
ponere debeamus, et eris ductor noster.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, X.

9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies. 10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God. 11 ¶ And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony. 12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran. 13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses. 14 ¶ In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab. 15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar. 16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon. 17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle. 18 ¶ And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur. 19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai. 20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel. 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came. 22 ¶ And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud. 23 And over the host of the tribe of the children of Manasse was Gamaliel the son of Pedahzur. 24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideon. 25 ¶ And the standard of the camp of the children of Dan set forward which was the reward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezur the son of Ammishaddai. 26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran. 27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan. 28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward. 29 ¶ And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel. 30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred. 31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

4 Buch Mose, 10.

9 Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen; so sollt ihr trommeten mit den Trommeten, daß euer gedacht werde vor dem Herrn, eurem Gott, und erlöset werdet von euren Feinden. 10 Desselbigen gleichen, wenn ihr fröhlich seid an euren Festen, und in euren Neumonden; sollt ihr mit den Trommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es sey euch zum Gedächtniß vor eurem Gott. Ich bin der Herr euer Gott. 11 Am zwanzigsten Tage im andern Monden des andern Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses. 12 Und die Kinder Israel brachen auf, und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Paran. 13 Es brachen aber auf die ersten, nach dem Wort des Herrn durch Mosen. 14 Rämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahseffon, der Sohn Amminadab. 15 Und über das Heer des Stamms der Kinder Issachar war Nethaneel, der Sohn Zuar. 16 Und über das Heer des Stamms der Kinder Zebulun war Eliab, der Sohn Helon. 17 Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari, und trugen die Wohnung. 18 Darnach zog das Panier des Lagers Ruben mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Seleur. 19 Und über das Heer des Stamms der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn ZuriSaddai. 20 Und Eliasaph, der Sohn Deguel, über das Heer des Stamms der Kinder Gad. 21 Da zogen auch die Kaphathiten, und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese hernach kamen. 22 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elishama, der Sohn Ammihud. 23 Und Gamliel, der Sohn Pedazur, über das Heer des Stamms der Kinder Manasse. 24 Und Abidan, der Sohn Gideon, über das Heer des Stamms der Kinder Benjamin. 25 Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer, und so waren die Lager alle auf. Und Ahieser, der Sohn AmmiSaddai, war über ihr Heer. 26 Und Pagiel, der Sohn Ocran, über das Heer des Stamms der Kinder Asser. 27 Und Ahira, der Sohn Enan, über das Heer des Stamms der Kinder Naphtali. 28 So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer. 29 Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguel, aus Midian. Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der Herr gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste bei dir thun, denn der Herr hat Israel Gutes zugesagt. 30 Er aber antwortete: Ich will nicht mit euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen. 31 Er sprach: Lieber, verlaß uns nicht, denn du weißest, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

NOMBRES, X.

9 Et quand vous marcherez en bataille dans votre pays contre votre ennemi qui viendra vous attaquer, vous sonnerez des trompettes d'un son entrecoupé, et le SEIGNEUR, votre Dieu, se souviendra de vous, et vous serez délivrés de vos ennemis. 10 De même, dans vos jours de joie, dans vos fêtes solennelles, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes en offrant vos holocaustes, et sur vos sacrifices d'actions de grâces. A ce son des trompettes, votre Dieu se souviendra de vous: C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 11 ¶ Or, le vingtième jour du second mois de la seconde année, il arriva que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage. 12 Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinai, et la nuée se posa au désert de Paran. 13 Ce fut donc la première fois qu'ils partirent au commandement du SEIGNEUR, donné par Moïse. 14 ¶ Or la bannière des compagnies des enfants de Juda partit la première, selon leurs troupes; et Nahasson, fils de Hamminadab, conduisait la bande de Juda. 15 Puis Nathanaël, fils de Tzuhar, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Issacar. 16 Et Eliab, fils de Hélon, conduisait la bande de la tribu des enfants de Zebulon. 17 Alors le tabernacle fut déassemblé, et les enfants de Guerson, et les enfants de Mérari, qui portaient le tabernacle, partirent. 18 ¶ Puis la bannière des compagnies de Ruben partit, selon leurs troupes; et Elitsur, fils de Séleur, conduisait la bande de Ruben. 19 Et Sélumiël, fils de Tsurisaddai, conduisait la bande de la tribu des enfants de Simeon. 20 Et Éliasaph, fils de Déhuël, conduisait la bande des enfants de Gad. 21 Alors les Kéathathites, qui portaient le sanctuaire, partirent; tandis que ceux-ci venaient, les autres dressaient le tabernacle. 22 ¶ Puis la bannière des compagnies des enfants d'Ephraïm partit, selon leurs troupes; et Elisama, fils de Hammihud, conduisait la bande d'Ephraïm. 23 Et Gamaliël, fils de Pédatur, conduisait la bande de la tribu des enfants de Manassé. 24 Et Abidan, fils de Guidhoni, conduisait la bande de la tribu des enfants de Benjamin. 25 ¶ Enfin la bannière des compagnies des enfants de Dan, qui faisait l'arrière-garde, partit, selon leurs troupes; et Ahiezzer, fils de Hammisaddai, conduisait la bande de Dan. 26 Et Paghiël, fils de Hocran, conduisait la bande de la tribu des enfants d'Asser. 27 Et Ahirah, fils de Hénan, conduisait la bande de la tribu des enfants de Nephthali. 28 Tels étaient les décampements des enfants d'Israël, selon leurs troupes, quand ils partaient. 29 ¶ Or Moïse dit à Hobab, fils de Réhuël, Madienite, son beau-père: Nous allons au lieu dont le SEIGNEUR a dit, Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien; car le SEIGNEUR a promis de faire du bien à Israël. 30 Mais Hobab lui répondit: Je n'irai point; je m'en irai en mon pays, et vers ma parenté. 31 Cependant Moïse lui dit: Je te prie, ne nous quitte point; car tu nous serviras de guide, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר י' י"א

וְהָיָה כִּי־תִלְחָד עִמָּנִי וְהָיָה הַטּוֹב הַזֶּה 32
 אֵלַי וְיִטִּיב וְהָיָה עִמָּנִי וְהַטּוֹבִי לָהּ :
 וְנִסְעֵל מִתֵּר וְהָיָה דָּבָר שְׁלֵשֶׁת יָמִים 33
 וְנִלְוִיו בְּרִית־יְהוָה נִסְעָ לַפְּנִימָה דָּבָר
 שְׁלֵשֶׁת יָמִים לְהִירֹד לְחֵם מִעֲמֻחָה :
 וְעָנִי וְהָיָה עֲלֵיהֶם יָמָם בְּנִסְעָם מִן־ 34
 הַפְּחִיחָה : 35
 וְנִלְחָד וְנִלְחָד מִשָּׁה חֲקֻמָּה וְהָיָה 36
 וְנִסְעֵל אֵלַי וְנִסְעֵל מִשְׁנֵאוֹת מִקְּנִי :
 וְנִסְעֵל וְנִסְעֵל יָמָם שְׁבִיעָה וְהָיָה רִבְבוֹת אֶלַי 37
 וְשָׂרָא : 38

פרשה י:

וַיְהִי הָעַם בְּמִתְרַנְּנִים כִּי עָשָׂה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁמַע יְיָ וַיִּחַר אָפוֹ וַתִּבְעֶרְהוּ בָּם אֵשׁ
יְיָ וַתֹּאכֵל בְּקִרְיָהּ הַמִּמְחָה : 2 וַיִּשְׁעַק
הָעַם אֶל־מִשְׁחָה וַתַּפְלֵל מִשָּׁח אֶל־יְיָ
וַתִּשְׁעַק הָאֵשׁ : 3 וַיִּקְרָא שְׁמִימִקְוֹם הַהוּא
בְּקִרְיָהּ צִי־צִעְרָה בָּם אֵשׁ יְיָ וַיִּחַר :
4 וַתִּסְכְּסַח אֲשֶׁר בִּקְרִבּוֹ הַהוּא וַתִּפְתָּח
וַתִּשְׁבִּי וַיִּכְפּוּ בָּם בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי
יֹאכֻלֵּנוּ בָּשָׂר : 5 וַלְכֹנֵה אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר
נֹאכֵל בַּמַּיִמִּים הָעֵם אֶת הַקָּשָׁאִים וְאֶת
הַבִּשְׁתִּים וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצִילִים
וְאֶת־הַשְּׂוֹמִים : 6 וַתֵּבֶה בְּקִשְׁנוֹ וַתִּשָּׂא אֶזְרוֹ
כָּל בִּלְתִּי אֶל־חֲמֹן צִיגִינִי : 7 וַחֲמֹן
בְּצֹר־עַד הָיָה וַעֲזִיזוֹ פָּצִין הַבְּדֻלָּה :
8 שָׁמָּה הָעַם וַלְכֹנֵה וַיִּקְרָאוּ וַיִּשְׁמְרוּ בְּרָחִים
אֹף דָּבָר בַּמִּדְבָּרָה וּבִשְׂדֵה בְּסָרִיר וְעֵשֶׂה
אֹתוֹ צִדָּה וְהִנֵּה טַעְמֹו כַּמָּעַם לִשְׂדֵה
הַשָּׂמֹן : 9 וַיִּבְרַח הַסֵּל עַל־הַמִּחְנָה לִלְחָה
וַחֲדָה חֲמֹן עָלָיו : 10 וַיִּשְׁמַע מִשָּׁח אֶת־
הָעַם בָּכָה לַמִּשְׁפָּחָתָיו אִישׁ לַפֶּתַח אֲחֵלָיו
וַיִּחְרָאֻף יְיָ וַיִּחַר מְאֹד וַיַּעֲבִיג מִשָּׁח כִּי עַ:
11 וַיֹּאמֶר מִשָּׁח אֶל־יְיָ וְהָיָה לְמַעַן הַרְעִילָה
לַעֲבֹדָה וְלִפְנֵי לִי־הִרְצִי חֹן בְּעִינֶיהָ לְשׁוֹם
אֶת־מִשְׁחָה פְּלִי־הָעַם תִּזְחַּץ עָלָי : 12 הַחֲבָכִי
הָרִיחִי אֶת פְּלִי־הָעַם תִּזְחַּץ אִם־הִלְכִי
לִירְתִּיחָהוּ בִּירְתָאֻמֹּר אֵלַי שְׂאֵחִי בַחֲלֹה בְּאֲשֶׁר
וַשָּׂא הָאֻמֹּן אֶת־חִיָּתָם עַל הַמְדֻמָּה אֲשֶׁר
נִשְׁפָּעָם לִפְתָּחָיו : 13 מֵאֵז לֹא בָשָׂר לִבָּת
לְפִלִּי־הָעַם הִנֵּה צִי־צִעְרָה עָלָי לֵאמֹר תַּחֲד־
לָנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה : 14 לִירְתָאֻכֵּל אֲנֹכִי לְבָדִי
לִשְׂאֵת אֶת־פְּלִי־הָעַם הִנֵּה מִי בָבֶד חֲבָכִי :

ΑΡΙΘΜΟΙ, *ί, ιά.*

32 Καὶ ἔσται ἂν πορευθῇς μετ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιῇς Κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσωμεν. 33 Καὶ ἐξήραν ἐκ τοῦ ὄρους Κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου προεπορεύετο, προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοὺς ἀνάπαυσιν. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὴν ἐκ βιβωτῶν καὶ εἶπε Μωυσῆς· Ἐξεγέρθητι Κύριε, καὶ διασκορπισθῆντων οἱ ἐχθροὶ σου, φυγέτωσαν πάντες αἱ μουσούντες σε. 35 Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ὑπιστρέφε, Κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῇ Ἰσραὴλ. 36 Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας ἐν τῇ ἐξίστει αὐτοὺς ἐκ τῆς παροῦσας βουλῆς.

ΚΕΦ. ιά.

1 Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντὶ Κυρίου· καὶ ἤκουσε Κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς· 2 Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωσὴν· καὶ ἤκουσεν Μωσὴς πρὸς Κύριον, καὶ ἐκύπασε τὸ πῦρ. 3 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Ἑμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς παρὰ Κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλειον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμίει κρέα; 5 Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὡρεάν, καὶ τοὺς σκυῖους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πρῶσα καὶ τὰ κρόμυα καὶ τὰ σκόρδα· 6 Νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν ἐπὶ τὸ μᾶννα οἱ ὀρθαλοῦμαι ἡμῶν. 7 Τὸ δὲ μᾶννα ὥστει σπέρμα κορίου ἐστὶ, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου. 8 Καὶ διεπορευέτο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤλθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἐτριβον ἐν τῇ θύρᾳ, καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χυτρᾷ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδόνη αὐτοῦ ὥστε γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἑλαίου. 9 Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μᾶννα ἐπ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἤκουσε Μωσὴς κλαίοντων αὐτῶν κατὰ δῆμονας αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος σφόδρα, καὶ ἐναντὶ Μωσῆ ἦν πονηρόν. 11 Καὶ εἶπε Μωσὴς πρὸς Κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐπιθῆναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τοῦτου ἐπὶ ἐμέ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεμι μοι Δάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὥστε ἄραι τιθηνός τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἢν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν; 13 Πῶθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίοντες ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δός ἡμῖν κρέα φαγέμεν. 14 Οὐ δύνῃσθαμι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τούτον, ὅτι ἰσχυροὶ μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο·

NUMERI, X, XI.

32 Cumque nobiscum veneris, quicquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi. 33 Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque foederis Domini præcedebat eos, per dies tres providens castrorum locum. 34 Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederet. 35 Cumque elevaretur arca, dicebat Moyses : Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te, a facie tua. 36 Cum autem deponeretur, aiebat : Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israel.

CAPUT XI.

1 INTEREA ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem. 2 Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis. 3 Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini. 4 Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravat desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes ? 5 Recordamur piscium quos comedebamus in Ægypto gratis : in mentem nobis veniunt cucumeres, et pepones, porrique, et cæpe, et allia. 6 Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man. 7 Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii. 8 Circuibatque populus, et colligens illud, frangebat mola, sive terebat in mortario, coquens in olla, et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati. 9 Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et Man. 10 Audivit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde : sed et Moysi intoleranda res visa est ; 11 Et ait ad Dominum : Cur afflixisti servum tuum ? quare non invenio gratiam coram te ? et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me ? 12 Numquid ego concepi omnem hanc multitudinem, vel genui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum ? 13 Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini ? fient contra me, dicentes : Da nobis carnes ut comedamus. 14 Non possum solum sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, X. XI.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee. 33 ¶ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them. 34 And the cloud of the LORD *was* upon them by day, when they went out of the camp. 35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee. 36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

CHAPTER, XI.

1 AND *when* the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it: and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them; and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp. 2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched. 3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them. 4 ¶ And the mixt multitude that *was* among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat? 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick: 6 But now our soul is dried away: *there is* nothing at all, beside this manna, *before* our eyes. 7 And the manna *was* as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10 ¶ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased. 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me? 12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers? 13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14 I am not able to bear all this people alone, because *it is* too heavy for me.

4 Buch Mose, 10, 11.

32 Und wenn du mit uns zeuchst, was der Herr Gutes an uns thut, das wollen wir an dir thun. 33 Also zogen sie von dem Berge des Herrn drei Tagreisen, und die Lade des Bundes des Herrn zog vor ihnen her die drei Tagreisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten. 34 Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen. 35 Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: Herr, stehe auf, laß deine Feinde zerstreuet, und, die dich hassen, flüchtig werden vor dir. 36 Und wenn sie ruheten, so sprach er: Komm wieder, Herr, zu der Menge der Tausende Israels.

Das 11. Kapitel.

1 Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des Herrn. Und als es der Herr hörte, ergrimmete sein Zorn, und zündete das Feuer des Herrn unter ihnen an, das verzehrte die äußersten Lager. 2 Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den Herrn, da verschwand das Feuer. 3 Und man hieß die Stätte Tabera, darum, daß sich unter ihnen des Herrn Feuer angezündet hatte. 4 Denn das Völkervolk unter ihnen war lustern worden, und saßen und weineten sammt den Kindern Israels, und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben? 5 Wir gedenken der Fische, die wir in Egypten umsonst aßen, und der Kürbis, Pfefen, Lauch, Zwiebeln, und Knoblauch. 6 Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man. 7 Es war aber Man wie Coriandersamen, und anzusehen wie Bedellion. 8 Und das Volk lief hin und her, und sammelte, und stieß es mit Mühlen, und zerrieb in Mörsern, und kochte es in Töpfen, und machte ihm Aschenkuchen draus; und es hatte einen Geschmack wie ein Delfischen. 9 Und wenn des Nachts der Thau über die Lager fiel, so fiel das Man mit drauf. 10 Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Thür, da ergrimmete der Zorn des Herrn sehr, und Mose ward auch bange. 11 Und Mose sprach zu dem Herrn: Warum befümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legest? 12 Hab ich nun alles Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen (wie eine Amme ein Kind trägt) in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast? 13 Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich alle diesem Volk gebe? 14 Ich vermag das Volk nicht allein alles ertragen, denn es ist mir zu schwer.

NOMBRES, X. XI.

32 Et si tu viens avec nous, et que le bien que le SEIGNEUR doit nous faire soit arrivé, nous te ferons aussi du bien. 33 ¶ Ainsi ils partirent de la montagne du SEIGNEUR, et ils firent un chemin de trois jours; et pendant le chemin de trois jours, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR alla devant eux pour chercher un lieu où ils se reposassent. 34 Et la nuée du SEIGNEUR était sur eux le jour, quand ils portaient du lieu où ils avaient campé. 35 Or, au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, ô SEIGNEUR! et tes ennemis seront dispersés, et ceux qui te haïssent s'enfuiront de devant toi. 36 Mais quand on la posait, il disait: Retourne, ô SEIGNEUR! aux dix mille milliers d'Israël.

CHAPITRE XI.

1 CÉPENDANT il arriva que le peuple se plaignit de la fatigue. Cela déplut au SEIGNEUR; le SEIGNEUR l'ayant entendu, sa colère s'embrasa, et le feu du SEIGNEUR s'alluma parmi eux, et en consuma l'extrémité du camp. 2 Alors le peuple cria à Moïse, et Moïse pria le SEIGNEUR, et le feu s'éteignit. 3 Et on nomma ce lieu-là Tabhéra, parce que le feu du SEIGNEUR s'était allumé contre eux. 4 ¶ Toutefois le ramassis d'étrangers, qui était parmi eux, fut épris de convoitise, et même les enfants d'Israël se mirent à pleurer, en disant: Qui nous fera manger de la chair? 5 Il nous souvient des poissons que nous mangions en Égypte, sans qu'il nous en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx. 6 Et maintenant notre âme est desséchée; nos yeux ne voient rien que de la manne. 7 Or la manne était comme le grain de coriandre, et sa couleur était comme la couleur du bdellion. 8 Le peuple se dispersait, et la ramassait; puis il la moulait sous la meule, ou la pilait dans un mortier, et la faisait cuire dans un chaudron, et en faisait des gâteaux, dont le goût était comme celui d'un gâteau d'huile fraîche. 9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus. 10 ¶ Moïse entendit donc le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille, à l'entrée de sa tente. Le SEIGNEUR en fut très-irrité, et Moïse en fut affligé. 11 Or Moïse dit au SEIGNEUR: Pourquoi as-tu affligé ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce devant toi, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple? 12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple, ou qui l'ai engendré, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte un enfant qui tette, jusqu'au pays pour lequel j'ai promis à ses pères avec serment? 13 D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car il pleure après moi, en disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. 14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

במדבר יא

15 ואמר יתה אל-משח חנן פניו ואל-אחיה
ברצתי: פ 16 ויאמר יתה אל-משח
אספה-לי שבועים איש מזקני ישראל אשר
יזקקו פניהם וחנו חכם ושמועיו ולחכות
אתם אל-אחיה מועד ותהיבנו שם עמך:
17 ויבדלו יתה וברצתי עמך שם ואשלתי
מזקני ישראל אשר עליהם
ונשאת אתה במשח חכם ואל-השאת אתה
לבדך: 18 ואל-העם תאמר חתמדשו
למקדו ואכלתם בשר לי ביהם באוגי
יתה לאמר מי ואכלנו בשר פשוט
לנו במדבר ונתנו יתה לכם בשר
ואכלתם: 19 לא יום אחד תאכלנו ולא
יוםים ולא חמשה ימים ולא עשרה ימים
ולא עשרים יום: 20 עדו החדש ימים
עד אשר-נצא מאפסם ויהי לכם לחם
ועז פרי-מאספתם את-יתה אשר במדבר
ותבכו לפניו לאמר לחם החדש ימים
ממדבר: 21 ויאמר משח שש-מאות
אלה רבלי העם אשר אנכי במדבר ואמרו
אמרם בשל אמת לחם ואכלו החדש
ימים: 22 תצאו ויקר ושקט להם וימצא
להם אם את-קל-דגו תהם ואמרו להם
וימצא להם: פ

23 ויאמר יתה אל-משח חנן פניו ואל-אחיה
ברצתי: פ 24 ויאמר יתה אל-משח
אספה-לי שבועים איש מזקני ישראל אשר
יזקקו פניהם וחנו חכם ושמועיו ולחכות
אתם אל-אחיה מועד ותהיבנו שם עמך:
17 ויבדלו יתה וברצתי עמך שם ואשלתי
מזקני ישראל אשר עליהם
ונשאת אתה במשח חכם ואל-השאת אתה
לבדך: 18 ואל-העם תאמר חתמדשו
למקדו ואכלתם בשר לי ביהם באוגי
יתה לאמר מי ואכלנו בשר פשוט
לנו במדבר ונתנו יתה לכם בשר
ואכלתם: 19 לא יום אחד תאכלנו ולא
יוםים ולא חמשה ימים ולא עשרה ימים
ולא עשרים יום: 20 עדו החדש ימים
עד אשר-נצא מאפסם ויהי לכם לחם
ועז פרי-מאספתם את-יתה אשר במדבר
ותבכו לפניו לאמר לחם החדש ימים
ממדבר: 21 ויאמר משח שש-מאות
אלה רבלי העם אשר אנכי במדבר ואמרו
אמרם בשל אמת לחם ואכלו החדש
ימים: 22 תצאו ויקר ושקט להם וימצא
להם אם את-קל-דגו תהם ואמרו להם
וימצא להם: פ

23 ויאמר יתה אל-משח חנן פניו ואל-אחיה
ברצתי: פ 24 ויאמר יתה אל-משח
אספה-לי שבועים איש מזקני ישראל אשר
יזקקו פניהם וחנו חכם ושמועיו ולחכות
אתם אל-אחיה מועד ותהיבנו שם עמך:

APIΘMOI, ια'.

15 Εἰ δ' οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀποκτείνων με
ἀναρῆσει, εἰ εὐρηκα ἔλεος παρὰ σοῦ, ἵνα μὴ ἴδω
τὴν κάκωσίν μου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν
Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι
οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.
17 Καὶ καταβήσονται καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ
ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω
ἐπ' αὐτούς: καὶ συναντιλήψονται μετὰ σοῦ τὴν
ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.
18 Καὶ τῷ λαῷ ἱρεῖς Ἀγνίσασθε εἰς αἶριον, καὶ
φάγεσθε κρέα: ὅτι ἐκλάυσαι ἐναντὶ Κυρίου λέγοντες
Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν
Αἰγύπτῳ: καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ
φάγεσθε κρέα. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο
οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ ἑκοσι ἡμέ-
ρας. 20 Ἔως μηνῶν ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ
ἐκ τῶν μυκτηρίων ὑμῶν: καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν,
ὅτι ἡπειθήσατε Κύριον ὃς ἐστὶν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλάυσαι
ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἰνα τί ἡμῖν ἐξέλθειν ἐξ
Αἰγύπτου; 21 Καὶ εἶπε Μωυσῆς Ἐξακόσαι χιλιάδες
πεζῶν ὁ λαὸς ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας
Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα
ἡμερῶν. 22 Μὴ πρόβατα ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς
θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
23 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Μὴ χεῖρ Κυρίου
οὐκ ἐξαρκέσει; ἥδη γνώσῃ εἰ ἐπικαταλήψεται σε ὁ
λόγος μου ἢ οὐ. 24 Καὶ ἐξῆλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε
πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα Κυρίου, καὶ συνήγαγεν
ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ
λαοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς. 25 Καὶ
κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν,
καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ
ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσ-
βυτέρους: ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπροφῆτευσαν καὶ οὐκ ἐτι προσέθεντο. 26 Καὶ
κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα
τῷ ἐνὶ Ἑλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδὰδ, καὶ
ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς πνεῦμα: καὶ οὗτοι ἦσαν
τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν
σκηνήν, καὶ ἐπροφῆτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 Καὶ
προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωυσῇ καὶ εἶπε
λέγων Ἑλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ
παραμβολῇ. 28 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ
ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ ὁ ἐκλεκτός εἶπε Κύριε Μωυσῇ,
κώλυσον αὐτούς. 29 Καὶ εἶπε Μωυσῆς αὐτῷ Μὴ
ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς δὴν πάντα τὸν λαὸν Κυρίου
προφῆτας, ὅταν δῶ Κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς; 30 Καὶ ἀπήλθε Μωυσῆς εἰς τὴν
παραμβολήν, αὐτοὺς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ.

NUMERI, XI.

15 Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias
me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis
afficiar malis. 16 Et dixit Dominus ad
Moysen: Congrega mihi septuaginta viros de
senibus Israel, quos tu nosti quod senes populi
sint ac magistri: et duces eos ad ostium
tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum,
17 Ut descendam et loquar tibi: et auferam
de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent
tecum onus populi, et non tu solus graveris.
18 Populo quoque dices: Sanctificamini:
cras comedetis carnes. Ego enim audiavi
vos dicere: Quis dabit nobis escas car-
nium? bene nobis erat in Ægypto. Ut
det vobis Dominus carnes, et comedatis:
19 Non uno die, nec duobus, vel quinque aut
decem, nec viginti quidem, 20 Sed usque ad
mensem dierum, donec exeat per nares vestras,
et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis
Dominum, qui in medio vestri est, et flevitis
coram eo, dicentes: Quare egressi sumus ex
Egypto? 21 Et ait Moyses: Sexcenta millia
peditum hujus populi sunt; et tu dices: Dabo
eis esum carnum mense integro. 22 Numquid
ovium et boum multitudo cædetur, ut possit
sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in
unum congregabuntur, ut eos satient? 23 Cui
respondit Dominus: Numquid manus Domini
invalida est? Jam nunc videbis utrum meus
sermo opere compleatur. 24 Venit igitur
Moyses, et narravit populo verba Domini,
congregans septuaginta viros de senibus
Israel, quos stare fecit circa tabernaculum.
25 Descenditque Dominus per nubem, et
locutus est ad eum, auferens de spiritu qui
erat in Moyse, et dans septuaginta viris.
Cumque requievisset in eis Spiritus, prophe-
taverunt, nec ultra cessaverunt. 26 Re-
manserant autem in castris duo viri, quorum
unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super
quos requievit Spiritus: nam et ipsi descripti
fuerant, et non exierant ad tabernaculum.
27 Cumque prophetarent in castris, cucurrit
puer, et nuntiavit Moysi, dicens: Eldad et
Medad prophetant in castris. 28 Statim Josue
filius Nun, minister Moysi, et electus e pluri-
bus, ait: Domine mi Moyses, prohibe eos.
29 At ille: Quid, inquit, æmularis pro me?
quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det
eis Dominus Spiritum suum? 30 Reversusque
est Moyses, et majores natu Israel in castra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XI.

15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee. 17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and I will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone. 18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to-morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat. 19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days; 20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt? 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month. 22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them? 23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not. 24 ¶ And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle. 25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease. 26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. 27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. 28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them. 29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them! 30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

4 Buch Mose, 11.

15 Und willst du also mit mir thun, so erwürge mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein Unglück so sehen müsse. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Sammle mir siebenzig Männer unter den Ältesten Israel, die du weißt, daß die Ältesten im Volk und seine Amtsleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts, und stelle sie daselbst vor dich; 17 So will ich hernieder kommen, und mit dir daselbst reden, und deines Geistes, der auf dir ist, nehmen, und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volks tragen, daß du nicht allein tragest. 18 Und zum Volk sollst du sagen: Heiligt euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset. Denn euer Weinen ist vor die Ohren des Herrn kommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen, denn es ging uns wohl in Egypten? Darum wird euch der Herr Fleisch geben, daß ihr esset. 19 Nicht einen Tag, nicht zweien, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang, 20 Sondern einen Monden lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe, und euch ein Ekel sey; darum, daß ihr den Herrn verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweinet und gesagt: Warum sind wir aus Egypten gegangen? 21 Und Mose sprach: Sechs hundert tausend Mann Fußvolks ist daß, darunter ich bin; und du sprichst: Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monden lang. 22 Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß ihnen genug sey? oder werden sich alle Fische des Meers herzu versammeln, daß ihnen genug sey? 23 Der Herr aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des Herrn verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte dir können etwas gelten, oder nicht. 24 Und Mose ging heraus, und sagte dem Volk des Herrn Wort, und versammelte die siebenzig Männer unter den Ältesten des Volks, und stellten sie um die Hütte her. 25 Da kam der Herr hernieder in der Wolke, und rebete mit ihm, und nahm des Geistes, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebenzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhete, weisagten sie, und hörten nicht auf. 26 Es waren aber noch zweien Männer im Lager geblieben, der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhete auf ihnen; denn sie waren auch angesprochen, und doch nicht hinaus gegangen zu der Hütte, und sie weisagten im Lager. 27 Da lief ein Knabe hin, und sagte es Mose an, und sprach: Eldad und Medad weisagen im Lager. 28 Da antwortete Josua, der Sohn Nun, Moses Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen. 29 Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß alle das Volk des Herrn weisagete, und der Herr seinen Geist über sie gäbe. 30 Also sammelte sich Mose zum Lager, und die Ältesten Israel.

NOMBRES, XI.

15 Que si tu agis ainsi à mon égard, je te prie, si j'ai trouvé grâce devant toi, de me faire mourir, afin que je ne voie point mon malheur. 16 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: D'entre les anciens d'Israël, que tu connais être les anciens du peuple et ses magistrats, assemble-m'en soixante et dix hommes; amène-les au pavillon d'assemblée, et qu'ils se présentent là avec toi. 17 Puis je descendrai, et je parlerai là avec toi, et je prendrai une part de l'Esprit qui est sur toi, et je la mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes point toi seul. 18 Et tu diras au peuple: Préparez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair, parce que vous avez pleuré aux oreilles du SEIGNEUR, et que vous avez dit: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte. Ainsi le SEIGNEUR vous donnera de la chair, et vous en mangerez. 19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours; 20 Mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, et vous soulève le cœur, parce que vous avez rejeté le SEIGNEUR qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi sommes-nous sortis d'Égypte? 21 Et Moïse dit: Ce peuple, au milieu duquel je suis, est de six cent mille hommes de pied, et tu dis: Je leur donnerai de la chair, afin qu'ils en mangent un mois entier. 22 Leur tuera-t-on des brebis ou des bœufs, en sorte qu'il y en ait assez pour eux? ou leur rassemblera-t-on tous les poissons de la mer, jusqu'à ce qu'il y en ait assez pour eux? 23 Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: La main du SEIGNEUR est-elle raccourcie? tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non. 24 ¶ Moïse s'en alla donc, et rapporta au peuple les paroles du SEIGNEUR. Puis il assembla soixante-et-dix hommes d'entre les anciens du peuple, et les plaça autour du pavillon. 25 Alors le SEIGNEUR descendit dans la nuée, et parla à Moïse. Puis ayant pris une part de l'Esprit qui était sur lui, il la mit sur ces soixante-et-dix anciens. Et aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, il arriva qu'ils prophétisèrent, et ne cessèrent pas. 26 Or il en était demeuré deux au camp, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad, sur lesquels l'Esprit reposa aussi; et ils étaient de ceux dont les noms avaient été écrits; mais ils n'étaient point allés au pavillon, et ils prophétisaient dans le camp. 27 Alors un jeune homme courut le rapporter à Moïse, en disant: Eldad et Médad prophétisent dans le camp. 28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit, en disant: Mon seigneur Moïse, empêche-les. 29 Mais Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple du SEIGNEUR fût prophète, et que le SEIGNEUR mit son Esprit sur eux! 30 Puis Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.

במדבר יא יב

31 וַיִּרְאוּ גִסְעוֹ מֵאֵת יְהוָה וַיָּקֵץ שְׁלוֹמֹם בֶּן־
 מִלְכָּה וַיִּשֹׁט עַל־הַמִּסְתַּחֲקָה בְּדֶרֶךְ יוֹם פֶּה
 וּבִקְרֵהָ יוֹם פֶּה כִּבְיֹתֵי הַמִּסְתַּחֲקָה וּבְכַמֻּתֵיהֶם
 עַל־דֶּגֶן הָאָרֶץ : 32 וַיִּגְזֹם קִלְעֹם בֶּן־חִימִי
 הַחַיִּי וְכִלְיָלָלָה וְכָל אֲנָשֵׁי הַמִּסְתַּחֲרָה
 וַיִּגְאֹסֶפּוּ אֶת־הַשְּׁאֵלִי הַמַּמְלִיטִים אִסָּף עֲשָׂה
 הַמִּגְרִים וַיִּשְׁטָחוּ לָהֶם שְׁטוֹת כִּבְיֹת
 הַמִּסְתַּחֲרָה : 33 תִּכְשֹׁר עוֹדָנִי בֶּן־שִׁמְשֹׁם
 טָרָם וַיִּבְרֹת וַאֲף יְהוָה חֲרָה בְּעַם וַיָּקֵץ
 יְהוָה בְּעַם מִקֶּדֶשׁ בְּבֶה מֵאֹד : 34 וַיִּהְיֶה
 אֶת־שְׁמֵי הַמִּקְדָּשׁ הַהוּא הַקְּבֻרֹת הַמִּתְאַבֵּה
 בְּיֶשֶׁל קְבָרָיו אֶת־הָעַם הַמִּתְאַבֵּה :
 35 מִקְבֻרֹת הַמִּתְאַבֵּה גִסְעוֹ הָעַם הַמִּגְרֹת
 וַיִּהְיוּ בַּחֲצֹתוֹת * פ

פרשה יב :

1 וּתְדַבֵּר מִרְרָם וְאֶחָדָן בְּמִשְׁחָה עַל־אֲזוֹתָהָ
 הָאֵשֶׁת הַבְּשִׁירִית וְאֶשֶׁר לָקַח בְּרֵאשִׁיתָהּ
 בְּשִׁירֵי לָקַח : 2 וַיֹּאמְרוּ יַחֲדָה אֶת־בְּמִשְׁחָהּ
 וַדָּבָר יִדְוָה חֲלָא בְּסִבְגָּנִי דְבָר וַיִּשְׁמַע
 הַקֹּהֵן : 3 וַהֲאִישׁ מִשָּׁחָה עָלָן מֵאֵד מִכָּל
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה : 4
 4 וַיֹּאמְרוּ יִדְוָה בְּתָאֵם אֶל־מִשְׁחָה וְאֶל־אֶחָדָן
 וְאֶל־מִרְרָם דָּאֵי שְׁלֵשְׁתָּהֶם אֶל־אֶחָל
 מוֹעֵד וַיֵּצֵא שְׁלֵשְׁתָּם : 5 וַהֲדָר יִדְוָה
 בַּעֲפִידָה עָלָן וַיַּעֲמֵד בְּתַחַם הָאֶחָל וַיִּקְרָא
 אֶחָדָן וּמִרְרָם וַיֵּצֵא שְׁנֵיהֶם : 6 וַיֹּאמְרוּ
 שְׁמַעֲדָא דְבָרָה אֶת־יִדְוָה וַיִּבְרָכֵם יִדְוָה
 בְּמִרְרָה אֱלֹהֵי אֲרֻרָע בְּחָלִים אֲדֹרְבָּדָה : 7
 7 לֵאמֹר עֲבָדֵי מִשָּׁחָה בְּכִלְבִּיתֵי גִאֲמֹן
 הָאֵם : 8 בָּרָה אֶל־פָּה אֲדֹרְבָּדָה וַיִּמְרָא
 וְלֹא בְחִידָת וַהֲמַנְתָּ יִדְוָה וַיִּבֶשׁ וַיִּמְדַּע
 לֹא וַהֲאֵם לְדָבָר בַּעֲבָדֵי בְּמִשָּׁחָה :
 9 וַהֲמִרְרָם יִדְוָה בָּם וַיִּלְךְ : 10 וַהֲעָנוּ דָר
 מִעַל הָאֶחָל וַהֲנָח מִרְרָם מִבְּעֵצָה בְּשֵׁלָה
 וַיִּסְּחוּ אֶחָדָן אֶל־מִרְרָם וַהֲנָח מִבְּעֵצָה :
 11 וַיֹּאמְרוּ אֶחָדָן אֶל־מִשָּׁחָה בִּי אֲדֹלֵי אֶל־קָא
 תִּשָּׁת עָלֶיךָ חֲסִיאָתָה אֲשֶׁר נִוְלָאֵה
 וְאֲשֶׁר תִּסְאֵנִי : 12 אֶל־קָא יִתִּין בְּכַתָּה אֲשֶׁר
 בְּכַתְּלֵי מִתְרָם אֲמֹן וַהֲבָל חֲסִי בִּשְׁוֹרָה :
 13 וַיִּשְׁעָה מִשָּׁחָה אֶל־יִדְוָה לֵאמֹר אֶל־

APIΘΜΟΙ, ια', ιβ'.

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὁρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὥστε διπλήν ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὤλην τὴν ἡμέραν καὶ ὤλην τὴν νύκτα καὶ ὤλην τὴν ἡμέραν τὴν ἑπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὁρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 33 Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ Κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν· καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ ἐκλήθῃ τὸ ὄνομα τὸ τοῦτον ἐκείνου Μνημάτα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἐθαψάν τὸν λαόν τὸν ἐπιθυμητήν. 35 Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσρωῶθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσρωῶθ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἔδωκε Μαριάμ καὶ Ἀρῶν κατὰ Μωυσῆ ἔνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιοπίσσαν ἔλαβε, 2 Καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῆ μόνῃ λελάληκε Κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; καὶ ἤκουσε Κύριος. 3 Καὶ ὁ ἀνθρώπος Μωυσῆς πρᾶξ σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ εἶπε Κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλασθε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ ἐπέβη Κύριος ἐν στύλῃ νεφέλης, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐκλήθησαν Ααρὼν καὶ Μαριάμ, καὶ ἐξῆλθον ἀμφότεροι. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐάν γένηται προφήτης ὑμῶν Κυρίῳ, ἢ ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. 8 Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς, ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι· 9 Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἰδῇ καὶ καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν Κυρίου εἶδε· καὶ διὰ τῆς οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τὸν θεράποντόν μου Μωυσῆ; 10 Καὶ ὁργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθεν. 11 Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριάμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών, καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ Μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. 12 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, Κύριε, μὴ συνετεθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν· 13 Μὴ γένηται ὥστε ἴσον θάνατον, ὥστε ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρος· καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 14 Καὶ ἐβόησε Μωυσῆς πρὸς Κύριον λέγων Ὁ θεός μου, ἰδοὺ εἰς τὴν ἁμαρτίαν.

NUMERI, XI. XII.

31 Ventus autem egrediens a Domino, arreptans trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aere duobus cubitis altitudine super terram. 32 Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros : et sicaverunt eas per gyrum castrorum. 33 Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujusmodi cibis : et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis. 34 Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ; ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. 35 Egressi autem de Sepulchris concupiscentiæ, venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.

CAPUT XII.

1 LOCUTAQUE est Maria et Aaron contra
Moysem propter uxorem ejus Æthiopissam,
2 Et dixerunt : Num per solum Moysem locu-
tus est Dominus ? nonne et nobis similiter
est locutus ? Quod cum audisset Dominus,
3 (Erat enim Moyses vir mitissimus super
omnes homines qui morabantur in terra)
4 Statim locutus est ad eum, et ad Aaron
et Mariam : Egredimini vos tantum tres ad
tabernaculum federis. Cumque fuissent
egressi, 5 Descendit Dominus in columna
nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans,
Aaron et Mariam. Qui cum iissent, 6 Dixit
ad eos : Audite sermones meos : Si quis
fuerit inter vos propheta Domini, in visione
apparebo ei, vel per somnium loquar ad
illum. 7 At non talis servus meus Moyses,
qui in omni domo mea fidelissimus est :
8 Ore enim ad os loquor ei : et palam, et
non per ænigmata et figuras Dominum videt.
Quare ergo non timuistis detrahare servo
meo Moysi ? 9 Iratusque contra eos, abiit :
10 Nubes quoque recessit quæ erat super
tabernaculum : et ecce Maria apparuit can-
dens lepra quasi nix. Cumque respexisset
eam Aaron, et vidisset perfusam lepra, 11 Ait
ad Moysem : Obsecro, domine mi, ne imponas
nobis hoc peccatum, quod stulte commisimus,
12 Ne fiat hæc quasi mortua, et ut aborti-
vum quod projicitur de vulva matris suæ ;
ecce jam medium carnis ejus devoratum
est a lepra. 13 Clamavitque Moysem ad
Dominum, dicens : Deus, obsecro, sana eam

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XI. XII.

31 ¶ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let *them* fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth. 32 And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp. 33 And while the flesh *was* yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague. 34 And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted. 35 And the people journeyed from Kibroth-hattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

CHAPTER XII.

1 AND Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman. 2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard *it*. 3 (Now the man Moses *was* very meek, above all the men which *were* upon the face of the earth.) 4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out. 5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood *in* the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth. 6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, *I* the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream. 7 My servant Moses is not so, who *is* faithful in all mine house. 8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches: and the similitude of the LORD shall be behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed. 10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam *became* leprous, *white* as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, *she* *was* leprous. 11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb. 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

4 Buch Mose, 11, 12.

31 Da fuhr aus der Wind von dem Herrn, und ließ Vachteln kommen vom Meer, und streute sie über das Lager, wie eine Tagreise lang, da eine Tagreise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde. 32 Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag, und die ganze Nacht, und den andern ganzen Tag, und sammelten Vachteln, und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homor, und hängeten sie auf um das Lager her. 33 Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war, und ehe es auf war, da ergrimmete der Zorn des Herrn unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage. 34 Daher dieselbige Stätte heißt Lustgräber, darum, daß man daselbst begrub das lüsterne Volk. 35 Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und blieben zu Hazeroth.

Das 12. Capitel.

1 Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose, um seines Weibes willen, der Moabin, die er genommen hatte, darum, daß er eine Moabin zum Weibe genommen hatte, 2 Und sprachen: Redet denn der Herr allein durch Mose? redet er nicht auch durch uns? Und der Herr hörte es. 3 Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden. 4 Und plötzlich sprach der Herr zu Mose und zu Aaron, und zu Mirjam: Gehet heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stiftes. Und sie gingen alle drei heraus. 5 Da kam der Herr hernieder in der Wolkensäule, und trat in der Hütte Thür, und rief Aaron und Mirjam, und die beiden gingen hinaus. 6 Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des Herrn, dem will ich mich kund machen in einem Gesicht, oder will mit ihm reden in einem Traum. 7 Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist. 8 Mündlich rede ich mit ihm, und er siehet den Herrn in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichniß. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden? 9 Und der Zorn des Herrn ergrimmete über sie, und wandte sich weg. 10 Dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe, da war Mirjam ausfäsig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam, und wird gewahr, daß sie ausfäsig ist. 11 Und sprach zu Mose: Ach mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, damit wir närrisch gethan, und uns versündigt haben; 12 Daß diese nicht sey wie ein Leibes, das von seiner Mutter Leibe kommt; es hat schon die Hälfte ihres Fleisches gefressen. 13 Mose aber schrie zu dem Herrn, und sprach: Ach Gott, heile sie.

NOMBRES, XI. XII.

31 ¶ Alors le SEIGNEUR fit lever un vent qui enleva des cailles de devers la mer, et les répandit sur le camp, environ l'espace d'une journée de chemin, en deça, au-delà et tout autour du camp. Et il y en avait presque deux coudées de haut sur la terre. 32 Le peuple se leva donc tout ce jour-là, et toute la nuit, ainsi que tout le jour suivant, et amassa des cailles. Celui qui en avait presque le moins en avait dix homers. Or ils les étendirent soigneusement pour eux tout autour du camp. 33 Mais la chair étant encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre le peuple, et il frappa ce peuple d'une très-grande plaie. 34 Et on nomma ce lieu-là Kibroth-Taava; car on ensevelit là le peuple qui avait convoité. 35 De Kibroth-Taava le peuple s'en alla en Hatséroth, et s'arrêta en Hatséroth.

CHAPITRE XII.

1 ALORS Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à l'occasion de la femme Éthiopienne qu'il avait prise; car il avait pris une femme Éthiopienne. 2 Et ils dirent: Est-ce que le SEIGNEUR a parlé seulement par Moïse? n'a-t-il point aussi parlé par nous? Et le SEIGNEUR entendit cela. 3 Or Moïse était un homme fort doux, et plus qu'aucun de ceux qui étaient sur la terre. 4 Mais incontinent le SEIGNEUR dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Venez, vous trois, au pavillon d'assemblée. Et ils y allèrent tous les trois. 5 Alors le SEIGNEUR descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée du pavillon; puis il appela Aaron et Marie, et ils vinrent tous deux. 6 Et il dit, Écoutez maintenant mes paroles: S'il y a parmi vous quelque prophète, moi qui suis le SEIGNEUR, je me ferai connaître à lui en vision, et je lui parlerai en songe. 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle en toute ma maison. 8 Je parle avec lui bouche à bouche; c'est en apparition qu'il voit le SEIGNEUR, ce n'est point en énigmes, ni en figure. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse? 9 Ainsi la colère du SEIGNEUR s'embrasa contre eux. Puis il se retira. 10 Et la nuée se retira de dessus le pavillon; et voici, Marie était lépreuse, blanche comme neige. Or Aaron, regardant Marie, la vit lépreuse. 11 Alors Aaron dit à Moïse: Hélas, mon seigneur! je te prie, ne mets point sur nous ce péché, car nous avons agi follement, et nous avons péché. 12 Je te prie qu'elle ne soit point comme un enfant mort, dont la moitié de la chair est déjà consumée, quand il sort du sein de sa mère. 13 Alors Moïse cria au SEIGNEUR, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la, je t'en prie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר יב יג

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְרָהָם יָדָהּ יָדָהּ
בְּפָנָיו חָלָה תְּהִלָּה שְׂבַעַת יָמִים תִּשְׁבַּעַת
שְׂבַעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר מֵאַחֵר
15 וְהִסְגֵּר מִרְגָּם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׂבַעַת
יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־חֲמִשָּׁה מִרְגָּם
16 וְאַחֵר גָּסְעוּ הָעָם מִחֲצֹרֹת וּמִחֲנֵה
בְּמִדְבַּר פָּאֵרָו :

פ פ פ פ

פרשה יג :

1 וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 שְׁלַח־
לְךָ אַנְשִׁים וְיָדָהּ אֶת־הָאָרֶץ כָּלְעָן אֶת־
אֶנִּי נָהוּ לְבִנְיָן יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד מֵאֵשׁ
אֶחָד לַמַּחֲנֶה אֶבְרָהָם תִּשְׁלַחוּ כָּל נִשְׁמָא
דְּהֵם : 3 וְנִשְׁלַח אֹהֶם מֵאַחַד מֵעַד־כָּר
פָּאֵרָו עַל־פִּי יְהוָה כָּלֵם אַנְשִׁים רִאשֵׁי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִיֶּשֶׁת : 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לַמַּחֲנֶה
רִאשֵׁי שְׁמוֹעַ בְּרֻדְבָּר : 5 לַמַּחֲנֶה שְׁמֵעוֹן
שִׁפְטָן בְּרֻדְחֹרִי : 6 לַמַּחֲנֶה יְהוֹדָה כָּלֵב
בְּרֻדְבָּר : 7 לַמַּחֲנֶה יִשָּׁשָׁר וְיָגָל בְּרֻדְבָּר :
8 לַמַּחֲנֶה אֶפְרַיִם חֹשֶׁה בְּרֻדְבָּר : 9 לַמַּחֲנֶה
בִּנְיָמִן פִּלְטִי בְרֻדְבָּר : 10 לַמַּחֲנֶה זְבוּלֹן
נִדְבָאֵל בְּרֻדְסֹדִי : 11 לַמַּחֲנֶה יוֹסֵף לַמַּחֲנֶה
מְנַשֶּׁה בְּרֻדְסֹדִי : 12 לַמַּחֲנֶה דָּן עֲמִיאֵל
בְּרֻדְבָּר : 13 לַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר סָתוּר בְּרֻדְבָּר :
14 לַמַּחֲנֶה נִפְתָּלִי נַחֲבִי בְרֻדְבָּר : 15 לַמַּחֲנֶה
לֵד נַחֲבִי בְרֻדְבָּר : 16 אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שְׁלַח מֹשֶׁה לְהוֹדֹעַ
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּקָם מֹשֶׁה לְהוֹדֹעַ בְּרֻדְבָּר
וְהוֹשֵׁעַ : 17 וַיִּשְׁלַח אֹהֶם מִשָּׁה לְהוֹדֹעַ
אֶת־הָאָרֶץ כָּלְעָן וְנִשְׁמָא אֶת־הָאָרֶץ עַל־פִּי
יְהוָה וְעַל־פִּי אֶת־הָאָרֶץ : 18 וְהָיָה
אֶת־הָאָרֶץ מַחֲנֵה וְאֶת־הָעָם חֵשֶׁב
עַל־פִּי חֲמִיֶּשֶׁת הָיָה חֲמִיֶּשֶׁת חֵשֶׁב הָיָה
אֶת־הָאָרֶץ : 19 וְהָיָה הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ יִשָּׁב
כִּי הָיָה הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 20 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 21 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 22 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 23 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 24 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 25 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 26 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 27 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 28 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 29 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 30 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 31 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 32 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 33 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 34 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 35 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 36 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 37 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 38 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 39 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 40 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 41 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 42 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 43 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 44 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 45 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 46 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 47 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 48 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 49 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 50 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 51 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 52 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 53 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 54 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 55 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 56 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 57 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 58 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 59 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 60 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 61 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 62 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 63 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 64 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 65 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 66 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 67 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 68 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 69 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 70 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 71 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 72 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 73 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 74 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 75 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 76 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 77 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 78 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 79 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 80 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 81 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 82 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 83 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 84 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 85 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 86 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 87 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 88 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 89 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 90 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 91 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 92 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 93 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 94 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 95 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 96 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 97 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 98 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ
וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ : 99 וְהָיָה חֵשֶׁב
אֶת־הָאָרֶץ : 100 וְהָיָה חֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ

APIΘMOI, ιβ', ιγ'.

14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Εἰ ὁ πατήρ
αὐτῆς πέντων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς,
οὐκ ἐντραπήσεται ἐπτά ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἐπτά
ἡμέρας ἕξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα
εἰσελεύσεται. 15 Καὶ ἀφωρίσθη Μαριάμ ἕξω τῆς
παραμβολῆς ἐπτά ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν
ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ. 16 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν
ὁ λαὸς ἐξ 'Ασηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ Φαράν.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 KAI ἠλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων
2 'Ἀποστείλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκέψασθωσαν
τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς
'Ισραὴλ εἰς κατάσχεν· ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ
δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστείλεις αὐτούς, πάντα
ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μω-
σῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς Κυρίου· πάντες
ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν 'Ισραὴλ οὗτοι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς 'Ρουβὴν, Σαμουὴλ υἱὸς
Ζαχοὺρ 5 Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαφάτ, υἱὸς Σουρί·
6 Τῆς φυλῆς 'Ιουδα, Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννῇ· 7 Τῆς
φυλῆς 'Ισάαχαρ, Ιλαὰλ υἱὸς 'Ιωσήφ· 8 Τῆς φυλῆς
'Εφραΐμ, Ὀσή υἱὸς Νανὴ· 9 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν,
Φαλτί υἱὸς 'Ραφού· 10 Τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν,
Γουδὴλ υἱὸς Σουδί· 11 Τῆς φυλῆς 'Ιωσήφ τῶν
υἱῶν Μανασσῆ, Γαδδί υἱὸς Σουσί· 12 Τῆς φυλῆς
Δάν, Ἀμμιὴλ υἱὸς Γαμαλί· 13 Τῆς φυλῆς 'Ασήρ,
Σαθούρ υἱὸς Μιχαὴλ· 14 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί,
Ναβὶ υἱὸς Σαβί· 15 Τῆς φυλῆς Γάδ, Γουδὴλ υἱὸς
Μακί· 16 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς
ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν· καὶ
ἐπωνόμασε Μωυσῆς τὸν Ὀσή υἱὸν Νανὴ 'Ιησοῦν.
17 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι
τὴν γῆν Χαναὰν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ἀνάβητε
ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, 18 Καὶ
ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον
ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρὸς ἐστὶν ἢ ἀσθενής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν
ἢ πολλοί· 19 Καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθονται
ἐπ' αὐτῆς, ἡ καλὴ ἐστὶν ἢ πονηρά· καὶ τίνας αἱ πόλεις
αὐτοῦ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχεύσει ἢ ἐν
ἀτειχίστοις· 20 Καὶ τίς ἡ γῆ, ἡ πῶν ἡ παρεμένη,
εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκατερήσαντες
λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέ-
ραι ἔαρος, πρὸδρομοὶ σταφυλῆς. 21 Καὶ ἀναβάντες
κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν εἰς 'Ροῦβ,
εἰσπορευομένων Αἰμάθ. 22 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν
ἐρημον καὶ ἀπῆλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ 'Αχιμάν
καὶ Σεσσί καὶ Θελαμί, γενεαὶ 'Ενάχ· καὶ Χεβρών
ἐπτά ἔτεσιν ψυχοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου.

NUMERI, XII. XIII.

14 Cui respondit Dominus: Si pater ejus
spuisset in faciem illius, nonne debuerat sal-
tem septem diebus rubore suffundi? Separe-
tur septem diebus extra castra, et postea
revocabitur. 15 Exclusa est itaque Maria
extra castra septem diebus: et populus non
est motus de loco illo, donec revocata est
Maria. 16 Profectusque est populus de
Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

CAPUT XIII.

1 IBIQUE locutus est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Mitte viros, qui considerent terram
Chanaan, quam daturus sum filiis Israel,
singulos de singulis tribubus, ex principibus.
3 Fecit Moyses quod Dominus imperaverat,
de deserto Pharan mittens principes viros,
quorum ista sunt nomina. 4 De tribu Ruben,
Sammua filium Zechur. 5 De tribu Simeon,
Saphat filium Huri. 6 De tribu Juda, Caleb
filium Jephone. 7 De tribu Issachar, Igal
filium Joseph. 8 De tribu Ephraim, Osee
filium Nun. 9 De tribu Benjamin, Phalti
filium Raphu. 10 De tribu Zabulon, Geddiel
filium Sodi. 11 De tribu Joseph, sceptri
Manasse, Gaddi filium Susi. 12 De tribu
Dan, Ammiel filium Gemalli. 13 De tribu
Aser, Sthur filium Michael. 14 De tribu
Nephthali, Nahabi filium Vapsi. 15 De tribu
Gad, Guel filium Machi. 16 Hæc sunt
nomina virorum, quos misit Moyses ad con-
siderandam terram: vocavitque Osee filium
Nun, Josue; 17 Misit ergo eos Moyses ad
considerandam terram Chanaan, et dixit ad
eos: Ascendite per meridianam plagam.
Cumque veneritis ad montes, 18 Considerate
terram, qualis sit: et populum qui habitator
est ejus, utrum fortis sit an infirmus: si
pauci numero an plures: 19 Ipsa terra, bona
an mala: urbes quales, muratæ an absque
muris: 20 Humus, pinguis an sterilis,
nomorosa an absque arboribus. Confortamini,
et afferte nobis de fructibus terræ. Erat
autem tempus quando jam præcoquæ uvæ
vesci possunt. 21 Cumque ascendissent,
exploraverunt terram a deserto Sin, usque
Rohob intransitibus Emath. 22 Ascen-
deruntque ad meridiem, et venerunt in
Hebron. ubi erant Achiman et Sisai et
Tholmai filii Enac; nam Hebron septem
annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XII. XIII.

14 ¶ And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*. 15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*. 16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

CHAPTER XIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them. 3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children of Israel. 4 And these *were* their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. 5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori. 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph. 8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun. 9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. 11 Of the tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi. 12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli. 13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. 16 These *are* the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua. 17 ¶ And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this *way* southward, and go up into the mountain: 18 And see the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many; 19 And what the land *is* that they dwell in, whether it *be* good or bad; and what cities they *be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds; 20 And what the land *is*, whether it *be* fat or lean, whether there *be* wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time *was* the time of the firstripe grapes. 21 ¶ So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath. 22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak, *were*. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

4 Buch Mose, 12, 13.

14 Der Herr sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespiet hätte, sollte sie nicht sieben Tage sich schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außer dem Lager, darnach laß sie wieder aufnehmen. 15 Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außer dem Lager. Und das Volk zog nicht fürder, bis Mirjam aufgenommen ward. 16 Darnach zog das Volk von Hazeroth, und lagerte sich in die Wüste Paran.

Das 13. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sende Männer aus, die das Land Canaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmlichen Mann. 3 Mose der sandte sie aus der Wüste Paran, nach dem Wort des Herrn, die alle vornehmliche Männer waren unter den Kindern Israel. 4 Und hießen also: Sammuah, der Sohn Jacur, des Stamms Ruben; 5 Sapphat, der Sohn Hori, des Stamms Simeon; 6 Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 7 Igeal, der Sohn Joseph, des Stamms Issachar; 8 Hosea, der Sohn Nun, des Stamms Ephraim; 9 Palti, der Sohn Raphu, des Stamms Benjamin; 10 Gadiel, der Sohn Sodi, des Stamms Zebulun; 11 Gaddi, der Sohn Susi, des Stamms Joseph von Manasse; 12 Ammiel, der Sohn Gemalli, des Stamms Dan; 13 Sethur, der Sohn Michael des Stamms Aser; 14 Nahbi, der Sohn Vophsi, des Stamms Naphtali; 15 Geuel, der Sohn Machi, des Stamms Gad. 16 Das sind die Namen der Männer, die Mose ausgesandte zu erkunden das Land. Aber den Hosea, den Sohn Nun, nannte Mose Josua. 17 Da sie nun Mose sandte, das Land Canaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf an den Mittag, und gehet auf das Gebirge; 18 Und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das drinnen wohnet, ob es stark oder schwach, wenig oder viel ist; 19 Und was für ein Land ist, darinnen sie wohnen, ob es gut oder böse sey; und was für Städte sind, darinnen sie wohnen, ob sie in Gezeften oder Festungen wohnen; 20 Und was für Land sey, ob es fett oder mager sey, und ob Bäume drinnen sind, oder nicht. Seid getrost, und nehmet der Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben. 21 Sie gingen hinauf, und erkundeten das Land von der Wüste Zin, bis gen Rehob, da man gen Hamath gehet. 22 Sie gingen auch hinauf gegen dem Mittag, und kamen bis gen Hebron; da war Ahiman, Sesai und Thalmi, die Kinder Enak. Hebron aber war sieben Jahr gebaut vor Zoan in Egypten.

NOMBRES, IIX. XIII.

14 ¶ Et le SEIGNEUR répondit à Moïse: Si son père en colère lui avait craché au visage, n'en serait-elle pas dans l'ignominie pendant sept jours? Qu'elle demeure enfermée sept jours hors du camp, et après, elle y sera reçue. 15 Ainsi Marie fut enfermée hors du camp sept jours; et le peuple ne partit point de là, jusqu'à ce que Marie eut été reçue. 16 Après cela le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent au désert de Paran.

CHAPITRE XIII.

1 Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Envoie des hommes pour reconnaître le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme de chacune des tribus *que forment* leurs pères; *que tous soient* des principaux d'entre eux. 3 Moïse les envoya donc du désert de Paran, selon le commandement du SEIGNEUR. Or tous ces hommes étaient chefs parmi les enfants d'Israël. 4 Et ce sont ici leurs noms. De la tribu de Ruben: Sammuah, fils de Zaccur. 5 De la tribu de Simeon: Saphat, fils de Hori. 6 De la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphunné. 7 De la tribu d'Issacar: Jigal fils de Joseph. 8 De la tribu d'Ephraïm: Osée, fils de Nun. 9 De la tribu de Benjamin: Palti, fils de Raphu. 10 De la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi. 11 De *l'autre* tribu de Joseph, de la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Susi. 12 De la tribu de Dan: Hammiel, fils de Guémalli. 13 De la tribu d'Aser: Séthur, fils de Micahel. 14 De la tribu de Nephthali: Nahbi, fils de Vophsi. 15 De la tribu de Gad: Guéuel, fils de Machi. 16 Voilà les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Or Moïse avait donné à Osée, fils de Nun, le nom de Josué. 17 ¶ Moïse les envoya donc pour reconnaître le pays de Canaan, et il leur dit: Montez de ce côté, vers le Midi; puis vous monterez sur la montagne. 18 Et vous verrez quel est ce pays-là, et quel est le peuple qui l'habite: s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre; 19 Et quel est le pays où il habite: s'il est bon ou mauvais; et quelles *sont* les villes dans lesquelles il habite: si c'est dans des camps, ou dans des villes closes; 20 Et quel *est* le terrain: s'il *est* gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage. Prenez aussi du fruit du pays. Car c'était alors le temps des premiers raisins. 21 ¶ Ils montèrent donc et examinèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Réhob, à l'entrée de Hamath. 22 Et ils montèrent du côté du Midi, et vinrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Sésai et Talmi, descendants de Hanak. Or, Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Egypte.

במדבר יג יד

23 ויבא ערנחל ואשפול ויכרוהו משם
ומורח ואשכול ענבים אחד וישאיהו
במוט בשנים ומורחמנים ומורחמנים:
24 למקום חזא קרא נחל אשכול על
אדות האשכול אשר קרתו משם בגן
ישראל: 25 וישבו מתור הארץ מקץ
ארבעים יום: 26 ויבאו אל משה
ואל-אהרן ואל-כל-עדת בני ישראל אל-
מדבר פארן קדשה וישבו אהם דבר
ואת-כל-העדה ויבאום את-פרי הארץ:
27 ויספרו לו ויאמרו קאנו אל-הארץ אשר
שלה-הננו ונבט קלב ויבש הוא
והר-פניה: 28 אהם פיעו העם הישב
בארץ והערים בצורה גדולה מאד
וגם-ילדו העצום ראינו שם: 29 עמלק
ישב בארץ הנגב והחתי והיבסי והאמורי
ישב בחר והכנעני יושב על-הים ועל
יד הנגב: 30 ונחם קלב אר-העם
אל-משה ויאמר עלה נעלה ונקשנו אהם
כי-יכול נחל להם: 31 והאנשים אשר-
עלו עמו אמרו לא נחל לעלות אל-העם
כי-חזק הוא מאד: 32 ויאמרו דבר
הארץ אשר תרו אהם אל-בני ישראל
לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אהם ארץ אכלת וישביח הוא וכל-העם
אשר-באנו בתוכה אנשן מדות: 33 ושם
ראינו את-הנפילים בגן עצה מרחפלים
ונחתי בעינינו כענבים וכן קיינו בעיניהם:

פרשה יד

1 ונתשא כל-העדה וימתו אר-הקלם
ויבשו העם בלילה חזא: 2 ויבאו על-
משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו
אלהם כל-העדה לוי-מתנו בארץ מצרים
או במדבר הזה לוי-מתנו: 3 ונקמה יהיה
מביא אהנו אל-הארץ הזאת להפרי
בחרב נשנו ונפנו ויהיו לבנו קלוא יב
לנו ייב מצר-הם: 4 ויאמרו אנש אל-אחי
נתנה ראש ונקשוב מצר-הם: 5 ויפול
משה ואהרן על-פניהם לפני כל-הקל
עדה בגן ישראל: 6 ויהי וישע בר-הנו
וכלל בר-הפיה מרח-הקלם אר-הארץ
קדשי בניהם: 7 ויאמרו אל-כל-עדת
בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה
לתור אהם מוכה הארץ מאד מאד:

APIΘMOI, ιγ, ιδ.

23 Καὶ ἦλθσαν ἕως φάραγγος Βότρυς, καὶ
κατεσκέψαντο αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκείθεν κλῆμα
καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἤραν
αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῖσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ
ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 Καὶ τὸν τόπον ἐκείνον
ἐπωνόμασαν Φάραξ Βότρυς διὰ τὸν βότρυν ὃν
ἔκοψαν ἐκείθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἀπέστρεψαν
ἐκείθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα
ἡμέρας. 26 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσὴν
καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
εἰς τὴν ἔρημον Φαράν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς
ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν
τῆς γῆς. 27 Καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν
Ἥλαθμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς. 28
'Αλλ' ἡ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ'
αὐτῆς, καὶ πόλεις ὀχυραὶ τετεχυρισμέναι μεγάλαι
σφόδρα, καὶ τὴν γενεάν Ἐνάχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ
'Αμαλὴ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ
Χετταῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ
'Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος
κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην
ποταμὸν. 30 Καὶ κατεσίωπησε Χάλεβ τὸν λαὸν
πρὸς Μωυσὴν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες
ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι
δυνατοὶ δυνήσομεθα πρὸς αὐτούς. 31 Καὶ οἱ ἄνθρωποι
οἱ συναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι
ισχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ μαῶλλον. 32 Καὶ ἐξήνεγκαν
ἐκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτὴν πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτήν
κατασκεψάσθαι, γῇ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ
ἄνδρες ὑπερήκει. 33 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς
γίγαντας, καὶ ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσπερ ἀκρίδες·
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιδ.

1 ΚΑΙ ἀναλαβούσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνέδωκε
φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 2
Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν πάντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ
συναγωγὴ Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐπὶ ἀπεθάνομεν. 3 Καὶ ἵνα τί Κύριος
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ;
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παῖδια ἔσονται εἰς διαρ-
παγὴν· νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς
Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν
ἀρχηγόν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ
ἔπεσε Μωυσὴς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόσσωπον ἐναντίον
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ
Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ τῶν κατασκεψαμένων
τὴν γῆν διέβροχεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, 7 Καὶ εἶπαν
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες Ἡ γῇ
ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶ σφόδρα σφόδρα.

NUMERI, XIII. XIV.

23 Pergentesque usque ad Torrentem
botri, absceiderunt palmitem cum uva sua,
quem portaverunt in vecte duo viri. De
malis quoque granatis et de ficis loci illius
tulerunt: 24 Qui appellatus est Nehelescol,
id est, Torrens botri, eo quod botrum portas-
sent inde filii Israel. 25 Reversique explo-
ratores terræ post quadraginta dies, omni
regione circuita, 26 Venerunt ad Moysen
et Aaron et ad omnem cœtum filiorum Israel
in desertum Pharan, quod est in Cades.
Locutique eis et omni multitudini ostenderunt
fructus terræ: 27 Et narraverunt, dicentes:
Venimus in terram, ad quam misisti nos,
quæ revera fluit lacte et melle, ut ex
his fructibus cognosci potest: 28 Sed
cultores fortissimos habet, et urbes grandes
atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.
29 Amalec habitat in meridie, Hethæus
et Jebusæus et Amorrhæus in montanis:
Chananæus vero moratur juxta mare et circa
fluenta Jordanis. 30 Inter hæc Caleb
compescens murmur populi, qui oriebatur
contra Moysen, ait: Ascendamus, et possi-
deamus terram, quoniam poterimus obtinere
eam. 31 Alii vero, qui fuerant cum eo,
dicebant: Nequaquam ad hunc populum
valemus ascendere, quia fortior nobis est.
32 Detruxeruntque terræ, quam inspexerant,
apud filios Israel, dicentes: Terra, quam
lustravimus, devorat habitatores suos: populus,
quem aspeximus, procera statura est. 33 Ibi
vidimus monstra quædam filiorum Enac de
genere giganteo: quibus comparati, quasi
locustæ videbamur.

CAPUT XIV.

1 IGITUR vociferans omnis turba flevit nocte
illa, 2 Et murmurati sunt contra Moysen et
Aaron cuncti filii Israel, dicentes: 3 Utinam
mortui essemus in Ægypto: et in hac vasta
solitudine utinam pereamus, et non inducat
nos Dominus in terram istam, ne cadamus
gladio, et uxores ac liberi, nostri ducantur
captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?
4 Dixeruntque alter ad alterum: Consti-
tuamus nobis ducem, et revertamur in
Ægyptum. 5 Quo audito, Moyses et Aaron
cecidērunt proni in terram coram omni multi-
tudine filiorum Israel. 6 At vero Josue filius
Nun, et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustra-
verant terram, sciderunt vestimenta sua, 7 Et
ad omnem multitudinem filiorum Israel locuti
sunt: Terra, quam circuvimus, valde bona est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XIII. XIV.

23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs. 24 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence. 25 And they returned from searching of the land after forty days. 26 ¶ And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land. 27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it. 28 Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there. 29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan. 30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it. 31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we. 32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature. 33 And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

CHAPTER XIV.

1 AND all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night. 2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness! 3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt? 4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt. 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. 6 ¶ And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of them that searched the land, rent their clothes: 7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.

4 Buch Mose, 13, 14.

23 Und sie kamen bis an Bach Eshcol, und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube, und ließen sie zweien auf einem Stiefen tragen, dazu auch Granatapfel und Feigen. 24 Der Ort heißet Bach Eshcol, um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten. 25 Und sie kehreten um, da sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen, 26 Gingen hin, und kamen zu Mose und Aaron, und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, in die Büste Parangen Kades, und sagten ihnen wieder, und der ganzen Gemeinde, wie es fünfe, und ließen sie die Früchte des Landes sehen. 27 Und erzählten ihnen, und sprachen: Wir sind ins Land kommen, dahin ihr uns sandtet, da Milch und Honig innen fließt, und dieß ist ihre Frucht; 28 Ohne daß stark Volk drinnen wohnt, und sehr große und feste Städte sind; und sahen auch Enaks Kinder daselbst. 29 So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Cananiter aber wohnen am Meer, und um den Jordan, 30 Caleb aber stillte das Volk gegen Mose, und sprach: Laßt uns hinauf ziehen, denn sie sind uns zu stark; 32 Und machten dem Lande, das sie erkundet hatten, ein böse Gespöch unter den Kindern Israel, und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind zu erkunden, frisset seine Einwohner; und alles Volk, das wir drinnen sahen, sind Leute von großer Länge. 33 Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen als die Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

Das 14. Capitel.

1 Da fuhr die ganze Gemeinde auf, und schrie, und das Volk weinete die Nacht. 2 Und alle Kinder Israel murrten wider Mosen und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach daß wir in Egyptenland gestorben wären, oder noch fürben in dieser Wüste! 3 Warum führet uns der Herr in dieß Land, daß unsere Weiber durchs Schwert fallen, und unsere Kinder ein Raub werden? Ist nicht besser, wir ziehen wieder in Egypten? 4 Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen, und wieder in Egypten ziehen. 5 Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel. 6 Und Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, die auch das Land erkundet hatten, zerrißen ihre Kleider; 7 Und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben zu erkunden, ist sehr gut.

NOMBRES, XIII. XIV.

23 Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et coupèrent là un sarment de vigne avec une grappe de raisins. Et ils la portèrent à deux avec une perche. Ils *prirént* aussi des grenades et des figes. 24 Et on appela ce lieu-la Nahal-Eshcol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent. 25 ¶ Or, au bout de quarante jours, ils furent de retour du pays qu'ils étaient allés reconnaître. 26 Et étant arrivés, ils vinrent vers Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des enfants d'Israël, au désert de Paran, en Kadès; et, s'étant adressés à eux, et à toute l'assemblée, ils leur montrèrent du fruit du pays. 27 Et ils firent leur rapport à Moïse et lui dirent: Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; et c'est en vérité *un pays* où coulent le lait et le miel, et voici de son fruit. 28 Toutefois le peuple qui habite le pays est robuste, et les villes sont closes et fort grandes; nous y avons vu aussi les enfants de Hanak. 29 Les Hamalécites habitent au pays du Midi; et les Héthiens, les Jébusiens et les Amorrhéens habitent la montagne; et les Cananéens habitent le long de la mer, et vers le rivage du Jourdain. 30 Alors Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment, et prenons possession de ce pays-là, car certainement nous y serons les plus forts. 31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne saurions monter contre ce peuple-là, car il est plus fort que nous. 32 Et ils décrièrent, devant les enfants d'Israël, le pays qu'ils avaient examiné, en disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître *est* un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu, nous *a paru* des gens de grande taille. 33 Nous y avons vu aussi des géants, des enfants de Hanak, de la race des géants; or nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous l'étions aussi à leurs yeux.

CHAPITRE XIV.

1 ALORS toute l'assemblée s'éleva, et jeta des cris. Le peuple pleura donc cette nuit-là. 2 Puis tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Plût à Dieu que nous fussions morts au pays d'Égypte, ou plût à Dieu que nous fussions morts dans ce désert! 3 Et pourquoi le SEIGNEUR nous conduit-il dans ce pays-là, pour y tomber par l'épée? Nos femmes et nos petits enfants seront du butin. Ne nous vaudrait-il pas mieux retourner en Égypte? 4 Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte. 5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage devant toute l'assemblée des enfants d'Israël. 6 ¶ Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, qui avaient examiné le pays *avec les autres*, déchirèrent leurs vêtements, 7 Et parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant: Le pays que nous avons traversé pour le reconnaître est un fort bon pays.

במדבר יד

8 אִם־חֶפֶץ בְּנֵי יִהוֹנָדָה וְחֵבְיָהוּ אֲנִיכֶם אֶל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיִתְּנָה לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר־הִיא
זֶבֶת לִלְבִּי וְרִשָׁה׃ 9 אֵת בְּיִהוֹנָדָה אֶל־
תַּמְרִידָה וְאֶת־אֶל־תִּירְיָה אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לִחְמָנִי הָם כִּי צִלְם מַעֲלִיתֶם בְּיִהוֹנָדָה
אֶתְּנֶה אֶל־תִּירְיָה׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָדָה
לְרָגִים אֹהֶם בְּצִבְעָנָם וּבְכֹדֵד יִהְיֶה נֶחֱמָה
בְּאַחֵל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11
וַיֹּאמֶר יִהוֹנָדָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־כַּתָּה
וְכִאֲנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־כַּתָּה לֹא־יִשְׁמְעוּ
בִּי כָּל־הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּהָרָב׃
12 אֲנִי בִּדְבַר וַיִּוְרָשְׁנִי וַאֲנִי אֲחִי
לְיִוְרָחָל וְעַתָּה מִמֶּנִּי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יִהוֹנָדָה וְשָׁמְעוּ מַעֲלִים בְּיַחֲזִיעֲלִיתִי
בְּלִחְזֹק אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקְּרָבוֹ׃ 14 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־יִוִּשָׁבִיב הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמַעֲנִי כִּי־אֶתְּנָה
יִהוֹנָדָה בְּהָרָב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עָנִין
נֶחֱמָה וְיִהוֹנָדָה וְעַתָּה עֲמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֵּד עָנִין אֶתְּנָה חֲלָה לְפָנֵיהֶם יוֹמָם
וּבְעַמֵּד אֵשׁ לַלַּיְלָה׃ 15 וְהַמַּתָּה אֶת־הָעָם
הַזֶּה בְּאִישׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹמִים אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
אֶת־שְׁמִיעִי לֵאמֹר׃ 16 מִכֹּלֵּהוּ יָצָלָה יִהוֹנָדָה
לְהַבִּיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֻם בְּמִדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה
יִגְדִּילָהָ כָּח אֲדָנִי בְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
18 יִהְיֶה אֲנִי אֶתְּנָה אֶפְיֹל וּרְבִיחִי נִשְׂאָה
עָנִין וְכַשֵּׁשׁ וְנִקְחָה לֹא יִבְרָח פֶּקֶד עָנִין
אֲבוֹתָ עַל־בָּנִים עַל־שָׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים׃
19 סֶלֶח־נָא לַעֲנִין הָעָם הַזֶּה כִּנְדָה חֲסִידָה
וּבְאִשֶּׁר נִשְׁאָחָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַנֶּחֱמָה׃ 20 וַיֹּאמֶר יִהוֹנָדָה סֶלֶח־תִּתֵּנִי בְּדַבָּרְךָ
21 וַיֹּאמְרוּ מִי־אֲנִי וַיִּמְלֹא בְּכֹדֵד יִהוֹנָדָה אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ׃ 22 כִּי כָל־הַנָּשִׁים הָרִאשִׁים
אֶת־כִּבְדִּי וְאֶת־אֲחִיּוֹתִי אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם
וּבְמִדְבָּר וְנִסְפִי אֲחִי יָהּ אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּדִים
וְלֹא שָׁמְעִי כְּחֹלִי׃ 23 אִם־יִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל־מִנְאֲנֵי לֹא
יִרְאֶהוּ׃ 24 וְעַבְדִּי כָּלֵב עֲקֵב הַיִּזְקָה רַחֵם
אֶתְּנָה עִמּוֹ וַיִּמְלֹא אֶתְּנִי וְהַבִּיאֵנִי אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְמֹשֶׁה וְיִרְשָׁנָה׃
25 וְהַעֲמִלְקִי וְהַכִּנְזִי יִשָּׁב בְּצִמְחַת מִדְבָּר כִּנְזִי
וְיִסְעִי לְכָם מִדְבָּר הַרְחֵק וְיִסְעִי׃ פ
וַיִּבְרָךְ יִהוֹנָדָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־הָעָם׃ 26

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιδ΄.

8 Εἰ αἰρετίζῃς ἡμᾶς Κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν
γῆν ταύτην καὶ ὠσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶ
ρέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ Κυρίου μὴ
ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν
τῆς γῆς, ὅτι κατὰ βρωμα ἡμῖν ἐστίν· ἀφέστηκε γὰρ
ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ
φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ
καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις· καὶ ἡ δόξα
Κυρίου ὤφθη ἐν τῇ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Μωυσῆν· Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος;
καὶ ἔως τίνος οὐ πιστεύουσιν μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις
οἵς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Παράξω αὐτούς θανάτῳ
καὶ ἀπολῶ αὐτούς, καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκόν τοῦ
πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
13 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κύριον Καὶ ἀκούσεται
Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν
τοῦτον ἐξ αὐτῶν. 14 Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοί-
κουντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἰ
Κύριος ἐν τῷ λαῷ τοῦτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ'
ὀφθαλμούς ὀπτάξῃ, Κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκε
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῃ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος
αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῃ πυρός τὴν νύκτα. 15
Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὥστε ἄνθρωπον
ἓνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόσιν τὸ ὄνομά σου
λέγοντες. 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνανσθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν
τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὡμοσεν αὐτοῖς
κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 Καὶ νῦν
ὕψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, Κύριε, ὃν πρόπον εἶπας λέγων
18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας, καὶ
καθαρισμὸς οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον, ἀποδιδοὺς ἀμαρ-
τίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης
γενεᾶς. 19 Ἀφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τοῦτῳ κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἔλεος ἐγένοντο αὐτοῖς ἀπ'
Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν· Ἰδεὼς αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ βῆμά σου. 21
Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐμπλήσει
ἡ δόξα Κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν. 22 Ὅτι πάντες
οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς μου, 23 Ἡ μὴν οὐκ ὕφονται τὴν γῆν ἣν
ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἄλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν
ἃ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ
κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τοῦτοις ὄσω τὴν γῆν.
πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὕφονται αὐτήν. 24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν
εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει
αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν
ἐν τῇ κοιλίᾳ· αὐτοὶ ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς
εἰς τὴν ἐρημον, ὅδον θάλασσαν ἐρυθράν. 26 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων

NUMERI, XIV.

8 Si propitius fuerit Dominus, inducet nos
in eam, et tradet humum lacte et melle
manantem. 9 Nolite rebelles esse contra
Dominum: neque timeatis populum terrae
hujus, quia sicut panem ita eos possumus
devorare; recessit ab eis omne praesidium
Dominus nobiscum est, nolite metuere.
10 Cumque clamaret omnis multitudo, et
lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria
Domini super tectum foederis cunctis filiis
Israel. 11 Et dixit Dominus ad Moysen:
Usquequo detrahet mihi populus iste? Quous-
que non credent mihi, in omnibus signis quae
feci coram eis? 12 Feriam igitur eos
pestilentia, atque consumam: te autem faciam
principem super gentem magnam, et fortio-
rem quam haec est. 13 Et ait Moyses ad Do-
minum: Ut audiant Aegyptii, de quorum medio
eduxisti populum istum, 14 Et habitatores
terre hujus, qui audierunt quod tu, Domine,
in populo, isto sis, et facie videaris ad faciem,
et nubes tua protegat illos, et in columna
nubis praecedas eos per diem, et in columna
ignis per noctem: 15 Quod occideris tantam
multitudinem, quasi unum hominem, et dicant:
16 Non poterat introducere populum in
terram, pro qua juraverat: idcirco occidit eos
in solitudine. 17 Magnificetur ergo fortitudo
Domini sicut jurasti, dicens: 18 Dominus
patiens et multae misericordiae, auferens iniqui-
tatem et scelera, nullumque innoxium dere-
linquens, qui visitas peccata patrum in filios in
tertiā et quartā generationem. 19 Dimitte,
obsecro, peccatum populi hujus secundum
magnitudinem misericordiae tuae, sicut propi-
tius fuisti egredientibus de Aegypto usque
ad locum istum. 20 Dixitque Dominus:
Dimisi juxta verbum tuum. 21 Vivo ego:
et implebitur gloria Domini universa terra.
22 Attamen omnes homines qui viderunt
majestatem meam, et signa quae feci in
Aegypto et in solitudine, et tentaverunt me
jam per decem vices, nec obedierunt voci meae,
23 Non videbunt terram pro qua juravi
patribus eorum, nec quisquam ex illis qui
detraxit mihi, intuebitur, eam. 24 Servum
meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est
me, inducam in terram hanc, quam circuevit:
et semen ejus possidebit eam. 25 Quoniam
Amalecites et Chanaanæus habitant in vallibus.
Cras movete castra, et revertimini in solitu-
dinem per viam maris Rubri. 26 Locutusque
est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XIV.

8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey. 9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not. 10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel. 11 ¶ And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them? 12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they. 13 ¶ And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;) 14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night. 15 ¶ Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying, 16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness. 17 And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying, 18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation. 19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now. 20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word: 21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD. 22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice; 23 Surely they shall not see the land which I swear unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it: 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. 25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwell in the valley.) To-morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea. 26 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

4 Buch Mose, 14.

8 Wenn der Herr uns gnädig ist, so wird er uns in dasselbe Land bringen, und uns geben, das ein Land ist, da Milch und Honig innen fließt. 9 Jasset nicht ab vom Herrn, und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brod fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der Herr aber ist mit uns, fürchtet euch nicht vor ihnen. 10 Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigten. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn in der Hütte des Stiffts allen Kindern Israel. 11 Und der Herr sprach zu Mose: Wie lange lästert mich das Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen gethan habe? 12 So will ich sie mit Pestilenz schlagen, und vertilgen, und dich zum größern und mächtigern Volk machen, denn dieß ist. 13 Mose aber sprach zu dem Herrn: So werden es die Ägypter hören; denn du hast dieß Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt. 14 Und man wird sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, Herr, unter diesem Volk siehest, daß du von Angesicht gesehen werdest, und deine Wolke stehe über ihnen, und du, Herr, gehst vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages, und Feuer säule des Nachts; 15 Und würdest dieß Volk tödten, wie Einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Geschrei von dir hörten, und sprechen: 16 Der Herr konnte mit nichten das Volk ins Land bringen, das er ihnen geschworen hatte, darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. 17 So laß nun die Kraft des Herrn groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen: 18 Der Herr ist geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und vergibt Missethat und Uebertretung, und läßt niemand ungestraft, sondern heimsucht die Missethat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied. 19 So sey nun gnädig der Missethat dieses Volks, nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten, bis hieher. 20 Und der Herr sprach: Ich hab's vergeben, wie du gesagt hast. 21 Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Welt der Herrlichkeit des Herrn voll werden. 22 Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich gethan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht, und meiner Stimme nicht gehorcht haben, 23 Derer soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat. 24 Aber meinen Knecht Caleb, darum, daß ein anderer Geist mit ihm ist, und hat mir treulich nachgefolgt, den will ich in das Land bringen, daren er kommen ist, und sein Same soll es einnehmen. 25 Dazu die Amalekiter und Cananiter, die im Grunde wohnen. Morgen wendet euch, und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schiffsmeer. 26 Und der Herr rebete mit Mose und Aaron, und sprach:

NOMBRES, XIV.

8 Si le SEIGNEUR prend plaisir à nous, il nous fera entrer dans ce pays-là, et il nous le donnera. C'est un pays où coulent le lait et le miel. 9 Seulement ne soyez point rebelles contre le SEIGNEUR, et ne redoutez point le peuple de ce pays-là: car ils seront notre proie; leur ombre s'est retirée de dessus eux, et le SEIGNEUR est avec nous; ne les redoutez point. 10 Alors toute l'assemblée parla de les lapider; mais la gloire du SEIGNEUR apparut à tous les enfants d'Israël au pavillon d'assemblée. 11 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci m'outragera-t-il, et jusques à quand manquera-t-il de croire en moi, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui? 12 Je le frapperai de mortalité, et je le détruirai, mais toi, je te ferai devenir un peuple plus grand et plus fort qu'il n'est. 13 ¶ Et Moïse dit au SEIGNEUR: Mais les Égyptiens l'apprendront: car c'est toi qui par ta force as fait monter ce peuple-ci du milieu d'eux; 14 Et ils diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que tu étais, ô SEIGNEUR, au milieu de ce peuple, et que tu y apparaissais, ô SEIGNEUR, face à face, que ta nuée s'arrêtait sur eux, et que tu marchais devant eux, le jour dans la colonne de nuée, et la nuit dans la colonne de feu—15 ¶ Les nations qui ont entendu parler de ton nom diront, quand tu auras fait mourir ce peuple, comme un seul homme: 16 Le SEIGNEUR ne pouvant faire entrer ce peuple au pays qu'il avait juré de leur donner, les a immolés dans le désert. 17 Or maintenant, je te prie, que la puissance du SEIGNEUR soit magnifiée, comme tu as parlé quand tu as dit: 18 Le SEIGNEUR est lent à la colère, et abondant en grâce, étant l'iniquité et le péché, mais il ne tient pas le coupable pour innocent; il punit sur les enfants l'iniquité des pères, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. 19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta grâce, comme tu as supporté ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. 20 Et le SEIGNEUR dit: J'ai pardonné selon ta parole. 21 Mais, aussi certainement que je suis vivant, et que la gloire du SEIGNEUR remplit toute la terre, 22 Tous les hommes qui ont vu ma gloire, et les signes que j'ai faits en Égypte et au désert, qui m'ont déjà tenté par dix fois, et qui n'ont point obéi à ma voix, 23 Ne verront jamais le pays que j'avais fait serment à leurs pères de leur donner. Tous ceux, dis-je, qui m'ont outragé, ne le verront point. 24 Mais mon serviteur Caleb, puisqu'il a été animé d'un autre esprit, et qu'il a persévéré à me suivre, je le ferai entrer au pays où il a été, et sa postérité le possèdera en héritage. 25 Or les Hamalécites et les Cananéens habitent dans la vallée; retournez demain en arrière, et allez vers le désert par le chemin de la mer Rouge. 26 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse et à Aaron, en disant:

במדבר יד

27 עֲדֹמֵי לַעֲדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
הָמוּ מִלִּינִים עָלַי אֶת־הַלְלוֹת בְּגֵן וְשָׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָמוּ מִלִּינִים עָלַי שְׁמוֹנָתִי: 28 אָמַר
אֱלֹהִים חֵי־אֱלִי נֶאֱמַר־יְהוָה אֱסֹאֵ אֶת־אֲשֶׁר
דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי בִּן אֲעֲשֶׂה לָכֶם: 29 בַּמִּדְבָּר
יָחַד וּפְלִי פְגִירְכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
מִסְפָּרְכֶם מִכֹּן עֲשִׂים שָׁנָה וּמַעֲלָה אֲשֶׁר
הִלִּיתֶם עָלַי: 30 אֲסֹאֵתֶם תִּבְּאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְתִּי אֶת־יְהוָה לֵשְׁבֹן אֶתְּכֶם
בָּהּ כִּי אֲסִפְּלֶב בְּרִי־שָׁמָּה וַיְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיוֹן:
31 וּמִפְּלֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לְבִן יִתְחַ
וְהִבִּיאֲתִי אֹתְכֶם וְנָדַעְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מִאֲרַבְתֶּם בָּהּ: 32 וּפְגִירְכֶם אִתְּכֶם וּפְלִי
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: 33 אֲבִיבְכֶם יִחְיִי רַעִים
בַּמִּדְבָּר אֲרַבְעִים שָׁנָה וְנִשְׁאִיו אֶת־זִמְתְּכֶם
עֲדִיתֶם פְּגִירְכֶם בַּמִּדְבָּר: 34 בְּמִסְפָּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תִּמְתְּכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲרַבְעִים יוֹם וְיֹם
לִשְׁנָה יוֹם לִשְׁנָה מִשְׁאִיו אֶת־עֲזֹנְתֵיכֶם
אֲרַבְעִים שָׁנָה וַיְדַבְּרֶם אֶת־מִנְחָתָם: 35 אָנֹכִי
וַיְהוָה דִּבַּרְתִּי אֱסֹאֵ אֶת־אֲשֶׁה לְכָל־
הָעֲדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַקּוֹעֵדִים עָלַי
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה וַיִּמָּוּ וְשָׁם יָמָתָם: 36 וַתִּתְּנִשְׁוּ
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתֹרֵי אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיִּלְלוּ עָלַי אֶת־כָּל־הָעֲדָה הַלֹּחֲזִים
דָּבָר עַל־הָאָרֶץ: 37 וַיִּמָּוּ וַתִּתְּנִשְׁוּ
מִיִּצְאֵן דִּבַּר־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּסְפָּר לְפָנֶי
יְהוָה: 38 וַיְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְיוֹן וְכָל־בְּרִי־שָׁמָּה
חֵי מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הִחֲלִיכִם לְתֹרֵי
אֶת־הָאָרֶץ: 39 וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּרִי־שָׁמָּה וַיַּחֲזִקוּ הָעָם
מִאֵד: 40 וַיִּשְׁכְּמוּ בִּפְקֹד וַיַּעֲלֶה אֶת־רֹאשׁ־
הָרָק לֵאמֹר הִנֵּהוּ וְעַלִּינִי אֶל־הַקְּרוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי קָמָנִי: 41 וַיִּנְאֲמַר
מֹשֶׁה לָּמָּה זֶה אִתְּכֶם עֲבָרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהוּא לֹא תַעֲלֶה: 42 אֶל־תַּעֲלֶה כִּי אֲנִי
יְהוָה בְּהַרְבֵּם וְלֹא תִנְּפֶה לְפָנֶי אֲבִיבְכֶם:
43 כִּי הָעַמְלִי וְהַקִּנְעָנִי שָׁם לְפָנֶיכֶם
וַיִּשְׁלַח בְּרִי־עַל־כֶּן שִׁבְתֶּם מִמֶּנֶּה:
יְהוָה וְלֹא־יִתְחַ וְיִתְחַ עִמָּכֶם: 44 וַיַּעֲלֶה
לַעֲלֹת אֶת־רֹאשׁ הָרָק וַיִּצְוֶה בְּרִי־יְהוָה
וַיִּמָּוּ לֵאמֹר מִקְרָב הַמִּדְבָּר: 45 וַיַּדְבֵּר
הָעַמְלִי וְהַקִּנְעָנִי הַיֹּשֵׁב בְּתֹרֵי הַקְּרוֹם
וַיִּבְּקוּ וַיִּבְּקוּ עַד־הַקְּרוֹם: 46

APIΘMOI, 18.

27 "Εως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου; τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 Εἰπὼν αὐτοῖς Ὡς ἐγώ, λέγει Κύριος, ἡ μὴν ὅν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὧτά μου, οὕτω ποιήσω ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ ὁ καθηριθη- μένος ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτευνα τὴν χεῖρά μου κατασκευῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ. 31 Καὶ τὰ παῖδιά αὐτῶν εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 33 Οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 34 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὅσας κατεσκεύασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, ἡ μὴν οὕτω ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνιστα- μένῃ ἐπ' ἐμέ. ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθάνουσι. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλε Μωσῆς κατασκοπεύσασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς. 37 Καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἐναντὶ Κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκοπεύσασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησε Μωσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας τοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἰδοὺ οὐδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε Κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε Μωσῆς Ἰνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα Κυρίου; οὐκ εἶδοι ἔσται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γὰρ ἐστι Κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλῆ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται Κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιάσμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους. ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς δια- θῆκης Κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλῆ καὶ ὁ Χανα- ναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἐρμάν. καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

NUMERI, XIV.

27 Usquequo multitudo hæc pessima mur- murat contra me? querelas filiorum Israel audiavi. 28 Dic ergo eis: Vivo ego, ait Dominus: sicut locuti estis audiente me, sic faciam vobis. 29 In solitudine hac jacebunt cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a viginti annis et supra, et murmurastis contra me, 30 Non intrabitis terram, super quam levavi manum meam ut habitare vos facerem, præter Caleb filium Jephone, et Josue filium Nun. 31 Parvulos autem vestros, de quibus dixistis quod prædæ hostibus forent, intro- ducam: ut videant terram, quæ vobis dis- plicuit. 32 Vestra cadavera jacebunt in soli- tudine. 33 Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto, 34 Juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram: annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem meam: 35 Quoniam sicut locutus sum, ita faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ consurrexit adversum me: in solitudine hac deficiet, et morietur. 36 Igitur omnes viri, quos miserat Moyses ad contemplantam terram, et qui reversi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terræ quod esset mala, 37 Mortui sunt atque percussi in conspectu Domini. 38 Josue autem filius Nun, et Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad con- siderandam terram. 39 Locutusque est Moyses universa verba hæc ad omnes filios Israel, et luxit populus nimis. 40 Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt: Parati sumus ascen- dere ad locum, de quo Dominus locutus est: quia peccavimus. 41 Quibus Moyses: Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedit in prosperum? 42 Nolite ascendere: non enim est Dominus vobiscum: ne corruiatis coram inimicis vestris. 43 Amalecites et Chanaanæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino, nec erit Dominus vobiscum. 44 At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris. 45 De- scenditque Amalecites et Chanaanæus, qui habitabat in monte: et percussit eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XIV.

27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me. 28 Say unto them, *As truly as I live*, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you: 29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me, 30 Doubtless ye shall not come into the land, *concerning* which I swear to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. 31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. 32 But *as for* you, your carcases, they shall fall in this wilderness. 33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness. 34 After the number of the days in which ye searched the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise. 35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die. 36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land, 37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD. 38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of the men that went to search the land, lived still. 39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly. 40 ¶ And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned. 41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper. 42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies. 43 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you. 44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp. 45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

4 Buch Mose, 14.

27 Wie lange murret diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurret haben, gehöret. 28 Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der Herr, ich will euch thun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt. 29 Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählet seid, von zwanzig Jahren und drüber, die ihr wider mich gemurret habt, 30 Solt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch drinnen wohnen liesse; ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua der Sohn Nun. 31 Eure Kinder, davon ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein; die will ich hinein bringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerfet. 32 Aber ihr sammt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen. 33 Und eure Kinder sollen Hirten sein in der Wüste vierzig Jahr, und eure Hurerei tragen, bis daß eure Leiber alle werden in der Wüste; 34 Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habet, je ein Tag soll ein Jahr gelten, daß sie vierzig Jahr eure Missethat tragen, daß ihr inne werdet, was es sey, wenn ich die Hand abziehe. 35 Ich der Herr hab's gesagt, das will ich auch thun aller dieser bösen Gemeinde, die sich wider mich empöret hat. In dieser Wüste sollen sie alle werden, und daselbst sterben. 36 Also starben durch die Plage vor dem Herrn alle die Männer, die Mose gesandt hatte das Land zu erkunden, und wiederkommen waren, und dawider murren machten die ganze Gemeinde, 37 Damit, daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, und Caleb, der Sohn Jephunne, blieben lebendig, aus den Männern, die gegangen waren das Land zu erkunden. 39 Und Mose redete diese Worte zu allen Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr, 40 Und machten sich des Morgens frühe auf, und zogen auf die Höhe des Gebirges, und sprachen: Sie sind wir, und wollen hinauf ziehen an die Stätte, davon der Herr gesagt hat; denn wir haben gesündigt. 41 Mose aber sprach: Warum übergehst ihr also das Wort des Herrn? Es wird euch nicht gelingen. 42 Ziehst nicht hinauf, denn der Herr ist nicht unter euch; daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Denn die Amalekiter und Cananiter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs Schwert fallen, darum, daß ihr euch vom Herrn gekehret habt, und der Herr wird nicht mit euch sein. 44 Aber sie waren störrig, hinauf zu ziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Labe des Bundes des Herrn und Mose kamen nicht aus dem Lager. 45 Da kamen die Amalekiter und Cananiter, die auf dem Gebirge wohnten, herab, und schlugen und zerschmitten sie bis gen Horma.

NOMBRES, XIV.

27 Jusques à quand supporterai-je cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël poussent contre moi. 28 Dis-leur: Aussi vrai que je suis vivant, dit le SEIGNEUR, je vous ferai selon que vous avez parlé devant mes oreilles. 29 Vos cadavres tomberont dans ce désert, et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout votre nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous tous qui avez murmuré contre moi—30 Excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun—vous n'entrerez pas au pays, pour lequel j'avais fait serment que je vous y ferais habiter. 31 Et quant à vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils deviendraient du butin, je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé. 32 Mais quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. 33 Vos enfants aussi seront errants dans ce désert quarante ans, et ils porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés au désert. 34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, et qui a été de quarante jours, vous porterez la peine de vos iniquités quarante ans, un an pour un jour, et vous éprouverez l'effet de ma retraite. 35 C'est moi le SEIGNEUR qui ai parlé, et certainement je ferai ceci à toute cette méchante assemblée qui s'est réunie contre moi: ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront. 36 Or les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décrivant le pays à leur retour—37 Ces hommes-là qui avaient décrié le pays, moururent frappés devant le SEIGNEUR. 38 Et d'entre ceux qui étaient allés reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, vécut seuls. 39 Or Moïse dit ces choses-là à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut très-affligé. 40 ¶ Puis s'étant levés de bon matin, ils montèrent sur le haut de la montagne, en disant: Nous voici, et nous monterons au lieu dont le SEIGNEUR a parlé; certainement nous avons péché. 41 Mais Moïse leur dit: Pourquoi transgressez-vous le commandement du SEIGNEUR? cela ne réussira point. 42 Puisque le SEIGNEUR n'est point au milieu de vous, n'y montez point, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis. 43 Car les Hamalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée: parce que vous avez cessé de suivre le SEIGNEUR, le SEIGNEUR ne sera point avec vous non plus. 44 Toutefois, ils s'obstinèrent de monter sur le haut de la montagne; mais l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et Moïse ne sortirent point du milieu du camp. 45 Alors les Hamalécites et les Cananéens qui habitaient en cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

במדבר טו

פרשה טו :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
 הִבֵּאתִי אֶל־אֶרֶץ מִשְׁכַּנְתִּיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
 לָכֶם : 3 וְעֲשִׂיתֶם אֵשֶׁה לַיהוָה עֹלָה
 אוֹזֶבֶחַ לַפִּלֶּאֱגֶרֶל אוֹ בִנְדֹּלָה אוֹ בְּמַעֲדִיכֶם
 לַעֲשׂוֹת הַיּוֹם נִחֹחַ לַיהוָה מִזֶּבֶחַקָר אוֹ
 מִזֶּבֶחַזָּאן : 4 וְהִקְרִיב מִהִקְרִיב חֲרֻבֵּי
 לַיהוָה מִנְחָה כֹּלֶת עֲשׂוֹנוֹ בְּלִיל בְּרִבְעִית
 חֲתִין שָׁמֶן : 5 וְגִזְוֹ לִלְשֹׁן רִבְעִית חֲתִין
 תַּעֲשֶׂה עֲלֵהֶלֶלָה אוֹ לִזְבַּח לִפְנֵי
 הָאֱלֹהִים : 6 אוֹ לֵאֵל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה כֹּלֶת
 שָׁבִין עֲשָׂרִים בְּלִילָה בְּשָׁמֶן שְׁלִשִׁים
 חֲתִין : 7 וְגִזְוֹ לִלְשֹׁן שְׁלִשִׁים חֲתִין מִהִקְרִיב
 הַיִּמְנִיחִים לַיהוָה : 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בִזְבָּחֶךָ
 עֹלָה אוֹזֶבֶחַ לַפִּלֶּאֱגֶרֶל אוֹ שְׁלִיכִים
 לַיהוָה : 9 וְהִקְרִיב עֲלֵי־זֶבֶחֲךָ מִנְחָה
 כֹּלֶת שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים בְּלִיל בְּשָׁמֶן חֲצִי
 חֲתִין : 10 וְגִזְוֹ מִהִקְרִיב לִלְשֹׁן חֲצִי חֲתִין
 אֵשֶׁה הַיִּמְנִיחִים לַיהוָה : 11 כִּכְהֵן תַּעֲשֶׂה
 לַשֹּׁר הָאֶחָד אוֹ לַאֵל הָאֶחָד אוֹ לַשֹּׁר
 בִּכְשִׁים אוֹ בַּעֲזִים : 12 בְּמִסְפַּר אֶשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה כִּכְהֵן תַּעֲשֶׂה לַאֶחָד בְּמִסְפַּרם :
 13 כִּלְהֹאֲרֹחַ תַּעֲשֶׂה־כִּכְהֵן אֶת־אֵלֶּה לְהִקְרִיב
 אֵשֶׁה הַיִּמְנִיחִים לַיהוָה : 14 וְכִי־יִגִּיד
 אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־יְהוֹבֶדְכֶם לְדִרְתֵּיכֶם
 וַעֲשֶׂה אֵשֶׁה הַיִּמְנִיחִים לַיהוָה כְּאֶשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה גֵן תַּעֲשֶׂה : 15 מִקֹּדֶל תִּקַּח אֶת־הָ
 לֶבֶם וְלֶגֶר חֶגֶר חֲתָי עֹלֶם לְדִרְתֵּיכֶם
 כִּכְהֵן כִּכְהֵן יִקַּח לִפְנֵי יְהוָה : 16 מִקֹּדֶל
 אֶת־הָמִשְׁפָּט אֶחָד וְהָיָה לָכֶם וְלֶגֶר חֶגֶר
 אֶתְכֶם : 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבָאֲכֶם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
 אֲנִי מְבִיא אֲתֶכֶם שָׁמָּה : 19 וְהָיָה
 בְּבָאֲכֶם מִלֶּחֶם הָאֶרֶץ תְּרִימוֹ תִרְמָחָה
 לַיהוָה : 20 רֵאשִׁית עֲרֻכְתֶּכֶם כֹּלֶה תְּרִימוֹ
 הָרִמָּה בְּתִרְיֹמָתָהּ גֵּרֹן גֵּן תְּרִימוֹ אֶתָּה :
 21 מִרֵּאשִׁית עֲרֻכְתֶּכֶם תִּתְּנֶה לַיהוָה תִּרְמָחָה
 לְדִרְתֵּיכֶם : 22 וְכִי תִשָּׂא וְלֵא
 תַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־מִצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה : 23 אִתָּה כָּל־אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִיְּיָוִם
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהָלַח לְדִרְתֵּיכֶם :

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιε'.

ΚΕΦ. ιε .

1 ΚΑΙ ΕΙΠΕ ΚΥΡΙΟΣ ΠΡΟΣ ΜΩΥΣΗΝ ΛΕΓΩΝ 2 ΔΑΛΗ-
 σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς "Ὅταν
 εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικίσεως ὑμῶν ἣν ἐγὼ
 δίδωμι ὑμῖν, 3 Καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ,
 ὀλοκάφρωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ'
 ἐκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὁσμὴν
 εὐωδίας τῷ Κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν
 προβάτων, 4 Καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον
 αὐτοῦ Κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἴν· 5 Καὶ
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ποιήσετε ἐπὶ
 τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἄμυν τῷ
 ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ
 Κυρίῳ. 6 Καὶ τῷ κριθῷ, ὅταν ποιῇτε αὐτὸν εἰς
 ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως
 δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ
 ἴν· 7 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἴν
 προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 8 'Εὰν δὲ ποιῇτε
 ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι
 εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον Κυρίῳ, 9 Καὶ προσοίσει
 ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἴν, 10 Καὶ
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἴν, κάρπωμα
 ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 11 Ὅτῳ ποιήσεις τῷ μόσχῳ
 τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριθῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἄμυν τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν
 προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 Κατὰ τὸν ἀριθμὸν
 ὧν ἐὰν ποιήσῃτε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν
 ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 Πᾶς δὲ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως
 τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
 Κυρίῳ. 14 'Εὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται
 ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ᾧ γενήται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γε-
 νεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ,
 ὡς τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἡ συναγωγὴ
 Κυρίῳ. 15 Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσήλυτοις
 τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς τὰς
 γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἕνατι
 Κυρίῳ. 16 Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν
 καὶ τῷ προσήλυτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ
 ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν λέγων 18 Δάλησον
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς 'Εν τῷ
 εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ εἰσάγω
 ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 Καὶ ἔσται ὅταν ἔσθῃτε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν
 ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελῆτε ἀφάρεμα ἀφόρισμα Κυρίῳ·
 20 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφοριεῖτε
 ἀφάρεμα αὐτό· ὡς ἀφάρεμα ἀπὸ ἔλῳ, οὕτως
 ἀφελῆτε αὐτόν, 21 Ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν,
 καὶ δώσετε Κυρίῳ ἀφάρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
 22 "Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσῃτε πάσας
 τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐλάλησε Κύριος πρὸς
 Μωϋσὴν, 23 Καθὰ συντάξει Κύριος πρὸς ὑμᾶς
 ἐν χειρὶ Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἣ συντάξει Κύριος
 πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπείκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

NUMERI, XV.

CAPUT XV.

1 LOCUTUS EST DOMINUS AD MOYSEN, Dicens :
 2 Loquere ad filios Israel, et dices ad eos :
 Cum ingressi fueritis terram habitationis
 vestrae, quam ego dabo vobis, 3 Et feceritis
 oblationem Domino in holocaustum, aut victi-
 mam, vota solventes, vel sponte offerentes
 munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes
 odorem suavitatis Domino, de bobus sive de
 ovibus : 4 Offeret quicumque immolaverit
 victimam, sacrificium similae, decimam partem
 ephi, conspersae oleo, quod mensuram habeat
 quartam partem hin : 5 Et vinum ad liba
 fundenda ejusdem mensurae dabit in holo-
 caustum sive in victimam. Per agnos singulos
 6 Et arietes erit sacrificium similae duarum
 decimarum, quae conspersa sit oleo tertiae
 partis hin : 7 Et vinum ad libamentum
 tertiae partis ejusdem mensurae offeret in
 odorem suavitatis Domino. 8 Quando vero de
 bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut
 impleas votum vel pacificas victimas, 9 Dabis
 per singulos boves similae tres decimas con-
 spersae oleo, quod habeat medium mensurae
 hin : 10 Et vinum ad liba fundenda ejusdem
 mensurae in oblationem suavissimi odoris
 Domino. 11 Sic facies 12 Per singulos
 boves et arietes et agnos et haedos. 13 Tam
 indigenae quam peregrini 14 Eodem ritu
 offerent sacrificia. 15 Unum praeceptum erit
 atque judicium tam vobis quam advenis terrae.
 16 Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :
 17 Loquere filiis Israel, et dices ad eos :
 18 Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,
 19 Et comederitis de panibus regionis illius,
 separabitis primitias Domino 20 De cibis
 vestris. Sicut de areis primitias separatis.
 21 Ita et de pulmentis dabit primitiva
 Domino. 22 Quod si per ignorantiam prae-
 terieritis quidquam horum, quae locutus est
 Dominus ad Moysen, 23 Et mandavit per
 eum ad vos, a die qua coepit jubere et ultra-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you, 3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock: 4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil. 5 And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb. 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil. 7 And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD. 8 And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD: 9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil. 10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid. 12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number. 13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do. 15 One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD. 16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you. 17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you, 19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD. 20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshing floor, so shall ye heave it. 21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations. 22 ¶ And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses, 23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

4 Buch Mose, 15.

Das 15. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde, 3 Und wollt dem Herrn Opfer thun, es sey ein Brandopfer, oder ein Opfer zum besondern Gelübde, oder ein freiwillig Opfer, oder euer Festopfer, auf daß ihr dem Herrn einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen; 4 Wer nun seine Gabe dem Herrn opfern will, der soll das Speisopfer thun, einen Zehnten Semmelmehls gemenet mit Del, eines vierten Theils vom Hin, 5 Und Wein zum Trankopfer, auch eines vierten Theils vom Hin, zum Brandopfer, oder sonst zum Opfer, da ein Lamm geopfert wird. 6 Da aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen zween Zehnten Semmelmehls mit Del gemenet, eines dritten Theils vom Hin, 7 Und Wein zum Trankopfer, auch des dritten Theils vom Hin; das sollst du dem Herrn zum süßen Geruch opfern. 8 Willst du aber ein Kind zum Brandopfer, oder zum besondern Gelübtopfer, oder zum Dankopfer dem Herrn machen; 9 So sollst du zu dem Kinde ein Speisopfer thun, drei Zehnten Semmelmehls gemenet mit Del, eines halben Hin, 10 Und Wein zum Trankopfer, auch ein halb Hin; das ist ein Opfer dem Herrn zum süßen Geruch. 11 Also sollst du thun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf, von Lämmern und Ziegen; 12 Darnach die Zahl ist dieser Opfer, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein. 13 Wer ein Einheimischer ist, der soll solches thun, daß er dem Herrn opfere ein Opfer zum süßen Geruch. 14 Und ob ein Fremdling bei euch wohnet, oder unter euch bei euren Freunden ist, und will dem Herrn ein Opfer zum süßen Geruch thun; der soll thun, wie sie thun. 15 Der ganzen Gemeinde sey Eine Sägung, beide euch und den Fremdlingen. Eine ewige Sägung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem Herrn der Fremdling sey wie ihr. 16 Ein Gesetz, Ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnet. 17 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 18 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land kommt, darein ich euch bringen werde, 19 Daß ihr esset des Brods im Lande; sollt ihr dem Herrn eine Hebe geben; 20 Nämlich eures Teiges Erstlinge sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune, 21 Also sollt ihr auch dem Herrn eures Teiges Erstlinge zur Hebe geben, bei euren Nachkommen. 22 Und wenn ihr durch Unwissenheit dieser Gebote irgend eins nicht thut, die der Herr zu Mose gerebet hat, 23 Und alles, was der Herr euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfang zu gebieten auf eure Nachkommen.

NOMBRES, XV

CHAPITRE XV

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, pour que vous y demeuriez, 3 Et que vous ferez un sacrifice par le feu au SEIGNEUR, un holocauste, ou un autre sacrifice, pour vous acquitter d'un vœu, ou volontairement; ou en faisant brûler dans vos fêtes solennelles une offrande de bonne odeur au SEIGNEUR, soit de gros soit de menu bétail: 4 Celui qui présentera son offrande au SEIGNEUR, offrira avec elle une oblation de fleur de farine, d'un dixième d'épha, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile; 5 Et il donnera le quatrième d'un hin de vin, pour la libation que tu feras sur l'holocauste ou sur un autre sacrifice. Voilà pour un agneau. 6 Que si c'est pour un bœuf, tu feras une oblation de deux dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la troisième partie d'un hin d'huile. 7 Et il donnera pour la libation la troisième partie d'un hin de vin. C'est ainsi que tu offriras une bonne odeur au SEIGNEUR. 8 Et si tu sacrifies un veau en holocauste, ou tel autre sacrifice, pour l'accomplissement de quelque vœu, ou pour un sacrifice d'actions de grâces au SEIGNEUR, 9 On offrira avec le veau une oblation de trois dixièmes de fleur de farine, pétrie avec la moitié d'un hin d'huile. 10 Et tu offriras pour la libation la moitié d'un hin de vin. Voilà le sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 11 C'est ainsi qu'il sera fait pour chaque taureau, chaque bœuf et chaque petit d'entre les brebis et d'entre les chèvres, 12 Selon le nombre que vous en sacrifierez. Vous ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. 13 Tous ceux qui sont nés au pays feront ces choses de cette manière, en offrant au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu. 14 Que si quelque étranger se trouve parmi vous, ou qu'il fasse son séjour avec vous dans vos générations à venir, et qu'il offre au SEIGNEUR un sacrifice en bonne odeur, fait par le feu, il fera comme vous ferez. 15 Il y aura un même statut pour vous mon assemblée, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous: il y aura un même statut perpétuel pour vos générations, et il en sera de l'étranger comme de vous devant le SEIGNEUR. 16 Il y aura une même loi et un même droit pour vous et pour l'étranger qui fait son séjour parmi vous. 17 ¶ Le SEIGNEUR parla aussi à Moïse, en disant: 18 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés au pays où je vous ferai entrer, 19 Et que vous mangerez le pain du pays, vous en présenterez au SEIGNEUR une offrande élevée. 20 Vous présenterez en offrande élevée un gâteau pour les prémices de votre pâte. Vous le présenterez à la façon de l'offrande élevée, prise de l'aire. 21 Vous donnerez donc au SEIGNEUR dans vos générations une offrande élevée, prise des prémices de votre pâte. 22 ¶ Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements: 23 Tout ce que le SEIGNEUR vous a commandé par le moyen de Moïse, depuis le jour que le SEIGNEUR donna ses commandements et dans la suite, durant vos générations,

NUMBERS, XV.

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering. 25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people *were* in ignorance. 27 ¶ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering. 28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him. 29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, *both* for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them. 30 ¶ But the soul that doeth *ought* presumptuously, *whether* he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people. 31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him. 32 ¶ And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day. 33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him. 35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses. 37 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue: 39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring: 40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41 *I am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: *I am* the LORD your God.

4 Buch Mose, 15.

24 Wenn nun die Gemeinde etwas unwissend thäte; so soll die ganze Gemeinde einen jungen Färren aus den Kindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem Herrn, sammt seinem Speisopfer und Trankopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer. 25 Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen; so wirts ihnen vergeben sein, denn es ist eine Unwissenheit. Und sie sollen bringen solche ihre Gabe zum Opfer dem Herrn, und ihr Sündopfer vor den Herrn, über ihre Unwissenheit. 26 So wirts vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdlinge, der unter euch wohnet, weil das ganze Volk ist in solcher Unwissenheit. 27 Wenn aber eine Seele durch Unwissenheit sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen; 28 Und der Priester soll versöhnen solche unwissende Seele mit dem Sündopfer, für die Unwissenheit, vor dem Herrn, daß er sie versöhne; so wirts ihr vergeben werden. 29 Und es soll Ein Gesetz sein, das ihr für die Unwissenheit thun sollt, beide dem Einheimischen unter den Kindern Israel, und dem Fremdlinge, der unter euch wohnet. 30 Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas thut, es sey ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den Herrn geschmähet. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk. 31 Denn sie hat des Herrn Wort verachtet, und sein Gebot lassen fahren; sie soll schlecht ausgerottet werden, die Schuld sey ihr. 32 Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbatthage. 33 Und die ihn drobunden hatten, da er Holz las, brachten ihn zu Mose und Aaron, und vor die ganze Gemeinde. 34 Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm thun sollte. 35 Der Herr aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben, die ganze Gemeinde soll ihn steinigen außer dem Lager. 36 Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager, und steinigten ihn, daß er starb, wie der Herr Mose geboten hatte. 37 Und der Herr sprach zu Mose: 38 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen, daß sie ihnen Lapplein machen an den Kittigen ihrer Kleider, unter allen euren Nachkommen, und gelbe Schnürlein auf die Lapplein an die Kittige thun; 39 Und sollen euch die Lapplein dazu dienen, daß ihr sie ansehet, und gedenket aller Gebote des Herrn, und thut sie, daß ihr nicht eures Herzens Dünken nach richtet, noch euren Augen nach huret. 40 Darum sollt ihr gedenken, und thun alle meine Gebote, und heilig sein eurem Gott; 41 Ich der Herr, euer Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich der Herr euer Gott.

NOMBRES, XV.

24 S'il arrive que la chose ait été faite par erreur, sans que l'assemblée l'ait aperçue, toute l'assemblée sacrifiera en holocauste et en bonne odeur au SEIGNEUR un jeune taureau, avec son oblation et sa libation, selon l'ordonnance, et un jeune bouc en sacrifice de péché. 25 Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, la chose étant arrivée par erreur: Mais ils amèneront devant le SEIGNEUR leur offrande, en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, et leur sacrifice de péché, à cause de leur erreur. 26 Alors il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger qui fait son séjour parmi eux, parce que tout le peuple aura péché par erreur. 27 ¶ Que si une personne seule pèche par erreur, elle offrira en sacrifice de péché une chèvre d'un an. 28 Et le sacrificateur fera propitiation pour la personne qui aura péché par erreur, de ce qu'elle aura péché par erreur devant le SEIGNEUR, afin que par la propitiation il lui soit pardonné. 29 Pour les choses faites par erreur, il y aura une même loi pour celui qui est né parmi les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 30 ¶ Mais pour celui qui aura agi avec effronterie, qu'il soit né au pays ou étranger, il a outragé le SEIGNEUR: cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple. 31 Parce qu'il a méprisé la parole du SEIGNEUR, et qu'il a enfreint son commandement; cet homme donc sera certainement retranché; son iniquité sera sur lui. 32 ¶ Or les enfants d'Israël étant au désert, trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. 33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. 34 Et on le mit en prison, parce que ce qu'on lui devait faire n'avait pas encore été déclaré. 35 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: On punira de mort cet homme-là, et toute l'assemblée le lapidera hors du camp. 36 Toute l'assemblée le mena donc hors du camp, et on le lapida. Ainsi il mourut, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 37 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 38 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, d'âge en âge, des franges aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent sur les franges des pans un cordon de couleur de pourpre. 39 Ce cordon sera sur la frange; et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements du SEIGNEUR, afin que vous les observiez, et que vous ne suiviez point vos cœurs et vos yeux, qui vous entraînent après eux dans l'infidélité. 40 Afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints à votre Dieu. 41 *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour être votre Dieu: *C'est moi qui suis* le SEIGNEUR, votre Dieu.

במדבר טז

פ פ פ פ

פרשה טז:

1 וַיִּקַּח תָּרַח בְּנוֹיֶשֶׁתָּר בְּרִיקָהָת בְּרִיקָהָת
וְדָהוּ וְבָאִיִּם בְּגִי אֱלִיָּאָב וְאִזֵּן בְּרִיקָהָת
בְּגִי רֵאֵבֶן: 2 וַיִּקְרְאוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וָאַחַד וְיָמֵי עֶדָה
תְּרַאי מִזֶּדֶד אֲנָשֵׁי-שָׁם: 3 וַיִּקְרְאוּ עַל-מֹשֶׁה
וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לֵקֶם כִּי
כָל-הָעֵדָה פָּלֶם חֲדָשִׁים וַיִּתְּנוּם וַיִּתְּנוּ
וַיִּמְדוּעַ תִּתְּנוּם עַל-הַתָּהָל וַיִּתְּנוּ: 4 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו: 5 וַיִּדְבֹּר אֶל-תָּרַח
וְאֶל כָּל-עֵדָהּ לֵאמֹר בָּחֹר וְיָדַע וַיִּתְּנוּ
אֶת-אֲשֵׁרֵלִי וְאֶת-הַתְּהַדוּשׁ וְהַתְּהַרִיב אֲלֵי
וְאֶת אֲשֵׁר וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 6 וְאֵת
עֲשֵׂי וַיִּתְּנוּ מִחֲלֹת הָרַח וְכָל-עֵדָהּ:
7 וַיִּתְּנוּ בָחֹר וְאֵשׁ וְשִׁמְלֵי וְהָרַח וְהָרַח
לִפְנֵי וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל-תָּרַח וְאֶת-הַתְּהַדוּשׁ וְהַתְּהַרִיב אֲלֵי
וְאֶת אֲשֵׁר וַיִּתְּנוּ מִכֶּסֶם כִּי-הָיָה אֲלֵהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ מִעֲדָה יִשְׂרָאֵל לְהַתְּהַרִיב
אֲתָהּ אֲלֵי לְעֵדָה אֶת-עֵדָהּ מִשְׁפָּחָהּ
וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ לִפְנֵי הָעֵדָה לְשִׁתְּנוֹ:
9 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 10 וַיִּתְּנוּ
וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 11 לֵבָנִי אֲתָהּ וְכָל-
עֵדָהּ הַעֲדָה וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 12 וַיִּתְּנוּ
לְדָהוּ וְלֵאֱבִיִּם בְּגִי אֱלִיָּאָב וַיִּתְּנוּ לָהֶם
נֶעֱלָה: 13 הַמַּעֲמָד כִּי הָיָה לְהַתְּהַרִיב
זָכַר חֶלֶב וְכָבֶשׂ לְהַמִּיתָהּ בַּמַּדְבָּר כִּי
תִשְׁתַּבֵּר עֲלֵיהֶם גִּסְחִשְׁתַּבֵּר: 14 אֵת לָהֶם
אֶת-אֲשֵׁר וְכָל-הַתְּהַדוּשׁ וְהַתְּהַרִיב וַיִּתְּנוּ
לָהֶם בְּחֵלֶת שְׁנָה וְכָבֶשׂ תַּעֲרִיב הַתְּהַרִיב
כָּהֵן תִּתְּנוּ לָהֶם נֶעֱלָה: 15 וַיִּתְּנוּ לְמֹשֶׁה
כֹּהֵן וַיִּתְּנוּ אֶת-הַתְּהַדוּשׁ וְהַתְּהַרִיב וַיִּתְּנוּ
לָהֶם חֲמֹד אֲתָהּ מִכֶּסֶם קָשָׁאִי וְכָל-הַתְּהַרִיב
אֶת-אֲשֵׁר וְכָבֶשׂ: 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-תָּרַח
וְכָבֶשׂ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 17 וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ
מִחֲמֹד וְהַתְּהַרִיב וְהַתְּהַרִיב וַיִּתְּנוּ
לִפְנֵי וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ: 18 וַיִּתְּנוּ
מִחֲמֹד וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ וַיִּתְּנוּ:

ΑΡΙΘΜΟΙ, ις΄

ΚΕΦ. ις΄.

1 ΚΑΙ ἔλαλθε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ
Λευὶ, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἀν
υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβὴν, 2 Καὶ ἀνέστησαν ἔναντι
Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πενήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί· 3 Συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὁμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συνα-
γωγὴ πάντες ἄγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς Κύριος, καὶ διὰ
τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Κυρίου; 4 Καὶ
ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, 5 Καὶ
ἔλαλθε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν
συναγωγὴν λέγων Ἐπίσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς
ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους, καὶ προσηγάγετο πρὸς
ἐαυτόν, καὶ οὗς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς
ἐαυτόν. 6 Τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὁμῖν αὐτοῖς
πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, 7 Καὶ
ἐπὶ ἑτε ἑπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα
ἔναντι Κυρίου αὐρίων· καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐκλεκταὶ
Κύριος οὗτος ἄγιος· ἱκανούσθω ὁμῖν, υἱοὶ Λευὶ.
8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Κορὲ Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ
Λευὶ. 9 Μὴ μικρόν ἐστι τοῦτο ὁμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ, καὶ
προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς
λειτουργίας τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ παρίστασθαι
ἔναντι τῆς σκηνῆς λατρεύειν αὐτοῖς, 10 Καὶ
προσηγάγετο σὲ καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς
Λευὶ μετὰ σοῦ· καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν; 11 Οὕτως
σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς
τὸν θεόν· καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν τὸν διαγογγύζετε
κατ' αὐτοῦ; 12 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς καλέσαι
Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱούς Ἐλιάβ· καὶ εἶπαν Οὐκ
ἀναβαίνομεν· 13 Μὴ μικρόν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες
ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτείναι
ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν; ἀρχὼν εἶ·
14 Καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες
ἡμᾶς, καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας;
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἀν ἐξέκοψας·
οὐκ ἀναβαίνομεν. 15 Καὶ ἔβραθυμωσε Μωυσῆς
σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς Κύριον Μὴ πρόσχευς εἰς
τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδεὶς αὐτῶν
εἰληφας, οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδὲνα αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε
Μωυσῆς πρὸς Κορὲ Ἀγιάσου τὴν συναγωγὴν
σου, καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι Κυρίου σὺ καὶ
Ἀαρὼν καὶ αἱ τοῖς αὐρίων· 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσατε ἐπ' αὐτὰ
θυμίαμα, καὶ προσάξατε ἔναντι Κυρίου ἕκαστος
τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πενήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα,
καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

NUMERI, XVI

CAPUT XVI.

1 Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath,
filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab,
Honi quoque filius Pheleth de filiis Ruben,
2 Surrexerunt contra Moysen, alique filiorum
Israel ducenti quinquaginta viri proceres
synagogæ, et qui tempore concilii per nomina
vocabantur. 3 Cunque stetissent adversum
Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficiat vobis,
quia omnis multitudo sanctorum est, et in
ipsis est Dominus: Cur elevamini super po-
pulum Domini? 4 Quod cum audisset Moyses,
cecidit pronus in faciem: 5 Locutusque ad
Core et ad omnem multitudinem: Mane,
inquit, notum faciet Dominus qui ad se
pertineant, et sanctos applicabit sibi: et quos
elegerit, appropinquabunt ei. 6 Hoc igitur
facite: Tollat unusquisque thuribula sua, tu
Core, et omne concilium tuum: 7 Et hausto
eras igne, ponite desuper thymiama coram
Domino: et quemcumque elegerit, ipse erit
sanctus: multum erigimini filii Levi. 8 Dixit-
que rursum ad Core: Audite, filii Levi: 9 Num
parum vobis est, quod separavit vos Deus
Israel ab omni populo, et junxit sibi, ut ser-
viretis ei in cultu tabernaculi, et staretis
coram frequentia populi, et ministraretis ei? 10
Idecirco ad se fecit accedere te et omnes
fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacer-
dotium vendicetis, 11 Et omnis globus tuus
stet contra Dominum? quid est enim Aaron
ut murmuretis contra eum? 12 Misit ergo
Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios
Eliab. Qui responderunt: Non venimus;
13 Numquid parum est tibi quod eduxisti nos
de terra, quæ lacte et melle manabat, ut
occideres in deserto, nisi et dominatus fueris
nostri? 14 Revera induxisti nos in terram,
quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis
possessions agrorum et vinearum; an et
oculos nostros vis eruere? non venimus.
15 Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum:
Ne respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne
asellum quidem unquam acceperim ab eis, nec
afflixerim quempiam eorum. 16 Dixitque ad
Core: Tu, et omnis congregatio tua, state
seorsum coram Domino, et Aaron die crastino
separatim. 17 Tollite singuli thuribula
vestra, et ponite super ea incensum, offerentes
Domino ducenta quinquaginta thuribula:
Aaron quoque teneat thuribulum suum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVI.

CHAPTER XVI.

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men*: 2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown: 3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?* 4 And when Moses heard *it*, he fell upon his face: 5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him. 6 This do; Take you censers, Korah, and all his company; 7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: *ye take too much upon you, ye sons of Levi.* 8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9 *Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?* 10 And he hath brought thee near *to him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also? 11 For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him? 12 ¶ And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up: 13 *Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?* 14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up. 15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them. 16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow: 17 And take every man his censor, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censor, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censor.

4 Buch Mose, 16.

Das 16. Kapitel.

1 Und Korah, der Sohn Jezechar, des Sohns Kohath, des Sohns Levi, sammt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliab, und On, dem Sohne Peleth, den Söhnen Ruben, 2 Die empöreten sich wider Mose, sammt etlichen Männern unter den Kindern Israhel, zwei hundert und fünfzig der Bornehmsten in der Gemeine, Rathsherren und ehrliche Leute. 3 Und sie versammelten sich wider Mosen und Aaron, und sprachen zu ihnen: Ihr machts zu viel. Denn die ganze Gemeine ist überall heilig, und der Herr ist unter ihnen; warum erhebet ihr euch über die Gemeine des Herrn? 4 Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht. 5 Und sprach zu Korah, und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der Herr kund thun, wer fein sey, wer heilig sey, und ihm opfern soll; welchen er erwählet, der soll ihm opfern. 6 Das thut: Nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte. 7 Und leget Feuer drein, und thut Räuchwerk drauf vor dem Herrn morgen. Welchen der Herr erwählet, der sey heilig. Ihr machts zu viel, ihr Kinder Levi. 8 Und Mose sprach zu Korah: Lieber, höret doch, ihr Kinder Levi. 9 Ist es euch zu wenig, daß euch der Gott Israhel ausgefondert hat von der Gemeine Israhel, daß ihr ihm opfern solltet, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des Herrn, und vor die Gemeine tretet, ihr zu dienen? 10 Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, sammt dir, zu sich genommen; und ihr suchet nun auch das Priesterthum. 11 Du und deine ganze Rotte machet einen Aufruhr wider den Herrn. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murret? 12 Und Mose schickte hin, und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliab. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf. 13 Ist es zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, da Milch und Honig innen fließt, daß du uns tödest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen? 14 Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, da Milch und Honig innen fließt, und hast uns Acker und Weinberge zu Erbttheil gegeben? Willst du den Leuten auch die Augen ausreißten? Wir kommen nicht hinauf. 15 Da ergrimmete Mose sehr, und sprach zu dem Herrn: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer. Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen, und habe ihrer keinen ein fein Leid gethan. 16 Und er sprach zu Korah: Du und deine ganze Rotte sollt morgen vor dem Herrn sein; du, sie auch, und Aaron. 17 Und ein jeglicher nehme seine Pfanne, und lege Räuchwerk drauf, und tretet herzu vor den Herrn, ein jeglicher mit seiner Pfanne, daß sind zwei hundert und fünfzig Pfannen.

NOMBRES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR Coré, fils de Jitshar, fils de Ké hath, fils de Lévi, prit avec lui Dathan et Abiram, enfants d'Eliab, et On, fils de Péleth, enfants de Ruben. 2 Et ils s'élevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, qu'on appelait au conseil des gens de nom. 3 Ils s'assemblèrent donc contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: Qu'il vous suffise que tous ceux de la communauté soient saints, et que le SEIGNEUR soit au milieu d'eux; pour-quoi vous élevez-vous par-dessus l'assemblée du SEIGNEUR? 4 Or Moïse, les ayant entendus, se prosterna sur sa face. 5 Puis il parla à Coré et à tous ceux qui étaient assemblés avec lui, et leur dit: Demain le SEIGNEUR fera connaître celui qui lui appartient, et celui qui lui est consacré; et il le fera approcher de lui. Il fera approcher de lui celui qu'il aura choisi. 6 Faites ceci, Coré, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, prenez des encensoirs; 7 Mettez-y du feu demain, et mettez-y du parfum devant le SEIGNEUR: et l'homme que le SEIGNEUR aura choisi sera son consacré. Enfants de Lévi, que cela vous suffise. 8 Moïse dit encore à Coré: Écoutez maintenant, enfants de Lévi. 9 Est-ce trop peu de chose pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour être employés au service du pavillon du SEIGNEUR, et vous tenir devant l'assemblée, pour lui servir de ministres; 10 Et qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, que vous recherchiez encore le sacerdoce? 11 Ainsi toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, c'est contre le SEIGNEUR que vous vous êtes assemblés; car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui? 12 ¶ Puis Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, enfants d'Eliab, qui répondirent: Nous n'y monterons point. 13 Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays où coulent le lait et le miel, pour nous faire mourir dans ce désert, que tu veuilles encore dominer sur nous? 14 Nous as-tu fait venir en un pays où coulent le lait et le miel? Ou nous as-tu donné quelque héritage de champs ou de vignes? Crèveras-tu les yeux à ces hommes-là? Nous n'y monterons point. 15 Alors Moïse fut fort irrité, et dit au SEIGNEUR: Ne regarde point à leur offrande je n'ai point pris d'eux un seul âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux. 16 Puis Moïse dit à Coré: Toi, et tous ceux qui sont assemblés avec toi, trouvez-vous demain devant le SEIGNEUR, toi et ceux-là, ainsi qu'Aaron. 17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez-y du parfum; et que chacun présente devant le SEIGNEUR son encensoir: il y en aura deux cent cinquante. Et toi et Aaron ayez aussi chacun votre encensoir

במדבר טז

18 ויִקְרָא אִישׁ מִחֻמְרוֹ וַיִּתְּנֵהוּ עֲלֵיהֶם אִשׁ
וַיִּשְׁמִי עֲלֵיהֶם חֲמַרְתָּ וַנַּעֲמִידוּ בְּתוֹךְ אֹהֶל
מוֹעֵד וּמִשָּׁח וְאֶחָדָן: 19 וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם
כָּהֵן אֶת־קִלְיָנָהוּ אֶל־בְּשֵׁם אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרָא קְבוּרֵי־יִהוֹנָן אֶל־קִלְיָנָהוּ: 20

וַיִּבְרַךְ יִהוֹנָן אֶל־מִשָּׁח וְאֶל־אֶחָדָן
לֵאמֹר: 21 תִּבְדְּלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וְאֶכְלָה אֹתָם כִּכְבֹּד: 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל אֶחָדָן הַרְחִיחַ לְקִלְיָנָהוּ
הָאִישׁ אֶחָד וְהַשָּׂמָיִם וְעַל קִלְיָנָהוּ

תִּקְרָא: 23 וַיִּבְרַךְ יִהוֹנָן אֶל־
מִשָּׁח לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
הָעֵל מִסִּבֵּי לְמִשְׁפַּחְדָּהוּ דָּתוֹ וְאֶבְרָם:

25 וַיָּקָם מִשָּׁח וַיִּלָּךְ אֶל־דָּתוֹ וְאֶבְרָם וַיִּלָּךְ
אֶחָדָן וַחֲנָן וַיִּשְׁרָאֵל: 26 וַיִּדְבֹּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר כִּי־אֲנִי מַעֲלֵי אֶחָדָן הָאִישׁ
הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־תִּתְּנֵנִי כִּכְל־אֶחָדָן

לְחֵם כְּוִיתִסְפָּקִי כִּכְל־חֲסִיָּהוּם: 27 וַיַּעֲלֵה
מַעַל מִשְׁפַּחְדָּהוּ דָּתוֹ וְאֶבְרָם מִסִּבֵּי
וַיִּלָּךְ וְאֶבְרָם יִצְחָק נִצְחָק בְּתוֹךְ אֶחָדָן
וַיִּשְׁמִי וַבְּנֵיהֶם וְכִסְפָּם: 28 וַיֹּאמְרוּ מִשָּׁח
בְּזֹאת תִּדְּעוּן כִּי־יִהְיֶה שְׁלֹחֲנִי לַעֲשׂוֹת

אֶת קִלְיָנָהוּ שְׁלֹחֲנִי כִּי־לֹא מִלְּגִי:
29 אִם־בָּמֹת קִלְיָנָהוּ וַתִּתֵּן אֵלֶּה וַתִּבְרַח
קִלְיָנָהוּ: 30 וַתִּבְרַח יִהוֹנָן וַתִּבְרַח הָאֶחָדָן
אֶת־פִּיָּהּ וַיִּבְלָעָה אֹתָם וְאֶת־קִלְיָנָהוּ לְחֵם
וַיִּדְּעוּ חַיִּים שֶׁאֵלֶּה וַיִּדְּעוּם כִּי נִצְחָקִי

הָאֶחָדָן הָאֵלֶּה אֶת־יִהוֹנָן: 31 וַיְהִי
כִּכְלָתָה לְדַבֵּר אֶת קִלְיָנָהוּ הָאֵלֶּה
וַתִּבְרַח הָאֶחָדָן אֶת־תִּתְּנֵיהֶם: 32 וַתִּתְּנֵהָ
הָאֶחָדָן אֶת־פִּיָּהּ וַתִּבְלָע אֹתָם וְאֶת־קִלְיָנָהוּ
וְאֶת קִלְיָנָהוּ אֶת־לִבָּהּ וְאֶת קִלְיָנָהוּ

הָאֶחָדָן: 33 וַיִּדְּעוּ חַיִּים וְקִלְיָנָהוּ אֶת־
חַיִּים שֶׁאֵלֶּה וַתִּבְרַח הָאֶחָדָן וַיִּשְׁרָאֵל
מִתּוֹךְ תִּקְרָא: 34 וְקִלְיָנָהוּ אֶת־
כִּבְלֵיהֶם כִּי־לֹא מִלְּגִי כִי־אֶמְרִי דִּהְיָבָלְעָנִי
הָאֶחָדָן: 35 וְאִשׁ יִצְחָק מֵאֵת יִהוֹנָן וַתִּבְלָע
אֶת הַחֲמִשִּׁים וְאֶת־אֶחָדָן אִישׁ מִתּוֹךְ

תִּקְרָא: 36

פרשה זו:

1 וַיִּבְרַךְ יִהוֹנָן אֶל־מִשָּׁח לֵאמֹר:

APIΘMOI, '15.

18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθη-
καν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα·
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου Μωσῆς καὶ Ἀαρών, 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν
ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ martyρίου· καὶ ὤφθη ἡ
δόξα Κυρίου πάσης τῇ συναγωγῇ. 20 Καὶ ἐλάλησε

Κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ἀαρών λέγων 21 Ἀποσ-
χίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ
ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἄπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμά-
των καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμάρτεν, ἐπὶ
πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ Κυρίου;

23 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 24 Λάλησον
τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς
συναγωγῆς Κορὲ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωσῆς καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Δαθάν καὶ Ἀβιρων, καὶ συνεπο-
ρεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ·

26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
'Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν
σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἴπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν
ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ
αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ
κύκλῳ· καὶ Δαθάν καὶ Ἀβιρων ἐξῆλθον, καὶ εἰστή-
κεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε Μωσῆς Ἐν τούτῳ γινώσθε

ὅτι Κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα
ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ. 29 Εἰ κατὰ θάνατον
πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ'
ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπῇ ἔσται αὐτῶν,
οὐχὶ Κύριος ἀπέσταλκέ με. 30 Ἄλλ' ἢ ἐν φάσματι
δείξει Κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς

καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς
σκηνάς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ
καταβήσονται ζῶντες εἰς ἄδου, καὶ γινώσθετε ὅτι
παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν Κύριον. 31 Ὡς δὲ
ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,

ἐβράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 Καὶ ἠνοιχθη ἡ γῆ
καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάν-
τας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορὲ καὶ τὰ
κτήνη αὐτῶν. 33 Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα
ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ἄδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς
ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 Καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς

αὐτῶν, ὅτι λέγοντες Μὴ ποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.
35 Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ Κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς
πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέρου-
τας τὸ θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν

NUMERI, XVI.

18 Quod cum fecissent, stantibus Moyse et
Aaron, 19 Et coacervassent adversum eos
omnem multitudinem ad ostium tabernaculi,
apparuit eunctis gloria Domini. 20 Locutusque
Dominus ad Moysen et Aaron, ait: 21 Sepa-

ramini de medio congregationis hujus, ut eos
repente disperdam. 22 Qui ceciderunt proni
in faciem, atque dixerunt: Fortissime Deus
spirituum universæ carnis, num uno peccante,

contra omnes ira tua desæviet? 23 Et ait
Dominus ad Moysen: 24 Præcipe universo
populo ut separaretur a tabernaculis Core, et
Dathan et Abiron. 25 Surrexitque Moyses, et
abiit ad Dathan et Abiron: et sequentibus eum

senioribus Israel, 26 Dixit ad turbam: Re-
cedite a tabernaculis hominum impiorum, et
nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne in-
volvamini in peccatis eorum. 27 Cumque
recessissent a tentoriis eorum per circuitum,

Dathan et Abiron egressi stabant in introitu
papilionum suorum, cum uxoribus et liberis,
omnique frequentia. 28 Et ait Moyses: In
hoc scietis, quod Dominus miserit me ut face-

rem universa quæ cernitis, et non ex proprio
ea corde protulerim: 29 Si consueta hominum
morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua
et ceteri visitari solent, non misit me Dominus:

30 Sin autem novam rem fecerit Dominus,
ut aperiens terra os suum deglutiat eos et om-
nia quæ ad illos pertinent, descenderintque
viventes in infernum, scietis quod blasphema-

verint Dominum. 31 Confestim igitur ut
cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus
eorum: 32 Et aperiens os suum, devoravit illos
cum tabernaculis suis et universa substantia
eorum; 33 Descenderuntque vivi in infernum
operti humo, et perierunt de medio multitu-

dinis. 34 At vero omnis Israel, qui stabat per
gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens:
Ne forte et nos terra deglutiat. 35 Sed et
ignis egressus a Domino, interfecit ducentos
quinquaginta viros, qui offerebant incensum.
36 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVI.

18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. 19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation. 20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment. 22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation? 23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram. 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him. 26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins. 27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood 'n the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children. 28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have not done them of mine own mind.* 29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me. 30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD. 31 ¶ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that *was* under them: 32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and all their goods. 33 They, and all that *appertained* to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation. 34 And all Israel that *were* round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up *also*. 35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense. 36 ¶ And the LORD spake unto Moses saying,

4 Buch Mose, 16.

18 Und ein jeglicher nahm seine Pfanne, und legte Feuer drein, und that Räuchwerk drauf, und traten vor die Thür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch. 19 Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor die Thür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des Herrn erschien vor der ganzen Gemeinde. 20 Und der Herr rebete mit Mose und Aaron, und sprach: 21 Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge. 22 Sie fielen aber auf ihr Angesicht, und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, ob Ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüthen? 23 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 24 Sage der Gemeinde, und sprich: Weichet ringsherum von der Wohnung Korah, und Dathan, und Abiram. 25 Und Mose stand auf, und ging zu Dathan und Abiram, und die Ältesten Israel folgten ihm nach. 26 Und rebete mit der Gemeinde, und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen, und rühret nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommet in irgend ihrer Sünden einer. 27 Und sie gingen herauf von der Wohnung Korah, Dathan und Abiram. Dathan aber und Abiram gingen heraus, traten an die Thür ihrer Hütten mit ihren Weibern, und Söhnen, und Kindern. 28 Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der Herr gesandt hat, daß ich alle diese Werke thäte, und nicht aus meinem Herzen. 29 Werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden; so hat mich der Herr nicht gesandt. 30 Wird aber der Herr etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund aufthut, und verschlinget sie mit allem, das sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren; so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den Herrn gelästert haben. 31 Und als er diese Worte alle hatte ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen, 32 Und that ihren Mund auf, und verschlang sie, mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe. 33 Und fuhren hinunter lebendig in die Hölle, mit allem, das sie hatten, und die Erde bedeckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde. 34 Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: Daß uns die Erde nicht auch verschlinge. 35 Dazu fuhr das Feuer aus von dem Herrn, und fraß die zwei hundert und fünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten. 36 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach:

NOMBRES, XVI.

18 Ils prirent donc chacun son encensoir, et ils y mirent du feu et ensuite du parfum. Puis ils se tinrent à l'entrée du pavillon d'assemblée; et Moïse et Aaron s'y tinrent aussi. 19 Alors Coré appela contre eux toute l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée; et la gloire du SEIGNEUR apparut à toute l'assemblée. 20 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, en disant: 21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. 22 Mais ils se prosternèrent sur leur face, et dirent: O Dieu! Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et tu te mettras en colère contre toute l'assemblée! 23 ¶ Alors le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 24 Parle à l'assemblée, et dis-lui: Retirez-vous d'auprès des tabernacles de Coré, de Dathan et d'Abiram. 25 Moïse se leva donc et s'en alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israel le suivirent. 26 Et il parla à l'assemblée, en disant: Retirez-vous, je vous prie, d'auprès des pavillons de ces méchants, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne soyez consumés pour tous leurs péchés. 27 Ils se retirèrent donc d'auprès des pavillons de Coré, de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent debout à l'entrée de leurs pavillons, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs familles. 28 Puis Moïse dit: Vous connaîtrez à ceci que le SEIGNEUR m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'ai rien fait de moi-même. 29 Si ceux-là meurent comme meurent tous les hommes, et s'ils sont punis de la punition de tous les hommes, le SEIGNEUR ne m'a point envoyé. 30 Mais si le SEIGNEUR crée un prodige nouveau, et que la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent tout vivants dans l'abîme, alors vous saurez que ces hommes-là ont irrité le SEIGNEUR. 31 ¶ Et aussitôt qu'il eut achevé de dire toutes ces paroles, il arriva que la terre qui était sous eux se fendit. 32 La terre ouvrit donc sa bouche et les engloutit avec leurs habitations, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur bien. 33 Ils descendirent donc tout vivants dans l'abîme, eux et tous ceux qui étaient à eux; et la terre les couvrit. Ainsi ils périrent au milieu de l'assemblée; 34 Et tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri, car ils disaient: Prenons garde que la terre ne nous engloutisse, nous aussi. 35 Et un feu sortit d'auprès du SEIGNEUR, et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum. 36 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant:

במדבר יז

אמר אל-אלעזר בן-אהרן כהן ויהי
 אר-המחולל מבין השבטים ואת-האש
 זרה-תלחץ פי קהשו: ³ את מחולל
 החשאים האלה בנפשם ונעשו אתם
 רשעי פחים צפוי למזבח קרי-הקרבם
 לכרי-יהנה ונקדשו ויהיו לאזהר לבנו
 ישראל: ⁴ ויהי אלעזר כהן אהרן
 מחולל המחוללות אשר הקריבו השבטים
 וקריבם צפוי למזבח: ⁵ וזרעו לבנו
 ישראל למען אשר לא-יתחלב איש זר
 אשר לא מקרב אהרן הוא להקטיר
 הקטרת לפני יהוה ול-יהנה קדש
 וכבודו כאשר דבר יהוה ביד-משח
 לו: ⁶ וילכו כל-עדת בני-ישראל
 ממחנות על-משח ועל-אהרן לאמר אתם
 המתם אר-עם יהוה: ⁷ ויהי בהקטל
 העדה על-משח ועל-אהרן ונספו אל-אהל
 מועד והנה כסחו הקצו והוא קבור
 יהוה: ⁸ ויבא משח ואהרן אל-פני אהל
 מועד: ⁹ וידבר יהוה אל-אשר
 לאמר: ¹⁰ הריני מתוך העדה הזאת
 ואכלה אתם כרגע ויפלו על-פניהם:
¹¹ ויאמר משח אל-אהרן קח אר-המחולל
 והר-עליה אש מעל המזבח ושם קטרת
 וחוללה מהרה אל-העדה וכבר עליהם
 כרי-אש חספה מלפני יהוה החל הקנה:
¹² ויהי אהרן כאשר דבר משח ויפל
 אל-תוהו קהל והנה החל הקנה בעם
 ויהיו אר-הקטרת וכבר על-העם:
¹³ ונעמד בין-המקרים ובין חסנם ונמצא
 המצפה: ¹⁴ ויהיו המהרים במצפה ארבעה
 עשר אלה ושבע מאות מלבד המהרים
 על-דבר-קהל: ¹⁵ ויבא אהרן אל-משח
 אל-קדש אהל מועד והפסקה גערה:
¹⁶ וידבר יהוה אל-משח
 לאמר: ¹⁷ דבר אל-בני ישראל ונה
 מאתם משה משה לבית אב מאת כל-
 נשיאיהם לבית אבותם שנים עשר מכות
 איש את-שמו תקרב על-מכותיו: ¹⁸ והא
 שם אהרן תקרב על-מכותו לגי פי משה
 אהרן לראש בית אבותם: ¹⁹ והפסקה בזה
 מועד לפני קדושת אשר אנעד לך שמה:

APIOMOI, vs. 17.

37 Καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα
 Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατα-
 κεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπείρου
 ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων
 ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. 38 Καὶ ποιήσουσιν αὐτὰ λεπίδας
 ἱλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσήνεχθησαν
 ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν, καὶ ἐγένοντο εἰς
 σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 39 Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ
 υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα
 προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσήνεγκαν οἱ
 κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ
 θυσιαστηρίῳ, 40 Μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
 ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενεὶς ὅς οὐκ ἔστιν
 ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντὶ
 Κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥστερ Κορὶ καὶ ἡ ἐπιστάσις
 αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῷ.
 41 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
 Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκράγατε
 τὸν λαὸν Κυρίου. 42 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπιστροφῇ
 φεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν, καὶ
 ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε
 ἐκάλυψεν αὐτήν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου.
 43 Καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν κατὰ πρόσωπον
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 44 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
 πρὸς Μωυσῆ καὶ Ἀαρὼν λέγων 45 Ἐκχωρήσατε
 ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω
 αὐτοὺς εἰς ἅπασι καὶ ἐπισσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.
 46 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρὼν Λάβε τὸ
 πυρεῖον, καὶ ἐπίθεε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστη-
 ρίου, καὶ ἐτίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ ἀπένεγκε τὸ
 τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξέλασαι περὶ
 αὐτῶν. ἔξηλθε γὰρ ὁργὴ ἀπὸ προσώπου Κυρίου,
 ἤρκαται θραύειν τὸν λαόν. 47 Καὶ ἔλαβεν Ἀαρὼν
 καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς
 τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦδη ἐνήρκετο ἡ θραύσις ἐν τῷ
 λαῷ καὶ ἐπέβαλε τὸ θυμίαμα καὶ ἐξέλασσε περὶ
 τοῦ λαοῦ, 48 Καὶ ἔστη ἀνά μέσον τῶν τεθυνηκότων
 καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις. 49 Καὶ
 ἐγένοντο οἱ τεθυνηκότες ἐν τῇ θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα
 χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι, χωρὶς τῶν τεθυνηκότων ἔνε-
 κεν Κορὶ. 50 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωυσῆν
 ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπα-
 σεν ἡ θραύσις.

KEΦ. 17.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβε παρ' αὐτῶν
 ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἶκους πατριῶν παρὰ πάντων
 τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν,
 δώδεκα ῥάβδους καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου. 3 Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν
 ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευὶ ἔστι γὰρ ῥάβδος
 μία, κατὰ φυλὴν οἶκον πατριῶν αὐτῶν δώσουσι.
 4 Καὶ θέσεις αὐτάς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέ-
 ναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσονται σοι ἐκεῖ.

NUMER, XVI. XVII.

37 Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut
 tollat thuribula quæ jacent in incendio, et
 ignem huc illucque dispergat: quoniam sancti-
 ficata sunt 38 In mortibus peccatorum:
 producatque ea in laminas, et affigat altari, eo
 quod oblatum sit in eis incensum Domino, et
 sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et
 monumento filii Israel. 39 Tulit ergo Eleazar
 sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant
 hi quos incendium devoravit, et produxit ea in
 laminas, affigens altari: 40 Ut haberent postea
 filii Israel, quibus commonerentur, ne quis
 accedat alienigena, et qui non est de semine
 Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne
 patiatut sicut passus est Core, et omnis congre-
 gatio ejus, loquente Domino ad Moysen.
 41 Murmuravit autem omnis multitudo filiorum
 Israel sequenti die contra Moysen et Aaron,
 dicens: Vos interfecistis populum Domini.
 42 Cumque oriretur seditio, et tumultus in-
 cresceret, 43 Moyses et Aaron fugerunt ad
 tabernaculum fœderis. Quod, postquam in-
 gressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria
 Domini. 44 Dixitque Dominus ad Moysen:
 45 Recedite de medio hujus multitudinis, etiam
 nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,
 46 Dixit Moyses ad Aaron: Tolle thuribulum,
 et hausto igne de altari, mitte incensum de-
 super, pergens cito ad populum ut roges pro
 eis: jam enim egressa est ira a Domino, et
 plaga desævit. 47 Quod cum fecisset Aaron,
 et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam
 jam vastabat incendium, obtulit thymiamata:
 48 Et stans inter mortuos ac viventes, pro
 populo deprecatus est, et plaga cessavit.
 49 Fuerunt autem qui percussi sunt, qua-
 tuordecim millia hominum, et septingenti,
 absque his qui perierant in seditione Core.
 50 Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium
 tabernaculi fœderis, postquam quievit interitus.

CAPUT XVII.

1 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
 2 Loquere ad filios Israel, et accipe ab eis
 virgas singulas per cognationes suas, a cunctis
 principibus tribuum, virgas duodecim, et uni-
 uscujusque nomen superscribes virgæ suæ;
 3 Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et
 una virga cunctas seorsum familias con-
 tinebit: 4 Ponesque eas in tabernaculo
 fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVI. XVII.

37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed. 38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel. 39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar: 40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses. 41 ¶ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD. 42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. 43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation. 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces. 46 ¶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun. 47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people. 48 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. 49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah. 50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

CHAPTER XVII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod. 3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers. 4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

4 Buch Mose, 16, 17.

37 Sage Eleasar, dem Sohn Aaron, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brande, und streue das Feuer hin und her. 38 Denn die Pfannen solcher Sünder sind geheiligt durch ihre Seele, daß man sie zu breiten Blechen schlage, und den Altar damit behänge; denn sie sind geopfert vor dem Herrn, und geheiligt, und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein. 39 Und Eleazar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten, und schlug sie zu Blechen, den Altar zu behängen; 40 Zum Gedächtniß der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzu mache, der nicht ist des Samens Aaron, zu opfern Räuchwerk vor dem Herrn, auf daß ihm nicht gehe, wie Korah und seiner Rotte, wie der Herr ihm geredet hatte durch Mose. 41 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des Herrn Volk getödtet. 42 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Pforte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des Herrn erschien. 43 Und Mose und Aaron gingen hinein zu der Pforte des Stifts. 44 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 45 Hebet euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen. Und sie fielen auf ihre Angesicht. 46 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne, und thue Feuer drein vom Altar, und lege Räuchwerk drauf, und gehe eilend zu der Gemeinde, und versöhne sie; denn das Rühren ist von dem Herrn ausgegangen, und die Plage ist angegangen. 47 Und Aaron nahm, wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk), und räucherete und versöhnete das Volk. 48 Und stund zwischen den Todten und Lebendigen. Da ward der Plage gewehret. 49 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, war vierzehn tausend und sieben hundert, ohne die, so mit Korah starben. 50 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Thür der Pforte des Stifts, und der Plage ward gewehret.

Das 17. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stöcke, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses einen; und schreibe eines jeglichen Namen auf seinen Stöcken. 3 Aber den Namen Aaron sollst du schreiben auf den Stöcken Levi. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Häuser soll ein Stöcken sein. 4 Und lege sie in die Pforte des Stifts, vor dem Zeugniß, da ich euch zeuge.

NOMBRES, XVI. XVII.

37 Dis à Éléazar, fils d'Aaron, sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et qu'on en répande le feu au loin, car ils sont sanctifiés. 38 Que, des encensoirs de ceux qui ont péché contre leurs âmes, on fasse de larges plaques pour couvrir l'autel; puisqu'ils les ont offerts devant le SEIGNEUR, ils seront sanctifiés; et ils serviront de monuments aux enfants d'Israël. 39 Ainsi Éléazar, sacrificateur, prit les encensoirs d'airain, que ces hommes qui furent brûlés avaient présentés, et on en fit des plaques pour couvrir l'autel. 40 C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin que nul étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir le parfum en présence du SEIGNEUR, et qu'il n'en soit pas de lui comme de Coré et de ceux qui s'assemblèrent avec lui, ainsi que le SEIGNEUR l'avait dit par Moïse. 41 ¶ Or, dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple du SEIGNEUR. 42 Et, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, il arriva qu'ils regardèrent vers le pavillon d'assemblée; et voici, la nuée le couvrit, et la gloire du SEIGNEUR apparut. 43 Moïse et Aaron vinrent donc devant le pavillon d'assemblée. 44 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 45 Otez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Alors ils se prosternèrent sur leur face. 46 ¶ Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel; mets-y aussi du parfum, et va promptement à l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car une grande colère est partie de devant le SEIGNEUR; la plaie a commencé. 47 Alors Aaron prit l'encensoir, comme Moïse le lui avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait déjà commencé sur le peuple. Il mit donc du parfum et fit propitiation pour le peuple. 48 Et comme il se tenait entre les morts et les vivants, la plaie fut arrêtée. 49 Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts pour le fait de Coré. 50 Puis Aaron retourna vers Moïse à l'entrée du pavillon d'assemblée, après que la plaie fut arrêtée.

CHAPITRE XVII.

1 APRÈS cela, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 2 Parle aux enfants d'Israël, et prends une verge de chaque tribu, selon les maisons de leurs pères, de ceux qui sont les principaux d'entre eux, selon les maisons de leurs pères; en tout douze verges. 3 Puis tu écriras le nom de chacun sur sa verge. 3 Mais sur la verge de Lévi tu écriras le nom d'Aaron; car il y aura une verge pour chacun des chefs des maisons de leurs pères. 4 Et tu les poseras au pavillon d'assemblée devant le témoignage, où j'ai accoutumé de me trouver avec vous.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר יז יח

20 ויהי כאשר אשר אברהם משה
ויהי וקשפתי מעלי ארזלפוח בגן
ישאל אשר הם מליכם עליכם: 21 וידבר
משה אל-בני ישראל וימנו אליו וכל-
נשיאיהם משה לנשיא אחד משה לנשיא
אחד לבית אבותם שנים עשר משה
ומשה אחרון בניהם משה: 22 ויבא
משה את-המטה לפני יהוה באהל
הערת: 23 ויהי משקלת נגא משה
אל-ההל העזית והמה פרח משה-החרון
לבית לוי ונגא פרח ונגא ציו ונגא
שחקים: 24 ויבא משה את-המטה
מלפני יהוה אל-בני ישראל ויבא
ויהוה איש משה: 25 פ
ויהוה אלימשה השב את-משה אחרון לפני
העזית למשקלת לאות לבנימרי והכל
תליתכם מעלי ולא ומתי: 26 ונגש
משה כאשר צוה יהוה אהו בן עשה:
פ 27 ויבא בן ישראל אל-משה
לאמר הן ונגש אבדני בלני אבדני:
28 כל הערב והערב אל-משכן יהוה
ומות האם ממנו לנע: ס

פרשה יח:

1 ויבאמר יהוה אל-אחרון אהב ויבא
ובית-אברהם אהב תשאו את-עצן המקהש
ואתה ויבא אהב תשאו את-עצן
פחמכם: 2 וגם את-אחרון משה לוי
שכבש אברהם הקרב אהב וילני עליה
וישקתיה ואהב ויבא אהב לפני אהל
העזית: 3 ושמרו משמרתה ומשמרת
כל-האהל אה אל-כלי הקדש ואל-הפזזה
לא וקרב ולימתי נסיהם נסיהם:
4 וילני עליה ושמרו את-משמרת אהל
מועד לכל עבדת האהל וזר לא-תקרב
אליהם: 5 ושמרתם את משמרת הקדש
ואת משמרת הפזזה ולימתי עוד קדש
על-בני ישראל: 6 ויבא הקדש להקת
את-אחרים קלום משה בגן ישאל ללם
מקדש נהנים ליתוה לעבד את-עבדת אהל
מועד: 7 ואהב ויבא אהב תשקרו את-
קתתכם לכל-דבר הפזזה ולימתי
לפרדת געבדתם עבדת משה אהב
את-פחמכם ויבא הקרב ויבא: פ

APIΘMOI, ιζ', ιη'.

5 Kai ἔσται ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ
ράβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει· καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ
τὸν γογγυσμὸν τῶν 'Ισραήλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν
ἐφ' ὑμῖν. 6 Καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς 'Ισραήλ·
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
τῷ ἄρχοντι τῷ ἐν ῥάβδον κατ' ἄρχοντα, κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος
'Ααρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέ-
θηκε Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντὶ Κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ
εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ 'Ααρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος 'Ααρὼν εἰς οἶκον
Λευὶ, καὶ ἐξηνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξηνθήσεν ἄνθη καὶ
ἐβλάστησε κάρυα. 9 Καὶ ἐξηνεγκε Μωυσῆς πάσας
τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου Κυρίου πρὸς πάντας
τοὺς 'Ισραήλ· καὶ εἶδον, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν
ῥάβδον αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν
'Απόθεε τὴν ῥάβδον 'Ααρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων
εἰς διατήρησιν, σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόντων· καὶ
παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ
ἀποθάνωσι. 11 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς καὶ 'Ααρὼν
καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.
12 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς Μωυσὴν λέγοντες
'Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·
13 Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς Κυρίου ἀποθνήσκει·
ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 KAI εἶπε Κύριος πρὸς 'Ααρὼν λέγων Σὺ καὶ
οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς
ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήψεσθε
τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2 Καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς σου φυλὴν Λευὶ δῆμον τοῦ πατρός σου
προσαγάγῃ πρὸς σεαυτὸν, καὶ προστεθήσων σοι
καὶ λειτουργήσων σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ
σοῦ ἄπεναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 3 Καὶ
φυλάσσονται τὰς φυλακὰς σοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῆς
σκηνῆς· πληρὸν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ
θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθα-
νοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προστεθήσονται
πρὸς σέ, καὶ φυλάσσονται τὰς φυλακὰς τῆς
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας
τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται
πρὸς σέ· 5 Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ
οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς 'Ισραήλ. 6 Καὶ
ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ δόμα δεδομένον
Κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ
σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάν-
τα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν
τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς
λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ
ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθάνειται.

NUMERI, XVII. XVIII.

5 Quem ex his elegero, germinabit virga ejus :
et cohibebo a me querimonias filiorum Israel,
quibus contra vos murmurant. 6 Locutusque
est Moyses ad filios Israel : et dederunt ei
omnes principes virgas per singulas tribus :
fueruntque virgæ duodecim absque virga
Aaron. 7 Quas cum posuisset Moyses coram
Domino in tabernaculo testimonii : 8 Sequenti
die regressus invenit germinasse virgam Aaron
in domo Levi : et turgentibus gemmis erupe-
rant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas
deformati sunt. 9 Protulit ergo Moyses omnes
virgas de conspectu Domini ad cunctos filios
Israel : videruntque et receperunt singuli virgas
suas. 10 Dixitque Dominus ad Moysen : Refer
virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut
servetur ibi in signum rebellionum filiorum Israel,
et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.
11 Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.
12 Dixerunt autem filii Israel ad Moysen :
Ecce consumpti sumus, omnes perivimus :
13 Quicumque accedit ad tabernaculum Do-
mini, moritur ; num usque ad inter necionem
cuncti delendi sumus ?

CAPUT XVIII.

1 DIXITQUE Dominus ad Aaron : Tu et filii
tui, et domus patris tui tecum, portabitis ini-
quitatem sanctuarii : et tu et filii tui simul
sustinebitis peccata sacerdotii vestri ; 2 Sed
et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris
tui sume tecum, præstoque sint, et ministrant
tibi : tu autem et filii tui ministrabitis in ta-
bernaculo testimonii. 3 Excubabuntque Levitæ
ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi :
ita duntaxat, ut ad vasa sanctuarii et ad altare
non accedant, ne et illi moriantur, et vos pere-
atis simul ; 4 Sint autem tecum, et excubent
in custodiis tabernaculi, et in omnibus cere-
moniis ejus. Alienigena non miscbitur vobis.
5 Excubate in custodia sanctuarii, et in
ministerio altaris : ne oriatur indignatio super
filios Israel. 6 Ego dedi vobis fratres vestros
Levitas de medio filiorum Israel, et tradi-
donum Domino, ut serviant in ministeriis
tabernaculi ejus. 7 Tu autem et filii tui
custodite sacerdotium vestrum : et omnia
quæ ad cultum altaris pertinent, et intra
velum sunt, per sacerdotes administrabun-
tur ; si quis externus accesserit, occidetur

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVII. XVIII.

5 And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you. 6 ¶ And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods. 7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness. 8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds. 9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod. 10 ¶ And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not. 11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he. 12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish. 13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

CHAPTER XVIII.

1 AND the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. 2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness. 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they; nor ye also, die. 4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you. 5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel. 6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you *they are given as a gift* for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation. 7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the veil; and ye shall serve: I have given your priest's office *unto you as a service of gift*: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

4 Buch Mose, 17, 18.

5 Und welchen ich erwählen werde, des Stedten wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille. 6 Mose redete mit den Kindern Israel; und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stedten, ein jeglicher Fürst einen Stedten, nach dem Hause ihrer Väter, und der Stedten Aaron war auch unter ihren Stedten. 7 Und Mose legte die Stedten vor den Herrn, in der Hütte des Zeugnisses. 8. Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stedten Aaron, des Hauses Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und Mandeln tragen. 9 Und Mose trug die Stedten alle heraus von dem Herrn, vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stedten. 10 Der Herr sprach aber zu Mose: Trage den Stedten Aaron wieder vor das Zeugniß, daß er verwahret werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben. 11 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte. 12 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben, und kommen um; wir werden alle vertilget, und kommen um. 13 Wer sich nahez zu der Wohnung des Herrn, der stirbt. Sollen wir denn gar untergehen?

Das 18. Capittel.

1 Und der Herr sprach zu Aaron: Du und deine Söhne, und deines Vaters Haus mit dir, sollt die Missethat des Heiligthums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missethat eures Priesterthums tragen. 2 Aber deine Brüder, des Stamms Levi, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien, und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses. 3 Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Geräthe des Heiligthums, und zu dem Altar sollen sie sich nicht machen, daß nicht beide sie und ihr sterbet. 4 Sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stiffts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch thun. 5 So wartet nun des Dienstes des Heiligthums, und des Dienstes des Altars, daß fort nicht mehr ein Wüthen komme über die Kinder Israel. 6 Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, und euch gegeben, dem Herrn zum Geschenk, daß sie des Amtes pflegen an der Hütte des Stiffts. 7 Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priesterthums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäfte des Altars, und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priesterthum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzu thut, der soll sterben.

NOMBRES, XVII. XVIII.

5 Et il arrivera que la verge de l'homme que j'aurai choisi, fleurira; et je ferai cesser devant moi les murmures que les enfants d'Israël poussent contre vous. 6 ¶ Quand Moïse eut parlé aux enfants d'Israël, tous les principaux d'entre eux lui donnèrent, selon les maisons de leurs pères, chacun une verge. Ainsi il y eut douze verges. Or la verge d'Aaron *était* parmi leurs verges. 7 Et Moïse mit les verges devant le SEIGNEUR, au tabernacle du témoignage. 8 Et il arriva, dès le lendemain, que Moïse étant entré au tabernacle du témoignage, voici, la verge d'Aaron avait fleuri pour la maison de Lévi; et elle avait jeté des fleurs, produit des boutons, et mûri des amandes. 9 Alors Moïse retira de devant le SEIGNEUR toutes les verges pour tous les enfants d'Israël. Et les ayant vues, ils reprirent chacun leur verge. 10 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures contre moi, et ainsi ils ne mourront point. 11 Or Moïse fit comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. Il le fit ainsi. 12 Et les enfants d'Israël parlèrent à Moïse, en disant: Voici, nous défailons; nous sommes perdus; nous sommes tous perdus. 13 Quiconque s'approche du tabernacle du SEIGNEUR, mourra; serons-nous tous entièrement consumés?

CHAPITRE XVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce. 2 Or fais approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent. Mais pour toi et tes fils avec toi, vous *serrez* devant le tabernacle du témoignage. 3 Ils garderont ce que tu leur ordonneras de garder, et ce qu'il faut garder dans tout le pavillon; mais ils n'approcheront point des vases du sanctuaire, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, et vous avec eux. 4 Ils te seront donc adjoints, et ils garderont tout ce qu'il faut garder au pavillon d'assemblée, selon tout le service du pavillon. Mais nul étranger n'approchera de vous. 5 Et vous prendrez garde à ce qu'il faut faire au sanctuaire, et à ce qu'il faut faire à l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation sur les enfants d'Israël. 6 Car pour moi, voici, j'ai pris du milieu des enfants d'Israël, vos frères les Lévités, qui vous sont donnés en pur don pour le SEIGNEUR, afin qu'ils soient employés au service du pavillon d'assemblée. 7 Mais pour toi et tes fils avec toi, vous aurez soin de votre sacrifice, en tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au-dedans du voile, et vous y ferez le service. J'établis votre sacrifice en office de pur don; c'est pourquoi, si quelque étranger en approche, il mourra.

במדבר יח

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַר הִנֵּה קָמְתִי
לְךָ אֶת־מִשְׁמַרְתָּ תְּרֻמַּתִּי לְכָל־הַדָּשִׁי
בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ נִתְּנָה לְמִשְׁחָה וּלְבִגְדֶיךָ
לְחֻדְעוֹלָם׃ ⁹ וְנָח יְהוָה לֹךְ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
מִן־הָאֵשׁ פְּלִי־תָרְבֶּקֶם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חֲטָאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ לִי הָדָשׁ
הַדָּשִׁים לֹךְ הוּא וּלְבִגְדֶיךָ׃ ¹⁰ בְּהָדָשׁ
הַקֹּדֶשִׁים תִּתְּנֵם לְכָל־לֵוִי יֶאֱכֹל וְאִי־הוּא הָדָשׁ
יִתְּנֶה לָּךְ׃ ¹¹ וְנָחֶלְךָ תְּרֻמַּת מִתְּנָתָם
לְכָל־תַּנְחֻלָּתְךָ בְּגָן וּשְׂדֵהֶם לֹךְ נִתְּנָתָם
וּלְבִגְדֶיךָ וּלְבִתְרֶיךָ אֲתָם לְחֻדְעוֹלָם פְּלִי־
טָהוֹר בְּבִיתְךָ יֶאֱכֹל אֹהֶן׃ ¹² כָּל חֶלֶב
וַיִּזְהָר וְכָל־חֶלֶב תִּירֹשׁ וְדֶגֶן רֵאשִׁיתָם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִי־נָח לֹךְ נִתְּנָתָם׃ ¹³ בַּפִּתִּי
פְּלִי־אֲשֶׁר בִּאֲרָם אֲשֶׁר־יִבְרֹאוּ לִי־נָח לֹךְ
יִתְּנֶה פְּלִי־טָהוֹר בְּבִיתְךָ וְיֶאֱכֹלֶנּוּ׃ ¹⁴ כָּל־
חֶמֶץ בְּיִשְׂרָאֵל לֹךְ יִתְּנֶה׃ ¹⁵ כָּל־בָּשָׂר
וְחֶמֶץ לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לִי־נָח
בִּבְמִנְחָתָם יִתְּנוּ־לָּךְ אֹהֶן׃ ¹⁶ פֶּנֶחַ
תַּפְּחָה אֶת בְּכִיר הַחֶמֶץ וְאֶת בְּכִיר
הַבְּחִמָּה חֲשֵׁמֶתָה תַּפְּחָה׃ ¹⁷ מִבְּיֹתֶיךָ תַּפְּחָה
שֶׁחָלִים בְּשֶׁחֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשִׂים גֵּרָה הוּא׃
¹⁸ אֹהֶן בְּכֹר־שׁוֹר אֹרֶבְכּוֹר כָּשֵׁב אֹרֶבְכּוֹר
עֹז לֹא תַפְּחָה חֹדֶשׁ חֵם אֲתִידָלֶם תִּזְרֹק
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבֶם תִּמְאִיר אֲשֶׁן לְרִיחַ
נִיחֹם לִי־נָח׃ ¹⁹ וּבִשְׂרָם יִתְּנוּ־לָּךְ בְּחִמָּה
תַּמְנוּקָה וּבִשְׂמֹן תִּמְכֹּן לֹךְ יִתְּנֶה׃ ²⁰ כָּל
תְּרֻמַּת הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּיִשְׂרָאֵל
לִי־נָח נִתְּנִי לֹךְ וּלְבִגְדֶיךָ וּלְבִתְרֶיךָ
אֲתָם לְחֻדְעוֹלָם בְּרִית קָלַח עוֹלָם הוּא
לִפְנֵי יְהוָה לֹךְ וּלְבִגְדֶיךָ אֲתָם׃ ²¹ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִקַּח וְחֶלֶק
לֹא־יִהְיֶה לָּךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקָהּ וְנִתְּלָהּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ²² וְלֹא־יִבְגְּגוּ
לִי חֶמֶץ נִתְּנִי פְּלִי־מַעֲשֶׂה בְּיִשְׂרָאֵל
לְכָל־חֶלֶק עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר־תָּם עֲבָדִים
אֲתִיעֲבֹד אֲחֵל מוֹעֵד׃ ²³ וְלֹא־יִמְרֹקוּ עֵיד
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲחֵל מוֹעֵד לְשֹׂאת חֲטָא
לְמֹת׃ ²⁴ וְעֵבֶד הַלֵּוִי הוּא אֲתִיעֲבֹד אֲחֵל
מוֹעֵד וְחֵם יִשְׂמֹן עוֹנֶם חֶמֶץ עוֹלָם לְדִתְּמִיכָם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּלֶה נִתְּלָה׃

APIΘMOI, ιη.

8 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἀαρὼν· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέ-
δωκα ὑμῖν τὴν διαθήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων
τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· σοὶ
δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν
ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων
τῶν δώρων αὐτῶν καὶ πρὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων
αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδάσκει μοι
ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς
σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν
ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἅγια
ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομά-
των αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς
θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς
καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 Πᾶσα
ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου
ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ Κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
αὐτά. 13 Τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι Κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς
καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀνα-
τεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ
πᾶν διανοίγον μῆτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα
προσφέρουσι Κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
σοὶ ἔσται· ἅλλ' ἡ λύτρωσις λυτρωθήσεται τὰ πρωτό-
τοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν
τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ
ἀπὸ μνηαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν
σίκλον τὸν ἅγιον, εἰκοσι ὀβολοὶ εἰσι. 17 Πλὴν πρω-
τότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ
πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ, ἅγια ἔστι· καὶ τὸ
αἷμα αὐτῶν προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
τὸ στένιον ἀνοίσεις ἐκάρπωμα εἰς ὄσμην ἐν ὀνόματι Κυρίου·
18 Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στήθιον τοῦ
ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ
ἔσται. 19 Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέ-
λῃσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Κυρίῳ, δέδωκα σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς
σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώ-
νιον· διαθήκη ἁλὸς αἰώνιον ἐστὶν ἐναντὶ Κυρίου σοὶ
καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησε Κύριος
πρὸς Ἀαρὼν Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ
μερίς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ
κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 21 Καὶ
τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδικατὸν ἐν
Ἰσραὴλ ἐν κληρῷ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα
αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου. 22 Καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν
ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 Καὶ λειτουργήσῃ οὐ
Λευίτης αὐτοὺς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα
αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν
μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.

NUMERI, XVIIII.

8 Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce
dedi tibi custodiam primitiarum mearum.
Omnia quæ sanctificantur a filiis Israel, tradidi
tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima
sempiterna. 9 Hæc ergo accipies de his, quæ
sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis
oblato, et sacrificium, et quidquid pro peccato
atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta
sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.
10 In sanctuario comedes illud: mares tantum
edent ex eo, quia consecratum est tibi. 11 Pri-
mitias autem, quas voverint et obtulerint filii
Israel, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis,
jure perpetuo. Qui mundus est in domo tua,
vescetur eis. 12 Omnem medullam olei, et vini,
ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum
Domino, tibi dedi. 13 Universa frugum initia,
quas gignit humus, et Domino deportantur,
cedent in usus tuos: qui mundus est in domo
tua, vescetur eis. 14 Omne quot ex voto
reddiderint filii Israel, tuum erit. 15 Quidquid
primum erumpit e vulva cunctæ carnis, quam
offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de
pecoribus fuerit, tui juris erit: ita duntaxat,
ut pro hominis primogenito pretium accipias,
et omne animal quod immundum est, redimi
facias, 16 Cujus redemptio erit post unum
mensem, sielis argenti quinque, pondere, san-
ctuarii. Sielus viginti obolos habet. 17 Pri-
mogenitum autem bovis et ovīs et capræ non
facies redimi, quia sanctificata sunt Domino;
sanguinem tantum eorum fundes super altare,
et adipēs adolebis in suavissimum odorem
Domino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent,
sicut pectusculum consecratum, et armus dex-
ter, tua erunt. 19 Omnes primitias sanctuarii,
quas offerunt filii Israel Domino, tibi dedi, et
filiis ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis
est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis
tuis. 20 Dixitque Dominus ad Aaron: In
terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis
partem inter eos: ego pars et hereditas tua in
medio filiorum Israel. 21 Filiis autem Levi
dedi omnes decimas Israelis in possessionem,
pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo
foederis: 22 Ut non accedant ultra filii Israel
ad tabernaculum, nec committant peccatum
mortiferum, 23 Solis filiis Levi mihi in taber-
naculo servantibus, et portantibus peccata
populi. Legitimum sempiternum erit in gene-
rationibus vestris. Nihil aliud possidebunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVIII.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever. 9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of their's, every meat offering of their's, and every sin offering of their's, and every trespass offering of their's, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons. 10 In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee. 11 And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it. 12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee. 13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it. 14 Every thing devoted in Israel shall be thine. 15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem. 16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD. 18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine. 19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee. 20 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel. 21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation. 22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die. 23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

4 Buch Mose, 18.

8 Und der Herr sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Heboffer, von allem, das die Kinder Israel heiligen, für dein priesterlich Amt, und deinen Söhnen, zum ewigen Recht. 9 Das sollst du haben von dem allerheiligsten, das sie opfern: alle ihre Gaben mit alle ihrem Speisopfer, und mit alle ihrem Sündopfer, und mit alle ihrem Schuldopfer, das sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen das allerheiligste sein. 10 Am allerheiligsten Ort sollst du es essen. Was männlich ist, soll davon essen; denn es soll dir heilig sein. 11 Ich hab auch das Heboffer ihrer Gabe, an allen Weboffern der Kinder Israel, dir, und deinen Söhnen, und deinen Töchtern gegeben, sammt dir, zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 12 Alles beste Del, und allen besten Most und Korn ihrer Erstlinge, die sie dem Herrn geben, hab ich dir gegeben. 13 Die erste Frucht alles deß, das in ihrem Lande ist, das sie dem Herrn bringen, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen. 14 Alles Verbannete in Israel soll dein sein. 15 Alles, das seine Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem Herrn bringen, es sey Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lasset, und die erste Frucht eines unreinen Viehes auch lösen lasset. 16 Sie sollens aber lösen, wenns eines Wondenalt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Sefel, nach dem Sefel des Heiligtums, der gilt zwanzig Gera. 17 Aber die erste Frucht eines Ochsen, oder Lammes, oder Ziege, sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 18 Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust, und die rechte Schulter dein ist. 19 Alle Heboffer, die die Kinder Israel heiligen dem Herrn, hab ich dir gegeben, und deinen Söhnen und deinen Töchtern, sammt dir, zum ewigen Recht. Das soll ein unverwesentlicher Bund sein ewig vor dem Herrn, dir und deinem Samen sammt dir. 20 Und der Herr sprach zu Aaron: Du sollst in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Theil unter ihnen haben; denn ich bin dein Theil, und dein Erb- gut unter den Kindern Israel. 21 Den Kindern aber Levi hab ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erb- gut, für ihr Amt, das sie mir thun an der Hütte des Stifts. 22 Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur Hütte des Stifts sich thun, Sünde auf sich zu laden, und sterben. 23 Sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missethat tragen, zum ewigen Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erb- gut besitzen.

NOMBRES, XVIII.

8 ¶ Le SEIGNEUR dit encore à Aaron: Voici, je t'ai donné la garde de mes offrandes élevées d'entre toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël; et je te les ai données, à toi et à tes enfants, pour droit d'onction, par un statut perpétuel. 9 D'entre les choses très-saintes qui ne sont point brûlées, voici ce qui t'appartiendra: toutes les offrandes qu'ils m'apporteront, avec toutes leurs oblations, avec tous leurs sacrifices de péché, avec tous leurs sacrifices de délit. Ce sont là des choses très-saintes; elles sont pour toi et pour tes enfants. 10 Tu les mangeras dans un lieu très-saint; tout mâle en mangera. Ce te sera une chose sainte. 11 Voici encore qui t'appartiendra: les offrandes élevées que donneront les enfants d'Israël, avec toutes les offrandes agitées; je te les ai données, à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 12 Je t'ai donné aussi les prémices qu'ils offriront au SEIGNEUR: tout le meilleur de l'huile, et tout le meilleur du moût et du froment. 13 Les premiers fruits de toutes les choses que leur terre produira, et qu'ils apporteront au SEIGNEUR, t'appartiendront: quiconque sera pur dans ta maison en mangera. 14 Tout anathème en Israël t'appartiendra. 15 L'ainé de toute chair, tant des hommes que des bêtes, qui sera offert au SEIGNEUR, t'appartiendra; mais on rachètera le premier-né de l'homme; on rachètera aussi le premier-né d'une bête impure. 16 On rachètera ceux qui doivent être rachetés, à l'âge d'un mois, selon l'estimation que tu en feras, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt oboles. 17 Mais on ne rachètera point le premier-né de la vache, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre. Ce sont des choses saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse; c'est un sacrifice fait par le feu, en bonne odeur au SEIGNEUR. 18 Mais leur chair t'appartiendra, comme la poitrine qu'on agite, et comme l'épaule droite. 19 Je t'ai donné à toi, et à tes fils et à tes filles avec toi, par un statut perpétuel, toutes les offrandes élevées d'entre les choses sanctifiées, que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR. C'est une alliance à jamais immuable devant le SEIGNEUR, pour toi et pour ta postérité avec toi. 20 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Aaron: Tu n'auras point d'héritage dans leur pays, tu n'auras point de portion parmi eux. C'est moi qui suis ta portion et ton héritage au milieu des enfants d'Israël. 21 Et quant aux enfants de Lévi, voici, pour le service auquel ils sont employés, le service du pavillon d'assemblée, je leur ai donné pour héritage toutes les dîmes d'Israël. 22 Mais les enfants d'Israël n'approcheront plus du pavillon d'assemblée, pour qu'ils ne soient pas coupables de péché, et qu'ils ne meurent. 23 Ce seront les Lévitiques qui s'emploieront au service du pavillon d'assemblée, et qui porteront leur iniquité. Ce sera là un statut perpétuel dans vos générations, et ils ne posséderont point d'héritage parmi les enfants d'Israël.

במדבר יח

24 כִּי אֶת־מַעֲשֵׂךְ בְּגִישְׁרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תַּרְמִיזָה נְתַתִּי לְלֹזֶם לְגַמְלָה עַל־כֵּן אֶמְרָתִי לָהֶם בְּחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִגְדְּלוּ נִחְלָה : פ 25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : 26 וְאַל־תִּלְוִינֶם תִּדְבְּרִי וְאֶמְרָתִי אֲלֵהֶם כִּי יִמְחֹחוּ מֵאֵת בְּגִישְׁרָאֵל אֶת־מַעֲשֵׂךְ אֲשֶׁר נְתַתִּי לָהֶם מֵאֵתָם בְּנִחְלָתָם נִחְמָתָם מִפְּנֵי תַרְמִיז יְהוָה מַעֲשֵׂךְ מִדַּמְעָשֶׁךְ : 27 וְנִחְשָׁב לָהֶם תַּרְמִיזָתָם כִּדְגָן מִדִּמְחָדָן וְכַמְלָאח מִדִּמְחָב : 28 כֵּן מְרִימוּ נִסְתָּתָם תַּרְמִיז יְהוָה מִפְּנֵי מַעֲשֵׂי־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר תִּמְחֹחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִחְמָתָם מִפְּנֵי אֶת־תַּרְמִיזָתָם יְהוָה לֹא־חֲדָן חֲפָז : 29 מִפְּנֵי מִתְלַחֲסִים מְרִימוּ אֵת כָּל־תַּרְמִיזָתָם יְהוָה מִכָּל־חֲלָצוֹ אֶת־מִקְדָּשׁוֹ מִפְּנֵי : 30 וְאֶמְרָתִי אֲלֵהֶם בְּתַרְמִיכָם אֶת־חֲלָצוֹ מִפְּנֵי וְנִחְשָׁב לְלֹזֶם כִּתְּבִינָתָם גֵּזֶן וְכִתְּבִינָתָם יָקָב : 31 וְאַכְלִתֶּם אֹרֶז בְּכָל־מָקוֹם אֵתָם וּבִיהֶם כִּי־שֹׁכֵר הוּא לָהֶם חֶלֶף עֲבֹדָתָם בְּאֶחָל מוֹעֵד : 32 וְלֹא־תִשְׂאֹר עָלָיו חֲטָא בְּתַרְמִיכָם אֶת־חֲלָצוֹ מִפְּנֵי וְאֶת־חֲדָשִׁי בְּגִישְׁרָאֵל לֹא תִחְלָלוּ וְלֹא תִמְוָרוּ :

פ פ פ פ

פרשה יט

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אֶחָד לֵאמֹר : 2 זֹאת תִּקַּח הַתִּרְזָה אֲשֶׁר־צָנָה יְהוָה לֵאמֹר דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִמְחֹחוּ אֵלֶיהָ כִּלְיָה פָרָה אֲדָמָה תַּמִּימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ לִמָּוֶה אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ זֶל : 3 וְנִתְּתָם אֵלֶיהָ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִתְּחֵצֵי לַמִּחָנֶה וְשִׁחַט אֹתָהּ לַפָּנִי : 4 וְלָחַץ אֶלְעָזָר חִפְּיוֹ מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְחִיָּה אֶל־לִבָּהּ בְּנֵי אֶחָד־מוֹעֵד מִדָּמָה מִשְׁבַּע פְּעָמִים : 5 וְשֹׁכֵר אֶת־הַפָּרָה לַעֲיֹגוֹ אֶת־עֵרְוָה וְאֶת־בִּשְׂרָה וְאֶת־דָּמָה עַל־פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף : 6 וְלָחַץ חִפְּיוֹ עַץ אֶרֶז וְאֶזֶב וְשִׁנֵּי רֹחֶלֶצַת וְחִשְׁלִיף אֶל־הַיָּדָיִם שִׁרְפָתָהּ : 7 וְכֶסֶם בְּגָדָיו חִפְּיוֹ וְרִחַץ בִּשְׂרָה בְּפִיָּם וְאֶחָד כָּאֶל־הַמִּחָנֶה וְשִׁמָּה חִפְּיוֹ עֲדִיד־עֶרֶב : 8 וְשִׁחַרְףָהּ אֹתָהּ וְכֶסֶם בְּגָדָי בְּפִיָּם וְרִחַץ בִּשְׂרָה בְּפִיָּם וְשִׁמָּה עֲדִיד־עֶרֶב :

APIΘMOI, ιη', ιθ'.

24 "Οτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὅσα ἐὰν ἀφορίσῃσιν Κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ, διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλήρον. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα Κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδέκατου. 27 Καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἰλῶ καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ. 28 Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων τῶν ἀφαιρέματων Κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιδεδωμένων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα Κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ. 29 Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα Κυρίῳ, ἡ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἰλῶ καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 Καὶ ἐδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 32 Καὶ οὐ λήψετε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρῇτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε Κύριος λέγων Δάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σέ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός, 3 Καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπτάκις. 5 Καὶ κατακάουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δῆρμα καὶ τὰ κρία αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

NUMERI, XVIII. XIX.

24 Decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi. 25 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 26 Præcipe filiis Israel decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est, decimam partem earum offerte Domino, id est, decimam partem primitivorum, tam de areis, quam de torcularibus : 28 Et universis quorum accipitis primitias, offerte Domino, et date Aaron sacerdoti. 29 Omnia quæ offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt. 30 Dicesque ad eos : Si præclara et meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area et torculari dederitis primitias : 31 Et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familiæ vestræ : quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii. 32 Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pingua reservantes, ne polluat oblationes filiorum Israel, et moriamini.

CAPUT XIX.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum : 3 Tradetisque eam Eleazaro sacerdoti ; qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium : 4 Et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus, 5 Comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus, quam sanguine et fimo flammæ traditis. 6 Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat. 7 Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingreditur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum. 8 Sed et ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XVIII. XIX.

24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, *even a tenth part* of the tithe. 27 And *this* your heave offering shall be reckoned unto you, as though *it were* the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress. 28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD's heave offering to Aaron the priest. 29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, *even the hallowed part* thereof out of it. 30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress. 31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation. 32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

CHAPTER XIX.

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, 2 This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, *and upon which never came yoke*: 3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and *one* shall slay her before his face: 4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times: 5 And *one* shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn: 6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast *it* into the midst of the burning of the heifer. 7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. 8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

4 Buch Mose, 18, 19.

24 Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem Herrn heben, hab ich den Leviten zum Erbgut gegeben; darum hab ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen. 25 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 26 Sage den Leviten, und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmet von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut; so sollt ihr davon ein Heboffer dem Herrn thun, je den Zehnten von dem Zehnten. 27 Und sollt solch euer Heboffer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune, und Fülle aus der Kelter. 28 Also sollt auch ihr das Heboffer dem Herrn geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmet von den Kindern Israel, daß ihr solches Heboffer des Herrn dem Priester Aaron gebet. 29 Von allem, das euch gegeben wird, sollt ihr dem Herrn allerlei Heboffer geben, von allem Besten, das davon geheiligt wird. 30 Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebet, so solls den Leviten gerechnet werden, wie ein Einkommen der Scheune, und wie ein Einkommen der Kelter. 31 Und möget es essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts. 32 So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebet, und nicht entweißen das Geheiligte der Kinder Israel, und nicht sterben.

Das 19. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose und Aaron, und sprach: 2 Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der Herr geboten hat, und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen eine röthliche Kuh, ohne Wandel, an der kein Fehl sey, und auf die noch nie kein Joch kommen ist. 3 Und gebet sie dem Priester Eleazar; der soll sie hinaus vor das Lager führen, und dafelbst vor ihm schlachten lassen. 4 Und Eleazar, der Priester, soll ihres Bluts mit seinem Finger nehmen, und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen, 5 Und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beide ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut sammt ihrem Mist. 6 Und der Priester soll Cedernholz, und Hyosy, und rosinrothe Wolle nehmen, und auf die brennende Kuh werfen, 7 Und soll seine Kleider waschen, und seinen Leib mit Wasser baden, und darnach ins Lager gehen, und unrein sein bis an den Abend. 8 Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen, und seinen Leib in Wasser baden, und unrein sein bis an den Abend.

NOMBRES, XVIII. XIX.

24 Car j'ai donné pour héritage aux Lévites, les dîmes que les enfants d'Israël offriront au SEIGNEUR en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux: Parmi les enfants d'Israël, ils n'auront point d'héritage. 25 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 26 Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai assignées sur eux pour votre héritage, vous en offrirez, en offrande élevée au SEIGNEUR, la dîme de la dîme. 27 Et votre offrande élevée vous sera imputée, comme le froment *pris* de l'aire, et comme l'abondance *prise* de la cuve. 28 Ainsi, vous aussi, de toutes vos dîmes que vous aurez reçues des enfants d'Israël, vous offrirez l'offrande élevée du SEIGNEUR, et de chacune vous donnerez à Aaron, sacrificateur, l'offrande élevée du SEIGNEUR. 29 De toutes les choses qui vous sont données, de tout ce qu'il y a de meilleur, vous offrirez toute l'offrande élevée du SEIGNEUR, pour sanctifier la dîme *prise* de la dîme même. 30 Et tu leur diras: Quand vous aurez offert en offrande élevée le meilleur de la dîme, pris de la dîme même, cela sera imputé aux Lévites comme le revenu de l'aire, et comme le revenu de la cuve. 31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos familles; car c'est votre salaire pour le service auquel vous êtes employés dans le pavillon d'assemblée. 32 Vous ne serez point coupables de péché au sujet de la dîme, quand vous en aurez offert, en offrande élevée, ce qu'il y aura de meilleur, et vous ne profanerez point les choses saintes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

CHAPITRE XIX.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse et à Aaron, en disant: 2 C'est ici un statut de la loi que le SEIGNEUR a prescrite, en disant: Parle et dis aux enfants d'Israël qu'ils t'amènent une jeune vache rousse, intacte, qui n'ait point de défaut, qui n'ait point porté le joug. 3 Puis vous la donnerez au sacrificateur Éléazar, qui la mènera hors du camp. Et on l'égorgera en sa présence. 4 Ensuite le sacrificateur Éléazar prendra de son sang avec son doigt, et fera sept fois aspersion du sang vers le devant du pavillon d'assemblée. 5 Et on brûlera la jeune vache en sa présence; on brûlera sa peau, sa chair, et son sang et sa fiente. 6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope, et de la laine cramoisie, et les jettera dans le feu où sera brûlée la jeune vache. 7 Puis le sacrificateur lavera ses vêtements et sa chair avec de l'eau, et après cela il rentrera au camp. Or le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. 8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements avec de l'eau; mais il baignera sa chair dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

במדבר יט כ

וַיִּשְׁמָע יְיָ אֱלֹהִים שְׁחֹרֶת אֶת אִשָּׁר הַחֶזֶק
וְהַחַיִּים מִחוּץ לַמִּחְנֶה בְּמִקְוֵי שְׁחֹרֶת וְהִזְכִּירָה
לְעֵדוּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִמְשַׁכְּרָתָהּ לְמִן נִדָּה
חֲסִימָתָהּ הוּא׃ ¹⁰ וְכִבֵּשׁ חֲסִימָתָהּ אֶת־אִשָּׁר
הַחֶזֶק אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְשָׂמָּה עֲדִי־הָעָרֹב וְהִזְכִּירָה
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי הָעָרֹב בְּתוֹכָם לְחַמֵּת
וְיִזְכְּרוּם׃ ¹¹ הַנֶּחֱזֶה בְּמֶתָה לְקַל־נֶפֶשׁ אֲדָם
וְשָׂמָּה שְׂבַעַת יָמִים׃ ¹² הוּא יִתְחַשְׂאֵב
בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְשִׁחַר
וְאִם־לֹא יִתְחַשְׂאֵב בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי לֹא וְשִׁחַר׃ ¹³ כִּלִּי־הַנֶּחֱזֶה בְּמֶתָה
בְּנֶפֶשׁ הָעָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַשְׂאֵב
אֶת־מִשְׁכָּנוֹ יִהְיֶה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נִדָּה לֹא־יִזְכֹּר עָלָיו
שָׂמָּה יִהְיֶה עוֹד שְׂמִיתוֹ כִּי׃ ¹⁴ וְאֵת
הַתְּנִיחַ אֲדָם כִּי־יָמוּת בְּאֵהָל כִּלִּי־הָאֵהָ
אֶל־הָאֵהָל וְכֹל־אֲשֶׁר בְּאֵהָל וְשָׂמָּה שְׂבַעַת
יָמִים׃ ¹⁵ וְכֹל כֵּלָן כְּרוֹחַ אֲשֶׁר אִירָצְמִיד
כְּרוֹל עָלָיו שָׂמָּה הוּא׃ ¹⁶ וְכֹל אֲשֶׁר־יָצֵא
עַל־פָּנֵי הַשְּׁחֹרֶת בְּחִל־לִי־הָרֹב אִין בְּמֶתָה
אִין־בְּעָצֶם אֲדָם אִין בְּהֶבֶר וְשָׂמָּה שְׂבַעַת
יָמִים׃ ¹⁷ וְלִחְחוֹ לְשָׂמָּה מִצֶּפֶר שְׂרָפָה
חֲסִימָתָהּ וְהָיוּ עָלָיו מִים חַיִּים אֶל־עָלֵי׃
¹⁸ וְלִחְחוֹ אֲזוֹב וְסָבֵל בְּמִים אֱלֹהִים שְׁחֹרֶת
וְהָיוּ עַל־הָאֵהָל וְעַל־כִּלִּי־הַפְּלִים וְעַל־
הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר כִּי־יִשָּׁם וְעַל־הַנֶּחֱזֶה בְּעָצֶם
אִין בְּחִלֵּל אִין בְּמֶתָה אִין בְּהֶבֶר׃ ¹⁹ וְהָיוּ
הַשְּׁחֹרֶת עַל־חֲסִימָתָה בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְחֲסִימָתָה בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֵּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְרָחֵץ בְּמִים וְשִׁחַר כְּעָרֹב׃ ²⁰ וְאֵלֹהִים
אֲשֶׁר־יִשְׁמָא וְלֹא יִתְחַשְׂאֵב וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִתּוֹךְ הָאֵהָל כִּי אֶת־מִתְדֹשׁ יִהְיֶה
שָׂמָּה מִן נִדָּה לֹא־יִזְכֹּר עָלָיו שָׂמָּה הוּא׃
²¹ וְהִזְכִּירָה לָהֶם לְחַמֵּת עוֹלָם וּמִתָּה מִי־מִנְדָּה
וְכִבֵּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַנֶּחֱזֶה בְּמֶתָה יִשְׁמָא
עֲדִי־הָעָרֹב׃ ²² וְכֹל אֲשֶׁר־יִצְעֲבוּ הַשָּׂמָּה
וְשָׂמָּה וְהַנֶּפֶשׁ הַנֶּחֱזֶה תִּשְׁמָא עֲדִי־הָעָרֹב׃ פ

פרשה כ :

וַיִּקְרָא בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-יְהוָה
בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיָּשֶׁב הָעָם בְּחֹדֶשׁ
וְהָיָה שֵׁשׁ מֵרִים וַתִּחַבֵּר יָמָּה : * וְלֹא-
הָיָה מָיִם לָעָדָה וַתִּקְחֵלֶיךָ עַל-מִשְׁחָה וְעַל-
אֶמְתֶּךָ : * וַתִּבֶּה הָעָם עִם-מִשְׁחָה וַיִּלְמְדוּ
לֵאמֹר וְלֹא נִגְעָנָה בְּגֹעַע אֲחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה :

ΑΡΙΘΜΟΙ, ιθ', κ.

9 Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς
δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς
τόπον καθαρὸν· καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱὸν Ἰσραὴλ
εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνωμά ἐστι. 10 Καὶ
ὁ συνάγων τὴν σποδὴν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας·
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις
προσεκίμενοις νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἀπτόμενος
τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος
ἔσται ἐπτά ἡμέρας. 12 Οὗτος ἀγισθοῖσθαι τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ καθαρὸς
ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀγαγισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἀπτό-
μενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν
ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀγαγισθῇ, τὴν σκηνὴν Κυρίου
ἐμίανεν· ἐκτριβοῖσθαι ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ,
ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν·
ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
ἐστὶ. 14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ
ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ ἐσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα
ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας.
15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεψυγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν
καταδίδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστι. 16 Καὶ πᾶς
ὃς ἀνέψηται ἐπὶ προσώπῳ τοῦ πεῖθου τραυματίου
ἢ νεκροῦ ἢ δόστου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἐπτά ἡμέ-
ρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λήψονται τῷ ἀκάθαρτῳ
ἀπὸ τῆς σποδίας τὰς κατασκευασμένας τοῦ ἁγισμοῦ,
καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῖος·
18 Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἄνθρ
καθαρόν, καὶ περιβράνει ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεῖ-
να καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν
ἡμέμονον τοῦ δόστου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυ-
ματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 Καὶ
περιβράνει ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀγαγισθῆ-
σεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
ἐσπέρας. 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ
ἀγαγισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἄγια Κυρίου ἐμίανεν· ὅτι
ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκά-
θαρτός ἐστι. 21 Καὶ ἔσται ἡμῖν νόμιμον αἰώνιον·
καὶ ὁ περιβράντων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας. 22 Καὶ παντὸς
οὗ ἐὰν ἐψήται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ψυχὴ ἡ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας.

ΚΕΦ. κ'.

1 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἐρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, κατὰ μέγεθος τοῦ λαοῦ ἐν Ἀκάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαρίας, καὶ ἐτόφη ἐκεῖ. 2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ συναγωγῷ, καὶ ἡβροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ ἐλυθορείτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ὁφελον ἀπέθανονεν ἐν τῷ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντὶ Κυρίου

NUMERI, XIX. XX.

9 Colliget autem vir mundus cineres vaccae, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam aspersionis: quia pro peccato vacca combusta est. 10 Cumque laverit, qui vaccae portaverat cineres, vestimenta sua immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israel, et advenæ qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo. 11 Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus: 12 Aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari. 13 Omnis qui tetigerit humanæ animæ morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini, et peribit ex Israel: quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcitia ejus super eum. 14 Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo: Omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus. 15^a Vas, quod non habuerit operculum, nec ligaturam desuper, immundum erit. 16 Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulchrum, immundus erit septem diebus. 17 Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas; 18 In quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium; et cunctam suppellectilem, et homines hujusmodi contagione pollutos: 19 Atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio et septimo die; expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. 20 Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiæ: quia sanctuarium Domini polluit, et non est aqua lustrationis aspersus. 21 Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum. 22 Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet: et anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.

CAPUT XX.

1 VENERUNTQUE filii Israel, et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco. 2 Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron: 3 Et versi in seditionem, dixerunt: Utinam perissemus inter fratres nostros coram Domino.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XIX.

9 And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it *is* a purification for sin. 10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever. 11 ¶ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days. 12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean. 13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness *is* yet upon him. 14 This *is* the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days. 15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, *is* unclean. 16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel: 18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even. 20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he *is* unclean. 21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkled the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even. 22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

CHAPTER XX.

1 THEN came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. 3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

4 Buch Mose, 19, 20.

9 Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufheben, und sie schütten außer dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde, für die Gemeinde der Kinder Israel, zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer. 10 Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dieß soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter euch wohnen. 11 Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein; 12 Der soll sich hiemit entfündigen am dritten Tage, und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage und am siebenten Tage entfündiget, so wird er nicht rein werden. 13 Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt, und sich nicht entfündigen wollte, der verunreiniget die Wohnung des Herrn, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum, daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein, so lange er sich nicht davon reinigen läßt. 14 Dieß ist das Gesetz, wenn ein Mensch in der Hütte stirbt. Wer in die Hütte gehet, und alles, was in der Hütte ist, soll unrein sein sieben Tage. 15 Und alles offene Geräthe, das seinen Defel noch Band hat, ist unrein. 16 Auch wer anrührt auf dem Felde einen Erschlagenen mit dem Schwert, oder einen Todten, eines Menschen Bein, oder Grab, der ist unrein sieben Tage. 17 So sollen sie nun für den Unreinen nehmen der Asche dieses verbrannten Sündopfers, und fließend Wasser draut thun in ein Gefäß. 18 Und ein reiner Mann soll Hyssop nehmen, und ins Wasser tunken, und die Hütte besprengen, und alle Geräthe, und alle Seelen, die drinnen sind; also auch den, der eines Todten Bein, oder Erschlagenen, oder Todten, oder Grab angerührt hat. 19 Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage besprengen, und ihn am siebenten Tage entfündigen; und soll seine Kleider waschen, und sich im Wasser haben; so wird er am Abend rein. 20 Welcher aber unrein sein wird, und sich nicht entfündigen will, daß Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligthum des Herrn verunreiniget, und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein. 21 Und dieß soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen. Und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend. 22 Und alles, was er anrührt, wird unrein werden, und welche Seele er anrührt, wird, soll unrein sein bis an den Abend.

Das 20. Capitel.

1 Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin, im ersten Menden, und das Volk lag zu Kades. Und Miriam starb daselbst, und ward daselbst begraben. 2 Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mosen und Aaron. 3 Und das Volk haberte mit Mose, und sprachen: Ach, daß wir umkommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem Herrn!

NOMBRES, XIX. XX.

9 Et un homme pur ramassera les cendres de la jeune vache, et les mettra hors du camp, en un lieu pur; et elles seront gardées pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau d'aspersion. C'est une purification pour le péché. 10 Et celui qui aura ramassé les cendres de la jeune vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Or c'est là un statut perpétuel pour les enfants d'Israël, et pour l'étranger qui fait son séjour parmi eux. 11 ¶ Celui qui touchera un corps mort, de quelque personne que ce soit, sera impur pendant sept jours. 12 Et il se purifiera avec cette eau-là le troisième jour, et il sera pur le septième jour. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, il ne sera point pur au septième jour. 13 Quiconque aura touché le corps d'une personne morte, et ne se sera point purifié, rend impur le tabernacle du SEIGNEUR; c'est pourquoi un tel homme sera retranché d'Israël, car il sera impur; l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, son impureté est encore sur lui. 14 C'est ici la loi: Quand un homme sera mort dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et tout ce qui sera dans la tente, sera impur durant sept jours. 15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, sera impur. 16 Et quiconque touchera dans les champs un homme qui aura été tué par l'épée, ou quelque autre mort, ou quelque os d'homme, ou un sépulcre, sera impur durant sept jours. 17 Or, pour faire la purification pour celui qui sera impur, on prendra de la poudre de la jeune vache brûlée, et on la mettra dans un vase avec de l'eau vive par-dessus. 18 Puis un homme pur prendra de l'hysope; et, après l'avoir trempée dans l'eau, il en fera aspersion sur la tente, et sur tous les vases, et sur toutes les personnes qui auront été là, et sur celui qui aura touché l'os, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre. 19 Un homme qui sera pur en fera donc aspersion, le troisième jour et le septième, sur celui qui sera impur. Et le septième jour, il le purifiera. Puis il lavera ses vêtements, et se baignera avec de l'eau. Et le soir il sera pur. 20 Mais l'homme qui sera impur et qui ne se purifiera point, sera retranché du milieu de l'assemblée, parce qu'il aura rendu impur le sanctuaire du SEIGNEUR; et l'eau d'aspersion n'ayant pas été répandue sur lui, il est impur. 21 Et ceci leur sera un statut perpétuel: celui qui aura fait aspersion de l'eau lavera ses vêtements; et quiconque aura touché l'eau d'aspersion sera impur jusqu'au soir. 22 Et tout ce que l'homme impur touchera sera impur. La personne qui le touchera sera impure aussi jusqu'au soir.

CHAPITRE XX.

1 PUIS les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois. Et le peuple demeura à Kades. Or Marie mourut là, et y fut ensevelie. 2 Et comme il n'y avait point d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. 3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils lui dirent: Plût à Dieu que nous fussions morts quand nos frères moururent devant le SEIGNEUR!

במדבר כ

4 וְלָמָּה כְּבִיאְתֶּם אֶת־קִהְל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לָמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעֵינֵינוּ׃ 5 וְלָמָּה
הַעֲלִיתֶנִּי מִמִּצְרַיִם לְהִבְיֹא אֹתִי אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה כִּי הִנֵּה לֹא מִקוֹם יָרַע וְהָאֵנָּה וְהַזֶּה
וְרִמּוֹן וַיִּמָּס אֲנִי לַשָּׁמֶת׃ 6 וַיָּבֹא מִצְרַיִם
וְאֶרְצוֹ מִכָּנָן הַקֹּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּשְׁלַח עַל־פְּנֵיהֶם נִגְיָא כְּבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם׃ 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 8 קוֹחַ אֶת־הַפֶּשֶׁת וְהַקֹּהֵל
אֶת־הַעֲדָה אִתָּךְ וְאֶתְּרֹן אֲחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־הַפֶּסֶל לַעֲנִיָּהֶם וְקִנּוּ מִקְוֵי וְהוֹדִיאוּ
לָהֶם מִבְּמִתְּחִלָּה וְהִשְׁמַתְתֶּם אֶת־הַעֲדָה
וְאֶת־בְּעֵינֵיהֶם׃ 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַפֶּשֶׁת
מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 10 וַיַּהֲלֵהוּ
מֹשֶׁה וְאֶתְרֹן אֶת־הַקֹּהֵל אֶל־פְּנֵי הַפֶּסֶל
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעְיָא חַמְלִים הַמִּדְבָּרִיכֶם
הַזֶּה נִגְיָא לָהֶם כֹּהֲנִים׃ 11 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶת־יְהוָה וַיִּקַּח אֶת־הַפֶּסֶל בַּמִּדְבָּר בַּעֲמֻם
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה בְּרָשִׁים וּמִשְׁמַת הַעֲדָה וּבְעֵינֵיהֶם׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַתְרֹן רָעוּ לֹא־הִיאֲמַנְתֶּם בִּי לְחֻמֵּי־שָׁנִי
לַעֲנִי בְּנִי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא כִּבִּיאוֹ אֶת־הַקֹּהֵל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 חֲפָה
מִן מִרְיָה אֲשֶׁר־רָבִי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקְרָא שָׁם׃ 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
מִלָּאָכִים מִקְנֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר
אֲחִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְנִשְׁלַח אֶת כָּל־הַחֲמִלָּה
אֲשֶׁר מִצְרַאֲתֵנוּ׃ 15 וַיַּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִם
וַיִּשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים וַיָּרַעוּ לָנוּ
מִצְרָהִים וְלֹאֲבֹתֵינוּ׃ 16 וַנַּעֲשֶׂה אֶת־יְהוָה
וַיִּשְׁמַע חֲלָנוּ וַיִּשְׁלַח מִלָּאָה נִצְאָנִי מִמִּצְרָהִים
וְהִפָּה אֲנַחְנוּ בְּחֹשׁ עֵיר קִצְחָה בְּנִי־הָהָה׃
17 וַנַּעֲבֹדֶנָּה בְּאֶרֶץ לֹא נִעֲבַל בַּשָּׁנָה
וַיִּבְרָם וְלֹא נִשְׁמַתָּה מִן בָּאָר הַזֶּה הַמִּלָּה
גְּלוּהָ לֹא נִשְׁמַת יָמִינוּ וְשִׁמְאֹל עַד אֲשֶׁר־נִעֲבַר
בְּבִלְהָ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲדוֹם לֹא תַעֲבֹר
בִּי כִּי־פִתְחָב אֲנִי לְקִרְאָתְךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלַח נַעֲלָה וְאִם־מִיָּמִי
נִשְׁמַתָּה אֲנִי וַיִּמְזִי וְנִתְּנִי מִקְדָּם כִּי אִיד
דָּבָר בְּרַגְלִי אֲעַבְרָה׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר
וַיִּצָּא אֲדוֹם לְקִרְאָתִי בַּעֲמֻם כְּבֹד וַיִּבְרָךְ
תְּהִיָּה׃ 21 וַיִּמָּס וְאֲדוֹם הָלַךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
עָבַר בְּבִלְהָ וַיָּסֹ יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם׃

APIΘMOI, κ'.

4 Kai 'Iva ti anagagete tēn sunagagēn Kurioū eis
tēn ērēmion taūtēn αποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη
ἡμῶν; 5 Kai 'Iva ti touto; anagagete ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν
τουτου, τόπος οὐ οὐ σπείρεται, οὐδὲ σὺκαὶ οὐδὲ ἀμπε-
λοι, οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πῖν. 6 Kai ἦλθε
Μωσῆς καὶ 'Aarōn ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεισαν
ἐπὶ πρόσωπον· καὶ ὤφθη ἡ δόξα Κυρίου πρὸς αὐτούς.
7 Kai ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 8 Λάβε
τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ 'Aarōn ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν
πέτραν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ ὥσπερ τὰ ὕδατα αὐτῆς·
καὶ ἰξοίσεται αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ ποτιεῖτε
τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Kai ἔλαβε
Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι Κυρίου, καθὰ
συνέταξε Κύριος. 10 Kai ἐκκλησίασε Μωσῆς καὶ
'Aarōn τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς 'Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ
τῆς πέτρας ταύτης ἐξέλθομεν ὕμῃν ὕδωρ; 11 Kai
ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν
τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ
συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Kai εἶπε Κύριος
πρὸς Μωσῆν καὶ 'Aarōn "Οτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιά-
σαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ
εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν
δédωκα αὐτοῖς. 13 Touto τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι
ἐλοιδόρηθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἐναντι Κυρίου, καὶ
ἠγιάσθη ἐν αὐτοῖς. 14 Kai ἀπέστειλε Μωσῆς ἀγγέ-
λους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα 'Εδωμ λέγων Τάδε λέγει
ὁ ἀδελφός σου 'Ισραὴλ Σὺ ἱστῶς πάντα τὸν μόχθον
τὸν εὐρόντα ἡμᾶς. 15 Kai κατέβησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρικήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ
ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ
τοὺς πατέρας ἡμῶν. 16 Kai ἀνεβόησαμεν πρὸς
Κύριον, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ
ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου·
καὶ νῦν ἰσμὲν ἐν Κάδης πόδι ἐκ μέρους τῶν ὄριων
σου. 17 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ
διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων,
οὐδὲ πόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου· ὁδὴ βασιλικῇ
πορευόμεθα, οὐκ ἐκκλινόμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα
ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου. 18 Kai εἶπε
πρὸς αὐτὸν 'Εδῶμ Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ
μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.
19 Kai λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Παρὰ τὸ ὅρος
παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατος σου πῖωμεν ἰγώ-
τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω τμήν σοι· ἀλλὰ τὸ
πράγμα οὐδὲν ἐστὶ, παρὰ τὸ ὅρος παρελευσόμεθα.
20 'Ο δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν
'Εδῶμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ
καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Kai οὐκ ἠθέλησεν
'Εδῶμ δοῦναι τῷ 'Ισραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν
ὄριων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν 'Ισραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

NUMERI, XX.

4 Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudi-
nem, ut et nos et nostra jumenta moriamur? 5
Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, et
adduxistis in locum istum pessimum, qui
seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas,
nec malogranata, insuper et aquam non habet
ad bibendum? 6 Ingressusque Moyses et
Aaron, dimissa multitudo, tabernaculum
foederis, corruerunt proni in terram, clama-
veruntque ad Dominum, atque dixerunt:
Domine Deus, audi clamorem hujus populi,
et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ,
ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et appa-
ruit gloria Domini super eos. 7 Locutusque
est Dominus ad Moysen, dicens: 8 Tolle
virgam, et congrega populum, tu et Aaron
frater tuus, et loquimini ad petram coram eis,
et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam
de petra, bibet omnis multitudo et jumenta
ejus. 9 Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat
in conspectu Domini, sicut præceperat ei,
10 Congregata multitudo ante petram,
dixitque eis: Audite, rebelles et increduli:
Num de petra hac vobis aquam poterimus
ejicere? 11 Cumque elevasset Moyses manum,
percutiens virga bis silicem, egressæ sunt aquæ
largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta.
12 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron:
Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis
me coram filiis Israel, non introductis hos
populos in terram, quam dabo eis. 13 Hæc
est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii
Israel contra Dominum, et sanctificatus est in
eis. 14 Misit interea nuntios Moyses de Cades
ad regem Edom, qui dicerent: Hæc mandat
frater tuus Israel: Nosti omnem laborem qui
apprehendit nos, 15 Quo modo descenderint
patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus
ibi multo tempore, afflixeruntque nos Ægyptii,
et patres nostros: 16 Et quo modo clama-
verimus ad Dominum, et exaudierit nos,
miseritque angelum, qui eduxerit nos de
Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extre-
mis finibus tuis, positi, 17 Obsecramus ut
nobis transire liceat per terram tuam. Non
ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus
aquas de puteis tuis, sed gradiemur via publica,
nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes,
donec transeamus terminos tuos. 18 Qui
respondit Edom: Non transibis per me, alio-
quin armatus occurram tibi. 19 Dixeruntque
filii Israel: Per tritam gradiemur viam: et si
biberimus aquas tuas nos et pecora nostra, dabi-
mus quod justum est: nulla erit in pretio
difficultas, tantum velociter transeamus. 20 At
ille respondit: Non transibis. Statimque
egressus est obviis, cum infinita multitudine,
et manu forti; 21 Nec voluit acquiescere
deprecanti, ut concederet transitum per fines
suos. Quamobrem divertit ab eo Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XX.

4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there? 5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink. 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them. 7 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. 9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him. 10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock? 11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts *also*. 12 ¶ And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them. 13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them. 14 ¶ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travel that hath befallen us: 15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers: 16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border: 17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's *high* way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders. 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword. 19 And the children of Israel said unto him, We will go by the *high* way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet. 20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

4 Buch Mose, 20.

4 Warum habt ihr die Gemeinde des Herrn in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh? 5 Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? 6 Mose und Aaron gingen von der Gemeinde zur Thür der Hütte des Stoffs, und fielen auf ihr Angesicht; und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen. 7 Und der Herr redete mit Mose und sprach: 8 Nimm den Stab, und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und rebe mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und die Gemeinde tränken, und ihr Vieh. 9 Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie er ihm geboten hatte. 10 Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser bringen aus diesem Fels? 11 Und Mose hob seine Hand auf, und schlug den Fels mit dem Stabe zweimal. Da ging viel Wassers heraus, daß die Gemeinde trank, und ihr Vieh. 12 Der Herr aber sprach zu Mose und Aaron: Darum, daß ihr nicht an mich geglaubt habt, daß ich mich heiligt vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht ins Land bringen, das ich ihnen geben werde. 13 Das ist das Wassermeribah, darüber die Kinder Israel mit dem Herrn hadereten, und er geheiligt ward an ihnen. 14 Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem Könige der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühe, die uns betreten hat; 15 Daß unsere Väter in Egypten hinab gezogen sind, und wir lange Zeit in Egypten gewohnt haben, und die Egyptianer handelten uns und unsere Väter übel; 16 Und wir schrien zu dem Herrn; der hat unsere Stimme erhört, und einen Engel gesandt, und aus Egypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades in der Stadt an deinen Grenzen. 17 Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Acker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen. 18 Die Edomiter aber sprachen zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegen ziehen. 19 Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir deines Wassers trinken, wir und unser Vieh, so wollen wirs bezahlen, wir wollen nichts, denn nur zu Füße hindurch ziehen. 20 Er aber sprach: Du sollst nicht hindurch ziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand. 21 Also weigerten die Edomiter Israel zu vergönnen durch die Grenze zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

NOMBRES, XX.

4 Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée du SEIGNEUR dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? 5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est point un lieu pour semer, ni pour planter des figuiers, des vignes, ou des grenadiers. Il n'y a pas même d'eau pour boire. 6 Alors Moïse et Aaron se retirèrent de devant l'assemblée à l'entrée du pavillon d'assemblée, et tombèrent sur leur face. Or la gloire du SEIGNEUR apparut. 7 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en disant: 8 Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron, et, en leur présence, parlez au rocher, et il donnera ses eaux. Ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. 9 Moïse prit donc la verge de devant le SEIGNEUR, comme il lui avait commandé. 10 Cependant Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et Moïse leur dit: Écoutez maintenant, rebelles, vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher? 11 Puis Moïse leva sa main, et frappa de sa verge le rocher par deux fois. Or il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, ainsi que leurs bêtes. 12 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Moïse et à Aaron: Puisque vous n'avez point cru en moi, pour me sanctifier, devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez point cette assemblée dans le pays que je leur ai donné. 13 Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent contre le SEIGNEUR et où il se glorifia en eux. 14 ¶ Puis Moïse envoya, de Kades, des ambassadeurs au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi a dit ton frère Israël: Tu sais tous les maux que nous avons éprouvés, 15 Comment nos pères descendirent en Égypte, où nous avons demeuré longtemps, et comment les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16 Or nous avons crié au SEIGNEUR; il a entendu nos cris, il nous a envoyé son ange, et nous a retirés d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kades, ville qui est à l'extrémité de tes frontières. 17 Permetts que nous passions par ton pays. Nous ne passerons point par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas l'eau de vos puits; nous marcherons sur la voie royale, nous ne nous détournerons ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières. 18 Mais Édom lui dit: Tu ne passeras point par mon pays, autrement je sortirai en armes à ta rencontre. 19 Les enfants d'Israël lui répondirent: Nous monterons par le grand chemin; et si nous buvons de tes eaux, nous et nos bêtes, nous t'en paierons le prix; que nos pieds seulement y passent. 20 Mais Édom leur dit: Vous n'y passerez point. Et sur cela Édom sortit à leur rencontre avec une grande multitude, et à main armée. 21 Ainsi Édom ne voulut point permettre à Israël de passer par ses frontières. C'est pourquoi Israël se détourna de son pays.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר כ כא

22 ויסעו מנחש ונבא בנחשאל בלחצה
 חר קהר: 23 ויאמר יהוה אלמשה
 ואלאהרן בחרו חר על נביל ארץ אדום
 לאמר: 24 ואם אהרן אלעזר בן לא
 נבא אלחצה אשר קהר לבני ישראל
 על אשר מריתם אתי למן מריבה:
 25 וקח אתהוה ואתהלעזר בנך ותעל
 אהרן חר קהר: 26 ותפשט אתהוה
 את בגדיו ותלבושם אתהלעזר בנך
 ותהרן ואמר שם: 27 ונעש משה
 כאשר צוה יהוה ונעלה אל חר קהר
 לעיני בלחצה: 28 ותפשט משה את
 אהרן את בגדיו ותלבוש אהרן אתהלעזר
 בנך ותמר אהרן שם בראש חר ונרד
 משה ואלעזר מריבה: 29 ויהא בלחצה
 בן נצ אהרן ונבא אתהוה לשלשים
 יום כל בית ישראל: ס

פרשה כא

1 וישמע הכנעני מלחצהר ישב חננב
 בן נבא ישראל ברה הארמים וילחם
 בישראל וישב ממנו שבי: 2 ויבא ישראל
 ברה ליהוה ויאמר אהרן חר קהר
 חנה ברה ותרמתי אתהוה: 3 וישמע
 יהוה בקול ישראל ויתן אתהוה
 ותרמתי אתהוה ויתרמתי אתהוה: 4 ויסעו
 חר קהר ברה ויסעו חר קהר
 חר קהר ברה ויסעו חר קהר: 5 ויבא
 בלחצה ונבא חר קהר חר קהר
 חר קהר חר קהר חר קהר: 6 וישלח
 יהוה ברה חר קהר חר קהר
 חר קהר חר קהר חר קהר: 7 ונבא
 חר קהר חר קהר חר קהר: 8 ויאמר
 חר קהר חר קהר חר קהר: 9 ונעש
 חר קהר חר קהר חר קהר: 10 ויסעו
 חר קהר חר קהר חר קהר:

APIOMOI, κ', κα'.

22 Kai ápēran ek Kádēs * kai paregínontō oí uiói
 'Israhēl pāsa hē sunagōgē eís 'Ōr tō dros. 23 Kai
 eipe Kýrios prós Mωυσῆν kai 'Aarōn en 'Ōr tῷ
 ὄρει ἐπὶ τῶν ὄρων γῆς 'Eδὼμ λέγων 24 Προστεθήτω
 'Aarōn prós tὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
 τὴν γῆν ἣν δίδωκα τοῖς υἱοῖς 'Israhēl, διότι παρ-
 ξυνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας. 25 Λάβε
 τὸν 'Aarōn kai 'Eλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβί-
 βασον αὐτοὺς εἰς 'Ōr τὸ δρος ἐναντὶ πάσης τῆς
 συναγωγῆς * 26 Καὶ ἐκδύσον 'Aarōν τὴν στολὴν
 αὐτοῦ καὶ ἐνδύσον 'Eλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
 'Aarōν προστεθείς ἀποθανέντω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποίησε
 Μωυσῆς καθά συνέταξε Κύριος αὐτῷ, καὶ ἀνέβιβασεν
 αὐτὸν εἰς 'Ōr τὸ δρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς
 28 Καὶ ἐξέδυσεν τὸν 'Aarōν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέ-
 δυσεν αὐτὰ 'Eλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ * καὶ ἀπέθανεν
 'Aarōν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατίβη
 Μωυσῆς καὶ 'Eλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε
 πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελίθθη 'Aarōν * καὶ ἐκλυσαν
 τὸν 'Aarōν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος 'Israhēl.

ΚΕΦ. κα'.

1 Kai ἤκουσεν ὁ Χανανεὺς βασιλεὺς 'Arād ὁ κα-
 τοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν 'Israhēl ὁδὸν
 'Aθαρείν, καὶ ἐπολέμησε πρὸς 'Israhēl καὶ κατεπροε-
 νόμουνεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ᾤξατο
 'Israhēl εὐχὴν Κυρίῳ καὶ εἶπεν 'Εάν μοι παραδῶς
 τὸν λαὸν τούτον ὑποχείριον, ἀναθεματίω αὐτὸν
 καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς 'Israhēl καὶ παρέδωκε τὸν Χανανεὶν ὑποχεί-
 ριον αὐτοῦ * καὶ ἀνεθεματίσεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις
 αὐτοῦ, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
 'Ανάθεμα. 4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ 'Ōr τοῦ ὄρους ὁδὸν
 ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιέκυλινσαν γῆν 'Eδὼμ *
 καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 Καὶ κατε-
 λάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
 "Ἰνα τί τοῦτο * ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖ-
 ναι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ
 δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακένῳ
 τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς
 ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν *
 καὶ ἀπέθαιε λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν 'Israhēl. 7 Καὶ
 παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
 ἡμάρτομεν ὅτι κατέλαλήσαμεν κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ
 κατὰ σοῦ * εὐξαι οὖν πρὸς Κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ'
 ἡμῶν τὸν ὄφιν * καὶ ᾤξατο Μωυσῆς πρὸς Κύριον
 περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
 Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ
 ἔσται ἂν δάκῃ ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δειγμένος
 ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωυσῆς ὄφιν
 χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου * καὶ ἐγένετο
 ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐτίβλεπεν ἐπὶ τὸν
 ὄφιν τὸν χαλκοῦν, καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν
 οἱ υἱοὶ 'Israhēl, καὶ περὶ ἐνέβλινον ἐν 'Ὠβόθ.

NUMERI, XX. XXI.

22 Cumque castra movissent de Cades, venerunt
 in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom :
 23 Ubi locutus est Dominus ad Moysen :
 24 Pergat, inquit, Aaron ad populos suos : non
 enim intrabit terram, quam dedi filiis Israel,
 eo quod incredulus fuerit ori meo, ad Aquas
 contradictionis. 25 Tolle Aaron et filium ejus
 cum eo, et duces eos in montem Hor. 26 Cum-
 que nudaveris patrem veste sua, indues ea
 Eleazarum filium ejus : Aaron colligetur, et
 morietur ibi. 27 Fecit Moyses ut praeceperat
 Dominus : et ascenderunt in montem Hor
 coram omni multitudine. 28 Cumque Aaron
 spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum
 filium ejus. 29 Illo mortuo in montis super-
 cilio, descendit cum Eleazaro. 30 Omnis autem
 multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super
 eo triginta diebus per cunctas familias suas.

CAPUT XXI.

1 QUOD cum audisset Chananæus rex Arad,
 qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet
 Israel per exploratorum viam, pugnavit contra
 illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.
 2 At Israel voto se Domino obligans, ait : Si
 tradideris populum istum in manu mea, delebo
 urbes ejus. 3 Exaudivitque Dominus preces
 Israel, et tradidit Chananæum, quem ille inter-
 fecit subversis urbibus ejus : et vocavit nomen
 loci illius Horma, id est, anathema. 4 Profecti
 sunt autem et de monte Hor, per viam quæ
 ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram
 Edom. Et tædere cœpit populum itineris ac
 laboris : 5 Locutusque contra Deum et Moysen,
 ait : Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur
 in solitudine ? Deest panis, non sunt aquæ :
 anima nostra jam nauseat super cibo isto
 levissimo. 6 Quamobrem misit Dominus in
 populum ignitos serpentes, ad quorum plagas
 et mortes plurimorum, 7 Venerunt ad Moysen,
 atque dixerunt : Peccavimus, quia locuti sumus
 contra Dominum et te : ora ut tollat a nobis
 serpentes. Oravitque Moyses pro populo,
 8 Et locutus est Dominus ad eum : Fac ser-
 pentem æneum, et pone eum pro signo.
 qui percussus aspexerit eum, vivet. 9 Fecit
 ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et
 posuit eum pro signo, quem cum per-
 cussi aspicerent, sanabantur. 10 Profectique
 filii Israel castrametati sunt in Oboto.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XX. XXI.

22 ¶ And the children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor. 23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying, 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah. 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor: 26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto *his* people, and shall die there. 27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation. 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mount. 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

CHAPTER XXI.

1 AND when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners. 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah. 4 ¶ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. 5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread. 6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. 7 ¶ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live. 9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived. 10 ¶ And the children of Israel set forward, and pitched in Obobth.

4 Buch Mose, 20, 21.

22 Und die Kinder Israels brachen auf von Kadesch, und kamen mit der ganzen Gemeine gen Hor am Gebirge. 23 Und der Herr redete mit Mose und Aaron zu Hor am Gebirge, an den Grenzen des Landes der Edomiter, und sprach: 24 Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum, daß ihr meinem Munde ungehorfam gewesen seid, bei dem Faderwasser. 25 Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleazar, und führe sie auf Hor am Gebirge. 26 Und zeuch Aaron seine Kleider aus, und zeuch sie Eleazar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben. 27 Da that Mose, wie ihm der Herr geboten hatte, und stiegen auf Hor am Gebirge, vor der ganzen Gemeine. 28 Und Mose zog Aaron seine Kleider aus, und zog sie Eleazar an, seinem Sohne. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleazar stiegen herab vom Berge. 29 Und da die ganze Gemeine sahe, daß Aaron dahin war, beurneten sie ihn dreißig Tage, das ganze Haus Israel.

Das 21. Kapitel.

1 Und da der Cananiter, der König Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel herein kommt durch den Weg der Kundschafter; tritt er wider Israel, und führte etliche Gefangen. 2 Da gelobte Israel dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Wenn du dieß Volk unter meine Hand giebst, so will ich ihre Städte verbannen. 3 Und der Herr erhörte die Stimme Israels, und gab die Cananiter, und verbannete sie samt ihren Städten, und hieß die Stätte Harma. 4 Da zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege. 5 Und redete wider Gott und wider Mosen: Warum hast du uns aus Egypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brod noch Wasser hier, und unsere Seele eßet über dieser losen Speise. 6 Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk; die bißen das Volk, daß ein groß Volk in Israel starb. 7 Da kamen sie zu Mose, und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk. 8 Da sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eiserne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist, und siehet sie an, der soll leben. 9 Da machte Mose eine eiserne Schlange, und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sahe er die eiserne Schlange an, und blieb leben. 10 Und die Kinder Israels zogen aus, und lagerten sich in Obobth.

NOMBRES, XX. XXI.

22 ¶ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée, étant partis de Kadès, vinrent dans la montagne de Hor. 23 Or le SEIGNEUR parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, près des frontières du pays d'Édom, et leur dit: 24 Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Mériba. 25 Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor. 26 Puis fais dépouiller Aaron de ses vêtements et fais-en revêtir son fils Éléazar, car Aaron sera recueilli, et mourra là. 27 Moïse fit donc ce que le SEIGNEUR lui avait commandé. Ainsi ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée. 28 Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit son fils Éléazar. Or Aaron mourut là au sommet de la montagne, et Moïse et Éléazar descendirent de la montagne. 29 Puis toute l'assemblée, toute la maison d'Israël, voyant qu'Aaron était mort, le pleura pendant trente jours.

CHAPITRE XXI.

1 QUAND le Cananéen, roi de Harad, qui habitait au Midi, apprit qu'Israël venait par le chemin des espions, il combattit contre Israël et, lui fit des prisonniers. 2 Alors Israël fit un vœu au SEIGNEUR, en disant: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je ferai anathème de leurs villes. 3 Et le SEIGNEUR exauça la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens. Alors on fit anathème d'eux et de leurs villes; et on nomma ce lieu-là Horma. 4 ¶ Puis ils partirent de la montagne de Hor, en suivant le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Édom. Mais en chemin le cœur manqua au peuple. 5 Le peuple parla donc contre Dieu et contre Moïse. Pourquoi, dirent-ils, nous avez-vous fait monter hors de l'Égypte, pour que nous mourions dans ce désert? car il n'y a point de pain, ni d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain si léger. 6 Alors le SEIGNEUR envoya sur le peuple des serpents brûlants, qui mordirent le peuple, en sorte qu'il mourut un grand nombre de ceux d'Israël. 7 ¶ Cependant le peuple vint vers Moïse, et lui dit: Nous avons péché; car nous avons parlé contre le SEIGNEUR et contre toi; prie le SEIGNEUR, afin qu'il retire de nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple. 8 Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, sera guéri. 9 Moïse fit donc un serpent d'airain, et le mit sur une perche. Et quand un serpent avait mordu un homme, il regardait le serpent d'airain, et il était guéri. 10 ¶ Or les enfants d'Israël partirent, et campèrent en Obobth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר כא

11 ויֵצְאוּ מִאֶבֶר נֶחְמָדִים בְּעֵינֵי הַעֲבָרִים
בְּמִדְבַּר אֲשֶׁל עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12 מִשָּׁם נָסַעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנֶחֱל זָרַד׃ 13 מִשָּׁם
נָסַעוּ וַיַּחֲנוּ מִעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר
חִיִּזְמָה מִבְּקַל הָאֲמֹרִי כִּי אַרְנוֹן נִבְּוִל מוֹאָב
כִּי־נִבְּוִל מוֹאָב וּבְנֵי הָאֲמֹרִי׃ 14 עַל־כֵּן יֹאמַר
בְּסֻסֶּר מִלְחָמָה וַיִּהְיֶה אֶת־נֶחֱבֶה בְּסִסְפָּה
וְאֶת־הַפְּחָלִים אַרְנוֹן׃ 15 וְאֲשֶׁל הַפְּחָלִים
אֲשֶׁר נָסָה לַעֲבֹדָה עַר וַיִּשְׁעֶנּוּ לִנְבִּיל
מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בָּאָה הָיָה הַבָּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר וַיִּהְיֶה לַמֶּשֶׁה אִסָּף אֶת־הָעָם וְאֶת־הַנָּחַ
לְהָם כֹּסִם׃ 17 אַזְּ שִׁיר יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בָּאֵר עֲבֹדָה׃
18 בָּאֵר הַפְּחָלִים שָׁרִים פְּרִיָּה נְדִבֵי הָעָם
בְּמִתְחַנֶּה בְּמִשְׁעָנָתָם וּבְמִדְבַּר מִתְחַנֶּה׃
19 וּבְמִתְחַנֶּה נַחֲלִיאֵל וּמִנְחֵלִיאֵל בְּמֹת׃
20 וּבְמִתְחַנֶּה הַנָּחַל אֲשֶׁל בְּשִׁדָּה מוֹאָב רֹאשׁ
הַפְּסָקָה וַיִּשְׁפָּקוּ עַל־פְּנֵי הַשִּׁיר׃ 21
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן
מֶלֶךְ־הָאֲמֹרִי לֵאמֹר׃ 22 אֲעֲבֹדָה בְּאַרְצְךָ
לֹא נִשְׁחָה בְּשִׁדָּה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתַּחֲוֶה כִּי
בָּאֵר בְּרִדָּה הַמִּלְחָה גִּלְדָּה עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹד
בְּבִלָּה׃ 23 וְלֹא־נָתַן סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹד
בְּבִלָּה וַיֵּאסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּאָסֶה
לְהִרְאֹת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וּבִלְאִי הַחֲפָה
וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּבְהֵה יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
חֶרֶב וַיִּלְשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאֶרֶץ עַד־בֶּלֶן
עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עֹז נִבְּוִל בְּנֵי עַמּוֹן׃
25 וַיִּשְׁחָ יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעָרִים הַהֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֲמֹרִי בְּחִשְׁבּוֹן
וּבְכָל־בְּנֵי־הָיָה׃ 26 כִּי חִשְׁבּוֹן עִיר סִיחוֹן
מֶלֶךְ־הָאֲמֹרִי הָיָה וְהָיָה נֶחֱמָדִים בְּמִדְבַּר
מוֹאָב הָרֹאשׁוֹן וַיִּחַר אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִדֹּד
עַד־אַרְנוֹן׃ 27 עַל־כֵּן וַיִּמְרֹא הַמִּשְׁפָּלִים בָּאֵה
הַשִּׁבּוֹן הַבְּנִיָּה וַיַּתְּנוּ עִיר סִיחוֹן׃
28 כִּי־רָאשׁ הָיָה מִחִשְׁבּוֹן לְהַבִּיחַ מִבְּנֵי־
סִיחוֹן אֲבָלָה עַר מוֹאָב בְּעֵלֵי בְּמֹת
אַרְנוֹן׃ 29 אֲוִילָה מוֹאָב אֲבָדָה עַם־מִמּוֹשׁ
נָתַן בְּנֵי פְלִיטָם וּבְנֵי־הַיָּהוּ בְּשִׁבְתִּי לְמִלְחָה
אֲמֹרִי סִיחוֹן׃ 30 וַיִּבְרָם אֲבָד הַשִּׁבּוֹן
עַד־דִּבּוֹן וּפְשִׁים עַד־נֶפֶח אֲשֶׁר עַר־
מִדְבָּה׃ 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצֵי הָאֲמֹרִי׃
32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְבַקֵּשׁ אֶת־יַעֲזֹר וַיִּלְבְּדוּ
בְּנֵי־הָיָה וַיִּרְשׁ אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

APIΘMOI, κα'.

11 Καὶ ἐξάρχοντες ἐξ Ὠβώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν
'Αχαλαί ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἱρήμῃ ἥ ἐστι κατὰ
πρόσωπον Μωάβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ
ἐκείθεν ἀπήρσαν, καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ.
13 Καὶ ἐκείθεν ἀπάρχοντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν
'Αρνὼν ἐν τῇ ἱρήμῃ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν
'Αμορραίων· ἐστὶ γὰρ Ἀρνὼν ὄρια Μωάβ ἀνὰ μέσον
Μωάβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 14 Διὰ
τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ Κυρίου τὴν
Ζωὴν ἐφλόγισε καὶ τοὺς χεიმάρους Ἀρνὼν, 15 Καὶ
τοὺς χεიმάρους κατέστησε κατοικίαις Ἑρ· καὶ πρόσ-
κειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκείθεν τὸ φρέαρ
τοῦτο φρέαρ δ' εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε
τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν. 17 Τότε ᾄσεν
'Ισραὴλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε
αὐτῷ 18 Φρέαρ· ὤρυσαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμη-
σαν αὐτὸ βασιλεῖς ἰθὺν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῇ
κυριεύσει αὐτῶν· καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναῖν·
19 Καὶ ἀπὸ Μανθαναῖν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιήλ
εἰς Βαμώθ· 20 Καὶ ἀπὸ Βαμώθ εἰς Ἰανήν, ἥ ἐστὶν
ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξενμένου
τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἱρήμου. 21 Καὶ
ἀπέστειλε Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλεῖα
'Αμορραίων λόγους εἰρηνοκτοῖς λέγων 22 Παρελυσό-
μεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ
ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρόν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ
πιώμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσό-
μεθα ἕως παρελθωμεν τὰ ὅρια σου. 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε
Σηὼν τῇ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ
συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε
παρατάσσασθαι τῇ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἦλθεν
εἰς Ἰασά, καὶ περιέταξεν τῇ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυ-
ρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβόκ, ἕως
νιῶν Ἀμμὼν· ὅτι Ἰαζήρ ὄρια νιῶν Ἀμμὼν ἐστὶ.
25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας·
καὶ κατέκρησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν
'Αμορραίων, ἐν Ἑσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρού-
σαις αὐτῇ. 26 Ἔστι γὰρ Ἑσεβὼν, πόλις Σηων τοῦ
βασιλέως τῶν Ἀμορραίων ἐστὶν· καὶ οὗτος ἐπολέμησε
βασιλεῖα Μωάβ τὸ πρότερον, καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν
γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροῦρ ἕως Ἀρνὼν. 27 Διὰ τοῦτο
ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ Ἐλθετε εἰς Ἑσεβὼν ἵνα
οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηὼν· 28 Ὅτι
πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἑσεβὼν, φλόξ ἐκ πόλεως Σηὼν, καὶ
κατέφαγεν ἕως Μωάβ καὶ κατέπιε στήλας Ἀρνὼν.
29 Οὐαὶ σοι Μωάβ, ἀπόλωλ λαὸς Χαμύς· ἀπειθή-
σαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες
αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῇ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων
Σηων. 30 Καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται
Ἑσεβὼν εἰς Δαιβὼν, καὶ αἱ γυναῖκες ἐπὶ
προσεξέκανσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατέκρησε
δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορραίων.
32 Καὶ ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν
'Ιαζήρ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

NUMERI, XXI.

11 Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim,
in solitudine, quæ respicit Moab contra
orientalem plagam. 12 Et inde moventes,
venerunt ad torrentem Zared. 13 Quem
relinquentes castrametati sunt contra Arnon,
quæ est in deserto, et prominet in finibus
Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est
Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.
14 Unde dicitur in libro bellorum Domini:
Sicut fecit in mari Rubro, sic faciet in torren-
tibus Arnon. 15 Scopuli torrentium inclinati
sunt, ut requiescerent in Ar, et recumberent
in finibus Moabitarum. 16 Ex eo loco
apparuit puteus, super quo locutus est Dominus
ad Moysen: Congrega populum, et dabo ei
aquam. 17 Tunc cecinit Israel carmen istud:
Ascendat puteus. Concinebant: 18 Puteus,
quem foderunt principes, et paraverunt duces
multitudinis in datore legis, et in baculis
suis. De solitudine, Matthana. 19 De
Matthana in Nahaliel: de Nahaliel in
Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in regione
Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra
desertum. 21 Misit autem Israel nuntios
ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens:
22 Obsecro ut transire mihi liceat per terram
tuam: non bibemus aquas ex puteis, via regia gradie-
mur, donec transeamus terminos tuos. 23 Qui
concedere noluit ut transiret Israel per fines
suos: quin potius exercitu congregato, egressus
est obviam in desertum, et venit in Jasa,
pugnavitque contra eum. 24 A quo percussus
est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab
Arnon usque Jeboc, et filios Ammon: quia forti
praesidio tenebantur termini Ammonitarum.
25 Tulit ergo Israël omnes civitates ejus, et
habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon
scilicet, et viculis ejus. 26 Urbs Hesebon
fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit
contra regem Moab: et tulit omnem terram,
quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.
27 Ideo dicitur in proverbio: Venite in
Hesebon, edificetur, et construat civitas
Sehon: 28 Ignis egressus est de Hesebon,
flamma de oppido Sehon, et devoravit Ar
Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon.
29 Vae tibi Moab, peristi popule Chamos.
Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivi-
tatem, regi Amorrhæorum Sehon. 30 Jugum
ipsorum disperit ab Hesebon usque Dibon,
lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.
31 Habitavit itaque Israel in terra Amorrhæi.
32 Misitque Moyses qui explorarent Jazer: cujus
ceperunt viculos, et possederunt habitatores.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXI.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-abarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising. 12 ¶ From thence they removed, and pitched in the valley of Zared. 13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. 14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon, 15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab. 16 And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water. 17 ¶ Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it: 18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the law-giver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah: 19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth: 20 And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon. 21 ¶ And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying, 22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders. 23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel. 24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong. 25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof. 26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon. 27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared: 28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon. 29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites. 30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba. 31 ¶ Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. 32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

4 Buch Mose, 21.

11 Und von Oboth zogen sie aus, und lagerten sich in Jjim, am Gebirge Abarim, in der Wüste gegen Moab über, gegen der Sonnen Aufgang. 12 Von dannen zogen sie, und lagerten sich am Bach Sared. 13 Von dannen zogen sie, und lagerten sich diesseits am Arnon, welcher ist in der Wüste, und heraus reicht von der Grenze der Amoriter. Denn Arnon ist die Grenze Moab, zwischen Moab und den Amoritern. 14 Daher spricht man in dem Buch von den Streiten des Herrn: Das Vaheb in Supha, und die Bäche am Arnon, 15 Und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan zu der Stadt Ar, und lenket sich, und ist die Grenze Moab. 16 Und von dannen zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der Herr zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben. 17 Da sang Israel dieses Lied, und sangen um einander über den Brunnen: 18 Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben, durch den Lehrer und ihre Stäbe. Und von dieser Wüste zogen sie gen Mathana; 19 Und von Mathana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth; 20 Und von Bamoth in das Thal, das im Felde Moab liegt, zu dem hohen Berge Pisga, der gegen die Wüste siehet. 21 Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem Könige der Amoriter, und ließ ihm sagen: 22 Laß mich durch dein Land ziehen; wir wollen nicht weichen in die Acker, noch in die Weingärten, wollen auch des Brunnenvassers nicht trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen. 23 Aber Sihon gestattete den Kindern Israel den Zug nicht durch seine Grenze; sondern sammelte alle sein Volk, und zog aus, Israel entgegen in die Wüste, und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel. 24 Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts, und nahm sein Land ein, von Arnon an bis an den Jabbok, und bis an die Kinder Ammon: denn die Grenzen der Kinder Ammon waren feste. 25 Also nahm Israel alle diese Städte, und wohnete in allen Städten der Amoriter, zu Heshbon und allen ihren Töchtern. 26 Denn Heshbon, die Stadt, war Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem Könige der Moabiter gekritten, und ihm alle sein Land angewonnen, bis gen Arnon. 27 Daher sagt man im Sprichwort: Kommt gen Heshbon, daß man die Stadt Sihon baue und aufrichte; 28 Denn Feuer ist aus Heshbon gefahren, eine Flamme von der Stadt Sihon, die hat gefressen Ar der Moabiter, und die Bürger der Höhe Arnon. 29 Wehe dir, Moab, du Volk Chamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen, und seine Töchter gefangen geführt, Sihon, dem Könige der Amoriter. 30 Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden, von Heshbon bis gen Dibon; sie ist verflöret bis gen Nophah, die da langet bis gen Medba. 31 Also wohnete Israel im Lande der Amoriter. 32 Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaazer, und gewannen ihre Töchter, und nahmen die Amoriter ein, die drinnen waren;

NOMBRES, XXI.

11 Et étant partis d'Oboth, ils campèrent en Hije-Habarim, au désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. 12 Puis étant partis de là, ils campèrent auprès du torrent de Zéred. 13 Et étant partis de là, ils campèrent au-delà de l'Arnon, qui est au désert, et qui sort des confins de l'Amorrhéen; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens. 14 C'est pourquoi il est dit au livre des batailles du SEIGNEUR: "Vaheb en Suphah, et parmi les torrents de l'Arnon. 15 Et le cours des torrents, qui se porte vers le lieu où Har est située, et qui se rend aux frontières de Moab." 16 Or de là ils vinrent en Béer. C'est là le puits au sujet duquel le SEIGNEUR dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. 17 ¶ Alors Israël chanta ce cantique: "Monte, puits; chantez en son honneur. 18 C'est le puits que les seigneurs ont creusé, que les principaux du peuple, sous les ordres du législateur, ont découvert avec leurs bâtons." Ensuite ils allèrent du désert en Mattana; 19 Et de Mattana en Nahaliel, et de Nahaliel en Bamoth; 20 Et de Bamoth dans la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga, et qui regarde vers Jésimon. 21 ¶ Puis Israël envoya des ambassadeurs dire à Sihon, roi des Amorrhéens: 22 Permetts que je passe par ton pays. Nous ne nous détournerons point dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas les eaux des puits. Nous marcherons par le chemin royal, jusqu'à ce que nous ayons passé ton territoire. 23 Mais Sihon ne permit point qu'Israël passât par ses terres; et il assembla tout son peuple, sortit contre Israël au désert, et vint jusqu'à Jahats, où il combattit contre Israël. 24 Mais Israël le fit passer au fil de l'épée, et conquit son pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'aux limites des enfants de Hammon. Or la frontière des enfants de Hammon était forte. 25 Et Israël prit toutes les villes qui étaient là. Et il habita dans toutes les villes des Amorrhéens, à Heshbon, et dans toutes les villes de son ressort. 26 Car Heshbon était la ville de Sihon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au roi précédent de Moab, et avait enlevé de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. 27 C'est pourquoi les poètes disent: "Venez à Heshbon. Que la ville de Sihon soit bâtie, et réparée. 28 Car le feu est sorti de Heshbon, et la flamme de la cité de Sihon; elle a consumé Har des Moabites, et les maîtres des hauteurs de l'Arnon. 29 Malheur à toi, Moab! peuple de Kémos, tu es perdu! ses fils ont fui devant Sihon, roi des Amorrhéens, et ses filles sont devenues captives. 30 Nous les avons défaits à coups de flèches. De Heshbon à Dibon tout a péri. Nous les avons mis en déroute jusqu'à Nophah, qui touche à Médéba." 31 Israël demeura donc dans la terre des Amorrhéens. 32 Puis Moïse ayant envoyé des gens pour reconnaître Jahzer, ils prirent les villes de son ressort, et en dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר כא כב

33 ויפגלו ויגלו דרך קצו ויגלו עז
מלך-הבשן לקראתם הוא וקל-עמו
למלחמה אררעי: 34 ויאמר יהוה אל-
משה אליהם אלו כי בדרך עמתי אתו
ואת-עמו ואת-ארצו ועשרת לו כאשר
עשית לסיחון מלך האמורי אשר יושב
בחשבון: 35 ויפגו אתו ואת-בניו ואת-
כל-עמו עד-בית השאירלו שריד
ויתרש את-ארצו:

פרשה כב:

1 ויבטו בני ישראל ויבטו בערבון
מואב מעבר לירדן ויהו:

מ ס ס ס מ

2 ויבא בלק בן-בשור את-כל-אשר-עשו
ישראל לאמרי: 3 ויבד מואב מפני קצו
מאד כי רב-הוא וקצו מואב מפני בני
ישראל: 4 ויאמר מואב אליהם מדון
עמתי לחקוני הקהל את-כל-קטנותי
כל-החשד אשר יהיה חשד וקל-בן-בשור
כל-המואב בערן הקוה: 5 וישלח
מלכים אל-בבלעם בן-בעור פרוצה אשר
על-הבקר ארץ בגרעמו לקראלו לאמר
הנה עם נכבד מפניו הנה קשה את-עני
הארץ והוא יושב מקלי: 6 ועתה לכה-נא
ארח-לי את-הקצו הזה פגעם הוא מפני
אולי אוכל נדוהו ואגרשנו מיד-ארץ
כי ידעתי את-אשר-הקדו מבנה ואשר
הארץ יאמר: 7 וילכו וקנו מואב וקנו
מדון וקסמים בדם ויבאו אל-בבלעם
ויבדו אלו דבר בלק: 8 ויאמר אליהם
לינו פה חלילה נחזיקתי אתכם דבר
כאשר דבר יהוה אלי וישקו שרי-מואב
עם-בבלעם: 9 ויבא אליהם אל-בבלעם
ויאמר כי האנשים האלה עמו: 10 ויאמר
בבלעם אליהם אלהים בלק בן-בשור מלך
מואב שלח אלי: 11 הנה העם היבא
ממצרים ויבס את-עניו הארץ עמתי לכה
קבדו-לי אתו אולי אוכל לחלקם בו
ובשתי: 12 ויאמר אליהם אל-בבלעם
לא חלף עמתי לא האל את-הקצו
כי בידו הוא: 13 והנה בבלעם בפרך
ויאמר אל-שתי בלק לבו את-ארצם
כי מאד יהנה לחתי לחלף עמתי:

APIŌMOI, κα', κβ'.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν·
καὶ ἐξῆλθεν Ὁ βασιλεὺς τῆς Βασάν εἰς συνάντησιν
αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς
'Εδραῖν. 34 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσὴν Μὴ
φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδίδωκα
αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν
βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῆκει ἐν Ἑσεβὼν
35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ
πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὥς τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ
ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ'.

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ
δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ.
2 Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 Καὶ ἐφοβήθη Μωάβ τὸν
λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωάβ
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Μωάβ τῇ
γερονσίᾳ Μαδιάμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτῇ
πάντας τοὺς κύκλους ἡμῶν, ὥς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ
χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου· καὶ Βαλὰκ υἱὸς Σεφὼρ βασι-
λεὺς Μωάβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνους. 5 Καὶ
ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς νιῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέ-
σαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελέγησθαι ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος
ἐγκάθηται ἐχόμενός μου. 6 Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί
μοι τὸν λαὸν τούτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἡ ἡμεῖς, ἐὰν
δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ
τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὗς ἐὰν εὐλογῇς σὺ εὐλογηγῇται,
καὶ οὗς ἂν καταράσῃ σὺ κεκατήρανται. 7 Καὶ
ἐπορεύθη ἡ γερονσία Μωάβ καὶ ἡ γερονσία Μαδιάμ,
καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· καὶ ἦλθον
πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλὰκ.
8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν
νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἂν ἂν
λαλήσῃ Κύριος πρὸς μέ· καὶ κατίμειναν οἱ ἄρχοντες
Μωάβ παρὰ Βαλαάμ. 9 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς
Βαλαάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ
σοί; 10 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς τὸν θεόν Βαλὰκ υἱὸς
Σεφὼρ βασιλεὺς Μωάβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς μέ
λέγων 11 Ἰδοὺ λαὸς ἐξελέγησθαι ἐξ Αἰγύπτου καὶ
κεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὗτος ἐγκάθηται
ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ
ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ
τῆς γῆς. 12 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ Οὐ πο-
ρεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ
εὐλογημένος. 13 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ τὸ πρωὶ
εἶπε τοῖς ἄρχουσιν Βαλὰκ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν Κύριον
ὑμῶν, οὐκ ἀφίησιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

NUMERI, XXI. XXII.

33 Verteruntque se, et ascenderunt per
viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan,
cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.
34 Dixitque Dominus ad Moysen: Ne timeas
eum, quia in manu tua tradidi illum, et
omnem populum, ac terram ejus: faciesque
illi sicut fecisti Schon, regi Amorrhæorum
habitatori Hesebon. 35 Percusserunt igitur
et hunc cum filiis suis, universumque populum
ejus usque ad internecionem, et possederunt
terram illius.

CAPUT XXII.

1 PROFECTIQUE castrametati sunt in cam-
pestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho
sita est. 2 Videns autem Balac filius Sephor
omnia quæ fecerat Israel Amorrhæo, 3 Et
quod perituisissent eum Moabite, et impetum
ejus ferre non possent, 4 Dixit ad majores
natu Madian: Ita declebit hic populus omnes,
qui in nostris finibus commorantur, quo modo
solet bos herbas usque ad radices carpere.
Ipse erat eo tempore rex in Moab. 5 Misit
ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum,
qui habitabat super flumen terre filiorum
Ammon, ut vocarent eum, et dicerent: Ecce
egressus est populus ex Ægypto: operuit
superficiem terræ, sedens contra me. 6 Veni
igitur, et maledic populo huic, quia fortior me
est: si quo modo possim percutere et ejicere
eum de terra mea. Novi enim quod benedictus
sit cui benedixeris, et maledictus in quem
maledicta congesseris. 7 Perrexeruntque
seniores Moab, et majores natu Madian,
habentes divinationis pretium in manibus.
Cumque venissent ad Balaam, et narrassent
ei omnia verba Balac: 8 Ille respondit:
Manete hic nocte, et respondebo quidquid
mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud
Balaam, venit Deus, et ait ad eum: 9 Quid sibi
volunt homines isti apud te? 10 Respondit:
Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad
me, 11 Dicens: Ecce populus qui egressus
est de Ægypto, operuit superficiem terræ:
veni, et maledic ei, si quo modo possim pugnans
abigere eum. 12 Dixitque Deus ad Balaam:
quia benedictus est. 13 Qui mane consurgens
dixit ad principes: Ite in terram vestram,
quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXI. XXII.

33 ¶ And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei. 34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

CHAPTER XXII.

1 AND the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho. 2 ¶ And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. 3 And Moab was sore afraid of the people, because they *were* many: and Moab was distressed because of the children of Israel. 4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all *that are* round about us, as the ox licketh up *the* grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time. 5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which *is* by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me: 6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail, *that* we may smite them, and *that* I may drive them out of the land: for I *will* that he whom thou blessest *is* blessed, and he whom thou cursest *is* cursed. 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak. 8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam. 9 And God came unto Balaam, and said, What men *are* these with thee? 10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, *saying*, 11 Behold, *there is* a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out. 12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they *are* blessed. 13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

4 Buch Mose, 21, 22.

33 Und wandten sich, und zogen hinauf des Weges zu Basan. Da zog aus ihnen entgegen Og, der König zu Basan, mit alle seinem Volk, zu streiten in Edrei. 34 Und der Herr sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich hab ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon wohnete. 35 Und sie schlugen ihn und seine Söhne, und alle sein Volk, bis daß keiner übrig blieb; und nahmen das Land ein.

Das 22. Capitel.

1 Darnach zogen die Kinder Israel, und lagerten sich in das Gefilde Moab, jenseit des Jordans, gegen Jericho. 2 Und da Balak, der Sohn Zippor, sahe alles, was Israel gethan hatte den Amoritern, 3 Und daß sich die Moabiter sehr fürchteten vor dem Volk, das so groß war, und daß den Moabitern graute vor den Kindern Israel, 4 Und sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe aufreffen, was um uns ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde aufreisset. Balak aber, der Sohn Zippor, war zu der Zeit König der Moabiter. 5 Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beor, gen Pethor, der wohnte an dem Wasser im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Egypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde, und liegt gegen mir. 6 So komm nun, und verfluche mir das Volk, denn es ist mir zu mächtig, ob ich schlagen möchte, und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchest, der ist verflucht. 7 Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter, und hatten den Lohn des Wahrsagens in ihren Händen, und gingen zu Bileam ein, und sagten ihm die Worte Balak. 8 Und er sprach zu ihnen: Bleibet hie über Nacht; so will ich euch wieder sagen, wie mir der Herr sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam. 9 Und Gott kam zu Bileam, und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind? 10 Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippor, der Moabiter König, hat zu mir gesandt: 11 Siehe, ein Volk ist aus Egypten gezogen, und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun, und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge, und sie vertreiben. 12 Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen; verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet. 13 Da stand Bileam des Morgens auf, und sprach zu den Fürsten Balak: Gehet hin in euer Land; denn der Herr wills nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

NOMBRES, XXI. XXII.

33 ¶ Ensuite ils se tournèrent, et montèrent par le chemin du Basan. Or Og, roi du Basan, alla au-devant d'eux avec tout son peuple, pour les combattre à Édréhi. 34 Mais le SEIGNEUR dit à Moïse: Ne le crains point; car je l'ai livré entre tes mains, lui avec tout son peuple et son pays. Ainsi tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon. 35 Ils le battirent donc, lui et ses enfants, et tout son peuple, de telle sorte qu'il n'en demeura pas un seul de reste. Et ils prirent possession de son pays.

CHAPITRE XXII.

1 PUIS les enfants d'Israël partirent, et campèrent dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, en face de Jéricho. 2 ¶ Or Balac, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait à l'Amorrhéen. 3 Et Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple, parce qu'il était en grand nombre; et il fut inquiet à cause des enfants d'Israël. 4 Moab dit donc aux anciens de Madian: Maintenant cette foule broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe du champ. Or, en ce temps-là Balac, fils de Tsippor, était roi de Moab. 5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béhor, à Péthor, située sur le fleuve, dans le pays des enfants de sa nation, pour l'appeler, et lui dire: Voici, un peuple est sorti d'Égypte. Déjà il couvre la face de la terre, et il se tient campé tout porche de moi. 6 Viens donc maintenant; maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi. Peut-être que je pourrai le battre, et le chasser du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. 7 Les anciens de Moab s'en allèrent donc avec les anciens de Madian, les récompenses pour le devin dans leurs mains. Et ils vinrent à Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balac. 8 Et il leur répondit: Demeurez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse, selon que le SEIGNEUR m'aura parlé. Alors les seigneurs des Moabites demeurèrent avec Balaam. 9 Or Dieu vint à Balaam, et lui dit: Quels sont ces hommes-là qui sont chez toi? 10 Et Balaam répondit à Dieu: Balac, fils de Tsippor, roi de Moab, m'a envoyé dire: 11 Voici un peuple qui est sorti d'Égypte, et qui a couvert la face de la terre; maintenant viens, maudis-le-moi; peut-être pourrai-je le combattre et le chasser. 12 Alors Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux, et tu ne maudiras point ce peuple; car il est béni. 13 Balaam, s'étant donc levé dès le matin, dit aux seigneurs *envoyés* par Balac: Retournez dans votre pays; car le SEIGNEUR refuse de me laisser aller avec vous.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר כב

14 ויחזקוהו שני מואב ויבאו אל-בלק ויאמרו מאן בלעם בלק עמנו: 15 ויאמר בלק שלח שליחים רבים ויבקרוהו מאל: 16 ויבאו אל-בלעם ויאמרו לו הן אמר בלק בן-בצפר אלינו תפגע בקהלך אלהי: 17 כריכך חכמה מאד וכל אשר-תאמר אלי אנעשה וילכה-בא חכה-לי את העם הזה: 18 ויעזר בלעם ויאמר אל-עבדך בלק אסיתרלי בלק מלא ביתי כסף וזהב לא אוכל לעבד את-פני יהוה אלהי לעשות חסד ואי-נדון: 19 ועתה שבו נא בזה ב-סתר חלילה ותצלה מה-חסד יהוה דבר עמי: 20 ויבא אלהים אל-בלעם לילה ויאמר לו אסיתר לא לה האנשים הים לה אדם ואם את-הדבר אשר-אמר אלהי אלהי העשה: 21 והם בלעם בפקר ובחבש את-החמור ובלעם ע-שני מואב: 22 ויחזק אלהים כרחוק הוא ויחזק מלואו יהוה בדרך לאמו לו והוא רבב על-אחיו ושגור נצרו עמו: 23 ותראה הארון את-מלאך יהוה נצב בדרך ויחרבו שלפוח בידו ותטו הארץ מרחקו ותלה בשנה ויהי בלעם את-האחיו לחסותו חדרו: 24 ויעמוד מלאך יהוה במשעול הדרך גר מנה וגר מנה: 25 ותראה הארון את-מלאך יהוה ותלחץ אל-חמורו ותלחץ את-החמור בלעם אל-חמורו ויאמר לחסותו: 26 ויאמר מלאך-יהוה עבר ויעמוד במקום אשר אורחך לנסות גמין ושמואל: 27 ותראה הארון את-מלאך יהוה ותרכץ פתח בלעם ויחראת בלעם גוף את-הארון במהל: 28 ויפחה יהוה את-הארון ותאמר לבלעם מה-עשיתי לה כי הפינני זה שלש רגלים: 29 ויאמר בלעם לאחיו כי חתעללת בי לה ש-תרכב בנדי כי עתה סננתה: 30 ותאמר הארון אל-בלעם הלא אנכי אלהי אשר-רכבת עלי מעדך עד-היום הלא חסדך הסננתי לעשות לה גוף ויאמר לא: 31 ויגל יהוה את-עניו בלעם ויבא את-מלאך יהוה נצב בדרך ויחרבו שלפוח ויגרו ויפחד וישתחו לאמו:

APIŌMOI, κβ'.

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ ἦλθον πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλὰκ ἐτι ἀποστείλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμωτέρους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεφὼρ 'Ἀξίω σε μὴ δεινῆς ἐλθεῖν πρὸς μέ'. 17 'Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι' καὶ εἵρῃ ἐπικατάρσασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσιν Βαλὰκ 'Ἐὰν δῶ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου'. 19 Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσωμαι τί προσθήσει Κύριος λαλήσαι πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάριον οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. 21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσασε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἱσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῆναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαῖς τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς τὸν τοῖχον· καὶ προσέθετο ἐτι μαστίξαι αὐτήν. 26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαὰμ· καὶ ἰθυμώθη Βαλαὰμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ Βαλαὰμ Τί ἐποίησά σοι ὅτι ἐπάκαας με τρίτον τοῦτο; 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ ἔχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ, ἦδη ἂν ἐξέκινησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαὰμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί. 31 Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαὰμ, καὶ ὅρᾳ τὸν ἄγγελον Κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἱσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

NUMERI, XXII.

14 Reversi principes dixerunt ad Balac: Noluit Balaam venire nobiscum. 15 Kursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit. 16 Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt: Sic dicit Balac filius Sephor: Ne cuncteris venire ad me: 17 Paratus sum honorare te, et quidquid voveris dabo tibi: veni, et maledixi populo isti. 18 Respondit Balaam: Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus. 20 Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei: Si vocare te venerunt homines isti, surge, et vade cum eis: ita duntaxat, ut quod tibi praecepero, facias. 21 Surrexit Balaam mane, et strata asina sua profectus est cum eis. 22 Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinae, et duos pueros habebat secum. 23 Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere, 24 Stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineae cingebantur. 25 Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam: 26 Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit. 27 Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis; qui iratus, vehementius caedebat fuste latera ejus. 28 Aperuitque Dominus os asinae, et locuta est: Quid feci tibi? cur percutis me? ecce jam tertio? 29 Respondit Balaam: Quia commeruisti, et illusisti mihi: utinam haberem gladium, ut te percuterem! 30 Dixit asina: Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in praesentem diem? dic quid simile unquam fecerim tibi. At ille ait: Numquam. 31 Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS XXII.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us. 15 ¶ And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they. 16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me: 17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people. 18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more. 19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more. 20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do. 21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab. 22 ¶ And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him. 23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way. 24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side. 25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again. 26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left. 27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff. 28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? 29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee. 30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay. 31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

4 Buch Mose, 22.

14 Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak, und sprachen: Bileam weigert sich mit uns zu ziehen. 15 Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren. 16 Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippor: Lieber, wehre dich nicht, zu mir zu ziehen; 17 Denn ich will dich hoch ehren, und was du mir fagest, das will ich thun: Lieber, komm und fluche mir diesem Volk. 18 Bileam antwortete, und sprach zu den Dienern Balak: Wenn mir Balak sein Haus voll Silbers und Goldes gäbe, so könnte ich doch nicht übergeben das Wort des Herrn, meines Gottes, Kleines oder Großes zu thun. 19 So bleibet doch nun hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der Herr weiter mit mir reden werde. 20 Da kam Gott des Nachts zu Bileam, und sprach zu ihm: Sind die Männer kommen dir zu rufen, so mach dich auf, und zeuch mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, sollst du thun. 21 Da stand Bileam des Morgens auf, und fütterte seine Eselin, und zog mit den Fürsten der Moabiter. 22 Aber der Zorn Gottes ergrimmete, daß er hinzog. Und der Engel des Herrn trat in den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knaben waren mit ihm. 23 Und die Eselin sahe den Engel des Herrn im Wege stehen, und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege, und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. 24 Da trat der Engel des Herrn in den Pfad, bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren. 25 Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, drängte sie sich an die Wand, und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr. 26 Da ging der Engel des Herrn weiter, und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten, noch zur Linken. 27 Und da die Eselin den Engel des Herrn sahe, fiel sie auf ihre Kniee unter dem Bileam. Da ergrimmete der Zorn Bileam, und schlug die Eselin mit dem Stabe. 28 Da that der Herr der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was hab ich dir gethan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? 29 Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest; ach daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen. 30 Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten hast zu deiner Zeit, bis auf diesen Tag? Hab ich auch je gepflegt dir also zu thun? Er sprach: Nein. 31 Da öffnete der Herr Bileam die Augen, daß er den Engel des Herrn sahe im Wege stehen, und ein bloßes Schwert in seiner Hand; und neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.

NOMBRES XXII.

14 Ainsi, les seigneurs Moabites se levèrent, et revinrent à Balak, et lui dirent: Balaam a refusé de venir avec nous. 15 ¶ Alors Balak envoya de nouveau des seigneurs en plus grand nombre, et plus honorables que les premiers. 16 Ils allèrent auprès de Balaam et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tzippor: Je te prie, que rien ne t'empêche de venir vers moi; 17 Car je te récompenserai certainement, et je ferai tout ce que tu me diras; je te prie donc, viens, maudis-moi ce peuple. 18 Mais Balaam répondit, et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'or et d'argent, je ne pourrais point transgresser le commandement du SEIGNEUR, mon Dieu, pour faire aucune chose, petite ni grande. 19 Toutefois, je vous prie, demeurez maintenant ici encore cette nuit, et je saurai ce que le SEIGNEUR aura de plus à me dire. 20 Or Dieu vint la nuit à Balaam et lui dit: Puisque ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi, et va avec eux; mais, quoi qu'il en soit, tu feras ce que je te dirai. 21 Balaam se leva donc le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab. 22 ¶ Mais la colère de Dieu s'enflamma, parce qu'il s'en allait, et l'ange du SEIGNEUR se tint dans le chemin pour s'opposer à Balaam. Or il était monté sur son ânesse, et il avait avec lui deux de ses serviteurs. 23 Et l'ânesse vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait en sa main son épée nue; elle se détourna donc du chemin et s'en alla à travers champs. Cependant Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner au chemin. 24 Mais l'ange du SEIGNEUR s'arrêta dans un sentier de vignes qui avait une clôture deçà et une clôture delà. 25 Et l'ânesse ayant vu l'ange du SEIGNEUR, se pressa contre la muraille, et serra contre cette muraille le pied de Balaam. Alors il continua de la frapper. 26 Or l'ange passa plus avant, et s'arrêta en un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour tourner ni à droite ni à gauche. 27 Et l'ânesse voyant l'ange du SEIGNEUR, se coucha sous Balaam; mais Balaam s'en mit en grande colère, et frappa l'ânesse avec son bâton. 28 Alors le SEIGNEUR fit parler l'ânesse, qui dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies déjà battue trois fois? 29 Et Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de moi. Plût à Dieu que j'eusse dans ma main une épée, car je te tuerais sur-le-champ. 30 Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour; ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il répondit: Non. 31 Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange du SEIGNEUR qui se tenait dans le chemin, et qui avait dans sa main son épée nue. Balaam s'inclina donc et se prosterna sur son visage.

במדבר כב כג

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶאֱךָ יְהוָה עַל־יְדֶיךָ
 אֲתֵּי-אֲתָנָה יְהוָה שְׁלוֹשׁ רִגְלִים הָמָּה אֲנִי
 וְאַתָּה לְשִׁפְזוֹ כִּי-רַבֵּט חֲדָרָה לִנְהַי:
 33 וַתִּרְאֵנִי הָאֱלֹהִים וַתֵּט לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ
 רִגְלִים אֵלָי וַתִּשְׁתָּה מִפְּנֵי כִי עָמָה גַּם-אֲתָנָה
 חֲרָמִי וְאוֹתָהּ חֲחִימִי: 34 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם
 אֶל-מֶלֶאֱךָ יְהוָה חָשָׁאתִי בִּי לֹא בְדַעְתִּי
 כִּי אָתָּה נָקָב לַחֲרָמִי בַּחֲדָה וְעָמָה
 אֲסִיבֶנּוּ בַּעֲיָנֶיךָ אֲשַׁבֵּחַ לִי: 35 וַיֹּאמְרוּ
 מֶלֶאֱךָ יְהוָה אֶל-בְּלָעַם לֵךְ עִם-הַנָּשִׁים
 וְאַתָּה אֲתִי-חֲדָרָה אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲהִי
 תִּדְבָּר וְגִלְתָּ בְּלָעַם עִם-שְׁכָרִי בָּלָק:
 36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָּא בְּלָעַם וַיָּצֵא לַחֲרָאוֹ
 אֶל-עֵיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-בְּקַעַל אֲרָזִים אֲשֶׁר
 בְּקֶדְשָׁהּ חֲבָבִיל: 37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם
 הֲלֹא שְׁלַח שְׁלַחֲתִי אֵלָיְךָ לַחֲרָאֲלֶיךָ
 לָשֹׂא לֹא-חֲלָקְתָּ אֵלַי חֲמָמָם לֹא אִוָּבַל
 בַּבָּרָה: 38 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק הֲנֶחֱדָה
 בְּאֵתִי אֵלָיְךָ עָמָה הַיֵּקֶל אִוָּבַל דְּבַר
 מֵאוֹמֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּפִי
 אֲהִי אֲדַבֵּר: 39 וַיִּגְלֶה בְּלָעַם עִם-בָּלָק
 וַיִּבְנוּ חֲדָתָה חֲדָתָה: 40 וַיִּזְבְּחוּ בָּלָק בָּקָר
 וַיִּצְאֻ וַיִּשְׁלַח לְבָלָעַם וּלְשָׂרָיו אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 41 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּמָּחַ בָּלָק אֶת-בְּלָעַם
 וַיַּעֲלֵהוּ בַּמּוֹת בְּעֵל וַיִּרְא מִשָּׁם חֲמָה הַעֵם:

פרשה כג:

1 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק בְּנִחְלִי בָּח
 שְׁבַע מִזְבְּחֹת וַיָּקֶן לִי בָּזָה שְׁבַע
 קָרִים וּשְׁבַע אֵילִים: 2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּלָעַם וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעַם כִּי וַאֲלֵ
 בַּמִּזְבֵּחַ: 3 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבָלָק הַחֲנֻצָּב
 עַל-עֲלֻתְךָ וְאֶלְכָה אֵלָי וַיִּקְרָה יְהוָה
 לַחֲרָמִי יִדְבָּר מִדֶּ-יִּרְאֵנִי וַיַּחֲדָתִי לֵךְ
 וַיִּגְלֶה שְׁכָרִי: 4 וַיִּקְרָה אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲתֵּי-שְׁבַע מִזְבְּחֹת עֲלֵדְתִּי
 וַיַּעַל כִּי וַאֲלֵ בַּמִּזְבֵּחַ: 5 וַיִּשְׁמַע יְהוָה
 דְּבַר בְּנֵי בְּלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְדַבֵּר
 הַדְּבָר: 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וַיִּהְיֶה נָקָב עַל-
 עֲלֻתּוֹ הַיּוֹם וְכָל-שְׁכָרִי מוֹאָב: 7 וַיִּשְׁמַע
 מִשְׁלֹ בְּלָק מוֹאָבִים וַיִּחְזִי בָּלָק מֶלֶךְ-
 מוֹאָב מִחֲרָרֵי-לָדָם לְכָל אֲדָמִי-יֵלֵךְ
 וְלָכָה וְעָמָה וְיִשְׂרָאֵל: 8 מָה אֲשֶׁר לֹא
 נִקְבָּה אֵל וַיִּמָּח אֲשֶׁר לֹא זָעַם יְהוָה:

ΑΡΙΘΜΟΙ, κβ', κγ'.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπά-
 ταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
 ἐξηλθὼν εἰς διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστέια ἡ ὁδὸς σου
 ἐναντίον μου, 33 Καὶ ἰδοὺσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν
 ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν
 σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιποιυσάμην.
 34 Καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ ἄγγέλῳ Κυρίου Ἠμάρηκα,
 οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σύ μοι ἀνθίστησας ἐν τῇ ὁδῷ
 εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοὶ ἀρκέσει, ἀποστρα-
 φήσομαι. 35 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς
 Βαλαάμ Συμφορήσῃ μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν
 τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν εἰπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι·
 καὶ ἵπορεύθῃ Βαλαάμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.
 36 Καὶ ἀκούσας Βαλάκ ὅτι ἦκει Βαλαάμ, ἐξηλθεν εἰς
 συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν
 ὁρίων Ἀρῶν, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. 37 Καὶ
 εἶπε Βαλάκ πρὸς Βαλαάμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ
 καλεῖσαι σε; διὰ τί οὐκ ἤρχου πρὸς μέ, ὅντως οὐ
 δυνήσομαι τιμῆσαι σε; 38 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς
 Βαλάκ Ἰδοὺ ἦκω πρὸς σέ νῦν· δυνατὸς ἔσομαι
 λαλῆσαι τι; τὸ ῥῆμα δ' ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ
 στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 Καὶ ἵπορεύθῃ Βαλαάμ
 μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλιν ἐπαύλειον. 40 Καὶ
 ἔθυσεν Βαλάκ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἀπέστειλε
 τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ.
 41 Καὶ ἐγενήθη πρῶτῃ, καὶ παραλαβὼν Βαλάκ τὸν
 Βαλαάμ ἀνέβιβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ
 Βάαλ, καὶ εἶδειεν αὐτῷ ἐκείθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλάκ Οἰκοδόμησόν μοι
 ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς, καὶ ἐτοιμάσόν μοι ἐνταῦθα
 ἑπτὰ μόσχους, καὶ ἑπτὰ κριοὺς. 2 Καὶ ἐποίησε
 Βαλάκ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήγγεικε
 μόσχον καὶ κρὶν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 Καὶ εἶπε
 Βαλαάμ πρὸς Βαλάκ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας
 σου, καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανείται ὁ θεὸς ἐν συναν-
 τήσει, καὶ ῥῆμα δ' ἐὰν μοι δεῖξῃ ἀναγγελεῶ σοι· καὶ
 παρέστη Βαλάκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ· καὶ Βαλαάμ
 ἵπορεύθῃ ἱερωτῆσαι τὸν θεόν, καὶ ἵπορεύθῃ εὐθεῖαν.
 4 Καὶ ἰφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
 Βαλαάμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα, καὶ ἀνέβιβασα
 μόσχον καὶ κρὶν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 Καὶ ἐνέβαλεν ὁ
 φεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαάμ καὶ εἶπεν Ἐπιστρα-
 φεῖς πρὸς Βαλάκ οὕτω λαλήσεις. 6 Καὶ ἀπεστράφη
 πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφυστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαυτω-
 μάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες Μωάβ μετ'
 αὐτοῦ· καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ. 7 Καὶ
 ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μεσοπο-
 ταμίας μετεπέμψατό με Βαλάκ βασιλεὺς Μωάβ
 ἐξ ὁρίων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρσασαί
 μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρσασαί μοι
 τὸν Ἰσραὴλ. 8 Τί ἀράσονται ὃν μὴ ἀράται Κύριος;
 ἢ τί καταράσονται μὴ κατάρται ὁ θεός;

NUMERI, XXII. XXIII.

32 Cui angelus: Cur, inquit, tertio verberas
 asinam tuam? Ego veni ut adversarer tibi,
 quia perversa est via tua, mihiq; contraria:
 33 Et nisi asina declinasset de via, dans locum
 resistenti, te occidissem, et illa viveret.
 34 Dixit Balaam: Peccavi, nesciens quod tu
 stares contra me: et nunc si displicet tibi ut
 vadam, revertar. 35 Ait angelus: Vade
 cum istis, et cave ne aliud quam praecepero
 tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.
 36 Quod cum audisset Balac, egressus est in
 occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod
 situm est in extremis finibus Arnon.
 37 Dixitque ad Balaam: Misi nuntios ut
 vocarent te, cur non statim venisti ad me? an
 quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?
 38 Cui ille respondit: Ecce adsum: numquid
 loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in
 ore meo? 39 Perrexerunt ergo simul, et
 venerunt in urbem, quæ in extremis regni
 ejus finibus erat. 40 Cumque occidisset
 Balac boves et oves, misit ad Balaam, et prin-
 cipes qui cum eo erant, munera. 41 Mane
 autem facto duxit eum ad excelsa Baal, et
 intuitus est extremam partem populi.

CAPUT XXIII.

1 DIXITQUE Balaam ad Balac: Ædifica
 mihi hic septem aras, et para totidem vitulos,
 ejusdemque numeri arietes. 2 Cumque fecisset
 juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul
 vitulum et arietem super aram. 3 Dixitque
 Balaam ad Balac: Sta paulisper juxta holo-
 caustum tuum, donec vadam, si forte occurrat
 mihi Dominus, et quodcumque imperaverit,
 loquar tibi. 4 Cumque abiisset velociter,
 occurrit illi Deus. Locutusque ad eum
 Balaam: Septem, inquit, aras erexi, et imposui
 vitulum et arietem desuper. 5 Dominus
 autem posuit verbum in ore ejus, et ait:
 Revertere ad Balac, et hæc loqueris. 6 Re-
 versus invenit stantem Balac juxta holo-
 caustum suum, et omnes principes Moabitarum.
 7 Assumptaque parabola sua, dixit: De Aram
 adduxit me Balac rex Moabitarum, de monti-
 bus orientis: Veni, inquit, et maledic Jacob:
 propterea, et detestare Israel. 8 Quo modo
 maledicam, cui non maledixit Deus? Qua
 ratione detester, quem Dominus non detestatur?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXII. XXIII.

32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because *thy* way is perverse before me: 33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive. 34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again. 35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak. 36 ¶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast. 37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour? 38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say anything? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak. 39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjath-huzoth. 40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that *were* with him. 41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people.

CHAPTER XXIII.

1 AND Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams. 2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram. 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place. 4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram. 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak. 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab. 7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel. 8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, *whom* the LORD hath not defied?

4 Buch Mose, 22, 23.

32 Und der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn der Weg ist vor mir verkehrt. 33 Und die Eselin hat mich gesehen, und ist mir dreimal gewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgen, und die Eselin lebendig behalten haben. 34 Da sprach Bileam zu dem Engel des Herrn: Ich habe gesündigt; denn ich hab's nicht gewußt, daß du mir entgegen stundest im Wege; und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren. 35 Der Engel des Herrn sprach zu ihm: Zeuch hin mit den Männern; aber nichts anders, denn was ich zu dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balak. 36 Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze Arnon, welcher ist an der äußersten Grenze. 37 Und sprach zu ihm: Hab ich nicht zu dir gesandt, und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir kommen? Meinst du, ich könnte nicht dich ehren? 38 Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin kommen zu dir; aber wie kann ich etwas anders reden? Denn das mir Gott in den Mund gibt, das muß ich reden. 39 Also zog Bileam mit Balak, und kamen in die Gassenstadt. 40 Und Balak opferte Rinder und Schafe, und sandte nach Bileam, und nach den Fürsten, die bei ihm waren. 41 Und des Morgens nahm Balak den Bileam, und führte ihn hin auf die Höhe Baal, daß er von dannen sehen konnte, bis zu Ende des Volks.

Das 23. Kapitel.

1 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre, und schaffe mir her sieben Farren, und sieben Widder. 2 Balak that, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einen Altar einen Farren und einen Widder. 3 Und Bileam sprach zu Balak: Tritt bei dein Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der Herr begegne, daß ich dir an sage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend. 4 Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach zu ihm: Sieben Altäre hab ich zugerichtet, und je auf einen Altar einen Farren und einen Widder geopfert. 5 Der Herr aber gab das Wort dem Bileam in den Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rebe also. 6 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt allen Fürsten der Moabiter. 7 Da hub er an seinen Spruch, und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen, von dem Gebirge gegen dem Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob, komm, schilt Israel. 8 Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht fluchet? wie soll ich schelten, den der Herr nicht schilt?

NOMBRES, XXII. XXIII.

32 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà par trois fois? Voici, je suis sorti pour m'opposer à toi, parce que devant moi ta voie est perverse. 33 Or l'ânesse m'a vu et s'est détournée de devant moi déjà par trois fois; autrement, si elle ne se fût détournée de devant moi, bien sûr je t'aurais déjà tué, et je l'aurais laissée en vie. 34 Alors Balaam dit à l'ange du SEIGNEUR: J'ai péché, car je ne savais point que tu te tinsses dans le chemin contre moi; et maintenant si *ce voyage* te déplaît, je m'en retournerai. 35 Toutefois, l'ange du SEIGNEUR dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais ne dis que ce que je t'aurai dit. Balaam s'en alla donc avec les seigneurs envoyés par Balak. 36 ¶ Quand Balak apprit que Balaam venait, il sortit au-devant de lui, jusqu'à la cité de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrémité de la frontière. 37 Et Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi pour t'appeler? pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? est-ce que je ne pourrais pas te récompenser? 38 Alors Balaam répondit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; mais que pourrai-je dire maintenant? Je ne dirai que ce que Dieu m'aura mis dans la bouche. 39 Balaam s'en alla donc avec Balak, et ils vinrent dans la ville de Hutoth. 40 Puis Balak sacrifia des bœufs et des brebis, et il en envoya *des chairs* à Balaam et aux seigneurs qui *étaient venus* avec lui. 41 Et quand le matin fut venu, il prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Bahal, et de là il vit l'extrémité du camp.

CHAPITRE XXIII.

1 Or Balaam dit à Balak: Dresse-moi ici sept autels, et prépare-moi sept veaux et sept bœliers. 2 Et Balak fit ce que Balaam avait dit. Alors Balak offrit avec Balaam un veau et un bœlier sur chaque autel. 3 Puis Balaam dit à Balak: Tiens-toi auprès de ton holocauste, et je m'en irai; peut-être le SEIGNEUR viendra-t-il à ma rencontre, et il en enverra *des chairs* à Balaam et aux seigneurs qui *étaient venus* avec lui. 4 Et Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai sacrifié un veau et un bœlier sur chaque autel. 5 Alors le SEIGNEUR mit la parole dans la bouche de Balaam, en lui disant: Retourne à Balak, et parle-*lui* ainsi. 6 Il s'en retourna donc vers lui. Et voici, il se tenait auprès de son holocauste, tant lui que tous les seigneurs de Moab. 7 Alors Balaam proféra son discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a fait venir d'Aram, des montagnes d'Orient, *en me disant*: Viens, maudis-moi Jacob; viens, dis-je, fais des imprécations contre Israël. 8 *Mais* comment le maudirais-je? Dieu ne l'a point maudit; et comment ferais-je des imprécations? Le SEIGNEUR n'en a point fait.

במדבר כג

9 כִּי־מַרְאֵשׁ צָרִים אֶרְאֶה וּמִבְּעוֹת אֲשַׁחֲרֶהָ
הַדֶּעַם לְבָדָד יִשְׁפֹן וּבְבוֹנִים לֹא יִתְחַשֵּׁב׃
10 מִי מִנְּהוּ עָפָר יַעֲלֶה וּמִסָּפֶר אֲתִי־לָבֵעַ
יִשְׁרָאֵל סִמָּת בְּכַשִּׁי מוֹת יִשְׁלִים וְהָתִי
אֶחְרִיתִי בְּמָחֹה׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
מַה עָשִׂיתָ לִּי לָקֵב אֲבִי לְמַחְמִיתָ וְהָתִי
בְּבִקְתִּי בָהֶן׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר בָּלָק אֵלֶי
אֲשֶׁר נָשִׂים יִתְּנָה בְּפִי אֶתְּוֹ אֲשַׁמֶּר
לְדָבָר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֹא־נָא אֲמִי
אֶל־מָקוֹם אֲחֵל אֲשֶׁר תִּרְאֶנִּי מִשָּׁם אֶפְסָה
הַנֶּחָה תִּרְאֶה וְכָלֹּא תִרְאֶה וְקַבְּרִי־לִי
מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקְרָאֵהוּ שְׁמָה צִיִּים אֶל־רֹאשׁ
הַסָּפֶרָה וַיִּבֶן שְׁבַע־מִזְבֵּחֹת וַיַּעַל כֹּרֶם
וְאֵל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִנֵּנִי עֹבֵר
כֹּה עַל־עֲלֵתָהּ וְאֲנִי אֶתְּרָה כֹּה׃
16 וַיָּקֶר יִתְּנָה אֶל־בִּלְעָם וַיִּשָּׂם דָּבָר
בְּפִיו וַיֹּאמֶר שָׁבִי אֶל־בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר׃
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָיָה נֹכַח עַל־עֲלָתוֹ וַיִּשְׁתִּי
מִזֶּבֶעַ אֶתְּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מִדּוֹדְךָ
יִתְּנָה׃ 18 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בָּלָק
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ עָדִי בְנִי צָפָר׃ 19 לֹא אֵישׁ
אֵל וַיִּכְלֹב וּבִרְאָתוֹ וְהִתְהַלֵּךְ סְחִיבָה אֲמַר
וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדָבָר וְלֹא יִתְמַחֵם׃ 20 הִנֵּה
בָּהֶן לִקְחָתִי וּבָהֶן וְלֹא אֲשַׁבֵּחַ׃ 21 לֹא־
הַיֵּשׁ אֲנִי בְּעֶזְבִּיב וְלֹא־רֹאֶה עָקֵל בִּישְׁרָאֵל
וְהָתִי לִתְּוֹ עַמּוֹ הַתְּרַעֲוִת מִלֵּדָה בִּי׃
22 אֵל מוֹיִשֶׁה מִמִּצְרַיִם הִתְעַלֶּתָּ רָאִם לוֹ׃
23 כִּי לֹא־יִחַשׁ בְּעֶזְבִּיב לֹא־תִקְרָם בִּישְׁרָאֵל
בְּעֵת יִאמֶר לִיעֲזָבֵל וְלִישְׁרָאֵל מוֹח־צָעֵל
אֵל׃ 24 הַדֶּעַם בָּלָבִיא נִקְוִי וְכִמְיָהּ יִתְנַשֵּׂא
לֹא יִשְׁכַּב עַד־נִכְאֵל הָתִי וְכִסְּתִילִים
יִשְׁמַח׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גְּסִי־רָב
לֹא תִתְבַּהֵב גַּם־הִנֵּה לֹא תִתְבַּהֵבִי׃ 26 וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִלֵּא דְבַרְתִּי אֵלָיו
לֹא־מֶר כָּל אֲשֶׁר־יִדְבָּר יִתְּנָה אֶתְּוֹ אֲעֲשֶׂה׃
27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לֹא־נָא אֶתְּוֹ
אֶל־מָקוֹם אֲחֵר אֲמִי יִישָׁר עֵינֵי הַחֲלָאִים
וְתִבְרֹו לִי מִשָּׁם׃ 28 וַיִּקְחָה בָּלָק אֶת־בִּלְעָם
רֹאשׁ הַסָּפֶרָה עַל־בְּנֵי הַיִּשְׁבִּינִי׃
29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנִי־לִי בְּנִי
שְׁבַע־מִזְבֵּחֹת וְהָיָה לִי בָּהֶן שְׁבַע־
דָּרִים וְשְׁבַע־אֵלִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ כֹּרֶם וְאֵל בַּמִּזְבֵּחַ׃

APIΘMOI, κγ'.

9 "Οτι ἀπὸ κορυφῆς ὁρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.
10 Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ, καὶ τίς ἐξαριθμῆσται δῆμους Ἰσραὴλ; ἀποθάνοι ἡ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.
11 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί πεποιθήκας μοι; εἰς κατάρσιν ἐχθρῶν μου ἐκλήκας σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.
12 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσας;
13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Βαλὰκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτόν ἐκείθεν, ἀλλ' ἡ μέρος τοῦ αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρσασαί μοι αὐτόν ἐκείθεν.
14 Καὶ παρέλαβεν αὐτόν εἰς ἀγροῦ σκοπιάν ἐπὶ κορυφῇν λελαξευμένον, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.
15 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Παράστητι ἐπὶ τῆς θυίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.
16 Καὶ συνήνησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ καὶ ἐνέβαλε ρῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφητι πρὸς Βαλὰκ καὶ τάδε λαλήσεις.
17 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλὰκ· Τί ἐλάλησε Κύριος;
18 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεφὼρ.
19 Οὐχὶ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διατηρήσεται, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθήσεται· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;
20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν παρελημμαι· εὐλόγησά, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.
21 Οὐκ ἔσται μόσχος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραὴλ· Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἐνδοξα ἄρχόντων ἐν αὐτῷ.
22 Θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτόν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.
23 Οὐ γὰρ ἔστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραὴλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακώβ καὶ τῷ Ἰσραὴλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.
24 Ἰδοὺ λαὸς ὁσὶς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαιρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.
25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐτε κατάραις κατάρσας μοι αὐτόν, οὐτε εὐλογίαν μὴ εὐλόγησας αὐτόν.
26 Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαάμ εἶπε τῷ Βαλὰκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ρῆμα ὃ ἰὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;
27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἄρσεις τῷ θεῷ, καὶ κατάρσασαί μοι αὐτόν ἐκείθεν.
28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαάμ ἐπὶ κορυφῇν τοῦ Φωγὼρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.
29 Καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλὰκ· Οἰκοδόμησάν μοι ὡς ἐπτὰ βωμούς, καὶ ἐτοιμάσάν μοι ὡς ἐπτὰ μόσχους καὶ ἐπτὰ κριοὺς.
30 Καὶ ἔποιησε Βαλὰκ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

NUMERI, XXIII.

9 De summis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et intergentes non reputabitur.
10 Quis dinumerare possit pulverem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte iustorum, et fiant novissima mea horum similia.
11 Dixitque Balac ad Balaam: Quid est hoc quod agis? Ut malediceres inimicis meis vocavi te: et tu econtrario benedicis eis.
12 Cui ille respondit: Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus? 13 Dixit ergo Balac: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum videre non possis, inde maledicto ei.
14 Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete, 15 Dixit ad Balac: Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam.
16 Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait: Revertare ad Balac, et hæc loqueris ei.
17 Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitum cum eo. Ad quem Balac: Quid, inquit, locutus est Dominus? 18 At ille, assumpta parabola sua, ait: Sta, Balac, et ausculta, audi, fili Sephor: 19 Non est Deus quasi homo, ut mentiat: nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, et non faciet? locutus est, et non implebit? 20 Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo.
21 Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israel. Dominus Deus ejus cum eo est, et clangor victoriæ regis in illo.
22 Deus eduxit illum de Ægypto, ejus fortitudo similis est rhinocerotis.
23 Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israel. Temporibus suis dicet Jacob et Israeli quid operatus sit Deus.
24 Ecce populus ut læna consurget, et quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædam, et occisorum sanguinem bibat.
25 Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.
26 Et ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem? 27 Et ait Balac ad eum: Veni, et ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.
28 Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem, 29 Dixit ei Balaam: Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.
30 Fecit Balac ut Balaam dixerat: imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS XXIII.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations. 10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his! 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether. 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth? 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence. 14 ¶ And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar. 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder. 16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus. 17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken? 18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor. 19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good? 20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it. 21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them. 22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn. 23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought! 24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain. 25 ¶ And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all. 26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do? 27 ¶ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence. 28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon. 29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

4 Buch Mose, 23.

9 Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen, und nicht unter die Heiden gerechnet werden. 10 Wer kann zählen den Staub Jakob, und die Zahl des vierten Theils Israel? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende. 11 Da sprach Balak zu Bileam: Was thust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest. 12 Er antwortete, und sprach: Muß ich nicht das halten und reden, das mir der Herr in den Mund gibt? 13 Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von dannen du ihn Ende sehest, und doch nicht ganz sehest; und fluche mir ihm daselbst. 14 Und er führte ihn auf einen freien Platz, auf der Höhe Pisga, und bauete sieben Altäre, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder. 15 Und sprach zu Balak: Tritt also bei dein Brandopfer; ich will dort warten. 16 Und der Herr begegnete Bileam, und gab ihm das Wort in seinen Mund, und sprach: Gehe wieder zu Balak, und rede also. 17 Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer, sammt den Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der Herr gesagt? 18 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Stehe auf, Balak, und höre, nimm zu Ohren, was ich sage, du Sohn Zippor. 19 Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Solt er etwas sagen, und nicht thun? Solt er etwas reden, und nicht halten? 20 Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; ich segne, und kanns nicht wenden. 21 Man siehet keine Mühe in Jakob, und keine Arbeit in Israel. Der Herr, sein Gott, ist bei ihm, und das Trommeten des Königs unter ihm. 22 Gott hat sie aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorn. 23 Denn es ist kein Zauberer in Jakob, und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird man von Jakob sagen, und von Israel, welche Wunder Gott that. 24 Siehe, das Volk wird aufstehen wie ein junger Löwe, und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse, und das Blut der Erschlagenen saufe. 25 Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch segnen. 26 Bileam antwortete, und sprach zu Balak: Hab ich dir nicht gesagt, alles, was der Herr reden würde, das würde ich thun? 27 Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen andern Ort führen; obs vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst. 28 Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste siehet. 29 Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hie sieben Altäre, und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder. 30 Balak that, wie Bileam sagte, und opferte je auf einen Altar einen Farren und einen Widder.

NOMBRES, XXIII.

9 Car je le regarderai du sommet des rochers, et je le contemplerai du haut des côtes. Voilà, ce peuple habitera à part, et il ne sera point mêlé parmi les nations. 10 Qui comptera la postérité de Jacob, et le nombre du quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur! 11 Alors Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis très-expressément. 12 Mais il répondit, et dit: Ne dois-je pas avoir soin de dire ce que le SEIGNEUR a mis dans ma bouche? 13 Alors Balak lui dit: Je te prie, viens avec moi en un autre lieu, d'où tu puisses voir ce peuple, car tu n'en voyais qu'une extrémité, tu ne le voyais pas tout entier; maudis-le-moi de là. 14 Puis l'ayant conduit au territoire de Tsophim, vers le sommet de Pisga, il dressa sept autels, et offrit un veau et un bœlier sur chaque autel. 15 Alors Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, et je m'en irai là à la rencontre du Seigneur. 16 Le SEIGNEUR vint donc au-devant de Balaam, et mit la parole dans sa bouche, en lui disant: Retourne à Balak, et lui parle ainsi. 17 Puis il vint à Balak. Or voici, il se tenait auprès de son holocauste, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit: Qu'est-ce que le SEIGNEUR a prononcé? 18 Alors il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balak, et écoute; fils de Tsippor, prête-moi l'oreille. 19 Dieu n'est point homme pour mentir, ni fils d'homme pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il point? Ce dont il a parlé, ne le ratifiera-t-il point? 20 Voici, j'ai reçu la parole pour bénir; et puisqu'il a béni, je ne retirerai point sa bénédiction. 21 On n'aperçoit point d'iniquité en Jacob; on ne voit pas de souffrance en Israël; le SEIGNEUR son Dieu est avec lui, et le son de la trompette célèbre son roi au milieu de lui. 22 Dieu les a tirés d'Égypte; il est pour eux la force de la licorne. 23 Car il n'y a point d'enchantements contre Jacob, ni de divination contre Israël. En son temps, on dira: Quelles grandes choses Dieu a faites en Jacob et en Israël! 24 Voici, ce peuple se lèvera comme une lionne, et se haussera comme un lion qui est dans sa force; il ne se couchera point qu'il n'ait mangé sa proie, et bu le sang de ceux qu'il a tués. 25 ¶ Alors Balak dit à Balaam: Eh bien, ne le maudis point, mais au moins ne le bénis pas. 26 Mais Balaam répondit à Balak, et dit: Ne t'ai-je pas parlé ainsi, Tout ce que le SEIGNEUR dira, je le ferai? 27 ¶ Balak dit encore à Balaam: Viens maintenant, je te conduirai en un autre lieu; peut-être Dieu trouvera-t-il bon que tu me le maudisses de là. 28 Balak conduisit donc Balaam au sommet de Péhor, qui regarde du côté de Jésimon. 29 Puis Balaam lui dit: Dresse-moi ici sept autels, et apprête-moi ici sept veaux et sept bœliers. 30 Or Balak fit ce que Balaam lui avait dit; puis il offrit un veau et un bœlier sur chaque autel.

במדבר כד

פרשה כד :

1 וַיֵּרָא בָלָעַם בְּנֵי מִזְבֵּעֵי יְהוָה
לְבָרְךָ אֱתֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-הִלָּךְ כְּפָעַם-כְּפָעַם
לְתַנְתָּא נְחֹשִׁים וְגִישָׁת אֱלִי-חַמְדָּךְ קָנִי :
2 וַיִּשָּׂא בָלָעַם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל
שֹׁבֵן לְשִׁבְתּוֹ וְיַחְדֵּי עָלָיו רֵחַ אֱלֹהִים :
3 וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו נִיאֲמָר נָאִם בָּלָעַם בְּנֵי
בְעֹר וַיֵּנָאם חֲגֵבֵר שְׂתָם קָנִי : 4 נָאִם
שְׂמַע אֲמִירָאֵל אֲשֶׁר מִחֲנֶה שְׂדֵי יְהוָה
נָפֵל וְיָלִי עֵינָם : 5 מִחֲטָבֵי אֱלִילֵי
יַעֲקֹב מִשְׁפַּחְתּוֹ יִשְׂרָאֵל : 6 כִּנְחָלִים
נָפִיז כִּנְתָּת עָלָיו נְחֹר כַּאֲחֵלִים נִמְעַ
כַּאֲרֹזִים עַל-יָמִים : 7 וְתִל-מִיָּם מִדְּלֹו
וְזָרָו בְּמִים רַבִּים וְיָם מִאֲנָל מִלְּפֹ
וְתַנְשָׂא מִלְּבָרְךָ : 8 אֵל מִוִּצִיָּא מִמִּצְרַיִם
כְּהוֹשֵׁת רָאִם לֹו יֵאֲכָל בָּיִם עָרֵי
וַעֲמֻתֵּינָם וְיָרָם וְחֲצִי וּמִחֵץ : 9 בְּרַע
שָׁבַב כַּאֲרֵי וַיִּכְלִיָּא מִי וּמִקְנֵי מִגְדָּנֵי
כְּרִיָּה וְאֶבְרָהָ אָרִיר : 10 וַיִּחְרַף בָּלָם
אֶל-בָּלָעַם וַיִּסְבֶּה אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָם
אֶל-בָּלָעַם לֵאמֹר אֲנִי תְרַאמִיר וְחַפְרָה
בְּרַכְתָּ כִּיָּה זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים : 11 וַעֲתָה
בְּרַח-לֶךְ אֶל-מִקְוָמָה אֲמַרְתִּי כִּיָּה אֲבָרְךָ
וְחַפְרָה מִקְנֵי יְהוָה מִקְבֹּד : 12 וַיֹּאמֶר
בָּלָעַם אֶל-בָּלָם חֵלָא גַם אֶל-מִלְּאֲכָנִי
אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתָּ אֵלַי דְּבַרְתִּי לֵאמֹר : 13 אִם-
יִמְדִּלִי בָלָם מִלֵּא בִירוֹ כִּסְתָּ וְתִחַב לֹא
אוֹכֵל לְעֵבֶר אֶת-פִּי וְיִחַד לְעִשּׂוֹת מִוִּכָּה
יָהּ דְּעַבֵּר מִלְּבָי אֲשֶׁר-יִבְרָךְ יְהוָה אֱתֹו
אֲבָרְךָ : 14 וַעֲתָה חֲנְנִי חוֹלָה לְעַמִּי לְכָה
אִיעֲצֶה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה חֶסֶם הַיָּה לְעַמִּי
בְּאֶחָרִית הַיָּמִים : 15 וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר
נָאִם בָּלָעַם בְּנֵי בְעֹר וַיֵּנָאם חֲגֵבֵר שְׂתָם
קָנִי : 16 נָאִם שְׂמַע אֲמִירָאֵל וַיַּעַז בַּעַת
עָלָיו מִחֲנֶה שְׂדֵי יְהוָה נָפֵל וְיָלִי עֵינָם :
17 אֲרַאֲכֹ וְלֹא עֲלִיָּה אֲשַׁחֲפֵי וְלֹא חֲרֹב
דִּרְךָ פִּוִּכָב מִיַּעֲקֹב יִהְיֶה שְׂבֹט מִיִּשְׂרָאֵל
וַיִּחְסֹץ כַּאֲרֵי מִוִּכָּב וְיִחַדְרָה כֶּל-בְּגִידֵי שָׂתָה :
18 וְהָיָה אִדּוּם יִרְשֶׁה וְהָיָה יִרְשֶׁה שְׂעִיר
אֲבִיו וַיִּשְׂדָּאֵל עֲשֶׂה חוֹל : 19 וַיִּהְיֶה מִיַּעֲקֹב
וְהָאֲבִיר שְׂרִיד מִצִּיר : 20 וַיֵּרָא אֶת-עֵמֶלֶק
וַיִּשָּׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית בָּיִם עֵמֶלֶק
וְאֶחָרֵיהֶ עֲדָי אֲבִד : 21 וַיֵּרָא אֶת-חִמְיָו וַיִּשָּׂא
מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר אֵתֹו מוֹשִׁבָּה וְשֵׁם בְּשֵׁלֶת חֲגֹד :

APIΘMOI, κθ.

ΚΕΦ. κθ.

1 KAI idōn Balaām ōti kalōn ēstin enantion
Kurios eulogēin tōn 'Israhēl, oūk ēporēuthē katā tō
eiwthōs autō ēis sunantēsin toīs oiwnois, kai apē-
streψe tō prōsōpōn autōu ēis tēn ērēmōn. 2 Kai
ēxaras Balaām toūs oφthalmoūs autōu καθορᾶ tōn
'Israhēl īsrratōpēdenokōta katā φυλάς· kai ēγένετο
ēp' autō πνεῦμα θεοῦ. 3 Kai ἀναλαβὼν τὴν παρα-
βολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Balaām υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ
ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 4 Φησὶν ἀκούων λόγια
īschuroῦ, ὅστις ὅραυν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκα-
λυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 5 'Ὡς καλοὶ οἱ οἰκοὶ
σου 'Iakōb, αἱ σκηναὶ σου 'Israhēl· 6 'Ὡς νάπαι
σκιάζουσαι καὶ ὡς εἰ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡς εἰ
σκη· αἱ ὥς ἐπῆξε Κύριος, καὶ ὡς εἰ κέδροι παρ' ὕδατα.
7 'Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ
κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν· καὶ ὑψωθῆσεται ἡ Γῶγ
βασιλεία, καὶ αὐξήθησεται βασιλεία αὐτοῦ. 8 Θεὸς
ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρως
αὐτῷ· εἰδεται ἐθνῶν ἰχθῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ πάχη αὐτῶν
ἐκμυελιέ, καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει
ἰχθῶν. 9 Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς
σκῆμος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; οἱ εὐλογοῦντές σε
εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατηρανται.
10 Καὶ ἐθυμώθη Balāk ἐπὶ Balaām, καὶ συνεκρότησε
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ εἶπε Balāk πρὸς Balaām
Καταρᾶσθαι τὸν ἰχθῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ
εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο· 11 Nūn οὖν φεύγε
εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἰστέρησέ
σε Κύριος τῆς δόξης. 12 Καὶ εἶπε Balaām πρὸς
Balāk Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὐδ' ἀπίστευλας
πρὸς με ἐλάλῃσα λέγων 13 'Rān μοι δῶ Balāk
πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ
δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ
καλὸν ἥ ποιηρὸν παρ' ἐμάντοῦ· ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ θεός,
ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον
μου· δεῦρο συμβουλευέσθαι σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος
τὸν λαόν σου ἐπ' ἰσχάτου τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ
ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε Φησὶ Balaām
υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἀνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,
16 'Ακούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ
ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμ-
μένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 17 Δεῖξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν.
μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ 'Iakōb,
ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ 'Israhēl καὶ θαράσει τοῦς
ἀρχηγούς Mwāb καὶ προνομήσει πάντας υἱούς Sēth,
18 Καὶ ἔσται 'Eδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονο-
μία 'Hsaū ὁ ἰχθῶρ αὐτοῦ, καὶ 'Israhēl ἐποίησεν ἐν
īschū· 19 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ 'Iakōb καὶ ἀπολεῖ
σωζόμενον ἐκ πύλεως. 20 Καὶ ἰδὼν τὸν 'Amalēk,
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν 'Αρχὴ
ἐθνῶν 'Amalēk, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.
21 Καὶ ἰδὼν τὸν Kena'ān, καὶ ἀναλαβὼν
τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν 'Ischurā ἡ κατοικία
σοι, καὶ ἐάν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσίαν σοι,

NUMERI, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 CUMQUE vidisset Balaam quod placeret
Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit
ut ante perrexerat, ut aurum quaereret :
sed dirigens contra desertum vultum suum,
2 Et elevans oculos, vidit Israel in tentoriis
commorantem per tribus suas : et irruente in
se spiritu Dei, 3 Assumpta parabola, ait :
Dixit Balaam filius Beor : dixit homo, cujus
obturatus est oculus : 4 Dixit auditor ser-
monum Dei, qui visionum Omnipotentis
intuitus est, qui cadit, et sic aperiuntur oculi
ejus : 5 Quam pulchra tabernacula tua Jacob,
et tentoria tua Israel ! 6 Ut valles nemorosae,
ut horti juxta fluvios irrigui, ut tabernacula
quae fixit Dominus, quasi cedri prope aquas.
7 Fluet aqua de situla ejus, et semen illius
erit in aquas multas. Tolleetur propter Agag,
rex ejus, et auferetur regnum illius. 8 Deus
eduxit illum de Aegypto, cujus fortitudo
similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes
hostes illius, ossaque eorum confringent, et
perforabunt sagittis. 9 Accubans dormivit ut
leo, et quasi leona, quam suscitare nullus
audebit. Qui benedixerit tibi, erit et ipse
benedictus : qui maledixerit, in maledictione
reputabitur. 10 Iratusque Balac contra
Balaam, complosis manibus ait : Ad male-
dicendum inimicis meis vocavi te, quibus
econtrario tertio benedixisti : 11 Revertere ad
locum tuum. Deceveram quidem magnifice
honorare te ; sed Dominus privavit me honore
disposito. 12 Respondit Balaam ad Balac :
Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi :
13 Si dederit mihi Balac plenam domum suam
argenti et auri, non potero praeter sermone
Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali
proferam ex corde meo : sed quidquid Dominus
dixerit, hoc loquar ? 14 Verumtamen pergens
ad populum meum, dabo consilium, quid po-
pulus tuus populo huic faciat extremo tempore.
15 Sumpta igitur parabola, rursum ait : Dixit
Balaam filius Beor : dixit homo, cujus obturatus
est oculus. 16 Dixit auditor sermonum Dei,
qui novit doctrinam Altissimi, et visiones
Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet
oculos. 17 Vibebo eum, sed non modo :
intuebor illum, sed non prope. ORIETUR
STELLA ex Jacob, et consurget virga de
Israel : et percutiet duces Moab, vastabitque
omnes filios Seth. 18 Et erit Idumaea
possessio ejus : hereditas Seir cedet inimicis
suis. Israel vero fortiter aget. 19 De
Jacob erit qui dominetur, et perdat reliquias
civitatis. 20 Cumque vidisset Amalec, assu-
mens parabolam, ait. Principium gentium
Amalec, cujus extrema perdentur. 21 Vidit
quoque Cinezum : et assumpta parabola, ait :
Robustum quidem est habitaculum tuum :
sed si in petra posueris nidum tuum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXIV.

CHAPTER XXIV.

1 AND when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. 2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him. 3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel! 6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters. 7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted. 8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows. 9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blest thee, and cursed is he that curseth thee. 10 ¶ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times. 11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour. 12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying, 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak? 14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days. 15 ¶ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said: 16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open: 17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth. 18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly. 19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city. 20 ¶ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever. 21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling-place, and thou puttest thy nest in a rock.

4 Buch Mose, 24.

Das 24. Kapitel.

1 Da nun Bileam sahe, daß es dem Herrn gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht hin, wie vormals nach den Zaubern, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste, 2 Hub auf seine Augen, und sahe Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn, 3 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 4 Es saget der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung siehet, dem die Augen geöffnet werden, wenn erniederkniet: 5 Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel! 6 Wie sich die Bäche ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Hütten, die der Herr pflanzet, wie die Cedern an den Wassern. 7 Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein groß Wasser werden; sein König wird höher werden, denn Agag, und sein Reich wird sich erheben. 8 Gott hat ihn aus Egypten geführt, seine Freudigkeit ist wie eines Einhorn's. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen, und ihre Gebelne zermalmen, und mit seinen Pfeilen zerschmettern. 9 Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe, und wie ein junger Löwe; wer will sich wider ihn auflehnen? Gesegnet sey, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht. 10 Da ergrimmete Balak im Zorn wider Bileam, und schlug die Hände zusammen, und sprach zu ihm: Ich habe dich gebordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet. 11 Und nun heb dich an deinen Ort. Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der Herr hat dir die Ehre verwehret. 12 Bileam antwortete ihm: Hab ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen: 13 Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch vor des Herrn Wort nicht über, Böses oder Gutes zu thun, nach meinem Herzen; sondern was der Herr reden würde, das würde ich auch reden? 14 Und nun siehe, wenn ich zu meinem Volk ziehe, so komm, so will ich dir rathe, was dich Volk deinem Volk thun wird zur letzten Zeit. 15 Und er hub an seinen Spruch, und sprach: Es saget Bileam, der Sohn Beor; es saget der Mann, dem die Augen geöffnet sind; 16 Es saget der Hörer göttlicher Rede, und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen siehet, und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet: 17 Ich werde ihn sehen, aber jetzt nicht; ich werde ihn schauen, aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen, und ein Scepter aus Israel aufkommen, und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter, und zerstören alle Kinder Seth. 18 Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird Sieg haben. 19 Aus Jakob wird der Herrscher kommen, und umbringen, was übrig ist von den Städten. 20 Und da er sahe die Amalekiter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Amalek, die ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar umkommen. 21 Und da er sahe die Keniter, hub er an seinen Spruch, und sprach: Fein ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einem Fels gelegt.

NOMBRES, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 Or Balaam, voyant que le SEIGNEUR voulait bénir Israël, n'alla plus, comme les autres fois, à la recherche des enchantements, mais il tourna son visage vers le désert. 2 Et, élevant les yeux, il vit Israël qui se tenait rangé selon ses tribus. Puis l'esprit de Dieu fut sur lui. 3 Et il proféra à haute voix son discours sentencieux, et dit: Discours prophétique de Balaam, fils de Béhor; et discours prophétique de l'homme qui a l'œil ouvert. 4 Celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts, dit: 5 Que tes pavillons sont beaux, ô Jacob! et tes tabernacles, ô Israël! 6 Ils s'étendent comme des torrents, comme des jardins près d'un fleuve, comme des arbres d'aloës que le SEIGNEUR a plantés, comme des cèdres au bord de l'eau. 7 L'eau découlera de ses urnes, et sa postérité croîtra comme de grandes eaux. Et son roi sera élevé par dessus Agag, et son royaume sera haut placé. 8 Dieu l'a tiré d'Égypte, et il est pour lui comme la force de la licorne; il consumera les nations qui sont ses ennemies; il leur brisera les os, et les percera de ses flèches. 9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion qui est dans sa force, et comme une lionne: qui l'éveillera? Quiconque te bénit sera béni, et quiconque te maudit sera maudit. 10 ¶ Alors Balac se mit fort en colère contre Balaam, et frappa des mains. Et Balac dit à Balaam: Je t'avais appelé pour maudire mes ennemis, et voici, déjà par trois fois tu les as bénis expressément. 11 Or, maintenant, fuis dans ton pays. J'avais dit que je te donnerais une grande récompense; mais voici, le SEIGNEUR t'a empêché d'être récompensé. 12 Et Balaam répondit à Balac: N'avais-je pas dit ceci aux ambassadeurs que tu avais envoyés vers moi: 13 Si Balac me donnait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement du SEIGNEUR pour faire de moi-même du bien ou du mal; ce que le SEIGNEUR dira, je le dirai? 14 Maintenant donc voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je te donnerai un conseil, je te dirai ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps. 15 ¶ Alors il proféra son discours sentencieux, et dit: Discours de Balaam, fils de Béhor; et discours de l'homme qui a l'œil ouvert. 16 Discours de celui qui entend les paroles du Très-Haut, et qui a la science, qui voit la vision du Tout-puissant, qui est prosterné à terre, et qui a les yeux ouverts: 17 Je le vois, mais ce n'est pas maintenant; je le regarde, mais ce n'est pas de près. Une étoile sort de Jacob, et un sceptre s'élève d'Israël: il écrase les sommets de Moab, et détruit tous les enfants de Seth. 18 Edom sera une possession; et Séhir sera une possession pour ses ennemis, et Israël agira avec valeur. 19 Et il sortira de Jacob un dominateur, qui fera périr le reste de la ville. 20 ¶ Il vit aussi Hamalec, et proféra son discours sentencieux, et dit: Hamalec est le commencement des nations, mais sa fin est la perdition. 21 Puis il vit le Kénien, et il proféra à haute voix son discours sentencieux. Il lui dit: Ta demeure est solide, et tu as placé ton nid dans le rocher.

במדבר כד כה

22 כִּי אֲסִיחָהּ לְבָרֶךְ מִן עַדְמָה אֲשֶׁר־
תִּשְׁבֶּה: 23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה מִשְׁמוֹ אֵל: 24 וַיֵּצֵא מִן פְּתָיִם
וַעֲבָר אֲשֶׁר וַעֲמַד עָבַר וְנִסְחָיוּ עָבַר
אֶבֶד: 25 וַיָּהֶם בְּלֵבָם וַיִּלְכְּדוּ וַיִּשְׁבּוּ לְמַחְזָקוֹ
וְנִסְבְּלוּ חֶלְדָּה לְדִרְקוֹ: פ

פרשה כה:

1 וַיִּשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל בְּשָׂמַיִם וַיַּחֲלֵל הָעָם
לְזִנוּת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב: 2 וַתִּקְרְאוּן לָעָם
לְזִנְתָיו אֶל-חֲתָנָיו וַיֵּאכְלֵם הָעָם וַיִּשְׁמְחוּ
לְאֶל-חֲתָנָיו: 3 וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבָעַל פְּעוֹר
וַיִּחַר אֱהִיָּהוּ בִּישְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה מַח אֶת-בְּלִיַּעַץ הָעָם וְחִקְע
אֵיחָם לִיהוָה וְגַד הַשָּׁמַשׁ וַיִּשְׁבּוּ חֲרוֹן
אֱהִיָּהוּ מִיִּשְׂרָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל-שָׁמַר יִשְׂרָאֵל חֲרֹנֵךְ אֵישׁ אֶנְשִׁי
הַבְּעֻזִּים לְבָעַל פְּעוֹר: 6 וַהֲלֹא אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל-אֶחָיו אֶת-
הַמִּדְיָנוֹת לַעֲבֹד מֹשֶׁה וְלַעֲבֹד בְּלִעְבָּת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַחֲמֹה בָנִים כָּתַם אֶתֶּל מוֹעֵד:
7 וַיֵּרָא כִּינֹחַם בֶּן-אֶלְעָזָר בְּרָאחֲנָן הַכֹּהֵן
וְלָהֶם מִתְנוֹת קֶזֶזָה וַיִּקְחָה לְמַח בָּדוּ:
8 וַיָּבֹא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-חֲמֹהָם וַיִּקְרַח
אֶת-שִׁנְיָתָם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-חֲמֹהָם
אֶל-חֲמֹהָם וַתַּעֲצֹר הַמִּקְדָּשׁ מֵעַל בָּנָה
יִשְׂרָאֵל: 9 וַיִּהְיוּ הַמִּתְנַגְּסִים בַּמִּקְדָּשׁ אֶרְבָּעָה
וַעֲשָׂרִים אֲלֵה: פ

פ פ פ פ פ

10 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
11 כִּינֹחַם בֶּן-אֶלְעָזָר בְּרָאחֲנָן הַכֹּהֵן הַשֵּׁבִי
אֶת-חֲמֹהָ מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשׁ אֶת-
חֲמֹהָ בְּתוֹכָם וְלֹא-בְלִיַּתִּי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּקֹדֶשׁ: 12 לָבֹן אֶמַר חֲנֹנִי כְתוּב לִי
אֶת-בְּרִיתִי שְׁלֹמֶם: 13 וַתִּקְרָא לִי גִלְדֵּי
אֶחָיו בְּרִית קֶזֶזָה עֹלָם וַתִּסַּח אֲשֶׁר קָמָה
לְאֶלְהֵיו וַיִּכְפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 14 וַשֵּׁם
אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר קָמָה אֶת-הַמִּקְדָּשׁ
זִמְרִי בְּדוֹשָׁלָה נִשְׂמָה בְּרִיתָאָב לְשִׁמְעוֹן:
15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּקְדָּשׁ הַמִּדְיָנוֹת בְּזוֹבִי בַת-
זִמְרִי רֹאשׁ אֲמֹת בְּרִיתָאָב בְּמִדְיָן הִיא: פ
16 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
17 צִרֹר אֶת-הַמִּדְיָנוֹת וְהַפְּתִיחָם אֵיחָם:

APIΘMOI, κδ', κέ'.

22 Καὶ ἔὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ πανουργίας,
'Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε. 23 Καὶ ἰδὼν τὸν
Ὁγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ὁ
ὦ, τίς ζήσεται ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ ἰξελεύ-
σεται ἐκ χειρῶν Κιτταίων, καὶ κακώσουσιν Ἄσσοῦρ,
καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν
ἀπολοῦνται. 25 Καὶ ἀναστὰς Βαλαάμ ἀπήλθεν
ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ Βαλαὰ ἀπήλθε
πρὸς ἱαντόν.

ΚΕΦ. κέ'.

1 ΚΑΙ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττὲν· καὶ ἰβεθ-
λώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ.
2 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων
αὐτῶν, καὶ ἔφαγον ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, 3 Καὶ
ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγὼρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 4 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Μωυσῇ
Δάβε πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγ-
μάτισον αὐτοὺς Κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ
ἀποστραφήσεται ὀργῇ θυμοῦ Κυρίου ἀπὸ Ἰσραὴλ.
5 Καὶ εἶπε Μωυσῇ ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ Ἀποκτείνετε
ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ
Βεελφεγὼρ. 6 Καὶ ἰδὼν ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἔλθων προσήγαγε τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μα-
διανίτην ἐναντίον Μωυσῇ καὶ ἐναντίον πάσης
συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ ἰδὼν Φι-
νεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σιγρομάστιν
ἐν τῇ χειρὶ 8 Εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
Ἰσραηλίου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφο-
τέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην καὶ τὴν
γυναικα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ
πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ. 9 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνη-
κότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ ἑκοσι χιλιάδες.
10 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως
κατεπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ζηλωσάί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου· 12 Οὕτως εἰπὼν
Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 Καὶ
ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν δια-
θήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐξήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ
καὶ ἐξέλιπτο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 14 Τὸ δὲ ὄνομα
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίου τοῦ πεπληγότος, ὃς
ἐπλήγη μετὰ τῆς Μاديανίτιδος, Ζαμβρί, υἱὸς Σαλμὼν
ἀρχῶν οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεόν· 15 Καὶ ὄνομα τῇ
γυναικὶ τῇ Μاديανίτιδι τῇ πεπληγούᾳ Χασβί, θυγάτηρ
Σοῦρ ἀρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν
Μαδιὰμ. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων 17 Ἐχθαί-
νετε τοῖς Μاديανίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

NUMERI, XXIV. XXV.

22 Et fueris electus de stirpe Cin, quando
poteris permanere? Assur enim capiet te.
23 Assumptaque parabola iterum locutus est:
Heu, quis victurus est, quando ista faciet
Deus? 24 Venient in trieribus de Italia,
superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos,
et ad extremum etiam ipsi peribunt. 25 Sur-
rexitque Balaam, et reversus est in locum
suum: Balaac quoque via, qua venerat, rediit.

CAPUT XXV.

1 MORABATUR autem eo tempore Israel in
Settim, et fornicatus est populus cum filiabus
Moab, 2 Quæ vocaverunt eos ad sacrificia
sua. At illi comederunt et adoraverunt deos
earum. 3 Initiatusque est Israel Beelphegor:
et iratus Dominus. 4 Ait ad Moysen: Tolle
cunctos principes populi, et suspende eos
contra solem in patibulis: ut avertatur furor
meus ab Israel. 5 Dixitque Moyses ad iudices
Israel: Occidat unusquisque proximos suos,
qui initiati sunt Beelphegor. 6 Et ecce unus
de filiis Israel intravit coram fratribus suis ad
scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni
turba filiorum Israel, qui flebant ante fores
tabernaculi. 7 Quod cum vidisset Phinees
filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit
de medio multitudinis, et arripit pugione,
8 Ingressus est post virum Israelitem in
lupanar, et perfodit ambos simul, virum
scilicet et mulierem, in locis genitalibus.
Cessavitque plaga a filiis Israel: 9 Et occisi
sunt viginti quatuor millia hominum 10 Dixit-
que Dominus ad Moysen: 11 Phinees filius
Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram
meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus
est contra eos, ut non ipse delerem filios Israel in
zelo meo; 12 Idcirco loquere ad eum: Ecce
do ei pacem fœderis mei, 13 Et erit tam ipsi
quam semini ejus pactum sacerdotii sempiter-
num, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit
scelus filiorum Israel. 14 Erat autem nomen
viri Israelitæ, qui occisus est cum Madianitide.
Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu
Simeonis. 15 Porro mulier Madianitis, quæ
pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur
principis nobilissimi Madianitarum. 16 Locu-
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 17 Hos-
tes vos sentiant Madianitæ, et percutite eos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXIV. XXV.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive. 23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this! 24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever. 25 And Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.

CHAPTER XXV.

1 AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab. 2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. 4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baal-peor. 6 ¶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were weeping before* the door of the tabernacle of the congregation. 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand; 8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel. 9 And those that died in the plague were twenty and four thousand. 10 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy. 12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites. 15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he *was* head over a people, and of a chief house in Midian. 16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 17 Vex the Midianites, and smite them:

4 Buch Mose, 24, 25.

22 Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird. 23 Und hub abermal an seinen Spruch, und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches thun wird? 24 Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen. 25 Und Bileam machte sich auf, und zog hin, und kam wieder an seinen Ort; und Balak zog seinen Weg.

Das 25. Kapitel.

1 Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hub an zu huren mit der Moabiter Töchtern, 2 Welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß, und betete ihre Götter an. 3 Und Israel hängete sich an den Baal Peor. Da ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, 4 Und sprach zu Mose: Nimm alle Obersten des Volks, und hänge sie dem Herrn an die Sonne, auf daß der grimmige Zorn des Herrn von Israel gewandt werde. 5 Und Mose sprach zu den Richtern Israel: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal Peor gehängt haben. 6 Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam, und brachte unter seine Brüder eine Midianitin, und ließ Mose zusehen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel, die da meineten vor der Thür der Hütte des Stifts. 7 Da das sahe Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, stund er auf aus der Gemeinde, und nahm einen Speiß in seine Hand, 8 Und ging dem israelitischen Manne nach hinein in den Hurenwinkel, und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel. 9 Und es wurden getödtet in der Plage vier und zwanzig tausend. 10 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 11 Phinehas, der Sohn Eleazar, des Sohns Aaron, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet, durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte. 12 Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens; 13 Und er soll haben, und sein Same nach ihm, den Bund eines ewigen Priestertums, darum, daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnet hat. 14 Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salu, ein Fürst im Hause des Vaters der Simeoniter. 15 Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Cozbi, eine Tochter Zur, der ein Fürst war eines Geschlechts unter den Midianitern, 16 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 17 Thut den Midianitern Schaden, und schlaget sie;

NOMBRES, XXIV. XXV.

22 Toutefois, Kain sera ravagé, et dans peu Assur te mènera en captivité. 23 Il proféra encore son discours sentencieux, et dit: Malheur à celui qui vivra quand Dieu fera ces choses. 24 Et des navires viendront du côté de Kittim, ils affligeront Assur, ils affligeront Héber. Et lui aussi sera détruit. 25 Puis Balaam se leva, et s'en alla pour retourner en son pays. Et Balak aussi s'en alla son chemin.

CHAPITRE XXV.

1 Or Israël demeurait en Sittim, et le peuple commençait à paillarder avec les filles de Moab. 2 En effet, elles convièrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple y mangea, et se prosterna devant leurs dieux. 3 Et Israël s'initia à Baal-Péhor; c'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. 4 Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple, et qu'ils fassent pendre *les coupables* devant le SEIGNEUR, au soleil, afin que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR se détourne d'Israël. 5 Moïse dit donc aux juges d'Israël: Que chacun de vous fasse mourir, parmi les siens, ceux qui se sont engagés à Bahal-Péhor. 6 ¶ Or voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena une Madianite à ses frères, devant Moïse et devant toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à la porte du pavillon d'assemblée. 7 Mais Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, ayant vu cela, se leva du milieu de l'assemblée et prit une javeline en sa main. 8 Puis il entra après l'Israélite dans la tente, et les perça tous deux par le sein, l'Israélite et la femme. Alors la plaie fut arrêtée de dessus les enfants d'Israël. 9 Mais il y en avait vingt-quatre mille qui étaient morts de cette plaie. 10 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, en *lui* disant: 11 Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux, en sorte que je n'ai point consumé les enfants d'Israël en mon ardeur. 12 C'est pourquoi, dis-lui: Voici, je lui donne mon alliance de paix. 13 Et l'alliance de sacrificature perpétuelle sera tant pour lui que pour sa postérité après lui; parce qu'il a été animé de zèle pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les enfants d'Israël. 14 Or le nom de l'Israélite tué, qui fut tué avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, chef d'une maison de père des Simeonites; 15 Et le nom de la femme Madianite, qui fut tuée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuples, et d'une maison de père en Madian. 16 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, en *lui* disant: 17 Serrez de près les Madianites, et frappez-les:

במדבר כה כו

18 כי יִזְרְקוּם הָאֱלֹהִים בְּכַלִּיתָם אֲשֶׁר־נִקְלָה לָכֶם עַל־דְּבַר־פִּעוֹר וְעַל־דְּבַר קִזְבִּי בַת־נִשְׁיָא מִבְּנוֹת מִדְיָן הַמִּקְרָה בְּיוֹם־הַמִּגְדָּה עַל־דְּבַר פִּעוֹר: 19 וַיִּחַי אַחֲרֵי הַמִּגְדָּה * פ

פרשה כו:

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בְּרֹאֲשֵׁי הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2 שְׂאֵף אֶת־רֹאשׁ פַּל־עֵצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּנוֹ עֲשִׂים שָׂדֶה וְנִעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם פַּל־עֵצָא עֲבָא בְּיִשְׂרָאֵל: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אִתָּם בַּעֲרֹכֶת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן וַיְרֹחוּ לֵאמֹר: 4 מִבְּנוֹ עֲשִׂים שָׂדֶה וְנִעְלָה כְּאִשְׁרֵי בְנֵה יְהוָה אֶת־מִשְׁחֵה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיִּזְעִים מֵאֲרֻץ מִצְרָיִם: 5 וְרֹאשׁוֹ בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רֹאשֵׁי כְנָזִי מִשְׁפַּחַת הַחֲלָלִי לְפָלְאָה מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי: 6 לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַפְּרִמִי: 7 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַרְאֹבֵבִי וַיְהִי פְקוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֵלֶּה וְשִׁבְעָה מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 8 וּבְנֵי פָלְאָה אֶלְיָאֵב: 9 וּבְנֵי אֶלְיָאֵב נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הַיּוֹדִיָּה וְאַבְרָם הַיִּזְעִי הַעֲזָרָה אֲשֶׁר הָיוּ עַל־מִשְׁחֵה וְעַל־אֲחֵרֵי בַעֲדַת־לֶחֶם בַּחֲצֹתָם עַל־יְהוָה: 10 וּתְפַלְתָּ הָאָרֶץ אֶת־פִּיָּהּ וּתְבַלַּע אִתָּם וְאֶת־לֶחֶם בְּמֹת הַעֲדָה כָּאֵלֶּה הָאֵשׁ אֵת הַמִּשְׁעִים וּמֵאֲבֹנִים אִישׁ וַיְהִי לָהֶם: 11 וּבְנֵי־לֶחֶם לֹא־מָתוּ: 12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַת לְנִמְנָאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְחִזְקִי לְנִמְנָאֵל לְחִזְקִי לְחִזְקִי: 13 לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי: 14 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׂמֵעִי שְׁנֵים וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה וּמֵאֲבֹנִים: 15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחַת לְצַפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי: 16 לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי: 17 לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי: 18 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי לֶחֶם לְפָלְאָה אֶלְיָאֵב וְשִׁבְעָה מֵאוֹת: 19 בְּנֵי יְהוָה עַר וְאֹנָן נָמָת עַר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 20 וַיְהִי בְּגֵר־יְהוָה לְמִשְׁפַּחַת לְשֹׁלָה מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי מִשְׁפַּחַת הַחֲזִירוֹנִי לְחִזְקִי:

APIΘMOI, κε', κς'.

18 "Οτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολότητι, ὅσα δολοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγύαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογὼρ.

ΚΕΦ. κς'.

1 KAI ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα λέγων 2 Ἀβέ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσθαι ἐν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωυσὴς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ λέγων 4 Ἀπὸ εἰκοσαετῶς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου. 5 Ρουβὴν πρωτότοκος Ἰσραὴλ, υἱοὶ δὲ Ρουβὴν. Ἐνώχ καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ. τῷ Φαλλού, δῆμος τοῦ Φαλλού. 6 Τῷ Ἀσρών, δῆμος τοῦ Ἀσρών. τῷ Χαρμί, δῆμος τοῦ Χαρμί. 7 Οὗτοι δῆμοι Ρουβὴν. καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑκατόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλού. Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιάβ. Ναμουήλ καὶ Δαθάν καὶ Ἀβειρών. οὗτοι ἐπὶ κεφαλῇ τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυντάκτες ἐπὶ Μωυσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορὲ ἐν τῇ ἐπισυντάξει Κυρίου. 10 Καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορὲ ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πενήκοντα καὶ διακόσιους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ. 11 Οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ οὐκ ἀπέθανον. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεὼν. ὁ δῆμος τῶν νιῶν Συμεὼν. τῷ Ναμουήλ, δῆμος ὁ Ναμουήλ. τῷ Ἰαμίν, δῆμος ὁ Ἰαμίν. τῷ Ἰαχίν, δῆμος ὁ Ἰαχίν. 13 Τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαρά. τῷ Σαούλ, δῆμος ὁ Σαούλ. 14 Οὗτοι δῆμοι Συμεὼν ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Σαφών, δῆμος ὁ Σαφών. τῷ Ἀγγί, δῆμος ὁ Ἀγγί. τῷ Σουνί, δῆμος ὁ Σουνί. 16 Τῷ Ἀζενί, δῆμος ὁ Ἀζενί. τῷ Ἀδδί, δῆμος ὁ Ἀδδί. 17 Τῷ Ἀροδί, δῆμος ὁ Ἀροδί. τῷ Ἀριήλ, δῆμος ὁ Ἀριήλ. 18 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γὰδ ἐκ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα. Ἡρ καὶ Ἀνάν. καὶ ἀπέθανον Ἡρ καὶ Ἀνάν ἐν γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δῆμους αὐτῶν. τῷ Σηλὼμ, δῆμος ὁ Σηλὼμ. τῷ Φαρές, δῆμος ὁ Φαρές. τῷ Ζαρά, δῆμος ὁ Ζαρά.

NUMERI, XXV. XXVI.

18 Quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decipere insidiis per idolum Phogor, et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quae percussa est in die plagæ pro sacrilegio Phogor.

CAPUT XXVI.

1 POSTQUAM noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem: 2 Numerate omnem summam filiorum Israel a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere. 3 Locuti sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant 4 A viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus: 5 Ruben primogenitus Israel: hujus filius, Henoch, a quo familia Henochitarum: et Phallu, a quo familia Phalluitarum: 6 Et Hesron, a quo familia Hesronitarum: et Charmi, a quo familia Charmitarum. 7 Hæ sunt familiæ de stirpe Ruben: quarum numerus inventus est, quadraginta tria millia et septingenti triginta. 8 Filius Phallu, Eliab; 9 Hujus filii, Namuel et Dathan et Abiron; isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt: 10 Et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum est grande miraculum, 11 Ut, Core pereunte, filii illius non perirent. 12 Filii Simeon per cognationes suas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum: Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin, ab hoc familia Jachinitarum: 13 Zare, ab hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia Saulitarum. 14 Hæ sunt familiæ de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit, viginti duo millia ducenti. 15 Filii Gad per cognationes suas: Sephon, ab hoc familia Sephonitarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum: Suni, ab hoc familia Sunitarum: 16 Ozni, ab hoc familia Oznitarum: Her, ab hoc familia Heritarum: 17 Arod, ab hoc familia Aroditarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum: 18 Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis numerus fuit, quadraginta millia quingenti. 19 Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan. 20 Fueruntque filii Juda, per cognationes suas: Sela, a quo familia Selaitarum: Phares, a quo familia Pharesitarum: Zare, a quo familia Zareitarum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXV. XXVI.

18 For they vex you with their wiles, where-with they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying, 2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel. 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying, 4 *Take the sum of the people*, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt. 5 ¶ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, *of whom cometh the family of the Hanochites*: of Pallu, the family of the Palluites: 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites. 7 These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8 And the sons of Pallu; Eliab. 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. *This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD*: 10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign. 11 Notwithstanding the children of Korah died not. 12 ¶ The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites: 13 Of Zerah, the family of the Zarahites: of Shaul, the family of the Shaulites. 14 These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred. 15 ¶ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites: 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites: 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites. 18 These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred. 19 ¶ The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan. 20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharezites: of Zerah, the family of the Zarahites.

4 Buch Mose, 25, 26.

18 Denn sie haben euch Schaden gethan mit ihrer List, die sie euch gestellet haben durch den Peor, und durch ihre Schwester Cozbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tage der Plage, um des Peors willen, und die Plage barnach kam.

Das 26. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Mose, und Eleasar, dem Sohn des Priesters Aaron: 2 Nimm die Summa der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und drüber, nach ihrer Väter Häusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel. 3 Und Mose redete mit ihnen, sammt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, 4 Die zwanzig Jahr alt waren und drüber, wie der Herr Mose geboten hatte, und den Kindern Israel, die aus Egypten gezogen waren. 5 Ruben, der Erstgeborne Israel. Die Kinder Ruben aber waren: Hanoch, von dem das Geschlecht der Hanochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt; 6 Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt. 7 Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war drei und vierzig tausend sieben hundert und dreißig. 8 Aber die Kinder Pallu waren Eliab. 9 Und die Kinder Eliab waren Nemuel, und Dathan, und Abiram. Das ist der Dathan und Abiram, die Vornehmlichen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rote Korah, da sie sich wider den Herrn auflehnten, 10 Und die Erde ihren Mund aufthat, und sie verschlang mit Korah, da die Rote starb; da das Feuer zwei hundert und fünfzig Männer fraß, und wurden ein Zeichen. 11 Aber die Kinder Korah starben nicht. 12 Die Kinder Simeon in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt; 13 Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt. 14 Das sind die Geschlechter von Simeon, zwei und zwanzig tausend und zwei hundert. 15 Die Kinder Gad in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt; 16 Osi, daher das Geschlecht der Osiiter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt; 17 Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Areliter kommt. 18 Das sind die Geschlechter der Kinder Gad, an ihrer Zahl vierzig tausend und fünf hundert. 19 Die Kinder Juda, Ser und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan. 20 Es waren aber die Kinder Juda in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Zerah, daher das Geschlecht der Zerahiter kommt.

NOMBRES, XXV. XXVI.

18 Car ils vous ont serrés par les ruses qu'ils ont employées contre vous dans l'affaire de Péhor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un des principaux d'entre les Madianites, leur sœur, qui a été tuée le jour de la plaie arrivée pour l'affaire de Péhor.

CHAPITRE XXVI.

1 OR après cette plaie-là, il arriva que le SEIGNEUR parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, et leur dit: 2 Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères; le dénombrement de tous ceux d'Israël qui peuvent aller à la guerre. 3 Moïse et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent donc dans les campagnes de Moab, auprès du Jourdain, vers Jéricho, et dirent: 4 *Comptez* depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme le SEIGNEUR le commanda à Moïse et aux enfants d'Israël, sortant du pays d'Égypte. 5 ¶ Ruben était le premier-né d'Israël. Or les enfants de Ruben furent Hénoch, et la famille des Hénochites; Pallu, et la famille des Palluites; 6 Hetsron, et la famille des Hetsronites; Carmi, et la famille des Carmites. 7 Ce sont là les familles des Rubénites, dont le nombre fut trouvé de quarante-trois mille sept cent trente. 8 Or les enfants de Pallu étaient Éliab. 9 Et les enfants d'Éliab, Némuel, Dathan et Abiram. Ce Dathan et cet Abiram étaient de ceux qu'on appelait pour tenir l'assemblée, et ils se mutinèrent contre Moïse et contre Aaron, lorsqu'on se mutina contre le SEIGNEUR à l'assemblée de Coré, 10 En sorte que la terre ouvrit sa bouche et les engloutit. Or Coré fut enveloppé dans la mort de ceux qui étaient assemblés avec lui, quand le feu consuma les deux cent cinquante hommes: et ils furent comme un signe. 11 Mais les enfants de Coré moururent point. 12 ¶ Les enfants de Siméon, selon leurs familles, étaient: de Némuel, la famille des Némuelites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites; 13 De Zerah, la famille des Zerahites; de Saül, la famille des Saülites. 14 Ce sont là les familles des Siméonites, qui furent vingt-deux mille deux cents. 15 Les enfants de Gad, selon leurs familles, étaient: de Tséphon, la famille des Tséphonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Suni, la famille des Sunites; 16 D'Ozni, la famille des Oznites; de Héri, la famille des Hérites; 17 D'Arod, la famille des Arodites; d'Aréel, la famille des Aréélites. 18 Ce sont là les familles des enfants de Gad, qui furent quarante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 19 ¶ Les enfants de Juda étaient Her et Onan. Mais Her et Onan moururent au pays de Canaan. 20 Ainsi les enfants de Juda, selon leurs familles étaient: de Sela, la famille des Sélanites; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zara, la famille des Zarahites.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר בו

21 וַיְהִי בִגְרִיבֶרֶץ לַחֲדָיו מִשְׁפַּחַת הַחֲדָרִיג
 לְחַמֵּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי: 22 אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפָנֹתֵיהֶם שֵׁשָׁה וְשִׁבְעִים
 אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 23 ס
 וַיִּשְׁכְּרִי מִשְׁפַּחְתָּם תוֹלַע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
 לְפָנֶה מִשְׁפַּחַת הַפָּנִי: 24 לְנֹשֵׁב מִשְׁפַּחַת
 הַנֹּשֵׁבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרְנִי: 25 אֵלֶּה
 מִשְׁפַּחַת וַיִּשְׁכְּרִי לְפָנֹתֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשָׁשִׁים
 אֵלֶּה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: 26 ס
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְסִנְד מִשְׁפַּחַת הַפְּרָדִי לְאַלְוִן
 מִשְׁפַּחַת הָאֶלְגִּי לְיֹחֲזָאֵל מִשְׁפַּחַת
 הַיֹּחֲזָאֵלִי: 27 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזִּבְיָלָנִי
 לְפָנֹתֵיהֶם שָׁשִׁים אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
 ס 28
 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם מִנְשִׁיָּה
 וְאַפְרַיִם: 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמִכְיֵל מִשְׁפַּחַת
 הַמְּכִיִּלִי וְיִכְרִי הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד
 מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד
 אֵיגָלֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵיגָלֹנִי לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת
 קַחֲלָנִי: 31 וְאַשְׁרָאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁרָאֵלִי
 וְשֹׁכֵם מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁכֵמִי: 32 וְשִׁמְדָּע
 מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְדִּיעִי וְחָפֵר מִשְׁפַּחַת הַחָפְרִי:
 33 וַיִּלְפָּתוּ דֹּרְשֵׁר לֹא־תָהִי לוֹ בָּנִים כִּי
 אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת צִלְפָּדוֹר מִחֵלָה וְנָעִה
 הַגִּלָּה מִלָּקָה וְתָרָח: 34 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 מְנַשֶּׁה וּבְנֵיהֶם שָׁנִים וְחֲמִשָּׁים אֵלֶּה
 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: 35 ס
 אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת
 הַשְׁתָּלָחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבְּכִירִי לְבִחֹן
 מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹנִי: 36 וְאַלֶּה בְּנֵי שְׁוֹהֶלָה
 לְעָרֹן מִשְׁפַּחַת הָעָרָנִי: 37 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 בְּגִרְאֲפְרַיִם לְפָנֹתֵיהֶם שָׁנִים וְשִׁלְשִׁים
 אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּגִרְיֹסָה
 לְמִשְׁפַּחְתָּם: 38 ס
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבִּלְעִי
 לְאַשְׁפֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁפֵּלִי לְאַחֲזֵלִם
 מִשְׁפַּחַת הָאַחֲזִירִי: 39 לְשִׁפּוֹאִם מִשְׁפַּחַת
 הַשִּׁפּוֹמִי לְחֻפּוֹם מִשְׁפַּחַת הַחֻפּוֹמִי:
 40 וַיְהִי בִגְרִיבֶלֶע אֶדֶר וְעֶמֶן מִשְׁפַּחַת
 הָאֶדְרִי לְעֶמֶן מִשְׁפַּחַת הַעֲמֻנִי: 41 אֵלֶּה
 בְּגִרְבִּנְזָן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּבְמִרְיָם חֲמִשָּׁה
 וְאַרְבָּעִים אֵלֶּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 42 ס
 אֵלֶּה בְּגִידֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוֹחֵם מִשְׁפַּחַת
 הַשְּׁחֹמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בֶּן־לְמִשְׁפַּחְתָּם:

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΣ'.

21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρών, δῆμος ὁ Ἀσρωνί· τῷ Ἰαμούν, δῆμος ὁ Ἰαμουνί. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, ἕξ καὶ ἐξδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰσάακ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλά, δῆμος ὁ Θωλαί· τῷ Φουά, δῆμος ὁ Φουαί· 24 Τῷ Ἰασούβ, δῆμος ὁ Ἰασουβί· τῷ Σαμράμ, δῆμος ὁ Σαμραμί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσάακ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρέδ, δῆμος ὁ Σαρεδί· τῷ Ἀλλών, δῆμος ὁ Ἀλλωνί· τῷ Ἀλλήλ, δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλὼν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 28 Υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν· Μανασσὴ καὶ Ἐφραίμ. 29 Υἱοὶ Μανασσὴ· τῷ Μαχίρ, δῆμος ὁ Μαχίρι· καὶ Μαχίρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ· τῷ Γαλαάδ, δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· Ἀχιέζερ, δῆμος ὁ Ἀχιεζερί· τῷ Χελέζ, δῆμος ὁ Χελεγί· 31 Τῷ Ἑσριήλ, δῆμος ὁ Ἑσριηλί· τῷ Συχέμ, δῆμος ὁ Συχεμί· 32 Τῷ Συμαέρ, δῆμος ὁ Συμαερί· καὶ τῷ Ὀφέρ, δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱὸς Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἄλλ' ἡ θυγατέρα· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μαλά καὶ Νουά καὶ Ἐγλά καὶ Μεχά καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσὴ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραίμ· τῷ Σουθαλά, δῆμος ὁ Σουθαλαί· τῷ Τανάχ, δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδέν, δῆμος ὁ Ἐδενί. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραίμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 38 Υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Βαλέ, δῆμος ὁ Βαλί· τῷ Ἀσυβήρ, δῆμος ὁ Ασυβηρί· τῷ Ἰαχिरάν, δῆμος ὁ Ἰαχιρανί· 39 Τῷ Σωφάν, δῆμος ὁ Σωφανί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσάκ Ἀδάρ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀδάρ, δῆμος ὁ Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμάν, δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 Καὶ υἱοὶ Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαμέ, δῆμος ὁ Σαμεί· οὗτοι δῆμοι Δάν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

NUMERI, XXVI.

21 Porro filii Phares : Hesron, a quo familia Hesronitarum : et Hamul, a quo familia Hamulitarum. 22 Istæ sunt familiæ Juda, quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex millia quingenti. 23 Filii Issachar, per cognationes suas : Thola, a quo familia Tholaitarum : Phua, a quo familia Phuitarum. 24 Jasub, a quo familia Jasubitarum : Semran, a quo familia Semranitarum. 25 Hæ sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit, sexaginta quatuor millia trecenti. 26 Filii Zabulon per cognationes suas : Sared, a quo familia Sareditarum : Elon, a quo familia Elonitarum : Jalel, a quo familia Jalelitarum. 27 Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit, sexaginta millia quingenti. 28 Filii Joseph per cognationes suas, Manasse et Ephraim. 29 De Manasse ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum. 30 Galaad habuit filios : Jezer, a quo familia Jezeritarum : et Helec, a quo familia Helecitarum : 31 Et Asriel, a quo familia Asrielitarum : et Sechem, a quo familia Sechemitarum : 32 Et Semida, a quo familia Semidaitarum : et Hephher, a quo familia Hephheritarum : 33 Fuit autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina : Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. 34 Hæ sunt familiæ Manasse, et numerus earum, quinquaginta duo millia septingenti. 35 Filii autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi : Suthala, a quo familia Suthalaitarum : Becher, a quo familia Becheritarum : Thehen, a quo familia Thehenitarum : 36 Porro filius Suthala fuit Heran, a quo familia Heranitarum. 37 Hæ sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit, triginta duo millia quingenti. 38 Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis : Bela, a quo familia Belaitarum : Asbel, a quo familia Asbelitarum : Ahiram, a quo familia Ahiramitarum : 39 Supham, a quo familia Suphamitarum : Hupham, a quo familia Huphamitarum. 40 Filii Bela : Hered, et Noeman. De Hered, familia Hereditarum : de Noeman, familia Noemanitarum : 41 Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit, quadraginta quinque millia sexcenti. 42 Filii Dan per cognationes suas : Suham, a quo familia Suhamitarum : hæ sunt cognationes Dan per familias suas :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXVI.

21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites. 22 These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred. 23 ¶ Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaïtes: of Pua, the family of the Punites: 24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites. 25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred. 26 ¶ Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites. 27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred. 28 ¶ The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim. 29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites. 30 These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites: 31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Schechem, the family of the Schechemites: 32 And of Shemida, the family of the Shemidaïtes: and of Hepher, the family of the Hepherites. 33 ¶ And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 34 These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred. 35 ¶ These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites. 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families. 38 ¶ The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: 39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites. 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites. 41 These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred. 42 ¶ These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

4 Buch Mose, 26.

21 Über die Kinder Perez waren: Pezron, daher das Geschlecht der Pezroniter kommt; Samul, daher das Geschlecht der Samuliter kommt. 22 Das sind die Geschlechter Juda, an ihrer Zahl sechs und siebenzig tausend und fünf hundert. 23 Die Kinder Issachar in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuwa, daher das Geschlecht der Phuvaniter kommt; 24 Jafub, daher das Geschlecht der Jafubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt. 25 Das sind die Geschlechter Issachar, an der Zahl vier und sechzig tausend und drei hundert. 26 Die Kinder Zebulon in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediten kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt. 27 Das sind die Geschlechter Zebulon, an ihrer Zahl sechs und fünfzig tausend und fünf hundert. 28 Die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim. 29 Die Kinder aber Manasse waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer. 30 Dies sind aber die Kinder Gilead: Jeezer, daher kommt das Geschlecht der Jeezeriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter; 31 Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Schem, daher kommt das Geschlecht der Schemiter; 32 Smida, daher kommt das Geschlecht der Smiditer; Sepher, daher kommt das Geschlecht der Sepheriter. 33 Zelophehad aber war Sepher's Sohn, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; die hießen Mahlah, Noa, Hoglah, Milca und Thirza. 34 Das sind die Geschlechter Manasse, an ihrer Zahl zwei und fünfzig tausend und sieben hundert. 35 Die Kinder Ephraim in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Tahan, daher kommt das Geschlecht der Tahaniter. 36 Die Kinder aber Suthelah waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter. 37 Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraim, an ihrer Zahl zwei und dreißig tausend und fünf hundert. Das sind die Kinder Joseph in ihren Geschlechtern. 38 Die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Ashbel, daher kommt das Geschlecht der Ashbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter; 39 Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter. 40 Die Kinder aber Bela waren: Ard und Naaman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naamaniter. 41 Das sind die Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünf und vierzig tausend und sechs hundert. 42 Die Kinder Dan in ihren Geschlechtern waren: Shuham, daher kommt das Geschlecht der Shuhamiter.

NOMBRES, XXVI.

21 Et les enfants de Pharez étaient: de Hetsron, la famille des Hetsronites; et de Hamul, la famille des Hamulites. 22 Ce sont là les familles de Juda, qui furent soixante-et-seize mille cinq cents, selon leur dénombrement. 23 ¶ Les enfants d'Issacar, selon leurs familles, étaient: de Tolah, la famille des Tolahites; de Puva, la famille des Puvaïtes; 24 De Jasub, la famille des Jasubites; de Simron, la famille des Simronites. 25 Ce sont là les familles d'Issacar, qui furent soixante-quatre mille trois cents, selon leur dénombrement. 26 ¶ Les enfants de Zabulon, selon leurs familles, étaient: de Séred, la famille des Sérédites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahléel, la famille des Jahléélites. 27 Ce sont là les familles des Zabulonites, qui furent soixante mille cinq cents, selon leur dénombrement. 28 ¶ Les enfants de Joseph, selon leurs familles, étaient Manassé et Éphraïm. 29 Les enfants de Manassé étaient: de Makir, la famille des Makirites; et de Galaad, (car Makir engendra Galaad,) la famille des Galaadites. 30 Ce sont ici les enfants de Galaad: de Ihézer, la famille des Ihézérïtes; de Hélek, la famille des Hélekites; 31 D'Asriel, la famille des Asriélites; de Sékem, la famille des Sékémites. 32 De Sémidah, la famille des Sémidahites; de Hépher, la famille des Héphérïtes. 33 ¶ Or Tsélophead, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles; et les noms des filles de Tsélophead sont Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, dont le nombre fut trouvé de cinquante-deux mille sept cents. 35 ¶ Voici les enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: de Suthélah, la famille des Suthélahites; de Béker, la famille des Békérïtes; de Tahan, la famille des Tahanites. 36 Et voici les enfants de Suthélah: de Hérân, la famille des Hérânites. 37 Ce sont là les familles des enfants d'Ephraïm, qui furent trente-deux mille cinq cents, selon leur dénombrement. Ce sont là les enfants de Joseph, selon leurs familles. 38 ¶ Les enfants de Benjamin, selon leurs familles étaient: de Bélâh, la famille des Bélâhites; d'Asbel, la famille des Asbérites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites; 39 De Séphupham, la famille des Séphuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. 40 Et les enfants de Bélâh furent Ard et Nahaman. D'Ard sortit la famille des Ardites, et de Nahaman, la famille des Nahamanites. 41 Ce sont là les enfants de Benjamin, selon leurs familles, et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq mille six cents. 42 ¶ Voici les enfants de Dan, selon leurs familles: de Suham, la famille des Suhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.

במדבר כו

כל-משפחות השוימי לפניהם ארבעה
ושנים אלה וארבע מאות: 43
בגן אשר למשפחת לוימן משפחת
הימנה לישוי משפחת הישגו לבנייה
משפחת חברי: 45 לבגן בריעה לחבר
משפחת חברי למלכיאל משפחת
המלכיאלי: 46 ושם בתיאשר שר: 47
אלה משפחות בניאשר לפניהם שלשה
המשנים אלה וארבע מאות: 48
בגן נפתלי למשפחתם ליהצאל משפחת
היהצאלי לבגן משפחת הגוני: 49
לבגן משפחת הגוני לשלם משפחת השלמי:
50 אלה משפחות נפתלי למשפחתם
והנחיהם חמשה וארבעים אלה וארבע
מאות: 51 אלה פקודי בגן ישראל לשש-מאות
אלה ואלה שבע מאות ושלשים: 52
בגן נפתלי יהודה אלימשה לאמר:
53 לאלה פקודי הארץ בגולה במספר
שמות: 54 לבגן פרצה בקלותו ולמעט
במעט בקלותו איש לפי פקודי ופיו
בקלותו: 55 אלה פקודי חלק אהרן
לשמות משותאבתם ונקלה: 56 על-פי
הנקלה חלקו בקלותו בין רב למעט:
57 ואלה פקודי הלו למשפחתם
לגרשון משפחת הגרשני לקחת משפחת
הקתרי לבגן משפחת הקתרי: 58 אלה
משפחת לוי משפחת הלבני משפחת
החברני משפחת הפחלי משפחת המושני
משפחת הקתרי וקת חולד ארעמים:
59 ושם אשת עקם יולדו ביהו אשר
ילדה אותה לגני במעגם ופלד לעמם
אתאשר ואתמשה ואת מרים אחיהם:
60 וילדו לאשר את-נחב ואתאבתיה את-
אלעזר ואתאיתמר: 61 וקת גד
ואבתיהם בקתריים אשה וקת לוי:
62 וקת פקודיהם שלשה ועשרים אלה כל-
זכר מבית-ה' ומעלה פיו לא פקודי
ביתו בגן ישראל כי לא יתנו להם בקלה
ביתו בגן ישראל: 63 אלה פקודי משה
ואלעזר חפזו אשר קתו את-בני ישראל
בערבת מואב על יתן וקתו: 64 ואלה
לא יתנו איש מפקודי משה ואהרן חפזו
אשר קתו את-בני ישראל במדבר סיני:

ΑΡΙΘΜΟΙ, κς',

43 Πάντες οἱ δῆμοι Σαμί κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν
τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
44 Υἱοὶ Ἀσήρ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμίν, δῆμος
ὁ Ἰαμινί· τῷ Ἰεσοῦ, δῆμος ὁ Ἰεσονί· τῷ Βαριά,
δῆμος ὁ Βαριαί· 45 Τῷ Χοβέρ, δῆμος ὁ Χοβερί·
τῷ Μελχιήλ, δῆμος ὁ Μελχιηλί. 46 Καὶ τὸ ὄνομα
θυγατρὸς Ἀσήρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ ἐξ
ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι. 48 Υἱοὶ Νεφθαλί κατὰ δῆμους αὐ-
τῶν· τῷ Ἀσιήλ, δῆμος ὁ Ἀσιηλί· τῷ Γαννί, δῆμος
ὁ Γαννί· 49 Τῷ Ἰεσέρ, δῆμος ὁ Ἰεσερί· τῷ Σελλήμ,
δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί ἐξ ἐπισκέ-
ψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐξακόσια χιλιά-
δες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 52 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 53 Τούτοις
μερισθήσεται ἡ γῆ, κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομά-
των· 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν,
καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν
αὐτῶν· ἐκάστῳ καθὼς ἐπισκέπησαν δοθήσεται ἡ
κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ
γῆ τοῖς ὀνόμασι, κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρο-
νομήσουσιν· 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μερίεις τὴν
κληρονομίαν αὐτῶν ἀνά μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.
57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Γεδσών,
δῆμος ὁ Γεδσωνί· τῷ Καάθ, δῆμος ὁ Κααθί· τῷ
Μεραρί, δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί·
δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ Χεβρωνί, δῆμος ὁ Κορέ καὶ
δῆμος ὁ Μουσί· καὶ Καάθ ἐγέννησε τὸν Ἀμράμ·
59 Τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ Ἰωχαβέδ,
θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευί ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔτεκε τῷ Ἀμράμ τὸν Ἀαρών καὶ Μωυσήν καὶ
Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγεννήθησαν
τῷ Ἀαρών ὅτε Nadab καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Nadab καὶ Ἀβιοὺδ ἐν
τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντίον Κυρίου
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέ-
ψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν
ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνε-
πισκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι οὐ δίδεται
αὐτοῖς κληρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ. 63 Καὶ αὕτη
ἡ ἐπίσκεψις Μωυσὴ καὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπε-
σκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὺ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν
ἄνθρωπος τῶν ἐπισκεμμένων ὑπὸ Μωυσὴ καὶ Ἀαρών,
οὗς ἐπισκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ·

NUMERI, XXVI.

43 Omnes fuere Suhamitæ, quorum numerus
erat, sexaginta quatuor millia quadringenti.
44 Filii Aser per cognationes suas: Jemna,
a quo familia Jemnaitarum: Jessui, a quo
familia Jessuitarum: Brie, a quo familia
Brieitarum. 45 Filii Brie: Heber, a quo
familia Heberitarum: et Melchiel, a quo
familia Melchielitarum. 46 Nomen autem
filix Aser, fuit Sara: 47 Hæ cognationes
filiorum Aser, et numerus eorum, quinquaginta
tria millia quadringenti. 48 Filii Nephtali
per cognationes suas: Jesiel, a quo familia
Jesielitarum: Guni, a quo familia Gunitarum:
49 Jeser, a quo familia Jeseritarum: Sellem,
a quo familia Sellemitarum. 50 Hæ sunt
cognationes filiorum Nephtali per familias
suas: quorum numerus, quadraginta quinque
millia quadringenti. 51 Ista est summa
filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta
millia, et mille septingenti triginta. 52 Locu-
tusque est Dominus ad Moysen, dicens: 53 Istis
dividetur terra juxta numerum vocabulorum
in possessiones suas. 54 Pluribus majorem
partem dabis, et paucioribus minorem: singulis,
sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio:
55 Ita duntaxat ut sors terram tribus dividat
et familiis. 56 Quidquid sorte contigerit,
hoc vel plures accipiant, vel pauciores. 57 Hic
quoque est numerus filiorum Levi per familias
suas: Gerson, a quo familia Gersonitarum;
Caath, a quo familia Caathitarum: Merari,
a quo familia Meraritarum, 58 Hæ sunt
familix Levi: Familia Lobni, familia Hebroni,
familia Moholi, familia Musi, familia Core.
At vero Caath genuit Amram: 59 Qui habuit
uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei
in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios,
Aaron et Moysen, et Mariam sororem eorum.
60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et
Eleazar et Ithamar: 61 Quorum Nadab et
Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem
alienum coram Domino. 62 Fueruntque omnes
qui numerati sunt, viginti tria millia generis
masculini, ab uno mense et supra: quia non
sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum
ceteris data possessio est. 63 Hic est numerus
filiorum Israel, qui descripti sunt a Moyse et
Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab
supra Jordanem contra Jericho: 64 Inter
quos, nullus fuit eorum qui ante numerati
sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXVI.

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred. 44 ¶ Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Berites. 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites. 46 And the name of the daughter of Asher was Sarah. 47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred. 48 ¶ Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites: 49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Sillem, the family of the Shillemites. 50 These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred. 51 These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty. 52 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names. 54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him. 55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few. 57 ¶ And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites. 58 These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram. 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. 60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD. 62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel. 63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

4 Buch Mose, 26.

43 Das sind die Geschlechter Dan in ihren Geschlechtern und waren allesamt an der Zahl vier und sechzig tausend und vier hundert. 44 Die Kinder Aser in ihren Geschlechtern waren: Zemna, daher kommt das Geschlecht der Zemniter; Jeswi, daher kommt das Geschlecht der Jeswiter; Bria, daher kommt das Geschlecht der Britter. 45 Aber die Kinder Bria waren: Sebir, daher kommt das Geschlecht der Sebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter. 46 Und die Tochter Aser hieß Sarah. 47 Das sind die Geschlechter der Kinder Aser, an ihrer Zahl drei und fünfzig tausend und vier hundert. 48 Die Kinder Naphtali in ihren Geschlechtern waren: Jahzeiel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter; 49 Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter. 50 Das sind die Geschlechter von Naphtali, an ihrer Zahl fünf und vierzig tausend und vier hundert. 51 Das ist die Summa der Kinder Israel, sechshundert tausend, ein tausend sieben hundert und dreißig. 52 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 53 Diesen sollst du das Land austheilen zum Erbe nach der Zahl der Namen. 54 Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl. 55 Doch soll man das Land durchs Loos theilen; nach den Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen. 56 Denn nach dem Loos sollst du ihr Erbe austheilen, zwischen den vielen und wenigen. 57 Und das ist die Summa der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher das Geschlecht der Gersoniter; Kaphath, daher das Geschlecht der Kaphathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter. 58 Diese sind die Geschlechter Levi: Das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korathiter. Kaphath zeugte Amram. 59 Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levi, die ihm geboren ward in Egypten; und sie gebär dem Amram Aaron und Mosen, und ihre Schwester Mirjam. 60 Dem Aaron aber ward geboren Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 61 Nadab aber und Abihu starben, da sie fremd Feuer opferten vor dem Herrn. 62 Und ihre Summa war drei und zwanzig tausend, alle Männlein, von einem Monden an und drüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel. 63 Das ist die Summa der Kinder Israel, die Mose und Eleazar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho; 64 Unter welchen war keiner aus der Summa, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

NOMBRES, XXVI.

43 Toutes les familles des Suhamites, selon leur dénombrement, furent soixante-quatre mille quatre cents. 44 ¶ Les enfants d'Aser, selon leurs familles, étaient: de Jimna, la famille des Jimnaïtes; de Jesui, la famille des Jisuites; de Bériah, la famille des Bériahites. 45 Des enfants de Bériah, il descendait: de Héber, la famille des Hébértes; de Malkiel, la famille des Malkiélites. 46 Et le nom de la fille d'Aser fut Sérach. 47 Ce sont là les familles des enfants d'Aser, qui furent cinquante-trois mille quatre cents, selon leur dénombrement. 48 ¶ Les enfants de Nephthali, selon leurs familles étaient: de Jathséel, la famille des Jathséélites; de Guni, la famille des Gunites; 49 De Jetser, la famille des Jetsérites; de Sillem, la famille des Sillémites. 50 Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leur nombre fut trouvé de quarante-cinq mille quatre cents. 51 Voilà ceux qui furent dénombrés parmi les enfants d'Israël, et qui furent six cent et un mille sept cent et trente. 52 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 53 Le pays sera partagé entre ceux-là par héritage, selon le nombre des noms. 54 A ceux qui sont en plus grand nombre, tu donneras plus d'héritage, et à ceux qui sont en plus petit nombre, tu donneras moins d'héritage; on donnera à chacun son héritage, selon le chiffre du dénombrement. 55 Toutefois, que le pays soit divisé par le sort, et qu'ils prennent leur héritage, selon les noms des tribus de leurs pères. 56 L'héritage de chacun sera selon que le sort le montrera, et on aura égard au plus grand et au plus petit nombre. 57 ¶ Or voici le dénombrement de ceux de Lévi, selon leurs familles: de Guerson, la famille des Guersonites; de Kéath, la famille des Kéathites; de Mérari, la famille des Mérarites. 58 Ce sont ici les familles des Lévites, la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Mahlites, la famille des Musites, la famille des Corhites. Or Kéath avait engendré Hamram. 59 Et le nom de la femme de Hamram fut Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte, et elle enfanta à Hamram, Aaron, Moïse et Marie, leur sœur. 60 Et à Aaron naquirent Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 61 Mais Nadab et Abihu moururent en offrant du feu étranger devant le SEIGNEUR. 62 Or ceux des Lévites qu'on dénombra furent vingt-trois mille, tous mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Ils ne furent point dénombrés avec les autres enfants d'Israël; car on ne leur donna point d'héritage parmi les enfants d'Israël. 63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar le sacrificateur, quand ils firent le dénombrement des enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain, vers Jéricho. 64 Et il ne se trouva parmi eux aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, sacrificateur, quand ils avaient fait le dénombrement des enfants d'Israël au désert de Sinai.

במדבר כו כז

65 כִּי-אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֹתַי בְּמִדְבָּר
וְלֹא-נִתַּר מֵהֶם אִישׁ בִּי אִם-לֵב בָּרָאֲפָה
וַיַּחֲשֹׁעַ בְּדַגְוִן :

פרשה כז :

וַיִּתְקַדְּקֶהָ בְּנִיתָ וְצִלְפָּנֹד בְּרֹחֶמֶר בֶּרֶךְ
 גִּלְעָד בְּרֹחֶמֶי בְּרִמְנָשָׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה
 בְּרִיטָה וְאַלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵיהֶי מִחֶלֶה נָעֻם
 וְהַגִּלָּה וְיִלְכָּה וְתַרְחָם׃² וַתַּעֲמִדְהָ לִפְנֵי
 מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֱלֹעֶזֶר בְּנֵיהֶן וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים
 וְכָל־הַעֲדָה פָּתַח אֱהִל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃
 אֲבִינִי מֵת בְּמִדְבָּר וְהָיָה לִי־חֵן בְּתוֹךְ
 הַעֲדָה הַזֹּאת עַל־יְהוָה בְּעִבְרַת־לִחְוֹ כִּי־
 בִּחְטָאִי מָתָה וּבָנִים לִי־הָיוּ לוֹ׃⁴ לָמָּה
 וַיָּבֶעַ אֶם־אֲבִינִי מֵתוֹ מִשְׁפַּחְתִּי בְּנֵי אִין
 לוֹ בְּנֵי תַחֲוִי־לִנִי אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִינִי׃
⁵ וַתִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּחָן לִפְנֵי יְהוָה׃
 פ׃⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
⁷ בְּנֵי צִלְפָּנֹד לְבָרְתָה נָתַן וַתֵּן לָהֶם
 אֲחֻזָּה נִחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַדְתָּ
 אֶת־נִחְלָת אֲבִיהֶן לָקֹן׃⁸ וְאַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 תַּבְּבֵר לֵאמֹר אִישׁ קִיַּיְמָתוֹ וּבֶן אִין לוֹ
 וְהַעֲבַדְתֶּם אֶת־נִחְלָתוֹ לְבָרְתָה׃⁹ וְאִם־אִין
 לוֹ בֵּת וַיִּמָּתֶם אֶת־נִחְלָתוֹ לְאִחָיו׃¹⁰ וְאִם־
 אִין לוֹ אֲחִים וַיִּמָּתֶם אֶת־נִחְלָתוֹ לְאִחָיו׃
 אֲחֵיהֶם אֲחִים אֲחִים לְאִבִּי וַיִּמָּתֶם
 אֶת־נִחְלָתוֹ לְשֹׁאֲרֵי הַקָּרֵב אֲלֵיו מִשְׁפַּחְתּוֹ
 וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיָה לְבֶן יִשְׂרָאֵל לְחֵטָה
 מִשְׁפָּט פֶּאֶשֶׁר עָנָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
 פ׃¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה צִלְּהָ
 אֶל־יֶתֶר הַעֲבָדִים הַזֶּה וְרֹאשׁ אֶת־הַלֵּוִי־
 אֲשֶׁר קָחְתִּי לְבֶנִי וְיִשְׂרָאֵל׃¹³ וְהָיָה
 אֹתָהּ וַיִּמָּסַפֶּה אֶל־עַמּוּד גַּם־אֹתָהּ פֶּאֶשֶׁר
 נִאֲסָה אֲחֵרֹן אֲחִיה׃¹⁴ פֶּאֶשֶׁר מְרִיבִים אֵין
 בְּמִדְבָּרֵינוּ בְּמִרְיֹבֹת הַעֲדָה לְמַחֲדֵישֵׁנִי
 בְּאֵם לַעֲרִיתָם הֵם מִרְמִירֵבֶת חֲדָשׁ מִדְבָּר־
 קָן׃¹⁵ וַיַּבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
 לֵאמֹר׃¹⁶ וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־נִי אֶל־יְהוָה
 לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃¹⁷ וְאֶשְׁרֹנָה
 לְפָנִים וְאֶשְׁרֵי וְבֹא לְפָנִים וְאֶשְׁרֵי וְיִצְיָאֻם
 וְאֶשְׁרֵי וְיִצְיָאֻם וְלֹא תִהְיֶה עֲנָה יְהוָה
 בְּפָנָיו אֶשְׁרֵי מִוִּלֵּלָם רָעָה׃¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה מַחֲלֵה אֶת־יְהוָה עֲדָנִי אִישׁ
 אֶשְׁרֹנָה בְּנֵי וּמִסַּפֶּה אֶת־יְהוָה עֲלָיו׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, ΚΤ', ΚΖ.

65 "Οτι εἶπε Κύριος αὐτοῖς Θανατῷ ἀποθανοῦνται
ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς,
πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννῆ καὶ 'Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ.

ΚΕΦ. ΚΖ΄.

1 ΚΑΙ προσελθούσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὁφὲρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ τῶν υἱῶν Ἰουσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἑκατὸν καὶ ὀκτώ· καὶ ἐλάττωσάν τε Μωσὴν καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἐναντὶ πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν·

3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπιστροφῆς ἐναντὶ Κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορὲ ὅτι δι' ἀμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ.

4 Μὴ ἐξελεψθῇτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· ὅστε ἡμῖν κατάρχεσθιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

5 Καὶ προσήγαγε Μωσὴς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐναντὶ Κυρίου.

6 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων· Ὁρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δύο-σεις αὐταῖς κατάρχεσθιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων· Ἄνθρωποις ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσεται τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

10 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

11 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστῳ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσας αὐτὸν.

12 Καὶ ἔσται τοῖτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ.

13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαὺ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει.

14 Καὶ ὕψη καθὲν περὶ τῆς γῆς πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σὺ, καθὰ προσετίθει Ἁαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν τῷ ὄρει, 14 Διότι παρήβητε τὸ ῥήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν· ἐν τῇ ἀντιπικτεῖν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐχ ἠγάσασά με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντὶ αὐτῶν, τοῦν· ἔστι τὸ ὕδωρ ἀντιλογίαν ἐν Κādēs ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν.

15 Καὶ εἶπε Μωσὴς πρὸς Κύριον· 16 Ἐπισκεψάθε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 Ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξέλξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ὅστιι ἡ συναγωγὴ Κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν.

18 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων· Λάβε πρὸς σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, ἀνθρώπον ὅστις ἔχει πνεῦμα ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν

NUMERI, XXVI. XXVII.

65 Prædixerat enim Dominus, quod omnes
morerentur in solitudine. Nullusque remansit
ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius
Nun.

CAPUT XXVII.

1 ACCESSERUNT autem filiae Salphaad, filii
Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse,
qui fuit filius Joseph : quarum sunt nomina,
Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.
2 Steteruntque coram Moyse et Eleazaro
sacerdote, et cunctis principibus populi, ad
ostium tabernaculi fœderis, atque dixerunt :
3 Pater noster mortuus est in deserto, nec fu-
it in seditione, quæ concitata est contra Dominum
sub Core, sed in peccato suo mortuus est : hic
non habuit mares filios. Cur tollitur nomen
illius de familia sua, quia non habuit filium ?
Date nobis possessionem inter cognatos patris
nostri. 4 Retulitque Moyses causam earum
ad iudicium Domini. 5 Qui dixit ad eum :
6 Justam rem postulant filiae Salphaad : da
eis possessionem inter cognatos patris sui, et
ei in hereditatem succedant. 7 Ad filios
autem Israel loqueris hæc : 8 Homo cum
mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus tran-
sibit hereditas : 9 Si filiam non habuerit,
habebit successores fratres suos : 10 Quod
si et fratres non fuerint, dabitur hereditatem
fratribus patris ejus : 11 Sin autem nec
patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei
proximi sunt : eritque hoc filiis Israel sanctum
lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.
12 Dixit quoque Dominus ad Moysen :
Ascende in montem istum Abarim, et contem-
plare inde terram, quam daturus sum filiis Israel ;
13 Cumque videris eam, ibis et tu ad populum
tuum, sicut iovit frater tuus Aaron : 14 Quia
offendistis me in deserto Sin in contradictione
multitudinis, nec sanctificare me voluistis
coram ea super aquas ; hæ sunt aquæ contra-
dictionis in Cades deserti Sin. 15 Cui respondit
Moyses : 16 Provideat Dominus Deus spiri-
tuum omnis carnis, hominem, qui sit super
multitudinem hanc : 17 Et possit exire et
intrare ante eos, et educere eos, vel introducere :
ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.
18 Dixitque Dominus ad eum : Tolle
Josue filium Nun, virum in quo est Spiri-
tus, et pone manum tuam super eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXVI. XXVII.

65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

CHAPTER XXVII.

1 THEN came the daughter of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. 2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying, 3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons. 4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father. 5 And Moses brought their cause before the LORD. 6 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. 8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter. 9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren. 10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren. 11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses. 12 ¶ And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel. 13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered. 14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin. 15 ¶ And Moses spake unto the LORD, saying, 16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation, 17 Which may go out before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd. 18 ¶ And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

4 Buch Mose, 26, 27.

65 Denn der Herr hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig, ohne Caleb, der Sohn Jephunne, und Josua, der Sohn Nun.

Das 27. Kapitel.

1 Und die Töchter Zelaphehad, des Sohns Hopher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, unter den Geschlechtern Manasse, des Sohns Joseph, mit Namen Mahela, Noa, Hagla, Milca und Thirza, kamen herzu, 2 Und traten vor Mose, und vor Eleazar, den Priester, und vor die Fürsten und ganze Gemeinde, vor der Thür der Hütte des Stifts, und sprachen: 3 Unser Vater ist gestorben in der Wüste, und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den Herrn empörten in der Rotte Korah, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne. 4 Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, ob er wohl keinen Sohn hat? Gebet uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern. 5 Mose brachte ihre Sache vor den Herrn. 6 Und der Herr sprach zu ihm: 7 Die Töchter Zelaphehad haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben, und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden. 8 Und sage den Kindern Israhel: Wenn jemand stirbt, und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Töchter zuwenden. 9 Hat er keine Tochter, sollt ihr seinen Brüdern geben. 10 Hat er keine Brüder, sollt ihr seinen Vettern geben, 11 Hat er nicht Vettern, sollt ihr seinen nächsten Freunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie es einnehmen. Das soll den Kindern Israhel ein Gesetz und Recht sein, wie der Herr Mose geboten hat. 12 Und der Herr sprach zu Mose: Steige auf dieß Gebirge Abarim, und besiehe das Land, das ich den Kindern Israhel geben werde. 13 Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist; 14 Diemeil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin, über dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin. 15 Und Mose rebete mit dem Herrn, und sprach: 16 Der Herr, der Gott über alles lebendige Fleisch, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde, 17 Der vor ihnen her aus und eingehe, und sie aus und einführe, daß die Gemeinde des Herrn nicht sey, wie die Schafe ohne Hirten. 18 Und der Herr sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nun, der ein Mann ist, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn;

NOMBRES, XXVI. XXVII.

65 Car le SEIGNEUR avait dit d'eux que certainement ils mourraient au désert; et ainsi il n'en resta pas un, excepté Calab, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XXVII.

1 OR les filles de Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, filles de Joseph, s'approchèrent de Moïse. Et ce sont ici les noms de ces filles, Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirsa. 2 Elles se présentèrent donc devant Moïse, devant Éléazar, sacrificateur, devant les principaux et devant toute l'assemblée, à l'entrée du pavillon d'assemblée, et dirent: 3 Notre père est mort au désert. Toutefois, il n'était point de la troupe de ceux qui s'assemblerent contre le SEIGNEUR, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu de fils. 4 Pourquoi le nom de notre père, parce qu'il n'a point de fils, serait-il retranché de sa famille? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père. 5 Or Moïse rapporta leur cause devant le SEIGNEUR. 6 ¶ Et le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 7 Les filles de Tsélophcad parlent sagement. Donne-leur un héritage à posséder parmi les frères de leur père, et fais-leur passer l'héritage de leur père. 8 Tu parleras aussi aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Quand quelqu'un mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. 9 Que s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. 10 Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père. 11 Que si son père n'a point de frère, vous donnerez son héritage à son parent, le plus proche de sa famille, et il le possèdera. Et ce sera ici pour les enfants d'Israël un statut, selon lequel ils devront juger, comme le SEIGNEUR l'a commandé à Moïse. 12 ¶ Le SEIGNEUR dit aussi à Moïse: Monte sur cette montagne de Habarim, et regarde le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël. 13 Regarde-le. Puis tu seras, toi aussi, recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, y a été recueilli; 14 Parce que vous avez été rebelles à mon commandement, au désert de Tsin, dans la contestation de l'assemblée devant le peuple, et que vous ne m'avez point sanctifié au sujet des eaux; j'entends les eaux de la contestation de Kadès, au désert de Tsin. 15 ¶ Or Moïse parla au SEIGNEUR, et dit: 16 Que le SEIGNEUR, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée quelque homme, 17 Qui sorte et entre devant eux, et qui les fasse sortir et entrer; afin que l'assemblée du SEIGNEUR ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de pasteur. 18 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, qui est un homme en qui est l'Esprit. Or tu poseras ta main sur lui;

במדבר כז כח

19 וְהִצַּמְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעָדָה וְצִוִּיתָהוּ אֹתוֹ לְעִיִּינֵיהֶם׃
20 וְהִתְחַתָּה מִחֻדְדָּהּ עָלָיו לִמְעַן יִשְׁמְעֵהוּ כָּל־
עַדְתִּי בְּגַן יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן
יִצְמַח וְשָׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
יְהוָה עַל־פִּי וְעַל־פִּי וְבִלְבָּבִי הוּא וְכָל־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹהֵל וְכָל־הָעָדָה׃ 22 וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
יְחִישַׁע בֶּן־עֲמִדָּה לִפְנֵי אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעָדָה׃ 23 וַיִּסָּמֶה אֶת־רֹאשׁוֹ עָלָיו וַיִּצְוֵהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

פרשה כח :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי
לְחֻמִּי לְאִשִּׁי בַיּוֹם הַזֶּה יִחְיֶה תִשְׁמְרֵהוּ לְחֻקֵּי
לִי בְּמוֹעֵד׃ 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם הִנֵּה הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר תִּקְרִיב לִיתְהוָה קִבְּשִׁים בְּגִירָה
תִּמְיָמִים שָׁנִים לִימֵי עֹלָה תִּמְד׃ 4 אֶת־
הַקִּבְּשִׁי אֶחָד תִּשְׁעֶשֶׂה בִּבְרֵךְ וְאֶת הַקִּבְּשִׁי
הַשֵּׁנִי תִשְׁעֶשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִּים׃ 5 וְעֲשִׂיתָ
הָאִפֶּה כֹּלֵת לְמִנְחָה בְּלִילָה בִּשְׁמֵן
קֹתֵר רִבִּיעֵת חֲתוּ׃ 6 עֹלָה תִּמְדֵּי הַעֲשִׂיָה
בְּתֵר סִילֵי לְחֵם נִחֹם אֲשֶׁר לִיתְהוָה׃
7 וְנִסְפֹה רִבִּיעֵת חֲתוּ לַקִּבְּשִׁי הָאֶחָד בְּתֵר
הַסֶּפֶה קֶסֶף שֶׁכֶר לִיתְהוָה׃ 8 וְאֶת הַקִּבְּשִׁי
הַשֵּׁנִי תִשְׁעֶשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִּים כַּמִּנְחָה הַזֶּה׃
וְנִסְפֹה תִשְׁעֶשֶׂה אֲשֶׁר בַּיּוֹם נִחֹם לִיתְהוָה׃
פ 9 וּבַיּוֹם הַשִּׁבְעִי תִשְׁנֶה שְׁנֵי־קִבְּשִׁים
בְּגִירָה תִּמְיָמִים וְשָׁנִי עֲשֻׁרִּים כֹּלֵת
מִנְחָה בְּלִילָה בִּשְׁמֵן וְנִסְפֹה׃ 10 עֹלָה שְׁפֹת
בְּשִׁבְתָּהּ עַל־עֹלָת הַתִּמְדֵּי וְנִסְפָה׃ פ
11 וּבִקְרֹאשֵׁי יְדֻשֵׁיךָ תִּקְרִיב עֹלָה לִיתְהוָה
פָּרִים בְּגִירָה שְׁנֵים־וָאֶחָד קִבְּשִׁים
בְּגִירָה שְׁבָעָה תִּמְיָמִים׃ 12 וְשִׁלְשָׁה
עֲשֻׁרִּים כֹּלֵת מִנְחָה בְּלִילָה בִּשְׁמֵן
לִפְרֵי הָאֶחָד וְשָׁנִי עֲשֻׁרִּים כֹּלֵת מִנְחָה
בְּלִילָה בִּשְׁמֵן לֶאֱלֹהִים הָאֶחָד׃ 13 וְעֲשִׂיתָ
עֲשֻׁרִּים כֹּלֵת מִנְחָה בְּלִילָה בִּשְׁמֵן לַקִּבְּשִׁי
הָאֶחָד עֹלָה בַיּוֹם נִחֹם אֲשֶׁר לִיתְהוָה׃
14 וְנִסְפִּיִם חֲצִי חֲתוּ יִהְיֶה לִפְרֵי וְשִׁלִּישַׁת
חֲתוּ לֶאֱלֹהִים וְרִבִּיעֵת חֲתוּ לַקִּבְּשִׁי וְנִסְפָה
נִחֹם עֹלָה חֲדָשׁ בְּקִדְשׁוֹ לְקִדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, κζ', κη'.

19 Καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντὶ πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν · 20 Καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτησούν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν διήλων ἐναντὶ Κυρίου · ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στ'ματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἰποιὸς Μωυσῆς καθα ἐντελιλατο αὐτῷ Κύριος · καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοὺν ἴστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς, 23 Καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Μωυσῇ.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔλαλθεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὁσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. 3 Καὶ εἰσὶς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προτάξετε Κυρίῳ, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὄλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς · 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν. 5 Καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφῃ σμιδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἑλαίῳ ἐν τέταρτῳ τοῦ ἴν. 6 Ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, ἐν τῷ ἀγίῳ σπέσεις σπονδὴν σίκερα Κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν · κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν, 10 Ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὄλοκαύτωμα τῷ Κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους · 12 Τρία δέκατα σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ δύο δέκατα σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 13 Δέκατον δέκατον σμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἑλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἴν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἴν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἶνον · τοῦτο τὸ ὄλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

NUMERI, XXVII. XXVIII.

19 Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudo: 20 Et dabis ei praecepta cunctis videntibus, et partem gloriae tuae, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israel. 21 Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israel eum eo, et cetera multitudo. 22 Fecit Moyses ut praeceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi. 23 Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quae mandaverat Dominus.

CAPUT XXVIII.

1 DIXIT quoque Dominus ad Moysen: 2 Praecepta filiis Israel, et dices ad eos: Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavissimi offerte per tempora sua. 3 Haec sunt sacrificia quae offerre debetis: Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum: 4 Unum offeretis mane, et alterum ad vespertum. 5 Decimam partem ephi similae, quae conspersa sit oleo purissimo, et habeat quartam partem hin: 6 Holocaustum jube est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini; 7 Et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuario Domini. 8 Alterumque agnum similiter offeretis ad vespertam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino. 9 Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similae oleo conspersae in sacrificio, et liba. 10 Quae rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum. 11 In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos, 12 Et tres decimas similae oleo conspersae in sacrificio per singulos vitulos: et duas decimas similae oleo conspersae per singulos arietes: 13 Et decimam decimae similae ex oleo in sacrificio per agnos singulos; holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino. 14 Libamenta autem vini, quae per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum; hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXVII. XXVIII.

19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight. 20 And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient. 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation. 22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation: 23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

CHAPTER XXVIII.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season. 3 And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering. 4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; 5 And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil. 6 It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering. 8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD. 9 ¶ And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: 10 This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 11 ¶ And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot; 12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram; 13 And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

4 Buch Mose, 27, 28.

19 Und stelle ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, und gebeut ihm vor ihren Augen; 20 Und lege deine Herrlichkeit auf ihn, daß ihm geborhe die ganze Gemeinde der Kinder Israel. 21 Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn rathfragen, durch die Weise des Lichts vor dem Herrn. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen, beide er und alle Kinder Israel mit ihm, und die ganze Gemeinde. 22 Mose that, wie ihm der Herr geboten hatte, und nahm Josua, und stellte ihn vor den Priester Eleasar, und vor die ganze Gemeinde, 23 Und legte seine Hand auf ihn, und gebot ihm, wie der Herr mit Mose geredet hatte.

Das 28. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebeut den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brods, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seinen Zeiten, daß ihr mirs opfert. 3 Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem Herrn opfern sollt: Jährige Lämmer, die ohne Wandel sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer. 4 Ein Lamm des Morgens, das andere zwischen Abends; 5 Dazu einen Zehnten Ep̄ha Semmelmeßls zum Speisopfer, mit Del gemenet, das gestoßen ist, eines vierten Theils vom Hin. 6 Das ist ein täglich Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfert, zum süßen Geruch, ein Feuer dem Herrn. 7 Dazu sein Trankopfer, je zu einem Lamm ein Viertel vom Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem Herrn. 8 Das andere Lamm sollst du zwischen Abends machen, wie das Speisopfer des Morgens; und sein Trankopfer zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn. 9 Am Sabbat-tag aber zwei jährige Lämmer ohne Wandel, und zwei Zehnten Semmelmeßls, zum Speisopfer, mit Del gemenet, und sein Trankopfer des süßen Geruchs dem Herrn. 10 Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbaths, über das tägliche Brandopfer, sammt seinem Trankopfer. 11 Aber des ersten Tages eurer Monden sollt ihr dem Herrn ein Brandopfer opfern, zweien junge Färren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 12 Und je drei Zehnten Semmelmeßls zum Speisopfer, mit Del gemenet, zu einem Färren, und zwei Zehnten Semmelmeßls zum Speisopfer mit Del gemenet, zu einem Widder. 13 Und je einen Zehnten Semmelmeßls zum Speisopfer mit Del gemenet, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem Herrn. 14 Und ihr Trankopfer soll sein, ein halß Hin Weins zum Färren, ein Dritttheil Hin zum Widder, ein Viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monden im Jahr.

NOMBRES, XXVII. XXVIII.

19 Tu le présenteras devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu l'instruiras en leur présence. 20 Et tu lui feras part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 Puis il se présentera devant Éléazar, le sacrificateur, qui consultera pour lui, devant le SEIGNEUR, par le jugement d'Urim. Et à sa parole, ils sortiront; et à sa parole, ils entreront, lui et les enfants d'Israël avec lui, ainsi que toute l'assemblée. 22 Moïse fit donc comme le SEIGNEUR lui avait commandé: il prit Josué, et le présenta devant Éléazar, le sacrificateur, ainsi que devant toute l'assemblée. 23 Puis il posa ses mains sur lui, et l'instruisit, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous aurez soin de m'offrir, en leur temps, mes offrandes, qui sont mon aliment; mes sacrifices faits par le feu me sont une odeur agréable. 3 Tu leur diras donc: C'est ici le sacrifice fait par le feu, que vous offrirez au SEIGNEUR; chaque jour, en holocauste continu, deux agneaux d'un an, sans défaut. 4 Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau sur le soir. 5 Avec la dixième partie d'un épha de fine farine, pétrie avec la quatrième partie d'un hin d'huile vierge, pour l'oblation. 6 C'est l'holocauste continu et de bonne odeur, qui a été établi sur la montagne de Sinai; c'est l'offrande faite par le feu au SEIGNEUR. 7 Et sa libation sera d'une quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. Et tu feras dans le lieu saint la libation de cervoise au SEIGNEUR. 8 Et tu sacrifieras l'autre agneau sur le soir. Tu feras la même oblation qu'au matin, et la même libation en sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 9 ¶ Mais le jour du sabbat vous offrirez pour oblation deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, avec sa libation. 10 C'est là pour chaque sabbat, outre l'holocauste continu, l'holocauste du sabbat, avec sa libation. 11 ¶ Et au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR deux jeunes taureaux, un bœlier et sept agneaux d'un an, sans défaut, 12 Et pour l'oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; et pour l'offrande pour le bœlier, deux dixièmes de fine farine pétrie à l'huile; 13 Et pour l'oblation pour chaque agneau, en holocauste de bonne odeur et en sacrifice fait par le feu au SEIGNEUR, un dixième de fine farine pétrie à l'huile. 14 Et leurs libations seront de la moitié d'un hin de vin pour chaque taureau, de la troisième partie d'un hin pour le bœlier, et de la quatrième partie d'un hin pour chaque agneau. C'est l'holocauste du commencement de chaque mois, selon tous les mois de l'année.

במדבר כה כט

15 וישעיר עזים אחד לחטאת ליהוה
על-עלת התמיד ועשה ונספו: ס
16 ובחדש פסח ליהוה: 17 ובחמשה עשר
יום לחדש חזק חג שבועת ימים מצות
יאהל: 18 ביום הראשון מקראתך
כל-מלאכת עבודה לא תעשו: 19 והקרבנות
אשה עלה ליהוה פרים בגיגור שנים
ואיל אחד ושבעה כבשים בגיגור שנה
תמימים והיו לכם: 20 ומנחתם סלת
בזית בשמן שלשה עשרים לפר
ושני עשרים לאיל תעשו: 21 עשרון
עשרון תעשה לפגש האחד לשבעת
הפגשים: 22 וישעיר חטאת אחד לכפר
עליכם: 23 מלבד עלת הבקר אשר לעלת
התמיד תעשו את-אלה: 24 כאלה תעשו
ליום שבועת ימים לחם אשה ביהינח
ליהוה על-עולת התמיד ועשה ונספו:
25 וביום השביעי מקראתך יהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו: ס
26 וביום הפגשים בהקריבכם מנחה
חדשה ליהוה בשבעת ימים מקראתך
יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:
27 והקרבנות עולה לריח ניחח ליהוה
פרים בגיגור שנים איל אחד ושבעה כבשים
בגיגור שנה: 28 ומנחתם סלת בזית בשמן
שלשה עשרים לפר האחד שני עשרים
לאיל האחד: 29 עשרון עשרון לפגש
האחד לשבעת הפגשים: 30 שעיר עזים
אחד לכפר עליכם: 31 מלבד עלת
התמיד ויהיה תמימים והיו לכם
ונקביתם: ס

פרשה כט:

1 ובחדש השביעי באחד לחדש
מקראתך יהיה לכם כל-מלאכת עבודה
לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:
2 ונעשיהם עלה לריח ניחח ליהוה
פר פריגור אחד איל אחד ושבעה כבשים
בגיגור שנה תמימים: 3 ומנחתם
סלת בזית בשמן שלשה עשרים
לפר שני עשרים לאיל: 4 ועשרון
אחד לפגש האחד לשבעת הפגשים:

ΑΡΙΘΜΟΙ, κη', κθ'.

15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
Κυρίου, ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός
ποιήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν
τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ
τοῦ μηνὸς πάσχα Κυρίου. 17 Καὶ τῇ πεντε-
καίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή, ἐπὶ
ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 18 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη
ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν
οὐ ποιήσετε. 19 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα κάρ-
πωμα Κυρίου, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.
20 Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
ελαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα
τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 21 Δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ
ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς, 22 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξελάσασθαι περὶ ὑμῶν,
23 Πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρωι-
νῆς, ὅ ἐστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδολεχισμοῦ. 24 Ταῦτα
κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας,
δῶρον κάρπωμα εἰς δόμην εὐωδίας Κυρίου. ἐπὶ τοῦ
ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός ποιήσεις τὴν σπον-
δὴν αὐτοῦ. 25 Καὶ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε
θυσίαν νέαν Κυρίῳ τῶν ἐβδομάδων, ἐπὶ κλητος ἁγία
ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
27 Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς δόμην εὐωδίας
Κυρίου. μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς
ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 28 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμί-
δαλις ἀναπεποιημένη ἐν ελαίῳ, τρία δέκατα τῷ
μόσχῳ τῷ ἐνὶ (καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ),
29 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ
ἀμνοῖς. 30 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρ-
τίας ἐξελάσασθαι περὶ ὑμῶν, 31 Πλὴν τοῦ ὀλοκαυ-
τώματος τοῦ διὰ παντός. καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
ποιήσετέ μοι, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς
αὐτῶν.

ΚΒΘ. κθ'.

1 KAI τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μὲ τοῦ μηνὸς ἐπὶ κλητος
ἁγία ἔσται ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε,
ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 Καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώ-
ματα εἰς δόμην εὐωδίας Κυρίου, μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 3 Ἡ
θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ελαίῳ, τρία
δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
4 Δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς.

NUMERI, XXVIII. XXIX.

15 Hircus quoque offeretur Domino pro
peccatis in holocaustum sempiternum cum
libamentis suis. 16 Mense autem primo,
quartadecima die mensis, Phase Domini erit.
17 Et quintadecima die solemnitatis: septem
diebus vascetur azymis. 18 Quarum dies
prima venerabilis et sancta erit: omne opus
servile non facietis in ea; 19 Offeretisque
incensum holocaustum Domino, vitulos de
armento duos, arietem unum, agnos anniculos
immaculatos septem: 20 Et sacrificia singu-
lorum ex similia quæ conspersa sit oleo, tres
decimas per singulos vitulos, et duas decimas
per arietem, 21 Et decimam decimæ per
agnos singulos: id est, per septem agnos.
22 Et hircum pro peccato unum, ut expietur
pro vobis, 23 Præter holocaustum matutinum
quod semper offeretis. 24 Ita facietis per
singulos dies septem dierum in fomitem ignis,
et in odorem suavissimum Domino, qui surget
de holocausto, et de libationibus singulorum.
25 Dies quoque septimus celeberrimus et
sanctus erit vobis: omne opus servile non
facietis in eo. 26 Dies etiam primitivorum,
quando offeretis novas fruges Domino, expletis
hebdomadibus, venerabilis et sancta erit: omne
opus servile non facietis in ea. 27 Offeretisque
holocaustum in odorem suavissimum Domino,
vitulos de armento duos, arietem unum, et
agnos anniculos immaculatos septem: 28 At-
que in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ
tres decimas per singulos vitulos, per arietes
duas, 29 Per agnos decimam decimæ, qui
simul sunt agni septem; hircum quoque
30 Qui mactatur pro expiatione: præter
holocaustum sempiternum et liba ejus. 31 Im-
maculata offeretis omnia cum libationibus
suis.

CAPUT XXIX.

1 MENSIS etiam septimi prima dies venera-
bilis et sancta erit vobis: omne opus servile
non facietis in ea, quia dies clangoris est
et tubarum. 2 Offeretisque holocaustum in
odorem suavissimum Domino, vitulum de
armento unum, arietem unum, et agnos
anniculos immaculatos septem: 3 Et in
sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ
tres decimas per singulos vitulos, duas
decimas per arietem, 4 Unam decimam
per agnum, qui simul sunt agni septem:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXVIII. XXIX.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering. 16 And in the fourteenth day of the first month ~~is~~ the passover of the LORD. 17 And in the fifteenth day of this month ~~is~~ the feast: seven days shall unleavened bread be eaten. 18 In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*: 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire *for* a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish: 20 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram; 21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs: 22 And one goat *for* a sin offering, to make an atonement for you. 23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, *which is* for a continual burnt offering. 24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering. 25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work. 26 ¶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: 27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year; 28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram, 29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs; 30 And one kid of the goats, to make an atonement for you. 31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

CHAPTER XXIX.

1 AND in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you. 2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish: 3 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram, 4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

4 Buch Mose, 28, 29.

15 Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem Herrn machen, über das tägliche Brandopfer und sein Trankopfer. 16 Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah dem Herrn. 17 Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuert Brod essen. 18 Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 19 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 20 Sammt ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu einem Farren, und zwei Zehnten zu dem Widder. 21 Und je einen Zehnten auf ein Lamm unter den sieben Lämmern; 22 Dazu einen Boß zum Sündopfer, daß ihr versöhnet werdet. 23 Und sollt solches thun am Morgen, über das Brandopfer, welches ein täglich Brandopfer ist. 24 Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brod opfern, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, über das tägliche Brandopfer, dazu sein Trankopfer. 25 Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 26 Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem Herrn, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. 27 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum süßen Geruch, zween junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer, 28 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu einem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder. 29 Und je einen Zehnten zu einem Lamm der sieben Lämmer; 30 Und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen. 31 Dieß sollt ihr thun über das tägliche Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Wandel solls sein, dazu ihr Trankopfer.

Das 29. Capitel.

1 Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun. Es ist euer Trommeten-Tag. 2 Und sollt Brandopfer thun zum süßen Geruch dem Herrn, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel; 3 Dazu ihr Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder, 4 Und einen Zehnten auf ein jeglich Lamm der sieben Lämmer;

NOMBRES XXVIII. XXIX.

15 Outre l'holocauste continu et sa libation, on sacrifiera aussi au SEIGNEUR un jeune bouc *en* sacrifice de péché. 16 Et au quatorzième jour du premier mois, *on célébrera* la pâque au SEIGNEUR. 17 Mais au quinzième jour du même mois, ce sera la fête solennelle: on mangera durant sept jours des pains sans levain. 18 Au premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 19 Et vous offrirez en holocauste au SEIGNEUR un sacrifice fait par le feu, *c'est-à-dire*, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an, qui seront sans défaut. 20 Leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile. Vous en offrirez trois dixièmes pour chaque taureau, et deux dixièmes pour le bélier. 21 Tu en offriras aussi un dixième pour chacun des sept agneaux; 22 Et un bouc *en* sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 23 Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continu. 24 Vous offrirez ainsi, chacun de ces sept jours, la viande du sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. On offrira cela, outre l'holocauste continu et sa libation. 25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 26 ¶ Et au jour des premiers fruits, quand vous offrirez au SEIGNEUR une nouvelle oblation, au bout de vos semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile. 27 Mais vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an. 28 Et leur oblation sera, pour chaque taureau, de trois dixièmes de fine farine pétrie à l'huile, et pour le bélier de deux dixièmes; 29 Et pour chacun des sept agneaux d'un dixième. 30 Vous offrirez aussi un jeune bouc, afin de faire propitiation pour vous. 31 Vous les offrirez, outre l'holocauste continu et son oblation; ils seront sans défaut, avec leurs libations.

CHAPITRE XXIX.

1 Et le premier jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile; ce sera pour vous le jour de la jubilation. 2 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 3 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le jeune taureau, de deux dixièmes pour le bélier, 4 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux.

במדבר כט

5 ושעיר־עזים אחד חטאת לכפר עליהם :
 6 מלכֹבֶר עלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת
 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיד
 נִיחֹם אֱשֶׁה לַיהוָה : 7 וּבַעֲשׂוֹהִי
 לַחֹדֶשׁ חֲשִׁבִיעִי חֹנֶה מִקְרָא־חֹדֶשׁ יִתֶּנָּה
 לָכֶם וְעִנְיָתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם כְּלִי־מִלָּאָה
 לֹא תַעֲשׂוּ : 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה
 רִיחַ נִיחֹם פֶּר בִּרְבֹקָהּ אֶחָד אֵיל אֶחָד
 בְּבָשִׂים בְּנִיחֹנָה שְׂבָעָה תָּמִיד וְיָחִי לָכֶם :
 9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
 עֲשָׂרִים לֶפֶר שְׁנֵי עֲשָׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד :
 10 עֲשׂוֹנוֹ עֲשׂוֹנוֹ לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׂבָעָה
 הַבָּבָשִׁים : 11 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאָה
 מִלֶּכֶד חֲטָאָה הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 12 וּבַחֲמִשָּׁה
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ חֲשִׁבִיעִי מִקְרָא־חֹדֶשׁ
 יִתֶּנָּה לָכֶם כְּלִי־מִלָּאָה עֹלָה לֹא תַעֲשׂוּ
 וְהִגַּלְתֶּם חֵן לַיהוָה שְׂבָעָה יָמִים :
 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אֱשֶׁה רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה
 פָּרִים בְּנִרְבֹקָהּ שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
 בְּבָשִׂים בְּנִרְשָׁנָה אֶרְבָּעָה עָשָׂר תָּמִיד
 וְיָחִי : 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
 שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לֶפֶר הָאֶחָד לִשְׂבָעָה
 עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֲשָׂרִים לְאֵיל הָאֶחָד
 לִשְׂבָעָה הָאֵילִם : 15 וְעֲשׂוֹנוֹ עֲשׂוֹנוֹ לִכְבֹּשׁ
 הָאֶחָד לִשְׂבָעָה עָשָׂר בְּבָשִׂים : 16 וּשְׁעִיר־
 עִזִּים אֶחָד חֲטָאָה מִלֶּכֶד עֹלֹת הַתָּמִיד
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 17 וּבַיּוֹם
 חֲשִׁנִי פָרִים בְּנִרְבֹקָהּ שְׁנָיִם עָשָׂר אֵילִם
 שְׁנָיִם בְּבָשִׂים בְּנִרְשָׁנָה אֶרְבָּעָה עָשָׂר
 תָּמִיד : 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים
 לְאֵילִם וּלְבָבָשִׁים כַּמִּסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :
 19 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאָה מִלֶּכֶד עֹלֹת
 הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 20 וּבַיּוֹם
 חֲשִׁלְשִׁי פָרִים עֲשָׂר־עָשָׂר אֵילִם
 שְׁנָיִם בְּבָשִׂים בְּנִרְשָׁנָה אֶרְבָּעָה עָשָׂר
 תָּמִיד : 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים
 לְאֵילִם וּלְבָבָשִׁים כַּמִּסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :
 22 וּשְׁעִיר חֲטָאָה אֶחָד מִלֶּכֶד עֹלֹת הַתָּמִיד
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם : 23 וּבַיּוֹם חֲרִיבִיעִי
 פָּרִים עָשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם בְּבָשִׂים בְּנִרְשָׁנָה
 אֶרְבָּעָה עָשָׂר תָּמִיד : 24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
 לְפָרִים לְאֵילִם וּלְבָבָשִׁים כַּמִּסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט :

ΑΡΙΘΜΟΙ, κθ'.

5 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιδά-
 σσθαι περὶ ὕμων, 6 Πλὴν τῶν ὀλοκαυμάτων τῆς
 νομηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν,
 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
 καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς
 ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ. 7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς
 τούτου ἐπικλητός ἁγία ἔσται ὕμιν· καὶ κακώσετε τὰς
 ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσoi-
 σετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ καρπώ-
 ματα Κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἓνα, κριὸν ἓνα, ἄμνοὺς
 ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμμοι ἔσονται ὕμιν· 9 Ἡ θυσία
 αὐτῶν σμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἑλαίῳ, τρία δε-
 κάτα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ,
 10 Δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ
 ἄμνοὺς· 11 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρ-
 τίας ἐξιδάσασθαι περὶ ὕμων, πλὴν τὸ περὶ τῆς
 ἁμαρτίας τῆς ἐξιδάσεως, καὶ ἡ ὀλοκαύτως ἡ διὰ
 παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ
 τὴν σύγκρισιν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα Κυρίῳ.
 12 Καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδό-
 μου τούτου ἐπικλητός ἁγία ἔσται ὕμιν· πᾶν ἔργον
 λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἐορτάσατε αὐτὴν ἑορτὴν
 Κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 Καὶ προσάξατε ὀλοκαυτώ-
 ματα κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας Κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο,
 ἄμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας, ἄμμοι ἔσονται·
 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν
 ἑλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα
 μόσχους, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο
 κριοὺς, 15 Δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς
 τέσσαρας καὶ δέκα ἄμνοὺς· 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ
 παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
 17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς
 δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμμοὺς·
 18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
 καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν,
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
 ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ
 παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
 20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκά, κριοὺς δύο,
 ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμμοὺς·
 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς
 μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις κατὰ
 ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας,
 πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι
 αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
 μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας
 καὶ δέκα ἄμμοὺς· 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπον-
 δαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοις
 κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

NUMERI, XXIX.

5 Et hircum pro peccato, qui offertur in
 expiationem populi, 6 Præter holocaustum ca-
 lendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum
 sempiternum cum libationibus solitis; eisdem
 ceremoniis offeretis in odorem suavissimum in-
 censum Domino. 7 Decima quoque dies mensis
 hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis,
 et affligetis animas vestras: omne opus servile
 non facietis in ea. 8 Offeretisque holocaustum
 Domino in odorem suavissimum, vitulos de
 armento unum, arietem unum, agnos anniculos
 immaculatos septem: 9 Et in sacrificiis eorum,
 similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos
 vitulos, duas decimas per arietem, 10 Deci-
 mam decimæ per agnos singulos, qui sunt
 simul agni septem: 11 Et hircum pro peccato,
 absque his quæ offerri pro delicto solent
 in expiationem, et holocaustum sempiternum,
 cum sacrificio et libaminibus eorum. 12 Quin-
 tadecima vero illæ mensis septimi, quæ
 vobis sancta erit atque venerabilis, omne
 opus servile non facietis in ea, sed celebra-
 bitis solemnitatem Domino septem diebus;
 13 Offeretisque holocaustum in odorem suavis-
 simum Domino, vitulos de armento tredecim,
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos
 quatuordecim: 14 Et in libamentis eorum,
 similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos
 singulos, qui sunt simul vituli tredecim: et
 duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus
 duobus, 15 Et decimam decimæ agnis singu-
 lis, qui sunt simul agni quatuordecim: 16 Et
 hircum pro peccato, absque holocausto sempi-
 terno, et sacrificio, et libamine ejus. 17 In
 die altero offeretis vitulos de armento duodecim,
 arietes duos, agnos anniculos immaculatos
 quatuordecim: 18 Sacrificiaque et libamina
 singulorum per vitulos et arietes et agnos rite
 celebrabit: 19 Et hircum pro peccato,
 absque holocausto sempiterno, sacrificioque et
 libamine ejus. 20 Die tertio offeretis vitulos
 undecim, arietes duos, agnos anniculos immacu-
 latos quatuordecim: 21 Sacrificiaque et
 libamina singulorum per vitulos et arietes et
 agnos rite celebrabit: 22 Et hircum pro
 peccato, absque holocausto sempiterno, sacrifi-
 cioque et libamine ejus. 23 Die quarto
 offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos
 anniculos immaculatos quatuordecim: 24 Sac-
 rificiaque et libamina singulorum per
 vitulos et arietes et agnos rite celebrabit:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXIX.

5 And one kid of the goats *for* a sin offering, to make an atonement for you: 6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7 ¶ And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein*: 8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish: 9 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram, 10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: 11 One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings. 12 ¶ And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days: 13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish: 14 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams, 15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs: 16 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 17 ¶ And on the second day *ye shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot: 18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 19 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings. 20 ¶ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish: 21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 22 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 23 ¶ And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

4 Buch Mose, 29.

5 Auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen; 6 Ueber das Brandopfer des Monden, und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn. 7 Der zehnte Tag dieses siebenten Monden soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet; und sollt eure Leiber kasteien, und keine Arbeit drinnen thun, 8 Sondern Brandopfer dem Herrn zum süßen Geruch opfern, einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 9 Mit ihren Speisopfern, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget zu dem Farren, zwei Zehnten zu dem Widder, 10 Und einen Zehnten je zu einem der sieben Lämmer; 11 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das Sündopfer der Versöhnung, und das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankopfer. 12 Der fünfzehnte Tag des siebenten Monden soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammen kommet. Keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun, und sollt dem Herrn sieben Tage feiern. 13 Und sollt dem Herrn Brandopfer thun, zum Opfer des süßen Geruchs dem Herrn, dreizehn junge Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 14 Sammt ihrem Speisopfer, drei Zehnten Semmelmehls mit Del gemenget, je zu einem der dreizehn Farren, zween Zehnten je zu einem der zween Widder, 15 Und einen Zehnten je zu einem der vierzehn Lämmer; 16 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 17 Am andern Tage, zwölf junge Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 18 Mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu dem Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 19 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer. 20 Am dritten Tage elf Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 21 Mit ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 22 Dazu einen Bock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 23 Am vierten Tage zehn Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 24 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht;

NOMBRES, XXIX.

5 Vous offrirez aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, afin de faire propitiation pour vous. 6 Outre l'holocauste du commencement du mois et son oblation, et l'holocauste continuél et son oblation, et leurs libations, selon le statut *qui les prescrit* comme sacrifice de bonne odeur, fait par le feu au SEIGNEUR. 7 ¶ Et au dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affigerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre. 8 Et vous offrirez, en holocauste de bonne odeur au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bœlier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 9 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour le taureau, et de deux dixièmes pour le bœlier, 10 Et d'un dixième pour chacun des sept agneaux. 11 Vous offrirez aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre le sacrifice de péché qu'on fait le jour des propitiations, et l'holocauste continuél et son oblation, avec leurs libations. 12 ¶ Mais au quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous célébrerez au SEIGNEUR la fête solennelle pendant sept jours. 13 Et vous offrirez en holocauste, *ce qui sera* un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, treize jeunes taureaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 14 Or leur oblation sera de fine farine pétrie à l'huile, de trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, et de deux dixièmes pour chacun des deux bœliers. 15 Et d'un dixième pour chacun des quatorze agneaux. 16 Vous offrirez aussi un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 17 ¶ Et au second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 18 Avec les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, selon leur nombre, et comme il faut le faire. 19 Ainsi qu'un jeune bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél et son oblation, avec leurs libations. 20 ¶ Et au troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 21 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 22 Vous offrirez aussi un bouc *en* sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 23 ¶ Et au quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux bœliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 24 Les oblations et les libations pour les taureaux, pour les bœliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire.

במדבר כט ל

25 וישעיר-עזים אחד חמאת מלבד עלה
התמיד מנחתה ונסקה: 26 ובזים
החמישי פרים תשעה אילים שנים פבשים
בגושנה ארבעה עשר תמימים: 27 ומנחתה
ונספיהם לפרים לאילים ולפבשים במספרם
פמשפט: 28 וישעיר חמאת אחד מלבד
עלת התמיד ומנחתה ונסקה: 29
ובזים חמישי פרים שמונה אילים שנים
פבשים בגושנה ארבעה עשר תמימים:
30 ומנחתם ונספיהם לפרים לאילים
ולפבשים במספרם פמשפט: 31 וישעיר
חמאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה
ונספיה: 32 ובזים חמישי פרים
שבעה אילים שנים פבשים בגושנה
ארבעה עשר תמימים: 33 ומנחתם ונספיהם
לפרים לאילים ולפבשים במספרם
פמשפט: 34 וישעיר חמאת אחד מלבד
עלת התמיד מנחתה ונסקה: 35
בזים השמיני עשרת תהיה להם
פלימלאבת עבדה לא העשוי: 36 והמנחתם
עלה אשה רים נחלה ליהנה פד אחד
איל אחד פבשים בגושנה שבעה תמימים:
37 מנחתם ונספיהם לפד לאיל ולפבשים
במספרם פמשפט: 38 וישעיר חמאת אחד
מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסקה:
39 אלה תעשו ליהנה במועדיהם לבד
מזבחהם ונדבתיהם לעלותיהם ולמנחתיהם
ולנספיהם ולשלימיהם:

פרשה ל

1 ויאמר משה אל-בני ישראל קבלו
אשר-ענת יהנה את-משח:

פ פ פ פ

2 וידבר משה אל-בני ישראל
ויאמר לאמר ענה הדבר אשר ענת
יהנה: 3 איש פריהו נדר ליהנה ארבע
שבעה לאסר אסר על-נפשו לא יחל
דברו פכל-הנפא מפיו געשה: 4 ואשה
פריהו נדר ליהנה ואסרה אסר פבית
אביה בגעריו: 5 ושמע אביה את-
נדבה ואסרה אשר אסרה על-נפשה
וחקרה לה אביה וקמו פכל-נדביו
וקל-אסר אשר-אסרה על-נפשה וקוב:

ΑΡΘΟΙ, κθ', λ'.

25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν
τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσ-
χους ἑνέα, κριοὺς δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους τέσσαρας
καὶ δέκα ἁμῶνους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἁμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28
Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς
ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
σπονδαὶ αὐτῶν. 29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ μόσχοις ὀκτώ,
κριοὺς δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἁμῶ-
νους. 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς
μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν
αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 31 Καὶ χίμαρον
ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐ-
τῶν. 32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ μόσχοις ἑπτὰ, κριοὺς
δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἁμῶνους. 33 Αἱ
θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις
καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἁμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν,
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 34 Καὶ χίμαρον ἐξ
αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας, πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως
τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ
αὐτῶν. 35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξ ὀδίων ἔσται
ἕμιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36
Καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας
καρπώματα τῷ Κυρίῳ, μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἄμνους
ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἁμῶνους. 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς
ἁμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν
αὐτῶν. 38 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας,
πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός, αἱ θυσίαι
αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε
Κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν,
καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ
τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδάς ὑμῶν καὶ τὰ
σωτήρια ὑμῶν.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωσῇ. 2 Καὶ
ἐλάλησε Μωσῆς πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν φυλῶν
υἱὸν Ἰσραὴλ λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε Κύριος·
3 "Ἀνθρωπος ἀνθρώπος δὲς ἂν εὐξηται εὐχὴν Κυρίῳ,
ἢ ὁμόση ὅρκον, ἢ ὀρίσεται ὀρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν
ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ
εὐξηται γυνὴ εὐχὴν Κυρίῳ ἢ ὀρίσεται ὀρισμὸν ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, 5 Καὶ
ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὀρισμούς αὐτῆς οὗς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρμοὶ
οὗς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ.

NUMERI, XXIX. XXX.

25 Et hircum pro peccato, absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
26 Die quinto offeretis vitulos novem, arietes
duos, agnos anniculos immaculatos quatuor-
decim: 27 Sacrificiaque et libamina singulorum
per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:
28 Et hircum pro peccato absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
29 Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos,
agnos anniculos immaculatos quatuordecim:
30 Sacrificiaque et libamina singulorum per
vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis:
31 Et hircum pro peccato, absque holocausto
sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.
32 Die septimo offeretis vitulos septem, et
arietes duos, agnos anniculos immaculatos
quatuordecim: 33 Sacrificiaque et libamina
singulorum per vitulos et arietes et agnos rite
celebrabitis: 34 Et hircum pro peccato,
absque holocausto sempiterno, sacrificioque
ejus et libamine. 35 Die octavo, qui est
celeberrimus, omne opus servile non facietis,
36 Offerentes holocaustum in odorem suavissi-
mum Domino, vitulum unum, arietem unum,
agnos anniculos immaculatos septem: 37 Sacri-
ficiaque et libamina singulorum per vitulos
et arietes et agnos rite celebrabitis: 38 Et
hircum pro peccato, absque holocausto sempi-
terno, sacrificioque ejus et libamine. 39 Hæc
offeretis Domino in solemnitatibus vestris:
præter vota et oblationes spontaneas in holo-
causto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis
pacificis.

CAPUT XXX.

1 NARRAVITQUE Moyses filiis Israel omnia
quæ ei Dominus imperarat: 2 Et locutus
est ad principes tribuum filiorum Israel: Iste
est sermo quem præcepit Dominus: 3 Si quis
virorum votum Domino voverit, aut se con-
strinxerit juramento: non faciet irritum
verbum suum, sed omne quod promisit implebit.
4 Mulier si quippiam voverit, et se constrinxerit
juramento, quæ est in domo patris sui, et in
ætate adhuc puellari: si cognoverit pater votum
quod pollicita est, et juramentum quo obligavit
animam suam, et tacuerit, voti rea erit: 5 Quid-
quid pollicita est et juravit, opere complebit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXIX. XXX.

25 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 26 ¶ And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot: 27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 28 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 29 ¶ And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 31 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 32 ¶ And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish: 33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 34 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering. 35 ¶ On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein: 36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish: 37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner: 38 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering. 39 These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings. 40 And Moses told the children of Israel according to all the LORD commanded Moses.

CHAPTER XXX.

1 AND Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded. 2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth. 3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, *being* in her father's house in her youth; 4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

4 Buch Mose, 29, 30.

25 Dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 26 Am fünften Tage neun Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 27 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 28 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und seinem Trankopfer. 29 Am sechsten Tage acht Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 30 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern, und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 31 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 32 Am siebenten Tage sieben Farren, zween Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Wandel, 33 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu den Farren, zu den Widbern und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 34 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 35 Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr drinnen thun; 36 Und sollt Brandopfer opfern zum Dpfer des süßen Geruchs dem Herrn, einen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Wandel, 37 Sammt ihren Speisopfern und Trankopfern, zu dem Farren, zu dem Widder und zu den Lämmern, in ihrer Zahl, nach dem Recht; 38 Dazu einen Boß zum Sündopfer, über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer. 39 Solches sollt ihr dem Herrn thun auf eure Feste, angenommen, was ihr gelobet und freiwillig gebet, zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

Das 30. Capitel.

1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der Herr geboten hatte. 2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel, und sprach: Das ist, was der Herr geboten hat: 3 Wenn jemand dem Herrn ein Gelübde thut, oder einen Eid schwöret, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht schwächen, sondern alles thun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen. 4 Wenn ein Weibsbild dem Herrn ein Gelübde thut, und sich verbindet, weil sie in ihres Vaters Hause und im Magdthum ist. 5 Und ihr Gelübde und Verbindniß, das sie thut über ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweiget dazu; so gilt alle ihr Gelübde, und alle ihr Verbindniß, daß sie sich über ihre Seele verbunden hat.

NOMBRES, XXIX. XXX.

25 Vous offrirez aussi un jeune bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 26 ¶ Et au cinquième jour, vous offrirez neuf jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 27 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 28 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 29 ¶ Et au sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 30 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 31 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 32 ¶ Et au septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut. 33 Or les oblations et les libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 34 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 35 ¶ Et au huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile; 36 Et vous offrirez en holocauste, ce qui sera un sacrifice de bonne odeur fait par le feu au SEIGNEUR, un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut. 37 Les oblations et les libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, seront selon leur nombre, et comme il faut le faire. 38 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice de péché, outre l'holocauste continuél, son oblation et sa libation. 39 Vous offrirez ces choses au SEIGNEUR dans vos fêtes solennelles, outre ce que vous vouerez et offrirez volontairement, vos holocaustes, vos oblations, vos libations, et vos sacrifices d'actions de grâces.

CHAPITRE XXX.

1 OR Moïse dit aux enfants d'Israël toutes les choses que le SEIGNEUR lui avait commandées. 2 Moïse parla donc aux chefs des tribus des enfants d'Israël, et leur dit: C'est ici ce que le SEIGNEUR a commandé. 3 Quand un homme aura fait un vœu au SEIGNEUR, ou qu'il se sera engagé par serment, s'obligeant expressément sur son âme, il ne violera point sa parole; il fera suivant tout ce qui est sorti de sa bouche. 4 Mais quand une femme aura fait un vœu au SEIGNEUR, et qu'elle se sera obligée expressément en sa jeunesse, dans la maison de son père, 5 Et que son père, entendant son vœu et l'obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, ne lui aura rien dit, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme, sera valable.

במדבר ל לא

6 ואם־הליא אִבִּיהָ בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ קֹל־
גְּדִירָהּ וְהִזְדַּחֲתָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נִפְשָׁהּ
לֹא יָקוּם וַיִּתְּנָהּ וְסִלַּח־לָהּ קִרְחָהּ אִבִּיהָ
אָמַר : 7 וְאִם־הִזְדַּחֲתָהּ לְאִישׁ וַיִּזְדַּחֲתָהּ
עָלֶיהָ אִלּוּ מִבְּמָה שֶׁשָּׂחִיתָ אֲשֶׁר אָסְרָהּ
עַל־נִפְשָׁהּ : 8 וְשָׁמַע אִשָּׁה בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ
וְהִזְדַּחֲתָהּ לָהּ וְקָמוּ גְדִירָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר־
אָסְרָהּ עַל־נִפְשָׁהּ וְקָמוּ : 9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ
אִשָּׁה נָתַתָּ אֹתָהּ וְהִזְדַּחֲתָהּ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ וְהָאֵל מִבְּמָה שֶׁשָּׂחִיתָ אֲשֶׁר אָסְרָהּ
עַל־נִפְשָׁהּ וַיִּתְּנָהּ וְסִלַּח־לָהּ : 10 וְגִדַּר
אֶל־מִנְהָ וַיִּזְדַּחֲתָהּ כָּל אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נִפְשָׁהּ
וְקָמוּ עָלֶיהָ : 11 וְאִם־בְּנִית אִשָּׁה גִדַּרָהּ
אוֹ־אָסְרָהּ אֲפֶר עַל־נִפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה :
12 וְשָׁמַע אִשָּׁה וְהִזְדַּחֲתָהּ לָהּ לֹא חֲגִיא
אִתָּהּ וְקָמוּ קִלְגִּירָהּ וְכָל־אָסְרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָהּ
עַל־נִפְשָׁהּ וְקָמוּ : 13 וְאִם־הִזְדַּחֲתָהּ
אִתָּהּ אִשָּׁה בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ קֹל־מוֹלָה שֶׁשָּׂחִיתָ
לְגִדִּירָהּ וְהִזְדַּחֲתָהּ נִפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִשָּׁה
הַבָּלִים וַיִּתְּנָהּ וְסִלַּח־לָהּ : 14 קִלְגִּירָהּ
וְכָל־שִׁבְעָתָ אֲפֶר לַעֲבֹת בְּקֶשׁ אִשָּׁה וְקָמוּ
וְאִשָּׁה בִּקְרָנָהּ : 15 וְאִם־הִזְדַּחֲתָהּ לָהּ
אִשָּׁה מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהִזְדַּחֲתָהּ אֲרִי־קִלְגִּירָהּ
אוֹ אֲרִי־בִלְאִסְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקּוֹם אִתָּהּ
בִּקְרָחָהּ לָהּ בְּיוֹם שְׁמֻעוֹ : 16 וְאִם־הִזְדַּחֲתָהּ
בֶּכֶר אִתָּהּ אֲחֵרִי שְׁמֻעוֹ וְקָמוּ אֲרִי־בִלְאִסְרָהּ :
17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱרֵמְשָׁה
בְּיוֹם אִשׁ לְאִשְׁתּוֹ בִּירְאָב לְבָתוֹ בְּנִצְרֵת
בֵּית אֲבִיהָ :

פרשה לא

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 בָּרוּךְ
נִקְמָה בְּנִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת חִמְדֵּיגִים אֲחֵרִי
הַמִּסְרָה אֶל־עַמּוֹ : 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
לֵאמֹר חֲזַקְתִּי מֵאֲמַתְכֶם אֲנִשִּׁים לִצְבָא
וַיְהִי עַל־מִדְּוָי לְמַת נִקְמָתוֹ וַיִּתֵּן בְּמִדְּוָי :
4 אֵלֶּה לַמִּשְׁחָה אֵלֶּה לַמִּשְׁחָה לְכָל מִשְׁחָה
יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַח לִצְבָא : 5 וַיִּצְבְּרוּ מֵאֵלֶּי
יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה לַמִּשְׁחָה שְׁנֵיגִים אֵלֶּה
חֲלוּצֵי צְבָא : 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֵלֶּה
לַמִּשְׁחָה לִצְבָא אֹתָם וְאֶת־יִפְתָּחִים בִּרְאֵלֶנָה
הַכַּחֲשִׁי לִצְבָא וְכָל הַקָּדָשׁ נִחְבְּצָרוּ
הַתְרוּעָה בְּיָדוֹ : 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְּוָי כָּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְהִזְדַּחֲתָהּ קִלְגִּירָהּ :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λ', λα'.

6 'Εάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς
ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὀρισμοὺς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν,
ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 'Εάν δὲ γε-
νομένη γένηται ἀνδρὶ, καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ'
αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς
ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 καὶ ἀκούσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ παρασιώπησῃ αὐτῇ ἢ ἂν ἡμέρα
ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς,
καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς στήσονται. 9 'Εάν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ
αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενούσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ'
αὐτῆς, καὶ Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 καὶ εὐχὴ
χήρας καὶ ἐκβεβλήμενης, ὅσα ἐὰν ἐζηται κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς μενούσιν αὐτῇ. 11 'Εάν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὀρισμὸς κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς μετ' ὅρκου, 12 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, καὶ παρασιώπησῃ αὐτῇ, καὶ μὴ ἀνανεύσῃ
αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάν-
τες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὥριστο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 'Εάν δὲ περιέλῃ
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα ὅσα
ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς
αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ
Κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς
ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει
αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε· 15 'Εάν δὲ σιω-
πῶν παρασιώπησῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ
στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρι-
σμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἡκούσεν· 16 'Εάν δὲ περιέλῃ
περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἡκούσε,
καὶ λήψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ. 17 Ταῦτα τὰ
δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ
μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναῖκος αὐτοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον
πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.

ΚΕΦ. λα'.

1 καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων
2 'Εκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδι-
αντῶν, καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαὸν σου.
3 καὶ ἐλάλησε Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων· Ἐξοπλί-
σατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας, καὶ παρατάσασθε ἐναντὶ
Κυρίου ἐπὶ Μαδιάν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ
Κυρίου τῇ Μαδιάν· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους
ἐκ φυλῆς, ἐκ πασῶν φυλῶν υἱὸν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε
παρατάσασθαι. 5 καὶ ἐξηρθόμην ἐκ τῶν χιλιάρ-
χων Ἰσραὴλ, χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδας
ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ Φινεὶς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ
'Ααρῶν τοῦ ἱερέως· καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ
σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
7 καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάν, καθὰ ἐνετείλατο
Κύριος Μωυσῇ, καὶ ἠπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν·

NUMERI, XXX. XXXI.

6 Sin autem, statim ut audierit, contradixerit
pater: et vota et juramenta ejus irrita erunt,
nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod
contradixerit pater. 7 Si maritum habuerit,
et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum
egrediens animam ejus obligaverit juramento:
8 Quo die audierit vir, et non contradixerit, voti
rea erit, reddetque quodcumque promiserat;
9 Sin autem audiens statim contradixerit,
et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque
quibus obstrinxerat animam suam: propitius
erit ei Dominus. 10 Vidua et repudiata quid-
quid voverint, reddent. 11 Uxor in domo viri
cum se voto constrinxerit et juramento,
12 Si audierit vir, et tacerit, nec contradixerit
sponsioni, reddet quodcumque promiserat;
13 Sin autem extemplo contradixerit, non
tenebitur promissionis rea: quia maritus con-
tradixit, et Dominus ei propitius erit. 14 Si
voverit, et juramento se constrinxerit, ut per
jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam,
affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut
faciat, sive non faciat; 15 Quod si audiens
vir tacerit, et in alteram diem distulerit
sententiam: quidquid voverat atque promiserat,
reddet: quia statim ut audivit, tacuit; 16 Sin
autem contradixerit postquam rescivit, portabit
ipse iniquitatem ejus. 17 Istæ sunt leges,
quas constituit Dominus Moysi, inter virum et
uxorem, inter patrem et filiam, quæ in puellari
adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis
domo.

CAPUT XXXI.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen,
dicens: 2 Ulciscere prius filios Israel de
Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.
3 Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis
viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini
expetere de Madianitis; 4 Mille viri de sin-
gulis tribubus eligantur ex Israel qui mittantur
ad bellum. 5 Dederuntque millenos de singulis
tribubus, id est, duodecim millia expeditorum
ad pugnam: 6 Quos misit Moyses cum
Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque
sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.
7 Cumque pugnassent contra Madianitas
atque vicissent, omnes mares occiderunt,

BIBLIA HEXAGLOTTA

NUMBERS, XXX. XXXI.

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her. 6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul; 7 And her husband heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 8 But if her husband disallowed her on the day that he heard *it*; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her. 9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her. 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath; 11 And her husband heard *it*, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them*; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her. 13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void. 14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*. 15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity. 16 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, *being yet in her youth in her father's house*.

CHAPTER XXXI.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people. 3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian. 4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war. 5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe, twelve thousand armed for war. 6 And Moses sent them to the war, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand. 7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

4 Buch Mose, 30, 31.

6 Wo aber ihr Vater wehret des Tages, wenn ers höret; so gilt kein Gelübde noch Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat; und der Herr wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehret hat. 7 Hat sie aber einen Mann, und hat ein Gelübde auf ihr, oder entföhret ihr aus ihren Lippen ein Verbindniß über ihre Seele, 8 Und der Mann höret's, und schweiget desselben Tages stille; so gilt ihr Gelübde und Verbindniß, dessen sie sich über ihre Seele verbunden hat. 9 Wo aber ihr Mann wehret des Tages, wenn ers höret; so ist ihr Gelübde los, das sie auf ihr hat, und das Verbindniß, das ihr aus ihren Lippen entföhren ist über ihre Seele; und der Herr wird ihr gnädig sein. 10 Das Gelübde einer Wittwe und Verstoßenen, alles, weß sie sich verbindet über ihre Seele, das gilt auf ihr. 11 Wenn jemandes Gefinde gelobet, oder sich mit einem Eide verbindet über seine Seele; 12 Und der Hausherr höret's, und schweiget dazu, und wehret's nicht; so gilt all dasselbe Gelübde, und alles, weß sie sich verbunden hat über seine Seele. 13 Nachts aber der Hausherr des Tages los, wenn ers höret; so gilt's nicht, was aus seinen Lippen gegangen ist, das es gelobet, oder sich verbunden hat über seine Seele; denn der Hausherr hats los gemacht, und der Herr wird ihm gnädig sein. 14 Und alle Gelübde und Eide, zu verbinden, den Leib zu kasteien, mag der Hausherr kräftigen oder schwächen, also: 15 Wenn er dazu schweiget von einem Tage zum andern; so bekräftiget er alle seine Gelübde und Verbindnisse, die es auf ihm hat, darum, daß er geschwiegen hat des Tages, da ers hörete. 16 Wird ers aber schwächen, nachdem ers gehört hat; so soll er die Mißthat tragen. 17 Das sind die Satzungen, die der Herr Mose geboten hat, zwischen Mann und Weib, zwischen Vater und Tochter, weil sie noch eine Magd ist in ihres Vaters Hause.

Das 31. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Rache die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammlest zu deinem Volk. 3 Da redete Mose mit dem Volk, und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den Herrn rächen an den Midianitern; 4 Aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israel in das Heer schicket. 5 Und sie nahmen aus den Tausenden Israel, je tausend eines Stammes, zwölf tausend gerüstet zum Heer. 6 Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleazar, des Priesters, ins Heer, und die heiligen Kleider, und die Halltrommeten in seine Hand. 7 Und sie führten das Heer wider die Midianiter, wie der Herr Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

NOMBRES, XXX. XXXI.

6 Mais si son père la désavoue, le jour où il l'entend, aucun de tous ses vœux, ni aucune de toutes les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, ne sera valable; et le SEIGNEUR lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée. 7 Si elle est mariée, et qu'elle se soit *liée* par quelque vœu ou quelque parole que sa bouche ait prononcée légèrement, et par laquelle elle se soit obligée sur son âme; 8 Si son mari l'entend, et que le jour *même* où il l'entend, il ne lui en dise rien, ses vœux seront valables, et les obligations par lesquelles elle se sera engagée sur son âme, seront valables. 9 Mais si, au jour où son mari l'entend, il la désavoue, il aura cassé le vœu par lequel elle s'était engagée et la parole légèrement proférée par sa bouche, qui l'avait engagée sur son âme; et le SEIGNEUR lui pardonnera. 10 Mais le vœu de la veuve, ou de la femme répudiée, et tout ce à quoi elle se sera obligée sur son âme, sera valable contre elle. 11 Si donc *une femme* fait un vœu dans la maison de son mari, ou qu'elle s'oblige expressément sur son âme, par serment. 12 Et que son mari l'entendant, ne lui en dise rien, et ne la désavoue point, tous ses vœux seront valables, et toute obligation par laquelle elle se sera engagée sur son âme sera valable. 13 Mais si son mari les a expressément cassés, au jour où il les a entendus, tout ce qui sera sorti de sa bouche, soit vœux, soit obligation faite sur son âme, sera nul. Son mari les a cassés, et le SEIGNEUR lui pardonnera. 14 Tout vœu et toute obligation faite par serment, pour affliger son âme, son mari les ratifiera ou les cassera. 15 Si son mari ne lui en dit rien du jour au lendemain, il aura ratifié tous ses vœux et toutes ses obligations; il les aura ratifiés, parce qu'il ne lui en a rien dit le jour où il en a été instruit. 16 Mais s'il les casse expressément après les avoir entendus, il portera l'iniquité de sa femme. 17 Tels *sont* les statuts que le SEIGNEUR donna à Moïse par rapport à l'homme et à sa femme, au père et à sa fille qui est *encore* dans la maison paternelle et en sa jeunesse.

CHAPITRE XXXI.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit; 2 Venge les enfants d'Israël des Madianites, puis tu seras recueilli vers tes peuples. 3 Moïse parla donc au peuple, en disant: Qu'un certain nombre d'entre vous s'arme pour la guerre, et qu'ils aillent contre Madian, pour accomplir la vengeance du SEIGNEUR sur Madian. 4 Vous enverrez à la guerre mille de chaque tribu, de toutes les tribus d'Israël. 5 On fournit donc d'entre les milliers d'Israël mille de chaque tribu, douze mille hommes, armés pour la guerre. 6 Et Moïse les envoya à la guerre, mille de chaque tribu, et avec eux Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, qui avait entre ses mains les vases du sanctuaire, et les trompettes de retentissement. 7 Ils firent donc la guerre contre Madian, comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, et ils en tuèrent tous les mâles

במדבר לא

8 ואת־מלכי מדון חרני על־חלליהם
את־אני ואת־לחם ואת־צור ואת־חור ואת־
לבע חמש מלכי מדון ואת בלעם
בן־בעור חרני בחרב: 9 וישבו בני־ישראל
את־לשני מדון ואת־מסם ואת בלעם
את־כל־מקנחם ואת־כל־חילם בָּזוּ: 10 ואת
כל־עריהם בְּזוּשָׁבָתָם ואת כל־מיריהם
שָׂרָפָה בָּאֵשׁ: 11 ויִקְחוּ אֶת־כָּל־הַשְּׁלָל
וְאֶת־כָּל־הַמִּלְחָמָה בָּאֵשׁ וּבַמִּקְדָּשׁ:
12 וַיָּבֹאוּ אֶל־מִשְׁכַּן וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמִּלְחָמָה
וְאֶת־הַשְּׁלָל אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֶל־עֲדָת מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 13 ס
מִשָּׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נִשְׂאֵי הַעֲדָה
לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: 14 וַיִּקְרָא
מִשָּׁה עַל פִּקְחֵי חֶמֶל שָׂרֵי הָאֶלֶפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצֵּבֵי הַמִּלְחָמָה: 15 וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם מִשָּׁה חֲתִימָתְכֶם כְּלִמְקָח: 16 הֵן
הַבָּהָה הִיא לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בְּלָשׁוֹן
לְמַסְר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דִּבְר־פִּי וְהַתִּי
הַמַּבְרָח בַּעֲבַר יְהוָה: 17 וַעֲמִתָּה הַרְגוּ
כָּל־זָכָר בָּמָה וְכָל־אִשָּׁה יָרַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב
זָכָר הָרָגוּ: 18 וְכָל הַנָּקִי בָּמָה בְּנָשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר חֲתִי לָכֵן: 19 וְאַתֶּם
חֲנֹה מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ שְׁבַע־יָמִים כָּל־חֲנֹה
הָאִשָּׁה וְכָל־נָקִי תִּתְחַטֵּא וְכָל־הַנָּקִי בָּיִם
הַשְּׁלִישִׁי וּבְיָמֵם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשָׂבִיבֵיכֶם:
20 וְכָל־בָּכָר וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵצִים
וְכָל־כְּלִי־עֵצַי תִּתְחַטֵּא: 21 ס
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצֵּבֵי הַבָּאִים
לַמִּלְחָמָה וְאֶת חֲתָם הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־עָתָה
יְהוָה אֱתִמְשֶׁה: 22 אַתָּה אֶת־הַבָּכָר וְאֶת־
הַנָּקִי אֶת־הַחֲפֹזֶשׁ אֶת־הַבְּרוֹל אֶת־הַבְּדִיל
וְאֶת־הַעֲבָרָת: 23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־בָּאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בָּאֵשׁ וְאֶת־אֵלֶּךְ בְּמִן הַבָּהָה וְהַתְּחַטֵּא
וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּמִן:
24 וּבְכִסְתֶּם בְּבִדְיָכֶם בְּיָמֵם הַשְּׁבִיעִי וְאֶת־רַגְלֵיכֶם
וְאֶת־רַגְלֵיכֶם לֹא־מִר: 25 ס
וְהָיָה אֶל־מִשְׁכַּן לֹא־מִר: 26 שָׂא אֶת־
רֹאשׁ מִלְחָמָה הַשְּׁבִי בָּאֵשׁ וּבַמִּקְדָּשׁ
אֶת־וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲנָשֵׁי אֲבִיר
הַעֲדָה: 27 וְחֲצִיל אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּיָמֵם הַשְּׁבִיעִי
הַמִּלְחָמָה הַיָּבֵשׁ לְצִבָּה וּבְיָמֵם כָּל־הַעֲדָה:

ΑΡΙΘΜΟΙ, λδ΄.

8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰν ἀπέκτειναν ἅμα
τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Ἐδὴν καὶ τὸν
'Ροκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν 'Ροβόκ,
πέντε βασιλεῖς Μαδιάν, καὶ τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ
ἀπέκτειναν ἐν βομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.
9 Καὶ ἐπρονόμυσαν τὰς γυναῖκας Μαδιάν, καὶ τὴν
ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα
τὰ ἐγκτήνη αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονό-
μυσαν. 10 Καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν
ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. 11 Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προ-
νομίην αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῶν ἀπὸ
ἀνθρώπου ἕως κτήνους, 12 Καὶ ἤγαγον πρὸς Μωσθεὶν
καὶ πρὸς 'Ελεάζαρ τὸν ἱερεὶς καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς
'Ισραὴλ, τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα καὶ τὴν
προνομίην εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς 'Αραβῶθ Μωάβ,
ἣ ἐστιν ἐπὶ τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ 'Ιεριχώ. 13 Καὶ
ἔξηλθε Μωσθεὶς καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὶς καὶ πάντες οἱ
ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω
τῆς παρεμβολῆς. 14 Καὶ ὠρίσθη Μωσθεὶς ἐπὶ
τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχους καὶ ἑκατον-
τάρχους τοῖς ἔρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ
πολέμου. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσθεὶς "Ἰνα τί
ἐζωγοῦσάτε πᾶν θῆλυ; 16 Αὐταὶ γὰρ ἦσαν τοῖς
υἱοῖς 'Ισραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ τοῦ ἀποστήσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα Κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ
ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου. 17 Καὶ
νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἄρσενικόν ἐν πάστῃ ἁταρτίᾳ,
πᾶσαν γυναῖκα ἣτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος ἀποκτείν-
ετε. 18 Καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν
ἣτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωγοῦσάτε αὐτάς.
19 Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ
ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνέλων καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρα-
μένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ ἐβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν. 20 Καὶ
πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶ-
σαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον
ἀπαγνύετε. 21 Καὶ εἶπεν 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὶς πρὸς
τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἔρχομένους ἐκ τῆς
παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δίκαιωμα τοῦ
νόμου ὃ συνέταξε Κύριος τῷ Μωσθεῖ. 22 Πλὴν τοῦ
χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ
μολίβου καὶ κασίτερου, 23 Πᾶν πᾶγμα ὃ διελεύ-
σεται ἐν πυρὶ, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἡ τῷ ὕδατι
τοῦ ἁγνισμοῦ ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ
διαπορεύηται διὰ πυρὸς διελεύσεται δι' ὕδατος.
24 Καὶ πλυνέσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ,
καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε
εἰς τὴν παρεμβολήν. 25 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
Μωσθεὶν λέγων. 26 Ἄββε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων
τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ
καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὶς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῆς συναγωγῆς, 27 Καὶ διελεῖτε τὰ σκύλα ἀνά
μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν
παρατάξιν καὶ ἀνά μέσον πάσης συναγωγῆς.

NUMERI, XXXI.

8 Et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et
Hur, et Rebe, quinque principes gentis: Balaam
quoque filium Beor, interfecerunt gladio:
9 Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos,
omniaque pecora, et cunctam suppellectilem:
quidquid habere potuerant depopulati sunt:
10 Tam urbes quam viculos et castella flamma
consumpsit. 11 Et tulerunt prædam, et
universa quæ ceperant tam ex hominibus quam
ex jumentis, 12 Et adduxerunt ad Moysen,
et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multi-
tudinem filiorum Israel, reliqua autem utensilia
portaverunt ad castra in campestribus Moab
juxta Jordanem contra Jericho. 13 Egressi
sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et
omnes principes synagogæ, in occursum eorum
extra castra. 14 Iratusque Moyses principibus
exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant
de bello, 15 Ait: Cur feminas reservastis?
16 Nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios
Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricari
vos fecerunt in Domino super peccato Phogor,
unde et percussus est populus? 17 Ergo
cunctos interficite quidquid est generis mascu-
lini, etiam in parvulis: et mulieres, quæ
noverunt viros in coitu, jugulate: 18 Puellas
autem et omnes feminas virgines reservate
vobis: 19 Et manete extra castra septem
diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum
tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.
20 Et de omni præda, sive vestimentum fuerit,
sive vas, et aliquid in utensilia præparatum,
de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expia-
bitur. 21 Eleazar quoque sacerdos, ad viros
exercitus qui pugnaverant, sic locutus est:
Hoc est præceptum legis, quod mandavit
Dominus Moysi: 22 Aurum, et argentum, et
æs, et ferrum, et plumbum, et stannum, 23 Et
omne quod potest transire per flammam, igne
purgabitur. Quidquid autem ignem non potest
sustinere, aqua expiationis sanctificabitur:
24 Et lavabitis vestimenta vestra die septimo,
et purificati postea castra intrabitis. 25 Dixit
quoque Dominus ad Moysen: 26 Tollite
summam eorum quæ capta sunt, ab homine
usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et prin-
cipes vulgi: 27 Dividesque ex æquo prædam,
inter eos qui pugnaverunt egressique sunt ad
bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXI.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword. 9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods. 10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire. 11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts. 12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho. 13 ¶ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp. 14 And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle. 15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive? 16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD. 17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him. 18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day. 20 And purify *all* your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood. 21 ¶ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses; 22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead, 23 Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water. 24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp. 25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation: 27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

4 Buch Mose, 31.

8 Dazu die Könige der Midianiter erwürgeten sie sammt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beor, erwürgeten sie auch mit dem Schwert. 9 Und die Kinder Israhel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; alle ihre Vieh, alle ihre Habe, und alle ihre Güter raubten sie; 10 Und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnung, und alle Burgen; 11 Und nahmen allen Raub, und alles, was zu nehmen war, beide Menschen und Vieh, 12 Und brachtens zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israhel, nämlich die Gefangenen, und das genommene Vieh, und das geraubte Gut ins Lager, auf der Moabiter Gefilde, das am Jordan liegt gegen Jericho. 13 Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde, gingen ihnen entgegen hinaus vor das Lager. 14 Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heers, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen, 15 Und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen? 16 Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israhel durch Bileams Rath abgewendet, sich zu versündigen am Herrn über dem Peor; und widerfuhr eine Plage der Gemeinde des Herrn? 17 So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegt haben; 18 Aber alle Kinder, die Weibsbilder sind, und nicht Männer erkannt noch beigelegt haben, die lasset für euch leben. 19 Und lagert euch außer dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürget, oder die Erschlagenen angerührt haben, daß ihr euch entsündiget am dritten und siebenten Tage, sammt denen, die ihr gefangen genommen habt. 20 Und alle Kleider, und alle Geräthe von Fellen, und alles Feltwerk, und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen. 21 Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, so werdet ihr rein; das ist das Gesetz, welches der Herr Mose geboten hat: 22 Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei, 23 Und alles, was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen, und reinigen, daß es mit dem Sprengwasser entsündiget werde. Aber alles, was nicht Feuer leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen. 24 Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen. 25 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 26 Nimm die Summa des Raubes der Gefangenen, beide an Menschen und Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde; 27 Und gib die Hälfte denen, die ins Heer ausgezogen sind, und die Schlacht gethan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

NOMBRES, XXXI.

8 Outre les autres qui y furent tués, ils tuèrent aussi les rois de Madian: Évi, Rékem, Tsur, Hur et Rébah, cinq rois de Madian. Ils firent de même passer au fil de l'épée Balaam, fils de Béhor. 9 Or les enfants d'Israël emmenèrent prisonnières les femmes de Madian, avec leurs petits enfants, et pillèrent tout leur gros et menu bétail, ainsi que tout ce qui était en leur puissance. 10 Ils brûlèrent toutes leurs villes, leurs demeures, et tous leurs châteaux. 11 Et ils prirent toutes les dépouilles, et tout le butin, tant des hommes que du bétail. 12 Puis ils amenèrent les prisonniers, le butin et les dépouilles à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 13 ¶ Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur, et tous les principaux de l'assemblée, sortirent du camp au-devant d'eux. 14 Mais Moïse se mit en grande colère contre les capitaines de l'armée, les chefs des milliers et les chefs des centaines, qui retournaient de cette expédition guerrière. 15 En effet, Moïse leur dit: N'avez-vous pas laissé vivre toutes les femmes? 16 Voici, ce sont elles qui, d'après la parole de Balaam, ont donné occasion aux enfants d'Israël de pécher contre le SEIGNEUR, dans l'affaire de Péhor, en sorte qu'il y eut une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR. 17 Or maintenant vous tuerez tous les mâles d'entre les petits enfants, et vous tuerez toute femme qui aura eu compagnie d'homme. 18 Mais vous laisserez vivre toutes les jeunes filles qui n'ont point eu compagnie d'homme. 19 Au reste, vous demeurerez sept jours hors du camp. Quiconque tuera quelqu'un, et quiconque touchera quelqu'un qui aura été tué, se purifiera le troisième et le septième jour, tant vous que vos prisonniers. 20 Vous purifierez aussi tous vos vêtements, et tout ce qui sera fait de peau, et tout ouvrage de poil de chèvres, et tout vase de bois. 21 ¶ Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de guerre qui étaient allés à la bataille: Voici le statut de la loi que le SEIGNEUR a commandée à Moïse. 22 En général, l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain, le plomb, 23 Tout ce qui peut passer par le feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; seulement on le purifiera avec l'eau d'aspersion; mais vous ferez passer par l'eau toutes les choses qui ne passent point par le feu. 24 Vous laverez aussi vos vêtements le septième jour, et vous serez purs. Puis vous entrerez au camp. 25 ¶ Le SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 26 Prends avec toi Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée; fais le compte du butin, et de tout ce qu'on a pris, tant des personnes que des bêtes; 27 Et partage le butin entre les combattants qui sont allés à la guerre, et toute l'assemblée.

במדבר לא

28 ותרמולו לךס ליהנה מאת אנשי המלחמה
הינצאים לצבא אהד לךש מקמש המאות
מרחאדם ומרחבקר ומרחמרים ומר
הצאן : 29 מקמציחם הקוחי והקמח
לאלעזר הכהן הכהן יהנה : 30 ומקמציח
בגדישראל תקח ו אהד ו אהד מר
הקמשים מרחאדם מרחבקר מרחמרים
ומרחצאן מקלמחמה ומרחמח אהם
ללויים שמרי משמרת משפן יהנה :
31 ונעש משח ואלעזר הכהן פאשר צנה
יהנה אתמשח : 32 ויהי המלחמה ויהי
הצו אשר צוו עם הצבא צאן שש-
מאות אלה ושבעים אלה וקמשים אלה :
33 ובקר שנים ושבעים אלה : 34 וקמרים
אהד וששים אלה : 35 וקמש אדם מר
הקשים אשר לא ידעו משפב וקר קר-
לךש שנים ושלשים אלה : 36 ויהי
המקצה חלק הינצאים בצבא מספר הצאן
שלש-מאות אלה ושלשים אלה ושבעת
אלפים וקמש מאות : 37 ויהי הקמש ליהנה
מרחצאן שש מאות קמש ושבעים :
38 ובקר ששה ושלשים אלה ומקמש
ליהנה שנים ושבעים : 39 וקמרים שלשים
אלה וקמש מאות ומקמש ליהנה אהד
וששים : 40 וקמש אדם ששה עשר אלה
ומקמש ליהנה שנים ושלשים קמש :
41 ויהנן משח אתמכם תרומת יהנה
לאלעזר הכהן פאשר צנה יהנה את-
משח : 42 ומקמציח בגדישראל אשר
קצה משח מרחאנשים הצבאים : 43 ויהי
הקצה קצה מרחצאן שלש-מאות
אלה ושלשים אלה ושבעת אלפים וקמש
מאות : 44 ובקר ששה ושלשים אלה :
45 וקמרים שלשים אלה וקמש מאות :
46 וקמש אדם ששה עשר אלה : 47 ויהנן
משח מקמציח בגדישראל אתהאחז אהד
מרחמשים מרחאדם ומרחבקר ויהנן
אדם ללויים שמרי משמרת משפן יהנה
פאשר צנה יהנה אתמשח : 48 ויקרב
אלימשח הכהנים אשר לאלהי הצבא
שני האלפים ושני המאות : 49 ויאמרו
אלימשח עבדך קשאו אתראש אנשי
המלחמה אשר בגדי וקלמקד ממנו קש :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λα'.

28 Kai ἀφελῆτε τέλος Κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων
τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παρά-
ταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακυσίου, ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ
τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων * 29 Kai ἀπὸ τοῦ
ἡμίσεος αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ
ιερεὶ τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου * 30 Kai ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος
τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἓνα ἀπὸ πενήκοντα,
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν
προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ Κυρίου. 31 Kai
ἐποίησε Μωσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καθά συνέταξε
Κύριος τῷ Μωσῇ. 32 Kai ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα
τῆς προνομῆς ὃ προενόμισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισ-
ταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ
ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 Kai βόες δύο
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 Kai ὄνοι μία καὶ
ἑξήκοντα χιλιάδες, 35 Kai ψυχὰι ἀνθρώπων ἀπὸ
τῶν γυναῖκων αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι
ψυχὰι, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Kai ἐγενήθη
τὸ ἡμίσευμα ἢ μερίς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν
πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ
τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
37 Kai ἐγένετο τὸ τέλος Κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων
ἑξακόσιαι ἑβδομήκοντα πέντε * 38 Kai βόες ἑξ καὶ
τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ δύο καὶ
ἑβδομήκοντα * 39 Kai ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ
πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος Κυρίῳ εἰς καὶ ἑξήκοντα.
40 Kai ψυχὰι ἀνθρώπων ἑκαταῖκα χιλιάδες, καὶ
τὸ τέλος αὐτῶν Κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχὰι.
41 Kai ἔδωκε Μωσῆς τὸ τέλος Κυρίῳ τὸ ἀφάρεμα
τοῦ θεοῦ Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεὶ, καθά συνέταξε Κύριος
τῷ Μωσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, οὓς διέλε Μωσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν
πολεμιστῶν, 43 Kai ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς
συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριά-
κοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
44 Kai βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, 45 Ὅνοι
τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 Kai ψυχὰι
ἀνθρώπων ἑξ καὶ ὀκτα χιλιάδες * 47 Kai ἔλαβε
Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ
ἐν ἀπὸ τῶν πενήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ
ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς
φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς Κυρίου, ὃν
τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ Μωσῇ. 48 Kai προσῆλ-
θον πρὸς Μωσῆν πάντες οἱ καθισταμένοι εἰς τὰς
χιλάρχιας τῆς δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,
49 Kai εἶπαν πρὸς Μωσῆν Οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν
τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν
παρ' ἡμῖν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἰς.

NUMERI, XXXI.

28 Et separabis partem Domino ab his qui
pugnauerunt et fuerunt in bello, unam animam
de quingentis, tam ex hominibus quam ex
bobus et asinis et ovibus, 29 Et dabis eam
Eleazaro sacerdoti, quia primitiae Domini sunt.
30 Ex media quoque parte filiorum Israel
accipies quinquagesimum caput hominum, et
boum, et asinorum, et ovium, cunctorum ani-
mantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in
custodiis tabernaculi Domini. 31 Feceruntque
Moyses et Eleazar, sicut praeceperat Dominus.
32 Fuit autem praeda, quam exercitus ceperat,
ovium sexcenta septuaginta quinque millia,
33 Boum septuaginta duo millia, 34 Asinorum
sexaginta millia et mille: 35 Animae hominum
sexus feminei, quae non cognoverant viros,
triginta duo millia. 36 Dataque est media
pars his qui in praelio fuerant, ovium trecenta
triginta septem millia quingentae 37 E quibus
in partem Domini supputatae sunt oves sex-
centae septuaginta quinque. 38 Et de bobus
triginta sex millibus, boves septuaginta et duo:
39 De asinis triginta millibus quingentis, asini
sexaginta unus: 40 De animabus hominum
sedecim millibus, cesserunt in partem Domini
triginta duae animae. 41 Tradiditque Moyses
numerus primitiarum Domini Eleazaro sa-
cerdoti, sicut fuerat ei imperatum, 42 Ex
media parte filiorum Israel, quam separaverat
his qui in praelio fuerant. 43 De media vero
parte, quae contigerat reliquae multitudini, id
est, de ovibus trecentis triginta septem milli-
bus quingentis, 44 Et de bobus triginta
sex millibus, 45 Et de asinis tringinta
millibus quingentis, 46 Et de hominibus
sedecim millibus, 47 Tulit Moyses quin-
quagesimum caput, et dedit Levitis, qui
excubabant in tabernaculo Domini, sicut
praeceperat Dominus. 48 Cumque accessissent
principes exercitus ad Moysen, et tribuni,
centurionesque, dixerunt: 49 Nos servi tui
recensuimus numerum pugnantorum, quos habui-
mus sub manu nostra: et ne unus quidem defuit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXI.

28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep: 29 Take *it* of their half, and give *it* unto Eleazar the priest, *for* an heave offering of the LORD. 30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD. 31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. 32 And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep, 33 And threescore and twelve thousand beeves, 34 And threescore and one thousand asses, 35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him. 36 And the half, *which was* the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep: 37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen. 38 And the beeves *were* thirty and six thousand; of which the LORD's tribute *was* threescore and twelve. 39 And the asses *were* thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute *was* threescore and one. 40 And the persons *were* sixteen thousand; of which the LORD's tribute *was* thirty and two persons. 41 And Moses gave the tribute *which was* the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses. 42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred. 43 (Now the half *that pertained* unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep. 44 And thirty and six thousand beeves, 45 And thirty thousand asses and five hundred, 46 And sixteen thousand persons;) 47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses. 48 ¶ And the officers which *were* over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses: 49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.

4 Buch Mose, 31.

28 Und sollst dem Herrn heben von den Kriegsheuten, die ins Heer gezogen sind, je von fünf hundert eine Seele, beide an Menschen, Kindern, Eseln und Schafen. 29 Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen, und dem Priester Eleazar geben zur Hebe dem Herrn. 30 Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je von fünfzig nehmen ein Stück Guts, beide an Menschen, Kindern, Eseln und Schafen, und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die der Hut warten der Wohnung des Herrn. 31 Und Mose und Eleazar, der Priester, thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 32 Und es war der übrigen Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubet hatte, sechs- mal hundert und fünf und siebenzig tausend Schafe, 33 Zwei und siebenzig tausend Kinder, 34 Ein und sechzig tausend Esel, 35 Und der Weibsbilde, die nicht Männer erkannt, noch beigelegt hatten, zwei und dreißig tausend Seelen. 36 Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl drei hundertmal und sieben und dreißig tausend und fünf hundert Schafe; 37 Davon wurden dem Herrn sechs hundert und fünf und siebenzig Schafe. 38 Item, sechs und dreißig tausend Kinder; davon wurden dem Herrn zwei und siebenzig. 39 Item, dreißig tausend und fünf hundert Esel; davon wurden dem Herrn ein und sechzig. 40 Item, Menschen- seelen, sechzehn tausend Seelen; davon wurden dem Herrn zwei und dreißig Seelen. 41 Und Mose gab solche Hebe des Herrn dem Priester Eleazar, wie ihm der Herr geboten hatte. 42 Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zutheilte von den Kriegsheuten, 43 nämlich die Hälfte der Gemeinde zuständig, war auch drei hundertmal und sieben und dreißig tausend fünf hundert Schafe, 44 Sechsz und dreißig tausend Kinder, 45 Dreißig tausend und fünf hundert Esel, 46 Und sechzehn tausend Menschenseelen. 47 Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel, je ein Stück von fünfzig, beide des Viehes und der Menschen, und gab den Leviten, die der Hut warteten an der Wohnung des Herrn, wie der Herr Mose geboten hatte. 48 Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose, 49 Und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summa genommen der Kriegsheute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht Einer.

NOMBRES, XXXI.

28 Tu lèveras aussi, sur les gens de guerre qui sont allés à la bataille, un tribut pour le SEIGNEUR; *savoir*, un sur cinq cents, tant des personnes que des bœufs, des ânes et des brebis. 29 On prendra ce tribut de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur, pour une offrande élevée au SEIGNEUR. 30 Et de la moitié qui appartient aux enfants d'Israël, tu prendras un sur cinquante, tant des personnes que des bœufs, des ânes, des brebis et de tout le bétail, et tu le donneras aux Lévités qui ont charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR. 31 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 32 Or le butin qui était resté des dépouilles prises par le peuple, dans la guerre, était de six cent soixante-quinze mille brebis; 33 De soixante-douze mille bœufs; 34 De soixante et un mille ânes. 35 Mais, quant aux femmes qui n'avaient point eu compagnie d'homme, *elles étaient* en tout trente-deux mille âmes. 36 La moitié du butin, la part de ceux qui étaient allés à la guerre, montait donc à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis, 37 Dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux brebis, fut de six cent soixante-quinze; 38 Et à trente-six mille bœufs, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux bœufs, fut de soixante-douze bœufs; 39 Et à trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour le SEIGNEUR, quant aux ânes, fut de soixante et un ânes; 40 Et à seize mille personnes, dont le tribut pour le SEIGNEUR fut de trente-deux personnes. 41 Or Moïse donna à Éléazar, le sacrificateur, le tribut de l'offrande élevée du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR lui avait commandé. 42 Puis, de la moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, laquelle Moïse avait tirée des hommes qui étaient allés à la guerre, 43 (Or cette moitié qui fut pour l'assemblée montait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis; 44 À trente-six mille bœufs; 45 À trente mille cinq cents ânes; 46 Et à seize mille personnes); 47 De cette moitié qui appartenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante, tant des personnes que des bêtes, et les donna aux Lévités qui avaient charge de garder le tabernacle du SEIGNEUR, comme le SEIGNEUR le lui avait commandé. 48 ¶ Cependant les capitaines qui avaient charge des milliers de l'armée, tant les chefs de milliers que les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse, et lui dirent: 49 Tes serviteurs ont fait le compte des gens de guerre qui sont sous leur main, et il n'en manque pas un seul.

במדבר לא לב

50 ונקרב את־קרבן יְהוָה איש אשר מצא
כל־זקב אֶצְעָדָה וְצִמִּיד סַבְעַת עֲגִיל
וכימו לבשר על־נפשותינו לפני יְהוָה :
51 ויחם משה ואלעזר הכהן את־הקב
מאתם כל פלי מעשה : 52 ויתן כל־זקב
המקדש אשר הרימו ליהוָה ששה עשר
אלף שבע־מאות וחמשים שקל מאל שר
האלפים ומאת שר המאות : 53 אֲנִי־
הָצֵאתִי בָנֵי אִשׁ לִי : 54 ויחם משה ואלעזר
הכהן את־הקב מאת שר האלפים וחמאות
ונבא אתו אל־אֶהֱל מוֹעֵד וקָרָנוּ לְבָנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה : פ

פ־שה לב :

1 ומקנה לב קֹהֵל לִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי־
עֵיזֵם מֵאֵד וּנְרָאֵה אֶת־אֶרֶץ עֵזֶר וְאֶת־
אֶרֶץ גַּלְאָד וְהָעֵד הַמְּקוֹם מְקוֹם מְקָנָה :
2 ויבא בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׁי־הַעֵדָה
לֵאמֹר : 3 עֲשׂוֹת וְדִבּוֹן וַעֲשׂוֹר וְנִמְרָה
וְחִשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה וְשִׁבְמָה וְנָבֹן וְיִבְעֹן :
4 הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָעֵדָה יְהוָה לִפְנֵי עַתָּה
יִשְׂרָאֵל אֵצֶק מְקָנָה הִיא וְלַעֲבָדֶיהָ מְקָנָה :
5 וַיֹּאמְרוּ אֲסִמְכָמֵנּוּ הֵן בְּעֵינֵינוּ
וְהֵן אֶת־הָאֶרֶץ מְנַת לַעֲבָדֶיהָ לְאֶחָדָה
אֶל־מַעֲבָדֵינוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן : 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְבְנֵי־רְאוּבֵן וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הַחֲסִידִים יְבֹאֹה
לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ בָּה : 7 וְלָמָּה
תְּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְלֵי־
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־עָמְדוּ לָהֶם יְהוָה : 8 כֹּה עָשָׂה
אֲבֹתֵיכֶם בְּשִׁלְחֵי אֶתֶם מִקְדָּשׁ בְּרָגַע
לְרָאוֹת אֶת־הָאֶרֶץ : 9 וַיַּעֲלֵה עֲדִי־מֶלֶךְ
אֲשֶׁר־לִבְנֵי־רְאוּבֵן אֶת־הָאֶרֶץ וַיָּבֵאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַל־מִרְבָּא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־
גָּמְוּ לָהֶם יְהוָה : 10 וַתִּסְרָאֵף יְהוָה בְּיָמָם
הַהֵוא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר : 11 אֲסִירָאוּ הָאֲנָשִׁים
הָעֲלִים מִמִּצְרַיִם מִכּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְנִעְלָה
אֶת הַחֲדָלָה אֲשֶׁר נִשְׁפָּעִי לְאֲבֹתֵיכֶם
לִישְׁחָק וּלְגִעְיָה בִּי לֹא־מֵלֶכֶה אֲסִירָי :
12 בְּלִילִי קֶלֶב דְּרִיבָּהֶם הִקְנִי וַיִּחְשָׁע בֹּר
בִּין בִּי מֵלֶכֶה אֲסִירָי יְהוָה : 13 וַתִּסְרָאֵף יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּר אֶרְבָּעִים שָׁנָה עַד־
הֵם כִּלְיָהוּר הַעֲיָהֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λα', λβ'.

50 Καὶ προσενηγάμεν τὸ δῶρον Κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εἶρε
σκεῦος χουσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύ-
λιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ
ἡμῶν ἐναντὶ Κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωσὴς καὶ
'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος
ἐργασμένον. 52 Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
ἀφάιρμα ὃ ἀφέλλον Κυρίῳ ἑκαίδεκα χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρ-
χων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 Καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταὶ ἐπροθύμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ
ἔλαβε Μωσὴς καὶ 'Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ
τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ
εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνη-
μόσυνον τῶν νῶν 'Ισραὴλ ἐναντὶ Κυρίου.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ
τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφόδρα· καὶ εἶδον τὴν
χώραν 'Ιαζήρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος
τόπος κτήνεσσι. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν
καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ εἶπαν πρὸς Μωσὴν καὶ πρὸς 'Ελεά-
ζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς
λέγοντες. 3 'Αταρώθ καὶ Δαιβὼν καὶ 'Ιαζήρ καὶ
Ναμρά καὶ 'Εσεβὼν καὶ 'Ελεαλή καὶ Σεβαμά καὶ
Ναβαὺ καὶ Βαϊάν, 4 Τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε
Κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, γῆ κτηνοτρόφος
ἐστὶ, καὶ τοῖς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ ἔλε-
γον Εἰ εὐρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ
αὕτῃ τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβά-
σῃς ἡμᾶς τὸν 'Ιορδάνην. 6 Καὶ εἶπε Μωσὴς τοῖς
υἱοῖς Γάδ καὶ τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν Οἱ ἀδελφοί ὑμῶν
πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε
αὐτοῖς; 7 Καὶ ἴνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν
υἱῶν 'Ισραὴλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος
δίδωσιν αὐτοῖς; 8 Οὐχ οὕτως ἐπαύησαν οἱ πατέρες
ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρενὴ κατα-
νοῆσαι τὴν γῆν; 9 Καὶ ἀνέβησαν φάραγμα Βότρνος,
καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν
ἣν ἔδωκε Κύριος αὐτοῖς. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων 11 Εἰ
ὤψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἑτάνω, οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγα-
θὸν καὶ τὸ κακόν, τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ 'Αβραάμ
καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν
ὅπισω μου, 12 Πλὴν Χάλεβ υἱὸς 'Ιεφοννὴ ὁ
διασχωρισμένος καὶ 'Ιησοὺς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπη-
κολούθησαν ὅπισω Κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Κύριος ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ, καὶ κατερόμβευεν αὐτοὺς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξαηλώθη
πᾶσα ἡ γενεὰ, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρά ἐναντὶ Κυρίου.

NUMERI, XXXI. XXXII.

50 Ob hanc causam offerimus in donariis
Domini singuli quod in præda auri potuimus
invenire, periscelides et armillas, annulos et
dextralia, ac murænulas, ut deprecetur pro
nobis Dominum. 51 Susceperuntque Moyses,
et Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis
speciebus, 52 Pondo sedecim millia, septin-
gentos quinquaginta siclos, a tribunis et
centurionibus. 53 Unusquisque enim quod in
præda rapuerat, suum erat. 54 Et susceptum
intulerunt in tabernaculum testimonii, in
monimentum filiorum Israel coram Domino.

CAPUT XXXII.

1 FILII autem Ruben et Gad habebant
pecora multa, et erat illis in jumentis infinita
substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad
aptas animalibus alendis terras, 2 Venerunt ad
Moysen, et ad Eleazarum sacerdotem, et prin-
cipes multitudinis, atque dixerunt : 3 Ataroth,
et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et
Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon, 4 Terra,
quam percussit Dominus in conspectu filiorum
Israel, regio uberrima est ad pastum animalium :
et nos servi tui habemus jumenta plurima :
5 Precamurque si invenimus gratiam coram te,
ut des nobis famulis tuis eam in possessionem,
nec facias nos transire Jordanem. 6 Quibus
respondit Moyses : Numquid fratres vestri
ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis? 7 Cur
subvertitis mentes filiorum Israel, ne transire
audeant in locum, quem eis daturus est
Dominus? 8 Nonne ita egerunt patres
vestri, quando misi de Cadesbarne ad explo-
randam terram? 9 Cumque venissent usque
ad Vallem botri, lustrata omni regione, sub-
verterunt cor filiorum Israel, ut non intrarent
fines, quos eis Dominus dedit. 10 Qui iratus
juravit, dicens : 11 Si videbunt homines isti,
qui ascenderunt ex Ægypto, a viginti annis et
supra, terram, quam sub juramento pollicitus
sum Abraham, Isaac, et Jacob : *et noluerunt
sequi me, 12 Præter Caleb filium Jephone
Cenezæum, et Josue filium Nun : isti impleve-
runt voluntatem meam. 13 Iratusque Dominus
adversum Israel, circumduxit eum per desertum
quadraginta annis, donec consumeretur universa
generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXI. XXXII.

50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD. 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, *even all wrought jewels.* 52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. 53 (*For the men of war had taken spoil, every man for himself.*) 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, *for a memorial for the children of Israel before the LORD.*

CHAPTER XXXII.

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was a place for cattle*; 2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying, 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4 *Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle*: 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, *and bring us not over Jordan.* 6 ¶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here? 7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying, 11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me: 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD. 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

4 Buch Mose, 31, 32.

50 Darum bringen wir dem Herrn Geschenke, was ein jeglicher funden hat von güldenem Geräthe, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenrinnen und Spangen, daß unsere Seelen versöhnet werden vor dem Herrn. 51 Und Mose nahm von ihnen, sammt dem Priester Eleasar, das Gold allerlei Geräths. 52 Und alles Goldes Hebe, das sie dem Herrn huben, war sechzehn tausend und sieben hundert und fünfzig Sefel, von den Hauptleuten über tausend und hundert. 53 Denn die Kriegsteute hatten geraubet ein jeglicher für sich. 54 Und Mose, mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stiffts, zum Gedächtniß der Kinder Israel vor dem Herrn.

Das 32. Kapitel.

1 Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh, und sahen das Land Jaeser und Gilead an für bequeme Stätte zu ihrem Vieh; 2 Und kamen, und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar, und zu den Fürsten der Gemeinde: 3 Das Land Ataroth, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon, 4 Das der Herr geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist bequem zum Vieh; und wir, deine Knechte, haben Vieh. 5 Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir funden, so gib dieß Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen. 6 Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in Streit ziehen, und ihr wolt hie bleiben? 7 Warum machet ihr der Kinder Israel Herzen wendig, daß sie nicht hinüber ziehen in das Land, das ihnen der Herr geben wird? 8 Also thaten auch eure Väter, da ich sie ausgesandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen; 9 Und da sie hinauf kommen waren bis an den Bach Eschol, und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel wendig, daß sie nicht in das Land wollten, das ihnen der Herr geben wollte. 10 Und des Herrn Zorn ergrimmete zur selbigen Zeit, und schwur, und sprach: 11 Diese Leute, die aus Egypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und drüber, sollen ja das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum, daß sie mir nicht treulich nachgefolget haben; 12 Ausgenommen Caleb, den Sohn Jephunne, des Keniters, und Josua, den Sohn Nun; denn sie haben dem Herrn treulich nachgefolget. 13 Also ergrimmete des Herrn Zorn über Israel, und ließ sie hin und her in der Wüste ziehen, vierzig Jahr, bis daß ein Ende ward alle des Geschlechts, das übel gethan hatte vor dem Herrn.

NOMBRES, XXXI. XXXII.

50 C'est pourquoi nous présentons en offrande au SEIGNEUR ce que chacun de nous a trouvé de joyaux d'or, de jarretières, de bracelets, d'anneaux, de pendants d'oreilles et de colliers, afin de faire propitiation pour nos personnes devant le SEIGNEUR. 51 Alors Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent d'eux l'or et toute pièce d'ouvrage. 52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qui fut présenté au SEIGNEUR de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, *montait à seize mille sept cent cinquante sicles.* 53 Mais les soldats avaient pillé chacun pour soi. 54 Moïse et Éléazar le sacrificateur reçurent donc des chefs de milliers et des chefs de centaines cet or-là, et l'apportèrent au pavillon d'assemblée, afin que ce fût, pour les enfants d'Israël, un monument devant le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXII.

1 Or les enfants de Ruben et les enfants de Gad avaient un bétail considérable, et en grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, ce lieu-là était propre à tenir du bétail. 2 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse et à Éléazar le sacrificateur, et aux principaux d'assemblée, et leur dirent: 3 Hataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimrah, et Hesbon, et Elhaleh, et Sébam, et Nébo et Béhon, 4 Ce pays-là, que le SEIGNEUR a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre à tenir du bétail, et tes serviteurs ont du bétail. 5 Et ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce devant toi, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain. 6 ¶ Mais Moïse répondit aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, tandis que vous, vous demeurerez ici? 7 Pourquoi feriez-vous perdre courage aux enfants d'Israël, et les empêcheriez-vous de passer au pays que le SEIGNEUR leur a donné? 8 C'est ainsi que firent vos pères, quand je les envoyai de Kades-Barné pour reconnaître le pays. 9 En effet, ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et virent le pays; et ils firent perdre courage aux enfants d'Israël, au point de les détourner du pays que le SEIGNEUR leur avait donné. 10 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma en ce jour-là, et il fit ce serment, et dit: 11 Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront jamais le pays que j'ai donné par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob; car ils n'ont point persévéré à me suivre, 12 Excepté Caleb, fils de Jéphunné, Kénisien, et Josué, fils de Nun, parce qu'ils ont persévéré à suivre le SEIGNEUR. 13 C'est ainsi que la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël. Et il les a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute la génération qui avait fait ce qui déplaisait au SEIGNEUR eût été consumée.

במדבר לב

14 וְהָיָה מִמָּחָם מִחַת אֲבֹתֵיכֶם מִרְבֹּת
אֲנִישֵׁי מִמָּחָם לִסְפֹּת עוֹד עַל חֶרֶן
אֲחִי־יִחְזָקְיָהוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תִשְׁבְּלוּ
מִמָּחָרָיו וְנִסַּף עוֹד לַחֲמִיכָיו בַּמִּדְבָּר וְשָׁחֲתֶם
לְכָל־הָעָם חֲזָה׃ 16 וַיִּנָּשְׂאוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ בְּדֶרֶת צִלָּן נִבְנָה לְמִקְנֵי פֶה
וְעָרִים לְמִשְׁכָּנוֹ׃ 17 וְהִנֵּהנִי גִדְּלָה
לְבָנִי בְּגֵן יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אֶסְבִּיאֲנֶם
אֶל־מִקְוָתָם וְיִשָּׁב טַפְנִי בְּעָרֵי מִסְכָּלָר
מִכְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 לֹא נִשְׁוֹב אֶל־בְּתוּלָתִי
עַד הַתְּחַלֵּל בְּגֵן יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּחֻלָּתוֹ׃
19 כִּי לֹא נִחַלְתִּי אִתְּם מַעֲבָר לַיַּרְדֵּן וְהִלָּחֵחַ
כִּי בָּאָה בְּחֻלָּתִי אֵלָיו מַעֲבָר תִּיחַדֵּן
מִדְּרָחָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
אֶסְמַעְשִׁיו אֶת־דְּבַר תְּהָה אֶסְתַּחֲלֹצִי
לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה׃ 21 וְעֹבֵר לָבָם
כְּלִי־חֲלֹצִי אֶת־תִּיחַדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
הִרְשִׁיו אֶת־אֲבֹתָיו מִכְנֵי׃ 22 וְנִכְבְּשָׁה
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאֶחָד מִשְׁבֵּי וְהַיְיָתָם
נָחִים מִיְּהוָה וּמִי־יִשְׂרָאֵל וְהִיחָה הָאָרֶץ
הַנִּזְחָלָה לָבָם לְאֶחָדָה לִפְנֵי יְהוָה׃
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּ כֵן תִּהְיֶה מִמָּחָם
לִיְהוָה וְדַעַל מִמָּחָרָם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֲתָם׃ 24 בְּנִי־לָבָם עָרִים לְטַפְּלָם
וַיִּבְרָת לְצִנְיָתָם וְהִנֵּה מִכְנֵי תַעֲשׂוּ׃
25 וַיֹּאמֶר בְּנִי־לָבָם וּבְנֵי רֵאשֹׁנֵי אֶל־מִשְׁכָּה
לֹאֲמֹר עֲבָדֶיךָ נַעֲשׂוּ כָאֲשֶׁר אָדְנִי מַצִּיָּה׃
26 טַפְנִי נִשְׁוֹב מִקְנֵי וְכָל־בְּחֻמָּתָיו הִי־
שָׁם בְּעָרֵי הַנִּלְעָד׃ 27 וַעֲבָדֶיךָ עֲבָרִי
כְּלִי־חֲלֹצִי עֲבָרִי לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה
כָּאֲשֶׁר אָדְנִי דִּבֶּר׃ 28 וַיֵּצֵא לָהֶם מֹשֶׁה
אֶת אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּרֶנִּיָּה
וְאֶת־דָּאשֵׁן אֶבְרָת הַמִּשְׁפֹּת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם אֶסְמַעְשִׁיו בְּגִידֵי
וּבְגָדֵי רֵאשֹׁנֵי וּבְגָדֵי אֶת־חֲמִיכָיו כְּלִי־חֲלֹצִי
לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לְפָנֵיכֶם וְיִתְחַתֵּם לָחֶם אֶת־אֲרָצָה הַנִּלְעָד
לְאֶחָדָה׃ 30 וְאִם־לֹא עֲבָרִי חֲלֹצִים
אֲתָם וְהִנֵּהנִי בְּחֻמָּתָם בְּאָרֶץ פָּנְעוֹ׃
31 וַיַּעֲבִי בְּגִידֵי רֵאשֹׁנֵי לֹאֲמֹר אִם
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃
32 בָּחִנִּי נַעֲבָר חֲלֹצִים לִפְנֵי יְהוָה אֲרָץ
כָּנָעוֹ וְאֶחָד אֶתֶּנָּה בְּחֻלָּתִי מַעֲבָר לַיַּרְדֵּן׃

APIΘMOI, λβ.

14 Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προσθῆναι ἐπὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ· 15 "Ὅτι ἀποστραφῆσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθῆναι ἐπὶ καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην. 16 Καὶ προσήλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὥδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὥς ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἐαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλει τετελιχισμένης διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ὥς ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 19 Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς· Ἐὰν ποιήσῃτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἴδαν ἐξοπλισθῆτε ἔναντι Κυρίου εἰς πόλεμον, 21 Καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι Κυρίου ὥς ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 22 Καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι Κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφῆσθε, καὶ ἔσθε ἀθῶοι ἔναντι Κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι Κυρίου· 23 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι Κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά. 24 Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ρουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες· Οἱ παῖδες σου ποιήσουσι καθὰ ὃ Κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται· 26 Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαὰδ· 27 Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι Κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὃ Κύριος λέγει. 28 Καὶ συνίστησιν αὐτοῖς Μωυσῆς· Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὶ καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 29 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μετ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι Κυρίου, καὶ κατακυριεύσῃ τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει· 30 Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μετ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι Κυρίου, καὶ διαβίσσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ συγκατακληρονομήσουσιν ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ λέγοντες· Ὅσα ὃ Κύριος λέγει τοῖς θεράποισι, οὕτως ποιήσομεν· 32 Ἡμεῖς διαβισόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι Κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχασιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

NUMERI, XXXII.

14 Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israël. 15 Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium. 16 At illi prope accedentes, dixerunt: Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas: 17 Nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad praelium ante filios Israel, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere possimus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias. 18 Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israel hereditatem suam: 19 Nec quidquam quaremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga. 20 Quibus Moyses ait: Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam. 21 Et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos, 22 Et subjiciatur ei omnis terra: tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israel, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino. 23 Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum: et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos. 24 Ædificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas et stabula ovibus ac jumentis: et quod polliciti estis implete. 25 Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, faciemus quod jubet dominus noster. 26 Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad: 27 Nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris. 28 Præcepit ergo Moyses· Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israel, et dixit ad eos: 29 Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta: date eis Galaad in possessionem. 30 Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca. 31 Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est dominus servis suis, ita faciemus: 32 Ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXII.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people. 16 ¶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones: 17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land. 18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance. 19 For we will not inherit with them on yonder side of Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward. 20 ¶ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war, 21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him, 22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD. 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out. 24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth. 25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth. 26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead: 27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith. 28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel: 29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession: 30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan. 31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do. 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

4 Buch Mose, 32.

14 Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sündiger desto mehr seien, und ihr auch den Zorn und Grimm des Herrn noch mehr machet wider Israel. 15 Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dieß Volk alles verderben. 16 Da traten sie herzu, und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hie bauen für unser Vieh, und Städte für unsere Kinder; 17 Wir aber wollen uns rüsten vorn an vor die Kinder Israel, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsere Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben, um der Einwohner willen des Landes. 18 Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe. 19 Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseits des Jordans gegen dem Morgen gefallen sein. 20 Mose sprach zu ihnen: Wenn ihr das thun wollt, daß ihr euch rüset zum Streit vor dem Herrn; 21 So ziehet über den Jordan vor dem Herrn, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht, 22 Und das Land unterthan werde vor dem Herrn; darnach sollt ihr umwenden, und unschuldig sein dem Herrn, und vor Israel, und sollt dieß Land also haben zu eigen vor dem Herrn. 23 Wo ihr aber nicht also thun wollt; siehe, so werdet ihr euch an dem Herrn versündigen, und werdet eurer Sünde inne werden, wenn sie euch finden wird. 24 So bauet nun Städte für eure Kinder, und Hürden für euer Vieh, und thut, was ihr geredet habt. 25 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen thun, wie mein Herr geboten hat. 26 Unsere Kinder, Weiber, Habe und alle unser Vieh sollen in den Städten Gilead sein; 27 Wir aber, deine Knechte, wollen alle gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem Herrn, wie mein Herr geredet hat. 28 Da gebot Mose ihrer halben dem Priester Eleazar, und Josua, dem Sohn Nun, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel, 29 Und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem Herrn, und das Land euch unterthan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen; 30 Ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie mit euch erben im Lande Canaan. 31 Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten, und sprachen: Wie der Herr redete zu deinen Knechten, so wollen wir thun. 32 Wir wollen gerüstet ziehen vor dem Herrn ins Land Canaan, und unser Erbthum besitzen diesseits des Jordans.

NOMBRES, XXXII.

14 Et voici, vous prenez la place de vos pères, comme une race d'hommes pécheurs, en sorte que vous augmentez encore l'ardeur de la colère du SEIGNEUR contre Israël. 15 Or si vous vous détournez de lui, il continuera à laisser Israël encore au désert; et vous ferez détruire tout ce peuple. 16 ¶ Mais ils s'approchèrent de lui, et lui dirent: Nous bâtirons ici des parcs pour nos troupeaux, et des villes pour nos familles. 17 Cependant nous nous armerons promptement pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; seulement nos familles demeureront dans les villes murées, à cause des habitants du pays. 18 Nous ne retournerons point en nos maisons, que chacun des enfants d'Israël n'ait pris possession de son héritage; 19 Et nous ne posséderons rien en héritage avec eux au-delà du Jourdain ni plus avant, parce que notre héritage nous sera échu en-deçà du Jourdain vers l'Orient. 20 ¶ Alors Moïse leur dit: Si vous faites cela, et que vous vous armiez devant le SEIGNEUR pour la guerre; 21 Et que chacun de vous, étant armé, passe le Jourdain devant le SEIGNEUR jusqu'à ce que vous ayez chassé vos ennemis de devant vous; 22 Et que le pays soit subjugué devant le SEIGNEUR, et qu'ensuite vous vous en retourniez, vous serez innocents envers le SEIGNEUR et envers Israël. Alors ce pays vous appartiendra, pour que vous le possédiez devant le SEIGNEUR. 23 Mais si vous ne faites point cela, voici, vous pécherez contre le SEIGNEUR; et sachez que votre péché vous trouvera. 24 Bâtiſsez donc des villes pour vos familles, et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que vous avez dit. 25 Alors les enfants de Gad et les enfants de Ruben parlèrent à Moïse, en disant: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur a commandé. 26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, demeureront ici dans les villes de Galaad; 27 Mais tes serviteurs passeront tous armés pour la guerre devant le SEIGNEUR, prêts à combattre, comme mon seigneur a dit; 28 Alors Moïse commanda au sujet d'eux, à Éléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, 29 Et leur dit: Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés, prêts à combattre devant le SEIGNEUR, et que le pays vous soit assujéti, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad. 30 Mais, s'ils ne passent point en armes avec vous, ils auront une possession parmi vous au pays de Canaan. 31 Et les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent, en disant: Nous ferons ainsi que le SEIGNEUR a dit à tes serviteurs. 32 Nous passerons en armes devant le SEIGNEUR au pays de Canaan, afin que nous possédions notre héritage en-deçà du Jourdain.

במדבר לב לג

33 וַיִּתֵּן לָהֶם מִשָּׁה לְבַג־רִדָּה וְלִבְגֵי רֵאשִׁית
וְלַחֲצִי אֶשְׁבֹּט מִנְעֻשׁ בְּרִיזָסָה אֶת־מַסְלָכָה
סִיחֹן מִלֶּחֶף הָאֲמֹרִי וְאֶת־מַסְלָכָת עֵינֹן מִלֶּחֶף
מִבְּשָׁנון הָאֲרָצַי לְעֶרְיָה בְּנֵי־לֵת עֲבֵי הָאֲרָצַי
סָבִיב : 34 וַיִּבְרָךְ בְּגִי'תָד אֶת־יִדְּוֹן וְאֶת־
עֲשִׂלָּת וְאֶת־עֲלָעֵד : 35 וְאֶת־עֲסִרָת שֹׁמְרוֹן
וְאֶת־עֲצֹז וְהַגְּבָהָה : 36 וְאֶת־בִּיתָה נִמְרָה
וְאֶת־בִּית הַבֵּן עֲבֵי מִבְּצָר וְגִדְרָה בָּאוֹן :
37 וַיִּבְרָךְ רֵאשִׁית בְּנֵי אֶת־יִשְׁבָּוִן וְאֶת־אֶלְעָלָה
וְאֶת־חֲרֻרִים : 38 וְאֶת־נָבֹל וְאֶת־עֶלֶל מִעֵין
מִיִּסְכָּת שֵׁשׁ וְאֶת־עֲבָרָה וַיַּחֲרָצֵה בְּשִׁמּוֹת
אֶת־יִשְׁמֹת חֲעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ : 39 וַיִּלְכֹּד
בְּנֵי מִקִּיר בְּרִיזָסָה וְלַעֲזָה וַיִּלְכְּדָהּ
וַיַּחֲרָשׁ אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ : 40 וַיִּתֵּן מִשָּׁה
אֶת־הַגְּלָד לְמִקִּיר בְּרִיזָסָה וַיֵּשֶׁב בָּהּ :
41 וַיֵּאֵר בְּרִיזָסָה הַלֶּחֶף וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲסִימִיתָם
וַיַּחֲרָשׁ אֶת־הֶן חִיָּת וַיֵּאֵר : 42 וַיִּבְכֹּה הַלֶּחֶף
וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲרָת וְאֶת־בְּנֵי־הָיָה וַיַּחֲרָשׁ לָהּ
לִבָּח בְּשִׁמּוֹ :

פ פ פ מג

פרשה לב :

וְאֵלֶּה מִסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵצִיאוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִבְרִיתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מִצְוֹתָם לְמִסְעֵיהֶם׃
עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם׃
וַיִּסְעוּ מִרַעַמְסֶס בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּחֹמֶשׁ
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמִּצְרַיִם חֲסֶפֶס
הָיָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד דָּמִיד לִיגִי בֶן־
מִצְרַיִם׃ וַיִּמְצְאוּ מִצְרַיִם אֶת־אֲשֶׁר חָפָה
יְהוָה בָּהֶם בֶּן־דָּבִיד וַיְבַלְחֵיהֶם עֲשֹׂה
יְהוָה שְׂפָתָם׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִרַעַמְסֶס וּבָחֲנוּ בִּסְפֹת׃ וַיִּסְעוּ מִסְפֹּת
וּבָחֲנוּ בְּאֶתֶר אֲשֶׁר בְּחֶזֶק הַמִּדְבָּר׃
וַיִּסְעוּ מֵאֶתֶר וַיָּשֻׁב עַל־פִּי חֲזִירָה אֲשֶׁר
עַל־פָּנָיו בַּעַל צִיּוֹן וּבָחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי חֲזִירָה וַעֲבָדוּ בְּחֹדֶשׁ הָחֵדֶשׁ
הַמִּדְבָּרָה וַיָּלְכוּ תְּרֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בְּמִדְבָּר אֲהִים וּבָחֲנוּ בְּמֶרְחָה׃ וַיִּסְעוּ
מִמֶּרְחָה וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ וַיְבַלְחֵם שְׁתֵּים
עָשָׂרָה עֶבֶת מֶנֶם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וּבָחֲנוּ
שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וּבָחֲנוּ עַל־יַב־
בֶּהַר׃ וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וּבָחֲנוּ בְּמִדְבָּר־סִין׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, $\lambda\beta'$, $\lambda\gamma'$.

33 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ υἱὸν Ἰωσὴφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλείως Ἀμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὠγ βασιλείως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὄριοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ· 34 Καὶ ψοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαββὴν καὶ τὴν Ἀταρῶθ καὶ τὴν Ἀροὴρ 35 Καὶ τὴν Σοφάρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ ὕψωσαν αὐτάς, 36 Καὶ τὴν Ναμράμ καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὀχυράς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. 37 Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ψοδόμησαν τὴν Ἑσεβὼν καὶ Ἑλεαλὴν καὶ Καραθὰμ 38 Καὶ τὴν Βελεμῶν, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαρά· καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ἧς ψοδόμησαν. 39 Καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχὶρ υἱὸς Μανασσὴ Γαλαὰδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἀπόλεσε τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχίρ υἱῷ Μανασσῇ, καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 41 Καὶ Ἰαὶρ ὁ τοῦ Μανασσῇ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις Ἰαίρ. 42 Καὶ Ναβαὺ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Καθ καὶ τὰς κύμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς Ναβῶθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ἀαρών· 2 Καὶ ἔγραψε Μωυσὴς τὰς ἀπάρας αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου· καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. 3 Ἀπῆρσαν ἐκ Ῥαμεσσῇ τῇ μηνὶ τῇ πρώτῃ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, τῇ ἑσπέρῃ τοῦ πάχρα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων· 4 Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν Κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῇ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ· 6 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχώθ παρενέβαλον εἰς Βουθάν, ὅ ἐστι μέρος τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆρσαν ἐκ Βουθάν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρώθ, ὅ ἐστιν ἀπάναντι Βελεσεφών, καὶ παρενέβαλον ἀπάναντι Μαγδώλου. 8 Καὶ ἀπῆρσαν ἀπάναντι Εἰρώθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικριάς. 9 Καὶ ἀπῆρσαν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλείμ, καὶ ἐν Αἰλείμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἐβδόμηκονα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆρσαν ἐξ Αἰλείμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν· 11 Καὶ ἀπῆρσαν παρὰ θαλάσσης ἐπὶ θοᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημὸν Σιν·

NUMERI, XXXII. XXXIII.

33 Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum Schon regis Amorrhæi, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum. 34 Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Aroer, 35 Et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa, 36 Et Bethnemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas pecoribus suis. 37 Filii vero Ruben ædificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim, 38 Et Nabo, et Baalmeon versis nominibus, Sabama quoque: imponentes vocabula urbibus quas extruxerant. 39 Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus. 40 Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea. 41 Jair autem filius Manasse abiit et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas Jair. 42 Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chanath cum viculis suis: vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

CAPUT XXXIII.

1 Hæ sunt mansiones filiorum Israel, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron, 2 Quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant. 3 Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phase, filii Israel in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis, 4 Et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exerceuerat ultionem) 5 Castrametati sunt in Socoth. 6 Et de Socoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis. 7 Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum. 8 Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara. 9 Profectique de Mara venerunt in Elin, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmæ septuaginta: ibique castrametati sunt. 10 Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super mare Rubrum. Profectique de mari Rubro, 11 Castrametati sunt in deserto Sin.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXII. XXXIII.

33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about. 34 ¶ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah, 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds for sheep. 37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim, 38 And Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded. 39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it. 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein. 41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havoth-jair. 42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

CHAPTER XXXIII.

1 THESE *are* the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron. 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out. 3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians. 4 For the Egyptians buried all *their* first-born, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments. 5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth. 6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness. 7 And they removed from Etham, and turned again unto Pi-hahiroth, which *is* before Baalzephon: and they pitched before Migdol. 8 And they departed from before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah. 9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim *were* twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there. 10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea. 11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

4 Buch Mose, 32, 33.

33 Also gab Mose den Kindern Gad, und den Kindern Ruben, und dem halben Stamm Manasse, des Sohns Joseph, das Königreich Sihon, des Königs der Amoriter, und das Königreich Og, des Königs zu Basan; das Land sammt den Städten, in der ganzen Grenze umher. 34 Da baueten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer, 35 Atroth, Sophan, Jaeser, Jegabeha, 36 BethNimra und BethHaran; verschlossene Städte und Schaffürden. 37 Die Kinder Ruben baueten Hesbon, Eleale, Kirjathaim, 38 Nebo, BaalMeon, und änderten die Namen, und Sibama; und gaben den Städten Namen, die sie baueten. 39 Und die Kinder Machir, des Sohns Manasse, gingen in Gilead, und gewannen es, und vertrieben die Amoriter, die drinnen waren. 40 Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasse, Gilead; und er wohnete drinnen. 41 Jair aber, der Sohn Manasse, ging hin, und gewann ihre Dörfer, und hieß sie HavothJair. 42 Nobah ging hin, und gewann Knath mit ihren Töchtern, und hieß sie Nobah, nach seinem Namen.

Das 33. Kapitel.

1 Das sind die Reisen der Kinder Israel, die aus Egyptenland gezogen sind, nach ihrem Heer, durch Mose und Aaron. 2 Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen, nach dem Befehl des Herrn, und sind nämlich diese die Reisen ihres Zuges. 3 Sie zogen aus von Rameses am fünfzehnten Tage des ersten Monden, des andern Tages der Osiern, durch eine hohe Sand, daß alle Egypter sahen, 4 Und begruben eben die Erstgeburt, die der Herr unter ihnen geschlagen hatte; denn der Herr hatte auch an ihren Göttern Gerichte geübt. 5 Als sie von Rameses auszogen, lagerten sie sich in Succoth. 6 Und zogen aus von Succoth, und lagerten in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste. 7 Von Etham zogen sie aus, und blieben im Grunde Saphiroth, welches liegt gegen BaalZephon, und lagerten sich gegen Migdol. 8 Von Saphiroth zogen sie aus, und gingen mitten durchs Meer, in die Wüste, und reiseten drei Tagreisen in der Wüste Etham, und lagerten sich in Mara. 9 Von Mara zogen sie aus, und kamen gen Elim, darin waren zwölf Wasserbrunnen und siebenzig Palmen; und lagerten sich daselbst. 10 Von Elim zogen sie aus, und lagerten sich an das Schiffsmeer. 11 Von dem Schiffsmeer zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sin.

NOMBRES, XXXII. XXXIII.

33 Ainsi Moïse donna aux enfants de Gad et aux enfants de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, et le royaume de Hog, roi de Basan, le pays avec ses villes, selon les limites des villes du pays, à l'entour. 34 ¶ Alors les enfants de Gad rebâtirent Dibon, Hataroth, Haroher, 35 Hatrot-Sophan, Jahzer, Jogbêha, 36 Beth-Nimrah et Beth-Haran, villes murées. Ils firent aussi des parcs pour les troupeaux. 37 Et les enfants de Ruben rebâtirent Hesbon, Élhaleh, Kirjathajim, 38 Nébo, et Bahal-Méhon et Sibma, dont ils changèrent les noms, car ils donnèrent des noms aux villes qu'ils rebâtirent. 39 Or les enfants de Makir, fils de Manassé, allèrent en Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amorrhéens qui y étaient. 40 Moïse donna donc Galaad à Makir, fils de Manassé, qui y demeura. 41 Jair, autre fils de Manassé, s'en alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jair. 42 Et Nobah s'en alla, et prit Kénath avec les villes de son ressort, et l'appela de son nom Nobah.

CHAPITRE XXXIII.

1 Ce sont ici les stations des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs bataillons, sous la conduite de Moïse et d'Aaron. 2 Car, suivant le commandement du SEIGNEUR, Moïse écrivit leurs marches par leurs stations. Ce sont donc ici leurs stations selon leurs marches. 3 En effet, les enfants d'Israël partirent, de Rahmesès, le quinzième jour du premier mois, dès le lendemain de la pâque. Or ils sortaient à main levée, à la vue de tous les Égyptiens: 4 Pendant que les Égyptiens ensevelissaient ceux que le SEIGNEUR avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, et que le SEIGNEUR exerçait ses jugements sur leurs dieux. 5 Étant partis de Rahmesès, les enfants d'Israël campèrent à Succoth. 6 Puis étant partis de Succoth, ils campèrent à Étham, qui est au bout du désert. 7 Puis étant partis d'Étham, ils se détournèrent vers Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Rahal-Tséphon, et campèrent devant Migdol. 8 Puis étant partis de devant Pi-Hahiroth, ils passèrent vers le désert à travers la mer, firent trois journées de chemin par le désert d'Étham, et campèrent à Mara. 9 Puis étant partis de Mara, ils vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau, et soixante et dix palmiers. Ils campèrent là. 10 Puis étant partis d'Élim, ils campèrent près de la mer Rouge. 11 Puis étant partis de la mer Rouge, ils campèrent au désert de Sin.

במדבר לו

12 ויסעו מפרסרסין ויחגו בדפחה :
 13 ויסעו מדפחה ויחגו באליש : 14 ויסעו
 מאליש ויחגו ברפידים ולאליה שם מים
 לעם לשותות : 15 ויסעו מרפידים ויחגו
 במדבר סיני : 16 ויסעו ממדבר סיני ויחגו
 בקברות חמאח : 17 ויסעו מקברות חמאח
 ויחגו בקצרות : 18 ויסעו מקצרות ויחגו
 ברהקח : 19 ויסעו מרהקח ויחגו ברפון
 קרץ : 20 ויסעו מרפון קרץ ויחגו בלבקח :
 21 ויסעו מלבקח ויחגו בקרסח : 22 ויסעו
 מקרסח ויחגו בקחלתח : 23 ויסעו מקחלתח
 ויחגו בהרשפר : 24 ויסעו מהרשפר
 ויחגו בקרדח : 25 ויסעו מקרדח ויחגו
 במחלתח : 26 ויסעו ממחלתח ויחגו
 בקחת : 27 ויסעו מקחת ויחגו בקרח :
 28 ויסעו מקרח ויחגו במרהקח : 29 ויסעו
 ממרהקח ויחגו במשמח : 30 ויסעו
 משמח ויחגו במסרות : 31 ויסעו
 ממסרות ויחגו בבגן גשון : 32 ויסעו
 מבגן גשון ויחגו בחר חדקד : 33 ויסעו
 מחר חדקד ויחגו בגשמה : 34 ויסעו
 מגשמה ויחגו בעברקח : 35 ויסעו מעברקח
 ויחגו בעצון קבר : 36 ויסעו מעצון קבר
 ויחגו במדבר צון הוא קדש : 37 ויסעו
 מקדש ויחגו בחר חדר בקצה חרץ
 חדים : 38 ויעל אחיו הפלון אלחר חחר
 על-פי יהוה ונמת שם בשנת הארבעים
 לצאת בני ישראל מארץ מצרים בחדש
 החמישי באחד לחודש : 39 ואחריו בחדש
 ויעשרים וימאת שנה במחור בחר חחר :
 40 וישמע הפנעני מלך ערד
 ויחא-ישב בגב בארץ גגון בקלי בני
 ישראל : 41 ויסעו מחר חחר ויחגו
 בעלמח : 42 ויסעו מעלמח ויחגו בפון :
 43 ויסעו מפון ויחגו באבת : 44 ויסעו
 מאבת ויחגו בעני העברים בגבול מואב :
 45 ויסעו מענים ויחגו בדיבן גר : 46 ויסעו
 מדיבן גר ויחגו בעלמן דבלחמח :
 47 ויסעו מעלמן דבלחמח ויחגו בחרי
 העברים לפני נבו : 48 ויסעו מחרי העברים
 ויחגו בערבת מואב על גבן ורחו :
 49 ויחגו על-חמנדון מבית השמח עד
 אהל השפנים בערבת מואב : 50

APIΘMOI, λγ.

12 Kai apēran ek tēs ērhmon sin kai parēnēbalon
 eis 'Rafakā. 13 Kai apēran ek 'Rafakā kai parānē-
 balon en Alous. 14 Kai apēran ēx Alouds kai
 parēnēbalon en 'Raphidēin, kai ouk ēn ekei ūdwr
 tō λαφ πιειν. 15 Kai apēran ek 'Raphidēin
 kai parēnēbalon en tē ērhμφ Sinā. 16 Kai
 apēran ek tēs ērhmon sinā kai parēnēba-
 lon en Mnēmasi tēs ēpithumias kai parēnēbalon
 ek Mnēmátwn tēs ēpithumias kai parēnēbalon
 en 'Asērōth. 18 Kai apēran ēx 'Asērōth kai
 parēnēbalon en 'Rathamā. 19 Kai apēran ek
 'Rathamā kai parēnēbalon en 'Remmōn Pharēs.
 20 Kai apēran ek 'Remmōn Pharēs kai parēnēbalon
 eis Lebna. 21 Kai apēran ek Lebna kai parēnē-
 balon eis 'Ressān. 22 Kai apēran ek 'Ressān
 kai parēnēbalon eis Makedlath. 23 Kai apēran ek
 Makedlath kai parēnēbalon eis Saphar. 24 Kai
 apēran ek Saphar kai parēnēbalon eis Charadath.
 25 Kai apēran ek Charadath kai parēnēbalon eis
 Machelath. 26 Kai apēran ek Machelath kai
 parēnēbalon eis Kathath. 27 Kai apēran ek
 Kathath kai parēnēbalon eis Tarath. 28 Kai apē-
 ran ek Tarath kai parēnēbalon eis Macheckā. 29 Kai
 apēran ek Macheckā kai parēnēbalon eis Selmonā.
 30 Kai apēran ek Selmonā kai parēnēbalon eis
 Masourouth. 31 Kai apēran ek Masourouth kai
 parēnēbalon eis Banaia. 32 Kai apēran ek Ba-
 naia kai parēnēbalon eis tō ōros Gadgad. 33 Kai
 apēran ek tō ōros Gadgad kai parēnēbalon eis
 'Etebathā. 34 Kai apēran ēx 'Etebathā kai parēnē-
 balon eis 'Ebrōnā. 35 Kai apēran ēx 'Ebrōnā
 kai parēnēbalon eis Resiōn Gāber. 36 Kai apē-
 ran ek Resiōn Gāber kai parēnēbalon en tē ērhμφ
 Sin. kai apēran ek tēs ērhmon sin kai parēnēbalon
 eis tēn ērhmon Pharan, autē isti Kādēs. 37 Kai
 apēran ek Kādēs kai parēnēbalon eis 'Or tō ōros
 plhsiōn gēss 'Edōm. 38 Kai anēβē 'Aarōn ō iereūs
 diā προστάγματος Κυρίου, kai ἀπέθανεν ekei en tō
 τεσσαρακοστῷ ἔτει tēs ἐξόδου τῶν υἱῶν 'Ισραήλ
 ek γῆς Αἰγύπτου τῇ μηνί τῇ πέμπτῃ μιᾷ τοῦ μηνός.
 39 Kai 'Aarōn ēn triōn kai eikosi kai ekatōn etōn,
 ōte ἀπέθνησκεν en 'Or tō ōrei. 40 Kai akousas ō
 Chananeis basileus 'Arād, kai outos katōfkei en γῇ
 Chanān, ōte εἰσπορευόντο οἱ υἱοὶ 'Ισραήλ. 41 Kai
 apēran ēx 'Or tō ōros kai parēnēbalon eis Sel-
 monā. 42 Kai apēran ek Selmonā kai parēnēbalon
 eis Phinō. 43 Kai apēran ek Phinō kai parēnēbalon
 en 'Qibō. 44 Kai apēran ēx 'Qibō kai parēnē-
 balon en Gaī, en tō pēran epī tōn ōriōn Mōāb.
 45 Kai apēran ek Gaī, kai parēnēbalon eis Dai-
 bōn. 46 Kai apēran ek Daibōn Gād kai parēnē-
 balon en Gelmōn Deslathaim. 47 Kai apēran ek
 Gelmōn Deslathaim kai parēnēbalon epī tā
 ōrē tā 'Abarim apēnanti Naḥaū. 48 Kai apē-
 ran apō ōriōn 'Abarim kai parēnēbalon epī
 dusmōn Mōāb, epī tō 'Iordānōn katā 'Ierichō.
 49 Kai parēnēbalon parā tōn 'Iordānōn anā
 mēson Aisimōth ōus Belasā tō katā dusmās Mōāb.

NUMERI, XXXIII.

12 Unde egressi, venerunt in Daphca.
 13 Profectique de Daphca, castrametati sunt
 in Alus. 14 Egressique de Alus, in Raphidim
 fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad
 bibendum. 15 Profectique de Raphidim,
 castrametati sunt in deserto Sinai. 16 Sed et
 de solitudine Sinai egressi, venerunt ad
 Sepulchra concupiscentiæ; 17 Profectique de
 Sepulchris concupiscentiæ, castrametati sunt in
 Haseroth. 18 Et de Haseroth venerunt in
 Rethma. 19 Profectique de Rethma, castra-
 metati sunt in Remmophares. 20 Unde
 egressi, venerunt in Lebna. 21 De Lebna,
 castrametati sunt in Ressa. 22 Egressique
 de Ressa, venerunt in Ceelatha. 23 Unde
 profecti, castrametati sunt in monte Sepher.
 24 Egressi de monte Sepher, venerunt in
 Arada. 25 Inde proficiscentes, castrametati
 sunt in Maceloth. 26 Profectique de Maceloth,
 venerunt in Thahath. 27 De Thahath, castra-
 metati sunt in Thare. 28 Unde egressi, fixere
 tentoria in Methca. 29 Et de Methca, castra-
 metati sunt in Hesmona. 30 Profectique de
 Hesmona, venerunt in Moseroth. 31 Et de
 Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.
 32 Profectique de Benejaacan, venerunt in
 montem Gadgad. 33 Unde profecti, castra-
 metati sunt in Jetebatha. 34 Et de Jetebatha,
 venerunt in Hebrona. 35 Egressique de
 Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.
 36 Inde profecti, venerunt in desertum Sin,
 hæc est Cades. 37 Egressique de Cades,
 castrametati sunt in monte Hor, in extremis
 finibus terræ Edom. 38 Ascenditque Aaron
 sacerdos in montem Hor, jubente Domino: et
 ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis
 filiorum Israel ex Ægypto, mense quinto,
 prima die mensis, 39 Cum esset annorum
 centum viginti trium. 40 Audivitque Chana-
 næus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in
 terram Chanaan venisse filios Israel. 41 Et
 profecti de monte Hor, castrametati sunt in
 Salmona. 42 Unde egressi, venerunt in
 Phunon. 43 Profectique de Phunon, castra-
 metati sunt in Oboth. 44 Et de Oboth, venerunt
 in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum.
 45 Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in
 Dibongad. 46 Unde egressi, castrametati sunt
 in Helmondeblathaim. 47 Egressique de
 Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim
 contra Nabo. 48 Profectique de montibus
 Abarim, transierunt ad campestria Moab,
 supra Jordanem contra Jericho. 49 Ibiq;
 castrametati sunt de Bethsimoth usque ad
 Abelsatim in planioribus locis Moabitarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXIII.

4 Buch Mose, 33.

NOMBRES, XXXIII.

12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah. 13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush. 14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink. 15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai. 16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibroth-hattaavah. 17 And they departed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth. 18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah. 19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmon-parez. 20 And they departed from Rimmon-parez, and pitched in Libnah. 21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah. 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah. 23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher. 24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah. 25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth. 26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath. 27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah. 28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah. 29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah. 30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth. 31 And they departed from Moseroth, and pitched in Bene-jaakan. 32 And they removed from Bene-jaakan, and encamped at Hor-hagidgad. 33 And they went from Hor-hagidgad, and pitched in Jotbathah. 34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah. 35 And they departed from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber. 36 And they removed from Ezion-gaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh. 37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom. 38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month. 39 And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor. 40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. 41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah. 42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon. 43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth. 44 And they departed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab. 45 And they departed from Iim, and pitched in Dibon-gad. 46 And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim. 47 And they removed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo. 48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho. 49 And they pitched by Jordan, from Beth-jesimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

12 Von der Wüste Sin zogen sie aus, und lagerten sich in Dapha. 13 Von Dapha zogen sie aus, und lagerten sich in Alus. 14 Von Alus zogen sie aus, und lagerten sich in Rapphidim; daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken. 15 Von Rapphidim zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Sinai. 16 Von Sinai zogen sie aus, und lagerten sich in die Lustgräber. 17 Von den Lustgräbern zogen sie aus, und lagerten sich in Hazeroth. 18 Von Hazeroth zogen sie aus, und lagerten sich in Rithma. 19 Von Rithma zogen sie aus, und lagerten sich in Rimmon-Parez. 20 Von Rimmon-Parez zogen sie aus, und lagerten sich in Libna. 21 Von Libna zogen sie aus, und lagerten sich in Rissa. 22 Von Rissa zogen sie aus, und lagerten sich in Kehelatha. 23 Von Kehelatha zogen sie aus, und lagerten sich im Gebirge Sapper. 24 Vom Gebirge Sapper zogen sie aus, und lagerten sich in Harada. 25 Von Harada zogen sie aus, und lagerten sich in Makheloth. 26 Von Makheloth zogen sie aus, und lagerten sich in Thabath. 27 Von Thabath zogen sie aus, und lagerten sich in Tharah. 28 Von Tharah zogen sie aus, und lagerten sich in Mithka. 29 Von Mithka zogen sie aus, und lagerten sich in Hashmona. 30 Von Hashmona zogen sie aus, und lagerten sich in Moseroth. 31 Von Moseroth zogen sie aus, und lagerten sich in Bene-Jaakon. 32 Von Bene-Jaakon zogen sie aus, und lagerten sich in Horgidgad. 33 Von Horgidgad zogen sie aus, und lagerten sich in Jathbatha. 34 Von Jathbatha zogen sie aus, und lagerten sich in Abirona. 35 Von Abirona zogen sie aus, und lagerten sich in Ezeongaber. 36 Von Ezeongaber zogen sie aus, und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades. 37 Von Kades zogen sie aus, und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom. 38 Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor, nach dem Befehl des Herrn, und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Egyptenland, am ersten Tage des fünften Monden. 39 Da er hundert und drei und zwanzig Jahr alt war. 40 Und Arad, der König der Cananiter, der da wohnte gegen Mittag des Landes Canaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen. 41 Und von dem Berge Hor zogen sie aus, und lagerten sich in Zalmona. 42 Von Zalmona zogen sie aus, und lagerten sich in Phunon. 43 Von Phunon zogen sie aus, und lagerten sich in Oboth. 44 Von Oboth zogen sie aus, und lagerten sich in Jitim, am Gebirge Abarim, in der Moabiter Grenze. 45 Von Jitim zogen sie aus, und lagerten sich in Dibon-Gad. 46 Von Dibon-Gad zogen sie aus, und lagerten sich in Almon-Diblathaim. 47 Von Almon-Diblathaim zogen sie aus, und lagerten sich in dem Gebirge Abarim, gegen Nebo. 48 Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus, und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho. 49 Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth, bis an die Breite Sittim, des Gefildes der Moabiter.

12 Puis étant partis du désert de Sin, ils campèrent à Dophka. 13 Puis étaient partis de Dophka, ils campèrent à Alus. 14 Puis étant partis d'Alus, ils campèrent à Réphidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. 15 Puis étant partis de Réphidim, ils campèrent au désert de Sinai. 16 Puis étant partis du désert de Sinai, ils campèrent à Kibroth-Taava. 17 Puis étant partis de Kibroth-Taava, ils campèrent à Hatséroth. 18 Puis étant partis de Hatséroth, ils campèrent à Rithma. 19 Puis étant partis de Rithma, ils campèrent à Rimmon-Pérets. 20 Puis étant partis de Rimmon-Pérets, ils campèrent à Libna. 21 Puis étant partis de Libna, ils campèrent à Rissa. 22 Puis étant partis de Rissa, ils campèrent vers Kéhelath. 23 Puis étant partis de Kéhelath, ils campèrent dans la montagne de Sépher. 24 Puis étant partis de la montagne de Sépher, ils campèrent à Harada. 25 Puis étant partis de Harada, ils campèrent à Makhéloth. 26 Puis étant partis de Makhéloth, ils campèrent à Tahath. 27 Puis étant partis de Tahath, ils campèrent à Térah. 28 Puis étant partis de Térah, ils campèrent à Mithka. 29 Puis étant partis de Mithka, ils campèrent à Hasmona. 30 Puis étant partis de Hasmona, ils campèrent à Moséroth. 31 Puis étant partis de Moséroth, ils campèrent à Béné-Jahakan. 32 Puis étant partis de Béné-Jahakan, ils campèrent à Hor-Guidgad. 33 Puis étant partis de Hor-Guidgad, ils campèrent vers Jotbath. 34 Puis étant partis de Jotbath, ils campèrent à Habrona. 35 Puis étant partis de Habrona, ils campèrent à Hetsjon-Guéber. 36 Puis étant partis de Hetsjon-Guéber, ils campèrent au désert de Tsin, qui est Kadès. 37 Puis étant partis de Kadès, ils campèrent dans la montagne de Hor, au bout du pays d'Edom. 38 Or Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, d'après le commandement du SEIGNEUR, et mourut là, la quarantième année de la sortie des enfants d'Israël hors du pays d'Égypte, le premier jour du cinquième mois. 39 Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor. 40 Ce fut alors que le Cananéen, roi de Harad, qui habitait vers le Midi, au pays de Canaan, apprit que les enfants d'Israël survenaient. 41 Puis étant partis de la montagne de Hor, ils campèrent à Tsalmona. 42 Puis étant partis de Tsalmona, ils campèrent à Punon. 43 Puis étant partis de Punon, ils campèrent à Oboth. 44 Puis étant partis d'Oboth, ils campèrent à Hije-Habarim, sur les frontières de Moab. 45 Puis étant partis de Hijiim, ils campèrent à Dibon-Gad. 46 Puis étant partis de Dibon-Gad, ils campèrent à Halmon, situé vers Diblatajim. 47 Puis étant partis de Halmon, situé vers Diblatajim, ils campèrent aux montagnes de Habarim, devant Nébo. 48 Puis étant partis des montagnes de Habarim, ils campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho. 49 Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jésimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les campagnes de Moab.

במדבר לנ לד

50 וַיִּדְבֹּר וַיְהִיחָה אֶל־מִשָּׁח בְּעֵצֶיכֶם מִזֶּמֶר
עַל־יְדֵיכֶם וַיְהִי לְאִמָּר : 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אֲתָם לְבָרִים
אֲתִיבְחַרְכֶּם אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן : 52 וַהֲוִישְׁתֶּם
אֶת־בְּלִי־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִקִּבְּלֵם וְאִדְבֹתֵם אֶת
כָּל־מִשְׁפֵּיכֶם וְאֵת כָּל־עַלְמֵי מִסְכֶּהֶם תִּאֲבֹדוּ
וְאֵת כָּל־גִּמְוֹתֵם תִּשְׁמִידוּ : 53 וְהִוִּישְׁתֶּם
אֶת־הָאֶרֶץ וְיִשְׁבֹּם־בָּהּ כִּי לָבָם דְּתַמִּי
אֲתִיבְחַרְכֶּם לְהֵשֵׁת אִתָּהּ : 54 וְהִתְנַחֲלֹתֶם
אֶת־הָאָרֶץ בְּהִזְכֹּר לְרֹב
תִּרְבּוּ אֶת־יִתְחַלְתֶּהּ וְלִמְעַט מִמֶּעִיט אֲתִי־
בְּחַלְתֶּהּ אֶל אֲשֶׁר־יֵשֵׂא לוֹ שָׂמַח הַבּוֹקֵל לוֹ
וְהָיָה לְמִשְׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלֶהּ : 55 וְאִם־לֹא
תִּוְרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִקִּבְּלֵם וַיְהִי
אֲשֶׁר תִּוְרִידוּ מִחֵם לְשִׁפִּים בְּעֵינֵיכֶם
וְלַעֲנָנִים בְּצִדְכֶם וְצָרְכֵי אֲתָלֵם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲתָם וְשָׂקִים בָּהּ : 56 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָחֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם : פ

פרשה לד :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָתָּ אֲלֵהֶם כִּי-אֵלֶּים
בָּאִים אֶל-הָאָרֶץ כָּגֵזוּ זֹאת הָאָרֶץ וְאִשָּׁר
תִּפֹּל לָכֶם בְּנִחְלָה אֶרֶץ כָּגֵזוּ לְנִחְלָתֶיהָ:
3 וְהָיָה לָכֶם פְּאֶר־עֵינַי מִפְּדֹרְכֵיכֶם עַל-יְדֵי
אֲדָמָה וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל לְגֵב מִחֻמָּה יָם
תִּפְלֹחַ. וְהָרְמָה: 4 וְנָסַב לָכֶם תְּגוּלָּה
מִלִּבָּב לְמַעַלְתָּה עֲרֻבִים וְעֹבֵר זִקְחָה וְהָיָה
הַתּוֹצֵאֶתְהוּ מִגְּבוּל לְהִזְחֵל בְּרֹגֶז וְהָיָה
וְעֹבֵר עֲצֻמָּה: 5 וְנָסַב תְּגוּלָּה מִעֲצֻמֹּת
בְּחִלָּה מִצֻּרֹת וְהָיָה הַתּוֹצֵאֶתְהוּ מִחֻמָּה:
6 וְגִבְלִי לֹם וְהָיָה לָכֶם חֵקֶם הַגָּדוֹל וְגִבְלִי
זֶה-יִתְּנָה לָכֶם גְּבוּל יָם: 7 וְזֶה-יִתְּנָה לָכֶם
גְּבוּל צָפוֹן מִדְּהַבִּים הַגָּדוֹל תִּתְּנֵהוּ לָכֶם
זֶה הַחֹר: 8 מִחֹר הַחֹר תִּתְּנֵהוּ לָכֶם
מִמֶּת וְהָיָה הַתּוֹצֵאֶת הַגָּבֹל עֲדָה: 9 וְהָיָה
הַגָּבֹל זֶפְרָה וְהָיָה הַתּוֹצֵאֶתְהוּ מִצֹּר עֵינֶי
זֶה-יִתְּנָה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן: 10 וְהַתְּאֵוִיָּהֶם
לָכֶם לְגְבוּל-הַדְּמָה מִצֹּר עֵינֶי שְׂקֵמָה:
11 וְהָיָה הַגָּבֹל מִשְׁשֵׁם הַקְּדִלָּה מִשְׁשֵׁם
לְעֵז וְהָיָה הַגָּבֹל יִתְּנָה עַל-פִּתְחָה
יָם-פְּתִיחָה. וְהָרְמָה: 12 וְהָיָה הַגְּבוּל
הַמִּזְרָחִי וְהָיָה הַתּוֹצֵאֶתְהוּ יָם הַיַּמֶּלֶח זֹאת
תִּתְּנֵה לָכֶם הָאָרֶץ לְנִחְלָתֶיהָ כִּיבֹד:

502

ΑΡΙΘΜΟΙ, λγ', λδ'.

50 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωσῆν ἐπὶ
 δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχώ
 λέγων 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἱρίξῃ
 πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην
 εἰς γῆν Χαναάν, 52 Καὶ ἀπολείτε πάντα
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου
 ὑμῶν, καὶ ἱκεῖναι τὰς σκοπίας αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ
 εἶδωλα τὰ χωνετὰ αὐτῶν ἀπολείτε αὐτά, καὶ πάσας
 τὰς στήλας αὐτῶν ἱκεῖναι· 53 Καὶ ἀπολείτε πάντα
 τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ,
 ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 Καὶ
 κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ
 φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν
 αὐτῶν, καὶ τοῖς ἑλάττωσι λατρώσετε τὴν κατάσχε-
 σιν αὐτῶν· εἰς δ' αὖν ἐξέλθω τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ
 αὐτοῦ ἔσται, κατὰ οὐλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομή-
 σετε. 55 Ἐάν δὲ μὴ ἀπολείετε τοὺς κατοικοῦντας
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὗς ἐάν
 καταλήψιν ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἔχθρεύ-
 σουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε·
 56 Καὶ ἔσται καθὼς διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς
 πῶς οὐκ.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἔλαλσε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων
2 "Ἐντείλει τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς
"Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται
ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναάν σὺν τοῖς ὄρισις
αὐτῆς. 3 Καί ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα
ἀπὸ ἱρμήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν
τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς
ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. 4 Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ
ὄρια ἀπὸ λιβδὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβίν, καὶ
παρελύσεται Ἐννὰ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ
πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς
ἐπαυλὶν Ἀράδ, καὶ παρελύσεται Ἀσεμωνᾶ. 5 Καὶ
κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χεμαφρόνον
Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα. 6 Καὶ
τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἡ μεγάλη ὄρις
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης. 7 Καὶ τοῦτο
ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης
τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ
ὄρος τὸ ὄρος. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος
καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Αἰμάθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια Σαραδάκ. 9 Καὶ
ἐξελεύσεται τὰ ὄρια Δεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
αὐτοῦ Ἀρσεναὺν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ βορρᾶ
10 Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν
ἀπὸ Ἀρσεναὺν Σεφραμάρ. 11 Καὶ καταβήσεται τὰ
ὄρια ἀπὸ Σεφραμάρ Βηλά ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Βηλά ἐπὶ νῶτον θαλάσσης
Χενερέθ ἀπὸ ἀνατολῶν. 12 Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος βάλασσα ἡ
ἀλυκῆ· αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ

NUMERI, XXXIII. XXXIV.

50 Ubi locutus est Dominus ad Moysen:
51 Præcipe filiis Israel, et dic ad eos: Quando
transieritis Jordanem, intrantes terram
Chanaan, 52 Disperдите cunctos habitantes
terræ illius: confringite titulos, et statuas
comminuite, atque omnia excelsa vastate,
53 Mundantes terram, et habitantes in ea;
ego enim dedi vobis illam in possessionem,
54 Quam dividetis vobis sorte. Pluribus
dabitis latiorē, et paucis angustiorē. Sin-
gulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas.
Per tribus et familias possessio dividetur.
55 Sin autem nolueritis interficere habitantes
terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi
clavi in oculis, et lanceæ in lateribus, et adver-
sabantur vobis in terram habitationis vestræ:
56 Et quidquid illis cogitavēram facere, vobis
faciam.

CAPĪT XXXIV.

1 LOCUTUSQUE est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Præcipe filiis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur. 3 Pars meridiana incipiet a solitudine Sin, quæ est juxta Edom: et habebit terminos contra orientem mare salissimum; 4 Qui circuibunt australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna, et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, et tendent usque ad Asemona; 5 Ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Ægypti, et maris magni littore finiatur. 6 Plaga autem occidentalis a mari magno incipiet, et ipso fine claudetur. 7 Porro ad septentrionalem plagam a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum, 8 Aquo venient in Emath usque ad terminos Sedada: 9 Ibuntque confinia usque ad Zephrona, et villam Enan: hi erunt termini in parte Aquilonis. 10 Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama, 11 Et æ Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim: inde pervenient contra orientem ad mare Cenereth, 12 Et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salissimum claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu

NUMBERS, XXXIII. XXXIV.

50 ¶ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying, 51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan; 52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places: 53 And ye shall dispossess *the inhabitants* of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it. 54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: *and* to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's *inheritance* shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit. 55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them *shall be* pricks in your eyes, and thorns in your side, and shall vex you in the land wherein ye dwell. 56 Moreover it shall come to pass, *that* I shall do unto you, as I thought to do unto them.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the LORD spake unto Moses, saying, 2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, *even* the land of Canaan with the coasts thereof:) 3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward: 4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon: 5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea. 6 And *as for* the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border. 7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor: 8 From mount Hor ye shall point out *your border* unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad: 9 ¶ And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border. 10 And ye shall point out your east border from Hazar-enan to Shepham: 11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward: 12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

4 Buch Mose, 33, 34.

50 Und der Herr redete mit Mose, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegen Jericho, und sprach: 51 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Canaan; 52 So sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht, und alle ihre Säulen, und alle ihre gegossenen Bilder umbringen, und alle ihre Höhen vertilgen. 53 Daß ihr also das Land einnehmet, und drinnen wohnet; denn ich hab ich das Land gegeben, daß ihrs einnehmet. 54 Und sollt das Land austheilen durchs Loos unter eure Geschlechter. Denen, deren viel ist, sollt ihr desto mehr zutheilen; und denen, deren wenig ist, sollt ihr desto weniger zutheilen. Wie das Loos einem jeglichen daselbst fällt, so soll ers haben, nach den Stämmen ihrer Väter. 55 Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht; so werden euch die, so ihr überbleiben lasset, zu Dornen werden in euren Augen, und zu Stacheln in euren Seiten, und werden euch drängen auf dem Lande, da ihr innen wohnet. 56 So wirds denn geschehen, daß ich euch gleich thun werde, was ich gedachte ihnen zu thun.

Das 34. Kapitel.

1 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 2 Gebet den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Canaan kommt, so soll das Land, das euch zum Erbtheil fällt im Lande Canaan, seine Grenze haben. 3 Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Büste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sey vom Ende des Salzmeers, das gegen Morgen liegt; 4 Und daß dieselbe Grenze sich lände vom Mittag hinauf gegen Akrabbim, und gehe durch Zinna, und sein Ende vom Mittag, bis gen Kades-Barnea, und gelange am Dorf Adar, und gehe durch Azmon; 5 Und lände sich von Azmon an den Bach Egyptens, und sein Ende sey an dem Meer. 6 Aber die Grenze gegen dem Abend soll diese sein: Nämlich das große Meer. Das sey eure Grenze gegen dem Abend. 7 Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: Ihr sollt messen von dem großen Meer, an den Berg Hor; 8 Und von dem Berge Hor messen, bis man kommt gen Hamath, daß sein Ausgang sey die Grenze Zedada; 9 Und desselben Grenze ende gen Ziphron, und sey sein Ende am Dorf Enan. Das sey eure Grenze gegen Mitternacht. 10 Und sollt euch messen die Grenze gegen Morgen, vom Dorf Enan gen Sepham; 11 Und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla zu Ain von morgenwärts; darnach gehe sie herab und lenke sich auf die Seiten des Meers Chinnereth gegen dem Morgen, 12 Und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sey das Salzmeer. Das sey euer Land mit seiner Grenze umher.

NOMBRES, XXXIII. XXXIV

50 ¶ Or le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 51 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous passerez par le Jourdain au pays de Canaan, 52 Vous chasserez de devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs peintures, vous ruinerez toutes leurs images de fonte, et vous démolirez tous leurs hauts lieux. 53 Et vous prendrez possession du pays, et vous y demeurerez; car je vous ai donné le pays pour le posséder. 54 Or vous prendrez héritage du pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez plus d'héritage; mais à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez moins d'héritage. Chacun aura selon qu'il lui sera échu par le sort, et vous prendrez héritage, selon les tribus de vos pères. 55 Mais si vous ne chassez pas de devant vous les habitants du pays, il arrivera que ceux d'entre eux que vous aurez laissés vivre, seront comme des épines à vos yeux, et comme des pointes à vos côtés, et ils vous serreront de près dans le pays où vous demeurerez. 56 Et il arrivera que je vous ferai tout comme j'ai eu dessein de leur faire.

CHAPITRE XXXIV.

1 LE SEIGNEUR parla encore à Moïse, et lui dit: 2 Commande aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous entrerez au pays de Canaan, ce pays qui vous échoit en héritage, le pays de Canaan selon ses limites, 3 Votre frontière du côté du Midi s'étendra le long d'Édom, par le désert de Tsin. Or votre frontière, du côté du Midi, commencera vers l'Orient, à l'extrémité de la mer Salée. 4 Et cette frontière tournera au Midi à la hauteur de Haksarabbim et passera jusqu'à Tsin. Et elle aboutira au Midi de Kades-Barné. Elle fera aussi saillie en Hatsar-Addar, et passera jusqu'à Hatsmon. 5 Mais depuis Hatsmon cette frontière tournera jusqu'au torrent d'Égypte; et elle aboutira à la mer. 6 Et quant à la frontière d'Occident, vous aurez pour limite la grande mer. Ce sera là votre frontière occidentale. 7 Et *voici* quelle sera votre frontière du Septentrion: depuis la grande mer vous prendrez pour vos limites la montagne de Hor. 8 Puis de la montagne de Hor vous prendrez pour vos limites l'entrée de Hamath. Or cette frontière aboutira vers Tsédad. 9 ¶ Et cette frontière touchera à Ziphron, et aboutira à Hatsar-Hénan. Telle sera votre frontière du Septentrion. 10 Puis vous prendrez pour vos limites vers l'Orient, depuis Hatsar-Hénan vers Sépham. 11 Puis cette frontière descendra de Sépham à Riblat, à l'orient de Hajin. De là cette frontière descendra et touchera dans sa partie orientale la mer de Kinnéroth. 12 Enfin cette frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Tel sera le pays que vous aurez, selon les limites tout autour.

במדבר לד לה

13 וַיָּבֹאוּ מִשָּׁחַ אֶת־בְּגֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְאַחַד
 הָאֲרָצִים אֲשֶׁר תִּתְּנָם־לָנוּ אֶחָד בְּתוּרָל אֲשֶׁל
 אֶתָּה וְהָיָה לְהָרֹץ לְתַשְׁעַת הַמִּשְׁפּוֹת וְהָיָה
 הַמִּשְׁפָּחָה : 14 כִּי לָקְחוּ מִשָּׁחַ בְּגֵי הָרֹאשִׁיכִי
 לַבַּיִת אֲבֹתָם וּמִשְׁפַּחַת בְּרִי־סֻסֵּי לַבַּיִת
 אֲבֹתָם וְהָיָה מִמֶּנָּה מִבְּשָׁחַ לָקְחוּ בְּחֻלָּתָם :
 15 שֵׁנִי הַמִּשְׁפּוֹת וְהָיָה הַמִּשְׁפָּחָה לָקְחוּ בְּחֻלָּתָם
 מֵעֵבֶר לִירֵדָה וְיָרֹחַ קִדְמָה מִזִּמְרָה : פ
 16 וַיִּבְדֹּק יְהוָה אֶל־מִשְׁחָה לֵאמֹר : 17 וְאַחַד
 שְׁמֹת הָאֲלֹשִׁים אֲשֶׁר־יִתְּנָם־לָנוּ בְּרִי־נוֹ
 הָאֲרָצִים אֲלֵעֲזֹל חֲפָזָה וְיִהְיֶה־שָׁמַע בְּרִינוֹ :
 18 וְנִשְׁמָה אֶת־הָאֵשׁ אֶחָד מִמִּשְׁחָה וּמִקְחוּ
 לְחֹתֶל אֶת־הָאֲרָצִים : 19 וְאַחַד שְׁמֹת הָאֲלֹשִׁים
 לַמִּשְׁחָה וְהָיָה כָּלֵב בְּרִי־סֻסָּה : 20 וּלְמִשְׁחָה
 בְּגֵי שְׁמֵעוֹן שְׁמוּאֵל בְּרֵעַמִּיתָהוּד : 21 לַמִּשְׁחָה
 בְּנִמְנו אֱלִיָּהוּ בְּרִי־פִסְלוֹן : 22 וּלְמִשְׁחָה בְּרִי־
 הֹז נִשְׁמָה בְּרִי־נִלְי : 23 לִבְנֵי יוֹסֵף
 לַמִּשְׁחָה בְּרִי־מִנְשָׁח נִשְׁמָה חִיָּאֵל בְּרִי־אֵזֶר :
 24 וּלְמִשְׁחָה בְּרִי־אֶפְרַיִם נִשְׁמָה חֲמוּאֵל בְּרִי־
 שִׁשְׁמֹן : 25 לַמִּשְׁחָה בְּרִי־זְבוּלֹן נִשְׁמָה אֱלִיעֶזֶר
 בְּרִי־פֶרֶז : 26 לַמִּשְׁחָה בְּרִי־יִשְׁשָׁכָר נִשְׁמָה
 פְּלִיטָאֵל בְּרֵעֶזֶן : 27 לַמִּשְׁחָה בְּרִי־אֲשֶׁר
 נִשְׁמָה אֲחִיהֶהוּד בְּרִי־שְׁלֹמִי : 28 וּלְמִשְׁחָה בְּרִי־
 נִפְתָּלִי נִשְׁמָה פִּדְהָאֵל בְּרֵעַמִּיתָהוּד : 29 וְאַחַד
 אֲשֶׁר אֶתָּה וְהָיָה לְחֹתֶל אֶת־בְּרִי־יִשְׂרָאֵל
 בָּאֲרָצִים כִּנְעֹן : פ

פרשה לה :

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֱלֹהֵימֹשֶׁה בְּעֶרְכָּת מֹשֶׁה
עַל־יִתְרוֹ וַיִּרְדּוּ לֵאמֹר : ² צִו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיִינוּ לְלוֹוִים מִפְּנֵחֶלֶת אֲחֵינוֹתָם
עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגֹּדֶשׁ לְעָרִים כִּבְיֹתֵיהֶם
תִּתְּנֵנוּ לְלוֹוִים : ³ וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבְתָּ
וּמִגֹּדֶשׁ לָהֶם יִהְיוּ בְּהִקְדָּמָתָם וְלִדְרָשָׁם וְלִכְל
חֵיבָהֶם : ⁴ וּמִגֹּדְשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ
לְלוֹוִים מִמֶּנִּי הָעִיר וְחִוְצֶיהָ אֵלֶּה אֲמַר
סָבִיב : ⁵ וּמִדֹּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פֶּתֶת
הַקְּדָמָה אֶלְפִים בָּאֲמֹר וְאֶת־פֶּתֶת־גֹּבֶר אֶלְפִים
בָּאֲמֹר וְאֶת־פֶּתֶת־יָמִין אֶלְפִים בָּאֲמֹר וְאֶת
פֶּתֶת צִדּוֹ אֶלְפִים בָּאֲמֹר וְהָעִיר בִּתְּנֶהָ
וְהָיָה יִתְּנָה לָהֶם מִגֹּדְשֵׁי הָעָרִים : ⁶ וְאֶת
הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֶה לָלוֹוִים אֵת נֶשְׁעֵי
חִמְקָלָם אֲשֶׁר תִּתְּנֶה לָהֶם שָׂמָּה הָרָגְתָּ
וְגַלְתָּם תִּתְּנֶה אֶרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר :

ΑΡΙΘΜΟΙ, λδ', λε'.

13 Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἀὐτὴ γῇ ἥν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ·
14 Ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῇ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν· 15 Δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς. 16 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν, Ἑλεάζαρ οὗ ἱερέως καὶ Ἰησοῦς οὗ τοῦ Ναυῆ· 18 Καὶ ἄρχοντα ἐναὶ ἐκ φυλῆς Λήψεοθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή· 20 Τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαλαμιὴ υἱὸς Σεμιούδ· 21 Τῆς φυλῆς Βενιαμίν, Ἑλδὰδ υἱὸς Χασλὼν· 22 Τῆς φυλῆς Δάν, ἄρχων Βακχίρ υἱὸς Ἐγλί· 23 Τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῇ, ἄρχων Ἀνιὴ υἱὸς Σουφί· 24 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἑφραΐμ, ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαββαθὰν· 25 Τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν, ἄρχων Ἐλισαφάν υἱὸς Φαρνάχ· 26 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ, ἄρχων Φαλτιγὴλ υἱὸς Ὀζᾶ· 27 Τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσέρ, ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί· 28 Τῆς φυλῆς Νεφθαλί, ἄρχων Φαθαὶλ υἱὸς Ἰαμιούδ· 29 Τοῦτοίς ἐνετείλατο Κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Χαναάν.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν ἐν τῷ σκηνώματι·
 2 Μωῦσας παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχὺ λέγων·
 3 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσι τοῖς Λευί-
 ταις ἀπὸ τῶν κληρίων κατασχέσεις αὐτῶν πόλεις
 κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν
 δώσουσι τοῖς Λευίταις· 4 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ
 πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς
 κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.
 5 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἃς δώσετε τοῖς
 Λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους
 πήχεις Κύκλῳ· 6 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ
 κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ
 κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος
 τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος
 τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον
 τούτου ἔσται ἡμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.
 7 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἑξ πόλεις
 τῶν φυγαδευτηρίων ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύ-
 σαντι, καὶ πρὸς ταύτας τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

NUMERI, XXXIV. XXXV.

13 Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui. 14 Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse, 15 Id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam. 16 Et ait Dominus ad Moysen: 17 Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis dividunt, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, 18 Et singuli principes de tribubus singulis, 19 Quorum ista sunt vocabula: De tribu Juda, Caleb filius Jephone. 20 De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud. 21 De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon. 22 De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli. 23 Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod. 24 De tribu Ephraim, Camuel filius Septhap. 25 De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach. 26 De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan. 27 De tribu Aser, Ahuid filius Salomi. 28 De tribu Nephthali, Phedael filius Ammiud. 29 Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israel terram Chanaan.

CAPUT XXXV.

1 Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campatribus Moab supra Jordannem, contra Jericho: 2 Præcipe filiis Israel ut dent Levitis de possessionibus suis 3 Urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis: 4 Quæ a muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tenduntur; 5 Contra orientem duo millia erunt cubiti, et contra meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga æquali termino finietur; eruntque urbes in medio, et foris suburbana. 6 De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitis, sex. erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: et exceptis his, alia quadraginta duo oppida

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXIV. XXXV.

13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe: 14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance: 15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan *near Jericho* eastward, toward the sunrising. 16 And the LORD spake unto Moses, saying, 17 These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance. 19 And the names of the men are these: of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon. 22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli. 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. 24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan. 25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. 26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. 27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi. 28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. 29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

CHAPTER XXXV.

1 AND the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near Jericho*, saying, 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them. 3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts. 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about. 5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities. 6 And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

4 Buch Mose, 34, 35.

13 Und Mose gebot den Kindern Israel, und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Loos unter euch theilen sollt, das der Herr geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben. 14 Denn der Stamm der Kinder Ruben, des Hauses ihres Vaters, und der Stamm der Kinder Gad, des Hauses ihres Vaters, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen. 15 Also haben die zweien Stämme und der halbe Stamm ihr Erbtheil dahin, dieselb des Jordans gegen Jericho, gegen dem Morgen. 16 Und der Herr rebete mit Mose, und sprach: 17 Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch theilen sollen: Der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun. 18 Dazu sollt ihr nehmen eines jeglichen Stamms Kürsten, das Land auszutheilen. 19 Und das sind der Männer Namen: Caleb, der Sohn Jephunne, des Stamms Juda; 20 Semuel, der Sohn Ammihud, des Stamms Simeon; 21 Elidad, der Sohn Chislon, des Stamms Benjamin; 22 Buki, der Sohn Jagli, Fürst des Stamms der Kinder Dan; 23 Daniel, der Sohn Ephod, Fürst des Stamms der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph; 24 Kemuel, der Sohn Shiphtan, Fürst des Stamms der Kinder Ephraim; 25 Elizaphan, der Sohn Parnach, Fürst des Stamms der Kinder Zebulun; 26 Paltiel, der Sohn Azzan, Fürst des Stamms der Kinder Issachar; 27 Ahihud, der Sohn Selomi, Fürst des Stamms der Kinder Asser; 28 Pedahel, der Sohn Ammihud, Fürst des Stamms der Kinder Naphtali; 29 Dieß sind sie, denen der Herr gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austheilten im Lande Canaan.

Das 35. Capitel.

1 Und der Herr rebete mit Mose auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho, und sprach: 2 Gebet den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben, von ihren Erbgütern, da sie wohnen mögen; 3 Dazu die Vorstädte um die Städte her sollt ihr den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen, und in den Vorstädten ihr Vieh, und Gut, und allerlei Thiere haben. 4 Die Weite aber der Vorstädte, die sie den Leviten geben, soll tausend Ellen außer der Stadtmauer umher haben. 5 So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen dem Morgen, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mittag, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen dem Abend, zwei tausend Ellen, und von der Ecke gegen Mitternacht, zwei tausend Ellen, daß die Stadt im Mittel sey. Das sollen ihre Vorstädte sein. 6 Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß da hinein fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. Ueber dieselben sollt ihr noch zwei und vierzig Städte geben;

NOMBRES, XXXIV. XXXV.

13 Et Moïse commanda aux enfants d'Israël, et leur dit: C'est là le pays que vous prendrez en héritage par le sort, le pays que le SEIGNEUR a commandé de donner à neuf tribus, et à la moitié d'une tribu. 14 Car la tribu des enfants de Ruben, selon les familles de leurs pères, et la tribu des enfants de Gad, selon les familles de leurs pères, ont pris *leur part*. La demi-tribu de Manassé a pris aussi son héritage. 15 Deux tribus, et la moitié d'une tribu ont donc pris leur héritage en-deçà du Jourdain de Jéricho, du côté du levant. 16 Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 17 Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays, Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. 18 Vous prendrez aussi un des principaux de chaque tribu pour faire le partage du pays. 19 Et voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jéphoné. 20 Pour la tribu des enfants de Siméon: Samuël, fils de Hammiud. 21 Pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kision. 22 Pour la tribu des enfants de Dan: le chef, Bukki, fils de Jogli. 23 Quant aux enfants de Joseph, pour la tribu des enfants de Manassé: le chef, Hanniel, fils d'Éphod. 24 Pour la tribu des enfants d'Ephraïm: le chef, Kémuel, fils de Siphthan. 25 Pour la tribu des enfants de Zabulon: le chef, Élitsaphan, fils de Parnac. 26 Pour la tribu des enfants d'Issacar: le chef, Paltiél, fils de Hazan. 27 Pour la tribu des enfants d'Asser: le chef, Ahihud, fils de Selomi. 28 Et pour la tribu des enfants de Nephthali: le chef, Pédahel, fils de Hammiud. 29 Ce sont là ceux auxquels le SEIGNEUR commanda de partager l'héritage aux enfants d'Israël, dans le pays de Canaan.

CHAPITRE XXXV.

1 Or le SEIGNEUR parla à Moïse dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et lui dit: 2 Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, du partage de leur possession, des villes pour y demeurer. Vous leur donnerez aussi un territoire autour de ces villes. 3 Ils auront donc les villes pour y habiter; et les territoires de ces villes seront pour leurs bêtes, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. 4 Les territoires des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées tout autour, à partir de la muraille de la ville. 5 Vous mesurerez donc, depuis le dehors de la ville, du côté de l'Orient, deux mille coudées; et, du côté du Midi, deux mille coudées; et, du côté de l'Occident, deux mille coudées; et, du côté du Septentrion, deux mille coudées. Et la ville sera au milieu. Tels seront les territoires de leurs villes. 6 Or quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce seront les six villes d'asile, que vous établirez, afin que le meurtrier s'y réfugie. Mais outre celles-là, vous leur donnerez encore quarante-deux villes.

במדבר לה

7 כִּלְחָצִים אֲשֶׁר תִּתֵּן לְלוֹיִם אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה עֶר אֶתְחַן וְאֶת־מִנְשֵׁיָּהוּ׃
8 וְחָצִירִים אֲשֶׁר תִּתֵּן מִמֶּנֶּה בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל
מֵאֵת הָרֶבֶךְ תִּרְבֵּי וּמֵאֵת הַמִּעֻט הַמִּעֻט
אִישׁ כִּפִּי כִּחְלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחִלֹה וְתֵן מִצֵּדוֹ
לְלוֹיִם׃ 9 וְנִדְבָר יִתֵּן אֶל־מִשְׁחָה
לְאֹמֶר׃ 10 דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי אֲתֵם עֹבְרִים אֶת־יַרְדֵּן אֶרֶץ
כְּנָעַן׃ 11 וְחִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מְקֹלֶט
תְּהַיָּנֶה לָכֶם וְגַם שְׂמֵחַ רֶגֶל מִבְּחֻשׁ
בְּשִׁנְיָה׃ 12 וְחִי לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט
מִנָּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֶגֶל עַד־יָמָּוֶתוֹ לְבָנִי
הָעֵדָה לְמִשְׁפָּחָה׃ 13 וְחָצִירִים אֲשֶׁר תִּתֵּן
שֵׁש־עָרֵי מְקֹלֶט תְּהַיָּנֶה לָכֶם׃ 14 אֶת
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתֵּן מִצֵּדוֹ לִירְדֵן וְאֶת
שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתֵּן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי
מְקֹלֶט תְּהַיָּנֶה׃ 15 לְבָנִי יִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי
וְלִתְיָשָׁב בְּתוֹכָם תְּהַיָּנֶה שֵׁש־עָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לְנִים שְׂמֵחַ כִּלְמִפְחֻשׁ
בְּשִׁנְיָה׃ 16 וְאֶם־בְּכֹלִי בִרְזָל הִקְרַח וְיָמַת
רֶגֶל הָיָה מוֹת יוֹמָת הָרֶגֶל׃ 17 וְאִם
בְּאֶבֶן יִפֹּס אֶת־יָמָתוֹ בְּהַקְרָח וְיָמַת רֶגֶל
הָיָה מוֹת יוֹמָת הָרֶגֶל׃ 18 אִם בְּכֹלִי
עֵץ־יָד אֶת־יָמָתוֹ בְּהַקְרָח וְיָמַת רֶגֶל
הָיָה מוֹת יוֹמָת הָרֶגֶל׃ 19 בְּאֶלֶל הִדָּם
הָיָה יָמָת אֶת־הָרֶגֶל בְּפָגְעוֹ בְּהַקְרָח
יִמְחָד׃ 20 וְאִם־בְּשִׁנְיָה יִתְּכַנֵּם אֶת־הָרֶגֶל
עָלָיו בְּצִדָּה וְיָמַת׃ 21 אִם בְּאֶבֶן הִקְרַח
בְּדָל וְיָמַת מוֹת־יוֹמָת הַפָּגַע רֶגֶל הָיָה
בְּאֶלֶל הִדָּם יָמַת אֶת־הָרֶגֶל בְּפָגְעוֹ בְּהַקְרָח׃
22 וְאִם־בְּפָגַע בְּלֹא־אֶבֶן הִקְרַח אֶת־הָרֶגֶל
עָלָיו כִּלְכֹּלִי בְּלֹא צִדָּה׃ 23 אִם בְּכֹל־אֶבֶן
אֶת־יָמָתוֹ בְּהַקְרָח בְּלֹא רֶגֶל וּבְכֹלִי
יָמַת וְהָיָה לֹא־אֶבֶן לֹא וְלֹא מִבְּחֻשׁ
הָעֵדָה׃ 24 וְשִׁפְטֵי הָעֵדָה בֵּין הַפָּגַע וּבֵין
בְּאֶלֶל הִדָּם עַל הַשִּׁפְטִים הָאֵלֶּה׃
25 וְהַצִּילֵה הָעֵדָה אֶת־הָרֶגֶל מִיָּד בְּאֶלֶל
הַדָּם וְהִשְׁכִּיחַ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מְקֹלֶט
אֶת־רֶגֶל שְׂמֵחַ וְיָשָׁב בָּהּ עַד־יָמוּת הַפָּגַע׃
26 וְאִם־בְּכֹלִי יִפֹּס הָרֶגֶל אֶת־הָרֶגֶל עֵר
מִקְלָמוֹ אֲשֶׁר יָנִים שְׂמֵחַ׃ 27 וְיָמַת אֹתוֹ
בְּאֶלֶל הִדָּם מִחֻשׁ לְבָבִל עֵר מִקְלָמוֹ
וְרֶגֶל בְּאֶלֶל הַדָּם אֶת־הָרֶגֶל אִם לֹא בָּהּ׃

APIΘMOI, λέ'.

7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως νῦν Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἦν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 11 Καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν, φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὺν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεὺς ἕως ἂν στῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε, τὰς ἐξ πόλεως, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. 14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν. 15 Φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον, φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. 16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ, φονεὺς ἔσται, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὺς ἔσται, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονεὺς ἔσται, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὦσῃ αὐτόν καὶ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 Ἡ δὲ μὴν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονεὺς ἔσται, θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεὺς. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινῃ οὐ δι' ἔχθραν ὦσῃ αὐτόν ἢ ἐπιβρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 Ἡ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθάνῃται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπίσῃ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 Καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα. 25 Καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτόν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὐ κατέφυγε, καὶ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτόν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξὸδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 Καὶ εὔρῃ αὐτόν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἕξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεὺς ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἐνοχός ἐστιν.

NUMERI, XXXV.

7 Id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis. 8 Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israel, ab his qui plus habent, plures auferentur: et qui minus, pauciores; singuli juxta mensuram hereditatis suæ dabunt oppida Levitis. 9 Ait Dominus ad Moysen: 10 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan, 11 Decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint: 12 In quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur. 13 De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur, 14 Tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan, 15 Tam filiis Israel quam advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit. 16 Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est: reus erit homicidii, et ipse morietur. 17 Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit: similiter punietur. 18 Si ligno percussus interiorit: percussoris sanguine vindicabitur. 19 Propinquus occisi, homicidam interficiet: statim ut apprehenderit eum, interficiet. 20 Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias: 21 Aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit: percussor, homicidii reus erit; cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit. 22 Quod si fortuitu, et absque odio, 23 Et inimicitii, quidquam horum fecerit, 24 Et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et propinquum sanguinis quæstio ventilata: 25 Liberabitur innocens de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur. 26 Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt, 27 Fuerit inventus, et percussus ab eo qui ultor est sanguinis: absque noxa erit qui eum occiderit;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXV.

7 So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs. 8 And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth. 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan; 11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares. 12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment. 13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge. 14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge. 15 These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither. 16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him. 20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die; 21 Or in enmity smite him with his hand, that he die; he that smote him shall surely be put to death: for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him. 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait, 23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm: 24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments: 25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil. 26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled; 27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

507

4 Buch Mose, 35.

7 Daß alle Städte, die ihr den Leviten gebet, seien acht und vierzig, mit ihren Vorstädten. 8 Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel; und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbtheil, das ihm zugetheilet wird, soll Städte den Leviten geben. 9 Und der Herr redete mit Mose, und sprach: 10 Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Canaan kommt; 11 Sollt ihr Städte auswählen, daß Freistädte seien, dahin fliehe, der einen Todtschlag unversehens thut. 12 Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Todtschlag gethan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sey. 13 Und der Städte, die ihr geben werdet, sollen sechs Freistädte sein. 14 Drei sollt ihr geben dießseit des Jordans, und drei im Lande Canaan. 15 Das sind die sechs Freistädte, beide den Kindern Israel, und den Fremdlingen, und den Hausgenossen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat unversehens. 16 Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 17 Wirft er ihn mit einem Stein, damit jemand mag getödtet werden, daß er davon stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 18 Schlägt er ihn aber mit einem Holz, damit jemand mag todgeschlagen werden, daß er stirbt; so ist er ein Todtschläger, und soll des Todes sterben. 19 Der Rächer des Bluts soll den Todtschläger zum Tode bringen; wie er geschlagen hat, soll man ihn wieder tödten. 20 Stößt er ihn aus Haß, oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt, 21 Oder schlägt ihn durch Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt; so soll der des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Todtschläger, der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen. 22 Wenn er ihn aber ohngefähr stößt ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens, 23 Oder irgend einen Stein, davon man sterben mag, und hats nicht gesehen, auf ihn wirft, daß er stirbt; und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Uebels gewollt: 24 So soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts in diesem Gericht. 25 Und die Gemeinde soll den Todtschläger erretten von der Hand des Bluträchers, und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Oel gesalbet hat. 26 Wird aber der Todtschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist; 27 Und der Bluträcher findet ihn außer der Grenze seiner Freistadt, und schlägt ihn todt, der soll des Bluts nicht schuldig sein.

NOMBRES, XXXV.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévités, seront au nombre de quarante-huit; vous les donnerez avec leurs territoires. 8 Or quand vous leur donnerez ces villes-là, sur la possession des enfants d'Israël, vous en donnerez plus sur ceux qui en auront davantage; et vous en donnerez moins sur ceux qui en auront moins: chacun donnera de ses villes aux Lévités, en proportion de l'héritage qu'il possèdera. 9 ¶ Puis le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 10 Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain pour entrer au pays de Canaan, 11 Établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge, où puisse se retirer le meurtrier qui, par mégarde, aura frappé quelqu'un à mort. 12 Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. 13 Ainsi, de ces villes-là que vous aurez données, il y en aura six qui vous serviront de refuge; 14 Vous en établirez trois en-deçà du Jourdain, et vous établirez les trois autres au pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge. 15 Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui s'est établi parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé quelqu'un à mort, puisse s'y retirer. 16 Mais si un homme en frappe un autre avec un instrument de fer, et que celui-ci en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 17 Et s'il le frappe ayant en main une pierre qui pouvait donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 18 De même s'il le frappe ayant en main un instrument de bois qui peut donner la mort, et que l'homme frappé en meure, il est meurtrier. On punira de mort le meurtrier. 19 Or celui qui a le droit de venger le sang, fera mourir le meurtrier: quand il le rencontrera, il pourra le tuer. 20 Et si c'est par haine qu'il l'a poussé, ou s'il a jeté quelque chose à dessein sur lui, et que l'homme frappé en meure; 21 Ou que par inimitié il l'ait frappé de sa main, et que l'homme frappé en meure, on punira de mort celui qui l'a frappé, car il est meurtrier: celui qui a le droit de venger le sang pourra le tuer, quand il le rencontrera. 22 Mais s'il l'a poussé par hasard, et sans inimitié, ou s'il a jeté sur lui quelque chose sans dessein; 23 Ou si, sans voir, il a fait tomber sur lui une pierre pouvant occasionner la mort, et que l'homme atteint en meure, s'il n'était point son ennemi et s'il n'a point cherché sa perte, 24 L'assemblée jugera selon ces lois-ci entre celui qui a frappé et celui qui a le droit de venger le sang. 25 Et l'assemblée délivrera le meurtrier de la main de celui qui a le droit de venger le sang, et la fera retourner à la ville de refuge où il s'était retiré, et il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur, qui aura été oint de l'huile sainte. 26 Mais si le meurtrier sort, de quelque manière que ce soit, des bornes de la ville de refuge où il s'était enfui, 27 Et que celui qui a le droit de venger le sang, le trouve hors des bornes de la ville de refuge, et qu'il tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.

312

במדבר לה לו

28 כִּי בָעִיר מִקְלָטוֹ יָשָׁב עַד־מִוֶּת חַכְדָּל וְאַחֲרֵי מוֹת חַכְדָּל חַכְדָּל יָשָׁב חֲרֵי־כַּחֲמֵי אֶל־אֶרֶץ אֲחִיזָהוּ: 29 וְהָיָה אֵלֶיהָ לְכָל לַחֲמַת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל מִשְׁכַּחֲתֵיכֶם: 30 כָּל־מִבְּחַר־דָּשָׁשׁ לְכִי עֲדִים יִרְעָה אֶחָד־חֲרָצִים וְעַד אֶחָד לֹא־יִרְעָה בְּדָשָׁשׁ לְמָוֶת: 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֶּסֶף לְגִשָׁח אֶשְׁרֵי־הוּא יִדְשָׁע לְמָוֶת כִּי־מָוֶת יוֹקֵת: 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֶּסֶף לְדִים אֶל־עֵיר מִקְלָטוֹ לְשׁוֹב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ עַד־מָוֶת חַכְדָּל: 33 וְלֹא־תִחַנְפוּ אֶת־אֶרֶץ אֶשְׁרֵי אֲמַם כִּי אֲמַם תִּהְיֶה וְהָיָה אֲמַם אֶת־חֲרָצִי וְלֹא־יִפְסֹר לְדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אֲמַם בְּגֵם שָׁפָכוֹ: 34 וְלֹא תִפְסֹא אֶת־חֲרָצִי אֲשֶׁר אֲמַם וְשָׁכֵם כִּי אֲשֶׁר אֲנִי שָׁכֵן בְּתוֹכָהּ בִּי אֲנִי יְהוָה שְׁלֹן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

פרשה לו:

1 וַיִּקְרָא רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי גִלְעָד בְּנֵי־מַכְבִּיר בְּנֵי־מַנַּשֶׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי הַשָּׂרִיס רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנֵי עַמָּה יְהוָה לְהַת אֶת־חֲרָצִי בְּנִיחָה לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאדֵלִי עַמָּה בִּיתְנָה לְהַת אֶת־נַחֲלָתָהּ עַל־פִּתְחֵי אֲחִינוּ לְבִנְהֵי: 3 וְהָיָה לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבָטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנִשְׁכֵּם וּבְנִיחָה נִחֲלָתָהּ מִנְּחֵלֶת אֲבֹתֵינוּ וְנֹסֶפֶת עַל נַחֲלָתָהּ מִפְּסָח אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָהֶם וּמִפְּסָח נַחֲלָתֵנוּ וְעַד: 4 וְאֵם־יְהוָה הַיְבֵל לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְיוֹסֵפֶה נַחֲלָתָהּ עַל נַחֲלָתָהּ מִפְּסָח אֲשֶׁר תִּתְּנֶנָּה לָהֶם וּמִנְּחֵלֶת מִנְּחֵלֶת אֲבֹתֵינוּ וְעַד נַחֲלָתָהּ: 5 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֹּן מִנְּחָה בְנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: 6 וְהָיָה חַכְדָּל אֶשְׁרֵי־עַמָּה יְהוָה לְבִנְיָת עַל־פִּתְחֵי לְאֵמֶר לְשׁוֹב בְּעִנְיָהֶם תִּתְּנֶנָּה לְנִשְׁכֵּם אֵה לְמִשְׁפַּחַת מִנְּחָה אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְנִשְׁכֵּם: 7 וְלֹא־תִשָּׁב נַחֲלָתָהּ לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל מִפְּסָח אֶל־מִפְּסָח כִּי אִישׁ בְּנַחֲלָתָהּ מִנְּחָה אֲבִיָּהוּ יִדְבְּרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 8 וְכִלְיָתָהּ יִתְּשֶׁה נַחֲלָתָהּ מִפְּסָח בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מִנְּחָה אֲבִיהֶם תִּתְּנֶנָּה לְאֵשָׁה לְמַעַן יִירָשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתָהּ אֲבִיָּהוּ:

APIΘMOI, λέ, λς.

28 'Εν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθάνειν τὸν ἱερεῖα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεὺσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεὺς τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθάνειν. 31 Καὶ οὐ λήψῃσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι, θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Οὐ λήψῃσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσῃτε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μανείτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν. ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. λς.

1 KAI προσήλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσὴ ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλάλησαν ἐναντὶ Μωσὴ καὶ ἐναντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντὶ τῶν ἀρχόντων οἰκῶν πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 2 Καὶ εἶπαν Τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο Κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ Κυρίῳ συνέταξε Κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κληρὸς αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 Ἐὰν δὲ γένῃται ἡ ἀφῃσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 Καὶ ἐνετείλατο Μωσὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος Κυρίου λέγων Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσι 6 Τοῦτο τὸ ῥῆμα δὲ συνέταξε Κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων Οὐ ἀρίσκῃ ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες. 7 Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν, ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.

NUMERI, XXXV. XXXVI.

28 Debuerat enim profugus usque ad mortem pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam. 29 Hæc sempiterna erunt, et legitima in cunctis habitationibus vestris. 30 Homicida sub testibus puniatur: ad unius testimonium nullus condemnabitur. 31 Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim et ipse morietur. 32 Exules et profugi ante mortem pontificis nullo modo in urbes, suas reverti poterunt: 33 Ne polluatís terram habitationis vestræ, quæ insontium cruore maculatur: nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit. 34 Atque ita emundabitur vestra possessio, me commorante vobiscum; ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israel.

CAPUT XXXVI.

1 ACCESSERUNT autem et principes familiarum Galaad filii Machir, filii Manasse de stirpe filiorum Joseph: locutique sunt Moysi coram principibus Israel, atque dixerunt: 2 Tibi domino nostro, præcepit Dominus ut terram sorte divideres filiis Israel, et ut filiabz Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri: 3 Quas si alterius tribus homines uxores acceperint, sequetur possessio sua, et translata ad aliam tribum, de nostra hereditate minuetur; 4 Atque ita fiet, ut cum jubileus, id est, quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios transeat. 5 Respondit Moyses filiis Israel, et Domino præcipiente. ait: Recte tribus filiorum Joseph locuta est; 6 Et hæc lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est: Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus: 7 Ne commisceatur possessio filiorum Israël de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua: 8 Et cunctæ feminae de eadem tribu maritos accipient: ut hereditas permaneat in familiis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXV. XXXVI.

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. 29 So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings. 30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death. 32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33 So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it. 34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

CHAPTER XXXVI.

1 AND the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasse, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel: 2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters. 3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance. 4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers. 5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well. 6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry. 7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers. 8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

4 Buch Mose, 35, 36.

28 Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben, bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen. 29 Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, wo ihr wohnet. 30 Den Todtschläger soll man tödten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht antworten über eine Seele zum Tode. 31 Und ihr sollt keine Versöhnung nehmen über die Seele des Todtschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben. 32 Und sollt keine Versöhnung nehmen über dem, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe. 33 Und schändet das Land nicht, darinnen ihr wohnet. Denn wer Blut schuldig ist, der schändet das Land; und das Land kann vom Blut nicht versühnet werden, das drinnen vergossen wird, ohne durch das Blut des, der es vergossen hat. 34 Berunreiniget das Land nicht, darinnen ihr wohnet, darinnen ich auch wohne; denn ich bin der Herr, der unter den Kindern Israel wohnet.

Das 36. Capitel.

1 Und die obersten Väter der Geschlechter der Kinder Gilead, des Sohns Machir, der Manasse Sohn war, von dem Geschlecht der Kinder Joseph, traten herzu, und rebeten vor Mose und vor den Fürsten der obersten Väter der Kinder Israel, 2 Und sprachen: Lieber Herr, der Herr hat geboten, daß man das Land zum Erbtheil geben sollte durchs Loos den Kindern Israel; und du, mein Herr, hast geboten durch den Herrn, daß man das Erbtheil Zelophehad, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll. 3 Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unsers Vaters Erbtheil weniger werden; und so viel sie haben, wird zu dem Erbtheil kommen des Stamms, dahin sie kommen, also wird das Loos unsers Erbtheils geringert. 4 Wenn denn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbtheil zu dem Erbtheil des Stamms kommen, da sie sind; also wird unsers Vaters Erbtheil geringert, so viel sie haben. 5 Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn, und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet. 6 Das ist, das der Herr gebet den Töchtern Zelophehad, und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters. 7 Auf daß nicht die Erbtheil der Kinder Israel fallen von einem Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stamms seines Vaters. 8 Und alle Töchter, die Erbtheil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stamms ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seines Vaters Erbe behalte,

NCMBRES, XXXV. XXXVI.

28 Car le meurtrier doit demeurer dans la ville de son refuge, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; mais après la mort du souverain sacrificateur, le meurtrier retournera dans la terre de sa possession. 29 Et ce seront là les statuts de vos jugements dans vos générations et dans toutes vos demeures. 30 Si quelqu'un commet un meurtre, on fera mourir le meurtrier sur la déposition de deux témoins; mais un seul témoin ne sera point reçu en témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. 31 Vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier, qui est méchant et digne de mort; mais on le fera mourir. 32 Vous ne prendrez point de rançon non plus, pour le laisser fuir dans la ville de son refuge; ni pour permettre qu'il retourne demeurer au pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. 32 Et vous ne souillerez point le pays où vous serez; car le sang souille le pays; et il ne se fera pas d'expiation en faveur du pays pour le sang qu'on y aura répandu, si ce n'est par le sang de celui qui l'aura répandu. 34 Vous ne souillerez donc point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car moi, le SEIGNEUR, je réside au milieu des enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR, les principaux chefs de famille des enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, s'approchèrent d'entre les familles des enfants de Joseph, et parlèrent devant Moïse et devant les principaux chefs parmi les pères des enfants d'Israël, et dirent: 2 Le SEIGNEUR a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage aux enfants d'Israël par le sort; et mon seigneur a reçu commandement du SEIGNEUR de donner l'héritage de Tsélophead, notre frère, à ses filles. 3 Si elles sont mariées à quelqu'un des enfants des autres tribus d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiennent; il sera donc retranché de l'héritage qui nous est échu par le sort. 4 Et quand viendra, pour les enfants d'Israël, le temps du jubilé, on ajoutera leur héritage à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront. Ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères. 5 Alors Moïse commanda aux enfants d'Israël, suivant le commandement qu'il avait reçu de la bouche du SEIGNEUR, en disant: Ce que la tribu des enfants de Joseph dit, est juste. 6 C'est ici ce que le SEIGNEUR a dit et commandé au sujet des filles de Tsélophead: Elles se marieront à qui bon leur semblera; seulement elles se marieront dans quelqu'une des familles de la tribu de leurs pères. 7 Ainsi l'héritage ne sera point transporté entre les enfants d'Israël de tribu en tribu; car chacun des enfants d'Israël se tiendra à l'héritage de la tribu de ses pères. 8 Et toute fille qui sera héritière de quelque possession d'entre les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que chacun des enfants d'Israël hérite l'héritage de ses pères.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

במדבר לו

9 וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה מִפֶּשַׁח לַמִּשְׁחָה אֶחָד
 בִּי־אִישׁ בְּנֵה־לָרֹג וְדָבְלוּ מִמּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 10 כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־עֲשִׂי
 בָנוֹת צִלְפָּזָה׃ 11 וְהָיָה־נָחַל מַחֲלָה הַרְצָה
 וְהַנְּחָל וּמַחֲלָה וְנָצַח בָּנוֹת צִלְפָּזָה לְבִנֵּי
 לְוִיָּהוּן לְנָשִׁים׃ 12 מִפְּשָׁחוֹת בְּנֵי־מִנְשֶׁה
 בְּנֵי־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְהָיָה נַחֲלָהוֹ עַל־
 מִשְׁחָה מִפְּשָׁחוֹת אֲבִיהֶן׃ 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲרֹכֶת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
 יְרֵחוֹ׃

ΑΡΙΘΜΟΙ, λϛ'.

9 Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κληρὸς ἐκ φυλῆς
 ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ
 αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 10 Ὅν
 τρόπον συνέταξε Κύριος Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν
 θυγατράσι Σαλπαὰδ· 11 Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ
 καὶ Ἑγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νοὰ καὶ Μαλαὰ
 θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν, 12 Ἐκ
 τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ νῶν Ἰωσήφ ἐγενήθησαν
 γυναῖκες· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν
 φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13 Αὗται αἱ ἐντολαὶ
 καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο
 Κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ ἐπὶ τοῦ
 Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχά.

NUMERI, XXXVI.

9 Nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant
 10 Ut a Domino separatæ sunt. Feceruntque
 filiae Salphaad, ut fuerat imperatum: 11 Et
 nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et
 Melcha, et Noa, filiis patris sui 12 De familia
 Manasse, qui fuit filius Joseph: et possessio,
 quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu et
 familia patris earum. 13 Hæc sunt mandata
 atque judicia, quæ mandavit Dominus per
 manum Moysi ad filios Israel, in caesptribus
 Moab supra Jordanem contra Jericho.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NUMBERS, XXXVI.

9 Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe ; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance. 10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad : 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons : 12 *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13 These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho

4 Buch Mose, 36.

9 Und nicht ein Erbtheil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hänge an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel. 10 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Töchter Zelophehad, 11 Mahlah, Thirza, Hagla, Milca und Noa, und freieten die Kinder ihrer Vettern, 12 Des Geschlechts der Kinder Manasse, des Sohns Joseph. Also blieb ihr Erbtheil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters. 13 Das sind die Gebote und Rechte, die der Herr gebot durch Mose den Kindern Israel, auf dem Gefilde der Moabiter, am Jordan gegen Jericho.

NOMBRES, XXXVI.

9 L'héritage ne sera donc point transporté d'une tribu à une autre ; mais chacun, d'entre les tribus des enfants d'Israël, se tiendra à son héritage. 10 Les filles de Tsélophcad firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 11 Car Mahla, Tirza, Hogla, Milca et Noha, filles de Tsélophcad, se marièrent aux enfants de leurs oncles. 12 Elles se marièrent dans les familles des enfants de Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage demeura dans la tribu de la famille de leur père. 13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que le SEIGNEUR prescrivit par Moïse aux enfants d'Israël, dans les campagnes de Moab, près du Jourdain de Jéricho.



DEUTERONOMY.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIFTH BOOK OF MOSES,

CALLED

DEUTERONOMY.

DEUTERONOMY. CHAPTER I.

THESE be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab. 2 *(There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.)* 3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them; 4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei: 5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, 6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount: 7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates. 8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them. 9 ¶ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone: 10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. 11 *(The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)* 12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. 14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

5 Buch Mose, 1.

DIESE sind die Worte, die Mose redete zum ganzen Israel, jenseit des Jordans, in der Wüste, auf dem Gefilde, gegen dem Schiffsmeer, zwischen Paran und Tophel, Laban, Hazeroth und Disahab, 2 Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir bis gen Kades-Barnea. 3 Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monden, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der Herr an sie geboten hatte; 4 Nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König zu Basan, der zu Ashtaroth und zu Edrei wohnte. 5 Jenseit des Jordans im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz, und sprach: 6 Der Herr, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb, und sprach: Ihr seid lange genug an diesem Berge gewesen; 7 Wendet euch, und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommet, und zu allen ihren Nachbarn, im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag, und gegen die Anfurt des Meers, im Lande Canaan, und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Pharath. 8 Siehe da, ich hab euch das Land, das da vor euch liegt, gegeben; gehet hinein, und nehmet es ein, das der Herr euren Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, daß ers ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben wolte. 9 Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann euch nicht allein ertragen; 10 Denn der Herr, euer Gott, hat euch gemehret, daß ihr heutiges Tages seid, wie die Menge der Sterne am Himmel. 11 Der Herr, eurer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr, und segne euch, wie er euch geredet hat! 12 Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Sader von euch ertragen? 13 Schaffet her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Säuptern setzen. 14 Da antwortetet ihr mir, und sprachtet: Das ist ein gut Ding, davon du sagest, daß du es thun wirst.

LE DEUTÉRONOME. CHAPITRE I.

CE sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël en-deçà du Jourdain, au désert, dans la plaine qui est vis-à-vis de Suf, entre Paran et Tophel, et Laban, et Hatséroth, et Dizahah, 2 À onze journées de Horeb. *en prenant le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barné.* 3 Or, la quarantième année, le premier jour du onzième mois, il arriva que Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le SEIGNEUR lui avait commandé de leur dire, 4 Après qu'il eut défait Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon, et Hog, roi du Basan, qui demeurait à Hastaroth et à Édréhi. 5 Moïse commença donc à expliquer cette loi en-deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, en disant: 6 Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous parla en Horeb, et nous dit: Vous avez demeuré assez long-temps près de cette montagne. 7 Tournez et partez, et allez vers la montagne des Amorrhéens, et dans tous les lieux circonvoisins, dans la campagne, à la montagne, et dans la plaine, et vers le Midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate. 8 Voyez, j'ai mis devant vous le pays; entrez et prenez possession du pays que le SEIGNEUR a juré de donner à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, à eux et à leur postérité après eux. 9 ¶ Or je vous parlai en ce temps-là, et je vous dis: Je ne puis pas me charger, moi seul, de vous tous. 10 Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui semblables par votre nombre aux étoiles du ciel. 11 Que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois autant que vous êtes, et vous bénisse comme il vous l'a dit. 12 Comment me chargerais-je, moi seul, de vos peines, de vos fardeaux et de vos querelles? 13 Choisissez-vous, de vos tribus, des gens sages, intelligents et connus, et je les établirai pour chefs sur vous. 14 Or vous me répondîtes, et dites: Il est bon de faire ce que tu as dit.

דברים א

15 וְאַתָּה אֲתִירְאֵשׁ שְׂבָמֶיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְיָדָעִים וְאִתֶּן אוֹתָם רִאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֱלֹהִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִית וְשָׂטְרִים לְשִׁבְמֶיכֶם: 16 וְאַתָּה אֲתִשְׁבָּמֶיכֶם בְּעַת הַחַיָּה לְאִמָּר שְׂמַע בְּיוֹצֵאֵיכֶם וּשְׁמַעְתֶּם בְּדֹב בְּיוֹצֵאֵי וּבְיוֹצֵאֵי וּבְיוֹצֵאֵי: 17 לֹא תִבְרֹחוּ בְּלִי אֶתְּיָוָה וּבְיוֹצֵאֵי בְּמִשְׁכָּם בְּקֶמֶן בְּדֹלַל תִּשְׁמָעוּ לֹא תִבְרֹחוּ מִבְּנֵי-אִישׁ כִּי תִשְׁמָע לְאֱלֹהִים הוּא וְתִדְבַּר אֲשֶׁר יִהְיֶה מִפִּי תִקְרָבוּ אֵלַי וּשְׁמַעְתִּי: 18 וְאַתָּה אֲתִקְרָב בְּעַת הַחַיָּה אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ: 19 וְנִסַּע מִחֶרֶב וְנָלַךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הַגְּדוֹלִים וְהַגְּדוֹלִים הָיוּ אֲשֶׁר רִאשֵׁיכֶם יָרָדוּ מִן הַבְּלִי אֲשֶׁר עָמַד וְיָחַד אֱלֹהֵינוּ אִתָּנוּ וְנִבְלָא עַד מִדֶּשׁ בְּרָגָע: 20 וְאַתָּה אֲלֹכֶם בְּאֵתָם עֲדִיתִי הַאֲמִלִּי אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ נִתְּנוּ לָנוּ: 21 וְאַתָּה לָנוּ וְיָחַד אֱלֹהֵינוּ לְקִבְּלָהּ אֶת-הַחֲרָץ עֲלֵהּ וְשֶׁאִשָּׁר דָּבָר יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ אֲבִינָהּ לָהּ אֶל-מִיָּהּ וְאֶל-תַּחַת: 22 וְתִקְרָבוּ אֵלַי בְּלִבְכֶם וְהִאֲמַרְוּ נִשְׁלָחָה אֲנִי לְבָנֵינוּ וְנִתְּנָה לָנוּ אֶת-הַחֲרָץ וְנִשְׁבַּע אִתָּנוּ דָּבָר אֶת-הַחֲרָץ אֲשֶׁר נִשְׁלָחָה וְהָאֵל הַזֶּה וְהָאֵל הַזֶּה: 23 וְיִשְׁבַּע בְּעֵינֵי הַדְּבָר וְאַתָּה מִכֶּם שָׁמַע עֲשֶׂה אֲנִי אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְמֶיכֶם: 24 וְיִסְבֹּךְ וְיִצְלָה הַחֲרָץ וְנִבְלָא עֲדֵינָהּ מִפְּרִי הָאָרֶץ וְיִתְּנָה אֵלֵינוּ וְנִשְׁבַּע אִתָּנוּ דָּבָר וְנִאֲמַרְוּ מִזֶּכֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ נִתְּנוּ לָנוּ: 25 וְלֹא אֲבִיכֶם לְעֵלֹת וּמִמֶּלֶךְ אֲתִיבִי וְיָחַד אֱלֹהֵיכֶם: 27 וְתִקְרָבוּ בְּאֵתְכֶם בְּאֵתְכֶם וְנִאֲמַרְוּ בְּשִׁנְאָת וְיָחַד אִתָּנוּ הוֹצֵאֵנוּ מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם מִצְרָיִם לְחַשְׁמִידָנוּ: 28 אֲנִי וְאַתָּה עֲלֵינוּ אֲחִינוּ הַלֹּסֵף אֶת-לִבְכֶּנִּי לְאִמָּר עִם גְּדוֹל וְרֹב מִפְּנֵי עָרִים גְּדוֹלֹת וּבְעִצְרוֹת שִׁשְׁמָע וְנִסַּע בְּנֵי עֲגָרִים רִאשֵׁי שָׁם: 29 וְאַתָּה אֲלֹכֶם לֹא-תִבְרֹחוּ וְלֹא-תִתְּנוּ מִחֶם: 30 וְיָחַד אֱלֹהֵיכֶם חֲזַלְתֶּם לְפָנֵיכֶם הוּא וְלִפְנֵיכֶם: 31 כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרָיִם לְעֵינֵיכֶם: 32 וּבְדִבְרֵי אֲשֶׁר רִאשֵׁי אֲשֶׁר נִשְׁאָר וְיָחַד אֱלֹהֵינוּ בְּאֵתְכֶם אֲתִיבִי וְנִשְׁבַּע אִתָּנוּ דָּבָר וְנִאֲמַרְוּ מִזֶּכֶר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם עֲדֵינָהּ עֲדֵינָהּ עֲדֵינָהּ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α΄.

15 Καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφούς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετούς, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγείσθαι ἐφ' ὑμῶν, χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ. 17 Οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστῇτε πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶ· καὶ τὸ βῆμα ὃ ἐάν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό. 18 Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε. 19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σωρήβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἶδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, καθότι ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Κιάδης Βαρυῆ. 20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἠλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου, ὃ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 21 Ἴδετε παραδεδωκεν ἡμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν, ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μὴδὲ διελίσσθε. 22 Καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ὑμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγελάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν, τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23 Καὶ ἤρρεον ἐναντίον μου τὸ βῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος Βότρυος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 Καὶ ἐλάβουσιν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 26 Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 27 Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν Κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοί ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν λέγοντες Ἔθνος μέγα καὶ πολλὸ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν, καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετελιχημέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱὸς γιγάντων ἐωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξῃτε μὴδὲ φοβηθῇτε ἀπ' αὐτῶν. 30 Κύριος ὁ θεὸς εἰ τις προφοροῖται ἀνθρώπου τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν εἰς ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

DEUTERONOMIUM, I.

15 Tulique de tribus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula. 16 Præcepique eis, dicens: Audite illos, et quod justum est judicate: sive civis sit ille, sive peregrinus. 17 Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam. 18 Præcepique omnia quæ facere deberetis. 19 Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cades-barne, 20 Dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis. 21 Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam paveas. 22 Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram: et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates. 23 Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribus suis. 24 Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri: et considerata terra, 25 Sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. 26 Et nolulistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri. 27 Murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret. 28 Quo ascendemus? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudo est, et nobis statura procerior: urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi. 29 Et dixi vobis: Nolite metuere, nec timeatis eos: 30 Dominus Deus, qui ductor est vester pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus. 31 Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, I.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes. 16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger *that is* with him. 17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it. 18 And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19 ¶ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea. 20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us. 21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged. 22 ¶ And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come. 23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe: 24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out. 25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us. 26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God: 27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there. 29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them. 30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

5 Buch Mose, 1.

15 Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern, über tausend, über hundert, über fünfzig, und über zehn, und Amtsleute unter euren Stämmen; 16 Und gebot euren Richtern zur selben Zeit, und sprach: Verhöret eure Brüder, und richtet recht zwischen jedermann, und seinem Bruder, und dem Fremdling. 17 Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen; sondern sollt den Kleinen hören wie den Amoriten, und vor niemandes Person euch scheuen. Denn das Gerichtamt ist Gottes. Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre. 18 Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr thun solltet. 19 Da zogen wir aus von Horeb, und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kadesbarnea. 20 Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter kommen, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 21 Siehe da das Land vor dir, das der Herr, dein Gott, dir gegeben hat; zeuch hinauf, und nimms ein, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. Fürchte dich nicht, und laß dir nicht grauen. 22 Da kamet ihr zu mir alle, und sprachet: Laßt uns Männer vor uns hinfenden, die uns das Land erkunden, und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hinein ziehen sollen, und die Städte, da wir einkommen sollen. 23 Das gefiel mir wohl, und nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen. 24 Da dieselbigen weggingen, und hinauf zogen auf das Gebirge, und an den Bach Eshcol kamen; da besahen sie es, 25 Und nahmen der Früchte des Landes mit sich, und brachten sie herab zu uns, und sagten uns wieder, und sprachen: Das Land ist gut, das der Herr, unser Gott, uns gegeben hat. 26 Aber ihr wolltet nicht hinauf ziehen, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, eures Gottes, 27 Und murretet in euren Hütten, und sprachet: Der Herr ist uns gram; darum hat er uns aus Egyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gäbe zu vertilgen. 28 Wo sollen wir hinauf? Unsere Brüder haben unser Herz verzagt gemacht, und gesagt, Das Volk sey größer und höher, denn wir; die Städte seien groß, und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir die Kinder Enakim daselbst gesehen. 29 Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht, und fürchtet euch nicht vor ihnen. 30 Der Herr, euer Gott, zeucht vor euch hin, und wird für euch streiten, wie er mit euch gethan hat in Egypten vor euren Augen, 31 Und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der Herr, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt habt, bis ihr an diesen Ort kommen seid.

DEUTÉRONOME, I.

15 Alors je pris des chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, *pour être* gouverneurs de milliers et de centaines, de cinquantaines et de dizaines, et officiers, dans vos tribus. 16 Puis je commandai en ce temps-là à vos juges, en disant: Écoutez *ce qui divise* vos frères, et jugez avec droiture entre l'homme et son frère, et entre un *Israélite* et l'étranger qui est avec lui. 17 Dans le jugement vous n'aurez point égard à l'apparence de la personne; vous entendrez autant le petit que le grand; vous ne craindrez personne, car le jugement appartient à Dieu; et vous ferez venir devant moi la cause qui sera trop difficile pour vous, et je l'entendrai. 18 Ainsi, en ce temps-là, je vous ordonnai toutes les choses que vous auriez à faire. 19 ¶ Puis nous partîmes d'Horeb, et nous marchâmes dans tout ce grand et affreux désert que vous avez vu, par le chemin de la montagne des Amorrhéens, ainsi que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vinmes jusqu'à Kadesh-Barné. 20 Alors je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amorrhéens que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 21 Regarde, le SEIGNEUR, ton Dieu, met devant toi le pays; monte, et prends-en possession, selon que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, t'a dit: Ne crains point, et ne t'effraie point. 22 ¶ Et vous vîntes tous vers moi, et dîtes: Envoyons devant nous des hommes, qui reconnaissent le pays, et qui nous rapportent des nouvelles du chemin par lequel nous *devrions* monter, et des villes où nous devrions aller. 23 Or ce discours me sembla bon, et je pris d'entre vous douze hommes, un par tribu. 24 Et ils se tournèrent, et étant montés vers la montagne, ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et reconnurent le pays. 25 Ils prirent aussi en leurs mains du fruit du pays, et nous l'apportèrent. Ils nous donnèrent des nouvelles, et nous dirent: Le pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne, est bon. 26 Mais vous refusâtes d'y monter, et vous fûtes rebelles au commandement du SEIGNEUR, votre Dieu. 27 Et vous murmûtes dans vos tentes, en disant: C'est dans sa haine que le SEIGNEUR nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amorrhéens, pour qu'ils nous exterminent. 28 Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: Le peuple est plus grand que nous, et de plus haute taille; les villes sont grandes et closes jusqu'au ciel; et même nous avons vu là les enfants des géants. 29 Mais je vous dis: N'ayez point peur, et ne les craignez point. 30 Le SEIGNEUR, votre Dieu, qui marche devant vous, combatta lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous à vos yeux, soit en Égypte, 31 Soit au désert, où tu as vu de quelle manière le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a porté, comme un homme porterait son fils, dans tout le chemin où vous avez marché jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.

דברים א'

32 ויבדק חנה אֵינֶכֶם מֵאִמִּים בִּיחֻד
אֶלְהֵיכֶם׃ 33 חָלָלָה לִפְנֵיכֶם בְּדָרָה לְחַד
לָכֶם מָקוֹם לְחִנְתְּכֶם בְּאֵשׁ׃ לֵילֵךְ לְרֹאשׁ־הַכֶּבֶד
בְּדָרָה׃ אֲשֶׁר תִּלְכִּידְכֶם וַיִּבְעֲזוּ יוֹמָם׃
34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְרָא
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 35 אִם־יִדְּוָה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים
הָאֵלֹהִים הַזֶּה׃ קָרַע מִנֶּה אֶת הַחֲרָצַץ
הַמְּוִלָּה׃ אֲשֶׁר נִשְׁפַּצְתִּי לָתֵת לְאִשְׁתֵּיכֶם׃
36 וְיִלְדִי בְּלֵב בְּרִיָּהּ׃ הוּא יִדְּוָה וְלֹא־
אִמּוֹ אֶת־הַחֲרָצַץ׃ אֲשֶׁר הִבִּידְתָּ וַיִּלְבְּדוּ
לְעֹן׃ אֲשֶׁר מָלֵא אֶתְּחִי וַיִּדְּוָה׃ 37 גַּם־בִּי
הִתְנַחֲפָה יְהוָה בְּגִלְגֵּלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אִתָּהּ
לֹא־תִבָּא שָׁם׃ 38 וַיִּחַשְׁעַ בְּרִנּוֹן קַעֲמֵךְ
לִפְגִּיָּה הוּא וְכֹא שָׁמָּה אֵתוֹ חֲנָה בִּי־הוּא
וַיַּחֲלֶקְהָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 39 וַיִּטְפְּכֶם׃ אֲשֶׁר
אִמְרָתֶם לְבֹי יְהוָה וְעֲבִידֶיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִדְּעוּ
הַיּוֹם טוֹב וְרָע הַמָּה וְכֹא שָׁמָּה וְלִתְּם
אֶתְלֶנְהָ וְחָם יִדְּשִׁיחַ׃ 40 וְאַתֶּם כְּנִי לָכֶם
וַיִּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה הַרְדָּה בַּיָּמִים׃ 41 וַיִּמְצְאוּ
וַתִּאֲמְרוּ אֵלֵי הַסֵּאנָה לִי־יְהוָה אֲנַחְנוּ בְּעֵלָה
וְנִלְחַמְנוּ כָּל־אֲשֶׁר־עָנִינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחֲרִי אִישׁ אֶת־בְּלִי מִלְחָמָהּ וַתַּחֲרִינוּ
לַעֲלֹת הַהָרָה׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי אֲמֹר
לְחַם לֹא הָעֵלָה וְלֹא־תִלְחַמְנוּ כִּי אֲנִי
בְּתוֹרַתְכֶם וְלֹא תִנְחַנְפוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
43 וַתֹּאדָּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּחֲרִי
אֶת־כִּי יְהוָה וַתַּחֲרִי וַתַּעֲלֵי הַהָרָה׃
44 וַיִּמָּא הַקָּאמְלִי הִישָׁב בְּהָר הַהוּא
לְתֹרַתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֲתֶיכֶם בְּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה
הַדְּבָרִים וַיִּפְתּוּ אֲתֶיכֶם בְּשַׁעֲרֵי עַד־
הַקְּרָחָה׃ 45 וַתִּשָּׁבוּ וַתִּבְדְּדוּ לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה וְלֹא־חָלַלְכֶם וְלֹא הִאֲזִינוּ
אֲלֵיכֶם׃ 46 וַתִּשָּׁבוּ בְּהַרְשׁ וַיִּמִּים רַבִּים בַּיָּמִים
אֲשֶׁר יֵשְׁבֶתֶם׃

פרשה ב :

1 וַיִּזְכֹּר וַיִּסְעֵם הַמִּדְבָּרָה הַזֶּה וַיִּסְחֹר
 בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֵי וַיִּקְבַּב אֶת־
 הַרְשָׁעִיר לְמִים רַבִּים : ס
 2 וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי אֲמֹר : 3 רַב־לָלֶם
 סָב אֶת־הַתָּר הַזֶּה פָּנֵי לָכֶם פָּלְתֶּה :
 4 וְאֶת־יָדְכֶם צִו לֵאמֹר אַתֶּם עֲבָדִים
 בְּבָבֶל׃ אַחֲרֵיהֶם פָּגַרְעֲשָׁן הַיִּשְׁרָיִם
 בְּשָׁעִיר וְיִרְדְּאֵי כִפֶּם וַיִּשְׁמְרֵם מֵאֵל :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, α', β'.

32 Καὶ ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνπιστευσάσαί Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, 33 Ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεκνύνων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύσεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὥσπερ λέγων 35 Εἰ ὕψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν· 36 Πλὴν Σάλας υἱὸς Ἰεφονοῦ, οὗτος ὕψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς Κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη Κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ ἐισέλθῃς ἐκεῖ· 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχουσιν, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτήν τῇ Ἰσραὴλ. 39 Καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ ὀδεῖ σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι ἐλεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτους δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες στρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης· 41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἶπατε Ἠμάρτομεν ἐναντὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἅπατος τὰ σκεῦη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε Κῆριος πρὸς μέ Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ εἰμι μετ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐν ὀνόπῳ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ παρέβητε τὸ ρῆμα Κυρίου, καὶ παραβιάσάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκίψεν εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὥστε ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σπείρ ἕως Ἐρμᾶ. 45 Καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσε Κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεεν ὑμῖν· 46 Καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Κἀδὴς ἡμέρος πολλὰς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἠνεκάθησθε.

К ЕФ. 3'.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἑρμον
ὁδὸν θάλασσαν ἰουθαίν, ὃν τρόπον ἐλάλησε Κύριος
πρὸς μέ, καὶ ἐκεκλώσαμεν τὸ ὅρος τὸ Σηιρ ἡμέρας
πολλὰς. 2 Καὶ ἤπε Κύριος πρὸς μέ 3 Ἰκανούσθω
ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὅρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ
βορρᾶν· 4 Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς
παραιοῦσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
υἱὸν Ἠσαΐ, ὃ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται
αὐτὰς ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

DEUTERONOMIUM, I. II.

32 Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro, 33 Qui præcessit vos in via, et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, et die per columnam nubis. 34 Cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, et ait: 35 Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimam terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris: 36 Præter Caleb filium Jephone; ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia secutus est Dominum. 37 Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc: 38 Sed Josuë filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te; hunc exhortare et robara, et ipse sorte terram dividet Israeli. 39 Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur: et ipsis dabo terram, et possidebunt eam. 40 Vos autem revertimini, et abite in solitudinem per viam maris Rubri. 41 Et respondistis mihi: Peccavimus Domino: ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem, 42 Ait mihi Dominus: Dic ad eos: Nolite ascendere, neque pugnetis, non enim sum vobiscum: ne cadatis coram inimicis vestris. 43 Locutus sum, et non audistis: sed adversantes imperio Domini, et tumentes superbia, ascendistis in montem. 44 Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat in montibus, et obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi: et cecidit de Seir usque Horma. 45 Cumque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos, nec voci vestræ voluit acquiescere. 46 Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.

CAPUT II.

1 PROPECTIQUE inde venimus in solitudinem, quæ ducit ad mare Rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: et circumivimus montem Seir longo tempore. 2 Dixitque Dominus ad me: 3 Sufficit vobis circumire montem istum: ite contra aquilonem: 4 Et populo præcipe, dicens: Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, I. II.

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God, 33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents *in*, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day. 34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying, 35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers, 36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD. 37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither, 38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it. 39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it. 40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea. 41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill. 42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up; neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies. 43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill. 44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, *even* unto Hormah. 45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you. 46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

CHAPTER II.

1 THEN we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days. 2 And the LORD spake unto me, saying, 3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward. 4 And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

5 Buch Mose, 1, 2.

32 Aber das galt nichts bei euch, daß ihr an den Herrn, euren Gott, hättet geglaubt, 33 Der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darinnen ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke. 34 Als aber der Herr euer Geschrei hörte, ward er zornig, und schwur, und sprach: 35 Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe. 36 Ohne Caleb, der Sohn Jephunne, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten hat, und seinen Kindern; darum, daß er treulich dem Herrn gefolget hat. 37 Auch ward der Herr über mich zornig um euret willen, und sprach: Du sollst auch nicht hinein kommen. 38 Aber Josua, der Sohn Nun, der dein Diener ist, der soll hinein kommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austheilen. 39 Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutiges Tages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hinein kommen; denselben will ichs geben, und sie sollen es einnehmen. 40 Ihr aber wendet euch, und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schiffsmeer. 41 Da antwortetet ihr, und sprachet zu mir: Wir haben an dem Herrn gesündigt; wir wollen hinauf, und streiten, wie uns der Herr, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet, ein jeglicher mit seinem Harnisch, und ward an dem, daß ihr hinauf zöget aufs Gebirge; 42 Sprach der Herr zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinauf ziehen, auch nicht streiten; denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden. 43 Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht, und wurdet ungehorsam dem Munde des Herrn, und waret vermessene und zoget hinauf aufs Gebirge. 44 Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen thun, und schlugen euch zu Seir, bis gen Harma. 45 Da ihr nun wiederkamet, und weinetet vor dem Herrn; wollte der Herr eure Stimme nicht hören, und neigte seine Ohren nicht zu euch. 46 Also bleibet ihr in Kades eine lange Zeit.

Das 2. Capitel.

1 Da wandten wir uns, und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schiffsmeer, wie der Herr zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit. 2 Und der Herr sprach zu mir: 3 Ihr habt dieß Gebirge nun genug umzogen, wendet euch gegen Mitternacht, 4 Und gebeut dem Volk, und sprich, Ihr werdet durch die Grenze eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die da wohnen zu Seir; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber vermahret euch mit Fleiß,

DEUTÉRONOME, I. II.

32 Mais, malgré cela, vous ne crûtes point encore au SEIGNEUR, votre Dieu, 33 Qui, afin de chercher un lieu pour votre camp, marchait devant vous dans le chemin, la nuit dans une colonne de feu, afin d'éclairer le chemin où vous deviez marcher, et le jour, dans une nuée. 34 Alors le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et se mit en colère, et jura, en disant: 35 Aucun des hommes de cette méchante génération ne verra ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, 36 Si ce n'est Caleb, fils de Jéphonné. Lui, il le verra; et à lui et à ses enfants je donnerai le pays que son pied a foulé, parce qu'il a persévéré à suivre le SEIGNEUR. 37 Et contre moi aussi le SEIGNEUR s'est mis en colère à cause de vous, et a dit: Et toi aussi tu n'y entreras pas. 38 Mais Josué, fils de Nun, qui est devant toi, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays. 39 Or vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient la proie de l'ennemi — vos enfants, qui aujourd'hui ne connaissent encore ni le bien ni le mal, ceux-là y entreront; c'est à eux que je donnerai ce pays, et ce sont eux qui le posséderont. 40 Mais vous, tournez en arrière et allez dans le désert par le chemin de la mer Rouge. 41 Et vous répondites, et me dites: Nous avons péché contre le SEIGNEUR; nous monterons, nous, et nous combattrons, comme le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a commandé. Puis ayant ceint chacun vos armes, vous entreprîtes de monter sur la montagne. 42 Mais le SEIGNEUR me dit: Dis-leur: Ne montez point, et ne combattez point, car je ne suis point au milieu de vous; et vous ne serez point battus à la face de vos ennemis. 43 Or je vous parlai, mais vous ne m'écoutâtes point, et vous vous revoltâtes contre le commandement du SEIGNEUR; vous fûtes téméraires, et vous montâtes sur la montagne. 44 Alors l'Amorrhéen, qui demeurait sur cette montagne, sortit contre vous, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et vous battit depuis Séhir jusqu'à Horma. 45 Et étant retournés, vous pleurâtes devant le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR n'écoula point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille. 46 Ainsi vous demeurâtes à Kades plusieurs jours, tous ces jours que vous y êtes demeurés

CHAPITRE II.

1 CEPENDANT nous retournâmes en arrière, et nous allâmes au désert, par le chemin de la mer Rouge, comme le SEIGNEUR m'avait dit; et nous tournâmes longtemps près de la montagne de Séhir. 2 Enfin le SEIGNEUR me parla, et dit: 3 Vous avez assez tourné près de cette montagne; dirigez-vous vers le Septentrion. 4 Or commande au peuple, et dis-lui: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Esau, qui demeurent en Séhir, et ils auront peur de vous; mais soyez bien sur vos gardes

דברים ב

5 אל-יתחננו כִּם כִּי לֹא-אֵתָנוּ לָכֶם מִאֲרָם
עַד מִדְבָּר פֶּתֶר-נֶגֶל כִּי-יִרְשָׁנָה לַעֲשׂוֹ נְתַתִּי
אֶת-יָדִי שָׁעִיר׃ 6 אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם
בַּבֶּקֶשׁ וְאֶכְלֹתֶם וְגַם-מִנֶּם תִּכְבְּרוּ מֵאֲתָם
בַּבֶּקֶשׁ וּשְׂתַחַתֶּם׃ 7 כִּי יִהְיֶה אֶל-יְהוָה בְּרַבְרָה
בְּכָל מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה יִבֶּע לְבָרְכָה אֶת-הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לְהַגִּיד הַגָּדָה זֹאת אֶרֶצְעִים שְׂכֵנָה יִהְיֶה
אֶל-יְהוָה עֲשֵׂה לֹא תִסְרָם דָּבָר׃ 8 וְגַעֲבֹר
מֵאֵת אֲחֵינוּ בְּקִרְעֵנוּ הַיְשָׁבִים בְּשָׂעִיר
מִדְבָּר הַעֲבֹרָה מֵאֵלֶּה וּמֵעֵצֵן גְּבֹר׃ 9 וְיֹאמַר
יְהוָה אֱלֹי אֱלִי-מִצֵּר אֶת-מוֹאָב וְאֶל-תַּחֲתָהּ
כִּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֵתָנוּ לָהּ מֵאֲרָם יִרְשָׁה
כִּי לְבַגְדֵי-לֹשׁ נְתַתִּי אֶת-יָדִי יִרְשָׁה׃
10 הָאֵמִים לִפְנֵים יִשְׁבּוּ בָּהּ עִם קְדֹל וְרַב
וְהֵם בְּעֵצֵם׃ 11 רַפָּאִים וְהַשְׁבִּי אֶת-הֵם
בְּעֵצֵם וְהַפְּאִלִּים וְהָרָא וְהָאֵם אֵמִים׃
12 וּבְשָׂעִיר יִשְׁבּוּ הַחֲזִים לִפְנֵים וּבְגֵן עֲשׂוֹ
וְיִרְשׁוּם וְיִשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וְיִשְׁבּוּ מִחֲתָם
פֶּאֶשֶׁר עֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁהוּ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ 13 עֲשֵׂה חֲמוֹ וְעִבְרֵה
לָכֶם אֶת-יִתְחַל גֵּר וְגַעֲבֹר אֶת-יִתְחַל גֵּר׃
14 וְהַיְמִים אֲשֶׁר-יִתְחַל יִרְדּוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
שָׁנָה עֲדֵיהֶם כָּל-יְחִידֵי אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה
מִמֶּרְבּוּ הַמִּלְחָמָה פֶּאֶשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם׃
15 וְגַם יִדְּיוּהוּ תִּתֶּנָּה כִּם לְהַשִּׁם מִמֶּרְבּוּ
הַמִּלְחָמָה עַד הַיּוֹם׃ 16 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תִּפְּצוּ
כָּל-אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה לְמִית מִמֶּרְבּוּ הַיּוֹם׃
17 וַיִּנְכַּר יְהוָה אֱלֹי לֹא-מָר׃
18 אֵתָה עֲבַר הַיּוֹם אֶת-גְּבֹל מוֹאָב אֶת-
עַר׃ 19 וְנִרְבַּתָּ מִלִּי בְּגֵן עֲמוֹן אֶל-תַּחֲתָהּ
וְאֶל-תַּחֲתָהּ כִּם כִּי לֹא-אֵתָנוּ מֵאֲרָץ בְּגֵר
עֲמוֹן לָהּ יִרְשָׁה כִּי לְבַגְדֵי-לֹשׁ נְתַתִּי נְתַתִּי
יִרְשָׁה׃ 20 אֶרֶץ-רַפָּאִים וְהַשְׁבִּי אֶת-
הָאֵם רַפָּאִים יִשְׁבּוּ-בָהּ לִפְנֵים וְהַעֲמִלִּים
וְהָרָא לָהֶם וְזִמְמִים׃ 21 עִם קְדֹל וְרַב
וְהֵם בְּעֵצֵם וְיִשְׁמִידוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וְיִרְשׁוּם וְיִשְׁבּוּ מִחֲתָם׃ 22 פֶּאֶשֶׁר
עֲשֵׂה לְבַגְדֵי עֲשׂוֹ הַשְׁבִּי בְּשָׂעִיר אֲשֶׁר
הַשְׁמִיד אֶת-יִתְחַל מִפְּנֵיהֶם וְיִרְשָׁה
וְיִשְׁבּוּ מִחֲתָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 וְהַעֲמִלִּים
הַשְׁבִּי בְּהַעֲרִים עַד-עֵצֵה פֶּתֶר-נֶגֶל
הַיְצִאִים מִפְּתָח הַשְׁמִיד וְיִשְׁבּוּ מִחֲתָם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β'.

5 Μη συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ δὴ
ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν
κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἑσαὺ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ.
6 Ἀργυρίου βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ
φάγεσθε, καὶ ὕδωρ μέτρω λήψεσθε παρ' αὐτῶν
ἀργυρίου καὶ πείσθε· 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐὶλλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου· διὰ γινώθι
πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
φοβερὰν ἐκείνην, ἰδοὺ τὸ σαρὰκόντα ἐστὶν Κύριος ὁ θεός
σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπειθήσῃς ῥήματος. 8 Καὶ
παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἑσαὺ, τοὺς
κατοικοῦντας ἐν Σηεῖρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἀραβα
ἀπὸ Αἰλῶν καὶ ἀπὸ Γισῶν Γάζερ· καὶ ἐπιστρέψαν-
τες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μοάβ. 9 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς μὲ Μη ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δὴ
ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, τοῖς γὰρ υἱοῖς
Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴρ κληρονομεῖν. 10 Οἱ Ὅμι-
νι πρότεροι ἐνεκάθητον ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ,
καὶ ἰσχύοντες ὥστε οἱ Ἑνακίμ· 11 Ῥαφαὶν
λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ καὶ οἱ Ἑνακίμ, καὶ
οἱ Μωαβίταις ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὅμινι. 12 Καὶ
ἐν Σηεῖρ ἐνεκάθητο ὁ Χορράϊος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ
Ἑσαὺ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκρίθησαν αὐτῶν· ὃν
τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας
αὐτοῦ, ἣν δέδωκε Κύριος αὐτοῖς. 13 Νῦν οὖν
ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς, καὶ παραπορεύεσθε τὴν
φάραγγα Ζαρέδ. 14 Καὶ αἱ ἡμέραι ὥς παρεπορεύ-
θημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνή ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν
φάραγγα Ζαρέδ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ
διέπεισε πᾶσα γενεὴ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκον-
τες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὥμοσε Κύριος ὁ θεός
αὐτοῖς· 15 Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως
οὗ διέπεναν. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐπειδὴ ἔπεναν πάντες
οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ
λαοῦ, 17 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ λέγων
18 Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια Μωάβ τὴν
Ἀροὴρ, 19 Καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμὸν·
μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς
πόλεμον, οὐ γὰρ μὴ δὴ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμὸν
σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν
κλήρῳ. 20 Γῆ Ῥαφαὶν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ'
αὐτῆς κατέκρινον οἱ Ῥαφαὶν τὸ πρότερον, καὶ
οἱ Ἀμμωνῖταις ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομῖνι,
21 Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν
ὥσπερ καὶ οἱ Ἑνακίμ· καὶ ἀπώλεσαν αὐτοὺς Κύριος
πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ
κατεκρίθησαν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
22 Ὡς ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἑσαὺ τοῖς κατοικοῦ-
σιν ἐν Σηεῖρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορράϊον ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτοὺς καὶ
κατεκρίθησαν αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
23 Καὶ οἱ Εὐδαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηδόθ ἕως
Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξεληλυθότες ἐκ Καππαδο-
κίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατεκρίθησαν αὐτῶν.

DEUTERONOMIUM, II.

5 Videte ergo diligenter ne moveamini contra
eos; neque enim dabo vobis de terra eorum
quantum potest unius pedis calcare vestigium
quia in possessionem Esau dedi montem Seir
6 Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis
aquam emptam haurietis, et bibetis. 7 Dominus
Deus tuus benedixit tibi in omni opere
manuum tuarum: novit iter tuum, quomodo
transieris solitudinem hanc magnam, per
quadraginta annos habitans tecum Dominus
Deus tuus, et nihil tibi deficit. 8 Cumque
transissemus fratres nostros filios Esau, qui
habitabant in Seir, per viam campestris de
Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter quod
ducit in desertum Moab. 9 Dixitque Dominus
ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec
ineas adversus eos praelium: non enim dabo
tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Lot
tradidi Ar in possessionem. 10 Emim primi
fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et
validus, et tam excelsus, ut de Enacim stirpe.
11 Quasi gigantes crederentur, et essent similes
filiorum Enacim. Denique Moabitæ appellant
eos Emim. 12 In Seir autem prius habitaverunt
Horrhæi: quibus expulsis atque deletis,
habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in
terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.
13 Surgentes ergo ut transiremus torrentem
Zared, venimus ad eum. 14 Tempus autem,
quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad
transitum torrentis Zared, triginta et octo
annorum fuit: donec consumeretur omnis
generatio hominum bellatorum de castris, sicut
juraverat Dominus: 15 Cujus manus fuit
adversus eos, ut interirent de castrorum
medio. 16 Postquam autem universi ceciderunt
pugnatores, 17 Locutus est Dominus ad me,
dicens: 18 Tu transibis hodie terminos Moab,
urbem nomine Ar: 19 Et accedens in vicina
filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos,
nec movearis ad praelium: non enim dabo tibi
de terra filiorum Ammon, quia filiis Lot dedi
eam in possessionem. 20 Terra gigantum
reputata est: et in ipsa olim habitaverunt
gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzomim,
21 Populus magnus, et multus, et proceræ
longitudinis, sicut Enacim, quos deleuit
Dominus a facie eorum: et fecit illos habitare
pro eis, 22 Sicut fecerat filiis Esau, qui
habitabant in Seir, delens Horrhaeos, et terram
eorum illis tradens, quam possident usque in
presens. 23 Hevæos quoque, qui habitabant
in Haserim usque Gazam, Cappadoecs
expulerunt: qui egressi de Cappadocia
deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, II.

5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession. 6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink. 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing. 8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezion-gaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab. 9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession. 10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims; 11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims. 12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them. 13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered. 14 And the space in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them. 15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed. 16 ¶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people, 17 That the LORD spake unto me, saying, 18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day: 19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession. 20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummins; 21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead: 22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day: 23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Capthor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

5 Buch Mose, 2.

5 Daß ihr sie nicht bekrieger; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir hab ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben. 6 Speise sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr ums Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket. 7 Denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen zu Herzen genommen durch diese große Wüste, und ist vierzig Jahr der Herr, denn Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat. 8 Da wir nun durch unsere Brüder, die Kinder Esau, gezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes, von Elath und Ezeongaber; wandten wir uns, und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter. 9 Da sprach der Herr zu mir: Du sollst die Moabiter nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben, denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben. 10 Die Emim haben vorzeiten drinnen gewohnt; das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim. 11 Man hielt sie auch für Riesen, gleich wie Enakim; und die Moabiter heißen sie auch Emim. 12 Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor ihnen, und wohnten an ihrer Statt, gleichwie Israel dem Lande seiner Besizung that, das ihnen der Herr gab. 13 So macht euch nun auf, und ziehet durch den Bach Zered. Und wir zogen herdurch. 14 Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Zered kamen, war acht und dreißig Jahr, auf daß alle die Kriegerleute fürben im Lager, wie der Herr ihnen geschworen hatte. 15 Dazu war auch die Hand des Herrn wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde. 16 Und da alle der Kriegerleute ein Ende war, daß sie starben unter dem Volk; 17 Rebete der Herr mit mir, und sprach: 18 Du wirst heute durch die Grenze der Moabiter ziehen bei Ar, 19 Und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon, die sollst du nicht beleidigen noch bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben, denn ich hab's den Kindern Lot zu besitzen gegeben. 20 Es ist auch geschäft für der Riesen Land, und haben auch vorzeiten Riesen drinnen gewohnt, und die Ammoniter heißen sie Samzummin. 21 Das war ein groß, stark und hoch Volk, wie die Enakim; und der Herr vertilgte sie vor ihnen, und ließ sie dieselben besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten. 22 Gleichwie er gethan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnten, da er die Horiter vor ihnen vertilgte, und ließ sie dieselben besitzen, daß sie an ihrer Statt wohnten, bis auf diesen Tag. 23 Und die Caphtorim zogen aus Caphtor, und vertilgten die Avim, die zu Jagerim wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt dafelbst.

DEUTÉRONOME, II.

5 N'ayez point de démêlé avec eux; car je ne vous donnerai pas même de leur pays pour y poser la plante du pied, car j'ai donné à Esau la montagne de Séhir en héritage. 6 Vous achèterez d'eux, à prix d'argent, les vivres que vous mangerez; vous achèterez aussi d'eux, à prix d'argent, l'eau que vous boirez. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains: il a connu le chemin que tu as tenu dans ce grand désert. Le SEIGNEUR, ton Dieu, a été avec toi pendant ces quarante ans: rien ne t'a manqué. 8 Alors nous nous détournâmes de nos frères, les enfants d'Esau, qui demeuraient en Séhir, depuis le chemin de la campagne, depuis Elath, et depuis Hetsjonguéber: nous nous détournâmes et nous passâmes par le chemin du désert de Moab. 9 Et le SEIGNEUR me dit: Ne traitez point les Moabites en ennemis, et n'entrez point en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en héritage, parce que j'ai donné Har en héritage aux enfants de Lot. 10 Les Émins y habitaient auparavant: c'était un grand peuple, et en grand nombre, et de haute stature, comme les Hanakins. 11 Aussi, ont-ils passé eux-mêmes pour géants, comme les Hanakins; et les Moabites les appelaient Émins. 12 Les Horiens demeuraient aussi auparavant en Séhir; mais les enfants d'Esau les en dépossédèrent, les détruisirent de devant eux, et habitèrent en leur place, ainsi qu'a fait Israël dans le pays de son héritage, que le SEIGNEUR lui a donné. 13 Mais maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Alors nous passâmes le torrent de Zéred. 14 Or le temps que nous avons marché, depuis Kades-Barnea jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, a été de trente-huit ans, de sorte que toute cette génération-là, ceux qui portaient les armes, a été consumée du milieu du camp, comme le SEIGNEUR leur avait dit avec serment. 15 Aussi la main du SEIGNEUR a été contre eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'il les eût consumés. 16 ¶ Or, il est arrivé, après que tous les hommes de guerre d'entre le peuple ont été consumés par la mort, 17 Que le SEIGNEUR m'a parlé, et m'a dit: 18 Tu vas passer aujourd'hui Har, la frontière de Moab. 19 Tu t'approcheras vis-à-vis des enfants de Hammon; tu ne les traiteras point en ennemis, et tu n'auras point de démêlé avec eux; car je ne te donnerai rien du pays des enfants de Hammon en héritage, parce que je l'ai donné en héritage aux enfants de Lot. 20 Ce pays aussi a été réputé pays des Répahims, les Répahims y habitaient auparavant, et les Hammonites les appelaient Zamzummins. 21 C'était un peuple grand et nombreux, et de haute stature comme les Hanakins; mais le SEIGNEUR les laissa détruire de devant eux, ils les dépossédèrent, et y habitèrent en leur place; 22 Comme il avait fait pour les enfants d'Esau, qui demeuraient en Séhir, quand il laissa détruire les Horiens de devant eux, en sorte qu'ils les dépossédèrent, et y ont habité en leur place jusqu'à ce jour. 23 Or, quant aux Haviens, qui demeuraient en Hatsérim jusqu'à Gaza, ils furent détruits par les Caphtorins, qui sortirent de Caphtor, et vinrent demeurer en leur place.

דברים ב ג

24 וְהָיָה כִּשְׁמֵי שָׁמַיִם וְעֵבֶר אֶת־יִחְזָקֵאל אֶרְבֵּן וְרֵאָה
גִּתִּי בְּהָדֹת אֶת־סִיחֹן מִלֶּחֶם־חֲשָׁבוֹן הַמַּמְרִי
וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֵלֶל הָשׁ וְהַהָרָר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25 הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל מֵת פִּיחָדֹד וְיִזְרָאֵהָ
עַל־פְּנֵי הַצִּמְרִים מִסַּחַת כְּלִי־חַשְׁמָוִים וְאֶשֶׁר
שָׁמַעְנוּ שֶׁמִּצֵּדָה וְהִנֵּנוּ וְחִלּוֹ מִצִּדְּהָ׃
26 וְאֶשְׁלַח מַלְאָכָיו מִמִּדְבַּר קִדְמוֹת
אֶת־סִיחֹן מִלֶּחֶם חֲשָׁבוֹן דִּבְרֵי שְׁלֹמֹם
לֵאמֹר׃ 27 וְעִבְרָה בְּאֶרְצָהּ בְּהָרָה בְּהָרָה
אֶלְהֶה לֹא אֶמָּר יָמִין וְשְׂמָאוֹל׃ 28 וְאֶחָל
בְּקֶסֶם מִשְׁבְּלֵי וְאֶכְלֵתִי וְיָמִים בְּקֶסֶם מִתְּחִלָּה
וְשִׁיתִי חֵם וְעִבְרָה בְּרָגְלִי׃ 29 כִּי־אֶשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּנֵי עַשְׂוֹ הַשֹּׁשְׁבִים בְּשִׁעִיר וְחַמְאֻכִּים
הַשֹּׁשְׁבִים בְּעֵד אֶשְׂרָאֵעֵל אֶת־הַיְּרֵדֹן
אֶל־הָאֶרֶץ אֶשְׂרָאֵלִי וְהָיָה אֱלֹהֵינוּ נִתָּן לָנוּ׃
30 וְלֹא אֶבְחַד סִיחֹן מִלֶּחֶם חֲשָׁבוֹן הַעֲבָרָה
בּוֹ כִּי־הִקְשִׁיד וְהָיָה אֱלֹהֵי אֶת־יִזְרָאֵהָ
וְאֶמַּץ אֶת־לִבִּי לִמְעַן מֵתוּ בְּהָדֹת פְּנוֹם
הַזֶּה׃ ס 31 וְאֶמָּר יִזְרָאֵה אֱלִי
רֵאָה חֲחֹלֶלֶת מֵת לִפְנֵי אֶת־סִיחֹן וְאֶת־
אֶרְצוֹ חֲחֹל לֹשׁ לְרֵשֶׁת אֶת־אֶרְצוֹ׃ 32 וְיִגְאֵל
סִיחֹן לְקִרְאָתוֹ הָיָה וְכָל־עַמּוֹ לִפְלִחָתָהּ
יִחְדָּה׃ 33 וְיִתְמָחַהּ וְיִתָּחַ אֱלֹהֵינוּ לִפְגִּימָה
וְנָה אִתּוֹ וְאֶת־יָדָיו וְאֶת־כַּף־עַמּוֹ׃ 34 וְנִלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַחַיָּה וְנַחֲרֵם אֶת־כָּל־
עִיר מִחַם וְהַנְּשִׁים וְהַנָּחַל לֹא הִשְׁאֲרָנוּ
שָׂרִיד׃ 35 בָּהּ מִבְּחָתָהּ בְּזִנְיָה לָנוּ וְשָׁלַל
הַעֲרִים וְאֶשֶׁר לְבָדְנוּ׃ 36 מִצֶּרֶת אֶשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחֲל אֶרְבֵּן וְהָעִיר אֶשֶׁר בְּנַחֲל
וְעַד־הַצִּלְעֹד לֹא הִקְיָה חֲרָהּ אֶשֶׁר שָׁנָה
מִמָּוֶה אֶת־הַכָּל נִתָּן וְיִתָּח אֱלֹהֵינוּ לִפְגִּימָה׃
37 בָּהּ אֶל־אֶרֶץ בְּגֵר־עַמּוֹ לֹא הִקְבִּיט כְּלִיד־
חַל וְכָל וְעָרֵי הָעִיר וְכָל אֶשְׂרָעֻתָּהּ
וְהָיָה אֱלֹהֵינוּ׃

פרשה ג :

וַיִּבְרָךְ וַיַּעַל הַדָּרָה הַקִּשְׁשׁ וַיִּזְכֹּר עוֹלָם
מַלְאֵה הַקִּשְׁשׁ לְהַזְכִּירָהּ הָיָה וְקִלְעֵמֹן
לְמַלְחָמָה אֲדָרְכֵי: * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֶל־תִּבְרָא אֹתוֹ כִּי בַדָּהּ בָּתָּמִי אֶתָּה
וְאֶת־קִלְעֵמֹן וְאֶת־רִצְּוֹן וְעֲשִׂיתָ לָּוִי כְּאִשֶּׁר
עֲשִׂיתָ לְסִדְחֹן מַלְאֵה הַקִּשְׁשׁ וְאֶת־רִצְּוֹן
בְּחִשְׁבוֹן: * וַיִּסֹּף יְהוָה וְאֶל־חֵינִי בְּדֹנִי
גַם אֶת־עֵינִי מַלְאֵה הַקִּשְׁשׁ וְאֶת־קִלְעֵמֹן
וַיִּבְרָךְ עַד־בִּלְתִּי הַשְׁאִירָלָו שְׂרִיד:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, β', γ'.

24 Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε, καὶ παρέλθετε ἡμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρωνῶν· ἰδοὺ παραδεδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σιών βασιλεῖα Ἑσβεῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνδρόχον κληρονομήεις, σὺν πάπῃ πρὸς αὐτὸν πόλεμον. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνδρόχον δοῦναι τὸν τρόπον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ προσώπῳ πάντων τῶν ἰθῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθῆναι σονται καὶ ὀδῶνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου. 26 Καὶ ἀπίστευα πρὸς ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμὼθ πρὸς Σιών βασιλεῖα Ἑσβεῶν λόγους εἰρηνικοὺς λέγων 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκληνῶ δεξιᾷ οὐδ' ἀριστερᾷ, 28 Βρῆματα ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσω μοι καὶ πόμα· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσὶ, 29 Καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαὺ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηεῖρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀρορ, ἔως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἡ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σιών βασιλεῖα Ἑσβεῶν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκήρυνεν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ἔως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Ἰδοὺ ἡμέρα παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σιών βασιλεῖα Ἑσβεῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐξῆλθε Σιών βασιλεὺς Ἑσβεῶν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, οἱ πόλεμον εἰς ἱασά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· 34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πᾶσιν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελείπομεν ζωγριαν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη περιποιεῖσθαι καὶ τὰ σκῆλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν, 36 Ἐξ Ἀρορ ἦ ἔστι πᾶσα τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρωνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἔως ὅρου τοῦ Γαλαὰδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πᾶσας παρώκεος Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν ἔγγης υἱὸν Ἀμμάν ὃν προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰασιθὶ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, καθὼς ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν· καὶ ἐξῆλθεν Ὁ γὰρ βασιλεὺς τῆς Βασάν συνάντησιν ἡμῖν, αὐτοὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον ἐπ' Ἑδράμ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ Μὴ φοβιθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σὺν βασιλεὺς τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατήκει ἐν Ἑσεβών. 3 Καὶ παρέδωκεν αὐτόν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὁ γὰρ βασιλεὺς τῆς Βασάν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

DEUTERONOMIUM, II. III.

24 Surgite, et transite torrentem Arnon : ecce tradidi in manu tua Schon regem Hesebon Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum prælium. 25 Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni cælo : ut audito nomine tuo paveant, et in morem parturitium contremiscant, et dolore teneantur. 26 Misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Schon regem Hesebon verbis pacificis, dicens : 27 Transibimus per terram tuam, publica gradiemur via : non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram. 28 Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur : aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum, 29 Sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et Moabite, qui morantur in Ar : donec veniamus ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis. 30 Noluitque Dominus rex Hesebon dare nobis transitum : quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides. 31 Dixitque Dominus ad me : Ecce cœpi tibi tradere Schon, et terram ejus, incipe possidere eam. 32 Egressusque est Schon obviam nobiscum cum omni populo suo ad prælium in Jasa. 33 Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo. 34 Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus et parvulis ; non reliquimus in eis quidquam. 35 Absque jumentis, quæ in partem venere prædantium : et spoliis urbium, quascepimus 36 Ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis. 37 Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus : et cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, et urbibus montanis, universisque locis, a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

CAPUT III.

1 ITAQUE conversi ascendimus per iter
Basan: egressusque est Og rex Basan in
occursum nobis cum populo suo ad bellandum
in Edrai. 2 Dixitque Dominus ad me: Ne
timeas eum: quia in manu tua traditus est
cum omni populo ac terra sua: faciesque ei
sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui
habitavit in Hesebon. 3 Tradidit ergo
Dominus Deus noster in manibus nostris etiam
Og regem Basan, et universum populum ejus:
percussimusque eos usque ad internecionem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, II. III.

24 ¶ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle. 25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee. 26 ¶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet; 29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day. 31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land. 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. 36 From Aroer, which is by the brink of the river Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: 37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbade us.

CHAPTER III.

1 THEN we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon. 3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

5 Buch Mose, 2, 3.

24 Machet euch auf, und ziehet aus, und gehet über den Bach bei Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Heb an einzunehmen, und streite wider ihn. 25 Heutiges Tages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter allen Himmeln, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor deiner Zukunft. 26 Da sandte ich Boten aus der Wüste von morgenwärts zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten, und ließ ihm sagen: 27 Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße gehet, will ich gehen, ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen. 28 Speise sollst du mir ums Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir ums Geld geben, daß ich trinke; ich will nur zu Fuß durchhin gehen; 29 Wie mir die Kinder Esau gethan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen; bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der Herr, unser Gott, geben wird. 30 Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der Herr, dein Gott, verhärtete seinen Muth, und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es jetzt ist am Tage. 31 Und der Herr sprach zu mir: Siehe, ich hab angefangen zu geben vor dir den Sihon mit seinem Lande; hebet an einzunehmen und zu besizen sein Land. 32 Und Sihon zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk zum Streit gen Jahza. 33 Aber der Herr, unser Gott, gab ihn vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern, und seinem ganzen Volk. 34 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und verbannten alle Städte, beide Männer, Weiber und Kinder, und ließen niemand überbleiben. 35 Ohne, das Vieh raubten wir für uns, und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen. 36 Von Aroer an, die am Ufer des Baches bei Arnon liegt, und von der Stadt am Wasser, bis gen Gilead, Es war keine Stadt, die sich vor uns schützen konnte; der Herr, unser Gott, gab uns alles vor uns. 37 Ohne, zu dem Lande der Kinder Ammon kamest du nicht, noch zu allem, das am Bach Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge, noch zu allem, das uns der Herr, unser Gott, verboten hatte.

Das 3. Capitel.

1 Und wir wandten uns, und zogen hinauf den Weg zu Basan. Und Og, der König zu Basan, zog aus uns entgegen mit alle seinem Volk, zu streiten bei Edrei. 2 Aber der Herr sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm, denn ich hab ihn und alle sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und sollst mit ihm thun, wie du mit Sihon, dem Könige der Amoriter, gethan hast, der zu Hesbon saß. 3 Also gab der Herr, unser Gott, auch den König Og zu Basan in unsere Hände, mit alle seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts überblieb.

DEUTÉRONOME, II. III.

24 ¶ Le Seigneur dit aussi: Levez-vous, et partez, et passez le torrent de l'Arnon: regarde, j'ai livré entre tes mains l'Amorrhéen, Sihon, roi de Hesbon, avec son pays; commence par en prendre possession, et fais-lui la guerre. 25 Je commencerais aujourd'hui à jeter sur tous les peuples qui sont sous les cieus la terreur et l'effroi de ton nom. Ceux qui ont entendu parler de toi trembleront, et seront en angoisse devant ta face. 26 ¶ Alors j'envoyai du désert de Kédémouth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, lui disant: 27 Que je passe par ton pays. J'irai par le grand chemin, sans me détourner ni à droite ni à gauche. 28 Tu me feras distribuer des vivres pour de l'argent, afin que je mange; tu me donneras de l'eau pour de l'argent, afin que je boive; qui j'y passe seulement de mes pieds, 29 Ainsi que me l'ont permis les enfants d'Esau qui demeurent en Séhir, et les Moabites, qui demeurent à Har, jusqu'à ce que je traverse le Jourdain pour entrer au pays que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous donne. 30 Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer par son pays; car le SEIGNEUR, ton Dieu, avait endurci son esprit, et roidi son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui. 31 Et le SEIGNEUR me dit: Regarde, j'ai commencé à te livrer Sihon, avec son pays; commence à posséder son pays, pour le tenir en héritage. 32 Sihon sortit donc contre nous, lui et tout son peuple, pour combattre à Jahats. 33 Mais le SEIGNEUR, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui, ses enfants et tout son peuple. 34 Et en ce temps-là nous primes toutes ses villes, et nous fîmes anathème de toutes les villes où étaient les hommes, les femmes et les petits enfants, et nous n'y laissâmes personne de reste. 35 Seulement de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fîmes notre proie. 36 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est sur le torrent, jusqu'en Galaad, il n'y eut pas une ville qui pût se défendre contre nous: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous les livra toutes. 37 Seulement, tu ne t'es point approché du pays des enfants de Hammon, ni d'aucun endroit qui avoisine le torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne: toutes choses que le SEIGNEUR, notre Dieu, nous avait prescrites.

CHAPITRE III.

1 ALORS nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin du Basan. Or Hog, roi du Basan, sortit contre nous, avec tout son peuple, pour combattre à Edréhi. 2 Mais le SEIGNEUR me dit: Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeura à Hesbon. 3 Ainsi le SEIGNEUR, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Hog, roi du Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes tellement que nous ne lui laissâmes personne de reste.

דברים נ

4 וּבָלָדָה אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא
הָיְתָה כָרְתָה אֲשֶׁר לֹא־לָקְחוּ מֵאִתָּם שְׂשִׁים
עִיר כָּל־חֶבְלֵי אֲרָצָה מִמְּלַכְתָּה עוֹג בְּבָשָׁן׃
5 כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצִרְתָּ חֹמְתָה בְּהִקָּה
וּלְבָנִים וּבְרִים לְבָד מִצְדֵי הַפָּרָצִי מִרְבָּה
מָאֹד׃ 6 וּבְהִתְבָּרֵךְ אוֹתָם כָּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׂבִיוֹן חֲסִרָם כָּל־עִיר מֵהֶם
הַשָּׂשִׁים וְהַמָּוֶה׃ 7 וְכָל־הַבְּחִמָּה וְהַשְּׁלָל
הָעָרִים בְּזִינֵי לָנוּ׃ 8 וּבְמָוֶה בְּעֵת הַהוּא
אֶת־הָאָרֶץ מִדֹּ שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹלִי אֲשֶׁר
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִבְּחַל אֲרָנֹן עַד־הַר הַרְמֹן׃
9 צִידִיָּם וְקִרְיָאֵי לְחִרְמֹן שָׂרֹן וְהָאֱמֹלִי
וְקִרְיָאֵלֵי שָׂרִי׃ 10 כָּל וְעָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סִלְכָה וְאֶרְצֵי
עָרֵי מִמְּלַכְתָּה עוֹג בְּבָשָׁן׃ 11 כִּי רָקִיעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאֹף מִמֶּנֶּה הַרְקָאִים הַחֲמָה
עָרָשׁוֹ עָרָשׁ בְּרָגֵל הַלֵּחַ הוּא בְּרַבַּת בְּגִי
עֲמִיּוֹן תָּשַׁע אֲמִיּוֹת אֲרָפָה וְאֶרְבַּע אֲמִיּוֹת
רִבְבָה בְּאֶמְתֵּי־אִישׁ׃ 12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
רָשָׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מִעַלְעָר אֲשֶׁר־עַל־
גִּבְלֵי אֲרָנֹן וְחָצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרֵי גִלְמֵי
לְרִאֲבִנִי וְלָבֶד׃ 13 וְלִהְיוֹת הַגִּלְעָד וְכָל־
הַבָּשָׁן מִמְּלַכְתָּה עוֹג גִּלְמֵי לְחָצִי שְׂבִימָה
הַמִּישֹׁרָה כָּל חֶבְלֵי הָאֲרָצָה לְכָל־הַבָּשָׁן
הַהוּא וְקִרְיָאֵי אֲרָץ רַפְאִים׃ 14 וְיָאִיר בֶּרֶךְ
מִבְּשֵׁלֶךְ לְמַח אֶת־כָּל־חֶבְלֵי אֲרָצָה עַד־גִּבְלֵי
הַבָּשָׁן וְהַמִּישֹׁרָה וְהַקָּדָר וְהַקָּדָר עַל־שְׂמֹי
אֶת־הַבָּשָׁן חֲתֹם וְיָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
15 וְלִמְכִירֵי גִלְמֵי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16 וְלִרְאֲבִנִי
וְלָבֶדִי גִלְמֵי מִדִּבְלִיָּה וְעַד־גִּבְלֵי אֲרָנֹן
תִּהְיֶה חֶפְלָה וְגִבְלֵי וְעַד גִּבְלֵי הַפָּחַל גִּבְלֵי
בְּגִי עֲמִיּוֹן׃ 17 וְהַקָּדָר וְהַקָּדָר וְגִבְלֵי
מִבְּרַחַת וְעַד הַהַר הַקָּדָר הַזֶּה הַפָּחַל תִּהְיֶה
אֲשִׁירֹת הַקָּדָר מִדִּבְלִיָּה׃ 18 וְאֶת־אֲחֵיכֶם
בְּעֵת הַהוּא לֹא־מָר וְהָיָה אֲלֵיכֶם גִּבְלֵי
לְכָם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ וְלִהְיוֹתֶם
תַּעֲבָדִי לְפָנַי אֲחֵיכֶם בְּגִירֵי־שָׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־
חֵיל׃ 19 וְכִי לְשִׁיכֶם וּשְׂבִיכֶם וּמִקְנֵיכֶם וְדִבְרֵי
קִרְיָאֵיכֶם רַב לְכֶם יִשְׁבּוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר
גִּבְלֵי לְכֶם׃ 20 וְיָדֹא אֲשֶׁר־יִלְחֹם וְהָיָה
לְאֲחֵיכֶם בְּכֶם וְרִשְׁיֵי גִבְלֵי אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר וְהָיָה אֲלֵיכֶם נָחוּ לְכֶם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשְׂבִיכֶם אִישׁ לְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר גִּבְלֵי לְכֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ'.

4 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ'
αὐτῶν· ἐξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργόβ
βασυλῆς· Ὡς ἐν Βασάν, 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραί,
τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί· πλὴν τῶν πόλεων
τῶν Φερίζαιων τῶν πολλῶν σφόδρα 6 Ἐξωλοθρεύ-
σαμεν ὥσπερ ἐποίησαμεν τὸν Σηὸν βασιλεῖα Ἑσεβῶν,
καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πλὴν ἐξῆς καὶ τὰς
γυναῖκας καὶ τὰ παῖδια 7 Καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ τὰ σκεύη τῶν πόλεων ἐπρονομήσαμεν ἑαυτοῖς.
8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ
χειρῶν οὓο βασιλείων τῶν Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνῶν καὶ ἕως
Ἀερμών· 9 Οἱ Φοίνικες ἐπρονομάζουσι τὸ Ἀερμών
Σανιὼρ, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιὼρ·
10 Πᾶσαι πόλεις τῶν παλαιοῦν καὶ πᾶσα Γαλαὰδ, καὶ πᾶσα
Βασάν ἕως Ἐλχά καὶ Ἐδραῖ, πόλεις βασιλείας τοῦ
Ὡς ἐν τῇ Βασάν· 11 Ὅτι πλὴν Ὡς βασιλεὺς Βασάν
κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαῖν· ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ
κλίνη σιδηρὰ, ἰδοὺ αὐτὴ ἐν τῇ ἀκρᾷ τῶν νύων Ἀμμάν,
ἐν ἧς πῆχυν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσαρῶν πῆχυν
τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός. 12 Καὶ τὴν γῆν
ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ
Ἀροήρ, ἡ ἐστὶ παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν,
καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ· καὶ τὰς πόλεις
αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ. 13 Καὶ τὸ
κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν
βασυλείαν Ὡς ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
πᾶσαν περιχώρων Ἀργόβ, πᾶσαν Βασάν ἐκείνην, γῆ
Ῥαφαῖν λογιθήσεται. 14 Καὶ Ἰαῖρ υἱὸς Μανασσῆ
ἔλαβε πᾶσαν τὴν περιχώρων Ἀργόβ ἕως τῶν ὀρίων
Γαργασὶ καὶ Μαχαθὶ· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ
ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασάν Θανωθ Ἰαῖρ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχίρ ἔδωκα τὴν
Γαλαὰδ. 16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ δέδωκα
ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάρρου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ
χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ· ὁ χειμάρρος
ὄριον τοῖς νύοις Ἀμμάν· 17 Καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ
Ἰορδάνης ὄριον Μαχαναῖθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα,
θαλάσσης ἁλυσῆς ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν.
18 Καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην
ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ
προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν νύων Ἰσραὴλ πᾶς
δυνατός· 19 Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα
ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν, οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη
ὑμῖν, κατοικίτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἵς ἔδωκα
ὑμῖν· 20 Ἔως ἂν καταπαύσῃ Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμεῖς,
καὶ κατακληρονομήσῃσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφῆσθε ἐκ
ἐκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

DEUTERONOMIUM, III.

4 Vastantes cunctas civitates illius uno
tempore; non fuit oppidum, quod nos effugeret:
sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni
Og in Basan. 5 Cunctæ urbes erant munitæ
muris altissimis, portisque et vectibus, absque
oppidis innumeris, quæ non habebant muros.
6 Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon
regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem,
virosque ac mulieres et parvulos: 7 Jumenta
autem et spolia urbium diripimus. 8 Tulimus-
que illo in tempore terram de manu duorum re-
gum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem:
a torrente Arnon usque ad montem Hermon,
9 Quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi
Sanir: 10 Omnes civitates, quæ sitæ sunt in
planitie, et universam terram Galaad et Basan
usque ad Selcha et Edrai civitates regni Og in
Basan. 11 Solus quippe Og rex Basan
restiterat de stirpe gigantum. Monstratur
lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum
Ammon, novem-cubitos habens longitudinis, et
quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis
manus. 12 Terramque possedimus tempore
illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis
Arnon, usque ad mediam partem montis
Galaad: et civitates illius dedi Ruben et Gad.
13 Reliquam autem partem Galaad, et omnem
Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse,
omnem regionem Argob: cunctaque Basan
vocatur Terra gigantum. 14 Jair filius Manasse
possedit omnem regionem Argob usque ad
terminos Gessuri et Machati. Vocavitque
ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id
est, Villas Jair, usque in præsentem diem.
15 Machir quoque dedi Galaad. 16 Et tribubus
Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad
torrentem Arnon medium torrentis, et con-
finium usque ad torrentem Jeboc, qui est
terminus filiorum Ammon: 17 Et planitiei
solitudinis, atque Jordanem, et terminos
Cenereth usque ad mare deserti, quod est
salsissimum, ad radices montis Phasga contra
orientem. 18 Præcepique vobis in tempore
illo, dicens: Dominus Deus vester dat vobis
terram hanc in hereditatem, expediti præcedite
fratres vestros filios Israel omnes viri robusti:
19 Absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis.
Novi enim quod plura habeatis pecora, et in
urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,
20 Donec requiem tribuat Dominus fratribus
vestris, sicut vobis tribuit: et possideant ipsi
etiam terram, quam daturus est eis trans
Jordanem: tunc revertetur unusquisque
in possessionem suam, quam dedi vobis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, III.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwall'd towns a great many. 6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city. 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon; 9 (*Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;*) 10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man. 12 And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites. 13 And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants. 14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashan-havoth-jair, unto this day. 15 And I gave Gilead unto Machir. 16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon; 17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdod-pisgah eastward. 18 ¶ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war. 19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for I know that ye have much cattle,*) shall abide in your cities which I have given you; 20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

5 Buch Mose, 3.

4 Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte, und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen; sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, im Königreich Og zu Basan. 5 Alle diese Städte waren fest, mit hohen Mauern, Thoren und Riegeln, ohne andere sehr viel Flecken ohne Mauern. 6 Und verbannten sie, gleichwie wir mit Sihon, dem Könige zu Hesbon, thaten. Alle Städte verbannten wir, beide mit Männern, Weibern und Kindern. 7 Aber alles Vieh und Raub der Städte raubten wir für uns. 8 Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zweien Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Berg, bei Arnon an, bis an den Berg Hermon, 9 Welchen die Zidonier Sirion heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir; 10 Alle Städte auf der Ebene, und das ganze Gilead, und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan. 11 Denn allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisern Bette ist alhie zu Rabbath der Kinder Ammon, neun Ellen lang, und vier Ellen breit, nach eines Mannes Ellenbogen. 12 Solch Land nahmen wir ein zu derselben Zeit, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt. Und ich gab das halbe Gebirge Gilead mit seinen Städten den Rubenitern und Gaditern. 13 Aber das übrige Gilead, und das ganze Basan des Königreichs Og, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob zum ganzen Basan, das heißt der Riesen Land. 14 Jair, der Sohn Manasse, nahm die ganze Gegend Argob, bis an die Grenze Gessuri und Maachathi, undieß das Basan nach seinem Namen Havoth-Jair, bis auf den heutigen Tag. 15 Machir aber gab ich Gilead. 16 Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Theil, bis an den Bach bei Arnon mitten im Bach, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon; 17 Dazu das Gefilde, und den Jordan, der die Grenze ist, von Chinnereth an, bis an das Meer am Gefilde, nämlich das Salzmeer, unten am Berge Pisga, gegen dem Morgen. 18 Und gebot euch zu derselben Zeit, und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch dieß Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüdern, den Kindern Israel, her, was streitbar ist; 19 Ohne, eure Weiber und Kinder, und Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten bleiben, die ich euch gegeben habe; 20 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringe, wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiedertekhren zu eurer Besizung, die ich euch gegeben habe.

DEUTÉRONOME, III.

4 En ce même temps, nous primes aussi toutes ses villes. Il n'y eut point de villes que nous ne lui prissions. Du royaume de Hog, dans le Basan, nous primes soixante villes, tout le pays d'Argob. 5 Toutes ces villes-là étaient closes de hautes murailles, de portes et de barres. Or outre cela il y avait un grand nombre de villes sans murailles; 6 Et nous en fimes anathème, comme nous avions fait de Sihon, roi de Hesbon: nous détruisîmes toutes les villes, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais de tout le bétail, et de tout le butin de la ville, nous fimes notre proie. 8 Nous primes donc en ce temps-là le pays des deux rois des Amorrhéens, qui étaient en-deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon; 9 (Or, les Sidoniens appellent Hermon, Sirjon; mais les Amorrhéens le nomment Senir;) 10 Toutes les villes du plat pays et tout Galaad, et tout le Basan, jusqu'à Salca et à Edréhi, ainsi que les villes du royaume de Hog, au Basan. 11 Car Hog, roi du Basan, était reste, seul de la race des Répahims. Ne voit-on pas dans Rabbath, ville des enfants de Hammon, son lit, qui est un lit de fer? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, de coudée d'homme. 12 En ce temps-là, nous primes donc possession de ce pays-là; et je donnai aux Rubénites et aux Gadites le pays depuis Harohér, qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad, avec ses villes. 13 Et je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad, et tout le Basan, le royaume de Hog, toute la contrée d'Argob. Tout le Basan était appelé le pays des Répahims. 14 Jair, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Guésuriens et des Mahacathiens, et d'après son nom il appela le pays du Basan, Aroth-Jair, nom qu'il porte encore aujourd'hui. 15 Je donnai aussi Galaad à Makir. 16 Mais je donnai aux Rubénites et aux Gadites, depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, ce qui est enfermé par le torrent et ses limites, jusqu'au torrent de Jabbok, qui est la frontière des enfants de Hammon, 17 Et la plaine et le Jourdain, et ses confins, depuis Kinnéréth jusqu'à la mer de la plaine, qui est la mer Salée, au-dessous d'Asdod de Pisga, vers l'Orient. 18 ¶ Or, en ce temps-là, je vous donnai ce commandement, et je vous dis: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; passez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël, vous tous hommes vaillants. 19 Que seulement vos femmes, vos petits enfants et votre bétail (je sais que vous avez beaucoup de bétail.) demeurent dans les villes que je vous ai données, 20 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, va leur donner au-delà du Jourdain; puis vous retournerez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

דברים נ ד

21 ואת־יהושע צויתי בעת ההוא לאמר
עֲיֹנֶה קראת את כל־אשר עָשָׂה יְהוָה
אֲלֵיכֶם לְשָׂנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה בְּרַעְשָׁה
יְהוָה לְכָל־הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
שָׁמָּה: 22 לֹא תִירָאֻם בְּיָ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם:

ס ס ס ס

23 ואתחנן אל־יהוה בעת ההוא לאמר:
24 אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה קְחָלְךָ לְמִרְיָוֹת
אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־יְדֹלְךָ וְאֶת־יְדֹת הַחֲמָה
אֲשֶׁר מִיִּשְׂרָאֵל בְּשָׂמִים וּבְאֶרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
כְּמַעֲשֵׂיךָ וּבְכִבְיֹתֶיךָ: 25 אַעֲבֹדֶנְךָ וְאֶרְאֶה
אֶת־הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הַיָּרֵךְ הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵּן: 26 וַיַּחֲשֹׁב
יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי רַב־לָהּ אֶל־הַיָּרֵךְ דְּבַר אֵלַי
צִוֹר בְּדָבַר הַזֶּה: 27 עָלָה וְאִשׁ הַסִּנְיָה
וְשָׂא עֲיֹנֶה גִּפְתָּה וַצִּלָּה וְהִמָּנָה וּמִצְחָה
יִרְאֶה בְּעֵינָיִךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
הַזֶּה: 28 וְאֶן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהַנֶּחֱמֹה וְאַמְרָחֹה
כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא
יַחֲתִיל אוֹתָם אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנָה:
29 וַיָּשָׁב בְּלֵילָה מִן הַיָּרֵךְ פָּעֹר: ס

פרשה ד:

1 ועתה וְשָׂאֵל שָׁמַע אֲלֵיחֲקֹמִים
וְאֶל־הַמְּשַׁפְּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מַלְמֵד אֲתֶם
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וְכִאתֹם וִירְשֶׁתֶם
אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן
לָכֶם: 2 לֹא תִסְפוּ עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר אֲנִי
מַצִּיג אֲתֶם וְלֹא תִגְדּוּ מִפִּי לְשׁוֹר
אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מַצִּיג
אֲתֶם: 3 עֲיֹנֶה קראת את כל־אשר עָשָׂה
יְהוָה בְּעֵבֶר הַיָּרֵךְ בְּיָ כָל־הָאִשׁ אֲשֶׁר
קָלָה אֲחֵרִי בְּעַל־פִּעוֹר הַשְׁמִינִי וְיְהוָה
אֱלֹהֵי מִתְּרָה: 4 וְאַתָּם הַדְּבָקִים בִּיְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים בְּלָכֶם חַיִּים: 5 רֵאשִׁי
לְפָנַי אֲתֶם חַיִּים וּמְשַׁפְּטִים בְּאֶשֶׁר
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּמִתְּרָה
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
6 וּשְׁמִרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא הַקְּבִימְתֶם
וּבְיִמְתֶּם לַעֲיֹנֶה הַעֲצָמִים אֲשֶׁר וְשִׁמְעוּ
אֶת פְּלִתֹתַי הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַב
עֲסִיכֶם וְקָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, γ', δ'.

21 Καὶ τῷ Ἰησοὶ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασι πάντα ὅσα
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς δυοῖ βασιλεῦσι
τούτοις· οὕτως ποιήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πάσας
τὰς βασιλείας ἐφ' αἷς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ· 22 Οὐ
φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. 23 Καὶ ἐδεήθην Κυρίου
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων. 24 Κύριε θεέ, σὺ ἤρξω
δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν
δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν
βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστι θεὸς ἐν τῷ
οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῇ γῆς, ὅστις ποιήσει καθά ἐποίησας
σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου; 25 Διαβάς οὖν ὄψομαι
τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν
Ἀντιλίβανον. 26 Καὶ ὑπερεῖδε Κύριος ἐμὲ ἔνεκεν
ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσέ μου· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν
λόγον τούτου. 27 Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
λελαξεμέννου, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς,
καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν
Ἰορδάνην τούτου. 28 Καὶ ἐντεilai Ἰησοὶ καὶ
κατῆχουσιν αὐτὸν καὶ παρακάλεσιν αὐτόν, ὅτι
οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν
ἣν ἐώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νύπῃ σύνεγγυς
οἴκου Φογὼρ.

ΚΕΦ. δ'.

1 KAI nūn Ἰσραὴλ ἀκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ
τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον
ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόν-
τες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς
τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ'
αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 3 Οἱ
ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν τῷ Βεελφεγὼρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις
ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγὼρ, ἐξέτριψεν αὐτόν Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 Ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι
Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.
5 Ἴδετε δέδοικα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθά
ἐνετείλατό μοι Κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν
ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 Καὶ
φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ
ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων, ὅσοι ἀν ἀκού-
σωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ
λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

DEUTRONOMIUM, III. IV.

21 Josue quoque in tempore illo præcepi,
dicens: Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus
Deus vester duobus his regibus: sic faciet
omnibus regnis, ad quæ transiturus es. 22 Ne
timeas eos: Dominus enim Deus vester
pugnabit pro vobis. 23 Precatusque sum
Dominum in tempore illo, dicens: 24 Domine
Deus, tu cœpisti ostendere servo tuo magnitu-
dinem tuam, manumque fortissimam; neque
enim est alius Deus, vel in cælo, vel in terra,
qui possit facere opera tua, et comparari
fortitudini tuæ. 25 Transibo igitur, et videbo
terram hanc optimam trans Jordanem, et mon-
tem istum egregium, et Libanum. 26 Iratusque
est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit
me, sed dixit mihi: Sufficit tibi: nequaquam
ultra loquaris de hac re ad me. 27 Ascende
cacumen Phasgæ, et oculos tuos circumfer ad
occidentem, et ad aquilonem, austrumque et
orientem, et aspice; nec enim transibis
Jordanem istum. 28 Præcipe Josue, et
corroborare eum atque conforta: quia ipse
præcedet populum istum, et dividet eis terram
quam visurus es. 29 Mansimusque in valle
contra fanum Phogor.

CAPUT IV.

1 Et nunc, Israel, audi præcepta et judicia,
quæ ego doceo te: ut faciens ea, vivas, et
ingrediens possideas terram, quam Dominus
Deus patrum vestrorum daturus est vobis.
2 Non addetis ad verbum quod vobis loquor,
nec auferetis ex eo: custodite mandata Domini
Dei vestri quæ ego præcipio vobis. 3 Oculi
vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus
contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes
cultores ejus de medio vestri. 4 Vos autem
qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis
universi usque in præsentem diem. 5 Scitis
quod docuerim vos præcepta atque justitias,
sicut mandavit mihi Dominus Deus meus: sic
facietis ea in terra, quam possessuri estis:
6 Et observabitis et implebitis opere. Hæc est
enim vestra sapientia et intellectus coram popu-
lis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant:
En populus sapiens et intelligens, gens magna.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, III. IV.

21 ¶ And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest. 22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you. 23 And I besought the LORD at that time, saying, 24 O Lord God, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might? 25 I pray thee, let me go over, and see the good land that *is* beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon. 26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter. 27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold *it* with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan. 28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see. 29 So we abode in the valley over against Beth-peor.

CHAPTER IV.

1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you. 2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. 3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baal-peor: for all the men that followed Baal-peor, the LORD thy God hath destroyed them from among you. 4 But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day. 5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it. 6 Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people.

5 Buch Mose, 3, 4.

21 Und Josua gebot ich zur selben Zeit, und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der Herr, euer Gott, diesen zweien Königen gethan hat. Also wird der Herr auch allen Königreichen thun, da du hinzuehst. 22 Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der Herr, euer Gott, streitet für euch. 23 Und ich bat den Herrn zu derselben Zeit, und sprach: 24 Herr, Herr, du hast angehoben zu erzeigen deinem Knechte deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachthun? 25 Laß mich gehen, und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dieß gute Gebirge und den Libanon. 26 Aber der Herr war erzürnet auf mich um euret willen, und erhörte mich nicht, sondern sprach zu mir: Laß genug sein, sage mir davon nicht mehr. 27 Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen den Abend, und gegen Mitternacht, und gegen Mittag, und gegen den Morgen, und siehe es mit Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen. 28 Und gebiet dem Josua, daß er getrost und unverzagt sey; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her, und soll ihnen das Land austheilen, das du sehen wirst. 29 Also blieben wir im Thal gegen dem Hause Peor.

Das 4. Capitel.

1 Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie thun sollt, auf daß ihr lebet, und hinein kommet, und das Land einnehmet, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gibt. 2 Ihr sollt nichts dazu thun, das ich euch gebiete, und sollt auch nichts davon thun, auf daß ihr bewahren möget die Gebote des Herrn, eures Gottes, die ich euch gebiete. 3 Eure Augen haben gesehen, was der Herr gethan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der Herr, dein Gott, vertilget unter euch. 4 Aber ihr, die ihr dem Herrn, eurem Gott, anbinget, lebet alle heutiges Tages. 5 Siehe, ich hab euch gelehret Gebote und Rechte, wie mir der Herr, mein Gott, geboten hat, daß ihr also thun sollt im Lande, darenin ihr kommen werdet, daß ihr es einnehmet. 6 So behaltet es nun und thut. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das, und ein herrlich Volk!

DEUTÉRONOME, III. IV.

21 ¶ En ce temps-là, je donnai aussi ce commandement à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, fait à ces deux rois; le SEIGNEUR en fera de même à tous les royaumes dans les quels tu vas entrer. 22 Ne les craignez point; car le SEIGNEUR, votre Dieu, combat lui-même pour vous. 23 En ce même temps aussi, je demandai grâce au SEIGNEUR, en disant: 24 Seigneur DIEU! tu as commencé de montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main forte; car quel est au ciel et sur la terre le Dieu qui puisse faire des œuvres semblables aux tiennes, et dont la force soit semblable à tes forces? 25 Que je passe, je te prie, et que je voie le beau pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban. 26 Or le SEIGNEUR était fort irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'exauça point; mais il me dit: C'est assez, ne me parle plus à ce sujet. 27 Monte au sommet de cette colline, et élève tes regards vers l'Occident et le Septentrion, vers le Midi et l'Orient, et regarde de tes yeux, car tu ne passeras point ce Jourdain; 28 Mais donne tes ordres à Josué, fortifie-le et encourage-le: car c'est lui qui passera devant ce peuple, et qui le mettra en possession du pays que tu auras vu. 29 C'est ainsi que nous sommes demeurés dans cette vallée, vis-à-vis de Beth-Péhor.

CHAPITRE IV.

1 OR maintenant, Israël, écoute ces statuts et ces droits que je t'enseigne, pour les observer, afin que vous viviez et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez. 2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris, et vous n'en diminuerez rien, mais vous garderez les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris. 3 Vos yeux ont vu ce que le SEIGNEUR a fait à cause de Bahal-Péhor; car tout homme qui était allé après Bahal-Péhor, le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a exterminé du milieu de toi. 4 Mais vous qui vous êtes attachés au SEIGNEUR, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. 5 Regardez, je vous ai enseigné les statuts et les droits, comme le SEIGNEUR, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder. 6 Vous les garderez donc, et les observerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence devant tous les peuples, qui diront, lorsqu'ils entendront ces statuts: Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent.

דברים ד

7 כי מִיָּנִי בָּדֹל אֲשֶׁר־לִי אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו בִּיהִיָּה אֱלֹהֵינִי בְּקִלְקִרְאִנִּי אֵלָיו :
8 וּמִי בָּנִי בָּדֹל אֲשֶׁר־לִי חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים
עֲדִיקָהם כָּל־חַתֻּמָּה הִיאֵת אֲשֶׁר אֲבִי
לָהֶם לַפְּגִיבָה הַיּוֹם : 9 רַק חֲשַׁמֵּר לָךְ
וּשְׁמֹר נִפְשְׁךָ מֵאֵד פְּרִישְׁפֹּחַ אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאָה עֵינֶיךָ וּפְרִישְׁמֹר מִלְּבָבְךָ כִּד
יָמֵי חַיֶּיךָ וְחַיֻּעֲתָם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בְנֵיךָ :
10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחָרֶב בְּאֵמֶר יְהוָה אֵלֵי הַתְּהַלֵּל־לִי אֶת־
הַעֲלָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִלְמְדוּ
לִירְאָתְךָ אֹהֵי כְּלִי־חַיִּים אֲשֶׁר חָם חַיִּים עַל־
הַאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם וְלִמְדוּ : 11 וְתִתְקַרְבוּ
וּתְעַמְדוּן תַּחַת חֶקֶר וְחֶקֶר בַּעַר בְּאֵשׁ
עַד־לֵב הַשְּׂמִים חֲשֹׁף עָנָן וַעֲרַפֵּל :
12 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֱלֹהֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
דְּבָרִים אֲתָם שָׁמְעִים וְהַמְוָה אֲנִיכֶם
רָאִים וְזִלְתִּי קוֹל : 13 וַיִּגְדַּל לָם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֵׂר־תְּדַבְּרִים
וּכְתֹבָתְכֶם עַל־שָׁנִי לַחֹת אֲבָנִים : 14 וְאֹהֵי
עָנָה יְהוָה בְּעֵת חַיָּוִי לַלֵּמֶד אֲתָכֶם
חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֵׂרְכֶם אֲתָם בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר אֲתָם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ :
15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לִנְפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא
רְאִיתֶם כְּלִי־תַמְנָח בַּיּוֹם דָּבָר יְהוָה
אֱלֹהֶיכֶם בְּחָרֶב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ : 16 כִּד
מִשְׁחָתוֹן וְעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תַּמְנָח כְּלִי־
מִכָּל תַּבְּבִית דָּבָר אֵל נִמְכָּר : 17 תַּבְּבִית
כְּלִי־בַהֲמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תַּבְּבִית כְּלִי־עֶצֶר
כְּנָף אֲשֶׁר תַּעֲוֶה בְּשָׂמָם : 18 תַּבְּבִית כְּלִי־
רִמָּה בְּאֶרֶץ תַּבְּבִית כְּלִי־דָגָה אֲשֶׁר
בַּיָּם תַּתַּח לְאֶרֶץ : 19 וּפְרִישְׁמֹר עֵינֶיךָ
הַשְּׂמִים לְרִאִית אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּם
וְאֶת־הַיָּבֵשִׁים לֵאמֹר אֲתָכֶם אֲשֶׁר חָלַק
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲתָם לְכָל הָעַמִּים תַּתַּח
כְּלִי־הַשָּׁמַיִם : 20 וְאֲתָכֶם לֶחֶם יְהוָה וַיֵּצֵא
אֲתָכֶם מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם לַחֹת יְהוָה
לֵאמֹר חָלַק בַּיּוֹם הַזֶּה : 21 וַיְהִיָּה הַתַּמְנָח
כִּי עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עֲבָרִי
אֶת־חִיָּתוֹן וּלְבַלְתִּי־בֹא אֶל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ נִחְלָה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Δ'.

7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων
αὐτοῖς ὡς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐάν
αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα ; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ
ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ
πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον
ἡμῶν σήμερον ; 9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον
τὴν ψυχὴν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ
ἀποστήτησαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τῆς ζωῆς σου καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου
καὶ τοὺς υἱούς τῶν υἱῶν σου 10 Ἡμέραν ἦν ἔστητε
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ
τῆς ἐκκλησίας, ὅτι εἶπε Κύριος πρὸς μεῖς Ἐκκλησίασον
πρὸς με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου,
ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὧς αὐτοὶ
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ τοὺς υἱούς αὐτῶν διδάξουσιν.
11 Καὶ προσήλθετε καὶ ἑστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ
ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος,
θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου
τοῦ πυρὸς φωνὴν ῥημάτων ἦν ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ
ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε ἀλλ' ἡ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγει-
λεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν
ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο
πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο Κύριος ἐν
τῷ καιρῷ ἐκεῖνον διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις,
ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύε-
σθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξεσθε
σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν
τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς. 16 Μὴ ἀνομήσητε καὶ
ποιήσητε ὑμῖν εἰκόντας ὁμοίωμα, πᾶσαν
εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 Ὅμοίωμα
παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα
παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
18 Ὅμοίωμα παντὸς ἐρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι
ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς
ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανη-
θεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, ἃ
ἀπένειμε Κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἐλάβεν ὁ
θεός καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς
καμίνου τῆς σιδηρᾶς, ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν
ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ Κύριος
ὁ θεός ἰθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν,
καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην
τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

DEUTRONOMIUM, IV.

7 Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat
deos appropinquantibus sibi, sicut Deus noster
adest cunctis obsecrationibus nostris. 8 Quæ
est enim alia gens sic incluta, ut habeat
ceremonias, justaque judicia, et universam
legem, quam ego proponam hodie ante oculos
vestros? 9 Custodi igitur temetipsum, et
animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verbo-
rum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant
de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis
ea filios ac nepotes tuos, 10 A die in quo
stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb,
quando Dominus locutus est mihi, dicens :
Congrega ad me populum, ut audiant sermones
meos, et discant timere me omni tempore quo
vivunt in terra, doceantque filios suos. 11 Et
accessistis ad radices montis, qui ardebat
usque ad cælum : erantque in eo tenebræ, et
nubes, et caligo. 12 Locutusque est Dominus
ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus
audistis, et formam penitus non vidistis.
13 Et ostendit vobis pactum suum, quod
præcepit ut faceretur, et decem verba, quæ
scripsit in duabus tabulis lapideis. 14 Mihi-
mandavit in illo tempore ut docerem vos
ceremonias et judicia, quæ facere deberetis in
terra, quam possessuri estis. 15 Custodite
igitur sollicite animas vestras. Non vidistis
aliquam similitudinem, in die qua locutus est
vobis Dominus in Horeb de medio ignis :
16 Ne forte decepti faciatis vobis sculptam
similitudinem, aut imaginem masculi vel
feminæ, 17 Similitudinem omnium jumento-
rum quæ sunt super terram, vel avium sub cælo
volantium, 18 Atque reptilium quæ moventur
in terra, sive piscium qui sub terra morantur
in aquis : 19 Ne forte elevatis oculis ad cælum,
videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et
errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit
Dominus Deus tuus in ministerium cunctis
gentibus, quæ sub cælo sunt. 20 Vos autem
tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea
Ægypti, ut haberet populum hereditarium,
sicut est in præsentī die. 21 Iratusque est
Dominus contra me propter sermones vestros, et
juravit ut non transirem Jordanem, nec ingre-
derer terram optimam, quam daturus est vobis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, IV.

7 For what nation *is there* so great, who *hath* God so nigh unto them, as the LORD our God *is* in all *things that we call upon him for*? 8 And what nation *is there* so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day? 9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons; 10 *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and *that they may teach their children*. 11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness. 12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only *ye heard* a voice. 13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. 14 ¶ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day *that the LORD spake* unto you in Horeb out of the midst of the fire: 16 Lest ye corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female, 17 The likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of any winged fowl that *flieth* in the air, 18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth: 19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven. 20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day. 21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee *for an inheritance*:

5 Buch Mose, 4.

7 Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich thun, als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen? 8 Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe, als alle dieß Gesetz, das ich euch heutiges Tages vorlege? 9 Hüte dich nur, und bewahre deine Seele wohl, daß du nicht vergessest der Geschichte, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Lebenslang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kund thun. 10 Den Tag, da du vor dem Herrn, deinem Gott, standest an dem Berge Horeb, da der Herr zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören, und lernen mich fürchten alle ihre Lebetege auf Erden, und lehren ihre Kinder. 11 Und ihr tratet herzu, und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsterniß, Wolken und Dunkel. 12 Und der Herr rebete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtest ihr; aber kein Gleichniß sahet ihr außer der Stimme. 13 Und verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu thun, nämlich die zehn Worte; und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln; 14 Und der Herr gebot mir zur selbigen Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach thätet im Lande, darein ihr ziehet, daß ihr es einnehmet. 15 So bewahret nun eure Seelen wohl; denn ihr habt kein Gleichniß gesehen des Tages, da der Herr mit euch rebete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb, 16 Auf daß ihr euch nicht verderbet, und machet euch irgend ein Bild, das gleich sey einem Mann oder Weib, 17 Oder Vieh auf Erden, oder Vogel unter dem Himmel, 18 Oder Gewürm auf dem Lande, oder Fisch im Wasser unter der Erde. 19 Daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel, und sehest die Sonne und den Mond, und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab, und befest sie an, und dienest ihnen, welche der Herr, dein Gott, verordnet hat allen Völkern, unter dem ganzen Himmel. 20 Euch aber hat der Herr angenommen, und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Egypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollet sein, wie es ist an diesem Tage. 21 Und der Herr war so erzürnet über mich, um eures Thuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen, noch in das gute Land kommen, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbtheil geben wird:

DEUTÉRONOME, IV.

7 Car quelle *est* la nation, si grande qu'elle soit, qui ait ses dieux près d'elle, comme nous avons le SEIGNEUR, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons? 8 Et quelle est la nation, si grande qu'elle soit, qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme est toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous? 9 Seulement garde-toi, et garde bien ton âme, afin que tu n'oublies point les choses que tes yeux ont vues, et afin qu'elles ne sortent pas de ton cœur durant tous les jours de ta vie; mais que tu les enseignes à tes enfants et aux enfants de tes enfants. 10 Le jour où tu te présentas devant le SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, après que le SEIGNEUR m'eut dit: Assemble le peuple, afin que je leur fasse entendre mes paroles qu'ils doivent apprendre, pour me craindre tout le temps qu'ils seront vivants sur la terre, et pour les enseigner à leurs enfants; alors vous vous approchâtes, et vous vous présentâtes aux pieds de la montagne: 11 La montagne était toute en feu jusqu'au fond du ciel, au milieu des ténèbres, des nuages et de l'obscurité. 12 Or le SEIGNEUR vous parla du milieu du feu. Vous entendîtes une voix qui parlait; mais vous ne vîtes aucune figure; vous entendîtes seulement une voix. 13 Et il vous fit entendre son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, savoir, les dix commandements qu'il écrivit sur deux tables de pierre. 14 ¶ Le SEIGNEUR me commanda aussi, en ce temps-là, de vous enseigner les statuts et les ordonnances, afin que vous les observiez au pays où vous allez passer pour le posséder. 15 Puisque vous n'avez vu aucune figure au jour où le SEIGNEUR, votre Dieu, vous parla en Horeb, du milieu du feu, vous prendrez bien garde à vos âmes, 16 Afin que vous ne vous corrompiez pas, et que vous ne vous fassiez pas quelque figure taillée, ou quelque représentation offrant l'image d'un homme ou d'une femme; 17 Ou l'image de quelque animal qui soit sur la terre, ou l'image de quelque oiseau qui ait des ailes et qui vole par les cieux; 18 Ou l'image de quelque reptile qui rampe sur la terre, ou l'image de quelque poisson qui soit dans les eaux au-dessous de la terre; 19 Et que, élevant tes yeux vers les cieux, et que, ayant vu le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses pas tenter à te prosterner devant elles, et à servir ces choses que le SEIGNEUR, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples sous toute l'étendue des cieux. 20 Et le SEIGNEUR vous a pris et vous a tirés hors d'Égypte, de cette fournaise de fer, afin que vous soyez son peuple et son héritage, comme on le voit aujourd'hui. 21 Or le SEIGNEUR a été irrité contre moi, à cause de vos murmures, et il a juré que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans ce beau pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

דברים ד

22 כִּי אֶלְכִי מִתּוֹ בְּאֶרֶץ הַמָּוֶת אֲנִי עֹבֵר
 אֲרִי־תִמְדֶנּוּ וְאַחֲסֵם עֲבָדִים וְיִרְשָׁתֶם אֶת־
 הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 23 הַשְׁמִרְנִי לְכֶם
 פְּרִתְשָׁכְחִי אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר בְּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
 תְּמוּנָת פֶּלֶא אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:
 24 בִּי יְהוָה אֱלֹהֵי אֵשׁ אֵלֶיךָ הָיָא אֵל
 חָמָא: 25 פֶּסֶל־וְלִיד בָּנִים וּבָנִי
 בָּנִים וְנוֹשְׁתֶם בְּאֶרֶץ וַחֲשִׁיתֶם וַעֲשִׂיתֶם
 פֶּסֶל תְּמוּנָת פֶּלֶא וַעֲשִׂיתֶם חֲרֵט בַּעֲוִי
 יְהוָה־אֱלֹהֵי לְהַכְעִיבוֹ: 26 חֲעִידֹתִי בָּךְ
 הַיּוֹם אֲרִי־חֲשָׁנִים וְאֲרִי־חָרָץ כִּי־אֶבְרָא
 תִּבְדֹּדֶנּוּ מִחַיִּי מֵעַל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲמַם
 עֲבָרִים אֲרִי־תִמְדֶנּוּ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־
 הֶאֱרִיבֹו יָמִים עָלֶיךָ כִּי הַשְׁמֵר תִּשְׁמְדֶנּוּ:
 27 וְהַכְרִיז יְהוָה אֶתְכֶם בַּעֲמִים וַנִּשְׁאַרְתֶּם
 מִתְּנִי כִסְפָּר בְּנֹוֹם אֲשֶׁר יִבְחַג יְהוָה אֶתְכֶם
 שָׁמָּה: 28 וַעֲבַדְתֶּם־שֵׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה
 יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּ
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יֵאֲכָלוּ וְלֹא יִרְחוּ:
 29 וּבְחַשְׁתֶּם מִשְׁם אֲרִי־יְהוָה אֱלֹהֵי וּמַעֲשֵׂה
 כִּי יִדְרָשְׁנִי בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:
 30 בְּצִיר לֹא וּמַעֲשֵׂה כָל חֲדָבִים הַאֲלֵה
 בְּחִרְרִית חֲזָמִים וְשִׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֵי
 וְשִׁמְעָתָ בָּלִיל: 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה
 אֱלֹהֵי לֹא יִרְדֹּף וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא
 יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 לָכֶם: 32 כִּי שְׂאֲרֵיכֶם לְיָמִים רַחֲשִׁים
 אֲשֶׁר־הֵיוּ לְכָנִי לְמַדְהִיִּם אֲשֶׁר בָּרָא
 אֱלֹהִים וְאֵלֶּם עַל־הָאֶרֶץ וְלִמְחַצָּה הַשָּׁמַיִם
 וְעַד־חֲצֵה הַשָּׁמַיִם הַנִּהְיָה פֶּדֶר הַדּוֹל
 הָיָה אִוְ הַנִּשְׁמַע בָּמָוֶה: 33 הַשְׁמַע עָם
 כֹּהֵל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתְּוֶה־הָאֵשׁ בְּאֶשֶׁר־
 שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ וְיָחִי: 34 הָאֵל הַנִּסָּה אֱלֹהִים
 לְבָרָא לְחַת לֹו גֹוֹ מִקְרָב גֹוֹ בְּכִסְפֹּה
 בְּאֶתֶר בְּקִמְפֹתִים וּבְקִמְחֵקִים וּבְגִי
 חֲזָקָה וּבְצֹוֹעַ נִשְׁתָּה וּבְקִמְחֵקִים בְּדִלִים
 כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 בְּמִצְוָתָם לַעֲשׂוֹת: 35 אֶתְּהָ חֲרָתָם לְדַעַת
 כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אִיו עֹד
 מְלַבְּדוֹ: 36 מִדְּחִשְׁמִים הַשְׁמִיעָתָ אֶת־
 חֲלֹו לְיִסְרָתָ וְעַל־הָאֶרֶץ חֲרָתָה אֶת־אֲשֶׁר
 חֲדָרְתָה וַיִּדְבְּרִי שְׁמִיעָתָ מִתְּוֶה הָאֵשׁ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, δ.

22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ
 διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε
 καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην
 Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν
 ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός
 σου· 24 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκων
 ἐστί, θεὸς ζηλωτής. 25 Ἐάν δὲ γενήσῃς υἱὸς καὶ
 υἱὸς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός,
 καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ
 ὑμῶν παροργίζαι αὐτόν, 26 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν
 σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλεία
 ἀπολείσθω ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
 Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι· οὐχὶ πολυχρονεῖτε
 ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἡ ἐκτριβὴ ἐκτριβήσεσθε. 27 Καὶ
 διασπερεῖ Κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ
 καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν
 εἰς οὓς εἰσάξει Κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ· 28 Καὶ λατρεύσετε
 ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις
 καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὁφθαλμοὶ οὐτε μὴ ἀκοῦσαι οὐτε
 μὴ φάγασιν οὐτε μὴ ὁσφρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε
 ἐκεῖ Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὕρησθε αὐτόν ὅταν
 ἐκζητήσετε αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
 ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου· 30 Καὶ
 εὕρησού σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῃ τῶν
 ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς Κύριον τὸν θεόν
 σου καὶ ἐσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 31 Ὅτι θεός
 οἰκτίρων Κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε
 οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπὶ λήσεται τὴν διαθήκην
 τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος.
 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας
 προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ
 θεός ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
 τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ
 γέγονε καὶ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται
 τοιοῦτο· 33 Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος
 λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας
 σὺ καὶ ἔζησας· 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεός εἰσελθόντων
 λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
 καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πόλεμῳ καὶ ἐν
 χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῇ καὶ ἐν δράμασι
 μεγάλαις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός
 ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιον σου βλέποντος· 35
 Ὡστε εἰδῆσαι σε ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος
 θεός ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερος πλην αὐτοῦ. 36 Ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ ἀκουστή ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαι
 σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς εἰδείξαι σοὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα,
 καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός·

DEUTERONOMIUM, IV.

22 Ecce morior in hac humo, non transibo
 Jordanem: vos transibitis, et possidebitis
 terram egregiam. 23 Cave ne quando
 obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod
 pepigit tecum: et facias tibi sculptam
 similitudinem eorum, quæ fieri Dominus
 prohibuit: 24 Quia Dominus Deus tuus
 ignis consumens est, Deus æmulator. 25 Si
 genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis
 in terra, deceptique feceritis vobis aliquam
 similitudinem, patrantem malum coram Domino
 Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:
 26 Testes invoco hodie cælum et terram, cito
 perituros vos esse de terra, quam transito
 Jordane possessuri estis; non habitabitis in
 ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,
 27 Atque disperget in omnes gentes, et
 remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos
 ducturus est Dominus. 28 Ibique servietis
 diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et
 lapidi qui non vident, nec audiunt, nec come-
 dunt, nec odorantur. 29 Cumque quæsieris
 ibi Dominum Deum tuum, invenies eum: si
 tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione
 animæ tuæ. 30 Postquam te invenerint omnia
 quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverte-
 ris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem
 ejus. 31 Quia Deus misericors, Dominus Deus
 tuus est: non dimittet te, nec omnino delebit,
 neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus
 tuis. 32 Interroga de diebus antiquis, qui
 fuerunt ante te ex die quo creavit Deus
 hominem super terram, a summo cælo usque ad
 summum ejus, si facta est aliquando hujusce-
 modi res, aut unquam cognitum est, 33 Ut
 audiret populus vocem Dei loquentis de medio
 ignis, sicut tu audisti et vixisti: 34 Si fecit
 Deus ut ingrederetur, et tolleretur sibi gentem
 de medio nationum, per tentationes, signa,
 atque portenta, per pugnam, et robustam
 manum, extentumque brachium, et horribiles
 visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis
 Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus
 oculis tuis: 35 Ut scires quoniam Dominus
 ipse est Deus, et non est alius præter eum.
 36 De cælo te fecit audire vocem suam, ut
 doceret te, et in terra ostendit tibi ignera suum
 maximum, et audisti verba illius de medio ignis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, IV.

22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land. 23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. 24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God. 25 ¶ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger: 26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed. 27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you. 28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. 30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice; 31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them. 32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it? 33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live? 34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes? 35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him. 36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

5 Buch Mose, 4.

22 Sondern ich muß in diesem Lande sterben, und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinüber gehen, und solch gut Land einnehmen. 23 So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des Herrn, eures Gottes, nicht vergesst, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet einigerlei Gleichniß, wie der Herr, dein Gott, geboten hat. 24 Denn der Herr, dein Gott, ist ein verzehrend Feuer und ein eifriger Gott. 25 Wenn ihr nun Kinder zeuget und Kindesfinder, und im Lande wohnet, und verderbet euch, und machet euch Bilder einigerlei Gleichniß, daß ihr übel thut vor dem Herrn, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet; 26 So rufe ich heutiges Tages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet; ihr werdet nicht lange drinnen bleiben, sondern werdet vertilget werden. 27 Und der Herr wird euch zerstreuen unter die Völker, und werdet ein geringer Pöbel übrig sein unter den Heiden, dahin euch der Herr treiben wird. 28 Dasselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein, die weder sehen, noch hören, noch essen, noch riechen. 29 Wenn du aber dasselbst den Herrn, deinen Gott, suchst wirst, so wirst du ihn finden, wo du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. 30 Wenn du geängstet sein wirst, und dich treffen werden alle diese Dinge, in den letzten Tagen, so wirst du dich bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen. 31 Denn der Herr, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen, noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat. 32 Dann frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je ein solch groß Ding geschehen, oder dergleichen je gehört sey. 33 Daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest? 34 Oder ob Gott versucht habe hinein zu gehen, und ihm ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen, durch Versuchung, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit, und durch eine mächtige Hand, und durch einen ausgereckten Arm, und durch sehr schreckliche Thaten; wie das alles der Herr, euer Gott, für euch gethan hat in Egypten, vor deinen Augen? 35 Du hast gesehen, auf daß du wissest, daß der Herr allein Gott ist, und keiner mehr. 36 Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört;

DEUTÉRONOME, IV.

22 Et en effet, je m'en vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous, vous allez le passer, et vous posséderez ce beau pays. 23 Gardez-vous d'oublier l'alliance que le SEIGNEUR, votre Dieu, a faite avec vous. et de vous faire quelque figure taillée, ou la ressemblance d'aucune chose que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a défendue. 24 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un feu consumant; il est un Dieu qui est jaloux. 25 ¶ Quand tu auras engendré des enfants, et que tu auras eu des enfants de tes enfants, et que tu auras demeuré longtemps au pays; si alors vous vous corrompez, et que vous fassiez quelque figure taillée, ou la ressemblance de quelque chose que ce soit, et si vous faites ce qui déplaît au SEIGNEUR, votre Dieu, afin de l'irriter; 26 J'appelle aujourd'hui à témoins les cieux et la terre contre vous, que certainement vous périrez aussitôt dans ce pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain: vous n'y prolongerez point vos jours, mais vous serez entièrement détruits. 27 Et le SEIGNEUR vous dispersera parmi les peuples, et il ne restera de vous qu'un petit nombre parmi les nations chez lesquelles le SEIGNEUR vous fera emmener. 28 Et vous servirez là des dieux fabriqués de la main des hommes, du bois et de la pierre, qui ne voient ni n'entendent, qui ne mangent point et ne sentent point. 29 Or, dans ce lieu-là, tu chercheras le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu le trouveras, parce que tu l'auras cherché de tout ton cœur, et de toute ton âme. 30 Quand tu seras dans l'angoisse, et que toutes ces choses te seront arrivées, alors, au dernier temps, tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, et tu obéiras à sa voix. 31 Parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera point, il ne te détruira point, et il n'oubliera point l'alliance qu'il a jurée à tes pères. 32 En effet, informe-toi des premiers temps qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité, s'il a jamais été fait rien de semblable à cette grande chose, et s'il a jamais été entendu rien de semblable: 33 Savoir, qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qu'il soit demeuré en vie; 34 Ou qu'un Dieu soit venu prendre pour lui une nation du sein d'une autre nation, par des épreuves, des prodiges et des miracles, par des batailles, à main forte et à bras étendu, et par des choses grandes et terribles, comme tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous vos yeux. 35 C'est ce que tu as vu, afin que tu connusses que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. 36 Il t'a fait entendre sa voix des cieux pour t'instruire, et il t'a montré sur la terre son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

דברים ד ה

37 ונתחת כי אתה את־אבותיך ונתחת
בזרעו את־היו ויִשְׁאַף בְּקִנְיִן בְּהֵרָה הַקֵּל
מִמֶּנּוּ: 38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם בְּדִלִים וְעַצְמִים
מִמֶּנּוּ מִקְנֶה לְקִבְיָאֵף לְתַת־לֶךְ אֶת־אַרְצָם
בְּהֵרָה כְּנֹס חֲמֹה: 39 וְיָדַעַת הַיּוֹם
וְהַשְׁבֹּחַ אֶל־לְבָבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִפְּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין
עֵד: 40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוֶּה חַיִּים אֲשֶׁר יִשְׁכַּב לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם וְלִמְעַן תִּפְרֹחַ וְיִמִּים
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהֶם
כִּלְיָנִים: 41 אֵין וְבִהֵל מִשְׁחָה
שֶׁלֹשׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמַיִם:
42 לְגַם שָׁמָּה רֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצֵחַ אֶת־רֵעֵהוּ
בְּכִל־יָדָיו וְהוּא לֹא־שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל
שֶׁלֶם וְגַם אֶל־אֶחָיו מִרְחֻקִּים הָאֵל
וְחִי: 43 אֶת־בְּעֹר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּיִּשֵׁר
לְרֹאשֵׁי וְאֶת־רֵאשִׁית בְּעֵלְעֵל לְבָדִי וְאֶת־פִּזְלֵן
בְּבִשְׁלֵן לְמִנְשֵׁי: 44 וְזֹאת חֲמוֹתָה אֲשֶׁר־שָׂם
מִשְׁחָה לְפָנֶיךָ בְּנִי יִשְׂרָאֵל: 45 אֵלֶּה הַעֲדוֹת
וְחֻקִּים וְחֻשְׁפִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר מִשְׁחָה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: 46 בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּצֵאתָ מִלִּבְיָת עֵדֹר בְּאֶרֶץ כִּי־וֹ
מִלֶּךְ הָאֱמֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁכַּב בְּחֻשְׁבֹּן אֲשֶׁר
חָפַז מִשְׁחָה וְכֵן יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:
47 וַיִּרְשׁוּ אֶת־אֲרָצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עֵדֹר מִלֶּךְ־
הַבָּשָׁן שָׁלֵל מִלְּכֵי הָאֱמֹלִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמַיִם: 48 מִצְרַעֲרֵי אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אֲרָזֵן וְעַד־תֵּר שִׂיֵּא הוּא
הַרְמוֹן: 49 וְכָל־הַעֲבָרָה עָבַר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה וְעַד גַּם הַעֲבָרָה מִתַּחַת אֲשֶׁר־הָאֵל
הַפִּסְקָה: פ

פרשה ה

1 וַיִּקְרָא מִשְׁחָה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־חֻקִּים וְאֶת־
חֻשְׁפִּים אֲשֶׁר אֶנִּי דִּבֵּר בְּאָזְנוֹכֶם
הַיּוֹם וְלִמְדַתְּם אֹתָם וְשִׁמְרַתְּם לַעֲשֹׂהָם:
2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרַחֵם עַמּוֹנוּ בְּרַחֵם
בְּחֶרֶב: 3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ בְּרַחֵם וְיְהוָה
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אֲמַנִּי אֲנֹחֵי אֵלֶּה
לָה הַיּוֹם בְּלִנִּי חַיִּים: 4 בְּכֵן וּבְכֵן
דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ε΄.

37 Διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου, καὶ
ἐξέλεξαι τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ
ἐξήγαγέ σε αὐτοὺς ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ
Αἰγύπτου, 38 Ἐξολοθρεῖσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
ἰσχυρότερα σοῦ πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε
δοῦναι σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις
σήμερον. 39 Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ
τῇ διανοίᾳ, ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐν τῷ
οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι
πλὴν αὐτοῦ. 40 Καὶ φυλάξασθε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ
σήμερον, ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ
σε, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος
ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας. 41 Τότε
ἀφώρισε Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, 42 Φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεὺν ἢ
ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ
μὴν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ
καταφεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ
ζήσεται. 43 Τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ
πεδινῇ τῇ Ρουβὴν, καὶ τὴν Ραμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῇ
Γαδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῇ Μανασσῇ. 44 Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον
υἱῶν Ἰσραὴλ. 45 Ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ
δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωυσῆς τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 46 Ἐν τῇ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι ἐγγὺς
οἴκου Φογὼρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων
ὃς κατέκει ἐν Βεσεβὼν, ὃν ἐπάταξε Μωυσῆς καὶ οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 47 Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν
ὧν βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν
Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνα-
τολὰς ἡλίου, 48 Ἀπὸ Ἀροὴρ ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους
χειμάρρου Ἀρνὼν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηὼν ὃ
ἐστὶν Ἀερμὼν, 49 Πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ
Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν
λαξευτήν.

ΚΕΦ. Ε΄.

1 KAI ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς Ἀκούε Ἰσραὴλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσιν ὑμῶν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε
ποιεῖν αὐτά. 2 Κύριος ὁ θεός ὑμῶν διέθετο πρὸς
ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ. 3 Οὐχὶ τοῖς πατράσιν
ὑμῶν διέθετο Κύριος μίαν διαθήκην ταύτην ἅλλ' ἢ
πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον. 4 Πρὸς ὅσων κατὰ πρόσωπον ἐλάλησε Κύριος
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,

DEUTERONOMIUM, IV. V.

37 Quia dilexit patres tuos, et elegit semen
eorum post eos. Eduxitque te præcedens in
virtute sua magna ex Ægypto, 38 Ut deleret
nationes maximas et fortiores te in introitu
tuo: et introduceret te, daretque tibi terram
earum in possessionem, sicut cernis in præsentī
die. 39 Scito ergo hodie, et cogitato in corde
tuo, quod Dominus ipse sit Deus in cælo sur-
sum, et in terra deorsum, et non sit alius. 40 Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ
ego præcipio tibi: ut bene sit tibi, et filiis
tuis post te, et permanes multo tempore super
terram, quam Dominus Deus tuus daturus est
tibi. 41 Tunc separavit Moyses tres civitates
trans Jordanem ad orientalem plagam,
42 Ut confugiat ad eas qui occiderit nolens
proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante
unum et alterum diem, et ad harum aliquam
urbium possit evadere: 43 Bosor in solitudine,
quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben:
et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad:
et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse. 44 Ista est lex, quam proposuit Moyses coram
filiis Israel: 45 Et hæc testimonia et ceremo-
niæ atque judicia, quæ locutus est ad filios
Israel, quando egressi sunt de Ægypto,
46 Trans Jordanem in valle contra fanum
Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui
habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses.
Filii quoque Israel egressi ex Ægypto
47 Possederunt terram ejus, et terram Og
regis Basan, duorum regum Amorrhæorum,
qui erant trans Jordanem ad solis ortum:
48 Ab Aroer, quæ sita est super ripam torren-
tis Arnnon, usque ad montem Sion, qui est et
Hermion, 49 Omnem planitiem trans Jordanem
ad orientalem plagam, usque ad mare solitudi-
nis, et usque ad radices montis Phasga.

CAPUT V.

1 VOCAVITQUE Moyses omnem Israelem,
et dixit ad eum: Audi, Israel, ceremonias
atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris
hodie: discite ea, et opere complete. 2 Dominus
Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.
3 Non cum patribus nostris iniit pactum,
sed nobiscum qui in præsentiarum sumus,
et vivimus. 4 Facie ad faciem locutus
est nobis in monte de medio ignis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, IV. V.

37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt; 38 To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day. 39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else. 40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever. 41 ¶ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sun rising; 42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live: 43 *Namely*, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites. 44 ¶ And this is the law which Moses set before the children of Israel: 45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt, 46 On this side Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: 47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sun rising; 48 From Arzer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon, 49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

CHAPTER V.

1 AND Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them. 2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb. 3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even us*, who are all of us here alive this day. 4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5 Buch Mose, 4, 5.

37 Darum, daß er deine Väter geliebet, und ihren Samen nach ihnen erwählet hat, und hat dich ausgeführt mit seinem Angesicht, durch seine große Kraft, aus Egypten, 38 Daß er vertriebe vor dir her große Völker, und stärkere, denn du bist, und dich hinein brächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbtheil, wie es heutiges Tages stehet. 39 So sollst du nun heutiges Tages wissen, und zu Herzen nehmen, daß der Herr ein Gott ist oben im Himmel, und unten auf Erden, und keiner mehr; 40 Daß du habtest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dir und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt ewiglich. 41 Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang, 42 Daß daselbst hinflöhe, wer seinen Nächsten todtschlägt unversehens, und ihm vorher nicht feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe: 43 Bezer in der Wüste im ebenen Lande, unter den Rubenitern; und Ramoth in Gilead, unter den Gaditern; und Golan in Basan, unter den Manassitern. 44 Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte. 45 Das ist das Zeugniß, und Gebot, und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Egypten gezogen waren, 46 Jenseit des Jordans, im Thal gegen dem Hause Peor, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Egypten gezogen waren, 47 Und nahmen sein Land ein, dazu das Land Og, des Königs zu Basan, der zweien Könige der Amoriter, die jenseit des Jordan waren, gegen der Sonnen Aufgang, 48 Von Arzer an, welche an dem Ufer liegt des Bachs bei Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Hermon, 49 Und alles Flachfeld, jenseit des Jordans, gegen dem Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Flachfelde, unten am Berge Pisga.

Das 5. Capitel.

1 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernet sie, und behaltet sie, daß ihr darnach thut. 2 Der Herr, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht zu Horeb. 3 Und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht; sondern mit uns, die wir hier sind heutiges Tages, und alle leben. 4 Er hat von Angesicht zu Angesicht mit uns aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

DEUTÉRONOME, IV. V.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, et t'a retiré d'Égypte, par sa présence, par sa grande puissance, 38 Pour chasser de devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour t'introduire dans leur pays, et te le donner en héritage, comme on le voit aujourd'hui. 39 Sache donc aujourd'hui, et rappelle dans ton cœur, que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu dans les cieux et sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. 40 Garde donc ses statuts et ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour toujours. 41 ¶ Alors Moïse choisit trois villes en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 42 Afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant, pût s'y retirer; et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il eût sa vie sauve: 43 *Savoir*, Betsar, au désert, sur la contrée du plat pays, dans le territoire des Rubénites; Ramoth en Galaad, dans celui des Gadites; et Golan au Basan, dans celui des enfants de Manassé. 44 ¶ Or, voici la loi que Moïse proposa aux enfants d'Israël; 45 Les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse annonça aux enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte; 46 En-deçà du Jourdain, dans la vallée qui est vis-à-vis de Beth-Péhor, au pays de Sihon, roi des Amorhéens, qui demeurait dans Hesbon, et que Moïse et les enfants d'Israël avaient battu après être sortis d'Égypte; 47 En sorte qu'ils possédèrent son pays, avec le pays de Hog, roi du Basan, le second des rois Amorhéens qui étaient en-deçà du Jourdain, vers le soleil levant; 48 Depuis Haroher, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, nommée aussi Hermon; 49 Et toute la plaine en-deçà du Jourdain, vers l'Orient, jusqu'à la mer de la plaine, sous Asdoth de Pisga.

CHAPITRE V.

1 MOÏSE appela donc tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les droits que je proclame devant vos oreilles, afin que vous les appreniez, et que vous preniez garde, et les observiez. 2 Le SEIGNEUR, notre Dieu, a fait alliance avec nous en Horeb. 3 Ce n'est pas avec nos pères que Dieu a fait cette alliance, c'est avec nous, nous qui sommes ici tous vivants en ce jour. 4 Le SEIGNEUR vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.

דברים ה

5 אֶלְכִי עֹמֵד בְּיַד יְהוָה וּבְיָדֶיךָ בָּעֵת
 הַזֹּאת לְהַגִּיד לָהֶם אֲתָדְבָר יְהוָה כִּי
 וְאַתָּה מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתָם בְּהָר
 לְאִמֹר: 6 ס אֲבָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּרִית
 עֲבָדִים: 7 לֹא-יִהְיֶה לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 עַל-פָּנָי: 8 לֹא-יִהְיֶה לְךָ וָסֵלָה בְּלִי-
 תְּמוּלָה אֲשֶׁר בְּשָׂמַיִם מִמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ
 מִמַּחֲסֵת וְאֲשֶׁר בַּיָּם וּמִמַּחֲסֵת לְאֶרֶץ:
 9 לֹא-יִתְּשִׁסְמוּנָה לְהֵם וְלֹא הַעֲבֹדָה כִּי
 אֲבָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל מִחָא פֶּמֶר עֵזֶן
 אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-שְׂלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים
 לְשָׁנָה: 10 וְעַשׂוֹת חֶסֶד לְאֶלְפִים לְאִחְבֵּי
 וּלְשִׁמְרֵי מִצְוָתָיו: 11 ס לֹא תִשָּׂא
 אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁנוֹ כִּי לֹא
 יִנָּקֶה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ
 לְשֹׁנוֹ: 12 ס שְׁמֹר אֶת-יוֹם
 הַשַּׁבָּת לְמַדְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשִׂיתָ בְּלִי-
 מַלְאכָתָה: 14 וְיוֹם הַשַּׁבָּת עֲשֵׂה שַׁבָּת לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה בְּלִי-מַלְאכָה אַחֶה וּ
 בִבְנוֹת-יָדְיָה וְעַבְדֶּה-וְאִמָּתָה וְשִׁוְרֶה
 וְחִמְרֶה וְכָל-בְּהֶמְתָּה וְגֵרֶה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
 לַמַּעַז בָּיִת עֲבֹדָה וְאַחֲרָהּ בָּמֹד:
 15 וְזָרֶה בְּרַעְבֶּךָ חֵילָה וּבָאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וַיִּשְׁאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בַּיּוֹם הַהוּא
 וַיִּבְרָץ כְּטֹמֶה עַל-פָּנָי צוּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: 16 ס בְּכֹד
 אֶת-עֲבִידֶיךָ וְאֶת-אִמָּתְךָ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לַמַּעַז וְאֶרְבּוּ וְגִידוּ וַיִּמְעַז יִשְׂרָאֵל
 לָהֶם עַל הַמַּלְאכָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 לָהֶם: 17 ס לֹא תִבְצֹר: 18 ס
 וְלֹא תִקְרָא: 19 ס וְלֹא תִקְלָב: 20 ס
 וְלֹא-תַעֲבֹד בְּהֶעֱזָר עַד שְׁנוֹ: 21 ס
 18 וְלֹא תִקְחֵד אִשֶּׁת רֵעֶה: 22 ס וְלֹא
 תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶה שְׂוֹחֶה וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ
 שֹׁרֵד וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶה: 23 ס
 19 אֶת-הַדְּבָרִים הַאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֵל-בְּלִי-
 חֶסֶלֶם בְּהָר מִתּוֹד הָאֵשׁ הַקָּדוֹם וְהַעֲדִיל
 קוֹל דְּדוֹל וְלֹא נָחַם וּבִתְהַבֵּם עַל-שִׁגְלֵי לֶחֶת
 אֲבָבִים נִיתָמַם אֵלֵי: 20 וְיָחִי בְּשִׁמְעָה אֶת-
 הַקוֹל מִתּוֹד הַחֹשֶׁה וְהַתָּר בָּעֵר בָּאֵשׁ
 הַתְּהַרְבֵּנוֹ אֵלֵי בְּלִי-רָאשֵׁי שְׂבִיטִים וְחִזְקִים:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ε΄.

6 Κάγ' εἰστήκειν ἀνά μέσον Κυρίου καὶ ὤμων ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα Κυρίου,
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ
ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων 6 Ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ
θεὸς σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου
δουλείας. 7 Οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου
μου. 8 Οὐ ποίσεις σεαυτῷ εἰδώλων οὐδὲ πάντος
μοιῶμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ
κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι τοῦ ὀκατώ της γῆς. 9 Οὐ
προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι
ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ἑληλῶτης, ἀποδιδούς
ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην
γενεάν τοῖς μισοῦσί με, 10 Καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς
χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσοσι τὰ
προστάγματά μου. 11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθάρσῃς Κύριος
ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ
ματαίῳ. 12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
ἀγιάζων αὐτήν· τὸν τρόπον ἐνετειλατό σοι Κύριος ὁ
θεός σου· 13 Ἐξ ἡμέρας ἔργῳ καὶ ποιήσεις πάντα
τὰ ἔργα σου, 14 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν
ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ
παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοὺς σου
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ
προσῆλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται
ὁ πᾶς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου τὸν ὑποζύγιόν σου
ὥσπερ καὶ σύ. 15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίστης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξηγαγεί σε Κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· διὰ
τοῦτο συνιέταξέ σοι Κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι
τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν.
16 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον
ἐνετειλά σοι Κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι
γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἡ
Κύριος ὁ θεός σου διδούσ σοι. 17 Οὐ φονεύσεις. 18 Οὐ
μοιχεύσεις. 19 Οὐ κλέψεις. 20 Οὐ ψευδομαρτυρή-
σεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.
21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου·
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, οὔτε
τὸν ἀγρόν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν
παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ
ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε πάντος κτήνους αὐτοῦ, οὔτε
πᾶντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἔστι. 22 Ταῦτα τὰ
ῥήματα ἐλάλησεν Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
ὧμων ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος,
γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσ-
έθηκε· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας
λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι. 23 Καὶ ἐγένετο ὥς ἤκούσατε
τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος
ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ
ἠκούοντες τῶν φωνῶν ὧμων καὶ ἡ γεροντία ἡμῶν

DEUTERONOMIUM, V.

5 Ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus: timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem, et ait: 6 Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis. 7 Non habebis deos alienos in conspectu meo. 8 Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra. 9 Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus æmulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me, 10 Et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea. 11 Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit. 12 Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus. 13 Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua. 14 Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas: ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu. 15 Memento quod et ipse servieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco præcepit tibi ut observares diem sabbati. 16 Honora patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi. 17 Non occides. 18 Neque mœchaberis. 19 Furtumque non facies. 20 Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium. 21 Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quæ illius sunt. 22 Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi. 23 Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, et majores nati, atque dixistis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, V.

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying, 6 ¶ I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 7 Thou shalt have none other gods before me. 8 Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth: 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, 10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments. 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain. 12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee. 13 Six days thou shalt labour, and do all thy work: 14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maid-servant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maid-servant may rest as well as thou. 15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day. 16 ¶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee: 17 Thou shalt not kill. 18 Neither shalt thou commit adultery. 19 Neither shalt thou steal. 20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour. 21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's. 22 ¶ These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me. 23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

5 Buch Mose, 5.

5 Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem Herrn und euch, daß ich euch ansagte des Herrn Wort; denn ihr fürchtetet euch vor dem Feuer, und ginget nicht auf dem Berg. Und er sprach: 6 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthause. 7 Du sollst keine andere Götter haben vor mir. 8 Du sollst dir kein Bildniß machen einigerlei Gleichniß, weder oben im Himmel, noch unten auf Erden, noch im Wasser unter der Erde. 9 Du sollst sie nicht anbeten, noch ihnen dienen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, ein eifriger Gott, der die Missethat der Väter heimsucht über die Kinder, ins dritte und vierte Glied, die mich hassen. 10 Und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten. 11 Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht. 12 Den Sabbatthag sollst du halten, daß du ihn heiligest; wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat. 13 Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Werke thun. 14 Aber am siebenten Tage ist der Sabbatth des Herrn, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Ochse, noch dein Esel, noch alle dein Vieh, noch der Fremdling, der in deinen Thoren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe, gleich wie du. 15 Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Egyptenland wardest, und der Herr, dein Gott, dich von dannen ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand, und ausgerecktem Arm. Darum hat dir der Herr, dein Gott, geboten, daß du den Sabbatthag halten sollst. 16 Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest, und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 17 Du sollst nicht tödten. 18 Du sollst nicht ehebrechen, 19 Du sollst nicht stehlen. 20 Du sollst kein falsch Zeugniß reden wider deinen Nächsten. 21 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weib. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel, noch alles, was sein ist. 22 Das sind die Worte, die der Herr rebete zu eurer ganzen Gemeinde, auf dem Berge, aus dem Feuer, und der Wolke und Dunkel, mit großer Stimme, und that nichts dazu, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln, und gab sie mir. 23 Da ihr aber die Stimme aus der Finsterniß höretet, und den Berg mit Feuer brennen, trachtet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen, und eure Ältesten,

DEUTÉRONOME, V.

5 Comme vous aviez peur de ce feu, et comme vous ne montâtes point sur la montagne, je me tenais en ce temps-là entre le SEIGNEUR et vous, pour vous rapporter la parole du SEIGNEUR, qui dit: 6 ¶ Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 7 Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face. 8 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure des choses qui sont là-haut aux cieux, ni ici-bas sur la terre, ni dans les eaux qui sont sous la terre. 9 Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, le SEIGNEUR, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis sur les enfants l'iniquité des pères jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent; 10 Mais qui fais miséricorde jusqu'à la millième génération, à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements. 11 Tu ne profèreras point le nom du SEIGNEUR, ton Dieu, en vain; car le SEIGNEUR ne tiendra point pour innocent celui qui aura proféré son nom en vain. 12 Garde le jour du repos, et sanctifie-le, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé. 13 Pendant six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre; 14 Mais le septième, jour de repos consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a retiré à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du repos. 16 ¶ Honore ton père et ta mère, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 17 Tu ne tueras point. 18 Et tu ne commettras point adultère. 19 Et tu ne déroberas point. 20 Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain. 21 Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne souhaiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à ton prochain. 22 ¶ Ces paroles, le SEIGNEUR les dit à toute votre assemblée sur la montagne, d'une voix forte, du milieu du feu, du nuage et de l'obscurité. Et il ne dit rien de plus. Puis il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna. 23 Or quand vous entendîtes cette voix du milieu de l'obscurité, toute la montagne étant en feu, il arriva que vous, les chefs de vos tribus et vos anciens, vous vous approchâtes tous de moi,

דברים ה ו

21 ותראה הן הראני ותראה אלהינו
אתה וכל בני ישראל וכל ישראל וכל ישראל
מקדש האש היום הזה ראני כירידה
אלהים אתה וכל ישראל וכל ישראל
נמות כי האכלנו האש הקדלה הזאת
אבותינו וכל ישראל וכל ישראל
אלהינו עוד ואתה וכל ישראל וכל ישראל
אשר שמע קול אלהים היום בידך
מקדש האש פנינו ואתה וכל ישראל וכל ישראל
ושמע את כל אשר יאמר ותראה אלהינו
ואתה וכל ישראל וכל ישראל וכל ישראל
22 ושמע ותראה אתה וכל ישראל וכל ישראל
אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי אתה וכל ישראל
ובכל העם הזה אשר דברו אליהם חסידי
כל ישראל דברי: 23 כי יאמר ותראה
זה להם ליראה אתי ולשמע אתה וכל ישראל
מפני פלישתים למען יאמר ותראה
ולבניהם לעלם: 24 לה אשר להם שובו
לקם לאהלהם: 25 ואמרו פה עמד עמד
ואדברה אליה את כל המצוות והחוקים
והמשפטים אשר תלמדו ויעשו כאשר
אשר אנכי נתן להם לרשעה: 26 ושמעתי
לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם
לא חסדו ימיו ושקמו: 27 בכל ישראל
אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו
למען תחיו וטוב לכם והאמרתם ביום
כאשר תירששו:

פרשה ו:

1 ונאמר המצוות החוקים והמשפטים
אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד אתכם
לעשות כאשר צוה אשר אתם עובדים שמה
לרשעה: 2 למען תירא את יהוה אלהיך
לשמור את כל מצוותיו ומצוותיו אשר
אנכי מצוה אתה ואתה ואתה ואתה ואתה
ימי חגה ולמען יאמרו ימיו: 3 ושמעתי
ישקמו ושמעתי לעשות אשר יאמר יאמר
לה ואשר תדברו מאד כאשר דבר
יהוה אלהי אלהיך לה אשר ואת חלב
דברש: 4 שמע ישראל יהוה אלהינו
יהוה אחד: 5 ואמרתם את יהוה אלהיך
בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε', ς'.

24 Καὶ ἐλάλετε ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν
αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον,
καὶ ζήσεται. 25 Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι
ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώ-
μεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἐτι, καὶ ἀποθινοῦμεθα. 26 Τίς γὰρ σὰρξ
ἦτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου
τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27 Πρόσελθε σὺ
καὶ ἀκούσον πάντα ὅσα ἂν ἐπῇ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ
ποιήσομεν. 28 Καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνὴν τῶν
λόγων ὑμῶν λαλοῦντων πρὸς μέ, καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἡκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ
τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα ὅσα
ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν
αὐτῶν ἐν ἀντοῖς ὥστε φοβέσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι
τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εἴ ᾗ αὐτοῖς
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδισον εἰπὼν
αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν.
31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ
τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα
διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιήτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ ἣν
ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κληρῷ. 32 Καὶ φυλάξεσθε
ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινείτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά· 33 Κατὰ
πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ
εὖ σοι ᾗ, καὶ μακροημερεύσῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἣν
κληρονομήσετε.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι
ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν· 2 Ἴνα φοβῇσθε Κύριον
τὸν θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι
σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσῃ. 3
Καὶ ἀκούσον Ἰσραὴλ καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως
εὖ σοι ᾗ καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναι σοι γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι. 4 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου Ἀκούε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος
εἰς ἐστί· 5 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ
ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

DEUTERONOMIUM. V. VI.

24 Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster
majestatem et magnitudinem suam; vocem
ejus audivimus de medio ignis, et probavimus
hodie, quod loquente Deo cum homine,
vixerit homo. 25 Cur ergo moriemur, et
devorabit nos ignis hic maximus? Si
enim audierimus ultra vocem Domini Dei
nostri, moriemur. 26 Quid est omnis caro,
ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio
ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit
vivere? 27 Tu magis accede: et audi cuncta
quæ dixerit Dominus Deus noster tibi:
loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus
ea. 28 Quod cum audisset Dominus, ait ad
me: Audiui vocem verborum populi hujus quæ
locuti sunt tibi: bene omnia sunt locuti.
29 Quis det talem eos habere mentem, ut
timeant me, et custodiant universa mandata
mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis
eorum in sempiternum? 30 Vade, et dic eis:
Revertimini in tentoria vestra. 31 Tu vero
hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata
mea, et ceremonias atque judicia: quæ docebis
eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in
possessionem. 32 Custodite igitur et facite
quæ præcepit Dominus Deus vobis: non
declinabitis neque ad dexteram, neque ad
sinistram: 33 Sed per viam, quam præcepit
Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis,
et bene sit vobis, et protelentur dies in terra
possessionis vestræ.

CAPUT VI.

1 Hæc sunt præcepta, et ceremoniæ, atque
judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester
ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam
transgredimini possidendam: 2 Ut timeas
Dominum Deum tuum, et custodias omnia
mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio
tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus
vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui. 3 Audi
Israel, et observa ut facias quæ præcepit tibi
Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris
amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus
patrum tuorum tibi terram lacte et melle
manantem. 4 Audi Israel, Dominus Deus
noster, Dominus unus est. 5 Diliges Domi-
num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex
tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, V. VI.

24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. 25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die. 26 For who is *there of* all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we *have*, and lived? 27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it. 28 And the LORD heard the voice of *your* words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken. 29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever! 30 Go say to them, Get you into your tents again. 31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it. 32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left. 33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be* well with you, and *that ye* may prolong *your* days in the land which ye shall possess.

CHAPTER VI.

1 Now these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye go to possess it: 2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. 3 ¶ Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey. 4 Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD: 5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

5 Buch Mose, 5, 6.

24 Und sprachet: Siehe, der Herr, unser Gott, hat uns lassen sehen seine Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben seine Stimme aus dem Feuer gehöret. Heutiges Tages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben. 25 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dieß große Feuer verzehre? Wenn wir des Herrn, unsers Gottes, Stimme mehr hören, so müssen wir sterben. 26 Denn was ist alles Fleisch, daß es hörenmöge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden, wie wir, und lebendig bleibe? 27 Tritt du hinzu, und höre alles, was der Herr, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der Herr, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und thun. 28 Da aber der Herr eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehöret die Worte dieses Volks, die sie mit dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben. 29 Ach, daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Lebenlang, auf daß es ihnen wohl ginge, und ihren Kindern ewiglich! 30 Gehe hin, und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten. 31 Du aber sollst hie vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach thun im Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen. 32 So befehle nun, daß ihr thut, wie euch der Herr, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken; 33 Sonbern wandelt in allen Wegen, die euch der Herr, euer Gott, geboten hat, auf daß ihr Leben möget, und euch wohl gehe, und lange lebet im Lande, das ihr einnehmen werdet.

Das 6. Capitel.

1 Dieß sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die der Herr, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und thun sollt im Lande, dahin ihr ziehet, dasselbe einzunehmen; 2 Daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder, und deine Kindesfinder, alle eure Lebtag, auf daß ihr lange lebet. 3 Israel, du sollst hören und behalten, daß du es thust, daß dir's wohl gehe, und sehr vermehret werdest; wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 4 Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einziger Herr. 5 Und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen.

DEUTÉRONOME, V. VI.

24 Et vous dites: Voici, le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle à l'homme, et que *celui-ci* vit. 25 Mais maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu-là nous consumerait; si nous continuions à entendre la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, nous mourrions. 26 Car quel est l'homme, quel qu'il soit, qui ait entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie? 27 Toi *donc* approche et écoute tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, dira. Puis tu nous rediras tout ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, t'aura dit; nous l'entendrons, et nous le ferons. 28 Or, pendant que vous me parliez, le SEIGNEUR entendit la voix de vos paroles, et le SEIGNEUR me dit: J'ai entendu la voix des paroles que ce peuple a dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 29 Que n'ont-ils toujours ce m^eme cœur pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin qu'il pût leur arriver du bien, à eux et à leurs enfants à jamais! 30 Va, dis-leur: Retournez-vous-en dans vos tentes. 31 Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les observent au pays que je leur donne pour le posséder. 32 Vous prendrez donc garde de faire ainsi que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche. 33 Vous marcherez dans toute la voie que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et qu'il vous arrive du bien, et que vous prolongiez *vos* jours au pays que vous posséderez.

CHAPITRE VI.

1 CE sont donc ici les commandements, les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR, votre Dieu, m'a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez au pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession; 2 Afin que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu, en gardant, durant tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et les fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. 3 ¶ Tu *les* écouteras donc, Ô Israël! et tu prendras garde de *les* observer, afin que tu prospères et que vous soyez nombreux *au* pays où coulent le lait et le miel, ainsi que l'a dit le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères. 4 Écoute, Israël: Le SEIGNEUR, notre Dieu, est le seul SEIGNEUR. 5 Tu aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes forces.

דברים ו

וה' חקבנים האלה אשר אנכי
מצותי היום על-לבבך: 7 ושננתם
לבנה ובפרתם גם בשבתת בביה
ובלכתם בדרך ובשבת ובחומה:
8 וקשרתם לאות על-אגד וקני לטפלת
בין צינור: 9 ובחבתם על-מזנות ביה
ובשערי: 10 וקח פרוביאת
וחקח אלהיך אלהיך אשר נשבע
לאבותיך לאברהם ליצחק ויעקב לה
לך ערים גדלות ושלח אשר לא-בנה:
11 ובתים מלאים פל-טוב אשר לא-מלא
ובתים חצובים אשר לא-חצבת פרימ
וזיתים אשר לא-צמעת ואכלת ושבעת:
12 השמר לך פרישפת את-יהודה אשר
הוציאת מארץ מצרים מבית עבדים:
13 את-יהודה אלהיך תירא ואתו העבד
ובשמי תשבע: 14 לא תלכו אחרי
אלהים אחרים מאלהי קדמים אשר
סביבותיכם: 15 כי אל נקא יהודה אלהי
בנהגה פרישפת את-יהודה אלהיך ב
והשמדת מעל פני האדמה: 16
לא תפסו את-יהודה אלהיכם פאשר
נפיתם במצח: 17 שמור תשמרו את-
מצות יהודה אלהיכם ועולתי וחקוי אשר
צוה: 18 ועשיתו תישר ותשוב בעיני
יהודה למען ישוב לך ובאת וירש את-
הארץ הפורה אשר-נשבע יהודה לאבותיך:
19 להרחיק את-קל-אויבך ממצודת פאשר דבר
יהודה: 20 כי יושב אלהיך בנת מחר
לאמר קח העדות ותקחם ותשפטם
אשר צוה יהודה אלהיך אלהיכם: 21 ואמרת
לבנה עבדים קניני לפרעו במצרים
ווציאתי ויהודה ממצרים בנת חקח:
22 ויתן יהודה אותם וקפסותם גדלים
ורעים במצרים בפרעו ובכל-ביתו
לעניני: 23 ואתני הוציא משם למען
קבא אתני להם לנה את-הארץ אשר
נשבע לאבותיך: 24 ויענינו יהודה לעשות
את-כל-חקים האלה ליהודה את-יהודה
אלהיך לטוב לנה קל-תמים לחיבתו
במים חקח: 25 וידעך תהיה-לך פ
נשמר לעשות את-כל-המצות האלה לך
ויהודה אלהיך פאשר צוה: 26

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ε'.

6 Καί ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι
σοι σήμερον. ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·
7 Καὶ προβιάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλή-
σεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος
ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανυστάμενος· 8 Καὶ
ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ
ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· 9 Καὶ γράψετε
αὐτὰ ἐπὶ τὰς φιάλας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν
ὑμῶν. 10 Καὶ ἔσται ὅταν εισαγάγῃ σε Κύριος ὁ
θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, τῷ
Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, δοῦναί σοι
πόλεις μεγάλας καὶ καλάς ὧς οὐκ ἠσκόδησας,
11 Οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ὧς οὐκ ἐνέπλη-
σας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας,
ἀμπελῶνας καὶ ἰλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ
φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς, 12 Πρόσεχε σεαυτῷ μὴ
ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 13 Κύριον τὸν
θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ
πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
ὁμῇ. 14 Οὐ πορεύεσθι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν
θεῶν τῶν ἰθὺν τῶν περικύκλω ὑμῶν, 15 Ὅτι ὁ
θεός ζηλωτὴς Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθεῖς
θυμῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ
προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν
θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ.
17 Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, τὰ μαρτύρια, καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετέλατό
σοι· 18 Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἔναντι
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσελθῇς
καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσε
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 19 Ἐκδιώξαι πάντας
τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε
Κύριος. 20 Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου
αὐριον λέγων Τί ἐστι τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετέλατο Κύριος ὁ θεός ὑμῶν
ἡμῖν; 21 Καὶ ἔρεις τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ
Φαραῶ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος
ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ·
22 Καὶ ἔδωκε Κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλη καὶ
πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
ἐνώπιον ἡμῶν, 23 Καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν
δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς
πατράσιν ἡμῶν· 24 Καὶ ἐνετέλατο ἡμῖν Κύριος
ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι Κύριον
τὸν θεόν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα
ζώμεν ὥσπερ καὶ σήμερον· 25 Καὶ ἐλημοσύνη
ἔσται ἡμῖν ἴαν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς
ἐντολάς ταύτας ἔναντιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καθὸ ἐνετέλατο ἡμῖν

DEUTERONOMIUM, VI.

6 Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi
hodie, in corde tuo: 7 Et narrabis ea filiis
tuis, et meditareris in eis sedens in domo tua,
et ambulans in itinere, dormiens atque con-
surgens. 8 Et ligabis ea quasi signum in
manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos
tuos, 9 Scribesque ea in limine et ostiis
domus tuæ. 10 Cumque introduxerit te
Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit
patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob: et
dederit tibi civitates magnas et optimas, quas
non ædificasti, 11 Domos plenas cunctarum
opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non
fodisti, vineta et oliveta, quæ non plantasti,
12 Et comederis, et saturatus fueris: 13 Cave
diligenter, ne obliviscaris Domini, qui eduxit
te de terra Ægypti, de domo servitutis.
Dominum Deum tuum timebis, et illi soli
servies, ac per nomen illius jurabis. 14 Non
ibitis post deos alienos cunctarum gentium,
quæ in circuitu vestro sunt: 15 Quoniam
Deus æmulator, Dominus Deus tuus in medio
tui: nequando irascatur furor Domini Dei tui
contra te, et auferat te de superficie terræ
16 Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut
tentasti in loco tentationis. 17 Custodi
præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et
ceremonias, quas præcepit tibi: 18 Et fac
quod placitum est et bonum in conspectu
Domini, ut bene sit tibi: et ingressus possideas
terram optimam, de qua juravit Dominus
patribus tuis, 19 Ut deleret omnes inimicos
tuos coram te, sicut locutus est. 20 Cumque
interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid
sibi volunt testimonia hæc, et ceremoniæ, atque
judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster
nobis? 21 Dices ei: Servi eramus Pharaonis
in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto
in manu forti: 22 Fecitque signa atque
prodigia magna et pessima in Ægypto
contra Pharaonem, et omnem domum illius, in
conspectu nostro, 23 Et eduxit nos inde, ut
introducitis daret terram, super qua juravit
patribus nostris. 24 Præcepitque nobis
Dominus, ut faciamus omnia legitima hæc, et
timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene
sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est
hodie. 25 Eritque nostri misericors, si
custodierimus et fecerimus omnia præcepta
ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit
nobis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, VI.

6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart: 7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. 9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates. 10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not, 11 And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantest not; when thou shalt have eaten and be full; 12 Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage. 13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name. 14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you; 15 (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth. 16 ¶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah. 17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. 18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers, 19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken. 20 And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you? 21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand: 22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes: 23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he swore unto our fathers. 24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is this day. 25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

5 Buch Mose, 6.

6 Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen. 7 Und sollst sie deinen Kindern schärfen, und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, oder aufstehest; 8 Und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein; 9 Und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben, und an die Thore. 10 Wenn dich nun der Herr, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebauet hast, 11 Und Häuser alles Guts voll, die du nicht gefüllet hast, und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauet hast, und Weinberge und Delberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du esset und satt wirst; 12 So hüte dich, daß du nicht des Herrn vergessest, der dich aus Egyptenland, aus dem Diensthause, geführt hat; 13 Sondern sollst den Herrn, deinen Gott, fürchten, und ihm dienen, und bei seinem Namen schwören. 14 Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen, der Völker, die um euch her sind. 15 Denn der Herr, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir; daß nicht der Zorn des Herrn, deines Gottes, über dich ergrimme, und vertilge dich von der Erde. 16 Ihr sollt den Herrn, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massah. 17 Sondern sollt halten die Gebote des Herrn, eures Gottes, und seine Zeugnisse, und seine Rechte, die er geboten hat; 18 Daß du thust, was recht und gut ist vor den Augen des Herrn, auf daß dir wohl gehe, und eingehest, und einnehmest das gute Land, das der Herr geschworen hat deinen Vätern; 19 Daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der Herr geredet hat. 20 Wenn dich nun dein Sohn heute oder morgen fragen wird, und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der Herr, unser Gott, geboten hat? 21 So sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharaos in Egypten, und der Herr führte uns aus Egypten mit mächtiger Hand; 22 Und der Herr that große und böse Zeichen und Wunder über Egypten und Pharaon, und alle seinem Hause vor unsern Augen; 23 Und führte uns von dannen, auf daß er uns einführete, und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte; 24 Und hat uns geboten, der Herr, zu thun nach allen diesen Rechten, daß wir den Herrn, unsern Gott, fürchten, auf daß uns wohl gehe, alle unsere Lebtag wie es gehet heutiges Tages; 25 Und es wird unsere Gerechtigkeit sein vor dem Herrn, unserm Gott, so wir halten und thun alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

DEUTÉRONOME, VI.

6 Et ces paroles que je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur. 7 Tu les inculqueras à tes enfants, et tu t'en entretiendras quand tu demeureras dans ta maison, quand tu voyageras, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. 8 Et tu les lieras sur ta main pour te servir de signe, et elles seront comme un fronton entre tes yeux. 9 Tu les écriras aussi sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. 10 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays qu'il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de te donner, et que tu possèderas les grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties, 11 Les maisons pleines de biens que tu n'as point remplies, les puits taillés que tu n'as point taillés, les vignes et les oliviers que tu n'as point plantés; il arrivera que tu mangeras, et tu seras rassasié. 12 Mais prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 13 C'est le SEIGNEUR, ton Dieu, que tu craindras: c'est lui que tu serviras, et c'est par son nom que tu jureras. 14 Vous ne marcherez point après des dieux étrangers, les dieux des peuples qui seront autour de vous. 15 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi; prends garde que la colère du SEIGNEUR, ton Dieu, ne s'enflamme contre toi, et qu'il ne t'extermine de dessus la terre. 16 ¶ Vous ne tenterez point le SEIGNEUR, votre Dieu, comme vous l'avez tenté en Massa. 17 Vous garderez soigneusement les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, ses témoignages et ses statuts qu'il vous a commandés. 18 Tu feras donc ce qui est droit et bon aux yeux du SEIGNEUR, afin que tu prospères, et que tu entres au bon pays que le SEIGNEUR a juré de donner à tes pères, et que tu le possèdes. 19 En chassant tous tes ennemis de devant toi, comme a dit le SEIGNEUR. 20 Quand ton enfant t'interrogera à l'avenir, et dira: Que veulent dire ces témoignages, ces statuts et ces ordonnances que le SEIGNEUR, notre Dieu, vous a commandés? 21 Alors tu diras à ton enfant: Nous avons été esclaves de Pharaon, en Égypte, et le SEIGNEUR nous a retirés d'Égypte à main forte. 22 Or le SEIGNEUR a fait à nos yeux, contre Pharaon et contre toute sa maison, des prodiges et des miracles grands et nuisibles en Égypte. 23 Mais nous, il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer au pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner. 24 Or le SEIGNEUR nous a commandé d'observer tous ces statuts, en craignant le SEIGNEUR, notre Dieu, afin que nous prospérions toujours, et que notre vie soit préservée, comme on le voit aujourd'hui. 25 Et ce sera ici notre justice, que nous prenions garde d'observer tous ces commandements devant le SEIGNEUR, notre Dieu, selon qu'il nous l'a commandé.

דברים ז

פרשה ז:

1 כִּי יָבִיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ כְּאִשְׁמֹחַ לְרַשְׁמָהּ וְשָׁלַח בְּיָמֶיךָ
רַבִּים מִקִּדְמָתְךָ חֲתָמִי וְחִנְדְּשִׁי וְהָאֲמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי שְׂבָעָה
בְּיָמִים רַבִּים וְנַעֲצוּמִים מִמֶּנּוּ: 2 וְהָקֵם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהַפִּיתָם הַחֲמֹם
הַחֲרִים אֹתָם לֹא-תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
תִחַסֵּם: 3 וְלֹא תִחַסְמוּן בָּם בְּתוֹךְ לֹא-תִמְנָן
לְבָבוֹ וּבִמְנוֹ לֹא-תִקַּח לְבָבְךָ: 4 כִּי-יִסְרֹר
אֶת-בְּנֶיךָ מִאֲחֵרֶי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִקַּח אֶת-יְהוָה בְּלֹם וְהַשְׁמִידוּ מִמֶּנּוּ:
5 כִּי אִם-כָּדָה תַּעֲשֶׂה לָהֶם מִזִּבְחֹתֵיהֶם תִּתְּנֵם
וּמִזִּבְחֵיהֶם תִּשְׁפְּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּ
וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׁרָפוּן בָּאֵשׁ: 6 כִּי עַם קְדוֹשׁ
אָתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרָךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְהַזִּית לָו לְעַם סֵלֶל מִכָּל תַּעֲמִים
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַקְּדָמָה: 7 לֹא מִרְבָּכֶם
מִכֹּל-תַּעֲמִים חֲשֹׁךְ יְהוָה בָּכֶם וּבְחֵר
בָּכֶם כִּי-אַתֶּם חֲמֵשׁ מִכֹּל-תַּעֲמִים: 8 כִּי
מֵאֲחֵבֶת יְהוָה אֹתָם וּמִשְׁמֹר אֶת-הַשְּׂבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הַחֲזִיא יְהוָה
אֲחֵכֶם בֶּן-הַנֶּחֱלָה וּנְיָדָה מִבְּרִית עֲבָדִים
מִן-פְּרִיעָה מִלֹּד-מִצְרַיִם: 9 וְהִנֵּה
כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל
הַנֶּאֱמָן שֶׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֹד לְאַהֲבָו
וְלִשְׁמֹר מִצְוָתוֹ לְאַלֵּף דָּוָר: 10 וּמִשְׁלֵם
לְשִׁנְאָיו אֶל-קִנּוֹ לְחַבְדָּו לֹא יִסְחַר
לְשִׁנְאָיו אֶל-קִנּוֹ יִשְׁלַם-לוֹ: 11 וְשִׁמְרָתָ
אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָמַר מִצְוָה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

פ פ פ פ

12 וְהִנֵּה יַעֲקֹב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים
הָאֵלֶּה וְשִׁמְרָתֶם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשִׁמְרָתֶם
אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֲסֹד אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 13 וְאַהֲבָה וּבְרָכָה וְהַרְבָּה
וּבְרָכָה פְּרִיבְטָנוֹת וּפְרִי-אֲרָמָה וְהַרְבָּה
וּנְיָדָה שְׁנֵי-אֲלָפִים וַעֲשִׂיתֶם זֶה עַל
הַאֲדָמָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְהָרָה לָהּ:
14 בְּרִית קְדוֹה מִכֹּל-תַּעֲמִים לֹא-יִתְּנָה בֵּית
אֶחָד וְנִתְּנָה וּבְרִיתָם: 15 וְהִסְרֹר יְהוָה
מִמֶּנּוּ כֹל-מִדּוֹ מִצְרַיִם הַרְצִים אֲשֶׁר
נִדְּעָה לֹא יִשְׁמַם בָּהֶם וְיִתְּנֶם כָּל-שְׁנֵי-אֵלֶּיךָ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ζ΄.

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 'ΕΑΝ δὲ εἰσάγῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν
γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃ αὐτήν, καὶ
ἐξάρξῃ ἔθνη μεγάλη ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ
Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη
πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 Καὶ παραδώσει
αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ
πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανίεις αὐτούς· οὐ δια-
θήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃ αὐτούς, 3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃ πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα
σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 Ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοὺς ἑτέροις, καὶ
ὀργισθήσεται θυμῷ Κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει
σε τὸ τάχος. 5 Ἀλλ' οὕτω ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς
βωμοὺς αὐτῶν καθέλετε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν
συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ
γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ· 6 Ὅτι
λαὸς ἅγιος εἰ Κύριε τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προεἰλετο
Κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περισύσιον παρὰ
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπῳ τῆς γῆς. 7 Οὐχ
ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προεἰλετο
Κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὑμᾶς, ὑμεῖς γάρ
ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· 8 Ἀλλὰ παρὰ
τὸ ἀγαπᾶν Κύριον ὑμᾶς, καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον ὃν
ᾤμωσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐν
χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε Κύριος ἐξ οἴκου
δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου. 9 Καὶ γινώσκῃς ὅτι Κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός, θεός
πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην, καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶ-
σιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·
εἰς χιλίους γενεάς, 10 καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσι
κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῖσθαι αὐτοὺς· καὶ οὐχὶ
βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει
αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαίω-
ματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ
σήμερον ποιεῖν. 12 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἀν' ἀκούσῃς τὰ
δικαιώματα ταῦτα, καὶ φυλάξῃς καὶ ποιήσῃς αὐτά,
καὶ διαφυλάξῃ Κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος ὃ ᾤμωσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 13 Καὶ
ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσῃ σε καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ
εὐλογήσῃ τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν
τῆς γῆς σου, τὸν σίτον σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ
ἐλαῖον σου, τὰ βοσκῶν τῶν βοῶν σου καὶ τὰ
ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ᾤμωσε
Κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοὶ. 14 Εὐλογητὸς
ἐσθ' παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος
οὐδὲ στῆρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου· 15 Καὶ περιελεῖ
Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ
πᾶσαν νόσον Αἰγύπτου τὰς ποιηράς ὡς
ἐώρακα καὶ ὅσα ἐγνων οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ
ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

DEUTERONOMIUM, VII

CAPUT VII.

1 Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in
terram, quam possessurus ingrederis, et dele-
verit gentes multas coram te, Hethæum, et
Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et
Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem
gentes multo majoris numeri quam tu es, et
robustiores te: 2 Tradideritque eas Dominus
Deus tuus tibi, percuties eas usque ad inter-
necionem. Non inibis cum eis fœdus, nec
misereberis earum, 3 Neque sociabis cum eis
conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec
filiam illius accipies filio tuo: 4 Quia seducet
filium tuum, ne sequatur me, et ut magis
serviat diis alienis: irasceturque furor Domini,
et delebit te cito. 5 Quin potius hæc facietis
eis: Aras eorum subvertite, et confringite
statuas, lucosque succidite, et sculptilia com-
burite. 6 Quia populus sanctus es Domino
Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis
ei populus peculiaris de cunctis populis, qui
sunt super terram. 7 Non quia cunctas gentes
numero vincebatis, vobis junctus est Dominus,
et elegit vos, cum omnibus sitis populis
pauciores: 8 Sed quia dilexit vos Dominus, et
custodivit juramentum, quod juravit patribus
vestris: eduxitque vos in manu forti, et redemit
de domo servitutis, de manu Pharaonis
regis Ægypti. 9 Et scies, quia Dominus
Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis,
custodiens pactum et misericordiam diligen-
tibus se, et his qui custodiunt præcepta ejus, in
mille generationes: 10 Et reddens odientibus
se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non
differat, protinus eis restituens quod merentur.
11 Custodi ergo præcepta et ceremonias atque
judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.
12 Si postquam audieris hæc judicia, custodieris
ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus
pactum tibi, et misericordiam quam juravit
patribus tuis: 13 Et diliget te ac multiplicabit,
benedicetque fructui ventris tui, et fructui
terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ,
oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum
super terram, pro qua juravit patribus tuis ut
daret eam tibi. 14 Benedictus eris inter omnes
populos. Non erit apud te sterilis utriusque
sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.
15 Auferet Dominus a te omnem languorem:
et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti,
non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, VII.

CHAPTER VII.

1 WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou; 2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them: 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son. 4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly. 5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire. 6 For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth. 7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people: 8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt. 9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations; 10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face. 11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them. 12 ¶ Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he swore unto thy fathers: 13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he swore unto thy fathers to give thee. 14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle. 15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

5 Buch Mose, 7.

Das 7. Capitel.

1 Wenn dich der Herr, dein Gott, ins Land bringet, darenin du kommen wirst, dasselbe einzunehmen; und austrottet viel Völker vor dir her, die Hethiter, Girgassiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind, denn du; 2 Und wenn sie der Herr, dein Gott, vor dir gibt, daß du sie schlägst; so sollst du sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest, noch ihnen Gunst erzeigst. 3 Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden, eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen; 4 Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des Herrn Zorn ergrimmen über euch, und euch bald vertilgen. 5 Sondern also sollt ihr mit ihnen thun: Ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen, und ihre Götzen mit Feuer verbrennen. 6 Denn du bist ein heilig Volk Gott, deinem Herrn. Dich hat Gott, dein Herr, erwählt zum Volk des Eigenthums aus allen Völkern, die auf Erden sind. 7 Nicht hat euch der Herr angenommen, und euch erwählt, daß euer mehr wäre, denn alle Völker; denn du bist das wenigste unter allen Völkern; 8 Sondern, daß er euch geliebet hat, und daß er seinen Eid hielt, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand, und hat dich erlöst von dem Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Egypten. 9 So sollst du nun wissen, daß der Herr, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glied; 10 Und vergilt denen, die ihn hassen, vor seinem Angesicht, daß er sie umbringe, und säumet sich nicht, daß er denen vergelte vor seinem Angesicht, die ihn hassen. 11 So behalte nun die Gebote, und Gesetze, und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 12 Und wenn ihr diese Rechte höret, und haltet sie, und darnach thut; so wird der Herr, dein Gott, auch halten den Bund und Barmherzigkeit, die er deinen Vätern geschworen hat, 13 Und wird dich lieben, und segnen, und mehren, und wird die Frucht deines Leibes segnen, und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Del, die Früchte deiner Kühe, und die Früchte deiner Schafe auf dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 14 Geseget wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein, noch unter deinem Vieh. 15 Der Herr wird von dir thun alle Krankheit, er wird keine böse Seuche der Egypter dir auflegen, die du erfahren hast; und wird sie allen deinen Hassern auflegen.

DEUTÉRONOME, VII.

CHAPITRE VII.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera entrer au pays où tu vas entrer pour le posséder, et qu'il chassera de devant toi plusieurs nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi; 2 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera; alors tu les frapperas, et tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème; tu ne feras point alliance avec elles, et tu n'auras aucune compassion pour elles. 3 Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point pour tes fils leurs filles: 4 Car elles détourneraient de moi tes fils, et ils serviraient d'autres dieux; alors la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous, et t'exterminerait aussitôt. 5 Mais vous les traiterez de cette manière: Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous couperez leurs bocages, et vous brûlerez au feu leurs images taillées. 6 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu: le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu lui sois un peuple précieux d'entre tous les peuples qui sont sur l'étendue de la terre. 7 Si Dieu vous a aimés et vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez plus nombreux que tous les autres peuples, car vous étiez le moins nombreux de tous les peuples; 8 Mais c'est parce que le SEIGNEUR vous aime et qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que le SEIGNEUR vous a retirés à main forte, et qu'il vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. 9 Sache donc que c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la grâce jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. 10 Et il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, pour les faire périr; il ne tarde pas à l'égard de celui qui le hait, il lui rend la pareille en face. 11 Prends donc garde aux commandements, aux statuts et aux ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin que tu les observes. 12 ¶ Et si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les observez, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, te gardera l'alliance et la grâce qu'il a jurée à tes pères. 13 Il t'aimera donc, te bénira et te multipliera; et il bénira, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner, le fruit de tes entrailles et le fruit de la terre, ton froment, ton moût et ton huile, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 14 Tu seras béni par dessus tous les peuples; au milieu de toi, ni parmi ton bétail, il n'y aura ni mâle ni femelle stérile. 15 Le SEIGNEUR détournera de toi toute maladie, et il ne fera venir sur toi aucune des souffrances d'Égypte; ces maux que tu as connus, il les fera venir sur tous ceux qui te haïssent.

דברים ז ח

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־בְּלִיַּעֲמִים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֵיֶיךָ
נָתַן לְךָ לֹא־תִחַס עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מִנְקָשׁ הוּא לְךָ : ס
17 כִּי תֵאֱמַר בְּלִבִּי רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִמֶּנִּי אֲכָה אֲכָל לְהוֹרִישָׁם : 18 לֹא
תֵבֶא מִחֶם זָכָר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה אֲלֵיֶיךָ לְפָרְעָה וְלְכָל־מִצְרָיִם :
19 הַפֹּסֶת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאָה עֵינֶיךָ וְהָאֵת
וְהַמִּפְתִּים וְהַיָּד הַנִּזְקָה וְהַנֶּזֶק הַמְּנוּחָה
אֲשֶׁר חִוּצִיָּהּ יִהְיֶה אֲלֵיֶיךָ כִּי־עָשָׂה יְהוָה
אֲלֵיֶיךָ לְכָל־תַּעֲמִים אֲשֶׁר־אָתָּה יָרָא
מִפְּנֵיהֶם : 20 וְנָם אֶת־הַצָּרָה וְשִׁלַּח יְהוָה
אֲלֵיֶיךָ בָּם עַד־אֲכָד הַשָּׂאֲרִים וְהַפְּסָרִים
מִפְּנֵיהֶם : 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה
אֲלֵיֶיךָ בְּתַרְבֵּה אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא : 22 וְנָשַׁל
יְהוָה אֲלֵיֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֵיהֶם מַעַט
מַעַט לֹא תִבָּל פִּלְתָּם מִחֵר פִּי־תַרְבֵּה
עֲלֶיךָ חֵמַת הַשָּׂדֶה : 23 וְהָיָה יְהוָה
אֲלֵיֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מִחֻמָּה גְּדֹלָה עַד
הַשָּׂמָיִם : 24 וְנָמוּ מִלִּבְיָם בְּיָד וְהִאֲבִירָה
אֶת־שִׁלְמֵם מִפֶּתַח הַשָּׂמַיִם לֹא־יִתְנַצֵּב אִישׁ
בְּבָרִיךְ עַד הַשָּׂמָיִם אֲנָם : 25 פְּסִילֵי
אֲלֹהֵיהֶם תִּשְׂרָפוּ בָּאֵשׁ לֹא־תִחַמְדוּ לָכֵן
וְהָיָה עֲלֵיהֶם וְלִמְחֹתָ לְךָ כֹּה תִקְנֶשׁ זֶה
כִּי תִזְעַק יְהוָה אֲלֵיֶיךָ הוּא : 26 וְלֹא־
תִבְרָא הוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתְךָ וְתִקַּח חֶרֶם
בְּמִחוּ שִׁעָץ וּתִשְׂרָפוּ וְתַעֲבֹב וְתִתְעַבֵּב
פִּי־תָרֵם הוּא :

פרשה ח :

1 בְּלִיַּעֲמֵיךָ אֲשֶׁר אָכַלְתָּ מִצֵּדָה הַיּוֹם
תִּשְׂמְרוּ לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחַיֶּה וְרִבִּיתְכֶם
וּבִאֲתָם וְיִרְשָׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם : 2 וְזָכַרְתָּ אֶת־בְּלִיַּעֲמֵיךָ
אֲשֶׁר חִוּצִיָּהּ יִהְיֶה אֲלֵיֶיךָ וְנָה אֲרַבְעִים
שָׁנָה בְּפִדְיָה לְמַעַן עֲלֵיֶיךָ לְנִסְתָּה לְזִמְתָּ
אֶת־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ הַשָּׂמַר מִצִּוְתוֹ אִם־
לֹא : 3 וְנִשְׁעָר וְיִרְעַבְךָ וְנִאֲכַלְתָּ אֶת־חֶמְדוֹ
אֲשֶׁר לֹא־יִצְדָּק וְלֹא יִדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
חִוּצִיָּהּ כִּי לֹא עֲלִיָּהֶם לְבַד יִהְיֶה
הָאֵם כִּי עַל־בְּלִיַּעֲמֵיךָ כִּי־יִהְיֶה יְהוָה
הָאֵם : 4 שְׂמִלְחָה לֹא בִלְחָה מַעֲלִיָּה
וְנִלְחָה לֹא בִּצְדָה וְנָה אֲרַבְעִים שָׁנָה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Ζ, Η'.

16 Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἰθύνων ὁ Κύριος
ὁ θεός σου διδώσιν σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτο ἐστὶ σοι. 17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν
τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολλὰ τὸ ἔθνος τοῦτο ἡ ἐγώ, πῶς
δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 Οὐ φοβηθήσῃ
αὐτούς· μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός
σου τῷ Φαραῶ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 Τοῦς
πειρασμοῦς τοὺς μεγάλους οὓς ἴδσαν οἱ ὀφθαλμοί
σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκείνα,
τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ θεός σου· οὕτω
ποιήσει Κύριος ὁ θεός ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ
φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφικίας
ἀποστελεῖ Κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν
ἐκτριβῶσιν οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι
ἀπὸ σοῦ. 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεός μέγας καὶ κραταῖος.
22 Καὶ καταναλῶσει Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη
αὐτὰ ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν· οὐ
δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ γένηται
ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.
23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς
χεῖρας σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ ἕως
ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς. 24 Καὶ παραδώσει τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖτε τὸ
ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται
οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς
αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε
πυρὶ· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ'
αὐτῶν οὐ λήψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι
βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ. 26 Καὶ οὐκ
εἰσίοις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθημα
ἔσθ' ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθεῖς καὶ
βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστι.

ΚΕΦ. Η'.

1 ΠΑΣΑΣ τὰς ἐντολάς δὲ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν
σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζήτε καὶ πολυπλα-
σιασθῇτε, καὶ εἰσελθῇτε καὶ κληρονομήσῃτε τὴν γῆν
ἣν ὤμοσε Κύριος ὁ θεός ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἡγάγε σε Κύριος ὁ
θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ
σε, καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς
ἐντολάς αὐτοῦ ἡ σὺ. 3 Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλυμαγχο-
νήσέ σε, καὶ ἐψώμασέ σε τὸ μάννα ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ
πατέρες σου· ἵνα ἀναγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνον
ζῆσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζῆσεται ὁ ἄνθρωπος.
4 Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπὸ σοῦ, τὰ
ὑποδήματά σου οὐ κατερίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ
πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τισσαράκοντα ἔτη.

DEUTERONOMIUM, VII. VIII.

16 Devorabis omnes populos quos Dominus
Deus tuus daturus est tibi. Non pareet eis
oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint
in ruinam tui. 17 Si dixeris in corde tuo:
Plures sunt gentes istae quam ego, quomodo
potero delere eas? 18 Noli metuere, sed
recordare quae fecerit Dominus Deus tuus
Pharaoni, et cunctis Aegyptiis, 19 Plagas
maximas, quas viderunt oculi tui, et signa
atque portenta, manumque robustam, et
extentum brachium, ut educeret te Dominus
Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos
metuis. 20 Insuper et crabrones mittet
Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes
atque disperdat qui te fugerint, et latere
potuerint. 21 Non timebis eos, quia Dominus
Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et
terribilis: 22 Ipse consumet nationes has in
conspectu tuo paulatim atque per partes. Non
poteris eas delere pariter: ne forte multipli-
centur contra te bestiae terrae. 23 Dabitque
eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: et
interficiet illos donec penitus deleantur.
24 Tradetque reges eorum in manus tuas, et
disperdes nomina eorum sub caelo: nullus
poterit resistere tibi, donec conteras eos.
25 Sculptilia eorum igne combures: non
concupisces argentum et aurum, de quibus
facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam,
ne offendas, propterea quia abominatio est
Domini Dei tui. 26 Nec inferes quippiam ex
idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut
et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis,
et velut inquinamentum ac sordes abominationi
habebis, quia anathema est.

CAPUT VIII.

1 OMNE mandatum, quod ego praecipio tibi
hodie, cave diligenter ut facias: ut possitis
vivere, et multiplicemini, ingressique possi-
deatis terram, pro qua juravit Dominus patribus
vestris. 2 Et recordaberis cuncti itineris, per
quod adduxit te Dominus Deus tuus quad-
raginta annis per desertum, ut affligeret te,
atque tentaret, et nota fierent quae in tuo
animo versabantur, utrum custodires mandata
illius, an non. 3 Afflixit te penuria, et dedit
tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres
tui: ut ostenderet tibi quod non in solo pane
vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur
de ore Dei. 4 Vestimentum tuum, quo operie-
baris, nequaquam vetustate defecit; et pes tuus
non est subtritus, en quadragesimus annus est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, VII. VIII.

16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that *will be a snare unto thee.* 17 If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them? 18 Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; 19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid. 20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed. 21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible. 22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee. 23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed. 24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. 25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold *that is on them*, nor take *it* unto thee, lest thou be snared therein: for it *is* an abomination to the LORD thy God. 26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

CHAPTER VIII.

1 ALL the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers. 2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no. 3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live. 4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

5 Buch Mose, 7, 8.

16 Du wirst alle Völker fressen, die der Herr, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen, und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strid sein. 17 Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volks ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben? 18 So fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der Herr, dein Gott, Pharaon und allen Egyptern gethan hat, 19 Durch große Versuchung, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, und ausgestreckten Arm, damit dich der Herr, dein Gott, ausführete. Also wird der Herr, dein Gott, allen Völkern thun, vor denen du dich fürchtest. 20 Dazu wird der Herr, dein Gott, Hornisse unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist, und sich verbirget vor dir. 21 Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott. 22 Er, der Herr, dein Gott, wird diese Leute austrotten vor dir, einzeln nach einander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Thiere auf dem Felde. 23 Der Herr, dein Gott, wird sie vor dir geben, und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge. 24 Und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und sollst ihren Namen umbringen unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgest. 25 Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das dran ist, oder zu dir nehmen, daß du dich nicht drinnen verfähest; denn solches ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 26 Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht verbannt werdest, wie dasselbe ist; sondern du sollst einen Efel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

Das 8. Capitel.

1 Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollst ihr halten, daß ihr darnach thut, auf daß ihr lebet, und gemehret werdet, und einkommet, und einnehmet das Land, das der Herr euren Vätern geschworen hat. 2 Und gedenkest alle des Weges, durch den dich der Herr, dein Gott, geleitet hat, diese vierzig Jahr in der Wüste, auf daß er dich demüthigte, und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht. 3 Er demüthigte dich, und ließ dich hungern, und speisete dich mit Man, das du und deine Väter nie erkannt hattet; auf daß er dir kund thäte, daß der Mensch nicht lebe vom Brod allein, sondern von allem, das aus dem Munde des Herrn gehet. 4 Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen, diese vierzig Jahr.

DEUTÉRONOME, VII. VIII.

16 Tu détruiras donc tous les peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te livre; ton oeil ne les épargnera point, et tu ne serviras point leurs dieux; car ce serait un piège pour toi. 17 Si tu dis en ton cœur: Ces nations-là sont en plus grand nombre que moi; comment les pourrai-je déposséder? 18 Ne les crains point. Souviens-toi bien de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, a fait à Pharaon et à tous les Égyptiens; 19 De ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, des prodiges et des miracles, et de la main forte et du bras étendu par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir. *C'est ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, fera à tous ces peuples que tu craindrais.* 20 Le SEIGNEUR, ton Dieu, enverra même contre eux des frelons, jusqu'à ce que ceux qui resteront, et ceux qui se seront cachés de devant toi, aient péri. 21 Ne t'effraie point à cause d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, le Dieu grand et terrible, est au milieu de toi. 22 Or le SEIGNEUR, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations de devant toi. Tu ne pourras pas les détruire tout d'un coup, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi; 23 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, te les livrera, et les effraiera d'un grand effroi, jusqu'à ce qu'il les ait exterminées. 24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux: et personne ne pourra subsister devant toi, jusqu'à ce que tu les aies exterminées. 25 Tu brûleras au feu les images taillées de leurs dieux; et tu ne convoiteras ni ne prendras pour toi, ni l'argent ni l'or qui sera sur elles, de peur que ce ne soit un piège pour toi; car c'est une abomination aux yeux du SEIGNEUR, ton Dieu. 26 Ainsi tu n'introduiras point d'abomination dans ta maison, afin que tu ne sois pas anathème toi-même; tu l'auras en extrême horreur et en extrême détestation: car c'est un anathème.

CHAPITRE VIII.

1 AYEZ soin d'observer tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous vous multipliez, et que vous entriez au pays que le SEIGNEUR a promis à vos pères avec serment, et que vous le possédiez. 2 Et souviens-toi de tout le chemin par lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait marcher durant ces quarante ans dans ce désert, pour t'humilier et t'éprouver, pour connaître ce qui était en ton cœur, et savoir si tu garderais ses commandements, ou non. 3 Il t'humilia et te livra à la faim; mais il te reprut de la manne, qui t'était inconnue, à toi et à tes pères, afin de te faire connaître que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais qu'il vivra de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement n'a point vieilli sur toi, et ton pied ne s'est point enflé durant ces quarante ans.

דברים ח ט

וידעת עס לבבך פי פאשר יסר איש
 אר-בני ויהנה אלתי מנסח: 6 ושמרת
 את-מצות ויהנה אלתי ללכת בדרך
 וליראת אלו: 7 פי ויהנה אלתי מביא
 אל-ארץ טובה ארץ גבלי קים ענח
 ורחמים וצאם בפקעה וברק: 8 ארץ
 חשד ושלח וגפו ורחם ורצו ארץ-
 גת שמו דגש: 9 ארץ אשר לא במספח
 תאכל-בית לחם לא-תחמר כל בית ארץ
 אשר אצנתו בגל ורחמים וברק: 10 ואלת
 ויהנה אלתי עלי-הארץ הטובה אשר
 תיר-לך: 11 השמר לה פרי-תפוח את-
 ויהנה אלתי לבלי שמו מצותי
 ומשפטי ורחמי אשר אכלי מצות חיים:
 12 פרי-אכל ושבעת וקמים טובים תבנה
 וישבת: 13 וקחתי ורצו וקחתי
 וקחתי ורצו וקחתי ורצו: 14 וקחתי
 חפצותי מן-ארץ מצרים מצות עברים:
 15 חפצותי בדרך וקחתי וקחתי
 שרף וקחתי וקחתי וקחתי חפצותי
 לה מים מצור החלמיש: 16 חפצותי מן
 בדרך אשר לא-ידעתי אברהם למען
 ענתה ולמען נפחה לה-שבעת פאשר-היה:
 17 ואמרתי בלבך פחל וקחתי וקחתי
 לי את-החיל והנה: 18 וקחתי וקחתי
 אלתי פי הוא הפתח לה פחל לעשות
 חיל למען חיים את-ביתו אשר-נשבע
 לאברהם פנים חיים: 19 וקחתי
 אס-שלח תפוח את-יהנה וקחתי
 אחרי אלתים אחרים וקחתי וקחתי
 להם קצותי בקב חיים פי אבד האבדו:
 20 וקחתי וקחתי וקחתי וקחתי
 האבדו עקב לא תשמעו בקול ויהנה
 אלהיכם:

פרשה ט:

1 שמע וקחתי אלהי עבר חיים את-
 הנהן לבא לתשת ביום גדלים וקחתי
 מן-ערים גדלות וקחתי וקחתי: 2 עס-
 גדול וקחתי וקחתי וקחתי וקחתי
 ואקחתי שמעתי פי וקחתי וקחתי:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, η', θ'.

5 Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἰ τις ἄνθρωπος
 παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ὁ θεός σου
 παιδεύσει σε· 6 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ
 θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσ-
 θαι αὐτόν. 7 Ὁ γὰρ Κύριος ὁ θεός σου εἰσάξει σε εἰς
 γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὕδατων καὶ
 πηγαι ἀβύσσων ἐκπορεύμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ
 τῶν ὀρέων· 8 Ἡ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπέλοι, συκαί,
 ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίων καὶ μέλιτος· 9 Ἡ ἐφ' ἧς οὐ
 μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδε-
 θήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδέν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ
 ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν· 10 Καὶ
 φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ, καὶ εὐλογήσεις Κύριον τὸν
 θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς δέδωκε σοι·
 11 Πρόσεχε σεαυτῇ μὴ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα
 καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι
 σήμερον· 12 Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς, καὶ οἰκίας
 καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, 13 Καὶ
 τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων
 σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάν-
 των ὧν σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, 14 Ὑψωθῇς
 τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ
 ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας·
 15 Τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης
 καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὅπου δάκνων καὶ σκορπίος
 καὶ δῖψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ· τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ
 πέτρας ἀροτόμου πηγὴν ὕδατος· 16 Τοῦ ψωμί-
 σαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, δὲ οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ
 οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ
 ἐκπειράσῃ σε, καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν
 ἡμερῶν σου· 17 Μὴ εἰπῇς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ὁ
 ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι
 τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύν τοῦ
 ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ
 ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατέράσι σου ὡς σήμερον.
 19 Καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 καὶ πορεύθῃς ὁπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς
 αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν
 σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία
 ἀπολείσθῃ· 20 Καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα Κύριος ὁ
 θεός ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολείσθῃ
 ἂνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ
 ὑμῶν.

ΚΕΦ. Θ'.

1 ἈΚΟΥΕ Ἰσραὴλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν
 Ἰορδάνην εἰσελθεῖν ἐλθρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ
 ἰσχυρότερα μάλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ
 τευχῆρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 Λαὸν μέγαν καὶ πολὺν
 καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ ὁλοθα καὶ σὺ ἀκήκοας
 τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ;

DEUTERONOMIUM, VIII. IX.

5 Ut recogites in corde tuo, quia sicut
 erudit filium suum homo, sic Dominus Deus
 tuus erudit te, 6 Ut custodias mandata
 Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et
 timeas eum. 7 Dominus enim Deus tuus
 introducet te in terram bonam, terram rivorum
 aquarumque et fontium: in cujus campis et
 montibus erumpunt fluviorum abyssi: 8 Terram
 frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, et
 malogranata, et oliveta nascuntur: terram
 olei ac mellis. 9 Ubi absque ulla penuria
 comedes panem tuum, et rerum omnium abun-
 dantia perfrueris: cujus lapides ferrum sunt,
 et de montibus ejus aeris metalla fodiuntur:
 10 Ut cum comederis, et satiatus fueris,
 benedicas Domino Deo tuo pro terra optima,
 quam dedit tibi. 11 Observa, et cave
 nequando obliviscaris Domini Dei tui, et
 negligas mandata ejus atque judicia et cere-
 monias, quas ego præcipio tibi hodie: 12 Ne
 postquam comederis, et satiatus fueris, domos
 pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis,
 13 Habuerisque armenta boum, et ovium
 greges, argenti et auri, cunctarumque rerum
 copiam, 14 Elevetur cor tuum, et non
 reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de
 terra Ægypti, de domo servitutis: 15 Et
 ductor tuus fuit in solitudine magna atque
 terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et
 scorpio ac dipsas, et nullæ omnino aquæ; qui
 eduxit rivos de petra durissima, 16 Et cibavit
 te manna in solitudine, quod nescierunt patres
 tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad
 extremum misertus est tui, 17 Ne dices in
 corde tuo: Fortitudo mea, et robor manus
 meæ, Hæc mihi omnia præstiterunt; 18 Sed
 recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi
 præbuerit, ut impleret pactum suum, super
 quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat
 dies. 19 Sin autem oblitus Domini Dei tui,
 secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et
 adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod
 omnino dispereas. 20 Sicut gentes, quas
 delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos
 peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini
 Dei vestri.

CAPUT IX.

1 AUDI, Israel: Tu transgredieris hodie
 Jordanem, ut possideas nationes maximas et
 fortiores te, civitates ingentes, et ad cælum
 usque muratas, 2 Populum magnum atque sub-
 limem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti,
 quibus nullus potest ex adverso resistere.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, VIII. IX.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee. 6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him. 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; 8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey; 9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass. 10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee. 11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day: 12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein; 13 And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied; 14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage; 15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint; 16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end; 17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth. 18 But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day. 19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish. 20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

CHAPTER IX.

1 HEAR, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven, 2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

5 Buch Mose, 8, 9.

5 So erkennest du ja in deinem Herzen, daß der Herr, dein Gott, dich gezogen hat, wie ein Mann seinen Sohn zeugt. 6 So halte nun die Gebote des Herrn, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn. 7 Denn der Herr, dein Gott, führet dich in ein gut Land, ein Land, da Bäche, und Brunnen, und Seen innen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen; 8 Ein Land, da Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel innen sind; ein Land, da Delbäume und Honig innen wächst; 9 Ein Land, da du Brod genug zu essen hast, da auch nichts mangelt; ein Land, dessen Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest. 10 Und wenn du gegessen hast und satt bist, daß du den Herrn, deinen Gott, lobest für das gute Land, das er dir gegeben hat. 11 So hüte dich nun, daß du des Herrn, deines Gottes, nicht vergessest, damit, daß du seine Gebote, und seine Befehle und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht haltest; 12 Daß, wenn du nun gegessen hast, und satt bist, und schöne Häuser erbauest, und drinnen wohnest, 13 Und deine Rinder, und Schafe, und Silber, und Gold, und alles, was du hast, sich mehret; 14 Daß dann dein Herz sich nicht erhebe, und vergessest des Herrn, deines Gottes, der dich aus Egyptenland geführt hat, aus dem Diensthause; 15 Und hat dich geleitet durch die große und graufame Wüste, da feurige Schlangen und Scorpionen, und eitel Dürre, und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen; 16 Und speisete dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demüthigte und versuchte, daß er dir hernach wohl thäte. 17 Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte, und meiner Hände Stärke haben mir dieß Vermögen ausgerichtet. 18 Sondern, daß du gedächtest an den Herrn, deinen Gott; denn er ist, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Thaten zu thun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es gehei heutiges Tages. 19 Wirst du aber des Herrn, deines Gottes, vergessen, und andern Göttern nachfolgen, und ihnen dienen, und sie anbeten; so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet; 20 Eben, wie die Heiden, die der Herr umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr auch umkommen, darum, daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des Herrn, eures Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du einkommest einzunehmen die Völker, die größer und stärker sind, denn du, große Städte, vermauert bis in den Himmel, 2 Ein groß hoch Volk, die Kinder Enakim, die du erkannt hast, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enaks bestehen?

DEUTÉRONOME, VIII. IX.

5 Reconnaiss donc en ton cœur que le SEIGNEUR ton Dieu, te châtie, comme un homme châtie son enfant; 6 Et garde les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, pour marcher dans ses voies, et pour le craindre. 7 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, un pays de torrents d'eaux, de fontaines et de sources profondes, qui naissent dans les plaines et dans les montagnes; 8 Un pays de blé, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; un pays d'oliviers, d'huile et de miel; 9 Un pays où tu mangeras ton pain sans connaître la disette, et où rien ne te manquera; un pays dont les pierres sont du fer, et dans les montagnes duquel tu tailleras l'airain. 10 Tu mangeras donc, et tu seras rassasié, et tu béniras le SEIGNEUR, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'aura donné. 11 Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, en ne gardant point ses commandements, ses ordonnances, et ses statuts que je te prescriis aujourd'hui; 12 De peur qu'après avoir mangé et t'être rassasié, après avoir bâti de belles maisons, et t'y être établi; 13 Après avoir vu se multiplier ton gros et menu bétail, et s'augmenter ton argent et ton or, et tout ce qui est à toi, 14 Ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 15 Qui t'a fait marcher par ce désert grand et terrible, plein de serpents, de serpents brûlants et de scorpions, désert aride, où il n'y a point d'eau; qui t'a fait sortir de l'eau du rocher le plus dur; 16 Qui dans ce désert te donne à manger la manne que tes pères n'ont point connue, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour te faire enfin du bien; 17 Et que tu ne dises en ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont donné ces biens. 18 Souviens-toi, au contraire, du SEIGNEUR, ton Dieu; car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir des biens, afin de ratifier l'alliance qu'il a jurée à tes pères, comme on voit aujourd'hui. 19 Mais s'il arrive que tu oublies en aucune manière le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux; que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je vous déclare que vous périrez certainement. 20 Vous périrez comme les nations que le SEIGNEUR fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point obéi à la voix du SEIGNEUR, votre Dieu.

CHAPITRE IX.

1 ÉCOUTE, Israël, tu vas passer aujourd'hui le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus fortes que toi; de villes grandes et murées jusqu'au ciel; 2 D'un peuple grand et haut; des enfants des Anakim, que tu connais, et dont tu as ouï dire: Qui subsistera devant les enfants de Hanak?

דברים ט

3 וידעת היום כי יתן אלוקי הוה
העבד לפניך אש אכלה הוא ושמד
והוא וכניעם לפניך והורשעם וחבדקם
מחר כאשר דבר יתן לך: 4 אל-תאמר
בליבך ביום יתן אלוקי אתם
מלפניך לאמר בצדקתי הביאני יתן
לרשת את-הארץ הזאת וברשעתי הגוים
האלה יתן מורשעם מפני: 5 לא
בצדקתי ובנישן לבבך אתה בא לרשת
את-ארצם כי ברשעתי הגוים האלה
יתן אלוקי מורשעם מפניך ולמען תמים
את-הדבר אשר נשבע יתן לאבותי
לאברהם ליצחק וליעקב: 6 וידעת כי
לא בצדקתי יתן אל-ידיך נתן לך את-
הארץ הטובה הזאת לרשתה כי עמ-
השחיתות אתה: 7 זכר אל-תשכח את
אשר-הקצפת את-יתן אלוקי במדבר
למך-היום אשר-הוצאת מארץ מצרים
עד-באבך עד-המקום הזה ממרים הויתם
עם-יתן: 8 ובחרב הקצפתם את-יתן
והתאמת יתן בקם לחשמוך אתכם:
9 בעלתי הקנה לקחת לוחות האבנים
לחתך הצביות אשר-ברת יתן עמכם
ואשב בקר ארבעים יום וארבעים לילה
לקחם לא אכלתי וימם לא שקיתי:
10 ויתן יתן אלי את-שני לוחות האבנים
בתיים באמצע אלהים געליהם ככל-
הדברים אשר דבר יתן עמכם בקר
מתוך האש ביום הקהל: 11 ויהי מפל
ארבעים יום וארבעים לילה נתן יתן
אלי את-שני לוחות האבנים לחות הצביות:
12 ויאמר יתן אלי קום הך מהל מזה
כי שחת עמך אשר הוצאת ממצרים
קר מחר מורשתך אשר צויתם עשו
לקחם מפני: 13 ויאמר יתן אלי לאמר
ראיתי את-הקצם הזה והנה עם-הקשה-
ער הוא: 14 תרח מפני ואשמד
ואמחה את-שכם בפתח השמים ואעשה
אותך לני-עצום ורב מפני: 15 ואפן
נאלי מורשתך וחקר בער באש ושני
לוחות הצביות על שתי גדי: 16 וארא
והנה חטאתם ליתן אל-הים עשותם
לכם אגל מסכה סתם מחר מור
הדבר אשר-צוה יתן אתכם:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ'.

3 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι Κύριος ὁ θεός σου
οὗτος προπορεύεται πρό προσώπου σου· πῦρ
καταναλίσκον ἐστίν, οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς, καὶ
οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ
ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι Κύριος.
4 Μὴ εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι
Κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρό προσώπου
σου, λέγων διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσήγαγέ με
Κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν δσιότητα
τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν
αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἰθῶν τούτων
Κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ
ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ
Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς
δικαιοσύνας σου Κύριος ὁ θεός σου διδωσί σοι τὴν
γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς
σκληροτράχηλος εἷ. 7 Μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα
παρώξυνας Κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅφ'
ἦς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθετε εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετέλετε τὰ πρὸς Κύριον.
8 Καὶ ἐν Χωρὶθ παρωξύνετε Κύριον, καὶ ἰθυώθη
Κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς, 9 Ἀναβαίνον-
τός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθinas,
πλάκας διαθήκης ὡς διέθετο Κύριος πρὸς ὑμᾶς· καὶ
κατεγενόμεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ
οὐκ ἔπιον. 10 Καὶ ἔδωκέ μοι Κύριος τὰς δύο πλά-
κας τὰς λιθinas γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὗς
ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρας ἐκκλη-
σίας· 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ
διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε Κύριος ἐμοὶ τὰς δύο
πλάκας τὰς λιθinas, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάστηθι κατὰβηθι τὸ τάχος
ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμουν ἐν λαὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ
γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἣς
ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.
13 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ λέγων Δελάληκα πρὸς
σὲ ἅπασι καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαόν τοῦτον, καὶ
ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλος ἐστίν· 14 Καὶ νῦν ἔασόν
με ἐξολοθρεύσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σὲ εἰς
ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολλὸν μᾶλλον ἢ τοῦτο.
15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος
ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δύο πλάκες
τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσὶ μου. 16 Καὶ
ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
καὶ ἐποίησατε ὑμῖν αὐτοὺς χωνευτόν, καὶ παρέβητε
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἣς ἐνετείλατο Κύριος ὑμῖν ποιεῖν,

DEUTERONOMIUM, IX

3 Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus
ipse transibit ante te, ignis devorans atque
consumens, qui conterat eos et deleat atque
disperdat ante faciem tuam velociter, sicut
locutus est tibi. 4 Ne dicas in corde tuo, cum
deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu
tuo: Propter justitiam meam introduxit me
Dominus ut terram hanc possiderem, cum
propter impietates suas istæ deletæ sint
nationes. 5 Neque enim propter justitias
tuas, et æquitatem cordis tui, ingredieris ut
possideas terras earum: sed quia illæ egerunt
impie, introeunte te deletæ sunt: et ut com-
pleret verbum suum Dominus, quod sub
juramento pollicitus est patribus tuis, Abra-
ham, Isaac, et Jacob. 6 Scito ergo quod non
propter justitias tuas Dominus Deus tuus
dedit tibi terram hanc optimam in posses-
sionem, cum durissimæ cervicis sis populus.
7 Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad
iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum
in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex
Ægypto usque ad locum istum, semper adver-
sum Dominum contendisti. 8 Nam et in
Horeb provocasti eum, et iratus delere te
voluit, 9 Quando ascendi in montem, ut
acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod
pepigit vobiscum Dominus: et perseveravi in
monte quadraginta diebus ac noctibus, panem
non comedens, et aquam non bibens. 10 De-
ditque mihi Dominus duas tabulas lapideas
scriptas digito Dei, et continentes omnia verba
quæ vobis locutus est in monte de medio
ignis, quando concio populi congregata est.
11 Cumque transissent quadraginta dies, et
totidem noctes, dedit mihi Dominus duas
tabulas lapideas, tabulas fœderis, 12 Dixitque
mihi: Surge, et descende hinc cito: quia
populus tuus, quem eduxisti de Ægypto,
deseruerunt velociter viam quam demonstrasti
eis, feceruntque sibi conflatile. 13 Rursumque
ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste
duræ cervicis sit: 14 Dimitte me ut
conteram eum, et deleam nomen ejus de
sub cælo, et constituam te super gentem,
quæ hac major et fortior sit. 15 Cumque
de monte ardente descenderem, et duas tabulas
fœderis utraque tenerem manu, 16 Vidis-
semque vos peccasse Domino Deo vestro, et
fecisse vobis vitulum conflatile, ac deseruisse
velociter viam ejus, quam vobis ostenderat:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, IX.

3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee. 4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee. 5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. 6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiff-necked people. 7 ¶ Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. 8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you. 9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water: 10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them *was written* according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly. 11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant. 12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted *themselves*; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image. 13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people: 14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they. 15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant *were* in my two hands. 16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

5 Buch Mose, 9.

3 So sollst du wissen heute, daß der Herr, dein Gott, gehet vor dir her, ein verzehrend Feuer. Er wird sie vertilgen, und wird sie unterwerfen vor dir her, und wird sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der Herr geredet hat. 4 Wenn nun der Herr, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her; so sprich nicht in deinem Herzen: Der Herr hat mich herein geführt, das Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen; so doch der Herr diese Heiden vertreibt vor dir her, um ihres gottlosen Wesens willen. 5 Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der Herr, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der Herr geschworen hat deinen Vätern, Abraham, Isaac, und Jakob. 6 So wisse nun, daß der Herr, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dieß gute Land gibt einzunehmen; sondern du ein halsstarrig Volk bist. 7 Gedente und vergiß nicht, wie du den Herrn, deinen Gott, erzürnetest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Egyptenland zogest, bis ihr kommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem Herrn. 8 Denn in Horeb erzürnetet ihr den Herrn, also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte; 9 Da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb, und kein Brod aß, und kein Wasser trank, 10 Und mir der Herr die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, wie der Herr mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte, am Tage der Versammlung. 11 Und nach den vierzig Tagen, und vierzig Nächten gab mir der Herr die zwei steinernen Tafeln des Bundes, 12 Und sprach zu mir: Mach dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Egypten geführt hast, hats verderbet. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe; sie haben ihnen ein gegoffen Bild gemacht. 13 Und der Herr sprach zu mir: Ich sehe, daß dieß Volk ein halsstarrig Volk ist; 14 Laß ab von mir, daß ich sie vertilge, und ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärker und größer Volk machen, denn dieß ist. 15 Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen beiden Händen hatte; 16 Da sahe ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegoffen Kalb gemacht, und bald von dem Wege getreten waret, den euch der Herr geboten hatte.

DEUTÉRONOME, IX.

3 Sache donc aujourd'hui que le SEIGNEUR, ton Dieu, qui passe devant toi, est un feu consumant. C'est lui qui les détruira, et c'est lui qui les abaissera devant toi; tu t'en rendras maître, et tu les feras périr subitement comme le SEIGNEUR te l'a dit. 4 Ne dis point en ton cœur, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, les aura chassés de devant toi: C'est à cause de ma justice que le SEIGNEUR m'a fait entrer en ce pays pour le posséder; car c'est à cause de l'impiété de ces nations-là que le SEIGNEUR va les chasser de devant toi. 5 Ce n'est point pour ta justice, ni pour la droiture de ton cœur, que tu entres dans leur pays pour le posséder; mais c'est pour l'impiété de ces nations-là, que le SEIGNEUR, ton Dieu, va les chasser de devant toi; et afin de ratifier la parole que le SEIGNEUR a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 6 Sache donc que ce n'est point pour ta justice que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de col roide. 7 ¶ Souviens-toi, et n'oublie pas que tu as irrité le SEIGNEUR, ton Dieu, dans ce désert, et que depuis le jour où vous êtes sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci, vous avez été rebelles contre le SEIGNEUR. 8 En Horeb, vous avez même irrité le SEIGNEUR au point que le SEIGNEUR se mit en colère contre vous, afin de vous détruire. 9 Quand je montai sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le SEIGNEUR avait formée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. 10 Alors le SEIGNEUR me donna deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et ce qui y était écrit, c'étaient les paroles que le SEIGNEUR avait toutes prononcées, lorsqu'il parlait avec vous sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. 11 Ce fut au bout de quarante jours et de quarante nuits, que le SEIGNEUR me donna les deux tables de pierre, qui sont les tables de l'alliance. 12 Puis le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici; car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont bientôt détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte. 13 Le SEIGNEUR me parla aussi, en disant: J'ai regardé ce peuple, et voici, c'est un peuple de col roide. 14 Laisse-moi, je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; mais je te ferai devenir une nation plus puissante et plus grande que celle-ci. 15 Je me retournai donc, et je descendis de la montagne. Or la montagne était toute en feu, et j'avais en mes deux mains les deux tables de l'alliance. 16 Puis je regardai, et voici, vous aviez péché contre le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez bientôt détournés de la voie que le SEIGNEUR vous avait prescrite.

דברים ט

17 וְאֶת־פָּשִׁי בְּשֵׁנִי חֲלָחֹת וְאֶשְׁלֹם מִעַל שְׂפָתַי יְדֵי וְאֶשְׁבֹּקֶם לַעֲיֹנֵקָם: 18 וְאֶת־נִפְלִי לִפְנֵי יְהוָה קָרָאשְׁנָה אֲרֻבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיָּמִים לֹא שָׁתִיתִי עַל כִּלְחֻמְאִתְּכֶם אֲשֶׁר חֲמַאְתֶּם לַעֲשׂוֹת חֲקֵי בְּעִינֵי יְהוָה לַחֲכִיעֵסָיו: 19 כִּי יִזְכְּרֵנִי מִפְּנֵי חַמָּה וְחִסְדָּה אֲשֶׁר חָנַן יְהוָה עָלֶיךָ לְחַשְׁמִיד אֲתָכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי נָם בַּפֶּה חֲקוּא: 20 וּבְאֶהְרֹן חֲתָנְךָ יְהוָה מִיָּד לְחַשְׁמִידוֹ וְאֶת־פִּלְגֶּל בִּמְצָד אֶהְרֹן בָּעֵר חֲקוּא: 21 וְאֶת־חַמְאִתְּכֶם אֲשֶׁר־עָשִׂיתֶם אֶת־הַעֲגֹל לְחֻמָּה וְאֲשֶׁר אֶתְּוֹ בָּאֵשׁ וְאֶפֶת אֶתְּוֹ מִחוּץ חֵשֶׁב עַד אֲשֶׁר־בָּרַךְ לְפָנָי וְאֶשְׁלַח אֶת־עַרְבִי אֶל־חֲפֹל חֲנֹד מִיֶּחֱדָר: 22 וּבְמַעֲרָה וּבְמִפְּהַ וּבְקִבְרָת חֲתָנְךָ מִקְּצֵים חַיִּיתֶם אֶת־יְהוָה: 23 וּבְשִׁלּוֹחַ יְהוָה אֶתְּכֶם מִקְּדָשׁ בְּרָגַע לֹא־מֹר עַל פֶּדֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר קָחְתִּי לָכֶם נִתְּמוֹר אֶתְּכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא חֲמַמְתֶּם לִי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: 24 מִמֶּרֶם חַיִּיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם נִצַּחְתִּי אֲתָכֶם: 25 וְאֶת־נִפְלִי לִפְנֵי יְהוָה אֶת־אֲרֻבָּעִים הַיּוֹם אֶת־אֲרֻבָּעִים חֲלָחֹת אֲשֶׁר חֲתָנְפִלְתִּי בְּרֻמָּר יְהוָה לְחַשְׁמִיד אֲתָכֶם: 26 וְאֶת־פִּלְגֶּל אֶל־יְהוָה וְאֶמַּר אֶלְנִי יְהוָה אֱלֹהֵימִשְׁחַת עִמָּה וְנִתְּלַח אֲשֶׁר קָדִיתִּי בְּנִדְחָה אֲשֶׁר־חֲוָאָה מִמֶּעֵרִים בְּיָדִי מִנְּחָה: 27 וְכֹל לַעֲבֹדָה לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַעֲקֹב אֱלֹהֵימִי אֶל־חֲשִׁי הַעֵם הַיָּדִיד וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חֲמָאָהוּ: 28 כִּי יִזְכְּרֵנִי מִפְּנֵי חַמָּה וְחִסְדָּה אֲשֶׁר חָנַן יְהוָה לְחַשְׁמִיד אֲתָכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹדִים לְחַמְתֶּם בַּפֶּה דָּר: 29 וְתִם עִמָּה וְנִתְּלַח אֲשֶׁר חֲוָאָה בְּכִחַת חֲבִיל וּבְזִרְעָה חֲמָיָה: פ

פרשה י

1 בַּעֲלַת חֲמוֹת אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי פֶסֶל־לִי שְׁגִיר־לִיחַת אֲבָנִים קָרָאשְׁנִים נִגְלָה אֱלֹהֵי הַקֶּחֶד וַיִּשְׁמַע לָהּ אֶרְוֹן עָץ: 2 וְאֶבְחַב עַל־חֲלָחֹת אֶת־חֲבִירִים אֲשֶׁר חָנִי עַל־חֲלָחֹת קָרָאשְׁנִים אֲשֶׁר שְׁפָרָה וְשִׁמְתֶּם בְּאֶרְוֹן:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, θ', ε'.

17 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτάς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν. 18 Καὶ ἐδείθη ἐναντίον Κυρίου δεῦτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε, ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ παροξύναι αὐτόν. 19 Καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμὸν καὶ τὴν ὀργήν, ὅτι παρωξύνθη Κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσε Κύριος ἱμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἄαρὼν ἰθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ἠξάμην καὶ περὶ Ἄαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτόν καὶ κατέκαυσα αὐτόν ἐν πυρὶ, καὶ συνέκοψα αὐτόν καταλέσας σφόδρα ὥς ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγένετο ὥστε κοινοῦτός, καὶ ἔρριψα τὸν κοινοῦτόν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας παροξύναντες ἦτε Κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξάπτεσθαι ἐν ὑμᾶς Κύριος ἐκ Κάδης Βαρνὴ λέγων Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς Κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. 25 Καὶ ἐδείθη ἐναντί Κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδείθη, εἶπε γὰρ Κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεόν καὶ εἶπα Κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξολοθρεῖς σου τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἔλυτρώσω, οὐδὲ ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. 27 Μνήσθητι Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν θεραπόντων σου οἵς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ, ὡς ἐπαλάτεις ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 28 Μὴ εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκείθεν λέγοντες Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι Κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἠρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς. 29 Καὶ οὗτοι λαὸς σου καὶ κληρὸς σου, οὐδὲ ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

ΚΕΦ. ι.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε Κύριος πρὸς μέ ἀλέξουσιν σεαυτῷ δύο πλάκας λιθinas ὥς περ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρὸς μέ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτόν ἐξυλίνην. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαδαῖ ταῖς πρώταις ὡς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν.

DEUTERONOMIUM, IX. X.

17 Projeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro. 18 Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens propter omnia peccata vestra quæ gestistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis: 19 Timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice. 20 Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum contere, et pro illo similiter deprecatus sum. 21 Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripiens, igne combussi, et in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projeci in torrentem, qui de monte descendit. 22 In incendio quoque et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiæ provocastis Dominum: 23 Et quando misit vos de Cadesbarne, dicens: Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis: 24 Sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos cepti. 25 Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus: 26 Et orans dixi: Domine Deus, ne disperdas populum tuum et hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Aegypto in manu forti. 27 Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob: ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum: 28 Ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos: ideo eduxit, ut interficeret eos in solitudine; 29 Qui sunt populus tuus et hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.

CAPUT X.

1 In tempore illo dixit Dominus ad me. Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem: faciesque arcam ligneam, 2 Et scribam in tabulis verba quæ fuerunt in his quas ante confregisti, ponesque eas in arca.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, IX. X.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes. 18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also. 20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time. 21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount. 22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath. 23 Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice. 24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you. 25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you. 26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord God, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. 27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin: 28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness. 29 Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

CHAPTER X.

1 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood. 2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

5 Buch Mose, 9, 10.

17 Da fassete ich beide Tafeln, und warf sie aus beiden Händen, und zerbrach sie vor euren Augen, 18 Und fiel vor dem Herrn, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brod, und trank kein Wasser, um aller eurer Sünde willen, die ihr gethan hattet, da ihr solches Uebel thatet vor dem Herrn, ihn zu erzürnen. 19 Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, damit der Herr über euch erzürnet war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der Herr erhörte mich dasmal auch. 20 Auch war der Herr sehr zornig über Aaron, daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbstigen Zeit. 21 Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr gemacht hattet, nahm ich, und verbrannte es mit Feuer, und zerschlug es, und zermalmete es, bis es Staub ward, und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt. 22 Auch so erzürnetet ihr den Herrn zu Thabeera, und zu Massa, und bei den Lustgräbern. 23 Und da er euch aus Kades-Barnea sandte, und sprach: Gehet hinauf, und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe; waret ihr ungehorsam des Herrn Mund, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht, und gehorchet seiner Stimme nicht. 24 Denn ihr seid ungehorsam dem Herrn gewesen, so lang ich euch gekannt habe. 25 Da fiel ich vor dem Herrn vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich da lag; denn der Herr sprach, er wollte euch vertilgen. 26 Ich aber bat den Herrn, und sprach: Herr, verderbe dein Volk und dein Erbtheil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst, und mit mächtiger Hand aus Egypten geführt hast: 27 Gedenke an deine Knechte, Abraham, Isaak und Jakob; siehe nicht an die Härteigkeit, und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks, 28 Daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der Herr konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen geredet hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tödtete in der Wüste. 29 Denn sie sind dein Volk und dein Erbtheil, das du mit deinen großen Kräften, und mit deinem ausgereckten Arm hast ausgeführt.

Das 10. Capitel.

1 Zu derselben Zeit sprach der Herr zu mir: Hau mir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten, und komm zu mir auf den Berg, und mache dir eine hölzerne Lade. 2 So will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und sollst sie in die Lade legen.

DEUTÉRONOME, IX. X.

17 Et je saisis les deux tables, je les jetai de mes deux mains, et je les rompis devant vos yeux. 18 Puis je me prosternai devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits, comme auparavant, sans manger de pain et sans boire d'eau; à cause du péché que vous aviez commis, en faisant ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 19 Car je craignais la colère et la fureur dont le SEIGNEUR était enflammé contre vous, en sorte qu'il *voulait* vous détruire; mais le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois. 20 Le SEIGNEUR fut aussi irrité contre Aaron, en sorte qu'il *voulait* le détruire; mais en ce temps je priai aussi pour Aaron. 21 Puis je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, je le brûlai au feu, et je le pilai en le broyant bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre au torrent qui descendait de la montagne. 22 Vous avez aussi irrité le SEIGNEUR en Tabbéra et en Massa, et en Kibroth-Taava. 23 Et quand le SEIGNEUR vous envoya de Kadès-Barné, en disant: Montez et possédez le pays que je vous ai donné, alors vous vous rebellâtes contre le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu; vous ne le crûtes point, et vous n'obéîtes point à sa voix. 24 Vous avez été rebelles au SEIGNEUR, dès le jour que je vous ai connus. 25 Je me prosternai donc devant le SEIGNEUR durant quarante jours et quarante nuits; je me prosternai durant ce temps, parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il vous détruirait. 26 Je priai le SEIGNEUR, et je lui dis: Ô Seigneur DIEU! ne détruis point ton peuple et ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, et que tu as retiré d'Égypte à main forte. 27 Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob; ne regarde point à la dureté de ce peuple, ni à son impiété, ni à son péché, 28 Afin que les habitants du pays dont tu nous as fait sortir ne disent pas: Parce que le SEIGNEUR ne pouvait pas les faire entrer au pays dont il leur avait parlé, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir d'Égypte pour les faire mourir en ce désert. 29 Et pourtant, ils sont ton peuple et ton héritage, tu les as tirés d'Égypte par ta grande puissance, et à bras étendu.

CHAPITRE X.

1 EN ce temps-là, le SEIGNEUR me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne. Ensuite tu te feras une arche de bois: 2 Or j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as rompues. Puis tu les mettras dans l'arche.

דברים י

וַיַּעַשׂ אֶת־הַתֹּרֶן עֲצֵי־שִׁטִּים וַאֲפֻסִּים וַשְּׁנֵי־לִחָת
 אֲבָנִים כְּקֹאשֵׁיגִים וַיַּעַל הַקֹּרֶחַ וַיִּשָּׁנֶה
 הַלִּחָת בְּדָדִי: ⁴ וַיִּכְתֹּב עַל־לִחָת כְּפִקְחָב
 הַרְאִשׁוֹן אֶת־עֲשָׂרַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהַר מֹתָנָה קֹדֶשׁ בְּיָמֵם
 הַהֵם וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלַי: ⁵ וְאֶפֶס וַאֲחֵר
 מִדִּבְרֵי וַאֲשֶׁם אֶת־לִחָת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי וַיְהִי שָׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה;
⁶ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּגִינְעָקוֹן
 מִסִּבְּתָה שָׁם מֵת אֶתְרֹן וַיִּבְרָךְ שָׁם וַיִּכְתֹּב
 אֶל־עֶזֶר בֶּן־מַחֲמִי: ⁷ מִשָּׁם נָסְעוּ הַחֲדָגָדָה
 וּמִן־הַחֲדָגָדָה יָסְבִּיחָה אֶרֶץ נַחֲל־מִיָּם:
⁸ בָּעֵת הַהִיא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט
 לֵוִי לְשֵׁאת אֶת־אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה לְעַמּוֹ
 לְפָנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וַיִּבְרָךְ בְּשֵׁמוֹ עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹ עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לֵוִי חֶלֶק
 וְנַחֲלָה עִם־אֲחֵיו יְהוָה הֵיא נַחֲלָהוּ כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵוי: ¹⁰ וְאֶנְכִּי עֲמָדָמִי
 בְּהַר פָּקִידִים הַקְּדָשִׁים אֲרֻבָּעִים יָמִים
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גֹּם
 בַּפֶּעַם הַהִיא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:
¹¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה לְפָנַי
 הָעָם וַיִּבְרָךְ וַיִּרְשִׁי אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
 לְאַבְרָם לְחַת לְחֵם: ¹² וַיַּעֲבֹד
 יִשְׂרָאֵל מֵהַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שָׁאֵל מַעֲמָה כִּי
 אִם־יִרְדָּפוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלֶכְתָּ
 בְּכָל־דְּבָרֵינוּ וַיִּלָּחֶמְהָ אֹהֵי וַיַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־לֵבָבָה וּבְכָל־נַפְשָׁם: ¹³ לְשֹׁמֵר
 אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָמַר
 מִצְוֵה הַיּוֹם לְמִיֵּד לָהּ: ¹⁴ הֵן לִיְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ הַשְׁמִים וַיִּשְׁמֵי הַשְׁמִים הָאֵרֶץ
 וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ: ¹⁵ הֵן בְּאֶתְחִיד חֶשֶׁךְ יְהוָה
 לְאַחֲרָה אֹתָם וַיִּבְחָר בְּזֶרַע אֲחֵרִים
 בְּכֶם מִכָּל־הַעַמִּים כִּי־נִסָּה: ¹⁶ וּמִלְּפָנֶיךָ
 אֶת־עֲרֶלֶת לְבַבְכֶּם וְעֲרִפְכֶּם לֹא הִקְשִׁי
 עֵינֵינוּ: ¹⁷ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵיא אֱלֹהֵי
 הָאֱלֹהִים וַאֲנִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל
 הַגָּבֹל וְהַפְּתֹרָא אֲשֶׁל לֹא־יִשְׁאָן כִּי־נִסָּה וְלֹא
 יִקַּח שָׂחָד: ¹⁸ עֲשֹׂה מִשְׁפָּט יְהוֹם
 וַיִּלְמְדָה וַיִּתֵּן גֹּר לְחַת לֵוי לְחֵם וְשִׁמְלָה:
¹⁹ וַיַּחֲבִתֶם אֶת־הַבֶּרֶךְ כִּי־יִגְדִּים הַיּוֹמִים
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: ²⁰ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּבְרָא
 אֹתוֹ תַעֲבֹד וְכִי תִדְבֹּק וּבִשְׁמוֹ תִּשְׁבַּע:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ι.

3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ
 ἐλάξευσά τὰς πλάκας λιθίνας ὡς αἱ πρῶται, καὶ
 ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσὶ
 μου. 4 Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν
 γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε
 Κύριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ
 ἔδωκεν αὐτάς Κύριος ἐμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας
 κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς
 τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετεί-
 λατό μοι Κύριος. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ
 Βηρώθ υἱὸν Ἰακίμ Μισαδάτ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν
 καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ
 ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκείθεν ἀπήραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ
 Γαδγάδ εἰς Ἑτεβαθά, γῇ χεῖμαρρὸς ὕδατων. 8 Ἐν
 ἐκείνῃ τῇ καιρῷ διέστειλε Κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευὶ
 αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, παρεστάναι
 ἐναντὶ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπιεύχεσθαι ἐπὶ τῇ
 ὀνόματι αὐτοῦ ὥς τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Διὰ τοῦτο
 οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κλήρος ἐν τοῖς
 ἀδελφοῖς αὐτῶν· Κύριος αὐτοῖς κλήρος αὐτοῦ,
 καθότι εἶπεν αὐτῷ. 10 Κάθ' ἡμέρας ἐλάλει ἐν τῷ ὄρει
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ
 εἰσήκουσε Κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῇ καιρῷ τούτῳ, καὶ
 οὐκ ἠθέλησε Κύριος ἐξολοθρεῖν αἱ ἡμᾶς. 11 Καὶ
 εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδίζε ἀπαρὸν ἐναντίον τοῦ
 λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορεύεσθωσαν καὶ κληρονομήτω-
 σαν τὴν γῆν ἣν ὡμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δούναί
 αὐτοῖς. 12 Καὶ νῦν Ἰσραὴλ τί Κύριος ὁ θεός σου
 αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἄλλ' ἢ φοβέσθαι Κύριον τὸν θεόν
 σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ
 ἀγαπᾶν αὐτόν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ
 ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
 13 Φυλάσσεισθαι τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι
 σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἰδοὺ Κύριον τοῦ θεοῦ σου
 ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ
 πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας
 ἡμῶν προεἶλετο Κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέ-
 ξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ἡμᾶς παρὰ
 πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ
 περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ἡμῶν, καὶ τὸν
 τράχηλον ἡμῶν οὐ σκληρυνεῖτε. 17 Ὁ γὰρ Κύριος
 ὁ θεός ἡμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ Κύριος τῶν
 Κυρίων, ὁ θεός ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός,
 ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,
 18 Ποιῶν κρίσιν προσήλυτον καὶ δρῶν ἄνθρωπον καὶ χήραν,
 καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δούναί αὐτῷ ἄρτον καὶ
 ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον·
 προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 20 Κύριε ν τὸν
 θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς
 αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῶ·

DEUTERONOMIUM, X.

3 Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque
 dolassem duas tabulas lapideas instar priorum,
 ascendi in montem, habens eas in manibus. 4
 Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius
 scripserat, verba decem, quæ locutus est
 Dominus ad vos in monte de medio ignis,
 quando populus congregatus est: et dedit eas
 mihi. 5 Reversusque de monte, descendi, et
 posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ
 hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Do-
 minus. 6 Filii autem Israel moverunt castra
 ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi
 Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo,
 sacerdotio functus est Eleazar filius ejus. 7
 Inde venerunt in Gadgad: de quo loco
 profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in
 terra aquarum atque torrentium. 8 Eo
 tempore separavit tribum Levi, ut portaret
 arcam fœderis Domini, et staret coram eo in
 ministerio, ac benediceret in nomine illius
 usque in præsentem diem. 9 Quam ob rem
 non habuit Levi partem, neque possessionem
 cum fratribus suis: quia ipse Dominus
 possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus
 Deus tuus. 10 Ego autem steti in monte,
 sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus:
 exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et
 te perdere noluit. 11 Dixitque mihi: Vade,
 et præcede populum, ut ingrediatur, et pos-
 sideat terram, quam juravi patribus eorum ut
 traderem eis. 12 Et nunc Israel, quid
 Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas
 Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus,
 et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in
 toto corde tuo, et in tota anima tua: 13 Cus-
 todiasque mandata Domini, et ceremonias ejus,
 quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi? 14
 En Domini Dei tui cælum est, et cælum
 cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt: 15 Et
 tamen patribus tuis conglutinator est Dominus,
 et amavit eos, elegitque semen eorum post eos,
 id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie
 comprobatur. 16 Circumcidite igitur præpu-
 tium cordis vestri, et cervicem vestram ne
 induretis amplius: 17 Quia Dominus Deus
 vester, ipse est Deus deorum, et Dominus
 dominantium, Deus magnus et potens, et terri-
 bilis, qui personam non accipit, nec mune a.
 18 Facit judicium pupillo et viduæ, amat
 peregrinum, et dat ei victum atque vestitum; 19
 Et vos ergo amate peregrinos, quia et
 ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti. 20 Domi-
 num Deum tuum timebis, et ei soli servies:
 ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, X.

3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand. 4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me. 5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me. 6 ¶ And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead. 7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters. 8 ¶ At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day. 9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; as the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him. 10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee. 11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them. 12 ¶ And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, 13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good. 14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is. 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day. 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked. 17 For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward: 18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment. 19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

5 Buch Mose, 10.

3 Also machte ich eine Kade von Föhrenholz, und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg, und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen. 4 Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der Herr zu euch redete aus dem Feuer, auf dem Berge, zur Zeit der Versammlung: und der Herr gab sie mir. 5 Und ich wandte mich, und ging vom Berge, und legte die Tafeln in die Kade, die ich gemacht hatte, daß die daselbst wären, wie mir der Herr geboten hatte. 6 Und die Kinder Israel zogen aus von Beroth Bne-Jaakan, gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleazar ward für ihn Priester. 7 Von bannen zogen sie aus gen Gudgoba. Von Gudgoba gen Jotbath, ein Land, da Bäche sind. 8 Zur selben Zeit fonderte der Herr den Stamm Levi aus, die Kade des Bundes des Herrn zu tragen, und zu stehen vor dem Herrn, ihm zu dienen, und seinen Namen zu loben, bis auf diesen Tag. 9 Darum sollen die Leviten kein Theil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der Herr ist ihr Erbe, wie der Herr, dein Gott, ihnen geredet hat. 10 Ich aber stand auf dem Berge, wie vorhin, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der Herr erhörte mich auch dasmal, und wollte dich nicht verderben. 11 Er sprach aber zu mir: Mach dich auf, und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehest, daß sie einkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben. 12 Nun, Israel, was fordert der Herr, dein Gott, von dir, denn daß du den Herrn, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und liebest ihn, und dienest dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Daß du die Gebote des Herrn haltest, und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe? 14 Siehe, Himmel und aller Himmel Himmel, und Erde, und alles, was drinnen ist, das ist des Herrn, deines Gottes. 15 Noch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebete, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, über alle Völker; wie es heutiges Tages steht. 16 So beschneidet nun eures Herzens Vorfaut, und seid fürder nicht halsstarrig. 17 Denn der Herr, euer Gott, ist ein Gott aller Götter, und Herr über alle Herren; ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet, und kein Geschenk nimmt, 18 Und schafft Recht den Waisen und Wittwen, und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe. 19 Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Egyptenland. 20 Den Herrn, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhängen, und bei seinem Namen schwören.

DEUTÉRONOME, X.

3 Alors je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières. Puis je montai sur la montagne, ayant les deux tables en ma main. 4 Et le SEIGNEUR écrivit sur ces tables, comme il avait écrit la première fois, les dix commandements qu'il avait prononcés sur la montagne, du milieu du feu, au jour de l'assemblée. Ensuite le SEIGNEUR me les donna. 5 Je m'en retournai; je descendis de la montagne; je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont demeurées, comme le SEIGNEUR me l'avait commandé. 6 ¶ Or les enfants d'Israël partirent de Béeroth-Béné-Jahakan pour aller à Moséra. Aaron mourut là et y fut enseveli, et Éléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place. 7 De là ils tirèrent vers Gud-God; et de Gud-God ils allèrent vers Jotbath, qui est un pays de torrents d'eaux. 8 ¶ Or, en ce temps-là, le SEIGNEUR avait mis à part la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, pour se tenir devant la face du SEIGNEUR, pour le servir et pour bénir en son nom jusqu'à ce jour. 9 C'est pourquoi Lévi n'a point de portion, ni d'héritage entre ses frères; c'est le SEIGNEUR qui est son héritage, ainsi que le SEIGNEUR, ton Dieu, le lui a dit. 10 Je me tins donc sur la montagne, comme la première fois, durant quarante jours et quarante nuits, et le SEIGNEUR m'exauça encore cette fois: le SEIGNEUR ne voulut point te détruire. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va pour marcher devant ce peuple, afin qu'ils entrent au pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent. 12 ¶ Maintenant donc, ô Israël! qu'est-ce que tu demande de toi le SEIGNEUR, ton Dieu, sinon que tu craignes le SEIGNEUR, ton Dieu; que tu marches dans toutes ses voies, que tu l'aimes, et que tu serves le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, 13 En gardant les commandements du SEIGNEUR, et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui, afin que tu prospères? 14 Voici, les cieux et les cieux des cieux appartiennent au SEIGNEUR, ton Dieu; la terre aussi, et tout ce qui est en elle. 15 Le SEIGNEUR a pris son bon plaisir en tes pères, seulement pour les aimer; et après eux il vous a choisis, vous qui êtes leur postérité, entre tous les peuples, comme on le voit aujourd'hui. 16 Circoncisez donc le prépuce de votre cœur, et ne roidissez plus votre col. 17 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est le Dieu des dieux, et le Seigneur des seigneurs, le Fort, le Grand, le Puissant et le Terrible; qui n'a point d'égard à l'apparence des personnes, et qui ne prend point de présents; 18 Qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner de quoi se nourrir et de quoi se vêtir. 19 Vous aimerez donc l'étranger; car vous avez été étrangers au pays d'Égypte. 20 Tu craindras le SEIGNEUR, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברים יא

21 הוא הלהיה ויהא אלהיה אשר עשה
אתה אתה גדלתי ואתה הוראתי האלה
אשר ראוי עיניך: 22 בשבעים נפש גרתי
אבותי מצרימה ועשה שמה יתה אלהיה
בדברך השמים לרב:

פרשה יא

1 ואחריה את יתה אלהיה ושמה
משמרתו וחקיו ומשפטיו ומצותיו כל-
המים: 2 וידעתם היום כי לא את-בניכם
אשר לא-ידעו ואשר לא-ראו את-מסך
יתה אלהיהם את-גדלו את-ידו חזקה
וידעו השמים: 3 ואת-אתה ואת-משפחתי
אשר עשה ברוח מצרים לפקדו מלך-
מצרים ולכל-ארצו: 4 ואשר עשה לחיל
מצרים לסוכני ולרבות אשר חיו את-מי
בסוכה על-פניהם בדרום חסרים וצפון
יתה עד היום הנה: 5 ואשר עשה
לכם במדבר עד-באכם עד-המקום הזה:
6 ואשר עשה לדתו ולאבותי בני אל-
בדואבו אשר קצתה הארץ את-פיה
ותבלעם ואת-ביתיהם ואת-אחיהם ואת
כל-הקרב אשר בגדליהם בקרב כל-ישראל:
7 כי עיניכם הראת את כל-מעשה יתה
הגדל אשר עשה: 8 ושמתם את-כל-
המצות אשר אנכי מצוה היום למען
תחזקו ובאתם וירשתם את-הארץ אשר
אתם עברים שמה לרשתה: 9 ולמען
האריכו ימים על-האדמה אשר נשבע
יתה לאבותיכם למת להם ולזרעם אשר
זבת חלב ודבש: 10 כי הארץ
אשר אתה בא-שמה לרשתה לא כארץ
מצרים הוא אשר יצאתם משם אשר
תזרעו את-זרעך ותשקוהו בגדלה בני
המקום: 11 והארץ אשר אתם עברים
שמה לרשתה ארץ חרים ובקעת למטר
השמים תשפח-מים: 12 ארץ אשר-
יתה אלהיה דגש אתה תמיד עיני
יתה אלהיה בזה מנחיל השנה ועד
אחרית שנה: 13 והיה אם-שפעת
תשפעת אל-מזומי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאתכלה את-יתה אלהיכם
ילצדו בקלי-לבבכם ובקלי-נפשכם:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ι, α.

21 Οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις
ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἐνδοξα ταῦτα ἃ
ἴδωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου· 22 Ἐν ἑβδομήκοντα
ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε Κύριος ὁ θεός σου ὥσει τὰ ἀστρα
τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ
φυλάξῃς τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίωματα
αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνῶσαίτε σήμερον ὅτι
οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ ἴδωσαν
τὴν παιδείαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα
αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταίαν καὶ τὸν βραχίονα
τὸν ὑψηλόν, 3 Καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασι-
λεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 Καὶ ὅσα
ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ ἔργα
αὐτῶν καὶ τὴν ἔκπλησιν αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν,
ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ
προσώπου αὐτῶν, καταδιώκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν
ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς Κύριος ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας, 5 Καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 Καὶ ὅσα
ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών υἱοῖς Ἐλιάβ υἱοῦ
Ῥουβὴν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν
αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ
πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ
παντός Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν
ὑμῖν σήμερον. 8 Καὶ φυλάξαιτε πάσας τὰς ἐντολάς
αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἵνα ζῆτε
καὶ πολυπλασιασθῆτε, καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσετε
τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ
κληρονομήσαι αὐτήν. 9 Ἰνα μακροημερεύσητε ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς ὡμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ, γῆν
ρέουσιν γάλα καὶ μέλι. 10 Ἔστι γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν
εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ
γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεόρευσε ἐκεῖθεν, ὅταν
σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοὺς ποσὶν αὐτῶν
ὥσει κῆπον λαχανείας. 11 Ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή, ἐκ
τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ πτεταῖ ὕδωρ. 12 Γῆ ἣν
Κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντός,
οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'
ἀρχῆς τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ
ἔνιαυτοῦ. 13 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς
ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον, ἀγαπᾶν
Κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

DEUTERONOMIUM, X. XI.

21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit
tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt
oculi tui. 22 In septuaginta animabus
descenderunt patres tui in Ægyptum: et
ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus
tuus sicut astra cæli.

CAPUT XI.

1 AMA itaque Dominum Deum tuum, et
observa præcepta ejus et ceremonias, judicia
atque mandata, omni tempore. 2 Cognoscite
hodie quæ ignorant filii vestri, qui non
viderunt disciplinam Domini Dei vestri,
magnalia ejus et robustam manum, extentum-
que brachium, 3 Signa et opera quæ fecit in
medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ
terræ ejus, 4 Omnique exercitui Ægyptiorum,
et equis ac curribus: quo modo operuerint eos
aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et
deleverit eos Dominus usque in præsentem
diem: 5 Vobisque quæ fecerit in solitudine,
donec veniretis ad hunc locum: 6 Et Dathan
atque Abiron filii Eliab, qui fuit filius Ruben:
quos aperto ore suo terra absorbit, cum
domibus et tabernaculis, et universa substantia
eorum, quam habebant in medio Israel. 7 Oculi vestri viderunt omnia opera Domini
magna quæ fecit, 8 Ut custodiatis universa
mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis,
et possitis introire, et possidere terram, ad
quam ingredimini, 9 Multoque in ea vivatis
tempore: quam sub juramento pollicitus est
Dominus patribus vestris, et semini eorum,
lacte et melle manantem. 10 Terra enim, ad
quam ingrederis possidendam, non est sicut
terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine
in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ:
11 Sed montuosa est et campestris, de cælo
expectans pluvias; 12 Quam Dominus
Deus tuus semper invisit, et oculi illius
in ea sunt a principio anni usque ad finem
ejus. 13 Si ergo obedieritis mandatis meis,
quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis
Dominum Deum vestrum, et serviatis ei in
toto corde vestro, et in tota anima vestra:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, X. XI.

21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen. 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

CHAPTER XI.

1 THEREFORE thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway. 2 And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm, 3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land; 4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day; 5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place; 6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel: 7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did. 8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it; 9 And that ye may prolong your days in the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey. 10 ¶ For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and waterdest it with thy foot, as a garden of herbs: 11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven: 12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year. 13 ¶ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

5 Buch Mose, 10, 11.

21 Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge gethan hat, die deine Augen gesehen haben. 22 Deine Väter zogen hinab in Egypten mit siebenzig Seelen; aber nun hat dich der Herr, dein Gott, gemehret, wie die Sterne am Himmel.

Das 11. Capitel.

1 So sollst du nun den Herrn, deinen Gott, lieben, und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte, und seine Gebote halten dein Lebenlang. 2 Und erkennet heute, das eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des Herrn, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand, und ausgereckten Arm; 3 Und seine Zeichen und Werke, die er gethan hat unter den Egypter, an Pharaon, dem König in Egypten, und an alle seinem Lande; 4 Und was er an der Macht der Egypter gethan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schiffsmeers über sie führte, da sie euch nachjagten, und sie der Herr umbrachte, bis auf diesen Tag; 5 Und was er euch gethan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort kommen seid; 6 Was er Dathan und Abiram gethan hat, den Kindern Eliab, des Sohns Ruben, wie die Erde ihren Mund aufthat, und verschlang sie mit ihrem Gesinde, und Hütten, und alle ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel. 7 Denn eure Augen haben die großen Werke des Herrn gesehen, die er gethan hat. 8 Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, einzukommen, und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihrs einnehmet; 9 Und daß du lange lebest auf dem Lande, das der Herr euren Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, und ihrem Samen, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Denn das Land, da du hinkommst, es einzunehmen, ist nicht wie Egyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen, und selbst tranken mußt, wie einen Kohlgarten; 11 Sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränken muß. 12 Auf welch Land der Herr, dein Gott, Acht hat, und die Augen des Herrn, deines Gottes, immerdar drauf sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende. 13 Werdet ihr nun meine Gebote hören, dich ich euch heute gebiete, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und ihm dienet von ganzem Herzen, und von ganzer Seele;

DEUTÉRONOME, X. XI.

21 C'est lui qui est ta louange, et c'est lui qui est ton Dieu, qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. 22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante et dix âmes; et maintenant le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait égal en nombre les étoiles des cieux.

CHAPITRE XI.

1 Tu aimeras donc le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu garderas toujours ce qu'il veut que tu gardes, ses statuts, ses ordonnances et ses commandements. 2 Et reconnaissez aujourd'hui—car je ne m'adresse pas à vos enfants qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu le châtiment du SEIGNEUR, votre Dieu—reconnaissez sa grandeur, sa main forte et son bras étendu; 3 Et ses prodiges, et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Égypte, contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout sor. pays; 4 Et ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, quand il les fit couvrir par les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient et que le SEIGNEUR les détruisit entièrement; 5 Et ce qu'il a fait pour vous dans ce désert, jusqu'à ce que vous êtes arrivés en ce lieu-ci; 6 Et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, enfants d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, au milieu de tout Israël, avec leurs familles, et leurs tentes, et tout ce qui leur appartenait. 7 Or vous avez vu avec vos yeux toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR a faites. 8 Vous garderez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous preniez courage et que vous entriez en possession du pays dans lequel vous allez passer pour le posséder; 9 Et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, terre où coulent le lait et le miel. 10 ¶ Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte, duquel vous êtes sortis, où tu semais ta semence, et l'arrosais avec ton pied, comme un jardin potager. 11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, et il est abreuvé des eaux de la pluie des cieux. 12 C'est un pays dont le SEIGNEUR, ton Dieu, a soin; sur lequel le SEIGNEUR, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin. 13 ¶ Si donc vous obéissez exactement aux commandements que je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le SEIGNEUR, votre Dieu, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, il arrivera

דברים יא

14 וְנָתַתִּי מִטְּרָאֲרֻכָּם בְּעֵתוֹ יִיְהוָה
וּמִלֶּחֶם וְהָיָה רֶגֶזוֹ וְהִירָשָׁה וַיִּשְׁחָרָהּ׃
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְבִהְמֹתָם וְאֶכְלָתָם
וַיִּשְׂבְּעוּ׃ 16 הַשְׂמֵרִי לָכֶם פְּרוֹחֹתָם
לְבִבְכֶם וְסֻרְפָם וַעֲבֹדְתָם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 17 וְהָיָה אֶת־יְהוָה
בְּכֶם וְעֵצֶר אֶת־שִׁמְכֶם וְלֹא־יִהְיֶה מִסֵּר
וְהִתְאַדַּחְתָּ לֹא חֶסֶן אֶת־יְבֹלֶלְתָּ וְעֹבְדְתָם
מִהָרָה מֵעַל הָרָצָה שִׁטְבָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
נִתָּן לָכֶם׃ 18 וְשִׁמְכֶם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים
לְבִבְכֶם וְעַל־נִפְשֵׁכֶם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם אֲתָם
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיָה לְמוֹשָׁפֶת בֵּין עֲיֵנֵיכֶם׃
19 וְלִמְדֶתֶם אֲתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדֹגֵר בָּם
בְּשִׁבְתָּם בְּרִיבָהּ וּבְלִכְתָּם בְּהֶרֶץ וּבְשִׁבְתָּם
וּבְהוֹמָה׃ 20 וּכְתַבְתֶּם עַל־מִזְוֹנוֹת בֵּיתְהָ
וּבְשַׁעֲרֶיהָ׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ וַיִּמָּכֶם וַיִּמָּי
בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדֻמָּה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַהֲבֵיכֶם לָתֵת לָכֶם פִּימִי הַשָּׂמֶן עַל־
הָאָרֶץ׃ 22 כֹּל אֲשֶׁר־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּ
אֶת־פְּלִיפְטוֹנָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה
אֵינְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַבֵּת בְּכִלְדִּירְכֵי וּלְדַבְּחֵיכֶם׃ 23 וְהוֹדִישׁ
יְהוָה אֶת־פְּלִיפְטוֹנִים הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם
וַיִּרְשַׁתֶּם בָּוִים דְּלִים וְעֲשִׂמִים מִמֶּם׃
24 כֹּל־חֲקִיּוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ פִּתְיִנְלֶכֶם
בֹּו לָכֶם יִהְיֶה מוֹרַם־מִדֵּר וְחִלְבָּנוֹן מִן־
הַדָּהָר נִסְרִיפֶתָה וְעַל חֶסֶן הַחֲקִיּוֹן יִהְיֶה
גִּבְלֶכֶם׃ 25 לֹא־יִהְיֶה אִישׁ בְּעֵינֵיכֶם
שֹׁחֵדֶם וּמוֹרָאֶם וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־
כִּי־חֲדָרְצֶה אֲשֶׁר תִּדְרֹכֶינָהּ כֹּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם׃

ס ס ס ס

26 רֹאֵה אָנֹכִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרִיבָה
וּבְחֶלְלָה׃ 27 אֶת־הַבְּרִיבָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
מַצְוֶה אֵינְכֶם הַיּוֹם׃ 28 וְחִלְלָהּ אֲבִי־לֹא
תִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסֻרְתֶּם
מִיְּדֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה אֵינְכֶם הַיּוֹם
לְלַבֵּת אֲחֵרִי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
יָדַעְתֶּם׃ 29 וְהָיָה כִּי יִבְיָאֵה
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל־הָרָצָה אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ כֹּאֲ־
שֶׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּנָתָה אֶת־הַבְּרִיבָה עַל־
הָרִים גִּבְוֹת וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הָרִים עֵיבָל׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια΄.

14 Καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρῶμιον
καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσίοσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνον
σου καὶ τὸ ἐλαῖόν σου, 15 Καὶ δώσει χορτάσματα ἐν
τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. 16 Καὶ φαγὼν
καὶ ἐμπληθθεὶς πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυθῇ ἡ
καρδία σου, καὶ παραβῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς
ἐτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς. 17 Καὶ θυμωθείς
ὁργῇ Κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσάξῃ τὸν οὐρανόν, καὶ
οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῇ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς
Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν. 18 Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα
ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν,
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. 19 Καὶ
διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν ἐν αὐτοῖς,
καθημένους σου ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ,
καὶ καθέδοντός σου καὶ διανισταμένου σου. 20 Καὶ
γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκῶν ὑμῶν καὶ
τῶν πυλῶν ὑμῶν, 21 Ἵνα μακροημερεύσῃτε, καὶ
αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε
Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ
ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 22 Καὶ ἔσται ἐὰν
ἀκοῇ ἀκούσῃτε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ
ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, 23 Καὶ ἐκβαλεῖ Κύριος
πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ
κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ
ὑμεῖς. 24 Πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ
ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου
καὶ Ἀντιλίβανου, καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ὥς τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ
δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια σου. 25 Οὐκ ἀντιστήσεται
οὐδείς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· καὶ τὸν φόβον ὑμῶν
καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῇτε ἐπ'
αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς. 26 Ἴδού ἐγὼ
δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν
κατάραν. 27 Τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσῃτε τὰς
ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι
ὑμῖν σήμερον, 28 Καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκού-
σῃτε τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὅσα ἐγὼ
ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῇτε ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς
ἐτέροις οὓς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ
σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνει
ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ'
ἱεροῦ Γαριζὶν καὶ τῆν κατὰρσιν ἐπ' ὄρους Γαιβάλ.

DEUTERONOMIUM, XI.

14 Dabit pluviam terræ vestræ temporaneam
et serotinam, ut colligatis frumentum, et
vinum, et oleum, 15 Fœnumque ex agris ad
pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac
saturemini. 16 Cavete ne forte decipiatur cor
vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque
diis alienis, et adoretis eos: 17 Iratusque
Dominus claudat cælum, et pluviae non
descendant, nec terra det germen suum,
pereatisque velociter de terra optima, quam
Dominus daturus est vobis. 18 Ponite hæc
verba mea in cordibus et in animis vestris,
et suspendite ea pro signo in manibus, et
inter oculos vestros collocare. 19 Docete filios
vestros ut illa meditentur; quando sederis in
domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris
atque surrexeris. 20 Scribes ea super postes
et januas domus tuæ: 21 Ut multiplicentur
dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam
juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis
quamdiu cælum imminet terræ. 22 Si enim
custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis,
et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum
vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus,
adhærentes ei, 23 Disperdet Dominus omnes
gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis
eas, quæ majores et fortiores vobis sunt. 24 Omnis locus, quem calcaverit pes vester,
vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine
magno Euphrate usque ad mare occidentale
erunt termini vestri. 25 Nullus stabit contra
vos: terrorem vestrum et formidinem dabit
Dominus Deus vester super omnem terram
quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis. 26 En propono in conspectu vestro hodie
benedictionem et maledictionem: 27 Bene-
dictionem, si obedieritis mandatis Domini
Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis:
28 Maledictionem, si non obedieritis mandatis
Domini Dei vestri, sed recesseritis de via,
quam ego nunc ostendo vobis, et ambu-
laveritis post deos alienos, quos ignoratis. 29 Cum vero introduxerit te Dominus Deus
tuus in terram ad quam pergis habitandam,
pones benedictionem super montem Ga-
rizim, maledictionem super montem Hebal:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XI.

14 That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil. 15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full. 16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17 And *then* the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you. 18 ¶ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes. 19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. 20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates: 21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD swore unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth. 22 ¶ For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him; 23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves. 24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be your's: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be. 25 There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you. 26 ¶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse; 27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day: 28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known. 29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

5 Buch Mose, 11.

14 So will ich eurem Lande Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammlest dein Getreide, deinen Most und dein Oel; 15 Und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet. 16 Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abtretet, und dienet andern Göttern, und betet sie an; 17 Und daß dann der Jorn des Herrn ergrimme über euch, und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme, und die Erde ihr Gewächs nicht gebe, und bald umkommet von dem guten Lande, das euch der Herr gegeben hat. 18 So fasset nun diese Worte zu Herzen und in eure Seele, und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien. 19 Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzt, oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst, und wenn du aufstehest. 20 Und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses, und an deine Thore, 21 Daß du und deine Kinder lange lebest auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, ihnen zu geben, so lange die Tage vom Himmel auf Erden währen. 22 Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach thut, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt in allen seinen Wegen, und ihm anhanget; 23 So wird der Herr alle diese Völker vor euch her vertreiben, daß ihr größere und stärkere Völker einnehmet, denn ihr seid. 24 Alle Dörter, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein, vor der Wüste an, und von dem Berge Libanon, und von dem Wasser Phrath, bis ans äußerste Meer soll eure Grenze sein. 25 Niemand wird euch widerstehen mögen. Eure Furcht und Schrecken wird der Herr über alle Lande kommen lassen, darin ihr reiset; wie er euch geredet hat. 26 Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch: 27 Den Segen, so ihr gehorcht den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete; 28 Den Fluch aber, so ihr nicht gehorcht werdet den Geboten des Herrn, eures Gottes, und abtretet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt. 29 Wenn dich der Herr, dein Gott, in das Land bringet, da du einkommest, daß du es einnimmest; so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Grifim, und den Fluch auf dem Berge Ebal,

DEUTÉRONOME, XI.

14 Que je donnerai en sa saison la pluie nécessaire pour votre pays, la pluie de la première et de la dernière saison. Alors tu recueilleras ton froment, ton vin excellent et ton huile. 15 Je ferai croître aussi, dans ton champ, de l'herbe pour ton bétail. Toi, tu mangeras, et tu seras rassasié. 16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux, et que vous ne vous prosterniez devant eux; 17 Et que la colère du SEIGNEUR ne s'enflamme contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, tellement qu'il n'y ait point de pluie, qu'alors la terre ne donne point son fruit et que vous ne périissiez aussitôt dans ce bon pays que le SEIGNEUR vous donne. 18 ¶ Mettez donc dans votre cœur et dans votre entendement ces paroles que je vous dis; et liez-les sur vos mains comme un signe, et qu'elles soient pour frontaux entre vos yeux; 19 Et enseignez-les à vos enfants, en vous en entretenant, soit que tu te tiennes dans ta maison, soit que tu voyages, soit que tu te couches, soit que tu te lèves. 20 Tu les écriras aussi sur les poteaux de tes maisons et sur tes portes; 21 Afin que, dans la terre que le SEIGNEUR a juré à vos pères de leur donner, vos jours et les jours de vos enfants soient multipliés comme les jours des cieux sur la terre. 22 ¶ Car si vous gardez soigneusement tous ces commandements que je vous ordonne d'observer, aimant le SEIGNEUR, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, et vous attachant à lui; 23 Alors le SEIGNEUR chassera toutes ces nations-là de devant vous, et vous posséderez les pays de nations plus grandes et plus puissantes que vous. 24 Tout lieu où vous aurez mis la plante de votre pied sera à vous; vos frontières s'étendront du désert au Liban, du fleuve, qui est le fleuve d'Euphrate, jusqu'à la mer d'Occident. 25 Nul ne pourra subsister devant vous; le SEIGNEUR, votre Dieu, répandra l'effroi et la terreur de votre nom par tout le pays où vous irez, ainsi qu'il vous l'a dit. 26 ¶ Voyez, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction ou la malédiction: 27 La bénédiction, si vous obéissez aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui; 28 La malédiction, si vous n'obéissez point aux commandements du SEIGNEUR, votre Dieu; et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez point connus. 29 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura fait entrer au pays où tu vas pour le posséder, alors tu prononceras les bénédiction sur la montagne de Guérizim, et les malédictions sur la montagne de Hébal.

דברים יא יב

30 וְהָיָה כְּעָבַר הַיַּרְדֵּן אַחֲרָיִךְ
מִבּוֹר הַשָּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ חֲנָנִי
בְּעָרְכָה מִן הַגָּלְגָל אֲשֶׁל אֱלֹנֵי מָרְחָ:
31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא לָרֶשֶׁת
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
וְיָשְׁתֶּם אֹתָהּ וְיִשְׁבַתְּם-בָּהּ: 32 וְשָׁמַרְתֶּם
לַעֲשׂוֹת אֵת פְּלִיחָתָיו וְאֶת-חֻשְׁשֵׁי
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

פֶּרֶשׁ יב:

1 אֵלֶּה הַחֻשְׁשִׁים וְהַמְשָׁשִׁים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּבוֹא וְיְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לֹא לְשִׁמְתָה בְּלִיבָיִם אֲשֶׁר-
אִתָּם הַיּוֹם עַל-הָאָרֶץ: 2 אַבְדֵּן תִּבְדֹּון
אֵת פְּלִיחָתָיו אֲשֶׁר עָבַדְתֶּם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אִתָּם וְיָשִׁים אֹתָם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם
עַל-הַרְרִים הַרְמִים וְעַל-הַגְּבוּלוֹת וְתַחַת
פְּלִיץ רָעָן: 3 וְנִשְׁתַּם אֶת-מִזְבְּחֵיכֶם
וְשִׁבְרֵתֶם אֶת-מִצְבֹּתֶם וְאֲשֶׁרֵיכֶם תִּשְׁרֹפוּ
בָּאֵשׁ וְכִסְלֵי אֱלֹהֵיכֶם תִּגְדַּעוּ וְאִבַּדְתֶּם
אֶת-שִׁמְכֶם בְּרִמְקֵי הַחֹמָה: 4 לֹא-תַעֲשֶׂוּ
כֹּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 5 כִּי אִם-אֵלֵי-חֻשְׁשֵׁי
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שִׁבְיָיִךְ
לְעֹלָם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לִשְׁכֵן הַדְּרָשׁוּ
וּבְאֵת שָׁמָּה: 6 וְהִבַּחְתֶּם שָׁמָּה עַל-חֵיכֶל
וּבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂיכֶם וְאֵת תְּרִימַת
יָדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְחֵיכֶם וּבְכֻלָּהּ בְּהִרְגֵם
וּבְצִינְכֶם: 7 וְאִבַּדְתֶּם-שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְתֶם בְּכָל מִשְׁלַח יָדְכֶם
אִתָּם וּבְתִיבָיִם אֲשֶׁר בְּרַכָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
8 לֹא תַעֲשֶׂוּ כָכָל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ עֲשִׂים כָּהֵן
הַיּוֹם אִישׁ בְּלִי-אֲשֶׁר בְּעִינָיו: 9 כִּי לֹא-
בְּאֵת עֲדִימָה אֱלֵי-הַמִּנְחָה וְאֵל-הַפִּתְחָל
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם: 10 וְעַבְדְּתֶם
אֶת-יְהוָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מִתִּיל אֲחֵיכֶם וְחֵיכֶם לָכֶם
מִכָּל-אֲבֹיכֶם מִסְּבִיב וְיִשְׁבַתְּם-בָּהּ:
11 וְיְהִי חֻקְוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כֹּן לִשְׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תִּבְיָאוּ אֵת פְּלִי-
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי מִצֵּתָה אֲחֵיכֶם עַל-חֵיכֶם וּבְחֵיכֶם
מַעֲשֵׂיכֶם וְתִרְמַת יָדְכֶם וְכָל מִבְּחַר
בְּדִרְכֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרֹו לַיהוָה: 12 וְשִׁמְתֶם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֹתָם וּבְגִיבֵי
וּבְנִחְיָיִךְ וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהֵיכֶם וְחֵלְוֵי אֲשֶׁר
בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לִי חֵלֶק וְחֵלֶק אִתָּם:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ια'. ιβ'.

30 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὁπίσω ὁδὸν
δυσμῶν ἡλίον ἐν γῇ Χαναάν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ
δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὼλ πλησίον τῆς δρυὸς
τῆς ὑψηλῆς; 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνον,
εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάσσετε τοῦ
ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς
κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν
σήμερον.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 KAI taῦta τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς
φυλάσσετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς
ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζητεῖ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπολείψ
ἀπολείπε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν
ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ
ἐποκάτω δένδρον δασέως. 3 Καὶ κατασκάψετε τοὺς
βωμοὺς αὐτῶν, καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν,
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν
θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ, καὶ ἀπολείπεται τὸ
ἄνθος αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε
οὕτω Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. 5 Ἀλλ' ἡ εἰς τὸν τόπον
ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς σου ἐν μιᾷ τῶν
πόλεων ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ
ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ. 6
Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ δλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ
θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς
εὐχὰς ὑμῶν, καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας
ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν
προβάτων ὑμῶν. 7 Καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν
οἷ ἐὰν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ οἱ οἰκοὶ ὑμῶν,
καθότι ἐιλόγησέ σε Κύριος ὁ θεὸς σου. 8 Οὐ ποιή-
σετε πάντα ὅσα ὑμεῖς ποιοῦμεν ὥδε σήμερον ἕκαστος
τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 9 Οὐ γὰρ ἦκατε ἔως τοῦ
νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ
διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνον, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς
γῆς ἣς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας. 11 Καὶ
ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεὸς σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐνέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ δλοκαυτώματα
ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδικατά
ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ πᾶν
ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἂν εὕξησθε Κυρίῳ τῷ
θεῷ ὑμῶν. 12 Καὶ ἐφρανθήσεσθε ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ
παῖδικαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν
ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν.

DEUTERONOMIUM, XI. XII.

30 Qui sunt trans Jordanem, post viam quæ
vergit ad solis occubitum, in terra Chananæi,
qui habitat in campestribus contra Galgalam,
quæ est juxta vallem tendentem et intrantem
procul. 31 Vos enim transibitis Jordanem,
ut possideatis terram, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut habeatis et
possideatis illam. 32 Videte ergo ut impleatis
ceremonias atque judicia, quæ ego hodie
ponam in conspectu vestro.

CAPUT XII.

1 Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ
facere debetis in terra, quam Dominus Deus
patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas
eam cunctis diebus quibus super humum
gradieris. 2 Subvertite omnia loca, in quibus
coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos
suos super montes excelsos et colles, et subter
omne lignum frondosum. 3 Dissipate aras
eorum, et confringite statuas, lucos igne
comburite, et idola comminuite: disperdite
nomina eorum de locis illis. 4 Non facietis
ita Domino Deo vestro: 5 Sed ad locum,
quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis
tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et
habitabit in eo, venietis: 6 Et offeretis in loco
illo holocausta et victimas vestras, decimas et
primitias manuum vestrarum, et vota atque
donaria, manu genitricis boum et ovium. 7 Et
comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri:
ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis
manum, vos et domus vestræ, in quibus bene-
dixerit vobis Dominus Deus vester. 8 Non
facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli
quod sibi rectum videtur. 9 Neque enim
usque in præsens tempus venistis ad requiem,
et possessionem, quam Dominus Deus vester
daturus est vobis. 10 Transibitis Jordanem,
et habitabitis in terra, quam Dominus Deus
vester daturus est vobis, ut requiescat a
cunctis hostibus per circuitum: et absque
ullo timore habitetis. 11 In loco quem elegerit
Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in
eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis,
holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias
manuum vestrarum: et quidquid præcipuum
est in muneribus, quæ vovebitis Domino. 12 Ibi
epulabimini coram Domino Deo
vestro, vos et filii ac filiæ vestræ, famuli
et famulæ, atque Levites qui in urbibus
vestris commoratur; neque enim habet
aliam partem et possessionem inter vos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XI. XII.

30 *Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?* 31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein. 32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

CHAPTER XII.

1 *THESE are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.* 2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree: 3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place. 4 Ye shall not do so unto the LORD your God. 5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come: 6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks: 7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee. 8 Ye shall not do after *the things* that we do here this day, every man whatsoever *is* right in his own eyes. 9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you. 10 But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety; 11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD: 12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that *is* within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

5 Buch Mose, 11, 12.

30 Welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach, gegen der Sonnen Niedergang, im Lande der Cananiter, die auf dem Blachfelde wohnen gegen Gilgal über, bei dem Hain More. 31 Denn du wirst über den Jordan gehen, daß du einkommest, das Land einzunehmen, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat, daß ihrs einnehmet, und drinnen wohnet. 32 So haltet nun, daß ihr thut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

Das 12. Capitel.

1 Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach thut im Lande, das der Herr, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, so lange ihr auf Erden lebet. 2 Verflöret alle Orte, da die Heiden, die ihr einnehmen werdet, ihren Göttern gebieten haben, es sey auf hohen Bergen, auf Hügel, ober unter grünen Bäumen; 3 Und reiſet um ihre Altäre, und zerbrechet ihre Säulen, und verbrennet mit Feuer ihre Haine, und die Gözen ihrer Götter thut ab, und vertilget ihren Namen aus demselben Ort. 4 Ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, nicht also thun; 5 Sondern an dem Ort, den der Herr, euer Gott, erwählen wird, aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst lässet wohnen, sollt ihr forſchen, und dahin kommen; 6 Und eure Brandopfer, und eure anderen Opfer, und eure Zehnten, und eurer Hände Hebe, und eure Gelübde, und eure freiwilligen Opfer, und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen; 7 Und sollt daselbst vor dem Herrn, eurem Gott, essen und fröhlich sein über allem, das ihr und euer Haus bringet, darinnen dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 8 Ihr sollt der keins thun, das wir heute allhie thun, ein jeglicher, was ihn recht dünket. 9 Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe kommen, noch zu dem Erbtheil, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 10 Ihr werdet aber über den Jordan gehen, und im Lande wohnen, das euch der Herr, euer Gott, wird zum Erbe austheilen, und wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und werdet sicher wohnen. 11 Wenn nun der Herr, dein Gott, einen Ort erwählet, daß sein Name daselbst wohne; sollt ihr daselbst hinbringen alles, was ich euch gebiete, eure Brandopfer, eure anderen Opfer, eure Zehnten, eurer Hände Hebe, und alle eure freien Gelübde, die ihr dem Herrn geloben werdet. 12 Und sollt fröhlich sein vor dem Herrn eurem Gott, ihr und eure Söhne, und eure Töchter, und eure Knechte, und eure Mägde, und die Leviten, die in euren Thoren sind; denn sie haben kein Theil noch Erbe mit euch.

DEUTÉRONOME, XI. XII.

30 *Ces montagnes ne sont-elles pas au-delà du Jourdain, sur le chemin du soleil couchant, au pays des Cananéens, qui demeurent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, près des plaines de Moré?* 31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous donne pour le posséder; vous le posséderez, et vous y habiterez. 32 Vous prendrez donc garde d'observer tous les statuts et les ordonnances que je vous propose aujourd'hui.

CHAPITRE XII.

1 *CE sont ici les statuts et les ordonnances auxquels vous prendrez garde, pour les observer, lorsque vous serez au pays que le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, vous a donné pour le posséder, pendant tout le temps que vous vivrez sur cette terre.* 2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où ces nations, dont vous posséderez le pays, auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les coteaux, et sous tout arbre feuillé. 3 Vous démolirez aussi leurs autels; vous briserez leurs statues; vous brûlerez au feu leurs bocages; vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là. 4 Vous ne ferez pas ainsi au SEIGNEUR, notre Dieu; 5 Mais vous le chercherez où il habitera, et vous irez dans le lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, aura choisi parmi vos tribus pour y mettre son nom. 6 Et vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dimes, et l'offrande élevée de vos mains, vos vœux, vos dons volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. 7 Et vous mangerez là devant le SEIGNEUR, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, de toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, et dans lesquelles le SEIGNEUR, votre Dieu, vous aura bénis. 8 Vous ne ferez pas comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun selon que bon lui semble; 9 Car vous n'êtes pas encore parvenus au repos et à l'héritage que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 10 Quand vous aurez passé le Jourdain, que vous habiterez au pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous fera posséder en héritage, et qu'il vous aura donné repos de tous vos ennemis des environs, et que vous y habiterez sûrement; 11 Alors il y aura un lieu que le SEIGNEUR, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom. Vous apporterez là tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dimes, l'offrande élevée de vos mains, et tout ce que vous aurez voué de plus exquis au SEIGNEUR. 12 Et vous vous réjouirez devant le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Lévite qui est dans vos portes, puisqu'il n'a point de portion, ni d'héritage parmi vous.

דברים יב

13 השמר לה קרבתך עלהך בקלמך
אשר תרחק: 14 כי אם בקלמך
יבחר יהוה באחד ששמיך שם מעלה
עלהך ושם מעלה כל אשר אכלי מזבח:
15 רק בקלמך נשחך מזבח ואלת
בשר פברת יהוה אלהיך אשר נהלה
בכל שערך השמא והשחור ואלת פבר
וקאל: 16 רק הם לא תאכלו עליהם
תשככו פנים: 17 לא תהנה לאכל
בשערך מעשר דגך ותרשת ויחלה
ובכלת קורה וצאה וכל נהלה אשר
תור ונדרתך והרמתך דג: 18 כי
אם לקח יהוה אלהיך תאכלו בקרוב
אשר יבחר יהוה אלהיך בו אתה ובנה
ובתך ועבדך ואמרת וכלי אשר בשערך
ושמחך לקח יהוה אלהיך כל משלה
דג: 19 השמר לה קרבתך אתה וכלי
כליך על אדמך: 20 כי יהוה אלהיך
אתה וכליך אתה וכליך אתה וכליך
ואמרת אכלה בשר קרבתך נשחך לאכל
בשר בקלמך נשחך תאכל בשר:
21 כי ירחק ממך המקום אשר יבחר
יהוה אלהיך לשם שמו שם ויהוה
מקרת ומצאתך אשר נתן יהוה לה
באשר צויתך ואלת בשערך כל את
נשחך: 22 את באשר ואלת אתה
ואתה ואלתך ואלתך ואלתך ואלתך
יהוה ואלתך: 23 רק חזק לבלי אכל
הם כי הם הוא הנפש ואלתך ואלתך
הנפש עמך: 24 לא תאכלו על-
הארץ תשככו פנים: 25 לא תאכלו
למען יטב לה ולבנה אתה בירשת
הנפש בעני יהוה: 26 רק נהנה אשר-
יהוה לה ובנה השמא והשחור ואלתך
אשר יבחר יהוה: 27 ונשחך עלתך
הבשר והם על מזבח יהוה אלהיך
ובנדרתך ושחך על מזבח יהוה אלהיך
ובשר האכל: 28 שמו ושחך את
כליך והם אלה אשר אכלי מזבח למען
יטב לה ולבנה אתה ויהוה אלהיך:
29 כי ירחק יהוה אלהיך אתה
אתה ואלתך אתה באשר אתה ואלתך
אתה ואלתך אתה ואלתך אתה ואלתך

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ'.

13 Πρόσχε σεαυτῷ μὴ ἀνεγκυρῇ τὰ ὀλοκαυτώ-
ματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐν ἰδρῇ. 14 'Αλλ'
ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός
σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα
ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον. 15 'Αλλ' ἢ ἐν
πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ
σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ
καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἢ
ἐλαφον· 16 Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκχεείτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 17 Οὐ δύνηται φαγεῖν ἐν
ταῖς πόλεσιν σου τὸ ἐπιτέκατον τοῦ αἵτου σου καὶ τοῦ
οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν
βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς
εὐχὰς ὅσας ἐν εὐξήσθῃ καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ
τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου. 18 'Αλλ' ἢ ἐναντίον
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ
ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ
ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου
καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς
πόλεσιν ὑμῶν· καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἐν ἐπιβάλλῃ τὴν
χείρά σου. 19 Πρόσχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς
τὸν Δευτήρην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς
ἐπὶ τῆς γῆς. 20 'Εὰν δὲ ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ
θεός σου τὰ ὄρια σου καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἔρῃς
Φάγοι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε
φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ
κρέα. 21 'Εὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν
ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῇ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ
ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σου, ὃν
τρόπον ἐνετείλαμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσιν σου
κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου· 22 Ὡς ἐσθεται
ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἐλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος
ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται. 23 Πρόσχε
ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ·
οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν· 24 Οὐ
φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεείτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ· 25 Οὐ
φαγῇ αὐτό, ἵνα εὐ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλὴν τὰ ἅγια
σου, ἐὰν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις
εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῇ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 27 Καὶ ποιήσεις
τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν
θυσιῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ.
28 Φυλάσσω καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὐ σοὶ γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν
καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
29 'Εὰν δὲ ἐξολοθῇ Κύριος ὁ θεός σου τὰ
ἔθνη, εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃς τὴν
γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρο-
νομήσῃς αὐτήν, καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

DEUTERONOMIUM, XII.

13 Cave ne offeras holocausta tua in omni loco,
quem videris; 14 Sed in eo, quem elegerit
Dominus, in una tribuum tuarum offeres
hostias, et facies quaecumque præcipio tibi.
15 Sin autem comedere volueris, et te
esut carnium delectaverit, occide, et comede
juxta benedictionem Domini Dei tui, quam
dedit tibi in urbibus tuis: sive immu-
dum fuerit, hoc est, maculatum et debile:
sive mundum, hoc est, integrum et sine
macula, quod offerri licet, sicut capream
et cervum comedes, 16 Absque esu duntaxat
sanguinis, quem super terram quasi aquam
effundes. 17 Non poteris comedere in oppidis
tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui,
primogenita armentorum et pecorum, et omnia
quæ voveris, et sponte offerre volueris, et pri-
mitias manuum tuarum: 18 Sed coram Domino
Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia
tua, et servus et famula, atque Levites qui manet
in urbibus tuis: et lætaberis et reficieris coram
Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis
manum tuam. 19 Cave ne derelinquas
Levitam in omni tempore quo versaris in
terra. 20 Quando dilataverit Dominus Deus
tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et
volueris vesci carnibus, quas desiderat anima
tua: 21 Locus autem, quem elegerit Dominus
Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul
fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ
habueris, sicut præcepi tibi, et comedes
in oppidis tuis, ut tibi placet. 22 Sicut
comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis:
et mundus et immundus in commune vescentur.
23 Hoc solum cave, ne sanguinem comedas;
sanguis enim eorum pro anima est: et idcirco
non debes animam comedere cum carnibus:
24 Sed super terram fundes quasi aquam,
25 Ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum
facieris quod placet in conspectu Domini.
26 Quæ autem sanctificaveris, et voveris
Domino, tolles, et venies ad locum, quem
elegerit Dominus; 27 Et offeres oblationes
tuas carnem et sanguinem super altare Domini
Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in
altari: carnibus autem ipse vesceris. 28 Ob-
serva et audi omnia quæ ego præcipio
tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in
sempiternum, cum feceris quod bonum
est et placitum in conspectu Domini Dei
tui. 29 Quando disperdiderit Dominus
Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad
quas ingredieris possidendas, et possederis
eas, atque habitaveris in terra earum:

DEUTERONOMY, XII.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest: 14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee. 15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. 16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water. 17 ¶ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand: 18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto. 19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth. 20 ¶ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after. 21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after. 22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike. 23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh. 24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon the earth as water. 25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is right in the sight of the LORD*. 26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose: 27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh. 28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is good and right in the sight of the LORD thy God*. 29 ¶ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

5 Buch Mose, 12.

13 Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehst; 14 Sondern an dem Ort, den der Herr erwählet in irgend einem deiner Stämme, da sollst du dein Brandopfer opfern, und thun alles, was ich dir gebiete. 15 Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des Herrn, deines Gottes, den er dir gegeben hat, beide der Reine und der Unreine mögens essen, wie ein Reh oder Hirsch. 16 Ohne, das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen, wie Wasser. 17 Du magst aber nicht essen in deinen Thoren vom Zehnten deines Getreides, deines Mosts, deines Oels, noch von der Erstgeburt deiner Kinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobet hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von deiner Hand Hebe; 18 Sondern vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du solches essen, an dem Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine Mägde, und der Levit, der in deinem Thor ist; und sollst fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott, über allem, das du bringest. 19 Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verlässest, so lange du auf Erden lebst. 20 Wenn aber der Herr, dein Gott, deine Grenze weitem wird, wie er dir geredet hat, und sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüftet; so ist Fleisch nach aller Lust deiner Seele. 21 Ist aber die Stätte ferne von dir, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Kindern oder Schafen, die dir der Herr gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und is es in deinen Thoren, nach aller Lust deiner Seele. 22 Wie man ein Reh oder Hirsch isset, magst du es essen; beide der Reine und der Unreine mögens zugleich essen. 23 Allein merke, daß du das Blut nicht effest; denn das Blut ist die Seele, darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen. 24 Sondern sollst es auf die Erde gießen, wie Wasser. 25 Und sollst es darum nicht essen, daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir, daß du gethan hast, was recht ist vor dem Herrn. 26 Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen, oder geloben; so sollst du es aufladen, und bringen an den Ort, den der Herr erwählet hat, 27 Und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut thun auf dem Altar des Herrn, deines Gottes. Das Blut deines Opfers sollst du gießen auf den Altar des Herrn, deines Gottes, und das Fleisch essen. 23 Siehe zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir wohl gehe, und deinen Kindern nach dir ewiglich; daß du gethan hast, was recht und gefällig ist vor dem Herrn, deinem Gott. 29 Wenn der Herr, dein Gott, vor dir her die Heiden austrottet, daß du hinkommest sie einzunehmen, und sie eingenommen hast, und in ihrem Lande wohnest!

DEUTÉRONOME, XII.

13 Prends garde à toi, pour ne pas sacrifier tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras; 14 Mais offre tes holocaustes dans le lieu que le SEIGNEUR choisira dans l'une de tes tribus, et fais tout ce que je te commande. 15 Toutefois tu pourras tuer des bêtes et manger de leur chair, selon tous les désirs de ton âme, dans quelque ville que tu habites, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange du daim et du cerf. 16 Seulement vous ne mangerez point de sang; vous le répandez sur la terre comme de l'eau. 17 ¶ Dans aucune ville de ta demeure, tu ne mangeras les dîmes de ton froment, ni de ton vin, ni de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et menu bétail, ni ce que tu auras voué, ni tes dons volontaires, ni l'offrande élevée de tes mains: 18 Mais toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, vous les mangerez devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, des choses auxquelles tu auras mis la main. 19 Garde-toi, tout le temps que tu vivras sur la terre, d'abandonner le Lévite. 20 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras, Je mangerai de la chair; tu en mangeras selon tous les désirs de ton âme, parce que ton âme aura souhaité de manger de la chair. 21 Si le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, est loin de toi; alors tu tueras du gros et du menu bétail, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, comme je te l'ai commandé; et tu en mangeras en quelque ville que tu habites, selon tous les désirs de ton âme. 22 Même tu en mangeras, comme l'on mange du daim et du cerf. Celui qui sera impur et celui qui sera pur en pourront manger. 23 Seulement garde-toi de manger du sang; car le sang est l'âme; et tu ne mangeras point l'âme avec la chair. 24 Tu n'en mangeras donc point, tu le répandras sur la terre comme de l'eau. 25 Tu n'en mangeras point, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR approuve et ce qui lui est agréable. 26 Mais tu prendras les choses que tu auras consacrées, qui seront par-devers toi, et ce que tu auras voué, et tu viendras au lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 27 Et tu offriras tes holocaustes, leur chair et leur sang, sur l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu; mais le sang de tes autres sacrifices sera répandu vers l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. 28 Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes enfants après toi à jamais, quand tu auras fait ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve, et ce qui est bon et agréable aux yeux du SEIGNEUR. 29 ¶ Quand le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé de devant toi les nations dont tu vas posséder le pays, et que tu en auras pris possession, et que tu seras habitant de leur pays,

דברים יב יג

30 תִּשְׁמַר לָהּ פֶּתַח מַשְׁלֵשׁ אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 הַשְׁמָרָם מִכֶּנֶד וּפְתִירֹשׁ לַמַּלְאֲכִים
 לֵאמֹר אֵלֶּה נִעְבְּדוּ הַיּוֹם הַזֶּה אֶת־
 אֱלֹהֵיהֶם וְהַעֲשֹׂהֵם בְּסֻמֵּי : 31 לֹא־תִשְׁתָּה
 כֹּחַ לִיחֹה אֶל־הָאֵל כִּי כָל־תִּשְׁעֶבֶת יִהְיֶה
 אֲנִי שְׂמֵא עֲשֹׂה לַמַּלְאֲכִים כִּי בָם אֶת־בְּרִיתָם
 וְאֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁרְפֵי עָשׂוֹ לַמַּלְאֲכִים :

פרשה יב :

וְאֵת כָּל־חֶדְבָּר אֲשֶׁר אֵכֹל מִצֶּמַח אֲרֶזֶם
 אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לִי־חֶסֶד עֲלֵיו וְלֹא
 תִּבְרַע מִמֶּנּוּ : פ * כִּי־יָקֻמוּ בַּחֲרֹב
 יִבְיֹא אִי חֶלֶם חֲלוֹם וְנָתַן אֱלֹהִים אִתּוֹ
 אֵין מִכֶּת : ג * וְגַם הָיִתָּה וְחַפְזֹתָ אֲשֶׁר־
 דִּבַּר אֱלֹהִים לֵאמֹר גִּלְגָּה אֲחֵלֵי אֲלֹתִים
 אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתֶם וְנִעְבְּדֶם : ד * לֹא
 תִשְׁמַע אֱלֹהֵי־דִבְרֵי הַנִּבְיָא הַחַיָּא אִי אֶל־
 חֲלוֹם חֲלוֹם הַחַיָּא כִּי מִצֶּמֶח יִהְיֶה
 אֲלֵיכֶם אֲתֵלֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכָּם אֲחֵכֶם
 אֲתִי־יִהְיֶה אֲלֵיכֶם בְּכֹל־לִבְכֶם וּבְכֹל־
 נַפְשְׁכֶם : ה * אֲחֵרֵי יִהְיֶה אֲלֵיכֶם תִּלְכֹּב
 וְאֹתוֹ תִּבְרַח וְאֲתִי־מִצִּיּוֹן תִּשְׁמְרוּ וּבְכֹל
 תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכֹי הַיִּדְבָּקוֹן :
 ו * הַנִּבְיָא הַחַיָּא אִי חֶלֶם חֲלוֹם הַחַיָּא
 יִקְרָא כִּי דַבֵּר־סֵפֶר עַל־יִהְיֶה אֲלֵיכֶם
 הַמַּצִּיָּא אֲתֵכֶם מִצֶּמֶח מִצֶּמֶח וְחֶדְבָּר
 מִבְּרִית עֲבָדִים לְהַדְרִיחַ מִדְּמִיָּהוּ אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַלְבֹּת בָּהּ וּבַעֲרֹתָ
 תִּרַע מִתְּרַחֵם : ס * כִּי יִקְרָא
 אֲתִיד בְּרִיאָתוֹ אֲוִי־בְרָה אֲוִי־בְרָה אִי
 אֲשֶׁת הַיָּלֵד אִי הַצֶּדֶק אֲשֶׁר בְּנִפְשָׁהּ בַּסֵּתֶר
 לֵאמֹר גִּלְגָּה וְנַעֲבָדָה אֲלֹתִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
 לֹא יָדַעְתָּ אֲתִיד וְאֲתִיד : ז * מִלְּאֲחֵי
 הַעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבֵיכֶם סָרְרָבִים אֱלֹהִים
 אִי סָרְרָבִים מִמֶּנּוּ מִקֶּדֶשׁ הָאָרֶץ וְעַד־
 מִקֶּדֶשׁ הָאָרֶץ : ח * לֹא־חֲמָדָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
 אֲלָיו וְלֹא־תִהְיֶה עֲנִיָּה עֲלָיו וְלֹא־תִחַמְדֵּם
 וְלֹא־תִכְסֹּחַ עֲלָיו : ט * כִּי הִרְגֵּל תִּתְרַגְּפוּ
 הִרְגֵּל תִּתְרַגְּפוּ בְּרִאשׁוֹנָה לְחַמְדֵּם וְיַד כָּל־
 תֵּעָם בְּאֲחֵרָהּ : י * וְסִמְלָתוֹ בְּאֲדָמָה וְנָתַן
 כִּי בָקֵשׁ לְהַדְרִיחַ מִצֶּל יִהְיֶה אֲלֵיכֶם
 הַמַּצִּיָּאֵת מִתְּרַחֵם מִבְּרִית עֲבָדִים :
 יא * וְכֹל־יִשְׂרָאֵל לִשְׁמִעַ וְיִרְאֹן וְלֹא־יִוָּסֵפֶם
 לַעֲשׂוֹת בְּדִבְרֵי תִרַע מִתְּרַחֵם בַּחֲרֹב : כ *

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιβ', ιγ'.

30 Πρόσπεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἑπακολουθήσαι
αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου σου, λέγων Πῶς ποιοῦσι τὰ ξινη
ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω καγὼ. 31 Οὐ
ποιήσεις οὕτω τῇ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα
Κυρίου, ἃ ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα
ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τοῦτο φυλάξῃς
ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό, οὐδὲ ἀφελεῖς
ἀπ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐάν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἡ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας, 2 Καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὐδ οὐκ οἶδατε, 3 Οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνου ὅτι περᾶξαι Κύριος τὸ θεὸς σου ὑμᾶς εἰδέναι ἀγαπᾷ· τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 4 Ὅτι ὡς Κύριον τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε, καὶ τοῦτον φοβηθήσεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε. 5 Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθάνεται· ἐλάλησε γὰρ πλανησαί σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξ ὧσαί σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς ἐντελειλατὸς σου Κύριος τὸ θεὸς σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφανίσαι τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 6 Ἐάν δὲ παρακλήσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου, ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ γυνὴ σου ἢ ἐν κόλπῃ σου, ἢ φίλος ἴσως τῇ ψυχῇ σου, λάθρα λέγων Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὐδ οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, 7 Ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, 8 Οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φέισεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐκτιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν. 9 Ἀναγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες σου ἔξονται ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτείνει αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῃ. 10 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθάνεται, ὅτι ἐξήτησεν ἀποσπῆσαι σε ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται, καὶ οὐ προσθήσεται ποιεῖν ἔτι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ἡμέραις

DEUTERONOMIUM, XII. XIII.

30 Cave ne imiteris eas, postquam te fuerint
introeunte subversæ, et requiras cæremonias
earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ
deos suos, ita et ego colam. 31 Non facies
similiter Domino Deo tuo. Omnes enim
abominaciones, quas aversatur Dominus,
fecerunt diis suis, offerentes filios et filias,
et comburentes igni. 32 Quod præcipio tibi,
hoc tantum facito Domino: nec addas quid-
quam, nec minuas.

CAPUT XIII.

1 Si surrexerit in medio tui propheta, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum : 2 Et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis : 3 Non audies verba prophetæ illius, aut somniatoris : quia tentat vos Dominus. Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra. 4 Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus : ipsi servietis, et ipsi adhærebitis. 5 Propheta autem ille aut facit somniorum interficietur : quia locutus est ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis : ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus : et auferes malum de medio tui. 6 Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens : Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui, 7 Cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ, 8 Non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum, 9 Sed statim interficies ; sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum. 10 Lapidibus obrutus necabitur : quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis : 11 Ut omnis Israel audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XII. XIII.

30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise. 31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods. 32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

CHAPTER XIII.

1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder, 2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them; 3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul. 4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him. 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee. 6 ¶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers; 7 Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth; 8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him: 9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people. 10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage. 11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

5 Buch Mose, 12, 13.

30 So hüte dich, daß du nicht in den Strid fallest ihnen nach, nachdem sie vertilget sind vor dir, und nicht fragest nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedienet, also will ich auch thun. 31 Du sollst nicht also an dem Herrn, deinem Gott, thun; denn sie haben ihren Göttern gethan alles, was dem Herrn ein Greuel ist, und das er hasset; denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern. 32 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach thut. Ihr sollt nichts dazu thun, noch davon thun.

Das 13. Capitel.

1 Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen, und gibt dir ein Zeichen oder Wunder; 2 Und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennet, und ihnen dienen; 3 So sollst du nicht gehorchen den Worten solches Propheten oder Träumers; denn der Herr, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen und von ganzer Seele lieb habt. 4 Denn ihr sollt dem Herrn, eurem Gott, folgen, und ihn fürchten, und seine Gebote halten, und seiner Stimme gehorchen, und ihm dienen, und ihm anhängen. 5 Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum, daß er euch von dem Herrn, eurem Gott, der euch aus Egyptenland geführt hat, und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehret, und dich aus dem Wege verführt hat, den der Herr, dein Gott, geboten hat, drinnen zu wandeln; auf daß du den Bösen von dir thust. 6 Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn, oder deine Tochter, oder das Weib in deinen Armen, oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, überreden würde heimlich und sagen: Laß uns gehen, und andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter, 7 Die unter den Völkern um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere; 8 So bewillige nicht, und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen, noch ihn verbergen; 9 Sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn tödte; und darnach die Hand des ganzen Volks. 10 Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem Herrn, deinem Gott, der dich aus Egyptenland von dem Diensthause geführt hat, 11 Auf daß ganz Israel höre, und fürchte sich, und nicht mehr solch Uebel vornehme unter euch.

DEUTERONOME, XII. XIII

30 Prends garde à toi, afin que tu ne tombes pas dans le piège en les imitant, quand elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comme ces nations-là servaient leurs dieux, je le ferai aussi de même. 31 Tu ne feras point ainsi au SEIGNEUR, ton Dieu, car ces peuples ont fait à leurs dieux tout ce qui est en abomination au SEIGNEUR, et qu'il déteste; et même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux. 32 Vous prendrez garde de faire tout ce que je vous commande. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

CHAPITRE XIII.

1 S'IL s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur, qui fasse devant toi quelque prodige ou quelque miracle; 2 Et que ce prodige ou ce miracle dont il t'aura parlé, arrive, s'il te dit: Allons après d'autres dieux que tu n'as point connus, et servons-les; 3 Tu n'écouteras point les paroles de ce prophète, ni de ce songeur; car le SEIGNEUR, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez le SEIGNEUR, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. 4 Vous suivrez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui. 5 Mais on fera mourir ce prophète ou ce songeur, parce que, pour vous faire sortir de la voie dans laquelle le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a prescrit de marcher, il aura parlé de se révolter contre le SEIGNEUR, votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude. Ainsi tu extermineras le méchant du milieu de toi. 6 ¶ Quand ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme bien-aimée, ou l'ami qui est comme ton âme, t'excitera et te dira en secret: Allons, et servons d'autres dieux que tu n'as point connus, ni toi ni tes pères; 7 S'il te parle de quelqu'un des dieux adorés par les peuples qui sont autour de vous, soit près ou loin de toi, d'une extrémité du pays à l'autre: 8 N'aie point de complaisance pour lui, ne l'écoute point; que ton œil ne le voie pas avec compassion; ne lui fais point de grâce, et ne le cache point; 9 Mais ne manque point de le faire mourir. Que ta main soit la première sur lui pour le mettre à mort, et qu'ensuite ce soit la main de tout le peuple. 10 Ainsi tu l'assommeras de pierres, et il mourra, parce qu'il aura cherché à t'éloigner du SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 11 Afin que tout Israël l'apprenne et craigne, et afin qu'on ne fasse plus une aussi méchante action au milieu de toi.

דברים יג

13 כי השמע באחת צדך אשר יהיה
אלהיך נתן לך לשבת שם לאמר:
14 ואלו אנשים בגרבלי על מקרבך ונתחיה
אתישיב צדך לאמר גלגל ונעבדך
אלהים אחרים אשר לא ידעתם: 15 והרשת
והמרת ושללת סימך ונתה אמת נכון
הדבר געשנה שתועבה הזאת בקרבך:
16 הנה מכה אתישיב העיר ההוא לפי
הקב הסלם אתה ואת-כל-אשר-בה ואת-
ביתיה לפי-הקב: 17 ואת-כל-שללה
תקבץ אל-תוך רחבה ושרפת באש את-
העיר ואת-כל-שללה כליל ליהיה אלהיה
והיהת כל עולם לא תבנה עוד: 18 ולא
יבנה בידך מאומה מחדתכם למען ישוב
יהיה מקדשו אפי' ונתרלה חמים וחסות
והרבה באשר נשבע לאבותיך: 19 כי
תשמע בקול יהיה אלהיך לשמואל את-
כל-מצותיו אשר אנכי מצוה היום לעשות
הישר בעיני יהיה אלהיך: ס

פרשה יד:

1 בנים אלה ליהיה אלהיכם לא
התגדדו ולא-תשימו קרבה בין עיניכם
למה: 2 כי עם קדוש אלה ליהיה אלהיך
ובך בטר יהיה לחיות לו לעם סגולה
מכל העמים אשר על-פני האדמה:
ס 3 לא תאכל פלי-תועבה: 4 זאת
הבטחה אשר תאכלו שור שנה כבשים
ושנה עזים: 5 אגל וצבי ונחמור ואנן
ודישן והאז נמר: 6 וכל-בטחה מפרסת
פרסה ושסעת שסע שתני קרסות מעלה
גרה בבטחה אתה תאכלו: 7 אנה את-
זה לא תאכלו מפעלי הגדה המפריסי
הפרסה השסעה את-החמל ואת-הארבה
ואת-השפן פרי-מעלה גרה חמה ופרסה
לא הפריסי שמאים הם לבם: 8 ואת-
החזיר קרי-מפרים פרסה הוא ולא גרה
שמה הוא לבם מבשרם לא תאכלו
ובנבלתם לא תגעו: ס 9 ואת-זה
תאכלו מכל אשר בפנים כל אשר-לו
כנפיר ומשקשת תאכלו: 10 וכל אשר אור
לו כנפיר ומשקשת לא תאכלו שמה הוא
לבם: ס 11 כל-צפור שחיה תאכלו:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιγ'. ιδ'.

12 'Εάν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεόν σου ὧν
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοικεῖν σε
ἐκεῖ λεγόντων 13 'Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παρανομοὶ
ἐξ ὑμῶν, καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύ-
σωμεν θεοῖς ἐτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε, 14 Καὶ
ἐτάσεις καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἱρηνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέ-
λυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν, 15 'Αναίρων ἀνελίς πάντας
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόβῳ μαχαίρας,
ἀναθέματι ἀναθεματιῶτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτῇ· 16 Καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῆς συναΐξεις εἰς
τὴς διόδους αὐτῆς, καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκύλα αὐτῆς πανδήμει ἐναντίον Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου· καὶ ἔσται ἀόικητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ
ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. 17 Καὶ οὐ προσκολληθήσεται
οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐν τῇ χειρὶ σου, ἵνα
ἀποστραφῇ Κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ
δώσῃ σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε ἐν
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, 18 'Εάν ἀκούσῃς
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν τὰς
ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 Υἱοὶ ἐστε Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὐκ ἐπιθήσετε
φάλακρμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ
νεκρῶ· 2 "Οτι λαὸς ἅγιος εἰ Κύριῳ τῷ θεῷ σου, καὶ
σὲ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων τῶν ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς. 3 Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα. 4 Ταῦτα
κτῆνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἄμνον ἐκ
προβάτων, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, 5 *Ελαφον καὶ
δορκάδα καὶ πύγαρον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·
6 Πᾶν κτῆνος διχλοῦν ὀπλήν καὶ δυνιστήρας
δυνχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μνηκισμὸν ἐν τοῖς
κτῆνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 7 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε
ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μνηκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν
διχλούντων τὰς ὐπλάς καὶ δυνχίζοντων δυνιστή-
ρας, τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον·
ὅτι ἀνάγουσι μνηκισμὸν καὶ ὀπλήν οὐ διχλοῦσιν,
ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστί. 8 Καὶ τὸν ὄν, ὅτι
διχλεῖ ὀπλήν τοῦτο καὶ δυνχίζει δυνιστήρας
ὀπλῆς, καὶ τοῦτο μνηκισμὸν οὐ μνηκᾶται,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρέων αὐτῶν οὐ
φάγεσθε, τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε.
9 Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ
ῥυακί· πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πετερίγια καὶ
λεπίδες φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν
αὐτοῖς πετερίγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα
ὑμῖν ἐστί. 11 Πᾶν ὄρειον καθαρὸν φάγεσθε.

DEUTERONOMIUM, XIII. XIV.

12 Si audieris in una urbium tuarum, quas
Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum,
dicentes aliquos: 13 Egressi sunt filii Belial
de medio tui, et averterunt habitatores urbis
suae, atque dixerunt: Eamus, et serviamus
diis alienis quos ignoratis: 14 Quære sollicite et
diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris
certum esse quod dicitur, et abominationem
hanc opere perpetrata, 15 Statim percuties
habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis
eam ac omnia quæ in illa sunt, usque ad
pecora; 16 Quidquid etiam supellectilis
fuerit, congregabis in medio platearum ejus,
et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa
consumas Domino Deo tuo, et sit tumu-
lus sempiternus; non ædificabitur amplius,
17 Et non adhærebit de illo anathemate
quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus
ab ira furoris sui, et misereatur tui,
multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,
18 Quando audieris vocem Domini Dei tui,
custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego
præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum
est in conspectu Domini Dei tui.

CAPUT XIV.

1 FILII estote Domini Dei vestri: non vos
inciditis, nec facietis calvitium super mortuo;
2 Quoniam populus sanctus es Domino Deo
tuo: et te elegit ut sis ei in populum
peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt
super terram. 3 Ne comedatis quæ immunda
sunt. 4 Hoc est animal quod comedere debetis
Bovem, et ovem, et capram, 5 Cervum et
capream, bubalum, tragelaphum, pygargum,
orygem, camelopardalum. 6 Omne animal,
quod in duas partes findit ungulam, et ruminat,
comedetis. 7 De his autem quæ ruminant, et
ungulam non findunt, comedere non debetis, ut
camelum, leporem, chærogrillum: hæc quia
ruminant, et non dividunt ungulam, immunda
erunt vobis. 8 Sus quoque, quoniam dividit
ungulam et non ruminat, immunda erit;
carnibus eorum non vescemini, et cadavera non
tangetis. 9 Hæc comedetis ex omnibus quæ
morantur in aquis: Quæ habent pinnulas et
squamas, comedite: 10 Quæ absque pinnulis
et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda
sunt. 11 Omnes aves mundas comedite.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XIII. XIV.

12 ¶ If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying, 13 *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known; 14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be* truth, and the thing certain, *that* such abomination is wrought among you; 15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword. 16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again. 17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers; 18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

CHAPTER XIV.

1 YE are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead. 2 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth. 3 ¶ Thou shalt not eat any abominable thing. 4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat, 5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois. 6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat. 7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore* they are unclean unto you. 8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase. 9 ¶ These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat: 10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you. 11 ¶ Of all clean birds ye shall eat.

5 Buch Mose, 13, 14.

12 Wenn du hörest von irgend einer Stadt, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, drinnen zu wohnen, daß man sagt: 13 Es sind etliche Kinder Belial ausgegangen unter dir, und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen, die ihr nicht kennt; 14 So sollst du fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist; 15 So sollst du die Bürger derselben Stadt schlagen mit des Schwerts Schärfe, und sie verbannen mit allem, das drinnen ist, und ihr Vieh mit der Schärfe des Schwerts. 16 Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gassen, und mit Feuer verbrennen, beide Stadt und allen ihren Raub mit einander, dem Herrn, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich, und nimmer gebauet werde. 17 Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hängen, auf daß der Herr von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde, und gebe dir Barmherzigkeit, und erbarne sich deiner, und mehre dich, wie er deinen Vätern geschworen hat; 18 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchet hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn, deines Gottes.

Das 14. Capitel.

1 Ihr seid Kinder des Herrn, eures Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen, noch kahl scheeren über den Augen, über einem Tödteten. 2 Denn du bist ein heilig Volk dem Herrn, deinem Gott, und der Herr hat dich erwählt, daß du sein Eigenthum seiest, aus allen Völkern, die auf Erden sind. 3 Du sollst keinen Greuel essen. 4 Dieß ist aber das Thier, das ihr essen sollt: Ochsen, Schafe, Ziegen, 5 Hirsch, Rehe, Büffel, Steinbock, Zendlen, Urochs und Elend. 6 Und alles Thier, das seine Klauen spaltet und wiederkäuert, sollt ihr essen. 7 Das sollt ihr aber nicht essen, das wiederkäuert, und die Klauen nicht spaltet. Das Kameel, der Hase und Kaninchen, die da wiederkauen und doch die Klauen nicht spalten, sollen euch unrein sein. 8 Das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäuert es doch nicht, soll euch unrein sein. Ihres Fleisches sollt ihr nicht essen, und ihr Blut sollt ihr nicht anrühren. 9 Das ist, das ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist, alles, was Flossfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen. 10 Was aber keine Flossfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen, denn es ist euch unrein. 11 Alle reine Vögel esset.

DEUTÉRONOME, XIII. XIV.

12 ¶ Quand tu entendras dire, dans l'une de tes villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour y habiter, 13 Que des enfants de Bélial, sortis du milieu de toi, ont excité les habitants de leur ville, en disant: Allons, et servons d'autres dieux que vous n'avez point connus; 14 Alors tu chercheras, tu t'informeras, tu t'enquerras soigneusement. Et si tu trouves que ce qu'on a dit soit véritable et certain, et qu'une telle abomination ait été commise au milieu de toi, 15 Ne manque pas de faire passer les habitants de cette ville au tranchant de l'épée; et détruis-la par voie d'anathème, avec tout ce qui y sera, *faisant passer* au tranchant de l'épée même le bêtes. 16 Puis tu assembleras, au milieu de la place, tout son butin, et tu brûleras entièrement au feu cette ville et tout son butin, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, afin qu'elle soit à jamais un monceau de ruines, sans être jamais rebâtie. 17 Et de ce qui sera anathème, rien ne demeurera en ta main, afin que le SEIGNEUR revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde, qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères; 18 Parce que tu auras obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder tous ses commandements, que je te prescrais aujourd'hui; afin que tu fasses ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, approuve et ce qui est agréable à ses yeux.

CHAPITRE XIV.

1 VOUS êtes les enfants du SEIGNEUR, votre Dieu. Ne vous faites aucune incision, et ne vous rasez le devant de la tête pour aucun mort. 2 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, et le SEIGNEUR t'a choisi d'entre tous les peuples de la terre, afin que tu lui sois un peuple précieux. 3 ¶ Tu ne mangeras d'aucune chose abominable. 4 Voici les bêtes dont vous mangerez: le bœuf, l'agneau et le chevreau; 5 Le cerf, le daim, le buffle, le chamois, le chevreuil, le bœuf sauvage et la girafe. 6 Vous mangerez donc d'entre les bêtes à quatre pieds, de toutes celles qui ont l'ongle divisé, le pied fourché et qui ruminent. 7 Toutefois parmi celles qui ruminent ou qui ont l'ongle divisé et le pied fourché, vous ne mangerez pas celles-ci: le chameau, le lièvre et le lapin; car ils ruminent bien, mais ils n'ont pas l'ongle divisé; ils vous seront donc impurs. 8 Le porc aussi, car il a bien l'ongle divisé, mais il ne rumine point. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux; même vous ne toucherez point à leur chair morte. 9 ¶ Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez de tout ce qui a des nageoires et des écailles. 10 Mais vous ne mangerez point de ce qui n'a ni nageoires, ni écailles: cela vous sera impur. 11 ¶ Vous mangerez tout oiseau pur.

דברים יד טו

12 וְלֹא תֹאכְלוּ מִכָּל הַבְּשָׂרָה
וְהַדָּמָה וְהַזֵּנָה׃ 13 וְהָרָא וְהַתִּימָן
וְהַדִּיקָה לְמִינָהּ׃ 14 וְאֵת כָּל־עֶרְבַּ לְמִינוֹ׃
15 וְאֵת כָּתֹבֶה וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 16 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 17 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 18 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 19 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 20 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 21 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 22 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 23 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 24 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 25 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 26 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 27 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 28 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 29 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 30 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 31 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 32 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 33 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 34 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 35 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 36 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 37 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 38 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 39 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 40 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 41 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 42 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 43 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 44 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 45 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 46 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 47 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 48 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 49 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 50 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 51 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 52 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 53 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 54 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 55 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 56 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 57 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 58 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 59 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 60 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 61 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 62 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 63 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 64 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 65 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 66 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 67 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 68 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 69 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 70 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 71 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 72 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 73 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 74 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 75 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 76 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 77 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 78 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 79 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 80 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 81 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 82 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 83 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 84 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 85 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 86 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 87 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 88 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 89 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 90 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 91 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 92 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 93 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 94 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 95 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 96 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 97 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 98 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 99 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃ 100 וְהַתִּימָן
וְהַתִּימָן וְהַתִּימָן׃

פרשה טו

1 מִקֵּץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִימָה׃
2 וְהָיָה דְבַר הַשְּׁמִימָה שְׁמוֹת כָּל־פֶּעַל
מִשְׁנָה לֹא אֶשֶׁר וְשֵׁם בְּרִיעָה לֹא־יִגַּשׁ אֶת־
בְּרִיעָה וְאֶת־אֶחָיו כִּי־תִקְרָא שְׁמִימָה לְיִתְּנָה׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιδ', ιε.

12 Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν αἰετὸν
καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον, 13 Καὶ
τὸν γῦπα καὶ τὸν ἱκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν,
• • •
15 Καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον, 16 Καὶ
ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἰβιν, 17 Καὶ καταράκτην
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν, καὶ ἔσποπα καὶ
νυκτικόρακα, 18 Καὶ πελεκᾶνα καὶ χαράδριον καὶ
τὰ ὅμοια αὐτῶν, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.
19 Πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν
ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. 20 Πᾶν πετεινὸν
καθαρὸν φάγεσθε. 21 Πᾶν θησιμαῖον οὐ φάγεσθε·
τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται, καὶ
φάγεται ἡ ἀποδότης τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος
εἰ Κύριε τῷ θεῷ σου· οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι
μητρὸς αὐτοῦ. 22 Δεκᾶτην ἀποδεκατώσεις παντὸς
γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ
ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, 23 Καὶ φαγῇ
αὐτὸ ἐν τῇ τόπῳ ὃ ἐὰν ἐκλέγῃται Κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ
ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ
ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν
προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι Κύριον τὸν
θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 24 Ἐὰν δὲ μακρὴν
γένῃται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνη ἀναφέρειν αὐτά,
ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ τὸ τόπος ὃν ἐκλέγῃται
Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου, 25 Καὶ ἀποδώσῃ
αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶ
σου καὶ παρείσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐκλέγῃται
Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν· 26 Καὶ δώσεις ἀργύριον
ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσὶν
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα, ἢ ἐπὶ
παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου· καὶ φαγῇ ἐκεῖ
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου, 27 Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί
σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ.
28 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν
γεννημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ
ἐν ταῖς πόλεσί σου, 29 Καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι
οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ, καὶ ὁ
προσέλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς
πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα
εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
οἷς ἐὰν ποιῇς.

ΚΕΦ. ιε'.

1 Δι' ἐπτά ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν. 2 Καὶ οὕτω τὸ
πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἰδιον ὃ
δφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτή-
σεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

DEUTERONOMIUM, XIV. XV.

12 Immundas ne comedatis: aquilam scilicet,
et gryphem, et haliaetum, 13 Ixion, et
vulturem ac milvum juxta genus suum:
14 Et omne corvini generis. 15 Et struthio-
nem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem
juxta genus suum: 16 Herodium ac cygnum,
et ibin, 17 Ac mergulum, porphyriionem, et
nycticoracem, 18 Onocrotalum, et charadrium,
singula in genere suo: upupam quoque et
vespertilionem. 19 Et omne quod reptat et
pennulas habet, immundum erit, et non
comedetur. 20 Omne quod mundum est,
comedite. 21 Quidquid autem morticinum
est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui
intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende
ei: quia tu populus sanctus Domini Dei tui
es. Non coques hedum in lacte matris suae.
22 Decimam partem separabis de cunctis
fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos
singulos, 23 Et comedes in conspectu Domini
Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eo nomen
illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini,
et olei, et primogenita de armentis et ovibus
tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum
omni tempore. 24 Cum autem longior fuerit
via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus,
tibiue benedixerit, nec potueris ad eum haec
cuncta portare, 25 Vendes omnia, et in
pre-ium rediges, portabisque manu tua, et
proficisceris ad locum quem elegerit Dominus
Deus tuus: 26 Et emes ex eadem pecunia
quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive
ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne
quod desiderat anima tua: et comedes coram
Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus
tua: 27 Et Levites qui intra portas tuas est,
cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam
partem in possessione tua. 28 Anno tertio
separabis aliam decimam ex omnibus quae
nascuntur tibi eo tempore: et repones intra
januas tuas. 29 Venietque Levites qui aliam
non habet partem nec possessionem tecum, et
peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra
portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur:
ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis
operibus manuum tuarum quae feceris.

CAPUT XV.

1 SEPTIMO anno facies remissionem, 2 Quae
hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid
ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non
poterit, quia annus remissionis est Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XIV. XV.

12 But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray, 13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind, 14 And every raven after his kind, 15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind, 16 The little owl, and the great owl, and the swan, 17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant, 18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat. 19 And every creeping thing that lieth is unclean unto you: they shall not be eaten. 20 *But of* all clean fowls ye may eat. 21 ¶ Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou *art* an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk. 22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year. 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always. 24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee: 25 Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose: 26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household, 27 And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee. 28 ¶ At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates: 29 And the Levite (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

CHAPTER XV.

1 At the end of *every* seven years thou shalt make a release. 2 And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD's release.

5 Buch Mose, 14, 15.

12 Das sind sie aber, die ihr nicht essen sollt: Der Adler, der Habicht, der Fischeaar, 13 Der Taucher, der Reiße, der Geier mit seiner Art, 14 Und alle Raben mit ihrer Art, 15 Der Strauß, die Nachteule, der Kufuf, der Sperber mit seiner Art, 16 Das Käuzlein, der Ihu, die Fledermaus, 17 Die Rohrdommel, der Storch, der Schwan, 18 Der Reiher, der Feyer mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe, 19 Und alles Geflügel, das freucht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen. 20 Das reine Geflügel sollt ihr essen. 21 Ihr sollt kein Aas essen; dem Fremdling in deinem Thor magst du es geben, daß ers esse, oder verkaufe es einem Fremden; denn du bist ein heiliges Volk dem Herrn, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen, weil es noch seine Mutter säuget. 22 Du sollst alle Jahr den Zehnten absondern alles Einkommens deiner Saat, das aus deinem Acker kommt; 23 Und sollst es essen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählet, daß sein Name daselbst wohne; nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Moss, deines Oels, und der Erstgeburt deiner Kinder und deiner Schafe; auf daß du lernest fürchten den Herrn, deinen Gott, dein Lebenlang. 24 Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches nicht hintragen kannst, darum, daß der Ort dir zu ferne ist, den der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der Herr, dein Gott, hat dich gesegnet); 25 So gibst um Geld, und fass das Geld in deine Hand, und gehe an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählet hat; 26 Und gib das Geld um alles, was deine Seele gelüftet, es sey um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank, oder um alles, das deine Seele wünschet; und is daselbst vor dem Herrn, deinem Gott, und sey fröhlich, du und dein Haus, 27 Und der Levit, der in deinem Thor ist; du sollst ihn nicht verlassen, denn er hat kein Theil noch Erbe mit dir. 28 Ueber drei Jahr sollst du aussondern alle Zehnten deines Einkommens desselben Jahrs, und sollst es lassen in deinem Thor; 29 So soll kommen der Levit, der kein Theil noch Erbe mit dir hat, und der Fremdling, und der Waise, und die Witwe, die in deinem Thor sind, und essen, und sich sättigen, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du thust.

Das 15. Capitel.

1 Ueber sieben Jahr sollst du ein Erlaßjahr halten. 2 Also solls aber zugehen mit dem Erlaßjahr: Wenn einer seinem Nächsten etwas borget, der solls ihm erlassen und solls nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt ein Erlaßjahr dem Herrn.

DEUTÉRONOME, XIV. XV.

12 Mais voici ceux dont vous ne mangerez point: l'aigle, l'orfraie, le faucon, 13 Le vautour, le milan et l'autour, selon leur espèce; 14 Et tout corbeau, selon son espèce; 15 Le chat-huant, la hulotte, le coucou, l'épervier, selon leur espèce; 16 La chouette, le hibou, le cigne, 17 Le cormoran, le pélican, le plongeon, 18 La cicogne et le héron, selon leur espèce; la huppe et la chauve-souris. 19 Et tout reptile qui vole vous sera impur; on n'en mangera point. 20 Mais pour tout ce qui vole et qui est pur, vous en mangerez. 21 ¶ Vous ne mangerez d'aucune bête morte; mais tu la donneras à celui qui séjourne dans tes portes, et il la mangera, ou tu la vendras à l'étranger; car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu. Tu ne bouilliras point le chevreau dans le lait de sa mère. 22 Tu donneras la dîme de tout le revenu de ce que tu auras semé, de ce qui sortira chaque année de ton champ. 23 Et tu mangeras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, les dîmes de ton blé, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre le SEIGNEUR, ton Dieu, tous les jours. 24 Mais quand le chemin sera si long que tu ne puisses porter tes dîmes, parce que le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi; lorsque le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni—25 Alors tu les convertiras en argent, tu serveras l'argent en ta main, et tu iras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 26 Et tu emploieras l'argent en tout ce que ton âme souhaitera, soit gros ou menu bétail, soit vin ou cervoise, et en toute autre chose que ton âme te demandera, et tu les mangeras là devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille. 27 Tu n'abandonneras point le Lévite qui est dans tes portes, parce qu'il n'a point de portion ni d'héritage avec toi. 28 ¶ Au bout de chaque troisième année, tu tireras toutes les dîmes de ton revenu de cette année-là, et tu les mettras dans tes portes. 29 Alors le Lévite qui n'a point de portion ni d'héritage avec toi, et celui qui séjourne près de toi, l'orphelin et la veuve, qui sont dans tes portes, viendront, et ils mangeront, et se rassasieront; afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans toute œuvre que tu feras de ta main.

CHAPITRE XV.

1 Au bout de chaque septième année, tu feras l'année de remise. 2 Et voici comment aura lieu la remise: tout homme dont la main aura prêté à son prochain, fera remise, et ne l'exigera point de son prochain ni de son frère, quand on aura proclamé la remise du SEIGNEUR.

דברים טו

3 אֲתִּיחַקְרִי תַּגְשׁ וְאֶשְׁרֵי יִהְיֶה לְךָ אֲתִּיחַקְרִי
תִּשְׁמַט יָדְךָ: 4 לֹא־יִהְיֶה לְךָ
אֲבִיּוֹן כִּי־רָבָה וְרָבָה יִהְיֶה לְךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ נִמְוֶלֶת נִמְוֶלֶת לְרִשְׁתָּהּ:
5 בָּרַךְ אֱמִשְׁמָעֵל תִּשְׁמָע בְּחוֹל יִרְדָּה
אֲלֵיחֶיךָ לִימָר לַעֲשׂוֹת אֲתִּיחַקְרִי מִצְנָה
חֲזָאֵת אֲשֶׁר אֲבִי מִצְנָה חֲזָאֵת: 6 כִּי־יִהְיֶה
אֲלֵיחֶיךָ בְּרָכָה בְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְהַעֲבַמְתָּ
בְּיָמֶיךָ וְאִתָּה לֹא תִּעֲבֹט וְיִשְׁלַח
בְּיָמֶיךָ רִבִּים וְיָדְךָ לֹא יִמְשֹׁל: 7

7 כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיּוֹן מֵאֶחָד אֲחֵיךָ בְּאֶרֶץ
שְׂעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ נִמְוֶלֶת לְךָ
לֹא תִּמְשָׁל אֲתִּיחַקְרִי לֹא תִּמְשָׁל אֲתִּיחַקְרִי
מֵאֶחָד אֲבִיּוֹן: 8 כִּי־יִהְיֶה מִפְּנֵי אֲתִּיחַקְרִי
לֹא יִעֲבֹט תַּעֲבִיטָהּ דִּי מִחֲסֵדוֹ אֲשֶׁר
יִחַסֵּר לוֹ: 9 הַשְׁמַר לֹא פִּדְיוֹנָהּ דָּבָר
עִם־לִבְּךָ בְּלֹעַל לֵאמֹר הִרְבָּה שְׁנֵי־הַעֲבָבִים
שְׁנֵי הַשְׁמָטָה וְרִצָּה עֵינֶיךָ בְּאֵיחֶיךָ הַאֲבִיּוֹן
וְלֹא תִּתֵּן לוֹ וְהָאֵל אֲלֵיחֶיךָ אֲלֵי־יִהְיֶה וְהָאֵל
בְּךָ חֲסָא: 10 בְּיָמֶיךָ תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִגְבֹּעַ
לִבְּךָ בְּתַתָּהּ לוֹ כִּי בְּגִלְגִּל הַדְּבָר הַזֶּה
וְרָבָה יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ בְּקִל־מַעֲשֵׂיךָ וּבְכָל
מִשְׁלַח יָדְךָ: 11 כִּי לֹא־יִחַל אֲבִיּוֹן מִקֶּרֶב
הָאֶרֶץ עַל־פִּי אֲבִי מִצְנָה לֵאמֹר בְּרַח
תִּפְתָּח אֲתִּיחַקְרִי לִשְׁמָע לַעֲנֶנָּה וְלִשְׁמָע
בְּאֶרֶץ: 12 כִּי־יִמְכַר לֹא אֲתִיחַקְרִי

12 חֲבֵרִי אִלּוּ הַעֲבָרְתָּ וְהַעֲבָרְתָּ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבְשִׁנָּה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְתָּ חֲפָשִׁי מִצְנָה:
13 וְכִי־תִשְׁלַחְתָּ חֲפָשִׁי מִצְנָה לֹא תִשְׁלַחְתָּ
רִיחָם: 14 חֲנִינָה תַּעֲבִיל לוֹ מִצְנָה וּמִצְנָה
וּמִצְנָה אֲשֶׁר בְּרָכָה יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ תִּתֵּן לוֹ:
15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֲבָד חֲזָאֵת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִסְדָּה יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ עַל־פִּי אֲבִי מִצְנָה
אֲתִּיחַקְרִי חֲזָאֵת חֲזָאֵת: 16 וְהָיָה כִּי־יִאֲמַר
אֲלֵיךָ לֹא אֵצֶא מִצְנָה כִּי אֲתִיחַקְרִי וְאֲתִיחַקְרִי
בִּימֵיךָ לֹא עָמָה: 17 וְלִתְחַת אֲתִּיחַקְרִי
וְהַמִּתָּה בְּאִוֶּן וּבְגִלְגִּל וְהָיָה לֹא עֲבָד עוֹלָם
וְהָאֵל לִאֲחִיחֶיךָ פִּעֲשָׁחֵיךָ: 18 לֹא־יִחַשֵּׁן
בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחָתְךָ אֶחָד חֲפָשִׁי מִצְנָה כִּי
מִשְׁכָּה שְׂכָר שְׂכָרִי עֲבָדָה שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבְרָכָה יִהְיֶה אֲלֵיחֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:
19 כִּלִּי־בָצוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָה
וּבְצִיָּה מִזָּכָר תִּתֵּן לִיחֶיךָ אֲלֵיחֶיךָ לֹא
תַּעֲבֹל בְּבִלְיָ שְׁלָחָה וְלֹא חֲזָאֵת בְּאֶרֶץ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε'.

3 Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ'
αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἀφῇσιν ποιήσεις τοῦ χρέους
σου· 4 Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν
εὐλογῇσιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ᾗ Κύριος ὁ
θεός σου δίδωσά σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομεῖν σε
αὐτήν. 5 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακουσῇ τῆς φωνῆς
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν φυλάσσειν καὶ ποιῇν πάσας
τὰς ἐντολάς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμε-
ρον, 6 Ὅτι Κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε ὅν
τρόπον ἐλάλησέ σοι, καὶ δανείῃς ἔθνησι πολλοῖς, σὺ
δὲ οὐ δανεύῃ, καὶ ἄρξεις ἐθνῶν πολλῶν, σὺ δὲ οὐκ
ἄρξῃσιν. 7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής ἐκ τῶν
ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ᾗ
Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστρέψεις τὴν
καρδίαν σου, οὐδ' οὐ μὴ συσφίξεις τὴν χεῖρά σου
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδομένου· 8 Ἀνοίγων
ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανείεις
αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδείται. 9 Πρόσεχε
σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίξει τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον, ἔτος
τῆς ἀφέσεως, καὶ ποιηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ
ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ
καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ
ἁμαρτία μεγάλη. 10 Διδούς δώσεις αὐτῷ, καὶ δά-
νειον δανείεις αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδείται·
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ,
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογῇσιν σε Κύριος ὁ θεός
σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πάντιν οὐ ἂν ἐπιβάλῃς
τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεής ἀπὸ
τῆς γῆς σου· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιῇν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς
σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πέννι καὶ τῷ ἐπιδομένῳ τῷ
ἐπὶ τῆς γῆς σου. 12 Ἐὰν δὲ παρθῇ σοι ὁ ἀδελφός
σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ
τῷ ἔβδომῳ ἔξαστελεῖς αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σοῦ.
13 Ὅταν δὲ ἔξαστελλῇς αὐτὸν ἐλευθέρον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἔξαστελεῖς αὐτὸν κενόν· 14 Ἐφόδιον
ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ
τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ
εὐλόγησέ σε Κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.
15 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκίτης οἶσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου,
καὶ ἐλντρώσατό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν·
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιῇν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἡγάπηκέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὐ ἐστὶν αὐτῷ
παρὰ σοί, 17 Καὶ λήψῃ τὸ ὀπίθιον καὶ τρυπήσεις
τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκίτης
εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδείαν σου ὡσαύτως
ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου
ἐξαποστελλόμενον αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι
ἐπέτειον μισθὸν τῷ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἕξ
ἔτη, καὶ εὐλόγησιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν
οἷς ἐὰν ποιῇς. 19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ
ἐν ταῖς βουαῖ σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ
ἀρσενικὰ ἁγιάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ
ἰργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ
μὴ κίρκῃς τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου.

DEUTERONOMIUM, XV.

3 A peregrino et advena exiges: civem et
propinquum repetendi non habebis potestatem.
4 Et omnino indigens et mendicus non erit
inter vos: ut benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est tibi in
possessionem. 5 Si tamen audieris vocem
Domini Dei tui, et custodieris universa quæ
jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet
tibi, ut pollicitus est. 6 Fonerabis gentibus
multis, et ipse a nullo accipies mutuum.
Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo
dominabitur. 7 Si unus de fratribus tuis, qui
morantur intra portas civitatis tuæ, in terra
quam Dominus Deus tuus daturus est tibi,
ad paupertatem venerit: non obdurabis cor
tuum, nec contrahas manum, 8 Sed aperies
eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum
indigere perspexeris. 9 Cave ne forte subrepat
tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo:
Appropinquit septimus annus remissionis; et
avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens
ei quod postulat mutuum commodare: ne
clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in
peccatum. 10 Sed dabis ei: nec ages quippiam
callide in ejus necessitatibus sublevandis: ut
benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni
tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris.
11 Non deerunt pauperes in terra habitationis
tuæ: idcirco ego præcipio tibi, ut aperiās
manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum
versatur in terra. 12 Cum tibi venditus
fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, et sex
annis servierit tibi, in septimo anno dimittes
eum liberum: 13 Et quem libertate donaveris,
nequaquam vacuum abire patieris: 14 Sed
dabis viaticum de gregibus, et de area, et
torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus
benedixerit tibi. 15 Memento quod et ipse
servieris in terra Ægypti, et liberaverit te
Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc
præcipio tibi. 16 Sin autem dixerit: Nolo
egredi: eo quod diligat te, et domum tuam, quæ
bene sibi apud te esse sentiat: 17 Assumes
subulam, et perforabis aurem ejus in janua
domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum:
ancillæ quoque similiter facies. 18 Non
avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos
liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii
per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi
Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ
agis. 19 De primogenitis, quæ nascuntur
in armentis, et in ovibus tuis, quidquid
est sexus masculini, sanctificabis Domino
Deo tuo. Non operaberis in primogenito
bovis, et non tondebis primogenita ovium.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XV.

3 Of a foreigner thou mayest exact *it again* : but *that* which is thine with thy brother thine hand shall release ; 4 Save when there shall be no poor among you ; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it : 5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. 6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee : and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow ; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee. 7 ¶ If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother : 8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth. 9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand ; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought ; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee. 10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him : because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto. 11 For the poor shall never cease out of the land : therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land. 12 ¶ And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years ; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee. 13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty : 14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress : *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him. 15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee : therefore I command thee this thing to day. 16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee ; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee ; 17 Then thou shalt take an aul, and thrust *it* through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise. 18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee ; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years : and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest. 19 ¶ All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God : thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

5 Buch Mose, 15.

3 Von einem Fremden magst du es einmahnen ; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen. 4 Es soll allerdings kein Bettler unter euch sein ; denn der Herr wird dich segnen im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen. 5 Allein, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach thust. 6 Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir geredet hat. So wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemand borgen. Du wirst über viel Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen. 7 Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist, in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten, noch deine Hand zuhalten gegen deinem armen Bruder ; 8 Sondern sollst sie ihm aufthun, und ihm leihen, nachdem er mangelt. 9 Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen ein Belialstück sey, das da spreche : Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlassjahr, und sehest deinen armen Bruder unfreundlich an, und gebest ihm nicht ; so wird er über dich zum Herrn rufen, so wirst du es Sünde haben ; 10 Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst ; denn um solches willen wird dich der Herr, dein Gott, segnen in allen deinen Werken, und was du vornimmst. 11 Es werden allezeit Arme sein im Lande ; darum gebiete ich dir, und sage, daß du deine Hand aufhufst deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande. 12 Wenn sich dein Bruder, ein Ebräer oder Ebräerin, dir verkauft ; so soll er dir sechs Jahr dienen, im siebenten Jahr sollst du ihn frei los geben. 13 Und wenn du ihn frei los gibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen ; 14 Sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Kanne, von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der Herr, dein Gott, gesegnet hat. 15 Und gebente, daß du auch Knecht warest in Egyptenland, und der Herr, dein Gott, dich erlöset hat ; darum gebiete ich dir solches heute. 16 Wird er aber zu dir sprechen : Ich will nicht ausziehen von dir, denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ich mich wohl bei dir ist) ; 17 So nimm einen Pfriemen, und bohre ihm durch sein Ohr, an der Thür, und laß ihn ewiglich deinen Knecht sein. Mit deiner Nagd sollst du auch also thun. 18 Und laß dich nicht schwer dünken, daß du ihn frei los gibst ; denn er hat dir als ein zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahr gedienet ; so wird der Herr, dein Gott, dich segnen in allem, was du thust. 19 Alle Erstgeburt, die unter deinen Kindern und Schafen geboren wird, das ein Männlein ist, sollst du dem Herrn, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht adern mit dem Erstling deiner Ochsen, und nicht bescheren die Erstlinge deiner Schafe.

DEUTÉRONOME, XV.

3 Tu pourras exiger de l'étranger ; mais quand tu auras à faire avec ton frère, tu lui feras remise. 4 Afin qu'il n'y ait au milieu de toi aucun pauvre. Car le SEIGNEUR te bénira certainement au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne à posséder en héritage. 5 *Pourvu* seulement que tu obéisses à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde à faire ces commandements que je te prescris aujourd'hui. 6 Alors le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira, comme il t'a promis : tu prêteras sur gage à plusieurs nations, et tu n'emprunteras point sur gages ; tu domineras sur plusieurs nations, et elles ne domineront point sur toi. 7 ¶ Lorsque parmi tes frères, au milieu de toi, dans l'une de tes villes, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, il y aura un pauvre, tu n'endurciras point ton cœur, et tu ne resserreras point ta main à l'égard de ton frère qui sera pauvre. 8 Mais tu ouvriras ta main pour lui, et tu lui prêteras sur gages, autant qu'il en aura besoin pour l'indigence dans laquelle il se trouvera. 9 Prends garde à toi, que tu n'aies dans ton cœur quelque intention mauvaise, et que tu ne te dises : La septième année, qui est l'année de remise, approche, et que ton œil étant malin à l'égard de ton frère pauvre, au point que tu ne lui donnes rien, il ne crie au SEIGNEUR contre toi, et qu'il n'y ait du péché en toi. 10 Tu lui donneras, et ton cœur ne lui donnera point à regret ; car à cause de cela le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans toute chose à laquelle tu mettras la main. 11 Car il ne manquera pas de pauvres au pays ; c'est pourquoi je te commande, et te dis : Ouvre, dans ton pays, ta main à ton frère, à l'affligé et au pauvre de ton peuple. 12 ¶ Quand quelqu'un d'entre tes frères, soit homme ou femme, te sera vendu, il te servira six ans ; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi. 13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide. 14 Tu lui mettras sur les épaules quelque chose de ton troupeau, de ton aire et de ta cuve ; tu lui donneras des biens dont le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 15 Et souviens-toi que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'en a racheté. Or c'est pour cela que je te commande ceci aujourd'hui. 16 Mais s'il arrive, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien avec toi, qu'il te dise : Je ne sortirai point de chez toi ; 17 Alors tu prendras une alène, et tu lui perceras l'oreille à la porte de ta maison, et il sera ton serviteur à toujours. Tu en feras de même à ta servante. 18 Qu'il ne te soit point fâcheux de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui est le double du salaire d'un mercenaire. Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras. 19 ¶ Tu sanctifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra de ton gros et de ton menu bétail. Te ne laboureras point avec le premier-né de ta vache, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.

דברים טו טז

20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה
בְּמִקְוֵים אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ :
21 וּבִירְחִינָה כִּי מִוֶּם פֶּסַח אִוְּ עֹזֵר לָךְ
כִּי־נָע לֹא תִזְכְּרוּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ :
22 בְּשִׁעְרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַשְׂמָנִי וְהַשְׁחֹל וְיִחְזֹ
בְּעֵבֶי וְכֶאֱמַל : 23 כִּן אֲתִידְמוּ לֹא תֹאכְל
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנָּה בְּמָנִים : פ

פרשה טז :

1 שְׂמוֹר אֶת־תְּדֹשׁ הַחֲמִיב וְעֲשִׂיתָ סֶסֶח
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחִדָּשׁ הַחֲמִיב הוֹצִיאָהָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לְיִלָּה : 2 וְזָבַחְתָּ
סֶסֶח לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בְּמִקְוֵים
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁכוֹ שָׁם :
3 לֹא־תֹאכְל עֲלֵיו חֶמֶץ שֶׁבַעַת יָמִים
תֹאכְל־עֲלָיו מִצֹּת לֶחֶם עֲגִי כִּי בַחֲפוּזִין
נִצְאָה מִצְרַיִם מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יָמֶיךָ
אֲתֶיךָ מִצְרַיִם מִצְרַיִם כֹּל יָמֵי חַיֶּיךָ :
4 וְלֹא־תִרְאָה לָךְ שֹׂאֵר בְּקִלְגָּלָה שֶׁבַעַת
יָמִים וְלֹא־יִלְוִי מִדְּמָאָה אֲשֶׁר תִּזְבַּח
בְּעֶרֶב בָּיִם תִּרְאֶשׁוּן לְבָקָר : 5 לֹא תֹאכְל
לְזָבַח אֶת־הַסֶּסֶח בָּאֶתֶר שֶׁבַעַת יָמִים אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : 6 כִּי אִם־אֶל־
הַמִּקְוֵים אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן
שְׁכוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַסֶּסֶח בְּעֶרֶב בְּבֹא
הַשָּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאֲתָה מִמִּצְרַיִם : 7 וּבִשְׁלָלָהּ
וּבְאִלָּלָהּ בְּמִקְוֵים אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי וּבְנִיָּה בְּפָקֵר וּבְחִלָּה לֹא־תִלְחָד :
8 אֲשֶׁר יָמִים תֹאכְל מִצֹּת וּבָיִם תִּשְׁבִּיעַ
עֲצָרָה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִשְׁעָה
מִלֶּאכָה : 9 שֶׁבַעַת שָׁבָעַת תִּסְפְּרָהּ
מִחֵל חֶרֶשׁ בְּקֹמָה תִּתֵּן לְסָפֵר שֶׁבַעַת
שֶׁבָעוֹת : 10 וְעֲשִׂיתָ כִּן שֶׁבַעוֹת לִיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יְהוָה אֲשֶׁר תִּתֵּן בְּאֲשֶׁר
יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 11 וְשִׁמְחָה לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתָּה וּבְנֶיךָ וּבָתְּרָה וְעַבְדֶּיךָ
וְאִמְתֶּיךָ וְחֵלְוֶיךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ וְחֵגְרֶיךָ
וְחֵלְמֶיךָ אֲשֶׁר בְּחֶרֶבְךָ בְּמִקְוֵים אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁכוֹ שָׁם :
12 וְזָבַחְךָ בְּעֶרֶב חֵיטָה בְּמִצְרַיִם וְשִׁמְחָה
וְעֲשִׂיתָ אֶת־חֲמִיבֵי הָאֶלֶּה : פ
13 כִּן חֲסִפֹּת תַּעֲשֶׂה לָךְ שֶׁבַעַת יָמִים
בְּאֶסְפָּה מִצְרַיִם וּמִמִּצְרַיִם : 14 וְשִׁמְחָה בְּחֶגְגְךָ
אֶתָּה וּבְנֶיךָ וּבָתְּרָה וְעַבְדֶּיךָ וְאִמְתֶּיךָ וְחֵלְוֶיךָ
וְחֵגְרֶיךָ וְחֵלְמֶיךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιε', ις'.

20 "Εναντι Κυρίου φαγῶ αὐτὸ ἐναντὶν ἐξ ἐναντοῦ
ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου. 21 "Εὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος,
χωλὸν ἢ τυφλόν, μῶμον ποιηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ
Κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 22 "Εν ταῖς πόλεσι σου φαγῶ
αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως
ἐδεσται ὡς δορκάδα ἢ ἐλαφόν. 23 Πλὴν αἷμα οὐ
φάγεσθαι, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΦΥΛΑΞΑΙ τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις
τὸ πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν
νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ
πάσχα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ
τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῶ ἐπ'
αὐτοῦ ζύμην. ἑπτὰ ἡμέρας φαγῶ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,
ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθε ἐξ Αἰγύπτου,
ἵνα μνησθῇτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.
4 Οὐκ ὀφθῆσεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἐσπείρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ
πρῶν. 5 Οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν
πόλεων σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου διδῶσί σοι.
6 "Αλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ
θεός σου, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ
πάσχα ἐσπείρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ
ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις
καὶ φαγῶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός
σου αὐτόν, καὶ ἀποστράψῃς τὸ πρῶν καὶ ἐλεύσῃς εἰς
τοὺς οἴκους σου. 8 "Εξ ἡμέρας φαγῶ ἄζυμα, καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξοδίον ἑορτῇ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, πλὴν ὅσα ποιηθή-
σεται ψυχῇ. 9 "Επτά ἐβδομάδας ἐξαριθμῇσεις
σεαυτῷ, ἀρξαμένους σου δρέπανον ἐπ' ἀμὴν ἄρξῃ
ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἐβδομάδας. 10 Καὶ ποιήσεις
ἐορτὴν ἐβδομάδων Κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἡ χεὶρ
σου ἴσχυει, ὅσα ἀν ᾧ Κύριος ὁ θεός σου. 11 Καὶ
ἐφφρανθήσῃ ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ
υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ
παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ
ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
ἐὰν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐπικληθῆναι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 12 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκέτης
ἦγένου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃς καὶ ποιήσεις τὰς
ἐντολάς ταύτας. 13 "Εορτὴν σκηνῶν ποιήσεις
σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς
ἁλυνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνού σου. 14 Καὶ ἐφφραν-
θήσῃ ἐν τῇ ἐορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ
θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,
καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφα-
νός καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσι σου.

DEUTERONOMIUM, XV. XVI.

20 In conspectu Domini Dei tui comedes ea
per annos singulos, in loco quem elegerit
Dominus, tu et domus tua. 21 Sin autem
habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel
caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile,
non immolabitur Domino Deo tuo: 22 Sed
intra portas urbis tuae comedes illud: tam
mundus quam immundus similiter vescentur
eis, quasi caprea et cervo. 23 Hoc solum
observabis, ut sanguinem eorum non comedas,
sed effundes in terram quasi aquam.

CAPUT XVI.

1 OBSERVA mensem novarum frugum, et
verni primum temporis, ut facias Phase
Domino Deo tuo: quoniam in isto mense
eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto
nocte. 2 Immolabisque Phase Domino Deo
tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus
ibi. 3 Non comedes in eo panem fermentatum:
septem diebus comedes absque fermento,
afflictionis panem, quoniam in pavore egressus
es de Aegypto: ut memineris diei egressionis
tuae de Aegypto, omnibus diebus vitae tuae.
4 Non apparebit fermentum in omnibus
terminis tuis septem diebus, et non remanebit
de carnibus ejus quod immolatum est vespere
in die primo usque mane. 5 Non poteris
immolare Phase in qualibet urbium tuarum,
quas Dominus Deus tuus daturus est tibi;
6 Sed in loco, quem elegerit Dominus Deus
tuus, ut habitet nomen ejus ibi: immolabis
Phase vespere ad solis occasum, quando egres-
sus es de Aegypto. 7 Et coques, et comedes
in loco quem elegerit Dominus Deus tuus,
manequē consurgens vades in tabernacula tua.
8 Sex diebus comedes azyma: et in die
septima, quia collecta est Domini Dei tui, non
facies opus. 9 Septem hebdomadas numerabis
tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris;
10 Et celebrabis diem festum hebdomadarum
Domino Deo tuo, oblationem spontaneam
manus tuae, quam offers juxta benedictionem
Domini Dei tui: 11 Et epulaberis coram
Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua,
servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est
intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua,
qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit
Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi:
12 Et recordaberis quoniam servus fueris in
Aegypto: custodiesque ac facies quae praecepta
sunt. 13 Solemnitatem quoque tabernaculo-
rum celebrabis per septem dies, quando
collegeris de area et torculari fruges
tuas: 14 Et epulaberis in festivitate
tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus
et ancilla, Levites quoque et advena,
pupillus ac vidua qui intra portas tuas sunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XV. XVI.

20 Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household. 21 And if there be *any* blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have any ill blemish*, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God. 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it alike*, as the roebuck, and as the hart. 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

CHAPTER XVI.

1 OBSERVE the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night. 2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there. 3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even* the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. 5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee: 6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7 And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein. 9 ¶ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest to put the sickle to the corn. 10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God*, according as the LORD thy God hath blessed thee: 11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the Lord thy God hath chosen to place his name there. 12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes. 13 ¶ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine: 14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

5 Buch Mose, 15, 16.

20 Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich, an der Stätte, die der Herr erwählet, du und dein Haus. 21 Wenn es aber einen Fehl hat, daß es hinket, oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl; so sollst du es nicht opfern dem Herrn, deinem Gott. 22 Sondern in deinem Thor sollst du es essen, du siehest unrein oder rein, wie ein Reh und Hirsch. 23 Allein, daß du seines Bluts nicht effest, sondern auf die Erde gießehest, wie Wasser.

Das 16. Capitel.

1 Halte den Mond Abib, daß du Passah haltest dem Herrn, deinem Gott; denn im Mond Abib hat dich der Herr, dein Gott, aus Egypten geführt bei der Nacht. 2 Und sollst dem Herrn, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der Herr erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne. 3 Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen. Sieben Tage sollst du ungesäuert Brod des Elends essen; denn mit Furcht bist du aus Egyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Egyptenland gedenktest dein Lebenlang. 4 Es soll in sieben Tagen kein Gesäuertes gesehen werden in allen deinen Grenzen; und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen. 5 Du kannst nicht Passah schlachten in irgend deiner Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat; 6 Sondern an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten, des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Egypten zogest; 7 Und sollst es kochen, und essen an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens, und heimgehen in deine Hütte. 8 Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des Herrn, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit thun. 9 Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfähet mit der Sichel in der Saat. 10 Und sollst halten das Fest der Wochen dem Herrn, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nachdem dich der Herr, dein Gott, gesegnet hat; 11 Und sollst fröhlich sein vor Gott, deinem Herrn, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, und der Levit, der in deinem Thor ist, der Fremdling, der Waise und die Wittve, die unter dir sind, an der Stätte, die der Herr, dein Gott, erwählet hat, daß sein Name da wohne. 12 Und gedente, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, daß du haltest und thust nach diesen Geboten. 13 Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesamlet von deiner Tenne, und von deiner Kelter; 14 Und sollst fröhlich sein auf dein Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Wittve, die in deinem Thor sind.

DEUTÉRONOME, XV. XVI.

20 Tu le mangeras, toi et ta famille, chaque année, devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi. 21 Mais s'il a quelque défaut, *s'il est* boiteux ou aveugle, ou affecté de quelque autre vice, tu ne le sacrifieras point au SEIGNEUR, ton Dieu; 22 Mais vous le mangerez dans tes portes, celui qui est impur et celui qui est pur *en mangeront*, comme on mange du daim et du cerf. 23 Seulement tu n'en mangeras point le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI.

1 PRENDS garde au mois des épis mûrs, et fais-y la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu; car, au mois des épis mûrs le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, de nuit. 2 Et sacrifie la pâque au SEIGNEUR, ton Dieu, par du gros et du menu bétail, au lieu que le SEIGNEUR aura choisi pour y faire habiter son nom. 3 Tu ne mangeras point avec la pâque de pain levé. *En la célébrant* tu mangeras, pendant sept jours, des pains sans levain, des pains d'affliction, parce que tu es sorti du pays d'Égypte en hâte; afin que tous les jours de ta vie tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. 4 Pendant sept jours, il ne se verra point de levain chez toi, dans toute l'étendue de ton pays; et de la chair du sacrifice que tu auras fait le soir du premier jour, on ne gardera rien jusqu'au matin. 5 Tu ne pourras point sacrifier la pâque dans tous les lieux de ta demeure, que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne; 6 Mais tu la célébreras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. *C'est là* que tu sacrifieras la pâque, le soir, sitôt que le soleil sera couché, au temps où tu sortis d'Égypte. 7 Or tu la feras cuire et tu la mangeras dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Mais le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes pavillons. 8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, *qui est* l'assemblée solennelle pour le SEIGNEUR, ton Dieu, tu ne feras aucune œuvre. 9 ¶ Tu compteras sept semaines; tu commenceras à compter ces sept semaines, depuis que tu auras commencé à mettre la faucille à la moisson. 10 Puis tu feras au SEIGNEUR, ton Dieu, la fête des semaines, en présentant de ta main l'offrande volontaire, que tu donneras, selon que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni. 11 Et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévitte qui est dans tes portes, ainsi que celui qui séjourne dans le pays, l'orphelin et la veuve qui sont parmi toi, dans le lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu prendras garde à observer ces statuts. 13 ¶ Tu feras la fête des tabernacles pendant sept jours, après que tu auras recueilli les produits de ton aire et de ta cuve. 14 Tu te réjouiras donc dans ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, *ainsi que* le Lévitte, et celui qui séjourne dans le pays, et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

דברים טז יז

15 שבעה ימים תחל ליהנה אלהיך
במקום אשר יבחר יהוה פי יברכך יהוה
אלהיך בכל-תבואתה ובכל מעשך ויהי
ותיה אה שמח: 16 שלוש פעמים
בשנה יראה כל-יכרה את-פני יהוה
אלהיך בשקום אשר יבחר בקרב המצות
ובקרב השבועות ובקרב הסוכות ולא יראה
את-פני יהוה רקם: 17 איש במתנת ידו
בברכת יהוה אלהיך אשר קדשך:

ס ס ס ס

18 שפטים ושפירים תתולך בכל-
שעריך אשר יהוה אלהיך נתן לך
לשכמך ושפיר את-העם משפט-הנה:
19 לא תמנה משפט לא תכיר פנים ולא-
תקח שחד פי השחד ועול עיני שקמים
ויסלף דברי צדקים: 20 צדק צדק תבוא
למען תתהל וירשם את-האדני אשר-
יהוה אלהיך נתן לך: פ 21 לא-
תפע לך אשרך בלי-עץ אצל מזבח
יהוה אלהיך אשר תעשה-לך: 22 ולא-
תמים לך מצבה אשר שמה יהוה
אלהיך:

פרשה יז

1 לא תזבח ליהוה אלהיך שור נשיח
אשר יהנה בו מום כל דבר רע פי
תזבח יהוה אלהיך הוא: ס
2 כ-ימצא בתרופה באתר שעריך אשר-
יהוה אלהיך נתן לך איש אי-אשה אשר
יעשה את-הרע בעיני יהוה-אלהיך לעבר-
בריתו: 3 ולך געבד אלתים אחרים
וישפחו להם ולשמש או לגדל או
לכל-צרכי השמים אשר לא-צויתי:
4 ויהדלך ושמצם וירשם חטב וקנה
אמת בקו סדך געשתה תזערה הזאת
בשעריך: 5 והוצאת את-האיש ההוא או
את-האשה ההוא אשר עשו את-הסדך
הרע הזה אל-שעריך את-האיש או את-
האשה וסלקתם באבנים ומתו: 6 על-
פי שנים צדים או שלשה צדים ימת
המת לא ימת על-פי עד אחד: 7 עד
קצרים תהיה-בו בקאשמה להמיתו ונ
כל-העם באהבה וקדש קדש תהיה-
בו:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ις', ιζ'.

15 Ἑπτα ἡμέρας ἑορτάσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ
τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν
δὲ εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι γεννήμασί
σου καὶ ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ
εὐφραυνόμενος. 16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
ὀφθῆσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται αὐτὸν Κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν
ἰσθόμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας· οὐκ
ὀφθῆσῃ ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός,
17 Ἐκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὕμῶν, κατὰ
τὴν εὐλογίαν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκε σοι.
18 Κριτὰς καὶ γραμματοεσαγωγεῖς ποιήσεις σεαυτῷ
ἐν ταῖς πόλεσιν σου αἰς Κύριον ὁ θεός σου διδῶσί σοι
κατὰ φυλάς, καὶ κρινούσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν·
19 Οὐκ ἐκκλινούσι κρίσιν, οὐδὲ ἐπιγνώσονται
πρόσωπον, οὐδὲ λήψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα
ἀποσυφλοῦ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους
δικαίων. 20 Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῇτε καὶ
εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός
σου διδῶσί σοι. 21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος,
πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ
ποιήσεις σεαυτῷ. 22 Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ
ἐμίσησε Κύριος ὁ θεός σου.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 Οὐ θύσεις Κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβα-
τον ἐν ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥήμα πονηρόν,
ὅτι βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν. 2 Ἐὰν δὲ
εὗρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου, ὃν Κύριος ὁ θεός σου
διδῶσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθὲν τὴν διαθή-
κην αὐτοῦ, 3 Καὶ ἰλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς
ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ
σεληνῇ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ
οὐ προσέταξε σοι, 4 Καὶ ἀναγγελεῖ σοι καὶ
ἐκζητήσης σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥήμα,
γεγέννηται τὸ βδελύγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ, 5 Καὶ
ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκείνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην,
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.
6 Ἐπὶ δυοὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μαρτυρίᾳ ἀποθα-
νέται ὁ ἀποθνήσκων, οὐκ ἀποθάνεται ἐφ' ἐνὶ
μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ
ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ'
ἐσχάτων· καὶ ἐξαίρεις τὸν πονηρὸν ἐξ ὕμῶν αὐτῶν.

DEUTERONOMIUM, XVI. XVII.

15 Septem diebus Domino Deo tuo festa
celebrabis, in loco quem elegerit Dominus:
benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis
frugibus tuis, et in omni opere manuum
tuarum, erisque in lætitia. 16 Tribus vicibus
per annum apparebit omne masculinum tuum
in conspectu Domini Dei tui, in loco quem
elegerit: in solemnitate azymorum, in solem-
nitate hebdomadarum, et in solemnitate
tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum
vacuus: 17 Sed offeret unusquisque secundum
quod habuerit juxta benedictionem Domini
Dei sui, quam dederit ei. 18 Judices et
magistros constitues in omnibus portis tuis,
quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per
singulas tribus tuas: ut judicent populum justo
judicio, 19 Nec in alteram partem declinent.
Non accipies personam, nec munera: quia mu-
nera excæcant oculos sapientum, et mutant
verba justorum. 20 Juste quod justum est
persequeris: ut vivas et possideas terram,
quam Dominus Deus tuus dederit tibi. 21 Non
plantabis lucum, et omnem arborem juxta
altare Domini Dei tui. 22 Nec facies tibi,
neque constitues statuum: quæ odit Dominus
Deus tuus.

CAPUT XVII.

1 Non immolabis Domino Deo tuo ovem,
et bovem, in quo est macula, aut quippiam
vitii: quia abominatio est Domino Deo tuo.
2 Cum reperti fuerint apud te, intra unam
portarum tuarum quas Dominus Deus tuus
dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum
in conspectu Domini Dei tui, et transgredian-
tur pactum illius, 3 Ut vadant et serviant
diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et
omnem militiam cæli, quæ non præcepi:
4 Et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque
inquisieris diligenter, et verum esse reperi-
eris, et abominatio facta est in Israel: 5 Educes
virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam
perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et
lapidibus obruentur. 6 In ore duorum
aut trium testium peribit qui interficietur.
Nemo occidatur, uno contra se dicente
testimonium. 7 Manus testium prima inter-
ficiet eum, et manus reliqui populi extrema
mittetur: ut auferas malum de medio tui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XVI. XVII.

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice. 16 ¶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty: 17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. 18 ¶ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment. 19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous. 20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee. 21 ¶ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee. 22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

CHAPTER XVII.

1 THOU shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God. 2 ¶ If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant, 3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded; 4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel: 5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die. 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death. 7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

5 Buch Mose, 16, 17.

15 Sieben Tage sollst du dem Herrn, deinem Gott, das Fest halten, an der Stätte, die der Herr erwählen wird. Denn der Herr, dein Gott, wird dich segnen in alle deinem Einkommen, und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein. 16 Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem Herrn, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der Herr erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. Es soll aber nicht leer vor dem Herrn erscheinen. 17 Ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 18 Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Thoren, die dir der Herr, dein Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht. 19 Du sollst das Recht nicht beugen, und sollst auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind, und verkehren die Sachen der Gerechten. 20 Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einnehmen mögest das Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 21 Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei den Altar des Herrn, deines Gottes, den du dir machest. 22 Du sollst dir keine Säule aufrichten, welche der Herr, dein Gott, hasset.

Das 17. Capitel.

1 Du sollst dem Herrn, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl, oder irgend etwas Böses an ihm hat; denn es ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 2 Wenn unter dir in der Thore einem, die dir der Herr, dein Gott, geben wird, funden wird ein Mann oder Weib, der da Uebels that vor den Augen des Herrn, deines Gottes, daß er seinen Bund übergehete, 3 Und hingehet, und dienet andern Göttern, und beiet sie an, es sey Sonn oder Mond, oder irgend ein Peer des Himmels, das ich nicht geboten habe; 4 Und wird dir angesagt, und hörest es: so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, daß gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist; 5 So sollst du denselben Mann oder dasselbe Weib ausführen, die solches Uebel gethan haben, zu deinem Thor, und sollst sie zu Tod steinigen. 6 Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll sterben, wer des Todes werth ist; aber auf Eines Zeugen Mund soll er nicht sterben. 7 Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu tödten, und darnach die Hand alles Volks, daß du den Bösen von dir thust.

DEUTÉRONOME, XVI. XVII.

15 Tu célébreras sept jours en l'honneur du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, quand le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura béni dans toute ta récolte, et dans tout l'ouvrage de tes mains. Ainsi tu seras tout entier à ta joie. 16 ¶ Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous se présentera devant le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. Mais nul ne se présentera à vide devant la face du SEIGNEUR. 17 Chacun donnera en proportion de ce qu'il aura, selon la bénédiction que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnée. 18 ¶ Dans toutes les villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, dans chaque tribu, tu établiras des juges et des magistrats, afin qu'ils jugent le peuple avec une justice droite. 19 Tu ne feras pas fléchir le droit, et tu n'auras point égard à l'apparence des personnes. Tu ne prendras aucun présent; car le présent aveugle les yeux des sages, et corrompt les paroles des justes. 20 Tu suivras exactement la justice, afin que tu vives, et que tu possèdes le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 21 ¶ Tu ne planteras point de bocage, de quelque arbre que ce soit, auprès de l'autel que tu auras dressé au SEIGNEUR, ton Dieu. 22 Tu ne dresseras point non plus d'idole. Le SEIGNEUR, ton Dieu, hait ces choses.

CHAPITRE XVII.

1 Tu ne sacrifieras au SEIGNEUR, ton Dieu, ni bœuf, ni brebis ou chèvre qui ait en soi quelque défaut, ou quelque chose de vicieux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aurait en abomination. 2 ¶ S'il se trouve quelqu'un au milieu de toi, dans quelqu'une des villes que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, soit un homme, soit une femme, qui, transgressant son alliance, fasse ce qui déplaît au SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Ou qui aille, et serve d'autres dieux, et se prosterne devant eux, devant le soleil ou devant la lune, ou devant toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé: 4 Lorsqu'on te l'aura rapporté, et que tu l'auras entendu, que tu t'en seras exactement informé, et que ce qu'on aura dit se sera confirmé en effet, et qu'il sera certain qu'une telle abomination se sera faite en Israël—5 Alors tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui aura fait cette méchante action; et cet homme, ou cette femme, tu les lapideras, et ils mourront. 6 Celui qui doit être puni de mort, on le fera mourir sur la parole de deux ou trois témoins; on ne le fera pas mourir sur la parole d'un seul témoin. 7 La main des témoins sera la première sur lui pour le faire mourir, ensuite la main de tout le peuple. C'est ainsi que tu ôteras ce méchant du milieu de toi.

דברים יז יח

8 כִּי וְשָׁלַח מִמֶּךָ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט בְּיִדְדֶּךָ וְלֹא בְיִדְיוֹ וְיָבִין לְגַע לְגַע דְּבָרֵי רִיבָת בְּשַׁעֲרֵיךָ וּמִמֶּךָ וְעַל־הָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִבְחַר וְיִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ : וְיִבְחַךְ אֱלֹהֵיכֶם הַנִּלְוִים קְלוּיִם וְאֱלֹהֵי־שֹׁט אֲשֶׁר יִתֶּנָּה בְּיָמֵם הַחֹם וְהַרְשָׁף וְהַגִּידוֹ לְךָ אִתָּךְ דְּבַר הַמִּשְׁפָּט : 10 וְעֲשִׂיתָ עַל־כֵּן הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוֹ לְךָ מִדִּמְיוֹנֶם הַחֹמָה אֲשֶׁר יִבְחַר וְיִתֶּנָּה וְשִׁמְרָתָהּ לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר יִוָּדֶה : 11 עַל־כֵּן תִּתְּנָה אֲשֶׁר יִוָּדֶה וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יִמְרֶה לְךָ מִשְׁפָּט לֹא תִסָּר מִדִּמְיוֹנֶךָ אֲשֶׁר־יִגִּידוֹ לְךָ וְיָבִין וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁמָר בְּיָדוֹ לְבַלְתִּי שָׁמַע אֱלֹהִים הַעֲלֵם לְשִׁמְרָתוֹ שֶׁם אֶת־יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֱלֹהֵי־שֹׁט וְהָאִישׁ הַחֹמָה וְיַעֲרֶכֶת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל : 12 וְכִלְיֵהֶם וְשִׁמְצוֹ וְהָאִישׁ וְלֹא יִוָּדֶה צִדֹּק : 14 כִּי־תִבְרָא אֱלֹהֵי־אֶרֶץ אֲשֶׁר יִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְיִרְשָׁתָהּ וְשִׁמְרָתָהּ בָּהּ וְאִמְרָתָהּ אֲשֶׁר־יָצְאָה עָלֶיךָ כָּל־חֻמֵּי אֲשֶׁר סָבִיבָהּ : 15 שׁוּם תִּשָּׂא עָלֶיךָ מִלֶּךְ וְאִמְרָתָהּ אֲשֶׁר יִבְחַר וְיִתֶּנָּה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִמֶּךָ אֲמִידָה תִּשָּׂא עָלֶיךָ כָּל־לֹא תִּסָּר לְחַר עָלֶיךָ אִישׁ נָקִי אֲשֶׁר לֹא־תִתֶּנָּה הָאִישׁ : 16 רַחֵם לֹא יִרְבֶּה־לּוֹ סוֹסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָרֶם מִצִּיּוֹנָהּ לְמַעַן תִּרְבּוּתוֹ כִּסֵּס וְיִתְּנָה אֲמִידָה לָכֶם לֹא תִסָּר לְשׁוֹב בְּתֶרֶת הַחֶרֶץ צִדֹּק : 17 וְלֹא יִרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסָּר לְבָבוֹ וְהָאִישׁ וְהָאִשָּׁה לֹא יִרְבֶּה־לּוֹ מֶלֶךְ : 18 וְיִתֶּנָּה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּאוֹ מִמְּלָכָתוֹ וְחָתַם לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי חֻמֵּי הַקְּלוּיִם : 19 וְהִתְּנָה עִמּוֹ וְהָרָא בּוֹ עַל־יָמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהָיו לְשִׁמְרָתוֹ אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻמִּים הַהֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם : 20 לְבַלְתִּי רוֹם־לְבָבוֹ מִאֲחֵי וְיִבְלְתִּי סָר מִדִּמְיוֹנֶהּ וְיָבִין וְשִׁמְרָתוֹ לְמַעַן יִבְרָא וְיָמִים עַל־מִמְּלָכָתוֹ הָאִישׁ יִבְרָא וְיִתֶּנָּה יִשְׂרָאֵל : 21

פרשה יח :

1 וְאֶת־יְיָ לְפָנֶיךָ קְלוּיִם כָּל־שֹׁט לְךָ חֶלֶק וְיִבְחַר עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֶּנָּה וְיִבְחַר יִבְחַרְיוֹ : 2 וְיִבְחַרְיוֹ לְאֶת־יְיָ לְךָ מִמֶּךָ אֲמִידָה וְיִתֶּנָּה הָאִישׁ וְיִבְחַרְיוֹ כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ : 3

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιζ', ιη'.

8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσεως κρίσεως, καὶ ἀνὰ μέσον ἀφ᾽ ἀφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογίας ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευῖτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν. 10 Καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγεῖλωσί σοι ἐν τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἂν νομοθετήσῃ σοι. 11 Κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσί σοι ποιήσεις, οὐκ ἐκκλινείς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἂν ἀναγγεῖλωσί σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἀνθρώπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερφανίᾳ ὥστε μὴ ὑπακούσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἡ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθάνειται ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ. 13 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐν. 14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐν αὐτῇ, καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμὸν ἀρχοντα καθὰ καὶ τὰ Λοιπὰ ἐθνη τὰ κύκλῳ μου, 15 Καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἀρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται Κύριος ὁ θεός αὐτόν. ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἀρχοντα, οὐ δυνήσῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἵσθι. 16 Διότι οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ ἱππον, οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἱππον. ὁ δὲ Κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσεις ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἐν. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἐαυτῷ σφόδρα. 18 Καὶ ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψῃ αὐτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, 19 Καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιῆν. 20 Ἴνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτός καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΚ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευῖταις ὄλγ φυλῇ Λευὶ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ. καρπώματα Κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν, φάγονται αὐτά. 2 Κληρὸς δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. Κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

DEUTERONOMIUM, XVII. XVIII.

8 Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram: et iudicium intra portas tuas videris verba variari: surge, et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus. 9 Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, et ad iudicem qui fuerit illo tempore: quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii veritatem. 10 Et facies quodcumque dixerint qui præsunt loco quem elegerit Dominus, et docuerint te. 11 Juxta legem ejus; sequerisque sententiam eorum; nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. 12 Qui autem superbiert, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto iudicis, morietur homo ille, et auferes malum de Israel: 13 Cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia. 14 Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam habitaverisque in illa, et dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitu in nationes: 15 Eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus. 16 Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equitatus numero sublevatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis. ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini. 17 Non habebit uxores plurimas, quæ alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera. 18 Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus Leviticis tribus, 19 Et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et cermonias ejus, quæ in lege præcepta sunt. 20 Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse, et filii ejus, super Israel.

CAPUT XVIII.

1 Non habebunt sacerdotes et Levitæ, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedent, 2 Et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XVII. XVIII.

8 ¶ If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, *being* matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose; 9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment: 10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee: 11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, *to the right hand, nor to the left.* 12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel. 13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. 14 ¶ When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me; 15 Thou shalt in any wise set *him* king over thee, whom the LORD thy God shall choose: *one* from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother. 16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way. 17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold. 18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites: 19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them: 20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, *to the right hand, or to the left*: to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

CHAPTER XVIII.

1 THE priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance. 2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

5 Buch Mose, 17, 18.

8 Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was häßliche Sachen sind in deinen Thoren; so sollst du dich aufmachen, und hinauf gehen zu der Stätte, die dir der Herr, dein Gott, erwählen wird; 9 Und zu den Priestern, den Leviten und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen, und fragen; die sollen dir das Urtheil sprechen. 10 Und du sollst thun nach dem, das sie dir sagen an der Stätte, die der Herr erwählet hat, und sollst es halten, daß du thust nach allem, was sie dich lehren werden. 11 Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du von demselben nicht abweichst, weder zur Rechten noch zur Linken. 12 Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des Herrn, deines Gottes, Amt stehet, oder dem Richter; der soll sterben, und sollst den Bösen aus Israel thun; 13 Daß alles Volk höre, und sich fürchte, und nicht mehr vermessen sey. 14 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen, und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben; 15 So sollst du den zum Könige über dich setzen, den der Herr, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du kannst nicht irgend einen Fremden, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen. 16 Allein, daß er nicht viel Rosse halte, und führe das Volk nicht wieder in Egypten, um der Rosse Menge willen; weil der Herr euch gesagt hat, daß ihr fort nicht wieder durch diesen Weg kommen sollt. 17 Er soll auch nicht viel Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde; und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln. 18 Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dieß andere Gesetz von den Priestern, den Leviten nehmen, und auf ein Buch schreiben lassen. 19 Das soll bei ihm sein, und soll drinnen lesen sein Lebenlang, auf daß er lerne fürchten den Herrn, seinen Gott, daß er halte alle Worte dieses Gesetzes, und die Rechte, daß er darnach thue. 20 Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder, und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere auf seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

Das 18. Capitel.

1 Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Theil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des Herrn und sein Erbtheil sollen sie essen. 2 Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der Herr ihr Erbe ist, wie er ihnen geredet hat.

DEUTÉRONOME, XVII. XVIII.

8 ¶ Lorsque, parmi les procès de tes portes, y il aura une affaire trop difficile pour que tu puisses juger entre le sang et le sang, entre une plainte et une autre plainte, entre une plaie et une autre plaie, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. 9 Et tu viendras aux sacrificateurs qui sont de la race de Lévi, et au juge qui sera en ce temps-là, et tu les interrogeras, et ils te déclareront ce que porte le droit. 10 Or tu feras de point en point ce qu'ils t'auront déclaré dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi, et tu prendras garde de faire tout ce qu'ils t'auront enseigné. 11 Ce que dit la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront déclaré, tu le feras de point en point; et tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche, de ce qu'ils t'auront dit. 12 Car l'homme qui, agissant fièrement, n'aura point voulu obéir au sacrificateur qui se tiendra là pour servir le SEIGNEUR, ton Dieu, ou au juge—cet homme-là mourra. Et tu ôteras d'Israël ce méchant. 13 Afin que tout le peuple l'entende et craigne, et qu'à l'avenir il n'agisse plus avec orgueil. 14 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, quand tu le posséderas, et quand tu y demeureras, si tu dis: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi—15 Tu établiras sur toi pour roi celui que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi. Tu t'établiras pour roi un homme qui soit d'entre tes frères; et tu ne pourras point établir sur toi un étranger, qui ne soit pas ton frère. 16 Seulement il ne devra pas avoir beaucoup de chevaux, et ne pas ramener le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car le SEIGNEUR vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais dans ce chemin-là. 17 Et il ne prendra pas plusieurs femmes, de peur que son cœur ne se corrompe. Quant à l'argent et à l'or, il ne s'attachera pas non plus à en avoir beaucoup. 18 Or dès qu'il sera assis sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, un double de cette loi, qu'il recevra des sacrificateurs de la race de Lévi. 19 Et ce livre demeurera par devers lui, et il y lira tous les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à craindre le SEIGNEUR, son Dieu, à prendre garde à toutes les paroles de cette loi, et à observer ces statuts; 20 De peur que son cœur ne s'élève au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ce commandement, soit à droite soit à gauche; et afin qu'il prolonge les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

CHAPITRE XVIII.

1 LES sacrificateurs de la race de Lévi, et toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils se nourriront des sacrifices faits par le feu au SEIGNEUR, et de son héritage. 2 Ils n'auront donc point d'héritage parmi leurs frères. C'est le SEIGNEUR qui est leur héritage, comme il le leur a dit.

דברים יח

3 וְהָיָה יְהוָה מִשְׁפָּט הַכֹּהֲנִים מֵאַתָּה הַעֲם
מֵאַתָּה זִכְרֵי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר אִמְשָׁה וְהָיָה
לִפְתָּח הַדֹּלֶץ וְחִלְהִימִים וְחִקְקָה: 4 רִאשִׁית
הַגִּבּוֹר תִּירָשֶׁת וְיִצְחָק וְרִאשִׁית גֶּן צִיִּית
תִּזְרֹל: 5 כִּי בֹו בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שִׁבְיָה לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשָׂם־יְהוָה הוּא
וּבְקִי־בָלָא חֲלָי: 6 וְכִי־בָלָא חֲלָי
מֵאַתָּה שְׂעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גַר
שָׁם וְכָל־בָּחַר נִכְשָׁו אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־
וּבָחַר יְהוָה: 7 וְשָׂרֵת בְּשָׂם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־חֲדָיו חֲלוּמִים הַעֲמֹמִים שָׁם לִכְנֹן
יְהוָה: 8 חֲלָק בְּחֶלֶק יִאֲבֹל לְבָד מִמִּצְרַיִם
עַל־הָעָרִית: 9 כִּי אֲמַר בָּא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
לִאֲחֻלָּה לַעֲשׂוֹת כְּהִרְעֵבְתָּ הַגִּבּוֹר הַחֵם:
10 לֹא־יִשְׁמָע בֶּן־מִצְרַיִם בְּקִי־וּבָחַר בָּאֵשׁ
לְחֵם קִמְיָם מִצֹּהֵן וּמִנְחָשׁ וּמִכְשָׁשׁ:
11 וְחָבַר קָבַר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְעָנִי וְדָרַשׁ
אֶל־הַמֹּתֵם: 12 כִּי־יִרְעֹבֶת יְהוָה כִּלְעֹשָׁה
אֶל־וּבְגָלֵל הַתְּהוֹבֵבֶת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִרְיָשׁ אֲחֵם מִקְנֶה: 13 הָיִים תִּהְיֶה
עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 14 כִּי חֲמוּם הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲמַר יִרְשׁ אֲחֵם אֶל־מִלְכֵּם וְאֶל־
חֲסִמִּים וְשִׁמְעוּ וְאֲמַר לֹא כֹן נָתַן לָךְ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 15 נָבִיא מִקְרֹבֶת מֵאֲחֵיךָ
כְּמִנִּי יָקִים לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי
תִשְׁמָעִי: 16 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁאֵלָה מֵעַם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחָיִב בָּיִם הַקָּהֵל לֵאמֹר
לֹא אֲבָה לְשָׁמֹעַ אֲתִיחֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֲתִיחָשׁ הַדִּלְגָּה הַנִּזָּה לֹא־אֲרָאָה
עוֹד וְלֹא אֲמַר: 17 וְלֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי
חִיבִיבִי אֲשֶׁר דִּבְרָה: 18 נָבִיא אֲחֵם לְחֵם
מִקְרֹב אֲחֵם קָמוּד וְהָיָה דְבָרִי בְּפִי
וְדָבַר אֲלֵיחֵם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַנֵּף: 19 וְהָיָה
הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמָע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יִדְבֹר
בְּשִׁמִּי אֲבָנִי אֲדַרֵּשׁ מֵעַמּוֹ: 20 אֵת הַקָּבִיא
אֲשֶׁר יִדְבֹר לְדָבַר דְּבָר בְּשִׁמִּי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־עִיִּיתִי לְדָבַר נֶאֱמָר יִדְבֹר בְּשִׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְיִתֵּן הַקָּבִיא הַחֵם: 21 וְכִי הֵאֱמַר
בְּלִבִּי אֲכִיחַ גִּנֵּעַ אֲתִיחָדָר אֲשֶׁר לֹא־
דִּבְרָה יְהוָה: 22 אֲשֶׁר יִדְבֹר הַקָּבִיא בְּשִׁם
יְהוָה וְלֹא־יִתְּנֶה הַדָּבָר וְלֹא נָבִיא הוּא
הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְרָה יְהוָה בְּעוֹדוֹ דִּבְרָה
הַקָּבִיא לֹא הִקְרָה מִמֶּנּוּ: 23

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιη.

3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ
παρὰ τῶν θυνόντων τὰ θύματα, ἔάν τε μόσχον ἔάν τε
πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεῖ καὶ τὰ
σιαγόνια καὶ τὸ ἐνυστρον, 4 Καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ
σίτου σου καὶ τοῦ ὀίνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, καὶ
τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουριῶν τῶν προβάτων σου δώσεις
αὐτῷ· 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο Κύριος ἐκ πασῶν τῶν
φυλῶν σου, παρεστάναι ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ,
λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς νείεσι Ἰσραὴλ. 6 Ἐάν
δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ
πάντων τῶν νείων Ἰσραὴλ οὐ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι
ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξη-
ται, 7 Λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ
αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ
παρεστηκότες ἐκεῖ ἑναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
8 Μερίδα μεμερισμένη φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως
τῆς κατὰ πατριάν. 9 Ἐάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν
ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ
ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.
10 Οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν νῆδον
αὐτοῦ καὶ τὴν θυγάτηρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, μαντεύμενος
μάντιαν, κληιδονίζόμενος καὶ οἰωνίζόμενος, φαρμα-
κός, 11 Ἐπαίδων ἐπαοιδῇν, ἐγγαστρίμυθος καὶ
τερατοσκοπός, ἐπιρωτῶν τοὺς νεκρούς· 12 Ἔστι
γὰρ βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιὼν ταῦτα·
ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων Κύριος
ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. 13 Τέλειος
ἔσθ ἑναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 14 Τὰ γὰρ
ἐθνη ταῦτα οὓς σὺ κατακληρονομήεις αὐτούς, οὗτοι
κληδόνων καὶ μαντείων ἀκούσονται, καὶ σοὶ οὐχ
οὕτως ἔδωκε Κύριος ὁ θεός σου. 15 Προφήτην ἐκ
τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ Κύριος ὁ θεός
σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 16 Κατὰ πάντα ὅσα ψήσω
παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς
ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκούσαι τὴν
φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ
μέγα οὐκ ὀφόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν·
17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ· Ὁρθῶς πάντα ὅσα
ἐλάλησαν πρὸς σέ· 18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς
ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥή-
ματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς
καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ· 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς
ἔάν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος
ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.
20 Πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ
τῷ ὀνόματι μου ῥήμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ
ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται
ὁ προφήτης ἐκείνος. 21 Ἐάν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥήμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος;
22 Ὅσα ἔάν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος τῷ ὀνόματι
Κυρίου, καὶ μὴ γέννηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ
ῥήμα ὃ οὐκ ἐλάλησε Κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ
προφήτης ἐκείνος, οὐκ ἀφ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ.

DEUTERONOMIUM, XVIII.

3 Hoc erit iudicium sacerdotum a populo, et
ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive
ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum
ac ventriculum: 4 Primitias frumenti, vini,
et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.
5 Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de
cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret
nomini Domini ipse, et filii ejus in sempiternum.
6 Si exierit Levites ex una urbi
tuarum ex omni Israel in qua habitat, et
voluerit venire, desiderans locum quem
elegerit Dominus, 7 Ministrabit in nomine
Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus
Levitae, qui stabunt eo tempore coram Domino.
8 Partem ciborum eandem accipiet, quam et
ceteri: excepto eo, quod in urbe sua ex paterna
ei successione debetur. 9 Quando ingressus
fuertis terram, quam Dominus Deus tuus dabit
tibi, cave ne imitari velis abominaciones illa-
rum gentium; 10 Nec inveniatur in te qui
lustret filium suum, aut filiam, duces per
ignem: aut qui ariolos seiscitetur, et observet
somnia atque auguria, nec sit maleficus,
11 Nec incantator, nec qui pythones consulat,
nec divinos, aut quærat a mortuis veritatem;
12 Omnia enim hæc abominatur Dominus, et
propter istiusmodi scelera delebit eos in
introitu tuo: 13 Perfectus eris, et absque
macula cum Domino Deo tuo. 14 Gentes istæ,
quarum possidebis terram, augures et divinos
audiunt: tu autem a Domino Deo tuo aliter
institutus es. 15 PROPHE TAM de gente tua
et de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi
Dominus Deus tuus: ipsum audies, 16 Ut
petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando
concio congregata est, atque dixisti. Ultra
non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem
hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.
17 Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt
locuti. 18 Prophetam suscitabo eis de medio
fratrum suorum similem tui: et ponam verba
mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ
præcepero illi. 19 Qui autem verba ejus, quæ
loquetur in nomine meo, audire noluierit, ego
ultor existam. 20 Propheta autem qui
arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine
meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut
ex nomine alienorum deorum, noluierit.
21 Quod si tacita cogitatione responderis:
Quo modo possum intelligere verbum, quod
Dominus non est locutus? 22 Hoc habebis
signum: Quod in nomine Domini propheta
ille prædixerit, et non e venerit: hoc Dominus
non est locutus, sed per tumorem animi sui
propheta confinxit: et ideo non timebis eum.

DEUTERONOMY, XVIII.

3 ¶ And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. 4 The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him. 5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever. 6 ¶ And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose; 7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD. 8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony. 9 ¶ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. 10 There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch, 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer. 12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God. 14 For these nations which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee *so to do*. 15 ¶ The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken; 16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not. 17 And the LORD said unto me, They have well *spoken* that which they have spoken. 18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him. 19 And it shall come to pass, *that* whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require *it* of him. 20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die. 21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken? 22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, *but* the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

5 Buch Mose, 18.

3 Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, und an denen, die da opfern, es sey Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm, und beide Backen, und den Wanst, 4 Und das Erstling deines Korns, deines Weizens, und deines Oels, und das Erstling von der Schur deiner Schafe. 5 Denn der Herr, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des Herrn, er und seine Söhne ewiglich. 6 Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Thore, oder sonst irgend aus ganz Israel, da er ein Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der Herr erwählt hat, 7 Daß er diene im Namen des Herrn, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die dafelbst vor dem Herrn stehen; 8 Die sollen gleichen Theil zu essen haben, über das er hat von dem verkauften Gut seiner Väter. 9 Wenn du in das Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, geben wird; so sollst du nicht lernen thun die Greuel dieser Völker; 10 Daß nicht unter dir funden werde, der seinen Sohn oder Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager, oder ein Tagewähler, oder der auf Vogelgeschrei achte, oder ein Zauberer, 11 Oder Beschwörer, oder Wahrsager, oder Zeichendeuter, oder der die Todten frage. 12 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der Herr, dein Gott, vor dir her. 13 Du aber sollst ohne Wandel sein mit dem Herrn, deinem Gott. 14 Denn diese Völker, die du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen dem Herrn, deinem Gott. 15 Einen Propheten, wie mich, wird der Herr, dein Gott, dir erwecken, aus dir und aus deinen Brüdern, dem sollt ihr gehorchen. 16 Wie du denn von dem Herrn, deinem Gott, gebeten hast zu Horeb, am Tage der Versammlung, und sprachest: Ich will fort nicht mehr hören die Stimme des Herrn, meines Gottes, und das große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe. 17 Und der Herr sprach zu mir: Sie haben wohl geredet. 18 Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern, und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde. 19 Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ichs fordern. 20 Doch wenn ein Prophet vermessen ist zu reden in meinem Namen, das ich ihm nicht geboten habe zu reden, und welcher redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben. 21 Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der Herr nicht geredet hat? 22 Wenn der Prophet redet in dem Namen des Herrn, und wird nichts draus, und kommt nicht, das ist das Wort, das der Herr nicht geredet hat; der Prophet hat es aus Vermessenheit geredet, darum scheue dich nicht vor ihm.

DEUTERONOME, XVIII.

3 ¶ Or c'est ici ce que les sacrificateurs auront droit de prendre du peuple, *c'est-à-dire*, de ceux qui offriront quelque sacrifice, soit un bœuf, soit une brebis ou une chèvre: on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et le ventre. 4 Tu lui donneras *aussi* les prémices de ton blé, de ton vin et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis. 5 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, l'a choisi d'entre toutes les tribus, afin qu'il assiste pour faire à toujours le service, au nom du SEIGNEUR, lui et ses fils. 6 ¶ Or, quand le Lévite viendra de quelque lieu de ta demeure, de quelque endroit que ce soit d'Israël où il fasse son séjour, et qu'il viendra selon l'ardeur de son âme dans le lieu que le SEIGNEUR aura choisi; 7 Il fera le service au nom du SEIGNEUR, son Dieu, comme tous ses frères les Lévites, qui se tiennent devant le SEIGNEUR. 8 Il aura pour nourriture la même portion que les autres, outre ce qu'il aura vendu du *bien* de ses pères. 9 ¶ Quand tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à suivre les abominations de ces nations-là. 10 Il ne se trouvera personne au milieu de toi qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, *il ne s'y trouvera* ni devin, ni augure, ni pronostiqueur, ni magicien; 11 Ni enchanteur, ni homme qui consulte l'esprit de Python, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts. 12 Car quiconque fait ces choses est en abomination au SEIGNEUR; et c'est à cause de ces abominations que le SEIGNEUR, ton Dieu, chasse ces nations-là de devant toi. 13 Sois entièrement au SEIGNEUR, ton Dieu. 14 Car ces nations-là, dont tu vas posséder le pays, écoutent les augures et les devins: mais quant à toi, le SEIGNEUR, ton Dieu, ne t'a point permis de faire ainsi. 15 ¶ Le SEIGNEUR, ton Dieu, te suscitera d'entre tes frères un prophète comme moi. Vous l'écouteriez; 16 Selon la demande que tu fis au SEIGNEUR, ton Dieu, en Horeb, lorsqu'au jour de l'assemblée, tu dis: Que je n'entende plus la voix du SEIGNEUR, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur que je ne meure. 17 Alors le SEIGNEUR me dit: Ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. 18 Je leur susciterai, d'entre leurs frères, un prophète comme toi, et je mettrai dans sa bouche mes paroles, et il leur dira tout ce que je lui aurai commandé. 19 Et il arrivera que je demanderai compte à quiconque n'écouterà pas les paroles qu'il aura dites en mon nom. 20 ¶ Mais pour le prophète qui aura la présomption de dire, en mon nom, quelque chose que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui aura parlé au nom des autres dieux, ce prophète-là mourra. 21 Que si tu dis en ton cœur: Comment connaissons-nous la parole que le SEIGNEUR n'aura point dite? 22 *Voici*, Quand ce prophète aura parlé au nom du SEIGNEUR, et que ce qu'il a dit n'est pas ou n'arrivera pas, ce sera une parole que le SEIGNEUR ne lui a point dite; le prophète l'aura dite par présomption; ainsi ne le crains point.

דברים יט

פרשה יט

1 פִּרְיֹכְלִית וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַבָּיִת
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־אֲרָצְךָ
וְיִרְשָׁהּ וְשָׁבְתָה בְּעָרֶיהָ וּבְקִבְיֹתֶיהָ:
2 שְׁלֹשׁ עָרִים מִבְּקִיֵּל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
3 מִכֵּן לָךְ מִדְּרֹךְ וּשְׁלֹשָׁה אֶת־גִּבּוֹרֵי
אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִחְזִילֶנָּה וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה
לָנֶם שָׁמָּה בְּלִיִּצָּהּ: 4 וְהָיָה דְבַר הַרְעָה
אֲשֶׁר־נָתַן שָׁמָּה וְהָיָה אֲשֶׁר יִבְּרָךְ אֶת־הָעָם
בְּבִלְיִדְעָתוֹ וְהָיָה לֹא־שָׂנָא לוֹ מִתְּמַל
שְׁלֹשָׁה: 5 וְהָיָה כִּי־יִבְּרָךְ אֶת־הָעָם בְּעֵצ
לְחֵטֶב עֲצִים וְנִדְחָה יָדוֹ בְּכַרְזוֹ לְכַרֵּת כְּעֵץ
וְיִשְׁלַח בְּחֶרֶל מִן־הָעֵץ וּמִמָּה אֲתִירֶנָּה
וְהָיָה הָיָה נָתַן אֶל־אֶחָת הָעָרִים־הָאֵלֶּה
וְהָיָה: 6 פִּרְיֹכְלִית גַּלִּיל מִהֶם אֶחָד הָרָחֹק
כִּי יִחַם לְבָבוֹ וְהִשְׁמִיעַ כִּי־יִבְּרָךְ הַדְּרֹךְ
וְהָיָה גִּבּוֹר וְלֹא אֶחָד מִשְׁפָּט־מִנֵּת כִּי לֹא
שָׂנָא הָיָה לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשָׁה: 7 עַל־כֵּן
אֶבְרָהָם מִצְנֶה לְאָמֶר שְׁלֹשׁ עָרִים מִבְּקִיֵּל
לָךְ: 8 וְאִם־יִרְחִיב וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגִּבּוֹרֵי
בְּאֶשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְהָיָה לָךְ אֶת־
בְּרִית־שֹׁמֵר אֶת־כְּלִי־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְעִשְׂתָּהּ
אֲשֶׁר אֶבְרָהָם מִצְנֶה הַיּוֹם לְאַבְרָהָם אֶת־יִתְחַן
אֱלֹהֶיךָ וְלִלְכָת בְּדִרְכֵי בְּרִית־הַיָּמִים וְהִסְפֵּק
לָךְ עוֹלָם שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׂדֶה הָאֵלֶּה:
10 וְלֹא יִשְׁבַּח בָּם כָּלִי בְּתֹרֵם אֲרָצְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ בְּחֶרֶל וְהָיָה
עָלֶיךָ דָּמִים: 11 וְכִי־יִתְחַן אִשׁ
שָׂנָא לְרֵעֵהוּ וְהָרַב לוֹ נֶגֶם עָלָיו וְהָיָה
גִּבּוֹר וְהָיָה וְהָיָה אֶל־אֶחָת הָעָרִים הָאֵלֶּה:
12 וְשָׁלְחוּ וְהָיָה עֵירוֹ וְלִחְמוֹ אִתּוֹ מִשָּׁם
וְהָיָה אִתּוֹ בְּעַד גַּלִּיל מִהֶם נָתַן: 13 לֹא־
תִּחַס אֶת־עֵירוֹ עָלָיו וּבְעָרְךָ וּבִמְחֶנֶךָ
מִיִּשְׂרָאֵל וְהָיָה לָךְ: 14 וְלֹא מִחֶסֶד
בְּבִלְיִדְעָתוֹ אֲשֶׁר גִּבּוֹר גִּבּוֹרִים בְּבִקְלָהֶם
אֲשֶׁר מִגִּבּוֹר בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: 15 וְלֹא־יִתְחַן
עַד אֶחָד בְּאִשׁ לְכִלְיָנוֹ וְלִכְלִי־שָׂמָה
בְּכִלְיָהֶם אֲשֶׁר תִּחַס עַל־כֵּן שְׁנֵי עָרִים
אוֹ עַל־כֵּן שְׁלֹשׁ־עָרִים נָתַן דְּבַר: 16 כִּי־
נָתַן עַד־חֶסֶד בְּאִשׁ לְעִנּוֹת בָּהּ קָרָה:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 'ΕΑΝ δὲ ἀφανίσῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη
ἃ ὁ θεός δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσῃ
αὐτούς, καὶ κατοικήσῃ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ
ἐν τοῖς οἰκῶν αὐτῶν, 2 Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς
σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι. 3 Στόχασαι σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμερίεις
τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι Κύριος ὁ
θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονεῦτῃ. 4
Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονεῦτοῦ ὃς ἂν
φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται. ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον
αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισὼν αὐτὸν πρὸ τῆς
χθὲς καὶ τρίτης. 5 Καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ
πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγὲν ξύλα, καὶ ἐκρου-
σθῇ ἢ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ
ἐκπεσόν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ
πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξει εἰς μίαν
τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται. 6 "Ὡς μὴ διώσας
ὁ ἀγχιστεύων τὸν αἵματος ὅπισθ' τοῦ φονεύσαντος,
ὅτι παρατεθήρμηναι τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν,
ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδὸς, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν. καὶ
τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισὼν
ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης. 7
Διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο
λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ. 8 'Εὰν δὲ
ἐμπλατύνῃ Κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου ὅν
τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ ὃς σοι Κύριος
παῖσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου, 9
'Εὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾷν Κύριον
τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
πάσας τὰς ἡμέρας, προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς
πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας. 10 Καὶ οὐκ ἐκχυθή-
σεται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἷματι
ἐνοχος. 11 'Εὰν δὲ γένῃται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισὼν
τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ'
αὐτόν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ
φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων. 12 Καὶ
ἀποστελεῖσιν ἢ γερονσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ
λήψονται αὐτόν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτόν
εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευόντων τοῦ αἵματος, καὶ
ἀποθανεῖται. 13 Οὐ φέισεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ'
αὐτῷ, καὶ καθαρίεις τὸ αἷμα τὸ ἀνάτιον ἐξ Ἰσραὴλ,
καὶ εὖ σοι ἔσται. 14 Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλη-
σίον ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ἣ
κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ ἣν Κύριος ὁ θεός σου
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. 15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς
μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν
ἀμαρτίαν ἣν ἐπὶ ἁμάρτη. ἐπὶ στόματος δύο
μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων
στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 'Εὰν δὲ καταστῇ μάρτυς
ἀδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλείγων αὐτοῦ ἀσίβειαν,

DEUTERONOMIUM, XIX.

CAPUT XIX.

1 Cum disperdiderit Dominus Deus tuus
gentes, quarum tibi traditurus est terram, et
possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus
et in aedibus: 2 Tres civitates separabis tibi
in medio terrae, quam Dominus Deus tuus dabit
tibi in possessionem, 3 Sternens diligenter
viam: et in tres aequaliter partes totam terrae
tuae provinciam divides: ut habeat e vicino
qui propter homicidium profugus est, quo
possit evadere. 4 Haec erit lex homicidae
fugientis, cujus vita servanda est: Qui per-
cussit proximum suum nesciens, et qui heri
et nudistertius nullum contra eum odium
habuisse comprobatur: 5 Sed abisse eum
eo simpliciter in silvam ad ligna caedenda, et
in succisione lignorum securis fugerit manu,
ferrumque lapsus de manubrio amicum ejus
percussit, et occiderit: hic ad unam supra-
dictarum urbium confugiet, et vivet: 6 Ne
forsitan proximus ejus, cujus effusus est
sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et
apprehendat eum si longior via fuerit, et
percutiat animam ejus, qui non est reus mortis:
quia nullum contra eum, qui occisus est, odium
prius habuisse monstratur. 7 Idcirco praecipio
tibi, ut tres civitates aequalis inter se spatii
dividas. 8 Cum autem dilataverit Dominus
Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus
tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis
pollicitus est, 9 (Si tamen custodieris mandata
ejus, et feceris quas hodie praecipio tibi, ut
diligas Dominum Deum tuum, et ambules in
vis ejus omni tempore) addes tibi tres alias
civitates, et supradictarum trium urbium
numerum duplicabis: 10 Ut non effundatur
sanguis innoxius in medio terrae, quam
Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam,
ne sis sanguinis reus. 11 Si quis autem odio
habens proximum suum, insidiatus fuerit vitae
ejus, surgensque percussit illum, et mortuus
fuerit, fugeritque ad unam de supradictis
urbibus, 12 Mittent seniores civitatis illius, et
arripiunt eum de loco effugii, tradentque in
manu proximi, cujus sanguis effusus est, et
moriatur. 13 Non misereberis ejus, et auferes
innoxium sanguinem de Israel, ut bene sit tibi.
14 Non assumes, et transferes terminos
proximi tui, quos fixerunt priores in possessione
tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in
terra, quam acceperis possidendam. 15 Non
stabit testis unus contra aliquem, quiquid
illud peccati et facinoris fuerit: sed in ore
duorum aut trium testimonium stabit omne
verbum. 16 Si steterit testis mendax contra
hominem, accusans eum praevagationis,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XIX.

CHAPTER XIX.

1 WHEN the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses; 2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it. 3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither. 4 ¶ And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past; 5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live: 6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past. 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee. 8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers; 9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three: 10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee. 11 ¶ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of his cities: 12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die. 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt of innocent blood* from Israel, that it may go well with thee. 14 ¶ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it. 15 ¶ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established. 16 ¶ If a false witness rise up against any man to testify against him *that which is wrong*;

5 Buch Mose, 19.

Das 19. Capitel.

1 Wenn der Herr, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der Herr, dein Gott, geben wird, daß du sie einnimmest, und in ihren Städten und Häusern wohnest; 2 Sollst du dir drei Städte aussondern im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen. 3 Und sollst gelegene Orte wählen, und die Grenze deines Landes, das dir der Herr, dein Gott, austheilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Todtschlag gethan hat. 4 Und das soll die Sache sein, daß dahin fliehe, der einen Todtschlag gethan hat, daß er lebendig bleibe. Wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat vorhin keinen Haß auf ihn gehabt; 5 Sondern, als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und holte mit der Hand die Art aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel, und trafe seinen Nächsten, daß er stürbe; der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe. 6 Auf daß nicht der Bluträcher dem Todtschläger nachjage, weil sein Herz erregt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihm seine Seele; so doch kein Urtheil des Todes an ihm ist, weil er keinen Haß vorhin zu ihm getragen hat. 7 Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst. 8 Und so der Herr, dein Gott, deine Grenze weiten wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben; 9 (So du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach thust, die ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und in seinen Wegen wandelst dein Lebenlang,) so sollst du noch drei Städte thun zu diesen dreien, 10 Auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Lande vergossen werde, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe, und kommen Blutschulden auf dich. 11 Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten, und lauret auf ihn, und macht sich über ihn, und schlägt ihm seine Seele todt, und fleucht in dieser Städte eine; 12 So sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken, und ihn von bannen holen lassen, und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe. 13 Deine Augen sollen sein nicht verschonen, und sollst das unschuldige Blut aus Israel thun, daß dir wohl gehe. 14 Du sollst deines Nächsten Grenze nicht zurück treiben, die die Vorigen gesetzt haben in deinem Erbtheil, das du erbest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat einzunehmen. 15 Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand auftreten über irgend einer Missethat oder Sünde, es sey welcherlei Sünde es sey, die man thun kann; sondern in dem Munde zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen. 16 Wenn ein freveler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Uebertretung;

DEUTÉRONOME, XIX.

CHAPITRE XIX.

1 QUAND le SEIGNEUR, ton Dieu, aura exterminé les nations dont le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne le pays, quand tu posséderas leur pays, et quand tu demeureras dans leurs villes et dans leurs maisons; 2 Alors tu réserveras trois villes au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 3 Tu en rendras le chemin facile, et tu diviseras en trois parties les contrées du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné en héritage; et ce sera afin que tout meurtrier s'y réfugie. 4 ¶ Or, voici comment on procédera envers le meurtrier qui se sera retiré là pour sauver sa vie. Si quelqu'un a frappé son prochain par mégarde, et sans l'avoir haï auparavant; 5 Si quelqu'un, par exemple, étant allé avec son prochain dans une forêt pour couper du bois, avance sa main avec la cognée pour couper du bois; si le fer s'échappe du manche et atteint son prochain tellement qu'il en meure, il s'enfuira dans une de ces villes-là pour sauver sa vie; 6 De peur que celui qui doit venger le sang ne poursuive le meurtrier, pendant que son cœur est échauffé, qu'il ne l'atteigne, si le chemin est trop long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne soit pas digne de mort, n'ayant pas haï son prochain auparavant. 7 C'est pourquoi je te commande, et te dis: Réserve-toi trois villes. 8 Si le SEIGNEUR, ton Dieu, étend tes limites, comme il a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, 9 Ce qui sera si tu prends garde d'observer tous les commandements que je te prescriis aujourd'hui, de telle sorte que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies—alors tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, 10 Afin que le sang de celui qui est innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre. 11 ¶ Mais si un homme qui hait son prochain, lui dresse des embûches, s'élève contre lui, le frappe à mort, et se réfugie dans l'une de ces villes—12 Alors les anciens de sa ville enverront, le tireront de là, et le livreront entre les mains de celui qui doit venger le sang, afin qu'il meure. 13 Ton œil ne l'épargnera point; mais tu vengeras en Israël le sang de l'innocent, et tu prospéreras. 14 ¶ Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que tes prédécesseurs auront plantées, dans l'héritage que tu posséderas au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder. 15 ¶ Un seul témoin ne sera point valable contre un homme, en quelque crime ou péché que ce soit, quelque soit le péché qui ait été commis; mais sur la parole de deux ou de trois témoins l'accusation subsistera. 16 ¶ Quand un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un, pour attester contre lui le crime de révolte—

דברים יט

17 ועמדו שני-האנשים אשר-לחם הריב לפני יהוה לפני השפטים והשפטים יהיו בימים ההם: 18 ודרשו השפטים היטב והנה עד-שקל חצו שקר ענה באהיו: 19 ועשרתם לו כאשר זמם לעשות לאהיו ובערתם הרע מקרבך: 20 ותשפוטם ישמעו ויראו ולא יספו לעשות עוד בדרך הרע הנה בקרבך: 21 ולא תחוס ענה גשש בגשש עין בעין שו בשו וך בך רגל רגל: כ

פרשה כ:

1 כִּי-תָאֵם לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ קֶסֶם וְרָבֵל עִם רֵב מִמֶּךָ לֹא תִהְיֶה מִמֶּךָ כִּי-יִתְּנָה אֱלֹהֶיךָ עִנְיֶךָ מִפְּעֵלָה מִצָּר מִצָּהֳמָה: 2 וְהָיָה בְּמִדְבָּרְךָ אֶל-הַמִּלְחָמָה וּבָנִשׁ חֲפָזוֹ וְדַבָּר אֶל-הָעָם: 3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֲתֶם תִּרְבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל-אֹיְבֵיכֶם אֲלֵיכֶם לְבַבְכֶם אֶל-תִּירָאִי וְאֶל-תִּחַפְּזִי וְאֶל-תִּעַרְצִי מִפְּנֵיהֶם: 4 כִּי יִהְיֶה אֲלֵיכֶם חֲזָלָה עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֵן עֲסֹא-בִיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֲתֶם: 5 וְדַבְּרִי הַשְּׁטָרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר מִי-הָיִשׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית-חֲנֹשׁ וְלֹא חָנָה גִּלְיָה וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחַנְּכֶנּוּ: 6 וּמִי-הָיִשׁ אֲשֶׁר נָמַע בְּרֶם וְלֹא חָלָל גִּלְיָה וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחַלְּלֶנּוּ: 7 וּמִי-הָיִשׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָחָה גִּלְיָה וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקְחָנָה: 8 וְהִסְפִּי הַשְּׁטָרִים לְדַבָּר אֶל-הָעָם וְאָמַרְוּ מִי-הָיִשׁ תִּהְיֶה וְתִהְיֶה חֲלָבִיב אֲחִי פִלְכָּו: 9 וְהָיָה פְּכָלֵת הַשְּׁטָרִים לְדַבָּר אֶל-הָעָם וְהָקִרְוּ שְׁנֵי בָּאֹת בְּרָאשׁ הָעָם: כ 10 כִּי תִקַּב אֶל-עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְהָרָאִתָּ אֶלֶיָּה לְשָׁלוֹם: 11 וְהָיָה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶה וְהִתְחַח לָהּ וְהָיָה פְּלִיחָה מִפְּנֵי-כָּהּ: 12 וְאִם-לֹא תַשְׁלִים עָלֶיהָ וְעָשְׂתָה עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָתָ עָלֶיךָ: 13 וְהָיָה וְהָיָה אֲלֵיכֶם בְּיָדָהּ וְהָיָה אֶת-כָּל-יִכְוָרָהּ לְפִי-חֶרֶב:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, ιθ', κ'.

17 Καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἐναντὶ Κυρίου καὶ ἐναντὶ τῶν ἱερέων καὶ ἐναντὶ τῶν κριτῶν οἱ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντίστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 Καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 20 Καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν εἶ τι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, δόντα ἀντὶ δόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρὸς, πόδα ἀντὶ ποδός.

ΚΕΦ. κ'.

1 'ΕΑΝ δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου, καὶ ἰδῇς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃς ἀπ' αὐτῶν· ὅτι Κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβιάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ. 3 Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ· ὅτι Κύριος ὁ θεός ὑμῶν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλίνῃς ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβείσθε μὴδὲ θραύσθε μὴδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 4 Ὅτι Κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, διασώσει ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαταλάβῃ αὐτήν. 6 Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήσθηναι γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. 8 Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσει πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφῆτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλόντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατίας προηγουμένους τοῦ λαοῦ. 10 'Εὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμήσαι αὐτούς, καὶ ἐκκαλεῖσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης. 11 'Εὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαός, οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου. 12 'Εὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιῶσι πρὸς σὲ πόλεμον, περικυβήσεις αὐτήν, 13 'Εως ἂν παραδῷ σοι αὐτὴν Κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἄρσενικόν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

DEUTERONOMIUM, XIX. XX.

17 Stabant ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et iudicum qui fuerint in diebus illis. 18 Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium: 19 Reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui: 20 Ut audientes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere. 21 Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.

CAPUT XX.

1 Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos: quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Aegypti. 2 Appropinquante autem jam praelio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum: 3 Audi, Israel, vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos: 4 Quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo. 5 Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt: Quis est homo qui aedificavit domum novam, et non dedicavit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedicet eam. 6 Quis est homo qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio. 7 Quis est homo qui despondit uxorem, et non accepit eam? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam. 8 His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, et corde pavido? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est. 9 Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos praeparabit. 10 Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem. 11 Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo. 12 Sin autem foedus inire noluerit, et coeperit contra te bellum, oppugnabis eam. 13 Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XIX. XX.

17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days; 18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother; 19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you. 20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you. 21 And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAPTER XX.

1 WHEN thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt. 2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people, 3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them; 4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5 ¶ And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it. 7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart. 9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people. 10 ¶ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it. 11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee. 12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it: 13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

5 Buch Mose, 19, 20.

17 So sollen die beiden Männer, die eine Sache mit einander haben, vor dem Herrn, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden; 18 Und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsch Zeugniß wider seinen Bruder gegeben; 19 So sollst ihr ihm thun, wie er gedachte seinem Bruder zu thun, daß du den Bösen von dir wegstuhst, 20 Auf daß die Andern hören, sich fürchten, und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu thun unter dir. 21 Dein Auge soll sein nicht schonen. Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

Das 20. Capitel.

1 Wenn du in einen Krieg zeuchst wider deine Feinde, und siehest Rosse und Wagen des Volks, das größer sey, denn du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, ist mit dir. 2 Wenn ihr nun hinzu kommt zum Streit, so soll der Priester herzu treten und mit dem Volk reden, 3 Und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu. Ihr gehet heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, und laßet euch nicht grauen vor ihnen; 4 Denn der Herr, euer Gott, gehet mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen. 5 Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden, und sagen: Welcher ein neu Haus gebauet hat, und hats noch nicht eingeweihet, der gehe hin, und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Kriege, und ein anderer weise es ein. 6 Welcher einen Weinberg gepflanzt hat, und hat ihn noch nicht gemein gemacht, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer mache ihn gemein. 7 Welcher ein Weib ihm vertrauet hat, und hat sie noch nicht heimgehohlet, der gehe hin, und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe, und ein anderer hole sie heim. 8 Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden, und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin, und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist. 9 Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen. 10 Wenn du vor eine Stadt zeuchst, sie zu besreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten. 11 Antwortet sie dir friedlich, und thut dir auf, so soll alle das Volk, das drinnen funden wird, dir zinsbar und unterthan sein. 12 Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln, und will mit dir kriegten, so belagere sie. 13 Und wenn sie der Herr, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich drinnen ist, mit des Schwerts Schärfe schlagen;

DEUTÉRONOME, XIX. XX.

17 Alors ces deux hommes-là, qui auront contestation entre eux, comparaitront devant le SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs et des juges qui seront en ce temps-là. 18 Or les juges prendront des informations exactes, et s'il se trouve que ce témoin soit un faux témoin, qui ait déposé faussement contre son frère, 19 Tu lui feras comme il avait dessein de faire à son frère. Et ainsi tu ôteras le méchant du milieu de toi. 20 Et ceux qui entendront cela craindront, et à l'avenir ils ne feront plus, au milieu de toi, de méchante action comme celle-là. 21 Ton œil ne l'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

CHAPITRE XX.

1 QUAND tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus grand que toi, n'aie point peur d'eux; car le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. 2 Or, quand il faudra s'approcher pour combattre, le sacrificateur s'avancera, et parlera au peuple, 3 Et leur dira: Écoute, Israël, vous vous approchez aujourd'hui pour combattre vos ennemis: que votre cœur ne défaillie pas, ne craignez point, ne soyez point troublés, ne soyez point abattus devant eux; 4 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis, et afin de vous secourir. 5 ¶ Alors les officiers parleront au peuple, et diront: Qui est celui qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore inaugurée? qu'il s'en aille, et s'en retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne l'inaugure. 6 Et qui est celui qui a planté une vigne, et n'en a point encore cueilli le fruit? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre n'en cueille le fruit. 7 Et qui est celui qui a fiancé une femme, et ne l'a point épousée? qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille, et qu'un autre ne la prenne. 8 Puis les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Si quelqu'un est timide ou lâche, qu'il s'en aille, et s'en retourne dans sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne faiblisse comme le sien. 9 Et aussitôt que les officiers auront achevé de parler au peuple, ils rangeront les chefs des bandes à la tête de chaque troupe. 10 ¶ Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, présente-lui la paix. 11 Et si elle te fait une réponse de paix, et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et assujéti. 12 Mais si elle ne traite pas avec toi, et qu'elle fasse la guerre contre toi, alors tu l'assiégeras. 13 Et quand le SEIGNEUR, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

דברים כ כא

14 בק תנשם ותפח ותבזהך וכל אשר יתנה בעיר כל־שלה תבו לה ואכלם את־שלה איכה אשר נתן ותנה אל־ה' לה: 15 בן מעשה לכל־הערים הרחוקות מפה מאד אשר לא־מערי הנוֹס־האלה הקה: 16 וכן מערי העמים האלה אשר יתנה אל־ה' נתן לה גלה לא תמהר כל־נשמה: 17 פ־התקם מתריסם חתמי והאמרי הפנעני תפרי חתני ותביסו פאשר צנה ותנה אל־ה': 18 למען אשר לא־ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם אשר עשו לא־ליתכם ונשאתם ליתנה אל־היכם: 19 פ־תצור אל־עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא־תשחית את־עצמה לנחם עליו ברוך פי מנפי תכל ואהיו לא תכרת פי האדם עצ השנה לבא מפנה במצור: 20 רה עצ אשר־פוע פי לא־עצ מאכל חיה אהיו משחית וקרה וקניה מצור על־העיר אשר־היה עשה עמך מלחמה עד דקמה: פ

פרשה כא :

1 פ־ימצא קלל באדמה אשר יתנה אל־ה' נתן לה לרשמה נבל בשנה לא נדע מי הקה: 2 ונצא ונזנה ונפמח ונדרה אל־הערים אשר סביבת הקלל: 3 ותנה העיר הקרבה אל־הקלל ונקחו וקחו העיר הויה עגלה בקר אשר לא־צבד פה אשר לא־משכה בעיר: 4 והורו וקרו העיר הויה את־העגלה אל־גחל אהיו אשר לא־עבדו בו ולא יגרע ופרששם את־העגלה בקחל: 5 וננשו הפנים בגו לו' פי פם בחר ותנה אל־ה' לשחרו וילכה בשם ותנה ועל־פיהם ותנה פ־קרב וכל־נע: 6 וכל וקרו העיר הויה חרבים אל־הקלל ורצע את־ידיהם על־העגלה הקרובה בקחל: 7 ועני ואמרו תני לא שפכו את־הדם הזה ועיניה לא ראו: 8 פ־לעמה ישראל אשר־פיה ותנה ואל־תפן גם בלי בקרב עמך ישראל ונפך להם תדם:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κ, κα'.

14 Πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομιῶν σου σιαυφί, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν σου ὧν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 15 Οὕτω ποιήσεις πᾶσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας σου σφόδρα· οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσῃσθε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 16 Ὁ Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομίην τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγήσῃτε πᾶν ἐμπνέον, 17 Ἀλλ' ἡ ἀναθέματι ἀναθεματίζετε αὐτοὺς, τὸν Σιτταῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαιῶν καὶ Γεργεσαιῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου· 18 Ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἀμαρτήσῃσθε ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 19 Ἐάν δὲ περικαθίσθῃς περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλὲν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἡ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῇ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα; 20 Ἀλλὰ ξύλον δ' ἐπίσταται ὅτι οὐ καρπόβρωτον ἐστι, τοῦτο δλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκων ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

ΚΕΦ. κα'.

1 Ἐάν δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ἧ Κυρίου ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομίην, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἶδαι τὸν πατάξαντα, 2 Ἐξελεύσεται ἡ γερούσια σου καὶ οἱ κριταὶ σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου· 3 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἰργασται καὶ ἥτις οὐκ ἔλκυσε ζυγόν, 4 Καὶ καταβιάσουσιν ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχείαν, ἥτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. 5 Καὶ προσελθόνται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὶς ἐπέλεξε Κύριος ὁ θεός παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή· 6 Καὶ πᾶσα ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νύφονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι, 7 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἔξεσαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐκ ἐώρακασιν· 8 Ἰλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ ὅς ἐλυτρώσω, Κύριε, Ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐξλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

DEUTERONOMIUM, XX. XXI.

14 Absque mulieribus et infantibus, jumentis, et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides, et comes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi. 15 Sic facies cunctis civitatibus, quæ a te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es. 16 De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere: 17 Sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, et Amorrhæum, et Chananæum, Perezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus: 18 Ne forte doceant vos facere cunctas abominaciones, quas ipsi operati sunt diis suis: et peccetis in Dominum Deum vestrum. 19 Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum. 20 Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, quæ contra te dimicat.

CAPUT XXI.

1 QUANDO inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus, 2 Egrederentur majores natu, et iudices tui, et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum: 3 Et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere, 4 Et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ nunquam arata est, nec semen tem recepit: et cædent in ea cervices vitulæ: 5 Accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum, omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur. 6 Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est, 7 Et dicent: Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt; 8 Propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti, Domine, et ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XX. XXI.

14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, *even* all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee. 15 Thus shalt thou do unto all the cities *which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.* 16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee *for an inheritance,* thou shalt save alive nothing that breatheth: 17 But thou shalt utterly destroy them; *namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites;* as the LORD thy God hath commanded thee: 18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God. 19 ¶ When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an ax against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's *life*) to employ *them* in the siege: 20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

CHAPTER XXI.

1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and it be not known who hath slain him:* 2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities *which are round about him that is slain:* 3 And it shall be, *that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;* 4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley: 5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried:* 6 And all the elders of that city, *that are next unto the slain man,* shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley: 7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it. 8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

5 Buch Mose, 20, 21.

14 Ohne, die Weiber, Kinder und Vieh, und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austheilen, und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 15 Also sollst du allen Städten thun, die sehr ferne von dir liegen, und nicht hie von den Städten sind dieser Völker. 16 Aber in den Städten dieser Völker, die dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was den Odem hat; 17 Sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereziter, Heviter und Jebusiter, wie dir der Herr, dein Gott, geboten hat, 18 Auf daß sie euch nicht lehren thun alle die Greuel, die sie ihren Göttern thun, und ihr euch versündiget an dem Herrn, eurem Gott. 19 Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst du die Bäume nicht verderben, daß du mit Aexten dran fahrest; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist doch Holz auf dem Felde, und nicht Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein möge. 20 Welches aber Bäume sind, die du weißt, daß man nicht davon isset, die sollst du verderben und ausrotten, und Bollwerk draus bauen wider die Stadt, die mit dir krieget, bis daß du ihrer mächtig werdest.

Das 21. Capitel.

1 Wenn man einen Erschlagenen findet im Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird einzunehmen, und liegt im Felde, und man nicht weiß, wer ihn erschlagen hat; 2 So sollen deine Aeltesten und Richter hinaus gehen, und von dem Erschlagenen messen an die Städte, die umher liegen. 3 Welche Stadt die nächste ist, derselben Aeltesten sollen eine junge Kuh von den Kindern nehmen, damit man nicht gearbeitet, noch am Joch gezogen hat, 4 Und sollen sie hinab führen in einen kieselichten Grund, der weder gearbeitet, noch besät ist, und daselbst im Grunde ihr den Hals abhauen. 5 Da sollen herzu kommen die Priester, die Kinder Levi; denn der Herr, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und seinen Namen loben, und nach ihrem Munde sollen alle Sachen, und alle Schäden gehandelt werden. 6 Und alle Aeltesten derselben Stadt sollen herzu treten zu dem Erschlagenen, und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals abgehauen ist, 7 Und sollen antworten, und sagen: Unsere Hände haben dieß Blut nicht vergossen, so habens auch unsere Augen nicht gesehen; 8 Sey gnädig deinem Volk Israel, das du, der Herr, erlöst hast, lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel. So werden sie über dem Blut vorfühnet sein.

DEUTÉRONOME, XX. XXI.

14 Seulement les femmes et les petits enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, *tout son butin,* tu le prendras pour toi. Et tu te nourriras du butin *fait sur tes ennemis,* et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 15 Tu en feras ainsi à toutes les villes qui sont fort éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci. 16 Mais dans les villes de ces peuples que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras pas vivre une âme. 17 Car tu ne manqueras point de les détruire par voie d'anathème, *savoir,* les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phérésiens, les Héviens, les Jebusiens, comme le SEIGNEUR, ton Dieu, te l'a commandé; 18 Afin qu'ils ne vous apprennent point à commettre toutes les abominations qu'ils commettent pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre le SEIGNEUR, votre Dieu. 19 ¶ Quand tu tiendras une ville assiégée durant plusieurs jours, en la battant pour la prendre, tu ne détruiras point ses arbres à coups de cognée, parce que tu en pourras manger le fruit. C'est pourquoi tu ne les couperas point devant toi pour entrer dans la forteresse; car l'arbre des champs est une ressource pour l'homme. 20 Tu détruiras donc et tu couperas seulement les arbres que tu connaitras n'être point des arbres fruitiers. Et tu en bâtiras des forts contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle soit soumise.

CHAPITRE XXI.

1 LORSQUE, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne pour le posséder, on trouvera étendu dans un champ, un homme qui aura été tué, et qu'on ne saura pas qui l'aura tué, 2 Alors tes anciens et tes juges sortiront et mesureront la distance de l'homme qui aura été tué, aux villes qui sont tout autour de lui. 3 Puis les anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme qui aura été tué prendront une génisse du troupeau, qu'on n'ait pas encore fait servir, qui n'ait pas tiré le joug. 4 Et les anciens de cette ville-là feront descendre la génisse dans une vallée rocailleuse, qu'on ne labourer ni ne sème. Et là, dans la vallée, ils couperont le cou à la génisse. 5 Puis les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car le SEIGNEUR, ton Dieu, les a choisis pour faire son service, et pour bénir au nom du SEIGNEUR. Et c'est par leur bouche qu'il doit être prononcé sur toute contestation et toute blessure. 6 Alors tous les anciens de cette ville-là, qui seront les plus près de l'homme qui aura été tué, laveront leurs mains sur la génisse, à laquelle on aura coupé le cou dans la vallée. 7 Et, prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont pas répandu ce sang; et nos yeux ne l'ont pas vu répandre. 8 O SEIGNEUR! sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, et ne lui impute point le sang innocent répandu au milieu de ton peuple d'Israël. Alors le meurtre sera expié pour eux.

דברים כא

9 ואמרו תבער חנם חקני מתרבה בירחשך
תשך בעיני יהוה:

מ ד ד ד

10 בירחשך למלחמה על-אויבך
ונתנו יהוה אל-ידיך בידך ושביח שביו:
11 וראוי בשבילך אשר יתחזק וחסדך
בה ולחמך לו לאשה: 12 וחבאתה
אל-ידיך בידך ונלחח את-ראשה ועשרה
את-צדקתך: 13 וחסדך את-שכלת שביו
מעליה ושכח בידך ויבדלה את-אביה
ואת-אמה יחד ימים ואחר פן קבוא
אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:
14 והיה אם-לא תעשה בה ושלחתה
לבשרה וימך לא-תמקדנה בפקדן לא-
תעמר בה פחת אשר עינתה: 15
15 בירחשך לאיש שמי נשים
קחת אחיה וקחת שניה וילדו-לו
בנים קאחיה וקשנא וקנה חסד הבקר
לשניה: 16 והיה ביום הנחילו את-בני
את אשר-יתנה לו לא יוכל לבקר את-
בנותיה על-פני בן-שנא וקשנא הבקר:
17 כי את-הבקר בן-שנא יפיר לנת
לו פי שנים בכל אשר-ימצא לו בירחא
ראשית אלו לו משפט הבקר: 18
18 בירחשך לאיש בן סוחר ומוכר
אגפו שמו בקול אביו ובקול אמו ויפיר
אחו ולא ישמע אליהם: 19 ותפשו בו
אביו ואמו ויזיאו אתו אל-זקן עירו
ואל-שער מקומו: 20 ואמר אל-זקן עירו
בגדי חסד סוחר ומוכר אגפו שמו בקול
זולל נכבא: 21 וינמחו כל-אנשי עירו
באבנים ונתן ובערת חרס מתרבה וכל-
ישראל ושמעו ויראו: 22 ו
יהיה באיש חסד משפט-סוחר ומוכר
וחלית אתו על-עץ: 23 לא-יחלין נבלו
על-העץ בקבור תקברו ביום חסד
בירחשך ואלוים פלגי ולא תטמא
את-אדמתך אשר יתנה אליה נתן לו
נחל:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κα'.

9 Ὅδ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντὶ Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου. 10 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ
τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι Κύριος ὁ θεός σου
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνομήσῃς τὴν προνομήν
αὐτῶν, 11 Καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν
τῷ εἶδει, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτήν
σεαυτῇ γυναῖκα, 12 Καὶ εἰσάξῃς αὐτήν ἐνδον εἰς
τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ
περιονυχίῃς αὐτήν 13 Καὶ περιελίξῃς τὰ ἱμάτια
τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιέται ἐν τῇ
οἰκίᾳ σου καὶ ἐλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. 14 Καὶ
ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτήν
ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ παραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ
ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐπαπείνωσας αὐτήν. 15 Ἐὰν
δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν
ἡγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν
αὐτῇ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται
υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 Καὶ ἔσται
ῥ' ἂν ἡμέρα κατακληρονομή τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοκεῦσαι
τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς
μισουμένης τὸν πρωτότοκον· 17 Ἀλλὰ τὸν πρωτό-
τοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγινώσεται δοῦναι αὐτῷ
διπλὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὕρεθῃ αὐτῷ, ὅτι οὗτός
ἔστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τοῦτο καθήκει τὰ
πρωτοκεῖα. 18 Ἐὰν δὲ τινὲς υἱὸς ἀπειθήσῃ καὶ
ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν
μητρός, καὶ παιδεύσων αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,
19 Καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ
μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν
τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλιν τοῦ τόπου,
20 Καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ
υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει
τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγίᾳ·
21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν
πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες
φοβηθήσονται. 22 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία
κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν
ἐπὶ ξύλου· 23 Οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ
τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταῖς θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμᾶμενος
ἐπὶ ξύλου· καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ
θεός σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ.

DEUTERONOMIUM, XXI.

9 Tu autem alienus eris ab innocentis cruento,
qui fusus est, cum feceris quod præcepit
Dominus. 10 Si egressus fueris ad pugnam
contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus
Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris,
11 Et videris in numero captivorum mulierem
pulchram, et adamaveris eam, voluerisque
habere uxorem, 12 Introduces eam in domum
tuam: quæ radet cæsariem, et circumcidet
ungues, 13 Et deponet vestem, in qua capta
est: sedensque in domo tua, flebit patrem et
matrem suam uno mense: et postea intrabis
ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua.
14 Si autem postea non sederit animo tuo,
dimittes eam liberam, nec vendere poteris
pecunia, nec opprimere per potentiam: quia
humiliasti eam. 15 Si habuerit homo uxores
duas, unam dilectam, et alteram odiosam,
genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius
odiosæ primogenitus, 16 Volueritque sub-
stantiam inter filios suos dividere: non
poterit filium dilectæ facere primogenitum, et
preferre filio odiosæ. 17 Sed filium odiosæ
agnoscet primogenitum, dabitque ei de his quæ
habuerit cuncta duplicia: iste est enim prin-
cipium liberorum ejus, et huic debentur
primogenita. 18 Si genuerit homo filium
contumacem et protervum, qui non audiat
patris aut matris imperium, et coercitus obedire
contempserit: 19 Apprehendent eum, et
ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam
judicii, 20 Dicentque ad eos: Filius noster
iste protervus et contumax est, monita nostra
audire contemnit, comessationibus vacat, et
luxuriæ atque conviviis: 21 Lapidibus eum
obruet populus civitatis: et morietur, ut
auferatis malum de medio vestri, et universus
Israel audiens pertimescat. 22 Quando
peccaverit homo quod morte plectendum est,
et adjudicatus morti appensus fuerit in
patibulo: 23 Non permanebit cadaver ejus in
ligno, sed in eadem die sepelietur: quia
maledictus a Deo est qui pendet in ligno:
et nequaquam contaminabis terram tuam,
quam Dominus Deus tuus dederit tibi in
possessionem.

DEUTERONOMY, XXI.

9 So shalt thou put away the *guilt* of innocent blood from among you, when thou shalt do *that which is right* in the sight of the LORD. 10 ¶ When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive, 11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife; 12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails; 13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife. 14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her. 15 ¶ If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and if the firstborn son be her's that was hated: 16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that which he hath*, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn: 17 But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his. 18 ¶ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them: 19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; 20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is a glutton, and a drunkard*. 21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear. 22 ¶ And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree: 23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

5 Buch Mose, 21.

9 Also sollst du das unschuldige Blut von dir thun, daß du thust, was recht ist vor den Augen des Herrn. 10 Wenn du in einen Streit zeuchst wider deine Feinde, und der Herr, dein Gott, gibt dir sie in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführest; 11 Und siehest unter den Gefangenen ein schön Weib, und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nimmest: 12 So führe sie in dein Haus, und laß ihr das Haar abscheren, und ihre Nägel beschneiden, 13 Und die Kleider ablegen, darinnen sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause, und beweinen einen Mond lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach schlaf bei ihr, und nimm sie zur Ehe, und laß sie dein Weib sein. 14 Wenn du aber nicht Lust zu ihr hast, so sollst du sie auslassen, wo sie hin will, und nicht um Geld verkaufen, noch versetzen; darum, daß du sie gedemüthiget hast. 15 Wenn jemand zwei Weiber hat, eine die er lieb hat, und eine die er hasset, und sie ihm Kinder gebären, beide die liebe und die feindselige, daß der Erstgeborne der feindseligen ist; 16 Und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austheile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgebornen Sohn machen, für den erstgebornen Sohn der feindseligen; 17 Sondern er soll den Sohn der feindseligen für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zweifältig gebe alles, das vorhanden ist; denn derselbe ist seine erste Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein. 18 Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und Mutter Stimme nicht gehorcht, und wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will; 19 So soll ihn sein Vater und Mutter greifen, und zu den Ältesten der Stadt führen, und zu dem Thor desselben Orts, 20 Und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam, und gehorcht unserer Stimme nicht, und ist ein Schlemmer und Trunkenbold. 21 So sollen ihn steinigen alle Leute derselbigen Stadt, daß er sterbe, und sollst also den Bösen von dir thun, daß es ganz Israel höre, und sich fürchte. 22 Wenn jemand eine Sünde gethan hat, die des Todes würdig ist, und wird also getödtet, daß man ihn an ein Holz hängen; 23 So soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehefter ist verflucht bei Gott; auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe.

DEUTÉRONOME, XXI.

9 Et tu auras ôté le sang innocent du milieu de toi, parce que tu auras fait ce qui est juste aux yeux du SEIGNEUR. 10 ¶ Quand tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, les livrera entre tes mains, et que tu en emmèneras des prisonniers; 11 Si tu vois entre les prisonniers quelque belle femme, que tu conçois pour elle de l'affection, et que tu veuilles la prendre pour ta femme—12 Alors tu la mèneras dans ta maison, et elle rasera sa tête et coupera ses ongles; 13 Et elle ôtera de dessus elle les habits qu'elle portait lorsqu'elle a été faite prisonnière; elle demeurera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois durant; puis du viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme. 14 S'il arrive qu'elle ne te plaise plus, tu la renverras libre; mais tu ne pourras point la vendre pour de l'argent, ni en faire aucun trafic, parce que tu l'auras humiliée. 15 ¶ Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des enfants, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils aîné soit de celle qui est haïe: 16 Lorsque viendra le jour, où le père partagera à ses enfants ce qu'il aura, alors il ne pourra pas faire aîné le fils de celle qui est aimée, préférablement au fils de celle qui est haïe, à celui qui est le premier-né. 17 Mais il reconnaîtra pour son premier-né le fils de celle qui est haïe, en lui donnant une double portion de tout ce qui se trouvera lui appartenir; car il est les prémices de sa vigueur, c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse. 18 ¶ Quand un homme aura un enfant méchant et rebelle, n'obéissant ni à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié; et si, nonobstant cela, il ne les écoute point, 19 Alors le père et la mère le prendront et le mèneront aux anciens de sa ville, et à la porte du lieu de sa demeure. 20 Puis ils diront aux anciens de sa ville: C'est ici notre fils qui est méchant et rebelle; il n'obéit point à notre voix; il est gourmand et ivrogne. 21 Alors tous les habitants de la ville le lapideront, et il mourra. C'est ainsi que tu ôteras le méchant du milieu de toi, afin que tout Israël l'apprenne, et craigne. 22 ¶ Quand un homme aura commis quelque péché digne de mort; quand on le fera mourir, et quand tu le pendras au bois, 23 Son corps ne demeurera point sur le bois, la nuit; mais tu l'enseveliras le même jour, car celui qui est pendu est maudit de Dieu; c'est pourquoi tu ne souilleras point la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage.

דברים כב

פרשה כב :

1 לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אֶחָיד אוֹ אֶת-שִׁטָּה
בְּיָחִיד וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הֲשִׁבָה תְּשִׁיבֵם
לְאֶחָיד : 2 וְאִם-לֹא קָרֹב אֶחָד אֲלֵיָּהּ
וְלֹא יִדְעָהּ וְהִסְתֵּהּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתָהּ וְהָנְחָה
עִמָּה עַד דִּרְשׁ אֶחָד אֹתָהּ וְהִשְׁבָּתָהּ
לּוֹ : 3 וְגַם תַּעֲשֶׂה לְחִמּוֹ וְגַם תַּעֲשֶׂה
לְשִׁמְלָתָהּ וְגַם תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹנֶת אֶחָד
אֲשֶׁר-תִּמְאֵד מִמֶּנּוּ וּמִצִּמָּתָהּ לֹא תִתֵּן
לְהַתְעַלֵּם : 4 לֹא-תִרְאֶה אֶת-
חִמּוֹר אֶחָד אוֹ שׁוֹרָו לְפָנִים בְּדֶרֶךְ
וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הֲקֵם תִּקּוֹם עִמּוֹ : 5
לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-
יִלְבֹּשׁ גִּבּוֹר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי הוֹעֲבֵרָה
וְהָיָה אֶל-יָדָהּ כְּלִי-עֲשָׂה אֵלֶּה : 6
כִּי יִקְרָא חוֹדֶשֶׁת וְלִפְנֵי בִּרְתּוֹ בְּכָל-
עֶצֶר אוֹ עַל-הַאֲרָץ אֲפֻרָּה אוֹ בִּישִׁים
וְהָאֵם לִבָּשָׁה עַל-הַאֲפֻרָּה אוֹ עַל-
הַבִּישִׁים לֹא-תִתֵּן הָאֵם עַל-הַבִּישִׁים :
7 שֶׁלֹּא תִשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבִּישִׁים
תִּסְחָלֶנָּה לְמַעַן יֵשֵׁב לָהּ וְהִצְרִיכָהּ יָמִים :
8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת קֹדֶשׁ וְעִשְׂתָּה
מִשְׁכָּן לַגֵּד וְלֹא-תִשֶׂם דְּמִים בְּבֵיתָהּ
כִּי-יִכָּל הַכֹּהֵן מִמֶּנּוּ : 9 לֹא-תִתְּנֶה דְּמִיָּה
כְּלָאִים בְּדֶרֶךְ הַמִּלְחָמָה הַזֶּה אֲשֶׁר
תִּזְכֹּר וְתִבְרָאָה הַדָּבָר : 10 לֹא-
תִתְּנֶה בְּשׁוֹר-יִבְרָחֶיךָ וְחִמּוֹ : 11 לֹא תִלְבַּשׁ
שְׁעִטָּה עִמָּךְ וּפְשָׁתִים יָחִיד : 12
גְּדָלִים תַּעֲשֶׂה-לָּהּ עַל-אֲרָבַע פְּנֵיֶיהָ
בְּקִינָהּ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ : 13 כִּי-
תִקַּח אִשׁ אִשָּׁה וְקָם אֲלֶיהָ וַיִּשְׁנָה :
14 וְשָׁם לָהּ עֲלִילָה דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ
יָמִים רַע וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְמַחְמֵתִי
וְהִצְרִיב אֲלֶיהָ וְלֹא-מִצָּאתִי לָהּ בְּתוּלִים :
15 וְלִקַּח אָבִי הַפֶּגֶר וְאָמַר וְהוֹצִיאֵה אֶת-
בְּתוּלִי הַפֶּגֶר אֶל-זִמְנֵה עֵרֶר הַשְּׁעִרָה :
16 וְאָמַר אָבִי הַפֶּגֶר אֶל-הַזִּמְנָה אֶת-בְּתוּלִי
נָתַתִּי לְאִשׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנָה :
17 וְהִנֵּה-הָיָה שָׁם עֲלִילָה דְּבָרִים לְאִמֶּר לֹא-
מִצָּאתִי בְּתוּלָהּ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלִי בְּתִי
וְהִרְשֵׁה שִׁמְלָתָהּ לְפָנַי וְהָיָה עֵרֶר : 18 וְלִקְחָהּ
וְהָיָה עֵרֶר-הָהוּא אֶת-הָאִשׁ וְיִסְרוּ אֹתָהּ :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΜΗ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ
πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης
αὐτά· ἀποστrophῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός
σου πρὸς σέ μηδὲ ἐπίσῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτόν ἐνδον
εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ
αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω
ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ
ἱμάτιόν αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν
ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἴαν ἀπολήγῃ παρ'
αὐτοῦ καὶ εὗρης, οὐ δύνησῃ ὑπεριδεῖν. 4 Οὐκ ὄψῃ
τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ
πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδης αὐτούς, ἀνίστῶν
ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ. 5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς
ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναι-
κίαν· ὅτι βδελύγμα Κυρίου τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς
ποιῶν ταῦτα. 6 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσοῦν ὄρνεν
πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ
ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῦς ἢ ὠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ
ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα
μετὰ τῶν τέκνων· 7 Ἀποστολῇ ἀποστέλεις τὴν
μητέρα, τὰ δὲ παῖδια λήψῃ σεαυτῶν, ἵνα εὖ σοι γένη-
ται καὶ πολυήμερος γένῃ. 8 Ἐὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν
καινὴν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ
οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἵαν πέσῃ ὁ πῖσων
ἀπ' αὐτοῦ. 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου
διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα
ἢ ἵαν σπείρης μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός
σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τῷ
αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἕρια καὶ λίνον ἐν τῷ
αὐτῷ· 12 Στρεπτά ποιήσεις σιαντῶν ἐπὶ τῶν τεσ-
σάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἢ ἵαν
περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς. 13 Ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα
καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτήν 14 Καὶ ἐπιθῇ
αὐτῇ προφασιστικούς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς
ὄνομα ποιηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἰληφα,
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια,
15 Καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερούσιαν
ἐπὶ τὴν πόλιν, 16 Καὶ ἱρεὶ ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ
γερούσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν
17 Νῦν οὗτος ἐπιτίθεισιν αὐτῇ προφασιστικούς
λόγους, λέγων Οὐχ εὔρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια,
καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου, καὶ
ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερούσιᾳς τῆς
πόλεως· 18 Καὶ λήψεται ἡ γερούσια τῆς πόλεως ἐκεί-
νης τὸν ἄνθρωπον· ἐκείνη καὶ παιδεύουσιν αὐτόν,

DEUTERONOMIUM, XXII.

CAPUT XXII.

1 Non videbis bovem fratris tui, aut ovem
errantem, et præteribis : sed reduces fratri tuo,
2 Etiamsi non est propinquus frater tuus, nec
nosti eum : duces in domum tuam, et erunt
apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et
recipiat. 3 Similiter facies de asino, et de
vestimento, et de omni re fratris tui, quæ
perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi
alienam. 4 Si videris asinum fratris tui aut
bovem cecidisse in via, non despicias, sed
sublevabis cum eo. 5 Non induetur mulier
veste virili, nec vir utetur veste feminea :
abominabilis enim apud Deum est qui facit
hæc. 6 Si ambulans per viam, in arbore vel
in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis
vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam
cum filiis : 7 Sed abire patieris, captos tenens
filios : ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.
8 Cum ædificaveris domum novam, facies
murum tecti per circuitum : ne effundatur
sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et
in præceps ruente. 9 Non seres vineam tuam
altero semine : ne et sementis quam sevisti, et
quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.
10 Non arabis in bove simul et asino. 11 Non
indueris vestimento, quod ex lana linoque
contextum est. 12 Funiculos in fimbriis facies
per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.
13 Si duxerit vir uxorem, et postea odio
habuerit eam, 14 Quæsieritque occasiones
quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessi-
mum, et dixerit : Uxorem hanc accepi, et
ingressus ad eam non inveni virginem :
15 Tollent eam pater et mater ejus, et ferent
secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis
qui in porta sunt : 16 Et dicet pater : Filiam
meam dedi huic uxorem : quam quia odit,
17 Imponit ei nomen pessimum, ut dicat :
Non inveni filiam tuam virginem : et
ecce hæc sunt signa virginitatis filie
meæ. Expandent vestimentum coram senio-
ribus civitatis : 18 Apprehendentque senes
urbis illius virum, et verberabunt illum,

DEUTERONOMY, XXII.

CHAPTER XXII.

1 THOU shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother. 2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again. 3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself. 4 ¶ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again. 5 ¶ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the Lord thy God. 6 ¶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether they be young ones, or eggs*, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young: 7 *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong thy days. 8 ¶ When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence. 9 ¶ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled. 10 ¶ Thou shalt not plow with an ox and an ass together. 11 ¶ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together. 12 ¶ Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself. 13 ¶ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her, 14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid: 15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate: 16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her; 17 And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city. 18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

5 Buch Mose, 22.

Das 22. Capitel.

1 Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehest irre gehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen. 2 Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist, und kennest ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und dann ihm wieder gebeist. 3 Also sollst du thun mit seinem Esel, mit seinem Kleide, und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert, und du es findest; du kannst dich nicht entziehen. 4 Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehest fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen. 5 Ein Weib soll nicht Mannsgeräthe tragen, und ein Mann soll nicht Weiberkleider anthun; denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel. 6 Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest, auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt; so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen; 7 Sondern sollst die Mutter fliegen lassen, und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe, und lange lebest. 8 Wenn du ein neu Haus bauest, so mache eine Lehne drum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herab fiele. 9 Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß du nicht zur Fülle heiligst solchen Samen, den du gesäet hast, neben dem Einkommen des Weinberges. 10 Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel. 11 Du sollst nicht anziehen ein Kleid von Wolle und Leinen zugleich gemengt. 12 Du sollst dir Lapplein machen an den vier Ertigen deines Mantels, damit du dich bedeckst. 13 Wenn jemand ein Weib nimmt, und wird ihr gram, wenn er sie beschlafen hat, 14 Und legt ihr was Schändliches auf, und bringet ein böses Gerücht über sie aus, und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr that, fand ich sie nicht Jungfrau; 15 So sollen der Vater und Mutter der Dirne sie nehmen, und vor die Ältesten der Stadt in dem Thor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft. 16 Und der Dirne Vater soll zu den Ältesten sagen: Ich habe diesem Manne meine Tochter zum Weibe gegeben, nun ist er ihr gram worden, 17 Und legt ein schändlich Ding auf sie, und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau funden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen die Kleider vor den Ältesten der Stadt ausbreiten. 18 So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen, und züchtigen,

DEUTÉRONOME, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 QUAND tu verras égarés le bœuf ou la brebis, ou la chèvre de ton frère, tu ne t'en détourneras pas, tu les ramèneras à ton frère. 2 Que si ton frère ne demeure point près de toi, ou que tu ne le connaisses point, tu les retireras même dans ta maison, et ils seront avec toi jusqu'à ce que ton frère vienne les chercher; et alors tu les lui rendras. 3 Tu feras la même chose à l'égard de son âne; tu en useras de même à l'égard de son vêtement; tu en feras de même encore à l'égard de toute chose que ton frère aura perdue, et que tu auras trouvée égarée: tu ne t'en détourneras pas. 4 ¶ Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés dans le chemin, tu ne t'en détourneras point: tu les relèveras conjointement avec lui. 5 ¶ La femme ne portera point l'habit d'un homme, et l'homme ne se vêtira point d'un habit de femme; car quiconque fait de telles choses est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 6 ¶ Quand tu rencontreras dans un chemin, sur quelque arbre, ou sur la terre, un nid d'oiseaux, avec des petits ou des œufs, et la mère couvant les petits ou les œufs, tu ne prendras point la mère avec les petits. 7 Mais afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours, tu laisseras aller la mère, et tu prendras les petits pour toi. 8 ¶ Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras des balustrades tout autour de ton toit, afin que tu ne rendes point ta maison coupable de sang, si quelqu'un tombait de là. 9 ¶ Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses sortes de graines, de peur que, le tout, les graines que tu auras semées et le produit de ta vigne, ne soit souillé. 10 ¶ Tu ne laboureras point avec un âne et un bœuf attelés ensemble. 11 ¶ Tu ne te vêtiras point d'un drap tissu de diverses matières, comme de laine et de lin. 12 ¶ Tu te feras des franges aux quatre pans de la robe dont tu te couvres. 13 ¶ Si quelqu'un a pris une femme, et qu'après être venu vers elle, il la haisse; 14 Qu'il lui impute quelque chose qui donne occasion de parler d'elle, qu'il la diffame et dise: J'ai pris cette femme, et, quand je me suis approché d'elle, je n'ai point trouvé de virginité en elle—15 Alors le père et la mère de la jeune fille prendront et produiront les marques de sa virginité devant les anciens, à la porte de la ville. 16 Puis le père de la jeune fille dira aux anciens: J'ai donné ma fille à cet homme pour femme, mais il l'a prise en aversion; 17 Et voici, il lui a imputé une chose qui donne occasion de parler, et il a dit: Je n'ai point trouvé que ta fille fût vierge. Cependant, voici les marques de la virginité de ma fille. Et ils étendront le drap devant les anciens de la ville. 18 Alors les anciens de cette ville-là prendront le mari, et le châtieront.

דברים כב כג

19 וְנָשָׂא אִתּוֹ מֶזְזָה כֶּסֶף וְהָיָה לְאִבִּי
הַנְּעוּרָה כִּי הוֹצִיא שָׁמָּה לָּעַל בְּרוּלָהּ
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָיָה לְאִשָּׁה לֹא־יִיכַל לְשַׁלְּחָהּ
כָּל־יָמָיו : 20 וְאִם־אָמְתָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצָא בְּרוּלִים לְנַעֲרָה :
21 וְהוֹצִיא אֶת־הַנְּעוּרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלֶיהָ אֲנָשִׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וּמָתָהּ
כִּי־עָשָׂתָה כָּכָה כִּי־שָׂאֵל לְנָוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבָּהּ : 22
כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׂכֵב עִם־אִשָּׁה בַּעֲלָת־
בָּעַל וּמָתָה גַּם־שְׂנִיָּהִם הָאִישׁ הַשֹּׂכֵב
עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל :
23 כִּי יִהְיֶה נַעֲרָה בְּרוּלָהּ
מִקֶּרְבָּהּ לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ אִישׁ בָּעִיר וּשְׂכָב
עִמָּה : 24 וְהוֹצִאָהּ אֶת־שְׂנִיָּהִם אֶל־שַׁעַר
הָעִיר חֲתוּם וּסְקָלָתָם אֲתָם בָּאֲבָנִים
וּמָתָה אֶת־הַנְּעוּרָה עַל־דִּבְרֵהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה
כָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דִּבְרֵהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעֲוִי וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבָּהּ :
25 וְאִם־בִּפְשָׁתָהּ וּמִצָּאָהּ הָאִישׁ
אֶת־הַנְּעוּרָה הַמִּתְעַבֶּרֶת וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ
וְשָׂכָב עִמָּהּ וּמָתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׂכָב עִמָּהּ
לְבָדוֹ : 26 וְלִנְעָרָה לֹא־תִעָשֶׂה דָּבָר אֵין
לְנַעֲרָה חֲסָא מֵתָה כִּי פִּשְׁעָהּ לְאִישׁ
עַל־רַעֲוִי וְרַעֲוִי לֹפֵשׁ בֶּן מִדְּבַר הַזֶּה :
27 כִּי בִשְׁנֵי מִצָּאָהּ עָשָׂה הַנְּעוּרָה מִתְעַבֶּרֶת
וְאֵין מוֹשָׁע לָהּ : 28 כִּי־נִמְצָא
אִישׁ נַעֲרָה בְּרוּלָהּ אֲשֶׁר לֹא־אִתָּתָהּ
וְהַפְּשָׁה וְשָׂכָב עִמָּהּ וּנְמָצָה : 29 וְאִם
הָאִישׁ הַשֹּׂכֵב עִמָּהּ לֹא־הָיָה מִיִּשְׂרָאֵל
כֶּסֶף וְלֹא־הָיָה לְאִשָּׁה מִתָּת אֲשֶׁר עִמָּה
לֹא־יִיכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו : 30

פרשה כג :

1 לֹא־יִיכַל אִישׁ אֶת־אִתָּתוֹ אֲבִיו וְלֹא
וְלֹא בָּנָה אֲבִיו : 2 לֹא־יִיכַל
פְּשִׁיעֵד־דָּבָר וּבְרִית שְׂפָכָה בְּהַתֵּל יְהוָה :
3 לֹא־יִיכַל מִמָּוֶר בְּהַתֵּל יְהוָה
גַּם הוּר עֲשִׂירִי לֹא־יִיכַל לוֹ בְּהַתֵּל
יְהוָה : 4 לֹא־יִיכַל עֲמֻנִי
וּמִוֹאֲבִי בְּהַתֵּל יְהוָה גַּם הוּר עֲשִׂירִי
לֹא־יִיכַל לָתֵם בְּהַתֵּל יְהוָה עַד־עוֹלָם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ κβ', κγ'.

19 Καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ
δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήμεγκεν ὄνομα
πονηρὸν ἐπὶ παρθένον 'Ισραηλῖτιν' καὶ αὐτοῦ ἔσται
γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα
χρόνον. 20 'Εάν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος
οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι, 21 Καὶ
ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ
πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν νότις
'Ισραὴλ ἐκπορνέσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 22 'Εάν
δὲ εὔρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκος
συνψικισμένης ἀνδρὶ, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν
ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναῖκος καὶ τὴν
γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ 'Ισραὴλ.
23 'Εάν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη
ἀνδρὶ, καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ
μετ' αὐτῆς, 24 'Εξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πόλιν
τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβολήσουσιν ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν
τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν
γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ
ὑμῶν αὐτῶν. 25 'Εάν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος
τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ'
αὐτῆς μόνον, 26 Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἀμάρ-
τημα θανάτου· ὥς εἰ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ
τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν, οὕτω τὸ
πράγμα τοῦτο. 27 'Ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὕρῃ αὐτὴν,
ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθήσων αὐτῇ. 28 'Εάν δὲ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν
παρθένον ἥτις οὐ μεμνήσεται, καὶ βιασάμενος
κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὐρεθῇ, 29 Δώσει ὁ ἄνθρω-
πος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος
πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται
γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν· οὐ δυνήσεται
ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ
λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΟΥΚ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδὲ ἀποκεκομμένος
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 2 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ
πόρνης εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύ-
σεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν
Κυρίου, καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται
εἰς ἐκκλησίαν Κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα,

DEUTERONOMIUM, XXII. XXIII.

19 Condemnantes insuper centum siclis argenti,
quos dabit patri puellæ: quoniam diffamavit
nomen pessimum super virginem Israel:
habebitque eam uxorem, et non poterit dimitti-
tere eam omnibus diebus vitæ suæ. 20 Quod
si verum est quod objicit, et non est in puella
inventa virginitas: 21 Ejicient eam extra
fores domus patris sui, et lapidibus obruent
viri civitatis illius, et morietur: quoniam fecit
nefas in Israel, ut fornicaretur in domo patris
sui: et auferes malum de medio tui. 22 Si
dormierit vir cum uxore alterius, uterque
moriatur, id est, adulter et adultera: et
auferes malum de Israel. 23 Si puellam
virginem desponderit vir, et invenerit eam
aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,
24 Educes utrumque ad portam civitatis illius,
et lapidibus obruentur: puella, quia non
clamavit, cum esset in civitate: vir, quia
humiliavit uxorem proximi sui; et auferes
malum de medio tui. 25 Sin autem in agro
repererit vir puellam, quæ desponsata est, et
apprehendens concubuerit cum ea, ipse morie-
tur solus: 26 Puella nihil patietur, nec est
rea mortis: quoniam sicut latro consurgit
contra fratrem suum, et occidit animam ejus,
ita et puella perpressa est: 27 Sola erat in
agro: clamavit, et nullus affuit qui liberaret
eam. 28 Si invenerit vir puellam virginem,
quæ non habet sponsum, et apprehendens
concubuerit cum illa, et res ad judicium
venerit: 29 Dabit qui dormivit cum ea, patri
puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit
eam uxorem, quia humiliavit illum: non
poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.
30 Non accipiet homo uxorem patris sui, nec
revelabit operimentum ejus.

CAPUT XXIII.

1 Non intrabit eunuchus, attritis vel am-
putatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam
Domini. 2 Non ingreditur mamzer, hoc est,
de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque
ad decimam generationem. 3 Ammonites et
Moabites etiam post decimam generationem
non intrabunt ecclesiam Domini, in æternum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXII. XXIII.

19 And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days. 20 But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel: 21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you. 22 ¶ If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. 23 ¶ If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her; 24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you. 25 ¶ But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die: 26 But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin *worthy* of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter: 27 For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her. 28 ¶ If a man find a damsel *that is* a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found; 29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days. 30 ¶ A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

CHAPTER XXIII.

1 HE that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD. 2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD: 3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

5 Buch Mose, 22, 23.

19 Und um hundert Sefel Silbers büßen, und dieselben der Dirne Vater geben, darum, daß er eine Jungfrau in Israel verüchtigt hat; und soll sie zum Weibe nehmen, daß er sie sein Lebenlang nicht lassen möge. 20 Ist aber die Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau funden; 21 So soll man sie heraus vor die Thür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tod steinigen, darum, daß sie eine Thorheit in Israel begangen, und in ihres Vaters Hause gehuret hat; und sollst das Böse von dir thun. 22 Wenn jemand erfunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei der er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel thun. 23 Wenn eine Dirne jemand vertrauet ist, und ein Mann kriegt sie in der Stadt, und schläft bei ihr; 24 So sollst ihr sie alle beide zu der Stadt Thor ausführen, und sollst sie beide steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrien hat, weil sie in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir thun. 25 Wenn aber jemand eine vertraute Dirne auf dem Felde kriegt, und ergreift sie, und schläft bei ihr; so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat. 26 Und der Dirne sollst du nichts thun, denn sie hat keine Sünde des Todes werth gethan; sondern gleichwie jemand sich wider seinen Nächsten erhebe, und schlage seine Seele todt, so ist dieß auch. 27 Denn er fand sie auf dem Felde, und die vertraute Dirne schrie, und war niemand, der ihr half. 28 Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht vertrauet ist, und ergreift sie, und schläft bei ihr, und findet sich also; 29 So soll, der sie beschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Sefel Silbers geben, und soll sie zum Weibe haben, darum, daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Lebenlang. 30 Niemand soll seines Vaters Weib nehmen, und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

Das 23. Capitel.

1 Es soll kein Zerstoener noch Verschnittener in die Gemeine des Herrn kommen. 2 Es soll auch kein Furenkind in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern soll schlecht nicht in die Gemeine des Herrn kommen. 3 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeine des Herrn kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hinein kommen;

DEUTÉRONOME, XXII. XXIII.

19 Et parce qu'il aura répandu un mauvais bruit contre une vierge d'Israël, ils le condamneront à cent *pièces* d'argent qu'ils donneront au père de la jeune fille. Et cet homme-là l'aura pour femme, et ne pourra pas la renvoyer tant qu'il vivra. 20 Mais si ce qu'il a dit est véritable, et que la jeune fille ne se soit point trouvée vierge, 21 Alors ils feront sortir la jeune fille à la porte de la maison de son père; et les habitants de sa ville la lapideront, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël, en se livrant à l'impureté dans la maison de son père. C'est ainsi que tu ôteras le mal du milieu de toi. 22 ¶ Quand un homme aura été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Ainsi tu ôteras le mal d'Israël. 23 ¶ Quand une jeune fille vierge sera fiancée à un homme, et que quelqu'un l'ayant trouvée dans la ville aura couché avec elle, 24 Vous les ferez sortir tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront: la jeune fille, parce qu'elle n'a point crié, étant dans la ville; et l'homme, parce qu'il a violé la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. 25 ¶ Que si quelqu'un trouve aux champs une jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra lui seul. 26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille: la jeune fille n'a point commis en cela de péché *digne* de mort; car c'est la même violence que si quelqu'un s'élevait contre son prochain, et lui ôtait la vie; 27 Parce que c'est aux champs qu'il l'a trouvée, et la jeune fille fiancée, ayant crié, personne ne l'a secourue. 28 ¶ Quand quelqu'un trouvera une jeune fille vierge, non fiancée, et la prendra et couchera avec elle, et qu'ils seront trouvés, 29 L'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante *pièces* d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a humiliée. Il ne pourra point la renvoyer, tant qu'il vivra. 30 ¶ Nul ne prendra la femme de son père, ni ne découvrira le pan de la robe de son père.

CHAPITRE XXIII.

1 CELUI qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 2 Le bâtard n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR; sa dixième génération même n'entrera point dans l'assemblée du SEIGNEUR. 3 L'Hammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée du SEIGNEUR; ils n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ni dans leur dixième génération ni dans la suite, à jamais;

דברים כג

על־דבר אשר לא־תקמו אתכם בקלם
ובפנים בקרב בנאמכם ממזרים ואשר
שכר עליה את־בלעם בן־בעור מקדור
אדם נקמים לחוללה: ⁶ ולא־תאמר ויהי
אלהינו לשמע אל־בלעם ונקדש ויהי
אלהינו לה את־החללה לבקרה כי אתה
יהי אלהינו: ⁷ לא־תדרש שלמים ושקטם
כל־ימיה לעולם: ⁸ לא־תמנע
אדמי כי אתה הוא לא־תמנע מצוי
ביתך חיות בארצו: ⁹ בקים אשר־יולד
להם נזיר שלשי נבא להם בקהל
יהי: ¹⁰ כי־תמנע מקנה על־
אברהם ולשמה מכל דבר נע: ¹¹ כי־יהיה
בה אש אשר לא־יהיה קדור מקדור
לילה ונשא אל־מחיצה לפניה לא נבא
אל־היה מקנה: ¹² והיה לפניה ערב
ירחץ פנים ונבא השמש נבא אל־היה
המקנה: ¹³ וכל קנה לה מחיצה
למקנה ונאמר שמה חוי: ¹⁴ והיה
קנה לה על־אונה והיה בשבתה חוי
והפרת בה ושבת נכסיה את־אחיה:
¹⁵ כי יהיה אלהיה מתחלה וקנה
למחילה ולמה אלהיה לפניה והיה
מקנה חדש ולא־יהיה בה ערנה דבר
ושב מאחריה: ¹⁶ לא־תסגר
עבר ולא־תגרו אשר־ינצל אלהי מעם
אדמו: ¹⁷ עשה לשב בקרבך במקום
אשר־יבחר באחד שעריך בפסח לו לא
התקב: ¹⁸ לא־תתנה חדשה
מבנית ושראלי ולא־יתנה חדש מבני
ישראלי: ¹⁹ לא־תביא אתנן וזנה וקדור
כלב בית יהיה אלהיה לכל־יגבר כי
היעבית יהיה אלהיה גם־שנים: ²⁰
לא־תשנה לא־תחיה גשח גשח גשח
אכל גשח כל־דבר אשר יש: ²¹ לבקרי
חשיה לא־תחיה לא תשנה למען וקרבך
יהיה אלהיה בכל משלח הך על־הדרך
אשר־אתה בא שמה לרשמה: ²²
כי־תהיה נזיר ליהיה אלהיה לא תאחר
לשלמו כידוש ודרשנה יהיה אלהיה
מעשה ויהיה בה חסא: ²³ וכי תהיה
לבקר לא־יתנה בה חסא: ²⁴ מיני
שפתיה תשמו ופנים קאשר בדרם ליהיה
אלהיה נזיר אשר דברך בקרה: ²⁵

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ'.

4 Παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ
ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων
ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σέ
τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεὼρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας
καταρᾶσθαι σε· 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Κύριος ὁ θεός
σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε Κύριος
ὁ θεός σου τὰς καταράς εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ
σε Κύριος ὁ θεός σου. 6 Οὐ προσαγορεύσεις
εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς
ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα· 7 Οὐ βδελύξῃ Ἰδουμαῖον,
ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι
πάροιχος ἐγένον ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ· 8 Υἱοὶ ἐὰν
γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς
ἐκκλησίαν Κυρίου· 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβολεῖν
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃς ἀπὸ παντὸς ῥήματος
πονηροῦ· 10 Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐστὶ
καθαρός ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω
τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν
παραμβολήν· 11 Καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν
λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου
εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν· 12 Καὶ τόπος
ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·
13 Καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ
ἔσται ὅταν διακαθίζῃς ἔξω, καὶ δρύεις ἐν αὐτῷ καὶ
ἐπαγαγὼν καλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου· 14 Ὅτι
Κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου,
ἐξελεῖσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ
προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ σου ἁγία,
καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ σοῦ. 15 Οὐ παραδώσεις παῖδα
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστίθεται σοι παρὰ τοῦ
κυρίου αὐτοῦ· 16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν
κατοικήσει οὐ ἂν ἀρίστη αὐτῷ, οὐ θλίψῃς αὐτόν·
17 Οὐκ ἐστὶ πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ
ἐστὶ πορνεὺς ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐκ ἐστὶ
τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐστὶ
τελικομένος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ· 18 Οὐ προσοίσεις
μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμὰ κυνὸς εἰς τὸν
οἶκον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν,
ὅτι βδελυγμὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ
ἀμώτερα· 19 Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον
ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς
πράγματος οὐ ἐὰν ἐκδανείσῃς· 20 Τῷ ἄλλοτρίῳ
ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις, ἵνα
εὐλογῇ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι
αὐτήν· 21 Ἐὰν δὲ εὖξῃ εὐχὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὃς χρόνις ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει
Κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·
22 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὖξασθαι, οὐκ ἐστὶν ἐν σοὶ
ἁμαρτία· 23 Τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ἠῶξεν
Κυρίῳ τῷ θεῷ· ὁμάς δ' ἐλάλησας τῷ στόματι σου.

DEUTERONOMIUM, XXIII.

4 Quia noluerunt vobis occurrere cum pane et
aqua in via quando egressi estis de Ægypto : et
quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor
de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi :
5 Et noluit Dominus Deus tuus audire
Balaam, vertitque maledictionem ejus in
benedictionem tuam, eo quod diligeret te.
6 Non facies cum eis pacem, nec quæras eis
bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum.
7 Non abominaberis Idumæum, quia frater
tuus est : nec Ægyptium, quia advena fuisti
in terra ejus. 8 Qui nati fuerint ex eis, tertia
generatione intrabunt in ecclesiam Domini.
9 Quando egressus fueris adversus hostes tuos
in pugnam, custodies te ab omni re mala.
10 Si fuerit inter vos homo, qui nocturno
pollutus sit somnio, egredietur extra castra,
11 Et non revertetur, priusquam ad vesperam
lavetur aqua : et post solis occasum regredietur
in castra. 12 Habebis locum extra castra, ad
quem egrediaris ad requisita naturæ, 13 Ge-
rens paxillum in balteo ; cumque sederis,
fodies per circuitum, et egesta humo operies
14 Quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus
ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et
tradat tibi inimicos tuos) et sint castra tua
sancta ; et nihil in eis appareat foeditatis, ne
derelinquat te. 15 Non trades servum domino
suo, qui ad te confugerit ; 16 Habitabit tecum
in loco, qui ei placuerit, et in una urbium
tuarum requiescet : ne contristes eum. 17 Non
erit meretrix de filiabus Israel, nec scortator
de filiis Israel. 18 Non offeres mercedem
prostibuli, nec pretium canis, in domo Domini
Dei tui, quidquid illud est quod voveris : quia
abominatio est utrumque apud Dominum
Deum tuum. 19 Non fœnerabis fratri tuo ad
usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet
aliam rem : 20 Sed alieno. Fratri autem tuo
absque usura, id quo indiget, commodabis : ut
benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni
opere tuo in terra, ad quam ingredieris possi-
dendam. 21 Cum votum voveris Domino Deo
tuo, non tardabis reddere : quia requirit illud
Dominus Deus tuus ; et si moratus fueris,
reputabitur tibi in peccatum. 22 Si nolueris
polliceri, absque peccato eris. 23 Quod autem
semel egressum est de labiis tuis, observabis,
et facies sicut promissisti Domino Deo tuo, et
propria voluntate et ore tuc locutus es.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXIII.

4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee. 5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee. 6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever. 7 ¶ Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land. 8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation. 9 ¶ When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing. 10 ¶ If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp: 11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash *himself* with water: and when the sun is down, he shall come into the camp *again*. 12 ¶ Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad: 13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee: 14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee. 15 ¶ Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee: 16 He shall dwell with thee, *even* among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him. 17 ¶ There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel. 18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God. 19 ¶ Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury: 20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it. 21 ¶ When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. 22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee. 23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; *even* a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which *thou* hast promised with thy mouth.

5 Buch Mose, 23.

4 Darum, daß sie euch nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget; und dazu wider euch bingeten den Bileam, den Sohn Beor von Pethor, aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte. 5 Aber der Herr, dein Gott, wollte Bileam nicht hören, und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der Herr, dein Gott, lieb hatte. 6 Du sollst ihnen weder Glück noch Gutes wünschen dein Lebenlang ewiglich. 7 Den Edomiter sollst du nicht für Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Egypter sollst du auch nicht für Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen. 8 Die Kinder, die sie im dritten Gliede zeugen, sollen in die Gemeinde des Herrn kommen. 9 Wenn du aus dem Lager gehst wider deine Feinde, so hüte dich vor allem Bösen. 10 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts was widerfahren ist; der soll hinaus vor das Lager gehen, und nicht wieder hinein kommen, 11 Bis er vor Abends sich mit Wasser bade. Und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen. 12 Und du sollst außen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Noth hinaus gehst. 13 Und sollst ein Schaufeln haben, und wenn du dich draussen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gegessen bist, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist. 14 Denn der Herr, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette, und gebe deine Feinde vor dir. Darum soll dein Lager heilig sein, daß keine Schande unter dir gesehen werde, und er sich von dir wende. 15 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat. 16 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählet in deiner Thore einem, ihm zu gut; und sollst ihn nicht schinden. 17 Es soll keine Sure sein unter den Töchtern Israels, und kein Surer unter den Söhnen Israels. 18 Du sollst keinen Hurenlohn, noch Hundgeld in das Haus Gottes, deines Herrn, bringen, aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem Herrn, deinem Gott, beides ein Greuel. 19 Du sollst an deinem Bruder nicht wuchern, weder mit Geld, noch mit Speise, noch mit allem, damit man wuchern kann. 20 An dem Fremden magst du wuchern, aber nicht an deinem Bruder, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allem, das du vornimmst im Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 21 Wenn du dem Herrn, deinem Gott, ein Gelübde thust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der Herr, dein Gott, wird von dir fordern, und wird dir Sünde sein. 22 Wenn du das Geloben unterwegs lässest, so ist dirs keine Sünde. 23 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten, und darnach thun, wie du dem Herrn, deinem Gott, freiwillig gelobet hast, das du mit deinem Munde geredet hast.

DEUTÉRONOME, XXIII.

4 Parce qu'ils ne sont point venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, lorsque vous étiez en chemin, en sortant d'Égypte; et parce que le Moabite a gagné contre vous Balaam, fils de Béhor, de Péthor, en Mésopotamie, pour vous maudire. 5 Toutefois le SEIGNEUR, ton Dieu, ne voulut point écouter Balaam; mais le SEIGNEUR, ton Dieu, changea pour toi malédiction en bénédiction, parce que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aime. 6 Tant que tu vivras, tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur bien. 7 ¶ Tu n'auras point en abomination l'Iduméen, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été *comme* étranger en son pays. 8 Les enfants qui leur naîtront dans la troisième génération, entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR. 9 ¶ Quand tu sortiras en armes contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise. 10 ¶ S'il y a quelqu'un d'entre vous qui ne soit point pur, *pour* quelque accident de nuit, il sortira du camp. Il ne pourra entrer dans le camp; 11 Mais lorsque viendra le soir, il se lavera dans de l'eau; et, sitôt que le soleil sera couché, il rentrera dans le camp. 12 ¶ Tu auras un endroit hors du camp, où tu sortiras. 13 Or entre tes ustensiles, tu auras un pieu; et, quand tu voudras t'asseoir dehors, tu creuseras avec cet instrument. Puis tu t'en retourneras, après avoir couvert ce qui sera sorti de toi. 14 Car le SEIGNEUR, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te sauver, et pour livrer tes ennemis devant toi; que tout ton camp soit donc saint, afin qu'il ne voie en toi aucune chose honteuse, et qu'il ne se détourne pas de toi. 15 ¶ Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi, de chez son maître. 16 Mais il demeurera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il aura choisi dans l'une de tes villes, là où bon lui semblera: tu ne le chagrineras point. 17 ¶ Qu'il n'y ait aucune prostituée entre les filles d'Israël, ni aucun prostitué entre les fils d'Israël. 18 Tu n'apporteras point dans la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, pour acquitter quelque vœu, le salaire d'une femme de mauvaise vie, ni le prix d'un chien; car ces deux choses sont en abomination devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 19 ¶ Tu ne prendras point d'intérêt de ton frère, soit intérêt d'argent, soit intérêt de vivres, soit intérêt de toute autre chose qu'on prête à intérêt. 20 Tu prendras bien intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras point d'intérêt de ton frère; afin que dans le pays où tu vas entrer pour le posséder, le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse en toute chose à laquelle tu mettras la main. 21 ¶ Quand tu auras fait un vœu au SEIGNEUR, ton Dieu, ne tarde point à l'accomplir; car le SEIGNEUR, ton Dieu, te le redemanderait; ainsi il y aurait du péché en toi. 22 Mais quand tu t'abstiendras de faire un vœu, il n'y aura pas pour cela de péché en toi. 23 Ce qu'auront proféré tes lèvres, tu l'observeras, tu le feras, ainsi que tu l'auras voué volontairement au SEIGNEUR, ton Dieu, et que ta bouche l'aura prononcé.

דברים כג כד

25 פִּירְחָבָא בְּקֶרֶם רֵעֵךְ וְאֶכְלֶתָ עֲצָבִים
בְּנִקְשֵׁי שְׂבָעָךְ וְאֶל-כְּלִיֶּךָ לֹא תִתֵּן:
כִּי קִבְּלָא בְּקֶרֶם רֵעֵךְ וְהִטְפֹּתָ
מִלִּילֹת בְּיָדָךְ וְחָרַמְשׁ לֹא תִהְיֶה עַל קֶמֶת
רֵעֵךְ:
ס

פרשה כד :

1 כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וְבָעֻלָה וְהָיָה אִישׁ
לֹא תִמְצָאֶנּוּ בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בָּהּ עֲרֹוֹת
דָּבָר וְכִתְּבָ לָהּ סֵפֶר בְּרִיתָהּ וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: 2 וְנִצָּאָה מִבֵּיתוֹ וְחָלְקָהּ
וְהִתְיָחָה לְאִשׁ-אַחֶרָה: 3 וְשִׁנְאָהּ הָאִישׁ
הָאֲחֵרֹוֹ וְכִתְּבָ לָהּ סֵפֶר בְּרִיתָהּ וְנָתַן
בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: 4 כִּי נָמוּת הָאִישׁ
הָאֲחֵרֹוֹ וְשָׁרְ-לְמִתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 4 לֹא-
יִכָּל בְּעֻלָהּ הָרִאשֹׁנָה וְשָׁרְ-לְמִתָּהּ לְשֹׁבֵב
לְמִתָּהּ לְהִזְוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֶרָה וְאִשָּׁר
הַשְּׂמִינָה בְּרִיתָהּ הָיָה לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא
תִּחְסַמְּא אֶת-הָאֲרָץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נָתַן לָנוּ בְּקִנְיָנָה: 5 כִּי-יִקַּח
אִישׁ אִשָּׁה בְּדֹשֶׁת לֹא יֵצֵא בְּצִנָּא וְלֹא-
יַעֲבֹר עָלָיו לְכַל-דָּבָר בְּלִי יְהוָה לְבִיתוֹ:
שְׂנֵי אֲחֵת וְשִׁמְחָה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְשָׁרְ-לָקָהּ:
6 לֹא-יִחָבֵל רַחֵם וְרַכָּב כִּי-נִקְשַׁשׁ הָיָה
חָבֵל: 7 כִּי-יִמְצָא אִישׁ גִּבּוֹר
בָּשָׂר מֵאֲחֵרֵי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַצְּבֹוּ
וּמִכְרֹוּ וְהָיָה חֲבֻבָהּ הָיָה וּבְעֶרְתָּ חֶרֶע
מִקְרָבָהּ: 8 חֲשֹׁמֶר בְּגָעֵי-חֲצָרָעַת
לְשָׁנֹו מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כָּל-אֲשֶׁר-יִזְרֹה
אֲהָבָם חֲסִידִים חֲלֹוִם כְּאִשָּׁר צִוִּיתָם
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: 9 וְזֹכֹר אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמִרְיָם בְּהַרָהּ בְּצִאֲתָהּ
מִמִּצְרָיִם: 10 כִּי-תִשָּׁחַב בְּהַרָהּ
מִשְׁנָאת מֵאִמָּה לֹא-יִקַּח אֶל-בֵּיתוֹ לְעֵבֶט
עֲבָדוֹ: 11 בְּהוֹצֵי תַעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר
אֲחָהּ נִשָּׂא בִּי וְיֵצֵא אֲחָהּ אֶת-הַעֲבָדוֹ
הָהוּא: 12 וְאִם-אִישׁ עָנִי הָיָה לֹא תִשָּׁבֵב
בְּעֵבְדוֹ: 13 הָשֵׁל תִּשָּׁבֵב לוֹ אֶת-הַעֲבָדוֹ
כְּכֹוֹ הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכָב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבְכִרְיָהּ
וְלֹא תִתֵּן צִדְקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
ס 14 לֹא-תִעֲשֶׂה שְׂכָר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאֲחָיו אִי מִגֵּרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּשָׁעֶרָה:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κγ', κδ'.

24 'Εάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσὶ σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμπελὸν τοῦ πλησίον σου. 25 'Εάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγρος οὐκ ἐμβάλῃς.

ΚΕΦ. κδ'.

1 'ΕΑΝ δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι εὖρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ, 3 Καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος δὲ λαβὼν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, 4 Οὐ θυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μανθῆναι αὐτὴν, ὅτι βδέλλυγμά ἐστιν ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. καὶ οὐ μανιεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ. 5 'Εάν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα. ἄθως ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, ἐναντὶν ἑνῇ εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν. 6 Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει. 7 'Εάν δὲ ἀλφ' ἀνθρώπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. καὶ ἐξαεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὧμῶν αὐτῶν. 8 Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λέπρας. φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται. ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν φυλάσασθε ποιεῖν. 9 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαρὶάμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένην ὧμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 10 'Εάν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὅτι οὐκ, οὐκ ἐσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ. 11 'Εξω στήσῃ, καὶ ὁ ἀνθρώπος οὗ τὸ δανεῖον σου ἔστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἐξω. 12 'Εάν δὲ ὁ ἀνθρώπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνέχυρῳ αὐτοῦ. 13 'Αποδοσεῖ ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογῇ σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλθόντων τῶν ἐν ταῖς πόλεσι σου.

DEUTERONOMIUM, XXIII. XXIV.

24 Ingressus vineam proximi tui, comedere uvas quantum tibi placuerit: foras autem ne efferas tecum. 25 Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres: falce autem non metes.

CAPUT XXIV.

1 Si acceperit homo uxorem, et habuerit eam, et non invenit gratiam ante oculos ejus propter aliquam foeditatem: scribet libellum repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam de domo sua. 2 Cumque egressa alterum maritum duxerit, 3 Et ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de domo sua, vel certe mortuus fuerit: 4 Non poterit prior maritus recipere eam in uxorem: quia polluta est, et abominabilis facta est coram Domino: ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam. 5 Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicæ, sed vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua. 6 Non accipies loco pignoris inferiorem, et superiorem molam: quia animam suam opposuit tibi. 7 Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israel, et vendito eo acceperit pretium, interficietur, et auferes malum de medio tui. 8 Observa diligenter ne incurras plagam lepræ, sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod præcepi eis, et imple sollicite. 9 Mementote quæ fecerit Dominus Deus vester Mariæ in via cum egredierimini de Ægypto. 10 Cum repetes a proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas: 11 Sed stabis foris, et ille tibi proferet quod habuerit: 12 Sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus, 13 Sed statim reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo. 14 Non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui, sive advenæ, qui tecum moratur in terra, et intra portas tuas est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXIII. XXIV.

24 ¶ When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put *any* in thy vessel. 25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

CHAPTER XXIV.

1 WHEN a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand, and send her out of his house. 2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife. 3 And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth *it* in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her *to be* his wife; 4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. 5 ¶ When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business; *but* he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken. 6 ¶ No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a *man's* life to pledge. 7 ¶ If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you. 8 ¶ Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do. 9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt. 10 ¶ When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge. 11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee. 12 And if the man *be* poor, thou shalt not sleep with his pledge: 13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God. 14 ¶ Thou shalt not oppress an hired servant *that is* poor and needy, *whether he be* of thy brethren, or of thy strangers *that are* in thy land within thy gates:

5 Buch Mose, 23, 24.

24 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du der Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt habest; aber du sollst nichts in dein Gefäß thun. 25 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Aehren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht drinnen hin und her fahren.

Das 24. Capitel.

1 Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, um etwa einer Unlust willen; so soll er einen Scheidebrief schreiben, und ihr in die Hand geben, und sie aus seinem Hause lassen. 2 Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist, und hingeht, und wird eines andern Weib, 3 Und derselbe andere Mann ihr auch gram wird, und einen Scheidebrief schreibt, und ihr in die Hand gibt, und sie aus seinem Hause läßt; oder so derselbe andere Mann stirbt, der sie ihm zum Weibe genommen hatte; 4 So kann sie ihr erster Mann, der sie ausließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sey, nachdem sie ist unrein; denn solches ist ein Greuel vor dem Herrn, auf daß du das Land nicht zu Sünden machest, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gegeben hat. 5 Wenn jemand neulich ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Weisung ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sey mit seinem Weibe, das er genommen hat. 6 Du sollst nicht zu Pfande nehmen den untersten und obersten Mühlstein; denn er hat dir die Seele zu Pfand gesetzt. 7 Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern eine Seele stiehlt aus den Kindern Israel, und versteckt oder verkauft sie; solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir thuist. 8 Hüte dich vor der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und thuist alles, das dich die Priester, die Leviten, lehren; und wie sie euch gebieten, das sollt ihr halten, und darnach thun. 9 Bedenke, was der Herr, dein Gott, that mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget. 10 Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgest, so sollst du nicht in sein Haus gehen, und ihm ein Pfand nehmen. 11 Sondern du sollst draußen stehen, und er, dem du borgest, soll sein Pfand zu dir heraus bringen. 12 Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfande; 13 Sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergehet, daß er in seinem Kleide schlafe, und segne dich. Das wird dir vor dem Herrn, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein. 14 Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorbehalten, er sey von deinen Brüdern oder Fremdling, der in deinem Lande und in deinen Thoren ist;

DEUTÉRONOME, XXIII. XXIV.

24 ¶ Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras bien manger des raisins, selon ton désir, jusqu'à satiété; mais tu n'en mettras point dans ton vase. 25 Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu pourras bien arracher des épis avec ta main; mais tu ne porteras point la faucille aux blés de ton prochain.

CHAPITRE XXIV.

1 QUAND quelqu'un aura pris une femme et se sera marié avec elle, s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce devant ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de honteux, il lui écrira une lettre de divorce, il la lui mettra entre les mains, et la renverra de sa maison. 2 Et si après être sortie de sa maison, elle s'en va et s'unit à un autre mari; 3 Et que ce dernier mari la prenne en haine, et lui écrive une lettre de divorce, qu'il la lui mette en main et la renvoie de sa maison, ou que ce dernier mari, qui l'avait prise pour femme, meure, 4 Son premier mari, qui l'avait renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle s'est rendue impure; car c'est une abomination devant le SEIGNEUR. Ainsi tu ne chargeras point de péché le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage. 5 ¶ Lorsqu'un homme aura nouvellement pris une femme, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge; mais il en sera exempt dans sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il aura prise. 6 ¶ On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus, parce qu'on prendrait pour gage la vie. 7 ¶ Quand on trouvera un homme, s'appropriant par vol quelqu'un de ses frères d'entre les enfants d'Israël, s'il fait trafic de cette personne, et qu'il la vende—ce larron-là mourra. Ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi. 8 ¶ Prends garde à la plaie de la lèpre, afin que tu gardes soigneusement et que tu fasses tout ce que les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, vous enseigneront: ce que je leur ai commandé, vous prendrez garde de la faire. 9 Souviens-toi de ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, fit à Marie, en chemin, quand vous sortîtes d'Égypte. 10 ¶ Quand tu feras à ton prochain quelque prêt, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre le gage *qu'il te doit*; 11 Mais tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. 12 Et, si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras point ayant son gage chez toi. 13 Mais au coucher du soleil, tu lui rendras le gage, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse. Et cela *te sera imputé à justice* devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 14 ¶ Tu ne feras point de tort au mercenaire pauvre et indigent d'entre tes frères, ou d'entre les étrangers qui demeurent en ton pays, dans quelqu'une de tes villes.

דברים בד בה

15 בְּיוֹמוֹ תִּהְיוּ שֹׂכְרֵי וְלֹא־תִּהְיוּ אֲדָנִים
הַשָּׂמֶשׁ כִּי עָלֶיךָ הָרָא וְהָלְכִי הָרָא נִשְׁמָה
אֲתֵּינָפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֲלֵי־יְהוָה וְהִנֵּה
בֶּדֶךָ חָסֹם: ¹⁶ לֹא־יִמְרְמוּ אֲבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים עַל־אֲבוֹת אִישׁ
בְּקִטְלָו וּיִמְרְמוּ: ¹⁷ לֹא תִּשָּׂא
מִשְׁפָּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִּחְבֹּל בְּגֵד אֶלְמָנָה:
¹⁸ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּצְדָּק
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־לֹ אֲנֹכִי מִצְוָה
לַעֲשׂוֹת אֲתִיחַדְּכָר הַזֶּה: ¹⁹ כִּי
תִּקְצֹר הַחַיִּיד בְּשָׁנָה וְשִׁכַּחְתָּ עֲמֵר בְּשָׁנָה
לֹא תִשָּׁב לִסְחָתוֹ לִגְר לַיְתוֹם וְלַאֲלֻמָּנָה
יִתְחַה לְמַעַן יִזְכָּרְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל
מִצְוַת דְּרֹד: ²⁰ כִּי תִחְבֹּט יִתְחַה
לֹא תִפְאֵר אֲתִיחַד לִגְר לַיְתוֹם וְלַאֲלֻמָּנָה
יִתְחַה: ²¹ כִּי תִחְבֹּט פְּרִמָּה לֹא תִעֲזוֹל
אֲתִיחַד לִגְר לַיְתוֹם וְלַאֲלֻמָּנָה יִתְחַה:
²² וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַל־לֹ אֲנֹכִי מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֲתִיחַדְּכָר
הַזֶּה: ²³

פרשה כה :

וּבְיָמֵינוּ רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וּבְנֵיהֶן
אֶל־הַשְּׂפָט וּשְׂפָטָם וְהַצְדִּיקוֹתֵי אֶת־הַצְדִּיק
וְהַרְשִׁיעֵי אֶת־הַרָשָׁע׃ 2 וְהָיָה אִם־כֵּן
הַזֹּת קָרָא וְהַפִּילוֹ מִשְׁפָּט וְהַחֲדָה
לְפָנָיו בְּדֵי רִשְׁעוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אֲרָבָעִים
בִּשְׁנָה לֹא יִסָּף בְּדִיּוֹתָיו לְחַפְתּוֹ עַל־אֵלֶּה
מִבְּרַח בְּרָח וּנְקָלָה אֲחִידָה לְעִירָהּ׃ 4 לֹא־
מִחֶסֶם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ 5 בְּיָנִישׁוֹ
אֲחִים וְהָיוּ יוֹמָת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן־אֶדְלָה
לֹא־יִתְחַדֵּה אֲשֶׁר־יִסָּמַת מִחוּצָה לְאִישׁ זָר
וּבִמְהָ וְכֹא עָלִיָּה וּלְמַחֲמָה לוֹ לְאִשָּׁה
וּבִשְׁמָה׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר מֵלֵד וְהַזֶּה
עַל־שֵׁם אֲחָיו הַמָּוֶה וְלֹא־יִסָּמַת שְׁמוֹ
מִיִּשְׁרָאֵל׃ 7 וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחֵר
אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעַל־תָּהוֹ וּבִמְתּוֹ הַשְּׂעִירָה אֶל־
הַזֹּתִים וְאִמְרָה מֵאֵן וְכֹמֵי לְהַזְמִין לְאֲחָיו
שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אֵבָה וּבָמִי׃ 8 וְהָרִאֵלֵנוּ
וְהָרִעֵנוּ וְדָבָר אֵלָיו וְעַמְדָה וְאִמְרָה לֹא
הַשְּׂעִיָּה לְקַחֲמָה׃ 9 וְנִגְשָׁה בִּמְתּוֹ אֵלָיו
לְעִיגֵי הַזֹּתִים וְחַלְצָה נַעֲלָה מִצֵּל בְּרָלָה
וְהָיָה בְּפָנָיו וְעִנְתָה וְאִמְרָה בָּרַח וְעִשָּׂה
לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְרָח אֶת־בִּיתוֹ אֲחָיו׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κδ', κε'.

15 ἡδύμερον ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἵσται καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ καταβοίη- σεται κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθάνειται. 17 Οὐκ ἐκελνεῖς κρίσιον προσλήτους καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας, οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας· 18 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσασό σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκίθεν, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 19 Ἐάν δὲ ἄμνηστος ἄμνητον ἐν τῇ ἀγρῷ σου, καὶ ἐπιλάβῃ δράμα ἐν τῇ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφῇς λαβεῖν αὐτὸ· τῷ προσλήτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἐὰν εὐλογήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 Ἐάν δὲ ἑλαυλογῇς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλεμῆσθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσλήτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 21 Ἐάν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσλήτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· 22 Καὶ μνησθήσῃς ὅτι οἰκίτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

ΚΕΦ. ΚΕ΄.

1 ἘΑΝ δε γένηται ἀντιλογία ἀνά μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθουσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοὺ ἀσεβεῖς·
2 Καὶ ἔσται ἅνθρωπος ἀξίος τῆ πληγῶν ὁ ἀσεβὴς, καθὼς αὐτὸν ἐναντι τῶν κριτῶν, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀρεθίαν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀριθμῶ τεισεράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ προσθήσουσιν· ἔαν δε προσθῇ μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου. 4 Οὐ φώμιος ἐσὼν ἀλῶνται, 5 Ἐάν δε κατοκνώσιν ἀνθρώποι ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ποθέω εἰς εἰς αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ τῆ αὐτῆς, οὐκ ἔστι τῆ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἕξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν, καὶ λήψεται αὐτὴν ἐν αὐτῇ γυναικὰ καὶ συνουκίαντι· 6 Καὶ ἔσται τὸ παῖδιον δὲ ἔαν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἔξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ. 7 Ἐάν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβῇσθαι τῆ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερονταίαν καὶ ἰρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς μου ἀναστήσῃαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, οὗς ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς μου. 8 Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν τῆ γερονταίης τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἱεροσὺν αὐτῇ, καὶ στάς εἶπὼ οὗ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν· 9 Καὶ προσελθούσα τῆ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐναντι τῆς γερονταίης, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπροσθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἰρεῖ Οὐτὼ ποιήσουσιν τῇ ἀνθρώπῳ δε οὐς οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ.

DEUTERONOMIUM, XXIV. XXV.

15 Sed eadem die reddes ei pretium laboris
sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex
eo sustentat animam suam: ne clamet contra
te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum.
16 Non occiderunt patres pro filiis, nec filii
pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo
morietur. 17 Non pervertes iudicium advenæ
et pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ
vestimentum. 18 Memento quod servieris
in Ægypto, et eruerit te Dominus Deus tuus
inde. Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.
19 Quando messueris segetem in agro tuo, et
oblitus manipulum reliqueris, non reverteris
ut tollas illum: sed advenam, et pupillum, et
viduam auferre patieris, ut benedicat tibi
Dominus Deus tuus in omni opere manuum
tuarum. 20 Si fruges collegeris olivarum,
quidquid remanserit in arboribus, non reverte-
ris ut colligas: sed relinques advenæ, pupillo,
ac viduæ. 21 Si vindemiaveris vineam tuam,
non colliges remanentes racemos, sed cedent
in usus advenæ, pupilli, ac viduæ. 22 Memento
quod et tu servieris in Ægypto, et idcirco
præcipio tibi ut facias hanc rem.

CAPUT XXV.

1 Si fuerit causa inter aliquos, et interpella-
verint iudices: quem justum esse perspexerint,
illi iustitiæ palmam dabunt: quem impium,
condemnantur impietatis. 2 Sin autem eum
qui peccavit, dignum viderint plagis: proster-
nent, et coram se facient verberari. Pro
mensura peccati erit et plagarum modus: 3 Ita duntaxat, ut quadragenarium numerum
non excedant: ne fœde laceratus ante oculos
tuos abeat frater tuus. 4 Non ligabis os bovis
terentis in area fruges tuas. 5 Quando
habitaverint fratres simul, et unus ex eis
absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti
non nubet alteri: sed accipiet eam frater ejus
et suscitabit semen fratris sui: 6 Et primoge-
nitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut
non deleatur nomen ejus ex Israel. 7 Sin
autem noluerit accipere uxorem fratris sui,
quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam
civitatis, et interpellabit majores natu,
dicensque: Non vult frater viri mei suscitare
nomen fratris sui in Israel, nec me in conjugem
sumere. 8 Statimque accersiri eum facient,
et interrogabunt. Si responderit: Nolo eam
uxorem accipere: 9 Accedet mulier ad eum
coram senioribus, et tollet calcamentum de
pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicit: Sic
fiet homini, qui non edificat domum fratris sui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXIV. XXV.

15 At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee. 16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin. 17 ¶ Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, *nor* of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge: 18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing. 19 ¶ When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands. 20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow. 22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

CHAPTER XXV.

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked. 2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number. 3 Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee. 4 ¶ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. 5 ¶ If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her. 6 And it shall be, that the first-born which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel. 7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother. 8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her; 9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

5 Buch Mose, 24, 25.

15 Sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht drüber untergehe; denn er ist dürstig, und erhält seine Seele damit, auf daß er nicht wider dich den Herrn anrufe, und sey dir Sünde. 16 Die Väter sollen nicht für die Kinder, noch die Kinder für die Väter sterben; sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben. 17 Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen, und sollst der Wittve nicht das Kleid zum Pfande nehmen. 18 Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Egypten gewesen bist, und der Herr, dein Gott, dich von dannen erlöst hat. Darum gebiete ich dir, daß du solches thust. 19 Wenn du auf deinem Acker geerntet hast, und einer Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen; sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen, und der Wittve sein, auf daß dich der Herr, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. 20 Wenn du deine Delbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings, des Waisen, und der Wittve sein. 21 Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen, und der Wittve sein. 22 Und sollst gedenken, daß du Knecht in Egyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches thust.

Das 25. Capitel.

1 Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen, und sie richten, und den Gerechten rechtspregen, und den Gottlosen verdammen. 2 Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn der Richter heißen niedersinken, und sollen ihn vor ihm schlagen, nach dem Maß und Zahl seiner Missethat. 3 Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zu viel geschlagen werde, und dein Bruder scheusslich vor deinen Augen sey. 4 Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden. 5 Wenn Brüder bei einander wohnen, und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draussen nehmen, sondern ihr Schwager soll sie beschlafen, und zum Weibe nehmen, und sie ehelichen. 6 Und den ersten Sohn, den sie gebieth, soll er bekämpfen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilget werde aus Israel. 7 Gefällt es aber dem Manne nicht, daß er seine Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin, hinauf geben unter das Thor vor die Ältesten, und sagen: Mein Schwager weigert sich seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen. 8 So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern, und mit ihm reden. Wenn er dann steht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen; 9 So soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten, und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen, und ihn anspien, und soll antworten und sprechen: Also soll man thun einem jeden Manne, der seines Bruders Haus nicht erbauen will.

DEUTÉRONOME, XXIV. XXV.

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire; que le soleil ne se couche pas sur ce salaire—car *ton frère est pauvre*, et son âme s'y attend—afin qu'il ne crie point contre toi au SEIGNEUR, et qu'il n'y ait pas de péché en toi. 16 On ne fera point mourir les pères pour les enfants. On ne fera point non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 17 ¶ Tu ne pervertiras point le droit de l'étranger ou de l'orphelin, et tu ne prendras point pour gage le vêtement de la veuve. 18 Mais tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte; et que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses. 19 ¶ Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que dans ton champ tu auras oublié une gerbe, tu n'y retourneras point pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse dans chaque œuvre de tes mains. 20 Quand tu battras ton olivier, tu n'y retourneras point pour glaner; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras point après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. 22 Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte. C'est pourquoi je te commande de faire ces choses.

CHAPITRE XXV.

1 QUAND il y aura une querelle entre quelques hommes, et qu'ils viendront en jugement, afin qu'on les juge, on justifiera le juste, et on condamnera le coupable. 2 Si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui, d'un nombre de coups proportionné à son crime. 3 Il lui en fera donner quarante, pas un de plus, de peur qu'en continuant à le battre au-delà de ces coups, la plaie ne soit excessive, et que ton frère ne soit avili devant tes yeux. 4 ¶ Tu n'emmuselleras point ton bœuf, lorsqu'il foule le grain. 5 ¶ Lorsque deux frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux vient à mourir sans enfants, alors la femme du mort ne s'unira pas au dehors à un étranger; mais son beau-frère viendra vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera à titre de beau-frère. 6 Et le premier-né qu'elle enfantera succèdera au nom du frère mort, afin que ce nom ne soit point effacé d'Israël. 7 Que s'il ne plaît pas à cet homme-là de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël, et ne veut point m'épouser à titre de beau-frère. 8 Alors les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront; et s'il persiste et qu'il dise: Je ne veux point la prendre—9 Alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage; et, prenant la parole, elle dira: C'est ainsi qu'on fait à l'homme qui n'édifie point la maison de son frère.

דברים כה כו

10 ונקרא שמו בישאל בית חלוצי העל:
 11 כִּי־יָצְאוּ אֲנָשִׁים וַחֲדָן אִישׁ
 וְאִחִיו וְהִרְבָּה אִשְׁתּוֹ הָאִשָּׁה לְהַצִּיל אֶת־
 אִישָׁהּ מִיַּד מָכָר וּשְׁלָחָהּ יָדָהּ וְחִסְיוֹתָהּ
 בַּמִּבְשָׁלוֹ: 12 וְנָצְתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוּס
 עֵינָהּ: 13 לֹא־יִתֶּנָּה לָהּ בְּכִסֶּה
 אָדָם וְאָדָם יְדוּלָהּ וְקָמָה: 14 לֹא־יִתֶּנָּה
 לָהּ בְּבִיתָהּ אִמָּהּ וְאִמָּהּ יְדוּלָהּ וְקָמָה:
 15 אָדָם שְׁלֵמָה וְצָדִיק וְחֵסֶד־לָהּ אִמָּהּ
 שְׁלֵמָה וְצָדִיק וְחֵסֶד־לָהּ לְמַעַן וְאִמָּהּ
 יָמִיד עַל הַמִּדְבָּרָה אֲשֶׁר־יִתְּנָה אֲלֵיהָ
 נָתַן לָהּ: 16 כִּי הוֹצֵאתָ וְיָתָן אֲלֵיהָ
 כָּל־עֲשֹׂה אֱלֹהִים כָּל עֲשֹׂה אֱלֹהִים:
 17 וְזָכַר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהּ עֲמִלָּה בְּיָדָהּ
 בְּמִדְבָּרָהּ מִמִּצְרַיִם: 18 אֲשֶׁר גָּרָה בְּיָדָהּ
 וַיִּנָּצֵב בָּהּ כָּל־הַתְּשׁוּלִים אֲחֵרֶיהָ וְאִתָּהּ
 צִנְיָה וְגִגֵּי וְלֹא יָרָא אֲלֵיהֶם: 19 וְהָיָה
 בְּהִנָּחָהּ וְיָתָן אֲלֵיהָ וְלֹא מִכָּל־אֲחֵרֶיהָ
 מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִתְּנָה אֲלֵיהָ נָתַן לָהּ
 נִחְלָה לְרִשְׁפָּהּ תַּמְסִחָה אֶת־יָגֶר עֲמִלָּה
 מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח:

פ פ פ פ

פרשה כו

1 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲלֵי־הָאָרֶץ אֲשֶׁל יִתְּנָה
 אֲלֵיהָ נָתַן לָהּ נִחְלָה וְרִשְׁפָּהּ וְנִשְׁכָּהּ
 בָּהּ: 2 וְלָקַחְתָּ מִדְּבָרֶיהָ וְלָקַחְתָּ מִדְּבָרֶיהָ
 אֲשֶׁר תִּבְרָא מִדְּבָרֶיהָ אֲשֶׁר יִתְּנָה אֲלֵיהָ
 נָתַן לָהּ וְשָׁמַתָּ בְּמִדְבָּרָהּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
 אֲשֶׁר יִבְחַר יִתְּנָה אֲלֵיהָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ
 שֵׁם: 3 וְיָבֹאוּ אֲלֵי־כֹהֵן אֲשֶׁר יִתְּנָה בְּיָמֶיךָ
 חֹהֵם וְאֶמְרָם אֲלֵי תַּחֲרָתִי הַיּוֹם לִיתְּנָה
 אֲלֵיהָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁכָּה
 יִתְּנָה לְאַבְרָהָם לְחַת לָנִי: 4 וְלָקַחְתָּ חֲפָתוֹ
 הַמִּדְבָּרָה וְהַיָּדָה לְפָנָי מִדְּבָרֶיהָ יִתְּנָה
 אֲלֵיהָ: 5 וְעִנִּיתָ וְאֶמְרָם לְפָנָי יִתְּנָה
 אֲלֵיהָ אֲמִיד אֲבָד אֲבִי וַיִּנָּצֵב מִצִּדְּמָה וַיִּנָּצֵב
 שֵׁם בְּמִתְנִי מִצִּדְּמָה וְיִתְּנָה לָנִי קְדוֹל עֲצוֹם
 וְרַב: 6 וַיִּבְרָא אֶתְנֵי הַמִּדְבָּרִים וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 צִלְיָה עֲבָדָה קָשָׁה: 7 וְנִשְׁכָּה אֶת־יִתְּנָה
 אֲלֵיהָ אֲבָרָה וַיִּשְׁמַע יִתְּנָה אֶת־חֲלָלָהּ
 וַיִּבְרָא אֶת־עֲבָדָה וְאֶת־עֲבָדָה וְאֶת־חֲלָלָהּ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κέ, κς'.

10 Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος
 τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. 11 Ἐὰν δὲ μάχωνται
 ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελεῖσθαι
 τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ
 ἐκτεῖνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,
 12 Ἀποκόψῃς τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς
 σου ἐπ' αὐτῇ. 13 Οὐκ ἔσται ἐν τῇ μαρσίπῃ σου
 στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν· 14 Οὐκ
 ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ
 μικρόν· 15 Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι,
 καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολὺ-
 μερος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί
 σοι ἐν κλήρῳ· 16 Ὅτι βδελύγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου
 πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον. 17 Μνήσθητι
 ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου
 σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 18 Πῶς ἀντίστη σοι ἐν τῇ
 ὁδῷ καὶ ἔκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοῦς κοπιῶντας
 ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ
 ἐφοβῆθι τὸν θεόν· 19 Καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν κατα-
 παύσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν
 σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς Κύριος ὁ θεός σου
 δίδωσί σοι κληρονομίαν, ἐξαλείψῃς τὸ ὄνομα
 Ἀμαλῆκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ.

ΚΕΦ. κς'.

1 KAI ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν Κύριος
 ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομίαν, καὶ κατακληρο-
 νομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν, 2 Καὶ
 λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς
 Κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-
 τаллон, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται
 Κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·
 3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερεῖα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις
 ἐκείναις καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον
 Κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν
 ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.
 4 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν
 σου, καὶ θήσεται αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
 καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρψέκησεν ἐκεῖ ἐν
 ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ
 πλῆθος πολὺ. 6 Καὶ ἐκάκυσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι,
 καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα
 σκληρά· 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον
 τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς
 φωνῆς ἡμῶν, καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ
 τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμὸν ἡμῶν·

DEUTERONOMIUM, XXV. XXVI.

10 Et vocabitur nomen illius in Israel, Domus
 discalceati. 11 Si habuerint inter se jurgium
 viri duo, et unus contra alterum rixari coeperit,
 volensque uxor alterius eruere virum suum
 de manu fortioris, miseritque manum, et
 apprehenderit verenda ejus: 12 Abscides
 manum illius, nec flecteris super eam ulla
 misericordia. 13 Non habebis in sacco
 diversa pondera, majus et minus: 14 Nec
 erit in domo tua modius major et minor;
 15 Pondus habebis justum et verum, et modius
 æqualis et verus erit tibi: ut multo vivas
 tempore super terram, quam Dominus Deus
 tuus dederit tibi; 16 Abominatur enim
 Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et
 aversatur omnem injustitiam. 17 Memento
 quæ fecerit tibi Amalec in via quando
 egrediebaris ex Ægypto: 18 Quomodo
 occurrerit tibi: et extremos agminis tui, qui
 lassi residebant, ceciderit, quando tu eras
 fame et labore confectus, et non timuerit
 Deum. 19 Cum ergo Dominus Deus tuus
 dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per
 circuitum nationes, in terra, quam tibi pollicitus
 est: delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne
 obliviscaris.

CAPUT XXVI.

1 CUMQUE intraveris terram, quam Dominus
 Deus tuus tibi daturus est possidendam, et
 obtinueris eam, atque habitaveris in ea:
 2 Tolle de cunctis frugibus tuis primitias,
 et pones in cartallo, pergesque ad locum, quem
 Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur
 nomen ejus: 3 Accedesque ad sacerdotem,
 qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum:
 Profectus hodie coram Domino Deo tuo, quod
 ingressus sum in terram, pro qua juravit patri-
 bus nostris, ut daret eam nobis. 4 Suscipiensque
 sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante
 altare Domini Dei tui: 5 Et loqueris in
 conspectu Domini Dei tui: Syrus persequeba-
 tur patrem meum, qui descendit in Ægyptum.
 et ibi peregrinatus est in paucissimo numero:
 crevitque in gentem magnam ac robustam et
 infinitæ multitudinis. 6 Affligeruntque nos
 Ægyptii, et persecuti sunt imponentes
 onera gravissima: 7 Et clamavimus ad
 Dominum Deum patrum nostrorum: qui
 exaudivit nos, et respexit humilitatem
 nostram, et laborem, atque angustiam:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXV. XXVI.

10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed. 11 ¶ When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets: 12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her. 13 ¶ Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small. 14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small. 15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee. 16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God. 17 ¶ Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt; 18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God. 19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

CHAPTER XXVI.

1 AND it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein; 2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there. 3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD swore unto our fathers for to give us. 4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. 5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous: 6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage: 7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

5 Buch Mose, 25, 26.

10 Und sein Name soll in Israel heißen des Barfüßers Haus. 11 Wenn sich zweien Männer mit einander hadern, und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand des, der ihn schlägt, und strecket ihre Hand aus, und ergreift ihn bei seiner Scham; 12 So sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll ihrer nicht verschonen. 13 Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sac, groß und klein, haben; 14 Und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein. 15 Du sollst ein völlig und recht Gewicht, und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, geben wird. 16 Denn wer solches thut, der ist dem Herrn, deinem Gott, ein Greuel, wie alle, die übel thun. 17 Gedenke, was dir die Amalekiter thaten auf dem Wege, da ihr aus Egypten zoget, 18 Wie sie dich angegriffen auf dem Wege, und schlugen deine Hinterfüßen, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warest, und fürchteten Gott nicht. 19 Wenn nun der Herr, dein Gott, dich zur Ruhe bringet von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen; so sollst du das Gedächtniß der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht.

Das 26. Capitel.

1 Wenn du ins Land kommst, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein, und wohnest drinnen; 2 So sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der Herr, dein Gott, dir gibt; und sollst sie in einen Korb legen, und hingehen an den Ort, den der Herr, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne; 3 Und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem Herrn, deinem Gott, daß ich kommen bin in das Land, das der Herr unsern Vätern geschworen hat, uns zu geben. 4 Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand, und vor dem Altar des Herrn, deines Gottes, niederlegen. 5 Da sollst du antworten und sagen vor dem Herrn, deinem Gott: Die Syrer wollten meinen Vater umbringen; der zog hinab in Egypten, und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk, und ward daselbst ein groß, stark und viel Volk. 6 Aber die Egypter handelten uns übel, und zwangen uns, und legten einen harten Dienst auf uns. 7 Da schrien wir zu dem Herrn, dem Gott unserer Väter, und der Herr erhörte unser Schreien, und sahe unser Elend, Angst und Noth,

DEUTÉRONOME, XXV. XXVI.

10 Et sa maison sera appelée en Israël, la maison du déchaussé. 11 ¶ Lorsque deux hommes se querelleront l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de celui qui le frappe, et qu'avançant sa main elle l'empoigne par ses parties nobles, 12 Alors tu lui couperas la main, et ton œil ne l'épargnera point. 13 ¶ Pour peser, tu n'auras point dans ton sac deux sortes de pierres, une grande et une petite. 14 Il n'y aura pas non plus dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit. 15 Mais tu auras des pierres exactes et justes. Tu auras aussi un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 16 Car celui qui fait ces choses-là, qui fait une injustice, est en abomination au SEIGNEUR, ton Dieu. 17 ¶ Souviens-toi de ce qu'Hamalec te fit en chemin, quand vous sortiez d'Égypte; 18 Comment il se porta contre toi en chemin, et comment, quand tu étais las et harassé, il chargea en queue tous les faibles qui te suivaient, et n'eut point de crainte de Dieu. 19 Quand donc le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, t'aura donné du repos devant tous tes ennemis à l'entour, alors tu effaceras la mémoire d'Hamalec de dessous les cieux. Ne l'oublie point.

CHAPITRE XXVI.

1 QUAND tu seras entré au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu le posséderas et y demeureras— 2 Alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, et tu les apporteras du pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. Puis les ayant mises dans une corbeille, tu iras au lieu que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura choisi pour y faire demeurer son nom. 3 Or tu viendras vers le sacrificateur qui sera en ce temps-là, et tu lui diras: Je reconnais aujourd'hui devant le SEIGNEUR, ton Dieu, que je suis parvenu au pays que le SEIGNEUR avait juré à nos pères de nous donner. 4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu. 5 Puis tu prendras la parole, et tu diras devant le SEIGNEUR, ton Dieu: Mon père était un Araméen sur le point de périr; il descendit en Égypte avec un petit nombre de gens; il y séjourna, et il y devint une nation grande, puissante et nombreuse. 6 Alors les Égyptiens nous maltraitèrent, nous affligèrent, et nous imposèrent une dure servitude. 7 Mais nous criâmes au SEIGNEUR, le Dieu de nos pères et le SEIGNEUR entendit notre voix; il regarda notre affliction, notre travail et notre oppression,

דברים כו כז

8 ויבאנו ויהיה ממצרים ביד חזקה וביד חזקה
במחנה ובמחנה גדל ויבאנו ויבאנו
9 ויבאנו אל-המקום הזה ויבאנו אל-
הארץ הזאת אשר נשבע ונתן לבית ישראל
10 ועתה הנה הבאתי אתכם אל-ארץ אשר נשבע
לכם ונתתה לי ויהיה ויהיה ויהיה
לפני ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה
11 ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה
ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה
ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה ויהיה

12 כי הכלה אשר נשבעתי לך ויהיה ויהיה
בשבע השלישית שנת הפעם ויהיה
לפני לגר ליתום ולאלמנה ואבד
בשבעה ושבועי 13 ואמרתי לפני ויהיה
אלהיך בערתי מקדש מורשת וגם
ביתי ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל-
מצותי אשר צויתי לא עברתי מצותי
ולא שבתתי 14 לא עברתי מצותי
למחשבותי בקול ויהיה ויהיה ויהיה
בכל אשר צויתי 15 השמיעו מקדש
הרשע מרשעים וקדש את-עמך את-
ישראל ואת הארץ אשר נתת לנו
כאשר נשבעת לאבותינו אשר נתת
לך 16 היום הזה ויהיה ויהיה
אלהיך מצות לעשות את-המקום האלה
ואת-המשפטים ושמו ושמו ושמו
בכל לבבך ובכל נפשך 17 את-יהיה
האמרת היום להיות לך לאלהים ולגבר
בדרכיך ולשמר חקו ומצותו ומשפטי
ולשמע בקולו 18 ויהיה האמרת היום
להיות לך לעם סגולה כאשר דברת
ולשמר כל-מצותיו 19 ויהיה על
כל-העם אשר עשה לך ולחוקך ולשם
ולתפארת ולחיות עמך ויהיה ויהיה
אלהיך כאשר דבר 20

פרשה כז

1 ויצא משה ויחנן וישראל את-העם
לאמר שמע את-כל-המצות אשר אמר
מצות חכם היום 2 ויהיה ביום
אשר תעברו את-הנהר אל-הארץ אשר
יהיה ויהיה נתן לך ויהיה ויהיה
אבנים גדולות ושנים אבנים בשני

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κς, κς'.

8 Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς Κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν
ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν
σημείοις καὶ ἐν τέρασι· 9 Καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς
τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήμερα
τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς
μοι, Κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ ἀφήσεις
αὐτὸ ἀπέναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ προσκυνή-
σεις ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ
ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκε σοι Κύριος ὁ Θεός
σου, καὶ ἡ οἰκία σου καὶ ὁ Δεσπότης καὶ ὁ προσήλυτος
ὁ ἐν σοι. 12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκαῶσαι πᾶν
τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ
τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ
τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ
φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ εὐφρανθήσονται.
13 Καὶ ἰοεὶς ἔναντι Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου Ἐξεκάθαρε
τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου, καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ
καὶ τῷ προσήλυτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ
πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρέλιπον
τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπεισθόμην· 14 Καὶ
οὐκ ἔφαγον ἐν δόλῳ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα
ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκαθάρατον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ
τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 Κάτιδε ἐκ
τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγη-
σον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦνας
ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ Κύριος ὁ Θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι
πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξῃς
καὶ ποιήσεις αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 Τὸν Θεὸν εἶδον σήμερον
εἶναι σου Θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ
κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ· 18 Καὶ
Κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν
περιούσιον, καθάπερ εἶπε φυλάττειν τὰς ἐντολάς
αὐτοῦ, 19 Καὶ εἶναι σε ὑπεράνω πάντων τῶν
ἔθνων, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ
δοξαστόν, εἶναι σε λαὸν ἅγιον Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου,
καθὼς ἐλάλησε.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ προσέειπε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ
λέγων Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται
ἡ ἂν ἡμέρα διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ
λίθους μεγάλους καὶ κοιλάσεις αὐτοὺς κοιλίᾳ·

DEUTERONOMIUM, XXVI. XXVII.

8 Et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et
brachio extento, in ingenti pavore, in signis
atque portentis: 9 Et introduxit ad locum
istum, et tradidit nobis terram lacte et melle
manantem. 10 Et idecirco nunc offero primitias
frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et
dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et
adorato Domino Deo tuo. 11 Et epulaberis
in omnibus bonis quæ Dominus Deus tuus
dederit tibi, et domui tuæ, tu et Levites, et
advena qui tecum est. 12 Quando compleveris
decimam cunctarum frugum tuarum, anno
decimarum tertio, dabis Levitæ, et advenæ, et
pupillo et viduæ, ut comedant intra portas
tuas, et saturentur: 13 Loquerisque in
conspectu Domini Dei tui: Abstuli quod
sanctificatum est de domo mea, et dedi illud
Levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut
jussisti mihi: non præterivi mandata tua, nec
sum oblitus imperi tui. 14 Non comedi ex
eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet
immunditia, nec expendi ex his quidquam in
re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et
feci omnia sicut præcepisti mihi. 15 Respice
de sanctuario tuo, et de excelsis cælorum
habituaculo, et benedic populo tuo Israel, et
terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus
nostris, terræ lacte et melle mananti. 16 Hodie
Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias
mandata hæc atque judicia: et custodias et
impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.
17 Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et
ambules in viis ejus, et custodias ceremonias
illius, et mandata atque judicia, et obedias
ejus imperio; 18 Et Dominus elegit te hodie,
ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est
tibi, et custodias omnia præcepta illius: 19 Et
faciat te excelsiorem cunctis gentibus
quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam
suam: ut sis populus sanctus Domini Dei tui,
sicut locutus est.

CAPUT XXVII.

1 PRÆCEPIT autem Moyses et seniores
Israel, populo dicentes: Custodite omne
mandatum quod præcipio vobis hodie.
2 Cumque transieritis Jordanem in terram,
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges
ingentes lapides, et calce lævigabis eos,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXVI. XXVII.

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders: 9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey. 10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God: 11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you. 12 ¶ When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled; 13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them: 14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean use, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me. 15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey. 16 ¶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul. 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice: 18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldst keep all his commandments; 19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

CHAPTER XXVII.

1 AND Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day. 2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

5 Buch Mose, 26, 27.

8 Und führete uns aus Egypten mit mächtiger Hand und ausgeredtem Arm, und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder. 9 Und brachte uns an diesen Ort, und gab uns dieß Land, da Milch und Honig innen fließt. 10 Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, Herr, mir gegeben hast. Und sollst sie lassen vor dem Herrn, deinem Gott, und anbeten vor dem Herrn, deinem Gott, 11 Und fröhlich sein über allem Gut, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, und deinem Hause, du, und der Levit, und der Fremdling, der bei dir ist. 12 Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammen gebracht hast im dritten Jahr, daß ist ein Zehnten-Jahr; so sollst du dem Leviten, dem Fremdling, dem Waisen und der Wittve geben, daß sie essen in deinem Thor und satt werden. 13 Und sollst sprechen vor dem Herrn, deinem Gott: Ich habe gebracht, das geheiligt ist, aus meinem Hause; und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Wittven, nach alle deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übergangen noch vergessen; 14 Ich habe nicht davon gegessen in meinem Leide, und habe nicht davon gethan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten davon gegeben; ich bin der Stimme des Herrn, meines Gottes, gehorsam gewesen, und habe gethan alles, wie du mir geboten hast. 15 Siehe herab von deiner heiligen Wohnung vom Himmel, und segne dein Volk Israel, und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. 16 Heutiges Tages gebeut dir der Herr, dein Gott, daß du thust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie haltest, und darnach thust von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 17 Dem Herrn hast du heute geredet, daß er dein Gott sey, daß du in allen seinen Wegen wandelst, und haltest seine Gesetze, Gebote und Rechte, und seiner Stimme gehorchest. 18 Und der Herr hat dir heute geredet, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir geredet hat, daß du alle seine Gebote haltest; 19 Und er dich das höchste mache, und du gerühmet, gepreiset und geehret werdest über alle Völker, die er gemacht hat; daß du dem Herrn, deinem Gott, ein heilig Volk seiest, wie er geredet hat.

Das 27. Capitel.

1 Und Mose gebot sammt den Ältesten Israel dem Volk, und sprach: Behaltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete. 2 Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan gehet ins Land, das dir der Herr, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten, und sie mit Kalk tünchen,

DEUTÉRONOME, XXVI. XXVII.

8 Et il nous tira hors d'Égypte avec une main forte, un bras étendu, une grande terreur, avec des signes et des miracles. 9 Depuis, il nous amena en ce lieu-ci, et nous donna ce pays, qui est un pays où coulent le lait et le miel. 10 Maintenant donc, voici, ô SEIGNEUR, j'ai apporté les prémices des fruits de la terre que tu m'as donnée! Alors tu poseras la corbeille devant le SEIGNEUR, ton Dieu, et tu te prosternerás devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 11 Puis de tout le bien que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné, à toi et à ta maison, tu te réjouiras, toi et le Lévite, et l'étranger qui sera au milieu de toi. 12 ¶ La troisième année, qui est l'année des dimes, quand tu auras achevé de lever toutes les dimes de ton revenu, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve: ils en mangeront dans les lieux de ta demeure, et ils en seront rassasiés. 13 Et tu diras devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu: J'ai emporté de *ma* maison ce qui était sacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes commandements, que tu m'as prescrits: je n'ai transgressé en rien tes commandements, et je ne les ai point oubliés. 14 Je n'ai point mangé dans mon affliction *ce qui est sacré*, je n'en ai rien ôté pour l'appliquer à quelque usage impur, et je n'en ai point donné pour un mort; j'ai obéi à la voix du SEIGNEUR, mon Dieu; j'ai fait selon tout ce que tu m'avais commandé. 15 De ta sainte demeure, du haut des cieux, regarde et bénis ton peuple d'Israël, et le pays que tu nous a donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. 16 ¶ Aujourd'hui le SEIGNEUR, ton Dieu, te commande d'observer ces statuts et ces ordonnances. Prends donc garde de les observer de tout ton cœur et de toute ton âme. 17 Tu as déclaré aujourd'hui au SEIGNEUR qu'il sera ton Dieu; que tu marcherais dans ses voies; que tu garderais ses statuts, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéirais à sa voix. 18 Et le SEIGNEUR t'a déclaré aujourd'hui que tu lui seras un peuple précieux, comme il te l'a dit, mais que tu auras à garder tous ses commandements. 19 Et il te rendra supérieur en louange, en renom et en gloire, à toutes les nations qu'il a créées; et tu seras un peuple consacré au SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit.

CHAPITRE XXVII.

1 OR Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, et dirent: Gardez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui. 2 Au jour où tu passeras le Jourdain *pour entrer* au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

דברים כז

וְקִבַּצְתָּ עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת בְּעֶבְרֵתָא לְשׁוֹן אֲשֶׁר תִּבְרָא אֶל־הָעָרֶץ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ. וְנָתַן לָךְ אֶרֶץ זָבָח
הָרֶלֶב יִדְבֹשׁ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲבֹתֶיךָ לֵאמֹר ⁴ וְתָהָּ בְּעֶבְרֵתְכֶם אֶת־הַיְּהוּדִים
הַקְּטָנִים אֶת־הַקְּטָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי
מַשְׁנֵה אִתְּכֶם הַיּוֹם בְּתֵר עֵינֶיךָ וְשִׁמְתָּ
אִתָּם בְּשִׁיד ⁵ וּבְקִנְיָת שָׂם מִזֶּבֶח לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִזֶּבֶח אֲבִלִים לֹא־תִקְחָה עֲלֵיחֶם
בְּרֹזֶל ⁶ אֲבָנִים שְׂלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְתַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ⁷ וּבְחַבְתָּ שְׂלָמִים וְאֶבְרַתָּ
שָׂם וְשִׁמְחָתָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ⁸
וְקִבַּצְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת בָּאָרָם הָאֵלֶּה ⁹ וַיִּדְבֶּר
מֹשֶׁה וְהַקְהָלִים כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַסֵּפֶת וְשִׁמַּע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
קִהְיֶנָּה לְעֵם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ ¹⁰ וְשִׁמְעָתָה
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אֲנִי מַשְׁנֵה מִעַתָּה הַיּוֹם ¹¹
¹² וַיִּצְוֶה מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בְּיוֹם הַהוּא
לֵאמֹר ¹³ אֵלֶּה הָעֲמֻדֹת לְבָרְכָה אֶת־הָעָם
עַל־תֵּר בָּרִים בְּעֶבְרֵתְכֶם אֶת־הַיְּהוּדִים שְׂמִיעוֹן
וְלֹנִי וְיִהוֹדָה וְיִשָּׁשָׁר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן ¹⁴
¹⁵ וְאֵלֶּה הָעֲמֻדֹת עַל־חֲקֻלָּה בְּתֵר עֵינֶיךָ
רֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית וְאֶשֶׁר יִבְרָכְךָ יְהוָה וְנִסְתַּלֵּי ¹⁶
¹⁷ וַיִּצְוֶה הַיּוֹם וְאֶת־הָעָם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹלֵל כֵּן ¹⁸ אֲרֹר הָאֵשׁ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ וּמִשְׁכַּח הַיְּהוּדִים מִשְׁנֵה
יְהוָה חֶרֶשׁ וְשָׁם בְּשִׁמְרָתָה וְעֵנִי כִל־הָעָם
וְאֶת־הָעָם ¹⁹ אֲרֹר מִקְלָה
אֲבִיו וְאֶת־הָעָם אֲבִיו ²⁰ אֲרֹר
²¹ אֲרֹר מִסֵּבִיב בְּבִיל רַעְיוֹן וְאֶת־הָעָם
אֲבִיו ²² אֲרֹר מִשְׁנֵה עוֹר בְּרֵאשִׁית
וְאֶת־הָעָם אֲבִיו ²³ אֲרֹר מִשְׁנֵה
מִשְׁנֵה מִשְׁנֵה גִּדְּרוֹתָם וְאֶת־הָעָם אֲבִיו
הָעָם אֲבִיו ²⁴ אֲרֹר שָׂבֵל עַם־אִשְׁתָּה אֲבִיו
כִּי יִלְּהָ בְּתֵר אֲבִיו וְאֶת־הָעָם אֲבִיו ²⁵
²⁶ אֲרֹר בְּתֵר שָׂבֵל עַם־כָּל־בְּרֵאשִׁית
וְאֶת־הָעָם אֲבִיו ²⁷ אֲרֹר
שָׂבֵל עַם־אִשְׁתָּה בְּתֵר אֲבִיו וְאֶת־הָעָם
אֲבִיו ²⁸ אֲרֹר שָׂבֵל
עַם־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הָעָם אֲבִיו ²⁹

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ'.

3 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντας τοὺς
λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῇτε τὸν
'Ιορδάνην, ἡνίκα ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου διδώσι σοι, γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε Κύριος ὁ
θεὸς τῶν πατέρων σου σοι. 4 Καὶ ἔσται ὡς ἂν
διαβῇτε τὸν 'Ιορδάνην, στήσεις τοὺς λίθους τούτους
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ
κοινάσεις αὐτοὺς κοινά. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ
θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ
λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον. 6 Λίθους
ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ θεῷ
σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα Κυρίῳ τῷ
θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου, καὶ
φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων
πάντα τὸν νόμον τούτον σαφὲς σφόδρα. 9 Καὶ
ἐλάλησε Μωσὴς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ
'Ισραὴλ λέγοντες Σιών καὶ ἄκουε, 'Ισραὴλ. ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν Κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
10 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίω-
ματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον.
11 Καὶ ἐνετείλατο Μωσὴς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν
λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν 'Ιορδάνην·
Συμεὼν, Λεβὶ, 'Ιούδας, 'Ισάαχαρ, 'Ιωσήφ καὶ
Βενιαμὴν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατὰρας
ἐν ὄρει Γαιβάλ· 'Ρουβὴν, Γὰδ καὶ 'Ασήρ, Ζαβουλὼν,
Δὰν καὶ Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἔροῦσιν οἱ
Λεῖται παντὶ 'Ισραὴλ φωνῇ μεγάλῃ 15 'Επικα-
τάρατος ἀνθρώπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ
χωνευτόν, βδέλυγμα Κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν,
καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ
λαὸς ἔροῦσι Γένοιτο. 16 'Επικατάρατος ὁ ἀτιμάζων
πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ
λαὸς Γένοιτο. 17 'Επικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια
τοῦ πλησίον καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 18
'Επικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ καὶ
ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 19 'Επικατάρατος ὃς
ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ
χήρας καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 20 'Επι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκος τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 21 'Επι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους
καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 22 'Επικατάρατος
ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ
μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 23
'Επικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νόμφης
αὐτοῦ καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 'Επι-
κατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς
γυναῖκος αὐτοῦ καὶ ἔροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

DEUTERONOMIUM, XXVII.

3 Ut possis in eis scribere omnia verba legis
hujus, Jordane transmissio: ut introeas terram,
quam Dominus Deus tuus dabit tibi, ferram
lacte et melle manantem, sicut juravit patribus
tuis. 4 Quando ergo transieritis Jordanem
erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis,
in monte Hebal, et lævigabis eos calce:
5 Et ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de
lapidibus quos ferrum non tetigit, 6 Et de
saxis informibus et impolitis: et offeres super
eo holocausta Domino Deo tuo, 7 Et immola-
bis hostias pacificas, comedesque ibi, et
epulaberis coram Domino Deo tuo. 8 Et
scribes super lapides omnia verba legis hujus
plane et lucide. 9 Dixeruntque Moyses et
sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel:
Attende, et audi Israel: hodie factus es
populus Domini Dei tui: 10 Audies vocem
ejus, et facies mandata atque justitias, quas
ego præcipio tibi. 11 Præcepitque Moyses
populo in die illo, dicens: 12 Hi stabunt ad
benedicendum populo super montem Garizim,
Jordane transmissio: Simeon, Levi, Judas,
Issachar, Joseph, et Benjamin. 13 Et e
regione isti stabunt ad maledicendum in monte
Hebal: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon,
Dan, et Nephthali. 14 Et pronuntiabunt
Levitæ, dicentque ad omnes viros Israel
excelsa voce: 15 Maledictus homo qui facit
sculptile et conflatile, abominationem Domini,
opus manuum artificum, ponetque illud in
abscondito; et respondebit omnis populus, et
diciet: Amen. 16 Maledictus qui non hono-
rat patrem suum, et matrem; et diciet omnis
populus: Amen. 17 Maledictus qui transfert
terminos proximi sui; et diciet omnis populus:
Amen. 18 Maledictus qui errare facit cæcum
in itinere; et diciet omnis populus: Amen.
19 Maledictus qui pervertit iudicium advenæ,
pupilli, et viduæ; et diciet omnis populus:
Amen. 20 Maledictus qui dormit cum uxore
patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus;
et diciet omnis populus: Amen. 21 Maledictus
qui dormit cum omni jumento; et diciet
omnis populus: Amen. 22 Maledictus qui
dormit cum sorore sua, filia patris sui
vel matris suæ; et diciet omnis populus:
Amen. 23 Maledictus qui dormit cum socru
sua: et diciet omnis populus: Amen.

DEUTERONOMY, XXVII.

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee. 4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, *that* ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister. 5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up *any* iron tool upon them. 6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God: 7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God. 8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly. 9 ¶ And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God. 10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day. 11 ¶ And Moses charged the people the same day, saying, 12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin: 13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. 14 ¶ And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice, 15 Cursed *be* the man that maketh *any* graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth *it* in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen. 16 Cursed *be* he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen. 17 Cursed *be* he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen. 18 Cursed *be* he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen. 19 Cursed *be* he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen. 20 Cursed *be* he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen. 21 Cursed *be* he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen. 22 Cursed *be* he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen. 23 Cursed *be* he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

5 Buch Mose, 27.

3 Und drauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüber kommst, auf daß du kommest ins Land, das der Herr, dein Gott, dir geben wird, ein Land, da Milch und Honig innen fließt, wie der Herr, deiner Väter Gott, dir geredet hat. 4 Wenn ihr nun über den Jordan gehet, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal, und mit Kalk tünchen. 5 Und sollst daselbst dem Herrn, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt. 6 Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem Herrn, deinem Gott, bauen, und Brandopfer drauf opfern dem Herrn, deinem Gott. 7 Und sollst Dankopfer opfern, und daselbst essen und fröhlich sein vor dem Herrn, deinem Gott. 8 Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich. 9 Und Mose sammt den Priestern, den Leviten, redeten mit dem ganzen Israel, und sprachen: Merke und höre zu, Israel. Heute dieses Tages bist du ein Volk worden des Herrn, deines Gottes, 10 Daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorsam siehest, und thust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete. 11 Und Mose gebot dem Volk desselben Tages, und sprach: 12 Diese sollen stehen auf dem Berge Grizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid: Simeon, Levi, Juda, Issachar, Joseph und Benjamin. 13 Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphtali. 14 Und die Leviten sollen anheben, und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme: 15 Verflucht sey, wer einen Götzen oder gegossenes Bild macht, einen Greuel des Herrn, ein Werk der Werkmeister Hände, und setzt es verborgen. Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen. 16 Verflucht sey, wer seinem Vater oder Mutter flucht. Und alles Volk soll sagen: Amen. 17 Verflucht sey, wer seines Nächsten Grenze engert. Und alles Volk soll sagen: Amen. 18 Verflucht sey, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege. Und alles Volk soll sagen: Amen. 19 Verflucht sey, wer das Recht des Fremdlinges, des Waisen und der Wittve beugt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 20 Verflucht sey, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke den Hüttig seines Vaters. Und alles Volk soll sagen: Amen. 21 Verflucht sey, wer irgend bei einem Vieh liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 22 Verflucht sey, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist. Und alles Volk soll sagen: Amen. 23 Verflucht sey, wer bei seiner Schwieger liegt. Und alles Volk soll sagen: Amen:

DEUTÉRONOME, XXVII.

3 Puis tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi, dès que tu auras passé, pour entrer au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne, qui est un pays où coulent le lait et le miel; ainsi que le SEIGNEUR, le Dieu de tes pères, te l'a dit. 4 Quand donc vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez ces pierres-là sur la montagne de Hébal, selon que je vous le commande aujourd'hui, et vous les enduirez de chaux: 5 Tu bâtiras aussi là un autel au SEIGNEUR, ton Dieu, *ce sera* un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras point le fer. 6 Tu bâtiras l'autel du SEIGNEUR, ton Dieu, de pierres non taillées; tu y offriras des holocaustes au SEIGNEUR, ton Dieu. 7 Tu y offriras aussi des sacrifices d'actions de grâces; tu mangeras là, et tu te réjouiras devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 8 Et tu écriras sur ces pierres-là toutes les paroles de cette loi, en les exprimant bien nettement. 9 ¶ Or Moïse et les sacrificateurs, qui sont de la race de Lévi, parlèrent à tout Israël, en disant: Écoute, Israël, et entends; tu es aujourd'hui devenu le peuple du SEIGNEUR, ton Dieu. 10 Tu obéiras donc à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et tu observeras ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui. 11 ¶ Moïse commanda aussi en ce jour-là au peuple, et lui dit: 12 Voici ceux qui se tiendront sur la montagne de Guérizim pour bénir le peuple, quand vous aurez passé le Jourdain: Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin. 13 Mais ceux-ci, Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur la montagne de Hébal, pour maudire. 14 ¶ Et les Lévités prendront la parole, et diront à haute voix, à tous les hommes d'Israël: 15 Maudit soit l'homme qui fera une image taillée, ou de fonté, et qui mettra dans un lieu secret l'ouvrage des mains d'un ouvrier *car c'est* une abomination au SEIGNEUR. Et tout le peuple répondra et dira: Amen. 16 Maudit soit celui qui méprise son père ou sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 17 Maudit soit celui qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Amen. 18 Maudit soit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin. Et tout le peuple dira: Amen. 19 Maudit soit celui qui fait injustice à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et tout le peuple dira: Amen. 20 Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père; car il découvre le pan de la robe de son père. Et tout le peuple dira: Amen. 21 Maudit soit celui qui couche avec une bête. Et tout le peuple dira: Amen. 22 Maudit soit celui qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère. Et tout le peuple dira: Amen. 23 Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère. Et tout le peuple dira: Amen.

דברים כז בת

24 אָרֵר מִכָּה רַעְיוֹן פִּסְתֵּר וְאִמֵּר פִּלְהֵעִם
אָמֵן: 25 אָרֵר לֵקֶחַ שְׁחָד
לְחֵצוֹת גִּבְשׁ בָּם דְּבִי וְאִמֵּר פִּלְהֵעִם
אָמֵן: 26 אָרֵר אֲשֶׁר לֹא-יָקִים
אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אֹתָם
וְאִמֵּר פִּלְהֵעִם אָמֵן: ׀

פרשה כח :

ו יתקח אֶם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצִּוְתָהּ וּבְהִנֵּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עֹלֶיךָ עַל כָּל־גִּזְיוֹת הָאָרֶץ : 2 וּבָא
עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגָה כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 3 בְּרִיחַ אֶתְּחַן
דָּעִיר וּבְרִיחַ אֶתְּחַן בְּשֹׁנָה : 4 בְּרִיחַ
כִּפְר־בִּשְׁנָה וּכְפִר אֶתְּחַן וּכְפִר בְּהִמְתָּח
שָׁנָה אֶל־הָיָה וְעִשְׂתַּחֲוֹת בָּאָה : 5 בְּרִיחַ
מִנְחָה וּמִשְׁאֲרֵהָ : 6 בְּרִיחַ אֶתְחַן בְּבֹאֵה
וּבְרִיחַ אֶתְחַן בְּצֹאֵהָ : 7 וְיָמֵי יְהוָה אֶת־
אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁמָע עָלֶיךָ בְּנִפְסִים לִקְרֹא בְּהִנֵּה
אֶתְחַן וְצֹאֵה אֱלֹהֶיךָ וּבִשְׁבָּעָה דְּרָכִים וְנִסִּים
לִקְרֹא : 8 וְצֹו יְהוָה אֶתְחַן אֶת־הַבְּרָכָה
בְּאֶסְמִיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח יְדֶיךָ וּבְכָרֶךָ בְּאָרֶץ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ תָּנוּ לָהּ : 9 וְהִמְחָה
יְהוָה לֹו לְעַם מְדֹוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהּ כִּי
תִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ
בְּדַרְכָּיו : 10 וְרָאָה כָּל־עַמִּי הָאָרֶץ כִּי שָׁם
יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְנִרְאָה מִמֶּנּוּ : 11 וְהִתְחַנְתָּ
וְיִהְיֶה לְטוֹבָה בְּפִיךָ בְּשִׁנָּה וּכְפִיר בְּהִמְתָּח
וּכְפִיר אֶתְחַן עַל הַמִּדְבָּה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לְחַת לָהּ : 12 וַיִּפְתַּח
יְהוָה אֶת־אָזְנוֹ וְהָטִיב אֶת־חֲשָׁמִים
לְחַת מִטֶּרֶם־אֶרְצָה בְּעֵתוֹ וּלְבָרָהּ אֶת כָּל־
מִשְׁנַח יְדֶיךָ וְהִלִּיתִי בָּנִים רַבִּים וְאֶתְחַן לֹא
תִלְוָה : 13 וְהִתְחַנְתָּ וְיִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב
וְהִיטִיב בָּךְ לְמַעַלְהָ וְלֹא תִתֵּן לְמַשָּׁה כִּי
תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
אֶבְרָא מִצִּוְתָהּ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת : 14 וְלֹא
תִסָּוֵר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצִּוְתָהּ
אֶתְחַן הַיּוֹם וּמִן וּשְׁמֹאל לְלִבָּת אֶתְחַן
אֱלֹהִים אֶתְחַן לְעֲבָדָם : 15
וְהִלֵּךְ אֶם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
וְחִמְמִי אֲשֶׁר אֶבְרָא מִצִּוְתָהּ הַיּוֹם וּבָא
עָלֶיךָ כָּל־הַמִּלְלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגָה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κζ', κη'.

24 Ἐπικαράτατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ· καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 25 Ἐπικαράτατος ὃς
ἐν λαβῇ δῶρα πατάσκει ψυχὴν αἵματος ἀθώου· καὶ
ἐροῦσι πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο. 26 Ἐπικαράτατος πᾶς
ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ
νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ
λαὸς Γένοιτο.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔσται ἔὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ δώσει σοι Κύριος ὁ θεός σου ὑπέρναμον ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς· 2 Καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρήσονται σε, ἔὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 3 Εὐλόγημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ. 4 Εὐλόγηται γημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, καὶ τὰ βοσκόλια τῶν βωδῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου· 5 Εὐλόγημέναι αἱ ἀποθῆκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου· 6 Εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι σε. 7 Παραπῶ Κυρίως ὁ θεός σου τοὺς ἑχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σου συναντεριμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μὴ ἐξελεύσονται πρὸς σέ, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου. 8 Ἀποστελεῖται Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου, καὶ ἐπὶ πάντα οὐ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσι σοι. 9 Ἀναστήσῃ σε Κύριος ἐναντὶ λαὸν ἁγίου, δν τρόπον ὥμοσε τοῖς πατράσι σου, ἔὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ· 10 Καὶ ὀψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικέκληται σοι, καὶ φοβηθήσονται σε. 11 Καὶ πληθυνεῖ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὥμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναι σοι. 12 Ἀνοιξί σοι Κύριος τὸν ὁπατήρῶν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καρπῷ· εὐλογηταὶ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· καὶ δανείεῃς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανεύῃ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σὺ δὲ οὐκ ἄρῃσθαι. 13 Καταστήσῃ σε Κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρανόν, καὶ ἐσθ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἐσθ ὑποκάτω, ἔὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν. 14 Οὐ παραβίῃς σὺ ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν ἐν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιᾷ οὐδὲ ἀριστερᾷ, πορεύεσθαι ὅπως θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἔσται ἔὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἔλυσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατὰρ αὐταὶ καὶ καταλήψινταί σε.

DEUTERONOMIUM, XXVII. XXVIII.

24 Maledictus qui clam percusserit proximum suum; et dicet omnis populus: Amen. 25 Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis; et dicet omnis populus: Amen. 26 Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit; et dicet omnis populus: Amen.

CAPUT XXVIII.

1 Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra. 2 Venientque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te: si tamen præcepta ejus audieris. 3 Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro. 4 Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulæ ovium tuarum. 5 Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ. 6 Benedictus eris tu ingrediens et egrediens. 7 Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua. 8 Emitte Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum: benedicteque tibi in terra, quam acceperis. 9 Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus. 10 Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te. 11 Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi. 12 Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo: benedicteque cunctis operibus manuum tuarum. Et foenerabis gentibus multis, et ipse a nullo fœnus accipies. 13 Constituet te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui, quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris. 14 Ac non declinaveris ab eis, nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos. 15 Quod si audire noluieris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et ceremonias, quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXVII. XXVIII.

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen. 25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen. 26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth: 2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God. 3 Blessed *shalt thou be* in the city, and blessed *shalt thou be* in the field. 4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 5 Blessed *shall be* thy basket and thy store. 6 Blessed *shalt thou be* when thou comest in, and blessed *shalt thou be* when thou goest out. 7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways. 8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee. 12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow. 13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them: 14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them. 15 ¶ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee.

5 Buch Mose, 27, 28.

24 Verflucht sey, wer seinen Nächsten heimlich schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 25 Verflucht sey, wer Geschenke nimmt, daß er die Seele des unschuldigen Bluts schlägt. Und alles Volk soll sagen: Amen. 26 Verflucht sey, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllet, daß er darnach thue. Und alles Volk soll sagen: Amen.

Das 28. Capitel.

1 Und wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du haltest und thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete; so wird dich der Herr, dein Gott, das höchste machen über alle Völker auf Erden. 2 Und werden über dich kommen alle diese Segen, und werden dich treffen, darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, bist gehorsam gewesen. 3 Geseget wirst du fein in der Stadt, geseget auf dem Acker. 4 Geseget wird fein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, und die Frucht deines Viehes, und die Früchte deiner Oshen, und die Früchte deiner Schafe. 5 Geseget wird fein dein Korb, und dein Uebrigtes. 6 Geseget wirst du fein, wenn du eingehst, geseget, wenn du ausgehst. 7 Und der Herr wird deine Feinde, die sich wider dich aufheben, vor dir schlagen; durch Einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen. 8 Der Herr wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sey in deinem Keller, und in allem, das du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 9 Der Herr wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum, daß du die Gebote des Herrn, deines Gottes, hältst, und wandelst in seinen Wegen. 10 Daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des Herrn genennet bist, und werden sich vor dir fürchten. 11 Und der Herr wird machen, daß du Ueberfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Acker, auf dem Lande, das der Herr deinen Vätern geschworen hat, dir zu geben. 12 Und der Herr wird dir seinen guten Schatz aufthun, den Himmel, daß er deinem Lande Regen gebe zu seiner Zeit, und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen, du aber wirst von niemand borgen. 13 Und der Herr wird dich zum Haupt machen, und nicht zum Schwanz, und wirst oben schweben, und nicht unten liegen; darum, daß du gehorsam bist den Geboten des Herrn, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu thun. 14 Und daß du nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du an andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen. 15 Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des Herrn, deines Gottes, daß du haltest und thust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete; so werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich treffen.

DEUTÉRONOME, XXVII. XXVIII.

24 Maudit *soit* celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple dira: Amen. 25 Maudit *soit* celui qui prend quelque présent pour mettre à mort l'homme innocent. Et tout le peuple dira: Amen. 26 Maudit *soit* celui qui ne persévère point dans les paroles de cette loi, pour les observer. Et tout le peuple dira: Amen.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR si tu obéis exactement à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu prennes garde d'observer tous ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de toutes les nations de la terre. 2 Et voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi, et t'atteindront, si tu obéis à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu. 3 Tu seras béni dans la ville, tu seras béni aux champs. 4 Béni sera le fruit de ton sein, le fruit de ta terre, et le fruit de ton bétail, les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 5 Bénie sera ta corbeille, ainsi que ta huche. 6 Tu seras béni en ton entrée, et tu seras béni aussi en ta sortie. 7 Le SEIGNEUR fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront de devant toi. 8 Le SEIGNEUR commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers, et dans toutes les choses où tu mettras la main; et il te bénira au pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, te donne. 9 Le SEIGNEUR, ton Dieu, t'établira pour lui être un peuple consacré, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. 10 Alors tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom du SEIGNEUR, et ils auront peur de toi. 11 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, multipliera tes biens, le fruit de ton sein, le fruit de ton bétail, et le fruit de ta terre, dans le pays que le SEIGNEUR a juré à tes pères de te donner. 12 Le SEIGNEUR t'ouvrira son bon trésor—les cieux, pour donner la pluie qu'il faut à la terre, en sa saison; et pour bénir tout le travail de tes mains, en sorte que tu préteras à beaucoup de nations, mais que tu n'emprunteras point. 13 Le SEIGNEUR te mettra à la tête, et non à la queue, et tu seras dessus, tu ne seras pas dessous, si tu obéis aux commandements du SEIGNEUR, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, et que tu prennes garde de les observer; 14 Si tu ne te détournes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je te commande aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux, pour les servir. 15 ¶ Mais si tu n'obéis point à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu; si tu ne prends pas garde d'observer tous ses commandements et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions-ci t'atteindront.

דברים כח

16 אָרֶר אֶתְּךָ בְּעִיר וָאָרֶר אֶתְּךָ בְּשָׂדֶה :
 17 אָרֶר מִנְאֶה וּמִשְׁאָרְתָּךְ : 18 אָרֶר פָּרִי
 הַמִּנְחָה וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שֶׁנָּה אֶלְפִידָה וְעֶשְׂתִּילָה
 צִאֲנָה : 19 אָרֶר אֶתְּךָ בְּבָאֶה וָאָרֶר אֶתְּךָ
 בְּצִאֲנָה : 20 וְשִׁלַּח יְהוָה וְיָדָה אֶת־הַמֶּלֶכָה
 אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמְּנַעֲרָה בְּכָל־מִשְׁלַח
 יָדָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׂמֹדָה וְעַד
 אֲדָדָה מִחֹר מִסְּפָן לַע מַעֲלָלָה אֲשֶׁר
 עֲזַבְתָּנִי : 21 יָבֹקֶה יְהוָה בְּךָ אֶת־הַגִּבֹּר
 עַד בִּלְתֹּי אֲתָה מַעַל הַמְּאֻזִּים אֲשֶׁר
 אֶתְּךָ בְּאִשְׁמָה לְרַשְׁמָה : 22 וְבִקְרָה יְהוָה
 בְּשִׁחָתְךָ וּבְמִתְחַת וּבְדִלְקָתְךָ וּבְחִרְחֹל
 וּבְחִרְבִּי וּבְשִׁחָתְךָ וּבְדִלְקָתְךָ וּבְחִרְחֹל
 אֲדָדָה : 23 וְהָיָה שְׂמֹנֶה אֲשֶׁר עַל־אֲפָה
 נִחְשָׁה וְהָאֵרֶץ אֲשֶׁר־תִּהְיֶה בְּרָגֶל :
 24 יִהְיֶה יְהוָה אֶת־מִיָּם אֶרֶץ אֶתְּךָ וְעַד
 מִיָּהֱמִימִים יִבְרַח עֲלֶיךָ עַד הַשְׂמֹדָה :
 25 יִתְּנָה יְהוָה נֶגֶף לִפְנֵי אֲנִיָּה בְּרָגֶה
 אֲחֹר תַּעֲמַד אֲלֵיו וּבִשְׂבָעָה וְדָרְכִים תִּנְגַּס
 לִפְנֵי וְהָיִיתָ לַעֲצָה לְכָל מַמְלָכֹת
 הָאָרֶץ : 26 וְהָיִיתָ נִבְלָה לַמַּאֲכָל לְכָל־
 עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ וְאִין
 מִקְרִיד : 27 וְנִבְלָה יְהוָה בְּשִׁחָתְךָ מִצִּיּוֹן
 וּבְעֶפְלִים וּבְנֶבֶךְ וּבְקֶרֶס אֲשֶׁר לֹא־הִוָּבֵל
 לְהַרְפָּא : 28 וְנִבְלָה יְהוָה בְּשִׁחָתְךָ וּבְעֶפְלֹן
 וּבִתְמָהוֹן לִבָּב : 29 וְהָיִיתָ מִשְׁשָׁשׁ בְּעֶפְרַיִם
 בְּאֲשֶׁר וּמִשָּׁשׁ חֲצֹרָה בְּאַפְלָה וְלֹא הַצִּלִּים
 אֶת־דְּרָגְתָּה וְהָיִיתָ אֶת עֲשִׂיָּה וְנִצֹּל כָּל־
 הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ : 30 אֲשֶׁר הָאָרֶץ
 וְאִישׁ אֲחֵר וְשִׁחָתְךָ בְּיָת הַבְּנֵה וְלֹא־
 תִּשָּׁב בּוֹ בְּכֶם תִּשָּׁע וְלֹא תִחַל לִפְנֵי :
 31 שְׂוֹרֶה שְׂבִיבָה לַעֲנִידָה וְלֹא הִאֲכִיל מִפֶּה
 חִמְרָה בְּנִיָּל מִלְּקָחָה וְלֹא לָשׁוּב לָהּ
 בְּאֶנְהָ נִהְיֹת לֹאֲנִידָה וְאִין מוֹשִׁיעַ :
 32 בְּלִידָה וּבְכִלְיָה נִתְּלִים לַעֲם אֲחֵר וְעִנְיָה
 רְאוּת וְכִלּוֹת אֲלִיהֶם כְּלִיִּים וְאִין לֹאֵל
 יָדָה : 33 פָּרִי אֲדָמָתְךָ וְכָל־יִצְעָדָה יִאֲכַל
 עִם אֲשֶׁר לֹא־תִעַשׂ וְהָיִיתָ כֶּחָ עֲשִׂיָּה
 וְנִצֹּץ כְּלִיִּים : 34 וְהָיִיתָ מִשָּׁע מִמְּרָחָה
 עֲנִידָה אֲשֶׁר תִּרְאֶה : 35 וְנִבְלָה יְהוָה בְּשִׁחָתְךָ
 דָּע עַל־הַפְּרָפִים וְעַל־הַשְׁמֹנִים אֲשֶׁר לֹא־
 תִּיָּבֵל לְהַרְפָּא מִבָּהּ וְנִבְלָה וְעַד תִּתְּנָהּ :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη'.

16 'Επικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ
 ἐν ἀγρῷ· 17 'Επικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ
 τὰ ἐγκαταλείμματά σου· 18 'Επικατάρατα τὰ ἐκγονα
 τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ
 βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβά
 των σου· 19 'Επικατάρατος σὺ ἐν τῇ εἰσπορεύεσθαι
 σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῇ ἐκπορεύεσθαι σε.
 20 'Αποστειλαὶ Κύριος ἐπὶ σὲ τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν
 ἐκλίμην καὶ τὴν ἀνάλυσιν ἐπὶ πάντα οὐ ἂν
 ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε,
 καὶ ὥς ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ
 ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπες με. 21 Προσ
 κολλήσαι Κύριος εἰς πᾶν τὸν θάνατον, ὥς ἂν
 ἐξανάλωσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
 κληρονομήσαι αὐτήν. 22 Πατάξαι σε Κύριος ἐν
 ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἱερισμῷ καὶ
 ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὥχρῃ, καὶ καταδιώξονται σε ὥς
 ἂν ἀπολέσῃ σε. 23 Καὶ ἔσται σοὶ ὁ οὐρανὸς ὁ
 ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς, καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου
 σιδηρᾶ. 24 Δψή Κύριος ὁ θεός σου τὸν ὑπερὸν τῆς
 γῆς σου κονιορτόν, καὶ χυθῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβήσεται, ὥς ἂν ἐκτρίψῃ σε, καὶ ὥς ἂν ἀπολέσῃ
 σε ἐν τάχει. 25 Δψή σε Κύριος ἐπὶ κοπήν ἐναντίον
 τῶν ἐχθρῶν· ἐν ὁδῷ μὴ ἐξέλθῃς πρὸς αὐτούς, καὶ
 ἐν ἑπτά ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔσθ
 διασπορά ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς. 26 Καὶ
 ἔσονται οἱ νεκροὶ ὅρων κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται
 ὁ ἐκφοβῶν. 27 Πατάξαι σε Κύριος ἔλκει Αἰγυπτίῳ
 εἰς τὴν ἔδραν καὶ ψώρα ἀγρία καὶ κνήφῃ, ὥστε μὴ
 δύνασθαι σε ἰαθῆναι. 28 Πατάξαι σε Κύριος
 παραπληξίᾳ καὶ ἁρασίᾳ καὶ ἐκτάσει διανοίας·
 29 Καὶ ἔσθ ψηλαφῶν μσημβρίας, ὥς εἰ τις ψηλα
 φῇσαι τυφλὸς ἐν τῇ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς
 ὁδοὺς σου· καὶ ἔσθ τότε ἀκούμενος καὶ διαρπαζό
 μενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν.
 30 Γυναικα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν·
 οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ·
 ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν.
 31 Ὁ μόσχος σου ἰσθαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ
 φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ,
 καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα
 τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθῶν.
 32 Οἱ νῆοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναί ἔσθ
 ἐτίρῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σκακελίζοντες
 εἰς αὐτὰ, οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου. 33 Τὰ ἐκφόρια τῆς
 γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόρους σου φάγεται ἔθνος
 ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσθ ἀδικούμεν· καὶ τεθραυσμέ
 νος πάσας τὰς ἡμέρας· 34 Καὶ ἔσθ παράπληκτος
 διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ.
 35 Πατάξαι σε Κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα
 καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥστε μὴ δύνασθαι ἰαθῆναι σε
 ἀπὸ ἰχνους τῶν ποδῶν σου ὥς τῆς κορυφῆς σου.

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

16 Maledictus eris in civitate, maledictus in
 agro. 17 Maledictum horreum tuum, et
 maledictæ reliquiae tuæ. 18 Maledictus fruc
 tus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta
 boum tuorum, et greges ovium tuarum.
 19 Maledictus eris ingrediens, et maledictus
 egrediens. 20 Mittet Dominus super te famem
 et esuriam, et increpationem in omnia opera
 tua, quæ tu facies : donec conterat te, et
 perdat velociter, propter adinventiones tuas
 pessimas in quibus reliquisti me. 21 Adjungat
 tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te
 de terra, ad quam ingredieris possidendam.
 22 Percutiat te Dominus egestate, febri et
 frigore, ardore et æstu, et aere corrupto ac
 rubigine, et persequatur donec pereas. 23 Sit
 cælum, quod supra te est, æneum : et terra,
 quam calcas, ferrea. 24 Det Dominus imbrem
 terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat
 super te cinis, donec conteraris. 25 Tradat
 te Dominus corruentem ante hostes tuos ;
 per unam viam egrediaris contra eos, et per
 septem fugias, et dispergaris per omnia regna
 terræ ; 26 Sitque cadaver tuum in escam
 cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non
 sit qui abigat. 27 Percutiat te Dominus
 ulcere Ægypti, et partem corporis, per quam
 sterora egeruntur, scabie quoque et prurigne :
 ita ut curari nequeas. 28 Percutiat te Dominus
 amentia et cæcitate ac furore mentis, 29 Et
 palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in
 tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique
 tempore calumniam sustineas, et opprimaris
 violentia, nec habeas qui liberet te. 30 Uxo
 rem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum
 ædifices, et non habites in ea. Plantas vineam,
 et non vindemies eam. 31 Bos tuus imoletur
 coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus
 rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi.
 Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui
 te adjuvet. 32 Filii tui et filiae tuæ tradantur
 alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficien
 tibus ad conspectum eorum tota die, et non sit
 fortitudo in manu tua. 33 Fructus terræ tuæ,
 et omnes labores tuos comedat populus quem
 ignoras : et sis semper calumniam sustinens,
 et oppressus cunctis diebus, 34 Et stupens
 ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.
 35 Percutiat te Dominus ulcere pessimo in
 genibus et in suris, sanarique non possis
 a planta pedis usque ad verticem tuum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXVIII.

16 Cursed *shalt* thou *be* in the city, and cursed *shalt* thou *be* in the field. 17 Cursed *shall* be thy basket and thy store. 18 Cursed *shall* be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep. 19 Cursed *shalt* thou *be* when thou comest in, and cursed *shalt* thou *be* when thou goest out. 20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me. 21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it. 22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish. 23 And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee *shall* be iron. 24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. 25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth. 26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray *them* away. 27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed. 28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart: 29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save *thee*. 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof. 31 Thine ox *shall* be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall* be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall* be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue *them*. 32 Thy sons and thy daughters *shall* be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand. 33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway: 34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see. 35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

5 Buch Mose, 28.

16 Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker. 17 Verflucht wird sein dein Korb und dein Uebrigcs. 18 Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Oefen, und die Frucht deiner Schafe. 19 Verflucht wirst du sein, wenn du eingeeht, verflucht, wenn du ausgehest. 20 Der Herr wird unter dich senden Unfall, Unrath und Unglück in allem, das du vor die Hand nimmst, daß du thust, bis du vertilget werdest, und bald untergehest um deines bösen Wesens willen, daß du mich verlassen hast. 21 Der Herr wird dir die Sterbedrüse anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, dasselbe einzunehmen. 22 Der Herr wird dich schlagen mit Schwell, Fieber, Pisse, Brunn, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht, und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe. 23 Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ehern sein, und die Erde unter dir eifern. 24 Der Herr wird deinem Lande Staub und Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilget werdest. 25 Der Herr wird dich vor deinen Feinden schlagen. Durch Einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen; und wirst zerstreuet werden unter alle Reiche auf Erden. 26 Dein Leichnam wird eine Speise sein allem Geflügel des Himmels, und allem Thier auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht. 27 Der Herr wird dich schlagen mit Drüsen Egyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden. 28 Der Herr wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Nasen des Herzens; 29 Und wirst tappen im Mittag, wie ein Blinder tappet im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben, und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Lebenlang, und niemand wird dir helfen. 30 Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen, aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen, aber du wirst nicht drinnen wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen, aber du wirst ihn nicht gemein machen. 31 Dein Ose wird vor deinen Augen geschlagen werden, aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen, und dir nicht wieder gegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen. 32 Deine Söhne und deine Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmähen über ihnen täglich, und wird keine Stärke in deinen Händen sein. 33 Die Früchte deines Landes, und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennest, und wirst Unrecht leiden, und zerstoßen werden dein Lebenlang. 34 Und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen. 35 Der Herr wird dich schlagen mit einer bösen Drüse an den Knien und Waden, daß du nicht kannst geheilet werden, von den Fußsohlen an bis auf die Scheitel.

DEUTÉRONOME, XXVIII.

16 Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit aux champs. 17 Ta corbeille sera maudite, ainsi que ta huche. 18 Maudit sera le fruit de ton sein, et le fruit de ta terre, *ainsi que* les portées de tes vaches, et les brebis de ton troupeau. 19 Tu seras maudit en ton entrée, tu seras maudit aussi en ta sortie. 20 Le SEIGNEUR enverra sur toi la malédiction, l'effroi et la ruine, dans toutes les choses auxquelles tu mettras la main *et* que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses, à cause de la méchanceté des actions par lesquelles tu m'auras abandonné. 21 Le SEIGNEUR fera que la mortalité s'attachera à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder. 22 Le SEIGNEUR te frappera de langueur, d'ardeur, de fièvre, de gangrène, de sécheresse, de corruption d'air et de nielle, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. 23 Et les cieus sur ta tête seront d'airain; et la terre sous toi sera de fer. 24 Pour pluie, le SEIGNEUR donnera à ton pays de la poussière et de la poudre, *qui* descendront sur toi des cieus, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 25 Et le SEIGNEUR fera que tu seras battu devant tes ennemis. Tu marcheras contre eux par un chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras dispersé par tous les royaumes de la terre. 26 Et ton corps sera la pâture de tous les oiseaux des cieus et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effarouche. 27 Le SEIGNEUR te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de grattelle, dont tu ne pourras guérir. 28 Le SEIGNEUR te frappera de frénésie, de cécité, et de démence. 29 En *plein* midi, tu iras en tâtonnant, comme un aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne feras point prospérer tes voies; tu ne cesseras d'être opprimé et dépouillé, et personne ne *te* sauvera. 30 Tu flanceras une femme, mais un autre cohabitera avec elle; tu bâtiras une maison, mais tu n'y demeureras point; tu planteras une vigne, mais tu ne t'en cueilleras pas le fruit. 31 Ton bœuf sera égorgé devant tes yeux, mais tu n'en mangeras point; ton âne sera ravi devant toi, et ne te reviendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras personne qui te protège. 32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront, et languiront vers eux tout le jour, et ta main sera sans force. 33 Un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ta terre, *le fruit* de tout ton travail; et tu ne cesseras d'être opprimé et outragé. 34 Et tu seras hors de sens à cause des choses que tu verras de tes yeux. 35 De la plante de ton pied au sommet de ta tête, le SEIGNEUR te frappera, sur les genoux et sur les cuisses, d'un ulcère malin, de telle sorte que tu ne pourras être guéri.

דברים כח

36 וילך יהודה אחיה ואחיהם אשר
תקים עליה אל-גוי אשר לא ידעם אתה
ובלתיך ועבדך שם אלהים אחרים עץ
ואבן : 37 והיה לשמה למשל ולשנייה
בכל העמים אשר יבנה יהודה שמה :
38 ויבנה קב תבנית השנה ומצב המלח
כי יחלפו הארבע : 39 בפרקים השבע
ועבדך וגו' לא תשתח ולא תאמר כי
האכלתי התלעות : 40 ויתום יהיה לה בכל-
בניה ושלם לא חסדו כי ישל יתה :
41 פנים ובנות תוליד ולא יתה לה כי
ילכו בשבי : 42 כל-עצת ופני אדמה
יהיה שחלש : 43 חגל אשר בחרבך גלח
גליה מעלה מעלה ואתה חרד משה
משה : 44 תוא ילדך ואתה לא חלפה
תוא יתה לראש ואתה תהיה לגב :
45 ויבא עליה כל-התללות האלה וידפוח
והשנייה עד השמדה כי לא שמתה בקול
יהודה אלהיה לשמר מצותיו וחקתיו
אשר צוה : 46 והיה בך לאות ולמופת
ובחרצת עד-עולם : 47 תחת אשר לא-
עבדת את-יהודה אלהיה בשמחה ובטוב
לבב מרב כל : 48 ועבדת את-אלהיה
אשר ושלחני יהודה בך ברגב ובקמח
ובערים ובחוסר כל וגו' על ברוך על-
צמחה עד השמידו אתה : 49 וישל יהודה
עליה גוי מרחק מקצה הארץ פאשר
דאח הנשר גוי אשר לא תשמע לשנו :
50 גוי עז פנים אשר לא ישא פנים לגו
ובצר לא יתן : 51 ואכל פרי בהמתך
ופרי-אדמתך עד השמדה אשר לא-
ישאר לה דגן תירוש וצמר שגר אלפיה
ועשתרת צאנה עד האבדו אתה : 52 וחצר
לה בכל-שעריה עד הגדת המלחיה
הבנות והבנות אשר אתה במם בהן
בכל-אדמה וחצר לה בכל-שעריה בכל-
ארצה אשר גבו יהודה אלהיה לה :
53 ואכלת פרי-בשנה אשר בניה ובניהיה
אשר תמול לה יהודה אלהיה במבור
במצור אשר-צית לה אלהיה : 54 קאיש
היה בך והצג מאד חלש עינו באחי
ובאשת חילו ובחור דגו אשר יום

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

36 Ἀπαγάγοι Κύριος σὲ καὶ τοὺς ἄρχοντας σου
οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ
ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις
ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις. 37 Καὶ
ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διγγήματι
ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε
Κύριος ἐκεῖ. 38 Σπέρμα πολλὸ ἐξοίσεις εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰσίοισις, ὅτι κατέδετα αὐτὰ ἡ
ἀκρίς. 39 Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ
ὄλνον οὐ πίσεις οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι
καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ. 40 Ἐλαῖαι ἔσονται
σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὅροις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃς,
ὅτι ἐκρυσθαίεται ἡ ἐλαία σου. 41 Υἱοὺς καὶ θυγα-
τέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπελεύσονται γὰρ
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 42 Πάντα τὰ ἔθλινά σου καὶ τὰ
γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξανάλωσι ἡ ἐρίσιβη. 43 Ὁ
προσήμετος ὅς ἐστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἄνω ἄνω,
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω. 44 Οὗτος θανεῖ σοί,
σὺ δὲ τούτῳ οὐ θανεῖς. οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ
δὲ ἔσῃ οὐρά. 45 Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ
κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήψου-
ταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἔως ἂν ἀπολίσῃ
σε. ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
ὅσα ἐνετέλατό σοι. 46 Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ
τέρατα ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἵωνος, 47 Ἀνθ' ὧν
οὐκ ἐλάτρευσας Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων. 48 Καὶ
λατρεύσεις τοῖς ἑχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ Κύριος
ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν
ἐκλείψει πάντων. καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν
ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 Ἐπάξει ἐπὶ σέ Κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἰσχύου
τῆς γῆς ὥστε ὄρημα αὐτοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 Ἐθνος ἀναιδὲς προσώπῳ,
ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ
νέον οὐκ ἐλέησει. 51 Καὶ κατέδετα τὰ ἔκγονα τῶν
κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σίτον, ὄλνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια
τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου,
ἕως ἂν ἀπολίσῃ σε. 52 Καὶ ἐκρίψῃ σε ἐν ταῖς
πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν
πάσῃ τῇ γῇ σου. καὶ θλίψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου
αἰς ἰδωκέ σοι. 53 Καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας
σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἰδωκέ σοι,
ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἧ θλίψει
σε ὁ ἐχθρός σου. 54 Ὁ ἀπαλὸς ὃς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφὲρὸς
σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ,
καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ,

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

36 Ducet te Dominus, et regem tuum, quem
constitueris super te, in gentem, quam ignoras
tu et patres tui: et servies ibi diis alienis,
ligno et lapidi. 37 Et eris perditus in prover-
bium ac fabulam omnibus populis, ad quos te
introduxerit Dominus. 38 Sementem multam
jacies in terram, et modicum congregabis:
quia locustæ devorabunt omnia. 39 Vineam
plantabis, et fodies: et vinum non bibes, nec
colliges ex ea quippiam: quoniam vastabitur
vermibus. 40 Olivas habebis in omnibus
terminis tuis, et non ungeris oleo: quia deflu-
ent et peribunt. 41 Filios generabis et filias,
et non frueris eis: quoniam ducentur in
captivitatem. 42 Omnes arbores tuas et
fruges terræ tuæ rubigo consumet. 43 Advena,
qui tecum versatur in terra, ascendet super te,
eritque sublimior: tu autem descendes, et eris
inferior. 44 Ipse fœnerabit tibi, et tu non
fœnerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in
caudam. 45 Et venient super te omnes
maledictiones istæ, et persequentes apprehen-
dent te, donec intereas: quia non audisti
vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata
ejus et ceremonias, quas præcepit tibi. 46 Et
erunt in te signa atque prodigia, et in semine
tuo usque in sempiternum: 47 Eo quod non
servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque
lætitia, propter rerum omnium abundantiam: 48
Servies inimico tuo, quem immittet tibi
Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni
penuria: et ponet jugum ferreum super
cervicem tuam, donec te conterat. 49 Adducet
Dominus super te gentem de longinquo, et de
extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ
volantis cum impetu: cujus linguam intelligere
non possis: 50 Gentem procacissimam, quæ
non deferat seni, nec misereatur parvuli, 51
Et devoret fructum jumentorum tuorum, ac
fruges terræ tuæ: donec intereas, et non
relinquat tibi triticum, vinum, et oleum,
armenta boum, et greges ovium: donec te
disperdat, 52 Et conterat in cunctis urbibus
tuis, et destruantur muri tui firmi atque
sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni
terra tua. Obsideberis intra portas tuas in
omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus
tuus: 53 Et comesdes fructum uteri tui, et
carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum,
quas dederit tibi Dominus Deus tuus,
in angustia et vastitate qua opprimit
te hostis tuus. 54 Homo delicatus in
te, et luxuriosus valde, invidet fratri
suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXVIII.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone. 37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee. 38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it. 39 Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them. 40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit. 41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity. 42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume. 43 The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low. 44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail. 45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee: 46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever. 47 Because thou servest not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things; 48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee. 49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand; 50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young: 51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee. 52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee. 53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee: 54 So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

5 Buch Mose, 28.

36 Der Herr wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennest, noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern, Holz und Steinen. 37 Und wirst ein Scheusal, und ein Sprüchwort und Spott sein unter allen Völkern, da dich der Herr hingetrieben hat. 38 Du wirst viel Samens ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen. 39 Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren. 40 Oelbäume wirst du haben in allen deinen Grenzen, aber du wirst dich nicht salben mit Oel; denn dein Oelbaum wird ausgerissen werden. 41 Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden. 42 Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen. 43 Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen, und immer oben schweben; du aber wirst herunter steigen, und immer unterliegen. 44 Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein. 45 Und werden alle diese Flüche über dich kommen, und dich verfolgen, und treffen, bis du vertilget werdest; darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat. 46 Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein, und an deinem Samen ewiglich. 47 Daß du dem Herrn, deinem Gott, nicht gedienet hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest. 48 Und wirst deinem Feinde, den dir der Herr zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel, und er wird ein eisern Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge. 49 Der Herr wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliehet, des Sprach du nicht verstehst. 50 Ein frech Volk, das nicht ansehet die Person des Alten, noch schonet der Jünglinge; 51 Und wird verzehren die Frucht deines Viehes, und die Frucht deines Landes, bis du vertilget werdest; und wird dir nichts überlassen an Korn, Most, Oel, an Früchten der Döfen und Schafe, bis daß dich umbringe; 52 Und wird dich ängsten in allen deinen Thoren, bis daß es niederwerfe deine hohen und festen Mauern, darauf du dich verlässest, in alle deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Thoren, in deinem ganzen Lande, das dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 53 Du wirst die Frucht deines Leibes fressen, das Fleisch deiner Söhne und deiner Töchter, die dir der Herr, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird; 54 Daß ein Mann, der zuvor sehr rätlich und in Lüssen gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder, und dem Weibe in seinen Armen, und dem Sohn, der noch übrig ist von seinen Söhnen, vergörnen,

DEUTÉRONOME, XXVIII.

36 Le SEIGNEUR te fera marcher, toi et le roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi, ni tes pères, et tu adoreras là d'autres dieux, le bois et la pierre; 37 Et tu seras l'étonnement, la fable et la satire de tous les peuples vers lesquels le SEIGNEUR t'emmènera. 38 Tu porteras beaucoup de semence dans ton champ, et tu en recueilleras peu; car la sauterelle la consumera. 39 Tu planteras des vignes, tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin, et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera. 40 Tu auras des oliviers dans tout ton domaine, mais tu ne t'oindras point d'huile; car tes oliviers manqueront. 41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. 42 La cigale dévastera tous tes arbres et le fruit de ta terre. 43 L'étranger qui est au milieu de toi montera fort au-dessus de toi, et tu descendras bien bas. 44 Il te prètera, et tu ne lui prèteras point; il sera à la tête, et tu seras à la queue. 45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, te poursuivront, et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé; parce que tu n'auras pas obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, pour garder ses commandements et les statuts qu'il t'a prescrits. 46 Elles reposeront sur toi et sur ta postérité, pour servir de signes et de prodiges à jamais. 47 Parce que tu n'auras pas servi le SEIGNEUR, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, dans l'abondance de toutes choses, 48 Tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, les ennemis que le SEIGNEUR enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé. 49 Le SEIGNEUR fera lever contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation prompte comme le vol de l'aigle, une nation dont tu n'entendras pas la langue; 50 Une nation à rude face, qui n'aura pas de respect pour le vieillard, et qui n'aura point de pitié pour l'enfant. 51 Elle mangera le produit de ton bétail et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois exterminé. Elle ne te laissera ni froment, ni vin, ni huile, ni les petits de tes vaches, ni les brebis de ton troupeau, jusqu'à ce qu'elle t'ait ruiné. 52 Et elle t'assiègera dans toutes tes villes, jusqu'à ce que tombent tes murailles les plus hautes et les plus fortes, celles sur lesquelles tu te seras assuré en tout ton pays. Elle assiègera toutes tes villes dans tout le pays que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donné. 53 Dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi te serrera, tu mangeras le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles, que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura donnés. 54 L'homme le plus tendre et le plus délicat d'entre vous, regardera d'un mauvais œil son frère et la femme de son cœur, et les enfants qui lui seront restés:

דברים כח

55 מתת. לאתת מהם מקשר בקיו אשר
 יאכל מבלי השאיר-לו כל קמח וקמח
 אשר יצא לך איבה בקר-שעריך :
 56 הרבה בך והעגלה אשר לא-נסתח
 כהרגלה הסג עלי-הארץ מההעפג ומגה
 חרע עינה באיש חילת ובבנה ובבנה :
 57 ובש-לחם חייבת. מבין רגליה ובגניה
 אשר תלד קר-האכלם בקר-לכל בסתר
 בקמח ובקמח אשר יצא לך איבה
 בשעריך : 58 אם-לא תשמר לעשות את-
 כל-דברי התורה הזאת חתכים בסתר
 חנה ליראה את-השם הנקבד והנדר
 הנח את יתה אלהיך : 59 ותקלא יתה
 את-מפתח ואת מפות ורעד מפות גדלה
 ונאמנות וחלום רעים ונאמנים : 60 וחשיב
 בך את כל-מדות מפרים אשר יגדל
 מביניהם ודכוה בך : 61 גם כל-חלי וכל-
 מכה אשר לא כתוב בספר התורה
 הזאת ועלם יתה עליה עד השמחה :
 62 ונשארהם במתן מעט מחת אשר
 חייבתם בדוכני השמים לרב ב-לא
 שמעת בקול יתה אלהיך : 63 ויתח
 באשר-שש יתה עליכם לחיוב אתכם
 ולחרפות אתכם בן יעש יתה עליכם
 להאבד אתכם ולהשמיד אתכם ונשחיתם
 מעל הארץ אשר-אתה בא-שמה
 לרשקה : 64 ותקצת יתה בכל-תעמים
 מנחה הארץ ועד-נחה הארץ ועד-
 שם אלהים אחרים אשר לא-תעם
 אתה ואת-היה עץ ואבן : 65 ובפניהם
 חתם לא תרציע ולא-יתנה מקום לכה
 רגלה ונהל יתה לך שם לב רגו
 וכל-הענינים והאבות נפש : 66 ותהי
 חיה תלמים לך מגד ובחנה ללח
 ויחם ולא תאמין בנחה : 67 בפר
 תאכל מ-יתו ערב ובקרב תאמר מ-יתו
 בחר מפתח לבדך אשר תפחד ומפתח
 עינה אשר תראה : 68 ותשיבך יתה
 מפרים באבות בחרה אשר אמרת לך
 לא-תמה עוד לראותה והתמדתם שם
 לא-תנה לעבדים ולשפחות ואנו חנה :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κη.

55 "Ὅστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν
 τέκνων αὐτοῦ ὃν ἂν κατέσθῃ, διὰ τὸ μὴ καταλειφ-
 θῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ
 θλίψει σου ἢ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροὶ σου ἐν πάσαις
 ταῖς πόλεσί σου. 56 Καὶ ἡ ἀπαλή ἐν ὕμιν καὶ ἡ
 τρυφερά, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν
 ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν
 ἀπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα
 αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν
 θυγατέρα αὐτῆς, 57 Καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ
 ἐξελεθὲν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς
 ὃ ἐὰν τέκῃ καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν
 ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ
 ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν
 ταῖς πόλεσί σου, 58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν
 πάντα τὰ ρήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμ-
 μένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα
 τὸ ξυντιμον τὸ θαυμαστὸν τούτου, Κύριον τὸν θεόν
 σου. 59 Καὶ παραδοξάσει Κύριος τὰς πληγὰς σου
 καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας
 καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηράς καὶ πιστάς.
 60 Καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν ὁδὸν τὴν Αἰγύπτου τὴν
 πονηράν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
 κολληθήσονται ἐν σοί. 61 Καὶ πᾶσαν μαλακίαν
 καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν ἣν γεγραμμένην καὶ πᾶσαν
 τὴν γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου
 ἐπάξει Κύριος ἐπὶ σέ, ὥς ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε.
 62 Καὶ καταλειφθήσῃς ἐν ἀριθμῷ βραχεί, ἀνθ' ὧν
 ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἀστρά τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι
 οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
 63 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθῃ Κύριος ἐφ' ὕμιν
 εὐ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθύναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφραν-
 θήσεται Κύριος ἐφ' ὕμιν ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς. καὶ
 ἐξαρθήσῃς ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ
 ἐκεῖ κληρονομησάμενος αὐτήν. 64 Καὶ διασπερεῖ σε
 Κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου τῆς
 γῆς ὥς ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς
 ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ
 οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις
 οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει
 τοῦ ποδός σου. καὶ δώσει σοι Κήριος ἐκεῖ καρδίαν
 ἑτέρα ἀπειθοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμούς καὶ
 τηκομένην ψυχὴν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμα-
 μένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου.
 67 Τὸ πρῶτον εἰρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ
 ἑσπέρας εἰρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρῶτον, ἀπὸ τοῦ φόβου
 τῆς καρδίας σου ἂν φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων
 τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὤψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε
 Κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις, ἐν τῇ ὁδῷ ἣν εἶπα
 Οὐ προσθήσῃ ἐτι ιδεῖν αὐτήν. καὶ παθήσῃς ἐκεῖ
 τοῖς ἐχθροῖς ὕμιν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ
 ἔσται ὁ κτώμενος.

DEUTERONOMIUM, XXVIII.

55 Ne det eis de carnibus filiorum suorum,
 quas comedet: eo quod nihil aliud habeat in
 obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici
 tui intra omnes portas tuas. 56 Tenera mulier
 et delicata, quæ super terram ingredi non
 valebat, nec pedis vestigium figere, propter
 mollietiem et teneritudinem nimiam, invidebit
 viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et
 filiae carnis, 57 Et illuvie secundarum, quæ
 egrediuntur de medio feminum ejus, et super
 liberis qui eadem hora nati sunt; comedent
 enim eos clam propter rerum omnium penuriam
 in obsidione et vastitate, qua opprimet te
 inimicus tuus intra portas tuas. 58 Nisi
 custodieris et feceris omnia verba legis hujus,
 quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris
 nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est,
 Dominum Deum tuum. 59 Augebit Dominus
 plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas
 magnas et perseverantes, infirmitates pessimas
 et perpetuas; 60 Et convertet in te omnes
 afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhære-
 bunt tibi: 61 Insuper et universos languores,
 et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine
 legis hujus, inducet Dominus super te, donec
 te conterat: 62 Et remanebitis pauci numero,
 qui prius eratis sicut astra cæli præ multitu-
 dine, quoniam non audisti vocem Domini Dei
 tui. 63 Et sicut ante lætatus est Dominus
 super vos, bene vobis faciens, vosque multipli-
 cans: sic lætabitur disperdens vos atque
 subvertens, ut auferamini de terra, ad quam
 ingredieris possidendam. 64 Disperget te
 Dominus in omnes populos, a summitate terre
 usque ad terminos ejus: et servies ibi diis
 alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis
 et lapidibus. 65 In gentibus quoque illis non
 quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui.
 Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et
 deficientes oculos, et animam consumptam
 mœrore. 66 Et erit vita tua quasi pendens
 ante te. Timebis nocte et die, et non credes
 vitæ tuæ. 67 Mane dices: Quis mihi det
 vesperum? et vespere: Quis mihi det mane?
 propter cordis tui formidinem, qua terreberis,
 et propter ea, quæ tui videbis oculis.
 68 Reducet te Dominus classibus in Ægyptum,
 per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non
 videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et
 ancillas, et non erit qui emat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXVIII.

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates. 56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates. 58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD; 59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance. 60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee. 61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God. 63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone. 65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind: 66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life: 67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see. 68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

5 Buch Mose, 28.

55 Zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er frisset; fernermal ihm nichts übrig ist von allem Gut, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in allen deinen Thoren. 56 Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Küsten gelebt hat, daß sie nicht versucht hat ihre Fußsohlen auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Bollst; die wird dem Mann in ihren Armen, und ihrem Sohn, und ihrer Tochter vergönnen. 57 Die Aftergeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden sie vor allerlei Mangel heimlich essen, in der Angst und Noth, damit dich dein Feind drängen wird in deinen Thoren. 58 Wo du nicht wirst halten, daß du thust alle Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den Herrn, deinen Gott; 59 So wird der Herr wunderbarlich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten; 60 Und wird dir zuwenden alle Seuche Egyptens, davor du dich fürchtest, und werden dir anhängen. 61 Dazu alle Krankheit und alle Plage, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der Herr über dich kommen lassen, bis du vertilget werdest. 62 Und wird euer wenig Völkchen überbleiben, die ihr vorhin gewesen seid wie die Sterne am Himmel nach der Menge; darum, daß du nicht gehordest haßt der Stimme des Herrn, deines Gottes. 63 Und wie sich der Herr über euch zuvor freute, daß er euch Gutes that, und mehrte euch; also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verflöret werden von dem Lande, da du jetzt einzeuchst, es einzunehmen. 64 Denn der Herr wird dich zerstreuen unter alle Völker, von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst dafelbst andern Göttern dienen, die du nicht kennest, noch deine Väter, Holz und Steinen. 65 Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der Herr wird dir dafelbst ein beßendes Herz geben, und verschmachtete Augen, und verdorrte Seele, 66 Daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten, und deines Lebens nicht sicher sein. 67 Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß ich den Abend erleben möchte! Des Abends wirst du sagen: Ach, daß ich den Morgen erleben möchte! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, das du mit deinen Augen sehen wirst. 68 Und der Herr wird dich mit Schiffen voll wieder in Egypten führen, durch den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet dafelbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer da sein.

DEUTÉRONOME, XXVIII.

55 Il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants, qu'il mangera, parce qu'il ne lui sera rien demeuré du tout, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes. 56 La plus tendre et la plus délicate d'entre vous, celle qui, par délicatesse et par mollesse, n'eût point osé mettre la plante de son pied sur la terre, regardera d'un mauvais oeil le mari de son cœur, son fils et sa fille, 57 Et son nouveau-né qui sortira d'entre ses pieds, et les enfants qu'elle enfantera; car dans la disette de toutes choses, par suite du siège et de la détresse dont ton ennemi te serrera dans toutes tes villes, elle les mangera secrètement. 58 Si tu ne prends garde d'observer toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, et si tu ne crains pas le nom glorieux et redoutable, LE SEIGNEUR, TON DIEU: 59 Alors le SEIGNEUR rendra tes plaies, et les plaies de ta postérité, des plaies étranges; il en fera des plaies grandes et permanentes, des maladies malignes et longues. 60 Et il fera retourner sur toi toutes les langueurs d'Égypte, dont tu as eu peur, et elles s'attacheront à toi. 61 Même toute autre maladie et toute autre plaie, qui n'est point écrite au livre de cette loi, le SEIGNEUR la fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois exterminé. 62 Et parce que tu n'auras point obéi à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, vous resterez en petit nombre, après avoir été une multitude semblable aux étoiles des cieux. 63 Et comme le SEIGNEUR s'est réjoui à votre sujet, en vous faisant du bien et en vous multipliant, il arrivera de même que le SEIGNEUR se réjouira à votre sujet, en vous faisant périr et en vous exterminant. Alors vous serez arrachés de dessus la terre où vous allez pour la posséder. 64 Et le SEIGNEUR te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre à l'autre; et tu adoreras là d'autres dieux, *des dieux* que ni toi ni tes pères n'avez point connus, tu adoreras le bois et la pierre. 65 Et parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; car le SEIGNEUR te donnera là un cœur tremblant, tes yeux languiront, et ton âme sera dans la détresse. 66 Et ta vie sera en suspens devant toi; tu seras dans l'effroi nuit et jour, et tu ne seras point assuré de ta vie. 67 Tu diras le matin: Qui me fera voir le soir? Et le soir tu diras: Qui me fera voir le matin? à cause de l'effroi dont ton cœur sera effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux. 68 Et le SEIGNEUR te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le verras plus. Vous offrirez de vous vendre là à vos ennemis, pour esclaves et pour servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

דברים כח כט

ס אלה דברי הברית אשר
בנה יהוה את-משכן לכרת את-בני
ישראל בארץ מואב מלפני הברית אשר
בנת אתם בחורב :

פרשה כט :

1 ויזכרא משנה אל-כל-ישראל ויאמר
אלהם אתם ראיתם את כל-אשר עשה
יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה
ולכל-עבדיו ולכל-ארצו : 2 הפסוחה הגדולה
אשר ראי עיניך האתרת והפסחתים
הגדלים חסם : 3 ולא-נמנו יהוה לכם
לדעת ועינים לראות ואזנים לשמע עד
היום הזה : 4 ואולי אהבתם ארצעים שנה
במדבר לא-דלתי שלחמתיכם מעליכם
ונעלה לא-בלתה מעל רגליה : 5 לכם
לא אכלתם גזנו ושכר לא שמתם למען
תדעו כי אני יהוה אלהיכם : 6 ותבא
אל-הפקוחם הזה בגאס סתנו מלח-חשבון
ועזנו מלח-חשבון לתקנתנו למלחמה
ונפסם : 7 ונחל את-ארצם ונחמנו לבחלה
לראובנו ולגדי ולחצי שבט מנשני :
8 ושמתם את-דברי הברית הזאת
נעשיהם אתם למען משפילי את כל-אשר
תעשיו :

פ פ פ פ פ

9 אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה
אלהיכם ראשיכם שבטיכם וקהיכם
ושבטריכם כל איש וישראל : 10 טפכם
נשיכם וגרד אשר בקרב מחנה מן-מב
עציד עד שאב מים : 11 לעברך בברית
יהוה אלהיך ובאלהי אשר יהוה אלהיך
פרת עמך היום : 12 למען תקים-אלהי
היום לזו לעם והוא יהוה-להיך לאלהים
באשר דבר-להיך ובאשר נשבע לבבך-יך
לאברהם ליצחק וליעקב : 13 ולא אתכם
לבדכם אכלי פרת את-הברית הזאת
ואת-האלה הזאת : 14 כי את-אשר יושנו
פז עמנו עמך היום לפני יהוה אלהינו
ואת אשר איננו פז עמנו היום : 15 כי-אתם
ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים
ואת אשר-עברנו בקרב הגוים אשר
עברתם : 16 ויזכרא את-שונותיהם ואת
גלותם עז ואבן קשה ונהב אשר עמקם :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΟΥΤΟΙ οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὗς ἐνετείλατο
Κύριος Μωσῇ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ
Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν
Χωρήβ. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα
ὅσα ἐποίησε Κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν
Φαραῶ καὶ τοῖς θεράποισιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ
αὐτοῦ, 3 Τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὗς
ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα
τὰ μεγάλα ἐκείνα. 4 Καὶ οὐκ ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα
ἀκοῦν ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς
τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ
ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν. 6 Ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον
καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ἐγώ. 7 Καὶ ἤλαθε ἐως τοῦ τόπου τούτου,
καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἑσβεῶν καὶ Ὠγ βασιλεὺς
Βασάν εἰς συνάντησιν ἡμῶν ἐν πολέμῳ· καὶ ἐπατάξα-
μεν αὐτούς. 8 Καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ
ἔδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδδὶ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῇ Μανασσῇ. 9 Καὶ φυλάξεσθε
ποιεῖν πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνήτε πάντα ὅσα ποιήσετε. 10 Ὑμεῖς ἐστήκατε
πάντες σήμερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ
ἀρχιεῖς ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ
ὑμῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν, πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ, 11 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν,
ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἑως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12
Παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀράς αὐτοῦ, ὅσα Κύριος ὁ θεὸς σου
διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον. 13 Ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ
εἰς λαὸν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπε
σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 14 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ
διατίθεται τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν
ταύτην, 15 Ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σή-
μερον ἐναντίον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ τοῖς μὴ
οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. 16 Ὅτι ὑμεῖς οἰδατε
πῶς κατεφύκαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὥς παρήλθομεν
ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὗς παρήλθετε. 17 Καὶ ἴδετε
τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ἔξλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἐστι παρ' αὐτοῖς.

DEUTERONOMIUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 Hæc sunt verba fœderis, quod præcepit
Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in
terra Moab : præter illud fœdus, quod cum eis
pepigit in Horeb. 2 Vocavitque Moyses
omnem Israel, et dixit ad eos : Vos vidistis
universa, quæ fecit Dominus coram vobis
in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis
ejus, universæque terræ illius, 3 Tentationes
magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa,
portentaque ingentia, 4 Et non dedit vobis
Dominus cor intelligens, et oculos videntes,
et aures quæ possunt audire, usque in præsen-
tem diem. 5 Adduxit vos quadraginta annis
per desertum : non sunt attrita vestimenta
vestra, nec calcamenta pedum vestrorum
vetustate consumpta sunt. 6 Panem non
comedistis, vinum et siceram non bibistis : ut
sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. 7
Et venistis ad hunc locum : egressusque est
Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurren-
tes nobis ad pugnam. Et percussimus eos, 8
Et tulimus terram eorum, ac tradidimus
possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui
Manasse. 9 Custodite ergo verba pacti hujus,
et implete ea : ut intelligatis universa quæ
facitis. 10 Vos statis hodie cuncti coram
Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus,
ac majores natu, atque doctores, omnis popu-
lus Israel, 11 Liberi et uxores vestræ, et
advena qui tecum moratur in castris, exceptis
lignorum cæsoribus, et his qui comportant
aquis : 12 Ut transeas in fœdere Domini Dei
tui, et in jurejurando quod hodie Dominus
Deus tuus percutit tecum : 13 Ut suscitet
te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus, sicut
locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis,
Abraham, Isaac, et Jacob. 14 Nec vobis solis
ego hoc fœdus ferio, et hæc juramenta con-
firmo, 15 Sed cunctis præsentibus et
absentibus. 16 Vos enim nostis quo modo
habitaverimus in terra Ægypti, et quo modo
transierimus per medium nationum, quas
transeunt, 17 Vidistis abominationes et
sordes, id est, idola eorum, lignum, et
lapidem, argentum et aurem, quæ colebant.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 THESE *are* the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb. 2 ¶ And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; 3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles: 4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day. 5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot. 6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I *am* the LORD your God. 7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them: 8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh. 9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do. 10 ¶ Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, *with* all the men of Israel, 11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water: 12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day: 13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and *that* he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 14 Neither with you only do I make this covenant and this oath; 15 But with *him* that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with *him* that is not here with us this day: 16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by; 17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which *were* among them:)

5 Buch Mose, 29.

Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte des Bundes, den der Herr Mose geboten hat, zu machen mit den Kindern Israel, in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte in Horeb. 2 Und Mose rief dem ganzen Israel, und sprach zu ihnen: Ihr habt gesehen alles, was der Herr gethan hat in Egypten vor euren Augen, dem Pharao mit allen seinen Knechten, und seinem ganzen Lande; 3 Die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren. 4 Und der Herr hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sahen, und Ohren, die da hörten. 5 Er hat euch vierzig Jahr in der Wüste lassen wandeln; eure Kleider sind an euch nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen. 6 Ihr habt kein Brod gegessen, und keinen Wein getrunken, noch stark Getränke, auf daß du wissest, daß ich der Herr, euer Gott, bin. 7 Und da ihr kamet an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon, und der König Og zu Basan, uns entgegen, mit uns zu streiten. Und wir haben sie geschlagen, 8 Und ihr Land eingenommen, und zum Erbtheil gegeben den Rubenitern und Gaditern, und dem halben Stamm der Manassiter. 9 So haltet nun die Worte dieses Bundes, und thut darnach, auf daß ihr weislich handeln möget in alle eurem Thun. 10 Ihr steht heute alle vor dem Herrn, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jedermann in Israel, 11 Eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist, beide dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer; 12 Daß du einhergehen sollst in dem Bunde des Herrn, deines Gottes, und in dem Eide, den der Herr, dein Gott, heute mit dir macht; 13 Auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte, und er dein Gott sey, wie er dir geredet hat, und wie er deinen Vätern, Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat. 14 Denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch alleine; 15 Sondern beide mit euch, die ihr heute hie seid und mit uns stehet vor dem Herrn, unserm Gott, und mit denen, die heute nicht mit uns sind. 16 Denn ihr wißt, wie wir in Egyptenland gewohnet haben, und mitten durch die Völkern gezogen sind, durch welche ihr zoget, 17 Und sehet ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

DEUTÉRONOME, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 CE sont ici les paroles de l'alliance que le SEIGNEUR commanda à Moïse de faire avec les enfants d'Israël, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux en Horeb. 2 ¶ Moïse appela donc tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que le SEIGNEUR a fait en votre présence dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays; 3 Les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces prodiges et ces grands miracles. 4 Mais le SEIGNEUR ne vous a point donné, jusqu'à ce jour, un cœur pour comprendre, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre. 5 Et je vous ai conduits par le désert durant quarante ans, sans que vos vêtements se soient usés sur vous, sans que ton soulier se soit usé sur ton pied. 6 Du pain, vous n'en avez point mangé; du vin, et de la cervoise, vous n'en avez pas bu, afin que vous connussiez que je suis le SEIGNEUR, votre Dieu. 7 Et vous êtes parvenus en ce lieu-ci. Et Sihon, roi de Hesbon, et Hog, roi du Basan, sont sortis au-devant de nous pour nous combattre, et nous les avons battus. 8 Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé. 9 Vous garderez donc les paroles de cette alliance, et vous les observerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous entreprendrez. 10 ¶ Vous comparaissez tous aujourd'hui devant le SEIGNEUR, votre Dieu, les chefs de vos tribus, vos anciens, vos magistrats, et tout homme d'Israël, 11 Vos petits enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis ton fendeur de bois jusqu'à ton porteur d'eau; 12 Afin que tu entres dans l'alliance que le SEIGNEUR, ton Dieu, a faite aujourd'hui avec toi, et que tu te soumettes à l'imprécation du serment que le SEIGNEUR, ton Dieu, te fait faire; 13 Pour qu'aujourd'hui il t'établisse son peuple, et qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 14 Et ce n'est pas seulement avec vous que je traite cette alliance, et cette imprécation du serment que vous faites; 15 Mais c'est avec celui qui est ici avec nous aujourd'hui, devant le SEIGNEUR, notre Dieu, et avec celui qui n'est point ici avec nous aujourd'hui. 16 Car vous savez comment nous avons demeuré au pays d'Égypte, et comment nous avons passé parmi les nations, parmi lesquelles vous avez passé. 17 Et vous avez vu leurs abominations, et leurs vilaines idoles, les idoles de bois et de pierre, d'argent et d'or, qui sont parmi eux.

דברים כט ל

17 כִּי־יִשָּׁב אִישׁ אִישׁ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֶׁבֶט אִשָּׁר לָבָדוּ בַּיּוֹם הַזֶּה מִעַם יִתְּנָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הַהֵם כִּי־יִשָּׁב בְּכֶם שָׂרֵשׁ בְּתָרָה רָאֵשׁ וְלַעֲנָה׃ 18 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַאֲלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלֹם יִתְחַלֵּי כִי בְּשִׁרְיָתִי לִבִּי אֵלֶּה לַמַּעַז כִּפּוֹת הַרְוָה אֶת־הַצִּמְחָה׃ 19 לֹא־יֵאבֶדָה יִתְנֶה סֵלֶם לֹא־כִי אִם יַעֲשֶׂן אֶת־יִתְּנָה וְהִתְבָּרַךְ בְּאֵשׁ הַחַיָּה וְהִתְבָּרַךְ בּוֹ כָּל־הַאֲלֹהִים הַהִתְבָּרַךְ בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה וְיִתְּנָה אֶת־שְׁמוֹ מִתְחַת הַשָּׁמַיִם׃ 20 וְהִבְדִּילֹהוּ יִתְּנָה לְלֶעֶזֶר מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲנִיּוֹת הַבְּלִיּוֹת הַהִתְבָּרַךְ בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר תְּדַר וְהִתְבָּרַךְ אִשָּׁר בְּגִיבֵם אִשָּׁר תִּזְמַן מִתְּחִלָּתָם וְהִתְבָּרַךְ אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה הַזֶּה וְהִתְבָּרַךְ אֶת־שְׁמֵהּ יִתְּנָה בָּהּ׃ 22 וְכִפְּרִית וְהִלָּח שְׂרָפָה כָּל־אֲרָצָהּ לֹא תִהְיֶה וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲשֶׂב כְּמִתְכַּפֵּלֶת סֶדֶם וְיַעֲמִדָה אֲדָמָה וְצִבְיִים אִשָּׁר הִכָּה הַבָּהּ יִתְּנָה בְּאֵפוֹ וּבִמְחֶרֶת׃ 23 וְאָמַר כָּל־הַגּוֹיִם עַל־כֵּן עָשָׂה יִתְּנָה כִּי־לֹא־נָצַח לְאֶרֶץ הַחַיָּה עַל אֲבֹתָם אִשָּׁר צִוְּנוּ אֶת־בְּרִית יִתְּנָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִצְרָיִם׃ 24 וְאָמַר עַל אֲשֶׁר עָשָׂה יִתְּנָה כִּי־לֹא־נָצַח לְאֶרֶץ הַחַיָּה עַל אֲבֹתָם אִשָּׁר צִוְּנוּ אֶת־בְּרִית יִתְּנָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִצְרָיִם׃ 25 וְיִלְכֹּד וְיַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶי לָהֶם אֱלֹהִים אִשָּׁר לֹא־יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וְהִתְבָּרַךְ אֶת־בְּרִית יִתְּנָה בְּאֶרֶץ הַחַיָּה לְהַבְיֹא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַהִתְבָּרַךְ בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה׃ 27 וְיִתְּשֶׁם יִתְּנָה מִעַל אֲדָמָתָם בְּאֶרֶץ וּבְחַמָּה וּבְהֶעָצָה גְּדוֹל וְיִשְׁלָכֶם אֶל־אֲרָץ אֲחֵרָה בְּיוֹם הַהֵן׃ 28 תִּפְסְּגֶנָה לִיתְּנָה אֱלֹהֵינוּ וְהִתְבָּרַכְנוּ לְנֹכַח וְלִבְנוֹנוֹ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֵּאת׃

פרשה ל

וְהִתְבָּרַךְ כִּי־נִבְאָה עָלָיו כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַהִתְבָּרַךְ וְהִתְבָּרַכְהוּ אִשָּׁר נִתְּנָה לִפְנֵיהֶם וְהִתְבָּרַכְהוּ אִשָּׁר נִתְּנָה לִפְנֵיהֶם׃

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, κθ', λ'.

18 Μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατὴρ ἢ φυλὴ τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορευθέντες λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων· μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ· 19 Καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρχῆς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσῃται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων "Ὅσα μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλάνῃσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον. 20 Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἡ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ Κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἐξαλείψει Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 21 Καὶ διαστελεῖ αὐτὸν Κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν Ἰσραὴλ, κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 22 Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οὐκ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ὡς ἀπέστειλε Κύριος ἐπ' αὐτήν, 23 Θεῖον καὶ ὡλα κατακακαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται, οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτήν πᾶς χλωρόν· ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ὡς κατέστρεψε Κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ. 24 Καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος; 25 Καὶ ἐροῦσιν "Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 26 Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις οὓς οὐκ ἠπίσταντο, οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς. 27 Καὶ ὀργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου. 28 Καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυνμῷ μεγάλῳ σφόδρα, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆς ἑτέραν ὥσει νῦν. 29 Τὰ κρυπτὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

ΚΕΦ. λ'.

1 KAI ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατὰ ἦν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἐὰν διασκοπίσῃ σε Κύριος ἐκεῖ,

DEUTERONOMIUM, XXIX. XXX.

18 Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, ejus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro: ut vadat et serviat diis illarum gentium: et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem. 19 Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi, et ambulo in pravitate cordis mei: et absumat ebria sitientem, 20 Et Dominus non ignoret ei: sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine: et delect Dominus nomen ejus sub cælo, 21 Et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur. 22 Dicetque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terræ illius, et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus. 23 Sulphure et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomæ et Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo. 24 Et dicent omnes gentes: Quare sic fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensa? 25 Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti: 26 Et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi: 27 Ideo iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt: 28 Et ejecit eos de terra suâ in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur. 29 Abscondita, Domino Deo nostro: quæ manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

CAPUT XXX.

1 CUM ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo: et ductus pœnitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXIX. XXX.

18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood; 19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst: 20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven. 21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law: 22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it; 23 And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath: 24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger? 25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: 26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them: 27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book: 28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day. 29 The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

CHAPTER XXX.

1 AND it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

5 Buch Mose, 29, 30.

18 Daß nicht vielleicht ein Mann, oder ein Weib, oder ein Gesinde, oder ein Stamm unter euch sey, deß Herz heute sich von dem Herrn, unserm Gott, gewandt habe, daß es hingehe und diene den Göttern dieser Völker, und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Barmhertzigkeit trage; 19 Und ob er schon höre die Worte dieses Fluchs, dennoch sich segne in seinem Herzen, und spreche: Es gehet mir wohl, weil ich wandle, wie es mein Herz dünket; auf daß die Trunkene mit der Durstigen dahin fahre. 20 Da wird der Herr dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann, und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind. Und der Herr wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel, 21 Und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israel, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist. 22 So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernem Landen kommen, so sie die Pflegen dieses Landes sehen, und die Krankheiten, damit sie der Herr beladen hat, 23 Daß er alle ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht befruchtet werden mag, noch wächst, noch kein Kraut drinnen aufgethet; gleichwie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der Herr in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat; 24 So werden alle Völker sagen: Warum hat der Herr diesem Lande also gethan? Was ist das für so großer grimmiger Zorn? 25 So wird man sagen: Darum, daß sie den Bund des Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Egyptenland führte; 26 Und sind hingegangen und haben andern Göttern gebietenet, und sie angebetet, solche Götter, die sie nicht kennen, und die ihnen nichts gegeben haben; 27 Darum ist des Herrn Zorn ergrimmet über dieß Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buche geschrieben stehen; 28 Und der Herr hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade; und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutiges Tages. 29 Das Geheimniß des Herrn, unsers Gottes, ist offenbaret uns und unsern Kindern ewiglich, daß wir thun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

Das 30. Capitel.

1 Wenn nun über dich kommt dieß alles, es sey der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und in dein Herz gehet, wo du unter den Heiden bist, da dich der Herr, dein Gott, hin verstoßen hat;

DEUTÉRONOME, XXIX. XXX.

18 Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, qui détourne aujourd'hui son cœur du SEIGNEUR, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous quelque racine qui produise du fiel et de l'absinthe. 19 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, entendant les paroles de cette imprécation du serment que vous faites, se félicite en son cœur, en disant: J'aurai la paix, quoique je marche selon l'aberration de mon cœur; de telle sorte qu'il ajoute l'ivresse à la soif. 20 Le SEIGNEUR ne voudra pas lui pardonner; car la colère du SEIGNEUR et sa jalousie s'enflammeront contre cet homme, et toute l'imprécation du serment que vous faites, et qui est écrite dans ce livre, demeurera sur lui, et le SEIGNEUR effacera son nom de dessous les cieux. 21 Et le SEIGNEUR le séparera de toutes les tribus d'Israël pour son malheur, selon toutes les imprécations du serment de l'alliance, qui est écrit dans ce livre de la loi. 22 Et la génération à venir, vos enfants qui viendront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et les maladies dont le SEIGNEUR l'affligera—23 Lorsque toute la terre de ce pays-là sera soufre, sel et embrasement; lorsqu'elle ne sera point semée, et qu'elle ne fera rien germer, lorsque nulle herbe n'en sortira, ainsi qu'il en fut à la destruction de Sodome, de Gomorre, d'Adma, et de Tséboim, que le SEIGNEUR détruisit dans sa colère et dans sa fureur; 24 Ils diront avec toutes les nations: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il fait ainsi à ce pays? quelle est l'ardeur de cette grande colère? 25 Et on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, alliance qu'il avait faite avec eux, quand il les fit sortir du pays d'Égypte. 26 Car ils s'en sont allés, ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, devant ces dieux qu'ils n'avaient point connus, et dont aucun ne leur avait rien donné. 27 C'est à cause de cela que la colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre ce pays, et qu'il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre. 28 Et dans sa colère, et dans sa fureur, dans sa grande indignation, le SEIGNEUR les a arrachés de leur terre, et les a chassés en un autre pays, comme on le voit aujourd'hui. 29 ¶ Les choses cachées sont auprès du SEIGNEUR, notre Dieu; mais les choses révélées sont devant nous et devant nos enfants à jamais, afin que nous observions toutes les paroles de cette loi.

CHAPITRE XXX.

1 Or lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, soit la bénédiction, soit la malédiction que je t'ai présentées, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations vers lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura chassé;

דברים ל

2 וישבתי עדי-יחזקיה אל-היה ושמועתה בקלוי
בכל אשר-אנכי מצוה היום אתה ובניך
בכל-לבבך ובכל-נפשך: 3 ושב יחזקיה
אל-יהיה את-שבבותיה ורסמיה ושב ותבצר
מכל-העמים אשר הקיצו יחזקיה אל-היה
שמו: 4 ואם-יחזקיה בנסה בקצת השמים
משם ומצד יחזקיה אל-היה ומשם ומה:
5 והביא יחזקיה אל-היה אל-היה אשר
הרשו אבותיה וירשמה ותשב ותבצר
מאבותיה: 6 וכל יחזקיה אל-היה את-לבבך
ואת-לבב זרעך לא-תבטח את-יחזקיה אל-היה
בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חסיה:
7 וחסן יחזקיה אל-היה את-כל-החלוח
האלה על-אבותיה ועל-שנאיה אשר
רדקה: 8 ואמת השב ושמועת בקול
יחזקיה ועשית את-כל-מצותיו אשר אנכי
מצוה היום: 9 והחזיק יחזקיה אל-היה
בכל מעשה ידיו בפניו בטהרה ובפני
ההתהוה ובפני אבותיה למטה כי ישוב
יחזקיה לשוט עליו למזבז אשר-שש על-
אבותיה: 10 כי השמע בקול יחזקיה אל-היה
לשאר מצותיו וחקותיו הפתיה בספר
התורה הנה כי השגל אל-יחזקיה אל-היה
בכל-לבבך ובכל-נפשך: 11

12 כי הפצתה היום את-אנכי מצוה
היום לא-תפלת הול מפה ולא
דקה הוא: 12 לא בשמים הוא לא-מז
מי געלה-לנו השמים והחזקה לנו
ונשמענו אתה ונעשה: 13 ולא-מערב
לם הוא לא-מז מי גער-לנו אל-עבר
חם והחזקה לנו ונשמענו אתה ונעשה:
14 כי-מרוב אלהי הדבר מאד בפני
ובכל-לבב לעשות: 15 לא ראה נחתי
לפני היום את-החיים ואת-המזבז
ואת-המזבז ואת-הקדש: 16 אשר אנכי מצוה
היום לא-תבטח את-יחזקיה אל-היה ללכת
בדרכיו ולשאר מצותיו וחקותיו ומשפטיו
וחיות ודבות ובכרה יחזקיה אל-היה
בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשמה:
17 ואם-יבנה לבבך ולא השמע ונדחה
וחשבתך לא-היום אחרי געבך:
18 הנדתי לכם היום כי אלהי-התבדח
לא-תאמרו ומים על-התבדח אשר אתה
עבר את-התבדח לבנו שמו לרשמה:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ.

2 Καὶ ἐπιστροφῆς ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου,
καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
3 Καὶ ἰάσεται Κύριος τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει
σε, καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἰθύνων εἰς
οὗς διεσκόρπισέ σε Κύριος ἐκεῖ. 4 Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά
σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν
λήψεται σε Κύριος ὁ θεός σου. 5 Εἰσάξει σε ὁ θεός
σου ἐκεῖθεν εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ
πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ
σε ποιήσει, καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ
τοῦς πατέρας σου. 6 Καὶ περικαθαριεὶ Κύριος
τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός
σου, ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ·
7 Καὶ δώσει Κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀράς ταύτας
ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ
ἐδίωξάν σε. 8 Καὶ σὺ ἐπιστροφῆς καὶ εἰσακούσῃ
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον·
9 Καὶ εὐλογίησιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ
τῶν χειρῶν σου, ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεν-
νήμασι τῆς γῆς σου· ὅτι ἐπιστρέψῃς Κύριος ὁ θεός
σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγάθην, καθότι εὐφράνθη
ἐπὶ τοῖς πατέράσι σου, 10 Ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς
φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ
τὰς γεγραμμένας ἐν τῇ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστροφῆς ἐπὶ Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου. 11 Ὅτι ἡ
ἐντολὴ αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον οὐχ
ὑπὲρογκός ἐστιν, οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν·
12 Οὐκ ἐν τῇ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶ, λέγων Τίς ἀναβή-
σεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν,
καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν
τῆς θαλάσσης ἐστὶ, λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς
τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτήν καὶ
ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτήν, καὶ ποιήσομεν;
14 Ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῇ στόματι
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου
ποιεῖν αὐτό. 15 Ἴδού δέδωκα πρὸ προσώπου σου
σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ
τὸ κακόν· 16 Ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς
Κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ
ἔσεσθε, καὶ εὐλογίησιν σε Κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ
τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.
17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ
εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς
ἐτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, 18 Ἀναγγέλλω
σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολεῖσθε, καὶ οὐ μὴ
πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς
διαβαίνειτε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

DEUTERONOMIUM, XXX.

2 Et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus
imperii, sicut ego hodie præcipio tibi, cum
filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima
tua: 3 Reducet Dominus Deus tuus captivitatem
tuam, ac miserebitur tui, et rursus congre-
gabit te de cunctis populis in quos te ante
dispersit. 4 Si ad cardines cæli fueris dissi-
patus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,
5 Et assumet, atque introducet in terram,
quam possederunt patres tui, et obtinebis eam:
et benedicens tibi, majoris numeri te esse
faciet quam fuerunt patres tui. 6 Circumcidet
Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis
tui: ut diligas Dominum Deum tuum in toto
corde tuo, et in tota anima tua, ut possis
vivere. 7 Omnes enim maledictiones has
convertet super inimicos tuos, et eos qui
oderunt te et persequuntur. 8 Tu autem
reverteris, et audies vocem Domini Dei tui:
faciesque universa mandata quæ ego præcipio
tibi hodie: 9 Et abundare te faciet Dominus
Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum,
in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum
tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum
omnium largitate. Revertetur enim Dominus,
ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut
gavissus est in patribus tuis: 10 Si tamen
audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris
præcepta ejus et ceremonias, quæ in hac lege
conscripta sunt: et reverteris ad Dominum
Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima
tua. 11 Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi
hodie, non supra te est, neque procul positum,
12 Nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis
nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat
illud ad nos, et audiamus atque opere com-
pleamus? 13 Neque trans mare positum: ut
causeris, et dicas: Quis ex nobis poterit
transfretare mare, et illud ad nos usque
deferre: ut possimus audire et facere quod
præceptum est? 14 Sed juxta te est sermo
valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias
illum. 15 Considera quod hodie proposuerim
in conspectu tuo vitam et bonum, et econtrario
mortem et malum: 16 Ut diligas Dominum
Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custo-
dias mandata illius ac ceremonias atque
judicia: et vivas, atque multiplicet te,
benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris
possidendam. 17 Si autem aversum fuerit
cor tuum, et audire nolueris, atque errore
deceptus adoraveris deos alienos, et servieris
eis: 18 Prædico tibi hodie quod pereas, et
parvo tempore moreris in terra, ad quam
Jordane transmisso, ingredieris possidendam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXX.

2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul; 3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee. 4 If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee: 5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. 6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live. 7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee. 8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day. 9 And the LORD thy God will make thee plentiful in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers: 10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul. 11 ¶ For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off. 12 It is not in heaven, that thou shouldst say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldst say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it. 15 ¶ See, I have set before thee this day life and good, and death and evil; 16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it. 17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them; 18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

5 Buch Mose, 30.

2 Und befehle dich zu dem Herrn, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, das ich dir heute gebiete; 3 So wird der Herr, dein Gott, dein Gefängniß wenden, und sich deiner erbarmen, und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern, dahin dich der Herr, dein Gott, verstreut hat. 4 Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der Herr, dein Gott, von dannen sammeln, und dich von dannen holen: 5 Und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und wird dir Gutes thun, und dich mehren über deine Väter. 6 Und der Herr, dein Gott, wird dein Herz beschneiden, und das Herz deines Samens, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest von ganzem Herzen, und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest. 7 Aber diese Flüße wird der Herr, dein Gott, alle auf deine Feinde legen, und auf die, die dich hassen und verfolgen; 8 Du aber wirst dich bekehren, und der Stimme des Herrn gehorchen, daß du thust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete. 9 Und der Herr, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehes, an der Frucht deines Landes, daß dir zu gut komme. Denn der Herr wird sich wenden, daß er sich über dir freue, dir zu gut, wie er sich über deinen Vätern gefreuet hat; 10 Darum, daß du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes; so du dich wirst bekehren zu dem Herrn, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 11 Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen, noch zu ferne, 12 Noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 13 Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren, und uns holen, daß wir hören und thun? 14 Denn es ist das Wort fast nahe bei dir in deinem Munde, und in deinem Herzen, daß du es thust. 15 Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse; 16 Der ich dir heute gebiete, daß du den Herrn, deinen Gott, liebest, und wandelst in seinen Wegen, und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest, und leben mögest, und gemehret werdest, daß dich der Herr, dein Gott, segne im Lande, da du einzeuchst, dasselbe einzunehmen. 17 Wendest du aber dein Herz, und gehorchest nicht, sondern lässest dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest; 18 So verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen werdet, und nicht lange in dem Lande bleiben, da du hinein zeuchst über den Jordan, dasselbe einzunehmen.

DEUTÉRONOME, XXX.

2 Et que tu seras retourné au SEIGNEUR, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te commande aujourd'hui—3 Il arrivera que le SEIGNEUR, ton Dieu, ramènera tes captifs, et aura compassion de toi. Et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, parmi lesquels le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait dispersé. 4 Quand vous seriez dispersés jusqu'aux extrémités des cieux, le SEIGNEUR, ton Dieu, te rassemblera de là, et te retirera de là. 5 Le SEIGNEUR, ton Dieu, te ramènera au pays que tes pères auront possédé, et tu le posséderas. Il te fera du bien, et te fera croître plus qu'il n'a fait croître tes pères. 6 Mais le SEIGNEUR, ton Dieu, circonciendra ton cœur, et le cœur de ta postérité, afin que tu aimes le SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. 7 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, mettra sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent et qui te persécutent, toutes les exérations de ce serment que vous avez fait. 8 Ainsi, tu retourneras, et tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, et tu observeras tous les commandements que je te prescris aujourd'hui. 9 Et le SEIGNEUR, ton Dieu, te fera abonder dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton sein, dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre; car le SEIGNEUR, ton Dieu, se réjouira de nouveau à te faire du bien, ainsi qu'il s'est réjoui au sujet de tes pères, 10 Quand tu obéiras à la voix du SEIGNEUR, ton Dieu, gardant ses commandements, et ses ordonnances écrites dans ce livre de la loi; quand tu retourneras au SEIGNEUR, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. 11 ¶ Le commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop haut pour toi, et il n'est pas loin de toi. 12 Il n'est pas aux cieux, pour que vous disiez: Qui est-ce qui montera pour nous aux cieux, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 13 Il n'est pas non plus au-delà de la mer, pour que vous disiez: Qui est-ce qui passera au-delà de la mer pour nous, et nous l'apportera pour nous le faire entendre, afin que nous l'observions? 14 Car cette parole est fort près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu l'observes. 15 ¶ Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. 16 Car je te commande aujourd'hui d'aimer le SEIGNEUR, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses statuts, ses ordonnances et ses droits, afin que tu vives, que tu sois multiplié, et que le SEIGNEUR, ton Dieu, te bénisse au pays où tu vas pour le posséder. 17 Mais si ton cœur se détourne, que tu n'obéisses point, et que tu ailles te prosterner devant d'autres dieux, et les servir: 18 Je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, et que vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où vous allez entrer et que vous posséderez en passant le Jourdain.

דברים ל לא

19 קדוּרִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ חַיִּים וְחַיּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
וְהַקְלָלָה וּבְחִרְתָּ בָחַיִּים לְמַעַן תַּחְתֶּנּוּ
אֹתָהּ וּנְרַעָהּ : 20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַם בְּקֻלּוֹ וּלְדַבְּחָהּ בִּי הִיא
חַיִּיתָ וְנֶאֱרָךְ יְמֶיךָ לְשִׁבְרָה עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְהַתְּתָם לָהֶם :

פ פ פ פ

פרשה לא :

1 וַיִּגְדֹּף מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּרִמְיָאֵה
וַעֲשִׂימִם שָׁמָּה אֲנִי הַיּוֹם לֹא־אֶבְרָכָה
עוֹד לְבָאֹת וּלְבָאֹת וַיִּהְיֶה אֲמָר אֱלֹהֵי לֹא
תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן מִזֶּה : 3 וַיְהִי אֲלֵהֶיךָ
הָיָה עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא וְשָׂמִיד אֶת־הַפְּחִיִּים
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתָם וַיִּהְיֶה הוּא עֹבֵר
לְפָנֶיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה : 4 וַעֲשִׂה יְהוָה
לָהֶם כְּאִשֶּׁר עָשָׂה לְסִיתָן וּלְעֹז מִלְכֵי
הָאֲמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם :
5 וַיִּתְּנֵם יְהוָה לְפָנֶיךָ וַעֲשִׂיתָם לָהֶם
כְּכָל־הַפְּסָקִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתָם : 6 חֲזַק
וְאִמְצֵנוּ אֶל־תִּירָאָה וְאֶל־תַּעֲרָצֵנוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַקְלֵף עֲפָף לֹא
יִרְפָּה וְלֹא יַעֲזֹבָה : 7 וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה לַיהוָשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֶיךָ כָּל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וְאִמְצֵנוּ כִּי אֹתָהּ תִּבְּרֹא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם
לְהַתְּתָה לָהֶם וְאֹתָהּ תַּחְתֵּן לְבָרְכָה אֹתָם :
8 וַיְהִי הָיָה הַקְלֵף לְפָנֶיךָ הוּא יְהוָה
עֲפָף לֹא יִרְפָּה וְלֹא יַעֲזֹבָה לֹא תִּבְרָא
וְלֹא תַחֲתֶה : 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֶּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנִּשְׁאָרִים אֶת־יִצְחָר בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־יְהוֹנָדָה
יִשְׂרָאֵל : 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אֹתָם לֵאמֹר
מִצַּח וְשִׁבְעַת שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָה חֲשִׁמְכֶם
בְּחַג הַסֻּכּוֹת : 11 כִּבְּרֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לְבָרֹךְ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְיֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר תַּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֶּאת
כָּךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֲזִיעָם : 12 הִתְקַל
אֶת־הָעָם הָאֲשֶׁר וְהַשָּׂמִיד וְהַשָּׂמִיד וְהַשָּׂמִיד
אֲשֶׁר בְּשִׁבְעִי לְמַעַן וְשָׂמִיד וְשָׂמִיד
לְמַדוֹ וְיִרְאֵה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמִיד
לְעִשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֶּאת :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, Χ', λα'.

19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ
προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἐκλεῖξαι τὴν ζωὴν σὺ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα
σου, 20 Ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχουσιν αὐτοῦ· ὅτι τοῦτο ἡ
ξωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν
ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσι σου
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

ΚΕΦ. λα'.

1 Καὶ συνετίλεσε Μωσῆς λαλῶν πάντας τοὺς
λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, 2 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐγὼ εἰμι
σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύε-
σθαι· Κύριος δὲ εἶπε πρὸς μέ· Οὐ διαβήσῃ τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον. 3 Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευό-
μενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ
ἐξου ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονο-
μήσει αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ
προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν Κύριος. 4 Καὶ
ποιήσει Κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε
Σηὼν καὶ Ὠγ, δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμορρᾶϊων οἱ
ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι
ἐξολοθρεύσεν αὐτοὺς. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κήριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτούς καθότι ἐνετείλα-
μην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ
δειλιάσῃς μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι
Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μετ' ὑμῶν ἐν
ὑμῖν, οὔτε μὴ σε ἀνῇ οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη. 7 Καὶ
ἐκάλεσε Μωσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐναντὶ παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ
εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν
γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 8 Καὶ
Κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε
οὐδὲ μὴ σε ἐγκαταλίπη, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιά.
9 Καὶ ἔγραψε Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου
εἰς βιβλίον, καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λεὐὶ
τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ
ἐνετείλατο Μωσῆς αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ
σκηνοπηγίας, 11 Ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα
Ἰσραὴλ θθθθθναι ἐνώπιον Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν
τῷ τόπῳ ᾧ ἀν ἐκλέξῃται Κύριος, ἀναγνώσασθε τὸν
νόμον τούτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὤτα
αὐτῶν. 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἀνδρας
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον
τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσι, καὶ ἵνα
μάθωσι φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν ὑμῶν, καὶ ἀκού-
σονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.

DEUTERONOMIUM, XXX. XXXI.

19 Testes invoco hodie cælum et terram, quod
proposuerim vobis vitam et mortem, bene-
dictionem et maledictionem. Elige ergo vitam,
ut et tu vivas, et semen tuum : 20 Et diligas
Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus,
et illi adhæreas (ipse est enim vita tua, et
longitudo dierum tuorum) ut habites in terra,
pro qua juravit Dominus patribus tuis,
Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

CAPUT XXXI.

1 ABIIT itaque Moyses, et locutus est omnia
verba hæc ad universum Israel, 2 Et dixit
ad eos : Centum viginti annorum sum hodie,
non possum ultra egredi et ingredi, præsertim
cum et Dominus dixerit mihi : Non transibis
Jordanem istum. 3 Dominus ergo Deus tuus
transibit ante te : ipse delebit omnes gentes
has in conspectu tuo, et possidebis eas : et
Josue iste transibit ante te, sicut locutus est
Dominus. 4 Facietque Dominus eis sicut
facit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et
terræ eorum, delebitque eos. 5 Cum ergo et
hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut
præcepi vobis. 6 Viriliter agite, et conforta-
mini : nolite timere, nec paveatis ad conspectum
eorum : quia Dominus Deus tuus ipse est
ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet
te. 7 Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei
coram omni Israel : Confortare, et esto robustus :
tu enim introduces populum istum in terram,
quam daturum se patribus eorum juravit
Dominus, et tu eam sorte divides. 8 Et
Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum :
non dimittet, nec derelinquet te : noli timere,
nec paveas. 9 Scripsit itaque Moyses legem
hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi,
qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis
senioribus Israel. 10 Præcepitque eis, dicens :
Post septem annos anno remissionis, in solem-
nitate tabernaculorum, 11 Convenientibus
cunctis ex Israel, ut appareant in conspectu
Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus,
leges verba legis hujus coram omni Israel,
audientibus eis, 12 Et in unum omni populo
congregato, tam viris quam mulieribus, par-
vulis, et advenis, qui sunt intra portas
tuas : ut audientes discant, et timeant
Dominum Deum vestrum, et custodiant,
impleantque omnes sermones legis hujus ;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXX. XXXI.

19 I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live: 20 That thou mayest love the LORD thy God, *and* that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

CHAPTER XXXI.

1 AND Moses went and spake these words unto all Israel. 2 And he said unto them, I *am* an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan. 3 The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said. 4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed. 5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you. 6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee. 7 ¶ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it. 8 And the LORD, he *is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed. 9 ¶ And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel. 10 And Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles, 11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing. 12 Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

5 Buch Mose, 30, 31.

19 Ich nehme Himmel und Erde heute über euch zu Zeugen. Ich habe euch Leben und Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das Leben erwählst, und du und dein Same leben mögest; 20 Daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und seiner Stimme gehorchet, und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du im Lande wohnest, das der Herr deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob, geschworen hat, ihnen zu geben.

Das 31. Capitel.

1 Und Mose ging hin, und redete diese Worte mit dem ganzen Israel, 2 Und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundert und zwanzig Jahr alt, ich kann nicht mehr aus und eingehen; dazu hat der Herr zu mir gesagt; Du sollst nicht über diesen Jordan gehen. 3 Der Herr, dein Gott, wird selber vor dir hergehen, er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du sie einnimmest. Josua, der soll vor dir hinüber gehen, wie der Herr geredet hat. 4 Und der Herr wird ihnen thun, wie er gethan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilget hat. 5 Wenn sie nun der Herr vor euch geben wird, so sollt ihr ihnen thun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe. 6 Seid getroßt und unverzagt, fürchtet euch nicht, und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der Herr, dein Gott, wird selber mit dir wandeln, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. 7 Und Mose rief Josua, und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sep getroßt und unverzagt; denn du wirst dieß Volk ins Land bringen, das der Herr ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austheilen. 8 Der Herr aber, der selber vor euch hergeht, der wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abthun, noch dich verlassen. Fürchte dich nicht, und erschrick nicht. 9 Und Mose schrieb dieß Gesetz, und gab den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, und allen Ältesten Israel; 10 Und gebot ihnen und sprach: Je über sieben Jahr, zur Zeit des Erntefestes, am Fest der Laubbütten, 11 Wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem Herrn, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieß Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren; 12 Nämlich vor der Versammlung des Volks, beide der Männer und Weiber, Kinder, und keines Fremdlinges, der in deinen Thoren ist; auf daß sie hören und lernen, damit sie den Herrn, ihren Gott, fürchten, und halten, daß sie thun alle Worte dieses Gesetzes;

DEUTÉRONOME, XXX. XXXI.

19 Je prends aujourd'hui les cieux et la terre à témoins contre vous, que j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction: choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, 20 En aimant le SEIGNEUR, ton Dieu, en obéissant à sa voix, et en t'attachant à lui; car *c'est* lui qui est ta vie et la longueur de tes jours; de sorte que tu demeures sur la terre que le SEIGNEUR a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner.

CHAPITRE XXXI.

1 PUIS Moïse s'en alla, et tint à tout Israël ces discours, 2 Et leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent et vingt ans; je ne pourrai plus aller ni venir; aussi le SEIGNEUR m'a dit: Tu ne passeras point le Jourdain. 3 Le SEIGNEUR, ton Dieu, passera lui-même devant toi; il exterminera devant toi ces nations-là, et tu possèderas leur pays: Josué passera devant toi, comme le SEIGNEUR l'a dit. 4 Et le SEIGNEUR leur fera comme il a fait en détruisant Sihon et Og, rois des Amorréens, et leurs pays. 5 Ainsi le SEIGNEUR les livrera devant vous, et vous leur ferez entièrement selon le commandement que je vous ai prescrit. 6 Fortifiez-vous donc et prenez courage; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause d'eux; car c'est le SEIGNEUR, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te délaissera point, et ne t'abandonnera point. 7 ¶ Puis Moïse appela Josué, et lui dit, en présence de tout Israël: Fortifie-toi, et prends courage; car tu entreras avec ce peuple au pays que le SEIGNEUR a juré à leurs pères de leur donner; et c'est toi qui leur en donneras la possession. 8 Car c'est le SEIGNEUR qui marche devant toi, c'est lui qui sera avec toi. Il ne te délaissera, ni ne t'abandonnera; ne crains donc pas, et ne sois pas effrayé. 9 ¶ Or Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et à tous les anciens d'Israël. 10 Puis Moïse leur donna ce commandement, et leur dit: De sept ans en sept ans, au temps de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, 11 Quand tout Israël sera venu pour comparaître devant la face du SEIGNEUR, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; alors tu liras, à leurs oreilles, cette loi devant tout Israël. 12 Tu assembleras le peuple, hommes et femmes, et leurs petits enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils l'entendent, et qu'ils apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'ils prennent garde d'observer toutes les paroles de cette loi:

דברים לא

18 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ
לִירְאָה אֶת-יְהוָה וְאֶלְהֵיכֶם כְּלֵי־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
אֶת־הִירְדֵן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה תוּ חֲרָבִי יִמְדֶּה
לְמוֹת חֲרָב אֶת-יִחוּשֵׁעַ וְהַתְּנִיבִי בְּאֶחָל
מוֹעֵד וַאֲנִי וְגִלְגָּד מִשָּׁח יִיחִיֹּשֵׁעַ וְהַתְּנִיבִי
בְּאֶחָל מוֹעֵד : 15 וַיִּקְרָא יְהוָה בְּאֶחָל
בַּעֲמִיד אֶגֶז וַיַּעֲמֵד עֲמִיד הָאֶגֶז עַל-פְּתַח
הָאֶחָל : 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה
שָׂרָב עֹסֵף-בְּחִירָה וְקָם הָעָם הַזֶּה וְנָתַן

אֶתְּחַבְּרוּ אִלַּי וְכִכְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר חָמַד בְּאִשְׁמֹה
בְּמִקְרָב וְעֲבֹדְנִי וְחֹסֵל אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אִתּוֹ: ¹⁷ וְהִכְרָה אִפְּסִי בְּךָ בְּיוֹם־חֲהוּמָה
וְעֹבְדֵמַיִם וְחֹסְפֵמַרְמִי כִּי מִסֵּם וְהִנֵּה לְאֹכֵל
וּמִצְאָהוּ רְעוּת רְבוּת וְשָׂרוּת וְאִמְרֵ בְּיוֹם
חֲהוּמָה חֲלָה עַל בִּיטָאוֹ אֶלְחִי בְּמִקְרָבִי
מִצְאָתִי הִרְעוּת הָאֵלֶּה: ¹⁸ וְאֹכְלִי חֲסֹמֶר
אֲסִתִּיר כֹּלִי בְּיוֹם חֲהוּמָה עַל כֵּן־הִרְעָה
אֲשֶׁר עָשִׂה בִּי כְּהֵן אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

19 ועתה פתביו לכם את־השערה הזאת
ולפניה את־בני־ישראל שימנה בפניהם
למצו קהת־לוי השערה הזאת לעד
בבני ישראל: 20 קרא־אליהם אל־האמנה
ואשר־נשבעתי לאבותיו ונתתי חלב ודבש
ואכל נחמך ודשן נחמך על־לחמיהם אמר

וְעַבְדְּכֶם וְנַעֲמָדֵי וְחֹפֶר אֶת־בְּרִיתֵי: ²¹ וְחֶקֶה
כִּי־תִמְצָאֻן אֹרֹז רְעוּת רַבּוֹת וְצֹרֶחַ
וְעִקְתָּה הַשְּׂרִירָה הַזֹּאת לִפְנֵי לֵעָד כִּי לֹא
תִשְׁכַּח מִפִּי וְדַע כִּי בְרַעְיִי אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
הָיָה עֲשׂוֹה הָיִים בְּמֶרֶס אֲבִיָאָה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לְשָׁעֲמֵי: ²² וְיִקְרָב מִשָּׁה אֶת־הַשְּׂרִירָה
הַזֹּאת בְּיָוִם הַהוּא וְלִמְדָה אֶת־בְּנֵי

וַיִּשְׂרָאֵל: ²³ וְנָצַח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹחַן וַיֹּאמֶר
 הִנֵּה וְהִנָּה כִּי אֵמָה תִּבְרֵא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְהִנֵּה
 אֵמָה עִמָּךְ: ²⁴ וְהָיָה כְּכֹלֹת מִשָּׁה לְכָתֹב
 אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תָּמִים:

25 וַיָּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם לְשֹׁאֵן אֶרֶץ
בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: 26 לָקַח אֶת סֵפֶר
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה וְשִׁמְתֶּם אֹתוֹ מִצֵּד אֶרֶץ
בְּרִית־יְהוָה אֲלֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λ α'.

13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ ᾔδασιν ἀκούσονται, καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι Κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτήν. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν Ἰδοὺ ἐγγίκασι αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου· κάλεσον Ἰησοῦν, καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελῶμαι αὐτῷ· καὶ ἐπορεύθη Μωυσὴς καὶ Ἰησοὺς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔστη ὁ σῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Μωυσήν Ἰδοὺ σὺ κοιμῇ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορεύεται ὁπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος ἐπορεύεται, καὶ καταλείψουσί με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσονται θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω αὐτούς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα· καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἔρει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστι Κύριος ὁ θεός μου ἐν ἑμοί, εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ τὸν ἀποτροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ψῆδς ταύτης, καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γνητήαι μοι ἡ ψὴδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ. 20 Εἰσάξω γὰρ αὐτούς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέονσαν γάλα καὶ μέλι· καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορησοῦσι, καὶ ἐπιστραφῇσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριους καὶ λατρεύσουσι αὐτοὺς, καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου. 21 Καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ψὴδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ μὴ ἐπιληθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν· ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὥδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 22 Καὶ ἔγραψε Μωυσὴς τὴν ψῆδιν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτήν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 23 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς Κύριος, καὶ αὐτοὶ ἔσται μετὰ σοῦ. 24 Ἐνῖκα δὲ συνετέλεσε Μωυσὴς γράφων πάντα τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 Καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευαῖταις τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου λέγων 26 Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ θεοῦ ὧμων, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον

DEUTERONOMIUM, XXXI.

13 Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmissio, pergitis obtinendam. 14 Et ait Dominus ad Moysen: Ecce prope sunt dies mortis tuæ: voca Josue, et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii: 15 Apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in introitu tabernaculi. 16 Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea: ibi derelinquet me, et irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 Et irascetur furor meus contra eum in die illo: et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devorationem: invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die: Vere quia non est Deus mecum, invenerunt me hæc mala. 18 Ego autem abscondam, et celabo faciem meam in die illo, propter omnia mala quæ facit, quia secutus est deos alienos. 19 Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israel: ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. 20 Introducam enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati, crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient eis: detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum. 21 Postquam invenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quæ facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum. 22 Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel. 23 Præcepitque Dominus Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. 24 Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit: 25 Præcepit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens: 26 Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium.

DEUTERONOMY, XXXI.

13 And *that* their children, which have not known *any thing*, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it. 14 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation. 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle. 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go *to be* among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us? 18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods. 19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel. 20 For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware. 22 ¶ Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel. 23 And he gave Joshua the son Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee. 24 ¶ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished, 25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying, 26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

5 Buch Mose, 31.

13 Und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, auch hören und lernen, damit sie den Herrn, euren Gott, fürchten alle eure Lebzeit, die ihr auf dem Lande lebet, darenin ihr gehet über den Jordan einzunehmen. 14 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbei kommen, daß du sterbest. Rufe Josua, und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl thue. Mose ging hin mit Josua, und traten in die Hütte des Stifts. 15 Der Herr aber erschien in der Hütte, in einer Wolkenfäule; und dieselbe Wolkenfäule stand in der Hütte Thür. 16 Und der Herr sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dieß Volk wird aufkommen, und wird fremden Göttern nachhuren, des Landes, darenin sie kommen, und wird mich verlassen, und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe. 17 So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und werde sie verlassen, und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehret werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dieß Uebel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist? 18 Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit, um alles Bösen willen, das sie gethan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben. 19 So schreibt euch nun dieß Lied, und lehret es die Kinder Israel, und leget es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sey unter den Kindern Israel. 20 Denn ich will sie ins Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, da Milch und Honig innen fließt. Und wenn sie essen, und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern, und ihnen dienen, und mich lästern, und meinen Bund fahren lassen. 21 Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieß Lied ihnen antworten zum Zeugniß; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Munde ihres Samens. Denn ich weiß ihre Gedanken, damit sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie ins Land bringe, das ich geschworen habe. 22 Also schrieb Mose dieß Lied zur selbstigen Zeit, und lehrte es die Kinder Israel. 23 Und befahl Josua, dem Sohn Nun, und sprach: Sey getroßt und unverzag; denn du sollst die Kinder Israel ins Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein. 24 Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieen hatte in ein Buch, 25 Gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des Herrn trugen, und sprach: 26 Nehmet das Buch dieses Gesetzes, und leget es in die Seite der Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sey wider dich.

DEUTÉRONOME, XXXI.

13 Et que leurs enfants qui n'en auront point eu connaissance l'entendent, et apprennent à craindre le SEIGNEUR, votre Dieu, tous les jours que vous serez vivants dans le pays que vous allez posséder, après avoir passé le Jourdain. 14 ¶ Alors le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort est proche; appelle Josué, et présentez-vous au pavillon d'assemblée, afin que je lui donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc, et se présentèrent au pavillon d'assemblée. 15 Or le SEIGNEUR apparut sur le pavillon dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta sur l'entrée du pavillon. 16 ¶ Et le SEIGNEUR dit à Moïse: Voici, tu vas t'endormir avec tes pères, et ce peuple se lèvera et se prostituera aux dieux des étrangers qui seront au milieu de lui dans le pays où il va. Et il m'abandonnera, et il enfreindra l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui, et je les abandonnerai; et je cacherais d'eux ma face, et ils seront la proie de leurs ennemis. Des maux nombreux et des angoisses les atteindront; et ils diront en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est plus au milieu de moi que ces maux m'ont atteint? 18 Mais moi, je cacherai ma face en ce jour, à cause de tout le mal qu'ils auront fait; parce qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux. 19 Maintenant donc écrivez ce cantique, et enseignez-le aux enfants d'Israël. Afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche. 20 Car je les introduirai dans le pays où coulent le lait et le miel, que j'ai promis par serment à leurs pères. Or ils mangeront, ils seront rassasiés et engraisés; alors ils se tourneront vers d'autres dieux; ils les serviront, ils m'irriteront par leur mépris, et ils enfreindront mon alliance. 21 Mais lorsque des maux et des angoisses sans nombre les auront atteints, il arrivera que ce cantique déposera contre eux comme témoin, parce qu'il ne sera point oublié au point de n'être plus dans la bouche de leur postérité; car je connais le penchant qu'ils suivent déjà aujourd'hui, avant que je les aie introduits au pays que j'ai promis par serment. 22 ¶ Or Moïse écrivit en ce jour-là ce cantique, qu'il enseigna aux enfants d'Israël. 23 Et le SEIGNEUR donna ce commandement à Josué, fils de Nun, et lui dit: Fortifie-toi, et prends courage; car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël au pays que je leur ai promis par serment; et je serai avec toi. 24 ¶ Et quand Moïse eut achevé d'écrire les paroles de cette loi dans un livre, jusqu'à la fin, il arriva que 25 Moïse commanda aux Lévitains qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et qu'il leur dit: 26 Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, votre Dieu. Or il sera là comme un témoin contre toi

דברים לא לב

27 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־מִרְיָהּ וְאֶת־עַרְפָּהּ
הַקָּשָׁה הִנֵּן בְּעוֹדָיָה לִי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמֶּנּוּ
חִייתֶם עִם־יְהוָה וְאִם פְּרִיעַרְתִּי מוֹתִי:
28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זֶהְנִי שְׂבָאִים
וְשִׁמְרִיכֶם וְאֶדְבָרָה בְּאָזְנֵיכֶם אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶעֱדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ: 29 כִּי יָדַעְתִּי אֶחָד מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַת
מִשְׁחֲרִינִי וְכִרְתַּם מִן־הַחַיִּים אֶשֶׁר עִוִּיתִי
אֲתֶכֶם וְקִרְאתֶם אֲתֶכֶם הַרְצֵה בְּמִתְנִיחַ
הַנֶּפֶשׁ כִּי־תַעֲשֶׂה אֶת־הַרֵּעַל בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיֵּסוֹ בְּמַעֲשָׂיו וְדִכָּם: 30 וְיִדְבַּר
מִשָּׁה בְּאָזְנוֹ כָּל־הַחֵל וְיִשְׁרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד הַסֵּם:

פ פ פ פ

פרשה לב:

1 הַקְּאִוִּי הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָרָה וְתִשְׁמַע
הָאָרֶץ אֲמִרְיָי: 2 יַעֲרָף פֶּסֶף לִחְיִי
תִּהְיֶה פֶּסֶף אֲמִרְיָי פִּשְׁעֵיכֶם עַל־יְדֵי־יְהוָה
וְכִרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב: 3 כִּי שָׁם יְהוָה
אֶקְרָא הָבִי גֵדֶל לֹאֲלִיחִי: 4 חֲצִיר תִּמְצֵחַ
הַפֶּעַל כִּי כִל־דְּרָכֵי מִשְׁפָּט אֵל אֲמִינִי
וְאִנִּי אֶגְדֵּל צִדִּיק וְיִשָּׁר הוּא: 5 שִׁחַת לוֹ
לֹא בָּנִי מוֹמָם דֹּר עֲקֹשׁ וּפְתִלְתֵּל:
6 חֵל יְהוָה הַמְּלִיכִי־זֶה עִם גִּבֹּל וְלֹא חֶסֶם
הַלֹּאֲמִינִי אֶבְרָהָם הָאֵל עֲשֵׂה וְיִקְנֶה:
7 וְזֶל וְמוֹת עוֹלָם בָּנִי שְׁנוֹת דִּרְדָּר
שָׂאֵל אֲבִיחִי וְגִדְדִי וְהִנֵּה וְאִמְרוּ לוֹ:
8 בְּהִנֵּה עֲלִיזֵי גוֹיִם בְּחַפְרֵי־דָם
וְצִבְּ גִבְלֹת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
9 כִּי תִלַּק יְהוָה עִמִּי וְעָקֹב כָּבֵל הַחֲלֹה:
10 וּמִצֵּהוּ בְּאָרֶץ מִדְבָּר וּבְחֵהוּ וְלֹל
וְשָׁלוֹ וְסִבְבָּהוּ וּבְנִיחָהוּ וּבְחֵהוּ פִּישָׁיו
עֵינָיו: 11 כְּנִשָּׁר וְצִיר חָפֹז עַל־בִּזְלִי וְחֵה
וְפָרֵשׁ כְּנִיִּי וְקִחָהוּ וְשִׂיחָהוּ עַל־אֲבָרָיו:
12 וְיִחָה בְּדָר וְחִפִּי וְאִנִּי עִמִּי אֵל גִּבֹּר:
13 וְיִבְחָהוּ עַל־גִּבְיָתִי אֶרֶץ וְיִאֲכַל הַתִּנְיָח
שָׂדֵי וְגִבְיָתִי דָּבֵשׁ מִשְׁלַע וְשָׁמֶן מִחֲלִיטִישׁ
בָּרִים וְאֵלִים גְּנִיבִישׁ וְעִתְמִידִים עִם־חֶלֶב
כִּלְיֹת חִפָּה וְדִם־עֶבֶד תִּשְׁחָדֵם־חֶמֶר:
15 וְשָׁמֶן יִשְׂרָאוֹ וְיִבְעֵט שְׂמִינֶת עֲבִיר פִּשָּׁה
וְיִשָּׂא אֵלִים עֲשָׂהוּ וְיִגְבֹּל צֹר וְשָׂחָהוּ:
16 וְיִבְחָהוּ בְּגוֹיִם בְּהוֹעֵצֵת לְבַעֲרָהוּ:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λα', λβ.

27 "Οτι ἔγω ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν
τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος
μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς
τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;
28 Ἐκεκλησιάσατε πρὸς μὲ τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ
τοὺς γραμματεῖς αἰσαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ
ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ διαμαρ-
τύρομαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 29 Οἶδα
γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε,
καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν, καὶ
συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακά ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον Κυρίου παροργίσαι
αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν. 30 Καὶ
ἐλάλησε Μωυσὴς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας τὰ
ῥήματα τῆς ψῆδης ταύτης ἕως εἰς τέλος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΠΡΟΣΕΧΕ οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ
ῥήματα ἐκ στόματός μου· 2 Προσδοκᾷσθω ὡς ὑπερὸς
τὸ ἀπόφθεγμα μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥή-
ματά μου, ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρυσιν, καὶ ὥσει νιφετὸς
ἐπὶ χόρτον· 3 "Οτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε
μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ὑμῶν. 4 Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα
αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις· θεὸς πιστός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.
5 Ἡμάρτισαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ
καὶ διεστραμμένη. 6 Ταῦτα Κύριε ἀναποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρός καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ αὐτὸς οὗτός
σου πατήρ ἐκτίσας σε καὶ ἐποίησε σε καὶ ἔπλασε σε;
7 Μνησθετὶ ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτι γενεῶν γε-
αῖς· ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσὶ σοι. 8 "Οτε
διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν νιὸς
'Αδάμ, ἔστησεν ὅρια ἰθύνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων
θεοῦ, 9 Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ
'Ιακώβ· σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει
καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ
ἐπαίδευσεν αὐτόν, καὶ διεφύλαξεν αὐτόν ὡς κόρην
ὀφθαλμοῦ. 11 Ὡς αἰετὸς σκεπᾶσαι νοσσίαν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν, διείς
τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἰδέετο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν
αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρίων αὐτοῦ. 12 Κύριος
μόνος ἦγεν αὐτούς, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεός
ἀλλότριος. 13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν
ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμασεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν·
ἐθῆλσαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἐλαίον ἐκ στειρῆς
πέτρας, 14 Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στίαντος ἀρνῶν καὶ κριῶν, νῆων ταύρων καὶ
τράγων μετὰ στίαντος νεφρῶν πυρῶν, καὶ αἶμα
σταφυλῆς ἐπὶ οἶνον. 15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ
καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπέλάττισεν ὁ ἡγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε
τὸν θεόν τὸν ποιήσαντα αὐτόν, καὶ ἀπέστη
ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 16 Παρώξυνάν με ἐπ'
ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με.

DEUTERONOMIUM, XXXI. XXXII.

27 Ego enim scio contentionem tuam, et
cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me,
et ingrediente vobiscum, semper contentiose
egistis contra Dominum: quanto magis cum
mortuus fuero? 28 Congregate ad me omnes
majores natu per tribus vestras, atque doctores,
et loquar audientibus eis sermones istos, et
invocabo contra eos cælum et terram. 29 Novi
enim quod post mortem meam inique ageitis, et
declinabitis cito de via, quam præcepi vobis,
et occurrent vobis mala in extremo tempore,
quando feceritis malum in conspectu Domini,
ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.
30 Locutus est ergo Moyses, audiente universo
cœtu Israel, verba carminis hujus, et ad finem
usque complevit.

CAPUT XXXII.

1 AUDITE, cæli, quæ loquor, audiat terra
verba oris mei. 2 Concresecat ut pluvia
doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum,
quasi imber super herbam, et quasi stillæ
super gramina. 3 Quia nomen Domini invo-
cabo: date magnificentiam Deo nostro. 4 Dei
perfecta sunt opera, et omnes viæ ejus judicia:
Deus fidelis, et absque ulla iniquitate, justus
et rectus. 5 Peccaverunt ei, et non filii ejus
in sordibus: generatio prava atque perversa.
6 Hæccine reddis Domino, popule stulte et
insipiens? numquid non ipse est pater tuus,
qui possedit te, et fecit, et creavit te?
7 Memento dierum antiquorum, cogita genera-
tiones singulas: interroga patrem tuum, et
annuntiabit tibi; majores tuos, et dicent tibi.
8 Quando dividebat Altissimus gentes: quando
separabat filios Adam, constituit terminos
populorum juxta numerum filiorum Israel.
9 Pars autem Domini, populus ejus: Jacob
funiculus hereditatis ejus. 10 Invenit eum
in terra deserta, in loco horroris, et vastæ
solitudinis: circumduxit eum, et docuit: et
custodivit quasi pupillam oculi sui. 11 Sicut
aquila provocans ad volandum pullos suos, et
super eos volitans, expandit alas suas, et
assumpsit eum, atque portavit in humeris suis.
12 Dominus solus dux ejus fuit: et non erat
cum eo Deus alienus. 13 Constituit eum
super excelsam terram: ut comederet fructus
agrorum, ut sugeret mel de petra, oleumque
de saxo durissimo. 14 Butyrum de armento,
et lac de ovis cum adipe agnorum, et arie-
tum filiorum Basan: et hircos cum medulla
tritici, et sanguinem uvæ biberet meracissimum.
15 Incrassatus est dilectus, et recalcitravit:
incrassatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit
Deum factorem suum, et recessit a Deo salutari
suo. 16 Provocaverunt eum in diis alienis, et in
abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXXI. XXXII.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death? 28 ¶ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them. 29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands. 30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

CHAPTER XXXII.

1 GIVE ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. 2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass: 3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God. 4 *He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.* 5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: *they are a perverse and crooked generation.* 6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father *that hath bought thee?* hath he not made thee, and established thee? 7 ¶ Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee. 8 When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel. 9 For the LORD's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance. 10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. 11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings: 12 So the LORD alone did lead him, and *there was no strange god with him.* 13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock; 14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape. 15 ¶ But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God *which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.* 16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

5 Buch Mose, 31, 32.

27 Denn ich kenne deinen Ungehorsam und Halsstarrigkeit. Siehe, weil ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den Herrn; wie viel mehr nach meinem Tode. 28 So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme, und eure Ämter, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede, und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme. 29 Denn ich weiß, daß ihrs nach meinem Tode verderben werdet, und aus dem Wege tretet, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum, daß ihr übel gethan habt vor den Augen des Herrn, daß ihr ihn erzürnet durch eurer Hände Werk. 30 Also rebete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel.

Das 32. Capitel.

1 Merket auf, ihr Himmel, ich will reden; und die Erde höre die Rede meines Mundes. 2 Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Thau, wie der Regen auf das Gras, und wie die Tropfen auf das Kraut. 3 Denn ich will den Namen des Herrn preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre. 4 Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er thut, das ist recht. Treu ist Gott, und kein Böses an ihm, gerecht und fromm ist er. 5 Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken, und nicht seine Kinder. 6 Dantest du also dem Herrn, deinem Gott, du toll und thöricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein Herr? Ist nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat? 7 Gedanke der vorigen Zeit bis daher, und betrachte, was er gethan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir verkündigen, deine Ältesten, die werden dir sagen. 8 Da der Allerhöchste die Völker zertheilte, und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel. 9 Denn des Herrn Theil ist sein Volk, Jakob ist die Schnur seines Erbes. 10 Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heulete. Er süßte ihn, und gab ihm das Gesetz. Er behütete ihn wie seinen Augapfel; 11 Wie ein Adler ausführet seine Jungen, und über ihnen schwebet. Er breitete seine Fittige aus, und nahm ihn, und trug sie auf seinen Flügeln. 12 Der Herr allein leitete ihn, und war kein fremder Gott mit ihm. 13 Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden, und nährete ihn mit den Früchten des Feldes, und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen, und Del aus den harten Steinen, 14 Butter von den Kühen, und Milch von den Schafen, sammt dem Fett von den Lämmern, und fetzte Widder und Böcke mit fetten Nieren, und Weizen, und tränkte ihn mit gutem Traubenblut. 15 Da er aber fett und satt ward, ward er geil. Er ist fett und dick und stark worden, und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet, 16 Und hat ihn zu Eifer gereizt durch Fremde, durch die Greuel hat er ihn erzürnet.

DEUTÉRONOME, XXXI. XXXII.

27 Car je connais ta rebellion et ton cou roide. Voici, vous êtes rebelles contre le SEIGNEUR, aujourd'hui que je suis encore moi-même avec vous: combien plus le serez-vous après ma mort? 28 ¶ Faites assembler vers moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats, et je dirai ces paroles devant leurs oreilles, et j'appellerai à témoins contre eux les cieux et la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; mais à la fin des jours, il vous arrivera du mal, parce que vous aurez fait ce qui déplait au SEIGNEUR, en l'irritant par les œuvres de vos mains. 30 Puis Moïse prononça devant les oreilles de l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à la fin.

CHAPITRE XXXII.

1 CIEUX, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche. 2 Ma doctrine tombera goutte à goutte comme la pluie; ma parole coulera comme la rosée, comme l'ondée sur la verdure, et comme la pluie sur l'herbe; 3 Lorsque j'invoque le nom du SEIGNEUR, célébrez la grandeur de notre Dieu. 4 Il est comme un rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice. Le Dieu de vérité est sans iniquité; il est juste et droit. 5 Ils se sont corrompus eux-mêmes; ce n'est pas sa faute: c'est celle de ses enfants; c'est une génération perverse et revêche. 6 Est-ce ainsi que tu récompenses le SEIGNEUR, peuple criminel et qui n'as pas d'intelligence? N'est-il pas ton père qui t'a acquis, qui t'a fait et t'a façonné? 7 ¶ Souviens-toi du temps d'autrefois, considère les années de chaque génération; interroge ton père, et il te l'apprendra, tes anciens, et ils te le diront. 8 Quand le Très-Haut donna l'héritage aux nations, quand il sépara les enfants des hommes *les uns des autres*, il établit les bornes des peuples selon le nombre des enfants d'Israël. 9 Car la portion du SEIGNEUR, c'est son peuple; et Jacob est le lot de son héritage. 10 Il l'a trouvé dans un pays désert et dans une solitude où il n'y avait que hurlement de désolation; il l'a conduit par divers chemins; il l'a instruit; il l'a gardé comme la prune de son œil. 11 Comme l'aigle veille sur son nid, plane sur ses petits, étend ses ailes, prend ses petits, et les porte sur ses ailes. 12 Le SEIGNEUR seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de Dieu étranger. 13 Il l'a fait passer sur les lieux élevés de la terre, et Israël a mangé les fruits des champs; le Seigneur lui a fait sucer le miel de la roche et l'huile d'un rocher dur. 14 Manger le beurre des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux et des moutons du Basan, et celle des boucs, et la moëlle du froment. Et le sang de la grappe a été le vin que tu as bu. 15 ¶ Mais Jéshurun s'est engraisé et a regimbé. Tu es devenu gras, tu es devenu gros, tu t'es couvert de graisse, tu as quitté Dieu, qui t'a fait, et outragé le Rocher de ton salut. 16 Ils l'ont rendu jaloux par les dieux étrangers; ils l'ont irrité par des abominations;

דברים לב

17 וַיִּזְכְּרוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהִים אֲלֵהֶם לֹא
וַיִּדְעוּם בְּדָשִׁים מִקֵּרֵב כִּי לֹא שָׁעָרוּם
בְּחַיִּיבָם: 18 דָּעוּר וְלִדְרוֹת מִשְׁלֵי וְנִשְׁבַּח
אֵל מִחֲלֵלָה: 19 וַיִּנְרָא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִפְּעֵם
בְּנֵי וּבְנֵתָיו: 20 וַיֹּאמֶר אֶסְתַּדְרָה כְּנִי
מִתֵּם אֶרְאֶה מִה אֶחְרִיתָם כִּי דָוָר מִתְּכַבֵּל
לִמְךָ בְּנֵם לֹא־אֶמְנָן בָּם: 21 הֵם רִנְיָנִי
בְּלֹא־אֵל קַעֲסֵנִי בְּחַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אֶמְנָאם
בְּלֹא־עֵם בְּנֵי דָבָל אֶכְרִיסָם: 22 כִּי־אֵשׁ
הִקְרַחַת בְּאִפִּי וַתִּתְּנוּ עַד־שָׂאֵל מִחֲסִית
וְהִאֲכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְחַט מִסְכְּנֵי
קִרִּים: 23 אֶסְבֹּף עֲלֵימוֹ רַעֲיוֹת חֲפִי
אֶכְלֶה־בָּם: 24 מִזֶּן רַעֲב וּלְחָמִי רֶשֶׁף
וְקָטָב מִיָּרִי וְשִׁרְבֻחַמָּה אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־
חֶסֶת יְחִלִּי עָקֵר: 25 מִחוּץ תִּשְׁבַּל־חֶרֶב
וּמִתְּדָרִים אִמְרָה גַּם־בְּחַיִּי גַּם־בְּחַלֵּל
יִבְקֶה עִם־אִשִּׁי שִׁיכָה: 26 אֶסְתַּרְתִּי אֶסְתַּרְתִּי
אֲשַׁבְּרִיתָה מִיָּמִינוֹשׁ זָכָרָם: 27 לִי־לִי כָעֵם
אוֹיֵב אֶחָד כְּדֹנִיכָרִי עֲרִימוֹ כְּדֹנִיכָרִי
יִבְנֶה לִּימָה וְלֹא יִתְּנָה כְּעַל כְּלִי־זֶמֶר:
28 כִּי־נָפְץ אֶבֶד עֲצוֹת חֶסֶד וְאִין בָּתֵּם
הַבּוֹקֵה: 29 לִי חֲקָמִי וּשְׁפִילֹי זֶמֶר וְהִינֵנִי
לְאֶחְרִיתָם: 30 אֵיכָה יִדְבָּק שָׂחַד אֵלֶּה
וַיִּגְשֻׁם וַיִּסֹּי רַבְּקָה אִם־לֹא כִּי־צִוְּתָם מִכְּרָם
וַיִּתְּנָה הַסִּדְרָם: 31 כִּי לֹא כִּי־צִוְּתָם צִוְּתָם
וְהִיבִינֵה כְּלִילִים: 32 כִּי מִגִּפְּנוֹ כֹּסֶם בִּסְכָּם
וּמִשְׁדָּמָה עֲמָרָה עֲנָבִימוֹ עֲנָבִי רִישׁ אֲשַׁפְּלִת
מִדְּרֹת לָמוֹ: 33 חֶסֶת מִתִּיבָם וַיִּגֶם וַיִּרְאֵשׁ
כְּהִנָּם אֶבְדָּר: 34 חֶלֶל הָאָה כְּהִנָּם עֲמָרִי
חֶרֶם בְּאֶחְרָתִי: 35 לִי נָקָם וְשִׁלָּם לַעֲת
מִכְּמוֹת רַגְלָם כִּי קָרֹב יִם אֲדָם וְתֵשׁ
עֲהָרָת לָמוֹ: 36 כִּי־יִדְּוִן יִתְּנֵה עֲפֹן וְעַל־
עֲבָדִי וְהִתְּנָם כִּי וַיִּרְאֵה כִּי־צִוְּתָה דָּד
וְאֶפֶס עֲצָר וְעִזָּב: 37 וַיִּשְׁמַר אֵין אֲלֵהֶימוֹ
כִּי־חֲסִיו כֹּן: 38 אֲשֶׁר חָלַב זָכָרִימוֹ
יִאֲכָלוּ וַיִּשְׁתֶּה וַיִּנְן נִסְיָם וַיִּחְמוּ וַיִּשְׁעָרָם
יִתִּי עֲלֵיכֶם סִתְרָה: 39 רָאִו עֲתָה כִּי
אֲנִי אֲנִי חָאָה וְאִין אֲלֵהֶם עֲמָרִי אֲנִי
אֶמְרָה וַתִּתְּנֵה מִחֲצִיתִי וַאֲנִי אֶרְאֶה
וְאִין מִדְּרֹת מִשְׁכִּיל: 40 כִּי־אֶרְאֶה אֲלֵהֶם
יִבְנֵה וַיִּשְׁמַרְתִּי חִי אֲנִי לַעֲלָם: 41 אִם־
שְׁפֹתֵי בִקֵּן חֲרָבִי וְתִתְּנֵה בְּמִשְׁפָּט יִבְנֵה
אֲשִׁיב נָקָם לְעָדִי וְלִמְשָׁנָא אֲשִׁלָּם.

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβ'.

17 Ἐθυσαν δαίμονιους καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς οἷς
οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς
οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν. 18 Θεὸν τὸν
γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες, καὶ ἐπελάθου θεοῦ
τοῦ τρέφοντός σε. 19 Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἰζήλωσε,
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱὸν αὐτοῦ καὶ θυγατέ-
ρων, 20 Καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ δείξω τί ἐστὶν αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων
ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοὶ οἷς οὐκ
ἐστὶ πίστις ἐν αὐτοῖς. 21 Αὐτοὶ παρέξήλωσάν με ἐπ'
οὐ θεῷ, παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· καγὼ
παραξήλωσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ
παροργίζω αὐτούς. 22 Ὅτι πῦρ ἐκέκαιται ἐκ τοῦ
θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾧδου κάτω· καταφάγεται
γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.
23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά, καὶ τὰ βέλη μου
συμπολεμήσω εἰς αὐτούς. 24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ
βρώσει ὀρέων, καὶ ὀπισθοδόντος ἀνιάτος· δδόντας
θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς, μετὰ θυμοῦ συρόν-
των ἐπὶ γῆν. 25 Ἐξώθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου. 26 Εἶπα
Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημό-
συνον αὐτῶν. 27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ
μακροχρονίσωσιν, ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναγίοι,
μὴ εἰπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος
ἐποίησε ταῦτα πάντα. 28 Ἐθνος ἀπολωλεκὸς
βουλὴν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνέναι· ταῦτα καταδέξασθωσαν
εἰς τὸν ἐπώντα χρόνον. 30 Πῶς διώξεται εἰς
χιλίδος, καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ θεὸς
ἀπέδοτο αὐτούς, καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ
ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι. 32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ
ἀμπέλος, αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας·
σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας
αὐτοῖς. 33 Θυμὸς δρακόντων ὁ ὀινος αὐτῶν, καὶ
θυμὸς ἀσπίδων ἀνιάτος. 34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται
παρ' ἐμοί, καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
35 Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ὅταν σφαλῇ
ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,
καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὅμῳ. 36 Ὅτι κρινεῖ Κύριος
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακλη-
θήσεται· εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ
ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρεμίνους. 37 Καὶ
εἶπε Κύριος Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς
ἐπεποιθήσαν ἐπ' αὐτοῖς; 38 Ὃν τὸ στέαρ τῶν
θυσίων αὐτῶν ἠσθέετε, καὶ ἐπίνετε τὸν ὀινον τῶν
σπονδῶν αὐτῶν. ἀνασθήτωσαν καὶ βοηθήσάτωσαν
ὅμῳ, καὶ γεννηθήτωσαν ὅμῳ σκεπασταί. 39 Ἴδετε
ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἐστὶ θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ
ἀποκτείνω καὶ ζῶ ἐν ποιῶ, πατάξω καγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἐστὶν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου. 40 Ὅτι
ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου, καὶ ὀμῶμαι τὴν
δεξιάν μου καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα. 41 Ὅτι
παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου, καὶ
ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην
τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

DEUTERONOMIUM, XXXII.

17 Immolaverunt dæmoniis, et non Deo, diis
quos ignorabant: novi recentisque venerunt,
quos non coluerunt patres eorum. 18 Deum
qui te genuit dereliquisti, et oblitus es Domini
creatoris tui. 19 Vidit Dominus, et ad iracu-
diam concitatus est: quia provocaverunt eum
filii sui et filiae. 20 Et ait: Abscondam
faciem meam ab eis, et considerabo novissima
eorum: generatio enim perversa est, et
infideles filii. 21 Ipsi me provocaverunt in eo
qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitati-
bus suis: et ego provocabo eos in eo qui non
est populus, et in gente stulta irritabo illos.
22 Ignis succensus est in furore meo, et ardebit
usque ad inferni novissima: devorabitque
terram cum germine suo, et montium funda-
menta comburet. 23 Congregabo super eos
mala, et sagittas meas complebo in eis.
24 Consumentur fame, et devorabunt eos aves
morsu amarissimo: dentes bestiarum immittam
in eos, cum furore trahentium super terram,
atque serpentium. 25 Foris vastabit eos
gladius, et intus pavor, juvenem simul ac vir-
ginem, lactentem cum homine sene. 26 Dixi:
Ubinam sunt? cessare faciam ex hominibus
memoriam eorum. 27 Sed propter iram
inimicorum distuli: ne fortè superbirent hostes
eorum, et dicerent: Manus nostra excelsa, et
non Dominus, fecit hæc omnia. 28 Gens
absque consilio est, et sine prudentia. 29 Uti-
nam saperent, et intelligerent, ac novissima
providèrent. 30 Quo modo persequatur unus
mille, et duo fugent decem millia? nonne ideo,
quia Deus suis vendidit eos, et Dominus con-
clussit illos? 31 Non enim est Deus noster ut
dii eorum: et inimici nostri sunt iudices.
32 De vinea Sodomorum, vinea eorum, et de
suburbanis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis,
et botri amarissimi. 33 Fel draconum vinum
eorum, et venenum aspidum insanabile.
34 Nonne hæc condita sunt apud me, et
signata in thesauris meis? 35 Mea est ultio,
et ego retribuam in tempore, ut labatur pes
eorum: juxta est dies perditionis, et adesse
festinant tempora. 36 Judicabit Dominus
populum suum, et in servis suis miseretur:
videbit quod infirmata sit manus, et clausi
quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.
37 Et dicit: Ubi sunt dii eorum, in quibus
habebant fiduciam? 38 De quorum victimis
comedebant adipem, et bibebant vinum libami-
num: surgant, et opulentur vobis, et in
necessitate vos protegant. 39 Videte quod
ego sin solus, et non sit alius Deus præter me:
ego occidam, et ego vivere faciam: percutiam,
et ego sanabo, et non est qui de manu mea
possit eruere. 40 Levabo ad cælum manum
meam, et dicam: Vivo ego in æternum. 41 Si
acuero ut fulgur gladium meum, et arripuerit
judicium manus mea: reddam ultionem hosti-
bus meis, et his qui oderunt me retribuam.

DEUTERONOMY, XXXII.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not. 18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee. 19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters. 20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith. 21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation. 22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. 23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them. 24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust. 25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs. 26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men: 27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this. 28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them. 29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end! 30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up? 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges. 32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter: 33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps. 34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures? 35 To me belongeth vengeance, and recompense; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste. 36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left. 37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted, 38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection. 39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand. 40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever. 41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

5 Buch Mose, 32.

17 Sie haben den Feldteufeln geopfert, und nicht ihrem Gott; den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die eure Väter nicht geehret haben. 18 Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen, und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat. 19 Und da es der Herr sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter; 20 Und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder. 21 Sie haben mich gereizet an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnet. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem närrischen Volk will ich sie erzürnen. 22 Denn das Feuer ist angegangen durch meinen Zorn, und wird brennen bis in die unterste Hölle, und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs, und wird anzünden die Grundfeste der Berge. 23 Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will alle meine Pfeile in sie schießen. 24 Vor Hunger sollen sie verstocken, und verzehret werden vom Fieber und jähem Tode. Ich will der Thiere Zähne unter sie schicken, und der Schlangen Gift. 25 Auswendig wird sie das Schwert berauben, und inwendig das Schrecken; beide Jünglinge und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Manne. 26 Ich will sagen: Wo find sie? Ich werde ihr Gedächtniß aufheben unter den Menschen. 27 Wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden, und möchten sagen: Unsere Macht ist hoch, und der Herr hat nicht solches alles gethan. 28 Denn es ist ein Volk, da kein Rath innen ist, und ist kein Verstand in ihnen. 29 O, daß sie weise wären, und vernähmen solches, daß sie verständen, was ihnen hernach begehen wird! 30 Wie geht es zu, daß Einer wird ihrer tausend jagen, und zweien werden zehn tausend flüchtig machen? Ist nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat, und der Herr hat sie übergeben? 31 Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, daß nicht unsere Feinde selbst Richter. 32 Denn ihr Weinstock ist des Weinstocks zu Sodom, und von dem Ader Gomorra; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; 33 Ihr Wein ist Drachengift, und wüthiger Ottern Galle. 34 Ist solches nicht bei mir verborgen, und versteckt in meinen Schätzen? 35 Die Rache ist mein, ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und ihr Künftiges eilet herzu. 36 Denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist, und beide das Verstockene und Verlassene weg ist. 37 Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter? ihr Fels, darauf sie traueten? 38 Von welcher Opfer sie Fett aßen, und tranken den Wein ihres Trankopfers? Lasset sie aufstehen, und euch helfen, und euch schützen. 39 Sehet ihr nun, daß ichs allein bin, und ist kein Gott neben mir? Ich kann tödten und lebendig machen, ich kann schlagen und kann heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette. 40 Denn ich will meine Hand in den Himmel haben, und will sagen: Ich lebe ewiglich. 41 Wenn ich den Bliz meines Schwerts weßen werde, und meine Hand zur Strafe greifen wird; so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden, und denen, die mich haßen, vergelten.

DEUTÉRONOME, XXXII.

17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont point des dieux; à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas redoutés. 18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu qui t'a formé. 19 Et le SEIGNEUR l'a vu et s'en est irrité, parce que ses fils et ses filles ont provoqué sa colère. 20 Et il a dit: Je cacherai d'eux ma face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, ce sont des enfants qui ne méritent pas de confiance. 21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu, et il m'ont irrité par leurs vanités; moi aussi je les rendrai jaloux par un peuple qui n'en est point un, et je les irriterai par une nation insensée. 22 Car un feu s'est allumé en ma colère et a brûlé jusqu'au fond des lieux inférieurs; il a dévoré la terre et son fruit, et il a embrasé les fondements des montagnes. 23 J'accumulerais sur eux tous les maux; et sur eux j'épuiserais mes flèches. 24 Ils seront consumés par la famine, et rongés par des fièvres, et par une destruction amère; car j'enverrai contre eux les dents des bêtes féroces et le venin des serpents qui rampent sur la poussière. 25 Le glaive venant du dehors, et la terreur frappant au dedans, détruiront le jeune homme et la vierge, le nourrisson et l'homme décrépité. 26 Je dirais: Je les disperserai, et j'abolirai leur mémoire d'entre les hommes, 27 Si je ne craignais l'indignation que me donnerait l'ennemi; car il arriverait peut-être que leurs adversaires me méconnaîtraient, et qu'ils diraient: C'est notre main qui a prévalu, ce n'est pas le SEIGNEUR qui a fait tout cela. 28 Car ils sont une nation dépourvue de jugement, et il n'y a en eux aucune intelligence. 29 O s'ils étaient sages! s'ils faisaient attention à ceci, s'ils considéraient leur fin dernière! 30 Comment un seul en poursuivrait-il mille, et comment deux en mettraient-ils en fuite dix mille, si ce n'était que leur Rocher les a vendus, et que le SEIGNEUR les a livrés? 31 Car le rocher de l'ennemi n'est pas aussi puissant que notre Rocher. Que nos ennemis eux-mêmes en soient juges: 32 Car leur vigne est du plant de Sodom, et du territoire de Gomorre; leurs grappes sont des grappes de fiel; ils ont des raisins amers; 33 Leur vin est un venin de dragons et un cruel poison d'aspics. 34 Cela n'est-il pas renfermé auprès de moi, scellé dans mes trésors? 35 A moi appartiennent la vengeance et la rémunération au temps où leur pied glissera; car le jour de leur calamité est proche, et les choses qui doivent leur arriver s'avancent. 36 Mais le SEIGNEUR jugera son peuple, et aura pitié de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il n'y reste rien de ce qu'on enferme ou de ce qu'on délaisse. 37 Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher vers lequel ils se retiraient, 38 Lorsqu'ils mangeaient la graisse de leurs sacrifices et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, et qu'ils vous servent de retraite. 39 Voyez maintenant que c'est moi, moi-même—et il n'y a point de Dieu avec moi—c'est moi qui fais mourir, et qui fais vivre; moi qui blesse, et qui guéris; et il n'y a personne qui puisse délivrer de ma main. 40 Car je lève ma main au ciel et je dis: Je suis vivant, moi, éternellement. 41 Si j'aiguise la lame de mon épée, et si ma main saisit la justice, je ferai retourner ma vengeance sur mes adversaires; et je le rendrai à ceux qui me haïssent.

דברים לב לנ

42 אֲשֶׁר־חָפֵּץ מִדָּם וְחָרָב תֹּאכַל בְּשָׂר׃
מִדָּם חָלַל וּשְׂכָנָה מֵרָשׁ פָּרְעוֹת אֹהֵב׃
43 הָרַקְנִי בַיּוֹם עִמּוֹ כִּי בָם עָבְדִי וְקֹחַם
וְקָחָם לְשִׁיב לְעָדָיו וּבְכֹר אֲדַמְתִּי עִמּוֹ׃
44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל
כָּל־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנוֹ תַעֲשֶׂה הוּא
וְחֹשֶׁעַ בְּדִמְיוֹ׃ 45 וַיָּבֹא מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁמּוֹ לִבְכֻם לְכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי מֵעַד כָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֶת־בְּכֻמָּם לְשִׂמְרָה לְעִשְׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי לֹא־דָבָר הָיָה
מִכֶּם כִּי־הָיָה מִיָּדְכֶם וּבְדַבְּרֵי הַיּוֹם כִּי־אֶתְּכֶם
יָמִים עַל־הַאֲדָמָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְכֶם׃
אֶת־הַיָּדְהָן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ 48 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃
49 צֵלָה אֶל־הָרִי הַעֲבָרִים הַיּוֹם הַר־נֹבֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְדֵּן
יִרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ כָּלִעַן אֲשֶׁר אֵין נֶחֱלָ לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל לְאַחֲזָהּ׃ 50 וְהָיָה בְּקֶרֶת אֲשֶׁר אִתָּהּ
עַל־הַשָּׁמָה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמֶּיךָ בְּאֲשֶׁר־מָת
אֶהְרֹן אֹחִיךָ בְּהָרִי הַהוּא וְאֶהְסַף אֶל־עַמִּי׃
51 עַל־אֲשֶׁר מַעֲלָאִם כִּי בְּרוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִירְיָתָהּ בְּהָרֵי מִדְבָּרָאֵן עַל אֲשֶׁר
לֹא־קִדְּשַׁתָּם אוֹתִי בְּרוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשָׁמָּה לֹא
הָבִיאוּ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי נֶחֱלָ לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה לנ

1 וְהָיָה הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִפְּנֵי בָא וְהָיָה מִשְׁעִיל
לְמוֹ חוֹפֵעַ מִתֵּר פֶּאֶרָן וְהָיָה מִרְבֶּבֶת הָרֵשׁ
מִימֵינוּ אֲשֶׁר־לָמוֹ׃ 3 אִם חֹבֵב עֲפִים
כָּל־קִדְּשֵׁי בְּרַךְ וְהָיָה חֹפֵעַ לְרִגְלָהּ וְשָׂא
מִדְּבָרָתָהּ׃ 4 תִּרְבֶּה צִדְחָלָנִי מִשְׁחָה
מִיִּדְשָׁה קֹהֶלֶת וְעָקֹב׃ 5 נִתְּנִי בְּיָשָׁרִי
מִלֵּךְ בְּחֶאֱסָפָה בְּאִשִּׁי עֵם יָחִד שְׂכָמִי
יִשְׂרָאֵל׃ 6 יְתִי רֶחֱבֹנִי וְאֶל־יָמֶיךָ וִיתִי
מִתִּי מִסָּרָה׃ 7 וְהָיָה לְיִהוֹדָה
וַיֹּאמֶר שָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוֹדָה וְאֶל־עַמּוֹ
תִּבְרָכָה יְיָ לֹא וְעַד מִצְרַיִם תִּתְּנָה׃ פ

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λβ', λγ'.

42 Μεθ'ὅσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
43 Εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἡμαυτῶν, καὶ προσκυνήσατωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾷται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει· καὶ ἐκαθαρίει Κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
44 Καὶ ἔγραψε Μωυσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· καὶ εἰσῆλθε Μωυσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ.
45 Καὶ ἐξεῖλεσε Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ, 46 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους ὅς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιῆν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου.
47 Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροήμερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσατε.
48 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρίμ, τοῦτο ὄρος Ναβαὺ ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωάβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναὰν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
50 Καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς δ' ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθειται πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ.
51 Ὅτι ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
52 Ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΚΑΙ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν ὑπόλογσε Μωυσῆς ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.
2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σινᾶ ἡκεῖ, καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηείρ ἡμῖν, καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν σὺν μυριάσι Κάδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου, καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσι· καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
4 Νόμον, ὃν ἐντελεῖλατο ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγῆς Ἰακώβ.
5 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων, συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἡμαυτῶν Ἰσραὴλ.
6 Ζήτω 'Ρουβὴν καὶ μὴ ἀποθάνετω, καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
7 Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία· εἰσακούσουσιν, Κύριε, φωνῆς Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν λαόν αὐτοῦ ἐλθοῖς ἄν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ, καὶ βοηθός ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἔσῃ.

DEUTERONOMIUM, XXXII. XXXIII.

42 Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, et de captivitate, nudati inimicorum capitis.
43 Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur: et vindictam retribuet in hostes eorum, et propitius erit terræ populi sui.
44 Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.
45 Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israel.
46 Et dixit ad eos: Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie: ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus.
47 Quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent: quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredimini possidendam.
48 Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens:
49 Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho: et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, et morere in monte.
50 Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis.
51 Quia prævaricati estis contra me, in medio filiorum Israel, ad Aquas contradictionis in Cades deserti Sin: et non sanctificastis me inter filios Israel.
52 Econtra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

CAPUT XXXIII.

1 Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam.
2 Et ait: Dominus de Sinai venit, et de Seir ortus est nobis: apparuit de monte Pharan, et cum eo sanctorum millia. In dextera ejus ignea lex.
3 Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt: et qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius.
4 Legem præcepit nobis Moyses, hereditatem multitudinis Jacob.
5 Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israel.
6 Vivat Ruben, et non moriatur, et sit parvus in numero.
7 Hæc est Judæ benedictio: Audi, Domine, vocem Judæ, et ad populum suum introduce eum: manus ejus pugnabunt pro eo, et adjutor illius contra adversarios ejus erit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXXII. XXXIII.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy. 43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people. 44 ¶ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel: 46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law. 47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it. 48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying, 49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people: 51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

CHAPTER XXXIII.

1 AND this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death. 2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them. 3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words. 4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob. 5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together. 6 ¶ Let Reuben live, and not die; and let not his men be few. 7 ¶ And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

5 Buch Mose, 32, 33.

42 Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, über dem Blut der Erschlagenen, und über dem Gefängniß, und über dem entblößten Haupt des Feindes. 43 Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen, und wird sich an seinen Feinden rächen, und gnädig sein dem Lande seines Volks. 44 Und Mose kam, und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nun. 45 Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel, 46 Sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlet, daß sie halten und thun alle Worte dieses Gesetzes. 47 Denn es ist nicht ein vergeblich Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solch Wort wird euer Leben verlängern auf dem Lande, da ihr hingehet über den Jordan, daß ihrs einnehmet. 48 Und der Herr redete mit Mose desselben Tages, und sprach: 49 Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiter Lande, gegen Jericho über; und besiehe das Land Canaan, das ich den Kindern Israel zum Eigenthum geben werde; 50 Und stirb auf dem Berge, wenn du hinauf kommen bist, und versammle dich zu deinem Volk; gleichwie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor, und sich zu seinem Volk versammelte; 51 Darum, daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel, bei dem Faderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel; 52 Denn du sollst das Land gegen dir sehen, das ich den Kindern Israel gebe; aber du sollst nicht hinein kommen.

Das 33. Capitel.

1 Dieß ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete, 2 Und sprach: Der Herr ist von Sinai kommen, und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervor gebrochen von dem Berge Paran, und ist kommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie. 3 Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen, und werden lernen von deinen Worten. 4 Mose hat uns das Gesetz geboten, dem Erbe der Gemeinde Jakob. 5 Und er verwaltete das Amt eines Königs, und hielt zusammen die Häupter des Volks, sammt den Stämmen Israel. 6 Ruben lebe und sterbe nicht, und sein Vöbel sey gering. 7 Dieß ist der Segen Juda. Und er sprach: Herr, erhöre die Stimme Juda, mache ihn zum Regenten in seinem Volk, und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

DEUTÉRONÔME, XXXII. XXXIII.

42 Mon épée dévorera la chair et j'enivrerai mes flèches du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de nos ennemis. 43 Nations, réjouissez-vous avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et s'apaisera envers sa terre, envers son peuple. 44 ¶ Moïse vint donc, lui et Josué, fils de Nun, et prononça toutes les paroles de ce cantique devant les oreilles du peuple. 45 Or quand Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël. 46 Il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes ces paroles que je vous somme aujourd'hui de prescrire à vos enfants, afin qu'ils aient soin d'observer toutes les paroles de cette loi. 47 Car ce n'est pas une vaine parole qui vous soit proposée, mais c'est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre que vous allez posséder, en passant le Jourdain. 48 En ce même jour-là, le SEIGNEUR parla à Moïse, et lui dit: 49 Monte sur cette montagne de Habarim, la montagne de Nébo, qui est au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; ensuite regarde le pays de Canaan, que je donne en possession aux enfants d'Israël. 50 Or tu mourras sur la montagne sur laquelle tu montes, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor, et a été recueilli vers ses peuples; 51 Parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de la contestation de Kadès, dans le désert de Tsine, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël. 52 C'est pourquoi tu ne verras le pays que de loin; et tu n'entreras point au pays que je donne aux enfants d'Israël.

CHAPITRE XXXIII.

1 Or c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est venu de Sinaï, et s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran; il est sorti d'entre les dix milliers des saints, et de sa droite est sorti vers eux le feu de la loi. 3 Aussi, il aime les tribus d'Israël. Tous les saints sont en ta main, O Seigneur; et ils se sont tenus à tes pieds pour recevoir tes paroles. 4 Moïse nous a donné la loi qui est l'héritage de l'assemblée de Jacob. 5 Et il a été roi entre les hommes droits, quand les chefs du peuple se sont assemblés avec les tribus d'Israël. 6 ¶ Que RUBEN vive, qu'il ne meure point, et que sa postérité soit nombreuse. 7 ¶ Et c'est ici ce que Moïse dit pour JUDA: Ô SEIGNEUR! écoute la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple; que ses mains lui suffisent, et que tu lui sois en aide contre ses ennemis.

דברים לו

8 וילני אֶמֶר תַּמִּיד וְאִתְּרָה לְאִישׁ חֲסִידָהּ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסְכָּח תְּרִיבָהּ עַל־מִנִּי
מִרְיָקָה: 9 הָאֶמֶר לְאֶבְיֹו וְלִאֲמֹל לֹא רִאֲיוֹ
וְאֶת־אֲחִיו לֹא חָפִיר וְאֶת־בָּנָי לֹא יָדַע
כִּי שְׁמִרַת אֲמִרָתָהּ וּבְרִיתָהּ יִבְצָרָה: 10 יִרְדֵּה
מִשְׁפָּטֶיהָ לְעֶבֶד וְחֻמָּתָהּ לְיִשְׂרָאֵל שְׁמִי
תִּמְוָרָה בְּאֶפֶס וּקְלִיל עַל־מִזְבֵּחַהּ:
11 בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וְעַל יְדֵי תַרְגֵּמָה
מִחֲץ מִתְּנִים חֲמִיו וּמִשְׁנָאִיו מִדִּוְקָמָיו:
12 לְבִנְיָמִן אֶמֶר יְהוָה
יִשְׁכֵּן בְּבֶטֶח עַלְיוֹ חֶפֶז עַלְיוֹ כְּלִי־חַיִּים
וְיָבֹן בְּסִכּוֹ שָׁבוֹ: 13 וְלִיוֹסֵף
אֶמֶר מִבְּרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמֶּנֶּה שְׁמִים
מִפֶּל וּמִתְהוֹם רַבְצַת מַחַת: 14 וּמִמֶּנֶּה
תְּבוֹאֲרַת שְׁמִשׁ וּמִמֶּנֶּה גֶרֶשׁ יִרְחִים:
15 וּמִרְאֵשׁ הַר־רִמְדִים וּמִמֶּנֶּה גִבְעוֹת
עוֹלָם: 16 וּמִמֶּנֶּה אֶרֶץ וּמִלֵּאָה וּרְצוֹן
שְׁכֵנֵי סָנָה תְּבוֹאֲרָה לְרֵאשׁ יוֹסֵף וְלִמְרָקָה
נִזְרַת אֲחִיו: 17 בְּכֹר שׁוֹרֵף הָרָר לוֹ וּמִרְגָּה
רֵאשׁ מִרְצֵי בָהֶם עֲפִים וְנֶחֱם וְחָזָן אֶפְסִי
אֶרֶץ וְחַם רַבְבוֹת אֶפְרַיִם וְחַם אֶלְמִי
מִנְשָׁה: 18 וְלִזְבֻּלֹן אֶמֶר שְׁמִחָה
וּבִזְלוֹ בְּצִמְחָהּ וּשְׁשָׁכָר בְּאֶחְלִיה: 19 עֲפִים
הַר־יִזְרְעֵל שֵׁם יִזְרְעֵל וּבְרִיתָהּ בִּי שְׁפַע
וְפִים יִזְרְעֵל וּשְׁשָׁנִי מִמִּנִּי חוֹל: 20
וְלִגָּד אֶמֶר בְּרִית מִרְחִיב גֶּד בְּלִבָּא
שָׁבוֹ וְסִקָּה זֶרַע אֶת־חֲדָקָה: 21 וְגִרָא
רֵאשִׁית לוֹ כִּי־עָשָׂם חֲלָקָה מִחֲלָקָה סָבִין
בְּלִבָּא רֵאשִׁי עִם עֲדָתָהּ יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו
עִם־יִשְׂרָאֵל: 22 וְלִדָּן אֶמֶר
דָּן בֵּית אֲרִיָה וְזֶה מִוִּהֲבָשׁוֹ: 23 וְלִנְפְתָלִי
אֶמֶר בְּכַפְלִי שְׁבַע בָּנָיו וּמִלָּא בְּרִיתָהּ יְהוָה
יָם וְדָרִים גֶּרֶשׁ: 24 וְלִאֲשֶׁר
אֶמֶר בְּרִית מִבְּנִים אֲשֶׁר יְחִי רְצוֹל אֲחִיו
וּמִבֵּל בְּשִׁמּוֹן בָּנָיו: 25 בְּרִיתָהּ יְהוָה
מִנְעֵלָה וּבְרִיתָהּ דְּבָאָה: 26 אִין קָאֵל יִשְׁרָאֵל
רַב־שְׁמִים בְּעוֹלָה וּבְגִבְעוֹתָהּ שְׁחָקִים:
27 מִעֲנָה אֱלֹהֵי יָמָם וּמִסִּתָּהּ זֶרַע עוֹלָם
וּגִרָשׁ מִמֶּנֶּה אֲוִיב וְלִאֲמֶר הַשְׁמַד:
28 וּשְׁשָׁנִי וְשִׁנְאֵל בְּטָח בְּדִל עָזוֹ וְעֶבֶד
אֶל־אֶרֶץ גִּגֹן וְחִירֹשׁ אֶת־שְׁמִי גֶרֶשׁ־מִל:

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ.

8 Kai tō Levi ēpe dōte Levi dēlous autou, kai
alēthian autou tō andrōi tō oσίφ, ὃν ἐπείρασεν
αὐτὸν ἐν πείρᾳ, ἐλιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντι-
λογίας. 9 Ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ
ἑώρακά σε, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω, ἐφύλαξε τὰ λόγια
σου, καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε. 10 Δηλώσουσι
τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ, καὶ τὸν νόμον
σου τῷ Ἰσραὴλ· ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ
σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.
11 Εὐλόγησον, Κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, καὶ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι· κατάξον ὁσφὺν
ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ, καὶ οἱ μουσούντες αὐτὸν
μὴ ἀναστήτωσαν. 12 Kai tō Beniamin ēpein Ἐγα-
πημένος ὑπὸ Κυρίου κατασκευάσω πεποιθώς, καὶ
ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπανσε. 13 Kai tō
Ἰωσήφ ēpein Ἀπ' εὐλογίας Κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ, ἀπὸ
ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ ὀρόσου, καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν
κάτωθεν, 14 Kai καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου
τροπῶν, καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν, 15 Ἀπὸ κορυφῆς
ὀρέων ἀρχῆς, καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,
16 Kai καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως· καὶ τὰ δεκτὰ τῷ
ὀφθέντι ἐν τῷ βάτρῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλῇν Ἰωσήφ,
καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοίς. 17 Πρωτό-
τοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος
τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κραταίει ἕως
ἀπ' ἄκρου γῆς· αὗται μυριάδες Ἐφραὴμ, καὶ αὗται
χιλιάδες Μανασσῆ. 18 Kai tō Zaboulōn ēpein
Εὐφράνθητι Zaboulōn ἐν ἐξοδίᾳ σου, καὶ Ἰσάχαρ
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ. 19 Ἐθνη ἐξολοθρεύσουσι·
καὶ ἐπικαλέσεται ἐκεῖ, καὶ θύσεται ἐκεῖ θυσίαν
δικαιοσύνης· ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε, καὶ
ἐμπορία παράλιον κατοικούντων. 20 Kai tō Gad
ēpein Εὐλόγημένος ἐμπλατύνων Γάδ· ὡς λέων
ἀνεπαύσατο, συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 Kai εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ, ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ
ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν· δικαιοσύ-
νην Κύριος ἐποίησε, καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.
22 Kai tō Dān ēpe Dān σκύμνος λέοντος, καὶ
ἐκπηθήσεται ἐκ τοῦ Βασάν. 23 Kai tō Nephthalī
ēpe Nephthalī πλησμονὴν δεκτῶν· καὶ ἐμπλησθήτω
εὐλογίας παρὰ Κυρίου, θάλασσαν καὶ λίβα κληρο-
νομήσει. 24 Kai tō Ἀσήρ ēpein Εὐλόγημένος ἀπὸ
τέκνων Ἀσήρ, καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν ἑλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ. 25 Σίδηρος καὶ
χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, ὡς αἱ ἡμέραι
σου ἡ ἰσχὺς σου. 26 Οὐκ ἔστιν ὡσπερ ὁ θεὸς
τοῦ ἡγαπημένου· ὁ ἐπιβαίνειν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν
βροθός σου, καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.
27 Kai σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή, καὶ ὑπὸ ἰσχὺν
βραχιόνων ἀενάων· καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου
σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιо. 28 Kai κατασκευάσει
Ἰσραὴλ πεποιθώς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ, ἐπὶ σίτῳ
καὶ οἴνῳ· καὶ ὁ οὐρανὸς σοι συνεχῆς δρόσῳ.

DEUTERONOMIUM, XXXIII.

8 Levi quoque ait: Perfectio tua, et doctrina
tua viro sancto tuo, quem probasti in tenta-
tione, et judicasti ad Aquas contradictionis.
9 Qui dixit patri suo, et matri suæ: Nescio
vos; et fratribus suis: Ignoro vos: et nescie-
runt filios suos. Hi custodierunt eloquium
tuum, et pactum tuum servaverunt, 10 Judicia
tua o Jacob, et legem tuam o Israël: ponent
thymia in furore tuo, et holocaustum super
altare tuum. 11 Benedic, Domine, fortitudini
ejus, et opera manuum illius suscipe. Percute
dorsa inimico-um ejus: et qui oderunt eum,
non consurgant. 12 Et Benjamin ait: Aman-
tissimus Domini habitabit confidenter in eo:
quasi in thalamo tota die morabitur, et inter
humeros illius requiescet. 13 Joseph quoque
ait: De benedictione Domini terra ejus, de
pomis cæli, et rore, atque abyso subjacente.
14 De pomis fructuum solis ac lunæ. 15 De
vertice antiquorum montium, de pomis
collium æternorum. 16 Et de frugibus
terræ, et de plenitudine ejus. Benedictio
illius qui apparuit in rubo, veniat super
caput Joseph, et super verticem Nazarei
inter fratres suos. 17 Quasi primogeniti tauri
pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua
illius: in ipsis ventilabit gentes usque ad ter-
minos terræ; hæ sunt multitudines Ephraim:
et hæc millia Manasse. 18 Et Zabulon ait:
Lætare Zabulon in exitu tuo, et Issachar in
tabernaculis tuis. 19 Populos vocabunt ad
montem: ibi immolabunt victimas justitiæ.
Qui inundationem maris quasi lac sugent, et
thesauros absconditos arenarum. 20 Et Gad
ait: Benedictus in latitudine Gad: quasi leo
requievit, cepitque brachium et verticem.
21 Et vidit principatum suum, quod in parte
sua doctor esset repositus: qui fuit cum prin-
cipibus populi, et fecit justitias Domini, et
judicium suum cum Israel. 22 Dan quoque
ait: Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan.
23 Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia
perfruetur, et plenus erit benedictionibus
Domini: mare et meridiem possidebit. 24 Aser
quoque ait: Benedictus in filiis Aser, sit placeus
fratribus suis, et tingat in oleo pedem suum.
25 Ferrum et æs calcamentum ejus sursum,
et subter brachia sempiterna: ejiciet a facie tua
inimicum, dicetque: Conterere. 25 Habitabit
Israel confidenter, et solus. Oculus Jacob in
terra frumenti et vini, cælique caligabunt rore.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXXIII.

5 Buch Mose, 33.

DEUTÉRONOME, XXXIII.

8 ¶ And of Levi he said, *Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;* 9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant. 10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar. 11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again. 12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders. 13 ¶ And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath, 14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon, 15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills, 16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren. 17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh. 18 ¶ And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents. 19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand. 20 ¶ And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head. 21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel. 22 ¶ And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan. 23 ¶ And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south. 24 ¶ And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil. 25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be. 26 ¶ There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky. 27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms; and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them. 28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

8 Und zu Levi sprach er: Dein Recht und dein Picht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versüchet hast zu Massa, da ihr habetet am Haberwasser. 9 Wer zu seinem Vater und zu seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht; und zu seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht; und zu seinem Sohn: Ich weiß nicht; die halten deine Rede, und bewahren deinen Bund. 10 Die werden Jakob deine Rechte lehren, und den Israel dein Gesetz; die werden Räucherwerk vor deine Nase legen, und ganze Opfer auf deinen Altar. 11 Herr, segne sein Vermögen, und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerstücke den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen. 12 Und zu Benjamin sprach er: Das Liebliche des Herrn wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten, und wird zwischen seinen Schultern wohnen. 13 Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des Herrn. Da sind edle Früchte vom Himmel, vom Thau, und von der Tiefe, die unten liegt; 14 Da sind edle Früchte von der Sonne, und edle reife Früchte der Monden, 15 Und von den hohen Bergen gegen Morgen, und von den Hügeln für und für: 16 Und edle Früchte von der Erde, und was drinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnete, komme auf das Haupt Joseph, und auf den Scheitel des Nasir unter seinen Brüdern. 17 Seine Herrlichkeit ist wie ein erstgebornes Osche; mit denselben wird er die Völker stoßen zu Hauf, bis an des Landes Ende. Das sind die Tausende Ephraim, und die Tausende Manasse. 18 Und zu Zebulun sprach er: Zebulun, freue dich deines Auszugs; aber Issachar, freue dich deiner Hütten. 19 Sie werden die Völker auf den Berg rufen, und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen, und die versenkten Schätze im Sande. 20 Und zu Gad sprach er: Gad sey gesegnet, der Raummacher; er liegt wie ein Löwe, und raubet den Arm und die Scheitel. 21 Und er sahe, daß ihm ein Haupt gegeben war, ein Lehrer, der verborgen ist; welcher kam mit den Obersten des Volks, und verschaffte die Gerechtigkeit des Herrn, und seine Rechte an Israel. 22 Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe; er wird fließen von Basan. 23 Und zu Naphtali sprach er: Naphtali wird genug haben, was er begehret, und wird voll Segens des Herrn sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein. 24 Und zu Asser sprach er: Asser sey gesegnet mit Söhnen; er sey angenehm seinen Brüdern, und tunkte seinen Fuß in Del. 25 Eifen und Erz sey an seinen Schuhen, dein Alter sey wie deine Jugend. 26 Es ist kein Gott, als der Gott des Gerechten. Der im Himmel sitzt, der sey deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist. 27 Das ist die Wohnung Gottes von Anfang, und unter den Armen ewiglich. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben, und sagen: Sey vertilget. 28 Israel wird sicher alleine wohnen; der Brunn Jakobs wird sein auf dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Thau triefen.

8 ¶ Il dit aussi, touchant LÉVI: Tes thummim et tes urims sont à l'homme qui est ton bien-aimé, que tu éprouvas à Massa, et avec lequel tu contestas aux eaux de Mériba. 9 C'est lui qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et c'est lui qui n'a point distingué ses frères, et n'a point connu ses enfants. Car les sacrificateurs ont gardé tes paroles, O Seigneur! et ils garderont ton alliance. 10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël. Ils mettront devant tes narines le parfum et tout le sacrifice qui se consume par le feu sur ton autel. 11 O SEIGNEUR! bénis ses cohortes, et que l'œuvre de ses mains te soit agréable. Transperce les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, aussitôt qu'ils se seront élevés. 12 Il dit, touchant BENJAMIN: Le bien-aimé du SEIGNEUR habitera avec lui en sécurité; le Seigneur le couvrira tout le jour, et Benjamin reposera entre ses épaules. 13 ¶ Et il dit, touchant JOSEPH: Son pays est béni par le SEIGNEUR, de ce qu'il y a de plus exquis aux cieux, de la rosée, et de l'abîme qui est en bas; 14 Et de ce qu'il y a de plus exquis entre les choses que le soleil fait croître, et de ce qu'il y a de plus excellent entre les choses que fait croître la lune; 15 Et de ce qu'il y a de plus excellent sur les montagnes anciennes, et de ce qu'il y a de plus exquis sur les collines éternelles; 16 Et de ce qu'il y a de plus exquis sur la terre, et de son abondance. Que la bienveillance de celui qui se tenait au buisson vienne donc sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de l'élu d'entre ses frères. 17 Il a la beauté du premier-né de ses taureaux, et ses cornes sont les cornes d'une licorne; il reposera avec elles tous les peuples aux extrémités de la terre. Ce sont les myriades d'Ephraïm, et ce sont les milliers de Manassé. 18 ¶ Il dit aussi, touchant ZEBULON: Réjouis-toi, Zabulon, en tes sorties; et toi, ISSACHAR, dans tes tentes. 19 Ils appelleront les peuples à la montagne; ils offriront là des sacrifices de justice; car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans les sables. 20 ¶ Il dit aussi, touchant GAD: Béni soit Celui qui met Gad au large; il réside comme un vieux lion et dévore le bras et la tête de sa proie. 21 Il s'est choisi le commencement du pays, parce que là était cachée la portion du législateur, et il marche avec les principaux du peuple; il fera ce qui est juste devant le SEIGNEUR, et ce qu'il a promis à Israël. 22 ¶ Et il dit, touchant DAN: Dan est un jeune lion qui s'élance du Basan. 23 ¶ Il dit aussi, touchant NEPHTHALI: Nephthali, rassasié de bienveillance et rempli de la bénédiction du SEIGNEUR, possède l'Occident et le Midi. 24 ¶ Puis il dit sur ASER: Aser sera béni des enfants de Jacob; il sera agréable à ses frères; son pied même, il le trempera dans l'huile. 25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ta force durera autant que tes jours. 26 ¶ O Israël! nul n'est semblable au Dieu qui, dans sa majesté, s'élève sur les cieux et sur les nuées pour aller à ton secours. 27 Le Dieu de l'éternité est une retraite élevée, et ici-bas ses bras sont éternels; car il a chassé de devant toi l'ennemi, et il a dit: Extermine. 28 Israël, même isolé, habite donc en sécurité; la postérité de Jacob sera dans un pays de froment et de vin; et ses cieux distilleront la rosée.

דברים לנ לד

29 אשליך ישראל מן קמור עם נשע
ביתחל מגן עזך ואשר תרב בארץ
ונקחש אבדך לך ואמח על-במורכי
הדרך :

פרשה לד :

1 ונעל משה בערבת מואב אל-תר
נבו ראש חסבגה אשר על-פני ירחו
ונראהו יחזה את-פל-הארץ את-הגלעד
עד-הן : 2 ואח-כל-נפתלי ואת-ארץ
אפרים ומנשה ואת-פל-ארץ יהודה עד
הים החרון : 3 ואת-הנגב ואת-הפער
בזרת ירחו עיר התקרים עד-עזר :
4 ויאמר יחזה אליו זאת הארץ אשר
נשבעתי לאבותי ליתנה ולנעלה לאמר
לזרעה אתנגח הראיתיך בעיניך ושקח
לא תעבר : 5 ולמח שם משה עבד-יהוה
בארץ מואב על-פי יחזה : 6 ויפזר אהו
בני בארץ מואב מול בית פגור ול-אדע
איש את-קברו עד היום הזה : 7 ומשה
פומאח ונעשרים שנה במהו לא-קברה
עיניו ול-אנקם לחו : 8 ויבקר בלי ישראל
את-משה בערבת מואב של-עיינים
ויחמו ימי בבי אכל מים : 9 ויחזע
בזינו מלא ריח חקיה קרמח משה
את-הדיו עליו וישמעו אליו בגוי-ישראל
ונעשו כאשר צוה יהוה את-משה :
10 ולא-קם קבר עוד בישראל פמשה אשר
ידעו יחזה פנים אל-פנים : 11 לקל-הארץ
והפופחים אשר שלחו יהוה לעשות
בארץ מרים לפרעה ולקל-עבדיו ולקל-
ארצו : 12 ולכל הגד החזקה ולכל המורה
הגדול אשר עשה משה לעיני-פל-ישראל :

נשלמו חמשה חומשי תורה : תהלה
לאל גדול ונורא :

פ ד :

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, λγ, λδ.

29 Μακάριος σὺ Ἰσραὴλ· τίς ὁμοίός σοι λαὸς
σωζόμενος ὑπὸ Κυρίου; ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου· καὶ ψεύσονται σε
οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν
ἐπιβήσῃ.

ΚΕΦ. λδ.

1 ΚΑΙ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ τὸ
ὄρος Ναβαὺ ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώ-
που Ἱεριχῶ· καὶ ἔδιδεν αὐτῷ Κύριος πᾶσαν τὴν
γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 Καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἑβραῖμ καὶ Μανασσῆ,
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
ἐσχάτης, 3 Καὶ τὴν Ἰερημον, καὶ τὰ περιχώρα
Ἱεριχῶ πᾶσαν φονίικων ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὐτῇ ἡ γῆ ἦν ὡμοσα τῷ
Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ λέγων Τῷ σπέρματι
ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωυσῆς ὁ
οἰκίτης Κυρίου ἐν γῇ Μωάβ διὰ ῥήματος Κυρίου.
6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ· καὶ
οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 7 Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν
τῷ τελευτᾷ αὐτόν· οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοί
αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χεῖρά αὐτοῦ. 8 Καὶ
ἐκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωυσῆν ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχῶ τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ
Μωυσῆ. 9 Καὶ Ἰησοῦ υἱὸς Ναυὴ ἐνεπλήσθη πνεύ-
ματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ
Μωυσῆ. 10 Καὶ οὐκ ἀνέστη ἐτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ
ὡς Μωυσῆς, ὃν ἔγνω Κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ
πρόσωπον 11 Ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ
τῇ γῇ αὐτοῦ, 12 Τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν
χεῖρα τὴν κοσταιαν, ἃ ἐποίησε Μωυσῆς ἐναντι
πατρὸς Ἰσραὴλ.

DEUTERONOMIUM, XXXIII. XXXIV.

29 Beatus es tu Israel: quisquis similis tui
popule, qui salvaris in Domino? scutum
auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt
te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

CAPUT XXXIV.

1 ASCENDIT ergo Moyses de campestribus
Moab super montem Nebo, in verticem Phasga
contra Jericho: ostenditque ei Dominus
omnem terram Galaad usque Dan, 2 Et uni-
versum Nephthali, terramque Ephraim et
Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare
novissimum, 3 Et australem partem, et lati-
tudinem campi Jericho civitatis palmarum
usque Segor. 4 Dixitque Dominus ad eum:
Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac,
et Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti
eam oculis tuis, et non transibis ad illam.
5 Mortuusque est ibi Moyses servus Domini,
in terra Moab, jubente Domino: 6 Et sepe-
lit eum in valle terræ Moab contra Phogor:
et non cognovit homo sepulchrum ejus usque
in præsentem diem. 7 Moyses centum et
viginti annorum erat quando mortuus est: non
caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti
sunt. 8 Fleveruntque eum filii Israel in cam-
pestribus Moab triginta diebus: et completi
sunt dies planetus lugentium Moysen. 9 Josue
vero filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ,
quia Moyses posuit super eum manus suas.
Et obedierunt ei filii Israel, feceruntque sicut
præcepit Dominus Moysi. 10 Et non surrexit
ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem
nosset Dominus facie ad faciem, 11 In omni-
bus signis atque portentis, quæ misit per eum,
ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omni-
bus servis ejus, universæque terræ illius,
12 Et cunctam manum robustam, magnæque
mirabilia, quæ fecit Moyses ceram universo
Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

DEUTERONOMY, XXXIII. XXXIV.

29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

CHAPTER XXXIV.

1 AND Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan, 2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea, 3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar. 4 And the LORD said unto him, This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither. 5 ¶ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD. 6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7 ¶ And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated. 8 ¶ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended. 9 ¶ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses. 10 ¶ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

5 Buch Mose, 33, 34.

29 Wohl dir, Israel, wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den Herrn selig wirst, der deiner Hilfe Schild, und das Schwert deines Sieges ist. Deinen Feinden wirst fehlen; aber du wirst auf ihrer Höhe einher treten.

Das 34. Capitel.

1 Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegen Jericho über. Und der Herr zeigte ihm das ganze Land Gilead, bis gen Dan, 2 Und das ganze Naphtali, und das Land Ephraim und Manasse, und das ganze Land Juda, bis an das äußerste Meer, 3 Und gegen Mittag, und die Gegend der Breite Jericho, der Palmenstadt, bis gen Zoar. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Dieß ist das Land, das ich Abraham, Isaac und Jakob geschworen habe, und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen, aber du sollst nicht hinüber gehen. 5 Also starb Mose, der Knecht des Herrn, daselbst im Lande der Moabiter, nach dem Wort des Herrn. 6 Und er begrub ihn im Thal, im Lande der Moabiter, gegen dem Hause Peor. Und hat niemand sein Grab erfahen, bis auf diesen heutigen Tag. 7 Und Mose war hundert und zwanzig Jahr alt, da er starb. Seine Augen waren nicht dunkel worden, und seine Kraft war nicht verfallen. 8 Und die Kinder Israel beweineten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage. Und wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose. 9 Josua aber, der Sohn Nun, ward erfüllt mit dem Geiste der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm, und thaten, wie der Herr Mose geboten hatte. 10 Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf, wie Mose, den der Herr erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht, 11 Zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der Herr sandte, daß er sie thate in Egyptenland, an Pharaon und an allen seinen Knechten, und an alle seinem Lande, 12 Und zu aller dieser mächtigen Hand und großen Gesichten, die Mose that vor den Augen des ganzen Israels.

DEUTÉRONOME, XXXIII. XXXIV.

29 O que tu es heureux, Israël! Quel est le peuple gardé comme toi par le SEIGNEUR, le bouclier de ton secours et l'épée de ton orgueil? Tes ennemis seront humiliés devant toi, et tu fouleras de tes pieds leurs lieux les plus hauts.

CHAPITRE XXXIV.

1 OR Moïse monta des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet de la colline qui est vis-à-vis de Jéricho, et le SEIGNEUR lui fit voir tout le pays, depuis Galaad jusqu'à Dan, 2 Avec tout Nephthali, le pays d'Ephraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale; 3 Et le Midi et le cercle du Jourdain, la plaine de Jéricho, la ville des palmiers jusqu'à Tsohar. 4 Et le SEIGNEUR lui dit: C'est ici le pays dont j'ai dit par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir des yeux, mais tu n'y entreras point. 5 ¶ Ainsi Moïse, serviteur du SEIGNEUR, mourut là au pays de Moab, selon l'ordre du SEIGNEUR. 6 Et il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péhor. Et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. 7 ¶ Or Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; sa vue n'était point affaiblie et sa vigueur n'était point passée. 8 ¶ Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse durant trente jours dans les plaines de Moab, et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent accomplis. 9 ¶ Cependant Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avait imposé ses mains; et les enfants d'Israël lui obéirent, et firent ainsi que le SEIGNEUR avait commandé à Moïse. 10 ¶ Et il ne s'est jamais levé en Israël de prophète comme Moïse—que le SEIGNEUR connut face à face—11 Quand on considère tous les signes et les miracles que le SEIGNEUR l'envoya faire, au pays d'Égypte, devant Pharaon, tous ses serviteurs, et tout son pays; 12 Avec cette main forte et toutes ces œuvres redoutables que Moïse fit à la vue de tout Israël.

בראשית

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה * אף לך סימן: וחציו ועל חרבך תחיה: ופרשיותיו ו"ב * זה שמי לעלם סימן: וסדריו מ"נ * גם ברוד יהיה סימן: ופרקיו נ' * יי חננו ל"ך קוינו סימן: מניין הפתוחות שלשה וארבעים והסתומות שמנה וארבעים * הכל תשעים ואחת פרשיות * צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן:

שמות

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה * אר"ט סימן: וחציו אלהים לא תקלל: ופרשיותיו ו"א * אי זה בית אשר תבנו לי סימן: וסדריו כ"ט * ולילה ללילה יחזה דעת סימן: ופרקיו מ' * תורת אלהיו בלבו סימן: מניין הפתוחות תשע וששים * והסתומות * חמש ותשעים * הכל מאה וששים וארבע פרשיות: ישלח עזרד מקדש ומציון יסעדרך סימן:

ויקרא

סכום פסוקי דספר ויקרא שמנה מאות וחמשים ותשעה * נטף סימן: וחציו והננע בבשר הזב: ופרשיותיו עשרה * בא נד סימן: וסדריו כ"ג ובתורתו יהנה יומם ולילה סימן: ופרקיו כ"ז * ואחיה עמד ואברכך סימן: מניין הפתוחות שתים וחמשים * והסתומות שש וארבעים * הכל שמנה ותשעים פרשיות * דודי צח ואדום סימן:

במדבר

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמנים ושמנה * ארפה סימן: וחציו והיה האיש אשר אבחר בו ממהו יפרח: ופרשיותיו עשרה * יי בדך ינחנו סימן: וסדריו ל"ב * לב מחור ברא לי אלהים סימן: ופרקיו ל"ו * לך חכמו ישכילו זאת סימן: מניין הפתוחות שתים ותשעים * והסתומות ששים ושש * הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות * אני חלקך ונחלתך סימן:

דברים

סכום פסוקי דספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה * חנץ סימן: וחציו: ועשית על פי הדבר אשר ינידו לך: ופרשיותיו יא' * אסרו חנ בעבותים סימן: וסדריו כז' * יפיה אמונה יניד צדק סימן: ופרקיו לך * אודה יי בכל לבב סימן: מניין הפתוחות שלשים וארבעה * והסתומות מאה ועשרים וארבעה * הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות * וכסא כבוד ינחילם סימן:

סכום הפסוקים של כל התורה (חמשת אלפים ושמנה מאות וארבעים וחמשה) ואור החמה יהיה שבעתים סימן: וחציו * וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים:

מניין פתוחות של כל התורה (מאתים ותשעים) יבא דודי לננו ויאכל פרו' מנדיו סימן: והסתומות (שלש מאות ושבעים ותשעה) או אסרה אסר על נפשה בשבעה סימן: נמצאו מניין כל הפרשיות פתוחות וסתומות (שש מאות וששים ותשעה) לא תחסר כל בה סימן:

מסורה סוג לתורה:

בין כל ספר וספר מחמשה חומשי תורה יניח ד' שיטין פנויות ויתחיל מהחלת שמה ה'.

בראשית

א 1 בראשית ב' רבתי
11 וְשָׂא הָדִי בִזְיָק אֶךְ בִּסְפָרִי סִפְרָד
כרביע
18 ולהבדיל בזקף גדול
ב 4 בהבראס ה' זעירא
22 הצלע קמץ ומלרע
25 ערופים דגש אחר שורק
ג 6 ותאכל פתח באהנה
וואכל פתח בס"פ
16 עצבונך הצ' דגושה
ד 3 וילא מלרע
4 ומחלכחן חב' רפה
8 בלא פסקא
ה 3 כעלמו בכ"ף
4 מאת חסר ו'
29 וְהָ ב' טעמים: חקורא יטעים
הגרש קודם חתרסא
30 מאת חסר ו'
ו 3 יהוה הו"ו בִּזְיָק
19 חחי הח"א בקמץ
ז 23 וימח המ' בלא דגש
ח 17 הוצא חיצא קרי
ט 29 ויהי כצ"ל
י 17 קעקרו הח"א בקמץ
19 ועבים ועבויס קרי
23 ומש המ' בפתח
יא 3 לִבְנֵן
11 ארפכשד { קמץ בִּזְיָק
יב 5 רָקְשֻׁו
יג 18 ויקא בחביר
יד 2 צב"ים
8 צב"ים { צבויס קרי
טז 5 ובינד נקוד על י' בתרא
8 בקחת
יז 11 הק' { פתח בס"פ
יח 3 אדני קדש
9 אליו נקוד על איו
13 וְקָנְתִּי פֶתַח בִּסְ"פ
יט 2 אדני חול
לא ל' דגושה
14 צאו צ' דגושה
18 אדני קדש
19 ומק' { פתח בס"פ
21 דברת
38 { הוא סבירין החווא
ובקומה נקוד על ו'
כ 6 מחמרלי חסר א'
13 אלהים קדש
כא 8 ויגמל פתח באהנה
כב 10 המאכלת סגול באהנה

כנ 2 ולברתה כ' זעירא
15 מאת חסר ו'
כד 14 הנער הנערה קרי
16 והנער והנערה קרי
19 אשָׁב קמץ בִּזְיָק
28 הנער הנערה קרי
33 וישם וישם קרי
35 עבדם חסר ו'
55 הנער הנערה קרי
57 לנער לנערה קרי
כה 15 חדד כצ"ל בב' דלתין
ונ"ים נויס קרי
23 ויאָקֵץ קמץ בִּזְיָק
24 תומים חסר א'
כו 25 וְיָסֵד נֶאֱמָר
29 תעשה הש' בצירי
כז 2 וְקָנְתִּי פֶתַח בִּאֲהֵנָה
3 צידה ה' יתירה
29 וישתחו וישתחו קרי
36 לקח קמץ בִּזְיָק
46 קצתי ק' זעירא
כח 2 פדנה ב' טעמים
5 ד' בענין וכלהון
ל 6 מאריכין בנו"ן
11 בנד בא נד קרי
19 פִּרְשֵׁי חב' בצירי
42 ובהעמף במקצת ספרים ה' רבתי
לא 18 רָקְשֻׁו קמץ בִּזְיָק
52 אָנִי קמץ ברביע
53 אלהי אביהם חול
לב 3 אלהים זה קדש
16 ועיריס הע' בשוא נח
21 לפל' רמץ בִּזְיָק
23 הוא סבירין החווא
לג 4 צוארי צוארו קרי
וְשָׁקְחֻו נקוד עליו
8 פָּנְשֵׁתִי חב' בקמץ
10 אלהים חול
לד 3 הנער { הנערה קרי
12 הנער { הנערה קרי
29 שבו מלרע
31 חכונה כפי המסורה ז' איננה
רבתי
לה 7 האלהים קדש
וישפֿב { בבי טעמים
בלחה { פסקא
אביו { באמצע
ישראל { פסוק
לו 5 יעיש יעוש קרי
7 רב חר' בקמץ

לו 11 וקנן פתח בס"פ
14 יעיש יעוש קרי
15 תימן קרי וכתוב
קנן פתח בס"פ
21 ודשון ואצר ודישון
25 דשן
26 דישון
28 דישון
30 דשן הננינא דישון
לז 12 אֶרֶצְאָן נקוד על את
לח 20 וְלֹא בִּטְפָחָא
25 לו חל' בדגש
27 תאומים הא' נעה
לט 20 אסורי אסירי קרי
22 האסורים קרי וכתוב
מ 1 לאדניהם הא' נעה
13 בעוד מלא
מא 5 ויִשָּׁן קמץ בִּזְיָק
29 שָׁבַע בקמץ ומלרע
45 פוטי פרע
50 פוטי פרע { ב' מלין
ילד ל' קמוצא
מב 6 הווא קדמאה ביתוב
מג 12 המושב הש' בפתח
26 ויביאו הא' דגושה
28 וישתחו וישתחו קרי
מד 10 עָבַד { קמץ בִּזְיָק
17 עָבַד { קמץ בִּזְיָק
הוא ביתוב
מה 5 תַּעֲצֹבוּ ב' טעמים
14 בנִמְן מלעיל וחסר
25 ארץ סבירין ארצה
מו 13 ופָּנָה כצ"ל
34 רעה הע' בצירי
מז 28 אֵין כאן פסקא כלל כי אם ריוד
אות אחת
מח 7 מפָּדֵן חר' בקמץ
20 לאמור בד מלא
מט 7 וְיָקֵץ קמץ בִּזְיָק
8 יהודה בראש עמוד סימן ביה שמו
10 יקחת ק' דגושה
11 עירח עירו קרי
סוטה סוהו קרי
17 עקבי ק' דגושה
מפֿל 25 { קמץ בִּזְיָק
27 יטָלָה { קמץ בִּזְיָק
קד פתח באהנה
כ 17 וְקָנְתִּי פֶתַח בִּסְ"פ
23 שלשים במקצת ספרים המ' רבתי

מסורה לספר שמות

כט	2	והלות מצות חסר
3		אותם קדמאח מלא
35		ארכה חסר ו' ומלא ח'
43		ולעדתי חסר
		ונקדש ד' קמוצה בס"ס
ל	18	לרחצה ח' בלא מפיך
לא	14	יוקת קמץ בז"ק
18		לחות חסר דחסר
לב	1	בשש חסר
7		העלית חל' בצירי
17		ברעה ברעו קרי
19		מידו מידיו קרי
25		בקמחם בקצת ספרים ק' זעירא
31		אנא ב' טעמים
לג	13	דרכך חסר
לד	7	נצר נ' רבתי
14		אחר ר' רבתי
19		תזכר קמץ בז"ק
לה	11	ברחו בריחיו קרי
27		והנשאם חסר דחסר
לו	10	חזר בקצת ספרים חב' בקמץ
12		האקת קמץ בסגולתא
21		אמת חסר ו'
29		תואמם מלא ו' וחסר ו'
לז	8	קצוורו קצווריו קרי
19		משקדים בשוא וגעיא
לח	1	וחמש לב"א הטעם
		בה' ולב"נ הטעם במ"ס
לט	4	קצוורו קצווריו קרי
21		מטבעתו בקצת ספרים
		מטבעתו ואין כאן ק' וכ'
33		ברחו בריחיו קרי

מו	13	גאלת נ' דנושה
	16	פאבן כ' דנושה
	17	מקדש ק' דנושה
מז	2	וילינו וילוני קרי
	7	תלונו תליני קרי
	12	תלופת דגש אחר שורה
	13	חשלו חשלו קרי
	20	ויבאש פתח באהנו
יח	26	ישפוטו כצ"ל ומלרע
יש	4	למצרים בניא במצרים
	5	והייתם מלעיל
	16	קלת חסר דחסר
כא	8	לא לו קרי
כב	4	בעירה בעירו קרי
	8	ירשיען חסר
	22	תענה חנ' בצירי
	24	גשך סגול בס"ס
	26	כסותה כסותו קרי
		ישלכב קמץ בז"ק
כג	2	רב חסר ו'
	15	צויהך חסר ו' תניינא
	20	הכנתי חסר דחסר
כד	6	באגלת חסר ו'
כה	29	קערוותיו ק' דנושה
	31	תיעשה יתיר ו'
	33	משקדים מ' בשוא וגעיא
	39	יעשה סבירין תעשה
כו	33	והבדילה מלרע
כז	3	פירותיו ס' דנושה
	5	מלמשה מ' דנושה
	11	ועמדו ועמדיו קרי
כח	28	מטבעתו מטבעתיו קרי
	42	קד קמץ בז"ק

ב	8	הצפינו צ' דנושה
		והחמרה ח' בלא מפיך
ג	1	רעה אתינאן ב' תבירין
	4	כ' סר ב' מונחין
		משה משה בלא פסיק ביניהן
ד	2	מזה מה זה קרי
		אנכי מלעיל
ה	10	תעשה במרכא כפולה
	16	נקתו ת' קמוצה
ו	17	למשפחתם בנוסחא אחרונא
		לתלולתם
ז	29	ובכח יתיר ח'
ח	12	לכנס חסר דחסר
	15	החרטום חסר ו'
ט	18	חוסדה ח' רפה
י	9	ובזקנינו מלא ו'
	19	סוף ס' דנושה
	29	דברת פתח באתנח
יא	6	כמלו סבירין כמוך
יב	7	הקנים בשני טעמים
	11	וככה יתיר ח'
	22	בקל קמץ בסגולתא
	31	צאו חצ' דנושה
	39	ענות חנ' רפה
יג	16	ידכה בה' נוטפת
יד	13	אשר תניינא סבירין כאשר
	28	הבאים בראש עמוד סימן בית שמו
	29	חמה חסר ו'
טו	1	גאה נ' דנושה
	7	קקש פתח באתנח
	11	פמכה תניינא בדגש חכ'
		באלם חסר דחסר

מסורה לספר ויקרא

יז	3	ישחט
	4	שקף { קמץ בז"ק
יח	14	תקרב
	22	ואת מ"א את
כא	4	להחלו ב' טעמים
	5	יקרחה יקרחו קרי
	10	יפדע קמץ בז"ק
כב	13	ושבחה מלרע
כג	13	ונסכה ונסכו קרי
	17	תביאו א' דנושה
	20	מושלתים בקצת ספרים ב' טעמים
כד	10	גון תניינא ב' בסגול
כה	4	תזדע { קמץ בז"ק
	20	נזדע
	30	לא לו קרי
	46	ובאחזקם ב' טעמים
כו	1	אליהם חסר ו' תניינא
	42	יעקוב מלא ו'
כז	9	ממנו סבירין ממנה
	10	בקע קמץ בטרחה

י	10	ולחבדיל חד' בז"ק
	12	איתמר ב' טעמים
	16	הרש בראש שטה והוא
		חצי התורה בתיבות
	19	הייטב ו' קדמאח דנושה
יא	21	לא לו קרי
	30	והלמאה בקצת ספרים ל' רבתי
	42	נחון ו' רבתי והוא חצי
		התורה באותיות
	43	ונמרתם במ חסר א'
יב	4	בדמי טהרה { ח' רפה
	5	דמי טהרה
יג	10	בשאת ש' רפה
	33	והתפלח ג' רבתי קבז"ק
יד	56	ולשאת ש' רפה
טו	9	המרקב חכ' בקמץ
	29	והביאח מלרע
טז	4	ילקש קמץ ברכיע
	8	שגן בראש עמוד סימן בית שמו
	21	ידו ידיו קרי

א	1	ויקרא א' זעירא
	5	גון ב' בסגולתא
ב	13	תמלח קמץ בסגולתא
ג	4	אחל מועד לפני סבירין אשר לפני
ד	1	אם לוא מלא ו'
ה	2	או תליתאח יתיב
	12	והביאה מפיך ח'
		מלוא קמץ מלא ו'
	18	שגן קמץ בתביר
	23	נל קמץ ברביע
		עשק קמץ בז"ק
		א' יתיב
ו	2	מוקדה מ' זעירא
	8	ממנו סבירין ממנה
ז	30	הביאנה בתרין יוד"ן
	36	אשר צוח סבירין כאשר
	38	קרבניהם ב' בשוא
ח	7	חצי התורה בפסוקים
ט	22	ידו ידיו קרי
י	4	קרבו ב' טעמים. הקורא
		שעם הגרש חודם התלשא

מסורה לספר במדבר

כב	18	אלהי	קמץ בזיק
	26	קר	
	28	הכיבני קמץ בזיק	
	36	כי בא כצל	
כג	18	ושלע קמץ בזיק	
	24	עם קמץ בששא	
כד	5	מה טבו בראש עמוד סימן ביה שמו	
	17	ענה מלרע	
	22	לבער מלעיל	
כה	11	פינחס וי זעירא	
	12	שלום וי קמיעא	
	19	פיסקא באמצע פסוק	
כו	7	קראבני כצל	
	9	קראוי קראוי קרי	
כז	5	משפטן נון רבתי	
כח	10	שבת חב' פתוחה	
	26	בשבעה ימים	
כט	15	ועשרון נקוד על וי בתרא	
	33	ונכבה חסר יו"ד	
ל	1	את משה בקצת ספרים אל משה	
לא	2	אחר ע"ס בלא וי	
לב	7	תואון תניאון קרי	
	17	חשים נ"א ש' דנושה	
	42	לה ח' רפה	
לג	8	מפני חזירות סבירין מפי	
לד	4	ותח וחי קרי	
	5	נחלה מלעיל	
יב	3	ענו עניו קרי	
	12	אמו ת"ס תחת אמו	
	14	בשרו ת"ס תחת בשרנו	
	2	ואחר ע"ס אחר	
יג	2	השלחו קמץ בזיק	
	8	אפקים קמץ בטרחה	
	22	ויבא סבירין ויבואו	
	30	ויחס במ"ס ס' רבתי	
יד	17	יבדל וי רבתי	
	19	קלח: נ"א קלח: והנכון קלח	
	36	וילינו וילוני קרי	
	40	ועלינו בהביר	
טו	21	לדלתיקם בי טעמים	
	24	לחמת חסר א'	
	31	הקר פתח באתנח	
		עונה ח' בלא מפי	
טז	11	תלוננו תלניו קרי	
יז	3	הקריבם חסר וי	
	10	חלמו חסר וי ומי דנושה אחר ת"ג	
	23	ולקח נקצץ בי טעמים	
	25	תלפתם דנש אחר שורק	
יח	20	נתקל קמץ בזיק	
כ	1	הענה בי טעמים	
	17	ושמאל יתיר וי	
כא	6	קב קמץ בטרחה	
	13	נקעו קמץ בסגולתא	
	29	שלישם חסר וי תנינא	
	30	אשל נקוד על וי	
	32	ויירש ויורש קרי	

א	16	קראי קראוי קרי	
ב	12	והחום חסר וי	
	17	יקעו	
	34	נקעו	
ג	39	נקוד על ואתרן	
	47	הקח קמץ בזיק	
	51	הפדום חסר וי וחיו"ד בלא יעצ	
ד	16	בחדש ב' בשוא	
	49	אשר צוה סבירין כאשר	
ה	24	והשקה	
	27	והשקה ח' רפה	
ו	5	הקמם חסר וי	
ז	9	קדמאה הנשיאם	
		הניינא הנשיאם	
ט	2	הפסח קמץ בטרחה	
	6	ויחי סבירין ויחי	
	10	החקה נקוד על ח'	
י	9	הצר צי פתוחה	
	34	נו"ן הפוכה ז	
	55	קומה מלרע	
	36	ובנחה ובנחו קרי	
		שוקה מלרע	
		נו"ן הפוכה ז	
יא	4	והאספקת הא' נחה	
	8	שטו מלרע	
	11	מצתי חסר א'	
	15	את בלשון זכר	
		ברעתי ת"ס תחת ברעתם	
	20	לזרא באל"ף	
	25	ויאצל בנוח הא'	
	32	חשלו חשלו קרי	

מסורה לספר דברים

א	4	את יתוב	
	28	אנה מלרע	
	38	יקא מלעיל	
ב	5	תרצרו מלרע	
	8	פסקא באמצע פסוק	
	21	וירשם חסר	
	24	פעו ס' דנושה	
	27	ושמאל מלא וי	
	33	בנו בניו קרי	
	34	מתם חסר וי	
ג	11	חלה כתיב בח'	
	21	יהושוע מלא דמלא	
ד	7	אלהים קרבים קודש	
	20	וויצא חסר וי	
	33	הקמץ בי טעמים	
	43	ראמת כ"כ	
ה	10	מצורו מצותי קרי	
ו	4	שמע ע' רבתי	
		אחד ד' רבתי	
	11	ובלתיים בי טעמים	
ו	11	ובלת חסר דחסר	
ז	9	מצותו מצותיו קרי	
	13	ויצתקד בלא וי הרבים	
ח	22	הגים האל סבירין חאלה	
	2	מצותו מצותיו קרי	
	7	קים קמץ בזיק	
	16	המאכלך בשני טעמים	
	19	ועבדקם	
ט	14	קרב קמץ בטרחה	
	24	ממרים בקצת ספרים מ' קדמאה	
		זעירא	
י	2	שכרת פתח באתנח	
	1	ואדני האדנים א' נעה	
	20	תדק קמץ בזיק	
יא	7	הראת כלו חסר	
	12	מרשית חסר א'	
יב	28	שמר לדעת קצת הוא בראש עמוד	
יג	3	ידעקם חת' בקמץ	
	6	יוקת קמץ ברביע	
טז	16	יבקר קמץ בזיק	
יז	19	וקרא בו סבירין בח	
	20	ושמאל יתיר וי	
יח	13	תמים במקצת ספרים ת' רבתי	
	16	אלהי קמץ בזיק	
כא	1	קאדמה בי בקמץ	
	7	שפכה שפכו קרי	
כב	9	תזלע קמץ בזיק	
	15	הנער	
	16	הנער	
	20	לנער לנערה קרי	
	21	הנער הנערה קרי	
	23	נער נערה קרי	
	24	הנער	
	25	הנער	
	26	ולנער, לנער רה קרי	
	27	הנער הנערה קרי	
	28	נער נערה קרי	
	29	הנער הנערה קרי	
כג	24	מוצא שפתיך לדעת קצת הוא	
		כראש עמוד	
כד	7	והתעמר בו סבירין בח	

דברים

17 לב	אלה חול ולדעת קצת קודש	27 כט	וישלכם לי רבתי	14 כו	אלהי קמץ בזיק
18	תשי י' זעירא	28	י"א נקודות על לנז ולבנינו עד	8 כז	באר ב' פתוחה
21	בלא אל חול ולדעת קצת קודש	7 לא	ואמץ {	9	לץם קמץ בזיק
	ץם {	23	קמץ בסולרהא	10	מצורו מצותיו קרי
41	לצקי { קמץ בזיק	26	ואעידה במ בראש עמוד סימן	14 כח	ושמאול מלא ו'
2 לב	אשדת ב' מילין קרי	4 לב	הצור בקצת ספרים צ' רבתי	27	ובעפלים ובטחורים קרי
6	ץם קמץ בזיק	6	חליהוה ח' רבתי וחוא תיבה	30	ישגלנה ישכבנה קרי
7	קב ר' בקמץ		בפני עצמה ולדעת קצת חל	48	חצלצל פתח בס"פ
9	בנו בניו קרי		לחוד יהוה לחוד	57	חיוצת חסר א'
13	משל {	13	במורתי ו' יתירה	62	מץט {
21	ץם { קמץ בזיק	15	ארץ { קמץ בזיק	67	תפחד { קמץ בזיק
			ויבעט {	28 כט	וצבויים וצבויים קרי

V.G.-REF. \$65.00

1 Bible. Polyglot. 1901.
1901 The hexaglot Bible
v.1

f
BS
1
1901
v.1

18165

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

